СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ I

А·Ѣ

ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕЖКАФЕДРАЛЬНЫЙ СЛОВАРНЫЙ КАБИНЕТ ИМЕНИ ПРОФ. Б. А. ЛАРИНА

СЛОВАРЬ
СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 1

А — N

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2006

Настоящее репринтное издание — 4-х томный Словарь старославянского языка, изданный Чешской Академией наук в период с 1966 по 1997 г. Словарь содержит весь словарный фонд старославянского языка, запечатленного в памятниках письменности IX–XII вв. Лексикографическую базу словаря образуют 95 источников. Словарь включает более 1200 словарных статей.

Издание подготовлено Межкафедральным словарным кабинетом имени проф. Б. А. Ларина филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета (ответственные: А. А. Алексеев и А. С. Герд)

© Зое Гауптова, 2006
© Межкафедральный словарный кабинет имени проф. Б. А. Ларина, 2006
© Издательство С.-Петербургского университета, 2006

ISBN 978-5-288-04042-9 (Т. 1)
ISBN 978-5-288-04041-2

ПРЕДИСЛОВИЕ ИНИЦИАТОРОВ РЕПРИНТНОГО ИЗДАНИЯ «СЛОВАРЯ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА»

Настоящий Словарь выходил отдельными выпусками в течение полувека, всего их было более пятидесяти. В нашей стране найдется считанное число его полных экземпляров — выпуски, вышедшие в 90-е годы XX века, невозможно было получить через торговую сеть, они поступали в Россию исключительно как великодушные подарки авторов. В результате современная российская палеославистика пользуется сокращенным вариантом словаря, который опубликован у нас в стране под названием «Старославянский словарь по рукописям X–XI веков» под редакцией Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой (Москва, 1994, 1999). При всех своих достоинствах этот скромный однотомник не рассчитан на полноценное научное использование, он является прекрасным справочным пособием. Таким образом, переиздание настоящего Словаря направлено на то, чтобы существенно повысить уровень филологических исследований древней славянской письменности во всех ее языковых и локальных разновидностях. Древнейший период славянской литературы, запечатленный памятниками старославянского языка, является общим достоянием всех славян, и Словарь служит интересам всей славистики и во всех странах, где ею занимаются.

Четырехтомный и однотомный словари различаются не только количеством зафиксированных слов[1], гораздо сильнее различает их источниковая база (95 и 18 соответственно), объем иллюстративного материала, детализация лексикографической обработки, размеры справочного аппарата. Для Словаря впервые были разработаны и успешно применены к древнему рукописному материалу приемы сложной лексикографической техники. Обычно роль исторических словарей сводится к тому, чтобы давать большое или исчерпывающее количество выписок из рукописей, не принимая на себя сложных задач выделения семантических единиц и их разновидностей, описания структуры словосочетаний, динамики исторической нормы. С большой тщательностью в Словаре обработаны неясные случаи единичного словоупотребления, мастерски проведено сравнение славянских переводов с греческими и латинскими оригиналами, причем выявляются не только соответствия, но и ошибки перевода. Лексикографический уровень, достигнутый в Словаре, создал новую норму в области исторической лексикографии, как это видно, в частности, по словарю глаголической письменности, который издает сегодня Старославянский институт Хорватской академии наук в Загребе[2].

---

[1] На базе однотомника Зденка Рибарова подготовила отличное справочное издание: *Ribarova Z.* Indexy k Staroslověnskému slovníku. Red. Emilie Bláhová. Praha, 2003. В нем содержится список вошедших в однотомный словарь лексических единиц числом 9430, обратный словарь, индексы частотности, перечень возвратных глаголов, список имен собственных. В предисловии сообщается, что планируется очередное переиздание однотомника с включением в него сведений, извлеченных из новонайденных в 1975 г. Славянских рукописей библиотеки Синайского монастыря, Ватиканского палимпсеста X в., изданного Т. Кръстановым, равно как и некоторых новых публикаций. Краткая лексографическая форма облегчает быстрое включение в нее новых материалов.

[2] Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije. 1. Uvod. Zagreb: Staroslavenski zavod Hrvatskoga filološkog instituta, 1991. См. рецензию А. А. Алексеева на первые выпуски этого словаря (Славяноведение. 1998. № 2. С. 130–132).

Наконец, Словарь сделан не просто лексикографами. Все его авторы принадлежат к числу первоклассных исследователей древней словянской письменности. Точное и непосредственное знание рукописных источников, древних языков, на которых написаны оригиналы, владение всеми приемами филологического анализа обеспечили высокий уровень и исключительные достоинства этого труда. В настоящее время этот исследовательский коллектив ведет работу над этимологическим словарем старославянского языка, готовит греческо-старославянский словарь древней письменности.

Межкафедральный словарный кабинет им. Б. А. Ларина Санкт-Петербургского государственного университета с глубоким вниманием следит за работой чешских коллег и рад предоставившейся возможности способствовать популяризации этого прекрасного лексикографического творения как в нашей стране, так и за рубежом. Это не первое начинание Кабинета такого рода.

В 2001 г. Кабинету совместно с Издательством С.-Петербургского университета удалось успешно переиздать один из лучших русских словарей XIX в. — «Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением императорской Академии наук» (Т. I–IV. СПб., 1847). Кроме того, в недавние годы увидели свет «Лексика и фразиология "Моления"Даниила Заточника» (ред. Е. М. Иссерлин. Л., 1981), труды Б. А. Ларина «Три иностранных источника по разговорной речи Московской Руси XVI–XVII вв.» (СПб., 2002) и «Филологическое наследие» (СПб., 2003). Начал издаваться «Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.» (ред. О. С. Мжельская. Вып. 1. СПб., 2004). Свой вклад в развитие древнерусской лексикографии вносит издаваемая с 2000 г. на Филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета серия «Памятники русской Агиографии», каждый выпуск которой снабжен словоуказателями.

Мы надеемся, что Slovník jazyka staroslověnského в его новом фототипическом переиздании не пройдет мимо внимания университетских библиотек, научных кафедр и центров, а также рядовых читателей и послужит развитию отечественной и зарубежной славистики. Мы благодарны авторам Словаря, сотрудникам и руководству Славянского института (Slovanský ústav Akademie věb ČR), а также Издательству Санкт-Петербургского университета за участие в работе по переизданию Словаря.

А. А. Алексеев *А. С. Герд*

СПб.
15 февраля 2006
Сретение

ВВЕДЕНИЕ

«Словарь старославянского языка» представляет собой полное собрание словарного состава старославянского языка, т.е. языка кирилло-мефодиевского и непосредственно последующего периодов (включая также язык памятников, возникших на чешской территории), запечатленного в литературных памятниках IX-XII вв. Материальную базу словаря составляет 95 памятников, которые были полностью расписаны на карточки, и на основе созданной таким образом картотеки был разработан словарь, содержащий более 12000 словарных статей.

Данный словарь является результатом труда двух поколений чешских славистов. Его проект был сформулирован еще в 1942 году в созданной тогда при Чешской академии наук и искусств Комиссии по изданию «Словаря старославянского языка», во главе которой стал сначала Б. Гавранек, а после войны всемирно известный палеославист И. Вайс. После основания Чехословацкой академии наук была эта комиссия, ставшая к тому времени редакцией, включена в состав Славянского института ЧСАН, где был под руководством главного редактора И. Курца в 1956 г. издан макет; с 1958 г. начал словарь регулярно выходить отдельными выпусками. До смерти И. Курца в 1972 г. вышли из печати первых два тома, содержащие половину алфавита. Работу потом систематически продолжала маленькая группа сотрудников, так как редколлегия, состоявшая из самых выдающихся славистов своего времени, постепенно вымирала и коллектив составителей подвергался грубым вмешательствам в области кадров. Главную редакцию второй половины словаря взяла на себя Зое Гауптова вместе с секретарем редакции Вацлавом Конзалом. В 1987 году была рукопись словаря в основном готова. Печатание словаря, однако, сталкивалось с разного рода препятствиями, так что его завершение сделал возможным лишь политический переворот 1989 года и последующее восстановление ранее закрытого Славянского института. Печатание словаря было завершено в 1997 году.

Благодаря повторному изданию получает исследовательская общественность уникальный труд всемирного значения.

Зое Гауптова

ÚVOD

Slovník jazyka staroslověnského představuje úplné zachycení veškeré slovní zásoby staroslověnštiny, tj. jazyka cyrilometodějského období a krátce pocyrilometodějského včetně památek vzniklých na českém území, který je zachycen v literárních památkách 9.–12. století. Materiálovou základu slovníku tvoří 95 památek, které byly úplně vyexcerpovány a na základě takto vzniklé kartotéky byl vypracován slovník o přibližně 12000 heslech.

Tento slovník je výsledkem práce dvou generací českých slavistů. Jeho projekt byl formulován již v roce 1942, kdy při České akademii věd a umění vznikla Komise pro vydávání staroslověnského slovníku, v jejímž čele stanul zpočátku B. Havránek a po válce pak světově uznávaný paleoslavista J. Vajs. Po vzniku Československé akademie věd byla tato komise, změněná v redakci začleněna do Slovanského ústavu ČSAV, v němž pod vedením hlavního redaktora J. Kurze byl r. 1956 vydán ukázkový sešit, od roku 1958 bylo zahájeno pravidelné vydávání slovníku po jednotlivých sešitech. Do roku 1972, kdy J. Kurz zemřel, vyšly první dva díly, představující polovinu abecedy. V práci pak soustavně pokračovala malá skupinka spolupracovníků, neboť redakční kruh, složený z nejvýznamnějších slavistů své doby, postupně vymíral a zpracovatelský kolektiv byl vystaven i hrubým kádrovým zásahům. Hlavní redakce druhé poloviny slovníku se ujala Zoe Hauptová spolu s redakčním sekretářem Václavem Konzalem. Roku 1987 byl rukopis slovníku v podstatě hotov. Tisk slovníku pak narážel na různé potíže, takže jeho dokončení umožnil až politický převrat roku 1989 a následné obnovení předtím zrušeného Slovanského ústavu. V tisku byl slovník dokončen roku 1997.

Touto reedicí se dostává do rukou badatelské veřejnosti dílo vskutku unikátní, a to i ve světovém měřítku.

Zoe Hauptová

INTRODUCTION

The Dictionary of Old Church Slavonic is a complete record of the entire vocabulary of Old Church Slavonic, i.e. the language used in the Cyrillo-Methodian era and shortly afterwords as well as in later literary documents originating on Czech territory and preserved in literary manuscripts from the 9th to the 12th centuries. The material base for the dictionary consists of 95 documents, which have been completely excerpted so that a dictionary with approximately 1,200 entries could be compiled from the resultant card file.

This dictionary is the outcome of the work of two generations of Czech Slavic scholars. The project was actually formulated back in 1942, when a Committee for the Publication of an Old Church Slavonic Dictionary was established at the Czech Academy of Sciences and Arts, headed at first by B. Havránek and after the war by the world-renowned paleoslavist J. Vajs. After the establishment of the Czechoslovak Academy of Sciences, this committee was incorporated with its new editorial board into the CSAS Institute of Slavonic Studies, where under the direction of the Editor-in-Chief J. Kurz, a sample instalment was published in 1956 and regular publication of the dictionary in individual instalments commenced in 1958. By the time J. Kurz died in 1972, the first two volumes covering the first half of the alphabet had been published. A small group of colleagues then carried on systematic work, as the editorial team made up of the most prominent Slavic scholars of the age gradually passed on and personnel were subjected to gross interference from above. Zoe Hauptová took over as Editor-in-Chief for the second half of the dictionary, together with Editorial Secretary Václav Konzal. By 1987 the dictionary manuscript was basically ready. Publication of the dictionary then came up against various difficulties and its completion was only made possible by the political upheaval of 1989 and the subsequent restoration of the previously closed-down Institute of Slavonic Studies. Publication of the dictionary was completed in 1997.

Thanks to this reedition, a work that is truly unique even on a world scale is now available to the scholarly public.

Zoe Hauptová

ČESKOSLOVENSKÁ AKADEMIE VĚD
ÚSTAV JAZYKŮ A LITERATUR

SLOVNÍK
JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

LEXICON LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

LEXICON
LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

I

а — ѣ

ACADEMIA

SUMPTIBUS ACADEMIAE SCIENTIARUM BOHEMOSLOVACAE

Praga 1966

SLOVNÍK JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

I

а – ь

ACADEMIA
NAKLADATELSTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ AKADEMIE VĚD
PRAHA 1966

Josef Kurz
hlavní redaktor

Antonín Dostál a Markéta Štěrbová
jednatelé redakce

Redakční kruh
Antonín Dostál • Bohuslav Havránek • Karel Horálek
Josef Kurz • František Václav Mareš • Antonín Mátl
Markéta Štěrbová • Josef Vašica

Hesla sestavovali:
Marta Bauerová • Emilie Bláhová • Miroslav Frydrich
Karel Haderka • Zoe Hauptová • Stanislav Herodes
Vladimír Kyas • František Václav Mareš • Antonín Mátl
Ilona Páclová • Ludmila Pacnerová • František Pekárek
Jaroslav Ševela • Markéta Štěrbová • Pavel Vyskočil

Jazykovou správnost v heslech revidovali:
Marie Někrachová *jazyk ruský* • František Pekárek *jazyk německý*
Jaroslav Ludvíkovský a † František Šetka *jazyk latinský*
Vladimír Kyas *jazyk řecký*

Redakce pokládá za svou povinnost poděkovat všem, kteří jí v práci na slovníku pomáhali.

Správnost staroslověnských citátů kontrolovali † František Šetka a † Bohuslav Roztočil, později Anna Šmejkalová, Jaroslava Divoká, Marie Vieweghová a Štěpánka Macková.

Revizi synonym a úpravu formy rukopisu prováděli hlavně Žofie Šarapatková, Jana Hladká a Karel Hora.

Děkujeme pracovníkům nakladatelství Československé akademie věd, kteří pečovali o vydání Slovníku jazyka staroslověnského. Náš dík patří dále všem pracovníkům tiskárny Mír 1, Praha, kteří spolupracovali s velkým porozuměním na tomto obtížném díle.

Doplňky a nečetné opravy budou uvedeny souborně na konci posledního dílu.

Vědecký redaktor:

akademik Bohuslav Havránek

Recenzoval:

Karel Horálek, člen korespondent ČSAV

© Academia, nakladatelství Československé akademie věd 1966

ÚVOD

1. Potřeba vydání nového slovníku jazyka staroslověnského pociťuje se naléhavě v celé slavistice i v příbuzných vědeckých odvětvích. Je ho nutně zapotřebí především v slovanské jazykovědě jak při studiu všech slovanských jazyků způsobem srovnávacím, tak i při studiu dějin většiny slovanských jazyků jednotlivých, neboť staroslověnština v nich měla významnou úlohu. Od svého vzniku v době cyrilometodějské měla staroslověnština širší, naprosto ne jen lokální úkol. Měla těsné, mnohdy přímo intimní styky s většinou slovanských spisovných jazyků a hluboko zasáhla do jejich vývoje. U mnohých národů slovanských plnila po dlouhou dobu úlohu opravdu jediného jazyka písemného a spisovného. Je význačným dokladem kulturní výše Slovanů v 9., 10., 11. století, je obdobou starých kulturních jazyků evropských. Pronikla i na území neslovanské, zvláště k Rumunům. Kromě toho má poznání dokumentárního materiálu v jejích památkách obsaženého veliký význam také při studiu dějin a kultury byzantskoslovanské, při studiích literárních, historickoprávních, při studiu dějin slovanské liturgie atd.

2. Starší díla tohoto druhu. Potřeba nové důkladné pomůcky pro poznání lexikálního bohatství staroslověnského jazyka vyplývá také z naprostého nedostatku starších děl tohoto druhu. Je dobře známo, že se ještě dnes musíme utíkat k nečetným dílům dávno zastaralým nebo neúplným a z dnešního hlediska nevyhovujícím. Jediným velkým slovníkem církevněslovanským (nejen staroslověnským) zůstává dosud Miklošičův *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*, vydaný ve Vídni 1862—1865, slovník to nesmírně záslužný, ale založený především na pozdějších památkách církevněslovanských, nikoli na památkách nejstarších, které v šedesátých letech minulého století, kdy byl tento slovník vydán, nebyly většinou ještě známy nebo aspoň nebyly ještě vydány. Kromě tohoto díla máme po ruce jen slovníky týkající se období pozdějších, a to jen jednotlivých větví (tzv. redakcí) církevněslovanského jazyka, nebo jistého okruhu památek, dále slovní rozbory památek jednotlivých, slovníčky v chrestomatiích a konečně indexy verborum staroslověnských památek. Vzpomeňme církevněslovanského slovníku, který v Petrohradě 1858—1861 vydal A. Ch. Vostokov *(Словарь церковно-славянского языка)*, založeného na ruských církevněslovanských rukopisech, uveďme podobně založené velké dílo I. I. Sreznevského *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, jehož fond je čerpán z památek staroruských, uveďme rovněž *Речник из књижевних старина српских*, který sestavil Dj. Daničić (Beograd 1863—1864), vzpomeňme příkladem lexikálních rozborů Jagićových, který projevoval neúmorný zájem o zkoumání lexikální stránky staroslověnštiny,[1] apod. Tato díla, stejně jako materiál sebraný v indexech a v menších slovníčcích, mohou být — podle stavu svého zpracování — pomůckami, více nebo méně cennými, pro sestavení nového úplného slovníku staroslověnského jazyka.[2]

3. Slavistika česká, které byl svěřen úkol připravit takový nový slovník, navazuje při této práci na krásnou tradici prací o církevní slovanštině a zvláště též o jejím lexikálním průzkumu. Již patriarcha slavistiky Josef Dobrovský pracoval při přípravě svého díla *Institutiones linguae slavicae*

[1] Srov. lexikální rozbor staroslověnských evangelií, obsažený v jeho úvodu k Račkého edici kodexu Assemanova (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, LXVII—LXXXVII); dále *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus*, Berolini 1883, 463—474; *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, 281—479; *Zum altkirchenslavichen Apostolus* II, Wien 1919—1920).

[2] Novou pomůcku, kterou vydali L. Sadniková a R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955, lze pokládat za vítaný ukazatel k indexům z nejstarších památek; jinak může sloužit jen k první informaci o výskytu slov.

dialecti veteris (Vindobonae 1822) ve Vídni s Bartolomějem Kopitarem také o církevněslovanském slovníku a v jeho Institucích je v nauce o tvoření slov („De vocum formatione"), kde se obšírně vykládá o kořenech slov, o odvozovacích příponách a o tvoření jednotlivých druhů slovních, vlastně podán také rozbor slovního bohatství církevněslovanského jazyka, a to i s občasným zřetelem k vrstvám v něm se vyskytujícím, čímž se tato část stala předchůdkyní pozdějších Jagićových rozborů; nutno dodat, že při výkladu každého dokladu podává Dobrovský pravidelně i jeho latinský překlad a že vůbec projevuje veliký smysl pro přesné vystižení významu každého slova. Je také trvalou zásluhou Dobrovského, že svou vědeckou autoritou ukázal na velký význam zkoumání církevněslovanského jazyka; od něho se po celé 19. a 20. století vine již stálý zájem o studia staroslověnského jazyka u nás. Dílo pracovníků takových, jako byli Pavel Josef Šafařík (1795—1861), Leopold Geitler (1847—1885; působil na universitě záhřebské), František Pastrnek (1853—1940), Jiří Polívka (1858—1933), Václav Vondrák (1859—1925), Miloš Weingart (1890—1939), Josef Páta (1886—1942), Jan Frček (1896—1942), který se zajímal i o přípravu našeho slovníku, je toho dokladem; z žijících budiž vzpomenuto aspoň jména nestora české slavistiky, zasloužilého vydavatele a zkoumatele církevněslovanských textů Josefa Vajse (nar. 1865). Díky velké zakladatelské a průkopnické práci předchozích pracovníků můžeme dnes přistupovat k uskutečňování velkých úkolů v tomto oboru, mezi něž na prvním místě náleží práce o přípravě církevněslovanského slovníku.

Soustavně k práci takové přistoupil prof. Václav Vondrák; odhodlal se připravit dílo, které by nahradilo starší slovník Miklošičův. Po řadu let shromažďoval lexikální materiál; nicméně nebylo mu dopřáno dílo dokončit. Své přípravné práce zanechal v stadiu, které mělo ještě velmi daleko do ukončení. Jeho lístkový materiál zaujímá šest krabic (rozměru 21 × 26 × 18,5 cm), v nichž je na 6000 čtvrtkových lístků. Na nich jsou asi z jedné třetiny hesla již vypracovaná, ostatní však jen rozpracovaná nebo pouze započatá. Kromě toho je v sedmé, menší krabici nevelký materiál s poznámkami a s předběžnými menšími lístky. Své dílo založil Vondrák původně na výkladech, podávaných německy, později — po příchodu do Brna — je však počešťoval. Materiál měl původně velmi široký a doplňoval jej ještě ze Sreznevského Materiálů, ze slovníku Miklošičova a Daničićova, později se však omezoval hlavně na mluvu evangelií, přihlíželje přitom k variantám rozličných — i pozdějších — textů evangelijních, na text žaltářní a ev. na jiné texty biblické. Vondrák nezanechal bohužel žádných bližších záznamů o úplnosti svého materiálu a o pramenech, z kterých jej čerpal. Již Miloš Weingart ukázal,[3] že Vondrákův materiál je neúplný, že je propracována jen část hesel a že k dokončení díla by bylo zbývalo vykonat ještě asi 75% práce. To se nám potvrdilo při novém prozkoumání Vondrákova materiálu. Kdybychom byli chtěli vzít za základ další práce jeho materiál, byli bychom musili revidovat vše to, co v slovníku už je, a doplnit vše ostatní, vykonat tedy vlastně veškerou excerpční práci znovu. Za těchto okolností bylo výhodnější započít celou práci znovu, od počátku. Vondrákův materiál může být ovšem v některých heslech pomůckou při kontrole našeho materiálu nebo při našem zpracování hesel, někde snad i vodítkem k řešení otázek, týkajících se výkladu toho nebo onoho temného místa, určení významu apod.; v takových případech přesně označíme, že řešení bylo přejato z Vondrákova materiálu.

Stejně je tomu u materiálu, který dal pořídit prof. Miloš Weingart, pověřený filosofickou fakultou Masarykovy university v Brně, aby pokračoval po smrti prof. Václava Vondráka v jeho díle. Prof. Weingart nepřikročil k práci o slovníku hned sám, uložil jen některým svým žákům, aby provedli znovu nebo zcela nově excerpci některých památek. Tato nová excerpce byla prováděna nesystematicky a značně nestejnorodě; např. nebýval na každý doklad zvláštní lístek, často nebyla uváděna širší souvislost slova z textu, mnohdy chyběly řecké originály atd., materiál byl kusý a prof. Weingart pro svou předčasnou smrt nedospěl k jeho kontrole. Tak jsme přišli k závěru, že ani tohoto dalšího materiálu není možno použít jako základu pro staroslověnský slovník, neboť by jeho doplnění bylo bývalo pracnější a nákladnější nežli nová systematická a kontrolovaná excerpce od počátku. Materiálu toho bude možno použít jen měrou velmi skromnou jako pomůcky pro zpracování nové. V takovém případě bylo by to označeno.

[3] Srov. jeho článek *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, zvl. str. 243, kde je závěr posudku Vondrákova materiálu.

Tak se stalo, že jsme v roce 1943, když jsme práce o staroslověnském slovníku obnovovali, začínali zcela od počátku.

4. **Práce vykonaná od roku 1943 a její dnešní stav.** Když prof. Miloš Weingart dne 12. ledna 1939 zemřel, zůstalo dílo po nějaký čas opuštěno. Nastaly těžké doby okupace, naše vysoké školy byly od 17. listopadu 1939 až do osvobození uzavřeny a materiál sám byl po delší dobu nepřístupný. Iniciativa k pokračování v díle vyšla ze Společnosti pro slovanský jazykozpyt, kde jsem z podnětu jednatele společnosti Jana Frčka pronesl dne 8. května 1942 přednášku s návrhem na pokračování v pracích o staroslověnském slovníku a vyložil hlavní zásady, jak bych si představoval založení práce.[4] Přednáška se konala v době krvavého teroru okupantů, jehož obětí se právě měsíc nato stal také dr. Jan Frček. Výsledkem mé přednášky a diskuse, která po ní následovala, bylo rozhodnutí Společnosti pro slovanský jazykozpyt, že se zúčastní spolupráce na připravovaném díle. Hned po přednášce jsem o plánu tom referoval generálnímu tajemníku České akademie věd a umění prof. dr. Oldřichu Hujerovi, který slíbil pomoc České akademie. Po jeho předčasné smrti, která vzápětí nato nadešla (4. června 1942), došlo však teprve na návrh akademika Bohuslava Havránka dne 30. října 1942 k vytvoření zvláštní komise pro staroslověnský slovník při třetí třídě České akademie; jejím předsedou byl nejprve (1943—1948) akademik B. Havránek, po něm prof. dr. Jos. Vajs (1948—1952). Členy komise se nejprve stali prof. dr. Jos. Vašica, prof. dr. Vl. Šmilauer a já; mně bylo svěřeno rovněž jednatelství komise. Od roku 1948 přibyli za členy prof. dr. Ant. Dostál a prof. dr. K. Horálek. Na organisaci práce se od počátku podílela také Královská česká společnost nauk a Slovanský ústav. Pro své úkoly zřídila komise kancelář, jejíž agendu vedli postupně Jos. Kurz a Ant. Dostál; když vzniklo paralelní pracoviště také v Brně, byl jeho vedením pověřen Ant. Mátl. K reorganisaci vedení prací došlo na konci roku 1952, v souvislosti se vznikem nové Československé akademie věd. Komise byla přetvořena v redakci slovníku a zapojena do Slovanského ústavu Československé akademie věd. Jejím předsedou je od té doby Jos. Kurz, jednateli Ant. Dostál a M. Štěrbová, členy redakce jsou kromě nich akad. B. Havránek, K. Horálek, Jos. Vašica, V. F. Mareš, Ant. Mátl. Kanceláři redakce byla přidělena řada nových pracovníků.

Od počátku své činnosti věnovala komise, resp. redakce slovníku velkou pozornost získávání spolehlivého materiálu. Byla vypracována přesná excerpční a transkripční pravidla, byly stanoveny památky k excerpci úplné nebo jen k zachycení variantovému, byly určovány pomůcky pro zjišťování originálních předloh a někdy musily být dokonce vykonány důkladnější přípravy k zpracování problematiky jednotlivých památek (např. pro excerpci a zpracování materiálu z textů Apostola, parimejníku, Euchologia sinajského). Pro excerpci byly zvoleny nejlepší edice, v některých případech byla provedena kontrola textu podle snímků a někdy dokonce byl podle snímků rukopisů pořizován text k excerpování. Redakce získala celkem přes jeden milion (1,100.000) excerpčních lístků, z nichž větší polovina jsou lístky s hesly staroslověnskými a zbytek pak je věnován záznamům obráceným (řecko-staroslověnským, latinsko-staroslověnským, starohornoněmecko-staroslověnským) a odkazům. Na excerpci památek pracovali všichni zpracovatelé hesel, někteří členové redakce a mnozí spolupracovníci externí.

Pro úpravu excerpčních lístků byly přijaty tyto zásady:

a) hesla jsou psána na jednotlivých lístcích písmem cyrilským, normalisovaným pravopisem staroslověnským, u jmen a zájmen v tvaru nominativu singuláru, u sloves ve formě infinitivní; u každého slova je vytčen druh slova, rod u jmen, vid u sloves;

b) při každém slově je uváděn jeho ekvivalent řecký nebo — je-li originál latinský — latinský nebo — je-li originál starohornoněmecký — starohornoněmecký; po něm následuje význam český, který je vždy určen vzhledem k danému místu v staroslověnském textu, nikoli snad mechanickým překladem slova řeckého, latinského nebo starohornoněmeckého;

c) pod záhlavím bývá vyznačena vazba slova v příslušném dokladě a jeho tvar;

d) pod tímto bližším určením je podán doklad písmem cyrilským v náležitém větném spojení a bez jakékoli úpravy pravopisné; aby se urychlila práce, je potřebný text na lístcích rozmnožován přístrojem Ormig, takže excerptor dostane lístek již se slovanským a s řeckým (resp. latinským, starohornoněmeckým) textem a nemusí se zdržovat s jeho opisováním;

[4] Srov. J. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku*, ve sb. Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

e) u každého dokladu je připojeno znění originálu (nejen tedy příslušné slovo originální v hesle, nýbrž i citát celého originálního místa) za citátem dokladu staroslověnského;

f) každé místo je přesně určeno;

g) současně se pořizuje stručný odkazový lístek řecko-staroslověnský nebo latinsko-staroslověnský nebo starohornoněmecko-staroslověnský (takové lístky se pořizují v poloviční velikosti lístků normálních); praxe si vyžádala také zavedení takových lístků, z nichž vyniká, že dané slovo je v překladě staroslověnském samostatně dodáno (tam, kde v řeckém resp. jiném originálním textu nemáme žádného příslušného ekvivalentu);

h) zároveň se pořizují také lístky obsahující odkazy na varianty, při pomocném slovese na sloveso významové, při souslovích apod.

Tak vznikl bohatý materiál, který má již dnes značný význam pro slavistiku a představuje bezpečnou základnu, o kterou se možno opřít při pořizování slovníku (a také při zkoumání jiných stránek) staroslověnského jazyka.

Na tomto podkladě jsme od jara r. 1954 přistoupili — po důkladném prodiskutování potřebných zásad, týkajících se textové base pro připravovaný slovník, výstavby hesel, zvláště též míry morfologických a vůbec gramatických údajů u hesel, otázky paralel a ekvivalentů apod.,[6] — nejprve k pokusnému a potom k definitivnímu sestavování hesel a k redakční práci. Přitom se paralelně dále excerpuje.

Plodem přípravných prací bylo vydání ukázkového sešitu slovníku r. 1956 (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit*; *Lexicon linguae palaeoslovenicae—specimen*, 36 str. textu a 4 strany obálky), který byl rozeslán všem zájemcům doma i v cizině s prosbou o kritické připomínky a o rady k další práci. Všechny došlé připomínky byly pozorně probrány ve schůzi rozšířené redakce, konané dne 22. března 1957.

5. **Rozsah materiálu, který tvoří basi slovníku.** Je známo, že byly vysloveny velmi rozdílné názory o tom, v jakém rozsahu by měl být excerpován materiál pro slovník staroslověnského jazyka. Diskuse o této otázce se zúčastnila řada slavistů. Kromě názoru, že by se měl slovník na počátek — v první etapě práce a se zřetelem k studijním účelům — omezit jen na památky tzv. kanonické, byl vysloven také názor opačný, že by slovník měl zachytit slovní bohatství velkého počtu památek, nejen památek z nejstaršího období, z období cyrilometodějského, ale i památek z pozdějšího vývoje církevní slovanštiny, českocírkevněslovanských, středobulharských, srbskocírkevněslovanských, charvátskohlaholských, a především ovšem ruskocírkevněslovanských. Bylo nám však od počátku jasné, že na úkol tak veliký, úkol to, který by nepochybně přesáhl dnešní naše možnosti technické i časové a jehož provedení by si vyžádalo dlouhého času, nemůžeme v první etapě práce hned pomýšlet, že nám není možno hned zachytit ohromné lexikální bohatství všech církevněslovanských památek a že se pro přítomnost musíme spokojit s dílem rozsahově omezenějším. Byl přijat názor připravovat zatím slovník rozsahu středního a pojmout do něho materiál aspoň z nejstaršího období staroslověnského písemnictví, tj. z památek buď zachovaných nebo vzniklých v této epoše. Prakticky jde o památky náležící do tzv. kánonu klasických textů, dále o biblické, liturgické, hagiografické, homiletické, právní apod. texty, které vznikly v prvním období překladatelské činnosti slovanských apoštolů a jejich žáků (i když nejsou zachovány v podobě kanonické), a o tzv. texty českocírkevněslovanské (tyto z důvodů jazykových a kulturněhistorických).

Nepřipravujeme tedy zatím ani menší slovník studijní z nejstarších klasických textů, ani velký thesaurus církevněslovanského jazyka, ale neztrácíme z mysli přípravu takových děl v další etapě naší práce.

6. **Míra excerpce a použití materiálu.** Při sbírání materiálu jsme prováděli excerpci úplnou. Také při redakci materiálu vyčerpáváme veškeren dostupný materiál z daného okruhu památek

[6] Diskuse o otázkách týkajících se úpravy staroslověnského slovníku konala se jednak na druhé konferenci o srovnávací slovanské jazykovědě v Olomouci 1953 (srov. tam přednesený referát Josefa Kurze *Dnešní stav přípravných prací pro vydání slovníku staroslověnského jazyka a problematika jeho zpracování*, publikovaný v Slavii 22, 1953, 300—310, se shrnutím diskuse ibid. na str. 313), jednak na konferenci o slovníku jazyka staroslověnského a o etymologickém slovníku jazyků slovanských, konané v Liblicích ve dnech 26.—28. IV. 1954 (tu měli referáty a projevy akad. B. Havránek, Jos. Kurz, K. Horálek, Jos. Vašica, A. Dostál, F. V. Mareš, Vlad. Kyas, M. Štěrbová — srov. podrobnou zprávu od Jos. Kurze a Rad. Večerky v Slavii 24, 1955, 123—145).

(viz o něm blíže výklad v předchozím odstavci). Toto stanovisko vyplývá z poznání, že v jazycích jen knižně dochovaných, v kterých je materiál omezen tradicí, máme pro některá slova nebo aspoň pro některé významy slov materiálu hojnost, pro jiná však zase málo, a z toho, že se za těchto okolností každý případ použití daného slova může ukázat ve větší nebo menší míře cenný pro určité závěry. Nadto je k ověření případů užití u jazyků doložených jen knižně (patří mezi ně také jazyk staroslověnský) nutno znát všechny případy použití, zatím co u živých jazyků tomu tak být nemusí, protože si výběr můžeme ověřovat živým jazykovým povědomím. Všímáme si tedy veškerého materiálu; budeme uvádět, vyčerpávat a zpracovávat veškerá dostupná hesla, zpracováváme zejména též lexikální nebo významová hapax legomena a nenecháváme stranou ani místa temná, ba ani leckteré tzv. chyby. Jsou to, jak známo, někdy chyby skutečné, které musíme od ostatního materiálu oddělit, jindy však jde jen o chyby zdánlivé a my musíme o nich uvažovat. Musíme se pokoušet o výklad takových zvláštních případů všemi cestami.

7. **Jazyky, do nichž překládáme význam heslových slov.** Náš slovník je několikajazyčný. Významy jsou podávány jednak česky, jednak rusky, jednak německy, zčásti latinsky; kromě toho jsou uváděny také originální paralely řecké nebo latinské nebo starohornoněmecké (podle jazyka originálu), a to nejen v záhlaví při údajích o významu slov, ale i při jednotlivých dokladech. Latina má v našem slovníku zvláštní postavení; je především jazykem originálních latinských paralel (např. u Kyjevských listů), je dále jazykem paralel nepřímých (u textů biblických, kde je vedle řecké paralely uváděn i její starý překlad podle Vulgáty nebo Italy, nebo u kodexu Supraslského, kde je citován i paralelní výraz staršího překladu obsaženého v edicích Acta Sanctorum a Migne, Patrologia graeca); latiny je dále užíváno i jako jazyka významového tam, kde nemáme originál dochován vůbec (např. u některých textů z kodexu Supraslského nebo z Euchologia Sinajského); latina je konečně jazykem našich výkladů. Používáme tedy v slovníku při uvádění významů heslových slov řady jazyků. Jsou ovšem mezi nimi jisté rozdíly: čeština, ruština, němčina a zčásti latina jsou jazyky tlumočícími význam slov, zatím co řečtina, latina jindy a starohornoněmčina jsou jazyky originálních paralel, které se, jak ukážeme, nebudou vždy krýt s významy.

8. **Problematika spojená s určováním významů.** Při určování významů se řídíme zvláště těmito zásadami:

a) Originální paralely nesmíme ztotožnovat s významy. Při určování významů je třeba zásadně dobře odlišovat významy samé od originálních paralel. Protože staroslověnské překlady představují z největší části překlady z řečtiny, jde tu především o zachycení paralel řeckých. Není pochybnosti o tom, že se paralely budou často, ba — řekli bychom — většinou s udanými významy hesel shodovat; nebude tomu však tak vždycky.

Především neznáme při některých staroslověnských textech (např. při kodexu Supraslském, při Euchologiu Sinajském, při některých textech homiletických, při Kyjevských listech apod.) originální předlohy tak poměrně přesně, jako je tomu u textů biblických, i když ani zde nemáme ještě úplné znalosti o stavu původních předloh (v případě neshody staroslověnského překladu s řeckým originálem nám tu však pomáhají edice řeckých biblických textů svými bohatými kritickými aparáty). Je známo, že dosud známé řecké texty k jednotlivým částem kodexu Supraslského jsou většinou volnými protějšky téhož obsahu, málokdy protějšky naprosto přesné; často jde o řecké texty jiné recense nebo o jiný rukopis téže recense. Podobně jsou staroslověnské modlitby, obsažené v Euchologiu Sinajském, mnohdy dosti vzdáleny od doložených originálních textů řeckých. Podobně stačí srovnat text Kyjevských listů s jejich latinským protějškem, aby bylo ihned patrné, že je mezi nimi značná vzdálenost.

Vzdálenost originálů a překladů nevyplývá však jen z naší dnešní neznalosti pravých textů originálních, nýbrž vyplývá mnohdy z povahy textů a z poměru překladatelů nebo aspoň opisovatelů ke znění originálů. Je totiž po této stránce jistý rozdíl mezi texty biblickými a liturgickými na jedné straně a texty hagiografickými, homiletickými apod. na straně druhé. Tam, kde nešlo o texty Písma přímo, mohli překladatelé postupovat volněji a svobodněji než při textech biblických a liturgických,

mohli si dovolovat různá odchýlení od řeckých originálů, mohli pojmout leckdy to nebo ono místo svobodně podle svého vlastního ponětí, podle svého vlastního porozumění smyslu místa.

Uvádíme-li tedy přesto, i při dokladech, čerpaných např. z kodexu Supraslského, originální paralely, pak si musíme být dobře vědomi nebezpečí, které by vyplývalo z mechanického srovnávání slovanských překladů se známými řeckými originálními texty. Ze všech těchto úvah vyplývá požadavek, abychom se nedali otrocky vést při určování významu vykládaných slov originálními paralelami, abychom sice dbali řeckého originálu, avšak bez otrocké závislosti na něm, abychom sami podle situace a podle celé souvislosti uvažovali o smyslu míst, o která jde.

b) Opatrnost nás vede dále k tomu, abychom nevnášeli dnešní naše hledisko, dnešní naše pojímání významu slov do starého jazyka, abychom se nedali svést slovem náhodou stejně znějícím v hesle a v jazyce je tlumočícím apod. Všemi cestami se snažíme vnikat do prostředí jazyka starých textů, snažíme se rekonstruovat situaci v nich líčenou a vcitovat se tak do starého způsobu vyjadřování.

c) Jsme si dále stále vědomi, že systémy pojmů kterýchkoli dvou jazyků nejsou adekvátní a že mezi slova heslová a slova je tlumočící často nelze položit rovnítko. Je tomu tak i u jazyků živých, větší měrou to však platí u starých jazyků, dochovaných jen knižně. Snažíme se proto zmirňovat nedostatky, které tím vznikají, různým postupem; např. uvádíme při vystihování významů několik synonym, užíváme opisů, rozličných připomínek, uvádíme široký kontext apod. Především je naší oporou sám materiál, který bude musit mluvit vedle nás a někdy i místo nás a který je naší pevnou basí, od které nesmíme odbočovat. Ovšem uvádění synonym musí být oboustranné: nejen uvádět synonyma k vystižení významu, nýbrž také sledovat synonyma heslových slov (poznáváme je podle řecko-staroslověnského indexu, který máme po ruce). Prostě při stanovování významů jde nám o jemné vystižení smyslu každého místa a o zevšeobecnění, vyplývající z detailního pozorování.

d) Ačkoli náš slovník je jazykový, přece jen musí přinášet také věcné výklady (např. u reálií, u vlastních jmen, u odborných termínů). Podáváme např. u jmen svatých datum jejich svátku, u zeměpisných jmen zeměpisné určení apod.

e) Dalším problémem je, do jaké míry může staroslověnský slovník obsáhnout významy slov běžného mluveného jazyka Slovanů 9. a 10. století. Pokládáme za svou povinnost vyhledávat pod nánosem kulturního jazyka náboženského také významy slov jazyka živého a vyzdvihovat proti velkému počtu případů významu náboženského také všechny doklady, v nichž je zachycen význam živého jazyka. Uváděním a zdůrazňováním jevů živého jazyka, pokud jsou obsaženy v našem materiále, nabývá slovník staroslověnského jazyka širšího významu, než je význam speciálního slovníku starého církevního jazyka.

f) Pro uvádění pořadí, v kterém následují významy, přijali jsme postup od významů základních, obecnějších, k speciálním, při čemž však hledíme i k historickému vývoji sémantickému a k frekvenci jednotlivých významů. V každém jednotlivém případě je ovšem těžko stanovit předem, kterým zřetelem se má výstavba hesla řídit; zásady pro významové dělení musí u každého hesla vyplývat ze samého materiálu.

9. Pravidla, spojená s formální výstavbou hesel, jsou dále zvláště uvedena. Zvláště ještě dodávám, že náš slovník bude podle potřeby obsahovat také údaje z morfologie a ze syntaxe vykládaných slov, nikoli ovšem všecko, nikoli věci samozřejmé, ale vždy poučení nutné pro první informaci a pro zvláštní jednotlivé případy.

Josef Kurz

ВВЕДЕНИЕ

1. **Потребность в издании нового словаря старославянского языка.** Такая потребность остро ощущается в славистике и в смежных научных отраслях. Такой словарь необходим в первую очередь для славянского языкознания, причем как для сравнительного изучения разных славянских языков, так и для изучения истории большей части отдельных славянских языков, поскольку старославянский язык играл в их истории значительную роль. Со времени своего возникновения в кирилло-мефодиевский период старославянский язык имел весьма широкое, отнюдь не местное значение. У этого языка была тесная, зачастую даже интимная связь с большинством литературных славянских языков; он оказал глубокое влияние на их развитие. У многих славянских народов старославянский язык в течение длительного периода выполнял роль единственного письменного и литературного языка. Он является важным свидетельством о степени культурного развития славян в 9, 10 и 11 веках и представляет собой параллель древним культурным языкам Европы. Старославянский язык проник и на неславянскую территорию, в особенности к румынам (волохам и молдаванам). Помимо того изучение памятников, написанных на этом языке, имеет большое значение для изучения византийско-славянских истории и культуры, для изучения истории литературы, права, истории славянской литургии и т. п.

2. **Прежние работы этого рода.** Потребность в новом основательном пособии для познания лексического богатства старославянского языка проистекает и из полного недостатка более старых работ такого рода. Хорошо известно, что еще и теперь мы должны прибегать к немногочисленным работам давно устаревшим или неполным, не соответствующим современным требованиям. Единственным крупным словарем церковнославянского (не только старославянского) языка является до сих пор *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum* Ф. Миклошича, изданный в Вене в 1862—1865 гг., словарь, сыгравший большую роль, но основанный главным образом на более поздних церковнославянских памятниках, а не на наиболее старых памятниках; эти последние в шестидесятых годах прошлого века, когда словарь издавался, в большинстве случаев еще не были известны или не были изданы. Наряду с этим словарем имеются лишь словари, охватывающие лексику более поздних периодов отдельных ответвлений (т. наз. редакций) церковнославянского языка или лексику определенного округа памятников, лексикологические анализы отдельных памятников, словарики, приложенные к хрестоматиям, и наконец списки слов старославянских памятников. Упомянем *Словарь церковно-славянского языка*, изданный в Петербурге в 1858—61 гг. А. Х. Востоковым, словарь, основанный на русских церковнославянских рукописях, укажем также на построенную на тех же принципах крупную работу И. И. Срезневского *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, лексический фонд которой взят из древнерусских памятников, приведем *Речник из књижевних старина српских*, составленный Дж. Даничичем (Белград 1863—64); следует упомянуть в качестве примера и лексические анализы В. Ягича, проявлявшего неизменный интерес к изучению старославянской лексики[1] и т. п. Эти работы, равно как и материал, собранный в списках

[1] Ср. лексический анализ старославянских евангелий, содержащийся в его введении к изданию рукописи Ассемана (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, LXVII—LXXXVII); *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus*, Berolini 1883, 463—474; *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, 281—479; *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, Wien 1919—1920).

слов и в небольших словариках, могут служить пособием, в зависимости от тщательности обработки более или менее ценным, для составления нового полного словаря старославянского языка.[2]

3. **Чешская славистика**, которой было вверено задание подготовить новый такой словарь, опирается в этом деле на прочную традицию работ о церковнославянском языке и, в частности, работ по его лексикологическому изучению. Уже патриарх славистики Иосиф Добровский работал при подготовке своего труда *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vindobonae 1822) в Вене с Варфоломеем Копитаром над подготовкой словаря церковнославянского языка. В своих „Институциях" в разделе о словообразовании *(De vocum formatione)*, где подробно говорится о корнях слов, словообразовательных аффиксах, и образовании отдельных частей речи, в основном содержится также анализ словарного состава церковнославянского языка, причем иногда учитываются и отдельные его слои, благодаря чему этот раздел можно считать предшественником более поздних анализов Ягича; необходимо добавить, что при объяснении каждого примера Добровский приводит регулярно и его латинский перевод и что он вообще проявляет большое умение точно передать значение каждого слова. Несомненной заслугой Добровского является и то, что он со всем своим научным авторитетом указал на большое значение изучения церковнославянского языка; начиная с его работ, в течение всего 19 и 20 веков в нашей стране удерживается постоянный интерес к изучению старославянского языка. Свидетельством этого являются труды таких ученых, как Павел Иозеф Шафаржик (1795—1861), Леопольд Гейтлер (1847—1885; работал в загребском университете), Франтишек Пастрнек (1853—1940), Йиржи Поливка (1858—1933), Вацлав Вондрак (1859—1925), Милош Вейнгарт (1890—1939), Иозеф Пата (1886—1942), Ян Фрчек (1896—1942); последний интересовался и подготовкой этого словаря; из числа живущих упомянем хотя бы имя нестора чешской славистики, заслуженного издателя и исследователя церковнославянских текстов Иозефа Вайса (род. 1865). Благодаря огромному труду, проделанному нашими предшественниками, мы можем приступить сегодня к осуществлению больших заданий в этой области, к числу которых на первом месте принадлежит подготовка словаря церковнославянского языка.

Систематически проводить эту работу начал профессор Вацлав Вондрак; он решил подготовить труд, который заменил бы более ранний словарь Миклошича. В течение ряда лет он собирал лексический материал; однако он не смог закончить свой труд. Подготовительная работа прервалась в стадии, весьма далекой от завершения. Его картотека занимает шесть коробок размером 21 × 26 × 18,5 цм; в этих коробках содержится до 6000 карточек. Приблизительно 1/3 из них содержит уже разработанные словарные статьи, остальные статьи лишь начаты. Помимо того в седьмой коробке меньшего размера содержатся заметки и черновые карточки меньшего формата. Свой труд Вондрак первоначально снабжал объяснениями на немецком языке, однако позже, после переезда в Брно, он перевел их на чешский зяык. Первоначально охват им материала был весьма широким, и он пополнял его также по „Материалам" Срезневского и по словарям Миклошича и Даничича, однако позже он ограничивался в основном евангельскими текстами, учитывая при этом различные, в том числе и более поздние изводы, а также псалтырью и другими библейскими текстами. Вондрак к сожалению не оставил нам никаких более подробных заметок о степени полноты своих материалов и об источниках, откуда он их черпал. Уже Милош Вейнгарт показал,[3] что материалы Вондрака являются неполными, что проработана лишь часть словарных статей, и что для завершения труда остается проделать еще 75 % работы. Эти выводы подтвердились и при новом обследовании материала, собранного Вондраком. Если бы мы хотели исходить при дальнейшей работе из

[2] Новое пособие, изданное Л. Садниковой и Р. Айтцетмюллером (L. Sadnik - R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955), можно считать полезным указателем к спискам слов древнейших памятников; в остальном он может служить лишь для первого осведомления о появлении слов.

[3] Ср. его статью *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, в частности стр. 243, где содержится заключительная оценка материала, собранного Вондраком.

этого материала, мы должны были бы проверить всё то, что в нем уже содержится, и дополнить всё остальное, т. е. произвести все извлечения, по сути дела, заново. В этих обстоятельствах было более целесообразно начать всю работу сызнова. Материал Вондрака может конечно в некоторых случаях служить пособием для проверки нашего материала или при проработке словарных статей; в некоторых случаях он приобретает даже руководящее значение при решении вопросов, связанных с переводом некоторых неясных мест, с определением значений и т. п.; в таких случаях мы всегда указываем, что решение вопроса почерпнуто из материалов Вондрака.

Аналогично обстоит дело с материалом, собранным под руководством проф. Милоша Вейнгарта, которому философский факультет университета им. Масарика в Брно поручил продолжить после смерти проф. Вацлава Вондрака его работу. Проф. Вейнгарт не приступил сначала к работе над словарем самолично, но поручил лишь некоторым своим ученикам произвести заново извлечения из ряда памятников. Эти новые извлечения производились несистематически и неединообразно; так напр. не применялась для каждого извлечения отдельная карточка, часто не приводился контекст, зачастую отсутствовал греческий оригинал и т. п.; материал был отрывочным, и проф. Вейнгарт из-за преждевременной смерти не успел приступить к его проверке. Таким образом мы пришли к заключению, что и этот материал не может быть использован как основа для словаря старославянского языка, ибо его пополнение было бы более трудоемким, чем систематическое и проверенное проведение всех извлечений сызнова. Этот материал можно будет использовать лишь в весьма ограниченном объеме в качестве пособия при новой обработке. — В результате, приступая в 1943 году к работе над словарем старославянского языка, мы начинали ее с самого начала.

4. Работа, проделанная с 1943 г., и ее современное состояние. После смерти проф. Милоша Вейнгарта 12 января 1939 года труд этот на некоторое время прервался. Наступил тяжелый период оккупации, наши высшие учебные заведения были с 17 ноября 1939 г. вплоть до освобождения закрыты, и научные материалы в течение некоторого времени были недоступны. Инициатива продолжения работ вышла от Общества славянского языкознания, где нижеподписавшийся по инициативе секретаря Общества Яна Фрчка прочитал 8 мая 1942 г. доклад с предложением продолжить работы по созданию словаря старославянского языка и изложил те принципы, на которых должны были быть по его мнению основаны эти работы.[4] Доклад был прочитан в период кровавого террора оккупантов, жертвой которого месяцем позже стал и д-р Ян Фрчек. Результатом моего доклада и последовавшей дискуссии было решение Общества славянского языкознания принять участие в работах по подготовке издания. Сразу же после доклада я сообщил об этом плане генеральному секретарю Чешской академии наук и искусств проф. д-ру Ольджиху Гуеру, который обещал помощь со стороны Чешской академии. После его преждевременной смерти, последовавшей вскоре после этого (4 июня 1942 г.), лишь 30 октября 1942 г. по предложению академика Богуслава Гавранка была создана специальная комиссия по словарю старославянского языка при третьем разряде Чешской академии; председателем этой комиссии был сперва академик Богуслав Гавранек (1943—1948), затем проф. д-р Иоз. Вайс (1948—1952). Членами комиссии были первоначально проф. д-р Иоз. Вашица, проф. д-р Вл. Шмилауэр и я; я был сделан также секретарем комиссии. С 1948 г. членами комиссии стали также проф. д-р А. Достал и проф. д-р К. Горалек. В организации работ с самого начала принимали участие Королевское чешское общество наук и Славянский институт. Для выполнения своих заданий комиссия создала рабочее бюро, которым руководил сначала Иоз. Курц, а затем Ант. Достал; после возникновения такого же бюро в Брно, руководство им было вверено Ант. Матлу. Реорганизация работ была произведена в конце 1952 г. в связи с возникновением новой Чехословацкой академии наук. Комиссия была преобразована в редакцию словаря и включена в состав Славянского института Чехословацкой академии наук. Председателем редакционной коллегии является с того времени Иоз. Курц, секретарями

[4] Ср. Jos. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku* в сборнике Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

Ант. Достал и М. Штербова, членами редакционной коллегии помимо них являются акад. Б. Гавранек, К. Горалек, Иоз. Вашица, Ф. В. Мареш и Ант. Матл. К рабочему бюро редакции был прикомандирован ряд новых работников.

С самого начала своей деятельности комиссия, а позднее редакция, уделяли много внимания получению надежного материала. Были разработаны точные правила по извлечению материала и транскрипции, были определены памятники, из которых будут производиться полные извлечения, и те, по которым будут устанавливаться лишь дополнительные варианты, были определены пособия по установлению текста оригиналов, а в некоторых случаях должны были быть даже проведены специальные подготовительные работы для использования отдельных памятников (напр. для извлечения и обработки материалов из текстов Апостола, Паримейника, Синайского Требника). Для извлечений были отобраны лучшие издания, в некоторых случаях была проведена проверка текстов по фотографиям, а в некоторых случаях по снимкам рукописи даже воспроизводился текст для производства извлечений. Редакция располагает в общем более чем миллионом карточек, больше половины которых составляют карточки со старославянскими заглавными словами, а остальные содержат выписки в обратном порядке (греческо-старославянские, латинско-старославянские и староверхненемецко-старославянские) и отсылки. В выборке памятников принимали участие все работники обрабатывающие словарные статьи, некоторые члены редакции и многие сторонние сотрудники.

Для оформления словарных карточек были приняты следующие принципы:

а) Заглавные слова статей пишутся на отдельных карточках кириллицей, нормализованным старославянским правописанием, у имен и местоимений в форме именительного падежа ед. числа, у глаголов в неопределенной форме; для каждого слова указаны часть речи, род у имен, вид у глаголов;

б) у каждого слова приводится эквивалент греческий или — если оригинал написан по-латыни — латинский или — если есть оригинал староверхненемецкий — то староверхненемецкий; следует чешский перевод, который определяется по данному старославянскому контексту и отнюдь не является механическим переводом греческого, латинского или староверхненемецкого слова;

в) под заглавием обозначена форма и контекст, в которых слово появляется в данном месте;

г) далее следует пример, выписанный кириллицей в составе соответствующего предложения и с сохранением правописания памятника; для ускорения работы соответствующий текст размножается гектографическим способом; в результате лицо, производящее выборку, получает карточку уже с славянским и греческим (или латинским, староверхненемецким) текстом, так что не нужно терять времени на их копирование;

д) у каждой выписки приводится текст оригинала (следовательно не только соответствующее слово оригинального текста, но и вся цитата из оригинального текста), следующий за цитатой из старославянского текста;

е) дается точное определение каждого места;

ж) одновременно создается небольшая отсылочная карточка греческо-старославянская, латинско-старославянская или староверхненемецко-старославянская (такие карточки размером вполовину нормальных); практика показала, что следует создавать такие карточки и в тех случаях, когда данное слово в старославянском переводе добавлено и не имеет в греческом или другом оригинальном тексте эквивалента, что тогда на карточке и указывается;

з) одновременно создаются также карточки, содержащие ссылки на варианты, при вспомогательном глаголе на полнозначный соответствующий глагол, на фразеологические обороты и т. п.

Таким образом был подобран богатый материал, который уже в настоящее время имеет большое значение для славистики и представляет собой прочную базу, на которую можно опереться при создании словаря, а также при изучении других сторон старославянского языка.

На этой основе мы с весны 1954 г. приступили — после основательного обсуждения принципов проработки текстов, построения словарных статей, в частности объема приведения морфологических и других грамматических данных, вопросов параллелей и эквивалентов и т. п.,[5] — сначала к экспериментальному, а потом и к окончательному составлению словарных

[5] Дискуссия по вопросам, связанным с оформлением словаря старославянского языка, происходила как на второй конференции по сравнительному славянскому языкознанию в Оломоуце в 1953 г. (см. прочитанный там доклад Иозефа Курца *Современное состояние подготовительных работ по изданию словаря старославянского языка и проблематика его обработки*, опубликованный в журнале „Slavia" 22, 1953, 300—310, где приведено и резюме дискуссии на стр. 313), так и на конференции по словарю старославянского языка и по этимологическому словарю славянских языков, происходившей в Либлицах 26—28 апреля 1954 г. (тут выступали академик Б. Гавранек, Иоз. Курц, Карел Горалек, Иоз. Вашица, А. Достал, Ф. В. Мареш, Влад. Киас, М. Штербова — см. подробный отчет Иоз. Курца и Рад. Вечерки в журнале „Slavia", 24, 1955, 123—145).

статей и к редакционной работе. Параллельно продолжается работа по производству извлечений.

Результатом подготовительных работ было издание в 1956 г. макета словаря (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit; Lexicon linguae palaeoslovenicae — specimen*, 36 стр. текста и 4 стр. обложки), который был разослан всем интересующимся в Чехословакии и за рубежом с просьбой прислать критические замечания и советы для дальнейшей работы. Все поступившие замечания были тщательно рассмотрены на собрании расширенной редакции, происходившем 22 марта 1957 года.

5. **Объем материала, являющегося основой словаря.** Известно, что были высказаны весьма различные мнения о том, в каком объеме следует производить извлечения из материала для составления словаря старославянского языка. В дискуссии по этому вопросу принял участие ряд славистов. Наряду с мнением, что на начальном этапе работ, при учете учебных потребностей, словарь должен был бы ограничиться лишь памятниками т. наз. каноническими, было высказано и обратное мнение, что словарь должен был бы охватить словарный состав большого количества памятников, в том числе не только памятников древнейшего, кирилло-мефодиевского периода, но и памятников более позднего развития церковнославянского языка, — чешско-церковнославянских, среднеболгарских, сербско-церковнославянских, хорватско-глаголических и, в первую очередь, конечно, русско-церковнославянских. Нам однако было с самого начала ясно, что мы не можем уже с первых этапов нашей работы нацелиться на выполнение столь большой задачи, задачи, которая несомненно превосходит наши сегодняшние технические возможности; ее выполнение потребовало бы несомненно долгого времени. Мы не можем охватить всё огромное лексическое богатство всех церковнославянских памятников и на настоящий момент мы должны удовлетвориться трудом более ограниченного охвата. Было принято мнение, что следует пока подготавливать словарь среднего объема и включить в него материал древнейшего периода старославянской письменности, т. е. памятников, сохранившихся от этой эпохи, или памятников, в эту эпоху возникших. Практически речь идет о памятниках, принадлежащих к т. наз. канону классических текстов, далее о библейских, литургических, агиографических, гомилетических, правовых и т. п. текстах, возникших в первый период переводческой деятельности славянских апостолов и их учеников (даже если они и не дошли до нас непосредственно от найстаршего периода), и о так наз. чешскоцерковнославянских текстах (последние включены по языковым и культурно-историческим соображениям).

Следовательно мы подготовляем не небольшой учебный словарь, основанный на древнейших классических текстах, и не полный словарь — тезаурус — церковнославянского языка. Мы однако не теряем из виду и подготовку таких трудов на дальнейшем этапе нашей работы.

6. **Объем извлечений и использования материала.** При собирании материала мы производили полные извлечения. Также при редактировании мы исчерпываем весь доступный материал по данному кругу памятников (см. предыдущий абзац). Такая установка проистекает из констатирования факта, что в языках, сохранившихся лишь в книжной форме, материал которых органичен традицией, по некоторым словам и по некоторым значениям отдельных слов у нас есть большое количество материала, по другим же наоборот мало; при таких условиях каждый отдельный случай использования данного слова может оказаться в большей или меньшей мере ценным для установления определенных выводов. Помимо того, для проверки случаев использования слов в языках, представленных лишь в письменной форме (к числу которых принадлежит и старославянский язык), необходимо знать все случаи такого использования, в то время как в живых языках мы можем при выборе примеров использования опереться на живое языковое чутье. Мы используем следовательно весь наличный материал; мы будем приводить, исчерпывать все доступные слова, мы обрабатываем также лексические варианты и оттенки значения, не пропуская ни неясных мест, ни даже некоторых так наз. ошибок. Как известно, иногда это действительно ошибки, которые следует отделить от осталь-

ного материала, иногда же это лишь кажущиеся ошибки, которые следует исследовать. Мы должны всемерно стремиться объяснить такие места.

7. **Языки, на которые переводятся заглавные слова.** Наш словарь является многоязычным. Значения передаются по-чешски, по-русски, по-немецки и отчасти по-латыни; помимо того приводятся также параллели из оригиналов греческих или латинских или староверхненемецких (в зависимости от языка оригинала), причем не только в заглавии при разъяснении значения слова, но и при отдельных цитатах. Латинский язык занимает в нашем словаре особое положение; он является в первую очередь языком прямых латинских параллелей, взятых из оригинала (напр. у Киевских листков), далее языком косвенных параллелей (у библейских текстов, где наряду с греческой параллелью приводится и ее старый перевод по Вульгате, или в Супрасльской рукописи, где цитируется и параллельное выражение более старого перевода, приведенного в изданиях Acta Sanctorum и Patrologia graeca); латинский язык используется далее для семантизации в тех случаях, где оригинал вообще не сохранился (как например у некоторых текстов Супрасльской рукописи или Синайского Требника); латинский язык является наконец языком пояснений. Мы применяем следовательно в нашем словаре при передаче значения заглавных слов несколько языков. Между ними конечно имеются определенные различия: чешский, русский, немецкий и частично латинский языки являются языками, передающими значение слов, а греческий, латинский и в некоторых случаях староверхненемецкий являются языками взятых из оригиналов параллелей, которые, как мы укажем, не всегда совпадают по значению со старославянскими переводами.

8. **Проблематика, связанная с определением значений.** При определении значений мы руководствуемся в частности следующими принципами:

а) Параллели из оригиналов нельзя отождествлять со значениями.

При определении значений принципиально необходимо тщательно отличать значение старославянского слова от значения параллели. Поскольку старославянские переводы являются по большей части переводами с греческого, дело идет в первую очередь о передаче греческих параллелей. Нет сомнения в том, что параллели будут часто, можно даже сказать в большинстве случаев, совпадать с приведенными значениями слов; это однако не всегда так бывает.

Во-первых у некоторых старославянских текстов (напр. Супрасльской рукописи, Синайского Требника, некоторых гомилетических текстов, Киевских листков и т. п.) мы не знаем текста оригиналов с той сравнительно большой точностью, как у текстов библейских; правда и у библейских текстов наши знания о состоянии оригиналов еще неполны (при несовпадении старославянского перевода с греческим оригиналом нам помогают издания греческих библейских текстов благодаря своему богатому критическому аппарату). Известно, что исследованные до сих пор греческие тексты к отдельным частям Супрасльской рукописи являются в большинстве случаев свободными параллелями того же содержания и лишь изредка точными параллелями; часто дело идет о греческих текстах иного извода или о другой рукописи того же извода. Подобно этому и старославянские молитвы, содержащиеся в Синайском Требнике, зачастую довольно далеки от засвидетельствованных оригинальных греческих текстов. Достаточно также сравнить текст Киевских листков с их латинской параллелью, чтобы установить, что они значительно отличаются друг от друга.

Различия между оригиналами и переводами проистекают однако не только из нашего незнания подлинных оригинальных текстов; они связаны зачастую с характером текстов и с отношением переводчиков или хотя бы переписчиков к текстам оригиналов. В этом отношении имеется определенное различие между текстами библейскими и литургическими с одной стороны и текстами агиографическими, гомилетическими и т. п. с другой. Там, где дело шло не непосредственно о текстах Писания, переводчики были менее связаны, чем при переводе библейских и литургических текстов; тут они могли позволять себе разные отступления от греческих оригиналов, могли передавать те или иные места свободнее, в зависимости от собственного понимания смысла места.

Приводя тем не менее и у примеров, почерпнутых напр. из Супрасльской рукописи,

параллели из оригиналов, мы должны хорошо сознавать опасность, могущую возникнуть из механического сопоставления славянских переводов с известными нам текстами греческих оригиналов. Из всех этих соображений вытекает требование, при определении значений переводимых слов не следовать рабски за параллелями из оригиналов; следует исходить из греческого оригинала, но не следует зависеть от него рабски; нужно самим по положению слова и по всему контексту определять смысл соответствующего места.

б) Осторожность требует от нас не вносить сегодняшнюю нашу точку зрения, сегодняшнее наше понимание значения слов в старый язык, не впадать в заблуждение относительно слова, случайно имеющего одинаковый звуковой состав в заглавии и в языке, его разъясняющем, и т. п. Всеми средствами мы стараемся проникать в среду языка старых текстов, воспроизводить изображаемые в них положения и вдумываться таким образом в старый способ выражения.

в) Мы сознаем далее, что системы понятий любых двух языков не являются тожественными и что между заглавными словами и словами, их разъясняющими, часто нельзя ставить знак равенства. То же самое можно сказать и о живых языках, но у старых языков, сохранившихся лишь в книжной форме, это проявляется в повышенной степени. Мы стремимся поэтому смягчать недостатки, возникающие таким путем, разными способами; мы приводим напр. при передаче значения несколько синонимов, передаем значения описательно, добавляем разные замечания, даем широкий контекст и т. п. Опорой для нас является в первую очередь сам материал, который должен будет говорить наряду с нами, а иногда и вместо нас и который является базой, от которой мы не должны удаляться. Приведение синонимов должно быть конечно двухсторонним: следует не только приводить синонимы при передаче значения, но и указывать синонимы заглавных слов (мы определяем их по греческо-старославянскому указателю, который у нас под рукой). Коротко говоря, при установлении значений мы стремимся глубоко постичь смысл каждого места и произвести обобщения, основанные на тщательных и подробных наблюдениях.

г) Хотя наш словарь является языковым, он должен все же давать и предметные пояснения (напр. у реалий, у собственных имен, у специальных терминов). Так у имен святых мы приводим их день по святцам, у географических названий даем географическое определение и т. п.

д) Дальнейшим вопросом является то, в какой мере может словарь старославянского языка передать значения слов повседневного разговорного языка славян 9 и 10 веков. Мы считаем своей обязанностью вскрывать под наносом культурнорелигиозного языка значения слов языка живого и подчеркивать, наряду с большим числом случаев религиозного значения, в особенности те случаи, в которых отображены значения живого языка. Благодаря приведению и подчеркиванию явлений живого языка, поскольку они содержатся в нашем материале, словарь старославянского языка приобретает более широкое значение, чем только значение специального словаря старого церковного языка.

е) Что касается порядка приведения значений, то в этом вопросе мы переходим от основных, более общих значений к значениям специальным, учитывая однако и историческое семантическое развитие и частоту отдельных значений. В каждом отдельном случае трудно конечно установить заранее, по какому принципу следует строить словарную статью; в каждой словарной статье принципы расположения значений должны вытекать из самого материала.

9. **Правила, связанные с формальным построением словарной статьи** приводятся в дальнейшем особо. Укажу только, что наш словарь будет в некоторых случаях содержать и данные по морфологии и синтаксису приводимых слов, конечно не все данные, не вещи очевидные, но лишь то, что необходимо для первой ориентации, а также особые, единичные случаи.

Перевёл *П. Савицкий.*

Иозеф Курц

EINFÜHRUNG

1. **Das Bedürfnis nach einem neuen Wörterbuch der altkirchenslavischen Sprache** wird in der gesamten Slavistik und den verwandten wissenschaftlichen Disziplinen dringend gefühlt. Vor allem wird es notwendig in der slavischen Sprachwissenschaft gebraucht, sowohl beim vergleichenden Studium aller slavischen Sprachen als auch beim Studium der Geschichte der Mehrzahl der einzelnen slavischen Sprachen, denn das Altkirchenslavische hat dort eine bedeutsame Rolle gespielt. Seit seiner Entstehung in der Zeit der Slavenapostel Cyrillus und Methodius hat es eine breitere, durchaus nicht nur lokale Sendung gehabt. Es hat enge, vielfach geradezu intime Beziehungen zu der Mehrzahl der slavischen Schriftsprachen gehabt und tief in deren Entwicklung eingegriffen. Bei vielen slavischen Völkern hat es lange Zeit die Funktion der wirklich einzigen Schrift- und Literatursprache erfüllt. Es ist ein bedeutsamer Beleg für die kulturelle Höhe der Slaven im 9., 10. und 11. Jahrhundert und ein Analogon der alten europäischen Kultursprachen. Auch in nichtslavisches Gebiet ist es gedrungen, namentlich zu den Rumänen. Überdies hat die Kenntnis des in seinen Denkmälern überlieferten dokumentarischen Materials große Bedeutung für das Studium auch der byzantinisch-slavischen Geschichte und Kultur, für literarische, rechtsgeschichtliche Studien, für das Studium der slavischen Liturgie usw.

2. **Ältere einschlägige Werke.** Die Notwendigkeit der Schaffung eines neuen gründlichen Hilfsmittels für die Kenntnis des Altkirchenslavischen erhellt auch aus dem vollkommenen Mangel an älteren einschlägigen Werken. Es ist wohlbekannt, daß man noch heute seine Zuflucht zu den wenig zahlreichen längst veralteten oder unvollständigen Werken nehmen muß, die den heutigen Anforderungen nicht genügen. Das einzige große kirchenslavische (nicht nur altkirchenslavische) Wörterbuch bleibt bis heute Miklošičs *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*, das in den Jahren 1862—1865 in Wien erschienen ist, ein außerordentlich verdienstvolles Werk, das aber in der Hauptsache auf der Grundlage späterer kirchenslavischer Denkmäler gearbeitet ist. Die ältesten Denkmäler, die in den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts, in denen das Lexikon erschienen ist, größtenteils noch nicht bekannt waren oder wenigstens nicht im Druck vorlagen, konnte es nicht berücksichtigen. Außer diesem Werk stehen uns zur Verfügung nur Wörterbücher für die späteren Perioden, und zwar für einzelne Zweige (die sog. Redaktionen) der kirchenslavischen Sprache oder bestimmte Gruppen von Texten, weiter lexikalische Analysen einzelner Denkmäler, kleine Wörterbücher in Chrestomathien und schließlich indices verborum zu altkirchenslavischen Denkmälern. Wir denken hierbei an das kirchenslavische Wörterbuch, das A. Ch. Vostokov in Petersburg in den Jahren 1858—1861 unter dem Titel *Словарь церковно-славянского языка* herausgegeben hat, das den Wortschatz russischer kirchenslavischer Handschriften verzeichnet. Weiter nennen wir das ähnlich angelegte große Werk I. I. Sreznevskijs *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, dessen Fonds aus altrussischen Denkmälern geschöpft ist, und den *Речник из књижевних старина српских*, den Dj. Daničić zusammengestellt und in den Jahren 1863—1864 in Belgrad herausgegeben hat. Beispielshalber führen wir schließlich die lexikalischen Analysen V. Jagićs an, der ein unermüdliches Interesse für die Durchforschung der lexikalischen Seite des Altkirchenslavischen bekundet hat.[1] Diese Werke können,

[1] Vgl. die lexikalische Analyse der altkirchenslavischen Evangelien in seiner Einleitung zu Račkis Edition des Codex Assemanianus (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, p. LXVII—LXXXVII), weiter die analogen Untersuchungen in seiner Ausgabe des Codex Marianus (*Quatuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus*, Berolini 1883, p. 463—474) und in seinen Monographien *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, und *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, Wien 1919—1920.

ähnlich wie das in den Indices und kleineren Wörterbüchern zusammengetragene Material — je nach der Qualität ihrer Bearbeitung — mehr oder weniger wertvolle Hilfsmittel für die Schaffung eines neuen vollständigen Wörterbuches der altkirchenslavischen Sprache sein.[2]

3. **Die tschechische Slavistik**, die mit der Aufgabe betraut worden ist, ein solches neues Wörterbuch vorzubereiten, knüpft bei dieser Arbeit an eine schöne Tradition, besonders auch der Erforschung des Wortschatzes des Kirchenslavischen an. Schon der Patriarch der Slavistik Josef Dobrovský hat bei der Vorbereitung seines Werkes *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vindobonae 1822) in Wien zusammen mit Jernej Kopitar auch an einem Wörterbuch des Kirchenslavischen gearbeitet. In seinen Institutionen hat er in der Wortbildungslehre („De vocum formatione"), wo ausführlich über die Wurzeln der Wörter, die Ableitungssuffixe und die Bildung der einzelnen Wortarten gehandelt wird, eigentlich auch eine Analyse des reichen Wortschatzes des Kirchenslavischen gegeben und zwar mitunter im Hinblick auf die sich darin findenden Schichten, wodurch dieser Teil ein Vorläufer der Analysen Jagićs gewesen ist. Hinzuzufügen ist, daß Dobrovský bei der Erklärung jedes Belegs regelmäßig auch dessen lateinische Übersetzung gibt und daß er überhaupt viel Sinn für eine genaue Wiedergabe der Bedeutung jedes einzelnen Wortes bekundet. Ein dauerndes Verdienst Dobrovskýs ist auch, daß er vermöge seiner wissenschaftlichen Autorität auf die große Bedeutung der Erforschung des Kirchenslavischen hingewiesen hat. Seit seinem Wirken lebt durch das ganze 19. und 20. Jahrhundert in der tschechischen Slavistik ein beständiges Interesse für das Studium des Altkirchenslavischen. Beweis dafür ist das Werk solcher wissenschaftlicher Arbeiter wie Pavel Josef Šafařík (1795—1861), Leopold Geitler (1847—1885), der an der Universität in Zagreb wirkte, František Pastrnek (1853—1940), Jiří Polívka (1858—1933), Václav Vondrák (1859—1925), Miloš Weingart (1890—1939), Josef Páta (1886—1942), Jan Frček (1896—1942), der auch an der Vorbereitung unseres Wörterbuches interessiert gewesen ist. Von den Lebenden sei wenigstens der Nestor der tschechischen Slavistik Josef Vajs (geb. 1865), der verdiente Herausgeber und Erforscher kirchenslavischer Texte, genannt. Dank der umfassenden grundlegenden und bahnbrechenden Arbeit dieser Vorgänger können wir heute an die Lösung der großen Aufgaben auf diesem Gebiet gehen, zu denen in erster Reihe die Arbeit an der Vorbereitung eines kirchenslavischen Wörterbuches gehört.

Einen Versuch, diese Aufgabe zu lösen, hat Prof. V. Vondrák unternommen und systematisch ein Werk vorbereitet, das Miklošičs Lexikon ersetzen sollte. Während einer Reihe von Jahren hat er das Material zusammengetragen; es ist ihm aber nicht vergönnt gewesen, die Arbeit zu vollenden. Seine vorbereitenden Arbeiten sind in einem Stande in seinem Nachlaß zurückgeblieben, der noch weit von einem Abschluß entfernt war. Sein Zettelmaterial füllt sechs Kästen im Ausmaß von 21 × 26 × 18,5 cm, in denen sich 6000 Quartblätter befanden. Etwa ein Drittel weist bereits ausgearbeitete Stichwörter auf, der Rest ist nur skizziert oder nur begonnen. Ein siebenter Kasten enthält außerdem geringfügiges Material mit Notizen und vorläufigen kleineren Blättern. Im Anschluß an seine früheren Werke hatte er das Wörterbuch in deutscher Sprache konzipiert, später aber nach Antritt seiner Professur in Brünn tschechich gefasst. Ursprünglich waren die Exzerpte auf einer sehr breiten Grundlage zusammengetragen und noch aus den Materialien Sreznevskijs sowie den Wörterbüchern Miklošičs und Daničićs ergänzt, später hat er sich jedoch wesentlich auf die Evangelien beschränkt, wobei er die Varianten verschiedener späterer Evangelientexte, den Psaltertext und gegebenfalls auch andere biblische Texte berücksichtigte. Leider hat er keine näheren Aufzeichnungen über die Vollständigkeit seiner Sammlungen und über die Quellen, aus denen er geschöpft hat, hinterlassen. Schon Weingart hat gezeigt,[3] daß Vondráks Material unvollständig war und daß zur Vollendung des Werkes ungefähr noch 75 Prozent der Arbeit zu leisten sein würde. Das hat sich uns bei einer Nachprüfung des Materials bestätigt. Wenn wir es als Grundlage der weiteren

[2] Das neue Hilfsmittel von L. Sadnik und R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955, kann als willkommener Wegweiser zu den Indices der altesten Denkmäler angesehen werden und mag ansonsten als erste Information über das Vorkommen der Wörter gelten.

[3] Vgl. seinen Artikel *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, besonders S. 243, wo sich der Schluß des Gutachtens über Vondráks Material findet.

Arbeit hätten benutzen wollen, so hätten wir das Vorhandene revidieren und alles übrige ergänzen, also die gesamte Arbeit des Exzerpierens von neuem tun müssen. Unter diesen Umständen war es vorteilhafter die ganze Arbeit von Grund aus noch einmal zu beginnen. Vondráks Exzerpte können allerdings bei einigen Stichwörtern als Behelf bei der Kontrolle unseres Materials oder bei der Ausarbeitung der Stichwörter dienen, manchmal vielleicht als Leitfaden bei der Lösung von Fragen, die sich bei der Erklärung dieser oder jener dunklen Stelle, bei der Bestimmung der Bedeutung dieses oder jenes Wortes ergeben. In solchen Fällen wird genau angegeben werden, daß Vondráks Material verwertet worden ist.

Ebenso verhält es sich mit dem Material Prof. Weingarts, der nach dem Tode Vondráks von der philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brünn beauftragt worden war, dessen Werk fortzuführen. Prof. Weingart hat die Arbeit an dem Wörterbuch nicht sogleich aufgenommen, sondern nur einige seiner Schüler angestellt, die Exzerpierung einiger Texte zu ergänzen oder ganz neu vorzunehmen. Diese Exzerpierung ist ganz unsystematisch und ungleichmäßig geschehen: z. B. ist nicht für jeden Beleg ein besonderes Blatt angelegt worden, öfter ist das betreffende Wort nicht im breiteren Textzusammenhang angeführt, vielfach fehlen die griechischen Originale usw. Das Material war somit lückenhaft und Prof. Weingart war nicht mehr dazu gekommen, es zu kontrollieren, da ihn der Tod vorzeitig abberufen hatte. So sind wir zu dem Schluß gelangt, daß auch dieses Material nicht als Grundlage des altkirchenslavischen Wörterbuches taugte, denn seine Ergänzung wäre mühsamer und kostspieliger gewesen als eine neue, systematische und kontrollierte Exzerpierung von allem Anfang an. Weingarts Exzerpte werden nur in sehr bescheidenem Umfang als Behelf für die Bearbeitung unseres Wörterbuches verwendet werden können.

So hat es sich gefügt, daß wir im Jahre 1943, als wir die Arbeit an dem altkirchenslavischen Wörterbuch wieder aufnahmen, durchaus von Grund auf begannen.

4. **Die seit dem Jahre 1943 ausgeführte Arbeit und ihr heutiger Stand.** Als Prof. Weingart am 12. Januar 1939 gestorben war, blieb das Werk eine zeitlang verwaist. Es kamen die schweren Jahre der Okkupation, unsere Hochschulen waren vom 17. November 1939 bis zur Befreiung im Mai 1945 geschlossen, das Material selbst war längere Zeit unzugänglich. Die Initiative zur Fortführung der Arbeit ging von der Společnost pro slovanský jazykozpyt aus, wo ich auf Anregung Jan Frčeks, des Schriftführers der Společnost, am 8. Mai 1942 einen Vortrag über die Fortsetzung der Arbeiten an dem altkirchenslavischen Wörterbuch gehalten, die hauptsächlichen Prinzipien, die nach meiner Meinung dieser Arbeit zugrundegelegt werden müßten, dargelegt und einen dementsprechenden Antrag gestellt habe.[4] Der Vortrag hatte in der Zeit des blutigen Terrors der Okkupanten stattgefunden, dessen Opfer gerade einen Monat danach auch Dr. Frček geworden war. Das Ergebnis meines Vortrages und der ihm folgenden Diskussion war die Entschließung der Společnost pro slovanský jazykozpyt, sich an der Arbeit an dem geplanten Werk zu beteiligen. Gleich nach dem Vortrag hatte ich Prof. Oldřich Hujer, den Generalsekretär der Tschechischen Akademie der Wissenschaften und Künste, von dem Plan in Kenntnis gesetzt. Prof. Hujer hat daraufhin die Unterstützung der Akademie zugesagt. Nach seinem vorzeitigen Tode, der ihn gleich darauf hinwegraffte (am 4. Juni 1942) kam es jedoch erst auf den Antrag des Akademikers Bohuslav Havránek am 30. Oktober 1942 zur Bildung einer Sonderkommission für das altslavische Wörterbuch bei der dritten Klasse der Tschechischen Akademie; Vorsitzender war zuerst (1943—1948) Akademiker B. Havránek, dem Prof. J. Vajs folgte (1948—1952). Mitglieder der Kommission waren Prof. J. Vašica, Prof. V. Šmilauer und ich, der ich zugleich mit dem Amt des Schriftführers der Kommission betraut wurde. Im Jahre 1948 kamen als weitere Mitglieder Prof. A. Dostál und Prof. K. Horálek hinzu. An der Organisation der Arbeit beteiligten sich auch die Kgl. Böhmische Gesellschaft der Wissenschaften und das Slavische Institut. Für die Bearbeitung ihrer Aufgaben errichtete die Kommission eine Kanzlei, deren Agenda nacheinander J. Kurz und A. Dostál führten; als eine Arbeitsstätte auch in Brünn geschaffen wurde, wurde A. Mátl mit deren Leitung beauftragt. Zu einer Reorganisation der Leitung der Arbeit kam es Ende Jahres 1952 im Zusammenhang mit der Gründung der

[4] Vgl.: Jos. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku*, in der Festschrift Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

neuen Tschechoslovakischen Akademie der Wissenschaften. Die Kommission wurde zur Redaktion des Wörterbuches umgestaltet, die dem Slavischen Institut der Tschechoslovakischen Akademie der Wissenschaften angegliedert wurde. Ihr Vorsitzender ist seitdem J. Kurz, Schriftführer A. Dostál und M. Štěrbová. Mitglieder sind außer den Genannten Akademiker B. Havránek, K. Horálek, J. Vašica, F. V. Mareš, A. Mátl. Der Kanzlei der Redaktion sind eine Reihe neuer Arbeitskräfte zugeteilt worden.

Vom Beginn ihrer Tätigkeit an hat die Kommission und später die Redaktion der Beschaffung zuverlässigen Materials die größte Aufmerksamkeit gewidmet. Für die Exzerpierung und Transskription wurden genaue Normen ausgearbeitet, es wurden die für eine vollständige Exzerpierung oder die nur zum Zweck der Erfassung der Varianten ausersehenen Denkmäler bestimmt, die Behelfe für die Ermittlung der Originalvorlagen zusammengestellt und mitunter sogar noch gründlichere Vorbereitungen für die Bearbeitung der Problematik einzelner Denkmäler (z. B. für die Exzerpierung des Materials aus dem Apostolus, dem Parimejnik, dem Fuchologium Sinaiticum) getroffen. Für die Exzerpierung wurden die besten Editionen gewählt, in einzelnen Fällen ist der Text mit Hilfe von Photographien der Handschriften kontrolliert worden und in einigen Fällen ist der zu exzerpierende Text sogar nach solchen photographischen Aufnahmen hergestellt worden. Die Redaktion verfügt über mehr als eine Million Exzerptblätter, von denen die größere Hälfte altkirchenslavische Stichwörter verzeichnet, während der Rest reziproke Stichwörter (griechisch-altkirchenslavische, lateinisch-altkirchenslavische, althochdeutsch-altkirchenslavische) und Verweisungen enthält. An der Exzerption der Denkmäler beteiligten sich alle Bearbeiter der Stichwörter, einige Mitglieder der Redaktion und eine Anzahl von externen Mitarbeitern.

Für die Form der Exzerptblätter sind die folgenden Grundsätze festgelegt worden:

a) Die Stichwörter werden auf den einzelnen Blättern in cyrillischer Schrift und in normalisierter altkirchenslavischer Orthographie gegeben, bei den Nomina und Pronomina im Nominativ des Singular, bei den Verben im Infinitiv, bei jedem Wort sind Wortart, bei den Nomina das Genus, bei den Verben der Aspekt angegeben;

b) bei jedem Wort ist das griechische Äquivalent oder — wenn das Original lateinisch ist — das lateinische, oder — wenn das Original althochdeutsch ist — das althochdeutsche angegeben, dann folgt die tschechische Bedeutung, die immer mit Rücksicht auf die gegebene Stelle im altkirchenslavischen Text, keinesfalls etwa als mechanische Übersetzung des griechischen, lateinischen oder althochdeutschen Wortes bestimmt wird;

c) unter dem Titelkopf wird in der Regel die Wortfügung in dem zugehörigen Beleg und die Form des Wortes angegeben;

d) unter dieser näheren Bestimmung wird der Beleg in cyrillischer Schrift in dem entsprechenden Kontext und ohne jedwede orthographische Adjustierung wiedergegeben. Um die Arbeit zu beschleunigen, wird der erforderliche Text auf Blättern mit dem Apparat Ormig vervielfältigt, sodaß der Exzerpierende das Blatt bereits mit dem slavischen und griechischen (resp. lateinischen, althochdeutschen) Text erhält und sich nicht mit dessen Abschreiben aufzuhalten braucht;

e) bei jedem Beleg ist der Wortlaut des Originals (also nicht nur das zugehörige Wort des Originals im Stichwort, sondern das Zitat der ganzen Stelle im Original) hinzugefügt;

f) jede Stelle ist genau bezeichnet;

g) gleichzeitig wird ein knapp gefaßtes griechisch-altkirchenslavisches oder lateinisch-kirchenslavisches oder althochdeutsch-kirchenslavisches Verweisungsblatt angelegt, und zwar in der halben Größe der normalen Blätter. Die Praxis hat erfordert, auch Blätter anzulegen, die anzeigen, daß das gegebene Wort in der altkirchenslavischen Übersetzung neu hinzugefügt worden ist, dort nämlich, wo in der griechischen resp. anderen Vorlage kein entsprechendes Äquivalent vorhanden ist;

h) zugleich werden auch Blätter mit Verweisungen auf Varianten, bei Hilfsverben auf das die Bedeutung tragende Verbum, bei Wortgruppen, die ihrer Bedeutung nach zusammengehören, usw. angelegt.

So ist ein reiches Material zusammengetragen, das schon heute einen beträchtlichen Wert für die Slavistik hat und eine sichere Basis darstellt, auf die man sich bei der Bearbeitung des Wörterbuches und auch bei der Erforschung des Altkirchenslavischen nach allen Seiten stützen kann.

Auf der so geschaffenen Grundlage sind wir seit dem Frühjahr 1954 nach einer gründlichen Diskussion über die Grundsätze betreffend die textlichen Unterlagen für das Wörterbuch, den Aufbau der Stichwörter, besonders auch den Umfang der morphologischen und überhaupt grammati-

schen Angaben bei den Stichwörtern, die Fragen der Parallelen und Äquivalente usw.[5] — dazu geschritten, zunächst versuchsweise und dann endgültig die Stichwörter zusammenzustellen und mit der redaktionellen Arbeit zu beginnen. Dabei wird gleichlaufend weiter exzerpiert.

Eine Frucht der vorbereitenden Arbeiten war die Herausgabe eines Probeheftes des Wörterbuches im Jahre 1956 (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit*; *Lexicon linguae palaeoslovenicae — specimen*, 36 Seiten Text und 4 Seiten Umschlag), das an alle Interessenten im In- und Auslande mit der Bitte um kritische Erinnerungen und Ratschläge für die weitere Arbeit verschickt worden ist. Alle eingesandten Erinnerungen sind in einer erweiterten Redaktionssitzung am 22. März 1957 sorgfältig geprüft worden.

5. **Der Umfang des Materials, das die Basis des Wörterbuches bildet.** Es ist bekannt, daß sehr unterschiedliche Anschauungen darüber geäußert worden sind, in welchem Umfang das Material für das altkirchenslavische Wörterbuch exzerpiert werden solle. An der Diskussion über diese Frage hat sich eine Reihe von Slavisten beteiligt. Neben der Anschauung, daß sich das Wörterbuch für den Anfang — in der ersten Etappe der Arbeit und mit Rücksicht auf die Zwecke des Studiums — nur auf die sog. kanonischen Denkmäler beschränken solle, ist auch die gegenteilige Meinung vertreten worden, daß das Wörterbuch den Wortschatz einer möglichst großen Zahl von Texten erfassen solle, nicht nur der Denkmäler aus der ältesten Periode, der Zeit des Cyrillus und Methodius, sondern auch der Denkmäler aus der späteren Entwicklung des Kirchenslavischen, der tschechisch-kirchenslavischen, mittelbulgarischen, serbisch-kirchenslavischen, kroatisch-glagolitischen und vor allem der russisch-kirschenslavischen Texte. Es war uns aber von allem Anfang an klar, daß wir in der ersten Etappe der Arbeit an die Bewältigung einer so umfangreichen Aufgabe nicht denken können, eine Aufgabe, die ohne jeden Zweifel unsere heutigen technischen und zeitlichen Möglichkeiten überschreitet und deren Lösung eine lange Zeit in Anspruch nehmen würde. Den ungeheuren lexikalischen Reichtum aller kirchenslavischen Denkmäler zusammenzutragen und zu verarbeiten würde unter den gegebenen Umständen unsere Kräfte übersteigen, sodaß wir uns für die Gegenwart mit einem Wörterbuch mittleren Umfanges bescheiden müssen. Es wurde daher beschlossen, einstweilen das Material wenigstens aus der ältesten Zeit des altkirchenslavischen Schrifttums d. i. aus den Denkmälern, die in dieser Periode entweder entstanden oder aus ihr auf die Gegenwart gekommen sind, zu sammeln und zu bearbeiten. Praktisch handelt es sich um die Denkmäler, die zu dem sog. Kanon der klassischen Texte gehören, weiter um biblische, liturgische, hagiographische, homiletische Texte, Rechtsdenkmäler usw., die in der ersten Periode der Übersetzertätigkeit der Slavenapostel und ihrer Schüler entstanden sind, auch wenn diese Schriftwerke nicht aus der kanonischen Zeit stammen. Überdies werden aus sprachlichen und kulturgeschichtlichen Gründen auch die sog. tschechisch-kirchenslavischen Denkmäler mitberücksichtigt.

Wir bereiten also einstweilen weder ein kleines Studienwörterbuch aus den klassischen Texten, noch einen großen Thesaurus des Kirchenslavischen vor, verlieren aber die Vorbereitung entsprechender Werke in den weiteren Etappen unserer Arbeit nicht aus dem Auge.

6. **Das Ausmaß der Exzerpierung und der Benutzung des Materials.** Bei der Sammlung des Materials haben wir es beim Exzerpieren auf Vollständigkeit angelegt. Auch bei der Redaktion des Materials erschöpfen wir allen zugänglichen Stoff aus dem gegebenen Umkreis der Denkmäler (s. darüber die nähere Darlegung im vorausgehenden Absatz). Dieser Standpunkt ergibt sich aus der Erkenntnis, daß wir in nur schriftlich überlieferten Sprachen, in denen das Material durch die Tradition beschränkt ist, für manche Wörter oder wenigstens für die Bedeutung mancher Wörter

[5] Die Diskussion über die Fragen betreffend die Gestaltung des altkirchenslavischen Wörterbuches hat einmal auf der zweiten Konferenz über die vergleichende slavische Sprachwissenschaft in Olomouc 1953 stattgefunden (vgl. das dort erstattete Referat von J. Kurz *Dnešní stav přípravných prací pro vydání slovníku staroslověnského jazyka a problematika jeho zpracování*, veröffentlicht in der Slavia 22, 1953, 300—310, mit einer Zusammenfassung der Diskussion ebda. 313), und zum andern auf der Konferenz über das altkirchenslavische Wörterbuch und das etymologische Wörterbuch der slavischen Sprachen in Liblice am 26.—28. April 1954. Referate und Diskussionsbeiträge haben dort geliefert Akademiker B. Havránek, J. Kurz, K. Horálek, J. Vašica, A. Dostál, F. V. Mareš, V. Kyas, M. Štěrbová. (Vgl. den ausführlichen Bericht von J. Kurz und R. Večerka in der Slavia 24, 1955, 123—145).

reichlich Belege haben, für andere jedoch wieder nur wenige. Weiter ergibt sich, daß sich unter diesen Umständen jedes Vorkommen der Verwendung eines gegebenen Wortes in größerem oder geringerem Maße als wertvoll für bestimmte Schlüsse erweisen kann. Überdies ist es für die Beglaubigung der Fälle der Verwendung in nur schriftlich überlieferten Sprachen, zu denen ja auch das Altkirchenslavische gehört, notwendig, alle Vorkommen der Verwendung zu kennen, während das Gleiche für lebende Sprachen nicht gilt, weil wir uns die Auswahl der Fälle der Verwendung durch das lebendige Sprachbewußtsein beglaubigen können. Wir beachten also das gesammte Material; wir werden alle erreichbaren Stichwörter anführen, ausschöpfen und verarbeiten, namentlich auch die lexikalischen oder semantischen hapax legomena und lassen auch dunkle Stellen, ja auch mancherlei sog. Fehler nicht beiseite. Es sind das bekanntlich mitunter wirkliche Fehler, die wir von dem übrigen Material trennen müssen, anderswo aber handelt es sich nur um vermeintliche Fehler; wir müssen sie daher in Erwägung ziehen und uns um die Erklärung solcher besonderen Fälle mit allen Mitteln bemühen.

7. **Sprachen, in die wir die Bedeutung der Stichwörter übersetzen.** Unser Wörterbuch ist mehrsprachig. Die Bedeutungen werden tschechisch, russisch, deutsch, zum Teil lateinisch gegeben; außerdem werden auch die Parallelen der Originale griechisch, lateinisch oder althochdeutsch (je nach der Sprache des übersetzten Originals) und zwar nicht nur im Haupttitel bei der Angabe der Bedeutung des Wortes, sondern auch bei den einzelnen Belegen angeführt. Das Latein nimmt in unserem Wörterbuch eine besondere Stellung ein. Es ist zunächst die Sprache der originalen Parallelen (z. B. bei den Kiever Blättern), es ist weiter die Sprache der indirekten Parallelen (bei den biblischen Texten, wo neben der griechischen Parallele auch deren alte Übersetzung nach der Vulgata oder Itala angeführt ist, oder im Codex Suprasliensis, wo auch der parallele Ausdruck der älteren Übersetzung zitiert ist, wie sie in den Acta Sanctorum und der Patrologia graeca enthalten ist; das Latein wird ferner benutzt, um die Bedeutung dort anzugeben, wo das Original überhaupt nicht erhalten ist (z. B. bei gewissen Texten des Codex Suprasliensis oder im Euchologium Sinaiticum), und schließlich ist das Latein die Sprache der Erläuterungen. Wir verwenden also in unserem Wörterbuch bei der Anführung der Stichwörter mehrere Sprachen. Dabei gibt es jedoch gewisse Unterschiede: Tschechisch, Russisch, Deutsch und zum Teil das Latein sind die Sprachen, in denen die Bedeutung der Wörter gegeben ist, während das Griechische, Lateinische anderswo und das Althochdeutsche die Sprache der originalen Parallelen sind, die sich, wie gezeigt werden wird, nicht immer mit den Bedeutungen decken.

8. **Die Problematik der Bestimmung der Bedeutungen.** Bei der Bestimmung der Bedeutungen richten wir uns insbesondere nach den folgenden Grundsätzen:

a) Die originalen Parallelen dürfen wir nicht mit den Bedeutungen identifizieren.

Bei der Bestimmung der Bedeutungen ist es notwendig, die Bedeutungen selbst scharf von den originalen Parallelen zu unterscheiden. Da die altkirchenslavischen Denkmäler zum größten Teil Übersetzungen aus dem Griechischen sind, handelt es sich hier vor allem um die sinngemäße Erfassung der griechischen Paralleltexte. Es ist kein Zweifel, daß die Parallelen oft, ja, wir möchten sagen, in der Mehrzahl der Fälle, mit den angegebenen Bedeutungen der Stichwörter übereinstimmen werden; nicht immer aber wird dies der Fall sein.

Vor allem kennen wir bei einigen altkirchenslavischen Texten (z. B. beim Codex Suprasliensis, beim Euchologium Sinaiticum, bei einigen homiletischen Texten, bei den Kiever Blättern usw.) die Originalvorlagen nicht so verhältnismäßig genau wie bei den biblischen Texten, auch wenn wir dort über eine noch unvollständige Kenntnis des Standes der ursprünglichen Vorlagen verfügen. Im Falle einer Differenz zwischen der altkirchenslavischen Übersetzung und dem griechischen Original helfen uns jedoch die Editionen der griechischen Bibel mit ihren reichhaltigen kritischen Apparaten. Man weiß, daß die bisher bekannten griechischen Texte zu einzelnen Teilen des Codex Suprasliensis zumeist freie Paraphrasen des gleichen Inhaltes, selten vollkommen genaue Repliken sind; oft handelt es sich um griechische Texte einer anderen Rezension oder um eine andere Handschrift

der selben Rezension. Ähnlich sind die altkirchenslavischen Gebete im Euchologium Sinaiticum vielfach ziemlich weit von den belegten griechischen Originaltexten entfernt. Gleicherweise genügt es, den Text der Kiever Blätter mit seinem lateinischen Gegenstück zu vergleichen, um alsbald zu erkennen, daß zwischen beiden eine beträchtliche Entfernung besteht.

Die Entfernung zwischen den Originalen und den Übersetzungen erklärt sich allerdings nicht nur aus unserer heutigen Unkenntnis der wirklichen Originaltexte, sondern ergibt sich vielfach aus dem Charakter der Texte und aus dem Verhältnis der Übersetzer oder wenigstens der Abschreiber zum Wortlaut des Originals. In dieser Hinsicht ist nämlich ein gewisser Unterschied zwischen den biblischen und liturgischen Texten einerseits und den hagiographischen, homiletischen usw. Texten andererseits. Da, wo es sich nicht unmittelbar um einem Bibeltext handelt, konnten die Übersetzer mit größerer Freiheit verfahren als bei biblischen und liturgischen Schriftwerken, sie konnten sich allerlei Abweichungen von den griechischen Originalen erlauben, gelegentlich die eine oder die andere Stelle freier nach ihrem eigenen Begriffsvermögen, ihrem subjektiven Verständnis der betreffenden Stelle auffassen.

Führen wir also trotzdem auch bei den Belegen, die z. B. dem Codex Suprasliensis entnommen sind, die originalen Parallelen an, so müssen wir uns der Gefahr klar bewusst bleiben, die aus einem mechanischen Vergleichen der altkirchenslavischen Übersetzungen mit den bekannten griechischen Vorlagen fließt. Aus allen diesen Erwägungen ergibt sich die Forderung, sich bei der Bestimmung der Bedeutungen der erklärten Wörter nicht sklavisch an die originalen Parallelen zu halten. Zwar müssen wir vom griechischen Original ausgehen, dürfen uns aber nicht sklavisch davon abhängig machen, müssen vielmehr selbst nach der Lage und dem Zusammenhang der Dinge den Sinn der Stellen zu ergründen trachten, um die es geht.

b) Die Vorsicht führt uns weiterhin dazu, nicht unseren heutigen Gesichtspunkt, unsere heutige Auffassung der Bedeutung der Wörter in die alte Sprache hineinzutragen, uns nicht von einem Wort, das zufällig in dem Stichwort und in der Sprache, in die es übersetzt wird, gleich lautet, verführen zu lassen usw. Mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln bemühen wir uns, in die Umwelt der Sprache der alten Texte einzudringen, uns solchergestalt die dort geschilderte Situation zu vergegenwärtigen und uns in die alte Ausdrucksweise einzufühlen.

c) Weiterhin sind wir uns ständig bewußt, daß die Begriffssysteme gleichviel welcher zwei Sprachen nicht adäquat sind und daß zwischen die Stichwörter und die Wörter, mit denen sie übertragen werden, oft kein Gleichheitszeichen gesetzt werden kann. Das verhält sich so bei den lebenden Sprachen, in höherem Maße gilt das aber bei alten Sprachen, die nur schriftlich überliefert sind. Wir bemühen uns daher die Mängel, die sich hier ergeben, auf verschiedene Weise zu mildern. Z. B. führen wir bei der Angabe der Bedeutungen einige Synonyma an, benutzen Umschreibungen, geben unterschiedliche Anmerkungen, zitieren den breiten Kontext usw. Unsere Stütze ist vor allem das Material selbst, das neben uns und manchmal auch an unserer Statt reden muß und das unsere feste Basis ist, von der wir nicht abweichen dürfen. Die Anführung von Synonyma muß allerdings nach einer anderen Seite hin ergänzt werden: es gilt nicht nur Synonyma zwecks der Feststellung der Bedeutung anzuführen, sondern auch die Synonyma der Stichwörter zu verfolgen (wir finden sie in dem griechisch-altkirchenslavischen Index, den wir bei der Hand haben). Es geht uns schlechterdings bei der Bestimmung der Bedeutungen um eine feinfühlige Erfassung des Sinnes jeder Texstelle, um eine Verallgemeinerung, die sich aus einer ins Einzelne gehenden Beobachtung ergibt.

d) Obwohl unser Wörterbuch ein Sprachwörterbuch ist, muß es doch auch sachliche Deutungen bringen, z. B. bei Realien, bei Eigennamen, bei Fachausdrücken. (Wir geben z. B. bei Heiligen das Datum ihres Feiertages, bei topographischen Namen die geographische Bestimmung usw.)

e) Ein weiteres Problem ist, in welchem Umfange das altkirchenslavische Wörterbuch Bedeutungen von landläufigen Wörtern der gesprochenen Sprache der Slaven des 9. und 10. Jahrhunderts verzeichnen kann. Wir erachten es für unsere Pflicht, unter der Schicht der religiösen Kultursprache auch die vorkommenden Bedeutungen der lebendigen Sprache aufzu-

finden und gegenüber der überwiegenden Zahl der religiösen Termine alle Belege herauszuheben, in denen der Sinn eines Wortes in der wirklich gesprochenen Sprache erkennbar ist. Durch die Anführung und Betonung der Erscheinungen der lebendigen Sprache, soweit sie in unserem Material erhalten geblieben sind, gewinnt das Wörterbuch des Altkirchenslavischen einen besonderen Wert über die Brauchbarkeit eines Speziallexikons der alten Kirchensprache hinaus.

f) Für die Reihenfolge, in der die Bedeutungen angeordnet sind, haben wir den Fortgang von den grundlegenden, allgemeineren Bedeutungen zu den spezielleren gewählt, wobei wir jedoch auch die historische semantische Entwicklung und die Häufigkeit der einzelnen Vorkommen berücksichtigen. Freilich ist es schwierig, in jedem einzelnen Falle von vornherein zu bestimmen, nach welchem Gesichtspunkt sich der Aufbau des Stichwortes richten soll; die Grundsätze für die Ordnung der Bedeutungen müssen sich bei jedem Stichwort aus dem Material selbst ergeben.

9. **Die Regeln, die bei dem formalen Aufbau der Stichwörter befolgt worden sind,** werden in der Folge dargelegt werden. Insonderheit füge ich noch hinzu, daß unser Wörterbuch je nach Bedarf auch Angaben aus der Morphologie und Syntax der erklärten Wörter bringen wird, freilich keineswegs alles, keineswegs selbstverständliche Dinge, sondern immer die für die erste Information und für besondere Fälle notwendige Belehrung.

Übersetzt von *A. S. Mágr* *Josef Kurz*

PROLEGOMENA

1. **Quam necessarium sit, ut novum linguae palaeoslovenicae lexicon edatur,** perspicue et in omnibus studiis slavicis et in propinquis litterarum disciplinis apparet atque sentitur. Quo lexico praesertim in philologia slavica opus est, cum in omnium linguarum slavicarum studio comparativo, tum in studio historiae plurimarum linguarum slavicarum singularium, in quibus lingua palaeoslovenica multum valuerit. A tempore Cyrilli et Methodii, quod fuerat eius origo, lingua palaeoslovenica maiores, haudquaquam angustis unius cuiusdam loci finibus terminatas partes agebat. Quae cum artam atque interdum intimam rationem cum plurimis litterariis linguis slavicis haberet, multa ad eas excolendas contulit atque apud nonnullas nationes slavicas per longum tempus ea sola linguae litterariae vice fungebatur. Penetravit etiam in terras non slavicas, praesertim ad Romanos Dacicos. Insigne ea documentum est, quam altum doctrinae ac humanitatis gradum Slavi saeculo nono, decimo, undecimo obtinuerint, et ipsa cum excultis linguis antiquis comparari potest. Praeterea cognitio rerum, quae in litteris ea lingua scriptis testimoniis confirmatae perscribuntur, in studio cultus atque humanitatis byzantino-slavicae, in studiis litterarum, iuris historiae, historiae liturgiae slavicae al. maximi est momenti.

2. **De vetustioribus huius generis operibus.** Quod novo accuratoque adiumento ad linguae palaeoslovenicae vocabulorum ubertatem agnoscendam opus est, etiam ex ea re efficitur, quod vetustiora huius generis opera prorsus desunt, quo fit, ut etiam hodie nobis pauca, iam diu exoleta vel manca et nostri temporis doctrinae parum idonea opera adhibenda sint. Unicum idemque amplum lexicon ecclesiasticoslavicum (non solum palaeoslovenicum) etiam hodie est Miklošiči *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum*, Vindobonae a. 1862—1865 editum, cuius merita profecto immensa sunt, cuius autem fundamenta praecipue in posterioribus monumentis ecclesiasticoslavicis constant, non in monumentis vetustissimis, quae sexagesimis praeteriti saeculi annis, cum hoc lexicon emissum est, magnam partem nondum nota aut nondum edita erant. Praeter hoc opus solum lexica posteriora tempora spectantia nobis praesto sunt, singulares linguae ecclesiasticoslavicae redactiones — si hoc verbo uti licet — aut artum quoddam monumentorum genus, vocabulorum, quae in singularibus monumentis occurrunt, explicationes, vocabularia chrestomathiis adiuncta, indices verborum, quae in monumentis palaeoslovenicis continentur. Commemorandum est lexicon ecclesiastico-slavicum, quod A. Ch. Vostokov Petropoli a. 1858—1861 edidit *(Словарь церковнославянского языка)*, cuius fundamentum sunt libri manuscripti russico-ecclesiasticoslavici; nominemus grande opus Ismailis I. Sreznevskij, simili modo constitutum, *Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам*, cuius copia verborum ex vetustis documentis russicis petita est, item librum *Речник из књижевних старина српских*, quem Dj. Daničić composuit (Beograd 1863—1864); afferamus exempli causa vocabulorum explicationes Vatroslavi Jagić, qui in vocabulis linguae palaeoslovenicae perscrutandis operam ponere non cessabat.[1] Haec opera, aeque ac materia in indicibus et minoribus vocabulariis collecta[2] possunt

[1] Cf. vocabulorum evangeliorum palaeoslovenicorum explicationem, quae in eius prooemio ad Račkii editionem codicis Assemani continetur (Franjo Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865, LXVII—LXXXVII); *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus*, Berolini 1883, 463—474; *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin 1913, 281—479; *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, Wien 1919—1920.

[2] Novum doctrinae adiumentum, quod ediderunt L. Sadnik et R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten*, Heidelberg 1955, haberi potest pro utili demonstratione indicum ex vetustissimis monumentis confectorum; alioqui autem solum ad primam informationem de vocum occursu idoneum est.

esse — prout elaborata sunt — adiumentum, maioris aut minoris pretii, ad novum atque completum lexicon linguae palaeoslovenicae componendum.

3. **Studiorum slavicorum cultores Bohemi**, quibus munus talis novi lexici conficiendi mandatum est, in hac opera sequuntur praeclaram doctrinae traditionem operum linguam ecclesiasticoslavicam tractantium, praecipue eorum, quae in eius vocabulis explanandis versantur. Iam Iosef Dobrovský, studiorum slavicorum parens, cum opus suum quod inscribitur *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vindobonae 1822) pararet, Vindobonae una cum Bartholomaeo Kopitar etiam lexico ecclesiasticoslavico operam dabat. In ea parte Institutionum, in qua de vocum formatione agitur, copiosa continetur expositio de vocabulorum radicibus, de suffixis derivativis, de singulis vocum generibus formandis; qua re simul linguae eclesiasticoslavicae vocabulorum ubertas explicatur, quae explicatio nonnumquam etiam stratificationem in ea ubertate occurrentem spectat, ita ut haec pars posterioribus Jagići explanationibus antecesserit. Accedit quod Dobrovský in uno quoque vocabulo explicando latinam eius interpretationem afferre solet atque omnino eius sententiam accuratissime studet reddere. Etiam ea re Dobrovský optime meritus est, quod auctoritate ingenii sui doctrina exculti ostendit, quanti momenti esset linguae ecclesiasticoslavicae studium. Quo praecedente studium linguae palaeoslovenicae per totum undevicesimum et vicesimum saeculum apud Bohemos coli non desinit; cuius rei testimonium sunt ea, quae tales viri doctissimi elaboraverunt, qualis fuit Pavel Josef Šafařík (1795—1861), Leopold Geitler (1847—1885, qui in universitate Zagrebensi professoris munere fungebatur), František Pastrnek (1853—1940), Jiří Polívka (1858—1933), Václav Vondrák (1859—1925), Miloš Weingart (1890—1939), Josef Páta (1886—1942), Jan Frček (1896—1942, cui etiam nostri lexici praeparatio cordi erat); ex eis qui adhunc vivunt commemoretur saltem Josef Vajs (natus 1865), studiorum slavicorum apud Bohemos Nestor, textuum ecclesiasticoslavicorum editor ac perscrutator optime meritus. Propter maximam operam eorum, qui ante nos doctrinae nostrae fundamenta posuerunt eiusque primi auctores fuerunt, possumus hodie ad magna munera in hoc genere perficienda accedere, in quibus lexici ecclesiasticoslavici praeparatio primum locum obtinet.

Tale opus via et ratione aggressus est Václav Vondrák, qui consilium cepit comparare lexicon, quod vetustioris Miklošiči lexici vicem expleret. Cum per multos annos lexici materiam collegisset, opus ad finem perducere ei non contigit. Schedulae ab eo relictae sex capsulas mensurae 21 × 26 × 18,5 cm implent; formae sunt quaternariae numerusque earum ad 6000 est. Lemmatum circiter tertia pars iam elaborata est, cetera autem aut imperfecta aut solum inchoata sunt. Praeterea in septima minore capsella haud multa materia cum annotationibus et minoribus schedulis praecurrentibus continetur. Sui lexici fundamentum Vondrák initio esse voluit explicationes lingua teutonica scriptas, postea autem — cum Brunam venisset — in bohemicam linguam transferebat. Materiam sui lexici, initio latissime patentem, quam insuper ex Materialibus Sreznevskii et lexico Miklošiči et Daničići supplebat, posterius sermone praesertim evangeliorum terminavit — varietates diversorum, etiam posteriorum, evangelicorum textuum respiciens, — textu psalmorum aliisque Scripturae libris. Vondrák — quod valde dolendum est — nullas annotationes reliquit, quae indicarent quatenus sua materia absoluta et perfecta esset et ex quibus fontibus eam hausisset. Iam Miloš Weingart ostendit[3] Vondrákii materiam non esse plenam, solum partem lemmatum esse elaboratam et circiter 75 % operae restare navandum, ut opus ad finem perduceretur; quod iudicium nobis denuo materiam Vondrákii perscrutantibus comprobatum est. Si pro fundamento restantis operae eius materiam adhibere voluissemus, recognoscenda nobis fuissent omnia, quae iam in lexico continentur atque alia omnia supplere, id est excerpendi operam denuo perficere. Quae cum ita essent, magis ex re esse videbatur totum opus denuo ab ipso initio aggredi. Tamen Vondrákii materia interdum adiumentum esse potest in nostra materia recognoscenda vel in nostra lemmatum elaboratione, alicubi fortasse etiam quasi dux ad solvendas quaestiones, quae ad hunc vel illum obscurum locum illustrandum aut ad vocabuli sententiam definiendam attinent; si quid tale occurrerit, accurate notabimus rem esse ex Vondrákii materialibus receptam.

---

[3] Cf. eius commentationem *O slovníku jazyka staroslověnského*, Symbolae grammaticae in honorem Ioannis Rozwadowski II, Cracoviae 1928, 227—246, praesertim p. 243, ubi iudicium de Vondrákii materia concluditur.

Pari modo se habet materia, quam Miloš Weingart parandam curavit, cui a philosophica facultate universitatis Masarykianae Brunensis mandatum erat, ut post mortem Venceslai Vondrák eius opus persequeretur. Weingart ad lexicon conficiendum non statim ipse accessit, sed nonnullis suis discipulis mandavit, ut excerptionem quorundam monumentorum aut retractarent aut denuo perficerent. Quae nova excerptio nulla certa via ac ratione, sed diversis modis peragebatur: singula testimonia non in singulis schedulis perscribebantur, saepe non afferebatur vocabuli cum textus compage cohaerentia, nonnumquam graeci archetypi verba deerant, materialia manca erant et Weingart praematura morte impeditus est, quominus ea recognosceret. Itaque nobis persuasimus ne hanc quidem materiam pro palaeoslovenici lexici fundamento adhiberi posse, cum laboriosius atque impensius esset eam supplere quam novam recognitam et systematicam excerptionem perficere. Quae materia nisi perquam modice pro adiumento novi operis adhiberi non poterit.

Quo factum est ut anno 1943, cum operam in lexico palaeoslovenico instauraremus, ab ipso initio nobis incipiendum esset.

4. De opere ab anno 1943 perfecto et qui sit hoc tempore eius status. Cum Miloš Weingart d. 12 m. Ianuarii a. 1939 de vita decessisset, opus per aliquod tempus desertum remansit. Gravissimi venerunt anni, cum libertas nostra hostili occupatione oppressa sit, universitates nostrae a d. 17 m. Novembris usque ad nostrae rei publicae liberationem clausae et ad lexici materiam diu nullus esset accessus. Operis persequendi initium a Societate linguarum slavicarum studii profectum est, ubi ego in oratione auctore Ioanne Frček, Societatis negotiorum curatore, d. 8 m. Maii a. 1942 habita proposui operam in lexico palaeoslovenico condendo persequendam esse simulque rationes exposui, quae mihi in hac re observandae videbantur.[4] Quae oratio habita est tempore cruenti illius furoris teutonici, quo uno mense post etiam Jan Frček interemptus est. Mea oratione et disputatione quae eam sequebatur factum est, ut Societas linguarum slavicarum studii consilium ceperit in partem operae quae parabatur venire. Post meam orationem statim de hoc consilio Udalricum Hujer, Bohemicae academiae scientiarum et artium secretarium generalem, certiorem feci, qui opem Academiae pollicitus est. Qui cum haud ita multo post, d. 4 m. Iunii a. 1942, praematuram mortem obiisset, aliquot mensium spatio intermisso, d. 30 m. Octobris a. 1942 auctore Bohuslao Havránek in tertia Academiae classe speciale collegium lexico palaeoslovenico conficiendo constitutum est, cui primum Bohuslav Havránek (1943—1948) praesidebat, post eum Josef Vajs (1948—1952). Collegii socii primum erant Josef Vašica, Vladimír Šmilauer, Josef Kurz; huic mandatum est, ut collegii negotia gereret. Ab anno 1948 collegii sociis accesserunt Antonín Dostál et Karel Horálek. Operae ordinandae ab ipso initio intererant etiam Regia Bohemica societas scientiarum et Institutum slavicum. Collegium ad munera sua praestanda cancellarium constituit, cuius negotia primum Josef Kurz, postea Antonín Dostál regebant; cum parallela lexici condendi officina etiam Brunae constituta esset, eius administratio Antonino Mátl mandata est. Nova negotiorum regendorum ordinatio, cum ortu novae Bohemoslovenicae academiae scientiarum coniuncta, sub finem anni 1952 eo modo perfecta est, ut collegium quod supra diximus in lexici redactionem immutatum atque Instituto slavico academiae scientiarum Bohemoslovenicae adiunctum sit. Cui redactioni ab illo tempore praesidet Josef Kurz, eius negotia gerunt Antonín Dostál et Markéta Štěrbová, praeter quos redactionis socii sunt Bohuslav Havránek, Karel Horálek, Josef Vašica, František Václav Mareš, Ant. Mátl; redactionis cancellario aliquot novi, qui opus facerent, attributi sunt.

Ab initio operae suae collegium, postea redactio lexici conficiendi ad certam materiam comparandam diligentiam adhibebat. Elaboratae sunt accuratae excerpendi et transscribendi normae, destinata sunt monumenta, quae plene quaeque solum varietatibus respectis excerperentur, constituebantur exemplarium agnoscendorum adiumenta; nonnumquam accuratius paranda erat elaboratio quaestionum singula monumenta contingentium (velut ad excerpendam et elaborandam materiam textus Apostoli, Paroemiarii, Euchologii Sinaitici). Ad excerpendum optimae editiones electae sunt, nonnumquam textus membranulis phototypicis adhibitis recognoscebatur, immo interdum etiam ex codicibus luce depictis textus ad excerpendum parabatur. Lexici redactio plus

[4] Cf. commentationem: Jos. Kurz, *Můj návrh na pokračování v přípravných pracích o staroslověnském slovníku* in collectaneis Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 286—309.

decies centena milia schedularum excerpta continentium comparavit, quarum maior pars schedulae cum lemmatibus palaeoslovenicis sunt, ceterae in lemmata conversa [graeco-palaeoslovenica, latino-palaeoslovenica, theodisca (teutonica dialecti veteris superioris)-palaeoslovenica] et in revocationes sunt collatae. Monumentis excerpendis operam dederunt omnes lemmatum auctores, nonnulli redactores multique cooperatores alii.

Ad schedulas conformandas haec praecepta probata sunt:

a) Lemmata scribuntur in singulis schedulis litteris cyrillicis orthographia palaeoslovenica ad certam normam redacta; nomina et pronomina in forma nominativi singularis, verba in forma infinitivi; apud unumquodque vocabulum notatur, quae sit pars orationis, apud nomina genus, apud verba sitne verbum imperfectivum an perfectivum.

b) Apud unumquodque vocabulum affertur idem valens vocabulum graecum aut — si exemplar latinum est — latinum aut — si idem exemplar linguae theodiscae est — respondens vocabulum huius linguae. Sequitur interpretatio bohemica, in cuius terminatione semper respicitur locus textus palaeoslovenici, de quo agitur, ne mechanica quae dicitur vocis graecae, latinae vel teutonicae existat translatio.

c) Sub lemmatis capite notatur vocabuli iunctura quae est in testimonio, in quo vocabulum occurrit, eiusque forma.

d) Sub hac accuratiore terminatione affertur litteris cyrillicis testimonium ita, ut in sui enuntiati iunctura occurrit, sine ulla accommodatione orthographica. Operae accelerandae causa textus de quo agitur in schedulis instrumento Ormig multiplicatur, ita ut excerptor schedulam iam textum slavicum et graecum (vel latinum vel theodiscum) continentem accipiat, ne eo describendo commoretur.

e) Unicuique testimonio adiungitur locus exemplaris originalis, id est non solum vocabulum exemplaris in lemmate, sed etiam totus locus exemplaris post testimonium palaeoslovenicum allatum.

f) Unusquisque locus accuratissime indicatur.

g) Simul paratur brevis schedula revocativa graeco-palaeoslovenica vel latino-palaeoslovenica vel theodisco-palaeoslovenica (quae schedulae dimidiam magnitudinem schedularum ad normam directarum habent). Usu cognitum est necessarium esse etiam tales schedulas instituere, ex quibus appareret vocabulum in translatione palaeoslovenica ultro suppletum esse (ubi in graeco vel alio originalis exemplaris textu nihil est, cui hoc vocabulum respondeat).

h) Simul etiam tales schedulae parantur, in quibus variarum lectionum revocationes continentur, apud verbum auxiliare verbi significativi, apud vocabulorum iuncturas al.

Hoc modo larga materia comparata est, quae iam hodie ad studia slavistica magnum momentum affert firmaque crepido est, qua fundari possit cum lexici paratio, tum etiam aliarum linguae palaeoslovenicae partium investigatio.

Hoc fundamento usi ac post accuratam disceptationem rationum, quae ad textus basim lexici parandi attinent, ad lemmatum constitutionem, praesertim etiam ad modum morphologicorum et omnino grammaticorum indiciorum lemmatibus adiunctorum, ad quaestionem de vocabulis parallelis et idem valentibus,[5] ad lemmata primum temptandi modo constituenda, tum perfecte elaboranda accessimus et ad redactionis operam in lexicon conferendam; praeterea excerptio simul peragi non desinit.

Fructus operae praeparatoriae fuit fasciculus speciminis causa a. 1956 editus (*Slovník jazyka staroslověnského — ukázkový sešit*; *Lexicon linguae palaeoslovenicae — specimen*, 36 paginae textus et 4 paginae involucri), qui ad omnes, quorum id intersit, domi peregreque dimissus est petitione addita, ne suas criticas admonitiones consiliaque ulteriorem operam spectantia nobiscum communicare gravarentur. Omnes admonitiones, quae ad nos pervenerunt, attente in sessione auctae redactionis d. 22 m. Martii a. 1957 habita disceptatae sunt.

5. **Quam late pateat materia, quae lexici fundamentum est.** Satis constat diversissimas sententias prolatas esse iudicantium, quam late patere deberet materiae excerptio ad linguae palaeoslovenicae lexicon praeparandum; cuius quaestionis disceptandae multi eorum, qui studiis slavicis operam dant, participes fuerunt. Praeter opinionem lexicon initio — in primo operae ponendae statu et

[5] Quaestiones de palaeoslovenico lexico conformando tractabantur primum in consilio de slavicarum linguarum studio comparativo Olomucii a. 1953 habito (cf. quae Josef Kurz ibi rettulit: *Dnešní stav přípravných prací pro vydání slovníku staroslověnského jazyka a problematika jeho zpracování*; quae relatio in ephemeride Slavia 22, 1953, 300—310 in publico proposita est una cum disceptationis summa ibid. p. 313); postea in consilio de lexico palaeoslovenico et de lexico linguarum slavicarum etymologico in Liblice diebus 26—28m. Aprilis a. 1954 habito, ubi referebant et verba fecerunt B. Havránek, J. Kurz, K. Horálek, J. Vašica, A. Dostál, F. V. Mareš, V. Kyas, M. Štěrbová, cf. subtilem relationem Iosephi Kurz et Radoslai Večerka in Slavia 24, 1955, 123—145.

respectu eorum, quae studio idonea sint — monumentis quae canonica vocantur terminandum esse etiam contraria opinio enuntiata est, i. e. lexico amplectendam esse vocabularum copiam non solum in antiquissimae aetatis monumentis inventam, i. e. aetatis Cyrilli et Methodii, sed etiam in monumentis posteriori' us bohemo-ecclesiasticoslavicis, mediobulgaricis, serbo-ecclesiasticoslavicis, croatoglagoliticis, praecipue vero russico-ecclesiasticoslavicis. Ab ipso initio autem non eramus nescii tam grande munus — quod sine dubio nostras facultates, et technice et tempore definitas, superaret et cuius elaboratio longi temporis esset — in primo operae conferendae gradu suscipi non posse neque nos ingentem vocabulorum copiam omnium ecclesiasticoslavicorum monumentorum statim complecti valere, sed impraesentiarum opere angustius terminato contentos esse debere. Quam ob rem probata est sententia, ut interim lexicon mediae amplitudinis pararetur, quod materiam saltem ex antiquissimo litterarum palaeoslovenicarum tempore collectam complecteretur, id est ex monumentis, quae ex illo tempore servata aut in illo tempore orta essent. Haec sunt monumenta canonis qui vocatur textuum classicorum, tum textus biblici, liturgici, hagiographici, homiletici, textus ad iurisprudentiam pertinentes, textus, qui prima aetate operae, quam apostoli slavici eorumque discipuli in transferendo posuerunt, confecti sunt (etiamsi tempore canonico servati non sint) et textus, qui appellantur bohemo-ecclesiasticoslavici, qui huc propter linguae et cultus historiae rationes referuntur.

Itaque interim neque parvum lexicon, quod studii adiumentum sit, paramus, antiquissimis textibus classicis fundatum, neque amplum ecclesiasticoslavicae linguae thesaurum; verumtamen eiusmodi opera posteriore nostri laboris tempore paranda ex mentis conspectu non amittimus.

6. **De excerptionis modo et materia utenda.** In materia colligenda plenam perficiebamus excerptionem. Etiam in materia redigenda omnem materiam, quam quidem adipisci potuerimus, ex certa quadam monumentorum parte collectam, exhaurimus (de qua in articulo qui praecedit exposuimus). Haec ratio in ea cognitione constat, quod in linguis, quae solum scriptis litteris servatae sunt et in quibus materia traditione terminatur, pro quibusdam vocabulis vel saltem pro quibusdam vocum significationibus abundans materia nobis praesto est, pro aliis exigua; quam ob rem unumquemque certi cuiusdam vocabuli usum plus aut minus valere, ex quo certa quaedam concludi possint. Praeterea cum in linguis, quae solum scriptis litteris notae sunt, velut etiam in lingua palaeoslovenica, ad fidem vocabuli usus comprobandam necesse sit omnes usus testimonio confirmatos novisse, in linguis vivis hoc necessarium non est, quoniam fidem testimoniorum electorum viva linguae conscientia probare possumus. Ergo ad omnem materiam spectamus; omnia lemmata, quae adipisci possimus, afferemus, exhauriemus, elaborabimus; elaborabimus praesertim etiam „hapax legomena", quae existunt, cum vocabulum aut vocabuli quaedam significatio semel occurrit, neque locos obscuros, immo vero ne menda quidem quae vocantur neglegemus. Quae menda aliquando re vera menda esse constat, quae nobis a cetera materia separanda sint; alia autem, quae menda videntur esse ac non sunt, accurate deliberare debemus. Tales singulares casus omnibus rationibus explicare nobis temptandum esse censemus.

7. **In quas linguas significationes vocabulorum in lemmatibus allatorum convertamus.** Nostrum lexicon plurium linguarum est. Significationes in eo afferuntur et bohemice et russice et teutonice, ex parte etiam latine; praeterea afferuntur etiam respondentes loci graeci vel latini vel theodisci (secundum linguam archetypi), non solum in titulo, cum vocabulorum significatio indicatur, sed etiam in singulis testimoniis. Lingua latina in nostro lexico singularem habet usum, quippe quae sit lingua cum parallelorum locorum latini archetypi, velut in fragmentis Kijevensibus, tum parallelorum indirectorum [apud textus biblicos, ubi iuxta locum parallelum graecum etiam eius vetus interpretatio secundum Vulgatam (aut Italam) affertur, vel in codice Suprasliensi, ubi etiam parallela dictio vetustioris interpretationis affertur, quae in Actis sanctorum et in Patrologia graeca continetur]. Lingua latina etiam ad significationem vocabulorum exprimendam adhibetur, ubi archetypum servatum non est, velut in quibusdam textibus codicis Suprasliensis et Euchologii Sinaitici; lingua latina denique in explicationibus adhibetur. Itaque in lemmatum significationibus afferendis aliquot variis linguis utimur, atqui nonnihil inter eas interest: lingua bohemica, russica,

teutonica sunt linguae, quibus vocabulorum sententiam interpretamur, cum lingua graeca, alias latina, lingua theodisca dialecti superioris sint linguae parallelorum archetypi originalis, quae, ut ostendemus, non semper significationibus respondent.

8. **De quaestionibus, quae ad significationes definiendas attinent.** In significationibus definiendis haec praecipue observamus:

a) Archetypi parallela non licet putare eadem esse atque significationes.

In significationibus definiendis significationes ipsae accurate a parallelis archetypi discernendae sunt. Quoniam translationes palaeoslovenicae maximam partem e lingua graeca versae sunt, praecipue de parallelis graecis comprehendendis agitur. Non est dubium, quin parallela saepe, immo maximam partem, at non semper, cum allatis lemmatum significationibus congruant.

Iam omnium primum dicendum est nos archetypa nonnullorum textuum palaeoslovenicorum (velut codicis Suprasliensis, Euchologii Sinaitici, nonnullorum textuum homileticorum, Foliorum Kijevensium al.) non tam accurate novisse quam textuum biblicorum, etsi etiam hic nostra archetyporum originalium status notitia manca est; quamquam si interpretatio palaeoslovenica cum graeco exemplari non congruit, editionibus biblicorum textuum graecorum, amplis apparatibus criticis instructis, haud parum adiuvamur. Satis constat graecos textus, qui ad singulas codicis Suprasliensis partes pertinent, plerumque libere eidem argumento respondere, raro accurate; saepe habes graecos textus alterius recensionis aut alium eiusdem recensionis codicem. Similiter orationes palaeoslovenicae, quae in Euchologio Sinaitico continentur, interdum ab originalibus textibus graecis testimonio confirmatis haud parum abhorrent. Ita etiam fragmentis Kijevensibus cum respondentibus textibus latinis comparatis statim apparet, quanta sit alterius ab altero distantia.

Archetyporum autem et translationum distantia non solum ea re efficitur, quod hoc tempore veros textus originales parum novimus, sed interdum in textuum natura constat et in ratione, quae inter translatores aut saltem scribas et textus archetyporum intercedit. Est enim, quod hoc attinet, differentia quaedam inter textus biblicos et liturgicos ab hac parte et textus hagiographicos, homileticos al. ab illa parte. Ubi non agebatur de ipso textu Scripturae, licebat translatoribus liberius procedere quam eis, qui textus biblicos et liturgicos vertebant; licebat eis variis modis a graecis exemplaribus discedere, licebat nonnumquam hunc vel illum locum libere secundum propriam eius intellegentiam comprehendere.

Si tamen etiam ad testimonia velut ex codice Suprasliensi hausta archetypi parallela afferimus, haud neglegendum nobis est periculum, quod susciperemus, si temere translationes slavicas cum notis graeci archetypi textibus compararemus. His omnibus deliberationibus admonemur, ne in definiendis significationibus vocabulorum servili, ut dicitur, modo archetypi parallela sequamur, ut a graeco quidem archetypo initium capiamus, sed ei non obnoxii, ut ipsi secundum orationis contextum de sententia locorum, de quibus agitur, deliberemus.

b) Cautione et diligentia adducimur, ne antiquam linguam ad hodiernam nostram vocabulorum sententiae perceptionem referamus neve, si forte vocabulum in lemmate atque in lingua hoc lemma interpretanti pariter sonet, in errorem rapiamur. Omnibus viis ac rationibus in condicionem linguae antiquorum textuum penetrare conamur, rei statum in eis descriptum reconstruere studemus et ita antiquum enuntiandi modum mente percipere.

c) Semper nobis conscii sumus notionum systemata quarumlibet duarum linguarum inter se non adaequare, sed saepe vocabula lemmatum et vocabula quae lemmata interpretantur paria existimari non posse. Quae res etiam in linguis vivis ita se habet, plus autem valet in linguis antiquis, quae solum litteris scriptis servatae sunt. Quod ita deficit, variis modis supplere studemus: in significationibus comprehendendis aliquot synonyma afferimus, vocabuli notionem pluribus verbis exponimus, latiorem contextum allegamus al. Ante omnia materia ipsa innitimur, cui iuxta nos, interdum etiam pro nobis loquendum erit, quae nobis tamquam firma basis est, a qua discedere non licet. In synonymis afferendis sane utraque ratio respicienda est, ita ut non solum synonyma ad significationem comprehendendam afferantur, sed etiam ut lemmatum synonyma observentur,

quae ex graeco-palaeoslovenico indice, qui nobis praesto est, agnosci possunt. Denique in significationibus constituendis id agitur, ut sententia uniuscuiusque loci accurate comprehendatur et quae singula observando cognoscuntur ut ad universa referantur.

d) Quamquam nostrum lexicon in universum linguarum studium spectat, tamen etiam res, quae lemmate designantur, ei explicandae sunt, item nomina propria, artium vocabula; ut exemplum afferamus, nominibus sanctorum festi eorum diem adiungimus, nominibus geographicis definitionem geographicam.

e) Sequitur quaestio, quatenus lexicon palaeoslovenicum significationes verborum cotidiani sermonis Slavorum noni et decimi saeculi complecti possit. Nostrum esse putamus sub crusta excultae linguae religiosae etiam vivae linguae vocum significationes exquirere et prae multitudine significationum religiosarum etiam omnia testimonia proponere, in quibus significatio vivae linguae propria continetur. Proferendis ac premendis eis, quae in lingua viva apparent, quoad in nostra materia continentur lexicon linguae palaeoslovenicae maioris fit momenti quam speciale lexicon antiquae linguae ecclesiasticoslavicae.

f) Quod ad significationum ordinem attinet, procedendum nobis esse proposuimus a significationibus principalibus, magis generalibus, ad speciales, cum interea etiam id spectamus, quomodo vocabulorum vis tempore progrediente mutetur et quanta sit cuiusque significationis frequentia. In unoquoque singulari casu sane perdifficile est praestituere, qua ratione lemmatis exstructio dirigenda sit; significationum disponendarum rationes apud unumquodque lemma ex ipsa materia petendae sunt.

9. **Praecepta de forma lemmatum exstruendorum** infra afferuntur. Seorsum etiam id addimus, quod in nostro lexico, quoad necesse erit, etiam annotationes ad vocabulorum morphologiam et syntaxim pertinentes continebuntur, quibus non omnia neque res evidentes exponentur, sed semper ea, quae ad primam informationem et pro singularibus casibus necessaria esse videantur.

Latine reddidit univ. prof. Dr. *Fr. Novotný* *Josef Kurz*

ÚPRAVA A STAVBA HESLA

Úplnost slovníku

Slovník je, jak již vyloženo v úvodu, úplný v tom smyslu, že obsahuje všechna hesla, která se vyskytla v excerpovaném materiále, tedy i ἅπαξ λεγόμενα i všechna jména vlastní (nomina propria), osobní a místní; také významy se uváději všechny, i když jsou třeba ojedinělé.

Záhlaví hesla

Heslové slovo v záhlaví se uvádí v normalisované podobě.

Normalisace pravopisu

Normalisace pravopisná. Pravopis záhlaví hesla se zakládá na cyrilské zásobě písmen kanonické staroslověnštiny; využívá všech liter, jež mohou prospět přesnému vyjádření zvukové stránky jazyka (ѕ, prejotované litery pro vokály apod.), ale neužívá liter dubletních, jež se v běžné tradiční interpretaci staroslověnštiny považují za ekvivalentní (и — і, ѫ — ѣн, о — ѡ atd.). Přitom se přidržujeme tradičního pojetí ideální podoby staroslověnštiny, ne vždy nejstarší, takže rozlišujeme např. е a ѥ, ѣ a ѧ, ѣ a и. Užíváme tedy v záhlaví těchto cyrilských liter: а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѱ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѥ, ѧ, ѫ, ѭ, ѩ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ. — Jednotlivosti: Litera г, obvyklá v některých rukopisech za velární *ŋ* podle ortografie řecké, se přepisuje jako н (анг҃ел҃ъ, анкѵра, nikoli ’аггел҃ъ, аггкѵра).

Velární *ŋ*

Na začátku slov se píše jednotně ѥ (ѥдинъ, ѥлень), bez ohledu na rukopisný záznam; jen u slov cizího původu se е zachovává (евангг҃елиѥ, епископъ), a kromě toho ještě u těchto slov domácích: еда, ели, есе, етеръ. Uvnitř slov a na konci se píše ѥ pravidelně po vokálu a po měkkých *ń, ŕ, ĺ* (аѥиѥ, гонѥниѥ, сътворѥниѥ, възлюбленъıи). Písmeno ѕ se zachovává všude tam, ale také jen tam, kde je oprávněno etymologicky (ѕ҃кло, звѣзда, стъѕа, ale ꙗзъıкъ, ꙗзлиѥ, звѣрь).[1] Vokál *i* se vyjadřuje jedinou literou и. Také *ji* a *jь* se od *i* nijak neodlišuje (строити, мои). Hlaholské ⱞ (*h*) se normalisuje jako г҃ (г҃вона); měkkost se zde, jakož i u *ḱ* (к҃всарь), označuje diakritickým obloučkem. Palatální *ń, ŕ, ĺ* se označují jotací následující samohlásky, kdekoli je to možné (съѥдаѫштати, морѥ, волы . . .); před и a ь se tato měkkost vyjadřuje diakritickým obloučkem (ꙗ҃ина, коꙗ҃ь). Samohláska *o* se normalisuje vždy jako о, bez ohledu na usus památek i na řecký pravopis (онъ, отъ, отьць, антъифонъ); jen interjekce ѡ se píše svou zvláštní literou. Podobně za оу, ѕ a (rusko-církevněslovanské) ѵ klademe jediné оу. Litery ф a ѳ se rozlišují podle toho, zda v originálním jazyce přejatého slova je *f—ph—φ* (ф), nebo *th—ϑ* (ѳ). Jsou-li doloženy jen slavisované podoby s *p, t* místo ф, ѳ (typ пилипъ, тома), jsou zachovány i v heslovém záhlaví. Při výskytu obou podob má přednost ф, ѳ před п, т, aspoň pokud jde o první podobu heslového záhlaví, která rozhoduje o abecedním zařazení (někdy se totiž uváději podoby obě, je-li kolísání v textech). Jen tehdy, jestliže je slovo doloženo jen ve formě ortograficky nenáležité, zachováváme tuto zvláštnost i v normalisovaném znění (акинѣпинъ, акинфьнъ ὑακάνθινος). Litery ѱ se užívá důsledně, skupina шт se v záhlaví hesla neuplatňuje vůbec (свѣща, нощь, очищениѥ). Velární *y* se vyjadřuje jediným způsobem, totiž ъ. ѣ a ѧ se rozlišuje (повѣсть, лѣто).

Velární *ŋ*

ѥ, ѥ

ѕ

i, ji, jь

ǵ, ḱ

ń, ŕ, ĺ

о — ѡ

оу, ѕ, ѵ

ф — ѳ

ѱ — шт

y

[1] Řec. ζ se vždy jeví — podle pozdní výslovnosti — jako з (трапеза).

ѣ, ѡ, а- Na začátku slov se píše ѡ v těchto výrazech: ѡдро, ѡдра, ѡдрина, ѡдж — ѡхати, ѡзеа, ѡко, ѡма, ѡможе, ѡмь—ѡсти, ѡрьмъ, ѡръ, ѡроу, ѡсли, ѡсьнъ, ѡтъ a v jejich odvozeninách; jinak se normalisuje а- (акити, агода).

ѧ, ѩ, оу, ю, ѫ, ѭ (O počátečním ю viz výše u е). ѧ a ѩ se na začátku slov sjednocuje na ѩ (ѩзъыкъ); оу a ю i ѫ a ѭ se rozlišují podle etymologie. Písmen ѯ a ѱ se v slovech

ѯ, ѱ řeckého a latinského původu užívá na svých místech důsledně, ať je v památce grafika jakákoli, jen když ovšem mezi oběma konsonanty není sekundární jer.

ѵ Řecké slabičné υ (ypsilon) je v stsl. textech zastoupeno různými literami: ѵ, оу, ю, и. Kdekoli je doložen zápis s ѵ (ižica), normalisujeme touto literou; jinak se ponechává pravopis památek, při čemž při paralelním výskytu různé grafiky má v normalisaci ю přednost před и, оу pak před ю. Za řec. υ = *u̯* (lat. *u* v diftonzích) klademe zpravidla к, jestliže je doloženo (евангєлиѥ, акъгоустъ), jinak ѵ (аѵрилиишнъ). — Z nadřádkových značek se v záhlaví hesla užívá jen zmíněného obloučku pro označení palatalisace *n̂*, *r̂*, *l̂*, *r̥̂*, *k̂* a titly nad písmeny, jež mají platnost číslic.

Nadřádkové značky

Hláskoslovná normalisace

Normalisace hláskoslovná. Také po stránce hláskoslovné se slova v záhlaví hesel uvádějí do „ideálního" stavu tzv. kanonické staroslověnštiny. Jery a nosovky se důsledně zachovávají a rozlišují, za praslovanské **tį*, **dį*, **kt*, (**gt*) jsou bulharské střídnice ѱ, жд, za plnohlasné formy z rusko-csl. textů i za zvláštní formy stsl. (typ золъто) klademe *trat*, *tlat*, *trět*, *tlět;* tak postupujeme i v ostatních podobných případech. — Tak zvané „napjaté" jery se normalisují jako ъ a ь, např. добръи, вънимж, акиѥ, житиѥ. Slabikotvorné (sonantní) *r̥*, *l̥* a *ŕ*, *ĺ* se nerozlišují, takže v záhlaví hesel je тръгъ, длъгъ, stejně jako връхъ a влъкъ; odlišují se však spojení konsonantického *r*, *l* + ъ, ь, např. кръвь, плъть, ale

ъ, ь, ѣ, ǫ
*tį, *dį, *kt
tort ...
ŝ, ẑ
r̥, l̥; ŕ, ĺ

Slova cizí

ѣскрьснжти, сльза. — Slova cizí se hláskoslovně nenormalisují; uvádějí se jen na jakousi relativní jednotu ortografickou, jak o tom byly zmínky výše. Sekundární (neetymologické) jery se v cizích slovech zachovávají, pokud ovšem je pro to podklad v památkách (пъсалъмъ). Normalisují se ovšem jevy, které jsou — třeba v cizích slovech — výslednicí vývoje slovanského a které by se normalisovaly u každého staroslověnského slova, např. vývoj nosovek a vokalisace jerů (држгарь, кинъсъ, nikoli дроугарь, киносъ). Ani slova nepravidelně, takřka nesprávně přejatá se neuvádějí na „náležitý" hláskoslovný tvar, nejsou-li v něm doložena (акрадъ Ἀρκάδιος, nikoli *аркадъ); jen slova silně zkomolená a ojedinělá se do záhlaví hesla kladou v rekonstruované podobě, ale jsou v tom případě označena hvězdičkou — to jsou však jen výjimky. — Tento postup při uvádění cizích slov, na první pohled poněkud rozmanitý, nelze zjednodušit bez nebezpečí příliš individuálních konjektur u množství slov, jejichž podoba by byla čirou rekonstrukcí, i když odůvodněnou.[2] Vzniká ovšem pestrost, ale četná hesla odkazová zaručí i přehled: kdo bude v slovníku hledat přejaté slovo v té podobě, s kterou se setkává v památce, nemůže heslo nenalézt.

Neetymologické jery

Normalisace gramat. tvaru Subst.

Normalisace gramatického tvaru. Flektivní slova jsou v záhlaví hesla v tvaru gramaticky neutrálním. U jména (subst., adj., pron. a num.) je to nominativ singularis, je-li jméno proměnné podle rodů, tedy nom. sg. masculini. Pluralia tantum (аѳинъ) se uvádějí v nom. pluralis a podobně ovšem i ojedinělá dualia tantum дъва a оба v nom. dualis. Jedinou výjimkou je pronomen personale 3. osoby и a pron. refl. сѧ, jež je v hesle v acc. sg., poněvadž nominativ v staroslověnštině neexistoval; rekonstruovaný nominativ zájm. и by zněl stejně, jen by, jako nedoložený, musil být opatřen hvězdičkou. Pronomen pers. 1. a 2. osoby tvoří po třech zvláštních heslech podle různých podob v trojím gramatickém čísle:

[2] Takovou rekonstrukci nebo spíše normalisaci provádíme v záhlaví hesla jen v těch nečetných případech, kde by se od sebe vzdálily různě psané výrazy téže slovní rodiny.

ѧ̀ъ — мъ̀ — кѣ̀, тъ̀ — ѣъ̀ — ѣа̀. — Adjektiva se uvádějí nejprve v tvaru jmenném, ať je doložen nebo ne, pak následuje forma složená, jestliže je dosvědčena (nikoli tedy např. u adj. posesivních). — Základním slovníkovým tvarem sloves je infinitiv. Různé vidové podoby slovesa téhož základního významu se řadí jako různá hesla (дѣити a дѣлѣти). Reflexivní slovesa jsou zařazena v jediném hesle s příslušným slovesem nereflexivním jen tehdy, jestliže rozdíl mezi nimi je spíše jen gramatický, slovesně rodový; jde-li o větší rozdíl významový, tvoří reflexivum zvláštní heslo. Pronomen refl. сѧ se píše v hesle i dále v citacích vždy zvlášť, bez ohledu na pravopis vydání (v rukopisech bývá stejně scriptio continua). — Adverbia různých zakončení se řadí každé zvlášť (добро, добрѣ). Adjektiva a adverbia se uvádějí pod formou positivu; je-li však komparativ utvořen od jiného základu (болии, оу҃ии, вѧще), je na příslušném místě odkaz k positivu. — Slova s negativním prefixem představují zvláštní hesla (невѣлоѣа, немѣрьнъ, немъногъ, нельщевати, никаможе), nejde-li o prosté spojení slovesa se záporem (не имѣти). — Neutrální tvar slova (nominativ, infinitiv) se restituuje vždy, i když není v textech doložen. Jestliže se při takové rekonstrukci výjimečně vyskytnou pochybnosti, je o tom připojena stručná poznámka. Kdyby se vyskytl případ, že by u adjektiva nebo adverbia byl doložen jen komparativ, byl by předpokládaný positiv uveden aspoň jako odkazové slovo. — Číslice, jež se v staroslověnských textech píší písmeny, jsou rovněž pojaty do slovníku. Zařazeny jsou pod příslušnými jednotlivými literami, např. cyr. ѳ҃і (12) pod ѳ a і. Je samozřejmé, že v těchto případech se užívá i těch liter, jež se v pravopise záhlaví hesel nevyskytují (např. і); cyrilsko-řecká číslice ҁ (90) je zařazena za п. O transliteraci čísel v dokladech viz dále na str. XXXIV. — Zkratky se v záhlaví hesel rozvádějí mlčky. — Ostatní ojediněle aplikované úpravy, jež vyplývají z individuální povahy některého hesla, jsou provedeny tak, aby hledání v slovníku usnadňovaly, a jsou na příslušných místech stručně vysvětleny.

Adj. Verbum Adv. Comparativus Negace Nedolož. zákl. tv. Číslice Zkratky

Homonymická hesla jsou označena malou exponenciální číslicí (градъ[1], градъ[2] ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — ‚grando').

Homonyma

Určení flexe a druhu slova. Hned za vlastním záhlavím hesla jsou u flektivních slov připojeny koncovky, jež zařazují slovo do příslušného deklinačního nebo konjugačního paradigmatu; u substantiv a substantivních číslic je to koncovka genitivu (вълъкъ, -а; пѧть, -и), u rodových zájmen i číslovek koncovky rodové (иже, ѩже, ѥже, трие, три f. n.), u adjektiv pak koncovka složené deklinace (добръ, -ъии) u sloves koncovka 1. a 2. osoby sg. (вести, вѣдѫ, вѣдеши). U slov výjimkou nesklonných je poznámka indecl. (испълънь indecl. adj.). — Následuje určení druhu slova. Substantiva jsou označena zkratkou rodu (m., f., n.), pluralia tantum ještě připojeným pl. Slovesa jsou opatřena zkratkou pf. (tj. verbum perfectivum) nebo ipf. (verbum imperfectivum) podle vidu. Ostatní slovní druhy jsou označeny zkratkou přímo: adj., pron., num., adv., praep., conj., part. (particula), interj. U zájmen, spojek a částic je zpravidla ještě bližší určení (pron. pers., conj. copul.), u adjektiv a číslovek jen v zvláštních případech (adj. poss., num. ord.). U předložek, jež řídí jen jeden pád, je také poznámka o rekci (къ praep. c. gen.); jinak je toto určení až u rozčlenění hesla. Litery ve funkci číslic jsou označeny numeri nota a titlou nad písmenem (ѳ҃ numeri nota).

Určení flexe Druh slova

Pod záhlavím hesla jsou podle potřeby poznámky o podobě slova a o jeho výskytu v různých památkách, jakož i nejnutnější informace gramatické; např. forma гѣмонъ (proti obvyklému игѣмонъ) occurrit in Zogr et Sav ...; градъ[2] occurrit in Sin Hval Euch Supr; ѧъѣдѧти ... impf. ѧъѣдѧдѫ//ѧокъдѫ apod.

Gramatické a jiné informace

Významové rozčlenění hesla. Na významové rozčlenění hesla klade re-

dakce slovníku zvláštní důraz. Slovník nechce podávat jen řadu ekvivalentních překladů v mechanickém sledu, ani zase nemá heslo významově rozbít přílišným dělením spíše jen logického než také jazykového charakteru. Proto se snažíme vytvářet vždy uzavřenější významové celky a jemnější odstíny užití specifického, obrazného, odborného apod. neodtrhujeme od základního významu. Opatřujeme je jen poznámkou spec., fig., term. techn. atd. Významy jsou na začátku očíslovány; k podrobnějšímu rozčlenění významové jednotky užíváme malých latinských písmen, značek ◆, — nebo pododstavců. O postupu při sestavování pořadí významů srov. výše v úvodu (odst. 8 f). Praxe ukázala, že v této věci nelze individuální problematiku jednotlivých hesel obětovat nepružnému dodržování jediné zásady.

spec., fig., term. techn
1. 2.
a) b)
◆, —
Pořadí významů

Překlady v živých jazycích

Překlad a výklad. Významy jsou vyjádřeny překladem českým, ruským a německým. Tento překlad vystihuje význam staroslověnského slova, jak jej poznáváme z kontextu památek, bez ohledu na event. různost významu paralely v předloze (u textů přeložených). Snažíme se podat co nejvýstižnější překlad jedním slovem, v případě potřeby vhodným stručným opisem nebo několika synonymy. Bohatší synonymiku uvádíme jen v těch případech, kde v některém jazyce není přesného ekvivalentu, takže přesný pojem si lze vytvořit jen právě z většího počtu synonym, více méně přibližných, např. v češtině a němčině u slova безаконьникъ. Po pomlčce pak následují paralely řecké a latinské z originálních textů nebo ze starých paralelních překladů; v omezeném kruhu překladů ze staré horní němčiny je tu také paralela starohornoněmecká. Jestliže se některé slovo nebo některý jeho význam nevyskytuje v památce, k níž bychom znali řeckou paralelu, neuvádíme ji. V zvláštních případech, kde řecký význam je užitečný a bezpečně známý, ale v předlohách našich textů se nevyskytuje (bývá to např. u technických termínů liturgických), uvedeme jej raději dále ve formě vysvětlení; tedy řecká paralela, uváděná za německým překladem, je vždy doložena. Klademe ji bez zásahu i tehdy, jestliže se významově přesně nekryje s příslušným slovem staroslověnským. Totéž platí i o paralelách starohornoněmeckých. U latinských je však výjimka: není-li paralela doložena v textech, stojí na jejím místě náš latinský překlad; je-li paralela nepřesná, stojí tento překlad vedle ní. V každém případě je tu však typografické odlišení. Paralely jsou vytištěny antikvou (stojatě), překlady kursivou. Latinský význam je tedy podán vždy. — Paralely zvláště exklusivní klademe někdy až dále za příslušný staroslověnský citát. — V řečtině a latině užíváme obvyklého novověkého pravopisu, i když v edicích předloh tomu tak vždy není.

Paralely řecké, latinské, starohornoněmecké

Lat. překlad

Věcný výklad

Ačkoli tento slovník je jazykový, přece u vlastních jmen, u reálií a odborných termínů přináší i hlavní informaci věcnou; ta je psána latinsky. Podává hlavně typické údaje o osobách a věcech, které umožňují přesnou identifikaci (např. u jmen světců datum svátku, u místních jmen zeměpisné určení) a tím i možnost dalšího poučení v jiných odborných pramenech. Jen tam, kde v celkem přístupné odborné literatuře poučení není nebo není dostatečné, dále, kde např. osoba je známa jen z našich pramenů (některé osoby v homiliích Supr.), podáváme výklad poněkud obšírnější. Podobně tam, kde slovo nebo pojem dosud nikde vysvětleny nebyly (отъпѫкло).

Sousloví

Sousloví jsou soustředěna vždy pod slovo významově plnější, např. вѣрѫ имѣти pod вѣра, u druhých složek (zde имѣти) je odkaz.

Výběr dokladů

Dokladový materiál. Každý význam je ilustrován doklady z památek. Uvádějí se v potřebné míře, tj. tolik a takové, aby si z nich bylo možno utvořit

jasný obraz především o významu slova, dále o jeho výskytu v památkách různé doby, různé místní provenience a různé obsahové náplně, a konečně, aby byly ilustrovány typické prvky frazeologické, syntaktické (rekce) a nejnutnější nebo nejzajímavější jevy morfologické, výjimečně i hláskoslovné a pravopisné (např. grafika аєггєлъ, doklady s „pavoukovitým" *ch*). Počet dokladů je leckdy přibližným relativním obrazem frekvence heslového slova, ale zdaleka ne vždy. Často totiž právě silně frekventovaná slova, jako и, же, богъ, аггєлъ, отьць, глаголати apod., jsou významově vyhraněná a téměř jednoznačná, kromě toho pak místně i časově zcela neutrální; poměrně malý počet dokladů zcela splní ilustrační úkol a další kupení dokumentačního materiálu by bylo neúčelné. Naopak zase u slov řídkých (asi do 10—15 dokladů v lístkovém materiálu slovníku) pokládáme za prospěšné otisknout tento nehojný materiál v úplnosti. V takovém případě je na konci hesla poznámka Exh. (exhaustum); týká-li se tato úplnost jen jednoho významu, je na konci významového odstavce připojena poznámka in hoc sensu exh. Místa nejasná, obtížná, zkomolená a chybná se v dokladovém materiálu citují vždy, právě proto, že slovník má umožnit porozumění i v takových případech a bude právě v těchto místech asi často brán ku pomoci. Rozumí se ovšem, že zde je interpretace často značně subjektivní a mnohdy ne definitivní. Takové doklady jsou umístěny obyčejně až za doklady jasné a zřetelné.

Exh.

Doklady se citují v takovém kontextovém celku, aby dával smysl a aby přinášel vše, co může v dané souvislosti přispět k osvětlení významu heslového slova nebo jeho vazby. Citáty se neupravují a zpravidla ani nezkracují; zkracujeme jen tam, kde je nutno uvést slova oddělená od slova heslového příliš dlouhým a nepotřebným textem. Takové zkrácení je vyznačeno třemi tečkami (...), na rozdíl od lakuny v textu, kterou označujeme dvěma tečkami (..). Pořadí dokladů je zhruba podle památek, jak jsou seřazeny na str. LXII—LXX. Nezřídka je však pořadí odchylné, jestliže to vyžaduje povaha dokladů, např. aby významové odstíny, blížící se dalšímu očíslovanému významu nebo tvořící k němu přechod, přišly až na konec odstavce. Památky se citují zkratkami (viz str. LXXI—LXXIII). U památek biblických citujeme podle biblických míst (např. Mt 6, 9), u jiných památek podle folia a řádku rukopisu; folia recto jsou označena *a*, verso pak *b*, v textech vícekolumnových se sloupce každé stránky označují řeckými písmeny.[3] Jen v několika málo případech, kde rukopis nebyl dostupný ani v snímcích a z vydání nebyla foliace a řádky rukopisu jasné, citujeme podle stránky a řádku vydání (u některých legend a v Supr.). Zda je tedy památka citována podle rukopisu nebo podle vydání, pozná se podle toho, že u folia rukopisu je vždy *a* nebo *b*, u stránky vydání litera není, např. Euch 14a 7, As 44aβ 12, ale Supr 204, 9. Poněvadž kalendář Šišatovackého Apoštola je v Miklošičově vydání otištěn in continuo, citujeme v tomto případě výjimečně jen „Šiš kalend.", protože lze doklad pohodlněji nalézt podle měsíců a dní, než kdybychom citovali stránku a řádek vydání (datum je ve všech případech zřejmé). Cituje-li se biblický text, uvádíme vždy všechny naše texty, v nichž se příslušné místo čte; citát je psán pravopisem památky uvedené na prvním místě. K odchylkám ortografickým, hláskoslovným a drobnějším gramatickým se přitom nepřihlíží, lexikální jsou vyznačeny vždy; příklady: и безаконьници: ѣко не бѣти имъ ἄνομοι Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, ale ѣко приде годъ ея ἡ ὥρα J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Není-li tedy nějaká památka citována (v druhém příkladu As), znamená to, že se v ní dané místo nečte vůbec. Má-li některý evangeliář nebo apoštolář

...

..

Pořadí dokladů

Citace památek

Textová konkordance

[3] Proti citaci podle edice to má svou přednost. Jestliže se v budoucnu pořídí nové vydání s jinou paginací, údaje zůstanou v platnosti.

tož perikopu více než jednou, klade se k zkratce památky poznámka bis, ter atd., např. Zogr Mar As bis Sav Ostr bis. Pokud je místo citátem nebo parafrází odjinud a je nám to známo, např. v legendách citát z Písma nebo v Novém Zákoně citát ze Starého Zákona, připojuje se původní místo v závorce před výčet památek. Jestliže naopak se čte velmi podobně jinde, klademe za výčet

sim. památek poznámku se zkratkou sim. (similiter): і сѣ безаконьникомѣ причѧтенъ бꙋс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων Mc 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar).

Orig. paralely u dokladů Za dokladem z přeložených textů se cituje vždy ještě příslušná paralela heslového slova v jazyce originálu v té gramatické formě, v níž se vyskytuje v daném kontextu. Tato paralela se neuvádí tam, kde by byla zřejmě neužitečná (opakované καὶ za každým dokladem spojky и). Výjimečně se uvádí delší originální kontext (někdy vedle řeckého i latinský), jestliže jde o chybné nebo nejasné ztlumočení v staroslověnském textu, takže by bez této opory staroslověnský dokladový citát nebyl dobře srozumitelný.

Pravopis dokladů *Pravopis dokladů.* V dokladech zachováváme pravopis památek. Ponecháváme všechny litery (ı, ꙇ, ѣ, ѡ, ѣи...), i zvláštní (ѧ, ѩ...) nebo takové, jichž je užito

Transliterace v zvláštní funkci (hlaholské ⱁ = ę, rusko-csl. ѧ = 'a...). Transliterace citátů z hlaholských památek je provedena podle tabulky na str. LXXIX. Číslice se transliterují, tj. za hlaholské písmeno v číselné funkci klademe příslušné písmeno cyrilské podle hláskové, nikoli podle číselné funkce, např. za hlah. ϝε (72) klademe $\overline{\text{нв}}$, nikoli snad $\overline{\text{оѵ}}$, jak by tomu bylo podle cyrilské číselné hodnoty. Tuto transliteraci zachováváme i tam, kde vydavatel textu postupoval jinak (např. Jos. Vajs, když ponechával hlaholské litery, nebo S. Sever'janov, když transnumeroval podle cyrilské číselné platnosti). Velká písmena (majuskule, iniciály), ať již pocházejí z rukopisu nebo od vydavatele, nepíšeme nikdy. Z nadřádko-

Nadřádkové znaky vých značek se píše jen titla (ˉ), palatalisační oblouček (и̑...) a v jednotlivých případech ty značky, jež mají nějakou výraznou funkci (např. rusko-csl. ѫ̑ = ѯ̌); jinak nadřádkové značky vypouštíme, např. i v dokladech z Kyjevských listů i znak ѝ z pozdních rukopisů rusko-csl. Různé značky za vynechané jery (ъ ь ъ̂ ь̂)

Interpunkce sjednocujeme na apostrof ('). Interpunkci ponecháváme podle rukopisů, ale její pestrost redukujeme na tečku (·). Složité značky, jako ⁖ ⁘ ⸗, někdy snad i hudebního významu, nereprodukujeme. Starou interpunkci vypouštíme zřídka, jestliže je nemístná a nevhodná a rušila by srozumitelnost dokladového citátu. Excerpujeme-li z vydání, kde je zavedena interpunkce moderní, např. Kałuž-

Zkratky niackého vydání Christinopolského Apoštola, ponecháváme ji. Zkratky rozvádíme všechny, kromě zkratek samotného heslového slova. Takový zásah je ve všech případech označen špičatými závorkami (с⟨ѣѧ⟩тъ); rozepsání se děje přibližně v rovině jazyka památky, např. v textech charvátskohlaholských píšeme χ⟨ρь⟩с⟨т⟩ь, ale v rusko-církevněslovanských χ⟨ρн⟩с⟨тос⟩ъ. Ustálenou ligaturu ѿ píšeme jako от. Konjektury na místech porušených nebo nečitelných označujeme kulatou závorkou, ale omyly písaře neemendujeme, nýbrž opatřujeme upozorněním „(sic!)", např. на розъсо (sic!), тѣн(а) Prag 1b 10. Athetese uzavíráme do hranatých závorek, např. просѣ[осѣ]ѣтн Prag 1a 24. Závorky mají tedy

⟨ ⟩ [ ] ( ) tento význam: ⟨ ⟩ rozvedení zkratek, [ ] athetese, ( ) konjektury a poznámky k textu.

Tato pravidla nemůžeme však uplatnit u několika památek, kde vydavatelé sami upravili pravopis a mlčky rozvedli zkratky, např. Miklošič ve vydání Šiš nebo Daničić ve vydání apokalypsy Hval a částečně i Kałużniacki ve vydání Christ (rozepisují zkratky, Miklošič a Daničić kladou от za ѱ, отъ za ѿ apod.). V takových případech reprodukujeme text podle vydání.

Hláskoslovně se texty neupravují vůbec, nerestituují se např. vynechané nebo vokalisované jery ani denasalisované nosovky apod.

Synonymika. Na konci hesla jsou odkazy na nejnutnější synonymicky příbuzná slova s poznámkou cf. (confer), např. **ѧѣкати**... cf. **наричати**, **ангелъ**... cf. **архангелъ**, **авраамль** ... cf. **авраамовъ** (a opačně **авраамовъ** .... cf. **авраамль**) apod. Nelze očekávat, že se podaří uvést srovnávací odkazy v úplnosti. Jsme však toho názoru, že je lépe podat podle možnosti to, co poskytnout lze, než z obavy před neúplností se tohoto účelného doplňku hesla zcela vzdát. Ostatně řecko-staroslověnský, latinsko-stsl. a starohornoněmecko-stsl. index na konci slovníku přispěje k orientaci v synonymice nemalou měrou. — O tomto indexu a o případných jiných doplňcích slovníku, jakož i o vývoji, který si snad ještě vyžádá rozsáhlejší praxe v průběhu dalšího zpracování, pojednáme podrobněji v doslovu.

cf.

F. V. Mareš

ОФОРМЛЕНИЕ И ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Полнота словаря

Полнота словаря определяется, как это было сказано во введении, тем, что он содержит все слова, встречающиеся в материале, из которого была сделана выборка, в том числе и ἅπαξ λεγόμενα а также все имена собственные (nomina proprìa) личные и имена мест; приводятся и все значения, в том числе и спорадические.

Заглавные слова

Заглавное слово статьи приводится в нормализированной форме.

Нормализация правописания

Нормализация правописания. Правописание заглавия дается при помощи кирилловских букв канонического старославянского языка; применяются все буквы, которые могут способствовать точной фиксации звуковой стороны языка (ѕ, йотированные буквы для обозначения гласных и т. д.); однако те дублетные буквы, которые в обычной традиционной интерпретации старославянского языка считаются эквивалентными (и — і, ъ — ѣи, о — ѡ и т. д.), не применяются. При этом мы придерживаемся традиционного представления об идеальной форме старославянского языка, которая не должна во всех случаях быть наиболее древней, так что мы различаем напр. е и ѥ, ѣ и ꙗ, но не различаем напр. ѣ и ъі, ѣ и и. Таким образом в заглавиях мы употребляем нижеследующие кирилловские буквы: а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѡ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ѫ, ѥ, ѧ, ѫ, ѩ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ.

Велярное *ŋ*

Частности: буква г, передающая в некоторых рукописях велярное *ŋ* греческой орфографии, транскрибируется как н (аггєлъ, анкѵра, но не агґєлъ, агкѵра).

е, ѥ

В начале слова последовательно пишется ѥ- (ѥдинъ, ѥлавнь) — независимо от правописания рукописи; только в словах иностранного происхождения сохраняется е- (евангєліе, епископъ), а кроме того еще в следующих словах славянского происхождения: ѥда, ѥи, ѥсе, ѥтеръ. Внутри и на конце слова ѥ пишется всегда после гласных и после мягких *ń*, *ŕ*, *ĺ* (аѥіе, гоненіе, ѕ

ѕ

съткореніе, къжлюблиѥныи). Буква ѕ сохраняется повсюду там, но и только там, где ѕ обосновано этимологически (ѕѣло, ѕѣзда, стьѕа, но ѧзлъ, ѧелие, ѧкѣрь).[1]

i, ji, jь

Гласная *i* передается единственно буквой и. Также *ji* и *jь* никак не

ģ, ќ

отличаются от *i* (строити, мои). Глаголическое ѡ (ѣ) передается как ґ (ґѳона); мягкость здесь так же как у *ќ* (ќѳсарь) обозначается диакритическим знаком

ń, ŕ, ĺ

(не йотированной гласной). Палатальные *ń*, *ŕ*, *ĺ* передаются йотацией следующей за ними гласной во всех случаях, где это возможно (съблажнити, моріе, волы . . .); перед и и ь мягкость эта обозначается диакритическим знаком (йѝка, коńь).

о — ѡ

Гласная о во всех случаях нормализуется как о независимо от написания в памятниках и от греческой орфографии (онъ, отъ, отьць, анътифонъ);

оу, ѕ, ѵ

только междометие ѡ передается особой буквой. Также оу, ѕ и (русско-церковнославянское) ѵ мы передаем всегда как оу. Буквы ф и ѳ различаются

ф — ѳ

в зависимости от того, что стоит в языке, откуда слово заимствовано: *f–ph–*φ (ф) или *th–*ϑ (ѳ). Если налицо только славинизированные формы с *p*, *t* вместо

[1] Греческое ζ всегда передается — в соответствии с поздним произношением — как ѕ (трапеза).

ѳ, ѳ (типа филипъ, тома), то формы эти сохраняются и в заглавии статьи. Если налицо обе формы, то предпочтение по общему правилу отдается форме с ѳ, ѳ перед формой с п, т — во всяком случае она ставится на первое место в заглавии статьи и по ней определяется алфавитное место этой последней (если в текстах есть колебания, то иногда приводятся обе формы). Лишь в тех случаях, когда слово встречается только в форме, орфографически невыдержанной, мы сохраняем эту особенность и в нормализованной транскрипции (акинѣлинъ, акинѳянъ ὐακίνθινος). Буква щ применяется последовательно, сочетание шт вообще не находит себе места в заглавных словах статей (скѣща, нощь, очищение). Велярное ꙋ передается единственно как ъ. Различаются ѣ и ꙗ (поискъ, лѣто). В начале слова ꙗ пишется в следующих случаях: ꙗдро, ꙗдра, ꙗдрина, ꙗдж — ꙗхати, ꙗвда, ꙗко, ꙗма, ꙗможе, ꙗмь — ꙗсти, ꙗрьмъ, ꙗръ, ꙗроꙋ, ꙗсли, ꙗсѣнъ, ꙗтъ и в производных. Иначе нормализуется а- (авити, агода). (О ю в начале слова см. выше под в). ѧ и ѩ в начале слова передаются всегда через ѩ (ѩзъıкъ); оꙋ и ю, ѫ и ѭ различаются — в соответствии с этимологией. Буквы ѯ и ѱ последовательно употребляются на своих местах в словах греческого и латинского происхождения, какова бы ни была графика памятника, но конечно только в тех случаях когда между обоими согласными нет вторичного редуцированного. Греческое слоговое υ (ипсилон) замещается в стсл. текстах различными буквами: ѵ, оꙋ, ю, и. В тех случаях, где встречается транскрипция с ѵ (ижица), применяем для нормализации эту букву; в других случаях придерживаемся правописания памятников; если графика их различна, то при нормализации отдаем предпочтение ю перед и, оꙋ перед ю. В качестве эквивалента греч. υ=ῠ (лат. *u* в дифтонгах) ставим по общему правилу в, если оно встречается в памятниках (евангѣлие, авъгоустъ), во всех других случаях ѵ (аѵриланынъ). — Из надстрочных знаков в заглавных словах статей применяется только упомянутый выше знак для обозначения палатализации н̑, р̑, л̑, т̑, к̑ и титла над буквами, имеющими значение цифр.

щ — шт

ꙋ

ѣ, ꙗ, а-

ѧ, ѩ, оꙋ, ю, ѫ, ѭ

ѯ, ѱ

ѵ

Надстрочные знаки

Нормализация фонетическая. Также в отношении фонетики слова в заглавии статей приводятся в „идеальный" вид так наз. канонического старославянского языка. Редуцированные и носовые гласные последовательно сохраняются и различаются, вместо праславянских **tj̑*, **dj̑*, **kt*, (**gl*) ставим болгарские соответствия им щ, жд, вместо полногласных форм русско-цсл. текстов и особых стсл. форм (типа волъто) ставим *trat*, *tlat*, *trět*, *tlět;* так же поступаем и в других подобных случаях. — Так наз. „напряженные" редуцированные нормализуются как ъ и и, напр. добръıи, кънижь, авие, житие. Слогообразующие (сонантные) *r̥*, *l̥* и *r̥̂*, *l̥̂* не выделяются. Таким образом в заглавных словах статей тръгъ, дългъ не отличаются от връхъ и влъкъ; однако выделяется сочетание консонантического *r*, *l* + ъ, ь, напр. кръвь, плъть, но въскрьснѫти, сльза. — Заимствованные слова фонетически не нормализуются; в их отношении проводится только некоторое относительное единство правописания, как о том упоминалось выше. Вторичные (неэтимологические) редуцированные гласные в заимствованных словах сохраняются — конечно поскольку к тому есть основания в памятниках (пъсалъмъ). Однако нормализуются явления, которые возникли в процессе развития славянского языка, хотя бы они и касались заимствованных слов. Явления эти нормализовались бы у каждого старославянского слова. Таковы напр. развитие носовых гласных и вокализация редуцированных гласных (дрьжгарь, кънѧсъ, но не дроꙋгарь, кинось). Даже слова неправильные по форме, неверно переданные, не приводятся в „должный" фонетический вид, если они в нем не

Нормализация фонетическая

ъ, ь, ѣ, ѫ

**tj̑*, **dj̑*, **kt*

tort . . .

ъ̂, ь̂

r̥, *l̥*, *r̥̂*, *l̥̂*

Заимствованные слова

Неэтимологические редуцированные

встречаются в памятниках (акрадъ Ἀρκάδιος, не *аркадъ); только слова сильно искаженные и встречающиеся единично помещаются в заглавия статей в реконструированном виде. В этом случае они обозначены звездочкой — но это только исключения. — Этот метод приведения заимствованных слов на первый взгляд кажется несколько невыдержанным. Но его нельзя упростить, не подвергаясь опасности впасть в слишком индивидуальные домыслы по множеству слов, форма которых была бы чистой реконструкцией, хотя бы и обоснованной.[2] Конечно возникает некоторая пестрота в трактовке, но наличие многочисленных отсылочных слов обеспечит легкую обозримость материала. Тот, кто будет искать в словаре заимствованное слово в его форме, встречающейся в памятнике, обязательно его найдет.

Нормализация грамматической формы

Нормализация грамматической формы. Слова флективного типа приводятся в заглавии статей в грамматически нейтральной форме. У имен (сущ., прил., местоим. и числит.) это именительный падеж единственного числа; если имя изменяется по родам, то им. ед. мужского рода. Имена, у которых нет ед. числа (аѳинъı), приводятся в им. множественного числа. Подобным же образом мы поступаем и с немногими именами, у которых есть только двойственное число: мы приводим их в им. двойственного числа: дъва и оба. Единственным исключением является личное местоимение 3-го лица и и возвратное местоим. сѧ, которые приведены в словарной статье в вин. ед., ибо именительный падеж в старославянском языке не существовал; реконструированный им. местоимения и имел бы ту же самую форму. Только он как не встречающийся в памятниках должен был бы быть обозначен звездочкой. Местоимения личные 1-го и 2-го лица даны в трех различных статьях в соответствии с различием форм в трех грамматических числах: азъ — мъı — кѣ, тъı — къı — ва. — Имена прилагательные приводятся прежде всего в именной форме, независимо от того, встречается ли она или нет в памятниках, далее следует полная форма, если она встречается в памятниках (ее нет напр. у прил. притяжательных). — Основной словарной формой глаголов является неопределенное наклонение. Разные видовые формы глагола, хотя бы и объединенные одним и тем же основным значением, образуют, каждая, особую статью (акити и акııти). Возвратные глаголы помещаются в одной общей статье с родственными им невозвратными глаголами только в тех случаях, когда различие между ними носит скорее грамматический характер; если же налицо существенное различие в значении, то возвратный глагол выделяется в особую статью. Возвратное местоимение сѧ пишется в статьях, а также в цитатах посвюду отдельно, независимо от правописания соответствующего издания (в рукописях обычно бывает scriptio continua). — Наречия с разными окончаниями приводятся каждое отдельно (добро, добрѣ). Имена прилагательные и наречия даются в форме положительной степени. Если однако сравнительная степень образована от иной основы (болии, оуıии, влщѣ), то в соответствующем месте сделана ссылка на положительную степень. — Слова с отрицательной приставкой выделяются в особые статьи (незълоба, немѣрьнъ, немъногъ, непьщевати, никаможе). Иначе трактуется только простое сочетание глагола с отрицанием (не имѣти). — Нейтральная форма слова (им. п., инфинитив) реституируется во всех случаях — и в тех, когда она не представлена в текстах. Если при такой

Сущ.

Прил.

Глагол

Нареч.

Сравн. ст.

Отрицание

Непредставленные основ. формы

[2] Такую реконструкцию или скорее нормализацию мы проводим у заглавных слов статей только в тех немногичисленных случаях, когда без нее слишком отдалились бы друг от друга писаные формы различных слов, принадлежащих к одной и той же их семье.

реконструкции в виде исключения возникают сомнения, то об этом делается особое краткое примечание. Если бы встретился случай, что для имени прилагательного или наречия памятники дают только сравнительную степень, то предполагаемая форма положительной степени приводится по крайней мере как отсылочное слово. — Цифры, которые в старославянских текстах обозначаются буквами, также внесены в словарь. Они размещены под соответствующими буквами, напр. кир. $\overline{\text{кѣ}}$ (12) под к҃ и ѣ҃. Само собой разумеется, что в этих случаях употребляются и те буквы, которые в правописании заглавий статей не применяются (напр. і). Кирилловско-греческая цифра ϛ (90) помещена после п. О транслитерации цифр в документах см. ниже, стр. XLIII. — Сокращения в заглавных словах статей раскрываются без особого о том упоминания. — Прочие немногие особенности оформления проводятся применительно к характеру некоторых слов с таким расчетом, чтобы они облегчали пользование словарем. Они вкратце разъяснены на соответствующих местах.

Цифры

Сокращения

Омонимические слова обозначаются дробью (**гр҃ад҃ъ**^{1}, **гр҃ад҃ъ**^{2}, ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — ‚grando').

Омонимы

Определение флексий и части речи. Вслед за заглавием статьи приводятся у флективных слов окончания, которые дают возможность отнести данное слово к той или иной парадигме склонения или спряжения; у имен существительных и субстантивных числительных это будет окончание родительного падежа (**клѣкъ**, **-а**; **пѧть**, **-и**), у местоимений, изменяющихся по родам, и числительных это будут родовые окончания (**иже**, **іаже**, **юже**; **трие**, **три** f. n.), у прилагательных окончание полной формы (**добръ**, **-ыи**), у глаголов окончания 1-го и 2-го лица ед. (**вести**, **вѣдѫ**, **вѣдеши**). У слов по исключению несклоняемых делается отметка **indecl.** (**исплънь** **indecl. adj.**). — Далее следует определение части речи. Имена существительные выделены сокращенным опрелением рода (m., f., n.); где нет ед., там прибавляется отметка **pl.** Глаголы сопровождаются сокращенной отметкой **pf.** (глаголы совершенного вида) или **ipf.** (глаголы несовершенного вида). Прочие части речи обозначаются с помощью сокращений непосредственно: **adj.**, **pron.**, **num.**, **adv.**, **praep.**, **conj.**, **part.** (**particula**), **interj.** У местоимений, нарѣчий, союзов и частиц дается по общему правилу и более полное определение (**pron. pers.**, **adv. loci**, **conj. copul.**). У имен прилагательных и числительных это делается только в исключительных случаях (**adj. poss.**, **num. ord.**). У предлогов, которые управляют всего одним падежом, этот падеж назван в заглавии (**вѣз** **praep. c. gen.**). В других случаях определение этих падежей дается при значениях. Буквы, выполняющие роль цифр, обозначаются как **numeri nota** и кроме того титлом над буквой (к҃ **numeri nota**).

Определение флексий

Части речи

Под заглавием статьи даются в случае нужды отметки о форме слова и о том, в каких памятниках оно встречается, а также необходимые грамматические указания; напр. **Forma г҃вмонъ** (в отличие от обычного **игѣмонъ**) **occurrit in Zogr et Sav . . .**, **гр҃ад҃ъ**^{2} **occurrit in Sin Hvpl Euch Supr**; **зѣѣати . . . impf. зѣѣдѫхъ//зоѣ҃дѫхъ** и т. п.

Грамматические и прочие сведенья

Семантическая структура словарной статьи. Редакция особо тщательно прорабатывает семантическую структуру словарной статьи. Словарь не будет ограничиваться рядом эквивалентных переводов, расположенных в механическом порядке; в то же время словарная статья не будет подвергаться чрезмерному членению, носящему скорее логический, чем языковый характер. Поэтому мы стремимся создавать по возможности за-

мкнутые семантические единицы, причем более тонкие оттенки специфического, образного, специального и т. п. характера мы не отрываем от основного значения. Такие оттенки выделяются лишь примечанием spec., fig., term. techn. и т. п. Семантические группы обозначаются номерами; для расчленения отдельных значений мы пользуемся строчными латинскими буквами, знаками ◆, — или подотделениями. О порядке расположения значений см. выше во вступлении (пар. 8e). Практика показала, что в этом вопросе нельзя жертвовать индивидуальной проблематикой отдельных статей в угоду жесткому соблюдению исторического принципа.

Spec., fig., term. techn. 1. 2. a) b) ◆, —

Порядок расположения значений

Перевод на живые языки

Перевод и объяснение. Значения выражаются чешским, русским и немецким переводами. Этот перевод передает значение стсл. слова так, как мы его выявляем из контекста памятников, без учета возможных различий значения соответствующего слова в оригинале (в переводных текстах). Мы стремимся дать как можно более точный перевод одним словом, а в случае нужды кратким разъяснением или несколькими синонимами. К более обширному ряду синонимов мы прибегаем только в тех немногочисленных случаях, когда в том или другом языке нет точного эквивалента данному стсл. слову и когда точное значение этого последнего может быть передано именно и только целым рядом синонимов, более или менее приблизительных. Так приходится поступать напр. при переводе на чешский и немецкий слóва **беззаконьникъ**. После тире следуют параллели греческие и латинские, взятые из оригинальных текстов или из старых параллельных переводов; в ограниченном круге переводов со староверхненемецкого приводятся также староверхненемецкие параллели. Если какое-либо слово или какое-либо его значение не встречается в памятнике, греческая параллель которого нам известна, то мы ее не приводим. В особых случаях, когда греческое значение слова точно известно и может служить нашим целям, но не встречается в оригиналах наших текстов (так бывает напр. с литургическими терминами), мы обычно приводим его в порядке разъяснения; таким образом греческая параллель, приводимая вслед за немецким переводом, всегда текстуально обоснована. Мы приводим ее без особых разъяснений и в тех случаях, когда семантически она не вполне совпадает с соответствующим старославянским словом. Это относится и к староверхненемецким параллелям. С латинскими параллелями мы поступаем иначе: если параллель эта текстуально не обоснована, вместо нее мы даем наш латинский перевод; если параллель не вполне точная, то наш перевод дается наряду с ней. Те и другие набираются разными шрифтами. Параллели печатаются антиквой (корпусом), переводы курсивом. Таким образом латинское значение дается во всех случаях. — Параллели особо исключительного характера мы помещаем иногда подальше от заглавия вслед за соответвтвующей старославянской цитатой. — В греческом и латинском мы придерживаемся обычного для нового времени правописания, хотя бы в изданиях оригиналов и бывало иногда иначе.

Параллели греческие, латинские, староверхненемецкие

Латин. перевод

Толкование слов

Хотя словарь сосредоточивается на языковой стороне вопросов, всё же относительно имен собственных, реалий и специальных терминов он дает и основные предметные разъяснения; они сформулированы по-латыни. В разъяснениях этих содержатся данные о лицах и вещах, позволяющие провести точную идентификацию (напр. у имен святых их день по святцам, у названий мест их географическое приурочение). Тем самым обеспечивается возможность получения нужных сведений из других специальных источников. Только там, где доступная специальная литература не дает таких сведений

или дает их в недостаточных размерах, а также там, где напр. исторические ли́ца известны только из наших источников (некоторые ли́ца в гомилиях Supr.), мы приводим несколько более подробные данные. Подобным же образом мы поступаем в тех случаях, когда слово или понятие до сих пор вообще не были разъяснены (отъпѣло).

Словосочетания

Словосочетания приводятся всегда под тем словом, семантическая насыщенность которого больше; напр. вѣрѫ ѩти под вѣра; для других частей выражения (в данном случае ѩти) дается отсылка.

Выбор документации

Документальный материал. Каждое значение слова поясняется выдержками из памятников. Они приводятся в соответствии с потребностью, т. е. в таком количестве и такие, чтобы по ним можно было составить себе ясное представление прежде всего о значении слова, затем о его наличии в памятниках разных эпох, разного географического происхождения и различного содержания. Выдержками из памятников иллюстрируются также типичные явления — фразеологические, синтаксические (управление словом), важнейшие и интереснейшие морфологические явления, а в виде исключения и явления фонетические и правописные (напр. графика ѧєі҆ѓвлъ, слова́ с „паукообразным“ *ch* [*ẖ*]). В некоторых случаях число приводимых выдержек отражает относительную частоту встречаемости изучаемого слова в текстах, но это далеко не всегда так. Нередко как раз часто встречающиеся слова, как и, жв, богъ, анѓелъ, отьць, глаголати и т. п., обладают полной семантической определенностью и почти однозначностью. Кроме того они совершенно нейтральны в географическом и хронологическом отношении. В этих условиях уже и относительно небольшое число выдержек полностью иллюстрирует их значение, и было бы нецелесообразно приводить дальнейшие тексты. Наоборот у слов редко встречающихся (по которым в картотеке словаря зарегистрировано до 10—15 случаев их употребления) мы считаем уместным полностью напечатать этот не слишком обширный материал. В таких случаях в конце словарной статьи мы ставим отметку Exh. (exhaustum). Если же мы исчерпываем текстовой материал только по одному значению слова, то примечание in hoc sensu exh. ставится в конце абзаца, относящегося к этому значению. Везде приводятся места неясные, трудные для понимания, искаженные и ошибочные. Делается это именно потому, что одна из задач словаря — сделать возможным понимание и этих мест. Можно думать, что наш словарь будет часто использоваться именно для этой цели. Само собой разумеется, что в этих случаях интерпретация довольно-таки субъективная и во многих случаях не окончательная. Такого рода тексты помещаются нами обыкновенно вслед за текстами ясными и легко обозримыми.

Exh.

Выдержки приводятся в таком объеме, который давал бы возможность вникнуть в смысл текста и заключал бы в себе все, что может способствовать установлению значения слова или фразеологической единицы. Цитаты не подвергаются никакой обработке и по общему правилу не сокращаются. Сокращения проводятся только там, где заглавное слово отделено от других нужных для понимания слов слишком длинным и не идущим к делу текстом. Такие сокращения мы обозначаем тремя точками (...), в отличие от лакуны в тексте, обозначаемой двумя точками (..). Выдержки приводятся в общем в том порядке, в котором на стр. LXII—LXX названы памятники, откуда они заимствованы. Однако нередко мы отклоняемся от этого порядка, когда того требует характер текстов. Так напр. мы отодвигаем к концу

...
..

Порядок приведения текстов

Способ цитирования памятников

абзаца те тексты, которые семантически близки к указанному вслед за тем значению или образуют к нему переход. Для обозначения памятников мы прибегаем к сокращениям (см. стр. LXXI—LXXIII). Библейские тексты мы цитируем согласно принятому обыкновению (напр. Mt 6, 9), для памятников другого рода называем лист и строку рукописи; лицевую сторону листа обозначаем буквой *a*, оборотную — буквой *b*. На страницах с несколькими столбцами мы обозначаем столбцы греческими буквами.[3] Только в тех немногих случаях, где рукопись не была нам доступна даже в снимках и где по изданию нет возможности установить листы и строки рукописи, мы цитируем страницу и строку издания (некоторые „жития" и Супрасльская рукопись). Цитируется ли памятник по рукописи или по изданию, легко узнать по следующему признаку: листы рукописи всегда обозначаются буквами *a* или *b*, при цитировании издания этих букв нет; напр. Euch 14a 7, As 44aβ 12, но Supr 204, 9. Ввиду того, что календарь Шишатовацкого апостола в издании Миклошича напечатан „in continuo", в этом случае в виде исключения мы ограничиваемся указанием „Šiš kalend.". Дело в том, что здесь текст легче найти по месяцу и дню, чем по странице и строке издания (дата ясно различима во всех случаях). Если цитируется библейский отрывок, то мы всегда

Указания на тексты

приводим все наши тексты, где читается соответствующее место; орфография выдерживается по образцу того текста, который приводится первым. Отклонения правописные, фонетические и менее значительные грамматические при этом не оговариваются, лексические же отклонения отмечаются всегда; примеры: и безаконьнiцi: ѣко не бѣти имъ ἄνομοι Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, но ѣко придѣ годъ вьл ἡ ὥρα J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Если в этой связи какой-либо памятник не упоминается (напр. во втором случае As), это означает, что в нем данное место не читается вовсе. Если в каком-либо евангелии или апостоле какое-либо выражение встречается не один, а несколько раз, то к сокращению, обозначающему памятник, прибавляется отметка ьıs, ter и т. д., напр. Zogr Mar As ьıs Sav Ostr ьıs. Поскольку данный текст является цитатой или парафразой другого источника, и это нам известно — таковы цитаты из библии в „житиях" или цитаты в Новом Завете из Ветхого Завета — место оригинала приводится в скобках перед перечислением памятников. Если в другом месте есть текст, близкий к данному тексту, то вслед за

sim.

перечислением памятников называем и его с отметкой sim. (similiter): і съ безаконьникома причѣтенъ бъıс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων Mc 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar). — После приведения переводных текстов всегда приводится еще соответствующая параллель заглавного слова статьи в языке оригинала в той грамматической форме, в которой это слово встречается в данном

Параллели к переводным текстам в языке оригинала

контексте. Эта параллель не приводится там, где она была бы явно бесполезной (так напр. было бы бесплодно повторять καί после каждого текста с союзом и). В виде исключения приводится иногда и более обширный контекст оригинала (наряду с греческим в некоторых случаях и латинский). Это делается в тех случаях, когда в старославянском тексте налицо ошибка или неясность, так что без этой опоры старославянская пояснительная цитата не была бы вполне понятной.

Правописание текстов

Правописание текстов. В текстах (цитатах) сохраняем правописание памятников. Сохраняем все буквы (ı, ı, ѣ, ѡ, ъи . . .) хотя бы особого характера (ѧ, ѫ . . .) или в особой функции употребленные (глаголическое ьа = ѥ, русско-

[3] По сравнению с цитированием текстов по печатным изданиям этот метод имеет то преимущество, что при появлении новых изданий с новой пагинацией ссылки подобного рода сохраняют свою значимость.

цсл. ѧ = 'a...). Транслитерация цитат из глаголических памятников проведена на основе таблицы на стр. LXXIX. Также цифры мы транслитерируем. Иными словами глаголическую букву в ее цифровой функции мы передаем соответствующей кирилловской буквой по ее фонетической, но не цифровой функции, напр. глаг. ⰡⰕ (72) мы передаем как $\overline{\text{нв}}$, но не как $\overline{\text{ов}}$, как следовало бы по кирилловской цифровой системе. Такой транслитерации мы придерживаемся и там, где издатель текста поступал по-иному (напр. Вайс, который в таких случаях сохранял глаголические буквы, или Северьянов, который переводил числовую величину на кирилловскую цифровую систему). Прописных и заглавных букв, взятых из рукописи или введенных ее издателем, мы не воспроизводим нигде. Из числа надстрочных знаков мы применяем титла (˜) и дужку при палатализации (н̑...), а также в отдельных случаях знаки, которые выполняют определенную, ярко выраженную функцию (напр. русско-цсл. ж̑ = ž́); во всех прочих случаях надстрочные знаки мы пропускаем, напр. в цитатах из Киевских листков, а также знак ѝ из поздних русско-цсл. рукописей. Различные знаки, указывающие на пропуск редуцированных (ʼ ʽ ˘ ˆ), мы сводим к одному лишь апострофу (ʼ). В пунктуации следуем за рукописями, но пестроту в ней устраняем, применяя точку (·). Более сложные знаки вроде ·:· ·: —, являющиеся пожалуй в некоторых случаях и нотными знаками, мы не воспроизводим. Только изредка мы пропускаем знаки препинания, когда они неуместны, и расстановка их произведена несоответственным образом, что могло бы нарушать понятность приводимой цитаты. Однако в тех случаях, когда текст мы заимствуем из издания, где применена современная пунктуация — таково напр. издание Кристинопольского апостола Калужняцким — мы сохраняем эту пунктуацию. Сокращения мы раскрываем все кроме сокращений в заглавном слове статьи. Раскрытые сокращения ввиду их предположительного характера ставим в ломаные скобки (с⟨ѧ⟩тъ); при раскрытии сокращений мы учитываем особенности языка памятника, так напр. в текстах хорватско-глаголических мы пишем хⷬ⟨рь⟩с⟨т⟩ь, но в русско-церковнославянских хⷬ⟨рн⟩с⟨тос⟩ъ. Стабилизованную лигатуру ѿ пишем ѡт. Реконструкцию текста в утраченных или неразборчивых местах заключаем в круглые скобки. Ошибки переписчика не выделяем, но сопровождаем восклицанием (sic!) напр. на розъсе (sic!) цѣн(а) Prag 1b 10. Излишние буквы заключаем в квадратные скобки, напр. просв[осв]ѣти Prag 1a 24. Таким образом скобки имеют следующее значение: ⟨ ⟩ раскрытие сокращений, [ ] излишние буквы, ( ) реконструкция и примечания к тексту.

Транслитерация

Надстрочные знаки

Пунктуация

Сокращения

⟨ ⟩ [ ] ( )

Однако правила эти мы не можем применить к нескольким памятникам, где издатели сами оформили правописание и молча раскрыли сокращения — напр. Миклошич в издании Šiš или Даничич в издании апокалипсиса Hval, частично же и Калужняцкий в издании Christ (они раскрывают сокращения, Миклошич и Даничич пишут шт вместо ц, ѡтъ вместо ѿ и т. д.). В таких случаях мы приводим текст по изданию.

Мы не подвергаем текст никакой *фонетической* обработке. Так напр. мы не восстанавливаем ни пропущенные редуцированные ни исчезнувшие носовые гласные и т. п.

Синонимика. В конце словарной статьи делаются ссылки на наиболее важные синонимически родственные слова с отметкою cf. (confer), напр. зѣѣати.... cf. нарицати; анг҃ѣлъ... cf. арχанг҃ѣлъ; авраамль... cf. авраамовъ (и обратно: авраамовъ.... cf. авраамль) и т. п. Нельзя рассчитывать на то,

cf.

что удастся этим ссылкам придать исчерпывающий характер. Но мы придерживаемся того мнения, что лучше дать то, что́ можно дать, чем из опасения неполноты совсем отказаться от дополнения статей этими немаловажными ссылками. К тому же греческо-старославянский, латинско-стсл. и староверхненемецко-стсл. индекс в конце словаря в немалой степени поспособствует ориентации в вопросах синонимики. — Об этом индексе и о возможных других дополнениях словаря, а также о всех вопросах, которые возникнут в ходе дальнейшей большой работы над словарем, мы скажем подробнее в послесловии.

В. Ф. Мареш

Перевел *П. Савицкий*

FORM UND BAU DES STICHWORTES

Vollständigkeit des Wörterbuches

Das Wörterbuch ist, wie schon in der Einführung gesagt worden ist, vollständig in dem Sinne, daß es alle Stichwörter verzeichnet, die sich in dem exzerpierten Material gefunden haben, also auch die ἅπαξ λεγόμενα und alle Eigennamen (nomina propria), Personen- und Ortsnamen; auch die Bedeutungen werden sämtlich aufgeführt, auch wenn sie etwa vereinzelt vorkommen.

Der Kopf des Stichwortes

Das Stichwort wird im Kopf in normalisierter Form angeführt.

Normalisierung der Orthographie

Normalisierung der Orthographie. Die Orthographie des Kopfes des Stichwortes beruht auf dem cyrillischen Schriftvorrat des kanonischen Altkirchenslavischen; sie verwendet alle Buchstaben, die für eine genaue Wiedergabe der lautlichen Seite der Sprache tauglich sind (ѕ, präjotierte Buchstaben für die Vokale usw.), benutzt aber nicht die Buchstabendubletten, die in der üblichen traditionellen Interpretation des Altkirchenslavischen als gleichwertig betrachtet werden (и – і, ѣ – ѣи, о – ѡ usw.). Dabei halten wir uns an die überlieferte Auffassung der idealen Gestalt des Altkirchenslavischen, nicht immer des ältesten, sodaß wir z. B. untercheiden ѥ und ꙗ, ѣ und ѣ, nicht aber z. B. ѣ̂ und ѣ, ѣ̂ und и. Wir verwenden also im Kopf des Stichwortes die folgenden cyrillischen Buchstaben: а, б, в, г, д, ѳ, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѱ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѥ, ѧ, ѫ, ѩ, ѭ, ѯ, ѱ, ѵ. Einzelheiten: Der in manchen Handschriften nach der griechischen Orthographie für velares *η* verwendete Buchstabe ґ wird mit и transkribiert (анґелъ, анкира, keineswegs аґґелъ, аґкира). Am Wortanfang wird einheitlich ѥ- (ѥдинъ, ѥлень) geschrieben, ohne Rücksicht auf die Schreibung der Handschrift; nur bei Wörtern fremden Ursprungs wird в- beibehalten (вваниґелие, вписко҇пъ), und außerdem bei den folgenden einheimischen Wörtern: вда, ви, все, вторъ. Im Wortinlaut und am Wortende wird regelmäßig ѥ nach Vokalen und weichen *ń, ŕ, ĺ* geschrieben (дѣние, гоненине, сътворение, въжлюблениын). Der Buchstabe ѕ wird überall dort, aber auch nur dort, beibehalten, wo er etymologisch gerechtfertigt ist (ѕѣло, ѕѣзда, стъѕа, aber зълъ, зелие, зѣ́рь).[1] Der Vokal *i* wird durch einen einzigen Buchstaben wiedergegeben. Auch *ji* und *jь* unterscheiden sich in keiner Weise von *i* (строити, мои). Glagolitisches ⰾ (ћ) wird als ґ (ґеона) normalisiert; die Weichheit wird hier wie auch bei *ќ* (кѣсарь) mit einem diakritischen kleinen Bogen (nicht durch präjotierten Vokal) bezeichnet. Die palatalen *ń, ŕ, ĺ* werden, wo immer es möglich ist, durch Jotierung des folgenden Vokals wiedergegeben (съблажнити, море, коли...); vor и und ъ wird diese Weichheit durch den erwähnten diakritischen kleinen Bogen bezeichnet (ѝнда, конь). Der Vokal *o* wird immer als о normalisiert ohne Rücksicht auf den Usus der Denkmäler und die griechische Orthographie (онъ, отъ, отьць, анътифонъ); nur die Interjektion ѡ wird mit ihrem besonderen Buchstaben geschrieben. Ähnlich setzen wir für оу, ѕ und (russisch-kirchenslavisches) ѵ nur оу. Die Buchstaben ф und ѳ werden danach unterschie-

Velares *η*

ѥ, ѣ

ѕ

i, ji, jь

ǵ, ќ

ń, ŕ, ĺ

о, ѡ

оу, ѕ, ѵ

ф – ѳ

[1] Griech. ζ ercheint immer — nach der späteren Aussprache — als з (трапеза).

den, je nachdem in der Originalsprache, aus der das betreffende Wort übernommen ist, *f*–*ph*–*φ* (ф), oder *th*–*ϑ* (ѳ) steht. Sind nur slavisierte Formen mit *p*, *t* anstatt ф, ѳ (Typus пилипъ, тома) belegt, so werden sie im Kopf des Stichwortes beibehalten. Bei einem Vorkommen beider Formen hat in der Regel ф, ѳ den Vorrang vor п, т, wenigstens, wenn es sich um die erste Form des Kopfes des Stichwortes handelt, die über die Einreihung in das Alphabet entscheidet (manchmal werden nämlich beide Formen angeführt, wenn die Schreibung der Texte schwankt). Bloß dann, wenn das Wort nur in einer orthographisch nicht entsprechenden Form belegt ist, behalten wir diese Eigentümlichkeit auch im normalisierten Wortlaut bei (акꙗнъпинъ, акꙗнфьнъ ὑακίνθινος). Der Buchstabe щ wird folgerichtig verwendet, die Gruppe шт kommt im Kopf eines Stichwortes überhaupt nicht zur Geltung (свѣща, нощь, очищение).

щ – шт

Velares *y* wird nur auf eine Weise, nämlich mit ъ wiedergegeben.

y

ѣ, ш, д-

ѣ und ш werden unterschieden (поискъ, лѣто). Am Wortanfang wird ш in folgenden Ausdrücken шдро. шдра, шдрина, шдж – шхати, шзва, шко, шма, шможе, шмь – шсти, шрькмъ, шръ. шроу, шсли, шсьнъ, штъ und ihren Ableitungen geschrieben; ansonsten wird es mit д- normalisiert (двити, дгода). (Über anlautendes ꙗ s. oben unter е).

ѫ, ѧ

ѫ und ѧ werden am Wortanfang zu ѧ vereinheitlicht (ѧзъкъ); оу и ю sowie ѫ und ѭ

оу, ю, ѫ, ѭ

werden nach der Etymologie unterschieden.

ѯ, ѱ

Die Buchstaben ѯ und ѱ werden in Wörtern griechischen oder lateinischen Ursprungs an ihren Stellen folgerichtig verwendet, gleichviel welches die Graphik des Denkmals ist, wofern freilich die beiden Konsonanten nicht durch einen sekundären Jer getrennt sind. Griechisches silbenbildendes υ (ypsilon) ist in den aksl. Texten durch verschiedene

v

Buchstaben vertreten: *v*, оу, ю, и. Wo immer auch die Schreibung *v* (ižica) belegt ist, normalisieren wir mit diesem Buchstaben; ansonsten wird die Orthographie der Denkmäler beibehalten, wobei im Falle eines parallelen Vorkommens verschiedener Schreibungen bei der Normalisierung ю den Vorrang vor и, оу dann vor ю hat. Für griech. υ=*u̯* (lat. *u* in Diphtongen) setzen wir in der Regel ѵ, falls es belegt ist (евангѵелие, авъгоустъ), ansonsten *y* (аурилиинъ). Von

Zeichen über den Buchstaben

Zeichen über den Buchstaben werden im Kopf der Stichwörter nur der erwähnte kleine Bogen als Zeichen der Palatalisierung ѝ, р̑, л̑, р̓, к̑ und eine Tilde über den Buchstaben verwendet, wenn diese die Geltung von Ziffern haben.

Phonetische Normalisierung

Phonetische Normalisierung. Auch in phonetischer Hinsicht werden die Wörter im Kopf der Stichwörter in den „idealen" Stand des sog. kanonischen Altkirchenslavischen übergeführt. Die Jers und Nasale werden folgerichtig beibehalten und unterschieden, für urslavisches **tj*, **dj*, **kt*, (**gl*) sind die bulgarischen Vertretungen щ, жд. Für die vollautenden Formen in den russich-ksl. Texten und die besonderen aksl. Formen (Typus золъто) setzen wir *trat*, *tlat*, *trěl*, *tlět*; ebenso verfahren wir auch in allen übrigen ähnlichen Fällen. — Die sog. „gespannten" Jers werden als ъ und и normalisiert, z. B. добръıи, вънижь, двие, житие. Silbenbildende (sonante) *r̥*, *l̥* und *r̥̂*, *l̥̂* werden nicht unterschieden, sodaß im Kopf der Stichwörter тръıъ, длъıъ erscheinen, ebenso wie връхъ und влъкъ; unterschieden aber werden Verbindungen des konsonantischen *r*, *l* + ъ, ь, z. B. кръвь, плъть, aber въскрьснѫти, слъза. — Fremdwörter werden phonetisch nicht normalisiert; sie werden nur auf eine gewisse relative orthographische Einheit gebracht, wie schon oben erwähnt worden ist. Sekundäre (nichtetymologische) Jers werden in Fremdwörtern beibehalten, soweit sich eine Unterlage dafür in den Denkmälern findet (пъсалъмъ).

ъ, ь

r̥, *l̥*; *r̥̂*, *l̥̂*

Fremdwörter

Nichtetymologische Jers

Normalisiert werden dagegen Erscheinungen, die — etwa in Fremdwörtern — Ergebnis der slavischen Entwicklung sind und die bei jedem altkirchenslavischen Wort normalisiert werden würden, z. B. die Entwicklung der Nasale und die Vokalisierung der Jers (дръжгар̑ь, кънъсъ, nicht aber дрѫгар̑ь, кѭносъ). Auch regelwidrig, sozusagen unrichtig

übernommene Wörter werden nicht in die „gehörige" phonetische Form übergeführt, wofern sie nicht in einer solchen belegt sind (акрадъ Ἀρκάδιος, keineswegs *аркадъ); nur stark verstümmelte und vereinzelte Wörter werden im Kopf des Stichwortes in rekonstruierter Form gegeben, in diesem Fall aber mit einem Sternchen bezeichnet — das sind jedoch nur Ausnahmen. — Dieses Verfahren bei der Anführung von Fremdwörtern, auf den ersten Blick reichlich mannigfaltig, läßt sich ohne die Gefahr allzu individueller Konjekturen bei einer Menge von Wörtern nicht vereinfachen, deren Gestalt eine bloße, wenn auch begründete Rekonstruktion sein würde.[2] So entsteht freilich ein buntes Bild, aber zahlreiche Stichwortverweisungen verbürgen auch die Übersicht: wer in dem Wörterbuch ein übernommenes Wort in der Gestalt suchen wird, in der er es in einem Denkmal gefunden hat, kann nicht umhin das Stichwort zu finden.

Normalisierung d. gramm. Form

Normalisierung der grammatischen Form. Flektierbare Wörter werden im Kopf des Stichwortes in grammatisch neutraler Form gegeben. Bei Nomen (subst., adj., pron. und num.) ist diese der Nominativ des Singular; ist das Nomen nach dem Genus veränderlich, so wird dieses hinzugefügt nom. sg. masculini. Pluralia tantum (афины) werden im Nominativ des Plural und ähnlich auch vereinzelte dualia tantum дъва и оба im Nominativ des Dual angeführt. Die einzige Ausnahme bildet das Personalpronomen der 3. Person и und das Reflexivpronomen сѧ, das im Stichwort im Akkusativ des Singular gegeben wird, da der Nominativ im Altkirchenslavischen nicht vorhanden gewesen ist; der rekonstruierte Nominativ des Pronomens и würde gleich lauten, nur, daß er als nicht belegt mit einem Sternchen versehen werden müßte. Das Personalpronomen der 1. und 2. Person bildet nach drei besonderen Stichwörtern nach den verschiedenen Formen in dreifacher grammatischer Zahl: азъ – мъı – вѣ, тъı – въı – ва. — Adjektive werden zunächst in der nominalen Form angeführt, ob sie nun belegt ist oder nicht, dann folgt die zusammengesetzte Form, soweit sie bezeugt ist (also nicht z. B. bei den Adjektiven possessiven). — Die grundlegende Form der Verben im Wörterbuch ist der Infinitiv. Die verschiedenen Formen des Aspektes eines Verbums von der gleichen Grundbedeutung werden als verschiedene Stichwörter eingereiht (вѣнти und вѣлѣти). Reflexive Verben werden unter einem einzigen Stichwort mit dem zugehörigen nichtreflexiven Verbum nur dann zusammengestellt, wenn der Unterschied zwischen beiden eher nur grammatisch ist und im Genus verbi beruht; handelt es sich um einen größeren semantischen Unterschied, so bildet das Reflexivum ein besonderes Stichwort. Das Reflexivpronomen сѧ wird im Stichwort und weiter in den zitierten Stellen immer besonders geschrieben, ohne Rücksicht auf die Orthographie der Ausgaben (in den Handschriften pflegt ohnehin scriptio continua üblich zu sein). — Adverbien mit verschiedenen Endungen werden jedes für sich angeführt (добро, добрѣ). Adjektive und Adverbien werden in der Form des Positiv angeführt; ist jedoch der Komparativ von einer anderen Grundform gebildet (болии, оуиии, вліше), so findet sich an der entsprechenden Stelle eine Verweisung. — Wörter mit negativem Präfix ergeben besondere Stichwörter (невъловѣ, немѣрьнъ, немъногъ, непьщевати, никаможе), wofern es sich nicht um eine einfache Verbindung des Verbums mit der Verneinung handelt (не имѣти). — Die neutrale Form des Wortes (Nominativ, Infinitiv) wird immer restituiert, auch wenn sie in den Texten nicht belegt ist. Wenn bei einer solchen Rekonstruktion ausnahmsweise Zweifel entstehen, so wird eine knappe Anmerkung darüber hinzugefügt. Wenn der Fall vorkommen sollte, daß bei einem

Subst.

Adj.

Verbum

Adv.

Komparativ

Negation

Nichtbelegte Grundformen

[2] Eine solche Rekonstruktion oder eher Normalisierung wenden wir im Kopf des Stichwortes nur in den wenig zahlreichen Fällen an, wo sich verschieden geschriebene Ausdrücke der gleichen Wortfamilie voneinander entfernen würden.

Ziffern

Adjektiv oder Adverb nur der Komparativ belegt ist, so wird der vorausgesetzte Positiv wenigstens als Verweisungswort gebracht. Ziffern werden in den altkirchenslavischen Texten mit Buchstaben geschrieben, die gleichfalls in das Wörterbuch aufgenommen sind. Eingereiht sind sie unter die entsprechenden Einzelbuchstaben, z. B. ѕ҃і (12) unter ѕ́ und і. Es versteht sich von selbst, daß in diesen Fällen auch die Buchstaben verwendet werden, die in der Orthographie der Köpfe der Stichwörter nicht vorkommen (z. B. і); die cyrillisch-griechische Ziffer ϛ (90) ist hinter п eingereiht. Über die Transliteration der Ziffern in den Belegen s. weiter S. LI. — Abkürzungen werden im Kopf der Stichwörter stillschweigend aufgelöst. — Sonstige vereinzelt vorgenommene Adjustierungen, die sich aus dem individuellen Charakter dieses oder jenes Stichwortes ergeben, sollen das Suchen im Wörterbuch erleichtern und werden an den betreffenden Stellen knapp erläutert.

Abkürzungen

Homonyme

Homonymische Stichwörter sind mit einer kleinen Exponentziffer bezeichnet (гр҃адъ^1, гр҃адъ^2 ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — ‚grando').

Bestimmung der Flexion

Bestimmung der Flexion und der Wortart. Gleich hinter dem eigentlichen Kopf des Stichwortes sind bei den flektierenden Wörtern die Endungen beigefügt, die das jeweilige Wort in das zugehörige Deklinations- oder Konjugationsparadigma einreihen; bei Substantiven ist dies wie auch bei substantivierten Zahlwörtern die Genitivendung (влъкъ, -а; пѧть, -и), bei Pronomen (mit Genusendungen sowie) Zahlwörtern die Genusendungen (иже, ижѥ, ѥже; трие, три f. n.), bei Adjektiven die Endung der zusammengesetzten Form (добръ, -ъıи), bei den Verben dann die Endungen der 1. und 2. Person des Singular (вєсти, вєдѫ, вєдєшн). Bei Wörtern, die ausnahmsweise nicht flektierbar sind, steht die Anmerkung indecl. (неплънь indecl. adj.). — Es folgt dann die Bestimmung der Wortart. Substantive werden mit der Abkürzung des Genus bezeichnet (m., f., n.), pluralia tantum durch beigefügtes pl. Verben werden mit den Abkürzungen pf. (d. i. verbum perfectivum) oder ipf. (verbum imperfectivum) je nach dem Aspekt versehen. Die übrigen Wortarten werden unmittelbar durch Abkürzungen gekennzeichnet: adj., pron., num., praep., conj., part. (particula), interj. Bei Pronomen, Adverbien, Konjunktionen, Partikeln ist in der Regel eine nähere Bestimmung gegeben (pron. pers., adv. loci, conj. copul.), bei Adjektiven und Zahlwörtern nur in besonderen Fällen (adj. poss., num. ord.). Bei Praepositionen, die nur einen Fall regieren, findet sich eine Anmerkung über die Rektion (вєз praep. c. gen.). Ansonsten findet sich diese Bestimmung erst bei der Gliederung des Stichwortes. Buchstaben in der Funktion von Ziffern sind als numeri nota mit einer Tilde über dem Buchstaben (ѕ́ numeri nota) bezeichnet.

Die Wortart

Grammatische und sonstige Informationen

Unter dem Kopf des Stichwortes sind nach Bedarf Bemerkungen über die Form des Wortes und sein Vorkommen in den verschiedenen Denkmälern sowie die nötigsten grammatischen Informationen gegeben; z. B. Forma гѣмонъ (gegenüber dem üblichen нѣмонъ) occurrit in Zogr et Sav . . ., гр҃адъ^2 occurrit in Sin Hval Euch Supr; ѧъкати . . . impf. ѧъкаѭ̀ъ//ѧъкѣ̀ѭ̀ъ usw.

Semantische Gliederung des Stichwortes. Auf die semantische Gliederung des Stichwortes legt die Redaktion des Wörterbuches besonderen Nachdruck. Das Wörterbuch will nicht nur eine Reihe gleichwertiger Übersetzungen in mechanischer Folge bieten, noch soll wiederum das Stichwort durch eine zu weit gehende Aufteilung, die eher nur logisch als sprachlich orientiert ist, zerschlagen werden. Wir bemühen uns daher immer möglichst geschlossene semantische Einheiten zu schaffen und trennen feinere Schattierungen eines spezifischen, bildlichen, fachlichen usw. Gebrauches nicht von der Grundbedeutung. Wir versehen sie nur mit der Anmerkung spec., fig., term. techn. usw. Die semanti-

Spec., fig., term. techn.

schen Gruppen sind am Anfang numeriert. Zur Gliederung der einzelnen Bedeutungen werden kleine lateinische Buchstaben, Zeichen ◆, — oder Unterabteilungen verwendet. Über das Verfahren bei der Anordnung der Bedeutungen vgl. in der Einführung (Absatz 8f). Die Praxis hat gezeigt, daß in dieser Sache die individuelle Problematik der einzelnen Stichwörter einer starren Durchführung eines einzigen historischen Grundsatzes nicht geopfert werden kann.

1. 2.
a) b)
◆, —

Reihenfolge der Bedeutungen

Übersetzung und Interpretation. Die Bedeutungen werden durch eine Übersetzung ins Tschechische, Russische und Deutsche wiedergegeben. Diese Übersetzung erfaßt die Bedeutung des altkirchenslavischen Wortes, wie wir sie aus dem Kontext der Denkmäler erkennen, ohne Rücksicht auf eine eventuelle Verschiedenheit der Parallele in der Vorlage (bei übersetzten Texten). Wir bemühen uns, eine maximal zutreffende Übersetzung in einem Wort zu geben, im Bedarfsfall durch eine knappe Umschreibung oder einige Synonyme. Eine reichere Synonymik bringen wir nur in den wenig zahlreichen Fällen bei, wo in einer der Sprachen kein genaues Äquivalent vorhanden ist, sodaß ein genauer Begriff eben nur mit Hilfe einer größeren Anzahl von mehr oder weniger annähernden Synonymen gebildet werden kann, z. B. im Tschechischen und Deutschen bei dem Wort **безаконьникъ**. Nach einem Gedankenstrich folgen dann die griechischen und lateinischen Parallelen aus den Originaltexten oder aus alten parallelen Übersetzungen; in dem beschränkten Kreis von Übersetzungen aus dem Althochdeutschen folgt auch die althochdeutsche Parallele. Falls sich ein Wort oder eine seiner Bedeutungen in einem Denkmal, zu dem wir die griechische Parallele kennen, nicht finden, führen wir sie nicht an. In besonderen Fällen, wo die griechische Bedeutung nützlich und gesichert ist, sich aber in den Vorlagen unserer Texte nicht findet (das pflegt z. B. bei liturgischen technischen Terminen der Fall zu sein), führen wir sie lieber in der Form einer Erläuterung an; die griechische Parallele, die hinter der deutschen Übersetzung angeführt wird, ist also immer belegt. Wir fügen sie ohne Eingriff auch dann ein, wenn sie sich in ihrer Bedeutung nicht genau mit dem betreffenden altkirchenslavischen Wort deckt. Das Gleiche gilt auch von den althochdeutschen Parallelen. Bei den lateinischen wird jedoch eine Ausnahme gemacht: ist die Parallele in den Texten nicht belegt, so steht an ihrer Stelle unsere lateinische Übersetzung; ist die Parallele ungenau, so steht diese Übersetzung daneben. In jedem Falle findet eine typographische Unterscheidung statt. Die Parallelen sind in Antiqua gesetzt, die Übersetzungen kursiv. Die lateinische Bedeutung wird also immer gegeben. — Besonders exklusive Parallelen stellen wir mitunter erst hinter das zugehörige altkirchenslavische Zitat. Im Griechischen und Lateinischen verwenden wir die übliche moderne Orthographie, auch wenn dies in den Editionen der Vorlagen nicht immer der Fall zu sein pflegt.

Übersetzungen in lebende Sprachen

Griechische, lateinische, althochdeutsche Parallelen

Lat. Übersetzung

Obwohl dieses Wörterbuch ein Sprachwörterbuch ist, bringt es bei Eigennamen, bei Realien und Fachausdrücken auch sachliche Informationen; diese werden lateinisch abgefaßt. Sie bieten die hauptsächlichen typischen Angaben über Personen und Sachen, wodurch eine genaue Identifikation gewährleistet wird (z. B. bei den Namen der Heiligen das Datum ihres Feiertages, bei Ortsnamen die geographische Bestimmung), sodaß sich die Möglichkeit einer weiteren Belehrung in der sonstigen Fachliteratur bietet. Nur dort, wo in der ganzen zugänglichen Spezialliteratur keine oder nur eine unzulängliche Belehrung zu finden ist, weiter da, wo z. B. die Person nur aus unseren Quellen bekannt ist (einige Personen in den Homilien Supr), geben wir eine etwas ausführlichere Erläuterung. Ähnlich da, wo ein Wort oder ein Begriff bisher nirgends erklärt worden ist (**отъпѫкло**).

Sachliche Interpretation

Der Bedeutung nach zusammengehörige Wortgruppen

Der Bedeutung nach zusammengehörige Wortgruppen werden immer unter dem semantisch reicheren Wort zusammengefaßt, z. B. вѣкрѫ ѩти unter вѣкрѫ, bei den übrigen Komponenten (hier ѩти) findet sich eine Verweisung.

Auswahl der Belege

Das Belegmaterial. Jede Bedeutung wird durch Belege aus den Denkmälern erläutert. Sie werden im erforderlichen Ausmaß zusammengestellt, d. h. soviel und solche, daß sie es ermöglichen, ein klares Bild vor allem der Bedeutung des Wortes, weiter von seinem Vorkommen in den Texten aus verschiedenen Zeiten, ihrer verschiedenen örtlichen Herkunft und ihrer unterschiedlichen inhaltlichen Fülle zu gewinnen. Schließlich gilt es auch, die typischen phraseologischen, syntaktischen Elemente (Rektion), die wichtigsten oder interessantesten morphologischen, ausnahmsweise auch phonetischen und orthographischen Erscheinungen zu illustrieren (z. B. die Schreibung аѥіѓєлъ, Belege mit spinnenförmigem *ch*). Die Anzahl der Belege gibt mitunter ein relatives Bild der Frequenz des Stichwortes, bei weitem aber nicht immer. Oft sind nämlich gerade sehr häufig vorkommende Wörter wie и, же, богъ, аніѓєлъ, отьць, глаголати u. ä. semantisch scharf umrissen und nahezu eindeutig, überdies auch örtlich und zeitlich völlig neutral; eine verhältnismäßig geringe Anzahl von Belegen erfüllt durchaus die illustrative Aufgabe und eine weitere Häufung von dokumentarischem Material wäre unzweckmäßig. Umgekehrt wieder erachten wir es bei seltenen Wörtern (etwa 10—15 Belegen im Zettelmaterial des Wörterbuches) für nützlich, dieses geringe Material vollständig abzudrucken. In einem solchen Falle setzen wir am Schluß des Stichwortes die Anmerkung Exh. (exhaustum); betrifft diese Vollständigkeit nur eine Bedeutung, so wird am Schluß des semantischen Absatzes die Anmerkung in hoc sensu exh. beigefügt. Unklare, schwierige, verstümmelte und fehlerhafte Stellen werden im Belegmaterial immer zitiert, gerade weil das Wörterbuch das Verständnis auch in solchen Fällen ermöglichen soll und besonders bei diesen Stellen wohl häufig zu Rate gezogen werden wird. Freilich versteht sich von selbst, daß hier die Interpretation oft in hohem Grade subjektiv und vielfach nicht endgültig sein wird. Dergleichen Belege werden gewöhnlich erst hinter den klaren und durchsichtigen Belegen angeführt.

Exh.

Die Belege werden in einem solchen kontextlichen Ganzen zitiert, daß es einen Sinn gibt und alles beibringt, was in dem gegebenen Zusammenhang zur Erklärung des Stichwortes oder seiner Fügung beitragen kann. Die Zitate werden nicht adjustiert und in der Regel auch nicht gekürzt; nur da, wo es notwendig ist, Wörter anzuführen, die vom Stichwort durch einen übermäßig langen und unnützen Text getrennt wären, kürzen wir. Eine solche Kürzung wird mit drei Punkten (...) kenntlich gemacht im Unterchied von Textlücken, die wir mit zwei Punkten (..) bezeichnen. Die Anordnung der Belege richtet sich im großen und ganzen nach den Denkmälern, wie sie auf S. LXII—LXX zusammengestellt sind. Nicht selten jedoch weicht sie davon ab, wenn es der Charakter der Belege erfordert, z. B. damit semantische Schattierungen, die sich einer weiteren numerierten Bedeutung nähern oder einen Übergang dazu bilden, an den Schluß des Absatzes zu stehen kommen. Die Denkmäler werden mit Abkürzungen zitiert (s. S.LXXI—LXXIII). Bei biblischen Texten zitieren wir nach den Bibelstellen (z. B. Mt 6, 9), bei anderen Denkmälern nach Blatt und Zeile der Handschrift; folia recto sind mit *a*, folia verso mit *b* bezeichnet, bei mehrspaltigen Texten werden die Spalten jeder Seite mit kleinen griechischen Buchstaben versehen.[3]

... .. Anordnung der Belege

Zitierung der Denkmäler

[3] Gegenüber der Zitierung nach der Edition hat das seinen Vorzug; wenn künftig eine neue Ausgabe mit einer anderen Seitenzählung erscheint, behalten die Angaben ihre Gültigkeit.

Nur in einigen wenigen Fällen, wo die Handschrift auch in Photographien nicht erreichbar gewesen ist und in den Editionen Blatt- und Zeilenzählung der Handschrift nicht ersichtlich sind (bei einigen Legenden und in Supr), zitieren wir nach Seite und Zeile der Edition. Ob also das Denkmal nach der Handschrift oder nach der Edition zitiert wird, erhellt daraus, daß sich bei der Blattzahl einer Handschrift immer *a* oder *b* findet, während den Seitenzahlen in Editionen keine Buchstaben beigefügt sind, z. B. Euch 14a 7, As 44aβ 12, aber Supr 204, 9. Da der Kalender des Šišatovacer Apostolus in Miklošičs Ausgabe in continuo abgedruckt ist, zitieren wir in diesem Falle ausnahmsweise „Šiš kalend.", da der Beleg bequemer nach Monat und Tag aufzufinden ist, als wenn wir Seite und Zeile der Edition zitieren würden (das Datum ist in allen Fällen ersichtlich).

Textkonkordanz

Wird ein biblischer Text zitiert, so führen wir alle unsere Texte, in denen man die betreffende Stelle liest, an; das Zitat wird in der Orthographie des an erster Stelle genannten Denkmals gegeben. Orthographische, phonetische und geringfügigere grammatische Abweichungen werden dabei nicht berücksichtigt, lexikalische sind stets angegeben; Beispiele: и вєзаконниці : ѣкѡ нє бъıти имъ ἄνομοι Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, aber ѣкѡ придє годъ єıа ἡ ὥρα J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Falls also irgend ein Denkmal nicht genannt ist (im zweiten Falle As), bedeutet dies, daß sich die gegebene Stelle darin nicht findet. Hat eines der Evangeliarien oder ein Praxapostolos die gleiche Perikope mehr als einmal, so wird der Abkürzung die Anmerkung bis, ter usw. beigefügt, z. B. Zogr Mar As bis Sav Ostr bis. Soweit die Stelle ein Zitat oder eine Paraphrase anderswoher und uns bekannt ist, z. B. in den Legenden ein Zitat aus der Bibel oder im Neuen Testament ein Zitat aus dem Alten Testament, wird die Originalstelle in Klammern vor der Aufzählung der Denkmäler angeführt. Falls es umgekehrt in einer sehr ähnlichen Fassung anderswo vorkommt, setzen wir hinter die Aufzählung der Denkmäler die Anmerkung sim. (similiter): ı сѫ вєзаконьникома причьтєнъ бъıс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων Mc 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar).

sim.

Hinter dem Beleg aus übersetzten Texten wird immer noch die zugehörige Parallele des Stichwortes in der Sprache des Originals in der grammatischen Form zitiert, in der sie in dem gegeben Kontext vorkommt. Die Parallele wird dort nicht angeführt, wo sie offenbar nutzlos wäre (wiederholtes καὶ hinter jedem Beleg der Konjunktion и). Ausnahmsweise wird ein längerer originaler Kontext (manchmal neben dem griechischen auch der lateinische) angeführt, wo es sich um eine fehlerhafte oder unklare Übersetzung im altkirchenslavischen Text handelt, sodaß der zitierte altkirchenslavische Beleg ohne diese Stütze nicht recht verständlich wäre.

Originalparallelen bei den Belegen

Die Orthographie der Belege. In den Belegen behalten wir die Orthographie der Denkmäler bei und verwenden alle Buchstaben (ı, ѵ, ѣ, ѡ, ъı ...), auch die besonderen (ѧ, ѩ) oder solche, die in einer besonderen Funktion gebraucht werden (glagolitisches ⱑ = ę, russisch-kirchenslavisches ѧ = ʾa...). Die Transliteration aus den glagolitischen Denkmälern wird nach der Tabelle auf S. LXXIX vorgenommen. Die Ziffern werden transliteriert, d. h. für den glagolitischen Buchstaben, der eine Ziffer bedeutet, setzen wir den entsprechenden cyrillischen Buchstaben nach seinem Lautwert, nicht nach seinem Zahlwert ein, z. B. für glag. ⱂⱏ (72) setzen wir н҃в, nicht etwa о҃в, wie es dem cyrillischen Zahlwert entsprechen würde. Diese Transliteration behalten wir auch dort bei, wo der Herausgeber des Textes anders verfahren ist (z. B. Vajs, der die glagolitischen Buchstaben beibehalten, oder Sever'janov, der nach dem cyrillischen Zahlwert transnumeriert hat). Große Buchstaben (Majuskeln, Initialen) verwenden wir nirgends, ob sie nun aus der Handschrift oder vom Herausgeber stammen. Von Zeichen

Die Orthographie der Belege

Transliteration

Zeichen über den Buchstaben

über den Buchstaben werden nur die Tilde (~) und der kleine Bogen (й...) geschrieben, der die Palatalisierung anzeigt, und in einzelnen Fällen die Zeichen, die irgend eine ausgeprägte Funktion haben (z. B. russisch-kirchenslavisches жꙋ = žǯ); ansonsten lassen wir die Zeichen über den Buchstaben fort, z. B. auch in den Belegen aus den Kiever Blättern und das Zeichen й in späten russisch-ksl. Handschriften. Die verschiedenen Zeichen für weggelassene Jers (' ˘ ^) vereinheitlichen wir zu einem Apostroph (').

'

Interpunktion

Die Interpunktion geben wir nach den Handschriften, reduzieren aber ihre Buntheit auf den Punkt (·). Komplizierte Zeichen wie ·:· ·: —, die mitunter vielleicht auch musikalische Bedeutung haben, werden nicht wiedergegeben. Die alte Interpunktion lassen wir selten fort, wenn sie nämlich nicht am Platz und ungeeignet ist und wenn sie die Verständlichkeit des zitierten Textes behindert. Wo wir jedoch aus einer Edition zitieren, in der die moderne Interpunktion verwendet ist, z. B. Kałużniackis Ausgabe des Christinopoler Apostolus, folgen wir ihr.

Abkürzungen

Abkürzungen werden durchweg aufgelöst, mit Ausnahme der Abkürzung des Stichwortes selbst. Ein solcher Eingriff wird an allen Stellen in spitzige Klammern gesetzt (с⟨ѣѧ⟩тъ); die Auflösung wird annähernd auf der Ebene der Sprache des Denkmals vorgenommen, z. B. schreiben wir in den kroatisch-glagolitischen Texten хⷬ⟨ρь⟩с⟨т⟩ъ, in den russisch-kirchenslavischen jedoch хⷬ⟨ρн⟩с⟨тос⟩ъ. Die feststehende Ligatur ѿ schreiben wir от. Konjekturen in verderbten Texten oder unleserlichen Stellen setzen wir in runde Klammern. Versehen der Schreiber verbessern wir jedoch nicht, sondern machen darauf mit dem Hinweis (sic!) aufmerksam, z. B. на ρозъѣсо (sic!) ꙗ҃кн(а) Prag 1b 10. Athetesen setzen wir in eckige Klammern, z. B. просв[осв]ѣтн Prag 1a 24. Die Klammern haben also folgende Bedeutungen:

⟨ ⟩ [ ] ( )

⟨ ⟩ Auflösungen von Abkürzungen, [ ] Athetesen, ( ) Konjekturen und Bemerkungen zum Text.

Diese Regeln können wir jedoch bei einigen Denkmälern nicht anwenden, wo die Herausgeber die Orthographie adjustiert und die Abkürzungen stillschweigend aufgelöst haben, wie z. B. Miklošič in der Ausgabe des *Šiš* oder Daničić in der Edition der Apokalypse *Hval* und zum Teil Kałużniacki in der Edition des *Christ* (sie lösen die Abkürzungen auf, Miklošič und Daničić setzen шт für ш, шть für ѿ u. ä.). In solchen Fällen folgen wir den Editionen.

Phonetisch werden die Texte überhaupt nicht adjustiert, die fortgelassenen oder vokalisierten Jers noch auch die entnasalierten Nasale werden z. B. nicht restituiert usw.

Synonymik. Am Schluß der Stichwörter werden die notwendigsten synonymisch verwandten Wörter mit der Anmerkung cf. (confer) angeführt, z. B. зъкватн.... cf. нарицатн; анг҃ѣлъ... cf. арχанг҃ѣлъ; аврамль... cf. аврамовъ (und umgekehrt аврамовъ...cf. аврамль) u. ä. Es läßt sich nicht erwarten, daß es gelingen wird, die vergleichenden Verweisungen vollständig zu geben. Wir sind jedoch der Meinung, daß es besser ist, nach Möglichkeit zu geben, was geboten werden kann, als auf diese zweckmäßige Ergänzung des Stichwortes ganz zu verzichten, weil man befürchtet, unvollständig zu bleiben. — Übrigens wird der griechisch-altkirchenslavische, der lateinisch-aksl. und der althochdeutsch-aksl. Index am Schluß des Wörterbuches in nicht geringem Maße zur Orientierung in der Synonymik beitragen. Über diese Indices und eventuelle andere Ergänzungen des Wörterbuches, sowie die Entwicklung, die vielleicht eine umfassendere Praxis im Verlauf der weiteren Arbeit zur Folge haben wird, soll im einzelnen im Nachwort Rechenschaft abgelegt werden.

cf.

Übersetzt von *A. St. Mágr* — *F. V. Mareš*

DE LEMMATUM FORMA, SCHEMATE, STRUCTURA

Lexicon nostrum — ut iam e prooemio patet — plenum est; omnes nempe complectitur voces, quae in schedularum copia et apparatu occurrunt, ergo etiam ἅπαξ λεγόμενα et cuncta nomina propria, tam personarum quam locorum. Item universi cuiusque vocis sensus notantur, etiam si rari sunt vel immo singulares. — Lexici materia

Voces titulares in lemmatum capitibus ad receptam rediguntur normam. — Lemmatum tituli

De orthographiae norma. Ratio scribendi in cyrillici alphabeti litterarum copia, monumentis palaeoslovenicis, quae canonica dicuntur, propria, sita est. Cunctis ergo utimur litteris, quae ad phoneticam linguae speciem accuratius illustrandam aliquid prodesse possunt (e. g. ѕ, litteris vocalium iotizatis, sim.); si autem duae vel plures litterae — secundum adhuc receptam et vulgatam phoneticae palaeoslovenicae interpretationem — pro aequivalentibus habentur, unicum et constans signum eligimus et usurpamus (и – і, ъ – ѣи, о – ѡ etc.). Insuper classicam atque „idealem" linguae palaeoslovenicae phoneticam sequimur formam, quae vix ubique cum antiquissima forma attestata congruit. Quapropter distinguitur inter в et ѵ, ѣ et ꙗ, non vero inter ѣ et ъ, ѣ et и et sim. In lemmatum capitibus hisce ergo utimur litteris: а, б, в, г, д, е, ж, ѕ, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѱ, ц, ч, ш, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ꙗ, ѵ, ѧ, ѫ, ѭ, ѩ, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ. — Ad singulos sonos litterasque adnotationes: Littera г, cum in quibusdam manuscriptis munere velaris consonae nasalis (*ŋ*) fungatur, quod ad fidem graecae fit orthographiae, redditur a nobis per и (аниᵍелъ, аникѵра, non аŋᵍелъ, аŋкѵра). In vocum initiis ponitur ѵ (ѵединъ, ѵлевнь), quisquis sit scribae monumenti scribendi modus; solummodo in mutuatis vocibus в- conservatur (вваниᵍелиѥ, вписκоупъ), insuperque in hisce vocibus indigenis: вда, вн, всѣ, отворъ. In medio autem vocum et in fine ѥ ponitur, si vocalis praecedit vel *ń, ŕ, ĺ* palatalia (авнѥ, гонениѥ, сътворѥнниѥ, въжлюблѥнъıи). Littera ѕ ubique servatur, ubi iure suo etymologico probatur, non vero aliis locis (ѕѣло, звѣзда, стъза, non autem ѕълъ, звлиѥ, звѣрь).[1] Vocalis *i* unica nota и exprimitur; inter *i* et *ji* et *jь* nullum ponitur discrimen (строити, мои). ѧ glagoliticum (*ĥ*) redditur per іᵉ (іᵉвона); huius soni natura palatalis (*ĝ*) apice diacritico designatur (іᵉ), non littera sequenti iotizata. Eodem modo etiam *ќ* palatale tractatur (кѣсарь). E contrario soni *ń, ŕ, ĺ* palatales per sequentem litteram iotizatam exprimuntur, quandocumque taliter scribendi datur copia (съблажнıти, морѥ, колѭ...); si autem sequuntur vocales и vel ь, consonarum indoles palatalis apice notatur ut supra (йиѣа, койь). Vocalis *o* unico semper charactere о scribitur, nulla scribarum moris vel orthographiae graecae ratione habita (онъ, отъ, отьць, аѳънтифонъ); sola interiectio ѡ propria exaratur littera. Similiter pro оу, ѕ et (in monumentis russico-sla- — Norma orthographica; *ŋ* velare; в, ѵ; ѕ; *i, ji, jь*; *ĝ, ќ*; *ń, ŕ, ĺ*; о – ѡ; оу, ѕ, ѱ

[1] *Z*, ζ graecum nonnisi ut з apparet (трапеза) — secundum seram huius consonae postclassicam pronuntiationem.

ф – ѳ vonicis) ѵ unicum ponitur оѵ. Litterae ф et ѳ ad fidem linguae originalis vocabulorum mutuatorum distinguuntur: pro *f–ph–φ* ponitur ф, pro *th–ϑ* vero ѳ. Si formae slavizatae cum *p*, *t* sunt attestatae (ut пилипъ, тома), tum etiam in lemmatum capitibus observantur. Si autem in textibus utraque occurrit forma, scriptio per ф ѳ formis cum п т plerumque praefertur, vel saltem voces eo modo scriptae primo afferuntur loco, quod vocem ordini alphabetico inserit (quandoque enim binae in capite lemmatis vocis apparent formae, si textus vacillantes scribendi praebent inconstantiam). Solummodo si vocabulum nonnisi „falsa" a scribis traditur orthographia, etiam in lemmatum capitibus hic specialis scribendi modus conservatur (акѵинъпинъ, акѵинфьнъ ὑακάνθινος). Littera щ constanter adhibetur, dum шт nullibi in titulis locum habet (свѣща, нощь, очищение). Sonus velaris *y* semper redditur per ы. ѣ et ꙗ non confunduntur (поꙗсъ, лѣто). Sonum et litteram ꙗ in sequentium vocum initiis reperies: ꙗдро, ꙗдра, ꙗдрина, ꙗдж–ꙗхати, ꙗзва, ꙗко, ꙗма, ꙗможе, ꙗмь–ꙗсти, ꙗрьмъ, ꙗръ, ꙗроѵ, ꙗсли, ꙗсьнъ, ꙗтъ et in vocabulis ab eis derivatis; aliis locis forma а- praefertur (авити, агода). De ѥ initiali vide supra sub в. ѧ et ѩ initialia ad unum ѩ rediguntur (ѩзъыкъ); оѵ et ю necnon ѫ et ѭ secundum vocis etymologiam inter sese distinguuntur. Litterae ѯ et ѱ in vocibus graecae vel latinae originis suis locis consequenter servantur, quisquis sit in ipsis textibus scribendi modus, modo absit in hisce consonarum globis ier secundarium. Graecum υ (ὐ ψιλόν) syllabicum per varias in palaeoslovenicis textibus substituitur litteras, et quidem ѵ, оѵ, ю, и. Ubicumque scriptio per ѵ (ižica) testimoniis probatur, penetrat etiam in lemmatum capita; alibi servatur monumentorum orthographia. Si autem littera ѵ in voce quadam textibus non probatur insuperque scribae variis eam substituunt notis atque inter se differunt, tum in lemmatum capitibus ю attestatum attestato и praefertur, оѵ vero ambabus litteris, ю scilicet et и, praeponitur. Pro graeco υ = *u* (latino *u*, si velut altera diphthongorum pars apparet) slavicum ѹ ponere solemus, si huiusmodi scriptio textibus probatur (вѣдиѵѣлие, дѣѹоѵстъ); sin minus, attestatam litteram ѵ eius loco usurpamus (дѵрилишнъ).

щ – шт

y

ѣ, ꙗ, а-

ѧ, ѩ

оѵ, ю, ѫ, ѭ

ѯ, ѱ

ѵ

Apices — E permultis apicibus, quibus litterae supra ornantur et quibus praesertim recentiora abundant monumenta, solus arculus ille supra dictus adhibetur ad sonorum naturam palatalem exprimendam (n̂, r̂, l̂, r̂, k̂) necnon sic dictus titulus, i. e. signum quoddam transversum super litteras, quae munere notarum arithmeticarum (ciffrarum) funguntur.

Norma phonologica *De phonologiae norma.* Etiam phonologia vocum titularium in lemmatum capitibus ad „idealem", quae canonica dicitur, linguae palaeoslovenicae redigitur normam. Soni dicti „ier" et vocales nasales suis semper ponuntur locis et secundum originem bene distinguuntur, scilicet ъ et ь, ѧ, ѩ et ѫ, ѭ. Pro protoslavicis globis **tj*, **dj*, **kt* (**gt*) bulgarica eorum ponuntur substituentia, i. e. щ, жд. Loco plenisonii (polnoglasije), e. g. ворота, e textibus russico-slavonicis, aeque atque anomalarum formarum palaeoslovenicarum (velut золъто), normales ponuntur formae *trat*, *tlat*, *trět*, *tlět*. Similiter etiam alii huiusce modi casus tractantur. — Ier durum et molle, quae „tensa" dicuntur, scribuntur ut ъ et и, v. g. добръıи, вънижѫ, авие, житие. Dura et mollia *r*, *l* et *ŕ*, *ĺ* sonantia haud distinguuntur; legitur ergo in lemmatum capitibus тръıгъ, длъгъ aeque ac връхъ, влъкъ. Diligenter autem vocalium ъ et ь discrimen servatur, si veris consonis *r*, *l* liberius adiunguntur, e. g. кръвь, плъть, sed въскрьснѫти, сльза. — Voces mutuatae (peregrinae) ad nullam phonologicam rediguntur normam; ad unitatem quandam tantum reducuntur orthographicam, de quibus rebus supra plura diximus. Vocales ъ et ь anaptycticae (secundariae, non etymologicae) conservantur prout in ipsis monumentis locum habent (пъсалъмъ).

tort ...

ѣ, ѣ

r, *l*; *ŕ*, *ĺ*

Voces peregrinae

Soni ъ, ь anetymologici

mena, quae ad slavicam spectant evolutionem et quae etiam in indigenis vocibus normae subdita sunt, ne in peregrinis vocibus quidem regulas illas evadere queunt, e. g. si nasalium vel vocalium ъ et ь mutationes aguntur: дрѫгарь, кънесъ, non forte дрѫгарь, кѣносъ. Immo vero vocum abnormiter et propemodum mendose ab aliis linguis acceptarum forma phonologica nullis tangitur regulis, neque ad fictivam et „idealem" quandam speciem reducuntur (акрадъ Ἀρκάδιος – non *аркадъ), exceptis tantum vocabulis penitus mutilatis, quae in lemmatum capitibus reconstructa sub forma apparent et asterisco anteposito notantur. – Iste procedendi modus in vocibus peregrinis tractandis primo aspectu satis complicatus ac difficilis videtur esse, quem autem simpliciorem reddere vix possumus sine periculo ne permultae vocum mere artefactae formae creentur, etiamsi earum reconstructio experientia fulciatur.[3] Oritur equidem varietas, sed multae relegationes rem faciliorem ad perspiciendum reddent: qui vocem ab aliena lingua receptam sub forma, quae in monumentis occurrat, quaesierit, non poterit eam non invenire.

Norma formarum grammaticarum

De formarum grammaticarum in lemmatum capitibus normis. Nomina (substantiva, adiectiva, pronomina, numeralia) in singularis numeri nominativo afferuntur; si nomen secundum genus grammaticum mutatur, nominativo singularis masculini generis inducitur. Nomina pluralia tantum in nominativo pluralis ponuntur, similiterque dualia tantum дъва et оба in nominativo dualis. Ab hac regula nonnisi pronomen personale 3. personae, scil. и, et eiusdem personae pronomen reflexivum сѧ recedunt, quae in lemmatis capite in accusativo singularis afferuntur, quia nominativi formae in lingua palaeoslovenica haud exstabant. (Pronominis и nominativus idem esset atque accusativus [и], asterisco autem, tamquam inattestatus, esset ornandus.) Primae et secundae personae pronomina personalia trina praebent in utraque persona lemmata secundum trinum numerum grammaticum: азъ – мъı – вѣ, тъı – въı – ва. — Nominum adiectivorum forma nominalis primo loco affertur, sive sit attestata sive non sit; cui forma ad mixtam pertinens declinationem sequitur, si in fontibus occurrit (non ergo v. g. in adiectivis possessivis). — Verba sub infinitivi forma afferuntur. Variae verborum secundum actionem grammaticam (vid) formae suo unaquaeque loco inveniuntur, etiamsi quoad sensum generalem utrumque verbum congruit (дѣнти et дѣлѣти). Verba reflexiva sub unius lemmatis tecto cum suis non reflexivis collocantur, si discrimen inter reflexivum et simplex ad grammaticam potius pertinet (i. e. ad genus verbi), quam ad significationem; ubi vero utriusque verbi sensus, simplicis scilicet et reflexivi, longius iam differunt, verbum reflexivum proprio explanatur lemmate. Pronomen reflexivum сѧ a verbo suo graphice separatur, quisquis sit hac in re textibus editionibusque scribendi modus (manuscripta plerumque scriptionem praebent continuam). — Adverbiorum diversum in modum exeuntium unumquodque alphabetico suo loco ponitur (velut добро et добрѣ). Adiectivorum adverbiorumque gradus comparativus sub positivi forma semper affertur; ubi autem comparativus ad aliam pertinet radicem (болии, оуıии, ѣшıв), relegatur suo loco ad positivum (v. велии, v. добръ, v. мъного). — Voces negativo praefixo munitae propriis explanantur lemmatibus (незълоба, немѣрьнъ, немъногъ, непълѣвати, никамож̀в), nisi forte simplex verbi cum negativa particula agitur coniunctio (не имѣти). — Vocabulorum formae neutrales, i. e. nominativus et infinitivus, in lemmatum capitibus semper restituuntur, tametsi saepe in textibus non occurrunt. Si in tali recon-

Subst.

Adj.

Verbum

Adv.

Comparativus

Negatio

Formae neutrales non attestatae

[3] Eius modi reconstructionem vel potius normalizationem in illis rarissimis casibus admisimus, ubi ob diversam orthographiam voces eiusdem familiae longiore spatio ordinis alphabetici separarentur.

structione aliquid dubii et incerti emerserit, brevicula nota adiuncta lector de hac re monebitur. Si forte acciderit ut adiectivum vel adverbium in comparativi tantum forma sit attestatum, positivus exspectandus saltem ut relegativum vocabulum alphabetico suo loco afferetur. — Etiam numerorum notae („ciffrae"), quae palaeoslovenicis in monumentis per alphabeti litteris exprimuntur, propriis lemmatibus explanantur; quae lemmata sub singulis litteris simplicibus ordinem intrant alphabeticum, ut exemplum afferamus, cyrillicum ѣ҃ (12) sub ѣ҃ et ѣ invenies. In hisce casibus, nimirum, etiam illae ius habent litterae, quae alias in communi orthographiae norma non occurrunt (e. g. ı); graeco-cyrillicum episemon ϙ҃ (qoppa, 90) in ordine alphabetico inter litteras ꙁ et ꙋ ponitur. De numerorum notarum translitteratione vide pag. LIXsq. — Scribendi compendia (abbreviationes), quibus monumenta abundant, in lemmatum capitibus tacite solvuntur. In aliis vero adaptationibus, ad quas nos passim et raro tantum singulorum vocabulorum propria natura cogebat, talem eligere studemus modum, quo lectoris quaerentis labor et ambages minuantur; insuper tales adaptationes brevibus saltem notis explicantibus munivimus.

Numerorum notae

Scribendi compendia

Voces homonymae Voces homonymae in lemmatum capitibus pusilla numerica nota arabica super lineam vocabulo postposita denotantur (v. g. **градъ**[1] ‚civitas', ‚murus', ‚hortus' — **градъ**[2] ‚grando').

Flexio Quomodo flexio grammatica et orationis partes designentur. Summa lemmatum capita vocabulorum flexibilium (i. e. nominativum singularis vel infinitivum) terminationes eorum grammaticae sequuntur, e quibus declinationis vel coniugationis schema elucet; in nominibus substantivis (etiam numeralibus substantivis) genetivi exitus hoc munere fungitur (**влъкъ**, -а; **пѧть**, -и), in nonnullis autem pronominibus et numeralibus variae secundum genus grammaticum terminationes (**иже**, **иже**, **еже**; **трие**, **три** f. n.), deinde ad adiectiva exitus nominativi singularis masculini mixtae q. d. declinationis (**добръ**, -ъıи), denique in verbis 1. et 2. pers. terminationes (**вести**, **ведѫ**, **ведеши**) afferuntur. Rarissimis nominibus, quae declinari nequeunt, notula indecl. subiungitur (**исплънь** indecl. adj.). — Post haec denotatur, quaenam unaquaeque vox sit orationis pars. Nomina substantiva generis siglis adiunctis (m., f., n.) satis declarantur, apud pluralia tantum accedit insuper pl. Verba per notulas pf. vel ipf. (q. e. verbum perfectivum vel imperfectivum) secundum actionem grammaticam (vid) designantur. Ceteris orationis partibus directe propria compendia apponuntur: adj., pron., num., adv., praep., conj., part. (particula), interj. Pronomina, adverbia, coniunctiones, particulae accuratius plerumque insuper denotantur (velut pron. pers., adv. loci, conj. copul.), quod specialibus in casibus etiam in adiectivis et numeralibus fieri solet (adj. poss., num. ord.). Si praepositio unum tantum regit casum, tum hic etiam de hac re fit mentio (v. g. **безъ** praep. c. gen.); sin minus, tales adnotationes inferius primum, in lemmatum singulis paragraphis secundum vim et sensum digestis subiunguntur. Litterae vim arithmeticam habentes velut numeri notae declarantur et titulo, i. e. transverso apice superposito, ornantur (ѣ҃ numeri nota).

Partes orationis

Adnotationes grammaticae et sim. Sub lemmatum capitibus adnotationes collocantur, si opus est, quae lectorem de variis vocabuli formis doceant. Aliae referunt, in quibus monumentis vox illa titularis vigeat, vel etiam phaenomena aliqua grammatica maioris ponderis pertractant (v. g. **иꙋѳмонъ**, **ꙋѳмонъ**: „forma **ꙋѳмонъ** occurrit in Zogr et Sav" — **градъ**[2]: „occurrit in Sin Hval Euch Supr" — **ꙗъѣдти**: „impf. **ꙗъѣдаѭ**//**зоѣдаѭ**" et sim.).

Quomodo lemmata secundum singulas vocum significationes digerantur. Structura lemmatum secundum vocum significationes lexici nostri

redactoribus maximi esse momenti videbatur. Cum enim fere mechanicum quendam et, ut ita dicamus, coloris expertem significationum ordinem evadere studebamus, tum etiam lemmata per nimiam et logicam magis quam linguisticam divisionem inepte diducere et quasi comminuere noluimus. Quam ob rem in distinctis singulis vocum sensibus aliquod maius et conclusius totum spectamus et minores diversos significationum colores et umbras in unum apte, quantum possumus, conglobamus. Colores illos, ut ita dicamus, et umbras significationum interdum data occasione adiuncta notula accuratius depingimus et declaramus: spec. (significatio specialis), fig. (figurative), term. techn. (terminus technicus), cetera. Significationes in paragraphos coactos numeri praecedunt arabici; ad minores significationum umbras distinguendas minusculae litterae alphabeti latini, signa ◆ et — necnon subdivisiones adhibentur. Quomodo in significationibus ordine digerendis procedatur, vide supra in prooemio (§ 8 f). Singulis vocibus earumque significationum apparatui propriae et variae inhaerent quaestiones, quarum solidam et liberam pertractationem fixo et rigido quodam schemate, teste experientia, non est impedienda.

Spec., fig., term. techn. 1. 2. a) b) ◆, — Significationum ordo

De versione et interpretatione. Vocum sensus lingua bohemica interpretantur, dein russica et germanica. Quae versiones sensum vocis e textu continuo depromunt, nulla ratione parallelorum archetypi vocabulorum habita. Sensum quam accuratissime unica voce linguarum vernacularum exprimere studemus, si vero opus est, apta brevique periphrasi vel per aliquot voces synonymas. Abundantiorem synonymorum copiam in illis haud crebris afferimus casibus, ubi linguae nationali nulla inest vox vere ac plene idem valens quod vox titularis palaeoslovenica; quae cum ita sint, opulentior copia synonymorum, ad sensum vocis palaeoslovenicae proxime accedentium, lectorem veram vocis speciem ac significationem probe intelligere quaerentem iuvabit (e. g. in vocabulo вѣдаконьникъ bohemice et germanice interpretando). Deinde post reticentiae signum (—) parallelae voces graecae et latinae ponuntur ex archetypis originalibus aut e veteribus versionibus parallelis depromptae; si vox palaeoslovenica in aliquo perpaucorum textuum legitur, qui ex archetypis palaeotiudiscis dialecti superioris originem duxerunt, tum etiam palaeotiudisca (superior) accedit parallela. Cum vocabulum vel aliqua eius significatio in illis tantum legitur monumentis, quibus nullus praesto sit parallelus textus graecus, tum ne vox quidem parallela graeca in lexico affertur. In casibus speciali mentione dignis, ubi originali graeco caremus textu atque vocis palaeoslovenicae versio graeca tamen utilis videtur esse et probe est nota (quod e. g. in terminis technicis liturgicis fieri solet), sensum illum graecum speciali nota afferre malumus. Patet ergo parallelam graecam, vocis versionem germanicam proxime sequentem semper textibus graecis esse attestatam. Quam parallelam nulla tangimus lima, etiamsi cum voce palaeoslovenica exacte non congruit. Idem valet de parallelis palaeotiudiscis (dialecti superioris), non autem de latinis. Si vocem latinam e textibus parallelis (latinis) haurire non possumus, vices eius nostra excipit versio latina; si vero parallela latina ex originalibus hausta adest, attamen minus accurata vel recta, tum insuper accedit illa nostra versio latina. Quod discrimen variis typis significatur: voces parallelae textibus exemptae „antiquis", ut aiunt, i. e. rectis litteris sunt expressae, versiones nostrae autem litteris *inclinatis* (cursiva). Sensus ergo latinus accuratus semper affertur. — Parallelas nimis speciales vel mutilatas tam graecas quam latinas, inferius demum contextui palaeoslovenico citato alligamus. — Graecam linguam et latinam nostris temporibus communiter recepta scribimus orthographia, quisquis sit editionibus, quibus usi sumus, scribendi modus.

In linguas vernaculas versiones

Voces parallelae graecae, latinae, palaeotiudiscae (dial. sup.)

Versio latina

Explicatio realis

Quamquam lexicon nostrum linguisticam suam naturam atque indolem negare non vult, tamen in nominibus propriis et terminis realibus antiquitatis necnon in terminis technicis explanandis explicationem etiam brevissimam realem offert. In huiusmodi explicationibus praesertim ad talia spectamus, quae facultatem dent personas vel res bene distinguendi,[3] ut lector ita instructus in encyclopaediis aliisque fontibus specialibus copiosiorem haurire possit doctrinam. Cum autem ne in operibus specialibus quidem, quae communiter non admodum difficilia sint accessu, vis alicuius rei aut non illustratur, aut tali solum modo, qui sufficere non possit, explanationem damus uberiorem; quod etiam tum fit, si e. g. homo quidam solis nostris fontibus innotescit (nonnulla nomina personarum in codice Suprasliensi) vel si quae vox nullibi adhuc est explicata (v. g. отъпѣло).

Iunctiones phraseologicae

Si duae vel plures voces ad unum iunguntur sensum exprimendum, tum talium globorum interpretatio illi iungitur voci, in qua significationis vis latet et nucleus, dum sub reliquis talis iuncturae membris ad illud vocabulum sensu praegnans fit relegatio; ita e. g. вѣрѫ имати sub вѣра explicatur et sub имати ad вѣра relegatur.

Documenta electa

De locis documentationis causa in lexico citatis. Unaquaeque significatio documentis e textibus depromptis illustratur; quorum numerum utilitatem ac lexici nostri finem respicientes statuimus. Tot ergo documenta et talia eligimus, ut ex eis proba significationis notio veraque rei imago eluceat, dein ut et vocabuli in variorum temporum, locorum diversaeque indolis monumentis crebritas patefiat, denique, ut peculiaria elementa phraseologica, syntactica et gravissima vel curiosa phaenomena morphologica demonstrentur, raro etiam singulares phonologicae vel graphicae formae (e. g. scriptio аггелъ seu litterae ⁒ forma dicta „arachnoidea" — ξ). Documentorum allatorum numerus imaginem quandam titularis vocabuli frequentiae praebet, quod autem nequaquam in omnibus casibus valet. Saepe enim creberrima potissimum vocabula, velut и, жѳ, богъ, аггелъ, отьць, глаголати et similia, adeo stricto onerantur sensu, ut fere unicam praebeant significationem et praeterea tam quoad locum quam quoad tempus plane indifferentia sunt; ubi relative mediocris documentorum numerus spem ac finem lexici nostri bene explebit neque copiosior locorum citatorum accumulatio ulli esset lectoris usui. E contra, in vocibus raro occurrentibus (ad 10 circiter vel 15 excerptionis schedas) utile censuimus fore, ut modica numero documenta universa typis mandaremus. In tali casu ad lemmatis calcem adnotatio Exh. (q. e. exhaustum) adiungitur. Si hac plenitudine una tantum vocis gaudet significatio, tum in paragraphi illius fine legitur adscriptio In hoc sensu exh. Loci obscuri, difficiles, mutilati, mendosi in documentorum apparatu semper citantur, cum lexicon talia quoque solvere debeat et in his potissimum casibus consulendus sit. Patet talium locorum interpretationem saepe subiectivam esse atque contentionibus vix semper imponere finem. Tales loci claris plerumque et perspicuis postponuntur documentis.

Exh.

Documenta citata ita e textibus eximuntur, ne sensu careant et ut omnia prae se ferant, quae vocis titularis sensui illustrando conditionibusque eius syntacticis manifestandis prodesse possint. Loci citati nullo modo adaptantur et plerumque non breviantur; ibi tantum aliquid praetermittimus, ubi necesse censemus voces aliquas esse afferendas, quae a vocabulo titulari longiore inutilis textus spatio interiacente distent. Huiusmodi omissio tribus inspersis punctis

[3] E. g. ad nomina sanctorum dies, qua memoria eorum recolitur, ad nomina locorum situs eorum geographicus et sim.

(...) denotatur; quod signum a duobus tantum punctis (..), quibus ipsorum signantur lacunae monumentorum, attente discernatur. ... ..

Documentorum ordo

Ordo locorum citatorum monumentorum seriem, hic pag. LXII—LXX allatam, sequi solet, salvis tamen haud raris exceptionibus; series documentorum saepe vertitur, si e. g. a peculiari quadam significatione ad alteram, sequenti paragrapho inclusam, progredimur et talis processus ordinis exigit mutationem.

Qui monumenta citentur

Monumenta siglorum (compendiorum) ope citantur (v. pag. LXXI—LXXIII). Libros biblicos secundum receptam eorum citamus divisionem (e. g. Mt 6, 5), cetera dein monumenta secundum manuscripti folium lineamque. Folia recta per latinam litteram *a* denotantur, folia autem versa per litteram *b*. Si manuscripti folium plures continet columnas, tum uniuscuiusque paginae columnae graecis litteris designantur (α, β).[4] In paucis tantum casibus, ubi ne imagines quidem photographicae praesto erant neque manuscripti folia et paginae ex editione patebant, afferimus documenta secundum paginam lineamque editionis (in aliquibus sanctorum Vitis et in codice Suprasliensi).

Textuum concordantia

Sequitur, ut, si in citatione littera latina *a* vel *b* ciffrae adhaereat, monumentum secundum manuscripti folia citetur, sin minus, citatio secundum editionis paginas fiat; exempla: Euch 14a 7, As 44aβ 12, sed Supr 204, 9. Cum Šišatovacensis Apostolarii kalendarium in Miklošičii editione in continuo afferatur, loci hinc citati nonnisi per Šiš kalend. notantur; documenta enim facilius secundum mensem diemque (qui semper ex ipso patent textu) reperiri possunt, quam secundum paginam lineamque editionis. In locis biblicis omnes semper nostros codices afferimus, exceptis iis, qui locum requisitum omittunt. Textus allatus orthographiam illius sequitur codicis, cuius primo loco ponitur siglum. Discrimina orthographica, phonologica necnon minutiora grammatica negliguntur, lexicalia autem semper respiciuntur; sequuntur exempla: и вєзаконниці: ѣко не бъıти имъ ἄνομοι Ps 103, 35 Sin Lob Par Pog Bon, sed ѣко приде годъ єıа ἡ ὥρα J 16, 21 Zogr Mar (година Sav Ostr). Si quis ergo codex non affertur (in secundo exemplo As), locum requisitum in eo non legi intelligas. Si quod evangeliarium vel apostolarium aliquam pericopen bis vel aliquoties ponit, codicis siglum adnotatiuncula bis, ter etc. sequitur, velut Zogr Mar As bis Sav Ostr bis. Si locus quidam in ipso textu aliunde accipitur, velut in sanctorum Vitis e Novo Testamento aut in ipso Novo Testamento e Testamento Vetere (siquidem hoc nos non praeteriit), locus originalis uncis inclusus seriem antecedit siglorum.

sim.

Si, e contra, similis quidam locus alibi etiam legitur, seriem monumentorum compendium sim. (q. e. similiter) sequitur: съ вєзаконьникома причѣтиıъ бъıс(тъ) μετὰ ἀνόμων Mt 15, 28 (Is 53, 12) Zogr Mar As Sav Ostr (sim. L 22, 37 Zogr Mar).

Parallelae originales in locis citatis

— Locis, qui e textibus ex alia lingua in palaeoslovenicam versis hauriuntur, proxime accedit vocis titularis parallela lingua archetypi et formâ dato contextui propriâ allata. Rarissime tantum talis parallela omittitur, ubi plane sit superflua atque inutilis (v. g. καί repetitum post unumquodque coniunctionis и exemplum). Parce diffusior contextus originalis commemoratur (interdum cum graeco etiam latinus), utpote cum obscura vel mutilata sententiae interpretatio palaeoslovenica agitur et ipse textus slavicus allatus, tali praesidio non fultus, difficilis esset intellectu.

Documentorum orthographia

De locorum citatorum orthographia. In documentis citandis eandem atque ipsa monumenta servamus scribendi rationem. Omnes litterae a scribis quondam adhibitae iure suo gaudent et conservantur (velut ı, ı, ѣ, ѡ, ъи . . .), etiam si speciales sint (ѧ, ıг . . .) vel si speciali munere fungantur (glagoliticum ıа = ę, russicoslavonicum ѧ = *'a* etc.).

Translitteratio

Scripturae glagoliticae cyrillicis characteribus translitteratio e tabella synoptica (pag. LXXIX) elucet. Notae arithmeticae (ciffrae)

[4] Qui citationis modus indicationem secundum editiones eo praecellit, quod, si futuris temporibus nova alicuius monumenti oritura sit editio, quae aliam praebeat paginationem, lector etiam tunc sine ullo damno lexico nostro fruetur.

non transnumerantur, sed translitterantur, quod est: litteras glagoliticas numerorum vice fungentes litteris cyrillicis secundum valorem earum phonologicum, non arithmeticum, substituimus, e. g. pro glag. ⰡⰈ (72) ponitur ѻѕ, non forte оѕ, quod cyrillicarum litterarum valorem numericum sequeretur. Haec regula etiam tum servatur, si textus editor aliam est secutus, velut Vajs, qui glagoliticas numerorum litteras suis locis intactas (non transcriptas) relinquebat vel Sever'janov, qui transnumerabat. Litteras maiusculas et initiales numquam

Apices scribimus, sive antiquo scribae sive textus editori debeantur. Apices diacriticos illos admittimus, quibus in lemmatum capitibus sumus usi, titulum quidem (᷍) et arculum palatalizantem (ѝ...); praeterea specialibus in casibus etiam alii accedunt, dum modo peculiari et distinctiva quadam praediti sint functione (v. g. russico-slavonicum ѫ̈ = *ǯ*); alii apices supra lineam pendentes omittuntur accentibus illis, quibus Folia Kijevensia abundant, et sero russico-slavonico ѝ non exceptis. Variae elapsorum sonorum ier substitutiones (᷍ ᷎ ᷌) ad unicum

Interpunctio simplicem reducuntur apostrophum ('). Interpunctionem antiquam manuscriptorum retinemus ad puncti vero signum comminutam (·). Signa densa et compacta, ut ⁖ ⁘ ⸗, quae musico etiam munere interdum forte fungebantur, imitari numquam studemus. Veterem interpunctionem tum solum et raro praetermittimus, cum non tantum ad sententiae claritatem augendam nihil proficere, sed, e contra, eius structuram obscurare lectoremque a proba notione abducere videtur. Si autem ex editione excerpsimus, quae nostris temporibus recepta utebatur interpunctione (v. g. Kałużniackii editio Apostoli Christinopolitani), novam hanc interpunctionem adhibemus. Antiqua scribendi compendia omnia

Scribendi compendia solvimus, servatis tantum ipsius vocis titularis compendiis. Haec adaptatio vix aeque ac coniectura tractatur: litterae suppletae uncis acutis clauduntur (v. g. с⟨ѣл⟩тъ). Abbreviaturae solutio monumenti sequitur dialectum; e. g. in textibus croatico-glagoliticis scribimus х⟨рь⟩с⟨т⟩ь, in russico-slavonicis autem х⟨рн⟩с⟨тос⟩ъ. Creberrimam ligaturam ѿ dividimus ut от. Locos deperditos (v. g. in foliorum marginibus) vel ita corrosos, ut legi nequeant, coniecturis explevimus, quae uncis rotundis clauduntur. Scribarum autem errores non emendamus, sed adiuncto vocabulo (sic!) lectoris animum ad hanc rem advertimus, e. g. на розъсѣ (sic!) ѣкн(а) Prag 1b 10. Litterae, syllabae, voces omittendae uncis clauduntur angulatis, velut просѣ[осѣ]ѣтн Prag 1a 24. Unci ergo sequentibus funguntur mu-

⟨ ⟩ [ ] ( ) neribus: acutis ⟨ ⟩ scribendi compendiorum supplementa clauduntur, angulatis [ ] atheteses collocantur, rotundis ( ) coniecturae atque adnotationes mandantur.

Hasce autem regulas in aliquot codicibus sequi vix possumus, ubi enim ipsi editores proprio suo modo orthographiam commutavere et compendia tacite solvere, velut Miklošič in Šišatovacensis Apostoli aut Daničić in codicis Hvaliani apocalypseos, ex parte etiam Kałużniacki in Apostoli Christinopolitani editionibus (solvunt compendia, Miklošič et Daničić ponunt шт pro ѱ, отъ pro ѿ etc.). Talibus in casibus editionum sequimur morem.

Phonologia textuum intacta manet; soni ier deperditi vel „vocalizati" numquam restituuntur neque vocales olim nasales ad pristinum umquam rediguntur statum etc.

De vocibus synonymis. In fine lemmatum nota ст. (confer) poni solet,

ст. quae ad synonymice affines voces, si maioris sint ponderis, relegat, e. g. ѧѣдѧти.... ст. нарицѧти, анг҃ѣлъ... ст. арχанг҃ѣлъ, акрѧдамль.... ст. акрѧдамокъ (et, vice versa, акрѧдамокъ.... ст. акрѧдамль) et sim. Ne lector exspectet has relegationes completas fore. Nihilominus censemus melius esse tanta et talia dare, quae pos-

simus, quam lacunas timentes hoc utile corollarium plene abicere. Ceterum indices graeco-palaeoslovenicus et latino-palaeoslovenicus et palaeotiudisco-palaeoslovenicus, quibus lexicon nostrum in fine ornabitur, synonymorum conspectum non mediocriter augebunt. — De his indicibus et de similibus lexici supplementis necnon de evolutione, quam labor progrediens sibi forsan reclamaverit, in libri epilogo nos pauca dicturos esse speramus.

Versio auctoris *F. V. Mareš*

FONTES

A. INDEX MONUMENTORUM SECUNDUM TEXTUUM GENERA DIGESTUS

I. LIBRI NOVI TESTAMENTI

Textus graecus et latinus librorum Novi Testamenti secundum editionem Augustini Merk, *Novum Testamentum graece et latine*, editio septima, Romae 1951, citatur. Permultis autem locis parallelas lectiones graecas e copioso apparatu critico Novi Testamenti editionis Sodenianae (H. v. Soden, *Die Schriften des N. Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt*, I. Berlin 1902—1910, II. Göttingen 1913), Tischendorfianae (C. Tischendorf, *Novum Testamentum graece*, editio octava critica maior, Lipsiae I. 1869, II. 1872, III. Prolegomena scripsit C. R. Gregory 1894) et imprimis Novi Testamenti editionis in sex tomis, quam Ch. F. Matthaei curavit et a. 1783—88 Rigae edidit, hauriebamus. Ex hac editione textum graecum etiam ad capitum (τὰ κεφάλαια) titulos in evangeliis et apocalypsi deprompsimus. Parallelas lectiones graecas ad kalendaria, pericoparum inscriptiones variaque additamenta liturgica (antiphonas, prokeimena, cantus alleluiaticos, annotationes rituales et sim.), quae in evangeliariis et praxapostolis saepissime occurrunt, secundum editiones Θεῖον καὶ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐξ ἀρίστων ἐκδόσεων τῆς Νέας Διαθήκης ἀκριβῶς διορθωθέν, Romae 1880, et Ἀπόστολος ἤτοι Πράξεις καὶ ἐπιστολαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καθ' ὅλον τὸ ἔτος ἐπ' ἐκκλησίας ἀναγινωσκόμεναι, Romae 1881, afferimus. In kalendariis parallelas lectiones graecas saepe damus etiam secundum *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi*, a Hippolyto Delehaye in Actis Bollandianis editum (*Propylaeum ad Acta sanctorum Novembris*, Bruxellis 1902), et secundum Nicolai Nilles *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis* I-II, Oeniponte (Innsbruck) 1879, 1881.

a) Evangelia:

1. **Zogr** — Codex Zographensis, tetra-evangelium glagoliticum monasterii Zographu in monte Atho, exeunte saeculo X aut ineunte XI in Macedonia scriptum; lacuna autem in evangelio sec. Matthaeum, quae a capite 16 versu 20 usque ad capitis 24 versum 20 pertinebat, interpolato supplemento glagolitico (**Zogr^{b}**) exeunte saec. XI aut ineunte XII expleta est. Codex nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Глаг. 1). Textum eius in transcriptione cyrillica edidit V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*, Berolini 1879.
2. **Mar** — Codex Marianus, tetra-evangelium glagoliticum monasterii B. Mariae Virg. in monte Atho, exeunte saec. X aut ineunte XI in Macedonia scriptum; nunc Mosquae in Bibliotheca Leniniana asservatur (ф. 87, № 1689). Textum codicis in transcriptione cyrillica edidit V. Jagić, *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus*, Berolini 1883.
3. **Deč** — Tetra-evangelium monasterii serbici Dečani, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saec. XIII scriptus, qui nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Гильф. 4). Ex hoc codice V. Jagić in sua editione codicis Mariani initium evangelii sec. Matthaeum (Mt 1,1—5,23), quod in tetra-evangelio Mariano deest, supplevit.
4. **Nik** — Tetra-evangelium monasterii serbici Nikolja, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis serbicae initio saeculi XV scriptus, qui antiquitate formarum grammaticarum, textus atque lexici excellit. Codex Belgradi asservabatur, ubi a. 1941 in impetu aviatico deletus est. Edidit Đ. Daničić, *Никољско јеванђеље*, Beograd 1864. Ex quo codice tantummodo initium evangelii sec. Matthaeum (Mt 1,1—3,11), quod in tetra-evangeliis glagoliticis deest, excerpsimus.
5. **As** — Evangeliarium Assemani, codex glagoliticus Bibliothecae Vaticanae, exeunte saec. X aut ineunte XI in Macedonia scriptus. Textum codicis in tabulis photographicis ediderunt J. Vajs—J. Kurz, *Evangeliarium Assemani, Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus*, I. Pragae 1929; textum litteris cyrillicis transcriptum in tomo secundo, Pragae 1955 edito, J. Kurz publicavit.
6. **Achr** — Evangeliarii fragmenta Achridana, duo folia glagolitica saec. XI, quae V. I. Grigorovič Achridae invenit; nunc Odessi in Bibliotheca Gor'kiana asservantur. Edidit G. A. Il'jinskij, *Охридские глаголические листки*, Санкт-Петербург 1915.
7. **Sav** — Liber Sabbae, evangeliarium palaeoslovenicum cyrillicum saec. XI in Bulgaria orientali scriptum; nunc Mosquae in Archivo Centrali asservatur. Edidit V. Ščepkin, *Саввина книга*, Санкт-Петербург 1903.
8. **Ostr** — Evangeliarium Ostromiri, a. 1056—57 a Gregorio diacono Novgorodi scriptum; nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F п I 5). Edidit A. Vostokov, *Остромирово евангелие 1056—1057 г.*, Санкт-Петербург 1843; editio phototypica, Санкт-Петербург 1883, 1889.
9. **Und** — Fragmentum Undol'skii, duo folia evangeliarii cyrillici saec. XI, quae in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservantur (ф. 310, № 961).

Edidit E. F. Karskij, *Листки Ундольского, отрывок кирилловского евангелия XI-го века*, Санкт-Петербург 1904.

10. **Kupr** — Fragmenta Kuprijanovii (vel Novgorodensia), duo folia evangeliarii cyrillici saec. XI cum nonnullis elementis russicis, quae in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur (F п I 58). Edidit F. V. Kaminskij, *Отрывки евангельских чтений XI в., именуемые Куприяновскими (Новгородскими)*, Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук, том 28, Ленинград 1924, pag. 273—276.

b) Ceteri libri Novi Testamenti:

11. **Christ** — Apostolus Christinopolitanus, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis russicae saec. XII e monasterio Christinopolitano (in Galicia), unde in bibliothecam Instituti Stauropigiani Leopoliensis pervenit. Edidit Ae. Kałużniacki, *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem codicis Christinopolitani*, Vindobonae 1896. Partes deficientes e codice Hil'ferdingiano et duobus codicibus Mosquensibus supplevit; vide num. 12, 13, 14.
12. **Hilf** — Apostolus e collectione Hil'ferdingiana № 14 Bibliothecae Publicae Leningradensis, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis serbicae, saeculo XIV scriptus. Ex quo codice tantum eas partes excerpsimus, quibus Ae. Kałużniacki in sua editione codicis Christinopolitani ad lacunas in apostolorum Actibus et in epistola ap. Petri prima supplendas usus est: A 1,1—13,20; 15,29—16,4; 18,15—28; 28, 14—26; 1P 2, 12—26.
13. **Mosk^{a}** — Apostolus a. 1220 Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 7 (nunc bibl. Musei Historici), codex ecclesiastico-slavonicus redactionis russicae. Ex hoc codice tantum partem epistolae primae Pauli ap. ad Corinthios excerpsimus, qua Ae. Kałużniacki ad lacunas Apostoli Christinopolitani supplendas usus est (1C 7, 28—37 et 1C 14, 21—32).
14. **Mosk^{b}** — Apostolus Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 18 (nunc bibl. Musei Historici), codex ecclesiastico-slavonicus redactionis russicae saec. XV. Ex hoc codice tantum eas partes excerpsimus, quibus Ae. Kałużniacki in editione codicis Christinopolitani lacunas in epistolis ap. Pauli supplevit: 2Th 2, 3—15; 1T 4,8—5,5; 1T 6, 3—22; 2T 1,11—4,22; totam epistolam ad Titum et ad Philemonem.
15. **Grš** — Fragmenta apostoli Grškovićiana, quattuor folia vetustissimi codicis croatico-glagolitici, exeunte saeculo XII aut ineunte XIII scripti, quae nunc Zagrabiae in archivo Academiae Scientiarum Jugoslavicae asservantur. Edidit V. Jagić, *Grškovićev odlomak glagolskog apostola*, Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga XXVI, Zagreb 1893, pag. 46—53.
16. **Ochr** — Praxapostolus Achridanus, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XII exeunte scriptus, a V. I. Grigorovičio Achridae repertus; nunc in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservatur (ф. 87, № 1695). Edidit S. M. Kul'bakin, *Охридская рукопись апостола конца XII века*, Български старини, книга III, София 1907.
17. **Slepč** — Praxapostolus Slepčensis, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saec. XII e monasterio Slepče, apud Prilep in Macedonia sito. Codicis pars potissima in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F п I 101, 101a); novem autem folia in Bibliotheca Nationali Plovdivensi servantur, quae post folium 15 codicis principalis inserenda sunt (**Slepč-Plov**); illis 6 folia e collectione Grigorovičiana Bibl. Leninianae Mosquensis adiunguntur (**Slepč-Mosk**). Duo folia, quae Kijoviae (Kyjiv) asservantur, post folium 17 codicis principalis collocanda sunt (**Slepč-Kij**); 6 folia e collectione Sarafoviana (**Slepč-Sar**), quae nunc in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur, foliis 80 et 81 manuscripti principalis interponenda sunt; unum denique folium e collectione Sreznevskiana Bibliothecae Academiae Scientiarum Leningradensis (**Slepč-Srezn**) post folium 102 codicis principalis inserendum est. Textum codicis edidit G. A. Il'jinskij, *Слепченский апостол XII века*, Москва 1912.
18. **Mak** — Praxapostolus Macedonicus (Strumicensis), codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XII exeunte scriptus, qui Pragae in bibliotheca Musei Nationalis asservatur (sign. IX E 25). Textum codicis e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus.
19. **Šiš** — Praxapostolus Šišatovacensis, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis serbicae a. 1324 scriptus. Edidit F. Miklosich, *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice*, Vindobonae 1853.
20. **Mlh** — Fragmenta praxapostoli Mihanovićiana, duo folia vetustissimi codicis croatico-glagolitici, exeunte saec. XII aut ineunte XIII scripti, quae Zagrabiae in archivo Academiae Scientiarum Jugoslavicae asservantur. Edidit V. Jagić, *Gradja za glagolsku paleografiju*, Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti II, Zagreb 1868, pag. 1—35.
21. **Klj^{b}** — Pagina I Foliorum Kijevensium, initio saec. XII verisimiliter in Croatiae finibus scripta, quae partem epistolae ap. Pauli ad Romanos (R 13,11—14,3) et orationem ad B. Mariam Virg. continet; vide **Klj**, num. 38.
22. **Hval** — Apocalypsis e codice Hvalii, manuscripto ecclesiastico-slavonico redactionis serbicae saeculo XV ineunte scripto, quod Bononiae asservatur. Textum apocalypseos ex hoc codice publicavit Đ. Daničić, *Apokalipsa iz Hvalova rukopisa*, Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga IV, Zagreb 1872, pag. 86—109. Lectiones variantes ex apocalypsi russico-slavonica saec. XIV Musei Rumjanceviani Mosquensis (**Rumj**, nunc Bibliotheca Leniniana, ф. 256, № 8) secundum editionem archimandritae Amphilochii, *Апокалипсис XIV века Румянцевского музея*, Москва 1886, desumpsimus.

c) Textus apocryphi de personis Novi Testamenti:

23. **Nicod** — Evangelium Nicodemi, narratio de passione Christi et eius descensu ad inferos e latino translata, quae ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Textum pseudo-evangelii secundum apographum serbico-slavonicum e codice Damiani saec. XV, qui in Bibliotheca Nationali Vindobonensi asservatur, edidit Đ. Stojanović, *Неколико рукописа из Бечке царске библиотеке*, Гласник српског ученог друштва, књига 63, Београд 1885, pag. 89—120; varias lectiones e manuscripto russico-slavonico saec. XIV ecclesiae Sophianae Novgorodensis, quod in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur, deprompsimus. Textum latinum damus secundum editionem C. Tischendorfii, *Evangelia apocrypha*, editio altera, Lipsiae 1876.

II. LIBRI VETERIS TESTAMENTI

Textus graecus librorum Veteris Testamenti secundum editionem Alphredi Rahlfs, *Septuaginta*, Göttingen 1933, citatur. Permultis autem locis parallelas lectiones graecas hauriebamus ex editione Henrici B. Swete, *The Old Testament in Greek according to the Septuagint* (Cambridge 1895—99), ex editione R. M. Steiningerii, *Codex sancti Simeonis exhibens lectionarium ecclesiae graecae* (Augustae Trevirorum 1832) et ex editione Παροιμιάριον, τουτέστι τῶν παροιμιῶν συναγωγή, I—II, ἐν Πετρουπόλει 1890, 1893. Parallelas lectiones latinas damus secundum editionem *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem*, I—V, Romae 1926—1944; persaepe etiam editionem Petri Sabatier, *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae I—VI* (Parisiis 1751) respicimus.

a) Psalterium:

24. **Sin** — Psalterium Sinaiticum, codex glagoliticus monasterii s. Catharinae in monte Sinai, saeculo XI in Macedonia scriptus. Edidit S. Sever'janov, *Синайская псалтырь, глаголический памятник XI века*, Петроград 1922.

25. **Sluck** — Psalterii fragmentum Slucense, 5 folia vetustissimi textus cyrillici cum nonnullis elementis russicis, saeculo XI scripti, nunc deperditi. Edidit V. Jagić, *Specimina linguae palaeoslovenicae. Образцы языка церковнославянского по древнейшим памятникам глаголической и кириллов-ской письменности*, Санкт-Петербург 1882, pag. 52—56.

26. **Eug** — Psalterii fragmenta Eugeniana, 20 folia manuscripti russico-slavonici saec. XI, quae fragmentum psalterii cum commentario continent. Pars manuscripti potior Leningradi in Bibliotheca Publica (Погод. 9), folia autem 10 et 11 in Bibliotheca Academiae Scientiarum Leningradensi asservantur (sign. 4. 5. 7). Novam editionem monumenti Vratislaviae praeparat K. Heintsch, qui nobis suas tabulas photographicas ad textum fragmenti exscribendum et excerpendum libentissime tradidit.

27. **Pog** — Psalterium Pogodinianum, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XII exeunte scriptus, qui Leningradi in collectione Pogodiniana Bibliothecae Publicae asservatur (Погод. 8). Textum eius una cum psalterio Bononiensi publicavit V. Jagić, *Psalterium Bononiense*, Vindobonae—Berolini—Petropoli 1907.

28. **Bon** — Psalterium Bononiense, codex ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saec. XIII, Bononiae asservatus. Textum eius una cum Psalterio Pogodiniano et copia lectionum variantium e codice Sofiensi et Bucurestino publicavit V. Jagić, *Psalterium Bononiense*, Vindobonae—Berolini—Petropoli 1907.

29. **Lob** — Psalterium croatico-glagoliticum e codice principis Lobkowicz, a. 1359 Segniae (Senj) in Croatia scripto, qui nunc Pragae in Bibliotheca Universitatis asservatur (sign. Ms XXIII G 67). Textum eius una cum psalterio Parisiensi publicavit J. Vajs, *Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum*, Pragae 1916.

30. **Par** — Psalterium croatico-glagoliticum e codice Bibliothecae Nationalis Parisiensis, qui exeunte saeculo XIV scriptus est. Textum psalterii edidit J. Vajs, *Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum*, Pragae 1916.

b) Ceteri libri Veteris Testamenti:

31. **Grig** — Paroemiarion Grigorovičianum (liber, qui Veteris Testamenti pericopas, quae paroemiae dicuntur, iuxta ecclesiasticum dierum ordinem dispositas complectitur), codex ecclesiastico-slavonicus bulgaricae redactionis saec. XII vel XIII, qui Mosquae in Bibliotheca Leniniana asservatur (ф. 87, № 1685). Primordia versionis slavicae Veteris Testamenti, quae in antiquis paroemiarum textibus ad nos pervenit, a Slavorum apostolis in Moraviae dioecesi commorantibus repetere oportet. Editio Romani Brandt, *Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками*, вып. I—III (Москва 1894—1901, in serie Чтения в Обществе истории и древностей российских) dimidium fere codicis (fol. 1a—49a) complexa est. In lexico nostro textum Veteris Testamenti, omissis psalmodiis annotationibusque ritualibus, e tabulis photographicis totius codicis (fol. 1a—104b), quas nobis Bibliotheca Leniniana Mosquensis libentissime praebuit, exscripsimus et excerpsimus.

32. **Lobk** — Paroemiarion e collectione Lobkoviana, codex bulgarico-slavonicus a. 1294—1320 scriptus, qui Mosquae in bibl. Musei Historici asservatur (собрание Хлудова № 187). Ex hoc codice tantummodo eas partes, quibus R. Brandt lacunas textus Grigorovičiani explevit, excerpsimus. Vide **Grig**, num. 31.

33. **Zach** — Paroemiarion Zacharianum, codex

russico-slavonicus ex a. 1271, qui in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Q II I 13). E tabulis photographicis huius codicis lacunas codicis Grigorovičiani et varias lectiones ad textum Grigorovičianum deprompsimus.

34. **Perf** — Paroemiarion Perphirievianum, codex russico-slavonicus e collectione Undol'skiana Musei Rumjanceviani № 1207 (nunc Bibliotheca Leniniana Mosquensis), a. 1378 scriptus. Ex hoc codice tantummodo aliquot pericopas, quibus R. Brandt lacunas codicis Grigorovičiani explevit, et varias lectiones, quas in annotationibus editionis textus Grigorovičiani attulit, excerpsimus. Vide **Grig**, num. 31.
35. **Gl** — Glagolitica Iosephi Vajs, textus Veteris Testamenti (Liber Iob, Ruth, prophetae minores) e breviariis croatico-glagoliticis saec. XIV—XV deprompti. Textus Veteris Testamenti in lectionibus breviariorum croatico-glagoliticorum conservatus antiquitate formarum grammaticarum atque lexici excellit, primordia eius a Slavorum apostolis vel discipulis eorum in Moraviae dioecesi commorantibus repetere oportet, unde in Croatiae fines delatus est. Textum Libri Iob e breviario Noviano II depromptum edidit J. Vajs, *Liber Iob*, Veglae 1903; textum Libri Ruth et prophetarum minorum publicavit idem secundum codicem Viti de Castromusculo (Omišalj insulae Veglae), a. 1396 scriptum, qui in Bibliotheca Nationali Vindobonensi asservatur: *Liber Ruth*, Veglae 1905; *Kniha Rut v překladě staroslovanském*, Praha 1926; *Prophetа Ioel*, Veglae 1908; *Propheta Oseas*, Veglae 1910; *Propheta Habacuc*, Veglae 1912; *Sophonias—Haggaeus*, Veglae 1913; *Zacharias—Malachias*, Veglae 1915. Varias lectiones ad prophetas Osee et Ioel e manuscriptis russico-slavonicis saec. XV—XVI deprompt̤as secundum editionem N. L. Tunickii, *Книги 12 малых пророков*, Сергиев Посад 1918, citamus (**Tun**).

III. TEXTUS LITURGICI

a) Liturgia missalis

— sec. ritum byzantinum:

36. **SlnSluž** — Fragmentum liturgiarii (služebnik) Sinaiticum, tria folia glagolitica, quae partem liturgiae Ioannis Chrysostomi continent et primo ad eundem codicem manu scriptum ac Euchologium Sinaiticum pertinebant; primum folium Leningradi in Bibliotheca Academiae Scientiarum (sign. 24.4.8), reliqua duo in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur (Глаг. 2). Edidit R. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum I—II*, Ljubljana 1941—1942; textum graecum J. Frček in sua editione Euchologii Sinaitici publicavit; vide **Euch**, num. 48.
37. **Služ** — Liturgia s. Basilii Magni. Ex editione *Литургия святого Василия Великого* (Санкт-Петербург 1909) a M. I. Orlovio confecta, qui progressionem graeci et slavici textus liturgici ab initio usque ad saec. XIX persequitur, eas partes deprompsimus, quae ex antiquissimis liturgiariis desumptae sunt atque temporibus Cyrillo-Methodianis tribui possunt. Inter fontes russico-slavonicos editionis Orlovianae *Liturgiarium (služebnik) Barlaami Chutynensis* (**Chut**), manuscriptum saec. XII Bibliothecae Synodalis Mosquensis №604 (nunc Museum Historicum) et vetusta *liturgiaria ecclesiae s. Sophiae Novgorodensis* (quae in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur), imprimis *liturgiarium Sof. 519* saec. XIII (**Sof^{a}**), *liturgiarium (cum parte ritualis) Sof. 525* saec. XIII et XV (**Sof^{b}**), *liturgiarium Sof. 528* saec. XV (**Sof^{c}**) et aliquot alia principalem tenent locum. Partes textus liturgiae s. Ioannis Chrysostomi (**Zlat**) a textu liturgiae Basilianae differentes M. I. Orlov e liturgiariis ecclesiae Sophianae Novgorodensis *Sof. 518* saec. XIII et *Sof. 520* saec. XIV (quae in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur) deprompsit. Textus archetypi graeci ex antiquissimis euchologiis, imprimis ex Euchologio Porphyriano saec. IX Bibliothecae Publicae Leningradensis et euchologio saec. X—XI Bibliothecae Leninianae Mosquensis desumptus, secundum eandem editionem citatur.

— sec. ritum romanum:

38. **Kij** — Folia Kijevensia, antiquissimum manuscriptum palaeoslovenicum, saec. X in Bohemia scriptum, nunc in Bibliotheca Publica Kijevensi asservatur (Z 316). Continet decem breves missas e sacramentario latino (antiquiore forma missalis romani) translatas. Prima pagina folii primi manu recentiore scripta (**Kij^{b}**) epistolam ap. Pauli ad Romanos (R 13,11—14,3) et orationem ad B. Mariam Virg. continet. Edidit V. Jagić, *Glagolitica*, Wien 1890. Affinem textum latinum in sacramentario Pataviensi (D 47) saec. VI—VII repperit ac publicavit D. C. Mohlberg, *Il messale glagolitico di Kiew (Sec. IX) ed il suo prototipo Romano del Sec. VI—VII*, Atti della Pontificia Accademia Romana di archeologia (ser. III), Memorie II, Roma 1928. Vide num. 21.
39. **Vind** — Fragmenta Vindobonensia, duo folia glagolitica Bibliothecae Nationalis Vindobonensis, exeunte saec. XI vel ineunte XII in Croatiae finibus scripta. Continent fragmentum missalis palaeoslovenici originis moravo-pannonicae, ex archetypo latino translati. Edidit V. Jagić, *Glagolitica*, Wien 1890; M. Weingart, *Hlaholské listy Vídeňské*, Časopis pro moderní filologii 24 (1938), pag. 111—114.
40. **CanMis** — Canon missalis croatico-glagolitici Vaticani (Illirico 4) saec. XIV. Textus Canonis in hoc antiquissimo missali croatico-glagolitico conservatus antiquitate linguae praestat et in Canone eiusdem vetusti sacramentarii latini, quod et Foliorum Kijevensium archetypum fuit, fundatur;

cuius versio iam temporibus Cyrillo-Methodianis in Moravia orta est. Textum Canonis e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus; edidit J. Vajs, *Kánon charvátsko-hlaholského vatikánského misálu Illir. 4. Protějšek hlaholských listů Kijevských*, Časopis pro moderní filologii 25 (1939), pag. 113—134. Textum latinum Sacramentarii Pataviensis (D 47) secundum editionem Cuniberti Mohlberg — A. Baumstark, *Die älteste erreichbare Gestalt des Liber Sacramentorum anni circuli der römischen Kirche* (Liturgiegeschichtliche Quellen, Heft 11/12, Münster 1927, pag. 72—75) citamus.

41. **Praef** — Praefatio communis missalis croatico-glagolitici Vaticani (Illirico 4) saec. XIV, quae linguae vetustate praestat et textibus periodi Cyrillo-Methodianae annumerari potest. Textum praefationis, quem e tabula photographica folii 165b exscripsimus et excerpsimus, edidit J. Vajs, *Mešní řád charvátsko-hlaholského vatikánského misálu Illir. 4. a jeho poměr k moravsko-pannonskému sakramentáři stol. IX.*, Acta Academiae Velehradensis XV/2, pag. 89-141. Textum latinum sacramentarii Pataviensis damus secundum editionem C. Mohlbergii et A. Baumstarkii; vide sub **CanMis**, num. 40.

b) Officia (ἀκολουθίαι, služьby):

— sec. ritum byzantinum:

42. **Prag** — Fragmenta Pragensia, duo folia glagolitica archivi capituli metropolitani Pragensis (sign. N LVII), saeculo XI in Bohemia scripta; primum folium breves hymnos (světilny, ἐξαποστειλάρια), alterum partem officii feriae sextae in Parasceve secundum ritum byzantinum continet. Textum monumenti e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus. Parallelas lectiones graecas ad partem textus P. J. Šafařík in *Glagolitische Fragmente* (Praha 1857) publicavit.
43. **CanVene** — Cantus liturgici et Canon de s. Venceslao, textus liturgici saeculo X in Bohemia conscripti nobisque in vetustis apographis russico-slavonicis conservati. Textum Canonis e Jagićiana depromptum editione russico-slavonicorum Menaeorum Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 294 (nunc Archivum Centrale), a. 1095—1097 scriptorum (V. Jagić, *Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г.*, Санкт-Петербург 1886, pag. 0213—0222), edidit J. Vajs in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 137—145.

— sec. ritum romanum:

44. **CMLab** — Officium croatico-glagoliticum ss. Cyrilli et Methodii e breviario Labacensi, saeculo XIV exeunte scripto, quod Labaci (Ljubljana) in Bibliotheca Universitatis asservatur. Textum officii, quod monumentis saeculo X in Bohemia conscriptis annumerandum est, e tabulis photographicis manuscripti exscripsimus et excerpsimus.
45. **CMNov** — Officium croatico-glagoliticum ss. Cyrilli et Methodii e breviario Noviano №2, a. 1493—1495 scripto, quod in archivo capituli Novii (Croatiae) asservatur. Textum monumenti, quod ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet, e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus; varias lectiones e breviario Bibliothecae Vaticanae Illirico 6, a. 1387 in Croatia scripto (**CMVat**), desumpsimus.
46. **CMVindob** — Officium croatico-glagoliticum ss. Cyrilli et Methodii e manuscripto Bibliothecae Nationalis Vindobonensis № 121 saec. XIV, quod ad numerum textuum bohemo-slavonicorum pertinet. Textum officii e tabulis photographicis exscripsimus et excerpsimus.
47. **VitGlag** — Officium s. Viti e fragmento breviarii croatico-glagolitici saec. XIV, quod in bibl. Musei Nationalis Pragensis asservatur (sign. 1 Dc 1/14). Fragmentum officii tres lectiones Passionis s. Viti complectitur, quarum textus ex eodem prodiit fonte ac versio russico-slavonica Passionis s. Viti, quae in codice ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor) Mosquensis legitur (vide sub **Vit**, num. 74) et monumentis ecclesiastico-slavonicis originis bohemicae annumerandus est. Textum Officii e tabulis photographicis manuscripti exscripsimus et excerpsimus. Edidit J. Vajs, *Hlaholský zlomek nalezený v augustiniánském klášteře v Praze*, Časopis Českého musea 75 (1901), pag. 21—35.

c) Orationes rituales:

48. **Euch** — Euchologium Sinaiticum, codex glagoliticus monasterii s. Catharinae in monte Sinai, saeculo XI in Macedonia scriptus, qui mutilum Graecorum rituale continet. E deperdito liturgiario eiusdem codicis tria tantum folia conservata sunt, v. **SinSluž**, num. 36. Edidit R. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum, starocerkvenoslovanski glagolski spomenik*, I—II, Ljubljana 1941—1942. Fontes graecos Euchologii repperit ac publicavit J. Frček, *Euchologium Sinaiticum, texte slave avec sources grecques et traduction française*, I—II, Paris 1933, 1939 (Patrologia orientalis, tome XXIV, fasc. 5, pag. 611—801 et tome XXV, fasc. 3, pag. 490—615); secundum editionem eius damus etiam textum palaeotiudiscae orationis Emmeramianae, quae ex eodem fonte ac secunda formula confessionalis in Euch profecta esse videtur.
49. **Fris** — Fragmenta Frisingensia, tria fragmenta palaeoslovenica, litteris latinis exeunte saeculo X aut ineunte XI in Sloveniae finibus scripta, in codice latino monasterii Frisingiis Bavariae conservata, qui nunc Monachii in Bibliotheca Bavarica asservatur. Continent formulas confessionales (fragmentum I, III) et adhortationem ad poenitentiam (fragm. II), quarum textus e Moravia

originem ducit. Ediderunt F. Ramovš—M. Kos, *Brižinski spomeniki*, Ljubljana 1937. Parallelas lectiones palaeotiudiscas ex oratione Emmeramiana desumptas secundum editionem E. Steinmeyerii, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* (Berlin 1916) afferimus.

50. **Trin** — Oratio ad s. Trinitatem, in apographis russico-slavonicis conservata, ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Editio A. I. Sobolevskii in *Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии* (Санкт-Петербург 1910, pag. 45—47) textum dat fragmenti orationis e manuscripto saec. XIV I. A. Šljapkinii.

51. **Dijav** — Oratio contra diabolum, in manuscriptis russico-slavonicis conservata, ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Textum orationis e manuscripto saec. XIII bibliothecae monasterii Transfigurationis Jaroslaviensis (nunc Jaroslaviae in Museo Regionali sub sign. ЯКМ — 1548 asservato) publicavit A. I. Sobolevskij in *Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии* (Санкт-Петербург 1910, pag. 41—45).

IV. TEXTUS HOMILETICI, SERMONES

52. **Cloz** — Glagolita Clozianus, codex glagoliticus saec. XI; praeter versiones patrum graecorum etiam homiliam anonymi auctoris slavici continet. Eius potior pars (12 folia, Cloz I) in Bibliotheca Municipali Tridentina (Trento) asservatur, folia autem 3 et 4 (Cloz II) in Museo Ferdinandeo Oenipontino (Innsbruck) servantur. Textum codicis cum homiliarum archetypis graecis edidit V. Vondrák, *Glagolita Clozův*, Praha 1893. Parallelae lectiones graecae et latinae secundum Patrologiam graecam citantur (J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus, series graeca*, Parisiis): parallelas lectiones ad s. Ioannis Chrysostomi homiliam in ramos palmarum (Cloz I 1—59) e tomo 59, pag. 706, ad homiliam de proditione Iudae (Cloz II 24—157 et Cloz I 161—553) e duabus homiliis tomi 49 pag. 373—392, ad s. Athanasii homiliam (Cloz I 554—751) e tomo 28 pag. 1053—1062 et ad s. Epiphanii homiliam (Cloz I 752—956) e tomo 43 pag. 439—446 deprompsimus. — Novam huius codicis editionem paravit A. Dostál (Pragae 1959).

53. **Supr** — Codex Suprasliensis, codex cyrillicus saeculo XI in Bulgaria orientali scriptus, in monasterio Suprasliensi prope Białystok inventus. Pars prior codicis (fol. 1—118) nunc Labaci (Ljubljana) in Bibliotheca Universitatis, 16 autem folia (fol. 119—134) in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur (Q II I 72); de parte codicis potissima (fol. 135—285), quae Varsoviae in Bibliotheca Zamojskiana asservabatur, nihil constat, ubi sit. Codex vitas sanctorum, quorum memoria mense Martio celebrabatur, et sermones sanctae hebdomadae homiliasque paschales continet. Edidit S. Sever'janov, *Супрасльская рукопись*, Санкт-Петербург 1904. Vitarum homiliarumque archetypa graeca et paralleli textus latini in indice fontium codicis Suprasliensis pag. LXXIV—LXXVI indicantur.

54. **Hom** — Homilia de Annuntiatione B. Mariae Virg. e codice num. 152 (137) Bibliothecae Nationalis Vindobonensis. Versio homiliae de Annuntiatione in hoc apographo bulgarico-slavonico saec. XIII conservata antiquitate linguae eidem homiliae e codice Suprasliensi notae antecellit. Edidit N. van Wijk, *Die älteste kirchenslavische Übersetzung der Homilie* Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, Byzantinoslavica 7 (1937—38), pag. 108—123; textus archetypi graeci secundum eandem editionem citatur.

55. **Bes** — Gregorii Magni papae Homiliae in evangelia (Besědy na evangelije papy Grigorija Velikago), quae inter monumenta ecclesiastico-slavonica originis bohemicae principalem tenent locum. Textum homiliarum e tabulis photographicis codicis russico-slavonici saec. XIII, qui in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Погод. 70), exscripsimus et excerpsimus; textum latinum secundum Patrologiam latinam (J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus, series latina*, tomus 76) afferimus. Bibliothecae Publicae Leningradensi, quae nobis tabulas photographicas totius codicis praebuit, summas gratias debemus.

56. **Klim** — Sermo panegyricus de s. Cyrillo auctore Clemente episcopo, specimen egregium artis rhetoricae palaeoslovenicae in Byzantinorum exemplaribus excultae. Textum sermonis publicavit P. A. Lavrov in *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград 1930, pag. 93—99) iuxta manuscriptum bulgarico-slavonicum saec. XIV Musei Rumjanceviani (**Rum**, nunc Bibliotheca Leniniana Mosquensis, ф. 270, № 1467) et secundum apographum serbico-slavonicum saec. XIV Bibliothecae Academiae Scientiarum Jugoslavicae Zagrabiae (**Jugosl**).

57. **Pochv** — Sermo panegyricus in honorem ss. Cyrilli et Methodii, qui a temporibus Cyrillo-Methodianis originem ducit et in codice saec. XII ecclesiae Dormitionis Mosquensis (Uspenskij sobor), qui nunc in bibl. Musei Historici asservatur, ad nos pervenit. Ediderunt A. A. Šachmatov — P. A. Lavrov, *Сборник XII века Московского Успенского собора*, вып. 1, Москва 1899.

58. **Clem** — Sermo de translatione reliquiarum s. Clementis (Legenda Chersonica), historicam continens narrationem de earum inventione a. 861 in Chersoneso Taurica, versio slavica graeci opusculi Constantini Philosophi, iam antiquissimis temporibus litterarum slavicarum confecta. Editio Iosephi Vašica, *Slovo na prenesenije moštem preslavnago Klimenta neboli legenda Chersonská*, Acta Academiae Velehradensis 19 (1948), pag. 38—80, textum dat manuscripti saec. XVI Academiae Theologicae Mosquensis, quod Mosquae in Bibliotheca Leniniana asservatur (ф. 173, № 91).

V. TRACTATUS THEOLOGICI

59. **Chil** — Fragmenta Chilandarensia, duo folia cyrillica saec. XI e monasterio Chilandarensi in monte Atho, quae partem Catechesis s. Cyrilli Hierosolymitani continent; nunc Odessi in Bibliotheca Gor'kiana asservantur. Edidit S. M. Kuľbakin, *Хиландарские листки, отрывок кирилловской письменности XI-го века*, Санкт-Петербург 1900; textum archetypi graeci secundum eandem editionem allegamus.
60. **Ilj** — Folia Il'jinskii (seu Pogodiniana), duo folia vetusti manuscripti cyrillici cum nonnullis elementis russicis saeculo XII scripta, quae in collectione Pogodiniana Bibliothecae Publicae Leningradensis asservantur (Погод. 68); continent fragmentum commentarii s. Hippolyti ad prophetam Danielem. Edidit G. A. Ilľjinskij, *Погодинские кирилловско-глаголические листки*, Byzantinoslavica I (1929), pag. 86—118; textum archetypi graeci secundum eandem editionem citamus.
61. **Ryl** — Folia glagolitica Rylensia, octo folia et tria resegmina membranacea saec. XI, in involucro coriaceo duorum codicum bulgarico-slavonicorum in bibliotheca monasterii Rylensis reperta, quae fragmentum versionis palaeoslovenicae Ephraemi Syri Paraenesis et ignotam orationem quadragesimalem continent. Unum folium (et parvum fragmentum) in Bibliotheca Academiae Scientiarum Leningradensi asservatur (sign. 24. 4. 15), cetera folia in monasterio Rylensi servantur. Textum partis Leningradensis manuscripti edidit G. A. Ilľjinskij, *Македонский глаголический листок, отрывок глаголического текста Ефрема Сирина XI века*, Санкт-Петербург 1909; textum totius fragmenti publicavit I. Gošev, *Рилски глаголически листове*, София 1956. Parallelum textum graecum secundum easdem editiones afferimus; locus documentorum citatorum iuxta editionem Goševianam indicatur.
62. **Napis** — Constantini Philosophi Tractatus de fide orthodoxa (Napisanije o pravěji věrě), specimen egregium eruditionis theologicae apostoli Slavorum. Editio G. A. Ilľjinskii *„Написание о правой вере" Константина философа* in Сборник в чест на Васил Н. Златарски (София 1925, pag. 79—89) textum dat manuscripti ecclesiastico-slavonici redactionis bulgaricae e codice Laurentii presbyteri, a. 1348 scripto, qui in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F I 376).
63. **FragZogr** — Fragmenta Zographensia, duo folia cyrillica monasterii Zographu in monte Atho, saeculo XI scripta, quae fragmentum s. Basilii Magni Regularum continent. Ediderunt P. A. Lavrov — A. Vaillant, *Les Règles de Saint-Basile en vieux-slave: les feuillets du Zograph*, Revue des Etudes slaves 10 (1930), pag. 5—35; textus graecus secundum eandem editionem citatur.
64. **FragHilf** — Folium cyrillicum Macedonicum (Hil'ferdingii), fragmentum ignoti monumenti originalis exeunte saeculo XI aut ineunte XII scripti, cuius auctor e Prologo Ioannis Exarchi ad „Bogoslovije" (opus dogmaticum in opere Ioannis Damasceni Πηγὴ γνώσεως fundatum) hauriebat; fragmentum in Bibliotheca Academiae Scientiarum Leningradensi asservatur (sign. 24. 4. 16). Edidit G. A. Ilľjinskij, *Македонский листок, отрывок неизвестного памятника кирилловской письменности XI—XII в.*, Санкт-Петербург 1906.

VI. TEXTUS HISTORICI, VITAE:

65. **Const** — Vita Constantini, q. d. legenda Moravo-pannonica, egregium monumentum historicum, quod — una cum Vita Methodii — principalem tenet locum inter fontes historiae aetatis Cyrillo-Methodianae. Apographa Vitae, quae ad nos pervenerunt, saeculum XV non excedunt (tantum pars textus, in forma lectionum in breviaria croatico-glagolitica accepta, ex officiis ss. Cyrilli et Methodii saec. XIV nota est), Vita autem ipsa iam antiquissima periodo litterarum slavicarum conscripta est. Editio Petri A. Lavrov in *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград 1930) textum dat manuscripti russico-slavonici saec. XV Academiae Theologicae Mosquensis № 19 (nunc in Bibliotheca Leniniana Mosquensi) et apographi redactionis serbicae a. 1469 cum variis lectionibus ex aliis manuscriptis depromptis.
66. **Meth** — Vita Methodii, q. d. legenda Moravo-pannonica, quae ad gravissima monumenta periodi antiquissimae litterarum slavicarum pertinet necnon inter fontes historiae temporum Cyrillo-Methodianorum principalem tenet locum. Textum Vitae publicavit P. A. Lavrov in *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград 1930) secundum apographum russico-slavonicum saec. XII codicis ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor), qui in bibl. Musei Historici Mosquensis asservatur (Усп. 4 перг.), cum variis lectionibus ex aliis manuscriptis desumptis.
67. **Chrabr** — Chrabri monachi Tractatus de litteris, apologia magnifica scripturae linguaeque slavicae necnon apostolici laboris apostolorum slavicorum, temporibus regis Symeonis in Bulgaria conscripta. Editio S. G. Vilinskii, *Сказание черноризца Храбра о письменах славянских* (Одесса 1901) textum affert apographi bulgarico-slavonici a. 1348, quod in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (F I 376), variis lectionibus e principalibus manuscriptis desumptis adornatum. Parallelae lectiones ex auctoribus graecis desumptae, quas V. Jagić invenit et in dissertatione *Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке* in serie *Исследования по русскому языку*, том I, Санкт-Петербург 1885—1895, pag. 310—319 publicavit, afferuntur. In lexico nostro

locus exemplorum citatorum numero capitis et lineae iuxta divisionem editionis Vilinskii indicatur.

68. **Naum** — Vita sancti Naumi (antiquior), ante medium saeculum X in Bulgaria conscripta, gravissimus fons historiae aetatis Cyrillo-Methodianae post interdictionem liturgiae slavicae in Moraviae dioecesi et expulsionem discipulorum apostolorum slavicorum. Textum vitae e Prologo serbico-slavonico saec. XV monasterii Zographensis in monte Atho edidit P. A. Lavrov, *Жития св. Наума Охридского и служба ему* in Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук XII/4 (1907), pag. 3—7.

69. **Venc** — Vita palaeoslovenica s. Venceslai antiquior, ante medium saeculum X in Bohemia conscripta, quae inter textus ecclesiastico-slavonicos originis bohemicae principalem tenet locum. Textum redactionis croatico-glagoliticae e breviario № 1 archivi capituli *Noviani* (**Nov**), saeculo XV scripto, publicavit J. Vajs in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 31—43; textum utriusque redactionis russico-slavonicae edidit N. J. Serebrjanskij in eadem collectione, pag. 11—28: textum redactionis *Vostokovianae* (**Vost**) e codice *toržestvennik* appellato (sermones in festis et vitae sanctorum), saeculo XVI scripto, qui in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservatur (ф. 256, № 436), textum *Menaeorum* (**Mln**) e manuscriptis Menaeis saec. XVI ecclesiae s. Sophiae Novgorodensis, quae in Bibliotheca Publica Leningradensi servantur (Соф. 1317).

70. **VencNik** — Vita palaeoslovenica s. Venceslai recentior seu Nikol'skiana, versio slavica episcopi Gumpoldi latinae Passionis s. Venceslai, circa a. 1000 in Bohemia composita. Editio Iosephi Vašica, *Druhá staroslověnská legenda o sv. Václavu* in *Sborník staroslovanských literárních památek* o *sv. Václavu a sv. Lidmile* (Praha 1929, pag. 71—135) textum dat Menaeorum mensis Septembris saec. XVI e monasterio Solovecensi (in Mari Albo sito), quae in Bibliotheca Publica Leningradensi asservantur (Солов. 519/500), cum variis lectionibus e codice saec. XVI monasterii Borovscensis (qui nunc Leningradi in Archivo Centrali asservatur, ф. 843/3/4025) desumptis. Textus archetypi latini secundum eandem editionem citatur. Locus documentorum citatorum numero capitis et lineae iuxta divisionem eiusdem editionis indicatur.

71. **VencProl** — Vita s. Venceslai e Prologo (libro, qui compendiosas sanctorum vitas iuxta ecclesiasticum dierum ordinem dispositas complectitur), secundum utramque vetustam s. Venceslai Vitam bohemo-slavonicam in Russia Kijevensi conscripta. Textum Vitae e Prologo saec. XIII vel XIV Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 153 (nunc bibl. Archivi Centralis) publicavit N. J. Serebrjanskij, *Prologní legendy o sv. Lidmile a o sv. Václavu* in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 65—67.

72. **VencTr** — Translatio s. Venceslai e Prologo, monumentum litterarum russico-slavonicarum secundum s. Venceslai palaeoslovenicam vitam antiquiorem conscriptum. Textum Translationis e Prologo ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor) № 3 in Bibliotheca Synodali Mosquensi (nunc Museum Historicum), saeculo XV ineunte scripto, cum variis lectionibus aliorum codicum edidit N. J. Serebrjanskij in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 67—68.

73. **Ludm** — Vita s. Ludmilae e Prologo, monumentum russico-slavonicum, quod in deperdita vetusta s. Ludmilae Vita palaeoslovenica, saeculo X in Bohemia conscripta, fundatum esse videtur. Textum Vitae e Prologo saec. XIII—XIV Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 153 (nunc bibl. Archivi Centralis) edidit N. J. Serebrjanskij in *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929, pag. 64—65.

74. **Vit** — Passio s. Viti, versio slavica Passionis latinae saeculo X in Bohemia confecta, in antiquo apographo russico-slavonico in codice ecclesiae Dormitionis (Uspenskij sobor), saeculo XII exeunte scripto, conservata; codex nunc Mosquae in Museo Historico asservatur (Усп. 4 перг.). Textum Passionis edidit A. I. Sobolevskij, *Мучение св. Вита в древнем церковнославянском переводе*, Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук VIII/2 (1903), pag. 278—296.

75. **Ben** — Vita s. Benedicti Nursini, versio slavica latinae Vitae conditoris ordinis Benedictini, quae ad numerum textuum ecclesiastico-slavonicorum originis bohemicae pertinet. Textum Vitae e manuscripto redactionis serbicae saec. XIV, quod in Bibliotheca Publica Leningradensi asservatur (Гильф. 90), edidit A. I. Sobolevskij, *Житие прп. Бенедикта Нурсийского по сербскому списку XIV века*, Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук VIII/2 (1903), pag. 121—137.

76. **Bud** — Fragmentum glagoliticum Budapestinense, duo resegmina membranacea saec. XII, quae Budapestini in Bibliotheca Nationali asservantur; continent fragmentum Vitae s. Macarii et antiquissimae periodo litterarum croatico-glagoliticarum tribuenda sunt. Edidit P. Király, *Das Budapester glagolitische Fragment*, Studia slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, tomus I/4, Budapest 1955, pag. 313—332.

VII. TEXTUS IURIDICI:

77. **Sud** — Lex iudicialis de laicis (Zakon sudnyj ljudem), antiquissimum iuridicum documentum slavicum, quod a temporibus apostolorum slavicorum originem trahit. Textum monumenti e tabulis photographicis codicis iuridici *Usťugensis* (Устюжская кормчая, **Ust**), manuscripti russico-

slavonici saec. XIII Bibliothecae Leninianae Mosquensis (ф. 256, № 230), ubi in foliis 55a—61b legitur, exscripsimus et excerpsimus; varias lectiones e codicibus russico-slavonicis *Ioasaphiano* (Иоасафская кормчая, **Jas**) saec. XVI Bibliothecae Leninianae Mosquensis, *Barsonuphiano* (Варсонофиевская кормчая, **Vars**) saec. XIV et *Novgorodensi* (Новгородская кормчая, **Novg**) saec. XIII, qui Mosquae in Museo Historico servantur, deprompsimus. Parallelas lectiones graecas ex editione Caroli E. Lingenthal, *Collectio librorum iuris graeco-romani ineditorum. Ecloga Leonis et Constantini, Epanagoge Basilii, Leonis et Alexandri* (Lipsiae 1852) deprompsimus.

78. **Nom** — Methodii Nomocanon, versio slavica byzantini codicis canonum ecclesiasticorum *Synagogae L titulorum* Ioannis Scholastici, quae una cum Lege iudiciali de laicis (Zakon sudnyj ljudem), quacum apte cohaeret, antiquissimum praebet documentum iuris slavici. Textum Nomocanonis e tabulis photographicis codicis iuridici *Usfugensis* (Устюжская кормчая, **Ust**), manuscripti russico-slavonici saec. XIII e Museo Rumjanceviano Mosquensi № 230 (nunc Bibliotheca Leniniana), ubi in foliis 6b—49b legitur, exscripsimus et excerpsimus; textum huius codicis variis lectionibus e codice *Ioasaphiano* (**Jas**, vide num. 77) desumptis complevimus cumque textu codicis *Ephraemiani* (Ефремовская кормчая, **Jefr**) saec. XI—XII, qui Mosquae in Museo Historico asservatur, comparavimus. Textum graecum damus secundum editionem V. N. Beneševičii, *Ioannis Scholastici Synagoga L titulorum ceteraque eiusdem opera iuridica*, Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Abteilung, Neue Folge, Heft 14, 1937.

79. **Emmer** — Glossae Emmeramianae, annotatiunculae slavicae in latino codice canonico monasterii s. Emmerami Ratisbonae (qui nunc Monachii in Bibliotheca Bavarica asservatur) litteris latinis saeculo IX exeunte exaratae, e s. Methodii versione Nomocanonis desumptae. Edidit W. Lettenbauer, *Eine lateinische Kanonessammlung in Mähren im 9. Jahrhundert*, Orientalia Christiana periodica 18 (1952), pag. 246—269.

80. **Bonif** — S. Bonifacii archiepiscopi duo canones poenitentiales, e latino translati, in manuscripto russico-slavonico saec. XIV—XV Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 153 (nunc in Museo Historico) conservati, ubi in foliis 296—297 leguntur (canones 43, 44). Textum canonum e Smirnoviana depromptum editione poenitentialis vetero-russici (S. I. Smirnov, *Материалы для истории древне-русской покаянной дисциплины* in serie Чтения в Обществе истории и древностей российских, книга III, Москва 1912) cum parallelo textu latino publicavit N. Nikol'skij, *К истории славяно-русской письменности*, Библиографическая летопись III (1917), pag. 116—118. Textus latinus secundum Patrologiam latinam (J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus, series latina*, tomus 89, col. 887—888) citatur.

VIII. MONUMENTA VERSIFICA

81. **Progl** — Prooemium ad evangelia (Proglas), versus, qui Constantino-Cyrillo adscribuntur. Editio R. Nahtigalii, *Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvirnih pesnitev* in Razprave I Akademije znanosti in umetnosti (Ljubljana 1943, pag. 79—85) textum praebet manuscripti russico-slavonici saec. XVI e S. Trinitatis Laura Sergii (Троице-Сергиева лавра) № 214, quod in Bibliotheca Leniniana Mosquensi asservatur (**Troj**), et apographi redactionis serbicae saec. XIII e monasterio Chilandarensi in monte Atho (**Chiland**) cum variis lectionibus aliorum apographorum.

82. **Azb** — Oratio alphabetica (Azbučnaja molitva), versus, qui a temporibus Cyrillo-Methodianis originem trahunt. Textum orationis edidit R. Nahtigal, *Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvirnih pesnitev* in Razprave I Akademije znanosti in umetnosti (Ljubljana 1943, pag. 54—56) iuxta manuscriptum russico-slavonicum saec. XII vel XIII Bibliothecae Synodalis Mosquensis № 262 (nunc bibl. Musei Historici) cum variis lectionibus ex aliis apographis depromptis.

IX. INSCRIPTIONES

83. **Sam** — Epitaphium regis Samuelis, inscriptio cyrillica a. 993 exarata, apud Prespa, lacum Macedoniae inventa. Textum inscriptionis e tabula photographica exscripsimus et excerpsimus.

Karel Haderka

B. TEXTUUM CONSPECTUS SIGLORUM ORDINE ALPHABETICO DIGESTUS

Etiamsi nonnullorum textuum vel manuscriptorum origo pro certa haberi nequaquam potest, lectorem nihilominus hisce adnotationibus instruere studemus. His ducti rationibus opinionem, quae nobis verisimillima esse videtur, afferimus, licet saepe etiam aliae opiniones non mediocris sint momenti et res a variis auctoribus diverse explanetur.

Siglum	Nomen et genus monumenti	Qua potissimum periodo textus ortus esse videatur	Manuscripti a nobis usurpati			Num. indicis A.
			patria	saec.	scriptura	
Achr	Fragmenta Achridana (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	6
As	Evangeliarium Assemani	Cyr.-Meth.	Macedonia	X—XI	glag.	5
Azb	Oratio alphabetica (versus)	Cyr.-Meth.	Russia	XII—XIII	cyr.	82
Ben	Vita s. Benedicti	bohemo-slavon.	Serbia	XIV	cyr.	75
Bes	Homiliae s. Gregorii Magni	bohemo-slavon.	Russia	XIII	cyr.	55
Bon	Psalterium Bononiense	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII	cyr.	28
Bonif	S. Bonifacii canones poenitentiales	Cyr.-Meth.	Russia	XIV—XV	cyr.	80
Bud	Fragmentum Budapestinense (Vita s. Macarii)		Croatia	XII	glag.	76
CanMis	Canon missalis Vaticani Illirico 4	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	40
CanVenc	Canon de s. Venceslao (officium)	bohemo-slavon.	Russia	XI	cyr.	43
Chil	Fragmenta Chilandarensia		Bulgaria	XI	cyr.	59
Chiland	Vide sub **Progl** in indice A, num. 81					
Chrabr	Chrabri monachi Tractatus de litteris	Symeon.	Bulgaria	XIV	cyr.	67
Christ	Apostolus Christinopolitanus	Cyr.-Meth.	Russia	XII	cyr.	11
Chut	Vide sub **Služ** in indice A, num. 37					
Clem	Sermo de translatione reliquiarum s. Clementis	Cyr.-Meth.	Russia	XVI	cyr.	58
Cloz	Glagolita Clozianus (homiliae)	Cyr.-Meth., Sym.	Croatia	XI	glag.	52
CMLab	Officium ss. Cyrilli et Methodii e breviario Labacensi	bohemo-slavon.	Croatia	XIV	glag.	44
CMNov	Officium ss. Cyrilli et Methodii e breviario Noviano II	bohemo-slavon.	Croatia	XV	glag.	45
CMVat	Vide sub **CMNov** in indice A, num. 45					
CMVindob	Officium ss. Cyrilli et Methodii e codice Vindobonensi	bohemo-slavon.	Croatia	XIV	glag.	46
Const	Vita Constantini	Cyr.-Meth.	Russia Serbia	XV XV	cyr. cyr.	65
Deč	Tetra-evangelium Dečanense	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII	cyr.	3
Dijav	Oratio contra diabolum	bohemo-slavon.	Russia	XIII	cyr.	51
Emmer	Glossae Emmeramianae (iurid.)	Cyr.-Meth.	Moravia	IX	lat.	79
Euch	Euchologium Sinaiticum	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	48
Eug	Fragmenta Eugeniana (psalterium)	Cyr.-Meth.	Russia	XI	cyr.	26
FragHilf	Fragmentum cyr. Macedonicum seu Hilferdingianum		Macedonia	XI—XII	cyr.	64
FragZogr	Fragmenta Zographensia (Regulae s. Basilii M.)	Symeon.	Macedonia	XI	cyr.	63
Fris	Fragmenta Frisingensia (formulae confessionales)	Cyr.-Meth.	Slovenia	X—XI	lat.	49
Gl	Glagolitica Iosephi Vajs (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV—XV	glag.	35
Grig	Paroemiarion Grigorovičianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII—XIII	cyr.	31

Siglum	Nomen et genus monumenti	Qua potissimum periodo textus ortus esse videatur	Manuscripti a nobis usurpati			Num. indicis A.
			patria	saec.	scriptura	
Grš	Fragmenta Grškovićiana (apostolus)	Cyr.-Meth.	Croatia	XII—XIII	glag.	15
Hilf	Apostolus Hilferdingianus	Cyr.-Meth.	Serbia	XIV	cyr.	12
Hom	Homilia de Annuntiatione B. Mariae Virg.	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII	cyr.	54
Hval	Apocalypsis e codice Hvalii	Cyr.-Meth.	Serbia	XV	cyr.	22
Ilj	Fragmenta Iljinskii seu Pogodiniana (tractatus theolog.)	Symeon.	Russia	XII	cyr.	60
Jas	Vide sub **Sud, Nom** in indice A, num. 77, 78					
Jefr	Vide sub **Nom** in indice A, num. 78					
Jugosl	Vide sub **Klim** in indice A, num. 56					
Kij	Folia Kijevensia (missale rom.)	Cyr.-Meth.	Bohemia	X	glag.	38
Kij^b	Pagina I Foliorum Kijevensium (apostolus)	Cyr.-Meth.	Croatia	XI—XII	glag.	21
Klim	Sermo panegyricus de s. Cyrillo auctore Clemente episcopo	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIV	cyr.	56
Kupr	Fragmenta Kuprijanovii seu Novgorodensia (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Russia	XI	cyr.	10
Lob	Psalterium e codice Lobkowiczian o-Pragensi	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	29
Lobk	Paroemiarion Lobkovianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIII—XIV	cyr.	32
Ludm	S. Ludmilae Vita e Prologo	russico-slavon.	Russia	XIII—XIV	cyr.	73
Mak	Praxapostolus Macedonicus (Strumicensis)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	18
Mar	Codex Marianus (tetra-evangelium)	Cyr.-Meth.	Macedonia	X—XI	glag.	2
Meth	Vita Methodii	Cyr.-Meth.	Russia	XII	cyr.	66
Mih	Fragmenta Mihanovićiana (praxapostolus)	Cyr.-Meth.	Croatia	XII—XIII	glag.	20
Min	Vide sub **Venc** in indice A, num. 69					
Mosk^a	Apostolus Bibl. Synodalis Mosquensis num. 7	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	13
Mosk^b	Apostolus Bibl. Synodalis Mosquensis num. 18	Cyr.-Meth.	Russia	XV	cyr.	14
Napis	Tractatus de fide orthodoxa	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XIV	cyr.	62
Naum	Vita Naumi	Symeon.	Serbia	XV	cyr.	68
Nicod	Pseudo-evangelium Nicodemi	bohemo-slavon.	Serbia	XV	cyr.	23
Nik	Tetra-evangelium Nikoljanum	Cyr.-Meth.	Serbia	XV	cyr.	4
Nom	Nomocanon s. Methodii	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	78
Nov	Vide sub **Venc** in indice A, num. 69					
Novg	Vide sub **Sud** in indice A, num. 77					
Ochr	Praxapostolus Achridanus	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	16
Ostr	Evangeliarium Ostromiri	Cyr.-Meth.	Russia	XI	cyr.	8
Par	Psalterium e codice Parisiensi	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	30
Perf	Paroemiarion Perphirievianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Russia	XIV	cyr.	34
Pochv	Sermo panegyricus de ss. Cyrillo et Methodio	Cyr.-Meth.	Russia	XII	cyr.	57

Siglum	Nomen et genus monumenti	Qua potissimum periodo textus ortus esse videatur	Manuscripti a nobis usurpati			Num. indicis A.
			patria	saec.	scriptura	
Pog	Psalterium Pogodinianum	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	27
Praef	Praefatio communis missalis Vaticani Illirico 4	Cyr.-Meth.	Croatia	XIV	glag.	41
Prag	Fragmenta Pragensia (hymni, officium)	bohemo-slavon.	Bohemia	XI	glag.	42
Progl	Prooemium ad evangelia (versus)	Cyr.-Meth.	Russia Serbia	XVI XIII	cyr. cyr.	81
Rum	Vide sub **Klim** in indice A, num. 56					
Rumj	Vide sub **Hval** in indice A, num. 22					
Ryl	Folia glag. Rylensia (tractatus theolog.)		Macedonia	XI	glag.	61
Sam	Epitaphium regis Samuelis	a. 993	Macedonia	X	cyr.	83
Sav	Liber Sabbae (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XI	cyr.	7
Sin	Psalterium Sinaiticum	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	24
SinSluž	Fragmentum liturgiarii Sinaiticum	Cyr.-Meth.	Macedonia	XI	glag.	36
Slepč	Praxapostolus Slepčensis	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XII	cyr.	17
Sluck	Psalterii fragmentum Slucense	Cyr.-Meth.	Russia	XI	cyr.	25
Služ	Liturgia s. Basilii Magni	Cyr.-Meth.	Russia	XII—XV	cyr.	37
Sof^{a,b,c}	Vide sub **Služ** in indice A, num. 37					
Sud	Lex iudicialis de laicis	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	77
Supr	Codex Suprasliensis (vitae, homiliae)	Symeon.	Bulgaria	XI	cyr.	53
Šiš	Praxapostolus Šišatovacensis	Cyr.-Meth.	Serbia	XIV	cyr.	19
Trin	Oratio ad s. Trinitatem	bohemo-slavon.	Russia	XIV	cyr.	50
Troj	Vide sub **Progl** in indice A, num. 81					
Tun	Vide sub **Gl** in indice A, num. 35					
Und	Fragmentum Undol'skii (evangeliarium)	Cyr.-Meth.	Bulgaria	XI	cyr.	9
Ust	Vide sub **Sud, Nom** in indice A, num. 77, 78					
Vars	Vide sub **Sud** in indice A, num. 77					
Venc	S. Venceslai Vita palaeoslovenica antiquior	bohemo-slavon.	Russia Croatia	XVI XV	cyr. glag.	69
VencNik	S. Venceslai Vita palaeoslovenica recentior (Nikol'skiana)	bohemo-slavon.	Russia	XVI	cyr.	70
VencProl	S. Venceslai Vita e Prologo	russico-slavon.	Russia	XIII—XIV	cyr.	71
VencTr	Translatio s. Venceslai e Prologo	russico-slavon.	Russia	XV	cyr.	72
Vind	Fragmenta Vindobonensia (missale)	Cyr.-Meth.	Croatia	XI—XII	glag.	39
Vit	Passio s. Viti	bohemo-slavon.	Russia	XII	cyr.	74
VitGlag	Fragmentum officii croatico-glagolitici s. Viti	bohemo-slavon.	Bohemia (?)	XIV $\frac{1}{2}$	glag.	47
Vost	Vide sub **Venc** in indice A, num. 69					
Zach	Paroemiarion Zacharianum (lectiones Veteris Test.)	Cyr.-Meth.	Russia	XIII	cyr.	33
Zlat	Vide sub **Služ** in indice A, num. 37					
Zogr	Codex Zographensis (tetra-evangelium)	Cyr.-Meth.	Macedonia	X—XI	glag.	1

INDEX FONTIUM GRAECORUM CODICIS SUPRASLIENSIS

Numerus	Pagina editionis Sever'janovii	Textus	Textus archetypi graeci	Parallelus textus latinus
1.	1[1]—15[15]	Passio ss. Pauli et Iulianae	ZslPh 11 (1934) 9—19 (ed. Trautmann-Klostermann)	Acta sanctorum Augusti 3, 451—454
2.	15[16]—23[26]	Passio s. Basilisci	AslPh 35 (1914) 45—51 (ed. V. Ludtke)	Acta sanctorum Martii 1, 237—241
3.	23[26]—54[5]	Passio s. Cononis, martyris Isauri	ZslPh 11 (1934) 299—320 (ed. Trautmann-Klostermann)	ignotus
4.	54[5]—68[30]	Passio ss. quadraginta duorum martyrum in Amorio, Phrygiae urbe	Zapiski AN III/3 (1898) 9——17 (ed. A. Vasil'jev)	ignotus
5.	68[32]—81[37]	Passio ss. quadraginta martyrum apud Sebasten	AslPh 18 (1896) 144—152 (ed. Abicht-Schmidt)	ignotus
6.	81[39]—97[21]	S. Basilii Magni sermo panegyricus de ss. 40 martyribus Sebastenis	Patrologia graeca 31, 507——526	ibid.
7.	97[24]—119[13]	Passio s. Codrati et soc.	Analecta Bollandiana 1 (1882) 448—468; (etiam AslPh 18, 172—182)	ibid.
8.	119[15]—124[5]	Vita s. Gregorii Magni, papae rom.	AslPh 18 (1896) 152—155 (ed. Abicht-Schmidt)	ignotus
9.	124[7]—142[16]	Passio s. Pionii, presbyteri in urbe Smyrnensi	AslPh 18 (1896) 156—171 (ed. O. Gebhardt)	Acta sanctorum Februarii 1, 42—46
10.	142[19]—144[26]	Oratio s. Pionii	ignotus	ignotus
11.	144[28]—154[30]	Passio s. Sabini (finis deest)	AslPh 18 (1896) 182—189 (ed. J. Gheyn)	ignotus
12.	155[1]—166[30]	Passio s. Alexandri, presbyteri Sidae (initium et finis desunt)	ignotus	ignotus
13.	167[1]—168[25]	Vita s. Marini (finis)	Combefis 1, 326	ignotus
14.	168[25]—174[7]	Vita s. Pauli Simplicis, abbatis	Patrologia graeca 34, 1076—1086	ibid.
15.	174[9]—185[21]	Passio ss. Terentii, Africani et Pompeii	Patrologia graeca 115, 95—105	ibid.
16.	185[24]—209[30]	Vita s. Isaacii, hegumeni in monasterio Dalmatorum	Acta sanctorum Maii 7, 247—258	ibid.
17.	209[33]—213[25]	Passio ss. Trophimi et Eucarpionis	ignotus	ignotus
18.	213[28]—220[5]	Passio s. Dometii et discipulorum eius	AslPh 21 (1899) 45—49 (ed. Abicht-Schmidt)	ignotus
19.	220[6]—236[30]	Passio s. Artemonis (finis deest)	AslPh 20 (1898) 185—193 (ed. Abicht-Reichelt)	ignotus
20.	237[1]—243[34]	Homilia in Annuntiationem ss. Deiparae (initium deest)	Patrologia graeca 60, 757—760	ibid.

Numerus	Pagina editionis Sever'janovii	Textus	Textus archetypi graeci	Parallelus textus latinus
21.	243[26]—251[30]	S. Ioannis Chrysostomi homilia in Annuntiationem ss. Deiparae	Patrologia graeca 50, 791—796	ibid.
22.	252[3]—254[26]	Passio s. Irenaei, episcopi Sirmiensis	Acta sanctorum Martii 3, *23	ibid., 556—557
23.	254[26]—272[3]	Passio ss. Ionae et Barachisii	Analecta Bollandiana 22 (1903) 396—406	Acta sanctorum Martii 3, 770—774
24.	272[6] —278[8]	Vita s. Ioannis Scholastici (Climaci)	Patrologia graeca 88, 596—608	ibid.
25.	278[9] —302[29]	Vita s. Ioannis Silentiarii	Acta sanctorum Maii 3, *16—*21	Acta sanctorum Maii 3, 232—237
26.	303[1] —311[27]	S. Ioannis Chrysostomi homilia in quatriduanum Lazarum	Patrologia graeca 48, 779—784	ibid.
27.	312[1] —318[7]	S. Ioannis Chrys. homilia II in quatriduanum Lazarum	Patrologia graeca 62, 775—778	ibid.
28.	318[16]—332[11]	S. Ioannis Chrys. homilia in ramos palmarum	Patrologia graeca 59, 703—708	ibid.
29.	332[13]—342[28]	Patriarchae Photii homilia in ramos et Lazarum	D' Aristarchi 2, 410—421	ignotus
30.	343[1] —354[14]	S. Ioannis Chrys. homilia in parabolam de ficu	Patrologia graeca 59, 585—590	ibid.
31.	354[16]—368[10]	S. Ioannis Chrys. homilia de ieiunio, de David etc.	Patrologia graeca 62, 759—764	ibid.
32.	368[22] –370[6] 370[9] —384[8]	S. Ioannis Chrys. homilia de decem virginibus et talentis (Mt 25, 1—30)	Mt 25, 1—30 Patrologia graeca 58, 711—718	ibid. ibid.
33.	384[10] –389[30]	S. Ioannis Chrys. homilia in sancta et magna feria secunda	Patrologia graeca 59, 525—528	ibid.
34.	390[1] —395[19]	S. Ioannis Chrys. homilia de meretrice (L 7, 36—50)	AslPh 16 (1894) 149—153 (ed. Abicht)	ignotus
35.	395[22]—405[1]	S. Ioannis Chrys. homilia de invidia (Mt 12, 14)	Patrologia graeca 61, 705—710	ibid.
36.	405[3] —424[13]	S. Ioannis Chrys. homilia de proditione Iudae	Patrologia graeca 49, 373—382	ibid.
37.	424[15]—427[21]	S. Ioannis Chrys. homilia in sancta et magna feria quinta	ZslPh 13 (1936) 338—341 (ed. Trautmann-Klostermann)	ignotus
38.	427[26]—439[13]	S. Ioannis Chrys. homilia in sancta et magna Parasceve	Patrologia graeca 50, 811—816	ibid.
39.	439[15]—447[26]	S. Ioannis Chrys. homilia in Mt 27, 62—64	Patrologia graeca 58, 781—788	ibid.
40.	447[28]—471[12]	S. Epiphanii homilia in sepulturam divini corporis Iesu Christi	Patrologia graeca 43, 439—464	ibid.
41.	471[15]—479[1]	Homilia in resurrectionem Domini, quae s. Ioanni Chrys. adscribitur	ignotus	ignotus

Numerus	Pagina editionis Sever'janovii	Textus	Textus archetypi graeci	Parallelus textus latinus
42.	479[4] —486[17]	S. Ioannis Chrys. homilia in sanctum Pascha	Patrologia graeca 50, 821—824	ibid.
43.	486[18]—498[11]	S. Ioannis Chrys. homilia in triduanam resurrectionem Domini	Patrologia graeca 52, 765—772	ibid.
44.	498[12]—508[9]	S. Ioannis Chrys. homilia de incredulitate ap. Thomae	Patrologia graeca 59, 681—688	ibid.
45.	508[11]—513[15]	S. Ioannis Chrys. homilia in s. Thomam ap. et contra Arianos	Patrologia graeca 59, 497—500	ibid.
46.	513[16]—532[18]	Vita s. Iacobi monachi	ZslPh 12 (1935) 278—292, ed. Trautmann-Klostermann; (etiam in Patr. gr. 114, 1213—1224, ubi finis deest)	Patrologia graeca 114, 1214—1230
47.	532[20]—543[11]	Vita et passio ss. Basilii et Capitonis, episcoporum Chersonae	ignotus	ignotus
48.	543[18]—570[20]	Vita s. Anini (finis deest)	ignotus	ignotus

Explicationes: ZslPh = *Zeitschrift für slavische Philologie;* AslPh = *Archiv für slavische Philologie;* Zapiski AN = *Записки Академии Наук по историко-филологическому отделению (Mémoires de l'Académie des Sciences,* VIII série*)*, том III/3, Санкт-Петербург 1898; Patrologia graeca = J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus,* series graeca; Combefis = F. Combefis, *Bibliothecae graecorum patrum auctarium novissimum I,* Parisiis 1672; D'Aristarchi = *Sancti patris nostri Photii ... orationes et homiliae 83,* ed. St. D'Aristarchi, tomus secundus, Constantinopoli 1900.

Sigla librorum Veteris Testamenti

(Secundum Novi Testamenti editionem Augustini Merk)

Abd	— Prophetia Abdiae
Agg	— Prophetia Aggaei
Am	— Prophetia Amos
Bar	— Prophetia Baruch
Ct	— Canticum canticorum
Dn	— Prophetia Danielis
Dt	— Liber Deuteronomii
Eccl	— Ecclesiastes
Esd	— Liber Esdrae
Est	— Liber Esther
Ex	— Liber Exodi
Ez	— Prophetia Ezechielis
Gn	— Genesis
Hab	— Prophetia Habacuc
Is	— Prophetia Isaiae
Jdc	— Liber Iudicum
Jdt	— Liber Iudith
Jl	— Prophetia Ioel
Job	— Liber Iob
Jon	— Prophetia Ionae
Jos	— Liber Iosue
Jr	— Prophetia Ieremiae
Lam	— Lamentationes Ieremiae
Lv	— Liber Leviticus
Ma	— Prophetia Malachiae
1Mach	— Liber Machabaeorum primus
2Mach	— Liber Machabaeorum secundus
Mi	— Prophetia Michaeae
Na	— Prophetia Nahum
Neh	— Prophetia Nebemiae
Nu	— Liber Numeri
Os	— Prophetia Osee
1Par	— Liber primus Paralipomenon
2Par	— Liber secundus Paralipomenon
Pr	— Proverbia
Ps	— Psalmi
1Rg	— Liber primus Regum (*Merk:* 1Sm)
2Rg	— Liber secundus Regum (*Merk:* 2Sm)
3Rg	— Liber tertius Regum
4Rg	— Liber quartus Regum
Ru	— Liber Ruth
Sap	— Liber Sapientiae
Sir	— Sirach (Ecclesiasticus)
So	— Prophetia Sophoniae
Tob	— Liber Tobiae
Zch	— Prophetia Zachariae

Sigla librorum Novi Testamenti

(Secundum Novi Testamenti editionem Augustini Merk)

A	— Actus Apostolorum
Ap	— Apocalypsis
C	— Epistula ad Colossenses
1C	— Epistula ad Corinthios prima
2C	— Epistula ad Corinthios secunda
E	— Epistula ad Ephesios
G	— Epistula ad Galatas
Hb	— Epistula ad Hebraeos
J	— Evangelium sec. Ioannem
1J	— Epistula s. Ioannis prima
2J	— Epistula s. Ioannis secunda
3J	— Epistula s. Ioannis tertia
Ja	— Epistula s. Iacobi
Jud	— Epistula s. Iudae
L	— Evangelium sec. Lucam
Mc	— Evangelium sec. Marcum
Mt	— Evangelium sec. Matthaeum
1P	— Epistula s. Petri prima
2P	— Epistula s. Petri secunda
Ph	— Epistula s. Pauli ad Philippenses
Phm	— Epistula s. Pauli ad Philemonem
R	— Epistula s. Pauli ad Romanos
1T	— Epistula s. Pauli ad Timotheum prima
2T	— Epistula s. Pauli ad Timotheum secunda
1Th	Epistula s. Pauli ad Thessalonicenses prima
2Th	— Epistula s. Pauli ad Thessalonicenses secunda
Tt	— Epistula s. Pauli ad Titum

Abbreviationes grammaticae et ceterae

a.	— annus
abbrev.	— abbreviatio
abl.	— ablativus
absol.	— absolutus
abstr.	— abstractus
acc.	— accusativus
act.	— activum
add.	— addit, -unt
adhort.	— adhortativus
adj.	— adiectivum
adj. pron.	— adiectivum pronominale
adjunct.	— adiunctivus
adnom.	— adnominalis
adv.	— adverbium

advers.	— adversativus
aor.	— aoristus
Apost	— apostolus, apostolaria
artic.	— articulus
asigmat.	— asigmaticus
asynd.	— asyndeton
aux.	— auxiliaris
b.	— beatus
c.	— cum
Cant	— cantica ecclesiastica
cap.	— caput
card.	— cardinalis
caus.	— causalis
cca	— circa
cf.	— confer
coll.	— collectivum
comp.	— comparativus
concess.	— concessivus
conclus.	— conclusivus
concr.	— concretus
cond.	— conditionalis
coniunct.	— coniunctivus
conj.	— coniunctio
consec.	— consecutivus
copul.	— copulativus
cyr.	— cyrillicus
dat.	— dativus
dat. absol.	— dativus absolutus
declar.	— declarativus
def.	— definitus
dem.	— demonstrativus
demin.	— deminutivum
denom.	— denominativum
deverb.	— deverbativum
disjunct.	— disiunctivus
distr.	— distributivus
du.	— dualis
dupl.	— duplex
e. g.	— exempli gratia
encl.	— encliticus
etc.	— et cetera
Ev	— evangelia, evangeliaria
exh.	— exhaustum
explic.	— explicativus
f.	— femininum
fact.	— factitivum
fig.	— figurative
fin.	— finalis
fut.	— futurum
gen.	— genitivus
glag.	— glagoliticus
grad.	— gradativus
hypoth.	— hypotheticus
ibid.	— ibidem
identific.	— identificativus
i. e.	— id est
imp.	— imperativus
impers.	— impersonalis
impf.	— imperfectum
ind.	— indicativus
indecl.	— indeclinabilis
indef.	— indefinitus
instr.	— instrumentalis
interj.	— interiectio
interpos.	— interpositus, -itio
interrog.	— interrogativus
intrans.	— intransitivus
ipf.	— imperfectivum
irreal.	— irrealis
It.	— Itala (id est s. Scripturae versio vetus latina)
iurid.	— iuridicus, -e
kalend.	— kalendarium
Kral.	— s. Scripturae bohemica editio Kralicensis
l.	— lege
lat.	— latinus
liturg.	— liturgicus
loc.	— localis
m.	— masculinum
marg.	— margo
Mart. Rom.	— Martyrologium Romanum
med.	— medium
metaph.	— metaphorice
meton.	— metonymice
ms.	— manuscriptum
multipl.	— multiplicativus
music.	— musicus, in arte musica occurrens
n.	— neutrum
neg.	— negatio, negative, -us
nom.	— nominativus
nom. propr.	— nomen proprium
NT	— Novum Testamentum
num.	— numerale; numerus
om.	— omittit, -unt
opt.	— optativus
ord.	— ordinalis
orth.	— orthographia
palaeoboh.	— palaeobohemicus, -e
Parim.	— lectionaria Veteris Testamenti (slavice ‚parimejniky' appellata)
part.	— particula
partic.	— participialis
pass.	— passivum
perf.	— perfectum
periphrast.	— periphrasticus
pers.	— personalis; persona
pf.	— perfectivum
pl.	— pluralis
pos.	— positivus
poss.	— possessivus
postp.	— postpositivus
praedicat.	— praedicativus
praegn.	— praegnanter
praep.	— praepositio
praes.	— praesens
praet.	— praeteritum
praev.	— praeverbium
prol.	— prologus
pron.	— pronomen
Psalt	— Psalteria
ptc.	— participium
q. d.	—qui dicitur
recipr.	— reciprocus
refl.	— reflexivum
rel.	— relativus
s. (ss.)	— sanctus (sancti)
saec.	— saeculum
sc.	— scilicet
sec.	— secundum
sg.	— singularis
sigmat.	— sigmaticus
sim.	— similiter
simpl.	— simplex
spec.	— specialiter
sq	— sequens, sequentes, sequitur
subject.	subiectivum
subst.	— substantivum
subst. verb.	— substantivum verbale
sup.	— supinum
superl.	— superlativus
techn.	— technicus
temp.	— temporalis
term.	— terminus
tit.	— titulus
trans.	— transitivus
v.	— vide
var.	— varians, -antes
vb.	— verbum
verb.	— verbalis
Vg.	— Vulgata
voc.	— vocativus
VT	— Vetus Testamentum.

ALPHABETI CYRILLICI ET GLAGOLITICI SYNOPSIS

Cyrillice	Valor numericus	Glagolitice rotund.	Glagolitice angul.	Valor numericus	Litterae nomen slavicum	Latine
А	1	ⰰ	ⰰ	1	азъ	a
Б	—	ⰱ	ⰱ	2	боукы	b
В	2	ⰲ	ⰲ	3	вѣдѣ	v
Г	3	ⰳ	ⰳ	4	глаголи	g
Д	4	ⰴ	ⰴ	5	добро	d
Є	5	ⰵ	ⰵ	6	єсть	e
Ж	—	ⰶ	ⰶ	7	живѣте	ž
Ѕ	6	ⰷ	ⰷ	8	ѕѣло	ʒ
З	7	ⰸ	ⰸ	9	земля	z
И	8	ⰹ	ⰹ	20	иже	i
І	10	ⰺ	ⰺ	10	і	i
і	—	ⰻ	ⰻ			i
Ћ	—	ⰼ	ⰼ	30	dĕrvъ	ǵ
К	20	ⰽ	ⰽ	40	како	k
Л	30	ⰾ	ⰾ	50	людие	l
М	40	ⰿ	ⰿ	60	мыслите	m
Н	50	ⱀ	ⱀ	70	нашь	n
О	70	ⱁ	ⱁ	80	онъ	o
П	80	ⱂ	ⱂ	90	покои	p
Ҁ	90	—	—	—	—	—
Р	100	ⱃ	ⱃ	100	рьци	r
С	200	ⱄ	ⱄ	200	слово	s
Т	300	ⱅ	ⱅ	300	твръдо	t
ОУ	400	ⱆ	ⱆ	400	оукъ	u
Ѹ	400	—	—	—		u

Cyrillice	Valor numericus	Glagolitice rotund.	Glagolitice angul.	Valor numericus	Litterae nomen slavicum	Latine
Ф	500	ⱇ	ⱇ	500	фрътъ	f
Х	600	ⱈ	ⱈ	600	хѣръ	ch
Ѡ	800	ⱁ	ⱁ	700	ѡтъ	o
Ц	—	ⱎ	ⱎ	800	ца	št
Ц	900	ⱌ	ⱌ	900	ци	c
Ч	90	ⱍ	ⱍ	1000	чръвь	č
Ш	—	ⱎ	ⱎ	—	ша	š
Ъ	—	ⱏ	ⱏ	—	ѥръ	ъ
Ы	—	ⱏⱣ	—	—	ѥръ	y
Ъі	—	ⱏⱒ	—	—		y
Ъи	—	ⱏⱋ	—	—		y
Ь	—	ⱏ	І	—	ѥрь	ь
Ѣ	—	ⱑ	ⱑ	—	ѣть	ě
Ю	—	ⱒ	ⱓ	—		ju
Ꙗ	—	—	—	—		ja
Ѥ	—	—	—	—		je
Ѧ	900	ⱔ	—	—		ę
Ѫ	—	ⱕ	—	—		ę
Ѯ	—	ⱗ	—	—		ǫ
Ѩ	—	ⱘ	ⱘ	—		jě
Ѭ	—	ⱙ	—	—		jǫ
Ѯ	60	—	—	—	ѯи	x
Ѱ	700	—	—	—	ѱи	ps
Ѳ	9	ⱚ	ⱚ	—	ѳита	f
Ѵ	400	ⱛ	—	—	ижица	v

Ad fontium indicem supplementa (p. LXII—LXX)

ad 4. — **Nik** adde: Varias voces ex toto textu adducimus.

ad 9. — **Und** adde: Novissime edidit A. Minčeva, *Старобългарски кирилски откъслеци*, София 1978, p. 18—24, ubi etiam textus **Kupr** (p. 45—56), **Chil** (p. 24—39), **FragZogr** (p. 39—45), **Frag Hilf** (p. 76—89) editi sunt.

ad 10. — **Kupr** v. additamentum ad 9.

16. a — **En** Praxapostolus Eninensis, codex (truncus) ecclesiastico-slavonicus redactionis bulgaricae saeculo XI scriptus; anno 1960 in vicu Enina prope Kazanlък repertus, in Bibliotheca Nationali Serdicensi asservatur. Ediderunt K. Mirčev — Ch. Kodov, *Енински апостол*, София 1965.

ad 23. — **Nicod** post verba "ecclesiae Sophianae Novgorodensis" adde: **(Novg)**; in fine adde: Novissime edidit A. Vaillant, *L' Évangile de Nicodème, texte slave et texte latin*, Hautes Études Orientales II, Genève-Paris 1968, cuius textus reconstructus ac in alio fundamento institutus etiam nobis est auxilio.

ad 35. — **Gl** adde: Libri Iob initium tantum, id est 1,1—4,9, ad nos pertinet (Fr. Pechuška, *Staroslovanský překlad knihy Job*, Praha 1935).

ad 42. — **Prag** adde: Novissime edidit F. W. Mareš, *An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin*, Slavische Propyläen 127, München 1979, 41—45.

42. a — **Dim** Canon de s. Demetrio. Textum Canonis e Jagićiana deprompsimus editione russico-slavonicorum Menaeorum Bibliothecae Typographicae Mosquensis № 294 (nunc Archivum centrale), a. 1095—1097 scriptorum (V. Jagić, *Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г.*, Санкт-Петербург 1886, pp. 186—190). Varias lectiones etiam damus secundum ms. russico-slavonicum Menaeorum Bibliothecae Synodalis Mosquensis No 435 (160) — **DimSynod**, saec. XII scriptum (edidit S. A. Belokurov, *Чтения в обществе истории и древностей российских*, Москва 1917, pp. 21—25) et secundum ms. bulgarico-slavonicum Menaeorum Bibliothecae Nationalis Serdicensis № 522 (468) — **DimSkop**, saec. XIII scriptum (edidit B. St. Angelov, *Канон на Димитър Солунски, Из старата българска литература*, София 1958, pp. 23—25).

ad 49. — **Fris** adde: Cyrillica transcriptio secundum M. Weingart — J. Kurz, *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*, Praha 1949, 150—160, affertur.

ad 55. — **Bes** adde: Varias lectiones e manuscriptis russico-slavonicis saeculi XV **(Uvar)** et XVII **(Synod)** depromptas citamus; quae manuscripta in Museo Historico Mosquae — Увар. 509 (197) et Син. 47 asservantur; variae lectiones e manuscripto Pogodiniano sub siglo **Pogod** citantur.

ad 59. — **Chil** v. additamentum ad 9.

ad 63. — **FragZogr** v. additamentum ad 9.

ad 64. — **FragHilf** adde: Novissime edidit A. Vaillant, *La préface de l'Évangéliaire vieux-slave*, Revue des Études slaves, t. XXIV, 1948, 5—20; v. etiam additamentum ad 9.

ad 74. — **Vit** adde: Novissime ediderunt O. A. Knjazevskaja — V. G. Dem'janov — M. V. Ljapon, *Успенский сборник XII—XIII вв.*, Москва 1971, 220—229. Textum archetypi latini invenit et edidit G. Kappel, *Die slavische Vituslegende und ihr lateinisches Original*, Wiener Slavistisches Jahrbuch 20 (1974), 73—85.

80. a — **Zap** „*Нѣкоторая заповѣдь*" seu „*Святых Апостол Правило*"; paenitentiale bohemo-slavicum e saec. XI. Textum e manuscripto redactionis russicae saec. XV ineuntis Bibliothecae Synodalis Mosquensis (nunc Исторический Музей) Син. 3, Sign. 153, fol. 295—297, edidit S. I. Smirnov, *Материалы для древне-русской покаянной дисциплины* (in serie Чтения в Имп. Обществе истории и древностей российских 1912, кн. III, pp. 28—31).

Siglorum et abbreviationum supplementa

1. ad pp. LXXI—LXXIII (B. Textuum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus)

Dim — Canon de s. Demetrio (officium), Cyr.-Meth., Russia, XI, cyr., 42 a
En — Praxapostolus Eninensis, Cyr.-Meth., Bulgaria, XI, cyr., 16 a
Lab — adde sub **Venc** in indice A, num. 69
Novg — adde sub **Nicod** in indice A, num. 23
Pogod — adde sub **Bes** in indice A, num. 55
Rom — adde sub **Venc** in indice A, num. 69
Skop — adde sub **Dim** in indice A, num. 42 a
Synod — adde sub **Dim** in indice A, num 42 a
Synod — adde sub **Bes** in indice A, num. 55
Uvar — adde sub **Bes** in indice A, num. 55
Zap — Někotoraja zapovědь (canones paenitentiales), bohemo-slavon., Russia, XV. cyr., 80 a

2. ad pp. LXXVII — LXXVIII (Abbreviationes grammaticae et ceterae)

Apoc — textus Apocalypseos **Hval** et **Rumj**
comm. — commentarius, -rii
compos. — compositus, -um
ed. — editio, editus, edidit
gr. — graecus, -ce
Manas — Oratio Manasse
milit. — militaris, -riter
MMFH — Magnae Moraviae Fontes Historici
obj. — obiectivus, obiectum
p. — pagina
palaeotd. — palaeotiudiscus, -ce
PG — *Patrologiae cursus completus*, series graeca, editio J. P. Migne
P. O. — *Patrologia orientalis*
russ. — russicus, -ce

3. ad pp. LXXXI — LXXXII (Monumentorum conspectus siglorum ordine alphabetico digestus)

Dim — Canon de s. Demetrio
En — Praxapostolus Eninensis
Lab — vide sub **Venc**
Novg — vide sub **Nicod**
Pogod — vide sub **Bes**
Rom — vide sub **Venc**
Skop — vide sub **Dim**
Synod — vide sub **Dim** et **Bes**
Uvar — vide sub **Bes**
Zap — Canones paenitentiales bohemici

А

А

prima littera alphabeti palaeoslovenici, dicta АЗЪ: СѢ ЖЕ СѪТЬ ПИСМЕНА СЛОВѢНЬСКАА · СНЦЕ А ПОД⟨О⟩БАЕТЬ ПИСАТИ И ГЛ⟨ДГОЛ⟩АТИ : А̀ Ѐ Е̑ Ѓ Chrabr 4, 2. — Exh.

А̑ numeri nota glag. et cyr.

1; α′; I : ПРИМЪІ · А̑ ТАЛАН'ТЪ Е̑Н Mt 25, 24 Zogr Sav (ЕДИНЪ Mar As); НЩИ А̑МЪ НА М⟨Ж⟩КЖ As 114 bα 4; И · А · АНѢВЛ ИЗЫДЕ · О́ πρῶτος Ap 16, 2 Hval; ѠБРѢТЕННЕ МОЩЕМЪ · А · М⟨Ж⟩Ч⟨Е⟩Н⟨И⟩КА · СТЕѲАНА πρωτομάρτυρος Mak 83 b 6 (cf.: ПАМ⟨ЯТЬ⟩ · С⟨ЕѦ⟩Т⟨ОУ⟩МОУ СТЕѲАНОУ ПРЪЕОМ⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КОУ ·Ochr 99 b 17); СЖБ⟨ОТА⟩ А̑І НОВ⟨ОУМОУ⟩ Л҃Т⟨ОУ⟩ As 61 aβ 5—6; ·АІ · АКНИАТЬ О́ ἑνδέκατος Ap 21, 20 Hval; М҃К⟨СѦ⟩ЦА ОКТОБ⟨РА⟩ Й̑А С⟨ЕѦ⟩ТЪНЖ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ ДАСИ҃К ГАСІ҃К И ЗОТНКА As 123 a 27 (К̑А cyr. Ostr); ЕВА⟨Н⟩Ѥ⟨ЕЛИЕ⟩ ѠТ⟨Ъ⟩ ЛОУК⟨Ы⟩ ГЛАБ⟨А⟩ К̑А As 52 bβ 18 (М̑А cyr. Ostr).

„А̑ numerum millenarium designat: СТАРОСТЬ БО ЧЕСТЬНА НЕ МНОГОДѢТНА И ЪКЪ ЧИСЛѢ · „А̑ · ЧТЕНА ЕСТЪ ἀριθμῷ ἐτῶν μεμέτρηται Sap 4, 8 Grig.

А conj. aut part.

occurrit saepissime

1. conj. advers.: *a, ale; a; und, aber;* — δέ, raro καί, asynd.; autem, vero, raro et, sed, at: І СЪБЕРЕТЪ ПШЕНИЦЖ · ЪЬ ЖИТЬНИЦЖ СВОЮ · А ПЛѢВЫ СЪЖЕЖЕТЪ ОГНЬМЬ НЕ ГАШАШТИМЬ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ L 3, 17 Zogr Mar As Sav (cf. Mt 3, 12 Zogr); НЪІНѢ МНОЗИ ОУДИ · А ЖДІНО ТѢЛО ѵῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα 1C 12, 20 Christ (ЖЕ Slepč Šiš); НЪ РЕЧЕТЬ КТО · ТЫ ЄѢРОУ ИМАШИ · А ІАЗЪ ДѢЛА ИМАМЪ σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω Ja 2, 18 Christ Šiš Slepč; ѣКО ОТ⟨Ь⟩ЦА МОИ И МАТИ МОѢ ОСТАВИСТЕ МІА А Г⟨ОСПОД⟩Ь ПРІѦТЪ МІА ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με Ps 26, 10 Sin Pog Bon Lob Par; ѢЧЕРА ЖЕ СЪМОТРЬЛИВЪНАА ТЕОРА · А ДЬНЕСЬ КЛАДЪІЧЬНѢА · ѢЧЕРА ПЛЪТЬСКАА · А ДЬНЕСЬ ГОСПОДЬСКАА ДѢІА · ѢЧЕРА Ч⟨ЛОВѢЧЬ⟩СКАА · А ДЬНЕСЬ Б⟨О⟩Ж⟨Ь⟩СТВЬНАА ДѢТЪ χθὲς τὰ τῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται Cloz I 816—819; ЧТО РЕКЖТЪ ПРѢМО СЕМОУ ТЕОРДШТНИ СА ЧИСТН · ЧИСТѢИШИИХЪ СЕБЕ · А САМН СЖШТЕ БЬСѢХЪ НЕЧИСТѢИШЕ ТІ ἐροῦσι πρὸς ταῦτα οἱ καθαροί, τῶν καθαρωτέρων, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας ἀκαθαρτότεροι Supr 358, 14; post dativum absolutum: КАКО БО МОЖАШЕ, ИНОМОУ БОЛѦЩОУ, А ИНОГО Ц҃ѢЛИТИ Const 9, Lavrov 15, 2; ◆ cum notione concessiva (raro) А, А И: *ačkoliv, a zatím; хотя, а между тем: obwohl, und doch;* —καίτοιγε, καίπερ, καίτοι: ЕГДА ЖЕ ОУЄѢДѢ Г⟨ОСПОД⟩Ъ ѣКО ОУСЛЫШАША ФАРИСѢИ · ѣКО И⟨СОУ⟩СЪ МЪНОЖАИША ОУЧЕНИКЪІ ТЕОРИТЪ · І КРЪШТАЛТЪ НЕЖЕ ІОАНЪ · А И⟨СОУ⟩СЪ САМЪ НЕ КРЪШТААШЕ НЪ ОУЧЕНИЦИ ЕГО · ОСТАВИ ІЮДЕЙЖ καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ J 4, 3 Mar (А om. in Zogr); ЧТО СЕ СЪТЕОРИСТЕ · ОСТАВИЄЪШЕ МѦ ДОСЕЛѢ А АЗЪ ОЖИДАЙЖ ВАСЪ τί τοῦτο ἐποιήσατε ἀφέντες με ἕως ἄρτι ἐκδεχόμενον ὑμᾶς Supr 32, 12; КАКО ВЫ НМОУЩЕ ОУПОВАНІЄ НА ЧЛОВѢКА · И ТЕОРИТЕ СѦ БЛАГОСЛОВЕНИ БЫТИ · А КНИГЫ ПРОКЛИНАЮТЬ ТАКОВАГО Const 10, Lavrov 19, 26; adiungit constructionem participialem aut dativi absoluti: НЕ БО ДОМЪ · МОЛИТВЪНЪІЙ ТЪЧЬІЖ БѢАШЕ ИСПЛЬІВНЪ ЖДИНЪ · А И ТЪ ВЕЛИКЪ СЪІ Supr 563, 4; НЕ ТАКО ЖЕ ПЬРСТЬ ВЗЕМЪ ѠТ⟨Ъ⟩ ЗЕМЛѦ · СЪЗДА ЖЕНОУ · А МОГЪІЙ ОҮ̀ ΤὸΝ ΑὐΤὸΝ ΚΑὶ ΤῊΝ ΓΥΝΑΪ̈ΚΑ ΠΛΆΣΑΙ ΤΡΌΠΟΝ ἘΚΈΛΕΥΣΕ ΚΑΊΠΕΡ ΔΥΝΆΜΕΝΟΣ Sud Ust 60 b 3; КАКО СѦ ОУБО КЛАНАЕМЪ КРЪСТОУ ВЕЗЪ НАПИСАНІА · А БЫВШИМЪ НИѢМЪ КРЪСТОМЪ Const 5, Lavrov 7, 4; ◆ nonnumquam notio „alioquin" se ostentat (raro Apost, semel Euch): *jinak; a mo, иначе; sonst;* — ἐπεί; alioquin: ЕДА НЕПРАВЬДАНЪ Б⟨ОГ⟩Ъ · НАНОСЯН ГНѢВЪ · ПО ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КОУ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮ · ДА НЕ БОУДЕТЬ · А КАКО СОУДИТЬ Б⟨ОГ⟩Ъ ВСЕМОУ МИРОУ μὴ γένοιτο · ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; R 3,6 Christ Šiš (ѣКО Slepč); ТАКО ОУБО ЕЪ НЫНѢШЬНЕЕ ЕРѢМѦ ОСТАНЪКЪ ПО ИЗБЬРАНИИ БЛ⟨А⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѣ⟩ТИ БЫС⟨ТЪ⟩ · АЩЕ ЛИ БЛ⟨А⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѣ⟩ТНЮ · ОУЖЕ НЕ ѠТ ДѢЛЪ · А БЛ⟨А⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѣ⟩ТЬ ОУЖЕ НЕ БЫВАЕТЬ БЛ⟨А⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѣ⟩ТЬ ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις R 11, 6 Christ Šiš.

2. conj. advers. — copul. illustrat copulativam correlationem, in qua tamen aliquid contrarii aut discrepantis inhaeret: *a, pak; a, и, же; ¦und;* — καί, δέ, raro δή (Supr); et, autem, vero, raro at, atque, nam, enim: ОКО (sc. СѢМѦ) ПАДЕ ПРИ ПѫТИ ... А ДРОУГОЕ ПАДЕ НА КАМЕНЕ ... А ДРОУГОЕ

падѣ по срѣдѣ трьнѣ ... а другоѥ паде на земли добрѣ каὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν... καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν... καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν L 8, 6—8 Zogr Mar As, Sav solum L 8, 8; приѧтъ же хлѣбы и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · і хвалѫ къздавъ· подастъ оучѣникомъ · а оучѣници къзлежѧштѣімъ καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν (var. add. τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταί) τοῖς ἀνακειμένοις J 6, 11 Zogr Mar As; ѣко б⟨ог⟩ъ сѫді естъ · сего съмѣритъ · а сего къзнесітъ (sic, l. къзносітъ) τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ Ps 74, 8 Sin Pog Bon Lob Par; аще кто чрьници окрадетъ· ѣ лѣта да постит^сѧ о хлѣбѣ о водѣ · а вже естъ оукралъ· да дастъ ницимъ Euch 105 a 11; ако же бо ѣлѣзе къ оучѣникомъ наоучихъ сѧ · како же ли ѣлѣзе никакоже не наѣыкохъ · а ѥгоже не прѣнимъ то и глаголати не съмѣѭ δ δὴ μὴ παρέλαβον Supr 501, 21;

а не: *a ne; a ne; und nicht;* — καὶ μή, καὶ οὐκ (οὐχί), οὐ, οὐχί, μή, raro: ἀλλ'οὐ, ἀλλὰ μή (Apost Supr Cloz), ἤ (Supr); et non, nec, neque, non, raro: quam, non autem: милостъıни хоштѫ а не жрътвѣ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mt 9, 13 Mar As Sav; гнѣваите сѧ а не съгрѣшаите ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε Ps 4, 5 Sin Bon Lob Par (и Pog); да без оума оубо обилиѥмъ бесѣдоуѭши ѿ человѣчине · а не правьдоѭ διὸ περιττολογεῖς, ἄνθρωπε, οὐ δικαιολογεῖς Supr 365, 14; о всѣмь скърбѧще · а не сѣтоужающе ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι 2 C 4, 8 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ти к'то хощетъ о томь пъıтати ноудѫ сѧ · а не по сѣдѣтъıнмъ ходѫ словесемь ἀλλὰ μὴ τοῖς θείοις ἕτοιτο λογίοις Supr 338, 9; їзволиша ходити по невесемъ · а не маловрѣмен'ное имѣти грѣхоу наслаждениѥ εἵλοντο βαδίζειν τὰ οὐράνια ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν Supr 54, 28;

а не нъ μὴ ὅτι; nedum semel Supr; **а не ли** semel Const: *neřkuli, naložpak; не говоря уже; geschweige denn:* а аште и єдинъ би бълъ чоудимъıи · доволѣаше нашен снѣ одолѣти · а не нъ толико множьство καίτοι εἰ καὶ εἷς ἦν ὁ θαυμαζόμενος, τήν γε τῶν ἡμετέρων λόγων δύναμιν ἐξήρκει καταπαλαῖσαι, μὴ ὅτι πλῆθος τοσοῦτον Supr 82, 30; нанъже не можеть никтоже къзрѣти а не ли родити и var. ad Const 9, Lavrov 14, 13.

3. conj. copul. (raro) nonnumquam malore cum vi adiungit: *a, a k tomu; u, u притом; und, und dazu;* — asynd., καί, δέ, semel καίτοι (Supr); et, autem: и проскътѣ сѧ лице его акъı слънце · а ризъı его бъıша бѣлъı ако снѣгъ τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά Mt 17, 2 As Mar Zogr b (и Ostr); агрипа цесарь а верникии придоша къ кесарию Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν A 25, 13 Christ (и Šiš); благословѣıнъ градъıи · ада съѣдѧана показати · а адама отъ жзъ отрѣшити · и падениѥ въставити εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος τὸν ᾅδην δέσμιον δεῖξαι, καὶ τὸν Ἀδὰμ τῶν δεσμῶν λῦσαι, καὶ τοῦ πτώματος ἀναστῆσαι Supr 341, 29; иже естъ измѣрилъ водѫ морьскъıѭ грьстиѭ · и пѧдиѭ н⟨в⟩бо · а възрѣниемь своимь землѭ потрѧсаетъ τοῦ μετρήσαντος τὸ ὕδωρ τῇς θαλάσσης δρακὶ καὶ τῇ ὁράσει αὐτοῦ τὴν γῆν σαλεύοντα Euch 55 b 21 (cf. Is 40, 12); і съдравіе намъ дазь · і доушамъ нашъıмъ і тѣлеса очисті · а молітѣ(ѫ) нашѫ прими Kij 4 a 13; и с⟨ѣм⟩ти wт⟨ъ⟩ оученикъ словѣньскъ три попъı а · ѣ · аногноста Meth 6, Lavrov 73, 2; золов чрьнило братѣ а рѫцѣ злѣ гражѣ As 94 a subscript.; adiungit constructionem participialem: съвръгъ ризъı къ нагъıнмъ сѧ примѣси а въпиѫ тождѣ зъвание сватъıихъ · кръстиянъ есмъ τοῖς γυμνοῖς ἑαυτὸν ἐγκατέμιξε, κράζων τὴν αὐτὴν βοὴν τοῖς ἁγίοις Supr 93, 21;

а и (raro) nonnumquam cum notione gradativa: *a také, ba i; да и; ja sogar;* — καί,-; et,-: ако w немъ създана бъıша ѥсѣ · ако же на н⟨в⟩б⟨в⟩сѣхъ и на земи · виднмаго а и невидима τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα C 1, 16 Ochr (и Christ Slepč Šiš); словѣса г⟨оспод⟩нѣ словѣса прѣчиста · съребро раждѣжено искоушанъ (sic, l. искоушениѥ) земі · а и оцѣштенье свдмерицѣ τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως Ps 11, 7 Sin (и Bon; а и om. Pog); тако бо с⟨ѣм⟩ты павелъ оучитъ нъı г⟨лаго⟩лѧ ... а и самъ г⟨оспод⟩ь рече · не дадите с⟨ѣм⟩таго мовго пъсомъ Euch 69 a 18.

4. conj. in contextu notionem hypotheticam exprimere videtur: realem: *jestliže; если; wenn;* — ἐάν,-; si,-: не wставіши ли късего мѣста · и · праведникъ ради · а сѫтъ къ немъ οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ; Gn 18, 24 Grig; bis in Euch parallel. cum аще in connectione cum vocibus ли, къто sequentibus (cf. аще ли, аще къто): аще к⟨ъ⟩то оукрадет⟨ъ⟩ · глаѣнно ч⟨ь⟩то · или скотъ ... а лѣт⟨ъ⟩ да п⟨о⟩кается с⟨ѧ⟩ · а ли мало ч⟨ь⟩то оукрадет⟨ъ⟩ · ѣ лѣт⟨а⟩ да покает'сѧ Euch 102 b 7; аще к⟨ъ⟩то хотѧ своѥмь плъти оурѣжетъ · ѣ лѣт⟨а⟩ да покаетъ с⟨ѧ⟩ · о хлѣб⟨ѣ⟩ о вод⟨ѣ⟩ · а к⟨ъ⟩то похотъ имъı · или лѫкавъствомь тоуждь жвнь приимет⟨ъ⟩ · ѣ лѣт⟨а⟩ да покает^сѧ Euch 103 a 21;

irrealem solum in Supr, in connectione cum condicionali: **а би** (semel), **а бъı** (raro): *kdyby; если бы; wenn;* — εἰ (εἰγέ); si (si quidem): да абъı не бъıлъ влъхвъ · и насъ бъı огнь тъ пожегълъ · абъıхомъ не избѣгли и тебе бъı пожегълъ жтрь оставъша καὶ εἰ μὴ ἦς μάγος, πάντως ὡς ἡμᾶς ἂν τὸ πῦρ κατέφλεξεν, εἰ μὴ

ἐφύγομεν, καὶ σὲ εἶχε καῦσαι ἔνδον μείναντα Supr 23, 1; рече бо имоу а би бълъ сьде не бъı ми бꙋмрьлъ братъ еⷭ ѣ҆ ѡ҆де, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός Supr 307, 21 (а бъı бълъ Supr 306, 19; 306, 24; 315, 8; 315, 14; cf. аште би сьде бълъ J 11, 21 Zogr Mar As, аще бъı Sav).

б. quasi particula affectiva aut interiectio: .

а се: *a hle; a vom; und sieh;* — ! бѣахѫ же конии кападокиискъıа странъı въ сапоу иднома· живѣште благовѣрьнѣ · числомъ м҃ · невобѣдьни и добрı въ ратехъ · а се имъ имена ѡ҆н τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα Supr 69, 6; а се женамъ коукоулю сънѧти Euch 100 a 25;

in apodosi periodi hypothetico-concessivae (semel in As): аще и — а: *i kdyby — však, hle; хотя бы — а: wenn auch — doch;* — 0: 0: аште и вьси съблазнѧт' сѧ о тебѣ · а азъ николи́же не съблажнюⷭ сѧ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι Mt 26, 33 As (а om. Zogr Mar Sav); cf. similiter а post аще ли „alioquin" in R 11, 22 Christ Šiš (v. аще ли 1a);

in interrogationibus, nonnumquam notione adiunctiva comitata: *a, aj; a, же; und, nun;* — δέ, καί, γάρ, -; autem, vero, et, -: свого виднѣ петръ г⟨лаго⟩ла іс⟨оусо⟩ви · г⟨оспод⟩и · а съ чьто κύριε, οὗτος δὲ τί J 21, 21 Zogr As Sav; глагола имоу паꙋлъ · а тъı что λέγει αὐτῷ ὁ Παῦλος. Σὺ γὰρ τί Supr 172, 2; иднинъ ѥстъ законодавьца и соудии · могъıи с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти и погоубити · а тъı кто ѥси осоужаıи дроугꙋ сѵ̀ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον Ja 4, 12 Christ Šiš; онъ же тебе ради не ослабилъ ѥстъ і оумьрѣти · а тъı гнѣва своемоу братроу не можеши отъıноустити сѵ̀ δέ, οὐδὲ ὀργὴν ἀφιέναι ἀνέχῃ Cloz I 476; братъ твои карахисии отъкрꙑже сѧ бога твоего · а тъı прѣбъıваеши ѥште к имоу ὁ ἀδελφός σου Βαραχίσιος ἠρνήσατο τὸν θεόν σου, καὶ σὺ ἐπιμένεις ἔτι εἰς αὐτόν; Supr 265, 20;

particula interrogativa ли comitata interrogationes rhetoricas inducit: а ли aut а... ли: *(a) cožpak, hle zda; (a) разве; denn;* — καί, δέ, -; et, autem, vero, -: иъı с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е · али себе не можетъ съпасти ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι Mc 15, 31 Zogr Mar Sav (а себе ли As Ostr); азъ хощь отъ|тебе крьстити сѧ · али тъı къ мнѣ идеши καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς μέ; Mt 3, 14 Sav (а тъı ли Zogr As); тебе прѣобиждь молѧ сѧ богꙋ моемоу · да побѣждь мѫчительство твоє · а ли мрътваго того и нѣмаго капишта нѣсть ми прѣобидѣти καὶ κουφοῦ καὶ ἀλάλου ξοάνου πῶς οὐκ εἶχον καταφρονῆσαι; Supr 226, 24; стѣнь оучєникъ къставıше мрътъıѧ · а ли оучитель молитвъı трѣбоуıше · да мрътваго къставитъ καὶ ὁ διδάσκαλος προσευχῆς ἐδέετο, ἵνα τὸν νεκρὸν ἐγείρῃ; Supr 307, 18; бъı бога видѣстве · а азъ ли иденъ иемъ не достоинъ видѣнью его ὑμεῖς τὸν κύριον ἐθεάσασθε; ἐγὼ μόνος ἀνάξιός εἰμι τῆς θέας αὐτοῦ Supr 500, 1; — cf. ли.

а in Ps 38, 13 Sin v. азъ .

аарон҃ъ v. аронъ

аароⷩ҃ь v. ароⷩь

абие adv.

occurrit saepissime

ihned, vtom, již; сейчас же, момчас; sogleich, im Augenblick, zu gleicher Zeit; — εὐθέως, εὐθύς, παραχρῆμα, ἤδη; statim, continuo, confestim, iam: и запрѣти емоу і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ и абие изиде из него бѣсъ · и исцѣлѣ отрокъ отъ того часа Mt 17, 18 Sav; вгда же созърѣватъ плодъ · абие посълетъ срѣпъ εὐθύς Mc 4, 29 Mar; і тъма абие бъıс⟨тъ⟩ і не оу бѣ пришълъ къ имъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ἤδη J 6, 17 Zogr Mar As; подобаетъ же къпадъшиве невчистое · изѧти абие · і изврѣшти в вонъ παραχρῆμα Euch 19 b 2; бъıс⟨тъ⟩ же къ иконии къниидоста абıе къ сѣньмище июдвиско κατὰ τὸ αὐτό A 14, 1 Christ; сълышавъ же то цѣсарь · чоудисѧ томоу и абие повелѣ привести и εὐθέως Supr 198, 29; и ꙗко бъıс⟨тъ⟩ обѣдньıи час⟨ъ⟩ абїе приносе моужь нѣкъıи врѣме Const 7, ms. 1469, Lavrov 48, 7 (тогда Const); и дошъдъше с⟨ѣм⟩тъıм црькъве абıе тоу съ слъзами молѧште сѧ αὖθις Supr 530, 6; и абие тоу ѫ с⟨ѣм⟩таго письı εὐθέως Supr 46, 10; in Supr абие persaepe adverbio тоу adaugetur: и тебе зъвавъша мѧ тоу абие послоушахъ προθύμως Supr 394, 1; и познавъ тоу абие въıпи εὐθύς Supr 427, 1; абие тоу отъ бѣсовъ пришедъша на ня εὐθύς Supr 40, 14.

cf. свиця

абрамъ v. аврамъ

абросии v. амбросии

абъı, абъıхомъ in Supr v. а, бъıти

абıе v. абие

ава, авда v. авва

авазъгъ, -а m.. nom. propr.

occurrit in Const

Abasg; абхазец; Abchase; Abasgus; — incola regionis ad Pontum Euxinum iacentis: ѥⷭ же соу҃тъ си: ормѣни, перси, авазъги Const 16, Lavrov 30, 12. — Exh.

авана v. аврана

ꙗвва indecl.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Mak Zogr Mar Ostr

vox aramaica patrem significans, quam palaeoslovenici interpretes graeca exempla sequentes aliquot locis adhibent in alloquio, cum voce отьца coniunctam: і гл⟨аг0л⟩а ꙗ⁓ва о⟨тьц⟩а ἀββᾶ ὁ πατήρ Mc 14, 36 Zogr Mar; а ꙗко єсте с⟨ы⟩новє послα б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩хъ с⟨ы⟩на своєго въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца наша възълиꙗ ꙗвва о⟨тьц⟩а ἀββᾶ ὁ πατήρ G 4, 6 Christ Ochr Slepč (ꙗвва Šiš, ꙗва Mak); иъ приасте д⟨оу⟩хъ въс⟨ы⟩новлєниꙗ о нємъже въпиємъ ꙗвва о⟨тьц⟩а ἀββᾶ ὁ πατήρ R 8, 15 Christ Ochr Slepč (ꙗвва Šiš, ꙗва Mak). ◆ De s. Cyro, qui etiam Abbacyrus vocatur: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тъıма м⟨ж⟩ч⟨вни⟩кома ꙗвва кѵроу иоаноу Ostr 263 bβ 14. — *cf.* кѵръ. — Exh.

ꙗвг- v. **ꙗвъг-**

ꙗвєдєнаго indecl., nom. propr.

occurrit in Grig Zach

Abdenago; Авденаго; Abed-Nego; — ʼΑβδεναγώ; Abdenago: unus e tribus Iudaeis (nomine Sidrach, Misach, Abdenago, hebraice Ananias, Misael, Azarias), qui a rege Nabuchodonosor II (605—562) olim in fornacem ardentem missi sunt, quoniam regis imperium, quo statuam auream adorare iubebantur, contempserant: сѫтъ бо мѫжи їюдєи жде постαви надъ дѣлы̆ землѧ вавилонѣскъıı сєдрахъ мисахъ и ꙗвд⟨в⟩наго ʼΑβδεναγώ Dn 3, 12 Grig (ꙗкѣдьнаго Zach); тогда навχодоносоръ кростиꙗ і гнѣвомъ рвч⟨в⟩ пріѣвєсти сєдраχа и мисаχа и ꙗвд⟨в⟩наго ʼΑβδεναγώ Dn 3, 13 Grig (ꙗвдєнаго Zach); мѫжє ти г҃ сєдрахъ и мисахъ и ꙗвдєнаго падж посрѣдѣ пєщи ѿгнѣнъıꙗ горѧщѧ ѿковани ʼΑβδεναγώ Dn 3, 23 Grig; тогда навχодоносоръ исплѧни сѧ гнѣва и кростн и зракъ лица его опѧснѣ на сєдраχа и мисаχа и ꙗвдєнаго ʼΑβδεναγώ Dn 3, 19 Grig; etiam Dn 3, 14 Grig; Dn 3, 16 Grig; Dn 3, 20 Grig; Dn 3, 22 Grig. — Exh.

ꙗвєлъмаоулѣ, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Grig

Abelmehula; Авел-Мехола; Abelmehula; — ʼΑβελμαουλά (var. ʼΑβελμαούλ); Abelmehula; — patria prophetae Eliseі, ad meridiem a Bethsan in Palaestina sita: ѣлисѣѣ с⟨ы⟩на асафатова · wт ꙗвєлъмаоулѣ помажєшн [ѧ] въ пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство въ сєво мѣсто ἀπὸ ʼΑβελμαουλά 3 Rg 19, 16 Grig. — Exh.

ꙗвєлѣ, -ꙗ, **ꙗвєлъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim CanMis; in Supr etiam ꙗвєлѣ (semel)

Abel; Авель; Abel; — ʼΑβελ; Abel; — iunior filius Adam in VT, interfectus a Cain, seniore fratre suo, quia sacrificium Abel benignius a Deo acceptum erat: бъıс⟨тъ⟩ ꙗвєлъ пастъıрь wвцамъ ἐγένετο ʼΑβελ ποιμὴν προβάτων Gn 4, 2 Grig; да придєтъ на въı вьсѣка крьвь праведьна · пролиꙗвєма на землѩ · отъ крьве авєла праведьнаго · до крьве заχариꙗ ἀπὸ τοῦ αἵματος ʼΑβελ Mt 23, 35 Mar Ostr Zogr^{b} (ꙗвєлѣ As); ꙗвєлъ пожървнъıи прѣжде · и пръвъıи правьдникъ пастоухъ ʼΑβελ ὁ πρωτόθνητος καὶ πρωτοδίκαιος ποιμήν Supr 460, 12; дари отрока твоєго пр⟨а⟩в⟨ь⟩д⟨ь⟩наго авєла munera pueri tui iusti Abel CanMis 167aα 12sq.

ꙗвєлєвъ adj. poss.

occurrit in VencProl Služ

Abelŭv; Авелев, Авеля (gen.); *des Abel;* — *Abel* (gen.): крови же его не могоша потерти... копиıше бо к б⟨ог⟩у ꙗки авєлєва на болєславѣ VencProl 38aα 33; г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩є нашь · приємъıи авєлєвъı даръı и ноєвъı и ароновъı Služ Sof^{b}, Oriov 31, 11. — Exh.

ꙗвєркѷ̑ни, -иꙗ m., nom propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš

Abercius; Аверкий; Abercius; — ʼΑβέρκιος; *Abercius:*

a) episcopus civitatis Hierapolis in Phrygia secundo dimidio II. saeculi; commemoratio in Oriente et in Occidente 22. Octobris; in Ostr colitur 20. Oct.: кѣ (sc. октѧбра) с⟨вѧ⟩тог⟨о⟩ ꙗвєркиѣ ʼΑβερκίου Slepč 108a 17, ꙗвєрькиꙗ Šiš kalend. 22. Oct., вєръкиж Ochr 82a 12 (22. Oct.); страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨вни⟩коу и чоудотворьцоу · ардємъı и ꙗвєркы Ostr 232bβ 1 (20. Oct.), арсєвию verisimiliter mutilatum pro ꙗвєркию Ochr 82a 7;

b) martyr; commemoratio 5. Decembris: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨вни⟩коу · ꙗвєркиж тоῦ ἁγίου ʼΑβερκίου Ostr 244aα 4, ꙗвєркиж Ochr 90a 6. — Exh.

ꙗвєсаломлѣ adj. poss.

occurrit in Bon

Absolona (gen.); *Авессалома* (gen.); *des Absalom;* — ʼΑβεσσαλώμ (gen.); Absalom (gen.): ѱал⟨мъ⟩ д⟨а⟩въıдо⟨въ⟩ · вгда бѣгаашє wт лица ꙗвєсаломлѣ · с⟨ы⟩на своєго ἀπὸ προσώπου ʼΑβεσσαλώμ Ps 3, 1 Bon (ꙗвєсєлоума Sin, ꙗвєсаломa Pog). — Exh.

ꙗвєсаломъ, ꙗвєсєлоумъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Absolon; Авессалом; Absalom; — ʼΑβεσσαλώμ; Absalom; — tertius filius regis David, qui thronum patris sui capere conatus in rebellione interfectus est: псалмъ да⟨въı⟩довъ вгда бѣгаше отъ лиц-а-ꙗвєсєлоума с⟨ы⟩на сво-

вго ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ Ps 3, 1 Sin (авесалома Pog, авесаломлѣ Bon); ѱ⟨а⟩лм' д⟨авъı⟩двє⟨ъ⟩· вгда гонѣаше и с⟨ы⟩нъ вго авесаломъ Ἀβεσσαλὼμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ps 142, 1 Pog Bon. — Exh.

АВИА m. indecl., **АВИАД'Ъ, АВИД'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev

Abiáš; Авия; Abia; — Ἀβιά; Abias:

a) sacerdos, princeps classis octavae e 24 classibus, in quas sacerdotes divisi erant a David: иврви вторъ именемь захариа· отъ вфимерию авиа ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά L 1, 5 Ostr (авиаѣ Zogr Mar As);

b) rex Iuda (961—958 a. Chr. n.), unus e Christi progenitoribus in Christi genealogia: ровоамъ же роди авиа ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά Mt 1, 7 Ostr (авіада As Nik, авида Sav, wвида Deč).

АВИАНѢ, АВИАНѢ adj. poss.

occurrit in Ev

Abiášův; Авиев; des Abia; — Ἀβιά (gen.); Abia (gen.); — cf. авиа sub *a*):

иврви вторъ именемь захарнѣ· отъ дьневъıѣııа чрѣдъı авиаѣа ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά L 1, 5 Zogr As (авинѣиа Mar, авиа Ostr). — Exh.

АВИАТАРЪ, -ѢР v. авиафаръ

АВИАѲАРЪ, -ТАРЪ, -а m., **АВИАТАРѢ**, -ıа m. nom. propr.; occurrit in Ev

Abiathar; Авиафар; Abiathar; — Ἀβιαθάρ; Abiathar; — princeps sacerdotum, primus consiliarius regis David: при ѣвн(авиа)фарѣ· ар'хиереи ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως Mc 2, 26 Zogr (авиафарѣ Ostr, авиатарѣ As, авиатари Mar, авитари Sav). — Exh.

АВИВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš, in Supr semel etiam АВИѲОС legitur

Abibus; Авив; Abibus; — Ἄβιβος; Abibus:

a) diaconus, qui temporibus imperatoris Licinii et praesidis Lysaniae in Edessa Syriae martyrii subiit mortem; commemoratio 15. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥвр⟨ра⟩ а҃ї с⟨ѣѧ⟩тааго иѣкова... и с⟨ѣѧ⟩тъıхъ· испокѣдавшихъ· гоурıа самонъıи и авиѳа μνήμη τῶν ἁγίων μαρτύρων Γουρία, Σαμωνᾶ καὶ Ἀβίβου As 127a 17, Ostr 242aβ 13, Und 2a 4, Ochr 87a 13, Mak 72b 22 et 83b 4, Slepč 111b 19, Šiš kalend. 15. Novemb.; — exh.;

b) unus ex undecim martyribus, qui passi sunt saeculo IV. in Persia sub rege Saporio II.; commemoratio 27. Martii: съконьчавъшихъ же сѧ сѣтъıхъ именна сжтъ си· ıwна варахисии занида лазаръ нврсисъ нлна авиѳъ марисъ марѳа симеѡнис сава Ἄβιβος Supr 271, 7; сѣтъıимъ же мжчникомъ... именна сжтъ си... марис авиѳос симеѡнис сава Ἄβιβος Supr 256, 13 sq. — Exh.

АВИД'Ъ v. авиа

АВИЛИНІѦ, -ніа f., nom. propr.

occurrit in Ev; forma nom. deest

Abilina; Авилинея; Abilene; — Ἀβιληνή; Abilina; — tetrarchia in parte meridiana Libani sita, secundum civitatem Abilam appellata: ѵ⟨сѧ⟩нію четврътоластьствоүıжштıю· авилинивьı Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος L 3, 1 Zogr Mar Sav As Ostr. — Exh.

АВИЛОНЪ v. вавилонъ

АВИМЕЛЕХОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Psalt

Abimelechův; Авимелехов; des Abimelech; — Ἀβιμέλεχ (gen.); Abimelech (gen.); Abimelech — nomen regum palaestinorum in Geraris tempore Abrahae et Isaac, quae appellatio communis regum palaestinorum facta est: пріде да⟨ѣъı⟩дъ ѣъ домъ авимелеховъ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ Ps 51, 2 Sin Pog Bon. — Exh.

АВИНАДАВЪ v. аминадавъ

АВИРОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Meth

Abiron; Авирон; Abiron; — Ἀβιρών; Abiron; filius Eliab, cum Dathan, fratre suo, participavit in rebellione contra Moysen, in qua uterque periit: wтъѣръзе сьа земль: и пожрѣтъ датана: и покръı на съньмищı авирона ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβιρών Ps 105, 17 Sin Pog Bon Lob Par; ѣъздвиже вторъı на нь, ıако дадана и авирона на мосѣıа Meth 12, Lavrov 76, 10. — Exh.

АВИТАРЪ v. авиафаръ

АВИТИ, АВИТИ СѦ, авлѭ (сѧ), авиши (сѧ) et **ıАВИТИ (СѦ)** pf.

occurrit frequenter; in Euch occurrit tantummodo АВИТИ, in Zogr Mar As Sin Supr utraque forma, in textibus cyrillicis tantummodo ıАВИТИ; ptc. praet. act. авлъ, ıавлъ et ıавивъ

1. авити что кому *zjeviti, odhaliti, dáti poznati něco někomu; явить что кому, открыть; jemandem etw. offenbaren, enthüllen;* — ἀποκαλύπτειν, φανεροῦν; revelare, manifestare, patefacere: generaliter de rebus ignotis et occultis: тоү ıавн ѣ⟨ог⟩ъ фи-

лософѹ словѣньскы книгы Meth 5, Lavrov 72, 11; цѣлѣѕ вмѕ ꙗви salutem monstrat VencNik 30, 7; praecipue de divina revelatione ac communicatione supernaturalium mysteriorum christianae fidei, cognitionis: оуташ вси си отъ прѣмѫдрѣіхъ і разоумѣнѣіхъ· і явилъ ѣ вси младѣнцѣмъ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις Mt 11, 25 Zogr (ѣвилъ вси Mar); вєзвѣстьнаа и таинаа прѣмѫдрости твоѥ (pro-сти твоѥ) ѣвилъ ми єси τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι Ps 50, 8 Sin Lob Par (ꙗвилъ Pog Bon); разоумьноѥ б⟨о⟩жиѥ ꙗвѣ ѥсть къ їиѫ, б⟨ог⟩ъ бо имъ ꙗвилъ ѳ Θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν R 1, 19 Christ (ѣви невидимаго Slepč); таиноу... ꙗже ѥи ꙗви сѧ с⟨ѧ⟩тѣмъ ѥго ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ C 1, 26 Christ (ꙗви сѳ Šiš, ѣви сѧ Slepč);

refl. ꙗвити сѧ комоу *zjeviti se, ukázati se někomu; явиться, показаться кому; jemandem erscheinen, sich offenbaren;* — ὁρᾶσθαι, φαίνεσθαι, φανεροῦσθαι, ἀποκαλύπτεσθαι; apparere, videri, manifestari, revelari: de apparitione supernaturalium entium et revelatione mysteriorum christianae fidei, cognitionis: ꙗви жѳ сѧ вмоу а⟨и⟩ѣ⟨в⟩лъ г⟨оспод⟩нь·стоѩ о двєснѩѣ ол'тарѣ кадильнааго ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου L 1, 11 Zogr Mar As Ostr; источьници водьнии ос⟨ѧ⟩тиша сѧ· х⟨ристос⟩оу ꙗвльшю сѧ съ славоѩ къ врѣданѣ Χριστοῦ ἐπιφανέντος ἐν δόξῃ ἐν Ἰορδάνῃ Euch 2 a 19; вѣликъıи богъ· ꙗвивъıи сѧ и глаголавъıи къ нама Supr 211, 5; ꙗвисѧ благодѣтъ б⟨о⟩жиа с⟨ъ⟩п⟨ас⟩на всѣмъ чл⟨овѣ⟩комъ ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ Tt 2, 11 Ochr Mak (просвѣти сѧ Christ Šiš, просвѣтѣ сѧ Slepč); паки толи пакы томоуж⟨в⟩ видѣнию ꙗвившоуѧ сѧ... нѳ могоша танти iterum atque iterum eadem visione apparente VencNik 23, 11.

2. *dáti najevo, ukázati někomu něco; показать кому что; jemandem etw. zeigen;* — δεικνύναι, ἀναδεικνύναι; ostendere, ostentare: ѣвль вѣрънѩѩ ѣвѣ дѣтѣль δείξας πίστεως ὀξυτάτην ἐνέργειαν Cloz I 714; ꙗви ѥи мил⟨о⟩сть твоѩ· на рабѣ твоємь свмь δεῖξον καὶ νῦν τὸ ἔλεός σου Euch 25a 6; ѣви, вгожѳ избра wт сиѫ обою вдинаго ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα A 1, 24 Hilf Mak Šiš;

refl. *ukázati se před někým, dáti se viděti; показаться перед кем; sich vor jemandem zeigen, sich sehen lassen;* — φαίνεσθαι; videri ab aliquo: нѳ бѫди ѣко і лицємѣръ· ѣко любѧтъ· на съньмиштиѩъ· і въ стъıгнѧѩъ· на распѧтиѩъ· стоѩштѳ молити сѧ· да ѣвѧтъ сѧ ч⟨лов⟨ѣ⟩комъ ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις Mt 6, 5 Zogr Mar As Sav Ostr;

refl. *ukázati se, objeviti se, octnouti se (někde); показаться, появиться, оказаться (где); (irgendwo) erscheinen, sich zeigen, (irgendwohin) geraten;* — φαίνεσθαι, δείκνυσθαι; apparere, demonstrari: тъгда ꙗви сѧ і плѣвелъ τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια Mt 13, 26 Zogr Mar Und Ostr (ѣвиша сѧ и плѣвели As); облачьцъ малъ ꙗви сѧ надъ народомъ Supr 568, 17; ꙗвиѥ ꙗвишасѧ близь рѣкъı Vit 129ba, Sobol. 293, 23; ꙗцѳ правѣдникъ вдеа с⟨ъ⟩п⟨а⟩свт' сѧ, то нѣчьстивъıи и грѣшьникъ къдѳ ꙗвитъ сѧ ποῦ φανεῖται 1 P 4, 18 Christ Slepč Šiš, Supr 128, 9; всѣмъ бо намъ подобаѥтъ ꙗвити сѧ прѣдъ соудиѩмь х⟨ристосо⟩вѣмь πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ 2 C 5, 10 Christ Ochr Slepč Šiš; ◆ ꙗвити сѧ къ комоу *přistoupiti ke komu, stanouli u někoho; явиться к кому; zu jemandem treten;* —se sistere: нѳ говори ни съмѧти доуша дѣвици· кротъко ꙗви сѧ къ свѧтьништоу ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι Supr 248, 13.

3. de qualitatibus animi: *projeviti, osvědčiti, prokázati; проявить, оказать; zeigen, erweisen;* — ἐπιδείκνυσθαι; ostentare: оубогъıи жѳ ништетоиѫ възбраиѥнъ бъıваатъ тождѳ любъıѥние ꙗвити τὴν αὐτὴν φιλοτιμίαν ἐπιδείξασθαι Supr 491, 20; больша сва любви нѳ можеть никтоже ꙗвити на свмъ житии Const 6, Lavrov 9, 26;

refl. *projeviti se; проявиться; sich zeigen; manifestari:* отъ млада бо къздраста кротость ѥь ѥмъ ꙗви сѧ Supr 546, 20.

4. *vyjeviti, učiniti zjevným, zřejmým; обнаружить, сделать явным; offenbar, klar machen;* — δηλοῦν, φανεροῦν; declarare, manifestare: кожегождо дѣло ѥвѣ боудеть, дань бо ѥвитъ ἡ ἡμέρα δηλώσει 1C 3, 13 Christ Ochr Slepč Šiš (ѣви сѧ errore Mak);

ptc. perf. pass. ꙗвлѥнъ, ꙗвленъ in sensu adj. *zjevný, zřejmý, viditelný, jasný, známý; явный, ясный, известный; offenbar, klar, bekannt;* — ἐμφανής, πρόδηλος, φαιδρός; manifestus, *clarus;* нѳ ꙗвлѥнъ *nezjevný, skrytý, tajný; скрытый, сокровенный; verborgen;* — λανθάνων; *occultus, absconditus:* прѣгрѣшениѣ наша... ꙗвлѥнаа и нѳ ꙗвлѥнаа τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα Euch 66a 4; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ д⟨оу⟩ховъно праздьнъıство· правословець· ꙗвлѥно и свѣтъло ꙗви сѧ φαιδρὰ καὶ μεγαλόφωτος πανήγυρις Euch 2 b 20; ꙗко оузамъ моимъ ꙗвленамъ о х⟨ристо⟩сѣ бъıти въ всемь прѣтории ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς γενέσθαι Ph 1, 13 Christ Slepč Šiš;

refl. *vyjíti najevo, státi se zjevným, zřejmým; обнаружиться, стать явным; offenbar werden, an den Tag kommen;* — φανεροῦσθαι, φανερὸν γίγνεσθαι; manifestari, manifestum esse: ѥѣстъ бо таино· ѥжѳ нѳ ꙗвитъ сѧ ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται L 8, 17 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥынѣ чада божиа ѥсмь, и нѳ оу сѧ ꙗви, что боудемъ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα 1 J 3, 2 Christ Slepč Šiš; нѳ ѕ ѣви сѧ с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩мъ

пѫтъ мѣпщо пефанерѡсѳѡаι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν Hb 9, 8 Slepč Šiš Christ.

5. *slovy vyjeviti, oznámiti, označiti, uvésti; объявить, привести; bekanntmachen, anführen;* — μηνύειν, δηλοῦν, δημηγορεῖν; denuntiare, indicare: не могѫ трѣпѣти · да ꙗвлѭ дѣло тачє δημηγορήσω λοιπὸν τὸ πρᾶγμα Supr 240, 14; обѣштаваєтъ дѣвици самъ-своимъ лицємъ пришьствиє ꙗвити κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν μηνύει Supr 248, 24; въıже (pro въıше) ꙗвльшѧѫ женоıѫ лъстимоу διὰ τῆς ἀνωτέρω δηλωθείσης γυναικός Supr 521, 9; рождьшааго ѥв стр(а)сти прѣкꙋде вѣкъ ꙗвıхъ τὸν πρὸ αἰώνων ἀπαθῶς γεννηθέντα ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐμήνυσα Hom, vanWijk III, 1 (отъца назнамєнаχъ Supr 239, 16).

6. c. dupl. acc. *ustanoviti, učiniti někoho něčím; назначить кого чем, сделать кого чем; jemanden zu etw. bestellen, machen;* — ἀναδεικνύναι; designare: съ земънııми благы · ı н(є)є(є)съııмъ твоимъ даромъ · причастьникы ны ави μετόχους ἡμᾶς ἀνάδειξον Euch 17b 14; тъ рабы ны сѫшта гръхоу · своєодь авилъ ἡμᾶς ἐλευθέρους ἐποίησεν Supr 480, 2; да ти подастъ (sc. богъ) благодать ... и ꙗко дроугаго давида новаго ꙗвить Const 6, Lavrov 7, 23; по сиχъ же ави г(оспод)ь ınѣχъ йтъ ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα L 10, 1 Zogr (ѣви Mar);

refl. c. nom. praedicat. *ukázati se něčím, státi se něčím; оказаться чем, стать чем; sich als etw. zeigen, etw. werden;* — ἀναδείκνυσθαι, φαίνεσθαι; (aliquid) videri, demonstrari, apparere: ѣко разбоıникъ есн распатъ, ı евань(є)листъ сѧ єсı ѣвілъ εὐαγγελιστὴς ἀνεδείχθης Cloz I 665; н(є)є(є)съııмоу ц(ѣса)р(ь)ствоу твоємоу причастьникъ ꙗвитъ сѧ αὐτὸν μέτοχον ἀναδειχθῆναι Euch 24 a 2; вачєславе придивьне, и анг(є)л(о)мъ соутражєнинъ ꙗви сѧ (2. sg. aor.) CanVenc, Vajs 143, 18; — post ptc. nomen praedicat. congruit in casu cum nomine regente: ıꙗкоже чьстьнѣ҆ ꙗвивъ-ши сѧ ви · и дара на вѣсы съподобити сѧ ѿсте τιμίαν ὀφθεῖσαν καὶ χάριτος ἀξιωθῆναι Supr 518, 3.

ꙗвоу҆дъ, ꙗвюдъ, -а҆ m., nom. propr.

occurrit in Ev

Abiud; Авиуд; Abiud; — Ἀβιούδ; Abiud; unus e progenitoribus Christi in Christi genealogia: зоровавєль ѭже роди авіоуда Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ Mt 1, 13 As Ostr Nik Deč, авиюда҆ Sav; авіоудъ же роди єлиакıма Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ Mt 1, 13 As Ostr Nik Deč, авиюдъ Sav. — Exh.

ꙗвиданѣ v. авиданѣ

ꙗвлѧти, ꙗвлѧти сѧ, ꙗвлıѭ(сѧ), ꙗвлıюшн(сѧ), et **ꙗвлѣти (сѧ)** ipf.

occurrit frequenter; in textibus glagoliticis utraque forma, in textibus cyrillicis tantummodo ꙗвлѧти

1. ꙗвлѧти комоу чьто *zjevovati, odhalovati někomu něco; являть, открывать кому что; jemandem etw. offenbaren, enthüllen;* — ἀποκαλύπτειν, φανεροῦν; manifestare: в(ог)оу же бл(а)г(о)д(а)ть ... воню разоума ıєго ꙗвлıюшю нами въ всѣкомь мѣстѣ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν 2C 2, 14 Christ (ꙗвлıюшоу Šiš, ѣвлѣюшоу Slepč); не хотѣаше же обьторити ıже о оученицѣхъ своıхъ ꙗвлѣюмаѧ ємоу Supr 569, 14;

refl. ꙗвлѧти сѧ комоу *zjevovati se někomu; являться кому; jemandem erscheinen;* — φαίνεσθαι, ὀπτάνεσθαι, ἀποκαλύπτεσθαι; apparere, revelari; (de apparitione supernaturalium entium et de revelatione mysteriorum christianae fidei): ѣлѣєтъ сѧ ıмѫштıмъ вѣрѫ ємоу Cloz I 60; въ громѣ каменьнѣ и въ гласѣ трогєнѣмъ не ꙗвлѧи ны сѧ к томоу, господи цѣдрыи Const 9, Lavrov 15, 7; д(ь)ньми ѥ҆ ѣвла(є) се нмь ὀπτανόμενος αὐτοῖς A 1, 3 Hilf Mak Šiš; пракьда в(о)жıа въ нємь ꙗвлıѥть сѧ wт вѣры въ вѣроу ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται R 1, 17 Christ Slepč.

2. *ukazovati, naznačovati něco někomu; показывать кому что; jemandem etw. zeigen;* — δεικνύειν, -νύναι; ostendere, ostentare, significare, demonstrare: кое знамєнıе ѣвлѣєши намъ ѣко сı творıши тí σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν J 2, 18 Mar Zogr Ostr (авлѣєши As); г(лаго)люцıи бо таковаıı ꙗвлıють, ꙗко о(ть)ч(ь)ствııа възıскають ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν Hb 11, 14 Christ Slepč Šiš;

refl. *ukazovati se, objevovati se, býti viděl; показываться, появляться, быть видным; sich zeigen, erscheinen, zu sehen sein;* — φαίνεσθαι; apparere, parere: пать въ недѣли дьнıи не ꙗвııмъ сѧ члов҆ѣкоу съпростa мѣте φαινόμενος ἀνθρώπῳ Supr 285, 7; ѣкоже бо мълнıи ıсходитъ отъ въстокъ · ı авлѣатъ сѧ до запада φαίνεται ἕως δυσμῶν Mt 24, 27 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; пара бо ѥсть (sc. жизнь ваша) въ малѣ ꙗвлѧюцıи сѧ, по томьже ıщазающıи πρὸς ὀλίγον φαινομένη Ja 4, 14 Christ Šiš; се на мнѣ сѧ ꙗвлѧєтъ VencNik 22, 21; о чистıı рѣцıи ѣвлающти се ıсходешти wтъ прѣстолаποταμοῦ φανέντος ἐκπορεύεσθαι Ap tit. ad cap. 22, 1 Hval.

3. de qualitatibus animi: *projevovati, osvědčovati; проявлять, оказывать; zeigen, erweisen;* — ἐπιδείκνυσθαι, ἐνδείκνυσθαι; ostendere: всѧкоу авлѧюцıе кротwсть къ всѣмъ чл(овѣ)ком πᾶσαν ἐνδεικνυμέ-

νους πραΰτητα Tt 3, 2 Mosk^{b} Mak Šiš; ꙗвѣꙗ величьство волѧ Supr 545, 28.

4. *jeviti, prozrazovati něco; являть что; etw. verraten; demonstrare, manifestare:* аште бо и льгати хощетъ · лице ꙗвѣѥтъ печаль Supr 474, 26;

refl. *vycházeti najevo, prozrazovati se, stávati se zjevným, viditelným, býti najevě, býti (veřejně) znám; обнаруживаться, становиться явным, быть (публично) известным; offenbar werden, an den Tag kommen, (öffentlich) bekannt sein;* — φανεροῦσθαι (πεφανερῶσθαι); manifestari, manifestum esse: аште кде оставѣна бѣѣаше кость свѣтомъ ꙗвѣꙗше сѧ διὰ τοῦ φέγγους κατεμηνύετο Supr 81, 9; всѧ же обличаема wт свѣта ꙗвлꙗютъ сѧ ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται E 5, 13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ꙗвлꙗющиѥ сѧ вещиньници διαγινωσκομένου τοῦ πράγματος Sud Usť 56a 23; иже wт ратныхъ ꙗ[влѧ] сѧ · и с⟨вѧ⟩тоꙋю нашю вѣроꙋ кр⟨ь⟩стьꙗньскоꙋю wтвьргоша Sud Usť 59b 10; б⟨ого⟩ви же ꙗвлꙗюмъ сѧ Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα 2C 5, 11 Christ Slepč Šiš.

5. *slovy vyjevovati, oznamovati, vyhlašovati; объявлять, заявлять; bekanntmachen, melden;* — δηλοποιεῖν, δημοσιεύειν; publicum facere, *denuntiare:* вещь приѣѣгъıи ꙗвлꙗетъ попови и виноꙋ wт него створеноꙋю τὴν αἰτίαν τοῦ προσφύγου δηλοποιείτω τῷ ἱερεῖ Sud Usť 58b 23; обличаѧше чѧсто мъıсли имоꙋ · обличаѧ же пѧкъı не ꙗвѣꙗше ἐλέγχων δὲ οὐκ ἐδημοσίευε Supr 414, 14.

6. c. nomine praedicat. *ukazovati nějakým, činiti nějakým; делать каким; etw. als solches zeigen, als solches machen;* — δεικνύναι, ἀποδεικνύναι; ostendere, reddere: то слабьнѣишѧ (errore pro -ше) ꙗвѣꙗше трьпѣние мѫченик' τοῦτο λαμπροτέραν ἐδείκνυε τὴν ὑπομονὴν τῶν μαρτύρων Supr 92, 27; вес пакости · і врѣждевнѣ всего житиѣ (pro все житие) въ храмѣ семь · алѣıа имъ ἀβλαβῆ καὶ ἀσινῆ αὐτοῖς ἐν πᾶσι τὴν κατοίκησιν τῆς στέγης ταύτης ἀποδεικνύς Euch 14b 24;

refl. c. nom. praedicat. *jeviti se nějakým, něčím, zdáti se něčím, stávati se něčím; казаться каким, чем, становиться чем; sich als etw. zeigen, zu sein scheinen, etw. werden;* — φαίνεσθαι; parere, videri (qualis): вьнѣждоꙋ оубо ꙗвлѣѧте сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ правєдьни φαίνεσθε δίκαιοι Mt 23, 28 Mar Zogr^{b}; покаанъıи постъ въ малѣ ꙗвлѣетъ сѧ прискръбенъ · нъ въ вѣкъı радостьнъıи плодъı подаетъ Euch 69b 8; плъть приатъ богъ слово · и чловѣкъ ꙗвѣꙗше сѧ ἄνθρωπος ἐφαίνετο Supr 480, 10; кто законъ съвръшаѧ ꙗвлꙗетсѧ Const 6, Lavrov 9, 23; прор⟨о⟩къ данилъ лъвомъ пастъıръ ꙗко вѣцамъ ꙗвлѣшесѧ Ochr 91b 14, Slepč 115b 5, Mak 57b 1; осѫждевъıхъ сѫдъ вес правъдъı приимъ правєдьно і живъıмъ і мръртвъıмъ сѫдитель ѣвлѣетъ сѧ δικαίως ζώντων ὁμοῦ καὶ νεκρῶν κριτὴς ἀναφαίνεται Cloz I 642.

ꙗвлениѥ, ꙗвлениѥ, -ниа n.

occurrit frequenter; in textibus glagoliticis occurrit utraque forma, in textibus cyrillicis non nisi ꙗвление

1. de divina revelatione ac communicatione supernaturalium mysteriorum christianae fidei, cognitionis: *zjevení, odhalení; откровение, явление; Offenbarung, Enthüllung;* — ἀποκάλυψις; revelatio: ни бо азъ wт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка приıахъ е (sc. евангелие) ни наоучихъ сѧ, нъ ꙗвлениемь іс⟨ѹ⟩ х⟨ристо⟩совъıмь δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ G 1, 12 Christ Slepč Mak Šiš; по ꙗвлению съказа мі сѧ таина κατὰ ἀποκάλυψιν E 3, 3 Christ Slepč Šiš; божиемъ ꙗвьıениимъ придє сѣмо κατὰ θείαν ἀποκάλυψιν Supr 203, 8; придоꙋ же къ видѣниа и ꙗвлениа г⟨осподь⟩ня εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου 2 C 12, 1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. de apparitione supernaturalium entium: *zjevení, vidění; явление, видение; Erscheinung, Gesicht;* — ἐπιφάνεια, ὀπτασία; visio, illustratio: ѣвленье а⟨и⟩ѣ⟨в⟩лъ видѣъıша ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι L 24, 23 Zogr Achr Ostr (явление Mar As); въсемоꙋ клиросоу своемоꙋ повелѣ съѣърати сѧ на съповѣданиє ꙗвьıенıа того ἐπὶ τὸ τὴν ὀπτασίαν ταύτην διηγήσασθαι Supr 529, 22; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ морьскъıа славъıа водъı · сладькъı къıкаѫтъ · явлениемь своего влад⟨ъ⟩ки τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ ἰδίου Δεσπότου Euch 2b 6;

liturg. недѣлıа прѣдъ ꙗвлениемь, прѣдъ ꙗвлении *neděle před Zjevením Páně; воскресенье перед Богоявлением; Sonntag vor der Erscheinung des Herrn;* — κυριακὴ πρὸ τῶν φωτῶν; *dominica inter Circumcisionem* (1. Ianuarii) *et Epiphaniam Domini* (6. Ian.): нед⟨ѣлı⟩ прѣдъ ꙗвлении Sav 145b 10 (прѣдъ ꙗвлениемь Ochr 97a 5, прѣж⟨де⟩ епифании Ostr 255aβ 3, прѣж⟨де⟩ просвѣщ⟨е⟩ниѣ As 137b 12, прѣд⟨ъ⟩ просвѣщениемь Slepč 119b 14, Mak 79a 5); – сѫбота прѣдъ ꙗвлениемь, ꙗвлении *sobota předcházející před nedělí před Zjevením Páně; суббота предшествующая воскресенью перед Богоявлением; Samstag, dem Sonntag vor der Erscheinung des Herrn vorhergehend;* – σάββατον πρὸ τῶν φωτῶν; *sabbatum, quod dominicam inter Circumcisionem et Epiphaniam Domini praecedit:* сѫб⟨ота⟩ прѣдъ ꙗвлении Sav 145a 15 (прѣдъ ꙗвлениемь Ochr 96b 7,

прѣжде просвѣщенїѣ As 136b 22, Ostr 254aα 10, ⟨прѣдъ⟩ просвѣщеннемъ Slepč 119a 21, Mak 78b 9); – сѫбота по явленинѫхъ *sobota po Zjevení Páně; суббота по Богоявлении; Samstag nach der Erscheinung des Herrn;* – σάββατον μετὰ τὰ φῶτα; *sabbatum post Epiphaniam Domini:* сѫб⟨ота⟩ по явленинѫхъ Sav 148b 14 (по б⟨ог⟩оявлении Ochr 99a 12, Slepč 121a 5, по просвѣщенинѫ⟨хъ⟩ As 140a 14, по просвѣщении Ostr 261aβ 4); – недѣла по явленинѫхъ *první neděle po Zjevení Páně; первое воскресенье по Богоявлении; erster Sonntag nach der Erscheinung des Herrn;* – κυριακὴ μετὰ τὰ φῶτα; *dominica prima post Epiphaniam:* нед⟨ѣла⟩ по явленинѫхъ Sav 149b 2 (по б⟨ог⟩оявлении Ochr 99a 15, Slepč 121a 6, по просвѣщ⟨е⟩нии As 140b 20, Ostr 262aα 18). — *cf.* богоявление, епифания, просвѣщение.

3. *ukázání, objasnění, znak, znamení; показание, объяснение, знак, предзнаменование, знамение; Zeigen, Zeichen;* — σαφήνεια, ἔνδειξις, ἀπόδειξις; ostensio, declaratio, argumentum: вьзь⟨мѣ⟩мъ же и маломь съказанїемь' (pro мало съказание) на явьление глаголемъıимъ πρὸς σαφήνειαν τῶν λεγομένων Supr 361, 10; ѥгоже прѣже положи б⟨ог⟩ъ оцѣщение вѣрою къ кръви ѥго, къ явление правьдѣ ѥго εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ R 3, 25 Christ Ochr Šiš; ѥже тѣмъ оубо ѥсть явление погыбѣли, вамъ же с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение ἔνδειξις ἀπωλείας Ph 1, 28 Christ Slepč Šiš; се ѥсть кръстьное исправьение· се ѥсть въскръсениа великое явьление τῆς ἀναστάσεως μεγίστη ἀπόδειξις Supr 489, 30; тъче ıωсифа явение чрѣва ѥм ἡ δεῖξις τῆς κοιλίας Hom 111, 10 (видѣние жтробъı Supr 240, 3) *vzhled, вид, Aussehen.*

4. *projevování; проявление; Offenbarung;* — φανέρωσις; manifestatio: комоуж'до же даѥть сѧ явление ·д⟨оу⟩хⷭ къ пол'зѣ ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος 1C 12, 7 Christ Ochr Slepč Šiš.

5. *co je zjevné, zřejmé, jasné; явное; was offenbar ist;* φανερόν, πρόδηλον; manifestum, notum: та ѥдина о ѥмъ съповѣдаѧ· ıже късѣмъ съпростa явьление навѣдѫштимъ того πᾶσι σχεδὸν πρόδηλα τοῖς αὐτὸν ἐπισταμένοις Supr 278, 30; всѣко же явление свѣтъ ѥсть πᾶν τὸ φανερούμενον E 5, 13 Christ (ѣвлѣемое Slepč Šiš, явленое Ochr Mak); ◆ въ явление прити *vyjeviti se, vyjíti najevo; стать явным, обнаружиться; offenbar werden, an den Tag kommen;* — εἰς φανερὸν ἔρχεσθαι; in palam venire: нѣстъ бо тайно· еже не явитъ сѧ ни оутаено еже не бѫдетъ познано· ı въ явленье придетъ εἰς φανερὸν ἔλθῃ L 8, 17 Zogr Mar As Sav Ostr.

6. *ustanovení; назначение; Bestallung;* — ἀνάδειξις; ostensio: ѡ явлении седми десѧтъ περὶ τῶν ἀναδειχθέντων ἑβδομήκοντα μαθητῶν Zogr 129b 19, Mar 76b 13.

явленъ, ıавленъ adv.

occurrit in Supr

otevřeně, jasně, nepokrytě; ясно, открыто; klar, offen; — σαφέστερον; *clare, aperte:* рьци ıавленѣ ништемоѥ εἰπὲ σαφέστερον Supr 437, 1. — Exh.

аворовъ adj.

occurrit in Supr

javorový, platanový; кленовый, платановый; Ahorn-, Platanen-; — πλατάνου; platani: привазша с⟨ѧ⟩таго дѫбъ соуⷭ аворовъ ἐπὶ δένδρου πλατάνου ξηροῦ Supr 18, 10. — Exh.

авраамль, авраамль adj. poss.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Const Venc VencTr

Abrahamův; Авраамов; des Abraham; — Ἀβραάμ (gen.); Abraham (gen.), Abrahae: б⟨о⟩же· ел⟨а⟩г⟨осло⟩вѣıъı· жрѣтвѫ аврамлıѫ подъ дѫбомь мамьвринскъıмь ὁ εὐλογήσας τὴν θυσίαν τοῦ Ἀβραάμ Euch 15b 5; ◆ сѣмѧ авраамле, de Iudaeis: отъвѣшташа емоу ıюдеı· сѣмѧ авраамле есмъ σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν J 8, 33 Zogr As Ostr (авраамле Mar); de Christianis: аще ли въı х⟨рьсто⟩ви, оубо авраамле сѣмѧ ѥсте τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ G 3, 29 Christ Šiš (авраамле Ochr Slepč); ◆ лоно авраамле *lůno Abrahamovo; лоно Авраамово; Abrahams Schoß;* — κόλπος Ἀβραάμ; sinus Abrahae; fig. de loco quieto atque beato defunctorum: рабъ твоегo оусопъшаго· ѡ оупъıваньı въскрѣшенїѣ· на лонѣ авраамли покои ἐν κόλποις Ἀβραὰμ ἀνάπαυσον Euch 57b 9.

авраамовъ, авралıовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Euch Apost Venc Sud

Abrahamův; Авраамов; des Abraham; — Ἀβραάμ (gen.); Abraham (gen.), Abrahae: азь б⟨ог⟩ь wт⟨ь⟩ць твоıхъ, б⟨ог⟩ь авраамовь и б⟨ог⟩ь ıсаковь и б⟨ог⟩ь ıѣковль ὁ Θεὸς Ἀβραάμ A 7, 32 Hilf; ◆ лоно авраамово *lůno Abrahamovo; лоно Авраамово; Abrahams Schoß;* — κόλπος Ἀβραάμ; *sinus Abrahae;* fig. de loco quieto atque beato defunctorum: б⟨о⟩гъ покои д⟨оу⟩шıю его на лонѣ авраамовѣ ıсака ıаковa Venc Min 448aβ, Vajs 28, 25 (авраамли Vost Nov).

авраамъ, авралıъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Const Meth Venc Parim Sud Vit CanMis Trin Dijav

Abraham, Abram; Авраам, Аврам; Abraham, Abram; — Ἀβραάμ, Ἄβραμ; Abraham, Abram; — patriarcha in VT, propator atque conditor gentis Israel; commemoratio in Oriente 9. Octobris et in dominica ante Nativitatem Christi, in Occidente 9. Oct.: АВРАМЪ БѢСѢЛИ СѦ ВЪ ЗЕМѦ ХАНАНЕНСКѢ Ἄβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χαναάν Gn 13, 12 Grig; АВРААМЪ О\ТЬ\ЦЬ ВАШЬ· РАДЪ БИ БЪЛЪ ДА БИ ВИДѢЛЪ ДЬНЬ МОЙ Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν J 8, 56 Zogr Mar As Ostr; АВРААМЪ ПРАДѢДЪ Х\РИ\С\ТОВЪ Ἀβραάμ Supr 460, 20; ЖР'ТВОУ ПАТРИѢРХА Н\А\ШЕГО АВРААМА sacrificium patriarchae nostri Abrahae CanMis 167aα 14; ПОЛОЖИША ЕГО ВЪ Ц\Ь\РК\Ъ\ВИ С\ВѦ\ТАГО АВРААМА (mutilatum) Venc Min 448aβ, Vajs 28, 21 (С\ВѦ\Т\А\ГО ВИТА Vost 60a 21, ВИДА Nov 421bβ); ◆ ЛОНО АВРААМА *lůno Abrahamovo; лоно Авраамово; Abrahams Schoß;* — κόλπος Ἀβραάμ; sinus Abrahae; fig. de loco quieto atque beato defunctorum: МАЛО ДОЖ'ДѢМЪ· И ЛОНО АВРААМА ПАТРИАРХА ПОКРЪЮЕТЪ НЫ ὁ κόλπος ἡμᾶς θάλψει τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ Supr 91, 5.

АВРАМИИ, -ИЯ m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr Slepč Šiš

Abramius; Авраамий; Abramius; — Ἀβράμιος; *Abramius;* — eremita in Syria, contemporaneus Ephraemi Syri (IV. saec.), qui vitam eius descripsit; commemoratio in Oriente 29. Octobris, in Mart. Rom. 16. Martii: ПАМѦТ\Ь\ ПР\Ѣ\П\О\ДОБ\Ь\НОУОУМОУ АВРАМИЮ μνήμη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβραμίου Ostr 236aβ 3 (28. Oct.), ПР\ѢПОД\О\Б\НАГО АВРАМИѢ Slepč 108b 23 (29. Oct.), Šiš kalend. 28. Oct. — Exh.

АВСИДЬСКЪ v. АВЬСИДЬСКЪ

АВТОНОМЪ, АВТОНЪ v. АВЪТОНОМЪ

АВЪГОУСТИНЪ, -А m., nom. propr.
occurrit in Const

Augustin; Августин; Augustinus; Augustinus; — Aurelius Augustinus (354—430), episcopus Hipponensis, ecclesiae pater atque doctor, auctor operis theologici „De civitate Dei". Festum in Occidente 28. Augusti; in antiquis kalendariis orientalibus nomen eius non occurrit: КАКО ТЫ ЕСИ НЫНѢ СТВОРИЛЪ СЛОВЕѢНОМЪ КНИГЫ ... ИХЖЕ НѢСТЬ НИКТОЖЕ НИЪ ПЕРЕѢЕ ОБРѢЛЪ, НИ АПОСТОЛЪ, НИ РИМЬСКЫИ ПАПЕЖЬ, НИ ФЕОЛОГЪ ГРИГОРИИ, НИ ИЕРОНИМЪ, НИ АВГОУСТИНЪ Const 16, Lavrov 30, 3. — Exh.

АВЪГОУСТЪ, -А m.
occurrit in Ev Apost VenecNik

1. nomen proprium *Augustus; Август; Augustus;* — Αὔγουστος; Augustus; — C. Iulius Caesar Octavianus Augustus, primus imperator romanus (31 a. Chr. n. — 14 p. Chr. n.): ИЗИДЕ ПОВЕЛѢНИЕ· ОТЪ КѢСАРА АВЪГОУСТА НАПИСАТИ ВЬСЬ ВЬСЕЛЕНЬЬІЬ παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου L 2, 1 Zogr Mar (АВЬГЬСТА Sav, АВГОСТА As, АГГОСТА Ostr).

2. titulus honorificus imperatorum *cisař, veličenstvo; император, величество; Kaiser, Majestät;* — Augustus: ПО ВЕЛѢНИЮ ПОБѢДѢТЕЛ'НАГО ЦАРЯ И АВ'ГОУСТА МИДЬСКАГО WТТЫ В'ТОРАГО victoriosissimi imperatoris Augusti Ottonis secundi iussu VenecNik prol. 87, 2.

3. *srpen; август; August;* — Αὔγουστος; Augustus: МѢ\СЦА АВГОС\ТА\ ἀ С\ВѦ\ТЬНЬ МАКАВЕИ μὴν Αὔγουστος As 151a 10, АГГОУСТА Ostr 283aβ 14; М\Ѣ\С\Ц\Ъ АВГОУСТЪ· РЕКОМЫЇ ЗАРЕВЪ Ochr 112b 8. — Cf. ЗАРЕВЪ.

АВ'ЪКСИВИИ, -ИЯ m., nom. propr.
occurrit in kalend. Slepč

Auxibius; Авксивий; Auxibius; — Αὐξίβιος; *Auxibius;* — episcopus Cypriae civitatis Solion, obiit an. 102; commemoratio in Oriente 17. Februarii, in Mart. Rom. 19. Februarii: С\ВѦ\Т\А\ГО АВЪКСИВИА Αὐξιβίου Slepč 124 a 1 (ПАМ\ЯТЬ С\ВѦ\Т\О\МОУ Ѡ\ТЬ\ЦЮ НАШЕМОУ АВѢЕНТИЮ· ЕП\ИСКО\ПОУ КОУПРЪСКОУ, corruptela pro АВѢИВИЮ Ochr 104a 13 (17. Febr.)). — Exh.

АВ'ЪТОНОМЪ, -А m., nom. propr.
occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš Mak

Autonomus; Автоном; Autonomus; — Αὐτόνομος; *Autonomus;* — episcopus et martyr in Bithynia, interfectus circa an. 313; commemoratio in Oriente et in Occidente 12. Septembris: МѢ\СЦА СЕП\ТѦ\Б\РА\ ѦЇ ... С\ВѦ\ТАГО АВТОНОМА Αὐτονόμου As 116bβ 26, Slepč 104b 6 (12. Sept.), Šiš kalend. 12. Sept. (АВТОНА Mak 67b 6); СТРАС\ТЬ\ С\ВѦ\Т\О\ГО\МОУ М\Ж\Ч\ЕНИ\КОУ АВТОНОМОУ Αὐτονόμου Ostr 218bα 3, АФЪТОНОМОУ Ochr 75a 9 (12. Sept.). — Exh.

АВ'ЬТОУХЪ v. ЕВЪТОУХЪ

АВЪѮЄНТИИ, -ИЯ m., nom. propr.
etiam АГѮЄНТЪ, ЕГЬКСЕНТЪ; occurrit in As Ostr Ochr Šiš;

Auxentius; Авксентий; Auxentius; — Αὐξέντιος; *Auxentius:*

a) martyr in Armenia, interfectus sub imperatore Diocletiano una cum s. Eustratio, Eugenio, Mardario et Oreste; commemoratio 13. Decembris: С\ВѦ\ТЪІЇЪ М\Ж\Ч\ЕНИ\КЪ· ЕВЪСТАФИЯ АВѢЕНТИЯ· ЕВ'ГЕНИЯ· ЕВРЕСТА· МАРДАРИА Αὐξεντίου Ochr 91a 3, Šiš kalend. 13. Dec., ЕВСЕ[С]НТА As 129b 17, ЕГЬКСЕНТА Ostr 244bα 9;

b) eremita, archimandrita Bithynicus, obiit an. 473; commemoratio in Oriente et Occidente 14. Februarii: пⷨ⟨мⷭ⟩т⟨ѣ⟩ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго а҆ѵ҃ентиа чоудотворьца Αὐξεντίου Ostr 265bβ 9, авъѯентиѣ Ochr 103a 12, Šiš kalend. 14. Febr. In Ochr 103a 20 (15. Febr.) videlicet idem, in Ochr 104a 13 (17. Febr.) АВѮЄНТИИ probabiliter corruptela pro АВѮИКИИ; v. АВЪКСНЄИИ.

Exh.

АВѢѦИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Abdiáš; Авдиꙩ; Abdias; — Ἀβδιᾶς; *Abdias;* — propheta in Samaria, unus e minoribus prophetis in VT; commemoratio in Oriente et Occidente 19. Novembris: пⷨмⷱть свѣтаго пророка авѣдиꙗ μνήμη τοῦ ἁγίου προφήτου Ἀβδιοῦ Šiš kalend. 19. Nov. — Exh.

АВѢЛЪ v. АВЄЛЪ

АВЬНѢ, ꙗВЬНѢ adv.

occurrit in Venc

jasně, zřetelně; ясно, отчетливо; klar, deutlich; clare: да а҆ще и҆ въ҃змаше и҆ гр҃ѣческиѧ книги или словѣньскиѧ прочиташе авънѣ вєзъ блазна Venc Vost 55b 23. — Exh.

АВЬСИДЬСКЪ, АВЬСИТИДИИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Parim Gl Meth

ausitský; авситиꙈийскиꙩ; aus dem Lande Hus (Uz); — Αὐσῖτις; Ausitis, *Ausitidicus;* — e terra Hus (deserta in Arabia, patria prophetae Iob in VT): чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ єдинъ бꙑ въ странѣ авсидъстꙑ · емоуже имѧ ивъ ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι Job 1, 1 Grig (авсид'сцѣи Gl, асоутидѣстѣи Zach); въ земи оубо живъ авсидъсцѣ · на пр҃ѣдѣлѣхъ авсидъсцѣхъ (per errorem pro арабинсцѣхъ) ἐν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις ... Ἀραβίας Job 42, 17b Grig; ивъѧ авьситидиискаго пр҃авьдьна, истиньна и непорочьна книгꙑ съказаютъ Meth 1, Lavrov 68, 27. — Exh.

АВ'Ѣ, ꙗВ'Ѣ adv.

occurrit frequenter; in textibus glagoliticis et Supr utraque occurrit forma, in textibus cyrillicis praeter Supr non nisi ꙗВѢ; in Apost etiam въ ꙗВѢ

1. *zjevně, veřejně, přede všemi, zevně; явно, открыто, публично, наружно; offenbar, öffentlich, äußerlich;* — φανερῶς, ἐν τῷ φανερῷ, παρρησίᾳ; manifeste, palam: и⟨сѹ⟩с⟨ъ⟩ же къ томѹ не ѣвѣ҃ хождаше въ иудеихъ оукѣтι παρρησίᾳ περιεπάτει J 11, 54 Zogr Mar As Ostr; не имѣтъ бо силꙑ авѣ҃ пакости творити Euch 88b 10; не ꙗвѣ҃ ѥго показа οὐ μέντοι φανερὸν αὐτὸν καθίστη Supr 412, 26: — attribut. лютꙑχ и злꙑχ авѣ҃ с'хожениа VencNik 13, 40; не иже бо въ ꙗвѣ҃ живꙋщинъ ѥсть οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν R 2, 28 Christ, ѣвѣ҃ Slepč Šiš;

in praedicato pro graeco adiectivo: — impers. cum aut sine copula авѣ҃, авѣ҃ ѥсть *je najevě, je zjevné, je zřejmé, je patrno, (všem) známo; видно, ясно, известно, что; es ist offenbar, bekannt, klar;* — δῆλον, φανερόν ἐστιν; manifestum est, constat: въсѣмъ авѣ҃ ѥстъ алеѯандре · ꙗко влъшъбами одолѣваѥши Supr 159, 19; ꙗвѣ҃ бо, ꙗко wт июдова колѣна въсꙗ г⟨о⟩спод⟨ь⟩ нашь, и⟨сѹ⟩с⟨ъ⟩ πρόδηλον ὅτι ἀνατέταλκεν Hb 7, 14 Christ Ochr Šiš; ѣко ѕѣо разѕмно знамение има бꙑс⟨ть⟩, всѣмъ живоꙋщимъ въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ ѣвѣ҃ πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν A 4, 16 Hilf Šiš; — авѣ҃ ꙗко *nepochybně, zajisté, ovšemže; наверно, конечно; gewiß, freilich;* — δηλονότι; scilicet: цѣмъ же дан҃ꙑ ѧжд҃тъ · свѧтитєлꙑ ꙗвѣ҃ ꙗко παρὰ τῶν ἱερέων δηλονότι Supr 246, 12; ◆ pers. авѣ҃ бꙑти ipf. *býti najevě, býti zjevný, zřejmý, patrný, (veřejně) znám; быть явным, известным; offenbar, bekannt sein;* — δῆλον, φανερὸν εἶναι; manifestum esse: никъто же бо въ таинѣ ничесоже творитъ · и҆ ищетъ самъ ѣвѣ҃ бꙑти ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι J 7, 4 Zogr Mar As Ostr; ꙗвѣ҃ же соутъ дѣла плътьскаꙗ φανερά ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός G 5, 19 Christ Slepč Šiš; да ти поспѣшение авѣ҃ боудет всѣмъ ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν 1T 4, 15 Mosk^{b} Ochr Slepč; мнѣѭ ꙗвѣ҃ бꙑти глаголѣмоꙋюмоу σαφὲς εἶναι τὸ λεγόμενον Supr 407, 28; ◆ авѣ҃ бꙑти pf., бꙑвати *státi se, stávati se zjevným, známým, vyjíti, vycházeti najevo; стать, становиться явным, известным, обнаружиться, обнаруживаться; offenbar, bekannt werden;* — φανερὸν γίγνεσθαι; manifestum, notum fieri: таинаꙗ ср⟨ъ⟩д⟨ѣ⟩ѣ҃ ѥго ꙗвѣ҃ бꙑваѥт τὰ κρυπτὰ φανερὰ γίνεται 1C 14, 25 Mosk^{a} Ochr Šiš Mak; авѣ҃ бо бꙑстъ имѧ ѥго φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ Mc 6, 14 Zogr Mar As Ostr; се же бꙑс⟨ть⟩ ꙗвѣ҃ всѣмъ июдеомъ τοῦτο ἐγένετο γνωστὸν A 19, 17 Christ; ◆ авѣ҃ творити, съ҆творити кого, что *rozhlásiti, rozhlašovati, prozraditi, prozrazovati, ukazovati; разгласить, разглашать, обличать, показывать; bekanntmachen, jemanden verraten;* — δῆλον, φανερόν τινα ποιεῖν; aliquem manifestum facere: заповѣсти имъ · да не авѣ҃ ѥго съ҆творѧтъ ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν Mt 12, 16 Zogr Mar Sav Ostr (творѧтъ As); ѥсѣда твоѣ авѣ҃ тѧ творитъ δῆλόν σε ποιεῖ Mt 26, 73 Zogr Mar Sav As Ostr; присноꙋблаꙗ чюжего раба · и крꙑма ѥго · ѝ не ꙗвѣ҃ творѧ ἀφανῆ ποιῶν Sud Usť 60a 20; ꙗвѣ҃ съ҆творю єѵ҃аньгельско слово Azb, Razpr. 55, 32.

2. *jasně, otevřeně, nepokrytě, zřetelně, přímo; ясно, открыто; klar, offen;* — σαφῶς; clare, aperte: повѣдѣ вѣ҃ѣ λέξω μάλα σαφῶς Supr 272, 28; вѣ҃ѣ прѣжде въпиѥше исаиа εὐθυβόλως προαναϰέϰραγε Supr 323, 1; аще можете сказати вѣ҃ѣ Const 6, Lavrov 7, 16.

3. *zřejmě, jistě, bezpochyby, skutečně; истинно, наверно, действительно; gewiß, wirklich;* — σαφῶς; palam: къста авѣ҃ѣ и вес пьрѧ ἀνέστη σαφῶς ϰαὶ ἀναντιῤῥήτως Supr 440, 10; вѣ҃сте бо въсн авѣ҃ѣ ἴστε γὰρ πάντες σαφῶς Supr 364, 20.

АГАКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Agab(us); Агав; Agabus; — Ἄγαβος; Agabus; — vir, qui Antiochiae a. 41 famem praedixit; festum in Oriente 8. Aprilis, Mart. Rom. 13. Februarii: ѥдинъ wт нихъ, именемъ агавъ, прор⟨ѳ⟩че а⟨оу⟩хомъ глада великъ Ἄγαβος A 11, 28 Hilf Šiš; нѣкыи wт юдѣи прор⟨о⟩къ именьмь агавъ Ἄγαβος A 21, 10 Christ Mak Šiš. — Exh.

АГАЛЬЛА v. акоула

АГАПИЙ, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč

Agapios; Агапий; Agapius; — Ἀγάπιος; *Agapius:*

a) martyr romanus tempore imperatoris Hadriani; in fontibus latinis vocatur etiam Agapetus; memoria 20. Septembris: мѣ⟨сѧ⟩ца сен⟨тем⟩в⟨ра⟩ й҃ · с⟨ѣѧ⟩тѣнѫ҃ъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ѳ҃статіа и жены его · и с⟨ѣи⟩ноѹ · теописныѧ · и теописта и агапѣ Ἀγαπίου As 120 b 17sq, Ostr 224bβ 7;

b) martyr Caesareae in Palaestina sub imperatore Galerio Maximiano; festum in Oriente 22. Novembris, Mart. Rom. 20. Nov.; kalendaria graeca (et nonnulla slavica) notant illa die (22. Nov.): τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀγαπίωνος, Συσινίου ἱερομάρτυρος ϰαὶ Ἀγαπίου; sub nomine Agapionis noster latet Agapius, cum Agapius iste hoc loco nominatus alius est martyr, cuius memoria etiam 24. Martii recolitur: ϰѣ҃ · страс⟨ть⟩ · с⟨ѣѧ⟩томоу агапию · къ кесарн палестинѣстѣѥн и с⟨ѣѧ⟩тѣѥн кнлнкии Ἀγαπίωνος Ochr 88a 8sq;

c) Slepč 115a 17 ponit агапиа verisimillime errore pro пагапиа (8. Decembris); v. пагапии. — Exh.

АГАПИТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Ben

Agapet; Агапит; Agapetus; — Ἀγάπητος; *Agapetus:*

a) summus pontifex romanus (535—536), contra Arianos et monophysitas doctrinae ecclesiasticae defensor; festum in Oriente 17. Aprilis, in Occidente vero 20. Septembris: ѕ҃і · паметь прѣподобнаго агапита папы римьскаго Ἀγαπήτου Šiš kalend. 17. Apr.; — exh.;

b) nomen Christiani cuiusdam in Vita Benedicti: придѥ къ ѩ⟨а⟩женомоу бенедикоу (sic!) диѥконь именемь агапитъ Ben, Sobol. 130, 10. — Exh.

АГАПИЯ vel -ия, gen. -ии f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Agape, Agapa; Агапья; Agape; — Ἀγάπη; *Agape;* — mulier martyr, obiit Thessalonicae tempore imperatoris Diocletiani; memoria 3. Aprilis (in Ochr 1. Apr.): ѓ · свѣтыѥ моученице ѳеѡдосиѥ дѣвы, инѣхъ жень свѣтыхъ, агапии, иринѣ, хионие Ἀγάπης Šiš kalend. 3. Apr.; страс⟨ть⟩ · с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку · еѵѣѳерию · и покон пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩до⟨б⟩нѣи мари егюптѣнѣыни · и агапии Ἀγάπης Ochr 106 b 6. — Exh.

АГАРЪ f., nom. propr.

occurrit in Apost

Agar; Агарь; Agar; — Ἀγάρ; Agar; — ancilla aegyptia, quae Abrahae genuit filium Ismaëlem; secundum allegoricam in Epistola ad Galatas interpretationem Agar est symbolum Veteris Testamenti, dati in monte Sina: ѥдинъ оубо wт горъı синаискъıа, къ работоу раждаı сѧ ѥже ѥсть агарь, (агарь бо сина гора ѥсть къ арабии) Ἀγάρ… Ἀγάρ G 4, 24—25 Christ Ochr Slepč Mak (агъгарь Šiš). — Exh.

АГАРѢНИНЪ, АГАРѧНИНЪ, -а m.

pl. агарѣне, агарѧне, -ни, gen. агарѧнъ; occurrit in Psalt Const

Agarén, pl. *Agaréni, Agarejšti, Agarénšti; Агарянин; Agarener;* — Ἀγαρηνός; Agarenus:

1. tribus vaga arabica, quae ab Ismaëlis matre (v. агарь) nomen traxisse dicitur: села ідоумѣіскаѣ ізмаілитѣне · моѣкъ і агарѣнѣ (errore pro -не) οἱ Ἀγαρηνοί Ps 82, 7 Sin Pog Bon Lob Par. — In hoc sensu exh.;

2. *mohamedán; магометанин; Mohammedaner; mohammedanus.* Graeci hoc nomine omnes Mohammedis religioni addictas gentes vocare solebant; quamobrem in Vita Constantini Idem valet ac Saraceni (v. сраѧнии): по сихъ же агарѧнии, нарицаемии сраѧнии, къздвигоша хоулоу Const 6, Lavrov 7, 13; на оѣѣдѣ же сѣдѧще агарѧнии, оумиѧѧ чѧдь и книжна, оучена геометріи і астрономіи, и прочимъ оученіемъ Const 6, Lavrov 8, 11. Occurrit tantum in Const.

АГАѲ- v. агаф-

АГАѳ- v. агаф-

АГАДИ, АГАТИ, vel -ниꙗ, gen. -ниꙗ f., nom. propr.
occurrit in Ochr Slepč Šiš Dijav; in CanMis АГАТА

Agata, Háta; Агафья; Agatha; — Ἀγάθη; *Agatha;* — mulier martyr, quae circa a. 251 Cataniae in Sicilia obiit; festum 5. Februarii: стрдс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тѣкы м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ци агатии Ἀγάθης Ochr 102b 20 (агафи Slepč 123b 14, светые моученице агафии Šiš kalend. 5. Febr.); с твоими с⟨ве⟩тими... перпетою, агатою, лоуцивю CanMis 167aβ 25sq; агафиѥ Dijav, Sobol. 44, 21. — Exh.

АГАДОДОРЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Agathodor; Агафодор; Agathodorus; Agathodorus; — sanctus (graece Ἀγαθόδωρος), unus e septem episcopis Chersonensibus, qui sub Diocletiano imperatore martyrii mortem subierunt; passio eorum describitur in Supr 532,20—543,11; festum in Oriente 7. Martii, in Mart. Rom. 4. Martii: еүгѣнии · агадодор' · ел'пидии · прѣподобнии еп⟨иско⟩пи · прѣидошѧ въ тъ херсоньскъıи градъ Supr 538, 15; и съѣдзѣкъше с⟨вѧ⟩тъıѧ мѫжа · еүгѣньı · агадодора елпидиꙗ · жъзлиѥмъ и камениѥмъ влачаште побишѧ Supr 538, 23. — Exh.

АГАДОКЛИꙗ, -ниꙗ f., nom. propr.
occurrit in kalend. Slepč

Agathoklia; Агафоклия; Agathoklia; — Ἀγαθόκλεια; *Agathoclia (Agathoclea);* — ancilla christiana, martyr; memoria 17. Septembris in Oriente et Occidente simul: · м̑ · жены · мѫченъıх · чръницъ · и с⟨вѧ⟩тѣкы агафоклии Ἀγαθοκλείας Slepč 102a 5 sq. — Exh.

АГАДОНИКЪ, АГАТОНИКЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. As Ostr Šiš

Agathonik; Агафоник; Agathonikus; — Ἀγαθόνικος; *Agathonicus;* — martyr Nicomediae sub imperatore Maximiano; memoria 22. Augusti: мѣ⟨см⟩ца авгос⟨та⟩ йѣ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩г⟨о⟩ агатоника Ἀγαθονίκου As 152 a 18, Šiš kalend. 22. Aug. (агафоникоү Ostr 286bα 1). — Exh.

АГАДОНЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Meth

Agatho; Агафон; Agatho; Agatho; — papa romanus (678—681), quo pontifice VI. oecumenicum concilium Constantinopoli convocatum est (a. 680—681); festum eius in Occidente 10. Ianuarii, in Oriente 20. Februarii celebratur: агафонъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскъıи папежь съ дъвѣкма сътома и · ѳ · о⟨тъ⟩ца съ чьстьнъıимь костантинѣмь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь на шестѣмь съньмѣ многъı мѫтежа въсколоша Meth 1, Lavrov 70, 6. — Exh.

АГАДОПОДЪ, ГАТОПОДЪ -а m., nom propr.
occurrit in kalend. Slepč Šiš

Agathopod, Agathopus; Агафопод; Agathopus; — Ἀγαθόπους; Agathopodes; — diaconus Thessalonicensis, qui sub Maximiano imperatore martyrii mortem subiit; memoria eius in Oriente 5. vel 4. Aprilis recolitur, Mart. Rom. solum 4. Apr.: · д̑ · с⟨вѧ⟩томоү ѳеодоүлоү и агафопода Ἀγαθόποδος Slepč 126a 3, гатопода Šiš kalend. 4. Apr. — Exh.

АГГ – v. etiam АНГ–

АГГѢИ m., nom. propr.
occurrit in Supr

Agias, Angias; Ангий; Angias; — Ἅγίας, Ἀγγίας; *Aggeas;* — unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui sub Licinio imperatore martyrii mortem subierunt circa a. 320; festum in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: а се имѧ имена... авшитии · агѣи · аетиї Ἁγίας Supr 69, 15. — Exh.

АГѢИ, АГѢѢ, АНЪГѢИ, АНЬѢЄИ, -ꙋ m., nom. propr.;
etiam анѣосъ, аньѣеоүсъ; occurrit in Pog Bon Slepč Šiš Gl

Haggeus, Aggeus; Аггей; Aggãus; — Ἀγγαῖος; Aggaeus: — unus e XII Minoribus prophetis (liber Aggaei); nomen eius occurrit in inscriptione Psalmorum 145—148; festum in Oriente 16. Decembris, in Mart. Rom. 4. Iulii: сладѥ⟨д⟩ · ал⟨и⟩лүиа анѣѳ и зах⟨а⟩рии . ан'геи бо и зах⟨а⟩риꙗ · приѩсте пѣснь сиѧ пѣти тогда Ἀγγαίου Ps 148, 1 Pog Bon; и бистъ слово г⟨оспод⟩не к роүкоү анѣѣ пр⟨о⟩р⟨о⟩ка г⟨лаго⟩ле Ἀγγαίου Agg 1, 3 Gl; ан'ѣеоүсь пророкъ Ἀγγαῖος tit. libri Agg Gl; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка агеа Ἀγγαίου Slepč 115b 1 (агъгѣıи Šiš kalend. 16. Dec.).

АГЛАИИ, -ниꙗ m., nom. propr.
occurrit in Supr

Aglaios; Аглаий; Aglaius; — Ἀγλαΐος; Aglaïus; — custos carceris, de quo refert homilia de XL. martyribus (9. Martii): запрѣтивъ агланоү капиклариѳ тврьдѣ блюсти ихъ παραγγείλας Ἀγλαΐῳ καπικλαρίῳ Supr 72, 2. — Exh.

АГНАТЪ v. игнатии

АГНАѳЄОВЪ v. гнафевъ

АГНИ vel -ниꙗ, gen. -ниꙗ f., nom. propr.
occurrit in kalend. Ochr

Anežka; Агния; Agnes; — Ἁγνή; *Agnes;* — virgo romana, martyr (obiit circa a. 304); memoria eius in Oriente 21. vel 16. Ianuarii (vel etiam 5. Iulii) recolitur, in Occidente vero 21. et

28. Ianuarii: ѕ҃і· . . . и страс⟨ть⟩· с⟨ѣа⟩тѣи· м⟨ж⟩ч⟨е-ни⟩ци· агни дѣвѣ ˙Αγνῆς Ochr 100a 11; к҃а . . . и с⟨ѣа⟩тѣи агнии ˙Αγνῆς Ochr 100b 8; к҃и· . . . и с⟨ѣа⟩-тѣи аг҃ни дѣвѣ ˙Αγνῆς Ochr 101b 5. — Exh.

АГНЬЦЬ, ꙗГНЬЦЬ, -а m.

occurrit passim

beránek, jehně, (ovčí) mládě; агнец, ягненок; Lamm, junges Schaf; — ἀμνός, ἀρνίον, ἀρήν; agnus: горы къзыграшꙗ сѧ ѣко овьни· і хлъми ѣко агньци овьчии ἀρνία Ps 113, 4 (sim. 113, 6) Sin Pog Bon Lob Par, Euch 3b 10sq; ѣко агньць премо стригоущимь безъгласьнь ἀμνός A 8, 32 Hilf Slepč Mak Šiš (cf. Is 53, 7); аг'ньца татебнѣ хотѧ растер'зати agnum VencNik 19, 23; акъı агньци посрѣдоу влъкъ расꙗıштени ꙑıхомъ ἄρνες Supr 108, 9 (cf. L 10, 3); ıако агньць незълобивъ CanVenc, Vajs 142, 1; ѣкоже с⟨ѣа⟩тити ızволи агнець· ıже приведе авелъ бо в'сѣсъжагаемаѧ Euch 16b 5; — de agno paschali: мо-л⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ агньцемь на пасхѫ ἀμνόν Euch 16b 2;

fig. de grege fidelium: пасı агньцѧ моıѧ τὰ ἀρνία J 21, 15 Zogr Mar As (овьцѧ Sav Ostr); — de Christo агньць божии *Beránek Boží; Агнец Божий; Lamm Gottes;* — ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ; Agnus Dei: се агньць б⟨о⟩жı ꙗзъземлѧı грѣхъı вьсего мира ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ J 1, 29 Zogr Mar As Sav Ostr (sim. Vit 124bβ, Sobol. 284, 1); агньче б⟨о⟩жи Agnus Dei CanMis 168aα 11; агньцъ и с⟨ъı⟩нъ божии ἀμνός Supr 331, 25; praecipue in Apocalypsi saepe occurrit in eodem sensu агньць sine attributo: достоѣнь ѥстъ агньць заколень пріѧты силоу τὸ ἀρνίον Ap 5, 12 Hval; ѣгньць і ѣгньць· нъ овъ бѣ несъмъıслевнъ, овъ съмъıслынъ ἀμνὸς καὶ ἀμνός Cloz I 324sq.

cf. агнѧ, овьца, овьнъ, овьчѧ

АГНЬЧЬ, АГНЬЧИН adj. poss.

occurrit in Ap Parim

beránčí, beránkův; агнца, ягненка; des Lammes; — τοῦ ἀρνίου; agni: и лоѣ агнъчѣ и кръвъ юнъча и козла не хоцıѫ στέαρ ἀρνῶν Is 1, 11 Grig; praecipue in Apocalypsi de agno-Christo (13 ×): повıште . . . ıѣ-сань агньчоу τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου Ap 15, 3 Hval (агнечю Rumj); ·ві· имени обима на десете апостолома агньчыма Ap 21, 14 Hval; и прѣстолъ божи и агнача Ap 22, 3 Hval (агнечь Rumj); въ книгахъ животнихъ агньчихъ Ap 21, 27 Hval Rumj.

АГНѦ, -ѧте n.

occurrit in Supr Parim Zogr CanVenc

jehně, beránek; ягненок, агнец; Lamm; — ἀρνίον, ἀρήν, ἀμνός; agnus: азъ посълаıѫ къı ѣко агнѧ по срѣдѣ влъкъ ὡς ἄρνας L 10, 3 Zogr (агньцѧ Mar, овцѧ As); ıакоже агнѧ прѣдъ стригѫштнімъ ѥго безъ гласа Supr 481, 7, Is 53, 7 Grig (агньць A 8, 32 Hilf Slepč Mak Šiš); ıакоже агнѧ звѣрие тако χ⟨рьст⟩а б⟨ог⟩оꙋбиици имѣше Supr 471, 27; азъ же ѣко агнѧ безлобно водимъ на заколение ὡς ἀρνίον Jr 11, 19 Grig; ıако агна непорочьно CanVenc, Vajs 141, 11. — Exh.

cf. агньць, овьчѧ

АГОДА, -ы f.

occurrit in Sav Grig

plod; плод; Frucht; — καρπός, ῥώξ; fructus, granum: ıли творитъ дрѣво доброе агодѫ емоу доброѫ· ıли творитъ дрѣво прахнѣно и агонѫ (errore pro агодѫ) емоу ızгıнлѫ· отъ агодъı бо дрѣво знаетъ сѧ τὸν καρπὸν... τὸν καρπὸν... τοῦ καρποῦ Mt 12, 33 Sav (плодъ... плодь... отъ плода Zogr Mar As); ѣкоже wбрѧщетъ сѧ агода въ гроздѣ ὁ ῥώξ Is 65, 8 Grig. — Exh.

cf. плодъ

АГРИКОЛАИ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Agrikolaos; Агриколай; Agrikolaos; — ˙Αγρικόλαος; Agricolaus; nomen praefecti, Christianorum persecutoris, de quo refert homilia de XL. martyribus (9. Martii): агрикола́оу воєводѣ сѫштоу· гоубителю сѫштоу свѣрѣпоу· и бъıстроу къ дıаволи слоужьбѣ ˙Αγρικολάου ἡγεμονεύοντος Supr 68, 27 sq.

АГРИПА, АГРИПЪПА, -ы et **АГРИПЪ**, -а m.

nom. propr.; occurrit in Supr Apost

Agrippa; Агриппа; Agrippa; — ˙Αγρίππας; Agrippa:

a) Herodes Agrippa II., pleno nomine M. Iulius Agrippa, filius Agrippae I., Herodis Magni pronepos (obiit anno 100, secundum alios inter a. 86 et 94): агрипа цесарь а вернıкии придоша къ кесарıю цѣловатъ фиста ˙Αγρίππας ὁ βασιλεύς A 25, 13 Christ Šiš (агрипь Mak); агрип'па же фистови рече A 26, 32 Christ;

b) Asciepiodoti, praefecti in Ponto successor (sub Maximiano imperatore): въ то врѣмѧ цѣсарьствовавъшоу маѯимıаноу· прıде прѣмѣньникъ въ ас'клıпıѡда мѣсто· ımѧ воєвода именемь агрипа Supr 15, 22; воєвода же агрипъ вьлѣзъ въ амасıскъ градъ· съзъва старѣıшинъı града Supr 17, 5. — In hoc sensu exh.

АГРИПИНИ vel -ıа, gen. -ııѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Agrippina; Агриппина; Agrippina; — ˙Αγριππίνη; *Agrippina;* — mulier martyr, quae tempore Valeriani

imperatoris Romae obiit (circa a. 262); festum 23. Iunii: КГ свѣтыѥ моученице аґрипинии Šiš kalend. 23. Iunii. — Exh.

аґъґаръ v. аґаръ

аґъґѣи v. аґеи

ѧдавок'ъ adj. poss.

occurrit in Supr

Adabův; Адавов, Адава (gen.); *des Adab;* — ᵓΑδάβου; *Adabi.* Adabus erat pater Isaiae cuiusdam, regalis equitis persici, referentis de passione ss. Ionae et Barachisii (in saec. IV.): съписа же памѧть с⟨ѧ⟩тъıхъ · иѕаıа нѣк'то именемь · сънъ ѧдавокъ · отъ земьѧ съı аръзанинъск'ъı Supr 271, 21. — Exh.

ѧдѧдѧ v. ѧдъѧдѧ

ѧдамль adj. poss.

occurrit in Parim

Adamův; Адамов; des Adam; — ᵓΑδάμ gen.; Adam gen.: бъıсть же въсѣхъ дънии ѧдамль ıже житъ рождь сѣ⋆а лѣтъ седмь сътъ αἱ ἡμέραι ᵓΑδάμ Gn 5, 4 Grig.

ѧдамовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Supr Const Služ Napis

Adamův; Адамов; des Adam; — ᵓΑδάμ (gen.); Adam (gen.), Adami, Adae: нъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствова съмрьтъ ... и на не съгрѣшьшихъ по образоу прѣстоуплениıа ѧдамова ᵓΑδάμ R 5, 14 Christ Šiš; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ... с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ ... сифовъ · ѧдамовъ · божıı тоῦ ᵓΑδάμ L 3, 38 Zogr Mar; въ с'мрьти мѣсто ѧдамовъı · кладъıчьнıа съмрьтъ тоῦ ᵓΑδάμ Supr 489, 16.

ѧдамъ'ь, -а m.. nom. propr.

occurrit in Euch Cloz Prag Ryl Supr Apost Const Chrabr Parim

Adam; Адам; Adam; — ᵓΑδάμ; Adam; nomen primi hominis in Genesi: дрѣва ради ѧдамъ рѧ бъ⟨і⟩стъ иселенъ Prag 2b 9; ıако бо о ѧдамѣ вси оумираıоть, тако и о χ⟨рн⟩с⟨т⟩ѣ вси ожıвѧтъ ἐν τῷ ᵓΑδὰμ ... ἀποθνῄσκουσιν 1 C 15, 22 Christ Mak Šiš; per errorem: съпаштаıа отъ вѣка отъ ѧда[ма] въскрѣсı ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν Cloz I 764 (отъ ѧда Supr 448, 8);

fig. de Christo: съвлѣцѣм'сѧ вєтьхаѧго ⁝ч⟨лов⟩ка и съ дѣлъ его ѡблѣкаıце сѧ въ новаго ѧдама · ежє єстъ въ χ⟨рист⟩а Ryl 1ba 35—36, sim. Euch 94a 25; бъıсть пьрвъıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѧдамъ въ д⟨оу⟩шю живоу, послѣдьнии ѧдамъ въ д⟨оу⟩хъ живѧщь (post посл. ѧдамъ add. Mak с⟨и⟩ р⟨ѣчь⟩ χ⟨рьстос⟩ь) 1 C 15, 45 Christ Slepč Mak Šiš (Ochr omittit послѣдьнии ѧдамъ).

ѧданаи m.

vox hebraica; occurrit in Parim et Nicod (ѧдонаи)

Adonaj (Hospodin, Pán); Адонаи (Господь); Adonai (der Herr); — ᵓΑδωναί, κύριος; Dominus, Adonai (Vg. Ex 6, 3; Jdt 16, 16); ᵓᵃd̲ōnāi̯ אֲדֹנָי = pl. maiestaticus substantivi ’ād̲ōn אָדוֹן (dominus) cum suffixo possessivo 1. pers. sg. = dominus meus. Hoc modo formata voce usi sunt hagiographi hebraici in sensu Dominus sc. Deus: тако г⟨агол⟩етъ ѧданаı г⟨оспод⟩ъ тѧдє λέγει ᵓΑδωναὶ Κύριος (codex Alexandrinus), kō ᵓāmar ᵓᵃd̲ōnāi̯ Jahwāē Ez 37, 12 Grig; sim. Ez 2, 4 Grig (ѧданаıе Zach); Ez 37, 5; 37, 9; 37, 14 Grig; ѧданаıе Ez 43, 27 Zach; заклинаıемь вы богомь ѧдонаıемь Nicod, Stojanovic 107, 13.

ѧдѧ'ѣдиєвъ v. ѧдъѣдиєвъ

ѧдикъ, -а m., nom. propr.

etiam атикъ, атитъ; occurrit in kalend. As Ostr Slepč Ochr

Attikus; Аттик; Attikus; — ᵓΑττικός; *Atticus;* — episcopus Constantinopolitanus, successor s. Ioannis Chrysostomi, obiit a. 425; commemoratio apud Graecos 11. (10? 12?) Octobris et 8. Ianuarii: мѣ⟨сѧ⟩ца октоє⟨рѧ⟩ ѧ҃ ı҃ · с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ о⟨тъ⟩ць нашь⟨нхъ⟩ арх⟨ие⟩п⟨искоу⟩пъ ц⟨ѣса⟩рѣ градѧ нектарна арсака · ѧдика иссина (pro и с⟨и⟩сина) As 122b 14 (ѧд⟨и⟩ка Slepč 107b 12 sq, атика Ostr 228ba 11, атитоу Ochr 81a 12). — Exh.

ѧдо m. indecl., nom. propr.

occurrit in Gl

Addo; Аддо; Addo; — ᵓΑδδώ; Addo; — avus Zachariae prophetae; in versione palaeoslovenica occurrit hoc nomen in functione adiectivi possessivi (sec. versionem LXX, ubi hebraica nomina propria modo hebraico plerumque non declinantur): *Addův; Аддов; des Addo* (gen.): бис⟨ть⟩ сл⟨о⟩ко г⟨осподь⟩не к заχарии варахиноу с⟨и⟩ноу ѧдо πρὸς ... υἱὸν ᵓΑδδώ Zch 1,7 Gl. — Exh.

ѧдовъ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Ex Sin Euch Cloz Supr Parim Hval

podsvětní, podsvětí (gen.); *преисподней* (gen.), *адов; der Unterwelt* (gen.), *unterweltlich;* — ᾅδου, ταρτάρου; gen.: inferi, inferni, tartari: болѣзни ѧдовъı оѣдѧмıа · варıшıа мıа сѣти съмрьтьныıа ὠδῖνες ᾅδου Ps 17, 6 Sin Pog Bon Lob Par; благословьенъ градъıи ѧдова свлишта испразнитъ · а небесьна жилишта ... испльнитъ τὰ τοῦ ᾅδου ταμιεῖα Supr 342, 4; врата ѧдова отъкръзаıѫтъ сѧ πύλαι ᾅδου Cloz I 799,

Supr 449, 6; дънѣсь жзы съмрьтьнъıм раздрѣшенъı бъıшд· адовал поѣда из'чезе τοῦ ᾅδου τὸ νῖκος Supr 487, 3; — spec. *pekelný, pekla* (gen.); *adov; ada* (gen.); *Höllen-, der Hölle* (gen.): тъı есн петръ і на семь камене съзижда цръкоѵь моѭ· і врата адова не оудолѣıжтъ ѥи πύλαι ᾅδου Mt 16, 18 Zogr Mar As Ostr; съѣъıше блистанию мрѧкъ вь лице противънъıимъ адовамъ силамъ τῶν ἐναντίων τοῦ ᾅδου δυνάμεων Supr 465, 1 sq.

АДОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr

podsvětní, podsvětí (gen.), *pekelný; преисподней* (gen.), *ада* (gen.), *адов; der Unterwelt, der Hölle* (gen.), *höllisch;* — τοῦ ᾅδου; inferni: въчера слоѵтъı пилатовъı рѫгаахѫ сѧ емоу, дънесь братьници адовьнии, видѣвъше его, ıштезѫ οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου Cloz I 828 sq, Supr 450, 2. — Exh.

АДОВЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr

podsvětní, podsvětí (gen.), *pekelný, pekla* (gen.); *преисподней* (gen.), *ада* (gen.), *адов; der Unterwelt, der Hölle* (gen.), *Höllen-;* — τοῦ ᾅδου; inferni: въчера за оухо оудавень бъıваше, дънесь блисцанимь е⟨о⟩жіемь адовъское жіılиште бѣетъ τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον Cloz I 821, Supr 449, 26sq; врата адовъскаıа съкроушихъ πύλας τοῦ ᾅδου συντρίψας Supr 459, 12. — Exh.

АДОНАИ v. адаиан

АДРАМЕЛЕХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Adramelech; Адрамелех; Adramelech; — Ἀδραμελέχ; Adramelech; — filius regis Assyrorum Senacherib, qui annis 705—681 a. Chr. n. regnabat: сенахеромъ асоурискъ ц⟨ѣса⟩рь ... въниѕда клан҃ше сѧ въ храмѣ асахарова ... адрамелехъ и сара (sic!) с⟨ъı⟩нъ его оубиста и мечемъ Is 37, 38 Grig. — Exh.

АДРАМЕТЬСКЪ v. адрамитьскъ

АДРАМИТЬСКЪ, АДРАМЬТЬСКЪ, АДРАМИТЬНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost

adramytský; адрамитский; adramyttisch; — Ἀδραμυττηνός; Adrumetinus, *Adramyttenus;* — Ἀδραμύττειον, Adramytteum erat urbs Mysiae seu Aeolidis (in Asia Minore) ad radices Idae montis sita: бѣсѣдъıше же въ корабль адрамитьскь, хотещь вести се въ асинскаıа мѣста, ѡтъıвезохомь се ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ A 27, 2 Šiš (адраметски Mak, адрамитьскъ Christ). — Exh.

АДРИАНЪ, АНЬДРИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const Meth Pochv et kalend. (As Ochr Šiš Mak)

Hadrián; Адриан; Hadrian; — Ἁδριανός; *Hadrianus:*

a) Imperatoris Maximiani prior officii. Propter suam ad christianitatem conversionem martyrii subiit mortem cum 23 sociis Nicomediae saec. IV ineunte; festum in Occidente 8. Sept. (Mart. Rom. die 4. Martii), in Oriente 26. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца августа· йѣ с⟨ѣѧ⟩та м⟨ж⟩ч⟨енин⟩ка адриана и іже съ нимъ йѣ и женъı его наталиа Ἁδριανοῦ καὶ Ναταλίας μαρτύρων As 152 a 25, аньдриана Šiš kalend. 26. Aug., андрѣка Mak 86 a 11;

b) Hadrianus II, papa (867—872), qui liturgiam slavicam permisit et confirmavit (a. 868) ss. Constantino-Cyrillo et Methodio Romae degentibus: и дошедшоу емоу рима, изиде самъ апостолиkъ андриань противоу емоу со всѣми гражданы Const 17, Lavrov 33, 18; sim. Pochv 113ba 30; посъла и, написавъ еписколию сию: андриань ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ и рабъ божии къ ростиславѣ и с⟨ѣѧ⟩топълкоу и коцьлю Meth 8, Lavrov 73, 13; sim. Pochv 114aa 12;

c) non liquet, quis in Ochr 106 b 10, 4. Aprilis, commemoretur: пам⟨ѧтъ⟩ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨обънаго⟩омоу ѡ⟨тъ⟩цю н⟨а⟩шемоу адрианоу и с⟨ѣѧ⟩томоу аѳросию. Forsitan Hadrianus, episcopus scoticae civitatis Clonfert in comitatu Gallivensi (Galway), qui a. 875 a gentilibus Danis decollatus est; in Occidente 4. Martii, 1. Aprilis et 2. Augusti commemoratur; uti videtur, idem etiam Andreas vocari solebat: ѣ с⟨ѣѧ⟩томоу андреѣ и амѳросиѣ Slepč 126 a 4 (5. Apr.). Cf. ан(ь)дрен sub e).

Exh.

АДРИНА v. ѣадрина

АДРИѢАНЪ v. адрианъ

АДЪ, -а m.

occurrit saepissime

podsvětí, říše mrtvých; ад, преисподняя, царство мертвых; Unterwelt, Totenreich; — ᾅδης, ᾅδου (sc. οἶκος); infernus, inferi, orcus: ѣко не оставиши д⟨оу⟩ша моıа въ адѣ οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην Ps 15, 10 Sin Pog Bon Lob Par, A 2, 27 et 31 Christ Mak Šiš, Supr 461, 30; съшедъıи въ адъ ... і сѣдѧщимъ низъ въсхождение показакъ ὁ εἰς ᾅδου (sc. οἶκον) καταβάς Euch 63 b 7; кде ти съмрьти, поѣда, кде ти, аде, жало поῦ сου, ᾅδη, τὸ κέντρον 1 C 15, 55 Christ, Supr 352, 4; 479, 25; 487, 5 sq; имамь ключь смрьты и адоу τὰς κλεῖς ... τοῦ ᾅδου Ap 1, 18 Hval.

Spec. in sensu doctrinae christianae de loco damnationis, civitate diaboli: *peklo; пекло, aď; Hölle;* — ᾅδης; infernus: оумрѣтъ же і богатъı... і въ ѧдѣ възведъ очи своі · съı въ мѫкахъ · оузрѣ авраама із далече · і лазора на лонѣ его ἐν τῷ ᾅδῃ L 16, 23 Zogr Mar Sav As Ostr; sim. Mt 11, 23, L 10, 15 Zogr Mar; благословѣıенъ градъıи ада съведзана показати τὸν ᾅδην δέσμιον δεῖξαι Supr 341, 28.

Cf. гѣона, пъкълъ, прѣисподьнꙗ

ѧдъѧда, ѧдѧдѧ f. indecl., nom. propr.

occurrit in Parim

Ada; Aďa; Ada; — Ἀδά, Ἀδδά; Ada; — altera e duabus uxoribus Lamech, viri e stirpe Cain, mater Iabel et Iubal: имѧ единои ѧдада имѧ · ѣ · селъла ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά (Ἀδδά) Gn 4, 19 Grig Zach Lobk; и роди ѧдъда ивѣла ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ Gn 4, 20 Grig Zach Lobk; р(в)че же ламеχъ женама своима · ѧдада и села τοῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Ἀδὰ καὶ Σέλλα Gn 4, 23 Grig (ѧдда Zach, ѧдъда Lobk). – Exh.

ѧдъѧдиѥвъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Addiův; Aďďuев; des Addi; — Ἀδδί (gen.); Addi (gen.); Addi — vir e stirpe David, unus e progenitoribus Christi: и(соу)съ ... с(ъı)нъ съı ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ... мелχиевъ · ѧдъѧдиевъ · касамовъ ... L 3, 28 Mar (ѧддъѧдиевъ Zogr). – Exh.

ѧдѧскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

podsvětní, podsvěti (gen.); *преисподней* (gen.), *адскиů; der Unterwelt* (gen.), *unterweltlich;* – τοῦ ᾅδου, ἐν ᾅδου (sc. οἴκῳ); inferni, in inferno: тоу ивремиа ꙗко въ ꙗмѣ тиньнѣи въ ѧдъстѣмь гробѣ ... тоу въ чрѣвѣ ѧдъстѣмъ лежитъ іѡна ἐν τῷ λάϰϰῳ τοῦ ᾅδου ... ἐν τῷ κοσμοδόχῳ κήτει τοῦ ᾅδου κεῖται Supr 461, 1 et 2; такождѣ же и въ ѧдъское оно дивъноо χ(ристо)сово пришъствие · иже къ прѣисподьнꙗхъ · къневзапѫ бъıстъ съвъıше блистанию мракъ ἐπὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐκείνοις... Χριστοῦ παρουσίας Supr 464, 29; и тъı бисръ ѧдъскъı имиже сѧ красатъ · зьлѣ оумножаеши καὶ σὺ μὲν τὰς τοῦ μαργάρου πτυχάς, αἷς θαλαμεύεται, ταλαιπώρως πολυωρεῖς Supr 335, 15 (incertum, forsitan lectio mutilata pro бисъра дъскъı). — v. etiam зѧпадьскъ. — Exh.

ѧєр'ъ, ѧиєр'ъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Hval Const Clem

vzduch, ovzduší, povětří; воздух; Luft; – ἀήρ; aër: къıпиıемъ же имъ и помѣтаıемъ ризъı и прахъ къзмѣтаıемъ на аеръ хокортὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα A 22, 23 Christ; и къıыде дъıмъ wтъ стоуденачаго ... и омрачє земла и сльнце и анеръ wтъ дъıма стоуденачнаго ἐσκοτώθη ... ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος Ap 9, 2 Hval; не идет ли дождь wтъ бога рабно на всѧ... ни ли дъıхаемъ на аеръ рабно вси Const 16, Lavrov 30, 7 (var. къздоухъ, на wблакь); тако и вы иезыкома аще разоумна словесе не дасте, како разоумѣıетъ се глаголюемое; боудете ко въ аеръ глаголюще ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες 1C 14, 9 Šiš Slepč (къ бѣтръ Christ, Const 16, Lavrov 31, 18); в'незапоу ... расплоуша сѧ облаци. просѣıена же быс(тъ) лоуна, просѣıенъ же аеръ Clem 3, Vašica 75, 21.

Cf. къздоухъ, вѣтръ, облакъ. вихръ

ѧєрьнꙗ'ъ, -ъıи adj.

occurriti n Psalt Slepč Šiš

ovzduší (gen.), *vzduchu, vzdušný;* *воздушный, воздуха; Luft-;* — ἀέρων, ἀέρος; aëris: темъна вода въ облацѣхъ аеръньıхъ ἐν νεφέλαις ἀέρων Ps 17, 12 Sin Pog Bon Lob Par; грѣхъı... къ н(и)хъже древе ходисте... по кнѧзоу власти д(оу)ха аернаго: дѣıствоуıиомоу н(ъı)нѣ въ с(ъı)нѣхъ προτιθεὶς τῷ κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος E 2, 2 Slepč (аерьнаго Šiš, по кнѧзю власти д(оу)хъ sic къздоушьнꙋ Christ). — Exh.

Cf. къздоушьнъ

ѧєтии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Aetius; Аэтиů; Aetius; — Αἴτιος; Aëtius; unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae, temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto circa a. 320 martyrii mortem subierunt; commemoratio in Occidente 10. Martii, in Oriente 9. Martii: бѣхѫ же воини каπадокиискъıѧ страны... числомъ ѧ̃ ... а се имъ имена · дометиѧнъ ... курионъ ... аг҃тии · аетии · никал ... Supr 69, 15. — Exh.

ѧзѧвтании

occurrit in Ostr

vox hebraica, 2. sg. m. perf. coniugationis qal verbi ʿăzaḇ עָזַב cum suffixo, quod munere acc. pron. 1. personae fungitur: *opustil jsi mě; ты меня оставил; du hast mich verlassen;* – ʿazaḇtānī עֲזַבְתָּנִי; με ἐγκατέλιπες; dereliquisti me: али али вѧ'мѧ ѧзѧвтании · иже естъ · б(ож)е мои · б(ож)е мои · почѣто мѧ иси оставилъ λεμα (α)ζαφθανει lama (a)zapthani Mt 27, 46 Ostr, (aliter заѳахъ'тани Zogr, сабахътани Mar, сабахъѳани Sav, заѳахътании As, съѳахътании Nik; sim. Mc 15, 34

ЗАВАХЪТАНИ Zogr, САВАХТАНИ Mar, СЬВАХТАННИ Nik). Formam hebraicam (ᵃzaḇtānī), sed mutilatam, praebent rari tantum graeci, Veteris versionis latinae et versionis Vulgatae codices pro forma aramaici verbi šᵊḇaq, quam plurimi graeci et latini codices praebent (σαβαχθανί, sabacthani), sec. quos et omnes (excepto Ostr) codices palaeoslovenici. — Exh.

Cf. САВАХЪТАНИ, ЗАВАХЪТАНИ

АЗАИЛЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Grig, in Zach forma ЗАИЛЪ

Hazael; Азаил; Hazael; — ʾΑζαήλ; Hazael; — rex Syriae (Damasci, annis 845—810 a. Chr. n.), qui contra regna Israelis et Iudae plura bella gessit: И ПРИДЕШИ ВЪ ПЛТЪ ПОУСТЫНѢ ДАМАСКОВЫ· И ПОМАЖЕШИ АЗАИЛѢ ВЪ Ц⟨Ѣ-СА⟩РЬ АСОУРИ τὸν ʾΑζαήλ 3 Rg 19, 15 Grig (ЗАИЛѦ Zach). — Exh.

АЗАРИИНЪ adj. poss.

occurrit in Pog Bon Grig

Azariášův; Азариин, Азарии (gen.); *des Azarias; Azariae* (gen.): ИГЕЛЪ ЖЕ Г⟨ОСПОДЕ⟩НЬ СНИДЕ КОУПНО СЪ АЗАРИНОІѪ ЧѦДНІѪ ВЪ ПЕШТЬ· И ИТЫКТЬ ПЛАМЕНЬ ИГНЬНЫ ИТ ПЕШТИ ἅμα τοῖς περὶ τὸν ʾΑζαρίαν Dn 3, 49/Cant 11 Bon (СЪ АЗАРИНОѪ ЧѦДНІѪ Pog, СЪ АЗАРИНОѦ ЧѦДНѦ Grig). — Exh.

АЗАРИНЪ v. АЗАРИИНЪ

АЗАРИІѦ, -ИѤ m., nom. propr.

occurrit in Supr Grig Pog Lob Par et kalend. As Ostr Ochr

Azariáš; Азария; Azarias; — ʾΑζαρίας; Azarias:

a) unus e tribus viris Hebraeis, socius Danielis prophetae, qui idola colere abnegantes in fornacem igne ardentem missi sunt iussu Babyloniae regis Nabuchodonosor mirabiliter autem salvi evenerunt; commemoratio 17. Decembris: БЛ⟨ГО⟩С⟨ЛОВИ⟩ТЕ ИНАНІЕ АЗАРІЕ МИСАИЛЕ ... Г⟨ОСПОД⟩А ЕѲЛОГЕЇТЕ ʾΑνανία ʾΑζαρία Μισαὴλ τὸν Κύριον Dn 3, 88/Cant 13 Pog (АЗАРИѢ Cant 7 Lob Par); И СЪ НИМИ СТАВЪ АЗАРИѢ ПОМ⟨О⟩ЛИ СѦ ТАКО στὰς δὲ ʾΑζαρίας προσηύξατο Dn 3, 25 Grig; Г⟨ОСПОД⟩И БОЖЕ ИЗБАВИВЪІИ СВАТЫѦ ТРИ ОТРОКЫ ТВОѦ ОТЪ ПЕШТИ ОГНЬНЫѦ· ИНАНІѪ АЗАРІѪ МИСАИЛА ТОѲС ... παῖδας ʾΑνανίαν, ʾΑζαρίαν καὶ Μισαήλ Supr 179, 6; МЬ⟨СѦ⟩ЦА ДЕК⟨АБРА⟩ ІЖ⟨Е⟩ С⟨ВѦ⟩ТЫІѪЪ ТРІИ ОТРОКЪ ИНАНІЯ АЗАРІЯ МИСАИЛА И ДАНІЛА ПР⟨О⟩РО⟨К⟩А τῶν ἁγίων τριῶν παιδίων ʾΑνανίου, ʾΑζαρίου καὶ Μισαήλ As 129b 23, Ostr 245aβ 12, АЗАРИ Ochr 91a 15, 91b 4;

b) In Ostr 231bα 11sq (14. Octobris) Azariae substituendus est Nazarius, qui in ceteris kalendariis eadem die memoratur. Cf. НАЗАРИИ.

Exh.

АЗАРЬ, -А m., nom. propr.

occurrit in Ev

Azor; Азор; Asor; — ʾΑζώρ; Azor; — unus e progenitoribus Christi: ЕЛИАКИМЬ ЖЕ РОДИ АЗАРА· АЗАРЬ ЖЕ РОДИ САДОКА ʾΕλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ʾΑζώρ, ʾΑζὼρ δὲ ἐγέννησεν ... Mt 1, 13-14 As Sav (АЗОРА, АЗОРЪ Ostr Deč, АХАЗА, АХАЗЬ Nik). — Lectio erronea: in Nik Mt 1, 3 legitur И АЗАРА καὶ τὸν Ζαρά pro И ЗАРА As Ostr Deč, И ЗАРРА Sav. — Exh.

АЗАХАРОКЪ v. АСАХАРОКЪ

АЗВА v. ЗЗВА

АЗОРЬ v. АЗАРЪ

АЗОТОТЬ v. АЗОТЪ

АЗОТЬ, -А m., nom. propr.

occurrit in Apost Gl; etiam ГАЗОТЪ

Azot; Азом; Azot; — ʾΑζωτος; Azotus; — una e quinque olim celebribus Philistinorum civitatibus, sita in Iudaea prope litus maris Mediterranei; nunc vicus Esdôd: Е ОН⟨ЪІ⟩ ДНІ ФІЛІППЪ ѠБРѢТЕ Сѧ ВЪ АЗОТѢ И МИМОХОДѪ БЛАГОВѢСТВОВАШЕ СКОЗѢ ГРАДІ И ѢХСИ εὑρέθη εἰς ʾΑζωτον A 8, 40 Ochr Šiš (ВЬ АЗОТОТѢ Mak, ВЪ ГАЗОТѢ Slepč, ВЬ ГАЗОТѢ Hilf); И АЗОТЬ НА МЕСЕН'ЕРНЮ [И] ОТВРЪЖЕТ СЕ И АК'КАРЬ ИСКОРЕНИТЬ СЕ ʾΑζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται So 2, 4 Gl. — Exh.

АЗЪ[1] pron. pers.

occurrit saepissime

gen. МЕНЕ, dat. МЬНѢ, МИ, acc. МѦ, МЕНЕ, loc. МЬНѢ, instr. МЪНОІѪ; pro МЕНЕ occurrit МЬНЕ vel МНЕ saepe in Psalt, persaepe in Euch, pro МЬНѢ rarius МЪНѢ vel МНѢ, etc.

já; я; ich; — ἐγώ; ego: nom. cum modica vi: АЗЪ БО НЕ ОБРѢТАІѪ ВЬ ЇЕМЬ ВИНЫ ἐγὼ J 19, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; О ОКАНЬНЬ АЗЪ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪ ἐγώ R 7, 24 Christ Slepč; ѣКО ПРѢСВЬНИКЪ ЕСМЬ Д ОУ ТЕБЕ (fortasse pro АЗЪ) Ps 38, 13 Sin (АЗЪ Pog Bon Lob Par); gen.: ВАСЪ ЖЕ ВЬСѢХЪ ХОШТЖ ВЬСЛѢДЬ МЕНЕ ИДЖШТЬ Supr 154, 12; А ВЖЕ С⟨ѢСТИ О ДЕСНЖІѪ МЕНЕ ἐκ δεξιῶν μου Mc 10, 40 Mar As Sav Ostr; dat.: ВЬСЕ ЕЖЕ ДАСТЬ МЬНѢ О⟨ТЬ⟩ЦЬ δίδωσίν μοι J 6, 37 Zogr Mar Ostr (МІ As); forma МИ encl.: ЛЮБЛІ О⟨ТЬ⟩ЦА ЛИ МАТЕРЬ ПАЧЕ МЕНЕ ИѢСТЬ МИ НА ПОДОБЖ Cloz I, 88; Б⟨О⟩ЖЕ Б⟨О⟩ЖЕ МОІ ВОНЪМІ МІ πρόσχες μοι Ps 21, 2 Sin Pog Bon Lob Par; НЕ ОБРѢСТИ МИ ТИТА БРАТА МОЕГО μὴ εὑρεῖν με Τίτον 2 C 2, 13 Christ (НЕ ОБРѢТАІѪ ТИТА ... БРАТА МОЕГО Slepč Šiš); НС ТЕБЕ БО МИ ИЗВДЕТЬ ИГОУМЕНЬ Const 10, Lavrov 19, 11; dat. МИ etiam

pronominis possessivi munere fungitur: *můj; моѝ; mein;* — μου, ἐμός; meus: сынъ ми єси азъ даѣсь родихъ та υἱός μου Supr 243,21; отрокъ ми лежитъ въ храминѣ · ослабенъ жилами ὁ παῖς μου Mt 8,6 Sav (мои Zogr Mar As Ostr); слоужьба мі иже къ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ прыта ἡ διακονία μου R 15,31 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ѣко ближика ми ти 'єси ἀγχιεστεύς εἶ σύ Ru 3,9 Gl; acc.: г⟨оспод⟩и с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и мѧ σῶσόν με Mt 14,30 Zogr Mar As Sav Ostr; съѣкори мѧ · ѣко единого отъ наімьникъ твоіхъ ποίησόν με L 15,19 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко не вѣроуѭтъ въ мѧ εἰς ἐμέ J 16,9 Zogr Mar As Sav Ostr; нападоша на мѧ ἐπ' ἐμέ R 15,3 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; іже въı приметъ мѧ приемлетъ ἐμὲ δέχεται Mt 10,40 Zogr Mar As Ostr (мене Sav); forma мене saepius cum pondere adhiberi videtur: вѣроуıи въ мѧ не вѣроуетъ въ мене · нъ въ посълавъшаго мѧ εἰς ἐμέ J 12,44 Zogr As (не вѣроуоуетъ въ мѧ Mar Ostr); аште мене їзгънашѧ · і васъ їждевѭтъ ἐμέ J 15,20 Zogr Mar Sav Ostr (мѧ As); і мене единого остаките κἀμὲ μόνον J 16,32 Zogr Mar Sav Ostr (мѧ As Sav); видѣвъı мене видѣ о⟨тъ⟩ца ἐμέ J 14,9 Zogr Sav Ostr (мѧ Mar As); васъ питаетъ χѣвъ · а мене слово б⟨о⟩жие ἐμέ Supr 19,14; loc.: съвѣдѣтелъствоуетъ о мънѣ περὶ ἐμοῦ J 8,18 Zogr Mar As Ostr; instr.: иже мъноѭ мънѣнѣ (pro мънѣнъ) освѧщенъ ὑπ' ἐμοῦ Supr 287,14; се боуди знамение межю тобою и мною Const 10, Lavrov 20,6;

in iurando cum acc. vel nom. тако ми – μά, νή; per: тако ми великыѭ богъıню артемѭ μὰ τὴν μεγάλην θεὰν Ἄρτεμιν Supr 231,1; тако ми съпасение бога моего μὰ τὴν σωτηρίαν Supr 264,8; тако ми х⟨рьст⟩ъ б⟨ог⟩ъ нашъ μὰ τὸν θεόν Supr 74,23; тако ми каша похвала νὴ τὴν ὑμέτεραν καύχησιν 1 C 15,31 Christ Slepč Šiš;

augetur pronomine самъ adiuncto: азъ самъ; *já sám; я самъ; ich selbst;* — ἐγὼ αὐτός (in casibus indirectis usitate ἐμαυτοῦ etc.); ego ipse: нъ азъ самъ приходѭ αὐτὸς οὖν ἐγώ Supr 314,5; въстани нъо азъ самъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ есмь ἐγὼ αὐτός A 10,26 Hilf Slepč Mak Ochr Šiš; си бо застоупьница многъıмъ къıс⟨тъ⟩ и мънѣ самомѣ καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ R 16,2 Christ Slepč Šiš; къ мънѣ самомоу д⟨оу⟩ша моѣ съмѣıте сѧ πρὸς ἑμαυτόν Ps 41,7 Sin Pog Bon Lob Par; мене же самого вѣдѣ ıако любити имаши Supr 48,20; аште азъ съвѣдѣтелъствоуıѭ о мънѣ самомь περὶ ἐμαυτοῦ J 8,14 Zogr Mar As Ostr; азъ есмь съвѣдѣтелъствоуıаı о мънѣ самомь περὶ ἐμαυτοῦ J 8,18 Zogr Mar As Ostr; cum reflex. сѧ coniunctum: і за ıа азъ св⟨ѧ⟩штѫ сѧ самъ ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν J 17,19 Mar As Sav Ostr (Zogr om.); се азъ самъ сѧ прѣдаıѫ Supr 413,25; азъ самъ о себѣ къзлѣзѫ на сковрадѫ ἐγὼ ἀφ' ἑμαυτοῦ Supr 118,6;

similiter augetur pronomine ѥдинъ adiuncto: азъ ѥдинъ; *já jediný; я одинъ; ich allein;* — ἐγὼ μόνος; ego solus: не родиши ли ѣко сестра моѣ · единѫ мѧ остави слоужити μόνην με κατέλιπεν L 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; і мене единого остакнте κἀμὲ μόνον J 16,32 Zogr Mar Sav Ostr (мѧ As Sav 106b 17); а азъ ли ѥдинъ ѥсмь не достоинъ видѣнью его ἐγὼ μόνος Supr 500,1; ıли ѥдинъ азъ и варнаѵа не имамъ власти не дѣлати μόνος ἐγώ 1 C 9,6 Christ Slepč Ochr Šiš Mak.

Cf. вѣ, мъı, нъı

АЗЪ[2]

occurrit in Chrabr

název prvního písmene abecedy; название первой буквы азбуки; Name des ersten Buchstabens im Alphabet; — nomen primae litterae: ѡт⟨ъ⟩ прѣваго же начинъ по грѣчьскоу ѡни оубо алфа а съ азъ Chrabr 3,8; нѫ ıако и прѣкомоу сѫщоу писмени азъ Chrabr 3,18.

АИ numeri nota — v. **А** numeri nota et **И** numeri nota glag.

АИЄР'Ъ v. **АЕРЪ**

АИР'Ъ v. **НАИРЪ**

АИТАЛА, АѠАЛА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

Aithala; Aufβal; Aithalas; — Ἀειθαλᾶς; *Aithalas;* — diaconus, qui in Persia sub rege Sapore II (ecn a. 379) martyrii mortem subiit; commemoratio in Oriente 1. Septembris et 3. Novembris, in Occidente 22. Aprilis: страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩тъıмъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩комъ аквѱимѣ · иѡаноу · и анталѣ Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ μαρτύρων Ochr 84 b 9 (аѳалѣ Slepč 109 b 16). — Exh.

Cf. etiam ИТАНЛЬ, ИТАЛЬ, ИТАЛЪ

АИЦЄ, -а n.

occurrit in Ev Supr

vejce; яйцо; Ei; — ᾠόν; ovum: котораго же отъ васъ о⟨тъ⟩ца ... с⟨ъ⟩нъ ... аште проситъ аица · еда подастъ емоу скорѣпиі ... αἰτήσει ᾠόν L 11,12 Zogr Mar Sav (bis: 67 a 19 et 123 a 17), As Ostr; имѣше же брѣмѧ χѣвъ чистъı ... вино и масло ... и аица ᾠά Supr 291,8. — Exh.

АІ numeri nota v. **А** et **І**

ѧ҃к҃ numeri nota v. а҃ et к҃

ѧкѧкі̑ни, -нıа m., nom. propr.

occurrit in Supr Trin et kalend. Ostr Slepč

Akakios, Akacius; Акакий; Acacius; — ˀΑκάκιος; Acacius:

a) unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto (cca a. 320) martyrii mortem sublerunt; commemoratio in Oriente (item in Mart. Rom.) 9. Martii, in Occidente 10. Martii: бѣдѫ же вонии кападокі̑нскъıѧ странъı ... числомъ м҃ ... а се имъ имена· дометианъ ... кѵ̑рионъ ... вк'дикі̑н· акакі̑ни· iwанъ ... Supr 69, 11;

b) aut confessor saec. III. temporibus imperatoris Decii, contradictor haeretici Marciani (commemoratio 31. Martii), aut episcopus Melitinae in Armenia Minore saec. V., contradictor haeretici Nestorii (commemoratio 17. Aprilis); utriusque sancti translatio corporis 15. Septembris commemoratur: ѣ҆і м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩-ж⟨дв⟩ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѣл⟩т⟨оу̑⟩м⟨оу̑⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу̑ ни-кит҃к и с⟨ѣл⟩тоу̑м⟨оу̑⟩ акакию ... ˀΑκακίου ἐπισκόπου Μελιτίνης Ostr 222aβ 9;

c) centurio, qui Byzantii a. 311 sub imperatore Maximino Daza martyrii mortem subiit; commemoratio 7. Maii: чъстъномоу кр⟨ъ⟩стоу и с⟨ѣл⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка акакиѣ ˀΑκακίου Slepč 127 b 2;

d) non liquet, qui sanctus (e contextu confessor videtur esse) in Trin invocetur: семєwне ... акакıѥ ксенефонте кѵрнле мєфедıѥ кендикте єси с⟨ѣл⟩тни б⟨ож⟩ни пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнии w⟨т⟩ци молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣ-шнаго Trin, Sobol. 47, 6;

e) lectiones erroneae: in Slepč 129 b 13 акакии verisimiliter pro иса⟨а⟩кии: а҃ (sc. мина)· пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨объ⟩наго акакиѣ (cf. kalendarium neo-rossico-ecclesiasticoslavicum die 30. Maii: преподо́бнагw о҆҃ц҃а на́шегw і҆саа́кіа далма́т-скагw). — cf. исакии.

Exh.

ѧкє̑лдама subst. verisimiliter indecl., nom. propr.

occurrit in Apost

Hakeldama; Акелдама; Hakeldama; — ˁΑκελδαμάχ; Haceldama; nomen aramaicum = ager sanguinis, i.e. homicidii: и разоумно бıс⟨ть⟩ естьмь живоущимь къ ер⟨оу̑⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, ѥко нарещи се селоу̑ томоу̑ своимь езыкомь акелдама, еже есть село крьви ѡ҃стє хлη-θῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο ... ˁΑκελδαμάχ A 1, 19 Hilf (акелма Mak, акельдама Šiš). — Exh.

ѧкє̑ѱима, -ъ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; etiam акъспима, акєпсимъ, -а

Akepsima; Акепсим, Акепсий; Akepsimas; — ˀΑκεψιμᾶς; *Acepsimas;* — episcopus Henaitae in Persia, qui sub rege Sapore II. a. 378 martyrii mortem subiit; commemoratio in Oriente 3. Novembris, 11. Decembris, 10. Octobris (die passionis), in Occidente 22. Aprilis: г҃· страс⟨тъ⟩ с⟨ѣл⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ акеѱимѣ иwаноу̑ и анталѣ τῶν ἁγίων μαρτύρων ˀΑκεψιμᾶ, ˀΙωσὴφ καὶ ˀΑειθαλᾶ Ochr 84b 8 (акепсимѣ Slepč 109 b ¦16,¦ акепьсимы gen. Šiš kalend. 3. Nov.); с⟨ѣл⟩т⟨о⟩моу̑ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу̑ итанлю акъспимѣ теревтию и с⟨ѣл⟩т⟨о⟩моу̑ амасоу̑ Ochr 90 b 19; г҃· страс⟨тъ⟩ с⟨ѣл⟩томоу̑ евламъпию и евламъ-пии и акъспимѣ Ochr 81 a 10. — Exh.

ѧкі̑илина, -ъı (vel -нıа, -нıѧ) f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč, in Šiš ѥкилина

Akvilina; Акилиша, Акулина; Aquilina; — ˀΑκυλῖνα; Aquilina; — virgo, quae Byblı, in urbe Phoeniciae, temporibus imperatoris Diocletiani (a. 293) sub Volusiano proconsule martyrii mortem subiit; commemoratio 13. Iunii: г҃і с⟨ѣл⟩-тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци акилини ˀΑκυλίνης μάρτυρος ... Slepč 130 b 7 (ѥкилине gen. Šiš kalend. 13. Iun.). — Exh.

Cf. etiam акоу̑нıа

ѧкі̑илѧла v. акоу̑ла

ѧкі̑имґъ v. иоакимъ

ѧкі̑инѧтґъ v. ѧкі̑нґътъ

ѧкі̑индинґъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč Šiš; etiam акун(ъ)динъ (As Šiš), акѫдинъ (Ochr)

Akindynos; Акиндин; Akindynus; — ˀΑκίνδυνος; *Acindynus;* — martyr in Persia sub rege Sapore II., medio saec. IV.; commemoratio 2. Novembris: с⟨ѣл⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка акиндина и дроужины его ˀΑκινδύνου Slepč 109 b 14 (акундина As 125 b 25, акуньдина Šiš kalend. 2. Nov., акѫдин⟨а⟩ Ochr 84 b 6). — Exh.

ѧкі̑инѳ҃ъ v. ѧкі̑инътъ

ѧкі̑инѳ҃ькинъ v. ѧкі̑инъпинъ

ѧкі̑инґъпинґъ, ѧкі̑инѳ҃ькинъ adj.

occurrit in Ap

hyacintový, temně fialový; гиацинтовый, темно-фиолетовый; hyazinthenfarbig, dunkelviolett; — ὑακίνθινος; hyacinthinus, coloris hyacinthini, i. e. fere violacei nigricantis: и тако к(и)дыхъ коне ... и сыдеше на ныхъ имоуште брьне огньны и акиньпинь (sic) и жоупеляни (акиньпинь forsitan pro акиньпьни acc. pl. f. vel potius pro акиньпинъı) εἶδον ... ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους Ap 9, 17 Hval

(ѡгнѣнъı и акъı и фиъı Rumj; sic in editione Amphilochii, forsitan pro акъынфиъı); in utraque Apocalypseos redactione (Hval et Rumj) vocem АК. littera И (conj. copul.) praecedit, itaque forma in НАК- iniens excludi non potest. — Exh.

АКѢИГЪТ'Ъ, АКѢИНѳ'Ъ, -а m.

occurrit in Hval Rumj

hyacint (drahokam); *гиацинт (циркон); Hyazinth* (Edelstein); — ὑάκινθος; hyacinthus (lapis pretiosus): основание ст'кни градоу всацимь драгимь каменнемь оукрашено: основание прьво асапь, ... · аі · акинатъ ὁ θεμέλιος ... ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος Ap 21, 20 Hval (аі · акинфъ Rumj). — Exh.

Cf. ИЗАКИНЪТ'Ъ nom. propr.

АКО v. ІАКО

АКОК'Ъ v. ІАКОВЪ

АКРАГАНДИН'Ъ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

Agrigentan, agrigentský; Аграгантянин, аграгантийский; Agrigenter. von Agrigent; — Ἀκραγαντίνων (gen. pl.); Agrigenti (gen. sg.), *Agrigentinus, incola urbis Agrigenti;* in kalendario cognomen s. Gregorii, saec. VI. episcopi civitatis Agrigenti (Ἀκράγας), quae sita est in Siciliae litore meridionali: КД · с⟨ѥѧ⟩т⟨а⟩го григорик крагандина Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων Slepč 113b 18; forma крагандина legenda est forsitan акрагандина? (scriptio continua: григорикрагандина < григорик акрагандина). — Exh.

Cf. акраганьскъ

АКРАГАНЬСК'Ъ adj.

occurrit in kalend. Šiš

agrigentský; аграгантийский; von Agrigent; — Ἀκραγαντίνων (gen. pl.); Agrigenti (gen. sg.), *Agrigentinus;* — in kalendario cognomen s. Gregorii, saec. VI. episcopi civitatis Agrigenti (Ἀκράγας), quae sita est in Siciliae litore meridionali: КД · памѣть wтьца нашего григориа епископа акраганска Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἀκραγαντίνων Šiš kalend. 24. Novembris. — Exh.

Cf. акрагандинъ

АКРАД'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Arkadius; Аркадий; Arkadius; — Ἀρκάδιος; Arcadius; — episcopus urbis Trimythuntis in Cypro (primis saeculis christianis); commemoratur in Oriente 7. Martii una cum s. Nestore, episcopo urbis eiusdem; in Mart. Rom. commemoratur ut martyr 4. Martii: памⷭ⟨ѧтъ⟩ с⟨ѥѧ⟩т⟨о⟩моу w⟨тъ⟩цю н⟨а⟩шемоу акрадоу еп⟨иско⟩поу кѵпрьскѵ Ochr 105a 8. — Exh.

АКРИД'Ъ, -а m. vel акридь, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr (in Sav Nik Deč Hval Sin Lob Par Pog Bon пржгъ)

kobylka, saranče; (акрида), саранча; Heuschrecke; — ἀκρίς; locusta: иоанъ имѣаше ризѫ своѭ wт власъ вельбѫждъ... ѣдь же его бѣ акриді и медъ дивии ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες Mt 3, 4 As (акридъ nom. sg. Ostr, пржзи Sav Deč); ѣдь акридн (nom. pl.) і медъ дивні ἔσθων ἀκρίδας Mc 1, 6 Zogr Mar (ѣдъи акриді (acc. pl.) As, ѣдъı акридъ Ostr, ѣдь его пржзи Sav). — Exh.

Cf. пржгъ

АКРИТА, -ъı m. (?), nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr, tantum in loc. sg.

Akritas, mys Akritský; Акрит, мыс Акритский; Vorgebirge Akritas; — Ἀκρίτας; *Acritas;* — Bithyniae promuntorium in mari Constantinopolitano: пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьнаго о⟨тъ⟩ца григора чѵдотворьца въ акритѣ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ ἐν Ἀκρίτᾳ Ostr 257 bα 15. — Exh.

АКРОВОУСТИА, -иѧ f.

occurrit in Apost; etiam акровѵстениа, окро(ѵ)вест(ѣ)иа (Christ), акровьст(ѣ)иа (Šiš Mak), акровьстение, -иа n. (semel in Mak)

term. techn. ritualis in VT et NT: *neobřízka, neobřezání; необрезание;* Unbeschnittensein; — ἀκροβυστία; praeputium: аще оубо окроувестиа оправьданиа законоу хранитъ, не окровестиа ли емоу въ обрѣзание причьтетъ сѧ οἵχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται R 2, 26 Christ (акровестиы Šiš, акровоусти, акроувоустиѣ Slepč); w христѣ бо іисоусѣ ни wбрѣзание чьто можетъ ни акровьстениа, нь нова тварь οὔτὲ ... περιτομή τι ἰσχύει οὔτὲ ἀκροβυστία G 6, 15 Šiš (ни̑ѣкровьстениѣ per corruptelam Mak, необрѣзание Christ, некравѡбрѣзание Ochr); — ut signum immunditiae: *neobřezanost; необрезание; Unbeschnittenheit:* вы (acc.) соуще мрътвы въ прѣгрѣшениихъ и въ акровьстении плъти вашеи, wживилъ естъ νέκρους ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν C 2, 13 Šiš (въ акровоусти Slepč, въ необрѣзании Christ);

fig. de iis, qui non sunt circumcisi (sc. gentilibus): *neobřezaní; необрезанные; die Unbeschnittenen:* иногда вы языци плътию, рекомыи акровьстениа wть рекомыѣ перитомиѣ οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς E 2, 11 Šiš (рекоми ѣкровестиѣ Mak, акровоустиѣ Slepč-Sar, необрѣзание Christ, рекомни кравѡбрѣзании Ochr); иединъ б⟨ог⟩ъ иже оправьдитъ обрѣзание wт вѣръı и акровустению

вѣрою περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως R 3, 30 Christ (акровъствию Šiš, акровъствие sic Mak, кровние · обрѣзание per errorem Slepč); вѣровано ми естъ ювангѣлие акровъствии, такоже петрови перитомии πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας G 2, 7 Šiš (акровоустии Slepč, не о окроение pro о неокроении Christ).

Cf. необрѣзание, некрайообрѣзание

акровустинскъ, -ъи adj.

occurrit in Christ

term. techn. ritualis: *týkající se neobřízky; касающийся необрезания; die Unbeschneidung betreffend;* — ὁ ἐν ἀκροβυστίᾳ; qui est in praeputio: не сущимъ отъ обрѣзания тъкмо, нъ и прилагающимъ сѧ къ стопамъ акровустинсцѣи вѣрѣ о⟨тц⟩а нашего авраама τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ R 4, 12 Christ (super voces акровустинсцѣи вѣрѣ manus recentior glossam невѣрѣзанна вѣрѣ posuit). — Exh.

Cf. акровоустиа

акрогонии v. акрогониен

акрогоничьнъ adj.

occurrit in Lobk

úhelný (sc. kámen); краеугольный (sc. камень); Eck- (sc. -stein); — ἀκρογωνιαῖος; angularis: се азъ влагаю въ основанїѣ сиѡ⟨нова ка⟩менъ многоцѣненъ избраненъ .. честенъ λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτὸν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον Is 28, 16 Grig, post vocem избраненъ charta deleta, Lobk акрогоничьнь. — Exh.

Cf. акрогониен, жгълънъ, краижгълънъ, краежгълѣнъ

акрогониен, акрогонии adj.

occurrit in Cloz Parim Apost

úhelný (sc. kámen); краеугольный (sc. камень); Eck- (sc. -stein); — ἀκρογωνιαῖος; angularis: потъкѫ сѧ въ акрогоние камень ⟨христос⟩ъ и сами съкроушима сѧ προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ Χριστῷ Cloz I 776 sq (жгълънъи Supr 448, 17); се полагаю въ сионѣ камень акрогонїи избранъ чьстенъ τίθημι ... λίθον ἀκρογωνιαῖον 1 P 2, 6 Slepč Šiš (акрогони Is 28, 16 Zach, акрогоничьнь Lobk, оутълънъии Christ). — Exh.

Cf. акрогоничьнъ, жгълънъ, краижгълънъ, краежгълѣнъ

акротомъ, -а m.

occurrit in Euch Psalt

skála, skalisko; скала, утес; Felsen; — ἀκρότομος; rupes: обращъшааго камень въ езера водъна· и акротомъ въ источьникы водънъıа τοῦ στρέψαντος ... τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων Ps 113, 8 Sin Lob Par Bon (акроѳѡмъ Pog); оѣктование недвижимо основано на акротомѣ и д⟨оу⟩ховнѣ камени твоѥ вѣрѣ τεθεμελιωμένον ἐπὶ τὴν ἀκρότομον καὶ πνευματικὴν πέτραν τῆς εἰς σὲ πίστεως Euch 93 b 17. — Exh.

акродолъ v. акротомъ

акоула, акула, -ы m., nom. propr.

occurrit in Supr Ostr Apost Const Chrabr; etiam акъкоула (Ochr Mak), акоулала, акулала (Šiš), агалала (semel in Mak), акилла (Chrabr)

Akvila; Акила; Aquila; — Ἀκύλας; Aquila:

a) vir Iudaeus, origine de Ponto, scenofactor; cum uxore sua Prisca (Priscilla) s. Paulum apostolum Corinthi in domum suam hospitio acceperunt eiusque fideles amici et adiutores permanserunt; commemoratio in Oriente 14. Iulii, in Mart. Rom. 8. Iulii: и обрѣте нѣкоего жидовина именьмь акуллоу A 18, 2 Christ; цѣлоуите прискѫ и акоулѫ: поспѣшъника моѣ о ⟨христ⟩ѣ ⟨соу⟩сѣ R 16, 3 Slepč (акуллоу Christ, акулалоу Šiš); цѣлоужт въı о г⟨оспод⟩и много акоула и прискоула съ домашънѣѫ цр⟨ъ⟩квїѫ 1 C 16, 19 Slepč (акъкоула Ochr, акулала Christ, агалала sic! Mak, акулала Šiš); страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла· акулъı· илариа Ostr 282bα 10sq, Šiš Kalend. 14. Iulii;

b) vir Iudaeus (origine paganus de Sinope in Asia Minore, vixit saec. I. exeunte et II. ineunte), qui libros Veteris Testamenti e lingua hebraica graece verbum verbo reddidit; cuius translatio a Iudaeis maxime aestimabatur, quamobrem ea usus est s. Constantinus-Cyrillus in argumentatione contra iudaizantes Chazaros (cf. Const 9): акула бо тако глаголеть Const 9, Lavrov 15, 9; гръчьскы (sc. кънигы) такожде многажди сѫть постраали акилла и симмахъ и потомъ ини мнозии Chrabr 8, 3sq (var. акоула). — In hoc sensu exh.

акоулина, -ыа f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Akvilina; Акилина, Акулина; Aquilina; — Ἀκυλῖνα; *Aquilina;* — martyr, quae a. 310 Sinope, in urbe Asiae Minoris, martyrii mortem sublit; commemoratio 7. Aprilis: страс⟨ть⟩ с⟨ѣѧ⟩тѣи м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци акоулини и роуфиноу дньк⟨оноу⟩ Ἀκυλίνης Ochr 107a 5. — Exh.

Cf. etiam акилина

акъкаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Akkaron; Экрон; Accaron; — Ἀκκαρών; Accaron; — una e quinque Philistinorum olim celebribus civitatibus, sita in Iudaea, inter septentriones et occasum solis spectante (nunc Akir): и азотъ на месви'брию [и] отержет се и ак'каръ искоренитъ се So 2,4 Gl. — Exh.

АКѢКОУЛА v. акоула

АКѢСПИМА v. акѣспима

АКѢІ conj.

occurrit in Zogr 5× (Mt 10, 16; Mc 1, 22; 12, 25; Lk 21, 35; 22, 31), As 4× (Mt 17, 2; 17, 20; 28, 4; Mc 12, 33), Euch semel (47a 22), Supr saepe, Christ 7×, VencNik saepe; raro: Parim Vit Venc VencProl CMLab

|| ѣкѣі Zogr 3× (Mc 3, 5; 12, 31; L 6, 10)

1. conj. comp. *jako, jakoby, jako by; как, как будто; wie, so wie, gleich wie;* — ὡς (saepissime), ὥσπερ, raro ὡσεί, δίκην, καθάπερ, κατά; tamquam, quasi, sicut, ut, raro utpote, velut, ac si, instar, non secus ac: adiungit saepissime partem enuntiationis: акѣі сѣтъ бо придетъ · на всѧ сѣдѧштаѧ на лици в'сеѧ земѧ ὡς παγίς L 21, 35 Zogr (ѣкко Mar As, ꙗко Sav Ostr); і простьрѣ · і оутвръди сѧ рѫка его цѣла ѣкъі дроугꙋ ὡς ἡ ἄλλη Mc 3, 5 Zogr (ѣкко и Mar As, ꙗко и Sav, ꙗко и Ostr); придетъ же д⟨ь⟩нь г⟨оспод⟩нь акъі тать въ ноци ὡς κλέπτης 2 P 3, 10 Christ (ꙗко и Slepč, ꙗко Šiš); а не противи сѧ мънѣ акъі оннсиї ὥσπερ ὁ Νίσιος Supr 48, 27; и бъіша акъи мрътві ὡς νεκροί Mt 28, 4 As (ѣкко Zogr Mar, ꙗко Sav Ostr); бѫдѣмъ и мъі акъі дѣти ὡς οἱ παῖδες Supr 340, 27; молитвѫ сътвориѣ животворикаго крьщенъіа ꙋхиа · надъ тѣломъ его · акъі надъ живомъ · полиа свѧщтеноѭ водоѭ тѣло Supr 537, 5'; акъі изъ единѣхъ оустъ · и единѣмъ гласомъ рѣша ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος Supr 59, 19; тѣло же т'ꙗе грѣхи акн ѡт⟨ъ⟩ весъ растер'заса VencNik 19, 70; поꙋмен потъ свон на земліѫ · акъі кръвь Euch 47a 22 (cf. L 22, 44 Zogr Mar As Sav Ostr); по мороу его иджшта акъі по земи видѣхомъ καθάπερ ἐπὶ ἐδάφους ἐθεασάμεθα Supr 388, 4; бѫдѣте же мѫдри акъі змиа ὡς οἱ ὄφεις Mt 10, 16 Zogr (ѣкко Mar As, ꙗко Ostr); видѣахѫ бо немоу сѣдины бѣлъі акъі вланѫ λευκὴν ὡσεὶ ἔριον Supr 47, 29; — adiungit constructionem participialem aut constructionem dativi absoluti: и дроугъ дроугꙋ акъі благодѣтѣнъімъ масломъ · на трьпѣние мѫкъі и на съкрьшение мѫчениа · помазаіѫште оукрѣпѣахѫ καὶ ἀλλήλους ὡς ἔπος εἰπεῖν τῷ τῆς χάριτος ἐλαίῳ ... ἐπαλείφοντες ἐνίσχυον Supr 256, 8; въпрашаіѫтъ бевоумьліи · кто ми естъ · акъі николиже видѣвъше благодѣтеля ὡς μήπω ἑωρακότες τὸν εὐεργέτην Supr 322, 27; тъі'да они акъі остѣнъі водоми зѫбъі скрьжьтаахѫ ἐκεῖνοι ἀπὸ τῶν ζισήνων σφαττόμενοι ὑπὸ τοῦ φθόνου κεντοῦνται Supr 403, 4; толико же немѫ зъла наневѣшоу ни нед'ного гласа испѫсти · нъ прѣбъі трьпѣ акъі иномоу а не самомоу ⟨страждѫштоу ὡς ἑτέρου τινὸς καὶ οὐκ αὐτοῦ πάσχοντος Supr 153, 5; — adiungit propositionem comparativam (raro): акъі отъць любовъніъіи приемлетъ ⟨чѧдо своє · тако притекъ лѣкъ скочи на праведьника Supr 166, 20; не акъі ли въ есте зъвани зъванъ есмъ · не акъі ли въ почтени · почтохъ сѧ отъ іего οὐχ ὡς ἐκλήθητε κέκλημαι; οὐχ ὡς ἐτιμήθητε, τετίμημαι παρ' αὐτοῦ Supr 500, 3.

2. conj. attributum praedicativum inducens: *jako, jakožto, co; как (в качестве); wie, als wie, als;* — ὡς, raro ὡσεί, ὥσπερ, ἅτε, καθάπερ, δίκην; ⟨ut, tamquam, quasi, raro utpote: и ави сѧ въсѣмъ акъі старица растръзана тѣломь ὡσεὶ γραῖς Supr 36, 20; аште бо и акъі человѣкъ поплъзъ сѧ падѣ · обаче · акъі человѣкъ испокѣда сѧ ὡς ἄνθρωπος ... ὡς ἄνθρωπος Supr 354, 24, 25; въі же вартте азъ же акъі старь въслѣдоуіѫ ὡς γέρων Supr 30, 28; и закъисте оутѣшение, ижже вамъ, акъі⟨ ⟩с⟨ъ⟩номъ, г⟨лаго⟩лютъ ὑμῖν ὡς υἱοῖς Hb 12, 5 Christ (ꙗко Ochr Šiš); прѣкобидьши ли и акъі пастоуха · оубон сѧ акъі ц⟨ѣса⟩рѣ καταφρονεῖς ὡς ποιμένος; φοβήθητι ὡς βασιλέα Supr 336, 4; — adiungit constructionem participialem: конъчавъшоу же слоужьбѫ · въсхотѣ блаженъіи сава поставити и въ сань цръкъвънъіи · акъі добра и съкрьшена чрьница сѫшта ὡς εὐάρεστον καὶ τέλειον μοναχόν Supr 285, 29; да покажетъ ꙗко тъ естъ господь обонмъ · акъі отъ обоихъ · единѣмь гласомъ съ отцемъ и съ доухомь хвалимъ ὡς ἑκατέρωθεν συμφώνως σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι ἀνυμνούμενος Supr 322, 5.

3. conj. notionem declarativam exprimere videtur (bis in Supr): *že; что; daß;* — ὡς, ὅτι; *quod:* и да оувѣсте акъі и не въпрашати сѧ вьсѣмъ καὶ ἵνα μάθητε, ὅτι οὐδὲ ἐπερωτᾶσθαι ἀξιοῦμεν Supr 130, 15; дроузіи же не покораахѫ сѧ · глаголѫште акъі нѣстъ вьлико чоудо οἱ δὲ ἠπείθουν, ὡς οὐκ ὄντος μεγάλου τοῦ θαύματος Supr 33, 24 (inducit orationem rectam ?).

Cf. акъі и, окъі; ꙗко, ꙗкоже

АКѢІ И conj.

occurrit raro in Supr

1. conj. comp. *jako, jakoby, jako by; как, как будто; wie, gleich wie;* — ὡς; *tamquam:* и се просѣтѣшд сѧ кости с⟨вѧ⟩тъіихъ въ водѣ · акъі и сѣтильници ὡς φωστῆρες Supr 81, 8; вьлико бо можаше сътвори мънѣ акъі и хотѣ ἐχρήσω μοι, ὡς ἐθέλησας Supr 152, 26.

2. conj. attributum praedicativum inducens: *jako, jakožto, co; как (в качестве); wie, als;* — ὡς; tamquam: како ⟨оубо хоштете · о семь намъ страдати · акъі правьдьникомъ или акъі и неправьдьникомъ ὡς δικαίους ἢ ὡς ἀδίκους Supr 128, 2; насъ мѫчините акъі и не покарѣкѫште сѧ ἡμᾶς κολάζετε ὡς μὴ πειθομέ-

νους Supr 138, 6; тъ жде блажєнъıи патрнкїи еп⟨иско⟩пъ · а и оубогъ съı · ѧкъı и въ рѫкоу дѣло дръжа · и оупованїї в⟨о⟩жїї надѣѧ сѧ ··· сътвори Supr 552, 14.

cf. ѧкъı, окъı; ꙗко, ꙗкоже

ѧкѫдинъ v. ѧкїиндинъ

ѧкvлѧ v. ѧкоула

ѧкvнъдинъ v. ѧкїиндинъ

ѧлѧвастр'ъ, -а m.

occurrit in Ev Hom; in Zogr bis ѧлѧвѣстръ (Mc 14, 3), semel ѧлѧвестръ

alabastr, alabastrová nádobka; алебастр, алебастровый сосуд; Alabaster, Alabastergefäß; — ἀλάβαστρος, ἀλάβαστρον; alabaster, alabastrum: приставли къ немоу жена имѫштн ѧлѧвастръ мvра драга ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου Mt 26, 7 Mar As Sav Ostr (ѧлѧвестръ Zogr); нескврънень естъ сѣсѫдъ ... немѫтень ѧлалавастръ (sic!) ἀθόλωτος ὁ ἀλάβαστρος Hom, van Wijk 112, 16 (безъ възмѫштенна стъклѣница Supr 243, 4).

cf. стъклѣница

ѧлѧмид'ѣнин'ъ v. вламитѣнинъ

ѧлѧмок'ъ v. вѧламокъ

ѧлѧмоу'ндарь m., nom. propr.

occurrit in Supr

Alamundar; Аламундар; Alamundar; — Ἀλαμούνδαρος: Alamundarus; — nomen regis Saracenorum: ѧламоундарѣ сисикъ · цѣсарьскыи санъ въземъ · иже персомъ дань даѭхѫ · иде на аравиѭ Ἀλαμούνδαρος ὁ Σικίνης, βασιλέως ἄξίωμα τῶν ὑπὸ Πέρσας τελούντων Σαρακεινῶν εἰληφώς Supr 291, 25. — Exh.

ѧлг- v. ѧлъг-

ѧлдни v. ѧлъдни

ѧлєксандрискъ adj.

scriptum etiam ѧлєѣандрискъ; occurrit in Supr FragHilf;

alexandrijský; александрийский; aus Alexandrien; — τῶν Ἀλεξανδρέων; Alexandriae: пришъдъшоу бо немоу отъ ѧлєѣандриска града ... исповѣда скврьнѫнѭѫ своѭ хоулѫ ἐλθὼν ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρέων πόλεως Supr 189, 9; ⟨кvрн⟩лъ ѧлєѣандрьскъ FragHilf 1a 9. — Exh. — v. etiam ѧлєксандрьскъ

ѧлєксандрнѧ, -нıѧ f., nom. propr.

scriptum etiam ѧлєѣандрнѧ; occurrit in Supr et kalend. As

Alexandrie; Александрия; Alexandrien; — Ἀλεξάνδρεια; Alexandria; — urbs in litore Mediterranei maris apud ostium Nili, ab Alexandro Magno condita, clarum centrum christianae humanitatis primis saeculis christianitatis: съѣрлша же сѧ коупносмштѧѧ вѣръı · отъ ѧлєѣандрнѧ тимодеи · отъ иероусалима же кvрилъ · и мелетнн отъ антнѭхнѧ ἐκ τῆς Ἀλεξανδρέων Τιμόθεος Supr 201, 10; с⟨вѧ⟩тоую о⟨тъ⟩цю нашю ѧдан⟨ѧ⟩сиѣ и кvрила арх⟨нє⟩п⟨иско⟩па ѧлєксандрнѧ Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπων Ἀλεξανδρείας As 141a 20.

ѧлєксандрнѧнин'ъ, -а m.

scriptum etiam ѧлєѣандрнѧнинъ; occurrit in Apost

obyvatel Alexandrie, z Alexandrie; житель Александрии, из Александрии; Bewohner von Alexandrien, aus Alexandrien; — Ἀλεξανδρεύς; Alexandrinus: ѧполлось, ѧлѣксандранинъ родомь Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει A 18, 24 Hilf (ѧлєкьсаньдрїѧнинъ Šiš, ѧлєѣанъдрнѧнинъ Ochr, ѧлєѣанъдрѣнинъ Slepč, ѧлѧкнѣнинъдрнѣнинъ mutilatum Mak). — Exh.

ѧлєксандрок'ъ adj. poss.

scriptum etiam ѧлєѣандровъ, occurrit in Ev Supr

Alexandrův; Александров; des Alexander; — Ἀλεξάνδρου; Alexandri: ı ѧдѣшѧ мимо ходѧштю · втероу симоноу · кvрѣнинеу ... о⟨тъ⟩цю ѧлєк'сан'дровоу · і р⟨оу⟩фоѭоу · да възъметъ кръстъ єго τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου Mc 15, 21 Zogr As (ѧлєксаньдровѫ Sav, ѧлєѣандровоу Ostr, ѧлєксѧдровоу Mar); съприимьникъ бѫди надълежѫштни съмрьти ѧлєѣан'дровѣ Supr 161, 2. — Exh.

ѧлєксандр'ъ, -а m., nom. propr.

scriptum etiam ѧлєѣандръ, ѧлєѣадръ, ѧлѣксадръ, ѧлєскѧдръ; occurrit in Supr Apost Const CanMis et kalend.

Alexandr; Александр; Alexander; — Ἀλέξανδρος; Alexander; — nomen multorum sanctorum (a - k):

a) unus e quadraginta martyribus, militibus e Cappadocia, qui apud Sebasten in Armenia circa a. 320 martyrii mortem subierunt; commemoratio in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: сѣ имъ имена ... нракліи · ѧлєѣан'дръ · еvтvхнн Ἀλέξανδρος Supr 69, 8. — In hoc sensu exh.;

b) martyr Pydnae in Macedonia sub Maximiano imperatore; commemoratio in Oriente et Occidente 14. Martii: с⟨вѧ⟩т⟨ѧ⟩го ѧлєѣандра Ἀλεξάνδρου τοῦ ἐν Πύδνῃ μάρτυρος Slepč 125a 14, ѧлєѣадра Šiš kalend. 14. Martii. — In hoc sensu exh.;

c) martyr, presbyter Sidae in Pamphilia, subiit martyrii mortem sub Aureliano imperatore (270—275); commemoratio in Ori-

ente 15. Martii. Passio eius describitur in Supr 155,1 — 166,30 (initium et finis deest): повелѣ же и доблѣ'го алеѫандра· повѣсиѣаше стрѣгати Supr 161,4; nomen eius occurrit tantum in supra dicta narratione;

d) duo martyres cognomines, cum so ciis suis Caesareae in Palaestina sub imperatore Diocletiano securi percussi; commemoratio in Oriente 15. Martii, in Mart. Rom. 24. Martii: свѣтыхъ моучениkа алеѫанѣдроу десю и иже съ нима Šiš kalend. 15. Martii. - In hoc sensu exh.;

e) martyr, summus pontifex romanus, interfectus a. 116 sub Traiano imperatore (secundum alteram opinionem a. 132 sub imperatore Hadriano); commemoratio in Oriente 16. Martii, in Mart Rom. 3. Mali; nomen eius memoratur in Canone missae: съ нⷮ⟨д⟩ном', ст⟨ѣ⟩паном', матию, варнавоу, агнатом', александром', марчелином' cum Iohanne ... Alexandro CanMis 167aβ 23. — In hoc sensu exh.;

f) martyr in Africa, una cum s. Terentio, Africano, Pompeio et sociis sub Decio imperatore interfectus; commemoratio in Oriente et Occidente 10. Aprilis. Passio eorum describitur in Supr 174,9 — 185,21 (20. Martii): блаженааго же ѕиноѳа и алеѫандра· и деодора сѫштемъ имъ числомъ четꙑри десѧти· ти шестъ· повелѣ къ сѫдиштоу привести τοὺς δὲ περὶ τὸν μακάριον Ζήνωνα, καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ Θεόδωρον ὄντας Supr 177,18. — In hoc sensu exh.;

g) martyr Druzipari in Thracia sub Maximiano imperatore; commemoratio in Mart. Rom. 27. Martii, in Oriente 13. Mali; eadem die etiam festum s. Alexandri, episcopi Tiberianorum, in Oriente celebratur: м⟨ѣсѧ⟩ца маѣ: ѩ: с⟨ѧ⟩таго алексдра As 146b supra (ascriptio cyrillica), алеѫандра Slepč 128a 25. — In hoc sensu exh.;

h) sanctus, episcopus Alexandriae, oecumenicae synodi Nicaeensis (a. 325) particeps, defensor doctrinae christianae contra Arium; obiit a. 328; commemoratio in Occidente 26. Februarii, in Oriente 29. Mali; in Ostr colitur 18. Ianuarii: призоѳи же ахилѣ и алеѫандра оба презвутера ... та прѣимлета по рѧдоу епископꙗскыи столъ μετακάλεσαι δὲ Ἀχιλλᾶν καὶ Ἀλέξανδρον Supr 187,19sq; ѩ̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дє⟩ (sc. еноуара) с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу аѳанасию. и кꙋрилоу. и алеѫандроу Ostr 263aα 18. — In hoc sensu exh.;

i) sanctus, archiepiscopus Constantinopolitanus, adversarius Arii, obiit a. 340; commemoratio in Oriente 30. Augusti, in Mart. Rom. 28. Augusti: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩тоꙋю о⟨тⷱ⟩цоу нашею архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па ц⟨ѣсa⟩ра града. алеѫандра. иоана τῶν ἁγίων ἀρχιεπισκόπων Κωνσταντινουπόλεως Ἀλεξάνδρου, Ἰωάννου Ostr 288aβ 16, алескѧдра Mak 86b 20. — In hoc sensu exh.;

j) martyr Antiochiae Pisidiae, interfectus cum sociis suis sub imperatore Diocletiano; commemoratio in Oriente et Occidente 28. Septembris: страс⟨тⷱ⟩ с⟨ѧ⟩тꙑхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ Калоуитина. алфиꙗ. алеѯандра (sic). зосимꙑ Ostr 226aα 7, алеѫанѣдроу Ochr 78b 13. — In hoc sensu exh.;

k) in Šiš kalend. 6. Novembris Alexandro substituenda est Alexandra, una e septem mulieribus martyribus Corinthi, quarum festum eadem die celebratur: свѣтаго wтьца нашего пⷯла и алекѣсанѣдра (pro -дрꙑ) Šiš kalend. 6. Nov. — In hoc sensu exh.;

l) nomen aliquot virorum in Apostolo: Iudaeus quidam e genere summi sacerdotis: ананиѣ архиерѣй и каиѣфа иоанъ и алѣксадръ и елико бѣше wт рода архиерѣска Ἀλέξανδρος A 4,6 Hilf (алексндръ Šiš Mak); Iudaeus quidam Ephesius: wт народа же изѣяраша алеѫандра, нарекѣшемъ іего июдеомъ συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον A 19,33 Christ; haereticus quidam Ephesius: wт иⷯъже ѥсть оуменей и алеѫандръ, ѩже прѣдаχъ сотонѣ, да покажета сѧ не хоуліті Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος 1 T 1,20 Christ (алекѕандръ Slepč, алекѣсанѣдръ Šiš); aerarius Ephesius, inimicus s. Pauli: алекѕандръ ковачь много ми зла сѣтвори Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεύς 2 T 4,14 Mosk^{b} (алеѫандръ Slepč, алекѣсанѣдръ Šiš);

m) alii: nomen episcopi palaestini e Vita s. Iacobi, quae in Supr continetur: посѣла иѫ къ с⟨ѧ⟩тоꙋомоу алеѫандроу еп⟨искоу⟩поу πρὸς τὸν ἁγιώτατον Ἀλέξανδρον Supr 517,20; nomen incolae Smyrnaei in Supr: алеѫандръ кѣбо го (errore pro кѣто ..) лѫкавъ мѫжь Ἀλέξανδρος δέ τις ἀγόραιος πονηρὸς ἀνήρ Supr 130,5 sq.;

n) verisimiliter in significatione graeci nominis communis ἀλέξανδρος = ‚tuens viros, asservans viros': бѣше же ѥо фоулѣст'ѣ ѩзыци доубъ великъ, срослъсѧ съ чрѣшнею, подъ нимже требы дѣхоу, наричающе именемъ алеѫандръ, женьскоу полоу не дающе пристоупати къ немоу, ни къ требамъ его Const 12, Lavrov 25,2.

АЛЄКСАНДРЬСК'Ъ, -ъи adj.

occurrit in As Supr Apost Const Nom; scriptum etiam алеѫандрьскъ, алѣксандрьскъ (Hil), алѣкъсевнѣдрьскъ (Grš), алескѧдрьскъ (Mak)

1. *alexandrijský; александрийский; aus Alexandrien;* — Ἀλεξανδρινός, Ἀλεξανδρεῖας, Ἀλεξανδρέων; Alexandrinus: презвутеръ отъ алеѫандрꙗскꙑѧ сѧтꙑѧ ⟨о⟩жиѧ цркве πρεσβύτερος τῆς κατὰ Ἀλεξάνδρειαν ἁγιωτάτης ἐκκλησίας Supr 186,17; корабль алеѫандрьскъ возимъ къ италию πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27,6 Christ (алекѣсанѣдрьскь Šiš, алекѣсандрьски Mak); — v. etiam александриискъ.

2. *alexandrovský; александровский; Alexander-;* — ἀπὸ Ἀλεξάνδρου; *ab Alexandro;* — de aere Seleuciana, secundum Seleucum Nicatorem, ducem exercitus Alexandri Magni et posterius regem Syriae (obiit a. 281 a. Chr. n.), appellata, quae 1. Mali a. 311 a. Chr. n. incipit: сборъ а̄ с⟨ѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ w⟨тⷱ⟩ць· ѳ· и ѩ̄ съшьдъшихъсѧ къ никеи· къ юпатию· паѵлина· и оулиана свѣтьлꙑхъ лѣт⟨а⟩ ѳ̄ѕ̄ ѱ̄

алексаⷣрьска (sic)· м⟨ѣсⷰ⟩ца десиа и ⷣ· прⷯже · ѯ · каланⷣръ ἔτους χ⟨λ⟩ϝ' ἀπὸ Ἀλεξάνδρου ἐν μηνὶ δεσίῳ ιθ' πρὸ ιγ' (var. κ') καλανδῶν Ἰουλίου (19. Iunii a. 325) Nom Ust 6b 27.

АЛЕКСЪ, -а m., nom. propr.

scriptum etiam алеⷣъ; occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč; in Šiš алеска

Alexius; Алексий; Alexius; — Ἀλέξιος; *Alexius;* — sanctus (confessor), qui post longam peregrinationem multos annos tamquam egenus domi paternae incognitus mansit, post mortem (a. 417 Romae) demum agnitus; festum in Oriente 17. Martii, in Mart. Rom. 17. Iulii: пⷯ⟨мⷭ⟩т⟨ь⟩ с⟨ⷦⷭ⟩таго алеⷣа. наричемаго чл⟨оⷯк⟩ка к⟨о⟩жиⷣ Ἀλεξίου τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ Ostr 269aα 18, алекса Slepč 125a 18, алеⷣоу Ochr 105b 4, светаго алески (sic) Šiš kalend. 17. Martii. — Exh.

АЛЕЛОУИА, АЛИЛОУИА interj.

occurrit in As Sav Ostr Psalt Euch Apost Ap Const VitGlag; prima forma et eius variationes аллелоуиа, ал⟨л⟩елоуⷬиа, -иⷬа, алелоуѣиа, алелоуіа occurrunt in antiquissimis codicibus (As Sav Ostr Sin Euch, in Sin ter etiam ал⟨л⟩ѣлоуиа), rarius in textibus recentioribus (Mak Hval); altera forma cum variationibus аллилоуиа, ал⟨л⟩илоуⷬиа, ал⟨л⟩илоуіа occurrit tantum in textibus recentioribus;

saepissime abbreviatum алеⷧ̂ин, алⷧ̂е, алⷧ̂е, алⷧ̂в, алⷧ̂е; алⷧ̂н, аллⷧ̂а, аллⷧ̂г, аллⷧ̂ etc.

1. *aleluja; аллилуия; alleluja;* — ἀλληλούϊα; alleluia; — vox hebraica הַלְלוּיָהּ ‚laudate Jahven', expressio gratae laetitiae: и поклонише се богоу нашемоу, сидештоумоу на прѣстолѣ, глаголоуште: алелоуѣ аминь λέγοντες ἀμήν, ἀλληλούϊα Ap 19,4 Hval; и ѣзъниⷧ аллилоуа Const 13, Lavrov 26, 9;

in initio psalmorum (Ps 104—106, 110—118, 134, 135, 145—150); secundum alteram opinionem pertinet ad finem psalmi praecedentis: ρⷧ̂а алелоуⷧѣ: блажень мужь боиⷧ сѧ г⟨оспⷣ⟩ѣ Ἀλληλούϊα Ps 111, tit. Sin, аллⷧ̂луиа Pog, алилоуиа Bon; ρⷧ̂д с⟨ѧⷣ⟩но аллѣлоуиⷧ · хвалите імѧ г⟨оспⷣь⟩не Ἀλληλούϊα Ps 134, tit. Sin, аллⷧ̂луиа Pog Bon; in antiphonis liturgicis: антиф⟨онъ⟩ · ѳ · ⷣал⟨ъ⟩мъ · м̂ · ѳ · шт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ · аллⷧ̂ѹ · тръгѹⷭъ Ochr 15b 6; аллⷧ̂иⷧ тръгѹⷭво Mak 64b 3; ан⟨тиф⟩онъ · дамь с⟨ве⟩т⟨и⟩мь монмь мѣсто именито в ц⟨ѣсⷭ⟩рⷭтвѣ о⟨тъ⟩ца моего р⟨в⟩че г⟨оспⷣь⟩ь аⷧ̂ѣ (= alleluia) VitGlag 2aα 27.

2. subst., liturg. *aleluja; аллилуия; Alleluja;* — Ἀλληλούϊα; Alleluia; — cantus alleluiaticus, ex alleluia et versu psalmi compositus, qui ante lectionem evangelii in liturgia cantatur: аллⷧ̂ѣ глас⟨ъ⟩ · аⷧ̂ · словесемъ г⟨оспⷣь⟩немъ н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩са оутвръ⟨дишѧ сѧ⟩ ⷣо сила иⷯъ· с⟨тн⟩х⟨ъ⟩ в с н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩се призьрⷯ г⟨оспⷣ⟩ь · ⷣо чл⟨овⷯ⟩ч⟨ь⟩скъи Ἀλληλούϊα, ἦχος α'. Τῷ λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν... (cf. Ps 32, 6). Στίχ.: Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ Κύριος... (cf. Ps 32, 13) As 31bβ1 sq, Ochr 17b 3sq, Mak 34a 8sq; пⷯвец⟨ь⟩ · аллⷧ̂ глас⟨ъ⟩ искрь ѳ̄ · с⟨тн⟩х⟨ъ⟩ · блажени живѧщии въ домоу твоемь · вь вⷯкъ вⷯкомъ · въсхвалатъ тѧ г⟨оспⷣ⟩и Euch 58b 14 sq, cf. Ps 83, 5 (J. Frček et R. Nahtigal interpretantur abbreviationem аллⷧ̂ in hoc loco ut алел⟨оуиарии⟩; sim. Euch 99b 20); аллⷧ̂ глас⟨ъ⟩ ѳ̄ помилѹи мѧ б⟨ож⟩е .ⷣо. мое Sav 75b 14sq; аⷧ̂: исповⷯⷣатъ невⷯ⟨ѣ⟩са · чюдеса твоⷯ г⟨оспⷣ⟩и Ἀλληλούϊα, ἦχος α': ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε... Slepč 106b 17, Ochr 78a 5; versus psalmi saepissime tantum per prima verba indicatus est in textibus palaeoslovenicis: аⷧ̂ѣ · глас⟨ъ⟩ · й · прндⷯте въздрад⟨оуимъ сѧ⟩ Ἀλληλούϊα, ἦχος πλ. δ'. Δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ... Ostr 10bα 9 (cf. Ps 94, 1); аⷧ̂и · глас⟨ъ⟩ · ⷣ̄ · правед⟨никъ⟩ Ochr 96a 10, алелѹг Mak 78a 14 (cf. Ps 91, 13 δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει...); — въ аⷧ̂и · мⷯс⟨то⟩ · пожт⟨ъ⟩ · ⷣал⟨омъ⟩ пⷭ̄ · глас⟨ъ⟩ тѫж⟨ькъ⟩ ἀντὶ τοῦ Ἀλληλούϊα Ochr 69a 16.

АЛЕЛОУИАРИИ v. алелоуиа sub 2

АЛЕСКА v. алексъ

АЛЕСКАⷣРЪ v. александръ

АЛЕФАРИОУМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Vit

nomen loci in Passione s. Viti, qui in latino textu legendae (Acta Sanctorum 15. Iunii) *Alectorium, -ius* vocatur: оузьрⷯшасѧ на мⷯстⷯ иже наричаⷯтьсѧ алефариоумъ Vit 126bβ, Sobol. 288, 13. — Exh.

АЛЕФЪ, (-а m.?)

occurrit in Chrabr

nomen primae litterae alphabeti hebraici: *alef; алеф; Aleph;* — ἄλεφ; *aleph:* жидове ѣш пръвое писмѧ имѧть алефь Chrabr 3, 11 (var. алфа); вчисѧ. еже есть алефь Chrabr 3, 13. — Exh.

cf. алъфа

АЛИ v. а sub 5

АЛИАКѢИМЪ v. еліакимъ

АЛИЛОУИА v. алелоуиа

ѦЛНИКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

Olymp; Олимп; Olymp; — Olympus; — mons in confinibus Mysiae et Bithyniae, saec. IX. celeberrimum centrum monachorum Byzantinorum: и шьдъ̀ въ ѧлнмьѣ ндвжѥ живоутъ с⟨вѧ⟩тии о⟨тъ⟩ци Meth 3, Lavrov 71, 7. — Exh.

ѦЛЛЕЛОУИТѢ, ѦЛЛИЛОУИТѢ v. ѧлевлоуиа

ѦЛОКЪ m., nom. propr.

occurrit in Trin

nomen ignoti sancti in Trin: мануилє. савєлиє вєндиктє ізмаилє. ѧлоѵє. вутулѣє. созоие романє Trin, Sobol. 47, 1. — Exh.

ѦЛОИНЪ v. ѧлъгоуинъ

ѦЛСОСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen insulae, quae verisimiliter in Ponto Euxino sita erat: пр҃ивръжєнъ бꙑстъ въ островъ нарицаємꙑи ѧлсосъ· въ странахъ рѣкꙑ Дънапра Supr 539, 5. — Exh.

ѦЛѳ- v. ѧлъф-

ѦЛЪГОУИ subst.

occurrit in Cloz Supr

aloe; алоэ, алоѣ; Aloe; — ἀλόη; aloë: никодимъ бо въ змѵр'нж и ѧл(г)оуи штєдръ ѣн тѣ ἀλόῃ μεγαλόψυχος Supr 454, 1; змръня і въ погребєньє і ѧлъгоуи пріємлєтъ σμύρναν καὶ ἀλόην Cloz I 890 (ѧл'гѫи Supr 451, 26). — Exh.

ѦЛЪГОУИНЪ adj.

occurrit in Ev

z aloe; алоя (gen.); *von Aloe;* — τῆς ἀλόης; aloës: съмѣшєнию змрънно и ѧлгоуно μῖγμα σμύρνης καὶ ἀλόης J 19, 39 Mar (ѧлгонно As, ѧлонно Ostr, олъгоуно Zogr). — Exh.

ѦЛЪДИИ, -ыа f.

occurrit in Zogr (1×), Supr (2×); saepius forma ѦДИИ apparet (Mar 5×, Zogr 4×, Christ 1×, Ochr 1×, Šiš 1×)

lođ, člun; ладья, лодка; Schiff, Boot; — πλοῖον, σκάφη; navis, navicula: і та въ ѧл'ди зѧвазаижшта мрѣжа ѣн τῷ πλοίῳ Mc 1, 19 Zogr (въ ѧлдии Mar); плоу исоусъ море вогъ въ ѧлдии ἐν σκάφῃ Supr 428, 21; ни бꙑ възмоглъ ѧжѧвъıи враг҃ъ ѧкꙑ въ ѧл'дꙑ (sic!) жѣлѣ Supr 522, 8. — Exh. — Cf. ѧдии

ѦЛЪКѦНИИЄ, -ыа n.

occurrit in Euch Supr Meth Slepč; in Euch et Meth ѧлъ-, in Supr et Slepč ѧл- scribitur

1. *hladovění; голодание; das Hungern; — fames:* ѧлъканиє жѧданиє · зємлѣгданиє Euch 69b 22; въ ѧлъкании и жажи Meth 14, Lavrov 77, 5 (cf. 2 C 11, 27 въ ѧлчи Christ Ochr Šiš);

2. *poslění; nocm; das Fasten;* — νηστεία; ieiunium: словo o ѧлкании περὶ νηστείας Supr 354, 16 sq; коє вр҃кмѧ ѧлканиꙗ оукрашєниє τῆς νηστείας Supr 356, 8; и отъ троудa с⟨вѧ⟩тꙑихъ ѧлкании τῶν ἁγίων νηστειῶν Supr 319, 5; с⟨вѧ⟩тиѣъша же имъ попꙑ въ ц⟨ъ⟩ркважъ· и молъшасѧ ѧлканиємъ пр҃кстадти г⟨оспод⟩ви μετὰ νηστειῶν A 14, 23 Slepč (съ пост҃ъмь Christ, с постомъ Ochr Mak Šiš).

Exh. — Cf. ѧлъчь, пост҃ъ, поциєниє

ѦЛ'ЪКѦТИ, ѦДКѦТИ, -чѫ, -чєши ipf.

occurrit in Zogr Slepč Christ Supr As Sav Sin Euch Ostr Parim Šiš Mak Pog Ochr Vind Venc

ѧдкѧти Zogr 3×, Sin 3×, Venc 1×

ѧлъкѧти Sin 4×, Euch 3×, Pochv 2×, Slepč 2×, Ochr 1×

ѧлькѧти Šiš 3×, Mak 2×, Vind 1×

ѧл'кѧти Supr 3×, Zogr 2×, Ostr 2×, As 1×

ѧлкѧти Slepč 6×, Mar 4×, Christ 4×, As 3×, Grig 3×, Supr 2×, Ostr 2×, Zogr 1× (glossa cyrillica)

1. *lačněti, hladověti; голодать; hungern;* — πεινᾶν; esurire: блажєнии ѧлчѫштєи иꙗнѣ ѣко насꙑтитє сѧ οἱ πεινῶντες L 6, 21 Mar Ostr (ѧл'чѫщии As, ѧлъчѫщиєі Sav, ѧдчѫштєі Zogr); sim. Mt 5, 6; къгда тѧ вид҃ѣхомъ ѧдчѫшта πεινῶντα Mt 25, 37 Zogr (ѧлчѫща Mar As Ostr, ѧлъ- Sav; in Zogr cyr. emendator voci ѧдчѫшта vocem ѧлчѫща adscripsit); sim. Mt 25, 44 ѧл'чѫшта Zogr (ѧлъ- Sav, ѧл- Mar As Ostr); дашѧіѧаго пищѫ ѧлчѫщимъ τοῖς πεινῶσιν Ps 145, 7 Pog (ѧлъч- Bon); ѧдчоуиєє инт҃кѧше Venc 420bα 25; ащє ѧлчєть враг҃ъ твои, оухѧкви и πεινᾷ R 12, 20 Christ Slepč (ѧль -Šiš); всѣдє и о всємь пав҃ыкохъ, и насꙑщѧти сѧ и ѧлкати πεινᾶν Ph 4, 12 Christ Slepč; ѧлъкати бо имаши· и жѧдати πεινᾶσαι Euch 90a 24; до пꙑнѣшьниаго часа и ѧлчємъ и жажємъ и наги къıваємъ πεινῶμεν 1 C 4, 11 Christ Slepč (ѧлъ- Ochr, ѧль- Mak Šiš Vind); ѧдчѫщиє і жѫжѫдѫщиє πεινῶντες Ps 106, 5 Sin (ѧлчѫщиє Pog, ѧлъ- Bon); раꙁъдрабıи ѧлчѧщимъ хл҃ѣбъ свои πεινῶντι Is 58, 7 Grig; — Bg. ѧлчѫштѧѧ прав҃ьдꙑ насꙑтити πεινῶντας Supr 404, 21;

2. *postili se; поститься; fasten;* — νηστεύειν; ieiunare: ѧл'чѧ дъва драт҃ы въ сѫботѫ νηστεύω L 18, 12 Ostr 239aβ 17 (поищ сѧ Ostr 116bα 5); тогда ѧлъкавъше и молъшесѧ νηστεύσαντες A 13, 3 Slepč (поищше се Christ Ochr Šiš Mak); слоужѫщиємъ же имъ г⟨оспод⟩ви ѧлчѧщимъ νηστευόντων A 13, 2 Slepč

ᲗᲘᲘᲘ

grig sein; — πεινᾶν; esurire: ал'чєнъ бо бѣхъ и дасте ми ѣсте (sic pro ѣсти) ἐπείνασα Supr 123, 20 (cf. Mt 25, 35 възлакахъ бо сѧ Zogr); дроугъıи алчьнъ ѥсть πεινᾷ 1 C 11, 21 Christ (альчетъ Šiš, алчетъ Slepč). — Exh.

АЛ'ѢКСАНДР- v. АЛЄКСАНДР-

АЛ'ѢЛОУЇА v. АЛЄЛОУЇА

АЛУМ'ЬЇИИ, -ИА m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Slepč

Alypius; Алипий; Alypius; — Ἀλύπιος; *Alypius;* — stylita ex urbe Hadrianopoli Paphlagoniae (saec. VII); commemoratio in Oriente 26. Novembris: КѲ. памєть wтьца нашего алумьıпиа Ἀλυπίου τοῦ Στυλίτου Šiš kalend. 26. Nov. (..пи̑к Slepč 114a 19). — Exh.

АМАВРИИИ'Ъ v. АМЄМОУРЇИИИ'Ъ

АМАЛИК'Ъ, -А m., nom. propr.

occurrit in Psalt Dijav

Amalek, Amalečané; Амалик, Амаличане; Amalek, Amalekiter; — Ἀμαλήκ; Amalec; — antiqua vagans gens arabica in deserto Sinai, inimica genti Israel ѥ тьıа завѣ̑тъ ѕ(ав)ѣшташа ... гєвали і [м]амъıнъ і амалікъ Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ Ps 82, 8 Sin Pog (малнкъ Bon, амалекь Lob, амалѣкь Par); побѣди гордаго амалика въ поустъıни Dijav, Sobol. 42, 9. — Exh.

АМАЛТИН'Ъ adj. poss.

occurrit in Grig

амалтинъ рогъ *Amalthein roh; Амалфеин рог; Horn der Amalthea;* — Ἀμαλθείας κέρας; Amaltheae cornu, Cornu stibii — nomen filiae Iob (hebr. Qeren-happūḵ = cornu stibii): наречє прѣкѣї дъıнъ. в(ъ)торѣи же касї̑к. третєи же амалтинъ рогъ Ἀμαλθείας κέρας Job 42, 14 Grig (корноустоугъа Gl). — Exh.

Cf. корноустоугъа

АМАН'Ъ in Deč v. АМОСЪ sub b)

АМАРИИИ'Ъ adj.

occurrit in Gl

Amariášův; Аморишн; des Amarias; — τοῦ Ἀμορίου; Amariae; Amarias — progenitor prophetae Sophoniae, unius e minoribus prophetis VT: сл(о)во єже бисть к софонии хоусиноу с(н)ноу ходолинноу амарииноу вѳвкию τοῦ Ἀμορίου So 1, 1 Gl. — Exh.

АМАСИИН'Ъ adj.

occurrit in Parim

Namsiův; Намессиев; des Namsi; — Ναμεσσί (gen.); Namsi (gen.); (Namsi — progenitor Iehu, regis Israel): нюса с(ъı)на амасина. [и] помажєши въ ц(ѣса)рѣ на из(дран)лѣ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσί 3 Rg 19, 16 Grig (амасинна Zach). — Exh.

АМАСИИСК'Ъ adj.

occurrit in Supr As Ostr Slepč

amasejský; амасийский; von Amasea; — τῶν Ἀμασέων, Ἀμασείας; *Amaseae* (gen.), *Amasenus;* — cf. амасина: воєвода же агрипъ вьıлѣзъ въ амасїскъ градъ. съзъва старѣишиıъı града εἰσελθὼν εἰς τὴν Ἀμασέων πόλιν Supr 17, 6; василіа еп(ископ)иа амасиска Βασιλέως ἐπισκόπου Ἀμασείας As 146a 2 (масиїска (sic) Slepč 127a 4, амасии Ostr 271bβ 4). — Exh.

АМАСИ СОРИ v. АМАСИНА

АМАСИНА, -ИА f., nom. propr.

occurrit in Supr et kalend. (As Ochr)

Amasea; Амасия; Amasea; — Ἀμάσεια; Amasea; — civitas metropolitana in Ponto: хотѣшє бо скоро отити отъ амасиа ἀπὸ Ἀμασείας Supr 17, 14; страс(ть) с(ѧ)тоую м(ж)ч(ени)коу. василю еп(и)с(коу)поу. амасии. и с(ѧ)таго иеиіиа Βασιλέως ἐπισκόπου Ἀμασείας Ostr 271bβ 4 (амасиска As 146a 2, масиїска Slepč 127a 4);

нам(ать) с(ѧ)т(о)ма м(ж)ч(ени)к(о)ма. маркеллоу еп(ископ)поу. амасн сорн с(ѧ)тѣи Ochr 104b 9sq. mutilatum pro амасн(и) сурн(а); scriba slavicus verisimiliter formavit nomen proprium personae de indicils geographicis pertinentibus ad s. Marcellum, qui in Kalendario Neapolitano episcopus de Suria (= Syria), in Menaeis graecis bibl. Ambrosianae Mediolani ep. Amaseae designatur (verisimiliter errore pro Apameae). — Exh.

Cf. АМАСИИСКЪ

АМАСОВ'Ъ v. АМОСОВЪ

АМАСОН'Ъ, -А m., nom. propr.

occurrit in Ostr

nomen loci, quod occurrit in contextu cum s. Basilio, episcopo Amasene in Ponto, verisimiliter *Amazonium* (Ἀμαζόνιον), civitas in Ponto: с(ѧ)т(оу)моу м(ж)ч(ени)коу и еп(и)с(коу)поу василию. въ амасонѣ Ostr 271bα 17. — Exh.

АМАС'Ъ, -А m., nom. propr.

occurrit in Ochr

nomen proprium, forsitan errore pro ДАМАСЪ: *Damasus;*

Дамас; Damasus; — Damasus; — papa romanus (obiit a. 384), qui in Mart. Hieronymiano et Romano 11. Decembris commemoratur: с⟨ѣм⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коу нтанлю· акъспимѣ· тервитню· и с⟨ѣм⟩т⟨оу⟩моу амасоу Ochr 90b 20 (11. Dec.). — Exh.

амаѳрона, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter *Matrona; Матрона; Matrona; — Matrona;* mulier martyr, quae in Ochr 15. Decembris commemoratur; nomen s. Matronae occurrit eadem die etiam in kalendario ecclesiastico-slavonicorum Menaeorum Zographensium XIII. saec.: с⟨ѣм⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ци· аматронѣ· и соусанѣ Ochr 91a 10. —Exh.

аматѣнинъ adj.

occurrit in Grig

Amathiŭ; Амафиин; des Amathi; — Ἀμαθί (gen.); Amathi (gen.); (Amathi — pater Ionae prophetae): бъс⟨тъ⟩ слово г⟨оспо⟩дне къ ионѣ аматѣнинѧ г⟨лаго⟩лѧ πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθί Jon 1,1 Grig. — Exh.

амафиполѣ v. амъфиполь

амбакоукъ v. амбакоумъ

амбакоумъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Slepč Trin; in Bon Šiš Dijav амбакоумъ; in Gl амбакоукъ

Habakuk; Аввакум; Habakuk; — Ἀμβακούμ, Ἀββακούμ; Habacuc; — unus e minoribus prophetis VT; commemoratio in Oriente 2. Decembris, in Mart. Rom. 15. Ianuarii: и тоу напрасно на вѣтрѣ бъвъ божьствънъимъ присѣштеннимъ· акъ пророкъ ꙗкоже мьнѣ амбакоумъ· обрѣте сѧ въ своюи пештерѣ κατὰ τὴν προφήτην Ἀββακούμ Supr 289,23; с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка амбакоума μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Ἀββακούμ Slepč 114b 9 (амьвакоума Šiš kalend. 2. Dec.); амбакоукь пр⟨о⟩р⟨окь⟩ Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης Hab 1,1 Gl; гедѣоне· амоне· амбакуме Trin, Sobol. 47, 10.

амбрии m., nom. propr.

occurrit in Apost

Jambres; Иамврий; Jambres; — Ἰαμβρῆς; Mambres, *Iambres;* — nomen magi aegyptii in VT: ꙗкоже анніи і амбріи противиста сѧ моусеови, тако и ти противѧт сѧ истинѣ ὃν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ 2T 3,8 Mosk^{b} (анбрії Slepč). — Exh.

амбросии, -ия m., nom. propr.

scriptum etiam абросии, амъбросии; occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš et in Dijav

Ambrož; Амвросий; Ambrosius; — Ἀμβρόσιος; *Ambrosius;* — clarus episcopus Mediolanensis, ecclesiae doctor, obiit an. 397 (festum in Oriente et Occidente 7. Decembris et 4. Aprilis): з҃. память прⷯподобнаго wтьца нашего амьвросиꙗ епископа медиѡланьска Šiš kalend. 7. Dec. (амвросна Slepč 115a 16; ам'бросию Ochr 90b 11); sim. амвросиѧ Slepč 126a 4, абросию Ochr 106b 11; с⟨ѣм⟩тъıи дивнисиѥ· аревиагъıте· григорье чюдотворьче· силевестре· амъвросиѥ· иерошиме Dijav, Sobol. 44, 14. — Exh.

амвакоумъ v. амбакоумъ

амелистъ v. аметоустъ

амелъхигнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

nomen martyris, qui in kalendario Ochr 15. Martii commemoratur; forsitan s. Menignus, martyr Parii in Hellesponto, cuius festum eadem die celebratur: пам⟨ать⟩ с⟨ѣм⟩т⟨о⟩ма м⟨ж⟩ч⟨енн⟩кома· амелъхигноу· wпасни Ochr 105b 2. — Exh

амемоурмнии, -ия m.

occurrit in Supr; semel etiam аменоуръмнии

amemurmnes, kalif; калиф, халиф; Kalif; — ἀμεμουρμνῆς; *chalifus;* — graecus titulus ἀμεμουρμνῆς significat ‚*chalifus*' (= princeps Saracenorum): амемоур'мниѧ же нарицаѥтъ кнѧза сьѣтъ (pro сьѣта) ижъ· тъ бо и прьѣзи сьѣтьникъ нарицаетъ сѧ ἀμεμουρμνῆς δὲ καλεῖται ὁ ἄρχων τῆς βουλῆς αὐτῶν Supr 56,7; скврьнавъıи сиі· амеиоурьмнии ὁ μιαρὸς οὗτος ἀμηρᾶς Supr 57,30; sim. Supr 56,20 et 66,10. — Exh.

cf. амемоурмнинъ

амемоурмнинийъ adj. poss.

occurrit in Supr; in Const амемрмнинийъ, амавриниъ

kalifŭv; халифов; des Kalifen; — τοῦ ἀμεμουρμνῆ; *chalifi:* поплѣнивъ славънъıѧ градъı безбожьнъıхъ срацинъ· ижде же и амемоур'мниинъ живѣаше родъ ἔνθα καὶ τοῦ ἀθέου ἀμεμουρμνὴ κατῴκει γένος Supr 56,6; sim. Supr 59,1; сила велика и богатьство много амавриино, владъıкы срацинъска Const 6, Lavrov 10,21 (var. ms. 1469 амвр'мнїино). — Exh.

амемоурмнинъ, -а m.

occurrit in Supr

amemurmnes, kalif; халиф; Kalif; — ἀμεμουρ-

μνῆς; *chalifus:* не могъı тлъкъ извѣштати лжкавоу8моу амемоурмнинеу досаждениа и оукора тῷ μιαρῷ ἀμεμουρμνή Supr 61, 11. — Exh.

cf. амемоурмнин

АМЄНЬ v. аминь

АМЄТОУСТЪ, -а m.

occurrit in Apoc

ametyst; аметист; Amethyst; — ἀμέθυστος; amethystus: основание ... .ві'. аметоустъ, мататинѣ сказаетъ ὁ θεμέλιος ... ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος Ap 21, 20 Hval (амелистъ Rumj). — Exh.

АМИДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

Amidy (gen.); *Амиды* (gen.); *von Amida;* —Ἀμίδης; *Amidae;* Amida — civitas in Mesopotamia: иде на арабиѫ и на палестинъ ... несьвѣдами повмѣд плѣнникъı· и много бе закона творѧ· по амидьстѣкѣмь плѣнѣнии μετὰ τὴν Ἀμίδης ἅλωσιν Supr 292, 1. — Exh.

АМИЛИѢАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Mak'

Emilián; Емелиан; Aemilianus; — Αἰμιλιανός; Aemilianus; — martyr Dorostori in Moesia (nunc Dobrogea), qui tempore Iuliani Apostatae sub Capitolino praeside in fornacem iniectus martyrii immortem subiit; commemoratio in Oriente et Occidente 18. Iulii: с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка: амилиѣна: и закопта Αἰμιλιανοῦ καὶ Ὑακίνθου μαρτύρων Mak 82a 3 (иемилиана Šiš kalend. 18. Iulii). — Exh.

АМИНАДАВОВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Aminadabův; Аминадавов; des Aminadab; — Ἀμιναδάβ (gen.); Aminadab (gen.): с⟨ы⟩нъ съı ... аминадавовъ τοῦ Ἀμιναδάβ L 3, 33 Zogr Mar. — Exh.

АМИНАДАВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev; in Deč **АЕИНАДАВЪ**

Aminadab; Аминадав; Aminadab;—Ἀμιναδάβ; Aminadab; — unus e progenitoribus Iesu Christi in Christi genealogia: аѳамъ же роди аминадава Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ Mt 1, 4 As Sav Ostr Nik (**АЕИНА**дава Deč); аминадавъ же роди нассона Ἀμιναδάβ Mt 1, 4 As Sav Ostr (ам(н)ьдавь Nik, **АЕИНАДАВЪ** Deč). — Exh.

АМИНЬ, АМИНЪ interj.

saepissime occurrit; in Fris CanMis Clem occurrit forma амен(ь); scriptum etiam аминъ, амин, амѝ, амѝнь, аминъ, амн, амѝ, амѝ

amen; аминь; Amen; — ἀμήν; amen; — vox hebraica אָמֵן = ‚ita fiat! ita est!': аще бл⟨а⟩гословиши д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь, испълнитъ мѣсто неразоумѣнаго како речеть аминь по твоеи хвалѣ, поиѣже не съвѣсть, что г⟨лаго⟩леши πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ 1 C 14, 16 Christ Šiš (аминъ Slepč); exprimit confirmationem sollemnem in doxologiis: Їс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩соу· иемоуже иестъ слава и дръжава и честь· нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомь· аминъ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν Supr 81, 27; in responsoriis liturgicis: въ славѫ с⟨ѣѫ⟩тъıѧ троицѣ· о⟨тц⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨ѣѫ⟩таго д⟨оу⟩ха· нъıнѣ и присно и· люд⟨не⟩ а҃мн Euch 6b 3; (съ)тво⟨ри⟩ оубо хлѣбъ сь· драгов тѣло х⟨ристос⟩а твоего· прѣложь д⟨оу⟩хомь с⟨ѣѫ⟩тъıм(ь) твонмь· дн҃ѣ⟨конъ⟩ а҃мн ἀμήν SinSlužˇ 3a 12; exprimit confirmationem sollemnem in benedictionibus: б⟨ог⟩ъ же миро҃у съ всѣмн ѥвами, аминь ἀμήν R 15, 33 Christ Šiš (аминъ Ochr. Slepč); и свр'шив' мисо҃у бл⟨агосло⟩вит' плък' г⟨лаго⟩ле: въ един'ствѣ с⟨ѣв⟩таго д⟨оу⟩ха· бл⟨агосло⟩ви васъ о⟨тц⟩ь и сн' амен' CanMis 168bβ 1; in conclusione orationis: Crifte bofi zinu. ife iezi razil. nazi zuu& priti. grefnike ifbauuiti. ot zlodeine oblazti. Uchranime otuzega zla. Izpazime vuzem blafe. AMEN. Fris. III, 75; sollemnis conclusio libri: сѫтъ же і ина многа· ѥже створи и⟨соу⟩с⟨ъ⟩· ѥже аште по единомоу с'пана (sic!) въıваѥтъ· ни самомоу мн[о]ѭ· въсемоу миро҃у въмѣстити· пишемъıѭ къıиг'ъ· аминь ἀμήν J 21, 25 Zogr;

аминь глаголѭ вамъ — formula sollemniter asseverandi in enuntiationibus Iesu Christi: *vpravdě pravím vám; истинно говорю вам; wahrlich, ich sage euch;* — ἀμὴν λέγω ὑμῖν; amen dico vobis: аминь г⟨лаго⟩лѭ вамъ· ѥко не мимо идетъ родось· дондеже всѣ си ѫдѫтъ· нево і земл҃ѣ мимо идетъ· а словеса моѣ не мимо идѫтъ ἀμὴν λέγω ὑμῖν Mt 24, 34 Zogr Ostr (аминь Mar, аминъ Kupr, амѝ As, амн а҃мн Sav); in J duplex: аминь аминь г⟨лаго⟩лѭ вамъ· аште къто слово мое съблюдетъ· съмрѣти не имать видѣти въ вѣкъ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν J 8, 51 Zogr Mar As (аминъ аминъ Ostr);

fig. de Christo: тако глаголеть аминь, свѣдѣтель вѣрань, истинань, властелинь създанию божию тάδε λέγει ὁ ἀμήν Ap 3, 14 Hval Rumj.

АМИОНЪ v. амонъ [2]

АМОНЪ [1], -а m.

occurrit in Apoc

amotum; амомон; Amomum; – ἄμωμον; amomum; — condimentum indicum: никтоже кѵпѵветь ... корица. и амона. и фѵмиана. и мѵра и ливана ἄμωμον Ap 18, 13 Rumj (камона Hval). — Exh.

амонъ 2, -а m. vel indecl., nom. propr.

occurrit in Psalt Gl Ostr Ochr Slepč Trin; in Deč аманъ (cf. амосъ)

a) *Ammon, Ammonšti; Аммон, аммонитяне; Ammon, Ammoniter;* – Ἀμμών; Ammon, *Ammonitae;* – gens semitica in VT, secundum progenitorem suum Ammon, quem minor filia Lot de patre suo peperit, appellata, inimica genti Israel: на та завѣтъ завѣщаша . . . гевала и амонь и амалик҃ъ и иноплемен҃ници съ живѫщиими въ тѵрѣ Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ Ps 82,8 Pog Lob Par (аммонъ Bon, mutilatum [м]амънъ Sin); слышахъ поношениѣ моѣвъ и прѣтиканиѣ с⟨и⟩новъ амонь κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμών So 2,8 Gl;

b) *Ammon; Аммон; Ammon;* – Ἀμμών; *Ammon;* – martyr, diaconus atque sanctarum quadraginta mulierum monialium, quae eadem die coluntur, magister, interfectus Heracleae in Thracia sub Licinio imperatore; commemoratio in Oriente et Occidente 1. Septembris: памат⟨ь⟩ . . . с⟨ѣм⟩тыихъ . м҃ . женъ чрьниць. и с⟨ѣм⟩тааго амона τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα γυναικῶν καὶ Ἀμμὼν διακόνου Ostr 210bβ 10, Ochr 69b 14 (амонѣ Slepč 102a 4);

c) *Amon; Амон; Amon;* – Ἀμών; Amon; – rex Iuda: в дни исаие с⟨и⟩на амона ц⟨ѣса⟩ра иждова Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμών So 1,1 Gl; occurrit etiam in Mt 1,10, cf. амосъ sub b);

d) in Trin амонъ verisimiliter de propheta Amos: с⟨ѣм⟩тыи пр⟨о⟩р⟨о⟩че · иліе · исаие . . . гедеѡне · амоне · амвакѵме Trin, Sobol. 47,10; cf. амосъ sub a).

Exh.

амориꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Supr; forma nom. non occurrit

Amorion; Амория; Amorion; – Ἀμώριον; *Amorion, Amorium;* civitas in Phrygia: бѣста ѩлодѣи на крьстиѭ҃ · и в҃с҃а бом своѥ ѡстроневъ · на дроугоѥ лѣто на вьзлюбьѥнъи градъ къ амориї приде поплѣнити ѥго хота κατὰ τῆς ἠγαπημένης πόλεως τοῦ Ἀμωρίου ἐξῆλθε Supr 56,15. – Exh.

аморѣискъ, аморѣенскъ adj.

occurrit in Psalt

amorhejský; аморрейский; der Amorrhiter (gen. pl.); – Ἀμορῥαίων (gen. pl.); Amorrhaeorum; (Amorrhaei — gens Chananaea, orunda ab Amorrhaeo, filio Chanaan): їзкї ц⟨ѣса⟩ꙗ крѣпъкъ҃ї : сиѣга ц⟨ѣса⟩рѣ аморѣїска : і вьсѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьст⟩ва ханаанъска τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορῥαίων Ps 134,11 Sin Lob Par (аморѥнска Pog Bon); sim. Ps 135,19. – Exh.

амосовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Parim

Amosŭv; Амосов; des Amos; – τοῦ Ἀμώς; Amos (gen.):

a) de Amos, filio Nahum, uno e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: с⟨ъ⟩нъ съ . . . амосовъ τοῦ Ἀμώς L 3,25 Mar Zogr;

b) de Amos, patre Isaiae prophetae: видѣние вже видѣ с⟨ъ⟩нъ амасовъ Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς Is 1,1 Grig (амосовъ Zach); sim. Is 2,1 et 38,1;

c) de Amon, rege Iuda, cf. амонъ 2 sub c) et амосъ sub b): въ д⟨ь⟩ни їѡзиа с⟨ъ⟩на амосова ц⟨ѣса⟩рꙗ июдиска ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς Jr 1,2 Grig;

d) in Jr 1,3 Grig амосовъ errore pro иозиинъ.

Exh.

амосъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Nik Ochr Šiš Dijav

Ámos; Амос; Amos; – Ἀμώς; Amos:

a) unus e minoribus prophetis VT; commemoratio in Oriente 13. Iunii, in Ochr 16. Decembris; in Mart. Rom. colitur 31. Martii: светаго пророка амоса, wтьца исаие Ἀμὼς τοῦ προφήτου Šiš kalend. 15. Iunii (амоса Ochr 91a 12); wба на десѧть с⟨ѣм⟩тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци · wсиꙗ · амосъ · михѣе . . . Dijav, Sobol. 42, 19;

b) *Ámos (Amon); Амос (Амон); Amos (Amon);* – Ἀμώς, Ἀμών; Amon; — rex Iuda, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia; alternatio formarum амонъ et амосъ respondet alternationi Ἀμών, Ἀμώς in textibus graecis, in Vg occurrit tantum *Amon:* манасиі же роди амоса τὸν Ἀμώς (var. τὸν Ἀμών) Mt 1,10 As Sav Nik (амона Ostr, амана Deč); амось же роди иосиꙗ Ἀμώς (Ἀμών) Mt 1,10 As Nik (амосъ Sav, амонъ Ostr, аманъ Deč); cf. etiam амонъ 2 sub c).

Exh.

амплиꙗ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Apost

Amplias; Амплий; Amplias; – Ἀμπλιᾶς; Ampliatus; – nomen Christiani romani: ц⟨ѣлоу⟩йте амплиѭ, възлюбленаго ми о г⟨оспод⟩и ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶν R 16,8 Christ (амьплиѭ Šiš, аплиа Slepč). — Exh.

амъѣросии v. амѣросии

амъѣмоновъ adj. poss.

occurrit in Grig

Ammonův; Аммона (gen.); *des Ammon;* – Ἀμμών (gen.); Ammon (gen.); — cf. амонъ 2 sub a): с⟨ъ⟩новѣ амъѣмоновѣ · прѣвѣше послоу҃шаютъ υἱοὶ Ἀμμών Is 11,14 Grig. — Exh.

амъфилохии, -иа m., nom. propr.

occurrit in Šiš Trin

Amfilochius; Амфилохий; Amphilochius; — Ἀμφιλόχιος; Amphilochius; — sanctus, episcopus Iconii, metropolita Lycaoniae, socius s. Basilii Magni et Gregorii Nazianzeni; festum in Oriente et Occidente 23. Novembris: памѣть wтьца нашего амьфилохиа Ἀμφιλοχίου Šiš kalend. 23. Nov.; с⟨ѣм⟩тыи великии николаѥ · василиѥ . . . григорие · чюдотворче · аньфилофие Trin, Sobol. 46, 27. — Exh.

амъфиполь f., nom. propr.

occurrit in Apost

Amfipolis; Амфиполь; Amphipolis; – Ἀμφίπολις; Amphipolis; — civitas in Macedonia: прошьдъша же амфиполь и апполонию, придоста въ селоуниѣ διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν A 17,1 Christ Slepč (амъфиполъ Ochr, амьфиполь Šiš, амафиполь Mak). — Exh.

анаклъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As et Ostr

martyr, qui commemoratur una cum ss. Papylo, Carpo et socils, sub Decio imperatore martyribus Pergami; анакль videtur esse mutilatum nomen unius e socils s. Papylł (s. Agathodorus?); festum 13. Octobris in Oriente, 13. Aprilis in Occidente: мⷦ⟨ѧ⟩ца октов⟨рѧ⟩ ѣ҃ї с⟨ѣѧ⟩т⟨ы⟩х⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩к⟨ъ⟩ : папоуда распа анакла и дроужинъи их⟨ъ⟩ τῶν ἁγίων Μαρτύρων Κάρπου καὶ Παπύλου, Ἀγαθοδώρου καὶ Ἀγαθονίκης As 122b 18sq; страс⟨ть⟩ с⟨ѣѧ⟩тыχ м⟨оу⟩ч⟨енн⟩къ папоула карпа анакла . . . Ostr 230bα 12. — Exh.

анагностъ, -а m.

occurrit in Nom et Meth

lektor; чтец, анагност; Lektor, Vorleser; – ἀναγνώστης; *lector;* – clericus minor, qui epistolam in liturgia legere potest (russico-slavonice чтѣцъ): и с⟨ѣѧ⟩ти wт оучьникъ словѣньскъ три попы а · ѣ҃ · анагноста (sic!) Meth 6, Lavrov 73, 2; w пѣвьцихъ и анагностѣхъ περὶ . . . ἀναγνώστας Nom Usť 9b 19, 26a 12; страньнымъ клирикомъ · и анагностомъ . . . никакоже достоить слоужьбы творити ἀναγνώστας Nom Usť 23a 14sq; падьшаци и анагности · ли пѣвьци ἀναγνώστης Nom Usť 28b 12. — Exh.

Cf. чьтьць

анагностъство, -а n.

occurrit in Supr

lektorát, stupeň, hodnost, služba lektora; степень, чин, служба чтеца, лекторат; Lektorat, Rang, Würde, Amt des Lektors, Lektoramt; – ἡ τῶν ἀναγνωστῶν τάξις; *lectoratus;* (ordo lectoratus, quem clericus per alteram minorem assequitur ordinationem; per tertiam sequentem ordinationem promovetur lector in ordinem exorcistatus): шѥсть на двсѧтѣ лѣтъ сътворихъ въ анагностьствѣ ἐποίησα εἰς τὴν τῶν ἀναγνωστῶν τάξιν Supr 227, 12. — Exh.

анагръ v. онагръ

анакитъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mak (errore pro анаклитъ)

Anaklét (Anenklét, Klétus, Innocenc); Анаклет (Клет, Иннокентий); Anakletus (Anencletus, Cletus, Innocentius); – Anacletus (Anencletus, Cletus, Innocentius); — tertius papa romanus, martyr, cuius memoria in Oriente die 13. Iunii, in Occidente vero 13. Iulii celebratur; graece Ἀνάκλητος, Ἀνέγκλητος, Κλῆτος : ѣ҃ї : с⟨ѣѧ⟩т⟨а⟩го анакита (sic!) и ѳанита Mak 84b 15. — Exh.

аналамъ, -а m.

occurrit in Euch

část oděvu vyšších mnichů na Východě, jakýsi škapulíř; аналав; ein skapulierartiger Teil der Kleidung höherer Mönche im Osten; – ἀνάλαβος; *analabus,* i. e. pars vestimenti regularis monachorum orientalium maiorum graduum, simills scapulario monachorum occidentalium: брат⟨ъ⟩ наш⟨ь⟩ сь · приемлеть аналавъ · въ има о⟨ть⟩ца и с⟨ѣѧ⟩таго д⟨оу⟩ха ἀνάλαβον Euch 97 a 7; да . . . съблюд⟨ет⟩ъ . . . коукоуль же съмѣрениѥ · шлѣмъ с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ниѥ · аналавъ кр⟨ь⟩стомь · и вѣроиж оукрашаиа сѧ τῷ ἀναλάβῳ Euch 99a 10 sq. — Exh.

анамеилевъ, **анамелевъ** adj. poss.

occurrit in Parim

Hananeel (gen.); *Анамеиля, Анамеильский; Hananeel* (gen.); – Ἀναμεήλ (gen.); Anamael, Hananeel; — pertinens ad Hananeel, quae erat turris in septentrionali cornu murorum Ierusalem: wт врать вениаминовъ . . . до сталъна анамелева Ἀνανεήλ (var. Ἀναμεήλ) Zch 14, 10 Grig (анаменлева Zach). — Exh.

ананин v. ананиа

ананиа, -ниѧ m., nom. propr.

occurrit in Apost Supr Pog Euch et in kalend. As Sav Ostr

Ananiáš; Анания; Ananias; – Ἀνανίας; Ananias:

a) unus e Danielis socils, cum Azaria et Misael in fornacem ardentem missus (cf. Dn 1, 6; 2, 17; Canticum Trium puerorum Dn 3, 88 et alibi); in Oriente 17., in Occidente vero 16. Decembris commemoratur: мⷦ⟨ѧ⟩ца двк⟨ѧврѧ⟩ іж⟨ѳ⟩ с⟨ѣѧ⟩тъихъ трін

отрокъ · ананиѣмъ азарьѣмъ мисаила и данила пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ʾΑνανίου As 129b 22sq (similiter Ostr 245aβ 12, ананι Ochr 91a 15, 91b 3sq); бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те ананїѥ азарїѥ мисаилѥ, ап⟨осто⟩ли пр⟨о⟩роци м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци г⟨осподь⟩ни г⟨оспод⟩а поите ʾΑνανία Dn 3,88/Cant 13 Pog; г⟨оспод⟩и боже избавитєѣи сватыѣ три отрокы твоѣ отъ пещти огньныѣ · ананиѣ азариѣ мисаилѣ · и не давъ им' пакости приѣти ʾΑνανίαν Supr 179, 5sq; — in hoc sensu exh.;

b) vir christianus, Hierosolymita, qui cum uxore sua Sapphira propter hypocrisim mortuus est, cum agri venditi verum pretium dolo occultassent: моужь же єтєрь именемь ананиѣ ⟨сь⟩ сапфирою, жено[є]ю своєю, продаста стєжание ʾΑνανίας A 5,1 Hilf Grš Mak Šiš; почто блаженъıи петръ ананиѣ и сапфирѣ тоу аѣие оумори · а не покаяниємъ ию обрати τὸν ʾΑνανίαν Supr 362, 9;

c) pontifex iudaeus (usque ad a. 59), Pauli apostoli persecutor; a. 66 (vel 67) propter Romanorum amicitiam a Iudaeis occisus est: архиерей же ананиа повелѣ прѣстоѧщимъ ємоу бити и по оустомъ ʾΑνανίας A 23,2 Christ Šiš Mak; по пати же д⟨ь⟩ний, съѣдѣзъ архиерей ананиа съ старци и риторъмь тертил'лъмь нѣкъımь ʾΑνανίας A 24,1 Christ; — in hoc sensu exh.;

d) vir Damascenus, unus e 72 discipulis Iesu, qui per manuum impositionem caeco Saulo (Paulo) visum reddidit eumque baptizavit; in Oriente die 1. Octobris commemoratur, in Occidente vero 25. Ianuarii: — мѣ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ а̑ с⟨вѧ⟩тааг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла ананиа ʾΑνανίου As 121b 24, Sav 131a 16, Ostr 226bβ 2sq, Slepč 107a 3, Mak 69a 20, Šiš kalend. 1. Oct.; бѣ же єтєръ оучєникъ въ дамасцѣ: именемъ ананиѣ ʾΑνανίας A 9, 10 Grš Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; видѣ оу сна моужа ананию : въıшьдъша и въложъша на нъ роуцѣ : ѣко да прозритъ ʾΑνανίαν A 9, 12 Grš Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; ананиа же нѣкъıй, моужь бл⟨а⟩говѣрьнъ по законоу, съвѣдѣтельствовань всѣми живоущихъ въ дамасцѣ июдей ʾΑνανίας A 22, 12 Christ; ι πνεύμαζιμοῦ м⟨о⟩л⟨и⟩твы · отъ раба твоєго ананиа . . . ѣкоже чешıа отъвръглъ єси · отъ очью єго Euch 34b 1;

e) sacerdos in Phoenicia, qui Diocletiano imperitante martyrii subiit mortem; memoria in Oriente 26. vel 27. Ianuarii, in Actis Sanctorum 27. Februarii cum sociis notatur; Martyrologium Romanum eum ignorat: мѣ⟨сѧ⟩ца ен⟨оу⟩р⟨а⟩ йѫ с⟨вѧ⟩тъıхъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ананиа прозвутвра и петра ключарѣ · и инѣх⟨ъ⟩ ѕ̑ (= 7! ἑπτά) воин ʾΑνανίου As 141a 28; — in hoc sensu exh.;

Lectiones erroneae: обрѣте же тоу ча⟨овѣ⟩ка еднаго : именемъ ананиѣ Αἰνέαν A 9, 33 Ochr (pro ενενιю Hilf, енеа Slepč, еньнеа Mak, еньнею Šiš); рече емоу петръ: ананиѥ исцѣлѣетъ та и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристос⟩ъ Αἰνέα A 9,34 Ochr (pro ενενιѥ Hilf, енеѥ Slepč, иѣ (sic) Mak, еньнеа Šiš; vide sub енеа); и ананиѣ архиерѣй и канѣфа ⟨и⟩ ноань и алѣксадръ (!) и елико бѣше от рода архиерѣска καὶ ʾΑννας A 4, 6 Hilf (pro аньна Šiš, къ аниѣ Mak; vide sub аньна m.).

анапаньѳиль

lectio mutilata in A 13, 13 Mak; vide sub памѣфилиа

анасиа

lectio mutilata in Slepč 108b 22 (29. Octobris); vide анастасиа sub b).

анастасии, -иа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Ostr et in Const

Anastasios, Anastasius; Анастасий; Anastasius; – ʾΑναστάσιος; Anastasius:

a) bibliothecarius et scriptor romanus, cardinalis; aderat Constantinopoli ultimae VIII. concilii oecumenici sessioni; Cyrilli et Methodii discipulis slavicis in ecclesia s. Pauli Romae sollemnem liturgiam celebrantibus sacrum praestitit ministerium; obiit a. 879: оу великаго оучитела ѩзычьскаго, павла апостола въ црѣкви въ ноши иѣша свѧтоую литоургїю словѣньскы надъ свѧтымъ гробомъ, имѣюще на помощь арсенїа епископа . . . и анастасїа библотикарѧ Const 17, Lavrov 34, 8 sq;

b) miles persicus tempore Chosroë II. regis; Hierosolymis baptizatus, dein monachus factus est et reversus in Persiam a. 628 martyrium subiit; in Oriente aeque atque in Occidente 22. Ianuarii commemoratur: кѲ · ап⟨осто⟩ла тимофєя · и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка анастасиа ʾΑναστασίου Ochr 100b 9, Ostr 263aβ 9, . . стаси . . Slepč 121b 22;

c) solus Ochr praebet alium Anastasium die 2. Aprilis: стра⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу апфиѧноу и дроужинѣ єго · и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу анастасию Ochr 106b 8; etiamsi permultos huius nominis sanctos esse constat, nullus tamen eorum die supra dicta festo gaudet vel commemoratione. Mens ergo subrepit locum nostrum in Ochr mutilatum esse; recte forsan legi debeat и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу єдесию (Αἰδέσιος, Aedesius), qui re vera 2. Aprilis cum fratre suo martyre Apphiano in Oriente colitur (Ἀπφιανοῦ καὶ Αἰδεσίου τῶν αὐταδέλφων); (Martyrologium Rom. eum 8. Aprilis commemorat). Nihilominus res complicatur et incerta manet, cum eadem die duorum variorum memoria recolatur Apphianorum, quorum ille „cum sociis" (дроужина), martyr in Africa, non est frater Aedesii (Aedesii frater Apphianus Caesareae in Palestina passus est). Cf. I. Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus*, 103.

Exh.

анастасиа, -иа f., nom. propr.

occurrit in kalend. Apost As Ostr et in Supr Dijav; in Mak et CanMis настасиа

Anastasia, Anastázie; Анастасия; Anastasia; – ʾΑναστασία; Anastasia:

a) dicta Iunior; mulier martyr, obiit tempore Diocletiani imperatoris; in ecclesia orientali colitur ut veneficiorum et vinculorum solutrix; festum 22. Decembris in Oriente, Mart. Rom. autem 25. eiusdem mensis: мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абра⟩ їѳ̄ с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨ж⟩ч⟨енı̇н⟩ıца анастасıѧ Ἀναστασίας As 132b 2, Ostr 249aβ 6, Ochr 93a 6, Slepč 116a 4, Šiš kalend. 22. Dec., настасиѧ Mak 76a 5; съ . . . настасиею Can Mis 167aβ 27;

b) dicta Romana (Senior); mulier martyr, obiit Romae tempore Valeriani imperatoris; festum in Oriente 29. Octobris, in Occidente (Mart. Rom.) commemoratio 28. Octobris: · к̄д̄ · с⟨вѧ⟩тѣı м⟨ж⟩ч⟨енıц⟩ıн анаси (sic!) рımѣнıнıı Ἀναστασίας Slepč 108b 22; к̄д̄ . свѣтые анастасиıе рımлѧнıнıı Šiš kalend. 29. Oct.; forsitan etiam: с⟨вѧ⟩таѧ фекла первом⟨оу⟩ч⟨в⟩н⟨и⟩ца анастасиıе Dijav, Sobol. 44, 20;

c) nomen unius ex ecclesiis constantinopolitanis: таже цр҃ькъı потомъ цѣсарємъ повелѣнıємъ съзъдана бъıст' · и нарече сѧ анастасиа Ἀναστασίαν Supr 198, 9;

d) in Ostr commutata cum Anysia: страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨оу⟩ч⟨енı⟩ıцѧ · анастасиıѧ солоуıшııııа · при мѧдимıшıѣ ц⟨ѣса⟩ри Ostr 256aα 8 (анастıи sic! Ochr 95b 14, аноусıе Šiš kalend. 30. Dec., анѣси Slepč 118a 13); – v. аноусıа.

Exh.

АНАСТИА, -иѧ f.

lectio mutilata in Ochr; v. аноусıа

АНАТАТОВЪ, АНАѳАѳОВЪ adj. poss.

occurrit in Parim

anatolský, z Anatotu, Anatol; анафофский, из Анафофа; von Anathoth; – Ἀναθώθ; Anathoth (v. анатотъ): на мжжѫ анататовъı · искѫıшѧ д⟨оу⟩шѫ моѧ г⟨лаго⟩лѧıшѧ Ἀναθώθ Jr 11, 21 Grig (анафафовъı Zach). – Exh.

v. etiam атадовъ

АНАТЄМА, АНАѲЄМА indecl.

etiam анафєма Apost Nom, ѡнафєма Nom, онафома Rumj, антєма Hval, ⟨анатє⟩мъ Slepč; occurrit in Apost Nom Apoc Parim

prokletí, budiž proklet; анафема, проклятие, будь проклят; Bann, Verfluchung, sei verflucht; – ἀνάθεμα; anathema; – hebraicum חֵרֶם *(ḥērēm)* – primario sensu Deo oblatio alicuius rei, quae igitur delenda est; exinde prodiit sensus damnationis et excommunicationis cuiusdam; strictus *anathematis* sensus iuridicus saeculo demum IX. definitive est statutus; – appendix aramaica *maran atha* idem valet ac ‚Dominus prope est', divini ergo iudicii continet minas: молѧхъ бо сѧ самъ анафєма бъıти ѡ̄ х⟨рıсто⟩са ἀνάθεμα R 9, 3 Christ Ochr Slepč Šiš (анатєма да бѫдєть Mak); ıııктоже, д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь б⟨о⟩жıємь г⟨лаго⟩ıı, рєчєть : анафєма ı⟨соу⟩съ ἀνάθεμα 1C 12,3 Christ Slepč Šiš; ıже не любитъ г⟨оспод⟩а нашєго ıс⟨оу⟩са х⟨рıст⟩а: да бѫдєтъ анафєма: маранаѳа ἀνάθεμα μαρὰν ἀθά 1C 16, 22 Slepč Ochr Mak Šiš (да боудєть проклѧтъ: маран аѳа Christ); ѥже вамъ благовѣстıтъ · паче ѥже благовѣстıухомъ вамъ · анафєма да бѫдєтъ ἀνάθεμα G 1,9 Ochr Mak Šiš (bis) (⟨анатє⟩мъ Slepč, проклѧтъ да боудєть Christ); и анатєма не бѫдєтъ ἀνάθεμα Zch 14, 11 Grig Zach; анафєма да боудєть ἀνάθεμα Nom Usť 29b 24, 30a 2, 30a 8, ѡнафєма Nom Usť 29b 18 (анафєма Jas); анафєма · ѳ̄ · Nom Usť 47b 5, om. Jas; и всѣкаго ан⟨а⟩тєма не боудєть к томоу κατάθεμα maledictum (sic! sine lect. variis) Ap 22,3 Hval (онафома Rumj). – Exh.

АНАТОЛИИ, -ııа vel **АНАТОНЛѢ**, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Slepč Meth; in kalend. As анатонлѣ

Anatol, Anatolij, Anatolius; Анатолий; Anatolius; – Ἀνατόλιος; *Anatolius;* – sacerdos et apocrisiarius Alexandriae, postea archiepiscopus et patriarcha constantinopolitanus, in synodo chalcedonensi orthodoxiae contra monophysitas propugnator; obiit a. 458. Festum in Oriente nunc communiter 3. Iulii, in codicibus autem nostris 20. Novembris, in Occidente non occurrit. Ab Anatolio Laodicensi est attente distinguendus, etiamsi uterque eadem die (3. VII.) festo gaudet: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ ıї с⟨вѧ⟩тѣıх⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца нашı⟨и⟩х⟨ъ⟩ · арх⟨ıе⟩п⟨ıско⟩па ѣ̈ъıвшıх ц⟨ѣса⟩ри градѣ · максıмıна прокла · анатонлѣ (sic!) и ѣенада · и с⟨вѧ⟩та⟨о⟩ глıгора новаго чѭд⟨о⟩творц⟨а⟩ Ἀνατολίου As 127a 27sq (анатолию Ochr 88a 2, анатолıѣ Slepč 112a 15sq); слъıшавъ же вıскоупъ анатолıı кѣсарıнскаго града ıако кръстıшѧ сѧ отъ ıѥго мноѕı Ἀνατόλιος Supr 236, 17; лѣѕъ и анатоль съ правовѣрьıнъıмь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь маркıанъмь . . . въ халкıдонѣ вѣтоухово вєѕоумıе и блѧдєнıе проклѧша Meth 1, Lavrov 70, 2. – Exh.

АНАТОНЛѢ v. анатолıı

АНАТОТЪ, АНАѳОѳЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Anatol; Анафоф; Anatholh; – Ἀναθώθ; Anathoth:

a) oppidum unius horae itineris spatio ad aquilonem ab Hierosolymis iacens; nunc vicus Anata: ѡт єрєа · ıже жıвѣıше въ анатотѣ ἐν Ἀναθώθ Jr 1, 1 Grig; ѣко напдѫ ѕло на жıвѫıщıѫ въ анатотѣ ἐν Ἀναθώθ Jr 11, 23 Grig (анафофѣ Zach);

b) lectio erronea (secundum ignotam nobis aliquam variam

lectionem graecam?): И ШПЛЪЧИШЖ СѦ ЕЪ АНАТОТѢ ἐν Ὀθόμ, in Etham Ex 13, 20 Grig (НАѲОТѢ Zach). Ὀθόμ (vg. Etham) erat nomen castrorum muniterum in deserto Arabico ad sinum maris Rubri.

Exh.

АНАѳАѳОВЪ v. АНАТАТОКЪ

АНАѳОѳЪ v. АНАТОТЪ

АНАѮАРХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Anaxarchos; Анаксарх; Anaxarchus; – Ἀνάξαρχος; *Anaxarchus;* — philosophus graecus Alexandri Magni temporibus, qui Democritum secutus est: ТОИ ЛИ СОКРАТЪ И АРИСТИДЪ · И АНАѮАРХЪ И ПРОЧИИ ВЕЛИЧААХѫ СѦ Ἀνάξαρχος Supr 138, 14. — Exh.

АНКРИИ v. АМВРИИ

АНГЄЛОВЪ adj. poss. ad АНГЄЛЪ

occurrit in Hilf Šiš Hom Hval; scribitur etiam АНѢЛОВЪ

andělův, anděla; ангела; des Engels; — τοῦ ἀγγέλου, τῶν ἀγγέλων; angeli, angelorum: И ѢЪЗИДЕ ДИМЪ КАДИЛЬНИ МОЛЫТВАМЇ СВЕТЫХЪ РОУКОЮ АНѢЛОВОЮ ПРѢДЪ БОГА ТОῦ ἀγγέλου Ap 8, 4 Hval; ИЖЕ ПРИВЕСТЕ ЗАКОНЬ ПОВЕЛѢНИВЕМЬ АНѢЛѢОМЬ И НЕ СХРАНИСТЕ εἰς διαταγὰς ἀγγέλων A 7, 53 Hilf Šiš (АГЛОМЪ Slepč, АГЛАМЬ Mak); ВИДѢВШИ ЖЕ ... ПРИЛЕЖАНИЕ АНГЛОВО · СЛОУХЪ СИ ПРОСТРѢТЪ ТОῦ παρόντος Hom 109, 20 verisimillime ex alia quadam archetypi graeci lectione. — Exh.

Cf. АНГЄЛЬ, АНГЄЛЬСКЪ

АНГЄЛОЗРАЧЬКИЪ, -ЪЙИ adj.

occurrit in Klim

andělský; ангельский; engelsgleich; – angelicus, angelo similis: БЛ⟨А⟩ЖѪ АНГЄЛОЗРАЧИѢКИ ТВОИ ЗѢНИЦИ · ОЗАРИВШИИ СѦ ОТ Б⟨О⟩Ж⟨Ь⟩СТВ⟨Ь⟩НЫЖ СЛАВЫ Klim Rum, Lavrov 94, 37 (АГГЄЛООБРАЗНѢИ Jugosl). — Exh.

Cf. АНГЄЛООБРАЗЬНЪ

АНГЄЛООБРАЗЬКИЪ, -ЪЙИ adj.

occurrit in Klim

andělský; ангельский; engelsgleich; – angelicus: БЛАЖѪ АГГЕЛООБРАЗНѢИ ТВОИ ЗѢНЬИЦИ, ОЗАРИВ⟨Ь⟩ШЕВЕ СЕ БОЖЬСТВЬНОЮ СЛАВОЮ Klim Jugosl, Lavrov 98, 17 (АГГЛОЗРАЧИѢИ Rum). — Exh.

Cf. АНГЄЛОЗРАЧЬНЪ

АНГЄЛЪ, -а m.

scribitur etiam ѧємэѳѫ, АГГЄЛЪ, АНѢЄЛЪ, АНЬЮЛЪ, saepissime abbreviatum АГГЛЪ, АНГЛЪ, АНѢЛЪ, АГЛЪ, АѢЛЪ; occurrit saepissime

anděl; ангел; Engel; – ἄγγελος; angelus: Б⟨ОГ⟩Ъ ІЖЕ НѢИ ... БЛАЖЕНѢНХЪ РАДІ АНѢЄЛЪ ТВОІХЪ · ... ПРІСНО НѢИ ѢЪЗВЕСВЕІЛЪ ВСІ Kij 7a 6; ПОСЪЛЄТЪ Г⟨ОСПОД⟩Ъ АНГЛЫ СВОѦ · И СѢБЕРѪТЪ ОТ КОНѢЦЬ ЗЕМЛѦ ѢСѦ СѢБЛАЗНЫ τοὺς ἀγγέλους Mt 13, 41 Und Zogr Mar As Ostr; І ПОСЪЛЄТЪ АѢЛЫ СВОІѪ СЪ ГЛАСОМЬ ВЕЛІІМЬ ТРѪБЫІЪІМЬ τοὺς ἀγγέλους Mt 24, 31 Zogr Mar As Sav (АНГЕЛЫ Ostr Kupr); ВИДѢШЕ ЛИЦЕ ЕГО : ѢКО ЛИЦЕ АѢЛА ἀγγέλου A 6, 15 Grš Hilf (АНЬГЕЛА Šiš, АГЛА Mak, АГЛОУ Slepč); САМЪ БО СОТОНА ПРѢОБРАЗОУЄТЬ СѦ ЕЪ АГГЕЛЪ СВѢТЬЛЪ εἰς ἄγγελον 2 C 11, 14 Christ Šiš (ЕЪ АНГЕЛА Chil 2aα 23); НМОУШТЕ НАДЬ СОБОЮ ЦАРА АНѢЛА ВЕЗАДЬНЫИ, НМЕ ЕМОУ ЕВРѢСКЫ ОУВАДОНЬ τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου Ap 9, 11 Hval; ОПЛЪЧИТЪ СЬ АЄГЛЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЬ ОКРЪСТЬ БОЯЩИІХЪ СЬ ЕГО · ІЗБАВИТЪ ѪѦ ἄγγελος Ps 33, 8 Sin Lob Par Pog Bon; ХВАЛИТЕ И ВСИ АНГЄЛИ ЕГО οἱ ἄγγελοι Ps 148, 2 Pog Bon Lob Par; ЕГОЖЕ ТРЕПЕЩИЖТЪ ВИДИМАА И НЕВИДИМАА АѢЛИ І АРХ⟨АН⟩Ѣ⟨Е⟩ЛИ · ПРѢСТОЛИ І Г⟨ОСПО⟩ДЕСТВИѢ · ВЛАСТЕЛИ І ДРЪЖАВЫ · І СИЛЫ · МНОГОРАЗЛИЧЬНИИ ХЕРОВИМИ Euch 45b 20; ПОСЪЛАНЪ ЪЪІСТЪ АГГЄЛЪ ГАѲРИИЛЪ ОТЪ БОГА · КЪ ДѢВИЦѢ ОБРЯЩЕНѢ МЯЖОУ ὁ ἄγγελος Supr 244, 3sq (cf. L 1, 26); ПРИДИ ОУБО РЕЧЕ Ѡ АГГЄЛЕ · Ѡ ἄγγελε Supr 247, 11; МЕЖДОУ АГГЕЛЫ И СКОТЫ ЧЛОВѢКА СЪТВОРИЛЪ ЕСТЬ Const 6, Lavrov 9, 4; ИЖЕ (acc. sg. m.) ПОЮТЬ АНГЛИ ТРЬС⟨ВѦ⟩ТЫИМЬ ГЛАС⟨О⟩МЬ Meth 1, Lavrov 67, 8; ВЕСЕЛЯЩЕ СѦ СЪ АНГЛЫ ЕЪ ѢКЫ ѢКОМЪ АМ⟨ИНЬ⟩ Sud Usť 61b 4; ИИ СЕГО ДѢЛА ЕГО МОЖЕМ МОЛ'ЧАТИ ДНЕ'НА СМЕРТНЫМ И АГГЕЛОМЪ БОЖЇИМ РАДОСТ'НА angelis VencNik 16, 24; И АНГЛАМЪ СОУГРАЖЕННИНЪ ІЗВИ СІ Can Venc, Vajs 143, 17; ЯЦЕ ЮСИ АНЬГѦЪ Б⟨О⟩ЖИИ · ТО НЯБАВИ МѦ Vit 129bβ, Sobol. 294, 8. — Nonnullis locis primarius sensus ‚nuntius' satis clare cognosci potest seu immo latina versione explicite attestatur, e. g.: ДАСТЬ МИ СѦ ПОСТРѢКАТЕЛѢ ПЛЪТИ, АГГЕЛЪ СОТОНИНЪ ἄγγελος angelus 2 C 12, 7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; СЕ ПРИДЕ Г⟨ОСПОД⟩Ь СЪ ТЬМОЮ С⟨ВѦ⟩Т⟨Ы⟩ХЪ АГГЛЪ СВОИХЪ ἀγγέλων nuntiorum Jud 14 Christ Šiš; ◆ РАВЬНЪ АНГЄЛОМЪ *roven andělům; равный ангелам; engelsgleich;* – ἰσάγγελος; aequalis angelis: ИИ ОУМРѢТИ БО ПО ТОМЬ МОГѪТЪ · РАВЬНИ БО СѪТЪ АѢЛОМЪ І С⟨Ъ⟩НОВЕ СѪТЪ Б⟨О⟩ЖІ ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν L 20, 36 Zogr Mar; НЪ ДА РАВЪНО АНГЕЛОМЪ ЖИВѪЩѦ ПОМРАЧЕННЫ ТЬМОЮ И НЕВѢРЬСТВА ГОУБИТЕЛЬНЪМЬ ОБЛОЖИТЪ ОУСТРОЕННИМЬ ἰσάγγελον βίον Chil 2aβ 8 sq; alias non occurrit;

АНГЄЛЪ bis ponitur pro graeco ἀρχάγγελος, lat. archangelus *(archanděl; архангел; Erzengel)* sive errore sive libera versione sive ob nobis ignotum variam lectionem graecam: ЯЦЕ СЕ СНЦЬ ЕСТЬ ІАКОЖЕ ТЫ ПР⟨О⟩РЕЧЕ АНГЛЕ Ѡ ἀρχάγγελε Hom 112, 22, Supr 243, 16; similiter semel pro ἄρχων *(náčelník, kníže; начальник, князь; An-*

führer, Fürst; princeps): иже сѫтъ аггѣли сотонии οἱ ἄρχοντες Supr 260, 27.

Loci dubii: брат⟨не⟩ званию н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩номѫ причастници бысте : г⟨лаго⟩лютъ аг҃лъ архиереи ваши : нашего исповѣданиѣ ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν Hb 3, 1 Mak, recte ап⟨осто⟩ла Christ Ochr Šiš (om. Slepč). — о анѣлы (sic!) въмитаемыхъ с нима въ геенѫ огненѫ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ βαλλομένων εἰς γέενναν tit. ad Ap 19, 17 Hval (о антиχ҃ѣ Rumj); о пѣнии свѣтныхъ и о трьгоубы и о анѣлыхъ, иже поѣхоу о рѣстоуплени (sic!) въсылоиѣсцимъ περὶ τῆς τῶν ἁγίων ὑμνωδίας καὶ τοῦ τριπλοῦ ἀλληλούϊα ... tit ad Ap 19, 1 Hval (w трегоубѣ алѣлоу҃и Rumj).

ангѣлъ adj. (?)

occurrit in Mak

andělský; ангельский; Engel-; — τῶν ἀγγέλων; angelorum: аще азъкы чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскы г⟨лаго⟩лѣ⟨т⟩ъ : и аг҃лъ любьвь же не имать : быхъ ѣко и мѣдь звѣнящиѣ ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων si linguis hominum loquar et angelorum 1 C 13, 1 Mak (аггѣльскъı Christ Slepč, аньгельскы Šiš, аггльскъıѫ Ochr). Propter loci in Mak confusionem (гл⟨аголѣ⟩ть, имать pro глаголѫ, имамь) etiam unicum istud vocis ангѣлъ documentum non satis certum est. — Exh.

Cf. ангѣльскъ, ангѣлокъ

ангѣлскообразьнъıи v. ангѣльскъ

ангѣльскъ, -ъıи adj.

scribitur etiam аггѣльскъ, анѣльскъ, аг҃ельскъ; abbreviationes: ан҃льскъ, анг҃льскъ

occurrit in Supr Euch Venc Apoc Apost Pog Const Meth Pochv Vit Cloz

andělský, andělů; ангельский, ангелов; der Engel, englisch, Engel-; – (τῶν) ἀγγέλων, ἀγγέλου, ἀγγελικός; angelorum, angeli, angelicus, (caelestis): аще азъкъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı г⟨лаго⟩лю и аггѣльскъı τῶν ἀγγέλων 1 C 13, 1 Christ Slepč Šiš (аггльскъıѫ Ochr, аг҃ли Mak); ходѧ къ съмѣренѣ моудрости и слоужьбѣ аггѣлъстѣ τῶν ἀγγέλων C 2, 18 Christ (слоужъ.. стѣ Slepč, аньгельскыѣ Šiš); донѣдыже сконьчаютъ се ·з· ѣзвы анѣльскихъ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων Ap 15,8 Hval; великъı же сѫтъ и ан҃ѣльскъıѧ силы, невѣдимъıими доброты вѣньчаемъı τῶν ἀγγέλων Cloz I 558sq; силы ан҃ѣльскъıѧ пр҃стоıѧтъ на съдѣıѫщıѧ сѧ дѣнесь τῶν ἀγγέλων Euch 86b 7; оузьрити и · съ невязглаголѣмѫıѫ славоıѫ оноıѫ · и народомъ аггѣльскомъ градѫшта τῶν ἀγγέλων Supr 446, 25sq; къ рабнї образъ сѧ обл҃чѣ ангельскъıи владъıка ὁ τῶν ἀγγέλων Δεσπότης Supr 480, 9; и съборъ анг҃льскъ поюще на н⟨е⟩б⟨в⟩сн и на земли angelorum Vit 129ba, Sobol. 294, 2; оу мѣроу чловѣчоу, ѣже ѥсть анѣльска ἀγγέλου Ap 21, 17 Hval; кндѣша и акъı аггѣльскъ образъ нмѫшта ἀγγέλου Supr 215, 19; како на кони христа вѣды съ анѣльскнми силами ἀγγελικῶν tit. ad Ap 19, 11sq Hval; сътвори ıѫ ... ан҃ѣъскъıѧ крѣпости испълъниıѫ ἀγγελικῆς Euch 5 a 8 sq; своеıѫ ли волеıѫ хотеıши с⟨ѧ⟩ты ан҃лскъı образъ прıѧти τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα Euch 96a 12; мльчанию же многоу бъıваıшоу · аггѣльскъ гласъ слъıшанъ бъıстъ φωνῶν ἀγγελικῶν Supr 110, 23; и вѣраше блаженъıи исаꙗıи · жнвъı аггѣльско житие ἀγγελικὴν πολιτείαν Supr 205, 18; честною повѣдою похвалами аггѣльскамы роукамы подата angelicis VencNik 19, 73sq; на въıграждение и оутвръждение аггѣльскаго сего житиа τὸν ἀγγελικὸν caelestem Supr 513, 28; иконы хѣроувимьскы и ангелскы Const 10, Lavrov 21, 3; къ поустъıни безводьнѣ люди напои водъı и хлѣба анг҃льскаго насъıти и пътица Meth 1, Lavrov 69, 2; приими, с⟨ѧ⟩те, радость анг҃лскоу CanVenc, Vajs 145, 9. — ◆ Spec. пѣснь (побѣдьныı) аггѣльскаıı term. techn. liturg. *název hymnu „Svatý, svatý, svatý"; название песни „Свят, свят, свят", трисвятое; der Hymnus „Heilig, heilig, heilig";* — hymnus liturgicus, qui graece nunc ἐπινίκιος ὕμνος vocatur: свѧтъ, свѧтъ, свѧтъ господь бо́гъ саваѡѳъ ... (Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth ...). Nomen ductum ab introductione: тысѫщы ἀρχάггелwвъ, и тмы ἀггелwвъ ... побѣдную пѣснь поюще, вопїюще, взывающе, и глаго́люще· свѧтъ, свѧтъ, свѧтъ ...: – ал⟨и⟩лоуїа ·:· пѣс⟨нь⟩ побѣд⟨ь⟩на анггел҃ка tit. ad Ps 149 Pog Bon; аллїлоуна· ан҃гел҃ захарии ·:· пѣс⟨нь⟩ анг҃гел҃каа tit. ad Ps 146 Pog Bon. Alias non occurrit. — ◆ аггѣльскаıего образа *andělský; ангельский; engelisch;* — ἀγγελοειδής; *similis angelis, angelicus:* къ конньстео ан҃ѣскаго образа і житие къ къıсотѣ· н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩наго ц⟨ѣ⟩сѧ⟩р⟨ь⟩ства τῆς ἀγγελοειδοῦς ζωῆς Euch 90b 8sq; similiter ibid. 93b 15; alias non occurrit.

Loci incerti: тъı же самъ аггѣльскъıи господь ὁ τῶν ὅλων Κύριος Supr 123, 15 sive errore sive ob variam quandam textus graeci lectionem; і ан҃ѣскоѳ образъное обѣтование ἀγγελοειδὲς ἐπάγγελμα Euch 93b 15 (secundum Frček corrupteln pro ан҃ѣскообразъное vel ан҃ѣлообразъное обѣтование *podobné andělům, andělské; подобное ангелам, ангелоподобное; den Engeln ähnlich, engelähnlich; simile angelis, angelicum).*

ѧнг҃єлькꙑ adv. ad ѧнг҃єльскъ

occurrit in Euch

andělsky; ангельски; wie Engel, englisch; – ἀγγελικῶς; angelice: оу҃блажи и . . . къ пѣнїихъ і пѣснехъ д(оу)хо҃внꙑхъ · аѣлскꙑ звр҃ѣти тебе чистомь ср(ьдь)цемь ἀγγελικῶς Euch 94b 14. — Exh.

ѧнди- v. ѧнти-

ѧндриѧнъ v. ѧдриѧнъ

ѧндроникъ v. ѧнъдроникъ

ѧнєкт҃ъ v. ѧнитръ

ѧникі̑ии v. иоѧникі̑ии

ѧникі̑тъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Anicét, Anikét; Аникит; Anicetus; – Ἀνίκητος; *Anicetus;* — martyr Nicomediae sub Diocletiano imperatore; festum in Oriente 12. Augusti, in Occidente eadem die: ѣ҃і. свѣтыхъ моученикъ фотиꙗ и ѧникита Ἀνικήτου Šiš kalend. 12. Aug. — Exh.

ѧнина, ѧнинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; nom. sg. ѧнина (Supr 547, 13; 548, 5; 558, 3), gen. sg. ѧнина (543,13; 543,21; 544,7; 560,30), loc. sg. ѧнинѣ (544, 22);

Aninas, Aninás, Anin; Анин; Aninas, Aninus; — eremita et thaumaturgus, qui incerto tempore in regione apud Euphratem fluvium vixit, de quo in ultima codicis Suprasliensis homilia narratur; graece Ἀνίνας, latine Aninus (sic!, vide Martinov, *Annus eccl. graeco-slavicus*, praecipue ad 16. et 18. Martii); festum in Oriente 16. vel 18. vel etiam 13. aut 19. Martii; in nonnullis Martyrologii Rom. editionibus 16. Martii: и бꙑвъ въ жтрьі̑ни поустꙑі̑ни с(вѧ)тꙑи ѧнина Supr 547, 13; житиѥ и дѣаниѥ прѣподобьнаѧго ѧнина Supr 543,13; о блаженѣмь ѧнинѣ Supr 544, 22.

ѧнисъ v. ѧннии

ѧнитръ, -а m., nom. propr.

lectio mutilata in kalend. Ochr

forsan s. Anectus martyr, qui Corinthi gladio periit in Decii persecutione; festum 10. Martii tam in Oriente quam in Occidente. — In nostris fontibus hoc nomen semel occurrit, et quidem valde mutilatum: страс(тѣ) с(вѧ)тꙑмъ м(ѫ)ч(єнн)ком(ъ) · тратоу коуприаноу · дѭнисию · ѧнитроу крискоу и павлоу Κοδράτου, Διονυσίου, Κυπριανοῦ, Ἀνέκτου, Παύλου καὶ Κρίσκεντος Ochr 105a 15. — Exh.

ѧнкꙋра[1], -ꙑ f.

scribitur etiam ѧнѣкꙋра, ѧн(ѣ)кира, ѧн(ѣ)кꙑра, semel ѭнкꙋра in Supr et ѧнѣка (semel in Mak, forsitan errore); occurrit in Apost Supr Pochv

kotva; якорь; Anker; – ἄγκυρα; ancora: wт къмꙑ къвѣргъше ѧнкꙋрꙑ четꙑри ἀγκύρας A 27, 29 Christ Mak Šiš; творѫцемъ, ꙗко хотѧтъ wт носа ѧнкꙋрꙑ простѣти ἀγκύρας A 27, 30 Christ Šiš (ѧнѣкы errore Mak); и ѧнкꙋрꙑ wтимъше, вєзѧхоу сѧ по морю τὰς ἀγκύρας A 27, 40 Christ Mak Šiš; оу҃пѣваниѥ, иже ꙗко ѧнкꙋроу имамъ д(оу)ши ὡς ἄγκυραν Hb 6, 19 Christ Slepč Mak Šiš (и еже ꙗко аг҃ѣлъскѫ имамъ д(оу)шѫ errore Ochr); дондеже име(ши) къровьнѫѫ ѧнкꙋрѫ Supr 500, 13; архаг҃ели то испокѣданьѥ ꙗко и ѭнкꙋрѫ дръжатъ ὡς ἄγκυραν Supr 509, 17; къладѫщимъ сѧ къ морѣ житіискꙑмь велика ѧнѣкура Pochv 115aβ 20. — Exh.

Cf. котъка

ѧнкꙋра[2], -ꙑ f., nom. propr.

occurrit in Šiš Nom

Ankyra; Анкира; Anzyra; – Ἄγκυρα, Ancyra; — urbs antiqua in Asia Minore; ibi a. 314 synodus ecclesiarum Asiae Minoris et Syriae convocata est; nunc Angora (Engkür) in Turcia: къ ѧнъкꙋрѣ бл(ѧ)женъıхъ w(тѣ)ць иже прежѧнии оу҃бо соуть никенскъıхъ канонъ ἐν Ἀγκύρᾳ Nom Ust 7a 2; свѣтаго ѳєѡдѡта єпископа ѧньгирꙑ Ἀγκύρας Šiš kalend. 7. Iun. — Exh.

ѧнкꙋрьскъ[1], -ꙑи adj. ad ѧнкꙋра[1]

occurrit in Clem

kotvy (gen.); *якоря; des Ankers;* — *ancorae:* аєіе наипослѣ же ѧнкꙋрьское ꙗвлєніе *apparitio ancorae* Clem 5, Vaš. 77, 17. — Exh.

ѧнкꙋрьскъ[2], -ꙑи adj. ad ѧнкꙋра[2]

occurrit in Nom et kalend. As

ankyrský; анкирский; Anzyraer; — Ἀγκύρας, ὁ ἐν Ἀγκύρᾳ; Ancyranus; — v. ѧнкꙋра[2]: с(вѧ)таго м(ѫ)ч(єнн)ка климен҃та еп(ископ)а ѧнкꙋрска Ἀγκύρας Ancyrani As 141a 24sq; къ неwкєсарии с(вѧ)т(ꙑ)хъ w(тѣ)ць · и съ никенскаго оу҃бо пьрѣꙑѥ бъıс(тѣ) · ѧнѣкꙋрьскаго же ѥтороѥ τῆς ἐν Ἀγκύρᾳ Nom Ust 7a 7; ѧнкꙋрьск(а)г(о) · сбор(а) · кан(онъ) · ѣ҃і · τῆς ἐν Ἀγκύρᾳ συνόδου Nom Ust 16a 11 et item mutato tantum canonis numero 17b 26, 28a 15, 31b 26, 38a 23, 38b 15, 39b 24, 40a 7, 41a 6. — Exh.

ѧннии, иѧннии, -ии m. et **ѧнисъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Const Klim Mosk[b] Slepč

ИАННИИ non occurrit nisi in sensu a), АННСЪ vero non nisi in sensu b)

a) *Jannes; Иannий; Jannes;* – Ἰαννῆς; Iannes; — magus quidam aegyptius, qui cum socio suo Iambre Moysi obstitit et coram pharaone contra eum agebat, quominus Israelitae de captivitate liberarentur: ꙗкоже аннин і амврин противистa сѧ моусеовн Ἰαννῆς 2T 3,8 Mosk^{b} (ианнни Slepč);

b) *Jan, (Jannes); Иоан, Иван, (Иannий); Johannes, (Jannes);* – *Ioannes, Iannes;* — patriarcha constantinopolitanus Ioannes VII Grammaticus, iconoclastarum caput, qui ob huius haeresis pertinacem defensionem munus suum deponere est coactus: прѣвше кирилово съ аннiемъ патрiархомъ var. ad Const 5, Lavrov 6,3; бѣ же аннин патрiархъ ересь къздегнлъ, глаголѧ не творити чести свѧтымъ иконамъ Const 5, Lavrov 6,3 (аннс ms. 1469, Lavrov 43,26); паки же аннин wтвѣщꙗ Const 5, Lavrov 6,14 (аннс ms. 1469, Lavrov 44,6); бѣшe же начелникъ еврeы тои аннн патрiархъ Klim, Lavrov 96,20. — Exh.

АНОГНОСТЪ v. АНАГНОСТЪ

АНТ- v. etiam АНЪТ-

АНТИГРАФЄВСТЪ, -а m.

occurrit in Supr

antigraf (kontrolor státních příjmů); *антиграф* (контролер государственных доходов); *Antigrapheus* (Kontrolleur von Staatseinnahmen); – ἀντιγραφεύς; scriba; – vectigalium rei publicae exactor: чадъ оубо имоу фвwдwръ· сладъкыꙗн антиграфєвсъ ὁ εὐδοξότατος ἀντιγραφεύς Supr 281,7. – Exh.

АНТИКРЬСТЪ v. АНТИХРЬСТЪ

АНТИЛИЪ, АНФИЛИЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. (As Ostr Ochr Šiš Mak Slepč) et Trin

Anthim; Анфим; Anthimus; – Ἄνθιμος; Anthimus, Anthimius:

a) episcopus Nicomediae, decollatus tempore persecutionis Dioclctiani; in Oriente festum 3. Septembris, in Occidente autem (Mart. Rom.) 27. Aprilis: мѣ⟨сѧ⟩ца сєптѧв⟨рa⟩ ѣ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ с⟨вѧ⟩т⟨нте⟩лѣ м⟨ж⟩ч⟨енин⟩ка антima вп⟨нскоу⟩па никомiди⟨и⟩ Ἀνθίμου As 114aβ 27sq, Ochr 71b 13, Slepč 103a 1, Šiš kalend. 3. Sept. (антома Mak 65b 10, впантима errore ex вп⟨нскоупа⟩ антима Sav 125 b 4, афанасию errore pro анфимоу Ostr 213bα 15); созоне романе · анфиме Trin, Sobol 47,1 (an ad b pertinet?);

b) martyr, qui in Oriente 19. Novembris commemoratur; passus est Nicomediae cum s. Pancharlo et sociis, incertum quando; forsitan idem ac sub a): д҃і пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩томоу ап⟨осто⟩лоу павлоу и м⟨ж⟩ч⟨енин⟩коу стєфанoу · и иаковоу братоу г⟨оспод҃нw⟩ · антимоу татєлєоу · христофороу · и єфимин ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀνθίμου, Θαλελαίου, Χριστοφόρου, Εὐφημίας καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς Ochr 87b 18;

c) lectio mutilata in As: мѣ⟨сѧ⟩ца апрнл⟨ѣ⟩ а҃ї с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ антнма Ἀντίπα As 145b 24 (антипы Ostr Slepč Šiš); v. АНТИПА.

Exh.

АНТИНОПОЛЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in Supr

Antinopol; Антинополь; Antinopolis; – Ἀντινόπολις; *Antinopolis;* – sic vocatur non solum in Supr, sed etiam in graeco archetypo civitas Antinoë in dextera Nili fluvii ripa ad septentriones ab urbe Hermopoli: идѣмъ на онѫ странѫ къ антинополѣ (sic! aut pro бъ антинополѣ aut pro къ антинополи) ἐπὶ τὴν Ἀντινόπολιν Supr 150,5; вєдомъ къ антинополи · прѣшєдъ рѣкѫ ἐπὶ τὴν Ἀντινόπολιν Supr 150, 8sq; хотѣше прѣити къ антинополѣ ἐπὶ τὴν Ἀντινόπολιν Supr 150, 13sq. — Exh.

АНТИОХИНСКЪ, -ыи adj.

scribitur etiam АНЬТИ- et АН^{ь}ТИ-; occurrit in Supr Apost Nom Meth

antiochijský; антиохийский; aus Antiochien; – Ἀντιόχου, Ἀντιοχεύς; Antiochenus:

a) ad антиохиꙗ sub a): никола҃ѣ пришѣлъшꙗ антиохискоѓа Ἀντιοχέα A 6,5 Grš (-скаго Hilf Šiš Mak); свѣтаго мєлєтиꙗ архиєпископоупа аньтиwхинскаго Šiš kalend. 12. Febr. (Slepč 123b 22 praebet lectionem: мєлєт .. и антона ..); с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вєстафна єп⟨и⟩ск⟨оу⟩па антиохинска Slepč 124a 3; макарнꙗ ан^{ь}тиохинскаго Meth 1, Lavrov 70,10; оустрьмн сѧ отъ антиохинскаѓо вєликаѓо града· ѥь вєликыѫ тѫ поустъıнѫ Supr 561, 1sq (sim. 562, 8sq); saepe etiam in Nom;

b) ad Antiochiam Mydoniae (Nisibis): Ἰоуліанoу тъгда пришєдъшоу въ антиохинскъıн градъ κατὰ τὴν Ἀντιόχου πόλιν Supr 214, 1sq; въшъдъ оубо въ антиохинскъıн градъ εἰς τὴν Ἀντιόχου πόλιν Supr 214, 15; — in hoc sensu exh.

АНТИОХИЯ, АНДИОХИЯ, -ыѧ f., nom. propr.

occurrit in Apost et Supr; scribitur etiam АН^{ь}ТИ-

Antiochie; Антиохия; Antiochien; – Ἀντιόχεια; Antiochia:

a) Syriae olim caput, ubi Christi fideles primum appellati sunt Christiani: ѥ он⟨ъı⟩ д⟨ь⟩ни распѧти бꙑвъше ап⟨о⟩с⟨то⟩ли · wт скрьбн бꙑвъшєѥ при стєфанѣ · придѫ до финикиѫ и кꙋпра и антиwхиѫ Ἀντιοχείας A 11, 19 Ochr Hilf Šiš Mak Slepč; и наꙋчи народъ многъ

нарѣцѧн же прѣжде бѣ антиохии ѕчєники крьстъѣкни ἐν Ἀντιοχείᾳ A 11, 26 Hilf Ochr Šiš Mak Slepč; пакль же и варнава живѣашета бѣ антиохиї ἐν Ἀντιοχίᾳ A 15, 35 Hilf Ochr Šiš Mak Slepč; ѥгда же петръ придѧ къ антиохию, къ лицѣ ѥмоу противоу стахъ εἰς Ἀντιόχειαν G 2, 11 Christ Šiš Slepč; мѧлєтии отъ антиѡхиа ἀπὸ Ἀντιοχείας Supr 201, 12; къ антиѡхии съшьдъшихъ сѧ ѡ⟨тъ⟩ца ἐν Ἀντιοχείᾳ Nom Usť 7a 13;

b) *Antiochia Pisidiae,* graece Ἀντιόχεια τῆς Πισιδίας — urbs olim metropolitana, Pisidiae septentrionalis caput, Phrygiae finibus adiacens: она же пришьдъша ѡт пєрѣа, придоста бѣ антиохию писидне εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν A 13, 14 Hilf (къ антиѡхиѣ · писиднїскѣ Ochr Šiš, къ ⟨а⟩нтиохиѣ писиднискѣѣ Slepč); придоша ѡт антиохиы и ѡт иконіа июдєи ἀπὸ Ἀντιοχείας A 14, 19 Christ; къзвратиста сѧ къ лустроу и иконию и антиохию εἰς Ἀντιόχειαν A 14,21 Christ Ochr Šiš Mak Slepč; ꙗкоже ми бѣша бѣ антиѡхии и ѥ иконии, бѣ лѣстрѣх ἐν Ἀντιοχείᾳ 2T 3, 11 Mosk^{b} Šiš Mak Slepč (бѣ андиѡхии Ochr); — in hoc sensu exh.

Lectiones erroneae: хотѣщю ѧмѹ прѣкити бѣ антиѡхиѣ εἰς τὴν Ἀχαΐαν A 18, 27 Ochr Mak Slepč (бѣ ахаию Hilf Šiš); пам⟨ѧть⟩ · с⟨ѧ⟩томоу м⟨ѫ⟩ч⟨єнї⟩кѹ дѡнисию · єп⟨иско⟩поу бъѥѣшоу ѳєликоѡмоу аρєѡпагитоу · бѣ ан҃тиѡхии Ochr 79a 14 — vel pro бѣ антинѣхъ ἐν Ἀθήναις (pericope huiusce festi in Ochr 79a 17 incipit: бѣ ѡн⟨ы⟩ д⟨ь⟩ни бъıстъ бѣ антинѣхъ . . .) vel pro бѣ алєѯандрии, si confusio agitur cum Dionysio Alexandriae episcopo, qui nonnullis in menologiis eadem die commemoratur.

АНТИОХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

Antioch; Антиох; Antiochus; — Ἀντίοχος; *Antiochus;* — medicus, martyr, Sebaste decollatus tempore Hadriani imperatoris; festum in Oriente 15. vel 16. Iulii, Mart. Rom. 15. Iulii: ѕ҃і с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го антиѡха павла · и с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩ха ѡ⟨тъ⟩ца . . . бѣ халкидонѣ Ἀντιόχου Mak 81a 21. — Exh.

АНТИПА, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč Šiš et in Hval (антипасъ)

Antipas; Антипа; Antipas; — Ἀντίπας; Antipas; — episcopus Pergami, cuius s. Ioannes in Apocalypsi meminit; tempore Domitiani in bove aeneo candente trucidatus esse dicitur; memoria eius in Oriente aeque atque in Occidente 11. Aprilis colitur: бѣ мое днı, антипась моучєникъ мои вѣрни мои, иже оубьıєнь бѣ оу в⟨д⟩сь Ἀντίπας Ap 2, 13 Hval; стр⟨а⟩с⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩таго м⟨оу⟩ч⟨єни⟩ка антипы єп⟨и⟩с⟨ко⟩па пєрґамьска Ἀντίπα Ostr 270bβ 9sq, Slepč 126a 11, Šiš kalend. 11. Apr. (с⟨ѧ⟩таг⟨о⟩ антима errore As 145b 24). — Exh.

АНТИПАСХА, -ъı f.

occurrit in As Ostr Mak; etiam forma андипаска

neděle druhá po velikonocích (podle západního počítání první), *východní název Bílé neděle; воскресенье второе после пасхи, „неделя о Фоме, неделя Фомина“; weißer Sonntag, zweiter* (nach der Zählung der westlichen Kirche erster) *Sonntag nach Ostern;* — (κυριακὴ) τοῦ Ἀντιπάσχα; dominica in Albis, dominica prima post Pascha. — Terminologia heortologica Orientalium nunc vulgata vocat hanc dominicam ‚secundam', quia terminum a quo, i. e. Pascha, numerando includit; in codicibus autem antiquis mox vocatur ‚secunda', mox vero ‚prima' (excluso termino a quo, ut mos est in Occidente numerandi festa): нед⟨ѣлѣ⟩ ѥ̑ антипа̑ тῇ κυριακῇ τοῦ Ἀντιπάσχα As 6bβ 28 (къ · а̑ · нед⟨ѣлıѫ⟩ по пасцѣ Ostr 10bα 7, бѣ новѫ нед⟨ѣ⟩л⟨ѣѫ⟩ · ѣже по пастѣ tit. ad J 20, 19 Achr); ищı⟨н⟩ нед⟨ѣлıѫ⟩ антипасх ·:· As 122b 9; писан⟨о⟩ на антипасхѫ Ostr 228aα 18; ищı⟨н⟩ нед⟨ѣлıѫ⟩ а̑ антп̑ As 156b 7; сн же антифони · до андипаска (sic!) повтъ сѧ Mak 88a 6. — Exh.

АНТИПАСЪ v. антипа

АНТИПАТРИДА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Christ

Antipatris; Антипатрида; Antipatris; — Ἀντιπατρίς; Antipatris; — oppidum in Iudaea, nunc Kefr Saba, ad orientem a Ioppe: ѳонии же, по повелѣнию имъ, понмъше павла, вєдоша ѳ нощь бѣ антипатридоу εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα A 23, 31 Christ. — Exh.

АНТИПАТЪ v. анѳупатъ

АНТИФОНЪ, -а m.

occurrit in Mak Ochr Euch Prag Vit Služ CMLab

antifona; антифон; Antiphone; — ἀντίφωνον; antiphona; — cantus brevis, qui psalmo vel cantico anteponitur et postponitur: а̑нти ѥ̑ · глас⟨ъ⟩ ѓ · нѳ отъвръзи м҃не отъ лица твое⟨го⟩ г⟨оспод⟩и Euch 84b 15; антифон · ѓ · ѱал⟨мъ⟩ · рк҃ı · а ѡт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ ἀντίφωνον Ochr 98a 13; анфі҃ѣ : ѓ : да въскр⟨ь⟩снет⟨ь⟩ б⟨ог⟩ъ и да҃ ра҃зидѫт сѧ въси ра҃зи его ἀντίφωνον Mak 87b 19; антифонъ : ѥ̑ : Prag 2a 1; ⟨анти⟩фонъ : ѥ̑ : псал⟨мъ⟩ : к̑ : глас҃ъ : ѕ̑ : отъпѣло и Prag 2a 15; к в⟨в⟩л⟨и⟩ч⟨нтъ⟩ · а҃ѣ · д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь с⟨вѣ⟩ти коурилъ и мѣтоудни · прѣставише сѧ в жи⟨о⟩тъ в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ни CMLab 35bβ 16; ан дамь с⟨вѣ⟩т⟨н⟩мь монмь мѣсто имѣнито antiphona VitGlag

2aα 25 (Vajs solvit abbreviationem АН ut АНТИПОНА, quod recentiorum textuum croatico-glagoliticorum proprium est); АНТИ-Ф⟨ОНЪ⟩ ·А̑· БЛ⟨А⟩ГО ⟨ЄСТЬ⟩ ИСПОКѢДА⟨ТИ СѦ ГОСПОДЕВИ⟩ ἀντίφωνον Služ Sof^{c}, Orlov 51, 9.

АНТИХРЬСТЪ, -А m.

etiam АНТИКРЬСТЪ, АНЪТИХРИСТЪ, АНДИХРИСТЪ, occurrit in Apost Ap Supr

antikrist; антихрист; Antichrist; – ἀντίχριστος; Antichristus: СЛЪШАСТЕ, ꙗКО АНТИХРЬСТЪ ГРѦДЕТЬ, И НЫНѢ МНОГИ АНТИХРС̑ТИ БѢША Ὁ ἀντίχριστος ... ἀντίχριστοι 1J 2, 18 Christ (АНДИХ̑Ъ ... АНДИХ̑И Slepč, АНЬТИХРИСТЬ ... АНЬТИХРИСТИ Šiš); СѢ ЄСТЬ АНТИХРС̑ТЪ ѠТМѢТАЫЙ СѦ О⟨ТЦА⟩ И С⟨Ы⟩НА Ὁ ἀντίχριστος 1J 2, 22 Christ (АНДИХ̑Ъ Slepč, АНЬТИ- Šiš); И СЄ ЄСТЬ АНТИХРС̑ТЪ, ЄГОЖЕ ꙖКЫ СЛЪШАСТЕ, ꙗКО ГРѦДЕТЬ ТОѰ̃ ἀντιχρίστου 1J 4, 3 Christ Slepč Šiš (orthographia ut supra); СѢ ЄСТЬ ЛЬСТЬЦЬ И АНТИХРС̑ТЪ Ὁ ἀντίχριστος 2J 7 Christ Slepč Šiš (orth. ut supra); О ВНОСЫ И ОЛЫИ ХОТѢШТА ОБЛЫЧЫТ҃И АНТИКРЬСТА ΤῸΝ ἀντίχριστον tit. ad Ap 11, 3 Hval (АНТИ҃ХА Rumj); О ОУБЫЕНЫИ ИЛЫИНИ И ВНОХА АНТЫКРЬСТОМЬ ВЬСКРЬСНЕТА ὑπὸ ΤΟΥ̃ ἀντιχρίστου tit. ad Ap 11, 11 Hval (АНТИХ̑МЬ Rumj); О ЦРЬКАВНИМЬ ПРОГОНЕНЫ ПРѢБЫШЫХЪ ПАКЫ ПРЫ АНТЫКРЬСТЫ ἐπὶ ΤΟΥ̃ ἀντιχρίστου tit. ad Ap 11, 19 Hval (W АНТИ҃ХЪ Rumj); О АНѢЛИ ·Г·, ОУТЕРЬЖДАЮШТИНМЬ ГОСПОДЬНЕ ЛОУДЫ НЕ ПРЫЕТИ АНТИКРЬСТА ΤῸΝ ἀντίχριστον tit. ad Ap 14, 9 Hval (АНТИ҃ХА Rumj); ВЬНИДЕ АНТИХРЪСТЪ КЪ ГРАДЪ Ὁ ἀντίχριστος Supr 221, 3sq. — Exh.

АНТОМЪ v. АНТНМЪ sub a)

АНТОНИИ, АНТОНИНЪ, АНТОНЪ v. АНЪТ-

АНТРАДЖЪ, -А m.

occurrit in Parim

tmavočervený drahokam, rubín; драгоценный камень темно-красного цвета, рубин; ein dunkelroter Edelstein, Rubin, Karfunkel; – ἄνθραξ; carbunculus, (bdellium); – hebraice בְּדֹלַח: secundum recentiores exegetas resina quaedam bene olens. Versionis quae Septuaginta dicitur necnon Veteris Latinae interpretes hanc vocem hebraicam lapidem quendam pretiosum designare putabant; hinc ἄνθραξ et *carbunculus*, pro quibus Vulgata accuratius ponit *bdellium*: ЗЛАТО ЖЕ ЗЕМЛѦ ТОѦ ДОБРО · ТОУ̃ ЄСТЬ АНТРАДЖЪ И КАМЕНЬ ЗЕЛЕНЫИ Ὁ ἄνθραξ Gn 2, 12 Zach (АНТРАКСЪ Lobk, АНЪТРАСЪ sic! Grig). — Exh.

АНТОУПАТЪ v. АНѲУПАТЪ

АНТУПАТЪ v. АНѲУПАТЪ

АНОУСИѦ, -ИЯ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Slepč Ostr

Anysia; Анисия; Anysia; – ⁵Ἀνυσία; Anysia; — virgo martyr thessalonicensis; obiit Maximiano imperatore circa a. 303; memoria eius 30. Dec. colitur aeque in Oriente atque in Occidente: А̑ · ПАМЕТЬ ПРѢПОДОБНЫѤ АНОУСИѤ ⁵Ἀνυσίας Šiš kalend.; . . ⟨СВѦ⟩ТѢИ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩ЦИ АНѲСИ Slepč 118a 13; СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ѦТ⟩ЫѦ М⟨ОУ⟩Ч⟨ЕНИ⟩ЦѦ АНАСТАСИѤ (sic!, per errorem) СОЛОУНИНЪЫИ ПРИ МАЗИМИНѢ Ц⟨ѢСА⟩РИ Ostr 256aα 8, АНАСТИИ (sic!) Ochr 95b 14. — Exh.

АНЪДРОНИКЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Slepč Šiš Ochr Christ Ostr Meth

Andronik, Andronikos; Андроник; Andronicus; – ⁵Ἀνδρόνικος; Andronicus:

a) Christianus Iudaeus, s. Paulo apostolo dilectus; fama refert eum postea Sirmii in Pannonia episcopum factum esse; quam ob rem Methodius successor eius vocari solet; festum 17. Maii in Oriente et in Occidente: · ЯІ · С⟨ѦТ⟩Т⟨А⟩ГО АП⟨О⟩С⟨ТО⟩ЛА АНДРОНИКА ⁵Ἀνδρονίκου Slepč 128b 7; СВѢТАГО АПОСТОЛА АНЬДРОНИКА ЄДИНОГО ѠТЪ ·О̑· (= 70, scilicet e Pauli apostoli discipulis) Šiš kalend. 17. Maii; Ц҃КЛОУЙТЕ АН'ДРОНИКА И ѲУНІЮ, ѲУЖИЦѢ МОН И СЪПЛѢНЬНИКА МИ ⁵Ἀνδρόνικον R 16, 7 Christ Slepč Šiš; ДА И ... С⟨ѦТ⟩ТИТЬ НА ВП⟨И⟩С⟨КОУ⟩ПЬСТВО КЪ ПАНОНИИ, НА СТОЛЪ С⟨ѦТ⟩Т⟨А⟩ГО АН'ДРОНИКА АП⟨О⟩С⟨ТО⟩ЛА Ѡ̃ ·О̑· (sc. e Pauli discipulis), ЄЖЄ И БЫСТЬ Meth 8, Lavrov 74, 14;

b) martyr Anazarhi in Cilicia sub Diocletiano imperatore; festum in Oriente nunc communiter 12. Octobris, prius etiam 4. Maii, in Occidente 11. Octobris: · ЄІ · (scil. 12. Oct.) СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ѦТ⟩ТЫХЪ М⟨ОУ⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ . ТАРАХА . ПРОКА АНДРОНИКА . ПРИ ДИОКЛИТЫИНѢ Ц⟨ѢСА⟩РИ ѦТИ БЫКЪША ⁵Ἀνδρονίκου Ostr 230bα 9, Ochr 81a 14, Slepč 107b 14, Šiš kalend. 12. Oct.; Ochr 107a 19, Slepč 128b 7, Šiš kalend. 4. Maii.

Exh.

АНЪКА v. АНКУРА[1]

АНЪКУРА v. АНКУРА

АНЪКУРЬСКЪ v. АНКУРЬСКЪ

АНЪТИ- v. АНТИ-

АНЪТОНИИ, -ИѤ m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Vit Pochv As Sav Euch Slepč Trin Dijav

Antonín (ad a, b), *Antonius* (ad c); *Антоний, Антон; Anton, Antonius;* – ⁵Αντώνιος (ad a, b), ⁵Αντωνῖνος (ad b); Antonius (ad a, b), Antoninus (ad b):

a) dictus Magnus, eremita aegyptius (251–356); festum 17. Ianuarii: с⟨ѣѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца нашего пр⟨ѣпо⟩д⟨обънаго⟩ ѧн'тонїѣ · настаѣника поустын⟨ь⟩ником⟨ъ⟩ ’Аντωνίου τοῦ Μεγάλου As 141a 17 (ѧн'тонїю Ostr 263aα 13sq, антонїа Sav 149b 20, Ochr 100a 14, Slepč 121b 15, ѧнътонїа великаго Šiš kalend. 17. Ian.); мєсодни ... подобънъ великомоу дрѣсвиню · и антонїю · и сакѣ · въсѣхъ житиа собою съвѣршаѧ Pochv 111aα 27sq; да ... ѣждетъ ... достонна твора тѧ · і оучастью с⟨ѣѧ⟩тыхъ · і пр⟨по⟩д⟨о⟩бънъıхъ о⟨тъ⟩ца нашихъ · і постънищѣхъ · ѧнътонїю · ефътимоу · сакѣ · харитоноу · і иже съ ними ’Αντωνίου Euch 92b 24 sq; ѧдв ѣ поустъıнѣ къ блажєноуомоу антонїю πρὸς τὸν ... ’Αντώνιον Supr 169, 19; с⟨ѣѧ⟩тъı ѧкимє заχарїе · семєѡнє є⟨ог⟩о-прнємцє · пакле фнѣѕє · антонїе · макарїе Trin, Sobol. 47, 4; с⟨ѣѧ⟩тъıн ѧнътонїи (voc.!) пєрѣкъıн поустъıньıнче паоуле Dijav, Sobol. 44, 28;

b) Antonius sive Antoninus, dictus „ab igne", martyr, secundum Prologum quendam graecum in Palaestina decollatus; memoria in Oriente 1. Martii (graece ’Αντώνιος sive ’Αντωνῖνος): страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨єнн⟩коу мар'кѵлоу · и ѧйтонїю · и с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу донатоу ’Αντωνί(ν)ου Ochr 105a 1; — in hoc sensu exh.;

c) Antonius? Fortasse corruptum aliud nomen in Vit, nam neque textus officii latinus (Acta Sanctorum) neque alii fontes huius nominis imperatorem vel praesidem tempore Diocletiani novisse videntur: къ ер'кмєна дїѡклитїана и антонїа ѧъловѣ'крьнъıнма ц⟨'к⟩с⟨а⟩рема на земли ликїанъıст'ѣ многъı силъı твори бл⟨а⟩ж⟨ѳ⟩нъıн вить tempore quo Valerianus Praeses, sub Diocletiano et Maximiano Imperatoribus ... erat ibidem ... Vitus Vit 124aα, Sobol. 282, 1; ц⟨'кс⟩р⟨ь⟩ствоующю дїоклитїаноу · и антонїю Vit 129bβ, Sobol. 294, 16; — in hoc sensu exh.

Cf. ѧнътонинъ, ѧнътонъ

ѧн'ътонинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Antonin; Антонин, Антон; Antoninus; — Antoninus; — martyris Alexandri (memoria 15. Martii in Oriente tantum) crudelis persecutor Sidae in Pamphilia, de quo in homilia num. 12 Codicis Suprasliensis narratur; initium finisque homiliae desunt, quamobrem pauca tantum de Antonino apparent; — cf. ѧлєксандръ sub c): отъ гн'кѣа непр'кподобънаго · и въс'ккоѧ зъли приобр'ктелънника ѧн'тонина Supr 160, 24; скврьн'наго томєнїе ѧн'тонина Supr 161, 14; покажи безаконьноуомоу и безбожьноуомоу ѧн'тонину Supr 163, 8.

Cf. ѧнътонии, ѧнътонъ

ѧнътонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Slepč et in Ben

Antonín; Антоний, Антон; Antoni(n)us, Anton; – ’Αντώνιος, ’Αντωνῖνος (ad b): Antoni(n)us:

a) archiepiscopus constantinopolitanus, obiit 895; memoria in Oriente 12. Febr., in Occidente eadem die: с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу мєлєт⟨ію⟩ .. и антона ’Αντωνίου Slepč 123b 22;

b) Antonius sive Antoninus: martyr Ancyrae cum Melassipo sub Iuliano Apostata; memoria in Oriente et Occidente 7. Nov.: с⟨ѣѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨єнн⟩къ антона и родітєлю єго ’Αντωνίου, ’Αντονίνου As 126a 3;

c) vir quidam pius in Vita Benedicti, cuius filius miraculose sanatus est: б'ѣ же ієтверь моужь имєнємь ѧнѣтонь · бл⟨а⟩гов'крнь ѕ'кло сего же и с⟨ы⟩нь быс⟨ть⟩ прокажєнь Ben, Sobol. 130, 5.

Exh.

Cf. ѧнътонии, ѧнътонинъ

ѧнътрасъ v. антрѧдъ

ѧнкгира v. ѧнкѵра²

ѧнѣдрѣи, ѧнѣдр'ки, -ѡ et **ѧнѣдрѣиа, ѧнѣдр'киа**, -ѣѧ m., nom. propr.

occurrit in Ev Apost Hval Supr Const CanMis Trin Dijav; omnes hae formae promiscue occurrunt in vetustissimis monumentis aeque atque in textibus recentioribus; pro ѧн(ѣ)дреѡ vel -р'кѡ (nom. sg. aut gen. sg.), ѧн(ѣ)дреѣ vel -р'кѣ haud raro legitur ѧн(ѣ)дреа vel -р'ка, ѧн(ѣ)дреѧ vel -р'кѧ; praeterea etiam formae ѧнѣдриа necnon ѧдр'ки reperiuntur, haec — forsan errore quodam — semel in Hilf (A 1, 13), illa vero semel in Achr (J 1, 40); ѧндрии codicis Hval sonorum litterarumque ѣ et и confusione explicandum est;

Ondřej; Андрей; Andreas; — ’Ανδρέας; Andreas:

a) unus e XII apostolis, Petri frater, qui Scytharum apostolus fuisse saepe narratur; festum in Oriente et Occidente simul 30. Nov., solo Mak teste etiam 5. Aug.: ѥидѣ дъва братра симона нарицаѣшт.аго сѧ петра · і ан'др'кѣ братра єго ’Ανδρέαν Mt 4, 18 Zogr (ѧнѣдреѧ Deč, андреа As, ѧнъдреѡ Sav, ѧнь- Ostr); б'ѣ же андреа симона петра · і єдинъ отъ обою слъıшавъшюю отъ іоанна ’Ανδρέας J 1, 40 Zogr As Ostr (ѧнѣдр'ка Mar, ѧнѣдріа Achr); придє филиппъ і г⟨лаго⟩ла · ѧнѣдр'коєи · і пакъı андр'ка і филиппъ · г⟨лаго⟩ласте ις⟨уѕс⟩єи тѿ ’Ανδρέᾳ ... ’Ανδρέας J 12, 22 Zogr Mar (ан'дреоєи ... ан'дреа As, -еѡ Ostr); ндвже б'кха живѧще: петрь н'ккокь · ншан⟨ь⟩ и андреи ’Ανδρέας A 1, 13 Mak Šiš (ѧдр'ки sic! Hilf); .г. халкидонь, андри'к сказаетъ ὁ τρίτος χαλκηδών tertium, calcedonius (verisimiliter sec. ignotam nobis aliquam variam lectionem) Ap

21, 19 Hval; мѣ⟨сѧ⟩ца ноемв⟨ра⟩ ѕ̄ с⟨вѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла андреѣ Ἀνδρέου As 127b 13 (аньдреѣ Sav 134a 17, андреа Ostr 243aα 4, андреѫ Ochr 89a 13, андреѧ Und 2a 14, Mak 73b 23, Šiš kalend. 30. Nov.); ѕ̑ (scilicet 5. Aug.) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го : евсигна : и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ап⟨о⟩с⟨то⟩ла андреѧ Mak 83 b 10; . . ап⟨осто⟩ле андреѹ (voc. sg.) Slepč 114a 26; цр҃ъноризъцъ бѣ въ манастъири · с⟨вѧ⟩таго апостола аньдреа · нарицаемаго клноскаура Ἀνδρέου Supr 119, 20 et fere idem 122, 7; андрѣѣ, ѣкова, неана ... Andreae Can Mis 166 a β 14; с⟨ев⟩тим ап⟨осто⟩лом' тѣоним' петроу, павлоу, андрѣю и всѣм' с⟨ве⟩тимь тѣоним' Andrea CanMis 167bβ 13; с⟨вѧ⟩тии ап⟨о⟩с⟨то⟩ли петре павле · андрѣю · ѡжне бо⟨го⟩словѣ Trin, Sobol. 46, 21 et similiter Dijav, Sobol. 43, 15; и въ третїи день и҃ѣша въ цр҃ъкви сѧтого андреа Const 17, Lavrov 34, 5: agitur ecclesia s. Andreae Romae in qua neomistae, a ss. Constantino et Methodio eruditi, tertia die sui presbyteratus slavicam celebrabant liturgiam; rotundae hae aedes haud procul a basilica erant Vaticana;

b) Andreas Cretensis sive Hierosolymitanus; archiepiscopus Cretensis, Damasci natus, Hierosolymis monachus factus; obiit circa a. 720. Memoria eius in Oriente 4. Iulii et 20. Octobris celebratur: ѦѦ (i. e. 4. Iulii) пр҃ѣподобнаго аньдрѣа епископа иерусалимскаго Ἀνδρέου Κρήτης τοῦ ἱεροσολυμίτου Šiš kalend., Slepč 108a 15 ad 20. Oct.; — in hoc sensu exh.;

c) Andreas Stratelates, tribunus in Cilicia, qui sub Maximiano imperatore cum sociis militibus martyrii subiit mortem; memoria eius (in Oriente et Occidente simul) plerumque 19. Aug. celebratur (etiam 12. vel 13. Iulii aut 31. Aug.): сѣтаго аньдрѣа стратилата Ἀνδρέου τοῦ στρατηλάτου Šiš kalend., 19. Aug., Mak 85b 5; меркурїе андрѣю . иоустратїе . никто . мино Trin, Sobol. 46, 30; — in hoc sensu exh.;

d) Andreas Salus (Ἀνδρέας σαλός, *Андрей Христа ради юродивый*); servus in domo civis cuiusdam constantinopolitani, natione forsan Slavus; vixit tempore Leonis Sapientis (886—911); memoria in Oriente et Occidente 28. Maii et 2. Oct.: андрѣю оуродивъıи х⟨рист⟩а ради Trin, Sobol. 47, 5; — in hoc sensu exh.;

e) forsan idem ac Hadrianus, de quo vide адрианъ (sub c): · ѕ̑ · (sc. 5. Aprilis) с⟨вѧ⟩томоу андреѕ и амвросиѕ Slepč 126a 4; praeterea occurrit die 4. Aprilis in kalendario Zographensi II. (sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*); — in hoc sensu exh.

АНЬДРЄОВЪ, АНЬДРѢОВЪ, АНЬДРѢЄВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr

Ondřejův; Андреев; Andreä; — Ἀνδρέου; Andreae; – omnino ad аньдреи sub a): придѫ въ домъ симоновъ и аньдрѣовъ Ἀνδρέου Mc 1, 29 Zogr Mar; бѣ же филипъ отъ виѳсаидьска града · андреова и петрова Ἀνδρέου J 1, 44 Zogr As Sav Ostr (аньдрѣева Mar). — Exh.

АНЬДРѢЄВЪ v. АНЬДРЄОВЪ

АННА v. АНКУРА

АННА, -ы f., nom. propr.

scribitur etiam ана, post conj. и immo ѣна; occurrit in kalend. Apost As Ostr Sav et in Ev Supr Trin

Anna; Анна; Anna; – Ἄννα; Anna:

a) mater b. Mariae Virginis; festa eius: 25. Iul. in Oriente, 26. Iul. in Occidente; 9. Sept. (in Oriente) cum coniuge Ioachim; 9. Dec. (in Oriente) Conceptio, „quando concepit s. Deiparam" (in Occid. 8. Dec.): мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨иѣ⟩ · и҃ѳ̄ · оусѣпение с⟨вѧ⟩тѣıѧ анıѣи м⟨а⟩т⟨в⟩ре б⟨о⟩г⟨ороди⟩чıнъı Κοίμησις τῆς ἁγίας Ἄννης As 150b 29, Ostr 283aα 6, Šiš in kalend.; мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ ѕ̄ · с⟨вѧ⟩тоую прав҃дъıнкоу аııма и анıѣи Ἄννης As 116bβ 15, Sav 126b 17, Ostr 218aα 15, Ochr 74a 19, Mak 67a 10, Šiš kalend.; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧбра⟩ ѕ̄ зачатие с⟨вѧ⟩тѣıѧ анıѣи · б⟨огороди⟩цѫ Ἄννης As 128b 22, Ochr 90b 14, Slepč 115a 17, Šiš kalend.; с⟨вѧ⟩щенне б⟨огороди⟩цѧ въ хр҃амѣ и с⟨вѧ⟩т⟨и⟩ѧ анı errore pro graeco τὰ ἐγκαίνια τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν τῷ οἴκῳ τῆς Ἄννης (i. e. ecclesia quaedam Constantinopoli) Mak 66a 23 (ad 6. Sept.);

b) vidua prophetissa, Phanuelis filia, quae praesentationi b. Mariae in templo aderat; festum in Oriente 3. Febr., in Occidente vero 1. Sept. commemoratur: ı ѣ҃ анна пророчица · дъııı фаноуıлева · отъ колѣна сирова Ἄννα L 2, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; ѡ анıѣ пророчици περὶ Ἄννης Zogr 129a 5; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сег⟨о⟩ · г҃ · сиѳѡıа б⟨о⟩опрıем'ца · и прор⟨о⟩ч⟨и⟩ца ан'ıъı Ἄννης Ochr 102b 16, Slepč 123b 12, Šiš kalend.;

c) mulier martyr cum Elisabeth et sociis; colebantur Constantinopoli in ecclesia b. Mariae Virg. ἐν τοῖς Κύρου; festum in Oriente 9. Oct : анкъ с⟨вѧ⟩тъıхъ жонъ . анно иелисафѣ · м⟨а⟩рѣ⟨ıе⟩ Trin, Sobol. 47, 12; ѳ̄ пам⟨ать⟩ · аврамоу · и лотоу и ан'ıѣ и елисавѳѳи и дроужиıѣ ıхъ Ἄννα Ochr 81a 7sq;

d) Elcanae uxor (VT; 1Rg 1, 1—2; 1, 10; 2, 19—21), diu sterilis, deinde mater Samuelis est facta: и съвѣдѣтелъствоуѣтъ сарра · и сь ıїеıѫ ревека · и пакъı анна грѫстокаго неплодьствѣа · работаѣшѧ страсти · и отъ тебе свободѫ прıнмъшѧ Ἄννα Supr 250, 3. An hic potius Anna *a)* agitur, quae etiam — ut fama refert — diu prolem exspectabat?;

e) sancti Cononis uxor virginea: родитѣлѣ ıемоу съкѣштаста сѧ женити ı дѣвицеıѫ ıменемь ан'ıа Ἄνναν Supr 24, 29.

Exh.

АНЬНА, -ы m., nom. propr.

occurrit in As Zogr Ostr Mar Sav Šiš Hilf Mak Supr Cloz

Аннáš; Анна; Annas, Hannas; – Ἄννας, Ἅννας; Annas; – Iudaeus, princeps sacerdotum, Calphae socer, Christi iudex: при архиереи аньнѣ · і каіафѣ Ἄννα L 3, 2 Zogr Mar As Sav Ostr; і ведоша і къ аннѣ прьвѣе πρὸς Ἅνναν J 18, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; посъла же і аньна съвазана къ каіафѣ ὁ Ἄννας J 18, 24 Zogr As Ostr, (иоаньнъ errore Sav); и аньна архиерѣи и каіафа ⟨и⟩ іωаньъ ... и иличи єѣыхоу wтъ рода архиерейска Ἄννας A 4, 6 Šiš (къ аннѣ mutilatum Mak, ананнѣ errore Hilf); два архиерѣа, і аньна і каіафа Ἄννας Cloz I 844, Supr 450, 16. — Exh.

АНѮПАТЪ, АНѮУПАТЪ v. АНѳУПАТЪ

АНѮУПАТЪ, АНЪТИПАТЪ, -а m.

occurrit in Supr Apost

huius vocis orthographia slavica permultas praebet varietates: in Supr promiscue ponitur ѳ et т, ѵ et оу, in Hilf legitur ан(ь)тоупатъ, in ceteris apostolis аньтипатъ vel аньѳипатъ; Mak habet semel съ атипатомъ (A 13, 7), Supr semel ан'тупаѳъ (117, 30), quae formae erroneosae esse videntur

správce provincie, prokonsul; наместник, проконсул; Statthalter, Landvogt, Prokonsul; – ἀνθύπατος; proconsul: иже єѣ съ аньтоупатомь сергемь павломь σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ A 13, 7 Hilf (антипатомъ Ochr Slepč, ань- Šiš, съ атипатомь sic! Mak); нѣки развратити антоупата wт єѣри τὸν ἀνθύπατον A 13, 8 Hilf (антипата Ochr Slepč, аньѯипата Šiš, антипать lectio mutilata, huic voci anteponitur сѧ Mak); тогда видѣвь антоупать бывъшее єѣрова ὁ ἀνθύπατος A 13,12 Hilf (антипатъ Ochr Slepč Mak, аньѳипать Šiš); гал'ионѣ же антипатоу соущоу ахаиа ἀνθυπάτου A 18, 12 Christ; старѣишинъı соуть и аньѳипати соуть ἀνθύπατοι A 19, 38 Christ; рече аньѳпатъ къ б⟨о⟩жиемъ рабомъ ὁ ἀνθύπατος Supr 99, 6sq; самъ придохъ антоупате прѣдъ тѧ ἀνθύπατε Supr 99, 27; сѣдшоу антупатоу на сѫдиште ἀνθύπατος Supr 139, 18; et saepe in Supr 7 et 9.

АОНАГЪ v. ОНАГЪ

АПАМИНСКЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

apamejský; апамийский; von Apamea; – τῶν Ἀπαμαίων; Apameus:

a) de Apamea Bithyniae: шѣдъ же андупатъ къ апамискыи градъ · и пожъръ коумиромъ · повелѣ привести прѣдъ сѧ с⟨ѧ⟩тыѧ мѫченикы παραγενόμενος δὲ ὁ ἀνθύπατος ἐν τῇ Ἀπαμαίων πόλει Supr 111, 18;

b) de Apamea Syriae, cf. АПАМИЯ: къ земи же апаминстѣ моностырьскѣ бѣаше Supr 557, 20.

Exh.

АПАМИЯ, -ыѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Apamea; Апамия; Apamea; Apamea; – civitas et regio in Syria (graece Ἀπάμεια): ндъı же отъ апамиѧ Supr 562, 7. – Exh.

АПЕЛЛѢ, -лиѧ m., nom. propr.

occurrit in Apost

Apelles; Апеллес; Apelles; – Ἀπελλῆς; Apelles; – unus e 72 discipulis Christi, posterius episcopus Smyrnae; commemoratio in Oriente 31. Octobris, in Mart. Rom. 22. Aprilis: цѣлоуйте апелла, искоушеного о χ⟨ри⟩с⟨т⟩ѣ ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν R 16, 10 Christ (апелиа Šiš, апелѣ Slepč). — Exh.

АПИСКЪ adj.

occurrit in Apost

апискъ форъ *forum Appiovo; форум Аппия; Forum Appii;* – Ἀππίου Φόρον; forum Appii; – oppidum in Latio in via Appia: изидоу въ срѣтение намь до аписка фора и треи таверни ἄχρι Ἀππίου Φόρου A 28, 15 Hilf Šiš (аспика Mak). — Exh.

АПЛИЯ v. АМПЛИЯ

АПОКАЛИПСИ, АПОКАЛИПСИСЪ (f.?) indecl.

occurrit in Ap

Apokalypsa, Zjevení sv. Jana; Апокалипсис, Откровение св. Иоанна Богослова; Apokalypse, Offenbarung des heiligen Johannes; – Ἀποκάλυψις; Apocalypsis; – liber propheticus Novi Testamenti, continens revelationem futurarum sortium ecclesiae, quam ap. Ioannes in insula Patmo accepit: апокалипсі новаиа еваньѥліста и апостола Ἀποκάλυψις Ἰωάννου inscriptio Apocalypsis Hval (книгы апокалипсісъ Rumj); апокалыпсы исоухристокы, еже даст ємоу богъ показаты рабомь своимь, имьже подобаетъ къ скоры бѣти ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός Ap 1, 1 Hval (апокалипсі н(соу)съ χ⟨ристос⟩ъ – sic!, pro исоуса христоса – иже даст ... Rumj); .оа. о повелыньнимь не запечатлѣти, на проповѣдати апокалипси κηρῦξαι τὴν ἀποκάλυψιν tit. ad Ap 22, 10 Hval. — Exh.

АПОКАЛИПЬСКЪ adj.

occurrit in Hval

apokalyptický; апокалиптический; apokalyptisch; apocalypsis (gen.): . гі . wтьрѣшение прьвѣ печаты апокалыпьско наслыдые сказаетъ tit. ad Ap 6,1 Hval (ап⟨осто⟩л⟨ь⟩ское Rumj). — Exh.

АПОЛИНАРИИ v. АПОЛИНАРЬ

АПОЛИНАРИЯ, -ИѢ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Apollinaris, Apolinára; Аполлинария; Apollinaris; – Ἀπολλιναρία; *Apollinaris;* – sancta virgo, quae in Aegypto saec. V. vivebat; commemoratio in Oriente et Occidente 5. Ianuarii: ПА⟨МѦ⟩Т⟨Ь⟩ С⟨ЕѦ⟩ТЫѦ АПОЛИНАРИѦ Ἀπολλιναρίας Ostr 257ba 13 (прѣподобнаго аполинария errore pro -ныѥ аполинарие gen. sg. f. Šiš kalend. 5. Ian.). — Exh.

АПОЛИНАРЬ, -РИ et **АПОЛИНАРИЙ**, -ИѪ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Šiš et in Napis

Apolinář, Apollinaris, -rius; Аполлинарий; Apollinaris, -rius; – Ἀπολλινάριος; *Apollinaris, -rius:*

a) martyr, episcopus Ravennae, discipulus ap. Petri, obiit circa a. 75; commemoratio in Oriente et Occidente 23. Iulii: СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ЕѦ⟩ТАГО АПОЛИНАРІЯ АРХІЕП⟨ІСКОУ⟩ПА . РАВЕННЬСКАГО Ἀπολλιναρίου Ostr 283aα 2;

b) episcopus Laodiceae saec. IV, auctor doctrinae haereticae de divinitate et humanitate Iesu Christi: ЯКО ДА НЕ ѢЪПАДѦ ѢЪ НЕСѢМЫСЛѢНАГО И НЕНСТОКАГО АПОЛИНАРА НЕДѦГЪ. РАЗОРѦ ЖЕ СЪ НИМЪ СЕВИРОКО И ПИРОКО БЕЗОУМИЕ Napis 100b 5;

c) in Šiš kalend. 5. Ian. Apollinario substituenda est Apollinaria, cuius festum 5. Ian. celebratur; — cf. АПОЛИНАРИѪ.

Exh.

АПОЛЛОНИЙ, -ИѪ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr; in As Ochr АПОЛОНЪ

Apollonius; Аполлоний; Apollonius; – Ἀπολλώνιος; *Apollonius;* – martyr, diaconus in urbe Antinoe (Aegyptus) sub Diocletiano imperatore una cum sancto Philemone interfectus; commemoratio in Oriente 14. Decembris, in Mart. Rom. 8. Martii: СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ЕѦ⟩ТЫѪЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ ... ФИЛИМОНА И АПОЛЛОНІЯ Φιλήμονος, Ἀπολλωνίου Ostr 244bα 16 (аполона As 129b 21, Ochr 91a 7). — Exh.

АПОЛЛОСЪ v. АПОЛОСЪ

АПОЛОНИЯ, -ИѢ f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost

Apollonia; Аполлония; Apollonia; – Ἀπολλωνία; Apollonia:

a) civitas super flumen Rhyndacum in Bithynia: БЛАЖЕНОУОУМОУ ЖЕ КОДРАТОУ ПОВЕЛѢ АНДУПАТЪ КОУПНО И СЪ НИѢМИ · ѢЪСЛѢДЪСТВОВАТИ ѢЪ АПОЛОНІИ ἀκολουθεῖν ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ Supr 114, 24;

b) civitas in Macedonia: ПРОШЬДЪША ЖЕ АМФИПОЛЪ И АПОЛОНІЮ, ПРИДОСТА ѢЪ СЕЛОУНЬ διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν A 17, 1 Christ (аполонию Ochr Slepč Mak, аполонію Šiš).

Exh.

АПОЛОНОВЪ adj. poss. ad АПОЛОНЪ

occurrit in Supr Ochr

a) *Apollónův; Аполлонов; des Apollo;* – τοῦ Ἀπόλλωνος; Apollinis: ПОВЕЛѢ ЖЕ ВОЄВОДА ВЬВЕСТИ ЄГО ѢЪ ХРАМЪ АПОЛОНОВЪ εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 20, 4; ѢЪ ЦРЪКВИШТЕ АПОЛОНОВО τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 114, 26; КАПИШТЕ АПОЛОНОВО τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 220, 22;

b) in Ochr 25a 15 (1C 1, 12) АПОЛОНОВЪ pro АПОЛОСОВЪ; – v. АПОЛОСОВЪ.

Exh.

АПОЛОНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Supr As Ochr

a) *Apollón; Аполлон; Apollo;* – Ἀπόλλων; Apollo; — antiquus deus artis divinandi, poeticae, musicae et medicinae: ОУБОИ СѦ ВЕЛИЧЬСТВА БОГЪ И ВЕЛИКАГО АПОЛОНА ДОБЬІГО · И ВРАКЛА ИЖЕ ВЬСѢХЪ Ц⟨ѢСА⟩РЪ · И ДНЬ φοβήθητι τὸν μέγιστον Ἀπόλλωνα Supr 115, 7; non occurrit nisi in Supr;

b) *Apollonius; Аполлоний; Apollonius;* – Ἀπολλώνιος; *Apollonius;* —cf. АПОЛЛОНИЙ.

АПОЛОСОВЪ, АПОЛЛОСОВЪ adj. poss.

occurrit in Apost

Apollův; Аполлосов; des Apollo; – (τοῦ) Ἀπολλῶ; Apollo (gen.): АЗЪ ОУБО ЄСМЬ ПАВЛОВЪ, АЗЪ ЖЕ АПОЛЛОСОВЪ, АЗЪ ЖЕ КНФНИНЪ, АЗЪ ЖЕ Х⟨РИСТО⟩ѢЪ ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ 1C 1, 12 Christ (аполосовъ Slepč Mak, аполошь Šiš, аполоновъ Ochr); sim. 1C 3, 4. — Exh.

Cf. АПОЛОШЬ

АПОЛОСЪ, АПОЛЛОСЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Apost

Apollo, -os; Аполлос; Apollo; – Ἀπολλώς; Apollo; – sanctus, Iudaeus Alexandrinus, qui Ephesi et Corinthi evangelium praedicabat; commemoratio in Oriente 8. Decembris et 30. Martii, in Occidente 9. Decembris: ИОДѢЙ ЖЕ ЄТЕРЪ, ИМЕНЕМЬ АПОЛЛОСЬ, АЛѢКСАНДРАНИНЬ РОДОМЬ, МОУЖЬ РѢЧИВЬ, ПРИЛОУЧИ СЕ ВЬ ЄТВСѢ, СИЛЬНЬ СЬІ ВЬ КНИГАХЪ Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι A 18, 24 Hilf (аполосъ Ochr Slepč, аполось Mak Šiš).

АПОЛОШЬ adj. poss. ad АПОЛОСЪ

occurrit in Šiš

Apollův; Аполлосов; des Apollo; – (τοῦ) Ἀπολλῶ;

Apollo (gen.): азъ оубо єсьмь павлові, азъ же аполошь ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ 1C 1, 12 Šiš; sim. 1C 3, 4 Šiš. – Exh.

Cf. аполосовъ

АПОСТОЛА, -ы f.

occurrit in kalend. As

hlasatelka slova božího; проповедница слова божия; Predigerin des Evangeliums; – Ἰσαπόστολος, *praedicatrix evangelii;* – cognomen s. Theclae: м҃к⟨см⟩ца сѣп⟨тм⟩в⟨ра⟩ ѩг страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩тѣныѧ пръвом⟨ж⟩ч⟨еник⟩ца а҃пола дѣкланъ тῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος καὶ Ἰσαποστόλου Θέκλης As 121 a 19 (равнѣи ап⟨осто⟩ломъ ѳѣкла Ochr 77a 13). — Exh.

АПОСТОЛИКОВЪ adj. poss. ad апостоликъ

occurrit in Meth

papežův, papežský; папы (gen.), *папский; des Papstes; apostolicus:* почьтъше же апостоликовъı книгы, обрѣтоша писаниѥ Meth 12, Lavrov 76, 17 (var. ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ь⟩скыа). — Exh.

АПОСТОЛИКЪ, -а m.

occurrit in Const Meth Pochv; etiam апостольникъ

papež; nana; Papst; Apostolicus; — titulus saepe impositus papae: дошѣдшоу ѥмоу рима, изнѣ самъ апостолникъ андрианъ противѣоу ѥмоу со всѣкми гражданы Const 17, Lavrov 33, 18 (var. апостольникъ); прѣтъ же и коцьлъ съ великою чьстью и пакъı посъла и къ апостоликоу и к҃ мѫжь чьстьныı чадь, да и ѥмѫ с⟨вм⟩тить на ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пьство въ панонии Meth 8, Lavrov 74, 13.

Cf. папєжь, папа

АПОСТОЛЪ, -а m.

occurrit frequenter; in textibus saepissime abbreviatum а҃пл҃ъ, а҃пл҃ъ, апо҃л҃ъ, а҃пл҃ъ, апс҃л҃ъ, апост҃л҃ъ, а҃пс҃тол҃ъ, in inscriptionibus pericoparum Mak etiam а҃л҃ъ, а҃л҃ъ

1. generaliter: *posel, vyslanec; посол, посланник; Bote, Abgesandter;* – ἀπόστολος; apostolus, *nuntius:* нѣстъ рабъ болѝ г⟨оспод⟩ѣ своего · ни а҃пл҃ъ болѝ посълавъшаго ѩ ἀπόστολος J 13, 16 Zogr Mar Sav Ostr (сълъ As); аще ли братъıı наша, апѝ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вамъ, слава χ⟨рн⟩с⟨т⟩оу ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν 2C 8, 23 Christ Slepč (апостолы Šiš); потрѣбьнѣѥ же мьнѣхъ ѥпафродита... вамъ же апѣла и слоугоу трѣбованию ми, послати къ вамъ ὑμῶν δὲ ἀπόστολον Ph 2, 25 Christ Slepč Šiš; — cf. сълъ.

2. spec. de nuntio Dei: *apoštol; апостол; Apostel;* — ἀπόστολος; apostolus: носъѩ въ ѩ пророкъı · ѩ а҃пл҃ъı · ѩ отъ ѩнхъ оубѣѭтъ · ѩждѫтъ пророкы καὶ ἀποστόλους L 11, 49 Zogr Mar; братиѥ, зъѣданию н⟨в⟩к⟨в⟩ськоу причастьници, разоумѣйте апѣла и старѣйшиноу мол⟨н⟩тьника испов҃данию нашемоу ѩ⟨соу⟩с⟨а⟩ χ⟨рн⟩с⟨т⟩а τὸν ἀπόστολον Hb 3, 1 Christ Ochr Šiš;

praecipue de discipulis Christi, ad evangelium praedicandum missis: приглаѕи оучєникъı своѩ · ѩ изѣ̀ра отъ ѩнхъ ѓ҃ · ѩже ѩ а҃пл҃ъı нарѣче оὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν L 6, 13 Zogr Mar; прѣданѫѭ испрѣва апостолъı вѣрѫ дръжимъ ἐκ τῶν ἁγίων ἀποστόλων παραδοθεῖσαν πίστιν Supr 197, 23; в⟨ь⟩шн почьтѣмъ д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъıı : прндѣ бо оумоудрѣıѧ апс҃толъı Prag 1b 7; с⟨вм⟩тни апѝ петръ ѩ павѣлъ Meth 1, Lavrov 69, 18; ѩ полѫжиша ѩ къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вм⟩т⟨а⟩го вита ѡ двсиѕю страиѕ ѡлтарѫ двою на ѩ. а҃пл҃ѕ VencVost 60a 23, Min 448aβ, Vajs 28, 23, Nov 421bbβ, Vajs 43, 19; ◆ дѣıанига, дѣıанию свѧтъıхъ апостолъ *Skutky apoštolů; Деяния апостолов; Apostelgeschichte;* — Πράξεις ἀποστόλων; Actus apostolorum; — historicus liber NT, in quo de apostolico labore apostolorum, imprimis ap. Petri et Pauli narratur: дѣанїѣ с⟨вѣ⟩тыхъ а҃пл҃ъ Πράξεις ἀποστόλων Hilf tit., дѣıанию с⟨вм⟩т⟨ы⟩хъ а҃пл҃ъ Mak 1b 5; въ пѧт⟨ъкъ⟩ ѕ҃ недѣ⟨ланѧ⟩ wт дѣ⟨ш⟩н⟨ни⟩ с⟨вм⟩тыхъ а҃пл҃ъ ч⟨ь⟩тєн⟨иѥ⟩ Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα Ochr 15b 12; ◆ равнъıи апостоломъ *rovný apoštolům; равный апостолам; den Aposteln gleich;* – Ἰσαπόστολος; *apostolis par:* страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩тѣ а҃ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци равнѣи апѝломъ дѣклѣ тῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος καὶ Ἰσαποστόλου Θέκλης Ochr 77a 13 (апо⟨сто⟩лъı дѣклъи As 121a 19); вѣначалъ еси праѳєѣрныхъ ц⟨ѣса⟩рєи равныхъ а҃пл҃ѡмъ костантина і єлєноу Venc Min 447aα, Vajs 21, 13; ◆ лъжии апостолъ *lžiapoštol; лжеапостол; falscher Apostel;* – ψευδαπόστολος; pseudoapostolus: таковии бо лъжии апѝи, дѣлатєлиѥ лъстивѣи, прѣобразоующе сѧ въ апѝъı х⟨ристо⟩въı τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι 2C 11, 13 Christ (лъжеа҃пл҃и Slepč Šiš); — cf. лъжеапостолъ; ◆ прѣждьıйии, прѣдьıйии апостолъ *nadapoštol; сверхапостол; großer Apostel;* — ὁ ὑπερλίαν ἀπόστολος; supra modum apostolus, magnus apostolus; — ap. Paulus ironice de suis adversariis: мнѣю бо ничимьже лишихъ сѧ прѣдьıйѫхъ а҃пл҃ъ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων 2C 11, 5 Christ (прѣждьıйиихъ апостолъ Šiš, прѣславъıхъ а҃пл҃ъ Ochr, прѣѕѣлъıхъ а҃пл҃ъ Slepč, ѕвалиснхъ аг҃лъ errore pro а҃пл҃ъ Mak); sim. 2C 12, 11.

3. liturg. *Apoštol, Apostol; Апостол; Apostel; Apostolus;* — terminus technicus ecclesiae orientalis, graece Ἀπόστολος:

a) appellatio lectionis Actuum aut Epistolarum apostolorum, quae ante lectionem Evangelii in liturgia legitur; respondet termino

epistola in ecclesia occidentali: и чьтет⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩тыцѣ а̑по Euch 58b 14; сѣ же ѥдинъ хранити обычаи, да на мъшн пьрѣѣе чьтоутъ а̑пл҃ъ и ѥѵанг⟨ѵ⟩лиѥ римьскы, тачѣ словѣньскы Meth 8, Lavrov 74, 1; а̑пл҃ъ · wт дѣа⟨нии⟩ с⟨ѣа⟩тыχ⟨ъ⟩ а̑пл҃ъ ч⟨ь⟩тѣи⟨ниѥ⟩ Ochr 15a 22, Slepč-Plov 8b 4; а̑лѣ҃ : кь ѥврѣѡмь · послание Mak 55b 23; апл҃ъ · wтъ иѡановы епистолн Ochr 82b 12; апл҃ъ · ѥ пове⟨дѣлии⟩к⟨ъ⟩ ѓ: нед⟨ѣлѧ⟩ по пас⟨цѣ⟩ Ochr 95a 10;

b) liber usitatus in ecclesia orientali, continens liturgicas pericopas Actuum et Epistolarum apostolorum iuxta ecclesiasticum dierum ordinem dispositas; respondet *epistolario* in Occidente: пѣсалтырь бо бѣ тъкъмо и ѥѵанг⟨ѵ⟩лиѥ сь а̑пл҃ъмь и изѣѣранъимн слоужьбами ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ѣьнъимн съ философъмь прѣложилъ пьрѣѣе Meth 15, Lavrov 77, 14.

АПОСТОЛЬНИКЪ v. апостолкъ

АПОСТОЛЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch SinSluž Prag Supr Apost Meth LegNik CanMis; saepissime abbreviatum апсл҃ьскъ, апл҃ьскъ. апл҃скъ. апл҃ъскъ, апл҃скъ, а̑поскъ

1. *apoštolů* (gen. pl.), *apoštolův; апостолов, -ла* (gen.); *der Apostel* (gen. pl.), *des Apostels;* — τῶν ἀποστόλων, τοῦ ἀποστόλου; apostolorum, apostoli: коумирослоужению оуже отъвръжень бъвъшоу · вьса подъневѣсъскаꙗ · просѣтишѧ сѧ апостольскомъ [про]пропов҃даниемъ τοῖς τῶν ἁγίων ἀποστόλων κηρύγμασιν Supr 186, 1; роукамн же апсл҃ьскимн знамениѣ бываѭоу и чоудеса вь людехъ многа διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων A 5, 12 Hilf Grš Mak; вза лнка апостольскаго тьа отъложнн μὴ τοῦ χοροῦ σε τῶν ἀποστόλων ἐχώρισε Prag 2a 21sq.

2. *apoštolský; апостольский; apostolisch;* — ἀποστολικός; apostolicus: въ с⟨ѣа⟩тѣи твоеи католкнн · и апл҃ъсцѣи цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩ѵе ἐν τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ Euch 23b 18sq; братъ нашь мѳѳодии с⟨ѣа⟩тыи правовѣрьнъ ѥсть, и апл҃ьско дѣланиѥ дѣлаѵетъ, и въ роукоу ѥго соутъ wт ѳ⟨ог⟩а и wт апл҃ьскаго стола вьсѣ словѣньскыѣ страны Meth 12, Lavrov 76, 19–20; с вѣсѣми ревовинки, толи католичьскиѥ и апл҃ьскиѥ вѣри чьститѣли catholicae et apostolicae fidei cultoribus CanMis 166aα 21.

АПОСТОЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Apost

apoštolát, poslání; апостольство; Apostelamt; — ἀποστολή; apostolatus: пѣчать бо моѥго апл҃ьства въı ѥсте о г⟨оспод⟩н ἡ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς 1C 9, 2 Christ, Ochr 27b 5 (моѥмь апл҃ствь Ochr 55b 5 Slepč 45a 14, 97a 18, Mak 42a 11, 56b 4, Šiš).

АПОСТОЛЬСТВОВАТИ, -ствоѭъ, -ствоѭѥшн ipf. (комоу); occurrit in Euch

býti apoštolem; быть апостолом; Apostel sein; apostolum esse: гласъ прѣс⟨ѵа⟩тыи даıа ѥмоу · и наказаıа како отътолѣ апл҃ьствовати тебѣ Euch 34a 19. — Exh.

АППОЛОНИЯ v. аполоніи

АПРИКАНЪ v. афрнканъ

АПРИЛЬ, -ıа m.

occurrit in kalendariis (As Sav Ostr Ochr Šiš) et Meth; in Meth semel etiam апрѣлѣ; abbrev. апрн̑, апр̑

duben; апрель; April; — Ἀπρίλιος; *Aprilis:* мѣ⟨ѕѧ⟩ца апрнл⟨ѣ⟩ ѕ̑ As 145b 19, Sav 151a 17, Ostr 270bβ 2; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца апрѣлıа въ ѕ̑ д⟨ь⟩нь Meth 1, Lavrov 67, 1; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ апрнлъ рѣкомъı ерѣзвинъ μὴν Ἀπρίλιος Ochr 106b 3, Šiš kalend. Apr.

Cf. ерѣзьнъ

АПѢНИА, -ıа f., nom. propr.

occurrit in Apost

Appia, Apfia; Апфия; Appia, Apphia; – Ἀπφία; Appia, Apphia; — Christiana, cui — una cum s. Philemone et Archippo — inscripsit ap. Paulus epistolam ad Philemonem; Philemon et Apphia subierunt martyrii mortem Colossis in Phrygia sub Nerone imperatore; in ecclesia orientali Archippus, Philemon et Apphia coluntur conjunctim 19. Februarii et 22. Novembris; in Mart. Rom. Philemon et Apphia memorantur 22. Novembris, s. Archippus colitur 20. Martii: пѧвѣл, сѧзнь н⟨с⟩ѵ χ⟨рнсто⟩ѣь, и тимоѳей братъ филимоновн възлюбленомь и съпостьшнникь нашемь и апѳїи, възлюбленѣй сестрѣ, и архипповн, сѣцемь вънноу с нами Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ ἀγαπητῇ Phm 2 Mosk^{b}; светыχъ моучеников арьхипа, филимона, апьфие Ἀρχίππου, Φιλήμονος καὶ Ἀπφίας Šiš kalend. 19. Febr. — Exh.

АПѢНИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Amfian, Apfian; Амфиан, Аппиан; Amphianus, Apphianus; — Ἀπφιανός (Ἀμφιανός); *Amphianus, Apphianus;* – martyr, qui una cum s. Victore et aliis decem in Africa martyrii mortem subiit, commemoratur in Mart. Hieronymiano 2. Aprilis; in ceteris antiquis martyrologiis s. Apphianus, martyr Caesareae, et frater eius s. Aedesius eadem die memorantur: страс⟨ть⟩ с⟨ѣа⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ѳенн⟩коу апфианоу и дроужинѣ ѥго Ἀπφιανοῦ Ochr 106b 7sq. — Exh.

арадмъ v. арамъ

аравиискъ, -ыи adj.
occurrit in Sin Pog Bon Gl

arabský; арабский, аравийский; arabisch; — τῆς Ἀραβίας; Arabiae: дастъ сѧ емоу отъ золъта арависка τῆς Ἀραβίας Ps 71, 15 Sin Pog Bon (аравъска Lob Par); и вскачоуть паче рисн пар᾽дь кони ихъ и врѣкше паче вл᾽ки аравиискихъ τῆς Ἀραβίας Hab 1, 8 Gl. — Exh.
Cf. аравитьскъ, аравьскъ

аравинти(?), -нтъ pl. m.(?), nom. propr.
occurrit in kalend. Ochr; forma nominativi deest

Areobindův palác; дворец Ареовинда; Palast des Areobindus; — τὰ Ἀρεοβίνδου; *aedes Areobindi* (seu *Ariobindi*); — in aede Areobindi constantinopolitana synaxis Deiparae celebrabatur; commemoratur in Oriente 10. Februarii: с⟨вѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци въ аравинтѣхъ ἐν τοῖς Ἀρεοβίνδου Ochr 103a 7. — Exh.

аравитьскъ, -ыи adj.
occurrit in Grig Zach

arabský; арабский, аравийский; arabisch; — ῾Αραψ; Arabicus: низът⟨е⟩че въ море аравитьское море солнцное εἰς τὴν θάλασσαν ῾Αραβα Jos 3, 16 Grig (аравьско Zach); на горахъ аравитьскыхъ (per errorem) ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ Gn 8, 4 Zach (араратьскыхъ Lobk). — Exh.
Cf. аравиискъ, аравьскъ, араратьскъ

аравиа, -иѧ f., nom. propr.
occurrit in As Supr Apost Grig

Arábie; Аравия; Arabien; — Ἀραβία; Arabia; — in sacris libris non nisi partem septentrionalem paeninsulae designat (pars media et australis terra Chus [graece Χούς] vocatur): агаръ бо естъ синаиска гора въ аравѣ ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G 4, 25 Ochr Slepč Mak (въ аравии Christ Šiš); ндохъ въ аравию ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν G 1, 17 Christ Šiš (аравиѧ Ochr Slepč, аравиѧ Mak); страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩тѣихъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ козмъı и дамнана от аравиıа As 127b 11.

аравлѧнинъ, -а m.
occurrit in Apost Const; tantum pl. аравлѧне, аравлѧни

Arab; араб; Araber; — ῾Αραψ; Arabs: кридѣне и аравлѣне · слъıшимъ гл⟨агол⟩мцѧ нашимн жзъıкъı величиа б⟨о⟩жиа Κρῆτες καὶ ῾Αραβες A 2, 11 Ochr (аравьлѧне Šiš, аравиѣне Mak, равлане Hilf); обри, тоурсин, козари, аравлѧни Const 16, Lavrov 30, 13. — Exh.

аравлѧнъıнꙑ, -ıнѧ f.
occurrit in Grig

Arabka; арабка; Araberin; — ῾Αράβισσα; Arabissa: повмъ же женѧ аравлѣнниѧ · роди с⟨ъı⟩на емѣже имѧ енонъ ῾Αράβισσαν Job 42, 17c Grig. — Exh.

арапьскъ, -ыи adj.
occurrit in Psalt Parim

arabský; арабский, аравийский; arabisch; — ῾Αραψ, τῆς ῾Αραβίας, τῶν ῾Αράβων; Arabiae, Arabum: инзътечеть въ море арапьско εἰς τὴν θάλασσαν ῾Αραβα Jos 3, 16 Zach (арапьское Lobk, аравитьское Grig); отъ злата аравъска ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς ῾Αραβίας Ps 71, 15 Lob Par; цѣ⟨са⟩рı арапьстн βασιλεῖς ῾Αράβων Ps 71, 10 Sin Pog Bon (аравъсци Lob Par); и въсѣлнши сѧ въ земи гесем аравъскаго ἐν γῇ Γεσὲμ ῾Αραβίας Gn 45, 10 Grig Zach. — Exh.
Cf. аравиискъ, аравитьскъ

арама v. арма

арамок᾽ъ adj. poss.
occurrit in Zogr Mar Grig

a) *Aramův; Арамов; des Aram;* — τοῦ ῾Αράμ; *Aram* (gen.); — cf. арамъ sub a): арамовъ іоарамовъ τοῦ ῾Αρὰμ τοῦ ῾Ιωράμ L 3, 33 Zogr Mar;

b) *Aramu* (gen.). *syrské země* (gen.); *Арама, сирийский; Syriens;* — ῾Αράμ (gen.); Syriae; — cf. арамъ sub b): иж главка арамова Дамаскъ ἡ κεφαλὴ ῾Αρὰμ Δαμασκός Is 7, 8 Grig; с⟨ъı⟩нъ арамовъ ὁ υἱὸς τοῦ ῾Αράμ Is 7, 5 Grig. — Cf. арамьскъ.
Exh.

арамъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Ev Parim; etiam арадмъ (As Ostr Deč)

a) *Aram; Арам; Aram;* — ῾Αράμ; Aram; — filius Sem, unus e progenitoribus Christi: арамъ же роди · аминадава ῾Αράμ Mt 1, 4 Sav (арамь Nik, арадмъ As Ostr Deč); ефромъ же роди арама τὸν ῾Αράμ Mt 1, 3 Sav Nik (арадма As Ostr Deč);

b) *Aram, syrská země; Арам; Syrien;* — ῾Αράμ; Syria; — urbs et regio Aram = Damascus (aliter Syria Damasci): свѣщма арамъ съ ефремомъ ῾Αράμ Is 7,2 Grig Zach;

c) in Nik арамъ pro норамъ; — cf. норамъ.
Exh.

арамьскъ, -ыи adj.
occurrit in Lobk

aramský, syrský; арамский; von Syrien; — ῾Αράμ; Syriae (gen.); — cf. арамъ sub b): ц⟨ѣса⟩рь расонь арамьскы Ῥαασσὼν βασιλεὺς ῾Αράμ Is 7,1 Lobk. — Exh.

аравАтьскъ, -ъи adj. poss.
occurrit in Lobk
araratský; араратский; von Ararat; — ʾΑραράτ (gen.); Ararat (gen.) (It.), Armeniae (Vg.); — ad montes armenios Ararat pertinens: на горахъ аравАтьскыхъ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ʾΑραράτ Gn 8, 4 Lobk (аравитьскыхъ Zach). — Exh.

аравана, аръкавда, -ы f., nom. propr.
occurrit in Parim
Abana; Авана; Abana; — ʾΑβανά (ʿΑρβανά); Abana; — flumen in Syria, nunc Nahr Baradā appellatum, quod Damascum perfluit: не добрѣише ли аравана · и фарфара рѣцѣ дамаскова (sic) ʾΑρβανὰ καὶ Φαρφὰρ ποταμοί 4Rg 5, 12 Lobk (аръкавда Zach). — Exh.

аревпагѷитъ v. ареопагѷитъ

аредовъ adj. poss. ad аредъ
occurrit in Lobk Zach
Jaredův; Иаредов; des Jared; — ʾΙάρεδ (gen.); *Jared* (gen.): всѣхъ д(ь)нен аредовѣхъ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ʾΙάρεδ Gn 5, 20 Lobk (аредовъ Zach). — Exh.
Cf. аредъ

аредъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Lobk
Jared; Иаред; Jared; — ʾΙάρεδ; Iared; — filius Malaleel de prole Adam ortus: и жит(ь) аредъ лѣт(ъ) р҃. ѯ҃. ѣ ʾΙάρεδ Gn 5, 18 Lobk; и житъ аредъ рождъ вноуа лѣт(ъ) ѕ҃. сотъ ʾΙάρεδ Gn 5, 19 Lobk. — Exh.

арен, -ена (-ени) m., nom. propr.
occurrit in Supr Ostr
a) *Ares; Арес; Ares;* — ʾΑρης; Mars; — Ares, apud antiquos Graecos deus belli: оубои са ... трѣвеличьстѣнадго · арена · пнсидона τὸν τρισμέγιστον ʾΑρεα · τὸν Ποσειδόνα Supr 115, 9;
b) In Ostr 226bβ 5 (1. Octobris) арени — s. *Areo* verisimiliter substituendus est *Arethas*, qui in As et Ochr eadem die memoratur; cf. арета sub b).
Exh.

аремникъ v. царьмьникъ

ареопагѷитъ, -а m.
etiam аревпагитъ, ареопаѳитъ, аренпагитъ; occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak et in Christ Slepč Dijav
Areopagita; Ареопагит; Areopagit; — ʾΑρεοπαγίτης; Areopagita; — cognomen s. Dionysii: с(ѣ)таг(о) о(тъ)ца наш(е)го м(ж)ч(енн)ка дионисиа ареопаѳита Διονυσίου τοῦ ʾΑρεοπαγίτου As 122a 11 (аревпагита Ostr 227aα 4, аревпагитоу Ochr 79a 14, аренпагита Mak 69a 21sq); дионисиі аревпагитъ Διονύσιος ὁ ʾΑρεοπαγίτης A 17, 34 Christ (аревпагитъ Ochr, аревпагитъ Slepč, аригпагытьскыи Šiš); с(ѣ)тыи климанте с(ѣ)тыи дигнисие аревпагыте Dijav, Sobol. 44, 13. — Exh.
Cf. ариопагитьскъ

аресть v. ореетъ

аретА, аредА, -ы m., nom. propr.
occurrit in As Ostr Apost
a) *Aretas; Арета; Aretas;* – ʾΑρέτας; Aretas; – Aretas IV, rex Arabiae Nabataeae, cuius ethnarcha Damascum custodivit, ut Paulum comprehenderet: старѣишина града аредѣы ц(ѣса)ра стрѣжаше градъ дамаскиньскъ ὁ ἐθνάρχης ʾΑρέτα τοῦ βασιλέως 2C 11, 32 Christ (аретъı Ochr Slepč Mak);
b) *Arethas; Арефа; Arethas;* — ʾΑρέθας; Arethas; — martyr, qui cum socils martyribus in civitate Nagram in Arabia australi sub Iudaeo tyranno Dunaan a. 523 martyrii mortem subiit; commemoratur in Oriente et Occidente 24. Octobris; ab hoc martyre in Mart. Rom. alter Arethas discernitur, cum socils Romae interfectus (qui 1. Octobris commemoratur); alii hunc Aretham eundem atque supra memoratum martyrem esse opinantur: мѣ(с҃а)ца октов(ра) а҃ ... м(ж)ч(енн)ка аретъи и дроужинъи его As 121b 25 (аредѣ Ochr 79a 9, арени verisimiliter per errorem pro аредѣы Ostr 226bβ 5); кѳ҃ (sc. октѧбра) ... с(ѣ)т(о)моу м(ж)ч(енн)коу аревѣ Ostr 234bα 12, Ochr 82a 17 (аредѣы Slepč 108a 19, Šiš kalend. 24. Oct.).
Exh.

аретемии v. артемии

аредА v. арета

арзанинъскъ adj.
occurrit in Supr
arzanijský; арзанийский; Arznier; — (τῶν) ʾΑρζανινῶν; Arzaninus; — ad urbem armeniam Arzn, quae nunc Arzni nuncupatur, pertinens: сънъ адавовъ · отъ земьı сы арзанинъскы ἀπὸ χώρας ὑπάρχων ʾΑρζανινῶν Supr 271, 21sq. — Exh.

ариани, аригани, -ъ pl. m.
occurrit in Supr
ariáni; ариане; Arianer; – ʾΑρειανοί; Ariani, *Arii doctrinam sequentes:* старѣишина арианомъ τῆς ʾΑρειανικῆς θρησκείας Supr 200, 3; ариани до чьтыре двсать лѣтъ правовѣрьнъıихъ црькви дръжашѧ οἱ ʾΑρειανοί Supr 200, 24; призъвакъ къ црь҃к҃ве вь҃сѧ ариины ἅπαντας τοὺς ʾΑρειανούς Supr 200, 14; на арианы κατὰ ʾΑρειανῶν Supr 508, 12. — Exh.

аріанькъ, аріаньскъ, -ъıи adj.
occurrit in Supr

ariánský; арианский; arianisch; — ʾΑρειανός; Arianus: цѣсарь дєѡдосин · побѣдникъ самодрѣжєцъ · къ вьсѣмъ аріанъскомъ тавьıникомъ πᾶσι τοῖς τῆς ʾΑρείου δυσσεβείας μύσταις Supr 199, 21; дияволъ · ıно коумироса҃жєніе аріанъскаıѧ хоула изобрѣтє τὴν ʾΑρειανὴν βλασφημίαν Supr 186, 14; аріанъскаıа хоула ἡ ʾΑρειανὴ βλασφημία Supr 197, 20; аріанъскаıѧ ѣрѫ τὴν ʾΑρειανὴν πίστιν Supr 202, 1. — Exh.

аріаднıı (?), -ıııѧ̀ f., nom. propr.
occurrit in Ochr

Ariadna; Ариадна; Ariadne; — ʾΑριάδνη; *Ariadna;* — mulier martyr, commemoratur in Oriente 27. Septembris: ѯ҃ѕ (sc. сєвтмбра) пам(ѧть) с(вѧ)тыıъ м(ч)ч(єни)къ калнстратоу и єпıхарию аріаднııи и гаııи ʾΑριάδνης Ochr 78b 11. — Exh.

аріѧ҆ѣıа v. ıранда

аріı, -ıа m., nom. propr.
occurrit in Supr Meth; nom. sg. semel etiam аріос

Arius; Арий; Arius; — ʾΑρειος; *Arius;* — auctor doctrinae haereticae de s. Trinitate, quae saeculo IV. in ecclesia schisma magnum provocavit: аріı рази҃ра ми на двоє ʾΑρειος περιέσχισέν με εἰς δύο Supr 187, 12; аріє что ма оріши ʾΑρειε Supr 510, 8; аріа побѣди и прокльıть и и єресь єго, ıюже къздвизаше на с(вѧ)тоую троицю Meth 1, Lavrov 69, 24; єдиıъ аріıс · лишитъ сѧ слова μόνος ὁ ʾΑρειος ἀποστερεῖται τοῦ λόγου Supr 509, 18.

аріıматѣıа, аріıматеıа, -еıа f., nom. propr.
occurrit in Zogr Mar; etiam аріıмаѳеıа (As Ostr), аріıматııа (bis in Cloz)

Arimathia; Аримафея; Arimathäa; — ʾΑριμαθαία; Arimathaea; — urbs patria Iosephi decurionis in Palaestina sita: моли пилата ıосифъ · ıже єѣ отъ аріıматѣıа ʾΙωσὴφ ὁ ἀπὸ ʾΑριμαθαίας J 19, 38 Zogr Mar (аріıмаѳеıа As, аріıмаѳеıа Ostr); прıде ıосифъ отъ аріıматеıа ʾΙωσὴφ ὁ ἀπὸ ʾΑριμαθαίας Mc 15, 43 Zogr (аріıматѣıа Mar, аріıмаѳеıа As, аріıмаѳеıа Ostr); ıосіфъ отъ аріıматıı ʾΙωσὴφ ὁ ἐξ ʾΑριμαθαίας Cloz I 951.

аріıна v. ıарıна

аріопаıгıтъскъ, -ъıи adj.
occurrit in Šiš

аріопаıгıтъскъıи: *Areopagita; Areopagum; Areopagit;* — ʾΑρεοπαγίτης; Areopagita; — cognomen s. Dionysii: ѥ҃ıъ ниѭже ѥ҃ѣ и дıѡнисии аріѡпагıтъскъıи ἓν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ ʾΑρεοπαγίτης A 17, 34 Šiš (аріапагитъ Christ Ochr Slepč). — Exh.

cf. аріопаıгıтъ

аріос v. аріı

арістархъ, -а m., nom. propr.
etiam архıстрахъ (Mak); occurrit in Apost

Aristarchos; Аристарх; Aristarchus; — ʾΑρίσταρχος; Aristarchus; — Macedo, ap. Pauli socius in itinere et captivitate: цѣлоуєтъ ѥ҃ъı аристархъ, съплѣııııкъ мои ʾΑρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου C 4, 10 Christ (аристарьхъ Šiš); ѡтѳєвохомъ сѧ соуцю съ нами аристархоу македонııаниноу сєлоуııаниноу ὄντος σὺν ἡμῖν ʾΑριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως A 27, 2 Christ (аристарьхоу Šiš, архıстрахоу Mak).

арістııдъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Aristeides; Аристид; Aristides; — ʾΑριστείδης; Aristides; — Aristides, cognomine Iustus, clarissimus civis atque exercitus dux atheniensis (obiit a. 473 ante Chr. n.): тои ли сократъ и аристııдъ и анаѯархъ и прочııи вєлıчаıѧ сѧ ʾΑριστείδης Supr 138, 14. — Exh.

арістоковл҃ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Slepč Šiš Christ

Aristobulos; Аристовул; Aristobulus; — ʾΑριστόβουλος; Aristobulus; — nomen viri ignoti, qui vixit Romae, fortasse nepotis Herodis Magni et amici imperatoris Claudii: цѣлоуıте сѧıııѧ отъ аристовоула R 16, 10 Slepč Šiš (аристоѳула Christ). — Exh.

аріıанı v. аріанı

аріıанъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Arianus; Ариан; Arianus; — ʾΑρειανός; Arianus; — praefectus in civitate Hermopoli in Aegypto: аріıанъ к҃то ıарıцаємъ ʾΑρειανός Supr 146, 7; аріıанъ воєвода ʾΑρειανός Supr 147, 6; sim. Supr 148, 5; 149, 8; 150, 2; 153, 6; 153, 20. — Exh.

аріємъ adj. poss.
occurrit in Supr Apost

a) *Ariův; Ариев; des Arius;* — (τοῦ) ʾΑρείου; Arii; — cf. аріı: прѣпоситъ же и прочıı · ıже ѥ҃ѣахѫ отъ аріевъı зълъıѧ ѥ҃ръı ἐκ τῆς ʾΑρείου κακοπιστίας ὑπάρχοντες Supr 192, 16; вьсѫ аріємъ хоулѫ τὴν τοῦ δυσσεβοῦς ʾΑρείου βλασφημίαν Supr 190, 23; отъ аріевъı же и македоıı҃а странъı τοῦ δὲ ʾΑρείου καὶ Μακεδονίου μέρους Supr 201, 15sq;

b) аріѥвъ лѣдъ: *Areopag; areopaг; Areopag;* — Ἄρειος πάγος; Areopagus; – collis Aris Athenis haud procul ab Acropoli situs; — cf. аріи : поимъше же и, на аріѥвъ лѣдъ вѣдоша ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον A 17, 19 Christ (аріевъ Ochr Slepč, аріевь лѣдь Mak, аріѥвь Šiš); ставъ же павьлъ по средѣ аріева лѣда ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου A 17, 22 Christ Ochr Slepč Mak (аріѥва Šiš).

Exh.

аридмитикїа, -ыа f.

occurrit in Const; forma nom. deest

aritmetika; аридметика; Arithmetik; — *arithmetica* (graece: ἀριθμητική): наоучи же сѧ... риторикїи и ариѳмитикїи, и астрономїи, и моусикїи, и ѥсѣмъ прочимъ еллиньскымъ оученїемъ Const 4, Lavrov 4, 20sq. — Exh.

аркадина (?), -инъ pl. nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr; forma nom. deest

Arcadiana; — Constantinopoli locus, ubi olim exstabant thermae Arcadianae (graece θέρμαι Ἀρκαδιαναί), ab Arcadio imperatore, qui eas exstruxerat, ita nominatae; hoc loco celebrabatur synaxis archangeli Michaelis, quae in Oriente 8. Novembris commemoratur: съньмъ архаг⟨в⟩лоу михаилоу въ аркадинѣχ Ostr 240bβ 2. — Exh.

аркоулъ v. еркоулъ

арма f.

occurrit in Lobk et Zach

vůz; колесница; Wagen; — ἅρμα; currus; – de curru igneo, in quo propheta Elias in caelum elatus est; lectio varia арма de ms. Lobk ad vocem колесница in ms. Grig: ѡ⟨тъ⟩чє ѡ⟨тъ⟩чє · колесница їз⟨дран⟩лева и сноузници его ἅρμα Ἰσραήλ 4Rg 2, 12 Grig (арма Lobk, ар[а]ма Zach). — Exh.

Cf. колесница, оржжиѥ in Sin Ps 19,8.

армагдеонъ v. еръмагадонъ

армедъ'ь, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

verisimiliter sanctus Hermes, martyr, qui temporibus Hadriani Romae una cum papa Alexandro et aliis sociis decollatus est; non commemoratur nisi in Occidente 28. Augusti: КѢ (sc. Augusti) с⟨ѧ⟩т⟨аа⟩го м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ка армеда и сѣнин Mak 86 a 13. — Exh.

армѣнискъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

arménský; армянский; armenisch; — (τῶν) Ἀρμενίων; Armenius: вузан'тинстин же и армѣнинстин от⟨р⟩оци οἵ τε Βυζαντίων παῖδες· καὶ Ἀρμενίων Supr 278, 26. — Exh.

Cf. армѣньскъ

армениꙗ, армѣниꙗ, -иа f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr et in Grig Zach

Arménie; Армения; Armenien; — Ἀρμενία; Armenia, terra Ararat; — terra in parte orientali Asiae Minoris, quam amnis Euphrates in Armeniam Maiorem (ad orientem vergentem) atque Armeniam Minorem (ad occidentem spectantem) dividebat: ѡна же оуѣдоста въ армѣниа αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν Is 37, 38 Grig (арьмѣнию Zach); ◆ великаꙗ армениа *Velká Arménie; Великая Армения; Großarmenien;* — ἡ μεγάλη Ἀρμενία; Armenia Maior: с⟨ѧ⟩таго св⟨ѧ⟩щ⟨е⟩номⷪ⟨ж⟩ч⟨енн⟩ка григорна архиеп⟨искоу⟩па великъıа армениа As 121b 21 (в великѣи арменнѣ Ochr 78b 20). — Exh.

армѣньскъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

arménský; армянский; armenisch; – ὁ κατὰ Ἀρμενίαν; qui est in Armenia: сии оубо осѣщтенъıи отъıцъ нашъ ıѡаннъ отъ армѣнъскаго никопола бѣ ἐκ τῆς κατὰ Ἀρμενίαν Νικοπόλεως Supr 278, 17. — Exh.

Cf. арменинскъ, рамѣньскъ

армѣни, -нъ pl. m., nom. propr.

occurrit in Const

Arméni; армяне; Armenier; – *Armenii:* ıавѣ же соуть си: армѣни, перси... и ини мнѡзи Const 16, ms. 1469, Lavrov 62, 25 (var. ормени). — Exh.

армѣниꙗ v. армениа

аромать, -а m.

occurrit in Ev, non nisi in acc. et instr. pl. аромата

vonná mast; благовоние; Spezerei; — ἄρωμα; aroma: прıѧсте же тѣло іс⟨оуса⟩во · ı обисте є ризамн · съ аромата · ѣкоже обычаи естъ ıюдѣомъ погрѣбати ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων J 19, 40 Zogr Mar As Ostr; прıдоша на гробъ · несѫшта еже оуготовашѧ аромата φέρουσα ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα L 24, 1 Zogr Mar As Ostr; оуготовашѧ аромата ı муро ἀρώματα L 23, 56 Zogr Mar; коупишѧ аромата ἀρώματα Mc 16,1 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

ароновъ, ароуновъ adj. poss.

occurrit in Sin Supr Christ Šiš Stuž

Árónův; Аронов; des Aaron; — Ἀαρών gen.; Aaron gen.: жезлъ ароновъ прозабъшиı ἡ ῥάβδος

ʾΑαρών Hb 9, 4 Christ (аронокь Šiš); съходѧштеі на брадѫ аронокѫ ἐπὶ... τὸν πώγονα τὸν ʾΑαρών (var. τοῦ ʾΑαρών) Ps 132, 2 Sin (арѡнѫ Pog, аронѧ Bon, ѣроүноү Lob, ѣроүню Par); иже оүбо жъзлъ аронокъ соүхъ сѫштъ· расти и процѣсти повелѣ богъ τὴν ῥάβδον ʾΑαρών Supr 300,15; бл⟨аго⟩с⟨лове⟩тілъ естъ домъ ароүнокъ εὐλόγησεν τὸν οἶκον ʾΑαρών Ps 113, 20 Sin (аронъ Bon, арѡнъ Pog); монсѣѡва и аронова с⟨ѣѧ⟩ц⟨ѣ⟩нъства Μωσέως καὶ ʾΑαρὼν τὰς ἱερωσύνας Služ Sof$^{b}_{a}$, Orlov 151,5. — Exh.

Cf. аронѣ

аронъ, -а m., nom. propr.

etiam ѧаронъ, ѡронъ, ѡроүнъ; occurrit in Psalt Sav Ostr Supr Apost Meth Pochv Vit

Árón, Aharón; Аарон; Aaron; — ʾΑαρών; Aaron; — frater Mosis natu maior, primus Israëlitarum ex ordine Levitico sacerdos: ѣъшъдъшоү мѡїсни ѣъѕдти законъ· рѣшти арѡноү· сътѣори намъ богъı и телецъ тѣорити εἰπεῖν τῷ ʾΑαρών Supr 127, 13; и не о собѣ кто пріемлѣтъ ч⟨ь⟩стъ, нъ ѕъѣанъıй wт ѣ⟨ог⟩а, ѡкоже и аронъ καθώσπερ καὶ ʾΑαρὼν Hb 5, 4 Christ Ochr Slepč (ѣронъ Mak, ѧаронъ, аронъ Šiš); моси і аронъ ѣъ іерѣіхъ его Μωυσῆς καὶ ʾΑαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ Ps 98, 6 Sin Bon (арѡнъ Pog, ѣроүнь Lob Par); бл⟨а⟩ж⟨ѣ⟩нъıи вигъ посрѣдѣ χѣалъı· ѣъздѧше б⟨ог⟩оү иже ивѣави с⟨ъ⟩нъı из⟨дран⟩лѣвъı... мосѣомь и аронъмь Vit 128bβ, Sobol. 292, 7; с⟨ѣѧ⟩тъıи пр⟨о⟩р⟨о⟩че... іеремѣю. данилѣ· іѡанѣ. монсѣю аронѣ. малахіѣ Trin, Sobol. 47, 9.

аронѣ adj. poss.

etiam ѧаронѣ, ѡронѣ, ѡроүнѣ, иѕароүнѣ; occurrit in Ev Psalt Apost

Árónův, Aharónův; Ааронов; des Aaron; – (τοῦ) ʾΑαρών; Aaron (gen.): ѣъстъ... іерей етеръ іменемь заχарнѣ... і жена его отъ дъштеръ аронѣ ἐκ τῶν θυγατέρων ʾΑαρών L 1, 5 Zogr As (арѡнь Mar, ѧаронь Ostr); ізвелъ вси ѣко овѣцıа люді твоıа рѫкоѭ мосѣовоѭ і аронеѭ ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ ʾΑαρών Ps 76, 21 Sin Bon (арѡнеѭ Pog, ѣроүнѣю Lob, ѣроүнею Par); домъ аронь бл⟨аго⟩с⟨лове⟩тіте г⟨оспод⟩ѣ οἶκος ʾΑαρών, εὐλογήσατε τὸν Κύριον Ps 134, 19 Sin (арѡнь Pog, аронъ Bon, нѣроүнь Lob Par); ѣко градѫщіе благ⟨осло⟩вѣнне· на главѫ аронѫ· і на брадѫ его ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ʾΑαρών Euch 9a 11.

Cf. аронокъ

арсакїи v. арсакъ

арсакъ, -а, **арсакїи**, -ны m., nom. propr.

prima forma occurrit in As Ostr Ochr, altera forma in Slepč

Arsacius; Арсакий; Arsacius; – ʾΑρσάκιος; *Arsacius;* — patriarcha Constantinopolitanus (404—405), commemoratur in Oriente et in Occidente 11. Octobris: нектарна арсака· адика ʾΑρσακίου As 122b 14, Ostr 228bα 11 (арсакнѣ Slepč 107b 12, аръсакоү Ochr 81a 12). — Exh.

арсевии v. аверъкии

арсении, -ны m., nom. propr.

etiam арьсении; occurrit in Ochr Trin Const Pochv

Arsenius; Арсений; Arsenius; — Arsenius:

a) Arsenius Magnus, sanctus anachoreta aegyptius (ca 354—449), commemoratur in Oriente 8. Mali, in Occidente 19. Iulii: прѣбл⟨а⟩ж⟨ѣ⟩нъıи меѳодии... подобьнъ великомоү арьсенію· и антонію· и савѣ· вьсѣхъ житіа собою съвьршіа Pochv 111aα 27; с⟨ѣѧ⟩тъı... пахомıе. арсенıе. семеѡне столпиниче... вси с⟨ѣѧ⟩тіи б⟨ож⟩ии пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнии ѡ⟨тъ⟩цѧ Trin, Sobol. 47, 5; fortasse idem sanctus commemoratur in Ochr 15. Febr.: пам⟨ѧть⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моү ап⟨осто⟩лоү и евгестоү ниѕаноү и пр⟨ѣпо⟩д⟨обьнъı⟩м⟨а⟩ ѡ⟨тъ⟩цема авъѳентію и арсенію Ochr 103a 20;

b) episcopus Hortanus (episcopus-cardinalis), unus de septem episcopis Romanis suburbanis, qui saec. IX. vixit: имѣюще на помощь арсенıа епископа, единого соүща wтъ седми епископъ, и анастасıа библотикарѧ Const 17, Lavrov 34, 8.

Exh.

артава, -ъı f.

occurrit in Parim

artaba, měřice (55,8 litru); артава (55,8 литра); Scheffel (55,8 Liter); — ἀρτάβη; modius; — mensura frumenti persica: и ѣъсіавѣ ѕ̃ артавъ и стеори ѳ̃ καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία Is 5, 10 Grig Zach. — Exh.

артема, ардема, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Apost

Artemas; Артема; Artemas; — ʾΑρτεμᾶς; Artemas; discipulus et comes ap. Pauli: егда же ти посилѧ ардемѫ ли тоүхика· потъщи сѧ прити къ мнѣ ѣъ никополъ ὅταν πέμψω ʾΑρτεμᾶν πρὸς σέ Tt 3, 12 Ochr (ардемоү Mosk, арьдемоү Šiš, артемаMak). — Exh.

артема f. v. артемь

артемидовъ adj. poss.

occurrit in Supr; adj. suffixo -овъ formatum est, tamquam si a substantivo masc. generis ductum sit

Artemidin; Артемидин; der, Artemis; — τῆς Ἀρτέμιδος; Dianae: вънедъ въ црькъниште артемидово· вѣса капиштa съкроушн· и огнемъ съжеже εἰσελθόντες εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἀρτέμιδος Supr 220, 26; sim. 221, 8; та съкроушиста капиштa артемидова πυρὶ ταῦτα κατέκαυσαν Supr 221, 13. — Exh.

артємидоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč

Artemidor; Артемидор; Artemidor; — Ἀρτεμίδωρος; *Artemidorus;* — martyr, qui una cum s. Basilio et Glycone in Oriente 26. Octobris commemoratur: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу димитроу· и василоу и артемидороу Ostr 236aα 1sq (артемидора Slepč 108b 18). — Exh.

артємии, аρєтємии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš Slepč Ochr et in Supr

Artemios; Артемий; Artemius; — Ἀρτέμιος; Artemius; martyr, sub Iuliano Apostata a. 363 Antiochiae interfectus; commemoratur in Oriente et Occidente 20. Octobris: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка артемиѣ мънѣмη τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Ἀρτεμίου Slepč 108a 14, kalend. 20. Oct. (аρєтємиы Šiš, артємию Ochr 82a 7); мѫченика артємиа Supr 220, 9 (hic Artemio substituendus est Artemon; cf. артємонъ sub a).

Exh.

артємись f., nom. propr.

non occurrit nisi forma nom. артємись (in Supr)

Artemis; Артемис; Artemis; — Ἄρτεμις; Basentis; — nomen pontis in flumine Savo (Sava), qui deae Artemidi sacer fuit: и єгда прѣѣзѣша мостъ рекомъıи артємись καὶ μετὰ τὸ παραγένεσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἄρτεμις Supr 254, 13. — Exh.

Cf. артємь, артємии

артємонъ, артємъ, -а m., nom. propr.

gen. sg. артємона, аρѳєма, dat. sg. аρѳємоноу, артємоу, instr. sg. артємомъ, аρѳємомъ; occurrit in Supr Ochr Šiš

Artemon; Артемон; Artemon; — Ἀρτέμων; Artemon:

a) martyr, presbyter Laodicaeae, sub Diocletiano imperatore interfectus; commemoratur in Oriente 8. Octobris, 13. Aprilis et 24. Martii, in Occidente 8. Octobris; passio eius describitur in Supr 220, 8 — 236, 30 (24. Martii), finis deest: нѣ имъı вѣроъı о с⟨вѧ⟩тѣѣмь артемонѣ περὶ τοῦ ἁγίου Ἀρτέμονος Supr 224, 13; рабѣ вънıнıйѣаго и съпричастьниче христовъ артемоне Supr 235, 25sq; къ праѣдникоу артемоу Ἀρτέμονα Supr 236, 21sq; имѣтъ же епископа сисиния· и съ аρѳємомъ πρεσβυτερομъ Ἀρτέμονι Supr 221, 21sq; — occurrit non nisi in Supr;

b) sanctus, episcopus Seleuciae in Pisidia, ab ap. Paulo constitutus; commemoratur in Oriente et Occidente 24. Martii: КД (sc. мартъа) прѣподобнаго wтьца нашего артемона иепископа Ἀρτέμωνος (ἐπισκόπου Σελευκείας τῆς Πισιδίας) Šiš kalend. 24. Mart.; — in hoc sensu exh.;

c) martyr, qui una cum s. Onesiphoro et Porphyrio et socils 9. Novembris (in Ochr 10. Nov.) commemoratur: Ї· (sc. ноѫвра) страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩томоу тимоѳею· и аρѳємоноу· и калиппию Ἀρτέμονος Ochr 86b 10; — in hoc sensu exh.

артємъ v. артємонъ

артємь, артєми, -ıдъı f., nom. propr.

occurrunt formae: nom. sg. артємь, артєми (Christ), gen. sg. артємıдъı (Supr bis), артємıдıı (Christ), артємıдııı (Christ bis), аρѳєма (per errorem in Vit), acc. sg. артємıж, аρфємıж (Supr)

Artemis, Diana; Артемида, Диана; Artemis, Diana; — Ἄρτεμις; Diana; — apud Graecos antiquos dea lunae, postea dea venationis et artium magicarum, tota Asia Minore ac potissimum Ephesi summo cultu celebrata: тако мı великııж богъıнıж артемıж μὰ τὴν μεγάλην θεὰν Ἄρτεμιν Supr 231, 2; тъı ли иси разорнѣъıн и съкроушивъıн великıж богъıнıж арфемıж τὴν μεγάλην θεὰν Ἄρτεμιν Supr 226, 15; великаıı артємı ефесьскаıı μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων A 19, 34 Christ; велııı артємь ефесьскаıı! μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων A 19, 28 Christ; осѣщтание богъıнıа артємидъı τὸ ἀπαύγασμα τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος Supr 222, 9; рабъ иси богъıнıа артємидъı τῆς θεᾶς Ἄρτεμις Supr 226, 29; творѧ цр⟨ъ⟩кви сребрьнъı артємидı Ἀρτέμιδος A 19, 24 Christ; великъıı б⟨огъ⟩ни артємидııı цр⟨ъ⟩къı τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερόν A 19, 27 Christ; оукрашника соуща цр⟨ъ⟩кве великъıı б⟨ог ъ⟩ни артємидııı τῆς μεγάλης (var. add. θεᾶς) Ἀρτέμιδος A 19, 35 Christ; wтѣьрьжеши ли сѧ дни и аρѳєма (sic!) и еркоулѣ Vit 126 bα, Sobol. 287, 14. — Exh.

Cf. артємись

аρоувамъ (?), -а m., nom. propr.

forma аρоувамъ in Vit 124bβ nomen corruptum cuiusdam dei antiqui (fortasse Arvae? Arpae? Arphae?) esse videtur; verisimiliter nomen Arva a titulo Fratres Arvales ductum est velut deae terrae symbolum, quae ab iis summo cultu celebrabatur (arva = ‚solum, terra' in lingua latina antiquiore): рече . нѣ кѣси ли соущиихъ б⟨огов⟩ъ . оуноѳема . аρоувама . ерькоулѣ . и минь . ерьѣамъ . имъже кнази повиноуютьсѧ nescis deos immortales esse Iovem, Martem, Arvam, Herculem, Iunonem et Minervam, quibus principes subditi sunt (var. Arpam,

Arpham) Vit 124bβ, Sobol. 283, 19 sq: (aliter VitGl 2aβ 24sq: р⟨в⟩че · не ѣсѣ sic! ли м⟨н⟩л⟨о⟩ст⟨и⟩вихъ б⟨о⟩г⟨о⟩въ · аркоѹла и ювѣѣ · имже ц⟨ѣса⟩ри повиноѹют' св). — Exh.

арфаксадовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Arfaxadův; Арфаксадов; des Arphaxad; — τοῦ Ἀρφαξάδ; Arphaxad (gen.); — ad Arphaxadem, filium Sem, pertinens: каинановъ · арфаксадовъ · симоновъ · новѣъ · ламеховъ τοῦ Καϊνάμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε L 3, 36 Zogr Mar. — Exh.

арфема v. артемъ

архангѣловъ adj. poss.

scriptum etiam архагѣловъ; occurrit in Supr Christ Siš

archandělův; архангелов, архангела (gen.); *des Erzengels;* — ἀρχαγγέλου; archangeli: самъ г⟨оспод⟩ь въ повелѣнии и въ гласѣ архагѣловѣ и въ троѹбѣ б⟨о⟩жии сънидеть съ н⟨в⟩б⟨в⟩се ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου 1Th 4, 16 Christ, Supr 372, 19 (арьханьгѣловѣ Siš); отца своѥго ар'хаг'гѣловъы ради благодѣти · обративъ блага оутодьника показа б⟨ог⟩оу διὰ τῆς τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος Supr 26, 4; отьнѧ отъ йиѫъ невидѣнии⟨мъ⟩ ар'хаг'гѣл[ов]омъ · да ѣьси ѣыѣъшиї пондошѧ ѣьслѣдъ іего περιεῖλεν αὐτῶν τὴν ἀορασίαν διὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Supr 32, 19. — Exh.

архангѣлъ, -а m.

scriptum etiam архагѣлъ, арханѣлъ, occurrit in As Ostr Euch Cloz Supr Apost Vind VencNik CanMis CMLab Trin Dijav; saepissime abbreviatum архагѣлъ, архангѣлъ, архагѣлъ, архгѣлъ, арханѣлъ, архнѣлъ, архѣлъ, арѣлъ

archanděl; архангел; Erzengel; — ἀρχάγγελος; archangelus: въ шестьн же мѣ⟨сѧ⟩ць · посъланъ бъистъ архнѣлъ гавриилъ от б⟨ог⟩а · въ градъ галилеискъ имѧ емоу назаред ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ L 1, 26 As (архагѣелъ Supr 246, 4, а⟨н⟩ѣ⟨в⟩лъ Zogr Mar Ostr); егоже трепещѫтъ · вндимаа и невндимаа · а⟨н⟩ѣ⟨в⟩ли і архѣли · прѣстоли і г⟨оспо⟩дьствиѣ Euch 45b 20; брашъна не імъы, владъка (sic!) ѣсевьѧ тварі, а⟨н⟩ѣ⟨в⟩л⟨о⟩мъ і архнѣломъ Cloz I 266; снлоѭ хрістосовоѭ · и рафаила архагѣела звѣри снѧ измориҳъ Ῥαφαὴλ τοῦ ἀρχιστρατήγου Supr 231, 8; михаилъ архагѣелъ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος Jud 9 Christ (арьханьгѣель Siš); чашѣ, юже азъ дръжоу роуцѣ, ко имы свѧтаго архагѣела испити единомоу комоужде вас подобаѥт in sancti archangeli nomen VencNik 18, 57; б⟨лаж⟩ж⟨в⟩н⟨оу⟩моу михаилоу арχнѣлоу CanMis 167bβ 9sq.

Cf. анѓѣлъ

архангѣльскъ, -ъıи adj.

scriptum etiam арханѣльскъ, occurrit in Euch Supr

archandělů, archandělský; архангелов (gen. pl.), *архангельский; der Erzengel* (gen. pl.), *Erzengel-;* — (τῶν) ἀρχαγγέλων, ἀρχαγγελικός; ordinis archangelorum: архѣлъсцими лиць · тебѣ кланѣѭтъ сѧ τῶν ἀρχαγγέλων χοροί Euch 4a 15; благовѣштениѣ приносить человѣкомъ · и глаголъ втеръ крѣпокъ · и архангѣльскъ · и воєводьскъ свѣтьлъ ῥῆσίν τινα ἰσχυρὰν ἀρχαγγελικωτάτων καὶ στρατηγικωτάτων λαμπράν Supr 464, 13sq. — Exh.

архелан v. архилан

архерѣи v. архиереи

архибискоупъ, -а m.

occurrit in CMVat

arcibiskup; архиепископ; Erzbischof; — *archiepiscopus:* метоудѣи же братъ его архиенск⟨оу⟩пъ CMVat 213bβ 11sq. — Exh.

Cf. архиепископъ, архиепископъ

архидиаконъ, -а m.

occurrit in kalend. As

arcijáhen; архидиакон; Archidiakon; — ἀρχιδιάκονος; *archidiaconus;* — in ecclesia orientali primus e diaconis: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ йѫ · с⟨вѧ⟩таго пръкомⷭ⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка архидиѣкона стефан⟨а⟩ Ἀρχιδιακόνου Στεφάνου As 135b 8. — Exh.

Cf. архидиакъ

архидиакъ, -а m.

occurrit in Ochr

arcijáhen; архидиакон; Archidiakon; — ἀρχιδιάκονος; *archidiaconus:* по сем въхожденіе арχидиакоу прѣдиджщю · и диакоу носящоу свѣщѫ Ochr 106a 6. — Exh.

Cf. архидиаконъ

архиепископъ, **архиепископъ**, -а m.

occurrit in kalendariis (Ev Apost), Cloz Supr Const Meth; saepissime abbreviatum архиепп̃ъ, архиепп̃ъ, архєпп̃ъ, архпп̃ъ, архп̃ъ, арп̃ъ, арχп̃ъ

arcibiskup; архиепископ; Erzbischof; — ἀρχιεπίσκοπος; archiepiscopus; — episcopus universae provinciae ecclesiasticae praepositus (= metropolita): мѣ⟨сѧ⟩ца мар⟨та⟩ йѣ с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ томьи арп̃а · ц⟨ѣса⟩рѣградѣ⟨а⟩ As 144a 29 (арχиепп̃а Ostr 269aβ 9, арχєпп̃оу Ochr 105b 10); с⟨вѧ⟩таго епифанѣ архи-

епископа кипрьскаго о погребении тѣла г(оспод)нѣ і б(ог)а нашего і(с)у х(рист)а Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου Cloz I 752; їан'на архиепа костатина града златоустаго слово на с(вѧ)тыѭ пасхѫ Supr 479, 4; оучитель нашь и архиепископъ мефодїи, братъ константина философа Const 10, Lavrov 21, 18; дажь намъ мефодиа архиепа и оучителя Meth 10, Lavrov 75, 16.

Cf. архиепископъ

архиереи, -ѥи, -ѥа m. et архиерѣи, -ѣа m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Const CMLab Clem (altera forma in Zogr Euch Cloz Hilf Grš Const CMLab Clem); scriptum etiam архиереи (Šiš), raro архиерѣи (Cloz), архиерен (Ochr); dat sg. архиереови, -рѣови, архиереу, архиерею, instr. sg. архиереомь, nom. pl. raro архиерене, -рѣне, архиерее, -рѣе (Hilf Mak), dat. pl. архиереомъ, -рѣомъ;

velekněz, nejvyšší kněz, arcikněz; первосвященник, архиерей; Oberpriester, Erzpriester; – ἀρχιερεύς; pontifex, summus sacerdos, princeps sacerdotum, *archipresbyter:*

originaliter de pontifice Iudaeo, qui in suo munere etiam concilio (συνέδριον) praeerat: къ пѧтое же на десѧте лѣто · владꙗчьства · тивериѣ кесарѣ ... при архиереи анꙋ · і каіѳѣ ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα L 3, 2 Zogr Mar Sav Ostr (архиереу As); дъва ц(ѣ)с(а)рѣ, пилатъ і иродъ · два архиерѣа[а], і анна і каиафа δύο ἀρχιερεῖς Cloz I 844; in pl. de viris e genere pontificali pertinentibus ad concilium: архꙋиереи же і вьсь съньмъ · искаахѫ на і(сов)са · съвѣдѣтельства да і оубьѥтъ οἱ ἀρχιερεῖς Mc 14, 55 Zogr Mar; бѣѣ съказанъ отъ архиерѣи · і старець июдѣискъ Euch 49a 13; и здѣ имать область ѡт архиерѣи свезати все, нарицающе име твое παρὰ τῶν ἀρχιερέων A 9, 14 Hilf Grš (архиерѣи Šiš, архиерен Slepč Mak, архиереи Ochr);

de Christo ut summo sacerdote christianae fidei: тако имаме архиерен · иже сѣдѣ ѡ деснѫ прѣстола величьства на н(е)б(е)сехъ τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα Hb 8, 1 Ochr Slepč (архиерѣи Mak, архиерѣи Šiš, старѣишиноу м(о)л(и)твьникъ Christ); — de episcopis et archipresbyteris: къ еп(искоу)поу ар'хиереоу сѫштоу Supr 553, 20; бѣша же се глаголюще латинѣстїи и фражестии архиерѣи съ иерѣи и оученици Const 15, Lavrov 28, 16; иже б(ла)ж(е)ною исп(о)б(ѣ)д(и)никоу твоею и ар'хиерѣю коурнла и метоудне праздникъ ч'темь CMLab 33bβ 29; славнын причетъ съ архиерѣмь ... пѣти начѧтъ Clem, Vaš. 79, 9; къ славномоу отокоу и рацѣ съ архиереемь идохомь Clem, Vaš. 75, 29.

архиереискъ, архиерѣискъ, -ъи adj.

occurrit in Ev Apost Euch Supr

1. *velekněží* (gen. pl.); *первосвященников* (gen. pl.); *der Oberpriester* (gen. pl.); – τῶν ἀρχιερέων; *pontificum* (gen. pl.): оустоѣхѫ гласи іхъ · і архиерѣисци τῶν ἀρχιερέων L 23, 23 Zogr (архиереистии Mar); сѫща не твоего ап(осто)ла · иъ архиерѣиска Euch 34a 11sq; ѡ како прѣштенье архиереиско· въз'мѧти апостольскъı трѧтъı Supr 471, 22.

2. *velekněžský; первосвященнический; oberpriesterlich, Oberpriester-;* – ἀρχιερατικός; pontificalis: събраше се кнези иъх и старци и книгочие въ ер(оу)с(а)л(и)мѣ, и ананиѣ архиерѣи ... и елико бѣше ѡт рода архиерѣска ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ A 4, 6 Hilf (архиереиска Mak, архиереиска Šiš).

архиереовъ, архиерѣовъ adj. poss.

occurrit in Ev Supr Clem

velekněžův, velekněze (gen.); *первосвященников, первосвященника* (gen.); *des Oberpriesters;* – τοῦ ἀρχιερέως; pontificis, summi sacerdotis, principis sacerdotum: симонъ же петръ · имъı ножь извлѣче і · і оудари архиереова раба τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον J 18, 10 Zogr Mar Sav Ostr (архиереова As); sim. Mt 26, 51, Mc 14, 47, L 22, 50; тако х(рист)а б(ог)оубиици имъше· приведоша на дворъ ар'хиереѡвъ Supr 471, 28; ◆ de episcopo: и тоу собороу бывшѹ вселенѣе пѣние повелѣниемь архиерѣѡвѡм быс(тѣ) Clem, Vaš. 78, 23.

архилаи, архелаи, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Ev

Archelaus; Архелай; Archelaus; – Ἀρχέλαος; Archelaus; – ethnarches in Iudaea et Samaria, filius et successor Herodis Magni: слꙑшавъ же · ѣко архилаи ц(ѣ)с(а)р(ь)ствоуетъ въ июдеи· въ рода мѣсто о(тъ)ца своего Ἀρχέλαος Mt 2, 22 As Sav (архилаи Nik, архелаи Ostr Deč). — Exh.

архипъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Archippus; Архипп; Archippus; — Ἄρχιππος; Archippus; — sanctus, commilito s. Pauli ap., cuius ipse in epistola ad Philemonem et ad Colossenses meminit; memoratur in ecclesia orientali 19. Februarii coniunctim cum s. Philemone et Apphia; a Latinis s. Archippus colitur separatim 20. Martii, reliqui duo 22. Novembris memorantur: павел, сѣмзнь і(с)у х(ристосо)ви ... архипповѣи, сѣщемѹ вънноу с намн Ἀρχίππῳ Phm 2 Mosk^{b}; рьцѣте архипоѵи Ἀρχίππῳ C 4, 17 Christ (архипоѵи Šiš); светыихъ моученикъ архипа, филимона, апфие Ἀρχίππου, Φιλήμονος καὶ Ἀπφίας Šiš kalend. 19. Febr. — Exh.

архисинагогъ v. архисунагогъ

архистратигъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Grig

vrchní velitel, vévoda; воевода; Erzstreiter; — ἀρχιστράτηγος; princeps exercitus; — de principe supernaturalium virtutum: иже есн разгрѣдѣвъшнн · иног'да архистратигъ · і съ своимъ его слоужъбоимъ · ослоушаннемь отъкрыгъшъ сѧ · съкрыгы на земли τὸν τραχηλιάσαντά ποτε ἀρχιστράτηγον Euch 51a 20; гавриилъ ар'хистратигъ Γαβριὴλ ἀρχιστράτηγος Supr 464, 11; азъ архистратигъ силы г(осподн)на ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου Jos 5, 14 Grig; sim. Jos 5, 15; usitatum epitheton archangeli Michaelis: архистратиге в(о)жен · слоуго велиⷨ славы аг(в)ломъ наставъниче · и весплътънѣимъ начѧлъниче Ochr 85b 9; светаго архистратига михаила Šiš kalend. 8. Nov. — Exh.

архистрахъ v. архистархъ

архисунагогокъ, архисоунагогокъ adj.

occurrit in Ev

představeného synagogy (gen.); *начальника синагоги* (gen.); *des Vorstehers der Synagoge;* — ἀρχισυναγώγου; archisynagogi: приде къ домъ ар'хисунагогокъ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου Mc 5, 38 Zogr Mar; о дштеры архисоунагог(ок)ы περὶ τῆς θυγατρὸς τοῦ ἀρχισυναγώγου Nik tit. ad Mt 9, 18 – 26. — Exh.

Cf. сунагогокъ

архисунагогъ, архисоунагогъ, -а m.

scriptum etiam архиснинагогъ (Slepč); occurrit in Ev Apost Supr

představený synagogy; начальник синагоги; Vorsteher der Synagoge; — ἀρχισυνάγωγος; archisynagogus, princeps synagogae; — praefectus synagogae Iudaeae, qui imprimis exterioris ordinis caeremoniarum curam habebat: ѡ[о]тъвѣштавъ же ар'хисунагогъ · негодоуѧ · за ие къ сѫботѣ цѣли ѥ н(соу)с(ъ) ὁ ἀρχισυνάγωγος L 13, 14 Zogr (архисунагогъ Mar Ostr, архисоунагогъ Sav, соунагогъ As); дштерь архисоунагога · оумъръшѧ ожиⷣилъ τὴν θυγατέρα τοῦ ἀρχισυναγώγου Supr 480, 26; крнспъ же архисунагогъ вѣроваⷣ г(осподе)ви съ всѣмь домъмь своимь Κρῖσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος A 18, 8 Christ (архисунагогъ Šiš, архиснинагогъ Slepč, соунагогъ Ochr).

Cf. сунагогъ, старѣишина съборa, кънязь съньмиць

архитектонъ, -а m.

occurrit in Apost

stavitel; строитель, архитектор; Baumeister; — ἀρχιτέκτων; architectus: акы прѣмоудръ архитектонъ основаниⷤ положихъ ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων 1C 3, 10 Christ Slepč Mak (арьхитекътонь Šiš, архидектонъ Ochr). — Exh.

архитриклинъ, -а m.

occurrit in Ev; semel in Zogr архитрикланнътъ

vrchní správce hostiny; распорядитель пира; Speisemeister; — ἀρχιτρίκλινος; architriclinus; — praefectus convivii: почрѣпѣте нълнѣ и принесѣте ар'хитрикланиⷤ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ J 2, 8 Mar Ostr (архитрикліноу As, архитрикланнътоⷤ Zogr); ѣко же къкоусн архитрикланъ вина бъвъшаго отъ водъı ... приглаши женнха архитрикланъ ὁ ἀρχιτρίκλινος J 2, 9 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

архиѥ- v. архие-

ар'ъвандa v. арвана

ар'ъпира, -ы f., nom. propr.

occurrit in Grš

mutilatum nomen Christianae cuiusdam Sapphirae, uxoris Ananiae, de qua in Actibus Apostolorum narratur: моуже етеръменемъ ананиѣ · съ ар'ъпирою женою · своею σὺν Σαπφίρῃ A 5, 1 Grš (сапфирою Hilf, самьфирою Šiš Mak). — Exh.

ар'ъсакъ v. арсакъ

ар'ъх-, арьх- v. арх-

арьиѣи, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen praefecti in Calliope (Parthia): арьиѣи къ калиопи старѣишиньствоуѧ · живъı въ антиохиѣмъ великѣмъ градѣ Supr 564, 21; sim. Supr 565, 2. — Exh.

арьсении v. арсении

арьⷣема v. артема

арⷣема v. артема, артемь

арⷣемонъ v. артемонъ

арⷣемъ v. артемонъ, артемь

аса v. асъ

асаронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš

Sarona; Σάρων, Ἀσσάρων; — nomen regionis in Palaestina: вьси живоущеи въ лудѣ и въ асаронѣ τὸν Ἀσσάρωνα A 9, 35 Šiš (въ асронѣи sic Hilf, въ саронѣ Slepč Ochr Mak). — Exh.

Cf. саронъ

асафатъ, асапатъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sav Nik

Josafat; Иосафат; Josaphat; — Ἰωσαφάτ; Iosaphat; — rex Iuda in VT: асъ же родн. асафата Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ Mt 1, 8 Sav (асапатаа Nik, иоасафата As Deč, иwсафата Ostr); асафатъ же родн иорома Ἰωσαφάτ Mt 1, 8 Sav (асапатъ Nik, иоасафатъ As, иwсафатъ Ostr Deč). — Exh.

Cf. но(а)сафатъ

асафовъ adj. poss.

occurrit in Psalt

Asafův; Асафов; des Asaph; — τῷ Ἀσάφ; Asaph (gen.); — nomine Asaph inscripti sunt duodecim psalmi (Ps 49, 72—82); пѣсаломъ асафовъ пѣснь къ асурию ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ Ps 75, 1 Sin Pog Bon; псаломъ асафовъ ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ Ps 49, 1 Sin (асафовъ Bon, асофwвъ Pog); разоумъ асафовъ τῷ Ἀσάφ Ps 73, 1 Sin Bon (саоуловъ Pog). — Exh.

Cf. асафъ

асафъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Asaf; Асаф; Asaph; Asaph; — Levita de stirpe Gersom (graece Ἀσάφ), filius Barachiae, quem constituit David super cantores domus Domini ad ministerium coram tabernaculo agendum: асафъ (sc. прѣжде ψа)· иже о въскрѣшенїи· въстани боже сѫди земи Supr 478, 23. — Exh.

Cf. асафовъ

асахаровъ adj. poss.

occurrit in Parim

Nesrochův; Нисроха (gen.); *des Nesroch;* – Νασαράχ, Ἀσαράχ (gen.); Nesroch (gen.); Nesroch — nomen dei assyrii: въ̀негда клан҃ше сѧ въ хра҃мѣ асахарови. патрїарха своего ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ (var. Ἀσαράχ) Is 37, 38 Grig Lobk (ахах- Zach). — Exh.

асиискъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Apost

asijský; азиатский; Asiens, asiatisch; — Ἀσίας; Asiae, Asiaticus: въсѣхъ вѣ҃ ѯ҃· отъ йихъже наиѧште отъ елиспонтьскыихъ· и отъ асиискыихъ градовъ вѣхѫ τῶν περὶ Ἑλλήσποντον καὶ τὴν Ἀσίαν πόλεων Supr 201, 21; въ пустыни асистѣи ἐπ' ἐρημίᾳ τῆς Ἀσίας Supr 8, 4; цѣлоують въı ц(ѣ)рк(ъ)ви асийскыı αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας 1C 16, 19 Christ Ochr Šiš (асискиѫ Mak Slepč); хотѧще вести сѧ въ асийскаı мѣста εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους A 27, 2 Christ Šiš (асиска Mak). — Exh.

Cf. асиы

асикритъ, -а m.

occurrit in Const

sekretář, tajemník; секретарь; Sekretär; – secretarius: пристакиша же въ немоу (errore pro къ немоу) асикрита гєwргїа Const 6, Lavrov 8, 4. — Exh.

асинъкритъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Asynkritus; Асинкрит; Asynkritus; — Ἀσύγκριτος; Asyncritus; — sanctus, Christianus romanus, de quo scripsit ap. Paulus in epistola ad Romanos, secundum traditionem episcopus Hyrcaniae; commemoratio in Oriente et Occidente 8. Aprilis: цѣлоуите асинкрита и флегонта ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον R 16, 14 Slepč (ассоуи'крита Christ, асунькрита Šiš). — Exh.

асирии v. асурии

асириꙗ v. асурия

асировъ v. асуровъ

асиръ, -а m.

occurrit in Grig

Aser; Асир; Aser; — Ἀσήρ; Aser; — filius Iacob e Zelpha: нефталимъ гадъ · асиръ · дамъ · венѣѧминъ Ἀσήρ Ex 1, 4 Grig. — Exh.

асиꙗ, -иа f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost Apoc

Asie; Азия; Asien; – Ἀσία; Asia; – provincia romana Asia, i. e. pars occidentalis paeninsulae Asiae Minoris, quae Mysiam, Lydiam, Cariam, posterius etiam Phrygiam complectebatur: прослоутие бо мѫчениı его оуже по въсеи асии · и въхма по въсеи въселенѣи обѣтекло бѣаше κατὰ πᾶσαν τὴν Ἀσίαν Supr 117, 7; како мы слышимь кьждо езыкома своима... партѣне и мидѣне, селамьтѣне и живоущеи междоу рѣками, къ июдѣи же и кападокии, въ поунтѣ и къ асиї, въ фроугы же и въ панфили οἱ κατοικοῦντες... τὴν Ἀσίαν A 2, 9 Hilf Ochr Mak Šiš; новань сѣдмы цркъкамь соуштимь къ асыи таῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ Ap 1, 4 Hval; ◆ de incolis Asiae: боудеть же и разорение величьствиı иы, юже

вса асиы чтетъ и вселюнаи вса ὅλη ἡ Ἀσία A 19, 27 Christ;

старѣишина асиѣ *asiarcha, náčelník Asie; азиарх, начальник Азии; Asiarch, Vornehmster Asiens;* — Ἀσιάρχης; princeps Asiae; — titulus legati ad concilium procerum Asiae (κοινὸν Ἀσίας), quod Ephesi conveniebat; secundum alteram opinionem princeps pontificum cultus imperatorii in provincia asiatica Ephesi: нѣцыи же wт асиы старѣйшинъ, соуще емоу дроузи, ... молѧхоути и не ѣдати себе къ поздрачиѥ τινὲς τῶν Ἀσιαρχῶν A 19, 31 Christ.

АСИѦНИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

Asijec; Asiat; Asiat; — Ἀσιανός; Asianus; — incola provinciae romanae Asiae: съ нимьже ндѧше до асии сосипатръ вереѥанинъ, ... асиѧнинъ же тихикъ и трофимъ Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος A 20, 4 Christ. — Exh.

Cf. асиа, асискъ

АСИѦНЪ adj.

occurrit in Supr

asijský; азиатский; Asiens, asiatisch; — (τῶν) Ἀσιανῶν; Asiae: мѫжь нѣкто отъ асиѧнъı земьѧ съı· ѳеврин же нарицаемъ ἐκ τῆς Ἀσιανῶν ὁρμώμενος χώρας Supr 293, 22. — Exh.

Cf. асиа

АСКАЛОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Gl

Askalon; Аскалон; Askalon; — Ἀσκάλων; Ascalon; — civitas in litore maris Mediterranei inter Gazam et Azotum in Palaestina sita: ѣзѣратн сѧ съ многоѫ бѣдоѫ въ аскалонъ ὑπέστρεψε εἰς Ἀσκάλωνα Supr 294, 3; газа расѣщиена боудетъ и аскалонь ѣа ищезновение боудетъ Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν So 2, 4 Gl; sim. So 2, 7 Gl. — Exh.

АСКЛИПИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Asklépios, Aeskulap; Асклепий, Эскулап; Asklepios, Äskulap; — Ἀσκληπιός; *Aesculapius;* — filius Apollinis et Coronidis, apud antiquos deus medicinae: пристѫпи къ асклипию и тъ тѧ истѣлитъ Supr 115,5; пожьрн великоѹоумоу богоу асклипию θῦσον τῷ μεγάλῳ θεῷ Ἀσκληπιῷ Supr 227, 10; sim. Supr 227, 25; 228, 27. — Exh.

Cf. etiam асклипиѧдъ

АСКЛИПИОДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Asklepiodotus; Асклипиодот; Asklepiodotus; — Ἀσκληπιόδοτος; Asclepiodotus; — praefectus in Ponto sub Maximiano Imperatore: цѣсарьстковавъшоу маѯнмиѧноу· придѣ прѣмѣнѣникъ въ асклипиѡда мѣсто· нинъ воєвода именемь агрипа διάδοχος Ἀσκληπιοδότου Supr 15, 20sq. — Exh.

АСКЛИПИѦДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; nom. sg. etiam асклипиѧди (Supr 125, 20; 139, 4), acc. sg. асклипиѧда

Asklepiades; Асклипиад; Asklepiades; – Ἀσκληπιάδης; Asclepiades; — martyr Smyrnensis, interfectus temporibus imperatoris Decii, socius s. Pionii; commemoratio in Oriente 12. Martii, in Mart. Rom. 1. Februarii: ѧти бѣшѧ пионии презвутеръ· и савинн неповѣдьница· и асклипиѧдъ и макѣдони Ἀσκληπιάδης Supr 124, 26; formae de асклипии: бѣземъ розѣѣнъı избитъı трн на бѣиѫ своиѫ бѣзложи· и савининиї и асклипии (pro асклипию?) περὶ τὸν τράχηλον ἑαυτοῦ τε καὶ Σαβίνης καὶ Ἀσκληπιάδου Supr 125, 4; съ асклипиемъ μετὰ τοῦ Ἀσκληπιάδου Supr 125, 1.

АСОНЪ v. насонъ

АСОФѢОВЪ v. асафоѣъ

АСПАЛЪТЪ, **АСФАЛЪТЪ**, -а m.

occurrit in Parim

smůla, zemní pryskyřice; смола; Erdpech, Erdharz; — ἄσφαλτος; bitumen: wкънѣца створъши къ коѣчегы и посмолиши ѥнатрѣмдѧ и внѣмдѧ аспалътомъ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ Gn 6, 14 Grig (исъпалтъмь Zach); спалтъ (pro аспалтъ) ѥ̀ вренне їмъ ἄσφαλτος Gn 11, 3 Grig (насфалтъ Zach, асфалтъ ms. Stephanovianum et Ljapunovianum). — Exh.

АСПИДА, -ы f.

occurrit in Psalt Supr Grig

had, zmije; змея, гадюка; Schlange, Otter; — ἀσπίς; aspis: на аспідѫ і василѣскаа настѫпиши ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ Ps 90, 13 Sin Pog Bon Lob Par; ѣростъ іхъ по образоу змиину: ѣко аспидъı глоухы затъıкаѫщиѧ оуши своі ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς Ps 57, 5 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣ привести ѥлико имѧтъ зѣѣрни· лютъ и зълъ· аспидъı и ехид'нъı и керастъı ἐχίδνας, ἀσπίδας τε καὶ κεράστας Supr 183, 21; wтроча младо къ изѣѫ аспидамъ· и wтдоевое в ложе младенецъ· аспидове[ом]ъ рѫкѫ вложитъ ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων Is 11, 8 Grig. — Exh.

Cf. аспидъ

аспидинъ adj.

occurrit in Slepč

hadí, zmiji; змеиный, гадючий; Schlangen-, Ottern-; — ἀσπίδων (gen. pl.); aspidum (gen. pl.): ѣдъ аспидинъ подъ оустънами ихъ ὶὸς ἀσπίδων R 3, 13 Slepč (аспидьнъ Christ Šiš). — Exh.

Cf. аспидьнъ, аспидовъ

аспидовъ adj.

occurrit in Sav Parim

hadí, zmiji; змеиный, гадючий; Schlangen-, Ottern-; – ἀσπίδων, ἐχιδνῶν; aspidum, viperarum: плема аспидово · како можете добро г⟨лаго⟩лати · лжкави сѫще γεννήματα ἐχιδνῶν Mt 12, 34 Sav (ишѧдиѣ ехиднова Zogr Mar As Ostr); wтдовное в ложе младенецъ аспидов[ом]ъ рѫкѫ вложитъ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων Is 11, 8 Grig; вънощи аспидовы Is 14, 29 Zach (аспидомь Lobk). — Exh.

Cf. аспидинъ, аспидьнъ

аспидъ, -а m.

occurrit in Lobk

had, zmije; змея, гадюка; Schlange, Otter; — ἀσπίς; aspis: wт сѣмене во змиина изидет вноци аспидомь ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων Is 14, 29 Lobk (аспидовы Zach). — Cf. аспида.

In Rumj аспидъ in significatione ‚iaspis', cf. асъпъ. Exh.

аспидьнъ adj.

occurrit in Pog Bon Christ Šiš

hadí, zmiji; змеиный, гадючий; Schlangen-, Ottern-; – ἀσπίδων; aspidum: ыдъ аспидьнъ подь оуст'намн ихъ ὶὸς ἀσπίδων Ps 139, 4 Pog Bon; R 3, 13 Christ Šiš (аспидиниъ Slepč, аспид' Lob Par). – Exh.

Cf. аспидинъ, аспидовъ

аспикъ v. апискъ

аспинѳъ m., nom. propr.

occurrit in Rumj; in Hval аспинь

Ἄψινθος, -θιον; *Absinthius, -ium* (pelyněk, *полынь*, Wermut); — nomen stellae in Apocalypsi: имѧ звѣздѣ гл⟨агол⟩тьсѧ аспинѳъ Ap 8, 11 Rumj (аспинь Hval). — Exh.

аспинь v. аспинѳъ

аспон- v. асаронъ

ассарии, -ия m.

occurrit in Mar As Ostr

assarius, penízek; ассарий, мелкая монета; kleine Münze; — ἀσσάριον; as, *assarius:* не дьвѣ ли пѣтици на ссарии (haplographia) вѣкнимъ есте ἀσσαρίου πωλεῖται Mt 10, 29 Mar (ассарии Ostr, асурии As, пѣкнзоу Zogr). — Exh.

ассоункритъ v. асинъкритъ

астерии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Asterius; Астерий; Asterius; – Ἀστέριος; *Asterius;* — martyr Aegeis in Cilicia sub Diocletiano imperatore interfectus; commemoratio in Oriente 30. Octobris, in Mart. Rom. 23. Augusti: страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩тыихъ' м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ .... зиновню ви⟨и⟩с⟨коу⟩поу . и зиновиѧ сестры его . и астерию Ἀστερίου Ostr 238aβ 11. — Exh.

астии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Astius; Астий; Astius; – Ἀστεῖος; *Astius;* — martyr, episcopus Dyrrhachii (nunc Durrës) in Illyria, crucifixus sub Traiano imperatore; commemoratio in Oriente 5. (aut 6.) Iulii, in Mart. Rom. 7. Iulii: ѕ· светаго свещенѣномоученика астиѧ Ἀστείου Šiš kalend. 5. Iulii. — Exh.

астирь (m. ?)

occurrit in FragHilf

ἀστήρ (hvězda, звезда, Stern, stella); — graecum vocabulum usurpatum ut exemplum grammaticum: ѣ иноумь азыцѣ женьск⟨о⟩ ... (in altera lingua) (мж)жьско имѧ потамо⟨с⟩ астирь а слове(нъскы) (рѣ)ка звѣзда FragHilf 1b 7, folium corruptum. — Exh.

астрономиѧ, -иѧ f.

occurrit in Const

astronomie, hvězdářství; астрономия; Astronomie, Sternkunde; astronomia: наоучи же сѧ ... ритории и аримитикїи, и астрономїи, и моусикїи, и всѣмъ прочимъ еллиньскымъ оученїемъ Const 4, Lavrov 4, 21; аграмми, оумиѧ чѧдь и книжна, оучена геометрїи ї астрономїи, и прочимъ оученїемъ Const 6, Lavrov 8, 12. — Exh.

асоукъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Jasub; Ясуе; Jasub; — Ἰασούβ; Iasub; — filius prophetae Isaiae: изъыди къ срѣтение ахазово тъı· и wставинъı (sic) асоукъ с⟨ъı⟩нъ твои ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοὺβ ὁ υἱός σου Is 7, 3 Grig. — Exh.

асоурии v. асурии

асоуринскъ v. асуринскъ

асоурина v. асурина

ѧсоуровъ v. ѧсуровъ

ѧсоур'ъ, ѧсур'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Sin ѣсоуръ

Assur, Asyřané; Ассур, ассирийцы; Assur, Assyrier; — Ἀσσούρ; Assur; assyria et hebraica appellatio Assyriae et Assyriorum: ібо і ѣсоуръ съ ними приде · бѣшѧ въ застѫпленіе с(ъı)номъ лотовомъ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν Ps 82, 9 Sin (ѧсоуръ Lob Par, ѧсуръ Pog). — Exh.

Cf. ѧсурин

ѧсоурьскъ v. ѧсурьскъ

ѧсоу'тид'кискъ v. ѧвьсидьскъ

ѧс'ъ, ѧсс'ъ, -а m., nom. propr.

etiam ѧса indecl.; occurrit in Ev

Asa; Аса; Asa; — Ἀσά, Ἀσάφ; Asa; — rex Iuda, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: ѧвидъ же роди ѧса Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά Mt 1, 7 Sav Ostr Nik (ѧсса As, наса Deč); ась же роди. ѧсафата Ἀσά Mt 1, 8 Sav Ostr (ѧсьа As, ѧса Nik, насъ Deč). — Exh.

ѧс'ъп'ъ, -а m.

occurrit in Apoc; in Rumj etiam ѧспидъ, наспъ, наспь

jaspis; яшма; Jaspis; — ἴασπις; iaspis: вы подобанъ ѣдьниемъ камены аспоу и сардьлевы λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ Ap 4, 3 Hval (ѧспидУ Rumj); основание прьво ѧсапь ἴασπις Ap 21, 19 Hval (наспъ Rumj).

ѧс'ъсоновъ'ъ v. насоновъ

ѧс'ъсон'ъ v. насонъ

ѧсунъкрит'ъ v. ѧсинъкрит'ъ

ѧсурин, -ина m., nom. propr.

etiam ѧсоурин, ѧсирин; occurrit in Psalt Supr Chrabr Grig

Asyr, Asyřan; ассурец; Assyrier; — Ἀσσύριος; Assyrius; — de incolis imperii assyrii aut imperiorum, quae successerunt illi: пѣсаломъ ѧсафовъ пѣснь къ ѧсурию ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον Ps 75, 1 Sin Pog (ѧсирин Bon); sim. Ps 79, 1; пер'сѡмъ и халдеѡмъ и асиреѡмъ ѣѣздочьтение, влъшение, врачевание, чарованиа Chrabr 6, 22; рѣка .ѓ. тигръ. си текыи прѣмо ѧсоуриѡмъ κατέναντι Ἀσσυρίων Gn 2, 14 Grig Zach Lobk; sim. Is 11, 11 Grig; de exercitu persico: на того убо нечьстивааго рать вьста отъ ѧсурии πόλεμος ἐκάλει Ἀσσυρίων Supr 215, 6. — Exh.

In As ѧсурии pro ѧсарин, v. ѧссарин.

Cf. ѧсоур'ъ

ѧсуринскъ, -ьıи adj.

occurrit in Parim, scribitur tantum ѧсоуринскъ

asyrský; ассирийский; assyrisch, der Assyrer; — (τῶν) Ἀσσυρίων; Assyriorum: сенахеромъ ѧсоуриискъ ц(ѣса)рь Σενναχερεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Is 37, 37 Grig; посѣтитъ · на оумъ великои · и на кнѧза ѧсоуриискаго ἐπὶ . . . τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων Is 10, 12 Grig; sim. Is 8, 4; 37, 33; ізыде анг(е)лъ г(оспо)д(ь)нъ . и оуби wт плъкъ ѧсоуревскъ . р̄ : и . ѝ · е̄ ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων Is 37, 36 Grig (ѧсоуревскыихъ Zach, плъка ѧсоуриска Lobk). — Exh. — Cf. ѧсурьскъ

ѧсуриꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Slepč Grig; scriptum ѧсоуриꙗ, ѧсириꙗ

Asýrie, (Sýrie); Ассирия, (Сирия); Assyrien, (Syrien); — Συρία; Syria: придевши въ пѫть поустыня дамасковы · и помажеши азаиль · въ ц(ѣса)рь ѧсоуриї εἰς βασιλέα τῆς Συρίας 3Rg 19 15 Grig (соуриı Zach); с(ѣѧ)т(ы)хъ м(ѫ)ч(енı)къ · ѝѕ еже въ ѧсириı Slepč 124b 5 (въ сурı Šiš kalend. 6. Martii). — Exh. — Cf. сурия

ѧсуровъ'ъ adj.

etiam ѧсоуровъ, ѧсировъ; occurrit in Ev Hval

Aserův; Асиров; des Aser; — Ἀσήρ (gen.); Aser (gen.); (Aser — filius Iacob e Zelpha, natus in Mesopotamia Syriae): и въ анна пр(о)р(о)ч(и)ца · дьшти фаноуилева · wтъ колѣна ѧсурова ἐκ φυλῆς Ἀσήρ L 2, 36 As Sav (сурова haplographia Zogr, ѧсоурова Mar, ѧсирова Ostr); wтъ колѣна ѧсоурова ·ві· тысоушты запечатленыхъ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ Ap 7, 6 Hval. — Exh.

ѧсур'ъ v. ѧсоуръ

ѧсурьскъ, -ъıи adj.

occurrit in As Grig; etiam ѧсоурьскъ

1. *asyrský; ассирийский; assyrisch, der Assyrer;* — Ἀσσυρίων; Assyriorum: wт рѫкы ц(ѣса)рꙗ ѧсоурьска ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων Is 38, 6 Grig; — cf. ѧсуриискъ.

2. *syrský; сирийский; syrisch;* — Σύρος, Συριακός; Syrus, Syriacus: ни единъ же от нихъ очисти сѧ · тькмо немманъ ѧсурьскыи Ναιμὰν ὁ Σύρος L 4, 27 As (соурьскъı Mar, сурınъ Sav, сур'скы Ostr); съ протлъкованъ бъıс(тъ) wт ѧсоурьскъıихъ книгъ ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου Job 42, 17b Grig; — cf. сурьскъ.

Exh.

ѧтѧдовъ adj.

occurrit in Parim (mutilatum)

гоумьно ѧтѧдово *Humno-Atad; Гумно-Атад;*

Tenne-Atad; — ἅλων Ἀτάδ; Area Atad; — nomen loci in terra Chanaan (verisimiliter haud procul Hebron), ubi filii Iacob in itinere ex Aegypto ad exsequias pro defuncto patre celebrandas substiterunt: придѫ на гоумно а[на]тадово· иже естъ ѡѕ онъ полъ иордана̀ ἐφ' ἅλωνα Ἀτάδ (Ἀτάτ) Gn 50, 10 Grig (а[на]тадово Zach); видѣша жителе земл хананеискы· плачъ на гоумна̀ а[на]татоѣ (mutilatum) ἐν ἅλωνι Ἀτάδ Gn 50, 11 Grig (тако̀ correctum in ѧтадово̀ Zach). — Exh.

ѧтамокъ v. натамокъ

ѧтанаилѣ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Euch

Athanaël; — obscurum nomen in Euch, quod J. Frček (Euchologium Sinaiticum, 83) cum Ναθαναήλ in oratione quadam graeca s. Gregorii Nazianzeni conectit: заклинаѭ тѧ д⟨оу⟩ше зълы· в⟨о⟩гомь саваѳомь· і в'сѣмь воинъствомь а⟨н⟩ѣ⟨в⟩лы в⟨о⟩жьи· і ѧтанаилемь· в⟨о⟩гомь в'седрѣжителемь· ізиди отиди ὁρκίζω σε... κατὰ τοῦ Θεοῦ Σαβαὼθ καὶ πάσης στρατιᾶς ἀγγέλων Θεοῦ, Ἀδωναί, Ἐλωΐ, Θεοῦ παντοκράτορος Euch 52a 10 (nominibus Ἀδωναί, Ἐλωΐ Euch substitutit ѧтанаилѣ). — Exh.

ѧтанасии v. ѳанасии

ѧтикъ v. ѧдикъ

ѧтинеи, ѧтинеискъ v. ѳинѣи, ѳинѣискъ

ѧтинии, -нъı v. ѳинии, -ныı

ѧтинодоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Athenodorus; Афинодор; Athenodorus; — Ἀθηνόδωρος; *Athenodorus;* — martyr in Mesopotamia, sub imperatore Diocletiano interfectus; commemoratio in Oriente 7. et 19. Decembris, in Mart. Rom. 11. Novembris: свѣтаго моученика вонифантна и ѧтинодора Ἀθηνοδώρου Šiš kalend. 19. Dec. — Exh.

ѧтинѣне v. ѳинѣне

ѧтитъ v. ѧдикъ

ѧфедронъ, -а m.

occurrit in Mar; in Zogr ѧфредонъ, instr. sg. ѧфредомь

stoka, záchod; клоака; Kloake, Abort; — ἀφεδρών; secessus: вьсѣко еже въходитъ въ оуста. въ чрѣво въмѣщаатъ сѧ. і ѧфедрономъ исходитъ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται Mt 15, 17 Mar (ѧфредомь Zogr); сквозѣ ѧфредонъ ісходитъ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα Mc 7, 19 Zogr (ѧфедронъ Mar). — Exh.

Cf. ѕаходъ

ѧфѣтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Const; in Zach scriptum etiam ѳетъ

Jafet; Иафет; Japhet; — Ἰάφεθ; Iapheth; — filius Noe, unus e proavis humani generis post diluvium: ко ѧфетоу глаголл, ѡтъ негоже мы есмы: да распространитъ господь богъ ѧфета, и да сѧ вселитъ в села симова Const 10, Lavrov 19, 21—22 (var. нафета), Gn 9, 27 Grig; и роди ное ѓ с⟨ъı⟩нъı. сима и хама и ѧфета τὸν Ἰάφεθ Gn 5, 32 Grig (ѳета Zach).

ѧфредонъ v. ѧфедронъ

ѧфриканъ, -а m., nom. propr.

etiam фриканъ, ѧфроканъ, ѧприканъ; occurrit in Supr Šiš Ochr

Afrikanus; Африкан; Afrikanus; — Ἀφρικανός; Africanus; — martyr in Africa, interfectus una cum s. Terentio, Pompeio et sociis sub Decio imperatore; commemoratio in Oriente et Occidente 10. Aprilis; in Ochr festum eorum 12. Martii celebratur; passio eorum describitur in Supr 174, 8—185, 21 (20. Martii): мѫчена же бъıѣша свѧтаı· терентин и африканъ· маѯимъ же и помпин· и дроужина ихъ при ц⟨ѣса⟩роу и томителю· декна· и оуалерна Supr 185, 15; повелѣ̀ безаконънъıи кнѧзъ терентиı· и фрикана привести Τερέντιον καὶ Ἀφρικανόν Supr 181, 7; ѣı· страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıм м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком ѧфроканоу попляю· и терентию Ochr 105a 18 (априкана Šiš kalend. 10. Aprilis).

ѧфрикѝиа(?), -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Afrika; Африка; Afrika; — Ἀφρική; Africa; — provincia romana Africa, i. e. pars septentrionalis Africae (olim territorium Carthaginiense): посъла же въ ѧфрикѝиѫ нечьстиваѫ тѫ заповѣдь Supr 174, 21. — Exh.

ѧфрикѣскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

africký; африканский; afrikanisch; — ὁ ἐν τῇ Ἀφρικῇ; *Africanus:* къ кнѧзоу фъртоунатианоу ѧфрикѣскоуоумоу τῷ ἡγεμόνι Φουρτουνάτῳ τῷ ἐν τῇ Ἀφρικῇ Supr 174, 23. — Exh.

Cf. ѧфрикѝиа

ѧфродисии, -иı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Afrodisius; Афродисий; Aphrodisius; — Ἀφροδίσιος; *Aphrodisius;* — martyr Scythopoli in Palaestina, coli-

tur 4. Mail: пⷭ⟨мѧ⟩т⟨ѣ⟩ с⟨ѥѧ⟩тоумоу. аѳродисию гаимида (pro гаіа и мида) Ἀφροδισίου Ostr 272aα 7. — Exh.

аѳроканъ v. аѳриканъ

аѳѣтономъ v. авѣтономъ

аѳѣѳоу indecl.

occurrit in Parim

ἀφφώ, vocabulum in graeco textu biblico e textu hebraico retentum (אַפֹּ־הוּא), in versione Vg *etiam nunc:* гдѣ оубо б⟨о⟩гъ илиинъ · аѳѣѳоу поу̃ ὁ Θεὸς Ἠλιοὺ ἀφφώ ubi est Deus Eliae etiam nunc? 4Rg 2, 14 Grig (аѳъѳоу Zach, mutilatum ѕѣаχѫ Lobk). — Exh.

ахаавъ, ахавъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Achab; Ахав; Achab; — Ἀχαάβ; Achabus; — nefarius rex Israel in VT, cuius iniquitates propheta Elias castigabat: иже ѣвзаконьнѣкы сы · и акъ инъ ахаавъ · на свѧтыѧ божиѧ цр҃кви вьзѣкси сѧ · об'наѣыѧ вьсѫ арнѣкѫ хоулѫ ὡς ἄλλος Ἀχαάβ Supr 190, 21; разгнѣваѣъ сѧ скѧтынмъ доухомъ въгодьникъ христосовъ · по пророцѣ илии · на ах'ва ц҃ьсара издрадлитъска . . . ἐπὶ Ἀχαάβ Supr 194, 28. — Exh.

ахазовъ adj. poss.

etiam **охазовъ**; occurrit in Parim

Achazův; Ахазов; des Achaz; — (τοῦ) Ἄχαζ; Achaz (gen.); — cf. **ахазъ**: изъиди въ срѣтение ахазово εἰς συνάντησιν Ἄχαζ Is 7, 3 Grig; въ д⟨ь⟩ни ахазовы ἐν ταῖς ἡμέραις Ἄχαζ Is 7, 1 Lobk (ахаза Zach); въ ц⟨ѣса⟩рьствѣ иѡзиѡво и атамово и ѡхазово ἐν βασιλείᾳ . . . Ἄχαζ Is 1, 1 Grig (ахазово Zach). — Exh.

Cf. **ахазъ**

ахазъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Parim

Achaz; Ахаз; Achaz; — Ἄχαζ; Achaz; — filius Ioatbam, rex Iuda, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: иоатамъ же роди ахаза τὸν Ἄχαζ Mt 1, 9 As Sav Nik Deč; ахазъ же роди. иезекиѫ Ἄχαζ Mt 1, 9 Sav Deč (ахазь As Nik); в лѣто в неже ѕмрѣть ахазь ц⟨ѣса⟩рь Ἄχαζ ὁ βασιλεύς Is 14, 28 Lobk, Zach.

In Nik Mt 1, 13 **ахазъ** errore pro **азоръ**.

ахаиковъ adj.

occurrit in Apost

Achaikův; Ахаиков; des Achaikus; — Ἀχαϊκοῦ; Achaici; (Achaicus — nomen Christiani cuiusdam Corinthii): радоую же сѧ о пришьствии стефанинове и фортоунатове и ахаикове χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ 1C 16, 17 Christ Ochr Slepč Siš. — Exh.

ахаискъ adj.

occurrit in Apost

achajský; ахаискиі; von Achaia; — Ἀχαΐας; Achaiae; похвалѥние сѧ не ѧѥмлѥть сѧ въ мнѣ въ странахъ ахаисцѣхъ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας 2C 11, 10 Christ (въ климатѣхъ ахаистѣхъ Slepč Siš). — Exh.

Cf. **ахаиꙗ**

ахаиꙗ, -ыѧ f., nom. propr.

occurrit in Apost

Achaja; Ахаия; Achaia; — Ἀχαΐα; Achaia; — nomen Gracciae ut provinciae romanae, quae Peloponnesum, Atticam, Boeotiam et Epirum complectebatur: оумъисли пѣвьлъ д⟨оу⟩хъмь, прошьдъши македонию и ахаию, итн въ иер⟨оу⟩с⟨д⟩л⟨и⟩мъ διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν A 19, 21 Christ; ꙗко бъıти вамъ образоу всѣмъ вѣроующимъ въ македонии и въ ахаин ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ 1Th 1, 7 Christ Siš; ◆ de incolis vel de Christianis Achaiae: вл⟨д⟩говолиша бо македонцы и ахаиа обѣщение кое сътворити къ нищимъ с⟨ѧ⟩тымъ иже въ иер⟨оу⟩с⟨д⟩л⟨и⟩мѣ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα R 15, 26 Christ Slepč (ахаиꙗ Siš).

ахар'ъ m., nom. propr.

occurrit in Gl

Achor; Ахор; Achor; — Ἀχώρ; Achor; — vallis apud Iericho in VT: дамь ен истежанѣ ее троудоу (errore pro отъ троудоу) и оудол'ство ахар отврѣсти разоумь ен τὴν κοιλάδα Ἀχώρ Os 2, 15 Gl. — Exh.

Cf. **ахорьскъ**

ахилл, -ы m., nom. propr.

occurrit in Supr

Achillas; Ахилла; Achillas; — Ἀχιλλᾶς; Achillas; — sanctus, episcopus Alexandrinus, obiit circa an. 313; commemoratio in Oriente 3. Iunii, in Mart. Rom. 7. Novembris: призвен же ахилъ и алеѯандра оба презвутера · зане . . . та прѣемлета по рѧдоу епископьскын столъ μετακάλεσαι δὲ Ἀχιλλᾶν Supr 187, 19. — Exh.

ахилии, -ыи m., nom. propr.

occurrit in kalend. As

Achillius; Ахиллиі; Achillius; — Ἀχίλλιος; Achillius; — archiepiscopus Larissensis in Thessalia, synodi Nicaeensis (an. 325) particeps; commemoratio in Oriente et Occidente 15. Mail: мѣ⟨сѧ⟩ца ма⟨и⟩ѣ ѲІ с⟨ѥѧ⟩таго от⟨ь⟩ца на-

ш⟨е⟩го с⟨ѣм⟩т⟨нте⟩лѣ ахнаıа Ἀχιλλίου ἀρχιεπισκόπου Λαρίσσης As 146b 5. — Exh.

ахимъ, ахинъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Ev

Achim; Ахим; Achim; — Ἀχίμ; Achim; — filius Sadoc, unus e progenitoribus Iesu in Christi genealogia: садокъ же родн. ахима τὸν Ἀχίμ Mt 1, 14 Sav Ostr Nik Deč (ахина As); ахимъ же родн. елиоудъ Ἀχίμ Mt 1, 14 Sav Ostr Nik Deč (ахинъ As). — Exh.

ахолии, -ıа m., nom. propr.
occurrit in Supr

Acholius; Ахолиӥ; Acholius; — Ἀχόλιος; Acholius; — episcopus Thessalonicensis, primae synodi Constantinopolitanae (a. 381) particeps: бѣаше ж(е) тоу григории нанзианъскын· и ахолии отъ солоуна Ἀχόλιος Supr 201, 13sq; прнзъвавъ же епископа солоунъска града именема ахолна τὸν Θεσσαλονίκης ἐπίσκοπον τ'οὔνομα Ἀχόλιον Supr 197, 17sq; sim. Supr 197, 27. — Exh.

ахорьск'ъ adj.
occurrit in Grig Zach

дъбрь ахорьска f. *údolí Achor; долина Ахор; Tal Achor;* — φάραγξ Ἀχώρ; vallis Achor; — vallis apud Iericho in VT: бѫдѫтъ въ лѫзы wградъı wѥцамъ· и дъбрь ахорьска· въ покои еловѣ (sic!, pro еловѣкъ) людеи моихъ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων Is 65, 10 Grig Zach. — Exh.

Cf. ахаръ

аще conj.; part.
occurrit saepissime

аще‖ıаще: ѣште 3× Mar (L 6, 32; J 9, 22; J 14, 3); 24 × Sin (: 31 аште); ıште 1× Supr 475, 22.

Coniunctio:

1. coniunctio hypothetica

a) c. ind. *jestliže, -li; если; wenn;* — ἐάν, εἰ, ἄν; si: аште с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жıи есн· сълѣзи съ кръста εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ Mt 27,40 Zogr Mar As Sav Ostr; аще задъıхомъ ıмıа б⟨ог⟩а нашего ·: ı аще бъздѣхомъ рѫкы нашıа къ б⟨ог⟩оу (тоу)ждемоу: не б⟨ог⟩ъ ли възıщетъ сіхъ εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν Ps 43, 21 Sin Pog Bon Lob Par; да ни ѥдного же имать изѣѧта· аште прѣбѫдетъ въ зълѣ ἐὰν ἐπιμείνῃ τῇ πονηρίᾳ Supr 420, 5; можетъ бо то аште хощетъ творити ἂν ἐθέλῃ Supr 381, 27; ◆ raro irreal. *kdyby; если бы; wenn; si:* сѫтъ же ı ина многа· ѣже створи н⟨соу⟩с⟨ъ⟩· ѣже аште по единомоу с'пана бъıдıѫтъ· ни самомоу мноıѫ· въсемоу мироу въмѣстити· пишемъıхъ къıнгъ ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν J 21, 25 Zogr As Sav Ostr; ◆ raro hypoth.-concess. *i kdyż, i kdyby, jestliže i; даже если; wenn auch, selbst wenn, obwohl; etsi, etiamsi:* аште ми сѧ лоучитъ оумрѣти съ тобоıѫ· не отъвръгѫ сѧ тебе ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι Mc 14, 31 Zogr Mar; ѣште оуплъчитъ сıа на мıа плъкъ не оубоитъ сıа срѣдьıце мое ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή . . . Ps 26, 3 Sin (аще Pog Bon Lob Par); — cf. аще и; ◆ raro (Apost) hypoth.-temporale *až, když; когда; wenn; cum:* вѣмь же, ıко, аще ıвить сѧ, подобни ıмоу боудемъ οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα 1 J 3, 2 Christ Slepč Šiš;

pertinet ad и (raro), то (saepe Euch Supr Const Apost), тѣ (semel Zogr Mar) in apodosi: ı женѫ юности твоеıа да не оставиши, нъ аште къзненавидѣеь отъıоустиши, ı покрıетъ нечъстъе на тѧ Cloz I 136; аще ıъı деситъ день съмрътьнъı въ грѣсѣхъ. то въскıѫ сѧ и родили вѫдемъ Euch 71a 4; аще можеши оуношоу сего превратити, то пакы столъ свои прıимеши Const 5, Lavrov 6, 8; аште оубо сѣтъ ıже въ тебѣ· тъма естъ· тѣ тъма колıми εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον Mt 6, 23 Zogr Mar (аще . . . то As Sav Ostr);

аще не ἐὰν μή, εἰ μή; ἄν μή; nisi: аште знамени ı чюдесъ не биднте· не имате вѣрът ıати ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε J 4, 48 Zogr Mar As Ostr; мъı не хоштемъ тебѣ зъла никакогоже· аште не тъı самъ въсхоштеıши зъло прнобрѣсти себѣ ἐὰν μὴ σὺ αὐτὸς θελήσῃς . . . προξενῆσαι Supr 259, 3;

аще да (Supr raro): аште да ѥсте съıновѥ снѫйıликоуите съ чадъı своıмı Supr 324, 23;

аще къто *jestliže kdo, někdo; если кто; wenn jemand;* — εἴ τις, ἐάν τις, ὅς τις; si quis: аште къто ımатъ оушı слъıшати да слъıшитъ εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω Mc 7, 16 Zogr Mar; sim. аще чьто *jestliže co, něco; если что(-нибудь); wenn etwas;* εἴ τι, ἐάν τι, ἄν τι; si quid: аште чесо просите оу о⟨тъ⟩ца въ ımа мое дастъ вамъ ἄν τι αἰτήσητε J 16, 23 Zogr [Mar As Sav Ostr; sim. аще которъıн *jestliže který, některý; если какой-нибудь; wenn mancher; si qui;* аще къде *jestliže kde, někde; если где-нибудь; wenn irgendwo; si ubi;* etc.

b) c. cond. *kdyby; если бы; wenn;* — εἰ; si: г⟨оспод⟩и· аште би бъıлъ сьде· не би мои братъ оумрълъ εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός J 11, 32 Zogr Mar As Sav Ostr; аште бъı вѣдѣлъ кнѧзъ силѫ распѧтааго· то оставилъ бъı коумирьскıѫю соуѥтъıнıѫю ıьстъ εἰ ᾔδει Supr 176, 1; блажена бъıховѣ бъıла· аште бъıховѣ раба ѥго бъıла Supr 211, 7; ѣко аште не бı г⟨оспод⟩ь по-

могла мнѣ · въмалѣ въселила сѧ би въ адъ д⟨оу⟩ша моѣ εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι Ps 93, 17 Sin Pog Bon Lob Par.;

аще да не εἰ μή, nisi (Supr): аште да не бъсте хранили · мнѣ вины словесѣныѭ оставили бъсте εἰ μὴ ἐφυλάξατε, ἐμοὶ προφάδεως λόπον καταλιμπάνετε Supr 439, 4;

аще (= аще би) (5 × Supr: 433, 1; 442, 7; 442, 17; 443, 24; 444, 11): аштн сѧ не бълъ зълодѣи · то не бъхомъ ти кго прѣдали εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός Supr 433, 1;

ащиша (= аще бища) (Supr semel): аштища бо нд'ни воини печатьлѣли · могли бъща глаголати εἰ γὰρ μόνοι οἱ στρατιῶται ἐσφραγίσαντο, ἠδύναντο λέγειν Supr 441, 1.

2. coniunctio exceptiva:

аще не post propositionem negativam — *leč, leda, leda když; разве только; wenn nicht, außer wenn;* — ἐὰν μή, εἰ μή, ἂν μή; nisi: не можетъ с⟨ъ⟩нъ творити о себѣ ничесоже · аште не еже видитъ о⟨тъ⟩ца творѧшта ἂν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα J 5, 19 Zogr Mar As Ostr; не мощьно ти кстъ показати сѧ · аште не тѣломъ имⷭже съгрѣши ἀδύνατόν δε μετανοῆσαι, εἰ μὴ διὰ τοῦ σώματος Supr 167, 25; нѣсть бо вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ство аще не wт в⟨ог⟩а εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ R 13, 1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

аще да не (Supr): не мощьно ти кстъ ити · аште да не възвратнѣѭ сѧ въ с⟨вѧ⟩тыи градъ · і идеши въ лаврѫ чрьньца савъı εἰ μὴ ὑποστρέψας Supr 294, 7.

3. coniunctio disiunctiva:

аще — аще, аще же — аще же, аще — аще ли *ať — nebo, buďsi — buďsi; ли — или, ли — ли, или; sei es — sei es, ob — ob;* — εἴτε — εἴτε, (ἐάν τε — ἐάν τε); sive — sive: аще оубо азъ аще они, тако проповѣдаемъ, и тако вѣровасте εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι 1 C 15, 11 Christ (аще . . . аще ли Ochr Slepč Šiš); вса бо ваша соуть, или павьлъ, или аполлосъ, аще же кифа, аще же вса миръ, аще же животъ, аще же съмьрть, аще же настоѩщаѧ или боудоущаѧ, вса бо ваша εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν 1C 3, 22 Christ Šiš (in Slepč solum аще); аще оубо кстe, аще ли пьете, аще ли ино что творите, въ славоу б⟨о⟩жию творите εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε 1C 10, 31 Christ Slepč Šiš — cf. аще ли 2.

cf. аще и, аще ли, ече.

Particula:

1. indef.: иже аще *kdo, kdokoli; кто, кто ни; wer immer;* — ὃς ἄν, ὃς ἐάν; quicumque; еже аще *cokoli; что, что ни; was immer* — ὃ ἐάν, quidquid: і блажьнъ естъ іже аште не съблазнитъ сѧ о мⷭнѣ ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί L 7, 23 Zogr Mar; иже аште послоушаетъ васъ · помолитъ сѧ къ б⟨ог⟩оу · вьса раздроушитъ ὃς ἐὰν . . . εὔξηται πρὸς τὸν θεόν Supr 529, 19; ѣко егоже аште просиши дамь ти ὅτι ὃ ἐὰν αἰτήσῃς, δώσω σοι Mc 6, 23 Zogr Mar Ostr (As егоже просиши); еже аште мѧ наоучиши · то то сътворѫ εἴ τι ἄν με διδάξῃς, ἐκεῖνο ποιήσω Supr 169, 29; ◆ иже аще *kterýkoli, jakýkoli; который, какой, который ни, какой ни; welcher auch immer; qui:* г⟨оспод⟩і . . . оуслъıши нъı · ѣо нъже день ѣште призовемъ тıѧ ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Ps 19, 10 Sin (аще Pog Bon Lob Par); всѧкъ бо грѣхъ, иже аще сътворитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, кромѣ тѣлесе естъ πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος 1C 6, 18 Christ Slepč (еже Ochr, аще Šiš, аще кто съгрѣшитъ Mak); ◆ semel in eodem sensu онъ же аще: ·и приди въ землѫ, въ оноуже аще покажѫ ти ἦν ἄν σοι δείξω A 7, 3 Hilf Šiš (въ нѫже Slepč Mak);

ѥлико аще *kolik, kdokoli, cokoli; кто, кто ни, все кто, все что, что ни, всё что; wieviel auch, wer immer, was immer;* — ὅσος ἄν, ἐάν; quotquot, quicumque: і ѥлико аште прикасаахѫ сѧ емь · с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ени бъıваахѫ ὅσοι ἄν Mc 6, 56 Zogr Mar; ѥлико аще обрѣщете · призовѣте на бракъ ὅσους ἐὰν εὕρητε Euch 106b 7 (cf. Mt 22, 9); ѥлико аще съѣмжете на земи · вѫдетъ съѣмзано на небесѣхъ ὅσα ἐὰν δήσητε Mt 18, 18 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; и ѥлико же ми аште възложитъ богъ · повѣдѣ ти καὶ ὅσα δ' ἂν ἐμβαλῇ μοι ὁ Θεός Supr 299, 19;

ѥлишьдъı аще, ѥлькратъı аще (Apost) *kolikrátkoli; всякий раз, когда; wie oft auch;* — ὁσάκις ἐάν; quotiescumque: се творите, ѥлишдъı ю аще пиете въ мою възпоминание ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11, 25 Christ (ѥли ж аще Ochr, ѥлькратъı аще Slepč Šiš); ѥлькратъı бо аще ѣсте хлѣбъ сь и чашю сию пиете, съмьрть г⟨оспод⟩ню исповѣдаете ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον 1C 11, 26 Christ (ѥлъ кратъ аще Ochr, ѥлишдъı бо аще Slepč, ѥлицıи бо аще Šiš, ѥликратъ аще Mak);

ждеже аще, иждеже аще *kde, kdekoli, kamkoli; где, где ни; (überall) wo, wohin auch;* – ὅπου ἄν, ἐάν; ubicumque, quocumque: ıдеже бо аште вѫдетъ трогпъ · тоу съберѫтъ сѧ орьли ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα Mt 24, 28 Mar As Sav Kupr Ostr (іждеже бо аште Zogr); ѣко ти ждѣже аще ждеши · ждоу и азъ ὅπου ἐὰν πορεύθῃς Ru 1, 16 Gl;

отъньждѣже аще *odkud, odkudkoli; откуда, откуда ни; woher auch;* — ὅπου ἄν; *undelibet:* ндеже аще еси · і отъньждѣже аще ндеши · іли самъ еси вельзѣолъ · і не видимъ ὅπου ἂν τυγχάνῃς, ἢ ἀπέρχῃ Euch 53b 24;

ꙗможе аще *kam, kamkoli; куда, куда ни; wohin auch;* — οὗ ἐάν; quocumque: къı ма проводите, ꙗмо же аще градоу οὗ ἐὰν πορεύωμαι 1C 16, 6 Christ Slepč Šiš.

cf. аще къто εἴ τις, ὅς τις; si quis; аще чьто εἴ τι, si quid; etc.

2. interrog.; inducit interrogationem rectam: *zda; ли;* — εἰ (ἦ, ἐάν); si, an, num: рѣша емоу ѓи · аште оударимъ ножемь кѵ́ριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ L 22, 49 Zogr Mar Ostr; аште вьнидж въ село домоу моего εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα Ps 131, 3 Sin Pog Bon Lob Par; in interrogatione rhetorica: *cožpak; разве; denn;* — εἰ; *an:* дѣѣши ли нинъ ѥстъ на хананеистѣ земи богъ · а инъ въ егѵптѣ · аште и къı не разоумѣѥте εἰ καὶ ὑμεῖς ἀγνοεῖτε Supr 366, 12;

inducit interrogationem obliquam: *zda, -li; ли; ob; si:* къпрашааше и аште чьто видитъ ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει Mc 8, 23 Zogr Mar; г⟨оспод⟩ь съ н⟨е⟩в⟨е⟩сі приниче на с⟨ъı⟩ны чл⟨овѣ⟩чьı · видѣти ѣште естъ разоумѣѥмаı ли къзискаı в⟨ог⟩а εἰ ἔστιν Ps 13, 2 Sin (аще Pog Bon Lob Par); то же в⟨ог⟩оу і с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу нашемоу іс⟨оу⟩х⟨рист⟩оу къпрошеноу къѥъшю, аште ѥ лазѣ поѵштатн женж своѥ на късѣко ерѣма Cloz I 127;

interrogationi notio finalis adiungitur: аще, аще оубо (raro) *zdali snad, zdali by; ли; ob wohl;* — εἰ ἄρα, εἰ πῶς; si forte: остави ѭ і се лѣто · доньдеже ѭ окопаѭ окрѣстъ . . . і аште оубо сътворитъ плодъ κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν L 13, 9 Zogr Mar Ostr; гоню же аще постигноу διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω Ph 3, 12 Christ (аще и Slepč Šiš).

3. obiurativa; εἰ; si (hebraismus): ѣко клıмъсь сѧ въ гнѣвѣ моемь ѣште вънидж въ покои мои ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου Ps 94, 11 Sin (аще Bon Pog Lob Par; cf. Hb 4, 3 Christ Slepč Šiš).

аще и coniunctio hypothetico-concessiva

occurrit saepe

εἰ καί, ἐὰν καί, κἄν; si, etsi, etiamsi, quamquam:

c. ind.: *i když, i kdyby, jestliže i; если даже, даже если; wenn auch; etiamsi;* c. cond. (raro): *i kdyby, byl; даже если бы; wenn auch; etiamsi:* аште і ѥси съблазнатъ сѧ о тебѣ · азъ николиже не съблажнѭ сѧ о тебѣ εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί Mt 26, 33 Zogr Mar Sav Ostr; насъ же не имаши късѵ̑титн · аште и цѣсарьство намъ обѣштакаѥши οὐδ' ἂν βασιλείαν ἡμῖν ἐπαγγέλλῃ Supr 2, 13; а аште и ѥдинъ би бıлъ чоудимъıи · довьлѣаше нашеи силѣ одолѣти εἰ καὶ εἷς ἦν ὁ θαυμαζόμενος Supr 82, 28; ◆ c. ind.: *ačkoli, třebaže; хотя; obwohl; etsi:* аште і в⟨ог⟩а не боѭ сѧ · і ч⟨лоѣ⟩къ не срамлѣѭ сѧ · за ѥ творитъ ми троудъ ѣдоница си · да мьштѫ ѥıа εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι L 18, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; аште и блаженъıи сь вьздрастомъ хоудъ бѣ · д⟨оу⟩шеѭ же велик' о любьви в⟨о⟩жии Supr 546, 17;

pertinet ad а, нъ, обаче, оубо, же in apodosi: аште и ѥıси съблазнат' сѧ о тебѣ · а азъ николиже не съблажнѭ сѧ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι Mt 26, 33 As; аще и нинѣмъ нѣсмь ап⟨осто⟩лъ, нъ оубо вамъ ѥсмь εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι 1C 9, 2 Christ Ochr Šiš; аште бо и оустъı намъ нъıнь не ѥсѣдоуѥ · обаче доухомъ къ стомаштниухъ слоухъı ѥлпиѥтъ εἰ γὰρ . . ., ἀλλ' οὖν γε . . . Supr 385, 5.

аще ли conj.

occurrit saepe

1. coniunctio hypothetico-adiunctiva:

а) c. ind. *pakliže, jestliže však; а если, если же; wenn aber;* – εἰ δέ, ἐὰν δέ, ἄν δέ, (ἐὰν γάρ); si (autem, vero), quodsi: аште зълѣ г⟨лаго⟩лаухъ съѣдѣтельствоуі о зълѣ · аште ли добрѣ чьто ма биеши εἰ δὲ καλῶς J 18, 23 Zogr As Sav Ostr; аште на то сътворимъ влады̑кы подражали бѫдемъ · аште ли на сѫпротивьноѥ то дьıшола · поѣже бо и петръ ѥгда испов⟨ѣ⟩да х⟨ристо⟩са блажаашє сѧ ἂν δὲ εἰς ταναντία Supr 379, 10sq.;

аще ли же: моужатаı бо жена живѣмь мѫжи привлазаноу сѫ закономь; аще ли же оумретъ моужь ѥи, раздрѣшитъ сѧ wт закона моужьскаго ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ R 7, 2 Christ Slepč Šiš;

аще ли же ни (Ev Hval), аще ли ни (Zogr Mar Christ), аще ли ни то (Supr), аще ли (Supr Christ): *pakliže ne, pakliže ano, jinak, sice; а если нет (если бы не так), а если да, иначе, а то, не то; wenn nicht, wenn sonst, anders, zwar;* — εἰ δὲ μήγε, εἰ δὲ μή (εἰ μή), ἐπεί; alioquin, alioquid, si quominus: къıнемлѣте милостъıню ваша · не творити прѣдъ ч⟨лоѣ⟩к(ъı) да видимн вѫдете ıми · аште ли же ни · ⁝мъздъı не ıмате отъ ⁝о⟨тъ⟩ца вашего εἰ δὲ μή γε Mt 6, ⁝1 Zogr Mar As Sav Ostr; покан се; аште ли же ны, гредоу ти скоро, и брань створоу с тобою мачемь оустъ моихъ εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ Ap 2, 16 Hval; пожьрѣте богомъ · аште ли ни то зълѣ ıмате ıзмьрѣти εἰ δὲ μή γε

Supr 175, 2; а на тебѣ бл⟨а⟩гость в⟨о⟩жиа, аще прѣбоудеши въ бл⟨а⟩гости; аще ли, а и ты wтсѣчень боудеши ѣпеі καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ R 11, 22 Christ Šiš (аще ти Slepč);

b) c. cond. (raro): *kdyby však; а если бы; wenn aber;* — εἰ δέ; si autem, quodsi: аште ли вместе вѣдѣли · чьто есть · милости хощѫ εἰ δὲ ἐγνώκειτε Mt 12, 7 Zogr Mar; аще ли бѣша вся единъ оудъ, где тѣло? εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος 1 C 12, 19 Christ Slepč Šiš.

2. coniunctio disiunctiva (Apost Const Ru)

аще – аще ли, v. аще conj. 3

аще ли – аще ли *buď – buď, ať – nebo, zda – či; ли – или, ли – ли, или; es sei – oder, ob – (oder) ob;* — εἴτε – εἴτε, εἴτοι – εἴτοι; sive – sive: ибо единѣмь д⟨оу⟩х⟨о⟩мь мы вси въ едино тѣло хр⟨ь⟩стиѭмъ сѧ, аще ли июдеи аще ли еллини, аще ли раби аще ли свободьни, вси единѣмь д⟨оу⟩х⟨о⟩мь напоѥхомъ сѧ εἴτε 1 C 12, 13 Christ Šiš (аще . . . аще и . . . аще ли . . . аще ли . . . Slepč); обаче безъдоушьныа гласъ дающа, аще ли пищали, аще ли гоусли, аще ли разнѣствіа гласомъ не дасте Const 16, Lavrov 31, 14 (cf. 1 C 14, 7); не иди в слѣдь юношь · аще ли нищь аще ли богат' εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος Ru 3, 10 Gl.

аще́ръ, -а m.

occurrit in Supr

ještěrka; ящерица; Eidechse; — σαῦρα; lacerta: глаголѧтъ сѫшта аштера зд⟨ѣ⟩лена (errore pro зелена) · нь нѣстъ забисти (pro забистивъıиѫъ) зеленыа (pro зелень) λέγεται εἶναι ἡ σαῦρα χλωρά · ἀλλ' οὐκ ἔστι τῶν φθονερῶν χλωροτέρα Supr 399, 24. — Exh.

а́ще conj. advers. sensum concessivum includens:

occurrit in Supr

a přece, ačkoli, třebaže; а между тем, хотя; und doch, obwohl; — καίτοι; tametsi, atque: и развонника въ породѫ завеле а не трѣбова молитвъı · аще бысѣхъ иже по адамѣ · ставилъ бѣ богъ отъ того ѣлазя καίτοι γε πάντας τοὺς μετὰ τὸν Ἀδὰμ κωλύσας ἦν ὁ Χριστὸς ἔξ ἐκείνης τῆς εἰσόδου Supr 308, 22; цѣлованиа ми не да · аще прѣмьднѣъ съı · зълелъ нъı на обѣдъ · прѣжде излѣсти ти цѣловати мѧ „φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας", καίτοι δίκαιος ἦσθα, καλέσας ἡμᾶς εἰς ἄριστον, πρῶτος ὑπαντῆσαι καὶ περιπτύξασθαί με Supr 395, 5; оного отъ добрости намѣни нѣда рьбникъı · сего же не намѣни отъ зълоби · не бо рече нѣда прѣдавникъ · аще лѣпо бѣ шкоже оного отъ доброчьсти нарече · тако и сего отъ зълобъı прозъвати и рѣшти · ἴὼδα πρὰδαβηικὰ καίτοι ἐχρῆν, ὥσπερ ἐκεῖνον ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκάλεσεν Supr 410, 20. — Exh.

cf. цѣ

а́щоу'ть adv.

occurrit in Psalt Cloz Grig Slepč Bes; in psalteriis croaticoglagoliticis ѥщоуть;

a) *bezdůvodně, pro nic; без причины; ohne Ursache;* — δωρεάν; gratis, *sine causa:* да не порадоуѥмть ми сѧ вражьдоуѥщии на мѧ · бес правъдъı: ненавидѧщии мене ащоуть οἱ μισοῦντές με δωρεάν Ps 34, 19 Sin (ащоуть Pog, ѥщоуть Lob Par, спъıти Bon); ащоуть съкръıшѧ мнѣ пагоубѫ сѣти своеѧ δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν Ps 34, 7 Sin (ащоуть Pog, ѥщоуть Lob Par, спъıти Bon); не вражьдоуи на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ащоуть μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην Pr 3, 30 Grig (без оума Zach);

b) *nadarmo, marně, zbytečně; напрасно, даром, излишне; vergeblich, unnütz;* — μάτην; frustra: аште бо и тъмѫ имамъ добрѣıхъ дѣлъ, гнѣвъ же дръжимъ, вьсе въ соуе и ащоуть πάντα εἰκῇ καὶ μάτην Cloz I 539; аште ли есте тиждь сами, и ащоуть есте лоучъше младѣнець, ти вамъ вѫдѫть сѫдьıа по г⟨оспод⟩ноу словесі μάτην (δια)φέρεσθε πρὸς τὰ νηπία Cloz I 6 (без оума Supr 325, 12).

cf. въ соуе, въ тъıще, спъıти, без оума

а́ѣръ, а́ѣрьнъıи v. аеръ, аерьнъıи

а́ѳа indecl.

occurrit in Apost

in colligatione маран аѳа *Maran atha; Маран афа; Maran atha;* — Μαρὰν ἀθά; Maran atha — formula exsecrationis aramaica cum significatione ‚Dominus venit': иже не любитъ г⟨оспод⟩а и⟨соу⟩с⟨а⟩ х⟨ристо⟩са, да боудетъ проклѧтъ: маран аѳа ἤτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά 1C 16, 22 Christ (маранаѳа Slepč Šiš, мараната Ochr, марната Mak). — Exh.

а́ѳа́ла v. антала

а́ѳанасии, а́'танасии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš et in Supr

Athanasius; Афанасий; Athanasius; — Ἀθανάσιος; *Athanasius:*

a) Athanasius Magnus — sanctus, episcopus Alexandrinus, ecclesiae doctor, defensor disciplinae ecclesiasticae contra Arianos et auctor plurimorum operum dogmaticorum; obiit a. 373; festivitas eius celebratur in Oriente 18. Ianuarii (commemoratio eius reditus ex exilio) et 2. Mali (commemoratio eius obitus et translatio-

nis), in Mart. Rom. 2. Maii: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ (sc. єноѵара) с⟨вѧ⟩тоѵю с⟨тъ⟩цю наш⟨є⟩ю ѳеан⟨а⟩сиѣ и курила архⷭ⟨не⟩п⟨нскоѵ⟩па алєксандрыа ᾽Αθανασίου καὶ Κυρίλλου, ἀρχιεπισκόπων ᾽Αλεξανδρείας As 141a 19, Ochr 100a 15, Slepč 121b 16, Šiš kalend. 18. Ian., ѳеанасию Ostr 263aα 18; мѣ⟨сѧ⟩ца маиѣ ѳ с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩г⟨о⟩ ѳеанасиа еп⟨нскоѵ⟩па As 146a 6, Ochr 107a 17 (ѳеанасю Ostr 272aα 4, аганасиа Šiš kalend. 2. Maii, аганасиѣ As 146a, adscriptio cyrillica manu recentiore scripta);

b) Athanasius „Commentariensis", martyr in Cilicia sub Diocletiano imperatore; commemoratio in Oriente 4. Ianuarii, in Mart. Rom. 3. Ianuarii: с⟨вѧ⟩т⟨ыи⟩х м⟨ж⟩ч⟨єни⟩к . . и ѳеанасиа ᾽Αθανασίου κομενταρησίου Slepč 119a 20;

c) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui sub Licinio imperatore martyrii mortem subierunt circa a. 320; commemoratio in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: сѳ имъ имена · дометиаиъ · исѵхии . . . гаии · ѳеанасиї . . . ᾽Αθανάσιος Supr 69, 11;

d) sanctus ignotus, qui in kalendario Ochr 12. Novembris commemoratur: страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩томоѵ ѳеанасию · и стефаноѵ Ochr 86b 14;

e) in Ostr 213bα 15 (3. Septembris) *Athanasio* substituendus est *Anthimus*, qui in ceteris kalendariis eadem die memoratur; cf. аитимъ sub a).

Exh.

ѧѳиии pl. m., **ѧѳинъı**, -ъ pl. f., nom. propr.
etiam атиии, -иъı, аитиии; occurrit in Apost

Athény; Афины; Athen; — ᾽Αθῆναι; Athenae: къ ѳеинахъ же жидоѵщю ею паклоѵ, раздражаше сѧ дѫхъ его къ немь ἐν ταῖς ᾽Αθήναις A 17, 16 Christ (ѳеинѣхъ Slepč Šiš, аитинѣхъ Ochr Mak).

ѧѳинѣки, ѧѳинєи, -ꙗ m.
etiam атиєи, атинѣки; occurrit in Supr Apost

Athéňan; афинянин; Athener; — ᾽Αθηναῖος; Atheniensis: тѣхъ сократъ отъ ѳеиии ие пострада ὑπὸ ᾽Αθηναίων Supr 138, 13; отъвѣшташе немоѵ рѣша · подобьна прѣжде бъıвъшиихъ ѳеиии· отъвѣштавъшиихъ къ ано⟨сто⟩лоѵ паклоѵ Supr 540, 15; ѳеинѣки же єси и пришьдъшеи страньнии ᾽Αθηναῖοι A 17, 21 Christ Šiš 34, 20 (ѳеиии Slepč, атиии Ochr). — Exh.

Cf. ѳеинѣкие

ѧѳинѣискъ, ѧѳинєискъ, -ıи adj.
etiam атиєискъ, атинѣискъ, афиєискъ; occurrit in Apost

athénský; афинский; Athener, von Athen; – ᾽Αθηναῖος; Atheniensis: моѵжи ѳеииейстии, по всемоѵ ıако многъı в⟨ог⟩ъ чтоѵща въı виже ἄνδρες ᾽Αθηναῖοι A 17, 22 Christ (ѳеииести Slepč, афиести Mak, ѳеинѣкисции Šiš, атииести Ochr 79b 19, атинѣкисти Ochr 14a 22). — Exh.

ѧѳинѣкие, ѧѳиниане, -ıъ pl. m.
etiam атинѣкие; occurrit in Apost

Athéňané; афиняне; Athener; — ᾽Αθηναῖοι; Athenienses: поимъше ѳеинѣкие паѵла на аресъ леда ѣкше ἐπιλαβόμενοι οἱ ᾽Αθηναῖοι τοῦ Παύλου A 17, 19 Ochr (атинѣкие Mak, атинѣки Šiš); атинѣкие же ѣъси пришедъше и страии ᾽Αθηναῖοι A 17, 21 Ochr Mak (ѳеиниане Šiš 235, 14). — Exh.

Cf. ѳеинѣки

ѧѵаръ v. оѵаръ

ѧѵгоѵстъ v. авъгоѵстъ

ѧѵдисотъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Abdissot; Абдиссом; Abdissot; — ᾽Αβδισσότας; Abdissotas; — nomen Christiani cuiusdam persici: мжжъ иѣкто доброгоевѣиигъ · имєиемь ѧѵдисотъ ὀνόματι ᾽Αβδισσότας Supr 270, 23. — Exh.

ѧѵрилиаиъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Aurelián; Аврелиан; Aurelian; — Αὐριλλιανός, Αὐρηλιανός; Aurelianus:

a) Flavius Claudius Aurelianus, imperator romanus (270-275): самодръжьче цѣсарю ѧѵрилиане · иеправєдьиѣ сѫдиши · иеправєдьиѣ мжчиши αὐτοκράτορ Αὐριλλιανέ Supr 13, 29;

b) unus e proceribus imperatoris Theodosii (saec. IV) Constantinopoli: ѧѵрилиашъ же ѥдинъ отъ славъıиъıихъ цѣсарь мжжь Αὐρηλιανὸς δέ, εἷς τῶν ἐνδόξων τοῦ βασιλέως Supr 208, 24; – in hoc sensu exh.

ѧѵрилиаиѣ adj. poss.
occurrit in Supr

Aureliánův; Аврелианов; des Aurelian; Aureliani; – cf. ѧѵрилиаиъ sub a): миозн же отъ сѣчвцъ мжчашти їхъ с⟨вѧ⟩таа повелѣиисмь ѧѵрилиаіемь Supr 6, 10. — Exh.

ѧѵѯєнтъ v. авъѯєнтии

Б

Б

secunda littera alphabeti palaeoslovenici, dicta бѹкъı

occurrit in Chrabr

се же сѫтъ писмена словѣньскаа, сице а по⟨до⟩баетъ писати и гла⟨гола⟩ти: а̏ б̏ в̏ г̏ Chrabr 4, 2. — Exh.

Б̄ numeri nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Euch Kij VenecNov CM Lab

2; β'; II: по ѥмь ꙗдете б̏ слѣпца дύο τυφλοί Mt 9, 27 Zogr (дъва Mar As Ostr, в̏ Sav); нед⟨ѣлꙋ⟩ б̏ по а̏ хуриакѣ̃ δευτέρᾳ As 35aβ 2; ι егда бꙑс⟨тъ⟩ б̏ ї лѣтъ δώδεκα L 2, 42 Zogr (дъвою на десате Mar As Ostr, в̏ї Sav); вка⟨и⟩ѣ⟨влие⟩ wт⟨ъ⟩ мат⟨тѳа⟩ глав⟨а⟩ к̏в̏ As 73aα 3 (м̏в̏ (sic!) Ostr 122aβ 10); аґиче б⟨о⟩жи взѣмлеи грѣхи всего мира и⟨о⟩м⟨и⟩лꙋи и⟨а⟩сь. ·б̏· (sc. въторицеиж) ном⟨и⟩лꙋи и⟨а⟩сь третич' дан нам' миръ. г⟨лаго⟩лет' в тан Can Mis 168aα 13.

cf. в̏

Б̄ in CanVenc v. БОГОРОДИЧЬНО

БАБА, -ы f.

occurrit in Ludm VenecNik VenecVost Parim Vit As Christ Slepč Šiš Ochr

1. *bába, babička; бабушка; Großmutter;* — μάμμη; avia: иже въсвели сѧ пьрвою въ бабꙋ твою лондꙋ ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι 2T 1, 5 Christ Slepč Šiš (рабѫ (sic!) Ochr); въда и баба своѧ людмила (sic!) оучити книгамъ словѣньскимъ VenecVost 55a 23.

2. *porodni bába; повивальная бабка; Hebamme;* — μαῖα; obstetrix (in toto contextu de contentione inter Pharaonem et obstetrices hebraicas narratur): раждаахъ бо прѣжде даже не вити къ нимъ бабамъ πρὶν ἢ ἐξελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας Ex 1, 19 Grig; и реч⟨е⟩ ц⟨ѣса⟩рь егюпетъскꙑ· бабамъ еврейскамъ εἶπεν... ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων Ex 1, 15 Grig; оубоишѧ же сѧ бабы б⟨ог⟩а αἱ μαῖαι Ex 1, 17 Grig; призъвавъ же ц⟨ѣса⟩рь егюпетъскꙑи бабы· и реч⟨е⟩ имъ тὰς μαίας Ex 1, 18 Grig; рѣшѧ же бабы варawиѳи αἱ μαῖαι Ex 1, 19 Grig; добро же творѣше б⟨ог⟩ъ бабамъ ταῖς μαίαις Ex 1, 20 Grig.

3. *pěstounka; пестунья, воспитательница; Pflegemutter;* — *nutrix:* мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ а̏ї с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ вита и модеста и̏стоуна его и кр⟨ь⟩станица бабъи его As 147b 4; въкоуп̀ѣ съ с⟨вѧ⟩тъıимь модестъмь и съ крстан'цию бабою іего Vit 129aβ, Sobol. 293, 11; — in hoc sensu exh.

БАВОР'Ы, -ъ f. pl., nom. propr.

occurrit in VenecNik

Bavory; Бавария; Bayern; — *Bavaria:* мнози идѫ꙼ из баворъ и изъ фран'къ и исасъ VenecNik 14, 3. — Exh.

БАГР- v. БАГЪР-

БАГ'ЪРЄН'Ъ v. БАГЪРѣНЪ

БАГ'ЪРИТИ, багърıѫ, багърıши ipf.

occurrit in Supr

barviti nachově; багрить; purpurn färben; — φοινίσσειν; *purpurare:* ѥгда младеништь крьвиѭ ѥндлевѥмъ багърнмъ ѣ̀ѣше ἐφοινίσσετο Supr 397, 16. — Exh.

БАГ'ЪР'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

nach, purpur; багрец; Purpur; — ἁλουργίς; purpura: самомоу носдштоуомоу вѣньць· и баг'ра нмѣıштоуомоу τὴν ἁλουργίδα Supr 491, 30; въ багъра мѣсто и чрьвьıени· с⟨вѧ⟩тъıихъ о⟨тъ⟩ць и ар'хиер⟨ескоу⟩ихъ кръвьıѭ оукрасивъ сѧ Supr 543, 2; отъ въздоуха оубо слънъце... отъ морѣ же багъръ одеждъıѭıи порфурᾶς στολῆς Supr 438, 16. — Exh.

БАГ'ЪР'КНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr Ostr CanVenc; in Ostr CanVenc БАГЪРАНИЦА

nachový, purpurový šat, plášť; багряница; Purpurgewand; — порфύра; purpura: въ багърѣницѭ облѣчень сѣждь порфύраν Supr 368, 11; и постави ѧ по чиноу· подъстълавъ подъ ноги ихъ багърѣницѭ цѣсарьскѭ порфυρὰν βασιλικὴν Supr 7, 2; изнде бо имъı исоуса вѣньчана· и въ багрѣницѭ облъчена Supr 435, 5; облѣкоша и въ багърѧ-

ницѫ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφυράν Mc 15, 17 Ostr (къ прапрѫдѫ Zogr, къ прапрѫдъ Mar, къ прѣпрѫдѣ As Sav); съблѣкоша емоу багърѧницѫ τὴν πορφύραν Mc 15, 20 Ostr (прапрѫдъ Zogr Mar, прѣпрѫдѣ As, прѣпрѫдѫ Sav); цр⟨ъ⟩к⟨о⟩ѥ χ⟨рѣсто⟩коу оукраси ѩко ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩кою багрѧницею CanVenc, Vajs 140, 22. — Exh.

Cf. прѣпрѫдъ, прапрѫдъ, прапрѫда

багърѣнъ, багърєнъ, -ъıн adj.

-ѣ- v. in багърѣница; occurrit in Ostr, ubi багрѧнъ scribitur

purpurový, nachový; багряный, purpurrot; — πορφυροῦς; purpureus: носѧ трьнѧнъ вѣнѩць и багърѧнѫ ризѫ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον J 19, 5 Ostr (прапрѫдьнѫ Zogr, прапрѫдьнѫѭ Mar, прѣпрѫдьнѫѭ As Sav); въ ризѫ багърѧнѫ облѣкоша и ἱμάτιον πορφυροῦν J 19, 2 Ostr (прапрѫдьнѫ Zogr, прапрѫдънѫ Mar, прѣпрѫдънѫ As, прѣпрѫдьнѫ Sav); ѥдина жена· именьмъ лѹдиа, багренаꙗ продающи града Θѵатирьска καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, purpuraria, *prodavačka nachu, торговащая багряницею, Purpurhändlerin* A 16, 14 Christ. — Exh.

Cf. прѣпрѫдьнъ, прапрѫдьнъ

багърѧ- v. багърѣ-

балии, -ıѧ m.

occurrit in Mar Cloz Psalt Euch Ochr Fris

lékař; врачеватель, врач; Arzt; — ἰατρός; medicus: много пострадавъши отъ мъногъ балии ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν Mc 5, 26 Mar (врачевъ Zogr Sav Ostr, врачеи As); балии исцѣли сѧ самъ ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν L 4, 23 Mar (врачю As Ostr); не трѣбоуѭтъ съдравии балиꙗ τοῦ ἰατροῦ Mc 2, 17 Mar (врачевъ Zogr, врача As Sav Ostr); жена ... ѣже балиѣмъ издавъши вьсе имѣние· ни отъ единого же не може исцѣлѣти ἰατροῖς L 8, 43 Mar (врачемъ Zogr As Sav Ostr); ли балиꙗ въскрѣсѧтъ ἰατροί Ps 87, 11 Sin Pog Lob Par (врачеве Bon); бали недѫжънымъ г⟨оспод⟩и ἰατρὲ τῶν νοσούντων Euch 84a 4sq; аште ли онъ не въсхотѣ приѧти балъства, бали неповинънь οὐ τοῦ ἰατροῦ τὸ ἔγκλημα Cloz I, 200; і кръстъ пришедъ бали сѧ ѥи ἰατρὸς ἀνεδείχθη Cloz I, 592; цѣлоуетъ въı лоукa балии възлюбенъı и димасъ Λουκᾶς ὁ ἰατρός C 4, 14 Ochr (врачь Christ Slepč Šiš); isegest bali teleznassih Fris II 90. — Exh.

Cf. врачь

балованиѥ, -ıѧ n.

occurrit in Euch Fris

léčeni, lék; лечение, лекарство; Heilung, Heilmittel; — ἰατρεία; *sanatio, medicamentum:* да имѫтъ ѫ ... къ балованью πρὸς ἰατρείαν Euch 5a 18; ton bozzledine balouvanige posledge pozstavv Fris II, 92sq. — Exh.

балъдатъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Baldad; Вилдав; Baldad; — Βαλδάδ; Baldad — unus ex amicis Iob: придоше сами отъ мѣста своего елимась тиманитъ· балдатъ соуитъ Βαλδὰδ ὁ Σαυχέων τύραννος Job 2, 11 Gl (var. бал'дадь); бал'дат' соуит' Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης Job 8, 1; 18, 1; 25, 1 Gl; изидоше оубо елифасъ тѣманитъ· и балдатъ соуитъ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης Job 42, 9 Gl. — Exh.

балъство, -а n.

occurrit in Euch Cloz Kij

lék, léčení; лекарство, лечение; Heilmittel, Heilung; — ἰατρεία, ἀλεξιτήριον, φάρμακον; remedium, *sanatio:* сътвори ѫ бъıти ... балъство недѫгомъ ἰατρείαν Euch 6b 19; ѩко балъство естъ то живота вѣчьнаго Kij 6a 7; сътвори ѫ ... недѫгомъ балъство ἀλεξιτήριον Euch 5a 5; аште ли онъ не въсхотѣ приѧти балъства τὰ φάρμακα Cloz I, 200; ѩже ѭъи чьстїмъ на балъство наше Kij 4b 21. — Exh.

банїскъ, -ъıн adj.

occurrit in Euch

lázeňský, lázně (gen.); *банный, бани* (gen.); *Bade-;* — τοῦ λουτροῦ; *lavacri:* или ис покрова банїскаго λουτροῦ Euch 54b 13. — Exh.

банꙗ, -ıѧ f.

occurrit in Supr Apost

lázeň; баня, купанье; Bad; — βαλανεῖον, λουτρόν; balneum, lavacrum: въскраи же бѣаше ѥзера баїѣ· раждежена βαλανεῖον Supr 76, 17; приѣѫжитъ къ баїи τῷ βαλανείῳ Supr 76, 19sq; sim. Supr 78, 5 et 76, 23; блнзъ нѣк'де въ баїи грѣѥмъ ἀπό τινος γυμνασίου Supr 92, 17; ѩко приѣѫъıи въ баїѫ Supr 78, 15, sim. Supr 93, 18; баїѣ блнзъ· скоро помошть приѣѫıѫштнимъ подаваѫшти ἐγγύθεν εἶναι λουτρόν Supr 92, 21; с⟨ъ⟩и⟨а⟩се ны банею пакыбытинскою διὰ λουτροῦ Tt 3, 5 Mosk^{h} Ochr Slepč Šiš Mak; даждъ и мьıѣ господи баїѫ вестьлѣнїѫѭ τὸ λουτρόν Supr 235, 10, sim. Supr 517, 25. — Exh.

ВАРАХИЕЛЬ adj. poss.

occurrit in Gi

Barach(i)elův; Вараχиилов; des Baracheel; — τοῦ Βαραχιήλ; Barachel gen. (Barachel erat pater Eliu Buzitae, amici Iob): и крестию прогнѣва се елеу (in var.: елиоу) сынъ варахиель боузотъ (in var.: боузитъ) Ἐλιοῦς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζείτης Eliu filius Barachel Buzites Job 32, 2 Gl. — Exh.

cf. варахинъ

ВАРАХИНЪ v. варахинъ

ВАРТОЛОМѢИ v. вартоломѣи

ВАСНЬ, -и f.

occurrit in Apost

báje, vymyšlené vypravování; сказка; Fabel; — μῦθος; *fabula:* не лъжимъ бо баснѣмъ послѣдовахъше, съказаχомъ вамъ г⟨оспод⟩а нашего μύθοις 2P 1, 16 Christ Šiš Mak; скврьнѣнъıχъ же и старьч'скъıχъ баснии wтрицан сѧ μύθοις 1T 4, 7 Christ Slepč Šiš; не вньмлюще ıудвискымъ баснем и запов'ѣдем чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩ским μύθοις Tt 1, 14 Mosk^{b} Slepč; ıкоже молиχ' тѧ пр'ѣбъıти въ ефесѣ ... ни вънимати баснѣмъ μύθοις 1T 1, 4 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ВАТОГЪ, -а m.

occurrit in Vit

bič, důtky; бич, плеть; Peitsche, Geißel; — *flagellum:* и wт пилата батогы биенъ Vit 125aα, Sobol. 284, 3; повелѣ отрочища батогы бити Vit 125aβ, Sobol 285, 6. — Exh.

ВЕДРА, -ы f.

occurrit in Psalt

bedro; бедро; Hüfte, Lende; — μηρός; femur: прѣпоѣши сѧ жрѧжъемъ твоимъ по бедрѣ твоеи сильне τὸ μηρόν Ps 44, 4 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ВЕДР'НО adj. (adv.?)

non occurrit nisi in Euch 58a 3: въ мирѣ семь · имени твоего ради · прииметь бедрѣно въздание πλουσίαν τὴν ἀνταπόδοσιν, Frček: *une (riche) récompense des peines.* — Non liquet; cf. H. G. Lunt, Language 29 (1953) 128–133. — Exh.

ВЕЗ praep. c. gen.

vicinia sequentis consonantis varias f eri mutationes phonologicas; occurrunt ergo formae: вес, безъ et безо, бе-, беж-, бещ-, без-д-р ...;

occurrit in omnibus monumentis

bez; без; ohne; — ἄνευ, χωρίς, ἄτερ c. gen., ἀ- privativum; sine, absque: егда посълахъ въ · безъ въларгалишта і вес пиръ · і весапогъ ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων L 22, 35 Zogr Mar; і вес притъча ничьтоже гла⟨голаⷭ⟩ше къ нимъ χωρὶς παραβολῆς Mt 13, 34 Zogr Mar; ıко безъ жъзла и безъ оражиа измори ѧ χωρὶς ῥάβδου καὶ μαχαίρας Supr 230, 10; і бежїего ничьтоже не бъıстъ χωρὶς αὐτοῦ J 1, 3 Zogr As (без него Ostr Nik); безо о⟨тъ⟩ца ἄνευ τοῦ πατρός Mt 10, 29 Zogr (без отъца Mar Ostr, безъ о⟨тъ⟩ца As); едъначе ли въı бездраѕоума есте ἀσύνετοί ἐστε Mt 15, 16 Zogr Mar; і тъ оумрѣтъ бештѧда ἄτεκνος L 20, 30 Zogr (бештѧдьнъ Mar); мрьтвии въстанѫтъ · безъ нетьлѣнна ἄφθαρτοι Supr 318, 4; мъı оутолимъ і · і въı вес печали сътворимъ ἀμερίμνους Mt 28, 14 Zogr Mar Sav Ostr (беспечалнъи As); вес порока и весъкладна г⟨оспод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ ἀμέμπτως καὶ ἀκατακρίτως Euch 98a 22; без милости ѥ поставитъ с нимн τὸν ἀνελεήμονα Supr 371, 23; г⟨лаго⟩леши ıко безъ w⟨тъ⟩ца бѫдеть ὑπάρχειν ἀπάτορα Hom, van Wijk 110, 35; без гласа лежааше ἄφωνος Supr 520, 9; без благословьенна ἀνευλόγητος Supr 298, 24sq; без блазны ἀνεμπόδιστος Supr 353, 11; без болѣзни ἀνόδυνος Supr 39, 18; без вины ἀθῶος Supr 387, 12; и без домоу · и без града ἄοικος — ἄπολις Supr 442, 2; без дѣла ἄπρακτος Cloz I, 576; без напъсанъѣ ἀνεπίγραφος Ps 42, 1 Sin; вес накости ἀβλαβής Euch 14b 22; весплода ἄκαρπος Mt 13, 22 Zogr Mar; Supr 350, 10; вес трогда ἀκόπως Supr 31, 27; вес цѣлъбъı ἀνίατος Supr 407, 10; вес чина ἄτακτος Supr 322, 25sq; вес тъщетъı да творитъ г⟨оспод⟩нна τὸ ἀζήμιον Sud Usť 59b 17; Sud Usť 58b 6sq; Sud Usť 59b 25; bepoveleni ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης praeter eius conscientiam Emmer, Lettenb. 246.

ВЕЗАКОНЕНИЕ, ВЕЗАКОНЬНИЕ, -ния n.

безаконение occurrit in Sin 40 ×, Pog 56 ×, Sluck 1 ×, Mar 1 ×, Supr 1 × (scriptum безакоѣение); безаконьние semel in Sin (Ps 102. 3); haec forma scribitur etiam безаконние (Sin 24 ×, Bon 1 ×)

nepravosť, bezbožnosť, provinění; беззаконие, нечестие, проступок; Gottlosigkeit, Ruchlosigkeit, Verschuldung; — ἀνομία, ἀνόμημα; iniquitas, iniustitia: съберѫтъ отъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствнѣ его въсѧ скандѣлъı · і творѧщаıа безаконение τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν Mt 13, 41 Mar (безаконие Zogr As Ostr Und); оумножишѧ сѧ безакоѣенна моа τὴν ἀνομίαν Supr 286, 20; приближишѧ сѧ гонѧщен мѧ безаконеньемъ οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ Ps 118, 150 Sluck (безаконии Sin, безаконънии Bon, безаконiии Pog Par, безı правдн Lob); wтъкрати лице

тебѣ отъ грѣхъ моихъ· і вьсѣ безаконьѣ моѣ оцѣсти τὰς ἀνομίας Ps 50, 11 Sin (безаконенна Pog, безаконна Bon Lob Par).

cf. безаконие

БЕЗАКОНИКЪ v. безаконьникъ

БЕЗАКОНИЕ, -ия n.

occurrit in Psalt, Supr 27 ×, Apost 12 ×, Parim 12 ×, Euch 7 ×, Gl 4 ×, Mar 3 ×, As 3 ×, Zogr 2 ×, Sav 2 ×, Ostr 2 ×, Zogr^{b} 2 ×, Und 1 ×, Cloz 2 ×, VencNik 2 ×, Venc 1 ×, VencTr 1 ×, CanMis 1 ×;

in Psalterio forma безаконие alternat cum безаконение, безаконьние, безакониие; безаконие: Sin 7 ×, Pog 17 ×; безаконение: Sin 40 ×, Pog 56 ×, Sluck 1 ×; безаконьние: Sin 1 ×; безакониние: Sin 24 ×, Bon 1 ×; in Bon (excepto Ps 31, 5, ubi безаконние legitur), Lob et Par non occurrit nisi безаконие, in Par saepissime безакие, безкие, безконие abbreviatum

1. *přestoupení zákona, nepravost, bezbožnost, ničemnost, přečin, provinění, bezprávi, zločin; нарушение закона, беззаконие, нечестие, проступок, неправда, преступление, злодейство; Übertretung des Gesetzes, Gottlosigkeit, Ruchlosigkeit, Vergehen, Verschuldung, Unrecht, Missetat;* — ἀνομία, παρανομία, ἀσέβεια, δυσσέβεια, ἀνόμημα, δυσσέβημα; iniquitas, impietas, iniustitia, scelus: всѧкъ, творѧй грѣхъ, и безаконие творитъ, и грѣхъ естъ безаконие πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία 1J 3, 4 Christ Slepč Šiš; не по безаконъѥмъ нашимъ· сътворилъ естъ намъ οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας (var.) Ps 102, 10 Sin (безаконнѥмъ Bon Lob, безкиѥм' Par, беззаконнѥмъ Pog); прѣзьри безакониѣ наша· щедротами твоими ταῖς ἀνομίαις Euch 62b 10; ношташѧ безаконнѧѫ котораетъ дрѣзость безаконьѣ юдѣиска καταδικάζει Ἰουδαίων παρανομίαν Cloz I 683; болѣ прьваго приложити безаконьѥ μεῖζον τοῦ πρότέρου προσθεῖναι δυσσέβημα Supr 521, 25; ал⟨а⟩ж⟨е⟩ни, ихъже wтпоущена соуть безаконна ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι R 4, 7 Christ Slepč; грѣхъ мои и безаконна моѧ азъ εѣмъ VencVost 60a 19sq (безаконна Min); потрѣбѣхъ же да створитъ сѫдъ· створи же безаконие ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν Is 5, 7 Grig; вьнѣѫдоу оуко авлѣате сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ праведьни· вънѣтрьѫдоу же есте пльни лицемѣрiѣ и безаконiѣ μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας Mt 23, 28 Mar Zogr^{b}; коѥ бо причастие правьдѣ къ безаконию и коѥ обьщение свѣтоу къ тьмѣ τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ 2C 6, 14 Christ Slepč Šiš.

2. *bezzákonnost, libovůle; беззаконность, произвольность; Gesetzlosigkeit, Willkür; leges nullae, licentia:* да ли о плътьнѣѣмь оучинѣние· а о доуховьнѣѣмь безаконие Supr 361, 22sq.

cf. безаконение

БЕЗАКОННИЕ v. безаконение, безаконие

БЕЗАКОНО v. безаконьно

БЕЗАКОНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши на кого ipf.

occurrit in Sluck Bon Lob Par Grig Lobk

bezbožně jednati, dopouštěti se nepravosti, bezprávi; беззаконничать, совершать беззаконие; gottlos handeln, Böses tun, Unrecht tun; — ἀνομεῖν; inique, iniuste agere, iniquitatem facere, scelus admittere: постъıдатъ сѧ грѣдни, акw вес праѣдъı безаконоваша на мѧ ἠνόμησαν εἰς ἐμέ Ps 118, 78 Sluck (безаконовашѫ Bon, безаконоваше Lob, безкіноваше Par, безаконьноваша Sin, безаконⁱноваша Pog).

cf. безаконьноватн

БЕЗАКОНЪИН v. безаконьнъ

БЕЗАКОНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Parim Psalt Ev Apost Cloz Prag; in Parim etiam безаконникъ

homo neglegens legem moralem: *bezbožník, člověk bohaprázdný, nešlechetný, ničemný, zločinec; беззаконник, человек безбожный, негодный, злодей; gottloser, verruchter Mensch, Übeltäter:* — ἄνομος, παράνομος, ἀχάριστος; iniquus, iniustus, impius, nefarius: і съвъıстъ сѧ и'саное еже г⟨лаго⟩летъ· і съ безаконьникома причьтенъ бъıс⟨тъ⟩ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη Mc 15, 28 Zogr (безаконьникома Mar As Sav Ostr); безаконьници[ци] же [ѣıгъıнаши бѫдѫтъ· и сѣмıа нечьстивъıхъ потрѣбитъ сѧ ἄνομοι Ps 36, 28 Sin Bon [(безакон'ници Pog Lob Par); безаконникъ праведьника і творьца закономъ обѣштаваетъ сѧ дарѣствовати ἄνομος Cloz I 931 (безакон'никъ Supr 453, 6); видѣвъ чоуѣствьное слънце· х⟨ристос⟩а правьднаго слънца· досаждаема безакон'никъı ὑπὸ τῶν παρανόμων ὑβριζόμενον Supr 484, 30; ѣко б⟨ѣ⟩законъникъ и пилатови на соудишчи поставиша ὡς παράνομον Prag 2b 20; не полъза wт б⟨о⟩гатъствъ безаконникомъ οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους Pr 10, 2 Grig; de Antichristo: тогда имет сѧ безаконникъ, егоже г⟨оспод⟩ь і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оубиет д⟨оу⟩хом вестъ своѭ ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος 2Th 2, 8 Mosk^{b} (безаконъникъ Slepč, безаконьникъ Šiš); — безаконъникомъ ѣко ⟨безз⟩коникъ

не съı безаконъникъ б⟨ог⟩оу· нж за⟨к⟩онъникъ х⟨рист⟩оу· да приобрѧщѧ безаконъныѫ тоῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ 1C 9, 21 Slepč (безаконьныкъ Šiš, безаконьнымъ ... безаконьникъı Christ) *kdo je bez zákona, кто без закона, wer ohne Gesetz ist,* qui sine lege est.

In antiquissimis codicibus ponitur БЄЗАКОНЬНИКЪ pro graeco ἄνομος, ЗАКОНОПРѢСТѦЛЬНИКЪ vero pro graeco παράνομος; mox autem usus prioris vocis adeo vigere coepit, ut etiam loco ЗАКОНОПРѢСТѦЛЬНИКЪ passim primum, deinde communiter introduci soleret.

Cf. ЗАКОНОПРѢСТѦЛЬНИКЪ

БЄЗАКОНЬНИЄ *v.* БЄЗАКОНЄНИЄ

БЄЗАКОНЬНО adv.

occurrit in Apost

bez zákona, mimo zákon; без закона, вне закона; ohne Gesetz, außerhalb des Gesetzes; — ἀνόμως; sine lege (sc. Mosaica): ѥлико бо безаконьно съгрѣшиша, безаконьно и погыбноуть ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται R 2, 12 Christ (безаконъно Slepč, безакоῖно Ochr, безаконо Mak, безъ закона Šiš). — Exh.

Cf. БЄЗАКОНЬНЪ *sub* 1)

БЄЗАКОНЬНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши на кого, ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim; etiam БЄЗАКОНОВАТИ, abbrev. БЄЗ҃КНОВАТИ

bezbožně jednati, dopouštěti se nepravosti, bezprávi; беззаконничать, совершать беззаконие; gottlos handeln, Böses tun, Unrecht tun; — ἀνομεῖν; inique, iniuste agere, iniquitatem facere, scelus admittere: да постыдѧтъ сѧ безаконьноуѭшеі ѣсоуе οἱ ἀνομοῦντες Ps 24, 3 Sin Pog Bon (безаконоуюцеи Lob, бєз҃коноуюцеи Par, безаконъноуѭщии Euch 74b 13); і постыдѧтъ сѧ гръдни ѣко вес правѣдъı безаконьноваша на мѧ ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ Ps 118, 78 Sin (безакон'новаша Pog, безаконоваша Sluck Bon, безаконоваше Lob, безкн҃оваше Par); любаи же ѥжнь съıаде сѧ· безакон'новакъ ѣтъıште ἀνομήσας διακενῆς Supr 93, 16sq.

Cf. БЄЗАКОНОВАТИ

БЄЗАКОНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Apost Psalt Cloz Ryl Prag Const Gl Vit; etiam БЄЗАКОНЪıИ (Hil Mak Parim Lob), abbrev. БЄЗ҃КН'ıИ

1. *jsoucí bez zákona, mimo zákon, proti zákonu, nezákonný, nezákonitý; кто (что) без закона, вне закона, что противно закону, незаконный, незакономерный; wer (was) ohne Gesetz, außerhalb des Gesetzes ist, was wider das Gesetz ist, ungesetzlich, gesetzwidrig;* — ἄνομος, παράνομος; qui sine lege est, illegitimus, inexspectatus: сѧньце распинаемъ видѣхъ, і сѣкти не съмѣетъ ... нештıѧ безаконныѧ которает дрѣзость безаконьѣ юдѣиска чюкті παραλόγῳ Cloz I 682; кръсти же сѧ wтъ сихъ чѧди дѣкетѣ, wтвръгшеисѧ мрѣзости неганьскııхъ и женитвѣ безаконьныхъ Const 11, Lavrov 24,4; безаконънымъ ꙗко безаконенъ· не съıи безаконьникъ б⟨ог⟩оу· иъ законъникъ х⟨ристос⟩оу· да приверѧщѧ безаконьныѫ тоῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδανῶ τοὺς ἀνόμους 1C 9, 21 Ochr Mak.

2. non servans legem moralem: *bezbožný, bohaprázdný, nešlechetný, ničemný, zločinný; беззаконный, безбожный, негодный, злодейский; gottlos, ruchlos, frevelhaft;* — ἄνομος, παράνομος, ἄθεσμος, ἀθέμιστος, δυσσεβής; iniquus, iniustus, impius, nefandus, sceleratus: вгда погоубі себе юда, вгда съѣкты безаконныѫ сътвори ὅτε τὰς παρανόμους ἐκείνας συνθήκας ἐποιήσατο Cloz I 243sq; иже безаконьнѣи сıı· и акъı инъ ахдавъ· на сватıѧ божиѧ цръкви вьзѣкси сѧ ὃς παρανομώτατος ὑπάρχων Supr 190, 20sq; безаконънъıи же юда ὁ δὲ παράνομος Ἰούδας Prag 2a 12; не довлѣло ми бѧдет' врѣмѧ· да есѣ съповѣдѣ безакон'наѣ дѣла и вещи τὰ ἄτοπα σχήματα καὶ πράγματα Ryl 2ba 14; прѣдастъ иъı в рѫцѣ врагъ безаконенъ εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων Dn 3, 32 Grig;

substant.: наоучѭ безаконныѧ пѫтемъ твоімъ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου Ps 50, 15 Sin (безакон'ныѧ Pog, безаконъныѧ Bon, безаконные Lob, бєз҃конне Par); правьдїника лота, обиднма wт безаконьныхъ и живоущихъ въ неч⟨и⟩стотѣ житинстѣи, избави καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς 2P 2, 7 Christ (wтъ безаконьныкъ нечистоты житѣискııе Šiš, per errorem ЗАКОНИКЪ Slepč). — *cf.* БЄЗАКОНЬНИКЪ

БЄЗАКОНЬН'Ѣ adv. *ad* БЄЗАКОНЬНЪ

occurrit in Supr

bezbožně; безбожно; gottlos; nefarie, improbe: нача поздрьми и оустъı гл⟨агол⟩ати хоулъı· и оукарати безакониѣ и неподоб'нѣ правьд'наго Supr 554, 2. — Exh.

БЄЗБОЖИЄ, -иа n.

occurrit in Napis

bezbožectví, bezbožství; безбожие, безверие; Gottlosigkeit; — *negatio Dei:* единого б⟨ог⟩а въ трьхъ чѧтѫ. не въ три богы растѣлѣѫ единого б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства. да сѧ ѕкласа wт трие⟨о⟩ж⟨ь⟩ства. паче же многоб⟨о⟩ж⟨ь⟩ств⟨ь⟩наго безбожиа Napis, 95a 11sq. — Exh.

БЄЗБОЖЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Euch Const Ryl CMNov

bezbožný; безбожный; gottlos; — ἄθεος, τῆς ἀθεότητος; sine Deo, impius, foedatus: **весь поганъскъı· и безбожьнъı объıчаи** πᾶσαν ἀθεότητος συνήθειαν Euch 23b 20; **поплѣнивъ славънъıа градъı безбожьнъıхъ срацинъ** πόλεις τῶν ἀθέων Ἀγαρηνῶν Supr 56, 5 sq; **егда же оуже повѣдано бъıстъ безбожьное оно и нечъстивое повѣданиѥ** τὸ ἄθεον ... κήρυγμα Supr 85, 5sq; **оупъıканиꙗ не имоуще, безбожни въ всемь мирѣ** ἄθεοι E 2, 12 Christ Slepč Ochr Šiš (**безь ис⟨оу⟩х⟨рьст⟩а** Mak); **избавлꙗ всѧ wтъ всѧкъıѧ безбожьныꙗ и поганьскыꙗ словы** Const 18, Lavrov 35, 10; **иже безбожьнѣѩ** (per errorem pro **безножьнѣѩ**) **и бесъмрътънѣѩ жрътвѫ богоу ножрълъ естъ** (ὁ τὴν ξιφάξιφον ὁμοῦ καὶ θνητάθνητον Θεῷ θύσας θυσίαν, sc. gladii non gladii ... mortuam non mortuam) Supr 460, 21.

БЄЗБОЖЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

bezbožnost; безбожность; Gottlosigkeit; — ἀθεία; impietas: **безбожьство съ егоуптъскъıимъ зъломъ** ἀθείᾳ Supr 435, 18. — Exh.

БЄЗБОꙖЗНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

nebojácnost, odvaha; отвага; Furchtlosigkeit, Mut; — *audacia:* **абıе того трепетъ и невидѣниѥ обьѧ· ꙗкоже ктомоу ємоу не имѣштоу безбоꙗзниꙗ· прочеѥ мѣчити ѥѧ** Supr 559, 28. — Exh.

БЄЗБРАЧЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Nom

neženění, celibát; безбрачие, целибат; Zölibat; — ἀγαμία; *matrimonii abstinentia, vita caelebs:* **разѣ ѩіе и ѥтери себе въ чинъ мнишьскъıи причьли боудоуть· иже по мълчнмомоу приимати безбрачениѥ** παραδέχεσθαι τὴν ἀγαμίαν NomUsť 33b 5. — Exh.

БЄЗБРАШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit semel in Supr 272, 12sq

sensus slavicus huius vocis est „cibo carens": **а иже которъıи естъ ꙗıныı· приимъıи· и безбрашънъıимъ брашънъıимъ** (sic) **кръма чоудъна'го сего· то не не** (sic) **ѣдѣ** ἀμβροσίᾳ ἐστιάσει ἐστιῶσα Supr 272, 12sq — sensus huius loci clarus non est, versio slavica verisimiliter graecam constructionem ἀμβροσίᾳ ἐστιάσει ἐστιῶσα (**безбрашънъıимъ брашънъıимъ**) imitatur. — Exh.

БЄЗБОУКЪЬНЪ adj.

occurrit in Progl

neznalý písma; не знающий писания; des Schreibens unkundig; scripturae ignarus: **паче же сего д⟨оу⟩ша безбоукове'на мр'тва ꙗвлꙗѥт' се въ ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣх'** Progl 41 Chiland (in hoc loco de s. Scriptura: *neznalý Písma; не знающий священного писания; der Heiligen Schrift unkundig; s. Scripturae ignarus).* — Exh.

БЄЗВ'ѢДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

bezpečný; безопасный; sicher, gefahrlos; — ἀκίνδυνος; *sine periculo, securus:* **да ти довѣдѫ дꙗнесь-настѣı безвѣдьнъıѧ** σωτηρίαν ἀκίνδυνον Supr 503, 5. — Exh.

БЄЗВЄЩЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nehmotný; невещественный; unkörperlich, immateriell; — ἄϋλος; *materiae expers:* **и ста крьстъ многосильнаꙗ сила· стрѣла невидѣома· бъıлиѥ безвештьноѥ** φάρμακον ἄϋλον Supr 428, 6; **насъıштаѧ брашънъıмъ безвѣштънъıимъ** (sic, pro **безвештънъıимъ**) κορεννύμενος αἰσθήσει ἀΰλῳ Supr 272, 18sq; **съ безвѣстънъıми** (sic, pro **безвештънъıми**) **вештънъıи[ми] притекъ ста** ὅπως δ'ἐκεῖσε τοῖς ἀΰλοις ὁ ἔνυλος Supr 272, 27. — Exh.

БЄЗВИНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim

nevinný; невинный; unschuldig; — ἀθῷος, ἀνεύθυνος; *innocens, innoxius:* **безвинька и правѣдьна не оубии** ἀθῷον καὶ δίκαιον Supr 398, 3; **безвинъıи ѧкъı винъıи отъвѣштаваѥтъ** ὁ ἀνεύθυνος Supr 368, 2sq; **нъ безвинънъıѧ и правѣдньıѧ мѣчите** τοὺς δὲ ἀθῴους ... κολάζετε Supr 398, 1; **и въıищѫтъ кръве ихъ и не имать безвинъı wставити** καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω Jl 3, 21 Lobk (**без винъı** Zach). — Exh.

БЄЗВОДИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Ben

nedostatek vody; отсутствие воды; Mangel an Wasser; — *aquae egestas:* **ѡни же пакы пришьдше м⟨о⟩лише и га⟨дго⟩ю ѥ. не можемь трьпѣти безводиꙗ** Ben, Sobol. 126, 18. — Exh.

БЄЗВОДЬНА, -ъı f.

occurrit in Psalt

bezvodá poušť; безводная пустыня; wasserlose Wüste; — ἄνυδρον; *inaquosum:* **прогнѣваша въıшьнѣго въ безводьнѣ** ἐν ἀνύδρῳ Ps 77, 17 Sin Pog

Bon Par Lob; разверъзе камень къ поустыни и напои ѧ · ѣко къ безводьнѣ мѣносѣ ἐν ἀβύσσῳ (commutatum cum БЕЗДѢНА) Ps 77, 15 Sin Pog Bon Par (в безднѣ Lob.); Ps 105, 14 Sin PogBon. — Exh.

cf. БЕЗДЬНЪЫИ

БЄЗВОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Psalt Apost Parim Euch Const Meth Pochv Gl Ben

bezvodý, suchý; безводный, сухой; wasserlos, dürr; — ἄνυδρος; inaquosus, sine aqua, siccus: прѣходитъ скверѣ безводьнаѣ мѣста δι᾽ ἀνύδρων τόπων L 11, 24 Mar (БЕЗДѢНАА (sic!) Zogr); въ земли поустѣ і непрѣходьнѣ і безводьнѣ ἀνύδρῳ Ps 62, 2 Sin Pog Bon Lob Par; на непроходѣнїихъ же земліѧ · и на безводѣнїихъ · и недѣланѣ εἰς ἄνυδρον Euch 55a 3sq; си соуть источници безводнии ἄνυδροι 2P 2, 17 Christ Slepč Šiš; дошедшоу же безводныхъ мѣстъ поустъ Const 12, Lavrov 24, 14.

БЄЗВРѢМЕНИТИ, -иѧ, -иıши ipf.

occurrit in Christ

nemíti kdy; не иметь времени; keine Zeit haben; — ἀχαρεῖσθαι; occupatum esse: въздрадовахъ же сѧ о г⟨оспод⟩и вѣлми, ѩко иѣколи когда оснрѣсте о мнѣ моудрьствовати, еже и моудрьствоуете, безъвременисте же ἠχαρεῖσθε Ph 4, 10 Christ (безврѣменъıи есте Slepč). — Exh.

БЄЗВРѢМЕНЬНО adv.

occurrit in Napis

mimo čas, bez času; без времени; zeitlos; — sine tempore: и въ единого г⟨оспод⟩а іс҃ѵ х⟨рист⟩а . . . безначално и безврѣменно. и прѣжде вѣсѣхъ вѣкъ wт о⟨тц⟩а сѧцѣстѵа въсиѧша Napis, 94a 1. — Exh.

cf. БЕЗВРѢМЕНЬНЪ

БЄЗВРѢМЕНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Euch Slepč

1. *bez času, mimo čas; безвременный; zeitlos; — temporis expers:* имѣıа в᾽ себѣ слово . . . въ обличьи своемь · съприсносѧщьноумоу · безврѣменъно · бесконечьно Euch 67a 9sq.

2. *nevčasný, nevhodný; несвоевременный; unzeitig, ungelegen; — ἄωρος; intempestivus:* ни можѣте измѣнити безъврѣменьноѩ съмрьтиѧ · сладъкъıѧ сѳѧ жизни μηδὲ θάνατον ἄωρον Supr 86, 30; възърадовахъ сѧ о г⟨оспод⟩и вѣлми: ѣко иѣколи когда: оснрѣсте о мнѣ: мѫдръствовати еже и мѫдръствоуете: безврѣменъıи есте же ἠχαρεῖσθε occupati eratis Ph 4, 10 Slepč (безъврѣменисте Christ). — Exh.

БЄЗВ'ѢДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

nevědomý; не знающий; unwissend; ignarus: ѩзвѣди и отъ слѣпотъı · ѣко из безвѣдъныıѧ тъмъı Euch 33a 24. — Exh.

БЄЗВ'ѢРИЄ, -иѧ n.

occurrit in Euch

nevěra; безверие, неверие; Glaubenslosigkeit; — impietas: ѩзгонѧ бѣѣко безвѣрие ѩ людей сконıъ Euch 44b 15sq. — Exh.

БЄЗВ'ѢСТЬНО adv.

occurrit in Christ Šiš

neznámo kam, do neznáma; неизвестно куда, на неверное; ins Ungewisse, — ἀδήλως; in incertum: аꙗ оубо тако текоу. ѩко не безвѣстьно ἀδήλως, in incertum 1C 9, 26 Christ Šiš (небезвѣстенъ Ochr Mak). — Exh.

cf. БЕЗВѢСТЬНЪ

БЄЗВ'ѢСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Psalt Const

neznámý, neurčitý, nejasný; неизвестный, неясный; unbekannt, undeutlich; — ἄδηλος; incertus: безвѣстьнаа и тайнаа прѣмѫдрость твоıѧ ѣвилъ ми еси τὰ ἄδηλα Ps 50, 8 Sin Pog Bon Lob Par; аще троубы безвѣстьнъ гласъ дастъ ἄδηλον φωνήν 1C 14, 8 Christ Slepč; Const 16, Lavrov 31, 16 (безъгласьнъıи Šiš; Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 22 var); аꙗ бо тако текѫ · ѣко не безвѣстенъ οὐκ ἀδήλως 1C 9, 26 Mak Ochr (не безвѣстьно Christ Šiš). — БЕЗВѢСТЬНЪ in Supr 272, 27 v. БЕЗВѢЩЬНЪ.

cf. БЕЗГЛАСЬНЪ

БЄЗВ'ѢЩЬНЪ v. БЕЗВѢЩЬНЪ

БЄЗГЛАВЬКЍЪ adj.

occurrit in Napis

bezhlavý; без головы; kopflos; — capite carens; spec. subst. БЕЗГЛАВЬКИИ m. pl.: *Akefalové; Акефалы; Acephalen; Acephali;* graece Ἀκέφαλοι, nomen monophysitarum, qui concilio Chalcedonio (anno 451) repugnabant: ии пакы смѣшаѫ . . . иѫ неразмѣсна и нераздѣлна храниѧ различию сѫщаа въ коемждо естьстѣѣ · Да соуѳоум᾽ное ѳвтихово смѣшение разорѧ · въкоупѣ и сѫщѧ о сѳкирѣ нареченѫ доврѣ безглавкы Napis 99a 21. — Exh.

БЄЗГЛАСЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Mak Const

nevydávající hlas, němý, tichý; не подающий голоса, немой, тихий; keine Stimme habend, stumm, ruhig; — ἄφωνος; sine voce, mutus, quietus: ѥгда погани кѣсте. къ коумиромъ безгласьнъıмъ, ıко водими вѣдоми бъıваѥте πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα 1C 12, 2 Christ Slepč Šiš; родъ гласьнъıихъ къ ксемь мнрѣ, и ни єдинъ ихъ безгласьнъ οὐδὲν ἄφωνον 1C 14, 10 Christ Slepč Šiš, sim. Const 16, Lavrov 31, 19sq (var. без гласа); и ѣко агньца прємо стригоуıимь безъıгласьнь, тако не wтврьзаѥтъ ѵстъ своихъ ὡς ἀμνός... ἄφωνος A 8, 32 Hilf Slepč Šiš Mak; царьмникъ бо безгласьнъ къ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь гласъ провѣщаѥтъ ὑποζύγιον ἄφωνον 2P 2, 16 Christ Slepč Šiš; wбаче безгласнаа и бездоушнаа глас⟨ъ⟩ дающа 1C 14, 7 Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 20 (in graeco originali et in palaeoslovenico Apost. om.); аще безгласнь гласъ трѹбѣ дастъ, кто оуготоѵит се на брань ἄδηλον φωνήν, incertam vocem Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 22; 1C 14, 8 Šiš (безѣѣстенъ Const 16, Lavrov 31, 16).

— Exh.

Cf. безѣѣстьнъ

БЄЗГНѢВЬНЪ adj.

occurrit in Supr

neznající hněvu, mírný; смирный; sanftmütig; — ἀόργητος; iracundiae expers: добродѣѧтельнъ· нѣкоторичьнъ безълобенъ· безгнѣвьнъ ἀόργητος Supr 207, 21. — Exh.

БЄЗГОДИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt

nevhodný čas; неугодное время; ungünstige Zeit; — ἀωρία; immaturitas: варıхъ ѣь безгодьи ἐν ἀωρίᾳ Ps 118, 147 Sin Pog Lob Par (ѣъ ⟨бѣ⟩зъгодие Bon). — Exh.

БЄЗГОДЬНЪ adj.

occurrit in Parim

nevčasný, nevhodný; несвоевременный, неугодный; unzeitig, ungelegen; — ἄωρος; intempestivus: оустa же нечъстıва покрıѥтъ плачь безгодєнъ πένθος ἄωρον Pr 10, 6 Grig Zach. — Exh.

Cf. безгодьнѣ

БЄЗГОДЬНѢ adv.

occurrit in Supr

nevčasně, nevhodně; не вовремя, несвоевременно; unzeitig, ungelegen; — ἀκαίρως; intempestive: не ѣъсхотıти безгодьнѣ осѫдити себе ἀκαίρως Supr 269, 15. — Exh.

Cf. безгодьнъ

БЄЗГОДЬСТКИЄ, -иа n.

occurrit in Gl

pohroma; бедствие; Kalamität; — ἀωρία; calamitas: д⟨ь⟩нь гнѣва д⟨ь⟩нь та, д⟨ь⟩н⟨ь⟩ скрьби и бѣдь, д⟨ь⟩нь без'год'ствию и ницезению ἀωρίας So 1, 15 Gl. — Exh.

БЄЗГРАДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

člověk bez domova; человек без родины; Heimatloser; — ἄπολις; extorris: то како ѹже безградьникъı ли ѧ наречемъ· или градьникъı ѣѣсѣѧ ѣѣсѣлѣнъıѧ ἀπόλιδας Supr 84, 1. — Exh.

БЄЗГРѢШЬНО v. безгрѣшьнъ

БЄЗГРѢШЬНЪ adj.

occurrit in Supr Chil Euch Služ Christ Nicod

bezhřišný, bez hříchu; безгрешный; sündenlos; — ἀναμάρτητος; *sine peccato:* чистаа бо и безгрѣшьна ѥго доуша Supr 569, 9; приими нъı въ тѣое ч⟨лов⟩к⟨о⟩любие безгрѣшъное (Frček: toi qui es sans péché) Euch 86a 9; безгрѣшьнъ бо бѣаше· нъ безгрѣшенъ съı кръсти сѧ ἀναμάρτητος γὰρ ἦν· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη Chil IAa 12 et 14; д⟨ь⟩не всего съвершена с⟨вѧ⟩та мирна и безгрѣшна. оу г⟨о⟩с⟨под⟩а просим τὴν ἡμέραν ... ἀναμάρτητον Služ Sof^{c} Orlov 153, 8; безгрѣшенъ Služ Sof^{c} Orlov 301, 7; Да, бл⟨а⟩гословѣстьствоуıа, безгрѣшьно положю ѥвг⟨ѣ⟩лие χ⟨ристосо⟩ѥо ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον, sine sumptu *(zdarma; даром; unentgeltlich)* 1C 9, 18 Christ (без брашна Slepč Šiš).

БЄЗДАРЬСТВЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

nevděčný; неблагодарный; undankbar; — ἀχάριστος; ingratus: съѧлѣкъше бездарьствьнаго· паки биıте ἀποδύσαντες τὸν ἀχάριστον Supr 103, 2sq. — Exh.

Cf. бесхвалънъıи

БЄЗДѢЬРЬНЪ v. бездънъ

БЄЗДЄННІЄ v. бездънне

БЄЗДОБЬ adv.

occurrit in Supr

nadarmo; напрасно; umsonst; — μάτην; *frustra:* она же отъвѣштаста глаголѫшта бездобь молиши сѧ μάτην παρακαλεῖς Supr 167, 4. — Exh.

БЄЗДРОДЬН'Ь, -ъıн adj.

occurrit in Apost; scribitur etiam БЕЗЪРОДЬНЪ

neurozený, prostý; незнатный, неблагородный; nicht edelgeboren, gemein; — ἀγενής; ignobilis: бездродьнаıа всего мира и оукорената избьрал ъ б⟨ог⟩ъ τὰ ἀγενῆ τοῦ κοσμοῦ 1C 1, 28 Christ (безродна Ochr, безъродъна Slepč, безьродиаа Šiš, безьродна Mak). — Exh.

БЄЗДР'ЬП'ЬТЬН'Ь, -ъıн adj.

occurrit in Euch

nereptavý, bez reptání; безропотный; nicht murrend, ohne zu murren; sine fremitu: ходи ... ѣъ бездрѣпѣтѣное слоужение (Frček: le service sans murmure) Euch 89a 26sq. — Exh.

БЄЗДР'ѢВЬН'Ь adj.

occurrit in Supr

nejsoucí ze dřeva, nikoli dřevěný; не из дерева, не деревянный; nicht aus Holz (bestehend); — ἄξυλος; *non ligneus:* дѣьри бездъны ѣъзьмѣ отъ сръдъı и врата бездр'ѣв'на кръстомъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ сьломь ... πύλας ἀξύλους Supr 462, 17. — Exh.

БЄЗДОУШЬН'Ь, -ъıн adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Const

nemající duši, neživý; без души, не имеющий души, безжизненный; ohne Seele, seelenlos, leblos; — ἄψυχος; inanimatus, qui sine anima est, insensatus: бездоушиаа денжатъ сѧ τὰ ἄψυχα κλονεῖται Supr 485, 20; каменьье бездоуш'но и коумирие Supr 536, 9; бездоушьнаıа глась дающа τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα 1C 14, 7 Christ Slepč Šiš; Const 16, Lavrov 31, 14; не жьрѫ коумиремъ без'доушьнъıимъ οὐ θύω ... ἄψυχοις Supr 23, 9sq; бездоушьное естьство · доушьнаа животъная изнесе ἡ ἄψυχος οὐσία Supr 495, 25. — Exh.

БЄЗД'ЬЖДИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

bezdeští, sucho; бездождие, засуха; regenlose Zeit, Trockenheit, Dürre; — αὐχμός, ἀβροχία; pluviae penuria: молити сѧ къ б⟨ог⟩оу да бъı ... отъгналъ належаштеıе бездъждие τὸν αὐχμὸν Supr 529, 28sq; боурн лютѣи · и многоу бездъждью земьıѫ тѫ обьдръжаштоу πολλῆς ἀβροχίας Supr 529, 13. — Exh.

БЄЗД'ЬНА, -ъ, **БЄЗД'ЬНАИ**, -ъıа f.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Ev Cloz Gl Služ Pochv Christ Slepč Šiš Mak

propast, hlubina; пропасть, бездна; Abgrund, Tiefe; — ἄβυσσος, βυθός; abyssus: да не повелитъ имъ къ бездъньıѫ ити εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν L 8, 31 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ бездень земльıѧ пакъı къзведе мьı ἐκ τῶν ἀβύσσων ... ἀνήγαγές με Ps 70, 21 Sin Pog Bon Lob Par; къ бездьнѫ посълавъ къı тѭ ἀβύσσῳ παραπέμψας ὑμᾶς Supr 467, 6; зкырь ѣысходитъ wтъ бездъны τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου Ap 11, 7 Hval Rumj; весь д⟨ъ⟩нъ разъкръзошѫ сѧ источници бездъньıѧ αἱ πηγαὶ ἀβύσσου Gn 7, 11 Grig (бездъньı Zach); ◆ подъ бездъньıѫ *pod zemí; под землей; unter der Erde;* — ὑποκάτω τῆς γῆς; subtus terram: никтоже не можаше на небесы ни на земли ни подь бездъною разагноути книгъ ὑποκάτω τῆς γῆς Ap 5, 3 Hval Rumj.

Cf. БЕЗДЪНИЄ

БЄЗД'ЬНАИ v. БЕЗДЪНА

БЄЗД'ЬНИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Supr Euch

scribitur tantum БЕЗДЬНИЄ, БЕЗДЕНИЄ

propast, hlubina; пропасть, бездна; Abgrund, Tiefe; — ἄβυσσος, βυθός; abyssus: повелѣ иего къ рѣкѫ ѣьврѣшти · и къ бездьнии оумрѣти ἐν τῷ βυθῷ ἀποθανεῖν Supr 153, 30; сѫдъбъı твоıа бездение мъного ἄβυσσος πολλή Ps 35, 7 Sin, бездьние Pog Bon Par (бездни Lob); тебе боıатъ сѧ бездениѣ σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι Euch 4a 8; иегоже хвалитъ вьса тварь · земнее и вьса бездениа πᾶσαι ἄβυσσοι Supr 77, 5sq (sim. Ps 148, 7 Pog Bon Lob Par). — V. etiam sub БЕЗВОДЬНА Ps 77, 15. — Exh.

Cf. БЕЗДЪНА

БЄЗД'ЬН'Ь, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Mar Supr Hval

bezedný; бездонный; grundlos, bodenlos; — τῆς ἀβύσσου; abyssi: дань бысть ѥи клоучь стоуденьца безаднаго τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου Ap 9, 1 Hval (бездньı Rumj); прѣходитъ сквозѣ бездъньıѣ мѣста δι' ἀνύδρων τόπων Mt 12, 43 Zogr Mar et L 11, 24 Zogr (commutatum cum БЕЗВОДЬНЪ, cf. БЕЗВОДЬНЫѢ Mar); дѣьри бездъньı ѣъзьмѣ отъ сръдъı θύρας ἀθύρους ἄρας Supr 462, 17 (fortasse pro БЕЗДѢЬРЬНЪı). — Exh.

БЄЗДѢНИЄ v. БЕЗДѢНИЄ

БЄЗИМЄНЬКЪ adj.

occurrit in Sin

bezejmenný; безымённый; namenlos; sine nomine: ѣ҃ концъ псалмъ нѣкси о ѣ҃скрѣшении да⟨ви⟩довѣ· безименъ Ps 65, 1 Sin. — Exh.

БЄЗИСТЛ҃ѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Mih

scribitur БЕЗѢНИСТЛ҃ѢНИЄ

nezelleni, neporušenost, neporušitelnost; нетление, неповреждённость, неиспорченность; Nichtverwesung, Unverweslichkeit; — ἀφθαρσία; incorruptio: сѣютъ сѧ въ истлѣнии, въстаютъ въ безѣнистлѣнїе ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ 1C 15, 42 Christ Ochr Mih (въ неистлѣнїе Šiš, въ нетлѣнии Slepč, въ нетлѣние Mak). — Exh.

cf. НЕИСТЛ҃ѢНИЄ, НЕТЛ҃ѢНИЄ

БЄЗЛОКЬКЪ v. БЕЗЪЛОБЬКЪ

БЄЗЛ҃ѢТЬНЪ adj.

occurrit in Euch

nestárnoucí, bez let; нестареющий, без лет; dem Alter nicht unterworfen, zeitlos; non senescens, sine annis: имѣѧ к' себѣ слово . . . съприносѧщьноумоу· безвр҃менъно· бесконечьно· безлѣтъно· съпр҃столъно· о⟨тъ⟩цю и д⟨оу⟩хоу пр҃с⟨ѣѧ⟩тоумоу (Frček: qui est en dehors du temps) Euch 67a 10sq. — Exh.

БЄЗМИЛОСТИВЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr Grig

nemilosrdný; немилосердный; unbarmherzig; — ἀπηνής, ἀνελεήμων; immisericors: отъ дроугинъı отътрьгъше· лютыѧ и безмилостивыѧ слоугъı дїаволовъı ἀπηνεῖς ὑπηρέται Supr 64, 3sq; цѣждитъ пр⟨ав⟩едникъ д⟨оу⟩шѧ (скотъ сконъ· жтроба) же (нечьстивъıхъ) безмилостивъıхъ (lege безмилостива) ἀνελεήμονα Pr 12, 10 Grig (нем⟨и⟩л⟨о⟩стива Zach). — Exh.

cf. НЕМИЛОСТИВЪ

БЄЗМЛ҃ѢКИЄ, -иа n.

occurrit in Cloz Euch Christ Slepč Šiš Supr Apoc Lobk Zach Clem Ben

nemluvení, nereptání, nehlučnost, ticho; безмолвность, безропотность, бесшумность, тишина; Lautlosigkeit, Stillschweigen, Lärmlosigkeit, Stille; — σιγή, ἡσυχία, ἠρεμία; silentium: безмлъвье много і млъчанье много. безмл⟨ѣ⟩вье много, ѣко цѣсарь съпитъ σιγὴ πολλή Cloz I 758, 759sq; днесь безмлъвье много на земі σιγὴ πολλή Cloz I 757 (мльчание Supr 448, 2); въ кротости и въ безмлъвии . . . видимъ ѣ҃ше пр҃ѣъıвлѧ присно Supr 544, 25; жена въ безмълвьи да оучитъ сѧ съ всѧкъıмь покорениемь ἐν ἡσυχίᾳ 1T 2, 11 Christ Slepč Šiš; егда wтъкрꙑзе ·з· печать, бысть безмлвье на небесы ѣко поль годыни σιγή Ap 8, 1 Hval Rumj; . . . братролюбие· безмлъвие· съмотрение· гоѣ҃ние· і пооучение· к⟨о⟩жемъ словесемъ . . . ἡσυχίαν Euch 92a 1; слъıшавъше же, ико . . . сътвориша безмълвиѥ μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν A 22, 2 Christ; мѫжь же мѫдрь безмлвье дѣеть ἡσυχίαν ἄγει Pr 11, 12 Lobk Zach; wставль же w⟨тъ⟩ца и м⟨а⟩т⟨в⟩рь иде въ безьмлвье . . . бившоу же емоу въ безмлвьи иде доилица его въ соусѣди Ben, Soboi. 123, 11, 12; въ пер'воую же стражю нощи безмол'вию въıв'шю Clem 7, Vaš. 78, 21.

БЄЗМЛ҃ѢКНО adv.

occurrit in Slepč Šiš Mosk

bez mluvení, bez reptání, nerušeně; без развлечения; ungestört, ohne Ablenkung; — ἀπερισπάστως; sine impedimento: не да обьдьржницю вамъ въложю, нъ бл⟨а⟩гообразьноу, неостоупьноу г⟨оспод⟩ви безмълвьно ἀπερισπάστως 1C 7, 35 Mosk[a] Slepč Šiš. — Exh.

cf. БЕЗМЛЪВЬНЪ

БЄЗМЛ҃ѢКЬНЪ adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Ochr Šiš Mak Služ

nereptající, nemluvný, klidný; безмолвный, спокойный; ruhig, stillschweigend; — ἡσύχιος; tranquillus: видѣвъ ıѫ безмлвьнѫ (ἰδὼν αὐτὸ ἀπερίεργον) Supr 204, 24; да тихо и безмълвьно житьıе живемъ въ всѧкомь бл⟨а⟩гоѣ҃стии и ч⟨и⟩стотѣ ἡσύχιον βίον 1T 2, 2 Christ Slepč Ochr Šiš (безьмлвьно Mak); въ безмлъвъно житие· еже живемъ· во в'сѣко благоѣ҃стие· і чистотѣ ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον Euch 19a 16; да в тишинѣ его тихо и безмолвено житьıе поживемъ ἡσύχιον βίον Služ Sof[b], Orlov 233, 4 et Zlat, Orlov 399, 11sq. — Exh.

cf. БЕЗМЛЪВЬНО

БЄЗМЛ҃ѢКѢСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Christ Šiš

pokorné mlčení, mlčení bez odmluvy, bez reptání; покорное молчание, безропотность; demütiges Stillschweigen, ohne Widerrede, ohne Murren;

— ἡσυχία; *taciturnitas*, silentium: тѣмже аште съ безмлъвьствиємъ въ слѣдъ х⟨ристо⟩са идеши μεθ' ἡσυχίας Supr 462, 26; да, безмълъвьствыа дѣлающе, свои хлѣбъ ѣдѧть (lectio erronea pro ѣ̀ъ безмъльвьствии; cf. Kałużniacki) ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, ut cum silentio operantes 2Th 3, 12 Christ Šiš (безъмлъвьствꙋ Slepč). — Exh.

Cf. БЄЗМЛЪВЬСТВО

БЄЗМЛ'ЪВЬСТЬКО, -а n.

occurrit in Slepč

pokorné mlčení, bez odmluvy, bez reptání; покорное молчание, безропотность; demütiges Stillschweigen, ohne Widerrede, ohne Murren; — ἡσυχία; *taciturnitas*, silentium: таковъı оубо запрѣщаемъ и молимъ о г⟨оспод⟩и іс⟨оу⟩ѣ̀ безъмлъвьствꙋ дѣлающе ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, ut cum silentio operantes 2Th 3, 12 Slepč (безмълвьствыı Christ Šiš). — Exh.

Cf. БЄЗМЛЪВЬСТВИЄ

БЄЗМЛ'ЪВЬСТЬКОВАТИ, -кꙋѭ, -кꙋѥши ipf.

occurrit in Christ Šiš Parim Clem

chovati se, žíti tiše, klidně bez reptání; держать себя, жить тихо, спокойно, безропотно; sich ruhig, ohne Murren benehmen, stilles Leben führen; — ἡσυχάζειν; quietum esse: и wт своєго пространо дѣити, безмълвьствовати и дѣити своı ἡσυχάζειν 1Th 4, 11 Christ Šiš; и старѣцемъ рѣч⟨е⟩ безъмлъвьствѣите тѫ· дондеже къзъвратитѣ сѧ къ вамъ ἡσυχάζετε αὐτοῦ Ex 24, 14 Grig Zach; мало ѥтерꙋмъ безмол'вьствовавшим за подобіе тако'ѧ слоуж'ьı Clem 5, Vaš. 77, 23. — Exh.

БЄЗМЬЗДЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in VencMin Trin et in kalend. As Šiš Ochr Ostr

mzdy, odměny nežádající (člověk); бессребренник; uneigennütziger Mensch; — ὁ ἀνάργυρος; *mercedis, argenti non cupidus* (solum ut cognomen ss. Cosmae et Damiani): мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рꙗ⟩ а̀ с⟨вѧ⟩тоꙋю чюдотворцю без'мездьникоу козмꙑ и дамиана τῶν ἁγίων θαυματούργων ἀναργύρων As 125b 2 et 150a 25sq (безмьздьникома Ostr 281bβ 4sq); светꙋю безьмьздьникоу и чоудотворцоу козьмы и дамиана Šiš in kalend. 1. Novembris; нам⟨ать⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ безмездникъ· козмѫ и дамиана Ochr 83b 3; нам⟨ать⟩ с⟨вѧ⟩тыма безмездъникома· космѣ и дамианоу Ochr 110a 18; праздникъ с⟨вѧ⟩тых безмездникъ козмы и дамиана VencMin 447aβ, Vajs 24, 26; помоли сѧ ... о мнѣ ... с пр⟨ѣ⟩и⟨о⟩д⟨о⟩бнъıми w⟨тъ⟩ци· и с патриархи· и с безмездники· и со семью wтроки Trin, Sobol. 46, 11. — Exh.

БЄЗМ'ѢРЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Služ

nesmírný; безмерный; maßlos, unermeßlich; — ἄμετρος, ἀμύθητος; immensus, ineffabilis: рана̀ми и съмрьтьми и мѫками безмѣрънами· досаждаше имъ (ἀνηκέστων) Supr 87, 11; безмѣрьно множьство отъ мала хлѣба прѣнитѣлъ Supr 473, 10; с⟨ъ⟩тованиѥ безмѣрно с⟨вѧ⟩тъıимъ· оставилъ ἀμύθητον Supr 92, 14; бл⟨а⟩годаримъ тѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю невидимъıи іже безмерною твоєю силою всѧчьскаıа съдѣлавъ τῇ ἀμητρήτῳ σου δυνάμει Zlat, Orlov 401, 11; мъı же не въ безмѣрна похвалимъ сѧ εἰς τὰ ἄμετρα, in immensum 2C 10, 13 Christ (въ безмѣрнаѣ Slepč, въ безъ мѣрьнаа Šiš). — Exh.

БЄЗМ'ѢСТЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pošetilý; неразумный, безумный; unpassend, töricht; — ἄτοπος; importunus: да избавімъ сѧ wт безмѣстьнъıхъ и непривазнивъıхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ἀπὸ τῶν ἀτόπων ... ἀνθρώπων 2Th 3, 2 Christ Slepč Šiš. — Exh.

БЄЗМѪЖЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr (solum in dictione безмѫжьнъıи мѫжь)

manžel jen podle jména; муж только пред людьми; Gatte nur dem Namen nach; — ἄνανδρος ἀνήρ; vir nec maritus (de s. Iosepho): тоу іосифъ, безмѫжьнъı мѫжъ маріинъ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας Cloz I 891; Supr 451, 27. — Exh.

БЄЗНАДЄЖДЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

beznadějný; отчаявшийся; hoffnungslos; — desperatus: надежда безнадеждънъıимъ Supr 143, 29. — Exh.

БЄЗНАЧѦЛЬНО adv.

occurrit in Supr Napis

bez začátku; безначально; ohne Anfang; — ἀνάρχως; sine initio: рождъшоꙋѥмоу сѧ отъ їѣго безначалъно прѣжде вѣкъ ἀνάρχως Supr 188, 6; безначално и безкрѣменно ... къснавша Napis 94a 1. — Exh.

Cf. БЄЗНАЧѦЛЬН'Ъ

БЄЗНАЧѦЛЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr VencMin Služ Napis

nemající počátku; безначальный; ohne Anfang seiend; — ἄναρχος; principium non habens: тъı бо

б⟨ог⟩ъ сы неиспитанеиъ· безначалеиъ же θеός... ἄναρχος Euch 4a 23; егдаже безначалыны о⟨тц⟩ꙗ· безначалное рождьство· с⟨ы⟩ноу своемоу wтъкрꙑ ὁ ἄναρχος πατήρ Euch 53a 9sq; тебѣ слава и честь късылаемъ· съ безначалынꙑмь ти о⟨тц⟩емь Euch 79b 19sq; sim. Euch 21b 10, 11; 20a 18; Да запрититъ ти г⟨оспод⟩ь дньколе· безначалынꙑ ὁ θεός... ὁ ἄναρχος Euch 56b 12; прѣчистꙑ· і нескрънꙗнꙑ· безначалынꙑ... г⟨оспод⟩і ἄναρχε... κύριε Euch 61b 5sq; емоуже слава и дрьжава· съ безначалꙗнꙑимъ о⟨тц⟩ѣмь σὺν τῷ ἀνάρχῳ... πατρί Supr 471, 9sq; sim. Supr 168, 22sq et VencMin 448aβ, Vajs 28, 28; сѣдꙗи на престолѣ славꙑ и видꙗи бездны· безъначалие невидиме· ἄναρχε Služ Sof^{b}, Orlov 169, 7; вѣроуѭ бо оуѣи къ единого б⟨ог⟩а w⟨тц⟩а къседрꙗжителѣ... безначална Napis 93b, 12sq. — Exh.

Cf. безначалыно

БЕЗНОЖЬНЪ v. безбожьнъ

БЕЗО v. без

БЕЗОКОВАТИ, -оую, -оуеши ipf.

occurrit in Supr

býti nestoudný; быть бесстыдным; unverschämt sein; — ἀναισχυντεῖν; improbum esse: они же прѣбꙑваахѫ безокоуѭште· невѣрьствиимъ ἀναισχυντοῦντες Supr 32, 26. — Exh.

БЕЗОТЪКЪ'ѢТЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

jsouci bez omluvy, nemajíci omluvy; без извинения, которому нечем извиниться; unentschuldbar; — ἀναπολόγητος; inexcusabilis: тѣмьже безъwтвѣтьнъ юси, о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чѣ ἀναπολόγητος εἶ R 2, 1 Christ Slepč Šiš. — Exh.

БЕЗОЧИВЪ adj.

occurrit in Lobk Vit

nestoudný; бесстыдный; unverschämt; — θρασύς; audax: жена безоумна и безꙗwчива лишена хлѣба кѫдет⟨ъ⟩ γυνή... θρασεῖα Pr 9, 13 Lobk (безочита Zach); бѣ же о⟨тц⟩ꙗ его поганинъ и безочивъ (Sobolevskij mutandum censuit in безочьствивъ seu безъчьствивъ) Vit 124aβ, Sobol. 282, 10. — Exh.

Cf. безочитъ

БЕЗОЧИТЪ adj.

occurrit in Zach

nestoudný; бесстыдный; unverschämt; — θρασύς; audax: жена безоумна и безочита· лишена хлѣба коудетъ γυνή... θρασεῖα Pr 9, 13 Zach (безꙗwчива Lobk). — Exh.

Cf. безочивъ

БЕЗОЧЬНО adv.

occurrit in Grig

nestoudně; бесстыдно; unverschämt; — ἀναιδῶς; procaciter: мѫжъ нечъстивъ· безочно стоитъ лицемъ ἀναιδῶς ὑφίσταται Pr 21, 29 Grig (безоумьно Zach). — Exh.

Cf. безоумьно

БЕЗОЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Ev Cloz

nestoudnost, drzost; нахальство, дерзость; Unverschämtheit, Dreistigkeit; — ἀναίδεια; improbitas: нъ за безочьство его· къставъ дастъ емоуелико трѣбоуетъ διά γε τὴν ἀναίδειαν L 11, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; къскочи къ нѣ дьѣволъ не о тѣлесі г⟨оспод⟩ни не родѫ, нъ о ікдѣ не родѫ за безочьство διὰ τὴν ἀναισχυντίαν Cloz I 435. — Exh.

БЕЗОЧЬСТИВЪ v. безочивъ

БЕЗПЛАЧЬНЪ v. бесплачьнъ

БЕЗПЛОДЬНЪ v. бесплодьнъ

БЕЗПЛЪТЬНЪ v. беспльтьнъ

БЕЗПѪТЬНЪ v. беспѫтьнъ

БЕЗРОДЬНЪ v. бездродьнъ

БЕЗСѢМЕНЬНЪ v. бесѣменьнъ

БЕЗОУМИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Parim Cloz Psalt Euch Apost Zogr Mar Meth Chrabr Napis

nerozum, pošetilost, bláznovství; безумие; Unvernunft, Unbesonnenheit, Torheit; — ἀφροσύνη, ἄγνοια, ἄνοια, ἀπόνοια, ἀγνωμοσύνη, παραφρονία, μανία; insipientia, amentia, insania, stultitia, arrogantia: они же ісплънишꙗ сѧ безоумиѣ ἐπλήσθησαν ἀνοίας L 6, 11 Zogr Mar; въсмрѣдѣшꙗ сѧ і съгнишꙗ рань моихъ· отъ лица безоумиѣ моего ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου Ps 37, 6 Sin Pog Bon Lob Par et Euch 76a 14; б⟨о⟩же тꙑ оувѣдѣ безоумье мое ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου Ps 68, 6 Sin Pog Bon Lob Par; отъ такого безоумиꙗ отъстꙫпити τῆς ἀνοίας ἀποσχέσθαι Supr 29, 25; съмѧте сѧ оубо зьрѧ безоумьѣ оученича ἀγνωμοσύνην Cloz II

45; понеже не прѣста ижда отъ того стоуда, ни иждѣ отъ того безоумьѣ τῆς... ἀγνωμοσύνης Cloz I 184sq; къзбрани пр⟨о⟩рокоу безоумиꙗ τὴν... παραφρονίαν 2P 2, 16 Christ Slepč Šiš.

cf. боуѥсть

БЕЗОУМЛѢ, БЕЗОУМЬЛѢ adj. et subst. m.

occurrit in Supr Sav Christ

nerozumný, pošetilý, bláhový (člověk); безумный; unvernünftig, töricht; — ἄφρων, παράφρων, ἀγνώμων; stultus, insipiens: рече же емоу б⟨ог⟩ъ безоумьлоу ἄφρων L 12, 20 Sav (безоумьнѥ Zogr Mar As Ostr); доколи безоумьлѣи ѥсте ἄφρονες ἔστε Supr 27, 29; sim. Supr 29, 19sq; безоумьлꙗ же и вѣсѧ сѧ вѫдѫ подобьнъ тебѣ παράφρων... ἔσομαι Supr 183, 4sq; безоумлю· тꙑ ѥже сѣѥши, не ѡживеть ἄφρων 1C 15, 36 Christ (безоумнѥ Slepč Šiš); ч'то хотѧтъ дати безѫмьꙗ люде Supr 425, 7sq; безоумьлоу рьци ми что се хъіште (sic) бъіти ἄφρον, εἰπέ μοι Supr 153, 7; безоумьлоу въ смѣсѣ твориши зъло ἄφρων ... πράσσει Supr 356, 25; въпрашаіѫтъ безоумьлѣи· кто ми ѥстъ διερωτῶσιν οἱ ἀγνώμονες Supr 322, 27; доколѣ досаждаѥши не срамоуѧ сѧ жроде и безоумьлоу λῆρε καὶ ἀφρονέστατε Supr 2, 16. — Exh.

cf. безоумьнъ

БЕЗОУМЪ adj.

occurrit semel in Grig (fortasse errore pro безоумьлѣ seu pro безоумьнъ)

nerozumný, pošetilý; безумный; unvernünftig, töricht; — ἄφρων; stultus: мѫжъ безоумъ (sic) въсплещетъ и рад⟨о⟩ет сѧ сѣбѣ ἀνὴρ ἄφρων Pr 17, 18 Grig (безоумьнъ Zach). — Exh.

cf. безоумьлѣ, безоумьнъ

БЕЗОУМЬЛѢ v. безоумьлѣ

БЕЗОУМЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Cloz Zach

nerozumný člověk, pošetilec; безумец; Unvernünftiger, Tor; — πανάθλιος, παράφρων; stultus, insensatus: w ока[а]нꙑ безоумьниче, раздрѣшаѥми болѣзни сьмрьтьнꙑѧ печати ли не раздрѣшитъ ἄθλιε πανάθλιε Cloz I 736; поборетъ съ нимь всь миръ· на безоумьникꙑ ἐπὶ τοὺς παράφρονας Sap 5, 20 Zach. — Exh.

cf. безоумьлѣ

БЕЗОУМЬНО adv.

occurrit in Zach (безоумьно)

nerozumně; безумно; unverständig; imprudenter: нечѣстивъ· моужъ безоумьно стоитъ лицемь (ἀναδῶς) Pr 21, 29 Zach (безочно Grig respondet graeco originali). — Exh.

cf. безоумьнъ

БЕЗОУМЬНЪ, -ꙑи adj. et subst. m.

occurrit in Supr Psalt Apost Purm Ev Cloz Euch Const VencNik CanVenc Chrabr Napis; in Sin etiam бесоумень

nerozumný, pošetilý; безумный; unverständig, töricht; — ἄφρων, τῆς ἀνοίας, μάταιος; insipiens, stultus, imprudens, fatuus, vanus, pessimus: безоумьни· не іже ли ѥстъ· сътворилъ вьнѣшьнѣе· і вънѫтрьнѣе сътворилъ ἄφρονες L 11, 40 Zogr Mar; мѫжь безоуменъ не познаетъ ... ἄφρων οὐ γνώσεται Ps 91, 7 Sin Pog Bon Lob Par; рече безоуменъ въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци своемъ нѣстъ б⟨ог⟩а ἄφρων Ps 52, 2 Sin Pog Bon Lob Par; остани сѧ оубо повѣ нъıнѣ отъ боуѥсти· и от' безоумьна оуп'ванию крьстиꙗньска паѹ̑ ... ἀπό ... ἀκαίρου παρρησίας Supr 49, 19; сего ради не бъıваите безоумни μὴ γίνεσθε ἄφρονες E 5, 17 Christ Slepč Ochr Mak Mih; наоучаѥтъ на оубиѥние ти безоумьнаго ти събора CanVenc, Vajs 144, 4; молимъ же въı, братьıе, наказаите безоумьнъıѧ τοὺς ἀτάκτους 1Th 5, 14 Christ (безоумъıнъıѫ Ochr, безоумиꙑѫ Slepč, безоумьныѥ Šiš, безѫмныѫ Mak).

cf. безоумьно, безоумьлѣ, жродивъ

БЕЗОУМЬСТВО, -а n.

occurrit in Zach

nerozum, pošetilost; безумие; Unvernunft, Torheit; — ἀφροσύνη; stultitia: wт множьства же своего извѣржетъ сѧ житиꙗ· и погꙑке за безоумьство δι' ἀφροσύνην Pr 5, 23 Zach (безоумие Grig). — Exh.

cf. безоумиѥ

БЕЗЧѦДНЪ v. бещадьнъ

БЕЗЪКРѢМЕНЬНЪ v. безкрѣменьнъ

БЕЗЪНИСТЬЛѢНИЕ v. безистьлѣние

БЕЗЪКОКАСИЕ v. бескаснѥ

БЕЗЪЛОВИКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Christ Chil

beze zloby, bezelstný; беззлобный, бесхитростный; arglos; — ἄκακος; sine fraude, innocens: тако оубо намъ подобаше м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩б⟨ь⟩нъ безлобивъ бескварьнънъ ἄκακος Hb 7, 26 Christ (безлобенъ Slepč Ochr Mak, безъзлобьнъ

Šiš); влъци ... образъмь безълобиѣмъ прѣлщающе ἀκάκους Chil II Ab 22. — Exh.

Cf. безълобьнъ

БЄЗЪЛОВИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

nevinnosť, dobrota; невинность, беззлобие; Unschuld, Güte; — ἀκακία; *innocentia, bonitas:* не оубоицѣ непрязньствоу· нъ младъıихъ безълобию τὴν ἀκακίαν Supr 340, 26. — Exh.

БЄЗЪЛОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Grig Slepč Ochr Mak

prostý zloby, nezáludný, nevinný; беззлобный, простодушный, невинный; argłos, unschuldig; — ἄκακος, ἀνεξίκακος, ἁπλοῦς; innocens, purus a malitia: добродѣѧстенъ· некоторичьнъ безълобенъ· безгнѣвьнъ ἀνεξίκακος Supr 207, 21; юнаıа и безълобьнаıа врьста творьца ноухвали Supr 324, 2sq; такъ намъ подобаше архиерен прѣподобенъ· безлокенъ бескрънненъ ἄκακος Hb 7, 26 Slepč Ochr Mak (безъзлобьнь Šiš, безлобивъ Christ); и сиѫъ безълобъныи и любаштни истинѫ образъ τὸν ἁπλοῦν ... τρόπον Supr 440, 17; аѧъ же ѣко агнд безлобно· водимъ на заколение ἀρνίον ἄκακον Jr 11, 19 Grig (незлобно Zach); безълобенъ съı и благъ Supr 5, 30; тъчьıѫ же оузьрѣвъ братиѫ и приснаго брата венıамина· безълобьнаго младаго мьнашаго τὸν ἄκακον Supr 367, 26; послѣжде же вьсѣхъ съѧъда человѣка по образоу своемоу· иже естъ о благоизволении· безълобьно непорочьно· правьд'но богочьстиво ὅπερ ἐστὶν κατὰ τὴν ἀρετὴν ἄκακον Supr 8, 28; нѣ ли ти· нечальне слъıшаште отъ безълобьнъ дѣтни· ıже ѥдномоу богоу лѣпа ἀκούειν παρὰ τῶν ἀκάκων Supr 330, 21sq; въставъ же безлобьнъıи старьць· и помоливъ сѧ ... глаголя ὁ ἄκακος γέρων Supr 172, 7; ıако наүлъ нѣк'то полъскъıи ратан· издрадь безълобенъ и простъ житиемъ· съ красноıѫ женоıѫ съпражe сѧ καθ' ὑπερβολὴν ἄκακος Supr 169, 5. — Exh.

Cf. безълобивъ, незълобивъ, незълобьнъ

БЄЗЪМЛЪВЬНЪ v. безмлъвьнъ

БЄЗЪОТЪВѢТЬНЪ v. безотъвѣтьнъ

БЄЗЪРАТНИ adj.

occurrit in Supr

pokojný, bez válek; мирный; friedlich, unkriegerisch; — ἀπολέμητος; *imbellis:* нечто на безъратни мир' оустите рати πρὸς τὴν ἀπολέμητον εἰρήνην Supr 324, 22. — Exh.

БЄЗЪРОДЬН'Ъ v. бездродьнъ

БЄЗЪСЛОВЄСЬН'Ъ v. бесловесьнъ

БЄЗЪЧОУВЬСТВЬН'Ъ v. бещоувьствьнъ

БЄЗЪЧЬСТВОВАТИ v. бещьствовати

БЄЗЬЗЛОБЬН'Ъ v. безълобьнъ

БЄЗЬРОДЬН'Ъ v. бездродьнъ

БЄНЄДИК'Ъ v. бенедикътъ

БЄНЄДИКЪТ'Ъ, БЄНЄДИКЪТ'Ъ, БЄНЄДИКЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in Ben Dijav Trin kalend. Slepč Ochr Šiš

formae бєн- occurrunt in Dijav Trin kalend. Slepč Šiš; in Ben semel бенедикъ

Benedikt; Венедикт; Benedikt; — Βενεδίκτος; Benedictus — conditor regulae atque ordinis s. Benedicti, obiit anno 543, commemoratio in Occidente 21. Martii, in Oriente 14. et 21. Martii: ѯ̀а̀ (i. e. марта)· страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу бенедикътоу Ochr 105b 9; д̀і. светаго алеѯ̆адра и венедикъта Βενεδίκτου Šiš kalend. 14. Martii, венедикта Slepč 125a 15; запрѣти емоу бл⟨а⟩женни рабь б⟨о⟩жии бенедикъть Ben, Sobol. 130, 20; ıако м⟨о⟩л⟨и⟩твою с⟨ве⟩т⟨а⟩го w⟨тъ⟩ца бенедикта все быкаѥть велико просить оу б⟨ог⟩а Ben, Sobol. 130, 27; припадоше зань къ бл⟨а⟩женомоу бенедиктоу· м⟨о⟩леще простити брата Ben, Sobol. 130, 21; ıаже творить б⟨ог⟩ъ рабомь своимь бенедиктом⟨ъ⟩ Ben, Sobol. 132, 9; ѥгоже с⟨ве⟩тыи бенедикь· часто наоучаше Ben, Sobol. 129, 23; и фѣодосии данъıи б⟨о⟩гомь· симеѡне столъпничє· бенедикте бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъıи Dijav, Sobol. 44, 30.

БЄНЄДИЧЬ adj. poss. ad nom. propr. бенедикъ

occurrit in Ben

Benediktův; Венедиктов; des Benedikt; — *Benedicti:* повелѣ роману почити wт трогда сего житѣискаго и венедиче житие человѣкомь швити положено. ıако и скѣтило Ben, Sobol. 124, 19. — Exh.

Cf. бенедикътъ

БЄРИΓАНИНЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in Christ

Berojan, obyvatel města Beroje; Верoянин; Berõer, Bewohner der Stadt Berõa; — ὁ Βεροιαῖος; Beroensis, *ex Macedoniae oppido Beroea:* съ нимьже идяше до асни сосипатръ берї'анинъ Βεροιαῖος A 20, 4 Christ. — Exh.

Cf. берь

БЄР'ЬШЬ, -а m.

occurrit in CMLab VitGlag

abbreviatur $\overline{\text{БР}}$

verš; stix; Vers; versus: $\overline{\text{БР}}$ · врѣи твои г⟨оспо-д⟩и да облѣкоуѣ' се CMLab 33bβ 19; $\overline{\text{БР}}$ · се коль добро и коль крас'но · еже жити брат'ии в к⟨оу⟩пѣ CMLab 34aβ 30; $\overline{\text{БР}}$ · ия'бра е г⟨оспод⟩ь CMLab 34bα 24; $\overline{\text{БР}}$ тѣлѣса с⟨ве⟩тиѫ Vit Glag 2bβ 30.

cf. стихъ

БЄРЬ, -и f. nom. propr.

occurrit in Christ

Beroja; Бероя; Beröa; — Βέροια; Beroea: civitas in Macedonia, ubi s. Paulus Thessalonica expulsus evangelium praedicabat (A 17, 10—14): wтсѣлаша павла и силоу въ берь εἰς Βέροιαν A 17, 10 Christ; ꙗко и въ бери павьлѣмь проповѣдано быс⟨тъ⟩ слово б⟨о⟩жьѥ ἐν τῇ Βεροίᾳ A 17, 13 Christ. — Exh.

БЄС, БЄС- v. etiam без, без-

БЄСАДА v. бесѣда

БЄСК'ѢТЬН'Ъ adj.

occurrit in Euch

jsouci bez světla; без света; lichtlos; lumine carens: wсвѣтитъ омрачєнъıхъ · ѣко бесвѣтьнѫ тъмѫ Euch 33a 2. — Exh.

БЄСКВАСИЄ, -иа n.

occurrit in Ochr Mak

nekvašený, přesný chléb; пресный хлеб, опресноки; ungesäuertes Brot; — τὰ ἄζυμα; azyma: fig. да праꙁноуемъ · не въ кваскѣ ветъсѣ . . . нъ въ бесквасни чистотѣ и истинѣ ἐν ἀζύμοις 1C 5, 8 Ochr Mak (бесквасьствии Christ). — Exh.

cf. бесквасьствиѥ, опрѣснъкъ

БЄСКВАСЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ

nekvašený, přesný chléb; пресный хлеб, опресноки; ungesäuertes Brot; — τὰ ἄζυμα; azyma: fig. да праздьнуюмъ не въ кваскѣ . . . нъ въ бесквасьствии ἐν ἀζύμοις 1C 5, 8 Christ (въ бесквасни Ochr Mak). — Exh.

cf. бесквасиѥ, опрѣснъкъ

БЄСКВР'ЬН'Ъ v. бескврѣньнъ

БЄСКВР'ѢНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Grig Zach Služ Pochv Supr Euch SinSlu? Clem

neposkvrněný; неосквернный; unbefleckt; — ἀμίαντος, ἀκηλίδωτος; impollutus, immaculatus: такъ оубо намъ подобаше м⟨о⟩л⟨и⟩тьникъ, пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩б⟨ь⟩нъ, безлобивъ, бескврѣньнъ ἀμίαντος Hb 7, 26 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; w жити емоу во в'семь говѣньи · і бескврѣньнъıѣ · і оугодьнѣ житьи Euch 98b 2; бескврѣньıхъ реч⟨е⟩ниѣ прич⟨ис⟩та ἁγνῶν Pr 15, 26 Grig Zach; сѣдиньı же сѫтъ мждрестъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · и тьлеси житие · бескврѣньно ἀκηλίδωτος Sap 4, 9 Grig Zach; и҃ки⟨же⟩ · глас⟨ъ⟩ · ѓ · ꙗко бескврѣн'но тѣло съблюдъши Ochr 76b 8sq; съблюсти · за проповѣдь бескврѣнѫ (errore pro бескврѣньнѫ ?) τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον 1T 6, 14 Mak (нескврѣньноу Mosk^b, нескврѣньнѫ Ochr, бескврѣньноу Šiš).

Saepe (forsan alia interpretatione theologica potius quam per errorem) pro бескрѣвньнъ, -ъıи ἀναίμακτος, χωρὶς αἵματος; sine sanguine; *jsouci bez krve, nekrvavý; бескровный; unblutig:* приносѧ бескврѣньнѣѭ жрѣтвѫ ἀναίμακτον Supr 362, 1; единъ иереи бескврѣненъ χωρὶς αἵματος Hb 9, 7 Ochr Mak (бес крѣве Christ Slepč Šiš); паки приносимъ тѣкѣ · сл⟨о⟩весьнѣѭ сиѫ · і бескв⟨ъ⟩нъньнѣѭ слоужъбѫ ἀναίμακτον SinSlužˇ 3a 2sq; . . . до пѫдобнаго часа бесквернъıѧ жер'твы и прѣношениа . . . Clem 5, Vaš. 77 22; приносимъ ти сию словесноую слоужбоу і бесквьньноую [жрѣтвоу] ἀναίμακτον θυσίαν Zlat, Orlov 395, 12; і сѣтвори нъı достойнъı бъıти приносити тебе м⟨о⟩л⟨и⟩твъı і молениа . і жьртвъı бескьрньнъıа о всѣхъ людьхъ твоиχ θυσίας ἀναιμάκτους Zlat, Orlov 389, 6; нъ бескьрньнѣи и мирьнѣи х⟨рис-тос⟩овьнѣи слоужьбѣ · слоужѣ и проповѣдателѧ ꙗвистасѧ Pochv 112bα 28; тѣмьже дѣти иχъ словесьнъıа и бескьрньнъıа слоужбъı б⟨ог⟩оу въздаютъ за вьсь миръ Pochv 114bα 7sq. — Exh.

cf. нескврѣньнъ

БЄСКОНЬЧЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv Supr Euch Clem Napis Chrabr

jsouci bez konce, nekonečný; бесконечный; endlos, unendlich; — ἀκήρατος; infinitus: ѥмоуже слава и дръжава въ бесконьчьнъıѧ вѣкъı вѣкомь Supr 543, 11; sim. Supr 532, 18; Chrabr 10, 4sq; Clem, Vaš. 80, 24; вѣроуѫ бо оубѡ въ единого б⟨ог⟩а . . . неизмѣнна · бесконечна Napis 93b 13; о въсхождении на оупъвание · живота бесконечьнааго τῆς ἀκηράτου ζωῆς Euch 65a 13sq; да бъıша сѧ тѣмъ подобьше, животъ бесконьчьнъıи обрѣли Pochv 110aα 8; вѣрьнъıимъ вѣчьноую пищю и бесконьчьнъıи животъ въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение прѣдаста Pochv 112aβ 23sq; имѣѥмъ

в' себѣ слово събезначалъно· въ обличьи своемь· съприносѫщьноумоу· безврѣменъно· бесконечьно Euch 67a 10; не ищюща врѣменьнꙑихъ· и тълѣющихъ. ни вѣчьнꙑихъ и бесконьчьнꙑихъ Pochv 114bβ 19sq. — Exh.

Cf. бещисльнъ

БЄСКОНЬЧЬНѢ adv.

occurrit in CanMis

bez konce, nekonečně; без конца, бесконечно; endlos, unendlich; — sine fine: на с тобою всьгда и бескон'чѣ створи (м)е прѣбивати Can Mis 168aβ 12. — Exh.

Cf. бесконьчьнъ

БЄСКР'ЬВЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit in Supr

bezstarostný; беспечный; sorglos; — ἡσύχιος; *securus:* бес'печально и бескр'вьно житие живъı ἡσύχιον βίον Supr 492, 16sq; — lectio erronea pro бескръвьнъıи: ѩкоже слꙗзити имоу ꙗ҃ло въ годъ безскръвьнъıа жрътвъı ἀναιμάκτου θυσίας Supr 285, 17sq. — Exh.

БЄСКР'ЬВЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit in Služ

jsouci bez krve, nekrvavý; бескровный; unblutig; — ἀναίμακτος, χωρὶς αἵματος; *incruentus, sine sanguine:* да боудемъ достоини приносити тебѣ словесноую сию і бескровьноую жертвꙋ ἀναίμακτον θυσίαν Služ Sof^{b}, Orlov 149, 7. — Exh.

Pro бескръвьнъ saepe scribitur бескєвръньнъ, semel etiam бескръбьнъ, in locis sub his vocibus adductis.

БЄСЛОВЄСЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit in Supr Progl

němý, nerozumný, nevzdělaný; немой, неразумный, необразованный; stumm, unvernünftig, ungebildet; — ἄλογος, ἀλόγιστος; infans, irrationabilis, rationis expers: тъгда и рибъı бесловесьнъıа изнесоша ἰχθύας ἀλόγους Supr 195, 30; от'ци ваши акъı бесловесъная животъна оу прѣльсти бѣахѫ ἄλογα ζῷα Supr 27, 16; и съвъсхъштевни бъıхомъ ѩко бесловесьнии животи ἄλογα ζῷα Supr 108, 9; ѩко бесловесънѫ нѣкакѫ и несамовольнѫ доушѫ имъı ἄλογον ψυχὴν ἔχων Supr 273, 13; дънесь жрѣба готоваемо естъ· бесловесьнъıихъ странъ τῶν ἀλογίστων ἐθνῶν Suj r 321, 26; в'сака д(оу)ша без'словесна in ms. Hilferdingiano ad Progl 31 Chiland Troj: тако и д(оу)ша всака безь боукавь· не видещи к(о)жда закона добрѣ. — Exh.

Cf. несловесьнъ

БЄСЛОВЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit tantum in Supr pro graeco ἄλόγιστος, fortasse in sensu

neuvážený; необдуманный; unüberlegt; inconsideratus: ни обаче ꙁълъ (sic, pro ꙁълъ) любопꙗрива бъıваетъ и вестоуда· и бесловънъıими начинаетъ ἡ καὶα φιλόνεικον καὶ ἀναιδές, καὶ τοῖς ἀλογίστοις ἐπιχειρεῖ Supr 443, 16sq. — Exh.

БЄСЛ'ЬНЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit in Supr

jsouci bez slunce; без солнца; sonnenlos; — ἀνήλιος; *sole carens:* ѩко оубо врата и бесльньная адова жилиштa... постиже ἀνήλια Supr 464, 7. — Exh.

БЄСМР'ЬТЬСТВО v. бесъмрътьство

БЄСПЄЧАЛЬНО vel **-НѢ** v. беспечальнъ

БЄСПЄЧАЛЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit in Supr As Christ Slepě Šiš

bezstarostný; беспечный; sorglos; — ἀμέριμνος, ἀπράγμων, ἄλυπος; negotiis vacuus, securus, sine tristitia: и въı беспечал'нъıи сътворим ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν Mt 28, 11 As (бес печали Zogr Mar Sav Ostr); бес'печально и бескр'вьно житие живъı ἀπράγμονα... βίον Supr 492, 16; и азъ беспечальнѣи боудоу ἀλυπότερος ὦ Ph 2. 28 Christ Šiš (беспечалъньѣе Slepě; incertum est, utrum haec forma a беспечальнъ an a беспечально originem trahat). — Exh.

БЄСПЛАЧЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit in Supr

jsouci bez pláče, bez nářku; без плача, без жалоб; tränenlos, leidlos; — ἀπενθής; luctu vacuus: w многообразьнааго дъни· w многоплачьнааго и безплачьнааго ὦ ἡμέρας... ἀπενθοῦς Supr 429, 18. — Exh.

БЄСПЛОДЬНꙑ, -ъи adj.

occurrit in Apost Supr

neplodný; бесплодный; unfruchtbar; ἄκαρπος; infructuosus: видѣ смокве акъı чловѣка бесплодьна τὴν συκὴν ἄκαρπον Supr 345, 7: си соутъ ... дрѣвеса осеньска бесплодьна δένδρα... ἄκαρπα Jud 12 Christ (безьплоднаа Šiš); да не бѫдѫт бесплодни ἄκαρποι Tt 3, 14 Mosk^{b} Ochr Šiš (безьплодни Mak); непраздьнъ ни бесплодьнъ оустроитъ въı разоумъ г(оспод)и нашего іс(оу)х(ристо)са ἀκάρπους 2^{p} 1, 8 Christ Slepě (бесплодны Šiš). — Exh.

БЕСПЛ҃ТЬНО adv.

occurrit in Supr

netělesně; бесплотно; unkörperlich; — ἀσωμάτως; *incorporee:* БЛАГОСЛОВНМЪ ТА ... БЛАГОСЛОВЕШЕНАГО ПРѢЖДЕ ВѢКЪ · И ДОСЕЛѢ БЕСПЛЬТЬНО · НЫНѢ ЖЕ И ВЪ ВѢКЫ ἀσωμάτως Supr 330, 6. — Exh.

Cf. БЕСПЛЪТЬНЪ

БЕСПЛ҃ТЬН҃Ъ, -ЪН adj.

occurrit in Supr Euch Ochr Hom Const Dijav Mak Služ Napis Pochv

jsoucí bez těla, netělesný; бесплотный; immateriell, körperlos; — ἀσώματος, ἄυλος, ἄσαρκος; — incorporeus, carnis expers, materiae expers, spiritualis: НИК҃ТОЖЕ БО МОЖДАШЕ СВОНМА ОЧИМА Б⟨ОГ⟩А БЕСПЛЪТЬНА ВИДѢТИ Supr 11, 1sq; ПОСѢЛАНЪ БЫСТЬ РАБЪ БЕСПЛЬТЬНЬ · КЪ РАБѢ НЕПОРОЧЬНѢ δοῦλος ἀσώματος Supr 244, 19; І НА РАДОСТЬ ПОЗЪВА ЧИНЫ БЕСПЛОТЬНЫМ Euch 84a 13; ПЛЬТЬСКЫХЪ РАДИ И БЕСПЛЬТНЫХ С⟨Ы⟩НЬ ВЫШНѢГО НАРЕЧ⟨В⟩ТЬ СѦ ἀσωμάτου υἱός Hom, van Wijk 110, 8; КАКО БЕСПЛЪТЬНЫИ ВЪПЛЬТИ СѦ ΠΩ̃Σ Ὁ ἄυλος ἐσαρκώθη Supr 459, 3.

Cf. БЕСПЛЪТЬНО

БЕСПОСАГАИ adj.

occurrit in Supr

nevdaný; незамужний; unvermählt; — ἀπειρόγαμος; *caelebs* (de Maria Virgine): ТОѦ ОУБО ДѢЛЬМА ТВОЮѦ БЕСПОСАГАѦ МАТЕРЕ И ДѢВИЦѦ · МИЛОУИ МѦ БЛѦДНИЦѦ ἀπειρόγαμον μητέρα Supr 391, 27. — Exh.

БЕСПРАВЬДИЕ, -ИА n.

occurrit in Supr

nespravedlnosť; несправедливость; Ungerechtigkeit; — ἀδικία; *iniustitia:* А НЕ БЕСПРАВЬДИА ДѢЛАЮТЕ μὴ ἀδικίαν ἐργάζετε Supr 257, 24. — Exh.

БЕСПРАВЬДЬН҃Ъ, -ЪН adj.

occurrit in Supr

nespravedlivý; несправедливый; ungerecht; — τῆς ἀδικίας; iniustitiae: ОУБОИ БЕСПРАВЬДЬНЫИ ТВОРАТЬ · И ВЪ ТЬМНИЦѢ ВЬНИТИ ОТЪМЕШТѦТЬ СѦ φόνον ἀδικίας ἐργάζετε Supr 432, 6. — Exh.

БЕСПРИКЛАДЬН҃Ъ, -ЪН adj.

occurrit in Euch Služ

bezpříkladný, nesrovnatelný; беспримерный, несравненный; beispiellos, unvergleichlich; — ἀνείκαστος; *incomparabilis:* СЪ Г⟨ОСПОД⟩Ь НАШ⟨Ь⟩ ЕДИНОЧАДЪ С⟨Ы⟩НЪ Б⟨О⟩ЖИ · СЪТВОРИ ВЕЧЕРЪ ПРѢДАНИЕ СВОЕ · СЕ БЕСПРИКЛАДЬНѦѦ ЦѢЛЬВЬ · СЪДРАВИЕ И ОЦѢЩЕНИЕ (Frček: en guérison incomparable) Euch 47b 2sq; Г⟨О⟩С⟨ПОД⟩И БОЖЕ · НАШ · ИГОЖЕ ДЕРЖАВА БЕСПРИКЛАДНА Οὗ ΤῸ ΚΡΆΤΟΣ ἀνείκαστον Služ Sof^{b}, Orlov 49, 2. — Exh.

БЕСПРИЧАСТЬН҃Ъ adj.

occurrit in Nom

nezúčastněný, nemající účasl; безучастный; unbeteiligt; — ἀκοινώνητος; *exors:* W С⟨ВѦ⟩Т⟨Ы⟩МЬ ПРАЗНИЦѢ · С⟨Ъ⟩Н⟨А⟩С⟨Е⟩НЫА ПАСКЫ · БЕСПРИЧАСТЬНОМЪ · И ѠЛОУЧЕНОМЪ БЫТИ · ѠТ ЦР⟨Ъ⟩К⟨Ъ⟩ВЕ ΤΟΥ̃ ΣΩΤΗΡΙΏΔΟΥΣ ΠΆΣΧΑ ἀκοινωνήτους NomUsť 48a 26. — Exh.

БЕСПР҃СТАНИ adv.

occurrit in Supr Const

neustále; постоянно; unaufhörlich; — ἀδιαλείπτως, ἀπέραντα; sine intermissione, absque intermissione, *sine fine:* ВЪГОДЬНИКЪ ЖЕ БОЖИИ БЕСПР҃СТАНИ МОЛЬШЕ БОГА ἀδιαλείπτως Supr 192, 21sq; ВЪЗЬПИНИМЪ БЕСПР҃СТАНИ ἀπέραντα Supr 327, 11sq; СЛОУГАМ' ЖЕ БЕСПР҃СТАНИ ЖЕГЖШТАМЪ · ЬКСИ ГРАЖДАНЕ ... ВЬЗ'ПИША ГЛАГОЛѦШТЕ Supr 13, 26; ИЖЕ ВЬЛѢЗЪ ВЪ ЛОНО МѦЖА МѦЧААШЕ · БОЛѢЗНИ БЕСПР҃СТАНИ ИМѪ ТВОРѦ Supr 367, 7; НАЧѦТЪ ЖИТИ И МОЛИТВОУ ТВОРИТИ БЕСПРЕСТАНИ КЪ БОГОУ Const 7, Lavrov 11, 9. — Exh.

БЕСПѦТЬН҃Ъ, -ЪН adj.

occurrit in Supr

bezcestný; бездорожный; weglos; — τῆς ἀνοδίας; invius: И ЗАБЛѦДИВЪ ВЪ БЕЗПѦТЬНЫА БРѢГЫ εἰς ἀνοδίας χρημνούς (ad vocem БЕЗПѦТЬНЫА editor annotat litteram Я — forte rasam, sed plane legibilem — posteriore manu in С mutatam esse) Supr 289, 17. — Exh.

БЕСРАМИЕ, -ИА n.

occurrit in Supr

nestoudnosť, hanebnosť; бесстыдство; Schamlosigkeit; — ἀναισχυντία, ἀναίδεια; *impudentia:* ИЖЕ ПРѢКОЮ БЕСРАМИЕ СЪТВОРИ · БЕСРАМИЕ ДОБРО ἀναισχυντήσασαν ἀναισχυντίαν Supr 391, 22; ЖИВЬНИКОЮ ПОКАЗА БЕСРАМИЕ ἀναίδειαν Supr 394, 23sq. — Exh.

Cf. БЕСТОУДИЕ

БЕСРАМ҃КЪ, -А m.

occurrit in Supr (scribitur БЕСРАМЬКЪ)

nestoudník; бесстыдник; Unverschämter; — ἀναιδής; impudens: W СѢМѦ ХАНААНА БЕСРАМЬКА ΧΑΝΑΆΝ ἀναιδοῦς Supr 323. 30. — Exh.

Cf. БЕСТОУДЬНИКЪ, БЕСТОУДЬНИЦА

БЄСРАМЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nestoudný; бесстыдный; schamlos, unverschämt; — ἀναδέστατος; impudentissimus: **бесрамьната · жена сѫщти стъıди сѧ ıакоже подобаатъ женамъ** ὦ ἀναιδέστατον γύναιον, αἰσχύνου καθὼς πρέπει γυναιξίν Supr 13, 14. — Exh.

Cf. **бестоудьнъ**

БЄСРѢДЬНЪ adj.

occurrit in Grig Zach

jsouci bez srdce; без сердца; herzlos; — ἀκάρδιος; qui indiget corde; ng. *zbabělý; малодушный; feige; ignavus:* **жєлаѣмь биєть моужа бесердьна** ἄνδρα ἀκάρδιον Pr 10, 13 Zach (**бесрдьна** Grig). — Exh.

БЄССЬНИЄ v. **бесъние**

БЄСТРАСТИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch Supr

život bez utrpení; жизнь без страдания; Leben ohne Leiden; — ἀπάθεια; *vita sine passione:* **вьзведи ıъı съ собоıѫ · на свое бестрастие** εἰς τὴν ἀπάθειαν Euch 65a 20; semel pro ἄδεια: **ıѣ докол҃ѣ наше бестрастие** (pro **бестрашие** ?) **ластиши ѡ человѣче** ἕως πότε τὴν ἡμετέραν ἄδειαν περιπλανᾶς, quousque tandem fiduciam nostram per ambages protrahes Supr 436, 30. — Exh.

БЄСТРАСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Euch Služ

jsouci bez utrpení; без страдания; leidlos; — ἀπαθής, ἀνώδυνος; impassibilis: **толıко пострадавъ прѣбъı бестрастьнь** ἀπαθὴς Supr 436, 19; **съıи родомь бестрастенъ** Euch 26a 15sq; **христиан'скы кончати животъ нашъ, бестрѣстны и непостыдны мирьı** τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν ἀνώδυνα Služ Sol^{c}, Orlov 155, 7; sim. Služ Sol^{c}, Orlov 267, 1; **аште страсть имаши бестрастьнаго не оувѣси** τὸ ἀπαθές Supr 511, 13sq; **что ми ıе страстьное что ли бестрастьное** τὸ ἀπαθές Supr 504, 6. — Exh.

БЄСТРАШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Grig Zach

nebojácný, neohrožený; бесстрашный, безбоязненный; furchtlos, unerschrocken; — ἄφοβος; qui sine timore est, *audax:* **страхъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ въ животъ мѫжеви · а бестрашьıи въдворитъ сѧ на мастѣхъ** ıдеже не сıаетъ сѧ разоумъ ὁ δὲ ἄφοβος Pr 19, 23 Grig (**бѣстрашьıи** (sic!) Zach). — Exh.

БЄСТОУДИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Cloz

nestoudnost; бесстыдство; Schamlosigkeit; — ἀναίδεια, αἰσχύνη; dedecus: **виднмъı бестоудиѣ ради · невидимъı же лицемѣриѣ** δι'ἀναίδειαν Euch 53b 22; **ıбо поимъ ма бестоудьıа бѣсъ** ὁ τῆς αἰσχύνης δαίμων Supr 526, 3; **велıѣ дръзость, велıе бестоудье** Cloz II 148. — Exh.

Cf. **бесрамиıе**

БЄСТОУДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

nestoudník; бесстыдник; Unverschämter; impudens: **да придетъ бестоудьници привмѣдн жрътвѫ** (ἐλθέτω, ἄφρονες, ὡς ἀληθῶς, ὁ δεχόμενος τὴν θυσίαν, amentes) Supr 116, 9. — Exh.

Cf. **бесрамъкъ**

БЄСТОУДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Cloz Euch

nestoudný; бесстыдный; schamlos, unverschämt; — ἀναδής, ἀναίσχυντος, αἴσχιστος; impudens, impudentior: **бестоуд'на же лица ваша глаголѫштаа на б⟨ог⟩а непракьдѫ** τὰ γὰρ ἀναίσχυντα πρόσωπα Supr 71, 24; **привıкъıше бестоудıѫ женѫ и блѫдıѫ** ἀναιδὲς γύναιον Supr 515, 1sq; **и не погоуби мене бестоудъııııхъ' моıхъ ради дѣлъ** ταῖς αἰσχίσταις μου πράξεσιν Supr 528, 9; **ѳ неıже тъı съвѣтъ твориıı бестоудъııııѫ коуплѫ** Cloz I 235sq; **или мѧтежемъ твореıь · бестоудьıııь · ръвıниıъ · неоустроıııь** ἀναιδές Euch 54a 21; **ѡ дръзость бестоудъııа** ὦ τόλμης ἄνοια Cloz II 96; **поıеже бестоудъııаѣ дръзостъ съıъıстъ сѧ** Cloz I 217; **бестоудъıı съвѣтъ творѣııе съ безоумıııми фарьıсѣı** τὰ ἀναιδῆ Cloz I 387sq; **тоже ни ıвѣ ıего обличıııе прѣдъ вьсѣми да не бестоудьııѣıııа ıего сътворитъ** ὥστε ἀναισχυντότερον αὐτὸν ἐργάσασθαι Supr 412, 22; **что бо ıестъ бестоудьııѣıе мѣıъ сѧ** τί γὰρ ἀναιδέστερον Supr 415, 16. — Exh.

Cf. **бестоудьııѣ**, **бесрамьıъ**

БЄСТОУДЬııѢ adv.

occurrit in Supr

nestoudně; бесстыдно; schamlos; impudenter: **бестоудııѣ вьзираııе на раба б⟨о⟩жıа** Supr 554, 12sq. — Exh.

Cf. **бестоудьıъ**

БЄСТОУДЬСТВОВАТИ, -воую, -воуıеши ipf.

occurrit in Nom

počínati si nestoudně, páchati nepravosti; бесстыдничать; unverschämt handeln; — ἀναισχυν-

τεῖν; *impudice agere:* аще ли къ тѣхъ вещехъ пребъıвають бестоудьствоующе · то да и не по воли ихъ иждеветь ıа тъже вькъдикъ ἀναισχυντοῦντες NomUsl 23b 5. — Exh.

БЄСТОУДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

nestoudnik; бесстыдник; Unverschämter; — (ἀναδής; impudens): о йжже ты сьвѣштаваıеши сѧ и мѣнѫ творıши бестоудьче σύμφωνα σὺ ποιεῖς καὶ συναλλάγματα ἀναδῆ Supr 415, 15sq. — Exh.

Cf. бесрамъкъ, бестоудьникъ

БЄСТЬЛѢ́НИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

netleni; нетленность; Nichtverwesung; — ἀφθαρσία; incorruptio: ты бестьлѣнıемъ тьлѣньıе отъıѧıа διὰ τῆς ἀφθαρσίας Supr 505, 26. — Exh.

Cf. безистьлѣнıе, истьлѣнıе

БЄСТЬЛѢ́НЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

netlejici, nehynouci; нетленный; unverweslich, unvergänglich; incorruptus: въ бестьлѣнııихъ мѣсто · тьлѣнıе прıобрѣшта (gen. pl. ad бестьлѣнаѣ pl. n.?) Supr 161, 30. — Exh.

Cf. нетьлѣньıнъ

БЄСТЬЛѢ́НЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

netlejici, nehynouci; нетленный; unverweslich, unvergänglich; — τῆς ἀφθαρσίας; *incorruptus:* даждь и мıнѣ господı баıѫ бестьлѣньııѫ τῆς ἀφθαρσίας Supr 235, 10. — Exh.

БЄСТѪЖЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

snášený bez naříkání, stěžování, obtíží; переносимый без жалоб, без труда; geduldet ohne Klage, Beschwerde; toleratus sine luctu, querela, molestiis: послѣдоу҃ıа повелѣнıемъ его · къ задьдѣıъıѫıѫ молитвѫ · къ бестѫжъное пощение (Geitler et Vrček legunt бестоуждъное; Nahtigal vero iungit hoc adj. cum тѫжьнъ, v. Miklosich 1028) Euch 89a 25sq. — Exh.

БЄСОУМЕНЬ v. безоумьнъ

БЄСХВАЛЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Prag

nevděčný; неблагодарный; undankbar; — ἀχάριστος; *ingratus:* твоѣ же бесхва лъıаѣ волѣ облıчатъ тьı Prag 2b 4. — Exh.

Cf бездарьствьнъ

БЄСХРАМЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

člověk bez přístřeší, bez domova; человек без крова; Obdachloser, Heimatloser: — ἄοικος; sine domo propria, domum non habens: даждь ми тѣло мрътво на погребение ... ıсоуса бесхрамника Ἰησοῦ τοῦ ἀοίκου Supr 451, 18; даждь ми сего страннаго въ странııъııхъ ıако странна бесхрамника τὸν ἄοικον Supr 455, 1. — Exh.

БЄСЦѢ́НЬНЬ v. вещѣньнъ

БЄСЧИНИЄ v. вещиние

БЄСЧИНЬНЬ v. вещиньнъ

БЄСЧЬСТЬНИЄ v. вещьстьние

БЄСЧЬСТИЄ v. вещьстие

БЄСЧЬСТЬКЬНЬ v. вещьстьнъ

БЄСЧЬСТЬНЬ v. вещьстънъ

БЄСЬМРЪТИЄ, -ıа n.

occurrit in Cloz Supr Euch

nesmrtelnost; бессмертие; Unsterblichkeit; — ἀθανασία; immortalitas: сего ради и погребенъ бъıстъ · источникъ бесьмрътııа τῆς ἀθανασίας Supr 480, 15; ты единъ ımы бесъмрътие ἔχων ἀθανασίαν E ich 61b 10; дастъ ıи бесъмрътъıı баıѫ τὸ τῆς ἀθανασίας λουτρόν Supr 517, 25; тѣмь же бесъмрътъе окрѣте τὴν ἀθανασίαν εὑράμενος Cloz I 605; видımъ жтробоу гробоу, матерь бесьмрътью ἀθανασίας μητέρα Cloz I 747. — Exh.

БЄСЬМРЪТЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Euch Cloz Hom Const Meth Vit Ochr Mak Byl Služ Napis

nesmrtelný; бессмертный; unsterblich; — ἀθάνατος, τῆς ἀθανασίας; immortalis: отъ сьмрьти къıхомъ бесьмрътьни γεγόναμεν ἀθάνατοι Supr 489, 28sq; ıцѣли и словомь твоımь бесъмрътъııъımъ τῷ λόγῳ σου τῷ ἀθανάτῳ Euch 25a 10; благодѣть милостивъımъ и бесъмрътъııъımъ богомъ ἀοιρράτοις θεοῖς Supr 146, 26; ни едни же wт ц(ѣса)рь бıе(тъ) бесмрътень οὐδείς ... ὑπῆρξεν ἀθάνατος Hom, van Wijk 110, 20; сі живоу҃ бесъмрътъııоумоу҃ къıвающе нелены ζωῆς ἀθανάτου Cloz I 621; ѿ бесмрѣт наго рождень бıвь · оуморитъ сьмрът(ь) ⟦ἐκ γὰρ ἀθανάτου Hom, van Wijk 110, 31.

БЕСЪМРЪТЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Mosk^{b} Ochr Šiš Mak

nesmrtelnost; бессмертие; Unsterblichkeit; — ἀθανασία; immortalitas: ѥл⟨ад҃ъ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · имѣи единъ бесъмрътьство ἔχων ἀθανασίαν Euch 57b 15; единъ имѣи бесмр҃тьство ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν 1T 6, 16 Mosk^{b} Ochr Šiš Mak. — Exh.

БЕСЪНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr (scribitur бессъние)

nespaní, bdění; бдение; Schlaflosigkeit, Wachen; — ἀγρυπνία; aeternae vigiliae: сѧна же толико пріемлѧше · великоже тѣлесѣ оума не погоубити · бессънию҃мъ тѣ҃ ἀγρυπνίᾳ Supr 274, 26. — Exh.

БЕСѢЧИНОКАТИ v. вещиноѥти

БЕСѢЧИСЛИНЪ v. вещисльнъ

БЕСѢДА, -ы f.

occurrit in Supr Ev Const Clem Hom Apost Cloz Meth Ben CMLab Euch Psalt Pochv Dijav Progl

1. *slovo, řeč, rozmluva; слово, речь, разговор; Wort, Rede, Unterredung;* — λόγος, ῥῆμα, λαλία, ὁμιλία, διαλογή; verbum, loquela, sermo, collocutio: по чьто бесѣды моѥѧ не разоумѣете τὴν λαλίαν J 8, 43 Zogr Mar As Ostr; ѥдиноѭ бесѣдоѭ прогонѧ неджгы Supr 176, 11sq; да насладитъ сѧ емоу бесѣда моѣ διαλογή Ps 103, 34 Sin Pog Bon Lob Par; сица бѣ и змиꙗ сладька бесѣдоѭ тѣ҃ λόγῳ Supr 351, 8: тѣлатъ обычаꙗ ѩ⟨а⟩гы бесѣды зълы ὁμιλίαι 1C 15,33 Christ (бесѣдами Slepč Šiš); бесѣдовавъ съ нимь, ꙗкоже достоѩше тацѣмь моужема бесѣды ѩ⟨а⟩гола⟩ти Meth 16, Lavrov 77, 21; и тако разидоша сѧ съ обѣда, нарекше день, вънѥже бесѣдоу о всѣхъ сихъ сътворѧть Const 9, Lavrov 15, 10; по томоу же и пѣрьци, любѧще и издѣтьска, частьныꙗ бесѣды дѣꙗхоу Meth 2, Lavrov 70, 27; дще бо бы емоу сице оугодно было, не бы ли могълъ створити, да бъıша неперва писмены пишюще бесѣды своѧ, славили бога ? Const 15, Lavrov 28, 13; и бесѣдова с нимъ, и силоу рѣчи приимъ, своеи бесѣдѣ прикладаа, различнаа писмена Const 8, Lavrov 12, 9; ◆ *mluva, způsob mluvy; речь, манера речи; Sprache, Sprechweise;* — λαλία; loquela: въ істинѫ і ты отъ нихъ еси · і бесѣда твоѣ авѣ тѧ творитъ λαλία Mt 26, 73 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 14, 70 Zogr Mar Ostr.

2. *text (evangelia); текст (евангелия); Text (des Evangeliums); textus (evangelii):* тогда сложи писмена и нача бесѣдоу писати евагтельскоую: искони бѣ слово и слово бѣ оу бога, и богъ бѣ слово, и прочаꙗ Const 14, Lavrov 27, 10; да тоу ѥси к⟨ог⟩ъ философоу словѣньскы книгы, и акиѳ оустроенъ писмена и бесѣдоу съставль, поути сѧ ѩтъ моравьскааго Meth 5, Lavrov 72, 12.

3. *kázání, homilie; проповедь; Predigt, Homilie;* — ὑπόθεσις, ῥῆσις; argumentum, *praedicatio, homilia:* ѡ странно и прѣславно чюдо · всѣкомѹ ꙗзыкоу ѡдолѣ · н⟨ъ⟩ѣкыихъ праздьнѣıства бесѣдаѥже рѣщи маринıмъ похвалы ὑπόθεσις Hom, van Wijk 109, 4; и словеса χѫтрѣıцъ · и бесѣды оучитель · извѣштати не могѫ зѣлобы ѥѧ ῥήσεις Supr 400, 1sq; жродивъıѧ бесѣды филистионовъı писати не ставѣıте μωρολογίας Supr 403, 23; ◆ *etiam de disputatione:* къ бесѣдахъ бо ꙗко соломонъ ѩвлıашеⷭ. дивьнъıꙗ притъча и наказанıꙗ и къпрашанıꙗ. износѧ и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнаго сѣла Pochv 110ba 25.

4. Semel in Ochr pro graeco ἔργον, lat. opus: та бѣ плана благъıхъ бесѣдъ ἔργων Λ 9, 36 Ochr (дѣль Hilf Šiš Mak, дѣлесъ Slepč).

cf. слово, рѣчь

БЕСѢДОВАНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr

rozhovor; разговор, беседа; Unterredung; — ὁμιλία; conversatio: бесѣдованиѥ окъıчан · обьıтиѥ ѥже на трепезѣ τὴν ὁμιλίαν Supr 411, 28. — Exh.

БЕСѢДОВАТИ, -ѹѭ, -ѹѥши къ комоу, съ къıмь, комоу ipf.

occurrit in Supr Apost Ev Const Parim Euch Apoc Meth Nicod Ben

1. *rozmlouvati, mluviti, hovořiti s někým, k někomu; разговаривать, говорить с кем, к кому; sich unterreden, mit jmd., zu jmd. sprechen;* — ὁμιλεῖν, λαλεῖν, φιλολογεῖν, διαλέγειν, διαλέγεσθαι, φθέγγεσθαι, προσαγορεύειν πρός τινα, μετά τινος, τινί; loqui, colloqui, fabulari, disputare, dicere, narrare cum aliquo, ad aliquem, alicui: та бесѣдовашете къ севѣ · о всѣхъ сихъ приключıшихъ сѧ сихъ ὡμίλουν L 24, 14 Zogr Mar (бесѣдоваста As); бъıстъ бесѣдоуѭштема има · і сътазаѭштема сѧ ἐν τῷ ὁμιλεῖν L 24, 15 Zogr Mar As; доухъ сѧтъıи ничтоже не бесѣдоуѥтъ къ манѣ ὑπαγορεύει Supr 355, 14sq.

2. *jednati, stýkati se s někým; общаться с кем; mit jmd. verhandeln, verkehren;* — συντυγχάνειν,

συνομιλεῖν, ὁμιλεῖν τινι; adire aliquem, adesse alicui: не можаахж· бесѣдовати къ немоу· народомъ συντυχεῖν L 8, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; бышѧнѣѣ· съ инжѣнии бесѣдоуѧтъ συνομιλοῦσιν Euch 2b 16; не бесѣдоуѧ ни къ комоуже· не глаголѧ συνέτυχεν Supr 528, 25.

3. *vypovídati, žalovali; показывать, жаловаться; aussagen, klagen;* —κατηγορεῖν; accusare: призваноу же бѣхѫшю немоу, начатъ бесѣдовати тертиѧ'лъ, гл⟨аг⟩ы κατηγορεῖν A 24, 2 Christ. — In hoc sensu exh.

бесѣменьно adv.

occurrit in Napis

bez semene; без семени; samenlos; — sine semine: еднопрѫдныи с⟨ы⟩нъ и слово б⟨ог⟩а ѡ⟨тъ⟩ца· рождѣи сѧ ѿ него прѣжде вѣкъ· неизгла⟨гола⟩н⟨ь⟩но и безсѣменно Napis 97a 17sq. — Exh.

Cf. бесѣменьнъ

бесѣменькнъ adj.

occurrit in Ochr

bez semene, bezsemenný; без семени, бессеменный; samenlos; sine semine: крѣпко градоу твоемоу wдѣлание дарова· бесѣменѣноу зачѧтию тинеистѧки'на прѣбываѫщи Ochr 110b 6. — Exh.

Cf. бесѣменьно

бещиница v. бещиньница

бещиние, -ия n.

occurrit in Supr Const Nom (scribitur etiam бесчиние)

nevázanost, neukáznĕnost; необузданность, недисциплинированность; Zügellosigkeit, Zuchtlosigkeit; — ἀταξία, ἀκαταστασία; insolentia: и не послоушаѥтъ его превъбываи въ бещинии (sic! var. бещинии) τῇ ἀταξίᾳ Nom Ust 23a 1; бесчиниѧ ради послѣдьнихъ· иже въ новѣки лаврѣ бъша διὰ τὴν ἀκαταστασίαν Supr 288, 24; и иномоу бещинью оучахоу (Grivec: sed alia impia docebant) Const 15, Lavrov 28, 19. — Exh.

бещиновати, -оуѫ, -оуѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš (scribitur etiam бечиновати et бесъчиновати)

býti neukáznĕný; быть недисциплинированным, необузданным; undisziplinlert, ungeordnet sein; — ἀτακτεῖν; inquietum esse: ѩко не бещиновахомъ въ васъ ἠτακτήσαμεν 2Th 3, 7 Christ (бечиновахомъ Slepč, бесъчиновахомъ Šiš). — Exh.

бещиньница, -а f.

occurrit in Sud (бещиньница), in Cloz бещиница

zlořád, nekázeň; злоупотребление, недисциплинированность; Übelstand, Zuchtlosigkeit; insolentia: вса· бещиньницѣ людьскыѧ· въ великыи съ соудъ б⟨ож⟩ии имать осоужати Sud Ust 61a 21sq; ѩвлающии сѧ бещиньници· сию достоить ѿ кнѧзѧ земли тои Sud Ust 56a 23sq; иъ і позьрѧштаѧ ихъ кънѧзѧ тако ѣ сѧѫ бештіница (sic!) Cloz I 104sq – Miklosich et Vondrak putant бештіницѧ n бештіница m. (ἄτακτος, inordinatus) ductum esse; Vaillant: toiėrent tels on tels desordres, RÉS 23, 39; Grivec: tales inordinatos, Razprave 21, 405. — Exh.

бещинькнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Meth (scribitur etiam бесчиньнъ)

nevázaný, neukáznĕný; необузданный, недисциплинированный; zuchtlos, ungeordnet; — ἄτακτος, τῆς ἀταξίας; solutus, inordinatus, insolentiae: и бештинѣнъіи же смѣхъ бъхъмъ отъвръщи подобаатъ τὸν ἄτακτον γέλωτα Supr 497, 21; оузьрѣ многъı мълвъı бещиньнъı въ житии семь Meth 3, Lavrov 71, 4; чъстѣнъии іѡанъ вѣжѧ бесчинѣнааго събора отиде въ поустъıіѫ роувіѫ τὸ τῆς ἀταξίας συνέδειον Supr 288, 26sq; ѡ чине бесчиньнъ τάξις ἄτακτος Supr 398, 4. — Exh.

бещисльнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr Euch Cloz Apost Vit VeneNik Pochv Klim Gl (scribitur etiam бечисльнъ et бесъчисльнъ)

nesčíslný, nesmírný; бесчисленный, несчетный; unzählig, unermeßlich; — ἀναρίθμητος, ἀμέτρητος, ἀπέραντος; innumerabilis, interminatus, innumerus: ісповѣдаѫ сѧ ... тебѣ о⟨тъ⟩че· вьсѣхъ бещисльнѣıхъ моихъ грѣхъ Euch 68a 15; ако пѣсъкъ въкрании морѧ бещисльнъıи ἄμμος ... ἡ ἀναρίθμητος Hb 11, 12 Christ (бещисльнии (sic!) Slepč, бесъчисльны Šiš); людии же бещисльнъ народъ съвьрѣтъ сѧ Meth 17, Lavrov 78, 22; і потомь да оувѣмъ бештіслѣнаѫ его сілѫ Cloz I 176sq; видѣхѫ бо его бечислѣноие вѣшенье Supr 565, 26sq.

Cf. бесконьчьнъ

бещисменькнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr (scribitur бечисменьнъ)

nesčíslný; несчетный; unzählig; — μύριοι; mille, *innumerabilis:* како можахѫ протнвѣ цѣсарємъ и кнѧзємъ и народомъ стати· ижде мечи и скорадъı· и пешти· и бечисменьнъıѧ по вьсѧ дьни съмрьти μύριοι καθ' ἡμέραν θάνατοι Supr 442, 29. — Exh.

БЕЦЮУВКСТВКНЪ adj.

occurrit tantum in Supr (scribitur БЕЗЪЧ-)

citů nemajíci, bezcitný; не имеющий чувств, бесчувственный; unempfindlich, gefühllos; — ἀναίσθητος; sensu carens: **ѣы же коумиромъ безъчоувствьномъ· жѫдѧште прѣдъ народомъ даímосин θύοντες ἀναισθήτοις** Supr 116, 5sq. — Exh.

БЕЦѢСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Supr (scribitur БЕСЧѢСТВИЄ)

бесчѣствиє сътворити *zneuctiti; обесчестить, посрамить; entehren;* — ἀτιμάζειν; inhonorare: **не хоули христосова цѣсарьства хоульниче· да не роднѣѣшоуоумоу бесчѣствиє сътвориши** ἵνα μὴ τὸν γεννήσαντα ἀτιμάσῃς Supr 328, 10sq. — Exh.

БЕЦѢСТВОВАТИ, -оую, -оуѥши ipf., pf.

occurrit in Supr (scribitur БЕЧѢСТВОВАТИ, БЕЗЪЧѢСТВОВАТИ) et Nom

zneuctovati, zneuctiti; посрамлять, посрамить, обесчестить; entehren; — ἀτιμάζειν; probro afficere: **не ч'ти мене бечѣствоуѧ съзъдателѧ** ἀτιμάζων Supr 310, 13; **оукори и безъчѣствова ѩ** ἐξύβρισεν Supr 214, 30sq.; **всего поста бецѣствовати** ἀτιμάζειν NomUst 29b 1sq.

БЕЦѢСТВКНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr (scribitur БЕСЧѢСТЪВЬНЪ)

nečestný; бесчестный; ruchlos; — τῆς ἀσεβείας; impietatis (gen.): **ѣъ кои** (sc. **рѫцѣ**) **оудрѣжа мѧздѫ бесчѣстьвьнѩѩ** μισθὸν τῆς ἀσεβείας Supr 512, 7sq. — Exh.

БЕЦѢСТИ v. БЕЗ et ЧѢСТЬ

БЕЦѢСТИИ adj. (?)

occurrit in Zogr Mar (scribitur etiam БЕЧѢСТИИ)

bezectný; бесчестный; ehrlos; — ἄτιμος; sine honore: **нѣстъ пр⟨оро⟩къ бецѣстии· тъкмо къ своемь отьчѣствии** οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος Mt 13, 57 Mar (БЕЧѢСТИ Zogr); cf. **нѣстъ пророкъ бештѣсти** ἄτιμος Mc 6, 4 Zogr (БЕЧѢСТИ Mar). — Exh.

БЕЦѢСТИИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Slepč Parim Nom (scribitur etiam БЕЧѢСТИИЄ, БЕСЧѢСТИИЄ)

pohana, zneuctění; бесчестие, посрамление; Schande, Entehrung; — ἀτιμία, αἴσχιστον, δυσφημία; ignominia, turpissimum: **бестоуд'на же лица ваша глаголѧштаа на в⟨ог⟩а неправьдѫ· бес'чѣстиѣ бо неплѣи ...** ἀτιμίας Supr 74, 25sq; **прѣвѣы ... бечѣстиѣ приѧ** τὰ αἴσχιστα ὑπέμεινε Supr 436, 20; **нъ да христосоу бечѣстиѣ сътвордт'** ἵνα Χριστόν ... ἀτιμάσωσιν Supr 385, 12; **не приемыѫ чѣсти бечѣстиѣ матера** (sic, pro **матере**) οὐ δέχομαι τιμὴν ἀτιμίας μητέρα Supr 510, 14; **ѣко аще оубо мѫжъ къѣ раститъ: бечѣстие моу естъ** ἀτιμία 1C 11, 14 Slepč Šiš (**нечѣсть** Christ); **и не тако· нѫ послетъ г⟨оспо⟩дъ сававѡт на твоѧ честъ бечѣстие** ἀτιμίαν Is 10, 16 Grig Zach; **и смр⟨ъ⟩ть ѥго бецѣстиѣмь ѡложити** δυσφημίας NomUst 14a 10sq. — Exh.

БЕЦѢСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Const Zogr Mar VenecNik Mak (scribitur etiam БЕСЧѢСТЬНЪ, БЕЧѢСТЬНЪ)

bezectný; бесчестный; ehrlos; — ἄτιμος, ἀτιμωθείς, ἠτιμώμενος; inhonoratus, impius: **того камениемь биѣъше пробишѧ главѫ емоу· ı посълашѧ бештьстьна** ἀπέστειλαν ἠτιμώμενον Mc 12, 4 Zogr Mar; **видъ ѥго бечѣстьнъ** τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον Supr 436, 7; **не г⟨лаго⟩лите тако хоулы бесчѣстьныѣ** Const 6, Lavrov 46, 15; **иже паче родъ бечѣстьнъ· къ чѣсть ведъı** γένος ἀτιμωθέν Supr 446, 17; **ми же немощьни· ѥи крѣпци· ѣы слабии· ми же бесчестии** ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι 1C 4, 10 Mak (**бе-цѣсти** Christ, **бе-чѣсти** Slepč, **бечести** Ochr, **безь чѣсти** Šiš); **и не бранıхъ жрѣтьвь творити по прьвомь обычаю, ни женитьвь бесчѣстьныхъ** Const 15, Lavrov 61, 25 (var. **бецѣславныхъ**). — Exh.

БЕЦѦДИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt

bezdětnost, neplodnost; бездетность, бесплодие; Kinderlosigkeit, Unfruchtbarkeit; — ἀτεκνία; sterilitas: **къздадѫ ми зѣлда къѣ добрда· и бецѧдиѣ д⟨оу⟩ши моеи** ἀτεκνίαν Ps 34, 12 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

БЕЦѦД'Ъ v. БЕЗ et ЧѦДО

БЕЦѦДКН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Supr (scribitur etiam БЕЗЧѦДЬНЪ)

bezdětný, neplodný; бездетный, бесплодный; kinderlos, unfruchtbar; — ἄτεκνος, μὴ καρποφορῶν; sine liberis, fructibus carens: **тъ бештѧдьнъ бѫдетъ** ἄτεκνος ᾖ L 20, 28 Zogr (**бештѧдъ** Mar); **и прѣвъı поемъ жень оумьрѣтъ бештѧдень** ἄτεκνος L 20, 29 Mar (ı **бѧштьдьнъ** Zogr); ı **тъ оумьрѣтъ бештѧдьнъ** ἀπέθανεν ἄτεκνος L 20, 30 Mar (**бештѧда** Zogr); **не роди безчѧдъныѣ** μὴ καρποφοροῦσα Supr 249, 16. — Exh.

ВЕЩАСТЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in VencNik

nešťastný, bídný; несчастный, бедный; unglücklich, elend; infelix, miser: скрежещюще зѣбы, воѧ-сѣкдзюще грызенїемъ нескымъ толи вещастиым оусшеиемъ телесъ ихъ, житиѣ своѣ злѣ кои'чаша VencNik 22, 10. — Exh.

ВЕЦѢНЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Vit (scribitur etiam ВЕСЦѢНЬНЪ)

majíci nesmírnou cenu, drahocenný; бесценный, драгоценный; unschätzbar, kostbar; — ἀτίμητος; pretiosus: не посрамн ѧсъ ... даѭщихъ къ нмѣ тѣое · дары вецѣнѧнѣыѧ Euch 14a 14; дамь же ти злато и сѣребро и ризы бесцѣнны Vit 127bβ, Sobol. 290, 6; ѣко бесцѣннаго бісѣра достоинъ (бъ)істъ прнѧти тѣν ἀτίμητον μαργαρίτην Cloz I 940; Supr 453, 14. — Exh.

ВЕЧИНОВАТИ v. ВЕЩИНОВАТИ

ВЕЧИСМЕНЬНЪ v. ВЕЩИСМЕНЬНЪ

ВЕЧЬСЛЬНЪ v. ВЕЩИСЛЬНЪ

ВЕЧЬСТВОВАТИ v. ВЕЩЬСТВОВАТИ

ВЕЧЬСТИ v. БЕЗ et ЧЬСТЬ

ВЕЧЬСТИИ v. ВЕЩЬСТИИ

ВЕЧЬСТИЄ v. ВЕЩЬСТИЄ

ВЕЧЬСТЬНЪ v. ВЕЩЬСТЬНЪ

ВЕЧѦСТИ v. БЕЗ et ЧѦСТЬ

ВИ etc. v. БЪТИ

ВИВАТИ, ВИВАѪ, ВИВАѥШИ ipf.

occurrit in As

не оубоите сѧ отъ ВИВАѪЩИХЪ (sic) тѣло · а д⟨оу⟩ша не могѫштихъ оубити ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων eos qui occidunt fortasse pro оубива- Mt 10, 28 As (не оубоите сѧ оубивѧштихъ Zogr Mar Ostr). — Exh.

cf. ОУБИВАТИ

ВИЦА, -ЦѦ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

rváč, násilník; драчун; Raufbold; — πλήκτης; percussor: подобаѥть же ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пу вес порока бъıти ... не кѣсьникъ, не вицн μὴ πλήκτην 1 T 3, 3 Christ Slepč Šiš; sim. Tt 1, 7. — Exh.

ВИСКОУПЪ, -А m.

occurrit in VencNov CMLab CanMis

biskup; епископ; Bischof; — antistes, pontifex, *episcopus;* graece ἐπίσκοπος: призва братиславь ⟨тъ⟩ца его на подстриженне вискоупа именемь нотара, и с клирики его VencNov 420aβ, Vaj 36, 14 (и нотара conicit B. Havránek, Slovanské studie, 1948, 141); да пош'ли н⟨а⟩мь владико вис'коупи (sic pro acc. sg.) и оучитель CMLab 34aα 35sq; с рабом' твоим' папоу н⟨а⟩шим' им⟨є⟩ р⟨вкь⟩ и с вскпом н⟨а⟩шим' им⟨є⟩ р⟨вкь⟩ CanMis 166aα 18.

cf. ЕПИСКОУПЪ, ПИСКОУПЪ

ВИСЬРИЄ, -ИѪ n.

occurrit in Slepč

perly, perloví; жемчужины, жемчуг; Perlen, Perlenschmuck; — μαργαρῖται; margaritae: такожде и женъı ... да оукрашаѭтъ сѧ: не плетенниемъ или златомъ: или висерньмъ: нлї ризами многоцѣнънами: нж ѣкоже подобатъ женамъ μαργαρίταις 1T 2, 9 Slepč (висеромь Šiš Christ). — Exh.

cf. ВИСЬРЪ

ВИСЬРООБРАЗЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Clem

podobný perlám; жемчужеподобный; perlenähnlich; — margaritis similis: хотяще лобзати ли видѣти свѣтпа тьıи висерообразныѧ моши Clem 5, Vašica 77, 9. — Exh.

ВИСЬР'Ъ, -А m.

occurrit in Ev Supr Apoc Const Christ Šiš Cloz Pochv

codices antiquissimi habent ВИСЬРЪ (Mar 3 ×, Zogr 1 ×), ВИСѢРЪ (Sav 3 ×, Zogr 1 ×, As 1 ×), ВИСЕРЪ (As 2 ×, Zogr 1 ×)

perla; жемчужина; Perle; — μαργαρίτης; margarita: иже обрѣтъ единъ многоцѣнн висьръ · шьдъ прода все имѣние и коупи е μαργαρίτην Mt 13, 46 Zogr Mar Sav Ostr (единого м'ногоцѣнѧна бісѣра As); ни помѣтаите висеръ вашихъ прѣдъ свинїѥмн τοὺς μαργαρίτας Mt 7, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; — collectivum: не помештате бисѣра вашего свинїѧмъ τοὺς μαργαρίτας Supr 24, 15; брѣмене злата и сребрьна и камений драгаго и висера μαργαριτῶν Ap 18, 12 Hval Rumj: оукрашеноу вельми монисты златыми и висеромъ и ѣсвею красотою Const 3, Lavrov 2, 23 (in var. ВИСЕРМИ).

ВИТАТОРИА, -ИѦ f.

occurrit in CMLab, VitGlag

term. techn. liturg. ecclesiae occidentalis invitatorium, i. e. versus dicendus in initio officii matutini, scilicet in initio

et fine psalmi 94. necnon post singulas partes psalmi eiusdem: к ютрн(и) бить CMLab 33bβ 33; к ютр'ни бн VitGlag 2aβ 2.

БИТИ, бью vel бию, бьешн vel биешн ipf.

occurrit in Supr Ev Apost Parim Euch Vit Nom Const Cloz

biti; бить; hauen, schlagen; — δέρειν, τύπτειν, παίειν, κόπτειν, μαστίζειν, ῥαπίζειν, φραγελλοῦν; caedere, percutere, pulsare, verberare, flagellare: емъше же дѣлателе рабы его обого бишя обого же оубишя ὃν μὲν ἔδειραν Mt 21, 35 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; бнѣхаж і по лнитама ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα J 19, 3 Zogr (бнѣхж Mar As, бнухж Sav, бнзахж Ostr); бѣше пръси своя ἔτυπτεν L 18, 13 Zogr (бнѣше Mar Ostr bis, бѣше въ пръсі As, би въ пръси Sav); мжжи і жены· ыже і бѣхаж сѧ і плакахж сѧ его ἐκόπτοντο L 23, 27 Zogr (бнѣахж сѧ Mar); каменемь бнѣъше пробишя главж емоу λιθοβολήσαντες Mc 12, 4 Zogr Mar; три краты палицами быхъ бъıхъ τρὶς ἐραβδίσθην 2C 11, 25 Christ Ochr Šiš; — flagellare, verberibus urgere, virgis caedere: тогда же пилатъ поıатъ і(соу)са· і би і ἐμαστίγωσεν J 19, 1 Zogr Sav Ostr (твне Mar As); і(соу)са же бнѣъ· прѣдастъ і да і распнжтъ φραγελλώσας Mt 27, 26 Zogr Mar As Sav Ostr bis; аще чл(о)в(ѣ)ка римлıнина и не осоужена лѣтъ ıесть вамъ бити? μαστίζειν A 22, 25 Christ; semel fig. pro occidere: младеништа ... ıзд'наче въ младенѣкı и млѣчанѣкı· пишти сжште· лютомь гнѣвомъ града ıродомъ бивемы ὑπὸ Ἡρώδου φονευομένους Supr 397, 10.

cf. тети

БИЧЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

bič, dútky; бич, плетка; Peitsche, Geißel; — φραγέλλιον, φραγέλλη; flagellum: сътворь ѣко бичь отъ врѣвı· ѣıса ıзгна щрѣкъıе φραγέλλιον J 2, 15 Zogr Mar As Ostr; разлıчьно къждо бихъ и· ово пржтиемъ ово бичи· а дроузıи жазнемъ φραγέλλαις Supr 193, 6. - Exh.

cf. вощага

БИЕНИЕ, -ия n.

scribitur etiam бъıенıе

occurrit in Mar Euch Supr Slepč

biti, bičování, mrskání; битье, бичевание; Hauen, Schlagen, Geißelung, — τὸ μαστιγῶσαι, κοπετός; flagellatio, *percussio, verberatio*: прѣдадатъ і на поржганıе ıаз(ы)к(о)мъ. і бıенıе и проıатъıе εἰς ... τὸ μαστιγῶσαι Mt 20, 19 Mar (твенıе Zogr^{b}); бıетъ та ... бıенıемь неотъıѣтъномь Euch 49b 16; рınжша сѧ на оукорıзны и бъıенъıа Supr 535, 19; ѡ плачю и .. бъıенıю (dat.) не на добро бъıваıштоу ὦ ὀδυρμὸς καὶ κοπετὸς ἐπὶ κακοῖς γενόμενος Supr 386, 12; зимы ради езера водънаго: каменıемъ бıенıѣ: тръпжще бъıсте ц(ѣ)с(а)рствоу и(е)в(е)сномоу причастъниıи Slepč 124b 11. Exh.

БЛАГО, -а n.

etiam благоıе, pl. блага, благаıа; abbreviatio бл̃-

occurrit in Parim Supr Apost Psalt Euch Ev Prag Gl Vit VitGlag Cloz Stuž

dobro, dobrý skutek, dobrá věc; добро, доброе дело, добрая вещь; das Gute, Wohltat, das Gut; — (τὸ) ἀγαθόν, (τὰ) ἀγαθά; bonum, bona: дѣетъ ко мжжоу своемѹ бл̃го въ въсемъ жити ἀγαθά Pr 29, 30 (Vg 31, 12) Grig Zach; благо же приимше великоıе отъ чловѣколюбıвааго б(ог)а εὐεργετηθέντες Supr 531, 3; помъ(ı)шлѣı бл̃гаѣ прѣдъ г(оспо)демъ προνοοῦ καλά Pr 3, 4 Grig (Добраıа Zach); zpazime vuzem blafe (id est съпаси мѧ въ въсемь блазѣ) Fris III 74; хощеши же ли не боıати сѧ владъıчьствıа? бл̃гоıе дѣı. и имаши похвалоу ѡт него. б(о)жии бо слоуга ıесть въ бл̃гоıе τὸ ἀγαθὸν ποίει ... εἰς τὸ ἀγαθόν R 13, 4 Christ Slepč Šiš (на бл̃гоıе Mak); творıи бл̃гоıе, ѡт б(ог)а ıесть ὁ ἀγαθοποιῶν 3J 1, 11 Christ Ochr Slepč Šiš; ıзидѫтъ сътворъшеи блага· въ въскрѣшенıе живетоу οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες J 5, 29 Zogr (блага Mar As Ostr); не вѣдъıи, ıако бл̃гоıе б(о)жıе въ покаıнıе тѧ въводитъ τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ benignitas R 2, 4 Christ (блгостъ б(о)жıѣ Slepč Šiš); благо сътворılъ есı съ рабомь твоıмъ г(оспод)ı χρηστότητα Ps 118, 65 Sin Bon Lob Par (благостъ Pog); — даıа имъ земъıъıхъ твоıхъ блага· ıескаждъно (наслаждение) τῶν ἐγκοσμίων σου ἀγαθῶν Euch 13b 15; лачжштаıа ıсплъııи блага ἀγαθῶν L 1, 53 Zogr Mar; ѣко благъıхъ моıхъ не трѣбоуеши τῶν ἀγαθῶν μου Ps 15, 2 Sin Pog Bor Lob Par; кланицı ıз зем'лѧ и благъıх своıхъ ѿлъчени patria bonisque privati VeneNik 13, 66.

cf. благъ, благо adv., благодати etc.

БЛАГО adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Psalt

imitatio adverbii graeci: *dobře; хорошо; gut, wohl;* — εὖ; bene: чти о(тъ)ца своıего и м(а)т(е)рь ... да бл̃го ти боудетъ ἵνα εὖ σοι γένηται E 6, 3 Christ Slepč Šiš: ѣкоже заповѣда намъ· да бл̃го намъ бѫдетъ ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται Du 3, 30 Grig Zach;

благоже interj. imitatio interiectionis graecae: *dobře tak!; хорошо! так и надо!; gut so! recht gut!;* — εὖγε; euge: да примѧтъ абъе стоудъ своı: ѣ(благо)-

лжіцві мнѣ благо же благо же εὖγε εὖγε Ps 39, 16 Sin Pog Bon (бл҃гоже Lob Par); idem Ps 34, 21; 34, 25; 69, 4; — exh.

Cf. благо n., добрѣ

БЛАГОВЕЛИЧАТИ СѦ

lectio erronea G 6, 12 Mak, v. БЛАГОЛИЧИТИ СѦ

БЛАГОВОЛИТИ, -волѭ, -волиши pf. et ipf.

saepissime cum inf., c. acc., о комь, на кого, къ чемь

occurrit in Apost Psalt Ev Supr Gl Euch Parim Ben Služ Napis

oblibiti si, miti zalíbení, chtíti, ráčiti; благоволить, доброжелательствовать, соизволять, хотеть; liebgewinnen, Wohlgefallen haben, gewogen sein, wohlwollen, geruhen; — εὐδοκεῖν (συνευδοκεῖν); (bene) placere, (bene) complacere, consentire, delectari, acceptare, velle: сь естъ с⟨ы⟩нъ мои· възлюбленъı· о немь же благоволихъ ἐν ᾧ εὐδόκησα Mt 3, 17 Zogr As bis Sav Ostr (бл҃гонзволихъ Deč); благоволитъ г⟨осподь⟩ь на боѧщаѧ сѧ его εὐδοκεῖ Ps 146, 11 Pog Bon Lob Par; благоволи г⟨осподь⟩и извавити мѧ εὐδόκησον Ps 39, 14 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмьже бл҃говолю къ немощьхъ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις 2C 12, 10 Christ Slepč Šiš; аще котеръıи братъ женоу имать невѣрноу, и та бл҃говолитъ жити съ нимь, да не оставлıаетъ ıа συνευδοκεῖ 1C 7, 12 Christ Slepč Šiš; бл҃говолиша бо македонии и ахаиа обьщение коe сътворити къ нищимъ с⟨вѧ⟩тъıмъ иже къ нер⟨оу⟩с⟨д⟩л⟨и⟩мѣ ηὐδόκησαν, probaverunt R 15, 26 Christ Slepč Šiš; тогда благоволиши жрътвѫ εὐδοκήσεις θυσίαν Ps 50, 21 Sin Pog Bon Lob Par; вольна оустъ моихъ благоволи г⟨осподь⟩и εὐδόκησον Ps 118, 108 Sin Pog Bon Lob Par; благоволилъ еси г⟨осподь⟩и землѭ твоѭ εὐδόκησας benedixisti Ps 84, 2 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. благонзволити

БЛАГОВОЛЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Apost Psalt Ev Supr VenclNik Euch Meth Ryl Gl CMLab Pochv

dobrá vůle, dobrotivost, milost; добрая воля, доброта, благосклонность, милость; guter Wille, Wohlwollen, Gewogenheit, Gnade; — εὐδοκία, συνευδοκία, εὐγνωμοσύνη; bona voluntas, beneplacitum, benignitas: слава къ къıшьнихъ б⟨ог⟩у· ı на земи миръ· къ ч⟨лов҃ѣ⟩цѣхъ благоволенне εὐδοκία L 2, 14 Zogr Mar As Sav Ostr; оублажи г⟨осподь⟩и благоволенаемъ твоимъ сиона ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου Ps 50, 20 Sin Pog Bon Lob Par; братие, бл҃говолениие моего ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца и м⟨о⟩л⟨и⟩тва ıже къ б⟨ог⟩у по и⟨зра⟩или естъ къ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение ἡ εὐδοκία, voluntas R 10, 1 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; княза новаго благоволениѣ principis novelli benignitas VenclNik 5, 2; благоволенье бо о прѣжıихъ съгрѣшении εὐγνωμοσύνη Supr 496, 26sq; wтъверъзаеши тъı рѫкѫ своѭ· и напитѣеши всѣкого живота благоволенииа εὐδοκίας benedictione Ps 144, 16 Bon Lob Par (къ благоволение Pog).

Cf. благонзволение, волıа

БЛАГОВОЛѢНО adv.

occurrit in Euch

blahosklonně; благосклонно; wohlgefällig; — εὐαρέστως; *benigne*: прнемъıи възможьно приношение въдовица· благоволѣно εὐαρέστως Euch 13b 10. — Exh.

БЛАГОВОНЇНЪ adj.

occurrit in Supr

vonný, příjemně vonící; благовонный, ароматный; wohlriechend, aromatisch; odoratus, bene olens: и се жена ... принесъши стъкл҃ницѫ благовонїнъı масти ἀλάβαστρον μύρου πολυτίμου Supr 391, 10 (cf. L 7, 37 алавастръ м'ра Zogr As Ostr, мѵроу Mar; Mc 14, 3 алавѣстръ хризмъı Zogr, алавастръ хризмъı Mar, алавастръ мѵра Ostr). — Exh.

Cf. благоѫханьнъ

БЛАГОВР҃ѢМЕНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Supr

včasný, vhodný; заблаговременный, уместный; rechtzeitig, passend; — εὔκαιρος; opportunus: къ бл҃говр҃ѣменьноу помощь εἰς εὔκαιρον βοήθειαν Hb 4, 16 Christ (благовр҃ѣменъныѫ Ochr Slepč Šiš, бл҃говр҃ѣмѣна sic Mak); благовр҃ѣменьно оубо намъ· бъıвести покаанию оучителы· блаженицѫ онѫ εὔκαιρον Supr 390, 14. — Exh.

БЛАГОВ'ЪГОДЬН'Ъ adj.

occurrit in Euch

příjemný; угодный; wohlgefällig; — εὐάρεστος; *acceptus, iucundus:* w благовъгодьнѣ трѣбѣ бъıти· слобесьноуюмоу своѭ слоужебѭ нашемоу· г⟨осподь⟩ю помо⟨лимъ сѧ⟩ Euch 60a 14 (cf. R 12, 1 θυσίαν . . . εὐάρεστον оугодънѫ Slepč Christ, оугожденѫ Ochr Šiš). — Exh.

Cf. благооугодьнъ, благогодьнъ, бъгодьнъ, оугодьнъ

благовѣрие, -ия n.

occurrit in Apost Euch Supr Parim Vene CanVene Dijav Služ

zbožnost, bohabojnost; набожность, благочестие; Frömmigkeit, Gottesfurcht; — εὐσέβεια; pietas: да тихо и безмълвьно житье живемъ въ всякомь бл҃говѣрии и ч(и)стотѣ ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ 1T 2, 2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; д(оу)хъ съвѣдѣнию и бл҃говѣрию εὐσεβείας Is 11, 2 Zach (бл҃говѣрьствие Grig); или на ны что възираете ѣко своею ли силою или благовѣриемь створихомъ ходити εὐσεβείᾳ A 3, 12 Hilf; и еще надѣем са б(о)зѣ молитвами и бл҃говѣриемъ дѡбраго вячеслава и больши чюдо шенти са VeneVost 59b 10.

Cf. благовѣрьствие

благовѣровати, -рꙋю, -рꙋешь ipf.

occurrit in Napis

zbožně, správně věřiti; набожно, правильно веровать; fromm, recht glauben; pie, recte credere: о вѣлицѣи б(о)жїи прѣвышнїи таинѣ сѫщїи о нас(ъ) благовѣрꙋю и здравъ сыи оумомъ Napis 95b 21. — Exh.

благовѣрно adv.

occurrit in Apost Napis Const

zbožně, správně; набожно, правильно; fromm, recht; — εὐσεβῶς; pie, *recte:* и вси, хотѧщеи жити бл҃говѣрно о х(ристо)сѣ і(соу)сѣ, изгнани боудѫть εὐσεβῶς 2T 3, 12 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš (similiter Tt 2, 12); вса же благовѣрно и по чиноу да бываютъ Const 16, Lavrov 33, 13 (бл(а)гоѡбразно ms. 1469, Lavrov 64, 23, cf. εὐσχημόνως 1C 14, 40): ꙗкоже съвыше и испрѣва бл҃говѣрно прѣжѫмъ Napis 100b 23; ꙗкоже и никенскыи с(ѧ)тыи и великыи съборъ, бл҃говѣрно и б(о)гоѡгодно прѣдас(тъ) Napis 101a 23. — Exh.

благовѣрьнъ, -ъи adj.

occurrit in Apost Supr Parim Const As Ostr VeneMin VeneVost Clem Napis Meth VeneNik VeneNov VeneTr CMLab Ben Klim Služ

zbožný, bohabojný; набожный, благочестивый; fromm, gottesfürchtig; — εὐσεβής; pius, religiosus, timoratus: ананиа же нѣкыи, мужь бл҃говѣрьнъ по законоу εὐλαβής, var. εὐσεβής A 22, 12 Christ; посланъ бꙑстъ отъ благовѣрнꙑа матере παρὰ μητρὸς εὐσεβοῦς Supr 96, 21; мужа честна и благовѣрна, книжна сѣкло и философа Const 14, Lavrov 27, 18; в(ъ)ноутрѣнюю с(ъ)корбїю печали за бл҃говѣр(ь)ныѧ pro Dei fidelibus VeneNik 10, 8sq (Vašica in textu originali боговѣр(ь)ныѧ adhibitum esse putat); ◆ spec. cognomen ac titulus imperatorum, ducum, episcoporum: ѕ бл҃говѣрьнаго ц(ѣ)с(а)рѧ михаила Meth 8, Lavrov 73, 20; па(мѧ)т(ь) с(ѧ)тоумоу и великоу(оу)моу благовѣрном(оу)· константиноу ц(ѣса)рю As 146b 6; добрыи же и бл҃говѣрныи еп(и)с(ко)пъ и нотарїи VeneMin 117aα, Vajs 21, 5; м(о)литвами благовер(ь)наго и добраго м(оу)жа вецес(ь)лава VeneNov 421bα, Vajs 42, 22 sq.

благовѣрьнѣ adv.

occurrit in Supr

zbožně; набожно; fromm; — εὐσεβῶς; *pie:* и вьси благовѣрьнѣ живѣштиї о х(ристос)ѣ· поуждаахѫ сѧ жрѣти богомъ εὐσεβῶς Supr 68, 26; вѣахѫ же вонии ... живѣште благовѣрьнѣ εὐσεβῶς Supr 69, 4sq. — Exh.

Cf. благовѣрьно

благовѣрьствие, -ия n.

occurrit in Christ Mosk^{b} Grig Klim

zbožnost; набожность; Frömmigkeit; — εὐσέβεια; pietas: прооучаи же сѧ въ бл҃говѣрьствии πρὸς εὐσέβειαν 1T 4, 7 Christ (бл҃говѣрии Slepč Šiš); вдовица ... да вчат сѧ древле свои дѡм бл҃говѣрьствиемъ строити τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν 1T 5, 4 Mosk^{b} (бл҃говѣриемъ Slepč Šiš); бл҃говѣрьствие же на б(ог)ъ ... начало чювъствиѣ εὐσέβεια δὲ εἰς Θεόν Pr 1, 7 Grig (бл҃говѣрие Zach).

Cf. благовѣрие

благовѣрьствовати v. благовѣстъствовати

благовѣствовати, -вꙋю, -вꙋеши ipf.

occurrit in Apost Zogr Supr Cloz Pochv

oznamovati, hlásati (dobrou zprávu); сообщать, (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; (an)nuntiare, evangelizare: се бо благовѣствꙋю вамь радость велыю εὐαγγελίζομαι L 2, 10 Zogr (-вѣштаю Mar As, -вѣствꙋю Sav Ostr); благовѣствова емоу и(соу)са εὐηγγελίσατο A 8, 35 Hilf Mak Šiš Grš (благовѣствоваше Slepč); отъ толи ц(ѣса)р(ь)ствие б(о)жие· благовѣствꙋется сѧ εὐαγγελίζεται L 16, 16 Zogr Mar; мрътвыи въстаютъ· нищи благовѣствꙋютъ εὐαγγελίζονται evangelizantur L 7, 22 Zogr (-вѣствꙋютъ Mar);
◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare: филипъ ... мимо идꙑи благовѣствоваше въ градѣхъ вьсѣхъ εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας A 8, 40 Šiš Hilf Mak Ochr (благовѣствъствоваше градъı въсѧ Slepč); мнози же вси самарѣи-

ские бл҃говѣствоваста πολλάς τε κώμας ... εὐηγγελίζοντο A 8, 25 Hilf Mak Šiš (бл҃говѣстъствоваста Slepč).

Cf. благовѣстовати, благовѣстъствовати, благовѣстити, благовѣщати

БЛАГОВѢСТИТИ, -вѣщѫ, -вѣстиши pf., raro ipf.

occurrit in Apost Supr Ev Apoc Parim Psalt Cloz

oznámiti, hlásati (dobrou zprávu); сообщить, сообщать (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; (an)nuntiare, praedicare, evangelizare: благовѣстихъ правьдѫ твоѭ къ цр(ъ)кві εὐηγγελισάμην Ps 39, 10 Sin Pog Bon Lob Par; что вамъ благовѣститъ захарыа пророкъ εὐαγγελίζεται Supr 321, 16sq; пришьдъшю тимодею к намъ wт васъ и бл҃говѣщьшю намъ вѣрѫ и любъвь вашю εὐαγγελισαμένου 1Th 3, 6 Christ Šiš; ꙗко гонѧи васъ тъгда нынѣ благовѣститъ вѣрѫ, юже нигъда раздроушаше εὐαγγελίζεται G 1, 23 Christ (бл҃говѣщаетъ Slepč, благовѣствуетъ Šiš); благовѣститъ ништимъ посъла мѧ εὐαγγελίσασθαι L 4, 18 Mar Ostr (-стити As Sav); сказаю же вамъ, братиѥ, евангелиѥ бл҃говѣщеноѥ wт мене τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθέν G 1, 11 Christ Ochr Šiš (-но Slepč, ѥже бл҃говѣщено есть w̃ мене Mak); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare: не посла бо мене х(ристос)ъ кръстити · нъ благовѣстити εὐαγγελίζεσθαι 1C 1, 17 Ochr Christ Slepč Mak Šiš.

Cf. благовѣствовати

БЛАГОВѢСТОВАНИЄ, -ия n.

occurrit in Christ Slepč

evangelium; евангелие; Evangelium; — εὐαγγέλιον; evangelium: оустъı моими слъıшати ꙗзъıкомъ слово бл҃говѣстованьıа τοῦ εὐαγγελίου A 15, 7 Christ Slepč (ев(д)нгелиѣ Ochr Mak Šiš). — Exh.

Cf. благовѣщениѥ, евангѣлиѥ

БЛАГОВѢСТОВАТИ, -тоую, -тоуеши ipf.

occurrit in Christ Mar Zogr Sav Ostr Slepč Gl

hlásati (dobrou zprávu); провозвещать (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare, annuntiare: тъ прохождаше сквозѣ градъı · і вѣси · проповѣдаꙗ і благовѣстоуꙗ ц(ѣса)р(ь)с(тв)ье б(о)жие εὐαγγελιζόμενος L 8, 1 Zogr Mar: ѥже нъıнѣ къзвѣстиша сѧ вамъ бл҃говѣстовавъшими вамъ д(оу)х(о)мь с(вѧ)тъıмь, посланъıмь wт н(в)е(в)се διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων 1P 1, 12 Christ Slepč (-вѣствовавъшемь Šiš); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden;* — εὐαγγελίζεσθαι, evangelizare: прохождаахѫ сквозѣ вси · благовѣстоуѭште късѫдоу εὐαγγελιζόμενοι L 9, 6 Zogr Mar Sav Ostr (-вѣщаѭще As).

Cf. благовѣствовати

БЛАГОВѢСТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Služ Dijav

1. *hlasatel dobra; провозвестник доброго; Verkünder des Guten;* [*nuntius boni:* бл(а)г(о)д(а)тъниче ноѥ праведьниче. б(о)жии бл҃говѣстъниче съ чадъı своими. с(ъ)п(а)си мѧ Dijav, Sobol. 41, 14 (cf. нъ осмаго ноѥ, правьдѣ проповѣдьника, съхрани δικαιοσύνης κήρυκα iustitiae praeconem 2P 2, 5 Christ Slepč Šiš). — Exh.

2. *evangelista; евангелист; Evangelist;* — εὐαγγελιστής; *evangelista:* приносимъ ти ... слоужбоу ... о почивъшихъ въ вѣрѣ прав(ъ)ицѣхъ ... проповѣдницѣхъ. бл҃говѣстницѣхъ. м(оу)ч(в)и(и)цѣхъ ὑπὲρ τῶν ... εὐαγγελιστῶν Služ Zlat, Orlov 397, 12sq (simile Služ Sof^{b}, Orlov 213, 1). — Exh.

Cf. евангѣлистъ

БЛАГОВѢСТЪСТВОВАТИ, -воую, -воуеши ipf. et pf.

occurrit in Christ Ochr Slepč As Mar Psalt Supr Cloz Pochv

hlásati, oznámili (dobrou zprávu); провозвещать, провозвестить (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare, (an)nuntiare: аггѣлъ · марии магдалъıи · порождение иго иже отъ гроба благовѣстъствова εὐηγγελίσατο Supr 451, 20sq, Cloz I 883; прѣже бл҃говѣстъствоваша авраамоу: ꙗко бл(а)гословѧть сѧ о тобѣ вси ꙗзъıци προευηγγελίσατο G 3, 8 Christ (-ствоваша Slepč, -ваше Mak, -важ sic Ochr, -вѣствоваше Šiš); мънога же и нина оутѣшаꙗ благовѣстъствоваше къ людемь εὐηγγελίζετο τὸν λαὸν L 3, 18 Mar As (благовѣствоваше г(лаго)ла Zogr, благовѣствоваше Ostr, повѣдаѧ. г(лаго)лаше Sav); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden:* бл҃говѣстъствовавъша же градоу томоу и наоучьша многъı, къзвратиста сѧ εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν A 14, 21 Christ, -стъствавъша (sic!) Ochr (вѣствовавъша Šiš, -ствоваста (sic!) Mak, -ствѫща Slepč); ѥо ѥсмъ бл҃говѣстъствовани, ꙗкоже и они ἐσμὲν εὐηγγελισμένοι IIb 4, 2 Christ (-вѣствовани Slepč, благовѣръствовани (sic!) Šiš).

Cf. благовѣствовати

БЛАГОВѢЩАТИ, -щаѭ, -щаѥши ipf.

occurrit in Apost As Zach

hlásati (dobrou zprávu); провозвещать (добрую весть); (frohe Botschaft) verkünden; — εὐαγγελίζεσθαι; evangelizare, annuntiare: иже ... г⟨лаго⟩лаахѫ къ единомѫ благовѣщаѭще г⟨оспод⟩а їс⟨ѹ⟩са εὐαγγελιζόμενοι A 11, 20 Ochr (-ствоѹюще Hilf Šiš Mak, -стоѹжще Slepč); о семь бо и мартѣымъ бл҃говѣщано бꙑс⟨тъ⟩ εὐηγγελίσθη 1P 4, 6 Christ (-щено бꙑстъ Slepč Šiš); ◆ spec. *hlásati evangelium; проповедовать евангелие; das Evangelium verkünden:* прохождаахѫ сковѣ вѣси благовѣщаѭще и цѣлаѭще вѣсѫдѣ εὐαγγελιζόμενοι L 9, 6 As (-стоѹжще Zogr Mar Sav Ostr).

Cf. БЛАГОВѢСТВОВАТИ, -СТОВАТИ, -СТИТИ

БЛАГОВѢЩЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr Hom et kalend As Ochr

1. *dobrá zvěst; добрая весть; frohe Botschaft;* — εὐαγγέλιον; felix nuntius, evangelium: ꙗкоже по обꙑчаю радости благовѣштенꙑ приноситъ человѣкомъ εὐαγγέλια Supr 464, 12; отъиѥлиже вѣнсаведа пр҃иатъ благовѣштение · отъиѥлиже зачатъ їѡана τὰ εὐαγγέλια Supr 245, 8; гоѣвнꙑ ѭже пр҃иѧ по благовѣштению κατὰ τὸ εὐαγγέλιον Supr 301, 30; ◆ spec. *evangelium; евангелие; Evangelium;* — εὐαγγέλιον; evangelium: ꙗкоже сьвѣдѣтельствоѹютъ ми павьлъ глаголѧ · по благовѣштению рече · врази васъ дѣлѣма κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον Supr 347, 21sq (cf. R 11, 28 по евагг҃елию Christ Slepč Šiš); — cf. БЛАГОВѢСТОВАНИЕ, ЕВАНГ҃ЕЛИЕ.

2. festum die 25 Martii *Zvěstování Panny Marie; Благовещение богородицы; [Mariä Verkündigung;* — Εὐαγγελισμός; Annuntiatio: благовѣщение с⟨ѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци марии As 145a 4; с⟨ѧ⟩таго їѡана златоѹстаго слово на благовѣштение богородици εἰς τὸν Εὐαγγελισμὸν τῆς ... Θεοτόκου Supr 243, 26sq.

БЛАГОГОВѢЙНЪ adj.

occurrit in Šiš

zbožný; набожный; fromm; — εὐλαβής; religiosus: мѫжи благоговѣйнии ѿтъ всего языка иже подъ небесемь εὐλαβεῖς A 2, 5 Šiš (говѣйни Hilf, благовѣр'ни Ochr Mak). — Exh.

БЛАГОГОВѢЙНИЕ, -ия n.

occurrit in VeneMin Služ

zbožnost; набожность; Frömmigkeit; — εὐλάβεια; *pietas:* слоѹжитвлꙗ бо бѣ б⟨о⟩гоѹ со благоговѣйнѣемь и со страхѡмъ VeneMin 448aα, Vajs 27, 18; о с⟨ѧ⟩тѣмь храмѣ сем. и вже съ вѣрою (и) благоговѣйнѣемъ и (съ) страхѡмъ б⟨о⟩жѣимъ ѣходѧщиѵ вонь г⟨оспод⟩ѕ помолим сѧ μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Služ Sof^{c}, Ortov 43, 3sq (idem 147, 1sq). — Exh.

Cf. БЛАГОВѢРИЕ

БЛАГОГОДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ilj

přijemný; угодный; wohlgefällig; — εὐάρεστος; *iucundus:* ѥⷴ (ѡ) б⟨о⟩зѣ ѭ⟨диномь пр⟩ѣ⟨трьпѣвающе и бл҃гогодь⟩наꙗ ѥмоѹ тво⟨рѧще · и жи⟩т⟨їв се вез вѣдъı⟩ про⟨водимъ⟩ τὰ εὐάρεστα τούτῳ ποιοῦντες Ilj 2a 17sq (nota editoris: *все заключенное в скобки или изгладилось или скрыто под грязью*) textus detritus sic in editione reconstructus est, nihil autem prohibet, quominus etiam БЛ҃ГООѹГОДЬНАꙗ legatur. — Exh.

Cf. БЛАГООѹГОДЬНЪ

БЛАГОГОЛѢНЬНЪ adj.

occurrit in Supr

mající dobré nohy; имеющий хорошие ноги; gute Beine habend; — εὐσκελής; *bona crura habens:* нѣ ли юнотъ ѣ васъ и благоголѣненъ · дроузии же болѣши ниш же на конихъ · да пондемъ оубо вѣси на мѣсто вашемоѹ събороѹ εὐσκελεῖς Supr 30, 24sq. — Exh.

БЛАГОДАТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

dárce dobra, dobrodinec; благодетель; Wohltäter; bonorum dator: тъı вл⟨ад҃ъı⟩ко благодавьче · и ч⟨овѣ⟩к⟨о⟩люб'че φιλάνθρωπε καὶ ἀγαθέ (var. φιλάγαθε) Euch 10a 1. — Exh.

Cf. БЛАГОДАТЬНИКЪ

БЛАГОДАРИТИ, -рıѫ, -рıши ipf. c. acc. et dat.

occurrit in Supr Služ

děkovati, velebiti; благодарить, восхвалять; Dank sagen, preisen; — εὐχαριστεῖν; gratias agere, *laudare:* благодарѫ ти о⟨тъ⟩че ꙗко слъıша мене εὐχαριστῶ σοι Supr 309, 7 (similiter Supr 316, 29 ac 309, 12, cf. J 11, 41 о⟨тъ⟩че хвалѫ тебѣ вѣздаѭ Zogr Mar As Sav Ostr); много съ славословимъ и съ слъзами · благодарнѣе б⟨о⟩га огласи ѭ εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ Supr 517, 19; прии҃мъ хлѣбъ ... и показавъ тебѣ. б⟨ог⟩ѹ и ѡ⟨тъ⟩цю. бл҃годарнѣ бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩внѣ ... вѣдас⟨тъ⟩ ... оуч⟨в⟩и⟨и⟩комъ εὐχαριστήσας Služ Sof^{b}, Ortov 193, 4.

Cf. БЛАГОДАРЬСТЕНТИ, БЛАГОДАРЬСТВОВАТИ

БЛАГОДАРИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

sensus incertus, videlicet ad graecum εὐχαριστία *gratiarum actio* pertinens: ѥныя гл҃кваши сѧ о божиихъ оучєниихъ· ꙗко пишєми сѫтъ на благодарие вѣроую-штиимъ περὶ δὲ τῶν θεϊκῶν διδαγμάτων ὅτι γράφονται Supr 403, 22. — Exh.

Cf. БЛАГОДАРЬСТЄНИЄ, БЛАГОДАРЄНИЄ

БЛАГОДАРЬСТВИТИ, -влѭ, -ствиши ipf. et pf. c. acc.

occurrit in Supr

1. *děkovati, vzdáti díky, blahořečiti, velebiti; благодарить, восхвалять; Dank sagen, preisen;* — εὐχαριστεῖν, τὴν εὐχαριστίαν ἀποπέμπειν; gratias agere, *magnificare:* ѣ сѣ҆бѣ же бꙑвъ прѣклонивъ колѣнѣ благодарьствꙋі бога εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ Supr 194, 2; и вꙑзѣкштѫ о тебѣ къ цѣсарю· и старѣишинъскѣмоу сапоу бѫдѫ ти ходатан· тъчиѭ аштє б(о)гꙑ благодарьствиши τοῖς θεοῖς εὐαρέστησον Supr 100, 17; и тако благодарьствѣштѧ ѧ отъиѳсти къ своꙗ си εὐχαριστοῦντας αὐτούς Supr 518, 17; — cf. БЛАГОДАРЬСТВОВАТИ.

2. *dobře činiti, dobrodiní prokazovati; благодетельствовать, оказывать благодеяние; wohltun;* — εὐεργετεῖν; benefacere: обѫходѧ градъı и вьси· благодарьствѧ вьсѧ оутомьнѣıѧ дншеломь εὐεργετῶν πάντας Supr 11, 9; — in hoc sensu exh; — cf. БЛАГОДѣꙗти.

БЛАГОДАРЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Nom

1. *děkování, díkůvzdání; благодарность, благодарение; Danksagung;* — εὐχαριστία; gratiarum actio: сѫдоста ока шести хлѣбъ· по вькоушенїи же има и по съконьчании благодарьствиꙗ· пакъı сѫдоста μετὰ ... τὴν εὐχαριστίαν τελέσαι Supr 524, 20; не бо на хвалѫ намъ слово и на благодарьствие тъчиѭ трѣбѣ· нъ и на оучение оуспѣшено εἰς ... εὐχαριστίας Supr 379, 8.

2. *eucharistie, svátost oltářní; причастие; Eucharistie, das heilige Mahl;* — εὐχαριστία; *eucharistia:* и то же сказано бъıс(тъ)· ꙗко ѥтери ѿ дншконъ· преже ѥп(и)с(ко)пъ ѥ҆лгодарьствьни прикасаютъ с(ѧ) τῆς εὐχαριστίας NomUsť 24b 5; да приемлютъ же по чиноу ѥ҆лгодарение съ поупъı τὴν εὐχαριστίαν NomUsť 24b 11 (ѥ҆лгодарствїе NomJas); cf. Ѣѣсѫдъ.

Exh.

Cf. БЛАГОДАРЄНИЄ

БЛАГОДАРЬСТВО, -а n.

occurrit in VeneNik

dobročinnost, štědrost; благотворительность, щедрость; Wohltätigkeit, Freigebigkeit; beneficentia, largitas: и оуслышав'ше сїю вѣсть сватаго кнѧза благодарьство мноꙗ идѫхѫ из бакоръ Venc Nik 14, 2. — Exh.

БЛАГОДАРЬСТВОВАТИ, -твоую, -твоуеши ipf. c. acc.

occurrit in Supr

děkovati, velebiti; благодарить, восхвалять; Dank sagen, preisen; — εὐχαριστεῖν; gratias agere, *laudare:* вьзьрѣвъ на нєбо рече· благодарьствоуіѫ тѧ г(оспод)и їс(оу) х(ристо)се· ꙗко строѣлъı младєнищтъ бъıша раньı ихъ εὐχαριστῶ σοι Supr 112, 10sq (idem 103, 11). — Exh.

Cf. БЛАГОДАРИТИ, -ДАРЬСТВИТИ

БЛАГОДАРЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

děkovný; благодарственный, Danksagungs-; — εὐχαριστήριος; gratiarum actionis: благодарьствьныѧ ѩсни въсꙑлаше богоу τὰς εὐχαριστηρίους ᾠδάς Supr 292, 30sq; ѧ иже къ богоу богатъствьскоро ѥстъ и благодарьствьно Supr 160, 9 *(požehnané; благодатное; segensreich; benedictum).* — Exh.

БЛАГОДАРЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Služ Nom

1. *děkování, díkůvzdání; благодарность, благодарение; Danksagung;* — εὐχαριστία; gratiarum actio: да не подражаимъ жидовьска жродьства· нъ дѣтьскоу позавиднмъ благодарению τὴν εὐχαριστίαν Supr 340, 21; пѣснѣми и хвалами· благодарєниꙗ въздадимъ ємоу εὐχαριστίαν ἀνατείνωμεν αὐτῷ Supr 319, 26sq; тебѣ славѫ и благодарєнїе въздаюмъ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν Supr 342, 23; тебѣ славѣ и ѣ҆лгодарєнїе и покланиѥ, въсылаем εὐχαριστίαν Služ Sof^{e}, Orlov 303, 9.

2. *eucharistie, svátost oltářní; причастие; das heilige Mahl;* — εὐχαριστία; *eucharistia:* да приемлютъ же по чиноу ѣ҆лгодарение съ поупъı τὴν εὐχαριστίαν NomUsť 24b 11.

Exh.

Cf. БЛАГОДАРЬСТВИЄ

БЛАГОДАТЄЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Mar Zlat, in aliis autem codicibus благодѣтєѧ apparet

dobrodinec; благодетель; Wohltäter; — εὐεργέτης; beneficus, *benefactor:* ц(ѣ)с(а)рє ꙗз(ъı)къ оусто-

ѭтъ имъ. и обладаѭште ими благодателе наричаѭтъ сѧ εὐεργέται L 22, 25 Mar (благодѣтелѣ Zogr); бл⟨а⟩годарнмъ тѧ бл⟨а⟩д⟨ы⟩ко. чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбьце (sic in editione) бл҃годателю д⟨о҃⟩шамъ нашнмъ εὐεργέτα Zlat, Orlov 405, 1. — Exh.

Cf. благодѣтель

БЛАГОДѢТИ, -дѣмь, -дѣси pf.

occurrit in Bon Lob Par Euch Meth

dobře učiniti, dobrodiní prokázati; оказать благодеяние; Gutes tun; — εὐεργετεῖν; benefacere, bona tribuere: помѫ г⟨оспод⟩ю благодавъшюмоу мнѣ τῷ εὐεργετήσαντι Ps 12, 6 Euch 74a 7sq, благодавъшоумоу Bon Lob Par (благодѣавъшюмоу Sin Pog); sim. Ps 56, 3 Lob (благодѣавьшюмоу Sin Pog. благодаавъшомоу Bon); ◆ benedicere (?): бѣшьдъ бъ цр⟨ъ⟩кѣь и немогъıн, казавъ бл҃дати. ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ и кнѧзѧ и клирнкъı и люди вьсѧ Meth 17, Lavrov 78, 13 (Šafařík: каза къ благодѣти, A. Teodorov-Balan казакъ благодѣтити Miklošičium secutus conicit, quod tamen reicit Fr. Pastrnek, Slavia 3, 1924, 143; Jos. Vašica in collectaneis Na úsvitu křesťanství, pag. 53: kázal žehnati císaři; Fr. Grivec, Acta Academiae Velehradensis 17, 1941, 125: benedixit imperatorem). — Exh.

Cf. благодѣıати, благодаıати, благо сътворити

БЛАГОДАТЬ, -и f.

occurrit in Mar (4×), Ostr (6×), Supr (17×: apparet a pagina demum 280 promiscue cum благодѣть) Zach VencNik Const Pochv KlimJugosl Meth VencMin Slepč Pog NomUsf Chil Dijav

abbreviationes бл҃гдть, бл҃дть praeter formas plenas occurrunt in NomUsf Dijav Meth Pochv VencMin, ubi verisimiliter благодать legendae sunt

abbreviatur etiam in Ben Clem VencVost Lobk KlimRum Naum Rumj Ilj, ubi autem incertum est, utrum благодать an благодѣть legendum sit; in plerisque tamen et vetustissimis codicibus благодѣть apparet

1. *milost, přízeň; милость, благосклонность; Gnade, Gunst;* — χάρις, χάρισμα; gratia: отрочѧ же растѣıаше ... ı благодатъ б⟨о⟩жнѣ бѣ на немь χάρις L 2, 40 Mar Ostr bis (благодѣть Zogr As bis Sav bis); дбьıе господьнѫ благодатьıѫ бѣса прог'на τῇ τοῦ κυρίου χάριτι Supr 518, 10; ветъхое ѕъло новъıнми благодатьми исцѣлııжıти χαρίσμασι Supr 428, 18; ѥмоуже ѥсть б⟨о⟩г⟨о⟩мь дана бл҃годать молити за всѧ Dijav, Sobol. 45, 2; не престаѣть благодати творѧ намъ многıѧ Const 1, Lavrov 1, 9; въ продажю въведеть непродаѥмоую бл҃гдть τὴν ἄπρατον χάριν NomUsf 17a 25.

2. *dobrodiní; благодеяние; Wohltat; gratia:* бѣ бо ... е' совѣтех моудръ, въ благодати смотрен VencNik 12, 40; тѣмже чташе м⟨ѧ⟩т⟨е⟩рь свою wна же радоваше сѧ w вѣрѣ с⟨ы⟩на своего и w бл҃годати ıже творѧше VencMin 447aβ, Vajs 23, 12; — in hoc sensu exh.

3. *ctnost; добродетель; Tugend;* — virtus: дъвадесѧтъноуоумоу оубо и осмоуоумоу лѣтоу пришъдъшоу· и благодати свѣтѧшти сѧ ıже на йемь· и вьсѧдоу расходѧшти сѧ· севастинскъи митрополитъ ... ако на ино оражднe того призъвавъ ... поставн епископа τῆς (in ms. ἀρετῆς omissum?) ἐν αὐτῷ ἀπαστραπτούσης Supr 280, 7; — in hoc sensu exh.

4. *půvab, libost; прелесть, очарование; Anmut, Lieblichkeit;* — χάρις; gratia, *suavitas, dulcedo:* вѣньць бо бл҃годати принмеши на своемь вьрсѣ χαρίτων Pr 1, 9 Zach (бл҃годѣти Grig); ѿ оустъ моужъ правьдньıхъ капле҃ть бл҃гдать χάριτας Pr 10, 32 Zach (бл҃ти Lobk).

Cf. благодѣть

БЛАГОДАТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr, in Dijav abbreviatio бл҃гдтьниче, v. autem бл҃годать Sobol. 45, 2

dárce dobra, dárce milosti; дающий добро, милость; Spender des Guten, Gnadenspender; — εὐεργέτης; *bonorum dator, gratiae largitor:* истинноуоумоу с⟨ы⟩ноу· отъ отьца благодатьникоу τὸν ὄντα Υἱὸν εὐεργέτην ἐκ Πατρὸς ἀγαθοῦ καὶ εὐεργέτου Supr 176, 5sq; бл҃гдтьниче ноı ... с⟨ъ⟩п⟨а⟩сн мѧ Dijav, Sobol. 41, 14. — Exh.

БЛАГОДАТЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Mar Ostr Chil SudVars; in plerisque autem et vetustissimis codicibus благодѣтьнъ apparet

milosti plný, milostivý, láskyplný; исполненный милости, милостивый, благодатный; voll der Gnaden, gnädig, liebevoll; — κεχαριτωμένος, τῆς χάριτος; gratia plenus, *propitius, amoris plenus:* радоуи сѧ благодатьнаѣ г⟨оспод⟩ъ съ тобоѫ κεχαριτωμένη L 1, 28 Mar Ostr (благодѣтьнаѣ Zogr As); въладъıши бо въ водѫ еще посѧ грѣхъı· нъ благодатьное призъıване ѕнаменаѣ д⟨о҃⟩шѫ· не дастъ къ томоу страшьнъıмъ пожрътоу бъıти ѕмнемь ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις Chil 1bα 14sq; то же к первомъ законѣ бъıло, а въ бл҃годатнѣмь кто бъı тако створилъ, прокл(ѧ)тъ бъı бъıлъ (de Novo Testamento) SudVars 188b, Srezn. 206, 12sq. — Exh.

Cf. благодѣтьнъ

БЛАГОДАТИТИ, -датѫ, -датѥши ipf.

occurrit in Ben

dobře činiti, prokazovati dobrodiní; оказывать благодеяние; Gutes tun; — εὐεργετεῖν; benefacere:

ѣзовѫ къ богоу вышънемоу· б⟨о⟩гоу благодавшомоу мнѣ τὸν εὐεργετήσαντά με Ps 56, 3 Bon (бл⟨а⟩годавшоумоу Lob. благодѣавшюмоу |Sin |Pog Par). — Exb.

Cf. благодати. благодѣяти, благо сътворити

БЛАГОДОУШИЄ, -ия n.

abbreviatio БЛАГОДШИЄ
occurrit in Euch

dobrá mysl, duševní pohoda: благодушие, душевное спокойствие; guter Mut; — εὐψυχία; bonus animus, animi aequitas: да...бѫдетъ ти...длъгослоужью подателѣ· благодшью давеца εὐψυχίας ποριστής Euch 92b 17 sq. — Exh.

БЛАГОДОУШЬНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč

býti dobré mysli; быть благодушным; guten Mutes sein; — εὐψυχεῖν; bono animo esse: оупъваю же... тимодеи скоро посълати вамъ, да и азъ бл҃годшьноую, разоумѣвъ иже о васъ ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ Ph 2, 19 Christ Slepč (благодоушьствоую Šiš). — Exb.

Cf. благодоушьствовати

БЛАГОДОУШЬСТКОВАТИ, -коуѭ, -коуѥши ipf.

occurrit in Šiš

býti dobré mysli; быть благодушным; guten Mutes sein; — εὐψυχεῖν; bono animo esse: оупьваю же... тимоѳѣи скоро послати къ вамь, да и азь благодоушьствоую разоумѣвь иже w васъ ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ Ph 2, 19 Šiš (бл҃годшьноую Christ Slepč). — Exh.

Cf. благодоушьновати

БЛАГОДѢХ'ЬН'Ь in 2T 3, 16 Slepč v. богодѣхновенъ

БЛАГОДѢТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr (8×), Zogr (1×), Cloz (1×); in CanVenc semel бл҃гдтлю, cf. autem бл҃годѣтьнꙑи Vajs 139, 14; in SlužSof^{b} semel благтєлѧ, cf. autem бл҃годти, Orlov 123, 7; in Mar et Ziat благодатєль apparet

dobrodinec, dárce milosti; благодетель, дающий милость; Wohltäter, Gnadenspender; — εὐεργέτης; beneficus, *benefactor, gratiae largitor:* ц⟨ѣса⟩ре ꙗзꙑкомъ· оустоѧтъ имъ· і обладаѥшите ими· благодѣтєле нарицаѥтъ сѧ εὐεργέται L 22, 25 Zogr (благодателе Mar); въздадимъ благодѣтєлєви за бꙑвъшаѥ на насъ милость въздаанье довольно ἀμειψώμεθα τὸν εὐεργέτην Supr 493, 11; толи ли здѣ бꙑ благодѣтєля б⟨ог⟩а τοῦ εὐεργέτου Supr 417, 10; не бѫзьрі же на жідовъскѫѭ зълобѫ, ни ѣко благодѣтєлѣ осѫждаѭште ꙗзбавлѣѭтъ оубіцѫ τὸν εὐεργέτην Cloz I, 636; праздьноватн и вѣрьно бл҃гдтлю и творьцоу бѣсѣхъ въпити CanVenc, Vajs 140, 24sq; б⟨ож⟩е б⟨ож⟩е наш⟨ь⟩. їже н⟨е⟩б⟨есьн⟩ꙑи хлѣбъ пищю всемоу мирѹ. г⟨о⟩с⟨под⟩а нашег⟨о⟩ и б⟨ог⟩а іс⟨оу⟩х⟨ристос⟩а послѣвъ. с⟨ъ⟩п⟨а⟩са їзбавителѧ и блгтєлѧ εὐεργέτην Služ Sof^{b}, Orlov 23, 10.

Cf. благодателѣ

БЛАГОДѢТЬ, -и f.

occurrit non abbreviatum in Ochr Supr Slepč Šiš Euch Mak Christ Grig Zach As Zogr Cloz Sin Lob Par VencNov Gl Bon Hval Ryl FragZogr Pog Chil Hilf Mih Praef SlužSof^{b}, abbreviationes -ДТ- apparent in Christ Slepč Mosk^{b} Mak Hilf CanVenc As Grig Bon, ubi verisimiliter БЛАГОДѢТЬ legendae sunt

in Mar autem et in nonnullis codicibus posterioribus БЛАГОДАТЬ occurrit, sed in Supr (17×), Zach (4×), Slepč (2×), Pog (2×), Chil (1×) БЛАГОДАТЬ cum БЛАГОДѢТЬ alternat, v. БЛАГОДАТЬ

in Ben Clem KlimRum VencVost Lobk Naum Zach Rumj Ilj Chil formae propter abbreviationes incertae sunt

1. *milost, přízeň; милость, благосклонность; Gnade, Gunst; — χάρις, χάρισμα, εὐχαριστία, χρηστότης;* gratia, benignitas: не боі сѧ марне· обрѣте бо благодѣтъ отъ б⟨о⟩га χάριν L 1, 30 Zogr As (благодатъ Mar Ostr); і отъ іспльнѣениѣ его мꙑ вѣси прияхомъ· благодѣть въз благодѣть χάριν ἀντὶ χάριτος J 1, 16 Zogr As (благодатъ въз благодатъ Ostr); ное же wбрѣте бл҃годѣтъ прѣдъ б⟨о⟩гомъ χάριν Gn 6, 8 Grig (бл҃годатъ Zach); благодѣтиѭ и цедротами единочадаго с⟨ы⟩на твоего χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς Euch 58a 5; егда же благодѣтъ и чл⟨овѣ⟩колюбие просвѣтитъ сѧ· с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ителѣ нашего б⟨ог⟩а ἡ χρηστότης Tt 3, 4 Ochr Slepč (благость Šiš Mosk^{b}, бл҃говѣсти per errorem Mak); помолиѭ сѧ о ѥи· и дѣ⟨ѥ⟩ г⟨оспод⟩неѭ благодѣтиѭ нечистꙑи д⟨оу⟩хъ отиде отъ ѥѧ τῇ τοῦ κυρίου δυνάμει Supr 525, 22; благодѣтъ съ в'сѣми вами амиинъ ἡ χάρις C 4, 18 Ochr Christ Slepč Šiš; не тъчиѭ въ благодѣти· нъ и прѣжде благодѣти· человѣкы богъ съпасениѥ далъ ѥстъ οὐ μόνον ἐν τῇ χάριτι, ἀλλὰ καὶ πρὸ τῆς χάριτος de gratia Novi Testamenti Supr 361, 7sq; хвалѧще б⟨ог⟩а имѫще бл҃гдтъ къ всѣмь людемь χάριν A 2, 47 Hilf; хотѧ же бл҃годѣть сътворити июдеомъ филиѫ̆ъ, оставилъ павла съѣмзана χάριτα καταθέσθαι A 24, 27 Christ.

2. *dobrodini, dobro; благодеяние, добро; Wohltat, Gutes; — εὐεργεσία, χάρις;* benefactum, beneficium, gratia: творѧи в'сѣ въ благодѣть нашиѭ εἰς εὐεργεσίαν Euch 25a 15; ї заклышѧ благодѣть

его τῶν εὐεργεσιῶν Ps 77, 11 Sin Bon (благодѣти Pog LobPar); съвръшаѧи· и хоржгви дарѣствоуѧ любимъıимъ тобоѫ· възведѣи пастоуха овьча г⟨о-спод⟩а нашего исоу х⟨ристо⟩са· дарѣствовавъıи на многъı и различııı благодѣти εὐεργεσίας Supr 179, 15sq; ıако вѣрьıи соуть и възлюблени, застоуıающеи благодѣть οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι 1T 6, 2 Šiš Slepč Christ; — donum: пос'лѧ донести благо дѣтъ вашѫ въ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ τὴν χάριν 1C 16, 3 Ochr Christ Slepč Mak; – cf. благодѣıаıе.

3. *dík, vděčnost; благодарение, благодарность; Dank, Dankbarkeit;* — χάρις; gratia: благодѣть испов҃кдаѫ богоу моемоу· дарѣствовавъшоуоумоу ми ... вѣчьıца χάριν Supr 254, 9sq; о ıиıъже славити и величати не блажатъ· о ıиıъже пѣти и благодѣть въздаıати· коудатъ и богосварици въıваıътъ ἐφ' ὧν εὐφημεῖν καὶ καταγεραίρειν Supr 339, 11; а и не благодѣти имѣти благодѣıштиимъ ἢ ἀχαριστεῖν εὐεργετουμένοις Supr 127, 10; ıеже имамъ издрешти не на благодѣти зьрѧ глаголѫ· нъ ıакоже ıестъ истина οὐ πρὸς χάριν λέγω Supr 71, 9; благодѣть имамъ оукрѣпъшомоу мѧ ı⟨оу⟩х⟨ристос⟩оу χάριν ἔχω 1T 1, 12 Slepč bis Christ Šiš bis; благодѣть же богови даıщоумоу тожде тъıаıние ѡ васъ въ срьдьце титово χάρις 2C 8, 16 Šiš bis Slepč Christ.

4. *ctnost; добродетель; Tugend;* — ἀρετή; virtus: живъ же ıединъ о себѣ паѵлъ' прѣıдестъıнѣıто ıедино· и благодѣти съıодеви сѧ о вѣсѣхъ· и болѣзнехъ вьсѣцѣхъ· оуправивъ | до конеца въздръжанииѫıѫ (sic) благодѣть τὴν τῆς ἀσκήσεως ἀρετήν Supr 171, 15; потъшта сѧ съ вьсѣкоıѫ терьдостиѫ съıисати· на възграждение и оуспѣхъ ... почитаıѫштиимъ· ıакоже и инѣмъ подражателѣмъ таковъıѧ о х⟨ристос⟩ѣ благодѣти τῆς τοιαύτης περὶ Χριστὸν ἀρετῆς Supr 272, 1; — in hoc sensu exh.

5. *půvab, libost; прелесть, очарование; Anmut, Lieblichkeit;* — χάρις; gratia, *suavitas, dulcedo:* ıзлиѣ сѧ благодѣть оустънаıъ твоіхъ χάρις Ps 44, 3 Sin Bon Lob Par (бл҃годатъ Pog); и така словеса да ıзноситъ· да дастъ благодѣть сълıшаштиімъ χάριν Supr 497, 22; еленъ любве и жрѣıѫ твоиъ бл҃годѣтен да весѣдѵетъ ти сѡ̃ν χαρίτων Pr 5, 19 Grig (бл҃годатни Zach).

Cf. благодать

благодѣтьно vel благодатьно adv.

occurrit in CMLab CanVenc Clem

abbreviatio бл҃гдтьно in CanVenc verisimillime благодѣтьно significat, cf. бл҃годѣтьнъıѫ Vajs 139, 14; in Clem autem incertum manet, utrum бл҃годѣтьно abbreviatum благодѣтьно an благодатьно significet

blaze, blažene; благостно; wohl, glückselig; beate: в⟨сѣ⟩ми с⟨вѧ⟩тими бл҃годѣт'но с'провѣчет' се CMLab 33bβ 10; бл҃гдтьно ıз м⟨л⟩ада въ вѣрѣ ч⟨и⟩стѣ въспитѣнъ CanVenc, Vajs 142, 14; ıако вдиıѣми оусты бл҃годѣтьно се дв҃ıе пѣти начатъ Clem 7, Vašica 79, 10; — бл҃готьно πλουσίως C 3, 16 Mak per errorem pro богатьно. — Exh.

Cf. благодѣтьнъ

благодѣтьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ochr (4×), Euch (3×), Hom (3×), Supr (2×), Slepč (2×), CanVenc (2×), Zogr (semel) As Sav Grig Mnk; in Mar Ostr Chil SudVars благодатьнъ apparet

abbreviatio бл҃гдтьнъ in CanVenc verisimillime благодѣтьнъ legenda est, quia ibidem etiam благодѣтьıъ apparet

milosti plný, milostivý, blahodárný; исполненный милости, милостивый, благодатный; voll der Gnaden, gnädig, wohltuend; — κεχαριτωμένος, τῆς χάριτος, εὐεργέτης; gratia plenus, *salutaris, prosper:* ѓадоуı сѧ благодѣтьнаѣ г⟨оспод⟩ь съ тобоѫ κεχαριτωμένη L 1, 28 Zogr As (благодатьнаѣ Mar Ostr); испов҃кждъ оубо ıако сѫтъ бозѣ истиньнии· благодѣтьнии εἶναι τοὺς εὐεργέτας ἀληθεῖς θεούς Supr 148, 17; и дроугъ дроугѹ акъı благодѣтьнъıимъ маслома· на трьпѣние мѫкъı ... помазаıѫште оукрѣпıаıѫ τῷ τῆς χάριτος ἐλαίῳ Supr 256, 8; напои и источьникомь твоимь благодѣтьнъıмь Euch 43a 5; ѿтѫдоу бл҃годѣтьнъııı даръı почьрпъ чюдесъ Can Venc, Vajs 139, 14; и дивлѣхѫ сѧ о словесеıи благодѣтьнѣ. ıсходѧщиıъ ıз оустъ его ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος L 4, 22 Sav (благодѣти As, -дати Mar Ostr); да дастъ глава твоеи вѣнецъ бл҃годѣтенъ στέφανον χαρίτων Pr 4, 9 Grig Zach; — gratus (fortasse pro възблагодѣтьнъ): и въı благодѣтьни бъıваıте καὶ εὔχαριστοι γίνεσθε et grati estote C 3, 15 Ochr Mak (и възбл⟨аго⟩дѣтьни бъıваıте Christ Slepč Šiš).

Cf. благодатьнъ

благодѣтьстковатн, -коѫ, -коуıи pf.

occurrit in Christ

omilostniti; облагодетельствовать; begnaden; — χαριτοῦν; gratificare: въ похвалоу славѣ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти ıего. ıеже благодѣтьствока ны о възлюбленѣмь ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς E 1. 6 Christ (бл҃говѣстока sic Slepč, благовѣствока sic Šiš). — Exh.

благодѣıание, -ıа n.

scribitur plerumque благодѣıаıие

occurrit in Supr Apost Euch Służ

konání dobra, dobročinnost, dobrodini; делание добра, благотворительность, благодеяние;

Wohltätigkeit, Wohltat; — εὐεργεσία, εὐποιΐα, ἀγαθοεργεσία, ἀγαθοποιΐα, εὐεργέτημα, κηδεμονία; beneficentia, benefactum, beneficium: цѣлн рабѣ твоего сего... і жнви и по твоемоу оугожденью· длъжънижь тебѣ хвалѧ· благодѣяннемь ѣздаѧщиа ἐν ἀγαθοεργίᾳ Euch 24b 11; видѣ ли владычьіе человѣколюбие· видѣ ли величьство благодѣяньіа μέγεθος κηδεμονίας Supr 494, 13; іако на благодѣяние человѣком'· и на съпасенне доушамъ приде ἐπὶ εὐεργεσίᾳ Supr 396, 25; аще мы д⟨ь⟩нѣсь истезаеми есмь о благодѣани чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка вѣдьна, о чемь сп⟨а⟩сень быс⟨ть⟩ ἐπὶ εὐεργεσίᾳ A 4, 9 Hilf, w благодѣянии Šiš, w бл҃годѣѣни Mak.

БЛАГОДѢЯТИ, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

scribitur plerumque благодѣати

occurrit in Sin Pog Supr Apost Euch Lob

činiti dobro, prokazovati dobrodiní; делать добро, благодетельствовать; Gutes tun, wohltun; — εὐεργετεῖν, ἀγαθοεργεῖν; bene agere, benefacere, bona tribuere: поѣ ѓ⟨осподь⟩ю благодѣавъшюмоу мнѣ тῷ εὐεργετήσαντί με Ps 12, 6 Sin Pog (благодавъшюмоу Bon Lob Par), sim. Ps 56, 3; а и не благодѣти имѣти благодѣѭштимъ ἢ εὐχαριστεῖν εὐεργετουμένοις Supr 127, 10sq; бл҃годѣати, богатити сѧ дѣлы бл⟨а⟩гы и щедромъ быти обещникωмъ ἀγαθοεργεῖν 1T 6, 18 Mosk^{b} Slepč (благодѣѥти Šiš); — даждь емоу вѣдѣти· благодѣати ѣ иѣние δὸς αὐτῷ εὐαρεστεῖν σοι εἰς αἴνεσιν Euch 95a 7sq, Frček conicit (емоу) тебѣ благогодити vel potius (емоу) годѣ ти дѣати. — Exh.

Cf. благодати, благодаѥти

БЛАГОЖЕ v. благо adv.

БЛАГОИЗВОЛИТИ, -волѭ, -волиши pf.

c. inf., на кого, на комь, о комь, въ чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Christ Mak Šiš Grig

najíti zalíbení, oblíbiti si; возлюбить, соизволить; Wohlgefallen finden, liebgewinnen, wohlwollen; — εὐδοκεῖν; (bene com)placere: се отрокъ мои егоже ізволихъ· възлюбленъı мои· на йьже благоизволи д⟨оу⟩ша моѣ δν εὐδόκησεν Mt 12, 18 Zogr Mar As Sav (благоволи Ostr); сь естъ с⟨ы⟩нъ мои възлюбленъı о немьже благоизволихъ. того послоушанте ἐν ᾧ εὐδόκησα Mt 17, 5 Mar (благоволихъ Ostr Zogr^{b}); ѣко благоизволи о⟨ть⟩ць вашь дати вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье εὐδόκησεν L 12, 32 Zogr Mar As Sav Ostr; бл҃гоизволи к⟨ог⟩ъ богиствѣмь проповѣди сп⟨а⟩сати вѣроующиа εὐδόκησεν 1C 1, 21 Christ (благоволи Ochr Slepč Mak Šiš); въ оустѣхъ своихъ благоизволатъ εὐδοκήσουσιν Ps 48, 14 Bon Sin Pog Lob Par.

Cf. благоволити

БЛАГОИЗВОЛЬНЪ adj.

occurrit in Supr

proslulý; известный; berühmt; — conspicuus: цѣ и ничтоже онѣхъ дѣвицъ человѣколюбиѣѣю· бѣшѧ же того ради паче благоизвольни бъıшѧ (editor legit человѣколюбиѣѣю бѣ· аже того ради) οὐδὲν ἐκείνων φιλανθρωπότερον τῶν παρθένων ἦν, αἳ διὰ τοῦτο μάλιστα εὐδοκίμησαν quamquam nihil humanius illis virginibus, quae hac in parte maxime conspicuae fuerunt Supr 373, 3sq. — Exh.

БЛАГОИЗВОЛЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr

dobrá vůle, dobrotivost, ctnost; благоволение, доброжелательность, добродетель; Wohlgefallen, Wohlwollen, Tugend; — ἀρετή; benevolentia, virtus: съѣзда человѣка по образоу своиемоу· иже естъ о благоизволенїи· безълобьно непорочьно· правѣд'но богочьстиво κατὰ τὴν ἀρετήν Supr 8, 27sq; и нѣстъ иного бога развѣ мене· и славъı моюѧ иномоу не дамъ· ни благоизволении моихъ каанимъ τὰς ἀρετάς Supr 263, 4; съповѣмъ блаженаго сего· благоизволенна τὴν πανόσιον οὐσίαν ... τοῦ τρισσοῦ ἀκούσωμεν licebit ... omnes sanctissimi viri sanctissimas opes et virtutes animi praecipere et aestimare Supr 274, 5sq. — Exh.

Cf. благоволение

БЛАГОИСПЪıТАНИЕ, -ниа n.

occurrit in FragZogr

pečlivost, svědomitost; старательность, добросовестность; Sorgfalt, Gewissenhaftigkeit; — ἀκρίβεια; diligentia: аште бо ... старѣишоуюмоу братиа ништетъ благоиспытание како естъ мошьно въ тонжде въси многѣхъ сицихъ полоучити ἡ ἀκρίβεια FragZogr 1b 18. — Exh.

БЛАГОКОРЕНЬНЪ adj.

occurrit in Psalt

z dobrého kořene, ušlechtilý; хорошего корня, благородный; von guter Wurzel, edel; — εὐριζος, εὖ ῥιζῶν; bona radice, nobilis: благокоренньмъ радованъıмъ· въсеѧ землѧ εὖ ῥιζῶν (var. εὐρίζῳ) ἀγαλλιάματι Ps 47, 3 Sin, благокоренъномъ Bon Pog, бл҃гокореномъ Lob Par. — Exh.

БЛАГОКОУЦѢНЬСТВО, -а n.

occurrit in Šiš

slušnost; приличие; Anstand; — εὐσχημοσύνη; honestas: оуды тѣлоу ... неблагообразнии наши благокоуцѣньство лише имоуть εὐσχημοσύνην 1C 12, 23 Šiš (бл҃гообразьство Christ). — Exh.

Cf. БЛАГООБРАЗЬНЬСТВО

БЛАГОЛИЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Christ Ochr Šiš

učiniti se hezkým; показать себя в хорошем свете; sich schön machen; — εὐπροσωπεῖν; placere, *acceptabilem se facere:* ѥлико хотѧть бл҃голичити сѧ ѣ пѫти, си бѣдѧть обр҃ѣзовати сѧ εὐπροσωπῆσαι G 6, 12 Christ Ochr Šiš (бл҃говеличати сѧ Mak, lectio erronea). — Exh.

БЛАГОЛѢПИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Služ

krása, půvab; красота, прелесть; Schönheit, Anmut; — εὐπρέπεια; decor: ос⟨вѧ⟩ти любѧщаꙗ благолѣпїе храма твоего τὴν εὐπρέπειαν SlužSof^{b}, Orlov 55, 1 (cf. Ps 25, 8 красотѫ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. КРАСОТА

БЛАГОЛѢПЬНО adv. v. БЛАГОЛѢПЬНЪ

БЛАГОЛѢПЬНЪ, -ъи adj.

abbreviatio (erronea) бл҃голѣпъное

occurrit in Euch

půvabný; прелестный; anmutig; — (εὐπραγής); *ornatus, venustus:* отъ несѫщиихъ въ бытиѥ· ѥ'се бл҃голѣпъное словомь съставль τὰ πάντα εὐπραγῶς λόγῳ συστησάμενος Euch 56b 18sq (Frček б⟨лл⟩голѣпъно legendum esse iudicavit). — Exh.

БЛАГОЛЮБЬЦЬ, -ца m.

occurrit in Šiš

milovník dobra; любящий добро; Freund des Guten; — φιλάγαθος; benignus, *amator boni:* подобаѥть ѥпископоу бес порока быти ... страннолюбьцоу, благолюбьцоу, цѣломоудрьноу φιλάγαθον Tt 1, 8 Šiš. — Exh.

БЛАГОМИЛОСТИВ҃Ѣ adv.

occurrit in VencNik

přemilostivě; благосклонно, милостиво; gnädig, wohlgeneigt; — benignissime: повиниꙗ wєвѫдєнїємъ на погѹбленне благомилостив҃ѣ поцѣдѫ ꙗвѣлаше benignissime VencNik 7, 5. — Exh.

БЛАГООБРАЗЬНО adv.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš Const

slušně; прилично; anständig; — εὐσχημόνως; honeste: ꙗко ѣ д⟨ь⟩не бл҃гообразьно ходимъ εὐσχημόνως R 13, 13 Christ Ochr Mak Šiš; да ходите бл҃гообразьно къ ѣвнѣшьнимъ εὐσχημόνως Th 4, 12 Christ Šiš; ѣсѣ бл҃гоwбразно и по чиноу да бываютъ Const 16, ms. 1469, Lavrov 64, 23 (благов҃рно Const 16, Lavrov 33, 13, cf. бл҃гообразъно εὐσχημόνως 1C 14, 40 Slepč Šiš, бл҃гообразьнѣ Christ). — Exh.

Cf. БЛАГООБРАЗЬНѢ

БЛАГООБРАЗЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Euch Christ Šiš Slepč Mak Mosk Zach

slušný, ušlechtilý, počestný, úhledný; приличный, благородный, честный, благообразный; wohlanständig, edel, wohlgestaltet; — εὐσχήμων, εὐπρεπής; honestus, nobilis: приде іосифъ отъ аримат'ѥи· благообразьнъ съвѣтьникъ εὐσχήμων Mc 15, 43 Zogr Mar As Ostr ыи; даждь емоу житиѥ благообразъно βίον εὐσχήμονα Euch 99a 2; д⟨оу⟩шеѥ съмъслъноиѫ· і тѣломъ благообразъномь ἐκ ... σώματος εὐπρεποῦς Euch 7b 3sq; се же къ польꙁѣ вамь самѣмь глаголю, не да wбрѣжницоу вамь ѣзложоу, нъ къ благоwбразноу и нewстоупноу господєви безъмлъвьно πρὸς τὸ εὔσχημον 1C 7, 35 Šiš bis Mosk^{a} Slepč.

БЛАГООБРАЗЬНЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ

slušnost, důstojnost; приличие; Anstand; — εὐσχημοσύνη; honestas: оуды тѣлоу ... небл⟨а⟩гообразнии наши бл҃гообразьнъство лише имоуть εὐσχημοσύνην 1C 12, 23 Christ (благокоуцѣньство Šiš). — Exh.

БЛАГООБРАЗЬНѢ adv.

occurrit in Christ

slušně; прилично; anständig; — εὐσχημόνως; honeste: всѧ же бл҃гообразьнѣ и по чиноу да бываютъ εὐσχημόνως 1C 14, 40 Christ (бл҃гообразъно Slepč Šiš). — Exh.

Cf. БЛАГООБРАЗЬНО

БЛАГООБРАЦЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Parim

obratnost; ловкость; Gewandtheit; — εὐστροφία; *agilitas:* слоуга ... своимъ же бл҃гоwбращєнїємъ ѿимєтъ досаждєнне εὐστροφίᾳ Pr 14, 35 Grig Zach. — Exh.

БЛАГООТ҃ЬКꙋ҆ТЬНЪ҃ adj.

occurrit in CanMis

dobře odpovídající, přiměřený; соответствующий, подходящий; entsprechend, angemessen; - graece εὐαπολόγητος; rationabilis, *rectus:* еже принешение ... бл҃гоотвѣтьно прилѣжно же створити рачити rationabilem *(bene responsam)* CanMis 166bα 10; cf. Byzantinoslavica 8, 1936–1949, 7. Exh.

БЛАГОПОКОРЬЛИВ҃Ъ adj.

occurrit in Christ

povolný, poddajný, pokorný; уступчивый, покорный; nachgiebig, demütig; — εὐπειθής; suadibilis: бꙑшнаго прⷣмоудрость пьрвоѥ оубо пр⟨ѣ⟩ч⟨и⟩ста, по томьже мирна, бл҃гопокорлива и испълнь м⟨и⟩л⟨о⟩стꙑня εὐπειθής Ja 3, 17 Christ (покорива Slepč Šiš). - Exh.

БЛАГОПОТРѢБЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Slepč Mosk[b] Šiš Parim

potřebný, užitečný; нужный, полезный; brauchbar, nützlich; — εὔχρηστος; utilis: боудеть сьсоудꙋ къ чьсть, свещень и благопотрѣбань владꙑцѣ, на вьсако дѣло благо оуготованъ εὔχρηστον 2T 2, 21 Šiš Slepč Mosk[b]; wнисима. неключимаго ти иногда. н⟨ы⟩нѣ же тебѣ и мнѣ бл҃гопотрѣбна εὔχρηστον Phm 11 Mosk[b] Slepč; wбрѣтъши блънꙗ и лѣнꙑ. створи бл҃гопотрѣбна рꙗкама своїма εὔχρηστον Pr 29, 31 (Vg 31, 13) Grig, благопотрѣбнаꙗ Zach. – Exh.

БЛАГОПРИИМИЧЬНЪ҃ adj.

occurrit in Supr

příhodný, příznivý; благоприятный; günstig; — εὐπρόσδεκτος; acceptabilis: ꙗкꙑи врѣмѧ благоприиимичьно εὐπρόσδεκτος Supr 356, 8 (cf. 2C 6, 2 бл⟨а⟩гоприꙗтьно Christ, прилѣжно Slepč Šiš). — Exh.

БЛАГОПРИЛЕЖЬНЪ҃, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

vytrvalý; непрестанный; beharrlich; – εὐπάρεδρος; assiduus: непосꙋштьша бо нечетъ сѧ о г⟨оспод⟩н⟨ꙋ⟩ (secundum editoris notam) ... на доброобразьноѥ· и благоприлежьноѥ къ г⟨оспод⟩и бе съмѣштьнꙑ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον Supr 375, 28 (cf. 1C 7, 35 къ благовѣразноу и неѡтлоучноу Šiš bis Christ Slepč). — Exh.

БЛАГОПРИѢТЬНЪ҃ adj.

occurrit in Služ Christ Slepč Šiš Supr

příznivý, vhodný; благоприятный, угодный; günstig, gelegen; – εὐπρόσδεκτος, εὐάρεστος; acceptabilis, acceptus: се нꙑнѣ врѣмѧ бл҃гоприꙗтьно καιρὸς εὐπρόσδεκτος 2C 6, 2 Christ (прилѣжно Slepč Šiš); въ отъвѣтъ бл҃гоприꙗтенъ· иже на страшьнемь соудищи χ⟨ристос⟩а твоѥго εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον Služ Sof[a], Orlov 301, 3; да боудеть приношенье ... бл҃гоприꙗтьно προσφορὰ ... εὐπρόσδεκτος R 15, 16 Christ Šiš (бѣгоприлѣтьно per errorem Slepč); ꙗкоже жрьтва жива благоприлѣтьна тебѣ θυσία... εὐάρεστος Supr 91, 23sq.

БЛАГОПРѢКМѢНЬНЪ҃ in Mak per errorem, v. БЛАГОВРѢМЕНЬНЪ҃

БЛАГОРАСТВОРЬЕНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Služ

vhodné smíšení; благоприятное смешение; geeignete Mischung; — εὐκρασία; *temperatio:* бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино се· ι сътвори е во в'сѣко благорастворение пижꙇнимъ ὅνπερ ἔδωρήσω ἡμῖν εἰς εὐφροσύνην καρδίας οἶνον Euch 14b 4 (Frček putat благорастворение secundum vocem εὐκρασία constructum esse, lectio originalis igitur „εἰς εὐκρασίαν" fuisse videtur); о бл҃горастворении въздꙋхъ (и о) гобинѣ плод' земныхⷯ⟨ъ⟩ и временеⷯ⟨ъ⟩ мирныхⷯ⟨ъ⟩, г⟨оспод⟩ѕ помол⟨и⟩мь с⟨ѧ⟩ ὑπὲρ εὐκρασίας SlužSof[c], Orlov 47, 3. — Exh.

БЛАГОРОДИНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

urozenost; благородство; Adel; — εὐγένεια; *nobilitas:* се и тѣло погꙋбитъ· и дꙋшевно благородиие прѣдаѥтъ τὴν εὐγένειαν Supr 494, 21sq. – Exh.

БЛАГОРОДЬНЪ҃ adj.

occurrit in Apost Clem

urozený; благородный; edelgeboren; — εὐγενής; nobilis: ꙗко не мнози ли прⷣмоудри по плъти, не мнози ли силни, не мнози ли бл҃городни εὐγενεῖς 1C 1, 26 Christ Ochr bis Slepč Mak bis Šiš (cf. добра рода L 19, 12 Zogr Mar As); богатыѧ и нищѧ, бл҃горѡдꙑѧ и просторѡдныѧ Clem 7, Vašica 79, 5. — Exh.

БЛАГОСЛАВИТИ, -влѭ, -виши pf., ipf.

occurrit in VencNov

požehnati; благословить; segnen; benedicere: бл҃ви отрока сего. ѣкоже бл҃ави в'сѣ пр⟨а⟩вѣдники твоѥ VencNov 420aβ, Vajs 37, 2 (nisi бл҃ави errore quodam exstitit). — Exh.

cf. БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛАВЛЯТИ, -влю, -вліши ipf.

occurrit in Ben

dobrořečiti, blahoslaviti; благословлять; preisen; benedicere: и оутодинкъ к⟨о⟩жии венедиктъ ... м⟨о⟩л⟨и⟩твоу твораше· и бл҃гославлюше всемогоущаго Ben, Sobol. 136, 7. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЛЯТИ

БЛАГОСЛОВЕНИЄ v. БЛАГОСЛОВЛЕНИЄ

БЛАГОСЛОВЕНЪ v. БЛАГОСЛОВЛЕНЪ

БЛАГОСЛОВЕСЕНЪ v. БЛАГОСЛОВЕСЬНЪ

БЛАГОСЛОВЕСИТИ, -вешю, -весиши pf.

abbreviationes in Sin БЛ҃ГСШИ, БЛ҃СИ, БЛ҃ГС҃ТЕ etc. (in indice editionis sub БЛАГОСЛОВИТИ leguntur)

occurrit in Sin Pog Supr Ilj

1. *požehnati; благословить; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: ѣко тъı бл҃гсши правєдьника εὐλογήσεις Ps 5, 13 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вишн Pog Bon Lob Par); бл҃гси ѭ и оумьножишѧ сѧ ѕѣло εὐλόγησεν αὐτούς Ps 106, 38 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩ви Pog Bon Lob Par); бл҃гс (sic) иъı к⟨о⟩же εὐλόγησαι Ps 66, 7 Sin (благослови Bon Pog Lob Par); благословесташтиѣ бо иєго благословешени сѫтъ· а клѧнѫштии иєго проклѧти ѭ҆лоγηνται Supr 319, 30; ◆ благословешенъ *požehnaný; благословенный; gesegnet;* — εὐλογημένος; benedictus: благословешенъ градъıи въ има господьнѣ εὐλογημένος Supr 320, 13 (cf. Ps 117, 26).

2. *pochváliti, vzdáti chválu; благословить; восхвалить; preisen;* — εὐλογεῖν; benedicere, *magnificare:* бл҃гси д⟨оу⟩ше моѣ г⟨оспод⟩ѣ εὐλόγει Ps 103, 1 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вестви Pog, бл⟨агосло⟩ви Bon Lob Par); бл҃гс҃ите ѭзъıци б⟨ог⟩а нашего εὐλογεῖτε Ps 65, 8 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вите Pog Bon Lob Par); ◆ благословешенъ, -ъıи *dobrořečený, velebený; благословенный, восхваленный; gepriesen;* — εὐλογημένος; benedictus: благословешена слава господьня отъ мѣста иємоу εὐλογημένη Supr 322, 14sq; и мъı благословимъ тѫ господи· съ отцемъ и съ сватъıимъ доухомь· прѣжде вѣкъ и вь вѣкъı вѣкомь· благословешенааго εὐλογημένον Supr 330, 5; придѣте възлюбьени да благословестимъ благословешенааго τὸν εὐλογημένον Supr 320, 3.

Cf. БЛАГОСЛОВИТИ, БЛАГОСЛОВЛЯТИ

БЛАГОСЛОВЕСТВЕНИЄ, -ня n.

occurrit in Sin Supr

abbreviatio БЛ҃СТВЕНИЄ in Sin ve БЛАГОСЛОВЕСТВЕНИЄ vel БЛАГОСЛОВЕСЬСТВЕНИЄ significare potest

požehnání; благословение; Segen; — εὐλογία; benedictio: съ приметъ благословествєньѣ отъ г⟨оспод⟩ѣ εὐλογίαν Ps 23, 5 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вение Pog Bon Lob Par); ѥко бл҃ствєниѣ дастъ законодавьı εὐλογίας Ps 83, 7 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вение Pog Bon Lob Par); ѣко тоу заповѣдѣ г⟨оспод⟩ь бл҃ствение: живетъ до вѣка τὴν εὐλογίαν καὶ ζωήν Ps 132, 3 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вение и Pog Bon Lob Par); і не рѣшıа мимоходıашти бл҃ствение г⟨осподь⟩не на васъ εὐλογία Ps 128, 8 Sin (бл⟨агосло⟩вение Bon Pog Lob Par): молѣъı отча· благословественıа иерєи εὐλογίας Supr 493, 18 (in -ственıа littera в supra lineam ab ipso scriba addita est). — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕЩЕНИЄ, БЛАГОСЛОВЛЕНИЄ

БЛАГОСЛОВЕСТВИТИ, -вліѫ, -ствиши pf. et ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr

abbreviationes БЛ҃СТВ-, БЛ҃ГСТВ-, БЛ҃ВЕСТВ- nonnumquam etiam a verbo БЛАГОСЛОВЕСЬСТВИТИ derivantur

1. *požehnati, žehnati; благословить, благословлять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: г⟨оспод⟩ь благословествитъ людı своıѫ міромъ εὐλογήσει Ps 28, 11 Sin (бл⟨агосло⟩витъ Bon Pog Lob Par); с⟨ъ⟩н⟨ас⟩ı г⟨оспод⟩ı людı своıѫ и благословествı достоѣнıе твое εὐλόγησον Ps 27, 9 Sin (бл⟨агосло⟩ви Bon Pog Lob Par); проклѧнѫтъ ти а тъı бл҃ствиши сѵ҆ εὐλογήσεις Ps 108, 28 Sin (бл⟨агосло⟩виши Bon Pog Lob Par); съташжиѣъ си с⟨вѧ⟩тъıи· и ѣъздъхнѫвъ д⟨оу⟩хомъ· прилежно молитвѫ сътворивъ· от'иоусти иго иѫтемъ своимъ ити благословествиѣъ δοὺς αὐτῷ εὐλογίας εἰς τὴν ὁδόν Supr 527, 17sq; ѫже масло вьıѧмъ с⟨вѧ⟩тъıи· и тъı благословествиѣъ· помазавъ же а ѣъ има χ⟨ристо⟩сово ицѣли καὶ τοῦτο εὐλογήσας Supr 531, 15.

2. *vzdáti, vzdávati chválu, blahoslaviti; благословить, восхвалить; благословлять, восхвалять; preisen;* — εὐλογεῖν; benedicere, collaudare: ѣъ ц҃р⟨ъ⟩ковѫъ благословещѫ та εὐλογήσω Ps 25, 12 Pog (благословесъстоıѫ Sin, бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вѧ Bon Lob Par); бл҃гстви д⟨оу⟩ше моѣ г⟨оспод⟩ѣ εὐλόγει Ps 102, 22 Sin (бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ловес⟩ти Pog, бл⟨агосло⟩ви Bon Par, бл⟨агосло⟩виши Lob); благословественъ г⟨оспод⟩ı ѥко оудивілъ естъ милость своıѫ εὐλογητὸς Κύριος Ps 30, 22 Sin (благословень Bon Pog Lob Par); благословествѧште о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха εὐλογοῦντες Supr 532, 16.

Cf. БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛОВЕСТВИЄ, -ня n.

occurrit in Napis

dobrořečení, velebení; восхваление; Lobpreisung; benedictio: ѥкоже с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ ѡт⟨ъ⟩ць наставлѣетъ бл҃гословествиѣ Napis 95a 17. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЛЯВИНИЄ

БЛАГОСЛОВЕСТВОКАТИ, -ствоуѭ, -ѥши ipf.
occurrit Christ Pog Sin

žehnati; благословлять; segnen; — εὐλογεῖν; benedicere: тѣмьже соуцеи wт вѣрꙑ бл҃гословествоують сѧ съ вѣрнꙑмь авраамъмь εὐλογοῦνται G 3, 9 Christ (благословѧтъ сѧ Ochr Siš, бл⟨а⟩гословоуѫтъ сѧ Slepč, бл⟨а⟩говѣстить с҃а Mak); къдовица его б҃лествоуꙗ б҃лѧщѧ εὐλογῶν εὐλογήσω Ps 131, 15 Pog (б҃лствоуꙗ Sin, благо[благо]словоуѫ Bon, б҃лѣе Lob Par; abbreviatio autem in Sin etiam бл⟨агословесь⟩ствоуꙗ legi potest). — Exh.

Cf. благословесьствовати, благословити

БЛАГОСЛОВЕСТВЬНЪ adj.
occurrit in Sin

dobrořečený, velebený; благословенный, восхваленный; gepriesen; — εὐλογημένος; benedictus: бѫди имꙗ г⟨оспод⟩не бл҃ствьно е҃ѩ ... εὐλογημένον Ps 112, 2 Sin (бл⟨аго⟩с⟨лове⟩но Pog Bon Lob Par; abbreviatio autem in Sin etiam бл⟨агословесь⟩ствьно legi potest). — Exh.

Cf. благословлѥнъ

БЛАГОСЛОВЕСТИТИ, -вещѭ, -вестиши pf. et ipf.
occurrit in Sin Supr Zogr Mar As Euch Kij Pog Bon

1. *požehnati, žehnati; благословить, благословлять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: бл҃гословѣшть прѣломи· і дастъ имъ εὐλογήσας Mc 14, 22 Zogr Mar; сы приносъ пріинесенꙑ ... пріими: іже есі благословестілъ на съпасениѥ наше quae te sanctificando nobis perficiantur salutares Kij 3b 3; тѧ молимъ г⟨оспод⟩і к⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨асе⟩нїѣ нашего· бл҃гословѣшꙗаго ... сѣ младѧтъце εὐλογήσας Euch 8a 7; і обѣ.. мъ в благословѣшташе· къзлагаѧ рѫцѣ на їѣ κατευλόγει Mc 10, 16 Zogr (благословлѣше Mar); оꙋстꙑ своими бл҃ꙗхѫ і: и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ своимъ клаиѣхѫ сѧ εὐλογοῦσαν, var. εὐλόγουν Ps 61, 5 Sin (бл⟨аго⟩с⟨ло⟩влѣхѫ Pog Bon Lob Par); идѣте благословѣштенни отца моѥго оἱ εὐλογημένοι Supr 508, 4.

2. *pochváliti, chváliti, dobrořečiti; благословить, -влять, восхвалить, -лять; lobpreisen;* — εὐλογεῖν; benedicere: благословѣштѫ г⟨оспод⟩ѣ къразоумѣшаго мꙗ εὐλογήσω Ps 15, 7 Sin (благословлѧ Bon Pog Lob Par); і г⟨аго⟩лаше бг҃свстѫ в⟨ог⟩а εὐλογῶν L 1, 64 Zogr (благословѧ Mar As Ostr); благословестѧштнїѣ бо ѥго благословѣшени сѫтъ οἱ εὐλογοῦντες Supr 319, 29; придѣте къзлюбьѥни да благословестимъ благословѣшенаго εὐλογήσωμεν Supr 320, 3.

Cf. благословити

БЛАГОСЛОВЕСКЪНЪ adj.
occurrit in Supr

požehnaný; благословенный; gesegnet; — εὐλογημένος; benedictus: благословесеиъ градъ къ имѧ господьнѥ εὐλογημένος Supr 329, 26, idem 329, 29 (cf. Mt 21, 9 et alibi бл⟨а⟩гос⟨о⟩в⟨е⟩нъ Mar Sav Ostr Zogr^{b}). — Exh.

Cf. благословесити (благословѣшенъ), благословлѥнъ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТВЕНИЄ v. благословествениѥ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТВИТИ v. благословествити

БЛАГОСЛОВЕСЬСТВОКАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѭши ipf.
occurrit in Christ (Sin)

žehnati; благословлять; segnen; — εὐλογεῖν; benedicere: отьврьнь же б҃лгословесьствоующе ... да бл⟨а⟩гословлѥниѥ приимете εὐλογοῦντες 1P 3, 9 Christ (благословоуѫще Slepč); abbreviatio б҃лствоуꙗ Ps 131, 15 Sin verbi благословествовати etiam huc spectare potest. — Exh.

Cf. благословествовати, благословествити, благословити

БЛАГОСЛОВЕСЬСТВЬНЪ v. благословествьнъ

БЛАГОСЛОВЕСЬСТОВАТИ, -стоуѭ, -ѥши pf. (?)
occurrit in Sin

vzdáti chválu; благословить; preisen; — εὐλογεῖν; benedicere: къ цр⟨ъ⟩къвахъ благословесьстоуѭ тꙗ [εὐλογήσω Ps 25, 12 Sin (благословещѧ Pog, бл⟨аго⟩с⟨ло⟩кѧ Bon Lob Par). — Exh.

Cf. благословити, благословествовати

БЛАГОСЛОВЕЩЬЛЕНИЄ, -иꙗ n.
occurrit in Sin (scribitur -словещенье)

požehnání; благословение; Segen; — εὐλογία; benedictio: г⟨оспод⟩не естъ с⟨ъ⟩п⟨асе⟩нье: и на людехъ твоихъ бл҃гословещенье твое ἡ εὐλογία Ps 3, 9 Sin (благословение Bon Pog Lob Par). — Exh.

Cf. благословествениѥ, благословлѥниѥ

БЛАГОСЛОВЕЩЕНИЄ, -иꙗ n.
occurrit in Supr Sin

požehnání; благословение; Segen; — εὐλογία; benedictio: не вьсхотѣ бл҃гщенью и оꙋдали сѧ отъ него οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν Ps 108, 17 Sin (благословенига Bon, -нию Pog Lob Par); и клиросникомъ и многꙑимъ облашимъ· на благословѣштенье и на

наказаньѥ отъ ѥго πρὸς τὸ εὐλογεῖσθαι Supr 519, 11; вѣрнии же мнози приходѣахѫ к' ѥмоу ... на видѣниѥ ѥго тѣчьиѫ и благословештеньѥ отъ свѧтости ѥго желаѩште полоучити Supr 568, 27; и даѥ'ше ѥмоу благословештеньѥ· и молитвѫ прилеж'нѫ о ѥмь сътворьше отълоучстиша δόντες αὐτῷ εὐλογίας Supr 524, 4. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ

БЛАГОСЛОВЕШЕНИЕ, -НА n.

occurrit in Supr

požehnání; благословение; Segen; — εὐλογία; benedictio: молѩаше причѧстити сѧ благословешенииҳъ· ѩже (sic pro ѩже) б⟨ог⟩ъ посъла εὐλογιῶν Supr 524, 11; благословешеньѥ и полоученьѥ ищѣленью приѩша Supr 568, 5sq. — Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВЕСИТИ, БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ

БЛАГОСЛОВЕШЕНЬ v. БЛАГОСЛОВЕСИТИ

БЛАГОСЛОВИТИ, -ВЛѪ, -ВИШИ pf. et fortasse ipf.

occurrit in Ev Apost Euch Parim Supr Psalt CanMis Const VencVost Clem Cloz Meth VencNov Dijav Gl Napis VencNik NomUst Ben CMLab Nicod

abbreviationes in Sin БЛАГ҃СІШІ, БЛ҃СН, БЛГ҃СІТЕ etc. v. sub БЛАГОСЛОВЕСИТИ

1. *požehnati, žehnati, blahoslaviti; благословить, -влять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: прінмъ н⟨оу⟩с⟨ъ⟩· хлѣбъ і бл҃гвнвъ· прѣломи і· і дѣше оученикомъ εὐλογήσας Mt 26, 26 Zogr Ostr, благословль Sav (бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨лове⟩шть Mar As); ѣко ты есн бл҃гѧи і с⟨вѧ⟩тѧи в'сѣ ὁ εὐλογῶν Euch 21b 23sq; и бл҃говѣю тѧ· и възвеличоу имѧ твоѥ и вѣдѣши бл҃гословленъ εὐλογήσω σε ... καὶ ἔσῃ εὐλογητός Gn 12, 2 Zach; бл҃гослови исаакъ иѥкова и исава εὐλόγησεν Hb 11, 20 Christ Slepč Šiš; то проклѧтъ ли естъ давидъ. или благословенъ Const 10, Lavrov 19, 27; вси языци хотѧть быти благословени wтъ насъ Const 10, Lavrov 18, 1; жена бо разѹмна бл҃гвена естъ εὐλογεῖται Pr 31, 30 Grig Zach; д⟨оу⟩ша бл҃гословима всѧка проста εὐλογουμένη Pr 11, 25 Zach; помагаше ѥмоу богъ въ вьсемъ· и благослови сѧ манастырь εὐλογήθη Supr 285, 24sq; ѩко бл҃гословѧть сѧ о тобѣ вси языци ἐνευλογηθήσονται G 3, 8 Christ Ochr Slepč Šiš (бл⟨а⟩говѣстить сѧ Mak per errorem).

2. *pochváliti, chváliti, dobrořečiti, velebiti; благословить, -влять, восхвалить, -лять; preisen;* — εὐλογεῖν, ἀνυμνεῖν, εὐχαριστεῖν; benedicere: въздвигъ очи свои на небо благослови бога ἠὐχαρίστησεν Supr 14, 21; бл҃гвенъ есн г⟨оспод⟩і б⟨ож⟩е о⟨тъ⟩цъ нашихъ· і бл҃гвено имѧ славы твоѥмь εὐλογητὸς εἶ ... καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα Euch 15b 1 et 2; б⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩цъ г⟨оспод⟩а нашего іс⟨оу⟩ χ⟨ристос⟩а вѣстъ сѧи блѣнъ въ вѣкы: ѣко не лъжѧ ὧν εὐλογητός 2C 11, 31 Slepč Ochr Christ Šiš (сн бл҃гвенн Mak); — salutare: ѣко аще wбрѣщеши мѫжа не бл҃гви его· и аще бл҃говитъ тѧ мѫжъ не ѿвѣщаеши емѹ оὐκ εὐλογήσεις αὐτόν ... ἐὰν εὐλογήσῃ σε 4Rg 4, 29 Grig Zach.

Cf. БЛАГОСЛАВИТИ, БЛАГОСЛАВЛѢТИ, БЛАГОСЛОВЕСИТИ, БЛАГОСЛОВЕСТВИТИ, БЛАГОСЛОВЕСТВОВАТИ, БЛАГОСЛОВЕСТИТИ, БЛАГОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, БЛАГОСЛОВЕСЬСТОВАТИ, БЛАГОСЛОВЛѢТИ, БЛАГОСЛОВЛѢНЪ, БЛАГОСЛОВОВАТИ, БЛАГОСЛОВЬСТВОВАТИ

БЛАГОСЛОВЛѢТИ, -ВЛѢѪ, -ВЛѢѢШИ ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Služ

formae impf. БЛАГОСЛОВЛѢѢХЪ etc. etium a verbo БЛАГОСЛОВИТИ deduci possunt

1. *žehnati; благословлять; segnen;* — εὐλογεῖν; benedicere: мънѥѥ wт болшаго бл҃гвлѣѥть сѧ εὐλογεῖται Hb 7, 7 Christ (благословьствоѹѥть се Šiš, благовѣствоѹетъ сѧ Ochr, бл⟨а⟩говѣщаетъ сѧ Slepč); посла҆къ· с⟨ъ⟩п⟨а⟩са їзкавителѧ и бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тела бл҃гаѭща и ос⟨вѧ⟩щаѭща нас⟨ъ⟩ εὐλογοῦντα SlužSof^{b}, Orlov 23, 11; овемъ ѭ благословлѣѣше. възлагаѩ рѫцѣ на ня κατευλόγει Mc 10, 16 Mar (благословештаѧше Zogr); бѣстъ егда благословлѣѣше ѭ· отъстѫпи отъ ѩнхъ ἐν τῷ εὐλογεῖν L 24, 51 Zogr Ostr (-влѣше Mar, -вѣше As).

2. *dobrořečiti; благословлять, восхвалять; preisen;* — αἰνεῖν; collaudare: она же иджшта благословѧста бога αἰνοῦντες Supr 5, 16.

Exh.

Cf. БЛАГОСЛОВИТИ

БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ, -СЛОВЕНИЕ, -НА n.

-ВЛЕНИЕ occurrit in Šiš Christ Zach Metb Ben Apoc NomUst, in Supr -ВЬЕНИЕ

-ВЕНИЕ occurrit in Euch Slepč Ochr Mak Grig Lobk Pog Bon VencVost Const

in Sin Lob Par Ostr CMLab CanMis Gl VencNov hae formae propter abbreviationes incertae manent

požehnání; благословение; Segen; — εὐλογία; benedictio: бл҃гословенїе г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не на главѣ праведнїѥ εὐλογία Pr 10, 6 Grig, бл҃гословение Zach; чаша бл҃гословенїѣ: ѥже бл⟨а⟩гословимъ: не обѣщение лї кръви χ⟨ристосо⟩вѣ τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν 1C 10, 16 Slepč, бл҃гословлѥниѧ Christ (благословьниѧ Šiš); въземъ же днѣкъ благословьѥние отъ епископа· и помоливъ сѧ идѣше пѫтьмь τὰς εὐλογίας Supr 225, 2; тебе

оубо благословьж· а тѣ без благословьенна ѥстъ οὗτος δὲ ἀνευλόγητός ἐστιν Supr 298, 24sq; бл҃аслове-ние трапезѣ Euch 17a 23; благословление и прⷯмоудрость и слава и честь и сила и хвала и крѣпость бога нашего оу вѣки вѣкомь ἡ εὐλογία Ap 7, 12 Hval (бл҃ние Rumj); благословенїе wтца вашего нно ничтоже нѣсть, токмо хвала богоу Const 10, Lavrov 19, 19; — adulatio: бл⟨а⟩гъıми словесы и бл҃гословениемъ: лъстатъ сръца незлобивъıмъ διὰ τῆς ... εὐλογίας R 16, 18 Slepč (бл҃гословлениемь Christ Šiš); — donum nobile: Да прѣжде придоуть к вамь и прѣжде оуготоветь прѣжде възвѣщеное благословлѣние ваше се готово къıти тако ꙗко благословление, и не ꙗко лихоимьствие τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ... ὡς εὐλογίαν 2C 9, 5 Šiš Christ (бл҃гословение ... бл҃гословение Slepč).

Cf. благословествение, благословестие, благословещлѣние, благословещение, благословешение

БЛАГОСЛОВЛЕНЪ, БЛАГОСЛОВЕНЪ, -ъıи adj.

-блѣнъ occurrit in Šiš Christ Ostr Zuch CanVenc, in Supr autem -вьıнъ scriptum

-венъ occurrit in Euch Zogr Sav SinSluž Ochr Slepč Mak Grig Lobk Const Sluck Pog Bon

in Mar As Sin Cloz Lob Par CanMis Praef Gl Pochv Meth Sud Vit VitGlag CMLab CMNov Zlat hae formae propter abbreviationes incertae

1. *požehnaný; благословенный; gesegnet, gebenedeit;* — εὐλογητός, εὐλογημένος; benedictus: бл҃гна тъı вь женахъ· і бл҃гсвенъ плодъ чрѣва твоего εὐλογημένη ... εὐλογημένος L 1, 42 Zogr Mar As Sav Ostr; (ня)дрѧдъıно· о прⷯс⟨ва⟩тѣи· чистѣи· прⷯсла(в)нѣи· бл҃гвенѣи· бл⟨а⟩д⟨ъı⟩чици нашеи (в⟨его⟩)р⟨одн⟩ци· і приснодѣвѣ марии εὐλογημένης SinSluž 3b 8; придѣте благословени о⟨тъ⟩ца моего οἱ εὐλογημένοι Mt 25, 34 Zogr (бл҃гни Mar As, бл҃гословлени Ostr 151aα 14sq, бл҃гвии Sav, бл҃нии Euch 101b 24, благословлѣнии Ostr 121aα 7sq); се оскврънишее сѧ ... сътвори е бл҃гвено и св⟨ѧ⟩щено εὐλογημένον Euch 21b 21; бл҃гıъ ꙗзъıкъ вою, имьже наслѣдста д⟨оу⟩ховьнаꙗ словеса Pochv 115aα 20; мъı есмъı wтъ сима благословеное сѣмѧ, благословени wтцемъ нашимъ новмъ Const 10, Lavrov 19, 17sq.

2. *blahořečený, velebený; благословенный, восхваленный; gepriesen;* — εὐλογητός, εὐλογημένος; benedictus, *laudabilis:* тъı ли вси х⟨рист⟩ъ с⟨ъı⟩нъ бл҃гвенаго τοῦ εὐλογητοῦ Mc 14, 61 Zogr Mar Ostr; бл҃гословенъ в⟨ог⟩ъ εὐλογητός E 1, 3 Slepč, бл҃гословлѣнъ Christ Šiš; бл҃гонъ г⟨оспод⟩ь: въ вѣкъ εὐλογητός Ps 88, 53 Sin Pog Bon Lob Par; благословьенъ г⟨оспод⟩ь· иже не дастъ пазъ на оуловение зѫбомъ ихъ εὐλογητός Supr 119, 3sq. Ps 123, 6, бл҃нъ Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. благословити, благословесити, благословесьнъ

БЛАГОСЛОВОВАТИ, -словоꙗ, -словоꙗеши ipf.

occurrit in Slepč Bon

žehnati, dobořečiti; благослов.ять; segnen; — εὐλογεῖν; benedicere: невъздаѧще зла за зло ни клеветѫ за клеветѫ· въспѧтъ же благословоꙗще εὐλογοῦντες 1P 3, 9 Slepč (бл⟨а⟩гословесьствоꙗюще Christ); тѣмъже сѫщи от вѣрьı: бл҃гословоꙗтъ сѧ: съ вѣрнъıмъ авраамомъ εὐλογοῦνται G 3, 9 Slepč (благословѧтъ сѧ Ochr Šiš, бл⟨а⟩гословествоꙗють сѧ Christ, бл⟨а⟩говѣстить сѧ Mak per errorem); благословоꙗ благослова тѧ· и множа оумножа тѧ εὐλογῶν εὐλογήσω σε Hb 6, 14 Slepč (бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вѧ Christ Šiš; Ochr et Mak aliter); вѣдовицѫ его благо[благо]словоꙗ бл⟨агосло⟩вящѫ εὐλογῶν εὐλογήσω Ps 131, 15 Bon (бл⟨агослове⟩ствоꙗ Sin Pog, бл⟨агосло⟩ве Lob Par). — Exh.

Cf. благословествовати, благословити

БЛАГОСЛОВЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš

požehnaný; благословенный; gesegnet; — τῆς εὐλογίας; benedictionis (gen.): чаша благословьнаꙗ, юже благословимь, не wбщение ли крьви христовѣ ѥсть τῆς εὐλογίας 1C 10, 16 Šiš (бл⟨а⟩гословлѣнна Christ, -венѣ Slepč). — Exh.

Cf. благословлѣнъ

БЛАГОСЛОВЬСТВОКАТИ, -ствоꙗ, -оуеши ipf.

occurrit in Šiš

žehnati; благословлять; segnen; — εὐλογεῖν; benedicere: мьнѣе же wтъ большаго благословьствоуѥть се εὐλογεῖται Hb 7, 7 Šiš (бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩влѣѥть сѧ Christ, благовѣствоуетъ сѧ Ochr, бл⟨а⟩говѣщаетъ сѧ Slepč). — Exh.

Cf. благословити

БЛАГОСРЪДИЕ, -иꙗ n.

occurrit in VencNik

dobrosrdečnost, dobrotivost; добросердечность, доброта; Gutherzigkeit, Gewogenheit; benignitas, liberalitas: м҃ногы клирици и божїи рабы к҃ него благосерⷣдїю прихожахѫ VencNik 7, 13. — Exh.

БЛАГОСТОЯНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Služ

dobrý stav, stálost; хорошее состояние, нерушимость; guter Zustand, Beständigkeit; — εὐστά-

θεια; *bona constitutio, stabilitas:* ѡ ... бл҃гостоянїи с⟨вѧ⟩тыχ⟨ъ⟩ б⟨о⟩жїихъ цр⟨ъ⟩кеи ... г⟨о⟩с⟨под⟩оу помолим⟨ъ⟩ сѧ ὑπὲρ ... εὐσταθείας SlužSof^{c}, Orlov 43, 1. — Exh.

БЛАГОСТ҃ЫНЇ, -ыꙗ f.

occurrit in Apost Psalt Euch Supr Služ NomUsf

dobrotivost, laskavost; доброта, благосклонность; Güte, Gewogenheit; — χρηστότης, ἀγαθωσύνη, ἀγαθότης; bonitas, bonum, dilectio: помѧни мѧ т҃ы: бл҃гостъıнѧ твоѥ рад҃и г⟨оспод⟩и ἕνεκα τῆς χρηστότητος Euch 74b 23, Ps 24, 7 Pog Bon Lob Par, бл҃а҃стъıѧ sic Sin; облъгад҃ѫ мѧ зане гонѣѫ бл҃гостъıнѫ ἀγαθωσύνην Ps 37, 21 Sin Pog Bon Lob Par Euch 77a 3; нѣстъ творıı бл҃гостъıнѣѧ ποιῶν χρηστότητα Ps 13, 1 Sin Pog Bon Lob Par; плодъ бо д⟨оу⟩х⟨ов⟩нъı̈· въ всеи бл҃гостъїни и правдѣ и истинѣ ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ E 5, 9 Ochr Christ Slepč-Mosk Mak Šiš; — eleemosyna: вдовица҃: имѣвшѧ тавита ... та бѣ плна бл҃гъı̈ χъ вєсѣдъ: и бл҃агостинъ: жже творѣше ἐλεημοσυνῶν A 9, 36 Ochr Mak (милостинѣ Hilf Šiš, м⟨и⟩л⟨о⟩сти Slepč).

Cf. БЛАГОСТЬ

БЛАГОСТ҃ЫНЇКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Lob Par Bon

dobrotivý, milostivý; добрый, милостивый; gütig, wohlgeneigt; — τῆς χρηστότητος; dulcedinis (gen.): ѣко варıлъ г҃о всı бл⟨агословѣ⟩ıвшѧ҃ бл҃гостıнı҃шѧ҃ ἐν εὐλογίαις χρηστότητος Ps 20, 4 Par Lob (бл҃агостъıнъıмъ sic Bon, бл⟨а⟩г⟨о⟩стъıнъıмъ Sin Pog). — Exh.

Cf. БЛАГОСТЬНЪ

БЛАГОСТЬ, -и f.

occurrit in Apost Psalt Euch Supr CMLab Služ NomUsf

dobrotivost, milost, přízeň; доброта, милость, благосклонность; Güte, Gnade, Gewogenheit; — χρηστότης, ἀγαθωσύνη, ἀγαθότης, χάρις; bonitas, benignitas, suavitas, gratia, dulcedo: ı̈ б⟨ог⟩ъ дастъ бл҃агость· и землѣ наша дастъ плодъ своı̈ χρηστότητα Ps 84, 13 Sin Pog Lob Par (бл҃агодѣтъ Bon); бл҃агость сътворилъ вси съ рабъмъ твоимъ χρηστότητα Ps 118, 65 Sluck Pog (бл҃аго Sin Bon Lob Par); б⟨о⟩же ... невздрѣвенъı бл҃агостиѭ ὁ ἀνεκδιηγήτῳ ἀγαθωσύνῃ Euch 20b 11sq; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино се· своеѭ бл҃агостиѭ τῇ σῇ χάριτι Euch 20a 3; и оукѣждь господıнѣ бл҃агость великıѭ τὴν ἀγαθότητα Supr 481, 15; на тебѣ бл҃агость б⟨о⟩жıе, аıе прѣоуґдевши въ бл҃агости χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ χρηστότητι R 11, 22 Christ Slepč Šiš.

Cf. БЛАГОСТЪıНЇН

БЛАГОСТЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Sin Pog

dobrotivý, milostivý; добрый, милостивый; gütig, wohlgeneigt; — τῆς χρηστότητος; dulcedinis (gen.): ѣко варıлъ ı̈ вси бл⟨а⟩гословенъıмıмı (sic): бл҃гостъıнъıмъ ἐν εὐλογίαις χρηστότητος Ps 20, 4 Sin (бл⟨агo⟩с⟨ло⟩вєнныѥмъ бл҃гост҃нымъ Pog, -стъıнъıмъ Bon, -стиннимь Lob Par). — Exh.

Cf. БЛАГОСТ҃ЫЇНЬНЪ

БЛАГОС҃ТВОРИТИ, -рıѫ, -рıши pf.

occurrit in Psalt

dobře učiniti; сделать добро; Gutes erweisen; — ἀγαθύνειν; benefacere: ı̈ исповѣстъ тı сıѧ вгда благо ствриш (sic) вмоу ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ Ps 48, 19 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. БЛАГО, СЪТВОРИТИ, БЛАГОТВОРИТИ

БЛАГОТВОРИКЪ adj.

occurrit in Chil

konajíci dobro; делающий добро; Gutes erweisend; — ἀγαθοποιός; *beneficus:* ни ангела благотворıва дъıвола невъıмєвакъıше пожрѣти бѫдемъ ἀγαθοποιόν Chil 2ba 12. — Exh.

БЛАГОТВОРИТИ, -рıѫ, -рıши ipf.

occurrit in Apost Parim Ps Euch Supr VeneMin

dobře činiti, konati dobro; делать добро, благодетельствовать; Gutes tun, wohltun; — ἀγαθοποιεῖν, εὖ ποιεῖν, εὐεργετεῖν, ἀγαθουργεῖν; benefacere: аште благотворите· благотворѧштıмъ вамъ· кѣ вамъ хвала естъ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας L 6, 33 Zogr Mar As Sav Ostr; благотворѧ напастъ дѣıвıнимъ тебѣ Euch 89b 3; не ѿıми бл҃готворити трѣбоуѧщомѫ εὖ ποιεῖν Pr 3, 27 Grig Zach; ѣко помаза и б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ: и силоѫ: ѣко прѣидѣ бл҃готворѧ: исцѣлѣѫ къса εὐεργετῶν A 10, 38 Slepč Hilf Ochr Mak Šiš.

Cf. БЛАГО, БЛАГОСЪТВОРИТИ

БЛАГООУГОДИТИ, -гожджь, -годıши pf.

occurrit in Služ

zalíbiti se; понравиться; gefallen: — εὐαρεστεῖν; placere: створилъ вси силъı с⟨вѧ⟩тъıми своимı благооугодившıми тебѣ· на всако врѣмѧ и родъ διὰ τῶν ἁγίων σου ... εὐαρεστησάντων σοι SlužSof^{b}, Orlov 181, 5. — Exh.

БЛАГООУГОДЬНЪ adj.

occurrit in Christ

milý, příjemný; приятный, угодный; lieb, wohlgefällig; — εὐάρεστος; *acceptus, iucundus:* слоужан бо о сихъ х⟨ристосо⟩ви бл҃гооугодьнъ в⟨о-го⟩ви εὐάρεστος τῷ Θεῷ R 14, 18 Christ (оугодьнь Šiš, оугодниш sic: Slepč). — Exh.

Cf. БЛАГОВЪГОДЬНЪ, ОУГОДЬНЪ, БЛАГОГОДЬНЪ

БЛАГОЧИСТИ, -чьтѫ, -чьтеши ipf.

occurrit in Apost

uctivati; чтить; verehren; — εὐσεβεῖν; colere: его же оубо невѣдѫште благочтете· сего дѣлъ повѣдаѫ вамъ εὐσεβεῖτε A 17, 23 Ochr bis Slepč Mak Šiš bis (бл҃гочтите Christ). — Exh.

Cf. БЛАГОЧЬТИТИ

БЛАГОЧЬСТИКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Const

zbožný, bohabojný; набожный, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig; pius: на соудъ же томоу бл҃гчьстивомѹ моужѹ хотѣщоу ити (de patre s. Cyrilli) Const 2, ms. 1469, Lavrov 40, 21 sq; сего же нечьстивааго оставивъше· на благочьстива разбойника приведѣмъ слово Supr 426, 17. — Exh.

БЛАГОЧЬСТИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Hom Const NomUst

zbožnost, bohabojnost; набожность, богобоязненность; Frömmigkeit, Gottesfurcht; — εὐσέβεια, θεοσέβεια; pietas, religio: вѣмѣ не корене ископати нечьстие· и вѣмѣ насадити благочьстие τὴν εὐσέβειαν Supr 357, 10; на пороуганїе и подсмѣхъ въсѣмъ, иже въ бл҃гочьстїи w х⟨ристос⟩ѣ живоущїим хр҃їстїанѡм Const 6, ms. 1469, Lavrov 45, 15; днева есть весѣда· паче же wкѣщавшамъ сѧ благочестию· и чистомь житиемь жити θεοσέβειαν Hom, van Wijk 109, 10sq; любо ли съ благочьстиимъ и дѣти намъ дадите· мы съ їими коупьно ликоуимъ μετὰ τῆς εὐσεβείας Supr 326, 5 (съ чьстьѭ Cloz I 25sq).

БЛАГОЧЬСТОКАТИ, -тоуѭ, -тоуеши ipf.

occurrit in Chil

býti zbožný; быть набожным; fromm sein; — εὐσεβῆ εἶναι; pium esse: да аще с⟨ъı⟩нъ в⟨о⟩жии кръсти сѧ· къто оубо кръщенъı невръгъı благочьстоувтъ τίς ἐστι ... εὐσεβής Chil 1aα 9. — Exh.

БЛАГОЧЬСТЬНО adv.

occurrit in Supr

zbožně; набожно; fromm; — εὐσεβῶς; pie: отроци благочьстьно слоужѧтъ хвалѫ εὐσεβῶς Supr 324, 6. — Exh.

БЛАГОЧЬСТЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Chil

zbožný; набожный; fromm; — εὐσεβής; pius: благочьстьнѭѭ вѣрѫ прииемыѭшти τὴν εὐσεβῆ πίστιν Supr 341, 3sq; иже сѣди о десноу отца· о деснѭѭ сѧ обрѧштетъ благочьстьнъıимъ Supr 506, 18; ни дѣла творимаа без благочьстьнъıхъ оучении прилѣпьна сѫтъ отъ в⟨ог⟩а τὰ μὴ μετ᾽ εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα Chil 2bβ 6sq. — Exh.

БЛАГОЧЬТИТИ, -чьıѭ, -чьтиши ipf.

occurrit in Christ

uctivati; почитать, чтить; verehren; — εὐσεβεῖν; colere: ѥгоже оубо невѣдоуще бл҃гочтите, сего дѣлъ проповѣдаю вамъ εὐσεβεῖτε A 17, 23 Christ (благочтете Ochr bis Slepč Mak Šiš bis). — Exh.

Cf. БЛАГОЧЬСТИ

БЛАГОЯВЬНЪ adj.

occurrit in Ilj

zřejmý; явный; offenbar; — εὔδηλος; *perspicuus:* с(ъıнъ) оубо м(и)ньıѭ(е) сѧ· самъ тъ(л)коуıа сѧ и вѣ(мь) бл҃гоıавенъ εὔδολον (recte εὔδηλον) Ilj 2a 9. — Exh.

БЛАГОЯВЬѢ adv.

occurrit in NomJefr

(dobře) zřejmě; явно; offenbar; — εὔδηλον; *manifeste:* хранимоу же w строениихъ· написаномоу канономъ· ıако ... wвластьнъıи соборъ· да оустроитъ· по никѣнскомоу оуставоу NomUst 12b 15, post канономъ addit Jefr бл҃гоıавѣ естъ εὔδηλον. — Exh.

БЛАГОЄ v. БЛАГО

БЛАГОЖЪТРОБИЄ, -иа n.

occurrit in Služ

milosrdenství, laskavost; милосердие, благосклонность; Barmherzigkeit, Gewogenheit; — εὐσπλαγχνία; misericordia: сам вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко по бл҃гоутробїю твоемѹ. призри на нъı κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου SlužSof^{c}, Orlov 49, 4. — Exh.

БЛАГОѪХАНИЄ, -ИА n.

occurrit Euch Apost Služ Vit Const CanVenc Clem

libá vůně; благоухание, аромат; Wohlgeruch; — εὐωδία; odor, suavitas: жьртвоу в(ого)ви въ воню бл҃гоѹханиа εἰς ὀσμὴν εὐωδίας E 5, 2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; w пріемлѣ҆ѩинимъ мол(и)твы нашѧ· ѩко благоѪхание пр҃ѣдъ собоѭ ὡς θυμίαμα Euch 61a 18; и бысть конѧ ѩко кадилъ многъ и благоѹханьа испълненъ Vit 125bβ, Sobol. 286, 9; начеше конати, поюще. и сиѣ бысть бл҃гоѹханіе мнѡго Const 8, ms. 1469, Lavrov 49, 16 (конѧ вели Const 8, Lavrov 12, 17).

Cf. конѣ

БЛАГОѪХАНЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Pochv Euch Zach

libovonný; благовонный, ароматный; wohlriechend; — τῆς εὐωδίας; suavitatis (gen.), *bene olens:* днесь самъ нерѫдаѩ конѣвтъ мастиѭ· благоѪханъноиѧ Euch 3b 8sq; и wвоиѧ г(оспод)ь в(ог)ъ воню бл҃гоѹхинѹ ὀσμὴν εὐωδίας Gn 8, 21 Zach; мвдодни ... моудростию бо ѩко цѣ҆ктъ бл҃гоѹханьнъ цѣ҆ктьи Pochv 110bc 22sq; sim. 110aβ 19sq. — Exh.

Cf. БЛАГОВОНЬНЪ

БЛАГ'Ъ, -ЪИ adj.

occurrit in Apost Supr Psalt Euch Ev Parim VencNik CMLib Gl Cloz Chil Const Meth VencVost VencMin Ryl FragZogr Pochv Naum CanVenc

dobrý, milý, vlídný, příjemný; добрый, хороший, милый, ласковый, приятный; gut, lieb, freundlich, gefällig; — ἀγαθός, χρηστός; bonus, benignus, iucundus, suavis, dulcis: ѩко слънце свое сиѣетъ· на зълы і блг҃ы ἀγαθούς Mt 5, 45 Zogr Mar, блг҃ъныѧ As Ostr (на злаго и на доброго Sav); іже добромь сръдьцемь і блг҃оѭмь· слышаштеи слово ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ L 8, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; бъıѧнте же дроугъ дроугоу блазни χρηστοί E 4, 32 Christ Šiš; роди се мосни и бѣ блг҃ъ в(о)г(о)ви ἀστεῖος gratus A 7, 20 Hilf; богатити сѧ дѣлы бл҃гы и щедромъ бъıти ἐν ἔργοις καλοῖς 1T 6, 18 Mosk^{b} (добръı Slepč Šiš); твонми блг҃ъıми дарьми· земьнъıми· і нвв(в)сѣнъıми διὰ τῶν σῶν ἀφθόνων δωρεῶν Euch 14b 24sq; да в'сѣми въсхвалитъ тѧ· благаѧго хѫдожьника εὐχαριστῇ σοι τῷ ἀριστοτεχνίτῃ Euch 7b 14sq; помьни в'сѧ оумеръшаѩ· въ блазѣи вѣр҃ѣ ἐν εὐσεβεῖ πίστει Euch 13a 22; видѧ свѣе отъ многъı блг҃ъıѧ дѣтѣли мѫжа ἐκ τῆς πολλῆς τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῆς Supr 514, 20; ѩкоже великъıѧ и истиньнъıѧ блг҃ъıѧ нравъı мѫжа ὥσπερ μείστας καὶ ἀληθεῖς ἀρετάς Supr 520, 24; бл҃г҃ъıми словесъı и бл(а)гословленіемь льстѧтъ ср(ъ)д(ь)ца διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας R 16, 18 Christ Slepč Šiš; его же самъ свѧтъıи тиχъıм гласомъ и блг҃ъıм тако целова mitissima inter salutando benignitate ita alloquitur VenceNik 19, 27; видѣхѫ бо немоу ... благо тѣло εὐμεγέθη καὶ ἀνάλογον ἔχοντα τὴν ἡλικίαν Supr 47, 29; аще понметь те то благо· да блажѣи коудеть ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω si te voluerit propinquitatis iure retinere, bene res acta est Ru 3, 13 Gl; — lectio erronea (stultus?): ѿ нст(и)ны: слоухъ отврататъ: на бл҃гаѣ же вклонат(ъ сѧ) ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους 2T 4, 4 Slepč (на басньı Šiš, wбаньіа Mosk^{b});

hoc adiectivo adhibito nomina quaedam graeca cum εὖ- composita vertuntur (v. sub substantivis): благо вр҃ѣмѧ εὔκαιρον, εὐκαιρία; благаѧ вѣра εὐσέβεια; блага рода (gen.) εὐγενής; благаѧ лѣпота εὐπρέπεια; благъ оугодьникъ εὐάρεστος.

Cf. БЛАГО, ДОБРЪ

БЛАГ'ЫНЇ, -НЬѦ f.

occurrit in Supr (11×)

dobrota, dobro; доброта, добро; Güte, Gutes; — ἀγαθότης, τὸ ἀγαθόν; benignitas, bonum: покажи и о мьнѣ ... своѭ благъıнѭ τὴν σὴν ἀγαθότητα Supr 22, 1; прослъıшѫ многашди толикъı благъıнѣ· того видѣвъ отъпадъша τὴν τοσαύτην μακαριότητα Supr 430, 4sq; многъıхъ благъıнѣ· и д(оу)ши полезьнъıихъ добродѣании ... ходатан бъıвать πολλῶν ἀγαθῶν Supr 513, 16; — cibus suavis: имѣѧ оснѣ многъ благъıнь наложено πολλῶν ἀγαθῶν Supr 291, 5: обр҃ѣтъ толикъı благъıнѣ въ пештерѣ τοσαῦτα ἀγαθά Supr 291, 16.

БЛАЖЄНА v. БЛАЖЕНЬНА

БЛАЖЄНИК'Ъ, -А m.

occurrit in Supr

světec, blahoslavený muž; святой, блаженный муж; Heiliger, Seliger; — μακαρίτης; beatus: блаженикъ оубо отьць нашъ сава ὁ μὲν οὖν μακαρίτης Supr 293, 4, idem 283, 11; и понмъı и въ свѧтъıи градъ· приведе къ блаженикоу или архиепископоу τῷ μακαρίτῃ Ἡλίᾳ Supr 286, 1. — Exh.

Cf. БЛАЖЕНЪ, ОБЛАЖЕНИКЪ

БЛАЖЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Christ

blaženosť; блаженство; Glückseligkeit; — μακαριότης, μακαρισμός, ὁσιότης; beatitudo: **вѣсѣ блажение словесомъ симъ показавъ** τὴν πᾶσαν μακαριότητα Supr 377, 1; **томоу же блаженыѥ благааго дастъ сѧ** Supr 544, 18; **да любо блажение дѣтьско приимете акы лѣпо** τὴν ὁσιότητα τῶν παίδων Supr 326, 3sq: **ижоже и д(а)в(ъ)дъ г(лаго)лѥтъ бл҃жение чл(о,в(ѣ)коу** τὸν μακαρισμόν R 4, 6 Christ (**блаженъство** Slepč).

БЛАЖЕНЪ, -ъи adj.

fere in omnibus monumentis

In Zogr semel **БЛАЖЬНЪ**, in Naum VeneMin VeneNik Klim-Jugosl etc. **БЛАЖЕННЪЙИ** scribitur

blažený, šťastný, blahoslavený; блаженный, счастливый; selig, glücklich; — μακάριος; beatus: **блажени ништи д(оу)хомь· ѥко тѣхъ естъ ц(ѣ)р(ь)с(тв)о н(е)б(ес)ское** μακάριοι Mt 5, 3 Zogr As Ostr Deč. -ии Sav; **м(и)лоуѧи ищѧ бл҃женъ** μακαριστός Pr 14, 21 Grig Zach; **блажени раби ти· ѩже г(оспод)ь обрѧщетъ бдѧщѧ** μακάριοι L 12, 37 Zogr MarAs Sav Ostr; **і блажьнъ естъ іже аште не съблазнитъ сѧ о м'нѣ** μακάριός ἐστιν L 7, 23 Zogr, **блаженъ** Mar; **блаженъ мѫжь іже не идет(ъ) на с(ъ)вѣтъ не(чьс)тивъ(і)ихъ** μακάριος Ps 1, 1 Sin Pog Bon Lob Par; **жена привѧзана естъ закономъ ... аще ли оумретъ мѫжъ ѥѩ свободъ естъ ... блаженѣиши** (sic pro -ѣиши) **же естъ: аще тако пр҃ѣбѫдетъ** μακαριωτέρα 1C 7, 40 Slepč, **бл҃женѣиши** Christ, **блаженьнѣиши** Šiš; **о блаженъиихъ** (sic in editione) **пер҃ь тѣхъ** μακαρισμῶν Mar 76a 22 (lectio originalis **о блаженииихъ**, manu autem posteriore **ъ** adscriptum; **ѡ блаженъіихъ** Zogr 129a 18, **о блаженыихъ** Nik capita ad Mt, **о блаженихъ** Nik capita ad L): **блаженъıи богъ** ὁ ἀγαθὸς Θεός Supr 109, 21; **г(оспод)а в(ог)а нашего бл҃жоу моукоу** tam beatae passionis CanMis 166bβ 27: **с(вѧ)ты же вячеславъ предасть бл҃жıю свою д(оу)шю в рѫцѣ в(ож)ии** VencProl 38aα, Vajs 67, 4: **ц(ѣса)рю агриппо, творю себе бл҃жна пр҃дъ тобою, хотѧща wтѣкъть творити дѣньсь їѫмаи** ἐμαυτὸν μακάριον A 26, 2 Christ; **добро дѣло и блажено изъѣра** μακάριον Euch 87a 2; **оуповающи на х(ристос)а в(ог)а къ вселеньскъıи соудъ бл҃женъı гласъ оуслъıшати** SudUst 61a 27; **ѡ дѧве блаженъıи· ижоже ц҃ѣсаре чътѧтъ** μακαριστόν Supr 354, 5; ◆ **ѡ сѣмѧ ханана весрамьска· а не чоудъı** (sic pro **ноудъı**) **блаженааго** οὐκ Ἰούδα τοῦ εὐλαβοῦς Supr 323, 30; **блаженъıи їѡна** ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς Supr 259, 5; **блаженъıихъ ради мѫченицъı твоихъ феліцитѣи** beatae Felicitatis Kij 2a 13sq; **бл҃жении рабь в(о)жии венедикътъ** venerabilis Ben, Sobol. 130, 29; **да посъла вамъ бл҃жнаго философа костантина** Meth 8, Lavrov 73, 21; **блаженъıи кнѧзь вячеславъ** Vene Min 447bβ, Vajs 24, 27.

Cf. **БЛАЖИТИ**, **БЛАЖЕНИКЪ**, **ОБЛАЖЕНИКЪ**

БЛАЖЕНЬКА, -ы f. (?)

occurrit in Prag Slepč-Mosk; in Euch **БЛАЖЕНЬКЪ**

zpěv o blahoslavenstvích; песнопение о блаженствах; Gesang von den Seligpreisungen; cantus de beatitudinibus antiphona in ritu byzantino, graece μακαρισμός (sc. ἀντίφωνος) appellata, continens versus evangelii Mt 5, 3—12 de beatitudinibus, qui vicissim cum aliis versibus convenientibus a choro cantantur: **блаженна: гласъ· ѓ** Prag 2b 8; **а на литѳргї блажна гласоу. ѿ каноун(а)· пѣс(нь)· ѓ** Slepč-Mosk 5a 1; — **анътиф(онъ) ѕ блаженъ гласъ ѓ** Euch 85b 4 (Nahtigal in ed.: **БЛАЖЕНЬНЪ**, gr. ὁ μακαρισμός). — Exh.

БЛАЖЕНЬНЪ adj. v. **БЛАЖЕНЪ**, **БЛАЖЕНЬКА**

БЛАЖЕНЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Christ

blaženosť; блаженство; Glückseligkeit; — μακαρισμός; beatitudo: **бл҃женьствие оубо сѥ на обрѣзание** ὁ μακαρισμός R 4, 9 Christ (..женъство Slepč). — Exh.

БЛАЖЕНЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč Christ Šiš Supr CanVene

blaženosť; блаженство; Glückseligkeit; — μακαρισμός, μακαριότης; beatitudo: **гдѣ ѕбо бл҃женъство ваше** ὁ μακαρισμός G 4, 15 Slepč Christ Šiš; **ничтоже отъ вѣсего того тъчьно естъ· блаженъства правѣдънъıихъ** τῇ μακαριότητι Supr 87, 30; **моля сѧ, преславьне, с(вѧ)тѣмъ блаженьствѣ причастити сѧ въıноу тыı величающимъ** CanVene, Vajs 145, 13sq.

БЛАЖЕНЬСТВОКАТИ, -коуѭ, -коуѥши ipf.

occurrit in Christ

býti dobrotivý; быть добрым; gütig sein; — χρηστεύεσθαι; benignum esse: **любъı търпитъ, бл҃женьствоуѥтъ** χρηστεύεται 1C 13, 4 Christ (**блажитъ** Ochr Slepč bis Mak Šiš). — Exh.

БЛАЖИТИ, -жѫ, -жиши ipf.

abbreviatio **БЛ҃Ж-**

occurrit in Klim Supr Apost Parim Ev Cloz Pog Bon Lob Par

velebiti, blahosloviti; восхвалять; lobpreisen; — μακαρίζειν; beatum dicere, beatificare: **сѧ бо**

отъ селѣ блажатъ ма вьси родн μακαριοῦσίν με L 1, 48 Zogr Mar As Sav Ostr; блажѧще вы лѣстат вы οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς Is 3, 12 Grig Zach; се блѣжимъ тьрпѣимы μακαρίζομεν Ja 5, 11 Christ Ochr Mak Šiš; тѣм'же блѣжѧ твои оуст'нѣ о бл⟨д⟩ж⟨в⟩ны ѡ⟨т'⟩че кѵрилѡ KlimRum, Lavrov 94, 31; блажимыихъ м̄ сѫтъ мѫжь τῶν μακαριζομένων Supr 82, 15sq; поиѣже бо и петръ иегда исповѣда χ⟨ристо⟩са блаждаше сѧ ἐμακαρίζετο Supr 379, 13; о инѣхъже славити и величати не блажатъ ἀχαριστοῦσιν Supr 339, 10; — benignum esse: любовь тръпитъ блажитъ χρηστεύεται 1C 13, 4 Ochr Slepč bis Mak Šiš (бл⟨д⟩женьствоуютъ Christ).

Cf. блаженъ

БЛАЖЬНЪ v. блаженъ

БЛАЗНА, -ы f.

occurrit tantum in Supr

pobloudění (způsobené svedením), mýlka, omyl; заблуждение (причиненное соблазном), ошибка; Verirrung (durch Verführung), Irrtum; — πλάνη; error: на семь дрѣвѣ крьстьнѣмъ рѫцѣ простьръ · по ѣздоуховъ парѫшта силы разгънавъ · вея блазны намъ на небеса нѫтьшьствие оуготови ἀνεμπόδιστον ἡμῖν τὴν εἰς οὐρανὸν πορείαν ηὐτρέπιζε Supr 353, 11; да не кѫдетъ тождемвнимь нинаѫже (sic pro никаѫже) блазна отълѫчи сего отъ иного μὴ γέννηταί τις πλάνη Supr 410, 17. — Exh.

Cf. блазнъ, блазнь, съблазнъ

БЛАЗНИТЕЛЬ, -и m.

occurrit tantum in Nicod

svůdce, pokušitel; совлазнитель, искуситель; Verführer, Versucher; — corruptor, tentator: они же рѣше блазнитель иесть и старѣшинна непрязнемь maleficus Nicod 1, Stojanović 89, 26. — Exh.

БЛАЗНИТИ, блажнѫ, блазниши ipf. cum acc.

occurrit in Supr Zogr Mar As Ostr Apost Euch Hom Meth

1. *šáliti, mámiti, pokoušeti, znepokojovati; обманывать, соблазнять, искушать, смущать; täuschen, irreführen, versuchen, wankend machen; — ἀπατᾶν, πειράζειν, πολεμεῖν; decipere,* tentare: а иже нѣнѣ акы везоумьни иесте · на слоужьбѣ блазнѧштоу васъ дньволоу · нъ оставивъше и отъстѫпите отъ ѥго τοῦ ἀπατῶντος ὑμᾶς διαβόλου Supr 29, 20; оустити начатъ непрязнь (и) блазнити многами къзньми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскыи родъ Meth 1, Lavrov 68, 14; и пакы въ коупѣ коудете, да не блазнитъ васъ непрязнь за неоудьржание ваше ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς 1C 7, 5 Christ Slepč Šiš; нъ врагъ лѣститъ ма · і блазнитъ д⟨оу⟩шьж моѭ πολεμεῖ τὴν ψυχήν μου Euch 83b 20;

refl. блазнити сѧ *mýliti se, býti v bludu; ошибаться, заблуждаться; sich irren, sich im Irrtum befinden; — πλανᾶσθαι, ἀποτυγχάνειν;* errare, labi: оукрѣпи ма · и съблазни въсе множьство се · да навъкнѫтъ ѩко блазнѧтъ сѧ о ньхъже вѣроуѭтъ ὅτι πλανῶνται ἐν οἷς σέβονται Supr 31, 19; аще ли и сиро мниши в и ѡ томь блазниши сѧ καὶ τούτου ἀπέτυχες Hom, van Wijk 111, 28 (var. отъпадѣ Supr 241, 10); съ мѣрениемь скърбѣти могъши о невѣжьствоующихъ и блазнѧщихъ сѧ, понеже и тъ немощью обложенъ иесть τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένους Hb 5, 2 Christ (влѫдѫщихъ Ochr, заблѫждѫщихъ Slepč Mak Šiš).

2. *pohoršovati, rozhořčovati; возмущать, вызывать негодование; Anstoß erregen, ärgern; — σκανδαλίζειν;* scandalizare: вѣдъı же ис⟨оусъ⟩ въ севѣ · ѩко ръпъштѫтъ о семь оученици его · рече имъ се ли вы блазнитъ τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει J 6, 61 Zogr Mar As Ostr; нѣстъ оутаило сѧ васъ нечьстивое заповѣданиe · ѩкож (sic) и прѣжде рѣхъ · ни закони · ѥѫже (sic) ради блазнишѧ · и ѥзгоубишѧ многы · и нарицаеши ц⟨ѣса⟩рѧ οἱ νόμοι, δι' ὧν ἐσκανδάλισαν καὶ ἀπώλεσαν πολλούς Supr 147, 29;

refl. *horšiti se, pohoršovati se; возмущаться; Anstoß nehmen, sich ärgern; — σκανδαλίζεσθαι;* scandalizari: і блажнѣахѫ сѧ о нѥмь καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ Mt 13, 57 Zogr Mar.

Semel блазнити сѧ refl. vertit verbum βλασφημεῖν, blasphemare, i. e. *rouhati se, богохульствовать, lästern:* блазнѧтъ же сѧ не разоумѣюще · ѩко съхождениа сь вѣ и пришьдъшихъ дѣлѣма немошти молитвѫ βλασφημοῦσι Supr 303, 16.

Exh.

Cf. съблазнити, съблажнѣти

БЛАЗНЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ VencVost

1. *omyl, chyba, pochybení, hřích; ошибка, заблуждение, прегрешение, грех; Irrtum, Fehler, Fehltritt, Sünde; — ἁμαρτία; error, erratum:* да аще ꙗ къзмаше ꙗ грѣчьскыѧ книги или словеньскыѧ прочиташе мѣнѣ вѣзъ блазна VencVost 56a 1 (corrupta lectio Min.: и чташе в нѣ совѣ соблазна ради); блазнъ ad 1P 4, 1 Christ *glossa voci* грѣхъ *in margine tertia manu adscripta.*

2. *pohoršení, pokušení; соблазн, искушение; Ärgernis, Versuchung; — σκάνδαλον;* scandalum: аще к'то въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве съпѫ · толи вмоу врагъ

блазнъ приносетъ къ съмѣ· Ѫ день да поститъ сѧ Euch 105a 6sq; демонъ . . . гамѣнъı тръторъскъıѧ· лъжни блазномь· лъстивъı δαιμόνιον . . . βύθιον, ταραροψευδές, ἀπατηλόν Euch 53b 20; подателю блазномъ· глава диаволѣ тъı иси ὁ χορηγὸς τῶν σκανδάλων Supr 74, 28; иже любитъ брата своего, въ сѣтѣ живетъ, и блазна въ немь нѣсть σκάνδαλον 1J 2, 10 Christ (съблазна Slepč Šiš); ◆ глоуχъ же и слѣпъ· да не боудетъ иⷭ(и)с(ко)пъ не ико скврънънъ· нъ да ц(ь)рк(ъ)ви блазна нетворитъ μὴ τὰ ἐκκλησιαστικὰ παρεμποδίζοιτο Nom Ust 16b 6; разѣ не творящихъ блазна плѣн τῶν ὑποψίαν μὴ ἐμποιούντων Nom Jas var. ad Ust. 10a 2 (съкладна) et 26b 23 (съблазнъ).

Exh.

Cf. блазна, блазнь, съблазнъ

БЛАЗНЬ, -и f.

occurrit in VencNik CMNov

mámení, klam, zdání, přelud; обман, призрак; trügerische Einbildung, Trugbild; — imago falsa: ѡн же сномъ погрѫженъ повелѣнїѧ сонного не требѣѧ, нѡ ако блазнь вѣрѣѧ, пѫти сказаннаго ѿнюдъ оуклонисѧ qui somno emersus, iussa neglegens somni, se delusum credens iter impositum omnino differt VencNik 30, Vajs 123, 10 (ms. P minus clare блазны); си оубѣжав'ши блаз'ни в(в)ка сего CMNov 407bα 17. — Exh.

Cf. блазна, блазнъ

БЛАЗНЬНИЧЬ adj. poss.

occurrit semel in Supr

rouhačův; богохульника; des Lästerers; — τοῦ βλασφήμου; blasphemi: не приемлетъ чьсти блазньничѧ οὐ δέχεται τὴν τιμὴν τοῦ βλασφήμου Supr 510, 2. — Exh.

БЛАЗНЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

a) *omylný, kolisavý, bloudicí; подверженный ошибкам, колеблющийся, блуждающий; fehlbar, wankend, irrend:* не тако не правьд'нъ владъıка· не тако блазньнъ х(ристо)с(ъ)· ıкоже тѣкъ своѭ плъть оубѣрегаетъ ἐπισφαλής, imprudens Supr 512, 10;

b) *bludný, rouhavý; ложный, богохульный; irrig, lästerlich:* а тъı кѫдоу арие блазньное навъı(че) кѫдоу оубѣдѣ ıже проповѣдаѥши πόθεν τὸ βλάσφημον ἐδιδάχθης, unde blasphemiam es edoctus Supr 511, 30.

Exh.

БЛАСНИ v. власни

БЛАТО, -а n.

occurrit in Parim Euch

bažina, bahno; болото; Sumpf; — ἕλος, λίμνη; stagnum, *palus:* на вѣсѣхъ мѣстѣхъ исправи имъ пѫть· ли по земи· ли по морю· ли по блатомъ Euch 18b 6sq; аще ли вси посланъ цѣмь· и примѣталъ сѧ вънезапѫ· или із морѣ . . . или із блата λίμνης Euch 54b 6; тоу кѫдетъ веселие птицамъ: и двори срънамъ: и тръстие и блата кѫдѫтъ ѣли Is 35, 7 Grig Zach; кѫд(ж)тъ везводаı (sic) въ блата εἰς ἕλη Is 35, 7 Grig Zach; и положѫ рѣкъı въ ѡтокъı: и блата исоушѫ ἕλη Is 42, 15 Grig Zach. — Exh.

БЛА'ТЬНЬСК'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Const Chrabr

blatenský; балатонский; Platten-, Plattener; — *blatnensis;* — adj. a nomine civitatis Pannonicae ductum: ико въ ер'мѣиа . . . коцелѣ книѧ блатен'ска Chrabr, vii. 9, 13 (var. блатъска); книзь блатеньскъıи var. ad книзь панонескъ Const 15, Lavrov 29, 16. — Exh.

БЛА'ТЬСК'Ъ v. блатьньскъ

БѪГ- v. благ-

БЛѢДЛИКЪ v. блѧдьливъ

БЛИЖЄ v. близъ, близъкъ

БЛИЖИКА, -ъ m.

occurrit in Gl Psalt Nom Euch Supr Vit

příbuzný, nejbližší; родственник, близкий; Verwandter, Nächster; — ἀγχιστευτής, ἀγχιστεύς (ὁ ἀγχιστεύων), ὁ πλησίον; proximus, propinquus: братрıа моеıа радı і блıжикъ моıхъ: гла(гола)ахъ миръ о тебѣ τῶν πλησίον μου Ps 121, 8 Sin Bon Lob Par (блıжиникъ Pog); дроузи мои і блıжикъı моıа прѣмо мнѣ приближишѧ сѧ стаıшѧ· і блıжьнıı мои далече стаıшѧ οἱ πλησίον μου Ps 37, 12 Sin Pog Bon Lob Par Euch 76b 2sq; ико аще есть блıжѣи мене блıжика ἀγχιστεύς Ru 3, 12 Gl; и рече воосъ блıжикѣ тѫ ἀγχιστεῖ Ru 4, 3 Gl; Ru 4, 1 Gl; Ru 3, 9 Gl; Ru 3, 12 Gl; и рече блıжика родоу εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Ru 4, 6 Gl; Ru 1, 4 Gl; Ru 2, 20 Gl; слъıшѫ же ико и єдинъ кѫждо блıжикѫ прѣдаıетъ· да съвръшитъ сѧ речено· ıже прѣдати братъ брата въ смрътъ τὸν πλησίον Supr 135, 12; възъпи глас(о)мь веліемь· вѣдѫ блıжикъı своıı и га(дола)ѧ ad amicos Vit 125aβ, Sobol. 284, 22; а ıда боудетъ женоу и дѣти имѣıı· ли блıжикъı· ли рабъı

ἢ συγγενεῖς Nom Usť 14a 3sq; ни ѥи⟨и⟩с⟨коу⟩поу ни ближикамъ ѥго грабленомъ ѣыти τοὺς ... συγγενεῖς Nom Usť 14a 7. — Exh.

Cf. ближьникъ, ѣскранїин, приштелѣ, жжика, искрьїин

БЛИЖИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl

příbuzenství, příbuzenské právo; родственность, родственное право; Verwandtschaft, Verwandtschaftsrecht; — ἀγχιστεία; privilegium, i. e. *propinquitatis:* и дѣше искр'немоу своемоу ближич'ствоующоумоу ближич'ство свое καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ Ru 4, 7 Gl; на ближич'ство ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν Ru 4, 7 Gl; приближи себѣ ближич'ство мое· ѣко не възмогоу ближич'ствовати ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι Ru 4, 6 Gl. — Exh.

БЛИЖИЧЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Gl

míti právo příbuzenství, užívati práva příbuzenství; иметь право родственника, пользоваться правом родственника; sein Verwandtschaftsrecht zur Geltung bringen; — ἀγχιστεύειν; *uti iure propinquitatis:* приближи себѣ ближич'ство мое· ѣко не възмогоу ближич'ствовати ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι utere privilegio Ru 4, 6 Gl; и дѣше искр'немоу своемоу ближич'ствоующоумоу ближич'ство свое καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ Ru 4, 7 Gl. — Exh.

БЛИЖЬ v. близъ

БЛИЖЬЇИН adj. et subst.

occurrit in Supr Ev Psalt Euch Christ Slepč Parim VencVost VencNik Dijav Pochv Ochr Šiš

blízký; близкий; nahe; — ὁ ἐγγύς, ὁ ἔγγιστα; proximus, qui iuxta est, qui prope est: ідѣмъ къ ближьїмъ всѣ і градъı εἰς τὰς ἐχομένας (var. ἐγγύς) κώμας Mc 1, 38 Zogr Mar As Sav Ostr; къ ближьїмъ градъıмъ εἰς τὰς κύκλῳ κώμας Mt 14, 15 Zogr Mar As (окрѣстънамъ Sav Ostr); прозрѧше дальнаıı ıко ближнаıı Dijav. Sobol. 42, 29; и пришьдъ ал⟨а⟩говѣсти миръ вамъ дальнимъ и ближьнимъ τοῖς μακρὰν καὶ ... τοῖς ἐγγύς E 2, 17 Christ Ochr Slepč Šiš; і ближьни мои далечѣ сташа οἱ ἔγγιστά μου Ps 37, 12 Sin Pog Bon, ближни Lob Par, Euch 76b 4; поношенькѣ не прıатъ на ближьнıа Severjanov in indice corrigit на ближьнıа(ıа) своıа ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ Ps 14, 3 Sin, ближнıаıа Pog Bon Lob Par; — cf. ѣскранїин.

БЛИЖЬЇИН, -аѥго m. *nejbližší, bližní; ближний; Nächster;* — ὁ πλησίον; proximus, propinquus (in hoc sensu occurrit in Ostr et Sav; in hoc manuscripto excepto L 10, 36, ubi in Sav искрьıı legitur, quae vox vetustior plerisque locis in evangeliis, in Apostolo, in Psalterio invenitur (Jagić, Entstehungsgeschichte p. 351): възлюбиши ближьнаго сн. и ненавидиши врага своего τὸν πλησίον Mt 5, 43 Sav Ostr (подроугъ Zogr, искрьнѣго Mar As); и възлюби ближьнаго своего ıко и самъ са τὸν πλησίον Mt 19, 19 Sav Ostr (искрьнѣго Mar As Zogr^{b}); idem Mt 22, 39 Sav Ostr (искрънѣго Mar As Zogr^{b}) Venc Vost 56b 7 et L 10, 27 Sav Ostr (подроугъ Zogr, искрънѣго Mar As); рече іс⟨оу⟩си кто естъ ближьıı мои μου πλησίον L 10, 29 Sav Ostr (іскрьїи Zogr Mar As); житїе свое в ненависти ѥдѣм своим ближним злѣ ѡкон'чаша Venc Nik 22, 13; и повѣдоуѣсѧ людиѥ· чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ къ чл⟨о⟩вѣкоу· и чл⟨о⟩вѣкъ къ ближьнемоу своемоу πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Is 3, 5 Zach (на искрънѣго своего Grig); и не наоучѧтъ къждо ближънѣго своего τὸν πλησίον Hb 8, 11 Slepč (искрьнаго Christ Šiš); то оубо вѣдѧште· приносѣмъ вьсе на оусп⟨ѣ⟩хъ ближьїимъ τῶν πλησίον Supr 378, 20; се бо естъ благаго ѥже ближьноуоумоу съмотрити τὸ εἰς τὸν πλησίον ὁρᾶν Supr 376, 28.

Cf. ближьникъ, искрьїь, подроугъ

БЛИЖЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Pog Nom

příbuzný, nejbližší; родственник, близкий; Verwandter, Nächster; — ὁ πλησίον; proximus: братıа моеıа ради и ближникъ моıхъ. г⟨лаго⟩лахъ миръ ѡ тебѣ τῶν πλησίον μου Ps 121, 8 Pog (ближикъ Sin Bon Lob Par); да не грабатсѧ· ли в напасти впадаютъ ближьникы ѥго τοὺς ... διαφέροντας var. Jas ad Nom Usť 14a 10 (оужикамъ Nom Usť). — Exh.

Cf. ближика, ближьїин, ѣскранїин, приштелѣ, жжика

БЛИЖ'ЬКИ v. близъкъ

БЛИЗНЬЦЬ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mar As Ostr Zogr Sav Achr Supr

„Didymus", Bliženeс; Близнец; Zwilling; — Δίδυμος; Didymus (cognomen s. Thomae apostoli in evangelio s. Ioannis): тома же єдинъ отъ обою на десате наричаемъı близневцъ Δίδυμος J 20, 24 Mar As Ostr Achr, cf. Supr 498, 26sq; J 11, 16 Zogr Mar As Sav Ostr; J 21, 2 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

БЛИЗНЬЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

dvoji, dvojitý; двойной; doppelt, zweifach; — δίδυμος; geminus: отъ рогдъ же и желѣзнии · лѫшта же и гвоздии · и блиꙁньчьнъима источьникома · крьви и водѣ изліꙗнома · съпасъ свое творѣше ἐκ δὲ μετάλλων καὶ σιδήρου, λόγχης καὶ ἥλων, καὶ διδύμων πηγῶν, αἵματος καὶ ὕδατος προχυθέντος, ὁ Σωτὴρ τὸ ἑαυτοῦ ἐποίει ex metallis et ferro lancea et clavi, et gemini fontes sanguinis et aquae profusae, Salvator munere suo fungebatur Supr 438, 18. — Exh.

БЛИЗОКЪ, -а m.

occurrit in Ostr

příbuzný; родственник; Verwandter; — propinquus: а брата своего столъ поряѫчи правити · блиꙁокоу своемоу остромироу новѣ городѣ Ostr 294bα 7; блиꙁокоу сѫщоу изꙗславоу кънѧꙁоу Ostr 294aβ 18. — Exh.

БЛИЗЪ, БЛИЗЬ adv. loci et temp.

comparativus **БЛИЖЕ**

occurrit in Supr Zogr Mar Ostr As Šiš Slepč Ochr Sav Mak Christ Sin Pog Bon Kupr VenNik ClemTr Kij Sluck Euch Grig Tun Gl Hval Lob Par Hilf Vit Const (**БЛИЗЬ** legitur in As Christ Sin Const etc.)

blízko; близко, вблизи; nahe; — ἐγγύς, πλησίον; prope, iuxta, in propinquo, in proximo, non longe: тоу близь прѣдъ очима ти стоитъ As 87aβ 3; не же съмѣѧше къ комоу близъ пристѫпити ἐγγύς Supr 138, 26; и бѣстъ множьство вод' междоу ими и кржгомъ тъчьѭ близъ Supr 568, 19; крѣма мое близъ естъ ἐγγύς Mt 26, 18 Zogr Sav Ostr, близь As; sim. Ap 1, 3 et 22, 10 Hval; не отъстѫпи отъ мене ѣко скрѣбъ близъ ἐγγύς Ps 21, 11 Sin Pog Bon Lob Par; иѥинѣ же о χ⟨ристо⟩сѣ і⟨соу⟩сѣ въ, соущи инъгда далече, бъисте близь кръвью χ⟨ристосо⟩вою ἐγγύς E 2, 13 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; да иждѣ близъ бъıша ꙗко ѥдино пъпьриште πλησίον Supr 37, 2; иѥинѣ бо ближе (adj?) намъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѥ, или ѥгда вѣровахомъ ἐγγύτερον R 13, 11 Christ Šiš Kij[b] (**БЛИЖНИМЪ** с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениемъ per errorem Ochr 56b 10, **ПЛИЖНѢЙМЪ** (sic!) с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ениемъ Ochr 109b 14, **БЛИЖЬ** Mak);

nonnumquam fungitur munere praepositionis cum genitivo vel dativo: близъ насъ бѫди г⟨оспод⟩и просімъ тѩ Kij 2b 19; близъ с⟨ѧ⟩тоꙋю мѫченикоу · їѡанна и паула πλησίον Supr 119, 21; мати же его блаженыꙗ славны · живѣѧше близъ братъ с⟨ѧ⟩таго паула апостола πλησίον Supr 119, 24; дѣдъ имѣхъ евлїи и славенъ ꙗѣлѡ, иже близь царѧ стоꙗше Const 9, Lavrov 13, 20; отъ гори, нарицаеми елионъ, ѥже естъ близь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма ἐγγύς A 1, 12 Hilf Slepč Šiš Mak 24b 16 et 2a 5sq; свѧзанаго на поути близь церкве ко стражи лежаща устакниша VenNik 29, 6; ѥ же ноанъ кръстѧ въ еннонѣ. близъ салимови ἐγγύς J 3, 23 Mar, близь салима As Ostr; ѡбачѣ близъ боꙗштімъ сѧ его с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ниѥ его ἐγγύς Ps 84, 10 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. **ИСКРЬ**

БЛИЗЬКЪ adj.

occurrit tantum forma comparativi **БЛИЖЬКИ** in Gl

blízký, příbuzný; близкий, родственный; nahe, verwandt; — ἐγγύς; propinquus: ѥсо аще естъ ближьки мене ближика ἐγγίων Ru 3, 12 Gl. — v. etiam formam **БЛИЖЕ** sub **БЛИЗЪ**. — Exh.

cf. **ЪСКРАНИЙНИ**

БЛИСКАНИЄ, БЛИСЦАНИЄ, БЛИСТАНИЄ, -ꙗ n.

-**СКАНИЄ** occurrit in Lob; -**СЦАНИЄ** occurrit in Sin Zogr Mar Cloz; -**СТАНИЄ** occurrit in Apoc Supr Vit Pog Bon

blýskání, záře, lesk; блистание, сияние, блеск; Blitzen, Leuchten, Glanz, Blitz; — ἀστραπή, τηλαύγησις, φέγγος; fulgor (fulgur), coruscatio, splendor: отъ блисцѣньѣ его прѣдъ нимъ облацѣ проідѫ ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως Ps 17, 13 Sin, блистанна Pog Bon (облисцаниѣ Lob Par); къчера за оухо оудареньꙗ къıкаше, дънесь блисцанимь с⟨о⟩жіемь адовъское жілиште бѣсть τῇ ἀστραπῇ Cloz I 821 (блъштанниимъ Supr 449, 26); ѥ сѣтѣ стрѣли ствоѧ (sic!) продоуть, ѥ блискани мълнїе ороужиѣ твоего εἰς φέγγος Hab 3, 11 Lob, ѥ'лисцани Par, блистании Pog Bon (облисцани Gl); и бише громы и блыстаниѣ и гласи и трогси ἀστραπαί Ap 8, 5 Hval Rumj; sim. Ap 11, 19 Hval Rumj et 16, 18 Hval Rumj; и абие бъıс⟨тъ⟩ земли трогсъ велии · и блистанна же и громи и падоша сѧ храми идольстии Vit 129aβ, Sobol. 293, 18sq; бъıнезапѫ бъıстъ съвъıше · блистанию мракъ · въ лице противъıнъимъ адовамъ силамъ ἀστραπῆς Supr 465, 1; и воинъı своимъ блистаниемъ · не оумираѭштимъ о ѥмъ (pro онѣмъ) · плъкомъ чинъı · без-д-ржкоу вѫжетъ καὶ λαῷ πανστρατὶ τῇ αὐτοῦ ἀστραπῇ τὰς ἀθανάτους ἐκείνας τῶν φαλάγγων ἀχειρὶ χειροῦται τάξεις et cum omni populo militariter instructo sua coruscatione immortales illas ordinum acies sine armis subegerit Supr 462, 14sq; вѫдетъ сѣтъло ѥ'сѣко сѣ егда сѣтильникъ · блисцаньемь просѣштаетъ сѧ τῇ ἀστραπῇ L 11, 36 Zogr Mar. — Exh.

cf. **БЛИСКЪ, БЛЪЩАНИЄ, БЛЬСКЪ, ОБЛИСЦАНИЄ**

БЛИСКАТИ (СѦ), БЛИСЦАТИ СѦ, БЛИСТАТИ СѦ, -АЖ (СѦ), -АЮТИ (СѦ) ipf.

-СКАТИ occurrit in Gl, -СКАТИ СѦ occurrit in Supr; -СЦАТИ СѦ occurrit in Zogr Mar Ostr; -СТАТИ СѦ occurrit in Clem Klim

blýskati, blýskati se, lesknouti se; сверкать, *блистать, блестеть;* blitzen, leuchten, glänzen, schimmern; — ἀστράπτειν, ἐξαστράπτειν, στίλβειν; coruscare, refulgere, fulgurare, *micare:* И КОНИЕ БЛИСКАЮШТЕ СѦ НАБЕДЕТЪ στίλβουσαν Supr 336, 7sq; И БЛИСКАЕТЬ СѢТЛОСТИЮ С ВИШЕ et fulgurare lumine suo desuper (ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὸν ἠδώ) Job 36, 30 Gl; ЯКО БО МЛЪНИИ БЛИСЦАЮШТИ СѦ· ОТЪ ПОДЪ-Н⟨ЕБЕ⟩С⟨КС⟩КЪІЯ· НА ПОДЪН⟨ЕБЕ⟩С⟨КС⟩КЛІЖ· СѢТИТЪ СѦ ἀστράπτουσα L 17, 24 Zogr Mar; І БЫС⟨ТЪ⟩ ЕГДА МОЛѢАШЕ СѦ· ВИДѢНЬЕ ЛИЦА ЕГО ІЮ· І ОДѢАНЬЕ ЕГО БѢЛО БЛИСЦАІМ СѦ ἐξαστράπτων L 9, 29 Zogr Mar Ostr; ТРЬКЕЯ'НАЧАЛ'НЫМЪ СѢТОМЪ БЛИСТАІЕ СЕ Klim Jugosl, Lavrov 97, 1; БЛИСТАЮЩИМ СѦ И НСТЕКАЮЩИМ МЫСЛЕНО ѠЗАРЕНІЕ Ѿ КРАСНЫА ТВОЕА РАКЫ *nam ab arca tua venusta illucescunt et emanant splendores spiritales* Clem 8, Vas. 80, 13. — Exh.

cf. БЛЪЩАТИ СѦ

БЛИСК'Ъ, -А m.

occurrit in Euch

blesk; молния; Blitz; — *fulgur:* МОЛ⟨НТЕА⟩ НАД⟨Ъ⟩ ВМОУЖЕ АЩЕ БЛИС'КЪ НЗЪМЕТЪ ЗРАКЪ Euch 34a 5. — Exh.

cf. БЛЪСКЪ, БЛИСКАНИЕ, БЛЪЩАНИЕ

БЛИСТАНИЕ v. БЛИСКАНИЕ

БЛИСТА'ТИ СѦ v. БЛИСКАТИ (СѦ)

БЛИСЦАНИЕ v. БЛИСКАНИЕ

БЛИСЦА'ТИ СѦ v. БЛИСКАТИ (СѦ)

БЛ'ЪГАР'Ы nomen gentis in acc. pl. (forma nom. non occurrit) = terra Bulgarorum

Bulharsko: Болгария; Bulgarien; — *Bulgaria:* ИЖЕ ЕѠ НЕ ПОПЛѢНИШЕ ѲУГРИ, ТО ЪХ БЛЪГАРЫ ВѢЖАШЕ Naum 308aβ 21. — Exh.

БЛ'ЪГАРЬСК'Ъ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Chrabr Naum

bulharský; болгарский; bulgarisch; — *bulgaricus:* ЯКО ЪХ ЕР'КМЕНА МИХАИЛА Ц⟨КСА⟩Р'К ГРЪЧЬСКАГО, И БОРИСА КНЯЗА БЛЪГАРЬСКАГО Chrabr, VII. 9, 12 (var. БОЛГАРСКА): ИБЫИ ВЪ БЛЪГАРСКОУ ЗЕМЛЮ ПРИШЬД⟨Ъ⟩ШЕ СЪ ВЕЛИКОЮ ЧЬСТІЮ ПОКОИ ПРІЄШЕ Naum 308aβ 8. — Exh.

БЛЬКАТИ, БЛЮЖ, БЛЮЮШИ ipf.

occurrit in Euch

zvraceli, vrhnouti; рвать; *speien, brechen;* — *vomere:* АЩЕ К'ТО ОВѢДЪ СѦ БЛЮЕТЪ· ДА ТРЪГОУ-БИТЪ Ѯ Euch 103a 10. — Exh.

БЛЬКОТИНА, -Ы f.

occurrit in Euch Christ Slepč Nom

zvrácené, vydávené jídlo; рвота; *Erbrochenes;* — ἔμετος, ἐξέραμα; vomitus: ТО ПОДОБЕНЪ ЕСТЪ ИЪСОУ· НА СВОЮ БЛЬВОТИНЫ ВЪЗВРАЩЬШЮ СѦ Euch 70a 10 cf. Pr 26, 11; sim. Euch 91a 5sq, Nom Usf 31b 2, 2 P 2, 22 Christ Slepč. — Exh.

БЛЬСК'Ъ, -А m.

occurrit in VeneNik

lesk, jas; блеск; Glanz, Schein; — splendor: ЖИВОТ'НЫИ Б'ЛЕСКЪ ОУЧЕНІА splendor VeneNik 1, 3. — Exh.

cf. БЛИСКЪ, БЛИСКАНИЕ, БЛЪЩАНИЕ

БЛЬСНѪТИ, -НѪ, -НЕШИ pf.

occurrit in Pog Bon Lob Par

blýsknouti; блеснуть; blitzen, leuchten; — ἀστράπτειν; *emicare:* БЛЬСНИ МЛЬНІЮ И РАЖДЕНИ ѪІ ἄστραψον ἀστραπήν Ps 143, 6 Pog Bon, БЛ'СНИ МЛ'НІЮ ТВОЕЮ Lob Par. — Exh.

БЛЪЩАНИЕ, -НА n.

occurrit in Supr

1. *třpyt, lesk;* блеск; Glanz; — στιλβότης; splendor: И ЯКОЖЕ АШТЕ К'ТО ВИДИТ' ѢКДРО ЗЛАТО-НМѢЖШТЕ ЖТРЪ КАМЕНИЕ ЧЬСТЬНОЕ· НОСАШТЕ НА СЕВѢ СИ ТАИНА НАПИСАНА· ХОШТЕТЪ ѢКДРО ВИДѢТИ· БЛЬШТАННА ДѢЛЬМА διὰ τὴν στιλβότητα Supr 344, 6sq.

2. *blýskání;* блистание; Blitzen; — ἀστραπή; fulgur: ДЬНЕСЬ ЖЕ БЛЬШТАННИМЪ Б⟨О⟩ЖИЕМЪ· АДОВЪСКОЕ ЖИЛИШТЕ БЬЕТЪ ТѮ ἀστραπῇ Supr 449, 26 (БЛИСЦАННМЬ Cloz I 821).

Exh.

cf. БЛИСКАНИЕ, БЛИСКЪ, БЛЬСКЪ

БЛЬЩАТИ СѦ, -ЩЖ СѦ, -ЩИШИ СѦ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

blýskati se, třpytiti se, lesknouti se; сверкать, *блистать, блестеть;* blitzen, glänzen, scheinen; — ἀστράπτειν; fulgere: І СЕ МѪЖА ДЪВА СТАСТЕ ВЬ ІНѪЪ· ВЬ РИЗАХЪ БЛЬШТѦШТАХЪ СѦ ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ L 24, 4 Zogr Mar As Ostr; И ВИДѢХЪ СВОЕ ЕСТЬСТВО АКЪІ ВИСЬРЪ БЛЬШТѦШТЬ СѦ ἀστράπτουσαν Supr 167, 20. — Exh.

cf. БЛИСКАТИ (СѦ)

БЛѢДЪ adj.

occurrit in Supr Apoc

bledý; бледный; bleich, blaß; —χλωρός; pallidus: глаголаахѫ цни о нионнн· како присно блѣдъ съı нъıнѣ роумѣно лице ємоу ѥстъ χλωρός Supr 133, 8; вѣаше бо ти лице блѣдо видимо· нъıнѣ же пакъı свѣтъло акъı слънце· алеѯандръ рече докрѣ рече блѣдо Supr 159, 21, 23; и видıхъ, и се конь блѣдь χλωρός equus mortis Ap 6, 8 Hval Rumj. — Exh.

БЛѢДѢТИ, -дѣѭ, -дѣıши ipf.

occurrit in Supr

blednouti; бледнеть; bleich, blaß werden; — *pallescere:* вьсѣкъ бо въ болѣзни съı тѣлесьнѣи блѣдѣıе ѕѣло Supr 159, 25. — Exh.

БЛЮДАТИ v. **съблюдати** (Ap 12, 17 Hval)

БЛЮДЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in VencNik Slepč Šiš

chránění, zachovávání, sledování; хранение, соб.юдение, следование; Wahren, Beobachten, Zielen; — σκοπός; *diligentia,* destinatum: к'ниги написаны малы блюдѣнїемъ и таинѣ храня оу себе под с'коуттъмъ д'ръжаше diligentius occultiusque secum servando VencNik 12, 45; єдино же зовъıвая оубо: задиѣѣ въ прѣдънѣа: простираѫ сѧ: по блюденїоу гонѧ ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν διώκω ad destinatum persequor Ph 3, 14 Slepč Šiš. — Exh.

БЛЮДО, -а n., **БЛЮДЪ**, -а m.

occurrit in Zogr Supr As Ostr Mar

vox блюдо iam in antiquissimis codicibus invenitur pro мнса, quae autem vetustior putatur, cf. Jagić, Entstehungsgeschichte, p. 362

misa, talíř; блюдо; Schüssel, Teller; — πίναξ, σκουτέλιον; discus, catinus: хоштѫ да ми даси оусѣкъıнѫ на блюдѣ главѫ· іоана крьстителѣ ἐπὶ πίνακι Mc 6, 25 Zogr Mar As Ostr; sim. Mc 6, 28 Zogr As Ostr (на мисѣ Mar); Mt 14, 8 Zogr (на мисѣ Mar); Mt 14, 11 Zogr (на мисѣ Mar); нъıнѣ съı фарисѣи· вънѣшьıѩıа стъклѣница· і блюдомъ очищаете τοῦ πίνακος L 11, 39 Zogr (мисѣ Mar); иного съсѫда чьстънъıи отъче не имамъ· развѣ сьребрънаго блюда τὸ σκουτέλιον Supr 120, 29; ємоуже да дъка на двѣсте златицъ· и сьребрънъıи блюдъ иже ти вѣ посълала съ коуцинѫ блаженаıа снѣкна (sic pro снѣна) мати твоıа τὸ σκουτέλιον Supr 122, 11; иди братє даждъ ємоу блюдъ тъ τὸ σκουτέλιον Supr 121, 2; иштии же къзємъ ѕı златицъ и сьребрънъıи блюдъ отиде τὸ … σκουτέλιον Supr 121, 5. — Exh.

cf. мнса, парапсида

БЛЮДЪ v. **блюдо**

БЛЮСТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Const

strážce; сторож; Wächter; — *speculator:* поставихъ къ вас(ъ) блюстеле Const 10, ms. 1469, Lavrov 53, 5 (блюститела Const 10) cf. Jr 6, 17. — Exh.

cf. **блюститель**

БЛЮСТИ, -дѫ, -дєши ipf.

occurrit in Apost Supr Ev Euch Parim Apoc Const Chil Hom Napis Pochv

1. *dbáti, dávati pozor; смотреть, заботиться; auf etwas achten, aufpassen;* — βλέπειν, ὁρᾶν, σκοπεῖν, φυλάττειν; videre, cavere, considerare, observare: і рече емоу н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ блюди никомоуже не повѣждь ὅρα Mt 8, 4 Zogr Sav (вижда Mar As Ostr); блюди чѧдо· ѣко огнемь не окиноуıѫщемь сѧ· іматъ искоусити дѣло твое Euch 88b 21; блюдѣте, єда кто комоу зло за зло въздаıетъ ὁρᾶτε 1Th 5, 15 Christ Ochr Slepč Šiš Mak: аште и въ желѣтєѫ въпадеши· блюди да ти не съкратитъ оустъ нечалънюю мѫчєнию σκόπει Supr 382, 27; вѣаху бо вонни приставиени на мѣстѣ томь блюсти ἐφυλάττοντο Supr 14, 27.

2. (c. acc.) *střežiti, opatrovati (něco); сторожить, охранять (что); mit Umsicht bewachen;* — ἐπι-, παρατηρεῖν, φρουρεῖν, φυλάττειν, σκοπεύειν; servare, reservare, conservare, custodire: положи бо пламѣно конıе блюсти породѫ φυλάττειν Supr 308, 25 (Gn 3, 24); блюди мрьтвьıца да не оубѣжи φρούρησον Supr 438, 30; въсѣ бо течениѣ его блюдетъ σκοπεύει Pr 5, 21 Grig Zach; и съкръıшенъ въ васъ д⟨оу⟩хъ· и д⟨оу⟩ша и тѣло непороч⟨ъ⟩но· въ пришествие г⟨оспод⟩а нашего ис⟨оуса⟩ х⟨рист⟩а да блюдетсѧ τηρηθείη 1Th 5, 23 Ochr (да съблюдетъ Christ, да съблюдетъ сѧ Slepč Šiš Mak, съблюдет ıı Mak); павлоу же наревкшю блюдень бъıти въ севастокъ соудъ, повелѣхъ храннти τηρηθῆναι … ἐκέλευσα τηρεῖσθαι A 25, 21 Christ; стада различь волевъ· ковъıлъ· козъı овьца многъı тъмами пасомъı въ горахъ невлюдомѣ· блюдомѣ же сѫтъ страхомь· ıакоже не съмѣти никомоуже начати красти πεφυλαγμέναι (male pro блюдомъı, cf. пасомъı, secundum praecedens невлюдомѣ) Supr 43, 2; никънже шт ц⟨ѣса⟩рь брать адовь прошель· всѣхъ дрьжитъ· всѣхъ въ гробѣ блюдеть φρουρεῖ Hom, van Wijk 110,

23; блажень едви и блоудви рнзї свое, да не нагъ ходитъ тїрѡν Ap 16, 15 Hval Rumj.

3. (c. acc.) *plniti, zachovávati, šetřiti; блюсти, соблюдать; wahren, beobachten, einhalten;* — τηρεῖν; servare, custodire: оучашта ѣ блюстивъсѣ елико заповѣдѣхъ вамъ τηρεῖν Mt 28, 20 Zogr Mar As Ostr; idem Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 6 (хранити Const 16); ыко подобаетъ обрѣзати ѕ, завѣщати же блюсти законъ мосеовъ τηρεῖν A 15, 5 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; idem A 15, 24 Christ; о семь разоумѣемъ, ыко любимъ чада б⟨о⟩жиѧ, ѥгда г⟨оспод⟩а любимъ и заповѣди ѥго блюдемъ τηρῶμεν 1J 5, 2 Christ Slepč Šiš; idem 1J 3, 22 Christ Šiš et 1J 5, 3 Christ Šiš; тъщаще сѧ блюсти оусп҃ѣние д⟨оу⟩ха въ съвоузѣ миром τηρεῖν E 4, 3 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; sim. Euch 105b 18.

cf. видѣти, вънимати, съмотрити, хранити

БЛЮСТИ СѦ, -дѫ сѧ, -дѣши сѧ ipf.

saepe c. praep. отъ aut c. gen.

occurrit in Ev Euch Christ Supr Slepč Šiš VencNik Ben Meth Ochr Napis

1. *dávati pozor, varovati se; замечать, беречься: beobachten, achtgeben, sich in acht nehmen;* — βλέπειν, ὁρᾶν, σκοπεῖν, προσέχειν, παραφυλάττεσθαι; videre, cavere, observare, cautelam praestruere, vereri: блюдѣте сѧ чьто слъıшите βλέπετε Mc 4, 24 Zogr Mar; sim. L 8, 18 Zogr Mar As Ostr (блюдѣте Sav): блюдѣте сѧ · къ комоу пристажливсте · блюдѣте сѧ къıмь г⟨лаго⟩лъı слъıшасте βλέπε . . . βλέπε Euch 97b 6; тѣмьже мьнѣи сѧ стоıти да блюдетъ сѧ, да не падетъ βλεπέτω 1C 10, 12 Christ Slepč Šiš bis; Supr 410, 1; блюдѣте сѧ, братые, ѣда кѣгда боудетъ въ коемь васъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це лоукавьно невѣр'ствıı wтстоупити wт б⟨ог⟩а жива βλέπετε Hb 3, 12 Christ Slepč Šiš (om. сѧ Ochr Mak); и г⟨лаго⟩лаахѫ съ пъıванїемъ · дроугъ къ дроугоу блюдѣте сѧ братиа · не отъвръзѣмъ сѧ господа нашего ὁρᾶτε Supr 175, 11sq; аще и нѣкоторою слъıгою брата своего пошел'тавшим ко оучѣ ѥго, да блюлъ сѧ бы, како противѣ емѣ оуготовали сѧ соутъ на оубїенїе quamvis...cautela...praestrueretur VencNik 18, 47.

2. cum praep. отъ sequenti aut c. gen.: *stříci se, chrániti se (před někým, něčím); остерегаться, беречься (кого, чего); meiden, sich vor jmd., etw. hüten;* — ὁρᾶν, βλέπειν; videre: блюдѣте сѧ · ı хранитє сѧ · отъ всѣкого лихоимьства ὁρᾶτε L 12, 15 Zogr Mar; блюдаше же сѧ ѿ всѣхъ людїи ыко отъ хоудыхъ тако и ѿ силнъıхъ (var. блюдаще же сѧ) VencNik 12, 34; блюдѣте сѧ врага βλέπε Euch 97b 8sq.

cf. варовати сѧ

БЛЮСТИТЕЛЬ, -ѧ m.

occurrit in Const

strážce; сторож; Wächter; — speculator: поставихъ въ васъ блюстителѧ Const 10, Lavrov 17, 14 (блюстеле Const 10, ms. 1469), cf. Jr 6, 17. — Exh.

cf. блюстель

БЛѦДЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Meth

pobloužení, blud; заблуждение, ересь; Irrtum; — error: лѣвъ и анатоль съ правовѣрьнъıимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь маркианъмь и съ · ѕ̄ · ю сътъ и трьми десатьми о⟨тъ⟩ць въ халкидонѣ евьтоухово безоумие и блѧдение проклаша Meth 1, Lavrov 70, 4. — Exh.

БЛѦДИКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Christ Ochr Šiš

žvanivý, tlachavý; болтливый; geschwätzig; — φλύαρος; verbosus: не тъкмо же праздьнъı, нъ и блѧдивъı, нъ и хлѧбивъı и г⟨лаго⟩люща ихъже не подобаетъ φλύαροι 1T 5, 13 Christ Slepč (блѧдливъı Šiš); substantivi loco: что ѕбо хощетъ блѧдивъıи съ гл⟨агола⟩ти σπερμολόγος seminiverbius A 17, 18 Slepč Šiš (блѫдивъ Ochr, блѧды сиж гл⟨агол⟩ать Mak, сѣмословъ'ць Christ). — Exh.

cf. блѧдь, блѧдьливъ, блѧдьникъ, блѧдьнъ, сѣмословьць

БЛѦДЬ, -и m. (?)

occurrit in Supr

žvanil; болтун, пустомеля; Schwätzer; — loquax, blatero: азъ глаголѧ се не блѧдѫ · аште ли то тебе послоушаѭ · то не тъчьıѭ блѧдь есмъ нъ и жродъ Supr 156, 1. — Exh.

cf. блѧдивъ, блѧдьникъ, сѣмословьць

БЛѦДЬ, -и f.

occurrit in Supr Meth Klim Zogr Mar As Ostr Const Euch Pochv

1. *pošetilé, nerozumné, bludné mluveni, žvást; пустая болтовня, бред; Irrereden, Geschwätz;* — ἀπατηλὸν ῥῆμα, λῆρος, πιθανολογία; fallax verbum, deliramentum, oratio: ı ѣвишѧ сѧ прѣдъ ѥıми · ѣко блѧди г⟨лаго⟩ли ıхъ · ı не ımѣхѫ ımъ вѣры λῆρος L 24, 11 Zogr Mar As Ostr; твоихъ блѧдии ѡ чловѣчине ἀλλ', ὦ ἄνθρωπε, ὁ σαυτῷ ἐπιβουλεύων τοῖς ἀλαζόσι καὶ ἀπατηλοῖς σου ῥήμασιν Supr 358, 25; боуıı словеса глаголѣши · и блѧди многъı Supr 155, 22; иже есть добрѣишаа блѧди своа на злобоу и стоудодѣаниѥ изъвлекалъ Const 11, Lavrov 23, 16; да не блѧдьми своими прѣльстиши отъ прѣдьстоашти їхъ снхъ и погоубиши · потрѣба естъ рѣшти διὰ τῆς πιθανολογίας Supr 8, 21sq.

2. *bludné učení, blud; заблуждение, ересь; Irrlehre; — error:* не рѣхъ ли ти ꙗко остани сѧ блѧдни тѣхъ· и пристꙗниꙥъ пожьри· да бѫдетъ ц⟨ѣса⟩рѣ волꙗ Supr 156, 26; прѣстани алеѫан'дре отъ блѧди и послоуша Supr 162, 14; ѿ того же д⟨ь⟩не вельми начатъ расти оучение б⟨о⟩жие и стрижьници множитисѧ въ вьсѣхъ градѣхъ и погании вѣровати въ истиньнꙑи б⟨ог⟩ъ, своихъ блѧдни ѿмѣтающесѧ Meth 10, Lavrov 75, 21; келестинъ и кѷрилъ съ дъвѣма сѫтома о⟨тъ⟩ца и съ другꙑимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь въ ефесѣ нестория раздроушиша съ вьсею блѧдию, юже г⟨лаго⟩лаше на х⟨рист⟩а Meth 1, Lavrov 70, 1; своими имъ книгами и ꙗзꙑкъмь боѫмитовъꙑ блѧди Pochv 113aβ 11; ихъже влѣды разорꙑ ꙗснꙑми прит'чами Klim Jugosl, Lavrov 97, 7; в'сѣкѫ блѧди ихъ разорѣ Klim Rum, Lavrov 93, 34.

3. *smilstvo; распутство, разврат; Buhlerei; — fornicatio:* ι въ помꙑшленьи неправедьнѣ'· поѫстоши ι блѧди· ѣкоже ѧзъ колижѣдо сѫтворихъ kiridono enti unrehtero vizusheito, hurono so uue so ih sio giteta Euch 72a 17. (Ita *Nahtigal* sentire videtur; cf. Euchologium Sinaiticum II, 211sq. Sed aliter *Frček*, Euchologium Sinaiticum II, 500.)

БЛѦДЬЛИВЪ adj.

occurrit in Šiš, scribitur блѣдливъ

žvanivý, tlachavý; болтливый; geschwätzig; — φλύαρος; verbosus: не тькьмо же праздны, нь и блѣдливы и сничавы, глаголюще, ихъже не подобаѥть φλύαροι 1T 5, 13 Šiš (блѧдивъ Christ Slepč). — Exh.

Cf. БЛѦДИВЪ, БЛѦДЬНЪ

БЛѦДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

žvanil, mluvka, tlachal; болтун, пустомеля; Schwätzer; — φλήναφος; nugator: нѣкоторим завистиѫ пострѣкаѥми· ѧзꙑчьна и блѧдьника и наричаѫ φλήναφον Supr 276, 24. — Exh.

Cf. БЛѦДИВЪ, БЛѦДЬ, СѢМЕНОСЛОВЬЦЬ

БЛѦДЬН'Ъ adj.

occurrit in Supr

žvanivý, tlachavý; болтливый; geschwätzig; — nugax: не бо сьлѣ[не бо сꙑлѣ]скано кое· или блѧдьно вашимъ слоухомъ бьнати моѫ Supr 533, 1. — Exh.

Cf. БЛѦДИВЪ, БЛѦДЬЛИВЪ

БЛѪСТИ, блѧдѫ, -дѣши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Sud

1. *tlachati, nemoudře hovořiti; болтать, говорить вздор; schwatzen, unklug reden; —* φλυαρεῖν; nugas effundere, garrire: ѧзъ глаголѧ се не блѧдѫ Supr 155, 30; непрѣподобьнꙑи жроде· доколѣ хоулꙑ глаголѣши о боѕѣхъ много блѧдꙑ· и досаждаѧ φλυαρῶν Supr 8, 16; оумалькни оубо блѧдꙑ и пожьри богомъ Supr 155, 28; м'ного ти блѧдъшоу ожидахъ длъготрьпа· жроде и непрѣподобьне φλυαρήσαντος Supr 12, 10sq; сего ради, ꙗко придоу, въспоманоу его дѣла, ꙗже творитъ словесꙑ зълꙑ, блѧдꙑи о насъ φλυαρῶν 3 J 1, 10 Christ Slepč Šiš.

2. *dopouštěti se smilstva, smilniti; развратничать; Unzucht treiben, huren; —* πορνεύειν; *fornicare, scortari:* блѧдоуцюоумоу чрньцю ὁ πορνεύων Sud Ust 56b 20 (in var. блѣдѧщемѣ).

Exh.

БЛѦДИК'Ъ v. БЛѦДИВЪ

БЛѦДИЛИЩЬЕ, -а n.

occurrit in Supr

místo neřesti, nevěstinec; место разврата, дом терпимости; Lasterstätte, Freudenhaus; — πορνεῖον; lupanar: и ꙗꙁꙑнивиѫ повелѣ поставити на блѧдилиштѣ· рек'ше на цѧтоимьствѣ ἐν πορνείῳ Supr 2, 25sq. — Exh.

БЛѪДИТИ, блѫждѫ, -диши ipf.

occurrit in Mar Zogr Grig Sud Supr Cloz Apost (excepto Mak) Psalt Euch Ben Tun CMNov

1. *bloudili; блуждать; irren; —* πλανᾶσθαι; errare: бѣсте бо ѣко овьце блоудѧще πλανώμενοι 1P 2, 25 Hilf Slepč; доброꙑи пастоухъ приста къ стадоу· а овьца вьнѣ оградꙑ блѫждаѧше ἐπλανᾶτο Supr 498, 29; ◆ fig. иѣстъ б⟨ог⟩ъ мрътвѣіхъ· ни живѣіхъ· въ оубо много блѫдите πλανᾶσθε Mc 12, 27 Zogr Mar; блѫдите не вѣдѫште кънигъ· ни силꙑ б⟨о⟩жиꙗ πλανᾶσθε Mt 22, 29 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 12, 24 Zogr Mar; нъ извольѣи твоимь м⟨и⟩л⟨осръ⟩днемь· не прѣзьрѣти гꙑблѧщааго· ни блѫдѫщааго оставивъ Euch 78b 6sq; бѣхwм бо и мы иногда неразѹмливи и противни, блѹдѫще. работающе похотем πλανώμενοι Tt 3, 3 Mosk^{b}; присно блоудѧть ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц⟨е⟩мь πλανῶνται Hb 3, 10 Christ Slepč Šiš; sim. Ps 94, 10 Sin Pog Bon Lob Par; ι разоумѣѭтъ д⟨оу⟩хомь блѫдштеи разоумъ οἱ πλανώμενοι Cloz I 14 (заблѫдивьшии Supr 325, 21); не обидѣти кого немоштьнѣишихъ. ни поганьскъ

ствръ обычаи сѣдѣти, ни поганьскыѣ прісаглы ли ино чьто блажаште Cloz I 96; д⟨оу⟩шѧ льстивы блаждатъ въ гресѣхъ πλανῶνται Pr 13, 9 Grig (блюдать Zach); — cf. заблаждити.

2. *dopouštěti se smilstva, smilniti; развратничать; Unzucht treiben;* — πορνεύειν; *scortari, fornicare:* к'то оубо поноуди жидокъ ... блаждити въ дьштерехъ иностранникъ πορνεῦσαι Supr 127, 6sq; блоудѧи чюжю рабоу· да подасть ·ѧ· стьлазь· г⟨оспод⟩иноу рабѣ ὁ πορνεύων Sud Usť 56b 13; блѧдящемѕ в черноризицѣ по законѣ людскомѕ носъ емѕ врѣзают ὁ πορνεύων Sud Jas ad Sud Usť 56b 20; то же блоудящаго по б⟨ож⟩ию законоу достоить ѿдалати сѧ имъ б⟨ож⟩ьнемъ рабомъ въ нос⟨тъ⟩ · § · лѣт⟨ъ⟩ Sud Usť 56a 27 (емоу б⟨о⟩жїих⟨ъ⟩ даровъ Jas); — cf. блаждъ (любъı, прѣлюбъı) дѣıти (творити, сътворити), изблюдѣствовати, любодѣıти

БЛАЖДОЛЮБИЄ, -ия n.

occurrit in Euch

záliba v prostopášnosti, ve smilstvu; беспутство, развратность; Hang zur Ausschweifung, zur Buhlerei; — libido fornicationis: бѫди ... въ блаждолюбиѣ мѣсто· чистолюбець Euch 70b 14sq. — Exh.

БЛАЖДЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Rumj Chil Gl

1. *rozmařilost, prostopášnost; беспутство, распутство; Ausschweifung;* — ἀσωτία; luxuria: и не оуповаите сѧ вины, въ немьже ѥсть блоудъ, ни паче испълнıите сѧ доухъмь ἀσωτία E 5, 18 Christ Ochr Slepč Mih (in Mak scribitur блядь); не въ хоулѣ блѧда или непокорна ἀσωτίας Tt 1, 6 Mosk^b Slepč Šiš; ѡ немъже дивѧтсѧ· несходящемъсѧ вдмъ· въ снитие тѣмъ· блаждомъ хоулящіе εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν 1P 4, 4 Slepč Šiš (въ сънытиѥ въ тъже матежь нес⟨ъ⟩л⟨а⟩сенıа Christ; vocabulo нес⟨ъ⟩л⟨а⟩сенıа in margine adiecta est glossa vel potius lectio princeps тѣмь блоудьмь — nota editoris).

2. *smilstvo, cizoložství; развратъ, прелюбодеяние; Unzucht, Buhlerei, Ehebruch;* — πορνεία, μοιχεία; fornicatio, stuprum, adulterium: сърѣшиих ... присно въпадаѥ въ блаждъı· ı прѣлюбодѣаниѣ Euch 68a 21sq; ег'да же ч⟨ловѣ⟩коу обратитъ сѧ на блаждъ оудъ Euch 36b 20; к'де ѥстъ сестра твоıа ѩже тъı мѣниши дѣвѫ сѫштѫ· се посълахъ ѩ на блаждъ εἰς τὸ πορνεῖον Supr 4, 17; сии же ѩже близъ дна· глаголѣмъıи апологъ· не отъ блѧда ли роди сѧ ἐκ πορνείας Supr 8, 2; sim. Supr 8, 8; а пришъдъша зати не приемъıеши· дръжимъ съı похотиѭ блѧда ἔρωτι πορνικῷ Supr 335, 21; и не покаıшасѧ оубиıствъ своихъ· ни ѿ корене ихъ· ни ѿ блоуда ихъ ἐκ τῆς πορνείας Ap 9, 21 Rumj (и отъ области ихъ Hval).

блаждъ творити, сътворити, дѣıти (ѣк)порневуειν fornicare: аще к'то помъıслитъ блаждъ сътворити Euch 104b 4; аще к'то съ рабоѭ блаждъ сътворит⟨ъ⟩ Euch 104b 6; и сътворивъ с' ньѩ блаждъ· зълоѥ зъломъ цѣлѫ προσφθαρεὶς αὐτῇ Supr 526, 1; и блоудъ творящимъ ... часть имъ въ ıзерѣ горящемь καὶ πόρνοις ... τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ Ap 21, 8 Rumj (лоуѳодыемь Hval); аще' которъı причетьник⟨ъ⟩· содомъскъı блаждъ сътворит⟨ъ⟩ Euch 102a 21; sim. Euch 104a 17; аще которъı бѣлоризець· женѫ имъı· толи съ тоужденьѫ блаждъ⟨ъ⟩ сътворит⟨ъ⟩ Euch 102b 19; аще котораа жена блаждъ сътворьши· толи проказитъ отроча в' свѣ Euch 104a 9; аще кѫто самъ в' сѧ блаждъ⟨ъ⟩ творит⟨ъ⟩ Euch 103a 4: блаждъ дѣати срамъ·ѣ πορνεύειν Chil 2bβ 12; иди и поими себѣ женоу блоудницоу зане блоудь дѣıущи изблюдѣстить з⟨в⟩мла ἐκπορνεύουσα Os 1, 2 Gl; — cf. блаждити, изблюдѣствовати, любодѣıти, блаждъ (любъı, прѣлюбъı) дѣıти (творити, сътворити).

Cf. блажденıе, блядь, съничьство

БЛАЖДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

smilník; развратник; Buhler; — ἄσωτος, πόρνος; fornicator: сии не можетъ ищѣлѣти· блаждникъ бо ѥстъ и нимница Supr 564, 16; блаждьникъ съı излиха паче вьсѣхъ человѣкъ· живѫштиихъ· вида человѣчьскъı добрыѧ женъı и дьштеритѣмъ похота и въ лице весѣдоуѧ имъ· и съѣкоупѣѧ сѧ съ ѩими ἄσωτος incontinentissimus et libidini deditus Supr 7, 16sq; ıако дѣвьство аште и вьсе имать· добра же ѥже отъ милости бъıвать, аште ѥстъ праздъно съ блаждникъı ıждевѣтъ сѧ и съ боуıни μετὰ τῶν πόρνων cum fornicatoribus Supr 371, 22. — Exh

БЛАЖДЬНИТЬСТВО, -а n.

occurrit tantum in Supr pro блаждьничьство: (explicat Diels, Altkirchenslavische Grammatik I, p. 140; an error scribae?)

postavení nevěstky, prostituce; положение блудницы, проституция; Dirnenstand, Prostitution: — πορνεῖον; *meretricium:* гл агол⟩аше ви· ты бо· емоуже не хоштеши блѧдеть ти пръıати· ıже бо не жьржть женъı въ блаждьнитьствѣ стоят' εἰς πορνεῖον ἵστανται Supr 131, 19sq. — Exh.

БЛѦДЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr Euch SinSluž Gl

prostopášnice, smilná žena, nevěstka; распутница, развратница, блудница; Buhlerin, Dirne; — πόρνη; *meretrix:* давъи петрови слъзами покаание · і блѫдьници отъложение грѣхомъ тѣ̃ πόρνῃ Euch 77a 11; і прости мѧ отъ ѥ̃сѣхъ зълъ · ѣко древльныѭ блѫдьницѭ Euch 79a 4; sim. Euch 70a 19sq; блѫдьница ѥстъ сласть · сладъко ти бесѣдоующѣ съпрѣка · тѧи въпоушташѧшти · бесѣдоиѫ горесть съмрѣтьнѭѭ πόρνῃ Supr 351, 4sq; вѣрьствоующемъ ыко то сътвориши · не бо и' ни блѫдница съ слъзами к тебѣ приѣгъшѧ [к тебѣ] не отъбѣже πόρνην Supr 507, 13; сѫштѧѭ блѫдьницѭ не възъвѣ блѫдницеиѫ нъ женоиѫ · кротъко [бесѣдоѵѧ тѝν πόρνην Supr 394, 16 et 17; вѣдѣ г⟨оспод⟩ блѫдьницѭ слъзивъшѧѭ из глѣбинъı ср⟨ъдь⟩ца · і приемъшѧѭ отъдание грѣховъ SinSluž 1b 4; благоврѣменьно оубо намъ · въвести покаанию оучитела · блѫдницѭ онѫ тѝν πόρνην Supr 390, 15; мъıтарѧ апостолъı творѧше · блѫдницѭ плакавъшѧѭ сѧ · въ небесъскъıи кржгъ наставъıше Supr 473, 21; иди и поими себѣ женоу блоудницоу γυναῖκα πορνείας uxorem fornicationum Os 1, 2 Gl (блѧждєнїа Tun).

cf. БЛѦДЬНЪ

БЛѦДЬНИЧЬСКЪ adj.

occurrit in Supr

lýkající se smilné ženy, nevěstky (gen.); *развратницы, блудницы* (gen.); *buhlerisch, Dirnen-;* — πορνικός; *meretricius:* чоуждаахѫ ⟨сѧ въси трьпѣнию исоусовоу · видѧште и кротъко трьпѧшта · лобъзанию блѫдьничьска πορνικά Supr 392, 25. — Exh.

БЛѦДЬНИЧЬСТВО v. БЛѦДЬНИТЬСТВО

БЛѦДЬНО adv.

occurrit in Ev

prostopášně, rozmařile; распутно, беспутно; ausschweifend; — ἀσώτως; luxuriose, *libidinose:* мьıни с⟨ъ⟩нъ · отиде на страиѫ далече · і тоу расточи имѣние свое живъı блѫдьно ἀσώτως L 15, 13 Zogr Mar As Sav Ostr. — Exh.

БЛѦДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Euch Christ Slepč Šiš Parim et in kalend. Ostr Mak

prostopášný, smilný; распутный, развратный; ausschweifend, buhlerisch; — τῆς πορνείας; stupri (gen.), libidinosus: б⟨о⟩же нашъ ... съхранеи ащ⟨осто⟩лъı своıѧ отъ блѫда · і отъ раждежениѣ блѫдьна · і отъ помъıшлениѣ блѫдьна Euch 37a 10 et 11; отъмьнѣкъ же сѧѣстиѭ · изидохъ к йен · и прѣдолѣкъшоу ми распалѣнию блѫдноуоумоу тоу оїстроу Supr 525, 26sq; мол⟨итва⟩ ... о съхранениı ѥ̃сего блѫдьна Euch 36b 18; въвръгъ себе въ смрадьныѭ тиноу блѫдьныѭ εἰς τὸν τῆς δυσώδους πορνείας βόρβορον Supr 525, 5; въ блѫдьныѭ погъıкѣль въпадохъ εἰς τὴν τῆς πορνείας ὀλέθριον πτῶσιν Supr 525, 30; и ѧвıе вѣставъ на правьдьнаго ⟨блѫдьнимъ немоу нападе вѣсомъ τῆς πορνείας Supr 521, 6; блѫдна же теченїѣ ѥ̃ѧ: и невл⟨а⟩горазѣмна σφαλεραί Pr 5, 6 Grig Zach; такоже и радь блоудьныı не шт дѣлъ ли оправьди сѧ, приимъши съходникъı и инѣмь поутьмь изведъши? Ῥαὰβ ἡ πόρνη Ja 2, 25 Christ Slepč Šiš; vide etiam Hb 11, 31 Christ Slepč Šiš; и призваъше вестоудноу женоу и блѫдноу ἀναιδὲς καὶ ἀσχημόνως προεστὸς γύναιον Supr 515, 2; медъ бо каплѐтъ отъ оустъноу женъı блѫдьнъı γυναικὸς πόρνης mulieris meretricis Supr 351, 1 *et.* Pr 5, 3;

БЛѦДЬНЪІИ СЪІНЪ, БЛѦДЬНЪ m. *marnotratný syn; блудный сын; verlorener Sohn;* — ὁ ἄσωτος; *filius prodigus:* нъ приими ıъı въ твое ч⟨ловѐѣ⟩к⟨о⟩любие безгрѣшьıе · ѣкоже и блѫдьнаго с⟨ъı⟩на · і разбоиника · і мъıтара Euch 86a 10; поревъноуимъ · древльнюмоу блѫдьноумоу с⟨ъı⟩ноу Euch 70a 16; въздвигни мѧ г⟨оспод⟩ı из глѣбинъı зълъ моихъ · ѣко древльнѣаго блѫдьна · і ѣко прѣждьнѣаго разбоиника Euch 79a 1; — недѣлıа о блѫдьнѣюмь сыноу хуриакѝ τοῦ ἀσώτου „dominica filii prodigi", in ecclesia orientali secunda quattuor dominicarum, quae Quadragesimam antecedunt: нед⟨ѣлıа⟩ · її · прѣж⟨де⟩ мс⟨о⟩поусе⟨тьнѭѭ⟩ · о блѫдньмь · с⟨ъı⟩нѣ хуриакѝ τοῦ ἀσώτου Ostr 117bβ 2; сѧв⟨отѫ⟩: ѡ блѧдньѣ: иıри: сѧв⟨отѫ⟩: ѧ: Mak 55b 1.

БЛѦЖДЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Tun Christ Šiš Gl

1. *blouděni, poblouzení; заблуждение, наваждение; Irrtum, Wahn;* — πλάνη; error: привѣтъ бо нашь не шт блоужениıа ни шт нечистотъı ни льстью ἐκ πλάνης 1Th 2, 3 Christ Šiš.

2. *bezuzdnost, smilstvo, cizoložství; беспутство, распутство, разврат, прелюбодеяние; Zügellosigkeit, Unzucht, Ehebruch;* — πορνεία, ἀκολασία, λαγνεία; fornicatio, luxuria, lascivia: оноѧ дѣлѣма дѣкъıства · моє блѫжденїе прости τὴν ἐμὴν πορνείαν Supr 391, 30; иеган вѣсъıнъıхъ оучениıа хвалѧште · на блѫжденїе въвѣсовати сѧ εἰς ἀκο-

λασίαν Supr 404, 1; родъ· къ капиштемъ слоужению· и на цѣсни· и на блѫждениꙗ женомъ πρὸς λαγνείας Supr 352, 13; ꙗко чада блоужденїа соут⟨ъ⟩ порнеίας Os 2, 4 Tun (любодѣѣниѣ Gl); и штвръгоу блѧжденїе ѥи шт лица своѥго τὴν πορνείαν Os 2, 2 Tun (любодѣѣниѣ Gl); поими сѣѣ женоу блѧжденїа порнеίας Os 1, 2 Tun (женоу блоудницоу Gl).

Exh.

Cf. блѫдъ, любодѣѣниѣ

БО conj.

occurrit in omnibus fere monumentis

in textibus saepissime coniunctionis explicativae munere fungitur, alioquin vim causativam habet, nonnumquam solum ut particula affirmativa aut adiunctiva, raro alter usurpatur:

1. conj. explicativa vel causativa: *tolіž, vždyť, neboť; ведь, ибо; nämlich, denn;* — γάρ, raro μὲν γάρ, ὅτι, rarissime δή, ἤδη, ἐπειδή, διότι, τε, ὡς; enim, raro nam, quippe, quia, rarissime etenim, quidem, siquidem, igitur: видѣ симона· ι анѣдрѣа ... въметѧшта мрѣжѧ въ морѥ· бѣашете бо рꙑбарѣ ѣсаν γὰρ ἁλεεῖς Mc 1, 16 Zogr Mar; юж(е) не г⟨лаго⟩лиѫ вамъ робъ· рабъ бо и(е) вѣстъ чьто творитъ г⟨оспод⟩ь его ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν J 15, 15 Zogr Mar As Sav Ostr bis; придоу же къ вамъ, егда македонию прондоу; македонию бо прохожю Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι 1C 16, 5 Christ Šiš Slepč; аште не отъпоустиши врагоу твоемоу, не того ѥсі обидѣлъ, нъ самъ себе· ономоу бо мъногашти на семь житии пакость творілъ ѥсі, самъ же себе ѥсі створілъ без отъвѣта на сѫдънꙑ день ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας Cloz 1488; тѣмь же бꙑстъ вьсѣмъ ѥдьно има· оуже бо ни онъ· ни онъ· нъ вьси крьстиани наричеми бꙑваѫж οὐκέτι γὰρ ὁ δεῖνα, ἢ ὁ δεῖνα, ἀλλὰ χριστιανοὶ πάντες ἀνεκρύττοντο Supr 86, 20; обрѣтъ же въ слатинѣ водицоу, не можахоу штъ нѣа пити. бѣше бо ꙗко и жолчь Const 12, Lavrov 24, 16; in phrasi interposita: повелѣша жемъ за ногѫ повръзъше и влѣшти· въпъ на мразъ· и прѣкъꙑти ѥмоу на лѣдѣ вьсѫ ношть· бѣаше бо зимноѥ врѣма ἐκέλευσαν ... μεῖναι αὐτὸν ἐν τῷ κρύει ὅλην τὴν νύκτα (ἦν γὰρ ὁ καιρὸς χειμέριος) Supr 261, 10; similiter ac in textu graeco verbis citatis insertum: ти ни вьсего просѧтъ· дадите бо рѣша намъ отъ масла вашего καὶ οὐδὲ τὸ πᾶν ζητοῦσι. Δότε γὰρ ἡμῖν, φησίν, ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν Supr 373, 5 (cf. дадите намъ отъ олѣа вашего Mt 25, 8 Mar); не домꙑшлѣѫж же сѧ, разбоиникъ съ χ⟨ристо⟩мь распинаѫште, ι творѧште і проповѣдатель ц҃ѣс⟨а⟩р⟨ь⟩ствию распатаго· помѣни бо мѧ, сѧтъ, г⟨оспод⟩и, въ ц҃ѣсартьви твоемь Cloz I 663 (cf. помани ми г⟨оспод⟩и L 23, 42 Zogr).

2. in rhetorico aut affectivo dicendi genere nonnumquam in valore particulae affirmativae: *vždyť, -ť, zajisté, vlastně; ведь, поистине; doch, fürwahr, wahrlich;* — γάρ, καὶ γάρ, raro μέν, δέ, rarissime καί; enim, raro nam, quidem, autem: ни рекѫтъ· се сьде ли овьде· се бо ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье ⁘б⟨о⟩жие· вънѫтрьжьдоу въ васъ естъ ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν L 17, 21 Zogr Mar; ꙗзмъвенъı не трѣбоуетъ· тъкъмо ноѕѣ оумъıти· естъ бо вьсь чистъ ἀλλ'ἔστιν καθαρὸς ὅλος J 13, 10 Zogr Mar As Sav Ostr bis; м⟨ж⟩жи атинеисти· вижда бо в҃ъі҃ хѫдоглъі по всемоу κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ A 17, 22 Ochr bis; ι ѣсь грѣхъ ... отъпоусти· ѣко нѣстъ ч⟨лоѣ⟩ка· ꙗжи (sic, pro ꙗже) живъ бѫдетъ· и не съгрѣшитъ· тъı бо единъ ѣсего грѣха кромѣ ἐσὺ γὰρ μόνος πάσης ἁμαρτίας ἐκτὸς ὑπάρχεις Euch 57a 11; не б⟨ог⟩оу ли повинетъ сѧ д⟨оу⟩ша моѣ· отъ того бо сп⟨асе⟩нье мое παρ'αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου Ps 61, 2 Sin Pog Bon Lob Par; нъ да сѣ⟨ѧ⟩тѫ створімъ своѭ д⟨оу⟩шѫ· можемъ бо се створити, аште хоштемъ единѣмь дньмь καὶ γὰρ δυνατόν ἐστι τοῦτο ποιῆσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ Cloz I 457; in interrogatione: онъ же третиціѭ рече къ ѥмъ· чьто бо сътвори зъло τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος L 23, 22 Zogr Mar; не вѣдоуиеи оутрьнюго, каа бо жизнь ваша? ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν Ja 4, 14 Christ Šiš; ◆ бо — а, бо — же: μέν — δέ; quidem — vero: бъдите ι молите сѧ· да не вънидете въ напасть· д⟨оу⟩хъ бо бъдръ· а плъть немоштьна τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σάρξ ἀσθενής Mt 26, 41 Zogr Mar As Sav Ostr, idem Mc 14, 38 Zogr Mar et Euch 47a 14; ч'то зъло сътворьша мѧ соурокѣ и непрѣподобьнѣ мѫчишн· мнѣ бо облъгъчаваетъ отъ мѫкъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩· тебе же имать причастьника сътворити огню вѣчьпоугоумоу ἐμὲ μὲν ἐπικουφίζει τῶν βασάνων Χριστός· σὲ δὲ ἔχει κληρονομῆσαι τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον Supr 4, 11.

3. raro conj. cum notione conclusiva: *tedy, tudíž, proto, a tak; итак, поэтому; daher;* — οὖν, raro γάρ, rarissime γοῦν, ἄρα, τοίνυν, ὅθεν; ergo, raro igitur, autem, enim, quare: писма единo· ли единa чрьта не прѣидеть отъ закона· доидеже всѣ бѫдѫтъ· іже бо разоритъ единѫ заповѣдь· ι (sic, pro заповѣдьи) сихъ малъıхъ· ι наоучитъ тако ч⟨лоѣ⟩къı· мьнии наречетъ сѧ въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тви⟩и н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩ц҃кмь ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ ... Mt 5, 19 Zogr As Ostr bis Deč; любъı искрьнюмоу зъла не съдѣѥть; кон'чина бо законоу любъı πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη R 13, 10 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; блажени бо ѥже не видѣвъше ти вѣроваша· облажение бо то на нъı прѣидетъ· къ не видѣвшимъ его и вѣроваѫшимъ к ѥмоу ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ... εἰς

ἡμᾶς διαβαίνει Supr 506, 11; къдѣ оубо похвала? затвори сѧ· къимь законъмь? дѣлъı ли? ни, нъ законъмь вѣръı; мъıслимъ бо, оправьдити сѧ вѣрою чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу безъ дѣлъ закона λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει R 3, 28 Christ Šiš.

не бо pro graeco οὐ γάρ, οὐδὲ γάρ (raro Ap), saepe Supr FragHilf) ubique vim utriusque partis conservat: аще бо спѣхъ приложить ... не бо да инѣмъ льгъко, а камъ печаль, нъ из-д-равьıѣнию οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις 2C 8, 13 Christ Slepč Šiš; печальнь иесмъ отьче· не бо хотѣх' дабъı кто оувѣдѣлъ таинъı сеѧ οὐ γὰρ ἐβουλόμην Supr 288, 1; глаголемь положихъмь и· не бо рабь ... можеть присно полагати еллиньскь азыкь въ инь FragHilf 1a 29. cf. не вѣдѣаше бо чьто г⟨аго⟩лет⟨ъ⟩ οὐ γὰρ ᾔδει Mc 9, 6 Zogr Mar; не сего бо ради та сътворихъ οὐ γὰρ διὰ τοῦτό σε πεποίηκα Supr 468, 24; не послоушьници бо закона правьдни оу б⟨ог⟩а, нъ творци законоу оправьдаютъ'сѧ οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ R 2, 13 Christ Ochr Slepč Šiš Mak. Solum in Fris нєьє est coniunctio sine notione negativa — v. небо[2].

cf. нбо, небонъ

БОГАТИТИ, БОГАТИТИ СѦ, -щѫ, -тиши ipf.

occurrit in Apost Zogr Mar Sav Nik Parim

богатити *obohacovati; обогащать; reich machen, bereichern;* — πλουτίζειν; locupletare; богатити сѧ *obohacovati se, býti bohat; обогащаться, быть богатым; reich werden, reich sein;* — πλουτεῖν, πλουτίζεσθαι; divitem fieri, divitem esse: тъже г⟨оспод⟩ь вѣмъ, богата вѣхъ молѧщихъ сѧ имоу πλουτῶν εἰς πάντας R 10, 12 Christ Slepč Šiš; ꙗко ницѣ, многъı же богатѧще πλουτίζοντες 2C 6, 10 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ι богатѧштаѧ сѧ отъıоусти тъıшта πλουτοῦντας L 1, 53 Zogr Mar, богатеште се Nik; а хотѧщїи бг̃тити сѧ в'падаютъ в' напасти и въ сѣти и похоти многы πλουτεῖν 1T 6, 9 Mosk[b] Slepč Šiš; сѫтъ богатѧщеи сѧ: ничесоже имѧще οἱ πλουτίζοντες ἑαυτούς Pr 13, 7 Grig Lobk Zach; бл⟨а⟩годѣати, богатити сѧ дѣлы бл⟨а⟩гы и щедромъ бъıти обѣщникωмъ πλουτεῖν ἐν ἔργοις 1T 6, 18 Mosk[b] Slepč Šiš; тако и събирамі себѣ· а не въ б⟨ог⟩а богата сѧ εἰς Θεὸν πλουτῶν L 12, 21 Sav (богатѣıѧ Zogr Mar, богатѣıаи As Ostr, о козѣ богатѣе Nik); ѡ всемъ богатѧще сѧ· въ всѣкѫ щедротѫ πλουτιζόμενοι 2C 9, 11 Ochr Slepč Šiš Mak (обогатѧще сѧ Christ). — Exh.

cf. богатѣти, обогатити сѧ

БОГАТИЧИЩЬ, БОГАТИЩЬ, -а m.

occurrit in Const

syn boháče; сын богача; Sohn eines Reichen; — filius divitis: единою же wтъ дьнїи, ꙗкоже обычаи есть богатичищемъ глѫмленїе творити ловитвою Const 3, Lavrov 3, 5sq (богатищем Const, ms. 1469). — Exh.

БОГАТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Ev Christ Cloz Slepč Euch Šiš Hval Const Psalt ClemTr Grig VencVost VencNik Ilj Ochr Mak Mosk[b] Gl

1. *bohatý; богатый; reich;* — πλούσιος; dives: ч⟨лов⟨ѣ⟩к⟩ъ ѥтеръ бѣ богатъ· ι облачаашеⷭ сѧ въ фор'фирѫ· ι ѥуе'сонъ πλούσιος L 16, 19 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; оумрѣтъ же ι богатъı· ι погребоша и ѳ πλούσιος L 16, 22 Zogr As Sav Nik, богатъıи Mar Ostr; земъıни же с⟨ъı⟩н⟨о⟩ѥи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чи въкоупѣ богатъ ι оубогъ πλούσιος Ps 48, 3 Sin Pog Bon, бгатъ Lob, бг̃тъ Par; не иди в слѣдь юношьаще ли ницѣ аще ли богат' πλούσιος Ru 3, 10 Gl; се бо нъıнѣ видимъ ꙗко богатиї и ништии· и зълии и добрии· отъ того слоужъкѫ приемл҃ѭт' πλούσιοι Supr 262, 5; въ миозѣ оубо плътьнѣѣмъ оубожьствѣ ходѧштемъ· доуховънъıими же благодѣтьми богатомъ сѫштемъ πλουτούντων Supr 283, 11; ꙗко васъ ради обинща богатъ съıи πλούσιος 2C 8, 9 Christ Slepč Šiš; како не богатъı иосіфъ даръ приимъ питѣıшътаго ι вьсѧ ι вьсѣми облада-ѭшта оу πλούσιος Cloz I 945sq, богатъ Supr 453, 18; имѣю дъıверь доуховноую, юже есмь кръстилъ, красноу и богатоу, рода добра и велика Const 4, Lavrov 5, 13; люди вся оубогыѧ и богатыѧ миловаше VencVost 56a 8.

2. *hojný; обильный; reichlich;* – πλούσιος; *dives:* мъı грѣшьнии· ι недостоинии раби твои· насъıщьше сѧ· богатъıхъ благъ твоихъ· хвалѫ тебѣ приносимъ πλουσίων Euch 17b 9; г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ великъı· ι дивънъı· неизглаголанъı благостиѭ· ι богатъıмь промъıшлениемь· строю чл⟨о-вѣ⟩чь животь πλουσίᾳ Euch 20b 12; призьри съ въıсотъı с⟨вѧ⟩тъıня твоѥа· г⟨оспод⟩и на людие (sic!) твоѥа· сиѧ прѣстоѧщиѧ· ι чаѭщиѧ отъ тебѣ богатъıа м⟨и⟩л⟨о⟩сти πλούσιον Euch 62b 14sq.

cf. обильнъ

БОГАТЪНО adv.

occurrit in Christ Ochr Šiš Clem

bohatě, hojně; богато, обильно; reichlich; — πλουσίως; abundanter: слово х⟨ристосо⟩во да въсѣлитъ сѧ въ васъ богатъно πλουσίως C 3, 16

Christ Ochr Šiš (ѡбилно Slepč, бл⟨д⟩год⟨ѣ⟩тьно Mak); и ꙗвленъ быти и желанїаго сокровища богатно насытити сѧ Clem 8, Vaš. 80, 11. — Exh.

Cf. обильно, обило

БОГАТЬСТКИЄ, -ия n.

abbreviationes бо̑тьствие, бг̑тьствие

occurrit in Christ Purim Šiš Zogr Mar Ostr Mak Nik Vit CMLab

1. *bohatství; богатство; Reichtum;* — πλοῦτος, χρήματα; divitiae, pecunia: печали вѣка сего· і льсть богатьствиѧ· і о прочиѭ похоти· вьходѧштѧ подавлѣюштѧ слово тоу̑ πλούτου Mc 4, 19 Zogr, богатьствие Mar (богатьства Nik); sim. льсть богатьствиѧ Mt 13, 22 Zogr (бг̑тьства Mar, богатьства Nik), cf. L 8, 14 Mar Ostr (богатьства Zogr As Nik, богатьствомь Sav); како не оудобь имѫщиимь богатьствие вь ц⟨ѣса⟩рь⟨ст⟩вие б⟨о⟩жие вънити τὰ χρήματα L 18, 24 Ostr (богатьство Zogr Mar As Sav Nik); ведѧ и вь домь свои съ бг̑тьствиемь же многъмь Vit 125bα, Sobol. 285, 22; ѡ глоубинѣ богатьствию и моудрости и разоума б⟨о⟩жиа πλούτου R 11, 33 Christ (бг̑тьства Slepč Šiš).

2. *hojnost; обилие; Fülle;* — πλοῦτος; divitiae: о иемьже избавлениие имамь кръвью его, wтдание прѣгрѣшениемь, по бг̑тьствью бл⟨д⟩гости его κατὰ τὸ πλοῦτος E 1, 7 Christ, богатьствию Šiš bis (по бг̑тьствоу Slepč bis); оувѣдѣти вамь, что ие оупъваниие звашьа его, и что богатьствие славы достоꙗниа его вь с⟨вѧ⟩тыхь ὁ πλοῦτος E 1, 18 Christ Šiš (б⟨о⟩гатьство Mak Ochr Slepč).

Cf. богатьство, обилие

БОГАТЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Purim Psalt Apost Nik Zogr Mar Const Sav Clem Apoc As Cloz Sud Vit Klim Pochv Ilj

1. *bohatství; богатство; Reichtum;* — πλοῦτος, χρήματα; divitiae, pecunia: како не оудобь имѫштеі богатьство· вь ц⟨ѣса⟩рь⟨с⟨тв⟩о б⟨о⟩жье вьнидѫтъ τὰ χρήματα L 18, 24 Zogr Mar As Sav Nik (богатьствие Ostr), cf. Mc 10, 23 Zogr Mar Nik; лоучше малое праведьникоу: паче богатьства грѣшьнъıихь мьнога ὑπὲρ πλοῦτον Ps 36, 16 Sin Pog Bon Lob Par; и насели землѭ і оупасеши сѧ вь богатьствѣ еіа Ps 36, 3 Sin Pog, -ствии Bon, бг̑тстве (sic!) Lob, бг̑тьствѣ Par; и богатьство дамь ти много πλοῦτον Supr 60, 28; вь изъıцѣхь бл⟨д⟩говѣстити неисл҃ѣдованое богатьство χ⟨ристосо⟩во τὸ . . . πλοῦτος E 3, 8 Christ Slepč Šiš; надѣѧи же сѧ на богатьство свое wтпадет⟨ь⟩ ἐπὶ πλούτῳ Pr 11, 28 Lobk Zach; вь істинѫ богатъ, вълагалиште бо понесе плъно б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствьнаго богатьства тоу̑ θησαυροῦ Cloz I 943, Supr 453, 16sq: тѣлесьное ьо богатьство съ троудомь и болѣзнию великою обрѣтаетъ сѧ Supr 160, 3sq; и силнїи оумомь, помощїю его богатство разоумное прїемлюще, препладаютъ и вьзвращаютъ сѧ Const 6, Lavrov 8, 21; ч⟨ь⟩стьнь съı бѫтьствьмь своимь εὔπορος SudUst 57b 16; вѣ же отроча рода добра и богатьства велика Vit 124aβ, Sobol. 282, 6.

2. *hojnost; обилие; Fülle;* — πλοῦτος; divitiae: χ⟨рист⟩в⟨ож⟩е н⟨д⟩ша посли намь бг̑тьство м⟨н⟩л⟨о⟩сти твоеѧ Mak 34a 5; и да съкажеть богатьство славъı своеıа на соудѣхь (sic!) м⟨н⟩л⟨о⟩сти τὸν πλοῦτον R 9, 23 Christ Šiš, бг̑тьства Slepč; да ꙗвитъ вь вѣцѣхь гряджиихь· прѣсп҃ѣвшее богатьство благодѣти своеѧ τὸ . . . πλοῦτος E 2, 7 Ochr Šiš Mak (богатьствые Christ).

Cf. богатьствие

БОГАТ҃ѢТИ, -тѣѭ, -тѣеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

bohatnouti, býti bohatý; богатеть, быть богатым; reich werden, reich sein; — πλουτεῖν; divitem esse: тако съвираѧı свѣтѣ· а не вь б⟨ог⟩ъ богатѣѭ πλουτῶν L 12, 21 Zogr Mar, о возѣ богатѣе Nik, богатѣıаи As Ostr (богата сѧ Sav). — Exh.

Cf. богатити

БОГОЯВЛЕНИЕ, БОГОꙖВЛЕНИЕ, -ия n.

in textibus glagoliticis forma -а-, in textibus cyrillicis forma -ꙗ- occurrit

ubbreviationes бо̑-, бг̑о-

occurrit in kalend. Slepč Ochr Ostr As Šiš Mak et in Euch Supr

zjevení boží; явление бога; Erscheinung Gottes; — θεοφανεία; dei apparitio: отьць же сава· вь обычаи съı богоꙗвлениа же и агг̑вльска видѣниа не оубоıа сѧ θεοφανείας Supr 287, 25; ◆ spec. богоꙗвление, богоꙗвлениа (pl. n.) festum 6. Ian. *Zjevení Páně; богоявление; Erscheinung Christi;* — τὰ θεοφάνεια, τὰ φῶτα; *Epiphania Domini:* мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨д⟩ра ѕ̑ с⟨вѧ⟩тое бо̑ꙗвление г⟨оспод⟩а наш⟨в⟩его ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а τὰ ἅγια θεοφάνεια As 139b 1 (св⟨ѧ⟩щение· епифаниемь Ostr 260aα 11sq); sim. Ochr 98a 11; Mak 80a 21; Šiš kalend. 6. Ian.; на бг̑оꙗвление As 158a 13; нед҃ѣлıа· между с⟨вѧ⟩тыми х⟨ристосо⟩вѣмь р⟨о⟩ж⟨дь⟩ствъмь· и бг̑оꙗвлениемь Ostr 255aβ 6 (просвѣщениемь As 136b 20sq et As 137b 10); мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨д⟩ра а҃· навеч⟨в⟩рие с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ бо̑ꙗвлениѣ As 138a 10sq, с⟨вѧ⟩тыхь богоꙗвлении Ostr 257bα 16sq; вь навечерие бг̑оѣвлениѣ τῶν ἁγίων Θεοφανείων Slepč 119b 25; Šiš kalend. 5. Ian.; на оутрьни· вь

с⟨ѣа⟩тоѥ бг҃оꙗвлениѥ τῶν ἁγίων Θεοφανείων Ostr 259bβ 6sq; иди · срѣд⟨ж⟩ · по праздъницѣ бг҃оѣвлениѣ Slepč 121b 2; нед⟨ѣла⟩ · по богꙗвлении тг҃ѣ κυριακῇ μετὰ τὰ φῶτα Ochr 99a 15; Ochr 101b 1; Slepč 124a 6; Slepč 121a 6; сѫбот⟨ж⟩ · по бг҃оѣвлении τῷ σαββάτῳ . . . μετὰ τὰ φῶτα Slepč 121a 5; Ochr 99a 12; и потомь вьлѣетъ водꙑ мало · въ жтрꙑ wтъ с⟨ѣа⟩тꙑѭъ · бг҃оѣвлении ὕδωρ τῶν ἁγίων θεοφανίων Euch 19b 7; sim. Euch 20a 22 et Euch 21a 13. — Exh.

Cf. епифании, просвѣщение, явление sub 2.

БОГОБЛАЖЕНЪ adj.

occurrit in CanVenc

v bohu blažený; в боге счастливый; gottselig; — in deo beatus: тѣмь съ ликꙑ м⟨ж⟩ч⟨в⟩и⟨и⟩къ, боб҃лжне, нꙑнѣ весели҆ши сѧ CanVenc, Vajs 141, 12. — Exh.

БОГОБОРИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

boj proti bohu; богоборчество; Kampf gegen Gott; — θεομαχία; rebellio adversus deum: иѣстъ дошьла западънꙑихъ странъ дрианъскаꙗ хоуглани вьзможе прѣльстити · бывъшее тѣмь нечѣстьноѥ богобориѥ ἡ θεομαχία Supr 197, 22. — Exh.

БОГОБОРЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Const

proti bohu bojující, bohu nepřátelský; богоборческий, враждебный богу; gegen Gott streitend, gottesfeindlich; — θεομάχος; deo inimicus: кидѣше странные и гноусные вещи, ѿ бг҃оборныхъ агарань съдѣавшее ся тоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 45, 14; иъ книгꙑ написавъ · и посълавъ того пооучитаашеоко наказаниѥмь ово епитимиѭ · да сѧ останетъ оуже к томоу · отъ таковꙑа богоборъноѥ хоуглъ θεομάχου Supr 188, 19; съказа имъ о богоборьнѣи тои боуи вреси обрѣтение θεομάχου Supr 188, 28sq; и обрѣте богоборънꙑа вреси потопъ доуньнꙑи θεομάχου Supr 191, 10. — Exh.

Cf. богокоторьнъ

БОГОБОРЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Christ

bojovník proti bohu; богоборец; Streiter gegen Gott; — θεομάχος; deo repugnans: поч'то рече льстиши иꙑ w богобор'че · отъстѫпити отъ б⟨ог⟩а живаго ὦ θεομάχε Supr 87, 13sq; и пакꙑ же по земи доброткоѧ и-сцѣлѣѧ человѣчьскꙑѧ страсти · недостоино же отъ богоборьцъ жидовъ · въспринмаше възмѧздиꙗ ὑπὸ τῶν θεομάχων Ἰουδαίων Supr 480, 18sq; аще ли д⟨оу⟩хъ г⟨лаго⟩лаемоу или агт⟨ѣ⟩лъ, не боудѣмъ бо҃борци μὴ θεομαχῶμεν A 23, 9 Christ. — Exh.

БОГОВЕСЕЛНЍЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

radostný v bohu, radující se v bohu; в боге радостный; gottesfroh; — in deo laetus: и мъı вьздревьноумъ боговеселноуоумоу ликоу τὴν θεοπρεπῆ χορείαν Supr 321, 10 (pro voce θεοπρεπής per errorem vox θεοτερπής versa est). — Exh.

БОГОКИДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

patřící na boha, vidouci boha; боговидец, видящий бога; Gottschauender; — θεόπτης; deum videns: отъ йегоже за памѧть оумолень бꙑвъ съ горꙑ къ нам҃ новꙑи сии боговидьцъ θεόπτης Supr 278, 1. — Exh.

БОГОКЪГОДЬНЪ adj.

occurrit in Supr

bohumilý, bohulibý; богоугодный, угодный богу; gottgefällig; — θεάρεστος; deo gratus: богокъгодьнъ съвѣтоующъ съвѣтъ въ сѧтꙑи градъ отити θεάρεστον Supr 282, 8. — Exh.

Cf. богоꙋгодьнъ, богогодьнъ, боголѣпьнъ

БОГОКѢРЬНЪ v. благовѣрьнъ

БОГОГЛАГОЛИВЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Klim

o bohu hovořící, mluvící; о боге говорящий; von Gott redend; — de deo disserens: бл⟨а⟩жж пр⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩нѣꙑа твожь цр⟨ъ⟩кве · в' неиже лежитъ многоразоумныи бг҃ословы твои wр'гань Klim Rum, Lavrov 95, 17. — Exh.

БОГОГЛАСНО adv.

abbreviatio бг҃огласно

occurrit tantum in Mak in loco obscuro

božským hlasem; божественным голосом; mit göttlicher Stimme; — voce divina: родителеви бг҃огласно скѣд⟨ѣ⟩тельствоваше вьзлюбенаго та с⟨ъı⟩на нарицаше τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνή Mak 80a 23sq (per errorem pro родителевѣ ко гласъ). — Exh.

БОГОГЛАСКНЪ, -ъи adj.

occurrit in Klim Ochr

hlásající boha; проповедывающий бога; Gott verkündend; — deum praedicans: тѣми бо҃гласными оусты напонщѫ сѧ жѫждѫщии· разоума в⟨о⟩жиа KlimRum, Lavrov 94, 22; пѣн⟨ие⟩· глас⟨ъ⟩· д҃· ѿ пеленъ прилежно прѣмѫдростъ· свѣѣ свестрѫ створъ бо҃гане Ochr 103a 15 (de s. Cyrillo). — Exh.

БОГОГОДЬКНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

bohumilý, bohulibý; богоугодный, угодный богу; gottgefällig; — θεάρεστος; deo placens: ѡ келе не коуиьеноѥ оучение· богогодьнъиихъ τῶν θεαρέστων Supr 327, 3. — Exh.

Cf. боговъгодьнъ, богооугодьнъ, боголѣпьнъ

БОГОДАРЬЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr

boží dar, obdarování; дар божий; Gottesgabe; — donum dei: да не подражаимъ жидовьска жродьства· нъ дѣтьскоу позавидимъ благодарению· не старьць богодарению· нъ младеништь богословьиению μὴ τῶν πρεσβυτέρων τὴν θεομαχίαν, ἀλλὰ τῶν νηπίων τὴν θεολογίαν Supr 340, 22 (per errorem pro богокорение). — Exh.

БОГОДВИЖЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Klim

vedený bohem; движимый богом; von Gott geführt; — a deo ductus: бл⟨а⟩жѧ бо҃движныма твоима пръсты· имиже написа сѧ· оутавлда ѿ многъ в⟨о⟩жиа прѣмѫдростъ KlimRum, Lavrov 95, 11; sim. 95, 3. — Exh.

БОГОДОСТОИНЪ, -ъи adj.

occurrit in VencNik

hodný boha; достойный бога; gotteswürdig; — deo dignus: ѥгоже кротости аще и лож'нѣ богодостоинъи вьчеславъ м'ного порадока сѧ deo dignus VencNik 18, 30. — Exh.

БОГОДОУХНОВЕНЬНЪ v. богодъхновеньнъ

БОГОДОУХОВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Šiš

vdechnutý bohem; вдохновленный богом; von Gott eingegeben; — θεόπνευστος; divinitus inspiratus: всакы книгы богодоуховьныи и цолязни къ оучению, къ wбличению, къ исправлению, къ наказанию иже въ правдоу θεόπνευστος 2T 3, 16 Šiš (бо⟨го⟩д⟨ъ⟩хновенны Mosk^{b}, бл⟨а⟩годъхъны Slepč). — Exh.

Cf. богодъхновенъ

БОГОДЪХНОВЕН'Ъ, -ъи, **БОГОДЪХНОВЕНЬН'Ъ**, -ъи adj.

occurrit in Klim Ochr Mosk^{b} Pochv; in Ochr semel бо҃доухновеньнъ

vdechnutý bohem; вдохновленный богом; von Gott eingegeben; — θεόπνευστος; divinitus inspiratus: ꙗко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це късего мира· просвѣщаѧ-бо҃дъхновеным оучениемъ KlimRum, Lavrov 95, 15; sim. 95, 7; иже срдчиѧ ми сѧкнотж прогнавши· бо҃дьхновены словесы просвѣтисте KlimRum, Lavrov 95, 1; бо҃дъхновенъıї даръ ѿ в⟨ог⟩а приимъша Pochv 115aα 24; всѧкы книгы бо҃дхновенины и полезны къ ѧченїѫ, къ исправленїю, къ наказанию иже въ правдоу θεόπνευστος 2T 3, 16 Mosk^{b} (богодоуховьныи Šiš, бл⟨а⟩годъхъны Slepč); съ ѥи'тоухомъ· диискора низложъше· тѣм же wбрѣтосте ѡ⟨тъ⟩цъ лнкъ бо҃дхновенїны Ochr 56b 1sq; дѣиниемъ wбрѣте· бо҃доухновенїне къзълюбене Ochr 92a 10. — Exh.

Cf. богодоуховьнъ

БОГОЗАРЬКНЪ, -ъи adj.

occurrit in Pochv

božsky zářící; божественно сияющий; göttlich glänzend; — divinitus splendens: ти бо҃зарьныимь свѣтъмь оума просвѣщь си· съсоудъ избьранъ с⟨вѧ⟩-томоу д⟨оу⟩хоу Pochv 110aβ 24sq. — Exh.

БОГОКОТОРЬКН'Ъ adj.

occurrit in Supr

proti bohu bojující; богоборческий; gegen Gott streitend; — θεομάχος; dei inimicus, *deo repugnans:* и отъсѫждѫ богокоторьнъ съборъ· да видатъ июдеи ѥгоже сѧ проболи θεομάχον Supr 504, 15sq. — Exh.

Cf. богоборьнъ

БОГОЛѢПЬНО adv.

occurrit in Supr Napis

bohumile, božsky; прилично богу; Gott geziemend; — θεοπρεπῶς; divine: къ богоу боголѣпьно вѣровати наоучихъ сѧ Supr 139, 29sq; дьнесь же боголѣпьно· въкоупѣ же и храбърьскъı и владъı-

ч'скъı· съходитъ на ада и на смрьть θεοπρεπῶς Supr 463, 10sq; и раздѣлѣж съвѣкоуплѣж бг҃олѣпно Napis 95b 14. — Exh.

БОГОЛѢПЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Napis

bohulibý, božský; богоугодный, божеский; gottgefällig, göttlich; — θεοπρεπής; *deo conveniens, divinus:* егда отрокъı wсанна въ въıшııнııхъ вıпııжшта цр҃ькъı въстржбитъ· и скѣтълъıи тъıи боголѣпьнъıи гласъ къ себѣ привлѣкж καὶ τῆς λαμπρᾶς ἐκείνης καὶ θεοπρεπεστάτης φωνῆς Supr 332, 17; акъı николиже видѣвъше благодѣтела· и славъıма боголѣпьнъıими чоудесъı τοῖς θεοπρεπέσι θαύμασιν Supr 322, 29; ни своихъ и бг҃олѣпııхъ чьстїи по чьсомоу етероу wставль Napis 96a 21; и въскрьсениемъ бг҃олѣпııмъ разорь, невистлѣнне намъ дарwва Napis 96b 16sq; бг҃олѣпъное in Euch v. благолѣпьнъ. — Exh.

Cf. богокъгодьнъ, богогодьнъ, богоугодьнъ

БОГОЛЮБИКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr VencNik

milující boha, zbožný, bohumilý; любящий бога, набожный, богоугодный, приятный богу, боголюбивый; Gott liebend, fromm, gottgefällig; — θεοφιλής; deum amans, religiosus, deo carus: съвьрѣвъ же вьсѣ бг҃олюбивъıа люди и х(ръст)олюбивъıи клиросъ· изгънна из' града ... вьсѣ ... самаранъı θεοφιλῆ Supr 517, 26sq; тѣмь же тако съконьчавшема сѧ· мѫжи боголюбивıи и хр҃ъстолюбивıи· вьсѣдѣтельствовавъше ихъ пѫтьмь· вьздша ... мошти ею θεοφιλεῖς Supr 114, 17sq; иъ на хвалж и славж самѣхъ с(вѧ)тъıихъ о(тц)ъ· и мѫченикъ въ градѣ хв'соий· живъшııихъ бг҃олюбивъıхъ и вѣрнъıихъ мѫж' Supr 534, 22; и приимъ бг҃олюбивъıи ц(ѣсa)рь донесъшдѧ кнїгъı Supr 541, 25; боголюбивъ же съı и бо(го)чьстивъ· и таковъıи образъ любѧ и чѣтъı Supr 552, 12; и юнъıи съхранитъ сѧ бе запатиы· и како же отъ нѣго прѣданъıиҳ' немоу· бг҃олюбивъıихъ дѣлъ ставѣшѧ Supr 548, 22; в' тож(е) время моужь боголюбивъıи заѣт положив помысли в' сердци deo carus VencNik 15, 11 (var. per errorem бг҃олюбивъıи). — Exh.

БОГОЛЮБЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

bohumilý; богоугодный, приятный богу; gottgefällig; — θεοφιλής; *deo carus:* ико wгабити смѣıа бг҃олюбьнаго ц(ѣ)с(а)рѧ нашего слоухома θεοφιλεστάτου NomUst 18a 24. — Exh.

БОГОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Clem Euch Mosk^{b} Slepč; in Slepč' semel боулюбьць

člověk milující boha; любящий бога человек; Mensch, der Gott liebt; — φιλόθεος; dei amator, religiosus: бѫди ... въ влъхволюбивѣ мѣсто· бг҃оlюбець Euch 70b 18; предателе, нагли, възнослви, сластолюбци паче неже бг҃олюбци φιλόθεοι 2T 3, 4 Mosk^{b}, бг҃оулюбци Slepč; сице къ їисифь боголюбьць φιλόθεος Supr 365, 16; пришѣдъ любьзнѣ· къ просвѣштению твоего розмъıшлııа· w бг҃олюбче· просııвшııихъ подвигомъ· положихъ скоростиѫ съконьчати· г(оспод)оу повелѣвѧштоу· от[ьт]ъ тебе ми вьзвѣштенаıа Supr 543, 15; двема бг҃олюбцема Clem 1, Vaš. 74, 9; бг҃олюбець кнѧзь Clem 6, Vaš. 78, 5; слъıшите w боголюбьци· чьстьно и благо послоушание ὦ φιλοθεάμονες (interpres slavicus fortasse φιλόθεοι in mente habuit) Supr 55, 23. — Exh.

БОГОМРЪЗЪКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ

nenávidící boha, bohu nepřátelský, bohu protivný; богопротивный, враждебный богу; Gott hassend, gottverhaßt; — θεοστυγής; dei hostis, deo odibilis, dei osor: шıпътьникъı, клеветьникъı, бг҃омрьзъкъı, досадителıа, величавъı, гърдъı θεοστυγεῖς R 1, 30 Christ (б(о)гомръзънъı Slepč Šiš); и оукрѣпѣвшоу немоу зѣло· и цѣлоу въıвшоу· прьвоиж силоиж сътвори· тн иа въстакшнихъ на нѣго влъıшьбоиж· богомрьзъкъıихъ срацинъ Supr 567, 22sq; тѣм'же и не трьпѣваше (sc. земьı)· нъ негодоваше· не хотѧшти носити на себѣ богомръзъкъıихъ жидовъ θεοστυγεῖς Supr 485, 8; нъ и на крьстѣ покѣшенъ бъıвъ· болѣша дѣла и множаша чоудеса показалъ· да понѣ тако оустановитъ бг҃омрьзъкъıихъ неистовьство τῶν θεοστυγῶν Supr 482, 8. — Exh.

Cf. богомръзънъ

БОГОМРЪЗЬНЪ adj.

occurrit in Slepč

nenávidící boha, bohu nepřátelský; богопротивный, враждебный богу; Gott hassend; — θεοστυγής; deo odibilis, *dei osor:* клеветъı бг҃омръзънъı: досателѧ (sic!) величавъı гръдъı R 1, 30 Slepč Šiš (бо(го)мьрзъкъı Christ). — Exh.

Cf. богомръзъкъ

БОГОМѢДРОСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr (in forma comparativi neutri generis богомѫдростьнѣıе): жродивое бо· богомѫдростьнѣıе человѣкомъ естъ· мѫдрость бо человѣчьска· жродьство

оу бога ѥстъ τὸ γὰρ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν quod enim stultum est dei, sapientius est hominibus Supr 183, 2 (per errorem fortasse pro богоу мѫдростьнѣѥ; cf. боуѥе богоу прѣмоудрѣѥ человѣкы ѥстъ 1C 1, 25 Šiš Ochr). — Exh.

БОГОМѢДРЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

božsky moudrý; божественно-мудрый; göttlich weise; — θεόσοφος; *divine sapientiae:* стараѧго зълодѣа · і глѫбинъıнаѧго змиѣ · бгомѣдръıмь хѫдожьствомь · оуловль θεοσόφῳ δελεάσματι Euch 63b 11sq. — Exh.

БОГОМѢЖЬНЬ, -ъıи adj., term. techn. dogmaticus

occurrit in Napis

bohočlověka (gen.); *богочеловеческий; des Gottmenschen;* — graece θεανδρικός; *deivirilis, dei et hominis:* тако ѕѣѡ и бгомѣжьнои дѣтѣли х⟨ристо⟩с⟨о⟩во житие изъıснит сѧ Napis 100a 13. — Exh.

БОГОНАОУЧЕНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Cloz

od boha naučený; богом наученный; von Gott gelehrt; — θεοδίδακτος; a deo traditus, divinus: съ младеништи вѣѥ вьзьмѣмь · и съ лѣторасльми ликоуними (sic pro -мъı) · да и въдоуѥтъ въ нъı с⟨вѧ⟩тъıи доухъ · и богонаоучениѭ въспоустимъ въ чинъ пѣснь θεοδίδακτον Supr 321, 16; і мъı съ нїми въспоѥмъ новъıм⟨ь⟩ мѧзъıком⟨ь⟩ пѣснь ѥванѣ⟨ѥ⟩л⟨ь⟩скѫю, бонаоученоуѭ, бо⟨го⟩оугодъныѭ θεοδίδακτον Cloz I 28, Supr 326, 8. — Exh.

БОГОНЕВѢСТЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč

bohu zasnoubený; обетованный богу; gottverlobt; — *dei sponsus:* словесемъ павлемъ [павлемъ] навѣчъшисѧ бгоневѣстьнаѣ ѳекло ѿ петра оутвръждъıши сѧ · б⟨о⟩гооукрашена прѣвом⟨ж⟩ч⟨ени⟩це Slepč 105b 5sq. — Exh.

БОГОНОСИК'Ь, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nosící (v sobě) boha; носящий (в себе) бога; Gott (in sich) tragend; — θεοφόρος; divinus, *deum (in se) ferens:* нот ѥлиже смокви изоба богоносивъıи старца · готовъıше сѧ θεοφόρος Supr 300, 29; богоносивъı сь отъца богоу сѧ на оучастие въдакъ θεοφόρος Supr 279, 9. — Exh.

Cf. БОГОНОСЬНЪ

БОГОНОСЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nosící (v sobě) boha; носящий (в себе) бога; Gott (in sich) tragend; — *deum (in se) ferens:* и бъıстъ дншеволоу лоза съмрѣтьнаѧ · и намъ лоза животьна · бъıстъ намъ лоза богоносьнаѧ Supr 353, 20; лѣпо же ѥстъ и намъ къ хоуликомъ вѣръı глаголати · ѥгда прѣпьрѣти хотѧтъ богоносьнъıихъ Supr 404, 10; оуѥе бо ѥстъ паче юнъıимъ въ словесѣхъ богоносьнъıихъ оучитель · прѣсно поѫштемъ · чистъ имѣти оумъ pro τῶν θεολόγων διδασκάλων Supr 403, 28sq. — Exh.

Cf. БОГОНОСИВЪ

БОГОНОСЬЦЬ, -а m.

occurrit in kalend. (As Ochr Ostr Slepč Šiš) et in Supr Napis

ten, kdo (v sobě) nosí boha; богоносец, носящий (в себе) бога; einer, der Gott (in sich) trägt; — θεοφόρος; *deum in se ferens:* ѡ съборе влъкъ (sic pro влъкомъ) паче крѣкнѫ питомомъ некли человѣкомъ богоносьцемъ ὦ συνέδριον, μᾶλλον λύκων αἱμοβόρων, ἢ ἀνθρώπων θεοφόρων Supr 385, 28; ◆ saepe cognomen sanctorum: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сег⟨о⟩ (sc. енвара) · к҃д · wбрѣтение мощи игнатиꙗ · бо̃носїа Ochr 101b 6; As 141b 4; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧ⟩вр҃ı · ѝ · с⟨вѧ⟩таго бо̃носьца игнатиа τοῦ θεοφόρου As 131b 19, Ochr [92a 7, Slepč 116a 2 (с⟨вѧ⟩т⟨нтв⟩лю · игнатию Ostr 248aβ 10); игнатию бг̃носьцоу Ostr 263bβ 2sq; Šiš kalend. 29. Ian. et 20. Dec.; по ревшемоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу бг̃носьцоу Napis 100b 13sq; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѧ⟩вр҃ı ѧ҃ с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца наш⟨ѧ⟩го пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго поустъıни наставника бо̃носїа савъи As 128b 2; к҃ѕ · (sc. февара) пам⟨ѧть⟩ · пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨обь⟩номоу w⟨тъ⟩цю нашемоу маркианоу бо̃носъцю Ochr 104b 16; к҃е · (sc. генара) с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го григориѣ бг̃носца verisimiliter pro богословца Slepč 122a 14. — Exh.

БОГООБРАЗЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

podobný bohu; богоподобный, похожий на бога; gottähnlich; — *similis deo, divinam formam habens:* ıъ въсходитъ на горѫ и тъ · и непрѣходънъıи прѣшьдъ мракъ · богообразъное приемлѣтъ · разоумьнъıими въводнмъ степенькми законоположение τὴν θεοτύπωτον . . . νομοθεσίαν Supr 277, 12 (ubi vox θεότυπος per errorem pro θεοτύπωτος versa est). — Exh.

БОГОПОДОБЬНО adv.

occurrit in CanVenc

podobně jako bůh; богоподобно; gottähnlich; — *similiter ac deus:* невзгл⟨д⟩г⟨о⟩л⟨д⟩ıы и непо-

стижимъı твоіего, б(огороди)це, боподобьно въ истиноу соутъ рожьства земьнъımъ и небесьнъımъ приснод(ѣ)ваа таины CanVenc, Vajs 142, 27. — Exh.

БОГОПОЗНАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

poznání boha; богопознание, познание бога; Erkenntnis Gottes; — θεογνωσία; dei cognitio: и въ того мѣсто вьвести богопознание съпасьно θεογνωσίαν Supr 329, 18sq; по истинѣ сии людие жродиви а не мѫдри· испъıва бо оулѫчении на законъ· ни въ послѣдıимь мѣстѣ написани бъıша богопознанıа τῆς θεογνωσίας Supr 335, 26; дѣти хвалѫ приносатъ· да родитель обличатъ вездконна· и вѣроıмштинѫъ обноватъ богопознание τὴν θεογνωσίαν Supr 338, 17; не завистьливъıѭъ невидѣнию· нъ хвалѧштинѫъ богопознанию· не оубоицъ невриязньствоу· нъ младъıѭъ безъловие τὴν θεογνωσίαν Supr 340, 24sq. — Exh.

Cf. богоразоумие

БОГОПРИИМЬЦЬ, БОГОПРІЄМЬЦЬ, -а m.

occurrit in kalend. (As Ochr) et in Trin

ten, kdo držel v náruči boha; богоприимец, державший бога на руках; der Gott in seinen Armen gehalten hat; — θεοδόχος; *qui deum accepit in ulnas suas;* — cognomen s. Simeonis: мѣ(сѧ)ца фе(в)р(а)р(ıа) ѕ̑ с(вѧ)таго сумеона бопрıемца тоу̃ θеодо́хоу As 142b 9 (сумеонъ прıимъшоу г(оспод)а Ostr 265bβ 4); м(ѣ)с(ѧ)ца· сег(о)· г̑· симеwна бо̃прıемца тоу̃ θеодо́хоу Ochr 102b 15; семеwне бо̃прıемце (sic!) Trin, Sobol. 47, 3. — Exh.

БОГОРАЗОУМИЄ, -иа n.

occurrit in Klim Euch Supr

poznání boha; богопознание, познание бога; Erkenntnis Gottes; — θεογνωσία; *dei cognitio:* д(ь)нес(ь)· отъ тъмъı своекождени бъıваемъ. і свѣтомь бг̃оразоумнѣ· в'сь миръ озарѣетъ сѧ τῆς θεογνωσίας Euch 2b 9; прıде правьдное сльнъце· и лоучѫ божьства и богоразоумиа простьрѣ на на Supr 474, 19; и бо̃разоумна свѣтъ въсна Klim Rum, Lavrov 94, 37 (богоразѣмныи Jugosl); тѣм же wс(о)гати б(ог)ъ многы ıѧзыкы бо̃разоумиемъ KlimRum, Lavrov 94, 24. — Exh.

Cf. богопознание

БОГОРАЗОУМЬНЬ, -ъıи adj.

occurrit in Klim Pochv

týkající se poznání boha; богопознания (gen.); *der Erkenntnis Gottes* (gen.); — *cognitionis dei:* ıако лоучда сл(ъ)н(ь)чьнъıа свѣтъмь бо̃разоумьнъıимь просвѣтиша вьсь миръ Pochv 112bβ 13sq; и бо̃разѣмьнъıимь свѣтъмь вьсѣмъ ср(ъ)д(ь)цѧ просвѣти кротостию же и сластию Pochv 114bα 16sq; не въ поустъıню же ıа ıзвѣдоста, нъ на свѣтъ бо̃разоумьнъıи настависта Pochv 112aβ 12sq; и богоразѣмныи свѣтъ въсиа KlimJugosl, Lavrov 98, 17 (бо(го)разоумиа Rum); sim. KlimRum, Lavrov 94, 35 (многоразоумныи Jugosl); б(о)жиа прѣмѫдрость ѿкрываѭи бо̃разоумиыѫ таины KlimRum, Lavrov 95, 12; бо̃разоумиаа тѫча KlimRum, Lavrov 95, 2. — Exh.

БОГОРОДИЦѦ, -ıцѧ f.

occurrit in kalend. Apost Ev et in Euch Supr CanVenc Napis Trin Kij Hom Prag SinSluž CanMis Dijav VencMin SlužZlat Pochv

rodička boží, bohorodička; богородица; Gottesgebärerin; — Θεοτόκος; deipara, dei genetrix: и възградневъ въ томъ градѣ цркъве прѣхвальнѣи богородици· и приснодѣвѣ марии θεοτόκου Supr 279, 12; мол(итва)ми с(вѧ)тъıѧ бг̃ца· і ѣ̃с̑ѣ с(вѧ)тъıхъ твоиѫ Euch 63a 7; прѣвел(а)гословена еси бц̃ѣ въ пль (sic!) Mak 77a 15; бц̃ѣ, рожьшиа словъıмь, паче словеси зижитела своего, д(ѣ)во, того оумоли с(ъ)п(а)сти сѧ д(оу)шамъ нашимъ CanVenc, Vajs 145, 16; благовѣщение с(вѧ)тѣи бц̃ı марии Θεοτόκου As 145a 5, Ostr 269bα 4; с(вѧ)таго їѡанна златооустаго слово на благовѣщтение богородици Θεοτόκου Supr 243, 27, бц̃ѧ Hom; на ѕтрии рождьст(ва) . . . бц̃ѧ τῆς Θεοτόκου Sav 142b 1; и(а) прѣставение: бц̃ѣ Prag 1b 25.

БОГОРОДИЧИНЪ adj. poss.

occurrit in kalend. As Ostr Slepč

bohorodiččin; богородицын, богородицы (gen.); *der Gottesgebärerin* (gen.); — τῆς Θεοτόκου; *deiparae* (gen.): мѣ(сѧ)ца июл(ıа)· и̑ѯ̑· оусъпение с(вѧ)тъıѧ анныѭи· м(а)т(е)ре бг̃ѡ̑инъıи τῆς Θεοτόκου As 150b 30, богородичиныı Ostr 283aα 7; и ндѫт(ъ)· въ цр(ъ)квъ· бц̃иѫ· пожт(ъ)· п̑ки(ıе) Slepč 125b 1 (incertum, an ad sequentem vocem pertineat). — Exh.

БОГОРОДИЧЬНО, -а n., **БОГОРОДИЧЬНЪ**, -а m.

abbreviatio ѳ̑

occurrit in Euch CanVenc

pro voce graeca θεοτόκιον (versus ad honorem beatae Mariae Virginis, russice *богородичен*): и рекѫт(ъ) м(ѫ)ченичьно противо гласоу· и по семь слав(а)· и бг̃ородичьно Euch 11b 21; слав(а)· и ѳ̑о Euch 98a 15; saepe per abbreviationem ѳ̑ τὸ θεοτόκιον: Euch 84b 9; CanVenc, Vajs 144, 15; CanVenc, Vajs 145, 1; (per abbreviationem ѳ̑: CanVenc, Vajs 143, 11; 143, 28; 145, 16).

Abbreviationes incerti sensus: Slepč-Mosk 4b 14, 5b 8, 18. — Exh.

БОГОСВАРЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Hilf Supr

člověk svářící se s bohem, odpůrce boha; человек борющийся против бога, богоборец; der gegen Gott Streitende; — θεομάχος; deo repugnans: о йнхъже пѣти и благодѣть въздаѧти· коудатъ и богосварници въваѧтъ θεομαχοῦσι Supr 339, 12; аще ли wт б⟨ог⟩а есть, не можете разорити его, еда како бг҃осварьници обрѣщи(те) се θεομάχοι deo repugnare A 5, 39 Hilf. — Exh.

БОГОСВАРЬНЪ, -ьнъ adj.

occurrit in Supr

svářící se s bohem, proti bohu bojující; борющийся против бога, богоборческий; gegen Gott streitend; — θεομάχος; dei hostis: не босварьнъıнхъ (nota edit. lectionem богоскарьнъıнхъ proponit) жидовъ· на съпаса раждизаемо зълое лиıние (sic, pro лаıние)· и камени глаголати ноужда творитъ τῶν θεομάχων Supr 396, 8; cf. etiam Supr 403, 17, ubi pro богъ nota edit. lectionem proponit богосварьнаго τὴν θεομάχον. — Exh.

БОГОСЛОВЕСТВИТИ, -цѣлѭ, -ствиши ipf.

occurrit in Supr

mluviti o bohu, boha hlásati, chváliti; говорить о боге, проповедовать бога, восхвалять бога; von Gott reden, Gott verkünden, preisen; — θεολογεῖν; theologice dicere, *deum praedicare, deum laudare:* а дроузиѣ богословештаахѫ· благословешнъ градъıи ѣ имѧ господьńе ἐθεολόγουν Supr 322, 16. — Exh.

Cf. богословесьствовати, богословити

БОГОСЛОВЕСТВИЄ, -СЛОВЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Ochr Napis

teologie, bohoslovi; теология, богословие; Theologie; — *theologia:* пастъıрьскъı соплъ бг҃ословествию твоемоу· рътороъскъıѫ побѣди тржбъı Ochr 101a 13sq; ако въ тожде въпадъ о съмотрении б⟨о⟩жїи· евтнхїи къ нестории въ неже и савелии о бг҃ословс̀твїи къ арию Napis 99b 2. — Exh.

Cf. богословие

БОГОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, -ствоѫ, -иши ipf.

occurrit in Supr

mluviti o bohu, teologicky disputovati o bohu; говорить о боге, вести теологические диспуты; von Gott reden, theologisieren; — θεολογεῖν; *de deo disserere:* посъланъ къıстъ гаурiилъ· възвѣштаѧ цѣсарьско таıное знаемое· а не испъıтаемо· таıное кланıаемо· а не прѣмѣримо· таıное богословесьствоуемо· а не испъıтаемо θεολογούμενον secretum quod theologia revelatur Supr 245, 2sq. — Exh.

Cf. богословествити, богословити

БОГОСЛОВИТИ, -влѭ, -виши ipf.

occurrit in Supr Napis

mluviti o bohu, boha chváliti; говорить о боге, восхвалять бога; von Gott reden, Gott preisen; — θεολογεῖν; theologice loqui, *deum laudare:* съсѫштии богословатъ· а старьци хоулатъ θεολογοῦσι Supr 324, 5; и младенъци богословатъ· а отъци на бога сѧ творатъ θεολογοῦσι Supr 333, 6sq; пакъı оучєникъ продаıетъ· и законоу вънıѫвъшии коупоуıѫтъ· и разбоıникъ на крьстѣ богословитъ θεολογεῖ Supr 425, 5.

Locus dubius: вѣроуѫ ... въ єдинъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи· исходащъ ѿ б⟨ог⟩а w⟨тъ⟩ца єдиного· и съ w⟨тъ⟩цемь и с⟨ъı⟩номъ бг҃ословимыи же и славимы Napis 94a 5; nisi scribae error inest pro благословити, fortasse versio graeci termini θεολογεῖν (aliquem deum esse dicere?), quamvis Symbolum hoc loco συνπροσκυνούμενον habeat. Exh.

Cf. богословесьствовати, богословествити

БОГОСЛОВИЄ, -иа n.

occurrit in Slepč

teologie, bohoslovi; теология, богословие; Theologie; — *theologia:* пастъıрьскъı соплъ: бг҃ословиѣ твоего: рътороъскъıѫ тржбъı побѣди Slepč 122a 15 (de s. Gregorio Theologo). — Exh.

Cf. богословествие

БОГОСЛОВЛЕНИИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

bohoslovi; богословие; Theologie, Gottesgelehrtheit; — θεολογία; theologia: навъıкнѣте отъ йнхъ к'то наоучивъıи· к'то съѣıравъıи· отъıкѫдоу оучениа· коие новое богословъıение· и вєтъıхое проречение ἡ θεολογία Supr 324, 28; не старьци богодарению· нъ младенищтъ богословъıению τὴν θεολογίαν Supr 340, 23. — Exh.

БОГОСЛОВЪ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč et in Const Trin Napis

teolog; богослов; Theolog; — θεολόγος; *theologus;* — cognomen s. Gregorii Nazianzeni et s. Ioannis Evangelistae: сѣдѣше въ домѹ своемь, оуче се изь оусть книгамь с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го гр҃игорїа бг҃ословца Const 3, ms. 1469.

Lavrov 41, 21 (фѣwлогa Const 3, var. богословца); іакоже ны оучитъ бг҃ословъ григорие нанъзианскы Napis 95a 2; ни ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ, ни рим'скын папа, ни бг҃ословъ григорїе Const 16, ms. 1469, Lavrov 62, 17 (фѣологъ григорїи Const 16, var. дїалогъ) — quae lectio ad Gregorium Magnum, auctorem Dialogorum, pertinere videtur (v. Grivec, Acta Academiae Velehraden is 17, 1941, 90); и҃wане бо҃словѥ Trin, Sobol. 46, 26; idem 46, 20; и҃· с⟨ѧ⟩т⟨дa⟩го іwан⟨а⟩· ев⟨ан⟩г⟨ѥ⟩листа· бг҃ословa тоу҃ Θεολόγου Slepč 127b 4; ѥгоже м⟨о⟩лı бг҃ословѥ иоане: облакъ поганъскъı разорити Slepč 106a 16; idem excepto verbo иоане Slepč 127b 8. — Exh.

Cf. богословьць, ѳѣологъ

БОГОСЛОВЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

bohoslovný; богословский; theologisch; — τῆς θεολογίας; *theologiae* (gen.). *theologicus:* и богословьнаго оуѣлитъ закона· и бышимъ его оуѣлитъ· и пъıтаѥмъıѧ говѣнѥтъ ѕдтости τῆς θεολογίας Supr 338, 12. — Exh.

БОГОСЛОВЬСТВИѤ v. богословѣствиѥ

БОГОСЛОВЬЦЄВ'Ъ adj. poss.

occurrit in kalend. Slepč (in forma богословцовъ)

teologův; богослова (gen.); *des Theologen;* — τοῦ θεολόγου; *theologi* (gen.): ·а҃· с⟨ѧ⟩т⟨о⟩го и҃ѣкова братa⟨а⟩ бг҃ословцова τοῦ Θεολόγου Slepč 127a 13 (hoc loco ad cognomen s. Ioannis Evangelistae pertinet). — Exh.

БОГОСЛОВЬЦЬ, -а m.

occurrit in kalend. (Šiš As Ostr Ochr Slepč Sav) et in Const VeneNik

teolog; теолог, богослов; Theolog; — θεολόγος; theologus: пер'вое бъıстростїю богwсловецъ первыѫ спасител'нъıми хитростьми оуставленъ простра҃нѣ свѣта са theologorum VeneNik 1, 9; — cognomen s. Ioannis Evangelistae et s. Gregorii Nazianzeni: мѣ⟨са⟩ца сен⟨тя⟩б⟨рѣ⟩ прѣставление с⟨ѧ⟩таго иоана бг҃ословца ев⟨ан⟩h⟨ѥ⟩л⟨и⟩ста τοῦ Θεολόγου As 121b 15sq, Ostr 225bβ 9, Slepč 106a 12, Šiš kalend. 26. Sept. (дѣwлогa Ochr 77b 17); As 146a 7, Sav 151b 4sq (ѳѣологa Ostr 272aα 16); светаго ѥутихиа оучениka бъıвъша іwана богословьца Šiš kalend. 24. Aug. et 30. Maii; светаго и славнаго апостола иакова сына зеведеwва, брата іwана богословьца τοῦ Θεολόγου Šiš kalend. 30. Aprilis; ѯѥ (sc. мѣсяца января) пам⟨ять⟩· с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу҃ w⟨тъ⟩цю нашемоу҃· григорию бословъцоу҃ Ochr 101a 11; глигора бг҃ословца· ап⟨ос⟩коу҃па бъıвша напзианзии τοῦ Θεολόγου As 141a 26sq; григориа богословьца Šiš kalend. 25. Ian.; богословца var. ad Const 3, Lavrov 3, 16 (фѣwлогa Const 3, б⟨о⟩гословѣа ms. 1469). — Exh.

Cf. богословъ, ѳѣологъ

БОГОТОЧЬН'Ъ, БОГОТѪЧЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Klim

prýštící z boha; источаемый богом; von Gott herfließend; — *a deo profluens:* богоразѣмнаıа тѣча, начинающи боготоч'ною росою ... срьдьца наша KlimJugosl, Lavrov 98, 20sq (var. бг҃отѣчною), бо҃тѫчноıѫ росоıѫ KlimRum, Lavrov 95, 2. — Exh.

БОГОТ'ЬКАНЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Klim

upletený, utkaný bohem; свитый богом; von Gott gewoben, geflochten; — *a deo contextus, consertus:* на҃ѥ бг҃отъканъıмъ вѣнцемъ оувѧзе многоплетена ıзъıка словѣньска KlimRum, Lavrov 94, 24. — Exh.

БОГОТѪЧЬН'Ъ v. боготочьнъ

БОГООУБИНЦЬ, -а (?) m.

occurrit in Supr

vrah boha; богоубийца; Gottesmörder; — *deicida:* и іакоже агнѧ звѣрие· тако х⟨ристос⟩а бо҃оубинци имъше· приведоша на дворъ ар'хиереwвъ Supr 471, 27. — Exh.

БОГООУГОДИѤ, -иа n.

occurrit in Naum

to, co se líbí bohu, bohulibé jednání; что богу угодно, богоугождение; was Gott gefällt, Gottgefälligkeit; quod deo placet, dei obsequium: и тъ тажде подвизанїа на бг҃ооугодїе творе Naum 308aα 13. — Exh.

БОГООУГОДЬНО adv.

occurrit in Napis

bohulibě, bohumile; богоугодно; gottgefällig; — *deo grate:* іакоже и никиискыи с⟨ѧ⟩тыи и великыи съборъ, бл⟨а⟩говѣрно и бг҃овгодно прѣдас⟨тъ⟩ Napis 101a 23. — Exh.

БОГООУГОДЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Cloz Meth Pochv

bohumilý; богоугодный, приятный богу; gottgefällig; — θεάρεστος; *deo gratus, deo placens*

і мъı съ нiми въсповемъ новъıм(ь) мазъıком(ь) пѣснъ еванѣ(в)л(ь)скмж, бо⟨го⟩наоученоуж, бо̄оугодънж τὸ θεάρεστον Cloz 1a 28; вигилии съ бо̄оугодьнъıимь иоустиимь Meth 1, Lavrov 70, 4; и сиа же прѣбл⟨а⟩ж(в)ниа и бо̄оугодьниа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка Pochv 112aα 30. — Exh.

Cf. боговъгодьнъ, богогодьнъ, боголѣпьнъ

БОГООУКРАШЕНЪ adj.

occurrit in Slepč

od boha okrášlený; богом украшенный; von Gott geschmückt; — a deo ornatus: ѳвкло . . . бг̄оукрашена пръвом⟨ж⟩ч⟨вии⟩це Slepč 105b 7. — Exh.

БОГООУЧЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz

od boha naučený; богом наученный; von Gott gelehrt; — ѳеодίдактος; a deo traditus: наоучи сѧ отъ него, како боученж (pro бо̄оученж) пѣснь чѧдъ вашихъ, ѣко і блаженъı да⟨въı⟩дъ проповѣдѣ ѳеодίдактον Cloz 1a 19 (богомь наученж Supr 325, 29); къто сь есть, w бо̄оучаиѣı троцı (per errorem pro бо̄оучаи отроцı, quod Mihanovićii Homiliarum testimonio confirmatur: бг̄оучени итроци) ὦ ѳеодίдактοι παῖδες Cloz 1b 7. — Exh.

БОГООУЧИТИ v. богооученъ

БОГОХРАНИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Služ et kalend. Šiš

chráněný bohem; богохранимый, хранимый богом; von Gott bewacht; — ѳеофύлактος; *a deo protectus:* приносимъ ти сиѭ . . . слоужбоу . . . ї о въ ч⟨и⟩стотѣ ї ч⟨и⟩стѣ житиї живоущихъ ї о бл⟨а⟩говѣрнѣмь ї бо̄хранимѣмь к⟨ъ⟩н⟨а⟩зи нашемь Služ Zlat, Orlov 399, 9; а̄ї· (sc. мѣсеца маиа) въспоминание благоволениемь божиемь доуховно творимь сьдѣланиѥ сего богохранимаго царьскаго града τῆς ѳεοφυλάκτου καὶ βασιλίδος πόλεως Šiš kalend. 11. Maii. — Exh.

БОГОЧЬСТИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr As

ctící boha, bohabojný; чтущий бога, благочестивый; Gott verehrend, gottesfürchtig, fromm; — εὐλαβής, ѳеосевής; timoratus, pietate praeditus, religiosus: и чл⟨овѣ⟩къ сь правьдивъ· и бо̄чьстивъ· чаıа оутѣхъı из⟨дра⟩л(в)ъı εὐλαβής L 2, 25 As (чьтивъ Zogr, чьстивъ Mar Ostr Sav Nik); ıакı сѧ града того бо̄чьстивоуоумоу еп⟨ископ⟩поу· мажоу с⟨ѧ⟩тоу· и въ истиниж б⟨ог⟩а боѧштоу сѧ εὐλαβεστάτῳ Supr 529, 15sq; послѣжде же вьсѣхъ съзъда человѣка по образоу своемоу· иже естъ о благоизволении· безъзлобьно непорочьно· правьд' но богочьстиво ѳеосевῆ Supr 8, 29; ибо· то сътвори богочьстивъı тъ мажъ Supr 564, 13; таковое повелѣнье богочьстивааго ц⟨ѣса⟩рѣ Supr 539, 23; възвѣсти же с⟨ѧ⟩тъıи еп⟨искоу⟩пъ богочьстивоу оумоу ц⟨ѣса⟩рю костаньтиноу· отъ б⟨ог⟩а въıвъ шее чоудотворье Supr 541, 22; боголюбивъ же съı и бо̄чьстивъ· и таковъıи образъ любѧ и чътъı Supr 552, 12; иже призъвавъ доуданла бо̄чьстиваго попа Supr 564, 9sq. — Exh.

БОГОЧЬСТИВ'Ѣ adv.

occurrit in Supr

bohabojně; благочестиво; gottesfürchtig; — pie: тѣмь тако богочьстивѣ испоуштеномъ Supr 539, 20sq. — Exh.

Cf. богочьстивъ, богочьстьно, -ьıнъ

БОГОЧЬСТИИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Nom Christ Slepč Šiš Chil

uctivání boha, bohabojnost, zbožnost; богопочитание, богобоязненность, набожность; Gottesverehrung, Frömmigkeit; — ѳеосέβεια; pietas in deum: иъ, ıако подобаѥть женамъ обѣщаваюшамъ сѧ богочьстью, дѣлъı благъı ѳеосέβειαν 1T 2, 10 Christ Slepč, богочьстьıа Šiš; єдинъ же отъ тѣхъ съı· блаженъıи кодратъ· врѣстоиж и добротоиж и родомъ· и богатъствомъ и иже вьсего истиньıѣиѥ· богочьстиемъ оукрашенъ ѳеосεβείᾳ Supr 98, 16; радости изѣѣтъ вьжди вамъ· чѧдъ вашихъ богочьстиие ἡ ѳеосέβεια Supr 324, 25sq; таковъıимъ же и толикъıим' чоудесемъ· съ богочьстиимъ отъ насъ изѣѣштаном' Supr 559, 5; жена иѣкаıа по бо̄чьстью оутвориѣъши сѧ Supr 559, 8; обращаваше сѧ въ своıа славѧшти б⟨ог⟩а· о всѣхъ сътворивъшихъ сѧ чоудесехъ· отъ великааго страстотрьпца бо̄чьстию Supr 560, 20; бо̄чьстиа же образъ отъ дъıвеего сего състоитъ сѧ τῆς ѳеосεβείας Chil 2bα 22sq; иже раба чюжего виною бо̄чьтъıа оучитъ· неврѣщи w г⟨оспод⟩ѣ προφάσει ѳеосεβείας NomUsť 31a 20.

БОГОЧЬСТЬНО adv.

occurrit in Supr Napis

zbožně; набожно; fromm; — ѳеосεβῶς; pie: не тол'ми богочьстьно отъвѣшташа· иліми врачьбно ѳеосεβῶς Supr 314, 12; съвъкоупльжь раздѣльжь бг̄очьстно Napis 95b 13. — Exh.

БОГОЧЬСТЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Pochv

zbožný, uctivajíci boha; благочестивый, чтущий бога; fromm, gottesfürchtig; — deum colens: с(вѧ)щıше же прѣчьстънаго и бо҃чьстънаго мєдодıа на архıеп(и)с(коу)пьство Pochv 114aα 2. — Exh.

БОГОЧЬТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Parim Zogr Mar As Ostr Nik VencVost VencMin VencNov Pochv

ctitel boží, bohabojný, zbožný člověk; человек чтущий бога, благочестивый человек, набожный человек; gottesfürchtiger, frommer Mensch; — θεοσεβής; dei cultor: нъ аıште както бг҃очьтьца естъ· ı волѫ его творитъ θεοσεβής J 9, 31 Zogr Ostr Mar As Nik; погрєбоша ч(ь)стнов его тѣло· вячеслава добраго и праведнаго вл(а)д(ъı)кѫ· и бг҃очєтца и х(ри)с(т)олюбца VencVost 59b 2, Vajs 19, 4, VencMin VencNov; и вıа чл(о)в(ѣ)къ истїнєнъ непороченъ· праведенъ бг҃очьтецъ θεοσεβής Job 1, 1 Grig Zach; sim. Job 1, 8 et Job 2, 3 Grig Zach et Pochv 110aα 22sq. — Exh.

БОГОѢВЛЄНИЄ v. БОГОДАВЛЄНИЄ

БОГЪ, -а m.

occurrit in omnibus fere monumentis

abbreviatio бъ, in pl. бси, бсин; voc. боже, in Kij, Prag et Sin etiam богъ

bůh; bog; Gott; — θεός; deus; got paleotiudisce:

a) universe: нє сѫть бо богı ıхъ ıако бъ нашь οἱ θεοί … ὁ θεός Dt 32, 31 Pog Bon, бзи Lob Par; ѣко вьсı бсı ıдъıкъ демонı· г(оспод)ь же н(е)б(е)са створı οἱ θεοί Ps 95, 5 Sin Pog Bon, бзи Lob Par; и богомъ твонмъ нє слоуживѣ τοῖς εἰδώλοις Supr 12, 20; сътворı намъ богы· ıже прѣдъ намı поидѫтъ θεούς Supr 417, 8 cf. Ex 32, 1; мımоходѧ бо и съзирах тѣлєса бъ вашıхъ τὰ σεβάσματα A 17, 23 Christ Ochr bis Slepč Šiš bis Mak; бѣ, оуподобльıша сѧ чл(о)в(ѣ)комъ, сънıдоста к намъ οἱ θεοί A 14, 11 Christ, богı Ochr Slepč, боги Šiš, бгови Mak; поıдѫ отъ сılы въ сılѫ двıѫтъ сѧ бъ бмъ въ сıонѣ ὁ θεὸς τῶν θεῶν deus deorum Ps 83, 8 Sin Pog Bon Lob Par;

b) de deo uno: слъıши чѧдо ı разоумѣı добрѣ· бъ единъ естъ сътворı в'сѣ тварь Euch 67a 3; богоу же слава въ вѣкы Const 11, Lavrov 23, 22; ѣко оугодна бгови намъ разоумна сѫть τῷ θεῷ Bar 4, 4 Grig Zach; азь нє вѣмь нıчьх бъ кромѣ единь бъ· о(тъ)ца· и с(ı)нъ· и д(оу)х с(вѣ)ти alios deos nescio praeter unum deum VitGlag 2aβ 29; вѣчьн бже aeterne deus Kij 3b 5; троице бже в'семогы· вѫди мı помощьнıкъ got almahtigo Euch 72b 4; бъ ıже нъıн … чьстьıѫ весєлıı deus Kij 1b 2; бъ ıже тварь своѫ вельмı помılова deus Kij 2b 10; г(оспод)ı бъ сılъ оуслъıшı молитвѫ моѫ κύριε ὁ θεός Ps 83,9 Sin, бже Pog, бѣ Bon Lob Par; бъ любы естъ, ıже прѣбываѣтъ въ любъви, въ возѣ прѣбываѣтъ ἐν τῷ θεῷ 1 J 4, 16 Christ Ochr Slepč Mak, ѡ возѣ Šiš; сего дѣльма бо сьıнде сънъ б(о)жıı· да състронтъ наше єстьство съ богомь ἵνα καταλλάξῃ ἡμῶν τὴν φύσιν τῷ Δεσπότῃ Supr 423, 9; и ızбъıвъше отъ нашъдъшıѧ нмъ богомь поуштенъıѫ ızвъı τῆς … θεηλάτου πληγῆς Supr 531, 5; заклınаıѫ тѧ бгомь … мѫчıтелѣ ı боıѫ на бѣ боюıщıѧ· вь вѣкы влъıнамı погрѫжъшемъ στρατὸν θεομάχον Euch 52b 13; и младевıшти проповѣдаıѫтъ сıхъ къ богоу познанıа πρὸς θεογνωσίαν Supr 321, 30;

c) fig.: нѣстъ ли псано въ законѣ вашемь· ѣко азъ рѣхъ боsи есте θεοί J 10, 34 Zogr Mar As, боsи Ostr; аıре ли же єстъ покръвено евагѣлıе наше, въ гъıбльıщıхъ єстъ покръвено, въ нıхъже бъ вѣка сего ослѣпı разоумы невѣрнъıмъ ὁ θεός 2C 4, 4 Christ Slepč Šiš; мноsи бо ходѧтъ … нмъже бъ чрево ὁ θεός Ph 3, 19 Christ Slepč Šiš.

БОГЪıНЇ, -ıнı f.

occurrit in Supr Christ

bohyně; богиня; Göttin; — θεά, ἡ θεός; dea: доброчьстнвıи боsи· и освѣштанıе богъıнѣ артємıдъı· ти та ımѫтъ сънвѣдѣти τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος Supr 222, 8; тако мı вєлıкѫѫ богъıнѫ артємѫ τὴν θεάν Supr 231, 2; тъı ли ıсн разорıвъıи и съкроушивъıи вєлıкѫ богъıнѫ арфємѫ τὴν θεάν Supr 226, 15; ıакоже бо мьıнѫ то рабъ ıсн богъıнѣ артємıдъı τῆς θεᾶς Supr 226, 29; нъ и вєлıкъııа бııа артємıдııа цр(ъ)къı τῆς θεᾶς A 19, 27 Christ; кто бо єстъ ѡт человѣкъ, ıже не вѣсть ефєсьска града оукрашника соуща цр(ъ)кве вєлıкъııа бııа артємıдııа и дньıетовъı τῆς μεγάλης θεᾶς A 19, 35 Christ; прıведоста бо моужа сııа, нı цр(ъ)к(ъ)ьнаго оукрадъша нı хоулıща бııа вашеıа τὴν θεόν A 19, 37 Christ. — Exh.

БОДРОСТЬ v. БѢДРОСТЬ

БОЄМИЯ, -ııа f., nom. propr.

occurrit in VencNik

Čechy; Чехия; Böhmen; — Bohemia: ıако поıстıн'нѣ ѿ самѣх зем'лєжıтель боємıа зем'лıн нмѧ възывает сѧ Bohemia VencNik 2, 1sq. — Exh.

cf. чехъ

БОЄМЬСКЪ, БОЄМЬСКЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in VencNik CanVenc

český; чешский; böhmisch; —Boemiae, *bohemicus:* ндн во градъ боємскын Boemiae VencNik 30, 8; и по сем прогоненїе велико быст клирикwм и законникомъ по всеи земли емъстѣ (sic! editor conicit боємъстѣ) и церквам разроүшенїе *Bohemorum* Venc Nik 12, 14sq; въ земли боемьсцѣ CanVenc, Vajs 144, 21. — Exh.

Cf. чешьскъ

БОЖЄСКЫ v. божьскъı

БОЖЄСТВЄНО, -НЪІЙ v. божьствьн-

БОЖЄСТВО v. божьство

БОЖИИ, БОЖЬІ, БОЖЬЕ adj.

abbreviatio бжии

occurrit in omnibus fere monumentis; hoc adiectivum declinationem nominalem sequitur, raro autem occurrunt etiam formae declinationis compositae

boží; божиий; Gottes; — τοῦ θεοῦ, θεϊκός, θεῖος; dei, divinus; gotas palaeotiudisce; — usurpatur tantum de deo uno: ѣко и⟨соү⟩с⟨ъ⟩· естъ х⟨рист⟩ъ с⟨ы⟩нъ бжїи τοῦ θεοῦ J 20,31 Zogr Mar As Ostr Achr; мати бжиѣ Prag 1b 27; ѣви се емоү ан'ѣ⟨в⟩ль бжі VitGlag 2aβ 11; азъ самонль рабъ бж⟨ии⟩ Sam 3; агнче бжи вземлеи грѣхи всего мира и⟨о⟩м⟨и⟩лоүи и⟨д⟩ь dei CanMis 168aα 11; д⟨д⟩в⟨и⟩дъ кротостию люди распасе и пѣсньмъ бжиымъ наоүчи Meth 1, Lavrov 69, 8; чловѣкъ, по wкразоү бо божїю сътворенъ естъ Const 9, Lavrov 14, 20; аще кто цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь бжию скверьнитъ, осквьрнитъ сего в⟨ог⟩ъ τοῦ θεοῦ 1 C 3, 17 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; і не забждѫтъ дѣлъ бжеі τοῦ θεοῦ Ps 77, 7 Sin, бжии Pog Bon, бжихъ Lob Par; и в⟨и⟩дыхъ подъ олтаремь доүшь чловѣчьскыхъ извиниихъ за слово божые τοῦ θεοῦ Ap 6, 9 Hval Rumj; ѿ того же д⟨ь⟩не вельми начатъ расти оүченне бжие Meth 10, Lavrov 75, 20; и⟨в⟩в⟨в⟩ся исповѣдаѭтъ славѫ бжъıѫ θεοῦ Ps 18, 2 Sin Pog Bon Lob Par; приѭти м⟨д⟩рнѫ женѫ своѭ· не пщеницемь брашномь· съмѫщенїѣ бо ради бжихъ таинь женѫ твоѭ θεϊκῶν μυστηρίων Hom, van Wijk 112, 11; и вста благодатїю божїею цѣлъ dei gratia VencNik 30, 40; съторнѣ лютыѫ ты мѫкы· и не прѣмѣкни сѧ отъ бжиѫ надежда ἀπὸ τῆς εἰς θεὸν ἐλπίδος Supr 105, 5; клдтва бжиы въ домѣ нечъстивъıхъ θεοῦ Pr 3, 33 Grig Zach; видѣхъ земьıѫ до нъıнѣшьнаго· послоүшъствоүıштоү· бъıвшоү на йеи бжию гнѣвоү τὴν ἐκ τοῦ θεοῦ γενομένην αὐτῇ ὀργήν Supr 128, 15sq; іштѣте же прѣжде ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ бжиѣ· і правъдъı его τοῦ θεοῦ Mt 6, 33 Zogr Mar As Sav Ostr, cf. L 12, 31 Zogr Mar et Supr 290, 24; примѣте д⟨оү⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı ... д⟨оү⟩хъ страха бжиа Ochr 98a 10; сего ради трясъı сѧ і трепештѧ да бжи хранитъ законъ Cloz 2b 38; достонно естъ о бни правдѣ г⟨лаго⟩лати Sud Ust 55a 27; къ съподобьıвенъıимъ ... дароү божьıаго кръщенъıа· обратити хоштѧ слово тῆς τοῦ θείου βαπτίσματος δωρεᾶς Supr 495, 7; ѣко не мъıслиши ѣже сѫтъ бжьѣ τὰ τοῦ θεοῦ Mc 8, 33 Zogr, бжѣа Mar; ◆ на божиѫ in Slepč, на божию in Christ Šiš *podle vůle boží; по воле божьей; nach dem Willen Gottes;* — κατὰ θεόν; secundum deum: испытаѫ же ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца вѣстъ: что в мѫдростъ д⟨оү⟩ха: ѣко на бжиѫ проповѣдаетъ по с⟨вѧ⟩тъıхъ κατὰ θεόν R 8, 27 Slepč, на бжию Christ Šiš; печали бо ıже на бжию покаяние въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение нераскаяньно съдѣлаютъ κατὰ θεόν 2 C 7, 10 Christ, на бжиѫ Slepč, на божие покаяние Šiš; и облѣкши сѧ въ новаго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка, създанаго на бжию правьдою и пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьıемь истинѣ καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας E 4, 24 Christ, създанаго божиею правьдою Šiš.

Cf. божьскъ, божьствьнъ

БОЖЬСКЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr VencNik Napis

božský, boží; божеский, божий; göttlich, der Götter, Gottes-; — τῶν θεῶν, θεϊκός; deorum, divinus: жроде непрѣподобьıнъıи· отъ крона и ерса раждаѭтъ сѧ матери божьскъıа τῶν θεῶν Supr 8, 12; рьци ми ты кто ıеси ıестѧи многъıа· и отъврашташа ѧ отъ жрътвъ божьскъıихъ Supr 155, 6; а не ѿжкыѫ намъ слоүжбы творимъ и кланѣнїа Napis 101a 2; бжское var. ad божественое VencNik prol. 56; слово чловѣчьско ıъ. дѣло божьско θεϊκόν Supr 345, 12. — Exh.

Cf. божии, божьствьнъ

БОЖЬСКЫ adv.

occurrit in Christ Šiš Napis; in Slepč VencNik божескы

božsky; божественно; göttlich; — graece θεϊκῶς; divinitus: ıако бо божьскы ıако в⟨ог⟩ъ хотѣше же и дѣаше Napis 99b 17; да соүдъ оубо приноүтъ по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ плътью, поживоүтъ же божьскы д⟨оү⟩х⟨о⟩мь κατὰ θεόν 1 P 4, 6 Christ Šiš, божескы Slepč; живот'ныи блескъ оүченїа разлїанневмъ снѫщимь окрьстъ всеѧ вселенъıѧ т'мами заблоүженїа чвр'нопримрачно божески проıас'нї divinitus VencNik 1, 6. — Exh.

Cf. божьствьно

БОЖЬСТВО, -а n.

abbreviatio бж̄ас-

occurrit in Supr Napis Apost Klim Nicod Euch Pochv Dijav Const SinSluž Azb Meth; in Mak et Const божество

božství; божество; Gottheit, Göttlichkeit; — θειότης, θεότης; divinitas: о⟨тъ⟩ца и с⟨ъ⟩на і с⟨вѧ⟩тыѧ д⟨оу⟩хъ· три съставы съличьно въ единомь бжьствѣ Euch 67a 15; ꙗко въ томь живеть все испълненіе бжьства тѣлесьскы τῆς θεότητος C 2, 9 Christ Ochr Slepč Šiš, бжьства Mak; имъı покаанне .. і тѣмь приѧтъ ключа ц⟨ѣсарьства⟩ твоего· і прѣдастъ ємоу слав⟨ж⟩ единого бжьства· въ три лица г⟨лаго⟩ла SinSluž 1b 17; и покажи їмъ ꙗко тъı еси единъ б⟨ог⟩ъ· обличи о мьнѣ снаж божьства твоюго въ сь часъ τῆς θεότητος Supr 22, 10; обьштьникъ же бжьствоу· и цѣсарьствоу иего· и с⟨ъ⟩ноу ємоу естъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тыи τῆς θεότητος Supr 28, 22; оучѣдѣ въ тѧ отца ти божьство· иедного тѧ г⟨оспод⟩а и б⟨ог⟩а исповѣдаж θεότητα Supr 505, 14sq; свѧтъ иеси боже· иже божьствомъ своимъ съпоустивъıи оукоуоумоу алеѯандроу· помошть съ небесе Supr 164, 11sq; отъ чего бъıсть пръвое отпадение, не отъ видѣнїа ли плода сладкаго, и похоти на божество Const 11, Lavrov 22, 17.

БОЖЬСТВЬНО adv.

occurrit in VencNik (scriptum божествѣно)

božsky; божественно; göttlich; — caelitus, *divinitus:* и ихъ частымъ и свѧтым наказанемъ оумъ чистыи божествѣно наоучень caelitus Venc Nik 7, 19sq; coniecturam божествѣно in VencNik 4, 10 v. sub божьствьнъı. — Exh.

Cf. БОЖЬСКЪı

БОЖЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

abbreviationes бж̄ьст-, бж̄ест-

occurrit in Supr VencNik Euch Klim Napis Ryl Cloz CanMis CanVenc Hilf Prag Christ Ochr Chil VitGlag Služ Naum Nicod Dijav et kalend. Šiš; in Euch et VencNik legitur божьствьıи

boži, božský; божий, божеский; Gottes, göttlich; — θεῖος, θεσπέσιος; divinus: їѡанъ же божъствънъıи божъствънъıѧ сласти въкоусивъ· мльчании ради свѧ сѧ любѧ дръжѧаше θεσπέσιος ... θείας Supr 292, 10 et 11; и слово невазорьно съмѣшено съ солиж божьствънъıжь θείῳ Supr 279, 28; (в)ъчера ч⟨лов҃ѣчь⟩ска· а дънесь бжьствьнаа дѣетъ τὰ τῆς θεότητος Cloz 13a 23, Supr 449, 24; ѣкоже г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩ь бжьсьнъıми своими оустъı θείῳ Ryl 2aα 2; въспоминание божьствънаго прѣображениа господа бога и спаса нашего иисоуса христа θείας Šiš kalend. 6. Aug.; съ ликъı анг⟨ѣ⟩лъскъı престоѧ, ал⟨а⟩жене, наслажаеши сѧ бжьствънъıѧ и невъреченъıѧ· доброты CanVenc, Vajs 139, 13; і съподоби и стоѣнью с⟨вѧ⟩таго твоего олътарѣ· і овещьника бжьтвънъıхъ твоихъ таинъ τῶν θείων Euch 74a 24sq; заклинаж тѧ ... і землж содомъскжж и гоморъскжж· wгнемь бжьствънъıмь попалъшемь πυρὶ καὶ θείῳ Euch 52b 7sq; о чюдно с'миреніе князѧ, рабъ своихъ слоуж'бами божьствены люб'ве наоученіемъ подъıти нестыдѧще сѧ divini VencNik 8, 73; да wрек'ше сѧ идольскихъ wбразъ. имиже прельщени бѣхѫ, ко истиннѣномоу божественѣи мъıсли wѣщанію с вѣрою преклонили сѧ бъıша divinae VencNik 7, 52; прѣд' лице бжьте'наго величьствиѣ твоего divinae CanMis 167aα 24; егоже понеснѣнѣ ходожьствомъ къ скорѣишемоу разѹмѹ бжьтвѣномоу (Vašica conicit божьствѣно) направленъ divinitus VencNik 4, 10; ◆ usurpatur de viris illustribus vel doctissimis in ecclesia: и паки рече бжьствьнїи ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ навелъ Naum 308bα 16 sq; то видѣвъ и слъıшавъ божьствънъıи їѡан'нъ радостьнъ оубо бъıстъ ὁ θεσπέσιος Ἰωάννης divinus Supr 295, 27; божьствьнїи же отьци ... истиньнѧжь и нераздѣлѧемѧжь вѣрѫ ... вѣрънъıимъ прѣдаша καὶ οἱ μέν θεσπέσιοι καὶ θεηγόροι πατέρες sanctissimi vero sapientissimique patres Supr 189, 13.

Cf. БОЖИИ, БОЖЬСКЪ

БОЛ̂ИИ, больши, болѥ, forma composita БОЛ̂ИИ, большиа, болѥѥ vel БОЛЪШЕѥ adj. comp.

occurrit in omnibus fere monumentis

větší; больший; größer; — μείζων, κρείττων, περισσότερος, πλείων; maior, plus, melior, praestans, superior: се сътворіѫ· разорѫ житьницѫ моіѫ· і болъшѫ съзиждѫ καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω L 12, 18 Zogr As Sav, большѧ Mar Ostr; большѧ сеѧ любъве не имать никтоже μείζονα ... ἀγάπην J 15, 13 Zogr Mar Ostr bis (больше As Sav); большѫ мѧкѫ сѣѣ пріемлѧть Cloz 8a 40; дѣла твоѣ послѣдна большаа прьвыхъ τὰ ἔργα... πλείονα Ap 2, 19 Hval Runj; сни приимѧть осѫжденье большее περισσότερον κρίμα L 20, 47 Zogr Sav, больше Mar Ostr, боле As; аште ли то рьци ми кто болии τίς μείζων Supr 303, 19; и сътворивъ с' неѫ влѧдъ· зълоѥ зъломъ цѣлѫ· напаче же болѣѥ зъло· къ зълѹ прилагаѫ μείζον κακόν Supr 526, 2; лоучьше оулоучі слоужение, ѥлико и большю ѥ:ть завѣтоу ходатаи κρείττονός ἐστιν Hb 8, 6 Christ Ochr Šiš (большесть Mak, болъше Slepč); братолюбьствиемь въ собѣ любьзни; чьстью дроугъ дроугъ большаа творѧще τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, honore invicem praevenientes R 12, 10 Christ Ochr Šiš Mak, болъше Slepč; ◆ maior numero: *hojnější, více; обильнее, больше; reichlicher, mehr;*

— πλείων, πλέον; plus, plures: сн сѫтъ чоудеса съмѣрена'го и прѣпросталго паѹла· и нна вѫштъша и болѣша снхъ καὶ ἄλλα πλείονα καὶ μείζονα τούτων Supr 174, 3; инѣми же словесы больши свѣдѣтелствоваше и молаше в, г⟨лаго⟩ле λόγοις πλείοσιν A 2, 40 Hilf, большими Šiš; ◆ absolute (pro superlativo): оучителю· каѣ заповѣдь естъ больши въ законѣ ἐντολὴ μεγάλη Mt 22, 36 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; сн естъ пръва и большиѣ заповѣдь ἐντολὴ μεγάλη Mt 22, 38 Mar Zogr^{b}, большаа As, больши Ostr (велиа Sav).

Cf. вѫшии. болѥ. велии

БОЛЬ, -ли m.

occurrit in Euch Supr Nom

netosný člověk; больной; Kranker; — ὁ ἐν ἀσθενείᾳ, ὁ ἔν νόσῳ, ὁ ἄῤῥωστος; aeger: к'то сѫтъ отъ просдштиихъ· или отъ болні τῶν ἐν ἀσθενείᾳ Supr 38, 9sq; почто боли вашд избиваете τοὺς ἀῤῥώστους Supr 388, 20; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ болем⟨ь⟩ лежащем⟨ь⟩ Euch 30a 5; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ болем⟨ь⟩ нижщем⟨ь⟩ квасъ Euch 42b 13; sim. Euch 24a 21; 27a 18; 29b 10; 38b 15; 38b 18; 43a 10; ыко достоить болемъ приемлющимъ просвѣщение ... изоучити сѧ вѣрѣ τοὺς ἐν νόσῳ παραλαμβάνοντας NomUsť 34b 13. — Exh.

БОЛ҃ѢМА v. болѣми

БОЛ҃ѢМИ adv.

occurrit in Supr VencNik

více, velmi; больше, очень; mehr, sehr; — *plus, magnopere:* тѫждаше же болми Supr 561, 16; оузрѣть не мне покропленоу стѣноу кровію видѣша, нежели боль'ми трончь оузрѣша VencNik 21, 14 (var. болма). — Exh.

Cf. болѣшьми

БОЛЬНЪ, -ъни adj.

occurrit in Ev Supr Euch Meth VencMin VencVost CMLab Pochv Const Meth

netosný; больной; krank; — ἀσθενής, ἄῤῥωστος; infirmus, aegrotus: когда тѧ видѣхомъ ал'чѫшта· ли ... больна πότε σε εἴδομεν ... ἀσθενῆ Mt 25, 44 Zogr Mar As Sav Ostr; когда же тѧ видѣхомъ больна ли въ темьници πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα Mt 25, 39 As Ostr (болѫшта Zogr Mar Sav); страненъ бѣхъ и не въкѣсте мене· нагъ и не одѣсте мене· боленъ и въ темьници и не посѣтисте мене ἀσθενής Mt 25, 43 Mar As Ostr (болѣхъ Sav); sim. VencMin 447bα, Vajs 23, 19; и троудень сь тѣлѡмъ и боленъ, радъ идоу тамо Const 14, Lavrov 27, 1; sim. CMLab 34aβ 17; и повелѣ единомѹ ѥп⟨н⟩с⟨ко⟩поу, иже бѣ тоужде извю больнъ Meth 6, Lavrov 73, 1; больныѧ рабы питаше VencVost 56a 6; ѩвиста сѧ ... страньнъимъ приимьника, больнъимъ посѣтителя Pochv 115aβ 12; больнъыѧ своѧ приношаахѫ к ѥмоу τοὺς ἀῤῥώστους Supr 531, 20; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ wлѣемь больнааго помазати ἐπὶ ἐλαίου ἀῤῥώστου Euch 27a 2. — Exh.

БОЛ҃ШЄ v. болѣи

БОЛ҃ЬШЬМИ adv.

occurrit in Supr Cloz Christ Nom, in Christ Nom большими

více, velmi; больше, очень; mehr, sehr; — μᾶλλον, περισσῶς, μεῖζον, πλεῖον; plus, magnopere: оуиъылъ къшѧ больш'ми д⟨оу⟩шѧ μᾶλλον Supr 494, 16; бѣсъ же хоулъы вѣштааше на антонига и на павъла· глаголѧ большьми Supr 172, 17; на всѣхъ съньмицихъ множицею, моуча ꙗ, ноужахъ хоулити, болшими же, неистовѧ сѧ, гонѫхъ и до въпѣшьнихъ градъ περισσῶς A 26, 11 Christ; хотѣхъ большъми простъръти слово се ἐπὶ πλεῖστον Cloz 9b 1; большъми твориши испрaвленье μεῖζον ... ποιεῖς Cloz 12a 20; тъ большими боудеть ѿринованъ· и приведенъ въ покаание πλεῖον NomUsť 27b 7. — Exh.

Cf. болѣми, болѥ

БОЛѢЗНЬ, -и f.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *netos, churavost; болезнь, нездоровье; Krankheit, Kränklichkeit;* — ἀσθένεια, μαλακία νόσος, νόσημα, ἀῤῥωστία; morbus, infirmitas, imbecillitas, aegrotatio: сн болѣзнь иѣстъ къ съмрътии· нъ къ славѣ б⟨о⟩жі αὕτη ἡ ἀσθένεια J 11, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; аще к'то болѣзни ради· ызлюевтъ врашеньце Euch 103a 11; вьсѣкъ бо въ болѣзни съ тѣлесьнѣи Supr 159, 24; ницѣлатъ вьсѣкъ недѫгъ· і вьсѣкѫ болѣзнь πᾶσαν μαλακίαν Mt 10, 1 Zogr Mar Sav Ostr (ыѧѫ As); мнози бо мѫжи богатии ножьноиѫ болѣзниѫ болѧште Supr 556, 24; въсѣкѫ болѣзнъ ѫже наведе на егюптѣны πᾶσαν νόσον Ex 15, 26 Grig Zach.

2. *bolest, utrpení; боль, страдание; Schmerz, Leiden;* — ἄλγημα, ἄλγος, ἀλγηδών, ἀνάγκη, ὀδύνη, ὠδίς, ὠδίν, πόνος; dolor, labor, languor, cruciatus: плакаахѫ сѧ тѫждште отъ болѣзни палениа ἐκ τοῦ πόνου Supr 39, 15; вьсѣ же сн начало болѣзнии ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων Mt 24, 8 Mar Ostr 82aβ 7sq, болѣзнемъ As bis, болѣзни SavZogr^{h} Ostr 144aα 14; ѣдѫштии хлѣбъ болѣзни ἄρτον ὀδύνης Ps 126, 2 Sin, болѣзни Pog Bon Lob Par; не могѫште

сътрѫпѣти· страданьꙗ и болѣзни врачевьнаго ищѣлѣньꙗ Supr 556,25; ꙗко скърбь ми ѥстъ велиꙗ и непрѣстаꙋщи болѣзнь ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цю моемѹ ἀδιάλειπτος ὀδύνη R 9, 2 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; онъ же болѣзнию къпиꙗше Vit 126aβ, Sobol. 287, 5; ◆ de doloribus partus: и прежде даже не приде рождьство, болѣзни избѣжа, и роди моужескъ полъ Const 10, Lavrov 19, 16; тъгда кънезапоу нападетъ ихъ всевоуитель, ꙗкоже и болѣзнь имоущи въ чревѣ, и не имоутъ оубѣжати ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ 1Th 5, 3 Christ Šiš.

Cf. недѫгъ, немощь, ѩзва

болѣзньнъ, -ьꙑн adj.

occurrit in Supr Euch Const Nicod

1. *nemocný, chorý; больной; krank; — aegrotus:* съвираахѫ сѧ к нѣмоу· болѣзньнии· и врѣдъ имѫштии Supr 556,4; въ ѩиꙗже множаишии болѣзньнии бѣша Supr 568, 4sq; иже въ мнѣ болѣзньное Supr 534,17.

2. *bolestný; болезненный; schmerzhaft; — ἀλγεινός, κατώδυνος;* asper, *dolore afficiens:* дрѫжащаго врѣдъ болѣзньнꙑ къ оустѣхъ Euch 28a 19; постꙑдите сѧ не болѣзньнаго ражданьꙗ кѫпѣли αἰδέσθητε τὰς ἀνωδύνους ὠδῖνας Supr 507, 24; болѣзньно творитъ· мразимꙑимъ чоуиство δυσφορωτάτην ποιεῖται Supr 89, 22; болѣзньно съмрѣжение ἀλγεινὴ ἡ πῆξις Supr 91,4; тръпѧщоу емоу ѩзю болѣзньноую многꙑ дьни Const 18, Lavrov 34, 19; болѣзньна доуша ѥѧ ѥстъ κατώδυνός ἐστιν ἡ ψυχή Supr 283, 26.

3. *nemoci* (gen.); *болезни* (gen.); *Krankheits-; doloris* (gen.): побѣди в'сѣх силъ болѣзньнижь· і даждь рабоу твоемоу съдравие Euch 29b 4. — In hoc sensu exh.

Cf. недѫжьнъ

болѣти, болиѫ, болиши ipf.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *býti nemocen, stonati; болеть; krank sein; —* ἀσθενεῖν, κακῶς ἔχειν, ἐν ἀσθενείᾳ εἶναι, νοσεῖν, κάμνειν, συνέχεσθαι, μαλακίζεσθαι; infirmari, male se habere, aegrotare, languere: егда же оуслꙑша ѩко болитъ ѻ̑ти ἀσθενεῖ J 11, 6 Zogr Mar Sav Ostr; ѥ̀ же етеръ болѧ лазарь ἦν δέ τις ἀσθενῶν J 11, 1 Zogr Mar As Sav Ostr; егоже с⟨ъ⟩нъ болѣше οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει J 4, 47 Zogr Mar As, болѣше Ostr; когда же тѧ видѣхомъ болѧшта πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα Mt 25, 39 Zogr Mar Sav (болѧна As Ostr); не трѣбоующтъ съдравии врачевъ· нъ болѧштеи οἱ κακῶς ἔχοντες L 5, 31 Zogr Mar As Ostr; бꙑс⟨тъ⟩ же въ ерѹмѣ ѡно· болѣ евекиѣ ц⟨ьса⟩рь до съмрѣти ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας Is 38, 1 Grig, бꙑс⟨тъ⟩ же ... болѧ Zach; болѧщиꙗ съдравъ сътвори Vit 125aα, Sobol. 284, 8sq; бꙑс⟨тъ⟩ же въ д⟨ь⟩ни ти болѣвшин ѕмрѣти ἐγένετο ... ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν A 9, 37 Hilf, болѣвъши Slepč Ochr Mak, болѣвше Šiš; ѥлико имѣахѫ болѧштаꙗ недѫгъı различьнъı ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις L 4, 40 Zogr Mar; сами послѣдиимъ недѫгомъ безоумиимъ болѣша τὴν ἐσχάτην ἐνόσησαν ἄγνοιαν Supr 333, 18; осъпами нача болѣти страна та Supr 45, 3; видѣ тъщь емоу лежащь и болѧщь огньмь εἶδεν τὴν πενθερὰν ... πυρέσσουσαν Mt 8, 14 Sav (огнѣмь жегомь Zogr Mar As Ostr).

2. *míti bolest; чувствовать боль; Schmerzen haben, leiden; —* ὀδυνᾶσθαι, ἀῤῥωστεῖν; dolore affligi, dolere, cruciari: завистиѭ стрѣчеми срьд'ци болѣахѫ ὠδυνῶντο Supr 398, 22; дѣтиштъ плачетъ и мати болитъ ἡ μήτηρ ὀδυνᾶται Supr 312, 9; дѧ алъчоущимъ крѣпость· и не болѧщимъ скорьь τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις Is 40, 29 Zach; ◆ de doloribus partus vertit graecum ὠδίνειν et latinum parturire: възвесели сѧ неплодъı не раждаѧщиѣ· растъргни възъпи і не болѣвъшиꙗ· зане многа чѧда поустъıѧ ἡ οὐκ ὠδίνουσα Is 54, 1 Grig; item G 4, 27 Christ Ochr Šiš Mak; и въ чрѣвы имоуштии вꙑпѣсть болѣшты и страюшты родꙑты κράζει ὠδίνουσα Ap 12, 2 Hval Rumj; прежде даже болѧщиꙗ не роди, и прежде даже не приде рождьство, болѣзни избѣжа, и роди моужескъ полъ Const 10, Lavrov 19, 15sq; fig. (cum accus.): се болѣ неправьдѫ· зачѧтъ болѣзнь і роди безаконьѥ ὠδίνησεν ἀδικίαν Ps 7, 15 Sin Pog Bon Par, боле Lob.

Cf. недѫговати

болиринъ, -а m., pl. болире, du. болирина;

forma sg. semel tantum legitur (instr. sg.), ceterum formae pl. et du. apparent

occurrit in Supr VencNik VencProl Grig

velmož, pán; вельможа, боярин; Magnat, Herr; — болире οἱ μεγιστᾶνες, οἱ τὰ πρῶτα φέροντες, σύγκλητος (pro pl.); principes, proceres: тоу вѣахѫ вьси· иже съ болирииомъ трокон'диѥмъ сановитиі Supr 562, 25; болѣре срациньсти рѣша къ ц⟨ь⟩сарю οἱ τὰ πρῶτα φέροντες Supr 66, 5; и повелѣ отъ болѣръ своиҳъ и рече κελεύσας ἑνὶ τῶν αὐτοῦ μεγιστάνων Supr 58, 21sq; и съторѫ та ѥдиого отъ болѣръ своиҳъ τῶν μεγιστάνων Supr 61, 4; ц⟨ь⟩сарю оубо на крьстииꙗ гиѣваѭштоу сѧ· и болѧромъ и кнѧземь ὀργιζομένης συγκλήτου Supr 216, 7; дроугꙑѧ же въ рокотѫ даваше своимъ болѣромъ τοῖς... μεγιστᾶσιν Supr 58, 2; въвръгъшаꙗ же болѧрина блаженаго исаѩиꙑ въ темиицѫ· саториикъ· и оуиктора... глаголаста емоу Supr 198, 10; ц⟨ь⟩сарь...

призѣка д'ва болѣрина δύο τῶν μεγιστάνων Supr 195, 18; и рек⟨е⟩но къıс⟨тъ⟩ къ невги ѿ ц⟨ѣса⟩рѣ и ѿ болѣръ его παρὰ τῶν μεγιστάνων Jon 3, 7 Grig; принѹжены по истинѣ нѣкогда ѿ своего брата и своиχ болѧръ, сыновъ ради рожениа, приложи к' себѣ женоу a principibus VencNik 16, 30; къ ѥдинъ ѿ данiи сов'ва всѧ болѧры своѧ и дрѹжину к' полатоу militum VencNik 13, 8; и ıко облеже вячеславъ тои ноци к градѣ и оутвердивъ сѣтъ с болѧры его болеславъ о оубıении братни VencProl 38aα, Vajs 66, 23, var. боıры; болѧре же послаша к брату его рѹцıе VencProl 37bβ, Vajs 66, 9 (var. боıре); и постигоста и два болѧрина и расѣкоста и въ деревχъ цевр̃кѣвныχъ var. ad тира и VencProl 38aα, Vajs 67, 1.— Exh.

Cf. боıринъ

БОЛѢРСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ

panský, velmožský; вельможи (gen.), *боярский*; *Magnaten-, Herren-;* — τῆς συγκλήτου, συγκλητικός, ὁ κατ' ἐξοχήν; principalis, senatus (gen.), senatorius: заповѣдь кѣсарокѣ и болѣрстѣ не покинѫ сѧ τῆς συγκλήτου οὐ πείθομαι Supr 104, 17sq; отъ болѣръска рода сѫшта συγκλητικοῦ αἵματος Supr 202, 14; къıшьдъıшема къ послоуıшалııе съ тысоуцьıникъı же и съ болѧрьскъııми моужı града сѹн... τοῖς κατ' ἐξοχήν A 25, 23 Christ; казнь ц⟨ѣса⟩рьскѫ и болѣрьскѫ къскорѣ съконьчаи о мьнѣ τῶν βασιλέων καὶ τῆς συγκλήτου Supr 101, 29; ıже ѳводıръ отъ вьсего нъıнı болѣрьска сѣкѣта τῇ συγκλήτῳ βουλῇ Supr 281, 13. — Exh.

БОЛѢ adv.

occurrit in Ev Apost Supr Const Psalt Euch VencNik VencProl Nom Nicod

více; больше, более; mehr; — πλεῖον, ἐπὶ πλεῖον, ἐπάνω; plus, magis, amplius, ultra: ѣко показашѧ сѧ проповѣдниѫ ıонинıѫ · ı се болѣ ıонъı сѣде πλεῖον Ἰωνᾶ Mt 12, 41 Zogr (болеи Mar); ı се болѣ соломона сѣде πλεῖον Σολομῶνος Mt 12, 42 Zogr; къдовница сı оубогаѣ · болѣ всѣχъ къверъже πλεῖον πάντων L 21, 3 Zogr Mar As Sav Ostr; д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго печатъ болѣ просвѣщаетъ сѧ къ ср⟨ѣдѣ⟩ци его ἐκτυπώτερον Euch 23b 9sq; пожıи (sic) же по ıцѣлѣвенıı болѣ д̃ лѣтъ Supr 564, 27; нъıнı же вѣлми болѣ глаголѫ πολλῷ πλέον λέγω Supr 379, 29; нъ не бѣаше ıχъ болѣ ѥдного на двсатв τῶν ἕνδεκα οὐκ ἦσαν πλείους Supr 442, 15; нь да не болѣ простретъ св вь людехъ ἐπὶ πλεῖον A 4, 17 Hilf Šiš Mak; по томьже ıбı сѧ болѣ ııати сътъ братни ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς 1C 15,6 Christ Slepč Ochr.

Cf. вѣлıми

БОЛѢСЛАВЛѢ adj. poss.

occurrit in VencVost VencNik VencNov VencTr

Boleslavův; Болеслава (gen.); *des Boleslaus; Boleslai:* нача играти и весѣлити сѧ съ дрѹги своıми на дворе болеславле (sic) VencVost 57b 18. ◆ БОЛѢСЛАВЛѢ ГРАДЪ civitas Bohemiae, ubi Venceslaus princeps mortem sublit, nunc Stará Boleslav: принесе тѣло брата своего вячеслава ıз болеславля града къ прагоу VencTr 6aα, Vajs 68, 7sq; sim. VencVost 60a 17; ѥха ко болеславлю градѹ VencVost 57b 7; sim. VencNik 18, 6; к'ıнде же к' болеславлю граду VencNov 421aα, Vajs 39, 20. — Exh.

Cf. БОЛѢСЛАВЪ

БОЛѢСЛАВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc

Boleslav; — Boleslaus I. Přemyslides (regnabat 929—967), Vratislai ducis filius, Venceslai frater minor eiusque necis auctor: братъ его болеславъ вѣкωм м'ııи VencNik 15, 1; врази призваше болес'лава VencNov 421aα, Vajs 39, 14; ıже сокѣщаша зла ко срдцıχъ своıχъ съ болеславомъ на блаженаго кнѧзѧ вячеслава VencMin 447bα, Vajs 24, 17.

Cf. БОЛѢСЛАВЛѢ

БОРЕНИЕ, -ıа n.

occurrit in Supr

boj, zápas; борьба; Kampf; — πόλεμος; bellum: мирънаıа вина · съмиренıа начатъкъ · боренıи отатъıе · разоренıе съмрьти ἡ τῶν πολέμων ἀναίρεσις Supr 486, 27sq. — Exh.

Cf. БРАНИЕ

БОРИВОЙ, -ı m., nom. propr.

occurrit in Ludm

Bořivoj; Bořivoj, Bohemiae primus dux christianus (IX. saec. exeunte), Ludmilae coniunx, Venceslai avus: ѿдана бъıс⟨тъ⟩ за чешьскаго кнѧзѧ · именемь борıвой Ludm 22bβ, Vajs 64, 4; борıвой же · л̃ · и s̃ лѣт⟨ъ⟩ · житьıı сего ѿнде Ludm 22bβ, Vajs 64, 9. — Exh.

Cf. БОРИВОЄВЪ

БОРИВОЄВЪ adj. poss.

occurrit in VencNik

Bořivojův; Боривоя (gen.); *des Borivoj;* — *Borivoi* (gen.): именем спытигнѣвъ, сынъ борıвоевъ VencNik 2, 7. — Exh.

Cf. БОРИВОЙ

БОРИСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr Trin et in kalend. Šiš

Boris; **a)** filius Kioviae principis Vladimiri Magni, frater

Glebi, interfectus una cum fratre suo a. 1015; quorum festum die 24. Julii et 2. Mail in Oriente celebratur: ѣ тѣждє дьнь оуѣнєнїе свѣтыю моучєнїкоу борисa и глѣбa Šiš kalend. 24. Iulii; борисе и глѣбе Trin, Sobol. 47, 2.

b) Bulgarorum primus dux christianus (regnabat 852—889): ꙗко къ ерѣмена михаила ц⟨ѣса⟩рѣ грѣчьскаго, и борисa кнaзa блъгар'скаго Chrabr 9, 11.

Exh.

БОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Zach Lobk Gl

bojovník, zápasník; борец; Kämpfer; — πολεμιστής; bellator: и ѣко моужи борци взлѣзоуть на стѣноу ὡς ἄνδρες πολεμισταί Л 2, 7 Gl (мѫжи храбри Tun); подражикъ борьцѧ прѣдъпилькыимъ μιμησάμενος τοὺς ἐπὶ παρατάξεως, qui in acie versantur Supr 93, 27; заповѣдaи ꙗзыкоу wроужьноу· и борьцю грaстн ѿ земля дальнaя ἔθνει ὁπλομάχῳ ἔρχεσθαι praecipit genti bellatrici Is 13, 4 Zach Lobk. — Exh.

Cf. бранникъ

БОСКАРЬНЪ in Supr 396, 8 v. богоскарьнъ

БОСТИ, бодж, бодеши ipf.

occurrit in Euch Supr

bodati; колоть; stechen; — σφάττειν, νύσσειν; confodere, vulnerare: приемъı копие бодящее къ пазоуχж твоимъ Euch 29a 2; копьемъ бодвнъ бъıстъ Supr 474, 10; бодвнъ бо лжштвиж въ ребрa νυγεὶς γὰρ λόγχῃ Supr 354, 1; тъгда они акъı остънъı бодоми ѧжбъı скрѣжьтaдχж ἀπὸ τῶν ζιβήνων σφαττόμενοι Supr 403, 4; мол⟨итвa⟩ на в'сиж болѣзнь стрѣчѫщиѫж· ι бодѫщиѫж Euch 29a 1 et 35b 9; наревши недѫгъ бждѫщеи Euch 29a 12 (recte бодѫщеи, cf. Nahtigal, Euchologium Sinaiticum, pag. 67). — Exh.

БОСЪ adj.

occurrit in VencNik Fris Const

bos(ý); босой; barfuß; non calceatus, nudipes: bozza obuiachu naga odeachu (боса обоуѫдχж, нага одѣѫдχж) Fris II 46; по стезямъ каменыχ дос'къ толи по лeднымъ грѹдам лютым босъ и пѣшь поут дѣл межоу градома VencNik 8, 19; босъ и пѣшь к' никамъ своимъ ндaше VencNik 8, 35; на сїю рѣчь радъ идоу и пѣшь, и босъ, и безъ всего. вгоже не вeлaше богъ оучєникωмъ своимъ носити Const 8, Lavrov 11, 23. — Exh.

БОХЪМИТОВЪ adj. poss.

occurrit in Pochv

Mohamedův; Мухамеда (gen.); *des Mohammed;* — *Mohammedi* (gen.): своимн имъ книгамн и ꙗзъıкъмь бохъмитовъı блaдн и жидовьскоую злобоу дѫховьнъıимь мечьмь ѿсѣкъша, потрѣвиста, ѧко плѣвелъ Pochv 113aβ 11. — Exh.

БОѢЗНЬ, -и f.

occurrit in Apost Parim Supr Psalt Gl Nicod

bázeň, strach; боязнь, страх; Furcht; — φόβος, δέος; timor, metus: тоу оустрашишa сѧ боѣзньıж иже (sic, loco ıдеже) не ѣ боѣзни ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος Ps 13, 5 Sin Bon, боязни ... боязни Pog Lob Par; пакъı и тъ боязнь изгонитъ τὸ δέος ἐκβάλλει Supr 446, 12; боязньıж отъѣѣживѣ съмрьтънъıа затворъı Supr 472, 3; въıѣоудоу тaжѣ, въıоутрьоудоу боязни ἔσωθεν φόβοι 2C 7, 5 Christ Slepč Šiš; кнaзи бо не соуть боязни бл⟨а⟩гъıмъ дѣлaющимъ, нъ злъıмъ οὐκ εἰσὶν φόβος R 13, 3 Christ Mak, боѣзнъ Slepč Ochr, въ боязнь Šiš; ащe бо сѣдиши без боѣзни бждеши ἄφοβος ἔσῃ Pr 3, 24 Grig Zach; рабн, повиноующе о всемь съ боѣзанию гос⟨по⟩дьмь своимь ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ 1P 2, 18 Hilf Šiš; начaтокъ прѣмждрости боѣзнь г⟨оспо⟩днѣ φόβος θεοῦ Pr 1, 7 Grig Zach. ◆ In VencNik 13, 48 боѧщиие verisimiliter pro боязнь: сего же закона оустроевїе ащe вышнaго цaрa боящию не хощете боѧти сѧ (verisimiliter pro боязнию) summi regis metu VencNik 13, 48.

Cf. страхъ

БОѢЩИЕ In VencNik v. боязнь

БОЯРИНЪ, -а m., pl. боаре, formae pl. et du. tantum apparent

occurrit in VencNik VencProl Ludm

velmož, pán; вельможа, боярин; Magnat, Herr; princeps: ащe оуслышишї моужъ боаръ сѣдъ человѣкоу на смертъ principes VencNik 6, 16; и оутро идѫщю имъ на оутренюю къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви· постиже болеславъ съ боаръı и оудари и в главоу мечемь VencProl 38 aα, Vajs 66, 26; снoха же ıю свѣщa сѧ с дѣтма боаринома· и посла ѭ въ тигенъ VencLudm 22 bβ, Vajs 64, 20; тогда злу ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цн начаша братью скаживати (pro чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цн var. боаре) Venc Prol 37bβ, Vajs 66, 3.

Cf. болярин

БОѢТИ СѦ, боѭ сѧ, боиши сѧ ipf.

cum gen. et cum отъ + gen:

occurrit in omnibus fere monumentis

báti se; бояться; sich fürchten; — φοβεῖσθαι, τρέμειν, δειλιᾶν, δεδοικέναι, φρίττειν; timere, metuere, trepidare, pertimere: ащe ι в⟨ог⟩а не боѭ сѧ·

ι ч⟨лов҃къ⟩ не срамл҃ѣѭ сѧ тѡ҆н ѳеѡ҆н оу҆ фовоу҃маι L 18, 4 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ни ли ты боиши сѧ б⟨ог⟩а оу҆дѣ҆ фовѣ҃ сѹ҆ тѡ҆н ѳеѡ҆н L 23, 40 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; не боι сѧ тъкъмо в҃кроуι μὴ φοβοῦ L 8, 50 Zogr Mar As Ostr; рока твоего боюѧ сѧ тѡ҆н о҃рон сου φοβουμένη Euch 1a 22; нъ не бон сѧ отъ мл҃къ μὴ φοβηθῇς ἐν ταῖς βασάνοις Supr 16, 7; да бонт се т҃о лица г⟨оспод҃а⟩на всака плть εὐλαβείσθω ... ἀπὸ προσώπου Zch 2, 13 Gl; боюше сѧ ѥда како отъврѣжетъ сѧ ѣфоβеі҃то Supr 79, 26; рѣци не бом сѧ λέγε ἀφόβως Supr 21. 16; боѣхоу бо се людι, да не камениемь побіютъ в ѣфоβоу҃нто γὰρ τὸν λαόν A 5, 26 Hilf Slepč Šiš Mak; пр҃ѣвикающе корабль, боюще сѧ, ѣда на исъпъ нападоутъ, низъложьше же ѡ҆дриноу. тако плавающоу фовоу́менοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν A 27, 17 Christ, боюще же се, ѣда како Šiš Mak.

cf. оубоѣти сѧ

КОѢМИЦА v. БОѢМЬНЬ

КОѢМЬСКЪ v. БОѢМЬСКЪ

БРАКЪ, -а m.

occurrit in Vit

brav; мелкий скот; Schmalvieh; pecus, pecudes: повелѣ же иласии ... да и ведоутъ въ цр҃к(ь)ви диевоу· wѣ҆ціваваш (sic!) емоу бракъı Vit 126аβ, Sobol. 287, 1. — Exh.

БРАДА, -ы f.

occurrit in Euch Psalt Supr

vousy na bradě, brada; борода; Bart; — πώγων, γένειον; barba: градѧщиве влаг⟨осло⟩в⟨л⟩ение· на главѫ дроніѫ· ι на брадѫ его ἐπὶ τὸν πώγωνα Euch 9a 12; sim. Euch 9a 16; съходѧщиѩ на брадѫ· брадѫ арwнѫ ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα Ps 132, 2 Pog Bon Lob Par (Sin alterum брадѫ om.); мол⟨итва⟩ ѥ҃ на постриженне власомъ и брадѣ ἐπὶ πώγωνος κουρᾷ κεφαλῆς Euch 8b 3; sim. Euch 8b 24; постригаѩщиѩ кыкъı главъı своѥѧ· іли брадѫ своѭ ἀποκειρόμενον τόν ... πώγωνα Euch 8b 14; брада же емоу акъı топрько брадѣѭштѹ свѣтѣаше сѧ τὸ δὲ γένειον αὐτοῦ Supr 142, 8. — Exh.

БРАДЪı, -ъѥ f.

occurrit in Supr

sekyra; топор; Axt; — σκέπαρνον; securis: егоже бо пр҃ѣди малъı видѣаше млатъı ковома· и брадъѥниѫ твшема Supr 161, 29sq; твоѭ шиѭ брадѥниѫ отъсѣкнетъ σκεπάρνῳ ἀποτέμῃ τὸν τράχηλόν σου Supr 237, 2sq. - Exh.

cf. свкъıра

БРАДЪ҃ТИ, -дѣѭ, -дѣеши ipf.

occurrit in Supr

dostávati vousy na bradě; обрастать бородой; Bart bekommen; — barbatum fieri: брада же емоу акъı топрько брадѣѭштѹ свѣтѣаше сѧ τὸ δὲ γένειον αὐτοῦ ὡς ἰούλοις ἐπανθοῦσιν ἐκεκόσμητο Supr 142, 8. — Exh.

БРАЗДА, -ъı f.

occurrit in Psalt Meth

brázda; борозда; Furche; — αὖλαξ; rivus, *sulcus:* браздъı вѭ напон оумно-жи-та (l. оумножи жита) вѭ τοὺς αὔλακας Ps 64, 11 Sin Pog Bon Lob Par; вѣ соупроуга бѫковѣ, единоу бразду тѫжаща Meth 7, Lavrov 73, 4 sq. — Exh.

БРАКЪ, -а m., saepe pl. браци, бракъı

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Hom Slepč Mak CMLab Achr Nik Nom

svatba, sňatek; свадьба, брак; Hochzeit, Heirat; — γάμος (saepe pl. γάμοι), νυμφών; nuptiae, coniugium: въ трѣти дьнь· бракъ бъıс⟨тъ⟩ въ кана галилѣисцѣı γάμος ἐγένετο J 2,1 Zogr Mar Ostr, бракъı бъıша As Achr; тъгда възвратиша сѧ отъ бракъ ἐκ τῶν γάμων L 12, 36 Zogr Mar As, отъ брака Sav Ostr; пр҃ложен кодѫ къ вино· къ канагалилѣискъıхъ брацѣхъ Euch 14a 25; не бон сѧ їисифе· прим҃ (fortasse pro примати, gr. παραλαβεῖν) женѫ си· не бракоу обѣштѣнѫ οὐ γάμου κοινωνίαν Supr 242, 21; егоже призъка двсница твоѣ· въ д⟨оу⟩ховънъıѩ бракъı εἰς πνευματικὸν νυμφῶνα Euch 94b 24; радоуемь се ... ѣко прнде бракь агначь ὁ γάμος Ap 19, 7 Hval, браци Rumj; дадатъ сѧ ... кънгъı печатьлѣигъıѩ· мѫжоу оумѣѭштоу кънгъı· сирѣчъ бракъ сътворивъшоуоумоу γάμοι; προσομιλήσαντι Supr 247, 2; ѩже сътвори бракъ с⟨ъı⟩ноу своемоу ἐποίησεν γάμους Euch 106a 11; не достонтъ ... ни бракъ же творити· въ мнс⟨о⟩поус⟨тъ⟩ γάμους ἐπιτελεῖν NomUsť 10a 24; ◆ verisimiliter de ipso matrimonio: любодѣаниие нѣс⟨тъ⟩ бракъ· ни начало бракоу γάμος ... γάμου ἀρχή NomUsť 41b 15 et 16.

cf. сватьба

БРАЛЪНИКЪ v. БРАНЬНИКЪ

БРАНИТИ, браниѫ, браниши ipf.

occurrit in Zogr Mar Const Supr As Ostr Cloz Christ Slepč Šiš Nom

zabraňovati, brániti; возбранять; hindern, wehren; — κωλύειν, προαναστέλλειν; prohibere, vetare, comprimere: не браните емоу μὴ κωλύετε αὐτόν L 9, 50 Zogr, Mar om. емоу, et Mc 9, 39 Zogr Mar As Ostr; не дѣите дѣтии· приходити къ м'нѣ· ι не

бранитє имъ μὴ κωλύετε αὐτά L 18, 16 Zogr Mar et Mc 10, 14 Zogr Mar et Mt 19, 14 Mar Zogr^{b}; вда брайѫ ли пиштѧ· не брайѫ сєго μὴ γὰρ κωλύω ἀπολαύειν τροφῆς ... οὐ κωλύω τοῦτο Supr 494, 25 et 26; не сєго ли рады гла⟨гола⟩ше· не сътажітє злата ни сръєбра· бранѫ дрєвлє твоі волі· ѩже имаши въ имѣнии προαναστέλλων σου τῆς ... манίας Cloz 4a 30; не бранитє гла⟨гола⟩ти въ ꙗзыкъ μὴ κωλύετε γλώσσαις 1C 14, 39 Christ Slepč Šiš et Const 16, Lavrov 33, 13; не бранѧхоу же жєртвъ творити Const 15, Lavrov 28, 23; — вы же како не творитє того дѣлъ, и оуже аще бранѧщє сєбє, то како понѣ дани не дастє снцємоу вєликоу и крѣпкоу ꙗзыкоу нсманлітьскоу за братїю вашоу и дроугы si iam defendentes sc (versio Grivec, Acta Academiae Velehradensis 17, 64), Const 6, Lavrov 9, 30.

БРАНИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Supr (scribitur бьранию, бъранию)

zápas; состязание; Kampf, Wettkampf; — ἄθλησις, ἀγωνία; certamen: ꙗкожє сє бѣлаѧштєи къ бъранию къкоупѣ имена своꙗ глаголѧтъ· и на мѣсто бо бьранию къстꙗпаѧтъ ἐπ' ἄθλησιν ... τῆς ἀγωνίας Supr 86, 13 et 14. — Exh.

cf. боревиє

БРАНЬ, -и f.

occurrit in Ev Supr Psalt Apost Euch Apoc Parim Gl Sud Const Cloz Napis Nicod

zápas, boj, bitva; состязание, борьба, бой, битва; Wettkampf, Kampf, Schlacht; — πόλεμος, πάλη, τὰ πολέμια, ἀνάστασις; bellum, proelium, colluctatio, *certamen:* сѫшити сѧ на брань εἰς πόλεμον L 14, 31 Zogr Mar; єгда же оуслышитє брани і нєстроєнїѣ πολέμους L 21, 9 Zogr Mar As Sav Ostr; не побѣждєнъ бранѣми τοῖς πολεμίοις Euch 99a 17; оукрѣпи и въ брань нєвидимаагo врага εἰς τὸν πόλεμον Euch 95a 4; к томоу оуже до старости дошъдъшоу· не сътрѫпѣти брани ὑποδῦναι τῇ ἥττᾳ Supr 521, 16; ꙗко нѣсть ваша брань къ кръви и плъти οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη E 6, 12 Christ Slepč Ochr Mak Šiš; парицаємъ вѣровнъ и истиненъ· и въ правдѫ сѫдитъ· и брани творитъ полемєї Ap 19, 11 Rumj; сы сѣ агнцємь брань створѧтъ μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν Ap 17, 14 Hval Rumj; идєже бо прьвѣѥ сѫпостатъ брань положи ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος, hostis vulnus inflixit Supr 251, 3.

cf. боревиє

БРАНЬНИКЪ, -а m. (?)

occurrit in Grig loco obscurissimo et destructo

protivnik; противник; Gegner; — πολέμιος; adversarius: кто мѧ по⟨лож⟩итъ χ⟨ра⟩нити стєблє на свлѣ· (за бран)ъника сєго ѿвръгѫ сѧ єго διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην, propter adversariam hanc reppuli eam It, Vg aliter Is 27, 4 Grig (за борьць Zach). Brandt codices Lobk Stef respiciens conicit бралъника. — Exh.

cf. борьць

БРАНЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Parim

válečný; военный; Kriegs-, kriegerisch; — πολεμικός; bellicus: и за бранъскѫю χъитрость· и за мѫжьство д⟨оу⟩шѧ· того дѣлъма вєлиѧ чьсти имѣахѫ отъ цѣсара δι' ἐμπειρίαν πολεμικήν Supr 84, 30; и потрѣбитъ сѧ лѫкъ бранъскъı τόξον πολεμικόν Zch 9, 10 Grig, бранъскъ Zach. — Exh.

БРАТИ, БРАТИ СѦ, борѫ (сѧ), борєшн (сѧ) ipf.

occurrit in Supr (sub specie бъратн сѧ) Grig Psalt Euch Cloz Apoc Chil Const Christ Nicod

zápasiti, bojovati; бороться, воевать; fechten, kämpfen; — πολεμεῖν, ἐκπολεμεῖσθαι, μάχεσθαι, προσμάχεσθαι, συνάπτειν, τὴν πάλην ἀναδέχεσθαι; pugnare, impugnare, expugnare, bello vexare, belligerare, certamen suscipere: мьножицєѩ брашьꙗ сѩ со мьноѩ отъ юности мовыѩ ἐπολέμησάν με Ps 128, 1 Sin Pog Bon Lob Par; вєсь дєнь борѩ съташи мі πολεμῶν Ps 55, 2 Sin Pog Bon Lob Par; по г⟨оспод⟩н борѧ μαχόμενος Cloz 11b 1; єг'да начьнѣхѫ сѧ брати πολεμεῖν Supr 73, 9sq; бъраша сѧ съ мноѩ нко нє прѣмогоша мєнє ἐπολέμησάν με Supr 113, 9; ашть за съмрьтънаагo ц⟨ѣса⟩ра борѫшть сѧ одолѣваѭмъ πολεμοῦντες Supr 69, 26; нє имѧтъ наоучити сѧ брати πολεμεῖν Is 2, 4 Grig (брани Zach); и брак же сѧ с нимн ··· нарєчє ѧ трєꙗзычникы Const 15, Lavrov 28, 16.

БРАТИСЛАВЪ v. братнславъ

БРАТИЧА v. братрнча

БРАТОЛЮБИЄ v. братролюбиє

БРАТОЛЮБЬСТВИЄ, -нꙗ n.

occurrit in Christ Supr

bratrská láska; братская любовь; Bruderliebe; — φιλαδελφία; caritas fraternitatis, fraternus amor, amor fraternitatis: вьсѣкы ꙗсньѣ слъзы братолюбьствиꙗ δάκρυα τῆς φιλαδελφίας Supr 364, 18sq; нє помѧнѫ ... ни братолюбьствиꙗ нєнавистьнаагo дъıма τῆς μισαδελφίας Supr 367, 19; братолюбьствиємь къ собѣ любьзни τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους R 12, 10 Christ (братолюбиємъ Slepč Ochr Šiš

Mak); о братолюбьствии же не трѣбоуѥте, да пишѥть сѧ вамъ περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας 1 Th 4, 9 Christ (w братолюби Šiš); братолюбьствьѥ да прѣбъıваѥть ἡ φιλαδελφία μενέτω Hb 13, 1 Christ (братолюбие Slepč Ochr Šiš bis Mak); д⟨оу⟩ша ваша оцѣщьше въ послоушании правьдѣ д⟨оу⟩х⟨о⟩мь въ братолюбьствьѥ нелицемѣрно εἰς φιλαδελφίαν 1P 1, 22 Christ (братолюбие Slepč); а въ бл⟨а⟩гов҃ѣрьствьѥ братолюбьствьѥ, любъвь τὴν φιλαδελφίαν 2P 1, 7 Christ (братолюбие Slepč, братолюбие, а въ братолюбии любовь Šiš bis). — Exh.

Cf. БРАТРОЛЮБИЄ

БРАТОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ Slepč

člověk milující bratry; любящий братьев; Bruderliebender; — φιλάδελφος; fraternitatis amator: вси ѥдиномъıсльници боудѣте, wтдатьливи, братолюбьци φιλάδελφοι 1P 3, 8 Christ Slepč. — Exh.

БРАТОСЪМѢСИЄ, -ия n.

occurrit in Nom

manželství bratra a sestry; брак брата и сестры; Geschwisterehe; — ἀδελφομιξία; *conubium fratris cum sorore:* братосъмѣсиѥ (sic) исповѣдаѥ сѧ· да приметь оубица лѣта ἀδελφομιξία NomUst 42b 26. — Exh.

БРАТОСЪТВОРЬЄНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch

přijetí za bratra, sbratření; братание; Verbrüderung; — ἀδελφοποιΐα; *acceptio pro fratre:* мол⟨итва⟩ на братосътворьѥние εἰς ἀδελφοποιΐαν πνευματικήν Euch 9a 20. — Exh.

Cf. БРАТРОТВОРЬЄНИЄ

БРАТООУБИЙСТВО, -а n.

occurrit in Supr

bratrovražda; братоубийство; Brudermord; fratricidium: тъı каиноу братооубийства бѣлъıм ризъı съвлѣче (τῆς φιλαδελφίας τὴν λευχείμονα στολὴν ἀπέδυσας; pro БРАТОЛЮБЬСТВИЯ, Sever'janov, *Супрасльская рукопись*, p. 389) Supr 389, 9. — Exh.

БРАТООУБИЙСТВЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in CanVenc

bratrovražedný, братоубийственный; brudermörderisch; fratricidae (gen.): льстию прелоукавааго древле очарьвлена бъıс⟨тъ⟩ земля братооубийственою роукою CanVenc, Vajs 144, 12. — Exh.

БРАТРИЯ, БРАТИЯ, -ия f. coll.

forma tantum БРАТРИЯ in Mar occurrit, cum forma БРАТИЯ in Zogr (cf. Jos. Kurz, Slavia 11, 1932, 413—414) Euch Cloz Sin Pog Lob Fris alternat, forma tantum БРАТИЯ in Apost (ubi saepe abbreviatur) Ostr As Sav Deč Nik Supr Bon Ben FragZogr Const Meth Nom Clem Naum Hval Progl Rumj Pochv VencMin Grig Zach Chrabr Vind Nicod Kij VencNik Bes occurrit, abbreviationes tantum (бр҃а҃тѣ, бр҃иѣ, бр҃тиѣ etc.) in CMNov Ryl Par Vit CMLab VencProl apparent.

Instr. БРАТРЬıѩ (-ıѩ) 1× in Zogr et Mar pro БРАТРИѤѩ apparet, instr. БРАТИѩ in Supr 4×, As 1×, Mak 1 × pro forma БРАТИѤѩ ponitur, quae in Ostr et Sav 1×, in Ben 6×, in Christ Slepč Šiš 2×, in FragZogr 1×, Nom 1×, Hilf 1× apparet; voc. БРАТРИѥ vel БРАТРИꙗ, БРАТИѥ vel БРАТИꙗ.

Collectivum БРАТРИꙗ et БРАТИꙗ semper cum verbo et pronomine pers. plurali, cum ptc. singulari vel plurali, cum adj. et pronomine poss. singulari tantum coniungitur.

bratří, bratrstvo; братья, братство, братия; Brüder, Bruderschaft; — οἱ ἀδελφοί, ἀδελφότης; fratres, fraternitas: de fratribus vel aliis consanguineis: мати твоѥ і братрьѣ твоѥ вънѣ стоıатъ οἱ ἀδελφοί σου L 8, 20 Zogr Mar, братіѣ As Sav Ostr; не зови дроугъ твоихъ· ни братриꙗ твоıа (sic) ни рожденьѣ твоего μὴ φώνει ... τοὺς ἀδελφούς L 14, 12 Zogr Mar; іди же къ братри моеи πρὸς τοὺς ἀδελφούς J 20, 17 Mar, братии As Ostr; ізиде же слово се въ братриѩ εἰς τοὺς ἀδελφούς J 21, 23 Zogr, къ братиѩ As Sav Ostr; покои в'сѧ о⟨тъ⟩цѧ нашѧ и матери· комоужде насъ· і братриѩ и сестръı ἀδελφούς Euch 65a 23; идѣта и къзвѣстита братии моеи τοῖς ἀδελφοῖς Mt 28, 10 As Sav Ostr, братрни Zogr Mar; вьсѣкъ иже оставитъ братиѩ· ли сестръı ἀδελφούς Mt 19, 29 As Sav Ostr, братриѩ Mar Zogr^{b}; прѣдани же бѫдете родитєлъи· и братиѩ· родомъ и дроугъı ὑπὸ ... ἀδελφῶν L 21, 16 As, братиеѩ Sav Ostr, братрьıѩ Zogr Mar; станѣте добле w братиꙗ и мѫжьскъı за χ⟨ристос⟩а ὦ ἀδελφοί Supr 62, 30; си вси бѣхоу трьпеще инод⟨оу⟩шьно м⟨о⟩литвою и м⟨о⟩лениемъ сь женими (sic) и марнею, матернею нс⟨оу⟩сою, и братнею его σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ A 1, 14 Hilf Šiš (братиѩ Mak); — de hominibus proximis vel aliqua sodalitate coniunctis, exempli gratia de confidelibus, monachis etc.: къı же не наричанте сѧ рабъıни· єдинъ бо естъ вашъ оучитель χ⟨ристос⟩ъ· вьси же къı братрьѣ есте ἀδελφοί ἐστε Mt 23, 8 Mar Zogr^{b}, братіѣ As Ostr; съхранѣвши ли до съмрьти· послоушание старѣишинъı· і в'сѣмъ братриѩ ѣже о χ⟨ристос⟩ѣ τῇ ... ἀδελφότητι Euch 87a 17sq; ни оубо помилоуите мѧ χ⟨ристос⟩а ради· недостоиваго· и братрьи причините мѧ Euch 92a 24sq; обѣщтъ бо о⟨тъ⟩цѧ имѣтъ бога· и братиꙗ вьси не отъ ѥд'ного и ѥдиом рождени· въ отъ въсъıѣниꙗ доуховьнаго ἀδελφοί Supr 84, 19; цѣ-

лоуите братию всю къ лобъзание с(ѣм)то τοὺς ἀδελφούς 1Th 5, 26 Christ Šiš; клѣкоша насопа и нѣкъіхъ шт братьıа τινὰς ἀδελφούς A 17, 6 Christ, братиѫ Slepč, шть братие Šiš, (ѿ братеи Mak, отъ братъ Ochr); молю же къı, братьıе, приимѣте слово оутѣшению ἀδελφοί Hb 13, 22 Christ, братиıа Slepč; вьлѣзъ къ сѫштии тоу братиї цѣлока ѫ πρὸς τοὺς αὐτόθι μοναχούς Supr 523, 22; вдрам сьбираше братиѫ и странънъıѫ Supr 569, 17 (ut contrarium voci странънии).

Cf. братрьство, братръ

братролюбие, -иа n., братолюбие, -иа n.

occurrit in Euch (братролюбие) et in Apost (братролюбие, братолюбие) excepto Christ

bratrská láska; братская любовь; Bruderliebe; — φιλαδελφία; caritas fraternitatis, *amor fraternus:* паче же въ сихъ мѣсто· да сътажимъ подобаѭщаа с(ѣм)тъıмъ· братролюбие· вездлъбие· съмотрение· гостьние· і пооучение· б(о)живмъ словесемъ филадельфіан Euch 92a 1; а не оутождениѣ ч(лов҃ѣ)комъ· ли себѣ оугаждати въ трѣпѣние· благовѣрие· братролюбие· і послоушание τὴν φιλαδελφίαν Euch 94b 9sq; братолюбиемъ къ сѣкѣ любъзни· чъстиѫ дроугъ дроугъ болъше творѧще τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους R 12, 10 Slepč Ochr Šiš Mak (братолюбьствиемь Christ); братолюбие да прѣбъıваетъ ἡ φιλαδελφία μενέτω Hb 13, 1 Slepč Ochr Šiš bis Mak (братолюбьствьıе Christ); подадите въ вѣрѣ ваше добродѣтьıние ... а въ трѣпѣнии благовѣрие, а въ благовѣрии братолюбие, а въ братолюбии любовь ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην 2P 1, 7 Šiš bis (in Slepč lectio manca: а къ трѣпѣнии благовѣрие· а къ братолюбие любокъ; sim. etiam in Christ, ubi autem братолюбьствьıе legitur).

Cf. братолюбьствие

братроткорьение, -иа n.

occurrit in Euch

přijímání za bratra, bratření; братание; Verbrüderung; — ἀδελφοποίησις; *acceptio pro fratre:* мол(итва) ѧ на братроткорьение εἰς ἀδελφοποίησιν Euch 9b 20. — Exh.

Cf. братосътворение

братръ, -а m., братъ, -а m.

numerus pluralis saepissime substantivo collectivo братриıа seu братиıа suppletur

forma братръ in Mar SinSluž Fris Achr Cloz, forma братъ in Supr Sav Ostr Ben Const Meth Parim Venc Deč Pochv Chrabr Sam Napis Apoc Nom Naum CMNov Nicod Bes, utraque forma in Zogr (cf. Jos. Kurz, Slavia 11, 1932, 413—414) As Ryl Gl Apost Euch Psalt occurrit; semel per ръ (sic; Mt 5, 23 Zogr) abbreviatur

bratr; брат; Bruder; — ἀδελφός; frater, germanus; de consanguineis et cognatis: да поиметь братръ жень его· і въскрѣсить сѣмѧ брата своего ἀδελφὸς αὐτοῦ ... τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Mc 12, 19 Zogr Mar; съкмзд і· къ тьмьницѣ· іродѣдъı ради· женъı филипа брата своего τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Mc 6, 17 Zogr Mar, брата As Ostr; прѣдастъ же братъ брата на съмрътъ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφόν Mc 13, 12 Zogr, братръ брата Mar; братре· остави да изъмѫ сѫчьць ἀδελφέ L 6, 42 Zogr Mar; да оутѣшатъı-и о братѣ вю περὶ τοῦ ἀδελφοῦ J 11, 19 Mar, о братѣ Zogr As Sav Ostr; съмири сѧ· съ братромъ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ Mt 5, 24 Mar, съ бротомь (sic!) Zogr; видѣ ина дъва брата δύο ἀδελφούς Mt 4, 21 Zogr As, брата Sav Ostr Deč; негодоваша о обою братоу περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν Mt 20, 24 Mar Zogr^{b}; тъгда оузьриши изати і сѫчьць· из очесе брата твоего τοῦ ἀδελφοῦ σου Mt 7, 5 Zogr Sav Ostr, братвоего (sic) As, братра Mar; тако живѣста о господѣ, ико братъ и сестра Const 2, Lavrov 2, 11; по д(ь)нѣхъ же многѣхъ философъ, на соудъ градъıи, рече къ медоднию братоу своемоу Meth 7, Lavrov 73, 4; — etiam de hominibus proximis, exempli gratia de monachis, confidelibus etc.: понеже сътвористе единомоу отъ сихъ малъıхъ братръ моихъ мьнѣшихъ мьнѣ сътвористе ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν Mt 25, 40 Mar, братъ Zogr As Sav Ostr bis; даждь намъ послѣдоующимъ· с(ѣм)тъıмь ащ(остол)ъı твоимь· къ имѧ твое въставити сего· раба твоего брата нашего Euch 44a 9; братръ нашъ съ нимь р(ѣвкъ)· стрижеть власъı главъı своимь ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν Euch 96b 8; призъвавъ слоугѫ своего глагола емоу· брате ѫдельфе Supr 120, 4; братъ нѣкто пришѣдъ къ роуѣѫ ἀδελφός τις Supr 289, 28; тъı же имъı враждѫ на братъ свои τῷ συνδούλῳ μένεις ἐχθραίνων Cloz 8b 33; по что осоужаеши брата своего τὸν ἀδελφόν σου R 14, 10 Christ Šiš, бра.. Slepč; вченици же, аще кто имаше, нарѣше кьждо ихъ въ слѫжьбоу послати живоущимь въ июдѣи братомь тоῖς ... ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς A 11, 29 Hilf Ochr (брати Slepč, братин Šiš); пам(ать) всѣхъ кр(ь)стианъ· и братъ нашихъ Ochr 95b 10.

Cf. братрина, братрьство

братрькнѣ, братьнѣ, -ии adj. poss.

occurrit in Cloz Euch Supr VencNik Const VencProl FragZogr

bratrův, bratrský; брата (gen.), *братский; des Bruders, brüderlich;* — ὁ πρὸς τὸν ἀδελφόν, τῶν ἀδελφῶν (gen.); fraternus, fratris (gen.): мира бо ради братрькнѣ· і сі жрътва бъıс(тъ) τὴν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου cum fratre Cloz 9a 23; въспоминаетъ бо ти

любьвь родитвлю · братрьнѩ любьвь Euch 88b 3; сего ради и въ врѣмѧ жрътвѣ · иноѩ правъды ковѧ не помѣнѩ · иъ съмиреньѥ братрьнѥ показаѩ τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν καταλλαγῆς cum fratre Cloz 9a 41; съ лѣпотꙑ бꙑсте острнли скрьбь неиавистию братьню (sic pro братьнюѩ) τὸ δρέπανον τῆς μισαδελφίας Supr 368, 8; да привесет его въ свои братнии монастирь Const 18, ms. 1469, Lavrov 66, 15; прьв(ыи) великъ, ꙗко г(оспод)ь облиховꙗ сѧ, и братьна частн, несъткорении дѣльма в(о)жиѧ волѧ, са(м)ъ сѧ отълѧчивъ καὶ τῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ μερίδος FragZogr 1a 10; разкѣ единомь изꙑкы, ижѥ wт братнѧ мечѧ VencNik 23, 58; на царествѥ брат'не рѫкою похищена лаком regni fraterna manu rapiendi cupidus VencNik 15, 5; радость брат'нѧ радость божіа есть sollemne fratris sollemne dei est VencNik 18, 17; самъ же сѧ ꙗки приноужень брат'нею повѣдою пер'вое врѣженъ противити сѧ оукланѧа VencNik 19, 57; а сам сѧ братневю кровию не wгрѣши VencNik 19, 52; ли wткоудѫ коз'брану сѧ брат'ни кровн бꙑти проліатвл fraterni sanguinis effusor VencNik 19, 46; оутвердивъ свѣтъ с волѧры его болеславъ о оубиѥнии братни VencProl 38aα, Vajs 66, 24. — Exh.

Cf. братрьскъ

Братрьскъ, -ъи adj.

occurrit in CMLab

bratrský; братский; brüderlich; — fratris: св в истиноу в к(ѣ)ра братрс'каѣ CMLab 34aβ 27. — Exh.

Cf. братрьнѣ, братъскъı

Братрьство, Братъство, -а n.

occurrit in Euch Supr CMLab

bratrství; братство; Brüderschaft; — φιλαδελφία; fraternus amor: ѣко ... съблюсти братрьство независть но · г(оспод)ю по(молимъ сѧ) Euch 9b 13; св в рѣсновтв'не братр'ство и рѣсное дроужин'ство CMLab 34aβ 7sq; иже съвръшѧ шрьмь братьства съ себе τῆς φιλαδελφίας Supr 364, 29. — Exh.

Братоучѧдъ, -а m.

occurrit in Supr

synovec; племянник; Neffe; — ἀδελφιδοῦς, ἀνεψιός; nepos, consobrinus, *filius fratris:* иъ и братоу-чѧдъ оубо имоу ѳеѡдѡръ · славѣнꙗн антиграфеѹсъ ... доушѧ слꙑшанимь осѣштаѧ вельми въгажддаше богоу ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ Supr 281, 6; диѧконисѧ сѫшти придѥ въ иероусалимь · имѫшти съ собоѩ братоу-чѧда самьчиѧ сань прѣдръжѧшта τίνα ... ἀνεψιόν Supr 297, 30. — Exh.

Братъ v. братръ

Братъсестра

occurrit in forma dat. du. tantum братъсестрома in Ostr

bratr a sestra, sourozenci; брат и сестра, брат–сестра; Bruder und Schwester, Geschwister; — αὐτάδελφοι; *frater et soror, germani:* страс(ть) с(ѧ)таго м(ѫ)ч(енн)ка · ѳеламна · и ѳеламниѧ · приснꙗма братъсестрома · при маѯимианѣ ц(ѣса)рн τῶν αὐταδέλφων Ostr 228bα 6. — Exh.

Братьнѣ v. братрьнѣ

Братьскъı adv.

occurrit in Nom

bratrsky; по-братски; brüderlich; — ἀδελφικῶς; *fraterne:* и ноужна оупражненнꙗ соуща свободьнꙑ братьскꙑ казнити повелѣ ἀδελφικῶς ἐπιπλήττεσθαι NomUsf 47b 21. — Exh.

Cf. братрьскъ

Братьство v. братрьство

Брачити сѧ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ ipf.

occurrit in Nom

vstupovati do manželství; вступать в брак; Ehe schließen; — γάμῳ προσομιλεῖν; *matrimonio iungi:* д(ѣ)вѣ пороучивъши сѧ · ел(а)д(ꙑ)цѣ в(е-г)оу · такоже и чрноризьцю · не достоить брачити сѧ γάμῳ προσομιλεῖν Nom Usf 32a 8. — Exh.

Брачьнъ, -ъи adj.

occurrit in Mar Zogr As Ostr Euch Supr Hom Nom

svatební; свадебный, брачный; Hochzeits-; —τοῦ γάμου (gen.); nuptialis, nuptiarum, sponsi (gen.): како вънидѥ сѣмо · не имꙑ одѣанивѣ брачьна ἔνδυμα γάμου Mt 22, 12 Mar Zogr^{b} Ostr, брачьнаго As et Euch 106b 18; видѣ тоу ч(лов)ка не облъчена въ одѣаниѥ брачьное ἔνδυμα γάμου Mt 22, 11 Mar As Ostr Zogr^{b} et Euch 106b 13; прѣдаша имоу иѫ · врѣмене брачьнаго жидѫште γάμου καιρόν Supr 246, 26; иегда състроить г(оспод)ьское соужитиѥ · тъгда приимлеть брачноѥ извѣщениѥ τὸ τοῦ γάμου βέβαιον NomUsf 41b 13; —сꙑноѵе брачьнии *svatebčané; свадебные гости; Hochzeitsleute;* —υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος; filii nuptiarum: вда могѫтъ с(ъ)ноѵе брачьнии постити сѧ οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος Mc 2, 19 ZogrMar; sim. L 5, 34 Zogr Mar et Mt 9, 15 Mar. — Locus corruptus: приѧти м(а)риѧ женѫ своѫ · не пщевниемь брашномь Hom, van Wijk 112, 11 (N. van Wijk legit wбщевниемь брачьномь γάμου κοινωνίαν, cf. бракоу обьштъниѫ Supr 242, 21). — Exh.

брачьство, -а n.

occurrit in Nom

manželství; брак; Ehe; — γάμος; *conubium:* аще ищѣлѣю разорю брачьство· да приметъ показание τὸν γάμον NomUsť 42b 15sq. — Exh.

брашьно, -а n.

occurrit in Ev Psalt Apost Euch Hval Supr Parim Cloz Gl Ben Clem Nicod

jídlo, pokrm; еда, кушанье; Speise; — βρῶμα, βρῶσις, βρώσιμον, τροφή, ἔδεσμα, ἐπισιτισμός, ἐψιτόν; cibus, esca, cibarium: да шьдѣше въ ближьнѣмь градѣцѣ· коупатъ брашьна себѣ βρώματα Mt 14, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; азъ брашьно имамь ѣсти βρῶσιν ἔχω φαγεῖν J 4, 32 Zogr Mar As Ostr; плъть бо моѣ истиньное естъ брашьно ἀληθής ἐστιν βρῶσις J 6, 55 Zogr Mar; въсего брашьна възг(и)жша сѧ· д(оу)ша іхъ πᾶν βρῶμα Ps 106, 18 Sin Pog Bon Lob Par; положишѧ троупыı рабъ твоихъ· брашно птицам н(е)б(е)с(ь)нымъ βρώματα τοῖς πετεινοῖς Ps 78, 2 Pog Bon Sin, брашна Lob Par; слава тебѣ ц(ѣса)рю· ѣко дастъ намъ брашъно въ весели̋е Euch 17a 16; исплънѣнъ юс'мъ весьмрьтънаго брашьна βρωμάτων Supr 19, 13; пѧтыи день не въкоушаѧ брашно διὰ πέντε ἡμερῶν ἐσθίων Supr 170, 9; молока въı напоихъ, а не брашьна οὐ βρῶμα 1C 3, 2 Christ Slepč Šiš; нзблоуѣваты те имамь нз оустъ моихъ ѣко скаредьныо брашно Ap 3, 16 Hval; ◆ pro graeco τὰ κόλλυβα verisimiliter fruges vel cibos ex iis paratos significans: мол(нтва) над(ъ) новом(ь) брашъномь εὐχὴ ἐπὶ κολύβων νεκρῶν Euch 13a 9; ◆ bis pro graeco ἡ δαπάνη: се праз'дньıство и тръжьство не имѣıı трѣбоуют· не брашна· нъ колѫ єдиноу οὐ χρημάτων δεῖται, οὐ δαπάνης, non pecuniis, non sumptibus eget Supr 493, 15; рѣкъı имъ цѣлѣвиıı проливаѧштоу· оудобь и без брашьна· отъ омъıваѧштаго ихъ· скврънъı своѧ очиштати χωρὶς δαπάνης Supr 333, 26.

Locus obscurus: єже которъıи єстъ нъıиа· приимъıи· и безбрашънъıимъ брашънъıимъ (verisimiliter per errorem pro брашъномъ) кръма чоудьна'го сего ἀμβροσίᾳ ἑστιάσει ἑστιῶσα, epulisque et deliciis exceptum Supr 272, 13.

cf. брашьница, пища, ѣдь

брашьнъ, -ъıи In Supr 272, 13 v. брашьно. — V. etiam брачьнъ.

брашьница, -а n.

occurrit in Euch Vind Supr

1. *jídlo, pokrm; еда, кушанье; Speise;* cibus: ничесоже обрѣтъ носѧштѫ· розѣѣ брашьница єже ви гонѣютъ на пѫти Supr 559, 22. — cf. брашьно, пища, ѣдь.

2. *hostie, přijímání; просвира, причащение; Hostie, Kommunion; hostia,* communio: аще к'то болѣзни ради· ізбаюетъ брашеньце· ѣ дъни да постит' сѧ Euch 103a 12; аще к'то не съхранитъ брашен'ца ... ѣти денъ да поститъ сѧ Euch 104b 25; по бра(шьньци)· ѣсоудо тѣоего ради· еже (ес)мь ѣзвели Vind 2a 8; по (брашьньци)· с(ъ)п(а)свиıхъ наснщьше се та(и)ıи Vind 1a 5. — cf. ѣсѣдъ, комъканиıе, оплатъ.

Exh.

брид'ькъ adj.

occurrit in Supr

ostrý, drsný; острый; scharf, rauh; — δριμύτατος; *asper:* вѣаше же и въздоухъ стоудень· и часъ бридъкъ ὥρα δριμυτάτη Supr 76, 14. — Exh.

бритва, -ы f.

occurrit in Psalt Supr

břitva; бритва; Schermesser; — ξυρόν; novacula: ѣко бритва изоштрена сътворилъ єси лестъ ὡσεὶ ξυρόν Ps 51, 4 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 426, 7. — Exh.

брити сѧ, бриѫ сѧ, бриıеши сѧ ipf.

occurrit in Christ

holiti se; бриться; sich scheren; — ξυρᾶσθαι; decalvari: аще ли срамъ женѣ стрѣıи сѧ или брити сѧ ξυρᾶσθαι 1C 11, 6 Christ (стрѣгати сѧ Slepč Šiš). — Exh.

cf. стрѣгати сѧ

брон'ъ adj.

occurrit in Gl

bílý; белый; weiß; — λευκός; albus: и за нимь кони рııи и пѣзи и срѣни и брони ἵπποι ... λευκοί Zch 1, 8 Gl. — Exh.

брощение, -иа n.

occurrit in Grig

nach, červeň; багрец, пурпур; Purpur; — ἐρύθημα; *rubor:* кто съ пришедъ изъ вдема· брощение ризамъ его ѡт(ъ) косора· съ красънѣ въ wдежди своеи нѫждънѣи ἐρύθημα ἱματίων tinctis vestibus Is 63, 1 Grig (окрошение Zach). — Exh.

брощенъ adj.

occurrit in Grig

červeně zbarvený, červený; окрашенный в красный цвет, красный; rot gefärbt, rot; — ἐρυθρός;

ruber: по что ті брощены ризы: и wдѣѣнне твое ѣко wт⟨ъ⟩ праниѣ точилова ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια Is 63, 2 Grig (оброшены Zach). — Exh.

—

БРШ v. БЕРЪШЬ

БРЪКЬ, -и f.

occurrit in Supr Pochv (in forma pl. et du.)

brva, obočí; ресница, бровь; Augenwimper, Augenbraue; — βλέφαρον; supercilium: намазаѫ очима· да тькмо не вѣштаѫѫ брькьми к нѣмоу διὰ τῶν βλεφάρων ἔλεγον Supr 502, 18; не даш ... ни покош бръкьма своима Pochv 111aα 13—14. — Exh.

БРЪЗДА, -ы f.

occurrit in Psalt (in forma pl.)

ohlávka, udidlo; недоуздок, удила; Halfter, Gebiß; – κημός; camus: бръздами и оуздоѫ челюсті ихъ къстыгневши ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ camo et freno Ps 31, 9 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. оуздa

БРЪЗО adv.

occurrit in Supr VencNik Slepč-Mosk

rychle, быстро; schnell; — ἐν τάχει; *cito:* акы на прѣславъно чоудо течаѫѫ· колико брьзо народишкоже отърицати дроугъ дроугъ ἐν τάχει Supr 125, 25; водоу наки принес'ше, вел'ми бор'зо wмыс'ше wтроша multo studiosius abluere decertant VencNik 21, 10; и стопы моѫ напра: ти (sic!) въсѣмъ гл⟨а⟩сомъ и брьзо Slepč-Mosk 5b 22. — Exh.

Cf. скорo

БРЪЗЪ, -ъıи adj.

occurrit in VencMin VencVost Parim Gl Meth

rychlý, prudký; быстрый, резвый; schnell; — ὀξύς; velox: и вскачоуть паче ризи пар'дь кони ихъ· и брзѣише паче вл'ки арабискыхъ ἵπποι ... ὀξύτεροι Hab 1, 8 Gl; — semel oppositum voci лѣнивъ pro graeco ἀνδρεῖος et lat. fortis (Vg. iustus): поутие лѣнивъıихъ· пост(ъ)лани тьрниемь· а бързъıихъ гладъıци αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι Pr 15, 19 Zach (бръзъı sic pro бръзъıхъ Grig).

къ брьзѣ adv. *rychle; быстро; schnell; cito:* прѣложі къ брьзѣ вѣсѣ книгы испълнь, развѣ макакѣи, wт⟨ъ⟩ грьчьска изъıка къ словѣньскъ Meth 15, Lavrov 77, 9; а инъıа мѫжи идоша вборзѣ (N. J. Serebrjanskij putat вборзѣ ex originali къ прозѣ corruptum esse; glag. textus къ прагъ legunt) VencVost 58b 14; хотѣкъ ѣхати в дwм свои в борзѣ Venc Min 447bβ, Vajs 25, 1; и накыче разоумоу всемоу къ борзѣ Venc Min 447aα, Vajs 21, 19. — Exh.

Cf. скоръ

КРЪНІѪ, брънїѣ f. pl.

occurrit in Apost Euch Apoc Zach (solum in forma pl. БРЪНІѪ; Nahtigal, Euch p. 292, ostendit vocem БРЬНА esse plurale tantum in omnibus linguis slavicis praeter russ.)

brnění; броня; Brünne, Harnisch; — θώραξ; lorica: одѣвъть сѧ къ маньтиціѫ· незълобью· ѣко къ брънѧ правъдъı ὡς θώρακα δικαιοσύνης Euch 97a 18sq; і облѣци и къ брънѧ правъдъı· і весели твоего θώρακα δικαιοσύνης Euch 94a 2 et E 6, 14 Christ Slepč Šiš Ochr Mak Mih; wблѣчеть сѧ къ брънѧ правдоу (sic pro правдъı) ἐνδύσεται θώρακα δικαιοσύνην Sap 5, 18 Zach; облъкъше сѧ къ брънъı вѣръı ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως 1Th 5, 8 Christ, брънїе Šiš; имѣхоу брьне ѣко брьне желъзне εἶχον θώρακας Ap 9, 9 Hval, брона Rumj; имоуште брьне огньны ἔχοντας θώρακας Ap 9, 17 Hval, брона Rumj. — Exh.

КРЪСЕЛИЕ, -иа n. coll.

occurrit in Supr

střepy, střepiny; черепки; Scherben; — ὄστρακον; testa figlina: повелѣвъ брьсѣлие тлъчено подъ хрьбътъ блаженааго мѫченика подъсъıпати προστάξας ὄστρακον κεκομμένον Supr 104, 26. — Exh.

КРЪСАЛО, -а n.

occurrit in Supr

utěradlo, ručník; полотенце; Handtuch; — ἐκμαγεῖον; mantele: коли иси видѣлъ сице женьскоѫ власы крьсало сътворьшоу (sic, pro -шѫ) γυναῖκα τὰς ἰδίας τρίχας ἐκμαγεῖον ποιήσασαν Supr 395, 3. — Exh.

КРЬКЬНО, -а n.

occurrit in Ev (scribitur БРЬКЬНО, БРЪКЬНО, in Ostr etiam БЬРЬКЬНО)

břevno; бревно; Balken; — δοκός; trabs: чьто же видиши сѫчьць іжь естъ къ оц҃ѣ братра твоего· а брьв'на вже естъ къ оц҃ѣ твоемь не чювши τὴν δὲ ... δοκὸν οὐ κατανοεῖς Mt 7, 3 Zogr, брѣкъна Mar As, брькъна Sav, бьрькьна Ostr, et L 6, 41 брькъна Zogr, брѣкъна Mar; остави і изъмѫ сѫчьць из очесе твоего· і се брѣкъно къ оц҃ѣ твоемь ἢ δοκός Mt 7, 4 Zogr Mar As, бьрькьно Ostr; остави да изъмѫ сѫчьць· іже естъ къ оц҃ѣ твоемь· самъ брѣкъна къ оц҃ѣ твоемь не видѧ τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων L 6, 42 Zogr Mar; лицемѣре· изъми прѣ-

ѣѣе брѣѣно ꙗ очесе тѣоего і тъгда оу҃зрѣши ꙗзати і сѫчѣцѣ ѣ҃хвале ... τὴν δοκόν Mt 7, 5 Zogr Mar As, брѣѣно Sav, брѣѣно Ostr, et L 6, 42 брѣѣно Zogr, брѣѣно Mar. — Exh.

брѣна, -ы f.

occurrit in Euch

bláto; грязь; Kot; — πηλός; *lutum:* заклинаѭ тѧ ... брѣноѭ слѣпоумоу просѣщьшемь πηλῷ Euch 53a 19. — Exh.

Cf. брѣние

брѣние, -ия n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Parim Psalt Euch Supr Cloz Apost

bláto; грязь; Kot; — πηλός, πλάσμα; lutum: і сътвори брѣние отъ плиновениѣ ἐποίησεν πηλόν J 9, 6 Zogr As, брѣние Mar, брѣние Ostr, et J 9, 11 Zogr As, брѣнье Mar, брѣние Ostr, et J 9, 14 Zogr As, брѣнье Mar, брѣние Ostr; брѣние положи мнѣ на очию πηλὸν ἐπέθηκεν J 9, 15 Zogr As, брѣнье Mar, брѣние Ostr; і помаза емоу очи брѣниемь ἐπέθηκεν ... τὸν πηλόν J 9, 6 Zogr As, брѣньемь Mar, брѣниемъ Ostr; брѣн- Euch 33a 4, брѣниимъ Supr 476, 24sq; ѣко брѣнье пѫти поглаждѧ ꙗ ὡς πηλόν ... λεανῶ αὐτούς Ps 17, 43 Sin, брѣние Pog, брѣние Bon, брѣние Lob, бр'ние Par; брѣньемъ обнадѣшше зѣници очию Supr 473, 14; ѣда рѣч(е)ть брѣние сѣздавшемоу ѥ μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα Is 29, 16 Lobk; прошлаше брѣнье оу брѣнѣѣ · приѧти зиждителѣ вѣсѣмъ αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν Cloz 14b 10; ◆ *hlína (stavební hmota); глина (строительный материал); Erde, Lehm (Baumaterial);* — πηλός; lutum, cacmentum: и вꙑс(тъ) имъ плинтъ въ камение · и спатъ (pro аспалтъ) бѣ брѣние имъ ὁ πηλός Gn 11, 3 Grig, бѣрнье Zach; не ꙗко же ли брѣние скоудѣлниче · къмѣните сѧ οὐχ ὡς ὁ πηλός Is 29, 16 Zach Lobk; или не имать власти скоудѣльникъ бърнью ἐξουσίαν ... τοῦ πηλοῦ R 9, 21 Christ, брѣниꙗ Šiš, брѣниѣ Slepč.

Cf. брѣна

брѣнѣнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

z bláta, z hlíny (stvořený); из глины (созданный); aus Lehm (erschaffen); — πήλινος; figlinus; hic брѣнѣнъıи subst.: не отъѣѣгаѥтъ отъ сѫждѣнъıихъ пръстъ нашихъ · и не сътъреть брѣнѣнъıихъ творьцѧ οὐ συντρίβει τοὺς πηλίνους ὁ ποιητής Supr 506, 23. — Exh.

брѣгъ, -а m.

occurrit in Ev Supr Parim Cloz Euch Ben

břeh; берег; Ufer; — κρημνός, αἰγιαλός, ὄχθη, χεῖλος; litus, praeceps, praecipitium, ripa: і оустрѣми сѧ стадо по брѣгоу въ ѳзеро κατὰ τοῦ κρημνοῦ L 8, 33 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 8, 32 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 5, 13 Zogr Mar; ста ис(оусъ) · при брѣзѣ ἔστη ... εἰς τὸν αἰγιαλόν J 21, 4 Zogr Mar As Ostr; повелѣста ... ѧ вести на брѣгъ морѣ ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν Supr 79, 23; прѣвъı тѫ блюдомъ при брѣзѣ рѣкъı παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ Supr 150, 10; и ста на брѣзѣı иердань̆стѣı ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους 4 Rg 2, 13 Grig Zach. Fig. ѣкоже въ тъмѣ тако творитъ ıгы ходı(тн) і въ брѣгъı мѣтаѥтъ Cloz 4b 18.

брѣжение, -ия n.

occurrit in Nicod

péče; забота, попечение; Sorge; — cura: и се моужь ѥтерь именмь іосифъ, творе брѣжениꙗ велиꙗ о ѥемь agens curam Nicod 11, Stojanović 99, 22. — Exh.

брѣжънъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

pobřežní; береговой; Ufer-, Strand-; — τοῦ κρημνοῦ; praecipitii (gen.): брѣжъıнъıи же камъı · толма соухъ зѣло ѥстъ ἡ δὲ τοῦ κρημνοῦ πέτρα Supr 300, 3. — Exh.

брѣзънъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr et in As (adscriptio cyr.)

duben; апрель; April; Aprilis: м(ѣ)с(ѧ)цъ · априлъ · рекомъı брѣзень · имат · дни · а҃ · Ochr 106b 3; (брѣз)ень · имат(ъ) (д)не(и) · а҃ · As 145b adscriptio cyr. — Exh.

Cf. априлъ

брѣменънъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

obtížený, zatěžkaný; обремененный; beladen, belastet; oneratus: покою брѣменъıнъıимъ · врачоу болѧштнимъ доушами Supr 144, 7. — Exh.

брѣмѧ, -ене n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc VeneNik Const Ben Ryl

břemeno; груз, бремя; Last, Bürde; — φορτίον, φόρτος, γόμος, σκευή; onus, sarcina, merces (pl.): приде человѣкъ нѣкто невнаемъ съпроста къ старѣцоу имѣѧ осьлѧ многъ благъıнь̆ наложено · имѣше же брѣмѧ хлѣбъı чистъı и топлъı · вино и масло

дрѣвѣноѥ ὁ φόρτος Supr 291, 6; хотѧ врѣмѧ наклѧсти скотꙋ своемꙋ ἐπιφορτίζειν αὐτοῦ τὸ κτῆνος Supr 41, 5; аште видиши осла брата твоѥго падъша подъ врѣменемъ ὑπὸ τὸν γόμον Supr 126, 17; коупци земльни възридаютъ и въсплачоутъ сѧ о нѥи, ѩко врѣмене ихъ никтоже ни коупитъ к томоу, врѣмене злата и сребрьна и каменїѣ драгаго τὸν γόμον..· γόμον χρυσοῦ Ap 18, 11 et 12 Hval, времени Rumj; въ третии д⟨ь⟩нь своими роуками времѧ корабля изметахомъ τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου A 27, 19 Christ Šiš Mak; тогда принесе моужь времѧ всѧкоѧ ѣди и ·ї· златникъ Const 7, Lavrov 11, 6; врѣмѧ мое льгъко естъ τὸ φορτίον μου Mt 11, 30 Zogr Mar As Sav Ostr et Euch 89b 19; отъимѣтъ отъ врѣменъ хриетъ ихъ ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων Ps 80, 7 Sin Pog Bon Lob Par; ѩко врѣмѧ тѩжько отвеготѣшѧ намь ὡσεὶ φορτίον βαρύ Ps 37, 5 Sin Pog Bon Lob Par et Euch 76a 11; тѣмже зади покрѣже вѣсѧ печалѣ· да не врѣмене тѧжѣка носитъ по законоу Supr 547, 10; к ѥмоу приходѧштѧѧ приимѧаше· вѣсѣхъ ихъ трѣпа врѣмена Supr 557, 15; къждо бо свою врѣмѧ понесетъ τὸ φορτίον βαστάσει G 6, 5 Christ Slepč Šiš; дрѣгъ дрѣжѣна времена понесетъ VencNik 7, 45; нъ потъщимъ сѧ въ скорѣ отътрасти· врѣмѧ грѣховъ нашихъ Euch 71a 8.

врѣщи v. неврѣщи

врѧщание, -ниа n.

occurrit in Cloz

brnkání; бряцание; Klimpern; — φθόγγος; *tinnitus:* сѧ⟨т⟩ъ тогда гла⟨го⟩ли сі вѣрнаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ і⟨здра⟩и⟨в⟩ѧ· д⟨оу⟩х⟨о⟩вънѣхъ гѫсли врѧщанїѣ var. τοῖς φθόγγοις Cloz 1b 11. — Exh.

врѧчинїнъ adj.

occurrit in Nom

врѧчинїнъ платъ m.

lněné plátno; льняное полотно; Leinwand; — ὀθόνιον, ὀθόνη; *linteum:* съсоудѧ злата ли сребрѣнаго· слоужѣбьнаго с⟨ѧ⟩та· ни врѧчинїна плата вт⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩тыѧ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве· никтоже въ свое требованиѥ· да въѧѣмлетъ ὀθόνιον ἁγιασθέν (var. ὀθόνην) Nom Ust 44b 22 (hic de aliquo paramento liturgico agi videtur). — Exh.

воудъчь, -а m. nom. propr.

occurrit in VencProl VencVost VencNik VencMin (scribitur etiam -дочь, -дучь, -двчь, -дичь, -дьчь)

Budeč: nomen civitatis prope Pragam, ubi Venceslaus litteras didicit: вт⟨ъ⟩гна м⟨а⟩т⟨в⟩рь свою в бѫдочь VencProl 37bβ, Vajs 66, 8; вт⟨ъ⟩сади ж⟨в⟩ воротиславъ в бѣдучь VencVost 55b 3; и вго посланиѥм въ градъ нарицаемыи бѣдвчь, к' попиноу именем оучень, наоучити к'книгамъ оучити данъ быст in civitate Budec VencNik 4, 7 (var. бѣдьчь); вт⟨ъ⟩сади же и кнѧзь вратиславъ. въ боудичь, и начатъ втрокъ оучити сѧ книгамъ латыньскимь VencMin 447aα, Vajs 21, 20sq. — Exh.

воуи adj. (praeter formas nominales — cf. etiam voc. sg. воуѥ substantivi vice fungentem — quaedam formae compositae occurrunt)

occurrit in Ev Apost Supr Psalt Cloz Vind IIj Euch

pošetilý, hloupý, bláhový; неразумный, глупый, безумный; töricht, dumm, närrisch; — μωρός, ἄφρων; stultus, fatuus: оуподобитъ сѧ мѫжю воую ἀνδρὶ μωρῷ Mt 7, 26 Zogr As Sav, мѫжь воуи Mar Ostr; ижь бо речетъ братоу своемоу· рак'ка· повининъ естъ съньмиштю· а ижь речетъ воуе· повинивъ естъ ѥвонѣ огньнѣи μωρέ Mt 5, 22 Zogr Deč; воуѧ (sc. virgines) бо привмъша свѣтильникъ своѧ αἳ γὰρ μωραί Mt 25, 3 Zogr Mar As, воуѧѧ Sav Ostr; воуи и слѣпии (voc. pl.)· кто болѣи естъ μωροί Mt 23, 17 Mar Zogr^{b}; воуи (alterum i superscriptum) когда оумѫдрите сѧ μωροί Ps 93, 8 Sin Pog, воуи Bon Lob Par; съказа намъ о богобоязнѣи тои воуи вреси обрѣтение Supr 188, 29; мы воуи х⟨ристос⟩а ради, въ же моудри о х⟨ристо⟩сѣ μωροὶ διὰ Χριστόν 1C 4, 10 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; тако оубо въ вавилонѣ· прѣмоудрѣмъ всѣмъ· земьнаѧ прѣмоудрость· воуѧ бъис⟨тъ⟩ ἡ ἐπίγειος σοφία ἐμωράνθη IIj 1a 5; wражие правъдѣ двсѣнъıими и воуими τῶν ... ἀριστερῶν (per errorem pro шоуими, cf. шюими Christ Slepč Šiš Mak) 2C 6, 7 Ochr. — Semel de viris malis: поемъше же жидове непокарѣжщеи сѧ: нѣкыѧ трѣжъникъı: мѫжь воуь и народъ: притвориша: и плищевахѫ по градоу ἄνδρας τινὰς πονηρούς A 17, 5 Slepč (зълъı Christ Ochr Šiš Mak); — in hoc sensu exh.

воуѥ слово: *tlachání; празднословие, болтовня; Geschwätz;* — μωρολογία; stultiloquium: ни сграмота ни воуѥ слово· ни скрѣнъство· ыже не подобаатъ μωρολογία E 5, 4 Slepč Ochr Šiš Mak (воуѥслоовесые Christ); воуıа словеса глаголѣши Supr 155, 21; v. etiam воуѥслоовесиѥ.

cf. зълъ, жродивъ, жродъ

воуиство, -а n.

occurrit in Apost Supr

pošetilost, bláhovost, hloupost; неразумность, безумие, глупость; Torheit, Dummheit, Narrheit; — μωρία; stultitia: благословьıенъ градъи въ имѧ господьне· цѣсарь на сѫпротивника· не вьсвдрѫжитѣльства силоѫ и мѫдростиѫ· нъ мьнимъıимъ кръста воуиствомъ· въ зълоби сѫштѧѧ змиа·

плѣнъ разграбитъ τῆς ... τοῦ σταυροῦ μωρίας Supr 329, 5sq; слово бо кр⟨ь⟩стѣное гꙑблющимъ боуиство ѥсть μωρία 1C 1, 18 Christ Slepč Ochr bis Mak, бѫнствомь Mak 40b 10 (жродъство Slepč 101b 4, оурод(ь)ство Šiš bis); бл⟨а⟩гонравли в⟨ог⟩ъ боуиствъмь проповѣди с⟨ъ⟩п⟨а⟩сати вѣрующиѧ διὰ τῆς μωρίας 1C 1, 21 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; д⟨оу⟩шевьнъ же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не приемлѣть ѩже wт в⟨о⟩жиѧ д⟨оу⟩ха; боуиство бо ѥмоу ѥсть μωρία 1C 2, 14 Christ (жродъство Slepč, оурод(ь)ство Šiš); прѣмоудрость бо мира сего боуиство wт в⟨ог⟩а ѥсть μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν 1C 3, 19 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. жродъство

БОУКАРЬ v. БОУКВАРЬ

БОУКВАРЬ, БОУКАРЬ, -ꙗ m.

occurrit in Chrabr

znalý písma, vzdělaný člověk; книжник, образованный человек; Schriftkundiger, Gebildeter; litteratus: аще ли въпросиши словѣн'скыѧ боукарѧ гл⟨агол⟩ѧ Chrabr 9, 4 (var. боукваря, боукваре, книгꙑча). — Exh.

Cf. къиигъчии

БОУК'ЪВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Progl Ochr

vztahující se k literám, k listu, k Písmu apod., písemný; касающийся букв, писем, священного писания и т. п.; Buchstaben, Brief, die heilige Schrift und ähnliches betreffend, schriftlich; ad litteras, epistulam, sacram scripturam et similia pertinens, scriptus: слꙑши прозрѣть · глоусни оуслꙑшѣть слово боуков'ноѥ · в⟨ог⟩а познаютъ ꙗко достоитъ ProglChiland 7 (книжно Troj) — hic *Písma* (gen.); *священного писания* (gen.); *der heiligen Schrift; sacrae scripturae* (gen.); — боукъвьно листвие *dopis; письмо; Brief;* — ἐπιστολή; epistula: проси оу него боуковъна листвиꙗ написана въ дамаскѣ къ сонъмищемъ ᾔτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς A 9, 2 Ochr (книгъ на листѣ написанъ Hilf, бѫкви на листѣ написаны Slepč Mak, боуковь ... Šiš). — Exh.

Cf. боукꙑ, къиига, къиижьнъ

БОУК'Ꙑ, -къе f.

occurrit in Const Meth Slepč Zogr Mar Chrabr Ochr Šiš Mak Grš Pochv Nicod Progl

1. *pismeno, litera; буква; Buchstabe;* — γράμμα; littera: аще имоуть боукви въ ꙗзꙑкѣ свои Const 14, Lavrov 27, 1, боуквы ms. 1469; ꙗвѣ боукви въ ваш ꙗзꙑкъ Const 14, Lavrov 27, 15, боуквы ms. 1469; ꙗко не достоитъ никоторомоуже ꙗзꙑкоу имѣти боуковъ своихъ Meth 6, Lavrov 72, 21; и wт⟨ъ⟩ в⟨ог⟩а даноу родоу словѣн'скомоу на wт⟨ъ⟩кръстие оустъ, въ разоумъ оучащим сѧ бѫквамъ τὰ γράμματα μανθανόντων Chrabr 3, 20; — боукъви на листъ написаны et боукъви листовьнъꙗ: проси оу него бѫкви на листъ написаны ᾔτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς A 9, 2 Slepč Mak Grš (боуковь ... Šiš, книгъ на листѣ написань Hilf, боуковъна листвиꙗ Ochr); ѥгда придѣте къ носифоу цѣлоуите и мирно вьдаюште боукви листовныѥ dantes ei epistolam Nicod 15, Stojanović 104, 13.

Cf. etiam nomen secundae litterae *bocobi*, quod in Abecedario bulgarico invenitur (N. Durnovo, *Byzantinoslavica 1*, 1929, tab. ad pag. 64).

2. боукъви pl. *co je napsáno, listina, list; написанное, грамота, письмо; was geschrieben ist, Urkunde, Brief;* — ἐπιστολή, γράμμα; *scriptum,* epistula, litterae: приими боукъви твоиⷭ δέξαι σου τὰ γράμματα L 16, 6 Zogr Mar et L 16, 7 Zogr Mar; вгда же придѫ · вже ащe искоусите боук'вами · синѫ пос'лѫ донести благодѣтъ вашѫ въ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ δι' ἐπιστολῶν 1C 16, 3 Ochr (книгами Christ Slepč Šiš); не скоро подвиѕати сѧ вамъ отъ оума: ни оужасати сѧ ни словомъ ни д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ ни бѫквами: ѩко нами посланѣ μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν 2Th 2, 2 Slepč Šiš (книгами Chr st); ащe ли кто не послоушаѥть словесе нашего, сего знаменайте боукъвами διὰ τῆς ἐπιστολῆς 2Th 3, 14 Šiš (книгами Christ Slepč); и въꙁлюбѥн вельми словѣньскы боукви, и наоучи сѧ имъ Const 15, Lavrov 29, 17 (книгы ms. 1469).

3. боукъви pl. *souhrn písemné vzdělanosti, zvl. Písmo; совокупность письменной образованности, в особенности священное писание; die schriftliche Kultur, beziehungsweise die heilige Schrift; litterae, praecipue s. scriptura:* въ западьнихъ же панонѣстѣхъ и моравьскахъ странахъ · ꙗко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩цю въсиꙗвъша мрака грѣховьна wт⟨ъ⟩гънавъша · просвѣтиста боукъвами Pochv 113ba 20; тако и д⟨оу⟩ша всака вѣзь боуковь · не видѣци в⟨о⟩жиѧ закона добрѣ Progl 31 Chiland (вѣзъ книгъ Troj, д⟨оу⟩ша вез'словесна codex ms. Hilferdingianus); боук'ви бо сиѥ иже приметъ · моудрость х⟨ристо⟩съ г⟨лаго⟩летъ Progl 90 Chiland; тако на срдцихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩сѣхъ · трѣбоующе дъжда б⟨о⟩жиѧ боуковь · да вꙁрастетъ плодь б⟨о⟩жии паче Progl 71 Chiland, б⟨о⟩жиими боук'вами codex ms. Hilferdingianus.

Sensus incertus: гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѣ · н⟨ъ⟩нѣшънее трѣжьство · и н⟨ъ⟩нѣ · ѣ · по бѫквам Slepč-Mosk 4b 14.

Cf. къиига, писмѧ

БОУРЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Apost Parim Supr

bouřný, bouřlivý; грозовой, бурный; Sturm-;

— τῆς καταιγίδος, βίαιος, τυφωνικός; tempestatis, procellarum, vehemens, typhonicus: рвче и ста д⟨оу⟩хъ боурвнꙑ (c. littera ѣ superscripta) πνεῦμα καταιγίδος Ps 106, 25 Sin, боурѣнъıи Pog, боурвнъ Bon Lob Par; дохъ боурвнъ творѧштии слово іего πνεῦμα καταιγίδος Supr 77, 7; и възложитъ рѫкѫ своѧ· на рѣкѫ д⟨оу⟩хомъ бѣрномъ πνεύματι βιαίῳ Is 11, 15 Grig; оусълышахъ тıа въ тайѣ боурѣнѣ ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος Ps 80, 8 Sin Pog Bon Lob Par; възѣкıа противѣнъ имъ вѣтръ боурѣнъ ἄνεμος τυφωνικός A 27, 14 Christ Šiš Mak; възгна г⟨оспо⟩дъ море вѣтромъ югомъ боурномъ νότῳ βιαίῳ Ex 14, 21 Grig bis Zach 199aβ 1, боурѣнъıимь Zach 9bβ 9.

БОУРЯ, -ıа f.

occurrit in Ev Apost Psalt Supr Euch Const Sud Ben Pochv Gl Parim

bouře; буря, гроза; Sturm, Gewitter; — λαῖλαψ, καταιγίς, χειμών, θύελλα; procella, tempestas, fluctuatio, turbo: ı сънидѣ боурѣ вѣтрьна въ взеръ λαῖλαψ ἀνέμου L 8, 23 Zogr As Ostr, вжрѣ (sic!) Mar; ı бъıстъ боурѣ вѣтрьна вслнѣ γίνεται λαῖλαψ Mc 4, 37 Zogr Mar; боурѫ вѣтрьнѫ оутолилъ словомъ Supr 473, 18sq; и повелѣ боурı и ста въ хладъ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι Ps 106, 29 Sin Pog Bon, боурѣ Lob Par; призъıваıи боурıѫ морѣскıѫ τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης Euch 56b 22; св г⟨оспо⟩дъ ѣко wгнь придетъ· и ѣко боурѧ колесница его ὡς καταιγίς Is 66, 15 Grig Zach; аще ли схранилъ боудетъ всенапрасно же боурѫ нападетъ πνεῦμα βίαιον Sud Usť 58b 13.

БОУТОУЛѢ m. nom. propr.

occurrit in Trin in forma vocativi БУТУЛЕ

Butulphus; monasterii Icanhoe abbas (circa 654), memoria 17. Iun. in Occidente (una cum Adulpho-Adolpho, qui frater eius esse putabatur; cf. mutilatum алекъ): молитв⟨ı⟩ за мѧ гръшнаго ... сакеліе евиднктв ısманлѣ· алоке· бутулѣе· созоне романе· анфиме ... Trin, Sobol. 47, 1. — Exh.

БОУЄСЛОВЕСИЄ, -иа n.

occurrit in Christ

tlachání; празднословие, болтовня; Geschwätz; — μωρολογία; stultiloquium: лихоимѣнıе да не имѣноуютъ сѧ въ васъ ... или срамота или боуєсловесьıе или искрѣньıство, ıже не подобаютъ, нъ паче похвалѣнıе μωρολογία E 5, 4 Christ (боуе слово Slepč Ochr Šiš Mak). — Exh.

cf. боуи

БОУЄСТЪ, -и f.

occurrit in Supr Euch Christ Ochr

1. *pošetilost, bláhovost, hloupost; неразумность, безумие, глупость; Torheit, Dummheit, Narrheit;* — μωρία; insania, stultitia: боите сѧ ... послѣдь же въ (Frček et Nahtigal въ delendum esse putant) боувести боуниχъ Euch 45b 3; не прѣльıстıи сѧ боуєстиıѫ паѣла брата своєго μὴ συναπάγου τῇ μωρίᾳ Supr 1, 19; тѣмь противѫ сѣдинамъ покажи и разоума и прѣльсти и боуєсти· имѧ христосово· не вѣдѣ отъкѫдоу оврѣте сѧ въ васъ τὸ τῆς ἀπάτης καὶ μωρίας ὄνομα Supr 48, 10; боуєсти оучитель ıеси τῆς μωρίας διδάσκαλος Supr 139, 25sq; остави сѧ оубо понѣ ıныѣ отъ боуєсти· и от' евѳоумьıа оуп'ванıа крьстианьска ἀπὸ τῆς μωρᾶς καὶ ἀκαίρου παρρησίας τῶν Χριστιανῶν Supr 49, 18; мъı же проповѣдаємъ х⟨ристо⟩са распата, ıюдеомъ оубо съблазнъ, ıазъıкомъ же боуєсть ἔθνεσιν δὲ μωρίαν 1C 1, 23 Christ Ochr (евѳоумıе Slepč Šiš).

2. *smělost, drzost; смелость, дерзость; Kühnheit, Frechheit;* — ὠμότης; crudelitas, *procacitas*: св же показаютъ и онѣхъ боуєстъ· и сихъ евѳьлобъııьıи и любѧштии истинѫ образъ τὴν ἐκείνων δείκνυσιν ὠμότητα Supr 440, 16.

Exh.

cf. евѳоумıе

БЪДРОСТЬ, -и f.

occurrit in SinSluž Const Služ

čilost, bdělost; бодрость; Munterkeit, Wachsamkeit; — νῆψις; *alacritas, vigilantia:* ѣко бъıти привмлıııимъ въ б⟨ъ⟩д⟨ро⟩сть д⟨оу⟩ши εἰς νῆψιν ψυχῆς SinSluž 3a 18sq; ıако бъıти привмлıюıимъ въ бодрость д⟨оу⟩ши εἰς νῆψιν ψυχῆς Zlat, Orlov 397, 6; бодрость привмла, а лѣность wтмѣтıа Const 1, Lavrov 1, 19. — Exh.

БЪДРЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch

čilý, bdělý; бодрый; munter, wachsam; — πρόθυμος; promptus: д⟨оу⟩хъ бо бъдръ· а плъть немоштьна τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον Mt 26, 41 Zogr Mar As Sav Ostr et Euch 47a 14 et Mc 14, 38 Zogr Mar. — Exh.

cf. БЪДРЪЛИВЪ, БЪЖДРЪ

БЪДРЪЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in FragZogr Grig

čilý, bdělý; бодрый; munter, wachsam; alacer, vigilans: аште бо и презорьливо и въ словесьı деъльное имѫште и бъдрьливое ... ништетъ благо-

испытание νηφάλεον FragZogr 1b 15; добрѣ видѣ зане бѣдръливъ азъ на словеса моѣ сътворити ѣ ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους Jr 1, 12 Grig. — Exh.

Cf. бъдръ, бъждѣ

БЪДѢНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Ben Pochv Supr Ryl VencNik

bdění; бодрствование, бдение; Wachen; — ἀγρυπνία, εὐγρηγόρησις; vigiliae, pervigilium: і прѣпоѣши сѧ тверѣдиж · постомь и бѣдѣниемь Euch 84a 24; образъ бжди вмоу ... въ мол⟨и⟩твѣ · въ пост⟨ъ⟩ · ѣ бѣдѣние Euch 82b 22; въздръжание же без' бѣдѣния чистоты · и смѣренїа оуправити сѧ не можетъ ἄνευ εὐγρηγορήσεως Supr 279, 24; а вгда повѣстъ сѧ постъ или бѣдѣнье ἀγρυπνία Ryl 2aβ 37; в' ноши ж(в) іс'нѣнишимъ настоа бдѣниемъ pervigilio VencNik 8, 8sq; въ сию же ношь въ бдѣние се въложи w с⟨ве⟩тыихъ и животныихъ г⟨лаго⟩ше Ben, Sobol. 133, 19sq; алча и бдѣние · ѣл⟨а⟩говолящоу всемогоущоу б⟨ог⟩оу да прѣидеть шт⟨ь⟩троудъ · на вѣчни покои Ben, Sobol. 135, 25; шеы же прѣспѣ кротостию и мълчанїемь · а дроугыа постъмь и бѣдѣниемь и м⟨о⟩л⟨и⟩твою Pochv 111aα 22; и бѣ повиноуъ сѧ въсѣмъ съ покоревїемь и съмѣреніемь · въ бѣдѣнии и молитвѣ Pochv 110bβ 27. — Exh.

БЪДѢТИ, бъждѫ, бъдиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Apoc Apost Fris Parim VencNik CMLab Const

bditi; бодрствовать, бдеть; wachen; — γρηγορεῖν, ἀγρυπνεῖν, ἀργαυλεῖν, διανυκτερεύειν, νήφειν; vigilare, pervigilare, noctem traducere: бъдите оубо на всѣко врѣмѧ ἀγρυπνεῖτε L 21, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣхѫ пастъыри въ тоижде стражинѣ бъдѧште ἀργαυλοῦντες L 2, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; вратъникоу повелѣ да бъдитъ ἵνα γρηγορῇ Mc 13, 34 Zogr Mar Ostr; аште би вѣдѣлъ ... въ кы часъ тать придетъ · бъдѣлъ оубо би ἐγρηγόρησεν ἄν L 12, 39 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не г⟨оспод⟩ь стрѣжетъ града · въсоуе бъдѣ стрѣгыі ἠγρύπνησεν Ps 126, 1 Sin Pog Bon, бдѣть Lob, (боудет' стрѣгоуще и Par); ісповѣдаіж сѧ ... в'сѣхъ вѣшислѣнъыхъ моихъ грѣхъ · іже ... съгрѣшихъ ... съпѧ · ли бъдѧ Euch 68a 18 et 72a 15; иудинъ же капиклярии вѣѣше бъдѧ γρηγορῶν Supr 78, 4; блажень бдѣи и блоудѣи ризы своѣ ὁ γρηγορῶν Ap 16, 15 Hval Rumj; въ пиво боуди, господи, прѣвѣньцоу, бдящоу ношию Const 13, Lavrov 26, 7; ти бо бъдѧть по д⟨оу⟩шахъ вашихъ ἀγρυπνοῦσιν Hb 13, 17 Christ Slepč Ochr Šiš Mak.

БЪЖДѢ adj.

occurrit in Supr

čilý, bdělý; бодрый; munter, wachsam; alacer, vigilans: дѣло съвръшаѧ · бъждѣиж д⟨оу⟩шевиж ношть и дьнь Supr 550, 21. — Exh.

Cf. бъдръ, бъдръливъ

БЪХЪМА, БЪХЪМѢ adv.

бъхъма occurrit in Supr FragZogr, бъхъмъ semel in Supr

zcela, naprosto, vůbec; совсем, безусловно, вообще; durchaus, ganz und gar, überhaupt; — πάντη, παντελῶς, τὸ σύνολον; omnino, prorsus: не поклонѣиж сѧ имъ бъхма οὐ προσκυνῶ αὐτοῖς τὸ σύνολον Supr 261, 2; с⟨вѧ⟩тыи же никакоже бъхма отъвѣштаваѧ · биіше сѧ въ своѧ прѣси μηδὲν τὸ σύνολον ἀποκρινόμενος Supr 529, 30; водъы же оу ньею бъхма не вѣаше Supr 547, 29; іако вѣсловесъныѫ нѣкакѫ и несамовольныѫ доушѫ имъы · и естъствѣныаго естъства измѣньнѫ имъы бъхма καὶ τῆς φυσικῆς ἰδιότητος ἀπηλλαγμένην πάντη Supr 273, 15; не мошьна и чоудьна вѣштаѥши · и бъхма не видима вѣствѣа παντελῶς ἄπιστα πράγματα Supr 502, 1; противьна же толика, вже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъхъма нестроно παντελῶς FragZogr 2b 20; прослоутие бо мѫчѣны іего оуже по вѣсви асни · и бъхма по вѣсви вѣсвѣнѣи обьтекло вѣаше (textus graecus hoc loco σχεδόν, latinus ferme habet) Supr 117, 7; и вѣштинѣнъыи же смѣхъ бъхъмъ отъврѣшти подобаетъ πάντη ἐκκλίνειν Supr 497, 24sq. — Exh.

Cf. БѢШИЖ

БЪЧЄЛА, -ы f.

occurrit in Mar As Ostr Psalt Parim (in monumentis posterioribus пъчела)

včela; пчела; Biene; — μέλισσα; apis: они же дашѧ вмоу рыбы пѣчѣнъı чѧсть · і отъ бъчелъ съть ἀπὸ μελισσίου κηρίον favum mellis L 24, 42 Mar As Ostr; шбидѫ мıа ѣко бъчелы сотъ ὡσεὶ μέλισσα κηρίον Ps 117, 12 Sin Pog, пъчелы Bon Lob Par; ли иди къ бъчелѣ · и оуѣжь іако тѫжатель естъ πρὸς τὴν μέλισσαν Pr 6, 8 Zach, къ пчелѣ Lobk. — Exh.

БѢШИЖ adv.

occurrit in Supr

zcela, naprosto, vůbec; совсем, безусловно, вообще; durchaus, ganz und gar, überhaupt; — ὅλως, ὅλον, παντελῶς; prorsus, in universum; не бъшиж оудамῶς; numquam: бъшиж бо ниѥдноже вѣ отъ йего · сътворено дѣло · ѥже нѣстъ дѣло оуспѣшьно

ѳλως Supr 346, 8; нечловѣчьскъ бѣшьıж и слѣпъ фарисевѣ съмъıслъ ѳλον Supr 393, 4; отъıйѫдѣже не оустѫпиχъ бѣшьıж божьствомъ οὐδαμῶς Supr 503, 3; ıкоже ни бѣшъıж отъринѫ люди жидовъскъı г⟨оспод⟩ь παντελῶς Supr 347, 7; и богословьнаго оχоулитъ закона· и бъıшиж его оχоулитъ ѳλως Supr 338, 13; ıкоже и на гнѣвъ обратити сѧ имъ на йь· къзвраштаѫштоу ѧ емоу отъ трѣбъ имъ паче же бѣшъıж ставѧштоу· мятежоу же бъıвъшоу въ йиχъ· ови оустрьмишѧ сѧ оубити ї Supr 30, 1sq; ıкоже не съмѣти никомоуже начѧти красти· или бъıшиж без вѣдъı присѫдıжати ѳλως Supr 43, 4sq. — Exh.

Cf. бѫχъма, бѫχъмь

БЪІВАТИ, бъıваѭ, -ıеши ipf.

occurrit saepe

1. *nastávati, stávati se, vznikati, díti se, konati se; наставать, становиться, возникать, совершаться; werden, entstehen, erfolgen, geschehen, stattfinden;* — γί(γ)νεσθαι; fieri, fieri solere, oriri, effici, confici, perfici: видѣвъ же пилатъ· ѣко ничьсоже оуспѣетъ· нъ паче мълва бъıваетъ γίνεται Mt 27, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; разгрѣдѣ ничесоже невѣдъı· нѫ недѫгоѫѫ о ствѧзани· и словопрѣниχъ· отъ ниχъже бъıваетъ завистъ· рѣвение хоулъı γίνεται 1T 6, 4 Slepč Šiš Mosk^{b}; зрѣноу горюшьноу... вже мьıе естъ всѣχъ сѣменъ· вгда же възрастетъ· боле есть зелии· ı бъıваетъ дрѣво γίνεται Mt 13, 32 Zogr Mar; иже прѣвѣе въложаше по възмѫштении водъı· съдравъ бъıваше ἐγίνετο J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; вънегда въчѧшѫ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бъıвати множи по земи γίνεσθαι Gn 6, 1 Grig Zach; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩· морьскъıмь слантмь водъı· сладъкъı бъıваѭтъ εἰς γλυκύτατα μεταποιεῖται Euch 2b 5sq; иже сѣюши, не тѣло бъıваюшее сѣюши, нъ голо зърно τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον 1C 15, 37 Christ (сѫще Slepč Šiš); ı чьто прѣмѫдрость данда емоу· ı силъı такъı рѫкама его бъıваѭтъ γίνονται Mc 6, 2 Zogr Mar; ı надѣаше сѧ знаменье ветеро видѣти· отъ йего бъıваемо γινόμενον L 23, 8 Zogr Mar; се прѣже вѣдоуще, ıако всѣко пр⟨о⟩р⟨о⟩чьство книжное своемоу съказанию не бъıваетъ οὐ γίνεται 2P 1, 20 Christ Šiš Slepč; дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ· поневже ı с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенье г⟨лаго⟩лѫ· живъıмъ ı мрътвъıмъ бъıваше ἐπραγματεύοντο Cloz 13b 13, Supr 450, 20sq; чин⟨ъ⟩ бъıва· аще ключит⟨ъ⟩ сѧ· скврънъноу· ли нечистоу· въпасти въ вино τάξις γινομένη Euch 19a 22; и бъıва· сѣдение Euch 99b 17; м⟨о⟩л⟨и⟩тва же бѣ въıнѫ бъıваѭщи wт⟨ъ⟩ цр⟨ъ⟩кве къ б⟨ог⟩оу w немъ йѫ ἐκτενῶς γινομένη A 12, 5 Ochr Slepč Hilf Šiš, бѣ w немь бъıна Mak; аще къзлюбитъ пощти ю· и късхощета родитела ıи· да бъıваетъ свадьба γινέσθω SudUst 57b 14; ıако всѣко село· е немьже трѣбъı бъıваютъ· или присѫгъı поганьскъı SudUst 55b 3; бивающимь же с'вещинемь ц'рѣкъ'вънимь е [в⟨ь⟩сѣхъ] градѣхъ, вещеславь кѫдеше по в'сѣхъ градѣхъ VencNov 421aα 11; памат⟨ь⟩ праведникоу съ похвалоѫ бъıваетъ Ochr 99a 1; сѫб⟨ота⟩ а̃ с⟨ва⟩таг⟨о⟩ пос⟨та⟩· въ нижже бъıваетъ памѧт⟨ь⟩ с⟨ва⟩таг⟨о⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора As 74bα 8sq.

2. *bývati; бывать, находиться; sein, zu sein pflegen;* — εἶναι; esse: ни бо ни дъскъı бѣшаше подь йимъ ни рогозинъı· ни ино иже что бъıваатъ въ хлѣвинѣ нь земьı единъ Supr 555, 6; оубогъıи въ оуниъıни-и дрѫхлоствѣ бъıваатъ· богатъıи же въ сласти и въ весели ѣсται Supr 491, 15sq; ношть съгладѫвъ въ йиже паче лютость бъıваетъ τὸ δεινὸν ἐπιτείνεται Supr 89, 6sq; оучьници емоу бъıваахѫ· иегда хотѣахѫ что от йего оучити сѧ Supr 477, 1; диѣци же да бъıваѭтъ единои женѣ мѫже ἔστωσαν 1T 3, 12 Slepč Christ Šiš; къто воинъ бъıваетъ своими оброкъı коли? τίς στρατεύεται 1C 9, 7 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; до и⟨ъ⟩нѣшънѣаго часа алъчемъ и жѫждемъ· и нази бъıваемъ γυμνιτεύομεν 1C 4, 11 Ochr Christ Mak Vind (наготоуемъ Slepč Šiš); идеже бо завѣтъ, съмърти потрѣба бъıвати на завѣщаваюшаго θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου Hb 9, 16 Christ Šiš, съмрътъ трѣбѣ естъ бъıвати Slepč; а бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ оуже не бъıваетъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις non est R 11, 6 Christ Slepč Šiš.

3. verbum auxiliare: в'сѣко оубо дрѣво· вже не творитъ плода добра· посѣкаемо бъıваетъ и въ огнь въмѣтаемо ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται Mt 3, 10 As Ostr Deč Nik; ıегоже обрѣтохъ поимъı на нь бъıваюша о съташанинхъ закона ихъ ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων A 23, 29 Christ; азъ бо оуже жрѣнъ бъıвахъ· и врѣм⟨а⟩ ошъстинѣ моего наста σπένδομαι 2T 4, 6 Slepč Ochr Šiš (жр'твоу себе приношѫ Mosk^{b}); сѫтъ же и ина многа ѣже сътвори и⟨соу⟩с⟨ъ⟩· ѣже аще по единомоу писана бъıвахъ· ни самомоу мьıню въсемоу миру въмѣстити· пишемъıхъ кънигъ ἅτινα ἐὰν γράφηται J 21, 25 As Zogr Sav Ostr (bis); не побѣжденъ бъıвати wт зла, нъ побѣжати ѕл⟨а⟩гъıмь зълое μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ R 12, 21 Christ Slepč Šiš; вѣсте, ıако, иегда погани вѣсте, къ коумиромъ безгласьнъıмъ, ıако водими ведоми бъıваасте ὡς ἂν ἤγεσθε, ἀπαγόμενοι 1C 12, 2 Christ (ıако ведоми весте сѧ Slepč, ıако водими ведѣхоте се Šiš); ı велико аште приκасаахѫ сѧ емь· с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ени бъıваахѫ ἐσῴζοντο Mc 6, 56 Zogr Mar; ıако χ⟨ри-

стос)ъ нс(оу)с(ъ) къ ноⷦъ в нѫже прѣданъ бꙑваѧше · приемъ хлѣбъ и похвалъ рече ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο 1C 11, 23 Ochr Slepč Šiš Mak (прѣдаѧше сѧ Christ); и ѩште кде оставльена бꙑваѧше кость сѣктомъ ѩвꙑше сѧ ὅπου ὑπελείφθη Supr 81, 9.

cf. бꙑти

БꙑЛИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

byliny, rostliny, býli; травы, растения, былье; Pflanzen, Kräuter, Gewächs; — βοτάναι; herbae: испрꙗва бо землꙑ не своимъ ѥстꙑствомъ произвенꙑѥ къздрасти бꙑлии τῶν βοτανῶν Supr 495, 21; мѣсто ... порастъ бꙑлиемъ многомъ и трꙑнїм' πλῆθος ἀγρίων βοτανῶν Supr 217, 21; ◆ spec. *léčivé byliny, lék; целебные травы, лекарство; Heilkräuter, Heilmittel;* -φάρμακον; remedium, medicamentum, medicina, *herbae medicae:* тоу врачѣ бꙑлиѥ прилагаѥтъ τὴν ἔμπλαστρον Supr 251, 4; ꙗкоже бо врачевьстии отроци зминꙑꙗ ꙁвѣꙁы цѣлатъ · не тѣхъ извемꙑшите цѣльбенаꙗ бꙑлиꙗ τὰ ἀλεξίκακα φάρμακα Supr 430, 16; de Christo: мрътвыць мрътвыцемъ врачь · ꙁвѣнꙗи многоболѣзнꙑнꙑимъ человѣкомъ · сѫпротивѣно мꙗи бꙑлиѥ ἀντιφάρμακον Supr 436, 29.

cf. трава, бꙑль

БꙑЛЬ, -и f.

occurrit in Christ Slepč Šiš

bylina, rostlina; трава, растение; Pflanze, Gewächs; - βοτάνη; herba: земля бо пиѥꙗшиꙗ съ съходѧщаго на ню множицею дъжча и ражающи бꙑль бл(а)гоу βοτάνην Hb 6, 7 Christ Slepč Šiš. – Exh.

cf. бꙑлиѥ

БꙑЛꙑ indecl. m.

vox originis veteroturcicae, graece βοελᾶς, βοηλᾶς

occurrit in Supr

pán; господин; Herr; dominus: се же вѣдꙑ вѫди бꙑлꙑ Патріѥ Supr 233, 20; видиши ли бꙑлꙑ · чьсти ваша Патріѥ Supr 230, 7; не вои сѧ бꙑлꙑ Патріѥ Supr 230, 1. – Sic Патріος comes ter vocatur, semel autem комисе Патріѥ Supr 229, 25. — Exh.

cf. болꙑринъ

БꙑСТРОСТЬ, -и f.

occurrit in VencNik Meth

bystrost, důvtip; сметливость, остроумие; Scharfsinn, Scharfblick; — sollertia, *sagacitas, agilitas:* дондеже ц(ѣ)с(а)рь · оувѣдѣвъ бꙑстрость іего · книженїе емоу дасть дьржати словѣньско Meth 2, Lavrov 70, 27sq; пер'вое бꙑстростїю (var. бꙑстротою) богословець первыхъ спасителꙑными хитростьми оустављенъ простран'нѣ сѣкта сѧ priore theologorum sollertia (Vašica emendat первѣи бꙑстрости — var. бꙑстротѣ — богословець спасителныхъ хитростьми оустављенн пространѣ сѣктаци сѧ?) VencNik 1, Vajs 87, 9; а дрѹзии бꙑстростию повѫдени пѣсным игрищемъ настоѧще studiis incitati VencNik prol. 40. — Exh.

cf. бꙑстрота

БꙑСТРОТА, -ы f.

occurrit in Nicod VencNik

bystrost, čilost; бодрость; Munterkeit; — agilitas: никтоже бо лазара одрѣжати вѣꙁможе, нь стрвсаꙗ вса ꙗко же орьль съ всею бꙑстротою и скоростию нскочи вънь per omnem agilitatem Nicod 20, Stojanović 111, 13; v. etiam бꙑстрость. — Exh.

БꙑСТРЪ adj.

occurrit in Supr

bystrý, rychlý, čilý; сметливый, быстрый, живой; scharf, rasch, munter; — ἐντρεχής; *sagax, celer, sollers:* архиколаоу воєводѣ сѫштоу · гоуѣнтелю сѫштоу сверѣпоу · и бꙑстроу къ дꙑколи слоужьбѣ ἐντρεχοῦς Supr 68, 29; бꙑсокъ вѫдь потъштанимъ ... и оумомъ бꙑстромъ обѣхождь видании · и рѫкама плѣштѧ ликоуѧ λογισμῶν θειοτέρων δρόμῳ θέων περιέρχομαι τὴν Βηθανίαν Supr 332, 22. – Exh.

БꙑТИ vb.

occurrit saepissime

1. бꙑти, ѥсмь, ѥси ipf., neg. нѣсмь; ptc. praes. act. сꙑ (raro сан, сжа), gen. сжща; imp. вѫди; fut. вѫдѫ; impf. (forma aor.) бѣхъ (novius бѣахъ) cum ptc. бѣꙗ; aor. бꙑхъ; ptc. praet. act. бꙑвъ, gen. бꙑвъша; ptc. perf. act. бꙑлъ; ad modum condic. formandum бимь (serius autem бꙑхъ) usurpatur

býti; быть; sein; — εἶναι (quod nonnumquam in graeco deest), ὑπάρχειν, τυγχάνειν, μένειν; esse:

exsistere: о нѣмь бо живемъ и дѣижимъ сѧ и ѥсмъ ἐσμέν A 17, 28 Christ, всмъı Ochr Slepč Mak Šiš; ослаби ми да почию · прѣжде даже не отідѫ і къто́моу не вѫдѫ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω Ps 38, 14 Sin Pog Bon Par Lob; искони бѣ слово ἦν J 1, 1 As Ostr, бѣаше Zogr; тъ бо и-спрьва нъı сътворилъ · отъ не сѫштааго въ сѫштее привед'ъ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι Supr 479, 28sq; азъ всмь алъфа и ѡ · начатокъ и конець · гл(аголе)ть і сꙑи і бѣꙑ и градъı вседрѫжитель ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος Ap 1, 8 Rumj (cum ptc. бѣꙗ ad hoc constructo; in Hval autem corrupte сѳ, бꙑсть и есть и греды); есть іже на къ рѣчетъ мѫси · на нѣгоже

въı оүıѣкаѥте ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν J 5, 45 Zogr Mar As Ostr; нѣ никого вже слышитъ наю словесa οὐδεὶς ὁ παρών Hom, van Wijk 111, 22, Supr 240, 29;

versari, commorari, manere: w⟨тъ⟩че нашь · іже вси на нєвєсєхъ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Mt 6, 9 Zogr As Sav Ostr, ижєси (= иже вси) Mar; въı же знаете і · ѣко въ васъ прѣбъıваѥтъ · і въ васъ бѫдетъ ἐν ὑμῖν ἔσται J 14, 17 Zogr Mar As bis Sav 101a 8, Ostr bis, естъ Sav 25b 3; да аште къто оштютитъ і · къде бѫдетъ повѣсте да имѫтъ і поῦ ἐστιν J 11, 57 Zogr Mar; бѣжи въ ѥıүпетъ · и бѫди тоу дондеже рєкѫ ти ѣсѳı ἐκεῖ Mt 2, 13 As Sav Ostr Deč; ѥште же емоу не далече сѫштю отъ домоу · посъла къ ѥмоу дроүгъı сътъника αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας L 7, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; жєнъı ѥтеръı ... бъıвъшаѧ рано оү гроба γενόμεναι L 24, 22 Zogr, бъıвъша Mar As; нъ от'ци ваши акъı евселовєсъныа живоотъна оү прѣлъсти вѣахѫ · не сѫште въ разоүмѣ истін'наго бога ἐπλανῶντο μὴ ὄντες ἐν γνώσει Supr 27, 17; і вѣ ѳ҃ ношть въ молитвѣ ѳ⟨о⟩жıи ἦν διανυκτερεύων L 6, 12 Zogr Mar; бѫдѣте въ люъви мои μείνατε J 15, 9 Zogr Mar As Sav Ostr bis; і рѣшетъ мъногъ вѣ о ѥмь въ народѣхъ ἦν J 7, 12 Zogr Mar As Ostr; зовѣхѫ же варнавѫ днѫ · а павла ермиѫ · понєже тъ вѣ надъ словомъ ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου A 14, 12 Slepč Ochr Šiš Mak, тъ вѣ началникъ словєси Christ; рече петръ · і иже съ ѥимь вѣахѫ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ L 8, 45 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣкси сѫштеı окръстъ ево принесѫтъ даръı οἱ κύκλῳ αὐτοῦ Ps 75, 12 Sin Pog Bon Lob Par; тъı бо единъ в'сего грѣха кромѣ вси πάσης ἁμαρτίας ἐκτὸς ὑπάρχεις Euch 57a 12; моүжь же ѥтерь, именемь симонь, прѣжде вѣ въ градѣ коренищѣ тєоре προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων A 8, 9 Hilf Slepč Šiš Mak Grš; въседръжитєлѣ с⟨ъı⟩нъ ... вѣчьное и присно съı цѣсарьствиѥ имѣѫ συναΐδιον καὶ προαιώνιον τὴν βασιλείαν ἔχων Supr 327, 16; не соүще ли твое вѣ οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν A 5, 4 Hilf Mak Šiš; въ памıатъ вѣчьнѫ бѫдетъ праведьникъ ἔσται Ps 111, 6 Sin Pog Bon Lob Par; бѫдı слава г⟨оспдь⟩нѣ въ вѣкъ ἦτω Ps 103, 31 Sin Pog Bon Lob Par; съдравѣ боүди ἔρρωσο A 23, 30 Christ; и затвори і въ хъızнıѣ · пѫти двсѫтъ ти пѫти лѣтъ сѫшта πεντήκοστον ἕκτον χρόνον τῆς ἡλικίας ἄγοντα Supr 293, 17; чьто же видиши сѫчıць иже естъ въ оцѣ братра твоего · а брьв'на вже естъ въ оцѣ твоемь не чювши τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκόν Mt 7, 3 Zogr Ostr (иже естъ om. Mar As Sav, а въ очесе своемь брьвъна не видиши Sav); и възетъ анѣель кадıльницоү, и напльни ю wтъ огна соүштаго на олтари ѣк τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου Ap 8, 5 Hval Rumj; не хотѫтъ бо словесa іже о с⟨вѧ⟩тъıхъ подъ закономъ поχвалъı бъıти νόμοις ἐγκωμίων δουλεύειν Supr 83, 25;

vivere, habitare: і г⟨агол⟩вте · аште бимь въıли въ дьни отецъ нашихъ · не бимь оүбо овещьници имъ въıли въ крьви пророкъ εἰ ἤμεθα ... οὐκ ἂν ἤμεθα Mt 23, 30 Mar Zogr^{b}, але въıхомъ въıли ... не въıхомъ оүбо въıли Ostr; поүстивъ въскорѣ къ видѣнѣ ѣси · иждєже вѣаше с⟨вѧ⟩тъıи кононъ ἔνθα διῆγεν Supr 47, 22; повѣдает сѧ въıв'ши в' томже градѣ ... жена ѥтера mansisse fertur VencNik 28, 1; та бо х⟨ристос⟩а сп⟨а⟩са прижитъ · не съ мѫжемъ бъıвъıши οὐκ ἀνδρὶ συνελθοῦσα Supr 482, 28; и к томоү оүже до старости дошъдъшоү · не сътрѣпѣти врани · и излѣзъшоү въ приградъ · бъıти съ отроковицѣмь · безаконьıа свєв оскврьнити тиноѫ προσφθαρῆναι τῇ κόρῃ Supr 521, 17;

ortum esse: вѣ же филипъ отъ видсаидьска града ἦν J 1, 45 Zogr Mar As Sav Ostr bis; въı отъ нижънихъ есте · дзъ отъ въıшънихъ есмъ · въı отъ сего мира есте · дзъ нѣсмь отъ сего мира ἐστέ ... εἰμί ... ἐστέ ... οὐκ εἰμί J 8, 23 Mar Zogr As Ostr; e numero esse: въ істинѫ і тъı отъ нихъ вси сѝ ἐξ αὐτῶν εἶ Mt 26, 73 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis;

significare: і г⟨агоⷭ⟩ла емоу · вф'фата · вже естъ развръзи сѧ ὅ ἐστιν Mc 7, 34 Zogr Mar As Sav Ostr; въпрашаахѫ же і оучевници его г⟨агоⷭ⟩ляште · чьто естъ притъча си τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή L 8, 9 Zogr Mar As Sav Ostr;

alicui (alicuius) esse: дъва длъжьника вѣашете заимодавьцю ѥтероү ἦσαν δανειστῇ τινι L 7, 41 Zogr, вѣсте Mar As, вѣста Ostr; і се придє мѫжь · емоүже вѣ имѧ ιαρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος L 8, 41 Zogr Mar (As Sav Ostr alia constructio); како присно балѣдъ съı нъıнı роүмѣно лице емоү естъ πυρρὸν ἔχει τὸ πρόσωπον Supr 133, 8; на се врѣмѧ придѫ · и бѫдетъ сарьрѣ с⟨ъı⟩нъ καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός R 9, 9 Slepč Christ Šiš; тацѣхъ бо естъ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствиѥ в⟨о⟩жиѥ τοιούτων ἐστίν Mc 10, 14 Zogr Mar; въздадите оүбо кѫже сѫтъ кесарева кесареви · и кѫже сѫтъ в⟨о⟩жиѣ в⟨о-го⟩ви τὰ τοῦ θεοῦ L 20, 25 Mar Zogr; — meum est: тебѣ бо естъ миловати · і с⟨ъ⟩па⟨са⟩ти г⟨оспод⟩і в⟨о⟩же нашъ сὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῴζειν Euch 27a 14sq; а вже вѣсти о двснѫѫ · і о лѣвѫѫ · нѣ-стъ мнѣ дати οὐκ ἔσταν ἐμὸν δοῦναι Mc 10, 40 Zogr Mar As Sav Ostr; нѣ̄ вамь разоүмѣвати врѣмень и лѣтъ οὐχ ὑμῶν ἐστι γνῶναι A 1, 7 Hilf Mak, не вамь естъ Šiš;

necesse esse, debere, oportere: поньже бо вьсѣко оүмрѣти естъ · оүмрѣмъ да ожившмъ ἐπειδὴ δεῖ πάντως ἀποθανεῖν Supr 91, 20; тъı бо · емоүже не хоштеши бѫдетъ ти принати ὃ οὐ θέλεις μέλλεις πάσχειν Supr

131, 18sq; въ лоукѣ же инако лежитъ талантъ|наа притъча· се оубо рѣшти естъ ꙗко ина се естъ ина же оно ἐκεῖνο λεκτέον Supr 376, 1; Í vueriuiú. da mi. ie. nazem zuete. beuſi. iti ſe. na oń zuet. pakiſe uztati. na zodni den. Ímeti mi ié. ſivuoť pozem. Ímeti mi ie. otpuztic moih grechou (id est вѣрꙋѭ, да ми ѥ ... нти же на онъ свѣтъ, пакы же въстати на сѫдънꙑи дънь, имѣти ми ѥ животъ по семь, имѣти ми ѥ отъпоꙋстъкъ монхъ грѣховъ) Fris I 8—10; тоу бо бѣ корабль ꙗложити врѣмѧ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον A 21, 3 Christ; како мі сѧ естъ тебѣ покорити πῶς σοι ἔχω πεισθῆναι Supr 61, 19; събра сѧ на мѣсто то мѫжи и жены ... ꙗкоже не бѣаше вьмѣстити сѧ народоу ὥστε μὴ χωρεῖσθαι αὐτοὺς πάντας Supr 109, 3; колико паче би оужасати сѧ намъ х(ристос)а исоуса πόσον χρὴ καταπλήττεσθαι ὑμᾶς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν Supr 149, 1;

phrases: і молѣаше и много г(лаго)лѧ· ѣко дъшти моѣ на коньчинѣ естъ ἐσχάτως ἔχει Mc 5, 23 Zogr Mar; и въ гнѣвѣ съ начѧ глаголати ἐμμαινόμενος Supr 45, 22; мнозѣ ндѫтъ въслѣдъ погꙑбѣли-хъ· имиже пѫтъ истинныи· въ хоулѫ бѫдетъ βλασφημηθήσεται 2P 2, 2 Slepč Christ Šiš; мнѣ же не въ велико естъ· да отъ васъ въстдѫжѫ сѧ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν 1C 4, 3 Slepč Ochr Christ Mak Šiš; се бо вамъ естъ въ полъзѫ τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει 2C 8, 10 Slepč Christ Šiš; се бо къ вашемѹ с(ъ)п(а)сению естъ ὑπάρχει A 27, 34 Christ; и то да вѣшташтѧ иже на оуспѣхъ естъ слъшѧштинмъ συντείνει Supr 497, 23; иже и пришедъ на помощь вели ѥ бꙋ· вѣровавъшимъ благодѣтиѫ συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν A 18, 27 Ochr Slepč Šiš Mak; вдино же естъ на потрѣбѫ ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία L 10, 42 Zogr Mar As Ostr, естъ на пользѫ Sav; (соль) ... ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу· да ісъпана бѫдетъ бъпь εἰς οὐδὲν ἰσχύει Mt 5, 13 Zogr Deč; іже нѣстъ съ миоѭ на мѧ естъ ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν Mt 12, 30 Zogr Mar As Ostr, не сві съ миоѭ Sav; чьто в тебѣ· но мнѣ тъı градꙋ(и) τί πρὸς σέ J 21, 22 Zogr As Ostr;

copula: г(оспод)ь застѫпьникъ естъ д(оу)ши моеі ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου Ps 53, 6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 77b 10; і блажень естъ иже не съблазнитъ сѧ о мнѣ μάκαριός ἐστιν Mt 11, 6 Mar As Ostr, блажень естъ Zogr; и само имѧ съмрьти· страшно бѣ фоβερὸν ἐτύγχανε Supr 487, 11; — exempla iunctionum ut имѣ бѣти, възможьно естъ, достоинъ ѥсмь etc. v. sub lemmatibus propriis;

verbum auxiliare in formis verbi periphrasticis: бѣ же вьзлежѧ единъ отъ оученикъ его на лонѣ іс(оуса)вѣ ἦν ἀνακείμενος J 13, 23 Zogr Mar; бѫди область имъ· надъ десѧтьıѫ градъı ἴσθι ἔξουσίαν ἔχων L 19, 17 Zogr Mar As; не двѣ ли пътици на ссарии вѣнимѣ вете πωλεῖται Mt 10, 29 Mar As (цѣнимѣ ѥсте Ostr, вѣните сѧ Zogr); ѣко страхомь вельвм одрѣжими вѣхѫ συνείχοντο L 8, 37 Zogr Mar Ostr, одрьжими вѣхѫ Sav; прѣдъ владꙑкы же і ц(ѣса)рѧ· ведени бѫдете ἀχθήσεσθε Mt 10, 18 Zogr Mar Ostr, ведоми бѫдете As; слъıшасте ѣко речено естъ ὅτι ἐρρέθη Mt 5, 43 Mar As Sav Ostr, речено бꙑ Zogr; вѣроꙋѭи во нь не бѫдетъ осѫжденъ· а не вѣроꙋѭи юже осѫжденъ естъ οὐ κρίνεται ... ἤδη κέκριται J 3, 18 Mar As Ostr; обрати сѧ г(оспод)і доколѣ· і оумоленъ бѫди на рабы своѭ παρακλήθητι Ps 89, 13 Sin Pog Bon Lob Par; бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана ἔστωσαν ... περιεζωσμέναι L 12, 35 Zogr Mar As Sav (бѫдѫтъ Ostr); и ѧше которои е' винѣ ѥтъ предъ онь привѣдевъ вѣдѧше ... вонъ из'вѣ'нѧше si ... fuisset adductus VencNik 6, vajs 93, 7; і ведоша і до връхоу горъı· на йеже градъ ічъ съзъданъ вѣаше ᾠκοδόμητο L 4, 29 Zogr Mar As (сътворенъ вѣаше Ostr); за йе оуслъıшана бъıстъ молитва твоѣ εἰσηκούσθη L 1, 13 Zogr Mar As Ostr; си же п'сана бъıша· да вѣрѫ имѣте γέγραπται J 20, 31 Zogr Mar As Ostr; вѣмъ чл(овѣ)ка ... въсхъщиена бъıѣъша тако|вааго· до третиаго и(в)в(в)си οἶδα ἄνθρωπον ... ἁρπαγέντα 2C 12, 2 Ochr Christ Slepč Šiš Mak; даръ іже тъи вси далъ і сътворилъ munera quae dedisti Kij 6a 3; развѣ съвѣрьнааго блюдаиже ѥ посълала господда ὅπερ ἀπέστειλεν Supr 120, 30; не іже ли естъ сътворилъ вьнѣшьиѣе· і вънѧтрьиѣе сътворилъ ὁ ποιήσας... ἐποίησεν L 11, 40 Zogr, сътвори Mar; мнозѣи же вѣхѫ пришьли· къ мар'тѣ і мари ἐληλύθεισαν J 11, 19 Zogr Mar As Ostr (Sav aliter); прѣклонитъ сѧ і падетъ: вгда оудобльлъ бѫдетъ оубогꙑимъ ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων Ps 9, 31 Sin Pog Bon Lob Par; аште не вимь пришьлъ і гла(гола)лъ имъ· грѣха не бѫ имѣли εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν J 15, 22 Mar As, не бъıхъ (sic) пришълъ ... не бъıша имѣли Sav, не бъıхъ пришълъ ... не бъıша имѣли Ostr bis; сноха же ѥи ... посла ꙗ въ тигенъ. дабъı погꙋбили сквернꙑ ѥя Ludm 22bβ 29, vajs 65, 1.

2. бъıти, бѫдѫ, бѫдеши pf. occurrit solum in formis praes., inf., imp. бѫди, aor. бъıхъ, ptc. praet. бъıвъ, ptc. perf. act. бъıлъ; nonnullis autem locis non potest discerni, utrum 1. an 2. notio agatur

státi se, nastati, přihoditi se; быть, стать, случиться, совершиться; werden, geschehen, sich ereignen; — γί(γ)νεσθαι (γενέσθαι); fieri, contingere, evenire:

exoriri: оузьрѣвъ смоковьницѫ ... і г(лаго)ла ви· да николиже пло(да отъ тебе) не бѫдетъ въ вѣкъ

οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται Mt 21, 19 Mar Zogr^{b}; аминь, аминь, г⟨лаго⟩лѭ вамъ· прѣжде даже не бѣстъ авраамъ· азъ есмь πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί J 8, 58 Zogr Mar As Ostr; и ситоу бы̑ с⟨ъ⟩нъ· и наречѣ⟨в⟩ же моу има енось ἐγένετο Gn 4, 26 Grig Zach; иже ... вѣровa бѣти емоу о⟨тъ⟩цю многомъ изъкомъ εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα R 4, 18 Christ; г⟨лаго⟩лаахѫ громъ бѣстъ ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι J 12, 29 Zogr Mar As Sav Ostr; поздѣ же бывъшиⷭ· вгда же захождаше слънъце ὀψίας δὲ γενομένης Mc 1, 32 Zogr, бывъшю Mar; бѫдетъ бо тъгда скрѣбь велиⷦ· ѣкаже нѣ была· шть начала всего мира οἵα οὐ γέγονεν Mt 24, 21 Zogr, нѣстъ была Mar As Sav Ostr;

accidere, evenire, contingere: къ томоу не съгрѣшаи да не горе чьто ти бѫдетъ ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται J 5, 14 Zogr Mar As Ostr; жена же ... вѣдѫшти вже бѣстъ ei· приде і припадe къ йемоу ὃ γέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ Mc 5, 33 Zogr Mar As Sav Ostr; начатъ имъ· г⟨лаго⟩лати· вже хотѣаше бѣти емоу τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν Mc 10, 32 Zogr Mar As Sav Ostr; і придѫ видѣтъ бывъшаго τί ἐστιν τὸ γεγονός Mc 5, 14 Zogr, что естъ бывъшее Mar; и бѫдетъ въсѣкъ шбрѣтлѧ мѧ убиетъ мѧ ἔσται Gn 4, 14 Grig Zach; і бѣстъ мимо ходѧштоу емоу· въ сѫботы сѣѣзѣ сѣѣниⷦ· і начашѧ оучьници его пѫть творити ἐγένετο αὐτὸν ... παραπορεύεσθαι Mc 2, 23 Zogr Mar (As Sav Ostr alter); бы̑ же оумрѣти нищюмоу· і невеноу бѣти а⟨н⟩h⟨е⟩лъ ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν L 16, 22 Zogr Mar As Ostr, бъ Sav; филипъ ... благовѣствѣашеⷥ градъ въсѧ· донъдеже priти емоу бѣстъ въ кесариⷤ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν Act 8, 40 Slepč Ochr (priти емѹ въ кесариⷤ Mak, вьнидѣ Hilf Šiš); бѣстъ іоаннъ крѣстѧ въ поустыни ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων Mc 1, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; вънегда же бѣи приближе се къ дама[ма]скъ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ A 9, 3 Grš, бѣстъ Šiš Hilf, вънегда же емоу бѣстъ приближити сѧ Slepč Ochr Mak; мнѣ же да не бѫдетъ хвалити сѧ μὴ γένοιτο G 6, 14 Ochr Christ Šiš Mak; благо⟨слове⟩нъ г⟨оспод⟩ь· въ вѣкъ· бѫдетъ бѫдетъ γένοιτο γένοιτο Ps 88, 53 Sin Pog Bon (боудь боудь Lob Par); насытиши сѧ цѣсарьствѣ· егоже бѫди вьсѣмъ намъ полоучити γένοιτο Supr 384, 5; не бѫди· не тако не правьд'нъ владыка μὴ γένοιτο Supr 512, 9; приимѣте оуготованоⷦ вамъ цѣсарьствиⷦ ... егоже бъ вьсѣмъ намъ не погрѣшити ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν Supr 508, 6;

effici, confici, peragi: просите і бѫдетъ вамъ γενήσεται ὑμῖν J 15, 7 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; да бѫдетъ волѣ твоѣ γενηθήτω L 11, 2 Zogr Mar Sav Ostr; вьсѣ тѣмь бъшѧ· і вежи̑го ничьтоже не бѣстъ· вже бѣстъ ἐγένετο ... ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν J 1, 3 Zogr As Ostr; и бы̑ вьсѣхъ д⟨ь⟩нии каноунѣхъ· лѣт⟨ъ⟩ · ѱ̄ · ѯ̄ї· и вмрѣтъ ἐγένοντο Gn 5, 14 Grig Zach; за йе аште въ содомѣхъ· биша силы бъıлы· бывъшаıа въ тебѣ· прѣбъıлы бъıша· до дьнесъньѣго д'не εἰ ... ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί Mt 11, 23 Zogr, аште ... бѫ силы ... прѣбъıлы бѫ Mar; по възнесении бывъшимь на н⟨в⟩ко μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι Euch 62a 7; иже оутьѫже бъıти блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу· въ иокости подроугъ qui fieri meruit ... comes Kij 1b 19sq; не оукрадѣши· не лъжесвѣдѣтель бѫдеши οὐ ψευδομαρτυρήσεις Mt 19, 18 Mar Zogr^{b} (бѫди Ostr, не кради ни лъжа послоушаи Sav); аште въ тоужде вѣрьни не бисте· ваше къто вамъ дастъ εἰ ... πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε L 16, 12 Zogr, не бъıсте Mar As Sav Ostr; ако позороу бъıхомъ всемоу мироу θέατρον ἐγενήθημεν 1C 4, 9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; очисти водѫ сиⷯ ... да бѫдетъ на весели и съдравии εἰς τὸ γενέσθαι αὐτό Euch 21a 7; бѫдѫ чьда его въ пагоубѫ γενηθήτω Ps 108, 13 Sin, бѫ̑ Pog, бѫдѫтъ Bon, боудите Lob Par; иже пришедъ на помощь велиⷯ бъıстъ: вѣровавъшимъ ел⟨а⟩г⟨о⟩дѣтиⷯ συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν A 18, 27 Slepč Ochr Hilf Šiš Mak; се запрѣщение прѣдаю ти не прѣжде бывъшиихъ на те пророчьствиихъ κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας 1T 1, 18 Šiš Christ Slepč; и се рекъ господь· вез вѣсти бъıстъ отъ очию его ἀφανὴς γέγονεν Supr 187, 26; конї же въ печали бъıвъ о сьвѣтѣ ихъ λυπηθείς Supr 38, 2; ид'ва же въ свѣ бъıвъ видѫштъ· повелѣ ѧ вести въ темницѫ μόλις δὲ γενόμενος ἐν ἑαυτῷ Supr 111, 2;

immutari: рьци каменью семоу да бѫдѫтъ хлѣбы ἵνα γένηται ἄρτος L 4, 3 Zogr, бѫдетъ хлѣбъ Mar; да бѫдѫтъ ѣко трѣва на зъданиихъ γενηθήτωσαν Ps 128, 6 Sin Pog Bon Lob Par; да бѫдемъ въ истинѫ тѣло едино γενώμεθα Cloz 9b 9sq; бѫдѣмъ и мъı акъı дѣти γενώμεθα Supr 340, 27; вгда же бъıхъ мѫжь· ѿвръгохъ младенечьıа ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ 1C 13, 11 Ochr Christ Slepč Šiš Mak; епископъ бо оуже поставьıенъ нъıнѣ помь не можетъ бъıть γενέσθαι Supr 287, 23; отъ съмрьти бъıхомъ вьсьмрьтьни γεγόναμεν Supr 489, 28; w великодоушьнъıи оуме· ако на сѫдиште пакостьника не подвиже сѧ твои съмъıсль· нъ паче крѣпѣи бъıстъ μᾶλλον ἑδραιότερος πέφυκε Supr 64, 2; w отъѧдании грѣховъ· і о избъıтьи прѣгрѣшении· і бъıти вмоу въıшьıю мирьнъıхъ печалии· г⟨оспод⟩ю помо⟨лимъ сѧ⟩ ὑπὲρ.. τοῦ γενέσθαι αὐτὸν ὑψηλότερον Euch 98b 8.

cf. бъıвати, бѫдъıи

БЪІТИЄ, -нїа n.

occurrit in Parim Euch Supr Napis CMNov Klj Tun Gl Ochr Slepč-Mosk Sud NomUst Const Meth Ben Cloz

1. *byti, existence; существование, бытие; Sein, Dasein, Existenz;* — τὸ εἶναι, γένεσις; *existentia:* сєовиж бо волѣиж · отъ нєбъітиѣ къ бъітиє сътєори в'сѣ ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι Euch 3b 22; б⟨ог⟩а с⟨ъ⟩на славлѧ · имже вьсѣ бышѫ · и къ сжщ'иѣмь бъітии прѣбываѫтъ Napis 95a 6; вѣдѣ си вьса прѣжде бъітиꙗ имъ · питами иствса и срѣдьца и иствса богъ πρὶν γενέσεως αὐτῶν Supr 305, 4; начѣт же ... вєнєдиктъ проицати боу⟨ѳ⟩има прѣжде битиꙗ Ben, Sobol. 129, 9; ѡ бъітьи · ѣкоже бъіти намъ · тоужде вємъ грѣха · а своимъ нєтьлѣнью · г⟨оспод⟩ю помоли⟨мъ сѧ⟩ Euch 60b 7.

2. *původ, zrození; происхождение, рождение; Ursprung, Geburt;* — γένεσις; generatio, nativitas, *origo:* їди къ земѣ бъітиѣ твоєго τῆς γενέσεώς σου Gn 31, 13 Grig Zach; (с)и колѣна (съ)новъ новъкъ по бъітиємъ ихъ κατὰ γενέσεις αὐτῶν Gn 10, 32 Grig Zach; ꙗкож⟨в⟩ съвлекѫ ю наг҃ . и поставлю ю ꙗкоже къ д⟨ь⟩нь бъітїа вѫ γενέσεως αὐτῆς Os 2, 3 Tun (рождаствд Gl).

Кънига бъітиꙗ Genesis, nomen primi bibliae libri: си книгы бъітиѣ нвб⟨в⟩си і земі · къ нъ же д⟨ь⟩нъ створи б⟨ог⟩ъ нєбо и земѣ ἡ βίβλος γενέσεως Gn 2, 4 Grig Zach; и пожтъ прокꙋ⟨мєнъ⟩ д⟨ь⟩нєвнꙑ · и начѧт⟨ъ⟩ ѡт҃⟨ъ⟩ бъ҃ꙑ чтв⟨ниє⟩ а҃ искони створи б⟨ог⟩ъ Ochr 97a 17; ѡт⟨ъ⟩ бъітиꙗ чтєниє а҃ Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα Grig 51a 5 ac passim.

Cf. нєбъітиє

БЬКЪЛ'Ь in Vit v. пьклъ

БЬРАНИЄ v. бранию

БЬРАТИ, бєрѫ, бєрєши ipf.

occurrit in Supr Parim

sbírati; собирать; sammeln; — ἐκλέγειν, τρυγᾶσθαι, περισπᾶσθαι; *legere,* eligere: и къ жатвѣкнємъ пристѫпивъши · и бєрѫшти клась περισπωμένης περὶ τὴν συλλογήν Supr 43, 17; и отрочникꙑ закона събирающи · а истокоє грозновьє бъірати · попоуштающи τρυγᾶσθαι Supr 335, 2; на немъже мѣстѣ ащє вом бєрѫтъ ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν Pr 4, 15 Grig Zach (бєрѫтъ Lobk).

Loci corrupti?: ѧзъ бъірахъ припадати къ домъ бога моєго паче · нєкъли жити къ жилиштихъ грѣшьнꙑихъ ἐξελεξάμην Supr 101, 11 (ѧзъ бъірахъ per errorem pro ꙗзбъірахъ? cf. Ps 83, 11 ꙗзволихъ Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 147, 19); и въздамъ имъ · сѧ бо брати (per errorem pro събрати) грѣдѫтъ късѣ плємєна · и ѧзъік⟨ъі⟩ ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη Is 66, 18 Grig (събратъ градѫ · всѣхъ плємєнъ ꙗзъікъ Zach). — Exh.

БЬІЄНИИЄ v. биєние

БѣГАТИ, -аѭ, -аєши ipf.

c. praep. отъ; occurrit in Supr Apost Ev Psalt Euch Parim

1. *běhati, utíkati, prchati; бегать, убегать; laufen, davonlaufen;* — φεύγειν, ἀποδιδράσκειν; fugere: єгда же гонѧтъ въі въ градѣ свмь · бѣгаите въ дроугꙑі φεύγετε Mt 10, 23 Zogr Mar Nik; псаломъ да⟨въі⟩доєкъ єгда бѣгаше отъ лиц-а-вєсєлоума с⟨ъ⟩на своєго ἀπεδίδρασκεν Ps 3, 1 Sin Pog Bon; почто то бѣгаѣтє Supr 229, 21; правъдънъи же оучоукъ планѣтъ бѣгаѭштинѫъ · пъітаѧже (sic! pro пъітаѧше) Supr 566, 1; и они бѣгаахѫ · а дроузни послоушаахѫ ἔφευγον Supr 85, 17.

2. c. gen. vel c. praep. отъ: *prchati před něčím, vystříhati se něčeho, straniti se; избегать чего, сторониться чего, уклоняться от чего; vor etwas fliehen, etwas meiden;* — φεύγειν τι; fugere aliquid: нъ къ истинѣ бѣгати · в'сѣкоѧ зълобъі φυγεῖν πᾶσαν κακίαν Euch 81b 16; оуностиꙑх же похоти бѣгаи τὰς ... ἐπιθυμίας φεῦγε 2T 2, 22 Mosk^{b} Šiš; бѣгаите ѡт коумирьскаго слоужєниꙗ φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας 1C 10, 14 Christ Slepč Šiš; мира и съвъкоупьиєниꙗ бѣгаѣши · да бѣгати ти отъ сѧдъітиꙗ цръкъвъ вєлѣ εἰρήνην... φεύγεις; φεύγειν σε... ἐκ τῶν εὐκτηρίων κελεύω Supr 200, 11; бѣгаи блаждьницѧ сласти φεῦγε τὴν πόρνην, τὴν ἡδονήν Supr 351, 10.

БѣГОУНЪ, -а m.

occurrit in Nom

solum iurid. пьри бѣгоунъ *qui fugit iudicium, iudicii fugiens, fugitivus:* съіщѣмъ да издрѣчєтъ на нь · ѥже ѥго достоитъ · ꙗко да нє мънитъ сѧ пьри бѣгоунъ (var. приѭвєрѣтати прибѣгꙋнъ) ὅπως μὴ δόξῃ κερδαίνειν φυγοδικῶν NomUst 20a 13. — Exh.

БѣДА, -ꙑ f.

occurrit in Supr Apost Euch Psalt CanVenc Nom Vit Meth Klj Naum Zogr Mar Nik Parim Dijav Clem Pochv Nicod

1. *soužení, strast, tíseň, bída; страдание, бедствие; Not, Elend;* — ἀνάγκη, συμφορά, πράγματα; necessitas, pressura, angustiae; (palaeotiudisce) durft: ѣждєтъ бо бѣда вєлѣ на землѝ ἀνάγκη L 21, 23 Zogr Mar Nik; нъ о всємь съставлꙗюще сѧ ꙗко б⟨о⟩жиꙗ слоутꙑ, къ тѣрпѣнии мъноѕѣ, къ скърбьхъ, къ бѣдахъ, къ тоутахъ ἐν ἀνάγκαις 2C 6, 4 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; скръбі срѣдѣца моєго [в]оумножишꙗ сѧ · и ѡтъ бѣдъ моіхъ ізвєди мꙗ ἐκ τῶν ἀναγκῶν

Ps 24, 17 Sin Pog Bon Lob Par Euch 75a 20; ѡ изба-вити сѧ намъ отъ є̀сѣкоѭ скрѣби · гнѣва ѣ̀дъı и нѫждѧ г⟨оспод⟩ю Euch 61a 20; аще к'то ѣ̀доѭ оукрадетъ · сънѣдъно чьто Euch 103b 1; иде плачѫшти сѧ до с⟨вѧ⟩таго мѫжа · повѣдати емоу своѭ ѣ̀дѫ τὴν συμφοράν Supr 43, 29; и тъгда оувѣси въ часъ ѣ̀дъı твоеѭ · ıако єстъ богъ на небесѣхъ τῆς ἀνάγκης Supr 195, 15; соущимъ въ ѣ̀дѧхъ помощьникъ тъı бъıс⟨тъ⟩, ницимъ кърѣмлѥние . печалънъımъ оутѣхѫ CanVenc, Vajs 143, 7.

2. *nezbytnosť, donucení; надобность, необходимость, принуждение; Muß, Nötigung, Zwang;* — ἀνάγκη, βία, τὸ ἀναγκαῖον; vis, necessitas: къж'до ıкоже изволѥние имать ср⟨ъ⟩д⟨ı⟩ц⟨е⟩мь, не wт скърби ни wт ѣ̀дъı ἐξ ἀνάγκης 2 C 9, 7 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; исповѣждъ оубо по волı прѣжде ѣ̀дъı πρὸ τῆς ἀνάγκης Supr 149, 12; нь не хотѣаше поуждєѭ сътворити добра · ни ѣ̀доѭ привлѣшти къ себѣ βίᾳ Supr 408, 25; нъıнı же о сѣмъ никогоже поудѧшта · ни ѣ̀дъı творѧшта · рать творѧтъ на в⟨ог⟩а βιαζομένου Supr 419, 8; не приноуждєнъ · нъ без ѣ̀дъı самъ о себѣ · дома роди зълѫ лъıсть и оумъ οὐδὲ βιασθείς Supr 408, 29.

3. *nebezpečí; опасность; Gefahr;* — κίνδυνος; periculum: да ставıши безаконнаго воєводѫ посрѣдоу рѣкъı · и сътвориши да не прѣкиде емоу корабь · нъ да бѫдетъ въ ѣ̀дѧхъ ἐν κινδύνῳ Supr 150, 29; и ѣ̀дъı · мже подъмъ за правовѣрıе κινδύνους Supr 302, 5; їѡанє како вєс печали съııши · а мııси въ вєлицѣ ѣ̀дѣ прѣбъıваатъ ἐν κινδύνῳ Supr 275, 27; скърбь ли, или тоуга, или гоненıе, или ѣ̀да, или мечь κίνδυνος R 8, 35 Christ Ochr Šiš Mak.

Cf. нѫжда

ѣ̀дити, ѣ̀ждѫ . ѣ̀дıши ipf.

c. acc.; etiam c. praep. на

occurrit in Apost Supr Cloz Vit Meth Pochv Nom

1. *nutiti, naléhati; принуждать; nötigen, zwingen;* — ἀναγκάζειν; cogere: сı ѣ̀дѧтъ обрѣзовати сѧ ἀναγκάζουσιν G 6, 12 Christ, ѣ̀дѧтъ въ Ochr Šiš Mak; како ıзъıкъ ѣ̀дıши ıюдействовати ἀναγκάζεις G 2, 14 Christ Slepč Šiš; їѡсифь ... ıко и лъстимъ и ѣ̀днмъ ... ѣ̀гаше κολακευόμενος Supr 365, 17; ı нъıнѣ о сѣмъ ни єдиномоу ѣ̀дѧштю · ни єдиномоу · нѫдѧштю · брань творѧтъ къ в⟨ог⟩оу οὐδενὸς ἀναγκάζοντος Cloz 7b 8; ѣ̀дıша ı, да бъıша и с⟨вѧ⟩тили архıєп⟨ı⟩с⟨коу⟩па Meth 4, Lavrov 71, 16; дондєже патрıархъ ... ѣ̀дıша и поставити митрополита въ чьстьнѣ мѣстѣ Pochv 111aβ 10.

2. *domlouvati, vybízeti; уговаривать, убеждать; zureden, ermuntern;* — προτρέπεσθαι, ἐρωτᾶν; adhortari, cohortari, rogare: ѣ̀днмъ вы и молнмъ вы ἐρωτῶμεν καὶ παρακαλοῦμεν 1Th 4, 1 Šiš (прашаємъ васъ и молимъ Christ); къзъıпı глас⟨о⟩мь велиѥмь · ѣ̀дѧ ближıкъı своıı и г⟨лаго⟩лѧ Vit 125aβ, Sobol. 284, 22; ерѣ⟨мѧ⟩ дьн⟨ı с⟩в⟨моу⟩ ѣ̀дıтъ ıъı вєзоумьıе вг⟨о ı⟩зглаголати προτρέπεται Cloz 3a 32; паче же аще ѣ̀дитъ (sic! Jas recte ѣ̀дитъ) ıєн⟨и⟩с⟨ко⟩пъ свои въıзвратити сѧ προσκαλουμένου Nom Usť 22b 26; ◆ ѣ̀дити сѧ на c. acc.: пакъı рекѫ и ѣ̀дѧ сѧ на докро не помльчѫ προτρεπόμενος Supr 320, 1.

Exh.

ѣ̀дьникъ, -а m.

occurrit in Nik

ubožák, mrzák; калека; Armer, Krüppel; — κυλλός, ἀνάπηρος; debilis: доврѣ ти єстъ ѣ̀дьникоѥмь ѣ̀ı животъ ııмти κυλλόν Mc 9, 43 Nik (маломоштиѭ Zogr Mar); єгда творıши пирь, зови ништєе, ѣ̀дьникы, хромı, слѣпı ἀναπήρους L 14, 13 Nik (маломошти Zogr Mar). — Exh.

ѣ̀дьно adv. v. ѣ̀дьнъ

ѣ̀дьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Supr Euch FragZogr Christ Hilf Šiš Mak VencVost CanVenc Gl Hom

1. *bídný, ubohý; бедный, убогий; arm, elend;* — ταπεινός, ἀνάγκης (gen.); necessitatis (gen.): аще не послоушаете м'не ѣ̀дьнаго τῷ ταπεινῷ Euch 59b 9sq; д⟨ь⟩н⟨ь⟩ скрьбıı и ѣ̀дьнь ἀνάγκης So 1, 15 Gl; ѣ̀дьныı напıташе и сѫдѣваше VencVost 56a 4; ѣ̀дьнъııа ıзбавлѧти и печалънъııа оутѣшати Can Venc, Vajs 140, 30; ◆ *zmrzačený; увечный; verstümmelt;* — κυλλός, ἀνάπηρος, ἀσθενής; debilis, infirmus: ı ништııа ı ѣ̀дьнъııа · ı хромъııа ı слѣпъııа · къведи сѣмо τοὺς ἀναπήρους L 14, 21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; доврѣ ти єстъ въııти въ животъ хромоу ли ѣ̀дьноу κυλλόν Mt 18, 8 Mar Zogr^{b} Nik; видѫще ... ѣ̀дьнъııа сѫдравъı κυλλούς Mt 15, 31 Mar Nik (ѣ̀кснъııа Zogr); о благодѣани чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ѣ̀дьна ἀσθενοῦς A 4, 9 Hilf Šiš Mak; — cf. ерѣдьнъ.

2. *obtížný, nesnadný; трудный; schwierig;* — χαλεπός, δύσληπτος, δύσκολος; difficilis: ѣ̀дьно бо разоумѣти ... δύσληπτον Supr 345, 18; ѣ̀дьно же и невобрамтємо д⟨оу⟩шѫ моштьнѫ очесы многы χαλεπόν Frag Zogr 1b 12; како бо имать сътрънѣти толикъ нѫть · ѣ̀д'ноу сѫштоу и горъноу δύσβατον Supr 31, 10; твѣ єстъ бъıло оудобѣıе показати и сътворити · мнѣ же ѣ̀дьıе оставити δυσκολώτερον Supr 377, 19 (Vondrák ѣ̀дьнѣıе legendum putat).

3. *nebezpečný; опасный; gefährlich;* — ἐπικίνδυνος; non sine periculo: ико бѣдьно естъ намъ понмъı творити кова κινδυνεύομεν periclitamur A 19, 40 Christ; бѣдьно ми естъ и гла(гола)ти и мльчѣти ἐπικίνδυνον Hom, van Wijk 111, 18 (ми естъ... бѣда Supr 240, 21); и ти зѣло бѣтръı и влънами мьчими къзвращаахѫ сѧ къспать · и бѣдно имъ бѣаше ἐκινδύνευον Supr 151, 15.

Exh.

бѣдьıе in Supr v. бѣдьнъ

бѣжание, -ия n.

occurrit in Supr Euch Apoc

běžení, útěk; бегство, побег; Flucht; — φυγή; *fuga:* ı обрати и на бѣжание εἰς φυγήν Euch 51b 12; и обратити сѧ на бѣжание къ своѥплемен'никомъ Supr 560, 1; не даıаше ємоу поноуштеныı на бѣжаные Supr 560, 3; бижание из града τὴν... φυγήν Ap tit. ad cap. 18, 1 Hval, бѣжание Rumj. — Exh.

Cf. бѣство

бѣжати, бѣжѫ, бѣжиши ipf. et pf.

c. praep. отъ; occurrit passim

běžeti, utíkati, utéci; бежать, убегать, избегать; laufen, weglaufen, davonlaufen; — φεύγειν; fugere, effugere: оукои сѧ бѣжи · отъıѣци · wтиди фύγε Euch 53b 16; жена же бѣжа въ поустыноу ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον Ap 12, 6 Hval Rumj; ѥште жива видѣѣше съѣазана бѣжаща ἔφυγον Supr 441, 22; ижѫ сльıще бѣжаште · прѣѣксѫ раздираѥмѫ · земьıѫ трепештѫштѫ · мрътвьıца оуже бѣжати пооучаѫштемъ сѧ φεύγοντα... φεύγειν Supr 437, 27; ◆ c. gen. vel c. praep. отъ: бѣжа же монси словесе сего и быс⟨тъ⟩ пришьлыıь въ земли мадиѣмьıсцѣ ἔφυγεν ἐν τῷ λόγῳ A 7, 29 Hilf; бѣжиѣ ар'хиерейскъı ıрости Supr 472, 8sq; къто съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштаго гиѣва φυγεῖν ἀπὸ τῆς... ὀργῆς L 3, 7 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; Mt 3, 7 As Ostr Nik Deč; конъ бѣжашıа отъ мне ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ Ps 30, 12 Sin Pog Bon Lob Par.

бѣжьство v. бѣство

бѣлионъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

nomen proprium viri (Vellio?), qui in Nicodemi pseudoevangelio consul appellatur: въ прьвъı дань мѣсеца марта, съвѣтъ даюштема роуфиноу и бѣлионоу consulatu Rufini et Rubellionis (var. Vellionis) Nicod, Stojanović 89, 10sq. — Exh.

бѣлити, бѣлѭ, бѣлиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

biliti; белить; weiß machen, bleichen; — λευκαίνειν; candidum facere: ı къıша ризъı его лъштѫштѫ сѧ · бѣлъı ıѣло ѣко ı снѣгъ · ѣцѣхъже не можетъ · гнафеı на земл҃ѣ (sic!) тако бѣлити λευκᾶναι Mc 9, 3 Zogr (оубѣлити Mar Nik); ◆ не бѣлѣнъ *nebilený; небеленный; nicht gebleicht;* — ἄγναφος; rudis: никътоже приставлѣнин҃ъ плата не бѣлѣна · не приставл҃ѣтъ ризѣ ветъхѣ ἀγνάφου rudis Mc 2, 21 Zogr Mar Nik; sim. Mt 9, 16 Mar Nik. — Exh.

Cf. оубѣлити

бѣлоризьць, -а m.

occurrit in Euch

laik; мирянин; Laie; — pro graeco λευκοχίτων, κοσμικός et latino laicus: аще которъı ı⟨о⟩ицъ · ли причетьникъ оубиет' сѧ · т҃ денъ да пок⟨а⟩етъ с⟨ѧ⟩ · аще ли естъ бѣлоризьць · ѯ҃ денъ да пок⟨а⟩ет' сѧ laicus Euch 104a 23; Euch 102b 18; Euch 104a 12; мол⟨итва⟩ ... над⟨ъ⟩ бѣлоризьцемь Euch 38b 12. — Exh.

бѣлость, -и f.

occurrit in Supr

bělost, čistota; белизна, чистота; Weiße, Reinheit; — λευκότης; candor: не съѣлачите бѣлости доушьнъıѫ τὴν λευκότητα Supr 507, 30. — Exh.

бѣлъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc Ev Supr Parim Vit Hilf Mak Slepč Siš Const Pochv CMLab CMNov Naum

bílý; белый; weiß; — λευκός; albus, candidus: ѣко не можеши власа єдиного бѣла · ли чрѣна съътворити λευκήν Mt 5, 36 Zogr Mar; видѣахѫ бо ємоу сѣдинъı бѣлъı акъı влънѫ λευκήν Supr 47, 29; тъı канıа братоолюбиства бѣлъıѫ ризъı съвлѣче τὴν λευχείμονα στολήν Supr 389, 9; дъва мѫжа въ бѣлаıѣ ризаıѣ сѣнидоста къ водѣ λευκοσχημονοῦντες Supr 235, 15sq; и се конь биль λευκός Ap 6, 2 Hval (серенъ Rumj); и дамь ємоу камень бѣль драгъ λευκήν Ap 2, 17 Hval Rumj; ıѫıша же сѧ д⟨оу⟩ша ихъ бѣлъı ıко голоубие · паче же седмерицею бѣлѣıша ıко и снѣгъ Vit 129bα, Sobol. 294, 1; съътвори сы монастирь на исходь бѣлаго езера Naum 308aα 17 (лѣıонь езеро est lacus Achridanus in Macedonia, antiquis temporibus Λυχνιδία λίμνη, lacus Lychnitis).

Cf. срѣнъ, плавъ

бѣлѣнъ in не бѣлѣнъ v. бѣлити

вѣроница, -ица f., nom. propr.

occurrit in Nicod

Veronica; graece Βερονίκη; mulier in Nicod, cuius fluxum sanguinis Jesus sanavit (cf. Mt 9, 20; Mc 5, 25; L 8, 43): и жена ѥтера именемь вѣроница, рече крьвь точешти вѣхъ ·ві· лѣтъ и косноухъ се въскрилию ризѣ ѥго и прѣста токь крьве моеѥ Veronica nomine Nicod 7, Stojanović 96, 20. — Exh.

вѣсити сѧ, вѣшѧ сѧ, вѣсиши сѧ ipf.

occurrit in Supr Sav

bĕsniti, šilenĕ zuřiti; бесноваться, неистовствовать; rasen, wüten; — μαίνεσθαι, λυττᾶν; furere, amentem esse: врагъ ... иже присно добрѣ живѫштимъ о бозѣ · своѥѭ завистиѭ вѣсѧ сѧ наслѣѥтъ μεμηνώς Supr 519, 18; безоумьѣ же и вѣсѧ сѧ μαινόμενος Supr 183, 5; како ли можаахѫ сътрѣпѣти народоу вѣсѫштоу сѧ μαινόμενον Supr 442, 19; по троудѣхъ великъıхъ по несьѣдѣııııхъ · потѣхъ и тажьцѣи рати онои · на ѥстъство вѣсѫшти сѧ λυττώσης Supr 374, 21; ◆ *býti posedlý zlým duchem; быть одержимым злым духом; von einem bösen Geiste besessen sein;* — δαιμονιᾶν, δαιμονίζεσθαι; a daemonio vexari: дъщи моıа зѣло вѣситъ сѧ δαιμονίζεται Mt 15, 22 Sav (вѣсѣноуетъ сѧ Zogr Mar Ostr bis Nik); азъ не вѣшѫ сѧ Supr 157, 10; и привѣдѣ вѣсѫшта'аго сѧ глагола τὸν δαιμονιῶντα Supr 172, 8sq; привождаахѫ же и вѣсѫштаѫ сѧ къ ѥмоу δαιμονιζομένους Supr 18, 25; зѣло лютѣ вѣсѫштъ сѧ юноша приведенъ бъıстъ къ блаженоуоумоу антонию δεινοτάτως δαιμονιῶν ... νεανίσκος Supr 171, 16sq; ◆ spec. на новъ мѣсѧць вѣсити сѧ *býti náměsíčný; быть лунатиком; mondsüchtig sein;* — σεληνιάζεσθαι; lunaticum esse: помилоуі с⟨ы⟩на моего · ıако на новъ мѣ⟨сѧ⟩ц⟨ь⟩ вѣситъ сѧ σεληνιάζεται Mt 17, 15 Sav (вѣсѣноветъ сѧ sic! Mar As Ostr Nik); — cf. мѣсѧчьнъ.

Cf. вѣсѣноватн сѧ, вѣшенъ, вѣсьнъ

вѣсование, -ия n.

occurrit in Supr

zběsilost, zuřivost, posedlost; бешенство, неистовство, беснование; Wut, Raserei, Besessenheit; —μανία; furor, insania: ıако тъı влъшьствомъ кръмиши сѧ · и вѣсованиемъ многомъ Supr 165, 29sq; и остани сѧ вѣсованиа своѥго τῆς μανίας Supr 115, 1sq; sim. Supr 180, 5sq; много бо вѣсование ... въверъже та въ хоулѫ ἡ μανία Supr 1, 5; ѭд'ва съкѫташа отъвѣгъшиїма вѣсованиѥ τῶν ἐκφυγόντων τὴν μανίαν Supr 53, 25sq; отъстѫпите отъ вѣсованиа ἀπὸ τῆς εἰδωλομανίας Supr 34, 13; и разори вєзбожьноѥ вѣсованиѥ τὴν πολύθεον οἰκοδομήν Supr 180, 13.

Exh.

Cf. вѣшеніе

вѣсовьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Const Christ As Nik Dijav Klim

běsovský, zlých duchů (gen.); *бесовский, злых духов* (gen.); *dämonisch, der Dämonen;* — τῶν δαιμόνων, δαιμονίων; daemonum, daemoniorum: о вьıııаѕı вѣсовъстѣ ıзгонитъ вѣсы τῶν δαιμονίων Mt 9, 34 As, вѣсовьсцѣмь Nik (вѣсъ Zogr Mar Ostr, вѣсомъ Sav); ıъ и вѣсовьскъıм плъкъı · х⟨ристо⟩сомъ (sic! pro христосовомъ) дѣıствомъ врѣждаѫтъ Supr 543, 6sq; вѣсѡв'ские ѡбразы ижделѹ Const 6, ms. 1469, Lavrov 45, 19 (дѣмоньскы образы Const 6); сътвори ѥмоу хъıзниѫ особь да ıскоусъ приметъ вѣсовъскъ Supr 171, 10; матежь бъıстъ великъ · и вьıзıскание вѣсовъскоѥ и коумирьскоѥ Supr 220, 12sq; въıемлюще д⟨оу⟩хомъ лъстьчемъ и оучениѥмъ вѣсовьскъıмъ δαιμονίων 1T 4, 1 Christ (демоньскомъ Ochr bis Slepč Šiš Mak); како могѫ възкратити сѧ на жроднежиѫ и непользьнѫıѫ вѣрѫ вѣсовъскѫıѫ Supr 165, 19.

Cf. вѣсьнъ, вѣсьскъ, демоньскъ, вѣшенъ

вѣствo, -а n.

occurrit in Ev Psalt Supr

útěk, únik; бегство, побег; Flucht; — φυγή; fuga: молите же сѧ да не бѫдетъ вѣствo ваше зимѣ ни въ соботѫ ἡ φυγή Mt 24, 20 Mar As Sav Ostr Zogr^{b} Nik; idem Mc 13, 18 Zogr Mar (вѣжьство Nik); погыıе вѣствo wт⟨ъ⟩ мен⟨е⟩ φυγή Ps 141, 5 Pog Bon Loh, вѣнс'тво Par; въкоупѣ противѣıъıа силъı вѣствоу сѧ ѧша εἰς φυγήν Supr 466, 6. — Exh.

Cf. вѣжание

вѣсъ, -а m.

occurrit in Supr Ev Apost Cloz Euch Pochv Const VencNik Ben Dijav Parim Nicod

běs, zlý duch, démon; бес, злой дух, демон; böser Geist, Dämon; — δαιμόνιον, δαίμων; daemonium, daemon: ѥда вѣсъ можетъ · слѣпомъ очи отвръсти δαιμόνιον J 10, 21 Zogr Mar As Ostr Nik; г⟨оспод⟩и · ı вѣси повиноуıѫтъ сѧ намъ о ıмени твоемь τὰ δαιμόνια L 10, 17 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; ıъ ıако ıже жьроутъ ıзъıци, вѣсомъ а не б⟨ого⟩ви δαιμονίοις 1C 10, 20 Christ Slepč Šiš; ревııивъ съı · и огнь попалѣ врагъı своѧ · иже коумира чьтѫтъ акъı б⟨о⟩гъı · и вѣсомъ жьрѫтъ τοὺς τὰ

εἴδωλα σεβομένους ὡς θεοὺς καὶ τοῖς τῶν δαιμόνων θύουσι βωμοῖς Supr 29, 1; крьстиинии ... ноужддажѫ сѧ отъ їиѫъ жрьти бѣсомъ θύειν τοῖς θεοῖς Supr 69, 2; с⟨ъ⟩не сотонинъ · обьштьинче нечистыѫъ бѣсовъ ἀκάθαρτε καὶ μαινόμενε κύων Supr 115, 27; молѭѫ сѧ · ыко да въı шелъ и отъıгъналъ лѫкава'го того бѣса τὸ πονηρὸν ἐκεῖνο πνεῦμα Supr 36, 1; оканае зълоу бѣсоу прѣдолѣлъ есн какоῦ δαίμονος Supr 113, 16sq; ı иждени трьсавицѭ снѭ · отъ раба твоего сего · сѫщиѭ подъѣзнѭ бѣсоу · емлиѭщиѭ на врѣмена · ѣко и бѣсъ Euch 44b 21, 23; гонимъ бъıваше бѣсомь · скверѣ поустыйѫ ἀπὸ τοῦ δαιμονίου L 8, 29 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; тебе трепещѫтъ бѣси δαίμονες Euch 26b 16; и оуслъıшавъ · ыко въси гради имъ и мѣста паче инѣхъ мѫзыкъ бѣсъı имѫтъ ἐμμανῶς ἔχουσιν Supr 24, 8; нбо поимъ мѧ бестоудьıа бѣсъ · съвѣтова ми оубои ен сътворити ὁ τῆς αἰσχύνης δαίμων Supr 526, 3; областъ дастъ емоу надъ бѣсъı Cloz 5b 5; именемъ моимъ бѣсъı ижденѫтъ δαιμόνια Mc 16, 17 Mar As Ostr Nik Const 16, Lavrov 31, 4; аг'гели же слъıшавъше въсплескашѧ · дншеолъ же съ бѣсъı оуязвенъ бъıстъ μετὰ δαιμόνων Supr 86, 9.

Cf. демонъ

бѣсьновати сѧ, -ноуѭ сѧ, -ноуѥши сѧ ipf.

occurrit in Ev Euch Vit

bъ́ti posedlý zlým duchem; быть одержимым злым духом; von einem bösen Geiste besessen sein; — δαιμονίζεσθαι; daemonium (daemonia) habere, (a daemonio) vexari: сни г⟨лаго⟩ли не сѫтъ бѣсъноуѭштаего сѧ δαιμονιζομένου J 10, 21 Zogr Mar As Ostr Nik; сърѣтоста ı ѥ бѣсъноуѭща сѧ · отъ гроба исходяща δύο δαιμονιζόμενοι Mt 8, 28 Sav Ostr Nik (дъва бѣсъна Zogr Mar As); мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ бѣсъноуѭштиими сѧ ἐπὶ χειμαζομένων ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων Euch 51a 11; ◆ spec. на новъ мѣсѧць, на новъı мѣсѧца бѣсьновати сѧ *bъ́ti náměsíčný; быть лунатиком; mondsüchtig sein;* — σεληνιάζεσθαι; lunaticum esse: ѡ бѣсъноуѭштиимь сѧ на новъı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца περὶ τοῦ σεληνιαζομένου Zogr 129b 14; ѣко на новъı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца бѣсъновѣтъ сѧ (sic!) σεληνιάζεται Mt 17, 15 Mar As Ostr Nik (на новъ мѣ⟨сѧ⟩ц⟨ь⟩ бѣсите сѧ Sav); — cf. мѣсѧчьнъ.

Cf. бѣсити сѧ, бѣсьнъ, бѣшенъ

бѣсьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Vit Nom

zběsilý, vzteklý; неистовый, бешеный; rasend, wütend; — μανιώδης, μαινόμενος; furore plenus, furiosus: въı бо бѣсъни сѫште ны цѣломѫдрѣнъıм бѣшенъı мьните μανιώδεις Supr 116, 15; бѣснъıи пьсе μαινόμενε Supr 115, 27; ѡ имѫштимь д⟨оу⟩хъ бѣсьнъ πνεῦμα δαιμονίου Zogr 129a 9, Mar 76a 14; subst. in sensu бѣсъ: негли бѣсъпѣиихъ оученика хвалѧште · на блѫждение възбѣсовати сѧ ἐν ταῖς τῶν δαιμόνων διδασκαλίαις Supr 403, 30; ◆ spec. *zlým duchem posedlý; одержимый злым духом, бесноватый; von einem bösen Geiste besessen;* — δαιμονιζόμενος, δαιμονῶν; qui daemonia habet: ı шьдъше въ градъ възвѣстиша всѣ · ı о бѣсъпоую τὰ τῶν δαιμονιζομένων Mt 8, 33 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; приношаахѫ къ немоу вьсѧ недѫжънъıѧ и бѣсъпъıѧ τοὺς δαιμονιζομένους Mc 1, 32 Mar Nik; сърѣтосте и дъва бѣсъна δύο δαιμονιζόμενοι Mt 8, 28 Zogr Mar As (ѥ бѣсъноуѭща сѧ Sav Ostr Nik); а они завистиѭ прѣдолѣюѥми · паче бѣсъпъıихъ прѣдолѣваахѫ τῶν δαιμονώντων Supr 399, 2; многи бо бѣсьнии иего исповѣдахоу Vit 125aα, Sobol. 284, 7sq.

Cf. бѣшенъ, бѣсьскъ, бѣсовьскъ, демоньскъ

бѣсьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Šiš

běsovský, zlých duchů (gen.); *бесовский, злых духов* (gen.); *dämonisch, der Dämonen;* — (τῶν) δαιμονίων; daemoniorum: не можете чашѫ г⟨оспод⟩нѫ пити: ı чашѫ бѣсъскъı: не можете трапезѣ г⟨оспод⟩ни причѧщати сѧ: ı трапезѣ бѣсъстѣ ποτήριον δαιμονίων ... τραπέζης δαιμονίων 1C 10, 21 Slepč, бѣсьскыи ... бѣсьсцѣ Šiš (чаша бѣ:ъ ... трапезѣ бѣсъ Christ). — Exh.

Cf. бѣсьнъ, бѣсовьскъ, демоньскъ, бѣшенъ

бѣшение, -ии n.

occurrit in Supr

běsnění, zběsilost, posedlost; бешенство, неистовство, бесноватость; Wut, Raserei, Besessenheit; -мания; furor: да тврьдо и непостѫпьно бѫдетъ · иже отъ йего на крьстьıиъı бѣшение τὴν μανίαν Supr 215, 17; ѡ з'лочьстьною бѣшение рода крьстьıньска ὦ τῆς μανίας Supr 15, 6; хота съспосѣшьника своихъ оугасити бѣшеныѥ Supr 557, 30; видѣахѫ бо иего вечьсльною бѣшеныѥ Supr 565, 27. — Exh.

Cf. бѣсование

бѣшенъ adj.

occurrit in Supr

zběsilý; неистовый, бешеный; rasend, wütend; — *furiosus:* въı бо бѣсъни сѫште ны цѣломѫдрѣнъıм бѣшенъı мьните μαίνεσθαι νομίζετε Supr 116, 16; бѣшенъ ли иси алеѯандре Supr 157, 8sq. — Exh.

Cf. бѣсити сѧ, бѣсьнъ, бѣсьскъ, демоньскъ.

БѫЩѢДѢНЪ v. **БЕЩѦДѢНЪ**

БѪДѪЩИИ, -ЩАА, -ЩЕЕ adj.

occurrit in Supr Euch Christ VencNik Parim Apoc Mar (1x) Hom Ryl Ben Dijav CMLab, БѫДѫЩИИ autem pro vetustiore ГРѦДѫЩИИ apparet

nastávající, budoucí; предстоящий, будущий; bevorstehend, künftig, zukünftig; — μέλλων, ἀποβησόμενος, ἐσόμενος; futurus, venturus: А ИЖЕ РЕЧЕТЪ И А Д⟨ОУ⟩ХЪ С⟨ѢМ⟩ТЫ НЕ ОТЪПОУСТИТЪ Сѧ ЕМОУ · НИ ВЬ СЬ ВѢКЪ НИ ВЪ БѫДѫЩИИ ἓν τῷ μέλλοντι Mt 12, 32 Mar (ВЪ ГРѦДѫШТИ Zogr As Sav Ostr); И ПАРЕЧЕТЪ СѦ ИМѦ ... КНДѬ МІРЬ · WТ⟨Ъ⟩ЦЪ БѫДѫЩАГО ВѢКА τοῦ μέλλοντος αἰῶνος Is 9, 6 Grig (ГРѦДОУЩЮОУМОУ ВѢКОУ Zach); БОУДѧЩОУЮ СМЕРТЬ ВѢДЫИ ЗА ХРИСТА futurae conscius mortis VencNik 19, 3; ЯКО НЕДОСТОИНЪ МОУКЪ НѢИ҃КШѢНІЯГО ЕРѢМЕНЕ КЪ БОУДОУЩИИ СЛАВѢ ІѦВИТІ Сѧ ВЪ НАСЬ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν R 8, 18 Christ (КЪ ХОТѦЩИ Slepč Mak Šiš, КЪІПѦЩИ sic Ochr); КАЖЕТЪ ЖЕ НЕ МАЛО ЕРѢМѦ БѫДѫШТЕЮ ПАКЪІ · ЮЖЕ ПОСРѢДОУ ОУЧЕНИКЪ ОТЪВОДѦ ЮЖЕ ЧАЇТИ οὐκ ὀλίγον τὸν χρόνον ἐσόμενον πάλιν Supr 372, 8;

БѫДѫЩЕЮ, -ѦГО n., saepius pl. БѫДѫЩАІА, -ЩИНЪ *budoucí věci, budoucnost; будущность; Zukunft;* — τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα; futurum, futura: ПО ОБРАЗОУ ПРѢСТОУПЛЕНИЯ ѦДАМОВА, ИЖЕ ЄСТЬ ОБРАЗЪ БОУДОУЩАГО τύπος τοῦ μέλλοντος R 5, 14 Christ (ГРЕДОУЩАГО Šiš); БЫСТЬ МѪЖЪ ПРОРОКЪ · ѱАНОЮ СЬКОНЧАВѦМ · И О БѫДѫШТИНМЪ ОУЧѦ Supr 476, 8sq; ВЛ⟨ѦДЪ⟩КО В'СЕДРЪЖИТЕЛЮ ... НАСТОЯЩАА ПОТРѢБЪНОМЬ · СЪМАТРѢЮ · І БѫДѫЩАА ОУДОБЬ СТРОЮ τὰ μέλλοντα Euch 64a 20; ОУЗЬРИТЕ КЪІ БѫДѫШТАЯ ВАМЪ ОТЪ ПРАВЬДНАГО СѦДИ ІС⟨ОУ⟩ХРИСТОС⟨Ѧ τὰ ἀποβησόμενα Supr 108, 3; КОУПНО ЖЕ И СЕКѢ ОУТ'ЕРЬЖДЕНИЕ · БѫДѫШТИЇХЪ ПО ТОМЪ ХОТѦ ПРИТВОРИТИ εἰς τὰ μετὰ ταῦτα Supr 525, 11.

cf. ГРѦСТИ, ЪІТИ

К

К

occurrit in Chrabr

tertia littera alphabeti palaeoslovenici, dicta КѢДЪ: СЕ ЖЕ СѦТЬ ПИСМЕНА СЛОВѢНЬСКАА, СНЦЕ А ПОД⟨О⟩БАЕТЬ ПИСАТИ И ГЛ⟨АГОЛ⟩АТИ. А҃ Б҃ В҃ Г҃ Chrabr 4, 2. — Exh.

К҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepissime

1. glag. *3; γ'; III.* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum К҃ valorem correlativae litterae glag., id est 3. In Sin numerorum notae transnumerantur excepta num. nota psalmi tertii, ubi К҃ valorem litterae glag., id est 3, retinet.

Num. card.: СЪТВОРИМЪ Б҃ КРОВЬІ · ТЕБѢ ЄДИНѪ · І МОСѢКОВИ ЄДИНѪ · І ИЛИ ЄДИНѪ τρεῖς Mc 9, 5 Zogr, ТРИ Mar, · Г· Nik; ѧЩЕ К'ТО БОЛѢЗНИ РАДИ · ІЗБЛЮЕТЪ БРАШЕНЬЦЕ · К҃ · ДЬНИ ДА ПОСТИТ' Сѧ Euch 103a 12; — in numeris compositis: ЕВ⟨ДН⟩Ђ⟨ЕЛНЕ⟩ ОТ⟨Ъ⟩ МАТ⟨ЕѦ⟩ ГЛАВ⟨Ѧ⟩ К҃І҃ (= 13) As 139b 2; Ѯ҃Е҃ (= 33) О ОУСОХЪШИИ СМОКОВЪНИЦИ λγ' Mar 43b 25, · ЛГ· Nik; ЕВ⟨ДН⟩Ђ⟨ЕЛНЕ⟩ WТ⟨Ъ⟩ МАФ⟨ЕѦ⟩ ГЛАВ⟨Ѧ⟩ Р҃П҃Е҃ (= 193) As 45aβ 23; — num. ord.: МОЛ⟨ИТВѦ⟩ К҃ НА ПОСТРИЖЕНИЕ ВЛАСОМЪ И БРАДѢ Euch 8b 2; — num. multiplicativum: И ПОКЛОНИТ⟨Ъ⟩ КОЛѢНѢ · К҃ ПРНЕМЛМИ ОБРАЗЪ Euch 93a 11.

2. Cyr. *2; β'; II;* num. card.: ТОГДА ПОСЪЛА Е҃ ОУЧЕНИКА СВОІА ГЛ⟨АГОЛ⟩А ИМА δύο Mt 21, 1 Sav, ДЪВА Mar Zogr^{b} As Ostr Nik; ТОИ НОЩИ ЄѢ ПЕТРЬ · СПѦ МЕЖДЯ · Е҃ · МА ВОННОМА СѦЗАНЬ · Е҃ · МА ЖЕМА ЖЕЛѢЗНОМА μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν A 12, 6 Mak, ДЕѢМА ... ДЕѢМА Hilf Slepč Ochr Šiš; — ВНІДѪ К НОЕВИ ВЪ КОВЧЕГЪ · Е҃ · Е҃ · WТ⟨Ъ⟩ ВѢСѢКОМ ПЛЪТИ δύο δύο Gn 7, 15 Grig, ДВОЮ · ДВОЮ Zach; — in numeris compositis: ПРИСТАВИТЪ МНѢ КДЦЮ · НЕЖЕЛИ · ЕЇ҃ · ЛЕГЕОНА ДГТ⟨Е⟩ЛЪ δώδεκα Mt 26, 53 Sav, ДЪВА НА ДЕСѦТЕ Zogr Mar As Ostr Nik; КВ҃ (= 22) ПѢСАЛОМЪ Д⟨ВИДО⟩ВЪ κβ' Ps 22, 1 Sin Pog Bon; И ГРАДЬ СВЕТЫ ПОПЕРОУТЬ · М · МѢСЕЦЫ И · Е · τεσσαράκοντα δύο Ap 11, 2 Hval Rumj; И ЖИТЪ ѦРЕДЪ ЛѢТ⟨Ъ⟩ · Р҃ · Ѯ҃ · К҃ · (= 162) И РОДИ ЕНОХА ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη Gn 5, 18 Zach Lobk; — num. ord.: МѢСѦЦА ШЕСТѦГО Е҃ ДЬНИ ... ѦТИ БЫША ПИОННИ *prezvyterъ* · И СВИНИИ δευτέρᾳ Supr 124, 21.

Pro graeco τὸ ζεῦγος: ДАТИ ЖРЪТВѪ ПО РЕЧЕНОУМОУ ВЪ ЗАКОНѢ Г⟨ОСПОДЬ⟩НИ · К҃ ГРЬЛИЧНИЦА ζεῦγος τρυγόνων L 2, 24 Sav Nik, ДЪВА Zogr Mar As Ostr.

Num. nota Е҃ etiam in Е҃ КРАТЫ (= ДЪВА КРАТЫ) et in ЄРИЦЕИѪ (= ѢТОРИЦЕИѪ) occurrit.

ВА pron. pers. 2. du.

gen. loc. ВАЮ, dat. instr. ВАМА

occurrit saepissime

vy (dva); вы (вас двое); ihr (zwei); — ὑμεῖς; VOS: nom. cum vi quadam: радоуита ва сѧ χαίρετε Mt 28, 9 Sav (радоуита сѧ Zogr Mar As Ostr Nik); acc.: много молихъ сѧ богоу за ва ὑπὲρ ὑμῶν Supr 297, 10; gen.: ник'тоже ѣзможетъ извавити ваю отъ рѫкоу моею ὑμᾶς Supr 12, 16; loc.: аште ... силы кишѧ бѣлы· бѣѣшѧіѧ ѣ ваю ἐν ὑμῖν L 10, 13 Zogr Nik, ѣ ваѫ Mar; dat.: по вѣрѣ ваю ѫдн вама κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν Mt 9, 29 Zogr Mar As Sav Nik; instr.: блюдѣта ыко львъ прѣдъ вама ѥстъ ἔμπροσθεν ὑμῶν Supr 296, 25; ◆ ваю (gen.) *váš (vás dvou); ваш (вас двух); ihr;* — ὑμῶν; vester: сь ли ѥстъ с(ъ)нъ ваю ὁ υἱὸς ὑμῶν J 9, 19 Zogr Mar As Nik, ваѫ Ostr; покаита сѧ отъ зълоби ваю ἀπὸ τῆς κακίας ὑμῶν Supr 363, 13; — ва in valore dat. du. pro вама: то ѥже ва рекѫ акъı отъıць ὃ λέγω Supr 203, 28; что ва бъıстъ вьсѣхъ члов҃ѣкъ оказанѣıшаıа Supr 212, 20; ва pro васъ: азъ извраухъ въı отъ мира· сего ради ненавидитъ ва миръ ὑμᾶς J 15, 19 Sav, васъ Zogr Mar Ostr bis Nik.

Cf. ѣъı

ВА- v. ѣъ-

ВААЛИМЛЪ v. ВААЛИМОВЪ

ВААЛИМОВ'Ъ adj. poss. ad ВААЛИМЪ

occurrit in Gl; in lectione varia etiam ВААЛИМЛЪ

τῶν Βααλείμ; Baalim: и маиоу на нѣи д(ѣ)ни ваалимови ѥ ѥже жрѣаше имь τῶν Βααλείμ Os 2, 13 Gl (var. ВААЛИМЛѪ); и изѫ шт мѣста сего имена ваалимова var. ad ВААЛИМСКА τῆς Βάαλ So 1, 4 Gl. — Exh.

Cf. ВААЛИМЬСК'Ъ, ВААЛОВЪ, ВААЛЪ

ВААЛИМ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Baal; — Βααλείμ; Baali; palaeoslavicum ВААЛИМЬ formam graecam sequens pro hebr. *baʿali*, id est „Baal meus" (voc.): наречет ме моуж ми· и не нат' (sc. наречет') ме к томоу ваалимь Βααλείμ Os 2, 16 Gl. — Exh.

Cf. ВААЛЪ

ВААЛИМЬСК'Ъ adj. ad ВААЛИМЪ

occurrit in Gl

τῆς Βάαλ; Baal, Baalim; — coniunctus cum cultu Baal: и измоу от места сего имена ваалимска τὰ ὀνόματα τῆς Βάαλ So 1, 4 Gl (var. имена ваалимова). — Exh.

Cf. ВААЛИМОВЪ, ВААЛОВЪ, ВААЛЪ

ВААЛОВ'Ъ adj. poss. ad ВААЛЪ

occurrit in Euch

τοῦ Βάαλ; *Baali:* при нлии ізваѧи і(ѧдран)лѣ отъ льсти ваалова ἐκ τῆς πλάνης τοῦ Βαάλ Euch 5b 12sq. — Exh.

Cf. ВААЛИМОВЪ, ВААЛИМЬСК'Ъ, ВААЛИМЪ

ВААЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš Gl

Baal; — Βάαλ; Baal; — nomen primarii Chanaanitarum dei: оставихъ собѣ семь тъıсѫщь моужь, иже не поклониша колѣноу ваалови τῇ Βάαλ R 11, 4 Christ Šiš (Slepč per errorem не поклонишѧ сѧ колѣноу ваалѧмоу pro ВААЛИМОВОУ — dat. sg.?); тоже та сребр'на и злата створи ваалови τῇ Βάαλ Os 2, 8 Gl. — Exh.

Cf. ВААЛИМЪ

ВАБИТИ, ВАБЛѪ, ВАБИШИ ipf.

occurrit in Supr

vábiti, lákati; манить; locken; allicere; occurrit semel pro graeco ἀνδραποδίζειν, id est *subigere:* и оума свобожденние вабимо· на добро истинъı постижение не идетъ τὸ τῆς διανοίας ἐλεύθερον ἀνδραποδιζόμενον πρὸς τὴν εὐγενῆ τῆς ἀληθείας καταλήψιν οὐκ ἀνάγεται Supr 334, 6 (adnotatio editoris: в in вабимо scriba e ѣ correxit). — Exh.

ВАВИДА v. ВАВУЛА

ВАВИЛ- v. ВАВУЛ-

ВАВОУЛЬН'Ъ v. ВАВУЛОНЪ

ВАВЬИЛ- v. ВАВУЛ-

ВАВУЛА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Apost As Ostr; scribitur ВАВѮЛА (Ostr Šiš), ВАВОУЛА (Slepč), ВАВИЛА (Ochr), ВАВИДА (Mak), ѢВАВИДА (As)

Babylas; — Βαβύλας; Babylas; — martyr et episcopus Antiochiae sub Decio imperatore, anno 250 mortem obiit; memoria in Oriente die 4. Septembris et 15. Ianuarii, in Occidente die 24. Ianuarii: ѣı· (sc. енварь) страс(ть)· с(вѧ)т(ъıн)мъ м(ж)ч(енн)комъ· вавилѣ· и нвртение τῶν ἁγίων μαρτύρων Βαβύλου Ochr 100a 9; sim. вавилѣ Slepč 121b 7; Ѧ· (sc. сентѧбра) страс(ть)· с(вѧ)тъıнмъ м(ж)ч(енн)комъ· вавѮлѣ· нермионн мнѣмѣ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βαβύλα Ostr 214bα 5; вавѮлн и инѣхъ τοῦ ἁγίου ... Βαβύλα Šiš kalend.; вавоулъı τοῦ ... Βαβύλα Slepč 103a 10; Ѧ... вавидѣ (sic!) wрьмнии· и тешд(о)рѣ Mak 66a 3; Ѣвавидѣ (sic!)· иерємиони· и теодорѣ As 114bα 6.

Lectiones mutilatae: Д҃· с⟨ѣм⟩тыѫ҆ъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩цѣ· (sic!) а҃нѡримиинй (verisimiliter pro ВАВѴЛѣ неремиони) μνήμη τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βαβύλα Ochr 72a 14sq; нед⟨ѣлꙗ⟩ съропѣстьи⟨а⟩· намѧт⟨ь⟩ вави.. нѫ левѵ Sav 72b 14. — Exh.

ВАВУЛОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Apoc Parim IIj Euch Cloz Supr Ostr Apost; scribitur ВАВѴЛОНЪ (IIj Supr Ostr Pog Bon), ВАВИЛОНЪ (Apoc Parim Cloz Pog Bon Lob Par Christ Hilf Slepč Šiš Gl; in Euch ѥъ (в)авилонѣ), ВАВЫЛОНЪ (Hval), ВАВѴЛЫНЪ (semel Ps 86, 4 Sin), ВѢВИЛОНЪ (Hval), ВѢВЫЛОНЪ (Hval)

Babylon; — Βαβυλών; Babylon; идѣ вѣ ВАВѴЛОНѢ иногда εἰς Βαβυλῶνα Supr 418, 17; и прѣселѧ вы далече ВАВИЛОНА ἐπέκεινα Βαβυλῶνος A 7, 43 Hilf; авлеи отроκы ѥъ (в)авилонѣ ἐν Βαβυλῶνι Euch 13a 14; помѣнѫ рав҃ъ і ВАВѴЛЫНА Βαβυλῶνος Ps 86, 4 Sin, ВАВѴЛОНА Pog, ВАВИЛОНА Bon Lob, в'ВИЛОНА Par; паде ВѢВИЛОНЬ ВЕЛИКИ Βαβυλών Ap 14, 8 Hval, ВАВИЛОНЪ Rumj; sim. ВѢВЫЛОНЬ Ap 18, 2 Hval, ВАВИЛОНЪ Rumj.

ВАВУЛОНѢ adj. poss. ad ВАВУЛОНЪ

occurrit in Hval, scribitur ВАВЫЛОНѢ

τῆς Βαβυλῶνος; *Babylonis:* о· в· анѣелы· иже паденне ВАВЫЛОНЕ кажеть τὴν πτῶσιν Βαβυλῶνος tit. ad Ap 18, 1 Hval (ВАВИЛОСКОЄ sic! Rumj). — Exh.

Cf. ВАВУЛОНЬСКЪ

ВАВУЛОНЬСКЪ, -ъи adj. ad ВАВУЛОНЪ

occurrit in Sav Deč Nik As Ostr Psalt Supr Parim Apoc Cloz Gl; scribitur ВАВѴЛОНЬСКЪ (Supr Ostr Pog), ВАВЫЛОНЬСКЪ (Nik Hval), ВАВИЛОНЬСКЪ (Sav Deč As Ostr Nik Sin Bon Lob Par Cloz Gl Rumj), ВѢВЫЛОНЬСКЪ (Hval), АВИЛОНЬСКЪ (Sin)

τῆς Βαβυλῶνος; Babylonis: на рѣцѣ ВАВѴЛОНЬСТѢ τοῦ εὐδοχομὲ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Βαβυλῶνος Supr 418, 21, ВАВИЛОНЬСЦѢ Cloz 7a 30 cf. Ps 136, 1 Bon Lob Par, ВАВѴЛОНЬСТѢ Pog, АВИЛОНЬСТѢ Sin; wт⟨ъ⟩ прѣселенiѣ ВАВИЛОНСКАГО ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος Mt 1, 17 As Sav Deč Ostr, ВАВЫЛОНЬСКА Nik; о анѣелы проповыдающимь паденне ВАВЫЛОНЬСКО τὴν πτῶσιν Βαβυλῶνος tit. ad Ap 14, 8 Hval, ВАВИЛОНЬСКОЄ Rumj.

Cf. ВАВУЛОНѢ

ВАДА, -ъ f.

occurrit in Nicod

vina, pomluva; вина, клевета; Schuld, Verleumdung; - accusatio: придоше къ пилатоу противно на ісоуса хоулеште, отъ многыхъ вадъ злыхъ рекоуште de multis accusationibus Nicod 1, Stojanović 89, 15. — Exh.

ВАДИТИ, важда, вадиши ipf.

saepissime Hā c. acc., semel c. dat.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Nicod

žalovati na někoho, obviňovati, pomlouvati někoho; жаловаться на кого, обвинять кого, клеветать на кого; jmd. anklagen, beschuldigen, verleumden; — κατηγορεῖν, διαβάλλειν; accusare: начѧша на нѣ вадити г⟨лаго⟩лѧште κατηγορεῖν αὐτοῦ L 23, 2 Zogr Mar Nik; не обрѣтъ нединоѥже о ч⟨лов҃ѣ⟩цѣ семь вины· ѩже на нѣ вадите ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ L 23, 14 Zogr Mar Nik; къде сѫтъ ѩже на тѧ вождѧхѫ· никъѩе ли тебе осѫди ποῦ εἰσιν οἱ κατήγοροί σου J 8, 10 Zogr Mar Nik; стоѣахѫ же архиреи· і кънижьници· прилежьно вадѧште на нѣ κατηγοροῦντες αὐτοῦ L 23, 10 Zogr Mar Nik; тъгда томитель сладькѣ приимъ вадивъшаѧ тыѧ τοὺς διαβάλλοντας Supr 215, 11; вѣсте бо ѩко вадеть (sc. вадѧтъ) намь accusantibus vobis Nicod 4, Stojanović 94, 16. — Exh.

Cf. НАВАДИТИ

ВАИ, **ВАИА** fortasse indecl. (?)

occurrit in Zogr (ваі), As (ваиа), Sav (ваіѧ, id est ваі-ѧ); loco ВАИ etc. in Mar et Ostr legitur вѣ҃ие, -ие

vox e graeca lingua accepta, cuius terminatio et genus in lingua palaeoslovenica cognosci non possunt

(palmové) ratolesti; (пальмовые) ветви; (Palm)Zweige; — τὰ βαΐα; rami palmarum: приѩша ваі отъ финикъ· і изидѫ противѣ емоу τὰ βαΐα τῶν φοινίκων J 12, 13 Zogr, ваиа As, ваіѧ Sav (вѣ҃ие Mar, вѣ҃иѥ Ostr, витие Nik). — Exh.

Cf. вѣ҃ие, вѣ҃твие

ВАК'ЪХ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch et kalend. Apost As Ostr; scribitur ВАК'ЪХ'Ъ (Euch), ВАКЪХ'Ъ (Šiš), ВАКХ'Ъ (As), ВАХХ'Ъ (Ochr), ВАХ'Ъ (Slepč Mak), ВАРКХ'Ъ (Ochr)

Bacchus; — Βάκχος; Bacchus: miles et martyr in Syria sub imperatore Maximiano passus; memoria in Oriente et in Occidente die 7. Octobris: съподоблен с⟨ѣм⟩тоа м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка· сергьиѣ· і ВАКЪХА· братра бъıти Βάκχον Euch 10b 12; мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рѣ⟩ ѯ҃ѯ҃ с⟨ѣм⟩тоѹю м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коѹ сергѣ и ВАКХА τῶν ... Σεργίου καὶ Βάκχου As 122b 10 Ostr 228aβ 2, ВАКЪХА Šiš kalend. 7. Octobris, ВАХА Slepč 107b 6, Mak 69b 20, sim. 81a 5 Ochr ВАХХА;

in Ochr semel ВАРКХ'Ъ verisimiliter per errorem pro ВАК'ЪХ'Ъ: ѯ҃і (sc. wктевр҃к) страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ· провоу и лиереви· пропо⟨о⟩ка енениѫ· и амоса· и модеста· и ВАРКХА Ochr 91a 13. — Exh.

ВАЛААМОК'Ъ adj. poss. ad ВАЛААМЪ

occurrit in Apost et Apoc; scribitur ВАЛААМОѢ҃Ъ (Apost), ВАЛАМОѢ҃Ъ (Rumj), АЛАМОѢ҃Ъ (Hval)

τοῦ Βαλαάμ; Balaam: оставльше правъıи поутъ, заблоудиша, послѣдовавъше поутъ валаамовъ сосоровъ τοῦ Βαλαάμ 2P 2, 15 Christ Slepč Šiš; въ лъсть валаамовы мъздъı проліıша сѧ τοῦ Βαλαάμ Jud 11 Christ Šiš; оучение аламово Βαλαάμ Ap 2, 14 Hval, валамово Rumj.

In Slepč semel etiam adiectivi ad ВАЛЪ vice fungitur: иже не поклониша сѧ колѣноу валаамовоу οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ non curvaverunt genua ante Baal R 11, 4 Slepč (не поклониша колѣноу ваалові Christ Šiš). — Exh.

ВАЛААМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Balaam; — Βαλαάμ; Balaam; filius Beoris, vates in Vetere Testamento: бъıс⟨тъ⟩ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жен на валама ἐπὶ Βαλαάμ Nu 24, 2 Grig, на валаамѣ Zach. — Exh.

ВАЛАКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hval

Balac; — Βαλάκ; Balac; — rex Moabitarum: иже оучаше валака положиты сканьдалы прѣдъ сыны израилевыми τῷ Βαλάκ Ap 2, 14 Hval. — Exh.

ВАЛЕНЪТИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in CMLab CMNov

Valentinus; — nomen presbyteri et martyris Romani, qui circa annum 269 mortem obiit; memoria in Oriente die 6. Iulii et in Occidente die 14. Februarii: тъждє д⟨ь⟩нь с⟨вата⟩го валеи'тина ерѣ CMLab 35bβ 21; sim. CMLab 35bβ 23, CMLab 35aα 19, CMNov 407aβ 31, var. ad CMLab 33bα 20, CMNov 407bα 3sq, var. ad CMLab 35bα 7. — Exh.

ВАЛЕРИАНЪ v. оуалерии

ВАЛИ'ТИ СѦ, валиж сѧ, валиши сѧ ipf.

occurrit in Supr

valiti se; валиться; sich wälzen; — κυλίεσθαι; volvi: страхомъ же клонд сѧ и запрѣштениемъ сыпаде коумирь съ мѣста своего· и вала сѧ придє кънзъ с⟨вѧ⟩таго κυλιόμενον Supr 33, 16; съ многомъ страхомь изліѧзъ отъ скєожьıіа коєѧ идѣаше· вала сѧ κυλιόμενον Supr 36, 20. — Exh.

Cf. валıти сѧ

ВАЛТАСАРЪ, -а aut ВАЛТАСАРЬ, -рıа m., nom. propr.

occurrit in Perf Ilj

Baltassar; — Βαλτάσαρ; Baltassar; — rex Babylonis: въ первоє лѣто валтасара ѵалдѣиска τοῦ Βαλτάσαρ Dn 7, 1 Perf; а тъı в⟨алта⟩сароу· рьци καὶ σὺ Βαλτάσαρ ... εἰπόν Ilj 1b 19. — Exh.

ВАЛФРОМѢИ in Trin v. ВАРЪТОЛОМѢИ

ВАЛ'ЪПОУРГА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Dijav

Valburga; — sancta Valburga († 779), memoria in Occidente die 1. Maii: ѳєлицита· вал'ъпъргa Dijav, Sobol. 44, 22. — Exh.

ВАЛЪДАДЪ v. ВАЛЪДАТЪ

ВАЛЪ'А'ТИ СѦ, валıж сѧ, валıваше сѧ ipf.

occurrit in Ev Supr Mak

váleti se, valiti se; валяться, валиться; sich wälzen, rollen; — κυλίεσθαι, κυλιᾶν, φέρεσθαι; volutare, volvi, ferri: ı ѵидѣвъ ı д⟨оу⟩хъ сътрасе и· ı падъ на земли валѣаше сѧ и'кıъı тѣшта ἐκυλίετο Mc 9, 20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; но истинѣ и ѵıъııа каменıе сѣдто валıваетъ сѧ по земи κυλιῶντες Supr 294, 30sq; ıнзложьıже (!) ѣдрıнѧ· тако валѣхѧ сѧ οὕτως ἐφέροντο sic ferebantur *tak se plavili, таким образом носились, (sie) fuhren also* A 27, 17 Mak (валıхоу се Šiš, плавахоу Christ). — Exh.

Cf. ВАЛИТИ СѦ

ВАПА, -ъı f.

occurrit in Supr

stojatá voda; стоячая вода; stehendes Wasser; — λίμνη; palus: видѣ мѣсто и'ккако· акъı вапж сѫштж исак'шж· и тинъı смрьдаштж ılьнж ὥσπερ λίμνην Supr 193, 12. — Exh.

ВАРАВКА, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Cloz Nicod; scribitur ВАРАВВА (Zogr As Sav), ВАРАВА (Mar Sav Nik Nicod), ВАРАВВА (Mar Ostr), ВАРАВЪВА (Ostr), ВАРАВВВА (Supr); in Cloz 10b 32 legitur acc. sg. ВАРВАРА (verisimiliter per errorem)

Barabbas; — Βαραββᾶς, Βαρραβᾶς; Barabbas; — latro, quem Iudaei a Pilato Christi loco dimittendum petiverunt: бѣ же варавва разбоиникъ ὁ Βαραββᾶς J 18, 40 Zogr As Sav, варава Mar Nik, варавъва Ostr; варавва бо въ разбои имъıше дръжаша τὸν ... Βαραββᾶν Supr 398, 9; ı акье варвара (sic) поуштаıѫтъ ὁ Βαρραβᾶς ἀπολύεται Cloz 10b 32, варавоу Hom Mih.

ВАРАКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost; scribitur ВАРАКЪ (Christ Slepč), ВАРАКЪ (Slepč Šiš Ochr Mak)

Barac; — Βαράκ; Barac; — iudex in Vetere Testamento (cf. Jdc 4): постигнеть бо ма повѣсть дѣюща лѣто о гедеонѣ, варацѣ же и самѱонѣ περὶ ... Βαράκ Hb 11, 32 Christ Slepč, варацѣ Ochr Šiš, вараца Mak bis; о гедеонѣ и о ва⟨рацѣ⟩ Slepč 115b 24. — Exh.

ВАРАОНЪ v. ФАРАОСЪ

ВАРАХИИНЪ adj. poss.

occurrit in Gl Mar As Ostr Zogr[b] Nik Parim; scribitur ВАРАХИНИНЪ (Mar As Zogr[b] Nik Gl Zach Perf), ВАРАХИНЪ (Grig), ВАРИНИНЪ sic! (Ostr)

Barachiášův; Βαραχιιν; des Barachias; — τοῦ Βαραχίου; Barachiae: до крьве захариꙗ с⟨ъ⟩на варахиина Βαραχίου Mt 23, 35 Mar As Nik Zogr[b] (варинна sic! Ostr); бистъ сл⟨о⟩во г⟨оспод⟩не к захарии варахиинογ τοῦ Βαραχίου Zch 1, 1 Gl; sim. Zch 1, 7 Gl; и оубиꙗ иереⷦ захариꙗ с⟨ъ⟩на варахиина Βαραχίου Is 8, 2 Grig, варахиина Zach Perf. — Exh.

ВАРАХИСИИ, -ИЯ m., **ВАРАХИСИОНЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Barachisius; Βαραχίσιος; monachus et martyr in Persia, qui sub Sapore II. anno 326 mortem obiit; memoria in Oriente et in Occidente die 29. Martii: сѣⷣтъıи варахисии ὁ ἅγιος Βαραχίσιος Supr 270, 20; мⷦсаца марта к҃ѳ҃ · мⷦченине с⟨ѣꙗ⟩таго ıѡнꙋ · и варахисиа Βαραχισίου Supr 254, 26sq; сѣⷣтъıи варахисиѡнъ ὁ ἅγιος Βαραχίσιος Supr 261, 23; повелѣша привести сѣⷣтаго варахисиѡна τὸν ἅγιον Βαραχίσιον Supr 263, 22.

ВАРВАР- v. ВАРЪВАР-

ВАРВАРА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr As Sav Apost Und et Dijav; scribitur ВАРВАРА (As Sav Ostr Slepč Mak Und), ВАРЪВАРА (Ochr Dijav), ВАРЬВАРА (Šiš)

Barbora; Варвара; Barbara; — Βαρβάρα; Barbara; — martyr, origine e Nicomedia, quae anno 306 mortem obiit sub Maximino Daza, memoria in Oriente et in Occidente die 4. Decembris: мⷦ⟨сⷯ⟩ца декиаⷢ⟨рⷦ⟩ ѳ҃ · с⟨ѣⷯ⟩тѣıиа м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ца варварѣи Βαρβάρας As 127b 20; idem Ostr 243 aα 9; с⟨ѣⷯ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци · варварⷦ · и оуланани тῆς ... Βαρβάρας Ochr 89b 5; sim. варварⷦ Slepč 114b 11, варвары Mak 73b 26, варьвары Šiš kalend. 4. Dec.; анастасие ... варъваро Dijav, Sobol. 41, 21. — Exh.

ВАРВАШЕ in Mak v. ВАРЪВАРЪ

ВАРДА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Const CMLab

Bardas; — Βάρδας; — byzantini imperatoris Michaëlis III. patruus: wтⷦцıа емоу иакы царь съ вардою, оуемъ своимъ Const 14, Lavrov 27, 5; sim. с варⷣдою CMLab 34 aβ 32 sq. — Exh.

ВАРДИАХОВЪ nom. propr.

occurrit in Supr

nomen vici in Persia, graece Βαρδιαβώχ: бъıвъшема же имѧ въ ѣıси вардиаховъ (sic!) Βαρδιαβώχ Supr 255, 20. — Exh.

ВАРИНИНЪ v. ВАРАХИИНЪ

ВАРИОНА m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

Bar Iona; — Βαριωνᾶ; Bar Iona; — filius Ionae: блажень ѥси симоне варионо Βαριωνᾶ Mt 16, 17 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

ВАРИСОУСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost

Bar-Iesus; — Βαριησοῦς; Bariesu; — magus Pauli apostoli spiritu perterritus: емоу же ѥⷦ имѧ варисоусъ Βαριησοῦς A 13, 6 Ochr Hilf Slepč, варьсись Mak, варись Šiš. — Exh.

ВАРИСЬ v. ВАРИСОУСЪ

ВАРИТИ[1], вариѫ, вариши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Grig Christ FragZogr CanVenc Bes absol. aut cum accus.

jíti, pospíšiti napřed, předejíti někoho, přijíti před někým, předstihnouti někoho; итти впереди, обогнать кого-н., притти перед кем-н., опередить кого-н.; vorausgehen, jmd. vorausgehen, zuvorkommen; — προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν, προέρχεσθαι; praecedere, praevenire, praeoccupare, anticipare, antevertere: сн, варше, жьдахоу насъ въ троадⷦ προελθόντες A 20, 5 Christ; въı же вариτе азъ же акъı старъ вьслⷦдоуıѫ προλάβετε Supr 30, 27; вариҳъ ѥ҃ вевгодьи ı возъвахъ προέφθασα ἓν ἀωρίᾳ Ps 118, 147 Sin Pog Bon Lob Par; нъ по томь вгда въскрѣсиѫ · варѭ въı въ галилеи προάξω ὑμᾶς Mc 14, 28 Zogr Mar, вараю Nik; б⟨ог⟩ъ мои милость его варитъ мıа προφθάσει με Ps 58, 11 Sin Pog Bon Lob Par; подобаше бо варити воиноу воеводѫ · подоба'ше прⷦжде прити вⷦстьникоу · прⷦдъ господьнемъ пришъствиемъ προφθάσαι Supr 245, 16; варимъ лиц-е-го исповⷦданиимь προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Ps 94, 2 Sin Pog Bon Lob Par; и вⷦста ретⷭта са оба · както ею варивъ · съжиждетъ (sic!) емоу клⷦть Supr 204, 6; глас⟨ъ⟩ · д҃ · под⟨обьнъ⟩ · скоро вари ταχὺ προκατάλαβε CanVenc, Vajs 139, 3; ◆ cum inf.: ı еже имⷦ си сътвори · варила естъ похрьзмити тⷦло мое на погребение προέλαβεν μυρίσαι Mc 14, 8 Zogr Mar Ostr Nik; сего ради варихъ вⷦжати въ тарь-

снъ προέφθασα τοῦ φυγεῖν Jon 4,2 Grig; ◆ cum acc. fig. *přikvačiti na koho, zaskočiti koho; быстро напасть на кого, застигнуть кого; jmd. überraschen;* — προφθάνειν, προλαμβάνειν; praevenire, praeoccupare: варишѧ мѧ сѣти съмрътънъıѧ προέφθασάν με παγίδες θανάτου Ps 17, 6 Sin Pog Bon Lob Par; аште ли и ц(н)и (в)арени бѫдѫтъ снмь нравомь, подвизати ѧ лѣпо естъ на исправление εἰ δὲ προειλῆφθαί τινα συμβαίνῃ FragZogr, Lavrov 2b 21.

Cf. варıти

варити[2], варıѫ, вариши ipf.

occurrit in Supr et Grig

vařiti; варить; kochen; — μαγειρεύειν, ἕψειν, coquere: водѫ отъ потока въносѧ · варѧ дѣлаıштимъ μαγειρεύων Supr 284, 2; потом же поставен и блаженъıи савва · сокачиѫ · варити и слоужити братии въсеи ξενόδοχον . . . καὶ μάγειρον Supr 284, 7; и варѧштѣ носити брашъно дѣлателемъ двсѧти пьрıштъ къ далѧ отъ манастирѣ μαγειρεύειν Supr 284, 27sq; не слѣсте wт нихъ соурока · ни варена къ водѣ οὐδὲ ἡψημένον Ex 12, 9 Grig. — Exh

варıѱавва, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Ochr

Barypsapas; Βαριψαββᾶς; — eremita et martyr; memoria in Oriente die 10. Septembris: ѳ҃ (sc. сентевръ) . . . страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩томоу · сеговарıшноу · . . . и пам⟨ѧть⟩ · варıѱавѣ τοῦ ἁγίου Βαριψαββᾶ Ochr 75a 7sq. — Exh.

вархъ in Ochr v. вакъхъ

варнава, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Apost Nicod CanMis et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Šiš; scribitur варнавѣ (Apost As Sav Ostr Nicod Can Mis), варънавѣ (Ochr Šiš), варнанвѣ (bis Hilf)

Barnabáš; Варнава; Barnabas; — Βαρνάβας; Barnabas; — apostolus sensu latiore, s. Pauli comes, memoria in Oriente et in Occidente die 11. Iunii: мѣ⟨сѧ⟩ца аı҃ с⟨вѧ⟩тоꙗ ап⟨осто⟩лоу вардоломея и варнавъıи Βαρνάβα As 146b 18sq, Ostr 276aα 13; изнде же варнава въ тарьсıсь · възıскати савла ὁ Βαρνάβας A 11, 25 Mak Slepč, варьнава Šiš, варънава Ochr, варнанва Hilf; послоушахоу варнавъı и павла Βαρνάβα A 15, 12 Christ Ochr, варьнавы Šiš, варнавѫ Slepč, варнавѧ Mak.

In A 4, 36 Grš варъсава pro варънава; v. варсава.

варнавинъ adj. poss. ad варнава

occurrit in Christ Šiš; scribitur варнавинъ (Christ), варьнавинь (Šiš)

τοῦ Βαρνάβα; Barnabae: маркъ, с⟨ъı⟩новьць варнавинъ ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα C 4, 10 Christ, варьнавинь Šiš; роукою варьнавинною и саулею διὰ χειρὸς Βαρνάβα A 11, 30 Šiš (варънавлѣѫ Ochr, варнавлею Hilf, варнавѣѫ Slepč, варнавлеѧ Mak). — Exh.

Cf. варнавль

варнавль adj. poss. ad варнава

occurrit in Ochr Slepč Mak Hilf, scribitur варнавль (Slepč Mak Hilf), варънавль (Ochr)

τοῦ Βαρνάβα; Barnabae: рѧкоѧ варнавлеѧ и савлеѧ διὰ χειρὸς Βαρνάβα A 11, 30 Mak, варънавлеѫ Ochr, варнавѣѫ Slepč, варнавлею Hilf (варьнавинною Šiš). — Exh.

Cf. варнавинъ

варнава v. варнава

варокати сѧ, вароуıѫ сѧ, вароуıеши сѧ ipf.

occurrit in Ben Bes

varovati se čeho, míti se na pozoru; беречься, остерегаться чего-нибудь; sich vor etwas hüten, auf der Hut sein; — caute agere: вароуите се братıе · ıако къ вамь въ сию годиноу злы дроугъ гред⟨е⟩ть Ben, Sobol 128, 20.

варсава, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš Hilf Mak Grš; scribitur варсава (Christ Hilf), варъсава (Grš), варьсава (Šiš Mak)

Barsabáš; Варсава; Barsabas; – Βαρσαββᾶς; Barsabbas:

a) Ioseph, qui vocabatur Barsabbas, Iudae loco una cum Matthia candidatus apostolatus propositus, memoria in Oriente die 30. Iunii: поставишѧ два · ишсиѧ нарицаемаго варьсава · иже нареч⟨еть⟩ сѧ юст и матътиѧ Βαρσαββᾶν A 1, 23 Mak, варсавоу Hilf, варьсавоу Šiš;

b) Iuda, cognomine Barsabbas, adiutor apostolorum: послати къ антиохию съ павьлъмь и варнавою и июдоу, нарекомаго варсавоу Βαρσαββᾶν A 15, 22 Christ. In A 4, 36 Grš ut in varia lectione graeca варъсава pro варънава probabiliter per contaminationem cum A 1, 23: нареченъıи варъсава · ап⟨осто⟩лъ Βαρνάβας (var. Βαρσαββᾶς) A 4, 36 Grš (варнава Hilf). — Exh.

варсанофии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Barsonuphius; – Βαρσανούφιος; sanctus, memoria in Oriente die 6. Februarii, in Occidente 11. Aprilis; in Ochr autem ad diem 11. Februarii indicatur: аı҃ (sc. февраръ) страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · власıю · еп⟨ıскоу⟩поу · и прⷪподобномоу варсанофию τοῦ ὁσίου Βαρσανουφίου Ochr 103a 9. — Exh.

варсанофовикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

nomen ignoti martyris, cuius memoria in Ochr ad diem 15. Martii indicatur: єї · (sc. марта) страс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу wписмоу · и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩мѹ варсанофовикоу Ochr 105b 3 (mutilatum? Cf. Ev. Chludovianum saec. XIII.: Страсть св. мученику Онисиму и Варнавѣ, v. Sergij, *Полный месяцеслов востока II*, 76). — Exh.

вартимєи m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik, scribitur вартимєи (Zogr Mar), варьтимєи (Mar Nik), варитимєи (Nik)

Βαρτιμαῖος; Bartimaeus; — homo caecus, quem Iesus in urbem Iericho proficiscens sanavit: с⟨ъ⟩нъ тимеовъ · вартимєи · слѣпъ сѣдѣаше при пѫти хлѫпаѩ Βαρτιμαῖος Mc 10, 46 Zogr Mar, варитимєи Nik; ѣа о варьтимєи περὶ Βαρτιμαίου tit. ad Mc Mar Nik. — Exh.

вартоломєи v. варътоломѣи

варъ, -а m.

occurrit in Parim Mar Zogr As Ostr Zogr^{b} Nik Supr Christ Apoc Pog Bon Pochv

vedro, žár; зной, жара; Hitze, Sommerhitze; — καύσων; aestus, calor, ardor: і вгда югъ доу̑ шетъ · г⟨лаго⟩лете варъ бѫдетъ καύσων L 12, 55 Zogr Mar Nik; і равѣнъı намъ сътвориль ѩ вси понесъшенмъ тѫготѫ дьне и варъ τὸν καύσωνα Mt 20, 12 Mar As Ostr Nik, тѫготıѫ дне и вара Zogr^{b}; sim. Pochv 113aα 1; ел⟨аго⟩с⟨лавѣ⟩те огнъ и знои и зима и варъ καύσων Dn 3, 67 Pog Bon Cant 13; въсъı бо сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це съ варѫмь и исоуши травоу σὺν τῷ καύσωνι Ja 1, 11 Christ (зноемъ Slepč); варъ въ покровы wблакоу καύσων Is 25, 5 Grig Zach; ни поразитъ ихъ варъ ни слънъце καύσων Is 49, 10 Grig bis Zach bis; имамъı дѣѣ пѣшти · на творенье вароу Supr 540, 18; како варомь изкарають се человѣцы καυματίζονται tit. ad Ap 16, 8 Hval Rumj. — Exh.

Cf. знои

варъваръ, -а m.

occurrit in Apost Const Psalt Supr

scribitur варъваръ (Sin Lob Const Šiš Mak), варваръ (Supr Christ Slepč Ochr Mak Pog Bon Par)

barbar, cizozemec; варвар, иноплеменник; Barbar, Fremder; — βάρβαρος; barbarus: въ исходъ і⟨здра⟩илевъ отъ єгипта · домоу їѣковлѣ из людеı варъваръ ἐκ λαοῦ βαρβάρου de populo barbaro Ps 113, 1 Sin Pog Bon Lob Par; варвари же творѣхѫ не мало м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ь⟩дие намь οἳ τε βάρβαροι A 28, 2 Mak, варьвари Šiš (иноıзъıчьници Christ); єллинѣхъ же и варварѣхъ, прѣмоудрѣхъ же и неразоумьнѣхъ дължьникъ есмь βαρβάροις R 1, 14 Christ Slepč; идеже нѣстъ єллинъ ноудєи · wбрѣзание и краewбрѣзание · варваръ скоутъ рабъ свобода βάρβαρος C 3, 11 Ochr Slepč, варьварь Šiš, варьварьı Mak (иноземьць Christ); sim. Supr 101, 27; аще оубо не вѣмъ силы гласа · вждж гл⟨аголіж⟩щомоу мънѣ варваръ · и гл⟨агол⟩ан мнѣ варваръ βάρβαρος . . . βάρβαρος 1 C 14, 11 Slepč, варьварь bis Šiš (странникъ bis Christ); sim. Const 16, Lavrov 31, 21; єгъда же оузрѣше варьвари кысещѧ зьмию wть роукы єго οἱ βάρβαροι A 28, 4 Šiš (варваше Mak verisimiliter per errorem, иноıзъıчьници Christ).

варвара in Cloz 10b 32 v. варавва

варъварьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom

barbarský; варварский; barbarisch; — βαρβαρικός, βαρβάρων; *barbaricus:* соущаѩ же въ варварьскъıхъ въ ıзъıцѣхъ в⟨ож⟩ıи ц⟨е⟩ркви строити достоит⟨ь⟩ ἐν τοῖς βαρβαρικοῖς ἔθνεσι Nom Usť 12b 18; и wтдасть въ роуцѣ варварьскъı εἰς χεῖρας βαρβάρων Nom Usť 47a 5. — Exh.

варънава v. варнава

варътоломѣи, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Euch Hilf Šiš Mak Hval CanMis Trin Dijav et kalend. As Sav Ostr Slepč Šiš Ochr

scribitur etiam вартоломєи, варѳоломєи etc.; врьтоломии (Nik Hval), валфромѣи (Trin); in CanMis legitur вартоломѣи

Bartoloměj; Варфоломей; Bartholomäus; — Βαρθολομαῖος; Bartholomaeus — unus e duodecim apostolis, memoria in Oriente die 11. Iunii, in Occidente die 24. Augusti: изѣъра отъ ıихъ ѥї · ѩже і апо⟨сто⟩лъı наречє · симона . . . филипа · і вар'толомѣа Βαρθολομαῖον L 6, 14 Zogr Mar, врьтоломиѣ Nik; а͡ї (sc. ıюньı) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тоую ап⟨осто⟩лоу · вар'ѳоломѣа · и вар'наѣъı Βαρθολομαίου Ostr 276aα 12sq, As 146b 18, Ochr 109b 2; ıзволи с⟨вѧ⟩тъıѩ и славънъıѩ ап⟨осто⟩лъı своѩ . . . филипа · і варътоломѣа · братръı бъıти Βαρθολομαῖον Euch 10b 8; пилипа бартоломѣѣ Bartholomaei Can Mis 166b 16.

варь, -и f.

occurrit in Psalt

palác; дворец; Palast; — βᾶρις; domus: wтъ варьи сло⟨но⟩вєнъıхъ ıз ıихъже възвеселишѧ тѩ

ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων Ps 44, 9 Sin Pog Bon (отъ ствари слоновиныхъ Lob, отъ ткани Par); карии домовъ сжтъ къисоцн Bon comm. ad Ps 44, 9; б⟨ог⟩ъ къ карѣхъ его (id est града) знаемъ естъ ἐν ταῖς βάρεσιν Ps 47, 4 Sin, къ карѣхъ Pog, къ карѣхъ Bon, ва вервхъ Lob, к' варѣх' Par. — Exh.

КАРЬНЪ adj.

occurrit in Parim; scribitur **карьнъ** (Zach), **карнъ** (Grig)

žhoucí, horký; жгучий, горячий; brennend, heiß; — τῆς καύσεως, τοῦ καύσωνος (gen.): ardoris (gen.), calidus: и кръвъ ѳр⟨оуса⟩л⟨ь⟩мъскмѫ ѡцѣстнтъ· ѡт⟨ъ⟩ срѣдъı ихъ· д⟨оу⟩хомъ сѫдномъ и д⟨оу⟩хомъ варномъ ἐν . . . πνεύματι καύσεως Is 4, 4 Grig, карьномь Zach; повелѣ г⟨оспо⟩дъ д⟨оу⟩хови варноу разварѣщюу· и подви сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це надъ главоѫ ниннюѫ πνεύματι καύσωνος Jon 4, 8 Grig. — Exh.

КАРЬТИМЕН v. **вартимен**

КАРѢТИ, карѭ, карѣши ipf.

absol. aut cum acc.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Parim

scribitur **карѣти, карѣти** (Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Parim), **карати** (Supr Sav)

jíti napřed, jíti před někým, předcházeti někoho; итти впереди, итти передъ кем-н., обгонять кого-н.; vorausgehen, jmd. vorausgehen; — προάγειν, προφθάνειν, προηγεῖσθαι, ἡγεῖσθαι, προτρέχειν, προλαμβάνειν; praecedere, antevertere, praesumere: ı ѣ карѣıа нс⟨оусъ⟩· ı оужасадѫ сѧ ἦν προάγων Mc 10, 32 Zogr Mar; ѣко мъıтаре и любодѣица карѣıжтъ въı· къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствии б⟨о⟩жии προάγουσιν ὑμᾶς Mt 21, 31 Mar Zogr^{b}; ı се карѣетъ въı къ галилеи προάγει ὑμᾶς Mt 28, 7 Zogr As Ostr, карает Sav, карѣатъ Mar; дроуг' дроуга карıѫштє ѣкоупѣ· ѣ дѣло съконьчаваıѫштѧ προφθανούσας Supr 463, 29; ıакоже цѣѣтыıъ прѣдъваряетъ прѣдъ обоштемъ· такожѣ и манастъıрьскоıе житиıе· отъходъıнаго карѣетъ προηγεῖται Supr 284, 24; и мзъıкъ стѣнѫ да ıматъ· да не карѣетъ оума ὥστε μὴ προτρέχειν Supr 497, 16; ◆ c. int. къждо бо свою вечерю карает ѣсти προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν 1C 11, 21 Christ, карıетъ Šiš, карѣетъ Slepč.

cf. **карити**[1], **прѣдъварѣти**

КАРДОЛОМЕН v. **варътоломѣи**

КАСАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit semel in Pog Bon Lob Par

Βασάν; Basan; — regio in Vetere Testamento, quae a superiore Iordane ad orientem solem spectat: рѣчѣ б⟨ог⟩ъ wт касана wвраıѫ ἐκ Βασάν Ps 67, 23 Pog Bon Lob Par. — Exh.

КАСАНЬСКЪ adj. ad **касанъ**

occurrit in Psalt Parim

τῆς Βασάν; Basan (gen.): ı ога ц⟨ѣса⟩рѣ касаньска τῆς Βασάν Ps 135, 20 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 134, 11 Pog Bon Lob Par; и на късıако дрѣво желѫди касаньска ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν Is 2, 13 Grig Zach. — Exh.

КАСИЛИИ, -ıа m., **КАСИЛѢ**, -ıа m., nom. propr.

касилии occurrit in Služ Supr Dijav Trin Naum et in kalend. Nom Apost Ev SinSluž, scribitur etiam **касилєи** (Supr), **касилѣи** (Supr 532, 21 semel); **касилѣ** occurrit in Supr Euch Služ et in kalend. Nom Sav Ostr Ochr

Basileus, Vasil; Василий; Basileus; — Βασίλειος, Βασιλεύς; Basilius, Basileus:

a) Basilius Magnus, archiepiscopus Caesareae in Cappadocia, ordinis Basilianorum fundator; obiit a. 379; memoria in Oriente et in Occidente die 1. Ianuarii: мѣ⟨сѧ⟩ца ѳноуар⟨ь⟩ ѧ̆ . . . и с⟨ѣѧ⟩та о⟨тъ⟩ца нашег⟨о⟩ с⟨ѣатн⟩т⟨ѳ⟩лѣ ѳеликаг⟨о⟩ касилиа кесарı Βασιλείου As 135b 20; sim. Sav 144a 10; pari modo ad festum 1. Ianuarii legimus gen. **касилиа** Ochr 96a 3, Mak 78a 8, Šiš in kalend., dat. **касилию** Ostr 256aβ 1; Slepč 118a 18; с⟨ѣѧ⟩таго касилѣ архиеп⟨и⟩скоу⟨па⟩ кѣсарıа кападокııскъıа Supr 81, 30; заклıанıе с⟨ѣѧ⟩таг⟨о⟩ касилѣ· над⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хъı нѣчистъı τοῦ μεγάλου Βασιλείου Euch 56b 4;

b) Basileus, episcopus in Chersoneso Taurica, sub imperatore Dioclctiano passus; memoria in Oriente die 7. Martii, in Occidente die 4. Martii: житıе и страсть с⟨ѣѧ⟩тъııхъ о⟨тъ⟩ца· и епископоупъ бъıѳъıшııхъ· касилѣа· капитона· мѫченъııхъ въ хр'сопн Supr 532, 21; нам⟨ать⟩ касилıю ѳп⟨иско⟩поу хр⟨и⟩стоннскоу Βασιλέως Ochr 105a 7;

c) Basilius, presbyter et martyr passus sub Iuliano Apostata, memoria in Oriente et in Occidente die 22. Martii: кѳ· свѣтаго свѧщеномоученика касилиа прозвитера ἱερομάρτυρος Βασιλείου πρεσβυτέρου τῆς Ἀγκυρανῶν ἐκκλησίας Šiš kalend. 22. Martii;

d) Basilius, episcopus Amasiae, memoria in Oriente et in Occidente die 26. Aprilis: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ (sc. априлѣ) ѝ ѳ̄ ск⟨ѧ⟩ц⟨ѳ⟩ном⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка касилиа ѳп⟨иско⟩па амасıска Βασιλέως As 146a 2; касилѣ Slepč 127a 4; касилиа Šiš kalend. 26. Aprilis, касилию· къ амасонѣ Ostr 271bα 16sq;

e) ignotae originis et vitae sunt Basilei, quorum nomina Ochr 104a 16 et 19sq ad dies 19. et 22. Februarii, Ostr 236 aα 1 ad diem 26. Octobris inducit: ѳ̄ı (sc. ѳнварѣ) страс⟨ть⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу касилию ѳп⟨иско⟩поу Ochr 104a 16; кѳ (sc. ѳнва-

рѣ) страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨вни⟩коу василию Ochr 104a 19sq (agitur de s. Blasio episcopo, qui in Menaeis Graecis die 22. Februarii commemoratur Βλασίου ἐπισκόπου, qui potest idem esse ac s. Blasius, ep. Sebastenus, memoratus in Oriente 3. Februarii, in Occidente 11. Februarii; cf. *Sergij Полный месяцеслов востока*[2] II, 52ab); к҃ѕ҃ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѣ⟩ (sc. октѧбра)· страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу дмитроу и василиоу и артемидороу τῶν ἁγίων μαρτύρων Βασιλείου, Ἀρτεμιδώρου καὶ Γλύκωνος Ostr 236aa1 (agitur de martyre, commemorato una cum martyribus Artemidoro et Glycone in Menaeis Graecis, memoratis in Oriente die 27. Octobris, in Occidente die 8. Octobris);

f) lectio erronea est василию Ostr 274aβ 6 ad diem 26. Maii pro graeco appellativo βασιλέων: па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тѣмь василию костантиноу· и елени и матери его τῶν Ἁγίων Μεγάλων Βασιλέων καὶ Ἰσαποστόλων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης Ostr 274aβ 6, cf. мѣ⟨сѧ⟩ца маѣ ѩ҃ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тоумоу и еванк⟨о⟩моу благовѣрном⟨оу⟩· констатиноу ц⟨ѣса⟩рю· и м⟨а⟩т⟨в⟩ре его еленѣи As 146b 7.

ВАСИЛИНА, -ы f., nom. propr.,

occurrit in Supr

Βασιλίνα; Basilina; — diaconissa in Cappadocia: жена нѣкто кападокиса родомъ василина же именемь· дїакониса сѫщи Βασιλίνα Supr 297, 28; sim. Supr 299, 8; се же азъ отъ тои самоѧ слышахъ дїаконисы василины τῆς διακόνου Βασιλίνης Supr 299, 29. — Exh.

ВАСИЛИСК'Ъ, ВАСИЛЬСК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt; васильскъ (Sin), василискъ (Pog Lob Par), василинискъ (Bon)

bazilišek; василиск; Basilisk; — βασιλίσκος; basiliscus: на аспидж и васильскда наступиши βασιλίσκον Ps 90, 13 Sin, василискъ Pog, василіска Bon, василиск' Lob, василн'скь (sic!) Par. — Exh.

ВАСИЛИСК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč Šiš Ochr Ostr; scribitur василискъ (Supr Slepč Šiš Ostr), василинискъ (in kalend. Ochr)

Βασιλίσκος; Basiliscus; martyr imperatore Maximiano, memoria in Oriente et in Occidente die 3. Martii et die 22. Maii (cf. S. J. Nilles, *Kalendarium*, 164 et *Český slovník bohovědný II*, 11): мѣсаца марта въ е҃ день· мжченїе с⟨вѧ⟩таго василиска тоу ἁγίου ... Βασιλίσκου Supr 15, 18; блаженъıи же василискъ Βασιλίσκος Supr 15, 25; страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨вни⟩ку евъдомию· клевwникоу· и василийскоу тоу ἁγίου ... Βασιλίσκου Ochr 105a 4sq.; к҃в҃ (sc. маиа) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу василискоу Ostr 274aβ 12; sim. in Šiš kalend. 22. Maii.

ВАСИЛИСІА, -ѣ f., василиа(?), -ѣ f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr

Βασίλισσα; Basilissa; — martyr Nicomediae imperatore Diocletiano, memoria in Oriente et in Occidente die 3. Septembris: ѓ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца того⟨дѣ⟩ (sc. септѧбра) па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ ... с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨вни⟩ци василиси τῆς ἁγίας μάρτυρος Βασιλίσσης Ostr 213ba 16, с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨ж⟩ч⟨вни⟩цѧ васи̑ѣѧ As 114aβ 29. — Exh.

ВАСИЛИІА v. ВАСИЛИСІА

ВАСИЛ̑Ъ v. ВАСИЛИИ

ВАСИЛЬСК'Ъ in Sin v. ВАСИЛИСК'Ъ

ВАС(Н)СА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Βάσσα; Bassa; — martyr Edessae in Syria sub Maximiano imperatore, memoria in Oriente et in Occidente die 21. Augusti: свѣтъıѥ моученице василси (sic!) и чѣдоу ѥе τῆς ἁγίας μάρτυρος Βάσσης Šiš kalend. 21. Augusti. — Exh.

ВАСИІАН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Βασιανός; Bassianus; — monachus Constantinopolitanus, Syrus, obiit cca annum 450, memoria in Oriente die 10. Octobris: ї· страс⟨ть⟩· с⟨вѧ⟩томоу вѣламъпию ... василиноу Βασιανοῦ Ochr 81a 10. — Exh.

ВАСНЬ adv.

occurrit in Supr

snad, asi; вероятно, может быть; vielleicht, wohl; — τάχα, ὡς εἰκός; forte, fortasse, sicuti est consentaneum: васнь крьстиани проклашд мд· и богъ ихъ мжчитъ мд τάχα Supr 222, 5; добрѣ бо видѣ· ꙗко многѣмъ васнь по того оумрьтвн спѣшьнѣѥ бждетъ съѱати· трогдъı же и гоѩвниı и ѣдъı ὡς εἰκός Supr 302, 3; васнь кто васъ бъı хотѣлъ такъждѣ бъıти· и по нозѣ ати исоусовѣ τάχα Supr 446, 18; васнь рекж ти имже милостиво ѥстъ τάχα Supr 226, 19; въпраша пилатъ· васнь жидовъ чловѣколюбиѣ· что ли рекж· васнь покажѫтъ съткорена истинж τάχα ... τάχα Supr 432, 16 et 17; къи законъ· къими словесъı изѣшташемъ· васнь почьтенъıими дньсь τάχα Supr 434, 24. — Exh.

ВАСОН, -ѫ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Βασσόης, Βασόης, Βασώης; Bassoes; — unus e 42

martyribus Amorii in Phrygia, memoria in Oriente die 6. Martii: мѣсѧца марта· ѕ· мѫчениѥ с⟨вѧ⟩тыихъ и славъныихъ новоꙑвъшиихъ сѧ мѫченикъ· дѣwдора... васоꙑ· и дроужинꙑ ихъ Βασσόου Supr 54, 7; единъ же отъ ихъ... васои именемь Βασόης Supr 62, 26; на троудьника христова васоꙑ Βασώην Supr 64, 11; и гласъ отъ ѥѣ страстоносьца васоꙑ Βασώη Supr 64, 24. — Exh.

ВАТ'Ъ, -а m. in Nik v. sub мѣра

ВАХХ'Ъ, ВАХ'Ъ v. вакъхъ

ВАШЬ pron. poss.

occurrit saepissime

váš; ваш; euer; — ὑμῶν, ὑμέτερος; vester: і г⟨лаго⟩ла имъ· св ц⟨ѣса⟩рь вашь ὁ βασιλεὺς ὑμῶν J 19, 14 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; а врѣмѧ ваше въсегда готово естъ ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος J 7, 6 Zogr Mar As Ostr; нъ і власи главъı вашеꙗ· въси штътьни сѫтъ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν L 12, 7 Zogr Mar As Ostr; ꙗко и азъ есмъ вашего плѣмене τῆς ὑμετέρας... фулѣς Supr 28, 2; да приложитъ г⟨оспод⟩ь на въı· на въı і на с⟨ъı⟩нъı вашиа ὑμῶν Ps 113, 22 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко дѣнесь съѣъıстъ сѧ писаниѥ св· въ ꙋшию вашею ὑμῶν L 4, 21 Mar As Sav Ostr; — ваша τὰ ὑμῶν: не ищю бо вашихъ, нъ васъ τὰ ὑμῶν 2C 12, 14 Christ Slepč Šiš; ◆ вашь nonnumquam eodem sensu atque pronomen reflexivum свои usurpatur: не пиѣте сѧ д⟨оу⟩шеиѫ вашеиѫ· что ѣсте ли что инете· ни тѣломъ вашимъ въ что облѣчете сѧ ὑμῶν Mt 6, 25 Mar As Ostr (д⟨оу⟩шеиѫ своеиѫ Zogr Sav); ызлинте прѣдь нимъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ваша τὰς καρδίας ὑμῶν Ps 61, 9 Sin Pog Bon Lob Par; і не съмѣжите очью вашею къ истинѣ ὑμῶν Cloz 1a 5; и сохранитесѧ доухомъ вашимъ· и да не оставитъ кождо васъ жены ꙋности своеꙗ Const 15, Lavrov 29, 5.

ВАІАНИЄ, -ꙗ n.

occurrit semel in Supr

socha; изваяние, статуя; Standbild; — γλυπτόν; *sculptile:* и нѣстъ иного бога развѣ мене· и славъı моеѫ иномоу не дамъ· ни благоизволѣнии моихъ ваіанимъ τοῖς γλυπτοῖς Supr 263, 4. — Exh.

ВЄВЄІѪ, -ꙗ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Bebaea; — Βεβαία; nomen sanctae et martyris Traiano imperatore cruciatae; memoria 4. et 5. Septembris: с⟨вѧ⟩тыих⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ· заѣнла и ѥвѣѫ· и тоуталѣ тῶν ἁγίων μαρτύρων Θουθαὴλ καὶ Βεβαίας τῆς αὐτοῦ ἀδελφῆς Ochr 72b 19. — Exh.

ВЄДРО, -а n. aut adv.

occurrit in Zogr Mar

jasné, klidné počasi, pohoda; хорошая погода; stilles, heiteres, schönes Wetter; — εὐδία; serenum: вечеръ сѫштю г⟨агол⟩вте· ведро чръмъноуетъ сѧ и⟨ѩ⟩ко εὐδία Mt 16, 2 Zogr Mar. — Exh.

ВЄДРЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ven CanMis

jasný; ясный; hell, heiter; — εὐίλατος; serenus: бѣ же ведрьнь д⟨ь⟩нь зѣло· ꙗко нигдѣже wблака не бѣ видѣти Ven, Sobol. 133, 3; на неже м⟨и⟩л⟨о⟩стивиим и ведрииим' лицем' вьзрѣти рачиши εὐιλάτῳ προσώπῳ sereno vultu CanMis 167aα 7sq. — Exh.

ВЄЗДЄ v. вьсѣдѣ

ВЄЗЄКОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Parim

Bezekův; Везека (gen.); *des Bezek* (gen.); — τοῦ Βεζέκ; quasi species bezec; — poss. hoc seu ad Adonibezec, Chananaeorum regem, vel ad civitatem Bezec spectat: и животна течѣхѫ· и wбращахѫ сѧ скоро· ѣко видѣние вєзєкоко ὡς εἶδος τοῦ Βεζέκ, ıı. quasi species bezec (Vg et aliae versiones biblicae om.) Ez 1, 14 Grig Zach [Zorell tamen (Lexicon hebraicum et aramaicum VT, Romae 1955) sub voce בָּזָק ad Ez 1,14 sensum *fulguratio, fulgur* ponit]. — Exh.

ВЄКЄНѢТИИ v. викѣнтии

ВЄЛЄ interj.

non occurrit nisi cum interj. w: ѡ вєлє in Supr Ryl (in Mak loco non satis claro sine w)

ó, ó jak; ox, o как; oh, oh wie; — ὦ, ὦ c. gen., ὦ πόσος; o (c. accus.): w велє несъмꙑшлѣнию льжиихъ оучитель· w ослоꙋшьлнѣꙑихъ отьць ὦ τῆς ἀνοίας τῶν ψευδονύμων διδασκάλων Supr 323, 27; w велє медъ капиꙗштии мꙁыкъ дѣтии· w велє не коупьеною оучению· богородьнꙑихъ ὦ τῆς μελιρρύτου τῶν παίδων γλώττης, ὦ τῆς ἀκαπηλεύτου διδασκαλίας τῶν θεαρέστων Supr 327, 1 et 2; w велє чоудеса дивьна ὦ τῶν παραδόξων πραγμάτων Supr 311, 13; w велє великоє несъмꙑшлѣние· w велє великоє невиѣлимоє оужесточение ὦ τῆς παροινίας! ὦ τῆς τῶν λογισμῶν ἀθεραπεύτου πωρώσεως! Supr 339, 4 et 5; w велє великоє сѫмьнѣние ὦ τῆς εὐλαβείας Supr 354, 22; w велє дѣло чоудьно ὦ τῶν ξένων πραγμάτων Supr 368, 2; w велє оумъ бєз оума и съвѣтъ· и несъвѣштанны плъть ὦ γνώμης ἀγνώμονος Supr 387, 14; sim. 398, 14; w велє х⟨ристо⟩сово чловѣколюбиє· w велє июдино безаконие· w велє вьзвѣ-

швиніе ὦ τῆς τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπίας, ὦ τῆς τοῦ Ἰούδα παραπληξίας, ὦ τῆς μανίας, var. ὦ πόση ἡ τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπία Supr 419, 25 et 26 (w Cloz 7b 29); w вєлє зълоба непрѣѧзнина w вєлє ненавистъ доброу и ненависть ч⟨лов҃ѣ⟩ча ὦ τοῦ πονηροῦ δαίμονος, ὦ τοῦ μισοκάλου καὶ μισανθρώπου Ryl 2bβ 12 et 13sq; locus corruptus et non satis clarus: вєлє wврѣтє сѧ помощинкъ · солѣнѹ славномѹ Mak 70b 7, (26. Octobris), cf. Ochr 82b 3: вєлиꙗ wврѣтє въ бѣдахъ тебе помощъника · солоунъ μέγαν εὕρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ ὑπέρμαχον ἡ οἰκουμένη. — Exh.

Cf. w

ВЄЛЄ- in вєлєлѣпиіе, вєлєлѣпьнъ, вєлєрѣчєвати, вєлєрѣчникъ, вєлєрѣчиіе v. вєль-

ВЄЛЄВЛОУ҆ДЪ in Zach v. вєльбѫдъ

ВЄЛЄГЛАВЪ adj.

occurrit in Const

velkohlavý; большеголовый; großköpfig; magnum caput habens: не токмо же сє єдино глаголахоу · но и иномоу вєщиною оучахоу · глаголюще-ꙗко подъ землею живоутъ чловѣци вєлєглавєи (var. вєлєглаголиєи) Const 15, Lavrov 28, 20. — Exh.

ВЄЛЄГЛАГОЛИЄЪ adj. in var. ad Const 15, Lavrov 28, 20 v. вєлєглавъ

ВЄЛЄГЛАСЬНО adv.

occurrit in Mak

velmi hlasitě; очень громко; sehr laut; alta voce: и χ⟨ристос⟩а же всѣмь вл⟨а⟩говѣствоуєть · то иже вєлєгласно вышемь · радѹ⟨и⟩ сѧ смотрєнїѣ нѧдиждтелєвѣи скончанїе Mak 73a 19. — Exh.

ВЄЛЄЗЪЛОБА in Ryl v. вєлє et зълоба

ВЄЛЄНЄНАВИСТЬ In Ryl v. вєлє et нєнавистъ

ВЄЛЄСЕПѲОРЪ v. вєлъсѣпонъ

ВЄЛИЄИМЄНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

slavný, slovutný; славный, прославленный; ruhmvoll, berühmt; — μεγαλώνυμος; *illustrissimus:* вєлиєимєнънаа прѣмѫдрость μεγαλώνυμος σοφία Euch 63b 17 (Geitler legit вєлиє имєнънаа, Frček вєлиимєнънаа = вєль-; v. Nahtigal, Euchologium Sinaiticum, p. 167). — Exh.

ВЄЛИИ, -иꙗ, -иѥ adj., comp. вєлѣи, вѫщии

praeter formas nominales formae mixtae rarissime, exempli gratia gen. pl. вєлиихъ, apparent; a temporibus antiquissimis enim declinatio mixta huius adiectivi formis mixtis adiectivi вєликъıи suppletur

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Cloz Prag Eug Apost Apoc Parim Const Nom Vit Ryl Gl Clem Ben Fris CMLab Bes, ubi cum adj. вєликъ alternat, et in CanVenc Slepč-Srezn, ubi вєлии tantum apparet; in monumentis canonicis вєлии cum вєликъ ita alternat: Zogr: 47 : 8, Mar 46 : 11, As 36 : 19, Sav 20 : 29, Ostr 5 : 49, Euch 7 : 16, Supr 10 : 216, Sin 20 : 10, Cloz 8 : 12, Prag 1 : 1.

velký; большоїи; groß; — μέγας, πολύς; magnus, grandis, magnalis: ι въздрасте · ι вꙑстъ дрѣво вєлиє δένδρον μέγα L 13, 19 Zogr Mar As (вєлико Sav Ostr bis); извлѣче мрѣжѫ на землѫ · плънѫ вєлиихъ рꙑбъ ἰχθύων μεγάλων J 21, 11 Zogr As Sav, вєлиı Mar (вєликꙑихъ Ostr); вѫдетъ бо вєлиı прѣдъ б⟨о-го⟩мь · ι вина ι творєна квасa · не имать пити ἔσται γὰρ μέγας L 1, 15 Zogr Mar As (вєликъ Ostr); ι прославѣѧтъ имѧ твоє · ѣко вєлєи єси ты творѧ чюдеса ὅτι μέγας εἶ σύ Ps 85, 10 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ прославлѣѧи сѧ въ с⟨вѧ⟩тꙑихъ своихъ · вєлєи ι страшенъ естъ надо вьсѣмı окрѣстънимı его ὁ θεός... μέγας Ps 88, 8 Sin Pog Bon Lob Par; оубоѣшѧ сѧ страхомь вєльємь φόβον μέγαν L 2, 9 Zogr Mar As Sav Ostr; онъ же съ творı вмоу оучєніе философскоѣ малѣхъ словєсѣхъ вєлıи оумъ сказавъ Const 4, Lavrov 5, 9; и закꙑшѧ б⟨ог⟩а с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ающаго ѧ-створьшаго вєльѣ ѥѓуптѣ τοῦ ποιήσαντος μεγάλα Ps 105, 21 Sin Pog Bon Lob Par; ч⟨лов҃ѣ⟩къ єтеръ съ творı вечерѫ вєлıѫ δεῖπνον μέγα L 14, 16 Zogr Mar As Sav (вєликѫ Ostr); — тъгда двигъ сѧ знамєнїе с⟨ы⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго · грѧдѫштаго на облацѣхъ и⟨евєс⟩кꙑихъ · съ силоıѫ своıѫ вєлиеıѫ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς Mt 24, 30 Zogr Mar As Sav (вєликоıѫ Ostr); прошьдъ же странꙑ тꙑ и оутѣшь ı вєлıємь словъмь · придє въ ел'ладоу λόγῳ πολλῷ A 20, 2 Christ; вниде въ̀ѧтръ и живи бꙑшѫ · и сташѫ на ногахъ своихъ · сънѣмъ вєлєи ѯ̑ло συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα Ez 37, 10 Grig; — и возпи гл⟨а⟩с⟨о⟩мь вєлиємь гл⟨аг⟩ол҃а ἰσχυρὰν φωνήν Ap 18, 2 Rumj (крѣпкимь Hval); — иже пришьдь · на помощь вєлию бысть вѣровавъшимь благодѣтию συνεβάλετο πολύ contulit multum A 18, 27 Hilf Slepč Ochr Šiš Mak; — etium de tempore: и съторивѣ часъ вєлии ... излѣзе силоıѫ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · без врѣда и цѣлъ Supr 541, 2; ◆ вєлии дьнь *svátečni den, svátek; праздник; Festtag;* — μεγάλη ἡμέρα; magnus dies, *dies festus:* вѣ бо вєлıи дьнь тоıѫ сѫботꙑ μεγάλη ἡ ἡμέρα J 19, 31 Zogr As (вєликъ дєнь Mar Sav Ostr bis).

Cf. вєликъ, вєлѣи, вѫщии

ВЄЛИИСТВО, -а n.

occurrit in Supr

velikosť; величина, величие; Größe; — μέγεθος; magnitudo: снї вєлиистєомъ тѣла· и юностиѭ раштєнна· и снлоѭ тъчєнъ вьсѣхъ своихъ· оуѣше вьси въ онмъстєо въчьтєни бъша μεγέθει σώματος Supr 84, 27; помъисли оубо вьзлюбьєнє вєлиистєо радости χαρᾶς μέγεθος Supr 490, 20; видѣ ли вєлиѣстєо благодѣанья μέγεθος κηδεμονίας Supr 494, 13; видѣ ли вєлиѣстєо дара μέγεθος δωρεᾶς Supr 496, 22; достоино вєлиистєа· даровъ съхранѣнье покажите τοῦ μεγέθους τῶν δωρεῶν Supr 496, 25. — Exh.

Cf. вєликота, вєличиє, вєличьстєниє, вєличьстєо

ВЄЛИКОДОУШЬИ'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

velkodušný, velkoduchý; великодушный; großmütig, hochherzig; — μεγαλόψυχος; *magnanimus:* ѡ вєликодоушьиъи оумє· ако на сѫдиштн пакостьника не подєиже сѧ твои съмъислъ μεγαλόψυχος γνώμη Supr 63, 29. — Exh.

ВЄЛИКОЛѢПО'ТИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

velkolepost, nádhera; великолепие; Großartigkeit, Pracht; magnificentia: твѣ подобаатъ хвалаславa вєликолѣпотиє· свѧтостъ· отцоу и с(вѧ)тоуоумоу д(оу)хоу въ вѣкъı амиинъ Supr 141, 17. - Exh.

ВЄЛИКОЛѢПЪ, -ъи adj.

occurrit in Služ

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; — μεγαλοπρεπής; *magnificus:* да и ти съ нами славѧт прѣч(ь)ст(ь)нов и вєликолѣпов имѧ твоє μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου Služ Sof^{c}, Orlov 109, 6; sim. Služ Sof^{c}, Orlov 253, 8. — Exh.

Cf. вєликолѣпьнъ

ВЄЛИКОЛѢПЬИ'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Služ

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; — μεγαλοπρεπής; *magnificus:* ако ѡ(чи)сти сѧ и прослави сѧ прѣч(ьс)тноіе и вєликолѣпноє имѧ твоє о(тъ)ца и с(ъ)на и с(вѧ)т(а/го д(оу)ха μεγαλοπρεπὲς ὄνομα Služ Sof^{c}, Orlov 25, 1; вєликолѣпьна слав(а) твоıа μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου Zlat, Orlov 393, 12. — Exh.

Cf. вєликолѣпъ

ВЄЛИКОТѦ, -ы f.

occurrit in Cloz Meth

velikosť; величина, величие; Größe; — μέγεθος, magnitudo: показаıа ч(лов̀к)колюбьѣ своєго· вєликотѫ до самого прѣ(дан)ьѣ вьсѣкѫ полязѫ творѣше ємоу τῆς φιλανθρωπίας τὸ μέγεθος Cloz 3b 33; отъ вєликотъı бо и добротъı дѣлъ по размъислѹ· и родитєль нѫъ моудрьстєоуєтъ сѧ (cf. Sap 13, 5: ἐκ γὰρ μεγέθους) Meth 1, Lavrov 67, 7. — Exh.

Cf. вєлиистєо, вєличиє, вєличьстєо

ВЄЛИК'Ъ, -ъи adj.

comp. болии, вѧщии, semel etiam вєличан (in Supr 293, 15)

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Cloz Prag Eug Apost Apoc Parim Const Nom Vit Ryl Gl Clem Ben Fris CMLab Bes, ubi cum adj. вєлии alternat (de hac alternatione in monumentis canonicis v. sub вєлии) et in Hom Meth Illj FragZogr FragHilf Dijav Chrabr Novg Pochv Chil Napis CMNov Sud Služ Naum VencNik VencVost VencProl, ubi вєликъ tantum apparet

veliký, velký; большой; groß; — μέγας, μακρός, πολύς, κραταιός, τοσοῦτος; magnus, nimius, ingens, grandis, tantus: между нами и вами пропасть вєлика оутєрьдн сѧ χάσμα μέγα L 16, 26 Sav (вєлькѣ Zogr Mar As Ostr Nik); сє морє вєликоє пространов ἡ θάλασσα μεγάλη Ps 103, 25 Sin Pog Bon Lob Par; и вьзѣть вдинь анѣєль крѣпакь ѣко жрьновань вєликь· и вьвръже въ морє λίθον μέγαν Ap 18, 21 Hval Rumj; да вєдє и въ вєличанiѫ (editor вєличанiѫ in вєличанiѭь emendat) лаврѫ εἰς τὴν μεγίστην λαυράν Supr 293, 15; ı сътвори чрѣждєньє вєлико· лєвѣни ємоу· въ домоу своємь δοχὴν μεγάλην L 5, 29 Zogr Ostr (вєлнє Mar As Nik); трѫси же вєлици по мѣста σεισμοὶ μεγάλοι L 21, 11 Zogr Mar (вєлєи Nik); и дъждь вєликъ сѣпесє (sc. облачьцъ малъ)· над їими тъчыѭ и крѫгомъ Supr 568, 17; сє же ємоу ѡтвѣщавающю· фистъ вєликъмь гласъмь рече μεγάλῃ τῇ φωνῇ A 26, 24 Christ; тѫщи вѣтри вєликѫ дъıханиѣ силѫ на кротость тишаахѫ τὴν βιαίαν .. θύελλαν Supr 399, 10; вєликѫ бо нєчаль имать о твѣ περίλυπος γάρ ἐστιν ... σφόδρα Supr 225, 17sq; ѣко пророкъ вєликъ въста въ насъ προφήτης μέγας L 7, 16 Zogr Mar (вєлии As Ostr); вѣсте ѣко мьнѧштєі сѧ власти ѩзъıкъı· оустоıать ıмъ· ı вєлици ıхъ обладаіѫть ıми οἱ μεγάλοι αὐτῶν Mc 10, 42 Zogr Mar As, вєлицни Sav Ostr; такождє потъıштнмъ сѧ искѹшєни обрѣсти сѧ· б(ог)оу вєликоуоумоу ц(ѣсa)роу τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ Supr 72, 15; родa вєликa нѣсвѣ τῷ γένει οὐκ εὔσημοι Hom, van Wijk 109, 31; Да и вы причтете сѧ вєлицѣхъ ѩзъıцѣхъ· ниже славѧть бога своимъ ѩзъıкомъ Const 14, Lavrov 27, 17; — въ вєлицѣ мѫцѣ съ начѧ нѣти с(вѧ)тъıи ἐν πολλῇ βασάνῳ Supr 17, 26; оузьрѣ издалече плъкъ вєликъ народа градѫштъ ἑώρακε μετὰ παράταξεως πολλῆς ὄχλον ἐρχόμενον Supr 146, 11; и оузьрѣ с(вѧ)таго савина влѣкома съ нѫждею вєликоıѫ ὑπὸ βοηθείας πολλῆς

Supr 146, 15; многы имат҃ъ вид҃ы · великѫ глѫбинѫ разоума · напр҃ьвою ер҃кмѣ πολὺ τὸ βάθος Supr 408, 1sq; показа великѫ в҃ѣр҃ѫ πολλὴν πίστιν Supr 408, 12sq; — и шьдъше на м҃сто обр҃ѣтошѧ доуплиѫ великѫ ὀπὴν βαθεῖαν Supr 219, 1; ꙗкоже оубо бѣ великѫ старость придѣ εἰς βαθὺ γῆρας Supr 300, 30; — иъ и велика рода ѥстъ λαμπροῦ γένους Supr 101, 4; ◆ великъ дьнь *svátečni den, svátek; праздник; Festtag;* — μεγάλη ἡμέρα, ἑορτή, πανήγυρις; dies magnus, dies solemnis, dies festus: в҃ѣ бо великъ дьнь тоѥ соботы μεγάλη ἡ ἡμέρα J 19, 31 Mar Sav Ostr bis (велѝ Zogr As ter Nik); на вс҃ѣкъ же дьнь великъ · обычаи в҃ѣ і҃вмоноу · отъпоуштати народоу · съѣмзъи҃ѣ κατὰ δὲ ἑορτήν Mt 27, 15 Zogr Mar As Sav Ostr 185bβ 11sq, великыи Ostr 197aα 17sq; великъ дьнь и праздьникы съ отьци сътворивѣ τὴν τοῦ πάσχα ἑορτήν Supr 290, 5; великъ же день творѧште аполѡнѡу · въ пештерѣ кожи страшьнѣ и темьнѣ γενεσίων δὲ ἀγομένων Supr 26, 13; spec. etiam pro appellativo τὸ πάσχα, pascha: не вьнидошѧ въ тьмницѫ · да не оскрьвнѧтъ сѧ · иъ да ѣдѧтъ великъ дьнь ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα (Sever'janov. *Супрасльская рукопись*, p. 432, adnotat: т. е. агнец пасхальный) Supr 432, 5; ◆ велика, великаꙗ ноць *velikonoce; пасха; Ostern;* pascha: в҃ѣ ꙗже въскрьсохъвѣ отъ мр҃твыхъ пр҃ѣвѣчовѣ въ нѣросолимѣ великоую ношть господню pascha Nicod 27, Stojanović 118, 22; и по трѣхъ днѣхъ пр҃ѣвышѣ великоу ношть господню pascha Nicod 27, Stojanović 118, 26; ◆ de diebus hebdomadis ante dominicam paschae: в҃ъ (со)бо(т)⟨ъı⟩ и нед҃к(л)⟨ıа⟩ · вт⟨ъ⟩ велик⟨ъı⟩ıа нед⟨҃клıа⟩ пасхы As 1aα 7; нед҃клѣ великыıа пасха As 1aβ 6sq; і҃ѡанна златооусталаго слово въ великы четвьрътък' Supr 424, 15; в пıа⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ велик⟨ъ⟩ ѣа⟨и⟩ѣ⟨велиѣ⟩ вт⟨ъ⟩ маѳ⟨ѣа⟩ т҃ѣ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ As 106bβ 18; иıи сѫѣ⟨отѫ⟩ велик⟨ж⟩ за оутра τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ σαββάτῳ As 106bβ 16.

cf. велии, болии, кѫшии

ВЄЛИЧАВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Parim

domýšlivý, pyšný; кичливый, гордый; eingebildet, stolz; — μεγαλόφρων, ὑπερήφανος, μετέωρος, κενόδοξος, ἀλαζών; superbus, inanis gloriae cupidus, arrogans: писано бо ѥстъ мр҃ѣзость г⟨оспод҃⟩ѣи въсь величавъıи Supr 545, 18; ѥгда же сı слъıша величавъıи онъ и сверѣпъıи ὁ ἀλαζὼν ἐκεῖνος καὶ βάρβαρος Supr 88, 26sq; величивѣ мѫжь на досаждение др҃ѣвоср⟨ъ⟩дъ · свѣтнло же нѣчъстивъıхъ грѣхъ μεγαλόφρων Pr 21, 4 Grig Zach; д⟨ь⟩нь бо г⟨оспод҃⟩и саваѡѳ · приходитъ на всѣкого досадителѧ гърдаго · и на въсѣкого въıсока · и величава ἐπὶ ... μετέωρον Is 2, 12 Zach (къзносіва Grig); не боудѣмъ величави · дроугъ дроуга призъıвающе · дроугъ дроугоу завиждще κενόδοξοι G 5, 26 Christ Slepč Ochr Šiš Mak Mih; боудѧт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци · сребролюбци · грѣди · величави ὑπερήφανοι 2 T 3, 2 Mosk^b, величѣѥви Slepč; пр҃ѣдасть ı в҃⟨ог⟩ъ въ неискоушенъ оумъ ... шьпътьникы · клеветьникы · во⟨го⟩мьрзъкы · досадителı · величакы · гърдъı ὑπερηφάνους, superbos, elatos R 1, 30 Christ Slepč-Mosk Šiš. — Ext.

cf. къзнослѣѥ

ВЄЛИЧАИ v. великъ

ВЄЛИЧАНИѢ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

vyvyšování, domýšlivost, pýcha; кичливость, самомнение, гордость; Überhebung, Dünkel, Stolz; — φαντασία, κενοδοξία, φρύαγμα, τῦφος, οἴησις; superbia, pompa, praestantia, inanis gloria: отъгъна пр҃ѣмѫдростьно величаниѥ τὸ τῆς φιλοσοφίας φρύαγμα Supr 273, 19; въ и҃хъже много величаныѥ и вънѣш'н҃ıи҃мъ од҃ѣанıи҃мъ · и многомъ различнı҃мъ трѣпезъı фантасіа Supr 491, 13; не трѣпезъı ради тъчыѫ · и множьства · иъ и рызъ д҃ѣлма свѣтълъıхъ · и величанимъ од҃ѣаныı διὰ ... τὴν φαντασίαν Supr 492, 25sq; въ скор҃ѣ възнесенимъ н҃ѣкъımъ или величаанимъ · мт҃ъ · въ съгр҃ѣшеныѥ попоуштенъ бъıстъ въпасти ἐπάρσει τινι ἢ τύφῳ Supr 519, 13sq; такъ величаныı и о себ҃ѣ вельмѫдроуıштиıхъ плодъ Supr 522, 5; ꙗкоже бо паче въсѣхъ стоудьнъıиҳ' д҃ѣлъ · величаныı гноушаатъ сѧ в҃⟨ог⟩ъ · тако ... оугодно в҃⟨ого⟩ви кротость Supr 545, 12; ничсоже по рьѣнью ни по величаню · иъ съмѣренимь дроугъ дроуга чьстью творѫ больша κατὰ κενοδοξίαν Ph 2, 3 Christ Slepč Šiš.

cf. къзнесеніѥ

ВЄЛИЧАТИ, ВЄЛИЧАТИ СѦ, -аıѫ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Apost Psalt Mar As Ostr Zogr^b Gl CMLab Can-Venc VencNik Napls Eug Bes

1. величати *zvělšovati; превеличивать; vergrößern, groß machen;* — μεγαλύνειν; magnificare: рашир҃ıѫтъ же храниліштꙗ своѣ · ı величаѫтъ подъмет҃ы · въскрилиѣ рызъ своихъ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα Mt 23, 5 Mar As Zogr^b Ostr (величаютъ се Nik);

refl. величати сѧ *zvělšovati se; превеличиваться; sich vergrößern;* — μεγαλύνεσθαι, μεγαλαυχεῖν; magnificari: оуи'ваніе же имоуще растоущи

ѣ҃рѣ вашєи ѣ҃ васъ нє вєличати сѧ по правилоу нашємоу ѣ҃ изѣытѣкѣ ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι 2C 10, 15 Christ (вєличитъ сѧ Slepč Šiš); такоже и изъикъ малъ оудъ єстъ и вєличаєтъ сѧ μεγαλαυχεῖ Ja 3, 5 Christ Šiš Slepč.

2. вєличати *pouznášeti, velebiti; превозносить, восхвалять; erheben, lobpreisen;* — μεγαλύνειν, ἐπαίρειν, μεγαλαυχεῖν; extollere, magnificare: падоша ници на земи· вєличающе б⟨ог⟩а крѣстиѭньска Supr 541, 5; се же отъ многыихъ ємоу чоудесъ ищѣлєнια· о їиѫѣже вєличаашє сѧ нма ємоу ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ Supr 45, 13; вєличающємъ б⟨ог⟩а Supr 566, 16sq; о їиѫѣже славити и вєличати нє блажатъ δοξάζειν, καὶ μεγαλαυχεῖν Supr 339, 10; прочиихъ же никтоже нє смѣаше прилѣплати сє ихъ· нь вєличаахоу в людиє ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός A 5, 13 Hilf Grš, вєличашѧ Mak; слышахоу бо имь гл⟨агол⟩ующе ѣ҃ языки и вєличающе б⟨ог⟩а μεγαλυνόντων τὸν θεόν A 10, 46 Hilf Mak Šiš, вєличажщѧѧ Slepč, вєличаж Ochr; о насъ помоли сѧ· (свѧтѣ) тєбє вєличающиихъ CanVenc, Vajs 145, 11; нє престаи моля сѧ· прєславльнє· с⟨вѧ⟩тѣмъ блаженьстѣѣ причастити сѧ ѣ҃ыноу тѫ вєличающимъ CanVenc, Vajs, 145, 14sq; хвалы богоу и блаженомѫ моучєнико҃у вмчєславѫ по всѣмъ землѧмъ ходѧ вєличаа словєсы проповѣдааше VencNik 27, 22sq.

refl. вєличати сѧ *honositi se, vychloubati se; кичиться, хвастаться; sich überheben, sich brüsten;* μεγαλαυχεῖν, μεγαλύνεσθαι, ἐπαίρεσθαι, ἀναβρύνεσθαι, κενοδοξεῖν, μέγα φυσᾶν; magnificari, exaltari, sibi placere, extolli: Да нє приложитъ потомъ вєлічаті сѧ чл⟨овѣ⟩коу на земі τοῦ μεγαλαυχεῖν Ps 9, 39 Sin Pog Bon Lob Par; сии рєчє стани пиѫиѥ нє вєличаи сѧ μὴ κενοδόξει Supr 138, 11; тои ли сократъ и аристидъ· и анаѯархъ· и прочии вєличаахѫ сѧ ἐκενοδόξουν Supr 138, 15; ѭдѣѣше оубо отъ вьсєго ѣ҃ по малоу зѣло· запов҃ѣди ради нє тѣмъ вєличаєтъ сѧ· ѣ҃ да присно съмѣреніе имать Supr 274, 8; аще кто вєличаєтъ сѧ· аще къто ѣ҃ы по лицю бьютъ· ... εἴ τις ἐπαίρεται 2C 11, 20 Christ Šiš (вєличитъ сѧ Slepč); ч'то сѧ пророкы вєличаѥши προφήταις μεγαλαυχεῖς Supr 334, 28; жѧы облежѧштѧ на ѥмъ· акы оутвары многоцѣн'нѫ имы на сєбѣ вєличаашє и радоваашє сѧ ἐνηβρύνετο Supr 105, 19sq; вѫди оумоканъ въсѣмъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цємъ на б⟨ог⟩а· а своѥ прѣмѫдростиѧ нє вєличѣти сѧ μὴ ἐπαίρου Pr 3, 5 Grig, нє вєличан сѧ Zach; римъ кръвъ твоѫ приемъ и тои вєличаєтъ сѧ Ochr 110a 9sq; потрѣбиште сє вси вєличающиєи сє сребромь οἱ ἐπηρμένοι So 1, 11 Gl.

cf. вєличити, вєличити сѧ

ВЄЛИЧИТИ, ВЄЛИЧИТИ СѦ, -чѫ (сѧ), -чиши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Euch Pog Slepč Ochr Šiš Mak CMLab CMNov CMVat Bes

1. refl. вєличити сѧ *zvětšovati se; преувеличиваться; sich vergrößern;* — μεγαλύνεσθαι; magnificari: оупованиє же имѫщє растѫщи ѣ҃рѣ вашєи о васъ· вєличитъ сѧ по правилоу нашємоу· ѣ҃ изѣытѣкѣ ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι 2C 10, 15 Slepč Šiš (нє вєличати сѧ Christ).

2. вєличити *pouznášeti, velebiti; превозносить, восхвалять; erheben, lobpreisen;* — μεγαλύνειν; magnificare: і рєчє марі҃ѣ· вєличитъ д⟨оу⟩ша моѣ г⟨оспод⟩ѣ μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον L 1, 46 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Ostr 6aα 7; Ostr 11bβ 4; Ochr 102a 7; Mak 66b 13; Mak 85a 4; Slepč 103b 10; Pog Bon Lob Par; тѣоє бо повѣтъ сѧ· і вєличитъ ... имѧ μεγαλύνεται Euch 51b 22.

вєличитъ, abbreviatur ѣ҃, ѣ҃л, ѣ҃ч, вєл҃ич, Magnificat, i. e. hymnus s. Mariae de L 1, 46—55: прокѵ⟨мнѣ⟩· вєличитъ· с⟨тн⟩х⟨ъ⟩· ыко призрѣ Ochr 110b 10; sim. CMNov 407bα 25; CMVat 209bα 9; CMLab 33bβ 22; CMLab 35bβ 16; Ochr 73b 9; Ochr 94b 10; Mak 69b 17; Mak 77a 15.

refl. вєличити сѧ *honositi se, vychloubati se; кичиться, хвастаться; sich überheben, sich brüsten;* — ἐπαίρεσθαι; extolli: приимєтѣ бо ащє кто въ работитъ... ащє кто вєличитъ сѧ εἴ τις ἐπαίρεται 2C 11, 20 Slepč (вєличаєтъ сѧ Christ Šiš).

cf. вєличати, вєличати сѧ

ВЄЛИЧИИЄ, -иѧ n.

occurrit in Psalt Supr Euch Zogr Mar As Ostr Nik Apost Pochv Meth Služ

velikost, velkolepost; величие, великолепие; Größe, Erhabenheit; — μέγεθος, μεγαλειότης, μεγαλωσύνη; magnitudo, magnificentia: дивлѣадѫ же сѧ єси о вєличи б⟨о⟩жіи ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι L 9, 43 Zogr Mar As (о вєличѣствіи Sav Ostr); г⟨оспод⟩і б⟨о⟩же нашъ· сътвори в'сѣ· отъ нєбытиѣ въ бытиє· авлєна знамєниѣ· вєличиѣ твоєго τῆς σῆς μεγαλειότητος Euch 8b 6; імѫже ѣ҃ко вєличиє твоє· тако и милость твоѣ ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου Euch 75b 20; по вєличью мѫшьцѣ твоєѣ· сънабѣди с⟨ы⟩ны оумрѣштвєнѣыхъ κατὰ τὴν μεγαλωσύνην Ps 78, 11 Sin Pog Bon Par; вєличиє чоудесъ· ѫже с⟨вѧ⟩тыи творѣаше въинѫ назнаменоуѫштє до вѣка Supr 560, 26; ◆ *veliké věci, velkolepá díla; великие дела; Großes, große Taten;* — τὰ μεγαλεῖα, τὰ μεγάλα; magnalia, magna: ѣ҃ко сътвори мьнѣ вєличиє силѣны ἐποίησεν μοι μεγάλα L 1, 49 Zogr As Ostr Pog, вєличьѣ Mar; ыже створи вєличиа твоа ἃ ἐποίησαν

μεγαλεῖα Ps 70, 19 Pog Par (ВЄЛІЧЬСТВІѢ Sin Bon Lob); ИЮДѢИ ЖЄ ПРИШЬЛЬЦИ · КРИТѢНЄ И РАВЛАНЄ · СЛЫШИМЬ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮЩЄЄ НАШИМИ ЄЗЫКИ ВЄЛИЧИЄ Б⟨О⟩ЖИЄ τὰ μεγαλεῖα A 2, 11 Hilf, ВЄЛИЧИЯ Šiš Ochr Mak; sim. Meth 8, Lavrov 74, 3 et Pochv 110aα 18.

cf. ВЄЛИНСТВО, ВЄЛИКОТА, ВЄЛИЧЬСТВИЄ, ВЄЛИЧЬСТВО

ВЄЛИЧЬСКЪ, -ЪИ adj.

occurrit in kalend. As

veličský; величский; von Velica; Velicae: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ИЮЛ⟨ИѢ⟩ ЙѪ С⟨ВѦ⟩ТАГО ПАНТЕЛЄИМОНА М⟨Ж⟩Ч⟨ЄИН⟩КА И С⟨ВѦ⟩ТАГО С⟨ВѦ⟩Т⟨ИТЄ⟩ЛѢ О⟨ТЬ⟩ЦА НАШ⟨Є⟩Г⟨О⟩ КЛИМЄНТА ЄП⟨И⟩СК⟨О⟩ПА ВЄЛИЧСКАГО As 151a 4. — Exh.

ВЄЛИЧЬСТВИЄ, -ИА n.

occurrit in Apost CanMis Psalt Pochv Euch VencNik Sav Ostr Supr Gl Dijav Služ Eug

velikost, velkolepost; величие, великолепие; Größe, Erhabenheit; — μέγεθος, μεγαλειότης, μεγαλωσύνη, ἀρετή; magnitudo, magnificentia, maiestas, altitudo: ТЪІ ПРИИМИ ПОКАЯНИЄ · І ИСПОВѢДАНИЄ РАБОУ ТЄОЄМОУ СЄМОУ · ПРИПАДАЮЩІЮ ВЄЛИЧЄСТВЬЮ ТЄОЄМОУ ТѪ СѪ μεγαλωσύνῃ Euch 74a 16; ХВАЛИТЄ И ПО ПРѢМНОГОМОУ ВЄЛИЧЬСТВИЮ ЄГО κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης Ps 150, 2 Pog Lob Par (ВЄЛИЧИЮ Bon); ПОКРИ Н⟨Є⟩Б⟨Є⟩СА ВЄЛИЧ'СТВИЄ ЄГО ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ Hab 3, 3 Gl; СѢДЄ О ДЄСНОУЮ ПРѢСТОЛА ВЄЛИЧЬСТВІЯ НА ВЪІСОКЫХЪ ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης Hb 1, 3 Christ Slepč Ochr bis Šiš Mak; ИЪ САМОВИДЬЦИ БЫВЪШЄ ВЄЛИЧЬСТВИЮ ЄГО τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος 2P 1, 16 Christ Šiš, ВЄ⟨ЛИ⟩ЧЄСТВИѢ Mak; БОУДЄТЬ ЖЄ И РАЗОРЄНИЄ ВЄЛИЧЬСТВІЯ ЄЯ (sc. Artemidis) · ЮЖЄ ВСѦ АСІЯ ЧТЄТЬ И ВСЄЛЄНЬЯ ВСѦ τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς A 19, 27 Christ; И ПОДАЙ ... ДА СНЄ С⟨ВЄ⟩ТО СВЄЩЄНИЄ · ЄЖЄ ОЧИМА ВЄЛИЧ'СТВИѢ ТЄОЄГО ΑЗ' НЄДОСТОВИ' ЄЗДАХ' oculis tuae maiestatis CanMis 168bβ 7sq; ◆ *veliké věci, velkolepá díla; великие дела; Großes, große Taten;* — τὰ μεγαλεῖα; magnalia: СІЛОИѪ ТЄОЄИѪ І ПРАВЪДѪ ТЄОЄИѪ · Б⟨ОГ⟩Ъ ВЪШЬНИХЪ ѢЖЄ СЪТВОРІ ВЄЛИЧЬСТВІѢ ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα Ps 70, 19 Sin Bon Lob (ВЄЛИЧИА Pog Par).

cf. ВЄЛИНСТВО, ВЄЛИКОТА, ВЄЛИЧИИЄ, ВЄЛИЧЬСТВО

ВЄЛИЧЬСТВО, -А n.

occurrit in Supr Sin Kij Mak Slepč Ochr CanMis VencNik Dijav Pochv Nicod Bes

velikost, velebnost; величие, величественность; Größe, Erhabenheit; — μεγαλωσύνη, μέγεθος, μεγαλειότης, μεγαλοπρεπεία; — magnitudo, magnificentia, maiestas: ЯКО НЄ БЪ ВЄЛИЧЬСТѢѢ ТѢЛЄСЪ · ИЛИ ВЪ ВЪЗДРАСТѢ ТѢЛЄСЪ ЛИШЄНЪНЫХ' · ВЪСѢКЛЮЄТЪ СѦ Б⟨О⟩ЖИЯ БЛАГОДѢТЬ Supr 546, 6sq; А И ЯВЬІЯ ВЄЛИЧЬСТВО ВОЛѦ Supr 545, 29; И ЧТО ПРѢСПѢЯШЄ ВЄЛИЧЄСТВО · СИЛЫ ЄГО · ВЪ НАС⟨Ъ⟩ ЄѢРЬЯШЄХЪ · НО ДАѢНИЮ ДРЬЖАВѢ КРѢПОСТИ ЄГО τὸ μέγεθος τῆς δυνάμεως E 1, 19 Mak Slepč (ВЄЛИЧЬСТВЬЮ Christ Ochr Šiš); ОУМЪНОЖИЛЪ ЄСІ НА МНѢ ВЄЛІЧЄСТВО ТВОЄ · І ОБРАШТЬ ОУТѢШІЛЪ МЬІ ЄСІ τὴν μεγαλοσύνην μου Ps 70, 21 Sin (ВЄЛИЧЬСТВИЄ Pog Bon Lob Par); ОУБОИ СѦ ВЄЛИЧЬСТВА БОГЪ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῶν θεῶν Supr 115, 6; НЄПОТРѢБНЪ ПРѢДЪ ТВОИМЪ ВЄЛИЧЬСТВОМЪ БЫСТЪ ἐνώπιον τῆς σῆς μεγαλωσύνης Supr 287, 17; АР'ХИВРЄИ · ИЖЄ СѢДЄ Ѡ ДВСНѪ ПРѢСТОЛА ВЄЛИЧЬСТВА НА Н⟨Є⟩Б⟨Є⟩СЄХЪ ἐν δεξίᾳ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης Hb 8, 1 Ochr bis Slepč Mak bis (ВЄЛИЧЬСТВИЮ Christ Šiš bis); НѠ ОУРѦЖЄНѪ НЄБЄСНЫМЪ ВЄЛИЧЄСТВОМ coelesti maiestate VencNik 1, 21; НМЖЄ ВЄЛИЧ'СТВО ТВОЄ ХВАЛЄТ' АНѢ⟨Є⟩ЛИ maiestatem tuam laudant Praef 165bβ 13; ПРОСНИМЬ ОУ ВЄЛИЧЬСТВА ТВОЄГО ДА НЫ ПОВЄЛИШИ ПРИ ИСКРѢ СТОЫТИ ПРѢДЬ ТВОИМЬ СОУДНИМЬ ПРѢСТОЛОМЬ И СЛЫШАТИ magnitudinem Nicod 1, Stojanović 89, 30.

cf. ВЄЛИНСТВО, ВЄЛИКОТА, ВЄЛИЧИИЄ, ВЄЛИЧЬСТВИЄ

ВЄЛІАРЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš; in Supr scriptum ВЄЛІЯ

Βελιάρ; Belial, Beliar; nomen satanae: КОЄ ЖЄ СЪВѢЩАНИЄ Х⟨РИСТО⟩ВИ КЪ ВЄЛІАРОУ · ИЛИ КАІЯ ЧАСТЬ ВѢРНОУ СЪ НЄВѢРНЫМЬ πρὸς Βελιάρ 2C 6, 15 Christ Slepč Šiš; ЛѢТОУ ПРѢШЕДЪШОУ МИРЪСКЫИ ВРАГЪ ВЄЛІЯ (Severjanov, *Супрасльская рукопись*, p. 190, adnotat: недописанное слово βελιάρ) ПОСТАВЬІШЮТЪ СѢСѦДЪ СВОИ АКЪІ ВЪТОРАГО АРІА НА ПРАВЖІѪ ВѢРЖ ЦѢСАРА ОУДАЛА Βελιάρ Supr 190, 18. — Exh.

ВЄЛИЄДЬЪ subst. aut adj.

occurrit in Euch

velký jedlík; большой едок; großer Esser; (homo) edax: МОЛ⟨ИТВА⟩ Ѡ ИЗБАВЛЄНЬИ ВЄЛЬЄѢДА Ч⟨ЛОВѢ⟩КА Euch 36a 10. — Exh.

ВЄЛФЄГОРЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Psalt Supr; in Psalt scribitur etiam -ФѢГОРЪ

Βεελφεγώρ; Beelphegor; — primarius Chananaeorum deus Baal, qui in civitate Peor colebatur: И ПРІЧАСТІШЬА СЯ ВЄЛЬФѢГОРѢ · И СЪНѢСЬІ ЖРЪТВЪ МРЪТВЪІХЪ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ Ps 105, 28 Sin, ВЄЛФЄГОРѢ Bon, ЪХ ЄЛЪФѢГОРѢ Pog, ВѢЛПѢГОРѢ Lob, ВЄЛ'ПЄГОРѢ Par; К'ТО ОУБО ПОНОУДИ ЖИДОВЪ ЖРЪТИ ВЄЛФЄГОРОУ τελεσθῆναι τῷ Βεελφεγώρ Supr 127, 5. — Exh.

ВЄЛ҃ЪС҃ѢПОН҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Βεελσεφῶν; Beelsephon; — fortasse locus quidam apud mare Rubrum, ubi templum Baali situm fuisse putatur: ѣъсѣкъ конъ и колесница фараѡновъı· и сноузницı· и вои его пр҃кмо павли· пр҃кмо вєлъсѣпоноу ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν Ex 14, 9 Grig, пр҃мо вєлєсєпоорог Zach; sim. Ex 14, 2 Grig. — Exh.

ВЄЛЬБЛЮЖДЬ v. вєльбѫждь

ВЄЛЬБѪД҃Ъ, -а m.

occurrit in Ev Supr Parim Gl; in Zach Gl Nik scribitur вєльблоудъ, in Zach etiam вєлєблоудъ

velbloud; верблюд; Kamel; — κάμηλος; camelus: оудобѣе бо естъ вєльбѫдоу· сквозѣ иѣлиньıѣ оуши проити· неже богатоу вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ье в⟨о⟩жиє вьıити κάμηλον … εἰσελθεῖν L 18, 25 Zogr Mar As Sav Ostr (камилоу Nik), Mt 19, 24 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}, Mc 10, 25 Zogr Mar; вожди слѣпии· оцѣждаıѫщиı мышицѫ· а вєльбѫдъ поглъштаıѫщиє κάμηλον καταπίνοντες Mt 23, 24 Mar, вєлъбıѫдъı Zogr^{b}; и авиє оутєрьди сѧ нога вєльбѫдоу и бъıстъ съдрава ὁ ποὺς τῆς καμήλου Supr 218, 19; вєльбѫдъ же видѣвъı и· истръже ногѫ своѭ и тече и сърѣтє и κάμηλος ἰδοῦσα Supr 218, 21; и шбидѫ вєлъбѫдъı и плѣнишѫ· и рабъı избишѫ wржжиемъ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους Job 1, 17 Grig, вєльблоудъı Zach; бѣхѫ же скоти его шбецъ тъıма ·и·,Д҃· вєлъбѫдъ ·,Ѯ҃· κάμηλοι ἑξακισχίλιαι Job 42, 12 Grig.

Cf. камєль

ВЄЛЬБѪЖДЬ adj.

occurrit in Ev; in Nik scribitur вєльблюждь

velbloudí; верблюжий; Kamel-; — τοῦ (τῆς) καμήλου (gen.); cameli, camelorum (gen.): бѣ же іоаннъ облъченъ власы вєльбѫждı· і поѣсъ оусъмѣнъ о чр҃слѣхъ его трίхας καμήλου Mc 1, 6 Zogr Mar As Sav Ostr, вєльблюждı Nik; сам же ноанъ имѣаше ризѫ своѭ· шт⟨ъ⟩ власъ вєльбѫждь ἀπὸ τριχῶν καμήλου Mt 3, 4 As Sav Ostr Deč, вєльблюждь Nik. — Exh.

ВЄЛЬГЛАСЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zvučný; звучный; schallend; — μεγαλόφωνος; *magnam vocem habens, sonorus:* ıакоже бо вєльгласънаı тржба тржбѧшти бъıстрьıѥтъ многъıна въплъчєнию рати μεγαλόφωνος σάλπιγξ Supr 206, 22sq. — Exh.

ВЄЛЬДАРОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

štědrost, dobročinnost; щедрость, благотворительность; Freigebigkeit, Wohltätigkeit; — φιλοτιμία; munificentia: благовол҃ениє бо о пр҃ѣıиҳъ съгр҃шєнии· вєльдарованиє пріимѣıетъ владъıчьıе τὴν φιλοτιμίαν Supr 496, 27sq. — Exh.

ВЄЛЬЗ҃ВОЛ҃Ъ, -а m., nom. propr.

scribitur etiam вєльзѣвоулъ, вєльзѣволъ, вєльзаоулъ, вєльзєвоулъ, вєльзовоулъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Dijav Nikod

Belzezub; Βεεζεβούλ, Βεελζεβούβ; Beelzebub; — nomen principis daemoniorum: аште г⟨оспод⟩ина домоу вєльзѣвола нар҃ша Βεεζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν Mt 10, 25 Zogr Mar, вєльзѣво нарєкоша As (fortasse pro вєльзѣвона рєкоша?), вєльзовоула Ostr; о вєльзѣоулѣ кънıази бѣсъ· ıзгонитъ бѣсы ἐν Βεεζεβούλ L 11, 15 Zogr, о вєльзѣвоулѣ Mar; sim. Mt 12, 24 Zogr Mar; Mt 12, 27 Zogr Mar; L 11, 18 Zogr Mar; L 11, 19 Zogr Mar; Nikod 1, Stojanović 89, 27: і кънижьницı ниꙁъшьдъше отъ ıе⟨роу⟩с⟨л⟩има глаголаѫ· ѣко вєльзѣоулъ ımатъ· і ѣко о кънıази бѣсъ· ıзгонитъ бѣсы ὅτι Βεεζεβοὺλ ἔχει Mc 3, 22 Zogr, вєльзѣволъ Mar; идеже аще єси· і отъıиьдѣже аще идеши· ıли самъ єси вєльзѣволъ· і невидимъ єи ὁ Βεελζεβούβ Euch 53b 25; прєстоли закрıлитє мѧ вашими с⟨вѧ⟩тъıми пламенъıмı крıлъı всюдоу· шт⟨ъ⟩ сотонила и вєльзаоула Dijav, Sobol 45, 7; вєльзєвоуле· оброугань отъ аггель божиихъ· и враже правєдниимь· чемоу то съткори тако Beelzebub Nicod 23, Stojanović 114, 17. — Exh.

ВЄЛЬЛ҃ѢПИИЄ, -иа n.

occurrit in Služ Clem; scribitur tantum вєлєлѣпиıе

velkolepost, nádhera; великолепие; Großartigkeit, Pracht; — μεγαλοπρέπεια; *magnificentia:* праведно и подобно вєлєлѣпью с⟨вѧ⟩тъıиа твоıєıа· тѧ хвалити τῇ μεγαλοπρεπείᾳ SlužSof^{b}, Orlov 167, 5sq; и нѣс⟨тъ⟩ ıзмѣнєныа вєлєлѣпью с⟨вѧ⟩тъıиа твоıєıа τῆς μεγαλοπρεπείας SlužSof^{b}, Orlov 177, 4; въ обр҃тєніе мощии с⟨вѧ⟩тыχ славнаго климен'та … како оубѡ сытость вл⟨а⟩гов҃рнъıм … ещє же и добрымь звaниемь шѣ҃дникѡм и⟨в⟩б⟨есь⟩наго и слад'каго словесє в' мыслєнѣмь вєлєлѣпіи простр҃тіе же и подаание Clem 1, Vaš. 73, 9 (J. Vašica vertit latine *in sententiarum magnificentia*). — Exh.

ВЄЛЬЛ҃ѢПОСЛАВЬН҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

velkolepý; великолепный; großartig; — μεγαλοπρεπής; magnificus: пріимъ бо шт в⟨ог⟩а о⟨тъ⟩ца чьсть и славоу· гласоу же пришьдъшю таковомоу шт вєльлѣпославьııъı славъı ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς

δόξης 2P 1, 17 Christ (ВЕЛЬЛ҃КПЬНЫЮЕ СЛАВЫ Šiš, ВЕЛЕЛ҃КПНЫМ СЛАВИ Mak). — Exh.

Cf. ВЕЛЬЛ҃КПЬНЪ, ВЕЛЬЛ҃КПЪ

ВЕЛЬЛ҃КПОТА, -Ъ f.

occurrit in Psalt Euch CMLab; scribitur etiam ВЪЛ҃КПОТА, ВЬЛЛ҃КПОТА, ВЕЛЕПОТА

velkolepost, nádhera, vznešenost; великолепие, величественность; Großartigkeit, Pracht, Erhabenheit; — μεγαλοπρέπεια; εὐπρέπεια; magnitudo, magnificentia, magnus decor: ГЛАСЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЬ ВЬ КР҃КПОСТИ· ГЛАСЪ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЬ ВЬ ВЕЛЬЛ҃КПОТ҃К ἐν μεγαλοπρεπείᾳ Ps 28, 4 Sin Pog Bon Par, ВЬ ВЕЛЕПОТЕ Lob; ІСПОВ҃ДАНИЕ І ВЕЛЬЛ҃КПОТА Д҃ЛЪ ЕГО· І ПРАВ҃ДА ЕГО ПР҃КЪІВАЕТЪ ВЪ В҃КЪ В҃КОУ μεγαλοπρέπεια Ps 110, 3 Sin Pog Bon Lob Par; ВЪІ-ІСПОВ҃ДАНІЕ· І ВЬЛЛ҃КПОТЖ (sic!) ОБЛ҃КЧЕ СЯ ОД҃КЬМИ СЯ СВ҃ТОМЪ ҃ККО И РІЗОЮ ЕὐПРЕ́ПЕІАН Ps 103, 1 Sin, ВЕЛЬЛ҃КПОТЖ Pog, ВЪ ВЕЛЪЛ҃КПОТЖ Bon (Ѣ Л҃КПОТОУ Lob Par); ҃ККО ВЬЗЬМЕТЪ СЯ ВЬЛЛ҃КПОТА (sic!) ТВОЕ҃ ПР҃КЪІШЕ Н⟨ЕБЕ⟩СЪ ἡ μεγαλοπρέπειά σου Ps 8, 2 Sin, ВЕЛЬЛ҃КПОТА Pog Bon Par, ВЕЛЕПОТА Lob; ҃ККО ДА ВЪСПОІМ СЛАВЖ ТВОІЖ ВЬСЬ ДЕНЬ ВЕЛЬЛ҃КПОТЖ ТВОІЖ τὴν μεγαλοπρέπειάν σου Ps 70, 8 Sin Pog Bon Par, ВЕЛЕПОТОУ Lob; ЕМОУЖЕ ПОДОБАЕТЪ Е҃СЬ СЛАВА· ЧЕСТЬ И ДР҃ЖАВА· І ПОКЛАН҃КИНЕ· І ВЕЛЬЛ҃КПОТА Euch 95b 24sq; СЛАВЖ І ВЪЛ҃КПОТЖ (sic!) ВЪЗЛОЖИШИ НА НЪ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ᾽ αὐτόν Ps 20, 6 Sin, ВЕЛЬЛ҃КПОТЖ Pog Bon, ВЕЛЕПОТОУ Lob (ВЕЛ҃Л҃КПОТОУ sic Par); sim. CMLab 35aα 30sq; ІЖЕ НЕВЬЗБ҃ЖЕНА ВЕЛ҃Л҃КПОТА СЛАВЪІ ТВОЕІЖ· И НЕПОСТОННЪ ГН҃ВЪ НА ГР҃КШНИКЫ ПР҃КШТЕННЫ ТВОЕГО ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης Manas 5 Cant 10 Bon; ВЕЛ҃Л҃КПОТЖ СЛАВЫ С⟨ВМ⟩ТЫНА ТВОЕІМ ВЬЗГЛ⟨АГОЛ⟩АТЬ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης Ps 144, 5 Pog Bon Lob Par; СКАЗАТИ С⟨Ы⟩НОМЬ ЧЛ⟨О⟩В҃К⟨Ѣ⟩ЧЕМЬ СИЛЖ ТВОІЖ· И СЛАВЖ ВЕЛЬЛ҃КПОТЫ Ц⟨҃КСА⟩Р⟨Ь⟩СТВА ТВОЕГО τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας Ps 144, 12 Pog Bon Par, ВЕЛ҃КПОТИ Lob; ІСПОВ҃ДАНІ҃К КРАСОТ҃К ПР҃КДЪ НІМЬ· СВ⟨М⟩ТЫНІ ВЕЛЬЛ҃КПОТА ВЬ СВ҃ТІЛ҃К ЕГО ἁγιωσύνῃ καὶ μεγαλοπρέπεια Ps 95, 6 Sin Pog Bon Par, К҃Л҃КПОТА Lob. — Exh.

ВЕЛЬЛ҃КПЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Euch Supr

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; — μεγαλοπρεπής; magnificus: ДА ВЪ Н⟨САЛЪМ⟩Х҃Ъ· І П҃КНИХ҃Ъ· І П҃КС⟨НЬ⟩Х҃Ъ Д⟨ОУ⟩ХОВ҃Ъ-ИЪІХ҃Ъ· ПРОСЛАВЛ҃КЕТ҃Ъ· ПР҃КЧ҃ВСТ҃НОЕ· И ВЕЛЬЛ҃КПОЕ ИМА ТВОЕ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα Euch 99a 25; sim. Euch 23a 3, Euch 13b 1, Euch 13b 17sq; ХВАЛИТИ ВЕЛЬЛ҃КПОЕ ИМА ТВОЕ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα Euch 38a 14sq; ГОСПОДИНЪ МОИ ВЕЛЬЛ҃КПЪІН МИЛОУЮТ҃Ъ ТА μεγαλοπρεπέστατος κύριός μου Supr 102, 13. — Exh.

Cf. ВЕЛЬЛ҃КПЬНЪ, ВЕЛЬЛ҃КПОСЛАВЬНЪ

ВЕЛЬЛ҃КПЬНО adv. ad ВЕЛЬЛ҃КПЬНЪ

occurrit in Ochr

magnifice: ВЪ ВСѦ ЗЕМЛѦ ИЗЪІДЖ Г⟨А⟩СИ ТВОИ· ИМЖЕ ВЕЛЪЛ҃КПНО ПАОУЧНАЪ ЕСИ Ochr 96a 4. — Exh.

ВЕЛЬЛ҃КПЬН҃Ъ, -ЪІИ adj.

occurrit in Šiš Mak

velkolepý, nádherný; великолепный; großartig, prachtvoll; — μεγαλοπρεπής; magnificus: ГЛАСОУ ЖЕ ПРИІШ҃ДШОУМОУ ТАКОВОУ ѠТЪ ВЕЛЬЛ҃КПЬНЫЮЕ СЛАВЪІ… ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης 2P 1, 17 Šiš, ВЕЛЕЛ҃КПНЫМ Mak (ВЕЛЬЛ҃КПОСЛАВЬНЪІ Christ). — Exh.

Cf. ВЕЛЬЛ҃КПЪ, ВЕЛЬЛ҃КПОСЛАВЬНЪ

ВЕЛЬМИ adv.

occurrit in Supr Euch Cloz Psalt Apost Kij Const Meth Ben VencNik VencVost VencNov CMLab Parim Gl Hval Bj Progl Nicod Nom CMNov; in Slepč semel loco corrupto et non satis claro legitur ВЕЛ҃ЪМА

velmi; очень, весьма; sehr, viel; — μεγάλως, μέγα, μεγάλῳ, σφόδρα, ἕως σφόδρα, μᾶλλον, οὐ μετρίως, τοσοῦτον, πολλῷ; valde, fortiter, nimis, nimium, magnopere, multum, multo: ОНА ЖЕ ВЕЛЬМИ ОТ҃СКОЧИВ҃ШИ ИЗИДЕ ВЬ СЛ҃КДЪ СЪСТОЛЬНИКА КНДЖА μέγα ἀποπηδήσασα Supr 233, 30; И АБИЕ ВЕЛЬМИ ВЪЗДЪХНЖЕ҃Ъ РАБ҃Ъ БОЖИИ μέγα στενάξας Supr 517, 17; О⟨Т҃Ъ⟩ЧЕ АБЛЕИ СѦ· ВЕЛЬМИ ПО҃ЛОУШАІМ μεγάλῳ ἐπήκοος φανείς Euch 63b 18; ВЕЛ҃МИ СЪГР҃КШИХ҃Ъ· НЕ ДР҃ЗНІЖ СОБОІЖ БОГОВИ ПОМОЛИТИ СѦ μεγάλως… ἥμαρτον Supr 364, 8; ВЕЛ҃МІ ОУБО НАПСАНЖ НАШЖ ХОУЛЖ· СОБОІЖ ОСТ҃ВКИМЪ ἀνάγραπτον οὖν ἡμῶν κατηγορίαν Supr 91, 1; И ПРИВЕДОШЖ ОТРОКА ЖИВА· И ОУТ҃КШИШЖ СѦ ВЕЛЬМИ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως A 20, 12 Slepč Šiš Ochr Mak (НЕ МАЛЫ Christ); МОУЖЬ ЧАСТИВ҃Ь И БЛ⟨А⟩ГОВ҃К҃РАН'· КНИЖАНЬ ВЕЛ҃МИ И ФИЛОСОПЬ CMLab 34bβ 8; — БЕЗОУМЬЛЮ РЬЦИ МИ ЧТО СЕ ХЪІШТЕ БЪІТИ ІЖЕ НИКАКОЖЕ НИЧСОЖЕ ЧОУВШИ ТАКО МЖЧИМЪ ВЕЛЬМИ ГОРИ҃Ъ αἰκαζόμενος μεγάλως Supr 153, 9; НЪІНЬ ЖЕ ВЕЛ҃МИ БОЛЕ ГЛАГОЛЖ ПОЛЛῷ ΠΛΕΟΝ ΛΕΓΩ Supr 379, 29; ◆ *de voce: silně, hlasitě; сильно, громко; stark, laut; valide, clare:* И⟨О⟩ИЪ ВЪЗД҃КЪ РЖИ҃Ъ РЕЧЕТ҃Ъ ВЕЛЬМИ Euch 101a 13; МОЛ⟨ИТВЖ⟩ Ѥ ТОМОУЖДЕ И⟨О⟩ИЪ Г⟨А-ГОЛ⟩ЕТ҃Ъ⟩ ВЕЛЬМ⟨И⟩ Euch 17a 13; І НАЧИНАЕТ҃Ъ ПАКЪІ ПОИ⟨Ѣ⟩ ПРОЛОГОС⟨Ъ⟩ ВЕЛЬМИ Euch 5a 13; СЪ СТРАХОМЬ И ТРЕПЕТОМЬ· ВЕЛЬМИ ВЬІНІЖ И Г⟨АДО⟩ЛІЖ μεγαλῶς βοῶ Euch 3b 16; КНДЗИ ЖЕ ВЕЛ҃МИ ВЪЗІИБ҃ШЕ

ѣсмишѧ сѧ μέγα βοήσαντες Supr 138, 1; дѹгѹ и сѣѣтъ съ н⟨є⟩б⟨є⟩се сѣнидє и ѣзгласи вєльми ἐν ἰσχύϊ IIj 1b 3.

cf. вольми

ВЄЛЬМОЖѦ, -жь m. pl., in Hval etiam **вєльможанє**, -нѣ, in Supr et in Parim etiam **вєльмѫжѧ**

occurrit in Supr Parim VencNik Apoc Pochv

velmoži, šlechtici; вельможи, дворяне; Magnaten, Edelleute; — μεγιστᾶνες, τοπάρχαι; principes, tribuni: нє бѣаше жє оу нєго развѫчєнья богатоѹѹмоу и оубогоѹѹмоу· ни послоушаше коли вєльможь Supr 557, 12; ѡ дѣвє блаженъıи· иєгоже цѣсаре чѣтѫтъ· властєлє и вєльмѫжѧ любатъ τοπάρχαι Supr 354, 6; мноѧ вєлѣмѫжє величѧтъ сѧ μεγιστᾶνες Pr 8, 16 Grig, вєлможа Zach; царıє землѧсцы и вєльможанє и тиѹгѹштници и богаты и крѣпцы... скриш̀е сє оу пєнєхѫ μεγιστᾶνες Ap 6, 15 Hval, вєлможа Rumj; ѣко коупци твои бѣхоу вєльможанє земльнıє μεγιστᾶνες Ap 18, 23 Hval, вєлможа Rumj; єгдаже с' вєл'можами и соудіами своıми на сѣдѣх сѣдѧше VencNik 6, 4; и вєльможам своимъ ходѧщим в' капища аки пристаѧ вѣ VencNik 12, 30; и с'кон'чѧном же кнѧжемъ глаголомъ вєл'можа земъс'кıѧ и ротници и совѣтници в' домы своѧ оустрашєни къз'вратиша сѧ VencNik 13, 55; посрѣдѣ вєльможь послоужитє Pochv 111aβ 32sq. — Exh.

cf. болıринъ

ВЄЛЬМѪДРОВАТИ, -роѹѧ, роѹєши ipf.

occurrit in Supr

býti domýšlivý, chlubiti se, vychloubati se; быть самонадеянным, хвастаться; eingebildet sein, sich rühmen; — μέγα φρονεῖν; nimis elatum sentire: вєльмѫдроуѧ жє алеѯандрь рєчє Supr 159, 10; такъ вєличанıа и о себѣ вєльмѫдроуѧштинхъ плодъ τῆς ἐφ' ἑαυτοῦ μεγαλοφροσύνης Supr 522, 5sq; снлѫ бо вѣсѫ и доухъ рождєнıа· къ къздрастѣ юнѣ побѣдиша· къзможе на старость· сь жє о себѣ вєльмѫдрова ти побѣди лѫкавъıи διὰ τὸ ἐφ' ἑαυτῷ αὐτὸν μέγα φρονῆσαι Supr 522, 11. — Exh.

cf. вєльмѫдрьствовати

ВЄЛЬМѪДРЬСТВОВАТИ, -воѹѧ, -воѹєши ipf.

occurrit in Ochr

býti domýšlivý, chlubiti se, vychloubati se; быть самонадеянным, хвастаться; eingebildet sein, sich rühmen; nimis elatum sentire, magno animo esse: дамаскъ вєлѣмѫдрьствоуєтъ ѡ тєбѣ пазлє Ochr 110a 7sq. — Exh.

cf. вєльмѫдровати

ВЄЛЬРѢЧЄВАТИ, ВЄЛЄРѢЧЄВА'ТИ, -чоуѧ, -чоуєши на кого ipf.

occurrit in Psalt Euch

vychloubati se; хвастаться; großsprecherisch sein, prahlen; — μεγαλορρημονεῖν; magna loqui: да оѵлѣгѫтъ (pro оѵлѣкѫтъ) сѧ въ стоудъ ı въ срамъ· вєлърѣчıюѫштєı на мѧ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ Ps 34, 26 Sin Pog Bon, вєлєрєчоующе Lob Par; къıнєгда подвіѫсте сѧ иозѣ мои на мѧ вєльрѣчєшıа ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν Ps 37, 17 Sin, вєльрѣчєвашѧ Pog Bon, вєлѣрєчєвашє Lob, вєлєрѣчєвашє Par et Euch 76b 19 вєлєрѣчєвашѧ; и ѧще бı нєнавідѧı мнє на мѧ вєлърѣчєвалъ ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν Ps 54, 13 Sin Pog Bon, вєлєрєчєвалѧ Lob Par. — Exh.

ВЄЛЬРѢЧИВ'Ъ, ВЄЛЄРѢЧИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt

vychloubavý, mnohomluvný; хвастливый, многословный; großsprecherisch, geschwätzig; — μεγαλορρήμων; magniloquus: потрѣбıтъ г⟨оспод⟩ь въсѣѫ оустъıнъı лѫстıвъıѧ· ı ѧзъıкъı вєлєрѣчъıкъı γλῶσσαν μεγαλορρήμονα Ps 11, 4 Sin, вєльрѣчивъ Pog Bon, вєлєрєчивь Lob, вєлєрѣчивь Par. — Exh.

ВЄЛЬРѢЧИЄ, ВЄЛЄРѢЧИЄ -иѧ n.

occurrit in Pog Bon Lob Par

honosná řeč, vychloubání; хвастливая речь, хвастовство; Großsprecherei, Prahlerei; — μεγαλορρημοσύνη; magniloquium: ни да ıзıдєть вєльрѣчиѥ ıзь ѣсть вашихъ μεγαλορρημοσύνη 1 Rg 2, 3 Cant 4 Pog, вєлєрѣчиѥ Bon Lob Par; вєлєрѣчиємь мишце твоєє да окаменѣѣт сє μεγέθει Ex 15, 16 Cant 4 Lob (вєличиємь Pog Bon Par), per erorem pro вєличиємь. — Exh.

ВЄЛЬСЛОѹЖЄНИЄ v. волѥслоужєниѥ

ВЄЛЬФѢГОР'Ъ v. вєлфєгоръ

ВЄЛЬЮ'ѤД'Ъ v. вєлиюдъ

ВЄЛѢ'НИЄ, -иѧ n.

occurrit in Euch VencNik Mak Meth

přikazování, přikázání, rozkaz; повеление, приказ, заповедь; Anordnung, Befehl; —ἐπιταγή; mandatum, imperium: нє затвори ми вл⟨ад҃ы⟩ко· чр҃тога твоєго· ни къзг(н)ѫвı сѧ мноѫ[ѭ] прѣстѫпьшаѧго ти вєлѣнıє Euch 85a 20; шєдшѧ сѧ н⟨ъ⟩нѣ· книгами пр⟨о⟩р⟨о⟩ческами· по вєлѣнıѣ (sic!) вѣчнаго б⟨ог⟩а κατ' ἐπιταγήν R 14, 25 Mak (по повєлѣнию Christ Ochr); нє по вєлѣнию побѣдѣтєл'наго царѧ и

августа мирьскаго wттꙑ втораго iussu VencNik prol 67; и азъ по повелѣнию твоемꙋ хощꙋ wсновати церковь сватомоу вигꙋ христовꙋ моученикоу Venc Nik 15, 18 (var. in ms. Kazanensi по велѣнию); аще ли прѣстоупитъ · съмьртию оумьретъ wт⟨ъ⟩ своеи волѧ · а не wт⟨ъ⟩ б⟨о⟩жиꙗ велѣниꙗ Meth 1, Lavrov 68, 10. — Exh.

cf. повелѣние

ВЕЛѢТИ, велѧ, велиши ipf.

occurrit in Supr Ev Euch Cloz Apost Const Meth Parim Sud Vit Nom Nicod VencNik CMLab Bes

1. (cum dat.) *poroučeti, rozkazovati, přikazovati; повелевать, приказывать; befehlen, anordnen, auftragen;* — ἐπιτάσσειν, προστάσσειν, ἐπιτρέπειν, κελεύειν, θέλειν, παραινεῖν; imperare, praecipere, iubere, velle: къто оубо съ естъ · ѣко і вѣтромъ велитъ і водѣ і послоушаѭтъ его τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει L 8, 25 Zogr Mar As Ostr; чьто естъ слово се · ѣко властью і силоѭ · велитъ нечистꙑимъ д⟨оу⟩хомъ ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν L 4, 36 Zogr Mar As Ostr; азъ ти велѧ изиди ижнего ἐπιτάσσω σοι Mc 9, 25 Zogr Mar As Sav Ostr; велѧ самѣмъ жидомъ ржками отъвалити камꙑкъ ἐπιτάσσω Supr 316, 24; ѣко сѫтъ истиньнии богꙑ · им'же самодрѣжителе намъ жрѣти велѧтъ θύειν ἡμῖν θέλουσιν Supr 150, 7; аште велиши да глаголѧ εἰ κελεύεις Supr 21, 15; вѣмъ заповѣдь б⟨о⟩жиѧ · ѣи иныѧже велитъ намъ томоу юдномоу сѧ клатꙑти κελεύει ἡμῖν ... προσκυνεῖν Supr 125, 17; велиши владꙑко да възнесемъ оусты нашиѧ брата · ыже тꙑ юдинъ сътворилъ юси εἷ τι κελεύεις Supr 507, 7; памать с⟨ѧ⟩тꙑимъ обыштевати апостоломъ велитъ ὁ ἀπόστολος παραινεῖ Supr 124, 10; аште оубо любити правѣдѧ владꙑкамъ земла · б⟨о⟩жие слово велитъ Cloz 1b 22; б⟨ож⟩ни законъ тако велитъ · да иже сего не хранитъ · проклатъ да боудетъ Sud Ust 55b 19; которꙑимъ б⟨ого⟩мъ мѣ велиши слоужити Vit 124bβ 5.

2. *chtíti, přáti si; хотеть, желать; wollen, sich wünschen;* — θέλειν, βούλεσθαι; velle: никто же не знаетъ с⟨ъ⟩на · тъкмо о⟨тъ⟩ца · ни о⟨тъ⟩ца кто знаетъ тъкмо с⟨ъ⟩на · и емоуже велитъ с⟨ъ⟩нъ отъкрити ᾧ ἐὰν βούληται Mt 11, 27 Sav (велитъ Zogr Mar As Nik, хощетъ Ostr); w⟨тъ⟩че аште велиши мимо неси чашь сиѧ отъ мене εἰ βούλει L 22, 42 Zogr (велиши Mar Ostr Nik); не велѧ вам' не вѣдѣти о оусъпѧшиихъ да не скрьбите οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν Supr 488, 9; sim. 2C 1. 8 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; не велю же вамъ не разоумѣвати · братие · ыко о⟨тъ⟩ци наши вси подъ облакъмь бѣша οὐ θέλω ... ὑμᾶς ἀγνοεῖν 1C 10, 1 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; велю же вамъ вѣдѣти · ыко всѧкомоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу глава христосъ есть θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι 1C 11, 3 Christ Slepč Šiš; варнава же велѣаше поѧти съ собоѫ иwан⟨а⟩ рекомаго марка ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν A 15, 37 Ochr, велѣше Slepč Mak (волаше Hilf, волиаше Šiš).

3. *dovolovati; позволять; erlauben;* — ἐπιτρέπειν; permittere: оучити же женѣ не велю ни власти моужьмь нъ бꙑти въ безмълвии οὐκ ἐπιτρέπω 1T 2, 12 Christ Šiš; женꙑ ваша въ ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩вахъ да мълчатъ · не велитъ бо сѧ имъ гла⟨гола⟩ти οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς 1C 14, 34 Christ Slepč Šiš Const 16, ms. 1469, Lavrov 64, 17. — In hoc sensu exh.

cf. волити, хътѣти, повелѣвати, повелѣти

ВЕНЕДИК'ЪТ'Ъ v. венедикътъ

ВЕНЕТИИ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Const; in Naum венѣтꙗци

Benátky; Венеция; Venedig; Venetia: въ венетии же бꙑвшоу емъ · събраше се на ѭ еп⟨и⟩ск⟨о⟩пи Const 16, ms. 1469, Lavrov 62, 13 (въ нѧтцѣхъ sic! Const 16, Lavrov 29, 22); тꙑ же жидове поемше и вѣдоше къ венѣткомъ Naum 308aα 33; приидѣ же тогда ц⟨ѣса⟩рь моужь къ венѣткомъ Naum 308aα 35sq. — Exh.

ВЕНЕФИКИИ, -иа m.

occurrit in Nom (scribitur венефекии)

beneficium, odměna; вознаграждение; Belohnung; — βενεφίκιον; *beneficium:* ыко ктерому и срѣдьникꙑ даꙗти · и венефекиемь исправити · да пакꙑ воиноу (var. воини) боудоутъ βενεφικίοις κατορθῶσαι τὸ ἀναστρατεύεσθαι Nom Ust 31b 4sq. — Exh.

ВЕНИѦМИНЪ v. веньꙗминъ

ВЕНЬЯМИНОВЪ adj. poss. ad веньꙗминъ

occurrit in Parim Christ Slepč Ochr Šiš Hval

тоу Вениамин (gen.); Beniamin (gen.): се wчеса ваша видѧтъ · и wчи венъꙗминовꙑ брата моего ὀφθαλμοὶ Βενιαμίν Gn 45, 12 Grig, венꙗминовѣ Zach; иже живѣше въ анатотѣ · въ земи венъѣминовѣ ἐν γῇ Βενιαμίν Jr 1, 1 Grig; wт⟨ъ⟩ братъ венъꙗминовъ · до мѣста братъ прѣвꙑхъ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμίν Zch 14, 10 Grig, венеѧминовъ Zach; и дастъ имъ б⟨ог⟩ъ слоуѫ · с⟨ъ⟩па кисова · моужа wт колѣна веньꙗминова ἐκ φυλῆς Βενιαμίν A 13, 21 Christ Slepč Šiš, венъѧминова Ochr; sim. R 11, 1 Christ Slepč Šiš; Ph 3, 5 Christ Slepč Šiš; Ap 7, 8 Hval (венѣѧминѧ Rumj). — Exh.

cf. веньꙗминь

ВЄНЬІ̀ЛМИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Supr Parim et kalend. Šiš

Βενιαμίν; Beniamin

a) natu minimus duodecim filiorum Iacobi: тоу вєниамина юноша въ ѕмѣ оужасѣ Βενιαμίν Ps 67, 28 Pog Bon, вѣн'ѣминь Lob Par; прѣдъ ефремомь і вєниѣминомь · і имасию (sic pro манасию) · въздвигни сілж твоѭ і пріді ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμίν Ps 79, 3 Sin Pog Bon Lob, в'н'ѣминомъ' Par; не поманѫ котъігы растрьзанига ... ни приснаго брата вєниамина страданиа ἀδελφοῦ Βενιαμίν Supr 367, 21; sim. Supr 367, 26; възрѣвъ же шчима иwсіф · видѣ вєнѣмина брат⟨а⟩ своєго Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Gn 43, 29 Grig Zach; исахарь · завѣлонъ · и вєниаминъ Βενιαμίν Ex 1, 3 Zach; sim. Ex 1, 4 Grig; и вєнѣминъ плака сѧ w братѣ своємъ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν Gn 45, 14 Grig, вєниаминъ Zach.

b) diaconus et martyr in Persia sub Varanide imperatore; obiit anno 424, memoria in Oriente 10. Iunii, in Occidente 31. Martii: ї (sc. Iunii) свѣтаго моученика вєнѣамина тῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Βενιαμὶν kalend. Šiš. — Exh.

ВЄНЬІ̀ЛМИНѢ adj. poss. ad вєнѣаминъ

occurrit in Supr Parim Rumj

тоῦ Βενιαμίν (gen.); Beniamin (gen.): не бо нъ и азъ издравлѣтѣнинъ юсмъ · отъ сѣмене авраамль · плємене вєнѣамина φυλῆς Βενιαμίν Supr 347, 12; нападъ на ѥъіѧ вєнѣамина брата своєго плака сѧ ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὶν Gn 45, 14 Grig, вєниаминю Zach; отъ колѣна вєнѣамина · ѯї · тъіѧщи запечатлѣнѣ ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν Ap 7, 8 Rumj (вєнѣминова Hval). — Exh.

cf. вєнѣаминовъ

ВЄПРЬ, -ѣ m.

occurrit in Psalt

kanec, veprž; кабан, вепрь; Eber; — σῦς; aper: wзоба і вєпрь отъ лѫга · инокъ дивьєи поѣла єстъ σῦς Ps 79, 14 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ВЄРИГА, -ы f.

occurrit (forma pluralis tantum) in Supr VenoNik et in kalend. As Ostr Slepč Šiš

řetěz, poulo, okovy; цепь, оковы; Kette, Fesseln; — ἅλυσις, κλοιός, σίδηρον; catena, vinculum: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ (sc. єноѵарѣ) · ѥї цѣлованиє и поклаиѣнніе вєригам⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩таго ап⟨остo⟩ла петра τῆς τιμίας ἁλύσεως As 141a 15 et Ostr 263aa 7; sim. Slepč 121b 9 et kalend. Šiš. 16. Ianuarii; излѣзъшемъ же имъ · желѣзнами вєригами съкадати ихъ повелѣ σιδηραῖς ἁλύσεσι Supr 58, 27; sim. Supr 146, 4sq; слъішавъ же то кнадъ повелѣ въсадити ѥ въ тємницѫ · и вєриігы наложіти има на ѥъіѧ · и на рѫцѣ и на нозѣ κλοιὰ σιδηρᾶ Supr 181, 23; sim. Supr 195, 22, Supr 223, 22sq; пристѫпивъ аг⟨ѣ⟩лъ прикоснѫ сѧ вєригах' · облежащтиихъ о ѥъіи ию ἤψατο τῶν κλοιῶν Supr 182, 6; ыкоже бо въ вєригахъ златахъ · притокъі дроугъ дроузѣ съплетенъ · єдно єдного дръжитъ сѧ ἐν ἁλύσει χρυσῇ Supr 318, 14; въ вєригахъ бѣхъ κλοιὸν ἐφόρεσα Supr 368, 15; абиє отъпадоша вєригы отъ тѣлесе ию τὰ σίδηρα ἐξέπεσον Supr 182, 8; тогда внезапѣ вєригы и желѣза сокрѣшена спадоша vincula VenoNik 24, 25; вєриги распадоша сѧ vincula VenoNik 29, 17; въскорѣ растер'ганами вєригами благодатию божиею тако крѣп'ко стражем ... изведенъ быст ruptis quam fortiter vinculis VenoNik 27, 14; вєригы Slepč 121b 12 loco non claro. — Exh.

ВЄРНИКІ̀НИ, -ніѧ f., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš Mak

Βερνίκη; Bernice; — Herodis Agrippae I. filia, Agrippae II. soror: аг⟨ѵ⟩ина цєсарь а вєрникии придоша въ кесарию цѣловать фиста Βερνίκη A 25, 13 Christ, вєрѣникии Šiš, вєриньски (sic!) Mak; въста тъгда ц⟨єса⟩рь и воєвода и вєрникии и сѣдяше съ ѵіими ѵ̈ тє Βερνίκη A 26, 30 Christ; на оутриа же пришьдъшю агрипѣ и вєрнию (sic!) τῆς Βερνίκης A 25, 23 Christ. — Exh.

ВЄРѢКИИ v. авєркии

ВЄР'ѢСАВЄІ̀ v. виръсавеи

ВЄРѢКІА, -ѣѧ f.

occurrit in Psalt Supr Grig Nicod

závora; запор; Riegel; — μοχλός, κλεῖθρον; vectis, sera, pessulus: ѣко съкроуши врата мѣдѣна · и вєрѣія желѣзиъі съломі μοχλοὺς σιδηροῦς Ps 106, 16 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Nicod 21, Stojanović 112, 10; ыко ѕкрѣии вєрѣж врата твоихъ τοὺς μοχλούς Ps 147, 2 Pog Bon Lob Par; развръгы жзъі съмрѣтънъіѧ · нераздрѣшаємъіѧ · і вєрѣія адоѵы κλεῖθρα ᾅδου Euch 63a 24; вєрѣія вѣчьнъіѧ съкроушѣ μοχλοὺς αἰωνίους Euch 63b 8; sim. Supr 462, 18; въкоупѣ желѣзънаіѧ жѧка и вєрѣка съкроушиша сѧ οἱ μοχλοί Supr 466, 3; сънидъ въ зємл єѧже вєрѣка · и заклепи вѣчніи οἱ μοχλοὶ αὐτῆς Jon 2, 7 Grig Pog Bon. — Exh.

ВЄСЄЛИТИ, ВЄСЄЛИТИ СѦ, -лѧѫ (сѧ), -лиши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Klj Prag Cloz Apost Parim Apoc Const Clem Gl Hom Pochv Klim Sud Vit VenoNik VenoMin VenoVost VenoNov CanVenc Nicod CMNov Bes

ВЕСЕЛИТИ c. accus. *obveselovati, rozveselovati; веселить, радовать; erfreuen, belustigen;* — εὐφραίνειν; laetificare: оправъданѣ҆ѣ г(оспод)нѣ҆ права веселѧшта ср҃ьдьца εὐφραίνοντα καρδίαν Ps 18, 9 Sin Pog Bon Lob Par; ѣ҆нидж ѣ҆ олтарю б(о)жию · ѣ҆ъ б(о-г)оу веселаѩюумоу юность моѩ҆ πρὸς τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου Ps 42, 4 Pog Bon Lob Par, веляѩюмоу (sic!) Sin; б(ог)ъ іже нъи · лѣ҆та огрьаджѣ҆ѣ҆ блаженаго климента мѫченика твоего і панежа чѣ҆стыѩ҆ веселиши laetificas Kij 1b 5; да... ѣ҆ждетъ... мѫжѣ҆ствоу подвижъникъ · лѣ҆жа и ѣ҆ъстаѩ҆ съ тобоѩ҆ · сѣ҆да и весела ср(ъдь)це твое εὐφραίνων σου τὴν καρδίαν Euch 92b 20; васъ веселитъ вино · мене же благодѣ҆ть с(ва)таго д(оу)ха ὑμᾶς εὐφραίνει οἶνος Supr 19, 14; с(ъ)нъ прѩмѫ(д)ръ веселитъ ѡ(тъ)ца εὐφραίνει πατέρα Pr 10, 1 Grig Zach; страшно слово смѩщаетъ ср(ъ)д(ь)це мѫжоу праведноу · ѣ҆ѣ҆стъ же бл(а)гаѩ҆ веселитъı и εὐφραίνει αὐτόν Pr 12, 25 Grig Zach; аще бо азъ скрѣбь творю вамъ · кто естъ веселѧи мѧ ὁ εὐφραίνων με 2C 2, 2 Christ Slepč Ochr Šiš Mak;

reflex. ВЕСЕЛИТИ СѦ *radovati se, veseliti se; радоваться, веселиться; sich erfreuen;* — ἀγαλλιᾶσθαι, εὐφραίνεσθαι, τέρπεσθαι, ἀγάλλεσθαι; exultare, gaudere, laetari, delectari: радоуите сѧ і веселите сѧ · ѣ҆ко мъзда ваша многа естъ на небесѣхъ ἀγαλλιᾶσθε Mt 5, 12 Zogr As Sav Deč Ostr; ѣ҆ъхомъ веселѧште сѧ ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι Ps 125, 3 Sin Pog Bon Lob Par; да веселѧтъ сѧ и(е)в(е)са і радоуетъ сѧ земѧ ѣ҆ъ εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοί Ps 95, 11 Sin Pog Lob Par (ѣ҆ъвеселатъ сѧ Bon); радостиѩ радоуи сѧ · и веселиемь весели сѧ ἀγαλλιάσει ἀγαλλιῶ Euch 90b 3sq; весели се о немь небо и свѣты апостолы εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ Ap 18, 20 Hval Rumj; ѣ҆ъ веселите сѧ смѣ҆хомъ · азъ же пѣ҆тиюмъ ἀγάλλεσθε γέλωτι Supr 19, 20; такоже и мъı прѣ҆ъıи съ҆съ подаѣ҆ше оумоу вашемоу веселѧахомъ сѧ · вамъ (съ)-сѫштемъ мл҃ѣ҆ка слов҃ѣ҆мъ ἐτερπόμεθα Supr 312, 13; ѣ҆ъсѣ҆дъ на конь нача играти и веселити сѧ съ дрѹ-ги своими VencVost 57b 17; съ радостию же великою похвалиша бога · и весели сѧ богъ ѡ семъ сѣ҆лѡ Const 12, Lavrov 25, 29; ◆ *vitam delicatam agere; vésti veselý život; вести веселый образ жизни; lustiges Leben führen;* — τρυφᾶν, εὐφραίνεσθαι; epulari: облачашѣ сѧ ѣ҆ъ фор'фирѫ · і вус'сонъ · весела сѧ на в'сѣ҆къ дьнь сѣ҆тѣлѣ҆ εὐφραινόμενος L 16, 19 Zogr Mar As Sav Ostr: д(оу)ше · имаши мъного добро лежаште на лѣ҆та многа · почиваи · ѣ҆ждь ни · весели сѧ εὐφραίνου L 12, 19 Zogr Mar As Sav Ostr: си соуть скѣьрнъı и иже ѣ҆ъ любъвьхъ҆ вашихъ҆ веселѧтъ сѧ съ вами без боязни συνευω-χούμενοι ἀφόβως Jud 12 Christ Šiš.

Per errorem pro ѣ҆ъселѧтъ сѧ: с(ъ)ноѣ҆ рабъ твоихъ҆ веселѧтъ сѧ κατασκηνώσουσιν Ps 101, 29 Sin Par (ѣ҆ъселатъ сѧ Bon Pog, вселѣ҆т се Lob); sim. Ps 55, 7 ВЕСЕЛАТ СѦ Pog (ѣ҆ъселѧтъ сѧ Sin Bon Lob Par).

cf. РАДОВАТИ СѦ, ѢЪЗВЕСЕЛИТИ СѦ, ВЕСЕЛОВАТИ СѦ

ВЕСЕЛИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Supr Euch Zogr Mar Ostr Nik Parim Apost Gl VencNik CanVenc Clem Fris Const Meth CMLab CMNov Bes

veseli, radosť; веселье, радость; Freude, Heiterkeit; — εὐφροσύνη, ἀγαλλίασις, εὐφρασία, φαιδρότης, χαρά; laetitia, exsultatio, iucunditas, gaudium: і ѣ҆ждетъ тебѣ҆ радость і веселье ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις L 1, 14 Zogr Mar Ostr; далъ еси веселъе ѣ҆ъ ср(ъ)д(ь)ци моемъ ἔδωκας εὐφροσύνην Ps 4, 8 Sin Pog Bon Lob Par; прівед҃ѫтъ сѧ ѣ҆ъ веселье радости ἐν εὐφροσύνῃ Ps 44, 16 Sin, ѣ҆ъ весели Pog Bon Lob Par; тогда исплънѧтъ сѧ радости оуста наша · і ѧз(ъı)къ нашь веселиѣ҆ ἀγαλλιάσεως Ps 125, 2 Sin Pog Bon Lob Par; радостиѩ радоуи сѧ · и веселиемь весели сѧ ἀγαλλιάσει ἀγαλλιῶ Euch 90b 3; да пошт҃ѧдитъ сѧ веселие ѥго τὰ χρηστότερα Supr 95, 21; насъıщаıа пища и веселъıа ср(ъ)д(ь)ца наша εὐφροσύνης A 14, 17 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; ѣ҆ъ вѣ҆чное веселие царства небеснаго в'нидѣ VencNik 19, 78; шнъ же · ѥко достоитъ бл(а)д(ъı)цѣ҆ · тако и прилъıтъ чѣ҆стьно и славьно съ веселиемь Meth 16, Lavrov 77, 20; ◆ *hodovní veselí, hostina, kvas; веселье пиршества, пир; Schmaus, Gastmahl;* — εὐωχία; convivium: приобѣштите сѧ рѣ҆ша нашемь веселии · и пѣ҆сни да навъıкнете τῆς εὐωχίας Supr 321, 5; ѣ҆несѣ цѣ҆сарь славъ҆ на земи пророчь-скъı славимъ ѥстъ · и причастьникъı небесьноуоумоу веселию · земьнъıа сътвори τῆς εὐωχίας Supr 322, 3; ѥко вчера еси намъ чест'но и ѡбилно с весе-лиемь слоужилъ convivio VencNik 19, 31.

ВЕСЕЛО adv. ad ВЕСЕЛЪ

occurrit in Supr Cloz VencNik CanVenc Nicod

фаıдрѡ̃ς; exultans, *laete:* они же весело приимше слово начаша искати с(ва)таго ѳп(иско)па Supr 536, 19; иъıнѣ҆ весели пристѫпимъ · къ въскресъшю-моу весело τῷ φαιδρῷς ἀνάσταντι Cloz 12a 30; весело ликоуютъ праги днѣс(ь) · преславьнъıи ти градъ CanVenc, Vajs 144, 7; целовав'ша же сѧ весело толи соп'лет'ша сѧ межи собою VencNik 18, 32; и тогда по семъ словесн весело испивъ · всѣ҆м разны чашѣ҆ тою же любовию испити повелѣ҆ laetus VencNik 18, 64; и весело рече всѣ҆мь exultans dixit Nicod 18,

ВЄСЄЛОВАТИ СѦ, -лоуіѫ сѧ, -лоуѥши сѧ ipf.

occurrit in Tun

veseliti se; веселиться; sich freuen; — εὐφραίνεσθαι; laetari: оуповаи земле радѹи сѧ и вєсєлоуи χαῖρε καὶ εὐφραίνου Jl 2, 21 Tun (вєсєли сє Gl). — Exh.

cf. вєсєлити (сѧ)

ВЄСЄЛОУМЪ v. авесаломъ

ВЄСЄЛЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Cloz VencNik Clem Nicod

veselý, radostný; веселый, радостный; freudig, lustig; — ἀγαλλόμενος, φαιδρός, κεχαριτωμένος, γεγηθώς, ἐπίχαρις, ἀγαλλιάσεως (gen.); laetus, iucundus, gratiosus, exsultationis (gen.): видѣѣше же ѧ с(вѧ)тии акъı вєсєли къ вѣнцоу страсти поидоша ὥσπερ ἀγαλλόμενοι Supr 62, 23; и вьскликнемъ богоу съпасоу нашємоу · гласомъ вєсєломъ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως Supr 319, 12; видѣахѫ бо ѥмоу ... лице въ старости вєсєлою πρόσωπον ... κεχαριτωμένον Supr 47, 30; вѣшташе ѡ отроци · отъкѫдоу вамъ добраа си и вєсєлаа рєтъ и пѣснь ἐπίχαρις ἄμιλλα Supr 321, 1; ѥште же пламени великоу сѫштоу · вєсєлъ лицємъ ... издъхнѫ γεγηθότι προσώπῳ Supr 141, 19; воскресоша соборꙗнаго закона вєсєлаѧ рацѥниа leta incrementa VencNik 13, 62; в'нєзапоу вєсєли бы'ше хвала'ноу пѣс(нь) б(ог)оу в'сылаχоу Clem 5, Vaš. 77, 6.

cf. вєсєльнъ

ВЄСЄЛЬНЪ adj.

occurrit in Parim

veselý, radostný; веселый, радостный; lustig, freudig; — τῆς εὐφροσύνης (gen.): *laetus,* gaudii (gen.): дати плачѧщимъ сѧ сиѫна слазѫ · за нєпєлъ помазание вєсєлиє ἄλειμμα εὐφροσύνης Is 61, 3 Grig Zach. — Exh.

cf. вєсєлъ

ВЄСЛО, -а n.

occurrit in Supr

veslo; весло; Ruder; — κώπη; remus: твоѧ плєница сѫтъ здѣсти · и корабьчиѧ вѣси · весла лъсти κῶπαι Supr 400, 16. — Exh.

ВЄСНА, -ы f.

occurrit in Psalt Zach Lobk

jaro; весна; Frühling; — ἔαρ; ver: лѣто і весна тъı созъда ἔαρ Ps 73, 17 Sin Pog Lob, вєсънѫ Bon Par; всѧ д(ь)ни земьли · сѣтва и жатва · [и жатва] и зима и ѧнои · и лѣт(о) и весна · и д(ь)нь и ноць · не почиваютъ ἔαρ Gn 8, 22 Zach Lobk. — Exh.

ВЄСНѢНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Nom

jarní; весенний; Frühlings-; ἐαρινός, ἔαρος (gen.); veris (gen.): земьıѧ оубо въ сє врѣмѧ весньноѥ · шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ раститъ тоῦ ἔαρος Supr 495, 16; ѧще которъıи ѥп(и)с(коу)пъ ли попъ · ли дїаконъ с(вѧ)тъıи д(ь)нь пасχъı · створитъ прѣже весньıχъ ревении съ жидъми да извержетъ сѧ πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἡμερίας Nom Usť 48b 19. — Exh.

ВЄСТЄЛЄ nom. pl. m.

occurrit in Hval

plavci; пловцы; Schiffer; — ναῦται; nautae: и всѧки крьмьчі и всѧки плавае въ корабльıχъ и вестеле и елико оу мори дилаютъ сє · издалече стоѥште καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργᾶζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν Ap 18, 17 Hval (и всѧкъ єлико Rumj, posteriores ecclesiastico-slavonico-russicae Apocalypses legunt вестеле). — Exh.

ВЄСТИ, ведѫ, ведеши ipf. et. pf.

aor. ведъ, вѣсъ, ведоχъ, impf. ведѣахъ, resp. ведѣχъ

occurrit in Ev Supr Psalt Euch Cloz Apost Parim Apoc Vit Ben Nicod CanVenc Pochv Klim Naum Nom Eug

vésti, dovésti, odvádĕti, odvésti; вести, довести, отводить, отвести; führen, wegführen, hinausführen; — ἄγειν, ἀπάγειν, ἀνάγειν, φέρειν, ἀποφέρειν, ἕλκειν, ὁδηγεῖν; ducere, adducere, educere, agere, trahere, auferre, ducem viae esse: і инъ тѧ поѣшетъ · і ведетъ · ѣможе не χоштешиζώσει σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις J 21, 18 Zogr As Sav Ostr; възврати сѧ отъ іор'дана · і ведѣаше сѧ д(оу)χомь въ поустъıни ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ L 4, 1 Zogr Mar; і прѣдъ владъıкъı же і ц(ѣса)рѧ · ведени бѫдете мене ради ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ Mt 10, 18 Zogr Mar Ostr, ведоми бѫдете As; і ижденѫтъ прѣдаіѫште на съньмиштa · і въ тъмьницѫ · ведомъı къ ц(ѣса)ремъ і владъıкамъ · імене моего ради ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς L 21, 12 Zogr Mar As Sav Ostr; сим' же ведомомъ бъıвъшемъ · въ амемоур'минѣ двори τούτων δὲ ἀχθέντων Supr 59, 1; повелѣ же воєвода · съѣдзаѣше за въıѫ вести вьсѧ вькоупѣ къ ѥзероу ἄγεσθαι πάντας Supr 76, 8; нъ ведъ вѣсади и въ темьницѫ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν Mt 18, 30 Mar As Sav (шедъ Zogr^{b} Ostr Nik); ведѣахѫ же і · і ина ѧзлодѣѣ дъва · съ їимь оубитъ ἤγοντο ... ἀναιρεθῆναι L 23, 32 Zogr Mar, вѣсѧ As, ведена вѣста Sav, ведоша Ostr; ведень бъıстъ на съмрьтъ ἤχθη εἰς θάνατον Supr 434, 28; ѣко wвчѧ на заколенне ведень бъıс(тъ) ἐπὶ σφα-

γὴν ἤχθη Is 53, 7 Grig; ведень бысть въ тъмницѫ ἤχθη εἰς τὸ πραιτώριον Supr 431, 28; коньчинѣе же ведень бываше на крьстъ ἤγετο ἐπὶ τὸν σταυρόν Supr 481, 27; не вѣдъı · ѣко бл⟨а⟩гостъ б⟨о⟩жиѣ · на покаѣние та ведетъ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει R 2, 4 Slepč Šiš (къ покаяние та въводитъ Christ); вѣстеıшко · егда погани бѣсте · къ коумиромъ безгласьнъıмъ · ıко водими ведоми бъıваете ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι 1C 12, 2 Christ, водими ведѣхоте се Šiš, ведоми весте сѧ Slepč; иже паче родъ бечьстьнъ · въ чьсть ведъı εἰς τιμὴν ἄγων Supr 446, 17; веди на съвръшение из'бранноıе си стадо и радостию съвр'ши течение Klim Jugosl, Lavrov 97, 9; тѣмьже оставльше слово началоу χ⟨ристо⟩оу · на съвършение ведемъ сѧ φερόμεθα IIb 6, 1 Christ Slepč Šiš; — и свѣтоу ведѫштоу приведе въ великѫю лавръ τοῦ φωτὸς ὁδηγοῦντος Supr 283, 3; веде же ѧ полѣмъ ἦγεν οὖν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας Supr 125, 22; к'то въı оубо веде по поустъıни ὡδήγησεν ὑμᾶς ἐπὶ τῆς ἐρήμου Supr 435, 22; и забади wси колесницъ ихъ · и ведѣше сѧ ноуждеѧ ἤγαγεν αὐτούς Ex 14, 25 Grig, ведѫше Zach; — веди ходи · не оудръжи мене да въсадѫ ἄγε πορεύου 4 Rg 4, 24 Grig Zach; — зло ведѫ на ѩ г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дъ κακὰ ἤξει ἐπ' αὐτούς Jr 2, 3 Grig.

cf. отъвести, извести, въвести

ВЄСТИ, ВЄСТИ СѦ, везѫ (сѧ), везеши (сѧ) ipf.

occurrit in Mak Šiš Christ Supr

vézti, vézti se, jeti, plouti; везти, перепрaвляться, ехать, плыть; führen; fahren, segeln; — κομίζειν, ἄγειν, πλεῖν, κατέχειν; *vehere; vehi,* navigare, tendere: вьсь бо пѫть на колѣхъ везомъ бѣше ἐπὶ ἁμάξης ἐκομίζετο Supr 117, 23; възложи на кола · на йнхъже прочии иже лежѫште · на огнь везоми бѣхѫ πρὸς τὴν πυρὰν ἤγοντο Supr 96, 8; и тѣ wверѣть съ тника корабь · алекьсандрьски · везомъı въ нталиѫ πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27, 6 Mak Šiš (возимъ Christ); въсѣдъше же въ корабль адрамитьнскъ · хотѧще вести сѧ въ асиискаıа мѣста πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους A 27, 2 Christ Mak Šiš; и анкуръı wтимъше · везѫхоу сѧ по морю · коупьно ослабѣваше оужа кърмиломъ · и въздвигъше мьнѣшю ѣдриноу · дъıхающю имъ вѣтрьцю · везѫхоу сѧ на кран еїон εἰς τὴν θάλασσαν ... κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν A 27, 40 Christ, везѣхѫ сѧ Mak, везѣхоу се Šiš. — Exh.

ВЄТЪХЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Euch Cloz Prag Apost Const Meth Perf Ryl VencNik Nom Napis Pochv Bes

starý, dávný; старый, древний; alt, vergangen; — παλαιός, ἀρχαῖος; vetus, antiquus: ѣко никътоже приставленьѣ ризъı новъı · не приставлѣетъ на ризѫ ветъхѫ ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν L 5, 36 Zogr Mar; ı никътоже не въливаетъ · вина нова въ мѣхъı ветъхъı εἰς ἀσκοὺς παλαιούς L 5, 37 Zogr Mar; ветъхааго чловѣка не съвлѣкъ сѧ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον Supr 355, 22; очистите оубо ветъıи квасъ · да боудете ново въмѣшение τὴν παλαιὰν ζύμην 1C 5, 7 Christ Ochr Šiš Mak; заклинаѫ та ... изволъшнимь отъмъıти кръщениемь · ветъхѫю скврънѫ нашю τὸν παλαιὸν ἡμῶν ῥύπον Euch 52b 24; днес(ь) · wтъ ветъхааго плача оутѣшихомъ сѧ τοῦ παλαιοῦ θρήνου Euch 2b 10sq; но и народом и еще погань'комоу (sic pro но погань'комоу) wбычаю ветъхомоу живѫщим · новыıа вѣры оучениа благаго подаваше VencNik 7, 31; neutrum sg. et pl. substantivi vice fungens: иже износить отъ съкровишта своего новаѣ ı ветъхаѣ παλαιά Mt 13, 52 Zogr Mar Sav As Ostr; Възъметъ конець отъ йеıа новое · отъ ветъхаего · ı горъши дирѣ бѫдетъ τοῦ παλαιοῦ Mc 2, 21 Zogr, ветъхааго Mar; тѣмьже иже о χ⟨ристо⟩сѣ · нова тварь · ветъхаıа прѣдоша · се бъıша всѧчьскаıа нова τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν 2C 5, 17 Christ (древнѣа Slepč Šiš).

ветъхъıи завѣтъ, ветъхъıи законъ, ветъхъıѩ кънигъı *Starý zákon; Ветхий завет; Altes Testament;* — παλαιὰ διαθήκη; *Vetus Testamentum:* нъ и отьць ветъхоу завѣтоу не вѣдѣ въ и сънъ по новоуоумоу завѣтоу что оубо ѥстъ κατὰ τὴν παλαιὰν διαθήκην Supr 305, 10; сіми бо исалъми поѣхѫ · въ ветъсѣмь законѣ τὸ παλαιὸν Cloz 7a 34; въ чтении ветъхааго завѣта прѣбываютъ τῆς παλαιᾶς διαθήκης 2C 3, 14 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; ıwанъ великъıи по снхъ · ходатаи межю ветъхъıмь закономь и новъıмь · крьститель χ⟨ристосо⟩въ и съвѣдѣтель Meth 1, Lavrov 69, 16; и многашди обрѣштеши въ ветъхъıхъ кънигахъ · съмрьти ада нарнчемо · прѣставъıнью ἐπὶ τῆς παλαιᾶς Supr 487, 23; и кажетъ иже ни въ ветъхъıихъ (sc. кънигахъ) οὔτε ἐν τῇ παλαιᾷ Supr 371, 7sq.

cf. древьнь, старъ

ВЄТЪШАТИ, -аѫ, -аеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik

stárnouti, vetšeti; стареть, ветшать; alt werden; — παλαιοῦσθαι; veterascere: съвѣорите въıлагалиште не ветъшаѩште μὴ παλαιούμενα L 12, 33 Zogr Nik, ветъшаѩшта Mar Ostr, ветъшаѩщıаıа Sav (тълѣѩщıа As). — Exh.

cf. тълѣти

ВЄТ'ЬШЬ, -и f.

occurrit in Slepč Šiš

stáří, staroba; ветхость; Altsein; — παλαιότης; vetustas: ѣко работати намъ· въ обновение д⟨оу⟩ха· а не въ ветъши писмене ἐν ... παλαιότητι γράμματος, in vetustate litterae R 7, 6 Slepč Šiš (къ ветъсѣ писмени Christ). — Exh.

ВЄЩАТИ v. вѣщати

ВЄЩЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Cloz Apost Parim Const Sud Ryl Nom FragZogr VencNik Clem Hom Napls Gl Bes

1. *věc, předmět; вещь, предмет; Sache, Gegenstand;* — πρᾶγμα, στοιχεῖον; res: да и вещьми ι ч⟨лов҃ѣ⟩кы· ι а⟨н⟩ѣ⟨є⟩лы· и видимъими ι невидимъими· славитъ сѧ пр҃ѣс⟨вѧ⟩тое имѧ твое διὰ στοιχείων Euch 6a 3; не взѧтъ же ни wтъ ростислава· ни wтъ кочела ни злата· ни сребра· ни иноѣ вещи Const 15, Lavrov 29, 19; и ѥтеро wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тыѣ съсоудъ· ли пѫртъ· ли всѧкоѣ вещи къзметъ· да продастъ сѧ Sud Usť 60a 11; тоже и вы· иже сѧ древоу кланѧете· хоудѣи вещи· еже есть готова на огнь Const 12, Lavrov 25, 7; ◆ *majetek; имущество; Eigentum;* — πρᾶγμα; *res familiaris, bona:* власть же имать ен⟨и⟩с⟨коу⟩пъ своѣ вещи комоу любо дати τῶν ἰδίων sc. πραγμάτων Nom Usť 13b 27; w вещехъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьныхъ· ѥлико ен⟨и⟩с⟨коу⟩поу не соущю· попове продали боудоуть περὶ τῶν διαφερόντων τῷ κυριακῷ Nom Usť 16a 12; аще ли что цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьныхъ вещии строѣи предадѧть τῶν ἐκκλησιαστικῶν Nom Usť 8a 12; w всѣхъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьныхъ вещехъ ен⟨и⟩с⟨коу⟩пъ да имать печаль· и да строитъ ѥ· ѩко б⟨ож⟩ии съ икономъ πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων Nom Usť 14a 21; ◆ *hmota; материя; Stoff;* — ὕλη; materia: и како вижджтъ сѧ· така оустa рече къими шаръ коеѭ вештиѭ διὰ ποίας ὕλης Supr 381, 30.

2. *přirozenost, povaha; естество, характер; Natur, Wesen;* — φύσις; natura: всѧка бо вещь вѣрии же и птиць· гадъ же и морскыхъ оумоучена естъ вещью чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скою τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ Ja 3, 7 Christ Slepč Šiš; видѣхъ и море мрѣтво· водж пр҃ѣмѣненж своѥѧ вещи κατὰ φύσιν Supr 128, 24; не бѣстъ бо съмрѣти раздроушенье съмрьтъ· нъ пр҃ѣмѣнилъ есі вещи· пр҃ѣдѣлъ положь ἀλλ᾽ ἤμειψε τῶν πραγμάτων τὴν φύσιν ὁ τῇ φύσει τοὺς ὅρους πηξάμενος Cloz 10b 19; поѣеже вештиѭ и..тъ (fortasse pro не сѫтъ) ти закони истиннии τῇ φύσει Supr 147, 30; — ѩко немощьнѣиши вещи женьсцѣ къздающе чѧсть ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ infirmiori vasculo muliebri, 1P 3, 7 Christ (чѧсти женсцѣи Slepč); – г⟨оспод⟩и в᾽сѣдрѣжителю· б⟨о⟩же късотамъ ... неодрѣжимаа вещи· пр҃ѣчистъı ц⟨҃ѣса⟩рю (J. Vrťek, *Euchologium Sinaiticum*, p. 699, vertit: être infini) Euch 21a 22.

3. *událost; происшествие; Begebenheit;* — πρᾶγμα; res, *factum:* по ѣеже оубо· мнози начашѧ· чинити повѣсть· о извѣстѣнѣыхъ къ насъ вештехъ περὶ τῶν ... πραγμάτων L 1, 1 Zogr Mar As Ostr; прочии пр⟨о⟩ци· къжьдо въ своѥ вр҃ѣмѧ· о дивьнъıхъ вещьхъ хотѧщихъ бъıти пр⟨о⟩чьствоваша Meth 1, Lavrov 69, 13; видѣше страньıѥ и гноусьıѥ вещи· wт⟨ъ⟩ б⟨о⟩гоборьныѭ даровань съдѣвшее сѧ тоу Const ms. 1469, Lavrov 45, 14; не трьпѧ г⟨лаго⟩ѧ вр҃ѣти ѥѧ· съкрыѧ ли вещь сиѧ· или wбличѧ мариѫ τὸ πρᾶγμα Hom, van Wijk 111, 15; по что положи ѣь ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц҃ѣ своѥмь вещь сию τὸ πρᾶγμα τοῦτο A 5, 4 Hilf Šiš Mak Grš.

4. *záležitost; дело; Angelegenheit;* — πρᾶγμα, ὑπόθεσις; res, *causa:* нъ прежде да скажетъ вещь свою ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу τὴν ὑπόθεσιν Nom Usť 19b 10; не пр҃ѣстоупати и анхонмьствовати въ вещи брата своѥго ἐν τῷ πράγματι, in negotio 1 Th 4, 6 Christ Šiš; — verisimiliter etiam *pře; распря; Streitsache;* — πρᾶγμα; negotium, lis: съмѣютъ ли кто wт васъ· вещь имъıи съ дроугъмь· соудъ пр҃ıати wтъ неправьдьныхъ πράγμα ἔχων 1C 6, 1 Christ Slepč Šiš; вещь имѣıи съ ѥтеръмь· и не повѣдаѧ ѧ⟨д⟩д⟨ъı⟩камъ ὁ πρᾶγμα ἔχων Sud Usť 59a 6.

5. *skutek, čin; поступок; Tat;* — πρᾶγμα; res, opus, *factum:* въсеѥ философии· вештьми· ι г⟨лаго⟩ъı наоучи ι διὰ πραγμάτων Cloz 5b 4; ѣже чѧтѫ написана· знаѭ вештьми тоῖς πράγμασιν Cloz 11b 8sq; ч⟨есо⟩ ради оубо тако вьıше вѣ⟨ши⟩ безаконⷭнъı съмѣеши тако творити τὰ παράνομα πράττειν πράγματα Cloz 7a 24; тѣм же и мы болшее творимъ· вещьми сказающе· и пророкъ слоушающе Const 9, Lavrov 14, 9; иже намъ сказа христіаньскоую вѣроу словомъ и вещьми Const 11, Lavrov 24, 6.

Cf. вещьство, въпросъ, рѣчь, ѥстьство, пьрı, тѫжа

ВЄЩЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Slepč

věcný, hmotný; вещественный, материальный; sachlich, stofflich; — τῶν πραγμάτων (gen.), ἔνυλος; rerum (gen.), *materialis:* стѣнѣ ими закона градѫщимъ благомъ· не самъ wбразъ вещиѥнъ τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, non ipsam imaginem rerum Hb 10, 1 Slepč (вещьмъ Christ Šiš); и како оубо тоу· съ безвѣстѣнъıми (sic pro безвештьнъıми) вештьнъıми притекъ ста· повѣдѣ ѩвѣ ὅπως δ᾽ἐκεῖσε τοῖς ἀΰλοις ὁ ἔνυλος συνθέων ἐστί Supr 272, 27.

— Exh.

вещьство, -а n.

occurrit in Supr

hmotná skutečnost; материальная действительность; sachliche Wirklichkeit; realitas materialis: сладость бо имамъ къ вештьствоу · не бо ми естъ оупвати иднѣмъ рѣчемъ Supr 501,3. —Exh.

вечеръ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Cloz Apost Parim Gl VencVost VencProl Ludm Nicod Fris Clem; in Psalt etiam вьчеръ

večer; вечер; Abend; — ὀψία, ὀψέ (adv.), ἑσπέρα; vesper, sero (adv.): вечероу же бывъшю · възлеже съ обѣма на десате · оученикома ὀψίας δὲ γενομένης Mt 26, 20 Zogr Mar As Sav Ostr; изиде чл(овѣ)къ на дѣло свое · и на дѣланьѣ своѣ до вечера ἕως ἑσπέρας Ps 103, 23 Sin Pog Bon Par Lob; от ютра до вечера Ru 2, 7 Gl; ико же естъ wбычаи во всѧ вечеръı Ochr 106a 7; дъвѣ жрътвѣ · въ тъ вечеръ дѣашете сѧ κατ' αὐτὴν τὴν ἑσπέραν Cloz 13b 11; въ вечеръ же сѫботъныі · свитаѭштии въ прѣвыѭ сѫботѫ · приде маріѣ ὀψὲ δὲ σαββάτων Mt 28, 1 Zogr Mar As Sav Ostr; облѧsи съ нама ѣко при вечерѣ естъ πρὸς ἑσπέραν ἐστιν quoniam advesperascit L 24, 29 Mar As Ostr; възвратьıвъ сѧ на вьчеръ εἰς ἑσπέραν Ps 58, 7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 58, 15 Sin Pog Bon Lob Par; трѣсомъı же да въкоуситъ подъ вечеръ · мало кашица Euch 44a 22; съ вечера идѫште въ съборъныѭ имоу црькъве ἀπὸ ἑσπέρας Supr 35, 9; къ вечероу бо бѣаше дьни πρὸς ἑσπέραν Supr 76, 15; ◆ adv. не вѣсте бо къгда г(оспод)ь домоу придетъ · вечеръ ли · ли полоу ношти ὀψέ Mc 13, 35 Zogr Mar Ostr; вечеръ въдворитъ сѧ плачь · и заоутра радость τὸ ἑσπέρας Ps 29, 6 Sin Pog Bon Lob Par; мол(итва) над(ъ) съромь въ великъı сѫботъ · вечеръ Euch 16a 19; тачє пришъдъшоу имоу вечер' περὶ τὰς ἑσπερινὰς... ὥρας Supr 275, 29.

cf. вьчера

вечерьнии adj.

occurrit in Euch Pog Bon Lob Par CMLab

večerní; вечерний; Abend-; — ἑσπερινός; vespertinus: въздѣание рѫкоу моею жрътва вечернѣа θυσία ἑσπερινή Ps 140, 2 Pog Bon Par, вѣчернаѣ Lob; по семь же отъпоущению · диѣ(конъ) · речетъ · конъчаимъ вечерънаіа мол(и)тв(ъı) Euch 66a 19; егда т(є)бѣ нѣс(нь) вечер'ноую в'споемь са оумилениемь CMLab 33bα 29. — Exh.

cf. вечерьныı

вечерьница, -а f.

occurrit in kalend. Ochr

nešpory; вечерня; Vesper; vesperae: к сѫв(отѫ) · с(вѧ)тѫ вечеръ · нач(ь)нѫт(ъ) · пѣв'ци вечерниц(ѫ) Ochr 68a 17. — Exh.

cf. вечерьныı

вечерьныı, -ыıа, **вечерьныıа**, -ыıѧ f.

occurrit in CMLab CMNov CMVat Ochr Slepč Slepč-Mosk Slepč-Plov Supr Const Nom

1. *nešpory; вечерня; Vesper;* — ἑσπέραι; *vesperae:* наоучи ютрни и годин(а)мь и в(є)ч(є)р(ь)ни и маш'нимь слоужбамь CMLab 35aα 11 et Const 15, Lavrov 28, 6 (вечерни); к в(є)ч(є)р(ь)ни · ан(гел)ъ · си соутъ с(вя)ти ар'хиерѣи CMLab 35bβ 12; sim. CMNov 408bβ 2 et 21 et CMVat 208aβ 3 et 209 bα 26; прокѵ(менъ) · веч(є)р(ьни) · к'то б(ог)ъ великъ Ochr 17b 5; на веч(є)рни · прокѵ(менъ) Ochr 94b 6; на веч(є)р(ьн)и ч(ь)тѫт(ъ) · ч(ь)те(ниѥ) Ochr 75a 20; sim. Slepč 102a 8, 103b 3, 104b 13; на веч(є)рни же · не пѫт · бл(агосло)ви д(оу)ше моѣ Slepč-Plov 8b 22; въ понед(ѣльникъ) ... по wтпоущени вечерни Slepč-Mosk 6a 5; жѣдѫтъ от(ъ)поущенѣ · веч(є)рни Slepč-Mosk 6a 3; w томь ико и тоже (var. тоиже) слоужьбѣ м(о)л(и)тва всегда · и на ѻ · въ час(ѣ)хъ · и на вечерниѫхъ подобаѥть бъıвати ἐν ταῖς ἑσπέραις Nom Usť 48a 9sq.

2. *večeře; ужин; Abendessen;* — δεῖπνον; cena vespertina: и на вечерьи съ господьии вьıлежашта τῷ δεσποτικῷ συνανακείμενον δείπνῳ Supr 338, 25. — Exh.

cf. вечерьıи, вечерьница, вечерꙗ, вечерꙗнии

вечерꙗ, -ıа f.

occurrit in Ev Euch Apoc Supr Apost Prag VencNik Služ

večeře, hostina; ужин, пир; Abendessen, Gastmahl; — δεῖπνον, τὸ δειπνεῖν; cena, cenare: егда твориши обѣдъ · ли вечериѫ δεῖπνον L 14, 12 Zogr Mar; ѣста съ вечерѫ · і положи риıзы ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου J 13, 4 Zogr Mar As Sav Ostr bis; і посъла рабъı своıа въ годинѫ вечерѫ τῇ ὥρᾳ δείπνου L 14, 17 Zogr Mar As Sav, вечери Ostr; ч(лов)къ етеръ сътвори вечерѫ велиѫ δεῖπνον L 14, 16 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко нинединъже мажь · тѣхъ зъваныхъ · не въкоуситъ моеıѫ вечерѫ τοῦ δείπνου L 14, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; любѫштиихъ ... и прѣждезъваниѣ на обѣдѣхъ · и на вечерѣхъ ἐν τοῖς δείπνοις L 20, 46 Mar As; сѣде на вечери съ обѣма на десате оученикома своима Euch 46b 4sq; и самъ на вечери глаголаше Supr 478, 15; вечери твоеи х(рист)е оученикомъ твоимъ проквѣаше ἐν τῷ δείπνῳ σου Prag 2a 9; по истин'нѣ возыдаѫ на вечерю wтча челѧди ad... coenam VencNik 7, 61; spec. съходѫщемъ сѧ вамъ въ коупѣ · нѣсть г(оспод)ьскоу вечерю ѣсти κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν 1C 11, 20 Christ, вечерѧ Slepč Šiš.

cf. вечерꙗнии, вечерьныı

вечерѧнїе, -нїа n.

occurrit in Zogr Mar

večeřeni, večeře; ужинанье, ужин; Abendessen; — τὸ δειπνεῖν; cena, cenare: прнімѣ... і чашѫ такожде по вечерѣкнїи гл⟨агол⟩а μετὰ τὸ δειπνῆσαι L 22, 20 Zogr Mar (по вечерѣ Nik). — Exh.

cf. вечерꙗ, вечерѣнꙗ

вечерꙗти, -рꙗѫ, -рꙗвши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Apoc Prag CanMis Const Nom

večeřeti, obědvati, jisti; ужинать, обедать, есть; zu Abend essen, zu Mittag essen, essen; — δειπνεῖν, ἀριστᾶν; cenare: оуготовал чѣто вечерѣкѫ тί δειπνήσω L 17, 8 Zogr Mar As Ostr (нѣчто вечери Sav); и вечераю с нимь · и та съ мною δειπνήσω μετ' αὐτοῦ Ap 3, 20 Hval Rumj; подобнимь образомь по том' ѣко вѣчѣра и мало подвиг' речет' posteaquam cenatum est CanMis 166bβ 4; въ корсоуни же вечераꙗ съ архиепископомъ рече филосѳѳъ къ немоу Const 12, Lavrov 24, 21; ѥда съ онѣми вечерѣѥ [т]а отъарин(оу) трапезъи отъари(и)оу Prag 2a 24; ꙗко не достоитъ ... плѧсати · нъ без молвъ · любо шѣждати · любо вечерѧти ἀριστᾶν Nom Usť 27a 18. — Exh.

виблотикарѣ, -ꙗ m.

occurrit in Const

knihovník, bibliotekář; библиотекарь; Bibliothekar; bibliothecarius: да боудетъ виблотикарѣ оу патрїарха къ сватѣи софїи Const 4, Lavrov 5, 21 (var. книгчїи); имѣюще на помощь ... анастасїа в і блотикарѧ Const 17, Lavroy 34, 9. — Exh.

cf. кънїигъчни

вигїлїи, -нїа m., nom. propr.

occurrit in Meth et in kalend. Ochr

Vigilius:

a) papa romanus, quo pontifice V. oecumenicum concilium Constantinopoli anno 553 convocatum est: вигїлїи съ бо⟨го⟩оугодьнъимь ноустинъмь и съ съмъмь и ·ѯ· и ·ѕ· тью о⟨тъ⟩ца, ·ѕ· съньмъ съставльше, изискавъше проклаша Meth 1, Lavrov 70, 4 (nota editoris: в рукописи въгилин, в других списках вилигин вместо вигилии, в сп. 6 игѣлии);

b) in Ochr 103a 3 verisimiliter pro Bucolus v. воукол (cf. Martinov, *Annus ecclesiasticus* p. 63): ѕ· (sc. мѣсаца февраꙗ) пам⟨ѧть⟩ с⟨ѵ⟩т⟨о⟩моу вигилию ви⟨искоу⟩поу μνήμη τοῦ ... Βουκόλου ἐπισκόπου Σμύρνης Ochr 103a 3. Exh.

видана, видѣна, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Supr

Bidana; Βίδανα (t. sg. et pl. n.); vicus in Isauria: живѣшта въ въси нарицаѥмѣ видана · сѫшти отъ града исаꙋрьскааго · нї · поньришта Βίδαναν Supr 24, 23; они рѣша ꙗко въсь видѣна нарицаѥтъ сѧ Βίδανα Supr 46, 5; въ видѣнѣ нарицаѥмѣ въси ἐν Βιδανοῖς Supr 35, 10; отъ виданъı въси ἀπὸ Βιδάνων Supr 46, 13; къ видѣнѣ εἰς Βίδανα Supr 47, 17; sim. Supr 47, 22. — Exh.

видимо adv.

occurrit in Supr Bes

viditelně; видимо; sichtbar; visibiliter: и свѣтивъ отиде невидимо · видимо (pro невидимо ?) бо прѣбъıвааше съ ѥнмь дондже с⟨вѧ⟩ти сѧ καὶ ἁγιάσας ἀνεχώρησεν τοῦ ὁρᾶσθαι, ἀοράτως δὲ συμπαρέμενεν αὐτῷ ὡς ἁγιασθέντι Supr 25, 15.

cf. видимъ, невидимо

видимъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Euch Dijav Progl Const Cloz Meth Azb CanVenc Služ Napis Eug Bes; cf. etiam sub видѣти (B. Havránek, *Genera verbi* II, 5, 8, 15, 18)

viditelný; видный, видимый; sichtbar; — ὁρατός, ὁρώμενος, βλεπόμενος; visibilis, qui videtur: приде къ смокви видимъıи человѣкъ ὁ ὁρώμενος ἄνθρωπος Supr 345, 4sq; помоли сѧ к(ъ) вл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ о насъ, избавити нъı ѿ напасти видимъıхъ и не видимъıхъ врагъ Can Venc, Vajs 139, 9; дънесь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенье въсемоу мироу · ѥлико видимъ · і ѥлико невидїмъ ὁρατός ... ἀόρατος Cloz 12b 36, Supr 448, 30; в'сѣкомоу ковоу · видимоу же и невидимоу πάσης ἐπιβούλης ὁρατῆς Euch 6b 21; тъгда ѿ видимъıа брани · штидъı имѣть · врѣмене прельщению · тан · въ мъıсли ab aperto certamine Bes 35, 258aα 17sq; что есть шт'ъ видимъıа твари честнѣе всѣхъ Const 9, Lavrov 14, 19; в'сѣкъ демонъ ... видимъı бестоудинѣ ради · невидимъı же лицемѣрнѣ θεατὸν ... ἀθέατον Euch 53b 22; ◆ neutrum substantivi vice fungitur: ꙗко о нѥмь съказдана бъıша всѧчьскаа, ижѥ на н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сѣхъ и на земли, видимаа и невидїмаа τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα C 1, 16 Christ Šiš, видима и невидима Slepč Mak, видимаго (!) а и невидима Ochr; Supr 188, 11 et 533, 5; вѣроуѫ бо оубѡ въ ѥдиного б⟨ог⟩а ѡ⟨тъ⟩ца въседръжителѣ · в'сѣмь видимъıмъ и невидимъıмъ · творца же и г⟨оспод⟩а Napis 93b 10.

cf. видомъ, видѣнъ, виствѣнъ, виствнъ, невидимъ, невидомъ, видѣти

ВИДОВАТИ, -доуѭ, -доуѥши ipf.

occurrit in Supr

vidati, pozorovati; видеть, созерцать; zu sehen pflegen, betrachten; — ὁρᾶν, κατοπτρίζεσθαι; videre, contemplari: иже бо прѣдъ вратꙑ лежаштаго миноуѧ · ихѫже ни видовалъ истрѣгнѫти хоштетъ бѣдꙑ и родьства τοὺς οὐδὲ ὁρωμένους Supr 374, 12; ◆ fig. глаголати къ богоу любѧ въ мльчании · и оумьнꙑи зракъ · длъгꙑнмъ трьпѣниемъ очиштаѧ · ꙗкоже отъкрꙑвеномъ лицемъ славѫ господьнѫ видовати κατοπτρίζεσθαι Supr 289, 4 (cf. славоу г(оспод)ню видѧще κατοπτριζόμενοι 2C 3, 18 Christ Ochr Slepč Šiš Mak). — Exh.

Cf. видѣти

ВИДОМЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

viditelný; видный, видимый; sichtbar; — ὁρώμενος, αἰσθητός; visibilis, sensilis: стража видома поустн лѣка велика ꙗзло · и страшьна αἰσθητόν Supr 292, 22; и извѣсти ти видомъ ти стражъ посълавъ αἰσθητόν σοι φύλακα Supr 293, 12; тꙑ не виднмъи ї видомъ · тꙑ не вѣдомꙑ и вѣдомъ бъıстъ мене дѣлꙋ σὺ ἀόρατος, καὶ ὁρώμενος Supr 504, 29; не имѫшта же доброты ради видомꙑихъ · на что прьвою рѫцѣ простеръ τῶν ὁρωμένων Supr 430, 2sq. — Exh.

Cf. видимъ, видьнъ, вистьнъ, вистьнъ, невидомъ, видѣти

ВИДЪ[1], -а m.

occurrit in Supr Christ Tun

1. *dívání, pohled; вúдение, взгляд; Sehen, Blick; visus:* се слъıшавъша люта та · и соуровыа и нечловѣка · падоста на земи не сътръпѣвъша ни видъ того ни гласа Supr 211, 3; оужасъша же сѧ видъ того · рекоста Supr 211, 17; ◆ *vidění; видéние; Gesicht, Vision;* — ὀπτασία; visio: и видъ от'цемъ новѣдавъ · ведень бъı къ мльчальникоу τὴν ὀπτασίαν Supr 294, 21.

2. *schopnost vidĕti, nazírání; способность видеть, зрение; Sehkraft, Betrachten;* — θεωρία; intelligentia: въспатъ вльвѫ же сѧ пакъı доуховьнꙑимъ видомъ ὑπὸ τῆς τοῦ πνεύματος θεωρίας Supr 344, 14; аште ли кто опасно имꙑта ѥ (Sever'janov suppl. ѥдного) кожегождо извѣштанꙑихъ · многы имать видъı · великѫ глѫбинѫ разоума τὴν θεωρίαν Supr 408, 1; богообразъное приемлѣтъ · разоумьнꙑими възводнмъ степенѣми законополоꙗение · и видъ θεωρίαν Supr 277, 14.

3. *vzhled, podoba; вид; Aussehen, Form;* — εἶδος, ὅρασις; species, aspectus: видѣхомъı и · и не имѣаше вида · ни доброты · нъ видъ его бечьстьнъ εἶδος Supr 436, 6 et 7 (Is 53, 1 sq); каменне сѫште · человѣкъı изваяни · и къ видъ человѣчьскъ ображени εἰς εἶδος Supr 177, 7; ◆ fig. отъ всѧкого вида зла огрѣваите сѧ ἀπὸ . . . εἴδους 1 Th 5, 22 Christ (свѣдѣнига Ochr, видѣнига Slepč Mak bis).

Cf. видѣние, вистъ

ВИДЪ[2] v. витъ

ВИДЪСАИДА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Ev; scribitur etiam ВИТЪ- in Zogr Mar Nik et semel ВИФ- in Mar

Βηθσαϊδά; Bethsaida; — vicus Galilaeae in litore occidentali lacus Gennesareth situs: сни же пристѫпиша къ филипоу · иже бѣ отъ видъсаидꙑ галилѣискꙑıа ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας J 12, 21 Zogr Ostr, от видсандъи As, отъ видъ[в]сандꙑ Mar, отъ витъсандꙑ Nik; бѣ же филипъ отъ вифсандꙑ отъ града андрѣева ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου a Bethsaida civitate Andreae J 1, 45 Mar (Vg 1, 44), от вїдсандꙑ As, отъ видъсаидꙑ Sav, отъ витъсанди Nik (отъ видсаидьска града Zogr Ostr bis); видъсаида Βηθσαϊδά L 9, 10 Zogr Mar, витъсанда Nik; къ видъсаидѣ πρὸς Βηθσαϊδάν Mc 6, 45 Zogr Mar, къ витъсандѣ Nik; къ видъсаидѫ εἰς Βηθσαϊδάν Mc 8, 22 Zogr, видъсандѫ Mar, витъсандоу Nik; горе тебѣ витъсаида Βηθσαϊδά Mt 11, 21 Zogr Mar, витъсандо Nik; sim. L 10, 13 Zogr Mar Nik. — Exh.

ВИДЪСАИДЬСКЪ adj. ad видъсанда

occurrit in Zogr Ostr; in Ostr scribitur etiam ВИФ-

видъсандьскъ градъ Βηθσαϊδά (ἡ πόλις); Bethsaida (civitas): бѣ же филипъ отъ видсаидьска града · андреова ı петрова ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου a Bethsaida civitate Andreae J 1, 45 Zogr (Vg 1, 44). отъ видъсандьска града Ostr 128aβ 3, отъ вифсандьска града Ostr 6bβ 5sq (отъ вифсандꙑ отъ града андрѣева Mar, от вїдсандꙑ · градьца As, отъ видъсаидꙑ града Sav, отъ витъсанди града Nik). — Exh.

ВИДЪФАГѢИ v. витъфагѣи

ВИДѢНЪ adj.

occurrit in Supr

viděný, viditelný; видимый; sichtbar; visibilis: показа намъ и тъ · богомъ написанꙑ его скрижали · извѣнѫдоу оубо дѣистѣънꙑ · извѣнѫтрь же

ВИДѢНЪ, ВИДОМЪ, ВИСТЕВНЪ, ВИСТЬНЪ

ВИДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

divák, očitý svědek; зритель, очевидец; Zuschauer, Augenzeuge; — graece θεατής; *spectator:* ИЗБЪИВШИ ЕЛИНЪСКЪЯ · НА СЪРАЗОУМѢНИЕ ПРѢСЛАВЬНѢ СЪБЪИВ'ШИНЪ СА О ЙЕЮ · ПРИДОША ТѢХЪ ВИДЦИ Supr 569, 2. — Exh.

Cf. САМОВЬДЬЦЬ

ВИДѢНА v. ВИДАНА

ВИДѢНИЕ, -НІА n.

occurrit in Apost Supr Parim VencNik Apoc Euch Mar Ostr Clem Const As Gl Zogr Tun Ben Sin Eug Hom Bes

1. *vidění čeho, divání se nač; виде́ние, смотре́ние; Sehen, Schauen;* — θέα, ὄψις; aspectus, conspectus: ПРИШЕДЪШЕ НА МОЛИТВЖ И ЦѢЛОВАНЬЕ И ВИДѢНЬЕ С⟨КА⟩ТАГО Supr 549, 22; ОКО ОУБО ВИДА ИЛИ ДЖБЪ ЦѢѢТЬЧАНЪ · ИЛИ ИСТОЧНИКЪ СИЛНО ТЕКЖШТЪ · ТѢМЬ ВИДѢНИНМЬ ТАМО СА ВЛѢЧЕТЪ ТѢС θέας Supr 343, 6; А АЗЪ АЗ ЙЕДИНЪ ЙЕСМЬ НЕ ДОСТОИНЪ ВИДѢНЬЮ ЙЕГО ТѢС θέας Supr 500, 1sq; ПОСЛѢЖДЕ ЖЕ ПО ВИДѢНИИ . . . ѢКРОУЖШТОУ μετὰ τὴν ὄψιν Supr 498, 18.

2. *podivaná; зрелище; Schau;* — θέαμα, θέα; spectaculum: И НА ѢСЬСКО ВИДѢНИЕ ДОБРОТЫ КОРАБНЬЯ ἐπὶ πᾶσαν θέαν Is 2, 16 Grig Zach; ЛЮТО ВИДѢНИЕ ПРАВЕДЪНЬИМЬ θέαμα Supr 93, 10; ДОСТОЙНО ВИДѢНИЕ ВОЕМЬ · АГГѢЛЬСКЬИМЬ θέαμα Supr 97, 4; ◆ saepe spec. relig.: *vidění, vise; виде́ние; Gesicht, Vision;* — ὅρασις, ὅραμα, ὀπτασία; visio, visum: ДО ХРИСТА ЕСЬКО ВИДѢНИЕ И ПРОРОЧЬСТВО ПРЕСТАНЕТЬ Const 11, Lavrov 23, 11; ОТЬЦЬ ЖЕ САВА · ѢКЪ ОБЬЧАИ СЬ БОГОВЬВЬЕНИА ЖЕ И АГГѢЛЬСКА ВИДѢНИА · НЕ ОУБОЯ СА ὀπτασίας Supr 287, 25; НЕ ТАНТИ ПОДОБАЕТЬ И ВИДѢНИЕ ЕГО ПРОРОЧЕСТВИЕ VencNik 9, 1; ПОСРЕДѢ НОЩИ СТРАШ'НО ВИДѢНИЕ ПРИЯТ МА visio VencNik 10, 3.

3. *vidění, schopnost viděti; виде́ние; Gesicht, Sehkraft;* — τὸ βλέπειν, βλέμμα; visus, contemplatio: СЛѢПЬНИМЬ ВИДѢНЬЕ ДАШЕ τὸ βλέπειν Supr 480, 21; ЖЕНА ЕТЕРА ВИДѢНИА ОЧИЮ ЛИШЕНА visus VencNik 28, 2sq; ПАТЬ ЖЕ ОУБО · ТАЛАНТЬ ЙЕСТЬ · ТЕЛѢСЬНИН РАЗОУМИ · ВИДѢНИЕ СЛЬШАНИЕ · ВЬКОУШЕНИЕ ОБОНАНИЕ visus Bes 9, 36aβ 11sq; ПРѢДИ ЖЕ СТОЯТЬ · ИЖЕ ТАКО ВИДѢНИЕМЬ · ВЬНОУТРЬНИМЬ ЖИВОУТЬ contemplatione intima Bes 34, 246aβ 22; КЪ НАСЬЩЕНИЮ · Б⟨О⟩ЖЬІ ВИДѢНИА · ПРИХОДАТЬ supernae contemplationis Bes 24, 156aα 11.

4. *podoba, vzhled; образ, вид; Aussehen, Gestalt;* — εἶδος, ἰδέα, ὅρασις; species, aspectus: І БЫС⟨ТЬ⟩ . . . ВИДѢНЬЕ ЛИЦА ЕГО ИНО · І ОДѢЯНЬЕ ЕГО БѢЛО БЛИСЦАЬМА СА τὸ εἶδος L 9, 29 Zogr Mar Ostr; ДНЕС⟨Ь⟩ А⟨ОУ⟩ХЪ С⟨ЕА⟩ТЫ · ВЬ ВИДѢНЬИ ГОЛЖБИНИ · СЪ Н⟨Е⟩Б⟨Е⟩СЕ . . . СЬНИДЕ ἐν εἴδει περιστερᾶς Euch 3b 12 (cf. ТѢЛЕСЪНЬІМЬ ЗРАКОМЬ · ѢКО ГОЛЖБЬ L 3, 22 Zogr Mar Nik); БѢАШЕ ЖЕ ВИДѢНИЕ ЕГО АКЪ МЛЬНИИ ἡ ἰδέα Supr 444, 24 (cf. ЗРАКЪ Mt 28, 3 Zogr Mar As Sav Ostr Nik); ИЛИ ГРЪДЬ · ИЛИ ЖИВОТЬНОМЬ ВИДѢНИЕМЬ ДЕЛѢЬА СА ἢ τυφονικόν, ἢ ζωοφανές Euch 54a 1; И ПОД⟨О⟩ЬСТВИЕ НАДЪ ГЛАВОА ТЬІХЪ · ЖИВОТИЪІХЪ ѢКО ТВРЪДЬ · ѢКО ВИДѢНИЕ КРОУСТАЛА СТРАШНА ὅρασις Ez 1, 22 Grig Zach; — cf. ЗРАКЪ.

Cf. ВИДЪ, ВИСТЬ

ВИДѢТИ, ВИЖДЖ, ВИДИШИ ipf. et pf.

occurrit saepissime

absol., c. acc., raro c. gen.; 2. sg. imperat. ВИЖДЬ, in Euch et Bon etiam ВИЖДИ, ptc. praes. pass. ВИДОМЪ et ВИДИМЪ (cf. etiam ibidem);

aliquot locis vim perfectivam ostendit A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 138sq.;

viděti; видеть; sehen; — ὁρᾶν et composita, βλέπειν et composita, θεωρεῖν, θεᾶσθαι; videre et composita, aspicere et alia composita, cernere, spectare: И ТЬМА ѢКО НЕ ВИДѢТИ ѠСТЕ МИ БЛЕПЕИН Is 8, 22 Grig Zach; ДА ВИДАШТЕ ВИДАТЬ · І НЕ ОУЗЬРАТЬ ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν Mc 4, 12 Zogr Mar Nik; И БОУДЕШИ СЛѢПЬ, НЕ ВИДЕ СЛН⟨Ь⟩ЦА ДО ВРѢМЕНЕ μὴ βλέπων A 13, 11 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; ѢКО СВѢТЬ МИРА СЕГО ВИДИТЬ βλέπει J 11, 9 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; КЪ МАЛѢ І НЕ ВИДИТЕ МЕНЕ · І ПАКЫ КЪ МАЛѢ ОУЗЬРИТЕ МА οὐ θεωρεῖτέ με . . . ὄψεσθέ με J 16, 19 Zogr Mar As Ostr bis (НЕ ОУЗЬРИТЕ Sav); СЪНЬШЕЦЕ ОУ ГЛАСЬ · І НИ ЕДИНОГО ЖЕ ВИДЕЦЕ θεωροῦντες A 9, 7 Grš Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; И ИНК'ТОЖЕ ОТЬ ЧЛОВѢКЪ Б⟨ОГ⟩А ВИДѢВЪ ЖИВЪ БЖДЕТЬ ἑωρακώς Supr 11, 3sq; ЕГДА ЬЖДЕЛѢСТЕ . . . С⟨Ы⟩НА Ч⟨ЛОВѢЧЬ⟩СКАГО ВИДѢТИ · І НЕ ОУЗЬРИТЕ ѠТЬ ἐπιθυμήσετε . . . ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε L 17, 22 Zogr Mar; ЬСЬК ЖЕ ДѢЛА СВОЬ ТВОРАТЬ ДА ВИДИМИ БЖДЖТЬ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЫ πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις Mt 23, 5 Mar As Ostr Zogr^{b} Nik; И ПОЗОРЪ И НАГЪ ВИДИМЪ ЙЕСМЬ ОТЬ СЕЛИКА НАРОДА θεωροῦμαι Supr 150, 21; И ВЗДЕИГНЕТЬ Є (sc. ТѢЛО ХРИСТОСОВО) ВИСОКО ДА ОТ ОКОЛО СТОЕЩИХ' ВИДИТ СЕ ЛѢПО Prac1 166 bβ 1sq; АЗЪ ВѢДѢ ІАКО МОИ Б⟨ОГ⟩Ъ ЬВСЕГДА ВИДИТЬ СА · И ВИДИТЬ ДОСТОИНЪЯ СВОА ὁρᾶται καὶ ἐφορᾶ Supr 20, 13; АЩЕ ѠНМЕТЬ СА ·

иже есть· невидимо· тъгда же падеть са· то иже видимо· стоити видить са quod visibile stare videbatur Bes 2, 10bβ 3; игда видаще са· грѣшьни· с(ѣа)тъна поути къзати· трепещють cumque se peccatores considerant Bes 9, 59 aα 5; храни незълобж і виждь правотъı ἴδε εὐθύτητα vide aequitatem Ps 36, 37 Sin Pog Bon, правость Lob Par; г(оспод)ı г(оспод)ı· призъри съ н(є)б(є)се и вижди· ı посѣти виноградa своего ἴδε Euch 100a 1; гла(голаа)хж же іудеı· виждь како любѣаше ı ἴδε J 11, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; г(оспод)и виждж ѣко пророкъ еси тъı θεωρῶ J 4, 19 Zogr Mar As Ostr Nik; видѣ видѣхъ страсти люди моихъ ἰδὼν εἶδον Ex 3, 7 Grig Zach; sim. A 7, 34 Hilf; а игоже к(ог)ъ къскрѣснлъ, не видѣ истълѣниıа οὐκ εἶδεν A 13, 37 Christ; оиъ же видѣ вѣржь ихъ ... хаждаше θεωρῶν Supr 206, 5; ѡи же вънѣ цр(ь)кве ѡста· слѣпотою ср(ь)д(ь)ца своего не видѣ Ben, Sobot. 126, 6; блажени бо мъı вѣроиж видѣвъшеи не виднма'го οἱ τῇ πίστει βλέποντες τὸν ἀόρατον Supr 506, 13; ч(и-с)то око твое не видѣти лоукавна τοῦ μὴ ὁρᾶν Hab 1, 13 Gl; такоже оубо и сн, съньıа видаще, плъть оубо скврънать ἐνυπνιαζόμενοι Jud 8 Christ Šiš; и видѣхъ видѣніе божіе εἶδον Ez 1, 1 Grig Zach; избавитель нашъ· предн видѧ· ѡ моуцѣ своеи praevidens Bes 2, 6bβ 10; ◆ fig. *nazirati, poznávati; зреть, познавать; ansehen, erkennen;* –κατοπτρίζεσθαι, ἐποπτεύειν; intueri, considerare, specular, contemplari: мъı же еси, ѡткръвенъмь ср(ъ)д(ь)цьмь славоу г(оспод)ню видаще τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι gloriam domini speculantes 2C 3, 18 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; иже къ с(ѣа)тѣи цр(ъ)кви· и іеще къ земнѣи· плъти соуще. оуже н(є)б(є)с(ь)наıа видать coelestia contemplantur Bes 20, 111aα 2. (*Cf.* Pleva čová, *Zúmény slovesvědětia vidětiv stsl. textech*, Slavia 1957, 249sq).

Cf. зьрѣти

викѣнтии, -иа, **викѣнтъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Mak Ochr Slepč Šiš

Vincentius; Βικέντιος; verisimiliter Vincentius, archidiaconus Valerii episcopi Caesareae Augustae, qui Valentiae Diocletiano imperatore fortasse a. 304 de vita decessit; memoria in Or. die 11. Nov., in Occ. 22. Jan.: мѣ(сѧ)ца иоиа(рд) а҃ і҃ с(ѣа)таг(о) м(ѫ)ч(єни)ка мінъи и викторa и викента Βικεντίου As 127a 6, викентиѣ Mak 72b 7, Slepč 111b 3sq, викентию Ochr 86b 12sq, векенѣтиıа Šiš kalend. 11. Novemb. — Exh.

виктории, -иа, **викторъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč Šiš; in Mak legitur виҳторъ

Victor; Βίκτωρ; fortasse miles in exercitu Antonini Pii, martyr circa annum 177 in Aegypto (Nilles, *Kalendarium manuale* I, 321); memoria in Or. die 11. Nov., in *Martyrologio Romano* 14. Mai: мѣ(сѧ)ца иоиа(рд) а҃ і҃ с(ѣа)таг(о) м(ѫ)ч(єни)ка мінъи и викторa и викента Βίκτορος As 127a 5sq, виҳторa Mak 72b 7, викторию Ochr 86b 12, викториѣ Slepč 111b 3; викторa Šiš kalend. 11. Nov. — Exh.

викоурои loci destinatio in Ochr 84b 11 (lectio mutilata) v. коуръ

виларионъ in Rumj v. воурилъ

вилитис'ъ m.

tantum semel in Euch

fortasse „*vermis species agris noxia*" (Nachtigal, *Euchologium Sinaiticum* II, 152): зачьнѫ иъıиѣ гла(гола)ти· имена гадомъ· пржгъ ... іосъ· вилитисъ ῥηξιφυλήτης vel φυλλίτης Euch 59a 17. — Exh.

вина, -ъı f.

occurrit in Apost Ev Supr Nom Cloz Parim Const VencNik VencVost Clem Euch Nicod VencNov Meth Pog Bon Lob Par Sud Gl Služ Napis Bes

1. *příčina, důvod, pohnutka; причина, повод; Ursache, Grund, Anlaß;* –αἰτία, αἴτιον; causa, ratio: что есть вина, иже ради придосте ἡ αἰτία A 10, 21 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; ı падъши прѣдъ нимь· за нѫже винѫ прикоснѫ са емь· повѣда δι' ἣν αἰτίαν L 8, 47 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ винъı же тоа моудимъ бѣаше прочеіе жити къ ма(на)стъıри своемъ Supr 548, 30; дан прѣмѫдроу винѫ и прѣмѫдрые бѫдетъ ἀφορμήν Pr 9, 9 Grig Zach; — ἀφορμή; occasio: винoу же принмъ грѣхъ заповѣдию ἀφορμήν R 7, 8 Christ Slepč Šiš; нъ винoу дающе камъ похваленню по насъ ἀφορμήν 2C 5, 12 Christ Slepč Šiš; тькъмо да не свобода ваша въ винoу плъти коудетъ εἰς ἀφορμήν G 5, 13 Šiš Slepč Christ; ниединоıа винъı дати противѣномоу хоулъı ради ἀφορμήν 1T 5, 14 Christ Slepč Šiš; іако винъı ради· а не подвига· с(ъ)п(а)с(є)нию хощетъ· людьскоу ex occasione Bes 17, 118bβ 16.

2. *záminka, výmluva; предлог, отговорка; Vorwand, Ausrede;* — ἀφορμή, πρόφασις; occasio, excusatio: къзови ма wт инъ вонъ, нѣкыю винoу съткорить VencNik 6, 18; аще ли виною аще ли истиною, х(ристо)съ проповѣдаемъ къıваетъ εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ Ph 1, 18 Christ Slepč Šiš; никъ гда бо къ словесн ласканию къıхомъ, іакоже вѣсте, ни винѣ лихоимании ἐν προφάσει πλεονεξίας 1Th 2,

5 Christ Šiš; винꙑ ищетъ мѫжъ· хотѧ wтлѫжити (sic!) сѧ wт дрꙋгѣ προφάσεις Pr 18, 1 Grig Zach; кораблѧникомъ же хотѧщемъ бѣжати wт корабля и низъвѣшаемъ прѣходѧщь къ морѣ, винꙋ творѧщемъ, ꙗко хотѧть wт носа анкꙋры прострѣти προφάσει sub obtentu A 27, 30 Christ Šiš Mak; — нꙑнѣ же винꙑ не имѫть о грѣсѣ своемь πρόφασιν J 15, 22 Zogr Mar As Sav Ostr bis; не оуклони ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моего къ словеса лѫкавнаа· непщевати вꙑнѫ w грѣсѣхъ προφάσεις Ps 140, 4 Pog Lob, винꙑ Bon Par.

3. *vina, provinění; вина, провинность; Schuld, Vergehen;* — αἰτία, ἔγκλημα, αἰτίωμα; causa, culpa, crimen, noxa, delictum: азъ инѣдиноѭ винꙑ не обрѣтаѭ къ їемꙋ αἰτίαν J 18, 38 Zogr Mar As Sav Ostr Supr 433, 18; sim. J 19, 4, J 19, 6, L 23, 4, L 23, 14; хотѧ же разоꙋмѣти винꙋ его, ижже ради понмахоу на нь τὴν αἰτίαν A 23, 28 Christ; нъ и нꙑнѣ онꙑ кръвь приложивъ· без винꙑ праведнаго крьвь пролиꙗти хотѧ ἀθῶον καὶ δίκαιον αἷμα Supr 387, 12; не моѕи не вѣровати да не въ винѫ въпадеши ἵνα μὴ ὑπὸ ἔγκλημα γένῃ Supr 239, 4; вѫщꙗши вина моꙗ wтпѹщенꙑ ми ἡ αἰτία Gn 4, 13 Grig Zach; нъ вещь приѣгꙑи ꙗвлаѥть попови· и винꙋ wт него створенꙋю τὴν αἰτίαν Sud Ust 58b 24; и аще которои в' винѣ ѥтъ пред онь приведенъ вѣдаше noxa detentus VencNik 6, 6; многꙑ и тѫжькꙑ винꙑ приносѧще на павла αἰτιώματα A 25, 7 Christ; прѣже бо рѣхомъ винꙋ, июдеомъ же и еллиномъ вьсѣмъ подъ грѣхъмь бꙑти προητιασάμεθα γάρ causati enim sumus R 3, 9 Christ Šiš, творѣхомъ винѫ Slepč.

винарь, -ꙗ m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Parim

vinař; виноградарь; Weinbauer, Winzer; — ἀμπελουργός; cultor vineae, vinitor: смоковьницѫ имѣаше етеръ къ винограднѣ своемь· късажденѫ... рече же къ винарѥви πρὸς τὸν ἀμπελουργόν L 13, 7 Zogr Mar Ostr, къ винарю Nik; и придѫтъ... винари ваши ἀμπελουργοί Is 61, 5 Grig, винарѥви Zach. — Exh.

вино, -а n.

occurrit in Ev Psalt Apost Supr Euch Gl Apoc Parim Nom VencNik Tun Meth VencMin Bes

1. *vino; вино; Wein;* — οἶνος; vinum: ѣко же къкоуси архитриклинъ вина бꙑвъшаго отъ водꙑ οἶνον J 2, 9 Zogr Mar As Ostr Nik; бл⟨а⟩гословѥние приѧтъ и хлѣбъ и вино Meth 1, Lavrov 69, 27; sim. Gn 14, 18 Zach; мол⟨итвѫ⟩ начатью винꙋ късѣлоу οἴνου Euch 14a 22; на и виномь сѣдми десѥтию дѣѣ кѣдрѣ οἴνου Os 3, 2 Gl Tun; и вино къвѣселитъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це чл⟨овѣ⟩коу οἶνος Ps 103, 15 Sin Pog Bon Lob Par; и не оупиваите сѧ винѣмь οἴνῳ E 5, 18 Christ Ochr Slepč Mak Mih; sim. Pr 23, 31 Grig Zach; и питъ wт вина и оупитъ сѧ ἐκ τοῦ οἴνου Gn 9, 21 Grig Zach; і ѣко сілєнъ шюменъ отъ вина ἐξ οἴνου Ps 77, 65 Sin Pog Bon Lob Par; кръчѧмица твои мѣсатъ водѫ въ вино μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι Is 1, 22 Grig Zach; і дашѧ емꙋ· пити оцьтъно вино ἐσμυρνισμένον οἶνον Mc 15, 23 Zogr Mar Sav Ostr, озмърѣно вино As, осмърѣнено вино Nik; силиꙗхъ· чрѣпѧщимъ твореное вино τὸ σίκερα Is 5, 22 Grig Zach (твореноѥ пиво Lobk); ѣко чѣша въ рѫцѣ г⟨оспод⟩ни· вина нерастворена ісплънь растворенѣ οἴνου ἀκράτου Ps 74, 9 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ fig. напоилъ нꙑ еси вина оумиленьѣ οἶνον Ps 59, 5 Sin Pog Bon Lob Par; паде, паде вьвилонь великии; wтъ вина ѣросты лоꙋкоданиѣ своего напои все єзꙑкы ἐκ τοῦ οἴνου Ap 14, 8 Hval; sim. Ap 17, 2 Hval Rumj.

2. *vinná réva, hrozny; виноградная лоза, виноград; Weinrebe, Weintrauben;* — ἄμπελος, σταφυλή, σταφίς; uva, vinaceus: посъла рабꙑ своѧ къ дѣлателѥмъ имѣтъ вина своего τοὺς καρποὺς Mt 21, 34 Sav (плодꙑ Mar As Ostr Zogr^{b} Nik); ожидахъ сътворити вино· сътвори же трьние σταφυλήν Supr 433, 28sq et 436, 1 (cf. гроздъ Is 5, 2 Grig et гроздие Is 5, 4 Grig); и любѣть медѣваники сѧ оужденом' виномь μετὰ σταφίδος Os 3, 1 Gl (съ соух'вами Tun); ◆ вина pl. *révoví, vinice; виноградные лозы, виноградник; Weinstöcke, Weinberg;* vinea: w всем⟨ь⟩ градѣ ѕълѣ· гоꙋбѧщимь· вина и инѣꙑ· і врътꙑ τὰς ἀμπέλους Euch 59a 6; ꙗвѣ градомь вина ихъ τὴν ἄμπελον Ps 77, 47 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. виноградъ, грѣзновие, гроздие, гроздъ, грозновие, грознъ, лоза.

виновьнъ adj.

occurrit in Supr

vinen; виновный, виноватый; schuldig; noxius;

виновьнъ бꙑти *býti vinen; быть виноватым; schuldig sein; noxium esse:* бꙑвъшоꙋмоу виновѣноу къ началѣ Supr 544, 21.

виновьнъ, виновьна творити *obviňovati; обвинять кого-н., ставить в вину кому-н.; beschuldigen;* — αἰτᾶσθαι; incusare: къи ижоже хощете печатьлѣните· да не дрꙋгꙑѧ имате виновѣнꙑ творити αἰτιᾶσθαι Supr 440, 30.

Exh.

Cf. винькъ[1]

ВИНОГРАДИЄ, -ИА n.

occurrit in Pog

révoví, vinice; виноградные лозы, виноградники; Weinstöcke, Weinberge; — ἄμπελοι; vineae: ИЗБИ ВИНОГРАДИЄ НХЪ И СМОКⷭВИНИЄ НХⷭ τὰς ἀμπέλους Ps 104, 33 Pog (ВИНОГРАДЪІ Sin Bon Lob Par). — Exh.

Cf. ВИНО

ВИНОГРАДЪ, -А m.

occurrit in Ev Psalt Parim Supr Apost Euch Apoc Gl Pochv Const CM Lab Sud VencNik Eug Tun Bes

1. *vinice, vinohrad; виноградник; Weinberg;* — ἀμπελών; vinea: ѠЖЕ НАСАДИ ВИНОГРАДЪ · І ОПЛОТОМЪ І ОГРАДИ ἀμπελῶνα Mt 21, 33 Mar As Sav Ostr Zogr[b] Nik (Is 5, 1sq Grig Zach); sim. Mc 12, 1 Zogr Mar; СМОКОВЬНИЦѪ ІМѢАШЕ ЄТЕРЪ ЪѢ ВИНОГРАДѢ СВОЄМЬ · ЪѢСАЖДЄНѪ ἐν τῷ ἀμπελῶνι L 13, 6 Zogr Mar Ostr; МОЛ⟨ИТВА⟩ ЄГДА ХОТѢЩЕ ВИНОГРАДЪ САДИТИ ἀμπελῶνα Euch 13b 19sq; ◆ fig. І ПОСѢТИ ВИНОГРАДА СВОЄГО · ѠЖЕ НАСАДИ ДЄСНИЦА ТВОѢ Euch 11b 11 (Ps 79, 15); И ѠСТАВА ВИНОГРАДЪ МОИ · И НЕ ИМАМЪ ѠБРѢЗАТИ НИ ЪѢСКОПАТИ τὸν ἀμπελῶνα Is 5, 6 Grig Zach; ◆ *hortus?* ПОКАЗАША ЄМОУ ВИНОГРАДЪ НАСАЖДЄНЪІ ИНОГДА, ѠТЪ ЗЄМЛА ИЗНИКНОУЩІ Const 6, Lavrov 10, 17 (var. ВРѢТОГРАДЬ).

2. *vinná réva, vinný kmen; виноградная лоза; Weinrebe, Weinstock;* — ἄμπελος; vitis, (vinea): И ПРИВАЗАѪШТАГО КЪ ВИНОГРАДОУ ЖРѢБА СВОЄ πρὸς ἄμπελον Supr 321, 22; И НАСАДИХЪ ВИНОГРАДЪ [І] С[ТѢ]ОРІХЪ ἄμπελον σωρήχ Is 5, 2 Grig Lobk (ВИНО Zach); ◆ fig. ТЪІ ЄСИ Х⟨РЬСТ⟩Є ВИНОГРАДЪ ИСТИНЪНЪІЙ ... ТЪІ СВОІМ ДИ⟨ОСТО⟩ЛЪІ ЛОЗНЄ НАРЄКЛЪ ЄСИ ἡ ἄμπελος Euch 13b 21 (cf. J 15, 1 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis ЛОЗА); НЪ ДА ИСТИНЪНЪІЙ ВИНОГРАДЬ НА ДѪБОУ КРЪСТА РАЗВИКЪШЄ · СЕБѢ СИ ЛОЗѪ ПАГОУБЪІ СЪТВОРАТЪ τὴν ἀληθινὴν ἄμπελον Supr 385, 22.

Cf. ВИНО, ГРѢЗНОВИЄ, ГРОЗДИЄ, ГРОЗДЬ, ГРОЗНОВИЄ, ГРОЗНЪ, ЛОЗА

ВИНОГРАДЬНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Zogr VencNik

vinicový, viničný; виноградника (gen.); *Weinbergs-;* — τοῦ ἀμπελῶνος; vineae (gen.), vinearum: ДА ѠТЬ ПЛОДА ВИНОГРАДЬНАГО ДАДАТЬ ЄМОУ ТОУ ἀμπελῶνος L 20, 10 Zogr (ВИНОГР⟨А⟩ДА Mar Nik); ВИНОГРАДⷭНЫѪ ПЛОТЫ САМ Сⷭ НИМЪ НОЩІЮ ПРЄЛѢЗЪ ТАН ЄСѢХ vinearum VencNik 8, 53. — Exh.

ВИНОГРАЖДАНИНЪ, -А m.

occurrit in Lab ad Gl: ВЪЗВАПИШЕ ВИНОГРАЖДАНЄ ululaverunt vinitores Jl 1, 11 Lab (ПЛАЧИТЄ СЄ ТЄЖАНИѢ θρηνεῖτε κτήματα Gl).

ВИНОДАТИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr

darování vína; дарение вина; Weinspende; — οἰνοδοσία; vinum datum: ВИДѢША ЛАЗАРА ѠУХОДА СЬМРЬТИ ВИѢЪША · СЛЪІШАША ПО МОРОУ ХОЖДЄНИЄ · НЕДѢЛАНОЄ ВИНОДАТИЄ τὴν ἀγεώργητον οἰνοδοσίαν vinum datum sine vitis cultu (agitur de nuptiis in Cana Galilaeae) Supr 323, 20. — Exh.

ВИНОПИВЬЦА, -Ѧ m.

occurrit in Zogr

piják vína; упивающийся вином; Weintrinker; — οἰνοπότης; bibens vinum, *potator vini:* СЄ Ч⟨ЛОВѢ⟩КЪ ѢДЬЦА · І ВИНОПИВЬЦА οἰνοπότης L 7, 34 Zogr (ВИНОПИНИЦА Mar Nik). — Exh.

Cf. ВИНОПИНИЦА, ПИВЬЦА

ВИНОПИНИЦА, -Ѧ m.

occurrit in Mar Nik Grig Zach

piják vína; упивающийся вином; Weintrinker; — οἰνοπότης; potator vini, bibens vinum: СЄ СЬ Ч⟨ЛО⟩В⟨Ѣ⟩КЪ ѢДЬЦА И ВИНОПИНИЦА οἰνοπότης Mt 11, 19 Mar Nik (ПИВЬЦА Zogr); sim. L 7, 34 Mar Nik (ВИНОПИВЬЦА Zogr); НЄ БѪДИ ВИНОПИНИЦА οἰνοπότης Pr 23, 20 Grig Zach. — Exh.

Cf. ВИНОПИВЬЦА, ПИВЬЦА

ВИНОПИТИЄ, -ИА n.

occurrit in Euch

pití vína; винопитие; Weintrinken; vini potio: ТѢМЬЖЄ И ТЪІ ЧѦДО · БѪДИ ... ЪѢ ВИНОПИТИѢ МѢСТО ВОДОНИЦА Euch 70b 1. — Exh.

ВИНЬНИКЪ, -А m.

occurrit in Supr

původce; виновник; Urheber; — αἴτιος; *auctor:* ИЪНА ЖЄ О СЕЛИЦѢ ДОБРѢ НЄ РАДОУЮТЪ СѦ · НО ПЛАЧѦТЪ СѦ · И ТОЛИКА ДОБРА ВИНЬНИКА ПОГОУБИТИ МЪІСЛѦТЪ τὸν αἴτιον Supr 386, 23. — Exh.

ВИНЬНЪ[1], -ЪІЙ adj.

occurrit in Supr Nom

1. *jsoucí příčinou, zaviňující; являющийся причиной; verursachend, bewirkend;* — αἴτιος; qui est causa alicuius rei: ѥЖЕ ѩ ЗѢЛО СТРАДАТИ · ЦѢСАРЬСТВО БО НАМЪ НЕБЄСНОЄ ИСХѦЖДАЄ · А ѥЖЕ ЗѢЛО СѢТВОРИТИ · ВИНИО НАМЪ ѦѢЧНОУ ОГНЮ И МѦЦѢ ЪѢКАТЬ αἴτιον γίνεται causa est Supr 406, 11.

2. *vinen, provinilý; виноватый, виновный; schuldig;* — ὑπεύθυνος, αἴτιος; noxius, reus: Ѡ ВЄЛЄ ДѢЛО ЧОУДЬНО · БЕЗВИНЪНЪІЙ АКЪІ ВИНЪНЪІЙ ОТЪВѢ-

штаваѣтъ ὑπεύθυνος Supr 368, 3; виждь рабе б⟨о⟩жиї ꙗко мъı нѣсмъ тол'ми виньни ꙗкоже непослоущьливиї человѣци и зьлиї αἴτιοι Supr 41, 21; а тъı ли разбоиника въводиши · иже тъмами зъла и тъмами безаконии виниь ѥстъ ὑπεύθυνον Supr 308, 30; да извержеть с⟨а⟩ · ꙗко несдравъ съ (sic!) съвѣстию · и винъ (sic!), var. винен αἴτιος Nom Ust 28a 7; аще ли не изъгл⟨аголе⟩ть винъı · да wт⟨ъ⟩лоучитъ с⟨а⟩ wт⟨ъ⟩ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве · ꙗко винень людемъ ὡς αἴτιος βλάβης γενηθεὶς τῷ λαῷ Nom Ust 46a 6;

винѧнъ, винѧна творити, сътворити *viniti, žalovati, obviniti, obžalovati; винить, обвинить; beschuldigen;* — αἰτιᾶσθαι; accusare: к'то имать в⟨ог⟩а винна · сътворити τίς ἔχει θεὸν αἰτιάσασθαι Supr 432, 19; тѣхъ бо не вин'нъı сътвориши слоушала пѣснии οὐκ ἂν ᾐτιάσω Supr 403, 19sq; аще ли некрѣжеть таковъıи самъ себе винѧна творитъ αἰτιάσεται Nom Ust 48a 1.

3. *povinen; обязан; verpflichtet;* in винѧнъ, винѧна сътворити *zavázati, učiniti povinným; обязать; verpflichten;* — ἔνοχον ποιεῖν; *obligare:* тоже не просто словесъı къıми · нъ и дѣлесемь виниъı сътвори своѧ оученикъı · рѣшити и казати ἀλλὰ πραγμάτων ἐνόχους ἐποίησε τοὺς ἑαυτοῦ μαθητάς Supr 358, 6.

Exh.

Cf. виновънъ

ВИНЬНЪ[2], -ъıи adj.

occurrit in Euch Zach Gl

vinný; виноградный; Wein-, des Weines; — τῆς ἀμπέλου; vini (gen.): тъı плодось виниънъı бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви τῆς ἀμπέλου Euch 14a 17; и пролѣють сѧ · тоцила виньнаꙗ · и олѣи οἴνου Jl 2, 24 Zach 224 aβ 3 Gl (виниа Grig Zach 23aα 12, виномⷭ Tun). — Exh.

ВИРЪСАВЕЄ, ВИР'ЬСАВИЄ indecl., nom. propr.

occurrit in Parim

Bersabee; Вирсавеѣ; — nomen vici in Iudaea in extrema Palaestinae parte meridiana: въ дни шиъı приде ілиѣ · въ виръсавее земѧ июдовѫ εἰς Βηρσαβεέ 3 Rg 19, 3 Grig, въ вирсавие Zach. — Exh.

V. etiam lemma sequens!

ВИР'ЬСАВЕѢ, -еıѧ f., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon; in Sin et Bon scribitur semel etiam вер'ъсавеѣ

Bethsabee; Вирсавеѣ; — uxor David, mater Salomonis: ѱалъм⟨ъ⟩ · д⟨авı⟩дов⟨ъ⟩ · и · внегда приде к немоу нафанъ пророк⟨о⟩къ · егда винде къ вирсавеи πρὸς Βηρσαβεέ Ps 50, 2 Pog (къ вер'ъсавеи Sin, къ вер'савеи Bon); — cf. etiam: вер'савее бо рѣченикъ сказает сѧ comm. ad Ps 50, 2 Pog, виръсавее Bon. — Exh.

ВИСАМВОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Bisambon; Βισάμβων; — nomen proprium viri: ѥдинъ же отъ прѣстоꙗштиихъ · висамвонъ именемъ рече Βισάμβων Supr 149, 26. — Exh.

ВИСЛА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Meth

Visla; Bucла; Weichsel; Vistula; — nomen fluvii in Polonia: погапьскъ кнѧзь, силнъ вельми, сѣдѧ къ висльѣ Meth 11, Lavrov 75, 26 (in nonnullis codicibus autem къ висльѣх legitur). — Exh.

ВИСЛИЊЄ, -нъ m. pl., nom. propr.

incolae ad Vistulam sedentes: къ висльѣх var. ad Meth 11, Lavrov 75, 26 (v. висла).

ВИСОН'Ъ, ВИС'Ъ v. вусонъ

ВИСТ'КЬНО, ВИСТЬНО adv.

occurrit in Bes

viditelně; видимо; sichtbar; — visibiliter: аще оубо · намъ . . . къскрьсение · wѣщалъ бъı · телесно · и оноꙗ оубо · вистьно · не издалъ бъı · кто иго · wѣщанию · вѣровалъ бъı visibiliter Bes 21, 135bβ 4sq; ꙗко с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩хъ · ꙗже прия оу себе · жити невистьно · намъ · вистьно ꙗви qui eos quos visibiliter recipit, apud se vivere nobis etiam visibiliter ostendit Bes 32, 223aα 8; ꙗко мьньшии · анг⟨ѣ⟩ли съ н⟨ѣ⟩к⟨ѣс⟩ѣ · на дѣло слоужьбъı · вистьно и невистьно · сълеми соуть visibiliter Bes 34, 245bβ 17.

Cf. невистьно, видимо, невидимо

ВИСТВЬН'Ъ, ВИСТЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

viditelný; видный, видимый; sichtbar; — visibilis: ꙗже на wномь свѣтѣ · живоущиа · въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чи образѣ · вистьна · ꙗвиста сѧ visibiliter praesentantur Bes 32, 222 bβ 22; и толь вельми · тьлже · w невистьнъıихъ · бъıли бъıша · ꙗлъже вельми ꙗ · на истиноу · оуповании · вистьнаꙗ · wѣтовании · подъимоуть visibilia promissa Bes 32, 221 bβ 2sq; и вистенъ бѣ · телесемь · и невистенъ · б⟨о⟩жьствъмь visibilis Bes 7, 30bβ 4.

Cf. невистьнъ, видимъ, видомъ, видънъ

ВИСТЪ, -и f.

occurrit in Bes

vidění, patření; видение, смотрение; Sehen, Schauen; — visio: ѣ ѡгнь бо висти · страхъ естъ · ѣ висти же · ѡблака · тиха гладость in igne enim terror est, in nube autem visionis lene blandimentum Bes 21, 134aα 3; неже ѣ ѡномь оукос⟨ѣм⟩тѣмь · градѣ · егоже вистью · всемогоущаго ⟨оц⟩а · испълнь · разоумѣмь · съкърши de visione omnipotentis dei Bes 34, 241aα 2.

Cf. видъ, видѣние; вистьць

ВИС'КНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

viseni; висение; Hängen; suspendium: самъ бо отъ многа висѣния не можааше о себѣ рѫкоу въздѣти Supr 143, 1. — Exh.

ВИС'КТИ, вишѫ, висиши ipf.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost VenetNik

viseti; висеть; hängen; — κρέμασθαι, περικρέμασθαι, καθίεσθαι; pendere, submitti, suspendi, suspensum esse: и видѣ ... ссоудь етеръ ѣко платиницоу велию, въ четыри краѥ повръсть и низь висещь на землю καθιέμενον A 10, 11 Hilf, низъ висѫщѫ Slepč Šiš, низь висѫщи Mak (низѣсѫштъ Ochr); ѥд'наче бо с⟨ъ⟩н⟨а⟩соу на кръстѣ висимоу · видѣвъ чоуествьное сльньце кремлѥнъ Supr 484, 28; дѣвъ творитъ оумоу · земль висѧшти повелѣнѣемь на водахъ кремлѥнѣ Cloz 10a 4; ◆ fig. въ сею обою заповѣдию · весь законъ и пророци висѧть крѣмати Mt 22, 40 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}.

ВИТА, -ы f.

occurrit in Chrabr

nomen secundae litterae alphabeti graeci, βῖτα: начѣнъ wт⟨ъ⟩ алфы и винты, ѕ҃ · писмень тъкмо еллинѡмъ wкрѣтѥ Chrabr, vii. 7, 4. — Exh.

ВИТАГ҃НИ, ВИТАѢНИ v. ВИТЪФАГ҃НИ

ВИТАЛИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Vitalis; Βιτάλιος; — nomen proprium episcopi in Supr (commemoratur in passione s. Artemonis). и виталиа постави епископоупа · и дастъ ѥмоу палестинъскъıѧ страны τὸν ... Βιτάλιον Supr 236, 28; жьрецъ именемь виталин Βιτάλιος Supr 228, 23sq; Supr 235, 5, 15, 20 et 21sq. — Exh.

ВИТАНИА, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Šiš; scribitur ВИТАНІА (Mar Zogr Sav Nik Šiš), ВИѳАНІА (semel in Zogr), ВИѳАНІЯ (As Ostr Sav Zogr^{b} Kupr Supr)

Bethania; Βηθανία:

a) vicus in ascensu orientali Montis olivarum situs haud procul a Ierusalem: ι ѡставль ѩ изнде въıнь из града въ витаниѧ εἰς Βηθανίαν Mt 21, 17 Mar, въ виѳаниѧ Sav Ostr Zogr^{b}; ѣ же витаниѣ близъ ι⟨ероуса⟩л⟨и⟩ма · ѣко ѧ҃ ї҃ стадии Βηθανία J 11, 18 Zogr Mar Sav, виѳаниѣ As Ostr; въ виѳании ἐν Βηθανίᾳ Supr 343, 16;

b) locus, ubi Ioannes Baptista suo munere fungebatur, trans Iordanem situs: си въ витани бъıша · ѡѕ онъ полъ іордана · ідеже ѣ іоаннъ крьста ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου J 1, 28 Zogr Mar, въ виѳании As Ostr.

Per errorem ВИТАНИА in 1P 1, 1 Šiš pro ВИѲѴНИА Slepč et ВѲѴНИА Christ, v. ВИѲѴНИА.

ВИТАНИЄ, -ия n.

subst. verbale ad ВИТАТИ; per errorem occurrit in Supr 409, 3sq pro ѡклеветание κατηγορία crimen: и се велико ѥмоу кажетъ сѧште витание · иже рѣшти ѥдинъ отъ обою на десѧте τὴν κατηγορίαν (nota edit.: читай ѡклеветание; v. Supr 410, 23sq) — Exh.

ВИТАТИ, -таѭ, -таѥши ipf. et fortasse etiam pf.

occurrit in Zogr Mar As Supr Ostr Hilf Ochr Slepč Šiš Mak

bydliti, zavítati, usaditi se; жить, поселить, поселиться; wohnen, einkehren, Aufenthalt nehmen; — αὐλίζεσθαι, ἐνοικεῖν, κατασκηνοῦν, ξενίζεσθαι, ἐπιφοιτᾶν, καταλύειν; divertere, diversari, habitare, insidere, hospitari, hospitium habere: отъıдоусти народъı · да ошьдъше къ окрьстьнѣмь есн · ι села витаѭтъ ἵνα ... καταλύσωσιν L 9, 12 Zogr Mar; рѣпътаахѫ гл⟨аго⟩лѫште · ѣко къ грѣшьноу мѫжю въниде · витатъ ὅτι ... εἰσῆλθεν καταλῦσαι divertisset L 19, 7 Zogr Mar As Ostr; ι въıваетъ дрѣво · ѣко прити птицамъ н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩къıмъ · ι витати на вѣтъхъ его ὥστε ... κατασκηνοῦν Mt 13, 32 Zogr Mar; sim. Mc 4, 32 Zogr Mar; тъı фарисеоу въ срьдьци витаѥ · исѣорожденъıѧ жидовъскъı дѣти акъı трѣбѣ оубиѭти сътвори ἐνοικήσας Supr 389, 13; съ виталъ естъ въ домоу симона оусмарѣ ξενίζεται A 10, 32 Ochr Slepč Šiš Mak (витанль sic! Hilf); въпрашаѭ, аще есть симонь, нарицаѥми петрь, ядѣ виталь εἰ ... ξενίζεται A 10, 18 Hilf; а ѩже къ чистѣѭ срьдьцихъ бѥ-скверъıнъı · витаѥтъ ἐπιφοιτῶσα Supr 338, 21; оу насъ витанте αὐλίσθητε Supr 395, 27. — Exh.

ВИТЄЗДА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; scribitur ВИТЄЗДА (Mar As Nik), ВИѲЄЗДА (Ostr), ѳЄЗДА (Zogr)

Bethsaida, Bethzet(h)a; Βηθεσδά, Βηθζαθά; — hebraicum nomen Probaticae piscinae Ierosolymis (hebr. beth hisdā, bēth zajthā): ЄСТЪ ЖЄ ЄЪ ЄР⟨ѲҮ⟩С⟨АЛИ⟩МѢХЪ НА ОВЬЧИ КЛПѢЛИ· ѢЖЄ НАРИЦАЄТЪ СѦ ЄВРЄИСКЫ ВИТЄЗДА Βηθεσδά J 5, 2 Mar As Nik, ВИѲЄЗДА Ostr, ѳЄЗДА Zogr. — Exh.

ВИТИЄ v. ВѢТВИЄ

ВИТЛЄЄ-, ВИТЛЄО-, ВИТЛИО-, ВИТЛѢЄ-, ВИТЛѢО- v. ВИТЪЛЄЄ-

ВИТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As et in VencNov VencVost VencNik VencTr VencProl Vit VitGlag Trin Dijav; in VitGlag et VencNov etiam ВИДЪ

Vit; Bum; Veil; — Vitus; — martyr, cui ecclesia in arce Pragensi dedicata est; memoria die 15. Iunii (praecipue in Occidente): МѢ⟨СѦ⟩ЦА ИЮН⟨Ѣ⟩ Д҃І҃ С⟨ВѦ⟩Т⟨ЫХ⟩Ъ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ ВИТА И МОДЕСТА ПѢСТОУНА ЕГО· И КР⟨Ь⟩СТАНИЦѦ БАБЪИ ЕГО As 147b 3; ЄЪ ЕРѢМЕНА ДИѠКЛИТИШИА И АНТОНІЫ· ЗЪЛОВѢРЬНѢЙШМА Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЄМА НА ЗЄМЛИ ЛИКІЙАНЬСТѢ МНОГЫ СИЛЫ ТВОРИ БЛ⟨А⟩Ж⟨Є⟩НЪЙИ ВИТЪ ЄЪ ОТРОЧИИ СВОЄМЬ Vit 124aβ, Sobot. 282, 3; И САЗДА ЦРѢКИ С⟨ВѦ⟩ТОГО ВИДА VencNov 420bβ, Vajs 39, 8; ПОЛОЖИШЄ И (sc. Venceslaum) Є' КОСТЄЛѢ С⟨ВѦ⟩ТОГА ВИДА VencNov 421bβ, Vajs 43, 18; МОЩИ ЕГО ... ПОЛО-[ЛО]ЖЕНЫ БѢША ѲҮ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО ВИТА VencProl 38aβ, Vajs 67, 10.

ВИТЪСАИДА v. ВИДЪСАИДА

ВИТЪФАГИИ, -ИѤ f., nom. propr.

occurrit in Ev Cloz; scribitur ВИТЪѲ- (Zogr^{b}), ВИТѲ- (As), ВИѲФ- (Ostr), ВИДЪФ- (Cloz); littera Г^{r} alternat cum litteris Г et Н

Bethphage; Βηθφαγή; — nomen vici in Monte olivarum. І ЄГДА ПРИБЛИЖИ СѦ ЄЪ ЕР⟨ѲҮ⟩С⟨А⟩Л⟨И⟩МЪ· І ПРИДЄ ЄЪ ВИТФАНІЯ· КЪ ГОРѢ ЄЛЄОНЬСЦѢ ЄІС Βηθφαγή Mt 21, 1 Mar, ЄЪ ВИТЪѲАГІЯ Zogr^{b}, ВІТѲАГІЯ As, ЄЪ ВИѲФАГІЯ Ostr, ЄЬ ВИТЬФАГІЯ Sav; sim. Mc 11, 1 ЄЪ ВИТ'АНІЯ ЄІС Βηθφαγή Zogr, ЄЪ ВИТЪФАНІЯ Mar et L 19, 29 ЄЪ ВИТЪФАГІЯ ЄІС Βηθφαγή Zogr, ЄЪ ВИТЪФАНІЯ Mar; ПРЪВѢѢЄ НА ЖРѢБЦІ· ОТЪ ВІДЪФАГІЯ ѣх Βηθσφαγῆ Cloz 1b 3. — Exh.

ВИТЬЛЄЄМЪ, -а m., **ВИѲЛЄЄМІЬ**, -и f., nom. propr.

-МЪ maxima ex parte masculini generis, -МІЬ f. in As Cloz Ostr Supr; in Sav semel forma ВИѲЬЛЄОМА f. occurrit; ВИТЬ- (Zogr Cloz), ВИТ- (Mar Grig Gl Zogr Nik), ВИѲЬ- (Sav), ВИѲ- (Ostr As Slepč Nicod Supr Dač), ВИФ- (Zach Const Bes); in media syllaba scribitur -ЛЄЄМ-, -ЛЄОМ-, -ЛѢМ-, -ЛѢЄМ-, -ЛѢОМ-, -ЛИОМ-, -ЛЄМ- etc.

occurrit in Ev Cloz Supr Slepč Parim Gl Const Bes Nicod

Bellém; Вифлеем; Bethlehem; — Βηθλεέμ, Βαιθλέεμ; Bethlehem, Bethleem; — vicus in Iudaea, ubi Christus natus est: ЄЪ ІЮДЄІѪ ЄЪ ГРАДЪ ДА⟨ВЫДО⟩ВЬ· ІЖЄ НАРИЦАЄТЪ СѦ ВИТ'ЬЛЄЄМЪ Βηθλεέμ L 2, 4 Zogr, ВИТЛЄЄМЪ Mar, ВИѲЛЄЄМЪ Ostr, ВІѲЛЄЄМЬ As, ВИѲЬЛЄОМЪ Sav, ВИТЛИОМЬ Nik; НОШТЬІѪ Х⟨РИСТОС⟩Ъ ЄЪ ВІТЬЛѢОМЪ (sic!) РАЖДАЄТЪ СѦ ἐν Βηθλεέμ Cloz 14a 8, ЄЪ ВИѲЛЄЄМИ Supr 451, 21; И ТЫ ВИТЛЄѠМЄ ДОМЄ ЄФРАТОВЪ Βηθλεέμ Mi 5, 2 Grig, ВИФЛЄѠМЪ Zach; ЄЪ ВІѲЛЄОМИ ІЮДЕНСТѢИ ἐν Βηθλεέμ Mt 2, 5 As, ВИѲЛЄЄМИ Ostr, ЄЪ ВИѲЬЛЄОМѢ ІЮДЄІСЦЕМЬ Sav Dač; И ИДЄ МОѮЖЬ ОТ ВИТЛѢОМА Я⟨Є⟩МЛЄ ІЮДОВИ ПРИШАЛ'СТВОВАТИ· НА СЕЛО МОЛКОВО ἀπὸ Βαιθλέεμ Ru 1, 1 Gl; МѢ⟨СѦ⟩ЦА ДЄК⟨АБРЬ⟩ Ѳ҃ Ѕ҃· С⟨ВѦ⟩ТЬНѪ⟨Ъ⟩ МЛАДЪНЕЦ⟨Ъ⟩ ИЗБИЄНЪИѪЪ Х⟨РИСТ⟩А РАДИ ЄЪ ВИѲЛЄЄМИ ІРОДОМЪ ἐν Βηθλεέμ As 135b 15; ОТЪ (ВИ)ѲЬЛЄОМЫ ЄСИ ἀπὸ Βηθλεέμ J 7, 42 Sav (ОТЪ ВИТЬЛЄОМЬСКАГО ГРАДЬЦА Zogr Mar As Ostr); ИДЄ ЄЪ СѢАТѪЮ ВИѲЛЄМЪ ЄІС τὴν ἁγίαν Βηθλεέμ Supr 296, 12sq; ВИФЛЄѠМЪ ЖЄ· ХРАМИНА· ХЛѢБЬНА· НАРИЦАЮТЬ СѦ Bethlehem Bes 8, 26aα 10.

ВИТЬЛЄЄМЬСКЪ, -ЬІЙ adj. ad ВИТЬЛЄЄМЪ

occurrit in Zogr Mar As Nik Ostr

Bethlehem; Βηθλεέμ: ОТЪ ВИТЬЛЄОМЬСКАГО ГРАДЬЦА ἀπὸ Βηθλεέμ J 7, 42 Zogr, ВИТЛЄЄМЪСКАГО Mar, ВІТЛЄОМЬСКА As, ВИѲЛЄОМЬСКАГО Ostr, ВИТЛИѠМСКАГО Nik (ОТЪ (ВИ)ѲЬЛЄОМЫ ЄСИ Sav). — Exh.

ВИТЬЛЄОМЪ, ВИТЬЛѢМЬ, ВИТЬЛѢОМЪ v. ВИТЪЛЄЄМЪ

ВИФАНІЯ v. ВИТАННЫ

ВИХ'ТОР- v. ВИКТОР-

ВИХЪРЬ, -а m.

occurrit in Parim Meth

vichřice, vichr; вихрь; Sturmwind, Wind; - συσσεισμός, λαῖλαψ; commotio, turbo (venti): И ЪЪЗДТЪ БЫС⟨ТЪ⟩ ИЛІЩ ВИХРОМЪ НА НЕБО ἐν συσσεισμῷ 4Rg 2, 11 Grig Zach Lobk; ПРОТИВОУ СТАНЕТЕ НМЪ

д⟨оу⟩хъ· силы· ꙗко вихъръ къзѣкѣють ꙗ λαῖλαψ Sap 5, 24 Zach; паде напасть на нею, и не обрѣте сѧ мѣсто ею, нъ ꙗко и вихъръ прахъ къзѧмъ расѣꙗ Meth 11, Lavrov 76, 7 (д⟨оу⟩хъ Ps 102, 16 Sin); не къ д⟨оу⟩сѣ г⟨оспо⟩дъ· и по д⟨оу⟩сѣ вихръ· не къ вихрѣ г⟨оспо⟩дъ· и по вихрꙗ wгнъ συσσεισμός ... ἐν τῷ συσσεισμῷ ... μετὰ τὸν συσσεισμόν 3Rg 19, 11sq Grig Zach. — Exh.

Cf. вѣтръ, дєръ, къздоухъ

ВИТАЛИЦА, -ѧ f.

occurrit in Euch

bouře; буря; Wirbelsturm; tempestas turbulenta: б⟨о⟩же творьче· гла⟨гола⟩ты ꙗзъ облака мосѣевн· пр⟨оро⟩коу твоемоу· точащи боурн· сѫщи вичлици Euch 44b 9; — ı ижденн трасавицѧ снѧ· отъ раба твоего сего ... трасѫщиѧ вичлицеѧ· къ тѣлеси его Euch 44b 24. — Exh.

ВИФАНИꙖ v. витанны

ВИФЄЗДА v. витезда

ВИФЛЄ-, ВИФЛЄО- etc. v. витълее-

ВИФ'ЬСАНД- v. виджсанджа-

ВИФУНИꙖ, -ниѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Slepč; scribitur ВИФѴНИꙖ (Christ Slepč), ВѴФИНИꙖ (Christ Supr), ВѴФИНИꙖ (Supr)

Βιθυνία; Bithynia; — nomen regionis in Asia Minore: къ вифѵнию нти εἰς τὴν Βιθυνίαν A 16, 7 Christ; вифѵнии Βιθυνίας 1 P 1, 1 Slepč, ВѴФИНИИ Christ (витании sic! Šiš); къ никомидискъıи градъ ВѴФИНИѧ τῆς Βιθυνίας Supr 97, 30; Supr 541, 27. — Exh.

ВІ numeri nota v. Ѣ et І

ВЛАВИꙖ v. флавиа

ВЛАГА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Euch Supr Ostr Parim Gl Bes Nicod

vláha, vlhkost; влага, сырость; Feuchtigkeit, Nässe; — δρόσος, ἰκμάς, νοτία; ros, humor, humiditas: и нєко дасть влагоу свою τὴν δρόσον Zch 8, 12 Zach Lobk Gl; а дроугоє паде на камене· ı произѧѣ оусъше· за ıѣ не ımѣаше влагы ἰκμάδα L 8, 6 Zogr Mar As Ostr (глѣбине Nik); видѣхъ дъıма...и земѧ огнємъ опепелєнѧ· и всего плода праздъна· и мокротъныıа влагы πάσης ὑγρᾶς οὐσίας Supr 128, 22; сє wт влагы земныıа· да бѫдєтъ жилище твоє ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς Gn 27, 39 Grig Zach; врѣжъныи же камы· толма соухъ зѣло єстъ и безъ влагы· ꙗкоже никакоже влагы творити вь хлѣвинѣ ἄνιγμος, ὥστε ... νοτίαν ἐμποιεῖν Supr 300, 4, 5; ◆ ng ı подажди ми влагѫ твоиχъ щедротъ Euch 78a 4.

In Nicod 15, Stojanović 105, 5, legitur: и влаги (sic!) водныа облиı ме et plenitudine aquae perfudit me var. rosque perfudit me (de aqua? de sudore?). — Exh.

ВЛАДАТЄЛЬ, -ıа m.

occurrit in CMNov

vládce, vladař; владетель, правитель; Herrscher; dominator: иже єси ерѣи ц⟨ѣса⟩рь и владатл̄ь д⟨оу⟩шамь и т⟨ѣ⟩лесемь н⟨а⟩ш⟨и⟩мь CMNov 407ba 23sq. — Exh.

Cf. владъıка, властєлинъ

ВЛАДАТИ, -даѭ, -даєши ipf.

c. Instr.

occurrit in Šiš Lob Par

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; — δεσπόζειν, αὐθεντεῖν; dominari: тн владаєши дръжавою мор'скою δεσπόζεις Ps 88, 10 Lob Par (владєши Sin Pog Bon); оучити же женѣ не вєлю, ни владати моужемь αὐθεντεῖν 1T 2, 12 Šiš (власти Christ Slepč); ◆ домомь владати οἰκοδεσποτεῖν; matrem familias esse: вєлю оубо юнымь посагати, чєда творити, домомь владати οἰκοδεσποτεῖν matresfamilias esse 1T 5, 14 Šiš (домъмь власти Christ Slepč). — Exh.

Cf. власти, владъıчьствовати, владѣти

ВЛАДИМИР'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit tantum semel in Ostr in forma ВОЛОДИМИРЪ

Vladimir; Vladimirus princeps Kioviensis († 1015; memoria in Oriente die 15 Iulii): ИЗѦСЛАВОУ же къıазоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти· и о⟨тъ⟩ца своєго ıарослава· и брата своєго володимира Ostr 294 ba 3. — Exh.

ВЛАД'ЬıКА, -ъı m.

occurrit in Ev Psalt Euch SinSluž Cloz Supr Apost Hval Parim Služ CanMis Hom Klim Pochv Const Naum Sud Nom VencVost CanVenc Bes Nicod CMLab Bud (vocis fragmentum ..ад'ьık..) Dijav

vládce, vladař; правитель, владыка; Herrscher; saepe de deo; — δεσπότης, ἡγεμών, ἡγούμενος, ἀρχηγός, ἄρχων; dominus, princeps, praeses, dux, dominator: ничимьже мьныши єси къ влк̄а(хъ) ıюдовахъ· ıс тебе бо ıзидетъ вл̄ка· иже оупасетъ людн моа и ıз⟨драи⟩лѣ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ... ἡγούμε-

vos Mt 2, 6 Sav Ostr D č Nik (вождъ As); отъ владъкъ земьли тон· да тепетъ са ὑπὸ ... τοῦ ... ἄρχοντος δαιρέσθω SudUst 59a 12; ведомъ къ ц(ѣса)рємъ і владъкамъ· імене моєго ради ἐπὶ ... ἡγεμόνας L 21, 12 Zogr Mar As Sav Ostr; зайеже и оражье наше въ йеже нъı облькл владъка· доуховьно естъ ὁ δεσπότης Supr 497, 13; оставиши врагоу гръхъı· и простъ бждеши иже къ владъщѣ съгрѣши εἰς τὸν δεσπότην Supr 407, 9; иже прилежатъ ереси погъıбѣлıı, искоуплıшаго ıı влдкъı отмѣтающе са τὸν ... δεσπότην 2P 2, 1 Christ Slepč Š.š.

Titulus principis saecularis vel etiam ecclesiastici; — δεσπότης; dominus: то докрѣи владко, посъли тлкъ моужь Meth 5, Lavrov 72, 3: аще велиши, владыко, на сіо рѣчь радъ ндоу Const 8, Lavrov 11, 22sq; вѣроуи ми чьстънъи владъıко· дъва на десате ндъ естъ σεβάσμιε πάτερ Supr 121, 20; .. адънк .. (scil. владъıко) ч(лов҃к)къ си хощетъ раз(орит)и законъ манастънрьски Bud 1;

de deo cum subst. господь, богъ, христосъ etc. conjunctum: влко г(оспод)и б(о)же нашъ· імѣıми единъ бесъмрътъство δέσποτα Euch 57b 14; сжи влко б(о)же в'седрѣжителю· въıшънеи ц(ѣса)рь славѣ δέσποτα Euch 93a 13; владъıка х(ристо)с(ъ) ὁ δεσπότης Supr 427, 16.

2. владъıка (sg. aut pl.) *vrchnost, moc; начальство, власти, власть; Obrigkeit;* — ἐξουσία, ἀρχή; potestas: іко азъ ч(лов҃к)къ есмь подъ владъıсожімъı подъ собоиж воинъı ὑπὸ ἐξουσίαν Mt 8, 9 Zogr Mar As Ostr, подъ влсами Sav; въспомнаи а властем и влдкам повиноватн са ἐξουσίαις Tt 3, 1 Mosk^{b} Šiš Mak; всака д(оу)ша владкамъ прѣвладающимъ да повиноуютъ са ἐξουσίαις R 13, 1 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ѡ ц(ѣса)рихъ и ѡ влкахъ· да тихо и безъмлъвно пожиемъ ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων 1T 2, 2 Ochr (о ... всѣхъ соущихъ на прѣвл(а)д(ъı)ч(ь)ствихъ Christ Slepč Š.š, прѣвладъчъствѣхъ Ochr nerum, на прѣвладающихъ вл(а)д(ъı)чествн Mak).

Term. techn. theologicus ordines angelicos designans: — ἐξουσία; potestas: іко о немь съвѣдана къıша всмчьска ... аще прѣстоли аще ли г(оспод)ьствıа аще ли власти аще ли владъıчъı ἐξουσίαι C 1, 16 Christ Ochr Slepč Šiš Mak.

Cf. властелинъ, вождь, вьсевладъıка, владателѣ

ВЛАДЪЧИЦА, -а f.

occurrit in Euch SinSluž Supr Služ Napis VencMin CanVenc CMVat Trin et in kalend. As Šiš

pládkyně, vladařka; правительница, владычица; Herrscherin; — δέσποινα; domina: и бждеши владъıчица моеи д(оу)ши Supr 1, 23; владъıчице моеа д(оу)ша ноуплıнание δέσποινα Supr 1, 17; ◆ spec. de matre dei: мѣ(са)ца двгос(та) л҃і· оусъıпение пр(ѣ)с(ва)тъıа влд҃ца нашеıа б(о)городи)ца δεσποίνης As 152a 13; п(рѣ)ч(и)стаа влд҃це CanVenc, Vajs 143, 28; прѣс(ва)тоую ч(и)стоую прѣвл(а)г(о)с(ло)вноую влᴬцю нашю б(огороди)цю, и прнсод(ѣ)воу м(а)рію, съ всѣмн с(ва)тъıми поманоуше δεσποίνης Služ Sof^{e}, Oriov 31, 1.

ВЛАДЪЧЬНЬ, -ии adj. poss. ad ВЛАДЪКА

occurrit in Psalt Cloz Supr CanVenc Bes

ἡγεμονικός, δεσποτικός, τῆς ἐξουσίας; principalis, potentiae proprius: кьждажда ми радостъ с(ъ)п(асе)н(и)ѣ твоего· і д(оу)х(о)мъ владъıчънемъ· оутвръди мıа ἡγεμονικῷ Ps 50, 14 Sin Pog Bon Lob Par; въчера же· съмотрьлнехънаа творя· а данесь владъıчънѣа τὰ τῆς ἐξουσίας Cloz 13a 21 (владъıчьскаа Supr 449, 22); отьвѣжнвѣ владъıчьнѣ оуби.ствьнъıа рѫкъı Supr 472, 5; ◆ spec. de deo: τοῦ δεσπότου, δεσποτικός; domini, dominicus: и въ роуцѣ владъчни прес(ва)тоую свою д(оу)шоу д(ь)нас(ь) предалъ естъ CanVenc, Vajs 140, 9; онъ съвѣтъı творѣше· і на кръıи владъıчъни· цѣнж възимаше τοῦ δεσποτικοῦ Cloz 6a 10; нъ и болѣшаа съподоби са чьсти· пастоухъ бъıвъ словесънъıимъ овцамъ владъıчьнıамъ τοῦ δεσπότου Supr 526, 30; вид҃ ли владъıчьıе человѣколюбие τοῦ δεσπότου Supr 494, 12.

In Bes voce ВЛАДЪЧЬНЬ lat. vox *generalis* = *universalis* redditur, cui interpres slavicus sensum *summus, primarius* tribuisse videtur: иже (pro иджже) бо отвѣрсто· вл(а)д(ъı)чьне къ оученикомъ· пооучание· приносить са· иегда гл(аголе)ть са ubi apte quoque generalis ad discipulos exhortatio subinfertur Bes 12, 55ba 16sq (formam *generalis* interpres pro gen. sg. m. adj. substantivisati habuisse videtur).

Cf. владъчьскъ, властелскъ

ВЛАДЪЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Bes

vladařský, vládcův; владетеля (gen.), *правителя* (gen.); *Herrscher-;* saepe de deo; — ἡγεμονικός, τοῦ δεσπότου, δεσποτικός, τῆς ἐξουσίας; domini, potentiae proprius: оумѫдри н· възвѣси на ıь благодѣть· и разоумъ· іже отъ влᴬчьскаго твоего д(оу)ха παρὰ τοῦ ἡγεμονικοῦ σου πνεύματος Euch 95a 3; творя ... владъıчьскаа τὰ τῆς ἐξουσίας Supr 449, 22 (владъıчънѣа Cloz 13a 21); възвеселиша же са оученици пакъı· наслади̇ша же са владъıчьска окраза и гласа τῆς δεσποτικῆς μορφῆς Supr 502, 16;

ослѣпьенѫ завистъ на владъчьскѫ славѫ подвиг' κατὰ τῆς τοῦ δεσπότου δόξης Supr 322, 24; и ови приносѧштє исповѣдаѭт' доброразоумиѥ и своє и владъчьско τὰ τοῦ δεσπότου Supr 376, 21; и чловѣка въ прѣѣыи поставѣи· владъчьскъи санъ Supr 463, 6 v. etiam sub ВЛАДЪЧЬСКЪІ.

In Bes voce ВЛАДЪЧЬСКЪ lat. vox *generalis* = *universalis* redditur, cui interpres slovicus sensum *summus, primarius* tribuisse videtur: вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чьскою же· бесѣдою· тъгда же прирѣкаѥть сѧ· ижє гл⟨аголє⟩ть сѧ generalis etiam mox sententia subditur Ecs 9, 60bβ 10 (formam *generalis* interpres pro gen. sg. m. adj. substantivisati habuisse videtur).

Exh.

Cf. ВЛАДЪЧЬНЬ, ВЛАСТЕЛЬСКЪ

ВЛАДЪЧЬСКЪІ adv. ad ВЛАДЪЧЬСКЪ

occurrit in Supr

δεσποτικῶς, οἰκονομικῶς; tanquam dominus, dispensatione quadam: дѣиесь же боголѣпьно· въкоупѣ же и храбърьскъı и владъч'скъı· съходитъ на ада и на съмрьть δεσποτικῶς Supr 463, 11sq; иъ владъчьскъı вамъ ѥко оубогомъ хламом'· вѣлѧштоу ѣздати сѧ вѣчьнъıимъ вратомъ Supr 465, 11; и чловѣка въ прѣѣыи поставѣи· владъчьскъи санъ· отъмѣтаѧи оубо вьчера· владъчьскъıи лѣгеонъ· аг⟨ѣ⟩лъ глаголѧ пєтровѣи ὁ χθὲς τοίνυν οἰκονομικῶς τὰς λεγεῶνας τῶν ἀγγέλων παραιτούμενος dispensatione quadam Supr 463, 6 et 7 (priore loco владъчьскъи etiam pro adj. haberi potest). — Exh.

ВЛАДЪЧЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Sin Cloz Supr Ostr Christ Ochr Mak Šiš Mih Eug Bon Lob Par Služ VencNik Bes Nicod

vláda, moc, panství; власть, владычество, мощь; Herrschaft, Macht; — ἐξουσία, δεσποτεία, ἡγεμονία, ἀρχή; potestas, dominatio, imperium, principatus: въ пѧтоє на десѧте лѣто· влⷣчствиѣ· тъвєриѣ кесарѣ τῆς ἡγεμονίας L 3, 1 As Ostr (владъчьствиа Zogr Mar Sav); вл⟨а⟩г⟨ослови⟩тє г⟨оспод⟩ѣ вьсѣ дѣла єго· на вьсѣкомъ мѣстѣ владъчьствиє (sic!) єго τῆς δεσποτείας Ps 102, 22 Sin, влчъствиа Bon Lob Par (вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чьства Pog); хощєши же ли не боѣти сѧ владъчьствиа τὴν ἐξουσίαν R 13, 3 Christ (в⟨лд⟩ъчьства Ochr Slepč Šiš, власти Mak); ι сего ради оутерѣжденьє· (вѣ)рѣ· ι непрѣстѫпьное б⟨о⟩жию законоу· ι владъчьствиє ежє отъ него Cloz 3a 14sq.

In VencNik et Nicod titulus principis: но молю владъчьствиє ваше, да бы сѧ не wтрекⷭлъ принти кⷭ нам VencNik 18, 14; послахъ владичьствию вашємоу всѣ ижв приключише сє о ісоусѣ potestati vestrae Nicod 29, Slojanović 120, 21.

Term. techn. theologicus ordines angelicos et daemonia designans; — ἐξουσία, θρόνος, ἀρχή; potestas, thronus, principatus: и да боудєтє исъпльнєни, иже глава всѣкоѥ власти и владъчьствию ἐξουσίας C 2, 10 Christ (вл⟨а⟩дъчьствоу Ochr Slepč Šiš Mak); и трепєштѫтъ многоочитии· видѧштє їсоуса въ плъти безъ очию· и прикрꙑваѭтъ силъı· и поѭтъ владъчьствиа αἱ ἀρχαί Supr 458, 17.

Cf. ВЛАДЪЧЬСТВО, ВЛАСТЬ

ВЛАДЪЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Sav Psalt Euch Supr Apost Gl Služ Const Bes Nicod

vláda, moc, panství; власть, владычество, мощь; Herrschaft, Macht; — ἀρχή, ἐξουσία, δεσποτεία, ἡγεμονία; potestas, principatus, principium, dominatio, imperium, caput, regnum: да бѫ ι прѣдали владъчьствоу· ι области всєводъ τῇ ἀρχῇ L 20, 20 Zogr Mar; имѫщюмоу власть· на в'сѣкомь ⸗влачьствѣ πάσης ἀρχῆς Euch 55a 19; и влчьство твоє въ всѣкомъ родѣ и родѣ ἡ δεσποτεία Ps 144, 13 Pog Bon Lob Par; насъ ради· исповѣдаѭштимъ владъчьство твоє Supr 143, 15; тѣмьже противлꙗѥи сѧ влⷣчьствоу б⟨о⟩жию повелѣнию противитъ сѧ τῇ ἐξουσίᾳ R 13, 2 Christ Ochr Slepč Šiš (вл⟨а⟩д⟨ъ⟩ч⟨к⟩ствию Mak); како римьскоє цароство доселѣ дръжитъ владъчьство Const 10, Lavrov 18, 22; аг⟨ѣ⟩лъı же· не съблюдъша своєго владъчьства... подъ мракъмь съблюдє τὴν ... ἀρχήν Jud 6 Christ Slepč Šiš.

Term. techn. theologicus ordines angelicos et daemonia designans; — ἐξουσία; potestas: прѣвъıше всѣѫ власти· и владъчьства и силъı и господъства ἐξουσίας E 1, 21 Ochr Slepč (владъчьствиа Christ Šiš); владъчьства наричютъ сѧ· иже оубо добрꙑмъ тѣмъ· анг⟨є⟩лъскъıимъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ· старѣише соуть principatus Bes 34, 242aβ 3; ѣко нѣсть ваша брань къ крьви и плъти нѫ властємь и къ влчьствомь πρὸς τὰς ἐξουσίας E 6, 12 Mak Slepč Mih (къ владъчьствиємъ Christ Ochr Šiš); sim. Euch 93b 23.

Cf. ВЛАДЪЧЬСТВИЄ, ВЛАСТЬ

ВЛАДЪЧЬСТВОВАТИ, -ствоѫ, -ствоѭши ipf.

occurrit in Nicod Bes

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; — principari, potentem esse, *imperare, dominari:* аштє оубо владичьствоуѥ ты иси, какь тъ ѥсть чловѣкь ісоусь боиѥ сє съмрьти si ergo potens es tu, qualis est homo

ille Iesus Nicod 20, Stojanovic 110, 12sq; ꙗгда же и благꙋихъ· добрѣишє соꙋта· добрѣи братии· владчьствоꙋютъ principantur Bes 34, 244aα 19sq. — Exh.

cf. ВЛАДАТИ, ВЛАСТИ

ВЛАДѢТИ, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

c. instr.

occurrit in Const Ludm Bes

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; — principari, possidere, imperare, *dominari:* с(ы)нъ же ѥго вратислвъ прѣꙗ пр(ѣ)ст(о)лъ о(тъ)чь· и тъ владѣѥ лкт(ъ) ѧг· почи о г(оспод)ѣ Ludm 22bβ 19, Vajs 61, 14; иже єси сътворилъ всѧчьскаꙗ словомъ· и прємоудрꙋстию твоєю създавъ члов҃ка, да владѣєть сътвореными тобою тварьмꙗ (Sap 9, 2) Const 3, Lavrov 4, 12 (var. обладает); нарєчєнаѥмꙗ же глаголꙋ· и тъ оумъ иже владѣѥть· телєсьмꙗ къзовєть сѧ principatur Bes 12, 53bα 14sq; отъ(ъ) земьскаго· б(ог)атьствѣнимьже владѣємъ quam... possidemus Bes 14, 69aα 13. — Praeter Bes exh.

cf. ВЛАДАТИ, ОБЛАДАТИ

ВЛАСВИМИНЪ, ВЛАСФИМИНЪ adj.

occurrit in Rumj (scribitur ВЛАСФИМНИЛЪ)

rouhavý; богохульный; lästerlich; — (τῆς) βλασφημίας; blasphemiae (gen.), *blasphemus:* и на главахъ ѥго имена власфимиина βλασφημίας Ap 13, 1 Rumj (хоꙋльна Hval). — Exh.

cf. ХОꙋЛЬНЪ

ВЛАСВИМИСАТИ, ВЛАСФИМИСАТИ, -саѭ, -саѥши ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr As Nik; in Mar Ostr scribitur etiam ВЛАСФИМНСАТИ, in Nik ВЛАСНМИСАТИ

rouhati se; богохульствовать; lästern; — βλασφημεῖν; blasphemare: амнн' гл(аго)ѭ вамъ· ѣко всѣ отъпоустатъ сѧ с(ъ)номъ ч(лов҃ѣч)скомъ· съгрѣшєнивѣ· и власмиѧ (sic in ms. pro власвимиѧ)· єлнко ашть власвимисаѭтъ ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν Mc 3, 28 Zogr, власфи- Mar, власимисаѣтъ Nik; сѧ власвимисаєтъ βλασφημεῖ Mt 9, 3 Zogr, власимисаєть Nik (власвимлѣѧтъ Mar As, хоꙋлитъ Sav, хоꙋльствоꙋѥть Ostr); гл(аго)ѥте· ꙗко власфимисавши ὅτι βλασφημεῖς J 10, 36 Ostr, власи- Nik (власвимлѣѥши Zogr As, власфимлѣѥши Mar); а иже власвимисаєтъ на д(оу)хъ с(вѧ)тꙑ тῷ... βλασφημήσαντι L 12, 10 Zogr Mar As Ostr, власимисаєтъ Nik; sim. Mc 3, 29 Zogr Mar, власимисаєтъ Nik. — Exh.

cf. ВЛАСВИМЛЯТИ, ХОꙋЛИТИ, ХОꙋЛЬСТВОВАТИ

ВЛАСВИМИѧ, ВЛАСФИМИѧ, -имꙗ f.

occurrit in Ev Apoc; in Mar Ostr Rumj scribitur ВЛАСФИМ-, in Nik etiam ВЛАСИМ-, in Hval ВЛАСИМИЄ

rouháni; богохульство; Lästerung; — βλασφημία; blasphemia: о добрѣ дѣлѣ нє мѣштємъ камєнивѣ на тѧ· нъ о власвимиі περὶ βλασφημίας J 10, 33 Zogr As, власфимии Mar Ostr, власимии Nik; всѣкъ грѣхъ і власвимивѣ· отъпоуститъ сѧ ч(лов҃ѣк)комъ· а ѣже на д(оу)хъ влаꙗвимивѣ· нє отъпоуститъ сѧ ч(лов҃ѣк)комъ βλασφημία... ἡ... βλασφημία Mt 12, 31 Zogr, власимивѣ... власимивѣ Nik (хоꙋла... хоꙋла Mar As Ostr, хоꙋлєнии... хоꙋлєнии Sav); влаꙗвимивѣ βλασφημίаι Mt 15, 19 Zogr, влаꙗфимивѣ Mar; sim. Mc 7, 22 власфимивѣ βλασφημία Mar (хоꙋлєнии Zogr); г(лаго)лѧ· ѣко власвимиѧ рєчє ἐβλασφήμησεν Mt 26, 65 Zogr As Sav bis, власфимиѧ Mar, власимию Nik (хоꙋлѧ Ostr); власвимиѧ τὴν βλασφημίαν Mt 26, 65 Zogr As Sav bis. власфимиѧ Mar, власимию Nik (хоꙋлѧ Ostr); sim. Mc 14, 64 власвимиѧ τῆς βλασφημίας Zogr Ostr, власфимиѧ Mar, власимию Nik; кѣто вєстъ сѧ· ѩкє г(лаго)лєтъ власвимиѧ βλασφημίαν L 5, 21 Zogr As Sav, власфимиѧ Mar (хоꙋлѧ Ostr); sim. Mc 2, 7 власвимиѧ βλασφημίας Zogr As, власфимиѧ Mar, власимию Nik (хоꙋлꙑ Sav, хоꙋлѧ Ostr); съгрѣшєнивѣ· і власмиѧ (sic in ms. pro власвимиѧ) αἱ βλασφημίαι Mc 3, 28 Zogr, власфимиѧ Mar, власимнє Nik; вѣмь твоꙗ дѣла и скорбь... и власфимиѧ отъ(ъ) гл(аголю)щ(и)хъ бꙑти юдѣи сєбє τὴν βλασφημίαν Ap 2, 9 Rumj, власимнє (acc. pl. ?) Hval. — Exh.

cf. ХОꙋЛА, ХОꙋЛЄНИИ

ВЛАСВИМЛЯТИ, ВЛАСФИМЛЯТИ, -млѧѭ, -млѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As; in Mar semel ВЛАСФИМЛЯТИ scribitur

rouhati se; богохульствовать; lästern; — βλασφημεῖν; blasphemare: къı г(лаго)лєтє ѣко власвимлѣѥши· за нѣ рѣхъ ѣко с(ъ)нъ б(о)жии єсмь βλασφημεῖς J 10, 36 Zogr As, власфимлѣѥши Mar (власфимисавши Ostr, власимисаєшы Nik); сѧ власвимлѣєтъ βλασφημεῖ Mt 9, 3 As Mar (власвимисаєтъ Zogr, власимисаєть Nik, хоꙋлитъ Sav, хоꙋльствоꙋѥть Ostr). — Exh.

cf. ВЛАСВИМИСАТИ, ХОꙋЛИТИ, ХОꙋЛЬСТВОВАТИ

ВЛАСИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. (As Stepč Šiš Ochr) et in Trin

Blažej; Власий, Влас; Blasius; — Βλάσιος; *Blasius;* — episcopus Sebastiae in Armenia, martyr; memoria in Oriente die 11. Februarii, in Occidente die 3. Februarii: мѣ(сѧ)ца тог(о) (sc. февраръ) ѧ҃ї с(вѧ)та(а)го св(ѧ)-

ц(є)ном⟨ж⟩ч(єнн)ка власнѣ Βλασίου As 142b 11, Slepč 123b 20, Šiš kalend. 11. Febr.; а҃ї҃· (sc. мѣсаца февраря) страс(ть)· с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу· власню· еп(искоу)поу Ochr 103a 8; власьє Trin, Sobol. 46, 24. — Exh.

ВЛАСИЛИИ- in Hval et Nik v. ВЛАСЕИМИ-

ВЛАСИЛИНТ'Ъ adj.

occurrit in Hval

vlasový, žiněný; волосяной; härен; — τρίχινος; cilicinus: и сльн(нѣ)це бысть мрачно ѣко врѣтыште власимыто τρίχινος Ap 6, 12 Hval (власяно Rumj). — Exh.

Cf. власѣнъ

ВЛАСТЕЛИН'Ъ, -а m., **ВЛАСТЕЛ'Ъ**, -и m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Hilf Apoc Eug Parim Hom Nom Bes

forma nom. sg. ВЛАСТЕЛИНЪ in Parim Hom Hval Eug occurrit, acc. sg. ВЛАСТЕЛИНА in Hilf; forma nom. sg. ВЛАСТЕЛЬ tantum in Rumj (nisi interpretis error inest) legitur, gen. sg. ВЛАСТЕЛА et acc. sg. ВЛАСТЕЛЬ in Bes, formae pl. in Nom Zogr Mar As Ostr Euch Supr occurrunt (nom. ВЛАСТЕЛЄ Supr, ВЛАСТЕЛИ Euch, dat. ВЛАСТЕЛЕМЪ Bes, loc. ВЛАСТЕЛЕХЪ Nom, instr. ВЛАСТЕЛЬІ Zogr Mar, ВЛАСТЕЛИ As Ostr Nom)

vladař, vládce; владетель, властелин; Herrscher; — ἔπαρχος, ἄρχων, ἐξουσιαστής, ἡγούμενος; potens, praepositus, praeses, possessor: в⟨ог⟩ъ юсмь властелинъ ἐξουσιαστής comm. ad Dt 32, 39 Eug 13bα 20sq; в⟨ог⟩ъ крѣпокъ властелинъ кнадъ миръ ἐξουσιαστής Is 9, 6 Grig bis Zach bis (вл⟨а⟩д⟨ы⟩ка Lobk); sim. Hom 7, vanWijk 109, 26; и поставѣн и властелина надь ѥи҃ѕтомь и надь всѣмь домомь своимь ἡγούμενον A 7, 10 Hilf; тако глаголеть аминь, свидѣтель вѣрань, истинань, властелынь създаныю божью ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ (hoc loco fortasse per errorem pro graeca voce ἡ ἀρχή in sensu „initium") Ap 3, 14 Hval, властель Rumj; ѡ джбє блаженъын· ѥгоже цѣсаре чѣтѧтъ· властєлє и вельмѫжа любѧтъ ἔπαρχοι Supr 354, 5sq; аще которыи попъ· мирьскъыми властели и помощью· прииметь цр(ъ)квь ли сѫд⟨ъ⟩ κοσμικοῖς ἄρχουσι χρησίμενος NomUsť 17a 18sq; ◆ melon. pro vocibus ἐξουσία, δυναστεία; potestas: цѣо дѣ ч⟨лов҃ѣ⟩къ єсмь подъ властелъı· оучнѣнъ· имѣѩ подъ собоѭ воѭ ὑπὸ ἐξουσίαν L 7, 8 Zogr Mar As Ostr (подъ вл⟨а⟩д⟨ы⟩ками Sav); придє въ иъı· ѩко нѣцин чресъ цр(ъ)к⟨ъ⟩вьнъıи законъ пришьствѣше къ сильнымъ· властелєхъ надѣѣше сѧ (var. надѣѣѣше сѧ) юдиноу wвласть на двоє·раздѣлѧхоу προσδραμόντες δυναστείαις διὰ πραγματικῶν NomUsť 13a 12.

Term. techn. theologicus „principatus", nomen quinti ordinis angelici: єгоже трепєщѫтъ· видимаа и невиди маа· а(н)h(є)ли і арх⟨ан⟩h(є)ли· прѣстоли і г⟨оспо⟩дєствьнѣ· властєли Euch 45b 21. — Praeter Bes exh.

Cf. владъıка, владатєль, областєль

ВЛАСТЕЛЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom

vladaiský, vládce (gen.); *владетеля* (gen.), *властелина* (gen.); *Herrscher-;* saepe de deo; — δεσποτικός, τοῦ δεσπότου, τῆς δεσποτείας, ἀρχοντακός; domini (gen.): ѩште бо сє тъчьıѩ оусрѣдтъ зълодѣи властельскоє ємоу имѧ τὸ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ ὄνομα Supr 43, 6; ѡ с⟨ѣм⟩щѧѥмъıхъ на мьздѣ· ли силою властъльскою ἐκ δυναστείας ἀρχοντικῆς NomUsť 8a 24sq; sim. 17a 11; ѩкоже вѣ иѣмь властельско хотѣниє τοῦ δεσπότου Supr 345, 3sq; послоушникъ бо єсмъ чоудесємъ властельскомъ δεσποτικῶν Supr 501, 28. — Exh.

Cf. владъıчьнѣ, владъıчьскъ

ВЛАСТИ, владѫ, владєши ipf.

c. instr. aut c. dat.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Ilj Christ Slepč Šiš Pog Bon Parim Nom Bes Nicod

vládnouti, panovati; властвовать, господствовать; herrschen, regieren; — ἄρχειν, ἡγεμονεύειν, δεσπόζειν, ἐξουσιάζειν, κατάρχειν, κυριεύειν, αὐθεντεῖν, κρατεῖν; dominari, principari, regere, imperare, principem esse, regnare, praesidere, potestatem habere, potentem esse, tenere: дѧи кнадѫ ни въ чтоже влас(ти) ἄρχειν Is 40, 23 Grig, ни въ чтоже нє власти Zach; въстами властъ мѧзъıкомъ ἄρχειν ἐθνῶν Is 11, 10 Grig 3b 1, власти Zach bis et Lobk 55a 14; sim. R 15, 12 Christ Slepč Šiš; сє нап'санне бъıс⟨ть⟩· владѫштю с'рдиєѭ· кърниью ἡγεμονεύοντος L 2, 2 Zogr Mar As Ostr, владѫщюмоу Sav; тъı владєши дрьжавоѭ морьскоѭ δεσπόζεις Ps 88, 10 Sin Pog Bon (владаєши Lob Par); ѩште бо и доселѣ оумѣрѣшимн отъ вѣка ѩлѣ влади єсте εἰ γὰρ ... τῶν ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένων κακῶς ἤρξατε Supr 465, 18; і владѫщимъ ими· подажди с⟨ъ⟩н⟨асє⟩ниє твоє τοῖς καρπουμένοις Euch 13a 2; ◆ домомь власти οἰκοδεσποτεῖν; matrem familias esse: вєлю оубо оунѣмъ посагати, чада творити, домъмь власти οἰκοδεσποτεῖν matresfamilias esse 1 T 5, 14 Christ Slepč (домомь владати Š.š).

Cf. владати, господьствовати, области

ВЛАСТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hilf

Blastus; Βλάστος; — cubicularius regis Herodis Agrippae: и вмолише сѧ власта, постелника ц(ѣса)рева, прошѧхоу мира Βλάστον A 12, 20 Hilf. — Exh.

ВЛАСТЪ, -и f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chil Ilj Apost Rumj Eug Parim Tun Služ Praef Const Naum Sud Nom VencMin VencNov VencNik Ludm Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav

Quod ad vetustissima monumenta attinet, in As Euch Christ Ochr Slepč Supr vox ВЛАСТЬ praevnict, in Zogr Mar Cloz cum voce ОБЛАСТЬ alternat, in Psalterio autem non nisi vox ОБЛАСТЬ legitur. Cf. opinionem apud V. Jagić, Entstehungsgeschichte p. 290, aliquantum differentem.

1. *moc, právo, vláda; мощь, право, власть; Macht, Recht, Herrschaft;* — ἐξουσία, ἀρχή, αὐθεντία, ἀξίωμα; potestas, imperium, potentia, auctoritas, licentia, ius, arbitrium, administratio: и томоу дастъ сѧ власть и чѣсть ц⟨ѣса⟩рь⟨ь⟩ство ἡ ἀρχή Dn 7, 14 Perf; понѣ дєвѣцами сими даждь ми власть да излѣзѫ Supr 554, 23; дамь ємоу власть на пзыцѣхъ ἐξουσίαν Ap 2,26 Rumj (область Hval); дастъ імъ снлѫ і власть · на всѣхъ бѣсѣхъ · і нєдѫгы цѣлити ἐξουσίαν L 9, 1 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; дастъ імъ власть чадомъ б⟨о⟩жиємъ бытн ἐξουσίαν J 1, 12 Zogr (область As Ostr Nik); і оужасадхѫ сѧ о оученіи его · ѣко съ властью вѣ слово его ἐν ἐξουσίᾳ L 4, 32 Zogr Mar As bis Ostr; нъ властиѫ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ породѫ отвръзе αὐθεντίᾳ Supr 308, 25; нє соуще ли твоє вѣ и продано тебѣ властию вѣ ἐν τῇ οἱ ἐξουσίᾳ A 5, 4 Hilf (въ твоюи шбласти Šiš); аще нни вашеи власти прнчащаютъ сѧ, нє пачє ли мъı τῆς ὑμῶν ἐξουσίας 1C 9, 12 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; и соуть мнози · иже въ ... себе (loc.) ... всѣмь похотьмъ г⟨оспод⟩ьствоующь · да (consec.) тою властию чистою б⟨о⟩зи въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ наричють сѧ ipso iure munditiae Bes 34, 244aβ 4; и власть его шть край земль до конца въселєньныа Const 10, Lavrov 18, 11; и прнш власть вячеславѣ внукъ людмилинъ Ludm 22bβ, Vajs 64, 15; ◆ въ власть бъıвати *podřizovati se (zákonné) moci; подчиняться (законной) власти; sich einer (legalen) Macht unterordnen;* — ἄρχεσθαι; *(legali) imperio regi, se subicere:* вещь имѣши съ ютеръмь и нє повѣдаш вл⟨а⟩д⟨ъı⟩камъ · нъ о себе (loc.) творѧ ... по силѣ · ноудьми налєжа (ptc.) · аще въ истиноу свою имѣш се створить · да шт.ладєть своюи вещи ... ѣко нє въ власть бъıваш (и) себе бъıваш мѣстьникъ (sic! pro мьстьникъ i. e. *vindex*) ὡς μὴ ἀρχόμενος καὶ ἑαυτοῦ γενόμενος ἔκδικος Sud Usť 59a 13sq — cf. Blagoev, *Ekloga* (Sofija 1932) 215: *защото не се подчинява на властта и е станал защитник на себе си.* In hac phrasi exh.

2. *vrchnosť; начальство, власти; Obrigkeit;* — ἐξουσία, ἀρχή, μοναρχία; potestas, principatus, monarchia, princeps: нѣс⟨ть⟩ бо вл⟨а⟩д⟨ы⟩чество · аще нє шт б⟨о⟩г⟨а⟩ · сѧщѧ бо власти шт б⟨о⟩г⟨а⟩ вчинены сѧт αἱ ἐξουσίαι R 13, 1 Mak (вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ч⟨ь⟩ствиı Christ, вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьства Slepč Šiš); въспомнни ѧ властєм и вл⟨а⟩д⟨ъı⟩кам повиноватн сѧ и покарати сѧ ἀρχαῖς Tt 3, 1 Mosk^{b} Šiš Mak; нс корснє ископати многобожьство · а вьсадити вднѫ власть τὴν μοναρχίαν Supr 357, 17; вса оубо власть землнаıа моюи области покорнеи соуть omnes enim potentes terrae Nicod 20, Stojanović 110, 10; ◆ titulus magistratus: молѫ сѧ вашеи свѣтьлѣи власти τῆς ... ἐξουσίας Supr 228, 25.

Term. techn. theologicus ordines angelicos et daemonia designans; — ἀρχή, ἐξουσία; principatus, potestas: власти же нарицаютъ сѧ · ти д⟨оу⟩си иже болє нижьъ · въ своюмь чиноу · прнюмлютъ potestates Bes 34, 242aα 13; иже єсть о десноую б⟨ог⟩а, вьшьдъ на н⟨є⟩бо, покоршємъ сѧ ємоу аг⟨ѣ⟩ломъ и властьмъ и силамъ ἐξουσιῶν 1P 3, 22 Christ Slepč Šiš; имже величьство твоє хвалят' анѣ⟨є⟩ли, покладают' г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ствиѣ, трепещоут' власти potestates Praef 165bβ 16.

3. *vládní, mocenské území, stát, říše; государство, царство; Machtbereich, Reich;* — ἀρχή, ἐξουσία, ἐπαρχία; regio, potestas: цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вам же в' власти своєи вєлми добро оустрон var. ad V ncNov 420bβ, Vajs 39, 2; и доиъдъшоу цѣсароу повелѣнию къ власти іего πρὸς τὴν ἀρχήν Supr 174, 25; цѣсарьствоуѫштоу дєкю · римьстѣи власти τῆς ... ἀρχῆς Supr 174, 12; се въ ц⟨ѣса⟩рн власти живѫ ἐν βασιλείοις Supr 368, 15.

4. Adverbialiter на власти vel навласти *zvláště; особо, по-своему; besonders, für sich;* — ἰδίᾳ, ἰδιάζων; proprie, *singillatim:* съ ѱалмьмь єсть на власти д⟨а⟩в⟨ъı⟩д⟨о⟩в⟨ь⟩ οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυίδ hic psalmus sibi proprie scriptus est David Ps 151 Pog Bon; всѣ же си дѣетъ единъ · тонждє д⟨оу⟩хъ раздѣлѣѫ · на власти комоуждо ѣко же хощетъ ἰδίᾳ ἑκάστῳ singulis 1C 12, 11 Ochr Slєpč Šiš Mak (особь Christ); съташание · навласти малѣ вещи ἐπίκτησις ἰδιάζουσα οἰκτροῦ πράγματος Euch 91b 19 (Frček: *possession particulière d'un misérable bien*); — cf. ВЛАСТЬНЪ, ВЛАДЫЧЬСТВИЕ, ВЛАДЫЧЬСТВО

Per errorem ВЛАСТЬ pro СЛАСТЬ in 2P 2, 13 Slepč.

Cf. ОБЛАСТЬ, ВЛАДЫЧЬСТВИЕ, ВЛАДЫЧЬСТВО

ВЛАСТЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Nom Nicod

1. *vlastní; свой собственный; eigen;* — proprius: и въстрєсе сѧ въ властньıхъ областєхъ ихъ in propriis regn's Nicod 22, Stojanović 113, 6; — cf. ВЛАСТЬ (v. sub НА ВЛАСТИ), ВЛАДЫЧЬ.

2. *oblastní, eparchiální; областной, епархиальный; Eparchial-;* — τῆς ἐπαρχίας; *eparchiae* (gen.),

provincialis: сь да никакоже възможетъ · ничтоже на властьныхъ єп(и)с(коу)пѣхъ съдѣяти κατὰ τῶν τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων NomUsť 35a 14sq; — cf. областьнъ.

Exh.

ВЛАСФИЛИЯ etc. v. ВЛАСЕНИЯ etc.

ВЛАСЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Nom VenoNik VenoVost Bes Ben

vlas, chlup; волос; Haar; — θρίξ, κόμη, τρίχωμα; capillus, coma, pilus, capillatura: жена же, аще власы растить, слава ей есть, яко власи за одѣяние ей есть дано ἐὰν κομᾷ... ἡ κόμη 1C 11, 15 Christ (аще оубо къкъ растить ... ѣко къхъ Sl-pč, аще кикѳ растить ... яко кѣкѣ Šiš); мол(итва) на постриженне власомъ · втрочате εἰς τριχοκουρίαν Euch 7a 1; и ямъше и за власы влѣчаахж ї плачѧшта вєдѣахж τῆς κόμης Supr 40, 17; како не оустрашишѧ сѧ емѳ власи αἱ τρίχες Supr 66, 3; бѣ же іоаннъ облѣченъ власы вельблѫжди τρίχας καμήλου pilis cameli Mc 1, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; — власъ in NomUsť 17a 11 v. властелескъ; власы in 1C 11, 10 Slepč per errorem pro власть.

Cf. КЪКЪ, КЪКА

ВЛАСЬ, -а m., nom. propr.

nomen scribae in Supr: азъ же власъ въ єфесѣ сыкъ то врѣмѧ оупразниевъ сѧ отъ дѣла ц(ѣсa)рапрѣписахъ Supr 144, 23. — Exh.

ВЛАСЬКНИЦА, -ѧ f.

occurrit in VenoNik, ubi ВЛАСѦНИЦА scribitur

žíněné roucho; власяница; härenes Gewand; cilicium: но тѣло чистѣише власяницею подъ ризами царскими облачаше сѧ VenoNik 8, 31. — Exh.

ВЛАСЬКЪ adj.

occurrit in Supr Rumj; in Rumj ВЛАСѦНЪ scribitur

žínění; волосяной; hären; — τρίχινος; cilicinus: повелѣ князь ... власѣномъ соукномъ въстирати раны ею Supr 213, 11; сл(ъ)н(ь)це wмрачено бы(тъ) яко врѣтище власано τρίχινος Ap 6, 12 Rumj (власнмыто Hval). — Exh.

Cf. ВЛАСНМИТЪ

ВЛАСѦН- v. ВЛАСѢН-

ВЛАХЄРНЪЫ, -ъ pl., **ВЛАХЄРНА**, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš

vicus urbis Constantinopolis nomine Βλαχέρναι: мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) ѯ а҃ св(ѧ)щ(є)нне цр(ъ)к(ъ)ве с(вѧ)тѣиѧ в(огороди)цѧ · ѣже въ влахернахъ(ъ) ἐν Βλαχέρναις As 151a 7, яже влахернахъ Ochr 112b 5, ѣже вълахернах(ь) Mak 83a 17; на с(вѧ)т(ѣе)мъ ѡтари влахерънахъ ἐν Βλαχέρναις Ochr 110b 3; sim. въ влахернѣ ἐν Βλαχέρναις Ostr 281bβ 12 et Šiš kal nd. 2. Iulii вълахерьнѣ (Mikiošič in editione cod. Šiš: pro въ влахерьнѣ); ѕ҃ м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(дє) (sc. аγγоуста) · па(мѧ)т(ь) с(вѧ)тѣи вирваръ (sic!) · въ влахернѣ Ostr 285aβ 14 (Martinov hunc iocum ita explicat: hoc die in ecclesia orientali memoria liberationis a barbaris legitur; scriba codicis Ostr barbaros per errorem cum sancta Barbara miscuit). — Exh.

ВЛАХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

ВЛ. СН, ВЛАХЪ non nisi in pl.: *Vlachy, Itálie; Италия; Welschland, Italien; Italia:* и соутъ въ нъı въшьли оучитєлє мнози крьстиѧни из влахъ и из грькъ и из нѣмьць M.th 5, Lavrov 72, 1. — Exh.

ВЛАЩЬ adj.

occurrit in NomUsť Bes

zvláštní, vlastní; особенный, собственный; eigentümlich, eigen; — privatus, specialis: иже того ради оубо · влащими именъı · наричютъ сѧ privatis nominibus Bes 34, 240bβ 17sq; влача каѧждо къимьждо анг(є)ломь соутъ specialia quaedam singulorum sunt Bes 34, 247aβ 15; и иже себе къждо влащє имать et quod in se ex parte quisque habet Bes 34, 247aβ 20sq.

себе влащи творити *přivlastňovati si; присваивать; sich aneignen;* — σφετερίζεσθαι; suum facere: яко не достоить въземати чсо цр(ъ)к(ь)ьнъıхъ · ли себе влащи творити σφετερίζεσθαι NomUsť 11b 24. — Exh.

Cf. ВЛАСТЬ (v. sub на власти), ВЛАСТЬНЪ

ВЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf.

occurrit in Supr Hilf Grš Mak Parim Ben Bes

vláčeti, táhnouti, odvlékati; тянуть, волочить; schleppen, ziehen, wegschleifen; — σύρειν, ἕλκειν; trahere: и обрѣтъше иго и повръзъше и за ноздѣ · влачѧахж и Supr 537, 19; и възнесеть сѧ пила безъ влачѧщаго ѧ ἄνευ τοῦ ἕλκοντος Is 10, 15 Grig Zach; и повелѣ съвѧзати ѧ · и влачѧште вести ѧ συρέντας Supr 71, 27; а за рѫцѣ и за ноздѣ влачѧахж вънижшта καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν δκλᾶσαι Supr 137, 20; жена бо бѣ ютера въ тни д(ь)нии оумь погоубышн ѿ лютаго бѣса · влачима скроздѣ поустиню Ben, Sobol. 136, 27; ендѣште ... звѣзды небесъныıѧ подъ опашьıж зминиоіж · на землѫ влачимъı сесурмένους Supr 134, 27.

Cf. ВЛѢЧИ

ВЛ҃ЌЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Chil Christ Mak Šiš Parim Gl Kiim VencNik Bes Vit

vlk; волк; Wolf; — λύκος; lupus: се азъ съльжѧ къı · ѣко овцѧ по срѣдѣ влькъ ἐν μέσῳ λύκων Mt 10, 16 Zogr Mar As Ostr; sim. L 10, 3 Zogr Mar As et Supr 534, 27; влъци · хъштъници λύκοι ἅρπαγες Mt 7, 15 Zogr Mar, влъци и хъштъници As Ostr Nik; и ѧкı волци разѣтер҃гѧше на земли повер҃гоша VencNik 19, 66; мънозѣи влъци обьходатъ ѥь одеждахъ обьчахъ λύκοι Chil 2aβ 15; пастоухъ благ҃ыи положивъıи доушѧ за овцѧ · и мене гр҃ѣшнаго избавивъ отъ влька Supr 144, 5; ◆ fig. азъ бо вѣдѣ се, ѣко по ошьствии моемь въıндоутъ въълци тѧжьци въ въı лύκοι A 20, 29 Christ Šiš M k; дидволе · въълъче и развоиниче Vit 128aβ, Sobol. 291, 23; ѡ съборе влъкъ пачє кръвниж питом[ом]ь λύκων Supr 385, 27.

ВЛ҃НѦ[1], -ъı f.

occurrit in Zogr Mar As Psalt Euch Cloz Supr Ostr Christ Mak Šiš Parim Meth ises Nicod Ben Dijav

vlna; волна; Welle, Woge; — κῦμα; fluctus, unda: ı се тржсъ вєли бъıстъ ѥь мори · ѣко покръıвати сѧ кораблю влънами τῶν κυμάτων Mt 8, 24 Zogr Mar; въдавъше сѧ въланамъ, пловаχомъ gruece aliter A 27, 15 Christ Šiš Mak; шюмоу влънъı его · къто противѣ стаѥтъ κυμάτων Ps 64, 8 Sin Pog Lob Par, влъıнъı Bon; въпадъше... по морю въ въланъı Meth 14, Lavrov 77, 1; ѥгда же почр҃кти хотѣ водоу влъна пришьдши исхити юмоу сьсоудъ Ben, Sobol. 127, 11; ѩкоже и та избави ѡт(ъ) всѣхъ напасти теонъ҃ъ приражешиχъ сѧ тебе ѣко се волнамъ многамъ и великамъ камань стѣнѣ Dijav, Sobol. 42, 4; заклинаѭ тѧ ... мѧчитєлѣ ı воıа на б(о-г)а воюѭща · ѥь вѣкъı влънами погрѫжѧшемъ τοῖς κύμασι Euch 52b 14; и правда твоıа ѣко влънъı морьскıа κῦμα Is 48, 18 Grig Zach; сиче бо вьıзмошти имамъ · и влънъı изııшишаго житиıа хран'но прѣплоути τὰ κύματα Supr 498, 5.

ВЛ҃НѦ[2], -ъı f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Pog Bon Loh Par Parim

vlna; шерсть; Wolle; — ἔριον; lana: wвр҃тѧши влъняѭ и ленъ ἔρια Pr 29, 31 (Vg 31, 13) Grig Zach; приимъ кръвь телчю и козлю съ водою и въланою чрв҃лѣною и ѱсопъмь ἐρίου Hb 9, 19 Christ Slepč Šiš; видѣхѫ бо юмоу сѣдинъı вѣлъı акъ влънѭ ἔριον Supr 47, 29; власи главъı іго ѧкі волна чиста ἔριον Dn 7, 9 Perf; даѭщаго снѣгъ свои ѩко влънѭ ἔριον Ps 147, 5 Pog Bon Lob Par. — Exh.

ВЛ҃НИТИ СѦ, влънѭ сѧ, влъниши сѧ ipf.

occurrit in Supr Eug

vlniti se; волноваться; wogen; — κυματοῦσθαι; *undare:* море бо ѩко мъного · и по въсеи въселенѣи влънѭ сѧ д(оу)хомь с(ва)тъıмъ κυματουμένη Eug 7ba 1; сѣдштнимъ ѥь тьмѣ слънце правьдьное ѩви сѧ · влънıѭштнимъ отишие · и невлънѫштеѥ сѧ пристанище τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμήν tempestate iactatis anchora portusque tranquillus *klidný, спокойный, ruhig* Supr 251, 21sq. — Exh.

Cf. ВЛѢНѢТИ СѦ

ВЛ҃НЬКЪ[1], -ъıи adj. ad ВЛѢНА[1]

occurrit in Supr

vln (gen.); *волн* (gen.); *Wellen-, Wogen-; undarum:* възалка иже по нѣнамъ влънъıнъıимъ ходи Supr 344, 23; а онѣхъ срѣдьце влънъıнъıимъ оубончънъıихъ оустъı нѣııаше (emendatio editoris влънъı словесъ оубончънъı) κύματα λογισμῶν θανατηφόρα fluctus mortiferos Supr 399, 9. — Exh.

ВЛ҃НЬКЪ[2] adj. ad ВЛѢНА[3]

occurrit in Grig

vlněný, z vlny; шерстяной; wollen, Woll-; — τῶν ἐρίων; lanae: се азъ полагаѫ рѣно влънъно на гѣмна τῶν ἐρίων Jdc 6, 37 Grig (влънъı Lobk). — Exh.

ВЛ҃НѢТИ СѦ, -ııѫ сѧ, -ııѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr Mak

vlniti se, býti unášen vlnami; волноваться, носиться по воле волн; wogen, vom Sturme hin- und hergeworfen sein; — χειμάζεσθαι, φέρεσθαι; tempestate iactari, ferri: сѣдштнимъ ѥь тьмѣ слънце правьдьное ѩви сѧ · влънıѭштнимъ отишие · и невлънѫштеѥ сѧ пристанище τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα Supr 251, 21; загнанѣ же бъıвше кораблю · и не могѫщѣ плавати · противѣ вѣтрѣ · въдаше же сѧ влънамь · влънѣхом сѧ ἐφερόμεθα A 27, 15 Mak (вклаıхомь се Šiš, пловаχомъ Christ). — Exh.

Cf. ВЪЛАıТИ СѦ, ВЛѢНИТИ СѦ

ВЛ҃НѢНИЄ, -ıа n.

occurrit in Zogr Mar As Euch Ostr Christ Slepč Šiš Parim

vlnění, vlnobití, vzduti vod; волнение; das Wogen, Brandung; — κλύδων; fluctus, tempestas: загр҃кти вѣтроу · ı влъıѣнью морьскоумоу τῷ κλύδωνι L 8, 24 Zogr, влъıне(и)ню водъıноумоу Mar As Ostr; заклинаѭ тѧ ... загр҃кıııинимь вѣтромь · ı влънѣнїе морьское оукроıııѣемъ κλύδωνα Euch

53a 15sq; и ѣко крѣмъчи въ многы влѣнєни ѣн ... κλύδωνι Pr 23, 34 Grig Zach; зане море въсхождаше· и въздвизаше сѧ паче влѣнєние κλύδωνα Jon 1, 11 Grig; ѣко мене ради· влѣнєние[є] се вєлие на васъ естъ ὁ κλύδων Jon 1, 12 Grig; подобьнъ юстъ въланивию морскоу κλύδωνι Ja 1, 6 Christ Slepč Šiš; плѣнѣ Euch 2b 1 verisimiliter pro ВЛѢНЄНЬѢ (v. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum* II, 5). — Exh.

ВЛ'ѢСНОВА'ТИ, -ноую, -ноуєши ipf.

occurrit in Pochv

koktati; заикаться; stammeln, stottern; balbutire: и изъыци въласноующиєи възгла(голá)ша мира (Is 29, 24) Pochv 114 aβ 32 (var. и єзыци влъхвоующии възгла(голá)шє слабѣ к(ог)оу). — Exh.

Cf. ВЛѢСНѪТИ, НѢМОВАТИ

ВЛ'ѢСНѪ'ТИ, -нѫ, -неши ipf.

occurrit in Cloz

koktati; заикаться; stammeln, stottern; — ψελλίζειν; balbutire: і изъыци влъсняштєі· наоучатъ сѧ гл(аго)ати мірѣ αἱ ψελλίζουσαι (Is 29, 24) Cloz 1a 15sq (нѣмоующштиї Supr 325, 23). — Exh.

Cf. ВЛѢСНОВАТИ, НѢМОВАТИ

ВЛ'ѢХОВА'НИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

kouzelnictví, čáry, magie; волшебство, волхвование, колдовство, магия; Zauberei, Magie; — φαρμακεία, μαγεία; *magia:* въ ныня исповѣжда мнѣ о влъхованиї своюмь τὰ περὶ τῆς μαγείας Supr 23, 5sq; да въ жрѣтвы мѣсто влъхованиюмъ своимъ огнь принесе на храмъ τῇ μαγείᾳ Supr 22, 28; видите ыко ижє рече онъ влъхвъ· сътвори влъхованиимъ τῇ φαρμακείᾳ Supr 151, 6. — Exh.

Cf. ВЛѢШЄВЄНИЄ, ВЛѢШЬКА, ВЛѢШЬСТВИЄ, ВЛѢШЬСТВО

ВЛ'ѢХОВА'ТИ, -хвоую, -хвоуєши ipf.

occurrit in Apost Pochv Nom

1. *provozovali kouzla; колдовать, волхвовать; zaubern, Magie treiben;* — μαγεύειν; *artes magicas exercere:* влъхвоуе и оустрашаше страноу самарискоу μαγεύων magus A 8, 9 Šiš (коренѣ творє и дивы дѣє Hilf, коренѣ творє и дивъна творє Grš, коренѣ дивъы творѧ Slepč, коренѣ творѧ Mak); зане многа лѣта влъхвоуж дивъы творѣше имъ διὰ τὸ ... ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς propter quod ... magiis suis dementasset eos A 8, 11 Slepč (коренѣмь Hilf Grš Šiš Mak); — *cf.* коренище творити.

2. *věštiti, prorokovali; пророцать; weissagen, prophezeien;* - (κατα)μαντεύεσθαι; divinare: рабъ нѣкыи, имоущи д(оу)хъ пиѳоньскъ, сърѣтє наю, ижє дѣло много даваше г(оспод)мъ своимъ, влъхвоующи μαντευομένη A 16, 16 Christ Ochr Slepč Mak, влъхвоующии Šiš; въхвоующєи ходящєи· по ѡбычаю поганьскоу οἱ καταμαντεύόμενοι NomUsť 38b 16; — *cf.* пророци, пророцати, пророчьствовати.

ВЛЪХВОУЮЩИИ in Pochv v. sub ВЛѢСНОВАТИ.

Exh.

ВЛ'ѢХОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

čarodějný, kouzelnický; магический, колдовской; magisch; magicus: прѣвърати ѧ чисти і ахы бога· своюѣ влъхвовъньѣ хытростиѣ нѧмѣнѣѧ сѧ graece aliter Supr 7, 22. — Exh.

Cf. ВЛѢШЬБЬНЪ, ВЛѢШЬСКЪ

ВЛ'ѢХОЛЮБИЄ, -ниа n.

occurrit in Euch

záliba v čarování; пристрастие к колдовству; Hang zur Zauberei; magicarum artium studium: бѫди ... въ влъхволюбиѣ мѣсто· б(о)голюбецъ Euch 70b 17. — Exh.

ВЛ'ѢХЪ, -а m.

voc. sg. ВЛѢШЄ, nom. pl. ВЛѢСИ, in Nik etiam ВЛѢХИ

occurrit in Ev Supr Apost Nom Nicod Vit Bes

kouzelník, čaroděj; колдун, волхв; Zauberer, Magier; — μάγος, ἀρχίμαγος; magus: и повелѣ цѣсарь сабори· нечьстивѣнимъ влъхвомъ· свѧтыѧ црькви хрьстиньскъı огнємъ важизати τοῖς ... μάγοις Supr 255, 2; єлоума влъхвъ ὁ μάγος A 13, 8 Hilf Slepč (коренитєцъ Ochr Šiš Mak); и обрѣтоста етера влъхва· лъжа пр(о)р(о)ка июдєа μάγον A 13, 6 Slepč Šiš (коренитца Hilf Ochr, горница (sic!) Mak); жьрєши ли богомъ оубо влъшве· и не ірѣподобьнєнали ни μάγε Supr 111, 21; влъсви οἱ ἀρχιμάγοι Supr 264, 20.

Spec. de tribus magis Orientis, qui Christum infantem adoraverunt: сє влъсві отъ въстокъ· придѫ въ нєр(оуса)л(и)мъ μάγοι Mt 2, 1 As Sav Ostr Deč, влъхвы Nik; тогда ирод ъ видѣвъ ѣко поржганъ бъıс(ть) отъ влъхвъ ὑπὸ τῶν μάγων Mt 2, 16 As Sav Ostr Deč Nik; ошедъшемъ влъхомъ τῶν μάγων Mt 2, 13 As Sav Ostr Deč.

Cf. коренитъцъ, чародѣи

ВЛ'ѢЧИИ adj.

occurrit in VencNik

vlčí; волчий; Wolfs-; — lupinus: таиѣѣм мѣстѣ таи сѧ, и'равом волчиемъ протиѣлаи сѧ more lupino VencNik 19, 22sq. — Exh.

ВЛ҃ЪЧЬСКЪІ adv.

occurrit in Const

jako vlk; как волк, подобно волку; wie ein Wolf; more lupino: нападоша на нь оутри, ꙗко и влъчєскы (var. влъчꙗскы) воюще, хотѧще и оубити Const 8, Lavrov 12, 25. — Exh.

ВЛ҃ЪЧЬІЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Grig Bes

bodlák; волчец; Distel; — τρίβολος; tribulus: тръниє и влъчєцъ да прозѧбнєтъ тєбѣ τριβόλους Gn 3, 18 Grig, Bes 20, 109bβ 12sq (wсѣтъ Zach); землꙗ ... изнесѧщи жє търнїе и вълчїцѧ τριβόλους Hb 6, 8 Christ Slepč Šiš; онъ бо стєнати и трасти сѧ осѫжденъ бꙑстъ и трънїе [и трънїе] и влъчецъ дѣлати τριβόλους Supr 484, 1; — ng. рыци емѹ да трънїе и влъчїцѧ адамово искорєнитъ τοὺς τριβόλους Supr 483, 29. — Exh.

cf. осътъ, триволъ, рѣпии

ВЛ҃ЪШЄНИЄ, ВЛ҃ЪШЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ Parim Chrabr

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; — κληδονισμός, τὰ περίεργα; auguria, curiosa, *magia:* мнози жє wт сътворшихъ вълшєнїа, събьравъше книгы τῶν τὰ περίεργα πραξάντων A 19, 19 Christ; зане испълнїи сѧ ѣко испрѣва зємѣ ихъ вълшєнїѣ κληδονισμῶν Is 2, 6 Grig, вълшєнїа Zach; а персѡмъ и халдєѡмъ и асирєѡмъ вѣздочьтєнїє, влъшєнїє Chrabr, vii. 6, 22sq. — Exh.

cf. влъхованиє, влъшьба, влъшьствиє, влъшьство

ВЛ҃ЪШЬБА, -ы f.

occurrit in Supr

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; — μαγεία; magia: азъ бо крьстьꙗнъ юсмь и нє вѣдѣ ни влъшьбы ни проказьства μαγείαν Supr 111, 25; тн на вьстакшихъ на йєго влъшьбоѭ · богомрꙁъкꙑихъ срацинъ Supr 567, 22; иъ дѣиствьнъ сы влъшьбы · прѣлиштаѥши вьсѧ Supr 166, 2; погоубыѫ тѧ аште и влъшьбами своимн пъваѥши graece aliter Supr 112, 19; ꙗко влъшьбами одолѣваѥши Supr 159, 20; да тѣмъ бѫдѫтъ влъшьбы юго побѣждєны Supr 157, 15sq. — Exh.

cf. влъхованиє, влъшєнїє, влъшьствиє, влъшьство

ВЛ҃ЪШЬБЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

kouzelnický, čarodějný; волшебный, магический; Zauber-, magisch; — μαγικός; magicus: сего дни · югоже мѣниши богоу бꙑти · человѣкъ вѣ оученикъ сотониꙑ · навꙑкъ ꙁѣло хꙑтрость влъшєбънаѭ τέχνην τὴν μαγικὴν Supr 7, 16; оувѣдѣша рода своєго · влъшьбнѫю хꙑтрость Supr 567, 3. — Exh.

cf. влъхєбьнъ, влъшьскъ

ВЛ҃ЪШЬСК҃Ъ, -ыи adj.

occurrit in Supr

старѣишина влъшьскъ

nejvyšší kouzelník; верховный колдун, верховный волхв; oberster Magier; — ἀρχίμαγος; *archimagus:* прѣдьсѣдѣше жє · масрак · и сирак · и маринсин · трии старѣишинꙑ влъшьскы · на въпрашанию с(ѧ)тоую οἱ τρεῖς ἀρχιμάγοι Supr 258, 22; къ трьмь старѣишинамъ влъшьскꙑимъ πρὸς τοὺς τρεῖς ἀρχιμάγους Supr 256, 26; и ставъшема прѣдъ старѣишинами влъшьскими ἐπὶ τῶν ἀρχιμάγων Supr 257, 9; старѣишинꙑ влъшьскꙑѧ οἱ ἀρχιμάγοι Supr 263, 8; idem Supr 261, 7 et 260, 7. — Exh.

cf. влъхєбьнъ, влъшьбьнъ

ВЛ҃ЪШЬСТВИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Vit

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; — μαγεία; artes magicae: азъ дивлѭ сѧ вида снѫ влъшьствиꙗ юго τῆς μαγείας Supr 151, 8; вълъшьствиє моє х(ристо)съ юсть Vit 125bα, Sobol. 285, 12; или семоу вълъшьствиꙗ твоꙗ оудолѣютъ magicae artes Vit 129aα, Sobol. 292, 20. — Exh.

cf. влъхованиє, влъшєнїє, влъшьба, влъшьство

ВЛ҃ЪШЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Nom

kouzelnictví, čáry, magie; колдовство, волшебство, магия; Zauberei, Magie; — μαγεία, γοητεία, μαντεία; *magia:* воєвода рєчє тако ми бози · влъшьство нѣкоє бꙑстъ γοητεία τις Supr 74, 21; иꙑны оувѣдѣхъ ꙗко тꙑ влъшьствомъ кръмиши сѧ Supr 165, 29; чьсо ради стави насъ влъшьствомъ твоимъ · притн на онѫ странѫ к тебѣ τῇ μαγείᾳ Supr 151, 23; иже стави насъ посрѣдѣ рѣкъı влъшьствомъ своимъ τῇ μαγείᾳ Supr 152, 25; Supr 567, 4; w wбращающихъ сѧ wт(ъ) ... wстрологиа · ли въ-

лѣшьства ... дѣшвѣшихъ περὶ τῶν ἐπιστρεφόντων ... τῶν ἀστρολογίαις ἢ μαντείαις ... ἐσχολακότων NomUsl 11a 17. — Exh.

Cf. влъхвованиѥ, влѣшвѣниѥ, влѣшьба, влѣшьствиѥ

влѣкти, влѣкѫ, влѣчеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chrisl Ochr Mak Šiš Apoc Bes Ben

vléci, táhnouti; тянуть, волочить; schleppen, ziehen; — ἕλκειν (ἑλκύειν), σύρειν, ἀνθέλκειν; trahere, perducere, pertrahere, rapere: влѣкѫште мрѣжѫ рꙑбъ σύροντες J 21, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; да вьзненавиднмъ· влѣкѫщиѥмь нꙑ· низъ похоть в'сѣѫ ἕλκουσαν Euch 90b 25; и камениѥмь побиѥшѧше павла, волокоша вънъ из града ἔσυρον A 14, 19 Christ; не обрѣтъшѥ же ю, влѣкоша насона ἔσυρον Ἰάσονα A 17, 6 Christ, влѣчаахѫ Ochr Šiš, влачахѫ Mak (оувлачахѫ Slepč); и немь и за ризоу влѣчаше и шнакы вынь нсь цр(ь)к(ь)ве Ben, Sobol. 125, 24; и трьпѣкше влѣкомъ творьць отъ твари ἑλκόμενος Supr 432, 1; вьспѧть влѣкѫ же сѧ пакы доухованꙑимъ видомъ ἀνθέλκομαι Supr 344, 13.

Cf. влачити

Вникита nom. propr. v. евникита

во- praeverbium v. въ-

водзъ v. возъ

водонр'ѣ(ѥ)с'ь indecl., nom. propr.

occurrit in Mar Zogr; in Zogr scribitur воодонрѣнси

Βοανηργές; Boanerges; — cognomen aramaicum filiorum Zebedaei (*'filii tonitrui'* vel *'filii irae'*), quod in NT versione hebraica (Delitzsch) בְּנֵי־רֻגּוֹשׁ bᵒnē rᵉgōš transcriptum est: и нѣкова зеведеова · і иоана братра нѣковлѣ · і нарече има именѣ · воанирѣѣсъ · еже естъ с(ꙑ)на громова καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς Mc 3, 17 Mar, воодонрѣнси Zogr. — Exh.

водс'ь v. возъ

вода, -ы f.

occurrit saepissime

voda; вода; Wasser; — ὕδωρ; aqua: аште оубо чьтеши и поклониши сѧ слньцоу и огню и водѣ τῷ ὕδατι Supr 258, 28; и д(оу)хъ в(о)жии ношаше сѧ вр҃хоу водꙑ ἐπάνω τοῦ ὕδατος Gn 1, 2 Grig Zach, вр҃хоу водь Lobk; ꙗвѣи же сѧ еи с(вѧ)тꙑи витъ по водѣ ходѧ ambulans super aquas Vit 129 b β, Sobol. 294, 7; сего ради придъ дзъ къ водѣ крьстѧ ἐν ὕδατι βαπτίζων J 1, 31 Zogr Mar Sav Ostr, къ водахъ As, sim. водою in aqua Bes 7, 30aβ 20; анг(є)лъ бо г(оспод)нъ ... мꙑѣше сѧ въ кѫпѣли и възмѫштаѧше водѫ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ J 5, 4 As Zogr Mar Ostr; иже wт(ъ) сѣвера wт(ъ)женѣ ... на землю без водꙑ ἄνυδρον Jl 2, 20a Tun (безводноу Gl); темъна вода въ облацѣхъ аерьнꙑхъ σκοτεινὸν ὕδωρ Ps 17, 12 Sin Pog Bon Lob Par; и не оумреть въсѣка плътъ ктомоу (wт(ъ)) водꙑ потопнꙑа ἀπὸ τοῦ ὕδατος Gn 9, 11 Grig Zach; и наведе на нѧ г(оспод)ь водѫ морьскѫю τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης Ex 15,19/Cant 1 Pog Bon Lob Par; противѣ силѣ питиꙗ оученикоу почрьпѣмъ водѫ νᾶμα Supr 312, 29; нъ не не (sic!) имѣ і(соу)с(ъ) водꙑ намάтων Supr 483, 12; аще котораа жена влѫдъ сътво,ѧши ... да пок(а)ет' сѧ ... о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ) Euch 104 a 11; и мнозн бꙑшѫ мрътви · за гладъ и жѫждѫ водѣ διὰ... δίψαν ὕδατος Is 5, 13 Grig, водꙑ Zach; не сиѣсте wт нихъ соуѥова · ни варена въ водѣ ἡψημένον ἐν ὕδατι Ex 12, 9 Grig; нъ единь отъ воинъ · копиемь емоу ребра проведе · і изиде абие кръвь і вода αἷμα καὶ ὕδωρ J 19, 34 Zogr Mar As ter Sav Ostr ter; вода глѫбока слово в ь ср(ь)д(ь)ци мѫжоу ὕδωρ βαθύ Pr 18, 4 Grig Zach; филосwфъ же рече: то кто можеть на водѣ бесѣдоу написати? Const 14, Lavrov 27, 4, на ѥwдѕ ms. 1469; sim. на водоу CMLab 34 aβ 24; къ сѧтии (sic!) водѣ таинъствию в'тороѥ родитисѧ sacri fontis Venc Nik 2, 10; і не оштютишѧ · доидеже придѥ вода · і вꙑзатъ всѧ ὁ κατακλυσμός, diluvium Mt 24, 39 Zogr Mar Sav (потопь As bis Ostr bis); — вода жива, животьнаꙗ вода, живоносьнаꙗ вода: τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν, ὕδωρ ζωῆς; aqua vitalis: отъ кѫдѫ оубо имаши водѫ живѫ τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν J 4, 11 Mar As Ostr; къ д(ь)нъ wнъ изꙑдетъ вода жива wт ер(оуса)л(и)ма ὕδωρ ζῶν Zch 14, 8 Grig Zach; wт неиѫже истече ѩзыкоу моемоу животиаа вода Klim Rum, Lavrov 95, 5; дѧь вождоуштоумоу (sic!) дамь емоу пити wть водꙑ животиѥ тоуѥ τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς Ap 21, 6 Hval Rumj; — свѧщенаꙗ вода *svěcená voda; святая вода; Weihwasser; aqua benedicta:* полни свѧштеноиѫ водоиѫ тѣло Supr 537, 6;

non nisi in pl. (ad significationem augendam):

vodstvo, vody (řeka, jezero, moře); воды (река, озеро, море); Gewässer, Wasser (Fluß, der See, Meer); — ὕδατα, νάματα, ῥεῖθρα, ῥεύματα, δρόσοι; aquae, fluenta, rores: всѧ ꙗдите, ꙗко зели : тр҃вное... и елика въ водахъ Const 10, Lavrov 16,4; ѧмин · вѣкаше въ водахъ по нем ἐν τοῖς ὕδασι Chil 1aβ 8; по ·ажоу ты соудь лоуводѣице великые сѣдеште на водахъ многꙑхъ ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν Ap 17, 1 Hval Rumj; морьскꙑмь сланꙑ ѧ водꙑ · сладь..ꙑ бъıва ѧтъ τὰ ἁλμυρὰ ὕδατα Euch 2 b 5; сътвори паниць ѧѣло

малѫ · на приманиѥ дъѫждьнꙑихъ водъ Supr 549, 14; отъ живоносꙗщиѧ (т)и во(дъ) (стоуденьц)ъ п(ꙋ)ни:(и)от(ек)оуц(ъ) Prag 1a 8; д'нє:ь · нерѣдаиъ:ѫщꙑѧ водꙑ · въ ищѣлениѣ авишѧ сѧ ч(лов ѣ)комъ τὰ Ἰορδάνου νάματα Euch 2a 21; дне:(и) мастьми водамъ конѣиѭщамъ · в'сѣ тварь напаѣетъ сѧ ῥείθροις μυροπνεύστοις Euch 2 a 23; водꙑ татебьнꙑ сладъкꙑ соуть aquae furtivae (cf. Pr 9, 17) Bes 22, 145 bα 14sq.

ВОДИТИ, вожда, водиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Nom

vodili, vésti, doprovázeti; водить, вести, сопровождать; führen, leiten, geleiten; — ἄγειν, περιάγειν, φέρειν, ὁδηγεῖν; ducere, adducere, circumducere, deducere: рече же притъчѫ имъ · ѥда можетъ слѣпыць · слѣпца водити ὁδηγεῖν L 6, 39 Zogr Mar; и нє w:тави его въждѫдати сѧ · по поуштꙑни водаі δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς Is 48, 21 Grig Zach; дьнѣсь г(о:под)ъ х(ристо:)ъ водатъ, і отъ сѫда на сѫдъ і съдѫтъ κύριος... ἄγεται καὶ περιάγεται Cloz 10 b 26; б(ог)ъ же вождаше ѧ въ д(ь)нь стлъпомъ wблачномъ · показати имъ пѫть ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν Ex 13, 21 Grig, вожаше Zach; възькрѣкъ же великꙑи антонии на юношѫ · глагола водаштинимъ и · нѣ:тъ сє мое дѣло τοῖς ἄγουσιν αὐτόν Supr 171, 20; азъ же ѣко агнѧ безлобно · водимъ на заколѣниѥ ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι Jr 11, 19 Grig; си смокꙑ образъ приношашѥ · широкаго и пространаго пѫти · водаштаго въ пагоубѫ Supr 350, 21; братиѥ · елико д(оу)хомъ б(о)жиимъ водѧтъ:ѧ ἄγονται R 8, 14 Ochr Slepč bis Šiš, водими соуть Christ (вьводѧт сѧ Mak); не трꙑкоуютъ прꙑмждрости сѫждно оумєнъ · паче бо водитъ сѧ безоумиемъ ἄγεται ducitur (it.) *řídí se, руководится, richtet sich nach* Pr 18, 1 Grig Zach; ѥда не имамъ власти сестрою женꙑ водити, ꙗко и прочии ап(о:сто)ли ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, mulierem uxorem circumducendi 1 C 9, 5 Christ Ochr Mak Slepč Šiš; ꙗко не достоитъ нерѣю соупроугꙑ оу себе водити συνείσακτον ἔχειν Nom Ust 10 a 1sq.

ВОДИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Const

voda, vodička; вода, водичка, водица; Wasser, Wässerchen; aqua, aquula: обрѣтъ же въ слатинѣ водицоу, не можахоу wтъ нея пити *špatnou, nepitnou vodu; плохую, непитьевую воду; schlechtes, untrinkbares Wasser, malam aquam, aquam insalubri potu;* Const 12, Lavrov 24, 15 (ewds ms. 1469). — Exh.

ВОДОНОСЪ, -а m.

occurrit in Ev Parim

vědro, štoudev; ведро, кадка; Wassereimer, Wasserkrug; — ὑδρία, ὑδρίσκη; hydria, vas: бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шєсть по очиштєнию іюдѣискоу ὑδρίαι J 2, 6 Zogr Mar As Ostr Achr; остави же водоно:ъ свои жена τὴν ὑδρίαν J 4, 28 Zogr Mar As Ostr; г(лаго)ла имъ и(:соу:)съ напльните водоносꙑ водъи τὰς ὑδρίας J 2, 7 As Mar Ostr, водо.. съ Achr; примѣте ми · д̄ · водоносꙑ водꙑ · и възливаите на wлтарь ὑδρίας 3 Rg 18, 34 Grig Zach; примите ми водоносъ водꙑ и въсꙑпѣтє[та] тѫ солъ ὑδρίσκην 4 Rg 2, 20 Grig (водочьрпъ Zach); иж елико гр:тъ мѫкꙑ въ водоноса ἐν τῇ ὑδρίᾳ 3 Rg 17, 12 Grig Zach; wт(ъ) того д(ь)не водоносъ мѫкꙑ неwскѫдѣетъ ἡ ὑδρία 3 Rg 17, 16 Grig Zach; idem 3 Rg 17, 14 Grig, въдоно:ъ Zach. — Exh.

cf. водоносъ, водочрѣпъ

ВОДОНОСЪ, -и f.

occurrit in Supr

vědro, štoudev; ведро, кадка; Wassereimer, Wasserkrug; hydria, urna: обрѣте сѧ водоносъ испльнѣна водꙑ Supr 550, 25; и дотекъ с(вѧ)таго обрѣте иже на рамоу иего водоносъ испльнь водꙑ Supr 551, 6; с(вѧ)тꙑи же постави водоносъ плачѧ сѧ горцѣ Supr 551, 11; sim. 550, 6; 550, 13; 550, 23; 550, 29; 551, 4. — Exh.

cf. водоносъ, водочрѣпъ

ВОДОПИЦѦ, -ѧ m.

occurrit in Euch

ten, kdo pije vodu; mom, кто пьет воду; Wassertrinker; — ὑδροπότης; *aquae potor:* тѣмьже и тꙑ чѧдо · бѫди въ добро крашъно ѣдениѣ мѣсто · соуѫѣдѣць · въ винопитиѣ мѣсто водопица Euch 70b 1. — Exh.

ВОДОТѢЧЬ, -а m. (?)

occurrit in Supr

tok vody, bystřina; поток воды; Wasserlauf, Wildbach; — χειμάρρους; torrens: обрати плѣиение наше акꙑ водотѣча въ югъ ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ Supr 349, 5 (Ps 125, 4 потокъ Sin Lob Par, потокъи Pog Bon). — Exh.

cf. потокъ

ВОДОЧРЪПЬ, -а m.

occurrit in Zach

vědro, okov (na čerpání vody); ведро, бадья (для черпания воды); Wassereimer (zum Wasserschöp-

fen); — ὑδρίσκη; vas *(ad aquam hauriendam):* приимѣте мн водочьрпъ новъ · и въ·ълѣете тоу соль λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν 4 Rg 2, 20 Zach (водоно·ъ Grig). — Exh.

Cf. ВОДОНО·ЪЪ, ВОДОНО·ЬК

ВОДЬНОТРЖДОВИТЪЬ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar

vodnatelný; водяночный; wassersüchtig; — ὑδρωπικός; *hydropicus:* ѡ водънотрждовитѣмь περὶ τοῦ ὑδρωπικοῦ Zogr 130a 20, о водънотрждовитѣемь Mar 76 b 31. — V. etiam имъı водьнъıи трждъ sub ВОДЬНЪ. — Exh.

ВОДЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Ev Apost Psalt Euch Supr Parim Vit Apoc Nicod Gl Bes

vodní, vod gen. pl.; *водный, водяной, вод* gen. pl.; *Wasser-;* — ὕδατος, ὑδάτων; aquae, aquarum: обращъшааго камень къ езера водьнаа · і акротомь въ істочьникъı водьнъıм εἰς λίμνας ὑδάτων . . . εἰς πηγὰς ὑδάτων Ps 113, 8 Sin Pog Bon Lob Par; положилъ е·і поустъıню въ езера водьнаа · и землю безводьнѫ въı-и·ходища водънаа εἰς λίμνας ὑδάτων... εἰς διεξόδους ὑδάτων Ps 106, 35 Sin Pog Bon Lob, в(о)дна Par; бѣ инъгда и въ жидохъ кѫпѣль водьнаıа κολυμβήθρα ὕδατος Supr 496, 8; онъ же въставъ запрѣти вѣтроу · и колъненню водъноумоу тоῦ ὕδατος L 8, 24 As Mar Ostr (морьскоумоу Zogr); и избавлена бъıвъıши ѡт⟨ъ⟩ напасти водьнъııа ab impetu fluminis erepta Vit 129 hβ, Sobol. 294, 11; мѣкъкоıе же естъство водьноıе · каменные подражнво прѣтворн сѧ ἅπαλὴ τοῦ ὕδατος φύσις Supr 90, 10; и слъıшахъ анг(е)ла водьнаго гл(аголѧ)ща тоῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων Ap 16, 5 Rumj (водьскаго Hval); гладъ не хладьнъıи ни жажда водънаıа δίψα ὕδατος Supr 135, 7; и немь ме за роукоу въздвиже, и благи (sic!) водьнаıа облıа ме rosque perfudit me Nicod 15, Stojanović 105 5; — и нар(е)че в(ог)ъ соущ землѧ ставъı водьнъıѧ нар(е)че морѣ καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας, congregationesque aquarum Gn 1, 10 Grig, съставъı водьнъııа Zach;

водьнъıи трждъ *vodnatelnost; водянка; Wassersucht; aqua intercus;* водьнъıи прѣлогъ *diarrhoea:* сильнъ словомъ · и дѣльмь · водънаагo трждa строѧ изьлиıа *aquae interculis* Supr 476, 27; сѫщаагo не·ъдрава · трждомь водънъıмь · щѣли и Euch 31 b 2; чл⟨овѣ⟩ки етеръ имъıи водьнъıи трждь ὑδρωπικός hydropicus L 14, 2 As Mar Sav Ostr; ѥгоже роуцѣ · и ноѕѣ · водьнъıмь · троудъмь · отѣкашета podagrae humore Bes 36, 275aα 13–14; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трждовнтомь [и] водънъıми прѣлогъı Euch 31a 17—18;

водьнаıа звѣзда *Vodnář; Водолей; Wassermann;* Aquarius; nomen unius ex sideribus orbis signiferi: ѥже ѥще котеръıи · знаменне водьнъııа звѣздъı · родить сѧ · на семь свѣтѣ · ръıбарь боудеть in signo Aquarii Bes 10,45 aα 8.

Cf. ВОДЬ·ЬКЪ

ВОДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Hval

vodní, vod (gen. pl.); *водяной, вод* (gen. pl.); *Wasser-;* — τῶν ὑδάτων; aquarum: и слышахъ анѣела водь·каго глаголѧщте τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων Ap 16, 5 Hval (водьнаго Rumj). — Exh.

Cf. ВОДЬНЪ

ВОЖДЬ, -а m.

occurrit in Ev Euch Apost Const Gl Bes Pog

1. *vůdce; вождь; Führer;* — ὁδηγός, χειραγωγός; dux: оупъıкаıши же себе вожа бъıти слѣпъıмь ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν R 2, 19 Christ Slepč Šiš; абие же нападе на нь тьма и мрькь (sic! pro мракь), и осѣзаше искаше вожда ἐζήτει χειραγωγούς, qui ei manum daret A 13, 11 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak.

2. *vévoda, kníže; воевода, князь; Herzog, Fürst;* — προηγούμενος, ἡγούμενος, ἡγεμών; princeps, dux: и· тебе бо изидеть вождь ἡγούμενος Mt 2,6 (cf. Mt 5,3) As (вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка Ma· Sav Ostr), sim Const 10, ms. 1469, Lavrov 54, 21 (var. игоуменъ); даждь заклинание мое ѡ страшънѣмь имени твоемь съвръшаемоу грозъноу бъıти вождю зълоумоу προηγουμένῳ (var. ἡγεμόνι) Euch 51 b 9; и створиши ч⟨ловѣ⟩ки ѥко рыбы морскые и ѥко гади не имоуще вожда ἡγούμενον Hab 1, 14 Gl; — цѣлоуите в·ѧ вожа ваша и в·ѧ с⟨ѧ⟩тъııа тоὺς ἡγουμένους, praepositos Hb 13, 24 Christ (игоум.. вашь Slepč).

Cf. ИГОУМЕНЪ, ВЛАДЪıКА

ВОЗИНЪ adj. poss.

occurrit in Parim, in Zach scribitur КЪЗИНИНЪ

Buziův; Вузия (gen.); *des Buzi;* — Βουζεί, Βουζί gen.; Buzi gen.; — ad patrem Ezechielis prophetae, cui nomen fuit Buzi, pertinens: и бъıс⟨тъ⟩ слово г⟨о·по⟩д⟨ь⟩не · къ езекии с⟨ъı⟩ну возинѫ · иереѡ къ земи халъдейсцѣи πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζί Ez 1, 3 Grig, къзинину Zach. — Exh.

ВОЗИТИ СѦ, вожѫ сѧ, возиши сѧ, ipf.

occurrit in Christ

jeti, plouti, plaviti se; ехать, плыть; *fahren, segeln;* — διαπερᾶν, πλεῖν; transfretare, navigare: и обрѣтъше корабль, возимъ къ фъıникию πλοῖον

διαπερῶν A 21, 2 Christ; и тоу обрѣтъ съ҃тъникъ корабль алеѯандрьскъ, возимъ въ италию πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27, 6 Christ (вєзомы Mak, вєзомь Šiš). — Exh.

ВОЗЪ, -а m.

occurrit in Supr VencNik

vůz; воз; Wagen; — ἅμαξα; vehiculum: повелѣ҃та же мѫчитель҃ привє҃сти возы · и къ҃кладъше тѣле҃а сватъıнъ҇ прѣвєзоша ѧ на брѣгъ рѣкы ἐνεχθῆν(αι) ἁμάξας Supr 80, 12; оутрь же бывшь, оуготови возъ paratur quantocius vehiculum VencNik 30, 29. — Exh.

ВОИ pl. m. v. воинъ m.

ВОИНА, -ы f.

occurrit in Pochv Const Sud

vojna, válka; война; Krieg; — *bellum:* неподобно є҃сть въ осень цѣ҃тца и҃скати, ни старца на воиноу гнати Const 5, Lavrov 6, 15 (кон҃коу ms. 1469); не бєзъ времени бо ни цѣ҃тець ищемъ, ни на воиноу тебе гонимъ Const 5, Lavrov 6, 22 (кон҃коу ms. 1469); к҃д крадъıи на воинѣ · аще оружиє да тепеть сѧ ὁ κλέπτων ἐν φοσσάτῳ ἤτο ἐν ἐξπεδίτῳ *(in fossato vel in expedito)* Sud Ust 59 b 21; обрѣташе҃ѧ, и на воинѣ ıако и самъсонъ Pochv 110 b a 32. — Exh.

cf. воиска

ВОИНИКЪ, -а m.

occurrit in VencNik Rumj

voják, bojovník; солдат, боец; Soldat, Kämpfer; — στρατιώτης; athleta, *miles:* побѣдѣтел'номоу воиникѹ блаженомоу моученикоу гєѡргıю церковь, богѹ истинѣ вѣроуѧ, създа victorioso dei athletae VencNik 3, 7 q; ѡ҃новати церковь богоу и побѣдител'номоу воинику и моученикоу его винтоу victorioso athletae VencNik 15, 14; пер'водѣ҃ною же крѣп'чаишаго божıа воиника честною страстıю fortissimi dei athletae VencNik 21, 1sq; по твер'достанника побѣдънаго воиника христова ѣ҃и кровныа проıлатела, вышнаго гнѣвом потрасени athletae VencNik 22, 3; и чи҃сло воиникъ двоицею (тм)ы (тм)ами ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων, numerus equestris exercitus Ap 9, 16 Rumj (чы҃сломь воии коньскыхъ двоицею тмы тмамы Hval). — Exh.

cf. воинъ, ратьникъ

ВОИНО v. въıнѫ

ВОИНЪ, -а m.

occurrit saepissime

1. *vojin, vojták; воин, солдат; Soldat, Krieger;* — στρατιώτης (saepissime), στρατευόμενος, διωγμίτης; miles: воини же єгда пропашѧ ı҃(оус)а · прııмашѧ ризы єго ı҃ сътворишѧ четыри чѧсти · комоужде воиноу чѧ҃ть оἳ στρατιῶται... στρατιώτῃ J 19, 23 Zogr Mar; сиа оубо свѧтаıа мѫченика · воина вѣ҃та оу того къıдза Supr 210, 10; знамєнаı гробъ, воины поставı, остѫпı гробъ στρατιώτας ἐπίστησον Cloz 12 a 19; си пострадıи ѣ҃ о добрь х҃(рı҃то)ѣ҃ воинь στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ 2 T 2, 3 Mak (храбръ Slepč Šiš); къпрашаахѫ жи ı҃ · ı҃ воини г҃(лаго)лѭште στρατευόμενοι L 3, 14 Zogr Mar As Ostr Sav; шѣсть воинъ пıшııа ношаахѫ ст҃ıмо-главь ἓξ διωγμῖται Supr 137, 17; съборъ мѫ҃ченикъ · воини побѣдотворци στρατός Supr 95, 10; и съподоби ѧ прıимѣсити сѧ къ небесъıнъıимъ твоимъ · и ı҃стıнъıнъıимъ воиномъ стратиꙋ Supr 110, 8; тъıсоущıникъ... повелѣ҃ воиномъ къıнити τὸ στράτευμα A 23, 10 Christ Šiš Mak; — nonnumquam varias speciales voces graecas latinasque vertit: ѧтоу бъıвъшоу с(вѧ)тогоумоу и ҃троу воинъı ὑπὸ τῶν προτικτόρων Supr 186, 28; — σπεκουλάτωρ, δήμιος: ı҃ абıе посълавъ ц(ѣса)рь воина · повелѣ҃ привє҃сти главѫ єго σπεκουλάτορα Mc 6, 27 Zogr Mar; и сє имоу рєкшѧ · въведошѧ єго воини къ кораблı оἱ δήμιοι Supr 154, 16; вѣ҃тъ прı҃станıште боуръ · вѣ҃тъ воинъ ратника · вѣ҃сть дома арıи οἴδεν ὁ στρατηγὸς τὸν πολέμιον Supr 509, 39; — с(вѧ)таго м(ѫ) (вин)ка ѳєодора воина на в(ъ)҃стоцѣ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου As 146 b 16; и воинъı своимъ блı҃станıємъ · не оумираıштıимъ лаꙋ παντστρατί Supr 462, 14; — знаменоно҃ителѣ воинъ *praporečník; знаменосец; Fahnenträger;* — signifer: п҃ıзвавь жи сь гнѣвомь кнезь знаменоно҃ителю воины signiferos Nicod 1, Stojanović 91, 9—10; — воинъ дръжимъıи *zajatec; пленный; Gefangener;* — captivus: и тєрьдоꙋю тъмницоу имь съкроуши, и воины изѣть дръжимъıѧ captivos Nicod 23, Stojanović 114, 24; — воинъ бъıвати vel бъıти *býti, státi se vojákem; быть, стать солдатом; Soldat sein, werden;* — στρατεύεσθαι, ἀναστρατεύεσθαι; militare: къто воинъ бъıваѣть своими оброкъı коли? τίς στρατεύεται 1 C 9, 7 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; нє по плъти воини есмъ στρατευόμεθα 2 C 10, 3 Slepč Šiš (воинь҃твоуємъ Christ); вєнєдѣ вкııѧль ıсправıти · да пакъı воиноу (sic! var. воини) боудоуть τὸ ἀναστρατεύεσθαι Nom Ust 31b 5sq.

2. pl. воı *vojsko; войско; Heer;* — στράτευμα, στρατόπεδον, στρατιά; exercitus, militia; чıсломь воии коньскыхъ двоицею тмы тмамы

τῶν στρατευμάτων Ap 9, 16 Hval (число воинъкъ Rumj); разгнѣвавъ сѧ · и посла воꙗ своꙗ τὰ στρατεύματα Mt 22, 7 As Ostr Mar Zogr^{b} Euch 106 b 1; и бꙑстъ исходѧштѣ имоу на полѣ · гладатъ вои своихъ τὰ στρατόπεδα Supr 191, 24; і въ невлапѣ бꙑстъ съ а⟨и⟩ѣ⟨є⟩ломь · мъножьство вои и⟨є⟩в⟨есь⟩скꙑихъ στρατιᾶς L 2, 13 Zogr Mar As Ostr; заклинаѧ тѧ... мѫчитела і воꙗ на б⟨ог⟩а воюѭща στρατὸν θεομάχον Euch 52 b 13; оставъшии же вои придоша въ срѣмъ градъ στρατεία Supr 196, 25; — воꙗ сътворити, воꙗ бꙑрати *vypraviti vojsko, poslaviti šiky; снарядить войско, развернуть строй; ein Heer aufstellen;* – ἐκστρατεύειν, στρατοπεδεύειν; exercitum constituere, *aciem instruere:* ѳеѡфилъ... воꙗ сътвориⷦ на скврънавꙑꙗ срацинꙑ изиде ἐκστρατεύσας Supr 56, 2; на немъже мѣстѣ аще воꙗ беряτъ ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσι Pr 4, 15 Grig, Zach.

3. *nepřítel; враг; Feind;* — hostis; nisi in Bes non legitur: брани же воемъ · съключаютъ сѧ · нестроение же сѫжителемъ и братии ad hostes Bes 35, 253aα 23; ◆ spec. прѣдъи vel дрєвлѣи vel дрєвьи воинъ antiquus hostis, adversarius (de diabolo): сѣде къ блаженомоу · иⷨоу · w пьрѣѣмь воинѣ · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода г⟨оспод⟩ь гл⟨агол⟩а de antiquo hoste Bes 26, 172aβ 20; дрѣвьнии · воинъ · тъ естъ дꙗволъ antiquus hostis Bes 16, 80aβ 12; ꙗко невздреченьнꙑмь · милости своеѧ силоу · дрєвьнемоу воиноу · противити сѧ antiqui hostis Bes 25, 164 bβ 1.

cf. воинкъ, ратьникъ

ВОИНꙊИ m.

occurrit in Hilf

voják; солдат; Soldat; — στρατιώτης; miles: бꙑвъшоу же д⟨ь⟩невн вѣ мльва велика оу воинꙗ (sic!), камо се ѳео петрь дѣ ἐν τοῖς στρατιώταις A 12, 18 Hilf. — Exh.

cf. воинкъ

ВОИНЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Christ Slepč

vojenský, vojska (gen.); *военный, войска* (gen.); *militärisch, Heeres-; militaris:*

тꙑсѧщьникъ воиньскъ *tisicnik, velitel tisice vojínů; тысяченачальник полка; Oberst;* — ὁ χιλίαρχος τῆς σπείρης; tribunus cohortis: ищюцемъ же его оубити, придє вѣстьникъ къ тꙑсоущиникоу воиньскомоу τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης A 21, 31 Christ (alter спирѣ Šiš Mak);

мъножьство воиньско *vojenský oddíl, kohorta; воинский отряд, когорта; Militärableilung, Kohorte;* — σπεῖρα; cohors: мѫжъ етеръ бѣ въ кесари · именемъ корнилъ · сътъникъ от множьства воиньска ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης A 10, 1 Slepč (спиръı Ochr Šiš, спири Christ Mak); прѣдаихоу павла и инꙑ нѣкꙑи оужникꙑ съ нимь сътъникоу, именьмь иоулии, множьства воиньска севастиа σπεῖρης Σεβαστῆς A 27, 1 Christ (спирѣ Mak, спиры Šiš); — cf. спира

Exh.

ВОИНЬСТВИѤ, -иа n.

occurrit in Bes

vojsko; войско; Heer; – exercitus: тоу вецинльнꙑихъ · м⟨ѫ⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩къ · воиньствиа victor exercitus Bes 14, 72bβ 7sq. — Exh.

ВОИНЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Supr Apost Hval Gl Nom Nicod Služ

1. *vojsko, vojenský zástup; воинство, войско, молна; Heer, Heerschar;* — στρατιά, στρατεία; exercitus, legio: с⟨вѧ⟩тꙑихъ а⟨и⟩ѣ⟨є⟩лъ воиньства ἁγίων ἀγγέλων στρατιαί Euch 93 b 2; прѣобидѣша земьноие воиньство · и небесьскоие полоучиша τῆς ἐπιγείου στρατείας Supr 55, 11; воиньства анг⟨є⟩лъ и архагтель στρατιὰς ἀγγέλων Služ S^{h}, Orlov 63, 14; да ч'то ти бꙑстъ да отиде отъ своюго воиньства ἐπαναχωρῆσαι τῆς τοιαύτης στρατείας Supr 147, 14; и съборъ арх⟨ан⟩г⟨є⟩ла михаила... и⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩ꙑмъ воиньствомъ ἀσωμάτων Δυνάμεων Slepč 110 b 24.

2. *vojenská služba, vojenské tažení, boj; военная служба, поход, бой; Kriegsdienst, Feldzug, Kampf;* — στρατεία; militia: крьстиани же иже бѣхѫ въ воиньствѣ вьси ноужьдаахѫ сѧ от ѩиꙋъ жрьти бѣсомъ οἱ ἐν ταῖς στρατείαις Supr 69, 1; не издроучениемь себе ѣдавати · ли воиньства себе искати ни сана στρατείαν Nom Usť 8 b 14–15; еп⟨иско⟩пъ ли поп⟨ъ⟩ · ли дꙗконъ · воиньство дьржа хотѧ имѣти ѡбоꙗ στρατείᾳ σχολάζων Nom Usť 18 b 20; ороужиа бо воиньства нашего не плътьска τῆς στρατείας ἡμῶν 2 C 10, 4 Christ Slepč Šiš.

3. отѧти воиньство *odníti vojenský pás, vojenskou hodnost; отнять военный пояс, воинское звание; den Militärgürtel wegnehmen, der Militärwürden entkleiden;* — τῆς ζώνης ἀφαιρεῖν; *cingulum militare demere, ordine militari movere:* или не покориѣше сѧ отѣѧти жизота и воиньство ἀφαιρεθῆναι τῆς ζώνης καὶ τῆς ζωῆς ὑμῶν Supr 70, 5.

cf. воиство, воиньствие

ВОИНЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ VencNik

bojovati; бороться, воевать; kämpfen; — στρατεύεσθαι; militare: и ѣ пѫти бо ходѧще не по пѫти воиньствоуѥмъ οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα 2 C 10, 3 Christ (воины ѥсмь Šiš Slepč); не ѣкроѭ ток'мо чином тевр'достаишымъ воиньствоваше solummodo militasset constantia VencNik 8, 81. — Exh.

ВОИНЪ adv. v. ѣзынъ

ВОИСКА, -ы f.

occurrit in Euch Const Bes

vojna, boj, vojsko; война, войско; Krieg, Kampf, Heer; pugna; exercitus: мол(итва) на воиꙗ ндѫште Euch 19 a 1; не и(о)добно из(ъ) ѣ ѥсепь цѣ̀ть ижати, ни старца на воиꙗ гнати Const 5, ms. 1469, Lavrov 44, 7 (воиноу Const 5); ниже на воиꙗ теке гонимь Const 5, ms. 1469, Lavrov 44, 13 (воиноу Const 5); тѣмьже · и тъже ц(ѣ)с(а)рь · г(оспод)ь сававѡфъ · речѐть сѧ · сававѡфъ бо · воиꙗ · сказаѥть сѧ unde et idem rex Dominus Sabaoth dicitur. Sabaoth quippe exercituum interpretatur Bes 38, 291 aα 10. — Exh.

Cf. воина

ВОИСТВО, -а n.

occurrit in Nom Jas

vojsko; войско; Heer; — στρατεία; *exercitus:* да ни ѣ воиство · ни ѣ сань мирьскын ѣлазать μήτε ἐπὶ στρατείαν Nom Jas 19 a 17 (воиньство Nom Ust). — Exh.

Cf. воиньство

ВОИТѢХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin

Vojtěch; Войтех, Адальберт; Adalbert; Adalbertus; secundus episcopus Pragensis (vixit *956—997*), ortu Bohemus, in finibus Borussorum martyrio affectus; memoria in Occidente 23. Aprilis: молитѥ б(ог)а за ма грѣшнаго · с(ѧ)тын ... гевргьѥ · зилобьѥ · владъѥ · воитеше · ѥи с(ѧ)тин с(ѧ)д(ѥ)ном(ж)ч(ѥ)ницн · молитѥ б(ог)а Trin, Sobot. 46, 24. — Exh.

ВОЛ- in textibus russico-slavonicis v. etiam ВЛЪ-

ВОЛЄ interj. et part. interrog. v. ВОЛИ

ВОЛИТИ, волѭ, волиши ipf., c. acc. vel c. inf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Christ Hilf Mosk^{b} Ochr Šiš Grig Nom Bes

1. *chtíti; хотеть; wollen;* — βούλεσθαι, θέλειν, προαιρεῖσθαι, δοκεῖν, δοκιμάζειν; velle: от(ь) є аще волиши мимо иду чашѫ сиѭ отъ мене εἰ βούλει L 22, 42 Mar Ostr Nik (вѣлиши Zogr); ни о(тъ)ца кто знаѥть тькмо с(ъ)нъ · і ѥмоуже волитъ с(ъ)нъ отькрыти ᾧ ἐὰν βούληται Mt 11, 27 Zogr Mar As Nik (вѣлитъ Sav, хощеть Ostr); аще волитъ нтѣ εἰ βούλοιτο A 25, 20 Christ; волѧше сь собою поѥти нѫзна ἐβούλετο A 15, 37 Šiš Hilf (вѣлѣше Ochr Slepč Mak); волѧ же въ г(лаго)лати ѫзыкы · паче же да прорицѣте θέλω 1 C 14, 5 Ochr (вѣлю Christ Slepč Mak Šiš); и се створимь, аще оубо волитъ богъ ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ si permiserit Hb 6, 3 Šiš (вѣлитъ Slepč Christ); похоти лишѣаего вѣкѣатъ · не волитѣ бо рѧцѣ его творити инчеꙗже οὐ... προαιροῦνται... ποιεῖν Pr 21, 25 Grig (не хощете Zach); не волѧи съмрѣти грѣшънико̀у · нъ обращение и живо̀тъ ὁ μὴ βουλόμενος Euch 73b 4, cf. Ez 33,11 (не хощеть Const 1, Lavrov 1, 5); да замы(с)лить мѣсто ли ѣзыческаго ѥп(и)с(ко)па · ли прозвютера · аще ли въ клиросѣ волитъ бъıти ὑπὲρ τοῦ ἐν τῷ κλήρῳ ὅλως δοκεῖν εἶναι Nom Ust 37a 11; probare: тѣмже оустави с(ѧ)тын соборъ... ѕѣирати с(ѧ) вкѹпѣ ѥп(и)с(ко)пшм в коеиждо ѥпархіи ндѣже стадѣи цаго мѣсто (sic! pro мѣста) ѥп(и)с(ко)пъ волѝ ἔνθα ἂν ὁ τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπος δοκιμάσῃ Nom Jas 33a 6 (вѣлитъ Nom Ust 47b 15);

refl. impers. мънѣ волитъ сѧ *pokládám za dobré, chci; я считаю правильным, я хочу; ich halte für gut, ich will;* — ἐμοὶ δοκεῖ; *mihi placet, bonum aestimo, volo:* мнѣ же волитъ... ѣзънимати нспытьно мыслью · вѣлѧющи сѧ вещи и книжьномоу (законоу add. Jas) ἐμοὶ δὲ δοκεῖ... προσέχειν ἀκριβῶς τῷ τε κατ' ἔννοιαν φαινομένῳ πράγματι καὶ τῇ τῆς Γραφῆς διανοίᾳ Nom Ust 32 a 21; аще волитъ ѥп(и)с(ко)пу ч(ь)сти имѣнѣ[и] (pro имене) ѥго прачатати сѧ (sic! причащати с(ѧ) Jas) εἰ μὴ ἄρα δοκοίη τῷ ἐπισκόπῳ τῆς τιμῆς τοῦ ὀνόματος αὐτὸν μετέχειν Nom Ust 37a 6.

2. *raději chtíti, voliti; предпочитать, выбирать; lieber wollen, wählen;* — μᾶλλον αἱρεῖσθαι; *malle, eligere:* они же ... рѣшѧ · волимъ ариань(с)кѫ ѣкрѫ неже къ коупосѫштию приложити сѧ μᾶλλον ἔφασαν αἱρεῖσθαι τὴν Ἀρειανὴν πίστιν Supr 202, 1; извольенници б(о)жии... оубиени бъıти волѧть · и отвращи сѧ не хотѧть occidi possunt, et flecti nequeunt Bes 27, 178bβ 23sq; потщи сѧ

пр҃ити ко мнѣ въ никопол, тѣ бо волиⷯ wѕимѣти *ѥ́кроика* statui, *rozhodl jsem se, я решил, ich habe beschlossen* T 3, 12 Mosk^{b} (сѫдиⷯъ Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. велѣти sub 2., хотѣти, неволити refl. impers., сѫдити (T 3, 12)

ВОЛОКЪ adj. poss.

occurrit in Parim

volský, vola (gen.); *воловiй, вола* (gen.); *Ochsen-, des Ochsen;* — βούς (gen.); bovis *(gen.):* идеже нѣсть волокъ тоу ѥсли чистъ · а идеже многа жита ѥѣ волова крѣпость φανερὰ βοὺς ἰσχύς Pr 14, 4 Zach Grig. — Exh.

Cf. воловьнъ, волоун, поутьнъ

ВОЛОВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Parim Gl

volský, volů (gen.); *воловiй, волов* (gen.); *Ochsen-, der Ochsen* (gen.): — τῶν βοῶν; boum (gen.): сѫпрѫгъ воловъиⷯъ коупиⷯъ пать · і градѫ іскоусить іⷯъ ζεύγη βοῶν L 14, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; съпрѫзи воловыни wрѣⷯѫ и wслиⷰѣ пасѣⷯѫ сѧ ζεύγη τῶν βοῶν Job 1, 14 Grig Zach, ms. Viti Gl (волсѣ твои ораⷯоу boves arabant ms. Nov II Gl); и вѣⷯѫ скоти его... съпрѫгъ воловиⷯъ · ф · ζεύγη βοῶν πεντακόσια Job 1, 3 Grig Zach, ms. Viti Gl (Д҃ сать соупроугова волсвь ms. Nov II Gl). — Exh.

Cf. воловъ, волоун, поутьнъ

ВОЛОДИМИРЪ v. владимиръ

ВОЛОУН adj.

occurrit in Tun Bes

volů (gen.), *volský;* *волов* (gen.), *воловiй; der Ochsen* (gen.), *Ochsen-;* — τῶν βοῶν; boum (gen.): въсплакашѧ сѧ стада волоуⷭ βουκόλια βοῶν Jl 1, 18 Tun (стада поутьнаѣ Gl); что же патью соупроугъ волоуиⷯъ... разоумѣваемъ in quinque iugis boum Bes 36, 265bβ 6; w сеи пать (sic! pro loc. sg.) соупроужьи волоун (gen. pl.) г(лаго)леть сѧ de eisdem quinque iugis boum Bes 36, 266aβ 2sq; искоушенⷭ ради соупроугъ волоуиⷯъ wт вечера своего ѕкатела wтрѣкаѥть сѧ propter probanda iuga boum Bes 36, 266aβ 19sq. — Exh.

Cf. воловъ, воловьнъ, поутьнъ

ВОЛ҃Ъ, -оу m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Bes; gen. sg. волоу Ev Christ Šiš Mak, волѧ Ochr Slepč, Šiš 1 T 5, 8, acc. sg. волъ Supr, nom. pl. волове, in Sin воловѣ semel, gen. pl. воловъ, acc. pl. волы, loc. pl. волѣⷯъ Christ, in Šiš воловⷯъ, воловѣⷯъ Ochr Slepč Mak, instr. pl. волъⷨи Bes

vůl; вол; Ochs; — βοῦς; bos: поима волъ стажавъшаго и · и wсѣлъ ѣсли г(оспод)н своего βοῦς Is 1, 3 Grig Zach; кожьдо васъ въ сѫботѫ · не отърѣшаѥтъ ли своего волоу ли осьла отъ ѣслин · і вѣдъ напѣтъ τὸν βοῦν L 13, 15 Zogr Mar Sav As Ostr Nik; въ мосѣсовѣ бо ѕаконѣ и҃сано ѥсть: не обрѣтиши волоу върлоущꙗ · ѣда о волъⷯъ радитъ б(ог)ъ или насъ ѕади г(лаго)леть βοῦν... τῶν βοῶν 1 C 9, 9 Christ Šiš, волѧ... воловѣⷯъ Ochr Slepč, волѧ врьⷯѫщѧ... воловѣⷯъ Mak; да ѥлоу ѕаколѫⷯть коⷯ ли или волъ или птицѫ βοῦν Supr 116, 13; ако мои сѫть вси звѣрие дѫбрѫвьни · скоти въ горахъ и воловье βόες Ps 49, 10 Pog Bon Lob Par, воловы Sin; и҃рѧдъ стадо воловъ из горы βοῶν Supr 19, 1; волы идъ точьнѣы сѣтво, и τοὺς βόας Euch 15 b 14; волъми трьпѣниⷨ кротости (sc. назнаменаѥть сѧ) per boves... patientia mansuetudinis figuratur Bes 17, 125 aα 9sq.

ВОЛ҃НЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Služ Napis Pochv Nom VereNik Bes

dobrovolný, chtěný, úmyslný; добровольный, умышленный, волинный; freiwillig, gewollt, absichtlich; — ἑκούσιος; voluntarius: низложи сѧ въ смѣрѣнье волиⷯе Napis 96 a 23, Pochv 109ba 29 sq; хотѧ бо и҃мѣти к волиⷯѣи и словоущии и животвоⷨи мыслии его см(ь)рти ἐπὶ τὸν ἑκούσιον... θάνατον Služ Sof^{b}, Orlov 193, 1; ве ѕаповѣдѫⷯа... на страⷭть волиⷯѫю пришьдъшꙗ τὸν... τὸ παθεῖν ἑκόντα παραγενόμενον Supr 334, 14sq; отъдажди емоу в҃се пѣснѣшенье · волиⷯое же и невольное πλημμέλημα ἑκούσιον Euch 73b 13; sim. Služ Sof^{b}, Orlov 71, 9, Služ Sof^{a}, Orlov 249, 4 sq. 7 lat, Orlov 399, 4 et 401, 2; вѣмѣте да никакоже вѣмъ... волиⷭыи грѣⷯъ приⷦсенеть сѧ ἑκούσιον ἁμάρτημα Supr 135, 29; w ѵбиственыⷯъ · волиⷭыⷯъ и неволиⷭыⷯъ περὶ φόνων ἑκουσίων καὶ ἀκουσίων Nom Ust 11a 20; по силѣ хотѧ... ако волиⷭыа тако и невольиⷭка по истинѣ возываѧ на вечерю wтца человади... ко вѣчьнеи радости пѣнѣнию пѣ неожаⷯе tam ultronea quam coacta invitatione VeneNik 7, 60 — textus slavonicus ponit *volentes... nolentes.* — Loci minus clari: дьждъ волеⷩъ отълажчиⷨи б(о)же достоѣнью твоемоу βροχὴν ἑκούσιον pluviam voluntariam Ps 67, 10 Sin Pog Bon, волиⷭи Par, волиⷭимь (sic!) Lob — sic sec. versionem LXX, quae textum hebraicum in alio sensu reddidit; textus hebraicus recte vertendus est *pluviam copiosam* (nova Psalterii versio latina); волиѣѣ оусть моиⷯъ бл(а)говоли

г⟨оспод⟩н и соудбамь твоимь наоучи ме τὰ ἐκούσια voluntaria Ps 118, 108 Lob Par, волѣна Sin Pog Bon — sic sec. versionem LXX; archetypi hebraici sensus accuratus est: *voluntarias oblationes.*

Cf. своєвольствьнъ, самоволѣнъ, неволѣнъ

ВОЛѢ, -ѣ f.

occurrit saepissime

1. potentia animi *vůle; воля; Wille; voluntas;* – willo: miloztivui boſe · tebe poronſo me telo. Í mó duſú... Í mó vuoliu (милостивъıи боже · тебѣ поржчѫ мое тѣло · и моѭ доушѫ... и моѭ волѭ) mînan uuillun Fris I 30; не бѫди ми подражатель... г⟨аголѭ⟩щю в'сегда и не творѫщю никогдаже · оучилъ прѣдложенъемь · слабъ волеѭ Ryl 2aα 15; — in hoc sensu exh.

voluntatis actus vel obiectum **a)** *vůle, rozhodnutí, úmysl, záměr; воля, решение, умысел, намерение; Wille, Entscheidung, Vorsatz, Absicht;* – θέλημα, βούλημα, γνώμη, προαίρεσις, πρόθεσις; voluntas, sententia, consilium, propositum, *intentio, animus:* да бѫдетъ волѣ твоѣ · ѣко на н⟨еб⟩си і на землѝ τὸ θέλημα Mt 6, 10 Zogr Mar As Sav Ostr, CanMis 167bα 24, Služ Sof, Orlov 269, 3, L 11, 3 Zogr Mar Sav Ostr; своеѭ бо волеѭ · отъ небъıтиѣ въ бъıтие съıтвори в'сѣ σῇ... βουλήσει Euch 3 b 21; воли бо ѥго кто противитъ сѧ τῷ... βουλήματι R 9, 19 Christ Slepč bis Šiš bis; волıа бо прилежитъ ми, а ѥже творити доброе · се на обрѣтаю τὸ... θέλειν velle R 7, 18 Christ Slepč Šiš Mak; отъпоусти же ѥмъ каралеѫ... а і⟨соу⟩са прѣдастъ волѝ ıхъ τῷ θελήματι L 23, 25 Zogr Mar Nik (въ власте sic! имь arbitrio eorum Nicod, Stojanović 120, 10); не ищѫ своеѭ волѣ τὸ ἐμαυτοῦ σύμφερον 1C 10, 33 Slepč (пользъı Christ Šiš); ѣ⟨к⟩о чада свѣтѣ ходите... искъıшающе что есть волѣ г⟨оспо⟩днѣ εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ E 5, 10 Mak (годѣ г⟨оспод⟩ви Christ Ochr Slepč Šiš); sim. да разоумѣю, ч⟨ь⟩то ѥс⟨ть⟩ волıа твоа, и сп⟨а⟩соу се Const 3, ms. 1496, Lavrov 42, 12 (оугодно тебѣ Const 3, Lavrov 4, 14); кѫдоу же ли различье бъıстъ · отъ волѣ · та бо въсѣде намъ вина бъıваетъ · доброумъ і зълъıмъ ἀπὸ τῆς προαιρέσεως Cloz 6a 15, Supr 415, 28; ıхъже просто приимати не подобаетъ · дондеже швѣ свою ıхъ волю творимъ испъıтаноу τὴν... γνώμην Nom Usť 33a 26; sim; Nom Usť 31b 9 et 34a 24 et 28; въземѣıвъıшю же ѥтроу оутоу · мънѣвъıше волю свою оуслоучити... ѣхаоу въ критъ δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι propositum A 27, 13 Christ Mak Šiš; молю же въı... да не соуть въ васъ распьрѣ, да есте же съвършени · въ тоиже мъıслѝ и въ тоиже волѝ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ sententia 1 C 1, 10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ добра волıа, зъла волıа *vůle dobrá, zlá; воля добрая, злая; guter, böser Wille;* – πονηρὰ γνώμη; bona voluntas vel *mala voluntas;* gôt willô: в⟨о⟩же в'семогъı... бѫди ми подавъıи... прѣкъдѣнъ замъıслъ · і добрѫ волıѫ cûtan uuillun Euch 72b 8; слава въ въıшьнıхъ б⟨ог⟩оу · и на земли · миръ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · иже доброу волıю (sic!) соуть hominibus bonae voluntatis L 2, 14 Bes 8, 26bβ 20 (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ доброволıнъııмъ Bes 5, 19aβ 18, въ ч⟨лове⟩цѣхъ благоволѣние εὐδοκία Zogr Mar As Sav Ostr); онъ же прѣвъıшаше зълѫ волѫ ıмъı τὴν πονηρὰν... γνώμην Cloz 8 1 2; твоѣ же весхвалънаѣ волѣ обличатъ тıм ἡ ἀχάριστος... γνώμη Prag 2 b 4 sq;

b) *přání, touha; желание; Wunsch, Verlangen;* – θέλημα, πόθος; voluntas, *desiderium:* обрѣтохъ д⟨а⟩в⟨и⟩да неıзвра · моужа по с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю моемоу, иже съıтворить вıѫ волıѫ моıѫ τὰ θελήματα A 13, 22 Christ Šiš Slepč Ochr Mak; тако ѥстъ моıа волıа и вамъ соущимъ въ римѣ (sc. благовѣстити) πρόθυμον... εὐαγγελίσασθαι promptum... evangelizare R 1, 15 Christ (таковое мое поспѣшь sic! pro поспѣшение Slepč); и не помъıшлаѥтъ · колı много на слоужбоу ѥго приносимо ѥстъ · нъ ѿ колıкъı волѫ приносимо ѥстъ ex quanto affectu proferatur Bes 5, 18bβ 15; и тоу живъı великo съмѣрение приим' · отъсѣче отъ себе вьсѧ своѭ волѫ Supr 273, 10; и мънѣ бѫдетъ страдати подроужıа и волѫ своѭ συστερήσομαι... πόθου Supr 237, 2; — *(tělesná) žádost; (плотское) желание; (fleischliche) Gelüste;* - θέλημα (τῆς σαρκός); voluntas (carnis), *cupido (carnalis):* мъı въси жıхомъ иногда... творѫще волѫ плъти и помъıшлениоу τὰ θελήματα τῆς σαρκός E 2, 3 Slepč, волıю Christ Šiš; не дади плътние волıе сръдцоу своемоу Ben, Sobol. 123, 6; — плътьскаıа похоть и волıа *žádostivost; жадность; Konkupiszenz;* — carnis petulantia, *concupiscentia:* ѥгда себе ѿ плотьскъııа похоти и волѫ... храната a carnis petulantia Bes 9, 36bα 18; ◆ *chtivost; алчность; Habsucht; aviditas;* – μανίας ὑπερβολή: врана древле твоı волı, ıжже ımаши въ ımѣнии τῆς περὶ τὰ χρήματα μανίας ὑπερβολήν Cloz 4a 30; ◆ e parallelis slavonicis conici potest sensus *zvůle; произвол; Willkür; malignitas, maligna voluntas:* младѣн'це нз'давъıше · его ради и жени за ıне м⟨оу⟩жи (sic!) вдаше и всоу волю свршıше Venc ms. Vaticanum 182aα 13 (всоу непрıѣзненость с'творıше Venc Nov 421aβ, Vajs 41, 20, всю непрıязнень съıтвориша похоть Venc Vost 58b 20 sq) — hoc exempio exh.; ◆ pro graeco βία, verisimiliter in sensu *vis:* (въ темницѫ ıдемъ по волѝ) ·

а не акъı ниѣхъ волиѣ · и насъ късхъıтивъıше ведете (... κρίναντες... εἰς τὴν φυλακὴν ἀπερχόμεθα) καὶ ἵνα μὴ ὡς τοὺς λοιποὺς βίᾳ ἡμᾶς συναρπάσαντες ἀπαγάγητε Supr 130, 17.

2. *přiznivé rozhodnutí, zalíbení; благоволение; günstige Entscheidung, Wohlgefallen;* — εὐδοκία, θέλημα; placitum, voluntas: ен· о⟨тъ⟩че· ѥко тако бъı⟨тъ⟩ волѣ прѣдъ тобоѭ εὐδοκία, placitum Mt 11, 26 Zogr Mar Nik (благоволѣние εὐδοκία, placuit L 10, 21 Zogr Mar, As bis Sav bis Ostr bis, Nik); нѣсть воле моее въ в⟨а⟩съ... и жртви не примоу от роукъ в⟨а⟩шихъ θέλημα Ma 1, 10 Gl, Const 10, Lavrov 17, 25; прѣложи земьнъıи тьмъı волю на н⟨е⟩б⟨е⟩сьнъıи мъı:ли Meth 3, Lavrov 71, 4; ◆ волиѭ имѣти c. dat., vel c. praep. съ c. instr., волиѭ vel волıю дѣ⟨и⟩ти c. dat. *souhlasiti, schvalovati; соглашаться, одобрять; zustimmen, gutheißen;* — συνευδοκεῖν; consentire: волиѭ имате дѣломъ от⟨ь⟩цъ вашихъ συνευδοκεῖτε L 11, 48 Mar, съ дѣлъı Zogr Nik; не тъкмо та творѧщеи (sic, pro творѧть), нъ и волю дѣють творѧщимъ συνευδοκοῦσιν R 1, 32 Christ, волѧ дѣѭтъ Slepč Šiš. — In eius modi constructionibus exh.

3. libertas agendi *volnost, vůle, možnost; вольность, возможность; Freiheit, Möglichkeit;* — ἔνδοσις; indutiae, locus (locum dare): даднте ми волѭ мало дьни · да шедъ оустроѭ жжикъı своѧ ἔνδοσιν Supr 16, 13; змиѣеи на пожрѣтие прѣданъ ѥсмь... даднте ѥмоу волю · да пожрѣть мѧ скорѣѥ date locum Bes 19, 97aβ 2 (даднте мѣсто date locum Bes 38, 302bβ 18); — libertas voluntatis γνώμη καὶ προαίρεσις, προαίρεσις; arbitrium et electio: како же бѣ сътворити нюдѭ кротъка... никтоже ноудьма бъıвалъ добръ · аште ли волѣиѭ вьсе мощьно исправити · волиѭ ѥмоу бѣ дана εἰ δὲ γνώμῃ καὶ προαιρέσει, πάντα τὰ δυνάμενα διορθῶσαι προαίρεσιν καὶ γνώμην εἰσήνεγκεν si arbitrio et electione, omnia quaecumque arbitrium et electionem corrigere poterant, intulit Supr 414, 2 sq et 3; sim. аште волѣиѭ і хотѣнимь εἰ δὲ γνώμῃ καὶ προαιρέσει Cloz 5a 37; не ѿ волѧ ко вѣра его нъ ѿ ноужа οὐκ ἐκ προαιρέσεως Nom Usť 34a 28.

Phrases:

отъ волıѭ *z vůle; po чьей-нибудь воле; nach dem Willen; ex voluntate:* аще ли прѣстоупитъ, съмьртию оумьретъ wт⟨ъ⟩ своеѩ волѧ, а не ѿ б⟨о⟩жиѧ вел҃ѣниѧ Meth 1, Lavrov 68, 10;

без волıѭ *beze svolení, bez vůle; без разрешения, без воли; ohne Zustimmung, ohne Willen;* — χωρὶς γνώμης, ἄνευ γνώμης, παρὰ γνώμην; sine consilio, *sine consensu:* бес тебе же волѧ ничтоже не късхотѣх сътворити χωρὶς τῆς σῆς γνώμης sine consilio... tuo Phm 14 Mosk^b Slepč; еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ... достоитъ своѥго старѣишиноу имѣти... и без волѣ ѥго ничтоже творити ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης Nom Usť 13a 2 (be poveleni — praeter eius conscientiam ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης Emmer, Lettenb. 246 sq); ни съставлѧти манастъıрь · ли ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь без волѣ градьскаго еп⟨и⟩с⟨ко⟩па παρὰ γνώμην Nom Usť 30b 9;

adverbialiter *nevůmyslně, bez úmyslu; ненамеренно, без умысла; unabsichtlich, unvorsätzlich;* — οὐ κατὰ πρόθεσιν; *non consulto:* и сиѧ къпадъшаѧ... къ поганъскъıѧ ѭждѧ · і без волѧ отъ ниѭ... къкоушıше (sic!) οὐ κατὰ πρόθεσιν Euch 22b 17sq (exh.);

кромѣ волıѭ *beze svolení, bez vůle; без разрешения, без воли; ohne Zustimmung, ohne Willen;* — ἄνευ γνώμης; *sine consensu:* попомъ ничтоже (sc. достоитъ) творити кромѣ волѣ еп⟨и⟩с⟨ко⟩плѣ ἄνευ τῆς γνώμης Nom Usť 15b 23;

по волı *podle vůle, po (něčí) vůli, z vůle; по чьей-нибудь воле; nach dem Willen;* — κατὰ γνώμην, κατὰ βούλησιν, κατὰ θέλημα; secundum voluntatem: достоитъ всѧкои ц⟨ь⟩ркви... и иконома имѣти... строѧща ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьныѧ · по волѣ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па своѥго κατὰ γνώμην Nom Usť 15a 1; по своеи вол҃и творить κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ IIj 2a 5; съложи же сѧ по волı чл⟨овѣ⟩колюбивааго в⟨ог⟩а κατὰ βούλησιν Supr 523, 20;

adverbialiter *dobrovolně; добровольно; freiwillig;* — ἑκών; *spontanee, voluntarie:* и:повѣжда оубо по волı прѣжде бѣдъı ἑκών Supr 149, 12; въ темницѣ идемъ по волı κρίναντες... εἰς τὴν φυλακὴν ἀπερχόμεθα Supr 130, 16;

не по волı *proti vůli; против воли; wider Willen; contra voluntatem,* aliquo *invito:* да и не по волı ихъ ѭждеиетъ ѩ καὶ ἄκοντας αὐτούς NomUsť 23b 6;

adverbialiter *nedobrovolně, nerad; недобровольно; unfreiwillig, ungern;* — ἄκων; invitus: и не по волı повѣдатъ цѣсарьствие ѥго на земи ἄκοντες Supr 484, 15;

въ волıѭ a) *podle vůle; по чьей-нибудь воле; nach dem Willen;* — θελήματι; voluntati, *secundum voluntatem:* къ томоу не въ человѣчьскы похоты нь въ волю божию... жити μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ 1 P 4, 2 Šiš Slepč Christ — hic locus intelligi potest etiam ‚in voluntate dei';

b) *se svolením, po vůli; с согласия, по чьей-нибудь воле; mit Zustimmung;* — προαιρέσει; *cum assensu,* aliquo *consentiente:* аще и въ волю д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци жалѣлъ боудеть · носъ да оурѣжеть сѧ ѥмоу προαιρέσει Sud Usť 58 a 10;

не къ волиѭ *proti vůli; против воли; wider Willen; contra voluntatem:* не къ волю рождьшимъ ѭ ἀγνοίᾳ... τῶν αὐτῆς γονέων Sud Usť 57 b 10;

чрѣсъ волиѭ *přes vůli, proti vůli; против воли, наперекор; wider Willen; — παρὰ γνώμην; contra voluntatem:* ꙗко подъзаѥть нѣномѣ... своимъ ѥп(н)ꙋ(ко)п(о)мъ повинοвати сѧ · и иньтоже чрѣсъ волю иꙗ творити παρὰ γνώμην αὐτῶν Nom Usť 9b 4; sim. Nom Usť 11b 8, 41b 2;

волиѭ a) *podle vůle, z vůle; по чьей-нибудь воле; nach dem Willen; — ἐν τῷ θελήματι, διὰ θελήματος;* secundum voluntatem, ex voluntate: посѣшьнъ коудоу волею б(о)жиѭю прити к вамъ ἐν τῷ θελήματι R 1, 10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; юже (sc. црькы) волею твоею... хранити... рачи-[ши] secundum voluntatem tuam CanMis 168aα 20 sq; пакылъ · ап(ꙋ)стοлъ іс(оу)хⷭ(ри)стοвъ волею б(о)жиею διὰ θελήματος 2 C 1, 1 Christ Slepč Šiš; волею о(т)ца ex voluntate Patris CanMis 168aα 31;

b) *se svolením; с согласия; mit Zustimmung; — μετὰ γνώμης; cum assensu,* aliquo *consentiente:* аще ли ноу кыма пꙋтꙋеба... се да створитъ · смотрѣниемь и волею... ѥп(н)ꙋ(ко)па μετὰ... γνώμης Nom Usť 18a 27 (exh.) — ortum ex с(ъ съ)-мотрѣниемь и волиѭ? cf. съ волиѭ;

adverbialiter a) *dobrovolně, sám od sebe, rád; добровольно, по собственному желанию, охотно; freiwillig, nach eigenem Willen, gern; — ἑκών, κατὰ πρόθεσιν, ἑκουσίως;* voluntarie, sponte, *ultro:* иже волиѭ страстеⷯ нашиⷯ причѧсти сѧ · распѧти (sic!) съмрътъ подъемъ волеѭ Euch 67a 21 et 23 sq; волиѭ хощетъ да вждемъ добри ἑκόντας εἶναι βούλεται καλούς Supr 413, 3; иже по грѣхоу своемоу волею въ тмы въноутрьнꙗꙗ въпадетъ сѧ sponte Bes 9, 37bβ 23; вл(адꙑ)ко г(оспод)и б(о)же нашъ · повелѣвъıи комоужьдо волеѭ · твоѣ отъ твоиⷯ тебѣ приносити κατὰ πρόθεσιν Euch 13 b 5; волиѭ пожьриѭ тебѣ ἑκουσίως Ps 53, 8 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 77 b 13; мжкы х(ри)сто)вы волиѭ принемъ... обѣщьникъ бъıтъ, ев(ъ)тафне, славѣ ево τὰ πάθη χριστοῦ παι-μάκαρ μιμησάμενος (20. Sept.:) Slepč 10.5 a 18, Mak 68a 24; врачю д(оу)шамъ і тѣломъ... волиѭ · обрати сѧ на хотѣнне рабъ твоиⷯ · і ищѣли колѧ млаго *clementer* Euch 26a 1; — волиѭ или неволиѭ *libens aut coactus:* Bofe miloztiuvi · primi moiv izpovued moih grechou · efe iezem ztuoril zla... ili vúolu · ili ne vúolu (вожѥ милостивыи · приими моиⷯ исповѣдь моиⷯ грѣховъ · иже иземь сътворилъ ꙗзъıка... или волиѭ · или неволиѭ) Fris I 14 (nudmi ili lubmi Fris III 31); sim. Trin, Sobol. 46, 2; — ижждеиⷯ или волиѭ ἀνάγκῃ ἢ γνώμῃ necessitate an arbitrio: како подобаше створіті лоучъшъ · ижждеиⷯ іли волеиⷯ ἀνάγκῃ ἢ γνώμῃ Cloz 5a 35, ижждеиⷯ волеиⷯ ли Supr 413, 30;

b) *úmyslně, schválně; с намерением, умышленно; absichtlich, zu Fleiß; — ἐξεπίτηδες; consulto, voluntate et iudicio:* аще ли въ вѣзи или к селѣ волею вжвгаѥть · мечем да вꙁѣкаютъ и ἐξεπίτηδες Sud Jas 40a 6; ижѳ волею оубиѥ · потомь же покаѥть с(ѧ) ὁ ἑκουσίως φονεύσας Nom Usť 39a 5; лжкавьноватн волиѭ (Ps 82, 4) v. лжкавьноватн

волиѭ своиⷯ *z vlastního rozhodnutí; по собственному решению; nach eigenem Willen; — ἑκών, ἐκ προθέσεως; ex propria voluntate, proprio arbitrio:* волиѭ своиⷯ прѣданъ бъı(тъ) ἑκών Cloz 4b 37 sq; блюди сѧ тъı самъ · своиⷯ ли волиѭ хощеши с(ѧ)тъı а(н)h(ѥ)лскъı образъ приѧти ἐκ προθέσεως Euch 96a 11; sim. Euch 96a 14 et 87a 6 (ἐκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ) et 7 sq;

съ волиѭ *se svolením; с согласия; mit Zustimmung; — μετὰ γνώμης; cum assensu:* ѥп(н)ꙋ(ко)ноу не достоить... поставлѧти попокъ... въ мѣстѣхъ владомъıхъ · дроугъıхъ ѥи(н)ꙋ(ко)пъ · тъкмо аще не съ волею (ѥп(н)ꙋ(ко)па add. Jas) мѣста того μετὰ γνώμης Nom Usť 13 b 12.

Cf. ad 1.: хотѣнне, благоволѥнне, желанне, годѣ, оугодьнъ, любъı (in Supr), жѧданне, похоть, похотѣнне; замъıслъ, съвѣтъ, прнѣтъ (πρόθεσις), прѣзьрѣнне (R 8, 28), прозьрѣнне (R 8, 28); ad 2.: пристанне, пристати, благоволнти, изволити; ad phrases adverbiales: любьми, хотѣти (хотѧ pte.), радъ, неволѧ (неволиѭ), ноудьми, ноудьма

ВОЛѢ, ВОЛЄ interj. et part.; saepissime cum же et оубо, bis c. нъıнѣ, semel c. и

occurrit in Supr Christ Šiš Bes Nicod

1. interj. exhortativa vel demonstrativa *nuže, hle, o; ну-ка, вот, о; wohlan, sieh da, oh; — ἄγε;* agite (var. age), ecce, o: воле нъıнѣ богатнн, плачите ἄγε νῦν agite nunc Ja 5, 1 Christ Šiš; воле нъıнѣ г(лаго)люиⷣи: д(ь)н(ь):ь и оутрѣ пондемъ въ сь градъ и сътворимъ тоу лѣто єдино ἄγε νῦν ecce nunc Ja 4, 13 Christ Šiš; воле ти · начелниче погоубѣ · и кнезь поустнии o princeps perditionis Nicod Stojanović 114, 16; воле (sic! pro воле) иже въ семь свѣтѣ въı богатни или хощете бъıти o vos qui in hoc mundo divites aut esse creditis, aut estis Bes 40, 325bα 14 sq;

воле же a) *nuže; итак, давайте* c. inf.; *nun* interj.; — δεῦρο δή; age: воле же оубо... намѧть на обычьтъ польза... състронмъ δεῦρο δὴ οὖν age iam Supr 83, 3;

b) *nu a, a hle, avšak hle; u vom, a vom; und siehe, aber siehe;* — οὖν; *el ecce, ecce autem:* волє же чьто сътворилъ тъгда владъıка тъ τί οὖν ὁ κρατῶν τότε Supr 86, 22; волє же глаголавьшоу клєвиѣ · глаголa имa ı⟨соу⟩:⟨ъ⟩ Supr 477, 24; дроугии же пакъı къ подвигъ вьлѣзъше · волє же не могѫште до конъчинъı волѣзни сътрьпѣти · вь срѣдѫ страданиа отъвръгоша сѧ εἶτα Supr 85, 23. — In hoc sensu exh.

2. interj. seu part. interrogativa (inducit interrogationem rectam) волѣ, волѣ же *zdaž, což(pak); разве не, ли; ob (wirklich);* – ἄρα δέ; num vero: волє и оустa сътиꙗкавши · откръзъшоуоумѣ оустa гѫгънивоуоумоу ἄρα δέ Supr 456, 27; волє же и хризмѫ къзливаѥши на цѣсара ἄρα δέ Supr 457, 4; — exspectatur responsum affirmativum: *zdaž ne, cožpak ne, vždyť; разве не, ли, ведь; nicht?* — nonne: волѣ ıгда бѣхъ и ıште живъıи на земли, прѣжде повѣдахъ вамь nonne... praedixi Nicod, Stojanović 112, 7; волѣ же ıко оулоучихомь (sic! forsitan pro тако оучихомь) имьже въ соуботоу цѣлить nonne sic docuimus (волѣ же ıко = *etenim?)* Nicod, Stojanović 96, 11; nisi de corruptela agitur, волѣ и = nonne: волѣи (sic!) и дзь... прѣжде повѣдахъ вамь nonne Nicod, Stojanović 112, 12; — in hoc sensu exh.

волѣ оубо *zda tedy, zda opravdu; разве не, ли, истинно ли; ob (wirklich);* — ἄρα, ἆρα γάρ, ἄρα δέ; numnam igitur, num vero, an enim: волє оубо ıwсифе... вѣ:и ли оубо кого приѧть ἆρα γὰρ, ἄρα Supr 456, 9; волє оубо и своима прьстома · ıко мрьтвоу ıоусеи затвараѥше очи ἄρα δέ Supr 456, 24; волє оубо ıште и кръви текѫшти ıзвѣ божиа тѣла съмѣıши ıстıскати ıѫ ἄρα Supr 457, 6; — exspectatur responsio negativa: *cožpak, zdaž; разве; denn, doch;* — numquid: волѣ оубо и кнезь ıюдѣи ıго сътворень ıесмь numquid et praeses discipulus eius factus est Nicod, Stojanović 95, 28;

волѣ же оубо *zdali vskutku, zda opravdu; поистине ли; ob wirklich;* — ἄρα; num, *num ergo, num enim:* волє же оубо и на одрѣ вьздвиꙗши · ꙗкъı оуоумоу (sic! pro ꙗкъıшıи acc. sg.) ослабьıеноуоумоу жилами въземи свои одръ и ѫди ἄρα Supr 457, 2 (exh.).

Cf. ad 1.: вѣлє, сє, єѕє, и interj.; ad 2.: ли, оубо (не оубо)

ВОЛѢИ part. v. волѣ sub 2.

ВОЛѢСЛОУЖЕНИЄ, ВѢЛЬСЛОУЖЕНИЄ,

-иа n.

occurrit: prima forma in Christ Šiš, altera in Slepč

Imitatio mechanica graeci ἐθελοθρησκία; vg: superstitio, *cultus Dei arbitrarius, secundum proprium placitum excogitatus, ficticius* (F. Zorell, *Novi Testamenti lexicon graecum*): ıѫже соуть слово оубо имоуща прѣмоудрости въ волѣ:лоуженıи и съмѣ,ıеномоудрьствии и нещедѣнии тѣла ἐν ἐθελοθρησκίᾳ C 2, 23 Šiš Christ, въ вѣлъслоужени Slepč. — Exh.

ВОНИТИ (?), -нѭ, -нıши ipf.

occurrit in Bes

tantum in phrasi добрѫ воню вонити *miti vůni, rozdávati vůni; приятно пахнуть, испускать приятный запах; Wohlgeruch verbreiten;* — olfactum redolere: смотримъ ıныа кде бо ıноимь малѣмь зернѣ танть сѧ... вона вѣличьство... добръı вона · ничтоже не вонить · ѿкоудѣ добра вона бо ıвеши вонаıть olfactum nil redolet Bes 26, 175aα 7. — Exh.

Cf. воньıти

ВОНИФАТЪ, -а, ВОНИФАНЪТИИ, -ıа m.

nom. propr.

etiam вонифантъ Slepč, (и)геннфатъ Ostr; occurrit in kalend. (Ochr Slepč Šiš Ostr) et Dijav

Bonifác; Вонифатий; Bonifatius; — Βονιφάτιος, Βονιφάντιος; Bonifatius – martyr Tarsi Ciliciae (in Asia Minore) tempore Diocletiani et Maximiani imperatorum; memoria in Oriente 19. Dec., in Occidente 14. Mail: · ѳı · (sc. дѣкѣбрa) стра:⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩мъ м⟨ѫчени⟩комъ · ѣктоха · и вонифа̄ Βονιφατίου Ochr 91a 18, вонифанта Slepč 116a 1, вонифанътиıа Βονιφαντίου Šiš kalend. 19. Dec.; с⟨ѧ⟩тıи стра[с]тотерıьци χ⟨ρ⟩с⟨то⟩ви... флоурıане · христогоне · зонле · вонифантıе (sic!)... ıщıстıте мѧ плѣненаго грѣхъı моıми Dijav, Sobol. 43, 27; ѳı (sc. дѣкѣбрa) стра:⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩тъıмъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩комъ · ѣ⟨ѣ⟩тꙋха (sic!) · фоцѣ · и ермоноу · и геннфатоу Βονιφατίου Ostr 245bα 10 sq — и геıи|атоу scriptum forsitan per contaminationem duorum kalendarii indiciorum, sc. Βονιφατίου et Γρηγεντίου (19. Dec.) vel Ἰγνατίου (20. Dec.); nomen Ἰγνάτιος autem in Ostr 20 Dec. incorruptum legitur: ıгнатıю 218aβ 10sq. — Exh.

ВОНЯ, -ıа f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Služ Const Bes Vit

1. *vůně; запах; Geruch;* – ὀσμή; odor, fragrantia: храмина же ı:ıлъıи сѧ отъ вонѧ хрıзмьıныа ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου J 12, 3 Zogr Mar As Sav Ostr; χ⟨ρı:то⟩съ... прѣда:ть себѣ за къı, приношение, жьртвоу в⟨его⟩ви въ ѣ:ıю вл⟨а⟩гоуханıа εἰς ὀσμὴν εὐωδίας in odorem suavitatis E 5, 2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Euch 15b 13, Služ Sof^{b}, Orlov 31, 14 et 151, 1, Služ Sof^{c}, Orlov 257, 4; тог-

8, Lavrov 12, 17 (бл⟨а⟩гоꙋханіе мнѡго Const 8 ms. 1469, Lavrov 49, 16, хризма мнѡга Const 8 ms. L, Lavrov 49, 33); sim. Vit 125bβ, Sobol. 286, 8; ѿ поздри емоу бл⟨а⟩гоꙋханиа того къиа (sic!) не wтиде odoris illius fragrantia Bes 15, 78bα 10; ѩкоже ѿ изгниѣъша телесе его въ чрѣвии мѣсто · бл⟨а⟩гыи[и]хъ мастии вона въскъпѣша ac si... pro vermibus aromata ferbuissent Bes 36, 275aβ 18; — добра(ꙗ) вонѣ *vůně; аромат, благовоние; Wohlgeruch;* — ἄρωμα; odor, olfactus, aroma: кде бо wномь малѣмь зернѣ тантъ сѧ... вона величьство... добръı вона · ничтоже не вонить · wткоꙋдѣ добра вона во wвоіи вонаѥть odoris magnitudo...olfactum nil redolet, unde odor in fructibus fragrat? Bes 26, 174bβ 16 et 175aα 6 sq et 7 sq; въстани сѣверѣ и приди южє · провѣи градъ ми · да потекѫтъ добрыа воѣа ῥευσάτωσαν ἀρώματα (Ct 4, 16) Supr 349, 16;

fig. б⟨ог⟩оу же бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тѣ... воню разоума его ѩвлающю нами τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ 2 C 2, 14 Christ, Slepč bis, Šiš; аще которыи ѿ дроугꙋа воню добрыиѫ дѣлъ д⟨оу⟩ховныиѫ wвонаѥть odorem virtutum spiritualium Bes 20, 111bα 18; и стран'ни множаахѫ сѧ к ѩмоу добрыа ради воѣа имени его Supr 549, 13;

2. воньı pl. tantum *vonné věci (masti* apod.*); ароматические вещества, ароматы; wohlriechende Spezereien;* — ἀρώματα; aromata — hic odoriferae materiae pro conservandis corporibus mortuorum: съѣьра с⟨ѣ⟩таꙗ тѣлеса ихъ и съ вонѣми повитъ · и погребе aromatibus condiens sepelivit Vit 129bβ, Sobol. 294, 12; съ вонѣми многоцѣньıимьıми обне'ше... положиша чьстное его тѣло въ томъ гробѣ μετὰ ἀρωμάτων Supr 532, 6; мꙋромъ ижє естъ различь вонѣми оустроѥно τὸ μὲν μῦρον τὸ ἐκ διαφόρων εἰδῶν κατασκευαζόμενον Supr 425, 22 sq. — In hoc sensu exh.

Cf. ad 1.: благоѫханиѥ, добровоніе, хризма, ad 2.: аромать, мꙋро, хризма, масть

ВОНѢНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

vůně; благоухание, благовоние; Wohlgeruch; — odor: масть себе (dat.) на вонѣние своего телесе издаıше pro odore suae carnis Bes 35, 225aα 3. — Exh.

Cf. вонѣ, благоѫханиѥ

ВОНѢТИ, -ѣѭ, ѩши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

вонѣти, доброѣ вонѣати *vonětі; приятно пахнуть, благоухать; riechen, wohl riechen;* — μυρίπνοεῖν; fragrare: днес⟨ь⟩ самъ неръданъ вонѣетъ мастиѫ · благоѫханъноѩ Euch 3b 7sq; wткоꙋдѣ добра вона · во wвоіи вонаѥть fragrat Bes 26, 175aα 8 sq; дн:с⟨ь⟩ мастьми водамъ вонѣѭщамъ (sic! forsitan pro instr. pl.) в'сѣ тварь нашѣетъ сѧ ῥεύθροις μυροπνεύστοις Euch 2a 23; — fig.: въ цр⟨ь⟩кевьнѣѣмъ ликоꙋѭтъ чрьтозѣ · и иже въ благодѣти доброѣ вонѣаѥть · благочьстиѥ носѧтъ τὴν ἐν χάριτι μυριπνοοῦσιν εὐσέβειαν Supr 335, 10. — Exh.

Cf. вонити

КООДИРѢНИ v. воднръı'есъ

ВООЗОВ'Ъ et **КООСОВ'Ъ** adj. poss. ad вооѕъ, воосъ

occurrit in Zogr Mar Gl

тоꙋ Воо́ζ, Вόος; Booz (gen.): с⟨ъı⟩нъ съı... ѥсеовъ · овидовъ · вооѕовъ · салмоновъ тоꙋ Воо́ς (var. Вόος, Воо́ζ) L 3, 32 Zogr Mar; чести селоу воосовоу Вόος Ru 2, 3 Gl; и прилѣпи се роуть дѣвицахъ воосовахъ сбирати Вόος Ru 2, 23 Gl. — Exh.

ВООЗ'Ъ et **ВОДЗ'Ъ, ВООС'Ъ, ВОДС'Ъ,** -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Gl; As Ostr Nik et semel Sav вооѕъ praebent, forma водзъ semel in Sav, водсъ bis vero in Deč legitur; forma denique воосъ textus libri Ruth in Gl propria est, ubi vicies (semper in nom. sg.) reperitur

Booz; Booз; Booz; — Воо́ζ, Вόος; Booz vir Bethlehemensis iustitia praestans, qui viduam Ruth uxorem duxit: салмонъ же роди вооѕа от рахавъı · вооѕь же роди овіода тѡ Воо́ζ... Воо́ζ Mt 1, 5 As Ostr Nik, водза... вооѕъ Sav, водса... водсъ Deč; то же моуж та силань крѣпостию от роенихъ авимелехова и име емоу воось Вόος Ru 2, 1 Gl; име моужевн ономоу воось Вόος Ru 2, 19 Gl; и ѣстъ воось · и оублажи се ср⟨ьдь⟩це емоу Вόος Ru 3, 7 Gl; и рече воось Вόος Ru 2, 5; 3, 10 et 14; 4, 3 et 5 (similiter 2, 8 et 14; 3, 9; 4, 1 bis) Gl. — Praeter Ru exh.

ВОРѢ per errorem (Ostr) pro вола

ВОСК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Mak Parim

vosk; воск; Wachs; — κηρός; cera; бъıстъ сръдъце мое ѣко воскъ таꙗ посрѣдѣ чрѣва моего κηρός Ps 21, 15 Sin Lob Par Pog Bon; ѣко воскъ ѩстадѣ wтъıмѫтъ сѧ κηρός Ps 57, 9 Sin Lob Par Pog Bon; ѣко таѥтъ воскъ отъ лицѣ огнѣ κηρός Ps 67, 3 Sin Lob Par Pog Bon, Is 64, 2 Grig, Mak да же бъıсть вона веліа, ꙗко кадилъ многъ Const

87b 24; горы ѣко воскъ растаашѧ сѧ отъ лица г⟨оспод⟩нѣ жрóс Ps 96, 5 Sin Lob Par Pog Bon; плѧть ѥмоу акы воскъ съжежена бꙑваши растечетъ са жроу дíжну Supr 153, 2; жжа желѣзнаꙗ · ѩко воскъ раскваръ жрóн Supr 462, 21. — Exh.

ВОСОРА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Grig

Bos(o)ra; Bocopa; Bos(o)ra; — Βοσορρα; Bosram (It); — mater Iob: с⟨ы⟩нъ wт м⟨д⟩т⟨є⟩рє восорꙑ Βοσόρρας Job 42, 17 Grig. — Exh.

ВОСОРОВЪ adj. poss.

occurrit in Christ Slepč Sič

Bosorův; Bocopob; des Bosor; — τοῦ Βοσόρ; ex Bosor; – Bosor erat pater vatis Balaam: послѣдовакъше пꙋть валаамовъ восоровъ τοῦ Βοσόρ 2 P 2, 15 Christ, Восорова Slepč. — Exh.

ВОСОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Bosra; Bocop; Bosra; — Βόσορ; Bosor (It), Bosra (Vg); — civitas in Edom inter Petram et Mare Rubrum; nunc Buseira: броженіе ризамъ его wт восора ἐκ Βόσορ Is 63, 1 Grig (om Zach). — Exh.

ВОТЪ (L 24, 27 Achr) v. ОТЪ

ВОЩАГА, -ы f.

occurrit in Supr

bič, důtky; кнут, плеть; Peitsche, Geißel; — μάστιξ; flagellum: огнѣ готовъ мечь изъоштренъ · распатніе поставлꙗю · пропасть · коло воштагы αἱ μάστιγες Supr 85, 17. – Exh.

Cf. БИЧЬ

ВОЩЄ v. ОБОЩЄ

ВОЮВАТИ, воюѭ, воюѥши ipf. на кого, чьто; противѣ воювати комоу, чемоу; кого, чьто

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Meth Dijav

bojovati, válčiti, vésti válku; бороться, сражаться, воевать; kämpfen, kriegen, Krieg führen; — στρατεύεσθαι, πολεμεῖν; militare, adversari, *bellum gerere, debellare:* wт сластин вашиѫъ, воюющиѫъ въ оудѣхъ вашиѫъ τῶν στρατευομένων Ja 4, 1 Christ Šiš; да воюѥши о нимъ доброе воиньство ἵνα στρατεύῃ 1 T 1, 18 Christ Slepč Šiš; — wт плътьскꙑхъ похотин, ѩже воюютъ на д⟨оу⟩шѧ στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς 1 Pt 2, 11 Christ Šiš; на родъ человѣчьскꙑи искони воюѫан дꙑволъ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων... πολεμῶν Supr 514, 19; воювавъше на дѹшепагоубьнꙑѧ коумира Supr 542, 18; с⟨ѧ⟩топълкоу воюющоу на погань и ничьсоже оусп҃ѣющю Meth 11, Lavrov 75, 30; воюющаго на мѧ Dijav, Sobol. 43, 12; заклинаіѫ тѧ... мѫчителѣ і воѥ на б⟨ог⟩а воюѫщѧ στρατὸν θεομάχον Euch 52b 13;

противѫ воювати ἀντιστρατεύεσθαι, repugnare: вижю же инъ законъ въ оудѣхъ моихъ противоу воюющь законоу оумовьномоу ми ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ R 7, 23 Ch i.l S'e;pč Šiš; – c. acc.: людьмъ б⟨о⟩жиѥмъ землю раздѣли, противьникꙑ воювавъ Meth 1, Lavrov 69, 5. — Exh.

Cf. ВОИНЬСТВОВАТИ

ВОЄВОДА, -ы m.

occurrit in Zogr Mar Supr (82 ×) Apost Parim Const Sud Dijav

1. *vojevůdce; военачальник; Kriegsherr, Feldherr;* — ὁ στρατολογήσας, στρατοπέδαρχος, στρατιώτης; *exercituum dux, imperator:* никтоже воинъ въıвда wбязает са кѫпламн житинскамн, да воєводѣ годѣ бѫдет ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ ut ei placeat, cui se probavit 2T 2, 4 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; подобаше бо вадити воиноу воєводѫ ἔδει γὰρ προφθάσαι τὸν στρατιώτην Supr 245, 16.

2. *vladař, místodržitel, kníže, vévoda; правитель, наместник, владыка, князь, воевода; Herrscher, Statthalter, Fürst, Herzog;* — ἡγεμών, στρατηγός, ἡγούμενος, ἄρχων; praeses, dux, magistratus (de ducibus, principibus variisque magistratibus, praecipue autem de civitatum et romanarum provinciarum praefectis): і прѣдъ воєводами · і ц⟨ѣса⟩рн станете мене ради ἐπὶ ἡγεμόνων Mc 13, 9 Zogr Mar; да бѫ и прѣдали владꙗчьствоу и области воєводꙑ τοῦ ἡγεμόνος L 20, 20 Mar, воєводъ Zogr; и посла навъходоносоръ ц⟨ѣса⟩рь събрати въсѧ патꙑ и воєводꙑ · и мѣстънꙑѧ кнѧзѧ στρατηγούς Dn 3, 2 Grig Zach; инъ воєвода именемь агрипа ἡγεμών Supr 15, 21; воєвода же магнъ нич'соже ради пот'шта са на сиѫ старѣишиньство прити ὁ δὲ ἡγεμών Supr 47, 14; хвалѫ и поклонъ и чьсть отъ ц⟨ѣсар⟩ь же и кнѧзь · и воєводъ · и отъ въсего дꙑганиꙗ приимати παρὰ... ἡγουμένων Supr 262, 16; въсѣмъ же пришедъшимъ повелѣниемъ воєводꙑ τοῦ ἄρχοντος Supr 47, 25; казарьскын же воєвода съ вон шедъ, о:тꙋпи хр:тіаньскын градъ Const 8, Lavrov 12, 20; кр⟨ь⟩стьною силою wградн мѧ і⟨:оу⟩:е с⟨ъ⟩и⟨д⟩:енъıи(ѫъ) воєводо Dijav, Sobol. 42,10 (vel potius sensu 1 est intellegendum?): кнѧзь или воєвода στρατηγός Sud Usť 56a 14; — spec.: de templi iudaici praefecto, qui in Vg ‚magistratus' appellatur: і шьдъ г⟨лаго⟩ла архиерео-

мъ і воєводамъ τοῖς στρατηγοῖς cum magistratibus L 22, 4 Zogr Mar; ◆ воєвода бъıти ἡγεμονεύειν; *praefectum esse:* аγрικолаоγ воєводѣ сѫштоγ Ἀγρικολάου ἡγεμονεύοντος Supr 68, 28.

Extra Supr exh.

Cf. владъıка, иγ҆ємонъ

ВОЄВОДИНЪ adj. poss. ad воєвода

occurrit in Supr

τοῦ ἡγεμόνος; *praefecti* (ad воєвода sub 2): и воєводинъı слоγгъı вѣровашѧ къ г(оспод)оγ τοῦ ἡγεμόνος Supr 18, 28. иждѣ бѣаше корабь воєводинъ τοῦ ἡγεμόνος Supr 151, 13: къ воєводиноγ корабью τοῦ ἡγεμόνος Supr 151, 17; по отъıвѣтоγ воєводиноγ τοῦ ἡγεμόνος Supr 154, 4. — Exh.

ВОЄВОДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pochv

1. *vojevůdcovský, velitelský; военачальника* (gen.); *Kriegsherrn-, Feldherrn-;* — στρατηγικώτατος; ordinis principum militiae: и глаголъ етеръ крѣпокъ · и архиг҆ельскъ · и воєводьскъ свѣтълъ στρατηγικωτάτων Supr 464, 14.

2. *vladařský; правительский; Herrscher-, des Verwalters; praefecti, praesidis:* тѣмь же и воєводьскъıи санъ прıимъ · побъıстъ въ немь мало Pochv 110bβ 4.

Exh.

ВОЄВОДЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr VencNik

1. *vojevůdcovství, hodnost vojevůdcovská; чин военачальника; Feldherrnamt, Präfektur;* — στρατηγία; *praefectura, exercituum ducis ordo, imperium:* и въ многѣхъ старѣıшиньствѣхъ градъ·скъı лѣпьствовавъшемъ · въ воєводьствѣхъ же · и народоводимѣхъ ἔν τε στρατηγίαις ducesque fuerunt exercitus Supr 278, 23.

2. *vévodství, knížecí důstojnost, knížecí vláda, knížecí úřad; княжество, княжение, достоинство (чин) князя; Fürstenwürde, Fürstenstand;* — ducatus: шуѫвалител'ным прıставленıемъ люд'ским на wтъче воєвод'ство шуд'ствленıа in paterni ducatus successionem VencNik 4, 18sq.

Exh.

ВОЄВСТВИЄ, -ıа n.

occurrit in breviario Vaticano (Illirico 5)

vojenský zástup, voj, vojsko; воинство; Heerschar; — exercitus: и н(и)не се гл(аголе)тъ г(оспод)ь воєвъıствıи dicit Dominus exercituum Agg 1, 5 (Gl, scil. codex Vindobonensis, ponit hic вседржителı — pro graeco παντοκράτωρ). — Exh.

Cf воиньствие

ВРАБИИ, -ıа m.

occurrit in Sin

vrabec; воробей; Sperling; — στρουθίον; passer: прѣвıтаı по гоγамъ ѣко ıтица · врабеı ὡς στρουθίον Ps 10, 1 Sin (adnotatio scribae ad vocem ıтица). — Exh.

ВРАВИА, -ıа f.

occurrit in Apost

cena, odměna za vítězství; награда, приз; Siegespreis; — βραβεῖον; bravium: текъıщеи въ стадии вси оубо текоγтъ, единъ же прıемлеть врабию τὸ βραβεῖον 1 C 9, 24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; по блюдениоγ гона врабиѫ въıшнѣго звания вожıѧ εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως Ph 3, 14 Slepč (врабию Šiš, похвальнъıи вѣнець Christ). — Exh.

ВРАГЪ, -а m.

occurrit saepissime

nepřítel; враг; Feind; — ἐχθρός; inimicus, hostis: de inimico privato: сѣıѧштемъ же ч(лове)комъ· прıде врагъ его · і всѣ плѣвелъ · по средѣ пшеницѧ αὐτοῦ ὁ ἐχθρός Mt 13, 25 Zogr Mar As Ostr Und; аште не отъпоустиши врагоу твоемоу не того ради, нъ самъ себе τῷ ἐχθρῷ Cloz 9a 7; ıзъми мıа отъ врагъ моıхъ воже ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Ps 58, 2 Sin Pog Bon Lob Par; акъı врази wкративъше сѧ (pro wкрѣтъше сѧ) ὡς ἐπίβουλοι εὑρεθέντες Hj 2a 27; не во х(рı.то)ѣ(ъ) о врази̯хъ се оучи тъчнѣ ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν Supr 407, 4 sq;

de hoste: ıдеши бо на рать и сънидеши сѧ · и не въıможеши стати противѣ врагомъ своимъ ἀντιστῆναι κατ' ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν σου Supr 195, 11; моравьска область пространити начатъ въ страны и врагъı своѧ побѣжати Meth 10, Lavrov 75, 22;

de aliquo adversante: w кравоıнıче вожи и враже ıстинѣ τῆς ἀληθείας ἐχθρέ Supr 49, 30; с(ъı)не непрıязнивıı · вıѧже вѣкомь правдъı ἐχθρέ A 13, 10 Ochr Slepč Mak Hil Šiš; мирънъıи врагъ велııа ὁ τῆς εἰρήνης ἐχθρός Supr 190, 17; — cf. противьникъ, непрııзнитель;

spec. de diabolo: сѣгрѣшıхъ... лıхоıѧ ѣдıноѫ · і пиѣнь·ствомь · врагомь зълѣ прѣлщаемъ Euch 68a 19; аще к'то въ цр(ь)к(ъ)ве сѣпѧ · толи емоу врагъ блазнь прıнесеть въ сѣнь Euch 105a 6;

старъıи врагъ. завидьливъıи доброу и противьникъ истинѣ Meth 9, Lavrov 74, 15; — etiam homines appellantur ‚diaboli': ти зали врази призваше болезлива, с(ь)в(ѣ)тъ творащоу непривѣзнивы ш' нимь о братѣ его вещезлавѣ VencNov 421a, Vajs 39, 14 (зли дьяволи Vost 57a 24, зліе совѣтници діаволи Min 447 ba, Vajs 24, 21, иси зали breviarium Vaticanum Illirico 6); — cf. дьяволъ, непривязнь, лъжавъ, воинъ.

вражд- v. вражьд-

вражение, -ия n.

occurrit in Euch

věštění, hádání; ворожба, вещание; Wahrsagung; vaticinatio: въпадаіж... въ чародѣаниѣ · въ вражениѣ Euch 68b 1. — Exh.

вражии, -ия, -ие adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Slepč CMLab Dijav

nepřítelův, nepřítele, nepřátel (gen.), *nepřátelský; врагн, врагов* (gen.), *вражеский; Feindes-, feindlich;* — τοῦ ἐχθροῦ; inimici: вражьѣ ожждѣшьа оружьѣ тоу ἐχθроу ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι Ps 9, 7 Sin Pog Bon (врагоу Lob Par); из'вавьенна просдште · прѣскръвьнаго того оумилѣнаго обладанна вражна · и мрьченна прѣтьмнаго мрака катηφοῦς ἐχθροκράτου ζοφερᾶς Sup 461, 18; даіъ вамъ власть · настжпати на змьа · і скорѣнна · і на всѣ сила вражьѣ тоу ἐχθроу L 10, 19 Zogr, As bis, Sav bis (врага Mar, врагоу Ostr bis);

spec. in sensu ‚diabolicus': приемъше цинъ вѣръı въ немъже въземожете · въ·д стрѣлъı вражиѣ · раждежныѣ оугасити τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ E 6, 16 Slepč (непривязнины Christ Ochr Mak Šiš); раздрѣши къзни вражиа μηχανὰς τοῦ ἐχθроу Euch 62b 25; х(рьст)а прои(о)в(ѣ)даѣ · и власть вражню прогоне CMLab 34aα 9 sq; — cf. непривязнинъ.

вражьвьникъ, -а m.

occurrit in Sud

zlovolný, zlomyslný člověk, nepřítel; злоумышленник, враг; böswilliger Mensch, Feind; malevolus, inimicus: иже за ютеръı вражды · ли разъграбление дѣла имѣниа огнемь вжагаѣть хрaмъı... по ц(а)рк(ъ)вьномоу законоу · в по.(тъ) ·ві· лѣт(оу) · предаѣть са · ыко вражебникъ ѣсть Sud Usť 58a 25 q. — Exh.

вражьда, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Pochv Napis Sud Nes

nepřátelství, zášť; вражда, злоба; Feindschaft, Haß; — ἔχθρα; inimicitiae, odium: ижде бо завистъ · тоу живѣтъ · враждъı и свари ἔχθραι Supr 400, 20; раздрѣши вражъдж λῦσον τὴν ἔχθραν Cloz 8b 21 (sim. Supr 421, 28); иже за ютеръı враждъı · ли разъграбление дѣла имѣниа огнемь вжагаѣть хрaмъı διά τινας ἔχθρας Sud Usť 58a 19 (ютерѣ вражѣ Jas); ѡ завистн люв'ви вражда ὦ φθόνε, φιλίας ἐχθρέ Supr 388, 27; о не помьнѣти вражьдъı περὶ ἀμνησικακίας Mar 43b 26; иже враждж помнитъ ὅς μνησικακεῖ Pr 21, 24 Grig Zach;

враждж имѣти на кого, враждж дръжати съ кѣмь *chovati nepřátelství, zášli, býti znepřátelen; питать злобу, ненависть, враждовать; Haß hegen, feind sein;* — ἐχθραίνειν, ἐν ἔχθρᾳ εἶναι; inimicitiam servare, inimicum esse: прѣжде бо вѣашете враждж имѣшта между собоіж ἐν ἔχθρᾳ ὄντες L 23, 12 Zogr Mar; тъı же имъı враждъ на братъ свои τῷ συνδούλῳ μένεις ἐχθραίνων Cloz 8b 33: а ли тъı съ клеврѣтомъ своимь моу ишни · враждж дръжа τὸν σύνδουλον μένεις ἐχθραίνων Supr 422, 7sq; — cf. враждовати.

вражьдовати, -доуіж, -доуіши кому, кого, на кого ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim, in Grig semel враждевати

chovati nepřátelství, nevražiti, nenáviděti; питать злобу, ненависть, ненавидеть, враждовать; feind sein, Haß hegen, hassen; — ἐχθραίνειν, ἐγκοτεῖν, μηνίειν; adversari, molestum esse, inimicitias exercere, odisse: тъı нодази въсьа вражьдуіщиіьа мнѣ въ·оуе τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι Ps 3, 8 Sin Pog Bon Lob Par; павла ан(о·сто)ла твоего... тебе же вражъдоуіщиа · і ан(о·сто)лъ твоиѣъ · і в·ѣхъ вѣроуіщиихъ въ та Euch 34a 12; въ гнѣвѣ вражьдовахж мнѣ ἐνεκότουν μοι Ps 54, 4 Sin Bon Lob (мене Pog, ме Par); да не порадоуіжтъ ми сіа вражьдоуіщии на міа (e dat. мнѣ a scriba emendatum) οἱ ἐχθραίνοντές μοι Ps 34, 19 Sin (вражъдоуіщии мнѣ Bon, мене Pog, ме Lob Par); вражьдоуіштии намъ οἱ ἐχθραίνοντες ἡμῖν Supr 406, 26; враждева же ишавъ на ишкова ἐνεκότει Ἠσαῦ τῷ Ἰακώβ Gn 27, 41 Grig, враждоваше Zach; не враждоуи на чл(о)в(ѣ)ка ашоуть μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον Pr 3, 30 Grig Zach; ни въ вѣкъ вражьдоуѣтъ μηνιεῖ Ps 102, 9 Sin Pog Bon Lob Par; плътне же враждоуіимъ (въ с)ъмрътъ ὁδοὶ δὲ μνησικάκων Pr 12, 28 Grig Zach; тажа и вражьдоуа Supr 563, 17. — cf. враждж имѣти, враждж дръжати.

вражьскъı adv.

occurrit in Supr

nepřátelsky; вражески; feindlich; inimice: възнезеные · иже бѣ кнлзь вѣка сего вражьскъı въсхътилъ себѣ Supr 545, 21. — Exh.

врамѧ v. врѣмѧ

вранов҃ъ adj. poss.

occurrit in Psalt

havrani, krkavči; вóрона (gen.); *Raben-;* — τῶν κοράκων; corvorum: дѣмлющумоу скот(о)мь пищѫ · и птен'цемъ вранобомъ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων Ps 146, 9 Psg Bon Lob Par. — Exh.

вранъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Hval Parim Const

havran, krkavec; грач, ворон; Rabe; — κόραξ; corvus: съмотрите вранъ · како не сѣѭтъ ни жънѭтъ τοὺς κόρακας L 12, 24 Zogr Mar; и посла вранъ · видѣти аще естъ (о)ѵстѫпило воды ἀπέστειλεν τὸν κόρακα Gn 8, 6 Grig Zach, врана Lobk; и тъмнаго врана дышола · из йем изгънавъши (pro из сѣм изгънавъши) τὸν ζοφερὸν κόρακα ἐκ ταύτης ἐξορισάσης Supr 460, 19; собраша сѧ на нь... ꙗко врани на сокѡлъ Const 16, Lavrov 29, 23; — нощьнъıи вранъ potissimum nycticorax vel fortasse bubo vel ulula vel caprimulgus; — νυκτικόραξ; nycticorax: бъıхъ ѣко нощьнъı вранъ на нъıрищи ὡσεὶ νυκτικόραξ Ps 101, 7 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

вранъ adj.

occurrit in Hval Rumj

de equo: *vraný; вороной; schwarz;* — μέλας; niger: и се конь врань ἵππος μέλας Ap 6, 5 Hval, воронъ Rumj. — Exh.

враска, -ы f.

occurrit in Christ Šiš

vráska; морщина; Runzel; — ῥυτίς; ruga: да прѣдъставитъ ю собѣ славьноу ц(ь)рк(ъ)ь, не имоущю скъврънъı или враскъı μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα E 5, 27 Christ Šiš. — Exh.

врата, -ъ n. pl.

occurrit saepissime

vrata, brána, dveře; ворота, дверь; Tor, Pforte, Tür; — πύλη, πυλών, θύρα; porta, ianua, fores, ostium: вратомъ градъньıмъ затворѣномъ сѫштемъ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ἠσφαλισμένων Supr 206, 9; оубиста и ва вратѣхъ црѣк'вєннъıх Venc-Nov 421aβ, Vajs 41, 9, Vost 58b 8 (двереχъ Min); въпрошаχоу домоу симонова, сташе прѣдь врати ἐπὶ τὸν πυλῶνα A 10, 17 Hilf; въ врата врътъноу въходнтъ σπηλαίου πύλην εἰσέρχεται Supr 459, 9; коль жъзька врата і тѣснъ пѫть · въводѧı въ животъ στενὴ ἡ πύλη Mt 7, 14 Zogr Mar As Ostr; врата цѣсарьствиа человѣкомъ отвръзъ πύλας τῆς βασιλείας Supr 459, 13; въ вратѣхъ рѣ CMLab 35ba 27; врата адова отъвръзаѭтъ сѧ πύλαι ᾅδου Cloz 13a 3; — in metaphoris: отвръзѣте мнѣ врата правъдъı πύλας δικαιοσύνης Ps 117, 19 Sin Pog Bon Lob Par; въıносıı мıа отъ вратъ съмрътньıхъ ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου Ps 9, 15 Sin Pog Bon Lob Par; — каπинскаıа врата, каспинскаıа врата v. sub каπинскъ, каспинскъ.

cf. двьрь

вратарица, -ѧ f.

occurrit in Supr

vrátná; привратница; Pförtnerin; – ἡ θυρωρός; ostiaria: или бо врѣχовьıй-ı-χъ · вратарица женъı словесе не сътрьпѣ εἰ γὰρ ὁ κορυφαῖος αὐτῶν θυρωροῦ ῥῆμα οὐκ ἤνεγκε Supr 442, 20. — Exh.

cf. вратарь, двьрьница

вратарь, -рꙗ m.

occurrit in Sav Ostr Supr

vrátný, strážce u vchodu; привратник, сторож у входа; Pförtner, Torhüter; — θυρωρός; ostiarius: семоу вратарь отъвръзаѥтъ ὁ θυρωρός J 10, 3 Ostr (двьрьникъ Zogr Mar As); глагола къ вратарю тῷ θυρωρῷ Supr 224, 1; повелѣ вратарю призъвати дııкона фılеа διὰ τοῦ θυρωροῦ Supr 224, 14; in Sav semel nominis agentis feminini generis vice fungitur: рече вратарєви εἶπεν τῇ θυρωρῷ, ostiariae J 18, 16 Sav (двьрьници Zogr Mar As Ostr). — Exh.

cf. вратьникъ, двьрьникъ, вратарица

вратиславль adj. poss. ad вратиславъ

occurrit in Venc VencProl

Vratislai: посадиша князѧ вячеслава · на столѣ w(тъ)ца своего вратиславли VencMin 447aα, Vajs 21, 24 sq; се бѣ с(ъı)нъ вратиславль · князѧ чешьскаr(о) VencProl 37bβ, Vajs 65, 25. — Exh.

вратиславъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc VeneNik VencProl VencTr Ludm, in mss. mutilatum вратиславъ, ратиславъ, рати:лавъ

Vratislav; Vratislaus: — Bohemorum princeps, Borivoi principis et Ludmilae filius, Venceslai principis pater (obiit circa a 916): би:и же к'нез етерь в' чє:ѣхъ именемь вратиı'лавь VencNov 420aβ, Vajs 36, 9, Min 446bβ, Vajs 20, 22, короти:лавъ Vost 55a 4; бы:ть w(тъ)цю его вратиı:лавоу посадити wтрока на своемъ столѣ VencMin 447aα, Vajs 21, 1 (mutilatum вратиславадоу in Menaeis I. Miljutinii); брат его вѣком м'нин, вратиславъ VencNik 3, 5; с(ъı)нъ же иıı вратиı:лавъ прии

пр⟨ѣ⟩ст⟨о⟩лъ о⟨тъ⟩чь Ludm 22bβ, Vajs 64, 13; вячеславъ рожь сѧ wт кр⟨ь⟩стьіноу родитєлю · о⟨тъ⟩ца кратислава м⟨а⟩т⟨є⟩ри же дорогомила Venc-Tr 5bβ, Vajs 67, 14.

КРАТИТИ, КРАТИТИ СѦ, кращѫ (сѧ), кратишн (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Zach Bes; forma non refl. tantum in Fris

1. *obrátiti, poslati; обернуть, направить; wenden, dirigieren;* — kêran; *vertere, dirigere:* Bofe miloztiuvi · primi moiv · izpovued · moih grechou · Efe iezem ztuoril zla · pot den pongefe bih nazi zvuet · vuuraken · ibih crifken (кожє милостивъıи, приими моѭ исповѣдь моиχъ грѣχовъ, ижє ѥсмь сътворилъ зълѣ по тъ дьнь, поньжє бъıχъ на сни свѣтъ кращєнъ и бъıχъ крьщєнъ) Fris I 13 – per *vuuraken* (= *vračen*) palaeotiudiscum *gichêrit* (‚*directus*', ‚*missus*') mechanice redditur, cf. S. Pirchegger, *Untersuchungen uber die altslovenischen Freisinger Denkmäler*, Leipzig 1931, pag. 115;

refl. *obrátiti se; повернуться: sich umwenden;* — στρέφεσθαι: converti: не дадите с⟨ѫ⟩таго псомъ · ни помѣтаите бисєръ вашиχъ прѣдъ свинїѥми · да не попєржтъ ıχъ ногами своıми · ı враштъıша сѧ растръгнѫтъ въı στραφέντες Mt 7, 6 Zogr, кращьıе сѧ Mar Sav Ostr (възкращьıе сѧ As); — cf. обратити сѧ.

2. refl. *vrátiti se; вернуться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν; regredi, reverti, redire: въставъıша во тъ часъ кратисте сѧ въ ı⟨ер⟩оусалн⟩мъ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ L 24, 33 Mar (възкратисте сѧ As, възкратиста сѧ Ostr); не постигъıше єго кратиша сѧ ὑπέστρεφον Supr 43, 26; г⟨оспод⟩ь · ижє талантъı · раздаıа · съташанша · положитъ кратитъ сѧ rationem positurus redit Bes 9, 37aβ 7; не крати сѧ донде и исаче вода wт земла οὐχ ὑπέστρεψεν Gn 8, 7 Zach, не възвра(т)и сѧ Grig (не обрати сѧ Perf); — cf. възвратити сѧ.

КРАТЪ[1], -а m.

occurrit in Supr

mučidlo, kolo; орудие пытки, колесо; Marterwerkzeug, Rad; — κοχλίας; *tormentum, rota:* повелѣша принести кратъ и въложити и въ нь · и съташѫти и забити зѣло κοχλίαν Supr 269, 3; въложиша и въ кратъ... и тоу съломиша вьсѧ кости ємоу τὸν κοχλίαν Supr 270, 15. – Exh.

КРАТЪ[2], -а m.

occurrit in Sav

cimbuří; зубчатая стена; Zinne; πτερύγιον; pinnaculum: тогда ı ıдатъ дıшволъ въ с⟨вя⟩тъı градъ и поставı ı на кратѣ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вьнѣмь ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ Mt 4, 5 Sav (на крılѣ Zogr As Ostr Deč). — Exh.

Cf. крило

КРАТЪКЪ adj.

occurrit in Supr

vratký, vrtkavý, nestálý; шаткий, неустойчивый; unbeständig, wankelmütig; — εὐπερίτρεπτος; volubilis: ılьзъкъ нашъ · оумъ · кратка наша мъıслъ εὐπερίτρεπτον ἡ προαίρεσις Supr 410, 4. — Exh.

КРАТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Cloz Supr Parim

vrátný, strážce u vchodu; привратник, сторож у входа; Pförtner, Torhüter; – πυλωρός, θυρωρός; ianitor: ı кратьникоу повелѣ да бьдитъ τῷ θυρωρῷ Mc 13, 34 Zogr Mar Ostr; кратьници адовьıни вıдѣвъıше єго ıштєзѫ οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου Cloz 13a 32, Supr 450, 2; отъстѫпите кратници законопрⷭ⟨ѣ⟩ствııнии πυλωροὶ οἱ παράνομοι Supr 464, 19; кратници же ли адовъı · вндѣвъıше тѧ и оужасоша сѧ πυλωροὶ δὲ ᾅδου Job 38, 17 Zach Grig. — Exh.

Cf. вратарь. дьрьникъ

КРАТЪНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

brány, vchodu (gen.); *ворот, входа* (gen.); *Tür-, des Eingangs;* — τοῦ πυλῶνος; ianuae (gen.): тлъкъньжьъıшоу же петроу · въ двери кратъньıѫ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος A 12, 13 Ochr Slepč Šiš (въ двери врат Mak, 8 врата дврын Hilf). — Exh.

КРАХЪ, -а m.

occurrit in Bes

mlat, mlácení; ток, молотьба; Tenne, Dreschen; — tritura: на гоумнѣ на красѣ рѣдъка соутъ зърна · ıже съхранима соу⟨тъ⟩ въ житьницю in areae tritura Bes 38, 294aβ 10; крахъмь · гоумьна · ѿ плѣвъ зърна · разлоучать сѧ per trituram areae Bes 15, 77aβ 14; въ красѣ · гоумьна · зърна плѣвами · подавлѧютъ сѧ in tritura areae Bes 38, 292aβ 10. — Exh.

Cf. крѣщи

КРАЩАТИ СѦ, кращѫ сѧ. -щаıеши сѧ ipf.

occurrit in Slepč Šiš Bes

vraceti se; возвращаться; zurückkehren; — ὑποστρέφειν; regredi, redire: срѣтъ авърама · кращѧщıа сѧ · отъ сѣча · цасарь (sic!) ὁ συναντήσας

Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων IIb 7, 1 Slepč Šiš (обращьша сѧ Christ); тоу сладъкаꙗ чѣсть · ѡ иноскꙋтьства сего тоужьнаго оꙋмилꙑ вращающемъ сѧ a peregrinationis huius tristi labore redeuntium Bes 14, 72bβ 2; оумъ его къ братии · иже оставилъ бѣ · вращаѥть сѧ ad propinquos... recurrit Bes 40, 320aβ 14. — Exh.

cf. братити сѧ, възвращати сѧ

врaчевaние, -ниꙗ n.

occurrit in Chrabr Bes

léčení, lékařství; лечение, врачевание, врачебное искусство; Heilung, Heilkunde; — purgatio, *curatio, medicina:* персомъ и халдеѡмъ и асирѣѡмъ вѣздравлѣние вльшѣение, врачевание, чарованиа, и всѣ хытрость чл⟨овѣ⟩чꙗ Chrabr 6, 23; ꙗгда съдравиꙗ ищемъ · горькꙑе бꙑлые пиемъ врачевание (sic pro -ниꙗ) amarum poculum sumimus purgationis Bes 3, 14aβ 9. – Exh.

cf врачьба, врачевьство, врачьство, балованиѥ, цѣлѣниѥ

врaчевaти, -чꙋѭ, -чꙋѥшь ipf., кого, чьто

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Const Dijav

léčiti, uzdravovati; лечить, излечивать, врачевать; heilen, gesund machen; curare, sanare: богꙋ подавъшоу емꙋ врачевати · розличьнꙑꙗ и многоличьнꙑꙗ язꙑ Supr 556,3; врачевати приходаштаꙗ к' ѥмоу · братиѭ и странънꙑꙗ Supr 549,2; прѣмѫдра вселенѣи врача · ѡ в⟨ог⟩а приемъша врачевати Ochr 83b 6, Slepč 109a 4sq, Mak 70b 22; противнꙑмъ противнаꙗ врачюще Const 11, Lavrov 22, 26; которыи оубо отъ обою хытрѣе врачюеть Const 11, Lavrov 22, 24 (var. оувračкеть); врачевавъше ма ищѣлите Dijav, Sobol. 43, 21. — Exh.

cf. цѣлити, ищѣлити, оуврачевати

врaчевъ adj. poss. ad врaчь

occurrit in Supr Ben

lékařův, lékaře (gen.); *врача* (gen.); *des Arztes;* — τοῦ ἰατροῦ; medici (gen.): аште не рачи прилати бꙑлиша на помоштъ · не врачево то съгрѣшение οὐ τοῦ ἰατροῦ τὸ ἔγκλημα Supr 414, 5; срѣте и стадиа и врагъ диꙗволь · ѡбразомь врачевомь Ben, Sobol. 131, 3. — Exh.

врaчевьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

lékařský, lékařů; врачей (gen.); *Arzt-;* — τῶν ἰατρῶν; medicus: ꙗкоже бо врачевьстии отроци ꙗминиꙗ ѥзꙑкꙑ цѣлатъ ἰατρῶν παῖδες Supr 430, 14. — Exh.

врaчевьство, -а n.

occurrit in Const Bes, etiam forma врачьевьство

1. *lék; лекарство; Arznei;* — medicamentum: противно врачев'ьство заповѣдаѥть Const 11, ms. 1469, Lavrov 57, 5; н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩ꙁнꙑ[хъ] бални недоужьнꙑихъ не прѣзираѥть · иже видѣть врачьствъмь горша quos etiam de medicamento fieri deteriores videt Bes 33, 227aβ 12; н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩ꙁнꙑи цѣлителю (sic pro -тель) ѡгобьно къимаждо грѣхъмь противьнъство изда врачевьства caelestis medicus singulis quibusque vitiis obviantia adhibet medicamenta Bes 32, 214bβ, 12; такомоу грѣхоу ключьно прирѣкаѥть сѧ врачьвьство congruum subiungitur medicamentum Bes 32, 219bα 12; иже противнаꙗ врачьвьства заповѣда Const 11, Lavrov 22, 24.

2. *lékařství; медицина; Heilkunde;* — ars medicinae: ꙗкоже бо хытрость врачевьства тепло даѥмо ѥсть стоудьнꙑимъ чл⟨ѳ⟩в⟨ѣ⟩к⟨ѳ⟩мъ · стоудено же ѡгнемь жьгомꙑимъ arte medicinae calida frigidis, frigida calidis curantur Bes 32, 214bβ 14.

Exh.

cf. врачьство, врачевание, врачьба

врaчь, -а m.

occurrit in Ev (As 6×, Ostr 6×, Zogr 4×, Sav 4×, Mar 2×, Und 1×), Supr 14×, Euch 6×, Apost Bon Parim Hj Const Dijav Nicod Bes; dat. sg. врачоу, -чеви, gen. pl. врачь (Und), врачевъ (Zogr Sav Ostr Supr), врачеи (As); vox врачь alternat in textibus cum vetustiore балии, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, pag. 323;

lékař; врач; Arzt; — ἰατρός; medicus: не трѣбоуѭтъ съдравии врача · нъ болѫщеи οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ Mt 9, 12 Mar As Sav Ostr; к'то плача сѧ і и, ипадаꙗ · къ врачеви семоу · ие оувалоуетъ сѧ προσπίπτων τῷ ἰατρείῳ τούτῳ Euch 84a 3; много пострадавъши · отъ многъ врачевъ ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν Mc 5, 26 Zogr Sav Ostr, врачъ Und, врачеи As (балии Mar); прѣмѫдра в'селенѣи врача voc. du. Ochr 83b 5, Slepč 109a 4; с⟨бѫ⟩тии врачеве г⟨оспод⟩ни Dijav, Sobol. 44, 5; ѡ болѣзни болѧштиим' врачоу ἀῤῥωστούντων ἰατρέ Supr 313, 9.

cf. балии, цѣлитель

врачьба, -ы f.

occurrit in Supr Bes

léčba, léčení, vyléčení: *лечение, врачевание, излечение; Heilung;* — θεραπέα; *curatio, sanatio:* твоѭ҆ѣ҆ше ѥи ѩже на врач'ьѧ τὰ πρὸς θεραπείαν Supr 516, 22; молѧахѫ ѥго поимрати ѧ и напрасѣ врач'ьѧ полоꙋчаахѫ Supr 536, 27; тъ бо намъ не п҆ꙋобрази ни прѣда нѣединоѩ врачьбы · цѣлъвѥ · ни съдравиѣ · раꙁвѣ с҆ꙋѥго ѥмоꙋ тѣлѥ.ѥ Slovo bolęštichъ radi, Bes 327aα 20. — Exh.

cf. балованиѥ, цѣльба, цѣлѥниѥ, ицѣлѥниѥ

врачьбьно adv.

occurrit in Supr

lékařsky; врачебно; medizinisch; — ἰατρικῶς; medice: ѥ҆ тол'ми богочь҆стьно отъвѣшташа · ѥлми врачьбно ἰατρικῶς Supr 314, 13. — Exh.

врачьбьнъ, -ъѥн adj.

occurrit in Supr

mající moc léčiti, uzdravovati, léčící; *имеющий способность лечить, излечивать, лечащий, врачующий; heilende Kraft habend, heilend;* — θεραπευτικός; *potentiam curandi, sanandi habens, curans:* рѫ-цѣ-и слѣпꙗщѣ цѣльбьнѣи · хромъꙗщѣ врачьбьнѣи χεῖρας ποίας; τυφλῶν ἰατικάς, χωλῶν θεραπευτικάς Supr 431, 20. — Exh.

cf. цѣльбьнъ

врачьство, -а n.

occurrit in Const Bes

1. *lék:* *лекарство; Arznei;* — medicina, *medicamentum:* противьно врачьство заповѣдаѥть Const 11, Lavrov 22, 22; ихъже нравъ немощь ерѣжаѥть · врачьство оубожьства цѣлить medicina paupertatis curat Bes 40, 322bβ 7; рафаилъ же наричеть сѧ врачьство б(о)жиѥ medicina dei Bes 34, 241aα 20; sim. 241b β 18, 242aα 2 sq.

2. *léčení, léčba;* *лечение, врачевание; Heilung:* — curatio: ѥгда тобꙑѩ ѥко слѫжьбою врачьства очи помаза · слѣпотꙋ тьмꙑ ѥго ѿ҆ dum Tobiae oculos quasi per officium curationis tetigit Bes 34, 241 β 20sq.

Exh. — cf. врачевьство, врачевание, врачьба, балованиѥ, бальство, цѣлѥниѥ

врѥ- v. врѣ-

врѣба, -ы f.

occurrit in Lob Par

vrba; *верба; Weide;* — ἰτέα; salix: sg. in sensu collectivo: на врѣѣ по срѣдѣ ѥе, обѣ҆ихомь органи н(а)ше ἐπὶ ταῖς ἰτέαις Ps 136, 2 Lob Par (врѣбьнꙑ Sin Pog Bon, Cloz 7a 31, Supr 418, 22). — Exh.

cf. врѣбьниѥ

врѣбьниѥ, -иа n.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr

vrbovi, vrby; *вербняк, вербы; Weidengebüsch, Weiden;* — ἰτέαι; salices: на врѣбьни по срѣдѣ ѩꙗ (pro ѥꙗ) · обѣ҆ихомъ органъ[ъ]ꙑ нашꙗ ἐπὶ ταῖς ἰτέαις Ps 136, 2 Sin Pog Bon, Cloz 7a 31, Supr 418, 22 (врѣѣ Lob Par). — Exh.

cf. врѣба

врѣбьница, -а f.

occurrit in Euch Supr

liturg. *Květná neděle;* *Вербное воскресенье; Palmsonntag;* — ἡ βαϊοφόρος; dominica in Palmis, *dominica II. Passionis:* — dominica, quae Pascham antecedit, apud Graecos κυριακὴ τῶν Βαΐων vel Βαϊοφόρος appellata: мол⟨итва⟩ на цѣѣтꙑ · на врѣбьницѣ тῇ βαϊοφόρῳ Euch 15b 24; сватааго отца нашего ѡвана златоꙋ҆стааго · слово на врьбьницѫ εἰς τὰ Βαΐα Supr 318, 11; sim. Supr 332, 14. — Exh.

cf. цѣѣтьнаꙗ, цѣѣтоносьнаа недѣля

врѣвь, -и f.

occurrit in Ev Supr Parim

provaz; *веревка; Strick;* — σχοινίον; funiculus: съткорѧ ѣко бичь отъ врѣвьи ἐκ σχοινίων J 2, 15 Zogr Mar As Ostr; повелѣша принесꙋ҆ти трꙑстиѥ... и врѣвиѫ обадавъше сътагнѫти σχοινίῳ Supr 270 7; — spec. *řídicí šňůra, měřicí šňůra;* *межевой, причальный шнур; Richtschnur, Meßschnur;* — σπαρτίον; linea: — de linea caementariorum lignariorumque: гдѣ (pro кто) пол⟨о⟩жи мѣрꙋ · ѥи аще вѣ҆ꙁи · ли кто положі врѣвь на ѥи (sc. ѥми) τίς δ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς Job 38, 5 Grig Zach. — Exh.

врѣжениѥ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Ostr

hod, hození; *бросок; Wurf;* — βολή; iactus: отъ҆ꙁѫти отъ ѭхъ · ѣко врѣженьѥ каменн ὡσεὶ λίθου βολήν, quantum iactus est lapidis L 22, 41 Zogr Mar Ostr. — Exh.

врѣзѣла, -ѣꙗ f.

occurrit in Bes

otvor, skulina; *отверстие, скважина; Öffnung, Lücke;* — foramen: аще грѣха кают сѧ велми ѥще врьзѣю въ челюстехъ ѥго шьращеть · ѥюже оубѣжить foramen in maxilla eius invenit Bes 25, 165aβ 12. — Exh.

врѣста, -ы f.

occurrit in Euch Supr Const

vĕk, život, doba života; возраст, жизнь, время жизни; Lebensalter, Alter; — ἡλικία; aetas: — de aetate humana aut parte eius: донде сътъпаѧго четврътаѧго своѥѧ врѣсты лѣта τῆς ἑαυτοῦ ἡλικίας Supr 302, 20; бога имамъ ѥгоже из млады врѣсты чисти навъыкохъ ἐκ παιδὸς ἡλικίας Supr 252, 30; къ которꙋю врѣстоꙋ ѥсть силѣиши доꙋша телеси Const 5, Lavrov 6, 17;

n eton. de hominibus eiusdem aetatis vel aetate propinquis: *pokolení, vrstevníci; поколение, ровесники; Geschlecht, Zeitgenossen; aequales:* юнаѧ и безълѣпаѧ врѣста творѧца похвали ѩ νέα ἡλικία Supr 324, 3; отъмѣтаѥши бо сѧ родитель · братрию жены и дѣтеи · жижы · и в'сего рождениѣ · дроугъ и врѣстъ συνήθεσι Euch 90a 1.

Cf. въздрастъ

***врѣти** vel ***врѣ̀ти**, врѣпѫ, врѣпеши кого, ipf.

incertum est, utrum in stirpe infinitivi vocalis radicalis reducta sit an plena; occurrit in Parim

odírati, obírati; обдирать, обирать; berauben, schröpfen; — καλαμᾶσθαι; spoliare: пристаѥници ваши врѧпат вы καλαμῶνται ὑμᾶς Is 3, 12 Grig, вырꙋтъ Zach. — Exh.

врѣтоградарь, -ря m.

occurrit in Mar As Ostr

zahradník; садовник; Gärtner; — κηπουρός; hortulanus: мьнѧшти ѣко врѣтоградарь ѥстъ ὁ κηπουρός J 20, 15 Mar As Ostr. — Exh.

Cf. градарь

врѣтоградъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Parim Hom Const Ben; in textibus alternat cum врѣтъ, врѣтѣпъ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, 330—331;

zahrada, sad; огород, сад; Garten; — κῆπος; hortus: подобьно ѥсть (sc. цѣсарьствиѥ божиѥ) зрѣноꙋ горꙋшьноꙋ · ѥжѥ приемъ ч(лов҃ѣ)къ вѣврѣже ѥ въ врѣтоградъ свои εἰς κῆπον αὐτοῦ L 13, 19 Zogr Mar As Sav, Ostr 108aα 5sq (оградъ Ostr 237aβ 5); заклинаѩ вы в'сѣкъ градъ · wтиндѣте отъ лозиѣ · wтъ нивы · wтъ врѣтоградъ ἀπὸ... τοῦ κήπου Euch 59b 8sq; показаше емоꙋ игри творещиѥ, врѣтоградь насаждень Const 6, ms. 1469, Lavrov 47, 13 (var. виноградъ); вьдастъ емоꙋ косорь · потрѣбити мѣсто врѣтоградоꙋ Ben, Sobol. 126, 25; wставена бѫдетъ дѣци сиwпова... ѣко wвощиное хранилиѥ въ врѣтоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ Is 1, 8 Grig; — de horto paradisi: тебе ради ишъдъшаѧго отъ врѣтограда · нюдеwмъ прѣданъ бꙑхъ отъ врѣта ἀπὸ κήπου Supr 469, 4sq; — fig. неископань камень · затворень врѣтоградь · источникь запечѣтлѣнь κεκλεισμένος ὁ κῆπος Hom, van Wijk 112, 18 (заключенъ градъ Supr 243, 7).

Cf. врѣтъ, врѣтѣпъ, врѣтъпоградъ, градъ, оградъ

врѣтъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Euch Supr; in textibus alternat cum врѣтоградъ, врѣтѣпъ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, 330—331;

zahrada, sad; сад; Garten; — κῆπος; hortus: изиде съ оученикы своими · на онъ полъ острова кедрьска · идеже бѣ врѣтъ κῆπος J 18, 1 Zogr Mar, As bis (вьртѣпъ Ostr bis, градъ Sav bis); не азъ ли тѧ видѣхъ въ врѣтѣ съ нимь ἐν τῷ κήπῳ J 18, 26 Zogr As (градѣ Sav, вьрътоградѣ Ostr); бѣ же на мѣстѣ идеже и распѧсѧ · врѣтъ и въ врѣтѣ гробъ новъ κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ J 19, 41 As (врѣтѣхъ, въ врѣтѣхъ Zogr Mar Ostr); мол(итва)... w всем(ь) градѣ зълѣ · гоꙋбѫщимь · вина и нивы · і врѣты τοὺς κήπους Euch 59a 7; нюдеwмъ прѣданъ бꙑхъ отъ врѣта · и въ врѣтѣ осѫжденъ бꙑхъ ἀπὸ κήπου Ἰουδαίοις παρεδόθην, καὶ ἐν κήπῳ ἐσταυρώθην Supr 469, 5sq. — Exh.

Cf. врѣтоградъ, врѣтъпоградъ, врѣтѣпъ, градъ

врѣтѣпоградъ, -а m.

occurrit in Supr

zahrada, obora; сад; Garten, Tiergarten; — παράδεισος; *paradisus, vivarium:* имѣаше бо епископъ сисиний · врѣтъпоградъ красьнъ παράδεισον Supr 223, 10; повелѣ свѧтыи артемонъ еленьма и дивиимъ козам' · ити къ епископоу къ врѣтиноградоу ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 223, 28sq; sim. Supr 224, 10. — Exh.

Cf. врѣтоградъ, врѣтъ, врѣтѣпъ, градъ

врѣтѣпъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Sin Pog Bon Cloz Supr Apost Parim

1. *zahrada, sad; сад; Garten;* — κῆπος; hortus: бѣ же на мѣстѣ · идеже і пропѧша · врѣтѣпъ · і въ врѣтѣпѣ гробъ новъ κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ J 19, 41 Zogr Mar Ostr (врѣтѣ, въ врѣтѣ As); идеже бѣ вьртѣпъ κῆπος J 18, 1 Ostr bis (врѣтъ Zogr Mar, As bis, градѣ Sav bis); — in hoc sensu exh. — Cf. врѣтоградъ, врѣтъ, врѣтъиноградъ, градъ.

2. *jeskyně, sluj; пещера; Höhle;* — σπήλαιον; spelunca: егда бѣжа отъ лица саоꙋлова въ врѣтопѣ εἰς τὸ σπήλαιον Ps 56, 1 Sin Bon, врѣтѣпѣ Pog; рѫкотворенаѣ въсѣ скрꙑлъ въиесъше въ врѣ-

тъпы · въ распадєннѣ камѣн(ь)на · въ пропасти земнъıа єїς τὰ σπήλαια Is 2, 19 Grig; въ поустъıнııхъ скътакıще сѧ и въ горахъ и въ вьртъпѣхъ и въ пропастьıхъ земьнъıхъ ἐπὶ... σπηλαίοις Hb 11, 38 Christ, Ochr bis, Slepč-Mosk 5a 21, вртъпахъ (sic!) Mak, Slepč 98b 10; — sepulcrum in caverna: како обита въ гробѣ не оставлıни пр҃ѣтола отъча · како въ врата вр҃ъ'ъпоу въходитъ πῶς σπηλαίου πύλην εἰσέρχεται Supr 459, 9; — iatronum receptaculum: *doupě, peleš: притон, вертеп; Räuberhöhle:* вѧдетъ хр҃амъ мои · хр҃амъ молитвѣ · въı же сътвористе і вр҃ъ'ъпъ разбоиникомъ σπήλαιον λῃστῶν L 19, 46 Zogr Mar, sim. Mt 21, 13 et Mc 11, 17 ibid.; — in evangeliariis voce вр҃ъ'ъпъ tantum graecum κῆπος, in tetraevangeliis etiam graecum σπήλαιον vertitur, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, pag. 330—331.

Cf. вещера, пещь.

ВР'ЪТ'ѢТИ СѦ, вр҃ъщѧ, сѧ, вр҃ътıшн сѧ ipf.

occurrit in Supr Bes

vrtěti se, obraceti se; переворачиваться, вертеться; sich herumwerfen, sich wenden; — κυκλοῦν; verti, circuire: горѣ и долоу вр҃ътитъ сѧ · да бъı мѧ кромѣ отъ сына иже видѣхъ сътворилъ ἄνω καὶ κάτω κυκλοῖ Supr 366, 27; страхомь же злаго ихъ wбразя сѣмо wнамо вьртаıше сѧ на ложи huc illucque vertebatur Bes 12, 57aα 3. — Exh.

ВР'ЪХОВЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in As ŠiŠ Klim VencNik Bes

vrchní, nejvyšší, přední; верховный, высший, стоящий во главе; höchster, oberster; — κορυφαῖος; coryphaeus, princeps: с(вѧ)тоую вр҃ъховноую а(по(осто)лоу петра и павла τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων As 149b 24 (вр҃ьховнıею ŠiŠ kalend. 29. Iunii); свѣтаго и вр҃ьховнаго апостола петра ŠiŠ kalend. 16. Ian.; сватомь и вер'ъхов'ному апостолоу петрь apostolorum principis Ven Nik 2, 14; тою бо вр҃ъховною свѣтилоу · останькъ исплънѣıа Klim, Lavrov 95, 18; ıако оубо прог(лаго)л(ю)ще вьрховьно соущє · wбою испытали юсмъ · иже по чинєви течениıа (sic pro чьтениıа) къгождо скажемъ praemittendo summatim tota perstrinximus Bes 31, 207bβ 7sq. — Exh.

Cf. вр҃ъховьнъ

ВР'ЪХОВЬНЪ, -ıйни adj.

occurrit in Supr Euch SinSluž ŠiŠ Bes

vrchní, nejvyšší, přední, hlavní; верховный, высший, стоящий во главе, главный; höchster, oberster; — κορυφαῖος, ἀρχηγός; coryphaeus, princeps: заповѣдавъı вр҃ъховьнıомоу ап(о:сто)лоу твоємоу петроу τῷ κορυφαίῳ ἀποστόλῳ Euch 22b 6sq; вѣдѣ г(оспод)ı вр҃ъховьнѣıшаго а(по:сто)ла твоего петра просльзивъша сѧ горѣцѣ · на пр҃ѣ(да)нии твоемь SinSluž 1b 11sq; — subst: блажєнъıи петръ вр҃ъховьıйни апо:столомъ ὁ τῶν ἀποστόλων ἀρχηγός Supr 526, 24.

Cf. вр҃ъховьнъ

ВР'ЪХОС'Ъ m.

occurrit in Euch; apparet etiam in forma вр҃ъхъ

nomen insectorum noxiorum, quod J. Frček (*Euchologium Sinaiticum*, Patrologia orientalis XXIV/5, 780) cum βροῦχος in Euchologii archetypis graecis conectit: *druh (nelétavých) kobylek; порода (нелетающей) саранчи; eine (ungeflügelte) Heuschreckenart;* — βροῦχος; *bruchus, species locustae (involatilis):* зачаıж нъıнѣ гла(гола)ти · имена гадомъ · пржгъ · слаıж... карѣкиносъ · вр҃ъхосъ βροῦχος Euch 59a 18; P. Diels (*Altkirchenslavische Grammatik II*, 34, 64) conectit cum βροῦχος etiam vocem вр҃ъхъ in Euch 59a 20: осоушıа єıж · і (sic pro осоушıаıı) · великъı вр҃ъхъ · вѣкъı гадъı · wтидѣте отъ лознѣ · wтъ ниѣ · wтъ вр҃ътограда, J. Frček supponit lectionem осоушıаıı вѣникъı ⟨н⟩ вр҃ъхъ · вѣкъ гадъ wтидѣте..., qui dessèche les rameaux (?) et la cime; — βροῦχος in Ps 104, 34 per гѫсѣница (Sin Pog Bon Lob Par), in brevialibus croatico-glagoliticis per вржк и vel хрѫсти redditur (Jl 1, 4). — Exh.

ВР'ЪХОУ adv., praep.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Chil Parim Gl CanMis Hom Bes Nicod

1. adv.: *navrchu, nahoře, navrch, nahoru; наверху, вверху, наверх, вверх; oben, oben darüber, hinauf;* — ἐπάνω; supra: ч(ловѐ)ци ходıштеı вр҃ъхоу не видатъ οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω L 11, 44 Zogr Mar; сиıъ добр҃ъııъ мѫченикъ тѣлеса · акъı кораби вр҃ъхоу плавадѫ ὡς πλοῖα ἐφέροντο Supr 66, 24; · ѣı · лакотъ вр҃ъхоу възнесе сѧ вода δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω Gn 7, 20 Grig; ста вр҃ъхоу · идеже бѣ отроча ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον Mt 2, 9 As Nik Deč (на вр҃ьхоу Sav); w нищъже · и мало вьрхоу г(лаго)ла paulo superius dicit Bes 14, 72aβ 3.

2. praep. c. gen.: *(nahoře) na* čem, *(nahoru) na* co, *nad* čím, co; *(вверху) на* чем, *(вверх) на* что, *над* чем, что; *(oben) auf* etw. (wo, wohin), *über* etw. (wo, wohin); — ἐπάνω τινός; supra, super aliquid: не можетъ градъ оукръıти сѧ вр҃ъхоу горъı стоıа ἐπάνω ὄρους Mt 5, 14 As Zogr, Ostr bis, Deč; ношаше сѧ ковчегъ вр҃ъхъ водъı ἐπάνω τοῦ ὕδατος Gn 7, 18 Grig Zach; м(а)ти его повр҃ъже и вр҃ъхоу ихъ ἐπάνω αὐτῶν Supr 80, 22; створи' кр(н)же вр'ъхоу

к(а)л(е)жа CanMis 167bα 9; положишѧ врѣхоу главъı его · вниж напꙗнѫ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Mt 27, 37 Zogr Mar As Sav Ostr; — врѣхоу· того adv. *nadto, kromě toho; сверх того, помимо того; überdies, außerdem;* — insuper: врхоу того же и силно намъ прѣтѧть insuper et fortiter nobis comminantur Nicod 23, Stojanović 114, 28. — cf. врѣхъ[1].

врѣхъ[1], -оу m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragHilf Parim Gl VencNik Bes Ben; gen. sg. etiam врѣха, loc. sg. врѣхоу, врѣсѣ, nom. pl. врѣси

vrch, vrchol, temeno; верх, вершина, темя; oberes Ende, Gipfel, Scheitel; — ἄκρον, κορυφή, ὄφρῦς, κεφαλή; vertex, cacumen, summum, supercilium, caput: ι ведоша ι до врѣхоу горъı ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους L 4, 29 Zogr Mar Ostr (до врѣха As); на самомь врѣхоу горъı Ben, Sobol. 131, 2; ишѧшѫ сѧ врѣси горъ αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων Gn 8,5 Lobk; по лютъıмъ горам вер᾽хомъ aspera montium cacumina VencNik 8, 16; — vertex capitis: на врѣхъ емоу неправьда его сънідетъ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ Ps 7, 17 Sin Pog Bon Lob Par; д(ь)нес(ь) прѣд(ъ)тєча бесъмрътьнѣ врѣсѣ приказаєтъ сѧ Euch 3a 2; — fig. *největší; величайший; der größte:* начьнъ же отъ мосєа · дроугъı б(о)жиихъ врѣха пророкъ Supr 478, 6;

съ врѣхоу adv. *odshora, svrchu; сверху; von oben an;* — ἐκ τῶν ἄνωθεν; desuper: хитонъ нешьвенъ · ι съ врѣхоу істъканъ вьсь ἐκ τῶν ἄνωθεν J 19, 23 Zogr Mar; — до врѣха adv. *až dovrchu; доверху; bis oben an;* — ἕως ἄνω; usque ad summum: ι напльнишѧ (sc. водоносъı) до врѣха ἕως ἄνω J 2, 7 Zogr Mar As Ostr Achr; — до врѣха плодъ творити τελεσφορεῖν; fructum referre, *fructum ad maturitatem perducere, maturos fructus ferre:* отъ печални ι богатьства · ι сластьми житиискъıми · ходѧште подавлѣѥмъı сѧ ι не до врѣха · плода творѧтъ οὐ τελεσφοροῦσιν L 8, 14 Zogr Mar As Ostr (до конька sic! Sav).

врѣхъ[2] praep. c. gen.

occurrit in FragHilf Nicod

nad co; *над* чем; *über* etw.; *super* aliquid: вьрхъ нашеѧ пьıти вьзиде χ(ристо)ь FragHilf 1a 4; — врѣхъ того adv. *nadto, kromě toho; сверх того, помимо того; überdies, außerdem;* — insuper: и не то єдино нь и нашеѥ моукı не боиши се, и врьхъ того все отъ нас изѣти хоштеши insuper Nicod 22, Stojanović 114, 6.

Cf. врѣхоу

врѣхъ[3] in Euch 59a 20 v. врѣхосъ

врѣхънѣ, -ѣйи adj.

occurrit in Fris Gl Bes

nahoře jsoucí, horní, vrchní, nejvyšší; который наверху, верхний, высший; oben befindlich, oberer, höchster; — ὁ ἐπάνω; qui est super, superior, *summus:* inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Golzpodi (и намъ сѧ модлити томоужде врѣхънюємоу отьцю господи) Fris II 60sq; на двою дрѣвоу · на вьрхънимь и на исподнимь риза истъчєть сѧ superiore Bes 38, 295aβ 23; сѣдамь кичаща свѣтилникома врхнимь его τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς Zch 4, 2 Gl. — Exh.

врѣтоломєи, -мии v. варътоломѣи

врѣдити, врѣжда, врѣдиши pf., кого, что

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apoc Const Sud Venc VencNik Bes

1. Praecipue de vulneratione vel alia laesione corporis: *ublížiti (tělesně), poškodili, poranili; повредить, испортить, поранить; beschädigen, verletzen, verwunden;* – ἀδικεῖν, τραυματίζειν, παραθλίβειν; laedere, frangere: ѥдинъ отъ воинъ оудари и по главѣ вел᾽ми ыкоже врѣдити его ὥστε τραυματίσαι αὐτόν Supr 139,9; и из жтробъı твоєѧ изидетъ · и двьри не врѣдитъ · и дѣвицѣѧ пакъı бъıти не погоубиши οὐ παραθλίψει Supr 237, 18 (и врать не прѣврѣдить Hom, van Wijk 110, 11); не дажди емоу врѣдити плъти · ни оуда ни жилъ · ни приближити сѧ д(оу)ши его Euch 42b 3; wтъ ѣзвь ви да не врѣдите се ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε Ap 18, 4 Hval Rumj; са же врѣжднь роукою · поуць брата побѣже в᾽ ц᾽рѣкавь VencNov 421aβ, Vojs 41, 6; врежеиоу стомахоу долгою болѣзнию fractus longa molestia stomachus Bes 22, 138 aα 14; — fig. плъти оубо пакостни твориши · а д(оу)ша не врѣдиши сárka mèn γὰρ ἀδικήσητε, τὴν ψυχὴν δὲ μεγάλας προξενήσηται παρὰ κυρίου τὰς ἀμοιβάς Supr 113, 15; съмрътъ... ч(лов᾽ѣч)жа рода · корень врѣдι ἐπολιόρκησεν Cloz 10a 34; помъıсли вда како отъпадетъ и оумарветъ · не объıкъ дачьбъı · и врѣдитъ ми доушѫ хнлидώσῃ maculet, *poskvrní, oskvrnit, befleckt* Supr 170, 29; — cf. прѣврѣдити. изѣити.

2. Latius de quocumque damno vel detrimento: *uškoditi, poškodili; повредить, нанести вред; schaden, beschädigen;* — βλάπτειν, ἀδικεῖν; nocere, laedere: ι повръгъ і бѣсъ по срѣдѣ · изиде из него · никакоже не врѣжда его μηδὲν βλάψαν αὐτόν L 4, 35

Zogr Mar As Ostr; аще и съмрѣтьно что испиѭтъ ничѣтоже ихъ не врѣдитъ οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ Mc 16, 18 Mar As Ostr; sim. Const 6, Lavrov 10,26 et Bes 29, 189bβ 5sq, 190bα 2sq; ничѣтоже васъ не врѣдитъ οὐ μὴ ἀδικήσει L 10, 19 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; звѣрие... еклѣдѣстевашѧ его · ни ед'ного отъ человѣкъ врѣдѧште μηδένα τῶν ἀνθρώπων ἀδικηκότα Supr 229, 18; власы же главъ покрылъ вси · да не врѣдитъ сѧ измѣнениемь вѣтръ πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι Euch 7 b 11; не врѣдыте земле ни мора ни всякаго дрѣва μὴ ἀδικήσητε Ap 7,3 Hval Rumj.

cf. врѣждати, окидѣти

врѣдъ¹, -а m.

occurrit in Euch Supr Parim NomUst Bes Nicod Vit Ben

1. a) *rána, poranění, pohmožděni, tělesné ublížení; рана, ранение, ушиб, телесное повреждение; Wunde, Verletzung, Leibeschaden;* — λώβη, τραῦμα; vulnus, iactura, macula: посъли къ мѧ с(вѧ)тыи д(оу)хъ твои · щѣлѣѭщааго в'своего ч(лвѣ)ка · отъ в'своего тѣора · і отъ в'своего врѣда · і строупа · і отъ в'своего недѫга · і отъ в'своего прокаженикѣ · і отъ в'сѣкоѥ ѥзвѧ · і отъ в'сѣкоѥ болѣзни Euch 41b 13, Bes Sl. bol. 328aβ 16; sim. Euch 41b 6; и врѣд' рѫкы лѣвыѧ прѣтръпѣвъшоу λώβην Supr 521, 10; ѣко мѫжа звиѭ къ врѣдъ мнѣ εἰς τραῦμα Gn 4, 23 Grig Zach; и изнде ис конова цѣлъ ни единого же врѣда не имъи на тѣлѣ своемь nullam maculam Vit 128 bβ, Sobol. 292, 15; не вредѣ бо телеснъи скврънитъ его · нъ скврьна д(оу)шьная λώβη σώματος Nom Ust 16b 1; и ѡста ничьсоже приемъ врѣда · жтрѣ съи оу ог'ня ἀπαθής Supr 23, 4; ◆ spec. fortasse *vřed, nežit; нарыв, чиреи; Geschwür, Eiterbeule; ulcus:* мол(итва) над(ъ) емоуже естъ врѣдъ къ оустѣхоу · ли къ оушьи · егда же хотѣвши творити · ѣкыимьни на врѣдъ Euch 27b 23 et 28a 2; врѣдъ болѣзньныъ къ оустѣхоу Euch 28a 18sq; і отрѣви оуста его · wтърини отъ нихъ врѣдъ сѫщеи къ нихъ Euch 28a 23;

b) latius *nemoc, choroba; болезнь; Krankheit;* — πάθος, μώλωψ; morbus: да имѫтъ ѭ (sc. водѫ) къ очищение д(оу)шамъ и тѣломъ · къ балованью врѣдомъ πρὸς ἰατρείαν παθῶν Euch 5a 18; никъможе бо врѣдъ тѣлесъныи · не цѣлѣетъ прилично къ пѣснѣстѣѣ сѫщю · і къ обѣданьи Euch 69a 25; прихождаахѫ же и женъı к нѣмоу имѫштѧ таннъıм врѣдъı · ихже не мошътьно врачемъ видѣти Supr 557, 1; и цѣлителѣ врѣдомъ невидимъıимъ мѡлѡпѡν Supr 276, 8; — cf. рана, строупъ, творъ, проказа, прокажение, болѣзнь, недѫгъ, ѥзва, гнои.

2. *škoda, ztráta, újma; вред, порча, убытокъ, ущерб; Schaden, Verlust, Nachteil;* — βλάβος, βλάβη; damnum, noxa, iactura: азъ тебе о приобрѣтении къпрашахъ · тъı же ми врѣдъ покѣдаеши τὸ βλάβος Supr 447, 12; дроугъıм же иже на врѣдъ вѣаше человѣкомъ обличи ἐπὶ βλάβῃ Supr 45,6 sq; не на оусп'хъ · нъ да не вѫде отъ нѣго врѣда ἵνα μὴ βλάπτῃ Supr 35,28; что въı врѣдъ творѧтъ писмена[ıа] τί γὰρ ὑμᾶς βλάπτει Supr 404, 3.

Iunctio без врѣда *beze škody, bez úhony; невредимый, невредимо, без повреждения; unversehrt, ohne Beschädigung:* — ἀβλαβής, ἀβλαβῶς; incolumis, sine damno: прѣкъıста къ имѧ христово без врѣда ἀβλαβεῖς Supr 139, 13; и вѣ без врѣда шѧдъша придоховѣ къ старьцоу ἀβλαβῶς δδεύσαντες Supr 297, 7; аште излѣзеши из' огньı безъ врѣдавѣ крогуемъ отъ тебе проповѣдаемогоумоу в(ог)оу Supr 540, 21; повели съхранити свѣтъ мрака его · без вьсѣкого врѣда · мракомь свѣта твоего Euch 32 b 12; вѣста же wтроки въ тъ ча:(ѣ) м(о)л(и)твѣныи · цѣлъ ѥко и без врѣда бъıвъ Ben, Sobol. 129, 4.

Errores: voce врѣдъ vertitur gr. λαβή (lat. ansa) не вѣдѣ бо како чьтение се иноѣрьникомъ да врѣдъ οὐκ οἶδ' ὅπως τὸ ἀνάγνωσμα τοῦτο καὶ τοῖς αἱρετικοῖς δέδωκε λαβήν Supr 303, 6, ubi interpres slavicus sine dubio pro λαβήν falso βλαβήν legebat vel intellegebat; вѣсте бо ѥко вадетъ намь врѣда же ни съмрти на немь не обрѣштаю nihil enim accusantibus vobis eum dignum (!) mortis inveni Nicod 4, Stojanović 94, 16: hoc loco ceterum minus claro et fortasse corrupto врѣдъ¹ cum врѣдъ² confusum esse videtur.

Cf. пакостъ, поврѣждение

врѣдъ², -а m.

occurrit in Ev Psalt Apost Bes

не врѣдоу (vel неврѣдоу) сътворити pf., не врѣдоу имѣти ipf.:

1. *neuznali vhodným, způsobilým, zavrhnouti (zavrhovali), opovrhnouti (pohrdali); не счесть пригодным, не признать годным, отвергнуть (отвергать), пренебречь (пренебрегать); nicht als geeignet, tüchtig anerkennen, verwerfen, verachten;* — ἀδοκιμάζειν; reprobare, despicere: камень иже не врѣдоу сътворишѧ зиждѫштеи · сѧ бъıстъ въ главѫ жгълоу ὃν ἀπεδοκίμασαν Ps 117, 22 Sin Pog Bon Lob Par; Mt 21, 42 Mar Zogr^{b} Ostr, не въ рѧдоу As, не вь рѧдъ Sav; Mc 12, 10 Zogr Mar; L 20, 17 Zogr Mar; 1 P 2,7 Christ Slepč Šiš; и иже нъı · пьрѣѭ немощнъı[и] · и хоудъı wбьрженъı же неврѣдоу · имѫхоу · иже дроугъı · и соусѣдъı · причитаютъ quos prius infirmos abiectosque

despexerant Bes 8, 34 bβ, 1; — cf. невръщи, нерадити vel нерадити, обидѣти, прѣобидѣти, невръдовати.

2. *zmásti, oklamati, podvésti; ввести в заблуждение, обмануть; täuschen, betrügen, verführen;* — παραλογίζεσθαι; decipere: се же гл⟨аг⟩ю · да не кто васъ невръдоу съткорить въ словесѣхъ прѣпьрѣкиию παραλογίζηται C 2, 4 Christ Slepč Šiš; semel libere vertit gr. καταβραβεύειν, quod proprie angustius valet *victoriae praemio alqm (dolose) intervertere*, sed etiam aliae versiones liberius interpretantur seducere vg., aliae fallere et alter: никотерꙑ же васъ да невръдоу съткорить ходѧ въ съмѣрении моудрости и слоужькѣ аг'гельстѣ μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω nemo vos seducat vg. convincat it., vincat versio coptica et gothica, fallat armenica C 2, 18 Christ Slepč Šiš; — cf. лъстити, пѣлъстити, прѣлъщати, блазнити, съблазнити, съблажнѣти.

Exh.

врѣдьнъ adj.

occurrit in Euch Chil NomUsť Venc

1. *poraněný, zmrzačený; раненый, изувеченный; verwundet, verletzt, verkrüppelt;* — πεπληγμένος; *vulneratus, saucius, truncus, claudus:* аще кто слѣпъ боудеть · иднимь wкомь · ли голѣнию вредьнъ τὸ σκέλος πεπληγμένος NomUsť 16a 26; аще къи канрикъ хрома ли слѣпа ли глоуха · ли вредьнѣ ногѣ имоуща подражаеть τὰς βάσεις πεπληγμένον Nom Usť 29a 5; врѣдан' сн var. ad са же врѣждень роукою · поуща брата VencNov 421aβ, Vajs 41. 6: — cf. ѩзвьнъ, маломощь.

2. a) cum vi activa *škodlivý; вредный; schädlich;* — βλαβερός; nocens, noxius: да би к' томоу · ничесоже врѣдъна · на тѣлесѣхъ слухъ · знамьнаваемꙑхъ съдѣлаль βλαβερόν Euch 51b 14 sq; — cf. врѣждати (врѣждаѭ), пакость творити (пакость творѧ);

b) cum vi passiva in functione врѣдьнъ бꙑти *utrpěli škodu; потерпеть ущерб; Nachteil erleiden;* — βλάπτεσθαι; *damnum capere:* тѣмь же трѣбѣ намъ есть б⟨о⟩жиа бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣть и оумъ трѣзвь и видѧщи очи да не и визаньи ꙗко пшеницѧ ꙗдъше невѣдѣстьемь врѣдьни бждемъ βλαβῶμεν Chil 2bα 8; — cf. врѣдити, врѣждати, пакость (приѣмати).

Exh.

врѣждати, -ждаѭ, -ждаѥши ipf., кого, что

occurrit in Euch Supr Mosk[b] Slepč Šiš Bes

1. *zraňovati, drásati; ранить, бередить; verletzen, aufreißen;* — vulnerare, dilaniare; solum pg.: не мозѣте · невръдовати · ꙗко правꙑ нѫъже · нравъ немощь · врѣжаѥть · врачьство · оубожьства · цѣлить quos morum infirmitas vulnerat, medicina paupertatis curat Bes 40, 322bβ 6 sq; ꙗко злꙑ і д⟨оу⟩хъ · мꙑсли вѣрьнꙑмь · wкоушанниими · врѣжаѥть in tentatione dilaniat Bes 14, 70bα, 6 sq; цр⟨ь⟩кꙑ... ниедиинѣмиижа оуже · распрѣми · врѣжаѥть сѧ nullis iam dissensionibus dilaniatur Bes 24, 152bβ 9 sq.

2. *škodili; вредить, наносить вред; schaden;* — βλάπτειν; nocere: сънъ бо не чоуѭштиихъ сѧбе · врѣждаѥтъ продлъжаѧ сѧ ὕπνος γὰρ ληθαργικοὺς μὲν βλάπτει ἐπεκτεινόμενος Supr 314, 14; стража крѣпꙑ на вꙑсѣ сѫпротивьнꙑѧ и мꙑтꙑѧ · нъ и вѣковѣчьнꙑѧ плькꙑ · х⟨рꙑст⟩о⟨ов⟩омъ дѣйствомъ врѣждаѭтъ Supr 543, 7; — ptc. praes. act. врѣждаꙗ

škodlivý; вредный; schädlich; — βλαβερός; nocivus, *nocens:* і врѣждаѭщиѧ водꙑ · при влиѣи солиѫ цѣль Euch 6b 9; Euch 20b 17sq; хотѧщеи богатѣти сѧ вьпадаѥть въ напасти и въ сѣти · и въ похоты многꙑи невꙑмꙑслены и врѣждающе · ꙗже погроужаѥть человѣкы въ вꙑсако тлѣние и погꙑбѣль еіс... βλαβεράς 1 T 6,9 Šiš, врѣжающа Mo.k[b] (врѣждаѭщѧ Slepč).

Exh.

Cf. врѣдити; обидѣти

врѣждение, -ниа n.

occurrit in Euch

in functione без врѣждениа *bez poškození, ublížení; без повреждения: ohne Beschädigung;* — ἀσινής; *sine damno, incolumis:* тꙑ и нꙑнѣ хотѧщиѧ сѣдѣ жити · нами і сими съмѣренꙑми · і грѣшьнꙑми · мол⟨и⟩твꙑ приносѧщиѧ · бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви і прослави · бас пакости · і врѣждениѣ всего житиѣ · въ храмѣ семь · акѣꙑ имъ твоими благꙑми даръми · ꙁмъньꙑми · і нев⟨в⟩съньꙑми ἀβλαβῆ καὶ ἀσινῆ (var. ἀβλαβεῖς καὶ ἀσινεῖς) αὐτοὺς ἐν πᾶσι τὴν κατοίκησιν τῆς στέγης ταύτης ἀποδεικνύς Euch 14b 22. — Exh.

Cf. врѣдъ, повръждение, пакость

врѣменитъ adj.

occurrit in Christ

dočasný, pomíjivý; временный, преходящий; zeitlich, vergänglich; — πρόσκαιρος; temporalis: временитоу имѣти грѣха сластъ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν Hb 11, 25 Christ (врѣмениѫ Ochr, Šiš bis,.. иѫ Slepč, врѣмѧ имѣти разѣк грѣха mutilatum Mak). — Exh.

Cf. врѣменьнъ

врѣменьно adv.

occurrit in Nom Bes

1. *dočasně, na čas; временно, на время; zeitweilig, eine Zeitlang;* — temporaliter: ничьтоже соуть · іаже временьно т коуть quae temporaliter currunt Bes 28, 186bβ 13; пакостовати на :ѧ роукоу прогонѧщихъ времено поусти saevire contra se manus persequentium temporaliter permisit Bes 25, 163bα 10sq.

2. *podle trvání, podle doby; по длительности, по времени; nach der Zeitdauer;* — τῷ χρόνῳ; *secundum tempus, secundum temporis longinquitatem:* не временьно бо соудимъ такоѥаꙗ · нъ wбразоу въпимаѥмъ покаꙗнига οὐ γὰρ πάντως τῷ χρόνῳ κρίνομεν τὰ τοιαῦτα NomUst 46b 9sq (временѧм Jas).

Exh.

врѣменьнъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost Služ CanMis Pochv CanVenc Bes

časný, dočasný, pomíjející; временный, преходящий, непостоянный; zeitlich, vergänglich; — πρόσκαιρος; temporalis, temporarius: житиискыѫ і врѣменъныѫ слакѫ оставити προσκαίρους καταλεῖψαι δόξας Euch 81a 3sq; видимаꙗ бо врѣменьна, а невидімаꙗ вѣчьна πρόσκαιρα 2C 4, 18 Christ Slepč Šiš; ѿ дара е҃мен҃наго боуди нам҃ оутѣха вѣчна de munere temporali CanMis 168ba 19; не имѫтъ корене въ себѣ · нъ врѣмении сѫтъ πρόσκαιροί εἰσιν Mc 4, 17 Zogr Mar; — subst.: wстѧвѩе врѣмьнаꙗ · коупимъ вѣчьнаꙗ relictis temporalibus Bes 5, 27bβ 2sq;

въ чѧ:ѣ врѣменьнѣ *v okamžiku; в мгновение; im Augenblicke;* — ἐν στιγμῇ χρόνου; in momento temporis: показа емоу вьсѣка ц(ѣ):(а)р(ь):ствиѣ въ:ставивъша въ чѧ:ѣ врѣменьнѣ ἐν στιγμῇ χρόνου L 4,5 Mar.

cf. **врѣменитъ**

врѣмѧ, -мене n.

occurrit saepissime; scriptum etiam **времѧ** (in textibus russicoslavonicis), **врѣмѧ** (Grig), raro **врѣмꙗ** (Sin), **въврѣме** (Mih), **врѣме** (Hil); gen sg. rarius etiam **врѣмени**, loc. sg. **врѣмене** (senel in Sav), **врѣмени**

1. generatim: *čas, doba, období; время, период; Zeit;* — καιρός, χρόνος, ὥρα; tempus: — de tempore infinito: иже бо марию по врѣмени роди сѧ · без врѣмене естъ и без начатъка wт о(тъ)ца рожень sine tempore Bes 7, 31aα 8sq; — de temporis aliquanto spatio: вгда же приближи сѧ врѣмѧ плодомъ ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν Mt 21, 34 Mar As Ostr Zogr^{b}; **врѣмѧ** же жѧтѣаноѥ вѣаше Supr 568, 9; испыта wт ниχъ врѣмѧ вѣлыша сѧ звѣздъ τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος Mt 2, 7 As Sav Ostr Nik Deč; въ вѣсте ... како съ вами въ :ѕ врѣмѧ бꙑχъ τὸν πάντα χρόνον A 20, 18 Christ (вьсе лѣто Šiš); ѥ:ако же наказание въ на:тоꙗщеѥ врѣмѧ не мнить радости бꙑти πρὸς μὲν τὸ παρόν Hb 12, 11 Christ Slepč; въ грѧдѫштее врѣмѧ по:ѣчеши иѫ εἰς τὸ μέλλον L 13, 9 Zogr Mar (въ грѧдѫщиѥ Ostr); — de temporibus anni: *roční období; времена года; Jahreszeiten:* четꙑрьми врѣменъı · кржгъ лѣтоу вѣньчалъ вси τέτρασιν καιροῖς Euch 4a 2; in Supr bis verisimiliter in sensu *‚annus'* (ἔτος) usurpatum: година врѣменѣ іако зима τὴν ὥραν τοῦ ἔτους, ὅτι χειμέριος Supr 89, 5 (interpres slavicus vocem лѣто, in textibus palaeoslovenicis in sensu *‚annus'* usitatam, hoc loco fortasse ea de causa evitavit, quia in ea sensus primarius *‚aestas'*, *‚tempus aestivum'* sentitur; sim. Supr 96, 26); — de phasibus lunae: тѣмъ пакости твориτе · на врѣмена мѣ:ѧчьнаа Euch 45b 7; — tempus dimensum, constitutum: *lhůta; срок; Frist:* да раздѣлить же сѧ ємоу времѧ · на подъпаданиѥ и стоꙗниѥ μερισθήσεται δὲ αὐτῷ ὁ χρόνος εἰς ὑπόπτωσιν καὶ σύστασιν NomUst 44a 7; сии ѳ҃ лѣт(ъ) да постать с(ѧ) по трилѣтьнемь послоушании [и] времени (pro послоушанига времени) μετὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως χρόνον Nom Ust 31b 7sq; — praecipue in pl. de temporibus historicis: въ врѣмена деκиа ц(ѣса)ра и оуалериана ἐν τοῖς καιροῖς Δεκίου καὶ Οὐαλλεριανοῦ Supr 97, 28; въ врѣменехъ гордиана цѣсара ἐπὶ καιρῶν Γορδιανοῦ Supr 132, 13; — de ultimo mundi tempore: въ послѣдьнаꙗ врѣмена wтстоупать дроугии wт вѣръı ἐν ὑστέροις καιροῖς 1T 4, 1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; врѣме бо блнзь ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς Ap 1, 3 Hval Rumj; — meton. de rerum conditione, statu: съ н(в)в(в):ѥ намъ дъжѣь дага и врѣмена гобиньна καιροὺς καρποφόρους A 14, 17 Christ (гобезна Ochr, гобза Slepč Mak, врѣменьна[а] гобазı Šiš); о ... временех мирныχ г(оспод)ѕ помол(и)мь с(ѧ) ὑπὲρ ... καιρῶν εἰρηνικῶν Služ Sof^{e}, Orlov 47, 4; — singulatim: *chvile, okamžik; время, момент; Weile, Augenblick;* temporis articulus, *momentum:* сѧ бо наста врѣмѧ праздьнъствоу нашѣмоу ὁ τῆς ἑορτῆς ἐπέστη ἡμῖν καιρός Euch 1b 12sq; не испоусти бо сльзь немошьныχъ · ни извѣштала пичьсоже · ни съмѣрено ни недостоино врѣмени ἀνάξιον τοῦ καιροῦ Supr 96, 12; в҃ тож(е) времѧ, послав҃ши совѣт҃ники своа, оудави с҃векровъ своею люд҃милу *statim* VencNik 12, 10;

мъного врѣмѧ, raro дълго врѣмѧ *dlouhá, drahná doba, dlouhý čas; долгое время; lange Zeit;* — πολὺς χρόνος, ἱκανὸς χρόνος, ὥρα ἱκανή; multum

tempus: по мнозѣхъ же врѣменехъ μετὰ δὲ πολὺν χρόνον Mt 25, 19 Zogr Mar Sav, по м҃нозѣ жѕ врѣмени As, Ostr bis; дръжа же таковаꙗ неоуѣшимаꙗ скрьбь · на м҃ногa врѣмена ἐπὶ χρόνους ἱκανούς Supr 191. 1; не хотѣаше на дльзѣ же врѣмени ἐπὶ χρόνον πολύν L 18, 4 Zogr Mar As, Ostr bis, врѣмене Sav; ѿ людии же назиꙗемыꙗ · болше времѧ искоуꙗти πλείονα δοκιμάζειν καιρόν NomUsť 8a 8; — отъ мънога врѣмене *odedávna, dávno; издавна, давно; seit langer Zeit, lange:* вѣ бо желѣа отъ многа врѣмене видѣти и ἐξ ἱκανῶν χρόνων (var. ἐξ ἱκανοῦ χρόνου) L 2^{7}, 8 Zogr, отъ мъногъ врѣменъ Mar; — мало врѣмѧ *krátký čas; короткое время; kurze Zeit;* — μικρὸς χρόνος, ὀλίγος χρόνος; modicum tempus: ѥште къ мало врѣмѧ сѣдѣть къ вас҃ ѥстъ ἔτι μικρὸν χρόνον J 12, 35 Zogr Mar As Sav, Ostr 266aβ 14sq, ѥще мало врѣмѧ Ostr 43aα 7sq; прѣжде мала врѣмене πρὸ βραχέως Supr 454, 10; — велико врѣмѧ acc. *jak dlouho, pokud; пока, доколе; solange;* — ὅσον χρόνον; quanto tempore: велико врѣмѧ съ собоѭ имѣть жс҃нихѧ · не имѣть постити сѧ ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον Mc 2, 19 Zogr Mar;

подобьно, лѣпо, благо, добро врѣмѧ *pravý, vhodný, náležitý čas, přihodná chvíle, (vhodná) příležitost; удобное, благоприятное время, подходящий момент, (удобный) случай; rechte, gehörige, günstige Zeit, (günstige) Gelegenheit;* — εὐκαιρία, καιρὸς εὔθετος; opportunitas, tempus opportunum: отъ толи ѩзыкъ подобьна врѣмене · да и прѣдастъ ἐζήτει εὐκαιρίαν Mt 26, 16 Zogr As Sav Ostr, врѣмени Mar; ѩже въ лѣпо врѣмѧ · жизньною показа вездрамнѣ ἐνδέοντι καιρῷ Supr 394, 23; да дас҃ имѣ имъ къ благо врѣмѧ δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτοῖς εὔκαιρον Ps 103, 27 Sin (въ врѣмѧ Pog Bon Lob Par); добро ѥстъ врѣмѧ дѣѩсѧ вѣсѣмъ намъ вѣз҃пити · реченое блаженѣишимъ д(вѣы)домъ εὔκαιρον σήμερον ἅπαντας ἡμᾶς ἀναβοῆσαι Supr 486, 22; in eodem sensu etiam simplex врѣмѧ, v. sub 2.

Iuncturae usitatae: къ оно врѣмѧ (τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, in illo tempore) — formula in initio lectionum evangelicarum usitata, saepissime къ оно҃, къ т҃он, къ т҃о etc. abbreviata: къ т҃о послѣдоваше н(сѫ)с(о)ви народъ мъногъ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ As 127b 22, къ оно҃ Sav 134b 2, к҃ѣ мѧ Und 2b 1, къ врѣмѧ оно Ostr 243aα 14; — къ врѣмѧ, къ врѣмени *na čas, dočasně; на время; für einige Zeit;* — πρὸς καιρόν; ad tempus: ѩже къ врѣмѧ вѣрѫ емлѩть · і къ врѣмѧ напасти остѫпаѩть πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν L 8, 13 Zogr Mar As Ostr; не лишанте себе, тѣкмо ѩже ѿ съѣѣта къ врѣмени πρὸς καιρόν 1C 7, 5 Christ Slepč Šiš; — до врѣмене *až do času, až do jisté doby; до времени, до определенного момента; bis zu einer gewissen Zeit:* — ἄχρι καιροῦ; usque ad tempus: ѩдѧши слѣпъ не видѧ слънца до врѣмене ἄχρι καιροῦ A 13, 11 Ochr Slepč Hilf Šiš; — iunctura къ врѣмѧ cum gen. aut dat. rei copulata praepositioni fere appropinquat: *v době, po dobu, během čeho, při čem; во время, в течение чего; zur Zeit, während;* — ἐν καιρῷ, τῷ καιρῷ; in tempore: къ врѣмѧ жатвѣ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ Mt 13, 30 Zogr Mar As Ostr Und; дѣѣи людье въ сионѣ къ врѣмѧ х(ръ҃сто)вѣнѣи мѫцѣ придѫ κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρόν Cloz 13b 5, Supr 450, 13sq; къ времѧ с(вѧ)т(о)го възношениꙗ τῷ καιρῷ τῆς ἁγίας προσφορᾶς NomUsť 45a 24; къ времѧ литоургиꙗ SudUsť 56b 4; — in J 5, 4 As per iuncturam на въсѣко врѣмѧ graecum κατὰ καιρόν vertitur *(= čas od času; po временам; von Zeit zu Zeit):* анѣ(в)лъ бо г(оспо)дь на в҃ѣко врѣмѧ · мѣѣше сѧ въ кѫпѣли и възмѫщаѣше водѫ κατὰ καιρόν J 5, 4 As, на вса врѣмена Nik (на въ҃ѣ лѣта Zogr Mar Ostr).

2. *pravý, vhodný čas, přihodná chvíle, (vhodná) příležitost; самое время, удобное, благоприятное время, подходящий момент, (удобный) случай; rechte, gehörige, günstige Zeit, (günstige) Gelegenheit;* — καιρός, τόπος; tempus, opportunitas, locus: — de tempore alicui rei gerendae apto, opportuno: врѣ҃(мѧ) дьни семоу вѣдѣть ны безоумье его (і)зглаголати τῆς ἡμέρας ὃ καιρός Cloz 3a 31; врѣмѧ же приимъ, призовоу тѧ καιρὸν δὲ μεταλαβών A 24, 25 Christ; прѣжде даже не ... врѣмѧ же ѿтѣѣта прииметь о клѣв҃тѣ τόπον τε ἀπολογίας A 25, 16 Christ (мѣсто же ѿтѣѣтѣ приметь Mak, вѣпрошень же ѿтъѣѣть да҃ть ѡ винѣ Šiš); in praedicato cum aut sine copula: сѫть же и ини ѿтѣѣти, ѩже и инде речемъ а нинѣ нѣ҃ть врѣмѧ Chrabr 10, 2; врѣмѧ ѥстъ юже къ с(вѧ)тѣи і страшънѣи трапезѣ прі҃ѩти καιρὸς λοιπὸν τῇ... τραπέζῃ προσιέναι Cloz 8a 3, врѣмѧ оубо прі҃ѩти Supr 420, 7; не оу ти врѣмене ѥстъ сицѣ слъшати οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός Chil 1aα 2; — къ врѣмѧ *v pravý čas, v svůj čas: вовремя, в свое время; zur gehörigen, rechten Zeit, zu seiner Zeit;* — καιρῷ, ἐν καιρῷ, κατὰ καιρόν; in tempore: да дастъ имъ къ врѣмѧ пиштѫ ιχ҃ъ ἐν καιρῷ Mt 24, 45 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; in eodem sensu къ своѥ врѣмѧ, къ своꙗ врѣмена, врѣмены своими; καιρῷ ἰδίῳ, καιροῖς ἰδίοις; tempore suo, temporibus suis: ѩже въздадѧть емоу плоды къ врѣмена своѣ ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν Mt 21, 41 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; къ врѣмѧ бо своѥ пожнемъ не ослабѣѭще καιρῷ γὰρ ἰδίῳ

G 6,9 Christ Šiš, врѣмѧ pro ѥъ врѣмѧ Slepč; мѣи же времены своимь слово свое проповѣданиемь καιροῖς ἰδίοις Tt 1, 3 Mosk[b]; — не ѥъ врѣмѧ, без врѣмене *v nepravý čas, nevhod; не по времени, не вовремя; zur ungehörigen Zeit, zur Unzeit;* — ἀκαίρως, παρὰ καιρόν; importune, praeter tempus: не ѥъ врѣмѧ тѣлоу роди παρὰ καιρὸν ἡλικίας Hb 11, 11 Christ Slepč Šiš; проповѣждь слово настои-[тъ] ѥъ вл(а)го врѣмѧ · и без врѣмене ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως 2T 4, 2 Slepč Šiš Mosk[b]; — прѣжде врѣмене *před časem, předčasně; раньше времени, преждевременно; vor der Zeit, vorzeitig;* — πρὸ καιροῦ; ante tempus: не прѣжде врѣмене что сѧдите πρὸ καιροῦ 1C 4, 5 Ochr Christ Mak, Slepč 28a 18, Šiš bis, врѣмене прѣжде Slepč 54b 5sq.

V. etiam quae *J. Vašica* de hac voce scripsit in *Slavia 31 (1962), fasc. 2.*

cf. часъ, година, годъ

врѣтено, -а n.

occurrit in Prim

vřeteno; веретено; Spindel; — ἄτρακτος; fusus: лакти же своі оутеръждаетъ на врѣтено εἰς ἄτρακτον Pr 31, 19 Grig Zach. — Exh.

врѣти v. вьрѣти et ѥрѣти

врѣтище, -а n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Apoc Prim Gl Bes

de rebus confectis e textura villore (e pilis vel filis crassioribus texta):

1. *pytel, měch; мешок; Sack;* — σάκκος; saccus: повелѣ андупатъ принести врѣтиште · и вьсадити и вь йе · и исконати рокъ · и вьѣ:сити и вь йѣ вь врѣтиштѣ · и бити и · посохами σάκκον,... μετὰ τοῦ σάκκου Supr 112, 3 et 4; — cf. мѣхъ; — spec. *mošna, měšec; сума, мошна, кошелек; Reisesack, Beutel;* — πήρα, μαρσίππιον; pera, sacculus, marsupium: ни носите вълагалишта ни врѣтишта · ни сапогъ μὴ πήραν L 10, 4 Zogr Mar; врѣтище ѥдино да боудѣть вьсѣхъ насъ μαρσίππιον ἕν Pr 1, 14 Zach (вѣщани ѥдино mutilatum Grig); вьзвръжени мошны · и врѣтища носити qui peram et sacculum portare prohibuit Bes 17, 119aβ 7sq; — cf. мошьна, пира, вълагалище.

2. *hrubý (žíněný) šat; грубая (волосяная) одежда, власяница, вретище; grobes (härenes) Gewand;* — σάκκος; saccus, cilicium; — vestimentum paenitentium et lugentium: аште ѥъ т[ь]рѣ і сидонѣ · вишѧ силы бълы · бывъшамь ѥъ васъ · дрекле оубо ѥъ врѣтиштѣ · і понелѣ покаали сѧ вишѧ ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ Mt 11, 21 Zogr Mar; sim. L 10, 13 Zogr Mar; облачаахѫ сѧ (pro -хъ сѧ) ѥъ врѣтище · и сьмѣрѣахъ постомь д(оу)шѫ моѭ ἐνεδυόμην σάκκον Ps 34, 13 Sin Pog Bon Lob Par; плачи ка мнѣ паче невѣсти прѣпоѣсани ка врѣтище о моужи дѣв[ь]ствѣнѣемь ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον Jl 1, 8 Gl (ѥъ шрингъ Tun); положихъ одѣнье мое ѥъ врѣште (per errorem pro врѣтиште?) ἔθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον Ps 68, 12 Sin, врѣтище Pog Bon Lob Par. — cf. шрингъ, власѣница.

врѣще v. врѣтище

врѣщи[1], врѣгѫ, врѣжеши pf., чьто

occurrit in Ev Supr Slepč Lob Par Venc Ben, Grig (hic occurrit forma praes. врѣгнѫ)

hodili, vrhnouti, mrštiti; бросить; werfen; — βάλλειν, ῥίπτειν; iacere, proicere, mittere: вьзмше же каменье · да врѣгѫтъ на нь ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν J 8, 59 Zogr Mar As Ostr; аще же око твое десное съблажнѧатъ тѧ ізьми є и врѣзи отъ тебе βάλε ἀπὸ σοῦ Mt 5, 29 Mar (отъврѣзи Zogr); sim. Mt 5, 30 Mar, Mt 18, 9 Mar Zogr[b]; вѣсхвативъ съ земьмь камъкъ · врѣже на глѣвь прѣподобьнааго Supr 558, 1; ѣм и врже и на я(є)млю Venc, breviarium Vaticanum Illirico 6, 181bβ 35 (повръже Vost 58b 2sq, Min 447 bβ, Vajs 26, 6. под[ь]рь]же Nov 421aβ 18, Vajs 41, 4); добрѣ-в-моу би въило · аште би камень жрѣновѣнъı · вѣзложенъ на въıѫ его · і врѣженъ ѥъ море ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν L 17, 2 Zogr (вѣврѣженъ Mar); — врѣщи въ тьмьницѫ *uvrhnouti do vězení; ввергнуть в темницу; ins Gefängnis werfen;* — βάλλειν εἰς φυλακήν; in carcerem mittere: врѣгошѫ ѣ ѥъ темницѫ ἔβαλον εἰς φυλακήν A 16, 23 Slepč (вѣврѣгѫ Ochr Mak Šiš, вѣвьрѣгоша Christ); — врѣщи жрѣбии v. sub жрѣбии;

fig. врѣщи весели *propuknouti v jásot, zajásati; восторженно обрадоваться, возликовать; ein Jauchzen erheben, jauchzen:* — ῥηγνύναι εὐφροσύνην; erumpere laetitiam, iubilare laudem: да врѣгнѫтъ горы весе(є)лие · и хлъми правьдѫ ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην Is 49, 13 Grig, вьргоуть Zach.

refl. *vrhnouti se; броситься; sich stürzen;* — βάλλειν ἑαυτόν, βάλλεσθαι; se mittere, mitti: аще с(ъı)нъ ѥсі в(о)жіи · врѣзи сѧ низоу βάλε σεαυτὸν κάτω Mt 4, 6 As Sav Ostr Dec (поусти себе Zogr); sim. L 4, 9 Mar; аште рѣчетъ горѣ сен · двигни сѧ і врѣзи сѧ въ море βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν Mc 11, 23 Zogr (вѣврѣзи сѧ Mar Ostr); sim. Supr 316, 19.

cf. вѣврѣщи

врѣщи², врѣхѫ, врѣшеши ipf.

occurrit in Apost

mlátiti; молотить; dreschen; — ἀλοᾶν; triturare: не обрѣтиши колоу вьрхоуꙗа οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα 1C 9, 9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. 1T 5, 18 Christ Slepč Šiš; о оупъваании дължань ѥсть орꙗи орати, и вьрхъи на оупъваанїа своего приобщить сѧ о оупъваании ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι 1C 9, 10 Christ, врѣхѫи Slepč, врѣжѫи per errorem O hr, врьхми Mak, врѣхѥи Šiš. — Exh.

Cf. врѧхъ

врѣ- v. врѣк-

врѫжп- v. врѣти

вс- v. въс-, вьс-

воуколъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Bucolus (lat.); — Βούκολος; — episcopus Smyrnensis, a Ioannis Theologi discipulus (saec. I.); memoria die 6. Februarii in Oriente tantum: ѕ҃ · с(вѧ)т(о)моу воукоулоу · иди · въ пат(ъкъ) τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βουκόλου Slepč 123b 15, вукола Šiš. — Exh.

воурилъ, -а m.

occurrit in Apoc. in Rumj in forma вилирионъ

beryl; берилл; Beryll; — βήρυλλος; beryllus (lapis pretiosus): основание пѧтое ѧспь ... ·ѕ҃· хроусопись · врѣтоломикъ сказаетъ · и · воурилъ · томоу сказаетъ ὁ ὄγδοος βήρυλλος Ap 21,20 Hval, вилирионъ Rumj. — Exh.

воуссъ v. вуссонъ

въ praep. c. acc. et loc.

In monumentis redactionis serbocroaticae, nominatim in Hval et Nik, praeter formam въ etiam forma оу apparet. Forma оу praeterea in Sin 1 × (Ps 87. 6). in Supr 1 × (p. 27. 16; v. etiam оусоровъ). In Sav 1 × (Mt 2. 18) occurrit; in Sin in Ps 135. 7 forma въ in възъ reduplicatur.

occurrit saepissime

A) cum acc.

1. Exprimit significationem loci et significationes ex eadem ductas (въ c. acc. saepe etiam pro graeco ἐν et ἐπί c. dat. occurrit et e contrario въ c. loc. etiam cum verbis motum designantibus apparet);

a) regionem motus in partem interiorem: *υ* c. acc., *do;* *в* c. acc.; *in* c. acc., *nach;* — εἰς, ἐπί c. acc., ἐν c. dat.; in c. acc. et c. abl., ad: сънидѣ съ въ домъ свои εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ L 18, 14 Zogr Mar As Sav Ostr bis; и потомъ женѫ оубо поусти въ женьскыи манастыи ἀπέστειλεν εἰς τὸ τῶν παρθένων μοναστήριον Supr 517,25; положи и в' црькавь VencNov 421b α, Vaj. 42. 10; вьниде ноє въ ковьчегъ εἰς τὴν κιβωτόν L 17, 27 Zogr Mar; народъ · мештетъ мѣдь въ газифилакиѫ βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον Mc 12, 41 Zogr Mar; котораго бѣ · осьлъ · ли волъ · въ кладязь къпадетъ сѧ εἰς φρέαρ πεσεῖται L 14,5 Zogr, въ стоудинецъ Mar As Sav Ostr; множицеиѫ къпадаетъ въ огнь · и множицеиѫ въ водѫ πίπτει εἰς τὸ πῦρ... εἰς τὸ ὕδωρ Mt 17, 15 Sav (падаетъ на огнь ... въ водѫ Mar As Ostr Nik); омочи съ миоиѫ въ солило рѫкѫ ἐν τῷ τρυβλίῳ Mt 26, 23 Zogr Mar Ostr (въ солилѣ As, ѣ тривли Nik); призьри ... и на рабу твоего сего · пришедъша зъланиемь твоимь · въ слѣдѣнꙑ съборъ Euch 40a 11; въ ѥи же колиждо градъ ли въ вьсь вьниднете εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε Mt 10,11 Zogr Mar; ти отиди въ горꙑ поустꙑиѫ · ѣ дрѣво вже не творитъ сѣмени εἰς τὰ ἄκαρπα ξύλα Euch 59b 1; оустрьми сѧ отъ антиохиискаго великаго града · ѣ великыиѫ тѫ поустꙑиѫ прити Supr 561,2; въ тꙑ наискорѣе къходитъ дѣволъ · ѣко же тогда въ людѫ тоутоις μάλιστα ἐπιπηδᾷ καὶ ἐπαβαίνει συνεχῶς ὁ διάβολος, ὥσπερ καὶ τῷ Ἰούδᾳ τότε Cloz 8a 36 et 38; къздаждь сѫсѣдомъ нашимъ · седмерицеиѫ въ нѣдра ихъ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν Ps 78, 12 Sin Pog Bon в лоно Lob Par; и вопль мои прѣдъ нимъ вьнидетъ въи-оуши его εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ Ps 17,7 Sin, ѣ оуши Pog Bon L b Par; и напиши имѧ его въ кънигы животънꙑиѫ ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων Euch 101b 10; cum nominibus propriis locum designantibus: и придѫ въ ерихѫ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ Mc 10,46 Zogr Mar, ѣ ерихоу Nik; тꙑ ли единъ пришьлыць ѥси въ и(ероу:а)л(и)мъ σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλήμ L 24,18 Zogr Mar As, ѣ иероу:алимѣ Ostr; — или обраштати сѧ срѣд'цемъ въ егип'тъ στρέφεσθαι τῇ καρδίᾳ εἰς Αἴγυπτον Supr 127,12; ◆ cum subst. гора, пѫть, море, ubi potius на exspectaretur (graece εἰς, ἐπί c. acc., ἐν c. dat.): изиде въ горѫ молити сѧ εἰς τὸ ὄρος L 6, 12 Zogr Mar (на гороу var. Nik); и въ:пѣвъше изидоша въ горѫ еловиьскыиѫ ἐξῆλθον ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν Mt 26,30 Zogr Mar As Sav Ostr; — и абье прозьрѣ · и по и(соу):ѣ иде въ пѫть ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ Mc 10,52 Zogr Mar; — и пакы ишьдъ и:(оу:ъ) · отъ прѣдѣлъ т'ир'скъ · и сидоньжъ · придѣ къ морє галилеискоє ἦλθεν ... εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας Mc 7,31 Zogr (из моѥ Mar As Sav Ostr Nik); ◆ cum substantivis abstractis: въ:тѣкъше помолите сѧ да не вьнидете въ напасть ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν

L 22,46 Zogr Mar Ostr; и не ѣ҃ниди ѣ҃ѣ сѫдѣ съ рабомь твоимъ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν Ps 142,2 Pog Bo Lob Par; акы дѣтиштѣ отъ дѣѣкола занѧтъ ѣ҃ѣ послѣдѣиѭѫ погыбѣль сѣнидохъ εἰς ἀπώλειαν Supr 525,1; имѣть ѣ҃ѣзыти wтъ безадии, и оу пагоубоу нты εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν Ap 17,8 Hval, ѣ҃ѣ пагубу Rumj; хотѧи ѣ҃ѣсѣ члов҃ѣкъı сѣпа:сти и ѣ҃ѣ разоумъ и:стинъı прити εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν Supr 502, 29; тако и ѣл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩т⟨ь⟩ ѣ҃ѣц⟨ѣ:а⟩рить сѧ правѣдою ѣ҃ѣ жизнь вѣчьноую іс⟨оу⟩х⟨р⟩:⟨тосо⟩мь εἰς ζωὴν αἰώνιον R 5,21 Christ Šiš; і приими и · ѣ҃ѣ оучи:тие πρόσδεξαι αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Euch 101b 9; wставль же w⟨тъ⟩ца и м⟨а⟩т⟨е⟩рь иде ѣ҃ѣ безъмлѣкие Ben, Sobol. 123, 11; ◆ она же нѣколи пришед'ши к' сѧ ἐλθοῦσα εἰς ἑαυτήν Supr 517, 14; ◆ exprimit mere regionem: *па* c. acc., *k, do; на* c. acc., *к, в* c. acc.; *nach, gegen, in* c. acc.; — εἰς, ἐν, ἐκ; *in* c. acc.: обрати плѣщение наше акы водотѣча ѣ҃ѣ югъ ἐν τῷ νότῳ Supr 349,5; отиде триндесѧтъ пъ,ништь ѣ҃ѣ дабѧ отъ манастирѣ ὡς ἀπὸ τριάκοντα σταδίων Supr 287,6; сжштоу отъ нѣю ѣ҃ѣ дабѧ пѧти или четъıрь пъıрништъ Supr 547,30; ѣ҃ѣстакъ пронде земѧ · ѣ҃ѣ длъготѫ ем҃ · и ѣ҃ѣ широтѫ ем҃ διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος... εἰς τὸ πλάτος Gn 13,17 Grig (Zach om. ѣ҃ѣ широтѫ); на оуклонитъ сѧ ѣ҃ѣ деснъı εἰς τὰ δεξιά Is 9,20 Grig (на десно Zach); дъѣри же ковчегъ створиши · ѣ҃ѣ странѫ ἐκ πλαγίων Gn 6, 16 Grig Zach;

b) exprimit regionem motus inter plures homines, animalia vel res: *mezi* c. acc., *в* c. acc.; *к* c. dat.; *unter* c. acc.; — εἰς, πρός c. acc., ἐπί c. acc.; *in* c. acc., *ad, inter* c. acc.: кѣто... искрьıни мънитъ ти сѧ бъıти · ѣ҃ѣпадъшюмоу ѣ҃ѣ разбоиникъı εἰς τοὺς ληστάς L 10,36 Zogr Mar As Sav Ostr; мол⟨итва⟩ ѣ҃ѣзыкаѭщи · аще к'то крѣщениѣ своего отъвръгъ сѧ ѣ҃ѣ поганъı Euch 23a 5; и шедъ ѣ҃ѣ wвцѧ прими w҃тъдоу · ѣ҃ · козлища πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα Gn 27,9 Grig Zach;

c) post verba tangendi et induendi et similia: тъгда коснѫ ѣ҃ѣ очи г⟨лаго⟩лѫ ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν Mt 9,29 Zogr Mar As (коснѫ сѧ очию има Sav Ostr, прикосноу се очию ию Nik); ѣ҃ѣıжштюмоу тѧ ѣ҃ѣ десънаѭ ланитѫ · подаі дроугаѭ ἐπὶ τὴν σιαγόνα L 6, 29 Zogr Mar; и оудариѣ ѣ҃ѣ дѣѣри κρούσας εἰς τὸ θυρίδιον Supr 298, 19; приемъı копие бодѫщее ѣ҃ѣ пазоухѫ твоюѭ Euch 29a 2; потъкѫ сѧ ѣ҃ѣ акрогоние · і камень просѣкоуѧн τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ Cloz 12b 20; и глась иже слышахъ ѣкко гоудьцы гоудоуште ѣ҃ѣ гоуслы свое ἐν ταῖς κιθάραις Ap 14,2 Hval Rumj; — нъ чьсо ізидо:те видѣтъ · ч⟨лоѣ⟩ка ли ѣ҃ѣ мѧкъкы ризъı облѣчена ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον Mt 11,8 Zogr Mar As Ostr; і коуиль поиѣѣницѫ · і сънѣмъ обитъ і ѣ҃ѣ поиѣѣницѫ ἐνείλησεν τῇ σινδόνι Mc 15, 46 Zogr, ѣ҃ѣ плащтаницѫ Mar As Ostr Nik; и ѣ҃ѣ что одежемъ сѧ τί περιβαλώμεθα Mt 6,31 Sav (чимь Zogr Mar As Ostr Nik); — ng. і обоуи нозѣ его · ѣ҃ѣ оуготованое в⟨ан⟩ѣ⟨ѥ⟩лие μύρου ἐν ἑτοιμασίᾳ Euch 94a 4; врагъı его облѣкѫ ѣ҃ѣ стоудъ ἐνδύσω αἰσχύνην Ps 131,18 Sin Pog Bon Lob Par; и помъıсли одѣти сѧ ѣ҃ѣ мѫжъ:кыи образъ μεταμφιάσασθαι ἀνδρικὸν σχῆμα Supr 299, 11; прѣпоıсаѣше сѧ ѣ҃ѣ чре:ла помъıшлениа вашего ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας 1 P 1, 13 Christ (sine praep. Slepč);

d) rarissime exprimit positionem seu actiones in parte interiore alicuius rei, quae relatio alias locali casu exprimitur: *v* c. loc.; *в* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν; in c. abl.: не ѣ҃ѣ ѥдиномъ мѣ:тѣ сѧ затворьıше · нъı ѣ҃ѣ многа мѣ:та сѫште πολλοῖς ἤδη ἐπιξενωθέντες χωρίοις Supr 94,24; — ng. ѣкмъ · ізко wт в⟨ог⟩а ѥ:мъ · и есь миръ ѣ҃ѣ зълѣ лежить ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται 1 J 5, 19 Christ (ѣ҃ѣ злѣ Slepč Šiš);

e) de colligendo vel addendo in unum vel in totum: і съѣмжате ѭ ѣ҃ѣ сноıпъı δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας Mt 13, 30 Zogr Mar As Ostr; нъı і да чѧда в⟨о⟩жиѣ съѣберетъ ра:точенаа ѣ҃ѣ едино ἵνα... συναγάγῃ εἰς ἕνJ 11,52 Zogr Mar As Ostr; и миръ в⟨о⟩жии да раздѣлиѥть сѧ ѣ҃ѣ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ · ѣ҃ѣ нѥже и звани бъıсте ѣ҃ѣ ѥдино тѣло εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι C 3,15 Christ Ochr Slepč Šiš Mak;

f) de toto in partes dividendo: и раздѣли людн сѫщѥѭ с нимъ · ноүта · и wвець ѣ҃ѣ дѣа плъка διεῖλεν... εἰς δύο παρεμβολάς Gn 32,8 Lobk Zach; и раздра м ѣ҃ѣ дѣѣ раздраи εἰς δύο ῥήγματα 4 Rg 2,12 Grig, ѣ҃ѣ дѣѣ ра:търъзании Zach.

2. Exprimit tempus, quo vertente, quamdiu, ad quod temporis punctum aliquid geritur: *v* c. acc. sive loc., *па* c. acc., *o* c. loc., *do; в* c. acc., *на* c. acc. sive loc; *in* c. dat. sive acc., *an* c. dat., *auf* c. acc., *zu;* — dat. absol., ἐν, εἰς, κατά c. acc., πρός c. acc., ἐπί c. gen. et dat., περί c. acc.; abl. absol., in c. acc. sive abl., ad, circa: і се дъѣа отъ нихъ ѣ҃ѣте идѫшта ѣ҃ѣ тъѫде днь · ѣ҃ѣ ѣсь ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ L 24, 13 Zogr Mar As Ostr; і ѣѣзи:кашѧ · архиереі і кънижьници · ѣ҃ѣзложити на нѣ рѫцѣ ѣ҃ѣ тъ ча:ъ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ L 20, 19 Zogr Mar; ѣѣ же оучи на единомь отъ сѫтъмишть ѣ҃ѣ сѫботъı ἐν τοῖς σάββασιν L 13,10 Zogr Mar As Ostr, ѣ҃ѣ сѫботѫ Sav Nik; ѣ҃ѣ ше:тъı же м'ца · поıсланъ бъı:⟨тъ⟩ а⟨и⟩ѣ⟨ѥ⟩лъ ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ L 1,26 Zogr Mar As Ostr; і хождашете родитѣлѣ его · по ѣсѣ лѣта ѣ҃ѣ і⟨ерусали⟩мъ · ѣ҃ѣ праздьникъ па:цѣ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα L 2,41 Zogr Mar As Sav Ostr; і се елисаѣть · жжика твоѣ · і та зачнетъ ѣ҃ѣ старость своюѭ ἐν γήρει αὐτῆς L 1,36 Zogr Mar As Ostr (ѣ҃ѣ старости своеі Sav); ие рано ѣ҃ѣ зорѫ шѣдъша къ прѣпо-

добьноуоумоу покланѧста сѧ емоу εἰ μὴ ὀρθρίζοντες Supr 205, 21; д⟨а⟩е⟨и⟩дъ бо въ свои вѣкъ послоуживъ · съвѣтъмь б⟨о⟩жьюмь оусъпе ἰδίᾳ γενεᾷ A 13,36 Christ; въздаша болеслава съвѣтъ творѧще непрязнень ѡ вячеславѣ · ꙗкоже жидове о χ⟨ристос⟩ѣ въ первыѧ лѣта VencVost 17b 4; неподобно єсть въ осень цвѣтщѧ искати Const 5, Lavrov 6, 15; не вѣсте бо къгда г⟨оспод⟩ь домоу придетъ · вечеръ ли · ли полоу ношти · ли въ коуроглашенье ἀλεκτοροφωνίας Mc 13, 35 Zogr Ostr, въ кокотоглашение Mar, оу пѣтель глашение Nik; ѩко аште би вѣдѣлъ г⟨осподи⟩нъ храма въ кыи стражѧ тать придетъ ποίᾳ φυλακῇ Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Ostr ter; єгоже имаши істѧзанъ бъıти · во въторое пришествие г⟨оспод⟩а нашего ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ Euch 87b 5; мѣ⟨сѧ⟩ца сен⟨тѧ⟩б⟨рь⟩ вї · въ поклонение чес⟨тъ⟩ноумоу дрѣвоу As 117a 1; а тѣло скатаго є мегновение wка пренесено бысть in momento temporis Venc Nik 23, 41; — пославъ же въ македонию два wт слоужащихъ юмоу · тимофея и ереста · самъ прѣбы:⟨тъ⟩ въ врѣмѧ въ асии ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν A 19, 22 Christ; томоу слава и дрьжава оу вѣкы вѣкомь εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ap 1,6 Hval, въ вѣкъı Rumj; ι с⟨вѧ⟩то имѧ его · ι милость его въ родъı ι родъ боѩштнімъ сѧ его εἰς γενεὰς καὶ γενεάς L 1,50 Zogr, въ родъ и родъ Mar Nik; она же ꙗдъ'ши помльча въ малъ часъ · и потомъ нача кричати πρὸς ὀλίγον Supr 516,4.

3. Exprimit modum, quo quid geritur: *v* c. acc. et c. loc., instr.; *в* c. acc. et c. loc.; *in* c. acc. et c. dat.; — εἰς, ἐν; in c. acc. et c. abl.: и по сем⟨ь⟩ начѧнѧт⟨ъ⟩ антиф⟨онъı⟩ въ глас⟨ъ⟩ · ѓ · Euch 83b 14; врѣмникъ бо безгласьнъ въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь гласъ провѣщавъ ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον 2 P 2, 16 Christ Slepč Šiš; и не браните гла⟨голя⟩ти въ ꙗзъıкъı τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις 1C 14,39 Christ Slepč Šiš; не въ безмѣрнı хвалѧще сѧ о чюжихъ трудѣхъ ... не величати сѧ по правилоу нашемоу въ изъıтъкъ εἰς τὰ ἄμετρα ... εἰς περισσείαν 2C 10,15 Christ Slepč Šiš; аште оубо въ такъ обычан запрьва себѣ оустроимъ εἰς τοιαύτην συνήθειαν Supr 497,30; въ нѩже мѣрѫ мѣрите · намѣритъ сѧ вамъ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε Mc 4,24 Zogr Mar; цѣлоуите братию всю въ лобъзание с⟨вѧ⟩то ἐν φιλήματι ἁγίῳ 1 Th 5,26 Christ Šiš; всѧ · вещиньница людьскъıа · въ великъıи [:ъ]соудъ б⟨ож⟩ии имѣть осоужьдати Sud Ust 61a 22; ◆ spec. cum subst. имѧ et sim.: ѩже аште пріиметъ отрочѧ се въ імѧ мое ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου L 9,48 Zogr Mar; пакъı заклинаѩ васъ · въ імѧ г⟨оспод⟩а нашего κατὰ τοῦ ὀνόματος Euch 59b 4; ѩко прѣбъıста въ имѧ христово без врѣдѣ ἐν ὀνόματι Χριστοῦ Supr 139,13; ι крѣщаемъ сѧ въ с⟨вѧ⟩тъıѩ троицѩ Euch 67b 8;

de condicionibus comitantibus: сѣıштни сльзами въ радо:ть пожьнѫтъ ἐν ἀγαλλιάσει Supr 364,17; аще к'то братра своего въ гнѣвъ проклънетъ (sc. cum furore) Euch 104b 16; ѣко жівъı і ѣко въ гнѣвъ пожъретъ вы ἐν ὀργῇ Ps 57,10 Sin (вь гнѣвѣ Pog Bon Lob Par); примахъ брашьно вь радо:ть и вь простраше с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας A 2,46 Hilf; растѣте же въ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть и разоумъ г⟨оспод⟩и нашего ἐν χάριτι καὶ γνώσει 2 P 3,18 Christ Slepč (Šiš: благодѣть sine praep. и вь разоумь).

4. Exprimit finem vel consilium et effectum actionis: *k*, *na* c. acc., *pro*, *v* c. acc.; *к*, *в* c. acc.; *zu*, *wegen*, *in* c. acc.; — εἰς, ἐπί c. dat., πρός c. acc., ἐν; in c. acc., ad: въметѣте врѣжа ваша въ ловитвѫ εἰς ἄγραν L 5,4 Zogr Mar As Ostr; въ работѫ проданъ бъıстъ іосифъ εἰς δοῦλον ἐπράθη Ps 104, 17 Sin Pog Bon Lob Par; ι прѣдастъ въ плѣнъ крѣпость іхъ εἰς αἰχμαλωσίαν Ps 77,61 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨о⟩же мои въ помошть моѩ конъмі εἰς τὴν βοήθειάν μου Ps 70,12 Sin Pog Bon Lob Par; съребра своего не дастъ вь лихвѣ ἐπὶ τόκῳ Ps 14,5 Sin Pog Bon Lob Par; памѧть имъ творѧште въ славѫ б⟨ог⟩а вьседрѣжителя Supr 538, 30; все ми лѣть єсть · нъ не все въ полозоу οὐ πάντα συμφέρει 1C 6,12 Christ (на полъзѫ Ochr Slepč Šiš Mak); пришьдъ же въ троадоу въ еваг'гелие χ⟨ристосо⟩во εἰς τὸ εὐαγγέλιον 2 C 2,12 Christ Slepč Šiš; радъ ндоу тамо· ѩще имоуть боукви въ ꙗзыкъ свои Const 14, Lavrov 27, 1; тѣло г⟨оспод⟩а и⟨а⟩ш⟨в⟩го ис⟨оу⟩х⟨ристос⟩а съхрани д⟨оу⟩шоу мою к животъ вѣчни in vitam aeternam CanMis 168bα 4; и всѧка гадь · еже єсть живь · вамь да вѫдет⟨ь⟩ вь сн҃ѣд⟨ь⟩ εἰς βρῶσιν Gn 9,3 Lobk (на сн҃ѣдь Zach); и вѫдетъ тебѣ и шн҃ѣмъ въ брашно ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν Gn 6,21 Grig (Zach брашьно sine praep.); saepe cum substantivis verbalibus: неси дарь · іже повелѣ моси · въ съвѣдѣнне имъ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς Mt 8,4 Zogr Mar As Sav Ostr; не придъ бо правьдьникъ звати · нъ грѣшьникъ въ покаание εἰς μετάνοιαν Mt 9, 13 Sav (призъвати ... на покаание Mar As bis Ostr Nik); ι повелѣвъıи земи творити плодъ · вь весе́лие и пищѧ нашѧ εἰς εὐφροσύνην Euch 13a 12; недоброу же пристанищю соущю въ озимѣныѩ πρὸς παραχειμασίαν A 27, 12 Christ Šiš Mak. — водѫ вь вино прѣложилъ εἰς οἶνον μετέβαλε Supr 480, 25; прѣложи сѧ въ змии великъ μετεβλήθη εἰς δράκοντα μέγιστον Supr 173, 23; г⟨оспод⟩ь б⟨о⟩же нашь · сътворен в'сѣ · отъ невъıтнѣ въ бъıтне εἰς τὸ εἶναι Euch 8b 5; обращаѩи море вь соушѫ εἰς ξηράν

Ps 65,6 Sin Pog Bon Lob Par; и сѣзда б⟨ог⟩ъ рєбро єже изѧ ѿ адама в женѫ εἰς γυναῖκα Gn 2,22 Grig Zach; и сл⟨ѣ⟩н⟨ѣ⟩це обратит се ѣа тмоу и мѣсеца в кровь εἰς σκότος... εἰς αἷμα Jl 3, 4 Gl; о нємѫже всѣко сѣзданиє сѣстаѣлѣшѧ сѧ растатъ въ храмъ с⟨ѣѧ⟩тъ εἰς ναὸν ἅγιον E 2,21 Christ Slepč Šiš (въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви Ochr); ◆ etiam praedicative cum verbo бѣти: і бѫдѫтъ стрѣлѣтѣлнаа въ правѣѣ· і остриѣ въ пѫти гладѫкы ἔσται... εἰς εὐθείαν... εἰς ὁδοὺς λείας L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣ бы⟨тъ⟩ въ главѫ жѣлоу ἐγενήθη εἰς κεφαλήν Mc 12,10 Zogr Mar; и боудоут᾽ ми в люди · и аз᾽ боудоу имѣ в б⟨ог⟩ѣ · в истиноу и в правѣдоу εἰς λαόν... εἰς θεόν Zch 8,8 Gl; и боудета вама в моужа εἰς ἄνδρας Ru 1,11 Gl;

exprimit relationes hostiles: *proti; против; gegen, wider;* — εἰς; in c. acc.: і аште седморицѣѫ съгрѣшитъ въ тѧ εἰς σέ L 17,4 Zogr Mar Ostr (кѣ тєкѣ As Nik, тѝ sine praep. Sav); тако оубо съгрѣшающиєи въ братию... въ х⟨ристо⟩ѣа съгрѣшаєте εἰς τοὺς ἀδελφούς... εἰς Χριστόν 1 C 8,12 Christ Slepč Šiš Mak (въ братии... Ochr); аџе к᾽то самъ в᾽ сѧ блѫд⟨ъ⟩ творит⟨ъ⟩ Euch 103a 4;

cum verbis credendi et sperandi exprimit obiectum: *v* c. acc.; *в* c. acc.: *an* c. acc., *in* c. acc.; — εἰς, ἐπί c. dat.; in c. acc.: нъ вѣроуѫ азъ въ отца и сына и с⟨ѣа⟩таго доуха · въ прѣчистѫѫ троицѫ πιστεύω ἐγὼ εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, τὴν ἄχραντον τριάδα Supr 261,2; и вѣроуѣи въ нь не имать постыдѣти сѧ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ 1 P 2,6 Christ Slepč (на нь Šiš); аште оставимъ і тако · вьси вѣроу имѫтъ въ нь πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν J 11,48 Zogr Mar As Ostr; и в:ѫкъ · имѣѣи оупѣваниє се въ нь · очищаѣтъ сѧ ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ 1J 3,3 Christ (на нъ Slepč Šiš); крьстиѣна всѣѣ · и въ х⟨ристо⟩ѣа имавѣ надєѫдѫ εἰς τὸν Χριστὸν ἔχομεν τὰς ἐλπίδας Supr 12,19.

5. perraro etiam causam exprimit: *pro, z; po, из-за; wegen;* — κατά c. acc.; propter: да аџе в невѣдѣниє или въ м⟨ъд⟩л⟨о⟩ств · възъгнѣтиѣшю огнь се боудєтъ κατὰ ἄπειρίαν ἢ ῥᾳθυμίαν Sud Usť 58b 5.

Praep. въ cum acc. nominum efficit constructiones, quae adverbialem valorem habent: въ власть, въ волю, въ дала, въ заимъ, въ истинѫ, въ лицє, въ лъжє (лъжѫ), въ лѣпотѫ, въ мѣсто, въ правьдѫ, въ простѫ, въ прѣвоѥ, въ прѣкы, въ прѣмѫдрость, въ поустошь, въ рѣсноть, въ сласть, въ слѣдъ, въ соуѥ, въ тан, въ тлинѫ, въ тъщє, въ тѫжько, въ число etc. v. sub his nominibus.

B) cum loc.

1. Exprimit significationem loci et significationes ex eadem ductas (въ c. loc. saepissime etiam pro graeco εἰς c. acc. ponitur et etiam cum verbis motum designantibus apparet, ubi hodie in linguis slavicis praep. c. accus. usurpar solet):

a) positionem seu actiones in parte interiore alicuius rei, personae seu loci: *v* c. loc.; *в* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν, ἐπί c. gen., εἰς; in c. abl.: і обрѣтѫ марию же і осифа · і младѧнца лєжѫшть въ ѣ:лєхѣ κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ L 2,16 Zogr Mar As Sav Ostr; съмѫтєтъ въı ч⟨лоѣ⟩къ · въ скѫдолиницѣ водѫ несѧ κεράμιον ὕδατος βαστάζων L 22, 10 Zogr Mar; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ принесєном⟨ѣ⟩ вь носилѣх⟨ъ⟩ Euch 39a 21; и окъи᾽цьмѣ въ кошници по стѣнѣ съвѣшєнъ бѣхъ ἐν σαργάνῃ 2C 11,33 Christ Slepč Ochr Šiš;ємоужє лопата въ рѫкоу его ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ Mt 3,12 Zogr Deč, вь ѓоуцѣ Nik; иѣстъ бо д⟨оу⟩ха въ оустѣхъ іхъ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν Ps 134, 17 Sin Pog Bon Lob Par; помѣни г⟨оспод⟩и поношєниє рабъ твоіхъ · єже оудръжахъ въ иѣдрѣхъ моіхъ ἐν τῷ κόλπῳ μου Ps 88,51 Sin Pog Bon Lob Par; сє бо ѣко бы:тъ глас:ъ цѣлованиѣ твоєго въ ноушию мовю εἰς τὰ ὦτά μου L 1,44 Mar, въ оушью Zogr As Sav Ostr; вь дѣвѣ прѣс⟨ѣа⟩тѣи · с⟨ѣа⟩тѣмь д⟨оу⟩хомь · вєсѣмєни зачатъ сѧ Euch 67a 18; смрадъ бо съжєжениѣ ею ѥште въ ноздрєхъ моіхъ ѥстъ Supr 198,21; cum nominibus propriis locum designantibus: иже свѣдѣтєлѣствовавѣ бѣ шт братиє въ лѵстрѣ и вь иконии ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ A 16,2 Hilf; и тако четыредєсѧть мѣсѧць стєори въ мордвѣ Const 15, Lavrov 29, 15; і изиде слоухъ єго въ вьсєи с᾽ирии εἰς ὅλην τὴν Συρίαν Mt 4,24 Zogr (по в:ѣки сирии Deč) (cf. etiam dictiones similes, quae nomina gentium continent, e. g. іс⟨оус⟩ъ же къ томоу не ѣѣ хождаѧше въ іюдєіхъ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις J 11,54 Zogr Mar As Ostr; погань:ѣ:къ кнѧзь · силынъ вельми · сѣдѧ въ ви:лѣ, var. въ ви:лѣх Meth 11, Lavrov 73, 26); singulariter etiam cum subst. гора, пѫть et sim.: кланѣіте сѧ въ горѣ с⟨ѣа⟩тѣи єго προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ Ps 98,9 Sin Pog Bon Lob Par; і по срѣдѣ мосѣа і нлиѧ въ гор:ѣ ѣелѣіѧ сѧ ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος Cl z 13b 35; блажєни... ходѧштіи въ пѫтєхъ єго πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ Ps 127,1 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ cum nominibus abstractis, ubi saepe condiciones comitantes exprimuntur: въı же єсте прѣбывъшєи съ миоѫ · въ напастєхъ моіхъ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου L 22,28 Zogr Mar; ни ли тъı боіши сѧ в⟨ог⟩а · ѣко въ томьжде осѫждєни єси ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ L 23,40 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; прозѣѣти очи мои єда когда оу:ѣиѫ бо съмрѣти εἰς θάνατον Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par; блажєни... ходѧштєи въ законѣ г⟨оспод⟩ни ἐν νόμῳ κυρίου Ps 118,1 Sin Pog Bon Lob Par; и вндѣвъша ѧ въ миозѣ скрѣби сѫштѧ цѣловѣвъша

ѧ ἐν θλίψει Supr 255,27; нѣ ѣ м⟨о⟩л⟨и⟩тѣѣ вѣс прѣ:станка прѣвываше Ben, Sobol. 126. 9; онъ же въ мльчании сы...ндѣ ἡσυχίαν ἄγων Supr 37,4; доколѣ прѣбываете въ безоумии παραφρονοῦντες Supr 33,28; конии (nom. propr.) же въ печали бѣшѧ о сьвѣтѣ ихъ λυπηθεὶς Supr 38,2; въ радости же бывъ рече къ нѣмоу περιχαρὴς δὲ γενόμενος Supr 65,19; — ѣко ни соломоунъ · въ всеи славѣ своеи облѣче сѧ · ѣко единъ отъ сихъ ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ L 12,27 Zogr Mar; въздѣ в⟨ог⟩ъ бо вьскликновены · г⟨оспод⟩ь въ глас:ѣ трѫбьнѣ ἐν ἀλαλαγμῷ... ἐν φωνῇ σάλπιγγος Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par; доньдеже видѧтъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩:⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие · пришьдъшее въ силѣ ἐν δυνάμει Mc 9,1 Zogr Mar As Sav Ostr;

b) exprimit positionem post verba movendi: *v* c. acc., *do*; *s* c. acc.; *in* c. acc.; — εἰς, ἐν, ἐπί c. acc.; in c. acc. et abl.: никътоже свѣтильника вьжегъ · въ кроватъ полагаетъ εἰς κρυπτὴν τίθησιν L 11,33 Zogr, въ съкровѣ полагаатъ Mar Nik; положишѧ чьстьноую его тѣло въ томъ гробѣ ἐν αὐτῷ τῷ μνημείῳ Supr 532,8; и омиѣше ю же · положише ю въ горѣници ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ A 9, 37 Hilf Ochr Šiš Mak (на въ:ходѣници Slepč); ѧ дроугаѣ падошѧ въ трѣни ἐπὶ τὰς ἀκάνθας Mt 13,7 Zogr Mar; ѧ си сѫтъ · сѣани въ трѣни εἰς τὰς ἀκάνθας Mc 4, 18 Zogr Mar; і повръгъ е въ црѣкыве отнде εἰς τὸν ναόν Mt 27,5 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ѕатвори бо ѧ въ съсѫдѣхъ ἐν τοῖς ἀγγείοις Supr 53, 18; погроужь ю въ пѫчинѣ морьстѣи Dijav, Sobol. 42. 7; подобьно е:тъ квасоу · егоже приемъшии жена съкрꙑ въ мѫцѣ εἰς ἀλεύρου σάτα τρία L 13, 21 Zogr Mar As Sav Ostr bis; скрꙑша сѧ въ пещерахъ · и въ камени горьстѣмь εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας Ap 6, 15 Rumj, оу пеѣехъ и оу камени горьсцꙑмь Hval;

c) exprimit positionem seu actiones inter plures homines vel res: *mezi* c. instr.; *среди* c. loc., *s* c. loc.; *in* c. dat., *unter* c. dat.; — ἐν, εἰς, πρός c. acc., παρά c. dat., ἐπί c. gen.; in c. abl., inter, iuxta, intra, cum, apud: нъ иже аще хощетъ вашти бꙑти въ васъ · да бѫдетъ вашъ слоугꙑ ἐν ὑμῖν Mt 20, 26 Mar (въ:ъ вѫщеі Zogr[b]); бл⟨а⟩г⟨о:ло⟩в⟨ле⟩ина тꙑ въ женахъ ἐν γυναιξίν L 1, 42 Zogr Mar As Sav Ostr; і се а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ г⟨осподь⟩нь ста въ ихъ ἐπέστη αὐτοῖς L 2, 9 Zogr Mar As Sav (оу нихъ Ostr.); і промьче сѧ слово се · въ иодеихъ до сего дне παρὰ Ἰουδαίοις Mt 28, 15 Zogr Mar As Sav Ostr; по всѧ дьни вѣхъ въ васъ πρὸς ὑμᾶς Mc 14, 49 Zogr Mar; і искасите его въ рождени · і въ знании ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς L 2, 44 Zogr Mar As Sav Ostr; никтоже въ ц:ариихъ бꙑ:тъ бе съмрьти οὐδεὶς βασιλέων Supr 238, 9; вѣ млъка велика оу воинихъ ἐν τοῖς στρατιώταις A 12, 18 Hilf.

2. Exprimit tempus, quo vertente quid geritur: *v* c. loc., *o* c. loc., *па* c. acc.; *s* c. acc., *на* c. acc. et loc.; *in* c. dat., *an* c. dat., *zu*; — ἐν, ἐπί c. gen., κατά c. acc., acc., dat., gen. absol.; in c. loc., per, abl. absol.: вѣ же въ дьне оучѧ въ цѫкъве τὰς ἡμέρας L 21, 37 Zogr Mar; въ оутрьнии · і ишьдѣшемъ имъ отъ винныѧ · възлака τῇ ἐπαύριον Mc 11,12 Zogr Mar (въ ютрѣи Nik); дѣвѧщи въ недѣли дьньць отвръзаѧ тѣѕ ἑβδομάδος Supr 528,29; господа бо ѣи въ ерѣменехъ гордиана цѣсара... отъгьна ѭ отъ себе ἐπὶ καρῶν Supr 132,13; въ полоудьне на поути видѣхъ... свѣтъ ἡμέρας μέσης A 26, 13 Christ Slepč Šiš (полоуд⟨ь⟩не идꙑ Ochr); и въ томъ ча:ѣ възмь сандалиа своѧ... понде на заоутреноую Venc Min 447bβ, Vajs 25, 26; тако тъ оубо въ юнѣ ерь:тѣ тꙑ оуждааше сѧ ἐν νεαζούσῃ ἡλικίᾳ Supr 279, 26; и тꙑ дльжьнъ ми иси въ своеи жизни многꙑ дльгꙑ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς Supr 393, 28; ѣко къı шедъшеи по мьнѣ въ пакъıбꙑтии · егда сѧдетъ с⟨ꙑ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩скꙑ · на прѣ:столѣ славꙑ своеѧ ἐν παλιγγενεσίᾳ Mt 19, 28 Mar Zogr[b] As (въ пакъıбꙑтие Ostr Nik, пакъı бѫдете Sav); оутвьрдити ваша сръдца непорочьно въ с⟨ѧ⟩т⟨ꙑ⟩ни · прѣдъ б⟨ого⟩мь и о⟨тц⟩ьмь нашьмь въ пришьствии г⟨о:под⟩оу нашемоу ἐν τῇ παρουσίᾳ 1 Th 3, 13 Christ (въ пришьствие Šiš).

3. Exprimit modum et relationes vel rem, per quam quid efficitur: *v* c. loc., *vzhledem k, vůči, pro, skrze*, instr.; *s* c. loc., *по отношению к*, instr.; *in* c. dat., *mit Rücksicht auf, angesichts, durch*; — ἐν, κατά c. acc., περί c. gen., ὑπέρ c. gen., εἰς, ἐπί c. gen., dat.; in c. abl., pro, gen., dat., abl.: отвръзѫ въ притъчахъ оуста моѣ ἐν παραβολαῖς Mt 13, 35 Zogr Mar; хвалите и въ глась трѫбѣмъ · хвалите и въ ѱалътꙑри и въ гѫслѣхъ · хвалите въ тꙑмпанѣ и лицѣ · хвалите въ строунахъ и ѡргань αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος... ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ... ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ... ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ Ps 150, 3 et 4 Pog Bon (Lob Par гоуслех' sine praep.); тъи оуготова правъıнь сѧдъ · і правъдь въ нѣкоѣ сътвори ἐν Ἰακώβ Ps 98, 4 Sin Pog Bon Lob Par; ѣкоже прѣвъздрадаѥть сѧ вѣра ваша и множить сѧ любꙑ ѥдиномоу комоуждо всѣмъ вамъ въ собѣ εἰς ἀλλήλους 2 Th 1, 3 Christ Slepč Šiš; тако оубо съгрѣшѧщимь въ братии εἰς τοὺς ἀδελφούς (relationes hostiles: contra) 1 C 8, 12 Ochr (въ братию Christ Slepč Šiš Mak); в⟨о⟩же нашь · вѣрѣнꙑ въ обѣтованьи твоемь · і нераздаѣнь въ в'сѣхъ дарохъ твоихъ ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις... ἐν τοῖς χαρίσμασί μου Euch 98b 18 et 20; оучитель ꙗзꙑкомъ въ вѣрѣ и истинѣ ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ 1T 2, 7 Christ Ochr bis Šiš, въ вѣрѣ и рѣ:нотѣ Slepč (оучитель ꙗзꙑкомь въ истинѣ Mak); иже соуть силнии въ

словесѣ҄хъ Const 10, Lavrov 15, 14; — милосрѣдьı ради милости б(ог)а нашего · въ йиҳъже посѣти насъ · въстокъ съ въıше ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς L 1, 78 Zogr Mar; ни обрѣзающеи бо сѧ сами законъ хранѧтъ · нъ хотѧтъ васъ обрѣзати · да въ вашеи плъти похвалѧтъ сѧ ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται G 6, 13 Christ Šiš Mak (w вашеи плъти Ochr).

4. Rarissime exprimit finem vel consilium: *k, na* c. acc.; *к, для; für, zu:* — εἰς, gen. absol.; in c. acc., abl. absol.: въ чемь гыбѣль си хрисмъıнаѣ бъı:(тъ) εἰς τί ἀπώλεια αὕτη… γέγονεν Mc 14, 4 Zogr Mar Ostr; достоино ходити зъвани ю · въ немьже зъвани бъıсте ἧς ἐκλήθητε Euch 105b 12 (E 4, 1); и wтъвръзе оу:ста своѣ въ хоулении къ богоу хоулыти име его εἰς βλασφημίας Ap 13, 6 Hval (въ хулениие Rumj); ◆ praep. Вѣ coniungitur rarissime c. inf. verbi, constructionis graecae imitatione: да м(и)л(о)стивъ боудеть и вѣрьнъ с(вм)т(ите)ль іже къ б(ог)оу · въ оцѣстити грѣхъı людьмъ εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας Hb 2, 17 Christ (оцѣститъ sine praep. Slepč Ochr Mak, wцѣ:стити sine praep. Šiš Mak); тѣмьже и прѣдасть ю б(ог)ъ въ похоть с(ь)рд(ь)ць ихъ въ нечистотоу · въ доужати си тѣлесьмъ ихъ въ соѣ си τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα R 1,24 Christ Šiš (доудити sine praep. Slepč); рече ѩзъıкомъ гла(гола)ти да съпасѧтъ сѧ въıсплъıнити имъ грѣхъı εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας Cloz 3b 25.

C. loc. nominum Вѣ efficit constructiones, quae adverbialem valorem habent: въ врѣзѣ, въ скорѣ, въ прѣкъıнѫ̀ъ et sim; vide etiam sub his nominibus.

ВѢАКИДѢ (per errorem in As) v. ВѢВЛА

ВѢБИТИ, -бию, -биешь pf.

occurrit in Bes

vbíti, zatlouci: **вбить, забить;** *einschlagen, einrammen:* — defigere, *infigere:* словеса · пр҃ѣмѫдръıнѫ̀ъ моужь · іако и wстъıни · и іако и гвоздие · глоубоко · въбиени defixi Bes 6, 23aα 11sq, cf. πεφυτευμένοι Eccl 12, 11. — Exh.

ВѢБЛАГОВОЛИТИ, -волю, -волиши pf.

occurrit in Sin Pog; in Pog оублаговолити apparet

oblíbiti si, býti blahovolný: **полюбить, возлюбить;** *wohlwollen;* — εὐδοκεῖν; complacitiorem esse: ѥда въ вѣ҃къ отъıдетъ г(о:под)ь · і не приложитъ въблаговолити пакы τοῦ εὐδοκῆσαι Ps 76, 8 Sin, вблаговолити Pog (благоволити Bon Lob Par). — Exh.

Cf. БЛАГОИЗВОЛИТИ, БЛАГОВОЛИТИ

ВѢБРѢСТИ, -брѣдѫ, -брѣдеши pf.

occurrit in Christ

vejíti do brodu: **войти в брод;** *hineinwaten;* *vadum ingredi:* воиномъ же съвѣтъ бѣ и:тъ, да оужикъı извиютъ, да не кто wт йиҳъ въ брѣдъ (sic in editione) извѣжитъ μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ ne quis, cum enatasset, effugeret A 27, 42 Christ (и:плоувь Šiš). — Exh.

ВѢБѢГАТИ, -гаю, -гаешь ipf.

occurrit in Supr

vbíhati, vnikati: **вбегать, проникать;** *hineinlaufen, hineindringen:* — συμφεύγειν; confugere, *incurrere:* отъıгонима бо тонлота отъ конецъ тѣла · и въбѣгаѭшти въ глѫбинѫ̀ чѧсти · отъ йиҳъже отъстѫпила · мрьтвы оставлѣютъ συμφεῦγον Supr 89, 25. — Exh.

ВѢБѢГНѪ̀ТИ, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Supr

vběhnouti: **вбежать;** *hineinlaufen;* — καταφεύγειν; — se abdere, *incurrere:* и побѣгнеши отъ лица ихъ · и поженѫтъ тѧ и въбѣгнеши въ храминѫ̀ κταφεύξῃ Supr 195, 13. — Exh.

ВѢВѦДИТИ, -вѫжду, -вадиши pf.

occurrit in Zach

zapřáhnouti: **запрячь;** *einspannen:* — ζευγνύναι; iungere: въвади же · фараонъ колѣ:ницѫ своıа ἔ҆ζευξε Ex 14, 6 Zach (въповади Grig). — Exh.

Cf. ВЪПОВАДИТИ

ВѢВЄДЄНИИЄ, -ниа n.

occurrit in FragZogr Eug Pog Bon

uvedení: **введение;** *Einführung;* — εἰσαγωγή; *introductio:* и сь ѱ(а)л(ъ)мь іавлѣетъ ц(ѣ)с(а)р(ьс)тво · и звание вѣрьнымь и вьведение εἰσαγωγήν titulus ad Ps 98 Pog Bon Eug;

цоужднихъ въведение *pohostinnost:* **гостеприимство;** *Gastfreundschaft:* — ξενοδοχία; *hospitalitas:* подвизаѭште сѧ іакоже дроугъ дроугъ добрѣишоу бъıти, или въ штоужднихъ въведении, или въ въздрастении числа съ (въ)здрѣжникы ἐν ταῖς ξενοδοχίαις FragZogr 2a 19; — cf. странолюбие, странолюбьство.

Exh.

Cf. ВЪВОЖДЕНИИЕ

ВѢВЄСТИ, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl CanMis Meth NomUst VencVost Bes Nicod Vit; in Nik etiam оувести apparet

zavésti dovnitř, uvésti; ввести, привести; hineinführen, einführen: — εἰσάγειν, εἰσφέρειν, ἀνάγειν, συνάγειν, κατάγειν, ἐμβάλλειν; introducere, inducere, adducere, perducere, producere, inferre, intromittere, admittere: ѩмѣше же и вѣ:м · і вѣ:сѧ и въ домъ архиереовъ εἰσήγαγον L 22, 54 Mar, вѣведошѧ Ostr, om. Zogr; приде (sc. семьонъ) д(оу)хомь въ цр҃кѣвь · і егда вѣвѣ:сте родителѣ отрочѧ і(соу)са · сътворити ѩмѧ по обычаю · законоумоу о нємь · і тъ приѧтъ є на рѫкоу своєю ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν L 2, 27 Zogr Mar, вѣведо:ста Ostr (вѣзведоста Nik, оувѣдѣ:та sic! Sav, вѣзвѣсте As); вѣведошѧ ѧ въ тъмницѧ · прѣдѧхѣше стражемъ ἐνέβαλον Supr 133, 23; ѿ скотъ же ч(ис)тыхъ · вѣведи к себѣ · ѿ · εἰσάγαγε πρὸς σέ Gn 7, 2 Grig Zach; и оувѣси (Vajs: pro оувѣстеⷭ) хщениѣ и хрома и злодѣюща се и привѣсте ѣ на рѫкоу своєю ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν L 2, 27 Zogr Mar, вѣведо:та

wтъпаденіе жидовъское · и благостыню в(о)жиж · жже подастъ имъ · и въвожденіе жз(ы)къ τὴν εἰσαγωγήν titulus ad Cant 2 Bon Pog. — Exh.

cf. въведеніе

ВЪВРѢТИ, -вьрѫ, -вьрєши pf.

occurrit in Supr

vraziti, zabodnouti; вонзить, вонзить; hineinstoßen, einschlagen; — βάλλειν; inicere, *infigere:* и повелѣ принести огнь · и полиць желѣзны · и въложити я въ огнь · и паулоу съказати рѫцѣ и ногѣ · и колъ желѣзнъ въврѣти между рѫкама и ногама βληθῆναι Supr 2, 22. — Exh.

ВЪВРЪЦИ, -врѣгѫ, -врѣжєши pf.

occurrit in Ev Und Euch Cloz Supr Apost Pog Bon Parim Const (in var.) VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav; in Hval Nik etiam оувръци apparet

vhoditi, wrhnouti; вбросить, ввергнуть; hineinwerfen; — ἐμβάλλειν, βάλλειν, ῥίπτειν, χαλᾶν, χοῦν, ἀκοντίζειν, τρέπειν, κατείργειν, ὠθεῖν; inicere, conicere, proicere, immittere, intrudere, detrudere, includere: і множицєиж и (sc. доухъ) въ огнь въврѣже · і въ водж · да і би погоубилъ ἔβαλεν Mc 9, 22 Zogr Mar As Sav Ostr, оувръже Nik; въдовица си оувогатѣ · множае высѣхъ въврѣже · въмѣтаѭштиихъ въ газофоулакиж ἔβαλεν Mc 12, 43 Zogr Mar, оувръже Nik; въврѣже сѧ (sc. петръ) въ море ἔβαλεν ἑαυτόν J 21, 7 Zogr Mar As Sav Ostr; помъшлѣиа ѣко по толиѣ оучении въ какъ врѣгъ себе въврѣгъ не чюѣше ἑαυτὸν ὠθῶν Cloz 3b 5; шедъ въ море въврѣзи жданиж βάλε Mt 17, 27 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr, оувръзы Nik; wт кърмы въвьргъше анкуры четыри, молѧхоу ѣда д(ь)нь боудеть ῥίψαντες A 27, 29 Christ Šiš (вьздигше sic Mak); ащє ли не поклоните сѧ · въ тои годъ въврѣжени бѫдете въ пещь огнемъ горѧщиѫ ἐμβληθήσεσθε Dn 3, 15 Grig Zach; подобьно єстъ зрѣноу горюшиоу · єже приемъ ч(лов ѣ)къ въврѣже є въ врътоградъ свои ἔβαλεν L 13, 19 Zogr Mar As Ostr his Nik, въврьжетъ Sav; да не прѣдастъ тебе сѫдьрь сѫди · і сѫди тѧ прѣдастъ слоугѣ і въ темьницѫ въврѣжетъ тѧ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ Mt 5, 25 Zogr Mar; и вьврьгъ жрѣбиѣ има, и паде жрѣби на маттѳи ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς A 1, 26 Hilf (врьгоше Šiš, даша Mak); не мъните · ѣко придъ въврѣшти мира на землиж · не придъ въврѣцъ мира · нъ мечь βαλεῖν... βαλεῖν Mt 10, 34 Mar, оувръшти... оувръшти Nik (положити... положити Zogr); много бо вѣсованиє иже отъ тебє томьиенїе въврѣже тѧ въ хоулѫ ἔτρεψέν σε εἰς βλασφημίαν Supr 1, 6.

cf. въмєсти, въмѣтати, въринѫти

ВЪВѢКРИТИ, -вѣкрѭ, -вѣкриши pf.

occurrit in Sin Supr

1. *přesvědčili, naplniti virou;* уверить, наполнить вероѹ; *überzeugen, mit Glauben erfüllen;* — πιστοῦσθαι, πιστεύειν; persuadere: родъ иже не исправи сръдьца своего · і не въвѣкри съ в(ого)мь д(оу)ха своего οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς Ps 77, 8 Sin (не оувѣкри Bon Lob Par, не оувѣритъ Pog); навъкнѫ и наоучѫ · вѣроуѭ и въвѣкрѫ πιστωθῶ καὶ πιστοῦμαι Supr 511,3; нъ єдно въдѣютъ тъчьѭ · иже обличеноу бъıти гроѣоу · и въвѣреноу бъıти отъ сего въıстанию πιστευθῆναι ἐντεῦθεν τὴν ἀνάστασιν Supr 444, 16.

2. *svěřiti;* доверить, вверить; *anvertrauen;* — ἐμπιστεύειν; committere: не бо нъ и о виноградѣ отъда дѣлателѣмъ и отиде · и сьде въвѣривъ отиде ἐνεπίστευσε Supr 376,14.

Exh.

cf. оувѣрити, оувѣровати

ВЪВ'ѢСИТИ, -вѣшѫ, -вѣсиши pf.

occurrit in Supr

pověsiti dovnitř, zavěsiti; повесить внутрь, подвесить; *hineinhängen, aufhängen;* — τιθέναι, var. ἐμβάλλειν; *suspendere:* повелѣ андроупатъ принести врѣтиште · и въсадити и въ йе · и ископати рокъ · и въвѣсити и въ нь въ врѣтиште · и бити и · посохами τεθῆναι, var. ἐμβληθέντα αὐτόν Supr 112, 4. — Exh.

ВЪВ'ѢЯТИ, -вѣѭ, -вѣюши pf.

occurrit in Supr

zaváti (dovnitř); вдуть; *hineinwehen; inflare:* етеръ бо вѣтръ страха въ нѣ въвѣваѣ · ѩкоже листомъ въсѣмъ естьствомъ двизаше Supr 472,17. — Exh.

ВЪВЯЗАТИ, -вѧжѫ, -вѧжєши pf.

occurrit in Parim

zavázati dovnitř; завязать внутрь; *hineinbinden;* — ἀποδεῖν; ligare, *illigare:* въвѧжет ли кто wгнь в нѣдра · а ризъ своихъ не съжежетъ ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ Pr 6, 27 Grig Zach. — Exh.

ВЪГАЖДАНИЄ, -нїа n.

occurrit in Supr

zavděčování; угождение; *Gefälligkeit; gratificatio:* не срамѣшеши ли сѧ w мѫчителю о сътворенъıихъ тобоиж зълии · и о въгаждании вѣсовьстѣмъ Supr 161, 23. — Exh.

ВЪГАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаеши ipf.
комоу
occurrit in Supr
zavděčovati se, sloužiti: угождать, служить; Gefallen tun, dienen: — εὐαρεστεῖν, δουλεύειν, θεραπεύειν; placare, adorare, inservire: и доушѧ слъшанинмъ оⷭвѣштаѧ вельми въгажданше богоу· въ вьсѣмъ домоу своимъ εὑηρέστει Supr 281, 11; много спѣшение творѣаше въгаждати богѫ εὐαρεστεῖν Supr 281, 5; слоужаше вьсѣмъ отъцемъ· въгаждаѧ комоужде съ вьсѣмъ съмѣ, ѥнимъ· и кротостиѭ δουλεύων Supr 284, 10 sq; аште бъı вѣдѣлъ кнадъ силѫ радⷭтаѧго· то оставилъ бъı коумирьскыѭ соⷭтънѫѭ лъсть· и томоу сѧ покланѣалъ· и томоу въгаждавъ истинноуоумоу с(ъı)ноу· отъ отъца благодатьникоу ἐθεράπευες Supr 176, 1. — Exh.
Cf. въгодити, оугаждати

ВЪГЛАСИТИ per errorem in CanMis v. ВЪЗГЛАСИТИ

ВЪГЛАШЕНИЄ, -иа n.
occurrit in Supr
poučení; наставление; Belehrung: — κατήχησις; instructio: никакоже нѣстъ бъıвъшее сѣ чоудо нъ въглашение пришѣдъшимъ κατήχησις Supr 309, 26. — Exh.

ВЪГЛЪБИТИ, -блѭ, -биши pf.
occurrit in Supr
vbodnouli: вонзить; tief hineinstoßen; — ἐνσπείρειν; *infigere:* сицевъ остенъ забити· ѥдиⷯ бо въглѣби ѭ въ доуши· и вьсего человѣка оуязви ἐνεσπάρη Supr 339, 27 sq. — Exh.
Cf. оуглъбити

ВЪГНИТИ per errorem in Ps 37,6 Bon v. СЪГНИТИ

ВЪГНѢЖДАТИ СѦ, -ждаѭ сѧ, -ждаеши сѧ ipf.
occurrit in Supr
uhnizdovati se; гнездиться; sich einnisten; nidificare: кажоуштоу болѣштоуоумоу и извнаменоуѭштоу· въ коемъ мѣстѣ плъзаше А(оу)хъ· окъı змиѧ въгнѣждаѧ сѧ въ нѣмь Supr 567, 14. — Exh.

ВЪГНѢЗДИТИ СѦ, -ждѫ сѧ, -здиши сѧ pf.
occurrit in Euch Bon
uhnizdili se; вгнездиться; sich einnisten; — ἐννοσσεύειν; nidificare: кедри ливанъсти жѥ еси насадилъ имъ· тоу птицъı въгнѣздѧтъ сѧ ἐννοσσεύσουσιν Ps 103, 17 Bon (оугнѣздѧтъ сѧ Sin Pog, в'згнѣздят' сѥ Par Lob); тъı запрѣти нѣнѣ· въгнѣждьшюмоу сѧ въ рабъ твои· противьнаго дѣвола Euch 56a 13. — Exh.
Cf. оугнѣздити сѧ, възгнѣздити сѧ

ВЪГОДИТИ, -гождѫ, -годиши pf., комоу
occurrit in Supr
zavděčili se; угодить; Gefallen tun: — εὐαρεστεῖν, εὐδοκιμεῖν; placere: вьсѣми образъı творѣше сѧхъ въгодити богоу εὐαρεστῆσαι Supr 280, 26; тъı ѥси богъ крьстиѧнескъ· приходѧıи къ с(ѵа)тъıимъ въгодивъшимъ тебѣ Supr 159, 12sq; и съподоби мѧ мѫченичьскъıимъ съвръшеннимъ въгодити тебѣ κἀμὲ ἀξίωσον διὰ τῆς τοῦ μαρτυρ'ου τελειώσεως Supr 260, 23; нъ и братъ ѥмоу ѥпгамини· обѣма цѣсарема въгодивъ· и старѣшинъ:ства многа градъıнаıа пⷭдръжавъ εὐδοκιμήσας in magna fuit existimatione Supr 281, 2; — Exh.
Cf. въгаждати, оугодити

ВЪГОДЬНИКЪ, -а m.
occurrit in Supr Slepč
oblíbenec, služebník: угодник, служитель; Wohlgefälliger, Diener: — ὁ εὐάρεστος, θεράπων; famulus, servus: оуправи на въсотѫ· въ водѫ въгодьника своѥго ѥнѫха τὸν εὐάρεστον Supr 232, 10; моиси же ѥстъ вѣренъ въ всемъ домѫ своемъ: ѣко въгодьникъ въ послоушание· г(лаго)лаⷩıимъ θεράπων Hb 3, 5 Slepč (оугодникъ Christ Šiš); въгодьникъ твои моуси Supr 232, 23; тъърда разгнѣвавъ сѧ сватъıимъ доухомъ въгодьникъ христосовъ ὁ θεράπων Supr 194, 27; и:коли· оумножити сѧ словесъıноуоумоу стадоу· въгодника своѥго τοῦ θεράποντος αὐτοῦ Supr 206, 21sq; въгодьникъ жѥ божии ѥпⷭтани молѧше бога ὁ θεράπων Supr 192, 21; господь творѧı волѭ въгодьникомъ своимъ θεὸς μὲν θεράποντος ἐποίει θέλημα Supr 276, 19sq. — Exh.
Cf. оугодьникъ

ВЪГОДЬНЪ adj.
occurrit in Supr
přijemný; приятный, угодный; gefällig, angenehm; — πρέπων; *acceptus:* си сѫтъ пⷭѣподобьнаго трудьни въгодьни богоу· и отцемь и аⷩгѣломⷭ· и человѣкомъ тѣхъ ради изліха любімъ ѥстъ богомъ πρέποντες Supr 219, 27. — Exh.
Cf. оугодьнъ, благовъгодьнъ

ВЪДАВАТИ, -даѭ, -даеши ipf.
occurrit in NomUst
odevzdávati, vydávati; отдавать; übergeben; — ἐκδιδόναι; *tradere:* ни въ заимъ дати къ лихвоу

николиже не издроучениемь себе къдавати ἐγγυίαις ἑαυτὸν ἐκδιδόναι NomUsť 8b 14. — Exh.

Cf. къдати

КЪДАТИ, -дамь, -даси pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Pog Lob Par Parim Služ Clem Const Venc VencNik Bes Nicod Vit

1. *dáti, odevzdati, vydati;* дать, отдать; *geben, übergeben;* — ἐπιδιδόναι, διδόναι, ἐκδιδόναι, παραδιδόναι, ἀποδιδόναι, παρατιθέναι, καταβάλλειν; dare, tradere, apponere, deponere, reddere: и къдаша емоу книгы исаиа пр(о)р(о)ка ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον L 4, 17 As Sav Ostr (къздаша Mar); къзъми ножа (pro ножа) · і къдажди ми ѣ ἐπίδος Euch 96a 18; къста карить и иже писа къдасть къ роуцѣ анѣ dedit Nicod 27, Stoj. 119, 7 приимъ хлѣбъ... къдасть своимъ оуч(є)никомъ ἔδωκεν Zlat, Orlov 393, 19; пилатъ же повелѣ къдати тѣло ис(оу)со ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι Mt 27, 58 Mar As Ostr (дати Zogr); подобаше ти оубо · къдати съребро мое трѣжникомъ · і пришьдъ азъ · възмлъ оубо бимь свое съ лихвоиж βαλεῖν Mt 25, 27 Zogr Mar As Sav Ostr (въздати Nik); ч(лов҃к)къ насади виноградъ · і къдастъ і дѣлателемъ · і отиде на лѣта многа ἐξέδετο αὐτόν L 20, 9 Zogr Mar; вдавъ кѫпцем мздѫ... въскорѣ к мѣстѫ привезенъ быст data... mercede VencNik 30, 30; се бл(а)женни · коупьци наши · вѣчьноую анг(є)льскоую · жизнь · къдавъше · мрѣжа · и ал(д)ь накоупили соуть datis retibus Bes 5, 18bβ 22, cf. Mt 4, 20; плещи мои къдахъ на рашы дѣдоука Is 50, 6 Grig Zach; его же имъ късади къ темъницѣ · къдавъ четъремъ четврѣд(ь)невъномъ воиномъ · стрѣци и παραδούς A 12, 4 Ochr Hilf Mak Šiš, къдавы Slepč; никтоже мене не можеть имъ къдати χαρίσασθαι A 25, 11 Christ; егда же роди и мати, къдаша и доилици Const 2, Lavrov 2, 6; и къда и баба своа людмина (sic) оучити книгамъ словеньскимъ VencVost 55a 23; а прочее не дасть ѥ мимоити, иъ кр(ъ)щение намь къдасть Const 10, ms. 1469, Lavrov 55, 11 (подасть Const 10, Lavrov 20, 8); чесо ради законъно повелѣние имъ бѣ · къдано насѫ ѣсти ὁ νόμος ἐπέταξε Cloz 6 b 17; д(оу)шѫ своѭ къдастъ тебе ради ἔδωκεν, var. ἐξέδωκεν Cloz 8b 32; и тоу дьнь срѣдьце къдавъ прошааше кръштениа ἐπιδούς Supr 25, 6; къдавъ себе на молитвѣ доуѣ ἑαυτόν Supr 520, 4; не къдадимъ себе нѣкыимъ мѣ... ἑαυτοὺς ἐκδώσωμεν Supr 493, 7; — pro ВЪЗДАТИ in As: и въсади и къ темъницѫ · доньдеже къдастъ емоу длъгъ весь ἕως ἀποδῷ Mt 18, 30 As (въздастъ Mar Sav Ostr Zogr^{b}); idem Mt 18, 34; не имѫщема же има чесо къдати · обѣма отъдастъ ἀποδοῦναι L 7, 42 As (въздати Zogr Mar Sav Ostr); — per errorem pro δεῖν: абые же отстоупиша от него хотѧщии его съвѣзати, и тъсоуцьникъ оубоа сѧ, разоумѣвъ его, ꙗко римлѧнинъ естъ, и ꙗко и бѣ къдалъ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς A 22, 29 Christ;

refl. КЪДАТИ СѦ *odevzdati se, oddati se;* отдаться, предаться; *sich hingeben, sich ergeben;* — διδόναι ἑαυτόν, ἐπαδιδόναι ἑαυτόν; se dare, se dedere: иъ сами сѧ къдашѫ древле г(оспод҃е)ви · и намъ волѣѭ б(о)жиѣѭ ἑαυτοὺς ἔδωκαν 2 C 8, 5 Ochr (себе къдаша Christ Šiš Mak); богоносивъ сѧ отьць богоу сѧ на оучастие къдавъ ἑαυτὸν ἀφιέρωσεν Supr 279, 10; загнаноу же бывъшю кораблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу, къдавъше сѧ вълнамъ, пловаѭтомъ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα A 27, 15 Christ Mak Šiš; отвори же смотрениемъ главины списаниемъ словесъ повъчени, ныиѣ ли свободною правию и чюдныхъ глаголъ хоудожествиа смотрению къдаше сѧ dediti VencNik prol. 24sq;

podrobiti se; подчиниться; *sich unterziehen;* — πείθεσθαι; *se subicere:* поважденъ же бывъ отъ отьца своего дияволя · пакостьникъ · повелѣ къдати сѧ емоу и съ ѥимъ быти · или не покорившеѥ сѧ осѫжденомъ быти на съмрьть πεισθῆναι αὐτῷ Supr 58, 19; се старѣи васъ оуктимонъ къдастъ сѧ · и жрътвѫ сътвори · оувѣштанте сѧ и въ ѷдѣ Εὐκτήμων ὁ προεστὼς ὑμῶν ἐπέθυσεν, πείσθητε καὶ ὑμεῖς Supr 136, 27;

vydati se někam; отправиться куда; *sich wohin begeben;* — διδόναι ἑαυτόν; se dare, se tradere: и ѿ того ишьдь къ лоучьше мѣсто къдастъ се se tradidit Ben, Sobol. 124, 10; иѣцни же от асиа старѣишиихъ... молѧхоути и не къдати себе къ позорищю μὴ δοῦναι ἑαυτὸν A 19, 31 Christ.

2. *vdáti, provdati;* выдать замужъ; *verheiraten;* — ἐκδίδοσθαι; *in matrimonium dare:* въсели же сѧ моиси оу чл(о)в(ѣ)ка · и къдастъ сепфорѫ дъщере своа моисеѡви женѣ ἐξέδοτο Ex 2, 21 Grig Zach; имаше (sc. вячеславъ) сестры · д҃ · и вдаста ѕ в росна княженьа VencVost 55b 17; а в(о)жиа рабы разъграбиша изгнаша а изъ града · а жены за ины мѫжи вдаша VencVost 58b 20; младенце же издавише, жени же многие за ине м(оу)жи къдаше VencNov 421aβ 36; къдастъ ю за мѫжь сестрою своѭ томѫж(є) VencNik 16, 48; — in hoc sensu exh.

Cf. къдавати, въздати; посагати

КЪДАТИ, -даѭ, -даеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Parim Const Sud Nom Nicod

1. *dávati, odevzdávati;* давать, отдавать;

geben, übergeben; — παραδιδόναι, προίεσθαι; dare, tradere, emittere: ѥгда придѣта къ ѡсифоу цѣлоуите и мирно ѣьдаюште боукви листовные dantes Nicod 15, Sto̯l. 104.13; самъ же и:⟨оу:ъ⟩ · не ѣъдааше себе въ вѣрѫ іхъ οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς J 2,24 Zogr Mar; оувѣдѣвъше жѧ обычаи ѥго · ѣъдаѧхѫ себе розличьнъими одрѣжими страстьми · да то съвръшаатъ к нимъ Supr 556,17; влачѣ жѧ (sc. савьлѣ) моужа и жѧны, ѣьдаѣше въ тьмьницоу παρεδίδου A 8,3 Grš Hilf; ѣазъ ѡ чѧдьца м⟨о⟩лѧ · и ѣъдаѧ мои глаз:⟨ъ⟩ с⟨ъ⟩номъ чл⟨о⟩з⟨ѣ⟩чѣмъ προίεμαι Pr 8,4 Grig Zach; и ѣьсѧ ихъже колижьдо просиши ѣъдаютъ ти сѧ dabuntur Vit 124bβ, Sobol. 283,13;

refl. ѣъдаѣти сѧ *odevzdávati se; предаваться; sich hingeben;* — ἐκδιδόναι ἑαυτόν; *se tradere:* кто бо ѥстъ изходаи на рать · и не ѣьдаѧ сѧ ѣьсѣмь срѣдьцемъ на съмрьть οὐκ ἐκδίδωσιν ἑαυτόν Supr 264, 16; молѧше и, и на ногоу ѥго падаа, ѣъдаа сѧ вмоу · докрѣ дѣѧ, наоучи мѧ хоудожьствоу грамотичьскоу Const 3, Lavrov 3.25; иже коупит⟨ъ⟩ робу (var. иже коупетроу Novg.) свою поиметь женѣ себе... а по цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ьномоу законоу разлоучити ѭ · и къ по:⟨т ь⟩ · ѣї · лѣт⟨ъ⟩ да даѥта сѧ SudUsť 57a 1sq. var да ѣдаѥта сѧ SudJas;

vydávati se někam, ubírati se; отправляться куда; sich wohin begeben; — διαφέρεσθαι; navigare, *se conferre, proficisci:* ѣко бы:⟨т ь⟩ четвръта на девѧтыи нощь · ѣьдаѧщимь (sic) сѧ намь въ пѧчинѧ · въ полѳноци непщеваахѫ корабиници · приближити сѧ имь въ етѣрѣ странѣ διαφερομένων ἡμῶν A 27,27 Mak (въплающемь сѧ Šiš, плакающемъ Christ).

2. *vdávati, provdávati; выдавать замуж; verheiraten;* — γαμίζειν; iungere (virginem matrimonio): тѣмьже и ѣъдаѧи свою дѣвоу добрѣ творитъ, и не ѣъдаѧи лоучѣ творитъ ὁ γαμίζων... ὁ μὴ γαμίζων 1 C 7, 38 Christ Slepč Šiš; wвроучѣньıа д⟨ѣ⟩ѥ и потомь инѣми въ:чѧщиньı · до:тонтъ ѣъдаѧти имѣѥ прежде wвроучѣньı боудоуть ἀποδίδοσθαι NomUsť 41a 8 sq.

Exh.

Cf. ѣъдати, ѣъздати; посагати

ВЪДВАРЯТИ СѦ, -рѧѭ сѧ, -рѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Mar Supr Ryl Pog Zach Hom

usazovati se, přebývati; оседать, пребывать, водворяться; sich ansiedeln, sich niederlassen, verbleiben; — αὐλίζεσθαι; (de)morari, versari, habitare: ѣѣ же въ дьне оучѧ цр⟨ъ⟩кве а ноштиѭ ѣъдварѣаше сѧ исходѧ къ горѣ наричаемѣи елеонъ ηὐλίζετο L 21, 37 Mar (оудварѣаш:е сѧ Zogr, оудбараше се Nik); въ ков мѣсто ѣьдварѣзши сѧ р⟨ь⟩ци · да тоу пришедши wѣкшѧ сѧ твози ѥьı ἓν ποίοις αὐλίζῃ Hom, van Wijk 112. 5; чрѣква смаиврѣвши а непомышлѣеши и:з чрѣква прѣжде · деньницѧ · ѿ о⟨ть⟩ца рождьнаго · и к немь ѣьдварѣѧща сѧ ἓν ἐμοὶ αὐλιζόμενον Hom, van Wijk 111. 31sq (живѧшта Supr 241, 18sq); вьзвѣсти ми оубо колика лохъть ѥсть · въ коѥи жѧ земли · ѣъдварѧѥть сѣѣть · тьмѣ же коѥ ѥ:сть мѣсто αὐλίζεται Job 38, 19 Zach (оудварѣѥть сѧ Grig); (иже) наг⟨ло гнѣвает се и⟩ли ѣритъ... съ нимь х⟨рист о:⟩ъ не ѣьдвар⟨ıает се) Ryl 1ba 4sq; ıако не въ величьствѣ тѣлесьнаи въ ѣьздрастѣ тѣлесъ лишенъıих · ѣьсѣлıаетъ сѧ б⟨о⟩жıа благодѣть · нъ въ д⟨оу⟩шѧ ѣьдвараѥтъ сѧ · любьвиѭ приближаѭштиихъ сѧ ѥмъ · ие бо и въ великаа тѣлеса ѣьдварати сѧ лоучаѥтъ Supr 546, 8sq et 10; ıако гнѣвъ въ ıарости ѥго и живот ъ въ волѝ ѥго · вечеръ ѣьдварѣѥт сѧ плачь · а за оутра радость αὐλισθήσεται Ps 29,6 Pog (ѣъдвориться сьı Sin Lob Par, оудвориться сѧ Bon). — Exh.

Cf. оудварѧти сѧ

ВЪДВИГНѪТИ v. ѣъздвигнѫти

ВЪДВОРИТИ СѦ, -рıѫ сѧ, -рıши сѧ pf.

occurrit in Mar Psalt Euch Supr Parim Gl

usadili se, pobýti; поселиться, пожить, водвориться; sich ansiedeln, sich niederlassen, verbleiben; — αὐλίζεσθαι, συναυλίζεσθαι; habitare, (com)morari, demorari, diversari: изидѣ вънь из града въ витанию · и ѣъдвори сѧ тоу ηὐλίσθη Mt 21, 17 Mar (оудвори сѧ Zogr[b] Ostr, всели сѧ Sav); ѣможе аще идеши ти вдвороу се и азь оў ἐὰν αὐλισθῇς αὐλισθήσομαι Ru 1, 16 Gl; вѣ:ть домъ арıа · вѣ:ть и отъгонитъ... не ѣъдворитъ сѧ с нимь οὐ συναυλίζεται μετ᾽ ἐκείνων Supr 510, 3; съ оудалиѭ сьı вѣгаьı · и ѣъдвориѭ сьı въ поу:тьıни ηὐλίσθην Ps 54, 8 Sin Pog Bo ı Lob Par, idem Supr 286, 21; въ кровѣ б⟨ог⟩а и⟨в⟩б⟨в⟩:ıиваго ѣъдворитъ сьı αὐλισθήσεται Ps 90, 1 Sin Pog Bon Lob Par, idem Supr 70, 20; д⟨оу⟩ша его въ благııхъ ѣъдворитъ сьı αὐλισθήσεται Ps 24, 13 Sin Pog Bon Lob Par, idem Euch 75a 12, sim. 58b 12; вечеръ ѣъдворитъ сьı плачь · и заоутра радость αὐλισθήσεται Ps 29, 6 Sin Lob Par (ѣъдварѣѥт сѧ Pog, оудворитъ сѧ Bon); а бестрашньıи ѣъдворитъ сѧ на мı:стѣхъ ндеже не сıютъ сѧ разоумъ αὐλισθήσεται Pr 19, 23 Grig Zach. — Exh.

Cf. оудворити сѧ, ѣъдварıати сѧ, ѣъселити сѧ

ВЪДОВ- v. вьдов-

ВЪДРЪЖАТИ, -жаѭ, -жаѥши ipf.

occurrit in Cloz

vzlyčovati: водружать; aufrichten; — πηγνύναι; defigere: крєстъ въдрѫжаше сѧ · а ідольскаѣ слоужьба разорена бъіваше · кръстъ въставаше · і дъѣволѣ сіла разорена бъіваше ἐπήγνυτο Cloz 10b 8. — Exh.

ВЪДРЪЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Cloz Supr Parim

vzlyčiti, postaviti; водрузить; aufrichten, aufstellen; — πηγνύναι; (de)figere: кръстъ въдрѫженъ бъіваше · і юдѣиска градъіни падаше ἐπήγνυτο Cloz 10b 11sq; въ земьмь жѥ въдрѫженое копиѥ въкорени сѧ Supr 560, 23sq; и ѣко скиніѩ аже въдрѫжи г(оспо)дъ · и ѣко кєдри при рѣкахъ ἔπηξεν Nu 24, 6 Grig Zach. — Exh.

ВЪДОУНОВЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Eug Bon

vdechnutí; вдохновение; Einblasen; — ἐμφύσημα; *inspiratio:* ни азъ бо wбладаѭ д(оу)шеѭ моеѭ · твое бо єстъ въдоуновєниѥ ἐμφύσημα Expl. ad Ps 85, 4 Bon Eug. — Exh.

ВЪДОУНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr Gl

vdechnouti, вдунуть, вдохнуть; einblasen; — ἐμπνεύειν, ἐπιπνεύειν; inspirare: съ младєништи вѣкиѥ вьзьмѣмь · и съ лѣторасльми ликоуими (sic) · да и въдоуѥтъ въ ны с(вѧ)ты і доухъ · и богонаоучєниѭ въсноустнмъ въ чинъ иѣснь ἐπιπνεύσῃ Supr 321, 15sq; съткориѥъıи человѣка и въобразиѥъıи образомъ с(вѧ)тъıимъ твоимъ · иже въдъıнѫ намъ д(оу)ха с(вѧ)таго твоѥго ὁ ἐμπνεύσας Supr 22, 3sq; и взнесосте в домь вдоуноухъ оноу ἐξεφύσησα Agg 1, 9 sic per errorem in var. Vat. pro отдоуноухъ Gl, cf. отъдоуѫти. — Exh.

Cf. въдъхѫти

ВЪДЪХОВЄНИЄ v. дъхоВєниѥ

ВЪДЪХОВЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

inspirovaný: вдохновленный; inspiriert; — inspiratus: ако иѣкоторъıихъ д(оу)ша · грѣшьнъıихъ ни въдъхоВєнъıи · законъ мостѣѭтъ · накажеть inspirata lex Bes 31, 208bα 20. — Exh.

ВЪДЪХѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Euch Const Meth Azb CMNov

vdechnouti; вдунуть, вдохнуть; einblasen; — ἐμπνεύειν; *inspirare, inflare:* закланаѭ тѧ в(о)гомь в'свдрѫжитєлємь · въдъхнѫвъшимь в(о)жєствєнъıи д(оу)хъ въ пр(оро)кы κατὰ τοῦ... ἐμπνεύσαντος Euch 53b 11sq; прѣже вьсѣхъ сътвори чл(о)в(ѣ)ка, иьрєсть отъ земла приємлѧ, ѿ себе д(оу)шю въдъхноувъ животьнъıимь дъхновєниѥмь Meth 1, Lavrov 68, 6sq; господи боже мои... въдохни жв въ срѣдца ихъ слово твоѥго оученіа Const 18, Lavrov 35, 14; в(ож)є всеѣ твари... г(оспод)а д(оу)ха посъли живоущаго · да въдъхнеть въ срѣдьце ми словоѥже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ Azb 5; и правоу и:по(о)в(ѣ)дь в'дах'ни в с'рца ихъ · и сл(о)во твоѥго оучєниѣ CMNov 408aβ 19sq; слово бw плъть бъіс(тъ) и вьсели сѧ въ ны не въ простѫ плъть приемъ · нѫ д(оу)шевѫ словєснѫ и съмъıслъноѭ въдшенѫ Napis 97b 2. — Exh.

Cf. въдоунѫти

ВЪДѢВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Gl

oblékati, navlékati si; надевать; anziehen, anlegen; — περιτίθεσθαι; circumdare sibi: и маѩоу на неи д(ь)ни вваалимови в неже жрѣаше имь и вдѣваше оусєрєзе си и мониста си περιετίθετο Os 2, 13 Gl (въдѣаше Tun). — Exh.

ВЪДѢТИ, -дєжда, -дєждєши vel -дѣѭ, -дѣѥши pf.

occurrit in As Nik Euch

vložiti: вложить; (hinein)legen; — βάλλειν; mittere in aliquid: и поемъ и · єдиного от народа · въдѣ пръстъи своѥ въ оуши его ἔβαλεν Mc 7, 33 As Nik, idem Euch 31b 21 (въложи Zogr Mar Sav Ostr); мол(итвѫ) над(ъ) глоухом(ь) · ег'да хощеши мол(итвѫ) творити надъ нимь · вьдежди пръстъı въ оуши его Euch 31b 18; і исплєтъше вѣнєць отъ трънивѣ · възложишѧ на главу ємоу · и въ десницю ємоу вьдѣшѧ трьсть Euch 50a 3 (cf. Mt 27, 29). — Exh.

Cf. въложити

ВЪДѢѴАТИ v. въдѣВати

ВЪЖАГАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

žár, oheň, zanícení; пыл, жар, огонь; Glut, Feuer, Begeisterung; incendium: ѥгоже въжагаНиѥ своѥго оучъıниш · на похотѣниѥ сего свѣта нє

раждиꙗютъ quae (sc. corda) incensa suis anxietatibus in huius mundi concupiscentiis non arescunt Bes 33, 230bβ 13. — Exh.

Cf. ВЪЖЬЖЕНИЄ

ВЪЖАГАТИ vel **ВЪЖЕГАТИ**, въжагаѭ, -гаѥши ipf., что

occurrit in Zogr As Ostr Supr Clem Sud Bes; in Jas ВЪЖЕГАТИ

zapalovati, zažehovati; зажигать; anzünden; — καίειν, ἐξάπτειν; accendere, incendere: огнь бо и къ вьжагаѭштоꙋомоу прѣстѫпаютъ πρὸς τὸν ἐξάπτοντα Supr 95, 4; въжагаши чюжь лѣсъ · и сѣкъı дрова шт(ъ) него · к соутоубноу повиньнъ ес(тъ) ὁ πῦρ ἐμβαλὼν ἐν ἀλλοτρίᾳ ὕλῃ SudUst 58a 17; иже за ютеры враждъı · ли разъграбльвние дѣлѫ имѣниꙗ · огнемь вжагаютъ храмъı οἳ... ἐμπρησμὸν ἐν πόλει ποιοῦντες SudUst 58a 21, вжегают(ь) Jas; ни въжагаѭтъ свѣтильника · і поставлѣѭтъ его подъ спѫдомь οὐδὲ καίουσιν λύχνον Mt 5, 15 Zogr As, Ostr bis (въжиꙁаѭи Deč);

ng. *rozpalovati, rozněcovati; распалять, воспламенять; entflammen, entzünden;* inflammare, succendere: ни гнѣвъ да не въжагаетъ (sc. ѹма) non ira inflammet (sc. mentem) Bes 8, 35aβ 20sq; аще противоу доброу дроужьню · никакоѥже завиды къ себе въжагаете nulla vos invidiae face succenditis Bes 38, 297bα 11sq;

refl. въжагати сѧ чимь, на что, къ чесомоу *rozpalovati se, zaněcovati se, planouti; загораться, воспламеняться; entbrennen, sich entflammen, sich begeistern;* – ardere, inardescere: завидою въжагаетъ сѧ invidiae facibus inardescit Bes 2, 11bα 19; к невидимъıмъ въжагаютъ сѧ invisibilibus accenduntur Bes 34, 237bα 24; на растьрганиє · мънишимъ (sic pro -шиⷯъ) и повиньнъıиⷯ ѣ · въжагаютъ сѧ ad lacerandos subditos inardescunt Bes 17, 117aα 10.

Cf. ЗАЖАГАТИ, ВЪЖИСАТИ, РАЖДИСАТИ

ВЪЖДЕЛАНИЄ n. in Zach v. ВЪЖДЕЛѢНИЄ

ВЪЖДЕЛАТИ, въждела, -лаѥши pf., что, кого

occurrit in Sin Supr Šiš Parim

zaloužiti; пожелать, вожделеть, возжаждать; verlangen, sich sehnen; – ἐπιθυμεῖν, ἐπιποθεῖν: desiderare: ижа послоушанимъ акъı сѧшта вѣроиⷯ тврѣдоиⷯ вида въждела ἐπεθύμησεν Supr 252, 9; тѣмь молитвою по васъ, вьжделающемь васъ за прѣспѣющоую благодѣть божию на васъ ἐπιποθούντων ὑμᾶς 2C 9, 14 Šiš (въжⷞделѣющемъ Christ Slepč); — ptc. perf. pass. ВЪЖДЕЛАНЪ in sensu adj.: *žádoucí, kýžený, vytoužený; вожделенный, желанный, желаемый; ersehnt, erwünscht, begehrenswert;* — ἐπιθυμητός; desiderabilis: сѫдъбъı г(оспод)ни истиньнъı оправъдашѧ въкоупѣ · въждела(sic pro -шъı) паче злата і камени драга многа ἐπιθυμητά Ps 18, 11 Sin (въждѣлѣнъı Pog Lob Par, въждѣлѣна Bon); дашѧ чⷭстъ въжделаниѧ мо[о]ѧ въ поустъıни непроходимѫ μερίδα ἐπιθυμητήν μου Jr 12, 10 Grig (въждѣлѣнию sic pro -ноую Zach). — Exh.

Cf. ВЪЖДЕЛѢТИ, ВЪЖДѪДАТИ, ВЪСХОТѢТИ

ВЪЖДЕЛѢНИЄ, ВЪЖДЕЛАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Parim

touha, přání; вожделение, (сильное) желание; Verlangen, Begehren; — ἐπιθύμημα; desiderium: киноградъ доброⷣ въждѣлѣнъе (и)ачинати на нъ ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ᾽ αὐτῆς Is 27, 2 Grig (въжделаниє Zach). — Exh.

ВЪЖДЕЛѢТИ, въждѣлѣѭ, -лѣѥши pf., чесо, c. inf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Cloz Supr Christ Slepč Apoc Grig Const, in Christ scriptum ВЪЖ҃ѢЛѢТИ; in formis ВЪЖЕЛѢТИ (Slepč Rumj Par) et ѹЖЕЛѢТИ (Hval) praefixum var- inesse videtur

zaloužiti; пожелать, вожделеть, возжаждать; verlangen, sich sehnen; – ἐπιθυμεῖν, ἐπιποθεῖν; desiderare, concupiscere, cupere: вьждѣлѣхъ заповѣдеи твоихъ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου Ps 118, 40 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; желѣниемь сѣ вьждѣлѣхъ пасха҃ ѣсти съ вами ἐπεθύμησα L 22, 15 Zogr Mar, Supr 490, 30sq; видѣхъ сѧтъ цркы б(о)жиⷯ · і молити вьждѣлѣхъ іхетеύειν ἐπόθησα Cloz 11a 32; ѹжелаютъ ѹмрѣти ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν Ap 9, 6 Hval (вжелѣютъ Rumj); ꙗко орелъ покрыетъ гнѣздо свое · и на птеⷰцѧ своѧ въждѣлѣ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν Dt 32, 11/Cant 2 Pog Bon; — ptc. perf. pass. ВЪЖДЕЛѢНЪ in sensu adj.: *žádoucí, kýžený, vytoužený; вожделенный, желанный, желаемый; ersehnt, erwünscht, begehrenswert;* — ἐπιθυμητός; desiderabilis: скровище въждѣлѣно · почиетъ въ ѹстѣхъ прѣмѫдⷭ θησαυρὸς ἐπιθυμητός Pr 21, 20 Grig (въждѣлано Zach).

Cf. ВЪЖДЕЛАТИ, ВЪЖДѪДАТИ, ВЪСХОТѢТИ

ВЪЖДИСАТИ, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши ipf.

occurrit in Christ

stavěti, vzdělávati; созидать, назидать; erbauen, bilden; — οἰκοδομεῖν; aedificare: разоумъ дѣметь, а любъı въжⷞиꙁаетъ ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ 1C 8, 1 Christ (сѫꙁидаетъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. СЪЗИДАТИ

ВЪЖДИТИ, ВЪЖДИТИ СѦ, ѥъждиѫ (сѧ) ѥъждивєши (сѧ) pf.

occurrit in Parim

prožíti, fut. ad *žíti; прожить,* fut. ad *жить; leben, wohnen;* — κατοικεῖν; habitare, *vitam peragere:* ѣко живъıи юношa съ д(ѣ)вомъ · тако ѥъждиѫтъ с(ъı)новѥ твои с тобомъ κατοικήσουσιν Is 62, 5 Grig (ѥъживоу̑тъ сѧ Zach). — Exh.

ВЪЖДѦДАТИ, ВЪЖДѦТИ СѦ, ѥъждѧжду (сѧ), -ждєши (сѧ) et ѥъждѧдаѭ (сѧ), -даєши (сѧ) pf.

forma non reflexiva occurrit bis in Psalt in sensu figurativo et semel in Rumj. forma reflexiva occurrit in Ev Hval Parim Gl; in forma ВЪЖѦДАТИ (сѧ) in Mar Ostr Rumj Zach Grig Lob Par Gl praefixum *vьz-* inesse videtur

pocítiti žízeň; почувствовать жажду; durstig werden; — διψῆν; sitire: вьсѣкъ иниꙗн отъ водъı сеꙗ ѥъждѧждетъ сѧ пакъı διψήσει J 4, 13 Zogr As (ѥъжѧждетъ сѧ Mar Ostr); іжѳ пиѥтъ отъ водъı ѭже азъ дамь емоу · не імать ѥъждѧдати сѧ въ вѣкъ οὐ μὴ διψήσει J 4, 14 Zogr As Ostr (не ѥъждѧдаатъ сѧ Mar); не ѥаз(ал)ьчоутъ се к томоу, ни ѫждєждоутъ се οὐδὲ διψήσουσιν Ap 7, 16 Hval (ѥъжѧжють Rumj); се работѧщии мнѣ нити імѧтъ · въı же ѥъждѧждете сѧ διψήσετε Is 65, 13 Grig (ѥъжѧжете сѧ Zach);

fig. ѥъждѧдати комоу, къ комоу, на кого *zatoužíti; возжаждать, вожделеть, почувствовать желание; dürsten, Verlangen empfinden;* — διψῆν; sitire: ѥъждıѧда д(оу)ша моѣ къ б(ог)оу крѣпъкоуѥмоу и живѧщюѥмоу ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεόν Ps 41, 3 Sin Pog Bon Lob Par; ѥъждıѧда на тıѧ д(оу)ша моѣ · коль множіцеѭ тебѣ плоть моѣ ἐδίψησέν σοι Ps 62, 2 Sin Pog Bon (ѥжеда в те Lob Par); — cf. ѥъждєлати, ѥъждєлѣти, ѥъсхотѣти.

ВЪЖЄ- v. etiam ѥъждє-

ВЪЖЄГАТИ v. ѥъжагати

ВЪЖЄЧИ, ѥъжєгѫ, ѥъжєжєши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Sud VeneNik Bes CMLab; aor. ѥъжѣ̑хъ, ѥъжѧ̑хъ, ptc. perf. pass. ѥъжѧжєнъ, imp. ѥъжьзи; in Supr et mss. russico-slavonicis etiam formae ind. praes. cum radicali vocali reducta (ѥъжьгѫ)

1. ѥъжєчи что *zapáliti, zažehnouti; зажечь, возжечь; anzünden;* — ἅπτειν, ἐξάπτειν, καίειν; accendere, succendere, inflammare: ѥъжѣшıа огнемъ сѣıатило твое ἐνεπύρισαν Ps 73, 7 Sin Pog, ѥъжашѫ Bon, ѥ̑жгаше Par Lob; тъ же огнь прошьдъ ѥъжьжетъ чюжю ниѳоу ли чюжь виноградъ каусѭ SudUsť 58b 2; ѥьжьзи ѣ немь · іскрѫ твоего м(и)л(осръ)диѣ Euch 78a 7; никътоже оубо свѣтильника ѥъжегъ · покръıваетъ его спѫдомь лухнон ἅψας L 8, 16 Zogr Mar, As Sav Ostr bis; къıѫ же оубо и свѣштѫ ѥъжъжеши истинъноѵоумоу свѣтоу ὑπανάψεις Supr 457, 11sq.

2. ѥъжєчи кого *rozpáliti; распалить; entzünden; inflammare:* de febri: лıгъкъ сего на ѣдѣниѥ знои ѥъжеже lenis hunc in vigiliis calor attigit Bes 37, 2°5aβ 15; — fig. ѥъжєчи кого чимь, на что, къ чѣсомоу *zapáliti, zanítiti, podnítiti; зажечь, воспламенить, побудить; entflammen, begeistern, aufmuntern;* — accendere: д(оу)х(о)мь с(ѥ)тимь в' ср(д)ци ѫажжень CMLab 33bα 31; на приискание богатьствоу лакомьствиıа ѡгнемь ѥъжьжень бıсть avaritiae facibus accensus Bes 12, 56aβ 20sq; да и се доброе наше (sc. житие) къ хвалѣ б(о)жи и-ны ѥъжежатъ ad laudem dei et alios accendat Bes 2, 12aα 22; — cf. ѥъзбъıстрити;

refl. ѥъжєчи сѧ чимь, на что, къ чѣсомоу fig. *zapáliti se, roznítiti se, vzplanouti; зажечься, воспламениться, загореться; entbrennen, sich entflammen, sich begeistern;* — ἀνάπτεσθαι; succendi, inardescere, ignescere: ѥъжегъ сѧ гнѣвомъ ἀναφθεὶς τῷ θυμῷ Supr 61, 24; ѥъжьзи сѧ на въш(ьн)ıа наше желѣниѥ inardescant ad superna Bes 14, 73bα 1; ко мьздамъ вѣчьнъıимъ · желѣниѥмь ѥъж(ж)ѥтъ сѧ ad honorum caelestium desideria ignescat Bes 20, 111bβ 4; — cf. ѥъзбъıстрити сѧ.

cf. ѧжєчи, ражєчи, ѥъзгнѣтити

ВЪЖИЗАТИ, -жизаѭ, -жизаѥши ipf., что

occurrit in Zogr Mar Deč Supr Gl

zapalovati, zažehovati; зажигать, возжигать; anzünden; — ἅπτειν, καίειν; accendere: аште погоубитъ драгъıмь единь · не ѥъжизаетъ ли свѣтильника · і помететъ храминъı · і ишетъ прилежьно οὐχὶ ἅπτει λύχνον L 15, 8 Zogr Mar; ни ѥъжизаıѧи свѣтилни(къ) поставлıаютъ его подъ спѫдомъ οὐδὲ καίουσιν λύχνον Mt 5, 15 Deč (ѥъжагаıѫтъ Zogr As, Ostr bis);

refl. ѥъжизати сѧ *rozpalovati se, zažehovati se, planouti; зажигаться, распаляться; sich entflammen, entbrennen;* — ἀνάπτεσθαι, ὑφάπτεσθαι; inflammari: ижоже присно видѧште ѥъжизаѭтъ сѧ ὑφάπτονται Supr 435, 12; ѧаднее нхъ ѥжизае се пламен[ем]ь ἀναπτομένη φλόξ Jl 2, 3 Gl (ѥъѧгарыı сѧ пламы Tun).

cf. ѥъжагати, ѧжизати, ражизати

ВЪЖИТИ СѦ v. ВЪЖДИТИ (СѦ)

ВЪЖЛЮБ- v. ВЪЗЛЮБ-

ВЪЖЧ- v. ВЪЖД-

ВЪЖЬГАТИ, -ГАЮ, -ГАЮШИ pf., ЧЬТО
occurrit in Lob Par

zapáliti; зажечь; anzünden; — ἐμπυρίζειν; incendere: ѣ҃жгаше ѡ҃гнемъ с(вѣ)т(и)ло твое ἐνεπύρισαν ἓν πυρί Ps 73, 7 Par Lob (ВЪЖѢША Sin Pog, ВЪЖАША Bon). — Exh.
cf. ВЪЖЕЩИ

ВЪЖЬЖЕНИЄ, -НА n.
occurrit in Bes

oheň, zanícení; пыл, огонь: Glut, Begeisterung; — incendium: празднѣно слово г(лаго)люще҃го ѥсть · аще издати не можетъ въжьжениа любъвьнаго incendium amoris Bes 30, 200bα 1sq. — Exh.
cf. ВЪЖАГАНИЄ, ОГНЬ, ПЛАМЪ

ВЪЖѦДАТИ v. ВЪЖДѦДАТИ

ВЪЗ praep. c. acc.
scribitur etiam ВЪЗЪ et ВЪС
occurrit in Zogr As Psalt Euch Supr Ostr Nik Parim Bes

1. exprimit substitutionem: *(v náhradu, v odměnu) za něco, místo něčeho; (в возмещение, в вознаграждение) за что, в место чего; statt, anstatt, für;* — ἀντί; pro: въздаѧщиві мнѣ ꙁълаа въз доброа какà ἀντὶ ἀγαθῶν Ps 37, 21 S'n Pog Bon Lob Par et Euch 77a 1; sim. Ps 34, 12 S'n Pog Bon Lob Par; положиша на мѧ ꙁълое вмѣсто · и ненависть за възлюбленье мое какà ἀντὶ ἀγαθῶν Ps 108, 5 S'n Pog Bon Lob Par; въз благодѣаниа ли си · си въздаѥши въздаяниа ἀντὶ τούτων τῶν εὐεργεσιῶν S.pr 411, 18; і отъ іспльнѣениѣ его мы вси приѧхомъ · благодѣть въз благодѣть χάριν ἀντὶ χάριτος J 1, 16 Zogr As Ostr Nik; и въс толико прѣбъıваниѥ · приѥмьıть отъданиѥ S.pr 446, 3; чсо ѡ҃стъıдѣвьше сѧ плачете сѧ · въс чьто мьстити хощете богови тί ἠδικήθητε παρὰ τοῦ θεοῦ, in quo a deo iniuria affecti estis S.pr 388, 15; — semel pro graeco ἐν: добро же рьвьновати въз-добро всѣгда · и не тъкмо приходити ми къ вамъ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, aemulamini in bono semper G 4, 18 Christ (въ доброе Slepč вь добро Šiš).

2. de loco: *u, blízko; у, близ; bei, nahe;* — πρός c. gen.; ad: и въꙁрѣ нанѣ · и се въꙁъ главиѳ его wпрѣ:ноєъ пъріанъ πρὸς κεφαλῆς 3 Rg 19, 6 Grig Zach; въꙁа камень ѿ мѣ:та · и положи е въꙁ главии себѣ (verisimiliter per errorem pro: положи и въꙁ главиѳ) πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ Gn 28, 11 Zach; егоже петръ видѣ мѧчѧма · стоѧ въ: коуреницѣ (Frček conicit близь коуреницѣ vel въ съкроушении) Euch 48a 25; — in exemplo primo et secundo incertum est, utrum въꙁъ главиѳ, въꙁ главии an въꙁъглавиѳ, въꙁглавии (subst.) legendum sit.

3. exprimit regionem motus: *vzhůru, proti; вверх, противе; aufwärts, gegen;* in c. acc., *sursum, contra:* иже бо ѥв-съмѣрениа · добраа дѣла · съвъкоуплаѥть · и творитъ ꙗко и прахъ · въꙁ вѣтръ носитъ in ventum pulverem portat Bes 7, 33bα 14.
Exh.
cf. ꙁа, БЛИЗЪ, оу

ВЪЗАВИДѢТИ, -ЗАВИЖДѦ, -ЗАВИДИШИ pf., КОМОУ
occurrit in Supr

pocítiti závist; позавидовать; neidisch werden; — βασκαίνειν; invidere: ты непрѣва ѧдамоу въ породѣ възавидѣ τὸν Ἀδὰμ ... ἐβάσκανας Supr 389, 1. — Exh.

ВЪЗАЗЬРѢТИ, -ЗЬРЮ, -ЗЬРИШИ pf., ЧЬТО НА КОГО
occurrit in Christ

pomysliti si (něco špatného); подумать (плохое); (schlecht von jmd.) denken; — λογίζεσθαι; existimare: цѧжю же сѧ, ѣда како на мѧ въꙁаꙁрѧть (sic pro -ЗРИТЪ) паче ѥже видить мѧ или слышитъ что ѡт мене μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται 2C 12, 6 Christ (въꙁнепъıщоуетъ Ochr Slepč Šiš, непщѣетъ Mak). — Exh.
cf. ВЪЗНЕПЪЩЕВАТИ

ВЪЗАКОНИТИ, -КОНЮ, -КОНИШИ pf.
occurrit in Euch Apost Parim Sud

ВЪЗАКОНИТИ КОГО *dáti zákon; дать закон; ein Gesetz geben;* — νομοθετεῖν; *legem dare:* de lege Mosaïca: дамъ тѧ скрижали камѣньıа · и законъ заповѣди · ѥже напиꙁахъ възаконити ѧ νομοθετῆσαι αὐτοῖς Ex 24, 12 Grig Zach; людиѥ бо на ниѥ въꙁаконѣени бъıша ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται Hb 7, 11 Christ Ochr Mak Šiš;

ВЪЗАКОНИТИ КОМОУ ЧЬТО, c. inf. aut c. pte. praedicat.: *uzákoniti, za zákon stanoviti, (zákonem) uslanoviti; узаконить, (законом) установить; zum Gesetz machen, (durch Gesetz) verordnen;* — νομοθετεῖν; sancire, *(lege) instituere, ordinare:* да съшьдъши сѧ къ премоудрость ѥдинои плъти ·

въ дв҃ѣ лици възаконитъ скврьстъ нєразлоучноу νομοθετήσῃ S idUsť 60b 6sq; възаконии вр҃ховьнюмоу ап⟨осто⟩лоу петроу· видѣниемь и гласомь· ничесоже скврънъна· ли нечиста· мнѣти сътворенъıхъ тобоѭ· на ницѭ ч⟨лов҃к⟩комъ νομοθετήσας μηδὲν ἡγεῖσθαι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον Euch 20b 19; възаконивı достоинъıмь себѣ сѫщѧ· і оставльшамь в҃ѣ житиискаа· і родъ и прнѣтелѧ· і вьслѣдь тебе градѫщѧ ὁ ἄξίους σου εἶναι νομοθετήσας τοὺς τὰ βιωτικὰ πάντα καταλιπόντας... καὶ ἀκολουθοῦντάς σοι Euch 80b 4.

ВЪЗАКОННИЄ (?), -ия n.

occurrit in Supr; Miklošič autem законние legit

uzákonění, zákon; узаконение, законъ; Gesetzgebung, Gesetz; — νομοθεσία; lex: чьстьно юєстъ чисмѧ южє почелъ юси· четъıрьми дєсѧтъı дьни поста· имʼже възаконние вьнидє миръ διʼ οὗ νομοθεσία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον Supr 92, 8sq (Sever'janov emendat lectionem huius loci: имʼже в҃ъзаконѣние вьнидє в҃ъ миръ; Miklošič in sua editione cod. *Suprasliensis* 68, 25 в҃ъ praepositionem esse existimat et legit имʼже в҃ъ законние вьнидє миръ). — Exh.

ВЪЗАЛКАТИ (СѦ) et **ВЪЗЛАКАТИ (СѦ)**, -чѫ (сѧ), -чєши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Parim. Formae cum sonis *-alk-* non transpositis occurrunt in Mar Ostr Supr Rumj Pog Parim, saepe cum interposito ъ *-alьk-* (Mar Sav Ostr Deč Hval Bon) vel apostropho *al'k-* (As Ostr Supr Pog) scriptae; formae cum sonorum globo transposito *-lak-* (tertia fere pars omnium documentorum) occurrunt in Zogr Sin Bon Lob Par. — Formae non reflexivae solae in Supr Sin Pog Bon occurrunt, in ceteris autem textibus formae reflexivae et non reflexivae promiscue et sine ulla significationis differentia usurpantur, reflexivae praecipue in coniunctione cum verbo **ВЪЖДѦДАТИ СѦ** praeferri videntur.

zlačnĕti, pocititi hlad; проголодаться, взалкать; hungrig werden; — πεινᾶν, λιμώσσειν; esurire, famem pati: пошть сѧ дьни ·к҃· і ношτни послѣдь възлака ἐπείνασεν Mt 4, 2 Zogr, възалъка Sav Deč, възьалка As Ostr; к⟨ог⟩ъ вѣчьнъıи не къзал'четъ· ни трѣдитъ сѧ οὗ πεινάσει Supr 344, 27 (cf. Is 40, 28); възвратьıтъ сѧ на вьчеръ и възлачѫтъ ѣко пєсъ· і окиджтъ гра⟨дъ⟩ λιμώξουσιν ὡς κύων Ps 58, 7 et 15 S'n Bon, възал'чѫтъ Pog, взлачоут сѧ Lob Par; възлакахъ бо сѧ і не дастє ми ѣсти· вьждѫдахъ сѧ і не напоистє менє ἐπείνασα Mt 25, 42 Zogr, възалкахъ сѧ Mar, възалъкахъ сѧ Sav, възал'кахъ сѧ As Ostr; градан по мнѣ· не іматъ възлакати сѧ οὐ μὴ πεινάσῃ J 6, 35 Zogr, възьалкати сѧ As Mar, възалъкати сѧ Ostr.

ВЪЗБИКАТИ, -кивѫ, -кивающи ipf., что

occurrit in Bes

ubijeti; убивать; erschlagen; — reverberare; fig. de lumine: *oslňovati; ослеплять; blenden; caecum reddere:* ѩко ею очи страхъ погнѣташе и тъ свѣтъ такого свѣта възбиваше ipsa tanti luminis claritas reverberabat Bes 40, 324ba 23. — Exh.

ВЪЗБИТИ, -биѭ, -бивши pf., что

occurrit in Supr Bes

ubiti; убить; erschlagen; — diverberare: великоже юєстъ· южє плътьнъıа любъвє помъıшлєнию д⟨оу⟩ша възбиютъ (pro -биютъ)· и остротоу юа помрачаютъ intentionem mentis diverberant Bes 37, 27cba 11; — **ВЪЗБИТИ ПРЬСИ** *udeřiti se v prsa; ударить себя в грудь; sich vor die Brust schlagen;* — τύπτειν τὸ στῆθος; reverberare pectus: вгоже видѣвъ адамъ съъданъıи прѣждє· и оужасомъ вьзбивь прьси· вьзпи къ вьсѣмъ съпаштимъ отъ ѥ҃ка τῇ ἐκπλήξει τὸ στῆθος τύψας Supr 468, 14; cf. оударити сѧ. — Exh.

ВЪЗБЛАГОДѢТЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vděčný; благодарный; dankbar; — εὐχάριστος; gratus: и възбл⟨аго⟩дѣтьни бъıванте εὐχάριστοι C 3, 15 Christ Slepč Šiš (въı благодѣтьни Ochr Mak). — Exh.

ВЪЗБЛАГОСЛОВЕСТВИТИ, -цѭ, -ствиши pf., кого

occurrit in Sin

požehnati; благословить; segnen; — εὐλογεῖν, ἐνευλογεῖν; benedicere: **ВЪЗБЛАГО(СЛОВѢ)СТВЬıТЪ СЬı О НЕМЬ ВЬСѣ КОЛѣНА ЗЕМЬСКАѢ** εὐλογηθήσοντα (var. ἐνευλογηθήσονται) Ps 71, 17 S'n (**ВЬЗБЛ⟨АГО⟩С⟨ЛО⟩ВАТ СѦ** Pog Bon Lob Par). — Exh.

cf. **ВЪЗБЛАГОСЛОВИТИ**

ВЪЗБЛАГОСЛОВЕСТИТИ, -щѫ, -стиши pf. in Zach v. **ВЪЗБЛАГОСЛОВИТИ** sub 1.

ВЪЗБЛАГОСЛОВИТИ, -влѭ, -вишн pf., кого (acc.)

occurrit in Pog Bon Lob Par Grig

1. *vzdáti chválu; восхвалить; preisen;* — εὐλογεῖν; laudare, confiteri, benedicere: **ВЪЗЪВѢЛѢГОСЛОВѦ ТѦ Г⟨О:ПО⟩ДИ· ЯЗНЕ ПРОГНѢВА МИ СѦ** εὐλογήσω σε Is 12, 1 Grig (**ВЪЗЪВѢЛАГОСЛОВЕЩ Ю** Zach); **ЖИВНИ ВЪЗЪВѢ҃ВѦТЪ ТѦ ЮКОЖЕ ДЯЪ** εὐλογήσουσίν σε Is 38, 19, Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; sim. Is 38, 18 ibid.

2. *požehnati; благословить; segnen;* — εὐλογεῖν, ἐνευλογεῖν; benedicere: възбл҃кат сѧ w немъ вс҃ѣ колѣна земнаа εὐλογηθήσονται (var ἐνευλογηθήσονται) Ps 71, 17 Pog Bon Lob Par (възблаго(словє)ствіатъ сѧ Sin).

Exh

Cf. възблагословєствити, -словєствити

КЪЗБЛАЖДИТИ, -блажджⷭ, -блаждиши pf.

occurrit in Gl

sesmilniti; совершить блуд, распутство; Unzucht treiben; — ἐκπορνεύειν; fornicari: възблоудити мати ихъ · посрами рожд'шиѣ ихъ ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν Os 2, 5 Gl. — Exh.

КЪЗБОЛѢТИ, -болиⷭ, -болиши pf.

occurrit in Eug

pocitili bolest, fut. ad *trpěti; почувствовать боль,* fut. ad *страдать; Schmerz empfinden, leiden;* — πονεῖν; *dolere:* жидовьскии людиє оузрѧтъ и възболѧтъ · ако жена раждаѭшти πονήσουσιν Eug 16ba 11. — Exh

КЪЗБОѬТИ СѦ, -боиⷭ сѧ, -боиши сѧ pf., чесо

aut absol

occurrit in Zogr Mar Supr Nicod Nom

polekati se, zaleknouti se; испугаться, почувствовать страх; fürchten, erschrecken; — φοβεῖσθαι, καταπλήσσεσθαι, πτοεῖσθαι; timere: възбоѣша сѧ страхомь вельемь ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν Mc 4, 41 Zogr Mar; ꙗкоже крьстиѧномъ оутерьдити сѧ паче вѣроиⷭ · невѣрьнии же възбоѩѣше сѧ · и сѣдиⷭ имѧште въ страсѣ отити πτοηθέντας Supr 142, 12; ничьсоже сѫпротивна прихождѧшта к' намъ не възбоимъ сѧ οὐδενὸς ἐναντίου ἐπερχομένου καταπληξόμεθα Supr 68, 13; възбоѩѣше сѧ тѫжкаго соуда φοβηθέντες τὸ βαρὺ κρίμα NomUst 46b 22sq.

Cf. оубоѩти сѧ

КЪЗБРАНИТИ, -браниⷭ, -ниши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Clem Const Nom VeneNik Bes Nicod

1. възбранити чесо, чесомоу, комоу чесо, комоу отъ чесо, c. inf., *zabrániti, překaziti, odvrátiti; воспрепятствовать, помешать, отразить; verhindern, vereiteln, abwehren;* — κωλύειν, ἐγκόπτειν; prohibere, impedire: горе вамъ законьникомъ · ѣко възмсте ключь разоумѣнию · сами не вьнидете · и въходѧштемъ възбранисте τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε L 11, 52 Mar Zogr; възбрани съвѣтоу ихъ ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος A 27, 43 Christ Mak Šiš; възбрани пр(о)року вєзоумиꙗ ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν 2P 2, 16 Christ Slepč Šiš; pass. pers.: оубогыи же · ништетоиⷭ възбранєнъ бываатъ тождє любꙗниє ἀκτὴ ὁ δὲ πένης... κωλύεται τὴν αὐτὴν φιλοτιμίαν ἐπιδείξασθαι Supr 491, 19; wткоудⷭ вознєраю сѧ брат'ни крови быти пролиатвл unde prohibeor VeneNik 19, 15; — wто вьсѣкого пѫти зѣла възбраниⷯъ ногама моима ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου Ps 118, 101 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; колѣ вели грѣхъ юсть то мѫжемъ хотѣти · wт негоже попекла сѧ юсть пастырь ц(ѣ)рк(ъ)вьныи и женьскоу полоу възбранити a quo curavit pastor ecclesiae et feminas prohibere Bes 6, 22bβ 12sq; възбрани борѩштимъ сѧ со миноиⷭ πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με Ps 34, 1 Sin Pog Bon Lob Par; възбрани вмоу в'сѣхъ пѫтеи · сѫщиⷯъ по пѫти · і сковѣ мяса Euch 36a 2sq; адамъ дрѣва ради възбраненаго · вѣчьныꙗ жизни запов҃ѣди прѣстоупилъ юсть per fructum ligni vetiti Bes 16, 83bβ 18sq; — cf. ставити.

2. възбранити комоу чесо *odepřiti, odmítnouti; отказать; ablehnen, verweigern;* — κωλύειν; prohibere: отемлиѩштюмоу тв҃ѣ ризѫ · і срачиⷣа не възбрани ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς L 6, 29 Zogr Mar; ѣда водꙑ възбранити можетъ кто · не кр(ъ)стити сѧ симъ μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις A 10, 47 Slepč Ochr Mak Hilf Šiš.

КЪЗБРАНЯТИ, -нѩⷯ, -нѩеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Hom Clem Const Meth Nom Bes CMNov

1. възбраняти чесо, комоу чесо, c. inf., *brániti, zabraňovati, překážeti, zadržovati; препятствовать, мешать; verhindern;* — κωλύειν, διακωλύειν; prohibere, impedire: дроугыⷯ же прѣкити хотѧшта възбраняахⷯ имъ τοὺς δὲ διαπερᾶν θέλοντας ἐκώλυον Supr 53, 7; досадити хотѣше · ꙗко продавшⷯ д(ѣ)вєствьнааго сѣсѣда · иⷯ прьвоє житиє вьзьбранѣше διεκώλυε Hom, van Wijk 111, 12 (ставѣꙗше Supr 240, 8sq); възбраняющиⷯ оученика б(о)жиа Meth Lavrov 74, 20; сии сѫтъ обьмъшии нашⷯ странⷯ · ꙗкоже се съноке чѧсти · възбраняѣштє нашєствиа ратьныⷯъ ἀσφάλειαν ἐκ τῆς τῶν ἐναντίων καταδρομῆς παρεχόμενοι Supr 94, 21sq; — възбраняѣтъ ти в'сѣхъ пѫтеи · і в'сѣхъ стезѧ въходьныⷯъ Euch 46a 11; възбраняющиⷯ женитвъ κωλυόντων γαμεῖν 1T 4, 3 Christ Ochr Slepč Šiš, женитвѣ Mak; свто окрѣстохомъ... възбраняѣꙗшта дѧти кѣсареви дань κωλύοντα φόρους καίσαρι διδόναι L 23, 2 Zogr Mar; — cf. ставлати.

2. възбранѧти комоу отъ чесо *zdržovati, odvraceti; удерживать; abhalten, abbringen;* prohibere: ѥгда сами съгрѣшаѥмъ· иже възбранѧти wт грѣхъ достоимъ qui compescere peccata debuimus Bes 17, 127bβ 5; пр(о)р(о)коу своѥмоу wт м(о)л(и)твъı г(оспод)ь възбранѧıı prophetam suum ab oratione dominus prohibens Bes 27, 181bα 21sq.

3. ren. *brániti se, odporovati; противиться, сопротивляться кому; sich widersetzen, widerstehen; — resistere:* слъıшаце стыдѣаше сѧ· поклонѣнье прівмлѧ· възбранѣти сѧ поклонѣıжштимъ сѧ не въ(я)може ѡлúеıн δὲ τοὺς προσκυνοῦντας οὐκ ἴσχυσε, nec valuit tamen adoratores prohibere Cloz 10a 19 (vel potius per errorem pro възбранѣти поклонѣıжштимъ сѧ не възможе?).

ВЪЗБРАТИ, -борѫ, -борѥши pf., чѧто
occurrit in Bes

dobýti, vybojovati; обладеть, завоевать; erobern, erkämpfen; — expugnare: лоучии ѥсть моужь тьрпѣливъ моужа крѣпкаго· и wбладъıи д(оу)шею своею възборюцаго градъ expugnatore urbium Bes 35, 257aβ 20sq; мнѣ (pro мьнѥ) бо ѥсть брань града възбрати minor est victoria urbes expugnare Bes 35, 257aβ 23. — Exh.

ВЪЗБОУДИТИ, -боужда, -боудıши pf., кого (acc.)
occurrit in Ev Supr Apost VenoNik

vzbuditi, probuditi; разбудить, пробудить; aufwecken; — ἐγείρειν, διεγείρειν, ἐξυπνίζειν; (a somno) excitare, suscitare, expergefacere: лазарь дроугъ нашь оусъпе· нъ ідѫ да възбоужда і ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν J 11, 11 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr, Supr 313, 27 et 29; възбоужда вьсѧ стрѣгѫштаѧ ἐξυπνίσας Supr 78, 16; ткнѫвъ же пѧтра възбоудı (sc. и) ἤγειρεν αὐτόν A 12, 7 Ochr Slepč Mak Hilf Šiš; пристѫпьше же възбоудıша і διήγειραν αὐτόν L 8, 24 Zogr Mar As Ostr.

ВЪЗБОУЖДАТИ, -боуждаıѫ, -боуждаıвши ipf., кого (acc.)
occurrit in Supr VenoNik

budíti, probouzeti; будить, пробуждать; aufwecken; — διυπνίζειν; excitare: видѣ нѣкогда въ сѧтитвлıстѣ лѣпотѣ възбоуждаıѫшта и διυπνίζοντα αὐτόν Supr 275, 23sq; окъı отъ съна възбоуждаıѫшта мѧ Supr 543, 19; wтрока лож'ница своѥѧ ключ'ника воз'кѫжаше excitat VenoNik 8, 13. — Exh.

ВЪЗБОУЖДЕНИЄ, -ıа n.
occurrit in Bes

probuzení; пробуждение; Aufwecken; — excutere, *excitatio:* на потрасновенıе и на възбоужденıе мъıсли нашеıа слабости· право възѣшьнııа моукъı притъчею приводѧть сѧ ad excutiendam mentis nostrae desidiam Bes 66bα 17. — Exh.

ВЪЗБОУЯНИЄ, -ıа n.
occurrit in Supr

pošetilost, zpozdilost; сумасбродство, безрассудство; Torheit, Albernheit; — *stultitia:* дьнесь жрѣбѧ готовѧѥмо ѥстъ· вѣсловѣсьнъııхъ странъ· прьвоıе и ѣсловѣсъноıе възбоуıанıе· на показанıе покоренıю τὸ τῶν ἀλογίστων ἐθνῶν τὸ πρὶν ἄλογον ἔξεμπλάριον, irrationabiles gentiles olim exemplar irrationabile Supr 321, 27 (falsa versione gr. ἔξεμπλάριον sensus loci corruptus). — Exh.

ВЪЗБЪДАТИ vel **ВЪЗБЪДѢТИ** pf., къ чесомоу
non occurrit nisi in Bes idque tantum in formis ВЪЗБЬЖЕТЬ, ВЪЗБЬЖИТЬ, ВЪЗБЬЖДѢТЬ

probuditi se, vzchopiti se; пробудиться, воспрянуть; erwachen, sich aufraffen; — evigilare, resipiscere: иже wбратити сѧ· wт кривостни своıхъ въ wтрочьствıе невръжеть· къ живота поути понѣ въ врѣмѧ оуности възбьжеть ad vias vitae... evigilet Bes 13, 65bβ 9; иже въ оуности къ поутьмъ живота не възбьжитъ (sic) то понѣ въ старости да възбьждѣть ut qui in iuventute ad vias vitae non evigilat saltem in senectute resipiscat Bes 13, 65bβ 19sq. — Exh.

Cf. ВЪЗБЪНЖТИ, ВЪСПРѦНЖТИ

ВЪЗБЪНЖТИ, -бънѫ, -бъıвши pf.
occurrit in Supr Christ VenoNik Bes

procitnouti, probuditi se; проснуться, пробудиться; erwachen; — ἔξυπνον γίγνεσθαι; expergefieri, excitari, resipiscere: тѣмъ имъ ѣı сънѣ глаголаномъ· въз'бънѫста и съповѣдаста дроугъ дроугоу сьна того видѣнıе Supr 536, 15sq; възбъıвъııе же тьмьıничьнъıи стражь ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ A 16, 27 Christ (въспрѫнѫвъ Slepč. въспрѣнъıвъ Ochr, вьспрьıнѫвь Mak, вьспрѣноувь Šiš); возбни wт сна somno excitate VenoNik 30, 21: — ng: ѧıе б(ог)оу не хощете въ wтрочьствıе и въ оуность слоужити· то понѣ въ послѣдьııю старость възвь[г]нѣте resipiscite Bes 19, 92bβ 12.

Cf. ВЪЗБѢДАТИ, ВЪСПРѦНЖТИ

ВЪЗБ'ЫСТРИТИ, -БѫЩРѭ, -СТРИШИ pf., кого на чьто, къ чесомоу

occurrit in Bes

povzbuditi, podnítiti, popuditi; поощрить, побудить; aufmuntern, aufreizen; — excitare, suscitare: ꙗко (ко) любѣви б(о)жии и къ дроугии прилично с(ѣ)рдца послоушающихъ паче ѡбразы невже словеса възбы:ствать plus exempla quam verba excitant Bes 39, 31:bβ 15sq; страхъ бо ѥго ны на (per errorem pro на) ѡбычаи добраго дѣла възбы:трить nos ad usum bonae operationis exerceat Bes 26, 173bβ 5sq; старыи врагъ · ѥгда оумъ нашь на хотѣнии временьныихъ превлачить · маломь блажикы на ны възбы:трити (pro -ть) infirmiorem contra nos proximum excitat Bes 27, 173bα 6;

refl. възбы:трити сѧ на чьто, къ чесомоу *povzbuditi se k čemu, nadchnouti se; поощриться, воспламениться; sich begeistern;* — se excitare, se rapere: помановениемь грѣха къ бл(а)гыимъ дѣломъ възбы:тритъ сѧ д(оу)ша ad bona se opera resuscitat animus Bes 31, 210bβ 3sq; да ѥколи ѡбразомь видимыихъ на невидѣнаа възбы:трить сѧ se ad invisibilia rapiat Bes 11, 48bα 20sq.

cf. възвѣщи

ВЪЗБѢРАТИ, -БЕРѫ, -БЕРЕШИ pf., чьто

occurrit in As Ostr

sebrati, posbírati; собрать; auflesen; — συλλέγειν; colligere: хощеши ли · да шедъше възберемъ ѩ συλλέξωμεν αὐτά Mt 13, 28 As Ostr (и:плѣвемъ Zogr Mar Nik); шьдъше възберѣте древоле плѣвелы συλλέξατε Mt 13, 30 Ostr (изберѣте As, съберѣте Zogr Mar Nik). — Exh.

cf. и:плѣти, избѣрати, събѣрати

ВЪЗБ'ѢГАТИ, -БѣГАѭ, -БѣГАЮШИ ipf., c. inf

occurrit in Bes

vyhýbati se, zdráhati se; избегать, противиться; ausweichen, sich weigern; — renuere, reluctari, refugere: ꙗко оубо прити вьличавии възбѣгаютъ venire superbi renuunt Bes 36, 267bα 3; авель же бъıти възбѣгаетъ · ѥгоже канна злоба на гнѣвъ не оу:кори Abel esse renuit Bes 38, 292aβ 6sq; оумъ и мы:сль да възбѣгаютъ · чл(о)в(ѣ)чьсцѣи того ѡуши слъıшати да конта сѧ mens refugit Bes 16, 70bα 8; къ свмоу мы:сль наша подвизаютъ сѧ · и хощетъ и:спълнити · ѥже слъıшащи · и възбѣгаютъ et tamen reluctatur Bes 27, 183aβ 16. — Exh.

cf. бѣгати, отъмѣтати сѧ, отъмѣтати сѧ

ВЪЗБ'ѢСИТИ СѦ, -БѣШѫ, -БѣСИШИ pf.

occurrit in Supr

възбѣ:сити сѧ на кого aut absol. *rozběsniti se, rozzuřiti se, rozlítiti se;* разъяриться, *притти в неистовство, взбеситься; wütend werden;* — ἐκμαίνεσθαι, ἐμμανῆ γίγνεσθαι; furore concitari, in furorem agi: ѡкы нъıнѣ ѧхаавъ · на свѧтъıѧ божиѧ цръкви възбѣси сѧ κατὰ τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν ἐξεμάνη Supr 190, 22; се слъıшавъ киѳзъ възбѣ:ивъ сѧ · повелѣ тевентиѣ и африкана... въ възнатрьнѩ тъмницѫ въврѣшти ἐμμανὴς γενόμενος Supr 177, 12; sim. Supr 178. 17, 184. 30 et 193. 10sq; възбѣ:ивъша сѧ велми вльсви ἀνοίᾳ πολλῇ κρατηθέντες Supr 264, 20; — cf. възбѣсьнѣти;

възбѣ:сити кого на чьто *rozběsniti, rozlítiti;* разъярить, *привести в неистовство, взбесить; wütend machen;* — ἐκβακχεύειν; *concitare:* бѣжимъ ненодарениѣ и хоулы · то бо старѣишинъı жрьцемъ · и книжници жидовьсти · на христоа оубиение възбѣ:ишѧ (pro възбѣ:ишѧ сѧ vel ... книжникы -жы ... възбѣсиⷭ ?) ταῦτα τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τῶν Ἰουδαίων εἰς χριστοκτονίαν ἐξεβάκχευσε Supr 340, 17.

ВЪЗБ'ѢСОВАТИ СѦ, -БѣСоѫ сѧ, -Бѣ:оѭ сѧ ipf., на чьто

occurrit in Supr

rozběsňovati se; разъряться, *приходить в неистовство; wütend werden;* — ἐκμαίνεσθαι; furere: оуне бо ю:тъ паче юнъıимъ въ словесехъ богоноснъıихъ оучитель · прилично поѩштемъ · чистъ имѣти оумъ · негли бѣ:ънъıихъ оученик хвалѧште · на блаждение възбѣ:овати сѧ εἰς ἀκολασίαν ἐκμαίνεσθαι Supr 404, 1. — Exh.

ВЪЗБ'ѢСЬНѢТИ, НѣѬ, -НѣЮШИ pf.

occurrit in Supr

státi se posedlým, zběsilým, nepřičetným; стать *бешеным, неистовым; wütend, wahnsinnig werden;* — μαίνεσθαι; furere: трѣпитъ възбѣ:ьнѣвъшимъ · цѣлитъ отъбѣтомъ обаштревние ἀνέχεται τῶν μεμηνότων Supr 330, 28sq. — Exh.

cf. възбѣ:сити сѧ

ВЪЗБ'ѢШАТИ, -БѣШАѭ, -БѣШАЮШИ ipf.,

occurrit in Supr (възбѣшаѧ per errorem pro възбѣшаѧ)

uváděti v zběsilost; приводить *в бесноваше, в бешенство; wütend machen;* — ἐκβακχεύειν; in furorem vertere: сице бо ѥстъ ѧлъıи корень тъ ·

бѣ:а лютѣи · оубѣдѣшдѧ вьзбѣшаѧ (sic! pro вьзбѣшаѧ) δογωδ τὰς ἁλούσας ἐκβακχεύει ψυχάς Supr 411, 24 (д⟨оу⟩шѫ нашѫ боуѫ творитъ Cloz 4b 11). — Exh.

ВЪЗБѢШЕНИЄ, -нѧ n.

occurrit in Supr

posedlost, zběsilost, zuřivost; беснование, бешенство, неистовство, исступление; Besessenheit, Raserei, Wut; — μανία; insania, *furor:* ѡ веле нюдию беззаконие · ѡ веле вьзбѣшение · обѣ бо прода ѧ на трехъ де:ватехъ динарии ѿ тῆς μανίας! Supr 419, 26sq; ѡ беззаконьнааго вьзбѣшенига Supr 217, 7sq; оставивъ юже беззобжьнъıиѫ тѣхъ · на доброчьстьнъıѧ вьзбѣшение Supr 217, 15; ставъıѫѫ и гла:ъı · оуклонити сѧ гнѣва и вьзбѣшеньı юньча Supr 536, 10. — Exh.

Cf. бѣшение, бѣ:ование

ВЪЗВАЛИТИ, -валіѫ, -валіши pf., что

occurrit in Ev

přivaliti; привалить; daraufwälzen; — προσκυλίειν; advolvere: вьзвали камень на двьри гроба отиде προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ Mt 27, 60 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

Cf. привалити

ВЪЗВАРИТИ, -варіѫ, -варіши pf., что

occurrit in Supr

rozpáliti, rozvařiti; раскалить, растопить; glühend machen; — λύειν; *fervefacere:* ıзрости исплъниевъше сѧ повелѣша вьзварити пъıлъ въ коноѳѣ ἐκέλευσαν λυθῆναι πίσσαν Supr 268, 16. — Exh.

ВЪЗВЕЛИЧАТИ, -чаѭ, -чаеши ipf.

occurrit in Psalt Supr Bes

velebiti; восхвалять; preisen; — μεγαλύνειν; magnificare;

вьзвеличати съпа:ение: μεγαλύνειν τὴν σωτηρίαν; magnificare salutem: вьзвеличаıа с⟨ь⟩п⟨а:е⟩нъе (pro -нъѣ) [р]ц⟨ѣ:а⟩;⟨в⟩ега і творıа милости х⟨рı:т⟩ѡу своемѹ · да⟨ви⟩дѹ и сѣмени его μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως Ps 17, 51 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. вьзвеличати сѧ *honositi se, vychloubati se; гордиться, кичиться, хвалиться; sich überheben;* — se extollere: да егда шт чаıти дрогаıа хоудоѣ своıи съглѧдаютъ · шт тоıа чаıти · ıюже свьршенъ ѥ:тъ оумъ ıхъ · не вьзвеличаютъ сѧ ut... eorum se animus non extollat Bes 7, 32aβ 14sq; дѹндъ мѫдръ съı и въ съмъı:лѣ живъı · не вьзвелича сѧ ц⟨ѣ:а⟩рьскоıѫ чьстиѭ · не мѫчи его οὐκ ἀπεχρήσατο τῷ βασιλικῷ ἀξιώματι Supr 360, 18.

Exh. — *Cf.* величати (сѧ), величити (сѧ)

ВЪЗВЕЛИЧИТИ, -величѫ, -величиши pf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Supr IIj Apost Parim Gl Bes

1. *učiniti velkým, učiniti velkou věc; сделат большим, сделать большое дело; groß machen, Großes tun;* — μεγαλύνειν; magnificare: вьзвеличилъ ѥ:тъ г⟨о:под⟩ь милость своıѫ съ ıѣıѫ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς L 1, 53 Zogr Mar As Ostr; ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ мира моего ... ѣдъıи хлѣбъı моıа вьзвеличилъ ѥсть на мıа ковъ ἐμεγάλυνεν ἐπ᾽ ἐμὲ πτερνισμόν Ps 40, 10 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 35, 255bβ 22sq (вьзвеличилъ ıе:тъ на мѧ прѣлъштевıе Supr 478, 13sq); c. inf.: вьзвеличилъ ѥ:тъ г⟨о:под⟩ь сътворити съ нами ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ᾽ αὐτῶν Ps 125, 2 Sin Pog Bon Lob Par (imitatio constructionis hebraicae) *magna fecit cum eis;* sim. Ps 125, 3 ibid. et Jl 2, 21 Gl Lobk; fig. inflare, extollere: никотороıеже нас:ъ дѣло наше да не вьзвеличитъ · ни б⟨ог⟩атьства множьство · ни слава да не вьзвеличитъ nulla nos nostra inflet operatio, ... non gloria extollat Bes 28, 185bβ 17sq;

refl. *vyrůsti, státi se velikým, býti veliký; вырасти, стать большим, быть большим, великим; aufwachsen, groß werden, groß sein;* — μεγαλύνεσθαι; magnificari, *magnum fieri, magnum esse:* вьзвеличи сѧ доубъ и вьзможе ἐμεγαλύνθη IIj 1a 22; вьзвеличи сѧ до н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩:ъ м⟨и⟩л⟨о⟩:ть твоıа μέγα ἐπάνω (var. ἐμεγαλύνθη ἕως) τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου Ps 107, 5 Pog Bon Lob Par (вельк врѣхоу н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩:ъ Sin); вьзвеличишıа сıа дѣла твоѣ г⟨оспод⟩и ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Ps 91, 6 et 103, 24 S'n Pog Bon Lob Par, Mak 83b 19; — fig. *povznésti se; подняться; sich erheben; se extollere:* вьзвеличи сѧ на враги доброчьстиемъ вьгодьникъ твои моу:и Supr 232, 22; in sensu malo: *zpyšněti; возгордиться; hochmütig werden;* — efferri: фарı:еи же лъжною правдою вьзвеличь сѧ falsa iustitia elatus Bes 33, 2:5bx 21.

2. *vychváliti, pochváliti, oslaviti; восхвалить, превознести; verherrlichen, preisen, rühmen;* — μεγαλύνειν; magnificare: вьзвеличитѳ г⟨о:под⟩ѣ со миноıѫ μεγαλύνατε τὸν κύριον Ps 33, 4 Sin Pog Bon Lob Par; вьзвеличѫ і въ хвалѣньı μεγαλυνῶ αὐτόν Ps 68, 31 S'n Pog Bon Lob Par; да вьзвеличитъ сıа г⟨о:под⟩ъ μεγαλυνθήτω Ps 34, 27 S'n Pog Bon Lob Par; вьзвеличить сѧ х⟨рı:то⟩:ъ тѣлъмь моимь, аще ли животъмь аще ли съмьртью μεγαλυνθήσεται Ph 1, 20 Christ Slepč Šiš;

refl. *pochlubiti se; похвалиться; sich rühmen;* — μεγαλύνεσθαι; magnificari: ВЪЗДРАДОУЕМЪ СѢ О С(ЪТ)П(АСЕ)НИИ ТВОИМЪ І ВЪ ІМІА Г(ОСПОД)І Б(ОГ)А НАШЕГО ВЪЗВЕЛІЧІМЪ СѢ μεγαλυνθησόμεθα Ps 19, 6 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. ВЪЗВЕСТИ, ВЪЗВЪІСИТИ, ВЪЗНЕСТИ, ПРѢВЪЗНЕСТИ

ВЪЗВЕСЕЛИТИ, -ВЕСЕЛЮ, -ВЕСЕЛИШИ pf., КОГО (acc.)

occurrit in Ev Psalt Klj Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Bes Nicod CMLab

rozveseliti, obveseliti, potěšiti; развеселить, порадовать; erheitern, erfreuen; — εὐφραίνειν, φαιδρύνειν; laetificare, delectare, exhilarare, laetum reddere: ВЪЗВЕСЕЛИ РАБА ТВОЕГО СЕГО Euch 31a 10; ДАНІЕЛЬ ПРОРОЧЬСКЫ ТРЪБЫ ВЬСЬ МИРЪ ЪСКРИЛИША· И АЖЕ ВЬСѦДОУ ГОСПОДЬНА ЦРЬКЪВИ ВЬЗВЕСЕЛИША ἐφαίδρυναν Supr 319, 4; ПО ОУМЪНОЖЕНІЮ БОЛѢЗНЕЙ МОИХЪ· ВЪ СРЪДЬЦІ МОЕМЬ· ОУТѢШЕНІѦ ТВОѦ ВЪЗВЕСЕЛИША МЬА αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν (var. ηὔφραναν) τὴν ψυχήν μου Ps 93, 19 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. ВЪЗВЕСЕЛИТИ СѦ О ЧЕМЬ aut absol. *rozveseliti se, zaradovati se, zaplesati; развеселиться, порадоваться; in Freude geraten, sich freuen;* — εὐφραίνεσθαι; laetari, delectari, exsultare, gaudere: ДА ВЪЗВЕСЕЛІТЪ СѦ ГОРА СІОНЬСКА · И ВЪЗДРАДОУЬКТЪ СѦ ДЪЩЕРИ ІЮДѢИСКЫ · СѦДОВЪ ТВОІХЪ РАДІ εὐφρανθήτω Ps 47, 12 Sin Pog Bon Lob Par; О ПРИ:ѢШТЕНІИ БОЖІИ ВЬЗВЕСЕЛИ СѦ ДОУХОМЪ ἐπὶ τῇ τοῦ θεοῦ ἐπισκοπῇ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι Supr 291, 11; ВЪЗВЕСЕЛІ СѦ ЕГОУПТЪ О И:ХОЖДЕНІ-І-ХЪ εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν Ps 104, 38 Sin Pog Bon Lob Par; КОГЪ ЖЕ СѦ ВЪЗВЕСЕЛИ W СЕМЪ ВЕЛЬМИ, И ДЬІВОЛЪ ПОСТЫДѢ СѦ Const 15, Lavrov 28, 8, CMLab 35aa 16; ВЪЗВЕСЕЛІТЪ СѦ ПРАВЬДЬНІКЪ О Г(ОСПОД)І εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ Ps 63, 11 Sin Pog Bon Lob Par; АЗЪ ЖЕ W Г(ОСПОД)И ВЪЗВЕСЕЛѦ СѦ И ВЪЗДРАДУЬ СѦ W Б(О)ГѢ С(ЪТ)И(А)ГѢ МОЕМЪ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι Hab 3, 18/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl (О Г(ОСПОД)И ВЪЗДРАДУЬ СѦ · ВЪЗВЕСЕЛЮ СѦ... Eug); МЬНѢ НИКОЛИЖЕ НЕ ДАЛЪ ВСИ КОЗЬЛАТЕ · ДА СЪ ДРОУГЫ МОІМИ ВЪЗВЕСЕЛИЛЪ СѦ БИМЬ εὐφρανθῶ L 15, 29 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. ВЪЗДРАДОВАТИ СѦ, ВЪЗЛИКОВАТИ

ВЪЗВЕСЕЛЯТИ, -ЛЮ, -ЛЮЕШИ ipf., КОГО (acc.)

occurrit in Euch

rozveselovati; развеселять; erfreuen; — εὐφραίνειν; laetificare: ВЬЗВЕСЕЛѢЬА ОУПЪВАНІЕМЬ· СЪМРЪТЬ ПОБИНЪНЖ СЖЩЖ · МНОЗѢМЪ РАНАМЪ non clarum in comparatione cum graeco ὁ τοὺς θανάτου κέντρῳ πληγέντας ἀναστάσεως εὐφραίνων ἐλπίσιν Euch 64a 21. – Ech.

Cf. ВЕСЕЛИТИ

ВЪЗВЕСТИ, -ВЕДЖ, -ВЕДЕШИ pf., КОГО, ЧЬТО

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Slu? CanMts Hom Meth Vene VeneNik Bes Nicod

1. *vyvésti nahoru, odvésti; вывести вверх, возвести, отвести; hinaufführen, wegführen;* — ἀνάγειν, ἕλκειν; educere, ducere, trahere: ВЬЗВЕДЕ ЬА НА ГОРЖ ВЪІСОКЖ ἀναφέρει (var. ἀνάγει) αὐτούς Mc 9, 2 Zogr Mar; ВИДѦТЪ ЛЕЖДЬШТА НИЗЪ · ВЪЗВЕДЪШАГО ВЬСѦ ГОРѢ ὁ πάντας ἕλκύσας ἄνω Supr 453, 2; Г(ОСПОД)Ь ВЪЗВЕДЕ ОТЪ АДА Д(ОУ)ШЖ МОІЖ ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου Ps 29, 4 Sin Pog Bon (Г(ОСПОД)И ИЗВЕДЕ Lob Par): НЕ ВЬЗВЕДІ МНЕ ВЬ ПРѢПОЛОВЛЕНЬЕ ДѢНЕЙ МОІХЪ μὴ ἀναγάγῃς με Ps 101, 25 Sin Pog Bon (ИЗВЕДИ Lob Par); — ng. *vzdělati, dáti vzejíti; произвести; hervorbringen;* — ἐξάγειν; producere: ПРОЗѦКАМИ ПАЖИТИ СКОТОМЪ ... И ТРѢВЖ НА СЛОУЖЬБЖ Ч(ОВѢ)КОМЪ ... ВЪЗВЕСТИ ХЛѢБЪ ОТЪ ЗЕМЛІ ТОУ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς Ps 103, 14 Eug (ИЗВЕСТІ Sin Pog Bon Lob Par);

Cf. ИЗВЕСТИ;

e rebus adversis educere: *vysvoboditi, zbaviti; избавить; befreien, freimachen; levare:* ОТЪ ОДРЪЖАЩИНЪ БОЛѢЗНЕЙ · І ОТЪ СКРЪБЕЙ ВЬЗВЕДИ (sc. И) Euch 28a 25sq; ОТ' БЕД' ИХЬ И ВЯКѢДЕ Е ἐξήγαγεν αὐτούς Ps 106, 28 Lob (ИЗВЕДЕ Pog Bon Par, ІЗБАВІ ЬА ІЗВЕДЕ ЬА Sin, primum verbum deletum, sed plane legibile); — refl. *zbaviti se; избавиться; sich freimachen; se exuere:* МОЛ(ИТВА) W ИЗБАВЛЕНЬИ ВЕЛЬЕѢДА Ч(ОВЕ)КА ... І ЖЕ ВЬЗВЕСТИ СѦ Д(ОУ)ХОМЬ С(ВѦ)ТЫМЬ ЧРЬН(Ь)ЦЮ СЕ (pro СЪ) ТѢХЪЖДЕ Euch 36a 13.

2. *uvésti, přivésti; ввести, привести; einführen, herbeiführen, bringen;* — εἰσάγειν, ἐπανάγειν, προάγειν; inducere, reducere, redigere, producere: ИЗВЕДѦ ВЪІ WТ ГРОБЪ ВАШИХЪ · И ВЪЗВЕДЖ ВЪІ ВЪ ЗЕМѦ ІЗ(ДРАИ)ЛЕВЖ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ Ez 37, 12 Grig; ЕГДА ЖЕ ХОТѢАШЕ ВЬЗВЕ:ТИ (sc. И) ИРОДЬ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτόν A 12, 6 Hilf (ИЗВЕСТИ І Ozhr Slepč Mak Šiš); ДАНІЕЛЬ ЧЛОВѢЧЬСКО ЮСТѢСТВО · ОТЪ ДЬІВОЛЬІ ПРОТИВЬСТВА СВОБОДИВЪ · НА ПРЬВОЮ ДОБРОРОДИЕ ВЬЗВЕДЕ πρὸς τὴν προτέραν εὐγένειαν ἐπανήγαγεν Supr 490, 7; ПЖГАНОМ Ж(Ѳ) ШБАЧЕ ѦТВРЬІМ ... КЪ ПРАВИЛИѢКИ ПРАВѢКИ СТВЯЗѢ СКАТЫМ ПРОСКѢЩЕНІЕМЬ ВЪЗВЕДЕНОМ ad normalis rectitudinem tramitis sacra illustratione redactis VeneNik 1, 17; ТРЬСТИ СЪКРОУШЕНЪІ НЕ ПРИЛОМИТЪ (sic!) · І ПРЪТА НЕ ВЪНЕМЪША СѦ НЕ ОУГАСИТЪ · ДОН'ДЕЖЕ ВЪЗВЕ-

дєтъ на поєѣдѫ сѫдъ ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν Mt 12, 20 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. привєсти.

3. *zvednouti, pozvednouti; поднять; heben, erheben;* — αἴρειν, ἐπαίρειν; levare, elevare, extollere: коѕвеше (sic pro коѕведше) wтрока поставиша на ствєнии прѣд wлтарємь VencMin 447aa, Vajs 21, 8; мытарь із далєче стоѩ · нє хотѣаше ни очию своєю къзвєсти на н⟨є⟩бо ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν L 18, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; тъчє іwсифа ѡвєнне чрѣка ѥѧ · и къзѣкєдь wчи свон зрѣше чрѣка д⟨ѣ⟩вичѣ λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ, torvo oculo Hom, van Wijk 111, 10; de sacrificio: *přinésti (v oběť); принести (в жертву); (zum Opfer) bringen;* ἀναφέρειν; offerre: ідє акрамъ и поатъ wєнд · и къзвєдє на wлокарпосъ за исака ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν Gn 22, 13 Grig (къзнесє Zach); sim. Gn 22, 2; — ad superiorem gradum promovere: *povýšiti; возвести в сан, назначить (на должность); befördern:* тачє чоудивѣше сѧ вьси · вьсѣмъ оуправьѩющимъ єго · ꙗко новоѡвивѣаша сѧ нѣкого мwсєѡ · на старѣишинъство братиѧ къзвєдошѧ · на началъно свѣштило свѣштѫ ἐπὶ τὴν τῶν ἀδελφῶν ἡγεμονίαν ἀνεβίβασαν Supr 277, 7; — e somno suscitare: обрати сє анѣ⟨є⟩лъ г⟨лаго⟩лєи ѥѧ мнѣ и в'звєдє мє, ѣкожє вѕда вставєть ч⟨лоѣ⟩ка от сна своєго ἐξῆρέν με Zch 4, 1 Gl; — cf. къзвєсти;

refl. *zvednouti se; подняться; sich erheben;* — διανίστασθαι, ἀνακαθίζειν; concitari, resedere, *surgere:* она жє вьзѣкєдьши сѧ на г⟨лаго⟩лѫщаго зрѣше διανιστᾶσα Hom, van Wijk 109, 5; она жє отъкрꙑвъѕе очи свон · и видѣкши пєтра къзвєдє сѧ ἀνεκάθισεν A 9, 40 Slepč (сѣдє Ochr Mak Hilf Šiš); — fig. *zpyšnětí; возгордиться; hochmütig werden;* — μετεωρίζεσθαι; efferri: г⟨оспод⟩и нє къзнесє сѧ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цє моє ни вьзѣсте сѧ очи мои οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου Ps 130, 1 Pog, къзведостѣ сѧ Psalt. Sofiense (къзнѣсте сѩ Sin Bon Lob Par); — cf. къзєличити сѧ. къзнести сѧ, къзѣꙑсити сѧ.

КЪЗВИТИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

výhoda; выгода; Vorteil; — πραότης; mansuetudo: вьсє то подъ нозѣ подъложивъ прѣштєние съ вьзвитимъ сьмѣсивъ · вины искаше како сѧ бꙑ съ братиѫ позналъ ἀπειλὴν μετὰ πραότητος συζεύξας minis cum mansuetudine coniunctis Supr 367, 23; vox КЪЗВИТИЄ in textibus ecclesiastico-slavonicis in sensu *‚lucrum', ‚usura'* usitata est (cf. Sreznevskij, *Материалы I*, 341), v. КЪЗВИТЪ; vox πραότης plerumque per vocem КРОТОСТЪ, ТИХОСТЪ redditur.

КЪЗКИТЪ, -и f.

occurrit in Supr

úrok, zisk, výtěžek; проценты, прибыль; Zins, Gewinn, Vorteil; — τόκος; usura: подоба ти бѣ дати сьребро мое прикоупъ твордштинмъ · и азъ пришъдъ' оубо вьздлъ бꙑхъ мое съ вьзкитиѫ σὺν τόκῳ Supr 370, 1 (cf. Mt 25, 27); азъ оубо истдзалъ бимъ съ вьзкитиѫ · вьзкить мѣиа послоушанию дѣлъ показанию μετὰ τόκου..., τόκον Supr 377, 16. — Exh.

cf. лихва

КЪЗКЛѢЧИ, -влѣкѫ, -влѣчєши pf., чьто

occurrit in Mak Šiš

vytáhnouti; вытащить; herausziehen; — ἐξωθεῖν; eicere: — de appulsu navis ad litus: лѫкы жє єтєры разѣмѣваѭтъ · имѫщѧ кран · в нѫжє хотѣхѫ · ащє можахѫ вьзвлѣчи корабь ἐξῶσαι τὸ πλοῖον A 27, 39 Mak Šiš (извлѣчи Christ). — Exh.

cf. извлѣчи

КЪЗВОДИТИ, -вождѫ, -водиши ipf., кого, чьто

occurrit in Euch Supr Eug Pog Bon Lob Par Parim Hom Clem Const Nom

1. *voditi vzhůru, vyvádět; вести вверх; hinaufführen, wegführen;* — ἀνάγειν, ἀναβιβάζειν; educere, admovere: вл⟨адꙑ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ... оумрѣщѣꙗ и живѧ · и низъводѧ къ адъ и къзводѧ ὁ κατάγων εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγων Euch 57b 18; ащє тꙑ самъ нє идеши с нами · нє къзводи мене wтсюдѣ μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν Ex 33, 15 Grig; късходитъ на горѫ и тъ · и неврѣходънꙑи врѣшьдъ мракъ · богообразъноѥ приємлѣтъ · разоумьнъꙑими къзводимъ степєньми законоположение · и видъ νοεραῖς ἀναβιβαζόμενος βαθμίσι Supr 277, 13; оуправи на късотѫ къзводѧ къгодьника своєго вишѫ εἰς ὕψος ἀγαγών Supr 232, 10.

2. *voditi, vésti, vychovávati; вести, воспитывать; führen, erziehen;* — ἀνάγειν; educare: на б⟨о⟩жиѧ заповѣди къзводѧть (pro -дить) мѧ εἰς τὰ θεῖα δόγματα ἀναγαγεῖ με Eug 18aβ 1; крьстианома сѫштѣма роднѣшинма · крьстианѣ и къзкождаше сѧ съ своиѫ братьиѫ χριστιανικῶς ἀνήγετο Supr 279, 5sq.

3. *zdvihati, pozvedati; поднимать; aufheben, aufrichten;* — ἀνορθοῦν, ἀνιστάναι; erigere: wтнизоу тѫжкоє горѣ къзводить Const 6, Lavrov 9, 3; подьємлеть г⟨оспод⟩ь в'сѧ низъпадѫщѧѧ · къзводить в'сѧ низъврьженꙑѧ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς

κατερραγμένους Ps 144, 14 Pog Bon Lob Par; ізвадєи ѭ отъ в'сѣѭ болѣзни · і недѫга д(оу)шєкъна и тѣлєсна · възводѧ 'sc. ѭ) отъ одра скрънъна (pro скръбьна?) ἀνιστὼν αὐτὸν ἀπὸ κλίνης ὀδύνης Euch 26b 3; — възводити кого на сань, на стєпань *udělovati hodnosl, povyšovati; возводить в сан, назначать на должность; mit einer Würde bekleiden, befördern;* – ἀναφέρειν ἐπὶ τιμήν, εἰς βαθμόν; *promovere ad gradum:* повелѣ имати и моудити ѧ жрѣти · и повиновати сѧ попомъ · повиноуѭштѧѧ же сѧ и жьржштѧѧ · на великы санъı и чьсти възводити τοὺς... θύοντας ἐπὶ μεγίστας τιμὰς ἀναφέρεσθαι Supr 255, 7sq; не достоить єп(и)с(ко)моу къ wбѣщєнию приимати чюжихъ клирикъ и на стєпань възводити εἰς βαθμὸν ἀναφέρειν NomUst 9a 17.

В'ЪЗЗВОНИТИ, -звонѭ, -звонишн pf.

occurrit in Venc

zazvoniti, začíti vyzvánětі; начать звонить; läuten, zu läuten anfangen; campanam pulsare: оутрьѕ же бывшю възвонишѧ заоутреню VencVost 5 la 10, Min 447bβ, Vajs 25, 23, в'звонище breviarium Labacense et Vaticanum, Vajs 40, adnot. 29. — Exh.

ВЪЗВРАТИТИ, -вращѫ, -вратишн pf.

occurrit frequenter; in textibus croatico-glagoliticis saepe in forma взратити

1. възвратити комоу чьто *(na)vrátiti, splatiti, odplatiti; возвратить, вернуть, отдать, воздать; zurückgeben, zurückbringen, vergelten;* – ἀποστρέφειν, ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere, referre, restituere: раскаѣвъ сѧ възврати ѧ̃ съребрьникъ архиереомъ і старцемъ ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια Mt 27, 3 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; заемлѣтъ грѣшьникъ і не възвратитъ οὐκ ἀποτείσει Ps 36, 21 Sin Pog (възъвращаѣтъ Bon Lob Par); аште есмь кого чимь обидѣлъ · възвращтѫ четворицѣѭ ἀποδίδωμι τετραπλοῦν L 19, 8 Zogr Mar As Ostr; in pristinum statum restituere: възврати ножь свои въ свое мѣсто ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου Mt 26, 52 Zogr Mar As Sav Ostr; имиже ветхаго адама посѫди и нашего естьства wбнови · и къ пръвѣѭ чьсть възврати Napis 97a 4sq;

възвратити кого *vrátiti, navrátiti, přivésti, poslati zpět; вернуть, привести, послать обратно; zurückführen, zurückschicken;* — ἀποστρέφειν, ἐπιστρέφειν, ἀναπέμπειν; reducere, remittere, dimittere: облъкъ і въ ризѫ свѣтълѫ · възврати і къ пилатови ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ L 23, 11 Zogr Mar; азъ испл'нь идохъ · тацоу же възврати мѧ г(оспод)ь кєнὴν ἀπέστρεψέν με Ru 1, 21 Gl; на свою землю здрава възврати и пакы Const 6, Lavrov 10, 26; в'звратиль ѧ̃ матерь свою VencNov 420bβ, Vajs 38, 16;

refl. *vrátiti se; возвратиться, вернуться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν, ἐπιστρέφειν, ἀποστρέφεσθαι, ἐπανέρχεσθαι; reverti, redire, regredi: отъвѣтъ пріѣмъше къ сънѣ · не възвратишѧ сѧ къ ирѡдоу μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην Mt 2, 12 As Sav Dcč Nik (не възвратити сѧ Ostr); възвращтъ сѧ въ градъ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν Mt 21, 18 Mar (възвращтѧѧ сѧ Zogr^{b}); домови възврати сѧ ad domum redit Bes 34, 236aα 23sq; възвратиста сѧ из моравъı, оучєникы наоучьша Meth 5, Lavrov 72, 15; да не възвратитъ сѧ въспѧть · възмѣть ризъ своихъ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω Mt 24, 18 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; in pristinum statum redire: ослабити оѣкѣмана · і къ пръвоумоу житью възврати сѧ (pro възвратити сѧ) πρὸς τὸν πρότερον βίον ἐπαναδραμεῖν Euch 91a 15; слѣпьць възврати сѧ къ свѣтоу caecus ad lumen redit Bes 2, 7bx 2; ad inceptum reverti: оставивъ юже безбожьнъıихъ тѣхъ · на доброчьстьнъıм вьзѣшєние · къ свѧтоуоумоу домєтиѧноу повѣстємъ възвращтѫ сѧ Supr 217, 17; — cf. вратити сѧ.

2. *obrátiti, zvrátiti, změniti, zrušiti; обратить, переменить, отменить; wenden, umkehren, umstoßen, verändern, aufheben;* — ἐπιστρέφειν, ἀντιστρέφειν, ἀνατρέπειν; convertere, pervertere, avertere: по съблаждении чинъ възвратикъшааго · и въ приятыа мѣсто за блажь сѧда · приложьша и оубон бѣдѫ тѫ приимшааго мѫжа τῷ μετὰ τὴν μοιχείαν τὴν τάξιν ἀντιστρέψαντι Supr 513, 4; єзекиа иже слъзами възврати съмрьти нарѣчиѥ ὁ δάκρυσιν ἀνατρέψας θανάτου ἀπόκρισιν Supr 238, 24; єгда възвратитъ б(ог)ъ илѣненье людєи своихъ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Ps 52, 7 Sin Pog Bon Lob Par; възвращоу в:а ѥ:єлиѣ ѥѥ · праздники ѥѥ · и новлениѣ м(ѣ):(е)ць ѥѥ · и соботи ѥѕ и всѣ великы д(ь)ни ѥѥ ἀποστρέψω Os 2, 11 Gl (wтвращѫ Tun); — spec. in fugam convertere: възвратилъ ны єси въспѧть при врагѣхъ нашихъ ἀπέστρεψας ἡμᾶς Ps 43, 11 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. обратити, прѣвратити;

refl. *obrátiti se; обратиться; sich wenden, sich bekehren;* — στρέφεσθαι; converti, verti: море видѣ і побѣже · і нордань възвратї сѧ въспѧть ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω Ps 113, 3 Sin Pog Bon Lob Par; сими же словесы пораженн, на дроугаа възвратише сѧ Const 6, ms. 1469, Lavrov 46, 20 (var. сѧ обратиша Const); како могѫ възвратити сѧ на жродневьıѧ и неполезьнѫьıѧ вѣрѫ бѣсовъскѫьıѧ

Supr 165, 17; — spec. in fugam se convertere: Да постыдѧтъ сѧ и съмѧтѫтъ сѧ вьсі врагѣи мої · възвратѧтъ сѧ и постыдѧтъ сѧ зѣло вьскорѣ ἀποστραφείησαν Ps 6, 11 S'n Pog Bon Lcb Par; — cf. ВРАТИТИ СѦ, ОБРАТИТИ СѦ.

3. *odvrátiti, odehnati; отвратить, отогнать; abwenden, wegtreiben;* — ἀποστρέφειν; avertere: възврати кроⁱтъ твоѥ отъ насъ ἀπόστρεψον Ps 84, 5 S n Pog Bon Lcb Par; възврати же ногѫ твоѫ шт пѫти зла ἀπόστρεψον Pr 4, 27 G ig Zach; προσαιτοῦντά σ' τέκε δαι · и хотѧщаго ѡ тебе въ заимъ възѧти не възврати μὴ ἀποστραφῇς Mt 5, 42 Sav (не отъврати Zogr Mar As Ostr); — cf. ОТЪВРАТИТИ;

refl. *odvrátiti se, odpadnouti; отвратиться, отпасть; sich abwenden, abfallen;* — ἀποστρέφειν; se avertere: лоучє бо бѣ имъ не разоумѣти пѫти праѕѣднаго · или разоумѣѥше възвратити сѧ шт прѣданъıа имъ с(вѧ)тъıа заповѣди ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς 2P 2, 21 Slepč Christ; възвратишѧ сѧ і отъвръгѫ сѧ ѣкоже отъцı ıхъ ἀπέστρεψαν Ps 77, 57 S n Pog Bon Lcb Par; — cf. ОТЪВРАТИТИ СѦ.

4. In Ps 131, 17 ВЪЗВРАЩѪ alternat in textibus cum ВЪЗДРАЩѪ (ВЪЗДРАСТИТИ = *succrescere facere*), quod primarium esse videtur: тоу възвращтѫ рогъ да(видо)ѣı ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυῒδ Ps 131, 17 S'n Bon Par, Psalt. Bucurestinum (въздращѫ Pog Lcb, Psalt. Sofiense); — cf. ВЪЗДРАСТИТИ.

ВЪЗВРАЩАТИ, -вращаѫ, -вращаѥши ipf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Const Sud Nom Bes; in textibus croatico-glagoliticis saepe in forma ВЪРАЩАТИ

1. *vraceti, navraceti; возвращать; zurückbringen, zurückgeben;* — ὑποστρέφειν, ἀποτίνειν, ἀναδιδόναι; solvere, restituere: ты своѥѫ прѣмѫдростиѫ · созъдалъ ѥси ч(лове)ка · і паⁱсты въ землѭ възвращае[и]ши и εἰς γῆν αὐτὸν ὑποστρέφεις Euch 57b 20; заѥмлѥтъ грѣшьны и не възъвращаѥтъ οὐκ ἀποτείσει Ps 36, 21 Bon Lcb Par (възвратитъ Sin Pog); Да штпадетъ своѥıа вѣщи · и да възвращаѥтъ ѭ ἀναδιδότω αὐτό SudUst 50a 11;

refl. *vraceti se; возвращаться; zurückkehren;* — ὑποστρέφειν, ἐπιστρέφειν; reverti, redire: ѥси пришьдѣшеі народи · на позорось · видѧште бывшѧıтаа · бывште пръси своѭ възвращтаахѫ сѧ ὑπέστρεφον L 23, 48 Zogr Mar As Ostr; възвращтаѥтъ сѧ видѣти жзы моѧ ὑποστρέφει ἰδεῖν τὰ δεσμά μου Supr 4, 25sq; възвращающе сѧ въ свою землю и градъ ὑποστρέφοντες SudUst 59b 12; къ памѧти възвращаѥть сѧ · ѥже пропатоу б(ож)ию с(ы)новı иудѣи радоующе сѧ г(лаго)лахоу ad memoriam redit Bes 21, 136aβ 6; in pristinum statum redire: паче же в'сего истово ѥⁱсть покаание · ѥже единоѭ отъстѫпивъше отъ грѣхъ · къ томоу не възвращати сѧ къ нимъ Euch 70a 6sq; — cf. ВРАЩАТИ СѦ.

2. refl. *obraceti se; обращаться; sich wenden;* — στρέφεσθαι, ἐπιστρέφειν; *converti:* како възвращаѥте сѧ въспѧть · и пакы печⁱсте сѧ творити ıаз(ы)чьскаѣ в'сѣ πῶς στρέφεταί τις εἰς τὰ ὀπίσω Ryl 2aβ 28sq; ѡ възвращающихъ сѧ шт ереси рекомыхъ фланъıнъ (sic!) τοὺς ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν λεγομένων Φρυγῶν NomUst 37a 14.

3. *odvraceti; отвращать; abwenden;* — ἀποστρέφειν; avertere: въскѫıѫ възвращтаѥши рѫкѫ твоеѫ · і дⁱсницѫ твоюѫ отъ срⁱдъı ѣдръ теоıхъ до конѣца ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου Ps 73, 11 S n Pog Bon Lob Par; — cf. ОТЪВРАЩАТИ;

refl. *odvraceti se; отвращаться; sich abwenden;* — ἀποστρέφειν; se avertere, se convertere: доколѣ г(о:под)и възвращаѥши се в конаць ἀποστρέφεις Ps 88, 47 Lcb (отъвращтаѥши сѧ S'n Pog Bon, г'нѣваеши се Par); вамь прѣждѥ б(ог)ъ вьздвигъ штрока своего и(соу)са, посла и, бл(а)гов(ѣ:т)ѥщı бы (in editione pro бы) възвращати се комоужⁱдо васъ шт злобъ своихъ ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν A 3, 26 Hilf Mak Šiš; — cf. ОТЪВРАЩАТИ СѦ.

4. *podvraceti; подрывать; verkehren;* — ἀνατρέπειν; subvertere: иже вⁱѫ домы възвращаıоу, оучаще ихже не подобаѥть, прибытка ради ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν Tt 1, 11 Mosk^{b} (остроуѣатъ Slepč); — cf. ОСТРОУИТИ.

ВЪЗВРАЩЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in As Ostr Euch Supr Šiš Grig Gl Bes

1. *navrácení; возвращение; Zurückbringen;* — ἀνακομιδή; *translatio:* мѣ(сѧ)ца ви(оуа)р(а) ıѯ̄ … възвращение мощем · с(вѧ)таго иоана златоуста-(о) ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ λειψάνου τοῦ … Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου As 141a 29, Ostr 263bα 11 (прѣнесение Šiš kalend. 27. Jan., wврѣтение Ochr 101b 2).

2. *návrat; возврат, возвращение; Rückkehr;* — ἐπάνοδος; reditus: с'де жена вѣрна за чадъ молѫшти приходитъ · оходѫштоу мѫжеви · за възвращтениıа молѫшти τὴν ἐπάνοδον αἰτουμένη Supr 95, 23; изѣгни ıз него · съ в'сѣми творими · і съ в'сѣми похотьми своими · і не имѣи възвращенiѣ къ немоу Euch 45b 22.

3. *obraceni se* na koho; *обращение* к кому; *das Sichwenden* an jmd.; — ἀποστροφή; conversio (II.): множѫ оумножѫ пѣчѣли твоѧ · и въздъıханиѥ твоѥ · въ пѣчѣлѣхъ родишн чѧда · и к мѫжоу твоемѹ възвращениѥ твоѥ · и тъ тобоѧ wблаѧвтъ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου Gn˙3, 16 Grig Zach.

ВЪЗВРЪТИ vel **ВЪЗВРѢТИ**, -врѣпѫ, -врѣпѥши pf., что

occurrit in Bes; incertum est, utrum in stirpe infinitivi radicalis vocalis reducta sit an plena;

zpřevraceti, vyvrátiti; перерыть, разорить; umkehren, zerstören; — evertere: храмъ же възѣърпѣтъ сѧ · кгда смотрениемь гр҃ха своѥго чл(о)в(ѣ)чьско съвѣдениѥ въспровѣржеть сѧ domus evertitur Bes 34, 238bα 8. — Exh.

ВЪЗВРѢЩИ, -врѣгѫ, -врѣжеши pf., что

occurrit in Zogr Mar Psalt Christ Slepč Ludm

hoditi, přehoditi; бросить, накинуть; werfen, überwerfen; — ἐπι(ρ)ρίπτειν; iactare: имше же людмилѫ · взверѣста оуже на шию ѥи · и оудависта ѭ Ludm 23aα, Vajs 65, 7; възвръгъше ризы своıа на жрѣкы въсадишѧ ı(соу)са ἐπιρίψαντες L 19, 35 Zogr Mar; — fig. de sollicitudine: *svaliti, složiti; возложить; auflegen:* възвръзи на г(оспод)ѣ печаль (sic! pro -чѧль) твоıѫ и тъ тıа прѣпитѣѥтъ ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου Ps 54, 23 Sin Pog Bon Lob Par; всѧкоу печаль възвѣргъше на ıѣ ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν 1P 5, 7 Christ Slepč (въздвигъше Šiš). — Exh.

Cf. ВЪЗЛАГАТИ, ВЪЗМѢТАТИ, ВЪЗДВИГНѪТИ

ВЪЗВЪИСИТИ, -въıшѫ, -въıсиши pf.

occurrit in Supr IIj

povýšiti, pozdvihnouti; повысить, поднять; erhöhen, erheben; — ὑψοῦν; exaltare: х(ристос)а възвъıсивъша сѧ · и отъ вьсего въкоупѣ вьселѣнни-слъıшѧште (pro вьселѣниıа слъıшѧшта) τὸν Χριστὸν ὑψωθέντα, καὶ παρὰ πάσης ὁμοῦ τῆς οἰκουμένης ἀκούοντα Supr 513, 10;

refl. fig. *vyvýšiti se, povýšiti se; возвыситься, превознестись; sich erhöhen, sich überheben;* — ὑψοῦσθαι; *se efferre:* възвъıсн сѧ с(ь)рд(ь)цемь и възнесе сѧ на в(ог)а · образъ златъ въ(ст)авивъ и всѧ коумиромъ ноужаше слоужити ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ IIj 1b 25.

Exh. — Cf. ВЪЗВЪıШИТИ, ВЪЗВЪıШАТИ СѦ, ВЪЗВЕЛИЧИТИ (СѦ), ВЪЗВЕСТИ (СѦ), ВЪЗНЕСТИ СѦ

ВЪЗВЪıШАТИ СѦ, -въıшаıѫ сѧ, -въıшаıеши сѧ ipf.

occurrit in Lob

zdvihati se, tyčiti se; возвышаться, выситься; sich erheben; — ἐπαίρεσθαι; elevari: видѣхъ невчистикаго прѣвысокыıа се и възношюща се ѩко кедри ливанъскıе ἐπαιρόμενον Ps 36, 35 Lob (възсııа сıа Sin Pog Bon, вьздвизающа се Par). — Exh.

Cf. ВЪЗВЪıСНТИ, ВЪıСИТИ СѦ, ВЪЗДВИГАТИ СѦ

ВЪЗВЪıШЕНИЕ, -нıа n.

occurrit in FragZogr

povýšenost; высокомерие; Überhebung; — ἔπαρσις; elatio: отъ възвъıшенıа съблюдѣтъ сѧ имъ пакости [съ]вьıкати αὐτοὺς... εἰς ἔπαρσιν συμβαίνει βλάπτεσθαι FragZogr 2b 12. — Exh.

Cf. ВЪЗНЕСЕНИЕ

ВЪЗВЪıШИТИ, -въıшѫ, -въıшиши pf., кого (acc.)

occurrit in Supr

vyvýšiti, povznésti; возвысить, поднять; erhöhen, emporbringen; — ὑψοῦν; exaltare: възвъıши же благословьıвъıимъ чистителıı мелхиседека ὑψωσας Supr 232, 12. — Exh.

Cf. ВЪЗВЪıСНТИ, ВЪЗВЕЛИЧИТИ, ВЪЗВЕСТИ, ВЪЗНЕСТИ

ВЪЗКЛѢТИ, -вьрѫ, -вьрши pf.

occurrit in Bes

vzkypěti, vyvřiti; вскипеть; aufwallen; — fervere; ng. *rozpáliti se, vzplanouti; воспламениться; sich begeistern:* частъıими праздьникъı сего свѣта къ вѣчнъıмъ же радостьмъ мъıсль съгрѣıетъ сѧ и възъверитъ ad aeterna gaudia mens incalescat et ferveat Bes 26, 173αβ 19. — Exh.

Cf. ВѢЖЕЩИ, ВЪЗБъıСТРИТИ

ВЪЗКѢРОВАТИ, -вѣкроүѫ, -вѣкроүеши pf., чемоу

occurrit in Supr

uvěřiti; поверить, уверовать; glauben; — πιστεύειν; credere: ıако ли мѧ видѣ вьзвѣрова πεπίστευκας Supr 506, 4; ıедноıѫ вьıждѣлѣ ıедноıѫ не вѣрова · ıедноıѫ обиска · ıедноıѫ вьзвѣрова ἅπαξ ἐπίστευσας Supr 506, 9; въложѫ пръстъ свои въ гвоздиньıѧ ıзвъı · ти тъгда вьзвѣрьıѫ чоудеси Supr 500, 29sq. — Exh.

Cf. ВѢРѪ ıАТИ

КЪЗВ'ѢСИТИ, -ѧшѫ, -ѧсиши pf., кого, чьто

occurrit in Zogr Mar Euch Nicod

pověsiti; повесить; aufhängen; — suspendere: ісоусъ же прѣданъ єсть пилатомъ, биєнь, оплюванъ, трьниємь вѣнъчанъ, копиємь прободенъ, и на границоу къзвѣшенъ лѣсноу, мрьтвъ бысть lancea percussus et crucifixus Nicod 16, Stojanović 106, 17sq;

refl.: *oběsiti se; повеситься; sich erhängen; — ἀπάγχεσθαι;* laqueo se suspendere: повръгъ в къ црькъве отиде· і ошьдъ къзѣѧсѧ ἀπελθὼν ἀπήξατο Mt 27, 5 Zogr Mar (оудаві сѧ As Sav Ostr bis) — libera interpretatio graeci ἀπάγχεσθαι voce sensus specialioris et aptioris **КЪЗВѢСИТИ СѦ** primaria esse videtur et versioni Cyrillo-Methodianae tribuenda est, cf. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, pag. 54, 98; помѧни юдѫ скарнотъскаго · оубоѣвъша сѧ · і положьша съребро · і къзѣшьша сѧ Euch 40a 19sq; — cf. оудавити сѧ.

Exh.

КЪЗВ'ѢСТИТИ, -ѣщѫ, -ѣстиши pf., чьто, о чемь, c. inf. aut c. subordinata propositione obiectiva (ꙗко, да);

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Hom Const Bes Nicod Ben

oznámiti, ohlásiti, povědĕti; сообщить, известить, сказать; kundgeben, kundmachen, sagen; — ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, δηλοῦν, μηνύειν; annuntiare, nuntiare, referre: оумльчаша · і никомоуже не къзѣѣстиша къ тъı дни ничьсоже о тѣхъ ѣже видѣша ἀπήγγειλαν L 9, 36 Zogr Mar Ostr; придетъ година · егда к томоу къ притъчахъ не г(лаго)лю вамъ нъ не обиноую сѧ о о(тъ)ци · къзѣѣштѫ вамъ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν J 16, 25 Zogr Mar Ostr (**КЪЗВѢСИТАЮ** As); **КЪЗВѢСТИША** чѣстьноуоумѣ семоу отьцоу · не ходити къ лоуерѣ нъ къ лаврѫ прити · и прѣкъѣвати къ своѥи хъзинѣ ἐδήλωσαν Supr 292, 7; ідѣта і къзѣѣстита братрни моѥи · да ідѫтъ къ галилеѭ і тоу мѧ видѫтъ ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου Mt 28, 10 Zogr Mar As (повѣдита Ostr); шѣдъ оубо къзѣѣсти епископоупоу · ꙗко рабъ божии артемѡнъ къ тъмници сѣдитъ ἀνήγγειλεν τῷ ἐπισκόπῳ Supr 225, 27; **КЪЗВѢШТѫ** о тебѣ къ цѣсароу ἀναφέρω περὶ σοῦ Supr 100, 14sq; печалъ моѭ прѣд нимь **КЪЗВѢЩѫ** ἀπαγγελῶ Ps 141, 3 Pog Bon Lob Par;

sollemniter annuntiare: *zvěstovati, rozhlásiti, hlásati; возвестить, разгласить, проповедать; verkünden:* посъланъ бъıстъ гаурінлъ **КЪЗВѢСТИТЪ** ѣсѣмоу мироу съпасенна τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν Supr 244, 6; оуста моѣ **КЪЗВѢСТѦТЪ** правъдѫ твоѭ ἐξαγγελεῖ (var. ἀναγγελεῖ) τὴν δικαιοσύνην σου Ps 70, 15 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко да **КЪЗВѢСТНТЪ** сѧ нма моѥ по всеи земли ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου R 9, 17 Christ Slepč Šiš; къ родъ і родъ **КЪЗВѢШТѫ** рѣснотѫ твоѭ оустъı моімн ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου Ps 88, 2 Sin Pog Bon Lob Par; **КЪЗВѢСТѦТЪ** славоу мою къ ꙗзъıцѣхъ Const 12, Lavrov 25, 19; **КЪЗВѢСТИТЕ** къ ꙗзъıцѣхъ дѣла его ἀπαγγείλατε Ps 104, 1 Sin Pog Bon Lob Par;

прѣжде **КЪЗВѢСТИТИ** *předem ohlásiti, předpovědĕti; прежде возвестить, предсказать; vorher ankündigen, vorhersagen; — προκαταγγέλλειν, προεπαγγέλλειν;* repromittere, praedicere: да прѣже придоуть къ вамъ и прѣже оуготовать прѣже **КЪЗВѢЩЕНОЮ** бл(а)гословленнѥ ваше τὴν προεπηγγελμένην (var. προκατηγγελμένην) εὐλογίαν 2C 9, 5 Christ Slepč Šiš; приде избавитель **КЪКОМЬ**, ꙗкоже закономь и пророкы прѣжде **КЪЗВѢСТИ**, и дѣлы исплънн praedixisti Nicod 24, Stojanović 115, 26.

cf. повѣдати, повѣдѣти; пророковати, проицати, провѣщи

КЪЗВ'ѢЩАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Šiš

rozhlašovati; разглашать; verkünden, erzählen; — ἀπαγγέλλειν; annuntiare: тии бо w нась **КЪЗВѢЩАЮТЬ**, какь **КЪХОДЬ** имѣхомь къ вамь, и како wбратисте сѧ къ господеви wтъ идолъ ἀπαγγέλλουσιν 1Th 1, 9 Šiš (**ѢЩАЮТЬ** Christ). — Exh.

cf. ѣщати, **КЪЗВѢЩАТИ**

КЪЗВ'ѢЩАТИ, -ѣщаѭ, -ѣщаѥши ipf., комоу чьто, о чемь

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Služ Const Nom CMNov

oznamovati, povídati; сообщать, рассказывать; kundgeben, erzählen; — ἐξαγγέλλειν, λέγειν; annuntiare, dicere: пошѦди житиа моѥго ... и никомоуже таинъı **КЪЗВѢШТАН** · да не и отъ мѣста сего отидѫ μηδενὶ τὸ μυστήριον ἐξαγγείλῃς Supr 286, 15sq; ѥлико аште **КЪЗВѢШТАѥМЪ КЪЗЛЮБЬЛЕННИ** о законѣ ὅσα ἂν εἴπωμεν ... περὶ τοῦ φθόνου Supr 399, 29;

sollemniter annuntiare: *zvěstovati, hlásati; возвещать, проповедовать; verkünden; — ἀναγγέλλειν, ὑπαγγέλλειν, μηνύειν;* annuntiare, praedicare: посъланъ бъıстъ гаурінлъ · **КЪЗВѢШТАѦ** сѫштааго ѣ нѣдрѣхъ отъчихъ · и на рѧкоу материю δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ πατρός Supr 244, 25sq; тъı же ишьдъ **КЪЗВѢШТАІ** ц(ѣса)р(ь)с(тѵе)ие б(о)жье διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ L 9, 60 Zogr Mar As Ostr; и(є)в(є)са іспов**ѢЩАЮТЬ** славѫ б(о)жьıѫ. творъ же рѧкоу его **КЪЗВѢШТАЄТЬ** твръдь (sic!) ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα

Ps 18, 2 Sin Pog Bon Lob Par; придохъ не по прѣдьржащимь словѣмь или прѣмоудрости възвѣщаꙗ вамъ таиноу в(о)жию καταγγέλλων 1C 2, 1 Christ Ochr bis Mak Šiš; премоудрост' с(вѣ)тихъ повѣдаютъ люди и хв(а)лоу ихъ възвѣщаетъ цр(ь)ки CMNov 408bα 24 (cf. Sir 29, 14); — designare: оу гроба иго вѣр'нии сталъпъ поставиша великъ · иъ и дрѣвеса въздрастоша · възвѣштаꙗшта издалече гробъ иго Supr 539, 12.

In Slepč occurrit semel (per errorem?) pro graeco βεβαιοῦν *(confirmare)*, quod plerumque per vocem извѣщати, извѣстовати vertitur: ·възвѣщаꙗ въı съ нами въ χ(рист)а · и помазавъıи насъ в(ог)ъ ὁ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ἡμῖν 2C 1, 21 Slepč (извѣщаꙗ Ochr, извѣщаваꙗ Šiš, извѣстоуıи Christ).

КЪЗВ'ѢЩЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr Ochr Parim

oznámení, zvěstování; сообщение, извещение, возвещение; Bekanntmachung, Mitteilung, Verkündigung; — μήνυμα; indicium, *nuntius, annuntiatio:* принмъ и почьтъ поднви сѧ възвѣштению въıвъшоуоумоу о томъ къ с(вѧ)тоуомоу Supr 559, 1; пакъı радости благовѣштение · пакъı свободѣ възвѣштение πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα Supr 243, 29; нова ıже азъ нинѣ възвѣщаꙗ · и прѣжде възвѣщенинѣ · нарıковано бıс(тъ) вамъ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι Is 42, 9 Grig Zach;

in Ochr occurrit bis ѢЪЗВѢЩЕНИЕ verisimiliter per errorem pro ѢЪ ИЗВѢЩЕНИЕ, qua voce plerumque graecum βεβαίωσις *(confirmatio)* et πληροφορία *(plenitudo)* redditur: чл(овѣ)ци бо болъшимъ клънѧтъ сѧ · и всѣкомоу прѣкословию · конъчина възвѣщение клатвѣ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος Hb 6, 16 Ochr (ѣъ извѣщение клатва Christ, ѣь извѣщение клетвѣ Šiš, ѣъ извѣщеніе клатвѧ Slepč, кончина бо извѣщение клатвѣ Mak); да приставлаемъ съ истинъномъ ср(ъ)д(ь)цемъ · възвѣщение вѣры ἐν πληροφορίᾳ πίστεως Hb 10, 22 Ochr (ѣъ извѣщение Christ Mak, ѣъ извѣщени Slepč Šiš); — cf. извѣщение.

Exh.

КЪЗВ'ѢШАТИ in Supr v. ѢЪЗВѢШАТИ

КЪЗВ'ѢШЕНИЕ, -ИА n.

occurrit in Nik

obě̀šení; повешение; Erhängen; suspendium: ·ѯз· о раскаıнı июдинı (о възвѣшении июдинѣ) tit. ad Mt 27, 1–10 Nik. — Exh.

КЪЗВ'ѢЯНИЕ, -ИА n.

occurrit in Supr

závan, vanutí; дуновение, веяние; Luftzug, Wehen; — ἐπίπνευσις; respiratio: то топлоıе възвѣıание югово · и невѣста цр̃ъкъı въ пѣтихъ пѣти · и (pro пѣтии) призъıваатъ глаголѧшти · въстани сѣвере и приди юже τὴν θερμὴν ἐπίπνευσιν τοῦ νότου Supr 349, 12sq. — Exh.

cf. вѣıание

КЪЗВ'ѢЯТИ, -вѣѭ, -вѣѥши pf.

occurrit in Ev Supr Christ Mak Parim

intrans. *zavanouti; подуть, завеять; zu wehen anfangen, wehen;* — πνεῖν, ἐπιπνεῖν; flare, perflare, aspirare: сънидѧ дъждь і придѧ рѣкъı · і възвѣашѧ вѣтри · і нападѧ на храминѧ тѫ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι Mt 7, 25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 7, 27 ibid.; ıкоже югъ · топлѣ възвѣıавъ помрьзъшадѧ водъı · на прьвоıе иестъство водъноıе приводитъ · сице и насъ · ıже грѣховъ дıшеолѣмъ оумрьштевши иесмъ · и акъı югъ възвѣıавъши благодѣть христосовѧ (pro христосова) на прьвоıе иестъство приведе нетьлѣнııа νότος θερμὸς ἐπιπνεύσας Supr 349, 6sq; възвѣıавъшю же вѣтроу оутоу ὑποπνεύσαντος δὲ νότου A 27, 13 Christ Mak; възвѣавшоу югоу ἐπιγενομένου νότου A 28, 13 Hilf Mak; възвѣıа противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός A 27, 14 Christ Mak; възвѣıа на нѧ вѣтръ и исхоша ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς ἄνεμος Is 40, 24 Zach Grig;

възвѣıати кого *rozváti; развеять; verwehen;* — ἐκλικμᾶν; (vento) dividere: противоустанете (= -иѣть) имъ д(оу)хъ силъı · ıако вихъръ възвѣıеть ıа ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς Sap 5, 23 Zach; — cf ИЗВѢıАТИ.

Exh.

КЪЗВАЗАТИ, -ВѦЖѫ, -ВѦЖЕШИ pf., чѧто

occurrit in Cloz Supr

přivázati, přidati; привязать, прибавить; anbinden, zusetzen; — προσδεῖν, ἐπιφορτίζειν; augere, *alligare:* неоукрошт҃ении бо беззаконию дѣлателѣ · отрѣшивъше поıасъ иемоу · власъı иемоу ѣъзвазаша λύσαντες τὴν ζώνην αὐτοῦ, τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ προσέδησαν Supr 61, 30; законнаıѧ клатвѧ · дрѣвъное въ съмрьтъ ıѫ прѣлагаıѫтъ · на съмьрьтъ хотѧште възвазати таготѫ ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 12sq.

Exh.

ѣ̀ѣзгарати сѧ, -раіѫ сѧ, -раіеши сѧ ipf.

occurrit in Psalt Euch Tun Bes

rozhořivati se, zapalovati se; разгораться, загораться, возгораться; entbrennen, in Brand kommen; — ἐμπυρίζεσθαι, ἀνάπτεσθαι, ἀλλοιοῦσθαι; incendi, succendi: или коурѣниемь · или дѣмомь ѥтеромь · виднмъ · или ѣ̀ко огнь ѣ̀ѣзараѥ сѧ ὡς πῦρ ἀλλοιούμενον Euch 54a 5; и за нимн ѣ̀ѣзараіи сѧ пламы ἀναστομένη φλόξ Jl 2, 3 Tun (ѫжизае ѕе Gl, ѫжизае in ms. breviarii Noviani); ◆ fig. ѣ̀ѣ грѣдости нечѣстиваго ѣ̀ѣзараѥтъ сѧ ищеі ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός Ps 9, 23 Sin Pog Bon Lob Par; и иже ѩвѣ́ брань погоубн · на wтплащение ѣ̀ѣзараѥтъ сѧ таинаго лаканиа ad exhibendas occulte insidias exardescit Bes 35, 258aα 23sq. — Exh.

cf. ѣ̀ѣзгорѣ́ти сѧ

ѣ̀ѣзглавие v. ѣ̀ѣз et главие

ѣ̀ѣзглавьница, -а f.

occurrit in Mar Nik

poduška; подушка; Kopfkissen; – προσκεφάλαιον; cervical: ı ѣ̀ѣ самъ на крѣмѣ на ѣ̀ѣзглавьници сѣпѧ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον Mc 4, 38 Mar Nik (на доухторѣ Zogr). — Exh.

cf. дѣухторъ

ѣ̀ѣзглаголати, -глаголѧ, -глаголѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Hom Pochv Const Meth Chrabr Bes Vit, saepissime abbreviatum ѣ̀ѣзгл-, ѣ̀ѣзглд- etc.

1. absol. aut cum obiecto personae (комоу, rarius къ комоу) *promluviti, začíti mluviti,* tut. ad *mluviti; сказать, заговорить; zu reden anfangen;* — λαλεῖν; loqui: и ѣ̀ѣзглашѧ инѣ́ми ѩзыкы ἐλάλησαν γλώσσαις ἑτέραις Euch 62a 12; ѩз(ы)кы ѣ̀ѣзглѧ́ѭтъ новы γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς Mc 16, 17 As Mar Ostr; б(о)гъ ѣ̀ѣзглд къ с(вѧ)тѣ́мъ своемъ ἐλάλησεν Ps 107, 8 Sin Pog Bon (гл(агол)а Lob Par); вѣровахъ тѣмьже и ѣ̀ѣзглахъ ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα 2C 4, 13 Christ Mak Ochr Slepč Šiš; ащє нещє ѣ̀ѣзглд · ащє wбрѧщѧтъ сѧ тоу ἐὰν λαλήσω Gn 18, 30 Grig Zach; петръ же вельемь началъмь ѣ̀ѣзглд magna auctoritate respondit Bes 30, 203bβ 8sq; слышите людье мои ѣ̀ѣзглѧ вамъ λαλήσω σοι Ps 49, 7 Sin Pog Bon Lob Par; ѩко иноѩзычникы и оустьнами инѣ́ми ѣ̀ѣзглю людьмъ симъ λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ 1C 14, 21 Mosk^{a} Šiš, ѣ̀ѣзглѧтъ Ochr Mak; тъгда ѣ̀ѣзглѣ́тъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ λαλήσει πρὸς αὐτούς Ps 2,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣ̀ко кто ѣ̀ѣзъглѣ́тъ къ своемѫ дроугоу посланъ бываше ѥ̀ъ станъ εἴ τις λαλήσει Ex 33, 11 Grig Zach;

ѣ̀ѣзглаголати чьто: егда же прѣ̀дадѧтъ вы · не ищѣте сѧ како ли чьто ѣ̀ѣзглѣ́ете πῶς ἢ τί λαλήσητε Mt 10, 19 Zogr Mar (имате гл(агол)ати As Ostr); ı ѩз(ы)къ его ѣ̀ѣзглѣ́тъ сѫдъ λαλήσει κρίσιν Ps 36, 30 Sin Pog Bon Lob Par; къто ѣ̀ѣзглѣ́тъ силы г(оспод)ня τίς λαλήσει τὰς δυναστείας Ps 105, 2 Sin Pog Lob Par (ѩзыгл(агол)ѥтъ Bon); sim. Supr 486, 23 et 489, 26sq; идеже аще проповѣ́дано бѫдетъ ева(н)г(елие) се · ѣ̀ъ всемь мирѣ ѣ̀ѣзглѣ́тъ сѧ λαληθήσεται Mt 26, 13 Sav Ostr 153aβ 10sq (рѣчетъ сѧ Zogr Mar As Ostr 156aβ 9); тѫ же имоу хоулѫ ѣ̀ѣзглаголавъшоу о истинѣ Supr 563, 22; и ѣ̀ѣзглѣ́ет мирь ѩзыкwм Const 10, ms. 1469, Lavrov 53, 28 (глаголеть Const 10, Lavrov 18, 11, ѩзгл(агол)ть Const 10, Lavrov 18,33 in var.).

2. ѣ̀ѣзглаголати на кого *promluviti proti někomu, obžalovati někoho, vznésti žalobu na někoho; высказаться против кого, обвинить кого; gegen jmd. aussagen, jmd. anklagen;* — λαλεῖν, κατηγορεῖν; loqui, accusare: ѣ̀ѣзглашѧ (sic!) на мѧ ѩзыкомъ лѫстивомъ ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ Ps 108, 2 Sin Pog Bon Lob Par; ı назираахѫ ı · аште къ сѫботѣ ищѣлитъ ı · да на ѩ ѣ̀ѣзглѧ́ѭтъ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ Mc 3, 2 Zogr Mar Sav Ostr, ѣ̀ѣзглѧ́ѭ As; ı въпросишѧ и г(лаго)лѭште · аште достоитъ къ сѫботѣ ищѣлити · да на ѩ ѣ̀ѣзглаголѧ́ѭтъ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ Mt 12, 10 Zogr Mar; лаѭште его · оуловити нѣчьто отъ оустъ его да на ѩ ѣ̀ѣзглѧ́ѭтъ ἵνα εὕρωσιν κατηγορῆσαι αὐτοῦ L 11, 54 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

cf. ѩзглаголати

ѣ̀ѣзгласити, -шѫ, -сиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hj Ryl Apost Apoc Služ CanMis Chrabr Nicod

1. *zvolati; воскликнуть; ausrufen;* — φωνεῖν, κραυγάζειν; clamare: имъ іѫ за рѫкѫ ѣ̀ѣзгласи г(лаго)ля · отроковице ѣ̀ѣстаин ἐφώνησεν λέγων L 8, 54 Zogr Mar Sav Ostr, ѣ̀ѣзгласі іѫ As; ѣ̀ѣзъгласи же и павелъ гласомъ велиемъ гл(агол)ѫ ἐφώνησεν A 16, 28 Ochr Christ Mak Slepč Šiš; и (с)е доуга и свѣ́тъ съ н(е)б(е)се сѣшьдѣ и ѣ̀ѣзгласи вельми ἐφώνησεν ἐν ἰσχύϊ (Dn 4, 11) Hj 1b 3; ѣ̀ѣзгласити г(лаго)лѧи сѫдкнѣныа и покаанье и любьве паки съѣдати д(оу)ши просѣщенье μελῳδῆσαι ῥῆμα Ryl 2aβ 6; егда оубо твориши милостыню · не ѣ̀ѣзгласи прѣ̀дъ собоіѫ ѩко иподкрити творѧтъ μὴ σαλπίσῃς Mt 6, 2 Sav (ѣ̀ѣстрѫби Mar Zogr As Ostr);

— liturg. *clara voce dicere:* и възгла неркы · и речет(ъ) · мир(ъ) всѣм(ъ) καὶ λέγει ὁ ἱερεύς Euch 10b 25; др'же чест' тѣла над калеж' и мало поꙋдениг' възласит' dicit CanMis 167bβ 29; и егласит' · въ все вѣки в(ѣ)кы ам(в)нь dicit cantando vel legendo CanMis 167bα 14 (per errorem pro възласит');

promluviti, zahovořiti; сказать, заговорить; reden; — φωνεῖν, προσφωνεῖν; alloqui, sonitum edere, clamare: не възласѧтъ грѣтаневмь своимь οὐ φωνήσουσιν Ps 113, 15 Sin Pog Lob Par (възгл(агол)мтъ Bon); рщѣ имѧтъ и не посѧжѧтъ не възласѧтъ грѣтаньми своими οὐ φωνήσουσιν Supr 104, 5sq; многꙋ же мълчанию бывъшю, възласи еврейскъмь изꙑкъмь, гл(агол)ꙗ προσεφώνησεν τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ A 21, 40 Christ; ◆ възглашенаꙗ n. pl. praedictum: и высачьскъ блюдѣше възглашенꙑнѫъ о дѣвици τῆς παρθένου τὰ προφθέγματα Supr 245, 28;

vysloviti (hlásku); произнести (звук); (einen Laut) aussprechen; — ἐκφωνεῖν; *pronuntiare (vocem):* и wт в(ог)а даноꙋ родоꙋ словѣн'скомоꙋ на wтвръстне оустъ · въ разоумъ оучѧщимсѧ вѫквамъ великомь раздвиженнемь оустъ възласитсѧ ἐκφωνεῖται Chrabr 3, 21.

2. de gallo: *zakokrhati; прокукурекать; krähen;* — φωνεῖν; cantare: ѣко въ сниж ношть прѣжде даже коꙋръ не възласитъ · три кратꙑ отъвръжеши сѧ мене πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι Mt 26, 34 Zogr Mar As Sav Ostr; не възласитъ коꙋръ д'нь сь οὐ φωνήσει σήμερον L 22, 34 Zogr Mar; пакъı же петръ отъвръже сѧ · ı абне коꙋръ възласи ἀλέκτωρ ἐφώνησεν J 18, 27 Zogr As Ostr (въспѣ Sav, Mar om.).

3. възласити кого *zavolati někoho; позвать кого; jmd. herbeirufen;* — φωνεῖν; vocare, convocare: ı ставъ и(соꙋ)съ възласи ѣ и рече ἐφώνησεν αὐτούς Mt 20, 32 Mar Zogr^{b} Ostr (приласи As, зъва Sav); прѣжде даже не възласи тебе филипъ · сѫшта подъ смоковьницеѭ видѣхъ тѧ πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι J 1, 48 Zogr Mar As Sav Ostr; възласишѧ же къторицеѭ ч(лов̀ѣ)ка іже бѣ слѣпъ ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον J 9, 24 Zogr As (привъвашѧ Mar, възъвашѧ Ostr); възласи пилатъ никодимꙋ · и · ві · моужь convocans Pilatus Nicod, Stojanović 96, 32.

Cf. възглашати, възъвати, въспѣти, въстрѫбити, приласити, възъпити

ВЪЗГЛѦСЪ, -а m.

occurrit in Služ, saepissime abbreviatum: възгла

terminus technicus, qui in liturgia orientali partem orationis clara voce dicendam significat; *возглас;* — ἐκφώνησις: възласъ ἐκφώνησις SlužSof^{c}, Orlov 273, 4; възгла ἐκφώνησις SlužSof^{b}, Orlov 175, 3.

Cf. възглашение

ВЪЗГЛАШАТИ, -шаѭ, -шаѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Hilf Hval Bes

provolávati, vykřikovati; провозглашать, выкрикивать; zurufen, schreien; — προσφωνεῖν, ἐπιφωνεῖν; succlamare, clamare: подобенъ естъ дѣтиштемъ · сѣдѧштемъ на тръжиштихъ · іже възглашаѭтъ дроꙋгомъ своимъ ı г(лаго)лѭтъ προσφωνοῦσιν Mt 11, 16 Zogr Mar; они же възглашаахѫ г(лаго)лѧште · пропьни и пропьни и ἐπεφώνουν L 23, 21 Zogr (вьпѣхѫ Mar); ини же ино что възглашахоꙋ въ народѣ ἐπεφώνουν (var. ἐπεβόων, ἐβόων) A 21, 34 Christ; народь же въглашаше ἐπεφώνει A 12, 22 Hilf; оуслъша же молитвъı іго кнѧзъ · іако възглашааше къ богоꙋ Supr 160, 29; ◆ expresse: и възоꙋпы гласомь великимь, ѣко лавь рыкаетъ, и егда възоꙋпы, възглашаше седмі громы гласы своимы ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί Ap 10, 3 Hval (възгл(агола)ша Rumj); sim. Ap 10, 4 Hval.

Praeter Bes exh.

Cf. възласити, възглаголати, възъпити, въпити

ВЪЗГЛАШЕНИЕ, -иа n.

occurrit saepe in Euch, semel in SinSluž; in Euch abbreviatum: ѥ

terminus technicus, qui in liturgia orientali partem orationis clara voce dicendam significat; *возглас;* — ἐκφώνησις: ѥ ты бо еси свѣтъ истиньнъı ἐκφώνησις Euch 10a 14; ѥ ѣко твоѣ естъ дръжава Euch 6b 22; възглашение (из)дрѧдъно о прѣс(вѧ)тѣи · чистѣи... приносѣвѣ марии ἐκφώνησις SinSluž 3b 6.

Cf. възласъ

ВЪЗГЛѦДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Pog Bon Bes

vzhlížeti; взглядывать; hinaufblicken; — ἐμβλέπειν; videre: съмотрѣахъ w двснѭ и възглѧдаахъ и не бѣ знаѭи мене ἐπέβλεπον ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με Ps 141, 5 Pog Bon (глѣдахъ Lob Par); ѥгда на нь възглѧдаше · ѥгоже · видѧше с(вѧ)таꙗ та д(оꙋ)ша · wт телесе · разлоучена · естъ cumque in eum intenderet Bes 38, 300bβ 16; ◆ fig. *míti něco na zřeteli; иметь что в виду; etwas berücksichtigen;* — aspicere, *respicere:* іже съгрѣшили есмъ непрѣстанъно · помнѣти · и възглѧдати · възглѧдающе же · ихъ плакати сѧ et quae commisimus peccata indesinenter aspicere, aspicientes flere Bes 39, 310aβ 16.

Praeter Bes exh.

Cf. глѧдати

ꙑ̀ꙁгнѣꙁдити сѧ, -гнѣжджⷭ сѧ, -гнѣꙁдивши сѧ pf.

occurrit semel in Lob Par

uhnizditi se; угнездиться, вгнездиться; sich einnisten; — ἐννοσσεύειν; nidificare: тоу̀ птицѣ и(в)в(есь)кие ꙁгнѣꙁдѣт се ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν Ps 103, 17 Lob Par (ꙁгнѣꙁдѧтъ сѧ Bon, оу̀гнѣꙁдѧтъ сѧ Sin Pog). — Exh.

cf. ꙑ̀ꙁгнѣꙁдити сѧ, оу̀гнѣꙁдити сѧ

к'ꙑ̀ꙁгнѣтити, -гнѣщⷭ, -гнѣтивши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr Apost Gl Sud

vznititi, zapáliti (oheň); разложить (огонь); (Feuer) anzünden; — ἅπτειν, ἀνάπτειν, περιάπτειν; accendere, incendere: ꙑ̀ꙁгнѣштѣшемъ же имъ огнь по срѣдѣ двора · и ѣ̀ко коупѣ сѣдѧшемъ περιαψάντων δὲ πῦρ L 22, 55 Zogr Mar Ostr; слоуꙗмъ же ꙑ̀ꙁгнѣтнѣвшамъ огнь и тако раждежена бѣаше сковрада ἁψάντων τὴν πυράν Supr 118, 2; тъгда ꙗꙁгнѣвавъ сѧ ан'тѵпафъ · повелѣ огнь ꙑ̀ꙁгнѣтити ἐκέλευσεν πυρὰν ἀναφθῆναι Supr 118, 1; ꙑ̀ꙁгнѣштенѡ же бывшоу огню ведомъ бѣаше алеѯандръ Supr 164, 5; аще ли кто стѣбьлие или търние хотѧ пожещи на своиⷭ нивѣ ꙑ̀ꙁгнѣтити огнь πῦρ ἐμβάλλει SudUsf 58b 1; зане и о каⷭ затворет се двари и не ꙑ̀ꙁнѣтите (sic!) олт(а)рѡу моемоу тоуне οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν Ma 1, 10 Gl.

cf. ꙑ̀ꙁгнѣщⷭти, ꙑ̀ꙁжеⷭи, зажеⷭи

к'ꙑ̀ꙁгнѣщⷭти, -аⷭ, -аⷭши ipf.

occurrit in Parim

roznĕcovati, zapalovati; разжигать, зажигать; entzünden, entflammen; — πυρσεύειν; *incendere:* мѫжъ строитивъ расилаетъ зло · и зарѧ лестивѣимъ ꙑ̀ꙁгнщⷭаетъ зълимъ πυρσεύει κακοῖς Pr 16, 28 Grig Zach (in versionibus lat. deest). — Exh.

cf. ꙑ̀ꙁгнѣтити, ꙑ̀ꙁжагати, зажагати, ꙑ̀ꙁжизати

к'ꙑ̀ꙁгнѧшⷭти сѧ, -аⷭ сѧ, -аⷭши сѧ ipf.

occurrit in Psalt Euch

hnusiti si, oškliviti si někoho, něco; брезгать, гнушаться кем, чем; jmd., etwas verabscheuen, sich etwas verekeln, Ekel empfinden; — βδελύσσεσθαι; abominari: и не ꙑ̀ꙁгнѧшан сѧ мноⷭ гр'кшънникомъ · зане прогнѣвахъ ѣ̀кость твоⷭ Euch 79a 5; ни ꙑ̀ꙁгѧшан (sic pro ꙑ̀ꙁгнѧшан) сѧ мноⷭ[иⷭ] пр'кстѫпльшааго ти велѣние Euch 85a 19; ꙑ̀сѣкого брашна ꙑ̀ꙁгнѧша сѧ доуша ихъ πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο Ps 106, 18 Bon Pog, ꙑ̀ꙁгѧша pro ꙑ̀ꙁгнѧша Sin, ꙁгноушаше Lob Par. — Exh.

к'ꙑ̀ꙁгорѣти сѧ, -горѧ сѧ, -горѣвши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Slepč Gl

vzplanouti, zapáliti se; разгореться, загореться, возгореться; aufflammen, sich entzünden; — ἀνάπτεσθαι, ἐξάπτεσθαι, ἐκκαύεσθαι; accendi, succendi, exardere: и ꙑ̀ꙁиде дꙑмъ гнѣвомъ его · и огнь отъ него ꙑ̀спланетъ сѧ · жглие ꙑ̀ꙁгорѣшѧ сѧ отъ него ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ Ps 17, 9 Sin Pog Lob Par (ꙗꙁгорѣшѧ сѧ Bon); в(ог)ъ нашъ не пр'кмлъчитъ · огнь пр'кдъ нимъ ꙑ̀ꙁгоритъ сѧ πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται Ps 49, 3 Sin Pog Bon Lob Par; wтiѣ пр'кдъ (sic pro прндъ) ꙑ̀вѣрѣшти ѫ̀ землѭ · чьто хощеⷮ · ащте оу̀же ꙑ̀ꙁгорѣ сѧ εἰ ἤδη ἀνήφθη L 12, 49 Zogr Mar; ◆ fig. егда ꙑ̀ꙁгоритъ сѧ · ꙑ̀скорѣ ѣ̀кость его · блажени ꙗси надѣющиⷭ сѧ на нь ὅταν ἐκκαυθῇ Ps 2, 13 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Sar 102b 9; сего ради слꙑша г(оспод)ь і раздражі сѧ і огнь ꙑ̀ꙁгорѣ сѧ ѫ̀ ѣ̀коѣ і гнѣвъ-зиде на і(здра)илѣ πῦρ ἀνήφθη Ps 77, 21 Sin Pog Bon Lob Par; ѣ̀ко да оставѣшинѣ искра с(вѧ)таго кръщенинѣ ѫ̀ д(оу)ши его · хладомь твоеⷨ благости ꙑ̀ꙁгоритъ сѧ ѫ̀ немь εἰς φλόγα πνευματικὴν νοητῶς ἐξαφθῆναι ἐν αὐτῷ Euch 23b 7; и по милостивѣѣмь неремии пророцѣ огнь ꙑ̀ꙁгорѣ сѧ ѫ̀ жтросѣ его πῦρ ἀνήφθη Supr 191, 12; и рѣка ꙁгорит се καὶ φλὸξ ἀνῆψεν Jl 1,19 in ms. Labacensi et breviario Noviano II (и пламень попали еса дрѣва Gl, ножьже Tun). — Exh.

cf. ꙗꙁгорѣти сѧ, ꙑ̀ꙁгарати сѧ

ꙑ̀ꙁградити, -граждⷭ, -градивши pf.

occurrit in Supr Tun

1. *zahraditi, zatarasiti; загородить, заградить; verbauen, verrammeln;* — ἀνοικοδομεῖν; saepire, obstruere: и ꙑ̀ꙁграждоу распѧтье ем ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδούς Os 2, 6 Tun (ꙁазиждю Gl).

2. *vystavĕti; построить; erbauen;* — οἰκοδομεῖν; aedificare: и ꙑ̀ꙁградивъ ѫ̀ томъ градѣ цр'кꙑве пр'кхвалнѣѣи богородици ᾠκοδόμησεν... ἐκκλησίαν Supr 279, 11; и еса жжа отъвѣсѫдоу отътръгнѧти сѧ и еже бѣаше ꙑ̀ꙁградилъ развратити сѧ αὐτὴν τὴν οἰκοδομὴν καταστραφῆναι Supr 52, 27; ◆ fig. бѣаше бо мѫжь тъ не простъ и гржбъ · нъ проказивъ · славоⷨ и нмѣниемъ · ꙑ̀ꙁграждѣнꙑихъ на нѣсьцѣ д(оу)ша пр'клиштаѧ καὶ ὑποσκελίζων τὰς ψυχὰς τῶν ἀστηρίκτων Supr 214, 26sq.

3. ꙑ̀ꙁградити сѧ *utvrditi se v něčem; укрепиться в чем-н.; sich festigen;* — οἰκοδομεῖσθαι; *aedificari:* лѣтоу же коньчавъшоу о такоⷨ слоужбѣ · и вьсѣмъ отьцемъ ꙑ̀ꙁградивъшемъ сѧ о того оустроении · и чистотѣ и доуховьнѣмъ

разѹмѣ οἰκοδομηθέντων εἴς τε τὴν αὐτοῦ κατάστασιν Supr 285, 2.

Exh.

cf. къзграждати, къзьдати, зазьдати, съзьдати

КЪЗГРАЖДАТИ, -граждаѭ, -граждаєши ipf.

occurrit in Supr Slepč

upevňovati, utvrzovati; укреплять; festmachen, festigen; — οἰκοδομεῖν; aedificare: и приχождааχѫ отъвьсѧдѹ къ нємѹ по вьсѧ дьни къзграждаємьи и ѹтвръждаємьи о вѣрѣ господьнѣи οἰκοδομούμενοι καὶ στηριζόμενοι Supr 205, 29; цр(ъ)к(ъ)ви же ѹбо въ всеи иѫдеи · и галилеи и самарии · имѣχѫ миръ · къзграждаємъı и χодѧще въ страсѣ г(оспод)ни οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη A 9, 31 Slepč (съзиждѧще сѧ Ochr Hilf Šiš Mak). — Exh.

cf. къзградити

КЪЗГРАЖДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

vybudování, upevnění; построение, укрепление; Erbauung, Festigung; — οἰκοδομή; aedificatio: на къзграждєньıе и ѹтвръжденьıе ангєльскааго сего житиа πρὸς οἰκοδομὴν καὶ ἀσφάλειαν Supr 513, 27; лѣпо же бѣаше ıскоже и въ прообразовании рѣχомъ на ѹтвръжденьıе и къзграждєньıе анг'ельскоıе се житиѥ жизѫштнимъ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ οἰκοδομήν Supr 520, 18; потъшта сѧ съ вьсѣкоиѫ тврьдостиѫ съписати на къзграждєниѥ и ѹспѣχъ и съпасєниѥ и ѹспѣχъ почитаѫштнимъ εἰς οἰκοδομὴν καὶ εἰς ὠφέλειαν Supr 271, 28. — Exh.

КЪЗГРЪДЬНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

zpupnost, pýcha; надменность, гордость; Übermut, Stolz; — *superbia:* понеже и непракьдьнъıи кнѧзь величаньıа ради отъпадє · чина небесьнѣıχъ снлъ · ненавистьнъ б(ого)ви плодъ къзгръдьньıа Supr 545, 16. — Exh.

КЪЗГРЪДЬТИ, -дѣѭ, -дѣєши pf.

occurrit in Bes

zpyšnětí; возгордиться; stolz, übermütig werden; — superbire: помъıсливе же братиѥ · ащє которомѹ васъ гл(аголю)щю · скоро къзгърдѣвъ рабъ свои · тълъмь обратилъ сѧ въ subito superbiret Bes 34, 250aβ 2sq. — Exh.

cf. разгръдѣти

КЪЗГРЬМѢТИ, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Psalt Mak KlimJugosl

zahřmíti; загреметь; donnern; — βροντᾶν; intonare: и возгръмѣ съ н(є)б(є)сı г(оспод)ь и къишьıеı дастъ гласъ своı καὶ ἐβρόντησεν Ps 17, 14 Sin Pog Bon Lob Par; гласъ г(оспод)нъ на водаχъ · б(ог)ъ славѣ возгръмѣ ἐβρόντησεν Ps 28, 3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 79b 6; г(оспод)ъ къзиде на небеса и къзъıгрьмѣ ἐβρόντησεν 1Rg 2, 10/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Eug (om. Par); ◆ fig.: єзыкь твои, имьже възгрьмѣ KlimJugosl, Lavrov 98, 12.

Exh.

КЪЗГРѢВАТИ, -ваѭ, -ваєши ipf.

occurrit in Apost

rozehřívati, roznĕcovati; воспламенять; warm machen, anfachen; — ἀναζωπυρεῖν; resuscitare: сєѫ ради вины къспомнинѫ ти къзгрѣвати даръ б(о)жи · иже естъ въ тебѣ ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ 2T$_1$,1, 6 Ochr bis Slepč Šiš p. 247 (къзгрѣвати per errorem Christ, вьсподагати Šiš p. 169).

Exh.

КЪЗГЪНАТИ, къжденѫ, къждєнєши pf.

occurrit in Parim

rozehnati, zahnati; разогнать, отогнать; vertreiben; — ὑπάγειν; auferre: fig.: и къзгна г(оспо)дъ море вѣтромъ югомъ бѹрномъ въсь нощь ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν Ex 14, 21 Grig 85b 8, Zach bis, къзна (sic!) Grig 6a 19. — Exh.

КЪЗГѪШАТИ СѦ v. къзгнѫшати сѧ

КЪЗДАВАТИ, -ваѭ, -ваєши ipf.

occurrit in Const

vzdávati čest, díky; воздавать честь, благодарить; Ehre erweisen, Dank abstatten; — *honorem, laudem tribuere:* симь под(о)бнѭ къздавающе почьсть, wтдѣлающе доброе wт вѣсwв'скыиχ wбразь Const 10, ms. 1469, Lavrov 56, 1 (чести дѣемъ Lavrov 21, 5); χвалоу б(ог)оу къздавае съ своими оученикы Const 17, ms. 1469, Lavrov 65, 9 (χвалоу ... къздаа Const 17, Lavrov 34, 10).

Exh.

cf. къздаıати, къздати

КЪЗДАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psalt Euch Christ Šiš Parim Služ Nom Bes

odplata, odevzdání; отплата, воздаяние; Vergeltung, Herausgabe; — ἀνταπόδοσις, ἀνταπόδομα, τὸ ἀποδιδόναι; retributio, retribuere: д(ь)нъ бо къзданиѣ приста ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως Is 63, 4 Grig;

ѥда когда къспоманиѥ нашѫ злобѫ ишсифъ · и къзданиемъ къздастъ намъ късѣ злаѣ ѣже створихомъ емѹ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ Gn 50, 15 Grig Zach; любѧщи мъто (sic pro мъито) гонѧще къздание сиротамъ не сѫдѧще διώκοντες ἀνταπόδομα Is 1, 23 Grig Zach; прострѣтъ рѫкѫ своюѫ на къздание ἐν τῷ ἀποδιδόναι Ps 54, 21 Sin Lob Par (къздание Pog Bon); ѫжди трепеза прѣдъ нимі ѥь сѣтъ · і къздание і ѥо съблазнь εἰς ἀνταπόδοσιν Ps 68, 23 Sin Lob Par; sim. R 11, 9 Christ Šiš (къздаанию Pog Bon, къздаанiемъ Slepč); wбращемъ мьздꙋ вѣрнꙋѭ и мꙋдрꙋѭ стрѣлѣ · къ д(ь)нь страшнꙋи къзданьꙗ твоѥго праведнаго τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας SlužSof[b], Orlov 153, 4; страшнаго д(ь)не къзданиꙗ гос(подь)на пред wчима принимъше ἡμέραν τῆς ἀνταποδόσεως NomUst 46b 24; достоинъ ѥстъ противоу даровi · ѥлже сѧ ѥлiми · wбразании сꙋ видить · на къздание · wтѣѣтоу conspicit in reddenda ratione Bes 9, 35bβ 21; ◆ слово къздаиию сътворити *vydati počet; дать отчет; Rechenschaft ablegen; rationem reddere:* како ти засѣвѣдѣтельствоуетъ намъ · ізвѣстоуꙗ · ѣко слово къзданью сътворити iмаши Euch 82b 15;

donum: ꙗко къзданиемь къздано си ми соуть wт всѣхъ сыновъ из(дран)левъ ἀπόδομα Nu 8, 16 Zach.

Cf. къздаiание, отъплащение, къзмьздие, къзмьздьстение

КЪЗДАТЕЛЬ, -ꙗ m.

occurrit In Supr Slepč

мьздѣ seu мьздамъ къздатель

odplatitel; воздающий, воздаятель; Vergelter; — ἀποδότης, μισθαποδότης; remunerator: что противѣ томоу мьздамъ къздатель · любивъши чьстьмь добро дѣѭштимъ χ(ристо)с(ъ) ὁ τῶν μισθῶν ἀποδότης Supr 427, 11; къзискающимъ его мьздѣ къздатель ѥстъ μισθαποδότης γίνεται Hb 11, 6 Slepč (къзмьздитель Christ). — Exh.

Cf. къзмьздитель, мьздоотъдавьць

КЪЗДАТИ, -дамь, -даси pf., чьто комоу

occurrit saepissime

1. *odevzdati, dáti, vzdáti; отдать, дать, воздать; herausgeben, geben, erweisen;* — ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere, tradere: къздадите оубо кесарева кесареви і б(о)жiѣ б(о)г(о)ви ἀπόδοτε Mt 22, 21 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; оусоуши листвие смок'ви · и къздастъ ти изпоуренныѧ доушѧ ἀπέδωκε Supr 348, 10; тѣм же цѧждитъ ми сѧ вѣнецъ правьдꙑ иже ми къздастъ б(ог)ъ ὃν ἀποδώσει μοι 2T 4, 8 Ochr Slepč Mosk[b] Šiš Mak; къздаѣше епистолию воєводѣ, прѣдъставиша ємоу παῦλα ἀναδόντες τὴν ἐπιστολήν A 23, 33 Christ; събраѣше народъ, къздаше книги на листъ написани ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν A 15, 30 Hilf; ◆ phrases: славѫ, чьсть къздати *gloriam, honorem tribuere:* нънѣ оубо къздамъ ти славѫ прѣкъшьнюмоу богоу нашемоу Supr 112, 23; къздадѧтъ б(о)гови славѫ δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν Is 42, 12 Grig Zach; • хвалѫ къздати *gratias agere:* і примъ чашѫ · і хвалѫ къздавъ дастъ iмъ гл(агол)ѧ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς Mt 26, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; тебѣ же хвали ездак' gratias agens CanMis 166ba 24; окоиьчавъ же, достоиноу хвалоу и славоу б(ог)оу къздасть Meth 15, Lavrov 77, 12; • къздати клѧтвы, обѣты *iuramenta, vota reddere:* не къ лъжѫ клѧнеши сѧ · къздаси же г(осподе)ви клѧтвы твоѭ ἀποδώσεις ... τοὺς ὅρκους σου Mt 5, 33 Mar Zogr; пожъри б(ог)оу жрътвѫ хвалѫ · і къздажда къшьнюмоу обѣты твоѭ ἀπόδος ... τὰς εὐχάς σου Ps 49, 14 Sin Pog Bon (ездаи Lob Par); • къздати нарѣчие *sententiam pronuntiare:* димофилоу же отъвѣщавшоу цѣсара повелѣниꙗ · и съкъкоупьнiѧ и съмиренiѧ къзда ємоу нарѣчие цѣсарь глаголѧ ἀντεδήλωσεν contra eum ita pronuntiavit Supr 200, 9.

2. *odplatiti, vrátiti; отплатить, возвратить, воздать; vergelten, zurückgeben;* — ἀποδιδόναι, ἀμείβεσθαι; reddere: помоли сѧ о(тъ)цю твоемоу въ таинѣ · і о(тъ)ць твои видѧи въ таинѣ · къздастъ тебѣ явѣ ἀποδώσει σοι Mt 6, 6 Zogr Mar As Sav Ostr; егда с(ъ)нъ б(о)жьи придетъ · сѫдити хотѧ живꙑмъ · і мрътвꙑмъ · къздати комоуж'до противе дѣломъ его ἀποδώσει ἑκάστῳ Euch 89a 2; къздадимъ благодѣтелеви за къвѣщаѭ на насъ милость · къздаанье довѣльно ἀμειψόμεθα τὸν εὐεργέτην Supr 493, 10sq; і къздастъ iмъ г(оспод)ь безаконенне iхъ ἀποδώσει αὐτοῖς Ps 93, 23 Sin Pog Bon Lob Par; къздадите всѣмъ длъгъ · емоу же wброкъ то wброкъı емоу же данъ то данъ ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς R 13, 7 Ochr Christ Slepč Šiš (ꙑдати Mak); блюдѣте ѥда кто комоу зло за зло къздастъ κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ 1Th 5, 15 Slepč Mak Šiš (къздаетъ Ochr Christ); и къздастъ ви ѣкоже и она къздасть вамь ἀπόδοτε αὐτῇ, ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν Ap 18, 6 Hval Rumj; ѥда когда къспоманиѥ нашѫ злобѫ ишсифъ · и къзданиемъ къздастъ намъ късѣ злаѣ ѣже створихомъ емѹ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν Gn 50, 15 Grig Zach; чл(о)вѣ(ѣ)ци бо себѣ не милн бѫдоуть да къздастъ имъ б(ог)ъ по дѣломъ ихъ VencVost 55a 1; ѥгда же и то къздастъ сѧ ѥже принято боудетъ hoc redditur, quod acceptum fuerat Bes 9, 59bβ 19sq;

смьрти дългъ къ(з)дасть mortis debitum solvat Bes 29, 191bα 3; — spec. *znovu vydati; отдать; wieder herausgeben;* — restituere: тако и сего тѣло, еже есть дивнѣе, не сѣгниѥше ни с'тлѣ'ше, но ищелѣнами изз'вами за три лѣта повелѣниемъ божиимъ землѧ къздасть iussu divino terra restituit VencNik 23, 70.

къздасть per errorem in NomUsť 33a 7sq v. къздрастъ

Cf. КЪЗДАВАТИ, КЪЗДАѢТИ, КЪДАТИ, ДАТИ, ОТЪПЛАТИТИ

КЪЗДАѢНИЄ, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Apost

odplata, odevzdání; отплата, воздаяние; Vergeltung, Herausgabe; — ἀνταπόδομα, ἀνταπόδοσις, ἀντάμειψις, ἀμοιβή; retributio, beneficium: ѥда коли и ти тѫ такожде къзоѥмѣть · и ѫдетъ ти къздаание γένηται ἀνταπόδομά σοι L 14, 12 Mar Zogr; къз благодѣанига ли си · си къздаѥши къздаѧнига δίδως τὰς ἀμοιβάς Supr 411, 19; къздадимъ благодѣтелѣеви за къвѣшиѭ на насъ милость къздаанью довольно ἀμοιβὴ δὲ ἀρκοῦσα Supr 493, 12; приклони ср⟨ъдь⟩це мое сътворити оправъданиѣ твоѣ къ вѣкъ за къздаание δι' ἀντάμειψιν Ps 118, 112 Sin Pog (къзданиѥ Bon Lob Par); дъшти вавилоньска окаанаа · блажєнъ іже къздастъ къздаание твое ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου Ps 136, 8 Sin Pog (къзданиѥ Bon Lob Par); бл⟨аго⟩с⟨лов⟩и д⟨оу⟩ше моѣ г⟨оспод⟩ѣ [и вь] и не забъваи въсѣхъ къздаанеі его τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ Ps 102, 2 Sin Pog (къзданиѥ Bon Par, здани Lob); wт г⟨оспод⟩а приимете къздаѧнье достоѧнью вашемоу ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν C 3, 24 Christ (къзданиѥ Šiš); да ѫдетъ трапеза ихъ къ сѣтъ · и къ лоѣъ и къ съблазнъ · и къздаанiемъ имъ εἰς ἀνταπόδομα R 11, 9 Slepč; sim. Ps 68, 23 Pog Bon (къ къзданиѥ Christ Šiš Sin Lob Par). — Exh.

Cf. КЪЗДАНИѤ

КЪЗДАѢТИ, -даѭ, -даѥши ipf., чьто

occurrit saepe

1. *vydávati, dávati, vzdávati; давать, воздавать; herausgeben, geben, erweisen;* — ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere: послѣдь же плодъ мирьнъ наоученіемь тѣмь къздаѥть правдѣ ἀποδίδωσιν δικαιοσύνην Hb 12, 11 Christ Slepč; и оба полѣ рѣки дрѣво жывотно творѣште плодь два на десеть кратъ, на мѣсець каждо къздае плодь свои ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ Ap 22, 2 Hval, къздаѧи Rumj; похвалѥние г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ие w късѣхъ · ѩже намъ къздаетъ · г⟨оспо⟩дъ ἀνταποδίδωσιν Is 63, 7 Grig Zach;

phrases: славѫ, чьсть къздаѧти *gloriam, honorem tribuere:* а к томоу прѣклонитъ сѧ ємоу въсѣко колѣно небесъныихъ и земьныихъ ... славѫ ємоу къздаѧште δόξαν αὐτῷ ἀναπέμποντες Supr 332, 10; г⟨оспод⟩и славѫ къздаѧ · къзлагаѧ рѫкѫ моѭ · на раба твоего сего Euch 50b 4; звѣрь сь чьсть къздаетъ г⟨осподе⟩ви а не мнѣ reddunt honorem Vit 129aβ, Sobol. 293, 7; • хвалѫ, благодарѣние къздаѧти *gratias agere:* фарисѣи же ставъ · сице въ себѣ молѣаше сѧ · б⟨ож⟩е хвалѫ тебѣ къздаѧ εὐχαριστῶ σοι L 18, 11 Zogr Mar As Sav Ostr; не преставаше достоинноую хвалоу богоу къздаа о семъ Const 17, Lavrov 34, 10 (къздаваѥ ms. 1469); и тебѣ славѫ и благодарѣние къздаѥмъ δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν Supr 342, 23sq; • молитвы, обѣты къздаѧти *vota reddere:* тако въсноѭ имѣи твоемоу въ вѣкы · къздаѧ молитвы моѧ τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς Ps 60, 9 Sin Pog Bon Lob Par; за оучѥние сп⟨а⟩сенiѣ и здравiѣ своего, тебѣ же ѥздают' обѣти свое reddunt vota sua CanMis 166aβ 4sq; • слово, съвѣдѣтельство къздаѧти *rationem, testimonium reddere:* всакъ гл⟨агол⟩ъ праздьнъ егоже аще гл⟨агол⟩ѭтъ чл⟨овѣ⟩ци къздаѭтъ о немь · слово въ д⟨ь⟩нь сѫдьныи ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον Mt 12, 36 Sav (къздадѧтъ Zogr Mar As Ostr); и велиею силою къздаѣхѫ свѣдѣтельство ан⟨о⟩с⟨то⟩ли въскрѣшенiю г⟨оспод⟩а ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον A 4, 33 Hilf; • сѫдъ къздаѧти *iudicium retribuere:* сѫдъ къздаетъ и къздастъ и самъ придетъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти ны крiсиѭ ἀνταποδίδωσιν Is 35, 4 Grig Zach; • слоужьбѫ къздаѧти *liturgiam celebrare:* словин'скимь глас⟨о⟩мь и ѣзыкомь слоужеи б⟨ог⟩оу ѥздаѣли б⟨и⟩ше CMNov 407bβ 36sq.

2. *vraceti, odpláceti; возвращать, отплачивать, воздавать; zurückgeben, vergelten;* — ἀποδιδόναι, ἀνταποδιδόναι; reddere, retribuere: вижда къставъшаго · і г⟨оспод⟩ѣ познаи мрътвыць ны (pro ны) вси прѣдалъ, живъ ти і къздаемъ ἀθάνατον ἀντιδίδωμι immortalem tibi reddo Cloz 12a 14; егда къздаеши комоужьдо · противо дѣломъ его Euch 17a 20; къздадѫ ми зълаа къз доброа ἀνταπεδίδοσάν μοι Ps 34, 12 Sin Pog Bon Lob, къздающе Par; боудѣте ... покорливи, не къздающе зла за зло ни клѣветы за клѣветоу μὴ ἀποδιδόντες 1P 3, 9 Christ Slepč; — женѣ же мѫжь · далъжьнѫ любовь да къздаетъ · такожде и жена мѫжеви τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω debitum reddat 1C 7, 3 Slepč Christ Šiš.

Cf КЪЗДАВАТИ, КЪЗДАТИ

КЪЗДВИГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit saepe

1. *zdvihnouti, pozdvihnouti; поднять; aufheben, erheben, aufrichten;* — ἐγείρειν, ἐξεγείρειν, ἐπεγείρειν, αἴρειν, ἐπαίρειν, ἀπαίρειν, ἐξαίρειν; levare, elevare, suscitare, erigere, tollere, sufferre, excitare: и(соу)съ же имъ і за рѫкѫ въздвиже и · і въста ἤγειρεν αὐτόν Mc 9, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; съвдва брѣмѧ хотѧ на скотъ възложити · ѥдва въздигъ съ многѫ ноужда възложивъ на плєшти свои · двиѥ же зъкавъши ѥго вѣсь κουφίσας αὐτό Supr 41, 11sq; и анѳєль ... въздвыже роукоу свою десноу на нєбо ἦρεν τὴν χεῖρα Ap 10, 5 Hval Rumj; по семь повелѣ въздвигноути ѥго на крьсть praecepit allevari eum Nicod, Stojanović 98, 11; въздигъ очи свои на нєбо благослови бога ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς Supr 14, 20; просимъ тьѧ г(оспод)и въздвигни срьдьца нашѣ къ тебѣ отъ земльскъıхъ похот(и) erige ... ad te corda nostra Kij 5a 20sq; ◆ въздвигнѫти гласъ *pozvednouti hlas; возвысить голос; die Stimme erheben;* — φωνὴν αἴρειν, ἐπαίρειν; vocem levare, extollere: къс(тъ) же егда гл(агол)аше се · въздвигъши гласъ ѥтера жена · отъ народа · рече емоу ἐπάρασά τις φωνὴν γυνή L 11, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; народи же, видѣвъше, ѥже сътвори павьлъ, въздвигоша гласъ свои ἐπῆραν τὴν φωνὴν A 14, 11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

liturg. *elevare:* и поклонит се оумилєно тѣлоу х(рист)оу, и вздвигнѣть є високо CanMis 166ba 31;

refl.: възъдвиже сѧ стлъпъ вьлачнои от лица ихъ ἔξῆρεν ... ὁ στύλος τῆς νεφέλης Ex 14, 19 Grig Zach; в'здвиже се сл'нце · и лоуна ста в' чинѣ своємъ ἐπήρθη ὁ ἥλιος Hab 3, 11 Gl.

2. *vybudovati, vystavěti; построить, воздвигнуть; aufbauen, erbauen;* — ἐγείρειν, ἀνιστάναι; excitare: разорите цръковь сиѭ і трьми дьньı въздвигнѫ ѩ ἐγερῶ αὐτόν J 2, 19 Zogr Mar Ostr (съзиждѫ As); sim. J 2, 20 Zogr Mar Ostr; въздвигнѣтъ б(о)гъ нєв(є)сное ц(ѣса)рьствие ἀναστήσει Dn 2, 44 Grig Zach; sim. Const 10, Lavrov 18, 24.

3. *vzbuditi, vzkřísiti; пробудить, воскресить; erwecken, auferwecken;* — ἐγείρειν, ἀνιστάναι; suscitare, resuscitare: ѣко можетъ б(ог)ъ отъ каменьѣ сего · въздвигнѫти чѧда авраамоу ἐγεῖραι τέκνα L 3, 8 Zogr Mar As Sav Ostr; и прѣставлъ и · въздвиже имъ д(а)в(ы)да ц(ѣса)рѣ ἤγειρεν τὸν Δαυίδ A 13, 22 Ochr Slepč Christ Mak Šiš; мрьтвьцѫ въздвигнѣть · гробы отверьзѣть νεκροὺς ἐγερεῖ Hom, van Wijk 110, 29; ◆ fig. *povolati; позвать; berufen;* — ἐγείρειν, ἀνιστάναι; educere, suscitare: сего от сѣмен(є) б(ог)ъ по вѣтованию въздвиже · и(здра)евн спасителѣ ис(оу)са ἤγειρεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα A 13, 23 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; прор(о)ка камь въздвигнѣть г(оспод)ь ... от братие ваше προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει A 7, 37 Hilf; ѥже сътвори къ нашь рѡдъ, въздвигъıи намъ оучителѧ сицего Const 1, Lavrov 1, 12.

4. *vyvolati, způsobiti, podnititi; возбудить, поднять; hervorrufen, anregen;* — ἐπεγείρειν, ἀνιστάναι; educere, suscitare: и въдвиже г(оспод)ь д(оу)хъ зоровавелю салатилевоу от колене июдова ἐξήγειρε ... τὸ πνεῦμα Agg 1, 14 Gl; ѧне се азь въдвигноу халдѣѥ · ѣзыкь люти и скори ἐξεγείρω τοὺς χαλδαίους Hab 1, 6 Gl; въздвигоша гоненье на павла и на варнавоу ἐπήγειραν διωγμόν A 13, 50 Christ; бѣ же анни патріархъ ересь въздвиглъ, глаголѧ не творити чести свѧтъıмъ иконамъ Const 5, Lavrov 6, 3.

5. *učiniti, ustanoviti; устроить, установить; festsetzen, bestimmen;* — ἀνιστάναι; suscitare: і въздвиже съвѣдѣние въ гѣковѣ · и законъ положі въ і(здра)илі ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ Ps 77, 5 Sin Pog Bon Par; ◆ въздвигнѫти законъ, завѣтъ *legem, pactum statuere:* вы въздвигше инъ законъ, попираете божии законъ Const 10, Lavrov 16, 22; рече бо къ немоу: се азъ въздвигноу завѣтъ мои с тобою и съ сѣменемъ твоимъ Const 10, Lavrov 16, 2 (въздвижь ms. 1469, cf. Gn 9, 9 въздвижѫ ἀνίστημι Grig Zach).

cf. КЪЗДВИЗАТИ, КЪЗѪТИ, КЪЗНИМАТИ, КЪСКРѢСИТИ

КЪЗДВИГЪ, -а m.

occurrit in kalend. As Sav Slepč

tantummodo in nomine festi (14. Sept. in Oriente et Occidente)

въздвигъ (чьстьнаѥго) кръста *Povýšení sv. kříže; Воздвижение (честного) креста; Kreuzerhöhung;* — ὕψωσις τοῦ (τιμίου) σταυροῦ; Exaltatio (sanctae) crucis: нед(ѣлꙗ) прѣжде въздви̑г чес(ть)наг(о) кр(ь)ста πρὸ τῆς ὑψώσεως As 117a 3 (въздвиженьıа Ostr 218bβ 5sq); къ с(ѫ)б(от)ѫ прѣдъ въздвигомь кр(ь)ста τῷ σαββάτῳ πρὸ τῆς ὑψώσεως Sav 127a 5; нед(ѣлꙗ) · прѣд въздвигомъ кр(ь)ста τῇ κυριακῇ πρὸ τῆς ὑψώσεως Slepč 104b 11.

cf. КЪЗДВИЖЕНИЄ

КЪЗДВИЖЕНИЄ, -ия n.

occurrit in As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; in Sav semel въздвиженье

tantummodo in nomine festi (14. Sept. in Oriente et Occidente)

въздвиженье (чьстьнаѥго) кръста *Povýšení sv. kříže; Воздвижение (честного) креста; Kreuzerhöhung;* — ὕψωσις τοῦ (τιμίου) σταυροῦ; Exaltatio (sanctae) crucis: нед(ѣлꙗ) по въздвиже̑ кр(ь)ста τῇ κυριακῇ μετὰ τὴν ὕψωσιν As 118b 19;

вьздиженіе кр⟨ь⟩ста на 8тро съ ἡ παγκόσμιος ὕψωσις τοῦ... σταυροῦ Sav 128a 15; недѣл⟨и⟩ прѣж⟨де⟩ къздиженіа кр⟨ь⟩стоу Ostr 218bβ 5sq (къздвиг⟨а⟩ As 117a 3); сжб⟨ота⟩ · по къздиженіи креста τῷ σαββάτῳ μετὰ τὴν ὕψωσιν Slepč 105a 1; нед⟨ѣлиа⟩ по къздижен⟨и⟩ тῇ κυριακῇ μετὰ τὴν ὕψωσιν Ochr 76b 5.

Cf. къздигъ

КЪЗДВИЗАТИ, -жѫ, -жеши et -заѭ, -заѥши ipf.

occurrit in Psalt Supr FragZogr Apost Parim Const Meth

1. *zdvihati, pozdvihovati; поднимать, воздвигать; aufheben, erheben;* — αἴρειν, ἐπαίρειν, ἐξαίρειν, ἐγείρειν, ἐντείνειν; elevare, tollere, extollere, suscitare: коле же оубо и на одрѣ къздижеши αἴρεις Supr 457, 2; къздизаѭ отъ земліа ништа · і отъ гноишта къзносиѭ оубога ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν Ps 112, 7 Sin Pog Bon Lob Par; къздизае къздигнеши лоукы твои ἐντείνων ἐνέτεινας τόξον σου Hab 3, 9 in codice Pasmaneo Gl (налецае налечеши in cod. Zagrab. Gl); wт земѧ къзѣдизаахѫ сѧ с ними колеса ἐξήροντο Ez 1, 21 Grig, Zach 172bβ 13sq (къзимахоу сѧ Zach 177bα 14sq);

liturg. ὑψοῦν; *elevare:* къздизаю хлѣбъ реч⟨етъ⟩ ὑψῶν τὸν ἄρτον λέγει SlužChut, Orlov 277, 2.

2. *vyvolávati, způsobovati, podněcovati; вызывать, причинять, поднимать; hervorrufen, verursachen, anregen;* — ἐγείρειν, ἐμποιεῖν; suscitare: они же wт рѣвныа х⟨ристо⟩са проповѣдаютъ неч⟨ь⟩сто, мнѧще печаль къздизати оузамъ моимъ θλῖψιν ἐγείρειν Ph 1, 17 Christ Slepč Šiš; къзненавидѣніе къздижетъ повыдѫ μῖσος ἐγείρει νεῖκος Pr 10, 12 Grig Zach; ꙗко и вънѣшьныи хытрьци рѣвноуѭтъ тѣчьно нмъ оумѣышлѥнимъ хытрьцемъ, къ потѣпѣ пьрѧ съ ними къзвижѫште (sic!) τὰς φιλονεικίας ἐμποιεῖν πεφυκότος FragZogr 2a 14; вшедъ къ своѥ съсоудꙑ, начатъ многы къздизати Const 15, Lavrov 28, 11; проклатъ и и иересь іего, юже къздизаше на с⟨вѧ⟩тоую троицю Meth 1, Lavrov 69, 24.

3. къздизати законъ, завѣтъ *legem, pactum statuere:* азъ къзъдижѫ завѣтъ мои вамъ (и сѣмѥ)ни вашемоу по васъ ἀνίστημι τὴν διαθήκην Gn 9, 9 Grig Zach (къзвождѫ Lobk); се азъ къздижѫ (sic pro -жѫ) законъ мои с тобою Const 10, ms. 1469, Lavrov 52, 2 (къздигноу Const 10, Lavrov 16, 2).

Cf. къздигнѫти, къзводити, къздѣти, къзимати

КЪЗДЄ v. вьсѣдѣ

КЪЗДИВИТИ СѦ, -вліѫ сѧ, -вити сѧ pf.

occurrit in Supr

podiviti se, užasnouti; удивиться; erstaunen, bestürzt sein; — ἐκπλήττεσθαι, ὑπερθαυμάζειν; maiorem in modum admirari: оужаснѫшѧ же сѧ вьси отъ страха · къздивьше же сѧ отъ чоудесъ вьскричаша вьсѣми ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ θαύματι Supr 33, 18; дъждъ съпѣсти многъ на земліѫ · ѥмоуже къздививъше сѧ пѣснь похвалѣнѫю · того милосрѣдію и несъкажемоуѥмоу величьствоу отиждоша ὃν ὑπερθαυμάσαντες Supr 530, 28; обрѣте ѭ испълънь и къздивь сѧ и оужасъ Supr 550, 2. — Exh.

Cf. оужаснѫти

КЪЗДИВИЗДТИ, -зиѫ, -зиѥши pf.

occurrit in Supr Eug

zdivočeti; одичать; wild werden; — ἀπαγριοῦσθαι; *exasperari, efferari:* юнъць привєдєнъ на даръ в⟨ого⟩ви · и тоу кръмим' къшьствинимъ лѫкаго бѣса вьздивьшꙑ Supr 565, 15; къздивьмвъшаѭ · влинъскоѭ прѣмѫдростиѭ · сѣко (sic! fortasse pro и ꙗко) звѣрие къ лѫзѣ демоньсцѣѥмь жироуѭтъ τοὺς ἀπηγριωμένους τῇ ἑλληνικῇ σοφίᾳ Eug 11bβ 11. — Exh.

КЪЗДИЖЕНИЄ v. къздиженіе

КЪЗДИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit semel in Supr

odírati, vytrhávati; сдирать, вырывать; schinden, herausreißen; — κατάγειν; *dilacerare:* и повелѣша извлачити трьсти из ѥго · да съ трьстиѥмъ и плъть ѥго къздираютъ сѧ ὅπως τὰς σάρκας αὐτοῦ μελίζοντες καταγάγωσι Supr 270, 11. — Exh.

КЪЗДОИТИ, -доѭ, -доиши pf.

occurrit in Lobk Pochv Const

odkojiti; вскормить; säugen; — θηλάζειν; nutrire, *enutrire:* и къздоить ти wтроча θηλάσει σοι τὸ παιδίον Ex 2, 7 Lobk; съблюди ми wтроча сѥ и къздои ми ѥ θήλασόν μοι αὐτό Ex 2, 9 Lobk; сѥ же бысть по божию смотрѣнію, да бы добра корени добра лѣторасль нескверньнымъ мѧкомъ къздоена бъıла Const 2, Lavrov 2, 9; ◆ fig. бл⟨а⟩ж⟨ѥ⟩ное къ истиноу чрѣво, ношьшеѥ къı и къздоивъша глас⟨а⟩ (per errorem pro класа) многаплодьна Pochv 115aα 7. — Exh.

КЪЗДРАДОВАТИ СѦ, -радоуѭ сѧ, -радоуѥши сѧ pf., чемоу, о чемь, къ чемь

occurrit saepe; etiam in forma къзр-

zaradovati se, zajásati; обрадоваться, возрадоваться; froh werden, aufjubeln; — χαίρειν,

ἀγαλλιᾶσθαι, γηθεῖν; gaudere, exsultare: аште бисте любили мѧ · къздрадовали сѧ бисте оубо · ѣко идѫ къ о⟨тъ⟩цю ἐχάρητε ἄν J 14, 28 Zogr Mar As Sav Ostr; и къздрадова сѧ съ всѣмь домъмь своимь ἠγαλλιάσατο πανοικεί A 16, 34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да къзвеселитъ сѧ гора сионьска · и къздрадоуѭтъ сѧ дъщери иудѣискы ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας Ps 47, 12 Sin Pog Bon Lob Par; сего ради къзвеселит се и въздоуѣть се ср⟨ьдь⟩це его χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ Hab 1, 15 Gl; сь день иже сътвори г⟨оспод⟩ь · къздрадоуімъ сѧ і къзвеселимъ сѧ во нь ἀγαλλιασώμεθα Ps 117, 24 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 95b 17sq; онъ же слъішавъ и ѧзѣло сѧ къздрадовакъ рече ὁ δὲ ἀκούσας σφόδρα τε γεγηθώς Supr 146, 25; таковъ і рѣмоунъ імени твоѥмоу къздрадоваств сѧ ὀνόματι σου ἀγαλλιάσονται Ps 88, 13 Sin Pog Bon Lob Par; правдѣ твоеи къздрадоуѭт' сѧ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται Ps 144, 7 Pog Bon Lob Par; і къздрадова сѧ д⟨оу⟩хъ мои о б⟨о⟩жѣ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ѣ моемь ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου L 1, 47 Zogr Mar As Sav Ostr; и жывоуште на земльі оуздрадоуѭть се и къзвеселѣть се о нем χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς Ap 11, 10 Hval, къздрадуѭть (sic!) Rumj; да къздрадоуѥт сѧ д⟨оу⟩ша моя о г⟨оспо⟩ди (sic!) ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ Is 61, 10 Zach Grig; і къ дѣлѣхъ рѫкъ твоихъ къздрадоуѭ сѧ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι Ps 91, 5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. къзвеселити сѧ, обрадовати сѧ, порадовати сѧ, сърадовати сѧ, веселити сѧ, радовати сѧ

КЪЗДРАЖАТИ, -жаѭ, -жаѥши ipf.

occurrit in Supr Mosk^{b} Slepč

zrážeti, zrazovati; удерживать; abhalten; — ἀναχαιτίζειν; removere: не бо нъ того надѣахѫ сѧ · того ради и чисто (sic! pro чѧсто) м къздражаѥтъ · отъ надежда тѣм ἀναχαιτίζει Supr 372, 12; — spec. *odvraceti od řeči, umlčovati; заставлять молчать; zum Schweigen bringen;* — ἐπιστομίζειν; redarguere: сѫтъ бо мнози непокорьі · соуѥсловѣници · и оумолъстъци · паче сѫще и обрѣзанѣ · жже подобаетъ къздражати ἐπιστομίζειν Tt 1, 11 Slepč Mosk^{b}. — Exh.

Cf. къздразити

КЪЗДРАЗИТИ, -ражѫ, -разиши pf.

occurrit in Supr

zraziti; удержать; abhalten; — ἀντικρούειν; *repudiare, resistere:* къздразихъ петра оучити мѧ хотѧшта ἀντέκρουσα Supr 510, 22. — Exh.

Cf. къздражати

КЪЗДРАСТЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in FragZogr Bes; etiam in forma къзр-

vzrůst; возрастание; Wuchs; — αὔξησις; *incrementum:* или къ къздрастении числа съ(къ)здрьжьникы, или къ инѣхъ таковыихъ дѣлѣхъ, исходѧште и къ рети испадаѭтъ ἐν τῇ αὐξήσει FragZogr 2b 19sq; — такы плодъ · дѣланимъ · иже иегда смьрть · оубиѥть вьсѧ · ти къз[в]растениа · начатъкъ · шт смьрти · къзьмоуть exordium a morte sumant Bes 27, 179bβ 17. Exh.

Cf. къздрашение, къздрастъ

КЪЗДРАСТИ, -стѫ, -стѣши pf.

occurrit in Ev Kij Supr Ryl Apost Parim Progl Venc Bes; etiam in forma къзр-

vzrůsti, vyrůsti; вырасти, взрасти; emporwachsen, erwachsen; — αὐξάνεσθαι, συμφύεσθαι ἀναβαίνειν; crescere, succrescere, exsurgere: подобьно естъ зръноу горюшьноу · еже... къздрасте · і кыстъ дрѣво велье ηὔξησεν L 13, 19 Zogr Mar Sav Ostr, къстрасте (sic!) As; и дрѣвеса къздрастоша вьзвѣшташа издалече гроб его Supr 539, 11sq; егда нравъ благъ съ доброчьстиемъ къздрастъ · болшиихъ желаѧ страхъ божии прииметь ὅτ' ἂν τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ Supr 252, 4; с⟨ъ⟩ниже же из⟨дран⟩леви къзърастошѫ · и оумножишѫ сѧ ηὐξήθησαν Ex 1, 7 Grig Zach; мати его драгомира оутврди з⟨е⟩млю, и люди строи дон'деже в'расте вещеса⟨а⟩ѣ VencNov 420bα, Vajs 37, 13; да вьрастеть плодь б⟨о⟩жии паче Progl 72 Chiland; ако новороженi младеници съмъсльноую и нескьрньноую млько възлюбите, да о нѥмь къздрастете къ сп⟨а⟩сенiе αὐξηθῆτε 1P 2, 2 Christ Slepč; неже оубо · къ всемь мирѣ · толь многа жатва вѣрьнъихъ къздрасла бъı tanta fidelium messis exsurgeret Bes 29, 188bβ 21.

КЪЗДРАСТИТИ, -раѭ, -растиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Const CMNov

dáti vyrůsti; вырастить, взрастить; emporwachsen lassen; — αὐξάνειν; incrementum dare, augere: азъ насадихъ, а аполосъ напоилъ, нъ б⟨ог⟩ъ къздрасти ηὔξανεν 1C 3, 6 Christ, къзърасти Slepč Šiš; тѣмьже ни насадѧ естъ ч'то ни напаѭі, нъ къздрастивъıи б⟨ог⟩ъ ὁ αὐξάνων 1C 3, 7 Christ (къзъращажи Slepč Šiš); и оумножитъ сѣмѧ ваше · да къзраститъ · жита правдѣ вашеи αὐξήσει 2C 9, 10 Slepč Ochr Christ Šiš; истинѫ гл⟨аголѭ⟩ще къ любъкве · къздрастимъ къ него въсѣчьскѣ · иже естъ глава х⟨ристос⟩ъ αὐξήσωμεν E 4, 15 Slepč Christ Šiš; тоу къздращѫ рогъ давыдови ἐξανατελῶ Ps 131, 17 Pog Lob (къзвращѫ Sin Bon Par);

къздрасти къ немь съдрѣвие Euch 35a 19; къздрасти ѣ · силоиѫ с(вѧ)таго твоего д(оу)ха εὐδόκησον πολυπλασιασθῆναι αὐτά Euch 12b 13; земь'ꙗ не своимъ естъствомъ прозѧбеные къздрасти къли ἔξέδωκε Supr 495, 21; — intrans. βλαστάνειν: тъ же и не сѣдѧщтоуоумоу сѧ и соухоуоумоу камъкоу къздрастити повелѣ на показание чѣдомъ βλαστῆσαι ἐκέλευσε Supr 300, 18;

rozmnožiti; умножить; vermehren: и къздрасти люди своѩ sѣло · и оукрѣпи ꙗ паче краꙗ іхъ ηὔξησεν Ps 104, 24 Sin Pog Bon Lob Par; и погоубн ерѣтичьскоую ерѣсь възрасти цр(ь)к(ь)вѣ твоее множьство CMNov 408aβ 10sq; къздрасти црькоувь свою множьствомъ Const 18, Lavrov 35, 12.

Exh.

Cf. КЪЗДРАЩАТИ

КЪЗДРАСТЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Gl Služ Clem Nom Azb VeneMin CMNov; etiam in forma къзр-

1. *vzrůst, postava; рост; Wuchs, Gestalt; statura:* еѵаг'ѓелиско бо писаньe глаголѣтъ · мала бѣѣѣша зак'хеа по къздрастоу Supr 545, 28 (cf. тѣломь малъ бѣ тѭ ἡλικίᾳ L 19, 3 Zogr); ꙗко не въ величьствѣ тѣлесъ · или къ къздрастѣ тѣлесъ лишенъиѫ' · късѣлаѥтъ сѧ б(о)жиа благодѣть Supr 546, 7; бѣста же еще юнъ и возрастомъ малъ VeneMin 447aα, Vajs 21, 26.

2. *dospělý věk, věk; зрелый возраст, возраст; (reifes) Alter;* — ἡλικία; aetas, pubertas: самого къпросите · къздрастъ ꙗматъ самъ · о себѣ да гл(агол)етъ ἡλικίαν J 9, 21 Zogr Mar As Ostr; sim. J 9, 23 Zogr Mar As Ostr; къ къздрастѣ юнѣ покѣднеша · въможе на старость ἐν ἡλικίᾳ νεαζούσῃ Supr 522, 10; отъ млада бо къздраста кротость въ нѣмъ ꙗви сѧ Supr 546, 19; над' моужемь и к'ѧвраськта (pro к'ѧраста) своего super virum pubertatis suae var. ad Jl 1, 8 Gl (о моужи дѣв'ствавшемь Gl Tun secundum textum graecum τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν); в' единомъ же к'ѧрастѣ пребис(ть) · ѧ · л(ѣ)тъ CMNov 407bβ 36; отъ нѣлѣ же оубо къздрастъ · съконьчание слова имать ѥ ἡλικία NomJefr 187b 2 (къздасть Usť 33a 7sq per errorem); юже поютъ въсѧкъи къздрастъ · юнъ и старъ Azb 34 (всѧка воя(д)растъ in ms. Rumianceviano et in textu Ioannis Franko); fig.: ѣко да сѣде по къздрастоу · съвлѣкъше сѧ · ветъхаго ч(ловѣ)ка · тѣлѣщаго похотемъ κατὰ προκοπήν Euch 94a 21.

Cf. КЪЗДРАСТЬ, КРЪСТА

КЪЗДРАСТЬ, -и f.

occurrit in Azb

věk, stáří; возраст; Alter; aetas: (юже поютъ) всѧка воя(д)растъ Azb 34 in ms. Rumianceviano et in textu Ioannis Franko (въсѧкъи къздрастъ in textu Synod.). — Exh.

Cf. КЪЗДРАСТЪ

КЪЗДРАЩАТИ, -щаѭ, -щаѥши ipf.

occurrit in Euch Slepč Šiš; etiam in forma къзр-

dávati růsti; растить, выращивать, взращивать; emporwachsen lassen; — αὐξάνειν; incrementum dare: тѣмъже ни напаѣи нѫ къзъращажи б(ог)ъ ὁ αὐξάνων 1C 3, 7 Šiš (къздрастикъи Christ); да чистоѭ д(оу)шеѭ и тѣломь · плодъ творѫ · і къздращаѭ · і примѣшаю сѧ с(вѧ)тѣмь твоемь д(оу)сѣ · наслѣдьникъ кѫдетъ · ц(ѣса)р(ь)ства н(є)б(є)с(ь)наго (καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι textus palaeoslovenicus hic a graeco discedere videtur; Jan Frček, Euch. II: „*s'accroissant*") Euch 74b 2. — Exh.

Cf. КЪЗДРАСТИТИ

КЪЗДРАЩЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vzrůst; рост; Wuchs; — αὔξησις; augmentum: все тѣло... единои коиеиж'до части, къздращеные тѣла творитъ τὴν αὔξησιν E 4, 16 Christ Slepč Šiš; не дьржа главъı, иж-иеѭже все тѣло, ꙗчаѥми и съвоузъми подаеме и сънемлеме, растить къздращение б(о)жие αὔξει τὴν αὔξησιν C 2, 19 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. КЪЗДРАСТЕНИЕ

КЪЗДРИНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Psalt; etiam in forma къзр-

povaliti, převrátiti; повалить; umstoßen; — ὠθεῖν; depellere, impellere: доколѣ належите на чл(о)в(ѣ)ка оубьѣете въсі въı · ѣко на стѣнѫ прѣклоненѫ и плотъ къздриновенъ φραγμῷ ὠσμένῳ Ps 61, 4 Sin Pog Bon, възр'новѣнь Lob, в'здриновень Par; къздриновенъ прѣклонихъ сѧ пасти ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν Ps 117, 13 Sin Pog Bon (издриновень Lob Par). — Exh.

Cf. ИЗДРИНѪТИ

КЪЗДРОУТИ, -роуѫ, -роуеши pf.

occurrit in Supr

zařvati, vzkřiknouti; зареветь, закричать; aufbrüllen, aufschreien; — βρύκειν, βρυχᾶσθαι; *exclamare, rugire:* къздроуѣъ же коиевода на слоуоущштѧѧ коиıı рече βρύξας Supr 74, 6; слъıшавъ же се коиевода къздроу ѧкъı лекъ · и повелѣ съказати ѧ βρύξας τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ ὡς λέων Supr 71, 26. — Exh.

Cf. КЪЗГЛАСИТИ, КЪСКРИЧАТИ, КЪЗЪПИТИ

ВЪЗДРЪВАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Sin Pog

vytržení; вырывание; Ausreißen; — ἐκσπᾶσθαι; evelli: да вѫдѫтъ ѣко трѣва на ѧздании҂хъ · ѣже прѣжде коздрѣванѣ҂ исъше ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι Ps 128, 6 Sin Pog (въстрѣжениа Bon, изр'ванѣ҂ Lob, из'рвенѣ҂ Par). — Exh.

cf. ВЪСТРЪЖЕНИЄ, ИЗДРЪВАНИЄ, ИЗДРЪВЕНИЄ

ВЪЗДРЪВАТИ, -вѫ, -веши pf.

occurrit in Bes

vyrvati, vyraziti; вырвать, выломать; ausreißen, ausstoßen; — auferre, ferre, *evellere:* полоуноцѣи · врата градоу҃ въздрва · и на вьрхъ горы възиде portas civitatis abstulit Bes 21, 136bβ 22sq; sim. Bes 21, 137aβ 8. — Exh.

ВЪЗДРЪЖАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

1. *zdrženlivost, odřikání; воздержание, аскетизм; Enthaltsamkeit, Askese;* — ἄσκησις, σωφροσύνη; (virtutis) exercitatio, temperantia: ни погоубьвенаа толикааго въздрѫжанаа и трѫда · помъслнѣ҂ъ или вьмѣнѣ҂ъ тѣ҃ҳ тосаутѣ҃ҳ ἀσκήσεως Supr 525, 28; блажаште рабы҂ ѥго · въздрѫжанимъ ѫ҂ъ и алчъбоѭ διὰ τῆς ἀσκήσεως Supr 531, 1; и бѣаста оба ... тъчноѥ въздрѫжание дрѫжашта Supr 547, 22; вьси оубо ндѣмъ · съ лѣ҂ънимъ въздрѫжанимъ и чистотѫ μετὰ τῆς προσηκούσης σωφροσύνης Supr 420, 9; прилежа въниѭ молитвѣ҂ и въздр'жании тѭ҃ ἀγρυπνίᾳ Supr 529, 3sq.

2. *úcta, zbožnost; уважение, набожность; Ehrfurcht, Frömmigkeit;* — εὐλάβεια, εὐσέβεια; reverentia, pietas: видѣ҂ ли кротость и въздрѫжание мѫжа εὐλάβειαν Supr 364, 30; и съ страхомъ и трепетомъ · и лѣ҂ънимъ въздрѫжанимъ · къ гръдоуоумоу и страшѧноуоумѫ҂ пристѫпите комъканию τῆς προσηκούσης εὐλαβείας Supr 405, 21sq; мните бо оубо пронъырьствомъ въздрѫжанию · пронъырити слабѫ ἐν προσχήματι εὐσεβείας Supr 331, 12sq.

ВЪЗДРЪЖАНЬНЪ, -ьн, adj.

occurrit in Supr

zdrženlivý, asketický; воздержанный, аскетический; enthaltsam, asketisch; — τῆς ἀσκήσεως; exercitationis (gen.), *abstinens:* и благодѣти съподоби сѧ о бѣсѣхъ · и болѣзнѣхъ вьсѣцѣхъ . оуправивъ до конъца въздрѫжаньнѫ[нѫ]ѭ благодѣть εἰς ἄκρον τὴν τῆς ἀσκήσεως ἀρετήν Supr 171, 14sq; иже плодъ҂ънъ҂нимъ словомъ и дѣломъ · на житие҂ въздрѫжан'ноѥ чиниаше πρὸς τὴν πολιτείαν τῆς ἀσκήσεως Supr 279, 30. — Exh.

ВЪЗДРЪЖАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Mosk^{b}

zdrženlivý člověk, asketa; воздержанный человек, аскет; enthaltsamer Mensch, Asket; — ἐγκρατής; continens: подобаѥт бо еп(н)ск(о)пѫ вес порока бъти ... но страннолюбцѫ, цѣлом(ѫ)дръноу, прѣп(о)д(о)бноу, трезвьникоу, пр(а)в(ь)дн҃, въздрѫжателю ἐγκρατῆ Tt 1, 8 Mosk^{b} (om. Šiš et Slepč). Exh.

ВЪЗДРЪЖАТИ, -жѫ, -жиши pf., ipf.

occurrit in Euch Supr Apost Nom Bes Vit Ben

1. въздрѫжати кого, чьто *zdržovati, zadržovati, udržeti někoho; задерживать, удерживать, задержать, удержать кого; jmd. zurückhalten;* — κατέχειν, κρατεῖν; retinere: поусти бо к нѣмѫ жена ѥго добропомоштьница · поѫштаѥма мѫжа въздрѫжашти κατέχουσα Supr 434, 6; валерианъ рече понюже ѥси ѡт добра рода рожень · и приѧзнь о(тъ)цѫ своѥго въздьрьжить мѫ retinuit Vit 125aβ, Sobol. 285, 2; и тако ѥже вьсхотѣ҂ · въздрьжати не вьзможе obtinere Ben, Sobol. 132, 11;

въздрѫжати сѧ *zdržovati se; сдерживаться, воздерживаться; sich enthalten;* — ἐγκρατεύεσθαι; se abstinere ab aliqua re: не ѣдоуцимъ мѧсъ · подобаѥть въкоушати · ти тако аще хотѧть да въздьржать с(ѧ) κρατεῖν ἑαυτῶν NomUsf 28a 19; тѣлесъноѥ бо богатъство съ трѫдомъ и болѣзнию великоѭ обрѣтаѥтъ сѧ · им'же къ погы-бѣль д(оу)ша не въздрѫжаштаѧ сѧ ндѧтъ Supr 160, 6; и божиа страха и любъве · вьсего мирьскааго прѣобидѣвъша · и своѥвольствънъ҂нимъ оубожьствъмъ · и въздрѫжанинм' въздрѫжавъшоу сѧ самомоу ἀσκήσει ταπεινώσαντι ἑαυτόν Supr 294, 17; аще ли не вьздрьжеть себе · да женеть се и посагаѥть οὐχ ἐγκρατεύονται 1C 7, 9 Šiš (оудьржать сѧ Christ Slepč); — въздрѫжати сѧ отъ чесо *se abstinere ab aliqua re:* аще к'то тврѣдо въздрѫжитъ сѧ отъ (sic! pro отъ) в'сего · то къ скорѣ҂ приметъ ослабѫ Euch 69b 2sq; всѧкъ же подвизаѧи сѧ ѡт всего въздьржить сѧ πάντα ἐγκρατεύεται 1C 9, 25 Christ (трѣзвитъ сѧ Ochr Slepč Šiš Mak); и ѡт негоже · твоѥ тѣло · въздьржить сѧ · тѣмь ницаго · тѣло ближикъı · възвеселить сѧ tua caro affligitur Bes 16, 84aβ 7sq; — *se subtrahere:* ѥгда же придохъ къздьржаше сѧ и втлоучаше сѧ, боꙗ сѧ ѡт соущихъ ѡт обрѣзанна ὑπέστελλεν G 2, 12 Christ Slepč Šiš.

2. **къздръжати чьто** *držeti se něčeho, přidržovati se něčeho; придерживаться чего; sich an etwas halten;* — ἀνέχεσθαι; favere: **не глаголетъ г⟨осподь⟩мь ни б⟨ого⟩мъ · не къздръжитъ истинꙑ · не съложитъ сѧ съ фомѫ** οὐκ ἀνέχεται τῆς ἀληθείας non favet veritati Supr 509, 22.

3. semel ptc. praes. act. **къздръжѧ** εὐλαβής; *pius:* **иже при иномь оубо къздръжѧ бѣаше · къ црькъви же высѣчьстѣи не приобьщаашесѧ** ὅστις ἄλλα εὐλαβὴς μὲν ὑπῆρχεν Supr 298, 1.

Praeter Bes exh.

Cf. оудръжати, трѣзвити

КЪЗДРЪЗНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mak

dostati odvahu; расхрабриться; mutig werden; audacem fieri: **къздрьзнавше же противлѣѭще сѧ июдеи · и поемше тръжники · мажѧ етеры з⟨ь⟩лы · и народь створше мльвѣхѫ по градѹ** ζηλώσαντες zelantes A 17, 5 Mak (**къздрьзновакъше** Christ Šiš Ochr). — Exh.

Cf. дрьзнѫти

КЪЗДРЪЫДАТИ, -даѭ, -даеши pf.

occurrit in Ev Apoc

vypuknouti v pláč, zalkati; зарыдать, возрыдать; in Weinen ausbrechen; — θρηνεῖν, κλαίειν; flere: **ѣко късплачете сѧ · і къздрꙑдаете къı · а вьсь миръ къздрадоуетъ сѧ** θρηνήσετε J 16, 20 Zogr Mar Sav Ostr bis; **горе вамъ смѣѩштеи сѧ нънѣ ѣко къздрꙑдаете и късплачете сѧ** πενθήσετε L 6, 25 Mar (**къздꙑхаете** Zogr); **и възрыдаютъ и въсплачоутъ се о неи** κλαύσονται Ap 18, 9 Hval Rumj; **коупци земльни възридаютъ и въсплачоутъ се о неи** κλαίουσιν Ap 18, 11 Hval Rumj. — Exh.

Cf. късплакати сѧ, просльзити сѧ

КЪЗДРЬВЬНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуеши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Tun; etiam in forma **къзр-**

1. *rozhorliti se (závisti); вознегодовать; sich ereifern, neidisch werden;* — ζηλοῦν; zelare: **ижже видѣвъ дивволъ и къздревьновакъ · съткори погꙑбѣль нама** Supr 9, 11; **и старѣишинꙗи града не мало къревъновакъше противлѣѭщимсѧ июдеи** ζηλώσαντες A 17,5 Ochr Šiš, **къздрьзновакъше** Christ (**къзьдрьзнавше** Mak); **и патриѣрси, въздрьзновавше · иосифа продаше въ єѳоупьтъ** ζηλώσαντες A 7, 9 Hilf; **ѣко къздревьновахъ на безаконьнꙑѩ** міръ гръшьникъ видѣ ἐζήλωσα Ps 72, 3 Sin Pog Bon Par, **взр'новахъ** (sic!) Lob; **и видѣ г⟨оспод⟩ь, егда къздревьнова** ἐζήλωσεν Dt 32, 19 Cant 2 Pog Bon, **взрнова** (sic!) Lob Par; **къздревьновати и къзискати · встанꙗка · простꙑхъ людии** τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθέν Is 11, 11 Zach Grig; **ефремъ къзревноуетъ ѡ юдѣ · и юда не искрѣбитъ ефрема** οὐ ζηλώσει Ἰούδαν Is 11, 13 Grig, **не къздрьноуетъ июдѣ** Zach; **и къздревнова г⟨оспод⟩ь ѡ земли своеи** ἐζήλωσε κύριος τὴν γῆν Jl 2, 18 Tun (**ревнова** Gl).

2. *do něčeho se horlivě pustiti, někoho, něco horlivě následovati; взяться за что, с усердием следовать кому, чему, возревновать; mit Eifer anfangen, nacheifern;* — ζηλοῦν; aemulari, cum studio adire: **и мꙑ въздревьноуимъ боговесельноуоумоу лиюу** ζηλώσωμεν Supr 321, 9sq; **и въревноуи видѣвь пѫти ѥѧ** ζήλωσον Pr 6, 6 Lobk, **къзьдрѣвьноуи** Zach; **не стажи ни къревноуи пѫтемъ ихъ** μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν Pr 3, 31 Grig, **къздрьвьноуи** Zach; **на пꙋть нечестивꙑхъ не наиди · ни къздрьвьноуи поутьмъ законопрестоупьникъ** μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων Pr 4, 14 Zach, **къревноуи** Grig.

Exh.

Cf. рьвьновати

КЪЗДРѢМАТИ, КЪЗДРѢМАТИ СѦ, -млѭ (сѧ), -млеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim

zdřímnouti si, usnouti; задремать, заснуть; einschlummern, einschlafen; — νυστάζειν; dormitare, *somnum capere:* **не даждь во съмѣтение ногꙋ твоеѩ · ни да въздрѣмлетъ хранѧи тѧ** νυστάξῃ Ps 120, 3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 120, 4 Sin Pog Bon Lob Par; **въздрѣма д⟨оу⟩ша моѣ отъ оугꙑниѣ** ἔσταξεν Ps 118, 28 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; **имъже соудъ не-кони не прѣстаетъ і погꙑбѣль ихъ не къздрѣмлеть** οὐ νυστάζει 2 P 2, 3 Christ Slepč Šiš; **не дажь сѣна своима чима · ни къздрѣмани ѣкома своима** ἐπινυστάξῃς Pr 6, 4 Zach (**въздрѣмлѣи** Lobk); ◆ refl.: **моудѧштю же женихоу · къздрѣмаша сѧ вса · і съпадахѫ** ἐνύσταξαν Mt 25, 5 Zogr Mar As Sav Ostr bis, Supr 369, 2 et 372, 6sq, sim. Supr 135, 8; **сѣдѧ же нѣкꙑи оуноша, именьмь еутꙋхъ, оу окънца и къздрѣмавъ сѧ съньмь тѧжькъмь** καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ A 20, 9 Christ Ochr Šiš, **къзъдрѣма сѧ** Slepč Mak; **и молитвѫ творѧштоу къ богꙋ · къздрѣма сѧ и оусънѫ малъ** Supr 275, 22. — Exh.

Cf. къздрѣмлꙗти, оусънѫти

КЪЗДРѢМЛѦТИ, -лѭ, -лѥши ipf.

occurrit in Lobk

dřímati; дремать; schlummern; — ἐπινυστάζειν; dormitare: не дажь сна своима ѡчима, ни въздрѣмлѣти вѣкома своима ἐπινυστάξῃς Pr 6, 4 Lobk (къздрѣмли Zach). — Exh.

Cf. КЪЗДРѢМАТИ

КЪЗДОУНѪТИ, -нѫ, -нєши pf., на кого, на что

occurrit in Supr

dýchnouti na něco; дохнуть на что; anblasen, anpusten; — ἐμφυσᾶν; insufflare: къздоунѫ же на ѩ правѣдникъ · и падъше прѣдъ ногама его расѣдаша сѧ ἐνεφύσησεν Supr 230, 2; и сътвориѣше знамениѥ кръстьноѥ на лицихъ своихъ · къздоунѫша на капишта · и тоу абие сътръша сѧ ἐνεφύσησαν Supr 180, 15sq. — Exh.

КЪЗДОУХѦТИ, -шѫ, -шєши ipf.

occurrit in Bes

vzdychati; вздыхать; seufzen; — suspirare: къздоушемъ оубо къ тѣмъ · ѡ нихъже гл(агол)емъ suspiremus ergo ad eos de quibus loquimur Bes 34, 248aα 2 (къздъшемь Uvar 133aβ 33, Synod 204a 22);

semel pro lat. suspectus: да всегда боѩзниви къиноу же къздоушюноу (sic! pro -ющіе) положимъ · прѣдъ ѡчима с(ѣ)рд(ь)чьнъима · съ грѣхъ · и дѣлъ зълъихъ · а ѡнамо помъслнмъ соудъ послѣдьнѧѧ ѩрости pavidi semperque suspecti ponamus ante oculos ... indicium extremae districtionis Bes 10, 47aβ 16sq (къздъıхающіе Uvar 30bβ 29, воздышоущіе Synod 42a 21). — Exh.

Cf. КЪЗДЪıХАТИ, КЪЗДОУШЬНЪ

КЪЗДОУХЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Const

vzduch, povětří; воздух; Luft; — ἀήρ; aër: тъı къ къздъıханью къздоухъ проли҃ѣ τὸν ἀέρα ἐξέχεας Euch 4a 13sq; сами же сѧ вьсѣмь кажѫште по къздоухоу · кричааҳѫ ἐν τῷ ἀέρι Supr 52, 28; ѡлѣ блаженни ѧзъıци · ѩлнко идъ с(вѧ)тъıи тъ гласъ испоустиша · иже къздоухъ прикемъ сваштенъ бъıстъ ἀὴρ μὲν δεξάμενος Supr 86, 6sq; сим же сице имѫштемъ · и всѣмъ скѣтимомъ · отъ къздоуха оубо слыньце · отъ садовъ же дрѣво · отъ жидовъ же злъчь ἐκ μὲν αἰθέρος Supr 438, 13sq; ѩсьскъı же · лаѧ · и пѣнъı ня оустъ тѣшта · и власомъ на къздоухъ распрострътомъ · дотечетъ Supr 560, 8; и приде к нємѫ ставъ на къздоусѣ Supr 567, 25; но томьже мъı живии оставлєнии коупьно съ ѩими късхътимъ сѧ · къ облацѣхъ къ срѣтѣниѥ г(оспод)ню на къздоусѣ εἰς ἀέρα 1 Th 4, 17 Christ (на аєрѣ Šiš); боудете ѡ҃ къ къздѹхъ гл(агол)ющѥ (1C 14, 9) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63, 24 (къ аєръ Const 16, къ вѣтръ Christ, къ аєръ Slepč, къ аєрь Šiš).

Cf. АЄРЪ, ВѢТРЪ

КЪЗДОУШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Bes

1. *vzdušný, ovzduší* (gen.); *воздушный, воздуха; Luft-;* — ἀέριος, τοῦ ἀέρος; aërius, aëris: памать дни того · въ ньже къздѹшьнъıихъ бѣдъ свобождени бъıша · теорать τῶν ἀερίων δεινῶν Supr 531, 7sq: грѣхъı ... къ нихъже кѣгда ходисте... но кнѧзю власти д(оу)хъ къздоушьномоу κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος E 2, 2 Christ (аєрнаго Slepč Šiš).

2. *nejistý; неуверенный; unsicher;* — suspensus, suspectus: часъ же послѣдьнии · г(оспод)ь нашь того ради намъ повелѣ҃ бъıти невѣдомо · да къиноу могълъ бъı бъıти къздоушьнъ и печальнъ ut semper possit esse suspecta Bes 13, 67aβ 8; ѩлъже вельми имѣ҃ потъщимъ сѧ · къздоушии бъıти ѡ грѣсѣ҃ esse... suspecti de culpa Bes 26, 173bβ 14sq; къ то оубо лѣто · печальнъ бъı на дроугоѥ же · лѣто и на третиѥ · объıчаи и смьрти своѥи · къздоушьнъ in mortis suae expectatione suspensus Bes 37, 285aβ 2.

Exh.

Cf. АЄРЬНЪ, КЪЗДОУХАТИ

КЪЗДЪХНѪТИ, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Nicod

dechnouti, vzdechnouti, zasténati; дохнуть, вздохнуть, застонать; atmen, seufzen, stöhnen; — στενάζειν, ἀναστενάζειν; ingemiscere, gemere: ι къзьрѣкъ на н(є)ѥ къздъхнѫкъ · ι гл(агол)а емоу · εφ'φατα ἐστέναξεν Mc 7, 34 Zogr Ostr, къздъхнѫ Mar As Sav Nik; и прѣкрьстивъ с(вѧ)тъıи ев(ископ)ъ и къздъхнѫкъ · рѫкѫ положи на мрьтвьцѣ Supr 537, 3; тъгда с(вѧ)тъıи кононъ къздъхнѫ на на глаголѧ и кажѧ имъ катестέναξεν κατ' αὐτῶν Supr 36, 27; ι къздъхнѫкъ д(оу)хомь своимь гл(агол)а ἀναστενάξας τῷ πνεύματι Mc 8, 12 Zogr Mar Nik; сию заклетию слышешта карии и лицинь, въстресоста сѧ тѣломь и сметоста и къздъхноуста срьдцемь corde gemuerunt Nicod, Stojanović 107, 18.

Cf. КЪЗДЪıХАТИ, КЪЗДОУХАТИ

КЪЗДЪШЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Nom

odvrácení; отречение; Abwendung; — ἀποστροφή; *aversio:* ѡ съгрѣшающихъ къ различнѣыхъ грѣсѣхъ · и претрьпѣще къ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ исповѣданиа и покаанна · ѡ къздъшении ѿ зълъ (sic!) скършено творѧще τὴν ἀποστροφὴν τῶν κακῶν τελείαν ποιουμένους NomUsť 37b 13 (обращение Jefr). — Exh.

cf. обращение

КЪЗДЫХАНИЕ, -иа n.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Apost Parim Služ Progl Venc VencNik Bes Nicod

1. *vzdýchání; вздыхание; Seufzen;* — στεναγμός; gemitus: wтидетъ боѣзнь и печалъ · и къздъıхание стеναγμός Is 35, 10 Grig Zach; г⟨оспод⟩ъ съ н⟨ебе⟩съ на землѭ призьрѣ · оуслъıшати къздъıхание окованъıхъ τὸν στεναγμόν Ps 101, 21 Sin Pog Bon Lob Par; рикаахъ ото-къздъıханиѣ с⟨рьдь⟩ца моего ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου Ps 37, 9 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 21; ѣко оскодѣ (sic! pro оскждѣ) болѣзнѣıѭ животъ мои · и лѣта моѣ къздъıхан[ь]ии ἐν στεναγμοῖς Ps 30, 11 Sin, къздъıханиемъ Pog Bon Lob Par; самъ д⟨оу⟩хъ приповѣдаетъ о насъ къздъıхании неизг⟨лаго⟩ланъıми στεναγμοῖς R 8, 26 Christ Slepč Šiš, Bes 30, 197bβ 18; повръгъ же себе на земи къздъıханьıа несътрьпимаа творѧаше στεναγμοῖς ἀφορήτοις ἐκέχρητο Supr 523, 13.

2. *dýchání, dech; дыхание; Atmen, Atem;* — ἀναπνοή; *spiratio, spiritus:* нъ даждь намъ до послѣдьнмаго къздъıханиа нашего · достоино приимати · оуплъıкание с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩нь твоихъ μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς SlužSof^{a}, Orlov 261, 8 (издъıханиа SlužSof^{c}); тъı къ къздъıханью къздоуıхъ проливѣ πρὸς ἀναπνοάς Euch 4a 13; — in hoc sensu exh.

cf. стенание, дъıхание, издъıхание

КЪЗДЫХАТИ, -аѭ, -аѥши et -шѫ, -шѥши ipf.

occurrit in Zogr Supr Apost Bes Nicod

vzdychati; вздыхать; seufzen; — πενθεῖν, στενάζειν, συστενάζειν; ingemiscere, gemere, suspirare: да съ радостиѭ се творѧтъ · и не къздъıхѫще μὴ στενάζοντες Hb 13, 17 Slepč Christ Ochr Mak Šiš; горе вамъ смѣıшштімъ сѧ нъıнѣ · ѣко къздъıхаете і късплачете сѧ πενθήσετε L 6, 25 Zogr (къздръıдаате Mar Nik); тварь всѧ съ нами къздъıхаѥть и стражеть до селѣ πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει R 8, 22 Christ Slepč Šiš; ако и соуще къ тѣлѣ къздъıшемъ негодоующе, егоже не хощемъ съблѣщи сѧ στενάζομεν 2C 5, 4 Christ, къздъıхаемъ Ochr Šiš, сѫще вьздиханми Mak; и мъı сами къ собѣ къздъıхаемъ, къс⟨ъı⟩нииа чающе ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν R 28, 23 Christ Slepč Šiš; вьздиханюште к себѣ рекоше что ѥсть се знамение exclamantes Nicod, Stojanović 105, 20; не къздъıханте на сѧ, братие, да не осоудите сѧ μὴ στενάζετε... κατ' ἀλλήλων Ja 5, 9 Christ Šiš; къзлюбленаго оубо на wдрѣ ищемъ · ıегда же в сеи жизни покои ѥсть · ıегоже изваıтителѧ нашего желѣниемь къздъıшемъ redemptoris nostri desiderio suspiramus Bes 25, 158aβ 23sq; ако на любъвь его · присно къздъıшютъ in eius amore continuo suspirat Bes 33, 229bβ 7.

cf. къздъхнѫти, къздоухати, стенати

КЪЗДРЪТИ, -дерѫ, -дерѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

vytrhnouti; вырвать; herausreißen; — ἐκριζοῦν; eradicare: г⟨лаго⟩лаан бисте оубо сукамѣнѣ сеи · вьздерн сѧ і късади сѧ къ морѣ ἐκριζώθητι eradicare L 17, 6 Zogr Mar As Ostr Nik (вьзьми сѧ Sav). — Exh.

КЪЗДѢКВИТИ СѦ, -вліѭ сѧ, -виши сѧ pf.

occurrit in Sud

dospěti v dívku; достичь девического возраста; Jungfrau werden; virgineam aetatem ingredi: приложни сѧ къздѣквѫщии сѧ преже времене · к̃ · (sic!) лѣтъ ὁ φθείρων κόρην πρὸ τῆς ἥβης SudUsť 58a 1. — Exh.

КЪЗДѢЖДАТИ, -аіѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Lob

zvedati; поднимать, воздевать; erheben; — ἐπαίρειν; extollere: к нощехъ въздѣжданте роукн ваше к с⟨ве⟩тѣ, и бл⟨агосло⟩в⟨и⟩те г⟨оспод⟩а ἐπάρατε Ps 133, 2 Lob (вьздежднте Sin Pog Bon, вздьвизанте Par). — Exh.

cf. къздѣти, къздвизати

КЪЗДѢЛАТИ, -лаіѫ, -лаѥши pf.

occurrit in Supr Parim

vzdělati, obdělati; возделать; bebauen, bearbeiten; — γεωργεῖν; colere: такождє и трьниемъ вѣньчанъ къıстъ · да вьздѣланѫіѫ заѣмь земьıѭ грѣхомъ · своимъ послоушанииимъ кротчѣишѫ сътворитъ γεωργηθεῖσαν Supr 484, 6sq; къздѣлашѫ же странѫ финичѣскѫѧ ἐκαρπίσαντο comederunt de frugibus Jos 5, 12 Grig Zach.

Exh.

къздѣнїе, -нїа n.

occurrit in Bon Lob Par

pozdviženi; поднятие, воздевание; Erhebung; — ἔπαρσις; elevatio: да сѧ исправитъ молитва моꙗ ꙗко кадило прѣдъ тобоѭ · къздѣнїе рѫкоу моею жрътва вечерънѣꙗ ἔπαρσις Ps 140, 2 Bon Lob Par (къздѣваниѥ Pog). — Exh.

cf. къздѣꙗнїе

къздѣти, -дѣжда, -дѣждеши et -дѣꙗ, -дѣеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Progl VencNik Ben (tantummodo cum obj. рѫцѣ, очи, въꙗ)

formae praesentis -дѣꙗ, -дѣеши congruunt cum formis verbi imperfectivi дѣꙗти et nonnumquam difficile est aspectum verbi discernere

zvednouti, pozdvihnouti, vztáhnouti; поднять, воздеть, протянуть; erheben, ausstrecken; — ἐκτείνειν, ἐκπεταννύναι, αἴρειν; extendere, expandere, levare: егда же състарѣеши сѧ · въздеждеши рѫцѣ твои · ι инъ тѧ поѣшетъ · ι ведетъ ἐκτενεῖς J 21, 18 Zogr As Sav Ostr; въсь дань въздѣхъ роуцѣ мои къ людемь противещимь се ἔξεπέτασα R 10, 21 (Is 65, 2) Šiš, къздѣꙗ Slepč, къздрѣхъ per errorem Christ; и въздѣвъ рѫцѣ · инѣмъ подъдрѣжаштемъ его · самъ бо отъ многа висѣниꙗ не можааше о себѣ рѫкоу въздѣти Supr 142, 29 et 143, 2; и ставъ при в'сѣхъ · и въздѣвъ на въсотѫ очи ι рѫцѣ помоли сѧ ἀνατείνας Supr 44, 12sq; жтръ же бывъ звѣрь · и ногама прѣдиимa опѣръ сѧ о стлъпъ · въꙗ же къ прѣподобьноуоумоу горѣ въздѣвъ · подаꙗше книжица прѣподобьноуоумоу Supr 558, 29; о имени твоемъ въздеждѫ рѫцѣ мои ἀρῶ Ps 62, 5 Sin Pog Bon Lob Par; къ ноштехъ въздеждѣте рѫкы ваша къ сѫ⟨м⟩та · ι бл⟨агослове⟩ствите г⟨осподь⟩ѣ ἐπάρατε Ps 133, 2 Sin Pog Bon (въздѣждаите Lob, въдѣвзаите Par); къздѣхъ к тебѣ рѫцѣ мои διεπέτασα Ps 142, 6 Pog Bon Lob Par.

cf. къздѣꙗти, къздѣждати, къздѣвзѧти, въздѣвзати, распростѣти

къздѣꙗнїе, -нїа n.

occurrit in Pog

pozvedání; поднимание, воздевание; Erhebung; — ἔπαρσις; elevatio: да сѧ исправитъ молитва моꙗ ꙗко кадило прѣдь тобоѭ · къздѣꙗние рѫкоу моею жрьтва вечерѣка ἔπαρσις Ps 140, 2 Pog (къздѣние Bon Lob Par). — Exh.

cf. къздѣние

къздѣꙗти, -ѣꙗ, -ѣеши ipf.

occurrit in Supr Apost Azb Bes (tantummodo c. obj. рѫцѣ); formae praesentis congruunt cum formis praesentis verbi perfectivi къздѣти, -дѣꙗ, -дѣеши

zvedati, pozdvihovati, vztahovati; поднимать, воздевать, протягивать; erheben, ausstrecken; — ἐπαίρειν, ἐκπεταννύναι; expandere, attollere, levare: весь день къздѣꙗ рѫцѣ мои къ людемъ противящимъ сѧ ἔξεπέτασα R 10, 21 Slepč (въздѣхъ Šiš, къздрѣхъ per errorem Christ); хощю оубо, да м⟨о⟩л⟨и⟩твоу творѧть моужи на всѣкомь мѣстѣ, къздѣюще пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бны роукы без гнѣва и помышлѣнии ἐπαίροντας 1T 2, 8 Christ Slepč Šiš; роуцѣ бо свои горѣ · воздѣю присно Azb 19;

refl.: отѧта бѫди рѫка · да имать дръзновение · къ владъцѣ къздѣꙗти сѧ ἐπαρεῖσθαι Supr 91, 10; того бо оубо поценива · б⟨ог⟩ъ хвалить · иже къ wчима его · роука м⟨и⟩л⟨о⟩стыня · къздѣють сѧ levat Bes 16, 84aα 23. — Exh.

cf. къздѣждати, къздѣти

къземати v. къзимати

къзиграти сѧ, -аѭ сѧ, -аеши сѧ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr

poskočiti radostí; взыграть, подскочить от радости; vor Freude springen; — σκιρτᾶν; exsultare: ι къстъ ѣко оуслыша елисавьть · цѣлованье маринно · възигра сѧ младѣнець радоштами въ чрѣвѣ еѩ ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει L 1, 41 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 1, 44 Zogr Mar As Sav Ostr; въздрадоуите сѧ въ тъ дань · ι възиграите σκιρτήσατε L 6, 23 Zogr Mar As Sav, възиграите сѧ Ostr Nik; нынѣ възиграѭть сѧ праведънѣиѭ народи Euch 87b 18; нъ да с нимъ ликъствоуемъ · нъ да възиграем' сѧ συσκιρτήσωμεν Supr 459, 30; горы възиграша сѧ ѣко овьни · ι хлъми ѣко агньци овьчи ἐσκίρτησαν Ps 113, 4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 3b 9; чьто ти естъ море да побѣже ... горы да възграсте сѧ ѣко овьни ἐσκιρτήσατε Ps 113, 6 Sin Pog Lob Par, възъ̀граша сѧ Bon; и горы възиграша сѧ б⟨ог⟩а въ плъти видѫще ἐσκίρτησαν Euch 3b 5sq. — Exh.

къзимание, -нїа n.

occurrit in Euch

zachvacování, záchvat; схватка, припадок; Ergreifen, Anfall; — tentatio (morbi): прѣежчи ѥи істочьникъ · отъ негоже исходитъ · възбрани ѥи в'сего възниманиѣ · отъ негоже къземаетъ снлѫ Euch 45a 12. — Exh.

КЪЗИМАТИ. -емлѭ, -емлеши et -имаѭ, -имаеши ipf.

occurrit saepe

in Supr inf. КЪЗЬМАТИ (2×, sed praes. КЪЗИМАѬ), in Euch inf. КЪЗѢМАТИ (1×), in Slepč aor. КЪЗЕМѢ (1×)

1. *brátí (si), přijímati, dostávati; брать, принимать, получать, взимать; nehmen, annehmen, bekommen;* — αἴρειν, ἀφαιρεῖν, λαμβάνειν, μεταλαμβάνειν, ἀπαιτεῖν, κομίζεσθαι; tollere, sumere, accipere: ничѣсоже не къземлѣте на пѫть μηδὲν αἴρετε L 9, 3 Mar (къзе[з]мѣте Zogr, къзьмѣте As Sav Ostr Nik); грѣдѫште же прідѫтъ . радостиѭ къземлѭште рѫкоѭати своѭ αἴροντες Ps 125, 6 Sin Pog Bon Lob Par; еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли поп⟨ъ⟩ · ли диѭконъ · лиѭвоу къземлѣ wт заимникъ · ли да wстанетъ сѧ того · ли да wтвьржетъ с⟨ѧ⟩ ἀπαιτῶν NomUsť 18b 17sq; на мѫченичьскыѭ страсти ... да простъремъ сѧ · благодѣти къземыѭште отъ нѩхъ · новоꙗвѣшемъ сѧ намъ мѫченикомъ κομισώμεθα Supr 54, 10; навъкнѣмъ... притещти къ изкавителю · и къзѧмати отъ нѣго неногоѣние грѣховъ нашиѭъ λαμβάνειν Supr 390, 25; пристѫпиша къ петрѹ къземлѭщеі диⷣрагѣмы οἱ... λαμβάνοντες Mt 17, 24 Sav (приемлѭщеи Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); ѣко тоужⷣѧ грѣхъı къземлѣтъ · нѣстъ лѣпо да именоуетъ сѧ χ⟨ристосо⟩въ рабъ Euch 104a 6; не къземли хвалы · ни м⟨о⟩л⟨и⟩твы за на пол assumas Bes 27, 181bα 22; никтоже къ своѥ требованиѥ · да къзьмѣетъ σφετεριζέσθω NomUsť 44b 24sq; глоупъıи же д⟨ѣ⟩въı · wлѣы съ собою не къземаютъ sumunt Bes 12, 62aα 13sq; б⟨ог⟩оу дающю повѣдоу шестоую часть достоитъ взимати кнѧзю ἀφαιρεῖσθαι SudUsť 56a 4; ꙗко достоитъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу ... даıти трѣбоующимъ потрѣбьнаıа, къзимати же и самомоу къ ноужьнаıа трѣбованиы μεταλαμβάνειν NomUsť 7b 18sq; по чѧто къзимаеши ѣ̃ сѣребрьникъ · июдо λαμβάνεις Cloz 5b 32, къземлеши Supr 415, 12; тѣхъ законьничьства wтриноути запов҃ⷣаютъ · иже попъı ставѧщимъ мьⷭдъı къзимающе pretium quaerunt Bes 17, 125bβ 20sq; немощи наша на сѧ къзимающа съвъıше силоу подадита Pochv 115bα 26sq;

къзимати (комъкание) *přijímati svátost oltářní; причащаться (св. таин); kommunizieren;* — κοινωνεῖν; *communicare:* w клирицѣхъ не вземающихъ комканиа · къзношению бъıвающю μὴ κοινωνούντων NomUsť 12a 5; иже недостоино къземыѭтъ с⟨ѧ⟩тое комъкание · къ тъı паче къскачетъ и къладитъ чⷭто диꙗволъ μετέχουσι τῶν θείων μυστηρίων Supr 421, 5; а ·ѕ·ıе лѣт⟨о⟩ · всю ⷣа стоıати (per errorem pro стоıти всоудⷣа) не къзимати же SudUsť 56b 8sq;

къзимати чⷭть *účastniti se; принимать участие; teilnehmen;* — ἐπαίρειν τῶν μερῶν; *participare:* ꙗко не достоитъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу... къзимати чисти (sic! var. Jas части) къзъıваемомь на пиръ ἐπαίρειν τῶν μερῶν NomUsť 10a 15;

къзимати пѫть *iter facere:* к'то поемьютъ врачеви троужⷣаıштоу сѧ · и толикъ пѫть къземьıштоу ἰατρῷ περιοδεύοντι Supr 361, 6.

2. *odnímati, snímati; отнимать, снимать; wegnehmen, herabnehmen;* — αἴρειν, ἀφαιρεῖν, περιαιρεῖν, ἁρπάζειν; tollere, auferre, adimere: ѣко къземетъ сѧ wт земѧ животъ его αἴρεται Is 53, 8 Grig, A 8, 33 Slepč Hilf Šiš (къземеть сѧ Mak), Const 6, Lavrov 8, 19; отъ мене мрътвие къзимаѥть областию божиею tulerunt Nicod, Stojanović 110, 28; аще которъıи клирикъ · ли людинъ · wт с⟨вя⟩тъıа ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ве къземлеть · ли свѣщю · ли масло · да wтлоучить с⟨ѧ⟩ ἀφέληται NomUsť 44b 17; слъıшьце... къземлѧ свѣтъ отъ распинаıштиⷯъ · по г⟨оспод⟩и борѧ ноштьıѭ · безаконⷭıѭ · котораетъ дрꙋзость ἁρπάζει Cloz 11a 40; кто богъ велик ꙗкоже ты господи къземлѧеи непрⷡвⷣы и прѣзре грѣхъı auferens Nicod, Stojanović 116, 17; безоумьлю · къ сиѭ нощъ къземлѭтъ д⟨оу⟩шѫ твоіѭ · а ꙗже оуготови · комоу ѫⷣѫтъ ἀπαιτοῦσιν L 12, 20 Sav (истѧзаıѭтъ Mar As Ostr, истѧзаıѭ Zogr); вънегⷣа къзъвратитъ сѧ къ г⟨оспо⟩дⷭ · къземлеть сѧ покривало περιαιρεῖται 2C 3, 16 Mak (къземеть сѧ Christ Ochr Slepč Šiš); мол⟨итва⟩ къзимаıще трапезѫ Euch 17a 1 (imitatio mechanica gr. τράπεζαν αἴρειν);

къзимати грѣхъı *snímati hříchy; брать на себя грехи; die Sünden hinwegnehmen;* — αἴρειν; tollere: се агньць б⟨о⟩жі къземлѧı грѣхъı вьсего мира ὁ αἴρων J 1, 29 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 6, 34aα 6sq, Nicod, Stojanović 108, 26.

3. къзимати, къзимати сѧ *zvedati (se); поднимать(ся); (sich) erheben;* — ἐξαίρειν, λαμβάνειν; elevare: къземлѭште камениѥ мештаⷣѫ на нь лавъ́нтес Supr 216, 24; взимантѣ иъıнѣ вси ꙗзици, ꙗко же дрѣвле четверочастьноу скинию ... и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го иъıнѣ раков Clem 6, Vaš. 78, 2; тъı бо еси къземлѧи · отъ надениѣ молиⷧаго сѧ тебѣ Euch 31b 11sq; и кънегⷣа къзъıмати сѧ имъ · wт земѧ къзъдвигаⷯѫ сѧ с ними колеса ἐν τῷ ἐξαίρειν ... ἐξῆροντο Ez 1, 21 Grig Zach 172bβ 11sq, къзимати сѧ... къзимаⷯоу сѧ Zach 177bα 11sq; ◆ ng. до колѣ д⟨оу⟩шѧ наша къземлѣши τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις animam nostram tollis J 10, 24 Zogr

Mar Ostr Nik; — помъшлѣнныа раздроушающе, всѧкоу късотоу, къземлющю сѧ на разоумъ б⟨о⟩жии ἐπαιρόμενον 2C 10, 5 Christ Slepč Šiš, Supr 280, 30; къ досажении же не къземли сѧ д⟨оу⟩шею своею μὴ ἔπαιρον Pr 19, 18 Zach (не къноси сѧ Grig); — in hoc sensu exh.

Cf. КЪЗѦТИ, КЪЗНОСИТИ, ПРИНИМАТИ

КЪЗИРѦТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Clem Naum CanVenc Vit

vzhlížeti, hleděti, dívati se; смотреть, глядеть, взглядывать, взирать; (an)schauen, hinaufschauen; — ἀτενίζειν, ἐνατενίζειν, ἀφορᾶν, ἀποβλέπειν, προσέχειν; intueri, respicere, aspicere: ꙗко не моущи къзирати с⟨ъ⟩номъ из⟨дран⟩ѣемъ на лице мосеово славы ради лица его ἀτενίσαι 2C 3, 7 Christ Slepč Šiš; прѣди идъши грѣдѣ на ратьникы · къзираѥть ἀφορῶν Supr 105, 14; wчи его на оубогаго къзираѥте ἀποβλέπουσιν Ps 9, 29 Sin Pog (призираете Bon Lob Par); исконъчастѣ бо сѧ wчи мои къзираѭштоу ми на късотѫ небесиѭ τοῦ βλέπειν Is 38, 14 / Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; оиъ же глагола ... что на къздоухъ къзираѥши жьри ѥмоу · отъѣѣшта не на къздоухъ къзираѭ иъ къ сътворшоуѫмоу къздоуха προσέχεις... προσέχω Supr 140, 2; ти кзираютъ на боги тоужде ἐπιβλέπουσιν Os 3, 1 Gl; ови къ сѣнь къзираѭх ἐνητένιζεν Cloz 13b 15sq, Supr 450, 23; wвратн же монси лице свое · говѣаше бо къзирати прѣдъ б⟨ог⟩а κατεμβλέψαι Ex 3, 6 Grig (къзрети Zach); и поидѫтъ зѫ⟨бы⟩ скрьж⟨ь⟩ѭще · и чѧ⟨сто⟩ къ⟨з⟩ираѭще ⟨къ⟩снѧть · видѣти хотѧще правєдьныхъ' Ryl 5bα 22; къзираа, ꙗко агньць незълобиѥ неправьдьнаго ти оубиѥнии CanVenc, Vaja 141, 28; помните игоумены вашѫ... иъ же къзираѭще на скончанне житиа · подобите сѧ вѣроѫ ἀναθεωροῦντες Hb 13, 7 Ochr bis Slepč Christ, Mak bis Šiš bis, Naum 308bα 19sq; паче изволи страдати съ людьми б⟨о⟩жии... къзираше бо на къзмездие ἀπέβλεπεν Hb 11, 26 Ochr Slepč Christ, Šiš bis, къзираѭще Mak; — ѭсифа тъкиѫ видѣние жтроба · и из'ница къзираѫ дѣвичѫ жтробѫ съмотрѣше λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ torvo oculo Supr 240, 4.

Cf. КЪЗЬРѢТИ, ПРИЗИРАТИ

КЪЗИСКАНИѢ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

hledání, vyhledání, pátrání; искание, розыски; Aufsuchung; — ζήτησις, ἐπιζήτησις, ἀναζήτησις; inquisitio: многомъ же крьстиѧномъ ѧтомъ къвъшемъ · и вьсѣм' имѧ сквиноу нарицаѥштемъ · прославив'ше · не хоудо къзискание бъістъ отъ беззаконъныихъ ζήτησις Supr 145, 17; плиштъ и къзискание о нѣмъ кѫдетъ ἐπιζήτησις Supr 131, 3; въ лѣто двадесѧтъное и четвьртое · цѣсара диѫклитиана · мотежь бъістъ велик'ъ · и къзискание бѣсовъское ἐπιζητοῦντος Supr 220, 12; на къзискание заблажѫдъшоуѫмоу ѧдамоу сънити моими штедротами хоштѫ εἰς ἀναζήτησιν Supr 247, 13; с⟨кѧ⟩тою извьранъныхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь · мъслью и къзискаиѥмь прондоуть inquisitione Bes 25, 158bα 11. — Exh.

КЪЗИСКАТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr

zkoumatel, posuzovatel; исследователь, судитель; Forscher; — διαιτητής; *investigator, inquisitor:* послоушникъ бо ѥсмь чоудесемъ властельскомъ · а не къзискатель божьемъ дѣлесемъ διαιτητὴς Supr 501, 28. — Exh.

КЪЗИСКАТИ[1], -аіѫ, -аіеши ipf., кого, чесо

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Parim Nom VeneNik Bes Ben

1. *hledati; искать; suchen;* — ἀναζητεῖν, ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν; inquirere, requirere: къзвратисте сѧ къ і(ероу)л(и)мъ · къзискаѭшта его ἀναζητοῦντες L 2, 45 Zogr Mar As Sav Ostr; не имамъ бо съде прѣбывающа града, иъ градоущаго къзискаѥмъ ἐπιζητοῦμεν Hb 13, 14 Christ Ochr Mak Šiš; и ѥстъ покаание прѣпростъ къ гражданѣхъ къзискаѥмо γινομένη Supr 362, 22; — aspectus verbi incertus: иже грѣховъ сѧ штъкрженть · къзискати ѥмоу ѥстъ добрыихъ дѣлъ exquirendae ei virtutes sunt Bes 32, 217aα 14.

2. *ptáti se, zkoumati; спрашивать, исследовать; nachfragen, erforschen;* — ζητεῖν, ἐκζητεῖν; quaerere, requirere: зане къзъискаютъ ѡ жнѣхъ мрь⟨тѣы⟩х τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς Is 8, 19 Grig Zach; — aspectus verbi incertus: къзискати · оубо лѣпо къзлюбьѥнии · словесе иже о смок'ви ζητητέος... ὁ περὶ τῆς συκῆς λόγος Supr 347, 25; къзискати намъ ѥстъ · по чьто о томьже доусѣ гл⟨аголе⟩ть сѧ requirendum vero nobis est Bes 30, 198bβ 1.

3. *chtíti, toužiti; хотеть, желать; wollen, sich sehnen;* — ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν; requirere, quaerere: не ꙗко къзискаю данъıа, иъ ꙗко къзискаю плода множащаго сѧ къ словоу ваше ἐπιζητῶ... ἐπιζητῶ Ph 4, 17 Christ, къзъискасте... къзъискаѫ Slepč; къзискаѭ крьвь ихъ помьнѫ ἐκζητῶν Ps 9, 13 Sin

Pog Bon Lob Par; аще пакы изверженъ · и правьдьнаго соудa · къзискаютъ ἐπιζητοίη NomUst 9a 5; — нѣс⟨ть⟩ къзискажи д⟨оу⟩ша моеꙗ ὁ ἐκζητῶν Ps 141, 5 Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.

cf. къзискати[1], къзисковати, искати

КЪЗИСКАТИ[2], -искѫ seu -ищѫ, -ищеши pf., кого, чесо

occurrit saepe

formae praes. -искѫ- occurrunt non nisi in Sin (1. sg. prnes. къискѫ 3×, къзищѫ 1×, ptc. praes. act. къзискѫще 1×)

1. fut. ad *hledati, vyhledati;* fut. ad *искать, отыскать; suchen, aufsuchen;* — ζητεῖν, ἀναζητεῖν, ἐπιζητεῖν ἐκζητεῖν; quaerere, exquirere, inquirere, requirere: приде бо с⟨ы⟩нъ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скы къзискатъ и с⟨ъ⟩п⟨а⟩стъ погыбъшааго ζητῆσαι Mt 18, 11 Mar Zogr[b] As Sav Ostr, L 19, 10 Zogr Mar As Ostr Nik, Supr 346, 27sq; къзищи къ домоу · нюдовѣ сѫда ζήτησον A 9, 11 Grš Ochr Slepč Hilf Mak Šiš; къи-къ римѣ · тъщѧнѣе къзъиска мене ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν 2T 1, 17 Slepč Mosk[b]; къзъискавъшимъ бо глѣбинꙑ · и д⟨оу⟩ховънꙑѫ доброты · вѣщаши приложѧтъ сѧ τὰ βάθη τοῦ πνεύματος ἐκζητήσαντι Ochr 101a 14sq, Slepč 122a 16; и късхвалиꙗтъ г⟨оспод⟩ѣ къзискѫште его οἱ ἐκζητοῦντες Ps 21, 27 Sin (къзыскаѫщеи Pog Bon Lob Par); тъı же нареч⟨є⟩ши сѧ къзъисканъ градъ и не оставенъ ἐπιζητουμένη πόλις Is 62, 12 Grig bis Zach bis; аще оубо къзищють его и обращють, нбо не далече ѥсть ни wт ѥдиного насъ εἰ ψηλαφήσειαν A 17, 27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; стѫжи разоумъ къзищи его и къзнесеть тѧ περιχαράκωσον αὐτήν Pr 4, 8 Lobk; грѣшьнаꙗ д⟨оу⟩ша · аще не прѣже страхъмь къзищеть себе · wт wбычьнꙑхъ не wчистить сѧ si non prius per timorem evertitur Bes 34, 238bα 22.

2. fut. ad *platí se, vyzkoumati, zjistiti;* fut. ad *спрашивать, исследовать, установить; nachfragen, erforschen, feststellen;* — ζητεῖν, ἐκζητεῖν; quaerere, inquirere, exquirere, requirere: приими къзисканааго отрѣшенье τῶν ζητουμένων ἐπίλυσιν Supr 502, 23; коль велика ѥсть · си ч⟨ь⟩сть ... да къзищет сѧ по тонъкоу имѧ ею inquiratur Bes 22, 143aα 7; — aspectus verbi incertus: чоуждѫ сѧ къвшоуоумоу знамению · а како же бъıстъ не къзиштѫ оὐ ζητῶ Supr 501, 26; хвалѫ къльзъшаго · а не зѣло къзиштѫ къходоу образа οὐ πολυπραγμονῶ Supr 501, 23; wгол'кы к'зыщоут, кнѧзѧ своего крⷭщь гнѣвъ чюют quaerunt VencNik 19, 61; о немьже с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении къзискаша и испыташа пр⟨о⟩роци ἐξεζήτησαν 1P 1, 10 Christ Slepč Šiš.

къзискати отъ кого fut. ad *požadovati účet, dluh; взыскать долг; Rechnung fordern:* да мьститъ сѧ · кръвь вьсѣхъ пророкъ ... ει г⟨лаго⟩ліѫ вамъ · къзищететь сѧ отъ рода сего ἐκζητηθήσεται L 11, 51 Zogr Mar Nik; чесо ради прогнѣва нечъстивоі к⟨ог⟩а · рече бо къ срѣдѣщі своіемъ не къзищететь οὐκ ἐκζητήσει Ps 9, 34 Sin Pog Bon Lob Par; — aspectus verbi incertus: не хощоу, да вы сѧ wт моею роукѫ твоѧ кровъ, брате, на послѣднем соудѣ wт мене къискала quaeratur VencNik 19, 48.

3. *zatoužili, vyžádati, vynasnažili se; захотеть, пожелать, постараться; wollen, sich sehnen, trachten;* — ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν, ζητεῖν; requirere, quaerere, desiderare: мнози г⟨агол⟩ѧть вамъ · къзиштѫтъ вънити · і не къзмогѫтъ ζητήσουσιν L 13, 24 Zogr Mar As Sav Ostr bis; того къзиштѫ · да живѫ къ домоу г⟨оспод⟩ни ἐκζητήσω Ps 26, 4 Sin Pog Bon Lob Par; аще по твоеи бесѣдѣ · и того къзищю · ѥгоже не даıвъ · коль паче на тебе къзищю · ѥже на продаıание дахъ тебе exquiro ... exquiro Bes 9, 40aβ 10 et 12 (къзищю ... къзискаю Bes 9, 59bα 15 et 17sq); — aspectus verbi incertus: къзъıска сълıшати слово к⟨о⟩жне ἐπεζήτησεν A 13, 7 Slepč Hilf (къпрашааше Ochr Mak Šiš); — крѣпьци къзискашꙗ д⟨оу⟩шѧ моеꙗ ἐζήτησαν Ps 53, 5 Sin Lob Par, Euch 77b 7 (искашѧ Pog Bon).

cf. къзискати[1], къпрашати, изискати, искати

КЪЗИСКОВАТИ, -скоуѫ, -скоуеши ipf., кого, чесо

occurrit in Supr Lob Par

hledati, vyhledávati; искать, отыскивать; suchen, aufsuchen; — ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν; quaerere: егда оубиѣше є тогда къисковахоу его, обращахоу се и рано приходяхоу к нѣмоу ἐξεζήτουν Ps 77, 34 Lob Par (къзискаахѫ Sin Pog Bon); таче къшьдъ къ црък'киште артемидово · къисковаше капиштъ црькъвънъıхъ ἐπιζητῶν Supr 221, 8.

Exh.

cf. къзискати

КЪЗИТИ, -ндѫ, -ндеши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Parim Gl Klim Napis Meth Venc VencProl

1. *vyjíti nahoru, vystoupiti; взойти, выйти; hinaufgehen, emporsteigen;* — ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἀνέρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι; ascendere, egredi, subire, assumi: крьıтъ сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · і къзиде отъ водъı ἀνέβη Mt 3, 16 Zogr Deč As Sav Ostr; къзиде петрь на горьницоу помолити се ἀνέβη A 10, 9 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; не рьци къ ср⟨ъ⟩-

д⟨ь⟩ци своємъ · кто къзиде на и⟨є⟩го τίς ἀναβήσεται R 10, 6 Christ Ochr Slepč Mak, къзидеть Šiš; къто къзідетъ на горѫ г⟨оспод⟩ню τίς ἀναβήσεται Ps 23, 3 Sin Pog Bon Lob Par; къзъиди і погрεби wт⟨ь⟩ца твоего... и къзъиде ишифъ погрести w⟨тъ⟩ца своего ἀνέβη Ἰωσήφ Gn 50, 6 et 7 Grig Zach; д⟨оу⟩ша же его в'зиде к б⟨ог⟩оу, емоуже и с'лоужи з говорешемь (sic: pro говѣшемь) и са с'трахомь VencNov 421bα, Vajs 42, 17; і къзіде дъімъ гнѣвомъ его · и огнь отъ него късплanетъ сѧ ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ Ps 17, 9 Sin Pog Bon Lob Par; — de ascendendo in civitates et urbes superpositas, saepissime in Hierosolyma: по сихъ же къ праздьникъ юдеискъ · і къзиде н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ є⟨роуса⟩л⟨и⟩мъ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα J 5, 1 Zogr Mar As Ostr (къниде iterum As Ostr); къı къзидѣте къ праздьникось · аз̾ъ не къзидѫ къ праздьникъ сь ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν · ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω (sc. εἰς Ἱεροσόλυμα) J 7, 8 Zogr Mar As Ostr; х⟨ристосъ⟩ по к̃ · дьнъ къзиде къ къспрьни і⟨ероусалим⟩мъ ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ Cloz 14a 28sq, Supr 452, 12; отътолѣ оубо къ печалѧ лютѫ къпадъ правьдивъıи · приноужденъ къı къ къснатинь (sic:) градъ къзити ἐπὶ Κωνσταντινούπολιν ἀνελθεῖν Supr 282, 4;

fig.: і гнѣвъ б⟨о⟩жі къзіде на нıѧ · и оубі [къ] мъножашіѧѧ къ нихъ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς Ps 77, 31 Sin Pog Bon Lob Par; аште бо са тебѣ не испеѣдѣ · на прьвѫѭ чьсть не къзидѫ τὴν προτέραν τιμὴν οὐκ ἐπανέρχομαι Supr 355, 8sq;

phrases: противѫ къзити *ascendere ex adverso:* не къзидете противоу · ни wградисте стѣноѭ домоу ѧз⟨драи⟩л⟨ѥ⟩ка non ascendistis ex adverso Bes 14, 70aα 9; противоу же къзити ѥсть · ѥтеръıмъ властелемъ · крико творѧщимъ попьрѣнныı · свободьномъ глас⟨о⟩мь · противоу ити ex adverso quippe ascendere est Bes 14, 70aα 14; ● къзити къ памѧть, на срѣдьце *ascendere in memoriam, in cor:* мол⟨и⟩твъı твоѭ и милостыни твоѭ къзидѫ къ памѧт⟨ъ⟩ прѣдъ б⟨ог⟩а ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον A 10, 4 Ochr Slepč Hilf Mak Šiš; егда же скончаваше емоу четвьрто десѣто лѣт⟨о⟩, къзиде на ср⟨ь⟩д⟨ь⟩це емоу посѣтити братіе свое ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ A 7, 23 Hilf; иχ' же wко не видѣ · и оухо не слъıша · и на ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ч⟨лов҃ѣ⟩коу не къзъıде · ıже оуготова б⟨ог⟩ъ любѧщимъ и ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη 1C 2, 9 Ochr Slepč ıs, Mak Šiš, Supr 154, 11, къзидоша Christ, Supr 470, 30.

2. *vzejíti, vzrůsti, vzniknouti; взойти, возрасти, возникнуть; aufgehen, entstehen, aufwachsen;* — ἀναβαίνειν; ascendere, crescere: а дроугаѣ падоша къ трънии · і къзиде тръние і подави е ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι Mt 13, 7 Zogr Mar Nik, Mc 4, 7 Mar Nik; и инъ да къзидетъ ѧз истълѣнныı животъ мои к' тебѣ г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же мои ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωή μου Supr 461, 30 (cf. Job 33, 18, sed non nisi secundum versionem Vg); ◆ късть къзиде *nuntiatum est:* искоуцıемь же іего оубити къзыде късть къ тысоуцьникоу спирѣ, іако къзмоути се късь иерусалимь ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ A 21, 31 Šiš Mak (придє къстьникъ Christ).

3. *vyjíti, odejíti, vyraziti; выйти, уйти, выступить; ausgehen, weggehen, aufbrechen;* — ἀναβαίνειν; abire, ascendere: кълѣзь же къ единъ от корабіцю · іже къ симоновѣ · моли и от земль къзити мало ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον (a terra reducere pusillum) L 5, 3 As Nik (отъстѫпити Zogr Mar Ostr); поут' т'корѣте в'зашьд'шоумоу на запады τῷ ἐπιβεβηκότι Ps 67, 5 Par (вьшедъшюмоу Sin Pog Bon Lob); іако къ инокость къзиде · иже wт сеѧ земль · къ неиже рожень ѥсть · дале wтиде peregre abiit Bes 9, 38bβ 17; къзиде раасонъ ц⟨ѣса⟩рь ирамьскъ · и факеи с⟨ъ⟩нъ ромедньвъ · ц⟨ѣса⟩рь ѧз⟨драи⟩л⟨ѥ⟩къ на иерусалимъ къ брань ἀνέβη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολεμῆσαι Is 7, 1 Zach Lobk; къзъıдѣмъ на идѧмеѧ ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν Is 7, 6 Grig Zach.

Cf. къити, изити, приити, кълѣсти, къходити, късходити, исходити, кълазити, къстѫпити

КЪЗЛАГАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Apost

vkládání (rukou); возложение (рук); Auflegen (der Hände); — ἐπίθεσις (τῶν χειρῶν); impositio (manuum): къ онъı дъни видѣхъ симонъ · ѣко къзлаганиемъ рькъ ап⟨осто⟩л⟨ъ⟩скъıхъ · даетъ са д⟨оу⟩хъ с⟨вд⟩тъı διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν A 8, 18 Slepč Hilf Mak Šiš. — Exh.

Cf. къложение, скащение

КЪЗЛАГАТИ, -гаѧ, -гаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Hom Const Bes

klásti, pokládati (na něco); класть, возлагать (на что); legen, (auf etwas) auflegen; — τιθέναι, ἐπιτιθέναι; ponere, imponere: никътоже оубо свѣтильника къжегъ · покръıваетъ его сѫдомь · ли подъ одромь полагаетъ · нъ на свѣштьникъ къзлагаетъ · да къходѧщіи видѧтъ свѣтъ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν L 8, 16 Zogr Mar Sav Ostr, къзлагаѧтъ As; събираѧтъ же брѣмена тѧжька и не оудобь носима · і къзлагаѧтъ на плєщта

чл(о)в(ѣчь)ска ἐπιτιθέασιν Mt 23, 4 Mar (възкладаѭтъ As Ostr Zogr^{b}); і обрѣтъ ѥ възлагаєтъ на рамѣ свои ἐπιτίθησιν L 15, 5 Zogr Mar; маріѣ же мышлѣше что сътворити · много ризъ на чрѣво възлагаѭщи ѡсифа хотѧща (!) ѵ̈танти сѧ τῇ γαστρὶ ἐπιβαλοῦσα Hom, van Wijk 111, 8; ◆ ῐ̈ng. на негоже о(тъ)ца обѣтованиѣ твоѣ възлагаѥши · пръвое и послѣдьнее испов̀ѣданиє · таинъı ср(ъдь)цю · ἐναποτίθης Euch 92a 8; на тѧ бо оумъıваниє моє възлагаіѫ Euch 92a 8; на б(ог)а надєждѫ възлагаѥ Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,3 (печаль възмѣтаѧ Lavrov 11, 1); кое оубо оутвръжденіе възлагаєтъ г(оспод)ь Euch 82b 6;

spec. *vkládati (ruce); возлагать (руки); (die Hände) auflegen;* — τιθέναι, ἐπιτιθέναι (τὰς χεῖρας); imponere (manus): і обемъ ѥ благословѣше · възлагаіа рѫцѣ на ня τιθεὶς τὰς χεῖρας Mc 10, 16 Mar Zogr; оны же на когожьдо ічъ рѫкѫ · възлагаіа цѣлѣше ѥ τὰς χεῖρας ἐπιτιθείς L 4, 40 Zogr Mar; възъложа рогъı своюı на рало . . . mittens manum suam ad aratrum L 9, 62 Bes 24, 150bβ 11sq (възложь Zogr Mar As); възлагаіѫ рѫкѫ моѭ · на раба твоего сего Euch 50b 4; ни прѣзьри мне възлагаіѫща на нь рѫкѫ моѭ Euch 39a 13sq; на ѩ̈ь прилѣжно вьıраше · възлагаѭшти на ѩ̈ь рѫцѣ ἐκτείνουσα δὲ εἰς αὐτὸν τὰς χεῖρας Supr 79, 28; рѫкъı скоро не възлагаи χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει 1T 5, 22 Slepč Šiš (вьскладаи Christ). — Exh.

cf. възврѣщи, възложити, възмѣтати, вьскладати, простьрѣти

КЪЗЛАКАТИ (СѦ) v. ВЪЗЛАКАТИ (СѦ)

КЪЗЛЄЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim

1. *ležeti na něčem; лежать на чем; liegen;* — ἀνακεῖσθαι; κατακεῖσθαι; iacere, dormire: и оузьрѣ къ папрьтѣ тѣѧ чьстьнъıѧ цр̀ькъве · мѫжа чоу̀дъна сѧта възлежѫшта и оумираѭшта ἄνδρα . . . ἀνακείμενον Supr 296, 6; доколѣ ѡ лѣностиве възлежиши · къıгъда wт съна въстанєши κατάκεισαι Pr 6, 9 Zach Lobk; — in hoc sensu exh.

2. *ležeti u stolu při jídle; возлежать; zu Tische liegen;* — ἀνακεῖσθαι, κατακεῖσθαι; discumbere, accumbere, recumbere (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): пристѫпи къ ѩ̈моу жена · імѫшти алавестръ мура драга · і възлиѣ на главѫ его възлежѫшта ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου Mt 26, 7 Zogr Mar Sav, възлежѫштоу емоу As, Ostr bis; і начѧша възлежѫштеі съ ѩ̈имь · г(дго)лати въ себѣ οἱ συνανακείμενοι L 7, 49 Zogr Mar As Sav Ostr; єгда же оумъı погъıи ихъ · прiѧтъ ризъı своѭ · и възлежѫаше ἀνέπεσεν J 13, 12 As (вьзлеже Zogr Mar, Ostr bis, вьзлегъ Sav); събъраша вьсѧ ѩже обрѣтѫ · ѕълъıѧ же и добръı · і испълънишѧ брàкъ възлежѫштихъ ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων Mt 22, 10 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 12; съ мъıтари вьзлежѫаше · и съ любодѣницами живѣаше Supr 474, 1; аще бо кто водитъ (pro видитъ) тѧ имѫщааго разоумъ · въ трѣбищи възлежѫща · не сѣстъ ли его немощ'на сѫща съзиждетъ сѧ · снѣдати идоложрѣнаіа ἐν εἰδωλίῳ κατακείμενον 1C 8, 10 Ochr Slepč Christ Mak Šiš.

cf. възлєци, лежати, лєци

КЪЗЛЄТѢТИ, -лєщѫ, -лєтѣши pf.

occurrit in Supr FragHilf Gl

vzlétnouti; взлететь; aufffliegen; — ἐξάλλεσθαι, ἀναπέτεσθαι, πετάννυσθαι; volare, exsilire: мѫченомъ же бъıкъшемъ тѣмъ сѧтъıнмъ · и вьзлетѣкъшемъ на небо ἀναπετασθέντων Supr 256, 21sq; (ѧ)же сьнабьдѣкъше без крилоу вьзле(тѣти) Frag Hilf 1a 3 (restituit Vaillant, RÉS 24, 1948, 6); ѣко глась ороужиѣ на ерхи горь взлететь ἐξαλοῦνται Jl 2, 5 Gl (истекѫт Tun); поженоутъ снoуэн'ци его и оустрмет се из далече и взлететь ѣко орали спѣшно снѣсти πετασθήσονται Hab 1, 8 Gl. — Exh.

cf. възлѣтати

КЪЗЛЄЦИ, -лѧгѫ, -лѧжеши pf.

occurrit in Ev Supr Apost Lob Par Parim Bes

1. *ulehnouti (na něčem, na něco); лечь (на что); sich auf etwas legen;* — ἀναπίπτειν, κατακλίνεσθαι, κοιτᾶσθαι; recumbere, accubare, collocare: и сътворивъ христово знамение · възлеже на скобрадѣ ἐπέθηκεν ἑαυτόν Supr 118, 8; ѥг'да възлегъıи въ гробѣ ѩкоже ѥь чрѣвѣ · хотѣаше отъвалити камъıкъ отъ гроба Supr 472, 28; ѧною же въ прѣпладьнии бъıѣшоу · възлеже мѫчени подъ камъıкомъ великомъ кеклікѽς Supr 275, 16sq; — і обращть же сѧ петръ · видѣ оученика · егоже любл'аше и(соу)с(ъ) · ідѫшта къ слѣдъ · іже і възлеже на пръси его ἀνέπεσεν . . . ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ J 21, 20 Zogr As Sav Ostr; приемет бо тѧ припадаѫща · на пръси възлегъша ἐπιπεσόντα τῷ στήθει Slepč 106a 15, 127b 7sq, Ochr 78a 1, Mak 68b 22; — in hoc sensu exh.

2. *ulehnouti za stůl při jídle; возлечь; sich zu Tische legen;* — κατακλίνεσθαι, ἀνακλίνεσθαι, ἀναπίπτειν, ἀνακεῖσθαι; accumbere, recumbere, discumbere (more veterum, qui apud mensam in lectis iacere solebant): і бъıстъ ѣко възлеже съ нима · приемъ хлѣбъ

кл⟨а⟩г⟨осло⟩ви · і прѣломь даѣаше има ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν L 24, 30 Mar As Achr Ostr; мѣносѣ отъ въстокъ и западъ придѫтъ · і възлагѫтъ съ авраамомъ и исакомь · і иѣковомь ἀνακλιθήσονται Mt 8, 11 Mar As Sav Ostr, Bes 13, 64bβ 19sq (възлагол⟨ѣ⟩ѫтъ Zogr); sim. L 13, 29 Mar As Sav Ostr; егда оумъı новѣ іхъ · і приѧтъ рызъı своıа · і възлѥже · ꙗкъı рече имъ ἀνέπεσεν J 13, 12 Zogr Mar Ostr, възлегъ Sav (възлежаше As).

cf. възлежати, лежати, лєци

КЪЗЛИКАТИ, -каѭ, -каѥши ipf., на чьто

occurrit in Ev Supr Parim

vylévati, nalévati (na něco); наливать, возливать; daraufgießen; — ἐπιχεῖν, κενοῦν; infundere, effundere: і пристѫпль обмаза строупъı его · възливаıа масло і вино ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον L 10, 34 Zogr Mar As Sav Ostr (възѣваѥ Nik); повелѣ оцьтъ лютъ съ солиѭ растворивъше възливати на хрѣбѣтъı ихъ Supr 179, 1; коле же и хризмѫ възливаѥши на цѣсара · и хризмѣ проліıвъшии сѧ · и ѥсь миръ исцѣлıши мѵра κενοῖς Supr 457, 4sq; прилѣте ми ·Д· водоносъı водъı · и възливанте на ѡтаръ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα 3Rg 18, 34 Grig Zach. — Exh.

cf. възливати, изливати, изливати, излити

КЪЗЛИКОКАТИ, -коукѫ, -коукѥши pf.

occurrit in Parim

zaplesati; прийти в восторг, обрадоваться, возликовать; aufjubeln; — πανηγυρίζειν; exsultare: весели сѧ въ коупѣ юр⟨оуса⟩л⟨и⟩ме · и възликоуите в нѥи въси любаціи ѧ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ Is 66, 10 Grig Zach. — Exh.

cf. въздрадовати сѧ, възвеселити сѧ, радовати сѧ, обрадовати сѧ

КЪЗЛИВАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Tun

úlitba; возлияние; Trankopfer; — σπονδή; libatio, libamen: изврьжесѧ трѣва · и възлиание из домоу г⟨осподь⟩ня θυσία καὶ σπονδή Jl 1, 9 Tun (жрътва и трѣва G', жрътва и свед'ва in codice Labacensi, Noviano et Vaticano); ꙗко отıсѧ от домоу б⟨о⟩га вашего трѣва · и възлıание θυσία καὶ σπονδή Jl 1, 13 Tun (жрътва и трѣва Gl, жрътва и жетва in codice Labacensi et Noviano); и вставит за собою бл⟨а⟩гословлениѥ · трѣвѫ и възлиание θυσίαν καὶ σπονδήν Jl 2, 14 Tun (жрътвоу и м⟨о⟩л⟨и⟩твоу Gl). — Exh.

cf. жрътва, сѣтъва, трѣва

КЪЗЛИТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf., на чьто

occurrit in Ev Euch Supr Pog Bon Parim Bes

vyliti, naliti (na něco); налить, возлить (на что); daraufgießen; — καταχεῖν, ἐχεῖν, βάλλειν; effundere, mittere, circumfundere: пристѫпи къ ѥмоу жена · імѫшти алавестръ мура драга · і възлиѣ на главѫ его възлежашта κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Mt 26, 7 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; sim. Mc 14,3 Zogr Mar Ostr; възлиѣвъшиѣ бо си · миро на тѣло мое βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον Mt 26, 12 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; и по амин⟨ь⟩ възлѣет⟨ъ⟩ кръхоу прѣливаемааго вина ἐπαβάλλει Euch 20a 20; възбѣсивъше сѧ келми клѧсѧ · повелѣша принести олово и растопивъше възлıати на очи βληθῆναι εἰς τὰ βλέφαρα Supr 264, 21sq; възлıы масло то дрѣвѣноѥ на главѫ господьıѭ κατέχεε τὸ ἔλαιον Supr 408, 11; възлиѣ сѧ вода до д⟨оу⟩шѫ моеѧ περιεχύθη Jon 2, 6 Grig, Cant 6 Pog Bon; и ѥгда по ѡбычаю · смѣренıа своѥго · водъı хотѣ на роуцѣ ѥго възлıати fundere Bes 23, 150aα 5; ıже съ съсоудъмь принде · масть възлıа unguentum fudit Bes 33, 227bβ 15; ◆ fig. оумѫдри и · възлѣи на нь благодѣть · и разоумъ ἐπίχεε αὐτῷ τὴν. . .χάριν Euch 95a 1; прıати ц⟨ѣса⟩рѧ възлиѣти гиѣвъ мои на на тоῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργήν So 3, 8 Grig Zach; възлѣю ѡт д⟨оу⟩ха моего на всю плоть ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου Jl 2, 28 Tun (излѣю Jl 3, 1 Gl); sim. Jl 2, 29 Tun (излѣю Jl 3, 2 Gl). — Exh.

cf. възливати, излити, изливати

КЪЗЛОЖЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Apost Nom Bes

възложениѥ ржкама, ржкоу, ржкъı *vložení, vkládání rukou, ruky; возложение рук, руки; Auflegen der Hände, der Hand;* — ἐπίθεσις (τῶν χειρῶν); impositio (manuum, manus): да не пакъı основанıѣ полагаѫще покаѥнıоу ѡт мрътвъ дѣлъ вѣрѣ на б⟨о⟩га крщениѥмъ оучениа възложенıоу ржкама ἐπιθέσεώς τε χειρῶν Hb 6, 2 Slepč Christ Šiš; не лѣни сѧ ѡ своемъ дарѣ · ѥже ти данъ бъıстъ пророчъствомъ · съ възложенıемъ ржкама прозитерства (sic! pro -зви-) μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν 1T 4, 14 Slepč Ochr Mosk^{b} Šiš, въсложенıемь per errorem Mak; въспоминаѫ ти възгрѣвати даръ б⟨о⟩жıи ѥже естъ · къ тебѣ · възложенıемъ ржкоу διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν 2T 1, 6 Slepč, Ochr bis, Christ, Šiš bis; симонъ · възложенıемь роукъı творити чюдеса хотѧ per impositionem manus Bes 4, 15bβ 16sq; sim. Bes 17, 131aα 13sq; роукъı възложениѥ manus impositio Bes 17, 125bβ 1sq;

с⟨ѣ⟩щєнию҇мь · и роукы҇ къзложєнию҇мь д⟨оу⟩хъ с⟨ѣ⟩тыи · даєть сѧ per quam videlicet impositionem Bes 17, 125bα 20sq; ◆ къзложєниє рѫкоу пріѧти *přijmouti svěcení; получить рукоположение; Priesterweihe empfangen;* — χειροθετεῖσθαι; *manuum impositionem accipere:* ꙗко да къзложєниє роукоу҇ приимъши · тако да боудєть (sic) къ клиросѣ χειροθετουμένους αὐτούς Nom Usť 36b 10sq; — къзложєниє слоужєбы҇ поповьскыѧ *udělení kněžského úřadu; присвоение священнического сана; Erteilen des Priesteramtes;* — impensum officium sanctitatis: ꙗко wт къзложєниꙗ слоужєбы҇ поповьскыѧ · дарови хвальномоу҇ хотѧть de impenso officio sanctitatis Bes 4, 16aβ 5sq; — cf. сѫщєниє. — Exh.

КЪЗЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf., чьто на чьто, на кого, връхоу҇ чесо

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Meth Nom Venc Nicod Vit CMLab

položiti, naložiti na něco; положить, наложить, возложить (на что); legen, auflegen; — ἐπιτιθέναι; imponere: приѣ҆сте ослѧ и жрѣбѧ · і къзложишѧ връхоу҇ ризы҇ своѧ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια Mt 21,7 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; къзложишѧ на ѩ҆ · съплєтъше · трьновъ вѣнѣць περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον Mc 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr; и н⟨ъ⟩нѣ оубо что искоушаєте б⟨ог⟩а · къзложити иго на выѧ оученикомъ ἐπιθεῖναι ζυγόν A 15, 10 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; поп⟨ъ⟩ къложь оурарь · и фелонь Euch 38b 4; повелѣ҆ огнь къзгнѣтити · и къзложити сковрадѫ ἐπιτεθῆναι τὴν ἐσχάραν Supr 118,1; ѥ҆ корабль бл⟨а⟩женоую рако҇ на главѣ҆ носѧ, съ єтерѡѧ вѣ҆рѣнъıмь соущємь тоу҇ къзложи Clem 5, Vaš. 77, 25; кошелѧ wба напол'нивъ wт винограда своєго и на плєщи свои къзложивъ, съ отрокомъ своимъ ѥ҆ домъ къзв'ративсѧ VencNik 8, 56; рєче же ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь да и вєдоуть къ тьмьницю · и къзложать ·р̃· и ·м̃· мѣръ желѣзнъ таготъ *onerari ferro* Vit 127bβ, Sobol. 290, 15; ◆ къзложити ржкѫ на кого a) *vložiti ruku na někoho (při žehnání); возложить руку на кого; jmd. die Hand (segnend) auflegen;* — ἐπιτιθέναι τὴν χεῖρα; imponere manum: і приведошѧ къ ѩ҆моу҇ глоухъ гѫгънивъ · і молѣхѫ і да къзложитъ на ѩ҆ ржкѫ ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα M: 7, 32 Zogr Mar As Ostr; помольше сє къзлож(и)ше на нє роукы҇ ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας A 6,6 Grš Hilf Slepč Mak Šiš; і ищѣли нєдѫжьнъıѧ · къзложьша ржкѫ своѫ на ѩ҆ Euch 40a 14sq; — b) *vztáhnouti ruku na někoho (násilně); поднять руку на кого; an jmd. Hand legen;* — ἐπιβάλλειν τὴν χεῖρα; mittere manum: єтєри же отъ ѩ҆ниъ хотѣдѫ҇ ꙗти і · нъ никътоже не къзложи на ѩ҆ ржкоу҇ ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας J 7, 44 Zogr Mar As Sav Ostr; и къложише на не роукѣ҆ и положише є҆ въ съблюдєниє на [ю]ѕтрѣ҆ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας A 4, 3 Hilf Mak Šiš; и рєч⟨є⟩ авраме не къзложі ржкѫ твоѫ на wтрочища · ни створиємоу҇ ничєсоже μὴ ἐπιβάῃς τὴν χεῖρά σου Gn 22, 12 Grig Zach; — fig. не да обрѣжѫтъ҆ницѫ вамъ къзложѫ · нѫ къ благообразноу҇ · и нєостанѣно г⟨осподє⟩ви вєзъмлѣнно оу҆х ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω 1C 7, 35 Slepč bis, Mosk^{a}, Šiš bis; не вазложоу҇ на вы҇ иноє тєготы҇ οὐ βάλλω Ap 2, 24 Hval Rumj; слово законопрѣ(стѫ)пьно къзложишѧ на мѧ λόγον παράνομον κατέθεντο κατ᾽ ἐμοῦ Ps 40, 9 Sin Pog Bon Lob Par, Prag 2a 17; къзложимъ на тѧ мѫкы҇ жєстокы҇ и люты҇ ꙗзыкъ ὑποβάλλομέν σε βασάνοις σκληραῖς Supr 258, 29; къзложи на на бл⟨а⟩г⟨осло⟩єнию҇ твоє · і кладѫщимъ ими · подажди с⟨ъ⟩п⟨асє⟩ниє твоє εἰς τὸ ἐνθέσθαι τὴν εὐλογίαν σου Euch 13a 1; и вознложи ємоу҇ б⟨ог⟩ъ на сєрдци снцєвѣ҆ мысль создати ц⟨є⟩рковь во имѧ с⟨ѣ⟩т⟨а⟩го авраама VencMin 447bα, Vajs 24, 5; нечаль своюю на б⟨ог⟩а къзложь . . . прѣ҆ложи къ връзѣ҆ вѣсѧ книгы҇ Meth 15, Lavrov 77, 7 (cf. Ps 54, 23 ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου вьзвръзі Sin Pog Bon Lob Par). — Sensus dubius: и оусоуши смокве · и вѣсади крьстъ вѣроиж цѣлтѫштъ · и жизниж вьсѣмъ снпѫштъ · ємоуже крьстоу҇ корєнию҇ вь ѕємыж къложєно бъıстъ · ѩелиѧ (Severjanov: „читай а вѣнц“) на нєбєса къзложены҇ οἱ δὲ κλάδοι εἰς οὐρανοὺς ἀνετάθησαν Supr 352, 21sq (liberior interpretatio seu lectio erronea interpretis slavici, qui pro ἀνετάθησαν fortasse ἀνετέθησαν legebat).

Phrases: къзложити ꙗзвы҇ *zasaditi rány někomu; изранить кого; Wunden schlagen;* — πληγὰς ἐπιτιθέναι; plagas imponere: і вь разбоиникы҇ вьпадє · іже і съвлѣкъше і · і ѣзвы҇ къзложьше отидоша πληγὰς ἐπιθέντες L 10, 30 Zogr Mar As Sav Ostr; ● къзложити очи *upříti oči; устремить глаза; die Augen richten;* — τιθέναι τοὺς ὀφθαλμούς; oculos statuere: ꙗгоньштєі мѧ нъıнѣ обидѫ мѧ · очи свои҇ къзложишѧ оуклонишѧ на ѕємьıж τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο Ps 16, 11 Sin Pog Bon Lob Par; ● къзложити єваг'єліє *předložiti, přednésti evangelium; предложить евангелие вниманию кого-н.; das Evangelium vorlegen;* — ἀνατίθεσθαι τὸ εὐαγγέλιον; evangelium conferre: и къзложихъ имъ єваг'єліє, ѥже прологѣ҆даю вь ꙗзъıцѣхъ, одиноже мънящєи сѧ ἀνεθέμην

αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον G 2, 2 Christ Slepč Šiš; ● **къзложити поношениѥ** *obviniti; обвинить; beschuldigen;* — contumelias inferre: **къложенѫ поношению · ѡ(тъ)цю соудъ · ѡставлѧють** illatas contumelias Bes 18, 87aβ 15; — absolute, verisimiliter (secundum versionem Ioannis Frček) *zaslibiti se, složiti řeholní slib; дать монашескій обет; Ordensgelübde ablegen;* — ἀνατίθεσθαι; *votum regulare profiteri:* **призьри ... на съмѣрение раба твоего сего · іже къзложи и іспов҃ѣда прѣдъ многы съвѣдѣтелъ** ὅστις ἀνέθετο καὶ καθωμολόγησεν Euch 93b 10.

cf. **къзлагати, наложити, положити, къзмѣтати**

КЪЗЛѢГАНИЄ, -иа n.

occurrit in As

ležení u stolu; возлежание; das Zutischeliegen; — (πρωτο)κλισία; (primus) recubitus (more veterum, qui apud mensam in lectis incere solebant): **любѧтъ же къзлѣганиѣ на вечерѣхъ · и прѣждесѣданиѣ на сънѣмищихъ** τὴν πρωτοκλισίαν Mt 23, 6 As (**прѣждевъзлѣганиѣ** Mar Zogr^{b} Ostr Nik). — Exh.

cf. **къзлагание, прѣждевъзлѣгание, пръвовъзлѣгание, пръвовъзлежение**

КЪЗЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf., на чьто

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Gl Tun

vylézti, vystoupiti (na něco); взойти, влезть (на что); hinaufgehen, besteigen; — ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν; ascendere, inire: **вьзлѣзъше на храмъ · скврънѣ скѫдоль низъвѣсишѧ і · съ ложемь прѣдъ іс(оус)а** ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα L 5, 19 Zogr Mar As Sav Ostr; **і прѣди тѣкъ вьзлѣзе на с'ѵкомарию · да видитъ іс(оус)а** ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν L 19, 4 Zogr Mar As Ostr (**вьлѣзе** Nik); **аште вънидѫ въ село домоу моего · ли вьзлѣзѫ на одръ постельа моеѧ** εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης Ps 131, 3 Sin Pog Bon Lob Par; **вьзлѣзоша на храминѫ тъминичьнѫю** ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα Supr 184, 6sq; **на сницѫ смокве вьзлѣзе зак'хеи видѣть господа** ἐπὶ τοιαύτην συκῆν ἀνέβη Supr 350, 13; **авие же ѧзъвакъши іего вѣсь вьзлѣзе на ерѣмѫ** δαίμων ἐπέβη τῷ φορτίῳ Supr 41, 14; **азъ самъ о себѣ вьзлѣзѫ на сковрадѫ** ἐπιβαίνω τὴν ἐσχάραν Supr 118, 7; **прочии же вьси отъ оужасенья юньча на хлѣвинъı горѣ вьзлѣзоша** Supr 565, 30; **ѵмоли же филипа вьзлѣзьша сѣсти с нимь** ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ A 8, 31 Hilf Šiš, **къзълѣсти** Slepč, **вьзълѣз** Mak; **къзлѣзъ же и прѣломь хлѣбъ и къкоушь, много же повесѣдовавъ до зорь, тако изиде** ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον A 20, 11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **а иже, къзлѣзе, что ѥсть, аще не тѣкмо, ако и сълѣзе дрѣвле къ нижьнѣишаѧ части земла** τὸ δὲ ἀνέβη E 4, 9 Christ (**къзъıде** Ochr Slepč Šiš); **и къзлѣзе и леже на ѡтрочищи и положи оуста своѣ на оустѣхъ его** ἀνέβη 4Rg 4, 34 Grig (**къзлеже** (sic!) Zach); **моужи борци взлѣзоуть на стѣноу** ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη Jl 2, 7 Gl Tun; **на хлѣвинѫ къзлѣзѫть** ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται Jl 2, 9 Tun (**взидоут'** Gl); **окании взлѣзоуть ѣко татие** διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται Jl 2, 9 Gl Tun. — Exh.

cf. **къзити, къльсти, късходити**

КЪЗЛѢТАТИ, -таѭ, -таѥши ipf.

occurrit in Pochv

vzlétati; взлетать; auffliegen; evolare: **родъмь съı мьнии бл(а)ж(е)нъıи костантинъ, а оумъмь и добродѣтельми къспрь къзлѣтаѧ**, **ѩкоже ѡрьлъ** Pochv 110aβ 22sq. — Exh.

cf. **къзлетѣти**

КЪЗЛЮБИМЪЫИ adj.

occurrit in Mak

milovaný; любимый, возлюбленный; geliebt; — ἀγαπητός; carissimus: **тѣмже братие моѣ вьзлюбимьѣ и любаѣ · радости мои вѣнець · тако стоите ѡ г(оспо)ди вьзлюблени** ἀδελφοί μου ἀγαπητοί Phl 4,1 Mak, **къзлюблюнаѧ** Christ Ochr Slepč Šiš. — Exh.

cf. **къзлюбльнъ**

КЪЗЛЮБИТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Const Sud Venc VencNik Bes Nicod Ben CMNov Dijav

1. *zamilovati si, oblíbiti si; полюбить, возлюбить; liebgewinnen;* — ἀγαπᾶν; diligere: **ѣкоже вьзлюби мѧ о(тъ)ць · і азъ къзлюбихъ въı · бѫдѣте къ любъви моеи** καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα J 15, 9 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; **аще бо вьзлюбите любѧщихъ васъ · кѫю мьздѫ имате** ἀγαπήσητε Mt 5, 46 Sav (**любите** Zogr Mar As Ostr); **г(оспод)і б(о)же нашъ · вьзлюблен тако дѣвъство · ѣко матере съмотрениѣ твоего написати** ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας Euch 80b 22sq; ne priiaznina uznenauvideſſe A boſiu uzliubiſe (= непрьıзнина вьзненавидѣшѧ, а божьıа вьзлюбишѧ) Fris II 34; **нъ б(ог)ъ · ѡ мѫчениць иеѕоже вьзлюбисте · и за иеѕоже съмрьть изволисте · тъ же то чоудо сътвори** ὅνπερ ἠγαπήσατε Supr 67, 2; **(вьзл)юбивъшеи ми(рь сь) и мирьскъıимь пек'(ше) сѧ** Ryl 5ba 1; **самъ же г(оспод)ь нашь ...**

ѫзлюбли ѫы и дажѫи оу'тѣшєнию кѣчьно ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς 2Th 2, 16 Christ Slepč Šiš; и в' толицѣ сѧ милостиви троу'д' ѫзлюби ad haec pietatis studium adamavit VencNik 6, 3; — *eligere:* нъ елма же тъı хоштєши дръжати сѧ нами · то и до (ко)ньца шко члов'кколюбьца вьселити сѧ вь нъı вьзлюби σὺ θέλεις... οἰκεῖν ἐν ἡμῖν Supr 507, 6; ѫзлюби тєьрдо ставьно стоѩти на сєбє elegit solide subsistere Bes 7, 28aβ 5; — in hac notione exh.

2. *zaloužiti po něčem, požádati o něco; захотеть, пожелать чего; sich nach etwas sehnen, nach etwas begierig sein;* — ἐπιποθεῖν; concupiscere, desiderare: ѫзлюбла бо видѣти ѫı · да єдино подамъ вамъ дарование д(оу)ховьно ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς R 1, 11 Ochr, вьзлюбивь Mak (ѫзлюблаю Christ Šiš); вьзлюби д(оу)ша моѣ вьждєлѣти · сѫдобъ твоихъ на вьсѣко врѣмıа ἐπεπόθησεν Ps 118, 20 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; послѣди же сима очющıшема · аще ѫзлюбить пощти ю · и ѫсхощета родитела ıю εἰ μὲν θελήσει Sud Ust' 57b 12; — шко новорождени младенци · съмъıслъное и нескєрьное млѣко ѫзлюбите · да ѡ немъ вьздрастєте ѫ с(ъ)н(а)сєние τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε 1P 2, 2 Slepč Christ; вьзлюбихъ с(ъ)н(ас)єние твоє г(оспод)и ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου Ps 118, 174 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; и вьзлюбивь прѣклонивъ сѧ вьзѣ на годѣ ἐρασθεὶς ἐπένευσεν καὶ ἀφείλατο Supr 40, 27; добрѣ вьзѣша · ıже вьзлюбиша ѫспрıмша ὥσπερ ἐπόθησαν Supr 55, 5.

Cf. ѫзлюблıти, любити, ѫсхотѣти, ıзбьрати, ıзволити

К'ЪЗЛЮБЛЯТИ, -ıѭ, -ıєши ipf.

occurrit in Christ Šiš

toužiti po něčem; очень хотеть чего; sich nach etwas sehnen; — ἐπιποθεῖν; desiderare: ѫзл'юблаю бо видѣти ѫı ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς R 1, 11 Christ Šiš (ѫзлюбла Ochr, вьзлюбивь Mak); ѫı завистью ѫзлюблıєте дѫхъ, ıже ѫселитъ сѧ ѫ насъ πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα Ja 4, 5 Christ, вьзлюблıте Šiš; forsitan per errorem pro ѫзлюблıєтъ дѫхъ. — Exh.

Cf. ѫзлюбити

К'ЪЗЛЮБЛЄНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

miláček; возлюбленный; Geliebter; — ἀγαπητός; dilectus: ıмıѣ вьземи вьзлюбьıєниче · ıгда прѣдь симъ малъı искаше тъı сѫказанıа реченѫмоу λάμβανε, ἀγαπητέ Supr 317, 1; сихъ чоудесънъıихъ дѣлесъ вьзлюбьıєниче ἀγαπητέ Supr 317, 27sq; пристави вьзлюбьıєниче оумъ си къ гласоу ἀγαπητέ Supr 317, 13sq. -- Exh.

Cf. ѫзлюблєнъ

К'ЪЗЛЮБЛЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Psalt Kij Euch Supr Apost; in Kij forma ѫжлюблєниє

1. *láska; любовь; Liebe;* — ἀγάπη, ἀγάπησις; dilectio: и положıша на мıа зъло вьз добро · и ненавистъ за вьзлюблєньє моє ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου Ps 108, 5 Sin Pog Bon Lob Par; тъı вл(а)дъıко благодавьче · і ч(лов'к)к(о)люб'че · сн'ѣ раба твоѣ · вьзлюбльıша себе · д(оу)ховънъıмь вьзлюблєнıемь... даждь има вѣрж πνευματικῇ ἀγάπῃ Euch 10a 3sq; і просімъ тıа прıми ıа да і нъıн вьзможемъ ѫ ѫжлюблєнıи твоємь et nos tibi placere perficiant Kij 5b 5.

2. *touha; желание; Sehnsucht;* — ἐπιποθία, ἐπιπόθησις; cupiditas, desiderium: вьзлюблєнıе же имъıи прити къ вамъ ѡт мъногъ бо лѣтъ ἐπιποθίαν δὲ ἔχων R 15, 23 Christ Slepč Šiš; повѣдаı намъ ваше вьзлюблєнıе · ваше плаканıе · ваше рıданıе по мıѣ τὴν... ἐπιπόθησιν 2C 7, 7 Christ Slepč Šiš; колико съдѣла ѫ васъ тъщанıе, нъ ѡтвѣтъ, нъ негодованıе, нъ страхъ, нъ вьзлюблєнıе, нъ рвенıе, нъ мьстъ ἀλλὰ ἐπιπόθησιν 2C 7, 11 Slepč.

Forsitan per errorem: сице и мънѣ нъıнı съловчи сѧ вьзлюбьıєниє · слъıша бо єѵαγγєлиста съповѣдаıшта ἀγαπητοί Supr 343, 14 (Meyer legit ѫзлюблєнии).

Exh.

К'ЪЗЛЮБЛЄН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Vind CanMis Pochv Const Meth Nom VenčNik Bes Nicod Dijav; in Kij forma ѫжлюблєнъ

1. *milovaný, drahý; любимый, дорогой, возлюбленный; geliebt;* — ἀγαπητός; dilectus, carissimus: сь єстъ с(ъı)нъ мои вьзлюблєнъı · о немь же благоволıхъ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός Mt 3, 17 Zogr, As his, Sav Ostr Deč, Euch 3a 25, Nicod, Stojanović 108, 29, Sin (glossa ad Ps 88, 13); не срамѣı васъ пишю си · нъ ıако чада своı вьзл'юблєнаıа наказаю τέκνα μου ἀγαπητά 1C 4, 14 Christ Ochr Slepč Šiš Mak, Vind 2b 15; ан(о)с(то)ле х(рист)оу б(ог)оу вьзлюбєне · потъщи сѧ по вѣрѣ ἠγαπημένε Slepč 127b 5, 106a 13, Ochr 107b 11, 77b 18, Mak 68b 20; ѫ конца о ıзмѣноуıжıихъ с(ъı)новъ корѣковъ · ѫ разоумъ ıѣс(нь) о вьзлюблєнѣмъ ᾠδὴ ὑπὲρ

τοῦ ἀγαπητοῦ Ps 44, 1 Sin Pog Bon; да ѣкъниже сѫтъ твоꙗ сі · слоужьбъи къжлюблѣнъныꙗ · такъниже мъıсльмі своімі ıъи творімъ si quod tibi placitum est Kij 5a 3sq; сі оубо вѣдѫште къзлюблѣнаа братрье · вьсѣкъ гнѣвъ да отъвръжемъ ἀγαπητοί Cloz 9b 19; (и) вѣрова колеıж · м'ногъı оубо мол'(въı) и слъз(ъı) сѫ тр(ѣбоующмь) ѡ вьзлюблѣнъıи ѿ ἀγαπητοί Ryl 4aα 31; и да сподобитъ · къ вѣчнѣи жизни · с нами ходатаıствъмь · къзлюблѣнаагѡ · ѡтрока своегѡ τοῦ ἀγαπημένου παιδὸς αὐτοῦ Nom Ust 49b 12; — *electus:* иже къзлюблѣнъıихъ · своихъ д(оу)ша · оутрънюю сътостию · напитѣлъ бъı electorum mentes Bes 8, 26aβ 1; ıако придѣ къ плъти · да къзлюблѣнъııа своıа напıсалъ бъı къ вѣчьноую жизнь qui electos suos ascriberet Bes 8, 25bβ 22sq; бъı ıесть родъ къзлюблѣнъıи · ц(ѣса)р(ь)ско иерѣıство vos autem genus electum Bes 31, 213bα 11sq (cf. 1P 2,9 изврань Christ Slepč Šiš); и избавитъ вьзлюбльныхъ своихъ ad liberandum electos tuos Nicod, Stojanović 116, 13.

2. *vytoužený; желанный; ersehnt;* — ποθεινός, ποθούμενος; desideratus: есе намъ придѣ вьзлюбьıное и съпасное празденьıство ἡ ποθεινὴ καὶ σωτήριος ἑορτή Supr 486, 25; и къшъдъ прѣмѫдро отънѫдь начатъ · да вьзлюбьıенъıа мъıсли не погрѣшитъ ἵνα τοῦ ποθουμένου σκοποῦ ἐντὸς γένηται Supr 454, 5; — in hoc sensu exh.

Cf. ѢЪЗЛЮБИМЪ, ЛЮБИМЪ, ИЗБРАНЪ, ИЗВОЛѢНЪ

ѢЪЗМАГАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Ev Apost Eug Parim Bes; in Zach sub forma ѢЪЗМОГАТИ

1. c. inf. *býti s to, moci; быть в состоянии, мочь; vermögen, können;* — δύνασθαι; posse: межьдю нами ı вами пропасть вельк ѣ оутврьди сѧ · ѣко да хотѧштеі минѫти отъсѫдоу тамо не къзмагаıѫтъ ὅπως ... διαβῆναι μὴ δύνωνται L 16, 26 Zogr Mar As Sav, Bes 40, Uvar 173aβ 19 (не къзмогѫтъ Ostr).

2. absol. *vzmáhati se, mohutnĕti, nabývati moci, nabývati síly; возрастать, усиливаться; mächtig heranwachsen, mächtig werden, stark werden;* — κατισχύειν, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι; invalescere (II), valere (II), roborari, crescere, fortiorem esse, convalescere, confortari: с(ъı)новє же из(рди)лѣвъı къврастошѫ ... и къзмагаıѫ ѕıало κατίσχυον Ex 1, 7 Grig, къзмогѫѫхоу Zach; се племѧ с(ъı)новъ из(рди)лѣвъ ... къзмагаетъ паче насъ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς Ex 1, 9 Grig, къзмогıютъ Zach; съмѣрении ср(ѣдь)цем · ти бо къзмагаютъ ἐνδυναμοῦνται Eug 18bβ 15; аще глас(ъ) б(о)жии къ оушию сърдьца ıего къзмагаıетъ convaluit Bes 18, 85bα 23; братıе моı, къзмагаите о г(оспод)и и къ държавѣ крѣпости ıего ἐνδυναμοῦσθε E 6, 10 Christ, Ochr 44b 13 et 99a 13, Slepč 80a 9, 107b 17, 108b 21, 109b 17, 128b 1, Mak Mih; тъı ѕбо, чѧдо, къзмаган ѡ бл(а)г(о)д(а)ти ıже ѡ х(рıстос)ѣ ı(соу)сѣ ἐνδυναμοῦ 2T 2, 1 Mosk^{b} Ochr Slepč, Mak 57b 4 et 72b 10, Šiš;

● in sensu *potestatem habere:* єже (sic! pro иже) прѣобрази тѣло смѣренıѣ нашего · бъıти емоу къ тѫждє образъ тѣлесı [смѣренıѣ нашего и] славѣ его · по дѣıанıемъ къзмагати емѕ и покорити емоу късѣчъскаѣ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα Ph 3, 21 Slepč Christ Ochr Mak Šiš.

Per errorem: къзмаχѫ ἴσχυον Ex 1, 12 Grig pro къзмагаахѫ vel къзможаχѫ.

Exh.

Cf. къзмощи, мощи

ѢЪЗМАЗЪ, -и f.

occurrit in Fris

poskvrnění, nečistota; осквернение, распутство; Beflecken, Unzucht; pollutio, impudicitia; — supponitur archetypus veterotiudiscus biwëllida (S. Pirchegger, *Untersuchungen uber die altslovenischen Freisinger Denkmaler*, 1931, 120sq): primi moiv izpovued moih grechou. Efe iezem ztuoril zla... Ili úne praudnei rote · ili úlfi · Ili tatbe ili zavuizti · ili v uzmazi · Ili vziniftue... ili vpoglagolani (= приими моıѫ исповѣдь моıхъ грѣховъ, ıеже ıесмь сътворилъ ѧзъıка ... или къ непрабѣдьнѣи ротъ · или къ лъжи · или татьбѣ · или завıсти · или къ къзмази · или къ съıничьствѣ ... или къ поглаголанıи) Fris I 15. — Aliter hanc vocem explicant: A. V. Isačenko, *Jazyk a pôvod Frizin. pamiatok*, Bratislava 1943, 17 (къзмазь = *sordidatio*, hic in figurativo sensu *blasphemia, impia in deum dicta*; supponitur archetypus veterotiudiscus bismarunga vel bismarida), R. Nahtigal, *Freisingensia*, Časopis za zgodovino in narodopisje 12 (1915), 1—12 („uzmazi" = loc. sg. subst. vъsmažьje q. e. *concupiscentia, carnis petulantia*). — Exh.

Cf. ѢЪЗМАЗЪСТВО

ѢЪЗМАЗЪСТВО, -а n.

occurrit in Fris

poskvrňování, nečistota; осквернение, распутство; Beflecken, Unzucht; pollutio, impudicitia; — praesupponitur archetypus veterotiudiscus biwëllida (S. Pirchegger, *Untersuchungen über die altslovenischen Freisinger Denkmaler*, 1931, 120sq): izpouuede uze moie greche...

Efe iezem... ztuoril... Uzpitnih rotah · Vlifnih refih · vtatbinah · Uzniciftvę · Ulacomztue · Vlichogedeń · Vlichopiti · Uuzmaztue · Iuuzemlichodiani (ѥже ѥсмь... сътворилъ... въ спѫтынѣхъ ротахъ · въ лъжьнѣхъ рѣчьхъ · въ татьбинахъ · въ сѣничьствѣ · въ лакомьствѣ · въ лихоѣденьи · въ лихопитьи · въ *къзмастѣ · и въ вьсемь лиходѣяньи) Fris III 36. — Ahter hanc vocem explicant: A. V. Isačenko, *Jazyk a původ Frizin. památek*, Bratislava 1943, 17 (къзмаьство = *sordidatio*, hic in figurativo sensu *blasphemia, impia in deum dicta* etc. v. suh къзмазь), R. Nahtigal, *Freisingensia*, Časopis za zgodovino in narodopisje 12 (1915), 1—12 („uzmaztue" = loc. sg. subst. vъsmažbstvo q. e. *concupiscentia, carnis petulantia*). — Exh.

Cf. къзмазь

КЪЗМѢТАТИ v. къзмѣтати

КЪЗМОГАТИ v. къзмагати

КЪЗМОЖЬНЪ adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Meth

1. *možný; возможный; möglich;* — δυνατός; possibilis: невъзможьнаа отъ ч⟨лов҃къ⟩ · възможьна отъ б⟨ог⟩а сѫтъ δυνατά L 18, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 19, 26 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Mc 10, 27 Zogr Mar; вьсѣ възможьна вѣрующимоу δυνατά Mc 9, 23 Zogr Mar As Sav Ostr; ● semel: ὃ κατὰ δύναμιν; *pro facultate (datus):* вл⟨адъ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ... приемъши възможьно приношение въдовицѧ · благоволено приими і се принесение τὴν κατὰ δύναμιν προσφοράν Euch 13b 9;

ѥстъ възможьно *je možno; возможно; es ist möglich;* — δυνατόν ἐστι; fieri potest: о⟨тъ⟩че мои · аште възможьно естъ · да мимо идетъ отъ мене чаша си εἰ δυνατόν ἐστιν Mt 26, 39 Zogr Mar As Sav Ostr; гл⟨агол⟩авъ съ б⟨огъ⟩мь лицьмь къ лицю, ꙗкоже естъ възможьно чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу съ б⟨огъ⟩мь гл⟨агол⟩ати Meth 1, Lavrov 69, 3; ● sine copula (ut in archetypo graeco): аще възможьно εἰ δυνατόν; vg: si fieri potest: аще възможьно, ѥже отъ васъ, съ вѣсѣми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы съмирьюще сѧ εἰ δυνατόν R 12, 18 Christ Slepč Šiš; даѫтъ знамениѣ и чюдеса · да прѣльстѧтъ аще възможьно изъбранъѭ εἰ δυνατόν Mc 13, 22 Mar Nik (аште възмогѫтъ Zogr, аште естъ възможьно εἰ δυνατόν Mt 24, 24 Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

2. *mohouci, silný; способный, сильный; vermögend, stark; firmus;* — tantum in locutione кого възможьна (acc. sg. m.) съторити pf. *posíliti někoho; укрепить кого; jmd. stark machen, bestärken;* — δυναμοῦν τινα; aliquem confirmare et corroborare: помолимъ же сѧ... да богъ ѥште паче и паче възможьна съторитъ ѥго ἵνα... δυναμώσει αὐτόν Supr 302, 24sq. — In hoc sensu exh.

Cf. мощьнъ

КЪЗМОЩИ, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Ev Psalt Klj Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Ben

1. c. inf.: pf. ad *moci, dokázati, dovésti; смочь, суметь; können, vermögen;* — ἰσχύειν, δύνασθαι; posse, valere (per praesens exprimi solet fut. verbi мощи *posse*): тако ли не възможе единого часа побъдѣти съ мноѭ οὐχ ἴσχυσας Mt 26, 40 Zogr Mar As Sav Ostr; многъимъ трѫдомъ възможе оумолити б⟨ог⟩а · ꙗкоже ищѣлити ѥго Supr 564, 6; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствие б⟨о⟩жие ... възможе вдовица дѣвма мѣдьцама коупити valuit Bes 5, 19aα 16; вязиштѧтъ вънити і не възмогѫтъ οὐκ ἰσχύσουσιν L 13, 24 Zogr Mar As Sav, Ostr bis; ни въисота ни глоубина, ни каа тварь инаа възможеть насъ разлоучити wt любъве б⟨о⟩жиꙗ οὔτε ... δυνήσεται R 8, 39 Christ Ochr Mak Slepč (не можетъ var: οὔτε ... δύναται Šiš); сице бо възмогшти имамъ и влъны нъıнышьнааго житиа хран'но прѣплоути δυνησόμεθα ... διαδραμεῖν Supr 498, 4sq; да възможете постигноути ... что широта и дължота и въисота и глоубина ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι E 3, 18 Christ Slepč Šiš; и с⟨и⟩нь безакониѣ не възможетъ озлобити ѥго οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν, var: οὐ κακώσει αὐτόν Ps 88, 23 Lob Par (не приложитъ озълобити ѥго Sin Pog Bon); помъıслишѧ и съвѣтъ і ꙗже не възмогѫ (sic!) съставити οὐ μὴ δύνωνται Ps 20, 12 Sin Bon Lob Par (възмогѫтъ Pog); sim. изринобени бише и не възмогоу естати οὐ μὴ δύνωνται Ps 35, 13 Lob (могѫ Pog Par, могѫтъ Sin Bon); ● in archetypo graeco vel latino indicativus praesentis, in textu autem slavonico praesens verbi perfectivi legitur: от⟨ѧ⟩че мои аште не възможетъ чаша си мимо ити отъ мене... ѣждь колѣ твоѣ εἰ οὐ δύναται ... παρελθεῖν Mt 26, 42 Mar (аште не можетъ... мимо ити Zogr Ostr Nik, аще невъзможьно естъ чаши сеи · да мимо идет As Sav); ничъсоже бо не възнесохомъ въ миръ съ · еже естъ ѣвѣ ни изнести чъсо възможемъ οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα 1T 6, 7 Slepč Šiš (можемъ Christ); стъзь нашихъ обрѣсти не възможемъ invenire non possumus Bes 36, 271aβ 22;

semel impers absol.: не ѣ̀ѧзможетъ *nebude možno; будет невозможно; es wird nicht möglich sein;* — ἀδυνατεῖ; impossibile est, *impossibile erit:* ꙗда не ѣ̀ѧзможетъ отъ мене · сѣтворьшоꙋомоꙋ ѣ̀ѕкѣчьскаꙗ словомъ μὴ ἀδυνατεῖ παρ' ἐμοὶ τῷ κτίσαντι πᾶν ῥῆμα num impossibile ... est Supr 249, 16 (cf. ѣ̀ко не ꙗзнеможетъ от в⟨ог⟩а ѣ̀ѕкѣкъ г⟨лаго⟩лъ οὐκ ἀδυνατήσει L 1, 37 Zogr Mar As Sav Ostr).

2. absol. *vzmoci se, nabýti moci, zesíliti, posíliti se; стать могучим, стать крепким, укрепиться; mächtig, stark werden, erstarken;* — ἰσχύειν, δυναμοῦσθαι, δύνασθαι, ἐνδυναμοῦσθαι; valere, praevalere, posse, invalescere, confortari, convalescere: аще бо ѣ̀ѧзможете и пакы побѣжденни бѫд⟨є⟩те ἐὰν... ἰσχύσητε Is 8, 9 Grig Zach; не ѣ̀ѧзмогоꙋ и мѣсто не обрѣте се имъ на небеси οὐκ ἴσχυσαν non valuerunt Ap 12, 8 Hval; се ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ иже не положі в⟨ог⟩а помощьника своѣ... и ѣ̀ѧзможе соꙋетоиѫ своеиѫ ἔδυναμώθη Ps 51, 9 Sin Pog Bon Par (ѣ̀ѧзнеможе *potentiam, vires amisit* Lob per errorem); ѣ̀ѧзвеличи сѧ доꙋбъ и ѣ̀ѧзможе ἴσχυσεν Dn 4, 8 IIj 1a 22; да і нъи ѣ̀ѧзможемъ въ ѣ̀ѧзлюблении твоемь Kij 5b 4sq; оꙋслышат сѧ глаголи мои, ꙗко ѣ̀ѧзмогѫ ἠδυνήθησαν Ps 140, 6 Pog Bon Lob Par; ни да ѣ̀ѧзмогѫтъ ѧшѫ ѫзы μηδὲ ἰσχυσάτωσαν, it: ne confortentur, vg: ne constringantur Is 28, 22 Grig Zach; ѥлми же и съмѣрмахѫ · толми же боле ѣ̀ыкахоꙋ и ѣ̀ѧзможахоꙋ ѕѣло ἴσχυον, it: invalescebant, vg: crescebant Ex 1, 12 Zach, ѣ̀ѧзм⟨ож⟩ахѫ Grig; не оꙋсоꙋмьнѣ сѧ невѣрованиемь, нъ ѣ̀ѧзможе вѣрою ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει R 4, 20 Christ Šiš; ѣ̀ѧзмогоша wт немощи ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας Hb 11, 34 Christ, Ochr bis, Mak Slepč Šiš; иже абие тъгдаже ꙗко ѣ̀ѧзможе · божь д⟨а⟩в⟨и⟩доꙋ ѣ̀ыс⟨ть⟩ qui illico convalescens Bes 36, 268aβ 24; иънѣ оꙋбо испочихъ и ѣ̀ѧзмогохъ νῦν ἀνεκτησάμην Supr 118, 24; божиим защищением возможе divini tutaminis securitate animatus VencNik 18, 45; того ради братиѣ да ѣ̀ѧзможемъ ѣкси ἀνδρισθῶμεν Supr 63, 15sq;

semel ѣ̀ѧзмощи на кого ἰσχύειν κατά τινα; *valere contra aliquem:* брани непрѣѕѣньскыѣ · не ѣ̀ѧзмогѫтъ на тѧ ἰσχύσει δὲ κατὰ σοῦ οὐδαμῶς Euch 91b 6sq.

3. *přemoci; одолеть; überwinden; superare:* въ ѣ̀ѧздрастѣ юнѣ побѣдивша ѣ̀ѧзможе на старость ἐν ἡλικίᾳ νεαζούσῃ νικήσαντα κατῄσχυνεν ἐν τῷ γήρᾳ Supr 522, 10 (ѣ̀ѧзможе ‚*superavit*' respondere videtur graeco κατίσχυσεν); locus dubius: мол⟨итва⟩ w избавленьи велиѣ̀да ч⟨ловѣ⟩ка · w прощеньи · і о приѣмъти обѣда силънаꙗго · ѣ̀ѧзмогѫщаꙗго Euch 36a 12sq, ubi Frček conicit обѣда ... ѣ̀ѧз⟨мѫтити⟩ могѫщаꙗго *prandii ... quod turbare* (i. e. *nocere*) *potest:* ‚le repas abondant qui ⟨peut agiter⟩'; sed ipsa forma ѣ̀ѧзмогѫщаꙗго similem sensum non excludit, sc. *prandii superantis*, i. e. *nimis complentis*, idcirco *nocentis;* ● semel ptc. perf. pass. neg. не ѣ̀ѧзможенъ *non superatus(?)*, superbus: крхоꙋ того же и силно намъ прѣтеть имъ никокдаже намъ не ѣ̀ѧзможени ѣ̀ѫхоꙋ мрьтвии insuper et fortiter nobis comminantur quod (var.) numquam nobis superbi fuerunt mortui Nicod 23, Stojanović 114, 29; — in hoc sensu exh.

Locum corruptum A 20, 16 Mak v. sub любити.

cf. ѣ̀ѧзмагати, мощи, прѣмощи. оꙋкрѣпити сѧ, крѣпити сѧ, прѣодолѣти

ѣ̀ѧзмоꙋждати, -аіѫ, -аюши ipf., цѣмь, чимь occurrit in Bes

promeškávati, nedbati; промедлять, пренебрегать; versäumen, vernachlässigen; — dissimulare: сь трпѣть (sic! pro се търпить) и търпѣнииемь ього ѣ̀ѧзмоꙋждаюмъ ecce sustinet, et eius patientiam dissimulamus Bes 18, Uvar 58aα 24. — Exh.

cf. ѣ̀ѧзмоꙋждати

ѣ̀ѧзмоꙋцати in Jl 1, 18, ms. Novianum II Gl v. ѣ̀ѧзмѫщати

ѣ̀ѧзмꙑслити, -мꙑшліѫ, -мꙑсліши pf. occurrit in Bon Lob Par

pomysliti, usmysliti si; подумать; denken; — λογίζεσθαι; cogitare: иже ѣ̀ѧзмꙑслішѫ неправисдѫ ѣ̀ъ ср⟨ѣд⟩ци своемъ ἐλογίσαντο Ps 139, 3 Bon Lob Par (помꙑсліша Pog). — Exh.

cf. помꙑслити, мꙑслити

ѣ̀ѧзмѣздьствиѥ v. ѣ̀ѧзмѣздьствиѥ

ѣ̀ѧзмѣздитєл̂ѣ, -а m. occurrit in Christ

odplatitel; отплатчик; Vergelter; — μισθαποδότης; remunerator: вѣровати подобаѥть приходѧщемоꙋ къ в⟨ог⟩оу, ꙗко ѥсть, (и) ѣ̀ѧзискающимъ ього ѣ̀ѧзмѣздитєлѣ ꙑваѥть μισθαποδότης Hb 11, 6 Christ (мѣздѣ ѣ̀ѧздатєлъ Slepč). — Exh.

cf. ѣ̀ѧздатєл̂ѣ (мѣздѣ), мѣздодавьць, мѣздоотъдавьць

КЪЗМЬЗДИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Apost

odměna, odplata; воздаяние, возмездие, отплата; Vergeltung; — ἀντιμισθία, μισθαποδοσία, ἀμοιβή; remuneratio, praemium, mercedis retributio: недостойно же отъ богоборьцъ жидовъ къспринимаше къзмьздиꙗ ἀναξίας . . . τὰς ἀμοιβάς Supr 480, 19; всѧко прѣстоупльнїе и ослоушанїе правьдьно приатъ къзмьздьꙗ μισθαποδοσίαν Hb 2, 2 Christ, Ochr bis, Slepč bis, Mak bis, Šiš bis; тожде къзмъздиє · ѣко чадомъ г⟨лаго⟩ла · оупростаните сѧ и къ ἀντιμισθίαν 2C 6, 13 Slepč Christ (мьздоу Šiš); помните игоумены вашѫ . . . имже къзираѭще на къзмездиє живота · и сподобите сѧ ѥ́кроѫ τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς exitum conversationis Hb 13, 7 Ochr 64b 3 (скончание Ochr 75 b 20, Christ, Mak bis, Šiš bis).

Cf. КЪЗДАНИЄ, КЪЗДАНИЄ, КЪЗМЬЗДЬСТВИЄ, МЬЗДОВЪЗДАНИЄ, ЪСПЛАЩЕНИЄ, ЪСПЛАТЪ, МЬЗДА, ОТЪПЛАЩЕНИЄ, ОТЪПЛАТЪ

КЪЗМЬЗДЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Christ

odměna, odplata; возмездие, воздаяние, отплата; Vergeltung; — μισθαποδοσία; remuneratio: не отложите дръзновенья вашего, ѥ́же имате вели́ѥ къзмьдьствьꙗ (sic!) μισθαποδοσίαν Hb 10, 35 Christ (къзмездиє Slepč bis, Ochr Mak Šiš). – Exh.

Cf. КЪЗМЬЗДИЄ, МЬЗДОВЪЗДАНИЄ

КЪЗМѢРИТИ, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

naměřiti (v odplatu); pf. ad *мѣрить (в отплату); (als Vergeltung) messen;* — ἀντιμετρεῖν; remetiri: і ѥ́ѩ иѭже мѣрѫ мѣрите · къзмѣрѧтъ вамъ ἀντιμετρηθήσεται remetietur Mt 7, 2 Zogr As, къзмѣритъ сѧ Mar Ostr Nik (мѣритъ сѧ μετρηθήσεται Sav); тоиѫ бо мѣроиѫ · ѥ́иѭже мѣрите · къзмѣрѧтъ вамъ ἀντιμετρηθήσεται remetietur L 6, 38 Zogr, къзмѣритъ сѧ Mar Nik. – Exh.

Cf. НАМѢРИТИ, МѢРИТИ

КЪЗМѢТАТИ, КЪЗМЕТАТИ, -аѭ, -аѥ́ши ipf., кого, что

cum ѣ occurrit in Sin Bon Par Christ Const Bes, cum е in Supr Pog, in Lob videlicet per ekavismum

1. *vyhazovati vzhůru, zdvihati, zdvihánim rozvířovati; подбрасывать, взметать; hinaufwerfen, aufwirbeln;* — βάλλειν, ἐκριπτεῖν; iactare, proicere: къмиющемъ же имъ и помѣтающемъ ризы и прахъ къзмѣтающемъ на аєр҃ъ βαλλόντων A 22, 23 Christ; не тако нечъстивии, не тако, нъ ꙗко прахъ ѥгоже къзмѣтаетъ вѣтръ отъ лица землѧ ἐκριπτεῖ Ps 1, 4 Bon Sin Par, къзметаетъ Pog Lob; соумѧнѧи бо сѧ подобьнъ єсть кълнєнию морскоу, отъ вѣтра къзмѣтающа (sic! pro -щю) сѧ ἀνεμιζομένῳ fluctui maris, qui a vento movetur Ja 1, 6 Christ (къзмоущающѩ се Šiš, къзмѧщаемоу Slepč); — fig. de desideriis turpibus: spargere, *excitare:* прешьств бо ихъ єсть · скврьньıꙗ похоти на сьрд⟨ь⟩ци къзмѣтати transire namque eorum est immunda illi desideria spargere Bes 31, 213aα 9sq.

2. *házeti; бросать; werfen;* — ἐπιβάλλειν; inicere, *iactare:* къзметаахѫ же слоугы дишєола на сковрадѫ пьцьлъ и масло и трьстиє ἐπέβαλον Supr 118, 9; — fig. нищимъ раздаваше късе, на бога нечаль къзмѣтаа, иже сѧ всѣми на всѧкъ дьнь печеть *in Deum curam iactans* Const 7, Lavrov 11, 1 (надежѫ къзлагае Const 7, ms. 1469, Lavrov 48, 3, cf. къзвръзи на г⟨оспод⟩ѣ печаль (sic) твоиѫ ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου Ps 54, 23 Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. ad 1.: КЪЗМѦЩАТИ, КЪЗМѦТИТИ, ad 2.: ПОМѢТАТИ, МЕТАТИ, КЪЗЛАГАТИ, КЪЗВРѢЩИ

КЪЗМАСТИ, -матѫ, -матєши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes Vit

3. pl. aor.: КЪЗМАСѦ Sin, Pog (Ps 75, 6), КЪЗМАТОША Zogr Bon Christ Slepč, КЪЗМАША Mar Lob Par, Pog (Ps 106, 27)

1. *rozmetati; разметать; vertreiben;* — excitare, *turbare:* невидимыи соудии . . . единою боурею wблакъı къзматеть и землю потрасеть unius procellam nubis excitavit Bes 1, 5bβ 5sq.

2. къзмастн сѧ fig. de motibus animi *upadnouti ve zmatek, znepokojiti se, vzrušiti se, pobouřiti se; впасть в смятение, взволноваться, возмутиться; in Verwirrung geraten, beunruhigt werden, aufgebracht werden;* – ταράσσεσθαι, κινεῖσθαι; turbari, conturbari, commoveri, *concitari:* къзмѧсѧ сѧ ѩкоі неразоумьни сръдьцємь ἐταράχθησαν Ps 75, 6 Sin Pog Bon Lob Par; отъвращьшю же тебѣ лице къзмѧтѫтъ сѧ ταραχθήσονται Ps 103, 29 Sin Pog Bon (сметоут се Lob Par); къзмѧсѧ сѧ і ѩсколѣбашѧ сѧ ѣко пиѣни ἐταράχθησαν Ps 106, 27 Sin Pog Bon Lob Par; къзмѧтѫтъ сѧ ѩзъıцı ταραχθήσονται Ps 64, 8 Sin Lob Par Pog Bon; отъ⟨ъ⟩

лица твоего мѧъщі къзматѧтъ сѧ ταραχθήσονται Is 64, 2 Grig Zach; къзмате же сѧ вск градъ и къс⟨тъ⟩ сътеченьіе народоу ἐκινήθη A 21, 30 Christ Šiš (къзмати же сѧ весь народь Mak); вьсь градъ къзматє сѧ отъ къꙗшаѧго страха ἐταράχθη Supr 22, 15sq; и къзмате сѧ вьсь градъ commota est civitas Vit 126aα, Sobol. 268, 22; къзматоша же сѧ народи и старѣишинъі града · слъішаще се ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον concitaverunt autem plebem A 17, 8 Christ Slepč; — они же видѣкъше і по морю ходѧшть непьштеваша призракъ бъіти . . . і къзматоша сѧ ἐταράχθησαν conturbati sunt Mc 6, 50 Zogr Nik, къзмаша сѧ Mar; ◆ *zkormoutiti se, zarmoutiti se; опечалиться; sich betrüben;* — ταράσσεσθαι; conturbari: нщъ і оубогъ есмъ ѧзъ · и ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое къзмѣте сѧ во мнѣ τετάρακται Ps 108, 22 Sin Pog Bon (смете се Lob Par); ср⟨ъ⟩дьце мое къзмате сѧ къ мнѣ · и остави мѧ сила моѣ ἐταράχθη Ps 37, 11 Euch 76a 24sq (съмѣте сѧ Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. къзмѧтити, къзмѧщати, съмѧсти, съмѧтити, съмѧщати, мѧсти, мѧтити

КЪЗМІЖЖАТИ, -ажѫ, -ажеши ipf.

occurrit in Supr

nabývati mužnosti, statečnosti; мужаться; sich ermannen; — ἀνδρίζεσθαι; robustum esse, *virilem animum capere:* и рекоста емоу · миръ тебѣ крѣпи сѧ и къзмѧжаи ἀνδρίζου Supr 193, 29. — Exh.

Cf. мѧжати сѧ, крѣпити сѧ, къзмощи (Supr 63, 15sq), къзмагати

КЪЗМІЖТИТИ, -мѫщѫ, -мѧтиши pf.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Christ Mak Šiš Zach Gl Bes Vit

1. *uvésti v pohyb, zvířiti, rozbouřiti; привести в движение, возмутить; in Bewegung, Aufruhr bringen;* — ταράσσειν; turbare, movere: ѧіе вѣтръі къзмоутитъ и землю раздроушитъ si ventum movit Bes 1, 5bβ 18sq; ѧеръ къзмоутитъ и земла не потърпитъ aërem movit Bes 1, 6aβ 13sq; — refl.: ч⟨лов⟨ъ⟩ка не імамь · да егда къзмѧтитъ сѧ вода · къеръжетъ мѧ къ кънѣль ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ J 5, 7 Zogr Mar As Ostr.

2. de motibus animi *uvésti ve zmatek, znepokojiti; привести в замешательство, смутить; verwirren, beunruhigen;* — ταράσσειν, ἐκταράσσειν; turbare, conturbare: слъішахомъ, ꙗко нѣцин⟨ı⟩ отъ насъ ишьдъше, къзмоутиша къі словесы, развращающе д⟨оу⟩ша ваша ἐτάραξαν A 15, 24 Christ; къзмоути(тн) могоуть вноутрьнѣ помишленіѣ *turbare possunt internas cogitationes* VitGlag 2bβ 20sq; оустрашеніѣ твоѣ къзмѧтиша міа ἐξεταράξαν Ps 87, 17 Sin Pog Bon (смоутише Lob Par); ѡ како прѣштеніе архиереиско къзмѧти апостолъскъі трѧтъі . . . ѡ како сверѣпьство владъıкъ къзмѧти оумъ оученикъ Supr 471, 22sq et 25; гради къзмоущени тетарагмέναι Is 14, 31 Zach;

refl.: аѣие напльнѣѧтъ трѧтъ · да не чело ихъ къзмѧтитъ сѧ падъшимъ ὡς μὴ τὸν συνασπισμὸν αὐτοῖς διακοπῆναι τῷ λείποντι ut ne inter ipsos ordinum densitas defectu illius interrumpatur Supr 93, 30; ◆ *znepokojiti se, vzrušiti se, pobouřiti se; взволноваться, возмутиться; in Bewegung kommen, in Aufruhr geraten;* — κινεῖσθαι, συγχεῖσθαι; commoveri, confundi: къзмѧти же сѧ весь народь · и къс⟨тъ⟩ стечение людемь ἐκινήθη δὲ ἡ πόλις ὅλη, var.: συγκέχυται A 21, 30 Mak (къзмѧте же сѧ вск градъ Christ Šiš); придє вѣстьникъ къ тъісоущиноу военьскомоу, ꙗко къзмоути сѧ вск иер⟨оу⟩с⟨ѧ⟩л⟨и⟩мъ συγκέχυται A 21, 31 Christ Mak Šiš; ◆ *zkormoutiti se; опечалиться; sich betrüben;* — ταράσσειν (ἑαυτόν), ταράσσεσθαι; turbare (se ipsum), turbari: і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же ѣко видѣ иѫ плачѫщѫ сѧ... къзмѧти сѧ самъ і рече ἐτάραξεν ἑαυτόν turbavit seipsum J 11, 33 Zogr Mar Sav Ostr Nik (къзмѧти сѧ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ var.: ἐταράχθη τῷ πνεύματι As); нъінѣ д⟨оу⟩ша моѣ къзмѧти сѧ тетаракται J 12, 27 Zogr Mar As Sav Ostr; си рекъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · къзмѧти сѧ д⟨оу⟩хомь ἐταράχθη τῷ πνεύματι J 13, 21 Zogr Mar.

3. tantum in Bes къзмѧтити кого на чьто *popuditi někoho k pěčeti; склонить кого к чему; jmd. zu etwas bewegen;* — aliquem ad aliquid commovere: ниединогоже васъ на дроуга ненавидѣти · роугателна словеса не къзмоутѧтъ nullum vestrum ad odium proximi contumeliosa verba commoveant Bes 35, 261bα 18; иего побѣдитель боудеть · иегоже на wт⟨ъ⟩плащение поношениа къзмоутитъ quem ad proferendas contumelias commovit Bes 35, 258aα 2.

Exh.

Cf. къзмѧсти, къзмѧщати, съмѧсти, съмѧтити, съмѧщати, мѧсти, мѧтити

КЪЗМІЖТЪ, -а m.

occurrit in Bes

rozbouření; взвихрение; Aufruhr; — immutatio, *commotio, turbatio:* нъ ꙗко и си (sc. знамениа) не далече соуть · wт⟨ъ⟩ того оуже аѣрьнаго къзмоута разоумѣемъ ex ipsa iam aëris immutatione Bes 1, 2bα 22sq. — Exh.

Cf. къзмѧщение, съмѧщение, съмѧтение

ВЪЗМѪЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Apost Nom; in Gl semel възмоущати

1. *uvážděti v pohyb, zvířovati; приводить в движение, возмущать; in Bewegung bringen, verwirren;* — ταράσσειν, ταράσσεσθαι (med.); movere, turbare: а(и)ѣ(є)лъ бо г(оспод)нь на ѥзеро лѣта . . . възмѫштаашє водѫ ἐταράσσετο J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; сънидѣаше тамо . . . анг҃елъ и възмѫштаашє водѫ ἐτάρασσε Supr 496, 11; соумнѣи бо сѧ подобьнь ѥстъ вльнѣнию морьскоу wтъ вѣтрь вьзьмоущаюмоу сѧ ἀνεμιζομένῳ qui a vento movetur Ja 1, 6 Šiš, wт(ъ) вѣтра възмѫщаемоу Slepč (wт вѣтра възмѣтающа сѧ sic! pro -щию сѧ Christ); — cf. възмѣтати;

refl. *silně se chvěti, třásti se; трястись, дрожать; zittern;* — κλονεῖσθαι; agitari: тѣло бо ѥго стоудень ѣпадъ · запрѣка оубо ѥсе оснишєтъ . . . потомъ възмѫштаѥтъ сѧ и ѣскъпитъ · зѫбомъ зъѥьмѫштемъ сѧ κλονεῖται Supr 89, 16.

2. fig. *uvážděti ve zmatek, rozvraceti, pobuřovati; приводить в замешательство, расстраивать, возмущать; verwirren, zerstören, aufbringen;* — ἀνατρέπειν, ἐκταράσσειν; *perturbare, subvertere,* conturbare: ѡ како · ѥгда бѣзнь и страхъ ѡбѣметъ земьнааго · ѥсе ѥго ѥстьство ѡбиѥ възмѫштаѥтъ Supr 471, 21sq; много ѣ немь (sc. градѣ) живоуть мълѣы творѫще . . . и възмоущающе домы ѥтерѣıхъ ἀνατρέποντές τε οἴκους τινῶν Nom Ust 23a 26; сиѫ чл(о)в(ѣ)ка възмѫщаета градъ нашь ἐκταράσσουσιν A 16, 20 Christ Ochr Mak Šiš (съмѫщаета Slepč); ◆ refl. *zkormoutiti se; опечалиться; sich betrüben;* — κλαίειν; It: flere, Vg: mugire, *turbari:* плакаше сѧ стада ноутьнаѣ ѣко не ѣ траѳи имь ἔκλαυσαν βουκόλια Jl 1, 18 Gl — pro плакаше сѧ habet възмоущ' сѧ (sic!) < възмѫща сѧ var.: ἔκλαυσε βουκόλια ms. Labacense (въсплакашѧ сѧ Tun; възмоущаше aut pro възмоучашѧ mugierunt aut pro възмѫщашѧ сѧ ms. Novianum II).

Exh.

Cf. възмѧсти, възмѫтити, съмѧсти, съмѫтити, съмѫщати, мѧсти, мѫтити

ВЪЗМѪЩЄНИѤ, -ниа n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Lob Supr Christ Grig Bes

zvíření, zvlnění, rozbouření; волнение, возмущение; Bewegung, Verwirrung; — ταραχή, σάλος; motio, motus, commotio, fluctus, confusio, fervor: і иже пръѣѣе възлажаше по възмѫщєни водѣı · съдравъ бъıваше μετὰ τὴν ταραχήν J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 496, 12; і вѫдѫтъ знамєньѣ ѣ слѣньци . . . і на земѣи тѫга ıазъıкомъ отъ нечааньѣ шюма морьскаго і възмѫщєньѣ σάλου L 21, 25 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1, 2aβ 23sq; възмѫщєние же влънъ ѥго тъı оукротиш τὸν . . . σάλον Ps 88, 10 Sin Pog Bon Lob (смоущение Par); и ста море ѡ възмѫщєниѣ ἐκ τοῦ σάλου Jon 1, 15 Grig; възмоущение же морьскоѥ и вълнъ не оу ѥщє бъıло ѥсть confusio . . . maris et fluctuum Bes 1, 2bβ 9; ◆ de vitri vitio *zakalení; помутнение; Trübung; sordes (vitri)* in phrasi без възмѫщєниа *bez zákalu, nezakalený; не помутневший; ungetrübt;* — ἀθόλωτος; non sordidatus: бѣс порока съсѫдъ · бѣ скврънъı хлѣѣина · бѣзъ възмѫштєниа стѣклѣница ἀθόλωτος ὁ ἀλάβαστρος Supr 243, 2sq;

fig. de motibus animi възмѫщение имѣти *býti zviklán; поколебаться; wankend werden;* — σαίνεσθαι; moveri, *perturbari:* присълаχъ тимоѳєи . . . оутвьрдити въı и оутѣшити ѡ вѣрѣ вашєи, ниѥдиногоже възмоущениа имѣти въ печалıχъ сиχъ ѥіς . . . τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις 1Th 3, 3 Christ Šiš. — Exh.

Cf. възмѫтъ, съмѫщєние, съмѧтение

ВЪЗНАДѢѤТИ СѦ, -дѣѭ сѧ, -дѣѥши сѧ pf.

occurrit in Lob, Par (mutilatum in възнадѣıти сѧ)

naditi se, fut. ad *doufati;* fut. ad *надеяться,* fut. ad *уповать; hoffen, Hoffnung schöpfen;* — ἐλπίζειν; sperare: плъщема своима осѣнит тє и подъ крилѣ ѥго възнадѣѥши сѧ ἐλπιεῖς sperabis Ps 90, 4 Lob (надѣеши сѧ Sin Pog Bon, в'з[нѥ]надѣеши сѧ per errorem Par). — Exh.

Cf. надѣıти сѧ

ВЪЗНАКЪ adv.

occurrit in Supr

naznak; навзничь; rücklings, auf dem Rücken; — ὕπτιος; supinus: и лежитъ възнакъ въскрѣшение вьсѣмъ · и оумрьштєнъ въıдастъ богъ плътиѭ · въскрѣшаѧи мрьтвъıѧ ὕπτιος Supr 456, 5. — Exh.

ВЪЗНАШАТИ СѦ, -шаѭ сѧ, -шаѥши сѧ ipf.

occurrit in Const

vynášeti se, vyvyšovati se; превозноситься; sich überheben; exaltari, extolli, superbire: и на землю зрѣ, чл(овѣ)чє, не възнашаи сѧ Const 5, ms. 1469, Lavrov 44, 6 (не гръди сѧ Const 5, Lavrov 6, 14). — Exh.

Cf. възносити, възнести, гръдити сѧ

КЪЗНЄМОЦИ Ps 51, 9 Lob v. КЪЗМОЦИ

КЪЗНЕНАВИДѢНИЄ, -ИА n.

occurrit in Parim

penávist; ненависть; Haß; — μῖσος; odium: КЪЗНЕНАВИДѢНИЕ КЪЗДЕИЖЕТЪ ПОБѢДЖ μῖσος ἐγείρει νεῖκος (lectum: νῖκος *victoriam)* odium suscitat rixas Pr 10, 12 Grig Zach. — Exh.

cf. НЕНАВИДѢНИЕ, НЕНАВИСТЬ, НЕНАВИСТИЕ

КЪЗНЕНАВИДѢТИ, -ИЖДЖ, -ИДИШИ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const VencNik Bes

pojmouti nenávist, pf. ad *nenáviděti; возненавидеть,* pf. ad *ненавидеть; Haß empfinden, hassen;* — μισεῖν; odisse, odio habere, exosum habere, detestari, abominari: НИКЪИЖЕ РАБЪ НЕ МОЖЕТЪ ДВѢМА Г(ОСПОДИНО)МА РАБОТАТИ · ЛИ БО ЕДИНОГО КЪЗНЕНАВИДИТЪ · А ДРОУГАГО КЪЗЛЮБИТЪ μισήσει Mt 6, 24 Zogr Mar As Sav Ostr, L 16, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; БЛАЖЕНИ БѪДЕТЕ · ЕГДА КЪЗНЕНАВИДѦТЪ КЪ Ч(ЛОВѢ)ЦИ . . . С(ЪЛ)НА Ч(ЛОВѢЧЬ)СКАГО РАДИ ὅταν μισήσωσιν L 6, 22 Zogr Mar As Sav Ostr; КЪЗНЕНАВИДѢШЖ БО ПРЬМѢДРОСТЬ · А СТР(А)ХА Г(ОСПО)ДНѢ НЕ ИЗВОЛИШЖ ἐμίσησαν Pr 1, 29 Grig Zach; ДА КЪЗНЕНАВИДИМЪ · БЛѢКЖЩИЖ НЫ НИЗЪ ПОХОТЬ В'СѢЖ μίσησον Euch 90b 24sq; ·І· РОГЪ · ИЖЕ ВНДѢ И ЗВѢРЬ · СИ[Ю] ЛЮБОДѢИЦЮ КЪЗНЕНАВИДѢТИ НМѪТЬ οὗτοι μισήσουσιν Ap 17, 16 Rumj Hval; И ЗАБЛЖЕНИЕ ИХЪ НЕВѢДѢНІА Ѿ ИСТИН'НАГО БОГА НЕ МАЛЫ БОЗ'НЕНАВИДѢВЪ abominatus VencNik 13, 7; ТОГДА ОУБО ДОБРѢ Д(ѪША НАША КЪЗНЕНАВИДИМЪ · ИГДА ПЛЪТЬНЫИХЪ ИЗ ПОХОТЬМЪ (sic! pro -ЬХЪ) НЕ ПРИСТАНЕМЪ odimus Bes 37, 277bβ 5.

cf. НЕНАВИДѢТИ

КЪЗНЕНАДѢЯТИ СѦ Ps 90, 4 Par v. КЪЗНАДѢЯТИ СѦ

КЪЗНЕПЩЕВАТИ, -ЩЮ, -ЩЮЕШИ pf., КОГО, ЧЬТО vel НА КОГО, НА ЧЬТО vel c. duplici acc.

occurrit in Psalt Ochr Slepč Šiš Napis

pomysliti, pomyslíti (si) něco o někom, pf. ad *domnívati se,* pf. ad *míti někoho za něco; подумать что, подумать о ком, счесть кого чем; denken, von jmd. etwas denken, jmd. für etwas halten;* — ὑπολαμβάνειν τι, εἰς τινὰ λογίζεσθαι; existimare, in (var.) aliquem existimare, *aliquem aliquid reputare:* КЪЗНЕНѢШТЕВА БЕЗАКОНЬЕ · ѢКО БѪДЖ ТЕБѢ НОДОБЕНЪ ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος Ps 49, 21 Sin Pog Bon Lob Par; ЩЕЖДОУ ЖЕ СЕ, ЄДА КЬТО НА МЕ КЪЗНЕПЩЮЄТЬ ПАЧЕ ЄЖЕ ВНДИТЬ МЕ ИЛИ СЛЫШИТЬ ЧЬТО ѠТЬ МЕНЕ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται 2C 12, 6 Šiš Ochr Slepč (НЕПЩѢТЬ Mak, КЪЗДЯРЖАТЬ Christ); СЛАВЖ Б(О)ЖІЯГО ЄСТЬСТВА И ЧЛ(ОВѢ)ЧѪ НИЩЕТЫ ШЕЛѢЖ · ДА (Iljinskij: Д) НЕ ПРИВИДѢНИЕ СЪМОТРЕНИЕ Б(О)ЖИЕ КЪЗНЕПЩЕВАНО БѪДЕТЬ *ne oeconomia (incarnatio) divina phantasma reputetur* Napis 98b 19. — Exh.

cf. НЕПЪЩЕВАТИ, КЪЗДЯРЖѢТИ

КЪЗНЄСЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in Ostr Euch Supr Christ Ochr Slepč-Plov Mak Azb Bes

1. *vznesení, vynesení vzhůru; поднятие вверх, вознесение; Erhebung; elatio;*

de ascensione et assumptione in caelum *nanebevstoupení, vzetí na nebe; вознесение на небо; Himmelfahrt;* — τὸ ἀναληφθῆναι (εἰς τοὺς οὐρανούς); ascensio, translatio, sublevatio *(in caelum), assumptio:* ПО КЪЗНЄСЄНЬИ БЫКЪШИМЬ НА Н(Є)БО СѢДЄ О ДЄСНЖЮ Б(ОГ)А И О(ТЬ)ЦА μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι εἰς τοὺς οὐρανούς Euch 62a 6sq; ТѢМЬ ОУБО ѠБОЮ КЪЗНЕСЕНІЄМЬ Г(ОСПОДЬ)НЕ КЪЗНЕСЕНИЕ НАЗНАМЕНАЮТЬ СѦ eorum translatione qui ascensionem dominicam . . . designaverunt Bes 29, 192aβ 3sq et 4sq; СЕГО РАДИ ОУБО ПЛЪТИ НАШЕЫ КЪЗНЕСЕННА ОБРАЗЪМЬ БЛ(А)ЖЕННЫИ ИШЕЪ Г(ОСПОД)А ПТИЦЮ НАРИЧЕТЬ carnis nostrae sublevatione Bes 29, 193bβ 3; ПО ШБРАЗОУ КЪЗНЕСЕНЫ ІЕНОХОВА И-ЛЬИНА per translatos famulos Bes 29, 192aβ 17sq; ◆ festum quadragesimo die post Pascham КЪЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДЬНЕ *Nanebevstoupení Páně; Вознесение господне; Christi Himmelfahrt;* — Ἀνάληψις τοῦ Κυρίου; Ascensio Domini: ЪЪ ЧЕТВР(ЬТЪ)К(Ъ) ·Ѕ· НЕД(ѢЛЬ) · НА КЪЗНЕСЕННЕ ГНЕ τῇ πέμπτῃ τῆς Ἀναλήψεως Ostr 44aα 13sq, 207aα 15, Ochr 15a 14sq, Slepč-Plov 7b 20, КЪЗНЄНИЕ Г(ОСПО)ДА (И)С(ОУСА) Х(РЬСТ)А Mak 24a 21 (КЪЗНЕШЕН(НЕ) As 28aα 1, 155a 26); — in sensu festi exh.

2. fig. de dignitate accipienda *povýšení; возвышение; Erhöhung;* — exaltatio: ѢЗЫКЫ ОУБО РИЗЫ КЪЗНЕСЕНИЮ БОЛЕ КЛЮЧАЮТЬ СѦ А НЕ СЪМѢРЕНИЮ exaltationi magis congruunt quam humiliationi Bes 29, 193bα 1; КЪ КРЬЩЕНИЮ ОБРАТИША СѦ БЬСИ · ЛЮДИЕ ТВОИ ПАРЕЩИ СѦ ХОТѪЩЕ Azb 13 — pro КРЬЩЕНИЮ habet ВОЗНЕСЕНИЮ ms. Volocolamense I; ◆ pejorative *povýšenost, zpyšnění; высокомерие; Überhebung;* — ἔπαρσις; elatio *(animi)*: КЪЗНЕСЕНИНМЪ НѢКЪИМЪ ИЛИ ВЕЛИЧАНИНМЪ ѦТЪ · КЪ СЪГРѢШЕНЬЮ ПОПОУШТЕНЪ БЫСТЬ ВЪПАСТИ ἐπάρσει Supr 519, 13; НЕ БЪТИ БЬ ЙЕМЬ ВИНѢ . . . КЪЗНЕСЕНЬЯ ОТЪ Б(ОГ)А НЕНАВИДИМАГО Supr 570, 4; ДА НЕВѢДНТ' И

осѫдитъ съмѣрєнимъ своимъ възнесєньє · ижє бѣ князъ вѣкꙋ сєго вражьскꙋ възхꙋтилъ сєбѣ Supr 545, 20. —In hoc sensu exh.

3. de peccatis tollendis *vzeti na sebe, sněti (hřichů); взятие на себя; das Aufsichnehmen;* — τὸ ἀνενεγκεῖν; exhaurire, *tollere (peccata):* тако и х⟨ристо⟩съ, ѥдиною привєдъ сѧ на възнесєниє многомъ грѣхꙋ εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ad... exhaurienda peccata Hb 9, 28 Christ (възнесє многꙋхъ грѣхꙋ Slepč). — In hoc sensu exh.

Cf. възношєниє, възхождєниє, възносьнъ, възвꙑшєниє, вєличаниє; възнести (грѣхꙋ), възѧти, възимати (грѣхꙋ)

ВЪЗНЕСЕНЪКИ v. възнести sub 2.

ВЪЗНЕСТИ, -сѧ, -сєши pf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr IIj Apost Parim Služ Meth Bes Nicod Vit CMLab

1. *vynésti vzhůru, vyzdvihnouti, (po)zdvihnouti; поднять вверх, вознести; hinaufꝛagen, hinaufheben, (er)heben;* — ἀναφέρειν, ἐκφέρειν, ἀνάγειν, ὑψοῦν, ἐπαίρειν; subvehere, assumere, tollere, extollere, educere, exaltare, elevare, sublevare: възнѣсѧ на дрѣво камень ὑψωσαν Cloz 12b 25, Supr 448, 21sq; ижє грѣхи наше самъ възнесє на тѣлѣ своємь (sic!) на дрѣво ἀνήνεγκεν pertulit 1P 2, 24 Hilf, Slepč Šiš; тъı своимъ съѫдомъ моѧ д⟨ꙋ⟩шѧ възнесє отъ недочаньнъıѧ глѫбинꙑ ἀνήγαγες Supr 505, 21sq; ныıѭ ... на и⟨є⟩бо възнесєнъ пишєть сѧ subvectus esse memoratur Bes 29, 192aα 15; пакы жива въ облацѣ възнесена ꙋдєвѣ in nubibus assumendi Nicod, Stojanović 117, 9; ѣко възнесъ нізъкрѣже мѣ ἐπάρας Ps 101, 11 Sin Pog Bon Lob Par; тѣло плътьноє wт⟨ъ⟩ землѧ · възнесє corpus...libravit Bes 29, 193bβ 17; словєсємь господнємь възнесень ѥсмь. сѣмо translatus sum Nicod, Stojanović 117, 3sq; ⁊с потока на пѫти пиєтъ · сєго ради възнесєтъ главꙑ ὑψώσει Ps 109, 7 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 25, 163aβ 19; да възнєсємъ оустъ нашиѫ крата ἀναστετάσωμεν Supr 507, 7; — de ferendo in civitatem superpositam: по законоу мосєєвоу · възнѣсѧ отроча къ иєроус⟨а⟩л⟨и⟩мъ ἀνήγαγον tulerunt L 2, 22 Sav Zogr Mar As Ostr; ● fig. wт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскаго · wбраза · на б⟨о⟩жьствиє (sic!) · своєго видѣниꙗ (sic!) ныı · възнєсєть in divinitatis suae contemplationem nos elevat Bes 13, 65aα 11sq; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ къ б⟨о⟩жьствию · възнєсєнъ бꙑстъ sublevatur Bes 2, 7bα 10; ◆ de oblatione offerenda ἀναφέρειν; offerre: възнєсѫ тєбѣ съ кадилємъ овьнꙑ · възнєсѫ тєбѣ волꙑ и козълꙑ ἀνοίσω ... ποιήσω, var. ἀνοίσω Ps 65, 15 Sin Pog Bon Lob Par; архиєрєи прѣподобєнъ... ижє нє имать по въсѧ дьни нѫждѫ... жрътвѫ възносити... сє бо ств⟨о⟩ри единоѫ себє възнесъ ἑαυτὸν ἀνενέγκας Hb 7, 27 Slepč Christ Ochr Mak Šiš; ◆ de crucifigendo ὑψοῦν; exaltare *(in cruce), crucifigere:* вгда възнесєтє с⟨ъı⟩на ч⟨лвѣчь⟩скаго · тогда разоумѣєте ѣко азъ єсмь ὅταν ὑψώσητε J 8, 28 Zogr Mar As Ostr; ѣкоже моси възнесє змиѭ въ поустъıни · тако подобаетъ сѧ възнести сьноу ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоумоу ὑψωσεν...ὑψωθῆναι J 3, 14 Mar Sav, As his. Ostr bis; ◆ възнести глась αἴρειν φωνήν, ὑψοῦν τὴν φωνήν; levare vocem, exaltare vocem, *exclamare:* сърѣте и десать прока енъ мѫжъ...ı ти възнѣсѧ глась г⟨агол⟩ѭште · іс⟨оу-с⟩є наставъниче помилоуи нъı ἦραν φωνήν L 17, 13 Mar As Ostr, възнѣсѧ глась своєн (глась своєн supra versum cyr. characteribus additur) Zogr (въздвигѫ глась своі Sav); на горѣ равнѣ · възмѣтє знамение · възнесıте глас⟨ъ⟩ емоу ὑψώσατε τὴν φωνήν αὐτοῖς Is 13, 2 Grig, възнесєтє глась свои Zach; възъпи крѣпостию...възнеси гл҃а твои ὕψωσον τὴν φωνήν σου Is 58, 1 Zach (възноси Grig); — in hoc sensu exh.; ◆ in sensu *afferre* pro graeco ἐκφέρειν створи мнѣ... wпрѣснокъ малъ · прѣжде възнєсєши ми ἐξοίσεις affer 3Rg 17, 13 Grig (изнесєши мнє Zach); ◆ semel pro ἐκβάλλειν proicere: къ д⟨ъ⟩нъ бо wнъ изнесетъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ мръзостъ (sic!) своѧ сребрънъıѧ и златꙑ ἐκβαλεῖ ... τὰ βδελύγματα αὐτοῦ Is 2, 20 Grig — pro изнесетъ legitur възнесетъ in Lobk; ◆ pf. ad нєсти φέρειν *ferre:* въсн ѿ сѫкꙑ придѫтъ · нєсѫще ти злато і ливанъ възнесѫтъ ти φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν Is 60, 6 Grig; fortasse eiusdem sensus ѥгоже нє могъше несѫщими въсадити на коюсѧ · одръ сътворикъше на рамоу възнесошѧ къ прѣѣдноуоумоу *levaverunt, tulerunt* Supr 552, 25; — *cf.* понести;

refl. ἀναλαμβάνεσθαι, ὑψοῦσθαι, ἐπαίρεσθαι; assumi, exaltari, ferri, elevari: г⟨оспод⟩ь же и⟨соу⟩съ по г⟨лаго⟩лании его къ нимъ · възнесє сѧ на нєбо ἀνελήμφθη Mc 16, 19 Mar As Ostr; иже створи всѧ ... своєю волєю · и силою възнясє сѧ super sua virtute ferebatur Bes 29, 191bβ 3; г⟨оспод⟩и ... възнесе сє в⟨є⟩л⟨ь⟩кпота т'вок · превыше нєб⟨є⟩съ ἐπήρθη elevata est Ps 8, 2 Par Lob (възмѧтъ сıѧ Sin Pog Bon); ста д⟨ꙋ⟩хъ бѫрьнъıи · и възнѣсѧ сѧ вльны его ὑψώθη Ps 106, 25 Pog Bon Sin Lob Par; възнесє сѧ · с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це и лѫна · ста къ чиноу · своємь elevatus est sol (Hab 3, 11) Bes 29, 194aβ 5 (в'здвиже сє ἐπήρθη Gl, Eug 16bβ 3, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par); — *cf.* възити (на нєбо); ◆ fig. ter pro προκόπτειν (absol., ἐπί τι, τινός)

proficere (absol., in aliquid, ad aliquid): си протикѫт сѧ рѣсноте ... нъ не ꙑ̀ꙁнесѫт сѧ паче оу̀ προκόψουσιν 2T 3, 9 Slepč (не поспѣют Mosk^{b}); лѫкавии же чл⟨овѣ⟩ци и гонти ꙑ̀ꙁнесѫтъ сѧ на горе προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον 2T 3, 13 Ochr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš (на горьшеє прѣспѣиштъ Supr 214, 21sq); наипаче бо ꙑ̀ꙁнесѫт сѧ неч⟨ѣ⟩стивии προκόψουσιν ἀσεβεῖς (var.) 2T 2, 16 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš (ꙑ̀ꙁнесѫтъ сѧ нечѣстивии Slepč); — cf. поспѣти, оуспѣти, поспѣшити.

2. fig. *rovýšiti, vyvýšiti; повысить, возвысить, вознести; erhöhen;* — ὑψοῦν, ἐπαίρειν; exaltare, sublimare, elevare, erigere: всѣкъ ꙑ̀ꙁносѧи сѧ съмѣритъ сѧ · и съмѣрѣѥи сѧ · ꙑ̀ꙁнесетъ сѧ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται L 14, 11 et 18, 14 Zogr Mar As Ostr Nik, Bes 20, 101aα 13sq (ꙑ̀ꙁноситъ сѧ Sav); кънѩзи людѣсции съ̀ꙁѣрашѧ сѧ съ б⟨о-го⟩мъ авраамлемъ ... ѕ̀ѣло ꙑ̀ꙁнѣсѧ сѧ ἐπήρθησαν Ps 46, 10 Sin Pog Bon Lob Par; вл⟨а⟩г⟨ословле⟩-нїємь правьдьнъиѫ ꙑ̀ꙁнесет сѧ градъ ὑψωθήσεται Pr 11, 11 Zach Lobk; тако нмъ ... ѿ б⟨ог⟩а ꙑ̀ꙁнесеномъ ꙑ̀ти достѣ⟨ꙗ⟩ иже толь вельми б⟨ог⟩а ради присташа смѣрити сѧ erigi Bes 26, 169aβ 8; сего нѫдна ... ни вл⟨а⟩гоѥ сего свѣта ꙑ̀тие не ꙑ̀ꙁнесе nec prospera hunc erigere... noverant Bes 6, 21bβ 18; per ꙑ̀ꙁнѣсти и ꙑ̀ꙁвеличити vertitur extollere: того бо не ꙑ̀ꙁнесе ни ꙑ̀ꙁвеличи оустa львова рашесъшю quem enim non extolleret ora leonum frangere Bes 7, 33aα 11; ● ptc. perf. pass. ꙑ̀ꙁнесенъ in gradu compar. ꙑ̀ꙁнесенѣи praelatus: всего множьства анг⟨ѣ⟩льскаго ꙑ̀ꙁнесенѣи бѣ cunctis agminibus angelorum praelatus est Bes 34, 240aβ 14sq; того дѣльма · ѥгоже ради прочинѫ ꙑ̀ꙁнесенѣише ѥсмъ · на дѣло доброе вѫше достоѩние имамъ творити quo ceteris praelati sumus Bes 17, 128aα 16sq; — ptc. exh.; ◆ de laude dicenda ὑψοῦν; exaltare *(laude):* ꙑ̀ꙁнесѫ тьа г⟨оспод⟩и ѣко подъимлъ мьа ѥси ὑψώσω Ps 29, 2 Sin Pog Bon Lob Par, Nicod, Stojanović 115, 17; вьзвеличите г⟨оспод⟩ѣ со мноѭ · и ꙑ̀ꙁнесѣмъ имьа ѥго ѣкоупѣ ὑψώσωμεν Ps 33, 4 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. прѣꙑ̀ꙁносити (Dn 3, 52 et sq/Cant 12 et 13 Pog);

refl. ὑψοῦσθαι, ἐπαίρεσθαι, μετεωρίζεσθαι; exaltari, efferri, extolli, tumere: г⟨оспод⟩и не вьзнесе сьа ср⟨ъдь⟩це моѥ · ни вьзнѣсте сьа очи мои οὐχ ὑψώθη ... οὐδὲ μετεωρίσθησαν Ps 130, 1 Sin Bon Lob Par, не ꙑ̀ꙁнесе сѧ ... ни вьзѣсте сѧ Pog; славоиѫ бо и лицемѣрьствомъ разоума горѣ зьлѣ вьзнесъше сѧ · истинѣнъиѧ и божиа мѫдрости ...отъпадоша ἄνω κακῶς ἐπαρθέντες Supr 333, 10; к себе (loc.) гърдою мъслию ꙑ̀ꙁнесоша сѧ tumuerunt Bes 20, 103aα 17sq; плътьскъии оумъ ... ѥще ... ѿ оустъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ вѣтръ хвалении дъхнеть · ꙑ̀ꙁвеселить сѧ · и ꙑ̀ꙁнесеть сѧ extollitur Bes 6, 21bα 19sq; — cf. ꙑ̀ꙁнашати сѧ, ꙑ̀ꙁꙑсити, ꙑсити, ꙑ̀ꙁвеличити, ꙑ̀ꙁгрѫдѣти;

◆ ꙑ̀ꙁнести сѧ на кого ὑψοῦσθαι ἐπί τινα, ἐπαίρεσθαι κατά τινα; exaltari super aliquem, *elevari contra aliquem:* доколѣ ꙑ̀ꙁнесетъ сьа врагъ мои на мьа ὑψωθήσεται ... ἐπ᾽ ἐμέ Ps 12, 3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73b 22; ѥльма оубо ꙑ̀ꙁꙑсн сѧ с⟨ѫ⟩рдцемь и ꙑ̀ꙁнесе сѧ на б⟨ог⟩а ... и всѧ коумиромъ ноужаше слоужити κατὰ τοῦ θεοῦ ἐπήρθη Pj 1b 25; — cf. ꙑ̀стати (Ps 85, 14).

3. *vziti na sebe; взять на себя; auf sich nehmen;* — ἀναφέρειν; portare, ferre, exhaurire, suscipere, *tollere (peccata):* грѣхъı ихъ тъ ꙑ̀ꙁнесетъ ἀνοίσει Is 53, 11 Grig; грѣхъı многъıмъ ꙑ̀ꙁнесе ἀνήνεγκεν Is 53, 12 Grig; тако и х⟨ристо⟩съ единомь привѣде (sic!) сѧ · ꙑ̀ꙁнесе многъıхъ грѣхъı ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας Hb 9, 28 Slepč (привѣдъ сѧ на ꙑ̀ꙁнесение многомъ грѣхъı Christ); — cf. ꙑ̀ꙁѧти (грѣхъı).

cf. ꙑ̀ꙁносити, ꙑ̀ꙁдвигнѫ́ти, ꙑ̀ꙁѧти, ꙑ̀ꙁвести

ꙑ̀ꙁникнѫ́ти, -никнѫ, -никнеши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Mosk^{b} Slepč Clem

proniknouti na povrch, vztyčiti se; пробиться, подняться; zur Oberfläche dringen, sich aufrichten; — ἀνανεύειν, διακύπτειν; apparere, *surgere, consurgere:* егда проꙗвенѫшьа грѣшьници ѣко трѣва · и ꙑ̀ꙁникѫ вьсі творѧштии беꙁаконние διέκυψαν Ps 91, 8 Sin Pog Bon Lob Par; ꙑ̀ꙁникъ и вьꙁьрѣкъ не видѣ никогоже ἀνανεύσας Supr 41, 3; sim. Supr 41, 8; да подаси ми запоѣдь противо ꙗзъıкомъ моимъ · нѣкъли вьзникнѫ из глѫбинъı беꙁаконеи моихъ Euch 69a 1sq; ◆ fig. *vzpamatovati se, vzchopiti se; очнуться, собраться с духом; sich aufraffen;* — ἀνανήφειν; resipiscere: видѣвъ же ѧ отънемогъшѧ молитвѫ сътвори о нихъ и ꙑ̀ꙁникоша ἀνένηψαν Supr 39, 12; ѥда когда дасть им б⟨ог⟩ъ покаание къ разоумъ истинѣ, и ꙑ̀ꙁникнѹт wт непрїꙗзнены сѣти ἀνανήψωσιν 2T 2, 26 Mosk^{b} Slepč (ꙁникноуть Šiš); мы бо есмь симъ вина, и имже сѧ есмь лишили его, но нѣкли возникнемь *nisi forte resipiscemus* Clem 8, Vaš. 79, 25; Да аште оубо оугодьна тебѣ сѫтъ словеса моа и обѣсти · вьзникни и обѣштаи сѧ ἀνάνευσον Supr 48, 24sq. — Exh.

cf. ꙑ̀ꙁницати, ꙑ̀ꙁꙑ̀ꙁнѫ́ти, ꙑ̀ꙁпрѧнѫ́ти, проꙗвенѫ́ти, ꙁникнѫ́ти

ВЪЗНИСТИ, -нѧдѫ, -нѧдеши, **ВЪЗНѢЗНѪТИ**, -нѣзнѫ, -нѣзнеши pf.

occurrit tantum forma ptc. praet. act. in Ev

nabodnouti, nasaditi; наколоть, наткнуть; aufstecken; — περιτιθέναι; imponere, circumponere: і дбне тѣкъ єдинъ отъ їихъ · і прімъ гѫбѫ · напълънь оцьта · і възнѧзъ на трьсть напѣше і περιθεὶς καλάμῳ Mt 27, 48 Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik; sim. Mc 15, 36 Zogr Mar Nik; гѫбѫ же напълънѣше оцьт(а) на усопъ вьзнєзъше · придѣшѧ къ оустомъ єго ὑσσώπῳ περιθέντες J 19, 29 Zogr Mar Ostr Nik. — Exh.

cf. ВЪЗЛОЖИТИ

ВЪЗНИЦА́ТИ, -ицѫ, -ицеши ipf.

occurrit in Napis Nom

povstávati, naskýtati se; подниматься, представляться; sich erheben, vorkommen; — ἀνακύπτειν; *insurgere, occurrere, apparere:* за възницаѫщѧѧ (acc. pl. m.) и єтєра тъщєглашєнна нинѣ примышлѣѫщѧ сє · дбне рєчємь *propter insurgentes et quaedam vaniloquia nunc excogitantes, ecce, statim dicimus* Napis 97a 12; тѣмьже оустави с(вѧ)тъıи сборъ . . . дважды конгождо лѣт(а) · събирати сѧ къкоупь ѥп(и)с(ко)помъ къ конєиждо ѥпархии . . . (и) испрабити (Jas add. всѧ) възницающаѧ καὶ διορθοῦν ἕκαστα τὰ ἀνακύπτοντα Nom Ust 47b 15sq. — Exh.

cf. ВЪЗНИКНѢТИ

ВЪЗНОСИТИ, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Napis Bes

1. *vynášeti vzhůru, zdvihati, pozdvihovati; вносить вверх, поднимать, возносить; hinauftragen, hinaufheben, heben, erheben;* — ἀναφέρειν, ἀνάγειν, ὑψοῦν, ἀνυψοῦν; ferre *(sursum)*, educere, exaltare, extollere, elevare, erigere: водѫ отъ потока възносѧ ἀναφέρων Supr 284, 2; д(оу)шѫ єго отъ дгѣєлъ прѣємьємѫ · и . . . на нєбєса възносимѫ ἀναφερομένην Supr 296, 10; възносьı облакъı отъ послѣдьниихъ зємлıа ἀνάγων educens Ps 134, 7 Sin Pog Bon Lob Par; тъı же г(оспод)и застѫпникъ мои єси, слава моѧ и възносѧ главѫ моюѫ ὑψῶν Ps 3, 4 Pog Bon (възнесе Sin, превзносе Lob Par); вьздвисаıи отъ зємлıа нищта · і отъ гноıшта възносıа оубога ἀνυψῶν erigens Ps 112, 7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. от' гноища взносе оубога ἐγείρει 1Rg 2, 8/Cant 3 Lob Par (оустрабѣѥтъ Cant 4 Pog Bon); видѣниємь оубо оуже блиꙗь анєра вьрхъ мъıслıньıи възносѧтъ iuxta aethera verticem mentis extollunt Bes 20, 111aα 7sq; ● ptc. prnes. act. възносѧи *nosič; носильщик; Träger;* — ὁ ἀναφέρων; gerulus: χερουимъскъıи прѣстолъ оуготовилъ сѧ єстъ · възносѧштєи ждри · иначе готовı οἱ ἀναφέροντες ὀξεῖς τε καὶ ἕτοιμοι Supr 470, 25; ◆ fig. de servando e periculis: възносıı мıа отъ братъ съмрътьнъıхъ ὁ ὑψῶν Ps 9, 14 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ de oblatione offerenda ἀναφέρειν; offerre: тѣмь оубо възносимъ жьртвоу похвалѣ къниоу в(ого)и ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνήσεως Hb 13, 15 Christ Ochr Mak Šiš; иже не имать . . . иждѫ . . . о своихъ грѣсѣхъ жрътвѫ възносити θυσίας ἀναφέρειν Hb 7, 27 Slepč Šiš (жьртвоу приносити Christ Ochr Mak); възноситъ сѧ крьвь животнаѧ къ с(вѧ)таѧ ѡ грѣсѣхъ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα infertur sanguis Hb 13, 11 Ochr Mak (възносить сѧ Christ Šiš); ѣко (quomodo) възносишѫ мнѣ жрътвъı своѧ с(ъı)новє ıз(раи)л(є)ви . . . въ храмъ г(оспо)д(є)нъ ὡς ἂν ἐνέγκαισαν, vg. quomodo si inferant Is 66, 20 Grig (принесоша Zach); — in sensu offerendi exh.; — cf. приносити, принести; ◆ възносити гласъ ὑψοῦν τὴν φωνήν exaltare vocem, *clamare:* възъıпи і крıпостıѫ не поцıѫди · ѣко трѫбѫ възноси гл҃а своѥ ὕψωσον τὴν φωνήν σου Is 58, 1 Grig (възнеси гл҃а Zach); — in hoc sensu exh.;

refl. ἀναφέρεσθαι, ἀναλαμβάνεσθαι; *ferri (sursum)*, assumi, sustolli, *ascendere:* възношашє сѧ на н(є)бо ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν L 24, 51 Zogr Mar As Ostr; сє н(соу)сь възносить сє шт васъ на н(є)бо ὁ ἀναλημφθεὶς A 1, 11 Hilf Slepč (вьзнесы сє Šiš Mak); сосною · ıже вєльми растоущи · къ въıсотѣ анєра възносить сѧ . . . тнто соуть назнамєнании ad aëris alta sustollitur Bes 20, 110bβ 20; — fig. вѣдомо же ıако възносить сѧ на чловѣчьства лицє молитва ἀναφέρεται . . . ἡ προσευχή tit. ad Ps 142 Bon, вьзносити (sic!) сѧ Pog; — cf. ВЪЗНЕСТИ refl. sub 1., ВЪЗИМАТИ refl., ВЪСХОДИТИ, ИТИ (НА НЕБО); ◆ fig. semel pro προκόπτειν proficere: наипаче бо възносѧтъ сѧ нечъстивии προκόψουσιν ἀσεβεῖς (var.) 2T 2, 16 Slepč (възнесѧт сѧ Mosk^{b} Ochr Mak Šiš); — in sensu proficiendi exh.; — cf. прѣспѣѣти, оуспѣѣти, спѣти.

2. fig. *povyšovati, vyvyšovati;* повышать, возвышать; *erhöhen;* — ὑψοῦν; exaltare, elevare: всакъ . . . съмѣрıмı сѧ възносить сѧ ὑψωθήσεται L 14, 11 Sav (вьзнесетъ сѧ Zogr Mar As Ostr Nik, Bes 20, 101aα 13sq); б(ог)ъ сѫдı естъ · сего съмѣрıтъ · а сего вьзнесıтъ (sic!) ὑψοῖ Ps 74, 8 Sin, вьзноситъ Pog Bon Lob Par; правда възносить тлема ὑψοῖ Pr 14, 34 Grig Zach, Cloz 3a 4; ни насъ богатьство възноси · ни страс(ть) смѣıѧи non nos prospera elevent Bes 6, 22aα 20; къ всѣхъ

себе прѣзрѧше · а не възношаше in cunctis se despicit Bes 7, 33aβ 13; ◆ de laude dicenda ὑψοῦν, ὑπερυψοῦν; exaltare: възносите г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а нашего ὑψοῦτε Ps 98, 5 Sin Eug Pog Bon Lob Par, Ostr 219aβ 10, Ochr 75b 7, Slepč 104b 20, Mak 67b 14; и азъ паче поклоѭ сѧ и славословьѭ и възношѫ и ὑπερυψῶ αὐτόν Supr 261, 26; — in sensu laudis exh.;

refl. ὑψοῦν ἑαυτόν, μετεωρίζεσθαι, ἐπαίρεσθαι; se exaltare, in sublime tolli, extolli: вскъ възносѧи сѧ · съмѣритъ сѧ ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται L 18, 14 Zogr Mar As Sav Ostr, иже сѧ възносить qui se exaltat Bes 20, 101aα 11; і въı не шитѣте чьто ıмате ѣсти · і чьто пити · і не възносите сѧ μὴ μετεωρίζεσθε, vg. nolite in sublime tolli L 12, 29 Zogr Mar; къ досаждение же не възнесі сѧ εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου Pr 19, 18 Grig (не възѣмлı сѧ Zach); въ гърдостьıѣı чьсти възносить сѧ in superbia honoris extollitur Bes 2, 11bα 18; — cf. възнашати сѧ, прѣвъзносити, въıсити, грѣдити.

3. semel abstracte *vztahovati; относить; beziehen; referre:* видѧть различие чьсти · и кѫѣ под⟨о⟩баеть х⟨рист⟩оу б⟨ог⟩оу нашемоу чьсть и кланѣние въздадати · и с⟨вѧ⟩тымъ иконамъ под⟨о⟩бнѫѣ чьсть *(honorem debitum)* творити · и ѿ тѣхъ' къ прѣвомоу wбразоу, егоже тѣло есть написано, чьсть възносити *et (quomodo) ab istis ad primitivum exemplar (seu prototypum), cuius corpus est depictum, honor referendus sit* Napis 101a 12. — Similem sensum v. in commentario (a nobis non excerpto) psalmi 90, 14 Bon

cf. възнєсти, въздвигати, възимати

ВЪЗНОСЛИВЪ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Grig

vynášejíci se, domýšlivý; напыщенный; eingebildet, überheblich; — τετυφωμένος, μετέωρος; tumidus, arrogans: боудѫт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбьци . . . възносливи τετυφωμένοι 2T 3, 4 Mosk^{b} Slepč; д⟨ъ⟩нъ бо г⟨оспо⟩ди саваѡтова приходитъ . . . на въсѣкого възсока и възносліва μετέωρον Is 2, 12 Grig (величава Zach Lobk). — Exh.

cf. величавъ, грѣдъ

ВЪЗНОСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

tantum in functione възносьнъıи дьнь господьнь festum quadragesima die post Pascha *Nanebevstoupení Páně; Вознесение господне; Christi Himmelfahrt;* — Ascensio Domini: к҃є · сказание григорьıа папъı римьскаго . . . г⟨аголе⟩мо . . . на възнесенъıи (sic) дн҃ь гн҃ь in Ascensione Domini Bes 29, 187aβ 5. — Exh.

cf. възнесение, възношение

ВЪЗНОШЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in As Psalt Prag Služ Meth Nom Bes

1. *vznášení, neseni, stoupání vzhůru; возношение вверх; Hinaufhebung; elatio;*

de ascensione Christi in caelum *nanebevstoupení; вознесение на небо; Himmelfahrt;* — ascensio, ascendere, assumptio: къ врема възношениıа своего in ascensione sua Bes 29, 193bα 10; по wбразоу г⟨оспод⟩ня възношениıа per ascendentis Domini personam Bes 29, 192aβ 19sq; на възношение г⟨оспод⟩не анг⟨ѣ⟩ломъ къ бѣлаѭ ризаѭ видѣномъ къıти достоıи in assumptione. . .eius Bes 29, 193bα 3sq; ◆ festum quadragesima die post Pascha възношение господьне *Nanebevstoupení Páně; Вознесение господне; Christi Himmelfahrt;* — Ἀνάληψις τοῦ Κυρίου; Ascensio Domini: къ чє⟨тврътъ⟩к⟨ъ⟩ възноше҃ гн҃ѣ τῇ πέμπτῃ τῆς Ἀναλήψεως As 28aα 1 (възнесение гн҃ѣ Ostr 44aα 13sq, Ochr 15a 14sq, Slepč-Plov 7b 20sq, ⸌в⸍зно҃ение г⟨оспо⟩да ⟨и⟩с⟨оуса⟩ х⟨рь⟩с⟨т⟩а Mak 24a 21); зно҃и҃ As 155a 26 (възнесе҃ гн҃ѣ Ostr 207aα 15); свѣтил'⟨на⟩ · на възношение Prag 1a 27.

2. ng. *oběť; жертва; Opfer; oblatio;*

term. liturg. in Oriente *obětování; жертвоприношение; Opferung;* — προσφορά; *oblatio;* — pars liturgiae, quae occidentali *offertorio* respondet: недостоитъ же много приносити къ wлтарю · нъ тъчию wлѣи въ свѣтилникъ · ти тъмьıнъ въ врема с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го възношениıа τῷ καιρῷ τῆς ἁγίας προσφορᾶς Nom Ust 45a 24; — term. liturg. in Oriente ἀναφορά (principalis pars „liturgiae fidelium"), fere idem ac *praefatio* et *canon missae* in Occidente: молитва · оглашен'ныхъ · прѣже с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го възношениа εὐχὴ κατηχουμένων πρὸ τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς SlužSof^{c}, Orlov 105, 9; w канриц҃хъ · не въземлющихъ комканиа · възношению бывающю περὶ . . . κληρικῶν μὴ κοινωνούντων ἀναφορᾶς γενομένης Nom Ust 12a 5sq; възмѣмъ с⟨вѧ⟩тое възношеные с миромъ приносим⟨ъ⟩ τὴν ἁγίαν ἀναφοράν SlužSof^{c}, Orlov 163, 9; — missa: с⟨вѧ⟩тое възношение тайное съ кланосъмь своимь възнесъ · сътвори памать с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го димитриа Meth 15, Lavrov 77, 12sq;

de oblatione Veteris Testamenti; hic de oblatione promissa et voluntaria (ἀναφορά, oblatio) per contrarium oblationis lege praeceptae (жр҃тва правьдѣ θυσία δικαιοσύνης sacrificium iustitiae): тагда вл(а)говолиши жр҃твоу правди, взношениѣ и олокавтомати θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα Ps 50, 21 Lob, взношениѣ олокавтомат' Par, ѣ̀ѧзѣношение wлокавѣтомата Bon, ѣ̀взношєниа в(о)жиа wлокав'томата Pog, ѣ̀ѧзношеньѣ ѣ̀ѧсесѣжаґаємаа Sin.

3. fig. de laude dicenda *velebení; славословие; Lobpreisung;* — ὕψωσις; exaltatio: ѣ̀ѧзношєниа в(о)жиа ѣ̀ѧ ґр҃тани иχѣ αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ Ps 149, 6 Bon Pog Lob Par.

Exh.

Cf. ѣ̀ѧзнесєнїѥ, ѣ̀ѧсхождєнїѥ, ѣ̀ѧшьствїѥ (ἀνάβασις Zlat, Oriov 395, 9), ѣ̀ѧзнесьнѣ; принесєнїѥ, принесъ, принешєнїѥ, проскоумисанїѥ, проскоура, проскоурѣ

ѣ̀ѣзнѣзнѫ́ти v. ѣ̀ѧзнисти

ѣ̀ѣзнѣсти v. ѣ̀ѧзнисти

ѣ̀ѣзнѣ́тити v. ѣ̀ѧзгнѣ́тити

ѣ̀ѣзо́рѣ, -а m.

occurrit in Supr

1. *vzhled, vzezření; вид; Aussehen;* — ὄψις *habitus:* дьвѣ́ма ѣ̀ѧнима лѫкавома · отъ сѧврѣ ѣ̀ѧ гораχъ живѫштє · страш'номъ ѣ̀ѧзоромъ · и сѧвѣ́рпа власъ имѫшта φοβηρὰς τὰς ὄψεις Supr 40, 12.

2. *pohled; взгляд, взор; Anblick;* — θέαμα; *aspectus:* а ты анстѧнимъ закрыѣ̀ъ очи си · вьсь сѧ тамо прѣ́да ... ни къ цѣ́ѣтыца ѣ̀ѧзороу личесе своѥго не прѣ́вєдъı πρὸς τὰ τῶν ἀνθέων θεάματα Supr 335, 13.

Exh.

Cf. ѣ̀ѧзѣрѣ́ниѥ

ѣ̀ѣзо́рьнъ adj.

occurrit in Parim

vážený; уважаемый; angesehen; — περίβλεπτος; conspicuus: ѣ̀ѧзорєнъ ѣ̀ѧзлаєтъ вратѣ́хъ мѫжъ єѧ · ѣ̀ѧзнєгда же ѥ̀ще сѧдєтъ къ сѣнѣмиди περίβλεπτος Pr 31, 23 Grig Zach. — Exh.

ѣ̀ѣзр- v. ѣ̀ѧздр-

ѣ̀ѣзс- v. ѣ̀ѧс-

ѣ̀ѣзоустити сѧ, -оуѥ сѧ, -оустиши сѧ pf.

occurrit in Christ Slepč

předsevziti si; возмечтать; sich vornehmen; — προτίθεσθαι; proponere: множицею ѣ̀ѧзоустихъ сѧ прити к' вамъ, и ѣ̀ѧзбранєнъ ѣ̀ѧихъ до селѣ προεθέμην ἐλθεῖν R 1, 13 Christ Slepč. — Exh.

Cf. наоустити

ѣ̀ѣзъѣванїѥ, -ниа n.

occurrit in Supr FragZogr Bes

zavolání; восклицание, призыв; Rufen, Anrufen; — ἀνάκλησις; revocatio: прежде бо та ... филиппова ѣ̀ѧзъѣванїа ... видѣхъ та πρὸ τοῦ γάρ σε Φίλιππον φωνῆσαι Supr 350, 7sq (cf. J 1, 49 прѣжде даже не ѣ̀ѧзгласи тебе филипъ Zogr Mar As Sav Ostr); пакъı радости благовѣштєниѥ · пакъı своѥодѣ ѣ̀ѧзвѣштєниѥ · пакъı ѣ̀ѧзваниѥ пакъı ѣ̀ѧзвращєниѥ ἀνάκλησις Supr 243, 29sq; посъланъ бъıстъ гаґрилъ · посѧ адамоу напѫтание ѣ̀ѧзъѣванїа ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως Supr 244, 8; (ꙗкоже достойны себе) (п)оказати братиа г(оспод)на ѣ̀(ѧзъѣвания, по оучению) г(оспод)ню гла(гола)ѣ̀шоу πρὸς τὸ ἀξίους ἑαυτοὺς ἀποδεῖξαι τῆς τῶν ἀδελφῶν τοῦ κυρίου προσηγορίας FragZogr 1a 1; ◆ spec. *povolání (k víře), obrácení; призвание (к вере), обращение; Berufung (zum Glauben), Bekehrung;* — conversio: разоумѣѥть сѧ · ꙗко бо житиѥ · ѥже прѣжє ѣ̀ѧзванїа без грѣ́ха бѣ́ · томоу пакъı по ѣ̀ѧзвании хотѣ́ти грѣ́хъ не бѣ́ ante conversionem ... post conversionem Bes 24, 150bβ 23 et 151aα 2; и по ѣ̀ѧзвании своѥмь къ рꙋıбарьствоу петръ ѣ̀ѧзвратити сѧ post conversionem Bes 24, 151aα 7; а ꙗже къ грѣ́хоу привєдѧть · к тѣ́мь подобаѥть · да по ѣ̀ѧзвании оумъ не ѣ̀ѧзвращаѥть сѧ post conversionem Bes 24, 151aα 23; (aliis locis eiusdem homiliae *conversio* etiam voce призъѣванїѥ vertitur). — Exh.

Cf. призъѣванїѥ

ѣ̀ѣзъѣвати, -зовѫ, -зовєши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr FragZogr Apost Parim Gl Venc VencNik Bes Vit Ben

1. *zvolati; воскликнуть, воззвать; aufrufen;* — κράζειν, ἀνακράζειν, βοᾶν; clamare, exclamare: народъ же запрѣти има да оумлъчита · она же паче ѣ̀ѧзъѣваста ἔκραξαν Mt 20, 31 Zogr^{b} (ѣ̀пиѣ́шєтє Mar, ѣ̀пиѣ́васте As, -ста Sav, зѣѣваста Ostr, -хота Nik); гласомь вєлиѥмь ѣ̀ѧзъва · лазарє грѧди вонъ ἐκραύγασεν J 11, 43 Mar Sav Ostr, Supr 317, 4 (ѣ̀ѧзгласи Zogr As); і єгда возъѣвахъ къ немоу оуслъıшаше мıа ἐν τῷ κεκραγέναι με Ps 21,

25 Sin Lob Par (къзыкаахъ Pog Bon); и повелѣкъ ослабити съ гнѣвомъ' къзъва и глагола ἀνέκραξεν Supr 49, 14; тъгда къзовеши · и в(ог)ъ оуслъышите (sic!) тѫ βοήσῃ Is 58, 9 Zach.

2. къзъвати кого, чьто *zavolati, povolati; позвать, призвать; herbeirufen, berufen;* — καλεῖν, φωνεῖν; vocare: вьнидє же пакъı пилатъ къ претороъ · ı къзъва ис(оус)а и рече емоу ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν J 18, 33 Mar (гласи Zogr As Nik, гл(агол)а къ ис(оус)оу Sav, призъва Ostr); сию єгда оузрѣ ис(оус)ъ къзъва къ собѣ vocavit Bes 31, 211bβ 13 (cf. L 13, 12 пригласи Zogr Mar As, Ostr bis, Nik, призъва Sav); аще оуслышиши моихъ боларъ сѫдъ чловѣкоу на смерть, къзови мѧ wт нихъ вонъ evoca VencNik 6, 17; тъı же си пожали им'же послѣждє къзъванъ юси · нъ мнозѣхъ старѣи бѫдеши ἐκλήθης Supr 16, 3; къ раиском8 покою · прѣже развонника нежели петра къзва perduxit Bes 19, 93aα 20; юже оумрьштвѣнию оудъною къ животьнѣи къзъвати силѣ ἀνακαλέσασθαι Supr 249, 23; по томь ıако именемь къзва женьскомь · и познанъ бъıс(тъ) къзва ю именемь appellavit...vocat Bes 25, 161bα 5 et 7;

spec. *pozvati; пригласить; einladen;* — καλεῖν; vocare, invitare: єгда къзъванъ бѫдеши на бракъ · не сѧди на прѣдьнимь мѣстѣ ὅταν κληθῇς L 14, 8 Zogr (зъванъ бѫдеши Mar As Sav Ostr); аштє же сѧ съдоучаашє къгда идѫштоу емоу къ градъı съ къзъвавъшимъ юго къ домъı своѧ προσκαλουμένων αὐτόν τινων Supr 207, 9.

3. *nazvati, pojmenovati; назвать; nennen, heißen;* — προσαγορεύειν; vocare, appellare: сѫштѫю бѫдьницѫ не къзъва бѫдницею нъ женою προσηγόρευσεν Supr 394, 16; а иже творѧ добраа дѣла · и оучить · сни велии къзовѣть сѧ · къ ц(ьса)р(ь)ствии н(є)к(є)сньнѣмь vocabitur (Mt 5, 19) Bes 12, 58bα 4 (нарѣчѣтъ сѧ Zogr Mar As Ostr bis).

Cf. къзгласити, къзъпити, къзъıкати, къпити, гласити, зъвати, нарѣщи, пригласити, призъвати

КЪЗЪПИТИ, -пиѭ, -пиеши pf.

occurrit in Ev SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const VencNik Bes Nicod Vit; in Nik Hilf Šiš Hval Nicod forma къзоупити

vykřiknouti; воскликнуть, вскричать, возопить; schreien; — κράζειν, βοᾶν, ἀναβοᾶν, ἀνακράζειν, κραυγάζειν; clamare, exclamare: стоıше ис(оусъ) и къзъпи гл(агол)а ἔκραζεν J 7, 37 Sav (зъваше Zogr Mar As Ostr); ı сътрѧсъ і д(оу)хъ нечистъı · ı къзъпивъ гласъмь великимь · ı изиде ижіего φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ Mc 1, 26 Zogr Mar; w къзъпивъшиі гласомь отъ народа περὶ τῆς ἐπαράσης ... φωνήν Zogr 130a 3, Mar 76b 19; отъкрѣже мѧ къ глъбинъı къзпиҳъ к тебѣ ἐκέκραξά σοι (Ps 129, 1) Supr 461, 21sq (козъвахъ Sin Pog Bon Lob Par); растръгни къзъпи і не болѣзъшиıа βόησον Is 54, 1 Grig, G 4, 27 Christ Ochr Mak Šiš; сьде радоуите сѧ велика съкѣт-а-(н)ѣ(є)лъ · χ(рис тос)ъ женамъ къзъпьѣше ταῖς γυναιξὶ ἀνέκραγεν Cloz 14a 23sq (къпиıаше Supr 452, 6sq); ◆ къзъпити кого, чьто: проповѣдимъ спаса нашего къскрѣшенье · паче же наше съпасение къзъпимъ βοήσωμεν Supr 479, 14; добро юестъ крѣпа дъıсь въсѣмъ намъ въ'пити · реченою блаженъıимъ д(ави)домъ ἀναβοῆσαι Supr 486, 22; прѣзъıмъ гласомъ · радость възъпи юи ἀναβόησον Supr 248, 14; в(ог)а югоже видѣти не можаше · къзъпи exclamavit Bes 26, 172aα 19; тебе юдиного нъıнѣчоу къзъпиѭ ἀνακαλοῦμαι Supr 311, 8; — exempla c. obiecto exh.

Cf. къзгласити, къзъвати, къпити, зъвати

КЪЗЪІЗРИТИ v. къзъıрити

КЪЗЪІВАЛО, -а n.

occurrit in Bes

název, pojmenování; название, наименование; Benennung; — vocabulum, *appellatio:* ıако ин(є)лъ къзъıвало словѣжениемь имѧ юстъ · а не творию angelorum vocabulum Bes 34, 240bα 6. — Exh.

КЪЗЪІВАНИЄ, -иа n.

occurrit in VencNik

vzývání; взывание; Anrufen; — invocatio: и водою покропивъ ю имѧ троица ... истин'нъıм троица къзъıваниемъ wз'намена invocatione Venc Nik 8, 45sq. — Exh.

КЪЗЪІКАТИ, -каѭ, -каеши ipf.

occurrit in Sin Pog Euch Supr Slepč Služ Const VencNik Bes

1. *volati; кричать, взывать; rufen;* — κράζειν, ἐπικαλεῖσθαι; clamare, invocare: кънєгда къзъıкахъ оуслъıша мѧ в(о)же правъдъı моеıѧ ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με Ps 4, 2 Sin Pog, Euch 73a 3 (къзвахъ Bon Lob Par); сего ради оуслъıша гласъ молитвъı моеıѧ · єгда в'зъıкаахъ к тебѣ ἐν τῷ κεκραγέναι με Ps 30, 23 Pog (козъвахъ Sin Bon Lob Par); повѣдоую пѣс(нь) поюще козопьюще · къзъıкающе и гл(аголю)ще κεκραγότα SlužSof^{b}, Orlov 175, 4; ни остави своеа молитвъı, но господи помилоуи токъмо къзъıкаа Const 8, Lavrov 12, 27.

2. ѣъзъıкати кого, чьто *povolávati, zváti; звать, приглашать; berufen, einladen;* — καλεῖν, ἀνακαλεῖν; vocare: не о себѣ кто пріемєтъ чьстъ · нж ѣъзъıкаємъı отъ б⟨ог⟩а καλούμενος Hb 5, 4 Slepč (зъıканъıи Christ, Ochr bis, Slepč iterum, Mak bis, Šiš bis); крьстьıнею же дрѣко и ошѣдъшиихъ отъ ада пакъı ѣъзъıваашє ἀνεκαλεῖτο Supr 489, 21; ѣко вол'ныа тако и невол'ныа по истин'нѣ возıваа на вечерю wтчѧ чєлѧди tam ultronea quam coacta etiam invitatione VencNik 7, 61; овцѧ моа гласъ мои слышать, и азъ знаю ѧ, и именемъ ѣъзъıваю ѧ Const 1, Lavrov 1, 14.

3. *nazývati; называть; nennen, heißen;* — vocare, designare: ѣко поистин'нѣ wт самѣхъ зем'лежитель всємıа зем'ли имѧ ѣъзъıваєт сѧ Bohemia regioni vocabulum sonat impositum VencNik 2, 2; по что нареченомъ оученикомъ · петръ именемь ѣъзъıваєть сѧ designatur Bes 21, 134bα 15sq; ѣъзъıваємъ же єсть именемь vocatur Bes 21, 134bα 22.

Exh.

Cf. ѣъзъѣвати, ѣъıити, зъѣвати, нарицати

ВЪЗЬДАТИ, -зиждѧ, -зиждеши pf.

occurrit in Grig Gl

vystavěti; построить; aufbauen; — οἰκοδομεῖν, ἀνοικοδομεῖν; aedificare: ѣъзъзиждѧтъ (sic!) градъ мои οἰκοδομήσει Is 45, 13 Grig (съжижьть Zach); идоумѣѣ разори се и обратим' се и възиждѣмь опоустѣѣшее ее ἀνοικοδομήσωμεν Ma 1, 4 Gl; сами възиждють и азь разороу οἰκοδομήσουσιν Ma 1, 4 Gl. — Exh.

Cf. съзьдати, ѣъзградити

ВЪЗЬМАТИ v. ѣъзимати

ВЪЗЬРѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

pohled; взгляд; Anblick; — ὅρασις; *aspectus:* иже естъ измѣрилъ водѧ мореѣскıѧ грьстиѧ ... а ѣъзьрѣниемь своимь землѧ потрѧсаетъ тῇ ὁράσει Euch 55b 21; съхранеи ап⟨осто⟩лъı своıа отъ влѧда ... и отъ ѣъзьрѣниѣ на нѧ очесъ любодѣиць Euch 37a 11sq; присно ѣъпадаѧ ... ѣъ похотьнаа ѣъзьрѣниѣ · на стоужде лице Euch 68b 3; wбьходитъ назираıа твое слово · і движение · і ѣъзьрѣние Euch 88a 13. — Exh.

Cf. ѣъзоръ

ВЪЗЬРѢТИ, -рıѧ, -рıши pf., на кого, чьто, ѣъ кого, чьто

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl CanMis Clem Const VencNik Bes

pohlédnouti, vzhlédnouti; посмотреть, возреть; anschauen, hinaufschauen; — ἀναβλέπειν, ἀτενίζειν, ἐμβλέπειν, περιβλέπειν, ἐφορᾶν; intueri, respicere, aspicere, suspicere: ѣъсѣкъ же ѣъзьритъ на женѧ съ похотиѧ · оуже ѧюбъı сътвори съ неиѧ ὁ βλέπων γυναῖκα Mt 5, 28 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29, 10; ѣъзьрите на птицѧ н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩кıѧ · како не сѣıѧтъ ни жıѧтъ ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινά Mt 6, 26 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣъзърѣхъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · очима своıма на н⟨є⟩бо · и рече ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς J 17, 1 Sav (ѣъзвєдє очи iterum Sav, Zogr Mar, ѣъзведъ очи As Ostr); г⟨оспод⟩ь м'нѣ помошьникъ · і азъ возьріѧ на враги моıѧ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου Ps 117, 7 Sin Pog Bon Lob Par; ѣь ноуже ѣъзрѣвь, сметриⷯ и видѣхъ четвероногѣ и звѣрь εἰς ἣν ἀτενίσας A 11. 6 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; wтврати же моиси лице своє · гоѣмаше ѣъзрети предъ б⟨ог⟩а κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ Ex 3, 6 Zach (ѣъзирати Grig); ѣъзьрѣвъ сѣмо онамо · видѣ мѣсто нѣкако περιβλεψάμενος Supr 193, 11; ігда же ли ѣь еуаггєлиѧ ѣъзьрѣхъ · и доидохъ сего дьни τοῖς εὐαγγελίοις ἐνέτυχον Supr 430, 7sq; ктомоу ти оубо ни поиѣ ѣъзрѣти такомоу ѣъıѣшоу можетъ οὐδὲ ἀντιβλέψαι Supr 381, 6; и ѣъзрь илиѣ на небо и р⟨є⟩че (ἀνεβόησεν Ἡλιοὺ εἰς τὸν οὐρανόν) 3 Rg 18, 36 Grig (ѣъзъıи Zach).

Cf. ѣъзирати, ѣъзвєсти очи

ВЪЗЪѢХАТИ, -ѣдѧ, -ѣдеши pf.

occurrit in Mar Ostr; infinitivi forma reconstructa est

vyjeti; отъехать; hinausfahren; — ἐπανάγειν; ducere: ѣъзѣди [ѣъ]ѣъ глѧбинѫ · і ѣъметѣте мрѣжѧ ваша ѣъ ловитвѫ ἐπανάγαγε L 5, 4 Mar Ostr (вижды ѣхаı Zogr, ѣъѣди As, ѣьлѣзы Nik). — Exh.

Cf. ѣълѣсти, ѣъıхати, ıхати

ВЪЗЫРИТИ СѦ, -рıѧ сѧ, -рıши сѧ pf.

occurrit in Supr Perf; in Supr scribitur ѣъзъıрити

rozzlobiti se, rozzuřiti se; рассердиться, разъяриться, взъяриться; böse, zornig werden; — θυμοῦσθαι; indignari: ѣъзъıривъ же сѧ андрıатъ рече къ нємоу θυμωθείς Supr 112, 17; ѣъзъıривъ же сѧ кѣдзъ повелѣ извѣсти и Supr 164, 21; ѣъıри (sic! Brandt legit ѣъзъıрить) бо сѧ б⟨ог⟩ъ н⟨є⟩бо и землѧ потрѧсет сѧ θυμωθήσεται Is 13, 13 Perf (небо подвижетъ сѧ Grig). — Exh.

Cf. разгнѣвати сѧ, ıрити сѧ

ВЪЗЯТИ v. ѣъзѣхати

КЪЗѦТИ, къзьмѫ, къзьмеши pf.
occurrit saepe

1. *vziti (si), uchopiti, sebrati; взять, схватить; nehmen, ergreifen, aufheben;* — αἴρειν, λαμβάνειν, ἀναλαμβάνειν, ἐπαίρειν, κομίζεσθαι, βαστάζειν; tollere, accipere, sumere, ferre, recipere, portare: і къ р(ѫ)кахъ змиꙗ къзмѫтъ ὄφεις ἀροῦσιν Mc 16, 18 Mar As Ostr (om. Zogr), Bes 29, 189bβ 3; инъ же къзьмъ копиѥ прободе ѥмоу ребра лавьѡ Mt 27, 49 Ostr, Nicod, Stojanović 98, 26 (приимъ Zogr Mar As Sav, iterum Ostr); шьдъ · и къзъмъ ѥ пѣнязь · дасть гостьникоу ἐκβάλλων L 10, 35 Sav As (ꙗьмъ Zogr Mar Ostr Nik); къзѧлъ оубо бимь свое съ лихвоиⷯ ἐκομισάμην ἄν Mt 25, 27 Zogr Mar As Sav, къзѧлъ бꙑхъ Ostr Nik, sim. Supr 370, 1, Bes 9, 40aα 23sq et 59bα 4; къзъмъ же і на скотъ свои · приведе же і къ господѫ ἐπιβιβάσας L 10, 34 Sav (късажⷣь Zogr Mar As Ostr); къстани и къзми одрь твои[и] στρῶσον σεαυτῷ A 9, 34 Hilf Ochr Mak Šiš (постели себѣ Slepč); си нареч(ѥ)тъ сѧ жена · ѣко wт мажа своего кѧта бꙑк⟨тъ⟩ си ἐλήμφθη Gn 2, 23 Grig, къꙗтъ сѧ Zach; и кѧтъ прьмногъꙑи ѣтръ и мѣсто не wкрѣте сѧ ихъ ἐρρίπισεν αὐτά Dn 2, 35 Grig Zach; кѧмоу пшеницоу мою в часⷯ ее комиоумаи Os 2, 9 Gl Tun; тъгда дѣмꙑнъ къзьмъ и жрътвꙑ къздамъ ѥмоу σπονδὰς δεξάμενος Supr 228, 4; кѧзѧ миръ късь оучитель ἔλαβε τὴν κτίσιν διδάσκαλον Supr 427, 8; — къзѧти на сѧ: рабии трудъ' къзем на сѧ ... сам рабъ бысть instar servuli agrestis labore VeneNik 8, 83; ц⟨ь⟩с⟨а⟩рь... землю нашеꙗ плъти на сѧ къзѧ assumpsit Bes 8, 27aα 21;

phrases: пѫть къзѧти viam arripere: ѥгда видѧще сѧ грѣшьни · с⟨ѧ⟩тыꙗ поути къзѧти трепещютъ vias arripere Bes 9, 59aα 7; ● высотꙑ къзѧти apprehendere arcem: праѣьдьнаго житиꙗ късотꙑ къзѧти не хотѧтъ apprehendere arcem Bes 9, 59aβ 2sq.

2. *přijmouti, dostati; принять, получить; annehmen, aufnehmen, bekommen;* — λαμβάνειν, δέχεσθαι, κομίζεσθαι; accipere: проснте, и не къземете, занеже зълѣ проснте οὐ λαμβάνετε Ja 4, 3 Christ (не приемлете Šiš); магнъ к'то боѥвода къземъ власть от' ц҃ѣсарьскаго повелѣниꙗ ἔχων ἐξουσίαν Supr 45, 16sq; течениѥ съконьчаѥше вѣнца кѧша ἐκομίσαντο Supr 65, 8; да и честь великѫ отъ мене къземеши τιμῶν μεγίστων παρ' ἐμοῦ ἀξιωθῇς Supr 60, 27sq; иъ бысе прѣобидѣвъше вѣчноую съпасениѥ кѧша τὴν αἰώνιον στρατιὰν ἐπραγματεύσαντο Supr 54, 25; и благодѣть отъ мене къземъше · на вѣрѫ изѣстѫ придѫтъ τὴν χάριν ... δεξάμενοι Supr 314, 8; немоштьно ѥмоу ѥстъ · да не тоу дѣиѥ ранѫ къземетъ μὴ παρ' εὐθὺ μαστίγων πειραθῆναι Supr 42, 21; w къзѧтѣ б⟨ог⟩атьстѣⷯ словесе б⟨о⟩жиꙗ лихвоу раздрѣшите de accepta ... pecunia Bes 9, 60aα 2; благословьꙗиние къзѧмъша · отъхождаста εὐλογούμενοι Supr 205, 23; ● *pojmouti; вместить; aufnehmen;* — λαμβάνειν; sumere: сьсѫдъ · аште ѥстъ великъ велико къземетъ · аште малъ мало къземетъ λαμβάνει ... λαμβάνει Supr 307, 27 et 28;

phrases: къзѧти комѫканиѥ, късѫдъ *přijmouti svátosť oltářní; причаститься (св. тайн); kommunizieren;* — κοινωνεῖν; *communicare:* ни сватааго комканиꙗ къземи μηδὲ κοινωνήσῃς Supr 361, 27; да къземеть комканиѥ τυγχανέτωσαν τῆς προσφορᾶς NomUsť 43b 22; и тако кончавъши оурокъ ... все (sic! pro късоудъ) да къземоутъ SudUsť 57a 9; (с)ѩтꙑ твои късѫдъ г⟨оспод⟩и иже есмъ къзѧли Kij 3b 20; ● къзѧти мънишьскꙑи образъ *monachum fieri:* ѥтерии къзьмъше мнишьскꙑ wбразъ · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнꙑ и градьскꙑ матоутъ ѥиши τῷ μοναχικῷ κεχρημένοι NomUsť 30b 2; ● къ заимъ къзѧти *mutuari:* хотѧщаго оу тебе къ заимъ къзѧти не къзбрати δανείσασθαι Mt 5, 42 Sav (заѧти Zogr Mar As Ostr); ● съвѣтъ къзѧти *consilium inire:* фарисеи съвѣтъ кѧша · да и погоубатъ συμβούλιον ἔλαβον Supr 402, 11 (съвѣтъ сътвориша Supr 395, 24 et alibi, Mt 12, 14 Zogr Mar Nik); ● покаꙗниѥ къзѧти *poenitentiam agere:* idabim nazem zuete · tacoga grecha pocazen vzel · ácofe ti mi zadenef (= и да бимь на семь свѣтѣ такого грѣха покаꙗниѥ къзѧлъ, ꙗкоже тꙑ ми задѣвши) Fris I 25; ● начатъкъ къзѧти *initium habere:* она жидовьска бѣ пасха · она бѣ егуптѣ начатъкъ кѧша τὴν ἀρχὴν ἔλαβε Supr 416, 16; ● побѣдѫ къзѧти *victoria potiri:* ц҃ѣсара къзѧста побѣдѫ ἤραν τὰς νίκας Supr 197, 12.

3. *odejmouti, odstraniti, sejmouti; отнять, устранить, снять; wegnehmen, herabnehmen;* — αἴρειν, λαμβάνειν, ἐπαίρειν, ἐξαίρειν; *tollere, auferre, ferre:* къзъмѣте оубо · отъ нѥго талан'тъ ἄρατε Mt 25, 28 Zogr Mar As Sav, Ostr bis, Supr 370, 1sq et 377, 20, Bes 9, 60aα 23sq; и ѥже мьнитъ сѧ имъи · и то къзѧто бѫдетъ отъ него ἀρθήσεται L 8, 18 As (отъиметь сѧ Zogr Mar Sav Ostr); остани да къзъмѫ сѫкъ · къ очесе твоемь ἐκβάλλω Mt 7, 4 Sav (изъмѫ Zogr Mar As Ostr); къвегда же обратитъ сѧ къ г⟨оспод⟩оу , къземеть сѧ покрꙑвало περιαιρεῖται 2C 3, 16 Christ Ochr Slepč Šiš (къземлеть сѧ Mak); что створѫ ти прѣжде даже не къзѧтъ бѫд⟨ѫ⟩ wт тебе πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με 4Rg 2, 9 Grig Zach; къземет'

сѧ нечѣстивы, да не видитъ славы г(оспод)ня ἀρθήτω Is 26, 10/Cant 5 Pog Bon, Eug, Bes 13, 65aβ 9sq; аще которы клири(къ) · ли люд(и)нъ wт с(ѣм)тыѧ ц(ѣ)ркви возметъ · ли сѣцѣ · ли масло · да wтлѣчитсѧ ἀφέληται NomJas 31a 10 (въземлетъ Ust); — въ смѣрени своемъ сѧдъ его възѧтъ сѧ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη de iudicio sublatus est Is 53, 8 Grig, A.8, 33 Hilf Slepč Šiš (вьземетъ сѧ Mak); ◆ грѣхы възѧти *sejmouti hříchy; взять на себя грехи; die Sünden hinwegnehmen:* онъ шьи сѧ, да грѣхы наша възметъ ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ 1J 3, 5 Christ Slepč Šiš.

4. *zvednouti; поднять; aufheben;* — αἴρειν, ἐπαίρειν; tollere, levare, elevare, recipere: и възѧтъ м(и)лотъ илиинъ нелисеи падъшѧѧ на немъ ὕψωσεν 4 Rg 2, 13 Grig Zach; възѧмѫтъ рѣкы строгы своѧ отъ гласа водъ мъногъ ἀροῦσιν Ps 92, 3 Sin Pog Bon Par (вздвигоу Lob); вьзьмѣте врата кънѧзи ваши · и възьмѣте сѧ врата вѣчьнаѣ ἄρατε...ἐπάρθητε Ps 23, 7 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 73a 4, Slepč 103a 19, Nicod, Stojanović 111, 24, Supr 465, 4 et passim, Bes 34, 241bβ 2sq; — reflexivum: и се рекь зрѣщимь имь взеть се ἐπήρθη A 1, 9 Hilf Slepč Mak Šiš; гл(аголал)и бъсте горѣ сеи · вьзьми сѧ и стани въ мори ἐκριζώθητι L 17, 6 Sav (вьздери сѧ Zogr Mar As Ostr); възмѫть сѧ вьлѣкпота твоѣ прѣвъше н(еве)съ ἐπήρθη Ps 8, 2 Sin Pog Bon (взнесе се Lob Par); ◆ дoушѫ възѧти *pozvednouti duši; вознести душу; die Seele erheben:* къ тебѣ г(оспод)и възьмѫхъ д(оу)шѫ моѭ ἦρα τὴν ψυχήν Ps 85, 4 Sin Bon, възмсъ Pog (взѣсь Lob Par); ѩко к тебѣ възмсъ д(оу)шѫ моѭ ἦρα τὴν ψυχήν Ps 142, 8 Pog, възѫхъ Bon (вздвигъ Lob Par).

cf. възимѧти, възвести, въздвигнѫти, въздьрати сѧ, възнести, въсадити, заѧти, изѧти, отѧти, приѧти

ВЪЗѦТИЄ, -иа n.

occurrit semel in Euch

obdržení; получение; Empfangen; accipere: w вьзѧтие намъ · і оставлениe грѣхомъ · і познание твоѣѧ благодѣти Euch 60a 24 (Frček legit w вьзѧти намъ оставление). — Exh.

ВЪИНЬНЪ v. **ВЪЫНЬНЪ**

ВЪ ИНѪ v. **ВЪЫНѪ**

ВЪ ИСПѢ et **ВЪИСПѢ** v. **ВЪСПѢ**

ВЪКАЗѦТИ v. **ОУКАЗѦТИ**

ВЪКАПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Bes

vkanouti; втечь; hineintröpfeln; — destillari: нынѣ же · о моучении · богатаго · гл(аголе)тъ сѧ · ѩко ѿ мьньшаго · пърста · лазорева · въкапити · водъı · въ своѧ оуста · просить distillari aquam Bes 40, 318aα 1. — Exh.

ВЪКЛѦСТИ, -кладѫ, -кладеши pf.

occurrit in Mak Šiš

naložiti; наложить; aufladen; — ἐπιτιθέναι; imponere: иже и многами чьстьми почьтоше ны · и wтъвозѣмѣмь се намь вькладоше ѩже въ трѣбованиe ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας A 28, 10 Šiš, вькладѫ Mak (въложиша Christ). — Exh.

cf. въложити, наложити

ВЪКЛѢНѪТИ, -клѣнѫ, -клѣнеши pf.

occurrit in Fris

uzavřiti; запереть; verschließen; claudere: ſtranna bod crovvi zuoge uvedechu utim nizah iuzelezneh vvoſich uclepenih bozcekachu (= страньна подъ кровъı своѭ възведѣхѫ · въ тьмьницахъ и въ желѣзнѣхъ жизнъ въклепенъı[хъ] поскимаахѫ Fris II 54. — Exh.

cf. заврѣти, заклѣнѫти, заклепити, замъкнѫти, заключити, затворити, заѧти

ВЪКЛѢЦИТИ, -цѭ, -циши pf.

occurrit in Nicod

spoutati; связать; fesseln; — constringere: вд.: вси иже соуть зде въ притранѣи тьмници затворени · нераздрешимыми оузами грѣхми вьклѣщтени vinculis peccatorum constricti Nicod 20, Stojanović 111, 20. — Exh.

ВЪКОПѦТИ, -копаѭ, -копаеши pf.

occurrit in Supr

1. *zakopati; вкопать; vergraben; infodere:* въкопавъше четъıри дрѣвеса · и простагъше по дрѣвесемъ привѫзате и тврьдо Supr 158, 29.

2. *okopati; вскопать; umgraben;* — σκάπτειν; fodere: и нъıнѣ же ѩже повелѣ сътворихомъ и въкопахомъ нивъı ἐσκάψαμεν χώρας Supr 41, 23sq.

Exh.

ВЪКОРЕНИТИ, ОУКОРЕНИТИ, -кореня, -кореніши pf.

occurrit in forma ВЪКОРЕНИТИ in Supr (3×) Zach (1×) Lobk (1×), in forma ОУКОРЕНИТИ in Euch (2×) Supr (1×) Grig (1×)

zakořeniti něco; укоренить что; etwas einwurzeln; — ῥιζοῦν τι; *efficere, ut quid radicet:* приѣяри на виноградъ съ · і насади и · і оукорени и ῥίζωσον Euch 14a 3;

refl. ВЪКОРЕНИТИ СѦ *zakořeniti se, zapustiti kořeny; укорениться, пустить корни; sich einwurzeln, Wurzel schlagen;* — ῥιζοῦσθαι, ῥιζοῦν; radicari, radices agere: не и(сѣкѧтъ) бо ни насⷭ(ѧдѧтъ) оукорєнити сѧ въ зємѧ корєнъ μὴ ῥιζωθῇ Is 40, 24 Grig, ВЪКОРЕНИТИ СѦ Zach Lobk; и страшѣноюе дѫбꙋ чоудо видѣвъ ... како оукорени сѧ ἐριζώθη Supr 301, 4; ижеже юмоу бѣ на помошть оружьюе · то въ зємли ВЪКОРЕНИВЪ СѦ на обличєньюе юго прѣбываю Supr 560, 14; въ зємьиѫ же въдрѫженоюе копиѥ ВЪКОРЕНИ СѦ Supr 560, 24; оно (sc. копиѥ) же ВЪКОРЕНИВЪ СѦ на зємли Supr 560, 1sq; і оукорєнити сѧ въ нихъ начинаєтъ · тѣлитєль д(оу)шъ ῥιζοῦν ἄρχεται Euch 91b 23. — Exh.

cf. ВЪРѢСНИТИ СѦ

ВЪКОСИТИ v. ВЪКОУСИТИ

ВЪКРАИНЪ in Hb 11, 12 Christ v. ВЪСКРАИНЪ

ВЪКОУПѢ, ВЪКОУПЬ adv. modi et temp.

occurrit in Mar As Sav Supr Christ Ochr Šiš Pog Bon Lob Par Gl Ludm Bes Nicod CMLab; in As Sav Supr et in monumentis russico-slavonicis in forma ВЪКОУПЪ

1. modi *společně, spolu; вместе, совместно; zusammen, gemeinsam;* — ἐπὶ (κατὰ) τὸ αὐτό, ἅμα; simul, in unum: сѫштємъ оубо имъ ВЪКОУПЬ κατὰ τὸ αὐτό Supr 133, 29; єгда же бѣста вкупѣ просѣтиста сѧ има очи с(є)рд(є)чѣи Ludm 22bβ, Vajs 64,6; ц(ѣ)ркъı сказаєт сѧ · іже добрыа и злыа вкоупѣ събираєть simul Bes 24, 152aβ 19; і начѧсѧ ВЪКОУПЪ отърицати сѧ вѣси ἀπὸ μιᾶς L 14, 18 Mar, ВЪКОУПЬ As Sav (ВЪ КОУПѢ Zogr Ostr); аще бо с'нидєтъ сѧ цр(ѣ)к(ѣ)ви всѣ ВЪ КОУПЬ ἐπὶ τὸ αὐτό 1C 14, 23 Ochr (ВЪ КОУПѢ Mosk^{a} Mak Šiš).

2. temp. *současně, zároveň; одновременно; gleichzeitig, zugleich;* — ἅμα; simul: тѣмь глаголѫ г(оспод)ь мои и б(ог)ъ мои ... прѣдъ вѣкы ВЪКОУПЬ и нєвъ ἅμα et ante saecula et recens Supr 504, 28; да постыдєт сѧ и посрамєт сѧ в КОУПЬ ἅμα Ps 39, 15 Lob Par (ВЪКОУПѢ Sin Pog Bon); sim. Ps 34, 26 Lob Par (ВЪКОУПѢ Sin Pog Bon).

cf. ВЪКОУПѢ, КОУПЬНО

ВЪКОУПЬНЪ, -ьнı adj.

occurrit in Kij

společný, hromadný; совместный; gemeinsam; communis: подазь намъ просимъ тѣмь ВЬСЕМОГЪНІ б(о)же · блажєнъныѧ ради мѫчєницѣ твоєѧ фєлицітъи ВЪКОУПЬНЬЖЬ молитвѫ Kij 2a 15. — Exh.

ВЪКОУПѢ adv. modi et temp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Clem Napls Const Nom VencNik CanVenc Ludm Bes Nicod Vit Ben DiJav

1. modi *společně, spolu; вместе, совместно; zusammen, gemeinsam;* — ὁμοῦ, ἐπὶ τὸ αὐτό, ἅμα; simul, in unum, pariter: ѫдєтє дѣвѣ въ коупѣ мєлѣѫшти ἐπὶ τὸ αὐτό L 17, 35 Zogr Mar; нъıнѣ мъı съпѧсомъ сѧ в'си въ коупѣ Euch 88a 1; да дарьı всємогоущаго б(ог)а ВЬКОУПѢ приємлюмь Ben, Sobol. 125, 8; въ коупѣ сѣдѣшємъ · сѣдѣаше петръ по срѣдѣ ιχъ συγκαθισάντων L 22, 55 Zogr Mar Ostr.

2. temp. *současně, zároveň; одновременно; gleichzeitig, zugleich;* — ἅμα, ἐπὶ τὸ αὐτό; simul, pariter, in idipsum: члов'ѣкомъ іако члов'ѣкъ · ВЬКОУПѢ же и члов'ѣколюбьць ıви сѧ ὁμοῦ Supr 459, 1; въ мирѣ ВЬКОУПѢ оусънѫ и почию ἐπὶ τὸ αὐτό in idipsum Ps 4, 9 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 73a 23; соуговѣ сънитъе[є] въ коупѣ же і съмѣрєньє ὁμοῦ Cloz 12b 40, Supr 449, 3.

cf. ВЪКОУПѢ, КОУПЬНО

ВЪКОУСИТИ, -коушѫ, -коусиши pf., чесо, отъ чесо, чьто

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Apost Parim Nom Bes Nicod Ben

okusiti, pojísti; попробовать, поесть, вкусить; kosten, essen; — γεύεσθαι, ἀπογεύεσθαι, μεταλαμβάνειν; gustare: ѣко же ВЬКОУСИ архитриклинъ вина бъıвъшаго отъ водъı ἐγεύσατο J 2, 9 Zogr Mar Ostr, ВЬКОСІ (sic!) As; ѣко иноединъѭже мѫжь · тѣхъ зъванъıхъ · не ВЬКОУСИТЪ моєıѧ вєчєрѫ οὐδείς... γεύσεταί μου δείπνου L 14, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; сє бо два десѧти єстъ днии · иѣ ВЬКОУСИЛА ни ıта ни шитиѧ οὔτε... μετείληφεν Supr 520, 1; трѫсомъı же да ВЬКОУСИТЪ подъ вєчєръ · мало кашицѧ Euch 44a 21sq; сє бо имѣаше лъстивъıи на оумѣ · да тъчиѫ ВЬКОУСѦТЪ отъ брашьна юмоу τοῦ μόνον αὐτοὺς ἀπογεύσασθαι τῆς ἑαυτῶν βρώσεως

Supr 58, 11; — мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ трас⟨о⟩мом⟨ъ⟩ вечер⟨ъ⟩ · да вкоусит⟨ъ⟩ мало · зѣѣядж оузьрѣвъ Euch 46a 19sq; проклатьемь проклали есмъ себе ничтоже въкоусити · дондеже побьемъ павла μηδενὸς γεύσασθαι A 23, 14 Christ.

Cf. ВЪКОУШАТИ, ѣсти

ВЪКОУСЪ, -а m.

occurrit in Supr Sud

ochutnáni; пробование; Kosten; — γεῦσις; gustus: ѣкжи ѣѧ въкоуса · сладъка ти ѥстъ въкоушаѭште · нъ горька по въкоусѣ τὴν γεῦσιν ... μετὰ τὴν πρᾶξιν Supr 350, 29 et 30; тѣмь же и жена начѣнъши · горкомоу въкоусоу · и дабше моужеви горкаго того же вкоуса γεύσεως... γεύσεως SudUst 60b 9 et 10. — Exh.

Cf. ВЪКОУШАНИЄ, ВЪКОУШЕНИЄ

ВЪКОУШАНИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Bes

ochutnávání, požívání, užívání; пробование, еда, употребление; Kosten, Genuß, Gebrauch; — ἀπόχρησις; *gustatio*, usus: ѩже соуть всѧ въ истлѣнїе въкоушанїемь · заповѣдьми · оученьемь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъмь τῇ ἀποχρήσει C 2, 22 Christ (искошенїемъ (sic!) Slepč, въкоушенїемь Šiš); въкоушанїемь же · въкоуси · ѥгда ядъ · дрѣва · запрѣщенаго · показа · и сънѣсти · поусти lat. aliter: ex gula quippe tentavit Bes 16, 81aα 2sq. — Exh.

Cf. ВЪКОУСЪ, ВЪКОУШЕНИЄ

ВЪКОУШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., чесо vel отъ чесо vel чьто

occurrit in Euch Supr Slepč Nom

okoušeti, požívati, jísti; пробовать, есть, вкушать; kosten, genießen, essen; — γεύεσθαι, μεταλαμβάνειν, ἐσθίειν, ἐφάπτεσθαι; gustare, *edere:* пѧтыи дьнь не въкоушаѧ брашно ἐσθίων Supr 170, 8; свѧщ⟨ь⟩ водж сниж ... даждь в'сѣмъ · прикасаѭщиимъ же са ѥи · і помазаѭщиимъ са ѥиѫ · въкоушаѭщиимъ же ѥиѫ · с⟨ѧ⟩тыиѫ тоῖς μεταλαμβάνουσι Euch 5b 17; sim. Euch 6b 17sq; чистити водж сниж ... да бѫдетъ на веселие и съдрабие · въкоушаѭщиимъ и пиѭщиимъ отъ неѭ τοῖς ἐξ αὐτοῦ ἁρυομένοις Euch 21a 8sq; тъı ⟨ядъı⟩ко прѣблагъı · сѣмена си · і различьнъıѧ плодъı ⟨а⟩го⟨сло⟩ви · і въкоушаѭщиихъ отъ ниχъ с⟨ѧ⟩ти τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας Euch 13a 18; sim. ѡт плода въкѹшати τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν 2T 2, 6 Mosk^{b} Slepč (въкоусити Ochr Mak Šiš); аще кыи ... не въкоушаѥтъ мѧсъ οὐ μεταλαμβάνει κρεῶν NomUst 28a 4; вкѹшающим var. ad не ѩдоущимъ мѧсъ ἀπεχομένους κρεῶν NomUst 28a 17; — fig.: а иже въкоушаѥтъ скрѣбии господьнѣ γεύεται Supr 267, 1; сладъка ти ѥстъ въкоушаѭштѣ (sc. сластъ водаштиа въ грѣхъ) ἐν τῇ γεύσει Supr 350, 29sq. — Exh.

Cf. ВЪКОУСИТИ, ѣсти

ВЪКОУШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Chil Šiš Const Bes

ochutnání, požití; пробование, употребление в пищу, вкушение; Kosten, Genuß; — γεῦσις, μετάληψις, βρῶσις, ἀπόχρησις; gustatio, gustus: і съподоби нъı наплънити са · с⟨ѧ⟩тъıиѫ твоеѭ · въкоушенїемь водъı сеѭ διὰ τῆς ... μεταλήψεως Euch 6a 17sq; ѣкоже бо и грѣхъ въкоушенїемь · ѣко сладокъ ѥстъ Euch 69b 5; по сем же дроугаа грань · на въкоушение господне сътворена древа иного Const 13, Lavrov 26, 8; сица ѣ и ямиа сладька весѣдоиж · нъ горька льстиж · сладько въкоушение нъ горько паденїе γλυκὺ μὲν τὸ βρῶμα Supr 351, 9; по въкоушении же има и по съконьчании благодарьствиа · пакъı сѣдоста μετὰ δὲ τὸ γεύσασθαι Supr 524, 19; образъмь оубо къ п'шеници оуподобльѣ са отъ въкоушениа же расмотрьливъıми изъобличаемъ τῆς γεύσεως Chil 2aα 18sq; прикосни се · ѩже соуть въсѣмь въ истлѣнїе въкоушенїемь · по заповѣдемь и оученїемь человѣчьскомь τῇ ἀποχρήσει C 2, 22 Šiš (въкоушанїемь Christ, искошенїемъ sic! Slepč).

Cf. ВЪКОУСЪ, ВЪКОУШАНИЄ, ИСКОУШЕНИЄ

ВЪКЪІСНѪТИ, -къıснѫ, -къıснѣши pf.

occurrit in Zogr Sav; in Ostr semel къкъıсѣ, altero loco irregularis forma къкъıше occurrit (къı- primae syllabae editor errore scribae pro къс- explicat)

vykynouti; подняться; durchsäuern, aufgehen; — ζυμοῦσθαι; fermentari: егоже (sc. квася) приемъши жена съкръı въ мѫцѣ · трии сатъ · доидеже въкъıсе всѣ ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον L 13, 21 Zogr Sav Ostr 108aβ 2 (вькъıсѣ Mar, въскъıсѫ As, вьскъıса Nik, вькъıше Ostr 237bα 3). — Exh.

Cf. ВЪКЪІСѢТИ, ВЪСКЪІСНѪТИ, ВЪСКЪІСАТИ

ВЪКЪІСѢТИ, -къıсѣѭ, -къıсѣвши pf.

occurrit in Mar

vykynouti; подняться; durchsäuern, aufgehen; — ζυμοῦσθαι; fermentari: подобъно ѥстъ квасоу · ѩже приемъши жена съкръı въ мѫцѣ · трии сатъ · донъдеже вькъıсѣ вьсѣ ἕως οὗ ἐζυμώθη

ὅλον L 13, 21 Mar (вѣкꙑсе Zogr Sav Ostr 108aβ 2, вѣскꙑсѫ As, вѣскꙑса Nik, вѣкꙑше Ostr 237bα 3).

Exh.

Cf. вѣкꙑснѫти, вѣскꙑснѫти, вѣскꙑсати

вѣлагалище, -а n.

occurrit in Ev Cloz Parim Gl

měšec; сума; Beutel; — βαλλάντιον, δεσμός; sacculus: сътворите вѣлагалиште не ветѣшаѭште βαλλάντια L 12, 33 Zogr, вѣлагалишта Mar As Sav Ostr; ни носите вѣлагалишта ни ерѣтишта βαλλάντιον L 10, 4 Zogr Mar; вгда посълахъ вꙑ · безъ вѣлагалишта ι вес пиры ἄτερ βαλλαντίου L 22, 35 Zogr Mar; ѩже имать вѣлагалиште · да вѣзѣметь такожде ι пиръ βαλλάντιον L 22, 36 Zogr Mar; вѣлагалиште бо понесе · плъно б(о)ж(ь)ствѣнаго богатъства βαλλάντιον Cloz 14b 26; и сѣбирае маздѫ збора въ влагалище оутло εἰς δεσμόν Agg 1, 6 Gl; ѡвещь же влагалище стѧжимъ вѣси βαλλάντιον Pr 1, 14 Grig Zach. — Exh.

Cf. ерѣтище

вѣлагати, -гаѭ, -гаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Služ Meth Bes

1. *vkládati, vhazovati; вкладывать, вбрасывать, влагать; hineinlegen, hineinwerfen;* — βάλλειν, ἐμβάλλειν, τίθεσθαι, εἰσφέρειν; mittere, ponere, inferre: ι сѣбираѭтъ ѩ ι въ огнь вѣлагаѭтъ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν J 15, 6 Zogr Mar As Sav bis Ostr 214bβ 11sq (вѣмѣтаѭтъ Ostr 168bα 17sq); се азъ влагаѫ въ ѡснованиѣ сиѡ(нова ка)менъ ἐμβάλλω Is 28, 16 Grig Zach; зане ни влагаете (vaje legit: не влагаете) в ср(ьдь)ца в(а)ша οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν Ma 2, 2 Gl; днѣмь бо нѣкаꙗ вѣлагаѥши въ оуши наши εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοάς A 17, 20 Christ Slepč Ochr bis Šiš bis Mak 23b 1, влагаши Mak 69b 13; а неподобьна вꙑземꙑѫштиихъ въ болꙑшѭѫ мѫкѫ вѣлагаѣтъ εἰς μείζονα τιμωρίαν ἐμβάλλουσι Supr 421, 10; то аще трѣвѫ сѣлнѭѫ днѣсъ сѫщѫ · а оутро въ пещь вѣлагаѣщѭ сѧ · б(ог)ъ тако одѣетъ εἰς κλίβανον βαλλόμενον Mt 6, 30 Sav (вѣмѣтаемо Zogr As Ostr, вѣметомо Mar, вѣметаемо Nik).

2. *ukládati, nařizovati; возлагать, приказывать; auftragen, anordnen;* — imponere, edicere: разлѫчение вѣлагаетъ ти · ѡтъ добродѣтѣлии дроугиихъ Euch 88a 26; милосрѣдъи б(о)же · ѩже отъ грѣховъ помощь еси · в'сѣмъ исповѣданиѥ вѣлагаѥши Euch 80a 4; — in hoc sensu exh.

вѣлагати in 1J 4, 18 Mak v. вꙑлагати

Cf. вѣложити, вѣмѣтати, вѣметати, вѣврѣщи

вѣлазити, -лажѫ, -лазиши ipf.

occurrit in Ev Supr Chil Hilf Šiš Mak Zach Lobk Sud Nom Bes

vcházeti, vstupovati; входить, вступать; hineingehen, hineinsteigen; — ἐμβαίνειν, καταβαίνειν, εἰσπορεύεσθαι, εἰσέρχεσθαι; introire, intrare: вѣлазѧштоу же пиѡнию въ темницѫ · ѥдинъ от' воинъ оудари и εἰσιόντι...εἰς τὴν φυλακήν Supr 139, 6sq; влазѧи въ олтарь · въ д(ь)не ли в нощь ὁ εἰσερχόμενος ἐν θυσιαστηρίῳ SudUsť 60a 9; ι иже пръѣѣе вѣлажаше по вѣзмѫщтении водꙑ ὁ οὖν ἐμβάς J 5, 4 Zogr Mar As Ostr; да не излази слово скврьнаво ѩдѣже х(ристос)ъ вѣлазитъ ὅθεν εἰσέρχεται Supr 507, 22; вѣлазите перете · зане испълнь точило εἰσπορεύεσθε Jl 3, 13 Zach Lobk.

Cf. вѣлѣсти, вѣзити, вѣнити, вѣстѫпати, вѣстѫпити, вѣсходити, вѣходити

вѣлазъ, -а m.

occurrit in Supr

vstup, vchod; вход; Eintritt, Eingang; — εἴσοδος; ingressus: ацѣ вѣсѣхъ иже по адамѣ · ставилъ бѣ богъ отъ того вѣлаза ἐξ ἐκείνης τῆς εἰσόδου Supr 308, 24; чоудиѭмъ сѧ имже новъ такъ вѣлазъ сътвори τοιαύτην εἴσοδον Supr 499, 24; и къ оученикомъ вѣлазъ лише рѣчи ѥстъ ἡ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἴσοδος Supr 501, 18.

Exh.

Cf. вѣходъ, вѣхождение, вѣлѣзение, вѣнитие

вѣлагати сѧ, -лаѭ сѧ, -лаѥши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slepč Šiš Grig Pochv Const

zmítati se; биться, колебаться; hin und her geworfen werden; — κλυδωνίζεσθαι, βασανίζεσθαι, φέρεσθαι; iactari, fluctuare, ferri: корабь же бѣ по срѣдѣ морѣ вѣлаи сѧ влънами βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων Mt 14, 24 Zogr Mar As (погржжаи сѧ Ostr); ѡни истапаютъ · а дроугии с троудомъ вдва wтдꙑхаютъ · немощию лѣностию влающе сѧ Const 6, Lavrov 8, 24; ѡвиста сѧ... слѣпꙑимъ свѣтодателя вѣлаюшимъ сѧ въ мори житисцѣмь велика анкꙋра · стѣна и покровъ Pochv 115aβ 18sq; да не боудемъ к томоу младенъци · вѣлающе сѧ и скꙑтающе сѧ въ всѣкомь вѣтрѣ оученью κλυδωνιζόμενοι E 4, 14 Christ Slepč Šiš; и г(оспо)дь вѣздвиже д(оу)хъ велеи въ мори · и корабь влаше сѧ разбити ἐκινδύνευεν συντριβῆναι periclitabatur conteri Jon 1, 4 Grig; ι сънидѣ боурѣ вѣтрѣна въ езерѣ · ι исконьчаваахѫ сѧ · ι вѣлаахѫ сѧ ἐκινδύνευον periclitabantur L 8, 23 Zogr Mar As Ostr.

ВЪЛЄЖАТИ, -лежѫ, -лежиши ipf., чемь

occurrit in Supr Bes

pilně se něčím obírati; прилежно заниматься чем; sich fleißig mit etwas beschäftigen; — προσκαρτερεῖν τινι; deditum alicui rei esse: повѣждь ми оубо ѡ жидовине ... како ли вълежиши книгахъ προσκαρτερεῖς ... τῷ γράμματι Supr 334, 29; ꙗко бо дроугъıи · прилѣжѧщѣ · дѣланиı · зьмльнѣмь · дроугъıи же · сего свѣта · дѣланиихъ · вълежа actionibus deditus Bes 38, 290bα 14sq.

Exh.

ВЪЛИВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar

vlévati; вливать; hineingießen, hineintun; — βάλλειν, ἐπιβάλλειν; mittere, *infundere:* ни въливаѭтъ вина нова · въ мѣхъı ветъхъı ... нъ вино ново въ мѣхъı новъı въливаѭтъ οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς ... ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς Mt 9, 17 Mar (вълѣваютъ ... вълѣваютъ Nik); sim. Mc 2, 22 Zogr Mar (вълѣваетъ Nik) et L 5, 37 Zogr Mar (оулѣваетъ Nik); нъ вино ново въ мѣхъı новъı · въливатн ἀλλὰ οἶνον ... βλητέον, var. βάλλουσιν L 5, 38 Zogr Mar (вълѣвати Nik);

refl. въливатн сѧ: ı бъıстъ боурѣ вѣтрѣна велиѣ · влънъı же въливаахѫ сѧ въ ладиꙗ λαῖλαψ ... τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον Mc 4, 37 Zogr Mar (вълѣваахѫ сѧ Nik).

Exh.

Cf. ВЪЛѢВАТИ, ВЪЛИЛТИ

ВЪЛИТИ, вълиѭ, вълиѥши pf.

occurrit in Mar

vliti; влить; hineingießen; — βάλλειν; mittere, *infundere:* по томь же вълн водѫ въ оумъıвалꙗницѫ βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα J 13, 5 Mar (вълиѣ As Zogr Sav Ostr bis, вълии Nik). — Exh.

Cf. ВЪЛИЛТИ

ВЪЛИТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Kij

vliti, úlitba, oběť; влитие, возлияние, жертва; Hineingießen, Trankopfer, Opfer; — *infusio,* libamen, *sacrificium:* тѣлесе свѧтаго ı прѣдрагъıнъıа кръве напльнени вълитиѣ просімъ г(оспод)ı б(о)же нашь et pretiosi sanguinis repleti libamine Kij 2a 6sq. — Exh.

ВЪЛИѢТИ, вълѣѭ, вълѣѥши pf., ipf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Euch Supr

vliti; влить; hineingießen; — βάλλειν, ἐμβάλλειν, ἐπιχεῖν; mittere, *infundere:* по томь же вълиѣ водѫ въ оумъıвалꙗницѫ βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα J 13, 5 Zogr As Sav Ostr bis, вълии Nik (вълн Mar); нъ вино новое въ мѣхъı новъı вълѣти βάλλουσιν Mc 2, 22 Zogr Nik (лиѣти Mar); и по томь вълѣетъ водъı мало · въ жтрь · wтъ с(вѧ)тъıхъ · б(о)гоавленıи βάλλει ὕδωρ Euch 19b 5sq; sim. Euch 21a 12; повелѣша принести олово ... и въ поздри ємоу вълııти и въ оуста и въ оуши ἐκέλευσαν ἐπιχεῆναι μόλιβδον Supr 264, 22; пришлъı бо вѣша ꙗкоже масло вълııати βαλεῖν Supr 445, 2; принесоша пѣцѣлъ гордштъ · и вълııаша въ оуста ємоу ἐνέβαλον εἰς τὸν λάρυγγα Supr 270, 18. — Exh.

Cf. ВЪЛИТИ, ВЪЛѢВАТИ, ВЪЛИВАТИ

ВЪЛОВЬНЪ adj.

occurrit in Supr

povlovný, klidný, pomalý; спокойный, медленный; sanft, ruhig, langsam; — ἥρεμος; modestus, lentus: и ходъ въловьнъ имѣти · и одѣıные оустроıно βάδισμα ἥρεμον ἔχειν Supr 497, 25. — Exh.

ВЪЛОЖЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in kalend. As

uložení; вложение; Hineinlegen, Niederlegen; — κατάθεσις; *depositio:* мѣ(сѧ)ца авгос(та) ѣ̀ ā · вложение · поѣса чес(тъ)наго пр(ѣ)с(вѧ)тъııа б(огороди)ца лежѧщаго въ с(вѧ)тѣ крабини · въ халкопратиıхъ κατάθεσις As 153b 8 (положение Ostr 288bα 1, Šiš kalend. 31. Augusti). — Exh.

Cf. ПОЛОЖЕНИЕ

ВЪЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Apoc Parim Gl CanMis Pochv Const Nom Venc Bes Nicod Ben

vložiti; вложить; hineinlegen; — βάλλειν, ἐμβάλλειν, ἀναβάλλειν, τιθέναι, ἐπιτιθέναι, κατατιθέναι; mittere, immittere, ponere, proicere: не достоино естъ въложити его въ кар'ванꙗ βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν Mt 27, 6 Zogr Mar As Sav Ostr bis; и прнѧхъ · ā · сребрѣникъ · и вложихъ ѧ въ храмъ г(оспо)д(ь)нъ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Zch 11, 13 Grig Zach; и вложень бıстъ въ землоу ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν Ap 12, 9 Hval Rumj; повелѣ же папежь въложити и въ раковъ Const 18, Lavrov 36, 2; аште не ... въложѫ рѫкъı моеıа въ ребра его · ни вълож(ѫ) пръста моего въ кзвѫ гвоздинıııѫ ἐὰν μὴ ... βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ J 20, 25 Mar As Achr Ostr; и вложи б(ог)ъ

сънъ въ адама ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδαμ Gn 2, 21 Grig Zach; і въложи въ оустa моѣ пѣснь новꙗ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾄσμα Ps 39, 4 Sin Pog Bon Lob Par; вложи в' глави безаконїнїхъ семр'тъ βαλεῖς εἰς κεφαλὰς ... θάνατον Hab 3, 13 Gl; и ѥлико же ми аште въложитъ ког'ъ (sc. mentem) · повѣдѣ ти ὅσα δ' ἂν ἐμβαλῇ μοι Supr 299,19.

Cf. въкласти, въверѣцїи

ВЪЛЪСТИТИ, -лъщѭ, -лъстиши pf.

occurrit in Psalt; apparet etiam verbum оулъстити

obelstiti; обмануть; überlisten; — δολοῦν; dolose agere: ѣко волъсти · прѣдъ нимъ · оберѣсти безаконїе своѥ ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ Ps 35, 3 Sin, въльсти Pog Bon (ласти Lob Par); — ѩже не оулъститъ ꙗзъкомъ своимъ οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ Ps 14, 3 Sin Bon Par, оульсти Pog Lob.

Exh.

ВЪЛѢВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Nik (scribitur etiam оулѣвати)

vlévati; вливать; hineingießen; — βάλλειν, ἐπιβάλλειν; mittere, *infundere:* ни вльѣваютъ вина нова въ мѣхы ветъхы ... нь вино ново въ мѣхы новы вльѣваютъ βάλλουσιν ... βάλλουσιν Mt 9, 17 Nik (въливаѭтъ Mar); и никтоже не вльѣваетъ вина нова въ мѣхи ветъхи βάλλει Mc 2, 22 Nik (въливаетъ Zogr Mar); sim. оулѣваетъ L 5, 37 Nik (вливаетъ Zogr Mar);

refl. въльѣвати сѧ: влъни же вльѣвахѫ се въ ладию ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον Mc 4, 37 Nik (въливаахѫ сѧ Zogr Mar).

Exh.

Cf. въливати, въливъ, въльѣти

ВЪЛѢЗЕНИѢ, -нїа n.

occurrit in Bes

vstup, vchod; вход; Eintritt, Eingang; — ingressus, aditus: то бо ѥсть ꙗко с(вѧ)тыѧ д(оу)ша · ѥгда и ѥще · в немощи · плътьнѣи · тѫжкы соущѧ · любъвью всегда · вльѣзенїе вѣчьнъıихъ · дверии · стрѣгоуть ingressum aeterni introitus Bes 17, 123bα 22; нъ оуже тогда · въльѣзенїа · ищющамъ гл(аголю)ть сѧ aditum quaerentibus Bes 36, 272bα 18; нъ ѥще · свършенѣ · не имать · къ въльѣзенїю · милостивааго ц(ь)с(а)рѧ ad pii regis ingressum Bes 38, 298aα 3. — Exh.

Cf. въласъ, въходъ, въхождение, въсхождение

ВЪЛЬѢПОТА in Ps 20, 6 Sin v. вельльѣпота

ВЪЛѢСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Tun Hom VencNov Bes

vstoupiti, vejíti; вступить, войти; hineinsteigen, hineingehen; — ἐμβαίνειν, ἀναβαίνειν, εἰσέρχεσθαι, εἰσέναι; ingredi, introgredi, intrare, ascendere: ѣко самъ вльѣзъ въ корабь сѣдѣаше въ мори ѡстє αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα Mc 4, 1 Mar; ѥда можетъ въторицеѭ въ жтробꙑ вльѣсти матере своеѩ εἰς τὴν κοιλίαν ... εἰσελθεῖν J 3, 4 Zogr Mar As Ostr; чл(овѣ)ка дъва вълѣзоста въ црькъвє ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν L 18, 10 Ostr 239aα 18sq (вънидосте Zogr As, вънидете Mar, вънидоста Sav, възидоста Ostr 116aβ 8); вльѣзъ бо въ ѥдного отъ самаранъ εἰσελθὼν γὰρ εἰς ἕνα τῶν Σαμαριτῶν Supr 514, 23; пасѫштемъ же сѧ вельѣждомъ тоу · по прилоучаю ѥдина отъ ихъ шьдъши · близъ бѣси вльѣзе въ ѩвєѭ ѩсти хотѧшти εἰσῄει ἔν τινι τόπῳ Supr 217, 30; нѣсмь достоинъ да ми подъ кровъ вълѣзеши Supr 308, 3; дверцами вълѣзѫть ꙗко и татіе εἰσελεύσονται Jl 2, 9 Tun (взлѣзоуть Gl); аще г(оспод)а сѣ собоѭ принесль есн скоро вльѣзи εἰσελθε Hom, van Wijk 109, 24.

Cf. въладити, въинти, въстѫпити, въходити

ВЪЛѢІТИ in Nik v. въливати

ВЪМѢСТИ, -метѫ, -метеши pf.; raro ipf. (?)

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

vhoditi, vrhnouti; вбросить, закинуть; hineinwerfen, werfen; — βαλλειν, ἀμφιβάλλειν, χαλᾶν; mittere, laxare: въметѣте мрѣжѫ вашѫ въ ловитвѫ χαλάσατε τὰ δίκτυα ... εἰς ἄγραν L 5, 4 Zogr Mar Ostr, въметите As (вьврьгѣте var. Nik); въметем мрѣжѫ χαλάσω τὰ δίκτυα L 5, 5 As (оумєѣемь Nik, въвръжемъ Zogr Mar Ostr, вьврьгомь var. Nik); видѣ симона · і анъдрѣа брата того симона · въметѫшта мрѣжѫ въ морѣ ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ Mc 1, 16 Zogr (въметаѭшта Mar, метающа Nik); аще же сѣно селѣное дънесъ сѫштее · а оутрѣ въ огнь вьметомо · б(ог)ъ тако (w)дѣетъ εἰς κλίβανον βαλλόμενον Mt 6, 30 Mar (въмѣтаемо Zogr As Ostr, вьметаемо Nik, трѣвѫ вълагаѭщѭ сѧ Sav). — Exh.

Cf. вълагати, въметати, въмѣтати, метати, въверѣцїи

ВЪМЕТАТИ, -метаѭ, -метаѥши ipf. et -мещѫ, -мещеши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Deč Nik Supr VencNik Bes (hic semel imp. въмещѣте)

vhazovati; вбрасывать, закидывать; hineinwerfen; — βάλλειν, ἀμφιβάλλειν; mittere, *inicere:* єсѣко дрѣво еже не сътворитъ плода добра · посѣкаютъ · і въ огнь въметаютъ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλεται Mt 7, 19 Zogr (вьмѣтаютъ Mar Ostr); дрѣво ... посѣкаємо · бъıваєть · и въ огнь въметаємо βάλλεται Mt 3, 10 Ostr Deč (въмѣтаємо As); видѣ симона і анъдрѣıж кратра того симона · въметаıжшта мрѣжа въ море ἀμφιβάλλοντας Mc 1, 16 Mar (въметжшта Zogr); і ковьчежьць ıмъı · і въметаємаа ношаше τὰ βαλλόμενα J 12, 6 Zogr (вьмѣтаєма Mar, въмѣтаємаа As Sav Ostr); призъıвавъ въса чародѣıа зкѣринъıа · повелѣ привести ѥлико имжтъ зкѣрии ... и въметавъше затворити съ сватъıима Supr 183, 22; дѣти ıх в рекоу в'метa VencNik 20, 11; въмєщѣте · мрежа w десноую лодиı mittite...rete Bes 24, 152aα 6.

Praeter Bes exh.

Cf. въмести, въмѣтати, вълагати, въвръıи

КЪМѢНИТИ, -мѣнıж, -мѣниши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Apost Parim Const Bes Dijav

přičísti, vzíti (miti) za něco; причесть, посчитать чем; zurechnen, für etwas halten; — λογίζεσθαι; imputare, aestimare, reputare, deputare: бл(а)женъ мжжъ емоуже не въмѣнитъ г(оспод)ь грѣха οὗ μὴ λογίσηται ... ἁμαρτίαν Ps 31, 2 Sin Pog Bon Lob Par; еже і съ беззаконьникома въмѣни сѧ τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη L 22, 37 Zogr Mar; ни погоубьıенъıа толикааго въздръжанъıа и троудъ · помъıсливъ или въмѣнивъ λογισάμενος Supr 525, 29; томоу же блаженъıе благааго дастъ сѧ ... томоу въса въмѣнатъ сѧ Supr 544, 20; въмѣнишıа ıмъı ѣко овъцıа на заколенье ἐλογίσθημεν Ps 43, 23 Sin Pog Bon, вмениxом се Lob Par; и въмѣни сıа емоу въ правьдж ἐλογίσθη Ps 105, 31 Sin Pog Bon Par, вмени се Lob; не ıко тѣжди ли въмѣниıвıı сѧ емѣ лелогісмеѳа Gn 31, 15 Grig, въмѣниховѣ сѧ Zach; несмъıслъıноу въпрошъшоу прѣмждрости · прьмждростъ въмѣнитъ сѧ емоу софıа λογισθήσεται Pr 17, 28 Grig Zach; вѣрова же авраамъ в(ого)ви · и въмѣни сѧ ємоу въ правьдоу ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην R 4, 3 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; ıкъ и великъıи в(огъı)ıи артемидиı цр(ъ)къı ни въ чтоже въмѣнитъ сѧ εἰς οὐδὲν λογισθήσεται A 19, 27 Christ; кое же ли вы сѧ мнитъ желѣзное царство · еже даниıлъ въмѣни въ иконѣ *mentionem fecit* Const 10, Lavrov 18, 17.

Cf. въмѣнıати

КЪМѢНЯТИ, -мѣнıж, -мѣнıаєши ipf.

occurrit in Christ Slepč Pog Bon Lob Par

pokládati (míti) za něco; считать чем; für etwas halten (haben); — λογίζεσθαι; reputare, imputare: г(оспод)и что есть чл(овѣ)кь · ıко сказа сѧ емоу · ли с(ъı)нь чл(овѣ)чь · ıко въмѣнѣеши и ὅτι λογίζῃ αὐτόν Ps 143, 3 Pog Bon Lob Par; дѣлающемоу же мьзда не въмѣнıаєть сѧ по бл(а)г(о)д(ѣ)ти · нъ по дългоу οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα R 4, 4 Christ Slepč. — Exh.

Cf. въмѣнити

КЪМѢРИТИ, -мѣрıж, -мѣриши pf.

occurrit in Sin

pokořiti, ponížiti; унизить; demütigen; — ταπεινοῦν; humiliare: въмѣрıшıа въ оковезѣ ноѕѣ его ἐταπείνωσαν... τοὺς πόδας Ps 104, 18 Sin (с'мѣрıшж Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. съмѣрити

КЪМѢСИТИ v. въмѣшати

КЪМѢСТИЛИЩЄ. -а n.

occurrit in Pochv

umístění; помещение; Unterbringen; collocatio: съкровиıи г(оспод)ни въмѣстилиıи в(о)жıа съмотреніа обитѣлиıи в(о)жıю съмотрению съсоуда с(вм)томоу д(оу)хоу извѣранаıа Pochv 115bα 6. — Exh.

КЪМѢСТИТИ, -мѣщıж, -мѣстиши pf., rarissime forsan ipf. (J 2,6)

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Slepč Šiš Hom Const Nom VencNov (hic etiam оумѣстити scribitur)

1. *vměstnati, pojmouti, obsáhnouti; вместить, заключить; hineinbringen, fassen, umfassen;* — χωρεῖν, προχωρεῖν, ἐγκαταδεῖν; capere, deponere, complecti: небесьстıи и земьстıи конъци · не въмѣстат' тебе владъıко οὐ χωρεῖ σε Supr 250, 9; како можеть женескъ рождъ бога въмѣстити въ чрево Const 9, Lavrov 14, 13; єѣ же тоу водоносъ камѣнъ шестъ · по очıщтению ıюдѣıскоу лежашть · въмѣсташть по дъвѣма · ли тремъ мѣрамъ χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς J 2, 6 Zogr Mar As Achr Ostr; на лонѣ же авраамьли и исаковли и ѣковли в(ог)ь оумѣсти д(оу)шоу его VencNov 421bβ, Vajs 43, 24; по(и)еже оубо завѣша добъıа его дѣтѣли · въмѣсти в(ог)ъ въ праздьникъı ıхъ дѣтѣли τῇ ὑποθέσει τῶν ἑορτῶν ἐγκατέδησε τῶν δωρεῶν τὰ ὑπομνήματα Cloz 6b 27;

refl.: сѣбра сѧ на мѣсто то мѫжи и жены · и младенци ... ꙗкоже не бѣаше вьмѣстити сѧ народоу ѿсте μὴ χωρεῖσθαι αὐτοὺς πάντας ἐν τῇ ἀγορᾷ Supr 109, 3; не хотѧ · да никтоже погыбнеть · нъ да вси къ покаꙗнию ѣмѣстѧть сѧ ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι 2P 3, 9 Christ Slepč Šiš.

2. *pochopiti; понять; begreifen;* — χωρεῖν; capere, *intelligere:* не вьси ѣмѣстѧть словесе сего · нъ имъже дано естъ οὐ ... χωροῦσιν τὸν λόγον Mt 19, 11 Mar As Ostr Zogr^{b} (разоумѣсте словоу Sav); могы вьмѣштати да вьмѣстить χωρείτω Mt 19, 12 Mar As Ostr Zogr^{b}, вьмѣстѧть Sav; могѫиеи вьмѣстити да вьмѣстѧть χωρεῖν Mt 19, 12 Sav Ostr Zogr^{b} (вьмѣштати Mar As); и си словесѣ къ мнѣ вѣщающи ꙗже чл(о)в(ѣ)ч(ь)ско ес(тьс)тво не вьмѣстить τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει ἀχώρητα Hom, van Wijk 109, 19;

refl.: и могъи сѧ вьмѣстити да сѧ вьмѣстить ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω Supr 371, 4 (cf. Mt 19, 12); — in hoc sensu exh.

Cf. ѣмѣщати, разоумѣти

кѣмѣтати, -мѣтаѭ, -мѣтаѥши ipf.

occurrit in Ev Apoc Eug Pog Bon Lob Par Grig Bes

vhazovati; вбрасывать, закидывать; hineinwerfen; — βάλλειν, ἐμβάλλειν; mittere, *inicere:* видѣ кѣмѣтаѭшта · въ ѣазофилакиѭ · дары своѥ τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον L 21, 1 Zogr Sav, кѣмѣтаѭштаѥ Mar As Ostr (вьметающте Nik); видѣ дъва братра... кѣмѣтаѭшта мрѣжѫ къ морѥ βάλλοντας ἀμφίβληστρον Mt 4, 18 Zogr As Sav Ostr, кѣмѣтаѭще Deč (вьметающа Nik); вьсѣко оубо дрѣво не творѧщее плода добра посѣкаѭтъ и въ огнь вьмѣтаѭтъ εἰς πῦρ βάλλεται L 3, 9 Mar As Sav Ostr, оумѣтаютъ Nik (вълагаѭтъ Zogr); о анѣлы вьмитаемиχъ с нимь въ ѣеонъ огненъ τῶν σὺν αὐτῷ βαλλομένων εἰς γέενναν tit. ad Ap 19, 17 Hval Rumj; и неврѣсташѧ кѣмѣтаще слъгы ц(ѣса)ревъı · жегѫще пещь · сѣрою и пекаемъ изъгрьбъми · и лозиемъ οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρέται Dn 3, 46 Grig; sim. Cant 11 Pog Bon.

Cf. кѣлагати, кѣмести, кѣметати

кѣмѣщати, -мѣщаѭ, -мѣщаѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Parim

1. *pojimati, obsahovati; вмещать, заключать; fassen, umfassen;* — χωρεῖν; capere: и створи море кѣмѣщающи · ѣ · мори (Zach Lobk recte мѣрѣ) сѧмене χωροῦσαν 3 Rg 18,32 Grig Zach Lobk; паницѧ великѫ дъждѣнъимъ водамъ и чоудно · и м'ного могѫштѫ вьмѣштати водъ сътвори къ манастъıри Supr 552, 17;

refl. *směstnávati se; вмещаться; hineingehen;* — χωρεῖν; capere: і абье събъраша сѧ мнози · ѣко къ томоу не вьмѣштаахѫ сѧ · ни прѣдъ двьрьми ѿсте мнѣти χωρεῖν Mc 2, 2 Zogr Mar Sav Ostr, не вьмѣщати сѧ As Nik; не оузъко вьмѣщаѥть сѧ въ насъ · оузъко же вьмѣщаѥть сѧ въ оутробахъ вашихъ οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν 2C 6, 12 Christ Slepč Šiš; ѣсѣко ежѥ въходитъ въ оуста · въ црѣкъвь вьмѣштаѥтъ сѧ χωρεῖ εἰς ἀφεδρῶνα Mt 15, 17 Zogr Mar; слово мое не вьмѣштаѥтъ сѧ въ вы οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν J 8, 37 Zogr Mar As Ostr; како въ гробъ невьмѣштаѥмъıи вьмѣштаѥмъıи вьмѣштаат' сѧ πῶς ὁ ἀχώρητος ἐν τάφῳ χωρεῖται Supr 459, 7sq.

2. *chápati; понимать; begreifen;* — χωρεῖν; capere, *intelligere:* могы вьмѣштати да вьмѣстить ὁ δυνάμενος χωρεῖν Mt 19, 12 Mar As (вьмѣстити Sav Ostr Zogr^{b}).

Exh.

Cf. вьмѣстити, разоумѣти

вьмѣштати, -мѣшаѭ, -мѣшаѥши ipf.

occurrit in VencNik

misiti, hnísti; месить; mischen, kneten; miscere: в'мѣшаше рѫкама своима трѫдом и просквръı не'пекъ *miscebat* VencNik 8, 47 (forma в'мѣшаше etiam verbo вьмѣсити attribui potest). — Exh.

вьмѣшение, -ниа n.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

těsto; mecmo; Teig; — φύραμα; conspersio, massa: очистите оубо ветъхъıи квасъ · да боудете ново вьмѣшение ἵνα ἦτε νέον φύραμα 1C 5, 7 Christ Ochr Mak Šiš; братие малъ квасъ · ѥ' все вьмѣшение квасить τὸ φύραμα 1C 5, 6 Ochr Šiš (мѣшение Christ, съмѣшение Mak); sim. G 5, 9 Christ Šiš (мѣшение Slepč). — Exh.

Cf. мѣшение, съмѣшение

вънадрити, -наждрѭ, -надриши pf.

occurrit вънадрити in Christ, вънърадити in Slepč Grig, вънѣрадити in Slepč Šiš, вънарадити in Ochr

uviděti, uzřiti; увидеть, узреть; erblicken, sehen; — θεᾶσθαι, ὁρᾶν; videre, perspicere: нъ ꙗкоже пишеть · вънадрѧтъ ти · имъже не възѣкъсти сѧ о нѣмь ὄψονται R 15, 21 Christ, вънърадатъ Slepč (оузрѣть Šiš); ежѥ бѣ не-пьрва · ежѥ слъıшахомъ · ежѥ видѣхомъ очима своима · ежѥ вънадрихомъ и роукы наша осязаша ὃ ἑθεασάμεθα 1J 1, 1 Christ, вънърадихомъ Slepč, вънѣ-

Šiš, вънарадиχомъ Ochr; и дѣцѣри і старѣци ваши сонъıа видатъ · и юношѫ видѣниѣ въпърадатъ ὄψονται Л 2, 28 Grig (взрѧть Zach). — Exh.

cf. оузрѣти

К'ЪНАРАДИТИ v. ВЪНАДРИТИ

ВЪНЕЗАДП-, -ЗАПН-, -ЗАП- v. ВЪНЕЗАПНѪ

К'ЪНЕЗАПНѪ adv.

forma ВЪНЕЗАПНѪ occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Sin Pog Bon Euch Supr Ochr Šiš Clem VencNik, ВЪНЕЗАѢПѪ et ВЪНЕЗАПШѪ in Zogr Ostr Slepč Mak, ВЪНЕЗАДПЪ, -ПѢ in Supr, ВЪНЕЗАПШЪ et ВЪНЕЗАѢПЪ in Grig, ВЪНЕЗАПѪ etiam in Zogr Sav Ostr Christ Hilf Šiš Grš Lob Par Zach Gl Meth SudUst Ben; formae defectivae: ВЪНЕЗАЛЬНОУ in Nik, ВЪНЕЗАПЛОУ in Hilf, ВЪНЕЗАПЬЄОУ in Šiš, ВЪНЕЗАПЬНА in Lobk

náhle; вдруг, внезапно; plötzlich; — ἐξαίφνης, ἄφνω, αἰφνίδιον, ἐξάπινα, ἀθρόως, ἄρδην, παραχρῆμα; subito, repente, statim, repentinus: да не пришьдъ въ незѣапѫ обрѧштетъ въı сѫпѧштѧ ἐξαίφνης Mc 13, 36 Zogr Mar Ostr; і въ незапѫ бъıстъ съ а(н)ѣ(є)ломь · мъножьство вои н(є)б(есь)скъıхъ ἐξαίφνης L 2, 13 Zogr Mar As Sav Ostr; вънезапъ влъкъ пришедъ обрѣте повръженъ дѣтиштѧ αἰφνίδιον Supr 43, 18; аще ли есн посъланъ цѣмь · и примѧталъ сѧ вънезапѫ ἄφνω Euch 54b 3; или ѣко видетъ на въı внезапъ млъва ἄφνω Pr 1, 27 Grig, вънезапоу Zach, вънезапна Lobk; вънезапоу по б(о)жию остоуплению паде напасть на нею Meth 11, Lavrov 76, 6; тогда внезапнѣ вериıы и желѣза сокрѫшена спадоша VencNik 24, 24.

К'ЪНЕЗАЛЬНОУ v. ВЪНЕЗАПНѪ

К'ЪНЕСЕНИЄ. -НІА n.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Und Slepč Mak Šiš

vneseni; внесение; Hineintragen; — εἴσοδος; praesentatio; — festum Praesentationis s. Dei Genitricis in templo (21. Novembris): мѣ(сѧ)ца ноємв(ра) йā вънесение въ цр(ъ)к(ъ)вь с(вѧ)тѣи в(огороди)ци ἐν τῷ ναῷ εἴσοδος τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου As 127b 3 et Ostr 242bα 16; sim. Sav 134a 14, 135b 3; Und 3, 47; Slepč 112a 17; Šiš kalend. 21. Novembris; Mak 73a 14. — Exh.

К'ЪНЕСТИ. -НЕСѫ, -НЕСЕШИ pf.

occurrit in Ev Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parim Gl Const VencNik Bes Nicod Ben

vnésti, zanésti; внести; hineintragen, hintragen; — εἰσφέρειν, εἰσάγειν, προσφέρειν; inferre, inducere, collocare: і искаахъ вънести і · і положити і прѣдь нимь αὐτὸν εἰσενεγκεῖν L 5, 18 Zogr Mar As Sav Ostr; вънесенне с(вѧ)тѣи в(огороди)ци · егда вънесена бъıстъ въ цр(ъ)к(о)вь г(оспод)ню Ostr 242bα 17, по семъ ıавишѧ сѧ сѧтыıа моощи · ıже въземше . . . вси гражане вънесоша ѧ въ градъ Const 8, Lavrov 12, 19; и чловѣколюбец' владъıка ново и странно житие · въ жизнь нашь вънесъ εἰς τὸν βίον εἰσήγαγε Supr 487, 28; видѣ ли коль свѣтъло въскрѣшенъıа повѣжденье · тѣмь прѣмногаıа благıа вънесена бъıша εἰσενήνεκται Supr 488, 21; пришѧдь гоубан и видѣвъ не смѣяше въскочити · ти ıазı ѫ вънести (sc. *vulnerare*) ἐπαγάγῃ πληγήν Supr 417, 19; егоже (sc. ковьчегъ) и вънѣше прнемъше ѡ(тъ)ци наши съ ис(оу)сомь въ одрьжание езъıкомь ἦν καὶ εἰσήγαγον A 7, 45 Hilf; сѣкосте многа и внѣсте мало εἰσηνέγκατε ὀλίγα Agg 1, 6 Gl; и внесетъ емоу вино і питъ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον Gn 27, 25 Grig, вънесе Zach.

cf. ВЪНОСИТИ

КЪНИМАТИ, К'ЪНѢМАТИ, ВЪНЕМЛѪ et В'ЪНИМАѪ, ВЪНЕМЛЮШИ et ВЪНИМАЮШИ ipf., absol. sut ЧЬТО, ЧЕСО, ЧЕМОУ, ОТЪ КОГО, ОТЪ ЧЕСО

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Služ Nom Bes

pozorně vnímali, dávali pozor; внимать; aufmerksam wahrnehmen, achtgeben; — προσέχειν; attendere, observare, intendere, auscultare: и великѫ бѣдѫ наводитъ не вънимаıѫштимъ τοῖς μὴ προσέχουσιν Supr 513, 24; вънимаите оушима вашима προσέχετε τοῖς ὠτίοις Is 55, 3 Grig Zach; послоушаите мене wтоци · и внемлѣте мъıщи προσέχετε Is 49, 1 Grig, вънемлѣте Zach; како не разоумѣете · ѣко не о хлѣбѣхъ вамъ вънѣмати рѣхъ var. προσέχειν Mt 16, 11 Zogr, вънѣмати Mar Nik; да вѫдете . . . оуши твои вънемлıѫщи глас(ъ) мол(и)твъı его ἔστωσαν . . . ὦτά σου προσέχοντα Euch 101b 13; Ps 129, 2 Sin Pog Bon Lob Par; Euch 70a 19; нѫ ѿметасте моѧ свѣтъı · монхъ же вьличени не внимасте οὐ προσείχετε Pr 1, 25 Grig Zach; вънимахоу же народи г(лаго)лемимь филиемь προσεῖχον . . . τοῖς λεγομένοις A 8, 6 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; ежже б(ог)ъ wтьıрзе с(ь)рд(ь)це вънимати г(лаго)лемъıхъ пабьлъмь προσέχειν τοῖς λαλουμένοις A 16, 14 Christ; — вънимати, вънѣмати себѣ sensu eodem: вънемлѣте себѣ · дште съгрѣшитъ братъ твои · запрѣти емоу προσέχετε ἑαυτοῖς L 17, 3 Zogr Mar As Sav Ostr; вънимаите себы · къзъıти на горѫ προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι

Ex 19, 12 Grig Zach; **вънимаите оубо себѣ и всемоу стадоу ... пасти ц(ь)рк(о)ѣ г(оспод)а** προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ A 20, 28 Christ Ochr Mak Šiš; ◆ **вънимати, вънѣмати отъ кого** vel **чесо** *chrániti se před někým, něčím; остерегаться кого, чего; auf der Hut sein, sich vor jmd., vor etwas schützen;* — προσέχειν ἀπό τινος; attendere, cavere ab aliquo: **вънемлѣте отъ лъжиихъ пророкъ** προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν Mt 7, 15 Zogr Mar As Ostr; **вънемлѣте і блюдѣте сѧ отъ кваса фарисеиска** ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης Mt 16, 6 Zogr Mar; — **вънимати, вънѣмати себѣ отъ чесо: пръвѣе вънемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска** προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης L 12, 1 Zogr Mar; ◆ spec. *pokládati za něco; считать чем; für etwas halten;* — νομίζειν; aestimare: **родъ оубо соуще б(о)жии · не подобаетъ намъ вънимати златѣ ли сребрѣ ли камѧнаго начрътанью · образа хытрости и оумъишленыа чл(о)в(ѣ)чьска · в(о)а соуща подобьна** οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν A 17, 29 Christ (**непъщевати** Slepč Ochr Šiš).

Cf. **вънѧти, клюсти, непъщевати**

КЪНИСТИ, вънесѫ, вънесеши vel **КЪНЕЗНЖТИ, -незнѫ, -незнеши** pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr; in Pog Bon **оуньзнѫти**

vraziti, zaraziti; воткнуть, всунуть; einschlagen; — βαλλειν, καταπείρειν, ἐμπηγνύναι; mittere, *defigere, condere:* **вънѣзи ножь въ ножьницѧ** βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην J 18, 11 Zogr Mar As Ostr Nik (**възврати** Sav); **вънѣкратиѫ сѧ на страстъ егда вонѣзе ми тръпъ** ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν Ps 31, 4 Sin Lob Par, **оуньзе** Pog Bon; **и повелѣ ... колъ желѣзнъ въвръкти между рѫкама и ногама · и вънѣзнѫти въ земьлѫ** καταπαρῆναι εἰς τὴν γῆν Supr 2, 23. — Exh.

Cf. **вънозити**

КЪНИТИ, -ндѫ, -ндеши pf.

aor. **вънидохъ** et **вънидѣ**, ptc. praet. **въшьдъ**, pte. perf. **въшьлъ**

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Const Meth Sud Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben CMNov

vejíti, vstoupiti; войти, вступить; hineingehen, hineintreten; — εἰσέρχεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἀναχωρεῖν; ingredi, intrare, introire, ascendere: **ѩко по ошьстении моемь вънидоуть вълци тѫжьци въ вы** ὅτι εἰσελεύσονται ... εἰς ὑμᾶς A 20, 29 Christ Šiš Mak; **въниди въ радость г(оспод)и своего** εἴσελθε εἰς τὴν χαράν Mt 25, 21 Zogr Mar As Sav Ostr bis et Cloz 3a 21, SudUst 61b 2sq, Supr 376, 30; **не въниди въ сѫдь съ рабомь твоимь** μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν Ps 142, 2 Pog Bon Lob Par; **да вънидеть прошение мое прѣдъ тьа г(оспод)і** εἰσέλθοι ... ἐνώπιόν σου Ps 118, 170 Sin Pog Bon Lob Par; **вънинде по обычаю своемоу · въ день соботъныи въ сънѣмъните** εἰσῆλθεν εἰς τὴν συναγωγήν L 4, 16 Mar As Sav bis Ostr; **ишьдъше бѣси отъ ч(лов)ька · вънидоша въ свиньа** εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους L 8, 33 Zogr Ostr, **вънидѫ** Mar As Sav; sim. Mc 5, 13 Zogr Mar et Mt 8, 32 Zogr As (**идѫ** Mar Sav Nik, **идоша** Ostr); **і въшьдъ вънѫтрь сѣдѣше съ слоугами** εἰσελθὼν ἔσω Mt 26, 58 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; **тако въшедъ къ женѣ мѫжатыі · не без мѫкы злоумъ вѫдетъ** ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον Pr 6, 29 Grig Zach; **и соуть въ ны въшьли оучителе** Meth 5, Lavrov 71, 23; **въшедъы на носила · і дошедъы на гроькъ** Euch 39a 22; **пѫть створите вьшедъшюмоу на западъы** τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν Ps 67, 5 Sin Pog Bon Lob (**в'зашьд'шоумоу** Par); **пременоующемь лѣтомь оунести свѧтаго тако съчастиѣ · на моуж(е)с'кыа оумы сил'ныхъ кнѧзь самъ выше вшед'** ipse altius conscenderat VencNik 13, 3; **отиде июда · и вънинде за ѥи матѳиы** ἀντεισήχθη Ματθίας et ei subrogatus est Matthias Supr 94, 5; ◆ **или ѣко вшьдеть на въı кнезьмпъ млъка · и разорение коуры под(о)бно придеть** ὡς ἂν ἁρίκηται Pr 1, 27 Grig (**наидѣть** Zach Lobk); **нъ преже дажь не вънидоуть филикиы** (per errorem pro **фимеликиы**) **· въстати имъ · нти** (var. **и нти**) **ѿ тъда** πρὸ τοῦ εἰσέρχεσθαι θυμελικούς NomUst 27a 22.

Cf. **въладѧти, вълѣсти, въстѫпати, въстѫпити, въходити, вънрѣти, наити**

КЪНИТИЄ, -иа n.

occurrit in Ochr Slepč Mak

vejití, příchod; приход; Hineingehen, Ankunft; — εἴσοδος; adventus: **проповѣдаѣшоу иоанов прѣдъ лицемь вънитиѣ его** πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ A 13, 24 Slepč Ochr Mak (**въходa** Christ, **пришьствиа** Šiš). — Exh.

Cf. **въходъ, пришьствиє, въладѧ, вълѣзениє**

КЪНОЗИТИ, -ножѫ, -нозиши pf.

occurrit in Supr

vraziti; вонзить; einschlagen; — ἐμπείρειν; infigere: **и съвадзавъше его съткориша емоу оноуштѫ · и гвоздиа острꙑ вънозиша въ оноуштѫ** ἐνέπηραν εἰς τοὺς πόδας Supr 17, 20. — Exh.

Cf. **вънисти**

КЪНОСИТИ, -ношѫ, -носиши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

vnášeti; вносить; hineintragen; — εἰσφέρειν; inferre: дивьнаꙗ бо нѣкаꙗ въносиши въ слоуχы нашѧ εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν Supr 540, 16 (вълагаеши A 17, 20 Christ); ихъже бо въноситъ сѧ крѣвь животьныχъ въ с(вѧ)таꙗ εἰσφέρεται Hb 13, 11 Christ Šiš (въноситъ сѧ Ochr Mak); а въ йѧже въстѫпаетъ болѣзни въноситъ · по малоу съмрьти находѧшти мразомъ δδύναις δίδωσι Supr 89, 29; въноситъ сѧ Slepč 112a 20 loco corrupto et contextu ignoto. — Exh.

Cf. вънести

КЪНРЪТИ, -нрѫ, -нрѣши pf.

occurrit in Slepč Šiš

vetřiti se; втереться; sich eindrängen; — παρεισδύεσθαι; ingredi, *irrepere:* вънрѣшѧ (sc. in ecclesiam) бо втери чл(овѣ)ци · прѣжде преписании въ сии грѣχъ нечъстивии παρεισεδύησαν Jud 4 Slepč Šiš (оумроша Christ). — Exh.

Cf. въникти

КЪНОУ adv. loci v. извъноу

КЪНОУКЪ, -а m.

occurrit in Parim Const Ludm Dijav

vnuk, potomek; внук, потомок; Enkel, Nachkomme; — ἔκγονος; nepos, germen: wт(ъ) сѣмене бо змиина изидоуть · въноуци аспидовъ · и въноуци ихъ изидоуть змиы паромиаꙗ ἔκγονα ἀσπίδων... ἔκγονα αὐτῶν Is 14, 29 Zach Lobk; и разоумно кѫдетъ въ мязыцѣχъ сѣмѧ іχъ · и вноуци іχъ по срѣдѣ людии своиχъ τὰ ἔκγονα αὐτῶν Is 61, 9 Grig Zach; аще бо съблѧдеши ѣ · кѫдетъ · ти вноуши (sic!) а оупованиѥ ти не wт(ъ)стѫпитъ ἔσται σοι ἔκγονα Pr 23, 18 Grig Zach; знамении мѫ кр(ъ)стьнѣмь знамениемь · ꙗкоже вноукъı своꙗ бл(а)г(осло)ви и знамена Dijav, Schol. 41, 25; ѧдамовъ бо въноукъ есмь Const 9, Lavrov 13, 23; вячеславъ внукъ людмилинъ Ludm 22bβ, Vajs 64, 15; sim. внукъ иѥ вячеславъ Ludm 23aα, Vajs 65, 17. Exh.

Cf. въноучѧ

КЪНОУЧѦ, -чѧтє n.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

vnouče; внук, внучка; Enkelkind; — ἔκγονον; nepos: аще ли кдѣ вдовица чада или вноучата имать ἔκγονα ἔχει 1T 5, 4 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

Cf. въноукъ

КЪНОУШАТИ, -ноушаѭ, -ноушаеши ipf.

occurrit in Grig

poslouchati; слушать; hören; — ἐνωτίζεσθαι; auribus percipere: слъıши нєбо и вноушаи земе ἐνωτίζου Is 1, 2 Grig (въноуши Zach Lobk). — Exh.

Cf. въноушити

КЪНОУШИТИ, КЪОУШИТИ, -оушѫ, -оушиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parim Gl Progl; въоушити in Sin Euch appuret

uslyšeti; услышать; zu hören bekommen; — ἐνωτίζεσθαι; audire, exaudire, auribus percipere: въноуши б(о)же ѥкковлъ ἐνώτισαι Ps 83, 9 Sin Pog Bon Lob Par; оуши имѫтъ і не въноушѫтъ οὐκ ἐνωτισθήσονται Ps 134, 17 Sin (не ѕслышѫтъ Pog, не слъıшѫтъ Bon, не слишетъ Lob Par); слъıши н(є)бо и въноуши земле ἐνωτίζου Is 1, 2 Zach Lobk (въноуша Grig); въноуште дрьжащеи народъı ἐνωτίσασθε Sap 6, 2 Zach; вънимѣте (in ms. Hilferdingiano вноуште) н(и)ны wт(ъ) в'сего оума Progl 22 Chiland; вноуштѣ моѣ [моѣ] словеса ἐνωτίσασθε μου τοὺς λόγους Gn 4, 23 Grig Lobk Zach; въноуши г(оспод)и гласъ молитвы моеꙗ ἐνώτισαι Ps 139, 7 Pog Bon Lob Par; въноуши моление мое въ истинѫ твоеѭ ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου Ps 142, 1 Pog Bon Lob Par; sim. Ps 16, 1 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 38, 13 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 85, 6 Sin Eug Pog Bon Lob Par; ащє... въноушиши заповѣди его ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς Ex 15, 26 Grig Zach; оуслъıшите (sic!) сі въсі имѧщі · въıшите въсі живѫщеи по въселенѣи ἐνωτίσασθε Ps 48, 2 Sin, вноушите Pog Bon Lob Par; sim. Slepč 118a 25 et Jl 1, 2 Gl; въоуши г(лаго)лъı оустъ моихъ ἐνώτισαι τὰ ῥήματα Ps 53, 4 Sin, въноуши Pog Bon Lob Par; sim. Euch 77b 5 et Ps 5, 2 Sin, въноуши Pog Bon Lob Par et Supr 73, 13 et A 2, 14 Hilf Mak Šiš; въоуши б(о)же молитвѫ моѭ ἐνώτισαι ... τὴν προσευχήν μου Ps 54, 2 Sin, въноуши Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. слъıшати, оуслъıшати, въноушати

КЪНЪ adv. et praep.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Const Meth VeneNik Bes Nicod Vit Ben

1. adv.: *ven; вон, наружу; hinaus;* — ἔξω; foras, extra: ни чьсомоу же кѫдетъ къ томоу · да іспьıпана кѫдетъ вънъ ἔξω Mt 5, 13 Zogr Dcč; сѣдѣше извѣрашѧ добрыıа въ съсѫдъı · а ѧзлъııа изверъгошѧ вънъ ἔξω ἔβαλον Mt 13, 48 Zogr Mar As Sav Ostr; і ишьдъ вънъ плака сѧ гор'ко ἐξελθὼν ἔξω Mt 26, 75 Zogr Mar As Sav Ostr bis; повелѣша жжемъ за ногѫ повръзъıше и влѣшти · вънъ на

мразъ ἑλκυσθῆναι αὐτὸν ἔξω Supr 261, 8; adiungitur praepositioni ИЗ c. gen.: изверѣгоша и вѣнѣ ис вне-града ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος Mc 12, 8 Zogr Mar; sim. Mt 21, 39 Mar As Ostr Zogr^{b}; исхождаше вѣнѣ · ис града ἔξω τῆς πόλεως Mc 11, 19 Zogr Mar; и съвазаѣше влѣкоша вѣнѣ не клѣти ἔξω τοῦ οἰκήματος Supr 146, 1sq; изидоховѣ из града вѣнѣ ἔξω τῆς πύλης A 16, 13 Christ; повелѣше же има вѣнь и-сынѣма ити ἔξω τοῦ συνεδρίου A 4, 15 Hilf Mak Šiš.

2. praep. c. gen.: *ven z, mimo; вон из; aus (etwas hinaus), außer;* — ἔξω, ἐκ; extra: ѩкоже не тѣчьѭ заключити имѣ вьсь вѣходъ въ грѣчьскѫ землѭ · вѣнѣ прѣдѣлъ своихъ Supr 566, 26sq; излѣзоша же звѣрие вѣнѣ црькъве ἐξῆλθον... ἐκ τοῦ ναοῦ Supr 229, 15; то рекъ изиде вѣнѣ града съ людьми своими ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως Supr 200, 22; идѫхомъ ... съ женами и дѣтьми до вѣнѣ града ἐπορευόμεθα ... ἕως ἔξω τῆς πόλεως A 21, 5 Christ.

cf. вѣнѣ, вѣнѣѭдоу

ВѢНѢРѪДИТИ v. ВѢНАДРИТИ

ВѢНѢѬЗНѪТИ v. ВѢНИСТИ

ВѢНѢ adv. et praep. c. gen.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Sud Nom VencNik Bes Ben

1. adv.: *vně, venku; вне, на дворе; außerhalb, außen;* — ἔξω; extra, foris: затвори́тъ двьри · і начьнетъ вънѣ стоѣти ἔξω L 13, 25 Zogr Mar As Sav Ostr bis; і вьсе множьство людии вѣ · молитвѫ дѣꙗ · вънѣ въ годъ тьминѣна ἔξω L 1, 10 Zogr Mar As Ostr; і обрѣтосте жрѣбьць привѧзанъ · при двьрехъ · вънѣ на распѫтии πρὸς θύραν ἔξω Mc 11, 4 Zogr Mar; овъı же вънѣ затвориша сѧ ἀπεκλείσθησαν Supr 374, 18; аште ли мѫжь ти госпожде вънѣ ѥстъ τοῦ ἀνδρός σου ἔξω τυγχάνοντος Supr 366, 15; ◆ spec. iuridice de publice poenitentibus primi gradus flentium: ѩиѥ которааго цр(ъ)къı отълѫчаѥтъ въ мало врѣмѧ · вънѣ стоѣти Euch 69a 7; ѥ · лѣт(ъ) вънѣ стоѩти плачюще сѧ SudUst 57a 3.

2. praep. c. gen.: *vně, mimo, ven z; вне, вон из; außerhalb, aus (etwas hinaus), außer etwas;* — ἔξω, ἔξωθεν; extra, extrinsecus: и вѣкаста лежѫшти тѣлесѣ с(вѧ)тоую вънѣ града ἔξω τῆς πόλεως Supr 14, 25; sim. Supr 199, 29; а овьца вънѣ оградъı блѫждааше ἔξω ... τῆς μάνδρας Supr 498, 29; погребоша нощтиѭ с(вѧ)тое іего тѣло · вънѣ стѣнъ на западѣ града Supr 538, 4; ѡи же вънѣ цр(ъ)к(ъ)ве ѡста Ben, Sobol. 126, 6; вънѣ братъ приѣтъ моукоу ἔξω τῆς πύλης Hb 13, 12 Christ Ochr Mak Šiš; — ἔξω; extra: сънемъше и отъ сковрадъı · мало вънѣ вьси на хлѣмъ възведъше ἔξω ... τῆς πόλεως Supr 118, 30; тѣло же, елѣкъше вънѣ братъ ... повръгоша псомъ на ꙗдь Supr 537, 24; да исходимъ к нѥмоу вънѣ стана ἔξω τῆς παρεμβολῆς Hb 13, 13 Christ Ochr Mak Šiš; изведьше и вънѣ града · каменьмь побиваахѫ и ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως A 7, 58 Hilf Mak (вънѣ изъ града Slepč, вънь града Šiš).

cf. вънѣ, въноу, вънѣѭдоу, вънѣѭдѣ

ВѢНѢШЬНѢ, ВѢНѢШЬНѢ, -ИИ adj.

occurrunt solum formae compositae

forma вънѣшьнии in Mar Nik Ilj, forma вънѣшьнии in Zogr FragZogr Apost Parim Gl Nom Bes, utraque forma in Zogr^{b} Supr occurrit

vnějši, kdo vel *co je vně; внешний, наружный, находящийся вне чего; äußerlich, wer* vel *was draußen ist;* — ὁ ἔξω, ἐξώτερος, ὁ ἐκτός, ὁ παρεκτός; qui vel quod foris, extra, extrinsecus est, exterior, exter, extraneus: вамъ ѥстъ дано вѣдѣти ... ѡнѣмъ же вънѣшьнимь въ притъчахъ вьсѣ бъıваѭтъ τοῖς ἔξω Mc 4, 11 Mar; ови же противънъıѧ силъı гонѧдахѫ · отъ вънѣшътьнихъ' съкровишть · въ вънѫтрьнихъ вѣжаште ἐκ τῶν ἐξωτέρων ταμείων Supr 467, 17; по трапѣ вънѣшьнии росѣ н(в)б(в)с(ь)нѣи да (лѣ)гаѥть ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω Ilj 1b 9 (cf. Dn 4, 12); заключи сѧ · оставивъ женѫ въ вънѣшьнии клѣт'цѣ ἐν τῷ ἐξωτέρῳ κελλίῳ Supr 516, 3sq; оучитьвнъıе бо вънѣш'нихъ оудобь · образъ ѥстъ отворъ доушевьнааго оустроѥньıа ἡ γὰρ τῶν μελῶν τῶν ἔξωθεν εὐταξία Supr 497, 28sq; ѩко и вънѣшьныи хытрьци рьвьноужѣтъ тъчьно имъ оумѣжштнимъ хытрьцемъ · въ потѣпѣ (sic!) пьрѣ съ ными въздвижѫште οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι FragZogr 2a 11sq; въ вънѣшьнихъ бо праздьньствихъ · житискъıихъ глаголѫ ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἔξωθεν ἑορτῶν Supr 491, 11; ◆ substantivi vice fungitur вънѣшьнѥѥ, вънѣшьнѥѥ n. sg., вънѣшьнѥıа, вънѣшьныıа n. pl.: *vnějšek; наружная сторона; Außenseite;* — τὸ vel τὰ ἔξωθεν, ἔξω; quod (quae) deforis est (sunt): нынѣ въı фарисѣи вънѣшьнѥѥ стъклъница и мисѣ очиштаѥте τὸ ἔξωθεν L 11, 39 Mar, вънѣшьнѩѧ стъклѣницѫ Zogr; sim. Mt 23, 25 Mar Zogr^{b}; да бѫдетъ и вънѣшьнѥѥ има чисто τὸ ἐκτός Mt 23, 26 Mar, вънѣшънѥѥ Zogr^{b}; вьзоумьни не иже ли вестъ сътворилъ вънѣшьнѥѥ · і вънѫтрьнѥѥ сътвори τὸ ἔξωθεν L 11, 40 Mar, вънѣшьнѥѥ Zogr; не тъı ли еси ѡграднлъ вънѫшьнѣѣ его · и внѫтрѣнѣѣ домоу его τὰ ἔξω αὐτοῦ Job 1, 10 Grig Zach.

кънѣкіѫдѹ adv. et praep. c. gen.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Lob Par Parim Const Sud Nom Bes; formae variae: **ѫнѣкіѫдѹ** (Zogr Euch), **ѫнѣкѫдѹ** (Mar Nik Slepč), **ѫнѣкоудѹ** (Rumj Christ Const Sud Nom Bes), **ѫнѣкіѫдѫ** (Mar), **ѫнѣкюдѹ** (Zach Šiš), **ѫнюдѹ** (Hval Bes), **ѫнѧдѫ** (Grig)

1. adv. *zevnĕ; снаружи; außen;* — ἔξωθεν; aforis, foris, foras, extrinsecus, extra: іже **ѫнѣкіѫдѫ** оубо сѧтъ красьни · **ѫнѫтрѣкіѫдѫ** же плъни сѫтъ костии мрътвъıхъ и **ѫсѣкоıа** нечистотъı ἔξωθεν Mt 23, 27 Mar Zogr^{b}; тако и къı **ѫнѣкіѫдѹ** оубо **ѧвлѣѧте** сѧ чл⟨о⟩вѣкомъ праведьни ἔξωθεν Mt 23, 28 Mar Zogr^{b}; і инъ сѫсѫдъ чистъ омъıти · **ѫнѫтрıѫдѹ** и **ѫнѣкіѫдѹ** ἔξωθεν Euch 19b 5; **ѫидııхъ** сѣдѣштаго на прѣстолы **ѫ** десницы книги написано **ѫнюдѹ** и **ѫнѹтрıюдѹ** прѣдь и зады запечатлени ·ѕ̄· печати ἔξωθεν Ap 5, 1 Hval Rumj; **ѡкънъща** створъıши **ѫ** кобъчезıı · и посмолиши **ѫнѫтрѣѫдѧ** и **ѫнѧѫдѧ** а:палѣтомъ ἔξωθεν Gn 6, 14 Grig Zach; а иджеже сего знамениа нѣсть ! **ѫнѣкоудѹ** · то с тѣми соутъ **ѫнѹтрь** Const 6, Lavrov 8, 10; и **ѫѫхоу** обраѕи написани дѣмонѣстии **ѫнѣкоудѹ** на двересхъ всѣхъ христіанъ Const 6, Lavrov 8, 6; ◆ spec. iuridice de publice poenitentibus primi gradus (primae stationis) flentium (προσκλαίοντες, πρόσκλαυσις): **коудоутъ** же (var. recte **коуди ж⟨є⟩**) написанъı (recte написано **ѫмъ**) **ѫнѣкоудѹ** ἔξωθεν NomUsť 49a 11.

2. praep.: *vnĕ, mimo; вне; außerhalb;* — ἔξω, ἔξωθεν; extra: **ничьтоже нѣсть** · еже **ѫнѣкіѫдѹ ч⟨лов҃ѣ⟩ка** · **ѫхода ѫ** їѣ οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου Mc 7, 15 Zogr, **отъ ѫнѣкѫдѹ** Mar; а иже **ѫнѣкоудѹ** олтара ѿ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве **ѫзмѣть** что ὁ δὲ ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου SudUsť 60a 12; ◆ spec. iuridice de publice poenitentibus primi gradus (ut supra): **ѫнѣкоудѹ** дѣьрии стоıати м⟨о⟩л⟨и⟩твьнаго храма ἔξω τῆς θύρας NomUsť 39a 9; да стоитъ **ѫнѣкоудѹ** б⟨ож⟩ıа храма дв҃ѣ лѣт⟨ъ⟩ SudUsť 56b 3.

Cf. **ѫнъ, ѫнѣ, ѫнѣкіѫдѣ**

кънѣкіѫдѣ adv.

occurrit in Supr Bes; in Bes scribitur etiam **ѫнѣкюдѣ** et **ѫнѣкоудѣ**

vnĕ; вне; außerhalb; — ἔξωθεν; exterius, foras, foris: **ѫнѣкіѫдѣ** обрѧштаахъ чоудесно · а **ѫтрѣкіѫдѣ** страшно τὸ ἔξωθεν Supr 511, 21; и іегда **ѫнѣкюдѣ** неповѣжени бъıти хощемъ · **ѫнѹтрь** тѫжько оубııени боудемъ foris Bes 27, 176bα 15; да не тъща wбращѣть · съвѣсти **ѫнѣкюдѣ** искоуще foris Bes 12, 53aα 16; w дарогъ г⟨оспод҃н⟩и · ıако оуже не боудеть · іеже **ѫнѣ** оудѣ (sic) болитъ · w съглѣнии exterius Bes 9, 58bα 10; иже ѿ тѣхъ добрънхъ · іже **ѫнѣкоудѣ** творѧтъ · ıѧкоутрь хвалъı и славъı ищютъ foris Bes 12, 62aβ 6sq; ıако ıхъ дѣла · іже прѣдъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı **ѫнѣкоудѣ** свѣтла ıвлѧютъ сѧ foris Bes 12, 62bβ 13; да некли и власть оученица **ѫнѣкюдѣ** издасть foris Bes 17, 117bα 20sq; ıако оубо памъ сказаıетъ **ѫнѹтрь** · и **ѫнѣкюдѣ** съмоутити сѧ exterius Bes 35, 253aβ 4sq; иъ ıако самъ истиньı глас⟨ъ⟩ слъıшаше **ѫнѹтрь** · да къı гл⟨агол⟩ъ **ѫнѣкюдѣ** foris Bes 20, 102bα 7; поразоумѣти же іесть · словеса с⟨ъ⟩п⟨а⟩ситела нашего · ıмиже страс⟨тъ⟩номъ къıти намъ · дроугоıе **ѫнѹтрь** а дроугоıе **ѫнѣкюдѣ** повѣдаıетъ exterius Bes 35, 253aα 21. — Exh.

Cf. **ѫнѣкіѫдѹ, ѫнѣ**

кънѣгда conj. aut adv. rel.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Naum Progl Bes Ben Zap CMLah CMNov; scribitur etiam **ѫнѣгда** (Slepč), **ѫнъгда** (Zach)

1. conj. temp. *když, až; когда; als, wenn;* — ἐν τῷ cum inf., ἡνίκα, ἡνίκα ἐάν, semel ὅταν, ὁπότε, ἐνόσῳ, gen. absol., (ὡς); cum, dum, quando, ut, in eo quod, in c. gerund., abl. absol.: и **ѫкнс⟨тъ⟩ ѫнегда** съконча и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ всѣ словеса сіи · **дивлѣхѫж** сѧ народи · о оучении его ὅταν ἐτέλεσεν Mt 7, 28 As (**егда** Zogr Mar Sav Nik, **іегда** Ostr); **ѫнегда** **ѣ**ıѧхъ оусıъша мьı б⟨о⟩же правъдъı моеıа ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου Ps 4, 2 Sin Bon Pog Par, **ѫнѣгда** Lob (sim. Euch 73a 3, CMLab 34bα 17); и **ѫнѣгда** о семъ бога молıаше · **ѫсхъıти** сѧ разоумомъ **ѫ** с⟨вѧ⟩тııѫ видлеемъ καὶ ἐνόσῳ περὶ τούτου τὸν θεὸν παρέκαλει Supr 296, 2sq; — de iterativis actionibus, nonnumquam cum notione hypothetica: *kdykoli, když; (всегда,) когда, когда ни; wann immer, wenn, cum:* иъ и д⟨ь⟩нѣсь, **ѫнѣгда** чтеть сѧ монси, покръıвало на ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ци имъ лежитъ; **ѫнѣгда** же обратитъ сѧ къ г⟨оспод⟩оу, **ѫзмѣть** сѧ покръıвало ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται ... ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ 2C 3, 15 et 16 Christ Šiš, **ѫнегда** же ... **ѫнегда** же Ochr Mak, **ѫнѣдъга** ... **ѫнѣдга** же Slepč; — in conexione **ѫнѣгда** аште (solum in Grig): и **ѫнегда** аще приключитъ сѧ памъ бранъ · прилежѫтъ сѧ и ти къ ратнъıмъ καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος Ex 1, 10 Grig (**ѫнъгдаже** аще Zach); — **ѫнегда** cum infinitivo graecam phrasim ἐν τῷ cum infinitivo imitatur: ıако да оправьдиши сѧ **ѫ** словесьхъ твоıхъ и прѣııърıши, **ѫнегда** соудıти ти ἐν τῷ κρίνεσθαί σε R 3, 4 Christ Šiš, **ѫнѣдга** Slepč; w чемь исправитъ юноı пѫть своı · **ѫнегда** съхранити словеса твоѣ ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου Ps 118, 9

Sin Bon Par, ѣнѣгда Lob (єгда Pog); ѣнѣгда же з'дати ѭ · приникнути нѣкъı именем' сергіи ... прѣбъı напрасно глоуҳъ и нѣмь Supr 552, 18; где кѣ ѣнегда wснодати ми земл ἐν τῷ θεμελιοῦν Job 38, 4 Grig (єгда Zach).

2. adv. rel. temp. (solum in Supr): *kdy; когда; wann;* — quando: ѣк дни ѣнѣгда сл родı блаженъıи мѫченикъ полуҳарпъ ἐν τῇ γενεθλίῳ ἡμέρᾳ τοῦ μακαρίου μάρτυρος Πολυκάρπου Supr 124, 22; иноии же видѣ прѣжде иднаго дне · ѣнѣгда сл роди [роди] πολύκαρπε πρὸ μιᾶς ἡμέρας τῶν Πολυκάρπου γενεθλίων Supr 124, 29; — in hoc sensu exh.

Cf. ѣънегдаже. єгда, когда

К'ЬНЄГДАЖЄ conj.

occurrit in Supr et Parim, fortasse etiam in Ochr Mak et Ben

kdykoli, když; (всегда,) когда; wann immer, wenn; — ἡνίκα ἄν, ἐν ὅσῳ; cum: ѣнѣгдаже то сл творѣше · и плакатъ ни глаголати ни слъıшати можаше ἐν ὅσῳ ταῦτα ἐπράττετο Supr 434, 1; тѣмъ же оубо азъ w ваших погъıбали посмѣѫ сл · и порадоуѫ же сл ѣънегдаже градетъ на бъı пагоубъı ἡνίκα ἂν ἔρχεται Pr 1, 26 Grig, ѣнъıгда Zach (єгда Lobk); — in conexione ѣънегдаже аште (solum in Grig et Zach): ѣъзорень бъıваетъ в-ратѣхъ мѫжъ ем · ѣънегда же ащє садетъ къ съньмищи ἡνίκα ἂν καθίσῃ Pr 31, 23 Grig Zach; и ѣънъıгдаже ащє приключит сѧ · намъ бранє приложитъ сѧ и си ко ратнъıимъ καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν Ex 1, 10 Zach, внегда ащє Grig; — in nonnullis exemplis non liquet, utrum coniunctio же per se existat necne: днес(ъ) · внегда же чтетъ сѧ монси · покръıвало на ср(ьдь)ци имъ лежитъ ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται 2C 3,15 Ochr Mak (ѣънегда Christ Šiš, ѣънедъıга Slepč); внегда же ходиши водн ѧ · и с тобоѫ бѫдетъ ἡνίκα ἂν περιπατῇς Pr 6, 22 Grig Zach; ѣънегда же крѣпкъı творѣше вънидл wлакъı ἡνίκα Pr 8,28 Grig Zach; ѣънегда же слышаше братиа се ѿ отрока іего · приндє и дивволь к нимь Ben, Sobol. 128, 21; cf. ѣънегда же *když pak, когда же, und als,* ubi же pro graeco δέ est: ѣънегда же емоу бъıс(тъ) приближіти сѧ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο A 9, 3 Ochr Hilf Slepč Šiš Mak Grš. — Exh.

Cf. ѣънегда, єгда, когда

К'ЬНАТИ, ѣънѧмь, ѣънѧмеши pf., что vel чесо, комоу, чемоу, на что. къ что et absol., да не vel да ни

occurrit in Psalt Kij Prag Euch Supr Ochr Mak Parim Gl Služ Const Progl VeneNik Bes

dáti pozor, (pozorně) vnímati; обратить внимание, внять; achtgeben, aufmerksam aufnehmen; — προσέχειν; intendere, attendere: ѣънѫми гласъ моленıѣ моего πρόσχες τῇ φωνῇ Ps 85,6 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 5, 3 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмъ ѣънѣмѣте да никакоже вамъ · и велико и мало · и вольнъıи грѣхъ прикоснетъ сл διὸ προσέχετε Supr 135, 28; аште да не по того образоу глаголеши · не послоушаютъ тебе ни ѣънѣметъ οὐδὲ προσέξει Supr 382, 23; вонъми і оуслъıши мıа πρόσχες μοι Ps 54, 3 Sin Pog Bon Lob Par; в(о)же къ помошть моіѫ вонъми εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες Ps 69, 2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 118, 12; трънıа потрънѣхъ г(оспод\)ѣ и ѣънѣтъ мı προσέσχεν μοι Ps 39, 2 Sin Pog Bon Lob Par; а на кънна и на даръı [в]его не внатъ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν Gn 4, 5 Grig Zach; непослоушаше и не внесе послоушати мене οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου Zch 1, 4 Gl; — помъıшлениє же ѣнл видѣти како отъıмѫчаютъ сл доуша отъ тѣлесе ἐπιθυμίαν δὲ εἰσεδέξατο ἰδεῖν, eum autem invasit desiderium videndi Supr 296, 1; — locus non satis clarus: нъ да видатъ ѣъсн · ıако ѣнатъ къ тем'ницѫ дѣиє ити (ѣнатъ pro некрίκασι) ὅτι κεκρίκασιν εἰς φυλακὴν... ἀπαχθῆναι Supr 125, 8sq.

Cf. ѣънати сѧ. ѣънимати

К'ЬНАТИ СѦ. ѣънѧмь сѧ. ѣънѧмеши сѧ pf.

occurrit in Ev

vznítiti se; вспыхнуть, загореться; entbrennen; — τύφεσθαι; fumigare, *ignem concipere:* трьсти съкроушенъı не прѣломитъ · і прѣта ѣънемъша сѧ не оугаситъ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει Mt 12, 20 Mar As Sav Ostr (не ѣънемъша сѧ Zogr).

Exh.

Cf. ѣънати

К'Ь НАТЦѢХ'Ь in Const 16 v венетиы

К'ЬНАТЬН'Ь adj.

occurrit in Bes

pozorný; внимательный; aufmerksam; — intentus: ѣънатьномь и ѿвьрстомь оухъмь · с(ь)рд(ь)це · послоушанте сеıа братиє intenta hanc cordis aure percipite Bes 36, 272aα 15. — Exh.

В'ЬНЖТРЬ adv.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Mak Šiš Parim Const VeneNik Bes Nicod Vit

1. *dovnitř; внутрь; hinein;* — ἔσω, εἰς τὸ ἐσώτερον; intro, ad interiora: петръ же ідѣаше по нѣмь іздалече · до двора архиереова · і вълшьдъ вънѫтрь сѣдѣше съ слоугами εἰσελθὼν ἔσω Mt 26, 58 Zogr Mar As Sav Ostr 179bα 8sq (ѫтрь Ostr 162aα 11); въскочити вънѫтрь εἰσπηδῆσαι ἔσω Supr 182, 18sq; и по амин(ъ) вълѣет(ъ) водъı · ѡт(ъ) с(ѣм)тыѭ(ъ) б(ла)годѣленеи · въ нь вънѫтрь Euch 21a 13sq; вънѫтрь въходѧще εἰς τὸ ἐσώτερον Hb 6, 19 Mak (въ въноутрьнеѥ Christ Šiš, вънѫтрънее Slepč, оутро въходѧще Ochr); і петръ ідѣаше іздалече въ слѣдъ его · до вънѫтрь въ дворъ архиереовъ ἔσω εἰς τὴν αὐλήν Mc 14, 54 Zogr Mar Ostr.

2. *uvnitř; внутри; innen;* — ἔσω, ἔνδον, ἔσωθεν; intus, intra, intrinsecus, interius, introrsum: ѥже приходѧтъ къ вамъ · въ одеждахъ овьчахъ · вънѫтрь же сѫтъ вльци хѫштьници ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες Mt 7, 15 Mar (вънѫтрьѭдоу Zogr As, ѫтрьѭдоу Ostr, оуноутрьюдоу Nik); і по осми денъ пакы вѣахѫ вънѫтрь оученици его ἦσαν ἔσω J 20, 26 Mar Ostr; нѣколи положити сѧ въ црькъви с(вѧ)таго прьвомѫченика стефана · о десноѭ сѫтоѭ трепезѣ · вънѫтрь въ олтари ἔνδον τοῦ ἱερατείου Supr 209, 10; въ то же врѣмѧ григории папѣзиинъскыи епископъ · вънѫтрь въ градѣ въ малѣ црькви съборы творѣше ἔνδον ἐν μικρῷ εὐκτηρίῳ Supr 198, 3sq; а идеже сего знамена нѣсть вънѣоудоу · то с тѣми соутъ въноутрь Const 6, Lavrov 8, 11.

Cf. вънѫтрьѭдоу, ѫтрь, ѫтрьѭдоу

ВЪНѪТРЬНЪ, -ни adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Kij Euch Supr Apost Parim Gi VencNik Bes VitGlag

vnitřní; внутренний; der innere; — ἐσώτερος, ὁ ἔσω, ὁ ἔσωθεν, ὁ ἐντός; interior, qui intra, intus est, internus, intimus: повелѣ терентиа и африкана · маѯима же и помпиа · въ вънѫтрьнѩѭ тъмницѫ вьвръшти ἐν τῇ φρουρᾷ βληθῆναι τῇ ἐνδοτέρᾳ Supr 177, 14; повелѣ дрѣвесы сѫкатъı бити ѧ · ѩкоже оуже и вънѫтрьнѩѧ оудъı видѣти τὴν ἔνδοθεν οἰκονομίαν Supr 178, 19; и оустрьми сѧ на вънѫтрьнии дворъ Supr 565, 20sq; заложилъ еси пѫть в'сѣкои непрѣзни · ходѧщии по земи · і в'сѣкомоу недѫгоу · ходѧщюмоу по пѫти · і сконѣ мѧса · по жилама вънѫтрьнимъ Euch 42a 16; съслажаю бо сѧ законоу б(о)жию по въноутрьнемоу чл(о)в(ѣ)коу κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον R 7, 22 Christ Slepč Š'š; им'же видѣнием тоужа прометах сѧ и в'ноутрѣнюю с'корбію печали за боговѣр'нъıѧ простираχ сѧ internae ... sollicitudinis VencNik 10, 8; иже въ истиннoу горцѣ плача свѧтаго божіа вячеслава вноутрѣними молитвами на помощь себѣ възва intimis ... precibus VencNik 27, 5; — substantivi vice fungitur вънѫтрьнъııа f. sg., вънѫтрьнѩѥ n. sg. et вънѫтрьнъııа n. pl. *nitro; внутренность; Inneres;* — τὰ ἔσω, τὸ ἔντος; quae intus sunt, quod intus est, intima (n. pl.): ѡтверзъше же вноутрьнѣю · ни единаго обрѣтоша ἀνοίξαντες δὲ ἔσω A 5, 23 Hilf (вьноутрь Šiš Mak); безоумьнии · не ѩже ли естъ · сътворилъ вънѣшьнѣѥ · і вънѫтрьнѣѥ сътворилъ τὸ ἔσωθεν L 11, 40 Zogr Mar; очисти прѣжде вънѫтрьнее стекльница τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου Mt 23, 26 Mar Zogr^{b}; і вънѫтрьнѣѣ нашѣ очисти Kij 3a 19sq; нъıнѣ въı фарисѣи · вънѣшьнѩѧ стъклѣница · і людомъ оучиштаете · а вънѫтрьнѣѣ ваша плъна сѫтъ · хѫштенькъ і зълобъı τὸ δὲ ἔσωθεν L 11, 39 Zogr Mar; не тъı ли еси ѡградилъ вншиньѣ его · и вндрънѣıа домоу его τὰ ἔσω τῆς οἰκίας Job 1, 10 Grig Zach; присно своихъ въноутрьнихъ не вѣдъ · тъıнить сѧ · вънѣшьнаıа · помъıшлати sua intima nesciens Bes 36, 266aα 6.

ВЪНѪТРЬѬДОУ, ВЪНѪТРЬѬДѢ adv. et praep.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Bes; forma вънѫтрьѭдѣ in Pog Bes tantum

1. *uvnitř; внутри; innen;* — ἔσωθεν, ἐντός intus, intrinsecus, intra: — adv.: ѥже приходѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ · вънѫтрьѭдоу же сѫтъ вльци · хѫштьници ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι Mt 7, 15 Zogr As (вънѫтрь Mar, ѫтрьѭдоу Ostr); ѥже вънѣѭдѫ оубо сѫтъ красьни · вънѫтрьѫдѫ же пълни сѫтъ костии мрътвъıихъ ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων Mt 23, 27 Mar Zogr^{b}; се бо ц'ѣса)р(ь)с(тв)ье б(о)жие · вънѫтрьѫдоу въ васъ естъ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν L 17, 21 Zogr Mar; въсѣ слава дъщери ц(ѣса)ри вънѫтрьѫдоу ἔσωθεν Ps 44, 14 Sin Bon, вънѫтрьѭдѣ Pog (из поутарьоудоу Lob Par); и посмелиши вндрѣмѧ8 и вншѧ8 аспалътомъ ἔσωθεν Gn 6, 14 Grig, въ(ноу)трьюдоу Zach; единь каждо ихъ имые по ·ѓ· криль · окрьсть · и оуноутрьюдоу испльнь очесъ ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀφθαλμῶν Ap 4, 8 Hval Rumj; вноутрьюдѣ · въ с(ь)рд(ь)ци пакостьствоуютъ intrinsecus saeviunt Bes 17, 117aβ 4; ◆ praep.: адамъ онъ · съвазанъıи въсѣхъ ч(лвѣ)къ прѣжде · вънѫтрьѭдоу въсѣхъ ἐνδότερος πάντων Supr 468, 1sq; и видѣние ихъ ѣко видѣние лектора · ѣко видѣние огнѣ вънѫтрьѫдоу его ἔσωθεν αὐτοῦ Ez 1, 27 Grig Zach; и дкарь ви

соуште вьноутрьюдоу црькве изнесы вьниюдоу αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ Ap 11, 2 Hval Rumj.

2. *dovnitř; внутрь; hinein;* — ἐνδότερον; intro: adv.: и оки ѣходаштоу ѣнѫтрьѭдоу х(ристо)соу прѣдьтечааѫ εἰσερχομένου ... ἐνδότερον Supr 467, 24; — in hoc sensu exh.

Cf. ѣнѫтрь, ѫтрь, ѫтрьѭдоу

ѣображати, -жаѭ, -жаѥши ipf.

occurrit in FragZogr

utvářeti, tvořiti; образовывать; formen, schaffen; — τυποῦν; *formare:* тоу же ав(ьє) съ прькы отъ възвышениꙗ съкыдаетъ сѧ имъ пакости съкыдати · не ѣображаѭштамъ (sic, pro -штемъ) сѧ сѫдимъ искоусьникомъ быти и (б)рати οὐχὶ τυποῦντας ἑαυτοὺς εἰς μάθησιν FragZogr 2b 14. — Exh.

Cf. ѣобразити

ѣобразити, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Euch Supr Pochv, in Euch оубразити

utvořiti, připodobniti; образовать, уподобить; schaffen, ähneln; — μορφοῦν; plasmare, *assimulare:* ѣ изнова писмена ѣображьша · и съвьршиста ѣ ꙗзыкъ новъ Pochv 112bβ 23sq; сътворивъꙏи чловѣка и ѣобразивъꙏи образомъ с(ѣа)тꙏимъ μορφώσας αὐτόν Supr 22, 2; ѣобразивъша же себе ѣ рабии образъ Supr 533, 5sq; оубрази вь немь добродѣаниѣ · истин'но творити μόρφωσον Euch 94b 5. — Exh.

Cf. ѣображати

ѣоружати сѧ, -жаѭ сѧ, -жаѥши сѧ ipf.

occurrit in Ryl

ozbrojovati se; вооружаться; sich bewaffnen; armari: твоеѭ м(и)л(о)ст(ь)ꙗ ѣоружаѭ сѧ (сѧ)мь на (в')сѧ проти(вл)ѣꙗщимꙗ ми сѧ Ryl 7bα 5. — Exh.

Cf. ѣоружити сѧ

ѣоружити, -оружѫ, -оружиши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Supr Christ Slepč Šiš Pochv VencNik Nicod, in Mar оꙋружити

ozbrojiti; вооружить; bewaffnen; — armare: г'нѣвомъ злобы противѣ моужоу божию лютѣе ѣ-wружѣнъ armatus VencNik 15, 5; ѣвороужихъ var. ad старѣишины жидовьскыѥ на нь нападихъ excitavi Nicod 20, Stojanović 110, 21;

refl. ѣоружити сѧ *ozbrojiti se; вооружиться; sich bewaffnen;* — ὁπλίζεσθαι, καθοπλίζεσθαι; armari: егда крѣпъкъı ѣоружѧ сѧ хранитъ · свои дворъ ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος L 11, 21 Zogr Nik, оꙋоружѧ сѧ Mar; и видѣвъ ѧ ѣоружьша сѧ и оутоговьша сѧ · на прѣдьлежаштаꙗ нечьстиꙗ ἐνόπλους Supr 26, 26; кр(ь)стомь ѣоружь сѧ Euch 84b 2sq; нъ ѣоружи сѧ вѣроѭ Euch 84a 22sq; sim. Pochv 112aβ 9sq; и въı ѣ тоуже мꙑсль ѣвороужите сѧ ὁπλίσασθε 1P 4,1 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. ѣоружати сѧ

ѣпадати, -падаѭ, -падаѥши ipf., ѣ чьто

occurrit in Sav Euch Christ Slepč Šiš Mih Parim Sud Nom Bes

upadati do něčeho; падать, впадать во что, попадать; in etwas fallen; — πίπτειν, ἐμπίπτειν, περιπίπτειν εἴς τι, ἁλίσκεσθαι; cadere, incidere in aliquid, deprehendi: множицеѭ ѣпадаетъ ѣ огнь · и множицеѭ ѣ водѫ πίπτει εἰς τὸ πῦρ ... εἰς τὸ ὕδωρ Mt 17, 15 Sav (падаетъ Mar As Ostr Nik); съгрѣшихъ ... присно ѣпадаѭ ѣ блѫдъı · і прѣлюбодѣаниѣ Euch 68a 20sq; вельми послоушаѭ · ѣпадаѭщимихъ ѣ напасть ὁ τοῖς ἐπηρεαζομένοις ... ἐπήκοος Euch 63b 19; мѫжъ рѣчивъ ѧзыкомъ ѣпадаетъ ѣ злѡ ἐμπεσεῖται εἰς κακά Pr 17, 20 Grig Zach; аще бо ѣпадаетъ искоуситъ сѧ · ѕ · рицеѧ ἐὰν δὲ ἁλῷ Pr 6, 31 Grig (ѣпадеть Zach); за грьхъı оустнама · ѣпадаетъ грѣшникъ ѣ сѣти ἐμπίπτει εἰς παγίδας Pr 12, 13 Grig Zach; аще въ прокаженъ недоугъ впадаѥть SudUst 61a 15sq; нъ зане ѿ непризвани · ненавидѣние ѣпадаѥть · межю малъженома SudUst 60b 26sq; fig. впадающаѧ var. Jas ad и падающаꙗ ц(ь)рк(ъ)в(ь)ныꙗ да исправлаѭть τὰς ἐμπιπτούσας ἐκκλησιαστικάς (i. e. pertinentes ad ecclesiam) NomUst 47a 27.

Cf. ѣпасти, падати

ѣпадение, -ниꙗ n.

occurrit in Euch

upadnutí, upadnutí; впадение; Fall, Hineinfallen; casus: і ищѣли и отъ одрѣжаѭщимꙗ тѣлесѣнъıмъ болѣзни · і отъ тржда сего изъми и · ѣко ѣпадениѣ стоудѥнааго Eucb 31b 10sq. — Exh.

ѣпасти, **ѣпасти сѧ**, -падѫ (сѧ), -падеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Parim Hom Napis Const Meth Sud Nom CanVenc Bes Ben

upadnouti, upadnouti; упасть, впасть, попасть; hineinfallen, geraten; — πίπτειν, ἐμπίπτειν, περιπίπτειν, ἁλίσκεσθαι; cadere, incidere, decidere:

КАКО ОУБО ТѢХЪ ТРИ · ІСКРЬИНИ МЬНИТЪ ТИ СѦ БЫТИ · ВЪПАДЪШЮМОУ ВЪ РАЗБОЙНИКЫ ТОЦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς L 10, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; КОТОРААГО ВАСЪ ОСЪЛЪ ЛИ ВОЛЪ ВЪ СТОУДЕНЕЦЪ ВЪПАДЕТЪ εἰς φρέαρ πεσεῖται L 14, 5 Mar As Sav Ostr, ВЪПАДЕТЪ СѦ Zogr; АЩЕ КЛЮЧИТ(Ъ) СѦ · СКВРЪНЪНОУ · ЛИ НЕЧИСТОУ · ВЪПАСТИ ВЬ ВИНО ἐμπεσεῖν εἰς ἀγγεῖον Euch 19a 23; ИЖЕ ИДЕ ПО ВОДОУ ВЬ ЮЗЕРЬ ВЬПАДЕ Ben, Sobol. 127, 17; ВЪПАЛЪ ЮСИ ВЪ РѦЦѢ ТОМИТЕЛИ ἀνέπεσας εἰς τὰς χεῖρας Supr 225, 10; — fig.: ВЪ СЪГРѢШЕНЬЕ ПОПОУШТЕНЪ БЫСТЪ ВЪПАСТИ περιπεσεῖν Supr 519, 15; ВЪ ПЕЧАЛЬ ВЪПАДЪ Const 3, Lavrov 3, 8; И ЯКО ЖЕНА ВЬ ТАКѪ ЛЮБОВЬ ВЬПАДЬШИ νικηθεῖσα Hom, van Wijk 111, 26; І Є'СЬ СКВРЪНѪ · ЛИ СѦМЬНѢНИЄ · ВЪПАДЪШИМЪ ГАДОМЪ ВЬ НЕ ... ОТЪЖЕНИ ОТЪ РАБЪ ТВОИХЪ ἐμπεσόντος ἑρπετοῦ Euch 20a 7; И НІ ЄДІНОІѦ ПОЛЬЗѪ ОКРѢТЪШІ · НЪ ПАЧЕ ВЪ ГОРЕЄ ВЪПАДЪШІ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα Mc 5, 26 As Sav Ostr Und (ВЪ ГОРЕ ПРИШЬДЪШИ Zogr Mar);

ВЪПАСТИ СѦ: НЕ ОБА ЛИ ВЪ ѢМѪ ВЪПАДЕТА СѦ ἐμπεσοῦνται L 6, 39 Zogr Mar; sim. Mt 15, 14 Zogr Mar; ВЪПАДѪТ СѦ ВЪ МРѢЖѪ СВОѪ ГРѢШНИЦІ πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ Ps 140, 10 Pog Bon Lob Par.

cf. ВЪПАДАТИ

КЪПЄРИТИ, -ПЕРІѪ, -ПЄРИШИ pf.

occurrit in Supr

okřidliti; окрылить; beflügeln; — πτεροῦν; *alas addere:* ДА СѦ ИСТРѢБѪТЪ ГРОБИ · Д МРЬТВИИ ВЪПЕРЕНИ БѪДѪТЪ НА ВЬСТАНИЄ πτερωθῶσι πρὸς ἔγερσιν Supr 425, 2. — Exh.

КЪПЕЧАЛИТИ СѦ, -ПЕЧАЛІѪ СѦ, -ПЕЧАЛИШИ СѦ pf.

occurrit in Supr

zarmoutiti se; опечалиться; sich betrüben; — λυπεῖσθαι; dolore affici: ТОМОУ ЖЕ О СЕМЪ ЯѢЛО ВЪПЕЧАЛИВЪШОУ СѦ · РАЗГѢНАТИ ПЕЧАЛЬ ХОТѦ СТАРЦОУ РѢХЪ λυπηθέντος Supr 297, 21. — Exh.

КЪПИТИ, ВЪПІѪ, ВЪПИЄШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Const Venc CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov

volati, křičeti; звать, кричать; rufen, schreien; — κράζειν, βοᾶν, κραυγάζειν, ὀλολύζειν, κηρύσσειν; clamare, exclamare: ОНА ЖЕ ПАЧЕ ВЪПІѢШЕТЕ ГЛ(АГОЛ)ЖШТА · ПОМИЛОУИ НЫ ἔκραξαν Mt 20, 31 Mar, ВЪПІѢСТЕ As, ВЪПИСТА Sav (ВЪЗЪВАСТА Zogr^{b}, ЗѢВАСТА Ostr, ЗВАХОТА Nik); sim. L 18, 39 Zogr Mar As Ostr; ДЗѢ ГЛАСЪ ВЪПИЖШТАГО ВЪ ПОУСТЫЙІИ φωνὴ βοῶντος J 1, 23 Zogr Mar As Ostr; sim. L 3, 4 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 3, 3 As Sav Ostr Dec; І СЄ Д(ОУ)ХЪ ЄМЛЕТЪ І · І ВЬНЕЗАПѪ ВЪПИЕТЪ . І ПРѪЖДАТЪ СѦ СЪ ПѢНАМИ κράζει L 9, 39 Zogr Mar As Ostr (ВЪЗЪПИЕТЪ Sav); НЕ ПРѢСТАНѢКШЕ ТЛЪКЖШТІ И ВЕЛІКОМЪ ГЛАСОМЪ ВЬПЬІЖШТИ βοᾶν Supr 515, 19; СЪ ГЛАСОМЬ ТВОИ РАБИ ВЬПІЕМЪ κράζομεν Euch 16a 14; ПОМѦНИ НЫ ВЬПІЖЩІѪ ВЪ Ц(ѢСА)Р(Ь)СТВІИ СИ Euch 86a 13; И ВЪПІѢХѪ ДРЬГЪ КЪ ДРЬГОУ И ГЛА(ГОЛАА)ХѪ ἐκέκραγον, var. ἔκραζον Is 6, 3 Grig Zach; И ВЪПІѢХѪ КЪЖДО СВОЕМОУ Б(О)ГОУ ἀνεβόων ... πρὸς τὸν θεόν Jon 1, 5 Grig; ПЛАЧИТЕ СѦ ВЪПІЮЩЕ КРАТА ГРАДНАІА ὀλολύζετε, πύλαι Is 14, 31 Zach Lobk; И С(ВѦ)ТЫІА БО КНИГЫ О ТАКОВОЮ ВЪПІЮТЬ · ПОХВАЛЬНО ГЛ(АГОЛ)ЮЩА Pochv 111aβ 24; cum affectu: НЪНѢ ЖЕ ПАЧЕ ВЬПІЕМЪ О БРАТРѢ НАШЕМЬ Euch 27b 7.

cf. ВЪЗЪВАТИ, ВЪЗЪПИТИ, ЗѢВАТИ

КЪПЛАКАТИ, -ПЛАЧѪ, -ПЛАЧЕШИ pf.

occurrit in Supr

zaplakati; заплакать; in Tränen ausbrechen; — οἰμώζειν; lugere, *lacrimare:* ТЫ ЖЕ ЯЗЫКО - ЯЗЫКЪ ВЪПЛАЧЕШИ οἰμώζεις Supr 115, 24. — Exh.

КЪПЛЪТИТИ, -ПЛЪЩѪ, -ПЛЪТНІШИ pf.

occurrit tantum in forma pass. et refl. in Kij Euch Supr Slepč Služ Pochv Napis Const Meth Bes

vtěliti; воплотить; zu Fleisch machen; — σαρκοῦν; incarnare; refl. *vtěliti se; воплотиться; Fleisch werden;* — σαρκοῦσθαι; incarnari: ОУБОИ СѦ ВЬПЛЬЩЕНААГО Б(ОГ)А · ПОДОБЛЕНИѢ ТОЦ σαρκωθέντος θεοῦ Euch 54b 21; НЯВОЛІ ВЪПЛЪТИТИ СЬІА СЪПАСЕНИѢ РАДІ ЧЛОВѢЧЬСКА Kij 2b 12sq; ВЬПЛЬЩЬШААГО СѦ ОТЪ С ВѦ)ТААГО Д(ОУ)ХА · ІЗ МАРІИА СЛАВЪНЫІА σαρκωθέντος ἐκ πνεύματος ἁγίου Euch 61b 19; ЗАКЛИНАЮ ТѦ ... ВЬПЛЬЩЬШИМЬ СѦ ОТЪ МАРІИ ДѢВІЦѦ ТОЦ ... σαρκωθέντος Euch 52b 18sq; КАКО БЕСПЛЪТЪНЫІ ВЪПЛЪТИ СѦ ἐσαρκώθη Supr 459, 4; СЛОВО ЖЕ ТО ВЪПЛОТИ СѦ ВЪ ДѢВѢ Const 6, Lavrov 9, 13sq; САМО Б(О)ЖІЕ СЛОВО ... ВЪПЛЪЩЬ СѦ НА ПОСЛѢДЬНЫІА ЛѢТА НАШЕГО РАДИ С(ЪА)Н(Д)СВІИА Meth 1, Lavrov 67, 14; И ВЪПЛЪЩЬ СѦ ОТЪ С(ВѦ)Т(А)ГО Д(ОУ)ХА · И Ѿ ПРѢЧИСТЫІА И Ѿ СЛАВЬНЫІА Б(ОГОРОДИ)ЦА Pochv 109bα 30.

КЪПЛЪЩЄНИЄ, -НІА n.

occurrit in Euch Supr Eug Napis Bes

vtělení; воплощение; Fleischwerden; — σάρκωσις, ἐνσάρκωσις; incarnatio, humanitas: ЗДЕСЬІЛЪ

еси в'сѧ грѣхы ихъ ... къплъщениемь единочѧдаго с(ы)на б(о)жиѣ Euch 30a 17; съложи раньі сниѫ съ тѣлеси его · і исплъни и съдравиѣ · і одежди и веселиемь · къплъщениѣ твоего ради Euch 30b 6; и мы благословимъ тѧ господи ... нъıнıа же и въ вѣкы · съ свѧтъıимъ · и бес прѣмѣнъı · и безъ разлѫкы сѫштинмъ къплъщениимъ (sic! pro -ще-) καὶ ἀμερίστου σου σαρκώσεως Supr 330, 8; нъ сего къплъщениıа · таинъı · чл(о)в(ѣ)ч(ь)ско · око съглѧдати · не можеть incarnationis mysterium Bes 7, 31bα 22.

КЪПЛЪЧѦТИ СѦ, -плъчѧѭ сѧ, -плъчѧıеши сѧ ipf.

occurrit in Tun

šikovati se; строиться в ряды; sich scharen; — παρατάσσεσθαι; in acie collocari: и ıако и людіе миоги крѣпци къплъчѧющіеи сѧ на рати παρατασσόμενος εἰς πόλεμον Jl 2,5 Tun (опл'чающіе се Gl).

Exh.

Cf. оплъчати сѧ, къплъчити

КЪПЛЪЧЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

sešikování; построение в ряды; Scharen; — παράταξις; *in acie collocatio:* ıакоже ко вельгласъныıа тржба тржбѫшти въставьııетъ миогъı · на къплъчение рати εἰς παράταξιν πολέμου Supr 206, 24; Supr 330, 8 v. КЪПЛЪЩЕНИЄ. — Exh.

КЪПЛЪЧИТИ, -чѫ, -чıши pf.

occurrit in Sin Pog Supr, in Sin оуплъчити сѧ

seřaditi, sešikovati; построить в ряды; scharen, zusammenreihen; in acie collocare: ıсконьнъıи же вѣрьнъıихъ родоу · ѕълодѣи завиⷣ дıаволъ · и на тъıѫ къплъчи .. вѣроуѭштѧ ıемоу жидовъı и елинъı Supr 538, 21;

refl. КЪПЛЪЧИТИ СѦ *seřaditi se, sešikovati se; построиться в ряды; sich zusammenreihen;* — παρατάσσεσθαι; consistere: аще къплъчит сѧ на мѧ плъкъ ἐὰν παραταξῆται ἐπ' ἐμέ Ps 26, 3 Pog, оуплъчитъ сѧ Sin (wплъчитъ сѧ Bon Lob Par).

Exh.

Cf. оплъчити сѧ, къплъчати сѧ

КЪПЛЬ, къплıı m.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Bes Nicod Vit

volání, křik, pokřik; крик; Rufen, Geschrei, Lärm; — κραυγή, καταβόησις; clamor, clangor: полоу ношти же къпль бъıс(тъ) · се женихъ градѣтъ κραυγὴ γέγονεν Mt 25, 6 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Supr 369, 3 et Supr 372, 15; г(оспод)и оуслъıши молитѣѫ моıѫ · и къпль моі къ тебѣ да придетъ ѧ κραυγή μου Ps 101, 2 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсть над(а)ıııа плотоу ни проıхода · ни къпльѣ въ цѣстахъ ихъ κραυγή Ps 143, 14 Pog Bon Lob Par; реч(е) г(оспо)дъ къплъ содомескъ · и гомореск҃ оумножи сѧ κραυγὴ Σοδομῶν Gn 18, 20 Grig Zach; ѣко днесъ оуслъıшаноу бъıти · къплемъ гласоу вашемѫ ἐν κραυγῇ Is 58, 4 Grig Zach; ни плача ни капла ни болѣзни не боудеть οὔτε κραυγή Ap 21, 4 Hval Rumj; и плачь и къпаль створеть о немь вса колына земльна κόψονται ἐπ' αὐτόν Ap 1, 7 Hval (плачь вопльстѣѭть Rumj); къııııмь ли съ вѣплемь μετὰ κραυγῆς Hom, van Wijk 111, 16; ● expressive *nářek; вопль; Jammer;* — ὀδυρμός, οἰμωγή; ululatus: глас(ъ) къ рамѣ слъıшанъ бъıс(тъ) · плачь и рꙗданиѣ и къпль миогъ ὀδυρμὸς πολύς Mt 2, 18 As Sav Ostr Deč; и съ слезами и къплıмъ испоѣдаше свои врѣдъ ратъ τὸν πόλεμον οἰμωγαῖς μεμιγμένον Supr 276, 13sq.

Cf. КЪПЛЬСТВИЄ, КЪПЛЬСТВО, желıı, желѣтва

КЪПЛЬСТВИТИ, къплъщѫ, къплъствııи pf.

occurrit in Rumj Grig Gl

nařikati; вопить, жаловаться; jammern, klagen; — κόπτεσθαι; se plangere: и плаче къплъствıııѫ его · плачемъ велиемъ ἐκόψαντο Gn 50, 10 Grig (плакаше сѧ Zach); почѣте се и плаче вандал'ствите свещени κόπτεσθε Jl 1, 13 Gl; і плачь вопльстѣѭть ѡ немь · всѧ колѣна земьскаıа κόψονται Ap 1, 7 Rumj (плачь и къпаль створеть Hval). — Exh.

Cf. плакати сѧ

КЪПЛЬСТВИЄ, -ıа n.

occurrit in Lobk

nařikání, nářek; вопль, жалоба; Gejammer, Jammern; — κοπετός; planctus: wвратите сѧ късıмъ ср(ъ)д(ь)цемь вашимь · и поıııениемь · и рыданиемь · и плачемъ · и къпльстениемь ἐπιστράφητε πρός με ... ἐν κοπετῷ Jl 2, 12 Lobk (плача къпльстѣѭмь Zach Gl). — Exh.

Cf. КЪПЛЬ, КЪПЛЬСТВО, желıı, желѣтва

КЪПЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl Zach

nařikání, nářek; вопль, жалоба; Gejammer, Jammern; — κοπετός; planctus: обратѣте се ка

мнѣ всѣмь ср(ьдь)ц(ь)мь вашимь · пощеніемь и рыданіемь и плачемь и вапа'ством' ἐν κοπετῷ Jl 2, 12 Gl Zach (въплѣстѣнемь Lobk). — Exh.

Cf. ВЪПЛЬ, ВЪПЛѢСТѢНИЄ, ЖЕЛЫ, ЖЕЛѢТВА

ВЪПОКАДИТИ, -важдѫ, -кадиши pf.

occurrit in Parim

zapříhnouti; запрячь; einspannen; — ἀναζευγνύναι, ζευγνύναι; iungere: въпокади же фараѡнъ колесницѫ своѭ ἔζευξεν ... τὰ ἅρματα αὐτοῦ Ex 14, 6 Grig (въкади Zach); г(лаго)ли къ с(ъ)номъ из(драи)лѣевомъ · да въпокадатъ ἀναζευξάτωσαν Ex 14, 15 Grig bis Zach. — Exh.

Cf. ВЪКАДИТИ, ВЪПРѪЖИ

ВЪПОКОИТИ, -покоѭ, -покоиши pf.

occurrit in VencTr

dáti pokoj, mír; дать мир, упокоить; Frieden, Ruhe geben; pacem dare alicui: в'покои іего д(оу)шю на лонѣ авраамли и исаковѣ VencTr 6aa, Vajs 68, 14. — Exh.

ВЪНОМЪШЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Siš

pomyšlení, myšlenka; помышление, мысль; Denken, Gedanke; — ἐνθύμησις; cogitatio: живо бо ѥстъ слово божиѥ ... и прѣходе до раздѣлѥниꙗ доуше же и доухъ · чланомь же и мозьгомь · и соудн въпомышлѥниѥмь и мыслемь срьдьчьнымь критικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας Hb 4, 12 Siš (помъшлениемъ Christ Slepč).

Exh.

Cf. ПОМЪШЛЄНИЄ

ВЪПРАВЬДИТИ СѦ, -правьжда сѧ, -правьдиши сѧ pf.

occurrit in Supr

dojíti spravedlnosti; достигнуть справедливости; Gerechtigkeit erreichen; — δικαιοῦσθαι; iustificari: тако вьси въправьдивѣше сѧ хвалатъ тебѥ прославьшаго а бога δικαιωθέντες Supr 232, 24sq. — Exh.

ВЪПРАШАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Pochv Const Bes

1. *dotazování, otázka; спрашивание, вопрошание, вопрос; Nachfragen, Frage;* — ἐρώτησις, ἐπερώτησις; interrogatio, quaestio: мъı бо готови ѥсмъ о въпрашании твоѥм' отъвѣштавати Supr 177, 30; прѣдьсѣдѣше же ... на въпрашание с(ѣд)тоую · и повелѣша εἰς τὴν ἐρώτησιν τῶν ἁγίων Supr 258, 22; мъı многашди рѣхомъ ти · и въ пръвоѥ ти въпрашание ꙗкоже крьстиꙗни ѥсмъ ἐκ τῶν προτέρων ἐπερωτήσεων ἔγνως Supr 177, 27; по сиѫ же и ина многа въпрашаниа въпрашааше Const 6, Lavrov 10, 8; въ вьсѣдахъ бо ꙗко соломонъ ꙗвлꙗаше сѧ · диѳинъıа притъча и наказанита и въпрашанита · изнесѧ и ср(ъ)д(ь)чьнаго села Pochv 110ba 28; тѣмь же · ишанъ · къ завиндьнемоу · въпрашанию · показание · жизни вѣчьнъıа · ѿвѣщꙗ ad verba invidiae Bes 7, 30aβ 15sq.

2. *vyšetřování, výslech; расследование, допрос; Untersuchung, Verhör;* — ἐξέτασις; ἀκρόασις; *inquisitio, interrogatio:* ѥште бо нѣстъ въпрашание о мьнѣ бъıло · шѣдъ оубо възвѣсти епископоу · ꙗко рабъ божии артємшнъ въ тъмници сѣдитъ οὐδαμῶς ἐξέτασις μου ἐγένετο Supr 225, 26; отълажиѥъше ꙗ рѧзно · да не слъıшита къждо ѥю въпрашанита подроугъ си τὴν ἐξέτασιν τοῦ ἑτέρου Supr 258, 18; и въ тъмьницѫ въврѣженомъ бъıвъшемъ · и съ вьсѣцѣмъ оутвръжденимъ · блюдоми вѣдахѫ на въпрашание εἰς ἀκρόασιν Supr 98, 3.

Exh.

Cf. ВЪПРОСЪ, ВЪПРОШЄНИЄ

ВЪПРАШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Apost Hom Const Nom Bes Vit Ben

1. *tázati se, ptáti se, dotazovati se; спрашивать, вопрошать; fragen, sich erkundigen, nachfragen;* — ἐρωτᾶν, ἐπερωτᾶν, διερωτᾶν, πυνθάνεσθαι; interrogare, percontari, inquirere, sciscitari, quaerere, requirere: ı въпрашааше и · како ти ѥстъ ıмѧ ἐπήρωτα αὐτόν Mc 5, 9 Zogr Mar; въпрашадхѫ ı оученици его о притъчи ἐπηρώτων αὐτὸν ... τὴν παραβολήν Mc 7, 17 Zogr Mar; къ томоу же не съмѣахѫ его въпрашати ничьсоже ἐπερωτᾶν αὐτόν L 20, 40 Zogr Mar; въпрашахѫ тıа и лъжесъвѣстовахоу ἠρώτων σε Prag 2a 5; къждо же тъкаше дроугъ дроугъ въпрашаѧ коѥ ѥстъ мѣсто ἐπυνθάνετο Supr 38, 13sq; всѧко испрашениѥ притъчѧми скажи намъ по чиноу · егоже оу тебѥ въпрашаемъ Const 10, Lavrov 22, 1; ● nonnumquam fortasse etiam perfective: въпраша пилатъ · васнь жидовъ человѣколюбиѥѣи · что ли рекѫ ἠρώτησεν Supr 432, 15; sim. 139, 22; 169, 21; 447, 11.

2. *vyšetřovati, vyslýchati; допрашивать, опрашивать; untersuchen, verhören;* — ἐξετάζειν, πυνθάνεσθαι, ἀκούειν; interrogare, audire: стоѣ҃ѣ҃ше на сѫдищи мѫчимъ · і ѣ̀пра҃шаемъı е҃сѣ҃ же ноще стоудеиѫ҃ · на дворѣ̀ каиафинѣ̀ Euch 48a 22; повелѣ̀ свѧтаго вести на сѫдиште · да прѣ̀дъ народомъ ѣ̀пра҃шаетъ его ѻ҃пшс... ἐξετάσῃ Supr 230, 29; и рѣ҃шѧ не ѣ̀пра҃шанмъ его имена μὴ ἂν ἄρτι εἰς τὴν κρίσιν τούτων καθίσωμεν Supr 263, 10; штъ сего же наче ѣ̀зълюбі и и прнсно ѣ̀пра҃шаше и о всемъ Const 4, Lavrov 5, 7.

3. *prositi, žádati; просить; bitten, fordern;* — ἐρωτᾶν; rogare: оукѣштаите сѧ и вы · ѣ̀пра҃шаѭтъ бо васъ лепидонъ · и еукτимонъ ἐρωτῶσιν ὑμᾶς Supr 136, 28; не о сихъ бо ѣ̀пра҃шаю токмо · но и ѡ ѣ̀кровавшихъ словомъ ихъ в мѧ · да вси едино боудоутъ Const 16, Lavrov 30, 21sq.

Cf. ѣ̀ъискати, ѣ̀прошати, ѣ̀просити

ѣ̀просити, -прошѫ, -просиши pf., кого (acc.)

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Const Meth Chrabr Sud Bes Nicod Vit Ben

1. *otázati se koho; спросить, вопросить кого; jmd. fragen;* — ἐρωτᾶν, ἐπερωτᾶν, πυνθάνεσθαι; interrogare, requirere, exquirere: і боѣ҃ахѫ сѧ ѣ̀просити ни (sic!) · о г(лаго)лѣ семь ἐρωτῆσαι αὐτόν L 9, 45 Zogr Mar; ѣ̀прошѫ ѣ̀ı і ѧзъ единого словесе ἐρωτήσω ὑμᾶς L 20, 3 Zogr Mar; і ѣ̀просиı пилатъ · тъı ли еси ц(ѣ҃са)рь иудеискъ ἐπηρώτησεν αὐτόν Mc 15, 2 Zogr Mar; ѣ̀прошенъ же ѣ̀ыс(тъ) отъ фарисѣи · когда придетъ ц(ѣ҃са)р(ь)с(тв)ие ѳ(о)жие ἐπερωτηθεὶς L 17, 20 Zogr, ѣ̀прошенъ же ѣ̀ывъ Mar; и҃с о ѣ̀пра҃шѣшихъ фарисѣихъ περὶ τῶν ἐπερωτησάντων Mar 43b 20; ѧште мене ѣ̀просѧтъ како ѣ̀скрьсе х(ристос)ъ ἂν ἐρωτηθῶ Supr 510, 30; вıроси нерѣ҃ке закона г(лаго)ле ἐπερώτησον Agg 2, 11 Gl; ѣ̀просите мѧ ѡ с(ъı)новıхъ монхъ · и дѣıерехъ монхъ ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου Is 45, 11 Grig Zach; ѣ̀ъ времѧ иегда ѣ̀просиша фарисѣи х(ристос)а τῆς... ἐρωτήσεως SudUst 60b 18.

2. *poprositi koho o co; попросить кого что; jmd. um etwas bitten;* — αἰτεῖν, αἰτεῖσθαι τινά τι; petere ab aliquo: котораго же отъ васъ о(тъ)ца · ѣ̀проситъ с(ъı)нъ твоı хлѣба τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν ... αἰτήσει L 11, 11 Zogr Mar (ѣ̀ъпроситъ As Sav bis Ostr bis); ѣ̀ъпросити брашенъ д(о)шамъ своимъ τοῦ αἰτῆσαι βρώματα Ps 77, 18 Pog Lob (ѣ̀ъпросіти Sin Par, ѣ̀ъпроситє Bon); ѣ̀ъпросише пилата оубити и ᾐτήσαντο Πιλᾶτον A 13, 28 Šiš (просиша оу пилата Christ); мєѳѡдіе же братъ его ѣ̀ъпроси апостолика · г(лаго)ле Const 18, ms. 1469, Lavrov 66, 14; — in hoc sensu exh.

Cf. просити, ѣ̀ъспросити, ѣ̀ъпра҃шати

ѣ̀ъпросъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Ilj

1. *otázka; вопрос; Frage;* — ἐρώτησις, ἐπερώτημα, πεῦσις; interrogatio: не отъмештетъ сѧ ѣ̀ъпроса καὶ οὐκ ἀπαναίνεται πρὸς τὴν πεῦσιν Supr 331, 2; соудомь · (доубъ слово) и г(лаго)лъ с(вѧ)тъ ѣ̀ъпросъ да оукѣдѧтъ живоущии ѣко г(оспод)ь иестъ къıшьнии τὸ ἐπερώτημα Ilj 1b 14; ◆ spec. in rubricis liturgicis: ѣ̀ъпрос(ъ) · съхранѣ҃ши ли до съмрѣти ... ἐρώτησις Euch 87a 15; sim. 82a 6; 83a 7; 83a 10; 87a 1; 87a 6; 87a 12; 87a 19; 92a 17; 92a 20.

2. iuridice *záležitost, případ; дело, случай; Sache Fall;* — πρᾶγμα; *res, causa:* и ѣ̀ко достоитъ ѿлоучаемъıмъ · ли ѣ̀ъпросъ съ своимь иі(н)с(коу)п(о)мь имоущю приѣ҃ѣ҃щоути къ митрополитоу πρᾶγμα NomUst 8b 19sq.

Exh.

Cf. ѣ̀ъпра҃шание, ѣ̀ъпрошение, вещь

ѣ̀ъпросьникъ, -а m.

occurrit in Mak

myslitel; мыслитель; Denker; — συζητητής; conquisitor, *scrutator:* где прѣ҃мѫдрос(тъ) братие... где вѣпросьники (sic!) вѣ҃ка сего συζητητής 1C 1,20 Mak (сѣпросьникъ Christ, сѣвѣпросникъ Slepč Ochr Šiš).

Exh.

Cf. сѣвѣпросьникъ, сѣпросьникъ

ѣ̀ъпрошати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Hilf Nom

tázati se; спрашивать, вопрошать; fragen; — πυνθάνεσθαι; interrogare: ѣ̀ъпрошаю вы ѥко · коимь словомь посласте по ме πυνθάνομαι οὖν A 10, 29 Hilf (ѣ̀ъпра҃шаѫ Slepč Ochr Šiš Mak); аще ли чемоу оучити сѧ хотѧтъ · ѣ̀ъ домѣхъ своихъ моужа да ѣ̀ъпрошаютъ ἐπερωτάτωσαν 1C 14, 35 Christ (ѣ̀ъпра҃шаѫтъ Slepč Šiš); ѣ̀ъпрошати var. ad textum подобаетъ ѣ̀ъпра҃шати ихъ ἐρωτᾶσθαι αὐτούς NomUst 33b 7. — Exh.

Cf. ѣ̀ъпра҃шати, ѣ̀ъпросити

ѣ̀ѣпрошеніе, -нꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Supr Christ Slepč Šiš Hom Const Bes

1. *otázka, dotaz; вопрос; Frage, Anfrage;* — ἐρώτησις, ἐπερώτησις, ζήτημα; interrogatio, requisitio: ѡ ѣ̀ѣпрошеніи г⟨оспод҃и⟩ни къ фарисеомъ περὶ τῆς ... ἐπερωτήσεως tit. ad L 20, 41sq Zogr Mar Nik; sim. tit. ad Mc Mar Nik; ч҃то оубо сътворѫ призѣваѣ҆ ли ѣ̀ѣпрашаѭ҆ · или прѣжде ѣ̀ѣпрошенꙗ оканчѫ ἢ πρὸ ἐρωτήσεως δεῖξω Supr 240, 23; прьвѣѥ ѣ̀ѣпрошеніѣ҆ ижденѫ ѫ ἢ πρὸ ἐρωτήσεως δεῖξω Hom, van Wijk 111, 19; и инаа мнѡга ѣ̀ѣпрошенꙗ ѣ̀ѣпросише Const 6, ms. 1469, Lavrov 47, 5; ◆ spec. in rubricis liturgicis: ѣ̀ѣпрошеніе · испꙑталъ ли есн манастꙑрь · от⟨ъ⟩вѣт⟨ъ⟩ · испꙑталъ Euch 92a 15; sim. Euch 87a 8, Euch 86b 21, Euch 86b 18 etc.

2. *záležitost, věc; дело; Angelegenheit, Sache;* — ζήτημα; quaestio, *causa*: нарѥкоша ѣ̀ѣзнти инѣмъ ѡт инѫ̀ къ ап⟨о⟩с⟨то⟩лом⟨ъ⟩ и старцемъ ѣ̀ѣ нер⟨оу⟩с⟨а⟩лимъ о ѣ̀ѣпрошеніи сѣмь περὶ τοῦ ζητήματος τούτου A 15, 2 Christ; — in hoc sensu exh.

3. *vyprošení; испрошение; Ausbitten;* — αἴτησις; rogatio: о ѣ̀ѣпрошеніи тѣлесе г⟨оспод҃и⟩нѣ περὶ τῆς αἰτήσεως τοῦ σώματος τοῦ κυρίου Mar 44a 6 (о испрошени tit. ad Mc 15, 43 47 Nik); — in hoc sensu exh.

cf. ѣ̀ѣпрашаніе, ѣ̀ѣпросъ, испрошение, вещь

ѣ̀ѣпр҃ѣкъзлѣ҆ганиѥ in Zogr 130a 21 v. прѣѣкъзлѣ҆ганиѥ

ѣ̀ѣпр҃ѣкꙑ adv.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Parim

tantum in constructione ѣ̀ѣпр҃ѣкꙑ глаголати *mluviti proti, odporovati; противоречить; widersprechen;* — ἀντιλέγειν; contradicere: ѥ҆ѣ҆ сказанию семоу тъштѫ сѧ · ѣ̀ѣпр҃ѣкꙑ глаголати ἀντιλέγειν Supr 346, 21sq; аште ли кто ѥште ѣ̀ѣпр҃ѣкꙑ глаголѣтъ · и пѣритъ сѧ εἰ δέ τις ἔτι ἀντιλέγει Supr 346, 29; ѥ҆ѣ҆ же не противѫ сѧ · ни ѣ̀ѣ пр҃ѣкꙑ г⟨лаго⟩лѫ οὐδὲ ἀντιλέγω Is 50, 5 Grig Zach; и ѣ̀ѣ пр҃ѣкꙑ гла⟨гола⟩хоу г⟨лаго⟩ѥмꙑмь ѡт павла ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λαλουμένοις A 13,45 Christ; г⟨лаго⟩ющимь же ѣ̀ѣ пр҃ѣкн нюдѣомь · ноужда ми бꙑс⟨ть⟩ нарещи кесара ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων A 28, 19 Hilf Šiš Mak; о ересн ко сѣи ѣ̀ѣсто намь есть · ѣко ѣ҆ѣздѣ ѣ̀ѣ пр҃ѣкн г⟨лаго⟩летъ се ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται A 28, 22 Hilf Šiš Mak.

Exh.

ѣ̀ѣпр҃ѣчѧти сѧ, -чѫѫ сѧ, -чѧѥши сѧ pf.

occurrit in Ryl

splésti se, zmýliti se; ошибиться; sich irren; — ἐμπλέκεσθαι; *errare:* ни паки ѣ̀ѣпр҃ѣчанте сѧ κακῶς πάλιν ἐνεπλάκημεν Ryl 2bβ 2. — Exh.

ѣ̀ѣпрѧ҆ци, -прѧгѫ, -прѧжеши pf.

occurrit in Supr

zapřáhnouti; запрячь, впрячь; einspannen; — προστιθέναι; *iungere:* и повелѣ коньномъ своимъ ѣ̀ѣпрѧшти крѣкꙑгѫ имъ · да идетъ съ їими ѣ̀ѣ кесарнискꙑи градъ ἐκέλευσεν ... προστεθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ βουριχαρίῳ Supr 222, 29; ѥгоже коня люта сѫшта и свирѣпа и напраснива · имъ своима рѫкама с⟨ѧ⟩тꙑи б⟨о⟩жии · съ ищѣлѣѣшимъ господиномъ ѣ̀ѣпрѧже ѣ̀ѣ жрѣнъѣи Supr 565, 7.

Exh.

Cf. ѣ̀ѣвадити, ѣ̀ѣповадити

ѣ̀ѣпоуⷭтити, -поущѫ, -поуⷭтиши pf.

occurrit in Supr Bes Nicod

vpustiti; впустить; einlassen; — εἰσάγειν; introducere, intromittere: дънесь испаде ис породъı · дънесь пакъı ѣ̀ѣпоуштенъ бъıстъ πάλιν εἰσήχθη Supr 429, 16; аште не ѣ̀ѣпоуститъ тѣѣе ѣ̀ѣноутрь ѣ̀ѣнити агтелъ стр҃тꙑи рать dimiserit Nicod 26, Stojanović 117, 24; да ѿ сьрд⟨ц⟩ꙗ нашихъ · тѣмьже · поутьмь · плѣненъ · изидетъ · имьже поутьма ны · ѣ̀ѣпоущенъı дьржаща intromissus Bes 16, 81bα 19. — Exh.

Cf. ѣ̀ѣпоущати

ѣ̀ѣпоущáти, -щаѫ, -щаѥши ipf.

occurrit in Supr

vpouštěti; впускать; einlassen; — παρεμβάλλειν; interserere: блаженица ѥстъ сластъ · сладъко ти ѥсѣдоующъ съпрьѣа · тан ѣ̀ѣпоуштаѭштн · ѥсѣдоѫ горестъ съмрьтънѫѭ λαθραίως παρεμβάλλουσα ἓν τῇ ὁμιλίᾳ Supr 351, 6. — Exh.

Cf. ѣ̀ѣпоустити

ѣ̀ѣпѣсáти et **ѣ̀ѣпи́сáти**, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Ochr Šiš Lob Perf Sud

vepsati, zapsati, napsati; вписать, записать, написать; einschreiben, aufschreiben; — γράφειν, ἀναγράφειν; scribere: помажѫ тѧ и ѣ̀ѣписахъ тѣѥю имѧ съ сѫштнїми съ тобоѭ прѣѥю мѫченикъı ἔγραψά σου τὸ ὄνομα Supr 16, 1; ѣ҆ ньбесѣхъ ваша ѣ̀ѣписана сѫтъ имена ἀναγέγραπται τὰ ὀνόματα

Supr 507, 27; доврѣ вѣдѫште · і помъшлѣѭште · еже е въ б⟨о⟩жи законъ въписано Cloz 2a 3; въписано въ с⟨вѧ⟩та ев⟨а⟩нѣ⟨е⟩лиѣ Cloz 2a 7; насъ ради въписа сѧ · ѣко на оупованиѥ · длъжънѫѥтъ орѫжи орати ді' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη 1C 9, 10 Slepč Šiš, въпѣ сѧ Ochr (п'сано въс⟨тъ⟩ Christ, написа сѧ Mak); и с правадними да нѣ вписѫт се μὴ γραφήτωσαν Ps 68, 29 Lob (не напишѫтъ сѧ Sin Pog Bon Par); да ако въписа тако и посъла къ с⟨вѧ⟩тоѫмоу сабиноу ὡς ἔγραψε Supr 152, 16sq; дашд же и трьсть въ рѫцѣ иего · да вьпишѫтъ сѧ грѣси ихъ ἵνα γραφῶσιν Supr 484, 24sq; не въп'са же сѧ за того иднаго · ыако причте сѧ имоу οὐκ ἐγράφη R 4,23 Christ Šiš; надѣвъ сѧ послоушани твоемъ въписахъ ти ἔγραψά σοι Phm 21 Slepč (писах Mosk^{b}); тѣмьже с⟨вѧ⟩тъи костѧнтинъ · иьрѣъи законъ въписавъ преда тако г⟨а⟩ла⟨а⟩ѭ SudUst 55b 2.

cf. напьсати, иьсати

КЪРАКНИТИ СѦ, -рѧкьнѫ сѧ, -рѧкьниши сѧ pf.

occurrit in Psalt; in Sin Lob Par оурѧкьнити сѧ

vyrovnati se; сравниться с кем; jmd. gleich sein, gleich kommen; — ἰσοῦσθαι, ἐξισοῦσθαι; aequari: ыако кто въ шблацѣхъ въракнит сѧ г⟨оспод⟩еи ἰσωθήσεται Ps 88,7 Pog Eug Bon, оурѧкьнитъ сѧ Sin Lob Par; никътоже бо не въракьнитъ сѧ б⟨ого⟩еи ἐξισοῦται Eug 18bα 11sq. — Exh.

КЪРАЗОУМИТИ, -разоумлѭ, -разоумиши pf.

occurrit in Psalt Euch Vit

dáti rozum, osvítiti; дать разум, просветить, вразумить; Verstand geben, aufklären; — συνετίζειν; intellectum dare, intellectum tribuere: въразоумлѭ тѧ і наставлѭ въ ѭтъ съ въ иьже поидеши συνετιῶ σε Ps 31,8 Sin Pog Bon Lob Par; благословештѫ г⟨оспод⟩ь въразоумѣшаго мѧ τὸν συνετίσαντά με Ps 15,7 Sin Pog Bon Lob Par; въразоуми мѧ і жиѣ вѫдѫ συνέτισόν με Ps 118, 144 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 118, 34 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 118, 73 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 118, 125 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 118, 169 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 84a 26 et Euch 98a 14 et Euch 81b 4; sim. Vit 124bα, Sobol. 283, 10. — Exh.

КЪРИНѪТИ, -ринѫ, -ринеши pf.

occurrit in Const

vhoditi, vrhnouti; вбросить; hineinwerfen, schleudern; detrudere, inicere: те въ каковоу вы имать въриноути пропасть Const 6, Lavrov 9, 2; — въринѫш сѧ in Ps 48, 15 Sin v. въвринѫти. — Exh.

cf. въвръкыи

КЪРѢСНИТИ СѦ, -рѣшиѭ сѧ, -рѣсниши сѧ pf.

occurrit in Kij

zakořeniti se; вкорениться; sich einwurzeln; radicari: зълока нашѣ не въръсни сѧ въ насъ Kij 5b 8. — Exh.

cf. въкоренити сѧ

КЪРАДИТИ, -рѧждѫ, -рѧдиши pf.

occurrit in Supr

vřaditi, zařaditi; включить; einreihen; — κατατάσσειν; ordinare: и въ линъ твоихъ дроугъ върадн ἐν τῷ χορῷ τῶν σῶν φίλων κατέταξας Supr 507, 18. — Exh.

КЪРАЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

zařazení, sled, pořadí; очередь; Folge, Rang; — ἀκολουθία, λεπτόν; consequentia: и се же послѣжде · азъ же на въраждениѥ лѣтьноѥ въсхождѫ ἐπὶ τὴν ἀκολουθίαν τοῦ χρόνου Supr 281, 17; и молитъ иего по въражденню ѥм' κατὰ λεπτόν Supr 525, 7; отъ величъства и доброты зъданни · по въражденню видѣти Supr 534, 3. — Exh.

КЪРЖЦѢТИ СѦ, -цѣѭ сѧ, -цѣеши сѧ ipf.

occurrit in Supr

padati, vrážeti, tlouci se; падать, натыкиваться, биться; fallen, sich stoßen; — βοθρίζεσθαι; *praecipitari:* походаште и ломаште сѧ вѣахѫ въ горахъ вържштаѭште сѧ въ стѣнахъ вьсь дьнъ тъ и тѫ ношть βοθριζόμενοι ἐν τοῖς κρημνοῖς Supr 32, 1. (Cf. A. Mátl in collect. Pocta Fr. Trávníčkovi a F. Wollmanovi, Brno 1948, 325—331.) — Exh.

КЪРЖЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr

svěřiti; вверить; anvertrauen; — ἐγχειρίζειν, πιστεύειν; credere, committere: иже отъ дѣвства сотонина · нача отъштиштати и съмѫштати семоу въръченѭѭ цр҃ькъве ἐγχειρισθεῖσαν ἐκκλησίαν Supr 281, 24; отъда оуко ѥжемѫ вѣ въръчено ѥдно талаито · нъ и тако осѫжденъ бъистъ ἦν ἐπιστεύθη παρακαταθήκην Supr 378, 15sq. — Exh.

КЪС v. къз

КЪСАДИТИ, -саждѫ, -садиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Klim Bes

1. *vsaditi; поместить; setzen;* — βάλλειν, τιθέναι, ἀποτίθεσθαι; mittere, ponere: повелѣ аноуѭатъ принести крѣтиште · и въсадити и въ їе βληθῆναι Supr 112, 3; и късадише є (sc. апостолъи) къ тъмьницоу · людъскоую ἔθεντο A 5, 18 Grš Hilf; отъѭоусти же імъ варавѫ · късажденааго въ тьмьницѫ βεβλημένον L 23, 25 Zogr Mar;

◆ *zasaditi rostlinu; посадить растение; pflanzen;* — φυτεύειν, ἐμφυτεύειν, καταφυτεύειν; plantare, transplantare: смоковьницѫ імѣаше єтеръ къ виноградѣ своемь · късажденѫ πεφυτευμένην L 13, 6 Zogr Mar Ostr; sim. Bes 31, 207aα 22; 207bβ 14;

fig.: и въсади крьстъ вѣроѭ цѣлѣшътъ ἐφύτευσε Supr 352, 18; не корене ископати многобожьство · а въсадити єдиѫ власть φυτεύειν Supr 357, 16; заклинаѭ тѧ... въсаждьшимь глоуѫымъ слоуѫъ τοῦ ἐμφυτεύσαντος Euch 53a 22sq.

2. *posaditi; посадить; hinaufsetzen;* — ἐμβιβάζειν, ἐπιβιβάζειν; transponere, imponere: и тоу обрѣтъ съдьникъ корабль... късади ѥы къ їи ἐνεβίβασεν A 27, 6 Christ Šiš Mak; і къзвръгъше ризы своѭ на жрѣбѧ късадишѧ і(соу)са ἐπεβίβασαν L 19, 35 Zogr Mar.

Cf. късаждати

КЪСАДЬНИКЪ, КЪСѢДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Parim et in cant. Pog Bon Lob Par; in Zach всѧдъ

jezdec; всадник; Reiter; — ἀναβάτης; ascensor, eques: и вниджѧ къ слѣдъ ихъ късѣкъ конъ фараѡновъ · и колесница и късадници οἱ ἀναβάται Ex 14, 23 Grig 85b 15, всѧдници Zach 199aβ 19 (сноузници Grig 6b 5 Zach 10aα 5); вода покрѣ колесница и късадникъ τοὺς ἀναβάτας Ex 14, 28 Grig bis Zach 10bα 4sq, всѧдьникъı Zach 200aα 5sq; на колесница же и късадникъı ἐπὶ ... τοὺς ἀναβάτας Ex 14, 26 Grig 85b 24, Zach 10aβ 11, късѣдникъı Grig 6b 13, всѧдникъı Zach 199bβ 9; ако вънидѣ конь фараѡнь съ колесницами і въсадьникы въ море σὺν... ἀναβάταις Ex 15, 19/Cant 1 Pog Bon Lob Par; конѣ и всадника въврьже въ море ἀναβάτην Ex 15,1/Cant 1 Pog, всадники Lob Par, късѣдника Bon; изьбраныѧ късадникы трьстаты · потопи къ чрѣмнѣмь мори ἀναβάτας Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. съноузьникъ

КЪСАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Christ Apoc Bes; in Hval scribitur оу-

sázeti, zasazovati; сажать; setzen, pflanzen; — plantare: ѩкоже и мы · ѥгда древо късажаѥмъ · толь дълго на не ходоу · лѣѥмъ plantamus Bes 29, 189bβ 20; ◆ късаждати къ тьмьницѫ фулакίζειν, βάλλειν εἰς φυλακήν; mittere in carcerem: сами вѣдѧть, ако азъ вѣхъ късажаѭ къ тьмьницю φυλακίζων A 22, 19 Christ; се имать дьѣволи оусаждаты wть в(а)съ въ тамьницоу βάλλειν εἰς φυλακήν Ap 2, 10 Hval, имать ... късажати Rumj. Exh.

Cf. късадити

КЪСВЕРѢПѢТИ, -пѣѭ, -пѣѥши pf.

occurrit in Euch

rozběsniti se, rozzuřiti se; рассвирепеть; wütend werden, in Wut geraten; — ὀρίνεσθαι; *exasperari:* късверѣпѣѣъше бо ѧлъıнами · съ земл(е)ıѫ сѧ коретъ ἡ ... ὀρινομένη Euch 1a 17sq. Secundum Frček, *Patrologia orientalis*, tomus 24, fasciculus 5, p. 636 legendum est sine dubio късверѣпѣѣъ (sc. море) же бо (= μὲν γάρ) et verbum palaeoslovenicum potius graeco verbo ἀγριοῦσθαι *(ferocire)* respondet (p. 637); Słoński, *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 24 legit морѣска страна ... късверѣпѣѣъше; Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum* II, p. 2, hanc formam participium absolutum (quod in linguis slavicis etiam gerundium nominatur) esse putat. Exh.

КЪСѢГДА v. вьсегда

КЪСѢЛИТИ, -лıѫ, -лиши pf.

occurrit in Ev Psalt Klj Prag Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Tun Služ Napis Const CanVenc Bes Dijav et in comm. Eug; in Tun оусѣлити

usidliti, ubytovati; населить, поселить, вселить; ansiedeln; — κατασκηνοῦν, κατοικίζειν, κατοικεῖν; (in)habitare, habitare facere, habitatum mittere: неѳесъскъıи іероусалимъ · въ їьже въсѣлитъ г(оспод)ь въсѧ надѣıштѧѧ сѧ на їи κατοικίζει Supr 99, 17sq; и се вса з(ѣ)мла вселена есть κατοικεῖται Zch 1, 11 Gl; нѧдѣѭ же къ вѣкы вселена бѫдет(ь) κατοικηθήσεται Л 3, 20 Lobk (Brandt corrigit вселена, въселѣна бѫдетъ Zach); на мѣстѣ паствıнѣıѣ тоу мıа въсѣлі κατεσκήνωσεν Ps 22, 2 Sin Pog Bon Par, вселитъ Lob;

◆ fig.: ѣкъ тъı г(оспод)і единого на оупьѣанье въсѣлілъ мıа есі κατῴκισας Ps 4,9 Sin Pog Bon Lob Par; idem Euch 73a 25; і даръ твоі въсѣлі къ нъı et tua in nobis dona multiplices Klj 2b 5; в'сѣли съдравне въ тѣло его Euch 30a 2.

refl. **къселити сѧ** *usidliti se; поселиться, вселиться; sich ansiedeln;* — (ἐν)οικεῖν, κατοικεῖν, παροικεῖν, ἐπισκηνοῦν, κατασκηνοῦν, κατοικίζεσθαι, αὐλίζεσθαι; (in)habitare, morari: **късели сѧ къ градъ нарицаемъи назаретъ** κατῴκησεν Mt 2, 23 As Nik Deč, **къ градѣ** Sav Ostr; **и къто къселитъ сѧ въ сѫ(ѥ)тѣи горѣ твоеи** κατασκηνώσει Ps 14, 1 Sin Bon Lob Par, **къ... горѫ** Pog; **къселиҳъ сѧ въ села темьнаѣ** κατεσκήνωσα Ps 119,5 Sin Pog Bon Lob Par; **къселиѫ сѧ въ селѣ твоемъ** παροικήσω Ps 60, 5 Sin Pog Bon Lob Par; **ꙗко сѣдъ г(оспод)ѣи · къ оусельшимъ сѧ на земли** πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Os 4, 1 Tun (**живоущимь** Gl);

fig.: **похвалю сѧ ... да къселитъ сѧ въ мѣнѣ сила χ(ристосо)ва** ἵνα ἐπισκηνώσῃ 2C 12, 9 Christ, **къ мѧ** Ochr Slepč Šiš Mak; **пакы же и плотъ моѣ къселитъ сѧ на оупѣканѣе** κατασκηνώσει Ps 15, 9 Sin Pog Lob Par (**къзвеселитъ сѧ** Bon); idem A 2, 26 Hilf Šiš (**къзвеселит сѧ** Mak).

Cf. **къселѧти**

КЪСЕЛѦТИ, КЪСѢЛѦТИ, -лѧѭ, -лѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš et in comm. Eug; **късѣлѧти** in Sin Bon Supr Euch scribitur

usidlovati, usazovati; вселять, поселять; ansiedeln, in eine Wohnung bringen; — κατοικίζειν; (in)habitare facere: **къселѣѥ неплодъѥе къ домъ·м(ате)ре о чѧдѣхъ ѥселѧште сѧ** ὁ κατοικίζων Ps 112, 9 Sin Pog, **късѣлѣѫи** Bon (**обитати творитъ** Lob Par); sim. Ps 67, 7 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: **ѥ'сѣлѣетъ же ѥо нь съдравие** Euch 46a 15; sim. Euch 48b 26sq;

refl. **къселѧти сѧ, късѣлѧти сѧ** *usidlovati se; вселяться; sich ansiedeln;* — ἐνοικεῖν, κατασκηνοῦν; habitare: **слоко χ(ристосо)ѥо да къселѧѥть сѧ къ васъ** ἐνοικείτω C 3, 16 Christ Slepč Šiš Mak (**да къселитъ сѧ къ вы** Ochr); **къ къздра:тѣ тѣлесь лишенъıиχ' · късѣлѧѥтъ сѧ ѥ(о)жиа благодѣть** Supr 546, 8.

Cf. **къселити**

КЪСЕЛѢНИА, ОУСЕЛѢНИА, -ъıа, **КЪСЕЛѢНА,** -ъı f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ CanMis Pochv Const CanVenc Bes CMLab et in comm. Eug; **оусѣлѣниа** in Sin Mar Supr Hilf, **късѣлѣ-** in Ochr Lob scribitur; saepe c. pron. **ѣѣсь** iungitur

(obydlená) země, okrsek zemský, svět; земля, свет, мир, вселенная; bewohnte Erde, Erdkreis, Welt; — ἡ οἰκουμένη; orbis (terrae, terrarum), terra, mundus: **г(оспод)ѣ естъ ... къселена и късі жижштеі на неі** ἡ οἰκουμένη Ps 23, 1 Sin, **ѣѣселенаа** Pog Bon Lob Par; **ѡтъ него же подвижатъ сѧ жижштеі** οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην Ps 32, 8 Sin, **по к'селенѣи** Pog Bon Lob Par; **ѡтъ годыни хотеште прıты на всоу ѣѣселеноу искоусити живоуште на земли** ἐπὶ τῆς οἰκουμένης Ap 3, 10 Hval, **на всю вселенүю** Rumj; **о сѣпасении ѣѣселѣнъıа** τῆς οἰκουμένης Supr 490, 5; **показа емоу ѣѣсѣка ц(ѣ)с(а)р(ь)ствиѣ къселенъıа въ чѣсѣ врѣменьиѣ** τῆς οἰκουμένης L 4,5 Mar; **положити къселенїѧ късѧ пѣстѫ** τὴν οἰκουμένην Is 13,9 Grig Zach Perf; **д(ь)нь, къ ньже хощеть соудити вселюѥи** τὴν οἰκουμένην A 17, 31 Christ Slepč Šiš, **всеи вселѣиѣи** Ochr; **д(ь)нес(ь) · свѣтѣлообразънъıа звѣзды · к'селенїѫ осѣщаіѫтъ** τὴν οἰκουμένην Euch 2a 3sq; **і созъда сѧ землѣ і оусселенаѣ** τὴν οἰκουμένην Ps 89, 2 Sin, **къселенаа** Pog Bon Lob Par; **ѥо ѣѣсѫ землѫ изідѫ вѣщанъѣ ихъ · и къ конъцıа къселенъıа г(лаго)ли ихъ** τῆς οἰκουμένης Ps 18, 5 Sin Pog Bon Lob Par; idem R 10, 18 Christ Slepč Šiš et Supr 509,1sq.

Cf. **ѣѣсь миръ, къселюѥние**

КЪСЕЛЮѤНИЕ, -ниа n.

occurrit in Sin Supr Slepč Bon Lob Par

usidlení, přibytek, obydlí; обитание, жилище; Ansiedlung, Wohnung, Wohnort; — σκήνωμα, κατοικία, κατοικητήριον; habitatio, habitaculum: **ѣѣзлюѥіхъ ... мѣсто къселенъѣ славы твоеıа** σκηνώματος Ps 25,8 Sin Bon Lob Par (**селенıа** Pog); **нарекъ нарочита врѣмена · и междѫ къселенıа ихъ** τῆς κατοικίας A 17, 26 Slepč (**прѣдѣлы житıа** Christ Ochr 80a 13, **житию** Šiš bis Ochr 14b 12, **жею** (sic!) Mak); **творьцоу ѣѣсѣхъ · къселѣние хранимо** κατοικητήριον Supr 247, 7.

Pro **къселенаа** bis in Supr: **и отъ ѣѣсего къкоупѣ къселѣнии · слъıшѧште и глаголѫште** παρὰ πάσης ὁμοῦ τῆς οἰκουμένης Supr 513, 11 (Sever'janov in ed.: „-нии вм. -ниа“); **и праздьнѣѫ сѧ обѣштинмь къселѣнии** (Sever'janov: **ѣѣсѣлѣнии(мь)**) καὶ πανηγυρίζων μετὰ πάσης τῆς οἰκουμένης Supr 509, 25. — Exh.

Cf. **селюѥние, житие, къселюѥнаа**

КЪСЕЛѢНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in As Supr Napis Const Sud Nom

všeobecný, světový; вселенский, всемирный; allgemein, Welt-; — οἰκουμενικός, τῆς οἰκουμένης;

communis orbis (gen.), *oecumenicus:* и вьсєлєнъскъıи же оучитєлѣ · блажєнъıи павьлъ тѣѕ оἰкоумє́нѣѕ Supr 488,8; оу великааго оучитєла вьсєлєн'скаго павла Const 17, ms. 1469, Lavrov 65, 5; оуповающи на х⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а въ вселенъскъıи соудъ · кл⟨а⟩женъı глас⟨ъ⟩ оуслъıшати SudUst 61a 27; и па⟨ма⟩т⟨ь⟩ с⟨ѣа⟩т⟨ъı⟩мъ о⟨тъ⟩ц⟨є⟩мъ · съвьрашьшимъ сѧ въ с⟨ѣа⟩тѣмъ и вьсєлєнстѣмъ съборѣ єἰς τὴν ἁγίαν καὶ οἰκουμενικὴν ἔκτην σύνοδον As 118b 22sq; дьржащимъ же по оустављєнии семь · великаго и вселєньскаго сънѣма · дѣıати что οἰκουμενικῆς ... συνόδου NomUst 22a 25; за вселєньскаго скора · г⟨оспод⟩ьства διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν NomUst 7a 4; sim. NomUst 35a 9sq, 37a 27; и прочии кл⟨а⟩гокѣрнии и въсєлєнстии събори оутвръдишѧ Napis 101b 1. — Exh.

КЪСИѦТИ, -сиѭ, -сиѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Klim Pochv Clem Napis CanVenc Bes Nicod

zazářiti, zastkviti se; засиять, воссиять; aufleuchten, erglänzen; — (ἐξ)ανατέλλειν, ἀνα-, ἐπιλάμπειν, αὐγάζειν, ἐπιφαίνεσθαι; (ex)oriri, (re)fulgere, splendescere, splendere, illucescere, superlucere, emicare; de sole: і ѕ҃нце за оутра · въ єдинѫ сѫботѫ · придоша на гроκъ вьсиѣвъшю слънцю ἀνατείλαντος Mc 16,2 Zogr Mar As Ostr; вьсıа бо сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це съ варъмь ἀνέτειλεν Ja 1,11 Christ Slepč; дон'деже д⟨ь⟩нь озарить и д⟨ь⟩ньница вьсиѥть въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц҃ѣхъ вашиχъ ἀνατείλῃ 2P 1,19 Christ Šiš Mak; ѩко б⟨ог⟩ъ рекъıи wт тьмъı свѣтоу вьсиѧти, иже вьсıа въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц҃ѣхъ нашиχъ λάμψαι ... ἔλαμψεν 2C 4,6 Christ, не тьмъı Ochr Slepč bis Šiš bis Mak; тогда вьсиѥть въ тьмы свѣтъ твои ἀνατελεῖ Is 58,10 Grig Zach; и ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ новъ, вьсиѧвъ ѩко сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це Pochv 114bα 14; не тєбє бо вьсıа сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩це правєдноє х⟨ристос⟩ъ б⟨ог⟩ъ н⟨а⟩шъ Ochr 73b 4sq Mak 66b 10; б⟨ог⟩ъ ... ослѣпи разоумъı невѣрнъıмъ не вьсиѧти имъ свѣтоу евагєлиа єἰς τὸ μὴ αὐγάσαι 2C 4,4 Christ Slepč Šiš; вьсıѣєть въ дьни его правьда ἀνατελεῖ Ps 71,7 Sin Pog Bon Lob Par; і єгоже слънцє не можаше оулоучити · крстъ вьсѣвъ просвѣти ἀναλάμψας Cloz 10a 28; ◆ de herbis: и кости вашѫ · ѩко трава вьсıѣѧть ἀνατελεῖ Is 66,14 Grig Zach; не того бо корене вьсıяста издрѧдьнѣ дьвѣ лѣторасли свѣтозарьнѣ Pochv 110aβ 7sq;

fig.: радоуи сѧ кл⟨а⟩годѣтѣıна б⟨огороди⟩це д⟨ѣ⟩во · не тєбє бо вьсıа х⟨ристос⟩ъ б⟨ог⟩ъ нашъ Ochr 102a 3;

transitive *rozniliti; зажечь; entzünden; incendere:* вьсиѧвъıи свѣтъ и тьмѫ · отъıѥмъ δ... ποιήσας Supr 179,16; рождьство твоє х⟨рист⟩є б⟨о⟩же нашъ · вьсıа всємоу мироу свѣтъ разоумѣньı ἀνέτειλε Ochr 94a 6 et Mak 76b 18; не тѣло ѥдино очищающа · нъ д⟨оу⟩шевьноую свѣтию въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩чьнѣмь селѣ · вьсѣмъ вьсиѧвъша Pochv 112bα 24sq; вьсиѣ б⟨ог⟩ъ пакъı ѿ зема вьсıако древо ἐξανέτειλεν Gn 2,9 Grig (вьсѣıа Zach error quidam?).

КЪСКАКАТИ, -скачѫ, -скачєши ipf. et pf.

occurrit in Supr Gl

1. *skákati dovnitř, vskakovati; вскакивать; hineinspringen;* — ἐπιπηδᾶν; insilire: въ тъı пачє вьскачєтъ и вълазитъ чѧсто диаколъ ἐπιπηδᾷ Supr 421,6 (Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 578 hoc verbum iterativum esse putat).

2. *vyskočiti; подпрыгнуть, подскочить; hinaufspringen;* — ἐξάλλεσθαι; exsilire: и вскачоуть пачє риси пар'дь кони иχъ ἐξαλοῦνται Hab 1,8 Gl (verisimiliter pf., fortasse въскакати < къскакати).

Exh.

Cf. КЪСКОЧИТИ, КЪСКОПЪıСѦТИ

КЪСКЛАДѦТИ, -кладаѭ, -кладаѥши ipf.

occurrit in As Ostr Zogr^{b} Nik Euch Christ VencNik Bes

nakládati, vkládati, klásti; класть, возлагать; laden, auflegen; — ἐπιτιθέναι; imponere: и бо с'нопы извазаѣ, сам wсокѣ на рамѣ свои вос'кладаше VencNik 8,38; съкıраѭтъ бо брѣмена тѧжька · и не оудокъ носима · и вьскладаѭтъ на плєща чл⟨овѣ⟩чьска ἐπιτιθέασιν Mt 23,4 As Ostr Zogr^{b} Nik (вьзлагаѭтъ Mar); трьсавице ... вьскладаѭщиѣ χοῦλα на съдравааго Euch 47b 16; роукъı скоро ни на ѥдиного вьскладаи ἐπιτίθει 1T 5,22 Christ (не вьзлагаи Slepč Šiš); иѵреи бо ц⟨ѣ⟩ркъвьнии · ѥгда кр⟨ѣ⟩щенны · м⟨и⟩л⟨о⟩сть · роукою · ѥ҃рогѫщимъ · вьскладаѭщимъ (sic!) cum... manum credentibus imponunt Bes 29,190aα 19sq. — Exh.

Cf. КЪСКЛАСТИ, КЪЗЛАГАТИ

КЪСКЛАНѢТИ СѦ, -клаиѭ сѧ, -ıаѥши сѧ ipf.

occurrit in SinSluž

vzpřimovati se, vztyčovati se; выпрямляться; sich aufrichten, sich erheben; — ἀνίστασθαι; *erigi:* и вьскланѣıа сѧ поп⟨ъ⟩ з⟨намен⟩⟨аѥтъ⟩ ѥ҃ · с⟨ѣа⟩тъıѧ даръı г⟨лаго⟩ѧ ἀνιστάμενος SinSluž 3a 8.

Exh.

Cf. КЪСКЛОНИТИ

КЪСКЛАСТИ, -кладѫ, -кладеши pf.

occurrit in Supr Lobk Zach

naložiti, položiti; положить; aufladen, auflegen; — ἐπιτιθέναι, στοιβάζειν; constipare, *imponere*: и къскладѣ полѣна на ѡлтарь ἐστοίβασεν 3Rg 18,33 Zach Lobk; повелѣста же мѫчителѣ привести возы · и къскладѣше тѣлеса свѧтыихъ прѣвезоша ѧ на крѣтѣ рѣкы ἐπιτεθῆναι Supr 80,12.

Exh.

Cf. къскладати

КЪСКЛАТИ, -колѭ, -колеши pf.

occurrit in Meth

fig.: *potřiti, potlačiti; подавить; unterdrücken; opprimere:* агафонъ ап(о)с(то)лъскыи папежь съ дъвѣма сътома и ·о· о(тъ)ць съ чьстьнъимь костантинъмь ц(ѣ)с(а)рьмь на шестѣмь сънѣмѣ многы матежа късколоша Meth 1, Lavrov 70, 8 (cf. Pastrnek, *Dějiny*, p. 222, Grivec, *Acta Academiae Velehradensis* 17, 1946, p. 107; aliter Brückner, *Wahrheit*, p. 48, adn. 1).

Exh.

КЪСКЛЕКЕТАКАТИ, -каѭ, -каеши ipf.

occurrit in Šiš

spílati v odvetu; ругать в ответ; wiederschelten; — ἀντιλοιδορεῖν; maledicere: иже wклекетань сы не късклекетаваше ἀντελοιδόρει 1P 2,23 Šiš (късклекетааше Slepč, оклекетакаше Hilf). — Exh.

Cf. късклекетати, оклекетати, оклекетакати, късхоулѧти

КЪСКЛЕКЕТАТИ, -таѭ, -таеши ipf.

occurrit in Slepč Nom

spílati v odvetu; ругать в ответ; wiederschelten; — ἀντιλοιδορεῖν; maledicere: иже wклекетанъ сыи не късклекетааше οὐκ ἀντελοιδόρει 1P 2,23 Slepč (късклекетакаше Šiš, оклекетакаше Hilf); sim. NomUsf 19b 3sq. — Exh.

Cf. късклекетакати, оклекетати, оклекетакати, късхоулѧти

КЪСКЛЕПАТИ, -клеплѭ, -клеплеши aut -клепѫ, -клепеши pf.

occurrit in Parim

zatlouci, dáti znamení; постучать, подать знак; schlagen, durch einen Schlag kenntlich machen; — σημαίνειν; *(pulsando) indicare:* къзъдвигнетъ рѣкение · късклепетъ и къзъпиетъ · на враги своѧ σημανεῖ καὶ βοήσεται vociferabitur et clamabit Is 42,13 Grig Zach. — Exh.

КЪСКЛИКНОВЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in As Psalt Ochr Slepč Bes

plesání, zajásání; ликование; Jauchzen, Aufjauchzen; — ἀλαλαγμός, ἀλάλαγμα; iubilum, vociferatio, iubilatio: жрътвѫ хвалениѥ и късклик-новенъѥ поѭ и къспою г(оспод)ю ἀλαλαγμοῦ Ps 26,6 Sin, късклыкновению Pog, късклыкновенига Bon Lob Par; къзиде б(ог)ъ во късклыкновены ἐν ἀλαλαγμῷ Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par, As 28aα 5sq, Slepč-Plov 8a 23sq, късклыкновенемъ Ochr 15b 11, Bes 29, 194aα 2; и не бѣ множъства къ късклыкновенииѫъ нашихъ ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν Ps 43,13 Bon (во късклыцанииѫъ Sin Pog, -ни Lob Par); б(лаж(є)ни люди вѣдоущеи късклыковѣнне ἀλαλαγμόν Ps 88,16 Lob Par (клыкновение Sin Pog Bon); късклыковѣнииѣ (!) ἀνάνευσις Ps 72,4 Lob per errorem pro късклоневиѣ Sin Pog Bon Par. — Exh.

Cf. късклыцанию, клыцанию, клыкновение

КЪСКЛИКНѪТИ, -клыкнѫ, -клыкнеши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost Const VitGlag et in adscriptione cyr. As

radostně vzkřiknouti, zajásati; воскликнуть, возликовать; aufschreien, aufjauchzen; — ἀλαλάζειν, κράζειν, βοᾶν; iubilare, exclamare: късклыкноуѥъше же · гласомъ велиемъ · затъкоу оуши свои κράξαντες A 7,57 Grš Hilf Slepč Šiš Mak; радоуите сѧ б(ог)оу помощьникоу нашемоу · късклыкнѣте б(ог)оу і҃ак[л]овлю ἀλαλάξατε Ps 80,2 Sin Pog Bon Lob Par; і къ нѣсалъмѣхъ късклыкнѣмъ емоу ἀλαλάξωμεν Ps 94,2 Sin Pog Bon Lob Par; късклыкнѣте прѣдъ ц(ѣ)с(а)р(є)мь г(оспод)мь ἀλαλάξατε Ps 97,6 Sin Pog Bon Lob, -нтє Par; къкоупѣ же силы късклыкнѫша ἐβόησαν Supr 466,1.

Cf. късклыцати, клыцати

КЪСКЛЫЦАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psalt Supr

plesání, jásání; ликование; Jauchzen; — ἀλαλαγμός, ἀλάλαγμα; iubilatio, vociferatio: докрѣ поите емоу късклыцѣниемъ ἐν ἀλαλαγμῷ Ps 32,3 Sin Pog Bon Lob Par; хвалите и въ кумвалѣхъ късклыцанига ἀλαλαγμοῦ Ps 150,5 Bon Pog (клыцанию Lob Par); къзиде б(ог)ъ късклыцанаемъ Supr 478,29 (cf. Ps 46 6 во късклыкновены ἐν ἀλαλαγμῷ Sin): і не бѣ множъства во късклыцанииѫъ нашихъ ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν Ps 43,13 Sin Pog, -ни (sic!) Lob Par (къ късклыкновенииѫъ Bon). — Exh.

Cf. късклыкновение, клыцание, клыкновение

КЪСКЛИЦАТИ, -цаѭ, -цаѥши ipf.

occurrit in comm. Eug

křičeti, jásati; кричать, восклицать, ликовать; schreien, jauchzen; — ἀλαλάζειν; *clamare, iubilare:* къ томоу не прѣстанѫть вѣрьнии пѣсалъмъı и пѣнии · къскліцаѭште б⟨ог⟩оу ἀλαλάζοντες Eug 6bβ 14sq. — Exh.

Cf. късклыкнѫти, кліцати

КЪСКЛОНИТИ, -клонѭ, -клонишн pf.

occurrit in Ev Euch Služ Ben

vzpřímiti, vztyčiti; поднять, выпрямить; aufrichten, erheben; — ἀνακύπτειν, ἀνιστάναι; erigere, levare: егда же къ́склони главоу съ трапези cumque ... levaret Ben, Sobol. 133, 6; късклони и отъ прѣклонениѣ непрѣзнина Euch 40a 19;

refl.: і бѣ слѫка · і не могѫшти късклонити сѧ отъıѧдь ἀνακύψαι L 13,11 Zogr Mar As Sav Ostr bis; и късклонит'сѧ п⟨о⟩пъ Euch 63a 9; късклонь же сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ рече ei ἀνακύψας J 8,10 Zogr Mar; късклони сѧ і рече имъ ἀνέκυψεν J 8,7 Zogr Mar; късклоните сѧ · і къздвигнѣте главъı ваша ἀνακύψατε L 21,28 Zogr Mar; и късклонь сѧ καὶ ἀνιστάμενος SlužSof^{b}, Oriov 207,1. — Exh.

Cf. къскланıати сѧ

КЪСКЛОНЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Sin Pog Bon Par et in cant. Bon

vzpřímení; выпрямление; Aufrichten; fig. pro vocibus ἄνεσις, ἀνάνευσις; *reclinatio,* respiratio: ıако не къзвести главъı моеѫ · и нѣстъ мнѣ късклоненна καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄνεσις et non est respiratio mihi Manas 10/Cant 10 Bon; ѣко нѣстъ късклоненѣ во съмрѣт-і-хъ οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν quia non est respectus morti eorum (vg.), requies (It.) Ps 72,4 Sin Pog Bon Par (ѥсклыкновѣниѣ sic! Lob). — Exh.

КЪСКОЛѢБАТИ СѦ, -колѣбаѭ сѧ, -колѣбаѥши сѧ seu -колѣблѭ сѧ, -колѣблѥши сѧ pf.

occurrit in Psalt Nicod

zakymáceti se, zmítati se; шататься, колебаться; wanken, taumeln; — σαλεύεσθαι; moveri, commoveri: къзмıѧсıѧ сıа і въсколѣбашıа сıа ѣко пиѣни ἐσαλεύθησαν Ps 106,27 Sin Pog Bon Par, всколıбаше се Lob; и въ твою съмрьть вса въстресоше сѧ, тварн все въсколѣбаше се commota sunt Nicod 22, Stojanovic 113,18. — Exh.

КЪСКОНЬЧАНИЕ, -ниа n.

occurrit in Slepč Bes

skončení, конец; конец, кончина; Ende; — ἔκβασις; exitus: помınаите игоумены вашѫ · иже гла⟨гола⟩шѧ вамъ слово б⟨о⟩жие ıхже къзираѭще на къскончѣние житıа под⟨о⟩ите сѧ вѣроѫ τὴν ἔκβασιν Hb 13,7 Slepč (на съконьчание Christ Ochr Šiš bis Mak bis, на възмездие Ochr iterum); не боудеть намъ · отıноудь грѣхъ нашь · къконьчание non omnino erit nobis noxia nostra imperfectio Bes 24, 157aα 2sq. — Exh.

Cf. съконьчание, конычание

КЪСКОПАТИ, -копаѭ, -копаѥши seu -коплѭ, -коплѥши pf.

occurrit in Parim

okopati; вскопать; behacken; — σκάπτειν; fodere: и ѡставѧ винограда мои · и не имамъ ѡбрѣзати ни къскопати οὐδὲ μὴ σκαφῇ Is 5,6 Grig Zach Lobk. — Exh.

Cf. къкопати

КЪСКОПЪЛЪЗНѪТИ СѦ in Zach v. къспоплъзнѫти сѧ

КЪСКОПЪıСНѪТИ, -пъıснѭ, -пъıснеши pf.

occurrit in Tun

vyskočiti; выскочить; aufspringen; — σκιρτᾶν; subsaltare: къскопъıснѫшѧ юница оу цслıи ıх⟨ъ⟩ ἐσκίρτησαν Jl 1,17 Tun (поч'тоше Lab, почтише Nov, опрометаше се Gl). — Exh.

Cf. къскочити

КЪСКОРЬ v. скорь

КЪСКОЧИТИ, -скочѭ, -скочиши pf.

occurrit in Cloz Supr Apost VencNik Bes Nicod

1. *vskočiti; вскочить; hineinspringen;* — εἰσπηδᾶν, ἐπιπηδᾶν; in(tro)gredi, insilire, irruere: къскочи въ езеро кънига и глаголѧ εἰσεπήδησεν Supr 78,18; і свıѫ кровıѫ не къзможе къскочıти εἰσπηδῆσαι Cloz 6b 37; тоу къскочи въ ню дıаволъ ἐπεπήδησε Supr 421, 2sq; оуже къ твоıѫ жтробѫ слъıшанıимъ къскочи εἰσπεπήδηκε Supr 239, 6.

2. къскочити (<къз:скочити) *vyskočiti; вскочить; (hin)aufspringen;* — ἀναπηδᾶν, ἐκπηδᾶν, (ἐξ)άλλεσθαι; exsilire, prosilire, surgere: но ıако имаше ѡбычан, с ложа вескочивъ и притекъ къ церковъ вшед prosiliens VencNik 19,16; и абıе къıстъ тржсъ и яконъ · ıкожде къскочити вѣдѫштиимъ ıего отъ страха ὥστε ἀναπηδῆσαι Supr 18,14; и въскочь, ста

и хождаше ἐξαλλόμενος A 3,8 Hilf Šiš, вьскочивь Mak; вьси же вьскочивъше сьрѣтошѧ его Supr 551, 9.

Cf. вьскакати, вьскопьснѧти, искочити

КЪСКРАИ adv.; praep. c. gen.

occurrit in Supr Christ Parim Gl Const; in Zach КЪСКРАЄ

blizko, vedle; близ, возле, около; bei, neben, in der Nähe; — παρὰ τὸ χεῖλος, ἐγγύς, ἐκ πλαγίων, ἐν τῷ ἄκρῳ; ad oram, in litore, iuxta labium, ad latus, in summitate: ємоуже бѣ хлѣвина вьскраи сѫѣмица оὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ A 18,7 Christ; вьскраи же бѣаше ѥзера канѣ · раждежена ἐγγύς Supr 76,17; и сѣдѣ роуть вскраи жанюцихъ ἐκ πλαγίων Ru 2,14 Gl; даждь ми соущоую вьскраи твоихъ прѣстолъ премоудрꙋсть (Sap 9,4) Const 3, Lavrov 4,13; аще примет' ч(лов҃ѣ)ка мясо с(ѵе)то вскраи ризи своѥ ἐν τῷ ἄκρῳ Agg 2,12 Gl; ѣко пѣсъкъ вьскраи моря παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης Gn 22,17 Grig, вьскраѥ моря Zach; sim Dn 3,36 Grig Zach et Cant 11 Bon et Hb 11, 12 Šiš (пѣсъкъ вькраиньıи Christ, вьскрании морѣ Slepč, вьскраины морѣ Dn 3,36/Cant 11 Pog). — Exh.

Cf. вьскрании

КЪСКРАИ̂ИИ adj.

occurrit in Supr Slepč

1. *krajní, blízký; близкий; nahe;* — ὁ παρὰ τὸ χεῖλος; *propinquus:* ꙗко иѣс(ъ)къ · вьскрании морѣ ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης quae est in litore (vg.), quae est ad oram maris (It.) Hb 11, 12 Slepč, Dn 3, 36/Cant 11 Pog, вькраниъи (sic!) Christ (вьс кран моря Šiš, Dn 3,36 Grig Zach et Cant 11 Bon).

2. *bližní; ближний; Nächster;* — ὁ πλησίον; proximus: да вьсе то на наше сѫпасение · и на вьскранииних оусп҃ѣх принесѣмъ τῶν πλησίον Supr 379, 6sq; аште оуправьение вьскраиняаго глаголѣши τῶν πλησίον Supr 380,9sq.

Exh.

Cf. вьскран, блиꙁькъ, ближика, ближьıии

КЪСКРАИНЪıИ v. вьскранииии

КЪСКРАМОЛИТИ, -молѧ, -молиши pf.

occurrit in Parim

povstati proti někomu; восстать; sich gegen jmd. feindlich erheben; — ἐπισυνίστασθαι; concurrere super aliquem: ни оужасан сѧ ѿ лица ихъ зане расѣрѣпѣѧтъ · и вьскр[и]амолѧтъ шкр(ъ)сть ἐπισυστήσονται ἐπὶ σέ Ez 2,6 Grig, вьскрамолѧть на тѧ Zach. — Exh.

КЪСКРИЛИТИ, -крилѧ, -крилиши pf.

occurrit in Supr

fig.: *pobouřiti; взволновать; aufregen;* — ἀναπτεροῦν; excitare: даниль пророчьскъı трѣбъı вьсь миръ вьскрилиша ἀνεπτέρωσαν Supr 319, 2sq. — Exh.

КЪСКРИЛИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nicod

lem, okraj (šatu), třepeni; подол, край (одежды); Saum, Rand; — κράσπεδον; fimbria: ι молѣахѫ и да тѣкмо прикоснѫтъ сѧ вьскрилии ризѣ его τοῦ κρασπέδου Mt 14,36 Zogr Mar: sim. вьскрилии Mc 6,56 Zogr, вьскрилии Mar; прикоснѫ сѧ вьскрилии ризъı его τοῦ κρασπέδου Mt 9,20 Mar As Ostr (коснѫ сѧ кран ризѣ его Sav); sim. L 8,44 Zogr Mar As Ostr (прикоснѫ сѧ кран ризѣ его Sav); ι величаѭтъ подъметъı · вьскрилиѣ ризъ своихъ τὰ κράσπεδα Mt 23,5 Mar As Zogr^{b}, Vondrák hanc vocem glossam esse suspicatur (cf. и величаѭтъ подъметъı ризъ своихъ Ostr); и косноухъ сѥ вьскрилию ризѣ его fimbriam Nicod 7, Stojanovic 96,21. — Exh.

Cf. кран, омета, подъметъ

КЪСКРИЧАТИ, -кричѫ, -кричиши pf.

occurrit in Supr

zvolati, vzkřiknouti, vykřiknouti; закричать, воскликнуть, вскричать; aufschreien, ausrufen; — (ἀνα)κράζειν, ἀλαλάζειν, ὀλολύζειν; ululare, exclamare: тъгда же вьскричавъ с(ѵа)тъıи ὀλολύξας Supr 524, 25; терентии же к'то отъ народа вьскрича ἀνέκραξεν Supr 138, 20sq; вьскричашѧ велми κράζοντες Supr 33, 18sq; пакъı вьскрича къ стоѧштимъ ἀνέκραζε Supr 154,19; вьскрича съ вьсѣми ἠλάλαξεν Supr 43, 24; вьскрича г(лаго)ѧ ἔκραζε Supr 149, 29; 26, 28; 36, 10; вьскрича мати дѣтишта вел'ми глаголѫшти ἀνέκραξεν Supr 44, 1; и вьскрича весь народъ вьпиѧ прѣвълнемъ гласомь ἀνέκραξεν Supr 36, 21; sim. Supr 35, 3; ижеже вьсѣмъ вьскричати гласомъ велиимъ ὥστε ... ἀνακράξαι Supr 44, 25; и вьскричавъше иже бѣахѫ въ кораки κράξαντες Supr 151, 10. — Exh.

Cf. вьскликнѫти

КЪСКРЪБѢТИ, -блѧ, -биши pf.

occurrit in Psalt Tun

zesmutněti, zarmoutiti se; опечалиться, почувствовать скорбь; sich betrüben, traurig werden; — λυπεῖσθαι (ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ), ἀδολεσχεῖν, πενθεῖν, θλίβεσθαι; contristari, exercitari (vg.), alienari (It.), tribulari, lugere: вьскрѣбѣхъ печалью моею ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου Ps 54,3

Sin Pog Bon Lob Par; ѣскрѣѣ́хъ и прѣнеможе а⟨оу⟩хъ мои ἠδολέσχησα Ps 76,4 Pog Bon Par, ѣ скрѣѣехъ (sic!) Sin, ѣ скрѣ́хъ (sic!) Lob; сего дѣла и ѣскрѣѣнить земла πενθήσει Os 4, 3 Tun (всплачет се Gl); къ г⟨оспод⟩оу · егда ѣскрѣѣ́хъ · ѣзвахъ и оуслъша ма ἐν τῷ θλίβεσθαί με Ps 119,1 Bon Lob (скрѣѣ́хъ Sin Pog Par). — Exh.

КЪСКРЪЛИТИ, -млѭ, -мишн pf.

occurrit in Supr VeneMin Bes

vyživiti, vychovati; вскормить, воспитать; aufziehen, erziehen; — (ἐκ)τρέφειν; (e)nutrire, educare, suscipere: еже оуко которъıи естъ родивъıи · доѣıго сего и ѣскрѣмивъıи ἐκθρέψασα Supr 272,8; показа доклаѣ (sic!) мати · ѣко оучениими благъıа вѣръı ѣскрѣмила и паче · неже млѣкомъ ἐξέθρεψεν Supr 96,18; онъ же тако ѣскрѣмьıенъ бъıѣъ τραφείς Supr 96,20; і ѣко вскорми с⟨ъı⟩на своего дроугаго колеслава VencMin 447aα, Vajs 21,28; ◆ fig.: Да вѣроующиими · оумножила сѧ бъı (sc. цѣрквъ) · чюдесъı ѣскърмила сѧ бъı miraculis fuerat nutrienda Bes 29, 189bβ 18sq. — Exh.

cf. ѣспитѣти

КЪСКРѢЖѢТѦТИ, -жѫѭ, -жѣшн pf.

(cf. lemmata скрѣжѣтати, скрѣстати, скрѣштати in Lexico Fr. Miklošičii)

occurrit in Lob Par

vzbouřiti se; восстать; sich erheben; — φρυάσσεσθαι; fremere: вскоую вскрешташе ѣзици ἐφρύαξαν Ps 2,1 Lob, вскрсташе Par (шıаташıа сѧ езъıци Sin Pog Bon). — Exh.

cf. шıатати сѧ

КЪСКРѢСАТИ, -саѭ, -саѣшн ipf.

occurrit in Supr

vstávati z mrtvých; воскресать; auferstehen; — ἀνίστασθαι; resurgere: ѣскрѣсаѣтъ с їимъ съıи вь їемь · вькоупѣ ддамъ ἀνίστανται Supr 471,1; а истин'ное мъро еже окоупаѣше мрьтвии ѣскрѣсаıжтъ · на трехъ десатехъ сьребрьницѣхъ продаѣши τὸ δὲ ἀληθινὸν μύρον τὸ ὀσφραῖνον νεκροὺς τὴν ἀνάστασιν Supr 425,25sq. — Exh.

cf. ѣскрѣснѫти, ѣстати

КЪСКРѢСЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in As Sav Euch Cloz Supr Chil Apost Hval Parim Služ Praef Napis Vene VeneTr Bes Nicod Ben et in comm. Eug; in Hval scribitur оу-

zmrtvýchvstání, vzkříšení; воскресение; Auferstehung; — ἀνάστασις, ἔγερσις, τὸ ἀναστῆναι, τὸ ἐγερθῆναι; resurrectio: ıако же видѣхъ съмрьть христовѫ · хощтѫ видѣти и вьскрьсение его τὴν ἀνάστασιν Supr 500,7; г⟨оспод⟩а ѣ⟨ог⟩а нашего ѣ⟨ла⟩ж⟨е⟩ноу моукоу толи от' прѣисподнııъ' вскр'сение resurrectionis Praef 166bβ 28sq; ıазь есмь ѣскрѣсение и живот ѣ ἀνάστασις J 11,25 As (вьскрѣшение Zogr Mar Sav Ostr). cf. Supr 311,11; видѣхомъ рекшааго ıазъ есмь вьскрѣшение и жизнь и їстина и вьскрьсенны и жизни и їстинъı · отъ жизни примахомъ τὴν ἀνάστασιν Supr 499,16sq; потръните мене · въ д⟨ъ⟩нь ѣскр̄сенıѣ моего ἀναστάσεως So 3,8 Grig Zach; ıї⟨оу⟩оу пришъдъшоу · и вьскрѣсение миромь проповѣдаıжштоу ἀνάστασιν Supr 351,23; тъı ѣскрьсенıемъ · ѣскрѣсеные намъ поноси διὰ τῆς σῆς ἀναστάσεως τὴν ἀνάστασιν Supr 505,26sq.

cf. ѣскрьсоковение, ѣскрѣшение

КЪСКРЬСНОВЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Rumj Bes

zmrtvýchvstání, vzkříšení; воскресение; Auferstehung; — ἔγερσις, τὸ ἐγερθῆναι, ἀνάστασις; resurrectio: і ишьдъше ıз гроба · по ѣскрѣсновении его μετὰ τὴν ἔγερσιν Mt 27,53 Zogr Ostr bis, воскрѣсновении Mar (по ѣскрѣсени As, по вьскрьсени Sav); по ѣскрѣсновени же моемь · варѣıж въ ѣ галилеи μετὰ ... τὸ ἐγερθῆναι Mt 26,32 Zogr Mar, -нии Ostr (ѣскрѣсении As Sav); ѣскрьсновение бо · избавителя нашего · и наша ч⟨ь⟩сть бъıс⟨ть⟩ illa ... resurrectione Bes 21,133aβ 3sq; ѣскрьсновенıемь · г⟨осподь⟩немь per resurrectionem dominicam Bes 21,133aβ 15sq; ѿ моукъı · къ ѣскрьсновению ad resurrectionem Bes 21,135aα 16; се ѣскрсновеные перьвое ἡ ἀνάστασις Ap 20,5 Rumj (вьскрьсение Hval); о ... воскр̄новении περὶ ... τῆς ... ἀναστάσεως tit. ad Ap 20,11 Rumj (о ... оускрьсени Hval); правъ бо го[гь]рдъ ѣ̀аше и слабъ · и ѣскрьсновению · и жизни ѣ̀чıнѣıи · не ѣ̀рокаше latine aliter Bes 19, 96bα 19sq. — Exh.

cf. ѣскрьсение, ѣскрѣшение

КЪСКРЬСНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Hval Služ Napis VeneNik Bes Nicod et in adscriptione cyr. As et in comm. Eug

vstáti; встать; aufstehen, sich erheben; — ἀνίστασθαι; resurgere, exsurgere, surgere: ѣскрѣснетъ ѣ⟨ог⟩ъ и разıдѫтъ сѧ врази его ἀναστήτω Ps 67,2 Sin, Да ѣскр̄снетъ Pog Bon Par Lob, Да ѣскрѣснетъ богъ Supr 22, 17sq; ѣскрѣсни г⟨оспод⟩и помози намъ ἀνάστα Ps 43,27 Sin Pog Bon Par (востани

Lob); земл҃ѣ оубо҃ѣ сѧ и оумлъча · ѣнєгда воскрѣснетъ на сѫдъ б⟨ог⟩ъ ἐν τῷ ἀναστῆναι Ps 75, 10 Sin, въс- Pog Bon Par, -нѣт' Lob; ◆ spec. de resurrectione a mortuis: *vstáti z mrtvých; воскреснуть; auferstehen;* — ἀνίστασθαι, (συν)εγείρεσθαι, ἀναβιοῦν; resurgere, exsurgere, consurgere, surgere, resuscitari: сѫказаш и прѣдълагаш имъ, ꙗко подобаше х⟨ристо⟩соу моукоу приѧти и въскрѣсноути wт мьртвъıхъ ἀναστῆναι A 17, 3 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; wт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ · с⟨ъ⟩п⟨а⟩ж ни с⟨ъı⟩не б⟨ож⟩ни вьскр҃се ıз м⟨рь⟩твıхъ ὁ ἀναστάς Mak 87b 15; поклони сѧ оубо въскръсъшюмоу τὸν ἀνιστάμενον Cloz 12a 11; ı въѧврати сѧ д⟨оу⟩хъ ѥѧ · ı въскръсе ѥдьѥ ἀνέστη L 8, 55 Zogr Mar As Sav Ostr; въстани съпѧи и въскрѣси отъ мьртвъıхъ ἔγειρε E 5, 14 Christ Ochr Slepč (om. отъ м.) Šiš Mak (ıз м.) Supr 468, 18sq; нъı многаш тѣлеса · оумьръшиихъ отъ ѥ҃ка с⟨ѧ⟩тъıихъ · вьскрьсѫ ἀνέστησαν Supr 471, 4 (cf. въставшѧ Mt 27, 52 Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik); ѥ҃мь ѩко въскръснетъ · въ въскрѣшєнии въ послѣдьнии дьнь ἀναστήσεται J 11, 24 Zogr Mar As Sav Ostr.

cf. въскрьсати, въстати

ѣ̀ъскрѣшѧ́ти v. въскрѣжѧтати

ѣ̀ъскрѣ́сити, -шѫ, -сиши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Služ Hom Meth Bes Nicod Ben

vzbuditi; разбудить; aufwecken; de mortuo *vzkřísiti; воскресить; auferwecken;* — ἐξεγείρειν, συνεγείρειν, ἐγείρειν, (ἐξ)ανιστάναι; (re)suscitare, conresuscitare, excitare: тъı же г⟨оспод⟩и помилоуı мѧ и въскрѣси мѧ ı въздамъ имъ ἀνάστησον Ps 40, 11 Sin Pog Bon Lob Par; ı отпадъшѧ въскрѣси пакъı Kij 4a 19 Služ Zlat 391, 20; кто въскрьситъı и (sc. leonem) ἀναστήσει Nu 24, 9 Grig Zach; • ı придѫ нє и⟨соу⟩са ради тъкъмо · нъ да ı лазарѣ видѧтъ · єгоже въскрѣси отъ мрътвъıхъ ἤγειρεν J 12, 9 Zogr Mar As Sav Ostr; помъıшлѣ, ꙗко ıз мьртвъıхъ въскрѣсити сильнъ б⟨ог⟩ъ ἐγείρειν Hb 11, 19 Christ, въскрѣситъ Slepč Šiš; да не надѣюще сѧ боудемъ на себе, нъ на б⟨ог⟩а, въскрѣшѧщаго мьртвъıı τῷ ἐγείροντι 2C 1, 9 Christ (въскрѣшѧѫщаго Ochr Šiš, -щаго Slepč, -шѧщиа Mak); многа тѣлеса всѣпшихъ вьскрѣситъ ἀναστήσει Hom, van Wijk 110, 30; нъ си (sc. съмрьтъ) и ошѧдъшиихъ прьѣѥ ıѥ · въ истиньı вьскрѣсила ἀνέστησεν Supr 489, 26; нъ въскрѣшѫ ı въ послѣдьнии дьнь ἀναστήσω J 6, 39 Zogr Mar As Ostr; fig.: въскрıси бо ми б⟨ог⟩ъ сѣмѧ ино · за авела єгоже оубı ı каинъ ἐξανέστησεν Gn 4, 25 Grig Zach; аште къто оумьрѣтъ нѣ имъı чѧдъ · да поиметъ братрь женѫ его · ı вьскрѣситъ сѣмѧ братра своѥго ἀναστήσει Mt 22, 24 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 12, 19 Zogr Mar et L 20, 28 Zogr Mar.

cf. въскрѣшати

ѣ̀ъскрѣ́сьнъ, -ъıи adj.

occurrit in As Ostr Cloz Supr Ochr

lýkající se vzkřišení; относящийся к воскресению; Auferstehungs-; — τῆς ἀναστάσεως, ἀναστάσιμος; resurrectionis: вьскрѣсьнъıи дьнь г⟨оспод⟩и нашего їс҃ѕ х⟨рист⟩а ἀναστάσιμος Supr 486, 26; гробъ вьскрѣсьноє сѣло ἀναστάσεως Cloz 11b 40; Да и вес пьрѫ оубо оукаѧниѥ вьскрѣсьноѥ τῆς ἀναστάσεως Supr 440, 6; в⟨в⟩⟨ан⟩ѣ⟨є⟩лиѣ · въскр҃ѣнаа оутръиѣа As 153b 11; ◆ liturg. въскрѣсьнъı f. pl. et въскрѣсьна n. pl. versus de resurrectione Christi, qui per dominicus legitur et canitur, russice *воскресен:* сѝ же и на заоутрьнии въ въскрѣсъıхъ Ostr 10bα 19sq; въ тоижде д⟨ъ⟩нъ почи блаженъı w⟨тъ⟩цъ нашъ меѳодиє арх⟨иє⟩п⟨и⟩с⟨коу⟩ъ моравескъ · оучитєлъ словѣньскоу ѩзъıкоу ижє прѣложи въскр҃всъна Ochr 107a 2sq. — Exh.

ѣ̀ъскрѣ́шѧти, -шаѭ, -шаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Const Nicod Vit

křísiti z mrtvých; воскрешать; auferwecken; — ἐγείρειν, ἀνιστάναι; suscitare, excitare: болѧштаıа цѣлите · мрътвъıа въскрѣшаите ἐγείρετε Mt 10, 8 Zogr Mar As Sav; коѥ невѣрно соудıмо ѥстъ вами, аще б⟨ог⟩ъ мьртвъıı въскрѣшаѥтъ ἐγείρει A 26, 9 Christ (Vg. 26, 8); тъı ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаıа · ı съмрѣти ıзгонѧ · ı вьскрѣшаıа авне · сълежѧщаа тѣлеса · отъ ѥ҃ка ἐγείρων Euch 26b 20; и їмъ за ржкѫ · вьскрѣшаатъ глаголѧ ἀνίστησι Supr 468, 18.

cf. въскрѣсити

ѣ̀ъскрѣ́шєниѥ, -иа n.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Ryl Apost Apoc Pog Bou VencNov Bes Nicod

vzkřišení, zmrtvýchvstání; воскресение; Auferstehung; — (ἐξ)ανάστασις; resurrectio: ѩко тъı ѥси животъ · ı вьскрѣшєниѥ оусѣпъшимъ г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ ἡ ἀνάστασις Euch 57a 21; ıдѣже в'си пр⟨а⟩в⟨ь⟩д⟨ьн⟩ии почиваютъ, чающе в'скрѣшениѣ т⟨ѣ⟩л⟨є⟩съ с'воихъ VencNov 421bβ, Vajs 43, 25 (var' с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениѣ); ащє бо съобразни бъıхомъ подобьствию съмьрти ѥго, нъ и въскрѣшєнию боудемъ

τῆς ἀναστάσεως R 6,5 Christ Ochr Šiš bis (въскр(ѣ)сениѣ Mak); пѫть на спасениѥ въскрѣшениимъ дарѣствовалъ τῆς ἀναστάσεως Supr 488,30; не вѣровасте ли бѣти въскрѣшению мрѣтвѣимъ ἀνάστασιν Supr 107, 17sq; вѣмь ѣко въскрѣснетъ · въ въскрѣшение въ послѣдьни дань ἐν τῇ ἀναστάσει J 11, 24 Zogr Mar Ostr (въскрѣсение As).

cf. въскрѣсение, въскрѣсновение, въстание

кѣскоуриті сѧ, -рію сѧ, -риши сѧ pf.

occurrit in Psalt

rozkouřiti se, začíti vydávati dým; задымиться; zu rauchen beginnen; — καπνίζεσθαι; fumigare: прикасаіан сѧ горѧхъ въскоурѧтъ сѧ καπνίζονται Ps 103,32 Sin Pog Bon (скоурѣт се sic pro въс- Lob, коурет' се Par); косни горы и въскоурѧт' сѧ καπνισθήσονται Ps 143,5 Pog Lob Par (скоурѧтъ сѧ sic pro въс- Bon). — Exh.

cf. коурити сѧ, въскоурѧти

кѣскоурѧти, -рѧю, -рѧеши ipf.

occurrit in Euch

zakuřovati, zahalovati dýmem; заставлять дымиться; zum Rauchen, Dampfen bringen; fumigare facere: в(о)же творьче ... прика(сa)ѥ сѧ горѧхъ · ι въскоурѣѥ ѥ Euch 44b 14. — Exh.

cf. въскоурити сѧ, коурити сѧ

кѣскѫпѣти, -кѫплю, -кѫпиши pf.

occurrit in Psalt Supr Pochv VencNik Bes et in comm. Eug

vzkypěti, překypěti; вскипеть, взволноваться; aufwallen, überwallen, voll sein; — ἀναβράσσεσθαι, ἐξέρπειν; effervescere, fervere: тѣло ... потомъ къзмѫштаѥтъ сѧ · и въскѫпитъ ἀναβράσσεται Supr 89, 16sq; въ день тъ · въ нѣже вѣси страхомъ · и трепетомъ въскѫпѧтъ ἀναβράσσονται comm. ad Ps 85,10 Eug 1bβ 13; въскѫпѣ земль ихъ жабами ἐξῆρψεν Ps 104,30 Sin Pog Bon Lob Par; мира любы, в'нѣ и в' домоу, въ цр-ствии моем да воскипить ferveat VencNik 13,42; тъ (sc. доухъ) бо въскѫпѣ въ немь изліа сѧ оустьнама іего Pochv 110bα 9sq; тако вѣлиа · ѿ телесе іего · вонѧ · бл(а)гоуханиа · извнѣ · ѩкоже · ѿ изгнивъша · телесе іего · въ чрѣвии · мѣсто · бл(а)гын[и]хъ · масти и вонѧ · въскѫпѣша ac si... ferbuissent Bes 36,275aβ 18sq. — Exh.

cf. кѫпѣти

кѣскѫсѧти, -кѫшю, -кѫшеши pf.

occurrit in Nik

vykynouti, zkvasiti; заквасить, перебродить; sauer werden, gären; — ζυμοῦσθαι; fermentari: скри (sc. квасъ) въ моуцѣ трисатѣны до нѣже вѣскыса все ѣως οὗ ἐζυμώθη L 13,21 Nik (вѣкысе Zogr Sav Ostr 108aβ 2, вѣкысѣ Mar, въкыше Ostr 237bα 3, въскысѧ As, вѣскысе Nik var.). — Exh.

cf. въскыснѫти, въскысѣти, вѣкысѣти, въкыснѫти

кѣскѫснѫти, -кѫсну, -кѫснеши pf.

occurrit in As Nik

vykynouti, zkvasiti; заквасить, перебродить; sauer werden, gären; — ζυμοῦσθαι; fermentari: съкры (sc. квасъ) въ мѫцѣ три сатъ · доньдеже въскысѧ вѣсѣ ѣως οὗ ἐζυμώθη L 13,21 As, вѣскысе Nik var. (вѣкысе Zogr Sav Ostr 108aβ 2, вѣкысѣ Mar, въкыше Ostr 237bα 3, вѣскыса Nik); до нѣже вѣскысе все ѣως οὗ ἐζυμώθη Mt 13,33 Nik (въскысѣ Zogr Mar). — Exh.

cf. въскысати, въскысѣти, вѣкысѣти, въкыснѫти

кѣскысѣти, -сѣю, -сѣеши seu -кышю, -кысиши pf.

occurrit in Zogr Mar

vykynouti, zkvasiti; заквасить, перебродить; sauer werden, gären; — ζυμοῦσθαι; fermentari: съкры (sc. квасъ) въ мѫцѣ три с(а)тъ · доньдеже въскысѣ вѣса ѣως οὗ ἐζυμώθη Mt 13,33 Zogr Mar (вѣскысе Nik). — Exh.

cf. въскысати, въскыснѫти, вѣкысѣти, въкыснѫти

кѣскѫіѫ adv. interrog.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Hom Bes Nicod CMLab

inducit interrogationem rectam: *proč; почему, зачем, для чего; warum;* — ἵνα τί, εἰς τί, τί; ut quid, quare, cur, quid: въскѫю вы мыслите зьло въ срѫдьцихъ вашихъ ἵνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρά Mt 9,4 Zogr Mar As Sav; моужие и братиѣ есте вы · вѣскоую обидите себе ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους A 7,26 Hilf; въскѫю шьташа сѧ езыци ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη Ps 2,1 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 102,26 et 243,16; A 4,25 Hilf Šiš Mak; Hom, van Wijk 112,22; да аще ны деситъ день съмрѣтьны въ грѣсѣхъ · то въскѫю сѧ и родили бѫдемъ Euch 71a 5sq; въскѫю пагѹба си сего мѵра εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη Supr 425,19 (cf. въ чемь гыбѣль си Mc 14,4 Zogr Mar, чесо ради гыбѣль си Mt 26,8 Zogr Mar As Sav).

КЪСЛАВИТИ, -слаВлѭ, -слаВиши pf.

occurrit in Supr

oslaviti; прославить, восславить; verherrlichen, berühmt machen; — δοξάζειν; glorificare, celebrare: мы же оубо ... къставѣше къславимъ надъ вьсѣми сѫштаго в(ог)а δοξάσωμεν Supr 389, 28; болѣзнь сн нѣстъ на съмрьть · нъ на славѫ божиѭ · да сѧ къславитъ богъ иѭ ἵνα δοξασθῇ Supr 313, 4sq (cf. да прославитъ сѧ J 11, 4 Zogr Mar As Sav Ostr Nik). — Exh.

cf. прославити

КЪСЛАДИТИ, -слажда, -сладиши pf.

occurrit in Supr

osladiti; усладить; versüßen; — ἡδύνειν; *dulcorare:* fig.: и отъ оуныты не могѫтъ нти въ домы своѧ · поѥже много сѫтъ инли късладивѣше сн виномъ ἐπειδήπερ πολὺ ἔπιον ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου Supr 267, 13sq. — Exh.

КЪСЛАКАТИ in Zogr v. КЪЗАЛКАТИ

КЪСЛАНѢТИ СѦ, -нѣѭ сѧ, -нѣѥши сѧ ipf., комоу, на кого, чьто

occurrit in Supr Parim

opirati se o nĕkoho; опираться на кого; sich an jmd. anlehnen; — ἐξαρτᾶσθαι, ἐπερείδεσθαι; incumbere: твои бо людие мы и овьца паствины твоеѧ · и тебѣ вьсн къславѣѥмъ' сѧ σοῦ πάντες ἐξηρτήμεθα Supr 342, 22sq; и къслѣнѣѧщимъ сѧ на нѧ · ѣко на г(оспо)да тврѣда τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτήν Pr 3, 18 Grig, късланѧющемъ сѧ Zach. — Exh.

КЪСЛѢЗИТИ СѦ, -слѣжѫ сѧ, -слѣзиши сѧ pf.

occurrit in Nik

zaslzeti; прослезиться; aufweinen; — δακρύειν; lacrimari: и вьслѣзи се иесоусь ἐδάκρυσεν J 11, 35 Nik (прослѣзи сѧ Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

cf. прослѣзити сѧ

КЪСЛѢДИТИ, -слѣжда, -слѣдиши ipf.

occurrit in VencNik

následovati; следовать кому, чему; nachfolgen; — assequi: брата же къслѣда законъ христьинескъ ... церковъ ... създа fraternamque ipse assecutus religionem VencNik 3, 6 (var. къслѣдва). — Exh.

cf. къслѣдовати, къслѣдьствовати, послѣдовати, послѣдьствовати, къ слѣдъ нти (sub слѣдъ)

КЪСЛѢДОВАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in VencNik

následovník; последователь; Nachfolger; — exsecutor: с'мѣренын тихъ оугод'ныи къслѣдователь humilitatis mansuetissimae placidus exsecutor VencNik 5, 43. — Exh.

КЪСЛѢДОВАТИ, -доуѭ, -доуѥши ipf., кого, чьто, комоу, чесомоу

occurrit in Supr Nik VencNik

následovati; следовать, идти вслед; nachfolgen; — ἀκολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν; sequi, obsequi, sectari: анѣупатъ ... повелѣ с(ва)тыимъ мѫченикомъ вьслѣдовати ἀκολουθεῖν Supr 105, 8; sim. Supr 223, 24sq; ыкоже оубо ношть и дынь вьслѣдоуѭштѧ ... льва · видѣ ἀκολουθοῦντα Supr 292, 28; вы же вѣрите азъ же акы старъ вьслѣдоуѭ ἐπακολουθῶ Supr 30, 28; слышѧ адама отча домь испадъша · человѣка ... вь слѣд помыслъ вьслѣдоуѭштѫ потрѣбѣ имѫшта ἀκολουθοῦσαν Supr 430, 1; се вса оставивѫхомъ и вьслѣдовахомъ тебѣ Supr 547, 6 (cf. вь слѣдъ тебе идомъ Mt 19, 27 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}); аште хощтеши съпасти сѧ · то въслѣдоуи свѣта сего ἀκολούθει τῷ φωτί Supr 283, 1; не вьслѣдоуѥтъ правьдьнаго οὐκ ἀκολουθεῖ τῷ δικαίῳ Supr 509, 23sq; и по малѣ мѣжѫ своиѫ вездѣ оум'ныѧ съвѣты въслѣдьющихъ мѣжес'кн ѿвер'гъ ѿ себе suorum vana sectantium consilia viriliter abiciens VencNik 13, 4sq (in utroque manuscripto вьслѣдьюща, editor corrigit вьслѣдьющихъ secundum versionem latinam); се самъ оуноша божию непол'наѧ заповѣдь свер'шител'но любан, и пагоуб'ныѧ рѣчи ни, ѿ которыхъ смертныхъ чютнѣ не вьслѣдьѧ hoc ipse deo plenus iuvenis mandatum perfectius amando, ac periculose a quoquam mortalium presentiens non sequendum VencNik 7, 3sq; дрѣзни же изменивше человѣческыи нравъ, пескы лающе въ гласа мѣсто, скрежьчюще зѣбы, воз'слѣдьюще грызениемъ пескымъ dentium stridore morsus imitantur caninos VencNik 22, 9; ·лг· о неповелѣнимь (неповелѣнинѣмь) вьслѣдовати περὶ τοῦ μὴ ἐπιτρεπομένου ἀκολουθεῖν tit. ad L 9, 57—62 Nik (послѣдовати Zogr Mar). — Exh.

cf. въслѣдити, въслѣдьствовати, къ слѣдъ нти, послѣдовати, послѣдьствовати

КЪСЛѢДЪ v. слѣдъ

КЪСЛѢДЪСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf., pf., кого, чьто, комоу, чесомоу

occurrit in Supr VencNik

následovati; следовать, идти вслед; nachfolgen; — ἀκολουθεῖν, συνοδεύειν; sequi, comitari, succedere: блаженоуоумоу же кодратоу повелѣ аѳоупатъ коупно и съ нимѣми · къслѣдъствовати къ аполонию ἀκολουθεῖν Supr 114, 24; оучашѳ правовѣр'но въслѣдъствоуѭште с(ва)тоуоумоу василеоу Supr 538, 17sq; придѣ съ множьствомъ воєводъ ... и съ въслѣдъствоуѭштиими тѣмъ · бештислъныими вои Supr 561, 25; излѣзоша же звѣрие къ цркъве повелѣнимъ правьдника · и въслѣдъствоваша іего ἠκολούθησαν αὐτῷ Supr 229, 16sq; мѫжи боголюбиви и хрьстолюбиви · въслѣдъствоваѣше ихъ нѫтьмь συνοδεύσαντες αὐτοῖς Supr 114, 18sq; въслѣдъствоваста же въслѣдъ іего дъва єлєни ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ Supr 223, 6sq;

fig.: памѧтнаго моужа има и дѣзиа и знамєниа памѧти мало потом произв'леныа, восльд'ствоующиа предъидеть оустава рѣдкость (editor corrigit восльд'ствоующаго ... оустава) sequentis praecedat textus raritatem VencNik prol. 72; семоу же чюдєси быв'шоу не мн҃ѣ (var. мнє = мьнѣ) дроугое чюдо въслѣдъствоуєтъ w оуноши єтєри succedit VencNik 26, 2. — Exh.

cf. къслѣдити, къслѣдовати, къ слѣдъ ити, послѣдовати, послѣдъствовати

КЪСЛѢНИТИ СѦ in Grig v. късладити сѧ

КЪСЛѢПАТИ, -слѣпаѭ, -слѣпаѥши ipf.

occurrit in Zogr As Nik Parim

prýšliti, vytékati; течь, струиться; quellen, aufsprudeln; — ἅλλεσθαι, ἀναπηδᾶν; salire, redundare: ѩ вода ѩже азъ дамь емоу · бѫдєтъ въ ѩемь источьникъ воды въслѣпаѭштѩѩ къ животъ вѣчьныи πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου J 4, 14 Zogr, къслѣпаѭштаѧ As Nik[a] (къходѧщѧ Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 335, corrigit in къс- Mar, истѣкаѭщаѧ Ostr, текоуштее Nik[b]); вода глоубока · слово къ сръдци моужю · рѣка же къслѣплєть · источникъ животьнъ ἀναπηδύει Pr 18, 4 Zach Grig. — Exh.

cf. къходити, истѣкати, теѭи

КЪСМАЗЬСТВО in Fris III 36 v. къзмазьство

КЪСМИЛАТИ СѦ, -смѣѭ сѧ, -смѣѥши сѧ pf.

occurrit in Ev Sin Bon Lob Par Supr Vit

zasmáli se; засмеяться; (auf)lachen; — (ἀνα)γελᾶν; (sub)ridere: блажени плачѫштеі сѧ нъиѣ · ѣко въı късмѣѥте сѧ γελάσετε L 6, 21 Zogr As Sav Ostr, въсмѣѭтъ сѧ Mar; і о немъ въсмѣѭтъ сıа и рекѫтъ γελάσονται Ps 51, 8 Sin Bon Lob Par (посмѣѫт сѧ Pog); кнадзи же вел'ми възпиѣъше въсмишıа сѧ ἀνεγέλασαν Supr 138, 1; въсмишıвъ сѧ къзъıи к ѩима глаголѧ γελάσας Supr 169, 13; они же вельми въсмишıъше сѧ рѣшѧ ἀναγελάσαντες Supr 131, 11; рече же ѳ(тъ)ць іего ... и въсмиıа сѧ Vit 126aα, Sobol. 286, 12; с(ва)тъıи же витъ рече късмишıъ сѧ subridens Vit 129aα, Sobol. 293, 1.

Exh.

cf. посмиıати сѧ

КЪСМРЪД'КТИ СѦ, -смръжда сѧ, -смръдıши сѧ pf.

occurrit in Psalt Euch

zasmrádnouti, začít páchnouti; начать издавать зловоние; stinkend werden; — προσόζειν; putrescere, *male olere*: въсмрѣдѣшıа сıа і съгнишıа ранъı моıа προσώζεσαν Ps 37, 6 Sin Pog Bon Lob Par Euch 76a 12sq. — Exh.

КЪСПИТАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Grig

vyživovati, vychovávati; вскармливать, воспитывать; (er)nähren, aufziehen; — ἐκτρέφειν; *enutrire:* добрѣ къспитаваєтъ wт⟨ъ⟩цъ правед⟨є⟩нъ ἐκτρέφει Pr 23, 24 Grig (къспитаѥтъ Zach). — Exh.

cf. къспитѣти

КЪСПИТАНИѢ, -ниа n.

occurrit in Supr

chovný dobytek, chov; племенной скот; Zuchtvieh; — θρέμμα; pecus: влъкъ моѥ въспитание съıѣдаѥтъ · опоустѣ раю житєлиıъ τὸ ἐμὸν θρέμμα Supr 247, 19. — Exh.

КЪСПИТѢТИ, -тѣѭ, -тѣѥши et **КЪСПИТАТИ**, -таѭ, -таѥши pf.

forma -ā- in Ostr Christ Slepč Parim Služ, forma autem -ě- in Mar As Sav Psalt Christ Ochr Šiš Vene CanVene occurrit

vyživiti, vychovati; вскормить, воспитать; (er)nähren, aufziehen; — (ἀνα)τρέφειν, ἐκτρέφειν, τεκνοτροφεῖν, παιδαγωγεῖν; (e)nutrire, (filios) educare: добрѣ къспитаѥтъ w⟨тъ⟩ць правьдьнъ ἐκτρέφει Pr 23, 24 Zach (къспитаваєтъ Grig); младѥнца къспитаи ἔκθρεψον SlužSof[b], Orlov 237, 1: і придѣ къ назаретъ къ немьже бѣ къспитѣнъ οὗ ἦν τεθραμμένος (var. ἀνατεθραμμένος) ubi erat nutritus L 4, 16 Mar As Sav, бѣ къспитанъ Ostr;

дъ оубо єсмь жидовинъ, роженъ въ тарсѣ киликиі, въспитѣнъ же въ градѣ при ногу гамалиилоу ἀνατεθραμμένος nutritus A 22,3 Christ; бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тьно из м⟨л⟩ада въ вѣрѣ ч⟨и⟩стѣ въспитѣнъ CanVenc, Vajs 142,15; аще чада въспитала єсть εἰ ἐτεκνοτρόφησεν 1T 5,10 Christ Slepč, въспитѣла єсть Šiš; м⟨а⟩ти же ею дорогомира оутвердн землю ... ико въспитѣ с⟨ы⟩ны своѧ VencVost 55b 14 (воскорми VencMin); на водѣ покоищѣ въспитѣ мѧ ἐξέθρεψεν Ps 22,2 Sin Pog Bon Lob Par; и въспѣти (per errorem pro въспитѣ) и въ с⟨ы⟩на себѣ ἀνεθρέψατο A 7,22 Hilf; ико оумножи чѧда твоѧ ... благовѣрнемъ насаждъ · поцѣнѥмъ въспитѣ Ochr 100b 3; de cucurbita: тъı оубо скрѣбенъ бъıс⟨тъ⟩ w тъıкви · w нѥнже не трудı сѧ на нѧ · ни въспита ѧ ἐξέθρεψας Jon 4,10 Grig. — Exh.

Cf. въскрѣмити, въспитавати

КЪСПЛАКАТИ (СѦ), -плачѫ (сѧ), -плачеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev Kupr Sin Supr Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Parim Gl Tun Hom Bes Ben

zaplakati, dáti se do pláče; заплакать; aufweinen; — κλαίειν (κλαίεσθαι), πενθεῖν, δακρύειν, κόπτεσθαι, θρηνεῖν, ὀλολύζειν; flere, lugere, plangere, plorare, ululare, lacrimare, lacrimari, luctum habere: горе вамъ смѣѭштімъ сѧ нъıнѣ · ѣко въздъıхаѥте і въсплачете сѧ ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε L 6,25 Zogr Mar; sim. Bes 2,12aα 10sq; коуници земланин въздрıдаютъ и въсплачоутъ се о нен κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν (var. πενθήσουσιν) Ap 18,11 Hval Rumj; и ѿ скроушенıѣ д⟨оу⟩хоу въсплачете сѧ ὀλολύζετε Is 65,14 Grig Zach; і въсплачимъ сѧ прѣдъ г⟨оспод⟩мь клаусѫмен Ps 94,6 Sin Pog Bon (плачимъ Lob Par); въсплачет сѧ къ мнѣ паче невѣсты прѣпоıсаны къ шрингъ по·мѫжи ѥѧ ⟨ѣ⟩ккъственѣмь θρηνήσει ... ἐπὶ τὸν ἄνδρα Jl 1,8 Tun (плачи ка мнѣ ... о моужи Gl); да аште въстенѣетъ или въсплачетъ сѧ марıа · акъı нъı женъı ἐὰν δακρύσῃ Supr 243,12sq Hom, van Wijk 112,20; и въсплача сѧ многъ καὶ πενθήσω πολλούς 2C 12,21 Slepč Šiš (оплачю многъı Christ).

Cf. плакати (сѧ)

КЪСПЛАНѢТИ СѦ, -планѫ сѧ, -планеши сѧ pf.

occurrit in Psalt

vzplanouti, vzplápolati; вспыхнуть, загореться; entbrennen, auflodern; — καταφλογίζειν; exardescere: і възиде дъıмъ гнѣвомъ его · и огнь отъ него въсплънетъ сѧ κατεφλόγισεν Ps 17,9 Sin Pog Bon, всплаиоу сѧ Lob Par. — Exh.

Cf. въсполѣти сѧ

КЪСПЛАТИТИ, -плащѫ, -платиши pf.

occurrit in Bes

odplatiti; отплатить; wiedervergelten; — (mala) inferre, (mala) retribuere, recompensare, (contumelias, iniurias) reddere: иже бо оубо ч⟨ь⟩сть · казаниı · приметъ · зла въсплатити · недостоинъ єсть mala inferre Bes 17,117bα 1; sim. Bes 35,257aα 9 et 11sq; противоу томоу · горе нечалнъ єсть · ѥгоже въсплатити · поношение · съмоутити · не възможе quem ad reddendas iniurias componere non potuit Bes 35,258aα 5; sim. Bes 35,257bβ 21sq; и горъшинѫ · въсплатити · аще вина подасть сѧ · ищеть deteriora rependere Bes 35,258aβ 22; ѥгдаже за не · ничтоже · на семь свѣтѣ · смѣренъıмъ въсплатитъ сѧ recompensatur Bes 35,261aβ 24sq. — Exh.

Cf. въздати, отъплатити

КЪСПЛАТЪ, -а m.

occurrit in Bes

odplata, odměna; отплата, вознаграждение; Vergeltung, Belohnung; — munus, *retributio*: дроугъıи же въсплатъ · ѿ ıзъıка єсть aliud munus a lingua Bes 4,16aβ 23sq. — Exh.

Cf. въсплащение, въздание, възмъздие

КЪСПЛАЩЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Bes

odplata; отплата; Vergeltung; — ἀντάμειψις; retributio, *remuneratio:* і вѣчьнъıхъ твоихъ благъ · въсплащение даѧ имъ τὴν ἀντάμειψιν Euch 13b 7sq; аще то ѥже погъıбноути · останъı · можеть · на въсплачение · вамъ вѣчьное · ⟨ѣ⟩ающе сохраните ad retributionem vobis perpetuam Bes 4,17aβ 14sq. — Exh.

Cf. въсплатъ, въздание, възмъздие, отъплащение

КЪСПЛЄСКАТИ, -щѫ, -щеши pf.

occurrit in As Psalt Cloz Supr Ochr Slepč Parim

zatleskati; зарукоплескать; klatschen; — (ἐπι)κροτεῖν; plaudere, plausum excitare: аг⟨г⟩ели же слъıшавъше въсплескаша ἐπεκρότησαν Supr 86,8; мѫжъ безоумъ въсплещетъ и рад⟨оу⟩ет⟨ъ⟩ сѧ себѣ ἐπικροτεῖ Pr 17,18 Grig Zach; рѣкъı въсплештѫтъ рокамі (sic!) въкоупѣ κροτήσουσιν χειρί Ps 97,8 Sin Pog Lob Par Eug 7bα 10, въсплещате Bon; вьсі ıазъıці въсплещѣте рѫкама κροτήσατε χεῖρας Ps 46,2 Sin Pog Bon Lob Par As 28a 3 Ochr 15b 3sq Slepč-Plov 8a 14, въсплє (sic!) Ochr 95a 7 et 108b 14; sim. Supr 319,10sq; і слъıши въ рѣчи ·

соуговѣ розъствоу вєшти · і въсплєшти чюдєса secundum graecum κρότει τὰ θαύματα Cloz 14a 3sq Supr 451,17. — Exh.

КЪСПЛИЦЄВАТИ, -цоуѫ, цоуєши pf.

occurrit in Supr

zahlučeti; зашуметь; zu lärmen beginnen; tumultuari: братꙑ же сѫштаа на сыноу ѯ · в(ъ)-сплиштєваѣше сѧматоша сѧ Supr 570,11. — Exh.

КЪСПЛЮНѬТИ, -плюнѭ, -плюнєши pf.

occurrit in Euch

plivnouti; плюнуть; speien, spucken; conspuere: ег'да же хощєши творити · въсплюни на врѣдъ Euch 28a 1sq; въсплюнѣвъ на ꙗзꙑкъ его · сътрѣбилъ єси нѣмость отъ ꙗзꙑка его Euch 28a 10sq. — Exh.

КЪСПОДАВАТИ, -даѭ, -даєши ipf.

occurrit semel in Šiš

podávati; подавать; reichen, geben; semel pro ἀναζωπυρεῖν; resuscitare: ююже ради вины въспомынаю ти въсподавати дарь богови ἀναζωπυρεῖν 2T 1,6 Šiš p. 169 (къзгрѣбати Slepč Ochrbis, Šiš p. 246, къзгрѣбати (sic!) Christ). — Exh.

КЪСПОЛѢТИ СѦ, -полѣѭ сѧ, -полѣши сѧ pf.

occurrit in Nicod

vzplanouti, rozplamenìti se; вспыхнуть, воспламениться; sich entzünden; — exardescere: и толма много въсполѣ се безоумиє нюденско, ыко даше слоугамь моимь мыто рекоуште exarsit Nicod 29, Stojanović 120,14. — Exh.

Cf. КЪСПЛАНѬТИ СѦ

КЪСПОМИНАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Sin Euch Apost Pog Bon Služ Nom

vzpomínka, památka, připomínka; воспоминание, память; Erinnerung, Andenken, Gedächtnis; — ἀνάμνησις, ὑπόμνησις, μνήμη, ὑπόμνημα; commemoratio, commonitio, rememoratio, recordatio: къспоминаньѥ приѥмлю твоюѥ нелицемѣрнꙑѧ вѣрꙑ ὑπόμνησιν λαβών 2T 1,5 Christ Ochr bis Slepč Šiš; сѥ творитє въ мою въспоминание εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν 1C 11,24 Christ Ochr Slepč Šiš Mak Euch 46b 19; sim. 1C 11,25 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣто ἀνάμνησις Hb 10,3 Christ Slepč Šiš; слава сѣд(нѣна) исал(мъ) да(видо)въ (въ) въспоминание о сѫботѣ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου Ps 37,1 Sin Bon, въспоминание сѫботѣ Pog; въ конецъ да(ви)доу въспоминание зане с(ъ)п(ас)є мѧ г(оспод)ь εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον Ps 69,1 Sin Pog (ѱалмъ · въ пѣниихъ зане Bon); liturg.: въспоминание божьствьнаго прѣѡбражениꙗ господа бога и спаса нашєго иисоуса христа ἡ ἀνάμνησις Šiš kalend. 6. Aug.

Cf. НАМѦТЬ

КЪСПОМИНАТИ, -наѭ, -наєши ipf., кого, что, комоу, о чемь

occurrit in Euch Supr Apost Parim Nom CMLab

1. *vzpominati si; вспоминать; sich erinnern;* — ἀναμιμνῄσκεσθαι, (ὑπο)μιμνῄσκεσθαι, μνημονεύειν; reminisci, memorem esse, rememorari, recordari: въспоминаите же пьрвꙑѧ дьни ἀναμιμνῄσκεσθε Hb 10,32 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; и оутроба иго ꙗ-лиха въ васъ ѥсть, въспоминающю (sic?) всѣхъ васъ послоушание ἀναμιμνῃσκομένου 2C 7,15 Christ Slepč; оустроихъ ст(р)ажѧ вєсь д(ь)нь и въсѧ нощь · иже до конъца не мълчитъ · въспоминаѧщє г(осно)д(є)ви μιμνῃσκόμενοι Is 62,6 Grig Zach.

2. *připominati někomu; напоминать кому о ком, чем; jmd. an etwas erinnern;* — ὑπομιμνῄσκειν, ἀναμιμνῄσκειν, ἐπαναμιμνῄσκειν; commonere, admonere, in memoriam reducere, revocare: си въспомина, запослѣшествꙋа прєд б(ого)мъ ταῦτα ὑπομίμνῃσκε 2T 2,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Mak; ююже вины ради въспоминаю тѧ възгрѣбати (sic!) даръ б(о)жии ἀναμιμνῄσκω σε 2T 1,6 Christ Ochr bis (-ѫ et -ти) Slepč Šišbis; въспоминаѣтъ бо ти любьвь родителю Euch 88b 2; паче же не сѥ тъчьѭ имѣѧхѫ · иже ветъхꙑѧ имъ въспоминаѧше благодѣ-ниꙗ ἀνεμίμνῃσκεν Supr 417,21sq.

Cf. КЪСПОМѦНОВАТИ, КЪСПОМѦНѬТИ

КЪСПОМѦНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуєши ipf.

occurrit in Nicod

připominati; напоминать кому о ком, чем; jmd. an etwas erinnern; — ingerere, *in memoriam reducere:* тѣмь же въспоменоую ти о семь всє истинно haec ideo ingessi Nicod 29, Stojanović 120,19. — Exh.

Cf. КЪСПОМИНАТИ, КЪСПОМѦНѬТИ

КЪСПОМѦНОВЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Nom Bes

vzpomínka; воспоминание; Erinnerung; — ὑπόμνησις; memoria, *commemoratio:* аще котораꙗ жена ... пострижєть власы · ыже дастъ б(ог)ъ на въспомѧновєниє новиновєнию εἰς ὑπόμνησιν

NomUsť 30a 12; како страхъ д(оу)ши · коль велико · въспоманоВЕНИЄ · тогда боудеть · вьсѣмъ · грѣхомъ memoria Bes 39, 310bα 20sq; sim. Bes 31, 210aα 11; 210aβ 6sq. — Exh.

ВЪСПОМАНѢТИ, -манѫ, -манеши et **ВЪСПОМѢНѢТИ**, -мѣнѫ, -мѣнеши pf.

ВЪСПОМАНѢТИ in Zogr As Ostr Sin Euch Supr Christ Šiš Pog Lob Par Parim Tun Nom VencNov Bes, ВЪСПОМѢНѢТИ autem in Zogr Mar Sav FragZogr Ochr Slepč Mak Bon Grig occurrit

1. чьто *vzpomenouti si, rozpomenouti se; вспомнить; sich erinnern;* — μιμνῄσκεσθαι, ἀναμιμνῄσκεσθαι, ἀναμιμνᾶσθαι, ὑπόμνησιν λαμβάνειν, μνησικακεῖν; recordari, meminisse, memorem esse, in mentem revocare, reminisci: и рече акрамъ · чадо въспомѣни ѩко приялъ еси блага въ животѣ своемь мнѣсѳѣти L 16,25 Sav (помѣни Zogr Mar As, помани Ostr); тѣмь же потрѣбьно естъ въспомѣнѫти и сьде ап(осто)ла г(лаго)лавъша μεμνῆσθαι τοῦ ἀποστόλου FragZogr 1a 15; и въспоманѫвъ бывъшее имоу видѣние ὑπόμνησιν λαβών Supr 293,7; и грѣхъи й беззаконие ихъ не въспомѣнѫ к томоу οὐ μὴ μνησθήσομαι Hb 10,17 Slepč (не имамъ поманути к томоу Christ); нъ мы живии благо(сло)вимъ та · і въспоманемъ та · о д(оу)шахъ нашихъ ἀναμνᾶσθαι Euch 64b 26.

2. комоу чьто *připomenouti někomu něco; напомнить кому о ком, чем; jmd. an etwas erinnern;* — ἀναμιμνῄσκειν, ὑπομιμνῄσκειν; rememorare, commonere, commonefacere, in memoriam revocare: тъ въı наоучитъ вьсемоу · і въспоманѫтъ (sic!) вамъ е'сѣ · ѣже рѣхъ вамъ ὑπομνήσει ὑμᾶς J 14,26 Zogr, -нетъ As Ostr, вьспомѣнетъ Mar Sav; такожде же и мы въспоманемъ прѣстоашти҃мъ · добрѫ дѣтѣль мѫжѣ ἀναμνήσωμεν τῆς ἀρετῆς Supr 83,16; вънидѣ къ мнѣ въспоманѫти непрадъı моа τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας 3Rg 17,18 Grig, въспоманѫ непрадъı мою Zach.

Cf. ВЪСПОМИНАТИ, ВЪСПОМАНОВАТИ, ПОМѢНѢТИ, ПОМАНѢТИ

ВЪСПОПЛЪЗЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in Sin Pog Bon

klopýtnuti, pád; оступь, падение; Fehltritt, Fall; — ὀλίσθημα; lapsus: ѣко извавилъ еси ... ноѕѣ мої отъ въспоплъзенıѣ ἐξ ὀλισθήματος Ps 55,14 Sin Pog Bon (отъ попазновѣнıѣ Lob Par); idem Ps 114,7 (114,8 Vg.) Sin Pog (въспоплъзновенıа Bon, попа'зновѣнıѣ Lob Par). — Exh.

Cf. ВЪСПОПЛЪЗНОВЕНИЄ, ПОПЛЪЗНОВЕНИЄ

ВЪСПОПЛЪЗНОВЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in Bon

klopýtnuti; оступь; Fehltritt; — ὀλίσθημα; lapsus: ѩко изѧтъ д(оу)шѫ моѫ wтъ смрѣти · очи мои wтъ слъзъ · и ноѕѣ мои ѡ въспоплъзновенıа ἐξ ὀλισθήματος Ps 114,8 Bon (отъ въспоплъзенıѣ Sin Pog, от' попа'зновѣнıѣ Lob Par).

Exh.

Cf. ВЪСПОПЛЪЗЕНИЄ, ПОПЛЪЗНОВЕНИЄ

ВЪСПОПЛЪЗНѢТИ СѦ, -плъзнѫ сѧ, -плъзнеши сѧ pf.

occurrit in Parim

uklouznouti, padnouti; поскользнуться, упасть; ausgleiten, fallen; — ὀλισθάνειν; *labi:* въспоплъзнѫтъ сѧ зли прѣдъ бл(а)гъıми ὀλισθήσουσιν Pr 14,19 Grig, въскопъплъзноѫт сѧ (sic!) Zach. — Exh.

ВЪСПОРИВЪ, ВЪСПЬРИВЪ adj.

ВЪСПОРИВЪ occurrit in Šiš Slepč, ВЪСПЬРИВЪ in Christ

svárlivý; сварливый; zanksüchtig; — φιλόνεικος; contentiosus: аще ли кьто мнитъ се въспориВЪ бъıти, мъı такого wбъıчаıа не имамъ φιλόνεικος 1C 11,16 Šiš, въпориВЪ (sic!) Slepč, ВЪСПЬРИВЪ Christ.

Exh.

ВЪСПРИМАТИ, -прıемлѭ, -прıемлеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Parim Nom

přijímati, dostávati; принимать, получать; empfangen, annehmen; — ἀπολαμβάνειν, ἀναλαμβάνειν, ἀπέχειν, ἀναδέχεσθαι; recipere, reportare: амиинь гл(агол)ѭ вамъ · ѩко въспрıемлѭтъ мъздѫ своıѫ ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν Mt 6,5 Mar Ostr (въспрımѫтъ Zogr, въспрıмѫтъ Sav As); idem Mt 6,16 Mar Ostr (въспрımѫтъ Zogr As Sav) et Mt 6,2 Ostr (въспрımѫтъ Zogr Mar As Sav); и възмьздьıе, ѥже подобаше, ѩсти ихъ въ собѣ въспрıемлюще ἀπολαμβάνοντες R 1,27 Christ (и мъздѫ ... въ себѣ прıемлюще Slepč); недостоино же отъ богоборьıцъ жидовъ · въспрıимаше възмьздıа ἀπελάμβανε Supr 480,19; і вѣ оубо въ правъдѫ · достоıнаа бо дѣломъ ıю въспрıемлевѣ ἀπολαμβάνομεν L 23,41 Zogr Mar As bis Ostr bis; ѩко не достоитъ еп(и)с(коу)поу ... мирьскъıхъ и людьскъıхъ въспрıимати печалии ἀναδέχεσθαι NomUsť 8b 11; wбаче аще оузриши мѧ въспрıемлемъ ѡ тебе ἀναλαμβανόμενον 4Rg 2,10 Grig, въспрıемлема Zach Lobk. — Exh.

Cf. ВЪСПРИЯТИ, ПРИМАТИ, ПРИЯТИ

КЪСПРИѢТИ, -прииѫ, -приимеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Parim Pochv Clem Const Nom Azb CanVenc

přijmouti, dostati; принять, получить; empfangen, annehmen; — λαμβάνειν et composita, ἀπέχειν, αἴρειν; recipere, accipere, recuperare, assumere: ι аште къ заимъ даете · отъ йиѫже чаете късприяти λαβεῖν L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; тъ аще подобаѥть късприяти цѣноу ἀπολαβεῖν NomUsť 16a 66; чадо · помѣни ѣко късприяла еси твоѣ блага · къ животѣ твоемь ἀπέλαβες L 16,25 Zogr Mar As Ostr (прияла еси Sav); и трудное житие късприѩмъша · жита девать сътъ · и ѧ лѣтъ ἀναλαβόντες Supr 9,20; wбаче горе вамъ богатъимъ · ѣко късприимасте оутѣхѫ вашѫ ἀπέχετε L 6,24 Zogr Mar; наоучи сѧ тоу жидовьстѣи бесѣдѣ и книгамъ, осмъ частии грамотикіа преложь, и wтъ того разоумъ болии късприимъ Const 8, Lavrov 11,28 (var. приимъ); и симъ късприяти свои степень wправдихомъ ἀπολαμβάνειν NomUsť 37a 25sq; и еже бѫдетъ правда късприимете λήψεσθε Mt 20,7 As (приимете Ostr Sav Mar Zogr^{b}); крьстъ г⟨оспод⟩нь моужьскы на рамѣ късприимъша Pochv 114bβ 21sq; или ѩко же к⟨соу⟩съ вьсего мира грѣхы късприимъ оумрѣтъ ἀναλαβών Chil 1bβ 4sq; ѩко... хоштеши съ стлъпа съльсти · длъжьнъ съı мьштение маловрѣмень но късприяти Supr 558,11; своимъ словомъ · иже иестъ иего иединочадыи с⟨ы⟩нъ · по строю изволи человѣческъ родъ късприяти Supr 10,11.

Cf. късприимати, приимати, приѩти

КЪСПРИѢТИЕ, -иа n.

occurrit in Clem

přijetí, obdržení; принятие, получение; Empfang, Annahme; acceptio: крилѣ же голоубинѣ късприятию желающе бл⟨а⟩женаго климен'та рьки достигноути и почити Clem 2, Vaš. 74,21 (var. късприяти). — Exh.

Cf. прияѫтие

КЪСПРОВРѢЩИ, -връгѫ, -връжеши pf.

occurrit in Bes

vyvrátiti; разрушить; zerstören; — evertere, perturbare: не къжежеть ли · свѣща · и късповьржеть · храминоу · и ищеть хытро evertit domum Bes 34,238aα 10; sim. 238bβ 4;

fig.: иегда · смотрениемь · грѣха · своего · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско · съвѣдение · късповьржеть сѧ humana conscientia perturbatur Bes 34,238bα 11sq. — Exh.

Cf. испровръщи

КЪСПРОРОЧЬСТВОКАТИ, -ствоуѭ, -ствоуеши pf.

occurrit semel in Gl; usurpatur pro futuro tempore verbi пророчьствовати

pf. ad *prorokovati; пророчь; weissagen, prophezeien;* — προφητεύειν; prophetare: и вспророчьствоуютъ с⟨ы⟩новѣ ваши προφητεύσουσιν Jl 3,1 Gl, 2,28 Vg. et It. (пророкоут сѧ Tun). — Exh.

Cf. пророци

КЪСПРОСИТИ, -прошѫ, -просиши pf., кого, чесо, кого, чьто, отъ кого

occurrit in Ev Sin Euch Supr Bon Lob Par Grig Bes

poprositi, požádati; попросить; bitten, verlangen; — αἰτεῖν (αἰτεῖσθαι), ζητεῖν; petere, quaerere, postulare: къ тъ дьнь къ имѧ мое къспроситє αἰτήσεσθε J 16,26 Zogr Mar As Sav 106b 1sq Ostr bis (помолите сѧ Sav 140a 15sq); да къспросить о себѣ · да приметъ да шстъ ζητησάτω ἀφ' ἑαυτοῦ Supr 116,10; тѣмь же клатвоиѫ изърече ен дати · егоже аште къспросить ѻ ἐὰν αἰτήσηται Mt 14,7 Zogr Mar (просить Nik); и вспросити от' б⟨ог⟩а пищоу себѣ ζητῆσαι Ps 103,21 Lob (испросити Pog Par, -те Sin Bon); не имамъ къспросити · ниже имамъ искоусити г⟨осно⟩да οὐ μὴ αἰτήσω Is 7,12 Grig 29a 25 (просити Grig 5a 8 Zach bis Lobk); ι пак⟨ъı⟩ пон⟨ѣ⟩ молитъ с⟨ѧ⟩ · къспросѧ с⟨ѧ⟩таго д⟨оу⟩ха Euch 41b 3sq.

Cf. къпросити, испросити, просити

КЪСПРОСЛАВИТИ, -славлѭ, -славиши pf.

occurrit in Služ

oslaviti; прославить; berühmt machen; — ἀντιδοξάζειν; *(vicissim) glorificare:* ты иѫ къспрослави в⟨о⟩ж⟨е⟩ственою твоею силою ἀντιδόξασον SlužSof^{b}, Orlov 55,1; sim. SlužSof^{c}, Orlov 305,4. — Exh.

Cf. прославити

КЪСПРѢТИТИ, -прѣщѫ, -прѣтиши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Bes VitGlag

1. *pohroziti; погрозить; drohen;* — ἐμβριμᾶσθαι, ἀπειλεῖν; *minari:* ономоу же къспрѣтивъшоу немоу τοῦ δὲ ἐμβριμησαμένου αὐτῷ Supr 36,17sq; и къспрѣти нечистоуомоу томоу д⟨оу⟩хоу ἐπετίμησεν Supr 36,12; и къспрѣтивъ лжливоуомоу томоу бѣсоу ἀπειλησάμενος Supr 36,23sq; къспрѣтивъ коумиру стомштоуомоу рече ἐμβριμησάμενος Supr 34,22sq; къспрѣтивъ немоу рече къ немѣ ἐμβριμησάμενος Supr 33,12.

2. *přikázati; приказать; befehlen;* — imperare: ѩъспрѣтиши вездѣнѣ огнѣнѣи ἐπιτάξεις Supr 384,2.

3. *vyhubovati, pokárati; укорить; tadeln;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: приѧти бо человѣчьска не хоштетъ · да не человѣка ради · пакы въспрѣштена вждетъ ἵνα μὴ... ἐπιτιμηθῇ Supr 129, 1; словеса же · приложи · жьсточьство · разоумѣвъ · ѩъспрѣти duritiam intellectus increpavit Bes 23,149aα 6sq.

cf. ѩъспрѣщати

ѩ'ъспрѣщати, -прѣщаѭ, -прѣщаеши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr Bes

1. *hroziti; грозить; bedrohen;* — ἀπειλεῖν; *minari:* не имаши ты мене никакоже ѩъспрѣштаѧ мьнѣ мѫками ἀπειλῶν Supr 148,22.

2. *vytýkati, kárati; порицать, укорять; tadeln;* — ἐπιτιμᾶν; increpare: ѥгда же ли отъмѣтаѧше сѧ кръста и отъвѣштаваше сѧ · ѩъспрѣштаѥмо ѥмоу бываше зѣло ἐπετιμᾶτο Supr 379,15sq: дългое наше хотѣние · житию · ѩъспрѣщаѥть · поутъ кратъкъıи increpat Bes 32,219aβ 5sq; мы же ѥль кратъı · телесѣи мъıсли · ѡт⟨ъ⟩ своихъ грѣховъ · ѩъспрѣщаѥмъ increpamus Bes 31, 210aß 4sq.

Exh.

cf. ѩъспрѣтити

ѩ'ъспрѣщение, -ниа n.

occurrit in Supr Bes

1. *výčitka, předhůzka; упрек, порицание; Vorwurf, Tadel;* — κατηγορία; increpatio, invectio: да ѥли тоижде невѣстиѫ речено ѥстъ толико ѩъспрѣштение тосаύτη ἡ κατηγορία tam graviter reprehensus est Supr 379,18; ѩъ ıаростию · лютаго ѩъспрѣщениıа · запрѣти г⟨лаго⟩ла vigore asperae invectionis Bes 6,23aα 2sq; с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ца вѣрнъıхъ · ıже древнихъ о⟨тъ⟩ць · казанию гл⟨а⟩с⟨о⟩мь · и лютостью · ѩъспрещениıа · разорана соуть vigore invectionis Bes 17,121bα 4sq; и соуть зѣло миози · слъıшаще · и заповѣди · и ѩъсъпрѣщение increpationes Bes 31,210bβ 7sq; котории · ѡт⟨ъ⟩ злаго дѣла своѥго · нашимь · ѩъспрещениѥмь · ѡбличени · покаıании · творѧть nostra increpatione Bes 17, 130aα 10; и ѩъспрѣщѣние (sic!) · заповѣди · ѥгда ѡбличити д⟨оу⟩шю · w грѣсѣ · смѣритъ сѧ increpatio Bes 31, 209bβ 20.

2. *hrozba, výhrůžka; угроза; Drohung;* — ἀπειλή; *minae:* аште съ ѩъсѣмъ ѩъспрѣщениѥмъ повелиши[ши] μετὰ πάσης ἀπειλῆς Supr 148,12; ѩъспрѣщение смрьти ἀπειλή Supr 49,7; иже оуслъıшавъ изкшва молашта сѧ · ѣжашта ѩъспрѣщениа исдавова τὴν ἀπειλήν Supr 77,16.

3. *zákaz; запрещение; Verbot;* — παραγγελία; *interdictum:* ıакоже прѣстѫпıшема има ѩъспрѣщениа τὰς παραγγελίας Supr 40,16sq.

Exh.

ѩ'ъпрѧнѫти, -прѧнѫ, -прѧнеши pf.

occurrit in Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šiš VencNik

probuditi se, probrati se, povstati; проснуться, подняться; erwachen, wieder zu Sinnen kommen, sich erheben; — ἔξυπνος γίγνεσθαι; evigilare, expergefieri: wıъ же ѧки wт⟨ъ⟩ тѫж'каго сна ѩъспрѧноувъ VencNik 23,15; wт⟨ъ⟩ него же лютаго сварa воспрѧнѹвъ evigilans VencNik 30,26sq; ѩъпрѧнѫвъ же тъминчънъı стражъ ἔξυπνος δὲ γενόμενος A 16,27 Slepč, ѩъспренъвъ Ochr, ѩъспреноувъ Šiš, ѩъспрьнав Mak (ѩъзбьноувъ Christ); ◆ fig.: διανίστασθαι, ἀναγήφειν; resurgere, excitari, resipiscere: съвлѣкъше вездарьствьıаго · пакъı вııте · да ѩъспрѧнѫвъ повинетъ сѧ богомъ ἀναγήψας Supr 103,3; того дѣла и трѫсъ ѩъıстъ · да ѩъспрѧнѫтъ и подвигнѫтъ сѧ ἵνα διαναστῶσι Supr 445,1; ı сами о себѣ · можемъ ѩъспрѧнѫти διαναστῆναι Cloz 5b 23. — Exh.

cf. ѩъзбѫнѫти

ѩ'ъспѧтати, -таѭ, -таеши pf.

occurrit semel in Supr

zastaviti, zaraziti; остановить; hemmen; — συστέλλειν; sistere: приподобıхомъ же и мы сѧ матери оубозѣи · не имѫшти гладомь млѣка · нъ ѩъспѧтавъшѫ млѣчънъıимъ (sic!) пѫти ὑπὸ ἀσιτίας συσταλθείσῃ τὰς τοῦ γάλακτος πηγάς cui lactis fontes propter inediam exaruerunt Supr 384,17sq. — Exh.

ѩ'ъспоустити, -поуıѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr

ѩъспоустити пѣснь *začíti zpívati, zanotovati píseň; затянуть песню, начать петь; ein Lied anstimmen;* — ἀναπέμπειν ᾠδήν; emittere canticum: и богонадоученıаѫ ѩъспоустимъ въ чинъ пѣснь τὴν θεοδίδακτον ἀναπέμψωμεν ... ᾠδήν divinum illud emittamus canticum Supr 321,17. — Exh.

cf. ѩъспоуıѫти

ꙗ̀ꙑспоу҇ціати, -ціаю, -ціаѥши ipf.

occurrit in Supr

ꙗ̀ꙑспоу҇ціати нѣснь *začínati zpívati; начинать петь, затягивать песню; ein Lied anstimmen;* — ἀναπέμπειν ᾠδήν; *emittere canticum:* и добродѣтельнѣѭ нѣснь ꙗ̀ꙑспоу҇штаѭштꙋ богоу̀ τὴν ... ᾠδὴν ἀναπέμποντα Supr 215,21sq. — Exh.

Cf. ꙗ̀ꙑспоу҇стити

ꙗ̀ꙑспꙑтати, -таю, -таѥши pf.

occurrit in Supr

pokusiti se, snažiti se; попытаться, стараться; suchen, versuchen; — ζητεῖν; studere: ꙗ̀ꙑспꙑтати и тꙑ тако глаголати пакꙑ ꙗкоже и тѣ ζήτησον Supr 383,1. — Exh.

ꙗ̀ꙑспьрикъ adj. v. ꙗ̀ꙑсперивъ

ꙗ̀ꙑспѣ́вати, -ваю, -ваѥши ipf., кого, чѣто

occurrit in Supr Slepč Mak Šiš Služ Clem

1. *prozpěvovati; петь песню; singen, ein Lied anstimmen;* — ᾄδειν, ψάλλειν, τὰς ὑμνῳδίας ἀναφέρειν; cantare, psallere, hymnos persolvere: и носаштии тѣло съ бесплътьнꙑими силами · нѣтиѥ ꙗ̀ꙑспѣваѭтъ τὰς ὑμνῳδίας ἀναφέρουσι hymnos persolvunt Supr 487,1; ꙗко же поетъ ꙗ̀ꙑспѣваа д(а)в(ы)дъ къ·нѣниѭ Clem 5, Vaš. 77,1, var. ꙗ̀ꙑспѣваѥт; ꙗ̀ꙑспѣваѥще съ срѣциѭ вашиѭ г(оспод)ви ᾄδοντες C 3,16 Slepč, поюще и ꙗ̀ꙑспѣвающе Šiš Mak (поюще и ꙗ̀ꙑспоюще Christ Ochr); пѣѥще и ꙗ̀ꙑспѣваѥще г(осно)д(ѥ)ви ꙗ̀ꙑ ср(ьдь)цехъ вашихъ ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες E 5,19 Mak (поюще и прѣпоюще Christ, tantum пѣѥще Ochr Slepč).

2. *zpěvem oslavovati; воспевать кого, петь славу кому; einen Lobgesang anstimmen, jmd. zu Ehren singen;* — ἀνυμνεῖν; *cantu celebrare:* и ꙗ̀ꙑспѣвати преч(ь)ст(ь)ное и великолѣпное имѧ твое ἀνυμνεῖν SlužSof^{a+c}, Orlov 253,8; wт(ъ) серафимъ ꙗ̀ꙑспѣваѥмꙑи ἀνυμνούμενος SlužSof^{b}, Orlov 69,3.

Exh.

Cf. ꙗ̀ꙑспѣти

ꙗ̀ꙑспѣ́нѣвати, -нѣваю, -нѣваѥши ipf.

occurrit in Christ Šiš

vypěňovati, s pěněním vypouštěti; вспенивать; ausschäumen; — ἐπαφρίζειν; despumare: ꙗ̀ꙑлиꙑ сверѣпиꙑ морю, ꙗ̀ꙑспѣнѣющиѧ своѧ стоудꙑ ἐπαφρίζοντα Jud 13 Christ Šiš. — Exh.

ꙗ̀ꙑспѣ́ти, -пою, -поѥши pf., кого, чѣто

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const VencNov CanVenc Bes CMLab et in kalend. Ev Apost et in comm. Eug

1. *zazpívati (chvalozpěv); спеть (хвалебную песню); (einen Lobgesang) anstimmen;* — ᾄδειν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, ψάλλειν, συμψάλλειν, βοᾶν; canere, cantare, decantare, hymnum dicere, psalmum dicere, psallere, clamare: ι ꙗ̀ꙑспѣвъше ꙗздоша въ горѫ елеонѣскѫю ὑμνήσαντες Mt 26,30 Zogr Mar As Sav Ostr, cf. Mc 14,26 Zogr Mar; слꙑши · ι ꙗ̀ꙑспои ὕμνησον Cloz 13a 35, Supr 450,4; ꙗ̀ꙑспоите и радоуите сѧ и поите ᾄσατε Ps 97,4 Sin Pog Bon Lob Par Eug 6bβ 16; sim. Const 16, Lavrov 30,17; ꙗ̀ꙑзѫкѫтъ (sic!) ибо ꙗ̀ꙑспоѭтъ ὑμνήσουσιν Ps 64,14 Sin Pog Bon Lob Par; ι ꙗ̀ꙑспоѭтъ ѥѣ нѣснѣхъ г(оспод)нѣхъ ᾄσάτωσαν Ps 137,5 Sin Pog Bon, вспою Lob Par; аꙁъ же ꙗ̀ꙑспоѭ силоѭ твоеѭ ᾄσομαι Ps 58,17 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗкоже и блажеиꙑи даꙋидъ · прѣжде ꙗ̀ꙑспѣ глаголѧ προανεφώνησε Supr 326,1 (проповѣдѣ Cloz 1a 21); ꙗ̀ꙑспоѭ б(ог)оу нѣковью ψαλῶ Ps 74,10 Sin Pog Bon Lob Par; поите б(ог)оу ꙗ̀ꙑспоите имени его ψάλατε (Ps 67,5 Sin Pog Bon Lob Par) Mak 88a 2; поѭ и ꙗ̀ꙑспоѭ славѣ моеи ψαλῶ Ps 107,2 Sin Lob, ꙗ̀ꙑспоѭ ꙗ̀ꙑ славѣ Pog Bon Par; кꙑѧ ꙗ̀ꙑспоюши погребению нѣсни ᾄδεις Supr 457,13; и ꙗ̀ꙑспѣшꙗ хвалѫ емоу̀ ἦσαν Ps 105,12 Sin Pog Bon Lob Par; и пс(алм)ми наше вспоем' тебѣ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου Is 38,20/Cant 2 Lob Par;

spec. liturg. *odsloužiti mši; отслужить литургию; die Messe lesen; celebrare missam:* вспѣв'шимь же имь машоу VencNov 420aβ, Vajs 36,15 (var. пѣвшим');

de gallo *zazpívati, zakokrhati; запеть; (los)krähen;* — φωνεῖν; cantare: ꙗко прѣжде даже коуры не ꙗ̀ꙑспоѭтъ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι Mt 26,75 Sav 112b 16 (коуръ не ꙗ̀ꙑзгласитъ Zogr As Sav 98b 9 Ostr bis);

2. *zpěvem někoho, něco oslaviti; воспеть кого, что; jmd. zu Ehren singen, jmd. preisen;* — αἰνεῖν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, ψάλλειν, βοᾶν, ᾄδειν; laudare, celebrare, psallere, invocare, cantare, decantare: ꙗ̀ꙑспѣшꙗ мѧ гласомъ веліемъ ꙗ̀ꙑсі анг(ѥ)лі мои ἤνεσάν με Job 38,7 Grig Zach; в'сѣ твардь ꙗ̀ꙑспѣтъ тѧ ὑμνησέ σε Euch 4b 13; свѣтлами доушами ꙗ̀ꙑспоюще с(ъ)п(а)са CanVenc, Vajs 141,8; ѣко да ꙗ̀ꙑспоѭ славѫ твоѭ ὅπως ὑμνήσω Ps 70,8 Sin Pog Bon (пѣл' ним' Lob, пою Par); поемъ и ꙗ̀ꙑспоемъ силꙑ твоѭ ψαλοῦμεν Ps 20,14 Sin Pog Bon Lob Par; поите г(оспо)да ꙗ̀ꙑспоите имѧ его βοᾶτε τὸ ὄνομα Is 12,4 Grig, ꙗ̀ꙑспоите имени

Zach Lobk; ни аште и м̃ мзъщи довьлѣли бѣша толикѫ доброѫ дѣтѣль мѫжь въспѣти ἀνυμνῆσαι Supr 82,27.

cf. въспѣвати, пѣти

ВЪСПѢТИЄ, -ия n.

occurrit in Euch

de galli cantu: *zapění, zakokrhání; пение; das Krähen; (galli) cantus:* егоже петрь видѣ мѫчима ... тои нощи до коурѣ въспѣтиѣ · трищи отвръже сѧ Euch 48b 1; по коурьи въспѣтьи Euch 48b 3. — Exh.

ВЪСПѦТИТИ СѦ, -плѭ сѧ, -платиши сѧ pf.

occurrit in VencNik

vrátili se zpět; возвратиться; zurückkehren; redire: и поутем · им'же пришедше воспятиша сѧ VencNik 23,23. — Exh.

cf. възвратити сѧ

ВЪСПѦТЬ adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Sepr Ryl Christ Slepč Grig CanMis Bes Nicod

zpět; назад, вспять; rückwärts, zurück; — (εἰς τὰ) ὀπίσω, ὀπισθοφανῶς; retrorsum, retro, in posteriora: възвратилъ ны вси въспѧть при краꙗхъ нашихъ εἰς τὰ ὀπίσω Ps 43,11 Sin Pog Bon Lob Par; вьюште прьси свое въспѣть възвратише сѧ revertebantur Nicod 11, Stojanović 99,14; іерѣданъ възврати сѧ въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω Euch 3a 8; отъ сего мнози отъ оученикъ его ідѫ въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω J 6,66 Zogr Mar As Ostr; і зьрѧ въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω L 9,62 Zogr Mar As Sav Ostr Bes 24, 150bβ 14; і порази врагы ихъ въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω Ps 77,66 Sin Pog Bon Lob Par; і не остѫпи въспѧть ср(ъ)д(ь)це наше εἰς τὰ ὀπίσω Ps 43,19 Sin Pog Bon Lob Par; і въвръже словесa мо҃ь въспѧть εἰς τὰ ὀπίσω Ps 49,17 Sin Pog Bon Lob Par.

ВЪСТАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr VencNik

vstávati; вставать; aufstehen; — surgere: штан инѣхъ не' полога въставаше surgit VencNik 8,12; а пѫть камъкъ дауидовъ зависти иже въ са(оулѣ) наче въстава οἱ δὲ πέντε λίθοι τοῦ Δαυῒδ τὸν φθόνον ἐν τῷ Σαοὺλ πλεῖον ἐξήγειραν Supr 399, 23sq (Sever'janov et Meyer corrigunt ВЪСТАВИ, cf. ВЪСТАВИТИ; Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 530 sq. lectionem ВЪСТАВА defendit). — Exh.

cf. въстати, въставити

ВЪСТАВИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Euch

strůjce, původce; виновник; Errichter, Urheber; — ἐφευρετής; *auctor:* б(ог)ъ ... въ тѣмь въторѣтьравъ ... тѣ в'семоу зълоу въставитвлѣ дѣволе ἐφευρετήν Euch 55a 11. — Exh.

ВЪСТАВИТИ, -ставлѭ, -ставиши pf.

occurrit in Euch Supr Hj Slepč Mak VencNik Bes Nicod Ben

postaviti, zvednouti; поставить, поднять; aufstellen, aufrichten; — ἀνιστάναι, (δι)εγείρειν, ἀνιστᾶν, ἀνορθοῦν; erigere, (re)suscitare, excitare, reddere (vivum), levare, aperire: и въставите и отъ дрѣва ἐγείρατε Supr 101,5sq; давъı ап(осто)лоу твоемоу петроу · въстави(ти) хромааго въ нмѣ твое Euch 44a 1; аште видиши осла врага твоего падъша подъ брѣменемъ не миноуи · нъ въставѧ въстави и ἀνιστῶν ἀναστήσεις Supr 126,18; и їмъ іѫ за рѫкѫ и въставивъ · прѣдастъ іѫ родителѣма съдравѫ ἀναστήσας Supr 520,10sq; градъıи ... ѧдама отъ жзъ отрѣшити · и падение въставити тоῦ πτώματος ἀναστῆσαι Supr 341,30; ꙗкоже бо намъ оудобь ѥстъ възбоудити и въставити τὸν καθεύδοντα διυπνίσαι καὶ διεγεῖραι Supr 488,3; чьстное тѣло моученика к рацѣ на кола востависта VencNik 23, 22; тъı въстави плътьнѭѫ црькъвь ἀνέστησας Supr 505,9;

fig.: пророка въставитъ вамъ г(оспод)ъ б(ог)ъ отъ братиѧ вашеѧ ѧкъı мене ἀναστήσει (Dt 18,15) Supr 387,1sq; нъ иже братиѭ моѭ на мѧ въстави · сии ѥстъ дияволъ ὁ ... ὁπλίσας Supr 366,24; съмрьть помъıшлѣѫ доушѫ своѭ въстави на болѣшѧ троудъı ἀνέστησε Supr 274,11;

spec. въставити (из мрътвъıхъ) *vzkřísiti z mrtvých; воскресить; auferwecken;* — διεγείρειν, (ἀν)εγείρειν, (δι)ανιστάναι, ἀνιστᾶν; (re)suscitare (a mortuis), excitare: лазара четьрътодьнына из мрътвъıхъ въставилъ ἐκ νεκρῶν ἤγειρε Supr 480, 23sq; да ... въсѧ иже къ жоупиштихъ въставитъ · сего дѣльма лазаре градѣ къıнъ їна ... ἐγείρῃ Supr 311,7; оученици ємоу словомъ мрътвъıѧ въставишѧ ἤγειραν Supr 307,10; мошть̀нъ бо ѥстъ въставити мѧ из гроба Supr 536,14; — cf. въскрѣсити.

cf. въставляти

ВЪСТАВЛЯТИ, -влѭ, -вляѥши ipf.

occurrit in Supr Napis Nom Bes

stavěti, strojiti; ставить; aufstellen; — (bellum) movere, (lacrimas) excitare, *erigere:* лоукавъ бо ѥстъ · дрѣвльнии воинъ · брань же межю вами ·

ѣ̀ѣставлѧти bellum ... movet Bes 35, 257bβ 14sq; та оубо с(ѣѧ)таѧ словєса · ѩже ѣ̀ѣ насъ · любъвьнъѭ сльзы · ѣ̀ѣставлѧютъ lacrimas ... excitant Bes 25, 160bα 5sq; аще иж и ѣ̀ѣ памѧть ѣ̀ѣставлѣѧтъ бывшѧѧ с(ъ)п(а)сомъ нас(ъ) ради б(о)жіа словєсє Napis 100b 21; и ничто же ... творити · ни ковъ же ни крамолъ · на ня ѣ̀ѣставлѧти ἀπεργάζεσθαι NomUsť 9b 5;

spec. *křísiti (z mrtvých); воскрешать; auferwecken;* — (δι)εγείρειν, διανιστάναι; excitare, suscitare: почто бо рєкошѧ мрьтвъѭ ѣ̀ѣставьѭтъ ἐγείρει Supr 402, 26; стѣ̀ѣ оученикъ ѣ̀ѣставьѭше мрьтвъѭ διήγειρε Supr 307, 17sq; ѩкоже бо вєльгласъныѧ трѫба трѫбѧшти ѣ̀ѣставьѭтъ многы · на ѣ̀плъченіе рати διανίστησι Supr 206, 23; — cf. ѣ̀ѣскрѣ̀шати. — Exh.

Cf. ѣ̀ѣставити

ѣ̀ѣставленіе, -иѧ n.

occurrit in Supr

vzkřišení; воскрешение; Auferweckung; — τὸ ἐγεῖραι; *(a mortuis) excitatio:* дѣ̀ѣши ли молитвъ трѣ̀вова тъгда на ѣ̀ѣставьѥніе оумьръшѧаго εἰς τὸ ἐγεῖραι ut excitaret Supr 307, 4sq. — Exh.

Cf. ѣ̀ѣскрѣ̀шеніе

ѣ̀ѣстанивъ, -ъѭ adj., comp. ѣ̀ѣстанивѣ̀ѥи

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim

pohotový, horlivý, statečný; усердный, мужественный; bereit, eifrig, tapfer; — διεγηγερμένος, σπουδαῖος, ἀνδρεῖος; expeditus, sollicitus, fortis: ѣ̀ѣздадимъ благодѣ̀телѣєи ... дѫшѫ трѣ̀звѫ и ѣ̀ѣстанивѫ διεγηγερμένη Supr 493, 13; послахомъ же съ їимь брата нашєго, ѥгоже искоусихомъ о миозѣ̀хъ множицею ѣ̀ѣстанива сѫща, ѥъиѣ̀ же ѣ̀ѣстанивѣ̀ѥиша надѣ̀ѣиниємь мъногъмь σπουδαῖον ... σπουδαιότερον 2C 8, 22 Christ Slepč Šiš; рѧкъı же ѣ̀ѣстанивъѭ ѣ̀ѣ прилєжаніе ἀνδρείων Pr 13, 4 Grig Zach (ѣ̀ѣсталивьѭ Lobk); рѧкъı же ѣ̀ѣстанивъѭ · ѡб(о)гащаѧтъ сѧ ἀνδρείων Pr 10, 4 Grig Zach. — Exh.

Cf. ѣ̀ѣстаньливъ, ѣ̀ѣдръ, ѣ̀ѣждрь

ѣ̀ѣстаніе, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Cloz Supr Služ

1. *(po)vstání; вставание; Aufstehen, Aufrichten;* — ἀνάστασις; resurrectio: сє лєжитъ сь · на паданьє і на ѣ̀ѣстанье многомъ εἰς ... ἀνάστασιν L 2, 34 Zogr Mar As Sav Nik (ѣ̀ѣставаніе Ostr); ѡ сьмрьти ... падъшимъ ѣ̀ѣстаніе ἀνάστασις Supr 314, 29; бєзъ ѣ̀ѣстаніа падєніе τὸ ἀνέγερτον πτῶμα Supr 425, 10sq;

spec. *zmrtvýchvstání; воскресение; Auferstehung;* — ἀνάστασις, (ἀν)έγερσις; resurrectio: а мрьтвии ѣ̀ѣнєрєии ѣ̀ѫдѫтъ на ѣ̀ѣстаніе πρὸς ἔγερσιν Supr 425, 2; ѣ̀ѣстанію ѣ̀ѣроу τὴν ἀνέγερσιν πίστευε Supr 318, 1; — cf. ѣ̀ѣскрѣ̀шеніе.

2. *povstání, úklady; мятеж, козни; Aufstand, Intrigen;* — ἐπανάστασις, ἐπιβουλή; insidiae: ѣ̀ѣстанія ієрєси · и развратьникъı скоро раздроушн ἐπαναστάσεις SlužSof[a], Orlov 253, 1; ѩкѣ̀ѣши ємоу лѫкавьнъıхъ самарѣ̀нъ · наипаче же сотонино поученіе на прабѣдьнаго и ѣ̀ѣстаніе μᾶλλον δὲ τοῦ διαβόλου μελετηθεῖσαν κατὰ τοῦ δικαίου ἐπιβουλήν Supr 517, 17.

Cf. ѣ̀ѣставленіе

ѣ̀ѣстаньливъ, -ъıи adj.

occurrit in Lobk

statečný, horlivý; мужественный, усердный; tapfer, eifrig; — ἀνδρεῖος; *fortis,* diligens: жена ѣ̀ѣстаньлива сѣ̀нецъ мѫжоу своємѹ ἀνδρεία diligens vg., bona u. Pr 12, 4 Lobk (ѣ̀ѣстанива Zach); ѣ̀ѣстаньливъıхъ var. Lobk ad рѧкъı же ѣ̀ѣстаньливъıхъ χεῖρες ... ἀνδρείων Pr 13, 4 Grig, -ъıиχъ Zach. — Exh.

Cf. ѣ̀ѣстанивъ, ѣ̀ѣдръ, ѣ̀ѣждрь

ѣ̀ѣстаньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

týkající se (po)vstání; касающийся вставания; das Aufstehen betreffend; resurrectionis: ѣ̀ѣзвраѣ̀ѥтъ ти крѣ̀мєии · ѣ̀ѣстаньнаѧго (Frček: *le temps du lever*) Euch 49b 18. — Exh.

ѣ̀ѣстати, -станѫ, -станєши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *povstati, vstáti; встать; aufstehen;* — ἐξανίστασθαι, διανίστασθαι, ἀνίστασθαι, παρίστασθαι, ἵστασθαι, διεγείρεσθαι, ἐξεγείρεσθαι, ἐγείρεσθαι; exsurgere, resurgere, consurgere, surgere, excitari, suscitari, expergisci: ѣ̀ѣставь же сѧвль wт земле ... инєдиногоже не видѣ̀аше ἠγέρθη A 9, 8 Hilf Ochr Slepč Mak, ѣ̀ѣста Grš Šiš; ѣ̀ѣстани на ногоу своєю простъ ἀνάστηθι A 14, 10 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; текѣ̀ га(агол)ь ѣ̀ѣстани ἔγειρε L 5, 24 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣ̀ѣстанѣ̀тє по сѣ̀дѣнии ἐγείρεσθαι (var. ἐγείρεσθε) μετὰ τὸ καθῆσθαι Ps 126, 2 Sin Pog Bon Lob Par; оньı же ѣ̀ѣставъ ста ἀναστὰς ἔστη L 6, 8 As Ostr, оньı же ѣ̀ѣста Zogr Mar;

и дбиѥ къста пилатъ отъ кѣштиничьскаго стола exsurgens de tribunali Nicod 9, Stojanović 97, 26; і къставъ отъ молитвы ... окрѣте ѥ ἀναστάς L 22,45 Zogr Mar As Sav Ostr bis; къста съ вечера ἐγείρεται J 13,4 Zogr Mar As Sav Ostr 157aα 9, къставъ Ostr 154aα 6; къстанѫ рано ἐξεγερθήσομαι Ps 107,4 (107,3 vg.) Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8b 3; къставъ же иосифъ отъ сна ἐγερθείς Mt 1,24 As Sav Ostr Deč; къстани сѧпѧи ἔγειρε E 5,14 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; къстанѣте пондѣте отъсѫдоу Supr 470,12; а отъчаданиѥ лежаштоуомоу не дастъ къстати ἀναστῆναι Supr 409,30;

fig.: азъ же кръста ради къставъ · не могѫ ктомоу съмрѣтиѫ пасти ἀναστάς Supr 428,20; и отъ грѣха късташа ἀνέστησαν Supr 495,15; и къстани къ помоіѫ моіѫ ἀνάστηθι Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко пророкъ великъ къста къ насъ ἠγέρθη L 7,16 Zogr Mar As Ostr; цѣсарица южьска · къстанетъ на сѫдъ ἐγερθήσεται L 11,31 Zogr Mar; ерѳси бо ставѣши · при теофилѣ иконоборци KlimRum, Lavrov 93,25; къстани пѣсалътыръ и гѫсли ἐγέρθητι Ps 107,3 Sin Bon Lob Par, къстани къ ѱалт(н)ри Pog; sim. Ps 56,9 Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8b 2;

spec. къстати (отъ, из мрътвъıхъ) *vstáti z mrtvých; воскреснуть, восстать из мертвых; auferstehen;* — ἐπεγείρεσθαι, συνεγείρεσθαι, ἐγείρεσθαι (ἀπὸ, ἐκ τῶν νεκρῶν), (συν)ανίστασθαι; resurgere, exsurgere, surgere (a mortuis), resuscitari: ѣви сѧ и(соу)с(ъ) · оучеником своимъ · къставъ отъ мрътвъıхъ ἐγερθείς J 21,14 Zogr Mar As quater Sav bis Ostr bis; кѣдоуше, ако х(ристо)съ, къставъ шт мьртвъıхъ, к томоу не оумреть ἐγερθείς R 6,9 Christ Šiš bis, къста Ochr Mak; аще бо къскрѣшениа мьртвъıхъ нѣсть, ни х(ристо)съ къста ἐγήγερται 1C 15,13 Christ Slepč Šiš; Да оукѣмъı ако х(ристос)ъ оумьръ · не ѥдинъ къставетъ οὐκ ἀνίσταται Supr 485,30; г(оспод)ь из мрътвъıхъ късталъ ἐγήγερται Supr 479,8; тъı же и лазара не ѥдиши къставъша отъ гроба ἀνιστάμενον Supr 338,23; о нѣмьже и съ нимь къстасте кѣрою по дѣıнию божию συνηγέρθητε C 2,12 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; иъ нѣıнѣ късташа съ хръстомъ συνανέστησαν Supr 495,13; — cf. къскрѣсѧти.

2. къстати на кого *povstati proti někomu; восстать против кого; sich gegen jmd. erheben;* — (ἐπ)ανίστασθαι, συνίστασθαι, (ἐπ)εγείρεσθαι, ἐπιχειρεῖν; consurgere, exsurgere, insurgere, surgere, aggredi, consistere: къстанетъ бо ѩз(ъı)къ на ѩз(ъı)къ ἐγερθήσεται Mt 24,7 Mar As bis Sav Ostr bis Zogr b; idem Mc 13,8 et L 21,10; къста и канинъ на авела брат(а) своего ἀνέστη Gn 4,8 Grig, къставъ Zach; в'сташе на г(оспод)а своего вешеслава VencNov 420bα, Vajs 38,4; разгордѣша же мѫжи чесъскы и късташа на сѧ VencVost 56a 12; кѣште къстанетъ на мѧ бранъ на нь азъ оупъваіѫ ἐὰν ἐπαναστῇ Ps 26,3 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. къставати, къстаıати

КЪСТАВАНИЕ, -ниа n.

occurrit in Ostr

povstávání; вставание; Aufstehen, Aufrichten; — ἀνάστασις; resurrectio: сѳ лежитъ сь на падениѥ и на късташиѥ мъногомъ εἰς ... ἀνάστασιν L 2,34 Ostr (къстанье Zogr, къстание Mar As Sav). — Exh.

cf. къстание

КЪСТАıАТИ, -стаıѫ, -стаıѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Parim Gl Venc VencNik Bes Nicod et in comm. Eug

1. *povstávati, vstávati; вставать; aufstehen;* — ἐξεγείρεσθαι, διεγείρεσθαι, ἐγείρεσθαι, ἐξανίστασθαι, συνανίστασθαι, ἀνίστασθαι, ἐξυπνίζεσθαι; exsurgere, consurgere, surgere, excitari: и къстаıѫ оукрѣпıаıемъı · истъıнмъ и присноıнмъ съдравиѥмъ Supr 557,6; наче къстаıати отъ стола своего exsurgere Nicod 2, Stojanović 91,32; Да ... ѩдетъ ... мѫжъкствоу подвижъникъ · лѣжа и къстаıа съ токоıѫ συνανιστάμενος Euch 92b 19sq; і къстаетъ ношть і днь ἐγείρηται Mc 4,27 Zogr Mar; боудетъ корень иесеовъ, къстаıи власти ıазъıкъı ὁ ἀνιστάμενος R 15,12 Christ Slepč Šiš; sim. Is 11,10 Grig 3b 1 et Lobk 3b 10sq et 55a 14 et Zach 5aα 9sq et 82bα 11sq; кръстъ къставше ἐγείρετο Cloz 10b 10;

fig.: ако помалѣ къстаıющим дıаволѫ пагѣбам, съчастиѣ къ страны къстоуши surgentibus diaboli detrimentis VencNik 1,21sq;

spec. къстаıати (из, отъ мрътвъıхъ) *vstávati z mrtvých; воскресать, восставать из мертвых; auferstehen;* — (ἐκ νεκρῶν) ἐγείρεσθαι; resurgere, suscitari: аще бо мьртвии не къстаıютъ, ни х(ристо)съ къста οὐκ ἐγείρονται 1C 15,16 Christ Slepč Šiš; дьневь отъ мрътвъıхъ къстаѧ лазарь ... раздрѣшениѥ намъ даıетъ ἐκ νεκρῶν ἐγειρόμενος Supr 303,3; χа ... къстаıѫшта из мрътвъıхъ ἐκ τάφου ἐγειρόμενον Cloz 12a 2b; – cf. къскрѣсати.

2. къстаıати на кого *povstávati proti někomu; восставать против кого; sich gegen jmd. erheben;* — ἐπανίστασθαι; insurgere, (con)surgere: всѧкъ къстаıи на господинъ сво (sic!) иудѣ подобенъ естъ

VencVost 56a 21; и отъ къстаѭштихъ на мѧ къзнесеши мѧ ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ Ps 17,49 Sin Pog Bon, от' к'стающихъ Par (от' стающихъ sic! Lob); и раздроушитъ в⟨ог⟩ъ къстаѧѫ (Brandt conicit къстаѧщѧѫ) на горѫ сионьскѫю τοὺς ἐπανιστανομένους Is 9,11 Grig, къстающаѧ Zach.

cf. къставати, къстати

КЪСТЕНАТИ, -стенѭ, -стенѣши pf.

occurrit in Supr

zasténati; застонать; (auf)stöhnen, seufzen; — (ἀνα)στενάζειν; ingemere, ingemiscere: да аште къстенѣетъ или късплачетъ сѧ марыѧ ἐὰν ... στενάξῃ Supr 243,12; ни рахиль плачѧшти чадъ своихъ сице къстена ἀνεστέναξε Supr 386,14; обаче не къста (sic. pro къстена) ни късплака сѧ ἐστέναξεν Supr 363,1.

Exh.

cf. стенати, постенати

КЪСТЕЦИ, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in Tun

vyběhnouti nahoru; взбежать; hinauflaufen; currere: и на забрала къстекѫтъ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται in muro current vg., super muros discurrent it. Jl 2,9 Tun (потекоуть Gl). — Exh.

cf. потеци, теци

КЪСТИГНѪТИ, -стигнѭ, -стигнеши pf.

occurrit in Bes

stihnouti, dosáhnouti, stačiti; достичь, быть в состоянии; erreichen, im Stande sein, können; — sufficere, merere: ꙗко пѧтию · талантъ · на къпѣшьныхъ · рѣчии · слоужение · къстиже exteriorum administrationem meruit Bes 9, 60bα 6sq; ꙗко къплъщивша его · таинъı · ни самъ къстигноу · испытати nec ipse investigare sufficit Bes 7, 31bβ 19sq. — Exh.

cf. постигнѫти

КЪСТИРАТИ, -раѭ, -раѥши ipf.

occurrit in Supr

třít, vytírati; тереть; reiben; — (ἀνα)τρίβειν; fricare: повелѣ соль съ оцѣтомъ съмѣсивъше полиѭати раны его · и соукномъ къстирати τρίβεσθαι Supr 116,20; соукномъ къстирати раны ихъ ἀνατριβῆναι Supr 179,2; класѣномъ соукномъ къстирати раны ею Supr 213,11; соукномъ къстирати раны его Supr 161,18. — Exh.

cf. трѣти

КЪСТЛАПИТИ, -тлаплѭ, -тлапиши pf.

occurrit in Supr

zmírniti; укротить; besänftigen; mitigare: и къстлапивъ гнѣвъ словесы кротъкыми ... къведе къ сконъ хлѣвъ къ щелемъ Supr 566,13.

Exh.

КЪСТОКЪ, -а m., къстоци, къстокъ m. pl.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Parim Gl KlimRum KlimJugosl Const Nom Bes et in kalend. As Ochr Slepč Mak; in Hval scribitur оустокъ

1. *východ (slunce); восход (солнца); Aufgang (der Sonne);* — ἀνατολή, ἀνατολαί (pl.), ἔξοδοι (pl.); oriens, ortus: от востока сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца и до запада ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου Ma 1,11 Gl, cf. отъ къстокъ слъница и до западъ Const 10, Lavrov 17,26; Да оуготовавть се поуть царемь иже отъ оустокъ слъначишихъ τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου Ap 16,12 Hval, сущимъ от⟨ъ⟩ къстокъ Rumj;

fig.: и пондѫтъ ... мѫжи къ зари къстока твоего τῆς ἀνατολῆς Is 60,3 Grig (propheta urbem Hierosolyma alloquitur); — spec. de Christo: ꙗко и мрътва погрѣбаеши їсоуса · къстока къстокомъ τὴν ἀνατολὴν τῶν ἀνατολῶν Supr 456,24; все мѫжь къстокъ имѧ его (Zch 6,12) Supr 476,10; зане се азь приведоу раба моего [от] востока τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν Zch 3,8 Gl.

2. *východ (světová strana); восток; Osten;* — ἀνατολή, ἀνατολαί (pl.); oriens (sol), solis ortus: прѣлатиѫ ꙗко wрелъ на всѧ страны · от⟨ъ⟩ къстока до запада KlimRum, Lavrov 93,32; и придѫтъ отъ къстокъ и западъ ἀπὸ ἀνατολῶν L 13,29 Mar As Ostr, отъ къстока и отъ запада Sav; и оба зарѣста на къстокъ πρὸς ἀνατολάς Supr 141,13; и насади в⟨ог⟩ъ рай къ вдемы на къстоцихъ κατὰ ἀνατολάς Gn 2,8 Grig, на къстоцѣ Zach Lobk; отъ оустока врата .г.-ѣ ἀπὸ ἀνατολῆς Ap 21,13 Hval, от⟨ъ⟩ къстокъ Rumj; и wврати мѧ на поуте вратъ с⟨ѧ⟩тыихъ · къшвшихъ · зьрѧщихъ ко къстокомъ κατ' ἀνατολάς Ez 44,1 Zach; се азь с⟨ъ⟩п⟨а⟩саѫ люди моѫ от⟨ъ⟩ земѧ къстокь ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν Zch 8,7 Lobk Zach, востока Gl; и се звѣзда иже видѣша на къстоцѣ · идѣаше прѣдь ними ἐν τῇ ἀνατολῇ Mt 2,9 As Sav Ostr Deč; море коупно плѣнатъ · и сѫщѫ от⟨ъ⟩ къстокъ слънъцѧ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν Is 11,14 Grig Zach;

fig. *východní země, Východ; Восток; der Osten;* — ἀνατολή; Oriens: а късточиимъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · къстокъ тъкмо строити τὴν Ἀνατολήν NomUst 12b 5; и с⟨ѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора коня на востоцѣ As 146b 16; — cf. късходъ.

ВЪСТОЧИВЪ adj.

occurrit in Euch

vzteklý, zuřivý; бешеный, неистовый; rasend, wütend; furiosus: заклинаіж тѧ ... идвже аще вси ... или поустошивъ · или въсточивъ δυσῶδες Euch 54a 14sq (Frček conicit λυσσῶδες, quod cum ВЪСТѢКЛЪ „*enragé*" confert). — Exh.

ВЪСТОЧЬНЪ, -ьи adj.

occurrit in Supr Pochv Nom Ben

východní; восточный; östlich, Ost-; — ἀνατολικός, τῆς ἀνατολῆς; orientalis, Orientis: и понде на въсточьнаіж странѫ εἰς τὴν ἀνατολικὴν χώραν Supr 15,22sq; sim. Supr 542,5; Ben, Sobol. 136, 12sq; извлѣкъшв тѣлеса с(ѧ)тыихъ · повръгоша на въсточьныихъ странахъ Supr 538,25; въ въсточьныихъ и западьныихъ · и сѣверьскыихъ странахъ Pochv 114bβ 14sq; а въсточьимъ вп(и)с(ко)п(о)мъ · въстокъ тъкмо строни τοὺς δὲ τῆς Ἀνατολῆς ἐπισκόπους NomUsť 12b 4; ◆ fig.: иди къ въсточьнымъ моимъ двьрьмъ πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν abi ad portam orientalem (de Maria) Supr 248,2.

Exh.

ВЪСТРЕПЕТАТИ, -трепещѫ, -трепещеши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Lob Par VencNik Nicod

zatřásti se, zachvěti se; содрогнуться, затрепетать; erzittern, zu zittern anfangen; — τρομάζειν, τρέμειν, φοβεῖσθαι; contremere, intremere, tremere: ыкоже отъ страха оум' погоубити ан'гоупатоу · и въстрепетати коупно · съ съвѣтьныкъı своимı τρέμειν Supr 110,20; в' ноць нѣкоую по ѕсновении сна кострепета per soporem visione intremuit VencNik 30,5; з(в)мла вестрѣпѣта и почи ἐφοβήθη tremuit Ps 75,9 Lob, в'стрепета Par (оубоѣ сѧ Sin Bon Pog); б(ог)ъ плътьıѫ оумрѣтъ · и адъ въстрепета ἐτρόμαξεν Cloz 12b 7, Supr 448,6; св видѣвь и съмрьть въстрѣпета съ нечастивыми слоужитвли своимı var. ad Nicod 22, Stojanovic 113,5; тъı же трасавице · паче в'сѣхъ оубои сѧ г(оспод)а · и въстрепещи Euch 51a 8.

Cf. ВЪСТРѧСТИ СѦ, ТРЕПЕТАТИ

ВЪСТРЪГАТИ, -гаѫ, -гаеши ipf.

occurrit in Ev Parim

vytrhávati; срывать, вырывать; abrupfen, ausreißen; — τίλλειν, συλλέγειν, ἀποσπᾶν; (e)vellere, colligere: и въстрьгахоу оученици его класи ἔτιλλον L 6,1 Nik (въстрѣзаахѫ Zogr Mar Ostr, въстрѣзаахѫ As); і начаша оученици его ıѫть творити · въстрѣгаіжште класы τίλλοντες Mc 2,23 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; і начаша въстрѣгати класы і ѣсти τίλλειν Mt 12,1 Zogr Mar Nik; ѣда въстрѣгаіжште плѣвелъ · въстрѣгнете коупьно съ ıимь і пшеницѫ συλλέγοντες Mt 13,29 Zogr Mar As Nik (въстьрьзающе Ostr); се азъ въстрѣгаѧ ıхъ wт(ъ) земѧ ıхъ ἀποσπῶ Jr 12,14 Grig Zach. — Exh.

Cf. ВЪСТРѢГНѢТИ, ВЪСТРѢЗАТИ

ВЪСТРѢГНѢТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Gl

vytrhnouti; вырвать; abrupfen, ausreißen; — ἐκριζοῦν, ἐκτίλλειν, ἀναρπάζειν, ἀνασπᾶν; eradicare, evellere, abripere, sublevare: ѣда въстрѣгаіжште плѣвелъ · въстрѣгнете коупьно съ ıимь і пшеницѫ ἐκριζώσητε Mt 13,29 Zogr Mar As Ostr Und Nik;

fig.: скончание на оудици встр'жв и ἀνέσπασε Hab 1,15 Gl; въстрѣгнетъ тѧ и прѣселитъ тıѧ отъ сѣла твоего ἐκτίλαι σε Ps 51,7 Sin Pog Bon Lob Par; ив бо ıхъ къ годъ тъ мнози отъпадошѧ того напрасно въстрѣжени ἀναρπασθέντες Supr 375,14. — Exh.

Cf. ВЪСТРЪГАТИ, ВЪСТРѢЗАТИ

ВЪСТРѢЖЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Bon

vytržení; вырывание; Abrupfen, Ausreißen; — τὸ ἐκσπασθῆναι; *evulsio:* да кѫдѣтъ ако трѣва на здании · ıже прѣжде въстрѣжениа исше πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι priusquam evellatur Ps 128,6 Bon (въздрѣвания Pog Sin, изр'вание Lob, из'рвение Par). — Exh.

Cf. ВЪЗДРЪВАНИЕ, ИЗДРЪВАНИЕ

ВЪСТРЪЗАТИ, -заѫ, -заеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und

vytrhávati; срывать, вырывать; abrupfen, ausreißen; — τίλλειν, συλλέγειν; vellere, colligere: і въстрѣзаахѫ оученици его класы ἔτιλλον L 6,1 Zogr Mar Ostr, въстрѣзаахѫ As (въстрьгахоу Nik); ѣда како въстьрьзающе плѣвелы · въстьрьгнете сѣ ними и пшеницѫ συλλέγοντες Mt 13,29 Ostr, въстрѣзающе Und (въстрѣгаіжште Zogr Mar As Nik).

Exh.

Cf. ВЪСТРЪГАТИ, ВЪСТРЪГНѢТИ

ВЪСТРѢКНИТИ, -ѧ, -нѣши pf.

occurrit in Sß

zavinouti mrtvolu do rubáše; обвить трупъ пеленой; den Leichnam einwickeln; — συστέλλειν; *fasciis involvere:* и въстакъше юношѣ въстрѣкъше и... и погрѣбоше συνέστειλαν αὐτόν amoverunt eum A 5,6 Šiš (сътрѣкъше Grš Hilf Mak). — Exh.

cf. сътрѣкнити

ВЪСТРАСТИ СѦ, -трасѫ сѧ, -трасеши сѧ pf.

occurrit in Supr Bes Nicod

zatřásti se, zachvěti se; содрогнуться, сотрясмись; erzittern, erbeben; — τρομάζειν, φρίκη γίγνεται ἐπί τινα; (con)tremescere, expavescere: комисъ ... въстрасе сѧ φρίκη ἐγένετο ἐπ' αὐτόν Supr 221,26; тогда въстрѣсохъ сѧ прѣстрашною боязнию contremui Nicod 20, Stojanović 111,10; въстрѣсоста сѧ тѣломь contremuerunt corpore Nicod 17, Stojanović 107,17; и къ тѣою съмрьть вса въстрѣсоше сѧ omnis contremuit creatura Nicod 22, Stojanović 113,17sq; и въстрѣсе сѧ къ властныхъ областѣхъ ихъ expaverunt Nicod 22, Stojanović 113,6; ада въстрѣсе сѧ мрьтвѣи зрѣть сѧ var. ad Nicod 22, Stojanović 113,5; на толицѣ моли сѧ · ꙗкоже и мѣстоу въстрасти сѧ на нѣмже стоаше τρομάσαι Supr 520,5; прѣдъ нимьже и⟨в⟩ѣо и земла въстрасеть сѧ contremiscit Bes 12, 53bβ 22. — Exh.

cf. въстрепетати, трасти сѧ

ВЪСТРѪБИТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Christ Apoc Parim Gl Tun et in comm. Eug

zatroubiti; запрубить; trompeten, (aus)posaunen; — σαλπίζειν, ἠχεῖν; tuba canere, bucinare: къ дань гласа седмаго анѣела, егда имать въстроубыти ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν Ap 10,7 Hval Rumj; о · е · анѣелы, емоуже въстроубившоу ѣже къ мори на пагоубоу бише οὗ σαλπίσαντος tit. ad Ap 8,8 Hval, въстроубльшю Rumj; и г⟨осно⟩дъ б⟨ог⟩ъ въседрѣжителъ · трѫбоѫ въстрѫбитъ σαλπιεῖ Zch 9,14 Grig, троубоу въстроубить Zach; въстрѫбите на новъ мѣсѧць трѫбоѭ σαλπίσατε Ps 80,4 Sin Pog Bon Lob Par; егда оубо твориши милостыню · не въстрѫби прѣдъ собоѭ μὴ σαλπίσῃς Mt 6,2 Zogr Mar Ostr, творите ... не въстрѫбите As (не къзгласи Sav);

въстрѫбити кого, что *zatroubenim ohlásiti; возвестить трубным звуком; durch Trompetenruf ankündigen;* — σαλπίζειν; *tuba nuntiare:* егда отрокъ wсанна къ къшьнимъ вынѭшта цркъ въстрѫбитъ σαλπίξει Supr 332,16.

ВЪСТѢКНѬТИ, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Supr Nicod et in cant. Bon Lob Par

vetknouti, vraziti, upevniti; прикрепить, всунуть; hineinstecken, befestigen; — ἀναρτᾶν, πηγνύναι; suspendere, statuere: нъıнѣ видиши егда мѫчитела съвѣза · кде же главѫ его въстѣче ἀνήρτησε Supr 462,28; изъıде и wтиде wтъ мене · ꙗко wбарѣкıи кровъ въстокъ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας Is 38,12/Cant 9 Bon Lob Par;

на крьстъ въстѣкнѫти *ukřižovati; распять (на кресте); kreuzigen;* — crucifigere: мы хоштемь на крьсть его въстѣкноути ut crucifigatur Nicod 4, Stojanović 95,2; и жидове ме на крьсть въстакноуше съ ісоусомь crucifixerunt Nicod 26, Stojanović 117,16sq. — Exh.

ВЪСТАГНѬТИ, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Psalt Const Bes

stáhnouti, spoutati; стянуть, обуздать; zusammenziehen, verbinden, fesseln; — ἄγχειν; coartare, constringere: брѣздами и оуздоѭ челюсти ихъ въстѧгнѣши ἄγξαι, var. ἄγξαις, ἄγξις Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: егда бо нѣсть вамъ въстагноулъ гнѣва и похоти, не попоустилъ Const 6, Lavrov 9,1; и похоти его въстагнѣть eiusque desideria affligat Bes 16, 83bα 23;

refl. въстагнѫти сѧ: къ истиноу же любимъ · аще ... wт⟨ъ⟩ нашихъ · похоти · въстагнемъ сѧ si ... nos a nostris voluptatibus coarctamus Bes 30, 196aβ 10; и не хотѣ въстагноути сѧ · что къı створила et noluit moderari Bes 33, 224aα 22.

Exh.

ВЪСТАЖАНИЄ, -иа n.

occurrit in Parim

nabytí, získání; приобретение; Erwerb(en); — κτῆσις; possessio: и погрѣбоша и къ пѣщи соуоубıи · ѫже стажа авраамъ пѣщь · въстажание гробѣ ἐν κτήσει μνημείου Gn 50,13 Grig Zach.

Exh.

ВЪСТАЗАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Christ

1. *dotazování, posuzování; (рас)спрашивание, расследование; Ausfragen, Untersuchung;* — ἀνάκρισις; interrogatio: да въстазанию бъıкъшю, не обрѣтаю что нап'сати τῆς ἀνακρίσεως γενομένης A 25,26 Christ.

2. *vymáháni; требование; Forderung, Beitreibung (von Geld);* — ἀπαίτησις; exactio: иѣ тѣбѣ подобѣ бѣ вѣдати рѣче · и кѣстѧзание мьнѣ оставити τὴν ἀπαίτησιν Supr 377,14sq.

Exh.

Cf. искание, испытание

КѢСТѦSАТИ, -ѕаѭ, -ѕаѥши ipf. et -жѫ, -жѥши pf.

occurrit in Supr Nik Apost Const Bes

1. *dotazovati se, dotázati se, zkoumati, pátrati; спрашивать, спросить, расследовать; ausfragen, untersuchen, befragen;* — ἀνακρίνειν; interrogare: и кѣстѧзаѥмъ рѣчѥ Supr 369,21; всѣ прѣдъстаѩщѥмо вамъ ѣдите, ничсоже не кѣстѧзающе ѧ сѣвѣсть мнѣвѣн ἀνακρίνοντες 1C 10,27 Christ Mak Šiš bis, кѣстѧзаѭще Ochr, кѣстѧѕаѭще сѧ Slepč; sim. 1C 10,25 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis;

spec. *souditi, posouditi; судить, осуждать, осудить; untersuchen, beurteilen;* — ἀνακρίνειν; interrogare, interrogationem habere de aliqua re, examinare, inquirere, (di)iudicare: мои wтвѣтъ кѣстѧзающии(мъ) мене ѥсть съ тоῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν 1C 9,3 Christ Slepč Šiš Mak, кѣстѧзаѭщимъ Ochr; иже, кѣстѧзавъше ме, хотѣхѫ пѫстити ἀνακρίναντές με A 28,18 Hilf Šiš (стѧзавше Mak); мьнѣ же не къ велико ѥсть, да вами кѣстѧзанъ бѫдѫ, или wт л(ь)ин чл(о)в(ѣ)чьска, иъ ни себе кѣстѧзаю ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ... ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω 1C 4,3 Christ, да отъ васъ кѣстѧжѧ сѧ Slepč Ochr Šiš, кѣстѧжѧтъ сѧ Mak; ѥда коли г(оспод)ь · мене грѣшьнаго и оубогаго кѣстѧжетъ · о скрѣби снѫ Supr 568,13.

2. *vymáhati, vymoci něco řečí; требовать, потребовать; durch Ausfragen fordern, erreichen;* — ἀπαιτεῖν; exigere, repetere, quaerere: человѣци бо не тако творѧтъ · иъ того къ заимъ даѥъшаго самого · приставѧтъ и кѣстѧзати αὐτὸν καὶ ὑπεύθυνον τῆς ἀπαιτήσεως καθιστῶσιν Supr 377,13sq; вижѧ же его вьсьжде не вьскорѣ кѣстѧзаѭшта οὐκ εὐθέως ἀπαιτοῦντα Supr 376,12.

3. *utahovati, svazovati, držeti na uzdě; стягивать, связывать, обуздывать; festziehen, verbinden, fesseln, im Zaum halten;* — χαλιναγωγεῖν; refrenare, restringere, ligare: аще кто мнитъ сѧ вѣрьнъ бъıти въ васъ, не кѣстѧзаıı ѩзъıка своего μὴ χαλιναγωγῶν Ja 1,26 Christ Šiš (невѣхластѧ Slepč); своıмь ради · неправѣдъı · кажющемоу · ѩзъıкъ кѣстѧзаѥтъ сѧ restringitur Bes 17,116ba 5sq; ѥмоуже дълга болѣзнь · мъıшьца wдьржа иъ правѥ сего wт(ъ) добраго дѣла · не кѣстѧза non ligavit Bes 15,79aα 5; — cf. кѣхластати.

Cf. истѧзати, къıтѧзати, испъıтати, искати

КѢСТѪЖѦТИ, -жаѭ, -жаѥши ipf., на кого

occurrit in Par

týrati, soužiti; мучить; quälen; — θλίβειν; *affligere:* с(ь)п(а)сѧ' бо ни ѥси от' встоудающихъ' на мѧ ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς Ps 43,8 Par (състѫжаıщихъ Sin Pog Bon Lob). — Exh.

Cf. състѫжати, кѣстѫжити

КѢСТѪЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt Supr Slepč Ben

ocitnouti se v tísni, soužiti se; очутиться в тяжелом положении, (из)мучиться; in Schwierigkeiten geraten, sich quälen; — θλίβεσθαι, ἀναγκάζεσθαι; tribulari, affligi: и видѣ г(оспод)ь вгда кѣстѫжишıѧ ἐν τῷ θλίβεσθαι Ps 105,44 Sin Pog Bon Lob Par; и возъвашıѧ къ г(оспод)ю вгда кѣстѫжишıѧ ἐν τῷ θλίβεσθαι Ps 106,6 Sin Pog Bon Lob Par; idem Ps 106,13 et 106,19 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 106,28 Sin Pog Bon Par (стоудишıе Lob); кѣстоудишıе же ѧкло и кѣсплакашıе же ѥса братııа та afflicti Ben, Sobol. 128,24; а ѧзъ ожидаіѫ васъ · да кѣстѫживъ пакъı обратитъ сѧ къ вамъ ὡς ἀναγκασθῆναι με Supr 32,12sq;

кѣстѫжити комоу καταναρκᾶν τινός; onerosum esse alicui: и лишивъ кѣıкъ не кѣстѫжитъ · инѣдиномоу οὐ κατενάρκησα οὐδενός 2C 11,8 (Vg. 11,9) Slepč (не състоудитъ Christ Šiš).

Exh.

Cf. кѣстѫжати

КѢСТѪПАТИ, -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Sud

vstupovati; вступать; hineintreten, hineingehen; — μεβίστασθαι, συνωθεῖσθαι; transire, contrudi: и на мѣсто бо бѣранııа кѣстѫпаıѫтъ μεβίστανται Supr 86,14sq; а въ ѥдже (sc. части тѣла) кѣстѫпаѥтъ (sc. топлота) болѣзни къноситъ συνωθεῖται Supr 89,28;

fig.: свободъ поработивъıи в тоуж(в) работъ да кѣстѹпаѥт Sud Jas 41a 22 (къстоупитъ Usf);

кѣстѫпати къ плъсньци *obouvati se; обуваться; Schuhe anziehen;* — ὑποδύεσθαι τὰ σανδάλια; *calceare se caligas:* брат(ъ) нашь(ь) сь · кѣстѫпаѥтъ въ плъсньци ὑποδύεται τὰ σανδάλια Euch 97a 14.

Exh.

Cf. къстѫпити, къласити

ѢСТѦПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Sud VencNik

vstoupiti; вступить; hineintreten, hineingehen; — procedere: ꙗко же и онъ своѥѭ поработивъ-къ тоу жѳ работоу да ѣстоупитъ SudUst 60a 19 (ѣстѣпаѥт Jas); съчастиѣ къ страны ѣстоупи (sc. благодать) felicius in partes processit VencNik 1,23;

ѣстѧпити къ плесньци *obouti se; обуться; Schuhe anziehen;* — ὑποδεῖσθαι τὰ σανδάλια; calceare se caligas: прѣпоѣши сѳ и ѣстоупи къ плесньци свои ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου A 12,8 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak.

cf. ѣстѧпати, ѣлѣсти, ѣнити, ѣходити, ѣзвити

ѢСОУДЪ v. ѣсѫдъ

ѢСОУѤ adv.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Mak Parim

nadarmo; напрасно, без пользы, всуе; vergeblich; — (εἰς) μάτην, ματαίως, εἰς μάταιον, εἰκῇ, διὰ κενῆς, εἰς κενόν; in vanum, vane, sine causa, frustra, supervacue: боюсѧ ласъ, ѣда како къ соуѥ троудихъ сѧ къ ласъ εἰκῇ G 4,11 Christ (ашоутъ Šiš Slepč); ѣсоуѥ поносишѧ д⟨оу⟩ши мови μάτην Ps 34,7 Sin Lob Par, къ соуѥ Pog Bon; къ соуѥ жѳ чьтѧтъ мѧ μάτην Mc 7,7 Zogr Mar Nik et Mt 15,9 Mar (соуѥ Zogr Nik); ѣсоуѥ троудишѧ сѧ ꙗждѧштѳі εἰς μάτην Ps 126,1 Sin Lob, къ соуѥ Pog Bon Par; ѣда ѣсоуѥ созъда с⟨ъ⟩нъı члокѣчьѧ ματαίως Ps 88,48 Sin Par, къ соуѥ Pog Bon Lob; нѳ ѣсоуѥ ни ѣтъѧште толикааго страданьıа · и многоуоумоу троудоу продлъжити сѧ попоусти εἰς κενόν Supr 529,6; ашѳ бо і тѣмѫ ѥмамъ добръıхъ дѣлъ · гнѣвъ жѳ дрѫжімъ · ѣсѳ къ соуѥ і ашютъ εἰκῇ καὶ μάτην Cloz 9b 16sq.

cf. ашоутъ, ѣтъѧіѥ, соуи

К'ѢСХВАЛИТИ, -хвалѭ, -хвалиши pf.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Ochr Slepč Mak Parim Pochv Const Meth CanVenc CMLab et in comm. Eug

pochváliti, vzdáti chválu, díky, oslaviti; похвалить, восхвалить, возблагодарить; lobpreisen, Dank sagen, feiern; — (ἐπ)αινεῖν, εὐχαριστεῖν, ἀνευφημεῖν, ὑμνεῖν; laudare, celebrare: ѥгда тѳбѣ да ѣсхвалитъ братиѣ твоѣ αἰνέσαισαν Gn 49,8 Grig, ѣсхвалѧтъ Zach; ꙗко ѳлика немощьника ... ѣсхвалимъ CanVenc, Vajs 140,29; ѣсхвалѧтъ ѥю разоумъ мнозı Pochv 111bα 21sq; — maxima ex parte usurpatur de deo laudando in psalmis: иже (sc. отроци) ... богомь наоучѥнии ѣсхвалишѧ ἀνευφήμησαν Supr 325,7 (ѣспѣшѧ Cloz 1a 3); и ѣсхвалите имѧ г⟨осно⟩да ѳ⟨ог⟩а вашего αἰνέσετε Л 2,26 Grig Lobk Zach 23aβ 4sq, ѣсхвалисте Zach 224aβ 16sq; ништь і оубогъ ѣсхвалитъ імѧ твоѳ αἰνέσουσιν Ps 73,21 Sin Pog Lob Par, ѣсѣхвалита Bon; ѣсхвалѧ г⟨оспод⟩а къ животѣ моѳмъ αἰνέσω Ps 145,2 Pog Bon Lob Par; и ѣсхвалıѧтъ г⟨оспод⟩ѣ ѣзыскѫште ѥго αἰνέσουσιν Ps 21,27 Sin Pog Bon Lob Par; ѣсхвалишѧ бога ѣѵхаріστησαν Supr 64,26; жива бѫдетъ д⟨оу⟩ша моѣ і ѣсхвалитъ тѧ αἰνέσει σε Ps 118,175 Sin Sluck Pog Bon Lob Par;

refl. ѣсхвалити сѧ *pochlubiti se; восхвалиться, похвалиться; sich rühmen, sich überheben;* — (ἐγ)καυχᾶσθαι; gloriari, exsultare: ѣсхвалѧт сѧ пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩ѳ⟨ь⟩нии къ славѣ καυχήσονται Ps 149,5 Pog Bon (ѳзрадоуѭть сѳ Lob Par); і ѣсхвалишѧ сѧ ненавидѧштѳі тѳбѳ ἐνεκαυχήσαντο Ps 73,4 Sin Pog Bon Lob Par; доколѣ грѣшьници ѣсхвалıѧтъ сѧ καυχήσονται Ps 93,3 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. хвалити, похвалити

ѢСХВАТИТИ, -щѫ, -тиши pf.

occurrit in Supr

uchopiti, uchvátiti; схватить; ergreifen; — διαρπάζειν; *prehendere, rapere:* ѣсхвативъ съ земьа камык'-връже на главѫ прѣподобьнаго Supr 557,30; и мъıслѧштемъ ѣс'хватити правьдника мошти διαρπάζειν Supr 219,12sq. — Exh.

cf. ѣсѫтитити

К'ѢСХЛАЩЕНИѤ, -ниа n.

occurrit in Supr

zadržení na uzdě, zkrocení; обуздание, укрощение; Zügeln, Hemmen, Zähmung; — φίμετρον; *refrenatio:* то бо ѥмоу бѣаше тъчьıѫ оунъıѥнию ѣсхлащению (pro -нию?) τοῦτο γὰρ ἦν αὐτῷ ἀκηδίας καὶ μόνον φίμετρον qua re otium et desidiam penitus profligabat Supr 274,29. — Exh.

ѢСХЛИПАТИ, **-ХЛ'ЬПАТИ**, **-ХЛЮПАТИ** v. ѣсхлѧпати

ѢСХЛѦПАТИ, -плѭ, -плѥши pf.

occurrit tantum in Ps 108,10; in media syllaba variis modis scribitur

vyžebrati; выпросить милостыню; (er)betteln; — ἐπαιτεῖν; mendicare: движѫщеи сѧ да прѣсѣдѧтъ сѧ с⟨ъ⟩и⟨о⟩ѥе его и ѣ̀сχлѫпаѭтъ ἐπαιτησάτωσαν Ps 108,10 Sin, ѣ̀сχ(л)ѫпаѭтъ Pog, ѣ̀сχлѣпаѫтъ Bon, ѣ'сχлюпают' Lob, ѣ'с'χ'липаютъ (sic!) Par. — Exh.

ѣ̀сχодити, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Parim Klim Pochv Meth Bes et in comm. Eug

vycházeti (nahoru), vystupovati; восходить, подниматься (вверх); hinaufgehen; — ἀναβαίνειν, ἐπιβαίνειν, ἐπανάγειν, (ἐπ)ανέρχεσθαι, ἀνατρέχειν; ascendere, attolli: аще оубо оузрите с⟨ы⟩на члов⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скаго ѣ̀сходѧща иджє єѣ прѣжде ἀναβαίνοντα J 6,62 Mar As Ostr (ѣ̀сходѧшта Zogr); сѣ ѣ̀сходимъ ѣ̀ и⟨вроуса⟩л⟨и⟩мъ ἀναβαίνομεν L 18,31 Zogr Mar; idem Mt 20,18 Mar Zogr^{b}; земьнїи на нєвєса ѣ̀сходѧтъ ἀνατρέχουσιν Supr 479,22; нъ ѣ̀сходитъ на горѫ и тъ προσπελάζει τῷ ὄρει Supr 277,10; отъ селѣ оузрите ... а⟨и⟩ѣ⟨в⟩лы б⟨о⟩жиѧ · ѣ̀сходѧшта · і сѫходѧшта · надъ с⟨ы⟩на ч⟨ловѣчь⟩скаго ἀναβαίνοντας J 1,52 (1,51 Vg.) Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ѣ̀сходѧтъ до нєб⟨в⟩съ ἀναβαίνουσιν Ps 106,26 Sin Pog Bon Lob Par; звѣрь ѣ̀сходѧтъ wтъ бєзадиы τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον Ap 11,7 Hval, ѣ̀сходѧ Rumj; и авиѥ ѣ̀сходѧ от водъи · видѣ ἀνέβη Mt 3,16 As 158a 20 (ѣ̀зиде Zogr Sav Ostr Deč As 139b 12); и в(и)дихъ из мора звѣрь ѣ̀сходѧштъ ἀναβαῖνον Ap 13,1 Hval (исходѧщь Rumj); ѣ̀сχождѫ къ от⟨ь⟩цю моємоу ἀναβαίνω J 20,17 Mar As Ostr; и ѣ̀сχождѧѥ (sic!) дъімъ ѣко дъімъ пєщи ἀνέβαινεν Ex 19,18 Grig Zach; и ѭждахѫ сѧ мѫжиѥ wбратити сѧ къ звми · и не можахѫ · ѣко море ѣ̀сχожденіе ἐπορεύετο ibat Jon 1,13 Grig; ѣ̀сходѧтъ горы ἀναβαίνουσιν Ps 103,8 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: и по что помъниш⟨л⟩єниѣ ѣ̀сходѧтъ ѣ̀ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ваша ἀναβαίνουσιν L 24,38 As (ѣ̀сходѧтъ Mar Ostr);

spec. de planta: ἐγείρεσθαι; crescere: і дадѣшє плодъ ѣ̀сходѧ и растъı καρπὸν ἀναβαίνοντα Mc 4,8 Mar; иже лѣторасль по малоу на ѣ̀ысотѫ ѣ̀сходѧшти доидє до стропа εἰς ὕψος ἐγειρόμενος Supr 300,22sq;

de sole: ἀνατέλλειν, ἀνίσχειν; oriri: слньцоу ѣ̀сходѧштоу сѣкрꙑѥтъ сѧ стѣнѣ ἡλίου γὰρ ἀνίσχοντος Supr 417,28; wт⟨ъ⟩ ѫходѧща сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца до ѣ̀сходѧща Pochv 111aα 10.

cf. ѣ̀зити, ѣ̀ходити, ѣ̀ниги, исходити

ѣ̀сχодъ, -а m.

occurrit in Supr Bon Grig

1. *výstup; восхождение, подъем; Aufgang;* — ἄνοδος; ascensus: и поимъı и на ѣ̀сходъ с⟨ѧ⟩таго голгоѳъı особь · рєчє ἐπὶ τὴν ἄνοδον Supr 286,13; — scala?: испльни же сѧ вьсе то мѣсто · и ѣ̀сходи и горьница ἐγεμίσθη πᾶσα ἡ ἀγορὰ καὶ αἱ ὑπερῷαι στοαί Supr 125,28; стоаштоу с⟨ѧ⟩тоуоумоу на ѣ̀сходѣ сѫшьнѣмь · по слоуж'бѣ црькавьнѣи Supr 570,6; — cf. ѣ̀сχождєниѥ.

2. *vyvěrání (vody), pramen; вытекание (воды), источник; Quelle;* — διέξοδος; fons: изъıдє ѥлисеи · на ѣ̀сходъ водъı εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων 4Rg 2,21 Grig (исходъ водъ Zach); — cf. источьникъ, исходъ.

3. *východ (světová strana); восток; Osten;* — ἔξοδος, ἀνατολαί (pl.); oriens: ни wт⟨ъ⟩ ѣ̀сходъ ни wт⟨ъ⟩ западъ οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν Ps 74,7 Bon (отъ исходишть Sin, wт⟨ъ⟩ исходъ Pog, от' истока Lob Par); и съ апостолъı пѫть творити · ѣ̀сшьдъшоуоумоу на нєбо нєвєсе на ѣ̀сходъ κατὰ ἀνατολάς Supr 321,12; — cf. ѣ̀стокъ, исходъ, исходиѥ.

Exh.

ѣ̀сχодьница, -а f.

occurrit bis in Slepč, in ceteris apostolarius горьница

horní světnice; светелка; Obergemach; — τὸ ὑπερῷον; cenaculum, *superior pars aedium:* омъıѣ̀ше жє ж положиша на ѣ̀сходъницѣ ἐν ὑπερῴῳ A 9,37 Slepč (ѣ̀ горьници Hilf Ochr Šiš Mak); єгоже пришьдъша ѣ̀звєдоша на ѣ̀сходъницѣ εἰς τὸ ὑπερῷον A 9,39 Slepč (ѣ̀ горьницоу Hilf Ochr Šiš Mak). — Exh.

cf. горьница

ѣ̀сχождєниѥ, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Ochr Šiš Eug Pog Bon Lob Par Const VencNik Bes Ben

vycházení (nahoru), výstup, vstup; восхождение, подъем, вход; Hinaufgehen, Aufstieg; — ἀνάβασις, εἴσοδος, ἐπίβασις, ἄνοδος, ἔξοδος; ascensus, ascensio, introitus, aditus: затворѣноу же паки тѣлоу свѧтаго под самымъ wлтарем восхожєниа на полоудьне sub ipso altaris aditu VencNik 23,71; і сѣдмиинмъ инзъ · ѣ̀сχождєниѥ показаѣ̀ ἄνοδον Euch 63b 9; ѣ̀сχождєниа ѣ̀ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци своимъ заѣ̀ща ἀναβάσεις Ps 83,6 Pog Bon Lob Par (ѣ̀χождєниѣ Sin); sim. Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,12; тєбѣ ко χвалѫ ѣ̀сълаємъ · і о ѣ̀сχождєниьи

нашємѣ · ѣ̀ывѣшимѣ во є̑сємѣ мирѣ ἐπὶ ταῖς εἰσόδοις Euch 65a 10sq; ◆ spec. de ascensione in caelum: ἀνάλημψις; assumptio: ѣ̀ыс⟨тъ⟩ же вгда сѣконьчаваахѫ сѧ дньѥ · ѣ̀съхождєнью єго τῆς ἀναλήμψεως L 9,51 Zogr Mar; огньноє ѣ̀съхождєнии свєтаго пророка нанє ἡ ... ἀνάβασις Šiš kalend. 20. Iulii; ѣ̀ѣ тъ же час⟨ъ⟩ ѣ̀съхождєнна д⟨ѫ⟩шє с⟨вѣ⟩т⟨а⟩го раба х⟨рн⟩с⟨то⟩ва вєнєдика Ben, Sobol. 136,10;

spec. liturg. *skončeni; конец; Ende; finis:* ѵ̀ъ дєнє по ѣ̀съхождєни лити · сл⟨а⟩кѫ рєкѫт пѣвъ⟨ни⟩ц⟨ѫ⟩ μετὰ τῆς λιτῆς Ochr 106a 16sq.

ѣ̀ъсхотѣ̑нии̯є, -ии̯а n.

occurrit in Bes

žádost; желание; Verlangen; — delectatio: ѩко трьми · рѣчьми · шкоѹшєнии̯є · творить сѧ · то ѥсть поѹчєнии̯ємь · ѣ̀съхотѣ̑нии̯ємь · пристании̯ємь suggestione, delectatione et consensu Bes 16, 80aα 3. — Exh.

cf. хотѣ̑нии̯є, жѧданиє

ѣ̀ъсхотѣ̑ти, -хощѫ, -хощєши pf.

occurrit in Ev Psalt Kij Prag Euch Cloz Supr Apost Hval Parim Gl Pochv Napis Const Meth Sud Nom VencNik VencProl Bes Nicod Ben; in omnibus monumentis maxima ex parte, in Ev vero solae aoristi formae apparent

zatoužiti, pocítiti přání, touhu, zalíbiti si, ráčiti, pf. ad *chtíti; (за)хотеть, пожелать, возлюбить, изволить; wollen, verlangen, wünschen, begehren, Wohlgefallen finden;* — (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, ἐπιθυμεῖν; velle (negative nolle), concupiscere, voluntatem habere, dignari: придоу же скоро к вамъ, аи̯е г⟨оспод⟩ь ѣ̀съхощєтъ ἐὰν ... θελήσῃ 1C 4,19 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; ни ѣ̀съхотѣ̑ки аи̯е м⟨о⟩литъ тѧ г⟨лаго⟩лаи̯е μηδὲ βουληθῇς Pr 1,11 Grig, ѣ̀съхощи Zach; колѣ кратъı ѣ̀съхотѣ̑хъ съѣ̀ърати чѧда твоѣ ... ı̀ не ѣ̀съхотѣ̑ств ἠθέλησα ... οὐκ ἠθελήσατε Mt 23,37 Mar As Ostr Zogr^{b}; отроче же не ѣ̀съхотѣ̑ ѥти тоужде сѧсѣць Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,17 (var. не рачи се ѥти по тѣ̑жде сѧсѣць); ı̀ѫже сама зем'лѧ ... на христьıньс'ки законъ wѣ̑кщаша ... восхотѣ̑ла сѧ ѥсть оустанити dignata est instituere VencNik 1,30sq; то имѣ̑нна ли ѣ̀съхотѣ̑ неврѣ̑ъıи имѣ̑нна ἐπεθύμησεν Supr 432,23sq; ѣ̀ко аи̯е ві ѣ̀съхотѣ̑лъ жрътвѣ̑ далъ бімъ оубо εἰ ἠθέλησας Ps 50,18 Sin Pog Bon Lob Par; среброу ли златѣ ли ризамъ ниединомоуже ѣ̀съхотѣ̑хъ ἐπεθύμησα A 20,33 Christ Šiš Mak; и ѣ̀съхотѣ̑ша хотѣ̑нъıю ѣ̀ъ поустъıни ἐπεθύμησαν Ps 105,14 Sin Pog Bon Lob Par; сѣмоу ѣ̀съхотѣ̑ павлъ, да с нимь изидетъ ἠθέλησεν A 16,3 Hilf; ı̀ отъ тебе чъто ѣ̀съхотѣ̑хъ на земли ἠθέλησα Ps 72,25 Sin Pog Bon Lob Par; жьртвѣ̑ и приношєнию чрс'твыа сѣжьжєнна о грѣхѣ не ѣ̀съхотѣ ни ѣл⟨а⟩говоли οὐκ ἠθέλησας Hb 10,8 Christ, не ѣ̀съхотѣ̑хъ Slepč; не ѣ̀ъ силѣ коньıстѣ ѣ̀съхощєтъ οὐκ ... θελήσει Ps 146,10 Pog Bon Lob Par; аи̯е предълєжать кто · ѣ̀съхотѣ̑ѣ̑ъ женѣ ѣ̀ъıти съ нею ἐπιθυμήσας γυναικὸς συγκαθευδῆσαι αὐτῇ NomUst 42a 27—42b 1; ѣ̀съхотѣ̑ѣ̑ъ, роди ıъı слоѣ̑ъмь истиньıимь βουληθείς Ja 1,18 Christ Slepč; ı̀ ѣ̀съхотѣ̑ѣ̑ъ намъ оутврьди срѣдьцѣ нашѣ Kij 2b 14sq.

cf. ѣ̀ъждѣлѣ̑ти, похотѣ̑ти, рачити

ѣ̀ъсхоѹлѧ̑ти, -лѧѭ, -лѧѥши ipf.

occurrit semel in Supr in forma ipf.

hanění, tupiti, opláceti urážku; хулить, поносить, оскорблять в свою очередь; schmähen, Schmähungen erwidern; — ἀντιλοιδορεῖν; maledicere: хоѹлимъ не ѣ̀ъѣ̀хоѹлѧаше οὐκ ἀντελοιδόρει Supr 481, 8sq cf. 1P 2, 23 (иже оклеветань сѧ, не оклеветаваше Hilf, не ѣ̀ъсклеветаваше Slepč, не ѣ̀ъсклѣветаваше Šiš). — Exh.

cf. ѣ̀ъсклеветавати, ѣ̀ъсклеветати, оклеветавати, оклеветати

ѣ̀ъсхѵ̑тати, -таѭ, -таѥши ipf.

occurrit in Ev Šiš Grig Nom Bes

uchvacovati, loupiti; похищать; raffen, rauben; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν; rapere, diripere: ı̀ ѣ̀ъсхѵ̑тадтъ сѣное ѣ̀ъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци его ἁρπάζει Mt 13, 19 Mar, -таѥтъ Nik (ѣ̀ъсхѵ̑штаѥтъ Zogr); wвы же спасаите wть wгня ѣ̀ьсхѵ̑тающіе ἁρπάζοντες Jud 23 Šiš (ѣ̀ъсхѵ̑щающіе Christ); ц⟨ѣ̑са⟩р⟨ь⟩с⟨тѣ⟩о нев⟨є⟩с⟨ьс⟩кое нѫдитъ сѧ · ı̀ нѫждьници ѣ̀ъсхѵ̑тающтъ є ἁρπάζουσιν Mt 11, 12 Zogr Mar As Sav (ѣ̀ъсхѵ̑щающтъ Ostr); се чюжего не ѣ̀ъсхѵ̑таю non rapio Bes 40, 315aβ 5; тогда же тоужаı ѣ̀ъсхѵ̑тають diripiunt Bes 17, 127bβ 12sq; и даıти начьнеть своє · иже прежє тоужаı ѣ̀ъсхѵ̑тающъ qui ... rapiebat Bes 32, 216aα 22sq; иже ѣ̀ъсхѵ̑тають д⟨ѣ̑⟩къı свѣе нарокомъ соужитьıа · ли спѣ̑шьıюще · ли съизбавлающіа (sic!) ѣ̀ъсхѵ̑тающимъ ѭ τοὺς ἁρπάζοντας ... τοῖς ἁρπάζουσιν NomUst 41a 12 et 14sq; ·г̑· лѣт⟨а⟩ · и тѣмъ (и) ѣ̀ъсхѵ̑тающимъ ı̀ · крѣмѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı ѣ̀ъıвати τοὺς συναρπάζοντας NomUst 41a 20sq;

fig.: ѣ̀ъсхѵ̑тающіе сѫдъ оубогъı(хъ) ἁρπάζοντες Is 10, 2 Grig Zach (ѣ̀ъсхѵ̑щающіе Lobk);

refl.: иже wт⟨ъ⟩ инѣшьнаго хвалъı хотѣ̑нна храньтъ сѧ · и оупованиємь на оутрьнаıа ѣ̀ъсхѵ̑тають сѧ et spe ad interiora rapiuntur Bes 12, 61bα 11sq.

Textus corruptus: и ꙗко с⟨вѧ⟩щаем · восхитаем прелвстію καὶ περὶ τῶν ἐκ συναρπαγῆς χειροτονουμένων Jas ad NomUsť 9b 17sq.

Exh.

Cf. вѣсхѹщати, вѣсхѹтити, вѣсхватити

вѣсхѹтитєлѣ, -лꙗ m.

occurrit in Bes

lupič; похититель, грабитель; Räuber; — raptor: кълкъ бо · на wвьца придетъ · єгда ѥтєръ неправьдьникъ · и вѣсхѹтитєль ... погнѣтаєтъ lupus etenim super oves venit cum quilibet iniustus et raptor ... opprimit Bes 14, 69bβ 11.

Exh.

Cf. вѣсхѹщьникъ, разбойникъ, хѹщьникъ

вѣсхѹтити, -хѹщѭ, -хѹтиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Apoc Parim Nom VencNik Bes Nicod et in comm. Eug

uchopiti, uchvátiti, uloupiti; похитить; fassen, ergreifen, rauben; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν, ὑφαρπάζειν, ἐπαίρειν, ἀνασπᾶν; rapere, abripere, arripere, eripere, diripere, subripere, sufferre: вълкъ пришедъ обрѣте повръженъ дѣтишть... и вѣсхѹтивъ и отиде ἁρπάσας Supr 43, 20; і никътоже не можетъ вѣсхѹтити іхъ · отъ рѫкы о⟨тъ⟩ца моего ἁρπάζειν J 10, 29 Zogr Mar As Ostr; повелѣ конюмь снити и вѣсхѹтити [wть] wть срѣды ихъ ἁρπάσαι A 23, 10 Šiš Mak (исхѹтити Christ); и насъ вѣсхѹтивъше ведете συναρπάσαντες Supr 130, 17sq; и мол'ча к'ниги и рѹцѣ вѣс'хитивъ eripit VencNik 8, 14; ꙗко моꙋка многа боꙋдетъ · иже чюже вѣсхѹтитъ qui aliena diripit Bes 40, 315aα 24; постави помощть на пѫти прѣдъ манастꙑремъ · множьство мѫжъ много · да вѣсхѹтивъше довесѫтъ мощи сватаго отьца нашего исаакиа · къ прѣжде реченꙑмъ црькъве ἐπὶ τὸ ἁρπάσαι καὶ ἀπαγαγεῖν τὸ λείψανον Supr 209, 3; wкроученъıи д⟨ѣ⟩кы и потомь инѣми вѣсхѹщенъı · достоитъ вѣдати ἁρπαγείσας NomUsť 41a 8;

fig.: тако поꙋт пракъ мꙋдро вос'хитивъ arripiens VencNik 5, 15; вьзнесенье · иже къ кнѧзъ кѣка сего кражьскꙑ вѣсхѹтилъ свѣ Supr 545, 21;

alqm sublimem rapere: по томьже мы живии оставлении коупно съ ними вѣсхѹтимъ сѧ ἁρπαγησόμεθα 1Th 4, 17 Christ Šiš; и вѣсхѹштено бысть чедо ѥи къ богоу и къ прѣстолоу его ἡρπάσθη Ap 12, 5 Hval Rumj; и пакы вьсѣхѹти се вьсе на небо ἀνεσπάσθη A 11, 10 Šiš (вѣздѣшѧ сѧ Slepč Hilf Mak, вѣзесѫ сѧ Ochr); ◆ spec. de assumptione in caelum: и рече имъ ꙗко вьсхищтень бысть dixit eis quia assumptus est Nicod 15, Stojanovic 103, 20;

refl.: и вьнѣгда о семъ бога молѧше · вѣсхѹти сѧ разоꙋмомъ къ с⟨вѧ⟩тꙑмъ вноѵѣемъ ἡρπάγη Supr 296, 3; тако мꙑсль на хотѣнье вѣсхѹтитъ сѧ ad desideria rapitur Bes 15, 76aα 14.

Cf. вѣсхватити, вѣсхѹтати, вѣсхѹщати

вѣсхѹщѧти, -щѧѭ, -щѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Euch Christ Lohk Služ Nom Bes

uchvacovati, loupiti; похищать; raffen, rauben; — ἁρπάζειν, συναρπάζειν, ὑφαρπάζειν; rapere, arripere: іхъже не вѣсхѹштаахъ тогда вѣздахъ оὐχ ἥρπασα Ps 68, 5 Sin Pog Bon Par; ѣко лѣкъ вѣсхѹштаѧ і рикаѧ ὁ ἁρπάζων Ps 21, 14 Sin Pog Bon Lob Par; отъ мъногъ бо лѣтъ вѣсхѹщѧаше і сунѣрпáкеі L 8, 29 Zogr Mar Ostr (похꙋщааше As, похващаше Sav, похищташе Nik); w вѣсхѹщающихъ сами оустакихомъ περὶ τῶν ἁρπαζόντων NomUsť 41a 19; окъı же страхъмь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сите, wт огня вѣсхѹщающе ἁρπάζοντες Jud 23 Christ (вѣсѣхѹтающе Šiš); і вѣсхѹштаѥтъ сѣное къ срѣдьци его ἁρπάζει Mt 13, 19 Zogr (вѣсхѹтаатъ Mar); и ꙗко недостоитъ имъ предѣла вѣсхѹщати · иномоу лѣтъ соуща ὑφαρπάζειν NomUsť 7b 5; ꙗко недостоитъ никомоуже ихъ вѣсхѹщати wблести иного достоꙗниа ὑφαρπάζειν NomUsť 7a 26; и ѭждьници вѣсхѹщаѭтъ ѥ (sc. цѣсарьствие небесьное) ἁρπάζουσιν Mt 11, 12 Ostr, Euch 69b 15sq, Bes 20, 113aα 11 (вѣсхѹтаѭтъ Zogr Mar As Sav); — fig.: вѣсхѹщающе var. Lobk ad вѣсхѹтающе сѫдъ оубогъı(хъ) ἁρπάζοντες Is 10, 2 Grig;

alqm sublimem rapere: Да на вьскрѣшеньи свѣтъли съравиемъ и · вѣсхѹщаемъи · на облацѣхъ по вероу ἁρπαγησόμεθα (1Th 4, 17) Euch 71a 10sq;

refl. sublime ferri: вѣсхѹщающа сѧ пѣрната μετάρσια πτερωτά SlužZlat, Orlov 393, 8sq.

Exh.

Cf. вѣсхѹтати, вѣсхѹтити, вѣсхватити

вѣсхѹщение, -ниа n.

occurrit in Psalt Euch Christ Slepč Šiš Lobk Zach Služ Nom Bes

uchváceni, uloupeni, loupež; грабительство, похищение; Raub; — (συν)αρπαγή, ἁρπαγμός, ἅρπαγμα; rapina: сѫгрѣшихъ ... вънадаѭ ... въ вѣсхѹщенiѣ тоужде имѣниѣ Euch 68b 5; и на вѣсхѹщенъе не желаите ἐπὶ ἅρπαγμα Ps 61, 11 Sin Pog Bon Lob Par; много бо на вѣсхѹщении кꙑкаѥтъ κατὰ συναρπαγήν NomUsť 23a 12sq; иже къ ѧрацѣ к⟨о⟩жии сѫи не вѣсхѹщение мыѣ бꙑти

рабьнь к(ого)ки ἁρπαγμόν Ph 2,6 Christ, късхъщенiемъ Slepč Šiš (не късхищень (sic!) Mak); sim. Služ Sof^{b}, Orlov 183, 6; — de raptu: ꙗко къти имъ къдовиць късхъщение εἰς ἁρπαγήν Is 10,2 Zach Lobk (в расхъщение Grig); иже к томоу wчима видать · късхъщенiи хотѣнiемь дъшить · и гладить rapinae desiderio anhelat Bes 5, 27bα 10sq; и къ тѣмъ · иже видать · късхъщенiи снагою не привлекоуть сѧ rapacitatis studio non trahuntur Bes 5, 27bα 4; w ... късхъщенiемь · ли ноужею съ женами живоущихъ ἐξ ἁρπαγῆς NomUst 11b 5. — Exh.

cf. расхъщение, исхъщение, нждохъщение

КЪСХЪЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Bes

lupič; похититель, грабитель; Räuber; — ἅρπαξ; raptor: пъсе и късхъштьниче ἅρπαξ Supr 102, 10; противоу таиномоу · късхъщьникоу contra ... raptorem Bes 27, 176bβ 9sq. — Exh.

cf. късхытитель, разбоиникъ, хъщьникъ

КЪСЧОУДИТИ СѦ v. къщоудити сѧ

КЪСЪЛАТИ, -сълиѫ, -сълiеши pf.

occurrit in Euch Christ

poslati, vyslati; послать, воссла́ть; senden, hinauf-, emporschicken; — ἀναπέμπειν; mittere, *emittere:* повелѣхъ хранити (sc. павла), дондеже къслю и къ кесарю ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτόν Λ 25, 21 Christ; Да късълемъ тебѣ съмыслъныѧ мо(и)твы · і хвалы Euch 18a 7. — Exh.

cf. късылати, посълати

КЪСЫЛАТИ, -сылаѫ, -сылаiеши ipf.

occurrit in Euch Supr Služ Praef Clem Bes; maxima ex parte c. voce славѫ, хвалѫ coniunctum

posilati, vysilati; слать, воссылать; senden, hinauf-, emporschicken; — ἀναπέμπειν; emittere: ѩ сѫтъ съглас'но молитвѫ късылаѭште σύμφωνον ἀναπέμποντες προσευχήν Supr 95, 14; благодарьствьныѧ пѣсни късылаше богоу ἀνέπεμπε Supr 293, 1;

късылати хвалѫ etc. *vzdávati díky* atd.; *воссылать благодарения* и. т. д.; *jmd. Dank sagen* usw.; — χάριν ὁμολογεῖν; gratias agere: тебѣ славѫ късылаемъ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν Euch 6a 21; тебѣ ко хвалѫ късылаемъ χάριν ὁμολογοῦμεν Euch 65a 10; і наоучи мѧ тебѣ хвалы късылати Euch 37b 15sq; Да токоиѫ ищѣленъ · тебѣ славѫ късылаетъ Euch 40a 24sq; Да къ свѣтѣ живы · тебѣ хвалы късылаетъ Euch 32b 16; нам' тебѣ вино(у и къздѣ хв(а)ли вслати gratias agere Praef 165bβ 10sq; и тебѣ прис(но)сыщь(ь)ное късылаѥть словословленые τὴν ἄἰδιον ἀναπέμπει δοξολογίαν SlužSof^{b}, Orlov 173, 1.

cf. късълати, сълати

КЪСЫНОВЛЕНИЕ, -иа n.

occurrit bis in Christ, aliis locis et in ceteris apostolariis КЪСЫНЕНИЕ et оусъщение

přijetí za syna; усыновление; Annahme an Kindes statt; — υἱοθεσία; adoptio (filiorum): иъ приасте д(оу)хъ късѷновленiа υἱοθεσίας R 8,15 Christ (оус(ъ)нена Slepč 119a 13 Šiš, къс(ъ)нена Slepč 25b 16, с(ъ)н(ас)ена sic! Ochr Mak); иже соуть и(здраи)лъте · ихъже късѷновление и слава ѩ υἱοθεσία R 9,4 Christ (къс(ъ)нение Ochr Slepč Mak, оусынение Šiš). — Exh.

cf. късъщение, оусъщение

КЪСЫНѢТИ, -нѣиѫ, -нѣiеши ipf.

occurrit in Supr

error quidam pro ὑφαίνειν; texere: се же и рече или притъчеиѫ съказаѫ · и ѥкъсынѣѫ иѫ или показаѫ ὑφαίνων αὐτήν Supr 374, 3.

КЪСЪНЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Supr Apost

přijetí za syna; усыновление; Annahme an Kindes statt; — υἱοθεσία; adoptio (filiorum): иж приѫсте д(оу)хъ късѷнена · о немъже къщѣтъ ава о(тъ)цъ υἱοθεσίας R 8,15 Slepč 25b 16 (къс(ъ)новлена Christ, оусынена Šiš Slepč 119a 13, с(ъ)н(ас)ена Ochr Mak); и мы сами къ соѥ къздыхаемъ · късѷнена чающе υἱοθεσίαν R 8, 23 Christ Šiš, късънена (sic!) Slepč; Да подъзя(ко)нъныѫ искоупитъ · Да късънение приимемъ τὴν υἱοθεσίαν G 4,5 Ochr Slepč Mak (оусынение Christ Šiš); иже сѫтъ из(драи)л(ь)ти · им же късѷнение и слава ѩ υἱοθεσία R 9,4 Ochr Slepč Mak (къс(ъ)новление Christ, оусынение Šiš); и кратна ѥкси не отъ ѥд'ного и ѥдноѧ рождени · иъ отъ късъѷенiа доуховьнааго ἐκ τῆς υἱοθεσίας Supr 84, 20.

Exh.

cf. късъновление, оусъщение

КЪСЪПАТИ, -плиѫ, -плiеши pf.

occurrit in Supr Parim Gl

vsypati, nasypati; всы́пать; hineinstreuen; — (ἀπορ)ρίπτειν, τιθέναι, βάλλειν; mittere, proicere,

inspergere: приимѣте ми водочьрпъ повъ · и късыплѣте тоу соль ѳѣте 4Rg 2,20 Zach, късыпѣте[те] in ms. non satis clare Grig; и всиплеть пръсть βαλεῖ Hab 1,10 Gl; късыпавъ къ лоно свое отъ жрлии · излѣзе ... без врѣда и цѣлъ Supr 541,2; и пепелъ съметъше късыпаша къ рѣкѫ ἔρριψαν Supr 80,30; и останьци огньнии · къ рѣкѫ късъпани къша ἀπερρίφη Supr 94,14. — Exh.

КЪСЪІРИТИ СѦ, -рІѫ сѧ, -рити сѧ pf.

occurrit in Sluck Pog Bon Lob Par

zesýřeti, sraziti se v sýr; свернуться, створожиться; gerinnen, zu Käse werden; — τυροῦσθαι; coagulari, *in caseum cogi:* fig.: късыри сѧ іако мл҃ко ср(ъ)д(ь)це нхъ ἐτυρώθη Ps 118,70 Pog Bon Lob Par Sluck (оусы[ы]ри сѧ Sin); гора к(о)жиа гора тв҃чна гора късърена гора тв҃чна ὄρος τετυρωμένον Ps 67,16 Bon Lob Par (оусърена Sin Pog); къскѫ непъіоуете горы късъренъı ὄρη τετυρωμένα Ps 67,17 Bon, ксирѣние Lob, к'сиренѣ Par (ѯсърены Pog, горѫ оусъренѫ Sin). — Exh.

cf. оусърити сѧ

КЪСѢДАТИ, -сѣдаѭ, -сѣдаѥши ipf., на кого

occurrit in Zap

vsedati, posazovati se; садиться; sich (auf)-setzen; considere: всака жена всѣдающи на мѫжа ѫ лѣт · да покает сѧ *quae in virum considat* Zap 295bα 20. — Exh.

КЪСѢДЬНИКЪ v. късадьникъ

КЪСѢЛИТИ v. къселити

КЪСѢСТИ, -сѧдѫ, -сѧдеши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mak Šiš Parim Gl Const Venc VencNov VencNik Nicod et in cant. Psalt et in comm. Eug

posaditi se, vsednouti, nasednouti; сесть; sich (hinein)setzen, sich auf etwas setzen, besteigen; — ἐπιβαίνειν, ἀναβαίνειν, ἐμβαίνειν, καθίζειν, ἐπικαθίζειν; ascendere, conscendere, sidere, insidere, (sedere): wкрѣте же и(соу)с(ъ) осьла вьсѣде на ѥ ἐκάθισεν J 12,14 Zogr Mar As Sav Ostr; обращтета жрѣбьца привязанъ · на ѥмьже нѣстъ не оу никтоже отъ ч(лов҃ѣ)къ вьсѣлъ ἐκάθισεν Mc 11,2 Zogr Mar; и коѝа осѣдълань оуготова · и обрѣтъ готовъı вьсѣдъ побѣже ἐπιβάς Supr 51,4; ѣко всѣдеши на коне твое ѿти ἐπιβήσῃ Hab 3,8 Gl, Eug 16aβ 11 et in cant. Pog Bon Lob Par; къздрѣмашıа сѧ вьсѣдъшеі на коньа οἱ ἐπιβεβηκότες Ps 75,7 Sin Pog Bon Par, всѣдше Lob; и обрѣтъше корабль ... вьсѣдъше · wтвезоѭмъ сѧ ἐπιβάντες A 21,2 Christ; павль же ... вьсѣдь въ прѣкозь · wтвезе се въ соурию ἐξέπλει A 18,18 Hilf; коювода же вьсѣдъ въ корабь хотѣаше прѣити къ антинополи ἐμβάς Supr 150,12sq.

КЪСѢТАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Hom

zploditel; родитель; Erzeuger; — ὁ παιδοσπορῶν; seminans, *sator:* не имать бо носимыи всѣтателѣ τὸν παιδοσπορήσαντα Hom, van Wijk 111,17sq (вьсѣкъшааго Supr 240,20). — Exh.

КЪСѢКАТИ, КЪСѢКТИ, -сѣкѫ, -сѣкѫши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Tun Pochv Venc VencNov Bes; in Zogr Mar formae КЪСѢКАТИ et КЪСѢКТИ occurrunt; formae verbi КЪСѢКТИ a stirpe infinitivi derivatae exhaustae sunt.

zasíti; посеять; säen; — ἐνσπείρειν, ἐπισπείρειν, σπείρειν; superseminare, seminare, inicere: подобьно естъ ц(ѣсa)р(ь)с(тв)о н(е)б(е)с(ьс)кое · зръноу горюшьноу · еже вьзѧмъ ч(лов҃ѣ)къ вьсѣѣ на селѣ своемь ἔσπειρεν Mt 13,31 Zogr, вьсѣ Mar; егда късѣно ѧждетъ (sc. зрѣно) къ землѭ ... і егда вьсѣно ѧждетъ възрастетъ ὅταν σπαρῇ ... ὅταν σπαρῇ Mc 4,31 et 32 Zogr Mar, вьсиѣно ... вьсиѣно Nik; късѣкъ доброе сѣмѧ естъ · с(ъ)нъ ч(лов҃ѣч)ьскъı ὁ σπείρων Mt 13,37 Zogr, вьсѣкъı Mar As Ostr, късѣѣкъı Und, вьсиѣки Nik; аште ли да небрѣжетъ пшеница лежати ѥи въ житьници · и да не късѣютъ отъ ѥѧ ἐὰν ... μὴ σπείρῃ Supr 266,10sq; і всѣ пльѣелъ · по срѣдѣ пшеница ἐπέσπειρεν Mt 13,25 Zogr, вьсѣ Mar, късѣа As, късѣа Ostr, вьсиѣ Nik; иже бо аще късѣютъ чл(о)в(ѣ)къ · тоже и пожнютъ ἐὰν σπείρῃ G 6,7 Christ Slepč Šiš; — de prole: παιδοσπορεῖν; seminare: иел'ма не имать рода сѧ вьсѣкъшааго и τὸν παιδοσπορήσαντα Supr 240,20 (всѣтателѣ Hom, van Wijk 111,17sq);

fig.: правь къ истинѣ таци вѣша · вьсѣкании при пѫти Supr 472,16; в'сѣѣ д'ѣкаль в' ср(ьдь)це его злобоу VencNov 420bβ, Vajs 39,9.

cf. сѣти

КЪСАІЦИ, късакѫ, късачеши pf.

occurrit in Bes

vsáknouti; впитаться; einsickern; percolari: и сама (sc. крьстьнаа вода) къ гнои земли късачеть in cloacas descendit Bes 17,131aβ 13. — Exh.

КЪСЖДЪ, -а m.

occurrit in Kij Vind Meth Sud

přijímání; причащение; Kommunion; — communio: (с)вѣмѣты твои късжда ... да очиститъ (нъи) sancta tua Kij 3b 19; късжда твоего г⟨осподи⟩ насъщьнѣи просімъ тѣмь quos caelesti domine alimento satiasti Kij 6a 22; късоуда твоего ради · еже (ес)мь къзели ... пом⟨и⟩лоуи ни perceptis ... sacramentis Vind 2a 9; да боудеть отълоученъ нъ тъкъмо късоуда ны ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве (sic in ms. legitur, Lavrov coniecit: не тъкъмо късоуда · нъ и ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве) Meth 8, Lavrov 74, 7; да свѧтъı твои късжда пріемлѧще sancta tua Kij 3a 11; късждъмь сімь къзмтъимь · очісти срьдьцѣ нашѣ ut quae ore contingimus Kij 7b 10sq; ◆ J. Vašica supponit vocem късжда his locis mutilatis in Sud (*Byzantinoslavica* 12, 1951, p. 164): · а · ѕ̄ · ѥ лѣт⟨о⟩ · всю да стоити не къзимати же SudUsť 56b 8 (Vašica: а ѕ̄-е лѣто цѣсю стоіати · късоуда же не взимати); къ осмоѥ же лѣт⟨о⟩ всю приимати SudUsť 56b 10 (Vašica: къ осмоѥ же лѣто късоуда приимати); къ · ѕ̄і · лѣт⟨о⟩ все да къзмоуть SudUsť 57a 8 (Vašica: къ ѕ̄і лѣто късоуда (да) возмуть); ◆ по късждѣ *postcommunio*, i. e. oratio post communionem; ad complendum, ad communionem: по късждѣ ad complendum 2a 4; idem 2b 1, 3a 9, 3b 18, 4b 1, 5a 12, 5b 15, 6a 21; latina lectio deest 7b 5; по късждѣ ad communionem 6b 16.

R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Ljubljana 1936, p. 5sq.

Exh.

Cf. крашьньце, комъканиѥ, оплатъ, причастиѥ

КЪСЖДЬНЪ, -ъıи adj. ad късждъ m.

occurrit in Kij

vztahující se k přijímání; причащения (gen.); *Kommunion-; communionis:* (в)късждьнаѣ молітва нашѣ оутврьди нъи г⟨осподи⟩ вѣчьнъими твоімі Kij 5b 16. — Exh.

КЪТАИНОИМЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

tajně uchvacující; тайно схватывающий; heimlich fassend, heimlich packend; in occulto rapiens: иждени трасавиціѫ ... притѫжаѩщи д⟨оу⟩ши его · къ колѣзни сен · в'сѣхъ часъ · къТАИНОЕМЬНЪıХЪ Euch 45a 5 — J. Frček, *Patrologia orientalis*, t. 24, fasc. 5, p. 748: à elle qui afflige son âme, ⟨interdis⟩ tous les instants (des fièvres) qui saisissent furtivement. — Exh.

КЪТАНИ l. e. къ китани in Mt 26, 6 Zogr v. китанита

КЪТЄЧИ, -текѫ, -течеши pf.

occurrit in VenceNik

vběhnouti, vejíti; вбежать, войти; hineinlaufen, hineingehen; — ingredi: и самъ в' церковь в' кожю в'текъ · хвалѧ богоу и свѧтым ѥго ковдааше в' молитвах ingressus VenceNik 29, 18.

Exh.

КЪТЄЧЕНИЄ v. течениѥ

КЪТОРИЦЄІЖ adv.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Hval Parim Clem Nicod

po druhé; во второй раз, вторично; zum zweiten Mal; — ἐκ δευτέρου, ἐκ δευτέρας, δεύτερον, δίς; secundo, iterum, bis, iterato, rursum, altera vice: пръкѣе на жрѣбьци · отъ вїдѣфагиѫ · къторицеіѫ на оклацѣхъ къ н⟨є⟩к⟨є⟩се δεύτερον Cloz 1b 4 (кътороіе Supr 326, 30); и пакъı къторицеіѫ и третицеіѫ сътвори ємоу · съкрѣшенїѥ и исцѣѥ изглаголати Supr 562, 22; ѥда можетъ къторицеіѫ къ жтробѫ вльѣсти матере своеіѫ δεύτερον J 3, 4 Zogr Mar As Ostr; прѣжде даже къторицеіѫ · коуръ не къзгласитъ · три кратъı отъверъжеши сѧ мене δίς Mc 14, 30 Zogr Mar; и къторицею рѣше · алелоуѣ δεύτερον Ap 19, 3 Hval (кътороіе Rumj); и къзва ангѣлъ г⟨осподь⟩нъ акрама ·ѣ·рицеѧ г⟨лаго⟩ла δεύτερον Gn 22, 15 Grig Zach; Жго же с⟨ъ⟩н⟨ь⟩ма · къıкшааго къ никеи къторицеіѫ τὸ δεύτερον As 122b 16; и пакы рече кнезь къноутрь къıнти ісоусоу къторицею secundo Nicod 1, Stojanović 91, 28.

Cf. къторое

***КЪТОРОКАТИ** vel ***КЪТОРКСТВОКАТИ**

δευτερεύειν *secundum esse* in NomUsť 7a 3, ubi per errorem вкроуютъ δευτερεύουσι legitur.

КЪТОРОПРЬВЬ, -ъıи num. ord.

occurrit in Zogr Mar

vera imitatio vocis graecae δευτερόπρωτος

къторопръваа сжбота σάββατον δευτερόπρωτον; sabbatum secundo primum; — fortasse primum sabbatum post secundum paschatis diem (cf. Zorell, *Novi Testamenti Lexicon graecum*, Parisiis 1911, p. 120): КЪıСТЪ ЖЕ КЪ СЖБОТѢ · КЪТОРОПРЪВЪı (sic!) · ıти емоу сквозѣ сѣаньѣ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ L 6, 1 Zogr, къторопръвѣіѫ Mar (оутороую и прьвоую Nik). — Exh.

КЪТОРОІЄ adv.

occurrit in Ostr Cloz Supr FragZogr Apost Rumj Zach Napis Sud Nom VenceNik Bes Nicod

za druhé, po druhé; во-вторых, во второй раз,

вторично; zweitens, zum zweiten Mal; — (τὸ) δεύτερον, ἐκ δευτέρου, ἐν τῷ δευτέρῳ; (in) secundo, iterum, rursum: и окы положі к⟨ог⟩ъ къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · пьрвоє ан⟨осто⟩лы · ѫтороє пророкы δεύτερον 1C 12, 28 Christ Ochr Slepč Šiš Mak; пьрвїе ѫтороє зовоуцію іего δεύτερον NomUsť 24a 15; в'торое оудари geminatur ictus VencNik 19, 36; ѡ женящихъ сѧ · ѫтороє свобод҃ньѣ περὶ τῶν ἐλευθερίως διγαμούντων NomUsť 11b 9; idem 41b 23; г⟨лаго⟩ла іемоу пакы ѫтороє δεύτερον J 21, 16 Ostr (ѫторицеѭ Zogr Mar As Sav); к⟨ог⟩ъ людн ѡт землы егупьт'скыѣ с⟨ъ⟩п⟨д⟩съ · ѫтороє · не кѣровакъша · погоуби τὸ δεύτερον Jud 5 Christ Slepč Šiš.

cf. ѫторицеѭ, ѫторъ

ѪТОРЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Apost Apoc Pog Bon Parim Gl Služ Hom Clem Const Nom VencNik Bes Nicod Ben Dijav et in cant. Pog Bon et in comm. Eug; in Hilf et in Hval etiam оѫторъ

1. *druhý; вторый; zweiter;* — δεύτερος, β΄, δευτεραῖος; secundus, alter, sequens, II: такожде и ѫторъı · и трети до седмаго ὁ δεύτερος Mt 22, 26 Mar Zogr^{b}; ꙗко же и къ ѫторѣмь псалмѣ пишетъ ἐν τῷ ψαλμῷ ... τῷ δευτέρῳ A 13, 33 Christ; къ пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ · ѣе · ѡт⟨ъ⟩ ѫтораго · посланиѣ зборнаго ıѡанова τῇ παρασκευῇ τῆς λε΄. ἑβδομάδος καθολικῆς β΄. ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ ἀνάγνωσμα Slepč 96b 12; и ѫторъıи анг⟨є⟩лъ · изліı фіалъ свою къ море ὁ δεύτερος Ap 16, 3 Rumj (дроугы Hval); по келѣнію покѣдѣтел'наго царѧ и ав'гоуста мирьскаго ѿты в'тораго Ottonis secundi VencNik prol. 68; коіемоу кѣрж имѫ · прьвоуѧмоу ли или ѫтороуоумоу реченоуомѹ τῷ δευτέρῳ Supr 238, 6, ѫтороумоу Hom, van Wijk 110, 19; ко ѫторое пришествне г⟨оспод⟩а нашего ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ Euch 87b 5sq; си ѥстъ смрьть оутора езеро огнено ὁ δεύτερος Ap 20, 14 Hval; и ѥгда ѿверзе ·к·ю печать слъıшахъ ѫторое животноѥ τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου Ap 6, 3 Rumj (Дроугоу ... Дроуго Hval); попъ да не ходитъ · къ женящаго сѧ ѫторою женою εἰς γάμους διγαμοῦντος NomUsť 27a 11; — ко-ѫторѫѫ соботѣ δευτέρᾳ σαββάτου Ps 47, 1 Sin, къ в'торѫѫ сѫботѫ Pog Bon secundum numerationem Hebraeorum et Christianorum graecorum secunda dies hebdomadis; — cf. понед҃ѣльникъ;

сего ради на ѫторъıѧ странꙑ · ѫıшьıниıъ вещеи · прѣходимъ ἐπὶ τὰ δεύτερα Euch 1a 8sq; мирьıııьıи врагъ велиıа(ръ) поставьıѥтъ сѣсѣдъ свои акы ѫторааго арıа на правѫıѫ кѣрж ц҃ѣсара оуала ὡς δεύτερον Ἄρειον Supr 190, 19; зане бъıти ѥмоу (sc. костѧнтиноу градоу) ѫтороумоу рımоу νέαν Ῥώμην NomUsť 12b 23;

sg. n. munere substantivi fungitur: ѡтѥмлюще пьрвоѥ · Да ѫторое поставитъ τὸ δεύτερον Hb 10, 9 Christ Slepč; ѥште ли не оукѣритъ ваю прѣкъıи начѧтъкъ мѫкамъ · начѣта и ѫторое ἐπιχειρήσατε καὶ πρὸς δευτέραν Supr 75, 3;

ѫторъıи на десѧте *dvanáctý; двенадцатый; zwölfter; duodecimus:* и окрѣте · ѡт⟨ъ⟩ тораго на дес⟨є⟩те лѣта ц⟨ѣса⟩ра соломѡна Const 13, ms. 1469, Lavrov 59, 31 (ѡтъ двандесате лѣтъ Const 13, Lavrov 26, 12); къ ѫторое на десате лѣто L 3, 1 Sav per errorem pro къ пѧтое же на десѧте лѣто ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ Zogr Mar As Ostr;

ѫторъıи законъ *Deuteronomium; Второзаконие; Deuteronomium;* — Δευτερονόμιον; Liber Deuteronomii; Pentateuchi liber quintus: пѣс⟨нь⟩ мосеѡва въ ѫторѣмь законѣ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ tit. ad Cant 2 Pog Bon; ѡт⟨ъ⟩ тораго закон⟨а⟩ Zach 221aβ 3.

2. *druhořadý; второстепенный; zweiten Ranges, zweitrangig;* — δεύτερος; secundus, *secundarius:* вѣахѫ ко и їни оученици ісоусоу ... нь ти ѫтории вѣахѫ τὰ δευτερεῖα εἶχον Supr 409, 6; и да не ѫтори ıмимъ сѧ мѫченикомъ хрьстоѵомъ δεύτεροι Supr 63, 16; — in hoc sensu exh.

cf. Дроугъ, ѫторое adv., ѥ̈ num. nota glag., ѣ̈ num. nota cyr.

ѪТОРЪКЪ v. ѫторьникъ

ѪТОРЬНИКЪ, -а m., **ѪТОРЪКЪ** (?), -а m.

occurrit in kalend. Ev Apost et bis in Supr; varie abbreviatum

úterý; вторник; Dienstag; — ἡ τρίτη (sc. ἡμέρα); *feria tertia:* иѡ⟨и⟩ в $\overline{\text{вѣ}}$ ѣ̈ нед⟨ѣлıа⟩ по пастѣ τῇ τρίτῃ τῆς ζ΄. ἑβδομάδος As 142b 19; в $\overline{\text{втрѣ}}$ ·кѳ· ·къ коладаемъ · послан⟨ıе⟩ τῇ τρίτῃ τῆς κβ΄. ἑβδομάδος Slepč 71a 7; в $\overline{\text{втр}}$ ·лѳ· ѿ ıаковлѣ посланиѣ зборнаго чѣтенне τῇ τρίτῃ τῆς λβ΄. ἑβδομάδος Slepč 85a 22; в вторкъ ·ѧа· нед⟨ѣлѧ⟩ · къ еврѣѡм τῇ τρίτῃ τῆς λα΄. ἑβδομάδος Slepč 82b 24; в $\overline{\text{вто}}$ ·ѣ· нед⟨ѣлѧ⟩ τῇ τρίτῃ τῆς β΄. ἑβδομάδος Mak 6a 14; в $\overline{\text{вѣ}}$ с⟨вѧ⟩тъııѧ нед⟨ѣлıа⟩ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ τρίτῃ As 84bα 16, в $\overline{\text{втнкъ}}$ · в⟨є⟩л⟨и⟩кыıа не⟨дѣ⟩л⟨ıа⟩ Ostr 146bα 7; їѡан'на ... златооустаго слово къ великъıи ѫторникъ Supr 384, 10sq; къ свѧтъıи ѫторникъ Supr 368, 24; иıи къ ѫторник · свѣтѣлъıѧ · нед҃ѣл⟨ıа⟩ Ostr 207aα 7.

ВЪТРЪТ'ЪРАТИ, -трътъраѭ, -трътъраѥши pf.
occurrit in Euch

poslati do pekla; послать в ад; in den Tartaros, in die Hölle schicken; — ταρταροῦν; *in tartarum mittere:* в(ог)ъ ... жѧзами въ тъмѫ вътрътъраѥъ · съвѧзанъ · въ великыѭ нощь · и дѣнь тарταρώσας Euch 55a 8sq; Frček, *Patrologia orientalis*, tomus 24, fasciculus 5, p. 767, vertit: qui t'a précipité toi aussi, enchaîné, dans les ténèbres du Tartare. Frček ibidem, p. 766, nota 31, lectionem **ВЪТРЪТОРАѤЪ** conicit, qua in re Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum II*, p. 136, cum eo consentit confertque 51b 5, 53b 19, 54b 24, 55a 21sq, 55b 19. — Exh.

ВЪТРЬ, -тꙗ m.
occurrit in Bes

řemeslník; ремесленник; Handwerker; — opifex, artifex: иѥгоже съсоудъ · ѥще вътрь смотритъ· и гладитъ artifex Bes 40, 323bβ 18; о коль велика ѥстъ · вътрь д(оу)хъ artifex Bes 30, 204bα 4; хощетъ очи вѣрꙑ · силою сего вътрь · въздвигноути opificis Bes 30, 204aα 11; и с(вѧ)т(о)го сего д(оу)ха · какъ ѥстъ вътрь · разоумѣти хощю artifex Bes 30, 204aα 22sq. — Exh.

ВЪТ'ЬЦИЄ v. тъць

ВЪТѢШЄНИЄ in Grš v. оутѣшєниє

ВЪОУШИТИ v. въноушити

ВЪХЛАСТАТИ, -стаѭ, -стаѥши ipf.
occurrit in Slepč

držeti na uzdě; обуздывать; im Zaum halten; — χαλιναγωγεῖν; refrenare: невъхластаѧ ѧзꙑка своего μὴ χαλιναγωγῶν Ja 1, 26 Slepč (не въстаѧа Christ Š.š). — Exh.
Cf. въстаѧати, въхластити, въсхлащєниє

ВЪХЛАСТИТИ, -хлащѫ, -хластиши ipf.
occurrit in Bes; quod ad aspectum, a verbo **ВЪХЛАСТАТИ** non differt

držeti na uzdě; обуздывать; im Zaum halten; — frenare: пооустити и ѥстъ · да всегда въхластити пооустить ся · [на] безаконие свое ut coniugio frenare studeat Bes 17, 131bβ 3. — Exh.
Cf. въстаѧати, въхластати, въсхлащєниє

ВЪХОДИТИ, -хожду, -ходиши ipf.
occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Const Nom Bes Nicod

vcházeti, vstupovati; входить; ein-, hinein-, hingehen; — εἰσέρχεσθαι, ἐπέρχεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, εἰσιέναι, ἀναβαίνειν, ἐμβαίνειν, ἐπιπηδᾶν, κατέρχεσθαι, ἐνάλλεσθαι, προάγεσθαι; intrare, ingredi, introire, ascendere, advenire, venire, accedere, incedere, insilire: ащє въходѧщє ащє ли wтходѧщє · тъщимъ ся оугодни ѥмоу кꙑти ἐνδημοῦντες 2C 5, 9 Christ Ochr Šiš; въходѧштє же въ домъ цѣлоуитє и εἰσερχόμενοι Mt 10, 12 Zogr Mar; і въходѧштоу емоу въ ладиць ἐμβαίνοντος αὐτοῦ Mc 5, 18 Zogr Mar; въходѧщеи въ море въ корабиꙗ οἱ καταβαίνοντες Ps 106, 23 Bon (съходѧщеі S'n Pog Lob Par); по трьс(вѧ)тѣмь · на (оу)трьници · кѷ̂о · ерен къ wлътарю Mak 63a 22; сѧъша · господьствѣи носѣ въходѧшти къ съвѧзанѣмъ εἰσερχομένων Supr 468, 3; и молѧ ся въходѧщимъ на м(о)л(и)твоу εἰσιόντος NomUsť 43a 9; ѣкоже въхождахѫ с(ъ)нове б(о)жи къ дъщерѧмъ чл(о)в(ѣ)цьскꙑмъ εἰσεπορεύοντο Gn 6, 4 Grig (вънидѧхоу Zach, вънидоухѫ Lobk); въ тъı наискорѣе въходитъ дѣволъ ἐπιπηδᾷ Cloz 8a 37;

fig.: но что помꙑшлениѣ въходѧтъ въ ср(ъ)д(ц)ца ваша ἀναβαίνουσιν L 24, 38 Mar Ostr (въсходѧтъ As); отъ в'сѣхъ оубо храни ся · wтъ нихъже въходитъ грѣховьнаа съмрътъ Euch 89a 8; подъ закономъ стрѣгоми ѣдохомъ · wкрꙑти ся въ въходѧщѫ вѣрѫ ѕакити ся εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι G 3, 23 Ochr (въ градѫщѫѧ вѣрѫ Slepč, въ хотѧщюю вѣроу Christ Šiš, въ хотѧщѧ вѣра Mak).

Cf. въпити, въсходити, вълазити, вълѣсти, въстѫпити, въстѫпати

ВЪХОД'Ъ, -а m.
occurrit in Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim Služ et in kalend. Ochr Slepč-Plov Mak

vchod, vstup, příchod; входъ, приходъ; Eingang, Zugang; — εἴσοδος; introitus, ingressus, adventus: въходъı и исходъı его · ѕакаи отъ снѣга τὰς εἰσόδους Euch 14a 5; въ въходѧхъ (же) поѣтъ ся (sc. прѣмѫдростъ) ἐν ... εἰσόδοις Pr 8, 3 Grig Zach; и толико имъ одолѣ · ѣкоже не тъчиѭ заключити имъ ѥсь въходъ въ грѣчьскѫ земьꙗ Supr 566, 26; дѣкри отчоу въходоу Supr 144, 3; имоуще оубо · братьѥ · дьрзновениѥ къ въходъ с(вѧ)тъıхъ εἰς τὴν εἴσοδον Hb 10, 19 Christ Ochr Šiš Mak (in Ochr et Mak om. praep. **ВЪ**); паче же въходъ слоужомъ оѣкштаваѥтъ ѥи εἴσοδον Supr 248, 24; насъсавъше наслади̇тє ся · wт(ъ) въхода славъı ѥѧ ἀπὸ εἰσόδου Is 66, 11 Grig Zach;

◆ term. techn. liturgiae orientalis pro *ingressu evangelii seu ingressu minore* (ἡ εἴσοδος τοῦ εὐαγγελίου, ἡ μικρὰ εἴσοδος), pro *ingressu donorum* (ἡ μεγάλη

εἴσοδος), pro ingressu sacerdotis ad altare in aliis officiis liturgicis: м⟨о⟩л⟨и⟩тва ѣ̀ѫ̀ѻдѹ εὐχὴ τῆς εἰσόδου SlužSof^{b}, Orlov 63, 13 (var. мол⟨итвѹ⟩ въ[і]ѫ̀ѻдѣнѹю); ѣ̀ѫ̂ѡ с⟨ѣ⟩щенникѹ съ діакономъ ἡ εἴσοδος SlužChut, Orlov 5, 11; заѹтра · по три с⟨ѣ⟩тѣмъ · на ѹтрѣнице · бѹдѧтъ ѣ̀ѫ̀ѻдъ и по семъ изидетъ иереи къ ѡлтарю Ochr 67b 11; тож⟨де⟩ · и ѣ̀ѫ̂ѻ · къ с⟨ѣ⟩та с⟨ѣ⟩тиѫ⟨ъ⟩ εἰσοδικόν Ochr 15b 10; ѣ̀ѫ̂ѻ Slepč-Plov 8a 26; ѣ̀ѫ̂ѻ Mak 88a 4; — fig.: по конѣчании гї ѣ̀ѫ̀ѧхъ тебѣ · ѣ̀ниде⟨ъ⟩ · къ ѣ̀ѫ̀ѻдѹ ѡлтарю · и пожтъ прокѹ⟨менъ⟩ Ochr 97a 16.

cf. ѣ̀ѫ̀лазъ, ѣ̀ѫ̀шьствие, ѣ̀ѫ̀ѻждение

ѣ̀ѫ̀ѻдьнъ, -ъıи adj. ad subst. ѣ̀ѫ̀ѻдъ
occurrit in Euch Služ

vchodový, vstupní; входной; Eingangs-; introitus (gen.): і ѧтвѣрѣетъ ти в'сѧ двери ѣ̀ѫ̀ѻдьнъıѧ Euch 48b 26; sim. Euch 46a 14; ѧтвори ѥи · в'сѧ пѫти ѣ̀ѫ̀ѻдьнъıѧ Euch 45a 9; ѣ̀ѧзвани ѥи · в'сѣхъ пѫтеи ѣ̀ѫ̀ѻдьнъıхъ Euch 45a 7sq; ѣ̀ѧзванѣетъ ти ... в'сѣхъ стезь ѣ̀ѫ̀ѻдьнъıхъ Euch 46a 12sq; ◆ spec. liturg.: м⟨о⟩л⟨и⟩твоу ѣ̀ѫ̂ѻдноую et ѣ̀ѫ̀ѻдьнѹю var. ad SlužSof^{b}, Orlov 63, 13. — Exh.

ѣ̀ѫ̀ѻждение, -ıа n.
occurrit in Sin Euch Ochr Bon Zach

vstup, vcházení, příchází; вход, приход; Hineingehen, Eingang, Zugang; — εἴσοδος, ἀνάβασις; introitus, ascensio: ıли съ нимь ѣ̀ѫ̀ѻждение · і исѫ̀ждение ихъ · къ мирѣ съхранѣıа Euch 18b 10; ѣ̀ѫ̀ѻждение ихъ и исѫ̀ждение · а⟨и⟩ѣ⟨є⟩лѧскоıѫ сıлоıѫ си огради εἰσόδους Euch 15b 17; ѫ⟨рıст⟩ъ · двери и⟨є⟩в⟨є⟩сьıаго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства · развръзъ твоего жидетъ ѣ̀ѫ̀ѻждениѣ Euch 87b 25sq; г⟨оспод⟩ь съхранитъ ѣ̀ѫ̀ѻждение твое τὴν εἴσοδόν σου Ps 120, 8 Sin Bon (ѣ̀ѫ̀схождение Pog Lob Par); ѣ̀ѫ̀ѻждениѣ къ срѣдѣце свое заложıта ἀναβάσεις Ps 83, 6 Sin (ѣ̀ѫ̀схождения Pog Bon Par, -ние Lob); кто потрьıнитъ · д⟨ь⟩нь ѣ̀ѫ̀ѻженıа его εἰσόδου Ma 3, 2 Zach; — и по сем⟨ь⟩ ѣ̀ѫ̀ѻждение архиднакоу пръд⟨ъ⟩ндѫщю Ochr 106a 5.

Exh.

cf. ѣ̀ѫ̀ѻдъ, ѣ̀ѫ̀схождение, ѣ̀ѫ̀лазъ

въııисти, въııьтѫ, въııьтѣши pf.
occurrit in Lob Par in forma 1. sg praes. ıзъчтоу

sečísti; сосчитать; aufzählen; — ἐξαριθμεῖν; dinumerare: ıзъчтоу є пачє ıѣска и оумножет сє ἐξαριθμήσομαι Ps 138, 18 Lob Par (ıчьтѫ Pog, ıчъте Bon). — Exh.

cf. ıщıсти, въчıсти

въııоудити сѧ, -ıоужджь сѧ, -ıоудиши сѧ pf.
occurrit in Supr Tun; in Supr scribitur ѣ̀ъчоудити сѧ

podiviti se; удивиться; sich verwundern; — ἐξίστασθαι, θαυμάζειν, ἐκπλήσσεσθαι; stupere, obstupescere, obstupefieri: то слъıшавъ онъ ѣ̀ъчоудı сѧ ἐξεπλάγη Supr 299, 1; и ѡбрѣсти не могохъ · ıкоже ми ѣ̀ъчоудивъшоу сѧ решти ἐκπλαγέντα Supr 301, 6; к'то не ѣ̀ъчоудитъ сѧ остроıѫ вѣроıѫ сеıѫ τίς οὐ θαυμάσει Supr 55, 14; да ... женъскоу пристѫпьıению ѣ̀ъчоудимъ сѧ θαυμάσωμεν Supr 390, 22; и въııюдѧть сѧ ѡ г⟨оспод⟩и ἐκστήσονται Os 3, 5 Tun (оужасноут сє Gl). — Exh.

cf. оужаснѫти сѧ

ѣ̀ѫцарити сѧ v. ѣ̀ѫцѣсарити сѧ

ѣ̀ѫцѣсарити сѧ, -рıѫ сѧ, -рıши сѧ pf.
saepe abbreviatum; in Slepč Šiš Hval Pog Bon scribitur ѣ̀ѫцар-, in Grig semel оуц-

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Apoc Parim Služ Hom et in kalend. Ochr Slepč Mak et in comm. Eug; saepissime munere pf. ad ц̀ѣсарьствовати et ц̀ѣсарити fungitur

učiniti se králem, ujmouti se vlády; воцариться; sich zum König machen, Herrschaft übernehmen; — βασιλεύειν; regnare, *regnum capere:* рьıцѣте въ ıазъıцѣхъ ѣ̀ко г⟨оспод⟩ь ѣ̀ъцѣсарı сıѧ ἐβασίλευσεν Ps 95, 10 Sin, ѣ̀ъцарı сѧ Pog, ѣ̀ъцр҃ı сѧ Bon Lob Par; г⟨осно⟩дь вьıцр҃ı сѧ (Ps 92, 1) Mak 66a 24; ѣ̀ъцр҃ı сıѧ б⟨ог⟩ъ надъ ıазъıкы ἐβασίλευσεν Ps 46, 9 Sin Pog Lob Par, ѣ̀ъцарı сѧ Bon; и створıлъ есı богоу нашемоу царе и ерıе · и ѣ̀ъцареть сє на земльı βασιλεύσουσιν Ap 5, 10 Hval, воцр҃ить сѧ Rumj; і ѣ̀ъцр҃итъ сѧ къ домоу · ıѣковли βασιλεύσει L 1, 33 Zogr As Sav Ostr, ѣ̀ъцѣсаритъ сѧ Mar; ащє трьıпимь · и с нимь ѣ̀ъцр҃им сѧ συμβασιλεύσομεν 2T 2, 12 Mosk^{b} Ochr Mak, ѣ̀ъцаримъ сѧ Slepč Šiš; и оуцр҃ı сѧ нахорданъ с⟨ъ⟩нъ его · ıи-его мѣсто ἐβασίλευσεν Is 37, 38 Grig, ѣ̀ъцр҃ı сѧ Zach;

fig.: да ... и бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩т⟨ь⟩ ѣ̀ъцр҃итъ сѧ прѧкдою въ жизнь вѣчьноую ἵνα ... βασιλεύσῃ R 5, 21 Christ, ѣ̀ъцаритъ сє Šiš.

cf. оуцѣсарити сѧ, цѣсарьствовати, цѣсарити, ѣ̀ѫцарьствовати

ВЪЧИНИТИ, -чиню, -чинишь pf.

occurrit in Supr

vřaditi, zařaditi; причислить; einordnen, einreihen; — ἐγκατατάσσειν; *in ordinem redigere:* и къ аггельскъıи ликъ къчиненомъ къвъшемъ (sc. свѧтъıимъ) ἐγκαταταγέντων Supr 256, 22sq; **ВЪЧИНЮ** in Os 2, 14 Tun et Os 2, 3 Tun v. **ОУЧИНИТИ**. — Exh.

Cf. **ВЪЧИНЯТИ**, **ВЪРѦДИТИ**

ВЪЧИНЯТИ, -нѧю, -нѧешь ipf.

occurrit in Supr

zařazovati; причислять; einordnen, einreihen; — κατατάσσειν; in ordinem redigere: и съзъдании къчинѧти дръзнѫ скврънъıи · и нечистъıи ἐν τοῖς κτίσμασι κατατάττειν ἐτόλμησεν in earumdem creaturarum numerum ac ordinem redigere ausus est Supr 188, 8. — Exh.

Cf. **ВЪЧИНИТИ**

ВЪЧИСТИ, -чьтѫ, -чьтеши pf.

occurrit in Supr Gl Bes et semel per errorem in Mak

připočísti, započítati, zařaditi; причислить; zuzählen, einrechnen, einordnen; — (κατα)τάσσειν, (κατ)αριθμεῖν; numerare, computare, colligere, in ordinem redigere, in catalogum referre: и къчьти мѧ къ їѳ καταρίθμησον Supr 78, 21; оуѥ̑ше кѣси къ онмъстко къчьтени къıшѧ εἰς τοὺς στρατιωτικοὺς τελεῖν ἐτάχθησαν καταλόγους Supr 84, 29sq; **КЪЧЬТЕНЪıИ СЪ МРЬТВЪЦИ** Supr 472, 26; Supr 472, 29; и съ тварьми къчьтенъıи καταταγείς Supr 190, 3sq; которъıмъ сего · вѣримъ тъкмо · къ с(ѵа)тъıхъ м(ж)ч(є)н(и)къ жрѣвии къчтенъ sanctis martyribus sociatum Bes 35, 260bα 7; с нимиже · къ вѣчьнѣмь осоуженни · моукы вѣчьнъıа · къчьтена боудеть cum quibus ... societate colligatur Bes 39, 308bα 11; не боуди в'чтень въ д(ь)нехъ лѣта ни боуди къчтень въ д(ь)ни мѣсеци μὴ εἷς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν Job 3, 6 ms. Viti Gl; не **КЪЧЬТЕ СѦ** съ четъıрьми десѧтъı Supr 78, 6; на wномь свѣтѣ · къ wвчеіе стадо **КЪЧИСТИ СѦ** in ovium grege numerari Bes 19, 95bα 1.

In 2C 3, 15 Mak per errorem **КЪЧЕТЕТЬ СѦ** pro **ЧТЕТЬ СѦ** ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται cum legitur 2C 3, 15 Christ Ochr Slepč Šiš.

Exh.

Cf. **ВЪЧИТАТИ**, **ВЪЦИСТИ**, **ПРИЧИСТИ**, **ПОЧИСТИ**

ВЪЧИТѦТИ, -таю, -таешь ipf.

occurrit in Bes

započítávati; причислять; zuzählen, einrechnen; imputare: камо оубо ти · достоѧнїе своѥ **ВЪЧИТАЮТЬ** · тъкмо къ власти · и(є)в(є)с(ь)нъıихъ · число inter ... numerum sortiuntur Bes 34, 244aα 9;

refl. *imputari:* си оубо къ анг(є)лъ число · **КЪЧИТАЮТЬ СѦ** in ... numerum currunt Bes 34, 243bβ 7; камо оубо сии · тъкмо къ и(є)в(є)с(ь)нъıихъ жрѣвии · **КЪЧИТАЮТЬ СѦ** ad supernarum virtutum sortem et numerum congruunt Bes 34, 244aα 1sq; како оубо си жрѣвии свои · тъкмо владъıчьствиѥ · число **КЪЧИТАЮТЬ СѦ** sortem suam ... acceperunt Bes 34, 244aα 23sq. — Exh.

Cf. **ВЪЧИСТИ**, **ПРИЧИСТИ**, **ПОЧИСТИ**

ВЪЧЛОВѢ̀ЧЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Euch

přijetí lidské přirozenosti; вочеловечение; Annahme der menschlichen Natur; — ἐνανθρώπησις; *incarnatio;* — usurpatur solum de Christo: с(ъ)н(а)сънъıмь **КЪЧЛѢ̀ЧЕННЕМЬ** · единочѧдаго с(ъı)на твоего · і в(ог)а нашего διὰ τῆς σωτηρίου ἐνανθρωπήσεως Euch 23a 15sq. — Exh.

ВЪЧЛОВѢ̀ЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Supr Napis Bes

přijmouti lidskou přirozenost; вочеловечиться; die menschliche Natur annehmen; — ἐνανθρωπεῖν; hominem fieri, incarnari, ex humanitate creari; — usurpatur solum de Christo: сего дѣла владъıка нашъ **КЪЧЛОВѢ̀ЧИ СѦ** ἐνηνθρώπησεν Supr 359, 12; тако же и св сѣдѣ **КЪЧЛОВѢ̀ЧЬШОУ СѦ** в(о)жию съıноу ἐνανθρωπήσαντος Supr 502, 8; и прѣкыс(тъ) ꙗкоже в(ог)ъ **КЪЧЛѢ̀ЧИ СѦ** Napis 98b 20; **КЪЧЛѢ̀ВЬ** же **СѦ** · оумрѣти · въсхотѣлъ ѥсть factus itaque homo Bes 21, 135bβ 7; вѣдомо бо ѥсть ꙗко самъ створи м(а)т(є)рь · къ невиже дѣвьствьıнѣмь чревѣ **КЪЧЛѢ̀ЧИ СѦ** in cuius virginco utero ex humanitate crearetur Bes 25, 162aβ 20. — Exh.

ВЪЧѦЛО, -а n.

occurrit in Supr

počátek; начало; Anfang; principium; — ἀρχηγός; princeps: w ... съпасению **КЪЧѦЛО** σωτηρίας ἀρχηγέ salutis princeps Supr 313, 11. — Exh.

Cf. **НАЧѦЛО**, **ЗАЧѦЛО**

ВЪЧѦТИ, -чьнѫ, -чьнеши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Mak Loh Par Grig Gl Bes CMLah CMNov CMVat

1. *začíti; начать; beginnen;* — ἄρχεσθαι, ἐξάρχειν; coepisse, incipere: и къс(тъ) **КЪНЕГДА КЪ-**

чдшѫ чл(о)к(ѣ)ци къкати мноѭи по земи ἤνίκα ἤρξαντο ... γίνεσθαι Gn 6, 1 Grig (начѧшѧ Lobk Zach); молити прости къчѧти господєви · въ испокѣданіи · богомь наоученѫмь нѣснь τὰ πρεσβεῖα συνεχώρησε τοῦ ἐξάρξαι τῷ κυρίῳ ... τὸ θεοδίδακτον ᾄσμα Supr 320, 10; да ни єдиноѭ же вины имѣти къчѧнетъ · аште прѣкъкаєтъ къ заложѣ ἵνα μηδεμίαν ἔχῃ ἀπολογίαν Cloz 7b 40; и начнетъ кънѣ стошти · и тлѣщи кычнѫтъ кь двьри καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν L 13, 25 Sav (тлѣшти къ двьри Mar As Zogr Ostr); — cf. зачѧти.

2. verbum auxiliare ad futurum formandum (sensu autem originali verbi КЪЧѦТИ servato): ли єдиного дръжитъ сѧ · а о дроугѣмь не брѣшти къчнетъ καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει Mt 6, 24 Zogr As Sav (нєродити начнетъ Mar, нєрадити начьнеть Ostr); правʼдʼни оукѣо в(ѣ)ки жити кычноутъ CMNov 408bβ 21; и лоукѣще име его · обитати кучноутъ в нѣмь κατασκηνώσουσιν Ps 68, 37 Lob Par (къселиатъ сѧ Sin Pog Bon); и днєнти се кучнете καὶ θαυμάσατε θαυμάσια Lab ad Hab 1, 5 Gl (и оудивите се · и видите чоудеса Gl); — cf. хотѣти, имѣти.

Locus dubius: приближаѩште же сѧ емоу · дѣѣ · къ низъхожденью горѣ єлеоньскѣ · оучатъ (pro къчатъ) вʼсе множьство оученикъ · радоуѩште сѧ хвалите (pro хвалити) в(ог)а ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεόν L 19, 37 Zogr (начатъ ... хвалити Mar); cf. Weingart, *Časopis pro moderní filologii 2*, 1912, p. 296 et Kurz, *Listy filologické 50*, 1923, p. 232.

Cf. начати

К'ъшоумѣкти, -шоумѣкѭ, -шоумѣкѣши pf.

occurrit in Psalt Lobk Zach Gl et in kalend. Slepč-Plov

zašuměti, zahlučeti; зашуметь; rauschen, tosen; — (ἐξ)ηχεῖν; sonare, (percrebrescere): шѧми къшоумѣкшѫ къ ждоли перникы ἐξήχησαν Jl 3, 14 Lobk Zach; къшюмѣкшѧ и съмѧтишѧ сѧ водъи ѩχ ἤχησαν Ps 45, 4 Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8a 8; fig.: ѣко се врасѣ твои къшюмѣкшѧ ἤχησαν Ps 82, 3 Sin Pog Bon Lob Par; и вшоумѣ се в(ѣ)сь градъ о нем ἤχησεν Ru 1, 19 Gl. — Exh.

К'ъшьнѣ in Ps 90, 1 Sin errore pro къшьнѣ

К'ъшьствиє vel **К'ъшьстиє**, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr Služ CanMis Bes; in CanMis къшѣствиє, in Bes къшєствиє

1. *vstoupení, vstup, příchod; вход, приход; Hineingehen, Eintritt, Ankunft; introitus, ingressus, adventus:* и лоучѧ пламєпѫщѫѧ (sic!) · аже къшєствиꙗ твоѭ воинъ не сътрѣпѣвъшѧ ... оукѧжѧшѧ о мьнѣ Supr 164, 16; и тоу кръмим' къшьствиимъ лѫкаго кѣса къздвьꙗ (sc. юпьць) Supr 565, 15; — cf. късходъ, къходъ, кълазъ.

2. (<*vъz-šьstvьje) de ascensione Domini ἀνάβασις, ἄνοδος; ascensio: і къшєствиѣ твоєго ради и(є)к(є)сѫщаго Euch 30b 7; поминающе ... на и(є)к(є)са къшєствиꙗ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως Služ-Zlat, Orlov 395, 9; sim. S'užSʒf[b], Orlov 199, 1sq et Взкшѣствие CanMis 166bβ 30; по къшєстьи єго eius ascensione Bes 29, 194aβ 17; — cf. къзношєниє.

Exh.

К'ъшдѫ'ти, къшдѫ, къшдєши pf.

occurrit in Mar As

vyjeti; поплыть; fahren; — ἀνάγεσθαι, ἐπανάγειν; ducere (in altum sc. navem), levare: къѣдѣ къ глъбинѫ ἐπανάγαγε L 5, 4 As (ѣхаі Zogr, къзѣди Mar Ostr); прѣѣдѣмъ на онъ полъ езера · і къѣдѫ ἀνήχθησαν levaverunt (it.), ascenderunt (Vg.) L 8, 23 Mar (Vg. 8, 22) (прѣѣдѫ Zogr, прѣидѫ As, къниδошѧ Ostr). — Exh.

Cf. къзѣхати, прѣшхати, шхати

К'ъѥдинѣнъ adj.

occurrit in Hom, fortasse per paronomasiae graecae imitationem

jediný, o samotě; один; allein, für sich; — κατα-μόνας; solus: єдин бо єдинѣмь къ единоѭ посланъ быс(ть) · единь единочадаго ради · къєдинѣнь къзъглаголалъ καταμόνας ἐλάλησεν Hom, van Wijk 111, 36 (єдиноѭ глаголи Supr 241, 27). — Exh.

Cf. єдинъ

К'ъы pron. pers. 2. pl.

occurrit saepe

In vetustissimis monumentis forma acc. К'ъы praevalet, cum forma ВѦСѢ raro occurrat: As Mt 6.30; Ostr Mt 6.30, 17.17; Zogr Mt 3.11, 6.30, 12.28, L 12,28, J 15.20; Mar Mt 6.30, 12,28, 17.17, L 12.28, J 15.20; Sav Mt 5.44, 5.46, 6.30, 10.40, J 15.20, 16.2, 16.27; in Supr accusativi formae К'ъы et ВѦСѢ paene pariter frequentes sunt; in Christ Ochr Slepč Mak Šiš forma К'ъы multum praevalet;

In vetustissimis codicibus nom. et acc. pl. К'ъы etiam pro nom. et acc. du. Ва occurrunt;

dat. encl. К'ъы etiam raro occurrit: Sav J 16.20; Euch 59b 2; Christ 1C 14.12; 2C 11.21; Ochr 1C 4.17; Const 10, Lavrov 18, 17, Const 16, Lavrov 31,22, Const 18, Lavrov 36,9; Chrabr 9,2 et 9,5; Fris I, 34; saepissime in Supr 28.4, 71.15, 138.8, 257.26, 259.24, 368.2, 401.3, 411.2, 502.12, 540.24.

vy; вы; ihr; — ὑμεῖς; vos: nom : въı вcтe coль зeми ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας Mt 5, 13 Zogr Deč; блаженни лачѫштеı нын҃ѣ · ѣко въı нacытитe cѧ ὅτι χορτασθήσεσθε L 6, 21 Zogr Sav (тı нacытѧтъ cѧ As); нe вoıтa въı cѧ · кѣмь бо ѣко ıc⟨oγc⟩a · пропѧтаего ıштета μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς Mt 28,5 Zogr Mar As Sav Ostr (nom. pl. pro nom. du.); gen.: ꙗко къж'до васъ г⟨лаго⟩летъ ἕκαστος ὑμῶν 1C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; блюдѣте cѧ никтоже васъ да не прѣлъститъ μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ Mt 24,4 Mar Zogr^{b} As bis Sav Ostr bis; кто же отъ васъ пекъı cѧ · можетъ приложити тѣлесı своемь лакътъ единъ ἐξ ὑμῶν Mt 6,27 Zogr Mar As Sav Ostr; dat.: къ ныѭе мѣрѫ мѣрите · намѣритъ cѧ вамъ метрηθήσεται ὑμῖν Mc 4,24 Zogr Mar; придоγ же скоро к вамъ · аще г⟨оспод⟩ь къхощетъ πρὸς ὑμᾶς 1C 4,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; dat. encl.: ч'то хоштете ми дати и азъ въı прѣдамъ ıго Supr 411,2, cf. ı азъ вамъ прѣдамь и κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν Mt 26,15 Zogr Mar As Sav Ostr bis; братие · сего ради въı послахъ тимофеа ἔπεμψα ὑμῖν 1C 4,17 Ochr, вамъ Christ Slepč Mak Šiš; acc.: иъ по томь егда къскръснѫ · варѭ въı къ галилеı προάξω ὑμᾶς Mc 14,28 Zogr Mar; възложатъ на въı рѫкъı своıѧ ἐφ' ὑμᾶς L 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; аште же сѣно дaıcь сѫштее · а оγтрѣ къ оγıь къмѣтаемо · к⟨ог⟩ъ тако одѣетъ · колми паче васъ маловерı οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς Mt 6,30 Zogr Mar As Sav Ostr; молю оγбо васъ · братиѥ ὑμᾶς R 12,1 Christ, въı Ochr Slepč Mak Šiš; тъ васъ крьститъ д⟨оγ⟩хомь с⟨ѧ⟩тъıмь ı оγıемь ὑμᾶς Mt 3,11 Zogr, въı As Ostr Deč; ı сътворıѫ къı ч⟨лов҃к⟩комъ ловıца ὑμᾶς Mt 4,19 Zogr As Ostr, ва (du) Sav Deč; loc.: докрѣ пророчьствова о васъ ıсаıѣ περὶ ὑμῶν Mt 15,7 Zogr Mar; Instr.: да вижⅆѫ своıма очıма повѣданоıе вами παρ' ὑμῶν Supr 500, 25sq; оγи'ваю бо мимоградъıи видѣти въı и вами проводити cѧ тамо καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι R 15,24 Christ Š.š Slepč; ı се азъ съ вами есмь · всѧ дни · до съконьчанıѣ вѣка μεθ' ὑμῶν Mt 28,20 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. ва, тъı

ВЪıвлѣкıи, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Christ

vyvléci, strhnouti; увлечь; herausziehen, fortreißen; — ἑξέλκειν; abstrahere: иъ комоγждо напасть къıваетъ ѡт своıеı похоти къıвлѣкомъ и прѣлъщенъ къıваı ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος Ja 1,14 Christ (wклачимъ sic! Slepč). — Exh.

Cf. извлѣкıи, отъвлачити

ВЪıкрѣıи, -врѫгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Sin

vyvrhnouti, odhoditi; выбросить; hinauswerfen, wegwerfen; — ἐκβάλλειν; proicere: тъı же възненавıдѣ наказанье · ı въıкрѣже словеса моѥ вьспѧтъ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου Ps 49,17 Sin (изкрѣже Bon Pog, отверже Lob Par). — Exh.

Cf. изврѣıи, отъврѣıи

ВЪıгонити, -гоню, -гониши ipf.

occurrit in Sin

vyhánětі; выгонять, изгонять; hinaustreiben, verfolgen; — ἐκδιώκειν; persequi: мноѕи въıгонѧштеı мѧ ı сътѫжаıѫштеı ми οἱ ἐκδιώκοντές με Ps 118,157 Sin (изгонѧщеи Pog Lob Par Bon).

Exh.

Cf. изгонити, въıгънати

ВЪıгънѧти, въıженѫ, въıженеши pf.

occurrit in Sin Fris Christ Venc Bes Dijav

vyhnati; выгнать, изгнать; hinaustreiben, vertreiben; — ἐκβάλλειν, ἐκδιώκειν; eicere, expellere: и въıгънани вѫдѫтъ ıз домовъ своıхъ ἐκβληθήτωσαν Ps 108,10 Sin (изгънани Pog Bon Lob Par); въıжени ракоγ и с⟨ъı⟩нъ ıю ἔκβαλε G 4,30 Christ (иждени Ochr Slepč Šiš bis Mak); въıгъна ѩзъıкъı ἐξέβαλες ἔθνη Ps 79,9 Sin (изгна Pog Bon Lob Par); оγзълоби людı въı[ı]г[л]ъна ѩ ἐξέβαλες Ps 43,3 Sin (ıз'гна Pog Bon Lob Par); вѧчеслава наоγстили вьıгнати м⟨а⟩т⟨е⟩рь свою VencMin 447aβ, Vajs 23,1 (выдати VencVost 56b 3); вьıгнавше ıх з земли VencMin 448aα, Vajs 26,20; вичьмь ремьнѣнъıмь испльтенъıмь люди въıгна eiccit Bes 4,16aα 6; bonefezavuiztiubui ne pri iazninu uvignan (=понюже завистьıѫ къı непрıязнинѫ въıгънлнъ) Fris II 9; оγвнвъшихъ и г⟨осподь⟩а ı⟨соγ⟩са ... и иъı въıгнавъшихъ τῶν ... ἡμᾶς ἐκδιωξάντων 1Th 2,15 Christ (изъıгнавъшихъ Šiš); иже есте вашими моγками въıгнали дьıвола изъ всего мира Dijav, Sobol. 41,1; въıженѣте из мене · проженѣте ѡт⟨ъ⟩ мене злоγю силоγ дьıволю D jav, Sobol. 43,20; ◆ persequi: безаконьници[цн] же въıгънани вѫдѫтъ ἐκδιωχθήσονται Ps 36,28 Sin (иждениѫт сѧ Pog Bon Lob Par); сего въıгънахъ τοῦτον ἐξεδίωκον Ps 100,5 Sin (изгонѣхъ Pog Lob Par). — Exh.

Cf. въıгонити, изгънати

ВѢıдѧти, -дамь, -даси pf.

occurrit in Mak Venc

vydati; отдать; geben, ausliefern; — ἀποδιδόναι; reddere: вьıдати ѕко дълги · емѫже wб-

рокъ ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς R 13,7 Mak (въздадите Christ Slepč Ochr Š.š); пси злии · иже бѣша вачеслава наоучили · выдати м⟨а⟩т⟨е⟩рь свою без вины VencVost 56b 3 (выгнати Min). — Exh.

Cf. ВЪЗДАТИ, ИЗДАТИ

ВЪИНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Cloz Bes

stálý, ustavičný; постоянный; dauernd, fortwährend; — διηνεκής; perpetuus, assiduus: въйньно трѣзвение Euch 89b 1 (Frček proponit ⟨въ⟩ вънъньно vel ⟨и⟩ вънъньно, Słoński, *Index*, p. 61: инъ-нотрѣзвение); бѣ же праздьникъ памати имъ · въи⟨н⟩ѣѣ διηνεκής Cloz 6b 39; и сами ихъ · вънинъ-ими · съкроушени · сльзами assiduis lamentis Bes 20, 114aα 1. — Exh.

Cf. ВЪИНЖИ, ПРИСНЪ

ВЪИНЖ, ВЪИНЖ, ВЪЫНЖ adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Hval Parim Gl Služ Praef Const Progl Venc CanVenc Bes Nom Vit; in Sin scribitur etiam вонж, in Slepč вонно, in VencVost вонн8

de vocum ВЪИНЖ, ПРИСНО et ВЪСЕГДА relationibus, praesertim semanticis, vide sub ВЪСЕГДА

stále, neustále, vždy; постоянно, всегда; dauernd, fortwährend, immer; — διὰ παντός, διηνεκῶς, ἀδιάλειπτος, ἐκτενῶς, ἀεί, πάντοτε; semper, sine intermissione, in perpetuum: ѣко аньѣ⟨в⟩ли ижъ и⟨а⟩ и⟨в⟩б⟨в⟩с⟨в⟩хъ · въ инж видатъ лице отъца моего и⟨в⟩б⟨весь⟩сказго διὰ παντός Mt 18,10 Mar, въинж As Sav Zogr^{b}, въиниж Ostr; і въинж дьнь і ношть въ гробѣхъ · і въ горахъ бѣ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας Mc 5,5 Zogr, въ-ниж Mar; і бѣахж въинж · въ цр⟨ъ⟩кѣве · поіѣште і благословѣште б⟨ог⟩а διὰ παντός L 24,53 Zogr As, въ инж Mar, въиниж Ostr; wчи мои въинж къ г⟨осподу⟩ю διὰ παντός Euch 75a 15; і г⟨лаго⟩лѣтъ вонж да възвеличитъ сѧ г⟨осподъ⟩ъ διὰ παντός Ps 34,27 Sin, выиж Pog Lob (прис'но Par Bon); і грѣхъ мои прѣдъ мноіж естъ въинж διὰ παντός Ps 50,5 Sin Pog Lob Par (присно Bon); д⟨оу⟩ша моѣ къ рѫкоу твоею въиньж (sic!) διὰ παντός Ps 118,109 Sin, въинж Pog Bon, виноу Lob Par; wт чиста с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩ца възлюбите себе въиноу ἐκτενῶς 1P 1,22 Christ, въинж Slepč; помолимъ оубо акы въинж иньѣ б⟨ог⟩а ὡς πάντοτε Supr 73,6; и вѧзните ка г⟨осподу⟩оу виноу ἐκτενῶς Jl 1,14 Gl (продлъжающе Tun).

Cf. ПРИСНО, ВЪСЕГДА

ВЪИНЖИ adj.

occurrit in Bes (scribitur ВЪИНЖН)

stálý, ustavičný; постоянный; dauernd, fortwährend; — continuus, creber: ыкоже вѣлми · к нѣи · бл⟨а⟩годатию въиноуимъ видѣниемь · приближаютъ сѧ continuae visionis Bes 34,238bβ 24; въиноуими злъими per crebra mala Bes 35,253bα 8. — Exh.

Cf. ВЪИНЬНЪ, ПРИСНЪ

ВЪИСПЛЪНИТИ in Cloz 3b 25 v. ИСПЛЪНИТИ

ВЪИТИ, въиджь, въидѣши pf.

occurrit in VencNik

vyjíti; выйти; herauskommen; egredi: по многыхъ молитвахъ домъви трудень почит wт⟨ъ⟩ церкве выинде (divertitur) VencNik 19,19 (seu errore pro ВЪШИДѢ, cf. var. ВЪИДѢ). — Exh.

Cf. ИЗИТИ

ВЪИКНЖТИ, въикнж, въикнѣши ipf.

occurrit in Supr

zvykati si, učiti se; привыкать, учиться; sich gewöhnen, lernen; — μανθάνειν, διδάσκεσθαι; discere, ediscere: матери добръı матере повѣсть да въикнжт' διδαχθήτωσαν Supr 95,29; прьвоѣ въикни ти тъгда пьри сѧ πρῶτον μάνθανε Supr 239, 13; прѣжде въикни · ти тъгда оучи μάθε Supr 361,2; се въикни · и с⟨ѣѧ⟩тааго писанига въземи оуказанига (graece aliter: ταῦτα λέγων) Supr 356,22;

законоу въикнжѣъи νομομαθής; *legum peritus:* пакъı оученикъ продаѣтъ · и законоу въикнжѣъшии коупоуѣтъ πάλιν μαθητὴς πιπράσκει, νομομαθεῖς δὲ ἀγοράζουσι Supr 425,3sq. — Exh.

Cf. ОУЧИТИ СѦ

ВЪИКЪШЄ in Ostr 237bα 3 v. ВЪКЪИСНЖТИ

ВЪЫЛАГАТИ, -лагаіж, -лагаѣши ipf.

occurrit in Christ

vyháněti, zahánětі; выгонять, изгонять; austreiben; — ἔξω βάλλειν; foras mittere: иъ съвьршена любъı въıлагаѣтъ боıазнь ἔξω βάλλει τὸν φόβον 1J 4,18 Christ, въ(і)лагаѣтъ Mak (въıиъ излагаѣтъ Slepč Šiš, излагаѣтъ Ochr). — Exh.

Cf. ИЗЛАГАТИ

ВЪЫЛАЗИТИ, -лажь, -лазиши pf.

occurrit in Bes

vyjíti; выйти; herauskommen; — egredi: и въıлазитъ · и въıлазитъ · и настоиноу wбращетъ egredietur Bes 14,72aβ 6. — Exh.

Cf. ВЪЫЛѢСТИ, ИЗЛАЗИТИ, ИЗЛѢСТИ

ꙑꙗ̀ꙁ̀ꙁ̀ти, -ꙁ̀ѥ́ж, -ꙁ̀ѥ́зеши pf.

occurrit in Bes

vyjíti; выйти; herauskommen; — exire: ноудими боудемъ · wт⟨ъ⟩ телесе ꙑꙗ̀ꙁ̀ꙁ̀ти de corpore exire Bes 12,57aβ 23. — Exh.

Cf. ꙑꙗꙁꙁити, изꙗ̀ꙁ̀ти

ꙑꙑнѣсти, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Cloz

vynésti; вынести; hinaustragen; — ἐκβάλλειν; eicere: колико ꙑꙑнесе · отъ д⟨оу⟩ша людовъ πόσα ἐξέβαλεν ἐκ τῆς Ἰούδα ψυχῆς Cloz 4b 20. — Exh.

Cf. изнести

ꙑꙑниде in VeneNik v. ꙑꙑти

ꙑ̀ꙑ̀ринѫ̀ти, -ринѫ, -ринеши pf.

occurrit in Sin Gl

sraziti, vyrazili, vyhnati; выгнать, изгнать; verstoßen, ausstoßen; — ἐξωθεῖν; expellere: по мьножьствоу нечьсти-и-ꙗ̀ · ꙑ̀ринѫ ѧ ѣко прогнѣваша тѧ г⟨оспод⟩и ἔξωσον αὐτούς Ps 5,11 Sin (издрини Pog Bon Lob Par); тоу падѫтъ ꙑ̀сі творѧштеі беззаконение · ꙑ̀ꙑ̀ринеѥни ꙑ̀шѧ і не могѫтъ стати ἔξώσθησαν Ps 35,13 Sin (изринеѥни Pog Bon Lob Par); і оудоблѣѭтъ имъ правеи заоустра · і помощь іхъ обътъшаетъ ѥѧ адѣ · отъ славъı своеѧ ꙑ̀ринѫ̀ш (sic! pro ꙑ̀ринѫ̀шѧ) сѧ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν (var. add. ἐξώσθησαν) Ps 48,15 Sin (издринѫшѧ сѧ Pog Bon Lob Par); и иже от⟨ѣ⟩ сѣѣера ижденоу от⟨ѣ⟩ вась · и ꙑриноу и ѥ ꙁ⟨ѥ⟩млю безводноу ἐξώσω αὐτόν Jl 2,20 Gl (wтриноу in ms. Ljapunoviano et Synodali Gl, издриноу Zach Lobk).

Exh.

Cf. издринѫти

ꙑ̀сина, -ы f.

occurrit in Gl

výšina, výška; высота; Höhe; — ὕψος; altitudo: висина роукı своѥ ѣздениже ὕψος Hab 3,10 in ms. Pasmanco Gl (да бездна глась свои от⟨ѣ⟩ висоти приведениѣ своего Gl). — Exh.

Cf. ꙑ̀сота

ꙑ̀сити, ꙑ̀шѫ, ꙑ̀сиши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par Bes et in comm. Eug

vyvyšovati; возносить; erhöhen; — ἀνυψοῦν, ὑψοῦν; sublevare: г⟨оспод⟩ъ оубожитъ и богатитъ · съмѣрѣетъ и ꙑ̀ситъ ἀνυψοῖ 1Rg 2,7/Cant 4 Bon, Cant 3 Lob Par, Eug 19aβ 4; а съмѣрениꙗ ꙑ̀ситъ ὑψοῖ Eug 19aβ 6; ѣ мнѣшеѥ сѧ покладаютъ · а не ꙑ̀сѧтъ себе in lat. om. Bes 7,33aβ 22;

refl. ꙑ̀сити сѧ ἐπαίρεσθαι; elevari: видѣхъ нечьстивааго прѣвъзносѧща сѧ и ꙑ̀сѧща сѧ ѣко кедрı ливаньскıꙗ ἐπαρόμενον Ps 36,35 Sin Pog Bon (в'звишающа се Lob, в'здвизающа се Par).

Exh.

Cf. ꙑ̀знести, ꙑ̀зносити, ꙑ̀знашати сѧ, ꙑ̀ꙁꙑ̀сити, ꙑ̀ꙁꙑ̀шати сѧ

ꙑ̀соко adv.

occurrit in CanMis

vysoko; высоко; hoch; sublime: и поклонит сѥ оумилѥно тѣлоу х⟨рьсто⟩ѥоу · и ѥздвигнѣть ѥ високо да от' около стоѥщих' видит сѥ лѣпо CanMis 166bα 31. — Exh.

Cf. ꙑ̀соцѣ, ꙑ̀ше, ꙑ̀соче

ꙑ̀сокомѫ̀дровати, -дроую, -дроуѥши ipf.

occurrit in Slepč

býti domýšlivý, vypínati se; кичиться; eingebildet sein, sich überheben; — ὑψηλοφρονεῖν; sublime sapere: богатъıмъ · ꙑ̀ н⟨ы⟩нѣшьни вѣкъ запрѣщаи · не ꙑ̀сокомѫ̀дровати μὴ ὑψηλοφρονεῖν 1T 6,17 Slepč (ꙑ̀сокомоудрьствовати Šiš Mosk^{b}, да не сѧ ꙑ̀сокоꙋмать Ilj 2b 11sq). — Exh.

Cf. ꙑ̀сокомѫ̀дрьствовати, ꙑ̀сокоꙋмити сѧ

ꙑ̀сокомѫ̀дрьствовати, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

býti domýšlivý, vypínati se; кичиться; eingebildet sein, sich überheben; — ὑψηλὰ φρονεῖν, ὑψηλοφρονεῖν; altum, sublime sapere: не ꙑ̀сокомоудрьствоуі · ꙑ̀ къ боі сѧ μὴ ὑψηλὰ φρόνει R 11,20 Christ Šiš, ꙑ̀сокомѫ̀дрьствоуи Slepč; тоже дроугъ къ дроугоу моудрьствоующіе · не ꙑ̀сокомоудрьствоующіе μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες R 12,16 Christ Šiš; богатым в нынѐшнии вѣкъ запрѣщаи не ꙑ̀сокомѫ̀дрьствовати μὴ ὑψηλοφρονεῖν 1T 6,17 Mosk^{b} Šiš (не ꙑ̀сокомѫ̀дровати Slepč, да не сѧ ꙑ̀сокоꙋмать Ilj 2b 11sq). — Exh.

Cf. ꙑ̀сокомѫ̀дровати, ꙑ̀сокоꙋмити сѧ

ꙑ̀сокоꙋмити сѧ, -млѭ, -миши сѧ ipf.

occurrit in Ilj

býti domýšlivý, vypínati se; кичиться; eingebildet sein, sich überheben; — ὑψηλοφρονεῖν;

sublime sapere: б⟨ог⟩атъимъ сего вѣка сапрѣщиан (pro запрѣщиан) · да не сѧ възокооумать мѣ ὑψηλοφρονεῖν IIj 2b 11sq (не высоком⟨оу⟩дрьствовати 1T 6,17 Mosk^{b} Šiš, не възокомѫдровати Slepč).

Exh.

Cf. възокомѫдрьствовати, възокомѫдровати

ВЪИСОКЪ, -ъин adj.

compar.: въишии, въишаиш, въише

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Eug Parim Siuž CanMis Hom Pochv Clem VencNik Bes Nicod

vysoký; высокий; hoch; — ὑψηλός; altus, excelsus: пакъı поıатъ его ивприѣзнь на горѫ възокѫ ѕѣло εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; и на въсѣкѫ стѣнѫ възокѫ · и на въсıакъ сталıъ възокъ καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν Is 2,15 Grig Zach; мѣсто ѣ їемъже затворилъ сѧ ѥстъ с⟨ѧ⟩тъıи старцъ · врѣгъ имать на западъ · и възокъ ѕѣло κατὰ δυσμὰς ὑψηλώτατον Supr 300,1; повелѣ на възоцѣ мѣстѣ прѣстолъ поставити (ἐκέλευσε γενέσθαι τριβουνάλιον καὶ τεθῆναι ἐπ' αὐτῷ θρόνον) Supr 146,27; видѣхъ г⟨осно⟩д⟨ин⟩а сѣдѧща на прѣстолѣ възоцѣ ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ Is 6,1 Grig Zach;

fig. *veliký, vznešený; великий; groß, erhaben; excelsus:* г⟨оспод⟩ь ѣ сіонѣ велеı и възокъ естъ μέγας καὶ ὑψηλός Ps 98,2 Sin Pog Bon Lob Par; и саваѳмъскъı · мѫжи възоци по тебı минѫтъ ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Grig Zach; ѣко вже естъ въ ч⟨лов҃ѣ⟩цѣхъ възоко · мръзость прѣдъ б⟨о-го⟩мь естъ τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ L 16,15 Zogr Mar As Sav Ostr; помените ѣко високо естъ име его ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Is 12,4/Cant 1 Lob Par; помъсліте · кацѣми трудъı приведете сѧ къ възоцѣи чьсти ad culmen Bes 27,177bβ 16sq; въ обрѣтение моции с⟨ѧ⟩тъıх славнаго камен'та и радостным wбразwм ıавлениа ихъ высокою весѣдою Clem 1, Vaš. 73,7;

възокъıи иѣреи *summus sacerdos:* и юже ти принесе високи врѣи твои summus sacerdos tuus CanMis 167aα 15 (de Melchisedech sacerdote);

пѣние възокое *psalmus gradualis:* пѣние высокое ᾄσμα τὸ ὑψηλόν tit. ad Ps 121 Pog Bon et ad 130 Pog; — cf. пѣснь степеньная;

рѫка, мъıııца възока, -аıа *potentia divina opere manifestata:* погнаııѫ въ слѣдъ с⟨ъı⟩новъ ıз⟨Драı⟩левъ · исхождахѫ рѫкоѧ възокоѧ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ Ex 14,8 Grig Zach; и сн рѫка възокаıа на весь sic! ıазъкъı ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλή Is 14,26 Zach Lobk;

neutrum substantivi vice fungitur:

възоко *excelsum:* и сѣдъ на възоцѣ рече ἐφ' ὑψηλοῦ Supr 146,28;

възока, възокаıа *excelsa:* и на висока наведет' ме · да побѣжду в' пѣснехъ его ἐπὶ τὰ ὑψηλά Hab 3,19 Gl; дивенъ въ възокыıхъ г⟨оспод⟩ь ἐν ὑψηλοῖς Ps 92,4 Pog (въ въıııııхъ Sin Bon Lob Par); къто ѣко г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ нашъ живѧı на възокъıхъ ὁ ἐν ὑψηλοῖς Ps 112,5 Sin Pog Bon Lob Par; wцѣщение грѣховъ нашихъ створъ · сѣде w десниѫ величествиа на възокъıхъ ἐν ὑψηλοῖς Hb 1,3 Ochr his Christ Slepč Šiš, въ высокыıхъ Mak; ◆ fig.: тъкмо иже ти паче ниѣхъ възокаıа разоумѣти постигли соуть sublimia Bes 8,26bβ 3;

comp.: ı бъıти емоу въıшъııю миръııъıхъ печалеи ὑψηλότερον Euch 98b 9; и на хвероувимѣхъ его ѕзриши сѣдѧща · ıако въıшаıа ихъ сѫща Hom, van Wijk 110, 13; въıшаıа бѣсъ створи ἀνώτερον αὐτὸν τῶν δαιμόνων ἐποίησε Supr 414,10; цни б⟨ог⟩а нашего въıшıи сѧ творите προτιμηθείητε Supr 88,17; како въıшею да бъı отъверъгалъ сѧ сътворити τὸ ὑψηλότερον Supr 303,30.

Cf. въıшııь

ВЪИСОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt Euch Supr IIj Apost Apoc Parim Gl Venc Bes CMNov

1. *výška, velikosl; высота, величина; Höhe, Größe;* — ὕψος, ὕψωμα, μέγεθος; altitudo, altum, sublimitas, excelsum, proceritas, culmen: ѓ · лакотъ въ длъготѫ ковчегъ · ѝ · лакотъ въ широтѫ · и · ѧ · лакотъ въ възотѫ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς Gn 6,15 Grig Zach; възвеличи сѧ доубъ и възможе · и възота его досѧзаше до н⟨е⟩б⟨е⟩се τὸ ὕψος αὐτοῦ IIj 1a 22; ни възота ни глоубина · ни кыı тварь ина възможеть насъ разлоучити wт любъıе б⟨о⟩жиıа οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος R 8,39 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; иже сътвори възотѫ и глѫбинъı τὰ ὕψη Supr 262,17sq; да ѕъıаниемъ покажетъ своего съıııьствиıа възотѫ τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως τὸ μέγεθος Supr 391,4; видите · коль вельми велика бъı възота оума culmen mentis Bes 27,179aα 7; ◆ възотъı (морьскъıѧ) *vlnobiti; сильные морские волны; Wellenschlag, Brandung;* — μετεωρισμός; elatio (maris), gurges: възъмѫтъ рѣкъı строугъı своıѧ отъ гласа водъ мъıногъ · дивьııъı възотъı морьскъıѧ дивенъ въ въıııııхъ г⟨оспод⟩ь μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης Ps 92,4 Sin Pog Bon Lob Par; въса възотъı твоѧ и валъııъı твоѧ · по мнѣ прѣидѫ πάντες οἱ μετεωρισμοί σου Jon 2,4 Grig,

Cant 6 Pog Bon, Ps 41,8 Sin Pog Bon Lob Par; — in hac notione exh.

2. *výšina; высота; Höhe;* — ὕψος; altitudo, excelsum: б(о)же възсотамъ · о(тъ)че цѣдротамъ Euch 21a 18sq; посъла бо аг'гела своего съ възсотъ небесъскъıхъ ἐξ ὕψους οὐρανῶν Supr 4,23; wчи мои възираѭштоу ми на възсотѫ небесиѭ εἰς τὸ ὕψος Is 38,15/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par.

3. *velikost, vznešenost; величие; Größe, Erhabenheit;* — ὕψος; altitudo, decor: и людьıе мои оузрѧтъ славоу г(оспод)ню · и възсотоу б(о)жию τὸ ὕψος Is 35,2 Zach Grig; по възсотѣ твоеи оумножıлѧ вси с(ъı)нъı чл҃вѣчьıѧ κατὰ τὸ ὕψος Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; съкъкоупльшѭщомоу сѧ къ единѫ възсотѫ б(о)ж(ь)ства Napis 94a 21.

4. *povýšenost, zpupnost; высокомерие; Hochmut;* — ὕψωμα, ὕψος; altitudo, exaltatio: всѣкоу възсотоу · възземлющю сѧ на разоумъ б(о)жии πᾶν ὕψωμα 2C 10,5 Christ Slepč Šiš; и смѣритъ сѧ възıкъ чл(о)в(ѣ)къ · и падетъ сѧ възсота чл(о)в(ѣ)чъскаıа ὕψος ἀνθρώπων Is 2,17 Grig Zach.

Cf. възıнıа

ВЪСОТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

výsostný; высшиӥ; hoheitlich; eminens: и wт(ъ) ч(ь)стьнаго с(вѧ)щенıа възсотьнъıа чѧсти ищютъ culmen honoris quaerunt Bes 17,129aβ 7sq. — Exh.

Cf. ВЪСОКЪ

ВЪСОЦѢ adv.

occurrit in comm. Eug

vysoce, se cti; высоко, в чести; hoch, in Ehren; — ὑψηλά; *alte, honorate:* да възоцѣ поживоу · по сръдъ людеи ὑψηλά Eug 17bβ 1. — Exh.

Cf. ВЪСОКО

ВЪСОЧЄ adv.

occurrit in Mak Grig

nahoře, vysoko; вверху; oben; — ἄνω; sursum: и дамъ чюдеса на нев(е)се възсоче · и знамениѣ на земи низъ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω Jl 2,30 Grig (възıспь Zach), височе A 2,19 Mak (вьıспь Hilf Šiš). Exh.

Cf. ивъзсоче, горѣ, възıспь, възсоко, въıше

ВЪСПЬ adv.

occurrit in Zogr Mar As Supr Christ Hilf Šiš Parim Praef Pochv Azb Nicod; scribitur etiam ВЪНСПЬ

vzhůru, nahoru, nahoře; вверх, вверху; (nach) oben; — ἄνω; sursum, supra: ıс(оусъ) же възведе очи възıспь ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω J 11,41 Zogr Mar, въ испь As (горѣ Sav Ostr); еда кто корень горести · възıспь произѧщаı · пакость сътворитъ ἄνω Hb 12,15 Christ, вьıспь Š Š; и възратъ на небо възıспь εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω Is 8,22 Grig Zach; и лице и крила иѫ простръта възıспь (sic!) ἄνωθεν Ez 1,11 Grig (горѣ Zach); възıспь възлѣтаıа Pochv 110aβ 22; видѣхомь ісоуса съ оученикы своими и въ испь гредоуштъ на небо ascendentem in coelum Nicod 16, Stojanović 106,7, sim. 106,22; въ испь горѣ 106,10; въ испь изиде изъ ада ascendit ab inferis Nicod 24, Stojanović 116,3; рѫцѣ свои вьıспь var. ad горѣ Azb 19; виспар' ср(ьд)ца sursum corda Praef 165bβ 4; — сıи възспь съ от'цемъ вънимъ ıако богъ ὁ ἄνω μετὰ πατρός Supr 458,29; и съв'равъ живѫштаѧ възспь тоῖς ἄνω κατοικοῦσιν Supr 460,10; сıи древьıе прискръвъıнъ за їωсифа възспь διὰ Ἰωσὴφ κατώδυνος ἄνω Supr 460,25; и дамь чоудеса на н(е)б(е)си вьıспь ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω A 2,19 Hilf Šiš (височе Mak), възспь Jl 2,30 Zach (възсоче Grig); ч'то се великое и дивъное чоудо · невидимъıи намъ бесплътьнъıимъ възспь богъ ὁ ἄνω Supr 458,22. — Exh.

Cf. горѣ, възсоче

ВЪСПЬНЬ, -ıи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr

horní, nejvyšší; верхниӥ, самыӥ высокиӥ; der obere, der oberste; — ὁ ἄνω; supernus, qui supra est: призьри ıзъıдь отъ възспьнихъ и(в)б(в)съ твоихъ · на раба твоего сего Euch 32a 2sq; къгда сънидѣ не оставııи възспьııихъ · како сънидѣ сıи въıшьтрь ὁ τὰ ἄνω μὴ λιπών Supr 458,26sq; х(ристос)ъ по ѣ днь вьıзиде къ възспьнии и(ероусали)мъ εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ Cloz 14a 29 (възшııи Supr 452,12). — Exh.

Cf. ВЪШЬНЬ, ГОРЬНЬ

ВЪСТѪПИТИ, -стѫплѭ, -стѫпиши pf.

occurrit in Lob Par VenNik

vystoupiti; выступить; hervortreten; — procedere, progredi: с нѣколицими своими раз'бонникы гнѣвно въıствпл · мечемъ препоıсанъ · посреди поути оусрѧча противи сѧ progressus VenNik 19,25; вамни спѣи вистоупи и ц(ѣса)рствоуи prospere procede et regna Ps 44,5 Lob Par (ı налѣзı и спѣı ц(ѣса)р(ь)ствоуи ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε Sin Pog Bon). — Exh.

ВЪЙТИ, въіѧ, въіѳши ipf.

occurrit in Const

výti; выть; heulen; ululare: нападоша на нь оутри · ꙗко и влъческы воюще · хотѧще и оубити Const 8, Lavrov 12,25, воюще ms. 1469. — Exh.

ВЪЙТѦSѦТИ, -тѧжѧ, -тѧжеши pf.

occurrit in Christ

vyptati se, vyšetřiti; разобрать; ausfragen, verhören; — ἀνακρίνειν; *exquirere,* iudicare: иж йиχъже възможеши и самъ · въйтѧзаѳъ · о всѣχъ разоумѣти · о йиχъже мъı гл⟨агол⟩емъ на нь ἀνακρίνας A 24,8 Christ. — Exh.

Cf. въстѧзати, истѧзати, въпрашати

ВЪЙХОДИТИ, -хождѧ, -ходиши ipf.

occurrit in Bes

vycházeti; выходить; hinausgehen; — *exire,* proficere: и ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве . . . на ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие въйходѧть ad regnum proficiunt Bes 10, 45bα 2. — Exh.

Cf. исходити

ВЪЙХОДЬНЬ adj. in Služ v. **въходьнъ**

ВЪЙХЪЙТИТИ, -хъщѧ, -хъйтиши pf.

occurrit in Lob Par

vytrhnouti, vysvoboditi; спасти; erlösen; — ῥύεσθαι; eripere: врагъ монхъ ради вйхити мѣ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με Ps 68,19 Lob Par (избави мѧ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. избавити

ВЪШЄ adv. comp., praep.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Klim Pochv Nom VencNik Nicod Vlt CMNov

1. adv.: *výše, nahoře; выше, наверху; höher;* — ἀνώτερον; superius: нъ егда зъванъ бѧдеши · шьдъ сѧди на послѣдьнимь мѣстѣ · да егда придетъ зъвавъı тѧ · речетъ ти · дроугже посѧди въше προσανάβηθι ἀνώτερον L 14,10 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗкоже и въше съказахомъ ἀνωτέρω Supr 302,13; въше гл⟨агол⟩а ἀνώτερον λέγων Hb 10,8 Christ Slepč.

съ въше, отъ въше *shora; сверху, свыше; von oben;* — ἄπ' ἄνωθεν, ἄνωθεν; a summo, desuper: ı опона цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вьнаа раздъра сѧ на дъвое · съ въше до ниже ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω Mc 15,38 Zogr Mar; градъı съ въше надъ вьсѣми естъ ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν J 3,31 Mar As Ostr; ꙗко павла пона дворовн е'сѧ ѡс'новы ѡт⟨ъ⟩ въше до долу и ѡт⟨ъ⟩ всѣχ человѣчес'киχ жилищь видѣχ ѡт[т]иноудѵ ѡпоустѣв'ше tota aedificiorum sublimitate VencNik 10,5; не имаши области на мьнѣ никоѥже · аште не ви ти дано съ въше ἄνωθεν J 19,11 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; иѣсть си прѣмоудрость съ въше съходѧщи · нъ земьна · и д⟨оу⟩шна · неприлѧзнина ἄνωθεν Ja 3,15 Christ Slepč Šiš; — аште къто не родитъ сѧ съ въше ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν J 3,3 Zogr Mar As Ostr; подобаетъ вамъ родити сѧ съ въше ἄνωθεν J 3,7 Zogr Mar As Ostr.

2. praep. c. gen.: *nad; над; über;* — ἐπάνω; superius: тако намъ под⟨о⟩бааше архиереи · прѣ⟨по⟩д⟨обе⟩нъ безлобенъ бескверъненъ · ѡтлѧченъ ѡт⟨ъ⟩ грѣшьнъıχъ и въше н⟨е⟩б⟨е⟩съ бъıвъ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος Hb 7,26 Ochr Christ Mak (въшии Slepč, вышии Š.š); тъı въ смрьти · тъı въ животѣ · тъı въ мрьтвости · тъı въше мрьтвости (τῶν νεκρῶν ἐλευθερωτής) Supr 505, 7sq; и въшед'шемъ въше мѧжа того с⟨ѧ⟩тааго · видѣша и стомашѧ съ дьвѣма оученикома его καὶ ἐπαναβάντες ἐπάνω τοῦ ἄντρου Supr 216,9 (interpres slavicus intellexit ἀνδρός pro ἄντρου).

Cf. въсоко, надъ

ВЪШЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

vyvýšení, vyvyšování; возвышение; Erhöhung; — ὕψωμα; altitudo: и всѣко въшение възмьѧштеѥ сѧ · на вѣдѣние божие πᾶν ὕψωμα Supr 280,30. — Exh.

ВЪШЬНЬ, **ВЪШЬНИИ** adj.

occurrit in Ev Sin Kij Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Eug Pog Bon Parim Služ Praef Hom Pochv. Const Meth VencNik C. nVenc Bes Nicod CMNov

1. *horní; верхний; Ober-;* — ὁ ἄνω, ἀνωτερικός; supernus, superior: ı се катапетазма цркоѵънаѣ · раздъра сѧ · съ въшьнѣго краѣ · до нижьнѣаго ἀπ' ἄνωθεν Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis; бъıс⟨тъ⟩ же · соущюмоу аполлосоу къ коринѳѣ · павлоу прошьдъшю въшьнııа страны прити къ ефесъ τὰ ἀνωτερικὰ μέρη A 19,1 Christ Slepč Ochr Mak Šiš; на⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ оусьвенѣ пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨е⟩го · меѳодиа · арх⟨иепископ⟩а въшнѧѧ моравъıн As 145b 22 (епископоупа моравьскаа Šiš in kalend. 6. Aprilis); ◆ fig.: градъ б⟨о⟩жии · иже же χъıтрецъ и сѣдѣтелѣ б⟨ог⟩ъ · въшьнии ἱερουσαλὴμ ἡ ἄνω Ἱερουσαλήμ Supr 84,14.

2. *nejvyšší; высший; allerhöchster;* — ὕψιστος, ἀνώτερος; altissimus, supernus, excelsus: хвалꙗ и славꙋ имꙗ твое въшꙗнее τὸ ὄνομά σου τὸ ὕψιστον Euch 22b 1sq; иъ оубо слꙑши х⟨ристо⟩в⟨ь⟩нѣи мѫцѣ · въшꙗнее слово τὸν λόγον ἀνώτερον Cloz 13a 34; къ въшьнии жизни оумъ нашь да дꙗшитъ ad supernam patriam Bes 14, 73bβ 2; ꙗже толь велми въшнꙗꙗ моудрости близь соутъ supernae sapientiae iuxta Bes 34, 238bβ 20sq; ѣко тꙑ г⟨оспод⟩ь въшьнеи по вьсеи земли κύριος ὁ ὕψιστος Ps 96,9 Sin, вышнии Pog Bon Lob Par; помилоуи мꙗ рабе бога въшьнꙗго τοῦ ὑψίστου Supr 120,19; ◆ substantivi vice fungitur: въшьнии *Deus:* сѣ бѫдетъ велии · і с⟨ꙑ⟩нъ въшьнѣаго наречетъ сѧ υἱὸς ὑψίστου L 1,32 Zogr Mar As Ostr; — въшьнꙗꙗ *quae sursum sunt:* въшьнѣа мѫдровати въшънийнꙑхъ просити τὰ ἄνω φρονεῖν χρή, τὰ ἄνω ζητεῖν Euch 90b 11 et 12; въшнꙗꙗ моудрьствоуите · а не земнаꙗ τὰ ἄνω φρονεῖτε μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς C 3,2 Christ Slepč Šiš; — къ въшьнийнихъ *na výsostech; в небесах, в вышних; in der Höhe;* — ἐν ὑψίστοις; in excelsis: слава къ въшьнийнихъ в⟨ог⟩ѹ · і на земи миръ δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ̣ L 2,14 Zogr Mar As Sav Ostr; — отъ въшьнийнихъ *z nebes, shůry; с неба, свыше; von oben;* — ἐκ τῶν ἄνω; de supernis: азь от⟨ъ⟩ въшьнийнихъ есмъ · въи отъ сего мира есте ἐκ τῶν ἄνω J 8,23 As Zogr Mar Ostr; cf. ВЪСОТА sub 2.

Cf. ВЪСИРЬИЬ, ГОРЬИЬ, ВЪСОКЪ

ВЪША, -ꙗ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Hom VenetTr Bes

šije, hrdlo, krk; шея, выя; Nacken, Hals; — τράχηλος, αὐχήν; collum, cervix: доврѣе моу би бъıло · аште би камень жрънововъıнъı · възложенъ на въıѫ его · і врѣженъ въ море περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ L 17,2 Zogr Mar; и вєригъı наложіти има на въıѫ περὶ τοὺς τραχήλους Supr 181,24; и растрѣзавъше ризъı иемоу отъ въıѧ до ногоу ἀπὸ τραχήλου Supr 62,1; съ радостиѫ простѫже въıѫ своѫ · и сѣчыца отъсѣче главѫ ин προέτεινεν τὸν τράχηλον Supr 14,17; г⟨оспод⟩ь правьдинъ съсѣче въıѧ грѣшьникъ αὐχένας ἁμαρτωλῶν Ps 128,4 Sin Pog Bon Lob Par; и текъ нападе на въıѫ его ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ L 15,20 As Zogr Mar Sav Ostr; д⟨оу⟩хъ твои с⟨вѧ⟩тꙑı · посълании тобоѫ · і сила твоѣ ищѣлитъ рабꙋ твоего сего · прѣклонышааго тебѣ своѫ въıѫ Euch 41b 25; и прѣклони въıѫ своѫ на съмѣрение τὸν αὐχένα κλίνας Supr 273,11; — fig.: отѫживи въıѫ · и необрѣзании ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩цъı ... въı присно д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу противите сѧ σκληροτράχηλοι ... ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε A 7,51 Slepč (отеживыıвыевые sic! Hill, ѣтоуживъıне Grš, жестокошии Šiš, wтѫживии Mak).

Cf. ШИꙖ

ВЬВИЛОНЪ in Hval v. ВАВУЛОНЪ

ВЬДОВА, -ꙑ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apoc Parim Pochv Nom Vit

In codicibus, qui inter ier durum et molle discrimen servant, semel tantum scriptio ВЬДОВА legitur (Sin); saepissime vero ь substituitur per ъ, fortasse per associationem ad verbi ВЪДАТИ sensum et formam. Haud raro autem indifferentem formam ВДОВА reperimus; sim. ВЬДОВИЦА.

vdova; вдова; Witwe: — χήρα; vidua: і та въдова до осми десѧтъ · і четꙑрь лѣт χήρα L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr; і се ізношаахѫ оумаръша с⟨ꙑ⟩нъ · іноча̀дъ матери своеи · і та бѣ̀ въдова χήρα L 7,12 Zogr Mar As Ostr; въдова же бѣ̀ въ градѣ томь χήρα L 18,3 Zogr Mar As (въдовица Sav Ostr pis); оудова нѣкамь χήρα Ap 18,7 Hval Rumj; бѫдѫ с⟨ꙑ⟩н⟨о⟩ви его сіри · и жена его вьдова χήρα Ps 108,9 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь хранитъ пришъл'ца · сира и въдовѫ приметъ⟨ь⟩ χήραν Ps 145,9 Pog Bon (вдовицоу Lob Par); и се тоу жена вдова χήρα 3Rg 17,10 Grig (вдовицѫ Zach); аще к'то съ въдовоіѫ ... блѫд⟨ъ⟩ сътворитъ Euch 103b 8; не бо иесн оноѧ въдовꙑ оубожати τῆς χήρας ἐκείνης Supr 378,27; въдовамъ и сиротамъ помощьника Pochv 115aβ 16; бѣ̀ ... ѡ маломочьıхъ праздьноуꙗ въдовамъ (errore pro въдовахъ?) Vit 124aβ, Sobol. 282,5; въдовицѣ же избранѣи въ число вдовъ · сирѣчь · слоужащии подъ ц⟨ъ⟩р⟨ъ⟩вью χήραν δὲ τὴν καταλεγεῖσαν εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν χηρῶν NomUsf 25a 11sq; аще кто вдовоу поиметь ὁ χήραν λαμβάνων NomUsf 25b 2.

Exh.

Cf. ВЬДОВИЦА

ВЬДОВИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Služ Meth Nom Bes Zap

In codicibus, qui inter ier durum et molle discrimen servant, ВЬДОВИЦА in Zogr 129b 2, 1. 18,5 As, in Ps 67,6 Sin scribitur. Saepissime vero ь substituitur per ъ. Haud raro autem indifferentes formas В'ДОВИЦА et ВДОВИЦА reperimus; sim. ВЬДОВА.

Dum vox synonyma ВЬДОВА, in vetustioribus saltem monumentis, munere adiectivi potius syntactici fungitur, vocabulum hoc (ВЬДОВИЦА) mere substantivum prae se fert characterem. Cf. Ф. В. Мареш, *Славянское вдова — вдовица, Вопросы славянского языкознания 5 (1961)*, p. 138sq.

vdova; вдова, вдовица; Witwe; — χήρα; vidua: зане творіт ми троудъ вьдовица сн τὴν χήραν

L 18,5 As Zogr Mar Sav Ostr bis; ѣко съниѣдаате домы вѣдовицъ тѡν χηρῶν Mt 23,13 Mar Zogr^{b}, sim. Mc 12,40 Zogr Mar et L 20,47 Zogr Mar As Sav Ostr; ѡ сынѣ вѣдовицѧ τῆς χήρας Zogr 129b 2, Mar 76a 24; вдовицѧ ч(ь)сти · истиньıа вдовица χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας 1T 5,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; посѣщати сиротъ и вѣдовицъ въ скърбѣхъ ихъ χήρας Ja 1,27 Christ Slepč Šiš; вѣдовицьı і сира оумориша χήραν Ps 93,6 Sin, вѣдовицѫ Pog Bon Lob Par; сѳ ѯаповѣдаχъ женѣ тоу вдовици · прѣпитати та χήρα 3Rg 17,9 Grig Zach; сѧдите сиротѣ шправдаите вдовицѫ χήραν Is 1,17 Grig Zach bis, вдовицѫ Lobk; приемъıи възможьно приношение вѣдовицѧ · благоволено τῆς χήρας Euch 13b 9sq; вѣдовици коıи оубозѣ с(ъ)нъ ниочадъ χήρας Supr 43,12; вѣдовицѧ и сиротъı Meth 17, Lavrov 78,24; оунъıχъ вдовиць штрицаи сѧ χήρας NomUsť 32b 4sq et 1T 5,11 Christ Slepč Šiš; вдовиць не дадѧше шбидѣти VencVost 56a 5sq; вдовицамъ помощникъ бꙋди χηρῶν SlužSof^{b}, Orlov 237,6.

Cf. вѣдова

вѣдовичь adj. poss.

occurrit in Supr Nom

vdovský, vdovi, vdovy; вдовский, вдовий; Witwen-; — τῆς χήρας, τῶν χηρῶν; viduae (gen.): иже оубогıа трапезъı вѣдовичь не похоулı τῆς χήρας Supr 395,26; вдовичь грѣхъ велии мьни ѥсть д(ѣ)в(и)чьскаго τῶν χηρῶν NomUsť 32b 1. — Exh.

вѣдовьство, -а n.

occurrit in Nom

vdovství, vdovský stav; вдовство; Witwentum, Witwenstand; — χηρεία; *viduitas:* вдовьство бо д(ѣ)вьства (мьнѥ add. Jefr) χηρεία γὰρ παρθενίας ἔλάττων NomUsť 32a 27. — Exh.

вѣдовьствовати, -ствоүѫ, -ствоүѥши ipf.

occurrit in Nom

býti ovdovělý, býti osiřelý; вдоветь, быть осиротелым; verwitwet sein, verwaist sein; — χηρεύειν; *viduam esse:* прибꙋтъкъ же вѣдовьствоүющаı ц(ь)ркве цѣлъ да хранитъ с(ѧ) икономъıмь тоıа ц(ь)ркве τῆς χηρευούσης ἐκκλησίας NomUsť 16a 8sq. — Exh.

вѣз- praefixum v. **въз-**

вѣздѣ v. **вьсѣдѣ**

вѣлѣпота v. **велѣпота**

вѣрацьнєи in Ps 89,4 Sin v. **вьчерацьнїь**

вѣрѣнииє, -иꙗ n.

occurrit in Vit

vření; кипение; Sieden; — fervor: аньг(ѳ)лъ же г(оспод)нь оугасн вѣрѣнию конова fervorem Vit 128bβ, Sobol. 292,5. — Exh.

вѣрѣти, -рѭ, -рити ipf.

occurrit in Supr VencNik Vit

vřiti; кипеть; sieden; — καχλάζειν; fervere, effervere: вѣрѧше же конова акъı море efferbuit Vit 128bα, Sobol. 292,4; — fig.: акъı сьребро слъзъı вѣрѧшта капѧχѫ по ланитама на земьıѫ καχλαζόντων Supr 397,25; и новою хитростию вѣрѫ studio fervens VencNik 2,12; княза своего вѣрѫщь гнѣвъ чюют fervidam iram VencNik 19,61. — Exh.

вѣсевидѧ, -дѧи adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in Supr

vševidouci; всевидящий; alles sehend; — ἐποπτικός; observatrix, *cuncta videns:* дѣѣши нѣстъ вьсевидѧштиıа сила божиıа · съмотрѧшти вьсѳ ἐποπτική τις δύναμις virtus observatrix Supr 366,13. — Exh.

вѣсевладъıка, -ъı m.

occurrit in Euch

všemohoucí pán, vládce všeho; правитель всего, властитель всего; Allherrscher; — alles waltando; *omnium rerum dominator:* ѣкоже твоıа цѣдротъı сѫтъ · в'севлѣко г(оспод)и alles uualtando Euch 72b 4. — Exh.

Cf. вьседръжитель

вѣсевѣдъıи, -дъıи adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in VencNik

všeznalý; всезнающий, всеведущий; allwissend; qui omnia scit, omniscius: видѣние сѳ къ всевѣдѫщемѹ творцѹ милостивомѹ ис'правлю VencNik 10.10. — Exh.

вѣсевѣрьно adv.

occurrit in Nom

opravdově, poctivě, upřímně; чистосердечно, по-настоящему, искренне; wirklich, echt, gehörig, aufrichtig; — γνησίως; *vere, sedule, sincere:* велико оубо всевѣрьно покаıють с(ѧ) γνησίως NomUsť 38a 18. — Exh.

ВѢСЄГДА adv.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost Par Služ CanMis Pochv Clem Const Nom Progl VencMin VencNik Bes Nicod VitGlag CMLab CMNov Dijav

vždy, vždycky, stále; всегда, постоянно; immer, stets; — πάντοτε, ἀεί, διὰ παντός, ἑκάστοτε; semper, continuo, frequenter, in Bes etiam saepe, plerumque. (Voce ВѢСЄГДА redditur imprimis graecum πάντοτε, dum ἀεί vertitur praesertim vocabulo ПРИСНО, διὰ παντός autem saepissime per ѢЪНИЖ exprimitur.): ВСЄГДА БО НИШТАИА ІМАТЄ СЪ СОБОІЖ · МЄНЄ ЖЄ НЄ ВСЄГДА ІМАТЄ πάντοτε ... οὐ πάντοτε Mt 26,11 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,7 Zogr Mar Ostr; НЄ ВѢСЄГ'ДА ЛИ ІЄГ'ДА НАЧЬНѢХОМЪ СѦ БРАТИ · ГЛАГОЛАДХОМЪ ѱАЛ'МОСА СЄГО πάντοτε Supr 73,9; БОАІЦЬ СѦ Б⟨ОГ⟩А · И ТЄОРДІЦЪ В'СЄГДА ЄМОУ ОУГОДНАА πάντοτε Ryl 1aα 26; РАДОУИТЄ СѦ О Г⟨ОСПОД⟩И ВСЬГДА · ПАКЫ РЄКОУ · РАДОУИТЄ СѦ πάντοτε Ph 4,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš bis; sim. Supr 479,6; ѠТЪ ВАСЪ БО НА ВСѦ СТРАНЫ ѢѪСЄГДА ДОБРЫИ ЗАКОНЪ ИСХОДИТЬ Const 14, Lavrov 26,22; sim. CMLab 34aβ 1sq; ДА ... ОТ ГРѢХОВ' ВСЬГДА СВОБОДНИ БОУДЕМ semper CanMis 167bβ 19; ВСЄГДА И НЫНѢ И ПРИСНО ЪѪ ВѢКЫ АМИНЬ Dijav, Sobol. 45,17; МНОГО ІЄСТЬ ЗЛО ТЄОРЄ МИ ВѢСЄГДА permulta adversatus est mihi male faciens Nicod 20, Stojanović 110,5; ВСЄГДА КНИЖНЫМИ ПѢС⟨НЬ⟩МИ · Б⟨ОГ⟩ОУ ПОЮЩЄ Progl 105 Chiland (ВѢНЄГ⟨Д⟩А in ms. Hilferdingiano). — Pro variis aliis vocibus graecis et latinis: В'СЄГДА ОУБО ТАМО ОУБОГЫИ ЪѪ ОУНЫНИ-И ДРАХЛЬСТВѢ БЫВАТЬ εἰκότως Supr 491,14; НЄ БѪДИ МІ ПОДРАЖАТЕЛЬ СЛАБОУ И ГРѢШ'НОУ · ГЛ⟨АГОЛІЖ⟩ЦІЮ В'СЄГДА И НЄ ТЄОРДЦІЮ НИКОГДА ЖЄ καθ' ἑκάστην Ryl 2aα 11sq; ИѪ ВСЄГДА М⟨О⟩Л⟨И⟩ТВОЖ И М⟨О⟩ЛЄНІЄМЪ · СЪ ХВАЛОЖ М⟨О⟩ЛЄНІЯ ВАША ДА СКАЗАЖТЪ СѦ Б⟨ОГ⟩ОУ ἐν παντί Ph 4,6 Ochr (НА ВѢСѢКЬ Д⟨Ь⟩НЬ Mak, ВСЬДЄ Christ Šiš bis); М⟨О⟩ЛѪ ЕИ ВѢСЄГДА ТЄОРИТЄ М⟨О⟩ЛЄНИѢ πρῶτον πάντων (var. πρῶτον) 1T 2,1 Mak (ПРѢЖЄ ВСЄГО Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. ѢЪНИЖ, ПРИСНО

ВѢСЄГОУБИТЄЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zhoubce; губитель; Verderber, Würger; — ὁ ὀλοθρεύων; qui vastat *(omnia):* ДА НЄ ВСЄГОУБИТЕЛЬ ПРЪВѢНЦИХЪ ИХЪ КОСНЄТ СѦ ὁ ὀλοθρεύων Hb 11,28 Slepč Šiš (ВѢСЄГО ГОУБИТЕЛЬ Christ); — pro ὄλεθρος; interitus: ТЪГДА ЪѪНЕЗАПОУ НАПАДЕТЬ ИХЪ ВСЄГОУБИТЕЛЬ ὄλεθρος 1Th 5,3 Christ Šiš.

Exh.

Cf. ГОУБИТЕЛЬ, ГЪИБѢЛЬ, ВѢСЄГЪИБѢЛЬНЪ

ВѢСЄГЪИБ'ѢЛЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zhoubný, záhubný; пагубный, губительный; verderblich, Verderben bringend; — ὀλέθριος; in interitu, *interitus* (gen.), *exitiabilis:* ИЖЄ СОУДЪ ПРИѤМЛЮТЬ ВСЄГЪИБѢЛЬНЪ ὀλέθριον in interitu (var. ὄλεθρον interitum) 2Th 1,9 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. ВѢСЄГОУБИТЕЛЬ

ВѢСЄДРЪЖИТЕЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Apoc Bon Parim Gl Služ Const CanVenc

Vocis graecae παντοκράτωρ imitatio mechanica; in textibus vetustissimae vel occidentalis originis vox ВѢСЄМОГЫИ usurpatur, quae latinum ‚omnipotens' imitatur

vládce všeho, všemohoucí; вседержитель, всемогущий; Allherscher, der Allmächtige; — παντοκράτωρ; omnipotens: ВЛ⟨АДЫ⟩КО В'СЄДРЪЖИТЕЛЮ · Б⟨О⟩ЖЄ О⟨ТЬ⟩ЦЬ НАШИХЪ παντοκράτωρ Euch 64a 8sq; sim. Manas 1/Cant 10 Bon; Г⟨ЛАГО⟩ЛЮТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь ВСЄДЬРЖИТЕЛЬ παντοκράτωρ 2C 6,18 Christ Ochr Mak Šiš bis, idem saepissime in libris prophoticis VT (Parim et Gl) necnon in Const 10, Lavrov 17,25; 17,29 et Const 15, Lavrov 29,4 in locis e Ma depromptis; ВѢНЬ(ЧЬ) (sic! in editione) ПРИІМЪ ИЗ-Д-РОУКЫ ВѢСЄДЬРЬЖИТЕЛЯ CanVenc, Vajs 142,24sq.

Cf. ВѢСЄВЛАДЪІКА, ВѢСЄМОГЫ, ВѢСЄДРЪЖА

ВѢСЄДРЪЖИТЄЛЬСТВИЄ, -ИА n.

occurrit in VencNik

všemohoucnost; всевластие, всемогущество; Allmacht; — omnipotentia: БОЖІЄМЪ ВСЄДРЪЖИТЕЛЬСТВІЄМЪ ЧАСТО СѢТѪЩІМ' СѦ omnipotentia VencNik 23,75. — Exh.

Cf. ВѢСЄДРЪЖИТЕЛЬСТВО, ВѢСЄМОЖЬСТВИЄ

ВѢСЄДР'ЬЖИТЄЛЬСТВО, -А n.

occurrit in Supr

všemohoucnost; всевластие, всемогущность; Allmacht; omnipotentia: НЄ ВѢСЄДРЪЖИТЕЛЬСТВА СИЛОІЖ И МѢДРОСТНІЖ · ИѪ МЫНМЪНІМЪ КРЪСТА БОУНСТВОМЪ οὐ διὰ τῆς παντοκρατικῆς δυνάμεως Supr 329,4. — Exh.

Cf. ВѢСЄДРЪЖИТЕЛЬСТВИЄ, ВѢСЄМОЖЬСТВИЄ

ВѢСЄДРЪЖИТЄЛЮВЪ adj. poss. ad ВѢСЄДРЪЖИТЕЛЬ

occurrit in Parim

všemohouciho (gen.); *вседержителя, всемогущего; des Allmächtigen;* — ТОѰ ПАНТОКРАТО-

ρος; omnipotentis (II.): ѣꙁꙑскати лица г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ня ѣсѣдрѣжителева παντοκράτορος Zch 8,21 Grig Zach; ѣꙁꙑскати лица г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѣ ѣсѣдрѣжителева . . . и м⟨о⟩лити сѧ лицꙋ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩ню ѣсѣдрѣжителевѣ τοῦ κυρίου παντοκράτορος . . . τὸ πρόσωπον κυρίου Zch 8,22 Grig Zach. — Exh.

ВЬСЕДРЪЖА, -жаи adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in Supr

všim vládnouci, všemohouci; вседержащий, всемогущий; allmächtig; — παντοκρατικός; omnipotens: и тебѣ слава . . . ѣꙁдаемъ . . . ѥдносѫштаѥи и животворѧштии и вседрѣжѧштии трони παντοκρατικῇ Supr 342,26. — Exh.

Cf. ВЬСЕМОГЫ

ВЬСЕДЬНЕВЬНЪ v. ВЬСЕДЬНЬНЪ

ВЬСЕДЬНЬНЪ et **ВЬСЕДЬНЕВЬНЪ**, -ъи adj.

ВЬСЕДЬНЬНЪ occurrit in CanMis Bes; in Uvar etiam forma ВЬСЕДЬНЕВЬНЪ invenitur

každodenní, vezdejší; ежедневный, повседневный; alltäglich, täglich; — quotidianus, continuus: хлѣба наш' вседн'ни дан намь д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь quotidianum CanMis 167bα 26; wт⟨ъ⟩ нижже свѣта и чистоты · адамла грѣха ради и нашего вседьньнаго · далече растаемъ сѧ per quotidiana delicta Bes 38,27aα 5sq, вседн̃ьнаго Uvar 19bβ 19sq; ижже wбычаемь вседьньнаго троуда дѣлаемъ quotidiani laboris Bes 17,127bα 4sq, вседневнаго Uvar 70bβ 5; дългъими и вседьньıгъими рамами наоучень longis et continuis . . . flagellis Bes 38,303aβ 12sq. — Cf. J. Cibulka, Slavia 25, 1956, 406—415, ubi etiam aliorum operum hanc quaestionem tractantium conspectum invenies. — Exh.

Cf. ВЬСѦДЬНИИ, НАДЬНЕВЬНЪ, ДЬНЕВЬНЪ, НАСѪЩЬНЪ, ИНОСѪЩЬНЪ

ВЬСЕЖДЕ v. ВЬСЬЖДЕ

ВЬСЕЖЕГОМЪ, -ъи adj. (ptc. praes. pass.)

occurrit in Supr

celý spalovaný (jako zápalná oběť); весь сжигаемый (в качестве жертвы-всесожжения); (als Brandopfer) ganz verbrannt; — ὁλοκαυτούμενος; holocaustum effectus: да приати бѫдемъ · ижеже жрьтва жива благоприатьна тебѣ · стоудениж свѣ вьсежегоми · добро приношение · ново ѣ⟨св⟩сѫжежение ὁλοκαυτούμενοι Supr 91,24sq. — Exh.

Cf. ВЬСЕСЪЖИГАЕМЪ, ОЛОКАѢТОМАТЪ

* **ВЬСЕИЗѢДЛИѪ**, -ѧи adj. (ptc. praes. act.)

coniciunt Miklošič et Sever'janov in Supr

vše sžírající, vše pohlcující; всепожирающий, всепоглощающий; alles verzehrend, alles verschlingend; — παμφάγος; omnia devorans: съпасителю вьнезапѣ растрьгнжкъшоу вьсеи (Sever'janov in editione: *не дописано* вьсеизѣдающтею) адово чрѣво τὴν παμφάγον γαστέρα Supr 498,23. — Exh.

ВЬСЕИЦѢЛЕНИЕ v. ВЬСВЦѢЛЕНИЕ

ВЬСЕЛИКЪ, -а, -о pron.

occurrit in Const

všeliký, všechen; всяческий, весь; allerlei, all; omnimodus, omnis: вѣлми еже по в⟨о⟩ѕѣ ѣ добродѣтѣлиѣх⟨ъ⟩ прѣдоусп̃ѣваше · иѣ о сиѫ вѣо н⟨ъ⟩ни ѣсѣлико Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,14; hic locus etiam hoc modo: ѣ сѣлико *tolik, až potud; столько, досюда; soviel, bis hier; (hoc) tantum, usque hoc* explicari potest. — Exh.

Cf. ВЬСЬКЪ, ВЬСЬЧЬСКЪ

ВЬСЕЛИЧЬСКЫ adv.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

všemožně, všemi způsoby, vůbec; всячески, вообще; auf jegliche Weise, überhaupt; — διόλου, παντὶ τρόπῳ; omni modo, in universum: и всѣличьскы съконьча добротворѧ · досаждаѫштимъ емоу διόλου Supr 481, 20sq; обаче ако всѣличьскы · аще ли виною аще ли истиною · х⟨ристо⟩съ проповѣдаемъ ѣꙑкаѥть παντὶ τρόπῳ Ph 1,18 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. ВЬСЬЧЬСКЫ

ВЬСЕЛЮДЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Clem

tantum in iunctione ЛИТАНИꙗ ВЬСЕЛЮДЬСКА (ЛИТИꙗ sec. ms. Bibl. olim Synod. Mosquensis), quam Vašica vertit ‚*litania publica*'; potest explicari vel ut una e duabus antiquae litaniae formis, dicta ‚oratio catholica', cuius graviores saltem preces episcopus recitare solebat populo *Amen* respondente, vel aptius ut ‚processio': *procesí za všeobecné účasti lidu; всеобщий крестный ход, всеобщая процессия; Prozession unter großer Volksbeteiligung; processio publica:* иw тем'же всенощнѣ пѣнии литаниа ветра вселюдьска задоутра в' тыже цр⟨ь⟩кви собравши сѧ изиде по всемоу градоу · и неиже бѣ кидѣти всѣкого чл⟨овѣ⟩ка и всѣкъ wбразъ вѣрныхъ⟨ъ⟩ ввсѣлящь сѧ и слѣзящь Clem 7, Vaš. 78, 27 (Vašica vertit: „Quo cantu nocturno finito omnis populus ad litaniam

quandam primo mane in eadem ecclesia congregatus per totam urbem circumibat, in qua pompa conspici potuit omnis homo omnisque status fidelium gaudens et lacrimans"); w вл⟨а⟩ж⟨е⟩ныи соборе всѧкого тѣла рад҃ъ съвокоупль сѧ и вселюдьскоу (sc. литанию — coniecit Lavrov) и с⟨вѧ⟩тыи д⟨е⟩нь пренешенїа мощи с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го климен'та сътворь Clem 8, Vaš. 80, 6 (var. всеславныи; Vašica corrigit versionem ibi contentam 71, 14sq. ut sequitur: „O beate conventus omnis carnis, qui te laetus condunasti et [litaniam] publicam et sacrum diem translationis reliquiarum sancti Clementis celebrasti".). — Exh.

Cf. съборьнъ, литиꙗ

ВЬСЄМИЛОСТИКЪ, -ьıи adj.

occurrit in Trin

všemilostivý; всемилостивый; allgnädig; omnium gratiarum mediator (mediatrix): и ты г⟨оспо⟩же пр⟨е⟩с⟨вѧ⟩таꙗ вл⟨а⟩д⟨ы⟩ч⟨и⟩це б⟨огороди⟩це всемл҃тиваꙗ м⟨а⟩ти г⟨оспод⟩ня Trin, Sobol. 46, 4; sim. ibid. 46, 16. — Exh.

Cf. прѣмилостивъ

ВЬСЄМИРЬСКЪ, -ьıи adj.

occurrit in comm. Eug

všesvětový, všezemský; всемирный; Welt-; — παγκόσμιος; *universalis, universi mundi:* въ день онъ вьсемирьскъıи ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῇ παγκοσμίῳ Eug 14bβ 4sq. — Exh.

Cf. въсѣлєньскъ

ВЬСЄМОГЪЫ, -ъıи adj. (ptc. praes. act.)

occurrit in Kij (6×) Euch (6×) Fris (2×) Supr (1×) Vind (2×) CanMis (4×) Praef (1×) Meth (1×) Bes (34×) Nicod (3×) Ben (15×) CMLab (2×) CMNov (1×) — in summa 78×

Formae certo nominales non occurrunt; nom.-voc. sg. m. вьсемогъı (et sim.) saepius invenitur (e. g. Euch 56a 12), sed haec scriptio potius pro contracta forma declinationis mixtae habenda est. Forma вьсемогаи nom. sg. m., linguis bohemicae et russicae propria, quater occurrit (Meth 1, Lavrov 67, 3; Bes 25, 166aα 6sq et 13, Bes 26, 170aα 7); forma всемогєи nom. sg. m. (Ben, Sobol. 124, 18) a vetustiore -ѧи (cum sic dicta -є „caudata") originem ducere videtur. — Ipsa haec vox palaeoslovenica est vetus imitatio mechanica latini adiectivi *omnipotens;* textus graeci eius loco saepissime vocem παντοκράτωρ ponunt, quae in versionibus slavicis per вьседръжитель redditur (graecum subst. παντοκράτωρ voci вьсемогъıи semel tantum iuxtaponitur, sc. in Praef, ubi vero versiones graeca et slavica commune habent archetypon latinum).

všemohoucí; всемогущий; allmächtig; – παντοδύναμος, παντοκράτωρ (de quo v. supra); omnipotens; almahtîg: просимъ тьı вьсемогъıи б⟨о⟩же omnipotens Kij 2a 13 et 4a 2; г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же в'сѣдръжителю · і в'семогъıи и милосръдъıи б⟨о⟩же Euch 80a 1; троице б⟨о⟩же в'семогъı almahtigo Euch 72b 5; врачоу вьсемогъıи ἰατρὲ παντοδύναμε Supr 392,12sq; Bogu uze mogokemu · izpouuede uze moie greche (= богоу вьсемогѫщюемоу испов҃дь вьсѧ моꙗ грѣхъı) Fris III 25; просимь те в'семоу̑г'и (sic!) вѣч⟨ьıи⟩ б⟨ож⟩е Vind 1a 11; г⟨оспод⟩и с⟨вѣ⟩ти о⟨т'⟩че вс҃моги вѣчьıи б⟨ож⟩е pater omnipotens (παντοκράτωρ, v. supra) Praef 165bβ 11; б⟨ог⟩ъ вл⟨а⟩гъ и вьсемогаи Meth 1, Lavrov 67,3; се всемогаи б⟨ог⟩ъ · всѧчьскъı вчеса наша вблагаѥть omnipotens Bes 25, 166aα 6sq; всемогєи б⟨ог⟩ь · повелѣ романоу почити Ben, Sobol. 124,18; дан просимь вс҃ми б⟨ож⟩е CMLab 33bβ 27 CMNov 407bα 31; sim. CMLab 35bβ 22.

Cf. вьседръжитель, вьседръжа

ВЬСЄМОЖЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

všemohoucnost; всемогущество; Allmacht; — maiestas, *omnipotentia:* акъ чьсти не дастъ всеможьствью · иъ пришьствью плътьскомоу maiestati Bes 28, 184aβ 13. – Exh.

Cf. вьседръжительство, вьседръжительствиє

ВЬСЄНОЩЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Euch Clem

celonoční; всенощный, продолжающийся всю ночь; ganznächtig, die ganze Nacht dauernd; — παννύχιος; *per totam noctem tenens:* в'сенощьное намъ славословьствие твое дароу̑ги παννύχιον . . . δοξολογίαν Euch 38a 12; и тоу собороу бьıв'шѹ всенощное пѣние повелѣниемь архиерѣѡвѡм⟨ь⟩ бъıс⟨ть⟩ Clem 7, Vaš. 78, 23; ѡ томъ же всенощи пѣнии Clem 7, Vaš. 78, 26. — Exh.

ВЬСЄПЛОДИЄ, -иа n.

occurrit in Služ

oběť skládající se zcela z plodů; жертва, состоящая полностью из плодов; Opfer, welches ganz aus Früchten besteht; — ὁλοκάρπωσις; *sacrificium mere e fructibus constans.* Sensus vocis graecae et aequivalentis slav. vix plane congruere videntur: slavicum вьсєплодиє per graecum ὁλοκάρπωμα accuratissime exprimeretur, cum ὁλοκάρπωσις potius actionem talismodi sacrificii offerendi designet: ꙗкоже приꙗт⟨ь⟩ аврамова всепълъдиа Ἀβραάμ. τὰς ὁλοκαρπώσεις SlužSof^{b}, Orlov 151, 4.

Exh.

Cf. вьсеплодьнъ, вьсесъжигаємъ

ВѢСЄПЛОДѢНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

ВѢСЄПЛОДѢНОЄ (sc. **ПРИНОШЄНИЄ**?) n. substantivizatum

obětí skládající se zcela z plodů; жертва, состоящая полностью из плодов; Opfer, welches ganz aus Früchten besteht; — ὁλοκάρπωσις; sacrificium mere e fructibus constans: **БЛ⟨А⟩Г⟨ОСЛО⟩ВЄНЪ ЄСИ Б⟨О⟩ЖЄ О⟨ТЪ⟩ЦЬ НАШИХЪ · ПРИЄМЫ КАДИЛО ЗАХАРЪИНО · І ИЛИѪ ѢКРѢНАГО · В'СЄПЛОДѢНОЄ** Ἥλίου τὰς ὁλοκαρπώσεις Euch 15b 11sq. — Exh.

Cf. **ВѢСЄПЛОДИЄ**

ВѢСЄПѢЛѢДИЄ v. **ВѢСЄПЛОДИЄ**

ВѢСЄСКѦТЪ, -ъıи adj.

occurrit in var. ad Azb

celý svatý, přesvatý, nejsvětější; всесвятой, весь святой, пресвятой, святейший; der allerheiligste; sanctissimus: **ВСЄСѢЫИ Д⟨ОУ⟩ШЄ** var. ad **ПРѢС⟨ЕѦ⟩ТЫИ Д⟨ОУ⟩ШЄ** Azb 17; **ВСЄСѢАѦ** var. ad **ПРѢС⟨ЕѦ⟩ТАѦ ТРОИЦЄ** Azb 25; **ВСЄСѢМЯ Д⟨Я⟩ХѰ** var. ad **ПРѢС⟨ЕѦ⟩ТОУѮМОУ Д⟨ОУ⟩ХОУ** Azb 37. — Exh.

Cf. **ПРѢСВѦТЪ**

ВѢСЄСЛѦВѢНЪ, -ъıи adj.

occurrit in var. ad Clem

celý slavný, přeslavný; весь славный, преславный; hochberühmt; praeclarus, celeberrimus: **ВСЄСЛѦВНЫИ** var. ad **ВСЄЛЮДѦСКОУ** in **W БЛ⟨А⟩Ж⟨Є⟩НЫИ СОБОРЄ ВСѦКОГО ТѢЛА РАДЪ СѢБОКОУПЛЬ СѦ И ВСЄЛЮДѦСКОУ І С⟨ЕѦ⟩ТЫИ Д⟨Є⟩НЬ ПРЄНОШЄНІА МОЩИИ С⟨ЕѦ⟩Т⟨А⟩ГО КЛИМЄН'ТА СѢТВОРЬ** Clem 8, Vaš. 80, 6.

Exh.

Cf. **ПРѢСЛѦВѢНЪ**

ВѢСЄСРЪДѢ adv.

occurrit in Supr

z celého srdce, srdečně, upřímně; от всего сердца, сердечно, искренне; von ganzem Herzen, herzlich, aufrichtig; — εἰλικρινῶς; sincero animo, ex imo pectore: **ОУБОЙКЪ БО СѦ ПАГОУБѢНЪІИ ЗМІИ · ОТЪ ПОКАЯННЫА ПОДАЮМАГО · [ОТЪ] ѢЪЗИСКАЮШТИНМЪ ТОГО ВѢСЄСРЬДЬ ИСПРАВЛЄНЫА** εἰλικρινῶς Supr 521, 22sq. — Exh.

Cf. **СРЪДЬЧЬНЪ**

ВѢСЄСЪЖАГАЄМЪ, -ъıи adj. (ptc. praes. pass.)

occurrit in As Sin Pog Bon Grig

saepissime substantivizatum **ВѢСЄСЪЖАГАЄМАЯ** n. pl. vel **ВѢСЄСЪЖАГАЄМОЄ** n. sg. (semel, Ps 19, 4 Pog) et **ВѢСЄСЪЖАГАЄМА** f. sg. (ibid. Sin); ut verum adj. v. ultima quattuor exempla

zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer; — ὁλοκαύτωμα (saepe pl.): holocaustum (saepe pl.), holocautomata; — sacrificium cruentum in VT, in quo totum donum oblatum comburebatur excepta pelle; semel occurrit pro graeco ὁλοκαύτωσις (Cant 11 Pog), quod potius actionem talismodi sacrificii offerendi designat: **ѢЪСЄСЪЖАГАЄМЪІХЪ О ГРѢШѢХЪ НЄ ѢЪЯСНА** ὁλοκαυτώματα Ps 39,7 S'n Bon (**WЛОКАЄТОМАТЫ** Pog Lob, **ОЛОКАЄТОМАТ'** Par); **ВѢСЄСЪЖАГАЄМАА ЖЄ ТВОѢ ПРѢДЪ МНОЙ СѪТЬ ѢЫНЬ** τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου Ps 49,8 Sin (**WЛОКАЄТОМАТЫ** Pog Bon Lob Par); **ВѢСЄСЪЖАГАЄМЪІХЪ ЖЄ НЄ БЛАГОВОЛИШІ** ὁλοκαυτώματα Ps 50,18 S n (**WЛОКАЄ'ТОМАТЪ** Pog Bon Lob Par); **СЪ ВѢСЄСЪЖАГАЄМЪІНМІ** ἐν ὁλοκαυτώμασιν Ps 65,13 Sin Bon (**СЪ WЛОКАЄ'ТОМАТАМИ** Pog Lob Par); **И НѢСТЬ ѢЪ ЄРѢМА СЄ . . . НИ ВСЄСЪЖАГАЄМЫІХЪ НИ ЖРЪТЕЪІ** ὁλοκαύτωσις Dn 3,38/Cant 11 Pog (**WЛОКАЄТОСИ** Bon); **ВѢСЄСЪЖАГАЄМОЄ ТВОЄ ТОУЧНО БЖДИ** τὸ ὁλοκαύτωμά σου Ps 19,4 Pog, **ВѢСЄСЪЖАГАМА** Sin (**WЛОКАЄТИМА** Bon, **ОЛОКАЄТОМАТА** Lob Par); — quattuor in locis scriba mutilato aliquantulum textu hanc vocem in adiectivum attributivum commutavit: **ВЖЄ ЛЮБІТІ ИСКРЕННѢГО АКЪІ СЕБЄ БОЛЄ ЄСТЬ ѢЪСЄСЪЖАГАЄМЪІИХЪ ЖРЪТЕЪ** περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν Mc 12,33 As (**WЛОКАЄЪТОМАТЪ · І ЖРЪТЕЪ** Zogr Mar) — scriba omisit conj. **И** (καί); **ТОГДА БЛАГОВОЛИШІ ЖРЪТЕЖ ПРАВЬДЖ** (sic!) · **ѢЪЗНОШЕНЬѢ ѢЪСЄСЪЖАГАЄМАА** ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα Ps 50,21 Sin (**ѢЗНОШЕНИѢ И ОЛОКАЄТОМАТИ** Lob, **ѢЪЯѢНОШЕННЄ WЛОКАЄТОМАТА** Bon, **ѢЗНОШЕНИѢ ОЛОКАЄТОМАТ'** Par, **ѢЪЯНОШЕНИА Б⟨О⟩ЖИА WЛОКАЄ'ТОМАТА** Pog) — item omissa conj. (locus ubique corruptus excepto Lob); **ВѢСЄСЪЖАГАЄМЪІЯ МОЖДАНЫ І ѢЪЯНЄСЖ ТЄБѢ СЪ КАДІЛОМЪ** ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι (Vg.: holocausta medullata offeram tibi) Ps 65,15 Sin (**WЛОКАЄ'ТОМАТЫ МОЖДАНЫ ѢЪЯНЄСЖ ТЄБѢ** Pog Bon, **ОЛОКАЄТОМАТИ ТОУЧНИ ѢЗНѢСОУ ТЄБѢ** Lob Par) — determinativum **МОЖДАНЫ** scriba Sin convertit in determinatum; **ПРІѦТЪ ЖЄ АКРАМЪ ДРЪВА ВѢСЄСЪЖАГАЄМАѢ ЄЛАВЄН . . .** τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως (Vg.: tulit quoque ligna holocausti) Gn 22,6 Grig (**WЛОКАЄТОСНАЯ** Zach) — in textu slavico ὁλοκαυτώσεως pro ὁλοκαρπώσεως vertitur. — Exh.

Cf. **ВѢСЄСЪЖАГАЄМАЯ**, **ВѢСЄСЪЖЄЖЄНИЄ**, **ОЛОКАЄЪТОМАТЪ**, **ОЛОКАЄЪТНМЪ**, **ОЛОКАЄЪТОСЬ**, **ВѢСЄПЛОДИЄ**, **ВѢСЄПЛОДѢНЪ**

вьсесъжежение, -ия n.

occurrit in Supr

zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer; — ὁλοκαύτωμα; holocaustum; — sacrificium cruentum in VT, in quo totum donum oblatum comburebatur excepta pelle: да приати бждемъ · ꙗкоже жрътва жива благоприатъна тебѣ ... ново вьсъжежение (sic! per haplographiam) · не огнѣемь ... жьремо καινὸν τὸ ὁλοκαύτωμα Supr 91,25sq. — Exh.

Cf. вьсесъжагаемъ, вьсьсъжагаемаꙗ, олокаꙑтоматъ

вьсѣлѣнние, -ия n.

occurrit in Mosk[b]

úplná zkáza; уничтожение; vollständiges Verderben; — ὄλεθρος; interitus: в'падают в' напасти и къ сѣти и похоти многы ... ꙗже погрѣжают чл(овѣ)кы къ всетлѣние и в' погыбель εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν 1T 6,9 Mosk[b] (въ вьсако тлѣние Šiš Slepč). — Exh.

Cf. тьлѣние, истьлѣние

вьсецѣлѣние, вьсенцѣлѣние, -ия n.

occurrit in Hilf (вьсецѣлѣние) et Mak (вьсенцѣлѣние)

úplné uzdravení; полное исцеление; vollständige Genesung; — ὁλοκληρία; sanitas, *perfecta sanatio:* вѣра ... дасть емꙋ всецѣлениѥ се прѣдь всѣми вами τὴν ὁλοκληρίαν A 3,16 Hilf, вьсвщалениѥ Mak. — Exh.

Cf. цѣлениѥ, ищѣлениѥ

вьсечьстьнъ, -ъи adj.

occurrit in CanVenc

přeslavný, přectný, velmi ctihodný; всечестной, пречестной; verehrungswürdig, sehr ehrwürdig; omnino venerabilis, maxime venerabilis: болѣзни всѣкы wт(ъ)гонити зовоущимъ вѣрьно та на помощь и любъвью поющимъ вьсечьстьноꙋ ти оусъпение CanVenc, Vajs 140,3. — Exh.

Cf. прѣчьстьнъ, чьстьнъ

вьсѣжежение v. вьсесъжежение

вьсь, вьси f.

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Apost Parim Sud Nom

1. *ves, vesnice; деревня, весь; Dorf, Siedlung;* — κώμη, χωρίον; vicus, castellum: отъпꙋсти народы да шьдъше къ окрьстьнаⷭ вси · коупатъ себѣ вращьна εἰς τὰς κώμας Mt 14,15 Sav (градьцⷯ Zogr Mar Ostr, градꙑ As); повелѣ аноꙋнатъ ... мало вьнѣ вьси на хлъмъ въꙁведъше · мечемъ главж ємоꙋ отъсѣшти τῆς πόλεως Supr 118,30; въꙁвеселисѧ поустыни · и вьси вⷯ αἱ κῶμαι αὐτῆς Is 42,11 Grig Zach; ꙗко не достоитъ къ всѣхъ и странѫхъ поставлати еп(и)с(ко)пъ ἐν ταῖς κώμαις NomUsł 15b 18; оуготовиⷦ же коⷩ и мжжⷣ · поустиⷦ въскорѣ къ видѣнѣ вьси ἐπὶ Βίδανα Supr 47,22; и дошедъ оусоровꙑ вьси ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 46,10; снидоста въ весь великжⷯ · wттждоꙋ же ѣдⷭ въ кораби въ коупръ εἰς Σελεύκειαν A 13,4 Ochr (въ весь великжⷯ per errorem pro graeco εἰς Σελεύκειαν, cf. въ селевкиⷯ Slepč Hilf Šiš, ве селѣвкиникиⷯ Mak).

2. *statek, dvůr; поместье, усадьба; Landgut, Hof;* — χωρίον; praedium, villa: придѥ же въ градъ самарьскъ · наричаемꙋ соухарь · искрь вьси τοῦ χωρίου J 4,5 Zogr Mar As Ostr; въ томьждѥ мѣстѣ вѣхⷯ вьси · старѣшинꙑ wттока · именемь попли χωρία A 28,7 Mak (села Šiš Christ); — fig.: ꙗмѣни же крьстъ гробъ · несъмрътьнаѣ вьсь · гробъ вьскрѣсьноѥ село ἀθανασίας χωρίον Cloz 11b 39.

Cf. градьцⷯ, село, страна

вьсь, вьсꙗ seu вьсⷯ, вьсе pron. indef.

occurrit saepissime; in Prag вшⷯ

nom. sg. f. вьсꙗ (in codicibus glag. scribitur вьсѣ) occurrit maxima ex parte in veteribus codicibus glag., вьсⷯ in Supr Sav Ostr, semel in Zogr, acc. sg. f. вьсжⷯ occurrit in Zogr (10×) Mar (8×) As (7×) Sav (8×) Ostr (8×) Sin (3×) Cloz (2×) Supr (33×), вьсіⷯ in Zogr (1×) As (5×) Sin (2×) Euch (11×); nom. pl. m. вьси, f. вьсⷯ, nom.-acc. pl. n. вьсꙗ (in codicibus glag. вьсѣ) occurrit maxima ex parte in monumentis glag. et in Ostr (18×), вьсⷯ in monumentis cyr. et in As (4×) Zogr (1×) Cloz (2×) Sin (1×)

1. *všechen, veškerý; весь; all, aller;* — πᾶς, ἅπας; omnis, cunctus; al(lêr): отъвѣштаваше иоаннъ вьсѣмъ гл(агол)ⷯ πᾶσιν L 3,16 Mar As (імъ Zogr); древиѣа мимондошⷯ · се вꙑшⷯ въсѣ нова καινὰ τὰ πάντα 2C 5,17 Slepč Šiš (всѧчьскаꙗ Christ); і извави мⷯ г(оспод)і отъ в'сего ꙁъла fonna allemo upila Euch 72b 26; вїи ночьтѣмъ д(оу)хъ с(вⷯ)тъи · придѥ бо оумоудрѣꙑ ан(о)столъи · сего примѣмъ вїи Prag 1b 5 et 8; boſe ti pride zenebeze · vſe ze da vmoku · za vuíz národ (= божѥ · тъи придѥ съ небесе · оуже сⷯ да въ мжкⷯ за вьсь

народъ) Fris I 27; вьса показа емоу πάντα Cloz 5a 38; къ всемь себе съмѣрають in cunctis Bes 34, 237bβ 2; и наведоу ороужие ... и на вса влико износить я(в)мла ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ Agg 1,11 Gl; — василискъ рече отецъ наричаатъ са · и вьседръжитель · и г(оспод)ь и б(ог)ъ и вьсѣмъ ц(ѣса)рь παμβασιλεύς Supr 21,18; влико ти иестъ погыбижти w безаконьиче · и всего зьла плыне παμπόνηρε Supr 425,14; ◆ прѣжде вьсего primum omnium: м(о)лѧ прѣжде късего творити молениѣ и молъкы πρῶτον πάντων 1T 2,1 Slepč Ochr Christ (вьсегда Mak); — надъ вьсѣми сими super omnia haec, in his omnibus: і надъ в'сѣми сими · между нами і вами · пронасть велиѣ оутвръди са ἐν πᾶσι τούτοις L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr; надъ всѣмь же симь испытати волю достоить (и) wбразь покаяниа ἐφ' ἅπασι δὲ τούτοις NomUsť 31b 8; — по вьсемоу singulatim: ыкоже бѣаше дѣло по вьсемоу съказа емоу κατὰ λεπτόν Supr 517,14; — (на, но) вьсѧ дьни quotidie: раз'иѣ ... нападанию вже на всѧ дни печалъ в'сѣмъ цр(ь)квамъ καθ' ἡμέραν 2C 11,28 Ochr Christ Šiš; плодъи творѧ по вса д'ни καθ' ἡμέραν Ryl 1aa 9; да помъышлаютъ вьсѧ д(ь)ни · что приилъ боудетъ quotidie Bes 9,38bβ 12; — на aut по вьсы лѣта per omnes annos, secundum tempus, per singulos annos: і хождаашете родитель его по вьсѣ лѣта къ і(ероусали)мъ кат' ἔτος L 2,41 Zogr Mar As Sav Ostr; д(н)ь(в)ль бо г(оспод)нь на вьсѣ лѣта · мыѣше са къ кѫпѣли κατὰ καιρόν J 5,4 Zogr Mar Ostr (на всѣко ерѣма As); ыкоже архиереи къходитъ къ с(вѧ)таа с(вѧ)тыхъ на всѣ лѣта · с кръвиѭ тоуждеѧ кат' ἐνιαυτόν Hb 9,25 Slepč Christ Šiš; — на вьсѧ праздьникы per diem festum: потрѣбѣ же имѣаше на вьсѧ праздьникы · отъпоуштати имъ единого κατὰ ἑορτήν L 23,17 Zogr Mar; — (на) вьсѣкъ мѣстѣкъ ubique: да би н(е в)идѣлъ wт(и)н(оудь) того зьѣри · ни слъ(ша)лъ страш'ныхъ тѣх(ь) въпиѭщихъ на в'сѣхъ мѣстѣхъ κατὰ τόπον Ryl 4aa 17sq; нъ всѣхъ мѣстѣхъ владоуща не вѣроують ubique Bes 10, 45bβ 7; — на вьсѧ градъı, отъ вьсѣхъ градъ per civitates: и вьстрониш на вса грады попы κατὰ πόλιν Tt 1,5 Mak Christ Šiš (по вѣса градъı Slepč, на грады iterum Šiš); разоумѣиштю же народоу мъногоу · і градѫштимъ отъ в'сѣхъ градъ къ ѥмоу · притѣчѣиж гла(гола)аше къ ѥимъ κατὰ πόλιν L 8,4 Zogr Mar.

2. (maxime in sg.) *každý; каждый; jeder;* — πᾶς; omnis (de alternatione vocum вьсь et вьсыкъ v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, pag. 285 et Kurz, Slavia 22, 1953, 99): не о хлѣбѣ единомь поживетъ ч(лов̀ѣ)къ · нъ о всемь гл(агол)ѣ исходѧштимь из оустъ б(о)жиѭ ἐπὶ παντὶ ῥήματι Mt 4,4 Zogr (вьсѣкомъ As Dač Sav Ostr); вьсь видѧи съна и вѣроуѣи въ нь πᾶς ὁ θεωρῶν J 6,40 Ostr (вьсѣкъ Zogr Mar As); тако и вьсе дрѣво доброе доброи плодъ твориті πᾶν δένδρον Mt 7,17 As (всѣко Zogr Mar Ostr); всѧ неправьда грѣхъ иесть πᾶσα ἀδικία 1J 5,17 Christ (късѣка Slepč Šiš); начатъкъ вьсего троудѧ ихъ въ селѣхъ хамовѣхъ παντὸς πόνου Ps 77,51 Pog Bon (късѣкого S n Lob Par).

3. (maxime in sg.) *celý, veškerý; весь, целый; ganz;* — ὅλος, πᾶς; totus, omnis: аште оуко бѫдетъ око твое просто · все тѣло твое бѫдетъ свѣтъло ὅλον τὸ σῶμα Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; и ис'плъни весь храмъ · иде же бѣахѫ сѣдѧще ὅλον τὸν οἶκον A 2,2 Ochr Hilf Mak Š š; и чоудьı се вса земла въ слѣдь звѣры ὅλη ἡ γῆ Ap 13,3 Hval; млъча же вьсе лѣто не глаголѧ ни къ комоуже ничъсоже ἐνιαυσιαίαν πάμπαν περίοδον Supr 276,28; — и къзрадова сѧ со всѣмъ домомъ своимъ вѣровавъ б(ого)ви πανοικεί (var. σὺν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ) A 16,34 Ochr Slepč Christ Mak Šiš; кождо съ всѣмь домъмь своимь въниидоша πανοικίᾳ Ex 1,1 Zach Grig; — вьсѣмъ оумомъ прінмъшѧ слово ... ведѥ иго къ водѣ προθύμως Supr 25,10; кто бо иестъ изходѧи на рать · и не въдаѧ сѧ вьсѣмь срьдьцемъ на съмрьть προθύμως Supr 264,16; — тъгда оубо присѫждени бъıша на ысиѣ вьсѧ ношть стоıти διανυκτερεύειν Supr 90,1; ◆ вьсь миръ mundus: и показа емоу всѣ ц(ѣса)р(ь)ствиѣ късего мира · и славѫ ихъ тоу̃ κόσμου Mt 4,8 As Dač Ostr (мира Zogr Sav); ◆ вьсы землы terra: зане напльни сѧ въсы земѣ познати г(оспо)да ἡ σύμπασα Is 11,9 Grig Zach; ◆ вьсы оружиы universa arma, armatura: вьсѣ оружьѣ его отъметъ · на ѥже оупъваашеⷭ тὴν πανοπλίαν L 11,22 Zogr Mar; і облѣци и въ оружие в'се · с(вѧ)таго твоего д(оу)ха ἔνδυσον αὐτὸν τὴν πανοπλίαν Euch 93b 20; ◆ вьсь ис корене radicitus: или к'гда и истинии вси ис корене погибноуше ὁλόριζοι Job 4,7 ms. Viti Gl.

cf. вьсыкъ, вьсычьскъ, къждо

КЪСѢДѢ adv. loci et modi

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Praef Const Ben; in Slepč Mak Const scribitur etiam къѧдѣ (вездѣ), in Hilf Praef Ben вьздѣ, in Šiš вьздѣ (вьзьдѣ) et вьсьдѣ

1. loci: *všude; всюду, везде; überall;* — πανταχοῦ; ubique: дьнесь радость вьсьде по вьселенѣи πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης Supr 490,17; и вса съкроуши в'ше · и вьсде поискавъше и ничсоже обрѣтъше Supr 557,27; достоино и правьдно ест' · право и

сп⟨а⟩сително нам' тебѣ вино҃у и вьздѣ хв⟨а⟩ли всилати ubique Praef 165bβ 10; иже вси въсегда вездѣ послоу҃шалъ творѧщихъ волю твою Const 18, Lavrov 35,6; нь вьздѣ оутѣшающе ѥ · и с нимь со҃ца пр⟨и⟩сно Ben, Sobol. 125,12.

2. modi: *ve všem, vůbec, za všech okolností; во всем, во всех случаях; in allem, überhaupt;* — ἐν παντί; in omnibus: имоу҃штюмоу҃ бо вьсѣдѣ дано бѫдетъ і избѫдетъ τῷ γὰρ ἔχοντι παντί Mt 25,29 Zogr Mar As Ostr bis, Supr 377,22sq, вьздѣ Nik (все Sav); сего ради вьсѣдѣ · гл⟨агол⟩жтъ · евангѣ⟨ѣ⟩листи истинѫ ἄνω καὶ κάτω Cloz 3b 6; ни о чемьже пищѣте сѧ · нъ вьсѣдѣ . . . прошеныѧ ваша да съказаютъ сѧ къ б⟨ого⟩ви ἐν παντί Ph 4,6 Christ, вьсѣдѣ et вьздѣ Šiš (всегда Ochr, на вьсѣкъ д⟨ь⟩нь Mak).

Cf. вьсѣѫдѣ, вьсѫдѣ

вьсѣѫдѣ adv. loci et modi

occurrit in Supr Slepč Mak Šiš; in Slepč Šiš Mak вьсѣѫдѣ

1. loci: *všude; всюду; überall;* — πανταχοῦ; ubique: вьсѣѫдѣ съмрѣть вьсѣѫдѣ печаль · вьсѣѫдѣ плачь вьсѣѫдѣ въздъıханиѧ · вьсѣѫдѣ коленига вьсѣѫдѣ крьви · вьсѣѫдѣ слъзъı и нѣстъ кто милоу҃ѧ πανταχοῦ (7×) Supr 57,6—9; придѣ къ смокви видимъıи человѣкъ · бѣ же вьсѣѫдѣ · иже на нѥмъ разоумѣюмое божьство πανταχοῦ Supr 345,5; видѫ же иго вьсѣѫдѣ не вьскорѣ въставаѧшта πανταχοῦ Supr 376,11; да навъıкнеши ико вьсѣѫдѣ истинѫ вьсѣ глаголѫтъ πανταχοῦ Supr 409,17; та вьса вина вьсѣѫдѣ и добрѣıимъ и зълъıимъ πανταχοῦ Supr 415,29; искати вьсѣѫдѣ человѣка б⟨о⟩жиа πανταχόθεν Supr 519,22; вьсѣѫдѣ съı иждеже тѧ кто помолитъ истинноу҃ цр⟨ъ⟩кви оучѧ πανταχοῦ 1C 4,17 Slepč Šiš (всѣдѣ Christ Ochr, вьсѣдѣ Slepč); въсежде · въсѣкои цр⟨ъ⟩кви оучѧ πανταχοῦ 1C 4,17 Slepč Šiš (всѣдѣ Christ Ochr, вьсь д⟨ь⟩нь Mak).

2. modi: *ve všem, vůbec, za všech okolností; во всем, во всех случаях; in allem, überhaupt;* — ἐν παντί; in omnibus: ѣко вьсежде ѡ⟨ог⟩атисте сѧ ѡ немь ἐν παντί 1C 1,5 Mak (вьсѣдѣ Christ, вес'дѣ Ochr, въсѣдѣ Slepč bis, вьздѣ Šiš bis); вьсежде ѣелыши сѧ ѡ семь вь вась ἐν παντί 2C 11,6 Mak (вьсѣдѣ Christ, весѣдѣ Ochr, въсдѣ Slepč bis, вьздѣ et вьсѣдѣ Šiš).

Exb.

Cf. вьсѣдѣ, вьсѫдѣ, вьсѣмо

вьсѣмо adv. modi

occurrit in Christ

vůbec; вообще; überhaupt; — ὅλως; omnino: всѣмо ли слъıшитъ сѧ въ васъ любодѣıние ὅλως 1C 5,1 Christ (ѡтиждѣ Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. отъиждь, вьсѣко

вьсѣнꙗ, -ъıи adj. ad вьсь f.

occurrit in Supr

вьсѣнъıи градъ *venkovské městečko; местечко; Marktflecken;* — κωμόπολις; oppidum: бъıстъ нѣкъıи отъшѣлѣць · вь весѣнѣмь градѣ ἐν κωμοπόλει Supr 514, 7; — cf. градѣць. — Exh.

Cf. вьсѣскъ

вьсѣскꙗ, -ъıи adj. ad вьсь f.

occurrit in Nom

вьсѣскъıи епископъ *chorepiskop; хорепископ; Chorbischof;* — χωρεπίσκοπος; *chorepiscopus:* аще ли не боу҃детъ годѣ се · да замъıслитъ мѣсто · ли вьсѣскаго е҃пп҃а · ли проѥютера ἢ χωρεπισκόπου ἢ πρεσβυτέρου NomUst 37a 9; — cf. хоревископъ. — Exh.

Cf. вьсѣнꙗ

вьсѣмо adv. modi

occurrit in Mar As Ostr Cloz Supr Christ Slepč Šiš Hom

vůbec, zcela, zajisté; во всем, совсем, наверно; überhaupt, ganz und gar, gewiß; — πάντως; omnino, utique: и рече къ нимъ · вьсѣко речете ми притъчѫ сиѫ πάντως L 4,23 Mar As Ostr; нъ вьсѣко своѥ крьви самъ мѫже они проліша на с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩нье дастъ Cloz 9a 3; поѥже бо вьсѣко оумрѣти ѥстъ · оумрѣмъ да ожиѥмъ πάντως Supr 91,20; нъıнѣ оубо трон сѫтъ накости дѣıлѧште намъ · сотона и доу҃ѣъ и коиѥвода нъ вьсѣко ѥдинъ ѥстъ съ нами и тъ же невидимъıи б⟨ог⟩ъ ὅλως Supr 73,3; вьсѣко ми ѥстъ и глаголати и мльчати бѣда τάχα Supr 240,20; сии не можетъ ищѣлѣти · блѫдникъ бо ѥстъ и пианица · и вьсѣко оудавити и иматъ бѣсъ Supr 564,17; ѡбаче аще и начнѫ с⟨ы⟩на вьсѣко ѡт ишифа πάντως Hom, van Wijk 109,29; всѧко подобаетъ съимати сѧ народоу҃ · оуслъıшатъ бо · ико пришьлъ ѥси πάντως A 21,22 Christ; и вьсѣко не бѣ колѣ · да н⟨ъ⟩нѣ придетъ же вдга (sic!) оуправитъ сѧ πάντως οὐκ ἦν θέλημα 1C 16,12 Slepč Christ Šiš; — ѡ оканнии и вьсѣко окаанни · что пострадав'ше толь скоро съткѫживъıше си отъвръгосте сѧ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩къı

χ(ρи)с(т)а παράθλιοι Supr 107,14; ◆ не вьсѩко nequaquam: чьто оубо? прѣспѣли бѣхомъ? не всѧко οὐ πάντως R 3,9 Christ Šiš, не прѣжде бѣсѣко Slepč. — Exh.

Cf. вьсѣма, отъньжда

вьсѩкъ, -а, -о pron. indef.

occurrit saepissime; praeter вьсѣкъ in codicibus cyr. etiam вьсѩкъ (Ostr) et вьсѧкъ (Sav Ostr Supr 2×) apparet

in posterioribus monumentis occurrit etiam forma вьсѩкъıи

de alternatione vocum вьсь et вьсѩкъ v. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 285

každý, veškerý, všechen; каждый, всякий, весь; jeder, all, aller; — πᾶς, ἕκαστος; unusquisque, omnis: всѣко оубо дрѣво отъ плода своего познаетъ сѧ ἕκαστον L 6,44 Zogr Mar; обаче късоуе късѣка соуета · късѣкъ чл(о)в(ѣ)къ живъıи τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος Ps 38,6 Sin, всѣкаа Pog (късѣчскаа Bon, всячаска Lob, в'сач'ска Par); igeſtze pred boſima oſima vzacomu zuoimi vzti izuoim glagolom izbovuedati (= и ѥстъ сѧ прѣдъ божиима очима вьсѩкомоу своимь оустъı и своимь глаголомь исповѣдати) Fris II 76sq; да в'сѣка д(оу)ша поѩщи си и наслади'ши сѧ извед'т' сѧ въ жизнь вѣчьнѩю ἅπασα Ryl 2aβ 11; ıко вьсѣде wбогатисте сѧ w немъ · всѣцѣмъ словомъ · и всѣцѣмъ разоумомъ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει 1C 1,5 Ochr Slepč, вьсацѣмь Šiš bis (късѣцѣмъ словомъ и късѣмъ разоумъмъ iterum Slepč, всѣмь словъмь и всацѣмь развмъмь Christ, вьсѣцамь развмомь Mak); слоушаи мене късвьи сѧ на оуıъваніе · и бевмълъствитъ бе-страха · wт(ъ) вьсѧкого зъла ἀπὸ παντὸς κακοῦ Pr 1,33 Zach Lobk (късего Grig); да исполнитъ собою всѧкаı · раздрѣши болѣзни смр(ъ)тьнъıа τὰ πάντα SlužSof^{b}, Orlov 189,3 (всѧчьскаı Chut); ıко не достоитъ ви(и)с(ко)поу · и всѧкомоу с(вѧ)щ(ь)никоу · мирьскъıхъ и людьскъıхъ къспрнимати печални ὅλως τὸν ἐν κλήρῳ NomUsť 8b 10; къ всѧкои моуцѣ ноганьстѣи къ wсѫжению инъ бъıваше omnigenarum qualitate poenarum VencNik 5,26; бл(а)говольнъıи всѧкъ sanctus quisque Bes 7,30aβ 8; ◆ вьсѩкъ къжьдо unusquisque: патью же плътьнъıхъ · разоумъ всѧкъ къждо съдьржитъ сѧ unusquisque Bes 12,61aβ 12; — на вьсѩкъ дънь quotidie: облачаше сѧ въ фор'фирѫ · ı вус'сонъ вѣсвла сѧ на в'сѣкъ дънь свѣтьлъ καθ' ἡμέραν L 16,19 Zogr Mar As, всякъ Sav Ostr; иже сѧ всѣми на всѧкъ дънь нечеть Const 7, Lavrov 11,2; — на вьсѩкѫ ноць per noctem: къзвѣштати ютро милость твоѫ · ı рѣснотѫ твоѫ на вьсѣкѫ ношть κατὰ νύκτα Ps 91,3 Sin Pog Bon (ноцию Lob Par); — на вьсѩко врѣмѧ secundum tempus: анѣ(е)лъ бо г(оспод)нъ на всѣко врѣмѧ · мъıѣше сѧ въ кѫпѣли κατὰ καιρόν J 5,4 As (на вьсѣк лѣта Zogr Mar Ostr);

вьсѩка правьда verisimiliter ius commune: преже всѧкоıа правд'ы · достоино ѥсть о б(ож)ии правдѣ гла(гола)ти SudUsť 55a 26.

Cf. вьсь, вьсѩчьскъ, къжьдо, вьсѣлнкъ

вьсѩдѣ adv. loc.

occurrit in Supr

všude, všemi směry; всюду, во все стороны; überall, überallhin; — πανταχοῦ; *ubique:* тако небесьскоѥ житие прѣподобьнаго отьца нашего исадкиа · вьсѫдоу же и вьсѣмо проповѣдаѥмо · на агг'ельскоѥ се житие многъı приведе πανταχοῦ Supr 206, 26sq. — Exh.

Cf. вьсѫдоу

вьсѩдъжагаѥмаа, -ъıхъ n. pl.

occurrit in Euch Zach

zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer; — ὁλοκάρπωσις; *holocaustum;* — sacrificium Veteris Testamenti, in quo tota victima cremabatur: ı с(вѧ)ти и · ѣкоже с(вѧ)тити ıзволи агньць · ıже приведе авелъ во в'сѣсъжагаѥмаа εἰς ὁλοκάρπωσιν Euch 16b 6sq (R. Nahtigal in editione: в'сѣсъжагаѥмаа ne odgovarja gr. εἰς ὁλοκάρπωσιν, pričakovati bi bilo ὁλοκαύτωσιν); и въıнесе всѧсъжагаѥмаıа на wлтарь ὁλοκαρπώσεις Gn 8,20 Zach (на wлокавтось Lobk). — Exh.

Cf. вьсесъжагаѥмъ, олокавътоматъ

вьсѩчьско adv. modi

occurrit in Šiš

všemožně, ve všem; всячески, во всем; auf jegliche Weise, in allem; — κατὰ πάντα; per omnia: не имамь во начевьнаго свѣтитела . . . искоушена же вьсачьско по подобию κατὰ πάντα Hb 4,15 (всѣчъскъı Ochr Slepč Mak, о всемь Christ). Exh.

Cf. вьсıчьскъı

вьсѩчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Prag Euch Cioz Supr Ilj Apost Apoc Parim Služ Const Meth CanVene Bes Dijav; in Prag вьшѣчьскъ

pro graeco τὰ πάντα subst. вьсıчьскаа ponitur, pro solo πάντα autem вьсѣ apparere videtur

všechen, veškerý; всякий, всяческий; all, aller, jeglicher; — πᾶς, σύμπας; omnis, cunctus: отъвръзъıшю же тебѣ рѫкѫ вьсѣчъскаа · исплъньатъ

сѧ благости τὰ σύμπαντα Ps 103,28 Sin Bon, всачаска Lob Par (всѣкаа Pog); ибо χ⟨рист⟩е възнесе сѧ просв⟨ѣ⟩цѧ вїѣчьскаѣ Prag 1b 2; и вѣкаше прѣдѣ їима трепеза оуготована вьсѣчьскъıими врашънъı добрънıими παντὸς ἀγαθοῦ Supr 182,10; нъ сьде оубо о в'семь оуспѣсѣ глаголѣтъ вьсѣчьстѣмь · иже о ближьıимъ творити подобаа Supr 370, 18: дастъ глѣбоу паче всего цр⟨ъ⟩кви · иже ѥсть тѣло ѥго · испълнѣние испълнıающемоу всѧчьскаıа о нѥмь τὰ πάντα E 1,23 Christ Slepč Mak Š.š (всѣ Ochr); χ⟨ристо⟩с' же ... творѧць бо сьıи вьсачьскııмъ Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,8 (всѣмъ Const 6); и земльнаıа всѧчьскаıа wтмѣтаютъ · и всѣхъ врѣменьнъıихъ небрѣгоутъ terrena quaeque abiciunt Bes 34, 245aα 5; ◆ вьсѧчьскаıа цр҃къı ecclesia catholica: съподобитъ сѧ приобьштити къ вьсѣчьстѣи цр҃кви τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ Supr 298,17; ıкоже и людемъ твонмъ вьсѣчьскъıѧ цр҃къве ... к тебѣ вѣроуѧ г⟨осподь⟩и ісоу хрьсте · се вьсе страждѧ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας Supr 254,18.

Cf. вьсь, вьсıкъ, вьселикъ; католикıи, съборънъ

ВѢСѢЧѢСКЪı adv. modi

occurrit in Supr Apost Pochv Nom Ludm Bes

všemožně, všemi způsoby; всячески; auf jegliche Weise; — κατὰ πάντα, πάντως; in cunctis, per omnia: казаашє бо и и оучаашє и вьсачьскъı пѣчаашє сѧ нмъ πάντα τρόπον Supr 409,24; м'ногѫ тѫгѫ нмѣахѫ вьсѣчьскъı пекѫште сѧ нмъ цѣлити ранъı πᾶσαν ἐπιμέλειαν αὐτῷ προσφέρειν Supr 51,19; и вьсачьскъı блюдѣаше · възглашенъıихъ о дѣвици ἕκαστα Supr 245,27; не имам бо с⟨ѣм⟩тителѣ · не немогѫща · попвци сѧ немощми нашими · искоужена (sic!) же късѣчъскъı κατὰ πάντα Hb 4,15 Slepč Ochr Mak (вьсачьско Šiš, о всемь Christ); къ иноу wвластъ идеть · и всѧчьскъı прѣшьдъ живеть къ инои wвласти παντελῶς Nom-Usť 22b 21sq; се всемогаи б⟨ог⟩ъ · всѧчьскъı wчеса наша wблагаѥть · всѧчьскъı м⟨и⟩л⟨о⟩сти своıеı · wбразъı полагаѥть ubique ... ubique Bes 25, 166aα 7sq.

Cf. вьсıчьско

ВѢСѢЧѢСТВО, -а n.

occurrit in Bes

veškerenstvo; все существующее; Gesamtheit; — universitas: къ истиноу · седмерное число всѧчьство назнаменаѥть сѧ universitas Bes 23, 224bα 3sq. — Exh.

ВѢСѦДЬНѢИИ adj.

occurrit in Bes

každodenní; ежедневный; alltäglich; — quotidianus: злаı · ıже створилн ѥсмъ · всѧдн҃ıими плачемъ (sic!) · wмъıимъ per quotidiana lamenta Bes 39, 312bα 19 (всед⟨ь⟩ньıимъ⟨ь⟩ плачьмь Uvar, ѥо всѧ дни имиже плачемъ Synod). — Exh.

Cf. вьседьньıнъ, надьневьнъ, дьневьнъ

ВѢСЖДОУ adv. loci

occurrit in Ev Supr Apost Klim Bes Dijav; in Mar scribitur ѢСЖДЖ, in Christ Klim Bes Dijav ВѢСЮДОУ

všude; всюду, везде; überall; — παντοῦ, πάντοθεν; ubique: ісходаште же прохождаахѫ сквозѣ вси · благовѣстоуıште късѫдоу παντοῦ L 9,6 Zogr Sav Ostr, ѢСЖДЖ Mar (ѢСЖДѢ As); късѫдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпııѥтъ παντοῦ Supr 439,24: дньсь пророчьскъı вьсь миръ трѫбъı ѣскрилиша · и ѧже вьсѫдоу господьня цр҃къви вьзвесвлиша ἅπανταχῆ Supr 319,3; многъ миръ оуложчающе тобою · и исправлєньıѥмь къıающьмь ıазъıкоу семоу твонмь промъıшлєньıѥмь всьде же и всюдоу · прииѥмлюмъ πάντῃ τε καὶ παντοῦ A 24,3 Christ; мракъ невѣдѣнию вьсюдоу прогънаста Pochv 115aα 26; закрилите мѧ вашими . . . крилъı всюдоу Dijav, Sobol. 45,7; и сего всюдоу владоушта исповѣдаıемъ ubique Bes 10, 46aα 8.

Cf. вьсѫдѣ, вьсьдѣ, вьсьждѣ, вьсюмо

ВѢСЖДѢ adv. loci

occurrit in Zogr Mar As Supr Slepč Mak Bes; in Bes scribitur ВЬСЮДѢ

všude; всюду, везде; überall; — παντοῦ, πάντοθεν; ubique: они же ишедъше проповѣдѣша късѫдѣ παντοῦ Mc 16,20 Mar (късѫдоу As Ostr); sim. Bes 29, 192bβ 20sq; прохождаахѫ сквозѣ вьсі благовѣщаıюще и цѣлаще късѫдѣ παντοῦ L 9,6 As (ѢСЖДОУ Zogr Sav Ostr, ѢСЖДЖ Mar); вьсѫдѣ акъı слѣпьце сиıютъ · сьдѣлѣша земи мошти правьдиваго παντοῦθεν Supr 508,26; къ онъı дъни къıстъ петроу проходаıѫѕ късѫдѣ · и сънити къ с⟨ѣд⟩т⟨ъı⟩мъ живѫштимъ къ лудѣ διερχόμενον διὰ πάντων A 9,32 Slepč (посѣщаıющоу всѣхъ Christ Ochr Mak Šiš); златѣ имѫщи кандилницѧ и киѳоть завѣта · вь[сь]садѣ wкована златомь πάντοθεν Hb 9,4 Mak (ѢСЖДОУ Ochr Šiš, ВСЮДОУ Christ, om. Slepč); къ всѣхъ мѣстѣхъ смьртъ · вьсьде плачь · всюдѣ wпоустѣние ubique Bes 28, 186bα 12; ◆ отъ вьсѫдѣ undique: прихождаахѫ к нѥмоу отъ късѫдѣ πάντοθεν Mc

1,45 Zogr Mar; отъ всюдѣ извѣлаємн єсмъ · wт⟨ъ⟩ всюдѣ скърби напълньни єсмъ undique Bes 28, 186bα 14sq; и стоѫжать ти wт⟨ъ⟩ всюдѣ undique L 19,43 Bes 39, 304aα 23 (късѫдоѫ Zogr, късѫдѫ Mar); да ıже прежє рашнрила сѧ вѣ вєлємн къ гр'вѣхъ · къ ко[ко]нчнвѣ wт⟨ъ⟩ всюдѣ оутѣснить сѧ · къ wтплащєнии de omnibus angustetur Bes 39, 307bβ 10. — Exh.

cf. вьсѫдоѫ, вьсьдє, вьсьѫдє

вчєра adv. temp.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Parim Gl

včera; вчера; gestern; — ἐχθές, χθές; heri, antea (etiam omnino de tempore praeterito): вчєра къ часъ сєдмы остави огнь ἐχθὲς J 4,52 Zogr, къчєра Mar, вчєра As Ostr; къчєра же · съмотрьливъшаа твора · а дньсь владъчьнѣа χθές Cloz 13a 20; sim. Supr 449,21 et sim. praetereu sexies in Cloz 13a 21—31 et Supr 449,21—450,1; подражникъ бъıстъ паѫлови · сын вчєра гонитель · дньсь єваг'єлıстъ χθές Supr 94,6; отъмєтами оубо вчєра · владъчьскын лєгєонъ (sic) · аг'єлъ глаголѧ петрови χθές Supr 463,7; і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨рıсто⟩съ вчєра и д⟨ь⟩нсь тъже и къ вѣкы ἐχθές (var. χθές) Hb 13,8 Christ Mak bis Ochr bis Slepč Šiš bis; ѕбн єгюпт'ѣнина вчєра ἐχθὲς Ex 2,14 Grig, вєчєра Zach; sim. A 7,28 Hilf; вижю азъ лицє о⟨тъ⟩цѧ єдю · ıко нѣс⟨тъ⟩ къ мнѣ · ако вчєра и третиємь д⟨ь⟩ни ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν Gn 31,5 Zach Grig; в'рате добарь вѣ н⟨а⟩мь с'лоѫжав'никь в'чєра VencNov 421bα, Vajs 40,23, Min 447bβ, Vajs 25,30 (добръ вѣ нашъ г⟨о⟩с⟨под⟩нъ вєчєръ VencVost 58a 18); вчєра єси намъ чест'ню . . . слоѫжилъ heri VencNik 19,30. — Exh.

вчєрашнїь, -ıи adj.

occurrit in Sin

včerejšї; вчерашний; gestrig; — ὁ ἐχθές; hesternus: ѣко день вьрашташне-и-же (sic! pro вьчєрашташнєи) мимоıдєтъ · і стража ношташнѣ ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς Ps 89,5 Sin (къчєрашънии Bon Pog, вчєрашни Lob, в'чєр'шни Par). — Exh.

cf. вьчєрашьнїь

вьчєрашнїь, -ıи adj.

occurrit in Cloz Supr Pog Bon Lob Par Bes

včerejšї; вчерашний; gestrig; — ὁ ἐχθές, ὁ χθές; hesternus: къдє нъıнѣ сжтъ · вьчєрашънаѧ мльвы и гласи · і говори αἳ πρὸ βραχέως τα-ραχαί Cloz 12b 9sq, Supr 448, 8sq; ıко д⟨ь⟩нь вьчєрашънии ижє мимондє и стража ношна ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές Ps 89,5 Bon Pog, вчєрашни Lob, в'чєр'шни Par (вь⟨чє⟩рашташне-и-же Sin); в семь же и вьчєрашнимь с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го ıѹанг⟨є⟩лıа чтєнıе поѫчаєть нъı hesterna sancti evangelii lectio Bes 24, 154bα 11; sim. Bes 24, 154bβ 3sq; вьчєрашнимь д⟨ь⟩ни самого прнıа hesterno . . . die Bes 23,150aα 16sq; ◆ прѣвѣкıе вьчєрашьнıаго (sc. дьнє) *předevčirem; позавчера; vorgestern;* — πρὸ τῆς χθές; nudius tertius: прѣвѣкıе вьчєрашьнıаго владъıка на крьстѣ вѣкаше πρὸ τῆς χθές Supr 495,10; такождє и сни прѣвѣкıе вьчєрашьнıаго · подъ гр'ѣхомъ дръжимн вѣхѫ πρὸ τῆς χθές Supr 495,12; — cf. третии дьнь sub дьнь. — Exh.

cf. вьчєрашьнїь

в'ѣ pron. pers. 1. du.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Hom Napis Const Meth Venc-Nik Nicod Ben

nom. вѣ, gen.-loc. наю, dat.-instr. нама, acc. на; de usu cf. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, p. 214

my (dva); мы (два); wir (zwei); — ἡμεῖς; nos, nos duo; nom.: кто вмоу отвръзє очи вѣ не вѣвѣ ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν J 9,21 Mar As Ostr (вѣ om. Zogr); и ıко и вѣ хоштєвѣ крьстıна бъıти Supr 212,10; св · брате · вѣ соупроугa бѫховѣ · єдиноу бразоу тѫжаща Meth 7, Lavrov 73,4; gen.: да wт наю навъıкнете не паче моудрьствовати ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε 1C 4,6 Christ Slepč Š š; и ненавидѧштмѧ наю посрами τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς Supr 14,12; да ıже наю прѣвѣкє на соудъ идеть · да принесеть брата къ свои манастырь Const 18, Lavrov 35,29; gen. poss. fungitur vice pron. poss.: дѣва слѣпıца . . . гла⟨гола⟩сте вмоу · г⟨оспод⟩и · да отвръзете сѧ наю очи οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν Mt 20,33 Mar As Sav Zogr^{b}, очи [на] наıж Ostr; вѣ вѣвѣ · ѣко съ естъ с⟨ъı⟩нъ наю ὁ υἱὸς ἡμῶν J 9,20 As Zogr Mar, наıж Ostr; dat.: чѧдо чьто твори нама тако · св о⟨тъ⟩ць твои · і азъ скрьбѧшта · ıскаховѣ тебе ἡμῖν L 2,48 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; она (sc. ı҃ѣковъ и ıоанъ) же рѣсте вмоу · даждь нама да єдинъ о десънıж тебе · і єдинъ о лѣвıж тебе · сѧдевѣ къ слазѣ твоєı δὸς ἡμῖν Mc 10,37 Zogr Mar As Sav Ostr; рахиль и лııа рѣста . . . в⟨ог⟩атѣство и славоу · юже wтıтъ в⟨ог⟩ъ wт⟨ъ⟩ от⟨ь⟩цѧ наю · нама боудеть πατρὸς ἡμῶν ἡμῖν ἔσται Gn 31,16 Zach Gr.g; acc.: в҃ слѣпıца . . . въззъıста г⟨лаго⟩лѧща помılоı на г⟨оспод⟩и ἡμᾶς Mt 20,30 Sav (ıгы Mar As Zogr^{b} Ostr); ıко призва на (sc. Paulum et Timotheum) г⟨оспод⟩ь проповѣдати нмъ ἡμᾶς A 16,10 Christ; рекоста прıми на господи отъвѣтъ творıштема Supr 211,18; loc.: не ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цє ли

наю горѧ вѣ къ нам҃ю · егда г(лаго)лаашє къ нама на пѫти ἐν ἡμῖν L 24,32 Mar As Ostr; instr.: і пѫждаашєте і г(лаго)лѭшта · облазн съ нама μεθ' ἡμῶν L 24,29 Zogr Mar As Ostr; вѣроующєѣ бо богоу ꙗко повѣжденъ бѫдеши нама ὑφ' ἡμῶν Supr 12,24.

Cf. азъ, мъı

вѣдати, вѣдаѭ, вѣдаєши ipf.

occurrit in VencNik VencProl Trin Bes

znáti, věděti; знать, ведать; kennen, wissen; — scire: вѣдаемъ wбычаи его такъ *scimus consuetudinem eius* VencNik 19,7sq; подобно есть вѣдати прежє отечьство и столъ свѧтаго мꙋченика вѣчеслава VencProl, Menea Makariana 2169,45 (видѣти in ms. Bibliothecae Typographicae Mosquensis); или вѣдаı или не вѣдаı или волею или и неволею Trin, Sobol. 46,2 (cf. съвѣдъı ... любо не съвѣдъı Euch 72a 12sq; vúede - ili ne vúede Fris I 14); нъ къпрашаше да бъı вѣдалъ · аще тъже с(ъı)нъ б(о)жии · пришьдъıи на свѣтъ · иде ли сокою · самъ · на заклѣнъı адовъı ut sciat Bes 6,34aβ 21.

Exh.

Cf. вѣдѣти, съвѣдѣти

вѣдомъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Pog Bon Služ Naum Bes

1. вѣдомо, вѣдомо єстъ *je známo; известно, ведомо; es ist bekannt;* — γνωστόν, ἰστέον (ἐστίν); notum, certum (est), constat, restat: вѣдомо да бѫдетъ тебѣ · ꙗко богомъ твоимъ не жѣрѫ γνωστόν σοι ἔστω Supr 104,16; вѣдомо же ꙗко къзноситъ сѧ на чловѣчъства лице молитва ἰστέον δέ tit. ad Ps 142 Bon Pog; и се же вѣдомо боудн късѣмь почитающимь ꙗкоже прѣжде написахѡм Naum 308aα 26; ꙗже єгда · чюдеса творѧща видимъ · вѣдомо намъ єстъ · къ д(оу)шахъ ихъ · б(ог)ъ живоущь certum nobis fit Bes 30, 205bβ 13sq; вѣдомо ко єстъ ꙗко самъ створи м(а)т(в)рь · къ невѣжє дѣвьствьнѣмь чрєвѣ къчл(о)в(ѣ)чи сѧ constat Bes 25, 162aβ 17.

2. вѣдомъ, -ъıи *vědomý; сознательный; bewußt;* — ὁ ἐν γνώσει; *conscius*, certus: і отъ-даждн · ѣко · благъı ч(ловѣ)к(о)любь(ѣ)ць · прѣгрѣшєнїѣ наша · вольнаа и невольнаа · вѣдомаа і невѣдомаа τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ Euch 66a 3; єгда вѣдома · смьрть єстъ всѣмъ · не мозѣте · w сеı жизни · съмотрєнии · невѣрно помъıшлѧти certa mors Bes 13, 67aβ 23; — in hoc sensu exh.

Cf. вѣстъ, вѣстьнъ

вѣдро, -а n.

occurrit in Euch Supr Gl VencNik

vědro; ведро; Eimer; — στάμνος, κάδος, ὑδρία; urna, hydria: подобаетъ излиѣти из него · ѣ вѣдеръ · водъı κάδους μ' Euch 20b 6; и ꙗкоже аште к'то видит' вѣдро злато · имѣıште жтръ камєнїе чьстьноє · носѧште на себѣ си тайна написана · хоштетъ вѣдро видѣти ἴδῃ τις στάμνον... θέλει μὲν ὁρᾷν τὴν στάμνον Supr 344,4 et 6; и наесь себѣ нетню надсєте сребр'ника споудь вченень · на и вниомь седми десетню двѣ вѣдрѣ οἴνου ἑβδομήκοντα καί δυοῖν ὑδριῶν Os 3,2 Gl; с вждою · ꙗже самъ ношаше wт(ъ) кладязя к' вѣд'рѣ cum ydria VencNik 8,45. — Exh.

Cf. стамьна, кринница

вѣдѣ, -и f.

occurrit in Supr

věděnі, poznání; знание, ведение, познание; Wissen, Erkenntnis; — γνώμη, γνῶσις, δόγμα; sententia, scientia, doctrina: та слъıшавъ · очистнѫ доушѫ отъ невѣрьствиıı · съндѫ си распѧтьнѫıѫ вѣдѣ τὴν ἀμφίβολον γνώμην Supr 311,15; w глъбина богатьства и прѣмѫдрости и вѣдн божıѧ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ (R 11,33) Supr 301,7 (и разоума б(о)жиıı Christ Slepč Šiš); не иıъ ми съказа вѣдн · не отъ слоухѣ имамъ чоудо τὸ δόγμα Supr 510,20; похвалѫ ти распѧтьнѫıѫ и хрьстолюбьıвьнѫıѫ вѣдѣ τὸν φιλόνεικον καὶ φιλόχριστον τρόπον Supr 500,18. — Exh.

Cf. вѣдѣніе, невѣдѣ, оуставъ, разоумъ, оумъ, догъматъ

вѣдѣніе, -иı n.

occurrit in Supr Bes

věděnі, poznání; знание, познание, ведение; Wissen, Erkenntnis; — γνῶσις; scientia, cognitio: и вьсѣко къıшєнїе къземьıштеıе сѧ · на вѣдѣніе божиıе τῆς γνώσεως Supr 280, 30sq; съкровиште отчоу вѣдѣнию · благоıе коренїе новоуоумоу садоу Supr 143, 6sq; ꙗко ни дѣла (ни вѣдѣн)ıе · ни рѣчь · каı ... боудоуть · оу пькълънъıхъ nec scientia Bes 13, 68aα 18; хероувимъ же · испъльнєнїе вѣдѣнию · и чсо оубо кто ихъ не вѣсть · иджє оубо вси въ коупѣ · то источьникъ вѣдѣнию б(ог)ъ видѧть plenitudinem scientiae ... fontem scientiae Bes 34, 247bα 15sq; — certitudo: имать бо · немощьıное · помъıшлєнїе · мьздъı своеı · вѣдѣніе mercedis suae certitudinem Bes 22, 138bα 2sq. — Exh.

Cf. вѣдь

КѢДѢТИ, кѣмь et кѣдѣ, кѣси, кѣсть ipf.

occurrit sacpissime

forma 1. sg. praes. кѣдѣ apparet in Zogr As Sav SinSluž Supr Apost Hom Naum VeneNik Bes Vit Ben

věděti, znáti; знать, ведать; wissen, kennen; — εἰδέναι, ἐπίστασθαι, γινώσκειν; scire, novisse; wizzan: имате коустодиѫ · идѣте оутвръдите ѣкоже вѣсте ὡς οἴδατε Mt 27,65 Zogr Mar As Ostr; нъ да вѣсте ѣко власть имать с⟨ъ⟩нъ ч⟨лвѣ⟩ческъı · wтъпоуштати на земи грѣхъı ἵνα δὲ εἰδῆτε Mc 2,10 Zogr Mar (оувѣсте As Sav Ostr), L 5,24 Sav (оувѣсте Zogr Mar As Ostr); вамъ естъ дано вѣдѣти танꙋı ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѣ б⟨о⟩жиѣ γνῶναι L 8,10 Mar As Sav Ostr (разоумѣти Zogr); тъı единъ вѣси г⟨оспод⟩и · какъ моꙗ сѫтъ вѣдъı du eino uuest Euch 72b 17; ese iczem uuede ztuoril · ili neuuede (= иже иесмь вѣдѧ сътворилъ или невѣдѧ) des ih uuizzanto kiteta, edo unuuizzanto Fris III 30 (cf. сѣвѣдъı . . . любо не сѣвѣдъı Euch 72a 12sq, вѣдаı или не вѣдаı Trin, Sobol. 46,2); вѣдъı ѣ мѣстѣхъ тѣхъ звѣрии множьство . . . глаголѧ иѕ ἀναλογισάμενος Supr 515,22; азъ бо вѣдѣ сѣ · ꙗко не ошьстени моюмь вънидоуть въ ци · тѫжьци въ въı ἐγὼ οἶδα A 20,29 Christ Mak Ochr Šiš; вѣдѣ г⟨оспод⟩и влаждьницѣ сльзѣꙗшѧ ꙗз глѫбинъı ср⟨ѣдь⟩ца SinSluž 1b 4; вѣмъ тѧ паче въскѫ οἶδά σε Ex 33,17 Grig; филосѡфѣ · вѣмь тѧ троудна соуща Const 14, Lavrov 26,24; sim. CMLab 34aβ 12; кто вы есть писмена створилъ . . . то рѣд'ци wт⟨ъ⟩ нихъ вѣдѧть Chrabr 9, 3sq (знѧт in ms. Kievensi); кесара вѣми цара · а не исоуса regem scimus Caesarem Nicod 9, Stojanović 97,28; въ нихъже словесѣхъ · вѣдѣти естъ · иже дроугъ женихѣвъ · не ѣдинъ плодъ · каꙁни · нъ достоинъ · покаꙁанию · поощаѥть творити notandum est Bes 20, 104bα 17; въ вещьхъ · д⟨оу⟩ховьныихъ · вѣдѣти есть certum est Bes 39, 313bβ 18; — certum esse: и въс⟨ѣ⟩ по томь · толь вѣлми крѣпъкыи на м⟨о⟩л⟨и⟩твоу · ꙗкоже вѣлми вѣдоуци · w wѣщании quanto certior de promissione Bes 32, 222bβ 10; ащѥ съхранить · по кр⟨ъ⟩щении · иже крьстимъ wѣщиа · вѣдѣи оуже боуди · ꙗко вѣрьнъ иси · радоуи сѧ certus iam quia fidelis est Bes 29, 189aβ 20sq; — прѣжде вѣдѣти praescire: прѣжде бо вѣдѣаше ꙗко семоу естъ · бъıти προέβλεπεν Supr 51,2; да того ради маньшими · съмоутѧть · градоущаꙗ · иегоже ради боудоуть · прѣже вѣдѣна quo fuerint praescita Bes 35, 252bβ 22; — per не вѣдѣти verba negativa ἀπορεῖν, nescire, ignorare etc. vertuntur: да что сътворимъ оубо не вѣмъ w ока'нии ἀποροῦμεν Supr 108,14; того ради · не имоуще иего · любити сѧ · не можеть · ꙗко иего власть · не знаеть сѧ · ни вѣсть сѧ ignoratur Bes 36, 262bβ 13;

refl.: *býti si něčeho vědom; знать, отдавать себе отчет; sich einer Sache bewußt sein;* — εἰδέναι; scire, *conscium esse:* не вѣста сѧ · кого д⟨оу⟩хꙋа вста въı оὐκ οἴδατε L 9,55 Zogr (Mar in margine); и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же гла⟨гола⟩ше · о⟨тъ⟩чѥ отъıдоусти имъ · не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ οὐ γὰρ οἴδασιν L 23,34 Zogr Mar As Ostr, Bes 27, 177aα 1 (не вѣдѧтъ Sav); и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече има · не вѣста сѧ чесо просѧшта οὐκ οἴδατε Mc 10,38 Zogr Mar As Sav Ostr; и не вѣдѧт сѧ что гл⟨агол⟩ѧще wкаанииѥ Chrabr 6,6 (var. не вѣдѣть, не вѣдѧще, навидѧт);

nonnullis locis pro ВИДѢТИ (cf. H. Pleváčová, *Zámény sloves vědět a vidět v stsl. textech*, Slavia 1957, 249sq): гл⟨агол⟩а емоу и⟨соу⟩съ · ꙗко видѣвъ мꙗ вѣроваа · блажени невѣдѣвъшеи · и вѣровавъшеи οἱ μὴ ἰδόντες J 20, 29 Achr (не видѣвъшеи Zogr Mar Ostr, не видѣвъши As); не можеть вѣдѣти ц⟨ѣсар⟩ьствиꙗ б⟨о⟩жиꙗ ἰδεῖν J 3,3 Ostr (видѣти Zogr Mar As); wт⟨ъ⟩ селѣ познаете и · и вѣсте и ἑωράκατε J 14,7 As 93aβ 1 (в(и)дѣсте Zogr Sav Ostr bis, оувѣдѣсте Mar, оувѣсте As 29aβ 13sq); вѣдѣша слѣпаго отъ рода εἶδον τὸν τυφλὸν ἐκ γενετῆς Supr 323,14; вѣдѣ бо ѧваниѥ ваше братиѥ βλέπετε 1C 1,26 Ochr 67a 7 (видите Ochr 28a 10 Slepč bis Šiš Mak bis блюдѣте Christ).

cf. вѣдати, оувѣдѣти, знати, познати, разоумѣти

КѢЖДѢ, -ѧ f.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Lobk Pochv

oční víčko; веко; Augenlid; — βλέφαρον; palpebra: w[о]чи его на нищаего призираете · вѣждь его испꙋтаете с⟨ъ⟩нъı чл⟨овѣ⟩чьꙗ τὰ βλέφαρα . . . ἐξετάζει Ps 10,4 Sin Bon (вѣцѣ Pog Lob, вѣищѣ Par); вѣжди съзъдавъшии · и цѣлителѣ естъствѣнъıѣ дръжимъ вѣаше · не кон'чати своего хꙋтростьнаго дѣла βλέφαρα πλάσαντες Supr 431, 21; ащѥ дамь сѣнь wчима моима · и вѣждама моима дрѣманиѥ τοῖς βλεφάροις Ps 131,4 Pog (вѣкома Sin Bon Lob Par); wт⟨ъ⟩ захождиа сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца до въсходиа · не даи сна очима своима · ни вѣжама си дрѣманиа Pochv 111aα 12; и вѣжди твои да помлѣдета правѣдныи τὰ δὲ βλέφαρά σου Pr 4,25 Lobk (вѣщѣ Grig Zach). — Exh.

cf. вѣко

КѢНИЄ, -иа n. coll.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr

větvoví, ratolesti; ветви; Gezweig, Palmzweige; — βαΐα, κλάδη, στιβάδες; rami, frondes: мнози же

ризъı своѩ постилаахѫ по пѫти · а другіи вѣкіе рѣзаахѫ отъ дрѣвъ стиβάδας Mc 11,8 Zogr Mar (витвие Nik); приѩсѧ вѣкие отъ финикъ · і ѩздѫ протиѫ емоу τὰ βαΐα J 12,13 Mar Ostr (ваі Zogr, вана As, ваіѧ Sav); съ младеништи вѣкиѥ вѣзѧмѣкмѣ · и съ лѣторасльми ликоуниі (sic) τὰ κλάδη Supr 321,14; дѣти съпаса сърѣтоша акъı сумеwна · и вѣкиѥ въ рѫкоу мѣсто постѣлашѧ τὰ κλάδη Supr 326,14; вгда ли пакъı вѣкиѥ носѧштѧ и сърѣтаѩштѧ христоса · и ликъı ставѧштѧ · и стелѧштѧ ризъı съмоштрѫ κλαδηφοροῦντας Supr 332, 28; приносѣкмъ вѣкиѥ господеви клάдους Supr 341,6; ѥгда младъı дѣти вѣкиѥ вѣзѧм'ше и вѣкиемъ емоу поклѣдѫ гласѧште · wсан'на въ вѣишьинихъ βαΐα Supr 402,30;

ѩвлиѧ per errorem pro а вѣкиѥ: и вѣсади крьстъ вѣкроиѫ цѣьтѫштъ . . . ѥмоужѥ крьстоу коренние въ земльı вѣложено бъıстъ · ѩвлиѧ на небеса вѣзложенъı οἱ δὲ κλάδοι (Sever'janov interpretatur а вѣкиѧ) Supr 352,21. — Exh.

cf. ваи, вѣтвиѥ, вѣкѧ, розга, лѣторасль

вѣко, -а n.

occurrit in Psalt Parim

očni víčko; веко; Augenlid; — βλέφαρον; palpebra: вѣцѣ его испытаѥте с(ы)ны чл(о)в(ѣ)чѧ τὰ βλέφαρα Ps 10,4 Pog Lob, вѣницѣ Par (вѣжди Sin Bon); аште дамь сонъ очима моима · і вѣкома моима дрѣманиѥ τοῖς βλεφάροις Ps 131,4 Sin Bon Lob Par (вѣждама Pog); sim. Pr 6,4 Zach Lobk; ни да въсхъ(і)титъ тебе вѣкома своима τῶν αὐτῆς βλεφάρων Pr 6,25 Grig Zach; и вицѣ да помакаѥтъı правиѫ τὰ δὲ βλέφαρά σου Pr 4,25 Grig Zach (вѣжди твои Lobk). — Exh.

cf. вѣжда

вѣкъ, -а m.

occurrit saepissime

1. *věk, věčnost; век, вечность; Zeit, Ewigkeit;* — αἰών, χρόνος; aeternum, tempus: заклинаѩ тѧ . . . с(ы)номь · рождьшимь отъ него прѣвѣчьнааго вѣсѣхъ вѣкъ πρὸ τῶν αἰώνων Euch 52a 16; въ нъıнѣшьнии и въ вѫдѫштии вѣкъ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι Supr 187,17; ѥдноѩ нощтиѩ вьсь вѣкъ измѣнимъ ὅλον αἰῶνα Supr 91,7; вгда приде кончина вѣковъ · посла б(ог)ъ с(ы)на своего τοῦ χρόνου G 4,4 Mak (лѣтоу Christ Slepč Šiš, лѣтъ Ochr); — да николиже пло(да отъ тебе) не вѫдетъ въ вѣкъ εἰς τὸν αἰῶνα Mt 21,19 Mar, въ вѣкъı Zogr^{b}; sim. Euch 35a 6, Supr 346,20, 343,28, 352,1; бл(аго)с(ловес)твено імьа славъı его · въ вѣкъ і вѣкъ вѣкоу εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος Ps 71,19 Sin, въ вѣкъ и въ вѣкъ вѣкоу Pog Bon Par, ва вѣкь вѣка Lob; eccę bi detd naf nezegrefil tevuekigemube fiti (=вче би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ · тѣ въ вѣкъı емоу вѣ жити) Fris II 2; блажени жившѣи въ домоу твоемь · въ вѣкъ вѣкома въсхвалиатъ сѧ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ps 83,5 Sin, въ вѣкъ вѣкоу Pog, ва вкь вѣа Lob Par, въ вѣкъı Bon; коуди диѩволь подь областию твоею въ вѣкъı вѣка in perpetua saecula Nicod 23, Stojanović 115,9; иъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкома Bes 13, 68aβ 17; стоити на вѣкъı въсхотѣ ad aeternitatem Bes 34, 239aα 16; до вѣка не оузьритъ свѣта ἕως αἰῶνος Ps 48,20 Sin Pog Bon Lob, до вѣкь вѣа Par;

saepe in iunctione вѣкъ съ *tento věk, tento svět; настоящий век, сей мир; diese Zeit, diese Welt;* — (б) αἰών οὗτος, κόσμος; hoc saeculum, mundus: ѥиже никтоже wт вл(а)д(ъı)къ вѣка сего не разоумѣ τοῦ αἰῶνος τούτου 1C 2,8 Christ (мира сего Ochr Slepč Šiš, om. Mak); не wбѣи ли б(ог)ъ прѣмадрости вѣк(а) сего τοῦ κόσμου 1C 1,20 Mak (мира Christ Ochr Slepč Šiš); моужи с(ве)ти. . . иже вл(а)коу вѣка сего отвр'гоу CMLab 33bβ 24; sim. CM Nov 407bα 4sq et 28, 408aβ 2.

2. *tisicileti; тысячелетие; Jahrtausend; millennium:* иже сѧ и събъıстъ въ ·ѕ· вѣкъ нашь Pochv 110aα 14; sim. Progl 5 Troj (om. Chiland).

3. *věk, stáří; возраст; Lebensalter;* — aetas: брат его вѣком м'ни · братиславъ aetate minor VencNik 3,4; сего вѣк ѩныи протиѫ нравѣ многаждъı оуıз'вламетъ aetas iuvencula VencNik prol. 13; вгда ц'вѣтоущии оуности вѣкоу пер'вомоу прикос'нѣ сѧ aetatem VencNik 4,3.

cf. лѣто, свѣтъ, миръ

к'нити, вѣнѫ, вѣниши ipf.

occurrit in Zogr Mar As

prodávati; продавать; verkaufen; — probatum semper passive: πωλεῖσθαι; venire: не дѣѣ ли птици пѣнаѩоу вѣните сѧ πωλεῖται Mt 10,29 Zogr, вѣнимѣ есте Mar As (цѣнимѣ есте Ostr); не пать ли пѣтиць · вѣнитъ сѧ пѣнаѩема д'вѣма πωλοῦνται L 12,6 Zogr Mar As (цѣнитъ сѧ Ostr). — Exh.

cf. цѣнити

вѣнець, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Pochv CunVenc Ludm Bes Nicod Vit CMLab

věnec, koruna; венец, корона; Kranz, Krone; — στέφανος, διάδημα, μίτρα; corona, diadema: вѣко на

жениχа възложи на мѧ вѣнець περιέθηκέ μοι μίτραν Euch 97b 26; вѣнъца възложиша на ны · она же растрѣзавъша отъметаста στεφάνους ἐπετίθεσαν αὐτοῖς Supr 138, 22; оуноца и вѣнъца къ братомъ принесъ · съ народы хотяше жерети στέμματα A 14,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — се цѣсарь вѣнець отъ камениа драгаго ношѧ διάδημα Supr 368,16; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩кы вѣнець τὸ τῆς βασιλείας διάδημα Hom, van Wijk 110,24; і съплетъше вѣнець отъ тръниѣ · възложиша на главѫ его στέφανον ἐξ ἀκανθῶν Mt 27,29 Zogr Sav Ostr bis, вѣнецъ Mar As; sim. J 19,2 Zogr Mar As Sav Ostr; — вѣнцѧ възяти *coronari:* сътрьпите мало · и законьнѣ постраждите да вѣнцѧ възьмете ἵνα στεφανωθῆτε Supr 75,28;

fig.: братьіе моа възлюбленаа и драгаа · радость и вѣнець мои χαρὰ καὶ στέφανός μου Ph 4,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; жена въстанливъ вѣнецъ мѫжоу своемѹ στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Pr 12,4 Lobk, вѣнецѣ Zach; не оубон сѧ ороужиа непризнина се нъінѣ приближи сѧ вѣнець наш corona nostra Vit 128aβ, Sobol. 291,15; ◆ похвалънъіи вѣнець *corona laudis:* гонѧ похвалънъіи вѣнець къшнѣмоу зъваниѭ б⟨о⟩жию о χ⟨ристо⟩сѣ іс⟨оус⟩ѣ εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως ad bravium supernae vocationis Ph 3,14 Christ (вравиж Slepč, правию Šiš).

cf. короуна, вравиа

вѣнъчати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf., кого, что

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Služ VencMin Bes Nicod CMLab CMNov

ověnčiti, věnčiti, korunovati; увенчать, венчать, короновать; bekränzen, krönen; — στεφανοῦν, στέφειν; coronare; — pf.: славоіж и честьіж вѣнъчалъ и єси ἐστεφάνωσας αὐτόν Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 2,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, CMLab 34ba 22sq; четъірѣми врѣменъі · крѫгъ лѣтоу вѣнъчалъ еси ἐστεφάνωσας Euch 4a 3; послѣжде пришедъ · і прьвѣе сѧ вѣнъчавъ στεφθείς Cloz 11b 34; иноѧзъічьна остабьша · арна отъгънана · ц⟨ѣ⟩сара вѣнъчавъша сѧ · мира обративъша сѧ στεφανωθέντα Supr 513,9; іс⟨оус⟩ь же прѣдань єстъ пилатомь · биень · оплювань · трьниемь вѣнъчань · копиемь проседень spinis coronatus Nicod 16, Stojanović 106,17; — ipf.: избавлѣіѫщаго отъ истлѣнїа животъ твои · вѣнъчаіѫщаго тѧ милостьіж щедротами στεφανοῦντά σε Ps 102,4 Sin Pog Bon Lob Par; врѫжьемь бл⟨а⟩говолениа вѣнчаа его στεφάνωσον Služ Sof[b], Orlov 231,4; — aspectus verbi incertus: тѣло бо биѥши · иже аште дрьзѣ сътрьпитъ · славьнѣе вѣнъчаетъ сѧ στεφανοῦται Supr 88,12; оуслъіши и разбонника іако и пакостьника . . . отъсѣчена · вѣньчаи ц⟨ѣса⟩рѣ одолѣниемъ' στεφάνωσον Supr 512,27: аще же и мѫкы кто приемлет · не вѣнчает сѧ · аще не закон'но мѫченъ бѫдет οὐ στεφανοῦνται 2T 2,5 Mosk[b] Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Bes 37, 276bβ 12sq.

вѣнъчаниѣ v. венъчаниѣ

вѣра[1], -ъі f.

occurrit saepissime

1. *vira; вера; Glaube;* — πίστις; fides; gilouba: тъгда коснѫ ѣ къ очи г⟨лаго⟩ѧ · по вѣрѣ ваю бѫди вама κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν Mt 9,29 Zogr Mar As Sav; і бѫди ми подавъи снлѫ · і мѫдрость . . . съ праведъноіѫ вѣроіѫ mit rehtan galoupon Euch 72b 9; даждъ ми мѫдрость нмѣти · о тебѣ · и непрѣклонъноѫ вѣрѫ моѫ съхрани τὴν πίστιν Supr 103,14; мѫжемъ · імъіже нарече вѣрѫ дати вьсѣмъ πίστιν Cloz 11a 6; вѣрою множаша жьртвъі авель паче каина принесе б⟨ого⟩ві πίστει Hb 11,4 Christ Slepč; іако же есть далъ богъ власть надъ всѣми языкы царю христіаньскоу . . . тако и вѣроу въ нихъ Const 11, Lavrov 23,21; ◆ вѣрѫ імати (pf.), имати (ipf.) etc. чесомоу, комоу *uvěřiti, věřiti; поверить, верить; glauben;* — πιστεύειν; credere: г⟨оспод⟩и кто вѣрѫ іа слоухоу нашемоу τίς ἐπίστευσεν J 12,38 Mar (вѣрова Zogr As; sim. Is 53,1 Grig); како не імѫтъ вѣръі · ѣко ц⟨ѣса⟩рь естъ оукарѣемъі πῶς μὴ πεισθῶ Cloz 11b 6sq; аще исповѣси оустъі своимь г⟨оспод⟩а іс⟨оус⟩а и вѣроу имеши въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци своемь πιστεύσῃς R 10,9 Christ Ochr Slepč Šiš, вѣрѫ приемеши Mak bis; и не іа вѣрьі томѹ на б⟨ог⟩а възложи VencVost 57b 22, не имыше вѣрьі Min; аште ли того къінгамъ вѣрьі не емлѣте · како моімъ г⟨лаго⟩ломъ вѣрѫ імѣте οὐ πιστεύετε . . . πιστεύσετε J 5,47 Zogr Mar As Ostr; — вѣдаіти сѧ въ вѣрѫ кого *svěřovati se někomu; вверяться кому; sich jmd. anvertrauen;* — πιστεύειν ἑαυτόν; credere semetipsum: самъ же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · не вѣдаіше себе въ вѣрѫ іхъ · імъіже самъ вѣдѣаше вьсе οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς J 2,24 Zogr Mar;

вѣроіѫ προθύμως; *libenter:* мѫкы х⟨ристо⟩вы волеѫ приемъ · и сего вѣроѫ испивъ чашѫ προθύμως Slepč 105a.19 Mak 68a 25.

2. *vira, vyznání, náboženství; вера, религия; Glaubensbekenntnis, Religion;* — θρησκεία; religio: поч'то санъ свои и родъ оставивъ · къ соуѥтьнѣи крьстианьствѣ вѣрѣ пристажи τῇ ματαίᾳ θρησκείᾳ Supr 101,10; вєзаконьнъінъ самарань вѣахѫ вѣрьі θρησκείας Supr 514,15; но истинѣ о ерѣси

пашеи вѣры жихъ фарисеискы τῆς ἡμετέρας θρησκείας A 26,5 Christ; ико подобаетъ въ изи крьщаемъмъ вѣрѣ оучити сѧ τὴν πίστιν NomUst 10b 23; съташанны же нѣкаи о своеи различьнѣи вѣрѣ к иемоу имѣыхоу περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας A 25,19 Christ Mak Šiš; поставишѧ оубо иего на дрѣвѣ · таче по томъ и пресвутера коиего митродора вѣры маркіаньскыѧ τῆς αἱρέσεως Supr 141,10; савиръ иже нечьстивыѧ вѣры · нарицаем[ъим]ъ крьстиьнинъ · досадитель да приведенъ бѫдетъ къ пашемоу сѫдиштоу αἱρέσεως ὁ τῆς δυσσεβοῦς τῶν λεγομένων χριστιανῶν ὑβριστής Supr 146,29; аще оубо кто шбращеть с(ѧ) · сеи скврьньнѣи (sic pro съкрьвенѣи) вѣрѣ слоужа · да боудеть проклатъ τῇ κεκρυμμένῃ εἰδωλολατρείᾳ NomUst 35b 17sq; ◆ благы, правы, божиа вѣра εὐσέβεια; pietas: аще ли кто инако вчитъ · и не пристѫпаетъ къ здравъмъ словесемъ . . . и оучениоу еже по бл(а)сѣи вѣрѣ κατ' εὐσέβειαν 1T 6,3 Slepč Mosk[b] Š.š; покоушаѧ сѧ ослабити отъ настоѧнна благыѧ вѣры τῆς εὐσεβείας Supr 86,28; аще боудоуть проповѣдьници вѣрѣ правѣи · да приати боудоуть τῆς εὐσεβείας NomUst 23a 8sq; рече анѳупатъ · боуести оучитель иси · отъвѣштѧ шчнин б(о)жин вѣрѣ исмъ τῆς θεοσεβείας Supr 139,27;

pro lat. conversio (sc. ad vitam et mores monachorum): правы зѣло вѣры житие · и шбычаи хоулѧше · въ манастыри же · ико и гость · прѣбываѧше conversionis vitam Bes 19, 96aβ 21; кто иего къгда съблюсти сѧ · къ вѣрѣ домыслилъ къ servari ad conversionem Bes 19, 98aα 3.

cf. вѣрование

вѣра[2], -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Věra; Вера; Vera; — Πίστις; Fides; — virgo, filia Sophiae, soror Spei et Caritatis, Romae sub Hadriano imperatore martyrii mortem subisse dicitur; memoria in Oriente 17. Septembris, in Occidente 1. Augusti: · ѩі · с(вѧ)т(ы)х(ъ) м(ж)ч(ени)цъ · вѣры любъве и надежда τῶν ἁγίων Πίστεως, Ἐλπίδος καὶ Ἀγάπης Slepč 105a 14.

Exh.

вѣрити, вѣрѧ, вѣриши ipf., чесомоу seu что

occurrit in Ochr Mosk[b] Mak Bes

věřiti; верить; glauben; — πιστεύειν, πιστοῦν; credere: аще кто оубо иего равьна w(тъ)цю не вѣритъ · иеще въ пьрсѣхъ иего къ w(тъ)цю г(оспод)ь не взиметь eum aequalem patri non credit Bes 25, 162aα 8; что соуще того · братиѣ вѣримъ quid esse, fratres, credimus Bes 22, 140aα 10; коснеть же и(соу)са (иже) иего wтьиа вѣчьнѣствиѣ бъıти равна вѣритъ qui eum . . . aequalem credit Bes 25, 162aβ 3; дѣлаи · иже вѣритъ quod credit Bes 13, 64bα 11; томоу оуже изѣѣсто вѣрили бъıша illud iam fidelius crederet Bes 32, 221bα 7; которъıмъ сего вѣримъ тъкмо · въ с(вѧ)тъıхъ м(ж)ч(е)н(и)къ жрѣбии въчтенъ quibus hunc credamus Bes 35, 260bα 4sq; вѣренъ бъıстъ въ всемъ мирѣ · възнесе сѧ къ славѣ ἐπιστεύθη creditum est 1T 3,16 Ochr[bis] Mak (вѣрьнъ бъıс(тъ) Christ Šiš, вѣръıнъ бъıс(тъ) Slepč); тъı же прѣбъıвали въ инъхъ же паоученъ еси · и вѣренъ къıстъ ἐπιστώθης credita sunt tibi 2T 3,14 Ochr Mosk[b] (sed: вѣръıнъ бъıстъ Slepč, вѣрьнь бъıсть Šiš); — locus corruptus: того въ иегоже неѣрииемь (sic! pro вѣроуемъ seu вѣримъ) · въ своемь б(о)жьствии немоучена вѣри[и]мъ же въшеи (sic! pro въ нашеи) пѫти бъıвъша смьртьна quem credimus in sua divinitate impassibilem, credamus etiam in nostra fuisse carne mortalem Bes 10, 46aα 18.

Semel вѣрити сѧ pro въвѣрити сѧ, graece πιστοῦσθαι: ни вѣришѧ сьı въ запоѣѣдь его οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ nec fideles habiti sunt (Vg.), neque crediderunt (L.) Ps 77,37 Sin (оувѣришѧ сѧ Pog Bon Lob Par).

Exh.

cf. вѣровати, вѣрьствовати, вѣрѫ имти v. sub вѣра

вѣрование, -иа n.

occurrit in Bes

vira; вера; Glaube; — credulitas, fides: wт(ъ) вѣрованиа же къ видѣнию б(ог)а · наставиноу шбращеть · то ѥсть вѣчьное насъщение a credulitate ad contemplationem Bes 14, 72aβ 11; не по вѣрованию · нъ по дѣланию non ex credulitate Bes 14, 71bα 4sq; тъıже с(вѧ)тъıи д(оу)хъ вѣ на вѣрование ad fidem Bes 26, 168aβ 15sq; иже въ добрънхъ своихъ · wт(ъ) самого начатъка сего свѣта · иегдаже правъıимь (sic! pro правъıимь) вѣрованиемь б(ог)а въ чьсти имѣти recta fide Bes 19, 91aα 19sq. — Exh.

cf. вѣра

вѣровати, вѣроуѭ, вѣроуѣши ipf., pf., комоу, чесомоу, въ кого, въ что, на кого, къ комоу

occurrit saepe

věřiti, uvěřiti; верить, поверить, веровать; glauben; — πιστεύειν, πιστοῦσθαι; credere, persuaderi:

ipf.: си корене не имѫтъ · иже въ часѣ вѣроуѭтъ πιστεύουσιν L 8,13 Sav (вѣрѫ емлѭтъ Zogr Mar As Ostr); вѣроуемъ писанью · і крьщаемъ сѧ въ с(вѧ)тѫю троицю Euch 67b 7; вѣроуита и

оузьрита славѫ божиѫ πιστεύσατε Supr 315, 15sq; да сѧд прінмоуть вси не вѣровавшии истинѣ οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ 2Th 2,12 Mosk^{b} Slepč Šiš; вѣроиѫ (sic!) видѣти блага г(оспод)ня на земі живѫштіхъ πιστεύω τοῦ ἰδεῖν Ps 26,13 Sin Bon, вѣроуѫ Pog Lob Par; овъ бо вѣроуютъ ѣсти все πιστεύει φαγεῖν πάντα R 14,2 Christ Ochr Mak Šiš Kij^{b}; вѣроуѧи бо нѣ не бѫдетъ осѫжденъ ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν J 3,18 Mar As Ostr; tofe uueruiu ubog uze mogoki (= то же вѣроуѫ въ бг̑а вьсемогѫщиі) Fris III 4sq; вѣроуѫ бо оубѡ въ единого б(ог)а Napis 93b 8sq; sim. SudUsf 56b 7 et 57a 6; милосрѣдъ же естъ лише къ вьсѣмъ · призъваѫштиімъ і и вѣроуѫштимъ к' іемоу тоіс εἰς αὐτὸν πιστεύουσιν Supr 29, 4sq; и вѣровашѫ мѫжіе невгнтъсти къ б(ог)оу ἐνεπίστευσαν ...τῷ θεῷ Jon 3,5 Grig; да вьсѣ[сѣ]къ вѣроуѧи нѧ нѣ не погыбнетъ ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν J 3,16 Mar (въ нѣ As bis Sav Ostr, въ него iterum Ostr); да навъыкнѫтъ ыко блазнѧтъ сѧ о ініхъже вѣроуѫтъ ἐν οἷς σέβονται Supr 31,19; — per не вѣровати verba negativa διαπιστεύειν, ἀπιστεῖν vertuntur: аште и мнѣ не вѣроуета · то того словесѧ помѣнѣта κἂν ἐμοὶ ... διαπιστῆτε Supr 445,16; аште ли не вѣроуѣши ми глаголѫштоуоумоу ти Supr 243,10;

pf.: ѣда кто отъ кнѧзъ вѣрова во нѣ ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν J 7,48 Mar As Sav Ostr; вѣдѣно же бысть се по всеи ионии · и мнозии вѣроваше въ г(оспод)а ἐπίστευσαν... ἐπὶ τὸν κύριον A 9,42 Hill, вѣроваша къ г(оспод)оу Slepč Mak, вѣроваша на г(оспод)а Ochr Šiš; и мнози вѣроваша к' немоу Supr 155,1; и видѣ и вѣрова et vidit et credidit Bes 22, 141ba 6; ◆ вѣровано естъ creditum est: видѣвъше · ыко вѣровано ми естъ евагг̑елиѣ πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον G 2,7 Christ Slepč Šiš.

cf. вѣрити, вѣрьствовати, вѣрѫ ѭти, имати v. sub вѣра

вѣровьнъ, -ъни adj.

occurrit in Supr

viry (gen.); *веры* (gen.): *Glaubens-;* — τῆς πίστεως; fidei (gen.): подвижа прилежи дондеже име вѣровьнѫѫ аѳѣѹрѫ τῆς πίστεως τὴν ἄγκυραν Supr 500, 12sq. — Exh.

cf. вѣрьнъ sub 5

вѣрьникъ, -а m.

occurrit in Fris

věřici; верующий; der Gläubige: fidelis: lebe izpovuede vuez moi greh ... iúzem vuernicom boſiem (= тебѣ исповѣдь вьсь мои грѣхъ ... и вьсѣмъ вѣрьникомъ божьемъ) Fris I 6. — Exh.

вѣрьно adv.

occurrit in Cloz Supr Apost Clem Nom CanVenc Bes

1. *věrně (podle víry), spravedlivě; верно (по вере), справедливо; treu (dem Glauben nach), gerecht;* — πιστῶς; fideliter: аште вѣрьнъ иси · вѣрьно приди къ христосоу fideliter (in textu graeco deest) Supr 328,11; вѣрно творіши · иже аще твориши и иже съдѣѥши въ братии и въ странѣнъіхъ πιστῶς 3J 5 Christ Slepč Šiš; изискавшем его любезнѣ и вѣр'но Clem tit., Vaš. 73,5; чисто · вѣрно ходѧщіа · оубивають in lat. om Bes 39, 309ba 16;

věrně (podle skutečnosti), přesně; верно, точно; treu (der Wirklichkeit nach), pünktlich; — πιστῶς; fideliter: аште ли вѣтъскъі се · а не вѣрьно слъішіши πιστῶς Cloz 14a 36.

2. *s důvěrou; с доверием; mit Vertrauen;* — πιστῶς; *fiducialiter:* сице блѫдници вѣрьно тан въ доуши · дѣл'ница молѫшти съ сльзами · чоуждаахѫ сѧ вьси трьпѣнию исоусовоу πιστῶς Supr 392,22; зовѫщим тѧ вѣрно сп(а)си ны г(осно)ди Mak 83a 13; тѣмь и по съмьрьти · с(вѧ)тѣ · всѧ избавлъшеи · вѣрьно ты зовоуціаѧ на помоіщь CanVenc, Vajs 143,10.

cf. вѣрьнѣ, вьсевѣрьно

вѣрьнъ, -ъни adj.

occurrit saepe

1. *věrný; верный; treu;* — πιστός; fidelis: къто оубо естъ вѣрънъі рабъ · і мѫдръі ὁ πιστὸς δοῦλος Mt 24,45 Zogr Mar As Sav Ostr bis; і с(ъ)п(ас)и г(оспод)ь рабъі своѧ · вѣрънъіѧ ц(ѣса)рѧ τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς Euch 5b 20; свѣдѣтель вѣрань ὁ μάρτυς ὁ πιστός Ap 3,14 Hval, вѣрънъи Rumj; вѣрни любовиѧ прѣбѫдѫтъ в немъ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ Sap 3,9 Grig Zach.

2. *věřící; верующий; gläubig;* — πιστός; fidelis: принеси рѫкѫ твоіѫ · і съложи въ ребра моѣ · і не бѫди невѣрьнъ нъ вѣрьнъ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός J 20,27 Zogr Mar As Achr Ostr; то же с(вѧ)тоумоу і блаженоумоу навъіоу ан(о)с(то)ло г(лаго)лѫштю къ вѣръньмъ (sic!) Cloz 2a 32; аште вѣрьнъ иси · вѣрьно приди къ христосоу εἶ πιστὸς εἶ Supr 328,11; кл(а)г(о)датьіѫіи г(лаго)лютъ пѣс(нь) іѫже о таинъіхъ поіѫтъ вѣрьнии οἱ πιστοί Eug 6aa 18; да пріиатъ боудетъ въ м(о)л(и)твоу вѣрънъіхъ вес просхоуръ τῶν πιστῶν NomUsf 43a 22; въ сѣдъ идоша мнози шт июдеи и вѣрънъіхъ пришълъцъ паула и варнавъ τῶν σεβομένων A 13,43 Christ;

pius, religiosus: и понмъ ен(ноко)пъ каирикъ и мѫжа вѣрьнъ εὐλαβεῖς Supr 81,6; с'де жена

вѣрна за чадъ молѧшти приходитъ γυνὴ εὐσεβής Supr 95,22; аще кто мнитъ сѧ вѣрьнъ бъıти въ васъ θρησκός Ja 1,26 Christ Slepč Šiš; ıако ѥдıни извъıтъкъ могоуща словомь вѣрнъıмъ наставити λόγῳ εὐσεβείας NomUsť 17b 22; wт⟨ъ⟩ вѣрнаго моужа ıетера ıже нънѣ · ѥще ѥсть a religioso viro Bes 12, 56aβ 2; ◆ житие вѣрьно conversatio (i.e. vita et mores monachorum): дъıлгъıми и всѣдьньнъıми ранами наоучень · въ житии вѣрнѣ . . . оумьрлъ ѥсть in conversatione Bes 38, 303aβ 14sq; — cf. вѣрьникъ.

3. *pravdivý, správný, hodnověrný; праведный, верный, достоверный; wahrhaftig, zuverlässig;* — πιστός, ἀξιόπιστος; fidelis, certus: вѣрьнъı въсѣмь заповѣдı его πισταί Ps 110,7 Sin Pog Bon Lob Par; ѥдıно слово и всѣкомь пріатıѧ достоино πιστὸς ὁ λόγος 1T 4,9 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; ıстинень ѥстъ с⟨ъ⟩нъ · и вѣрно сказание его πιστὴ ἡ σύγκρισις Dn 2,45 Grig Zach; не бо нъ вѣрнѣıши вста очи послоухъ ἀξιοπιστότεροι Supr 500,27; о достоннıмь и вѣрнıмь · ѥже ѥсть виднь апостоль περὶ τοῦ ἀξιοπίστου tit. ad Ap 22,8 Hval (оувѣренъıи Rumj).

4. *uvěřitelný, pravděpodobný; вероятный, правдоподобный; glaublich, wahrscheinlich;* — credibilis: окръıваѥт сѧ да то себе вѣрно бъıти и извѣсто wт⟨ъ⟩ чюдесе дроугаго разоумѣıѥть credibile Bes 25, 162aβ 12; ıегоже право не [не] соуща · невѣрна си · нъ вѣрна познаимъ non esse incredibilia ista cognoscimus Bes 16, 79bα 13.

5. *viry* (gen.); *веры* (gen.); *Glaubens-;* — τῆς πίστεως; fidei (gen.): ıже принимъ и вѣроваѥ · отъ бога бъıти вѣрьноуоумоу прѣданию τῆς πίστεως τὴν παράδοσιν Supr 189,23; печать правьдъı вѣрнъıа соущи въ необрѣзании τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως R 4,11 Christ; соуща въ мнозѣ искоушении · въ словесı же вѣрнѣмь · и въ правъıа жизни жити τῷ λόγῳ τῆς πίστεως NomUsť 15b 13.

6. вѣрьнъ (pro вѣренъ) бъıти pf. *dojíti viry; быть принятым верой; geglaubt werden;* — πιστεύεσθαι; credi: проповѣданъ бъıс⟨тъ⟩ въ ıзъıцѣхъ · вѣрьнъ бъıс⟨тъ⟩ въ всемь мірѣ ἐπιστεύθη 1T 3,16 Christ Slepč Šiš (вѣренъ Ochr^{bis} Mak).

cf. вѣровьнъ, благовѣрьнъ

вѣрьнѣ adv.

occurrit in CMLab

věrně; верно; treu; fideliter: и тврьдѣ вѣрьнѣ држати подобаѥть CMLab 35aβ 27. — Exh.

cf. вѣрьно, вьсевѣрьно

вѣрьствовати, -ствоуѭ, -ствоуıши ipf., комоу

occurrit in Supr

věřiti; верить; glauben; — πιστεύειν; credere: вѣрьствоуıмъ ıко то сътвориши πιστεύομεν Supr 507,12; аште не вижда въ рѫкоу его знамении гвоздинъııхъ не имамъ вѣрьствовати οὐ μὴ πιστεύσω Supr 500,25; не вѣрьствовахъ рекшимъ сѫпротивıхъ сѧ апостоломъ οὐκ ἐπίστευσα Supr 510,21. — Exh.

cf. вѣровати, вѣрити, вѣрѫ ıмти v. sub вѣра

вѣстъ adj.

occurrit in Christ Hilf Šiš Eug Parim Nom

вѣсто ѥстъ *je známo, zřejmo; известно, ясно; es ist bekannt, offenbar;* — γνωστόν, φανερόν (ἐστιν), δηλαδή; notum (est): вѣсто оубо да боудеть вамъ γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν A 13,38 Christ; о ереси бо сеи вѣсто намь ѥсть · ıко вьздѣ ѥ прѣки г⟨лаго⟩леть сѧ γνωστόν ἡμῖν ἐστιν A 28.22 Hilf Šiš (вѣсть ѥсть Mak); и приıметь сѫдъ рѫка моıа · ıко в⟨о⟩жııа вѣсто ıко δηλαδή Eug 14aα 12; аще ли ни вѣсто да ти ѥстъ ц⟨ѣса⟩рю · ıко в⟨о⟩гомъ твоимъ не сѫдıмъ φανερόν σοι ἔσται Dn 3,18 Grig Zach; тако вѣсто · и поемлющимъ д⟨ѣ⟩воу завѣщаваемъ δηλονότι NomUsť 32b 27.

Exh.

cf. вѣдомъ, вѣстьнъ, авѣ

вѣсть, -и f.

occurrit in Ev Supr Apost Parim Const VeneNik Nicod

1. *zvěst, zpráva, pověst; весть, известие; Kunde, Botschaft, Gerücht;* — φήμη, ἀγγελία, ἀκοή; fama, annuntiatio, rumor: ıзидѣ вѣсть си по всеи земи тоı ἡ φήμη Mt 9,26 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣсть рече придѣ къ мьııѣ ἀκοὴ Supr 305, 15; мьıнога вѣсть трѣбѣ с⟨ѣм⟩та ἐπιπνοίας δεῖται θειοτέρας Supr 338,19; ѥсть же си вѣсть · ıже слъıшахомъ wт ıѣго ἡ ἀγγελία 1J 1,5 Christ Š.š (свѣстъ Ochr); принесъıı намъ благоу вѣсть wтъ бога Const 6, Lavrov 8,14; вѣсть же истин'ны wт свѧтъıх бога нашего дѣланиıх поминати famam VeneNik prol. 42; ◆ вѣсть бъıстъ annuntiatum est: вѣстъ бъıс⟨тъ⟩ въ домѣ д⟨а⟩в⟨ъ⟩д⟨о⟩вѣ г⟨лаго⟩лѧщемъ ἀνηγγέλη Is 7,2 Grig Zach; — вѣсть прııати admoneri: вѣсть же прıемъ въ сънъ отіде въ странѫ галıлеıскѫ χρηματισθείς Mt 2,22 As Sav Ostr Deč; — вѣсть разоумѣти cognoscere: сию оубо вѣсть разоумѣвь отьць его . . . вѣжа въ еґупьтѣ hoc autem cognito Nicod 9, Stojanović 97,31; — без вѣсти бъıти evanescere: и се рекъ

господь · без вѣсти бѣсть отъ очию его ἀφανὴς γέγονεν Supr 187,25; мѣсто оубо свѧтаго пештеры · погоубьено и без вѣсти бѣсть ἄδηλος γέγονεν Supr 217, 18sq; то има рекъшема без вѣсти дѣние бѣсть облакъ Supr 211,20.

2. *mínění, úsudek; мнение, умозаключение; Meinung, Urteil;* — opinio: которым вѣстии wбразом подъ истин'ным и лож'ным преди положенымъ оуставwм и их неоудобным смѣшенемъ qua opinionum imagine VencNik prol. 34; — in hoc sensu exh.

вѣстьникъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Parim Gl

posel, hlasatel, zvěstovatel; вестник; Bote, Verkünder; — ἄγγελος, μηνυτής; nuntius: посъла вѣстьникъı прѣдъ лицемь своимь ἀγγέλους L 9,52 Zogr Mar; ошедъшема же вѣстьникома иоаннова ма τῶν ἀγγέλων L 7,24 Mar (оученикома Zogr); къзвратиша сѧ вѣстьници къ имкоеоу οἱ ἄγγελοι Gn 32,7 Zach Lobk; и се вѣстникь придє къ неоу и рече емоу ἄγγελος Job 1,14 ms. Viti Gl (сал' ms. Novianum II); sim. Job 1,16 et 17 et 18 Gl Grig Zach; — подобаше прѣжде прити вѣстьникоу · прѣдъ господьнемъ пришъствиемъ τὸν μηνυτήν Supr 245,17; придє вѣстьникъ къ тъсоущникоу воиньскомоу · ыко къзмоути сѧ вьсь нер(оу)с(а)л(и)мъ φάσις A 21,31 Christ (вѣсть Mak Šiš).

cf. съль, аигєль

вѣстьнъ adj.

occurrit in CanMis

známý; известный; bekannt; — notus: вѣстно обѣтованиє · за неже тебѣ приносим' ... сию жр'твоу хвалениѣ nota devotio CanM.s 166aα 28.

Exh.

cf. вѣсть, вѣдомъ, знаємъ, разоумьнъ

вѣтвиє, -иа n. coll.

occurrit in Mar Sav Cloz Christ Slepč

větve, větvoví; ветви; Gezweig; — κλάδοι; rami: пътица н(е)б(е)скъıм вселиша сѧ въ вѣтви его ἐν τοῖς κλάδοις L 13,19 Sav (къ вѣтви Zogr Mar As Ostr bis — ad subst. вѣтвь vel potius loc. вѣтвии contractus); вегда юже вѣтвье ем бѫдетъ младо · и прозѧбнетъ листвье ὁ κλάδος Mc 13,28 Mar (вѣтвь Zogr); отроци сърѣтѫ с(ъ)н(а)сителѣ ... ı вѣтвье постилашѫ τὰ κλάδη Cloz 1a 36; ащє корень с(ем)тъ · то и вѣтвиє οἱ κλάδοι R 11,16 Christ Slepč (вѣтвы Šiš). — Exh.

cf. ван, вѣниє, вѣтвь, вѣи, лѣторасль

вѣтвь, -и f.

occurrit in Ev Euch Ilj Apost VencNik Bes Nicod; in Zogr semel вѣть invenitur

větev, haluz; ветвь; Zweig; — κλάδος; ramus: Арѳузии же рѣзаѫ вѣтви отъ дрѣва κλάδους Mt 21,8 Mar Sav Ostr (om. Zogr^{b}); къıкдатъ дрѣво · ѣко прити птицамь н(е)б(е)скъımъ · ı витати на вѣтвехъ его ἐν τοῖς κλάδοις Mt 13,32 Mar, на вѣтьхъ Zogr; съ вѣтвьми маслиньнами · сърѣтъше тѧ въпиѣхѫ μετὰ κλάδων Euch 16a 9; посѣцѣте доубъ · и wт(ъ)сѣцѣте вѣтви емоу κλάδους Ilj 1b 4; wтломиша сѧ вѣтви · да азъ присцѣплю сѧ κλάδοι R 11,19 Christ Slepč Šiš; много древа вѣтви · wт(ъ) единого корене rami Bes 27, 175bβ 21; но и древо соухо · на немже вѣ повѣшенъ · прозѧбе и вѣтви распоусти ramosque protulit VencNik 26,23; вѣтви дрьжеште въ роукахъ ихъ ramos Nicod 1, Stojanović 90,15.

cf. ван, вѣниє, вѣтвиє, вѣи, лѣторасль

вѣтии, -иıа m.

occurrit in Supr

řečník; оратор, вития; Redner; — ῥήτωρ; rhetor: и мѫжьци вѣтии · и словеса хытрьцъ · и весѣдъı оучитель извѣштати не могѫ зълобъı ем γλῶσσαι ῥητόρων Supr 400,1. — Exh.

вѣтитель, -иа m.

occurrit in Ryl

rádce; советник; Ratgeber; suasor, (consilii) auctor, monitor: ѣко в'(свгда) и · в'семоу слъıн(ши)тель и вѣтитель ... тъı есı Ryl 7bα 27. — Exh.

вѣтротълѣньнъ adj.

occurrit in Parim

imitatio mechanica graecae vocis ἀνεμόφθορος

větrem porušovaný; разрушаемый ветром; vom Winde gestört; — ἀνεμόφθορος; *vento corruptus:* сп(а)се сѧ wт(ъ) зноѣ · с(ъı)нъ разоумень вѣтротълѣнень же къıкаетъ на жатвѣ · с(ъı)нъ законопрıстжпень ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ (qui autem stertit aestate, filius confusionis vg.) Pr 10,5 Grig Zach. — Exh.

вѣтръ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Christ Slepč Mak Šiš Hval Eug Parim Gl Bes Nicod

vítr; ветер, дуновение; Wind; — ἄνεμος, πνεῦμα; ventus, aura: ı оулевже вѣтръ ı бъıстъ

тишина велѣ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος Mc 4,39 Zogr Mar Nik; тоу напрасно на вѣтрѣ бъıвъ божьствънъıмъ присѣштенимъ μετάρσιος γεγονώς Supr 289,21; сѫпротивномъ вѣтромъ мтъ Supr 539,3; не пріемлющю насъ вѣтроу · прѣплъхомъ критъ μὴ προσεῶντος ἡμῖς τοῦ ἀνέμου A 27,7 Christ Mak Šiš; възѣкы противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ · наричемъıи западьнъ оугълънъıи ἄνεμος τυφωνικὸς καλούμενος Εὐρακύλων A 27,14 Christ Mak Šiš; възѣкшю же вѣтроу оугоу ὑποπνεύσαντος δὲ νότου A 27,13 Christ (вѣтроу om. Mak Šiš); в незапоу вѣтрь вели от поустине πνεῦμα μέγα Job 1,19 ms. Viti G1 (доухъ ms. Novianum II G1); младеньци · въıлаюште сѧ и скъıтающіе сѧ въ всѣкомь вѣтрѣ оучению παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας E 4,14 Christ Slepč Šiš; — fig.: ı съберѫтъ избъранъıѧ его · отъ четъıрь вѣтръ · отъ конець . . . ıхъ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων (i. e. ex omnibus terrae partibus et locis) Mt 24,31 Zogr Mar As Sav Ostr, вѣ . . Kupr; sim. Mc 13,27 Zogr Mar; ıѣ аще wт⟨ъ⟩ тѣхъже оустъ вѣтръ хоулении · изидеть wт⟨ъ⟩ нюдѣже похвалениѣ изидеть · вѣтръ ventus detractionis eruperit, unde laudis aura veniebat Bes 6, 21bβ 2 et 5; — phrasis въ вѣтръ глаголати εἰς ἀέρα λαλεῖν in aera loqui: боудете бо въ вѣтръ гл⟨агол⟩ющіе ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες 1C 14,9 Christ (въ аверъ Slepč Šiš Const 16, Lavrov 31,18, въ въздѫхъ ms. 1469).

cf. аверъ, въздоухъ, доухъ

вѣтрьнъ, -ъıи et **вѣтрьнии**, -ийи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt incl. Eug Euch Supr Meth Sud

forma вѣтрьнъ occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Bon Lob Meth Suc, forma вѣтрьнии in Sin Eug Pog Par Euch

větrný, větrů; ветреный, ветров (gen.); *Wind-;* — τοῦ ἀνέμου, τῶν ἀνέμων; venti (gen.), ventorum: ı въıстъ боурѣ вѣтрьна велиѣ λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου Mc 4,37 Zogr Mar Nik; ı сънидѣ боурѣ вѣтрьна въ езеръ λαῖλαψ ἀνέμου L 8,23 Zogr Mar As Ostr; боурѫ вѣтрьнѫ оутолилъ словомъ Supr 473,19; летѣ на крилоу вѣтрьноу ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων Ps 17,11 Bon Lob, вѣтрьню Sin Pog Par; ходи на крилоу вѣтрьноую ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων Ps 103,3 Bon Lob, вѣтрьнию Sin Pog Par, вѣтрьнию Eug Euch 56b 21; на вьсѣхъ же поутьхъ въ многъı напасти въпадъше . . . по поустъıнѧмъ въ разбоиникъı · и по морю въ вълънъı · вѣтрьнъı Meth 14, Lavrov 77,2; любо въ вѣтрѣнѣ д⟨ь⟩нь възъгнѣтилъ боудеть огнь ἐν ἡμέρᾳ πολὺν ἄνεμον ἐχούσῃ SudUsť 58b 8. — Exh.

вѣтрыць, -а m.

occurrit in Christ Mak Šiš

větřík, vánek; ветерок; schwacher, leichter Wind, Windhauch; — πνέουσα (sc. αὔρα); aurae flatus: и въздвигъше мънъшю ıдриноу · дъıхающю имъ вѣтрыцю · везмѫоу сѧ на кран τῇ πνεούσῃ A 27,40 Christ Mak Šiš; ıгда ıмъ прибъıстъ вѣтрыць въ дасъ ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον (var. Θάσσων) cum autem convenisset nos in Asson A 20,14 Christ. — Exh.

вѣтъ, -а m.

occurrit in Supr

úmluva, smlouva; соглашение, договор; Beschluß, Vertrag; — βουλή; pactum: сии о словѣсѣ невѣтъ сѧ · онъ вѣтъ творитъ σύμφωνα ποιεῖ Supr 415,24; вѣта не сътвористе на їрода βουλὴν . . . κατὰ τοῦ Ἡρώδου Supr 397,2. — Exh.

cf. съвѣтъ, завѣтъ

вѣтъ in Zogr v. **вѣтвь**

вѣтъскъı adv.

occurrit in Cloz Supr

vybájeně; вымышленно; erdichtet, legendär; — μυθικῶς; fabulose: аште ли вѣтъскъı се · а не вѣрьно слъıшеши μυθικῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς ἀκούεις Cloz 14a 36 Supr 452,18. — Exh.

вѣщавати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr Hom

mluviti, hovořiti; говорить; sprechen; — φθέγγεσθαι; loqui: аште ли оубо андрıатъ сѧдитъ · то тъı кто ıеси прѣдъ нимъ вѣщававъı · довлѣѥтъ намъ си φθεγγόμενος Supr 102,18; странноѥ гласомь ѣдинѣѥши мѧ вѣщававъı ξένῃ φωνῇ ξενίζεις φθεγγόμενος Hom, van Wijk 109, 7sq. — Exh.

cf. вѣщати, възвѣщавати, провѣщавати, глаголати

вѣщание, -ия n.

occurrit in Psalt Ochr Slepč Mak Grig

hlas, zvuk; голос, звук; Stimme, Schall; — φθόγγος, φθέγμα; sonus: во вьсѫ земльѫ изидѫ вѣщанъѣ ихъ ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος Ps 18,5 Sin Pog Bon Lob Par Mak 33a 20, R 10,18 Slepč (провѣщания Christ Šiš); възъıскавъшимъ во (гл)ѧзъıцъı д⟨оу⟩ховнъıѫ · и доброты вѣщание (sic!) . . приложишѧ ти сѧ τὰ κάλλη τοῦ φθέγματος Slepč 122a 17 Ochr 101a 15sq;

semel in Mak pro graeco ὑπόστασις, lat. substantia: и еже сѣнѣнѣ славы wбразь · вѣщанѣнѣ его χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως Hb 1,3 Mak (тѣлѣствьı Christ, лица Ochr, оупостаси iterum Ochr Šiš); — вѣщан in Pr 1,14 Grig v. врѣтище. — Exh.

Cf. провѣщание, гласъ

вѣщати, -аю, -аеши ipf., комоу чьто, о чемь

occurrit in As Supr Christ Hilf Hom Venc Bes

1. *mluviti, říkati, vypravovati, oznamovati; говорить, рассказывать, сообщать; sprechen, erzählen, mitteilen;* — λαλεῖν, λέγειν, φθέγγεσθαι, ἀπαγγέλλειν, κηρύσσειν; loqui, dicere, annuntiare, praedicare: заповѣдаше има wтноудь не вещати ни ѕчити о имени ис(оусо)вѣ μὴ φθέγγεσθαι A 4,18 Hilf (провѣщати Mak, провещавати Šiš); где н(ы)нѣ вси вѣщаевı ми раду(и) сѧ ὁ τὸ Χαῖρε κεχαριτωμένη φθεγγόμενος Hom, van Wijk 112,5 (глаголa Supr 242,10); вѣшта же и(соу)съ о смрѣти его εἰρήκει J 11,13 As (wтъвешта Nik, рече Zogr Mar Sav Ostr); и намазаχѫ очима · да тькмо не вѣштаахѫ брьвьми к немоу ἔλεγον πρὸς αὐτόν Supr 502,18; вѣсъ же хоулъı вѣштааше на антонина δαίμων ἐλοιδόρει καὶ Ἀντώνιον Supr 172,16; ти бо о насъ вѣщаютъ · каковъ въходъ имѣхомъ къ вамъ ἀπαγγέλλουσιν 1 Th 1,9 Christ (вьзвѣщаваютъ Šiš); не мошѣна и чоудьна вѣштаеши ξένα κηρύττεις Supr 501,30; тъı мѧ приноудиши · рѣшти сѫтъ бози аже вѣштаеши ὧς φῆς Supr 149,14; азъıци нѣмоуѫштиї навъıкнѫтъ вѣштати миръ λαλεῖν εἰρήνην Supr 325, 24 (гл(агол)ати Cloz 1a 16); се же имъ вѣштавъшемъ · амемоур'мнии повелѣ иго оусѣкнѫти τοῦτο δὲ συμβουλεύσαντες τὸν ἀμεμουρμνὴ πείθουσι Supr 66,10.

2. *míti poradu, raditi se; совещаться, советоваться; Rat halten, sich beraten; consilium habere:* ти иси залии призваше болесл(а)ва и вещаχоу ш'нимь о оубои брата его breviarium Vaticanum (Illirico 6) 181bα 35sq (с(вѣ)тъ твораχоу непрнезнивн VencNov 421aα, Vajs 39, 14sq); вещаχоу бо о нем' чеси како жидове о χ(рист)ѣ breviarium Vaticanum (Illirico 6) 182aα 15; — in hoc sensu exh.

Cf. вѣщавати, възвѣщавати, провѣщавати, провѣщати, глаголати

вѣще, -а n.

occurrit in Supr

porada, sněm; совещание, вече; Beratung, Versammlung; concilium: пакъı на владъıкѫ вѣште творѧтъ раби κατὰ τοῦ δεσπότου στασιάζουσιν Supr 424,25. — Exh.

Cf. съборъ, съвѣтъ

вѣщьница, -ѧ f.

occurrit in Nicod

vládní (soudní) budova, pretorium; правительственное здание, здание суда, претория; Amts-, Gerichtsgebäude, Prätorium; — praetorium, synagoga: пилатъ же разгнѣвавь се вънь изиде прѣдь вѣштницоу exiit foras praetorium Nicod 3, Stojanović 93,13; sim. Nicod 3, Stojanović 93,20 et 91,23; оставль пилатъ исоуса въноутрь въ вѣштници intus praetorium Nicod 4, Stojanović 94, 5sq; Заповѣда пилатъ жидовомь вънь изити изь вѣштнице de praetorio Nicod 4, Stojanović 94,21; изиде исоусь отъ вѣштинце de praetorio Nicod 10, Stojanović 98,14; почто въноутрь вьшли есте въ вѣштницоу quomodo ingressi estis in synagogam Nicod 12, Stojanović 100,3. — Exh.

Cf. претории, прѣторъ, сѫдилище, сѫдище

вѣщьничьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Nicod

soudní; судебный; Gerichts-; tribunalis: въста пилатъ отъ вѣштиничьскаго стола · хоте вънь ити exsurgens de tribunali Nicod 9, Stojanović 97,27; тогда заповѣда пилатъ превести иго прѣдь вѣштничьски свои прѣстоль ante tribunal suum Nicod 9, Stojanović 98,6. — Exh.

вѣчьно adv.

occurrit in Supr

věčně; вечно; ewig; — αἰωνίως; *semper, in aeternum:* въсхотѣша вѣчьно чьстьни бъıти · и съ аг'гелъı веселатъ сѧ ἠθέλησαν αἰωνίως τιμᾶσθαι Supr 55,7sq. — Exh.

вѣчьнъ, -ъıи adj.

occurrit snepissime

1. *věčný; вечный; ewig;* — αἰώνιος, ἀΐδιος, συναΐδιος; aeternus, aeternalis, perpetuus, saecularis, sempiternus, coaeternus: просимъ тьıѫ вьсемогъı вѣчьнъı в(о)же · призьри на молитвѫ нашѫ quaesumus omnipotens deus Kij 3a 17sq Vind 1a 11; цѫтъ си въ мѫкѫ вѣчьнѫю · а правьдьници въ животъ вѣчьнъı αἰώνιον . . . αἰώνιον Mt 25,46 Zogr Mar Sav Ostr, въ жизнь вѣчьнѫю As; цѣсар' истиньıи отъ истинна цѣсара · вѣчьноѥ и присно съı цѣсарьствие имѫ συναΐδιον καὶ προαιώνιον τὴν βασιλείαν ἔχων Supr 327,15; аг'гелъı . . . въ соудъ великаго д(ь)не оузами вѣчьнами подъ мракъıмь съблюде δεσμοῖς ἀϊδίοις Jud 6 Christ Slepč Šiš; ни прѣдъ очима · вѣчьнаго соудиа · не боятъ сѧ · осоужени бъıти ante interni (sic!) arbitri oculos Bes 17, 126aα 18sq; съ о(тъ)цьмь

во · и съ с(ъ)номь · въ коупѣ вѣчьнѣ · д(оу)хъ wгньнъмь · wвразъмь · шьлаѥть сѧ patri ... et filio coaeternus spiritus Bes 30, 199bα 9; ѥдинако вѣчьнъ съи · въ wгньнѣ · wвразъ шьи сѧ spiritus, patri et filio coaeternus Bes 30, 199aβ 12sq; — subst.: вѣчьнаѣ твоѣ цѣѣже жѧдаемъ подась намъ милостивьно desiderantibus benignus tribuas profutura Kij 3a 6; ◆ *odvěký, dávný; исконный, давний; von Ewigkeit her bestehend;* — ὁ ἀπ' αἰῶνος, αἰώνιος; a saeculo, aeternus: съвазаша великааго с(ам)ис(о)са · слъньца х(ристос)а · нъ раздрѣшѣ вѣчьнъıѧ жзъı · иноплемен'никъı · ı законопрѣстѫпьникъı · погоубı λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμά Cloz 12b 28 Supr 448,21; помъıслıхъ дъıш прѣвъıѧ · ı лѣта вѣчьнаѣ помѣнѫхъ ı пооучıхъ сѧ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην Ps 76,6 S.n Pog Bon Lob Par.

2. *stálý, trvalý, ustavičný; постоянный, беспрестанный; dauernd, fortdauernd;* — ἀέναος; perennis, perpetuus: почто вѣчнъıѧ канѳа медомъ текѫштааго источника разорити χοῆτετε τοὺς ἀενναόους ὀχετούς Supr 388,17; а тъи самъ помощıѧ твоеѭ вѣчьноıѧ защıтı нъи et auxilium perpetuae defensionis Kij 5a 17sq.

cf. прѣвѣчьнъ

вѣчьнъıство, -а n.

occurrit in Lob Par Bes

věčnost; вечность; Ewigkeit; — (αἰώνιος); aeternitas: ш'ствıѣ вѣч'н'ствıѣ его за трогди видѣхъ порєίας αἰωνίους Hab 3,7/Cant 5 Par Lob (вѣчнаа Cant 3 Pog Bon); въ ц(ь)ркви бо сп(а)совѣ · с(ъ)на не ищеть · аще въ вѣчьнъıствıи домоу · недостоинѣ молить в(ог)атъства ради in aeternitatis templo Bes 27, 181aα 6. — Exh.

cf. вѣчьнъıство

вѣчьнъıство, -а n.

occurrit in Bes

věčnost; вечность; Ewigkeit; — aeternitas: с(ь)рд(ь)це на желаниѥ своѥго · вѣчьнъıства · въжьжеть in desiderium suae aeternitatis Bes 30, 200aα 7. — Exh.

cf. вѣчьнъıствıиѥ

вѣшати, -шаѭ, -шаѥши ipf., кого, что

occurrit in Fris

forma вѣшаахъ etiam ab infinitivo вѣсити derivari potest

věšeti; вешать; hängen; — suspendere: ipolezv vueſachu iſelezni cliuſi ge raztrgachu (= и по лѣсоу вѣшаахъ и желѣзнъı ключи ıѧ растръгаахъ) in silva suspendebant Fris II 102 (de tortura in „equuleo"; v. F. Grivec, *Frisingensia VI „Po lesu vešalu"*, Slavistična revija 1—2, 1951, 71—76). — Exh.

вѣтвь, -ıѧ f.

occurrit in Ev

větev, ratolest; ветвь; Zweig; — κλάδος; ramus: егда оуже вѣтвь еıѧ (sc. смоковьницѧ) вѫдетъ млада ı листвıе прозѧбнетъ · вѣсте ѣко близъ естъ жатва ὁ κλάδος ... γένηται ἁπαλός Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr (квтвıе Nik). — Exh.

cf. ван, вѣтвıе, вѣтвь, вѣкıе, лѣторасль

вѣкованıе, -ıа n.

occurrit in Supr

vání; веяние; Wehen; — βία; impetus: и великъıнѫ вѣтръ вѣванıа · и матежь великъı · доухомъ ржкъı оустависѣъша (sic pro оустависѣша) βίας Supr 388,6. — Exh.

вѣкати, вѣкѫ, вѣкıеши ipf.

occurrit in Supr

vanouti; веять; wehen; — ἐπιπνεῖν; spirare: сѣвероу тъгда въ тѫ ношть вѣкѫштоу βορέου ... ἐπιπνέοντος Supr 89,8; сѣверъ же лютъ вѣѩ въсе въ ѥмъѭе д(оу)ша вѣ на съмр'тъ рѣаше βορέου δὲ δριμεῖαι πνοαί Supr 90,12; ѥгда вѣтръ лютъ сѣверъ вѣıше не прѣстаѩ Supr 90,2. — Exh.

cf. дъıхати

вѧзати, вѧжѫ, вѧжеши et вѧзаѭ, вѧзаıеши ipf., кого, что кънмь, чимь

occurrit in Ev Supr Apost Zach Bes Zap

vázati, poutati; вязать, связывать; binden, fesseln; — δεῖν, δεσμεύειν, δεσμεῖν, καταδεσμεῖν; vincire, alligare, ligare, constringere: ı вѧзаахъ ı жжи желѣзнъı · ı пѫтъı стрѣгѫштеı ἔδεσμεύετο ἀλύσεσιν L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ѡкı дроугъ дроугъ ... съвазаıеı господьвı привождаахъ · и ниı мѫчителıа вѧзаахъ δεσμοῖς ἀλύτοις ἔδεον Supr 467,22; безаконьникъ вѧжеть свободъныıѧ καταδεσμεῖ Supr 57,25; нозѣ по законоу мрътвъıимъ вѧжеши τοὺς πόδας ... καταδεσμεῖς Supr 456,30; мъı и на колеси привѧзани бъıти готовı · и вѧзани бъıти и жегоми τροχίζεσθαι καὶ στρεβλοῦσθαι Supr 88, 24sq; Да ако начѧ сноупъı вѧзати · оуслъıша гласъ глаголѫштъ ὡς δὲ ἐπέμενεν δραγματίζων Supr 41, 1sq; слово в(о)жıе не вѧжеть сѧ οὐ δέδεται 2T 2,9 Ochr Mosk^{b} Slepč Mak Šiš; оустьнъı прѣмоудръıхъ вѧзать чоувьствıе (Brandt conicit вѧжѫть сѧ чоувьствıемь) χείλη σοφῶν δέδεται

αἰσθήσει Pr 15,7 Zach (сказѫть Lobk); неправьдьни ... моукою вѣчьною кажеми соуть damnatione perpetua constringuntur Bes 40, 320aβ 2; fig.: съткори своа оученикъı · рѣшити и казати тоу̃ λύειν καὶ δεσμεῖν Supr 358,7; ихъже сего свѣта любъı не кажеть non ligat Bes 24, 155bβ 16.

Cf. съказати

КАЗ'КТИ, -жѫ, -зиши ipf.

occurrit in Klim

vězeti, tkviti; крыться (в чем), находиться; stecken; — inveniri, *haerere:* въ оустнахъ прѣмѫдроу кажит(ь) чювьствие (Pr 10,13 invenitur) KlimRum, Lavrov 93,24 (кьзыдеть Jugosl). — Exh.

КАЩЕ adv. comp. ad мъного

occurrit in Ev Supr Naum Bes Nicod, in Const bis КАЩЬШЕ

vice; больше, более; mehr; — πλεῖον, πλείω, ἔπάνω; plus, maius, amplius: приставитъ м'нѣ · каште · ли дъва на десате леѣона а(и)ѣ(в)лъ πλείω δώδεκα λεγιῶνας Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr; пришедъше пръвии мьнѣахѫ са каште примати ὅτι πλεῖον λήμψονται Mt 20,10 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; можаше бо си хризма продана бъıти · каште три съть пѣнязь ἔπάνω δηναρίων τριακοσίων Mc 14,5 Zogr Mar Ostr; веште не имавѣ слово весѣдовати amplius non sumus permissi enarrare Nicod 27, Stojanović 118,8; аште и богатъ иси · ничимже каште съткорити оубогааго οὐδὲν πλεονάζεις τοῦ πένητος Supr 491,24; иже видѣше римляне · вещьшее приложише се с(ѣм)тыи его и чясти Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,29 (болѣ Const 18, Lavrov 36,17); вещьше ж(е) оученика тихъ wбразь на севѣ имѣше Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,21 (болѣ же Const 4, Lavrov 4,24).

Cf. БОЛЬЕ

КАЩЕСЛАКЛ̂Ѣ adj. poss. ad КАЩЕСЛАВЪ

occurrit in Venc (mss. Nov et Illirico 6) Ludm

In mss. familiae croatico-glagoliticae legitur КЕЩЕСЛАВЛ̂Ѣ, in russico-slavonico Ludm vero КАЧЕСЛАВЛ̂Ѣ; utrumque pro originali bohemo-slav. *КАЩЕСЛАВЛ̂Ѣ.

Václavův; Вячеславов, Вячеслава (gen.); *Wenzels* (gen.); — Venceslai (gen.): оубише же т(а)кое в' томь градѣ и мас'тиноу ютера частна м(оу)жа кещесѣавла VencNov 421aβ, Vajs 41,15 (om. Vost Min); да м(о)литвоу с'творить и(а)д телома кещеслав'лимь VencNov 421bα, Vajs 42,14 (надъ нимъ Vost Min); да с м(о)л(и)твами погребеть т(ѣ)ло кещесѣавле ms. Illirico 6; погребоше же час'тно т(ѣ)ло кещесѣав'лае добраго и пр(а)в(ь)днаго богоч'таца и х(рьст)олюбца VencNov 421bα, Vajs 42,15 (качеслава VostMin); т(ѣ)ло кещесѣавле ms. Illiricum var. ad и in крастки же ерѣи ютеръ в'зам' и VencNov 421bα, Vajs 13, adn. 4 (тѣло блаженнаго Min); тогда нача мъıслити м(а)ти качеславлѫ на свекровь свою зѣло людмилу Ludm 22bβ, Vajs 64,16. — Exh.

КАЩЕСЛАК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm Trin

In mss. familiae croatico-glagoliticae legitur КЕЩЕСЛАВЪ, in mss. russico-slavonicis vero КАЧЕСЛАВЪ; utrumque pro originali bohemo-slav. *КАЩЕСЛАВЪ.

Václav; Вячеслав; Wenzel; — Venceslaus; — dux Bohemiae, Vratislai I. et Dragomirae filius, Boleslai I. frater maior; obiit manu fratris Vetero-Boleslaviae, die 28. Septembris 929; memoria in Occidente et quondam etiam in Oriente 28. Sept., memoria translationis die 4. Martii: и поставиша князѧ качеслава на столѣ дѣдьни VencVost 55b 8; мати его драгомира оутврди з(е)млю · и люди строи дон'дежде в'зрасте кещесѣавь VencNov 420bα, Vajs 37,13; оубiенъ же биси кещеслав̀ь князь мисеца сен'тем̀ьбра · й · и · s̄ · (= 28.) дань VencNov 421bβ, Vajs 13,5; принесе тѣло брата своего качеслава из болеслава̀ града · к с'лавномѫ градѣ (sic!) празѣ VencVost 60a 16sq; иже мечь сватыи качеслав̀ъ за рѣкоит. похвативъ Venceslaus VencNik 19,40; види въ церковь сватаго моученика вита · идѣж(е) тѣло сватаго моученика качеслава почивает̀ъ sanctum Venceslai martyris corpus VencNik 30,13; стр(а)сть с(ѣм)т(а)го качеслава князѧ чешскаго VenclProl 37bβ, Vajs 65,22; столъ с(ѣм)т(а)го мученика качеслава VencProl 37bβ, Vajs 65,21; тъ бѣ князь въ часѣхъ праведенъ именемь качеславъ VencTr 5bβ, Vajs 67,13; болеслав' же ... оубi брата своюго качеслава VencTr 5bβ, Vajs 67,17; пролитиемь пр(е)ч(и)стыа кръве тикачеславе прехвалыне · ц(ь)рк(ъ)ви х(ристо)ѫ оукраси CanVenc, Vajs 140,20sq; и прия власть качеславъ вшкъ людминичъ Ludm 22bβ, Vajs 64,15; иже слъша вшкъ юи качеславъ · потщав са пренесе бабѫ свою в славнъıи градъ прагѫ Ludm 23aα, Vajs 65,18; м(ѣ)с(я)ца сентевриа къ · к̄й̄ · д(е)нь ѕбѣвение с(ѣм)т(а)го качеслава князя чеськa (sic!) VencVost 54b 2.

КАЩИИ, кащьши, кащье adj. comp.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost Eug Parim Nom Venc Bes Ben CMLab

vělьší; больший, ѥщий; größer; — μείζων, πλείων, μέγας; maior, amplior, superior, summus: кьнидѣ же помъıшленье къ нѣм · както ихъ

ѣштии би бълъ μείζων αὐτῶν L 9,46 Zogr Mar; иже аште хощетъ · ѣштии бъти въ васъ · да бѫдетъ вамъ слоугъ μέγας γενέσθαι Mc 10,43 Zogr Mar As Sav; си сѫтъ чоудеса съмѣренаго и прѣпростаго паула · и ина ѣшьтьша и болыша сихъ πλείονα καὶ μείζονα τούτων Supr 174, 2sq; сего ради прѣдавъı мѧ ѣщии грѣхъ имать μείζονα ἁμαρτίαν J 19,11 Sav (боли Zogr Mar As Ostr); грьчьскъмь бо изъıкъмь анг⟨ѣ⟩ли съли арханг⟨ѣ⟩ли же ѣщьшии съли нарицаютъ сѧ summi nuntii Bes 34, 240bα 3; иже ихъ ѣщьше · бъша оучениемь cis iam praecerant auctoritate Bes 30, 205aα 8.

cf. болии

ѪЖ- v. **ж-**

ѪГЪЛИИ v. **ѥиглии**

ѪЗАНЬТИНСКЪ, **-ъıи** adj.

occurrit in Supr

byzantský; византийский; byzantinisch; — τῶν Βυζαντίων; *Byzantinus:* ѫзан'тинстии же и арменинстии от⟨р⟩оци οἵ τε Βυζαντίων παῖδες καὶ Ἀρμενίων Supr 278, 25sq. — Exh.

ѪЛИ indecl., nom. propr.

occurrit in Supr

Bulbi (lat.); — Βουλβί; *Bulbi;* — nomen loci cuiusdam in Asia Minore, ubi verisimiliter s. Artemon, episcopus Laodicensis, de vita decessit: иди въ асиѫ · на мѣсто рекомоѥ ѫли · иже ѥстъ при мори ἐν τόπῳ καλουμένῳ Βουλβί Supr 235,28. — Exh.

ѪС(С)ОНЪ, **ѪСОНЪ**. **-а** m.

occurrit in Ev Ochr Apoc Bes; scribitur **ѪС'СОНЪ** Zogr, **ѪСОНЪ** Mar, **ѪСЬ** As, **ѪССЪ** Ostr Rumj, **ВИСОНЪ** Hval, **ВИСЪ** Ochr, **ѪСЪ** Bes, **ѫСОНЪ** Sav Rumj, **ЫСОНЬ** Nik

jemné plátno, kment; тонкое полотно, виссон; feine Leinwand; — βύσσος, βύσσινον (sc. ἱμάτιον); byssus, byssinum: ч⟨лов҃ѣ⟩къ етеръ бѣ богатъ · і облачаашє сѧ въ фор'фирѫ · і ѫс'сонъ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον L 16, 19 Zogr Mar As Ostr Nik, Bes 40, 314bβ 18, **ѫсонъ** Sav; о горе градѣ вєликы вавилонѣ · облачєнѣ въ висонѣ и порьпироу чрьвленоу ἡ περιβεβλημένη βύσσον Ap 18, 16 Hval; да облачєтъ сѧ въ висонь ἵνα περιβάληται βύσσινον Ap 19, 8 et 19, 14 Hval, **ѫсонъ** Rumj; висонь бо оправданиѥ свѣтиѭ соуть τὸ βύσσινον Ap 19, 8 Hval, въ **ѫсонъ** Rumj; никтоже ни коупить ... и висера и висона и порьпиры βυσσίνου Ap 18, 12 Hval, **ѫсса** Rumj; глас⟨ъ⟩ · Д҃ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ твоихъ ликъ иже въ в'семъ мирѣ · ико порфирож и висомъ · крѣпиж ихъ цр⟨ъ⟩кви оукрашъши сѧ Ochr 18b 4. — Exh.

cf. багъръ

ѪССЪ v. **ѫс(с)онъ**

ѪѲИНИѴ v. **ѥидинии**

Г

Г

occurrit in Chrabr

quarta alphabeti palaeoslovenici littera, **глаголи** dicta: сѥ же сѫтъ писмена словѣньскаа · сице а по⟨до⟩баетъ писати и гл⟨агол⟩ати · а҃ в҃ г҃ Г҃ Chrabr 4, 2. — Exh.

Г҃ numeri nota glag. et cyr:

occurrit saepe

1. glag. *4; δ'; IV.* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae transliterantur, habet etiam cyrillicum **Г҃** valorem correlativae litterae glag., id est 4. In editione Sin numerorum notae transnumerantur.

Num. card.: *čtyři; четыре; vier;* — τέσσαρες; quattuor: не къи ли гл⟨агол⟩ете · ѣко ѥште г҃ мѣ⟨см⟩ци сѫтъ τετράμηνος J 4, 35 As (четъıре Zogr Mar Ostr); ѣдъıшихъ же бѣ · г҃ри · тъıсѧщѧ мѫжь, τετρακισχίλιοι Mt 15, 38 As (четъıри тъıсѧштѧ Zogr Mar, Д҃ тъıсѧщѧ Sav, „Д҃ Ostr); вѣдоѧ до осми десѧтъ и г҃ лѣтъ ὀγδοήκοντα τεσσάρων L 2, 37 As (до осми десѧтъ · і четъıрь Zogr Mar Ostr, до · І (и) Д҃ Sav); — ord.: *čtvrtý; четвертый; der vierte;* — τέταρτος; quartus: нед⟨ѣлѧ⟩ г҃ хуриакѫ̃ τετάρτῃ As 53bα 13 (Д҃ Ostr 63bβ 16); нщ⟨и⟩ г҃ девѧв⟨рѣ⟩ As 157b 19.

2. cyr. *3; γ'; III;* card.: *tři; mpu; drei;* — τρεῖς; tres: ѣ҃ заімъ даждь ми ѓ хлѣбы τρεῖς ἄρτους L 11,5 Sav (три Zogr Mar As Ostr bis); прѣждє даже коуръ не къзгласитъ ·ѓ· кратъı отврѣжєши сѧ мєнє πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με Mt 26,34 Sav (три кратъı Zogr Mar As Ostr); како вы христіане · єдинъ богъ мнѧще · размѣшаєте и пакы на ·ѓ· глаголюще · ꙗко wтьцъ и сынъ и сѧтыи дχъ (єстъ) Const 6, Lavrov 7,15 (на три ms. 1469); — ord.: *třetí; третий; der dritte;* — τρίτος; tertius: бѣ же година ѓ и распаша і ἦν δὲ ὥρα τρίτη Mc 15,25 Sav (трьтьѣ Zogr, третиѣа Mar As Ostr); и ·г· анѣєлъ къстроуєı καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος Ap 8,10 Hval (третии Rumj); ꙗко погрєбєнъ къстъ· и ꙗко къста къ д⟨ь⟩нь ѓ · по кънигамъ тῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 1C 15,4 Ochr (третии Christ Slepč Mak); c. pl. tantum: wтъ оустока крата ·г··ѣ · wтъ сѣкєра крата ·г··ѣ ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς Ap 21,13 Hval (крата троꙗ ... крата троꙗ Rumj); — multipl.: *třikrát; mpu раза, трижды; dreimal; ter:* ѓ ·ци· пѣн⟨иѥ⟩ · сѳ Mak 64b 6; пожще ти алєл⟨оуꙗ⟩ ѓци Slepč-Plov 8a 10; мєтаниѫ до зєм · ѓ ци Slepč-Mosk 5b 9 (cf. мєтаниѫ · трци Slepč-Mosk 5b 17).

ГАВААДЪ, -а m.
occurrit in Parim

Geba; Гаваон; Geba; — Γαβαά; Gabaa; — oppidum in Palaestina: wбѣχодѧ късѧ зємѧ и поустыня · wт⟨ъ⟩ гаваада и до рємона ἀπὸ Γαβαὰ ἕως Ῥεμμών Zch 14,10 Grig Zach. — Exh.

ГАВАНЬИСКЪ v. ГАВАОНЬСКЪ

ГАВАОНЬСКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Parim; in Zach ГАВАНЬИСКЪ

gabaonský; гаваонский; von Gabaon; — Γαβαών; Gabaon; — Gabaon, vallis prope Ierusalem: ѣко къ дъбрі гаваанъсцѣ ἐν τῇ φάραγγι Γαβαών Is 28,21 Grig, гаваwньсцѣи Lobk, гаваньисцѣ Zach. — Exh.

ГАВВАТА, ГАВВАѲА, -ъ f., nom propr.
occurrit in Zogr Mar As Ostr

Gabbatha (lat.); — Γαββαθᾶ; Gabbatha; — hebraicum nomen loci in Ierusalem, qui graece λιθόστρωτος dicitur: на мѣстѣ рєкомѣмь літострата · єврєискъи же гаввата Γαββαθᾶ J 19,13 As 117b 20 Mar, гаввата Zogr, гаввѳа As 103aβ 21sq Ostr bis (голъгаѳа Sav bis; var. голъгаѳа in Sav originem in commutatione vocum Γαββαθᾶ et Γολγοθᾶ in codicibus graec. habet). — Exh.

ГАВРИИЛЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Ev Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš Bes Trin; scribitur ГАВРИИАЪ in Zogr As Ostr, ГАВЬРИЛЪ in Zogr, ГАВЬРИАЪ in Euch, ГАВРИАЪ in Mar Sav Nik Ochr Slepč Mak Šiš Bes Trin, ГАУРИИАЪ vel ГАУРИАЪ in Ostr Supr

Gabriel; Гавриил; Gabriel; — Γαβριήλ; Gabriel; — archangelus: а⟨и⟩ѣ⟨є⟩лъ рєчєємоу · азъ єсмь гаврилъ ἐγώ εἰμι Γαβριήλ L 1,19 Zogr Mar As Ostr; посълань бъıстъ арχ⟨а⟩иѣ⟨є⟩лъ гаврилъ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ L 1,26 As Zogr Mar Ostr Supr 247,9; благовѣсти сѧ гаурилломъ ар'хаг'гєломъ διὰ Γαβριὴλ τοῦ ἀρχαγγέλου Supr 10,21; архⷭ⟨и⟩г⟨є⟩ла мнχ⟨а⟩ла и гавриила Mak 72a 7.

ГАГРА, -ъı f., nom. propr.
occurrit in Nom

Gangra (lat.); — Γάγγρα; Gangra; — civitas in Paphlagonia, regione in Asia Minore sita: ѣ҃ гагрѣ съшьдъшиχъ сѧ w⟨тъ⟩ць · иже прєди бъıша · канонъ · кг · ἐν Γάγγραις NomUsť 7a 11. — Exh.

ГАГРЄНА v. ГАНГРЄНА

ГАГРЬСКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Nom

gangerský; гангрский; von Gangra; — ἐν Γάγγρᾳ; Gangrae, Gangrensis, v. гагра: гагрьскаг⟨о⟩ · сбор⟨а⟩ · кан⟨онъ⟩ · аї · ἐν Γάγγρᾳ NomUsť 28b 24; sim. 28b 1; 29a 16; 29b 16; 31a 19; 45a 1; 45a 6; 46a 9. — Exh.

ГАДАРИНЬСКЪ, -ъıи adj.
occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr

gadarenský; гадаринский; Gadarener; — τῶν Γαδαρηνῶν, (τῶν Γεργεσηνῶν); Gadarenorum, (Gerasenorum); — Gadara, civitas in Palaestina sita: прѣѣдѫ на зємлю гадаринъскѫ(ıѫ) κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, var. Γαδαρηνῶν L 8,26 Mar, гадаринскѫ As, къ странѫ гадаринъскѫ Sav Ostr (ѣєннсаретъскѫ Zogr Nik); въсь народъ области гадаринъскъıѧ τῆς περιχώρου τῶν Γεργεσηνῶν, var. Γαδαρηνῶν L 8,37 Mar (ѣєрѣєсиньскъıѧ Zogr Ostr Nik, гєрьгєсиньскъıѧ Sav); ı придѫ на онъ полъ морѣ · къ странѫ гадаринскѫ var. τῶν Γαδαρηνῶν Mc 5,1 Zogr Mar (ѣєрѣєсиньскоу Nik). — Exh.

cf. гєръгєсиньскъ

ГАДАТИ v. ГАТАТИ

ГАДИТИ, гаждѫ, гадиши ipf.

occurrit in Meth Bes

lupiti; поpицать; schmähen; — detestari, *vituperare:* гадѫ книгы языка вашего Meth 8, Lavrov 74,6; и тоже лакомьство гадать detestantur Bes 15, 75bβ 19sq. — Exh.

cf. гаждение

ГАДОВЪ adj. poss. ad **ГАДЪ**[2]

occurrit in Apoc

Гάδ (gen.); Gad (gen.): wтъ колына гадова -ѣ- тисѫшты запечатлѣнихъ ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες Ap 7,5 Hval Rumj. — Exh.

ГАДЪ[1], -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Const

plaz, had, havěť; гад, пресмыкающееся, змея; Kriechtier, Schlange; — ἑρπετόν, θηρίον; reptile, serpens: тоу гади (sic!) имъже нѣстъ числа ἑκεῖ ἑρπετά Ps 103,25 Sin Pog Bon Lob Par; гади и птица пернаты ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά Ps 148,10 Pog Bon Lob Par; гадъı и звѣра земныа ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς Gn 1,24 Grig Zach; въ нѣмже бѣхоу вса четвръногa земле и звѣри и гади и птице и(є)в(є)сине πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς A 10,12 Hilf Slepč Mak Šiš, гадъ Ochr; и въсакъ гадъ движащии сѧ по земли ἑρπετόν Gn 8,17 Zach Lobk; са звѣрми доубравнимн и с птицами небескими и с гади з(є)мланим τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς Os 2,18 Gl; и створиши ч(ловѐк)ки ѣко рыбы морскне и ѣко гади ὡς τὰ ἑρπετά Hab 1,14 Gl; весь гадъ дѣйсолѧ тварь естъ Const 15, Lavrov 28, 20.

De insecto nocenti: заклинаѭ въı е'сѣкъ гадъ · wтидѣте отъ лозиѣ ἐξορκίζω ὑμᾶς πάντα τὰ θηρία Euch 59b 7; w в(ь)сѣм(ъ) гадѣ зълѣ · гоубѧщимь · кина и инъı · і ерътъı κατὰ τῶν θηρίων, τῶν βλαπτόντων τὰς χώρας καὶ τοὺς κήπους καὶ τὰς ἀμπέλους Euch 59a 5sq.

cf. змии

ГАДЪ[2], -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Gad; — Γάδ; Gad; — septimus filius Jacob: нефтаимъ гадъ · асиръ Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ Ex 1,4 Grig Zach. — Exh.

ГАДЬНЪ, -ъıи adj. ad **ГАДЪ**[1]

occurrit in Supr

odporný; гадкий; abscheulich; foedus: fig.: того радма попираашє страсти гадъныа и wдоевитъıа Supr 556,15. — Exh.

ГАДЬСКЪ in Bon v. **КАДИСКЪ**

ГАЖДЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Nik Pog Bon Lob Par

hanění, hana; поpицание; Schmähen, Schmach; — ψόγος, δυσφημία; vituperatio, infamia: славожь и досажденіемъ · хваленіемъ и гажденіемъ διὰ δυσφημίας 2C 6,8 Ochr Slepč Šiš, гаженіемь Christ, ⟨га⟩жден⟨нємь⟩ Mih; ѩко слышахъ гажденіе много ψόγον πολλῶν Ps 30,14 Pog Bon Lob Par (рѫженъе S:n). — Exh.

cf. гадити, рѫжение

ГАЗА[1], -ъı f.

occurrit in Slepč Šiš Hilf Mak; in Hilf газнею (nom. газна?), in Mak газыѧ legitur

poklad; сокровище; Schatz; — γάζα; gaza: иже бѣ надъ вьсею газою ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης A 8,27 Šiš Slepč, газнею Hilf, газыѧ Mak. — Exh.

ГАЗА[2], -ъı f., nom. propr.

occurrit in Apost Gl

Gaza (lat.); — Γάζα; Gaza; — urbs in Palaestina: идн на полоуд⟨ь⟩не на поутъ · сходещи wт ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма въ газоу ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν A 8,26 Hilf Slepč Mak Šiš; зане газа разхищена боудетъ διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται So 2,4 Gl.

Lectio erronea: пам⟨ать⟩ · прѣпод⟨обьно⟩моу порфирию ен⟨ископ⟩оу · и гази с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ѫ⟩ч⟨еник⟩ци Πορφυρίου ἐπισκόπου Γάζης Ochr 104b 12, cf. порфириѣ еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па · газ⟨ь⟩ска Slepč 124a 17.

Exh.

ГАЗИЯ v. **ГАЗА**[1]

ГАЗОТЪ in Hilf Slepč Grš v. **АЗОТЪ**

ГАЗОФИЛАКИА, -иѧ f., **ГАЗОФИЛАКИИ**, -иѭ m.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Nik, in Zogr semel ьазофилакиѫ, semel etiam газофоулакиѫ; occurrunt formae: dat. sg. газофилакиови, газофилакеови; acc. sg. газофилакиѫ, газафилакиѫ; loc. sg. газофилакии

pokladnice; сокровищница; Opferkasten, Schatzkasten; — γαζοφυλάκιον; gazophylacium: сиѧ г⟨лаго⟩лъı г⟨лаго⟩ла и⟨соу⟩съ въ газофилакии ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ J 8,20 As Zogr Mar, въ газофулакии Ostr; і сѣдъ ис⟨оу⟩съ прѣмо газофилакиови · видѣвъ како народъ · мештетъ мѣдь въ газафилакиѫ κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Mc 12,41 Zogr,

прѣмо газофилакеовѣ ... къ газофилакіи Mar, прѣмо газопилакы ... къ газофилакию Nik; ѥидѣ · къмѣтаижштаꙗ къ газофілакіи дарꙑ своꙗ εἰς τὸ γαζοφυλάκιον L 21,1 As Sav Mar Ostr, къ ѣазофилакіи Zogr; къдовица сѧ оꙋбогаа · мъножѣе вьсѣхъ къверъже · къмѣтаижштинѫхъ къ газофилакіи εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Mc 12,43 Mar, къ газофоꙋликіи Zogr, къ газопилакию Nik. — Exh.

ГАЗЪСКЪ adj. ad ГАЗА[2]

occurrit in Slepč

τῆς Γάζης; Gazae (gen.): с⟨ѣа⟩т⟨а⟩го порфирїѣ ѥп⟨и⟩ск⟨оꙋ⟩па · газъска мнѣмиѧ тоꙋ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Πορφυρίου ἐπισκόπου Γάζης Slepč 124a 17. — Exh.

ГАИДАДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim, in Zach ИАНДАДЪ per errorem

Gaidad, Irad; Гаидаδ, Ирад; Irad; — Γαιδάδ; Irad; — nepos Cain: родн же сѧ еносъи (in Zach еносови) ГАИДАДЪ · и ГАИДАДЪ роди маꙋлѣ ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνὼχ Γαιδάδ, καὶ Γαιδὰδ ἐγέννησεν τὴν Μαυήλ Gn 4,18 Grig, ИАНДАДЪ и ИАНДАДЪ (sic!) Zach. — Exh.

ГАИІІ vel **ГАЙ**, -ІІА m., nom. propr.

occurrit in Supr Apost (in Ochr forma КАЙ legitur) et in kalend. Ostr

Gajus; Гаи; Gaius; — Γάϊος; Gaius, Caius:

a) Corinthius a Paulo baptizatus, hospes Pauli et ecclesiae: ц҃клоꙋѥтъ въı и ГАИИ · страньноприимьць мои Γάϊος ὁ ξένος μου R 16,23 Christ Slepč Šiš; ѩко ни ѥдиноѥже васъ хр⟨ѣ⟩стиꙗ · тъкмо крисна и ГАИА ἑὶ μὴ Κρῖσπον καὶ Γάϊον 1C 1,14 Christ Šiš, ГАИѣ Mak Slepč, КАИА Ochr;

b) vir ad quem Ioannes tertiam epistulam dedit: старьць ГАИЕВИ възлюбленомоꙋ ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ 3J 1 Christ Slepč Šiš;

c) Macedo quidam: късхꙑщѣше ГАИА и аристарха македонина · подроꙋга павлова συναρπάσαντες Γάϊον A 19,29 Christ;

d) vir Derbaeus: съ нимьже ѩдаше до ѧсни ... ГАИИ дервѧнинъ συνεῖπετο ... Γάϊος Δερβαῖος A 20,4 Christ, in ed. ГАИ И;

e) unus e 40 martyribus: а сѣ имъ имѣна ... иѡаннъ · ГАИИ Γάϊος Supr 69,11; — v. АКАКІИ sub a)

f) martyr, cuius memoria in Ostr 4. Maii celebratur (cf. Martinov, Annus ecclesiasticus, p. 122): ѵ҃ м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѣ⟩ (sc. маиа) · па⟨ма⟩т⟨ь⟩ с⟨ѣа⟩тоꙋмоꙋ афродисию · ГАИМИДА (pro ГАИ и МИДА) Γαΐου Ostr 272aα 8;

g) lectio erronea ГАСІѣ pro ГАІѣ; Gaius, martyr in Nicomedia, commemoratur 21. Octobris: мѣ⟨са⟩ца октѳв⟨рѣ⟩ йа̀ · с⟨ѣа⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ Дасиѣ ГАСІѣ и зотика Γαΐου As 123a 27sq.

Exh.

ГАИМИДА v. ГАИИ et МИДЪ

ГАЛААДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Lob et Par scribitur etiam ГАЛАДЪ

Galaad (lat.); — Γαλαάδ; Galaad: — tribus Israēli: мои естъ ГАЛААДЪ и мои естъ манаси ἐμός ἐστιν Γαλαάδ Ps 59,9 Sin Pog Bon, ГАЛАДЪ Lob Par; Ps 107,9 Sin Pog Bon Lob, ГАЛАД' Par. — Exh.

ГАЛАКТІОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč Šiš

Galaktion (lat.); — Γαλακτίων; — martyr, commemoratur 5. Novembris: иамат⟨ь⟩ с⟨ѣа⟩томоꙋ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коꙋ · ГАЛАКТІОНОꙋ Γαλακτίωνος Ostr 210aβ 12sq; свѣтыхъ моученикъ ГАЛАКТІѡна и дроꙋжини его Γαλακτίωνος Šiš kalend. 5. Novembris; · ѥ · (sc. Novembris) с⟨ѣа⟩т⟨ъıи⟩хъ прѣи⟨о⟩доби⟨тъıи⟩хъ · ГАЛАКТІОНА · и епист⟨имии⟩ Γαλακτίωνος Slepč 109b 20. — Exh.

ГАЛАТѢ, ГАЛАТІІ m. pl., nom. propr.

occurrit in Apost; forma singularis non occurrit, dativus pluralis maxime praevalet

incolae Galatiae; — Γαλάται; Galatae: о несъмꙑслꙑіи ГАЛАТИ ὦ ἀνόητοι Γαλάται G 3,1 Christ Šiš, ГАЛАТѣ Slepč; ѧи⟨о⟩с⟨то⟩л҃ъ · къ ГАЛАТОМЪ посланиѥ πρὸς Γαλάτας Mak 77a 6; ѧи⟨осто⟩лъ · к ГАЛА · πρὸς Γαλάτας Ochr 75a 17.

cf. ГАЛАТИНСКЪ, ГАЛАТИЇ

ГАЛАТИНСКЪ, ГАЛАТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost; ГАЛАТИНСКЪ in Christ Šiš occurrit, ГАЛАТЬСКЪ in Slepč Ochr Christ Mak, ubi semel etiam ГАЛАТИНЬСКЪ legitur

galatský; галатийскиі; von Galatien; — Γαλατικός, τῆς Γαλατίας; Galatiae: прошьдъша же фрѵгию и ГАЛАТИНСКѵ землю καὶ Γαλατικὴν χώραν A 16,6 Christ; ѩкоже рашиихъ цр⟨ь⟩квамъ ГАЛАТИНСКЪıмъ · тако и къı сътворите ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας 1C 16,1 Christ, црькъı ГАЛАТИНСКЪıе Šiš, ГАЛАТЬСКЪıмъ Slepč Mak, ГАЛАТИНЬСКЪıмъ (sic!) Ochr; цркъкамь ГАЛАТИНСКАМЪ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας G 1,2 Šiš, ГАЛАТЬСКАМЪ Christ Slepč; прохоⷣе ... ГАЛАТЬСКѵю странѵ τὴν Γαλατικὴν χώραν A 18,23 Hilf, ГАЛАТИНСКѵю Šiš, ГАЛАТЬСКѢѦ Ochr, ГАЛАТИНЬСКИѦ sic! Mak (ГАЛИЛЕИСКѢѦ Slepč). — Exh.

cf. ГАЛАТѢ, ГАЛАТІІ

ГАЛАТИЛЬСКЪ in Ochr per errorem v. ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛАТИНЬСКЪ in Mak per errorem v. ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛАТИЦА, -ИѪ f., nom. propr.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

Galatia (lat.); — Γαλατία; Galatia; — provincia Romana in medio Asiae Minoris sita, quae praeter ipsam Galatarum regionem Pisidiam, Pamphyliam partemque Lycaoniae complectebatur: ИДЄ ... КРИСПЪ ЄЪ ГАЛАТІѪ εἰς Γαλατίαν 2T 4,10 Mosk^{b} Slepč Šiš; ПЕТРЪ ... ИЗБЬРАНОМЪ СЪПРИШЬЛЬЦЄМЪ РАСѢЯНІЮ ПОНТОУ · ГАЛАТІИ Γαλατίας 1P 1,1 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. ГАЛАТЄ, ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛАТЬСКЪ v. ГАЛАТИНСКЪ

ГАЛИЛЄИ, ГАЛИЛѢИ, -Ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik; in Nik ГАЛЄЛѢИ

incola Galilaeae; — Γαλιλαῖος; Galilaeus: ИБО ГАЛИЛЄИ ЄСИ Γαλιλαῖος εἶ Mc 14,70 Ostr (ГАЛИЛЄАНИНЪ Zogr Mar, ГАЛЄѢНИНЬ Nik); ИБО ГАЛИЛЄИ ЄСТЬ Γαλιλαῖός ἐστιν L 22,59 Ostr (ГАЛИЛѢАНИНЪ Zogr Mar, ГАЛЄЛИѢНИНЬ Nik); О ГАЛИЛѢІХЪ ІЖЄ БѢАХѫ ЄЪ СИЛОѪАМѢ περὶ τῶν ἐν Σιλωὰμ Γαλιλαίων Zogr 130a 13, О ГАЛИЛЄѢХЪ Mar 76b 26, О ГАЛЄЛѢАХЪ Nik; ПРИКЛЮЧИ ЖЄ СѪ ЄТЄРИ ... ПОВѢДАІЖШТЄ ЄМОУ О ГАЛИ(ЛЄ)ІХЪ περὶ τῶν Γαλιλαίων L 13,1 Zogr Mar Ostr, ГАЛЄЛЫѢХЪ Nik. — Exh.

Cf. ГАЛИЛЄЯНИНЪ

ГАЛИЛЄИСКЪ, ГАЛИЛѢИСКЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Ev Apost Parim Nicod; in Zogr Mar utraque forma, in As Sav Ostr Slepč Mak Grig Zach Nicod forma -Є-, in Achr Šiš -Ѣ- occurrit; in Nik ГАЛЄЛѢИСКЪ, in Mar semel ГАЛИЛѢИСКЪ

galilejský; галилейский; galiläisch; — τῆς Γαλιλαίας, Γαλιλαῖος; Galilaeus, Galilaeae (gen.): І ѢЪІИДЄ ЄЪ КАФЄРЪНАОУМЪ · ЄЪ ГРАДЪ ГАЛИЛЄІСКЪ εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας L 4,31 Zogr Mar As Ostr; ХОДѪ ЖЄ ІІРИ МОРИ ГАЛИЛЄИСЦѢ · ИНДѢ СИМОНА παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας Mc 1,16 Mar, ГАЛИЛЄІСЦѢМЬ Zogr; И ТЫ БѢ СЪ И(СОУ)СОМЪ ГАЛІЛЄНСКЫІИМЪ μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου Mt 26,69 As Mar Sav Ostr bis, ГАЛИЛѢИСКЫІМЬ Zogr; ПРИДЄ ІС(ОУСЪ) ОТЪ НАЗАРЄѲА ГАЛИЛЄІСКАГО ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας Mc 1,9 Sav Zogr Mar Ostr.

Cf. ГАЛИЛЄИ, ГАЛИЛЄЯ

ГАЛИЛЄЯ, ГАЛИЛѢЯ, -ІѪ f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Apost Bes Nicod; forma ГАЛИЛЄЯ maxime praevalet, -ѢЯ etiam in Mar, bis in Zogr, semel in Achr Hilf Bes, -ЄА etiam in Sav Ostr Dеč Mak, semel in As Ochr Slepč occurrit; in Nik ГАЛЄЛѢЯ

Galilaea (lat.); — Γαλιλαία; Galilaea; — regio in Palaestina: ТОГДА ПРИДЄ ИС(ОУСЪ) ОТЪ ГАЛИЛЄІѪ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας Mt 3,13 Zogr As Dеč, ГАЛИЛЄѪ Sav, ГАЛИЛЄА Ostr; ІДОША ЄЪ ГАЛИЛЄІѪ ЄЪ ГОРѪ εἰς τὴν Γαλιλαίαν Mt 28,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ЄЪ ГАЛІЛЄИ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ J 7,9 As Zogr Mar Ostr; ГАЛИЛЄѢ ѢЗЫКОМЪ Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν Mt 4,15 Zogr, ГАЛИЛЄА As Sav Ostr Dеč; ДА ИДѪТЪ ЄЪ ГАЛИЛЄІѪ εἰς Γαλιλαίαν Supr 446,14.

Cf. ГАЛИЛЄИ, ГАЛИЛЄИСКЪ, ГАЛИЛЄЯНИНЪ

ГАЛИЛЄЯНИНЪ, ГАЛИЛѢЯНИНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Apost; occurrunt etiam formae ГАЛИЛЄАНИНЪ, ГАЛИЛѢАНИНЪ, ГАЛЄЛИѢНИНЪ (Nik); pl. ГАЛИЛЄЯНЄ

Galilaeus (lat.); — Γαλιλαῖος; Galilaeus: МНИТЄ АИ ѢКО ГАЛИЛѢАНЄ СИ · ГРѢШЬНѢШЄ ПАЧЄ ВЬСѢХЪ ГАЛИЛѢАНЪ КЪІІША ОЇ Γαλιλαῖοι οὗτοι ... παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους L 13,2 Zogr, ГАЛИЛѢАНЄ ... ВЬСѢХЪ ЧА(ОВѢ)КЪ Mar, ГАЛИЛЄАНЄ ... ВЬСѢХЪ ГАЛИЛЄАНЄ(!) Ostr; ИБО ГАЛИЛѢАНИНЪ ЄСТЪ καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν L 22,59 Zogr, ГАЛИЛЄАНИНЪ Mar, ГАЛЄЛИѢНИНЬ Nik (ГАЛИЛЄИ Ostr); ИБО ГАЛИЛѢАНИНЪ ЄСИ καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ Mc 14,70 Mar, ГАЛИЛЄАНИНЪ Zogr (ГАЛИЛЄИ Ostr); НЄ СЄ АИ СИ ЄСИ СѪТЪ ГА(АГОЛ)ЯЩЄ ГАЛИЛЄАНЄ Γαλιλαῖοι A 2,7 Ochr, ГАЛИЛЄЯНЄ Hilf, ГАЛИЛѢЯНЄ Mak, ГАЛИЛѢЯНЄ Šiš.

Cf. ГАЛИЛЄИ, ГАЛИЛЄИСКЪ

ГАЛИТИ, ГАЛІѪ, ГАЛИШИ ipf.

occurrit in Bon

radosti poskakovati, jásati; прыгать, ликовать; vor Freude hüpfen, frohlocken; — σκιρτᾶν; exultare: ГАЛѢАХѪ БО ГОРЫ ἐσκίρτησαν comm. ad Ps 113,4 Bon. - Exh.

Cf. ѢЪЗИГРАТИ СѪ

ГАЛИЦА, -ИѪ f.

occurrit in Zogr

člun, loď; лодка, корабль; Boot, Schiff; — πλοῖον; navis: І ѢЬЛѢЗЫШЄ ЄЪ ГАЛІѪ · ѢДѢАХѪ НА ОНЪ ПОЛЪ МОРѢ · ЄЪ КАПЄРЪНАОУМЪ εἰς πλοῖον J 6,17 Zogr (ЄЪ ЛАДІѪ Mar Nik, ЄЪ КОРАБЬ As, ЄЪ КОРАБЛЬ Ostr). - Exh.

Cf. ѦЛЪДІИ, ЛАДІИ, КОРАБЛЬ

ГАЛЛИОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf, in Hilf ГАЛИОНЪ scribitur

Gallio (lat.); — Γαλλίων; Gallio; — proconsul in Achaia: галл'ионъ же · антипатоу соущоу ахаиа · нападоша июдеи на павла Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας A 18, 12 Christ; рече галл'ионъ июдеомъ ὁ Γαλλίων A 18, 14 Christ; галионь тѫ Γαλλίωνι A 18, 17 Hilf. — Exh.

ГАЛ'ЪГАЛИ m. pl., nom. propr.

nomen incolarum in sensu regionis

occurrit in Grig

Galgala (lat.): — Γάλγαλα; Galgala; — locus prope Iericho: станомъ сташѫ с⟨ъ⟩нове изⷭ⟨ран⟩леви въ галъгалѣхъ ἐν Γαλγάλοις Jos 5, 10 Grig. — Exh.

ГАЛ'ЪГОѲА v. голъгота

ГАЛ'ѢЛ'ѢИСКЪ in Mar. v. галилеискъ

ГАМАЛИЛ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Nicod; in Nicod semel ГИМАМИЛЪ

Gamaliel (lat.); — Γαμαλιήλ; Gamaliel; — unus e Pharisaeis: фарисѣи именемь гамалиль Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ A 5, 34 Hilf; азъ оубо иесмь жидовинъ · рожень въ тарсѣ киликиы · въспитѣнъ же въ градѣ при ногоу гамалилоу παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ Ą 22, 3 Christ; придоше ... анна и каиѳа · симонъ и ѳадеи · гамалиль · июда ... и дроугыие соудие Gamaliel Nicod 1, Stojanović 89, 16; пондоше анна и каиѳа ... гамалинль (sic!). · не обрѣтоше ею Gamaliel Nicod 17, Stojanović 107, 7; вѣдасть въ роуцѣ анѣ и каиѳѣ и гимамилоу Gamalielis Nicod 27, Stojanović 119, 8. — Exh.

ГАНАНИЕ, -иа n.

occurrit in Psalt Parim Gl

hádání, záhada, hádanka; гадание, загадка; Raten, Rätsel; — πρόβλημα, αἴνιγμα; propositio, aenigma: разгънѫ ко пьсалътыри ганание мое τὸ πρόβλημά μου · Ps 48, 5 Sin Pog Bon Lob Par; отверъзѫ въ притъчахъ оуста моѣ · провѣштаѫ гананиѣ испръва φθέγξομα προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς Ps 77, 2 Sin Pog Bon Lob Par; разоумѣти же причѧ и тъмно слово · г⟨лаго⟩лании же прѣмѫдрыихъ и гѫнаниѣ (sic!) καὶ αἰνίγματα Pr 1, 6 Grig, ганания Zach; не си ли вси притчоу на нь примоутъ и ганание к повѣсти его πρόβλημα Hab 2, 6 Gl. — Exh.

ГАНГРЕНА, -ъ f.

occurrit in Ochr Slepč Mosk^{b} Šiš (гагрена)

sněť, rakovina, rak; гангрена, рак; Brand, Krebs; — γάγγραινα; cancer: и слово ихъ ѩко ганґрена жирѣ сѣкѣ ѡбращетъ ὡς γάγγραινα 2T 2, 17 Ochr Slepč, стржи неисцѣленъ ганґрена Mosk^{b}, гагрена Šiš (мнихъ (sic!) Mak). — Exh.

ГАНИТА, -ниѧ f., nom. propr.

occurrit in Ochr

probabiliter *Gaiana;* — Γαϊανῆ; Gaiana; — martyr; in Occid. commemoratur 27. Septembris: к҃з (sc. мѣсаца сентебрѣ) пам⟨ать⟩ с⟨вѧ⟩тыихъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · калистратоу . и епихарию · аридниии и гании ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Καλλιστράτου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ... τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἐπιχάρεως, Γαϊανῆς Ochr 78b 11. — Exh.

ГАРѢКНИНЪ in Ps 82, 7 Bon pro агарѣкнинъ

ГАСИИ in As v. гаин

ГАСИН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

nomen sacerdotis in Nicod: и єдинь законникъ именемь финесъ и дамеистрь · и менегдинь · и гасинь · трьіе придоше ... къ иерусолимь Finees autem quidam sacerdos et Addas didascalus et Egias Nicod 14, Stojanović 102, 10. — Exh.

ГАСИТИ v. негасимъли, негашѧи

ГАТАТИ, гатаѫ, гатаеши ipf.

occurrit in Chr, Ibr, in var. гадати

hádati; гадать; raten; conicere: прѣжде оубо словѣніе не имѣхѫ книгъ нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ погани сѫще Chrabr 1, 2 adnot. 5, in var. гадаахѫ. — Exh.

Cf. пророчьствовати

ГА'ГОПОДЪ'Ъ v. агаѳопод'ъ

ГАЦИА f. pl.

occurrit in Parim

kalhoty (dial. gatě); штаны; Hosen, Beinkleider; — τὰ σαράβαρα; braccae: тогда мѫже ти wкованъше ѧ · съ гацами ихъ · и клобоукы ... въверъгѫ ѧ по срѣдѣ пещи σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν Dn 3, 21 Grig Zach. — Exh.

ГВОЗДКНИ, -ня f. (?)

occurrit semel in Supr

hřeb; гвоздь; Nagel; — ἧλος; clavus: нмѣаше сни корабль котъкы желѣзиы · нъ исоусовами гвоздѣнями (sic, pro гвоздѣными) нзгорѣша ἀλλ' εἰς τοὺς ἥλους τοῦ Χριστοῦ ἐχωνεύθησαν Supr 400, 28.

Exh.

cf. гвоздни, гвоздь

ГВОЗДКНИНЪ, -ъни adj.

occurrit semel in Supr

hřebů (gen.); *гвоздей* (gen.), *гвоздевой; Nagel-;* — τῶν ἥλων; clavorum: аште не вижда въ рѫкоу его знамениа гвоздѣнинаго не имѫ вѣры τὸν τύπον τῶν ἥλων Supr 506, 7 (cf. кзвы гвоздѣнъныа J 20, 25 Mar, гвоздиньыа As). — Exh.

cf. гвоздинъ

ГВОЗДНИ, -ня m.

occurrit in Supr Parim Bes

hřeb, hřebík; гвоздь; Nagel; - ἧλος; clavus: и гвоздиа остры къносима къ оноушть ἥλους ὀξεῖς Supr 17, 19; гвоздиї бо къндоша до кости его graece sliter Supr 17, 22; покаи сѧ · и отъимемъ гвоздиа ἀρθήσονταί σου οἱ ἥλοι Supr 141, 5; къи бо гвоздии сице остръ якоже закнст' τοῦος γὰρ ἧλος ὀξύτατος Supr 399, 15; ч'то бо видиши цѣсарьскоуе ѡ разбоиниче · заоушание ли плѣкание ли · гвоздиа ли или дрѣво ἥλους Supr 437, 23; отъ·роудъ же и желѣзнии · ажшта же и гвоздии · и близьчьнъима источьникома · крьви и водѣ изліашема · съпасъ своуе творѣыше ἥλων Supr 438, 17; гвоздии же вєрѣа вѣчьнъыа съкроуши · и съломь ἥλους Supr 462, 18; тебе ради ржцѣ мои сни къ гвоздиемъ приложихъ τοῖς ἥλοις Supr 503, 1; аште бо не вижда въ рѫкоу ємоу образа гвоздиемъ · и въложѫ прьстъ мои въ образъ гвоздиемъ τῶν ἥλων ... τῶν ἥλων Supr 500, 9 et 10 (cf. кзвы гвоздиньыа ... къ кзвѫ гвоздиньыа J 20, 25 As); тъı на гвоздиихъ и на дрѣвѣ ἐν ἥλοις Supr 505, 1; оутвръди(шѫ) ѣ гвозди ἐν ἥλοις Is 41, 7 Grig, гвоздиими Zach; гвоздиихъ ... словесѧ приподобать сѧ clavis ... verba comparantur Bes 6, 23aα 12; ◆ semel pro graeco ὀβελίσκος: пакъı же покелѣ кназъ гвоздиа рождьгаше жешти ѧ по хрьбѣтоу ὀβελίσκος Supr 178, 27. — Exh.

cf. гвоздии, гвоздь

ГВОЗДИНЪ, -ъни adj.

occurrit in Supr Mar As Achr Ostr

hřebů (gen.); *гвоздевой*, *гвоздей* (gen.); *Nagel-;* — τῶν ἥλων; clavorum: аште не вижда на рѫкоу его кзвъı гвоздѣнинъıа ... ни въложѫ(ж) прьста моего въ кзвѫ гвоздиниѫ τὸν τύπον τῶν ἥλων ... εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων J 20, 25 bis Mar, гвоздиньıа .. гвоздиниѫ As, гвоздиньıа ... гвоздиниѫ Ostr Achr, sim. знамениı гвоздиньıхъ τῶν ἥλων Supr 500, 24sq, къ гвоздиньıа кзвъı Supr 500, 29; видѣхомъ ємоу рѫцѣ имаже съкроуши съмрьтъ · въ нєюже прима острость гвоздиниѫ ἐδέξατο τὰς τῶν ἥλων ἀκμάς Supr 499, 26.

Exh.

cf. гвоздѣнинъ

ГВОЗДЬ, -и m.

occurrit in Cloz Const Bes Nicod

hřeb; гвоздь; Nagel; — ἧλος; clavus, aculeus: кр'стъ і моука и гвозде і съмрьтъ сі животоу весъмрътъноумоу бъıваѭтъ пелєны σταυρὸς καὶ πάθος καὶ λόγχη καὶ ἧλοι καὶ θάνατος Cloz 10b 20; не помниш ли гвоздїи ἐπελάθου τῶν ἥλων Cloz 11a 29; повелѣ же напежь въложити и въ рако и забити и гвозди (sic!) желѣзнъıми Const 18, Lavrov 36, 2 (гвоздьми ms. 1469); и дрѣво приготоукъ повѣсити и · и гвоздьми прибити aculeos Nicod 20, Stojanović 110, 24; словесѧ ... ако и гвозде глоубоко къбиени verba ... quasi ... clavi in altum defixi Bes 6, 23aα 10sq. — Exh.

cf. гвоздии. гвоздѣни

ГДЄ v. къдѣ

ГЄ́ВАЛЪ, -ла m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Gebal (lat.); — Γεβάλ; Gebal; — populus regionem ad litus Maris Mortui inhabitans: гєвали (nota editionis: -ли — ль *перед* -і) і мамънъ і амалікъ Γεβάλ Ps 82, 8 Sin, гевалъ Pog, гевалъ Bon, ѣевалъ Lob, ѣевал' Par. - Exh.

ГЄ́ДЄОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost Parim Pochv Trin

Gedeon (lat.); — Γεδεών; Gedeon; — dux et liberator Israëlitarum: постигнеть бо ма повѣсть дѣюща лѣто о гедеонѣ · карающе же и самѱонѣ περὶ Γεδεών Hb 11, 32 Christ Ochr Slepč bis Šiš Mak bis; и гедеонъ Pochv 110bβ 1; р(еч)е гедеwнъ къ б(ог)оу Γεδεών Jdc 6, 36 Grig, sim. Jdc 6, 39 Grig Zach; гедеwнѣ исцѣди роуно Γεδεών Jdc 6, 38 Grig Zach; с(ѧ)тыи пр(о)р(о)че ... гедеwне Trin, Sobol. 47, 10. — Exh.

гєєна v. гєона

гєлъгота v. голъгота

гємоновъ in Sav v. нгємоновъ

гємонъ v. нгємонъ

гєнадии, -ия m., **гєнадъ**, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. As Ochr Slepč; in As **генадъ**

Gennadius (lat.); — Γενν(άδιος; Gennadius; - patriarcha Constantinopolitanus (458—471), memoria in Oriente die 20. Novembris: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сег⟨о⟩ (sc. ноѥврѣ) ·к· нам⟨атъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩мъ ѡ⟨тъ⟩ц⟨е⟩мъ нашимъ и арχиеп⟨и⟩с⟨ко⟩помъ · къѵѣшинмъ ѣ ц⟨а⟩риградѣ ... анатолию ... гєнадию μνήμη τῶν ... ἀρχιεπισκόπων ... Ἀνατολίου καὶ Γενναδίου Ochr 88a 2sq; гєнадиѣ Slepč 112a 16; **генада** As 127a 28. — Exh.

гєнварь, **гєнарь**. -ря m.
occurrit in kalend. Slepč (гєнаръ) Mak (гєнарь) Šiš (гєнварь) et in Clem (гєнварь, напоѵарии)

leden; январь; Januar, Jänner; — Ἰανουάριος; *Ianuarius:* ѣ д⟨ь⟩нь бѣѧше гєнваря м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца Clem 3, Vašica 73,3 (in ms. bibliothecae olim Synodalis Mosquensis напоѵария); м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца гєнарѣ Mak 78a 5.
cf. єноѵарь

гєнєтлии, -ия m., nom. propr.
occurrit semel in Ostr; vox corrupta (e graeco τὸ γενεθλίον)
на⟨ма⟩т⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩т⟨оѵ⟩моѵ · гєнєтлию · и мѣнѯѣхъ Ostr 272bα 17; cf. J. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 126: „In graecis codicibus fit commemoratio exstructae urbis his verbis aut similibus: ἡ μνήμη τοῦ γενεθλίου τῆς πόλεως; quod synaxarista Ostromirianus reddidit modo prorsus inaudito: Memoria sancti Genethlii et multorum." — Exh.

гєнисарєтъ nom. propr.
occurrit in Sav, ubi **гєнисарєѳь** scribitur

Genezaret; земля Генисаретская; Genezareth; — Γεννησαρέτ; Genesar; — regio apud stagnum Genesar in Palaestina aquilonia: придѫ къ земьѥ гєнисарєѳь Γεννησαρέτ Mt 14,34 Sav (на землѣѭ **ѣенисаретьскѫ** Zogr Mar As, **гєнисарєѳьскѫ** Ostr). — Exh.
cf. **гєнисаретьскъ**

гєнисаретьскъ adj.
occurrit in Zogr Mar As Ostr; in Ostr scribitur **гєнисарєѳьскъ**

genezaretský; Генисаретский; von Genezareth; — Γεννησαρέτ; Genesareth, Genesar: ι тъ бѣ стоѧ при єзєрѣ **ѣенисаретьсцѣ** Γεννησαρέτ L 5,1 Zogr Mar Ostr, **ѣенисарет'стѣ** As; придоша на землѣѭ **ѣенисаретьскѫ** εἰς Γεννησαρέτ Mt 14,34 Zogr Mar As, **гєнисарєѳьскѫ** Ostr (**гєнисарєѳь** Sav); придоша къ землѣѭ **ѣенисаретьскѫ** ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ Mc 6,53 Zogr Mar; in L 8,26 Zogr на землѣѭ **ѣенисаретьскѫ** pro **гадаринъскѫ** (Mar Sav) ut in textu graeco τῶν Γαδαρενῶν. — Exh.
cf. **гєнисаретъ**

гєнифатъ in Ostr 215bx 10sq v. **конифатъ**

гєозии, -ия m., nom. propr.
occurrit in Parim; in Zach forma **гєозии** (dat. sg. **гєозию**, **гєозии**, **·гєозиєви**); in Grig **єгєзи** et **єгєѯи** (dat. sg. **єгєзии**, **єгєзи**, **·єгєзиѡки**)

Giezi (lat.); — Γιεζί; Giczi; — Elisei prophetae servus: **гєозии** Γιεζί 4Rg 4,14 Zach, **єгєѯи** Grig; sim. 4Rg 4.12, 25, 27, 29, 31, 36. — Exh.

гєометриа, -ия f.
occurrit in Const

geometrię; геометрия; Geometrie; — geometria: паѵчи же ся омироѵ и гєомитри Const 4, Lavrov 4,19, **гиѡмитри** ms. 1469; на обѣдѣ же сѣдѧще аграфии · оѵмиѧ чѧдь и книжна · оѵчєна **гєометрии** Const 6, Lavrov-8,12, **гєѡметрии** ms. 1469.
Exh.
cf. **землємѣрьіиіе**

гєометрьскъ, -ъıи adj.
occurrit in VencNik

geometrický; геометрический; geometrisch; — geometricalis: **каа** или какоѣа мѣра земскаго величества початокъ · єтери (pro єтерым) аки таиным строимъ · по ѡбразъцѣмъ **гєѡметрьскым** на истиⷩ'ноѭю жатвоѵ ѡвѣѵити истагнет per formulas geometricales VencNik prol. 29sq. — Exh.
cf. **гєометриа**

гєона, -ы f.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Apoc, scribitur etiam **ѣєєнна**, **гєѡна** etc.

peklo; ад, геенна; Hölle; — γέεννα; gehenna: доврѣе бо ти єстъ да погыбєѣетъ єдинъ оѵдъ твоихъ · а не єсь тѣло твоє въврѣжєно бѫдетъ въ **ѣеонѫ** εἰς γέενναν Mt 5,29 Zogr Mar, idem Mt 5,30 Zogr Mar; оѵбонте ся паче могѫштаѧго · ι д⟨оѵ⟩шѫ

і тѣло погоубити въ ѥеонѣ ἐν γεέννῃ Mt 10,28 Zogr As Ostr, въ ѥєєннѣ Mar; ити въ ѥеонѫ εἰς τὴν γέενναν Mc 9,43 Zogr Mar; въвръженоу быти въ ѥеонѫ · въ огнь не гашѫштеі εἰς τὴν γέενναν Mc 9,45 Zogr Mar (въ дабрь огна Nik); оубоите сѧ імѫштаго власть · по оубіении вьвръшти въ ѥеонѫ εἰς τὴν γέενναν L 12,5 Zogr Mar As, въ гєѡнѫ Ostr; сь истъин ѥстъ посылаѧи въі въ огнь вѣчьнъін · и въ гєон'нѫ γεέννῃ Supr 467,7sq; тако и ізъікъ оутєарѧєтъ сѧ въ оудъі наша · скєьрнѧ все тѣло и пала около тєари нашеѣ и опалиі сѧ wт гєонъі ὑπὸ τῆς γεέννης Ja 3,6 Christ, wт⟨ъ⟩ гєєнъі Slepč, отъ гєѡны Šiš; тєорите и с⟨ъ⟩на ѥеоньнѣ соутоубѣніша вась γεέννης Mt 23,15 Mar (гєєнѣ Zogr^{b}); — гєона огньная *pekelný oheň; адский огонь, геенна огненная; Höllenfeuer;* а іжѥ рєчєтъ коуєповиінєнъ єстъ ѥеонѣ огньнѣи εἰς τὴν γέενναν Mt 5,22 Zogr, гєѡнѣ Deč; добрѣе ти ѥстъ съ єдинѣмь окомь · вьіити вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие · нежє ли обѣ очи імѫштю · ити въ ѥеонѫ огньнѫѭ εἰς τὴν γέενναν Mc 9,47 Zogr Mar; въвръженоу быти въ ѥеонѫ огньнѫѭ εἰς τὴν γέενναν Mt 18,9 Mar Zogr^{b}; въ ѥеноу огненоу εἰς γέενναν tit. ad Ap 19,17 Hval, в гєѡнѵ Rumj; оутасиетъ гєѡна огньна γέεννα πυρός Supr 479,18. — Exh.

cf. адъ, дьбрь, пѣклъ

гєонъскъ, -ъін adj.

occurrit in Mar Ostr Zogr^{b} Supr Eug

pekelný; адский, геенны; Höllen-; — тῆς γεέννης, ἐν τῇ γεέννῃ; gehennae: како оубѣжите отъ сѫда ѥеонъскаго. тῆς γεέννης Mt 23,33 Mar Ostr Zogr^{b}; мѫкъі сѧ боѭ гєѡньскъіѫ ἐν τῇ γεέννῃ Supr 88,6; гєоньскаѧ обѣштанья тῆς γεέννης ἐπαγγέλματα comm. ad Dt 32,41 Eug 14aβ 3; огнь гєонъскъі τὸ πῦρ τῆς γεέννης comm. ad Is 26,11 Eug 20bα 19; сѣно отъ сѣна примати гєонъскаго огнь τὸ οὐράνιον πῦρ Supr 453,3 probabiliter pro нєбєьскаго (cf. Cloz 14b 11). — Exh.

cf. гєона, ѧдокъ, ѧдьскъ

гєоргии, гєорьгии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Šiš Ochr Slepč et in Supr Clem Const VeneNik Ludm Trin Dijav; scribitur ѥеорѣии (As), гєоргии (saepissime), гєорьгии (Sav Šiš Dijav)

Jiří; Юрий, Георгий; Georg; — Γεώργιος; Georgius:

a) martyr Nicomediae Diocletiano imperatore; memoria die 23. Aprilis, in Or. et Occid.; festum dedicationis ecclesiae Constantinopoli celebratur in Oriente die 26. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца апріл⟨ѣ⟩ їѣ · с⟨ѣѧ⟩таго вєликаго м⟨ж⟩ч⟨єни⟩ка ѥеорѣіа тоῦ ἁγίου ... μεγαλομάρτυρος Γεωργίου As 145b 27; гєоргию Ostr 271aα 3sq; гєорьгиа Sav 151a 18sq; гєѡргиа Šiš kalend. 23. Aprilis; гєѡргиіа Ochr 107a 6; гєѡргию Ochr 89a 6; гєѡргиа тоῦ ... Γεωργίου Supr 282,18; мѣ⟨сѧ⟩ца ноімв⟨рѣ⟩ їѣ ... св⟨ѧ⟩щ⟨є⟩нне с⟨вѧ⟩таго ѥеорѣіа тоῦ ἁγίου Γεωργίου As 127b 9; гєѡрьгиа Šiš kalend. 26. Novembris; гєоргие Slepč 126b 2; отєць мои дѣлалъ церковь сѧтомоу гєѡр'гіѭ sancto Georgio Venc-Nik 15,17;

b) Georgius dictus Senior, episcopus Mitylenae in Lesbo, obiit cca a. 735; memoria in Oriente die 7. Aprilis et 16. Maii: ѕ̄ · прѣподобнаго wтьца нашего гєѡргиа ѥпископа иже въ митѵлинѣ Γεωργίου ἐπισκόπου Μιτυλήνης Šiš kalend. 7. Aprilis; гєоргиѣ Slepč 126a 6; гєѡргиа Šiš kalend. 16. Maii; гєѡргие митѵлиньскии Trin, Sobol. 46,26; — in hoc sensu exh.;

c) eremita sacc. IV, dictus Georgius in Monte Maleo; memoria in Oriente die 4. et 5. Aprilis et 12. Maii: ѕ̄ · памєтъ прѣподобнаго wтьца нашего гєѡргиа мнѣмη τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου Šiš kalend. 5. Aprilis;

d) episcopus Chersonesi Tauricae cca a. 861: паче же вѣрнаго пастыра гєѡргіа с' никифорѡмь славнымь Clem 2, Vašica 74,24; — in hoc sensu exh.;

e) comes s. Constantini-Cyrilli in eius itinere ad Saracenos (cca a. 851): пристависа же въ немоу асикрита гєѡргіа Const 6, Lavrov 8,4; — in hoc sensu exh.;

f) martyr alias nobis ignotus, qui in Oriente 20. vel 21. Iulii memoratur: м⟨оу⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩че гєѡрьгие · фєѡдоре Dijav, Sobol. 43,24, гєѡргие фєдоре Trin, Sobol. 46,29; — in hoc sensu exh.

гєрасъ, -а m., nom. propr.

occurrit semel in Nicod

vir quidam in Nicod: рѣше же имь · лазарь · и оштєрин ... гєрась Caras Nicod 2, Stojanović 92,28. — Exh.

гєрвасии, -ия m., гєрвасъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Šiš; scribitur etiam гєрьвасии (Šiš)

Gervasius (lat.); — Γερβάσιος; martyr, memoria in Oriente die 14. Octobris, in Occidente 19. Junii: ıѮ · страс⟨тѣ⟩ · с⟨вѧ⟩тъім⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩ком⟨ъ⟩ · назарию гєр'васию Γερβασίου Ochr 81a 17; гєрьвасиа Šiš kalend. 14. Octobris; гєрвася Ostr 231bα 12. — Exh.

гєргєсинскъ v. гєръгєсньскъ

гєрсамъ, -а m., nom. propr.

occurrit semel in Parim

Gersam (lat.); — Γηρσάμ; Gersam; — filius Moysis: и іменова монси имѧ ємоу гєрсамъ Γηρσάμ Ex 2,22 Grig Zach. — Exh.

гєръгєсини m. pl., nom. propr.

occurrit in Sav

Gergesenšti; гергесине; Gergesener; — Γεργεσηνοί; Geraseni; — incolae regionis Gerasenae in Palaestina aquilonia: ѣ҃ъ оно в⟨рѣмѧ⟩ пришѣдъ ис⟨оусъ⟩ ѣ҃ъ землѧ гєръгесиномъ τῶν Γεργεσηνῶν Mt 8,28 Sav (ѣєр'ѣесни'скѫ Zogr, ѣєрѣесинскѫ Mar, ѣєрѣесиньскѫ As, гєргесиньскѫ Ostr). — Exh.

гєръгєсиньскъ, гєръгєсинскъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr; scribitur ѣєрѣесиньскъ (Zogr As), ѣєрѣесинскъ (Mar), гєргесиньскъ (Sav Ostr)

gergesenský; гергесинский; gergesenisch, der Gergesener; — τῶν Γεργεσηνῶν, (τῶν Γαδαρενῶν); Gerasenorum: і пришѣдъшюмоу на онъ полъ · ѣ҃ъ странѫ ѣєр'ѣесни'скѫ τῶν Γεργεσηνῶν Mt 8,28 Zogr, ѣєрѣесинскѫ Mar, ѣєрѣесиньскѫ As, гєргесиньскѫ Ostr (гєръгесиномъ Sav); sim. ѣ҃ъ страноу ѣєрѣесиньскоу τῶν Γεργεσηνῶν Mc 5,1 Nik (гадаринскѫ Zogr Mar); ѣ҃ьсь народъ области · ѣєрѣесиньскъıѧ τῶν Γεργεσηνῶν L 8,37 Zogr, гєрьгесиньскъıѧ Sav, гєргесиньскъıѧ Ostr (гадаринъскъıѧ Mar). — Exh.

cf. гєръгєсини, гадаринъскъ

гєр'ъмань, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Ochr Šiš et Ben

Germanus (lat.); — Γερμανός; Germanus:

a) patriarcha Constantinopolitanus, obiit a. 733; memoria in Oriente et in Occidente die 12. Maii: м҃ѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ ѣ҃і · єпифана и гєрьмана тоу̃ ... Γερμανοῦ Sav 151b 20; гєръмана Ochr 108b 7; гєрьмана Šiš kalend. 12. Maii;

b) episcopus Capuanus, aequalis sancti Benedicti Nursiensis; memoria in Occidente die 30. Octobris: ч⟨ь⟩стьны же моужь германь иєп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ Ben, Sobol. 135,7; гєрмана Ben, Sobol. 134, 26; verisimiliter idem memoratur in Ochr die 31. Octobris: м⟨ѣсѧ⟩ца · сєг⟨о⟩ · (sc. шктєврѣ) лѣ · страс⟨ть⟩ · с⟨ѧ⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩к⟨о⟩мъ ... и с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу германоу Ochr 83a 16. — Exh.

гєсємь nom. propr.

occurrit semel in Parim

Gessen (lat.); — Γεσέμ; Gessen; — regio in Aegypto inferiore: ѣ҃ъсѣлиши сѧ ѣ҃ъ земи гєсєм аравъскаго Γεσέμ Gn 45,10 Grig Zach. — Exh.

гєсємьскь, -ъıи adj. ad гєсємъ

occurrit in Zach

Γεσέμ; Gessen: и всь домъ ѡ⟨тц⟩ѧ єго · а родь и скотъ · и поутоу · вставиша къ земли гєсємьсцѣи ἐν γῇ Γεσέμ Gn 50,8 Zach (ѣ҃ъ земи єгюпетъстѣи Grig). — Exh.

гєста, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Gestas; — latro cruciatus a sinistris Iesu: свю имєнѣ ієста дижмань и гєста Gestas Nicod 9, Stojanović 98,13; именем гєста Gestas Nicod 10, Stojanović 98,30; гєстоу Gestam Nicod 10, Stojanović 98,18. — Exh.

гєтоулинскъ, -ъıи adj.

occurrit semel in Bes

гєтоулинскаıа землıа Getulia; — regio in Africa septemtrionali: ръ⟨і⟩битєъ же · ıкоже сказаємо ієсть · гєтоулинскаıа землѧ · рѣкъ не имать Getulia Bes 45aα 12sq. — Exh.

гєтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pog Bon

Geth; Γέθ; — una e quinque urbibus Philistinorum: ієгда ıжшѫ и · иноплеменъници ѣ҃ъ гєтѣ ἐν Γέθ Ps 55,1 Bon (per errorem: ѣ҃ъ єгєпьтѣ Sin, ѣ҃ъ єгуптѣ Pog). Exh.

гєтъсаманиıа, гєтъсамиıа, -иıѧ f., nom. propr.

occurrit in Bes; lectiones rectae (Ѣ- vel Е-) occurrunt in ms. Uvar, dum ms. Pogodianum corruptam tantum formam Г- praebet

Bethsames — nomen loci in Samaria (in Palaestina) in VT: идѧшєта · ѣ҃ъ прамъ оуници · по поути · ıже идѧшєть · ѣ҃ъ гєтъсаманию Bethsames Bes 37, 278bβ 16sq, вєтъсаманию Uvar 152aβ 25; sim. ѣ҃ъ гєтъсаманию Bes 37, 279aα 21sq, вєтъсамониию Uvar 152bα 12; гєтъсамиıа же · сказаєть сѧ домъ съличьь Bethsames Bes 37, 279aα 23, вєтосамониıа Uvar 152bα 13. Voces гєтъсаманиıа et гєтъсамиıа secundum гєтъснмани corruptae sunt. — Exh.

гєтъснмани indecl., nom. propr.

occurrit in Ev; scribitur ѣєтъснмани (Mar), ѣєн'снмани (Zogr), ѣєдъснмани (As), ѣєдснмани (Mar), гєтъснмани (Sav), гєѳснмании (Ostr)

Getsemany; Гефсимания; Gethsemane; — Γεθσημανί; Gethsemani; — praedium ad radices montis Olivarum situm: тъıгда прнде съ їнми и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · ѣ҃ь ѣсь нарицаємѫь · ѣєн'снмани Γεθσημανί Mt 26,36 Zogr, ѣєдснмани Mar, ѣєдъсімани As, гєтъснмани Sav гєѳснмании Ostr; і придоша ѣ҃ь ѣсь ѣєн'снмани Γεθσημανί Mc 14,32 Zogr, ѣєтъснмани Mar. — Exh.

гєфарьскъ adj.

occurrit in Grig

pertinens ad *Epha;* — Γεφάρ; Gephar (It.); — Gephar, gens arabica: покръıатъ та вєлъбжди мадıѣмъсти и гефаръсци Γεφάρ Is 60,6 Grig. — Exh.

ГѢМАМИЛЪ in Nicod v. ГАМАЛИЛЪ

ГѢОНЪ. -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Gehon; — Γηών; Gehon; — nomen fluminis irrigantis paradisum: имА рѣцы ·є· гиѡнъ Γηών Gn 2,13 Grig Zach, гисонъ sic! Lobk. — Exh.

ГѢСТЕРКНА. -ы f.

occurrit in Supr

nádrž na vodu, cisterna; водохранилище, цистерна; Zisterne; cisterna: и видѣше сА то страждА отъ прѣподобнАаго ен(ископ)па · и отъ твердштинхъ гѣстер'нж хытрыцъ Supr 553,6sq. Exh.

ГЛАФЕѠКЪ in Zach v. ГИАФЕОКЪ

ГЛАКА. -ы f.

occurrit saepissime

1. *hlava; голова; Kopf, Haupt;* — κεφαλή; caput: і власъ главы вашеѧ не погыбнетъ ѳрїѯ ѣх τῆς κεφαλῆς L. 21,18 Zogr Mar Sav, отъ главы As Ostr; а с ы/нъ ч лов҃чь скы не иматы кдѣ главы подъклонити τὴν κεφαλήν Mt 8,20 Zogr Mar As Sav Ostr, idem Cloz 6a 21; крѣпь вашА на главахъ вашихъ ἐπὶ τὴν κεφαλήν ὑμῶν A 18,6 Christ; ненавидѧштеі тебе възденж главж ѣраи κεφαλήν Ps 82,3 Sin Pog Bon Lob Par; і главж твоѧ постриженіи τὴν κόμην σου Euch 86b 10; ◆ ѩ вслю же вамъ вѣдѣти · ыко всѧкомоу чл(о в҃ѣ коу глава хр҃исто съ естъ · глава же женѣ моужь · глава же хр҃исто(соу) б(ог)ъ κεφαλή … κεφαλή 1C 11,3 Christ Slepč Šiš; поставиши мѧ къ главѣ ѩзыкомъ κατιστήσεις με εἰς κεφαλήν Ps 17,11 Sin Pog Bon Lob Par; съкроушилъ вси главж к'своѧ ѩзѧ Euch 28b 8; ◆ *jádro věci, hlavní věc; суть дела, главное; Hauptsache;* — κεφάλαιον; capitulum, caput: и да не продьлж слова · да придемъ въ самж главь книтиі τὰ κεφάλαια Supr 481,27; гл҃а же ѡ гл҃ агол емыхъ κεφάλαιον Hb 8,1 Ochr Slepč Šiš Mak (главизна Christ); ◆ глака жгълоу *kámen úhelný; глава угла, краеугольный камень; Eckstein;* — κεφαλὴ γωνίας; caput anguli: камень иже не крѣдоу сътворишѧ ижджштеі · сь бысть въ главь жгълоу εἰς κεφαλὴν γωνίας Ps 117,22 Sin Pog Bon Lob Par, sim. Mt 21,42 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}, Mc 12,10 Zogr Mar, L. 20,17 Zogr Mar, 1P 2,7 Christ Slepč Šiš; сь есть камень оукорении ѿт васъ ижджоущихъ · бывы въ главоу оугла εἰς κεφαλὴν γωνίας A 4,11 Hilf — in hac notione exh.

2. *kapitola, hlava; глава (книги); Kapitel;* — κεφάλαιον; caput: глакъ ева⟨н⟩ѣ(є)лиѣ еже от⟨ъ⟩ лоукы τὰ κεφάλαια Zogr 129a 1, Mar 76a 6.

Lectio erronea: ѣда како ѧкѣрьми ѩкдена бждж прѣдъ главоіж твоіеіж πρὸ τῆς κέλλης Supr 515,21 interpres slavicus fortasse κεφαλή pro κέλλα intellexit.

cf. ГЛАВИЗНА

ГЛАКИЗНА. -ъ f.

occurrit in Supr Christ

jádro věci, hlavní věc; суть дела, главное; Hauptsache; — κεφάλαιον; caput, capitulum: главизна же о г(лаго)лаемыхъ κεφάλαιον Hb 8,1 Christ (глава Ochr Slepč Šiš Mak); много иже остаивѣше · къ главизнѣ придѣмъ εἰς τὸ κεφάλαιον Supr 189,29. — Exh.

cf. ГЛАВА

ГЛАКИЊЕ. -иа

occurrit in Parim

solum къ главиѣ, къглавиѣ *и hlavy, v hlavách; в головах; zu Häupten;* — πρὸς κεφαλῆς; ad caput: къзѧ камень ѿт ъ⟩ мѣста · и положи є къ главиіи себе πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ supponens capiti Gn 28,11 Zach; и къзрѣ или · и се къзъ главиѣ его wирѣсиокъ иырыиъ · и чванецъ .. коудъ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ 3Rg 19,6 Grig, къз главиѣ емоу Zach. — Exh.

cf. ГЛАВА; КЪЗ sub 2

ГЛАКОТѦЖЬ. -а m.

occurrit in Christ

šátek; платок; Tuch; — σουδάριον; sudarium: ыко и на недоужьныа носити ѿт пота его главотѧжа и оуброусца и исцѣлыти сѧ ѿт недоугъ σουδάρια A 19,12 Christ. — Exh.

cf. СОУДАРЬ, ОУБРОУСЪ

ГЛАКЬНЪ. -ьи adj. ad ГЛАКА

occurrit in Ochr Supr FragHilf

1. *závažný, hlavní (hrdelní); важный, уголовный; wichtig, Haupt-; gravis,* capitalis: аще к'то оукрадет(ъ) · главьно ч'то · или скотъ Euch 102b 4sq; и иже въ дроузѣмь гърдь · то въ .. въ иномь главьнь то въ дроузѣ FragHilf 1b 5; слезы бо сутъ грѣхи главьнии capitalia crimina Bonif 297aa 3sq.

2. главьное мѣсто *popraviště, místo lebek; лобное место; Schädelstätte;* — Κρανίον; Calvariae locus; — de Calvaria, ubi Christus crucifixus est: идѣ иа свѧтоіе главьное мѣсто εἰς τὸ ἅγιον κρανίον Supr 286,4sq.

Exh.

cf. КРАНИѢВЪ

ГЛАВКНИ, -ꙗ f.

occurrit in Parim Gl Nicod

hořící poleno, hlaveň; головня; Feuerbrand; — δαλός; titio, torris: ни оубон сѧ wт⟨ъ⟩ двою дрѣвоу главнѣма коурѧщима сѧ има τῶν δαλῶν Is 7,4 Grig, главнью коурѧщю сѧ сею Zach; не сѣ ли сѧ ѣко главна истр'жена из' огня δαλός Zch 3,2 Gl; егда господь на главьнихъ сѣдѣштѣ оузрѣше (in suis sedibus) Nicod 22, Stojanovié 113,7 – Exh.

ГЛАГОЛАНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Eug Grig Zach Bes

mluveni, řeč; говорение, речь; Rede, Gesprächt, Worte; — ῥῆσις, ῥῆμα, τὸ λαλῆσαι; locutio, verba (pl.), sermones (pl.): г⟨оспод⟩ь же и⟨соу⟩съ по глагонии его къ нимъ · възнесе сѧ на нєбо μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς Mc 16,19 Mar Ostr, по глагонию As Nik; прнємъ глагание заповѣди моа ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς Pr 2,1 Grig Zach (гл⟨агол⟩ы Lobk); ни оукаони сѧ wт⟨ъ⟩ глагънѣ оустъ моихъ ἀπὸ ῥημάτων στόματός μου Pr 4,5 Grig (wт⟨ъ⟩ глас⟨а⟩ Lobk Zach).

мъного глаголаниє *mnohomluvnosť; многословность; Schwalzen, Schwatzhaftigkeit;* — πολυλογία; multiloquium: молѧште же сѧ не ликѣ гл⟨агол⟩ѣте · ѣкоже і ꙗзычьници · мьнѧтъ сѧ ѣко въ мноѕѣ глагони своємь · оуслышани бѫдѫтъ ἐν τῇ πολυλογίᾳ Mt 6,7 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. глаголъ, гласъ, рѣчь

ГЛАГОЛАТИ, глаголѧ, глаголѧеши ipf.

imp. глаголи, глаголѣте et глаголѣте; abbreviatur глат҃и

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *mluviti, říkati, praviti, hlásati; говорить, проповедовать; sprechen, sagen, reden, verkünden;* — λαλεῖν, λέγειν, ὁμιλεῖν, φάναι, συλλαλεῖν, ἀπαγγέλλειν, διαλέγεσθαι, φθέγγεσθαι, ἐμφανίζειν, φάσκειν, χρηματίζειν, προσφωνεῖν, δημηγορεῖν, εὐαγγελίζεσθαι; loqui, dicere, colloqui, narrare, enarrare, ait, inquit, alloqui, sermonem conferre, verbis compellare, praedicere, notum facere, disputare, affirmare, legere, denuntiare, evangelizare: de facultate et solo processu loquendi: глоуχъıѧ творитъ слъıшати · і нѣмъıѧ глати ἀλάλους λαλεῖν Mc 7,37 Zogr Mar As Sav Ostr; николиже тако естъ · гл҃ъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ · ѣко сь ч⟨лов҃ѣ⟩къ οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως J 7,46 Zogr Mar As Ostr, не гл҃а тако Sav; еште же емоу глаѫштю · приıдъ отверъ отъ ар'хисинагога · гл҃а емоу ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος L 8,49 Zogr Mar As Sav Ostr; егда молите сѧ глите λέγετε L 11,2 Zogr Mar Ostr; wтъ толи начатъ и⟨соу⟩с · проповѣдати і глати λέγειν Mt 4,17 Zogr As Sav Ostr Deč; закаıнаıа тѧ ... въсаждаıшиимъ глоуχъıмъ слоухъ · і не глаıѫщимъ глати καὶ ἀλάλοις τὸ λαλεῖν ἀνορθώσαντος Euch 53a 24; сни бо не видатъ · ни глаголѧтъ ни ходатъ · ни слъıшатъ οὔτε λαλοῦσιν Supr 177,5; късѣко ми естъ и глаголати и мльчати κѣдѧ τὸ λαλεῖν Supr 240,20sq; срамъ бо естъ женѣ глати къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви λαλεῖν 1 C 14,35 Christ Slepč Šiš; не си ли вси соуть глаıщи галилеине οἱ λαλοῦντες A 2,7 Hilf Šiš, глаıще Ochr Mak; и глаголаıше ѣко змıи ἑλίττει ὡς δράκων Ap 13,11 Hval Rumj; и весѣдова сь мною глаголе λέγων Ap 21,9 Hval Rumj; — fig.: глаѣть бо книгы λέγει γὰρ ἡ γραφή 1T 5,18 Christ Šiš, глатъ Slepč.

Res loquendi saepissime per acc. (глаголати чьто) vel per praep. о c. loc. (глаголати о комь, чемь) exprimitur. Acc.: чьто сь · тако глетъ власѣмина τί οὗτος λαλεῖ · βλασφημεῖ Mc 2,7 Zogr Mar As, глетъ хоулы Sav Ostr; зачѧнѫ иıнѣ глати · имена гдомъ лєгеин τῶν θηρίων τὰ ὀνόματα Euch 59a 11; и ведоми къ накостъıникомъ сего ѱалма глаголаахѫ τοῦτον ἔλεγον τὸν ψαλμόν Supr 73, 16sq; въı глаголасте лъжѫ о нємъ ἠρνήσασθε ψευδῆ Supr 261,26; иъ глаємъ б⟨о⟩жию прѣмоудрость λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν 1C 2,7 Christ Slepč Mak Šiš, гаѳмъ (sic!) Ochr; иже глаıа вамъ слово б⟨о⟩жıе ἐλάλησαν ... τὸν λόγον Hb 13.7 Christ Ochr bis Slepč Mak bis Šiš bis; истиноу гл҃ю прѣдъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь и не стоужю сѧ Meth 9, Lavrov 71,23; wтъ шихъ всѧ притъча глаголѣте Const 9, Lavrov 13,10; и весѣдовахъ съ нимь · ıкоже достоıше таıѣмна моужема весѣдъı гати · wт⟨ъ⟩поусти и Meth 16, Lavrov 77,21; – in constructionibus negativis res loquendi per gen. neg. exprimitur: сѐ нъıнѣ окаıнѫıа сѧ глѣши · а притъча ниединоıа же глѣши παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις J 16,29 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; in constructione passiva res in nom: і ежє сътвори сѝ · глано бѫдетъ къ п⟨а-мѧ⟩ть ѣıа λαληθήσεται Mc 14,9 Zogr Mar Ostr; не можемъ разоумѣти · что естъ повеıе се глаемое тобою оученıе ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή A 17,19 Christ Ochr bis Slepč Mak bis, глаголаıще Šiš bis; аıще бо глаıное ангелъı словѣ бъıстъ извѣстъно ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος Hb 2,2 Christ Slepč Šiš bis, глаıно Slepč 111a 1 Ochr bis Mak bis; — глаголати о комь, чемь: мъного имамь о васъ глати · і сѫдити περὶ ὑμῶν λαλεῖν J 8,26 Zogr Mar As, sine о васъ Ostr; ти тъгда глаголѣтъ о къскрьсении διαλέγεται περὶ τῆς ἀναστάσεως Supr 445,5sq; прѣславьно гл҃а сѧ о тебѣ граде б⟨о⟩жıи ἐλαλήθη περὶ σοῦ Ps 86,3 Sin Pog Bon, глаше се Lob Par;

ꙗ ѣ҃ о⟨тц⟩ꙋ его ꙇ м⟨а⟩ти · чюдѧшта сѧ о гл҃ѥмꙑхъ о їѥмь ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ L 2,33 Zogr Mar As Sav Ostr.

Persona, quae fit loquendi obiectum, per dativum vel per praep. къ c. dat. exprimitur, si vero loeutio mutua agitur, tunc per praep. съ c. instr.: аште не бимь пришьлъ ꙇ гл҃аль имъ ἐλάλησα αὐτοῖς J 15,22 Zogr Mar As, къхъ (sic!) . . . гл҃ъ Sav, къıхъ . . . глаголалъ Ostr bis; гл҃ахъ вьсемоу мироу λελάληκα τῷ κόσμῳ J 18,20 Zogr Mar As Sav, глаахъ Ostr; гл҃али бисте оубо сукамѣнѣ сеи ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ L 17,6 Zogr Mar As Sav Ostr; к⟨о⟩же творьче · гл҃акъı изъ облака москвѣи · и⟨рс⟩р⟨о⟩коу твоемоу Euch 44b 6; мъногочастьно и мъногоразличьно дрѣвле б⟨ог⟩ъ гл҃авъ о⟨тц⟩емъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къı лалѣсас тоїс патрáсιν ἐν τοῖς προφήταις Hb 1,1, Christ Šiš, гл҃а Ochr bis Mak; гл҃аше же и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · къ вѣровавъшимъ въ нь ıюдеомъ ἔλεγεν . . . πρὸς τοὺς πεπιστευκότας J 8,31 Zogr Mar, гл҃а Ostr 222aα 8 (рече As Ostr 28bβ 16); дроугъ къ дроугоу глаахѫ πρὸς ἀλλήλους . . . ἔλεγον Mc 15,31 Mar As Sav Ostr, дроугъ дроугоу гл҃аахѫ Zogr; оустъı къ оустомъ гл҃ати στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι 2 J 12 Christ Slepč Šiš; сказание втораго · чтению сего · ıѹдиг⟨в⟩лиа · гл҃емое къ людемъ · въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви кл⟨а⟩женаго · петра ап⟨о⟩с⟨то⟩ла homilia II. Habita ad populum in basilica Bes 2, 6bβ 6 (hoc modo in Bes singulae homiliae introducuntur); ꙇ се мѫжа дъва съ їимь гл҃ѭшта συνελάλουν αὐτῷ (var. συλλαλοῦντες) L 9,30 Zogr Mar Ostr.

глаголати къ прнтъчахъ, къ ıазъıкъ, ıазъıкъı et sim.: си къ прнтъчахъ · гл҃ахъ вамъ таѹта ἐν παροιμίας λελάληκα ὑμῖν J 16,25 Zogr Mar As Sav bis, гл҃аахъ Ostr bis; начеше гл҃ати ннѣкми езъıкни (sic!) λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις A 2,4 Hilf Ochr Šiš Mak; ѣко слышахоу ѥдинь кѫждо въ свои езъıкъ гл҃ающь тῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν A 2,6 Hilf Šiš Ochr, sine praep. Mak; гл҃ахоу же къ ıазъıкъı и пророчьствоваχоу ἐλάλουν τε γλώσσαις A 19,6 Christ Slepč Mak Šiš, гл҃аахѫ къ ıазъıцѣхъ Ochr; д⟨оу⟩хъ же рѣчью гл҃ѥть ῥητῶς λέγει 1T 4,1 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš;

глаголати на кого *mluviti proti někomu, žalovati na někoho, obviňovati někoho; высказываться против кого, жаловаться на кого, обвинять кого в чем; gegen jmd. reden, jmd. anklagen, beschuldigen;* — κατηγορεῖν τινα vel τινος, καταλαλεῖν, λέγειν πρός τινα; accusare aliquem, maledicere de aliquo, ad aliquem: егда на їѣ гл҃ахѫ ар'хиереи ꙇ старци · ничьсоже отъвѣштаваше ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτόν Mt 27,12 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ꙇ гл҃ашꙗ на б⟨ог⟩а ꙇ рѣшꙗ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ Ps 77,19 Sin Pog Bon, ялъ гл҃аше Lob Par; ѕста твоѣ на тѧ гл҃ѧть τὸ στόμα σου κατηγορεῖ Hom, van Wijk 110,15 (оглаголашꙗ Supr 237,29); запрѣтихъ и клѣветьникомъ гл҃ати на нь прѣдъ тобою λέγειν πρὸς αὐτόν A 23,30 Christ; да слышите · рече · егда и гл҃ающе на тѧ придоуть οἱ κατήγοροί σου A 23,35 Christ; о їихъже мъı гл҃емъ на їѣ ὧν ὑμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ A 24,8 Christ; проклаша и и хоулоу его · ıже гл҃аше на с⟨вѧ⟩тъıи д⟨оу⟩хъ Meth 1, Lavrov 69,30; — sim. etiam глаголати къ с. acc.: глаголи оубо такождε въ їѣ · и ѫждеши въ того такъ · ıкоже и онъ φθέγγου τοίνυν κατ' ἐκεῖνον Supr 381,20.

въпрѣкъı et противѫ глаголати *odporovati, mluviti proti; противоречить; widerreden;* — ἀντιλέγειν; contradicere: аште ли кто еште въпрѣкъı глаголѣтъ ἀντιλέγει Supr 346,29; и доуша отъ земль исподьнихъ истръжена бъıстъ · ни дıаволоу противѫ глаголѫштоу · ни съмрьти противѣ стакъши μὴ διαβόλου ἀντιλέγοντος Supr 317,24sq.

лıхо глаголати *mluviti zbytečně, tlachati; напрасно говорить, болтать; überflüßig reden, schwatzen;* — βατταλογεῖν; multum loqui: молѧште же сѧ не лıхо гл҃ѣте μὴ βατταλογήσητε Mt 6,7 Zogr Mar Sav Ostr, гл҃ите As.

малъı глаголати *mluviti skoupě; говорить скупыми словами; mit Worten knausern;* — μικρολογεῖν; parce loqui: почто малъı глаголѣ мало даѥши отъ мира сего τί μικρολόγως ὀλίγα τῶν ἐκ τοῦ κόσμου προτείνεις, var. μικρολόγων, μικρολόγος Supr 87,23.

прѣждε глаголати *předpovídati; предсказывать; voraussagen;* — προλέγειν; praedicere: егда къ васъ бѣхомъ · прѣже гл҃ахомъ вамъ · ıако имамъ скърбѣти προελέγομεν 1 Th 3,4 Christ Šiš.

ıсно глаголати *mluviti jasně; говорить ясно; klar reden;* — τρανολογεῖν; *clare dicere, loqui:* то ли не мѫъıци наѣкмь истиннѫ ıсно глаголѫтъ μὴ ἀλήθειαν τρανολογοῦσιν Supr 336,25.

стрьмь глаголати *mluviti neústupně, hašlеřivě; неуступчиво, сварливо говорить; unversöhnlich, zanksüchtig reden;* — φιλονεικεῖν; *pertinaciter, litigiose loqui:* късѧ же не стрьмъ гл҃ѧщѫ покръıетъ люѣъı τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας Pr 10,12 Grig, не сътрѣмь гл҃ıа Zach.

2. *jmenovati, nazývati; называть; nennen;* — λέγειν, φωνεῖν; dicere, vocare: ıж(е) не гл҃ıѫ вамъ рекъ оукѣти λέγω ὑμᾶς δούλους J 15,15 Zogr, не гл҃ıѫ васъ Mar As Sav Ostr bis; что мѧ гл҃ѣши блага · никтоже благъ тъкмо єдинъ б⟨ог⟩ъ τί με λέγεις ἀγαθόν Mt 19,17 Mar As Sav Ostr (твориши Zogr^{b}); sim. Mc 10, 18 Zogr Mar et L 18,19 Zogr Mar As Sav Ostr; чьто оубо хоштете створıѫ · егоже гл҃ете ц⟨ѣса⟩рѣ ıюдеиска ὃν λέγετε τὸν βασιλέα Mc 15,12 Zogr Mar; ѣкмь

ѣко месіа придет · гл҃емъı χ⟨ристос⟩ъ ὁ λεγόμενος J 4,25 As (рекомъı Zogr Mar, нарицаемъı Ostr); вьси коупно отидоша отъ рнг҃ewна нарицаемъıи малъıи тръгъ · до глаголемаго пароеневша Supr 542,9; что сѧ глаголеши · она же рече ѳеодотъ τίς λέγῃ Supr 132,18; оуже бо за смрьтъ · оуснепеные и сыгъ глаголетъ сѧ ἀντὶ γὰρ θανάτου ... ὕπνος λέγεται Supr 487,29; глаголемъıи апполонъ ὁ λεγόμενος Ἀπόλλων Supr 8,1; ◆ spec. de varia appellatione notionum singulis linguis vel de vocum interpretatione: ізнде же въ нарицамое(!) крашнево мѣсто · еже гл҃етъ сѧ еврѣискъı ѣолъѣота ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ J 19,17 Zogr Mar As Sav Ostr; она же рѣсте емоу · равви · еже гл҃етъ сѧ сказаемо оучителю ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον J 1,39 Zogr Mar As Ostr; ѣже сказаемаѣ гл҃етсѧ срна ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δόρκας A 9,36 Ochr Šiš, ѣже сказаетъ се гл҃ющи Hilf, ѣже сказаетъ сѧ гл҃емаѣ Mak, (ѣже сказаемаа наричетъ сѧ Slepč); име емоу еврѣскы оувадонь · а грьчьскы глаголетъ се гоубытель ὄνομα ἔχει Ap 9,11 Hval (глас⟨ъ⟩ имать Rumj); име звѣзды глаголетъ се асинь λέγεται ὁ Ἄψινθος Ap 8,11 Hval Rumj.

Cf. рещи, сказати, бесѣдовати, зъвати, къзглаголати, къзвѣстити, глашати, нарицати, вѣщати, повѣдати, благовѣщати, оглаголати, пророчьствовати

ГЛАГОЛИК'Ъ adj.

occurrit in Parim, abbreviatur гл҃нѣ̀ъ

schopný mluviti, mluvici; способный говорить, говорящий; mit Sprache begabt, sprechend; — λαλητός; *loquendi facultate praeditus:* ли тъı приемъ wт⟨ъ⟩ зема бреше · созда животно · и гл҃нѣ̀о пол⟨о⟩ж⟨и⟩ е на земи λαλητόν famosus (it.) Job 38,14 Grig Zach. — Exh.

ГЛАГОЛ'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Hj Ryl FragHilf Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Nom VenecNik Bes CMLab CMNov

1. *slovo, řeč; слово, речь; Wort, Rede;* — ῥῆμα, ῥῆσις, φωνή; verbum, sermo, vox, locutio, allocutio, eloquium, praeceptum; wort: къıстъ гл҃ъ б⟨о⟩жіи · къ іоаннoу захаринoу с⟨ъı⟩ноу · въ поустъıни ῥῆμα L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко не изнеможетъ отъ бо⟨г⟩а вьсѣкъ гл҃ъ ῥῆμα L 1,37 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣжди м'ни по гл҃оу твоемоу κατὰ τὸ ῥῆμά σου L 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; і помѣнѫ петръ гл҃ъ іс⟨оу⟩съ · і рече емоу тоу̃ ῥήματος Ἰησοῦ Mt 26,75 Zogr Mar As Sav bis Ostr 163bβ, гл҃ъı Ostr 181aβ; і не отъвѣщта емоу · ни къ единомоу гл҃оу πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα Mt 27,14 Zogr Mar As Sav Ostr bis; маркъ же съблюдаше вьсѧ гл҃ъı сыа τὰ ῥήματα ταῦτα L 2,19 Zogr Mar As Sav Ostr; приклони ко мьнѣ оухо твое и оуслъıши гл҃ъı моıа τῶν ῥημάτων μου Ps 16,6 Sin Pog Bon Lob Par; і омьвенемь отверъзъ очи его · і давъ емоу гл҃ъ прѣмѫдръı о тебѣ Euch 33a 8; лихо сътвориxъ · і лихо мъıслиxъ · гл҃омь ли дѣломь uuorto Euch 72a 9; ѣко мы слоужахомь и г⟨лаго⟩лющь гл҃ъı хоульние на моѣа ῥήματα A 6,11 Hilf Slepč Mak Šiš; втери же ... свѣсодною празнью и чюдьıх глаголъ художествена смотрению в'даше сѧ per miras eloquiorum venustates VenecNik prol 85; и с'кон'чаном же книжемъ глаголомъ вел'можа земъс'кыа и ротинци ... къз'вратиша сѧ alloquio VenecNik 13,54sq; такомоу же глаголоу сладкомоу wнъ невоум'ныи не wтѣщта allocutioni VenecNik 19,31; но апостольс'кому глаголоу доврѣ оуча iuxta monitum apostolicum VenecNik 7,57; ◆ de facultate loquendi: а дроугыи wтлоучени слоухъ своего и глагола · житіе свое к ненависти всѣм своим ближним злѣ wкон'чаша *loquendi facultate* VenecNik 22,12.

2. raro imitatione usus hebraici etiam *věc, událost; вещь, событие; Sache, Ereignis;* — ῥῆμα; res, verbum: і видимъ гл҃ъ сь бъıвъши · іже г⟨оспод⟩ь сказа намъ τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, hoc verbum L 2,15 Zogr Mar As Sav Ostr; вы вѣсте гл҃ы · бъıвъшее по всеи иудѣи τὸ γενόμενον ῥῆμα A 10,37 Christ Mak, гл҃ъ Ochr Slepč Šiš.

Cf. слово, гласъ, глаголание, рѣчь, бесѣда

ГЛАГОЛЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Mosk[a] Slepč Šiš Const

vykladač, vykladatel; толкователь; Ausleger, Deuter; — διερμηνευτής; interpres: аще ли не боудеть гл҃ьника · да мълчить въ цьркви · себѣ же да гл⟨аголе⟩ть и б⟨ого⟩и ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής 1C 14,28 Mosk[a] Slepč et Const 16, Lavrov 33,6 (сказателı ms. 1469), аще ли глаголньникъ не боудеть Šiš.

Exh.

Cf. сказатель

ГЛАѢА in Supr 104,29 v. клада

ГЛАѢИК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

hladový; голодный; hungrig; — λελῃθαργημένος; veternosus, *esuriens:* гладиваıа сıı · непасъıщенаıа · іже николиже своимъ нѣсте съıта οἱ λελῃθαργημένοι οὗτοι Supr 172, 17sq. — Exh.

Cf. гладьнъ, алъчьнъ

ГЛАДИТИ, глаждѫ, гладиши ipf.

occurrit in Euch Bes

hladiti; гладить; streicheln; limare, *mulcere:* приими мол(и)твѫ · і поклонение рака твоего сего · і мене грѣшънаго творѧщаго повелѣнїѣ твоѣ · гладѧщаго пръстомь очи его Euch 33b 23; ꙗкоже всегда · неоученїи чл(о)в(ѣ)ци · не оу ѥще свьрьшенѣ зижющаго скоудѣль виднмъ · ꙗко и оуже свьршено хвалнмъ · егоже съсоуда ѥще къторь смотрить и гладить · хвалити оуже дьрзнемъ limat Bes 40, 323bβ 19.

Exh.

ГЛАДОСТЬ, -и f.

occurrit in Bes

hladkosť, jemnosť; гладкость, мягкость; Glätte, Sanftheit; — lenitas: ѧще которъими оуко злата или сребра гладостьми wдежеть сѧ ... плъть · что нно ѥсть · тъкмо тѣло mollibus Bes 13, 67bα 9sq; тѣмьже · и въ огни · ѥвити сѧ достоꙗ д(оу)хъ и въ голоубн · да ѥкли всѧко с(ь)рд(ь)це · ѥже его благодѣть коснеть кротости · гладостью · тихо сътворить lenitate Bes 30, 201bβ 5. — Exh.

ГЛАДЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Meth Sud Bes Ben; in Zogr L 15,14 et Supr 367,15 ГЛАДЬ scribitur (ad ГЛАДЬ, -и?)

hlad; голод; Hunger, Hungersnot; — λιμός, ἀσιτία; fames, inedia: къстъ глады крѣпъкъ на странѣ тои λιμός L 15,14 Zogr (гладъ Mar As Sav Ostr Nik); і ѧждѫтъ гладни и пагоубъı λιμοί Mt 24,7 Mar As bis Sav Ostr Zogr^{b}; затворни чюжь скотъ · ни гладъмь оуморь · ни нидко како оубивъ · соугоубиноу да wт(ъ)соужаѥть сѧ λιμῷ SudUsť 59b 19; видѣвъ ихъ їωснфъ · ц(ѣса)рь съı высѣмь егуптомъ владъı · не обнажи меча · ни въ тьмници затвори · ни гладь замори οὐ λιμῷ κατέτηξεν Supr 367,15 (Sever'janov in editionis apparatu ГЛАДОМЬ coniecit, Vondrák autem ГЛАДЬ acc. esse putat simile ac vetero-bohemicum „hlad mřieti", v. Altkirchenslavische Grammatik, 1912, p. 417); приподобнхомъ же и мъı сѧ матери оубозѣи · не имѫшти гладомь мѧкка ὑπὸ ἀσιτίας Supr 384,17; и братии его въ егоуптѣ пришьдъшемъ · глада дѣлма διὰ τὴν τῶν ἀναγκαίων σπάνιν Supr 367,12; пъıнь оуко гладъ не хлѣбъıни ни жажда водъıнаı · нъ ѥже оуслъıшати слово господьне οὐ λιμὸς ἄρτου Supr 135,6; а они въ гоѥнїѣ вѣръı · гладомь невѣрьствены мьрѣхѫ ὑπὸ ἀπιστίας ἐφθείροντο Supr 398,24; не гладомъ заморитъ д(оу)шѫ правєдниıх(ъ) οὐ λιμοκτονήσει Pr 10,3 Grig Zach.

cf. алъча, алъчь, алъканиѥ

ГЛАДЬКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Parim Bes Vit; in Grig etiam ГЛАТК-

hladký, rovný; гладкий, ровный; glatt, eben; — λεῖος, τετριμμένος; planus, levis, tritus, blandus: і ѧждѫтъ стрѣмьтьнаа въ правѣѣ · і остриѣ въ пѫти гладъкъı εἰς ὁδοὺς λείας L 3,5 Zogr Mar As Ostr, и остри пѫтие гладъцн Sav; ѧще ли къıша ходили въ поути благъı · wкрѣтали къıша стьзѧ правєдьнъıихъ гладъкъı λείους Pr 2,20 Zach, глатъкъı Grig; поутие лѣнивъıихъ · постлани търниѥмь · а кърѧънихъ гладъцн τετριμμένα, var. λεῖα Pr 15,20 Zach, ..дъ..и Grig; естъ исакъ братъ мои мѫжъ косматъ · дѧъ же есмъ мѫж(ъ) гладъкъ λεῖος Gn 27,11 Grig Zach; виданъ глатко пом(и)лованъ ѧждетъ λεῖα Pr 12,13 Grig (гладаи тихо Zach); тъгда поимъ и о(тъ)ць его ведє и въ домъ свои съ б(ог)атьствиѥмь же многъмъ · и гладъкъıими словесъı оучаше и mollibus verbis Vit 125bα, Sobol. 283,23; тѣмьже и(є)-к(є)ськъıи врачь · гладъкъıмь · подъıтнѥмь · цѣлѧше и blandis fomentis Bes 34, 235aβ 5. — Exh.

cf. правъ

ГЛАДЬ v. ГЛАДЪ

ГЛАДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Lob Par

hladový; голодный; hungrig; — τοῦ λιμοῦ; famis (gen.): не постидет сѧ в' врємѧ люто · и вь дни гладьние наситет сѧ λιμοῦ Ps 36,19 Lob Par (гладна Sin, гладоу Pog, гладю Bon). — Exh.

cf. гладивъ, алъчьнъ

ГЛАДѢТИ, -дѣѭ, -дѣюши ipf.

occurrit in Bes

býti příjemný, lahoditi; быть приятным, услаждать; angenehm sein, wohltun; — delectare: наипаче бо търпиѥ бодеть · а богатьство гладѣѭть delectent Bes 15, 74bα 18. — Exh.

ГЛАСИТИ, глашѫ, гласиши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Supr

volati; звать, восклицать; rufen; — φωνεῖν, προαναφωνεῖν; vocare, proclamare, sonare, resonare: вънидє же пакъı пилатъ въ претори · і гласи і(соу)са і рече емоу ἐφώνησεν J 18,33 Zogr

As (къзъва Mar, призъва Ostr, г⟨лаго⟩ла къ і⟨соу⟩соу Sav); і сѣдъ гласи оба на десѧте ἐφώνησεν Mc 9,35 Zogr Mar Nik (пригласи As, призъва Ostr); смѣрение · словѣмь гласить · гърдость же · дѣлѣмь sonat Bes 36, 266bα 5; или не слъшасте · коль великъı · гласѧтъ хвалъı на и⟨в⟩к⟨в⟩си resonant Bes 15, 78aβ 5; иегда младъı дѣти вѣкше къзьм'ше и вѣкшемъ юмоу покѣдѫ гласѧште wсан'н (sic) къ къшьıйнихъ προαναφωνοῦντες Supr 403,1; дъıвѣ радостиѫ радоуетъ сѧ блаженъıи дауидъ · оукрашенами гласьми младеништи · съ ıимиже и ликоуе доухомь · и весела сѧ ıако и прѣжде · прѣдь лицемъ ковчега кожиа поетъ и гласитъ сладько συμμουσουργεῖ καὶ συμψελλίζει ἡδέως, cum illis placide modulatur et balbutit, illud proferens Supr 320,19 (Miklosich, Lexicon palaeo-slov.-graeco-lat. „male ψελλίζειν balbutire, quod interpres confudit cum ψάλλειν, psallere"). — Exh.

Cf. глашати, гласовати, зъвати, къзъвати, къпити

ГЛАСОВАТИ, гласоуѭ, гласоуеши ipf.

occurrit in Cloz

volati; звать; rufen; vocare: рече ко къ немоу б⟨ог⟩ъ гласоуѣ Cloz 2b 39. — Exh.

Cf. гласити, глашати, зъвати, къзъвати, къпити

ГЛАСЪ, -а m.

occurrit in Ev (inclusive Kupr) Psalt (inclusive Sluck Eug) SinSluž Prag Euch Cloz Supr Apost (inclusive Grš) Apoc Parim Gl Služ Praef Hom Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMNov FragHilf

1. *hlas; голос; Stimme;* — φωνή; vox, vociferatio: къзъпи и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ гласомь велиемь φωνῇ μεγάλῃ Mt 27,46 Zogr Mar As Sav Ostr, sim. Mt 27,50 Zogr Mar As Sav Ostr et permultis aliis locis; гл҃а къпиѭщаго къ поустъıни φωνή Mt 3,3 (Is 40,3) As Sav Ostr Dеč Nik, sim. Mc 1,3 et L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr et J 1,23 Zogr Mar As Ostr; гласъ моі оуслъıшіи г⟨оспод⟩і тῆς φωνῆς μου ἄκουσον Ps 118,149 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вѣдѣ г⟨оспод⟩і разбоиника къзъпиевъша г⟨оспод⟩і і тѣмь гласомь отвръзъша рaі SinSluž 1b 10; и рече слово просто · великомь гласомь Supr 568, 15sq; къпиюще гласомь великиемь исхождахоу φωνῇ μεγάλῃ A 8,7 Grš Hilf Slepč Mak Šiš; и боудеть в⟨ь⟩ д⟨ь⟩нь они ... гл҃ъı вапаа от⟨ь⟩ врать изкадающихъ φωνὴ κραυγῆς So 1,10 Gl; иже трис⟨вѧ⟩тъıмь гл҃амь wт⟨ъ⟩ серафимъ къспѣваемъıи τρισαγία φωνῇ SlužSofb, Orlov 69,2 (cf. Euch 93a 21 et Meth 1, Levtov 67,8); с ıимиже и наше гласи да смѣсити повелиши молим те nostras voces Praef 165bβ 19sq; — ıединѣмь гласомь una voce v. inferius; — къздвигнѫти · гласъ ставь же петрь съ ıединемь на і · къздвиже глась свои и рече имь ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Λ 2,14 Hilf Mak Šiš; sed: w къзъпиевъши гласомь отъ народа περὶ τῆς ἐπαράσης φωνήν ut. ad L 40 Zogr Mar; ◆ pro aliis vocibus graecis vel latinis: і къзъпи гласомь великиемь і рече κραυγῇ μεγάλῃ L 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr; иегда оуслъıша гл҃а · толика моужа зовоуща и оужасе сѧ clamorem Ben, Sobol. 135,1; дроузии же измениеше чловѣческыи правъ · пескы лающе къ гласа мѣсто canum latratu vice loquendi utentes VencNik 22,8; сладкимъ гласомь поучаѫ suavis alloquio persuasionis VencNik 7,48; рьıци съ ıимъ великомъ гласомъ μεγαλοφώνως Supr 336,11; о ıемъже великомъ гласомъ къпиетъ навьıлъ глагола διακεκραγώς Supr 272,16; — ıединѣмь гласомь συμφώνως, concordissime, una voce: да покажетъ ıако тъ ıестъ господь обонмъ · акъı отъ обоихъ · ıединѣмь гласомъ съ отцемъ и съ доухомь хвалимъ συμφώνως concordissime Supr 322,6; ıединѣмь гласомь рѣше una voce dixerunt Nicod 24, Stojanović 115,24 et sim. in cap. 26, 118,1; — без гласа ἄφωνος; sine voce, mutus: та же на земи пад'ши на многъı часъı · без гласа лежаше ἄφωνος ἐκεῖτο Supr 520,9; и ѣко агнѧ прѣмо стригыщемоу е безъ гл҃а · тако не wтвръзаетъ оустъ своихъ ἄφωνος mutus (It.), obmutescet (Vg.) Is 53,7 Grig, sim. Supr 434,27 et 481,7 (etiam A 8,32, ubi autem безъгласьнь legitur Hilf Slepč Šiš Mak); ◆ spec. *hlas, mluveni, slovo, slova, výrok; голос, говорение, слово, изречение; Stimme, Wort, Worte;* — φωνή, ῥῆσις, ῥῆμα, ῥήματα; vox, dictum, verbum, verba, eloquium: по гласоу павла ап⟨о⟩с⟨то⟩ла iuxta magistri gentium vocem Bes 4, 15aα 14sq, sim. 26, 168bα 10; къ коупѣ съ гл҃амь бесѣдъı · д⟨оу⟩х҃ъ испоусти живота cum voce sententiae Bes 19, 93aα 12; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го гл҃а ıаповѣдьми wтѣщиа sacri eloquii praecepta Bes 16, 81bβ 3; тако і съ глась единоѫ речемъ бъıс⟨ть⟩ ἡ φωνή Cloz 8a 25; сѣкаашѧ о гласѣ · г⟨лаго⟩лаиѣмь имъ о отрочѧте семь περὶ τοῦ ῥήματος L 2,17 Sav (о г⟨лаго⟩лѣ Zogr Mar As Ostr); ıи оуклоıи сѧ wт⟨ъ⟩ гл҃а оустъ моихъ ῥῆσιν, var. ἀπὸ ῥημά ων Pr 4,5 Zach Lobk (wт⟨ъ⟩ г⟨лаго⟩лаиѣ Grig); ◆ *řeč, mluva, jazyk; речь, говор, язык; Rede, Sprache;* — φωνή; vox, *sermo:* не въ гласѣ смыслиѣ г⟨лаго⟩люще Progl 75 Chiland; направисе книгоу и слоужит⟨в⟩ли х⟨ристо⟩ви · иже словин'скимь гласмь и ѣзыкомь слоужби б⟨ог⟩оу

ѥздаѣли к(и)ше CMNov 407b 1; — hic potissimum afferri potest etiam singulare exemplum: имѧ ѥмꙋ ѥврѣискꙑ аѳѳадонъ · а гречьскꙑ гл҃а имать гѳѳ῎ ὄνομα αὐτῷ ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων ... latine habens nomen Exterminans Ap 9,11 Rumj (глаголеть се Hval);

• de vocibus animalium φωνή, ὀδυρμότης; VOX: на тꙑ пѣтица н(ѳ)к(ѳсь)нꙑа прилѣтаѭтъ · отъ срѣдꙑ камень дадѧтъ гласъ φωνήν Ps 103,12 Sin Eug Pog Bon Lob Par; слꙑшахъ же комисъ гласъ звѣрии · оуѳоꙗ сѧ τῶν ὑηρίων ὀδυρμότητα Supr 229,29;

de vocibus instrumentorum musicalium et fig. de sonibus naturae inanimatae *hlas, zvuk (šum, hukot, rachot* atp.*); голос, звук (шум, грохот, гром* и т. п.*); Stimme, Klang (Rauschen, Brausen, Donnern* u. ä.*);* — φωνή, ἦχος, φθόγγος; vox, sonus, sonitus, clangor: къ гласѣ трѫбьнѣ ἐν φωνῇ σάλπιγγος Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par, sim. Ps 97,6 Sin Eug Pog Bon Lob Par, Ap 8,13 Hval Rumj, Supr 478,29; обаче ѥздоушьнаꙗ гласъ дающа · аще ли пищали аще ли гоусли · аще разньствьꙗ писканиемъ не дастъ · како разоумѣѥть сѧ писканиѥ или гоудениѥ · нѣкоаще трꙋба ѥзыкѣстьнъ гласъ дасть · кто оуготоваѥть сѧ на брань φωνὴν ... φωνήν 1C 14,7 et 8 Christ Slepč Šiš, sim. Const 16, Lavrov 31,14 et 16; ѥгда первое глас з'ѥона цѣркве слышить VencNik 19,9; къ късѧ земѧ изыде гласъ тѳѳн (sic!) ὁ φθόγγος αὐτῶν Ps 18,5 Slepč 118a 19 (ѥ҃ипанѣѣ ихъ Sin Pog Bon Lob Par); и слꙑшахъ гл҃а крилъ ихъ τὴν φωνήν Ez 1,24 Grig Zach; гласъ грома твоѥго къ колесі φωνὴ τῆς βροντῆς σου Ps 76,19 Sin Pog Bon Lob Par; и слышахъ гласъ с нєбєсє ѣко гласъ водъ многихъ и ѣко гласъ грома крѣпка φωνὴν ... ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης Ap 14,2 Hval Rumj, sim. Ap 19,6 Hval Rumj; гласъ ногоу ѥтвра слꙑшѫ φωνὴν ποδῶν Supr 468,6.

2. term. techn. music. *tónina, tónorod; тон, тональность; Tonart, Tongeschlecht;* — ἦχος; *modus, tonus.* Musica byzantina liturgica octo distinguit modos: гласъ а҃ ἦχος α′ = modus doricus (I. latinus, i. e. super *d/re*, dominans *a/la*), гласъ в҃ ἦχος β′ = modus lydicus Byzantinorum, phrygicus autem Occidentalium (III. latinus, super *e/mi*, dominans *c/do*), гласъ г҃ ἦχος γ′ = modus phrygicus Byzantinorum, lydicus vero Occidentalium (V. latinus, super *f/fa*, dominans *c/do*), гласъ д҃ ἦχος δ′ = modus mixolydicus (VII. latinus, super *g/sol*, dominans *d/re*), гласъ ѳ҃ ἦχος πλάγιος α′ = modus hypodoricus (II. latinus, super *d/re*, dominans *f/fa*), гласъ ѕ҃ ἦχος πλάγιος β′ = modus hypolydicus Byzantinorum, hypophrygicus Occidentalium (IV. latinus, super *e/mi*, dominans *a/la*), гласъ тѫжькъ ἦχος βαρύς = modus hypophrygicus Byzantinorum, hypolydicus Occidentalium (VI. latinus, super *f/fa*, dominans *a/la*), гласъ и҃ ἦχος πλάγιος δ′ = modus hypomixolydicus (VIII. latinus, super *g/sol*, dominans *c/do*). Numeratio slavica modorum plagalium differt a more Graecorum; nihilominus in nostris monumentis etiam vestigia alterius filius numerationis rarius reperiuntur (e. g. гласъ искрь а҃, i. e. ἦχος πλάγιος α′, pro гласъ ѳ҃, cf. infra exemplum ex Euch): сѣѣ⟨тильна⟩ · і҃ · а гл҃а а҃ · (cyr. – 1) cyr. adscr. in As 43a in margine; псал⟨мъ⟩ · ѣг҃ · гласъ ѕ҃ · (glag. – 2) Prag 2a 8; пѣи⟨не⟩ · гл҃а · г҃ · (cyr. – 3) Slepč 114a 24; прок⟨именъ⟩ гл҃а г҃ (glag. – 4) As 158a 8 et 26, 158b 4; алил⟨оуꙗ⟩ · гл҃а · ѳ҃ · (cyr. – 5) Ochr 111b 18; гл҃а · ѕ҃ · (cyr. – 6) пѣс⟨нь⟩ а҃ CanVenc 141,6; пр⟨о⟩к⟨именъ⟩ · гл҃ · ѕ҃ · (cyr. – 7, idem ac гласъ тѫжькъ) Mak 85b 9; але⟨лоу⟩ꙗ · гл҃а и҃ (cyr. – 8) Sav 72b 15; сѣдилъна (г)ласъ и҃ · (glag. – 20! fortasse vestigium hyparchetypi cyrillici, ubi и҃ = 8) Prag 2a 19; гл҃а тѫжекъ ἦχος βαρύς Euch 97a 25; гл҃а искрь ѳ҃ ἦχος πλάγιος β′ Euch 58b 15, 105b 5.

Lectiones erroneae: и съ великомь гл҃амь и ꙗростию нача окрѣстъ стоѧщимъ къпити гл⟨аголю⟩ци et cum magna animadversione coepit circumstantibus clamare dicens Bes 38, 300bβ 10 (interpres sensum vocis ‚animadversio' male intellexit); шбл заѣѣтл · ѥгда нєразлоучьнѣмь гласъмь къплъщєнꙑ-и оумьрши-и къскрьс⟨ъ⟩шии г⟨оспод⟩ь повѣдаѥть (lege повѣдаѥтє 3. du. praes.) utraque Testamenta, dum pari sensu incarnatum et mortuum ac resurrexisse Dominum nuntiant Bes 25, 160aα 14 (rectius оумъмь Uvar 87aα 19); шт⟨ъ⟩ гласа вражиа изми д⟨оу⟩шѫ моѭ ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ Ps 63,2 Pog (recte страхꙋ Sin Bon Lob Par); бл⟨а⟩ж⟨ѳ⟩ное къ .истиноу цр҃кво ношьшеѥ въı и къздонѣъша гл҃а многаплодьна Pochv 115aα 8 (recte var. клас⟨а⟩); отьцоу сѣѣ · аггѣльскъ нѣкакъ ıзѣи сѧ гласъ глаголѧ τῷ ἀββᾷ Σάβᾳ ἀγγελική τις μορφὴ φαίνεται, λέγουσα Supr 287,20 (verisimiliter pro образъ); — quoad к҃ого҃но pro бо гласъ Mak 80a 24 v. sub богогласьно.

Cf. глаголъ, глаголание, ѣ҃ипание, рѣчь, ꙗзꙑкъ, слово, вѣсѣда, звакъ, шоумъ; вѣзгласьнъ

ГЛАСЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Const Christ Slepč

vydávající hlas, mluvící; подающий голос, говорящий; Stimme habend, sprechend; — τῶν φωνῶν; linguarum, *vocem habens:* толико оуѳоаще сѧ ключить · родъ гласьнꙑıхъ къ всемь мирѣ · и ни єдинъ ихъ вєзгласьнъ γένη φωνῶν 1C 14,10 Christ Slepč Const 16, Lavrov 31,19 (съгласьнꙑıхъ Šiš);

spec. gram. писмѧ гласьноıе *samohláska; гласный звук; Selbstlaut; vocalis:* обрѣтѳ же тоу

евагге́ліе и ѱа́лтирь роуськыми писмены писано . . . и силоу рѣчи прінмъ · своеи вескѣдѣ прикладда различнаа писмена · гласнаа и съгласнаа · и къ богоу молитвоу творѧ · къскорѣ начатъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,10. — Exh.

ГЛАТКО v. гладъкъ

ГЛАШАТИ, -шаю, -шаєши ipf.

occurrit in Ev Supr Parim Chrabr

1. *volati; звать; rufen;* — φωνεῖν, καλεῖν; vocare: оучитель се естъ и глашаетъ тѧ φωνεῖ J 11,28 As Nik (зоветъ Zogr Mar Sav Ostr); вынѣ стоѧште посълашѧ къ немоу глашаюште и καλοῦντες αὐτόν Mc 3,31 Mar; ілиж глашаетъ φωνεῖ Mc 15,35 Zogr Mar Nik; sim. Mt 27,47 As Nik (зоветъ Zogr Mar As Sav Ostr); и ставь исоусь рече · къзгласѣте и · и глашаютъ слѣпьца · глаголюште емоу · дрьзан · въстани · глашаетъ те φωνοῦσιν . . . φωνεῖ σε Mc 10,49 Nik (къзъваахѫ Zogr, зъваахѫ Mar . . . зоветъ Zogr Mar); егда твориши обѣдъ или вечероу · не глаши дроугъ твоихъ μὴ φώνει L 14,12 Nik (не зови Zogr Mar); оумѣрѣшѧ ꙗко сѫпѧштѧѧ глашааше · хромыѧ на теченьіе словесмъ зъваааше Supr 473,15; къзищете проницающихъ wт⟨ъ⟩ утробы · и г⟨лаго⟩лющихъ wт⟨ъ⟩ земля · тъща глашающихъ (sic) · иже wт⟨ъ⟩ чрева глашають τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν Is 8,19 Zach, къзъща проницаѧщихъ wт⟨ъ⟩ ѧтробы · и глашаѧщи . . иже wт⟨ъ⟩ чрѣва глашаетъ (sic corruptum) Grig; ◆ pronuntiare (nisi error occurrit): глашати var. in ms. Academiae Synod. Mosquensis ad г⟨лаго⟩лати in се же сѫть писмена словѣньскаа · сице а под⟨о⟩баетъ писати и г⟨лаго⟩лати · а̑ е̑ ѣ̑ ѳ̑ Chrabr 4,2.

2. *nazývati; называть; nennen;* — φωνεῖν; vocare: въı глашаете мѧ оучитела̑ ı г⟨оспод⟩ѣ · ı добрѣ г⟨лаго⟩лете есмь бо φωνεῖτε J 13,13 Zogr Mar As Ostr 154bβ 18sq (г⟨лаго⟩лете Sav, зовете Ostr 157bβ 13sq); своѧ овьцѧ глашаетъ по имени · ı изгонитъ ѩ φωνεῖ J 10,3 Zogr Mar As Ostr.

Exh.

Cf. гласити, гласовати, зъвати, къзъвати, глаголати

ГЛАШЕНИЄ in Nik Mc 13,35 v. кокотоглашение

ГЛЄЗЬНА, -ы f.

formae in codicibus servatae derivari possunt etiam a ГЛЄЗЬНО, -а n., ГЛЄЗЬНѢ, -ѣ m., ГЛЄЗЬНЬ, -и?

occurrit in Hilf Šiš Mak

kotnik; щиколотка; Knöchel; — σφυδρόν; planta, *talus:* петрь . . . имь за десноую роукоу · въздвиже и · дбне же оутерьдиста се емоу плесньі и гл҃езньі (sic) и въскочь · ста и хождаше τὰ σφυδρά A 3,7 Hilf, глезьны Šiš, глезни Mak; риза же та до глезноу сѧказаетъ сѧ · добро дѣло до скончѧниѧ tunica quippe usque ad consummationem Bes 25, 157bβ 21. — Exh.

ГЛИГОР- v. григор-

ГЛИГОРИЯ in Ochr 82a 18 v. глиѣверия

ГЛИѢВЕРИЯ, -ия f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr (ГЛИГОРИЯ) Slepč Šiš (ГЛОУКЕРИЯ)

Glyceria (lat.); Γλυκερία:

a) mulier martyr temporibus Antonini imperatoris, quae circa annum 177 Traianopoli in Thracia ferls obiecta occubuit; memoria in Oriente et Occ. 13. Maii: · г҃ı · с⟨вѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коу алеѯандра и глиѣвериѣ (sic) Slepč 128a 25; светые моученице глоукерие Šiš kalend. 13. Maii;

b) una de quattuor mulieribus, quae cum ss. Alexandro episcopo et Heraclio dis offerre nolentes martyrii mortem subierunt et 22. vel 24. Octobris in Oriente colebantur: страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩тыѭ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ · иракліа · елисавефи · и ѳеодотиѧ · и глиѣвериѧ Ostr 233ba 14; к҃д · страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ку аре҆ѳѣ · и дроужиниѣ его · и с⟨вѧ⟩тѣи глигории τῆς ἁγίας Γλυκερίας Ochr 82a 18. — Exh.

ГЛИНА v. гила

ГЛИНЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Christ

hliněný; глиняный; irden, Erd-; — ὀστράκινος, τοῦ κεραμέως; fictilis: имамъ же съкровище се въ глиньнѣхъ съсоудѣхъ ὀστρακίνοις 2C 4,7 Christ (скждѣлаиѣхъ Ochr Slepč Šiš Mak); ꙗко естъ лѣпо · иже къ породѣ · ржка десная адамова ржка прикоснѧ сѧ дрѣвѣ · и прѣстѫпьшимъ оусъхнѧ · тои пакы глиньнъıимъ брънюмъ грьнчарємъ сътворенъ бъıти ὑπὸ τοῦ ἰδίου κεραμέως ἀναπλασθῆναι Supr 396,20; и палицею желѣзною пасетъ · и дъı съсждъı глинъı · тълѣпии оума съберъше'шѧ сѧ сътъреть ὡς σκεύη κεραμέως Supr 336,9. — Exh.

Cf. гиньнъ, скждьлиньнъ

ГЛОУКЕРИЯ v. глиѣверия

ГЛОУМИТИ СѦ, -млѭ сѧ, -мишн сѧ ipf.

In Lob etiam ГЛЮМ- apparet

formae impf. etiam a verbo ГЛОУМЛЫТИ СѦ derivari possunt

occurrit in Psalt Supr Ryl Zach

1. *povídati, žvanili, vychloubati se; пустословить, хвастаться; schwatzen, sich rühmen;* — ἀδολεσχεῖν, μετεωρίζεσθαι, μετεωρεῖν; loqui, *garrire, se efferre:* ѡ мнѣ глоумлѣхѫ (sic) сѧ сѣдѧштеі въ вратѣхъ · і ѡ мнѣ пѣхѫ пѣѧштѣ вино κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν Ps 68,13 Sin, глоумѣахѫ сѧ Pog, глоумлѣахѫ сѧ Bon (на мѣ г(лаго)лахѫ Lob Par); пѣкъı сѧ плътьскъıмі и глоумѧи сѧ · не χ(ристос)а ли съвлѣкла сѧ естъ · ѣко не чаѧ слова къздати ѣ дънь сѫдънъı μετεωριζόμενος Ryl 1aβ 33; добрии же искоусьници · глоумѧѣше сѧ и не съглѣгаѧ μετεωρηκότες Supr 277,9: ◆ in Psalt etiam *rozpráviti, uvažovati; беседовать, раздумывать о чем; reden, überlegen;* — ἀδολεσχεῖν; exerceri, meditari: ноштıѭ срѣдѧцемь глоумлѣхъ сѧ · і клѧцаше д(оу)хъ мої μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν Ps 76,7 Sin, глоумлѣахъ сѧ Bon, глоумѣахъ сѧ Pog, глоумѧхъ сѧ Lob Par; рабъ же твої глоумлѣаше сѧ въ оправъдашихъ твоіхъ ἠδολέσχει Ps 118,23 Sin Pog Sluck, глоумѣаше сѧ Bon, г'лоумѧаше сѧ Par, глюмлаше сѧ Lob; sim. Ps 118,47.

2. *potulovati se; бродить, гулять; herumschweifen;* — συμπορεύεσθαι, var. συρρέμβεσθαι; *vagari:* ходѧи съ 'премоудръıмь · пр(ѣ)м(оу)дръ боудѣть · а глоумѧи сѧ съ безоумьıнми · познаѥть боудетъ συμπορευόμενος, var. συρρεμβόμενος Pr 13,21 Zach.

Exh.

ГЛОУМЛѢТИ СѦ v. ГЛОУМИТИ СѦ

ГЛОУМЛЕНИЕ, -ıа n.

In Gri; Sluck ГЛОУМЕНИЕ apparet

occurrit in Psalt Parim Const

1. *žvanění; пустословие; Schwatzen;* — ἀδολεσχία; fabulatio: покѣдашıа мнѣ законопрѣстѫпьнıі глоумлѣнıѣ ἀδολεσχίας Ps 118,85 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

2. *těkáni, potulování; скитание, блуждание; Herumstreichen;* — ῥεμβασμός; inconstantia, *vagatio:* къ ре(ч)ени ко злокнѣ гоукнтъ добрѣ · и глоумение похоти · прѣлагаетъ оумъ невлоби ῥεμβασμός Sap 4,12 Grig, глоумлѣние Zach; — *delectatio:* единою же wтъ дънии · ıкоже обычаи естъ богатичищемъ гѫмлѣние творити лобитвою · изиде съ ними на поле Const 3, Lavrov 3,6.

Exh.

ГЛОУМЪ, -а m.

occurrit in Supr Ryl

žvást, vychloubání; болтовня, хвастовство; Geschwätz, Großsprecherei; vaniloquentia, magniloquentia: иъ с(кѧ)тъ(иѧ) к'ниг'ьи слъıшѧще смѣхом' сѧ га(оум)ъ(и) дѣıѫщ(е) чьтѫщ(имъ) ѣ Ryl 5bβ 11; тако тъ оуко къ юнѣ крьстѣ трогждаше сѧ · и оумъ безъ глоума храиѧ · и слово незазорьно съмѣшено съ солиѫ божьствьıнѫıѫ τὸν νοῦν ἀμετεώρητον Supr 279,27. — Exh.

ГЛОУПОСТЬ, -и f.

occurrit in Bes

hloupost, pošetilost; глупость, неразумность; Dummheit, Albernheit; — stultitia: сию бесѣдоу ѡ зкѣздѣ къ кратъцѣ прог(лаго)лаѫомъ · да не мафѣм(а)тикъ глоупости · оумъıчакъıше сѧ · видимъ stultitiam Bes 10, 45bα 9; июдѣѡмъ же съблажение · и небрѣжение · а ıзъıкомъ глоупость и ıко съıнъ gentibus autem stultitiam Bes 6, 21aα 1sq (cf. 1C 1,23). — Exh.

Cf. безоумие, боуıстко, боуесть

ГЛОУПЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

hloupý, pošetilý; глупый, неразумный; dumm, albern; — stultus, fatuus: с(ѣ)рд(ь)це моудръıхъ · идеже печалı естъ · а с(ѣ)рд(ь)це глоупъıхъ · идеже весели stultorum Bes 10, 47bβ 15sq; сде же естъ · еже глоупъıı д(ѣ)вы · посльже пришьдъша зокоуть fatuae Bes 36, 272bα 14, cf. боуıа Mt 25,3 Zogr; ıгроже ко wтиноудь · пъгълътить аюкы · на земьныа · хотѣıнıı · къıѣюдѣ · ıко и глоупа створить и insensibilem Bes 11, 31bβ 9.

Exh.

Cf. глоупьıнъ, безоумьıнъ, боуи, мамьıнъ ·

ГЛОУПЬНЪ adj.

occurrit in Bes

hloupý, pošetilý; глупый, неразумный; dumm, albern; — stultus: глоупьıно ко [ıмамъ · ıо] чл(о)в(ѣ)комъ видитъ сѧ · да чл(о)в(ѣ)къ ради творьıць животоу оумьрлъ бы stultum quippe hominibus visum est Bes 6, 21aα 2sq. — Exh.

Cf. глоупъ, безоумьıнъ, боуи, мамьıнъ

ГЛОУХЪ, -ъıи adj.

In Lob ГЛЮХЪ apparet

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Pochv Const Nom Progl Nicod CMLab

hluchý; глухой; taub; — κωφός; surdus: азъ же ѣко глоухъ не слышахъ κωφός Ps 37,14 Sin Pog Bon Par Euch 76b 9, глюхъ Lob; докрѣ вьсе творитъ · і глоухыѧ творитъ слышати · і нѣмыѧ р(лаго)лати τοὺς κωφούς Mc 7,37 Zogr Mar As Sav Ostr; оучителю приведохъ с(ъ)нъ мои къ тебѣ · имѫщь д(оу)хъ нѣмъ и глоухъ πνεῦμα ἄλαλον (var. add. καὶ κωφόν) Mc 9,17 Sav, нѣмъ глоухъ Zogr (нѣмъ Mar As Ostr Nik); тогда приѣѳа емоу вѣсъпоущимь сѧ слѣпъ і нѣмъ · і ищѣли і · ѣко слѣпъ і глоухъ і р(лаго)лаше і глѧдаше κωφός ... ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν Mt 12,22 Zogr (слѣпъ і нѣмъ Mar); приведоша емоу · чл(овѣ)ка глоуха вѣсъпоущима сѧ · и изгнаноу вѣсоу · прор(лаго)ла глоухы κωφόν ... κωφός Mt 9,32sq Sav (нѣмъ вѣсенъ Zogr Mar Ostr, нѣма и вѣсьна As Nik ... нѣмы Zogr Mar As Ostr Nik); штиди · в'сѣкъ демонъ нечистъ ... или нощиѫ р(лаго)лѧ · или глоухо страшѧ · і прѣтекы ἢ κωφόν, ἢ φοβοῦν ἐξ ἐπιδρομῆς Euch 54a 9 (Vrček conicit или глоухъ, или страшѧ прѣтекъ vel іс прѣтекы); и штвердоша сѧ ... оуши глоухыихъ Const 15, Lavrov 28,7, (cf. Is 35,5); то како вы сѧ не стыднте · три ꙗзыкы токмо мнѫще · а прочимъ всѣмъ ꙗзыкомъ и племеномъ слѣпымъ велѫще быти и глоухымъ Const 16, Lavrov 30,9; аште ко бъшѧ его вѣдѣли · не бъшѧ къ глоухоу и неподвижьноу камыкоу толико творили тъштание κωφόν Supr 27,19.

ГЛ'ЪКЪ, -а m.

occurrit in VencNik, loc. iste sg. etiam a ГЛЪКА derivari potest

hluk; шум; Lärm; — tumultus: и единою дроужина великым гласомъ призвани притекоша · рѣши (pro рѣчи) ѧки грѣха не кѣдоуще · но штол'кы в'зыщоут de tumultu quaerunt VencNik 19,61 (Vašica conicit ш голцѣ = de tumultu). — Exh.

ГЛѢБ- v. ГАЖБ-

ГЛ'ѢБЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš et in Trin

Vladimiri Magni, ducis Russiae, filius, qui anno 1015 una cum fratre suo nomine Boris interfectus est; memoria eorum in Oriente 2. Mai, 24. Iulii, 5. Sept. celebratur: къ тъждє дьнь оубиение светыю моученикоу бориса и глѣба Šiš kalend. 24. Iulii; с(вѧ)тъıи первом(оу)ч(е)нице х(ристо)с(о)ъ стефане ... максиме · борисе и глѣбе · панкратые · вси с(вѧ)тии м(оу)ч(е)ници молите б(ог)а за мѧ грѣшнаго Trin, Sobol. 47,2. — Exh.

ГЛѦДАТИ, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Hilf Lob Par Const Bes Vit

divati se, hleděti, pohlížeti; смотреть, глядеть, рассматривать; schauen, sehen, betrachten; — βλέπειν, ἐπι-, περιβλέπειν, ὁρᾶν, κατανοεῖν, τρακτεύειν; videre, circum-, pro-, respicere, considerare, tendere: і ищѣли і · ѣко слѣпъ і глоухъ і р(лаго)лаше і глѧдаше ὥστε ... βλέπειν Mt 12,22 Zogr Mar; трѣпетьнь же быкъ моисѣи · не смѣяше глѣдати κατανοῆσαι A 7,32 Hilf; смоцьрахъ о дѣсноую и глѣдахъ · и нѣ бѣ знаеи мене ἐπέβλεπον Ps 141,5 Lob Par (възглѧдаахъ Pog Bon); азъ же глѧдакъ и смотрихъ всюхъ · видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ ... ен же бѣ има соѣа Const 3, Lavrov 2,21; градъ нъıиа слъıшакъ не долоу глѧдаи · въ горѣнаго иероусалима · небесъпое мѣсто μὴ κάτω περιβλέπου Supr 349,22; и бъıстъ исходаштоу емоу на поле · глѧдатъ кои сконхъ трактеѹсаι Supr 191,24; сицевъ остенъ зависти ... вьсего человѣка оуязви ... ни чисто глѧдати дѧи видимъıихъ ὁρᾶν Supr 340,3; глѧдаи же видѣ · и въıзъıли respiciens Vit 126bα, Sobol. 287,21; онъ же въıздевнгъ очи свои глѧдаше на н(е)ко Vit 128aβ, Sobol. 291,19; и окъıиьцьмь глѧдаше въ кѣтъ ꙗко свѣтѧше сѧ prospiciens Vit 126aα, Sobol. 286,12 гѧ̀даıаи (sic) тихо помиловань боудеть ὁ βλέπων λεῖα Pr 12,13 Zach (видаи Grig); шнамо шчи · падати сѧ · начнета · иже сде очи · недостойно · глѧдаета versabantur Bes 38, 298bβ 7; прѣдъ нами же · мъıслънѣи очи · глѧдаете tendant Bes 36, 273aα 23sq. — Exh.

cf. възглѧдати, зьрѣти, видѣти, съмотрити

ГЛѦБИНА, -ы f.

In Nik Lob Hval Nicod ГЛЪБИНА scribitur

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch SinSluž Supr Apost Apoc Purim Clem Const VencNik Bes Nicod Ben

hlubina, hloubka; глубина; Tiefe; — βάθος, βυθός, ἄβυσσος, κύτος; profunditas, altitudo, altum, profundum, profunda vorago, recessus, interiora: дроугѣѣ же падоша на каменнихъ ... і абие прозѧкоша · за йе не имѣаше глѧбины земл̂ѣ βάθος Mt 13,5 Zogr Mar; съмѫщıаıа глѧбинѫ морьскѫю τὸ κύτος τῆς θαλάσσης Ps 64,8 Sin Bon, глѧбины Pog Lob Par; ıз глѧбинъı возъвахъ къ тебѣ г(оспод)и ἐκ βαθέων Ps 129,1 Sin Pog Bon, ıз глоубинь Lob Par; нощь и д(ъ)нь въ глѧбинѣ створихъ ἐν τῷ βυθῷ 2C 11,25 Ochr Christ Šiš; и измѣрше глоубиноу · обрѣтоша сѧженъ дка десѧте βολίσαντες A 27,28 Christ Šiš Mak; по лютымъ горам кер'хом и по пждолиамъ

пропастен и изломленыχ глоубинѣ и по стезѧмъ каменыχ досъ diverticulorum ac semitarum lappillosa VencNik 8,17sq; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла · и въбѣгаѩштѣи въ глѣбинѫ чѧсти ἐπὶ τὸ βάθος Supr 89,26; заклинаѩ тѧ ... потопльшимь водоѭ съ въше · і подъи(е)б(е)съпыѭ глѣбинъı · оудръжакѣшимь τὰς ὑπ' οὐρανὸν ἀβύσσους Euch 52b Psq; и кои не разоумѣше глѣбины сотонины τὰ βαθέα Ap 2,24 Hval Rumj; отиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı · і скврънъıı · прѣисподьнии земля · глѣбинъı тръторъскъıѧ · лъжи καταχθόνιον, βύθιον, ταρταρουεύδες Euch 53b 18sq (Vrček conicit глѣбиньıı, тръторъскъı лъжи); кѣдѣ г(оспод)и блѫдьницѣ сльзивъшѧ из глѣбинъı ср(ъдь)ца SinSluž 1b 5; ѥтери же смотриниѥмъ глоубины списаниѥмъ словесъ пооучени litteralis speculationi profunditatis infixi VencNik prol. 22; богъ нашь ыко глоубина естъ морьскаѧ Const 6, Lavrov 8,18 (ыко и поучиша ms. 1469, Lavrov 45,29); д(оу)хъ бо въсего ищетъ · и глѣбинъı б(о)жиѭ τὰ βάθη 1C 2,10 Slepč Christ Šiš; ыко къ миозѣ искоушении и печали изъбытъкъ радости имь и ыже по глоубинѣ ищета имь изъбысть въ богатьствии пространьствоу имь ἡ κατὰ βάθος πτωχεία altissima paupertas 2C 8,2 Šiš Ochr Christ.

Cf. бездъна, бездъние, пѫчина

ГЛѢБИНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr

hlubinný, pekelný; глубинный, адский; Tiefen-, Hollen-; — βύθιος; abyssi (gen.), *profunditatis:* ни да пожреть мене змии глѣбинъныи ὁ βύθιος Supr 528,22; стараѩго зълодѣа · і глѣбинънаѩго змиѣ · б(о)гомѫдръıмь хѫдожьствомь · оулокль βύθιον Euch 63b 10sq; — cf etiam Euch 53b 18sq sub глѣбина. — Exh

Cf. бездънъ, ѧдьскъ

ГЛѢБОКЪ, -ъıи adj.

compar. глѣбльи, глѣбльшии

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Parum Služ VencNik Bes Dijav; in Nik глѣбокь scribitur

hluboký; глубокий; tief; — βαθύς; profundus, altus: кладязь естъ глѣбокъ βαθύ J 4,11 Zogr Mar As Ostr, въ имѫ глѣбокѫ ἐν λάκκῳ βαθυτάτῳ Supr 269,8; на гробьııа и късви земи глѣбьшаıа βαθυτέρα Supr 464,4, отъ глѣбокъıχъ водъ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων Ps 68,15 Sin Pog Bon Lob Par; приставитъ чл(о)в(ѣ)къ · и ср(ъ)д(ь)це глѣбоко καρδία βαθεῖα Ps 63,7 Sin Pog Bon Lob Par; вода глѣбока слоко въ ср(ъ)дци мѫжоу βαθύ Pr 18,4 Grig Zach; глѣбокоѭ старостиѭ · и оудобь ищѣлимжиѭ · въсѣıна бъıша въ чловѣчьскъıѧ помъıслъı Supr 533,18; иже сътвори въсотѫ и глѣбинъı · иегоже глѣбокъıѧ мъıсли · не можеть никтоже домъıслити сѧ τὴν βαθεῖαν βουλήν Supr 262,18; слава бога отъкръıкаѩштааго . . . глѣбокъıѧ таины Supr 555,17; да глѣбокъıи сънъ жидовьскъ видимъ τὸν βαθὺν ὕπνον Supr 439,9; и глоубокъıмь · смотрениѥмь бонте сѧ того · иже из оустъ · истины г(лаго)леть alta consideratione Bes 18, 86aα 6; нъ да нѣкоторъıмь то ывление чтение иѫанг(е)льскаго · глоубоко сѧ оубо видить alta Bes 13, 58aα 18; тако глоубокоѥ глаголоюшиχ под'пол'зает сѧ рас'читание profunda... disputatio VencNik prol. 37; ◆ *infernus:* да мѧ избавить тобою от(ъ) глѣбокаго змиа Dijav, Sobol. 42,2; — cf. etiam пространьство. — Exh.

Cf. бездънъ

ГЛѢБОЧЕ adv.

occurrit in Ben

hluboko; глубоко; tief; alte, profunde: копаите нь не глѣбоче in modico Ben, Sobol. 126,19. — Exh.

ГЛѢСЛИ v. гѫсли

ГНАФЕИ, -феıа m

occurrit in Zogr Mar

bělič; белильщик; Bleicher; — γναφεύς; fullo: і къıша риꙁъı его лъштмашта сѧ · вѣлъı ꙁѣло ѣко і снѣгъ · ѣцѣхъже не можетъ · гнафеі на земльѣ тако вѣлити γναφεύς Mc 9,3 Zogr Mar.

Exh.

ГНАФЕОВЪ adj. ad гнафеи

occurrit in Parlm

τοῦ γναφέως; fullonis (gen.): изъıди въ срѣтение ахазово... къ кѫпѣли въшнѣего (prp въıш-) пѫти · села [а]гнафеова τοῦ γναφέως Is 7,3 Grig, гладафеова (sic) Zach. — Exh.

ГНЕСТИ, гнетѫ, гнетеши ipf.

occurrit in Ev Bes

tísniti, tlačiti; теснить, давить; drängen, drucken; — ἀποθλίβειν; affligere, tundere: наставьниче · народи оутѣшташѭтъ тѧ · і гнетѫтъ · і г(лаго)леши къто естъ коснѧвъı сѧ м'нѣ ἀποθλίβουσιν L 8,45 Zogr Mar As Sav Ostr; ыко и грѣздъ тѣскъмь гнетьте (pro гнететь) сѧ · и къ вина сласть течеть tunditur Bes 15,77aβ 6sq.

Exh.

Cf оутѣстати

ГНИЛА, -ы f.

haec vox per metathesim de ГАНИА orta est

occurrit in Grig

hlína, blátо; глина, грязь; Lehm, Kot; — ὄστρακον; testa, *argilla:* и оудари тѣло к поꙁы желѣзнѣ · и гнилѣнѣи · и истъни е до конъца · тогда стрѣ поꙁѣ гнилѫ и желѣзо и мѣдъ · и сребро и злато τὸ ὄστρακον Dn 2,35 Grig (сътъроша сѧ ꙁѣло · скоудѣлъ · сребро злато Zach).

Exh.

Cf. скѫдѣлъ

ГНИЛОСТЬ, -и f. in var. Gl v. изгнильство

ГНИЛЪ v. негнилъ, съгнилъ

ГНИЛЬНЪ, -ъни adj.

occurrit in Supr

hliněný; глиняный; irden, Erd-; — ὀστράκινος; fictilis: готово (pro око бо) гнилъное скѣштило тѣлесе немоу разорѧтъ · нъ свѣштѧ божъства немоу оугасити не могѫтъ ὀστράκινον λύχνον Supr 402,15sq. — Exh.

Cf. гнилѣнъ, глинѣнъ, скѫдѣлънъ

ГНИЛ'КНЪ, -ъни adj.

occurrit in Grig

hliněný; глиняный; irden, Erd-; — ὀστράκινος; fictilis: поꙁѣ чѧстъ єдина желѣзна · чѧстъ єдина гнилѣна ὀστράκινον Dn 2,33 Grig (скоудѣлъна Zach); и оудари тѣло к поꙁы желѣзнѣ · и гнилѣнѣи ὀστρακίνους Dn 2,34 Grig (скоудѣлънѣи Zach).

Exh.

Cf. гнилънъ, глинѣнъ, скѫдѣлънъ

ГНИТИ, гнилѫ, гниѥши ipf.

occurrit in Euch

hníti; гнить; faulen; putescere: не могѫ бо ищѣлениѣ оулоучити · ѣзкѣ гнилѫщии въ ср(ѣдѣ)ци моемь Euch 67b 26sq; cf. etiam съгнити.

Exh.

ГНОЙ, гноꙗ m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt SuprApoc Parim Gl Progl Bes Tun

1. *hnůj, hniloba; навоз, гниль; Mist, Fäulnis;* — κόπρος, κόπριον, κοπρία, σαπρία, σῆψις; stercus, sterquilinium, foetor, putredo: остави ѭ і сѣкто · дондеже ѭ окопаѭ окрѣстъ · і осыплѫ ѭ гноемь ἕως ... βάλω κόπρια L 13,8 Zogr Mar Ostr; аште же соль обоуѣетъ · о чемь оубо осолитъ сѧ · ни въ земѭ ни къ гною · трѣбѣ естъ εἰς κοπρίαν L 14,35 Zogr Mar; потрѣбишѧ сѧ въ ѩньдорѣ · бѣшѧ ѣко гною земьною κόπρος Ps 82,11 Sin Pog Bon Lob Par; ѩко бо тлѣ плътеѭ пастонть · все тлѣщи паче гною гноѥщи Progl 60 Chiland; ѡ закисти корабью гною плынъ некрѣстьнаго плοῖον πισσοειδές Supr 100,5; и гробѣнъи камы отъкалыѥши · а закисти доушѧ своѥѧ · гории твордшта (sic) ти гною · не искъидаѥши σῆψιν Supr 338,29; и къзидеть гною ергѡ · и къзидеть смрадъ его ἡ σαπρία Jl 2,20b Tun (из'гниль'ство Gl).

2. *vřed, hnisavá rána; язва, гнойная рана; Schwär, eiternde Wunde;* — ἕλκος, ἰχώρ; ulcus, vulnus, sanies: въ і п'сн приходѧште · облизаахѫ гною его τὰ ἕλκη L 16,21 Zogr Mar As Ostr Nik; о .а. аньѣлы, изалѣкши гною на ѡтъстоупникы бы (sic) ἕλκος Ap tit. ad 16,2 Hval Rumj; и бысть гною зълъ и лоутъ на члокѣцыхъ имоуштихъ начрьтанъıѥ зкѣри ἕλκος Ap 16,2 Hval Rumj; и хоулѧше бога невесьнаго ѡтъ болизни своихъ и ѡтъ гною ἐκ τῶν ἑλκῶν Ap 16,11 Hval Rumj; и изыде дѣколъ ѡт⟨ъ⟩ г⟨оспо⟩да · и оудари ѭка гноемъ лютомъ ἕλκει Job 2,7 Grig Zach Gl; и приѧтъ ѭкъ чрѣпъ · да строужетъ гною свои τὸν ἰχῶρα Job 2,8 Grig Gl, гною своѥ Zach; — cf. крѣдъ[1].

ГНОЙН'Ъ adj.

occurrit in Ev Bes; in As ГНОЙНИЪ scribitur

hnoje, hnisu (gen.); *навоза, гноя* (gen.); *Mist-, Eiter-;* — stercoris (gen.): ѩгоже роуцѣ · и поꙁѣ ... течениѣ ради гноинаго · кидима бѫдоу profluentes sanie Bes 36,275aα 16sq; чьто естъ · ѡпостъ гноинъıи · тъкмо късномѧнокениѥ грѣхомъ cophinus stercoris Bes 31,210aα 16;

pokrytý vředy; покрытый язвами; voller Schwären; — εἱλκωμένος; ulceribus plenus, ulcerosus, ulceratus: ишть же кѣ ѥтеръ имѣнемь лазоръ · ѩже лежаше · при кратѣхъ его гною̆нъ εἱλκωμένος L 16,20 Zogr Mar Sav Ostr, гноинъ As; гноинъıи · ирии plenus ulceribus Bes 40,316aβ 19, sim. 314bβ 23sq et 316bα 9sq ac 13sq et 318aα 8. — Exh.

Cf. гноѥкынъ, грынътакъ

ГНОИТИ, гноꙗ, гноишн ipf.

occurrit in ProglChiland

vytvářeti hnilobu; образовывать гниль; Fäule bilden; putredinem producere: ѩко бо тлѣ плътеѭ пастонть · все тлѣщи паче гноꙗ гноѥщи · ѥгда своѥго браш'на не имать Progl 60 Chiland.

Exh.

гноище, -а n.

occurrit in Psalt Gl

hnojiště; навозная куча; Mistgrube; — κοπρία; stercus, *sterquilinium:* въздвисаѭ отъ земля нищта · і отъ гноишта къзнесѧ оубога ἀπὸ κοπρίας Ps 112,7 Sin Pog Bon Lob Par; sim. 1Rg 2,8 Eug Pog Bon Lob Par; в гноищи et в гноищихъ var. ad на ѣслехъ in опрометаше се юнице на ѣслехъ своихъ ἐπὶ ταῖς φάτναις in stercore Jl 1,17 Gl.

Exh.

гноєкьнъ, -ъıи adj.

occurrit in ProglChiland

hnilobný; гнилостный; faulig; putridus: ан(о)с(то)ли же съ прор(о)кы вси . . . повѣдоу приносеще къ б(ог)оу доброу · плъти бѣжеще тлѣ гноєв'ныѣ Progl 97 Chiland. Exh.

cf. гноинъ

гноус-, гноуш- v. гнѫс-, гнѫш-

гнѣсив'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Gl

špinavý; грязный; schmutzig; — ῥυπαρός; sordidus: и(соу)съ бѣ облѣчень в рызи гнесивы ῥυπαρά Zch 3,3 Gl; отимѣте рызи гнесивне от него ῥυπαρά Zch 3,4 Gl. — Exh.

cf. скврънивъ

гнѣсь, -и f.

occurrit in Euch

špina, hnis; гр ь, гной; Schmutz, Eiter; sordes, pus: і подажди грѣшънъıма ми очима · источникъ слезъ · імиже да бимь отъмъıлъ · гнесь отъ доу(ш)ѧ моеѧ · і скврънѭ отъ плъти моеѧ Euch 78a 14. — Exh.

гнѣваниѥ, -иа n.

occurrit in Supr

hněv; гнев; Zorn; — φρύαγμα; fremitus, *ira:* кдѣ людие и гнѣваниа · и трѫть неправьдънъıи τὸ φρύαγμα Supr 448,13sq (шатанькъ Cloz 12b 16).

Exh.

cf. гнѣвъ

гнѣвати, -ваѭ, -ваєши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Zach Meth Bes

hněvati, urážeti; сердить, гневить, оскорблять; ärgern, beleidigen; — derogare, *exasperare:* ижє оубо с(ъ)ноу · маньша мънить · о(тъ)ца wсобьно гнѣваєть · єгоже маньшю соущю моу-дрость г(лаго)лєть derogat Bes 25,162bα 6; — cf. гнѣвити

гнѣвати сѧ (на кого, на что, на кому, о чемь) *hněvati se, zlobiti se; сердиться, гневаться; sich ärgern, zürnen;* — ὀργίζεσθαι, χολᾶν, ἐνέχειν, θυμομαχεῖν, πικραίνεσθαι, κυμαίνεσθαι, πονεῖν, γογγύζειν; irasci, indignari, insistere, amarum esse, dolere, lacdere, murmurare: азъ же г(лаго)лиѫ вамъ · ѣко гнѣваıмь сѧ на брата своего сıъıти · повиненъ естъ сѫдоу ὁ ὀργιζόμενος Mt 5,22 Zogr Deč; на мѧ ли гнѣваєте сѧ · ѣко късвого ч(лов'ѣ)ка съдрака сътворихъ къ сѫботѣ ἐμοὶ χολᾶτε J 7,23 Zogr Mar As Ostr; іродиѣ же гнѣвааше сѧ на нь · і хотѣаше і оубити ἐνεῖχεν αὐτῷ Mc 6,19 Zogr Mar As Ostr; моужи, любите женъı и не гнѣваите сѧ на ııь μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς C 3,19 Christ Slepč Šiš; бѣ же ирода гнѣваѥ се на тоурııаны θυμομαχῶν Τυρίοις A 12,20 Hill; а ıегда пилатъ на дьстѣ истинѫ показа · гнѣваєте сѧ ἀγαναχτεῖτε Supr 403,14; повѣждь ми старьче како прѣобидѣ силѫ ıеѧ · и не гнѣва сѧ на тѧ οὐ κυμήνατό σοι Supr 226, 18sq; нъııа гнѣвааши сѧ о божинхъ оученинхъ πονοῦσι Supr 403,21; и разоумѣıѫтъ доухомь заблаждивъıшии разоумъ · и гнѣваıѫштии сѧ навъıкıѫтъ послоушати οἱ γογγύζοντες Supr 325,22 (ръпъштѫштеі Cloz 1a 14, cf. Is 29,24); аште ли ти ждѣ ıесте . . . ти без оума гнѣваєте сѧ на младеништа · ти вамъ сѫдиѧ бѫдѫтъ διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια Supr 325,12 (есте лоучъше младѣнецъ Cloz 1a 6); которъıи оубо ча(о)к(ѣ)къ б(ог)атъ · не гнѣвалъ сѧ бъı · аще бъı ıемоу кто рекалъ quis...aequanimiter ferret Bes 25, 162bα 9sq.

cf. гнѣвити

гнѣвесєи v. гнѣвьсии

гнѣвиса, -ъ m., nom. propr.

occurrit in Venc VencProl; in VencMin гнѣвька

nomen interfectoris s. Venceslai: сабраше се ти злои врази на дворь етера врага · гнѣвисе VencNov 421aά 31, Vajs 40,9; гнѣвиса же етерь припадь ребра емоу прободе мечемь VencNov 421aβ 25, Vajs 41,9sq, гнѣвъıса VencVost 58b 8sq; Vajs 18,6, гнѣвъıса VencProl 38aα 26, Vajs 67,2, гнѣвька VencMin 448aα, Vajs 26,12. — Exh.

гнѣвисинъ adj. poss. ad гнѣвиса

occurrit in VencVost

в тѫ же ноць снидоша сѧ ратници къ гнѣвъıсинѣ дворъ VencVost 58a 1, Vajs 17,17. — Exh.

cf. гнѣвьсии

гнѣвити . -влѭ, -вишн ipf.

occurrit in Supr

hněvati, rozčilovati; сердить, гневить, раздражать; ärgern, aufreizen; — ἐρεθίζειν; irritare, excitare: ноукдѣ ли се їωсифоу · или паче съкрꙑ̀ть таиноѥ се · ѥда бѫдетъ сълъгалъ приходникъı · нечто ми гнѣвити ѧзꙑкъ старцоу ἐρεθίζω Supr 239,26; дѣтиштъ мѧ обакыѥ къ жтроѣ скачѧ · нечто паче сама гнѣвлѭ їωсифа ἐρεθίζω Supr 212,5 (разгнѣваѫ Hom, van Wijk 112,3). — Exh.

cf. гнѣвати

гнѣвъ . -а m.

occurrit in Psalt Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Const Nom VeneNik Bes Nicod Vit

hněv; гнев; Zorn; — ὀργή, θυμός, πικρία, ἀπειλή, παροργισμός, ἀμύνη, μανία; ira, furor, iracundia, amaritudo, minae, zelus: къзърѣкъ на їѧ съ гнѣвомь · скръбѧ о окамѣѥнии сръдьца іхъ μετ' ὀργῆς Mc 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr; както сѣказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштаго гнѣва τῆς μελλούσης ὀργῆς L 3,7 Zogr Mar As Sav Ostr; по мнѣ прѣидѫ гнѣвъı твоі αἱ ὀργαί σου Ps 87,17 Sin Pog Bon Lob Par; тоуждъскъı съдѣлаетъ · и гнѣвъ его[ѵ] тоуждъ ἡ πικρία Is 28,21 Grig Zach; г(оспо)ъ ѣко wгнь придетъ ... къздати ѣростиѧ местъ своѧ · и гнѣвъ свои къ пламенъ wгнѣ ἀποσκορακισμόν Is 66,15 Grig Zach; д(а)нь гнѣва д(а)нь та, д(а)н скрѣши и бѣднь ὀργῆς So 1,15 Gl; аще к'то гнѣваетъ' сѧ на братра своего · великоже денъ гнѣвъ дръжитъ · толико да поститъ сѧ Euch 104b 13; сльньце да не заходитъ въ гнѣвѣ вашемь ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν E 4,26 Šiš Christ; саоулъ же еще дъıхаѧ гнѣвомъ и оубиствомъ · на оученикъı г(оспо)дня · припаде къ архиереоу ἐμπνέων ἀπειλῆς A 9,1 Ochr Slepč Hilf Mak Grš Šiš; разг'нѣвавъ сѧ ластивъи · и въжегъ сѧ гнѣвомъ τῷ θυμῷ Supr 61,21; дънесь отъ мрътвъıихъ въстаѧ лазарь · многоу и различъ гнѣвоу раздрѣшение намъ даетъ σκανδάλων Supr 303,4; хотѣхъ гнѣвъ іхъ оутолити τὴν μανίαν Cloz 5a 27; гнѣвъ оубо имоуть на нь, заше въ соуботы цѣлить zelum habent Nicod 2, Stojanović 93,10; творець бо естъ всѣмъ, междоу ангелы и скоты человѣка сътворилъ естъ. словесемъ и съмысломъ wтлоучникъ и wтъ скота, а гнѣвомъ и похотию wтъ ангелъ Const 6, Lavrov 9, 5sq.

cf. гнѣваниѥ. ıрость

гнѣкъıи in Sin v. гнѣвьливъ

гнѣкъıка, гнѣвька v. гнѣвиса

гнѣвьливъ , -ъıи adj.

occurrit in Psalt Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Bes Vit

hněvivý, zlostný; гневливый, сердитый; zornig, ärgerlich; — ὀργίλος; iracundus: ѧзꙑкитель мои wт(ъ) врагъ моихъ гнѣвливъıихъ ὀργίλων Ps 17,49 Pog Bon Lob Par, гнѣкъıхъ (sic) Sin; подобаетъ бо епископоу бес порока бъıти · ѣко б(о)жиоу приставникъ · не гнѣвливъ не квасъникоу μὴ ὀργίλον Tt 1,7 Slepč Šiš Mosk^{b}; мъı нѣсмъı гнѣвливи нъ есмъı кротъци ıако голоубиѥ iracundi Vit 127bα, Sobol. 289,23; лоучше жити къ поустъıни неже съ женоѧ сварликоѧ и оустатоѧ и гнѣвливоѧ ὀργίλου Pr 21,19 Grig Zach; такоже г(оспод)ь нашь · противоу грѣхомъ положи запонѣди · да слабъıимъ пощение · скоупъıимъ щедрѣние · гнѣвливъıимъ кротость iracundis Bes 32,215aα 1sq.

cf. гнѣвьнъ

гнѣвьно adv.

occurrit in VeneNik

hněvivě, zuřivě; гневно, бешено; zornig, wütend; — furibunde: с нѣколицими своими раз'бонникы гнѣвно въıстꙋпѧ, мечемъ преполсанъ furibunde VeneNik 19,25. — Exh.

гнѣвьнъıи -ъıи adj.

occurrit in Parim Lob Par Supr Hom Bes

hněvivý, zlobný; гневный, злобный; zornig, boshaft; — ὀργίλος, αὐστηρός, τῆς ὀργῆς, τῆς πικρίας; austerus, irae (gen.), amaritudinis, *iracundus:* ѧзъкавъ ıѫ гнѣвъномъ лицемъ αὐστηρῷ Supr 240,25sq; лютомь лицемь · и гнѣвномь wкомь ὀργίλῳ Hom, van Wijk 109,11; б(ог)ъ соудител' пр(а)вд(а)нь к'рѣп'къ и трпелив' не г'нѣван' накоде нз в'сак' д(а)нь μὴ ὀργὴν ἐπάγων Ps 7,12 Par Lob (sic pro не гнѣва наводьѧ Sin Pog Bon); се бо д(е)нь г(оспо)днь градетъ · ненщлаенъ · ѣростенъ и гнѣвенъ ὀργῆς Is 13,9 Grig Zach; г(оспод)ь . . . съ ıаростию · сътворитъ дѣла своıа · гнѣвна дѣла πικρίας ἔργα Is 28,21 Zach (гнѣвоу Grig); не тъı ли бѣ оучан сѧ д(оу)х(ъ)мь жестокъмь оубити ı д(оу)хъмь · гнѣвнъıмь πνεύματι θυμοῦ Is 27,8 Zach (гнѣва Grig); да не соудъıш · доспѣ бъı гнѣвьнаго · зѣло боıалъ сѧ бъı asperum Bes 26, 174aα 3sq. — Exh.

cf. гнѣвьливъ

гнѣвьсии adj. poss. ad *гнѣвьса nom. propr.

occurrit in VeneMin

сидоша сѧ ратници иже тін злин совѣтници къ гнѣвьсеи двори VeneMin 447bβ, Vaj. 25,14.

Exh.

cf. гнѣвисинъ

гнѣздити сѧ, гнѣжджѫ сѧ, гнѣздѧщи сѧ ipf.

occurrit in Euch Dijav

hnizditi, přebývati; гнездиться, пребывать; nisten, wohnen; — ἐμφωλεύειν; *nidificare, habitare:* глаꙗ гнѣздѧщихъ сѧ зминькъ · тоу съкроушилъ есн ἐμφωλευόντων Euch 4b 19; и напоѧнити кась състакъ мои · прѣч(и)стаго д(оу)ха гнѣздѧщаго сѧ къ васъ Dijav, Sobol. 42,27; Да мѧ извакитъ ... вт(ь) лоукаꙗныꙗ сотонъ гнѣздѧщаꙗ сѧ къ югоуитѣ · погроужь ю къ пѣчинѣ морьстѣи Dijav, Sobol. 42,6sq. — Exh.

Cf. китати

гнѣздо, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Parim

hnizdo; гнездо; Nest; — νοσσιά, κατασκήνωσις, καλιά; nidus: лиси кѵвинꙑ имѧтъ і пътица нев(есь)скыꙗ гнѣзда κατασκηνώσεις Mt 8,20 Zogr Mar As Ostr (обитѣли Sav), idem L 9,58; коль кратꙑ късхотѣхъ съвърати чѧда твоѣ · ѣкоже кокошь гнѣздо свое подъ крилѣ тὴν ἑαυτῆς νοσσιάν L 13,31 Mar (пътиньце Nik); ибо пътица оврѣте себѣ храминѫ · і грълица гнѣздо себѣ идеже полежи пътеньца своꙗ νοσσιάν Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко орелъ покрꙑеть гнѣздо свое · и на отен(и)ца своꙗ къжделѣ νοσσιάν Dt 32,11 Pog Bon; а бъı бо мишѧлъ смокве имѣла бъı смокви змиꙗ гнѣздо свою ве съмрьти τὴν καλιάν Supr 350,4; и късѣлѣщѧ късѧ шѣъемѧ рѫкоѫ моеѫ · и ѣко гнѣздо νοσσιάν Is 10,14 Grig Zach. — Exh.

гнѫсити сѧ v. гнѫшати сѧ

гнѫсьно, гноусьно adv. ad гнѫсьнъ

occurrit in Bes

нъ та оубо · ꙗже гноусьно творимъ на семь свѣтѣ Bes 36, 273aβ 17. — Exh.

гнѫсьнъ, гноусьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr (гнѫс- et гноус-) Const ms. 1169 (гноус-)

hnusný, ošklivý; гнусный, отвратительный; ekelhaft, abscheulich; — μιαρός, τῆς κακίας; exsecrandus, malitiae (gen.), *foedus, fastidiosus:* отъ-твръгии (sic!) мѧ отъ скврꙑ гнѣсьнꙑꙗ Supr 160, 20sq; w гнѫсьноѥ питаноѥ оустроѥнии · w стѣнании и желѣ · закистиѫ бъıкаѫштиꙗ какіας Supr 386,10; w гноусьнаго того гласа · како искочи из оустъ μιαρᾶς Supr 410,28; видѣше страньıе и гноусьıе вещи, вт(ь) б(о)гобориньıх агарань сѣдѣкшее сѫ Const 6 ms. 1469, Lavrov 45,13. — Exh.

гнѫшати сѧ, гноушати сѧ. -шаѫ сѧ, -шаѥши сѧ ipf., кого, чесо

forma impf. гнѫшаашє сѧ etiam a verbo гнѫсити сѧ derivari potest

occurrit in Supr (гнѫш- et гноуш-) Nom

ošklíviti si, hnusiti si; гнушаться, брезгать; sich ekeln, verabscheuen; — βδελύσσεσθαι, μυσάσεσθαι, ἀπέχεσθαι, ἀειδῶς ἔχειν; spernere, exsecrari, detestari, *fastidire:* сице бѣ їѡсифъ боголюбьць ... ꙗко и лъстимъ и бѣдимъ · вгоуитѣ-пъıѣѧ гнѫшаашє сѧ и бѣгаашє · прѣлоубодѣистъıѫаго дѣлесе ἐμυσάττετο Supr 365,18; отъкрашталъ сѧ събора отъметѫштиихъ сѧ · гнѫшаѥтъ сѧ которьıѫаго гласа ихъ βδελύσσεται Supr 310,1; Да оукѣдотъ ꙗко помиловаль ѧ иси · и не гноуша сѧ каѫштемъ сѧ имъ οὐκ ἐβδελύξω Supr 110,10; ꙗкоже бо паче късѣхъ стоудьıньıх' дѣлъ · келичаньıꙗ гноушаатъ сѧ б(ог)ъ Supr 345,12; и кидѣхъ свою ... тѣлесъıюю кидѣние · акъı тишакъ калъ смрьдашть чрънъ · и гноушахъ сѧ кънити ѥи ἀειδῶς εἶχον Supr 167,22sq; аще къи .. поиъ ... подроужиꙗ законьıнаго · и мѧса и вина · не поѥдениꙗ ради · нъ скврньıно творѧ · ти гноушаѥть с(ѧ) ἀπέχεται NomUsf 27b 22; гноушаѥть сѧ и оукарѧѥть var. in Jefr (ed. *Benešević* p. 245) ad иже женитков хоулить · ли сѣдающю съ моужемь своимь · соуиюю говѣдиноу и вѣрноу касаѥть с(ѧ) . и хоулить βδελύσσοιτο NomUsf 28b 4. — Exh.

го vocabulum haud satis clarum

in locis corruptis: алеѯандръ къво(!) го лѫкавъ мѫжь рече Ἀλέξανδρος δέ τις ἀγόραιος Supr 130,6 (pars vocis cuiusdam); тако го же адиани οὕτω μὲν οὖν Supr 200,24 (pro тако бо же). — Exh.

гобино. -а n. vel гобина, -ы f.

occurrit in Supr

hojnosť; изобилие; Überfluß; — εὐθηνία; abundantia: а они въ гобинѣ вѣры · гладомь невѣрьстиꙗ мьрѣхѫ ἐν εὐθηνίᾳ Supr 398, 23sq. — Exh.

Cf. гобьзѥ

гобинькнъ adj.

occurrit in Christ

úrodný, bohatý; урожайный, изобильный; fruchtbar, reichlich; — καρποφόρος; fructifer: бл(а)гословѧ, съ и(в)б(е)се намъ дъжчь даꙗ и крѣмена гобинькна καρποφόρους A 14,17 Christ (гобьза Šiš Slepč Mak, гобезна Ochr). — Exh.

Cf. гобьзь, гобьзьнъ

ГОБЬЗЕВАТИ vel **ГОБЬЗОВАТИ**, -ЗЮЖ vel -ЗОУЖ, -ЗЮЮШИ vel -ЗОУЮШИ ipf.

occurrit in Psalt Bes

oplývati, žiti v nadbytku; изобиловать, жить в достатке; Überfluß haben, reichlich (versehen) sein; — εὐθηνεῖν; abundare, laetari: се си грѣшници гобзоужиѥи къ вѣкъ оудръжашѧ богатъство εὐθηνοῦντες Ps 72,12 Pog Bon Lob Par (гобьзьствоужште Sin); попошение гобьзюжщимъ · і оуничьжение грѣдѣнимъ тоῖς εὐθηνοῦσιν Ps 122,4 Sin Pog Bon Lob Par; колесница б⟨о⟩жьѣ тъмами тьмъı · тысѫщѧ гобьзоужщихъ εὐθηνούντων Ps 67,18 Sin Pog Bon Lob Par; плодѫщю сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу роду . . . гобзоующю всѣхъ вещии wбилиѥмь · кто вѣровалъ бъı ѥгда слъıшалъ бъı жизнь соущю иноу exuberante Bes 4, Uvar 14aα 7. — Exh.

Cf. ГОБЬЗИТИ, ГОБЬЗЬСТВОВАТИ

ГОБЬЗИТИ, ГОБЬЖЖ, ГОБЬЗИШИ ipf.

occurrit in Sin

oplývati; изобиловать; reich sein; — εὐθηνεῖν; abundare: гобьзыщиѣ glossa scribae in margine Sin ad плодовита in жена твоѣ ѣко лоза плодовита бь странахъ домоу твоего εὐθηνοῦσα Ps 127,3 Sin.

Exh.

Cf. ГОБЬЗЕВАТИ, ОУГОБЬЗИТИ СѦ

ГОБЬЗИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Euch

hojnost; изобилие; Überfluß; — εὐθηνία; *abundantia:* възложи на ꙗ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ениѥ твоѥ . . . да имѫщіе гобезиѥ твоѥ · подадѧтъ и ницимъ εὐθηνίαν Euch 13a 4. — Exh.

Cf. ГОБИНО

ГОБЬЗЬК adj.

occurrit in Slepč Šiš Mak

úrodný, bohatý; урожайный, изобильный; fruchtbar, reichlich; — καρποφόρος; fructifer: бл⟨а⟩готворѧ · съ н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩се намъ дъждь даѫ · и врѣмена гобѧа καρποφόρους A 14,17 Slepč, гобьза Šiš Mak (гобезна Ochr, гобиньна Christ). — Exh.

Cf. ГОБЬЗЬНЪ, ГОБИНЬНЪ

ГОБЬЗЬНЪ adj.

occurrit in Ochr

úrodný, bohatý; урожайный, изобильный; fruchtbar, reichlich; — καρποφόρος; fructifer: добро творѫ · с н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩се намъ дождъ даѫ · и врѣмена гобезна καρποφόρους A 14,17 Ochr (гобьза Šiš Mak Slepč, гобинька Christ); *Frček* conicit гобьзьно pro бедрѣно Euch 58a 3. — Exh.

Cf. ГОБЬЗЬК, ГОБИНЬНЪ

ГОБЬЗЬСТВОВАТИ, -ствоужѫ, -ствоующи ipf.

occurrit in Sin

oplývati, žiti v nadbytku; изобиловать, жить в достатке; Überfluß haben, reichlich (versehen) sein; — εὐθηνεῖν; abundare: се сі грѣшьници і гобьзьствоужште · къ вѣкъ оудръжашѧ богатьство εὐθηνοῦντες Ps 72,12 Sin (гоб'зоужщиѥи Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. ГОБЬЗЕВАТИ

ГОБЬЗ- v. ГОБЬЗ-

ГОВОРИТИ, -рѭ, -рити ipf.

occurrit in Supr Venc

1. *hlučeti; шуметь; lärmen;* — θορυβεῖν, θρυλεῖν; percellere, tumultuari: иди къ чистѣи иекѣстѣ · по пълти родьства моѥго · глаголи къ оуши словесъноующоу ковьчегоу · оуготованъ ми слоужоу къходъ · нъ не говори ни съмѧти доуша дѣкиции μὴ θορυβήσῃς Supr 248,12; сим же тако · нъ и паче сихъ · къ адѣ бъıваѫштемъ · бъıваѫштемъ (pro къпıѫштемъ) же и говорѧштемъ васѣмъ · и трасѫштемъ сѧ · ꙗко господьиѥв пришьствиѥ · сама прѣисподьняꙗ прѣисподьнимъ доити хотѣаше θρυλλουμένων Supr 467,28.

2. *mluviti, praviti; говорить; reden, sagen; dicere:* говораше var. codicis Labacensis pro гл⟨агола⟩ше ad в'звратилъ е⟨сть⟩ матерь свою, и к⟨ѣ⟩ами се кае с' плачемь гл⟨агола⟩ше: г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е не постави м'нѣ сего за грѣхъ VencNov 420bβ, Vajs 38,17; говораше var. codicis Labacensis pro гл⟨агола⟩ше ad и поминаше сл⟨о⟩ко дав⟨и⟩да про⟨ро⟩ка гл⟨агола⟩ше: грѣхъ юности моее . . . не въспомени г⟨оспод⟩и VencNov 420bβ, Vajs 38,19.

Cf. МЛЪКИТИ, ГЛАГОЛАТИ

Exh.

ГОВОРЪ, -а m.

occurrit in Supr Cloz

hluk, povyk; шум, крик; Lärm; — θόρυβος, θρῦλος; tumultus, clamor: къдѣ нъıнѣ сѫтъ къчерашънѧꙗ млъкъı и гласі і говори, бъıваѫштеі на χ⟨ристос⟩а отъ законопрѣстѫпьникъ θόρυβοι Cloz 12b 10, idem Supr 448,9; кдѣ свѣшта и мечи · и говори бештисльнии οἱ θρύλλοι Supr 448,13, idem Cloz 12b 15. — Exh.

Cf. МЛЪВА

говорѣние in VeneNov 421ba v. говѣние

говѣинъ, -ъıи adj.

occurrit in SinSluž Euch Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Const Nom

zbožný, bohabojný, dûstojný; набожный, богобоязненный, почтенный; fromm, gottesfürchtig, würdig: — εὐλαβής, εὐσχήμων, κόσμιος, σεμνός; honestus, timoratus, pudicus, *pius:* приложи емоу кѣрь говѣинъ · і оутъкрѣди его къ страхъ твои εὐλάβειαν Euch 19a 9; хранивши ли сѧ къ дѣвьствѣ · і цѣломѫдрьи · і говѣинѣ житьи ἐν . . . εὐλαβείᾳ Euch 87a 11; ѩкы при(и)оснмъ ті словесъныѧ сиѧ слоу(ж)ѣѫ . . . за сѫщѧ(ѧ) къ чистотѣ тѣлесъныи · і говѣ(инѣ житьи) ἐν . . . σεμνῇ πολιτείᾳ SinSluž 3b 26; оубѣдивъ же архиепископа и с каноносомъ всѣмъ и говѣинъıми моужи Const 8, Lavrov 12,15; иже женитвоу хоулитъ · ли сѣдающю съ моужемь своимь · соущю говѣиноу и вѣрноу касаетъ сѧ и хоулитъ εὐλαβῆ NomUsť 28b 3; мнози же оубо шт ѩхъ вѣроваша и шт говѣинъıхъ женъ ел'линьскъ εὐσχημόνων A 17,12 Christ; вѣхоу же къ ер(оу)с(а)л(и)мѣ живоуще июдѣне, моужи говѣии (sic in editione), шт всего языка εὐλабеῖς A 2,5 Hilf (благоговѣини Šiš, благовѣр'ии Ochr Mak); подобаетъ бо епископоу бес порока бъıти . . . трѣзвѣникоу цѣломѫдрѣноу · говѣиноу страполюбѣцоу κόσμιον 1T 3,2 Slepč Christ Šiš; прочее братие велико сѫтъ истиш'ıа · или говѣина или праведна . . . съмъıшлѣѥте σεμνά Ph 4,8 Ochr Slepč Christ Šiš bis (вѣрна Mak); и логофетъ всѣкоу честь творѧ емоу говѣиноу, злато много дашѧ емоу Const 4, Lavrov 5, 10sq. — Exh.

cf. благоговѣинъ, благовѣрьнъ

говѣинъıство, -а n.

occurrit in Supr

zbožnosť; набожность; Frömmigkeit; pietas: и моливъ и самъ съ говѣинъıствомъ и тихостиѧ Supr 553,24. Exh.

cf. говѣение, говѣинъıе

говѣение, -ıа n.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Služ Pochv Napis Vene Ben

zbožnosť, bohabojnosť, zbožná úcta; набожность, богобоязненность, благоговение; Frömmigkeit, Gottesfurcht, Ehrfurcht; — εὐλάβεια, αἰδώς; pietas, verecundia, reverentia, metus, tremor: ѡ жити емоу ко в'сѣмь говѣиьи · і бескварънъıѥ · і оугодьıѥ житьи ἐν . . .εὐλαβείᾳ Euch 98b 1; да съпѧжимъ подобаіѫщаа с(ѧ)тъıмъ · братролюбие · безмлъкие · съмотрение · говѣение · і пооучение · б(о)живмъ словесемъ εὐλάβειαν Euch 92a 2; такожде и женъı къ оукоупени лѣпѣ · съ говѣинѣмъ · и цѣломѫдриемъ · да оукрашаѫтъ сѧ μετὰ αἰδοῦς 1T 2,9 Slepč Christ Šiš; иже къ д(ъ)ньı плъти своеи, молѣнии же и м(о)л(и)твъı къ могоущемоу сп(а)сти его шт съмьрти . . . принесъ и оуслъıшанъ бъıкъ шт говѣина ἀπὸ τῆς εὐλαβείας Hb 5,7 Christ Mak (шт ѣ) говѣинаа Ochr Šiš): кацѣмъ же говѣинмъ приатъ очи тревештѧ къзирати · и отъкръıти тѣло бога съмѣрьшааго сѧ колѣиѫ πῶς δὲ δὴ εὐλαβῶς Supr 456,20; погребоша ч(ь)стнов его тѣло · кѫчеслака добраго и праведнаго кл(а)д(ѫ) кѣ · и б(о)гочетца и χ(ристо)-солюбца · слѣжи бо емѣ говѣинемъ и съ страхомъ VeneVost 59b 3sq, Vajs 19,5 (з говорѣнемь per errorem VeneNov 421ba, Vajs 42,18); и събраше се братиа вса съ великомь говѣиемь · и жалостию лютою · створише емоу проводи чинь Ben, Sobol. 136,20; і съ кротостиѫ · і послоушаньемь · і мъıслоумь говѣиьемь · да пристѫпимъ причастити сѧ · с(вѧ)тъıхъ і страшънъıхъ таинъ μετὰ . . . πολλῆς τῆς εὐλαβείας Cloz 9b 22; ако не достоить с(вѧ)-ш(ь)никоу · своеи женѣ изгонити кииою говѣиноу проφάσει εὐλαβείας NomUsť 10a 3; живъıи же въ кротости и говѣини · свдмерод(ь)нъ обрѣте сѧ · ѩкоже ишѣ Pochv 110aα 27.

cf. говѣинъıе, говѣинъıство, благоговѣиие

говѣти v. говѣинъ

говѣти, говѣѭ, говѣѥши et говѣѫ, говѣи ipf.

occurrit in Supr Pařim Gl Const Nom VeneNik Ben

miti zbožnou bázeň, bohabojně žiti; благоговеть, жить богобоязненно; fromme Scheu haben, gottesfürchtig leben; — εὐλαβεῖσθαι, ἀσκεῖν, αἰδεῖσθαι; revereri, timere, non audere, *pie vivere:* шт ѣ)крати же моисн лице своѥ · говѣише бо къзирати прѣдъ б(ог)а εὐλαβεῖτο Ex 3,6 Grig Zach; да го[то]кить от лица г(оспод)а б(ог)а ваше близь дань г(оспода)нь εὐλαβεῖσθε So 1,7 Gl, var. recte да говить; съхранити поути шправѣданиа · и поути готовѫщаа (pro поутъ говѫщихъ) емоу съхранить εὐλαβουμένων αὐτόν Pr 2,8 Zach; по том же добраа та родителѧ съкѣщакъша, не съходиста сѧ, говѣюща (var. говѫшта) себѣ, но тако живяста о господѣ, ако братъ и сестра Const 2, Lavrov 2,10sq; прѣтимааго вами не боиж сѧ · ако клеврѣтъ ми естъ оумѣютъ говѣти · невѣгѫштиихъ о коумирѣхъ αἰδεῖσθαι Supr 88,8sq; ѡ говѣющихъ · и поставихъ сѧ въ соуб(отоу) и въ

нед(ѣлю) περὶ τῶν ἀσκούντων NomUSt 10a 26. idem 29b 10; — не говѣа къ оуным и протиⷦ праⷦ многажды оумꙗ'кламетъ hunc aetas iuvencula contra fas plerumque illicit VeneNik prol. 11 (Vašica coniet сего ѣⷦ ꙗныи). — Exh.

говѣинье, -ия n.

occurrit in Ochr Siš

zbožnosť, zbožná úcta; набожность, благоговение; Frömmigkeit, Ehrfurcht; — εὐλάβεια; reverentia, metus: благодѣтиⷦ же слоужимъ в ог⟩ оуголно · съ говѣинемъ и съ срамомъ μετὰ εὐλαβείας IIb 12,28 Ochr (говѣинемь Siš bis Slepě Christ Mak); иже въ дьни плъти своюⷦ, молѣнии же и молитвы къ могоущоумоу спасти wтъ смрьти ... приносѣ оуслышанъ бывъ wтъ говѣанья ἀπὸ τῆς εὐλαβείας IIb 5,7 Siš Ochr (wт говѣина Christ Mak). — Exh.

Cf. говѣиньe, благоговѣиньe, благовѣрьe

говѣждь adj.

occurrit in Supr

hovězí; говяжий; Rinder-: bovis;

говѣжда жила *býkovec; плеть; Ochsenziemer;* — βοΐνευρον; nervus bovis: и разгибкавъ сѧ анѣчнатъ · повелѣ прострѣти и по остроу каменью · и бити ї говѣждами жилами по вьсемоу тѣлоу βουνεύροις Supr 113,7, повелѣ бити а · сѧкатомъ жезлиемъ · и жилами говѣждами ἐκέλευσεν αὐτοὺς τύπτεσθαι μετὰ ῥάβδων ἀγρίων καὶ βουνεύρων ὑμῶν Supr 178, 6sq. — Exh.

гогъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apoc

Gog; — Гѡгъ; Gog; — rex terrae Magog, hostis Ecclesiae (Ez 38), cuius nomine adversarii Christi vocantur: о гозы и о магозы περὶ τοῦ Γὼγ titulus ad Ap 20,7 Hval Rumj: изыдетъ прѣластити езыкы сѹштиⷯ оу ·д·ⷯ оуглыⷯ земле, гога и магога, на брань събратъı є τὸν Γὼγ Ap 20,7 Hval Rumj. — Exh.

година, -ы f.

occurrit in Ev Euch 5×, Supr 1×, Ryl 2×, Apost Apoc Parim Slu2 Const VeneNik Bes Nicod Den; vetustissimi codices vocem година voci часъ praeferunt; cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 336.

1. *hodina, určitá, vhodná chvile, určitý, vhodný čas; время, удобное время, година; Stunde, bestimmte, passende Zeit;* — ὥρα; hora: се приближи сѧ година · і с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов҃ѣч⟩ьскыı прѣдаⷮ сѧ въ рⷦ грѣшьникомъ ἡ ὥρα Mt 26,45 Zogr Mar As Sav (часъ Ostr): ѣко грѧдетъ година ἔρχεται ὥρα J 4,21 Mar As Ostr (часъ Zogr); і егда бы⟨ⷮ⟩ година · вьзлеже і ока на десѧте апо⟨стó⟩ла съ нимь ἐγένετο ἡ ὥρα L 22,14 Zogr Mar; нъ сего ради придъ на годиниⷦ сниⷦ εἰς τὴν ὥραν ταύτην J 12,27 Zogr Mar As Sav Ostr; бѫдите оубо ѣко не вѣсте въ кыⷦ година г⟨оспод⟩ь вашь придетъ ποίᾳ ἡμέρᾳ, var. ὥρᾳ Mt 24,42 Zogr Mar As Sav Ostr 83bβ 10sq et 226aα 16sq (часъ Ostr 147aα 17); ѣко не ѭ вѣ пришьла година его ἡ ὥρα αὐτοῦ J 8,20 Zogr Mar As Ostr; і посъла рабы своя въ годиниⷦ вечерѫ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου L 14,17 Zogr (къ годъ Mar As Sav Ostr Nik); и ѣко бысть обѣдьныı година Const 7, Lavrov 11,6 (обѣдьныи час к' Const 7, ms. 1469); тѣмьже развоумѣваимъ · ѣко послѣдьныı година есть ἔσχάτη ὥρα ἐστίν 1 J 2,18 Christ Slepě Siš; и ради сѧ въ въ крыма се ѣко година жива ἡ ὥρα ζῶσα 1Rg 4,17 Grig, година ею бѣ Zach; въ(і) же хотѣсте въздрадовати сѧ въ годиниⷦ свѣтѣниⷦ его πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ J 5,35 Mar As Ostr (къ часъ Zogr); или на оутрѣниⷦ · или на полоуд'не · или полоущоми · или без годины ετερῳ ἢ ἀωρίας τινός Euch 54a 26; • *tempus cotidie recurrens, certa pars diei:* поусто естъ мѣсто · і година миⷦ оже ἡ ὥρα ἦδη παρῆλθεν Mt 14,15 Zogr Mar As Ostr (годъ Sav); sim. Mc 6,35 Zogr Mar; • *pars anni, tempus quotannis naturae lege recurrens:* ѣко стоудень велика естъ въ йен · и година врѣмене ѣко зима τὴν ὥραν τοῦ ἔτους anni tempus Supr 89,4sq.

2. *hodina jako časová míra; час, мера времени; Stunde als Zeitmaß;* — ὥρα; hora: не дьвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни дѡдека ὥραι J 11,9 Mar As Sav Kupr Ostr (часа Zogr); скѵенъ имать дьни ·к҃и· днъ имать годинъ ·а҃і· а нощь ·г҃і· adscripto syr. ad As 141b; и раздрѣшени бѣше ·д· анѣлы · оуготоваше сѧ на годьноу · д(ь)нь и мѣсець и лѣто · и да оубьють третьюю честь человѣкъ εἰς τὴν ὥραν Ap 9,15 Hval Rumj; бысть безмльвье на небесы ѣко поль годьныи ἡμιώριον Ap 8,1 Hval Rumj; wтъ шестыıа же годины · тъма бы⟨ⷮ⟩ по всеи земли · до девѧтыıа годины ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας ... ἕως ὥρας ἐνάτης Mt 27,45 Zogr Mar As Sav Ostr; пришедъше же иже въ единиⷦ на десѧте годиниⷦ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν Mt 20,9 Mar As Sav Ostr Zogr; есть бо година третиⷦ д(ь)не ὥρα τρίτη A 2,15 Hilf Mak (часъ Siš); поядѣ же бѣѣшю въ дьⷦ же годиниⷦ нощи тетάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτός quarta autem vigilia noctis Mt 14,25 Sav (стражⷦ Zogr Mar As Ostr); ѣко оубо часы своими годины текоуть momentis suis horae fugiunt Bes 13,68aα 8.

3. годины pl. liturg. *hodinky; часы; Stundengebete;* — horae (sc. canonicae): и наоучи а оутрени · и годинамъ · обѣдьнѣи · и вечерни Const 15, Lavrov 28,5; sim. CMLab 35aα 11; к мат⟨оутьни⟩ни и гдⷭ҃нмь ad horas CMLab 35bα 6 et CMVat 209aβ 3; — in hoc sensu exh.

Cf. врѣмѧ, годъ, часъ

ГОДИТИ. гождѫ, годиши ipf.

occurrit in Supr Bes

hověti, vyhovovati, býti po vůli; угождать, удовлетворять; willfahren, gefällig sein, zu Willen sein; — συμπεριφέρεσθαι; morem gerere, placere: не самъ молитвы трѣбоуѧ нъ немощи женьстѣ года ἀλλὰ τὴν τῆς γυναικὸς ἀσθένειαν συμπεριφερόμενος infirmitati morem geret Supr 308,14; тако годи коли же(нь)стѣи sic placeat Bes 17, 131bβ 16. — Exh.

ГОДОКАТИ v. негодекати

ГОДРИХЪ v. гондрихъ

ГОДЪ. -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Parim Const Nicod Vit Tun Bonif Zap

1. *určitá doba, určitý čas; время; bestimmte Zeit;* — ὥρα, καιρός, χρόνος; hora, tempus: і никътоже не възложи рѫкы на ѩ · ѣко не ѿ бѣ пришьлъ годъ его ἡ ὥρα αὐτοῦ J 7,30 Zogr Mar (година As Ostr); приде годъ ѥѧ ἡ ὥρα αὐτῆς J 16,21 Zogr Mar Ostr 50bβ 14 (година Sav Ostr 172bα 6sq); и въз'мѧ ... кино свое в' годъ его ἐν καιρῷ αὐτοῦ Os 2,9 Tun (на врѣмѧ Gl); къ годъ вечера тѣ ὥρᾳ τοῦ δείπνου L 14,17 Mar As Sav Ostr (къ годинѫ Zogr); къ годъ тъмѣнна тѣ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος L 1,10 Zogr Mar As Ostr; рождьства ѥѥ годь Const 10, ms. 1469. Lavrov 54, 26 (рождьство Const); къ годъ кръста ἐν τῷ τοῦ σταυροῦ καιρῷ Supr 428,16; къ годъ безскръбьнꙑѧ жрътвы ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀναμάκτου θυσίας Supr 285,17; къ годъ съмрьтьнъи ἐν καιρῷ τελευτῆς Supr 375,10; вь в'сѣкъ годъ ἐν πάσῃ ὥρᾳ Euch 101b 14; вь кн годь придоу на тѧ ποίαν ὥραν Ap 3,3 Hval Rumj; къ нъже годъ оусльшите глас⟨ъ⟩ трѫбы ὅταν var. ᾗ ἂν ὥρᾳ Dn 3,5 Grig (д⟨ь⟩нь Zach); годъ малъ χρόνον ὀλίγον Supr 289,29; егда годъ пасъ зоветь ὁ καιρός Supr 373,27; доиѣлиже ѥсть годъ · приимѣмъ съпасение свое ὡς ἔστι καιρός Supr 378,9; доньдеже придеть годь · и слово дасть вама самь господь dum veniet hora Nicod 27, Stojanović 118,15; • *tempus cotidie recurrens, certa pars diei aut noctis:* поусто є мѣсто · и годъ юже мнѣ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν Mt 14,15 Sav (година Zogr Mar As Ostr);

къ тъ годъ, къ то года *v onen čas, v onu chvíli, tehdy; тогда, в то время; zu der Zeit, damals;* — ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, τηνικαῦτα, αὐθωρί; eo tempore, eadem hora: къ годъ тъ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ Supr 373,21; sim. Supr 375,13; салоустноу къ то года патриархоу сѫштоу τηνικαῦτα Supr 283,5; къ тои годъ къкрѣжени кѧдете къ пещь αὐθωρί var. τῇ ὥρᾳ Dn 3,15 Grig, къ тъ годъ Zach;

прѣжде года *předčasně; преждевременно; vorzeitig;* — ante tempus: чьто ми досажаѥши прѣжѥ года ante tempus Vit 127bα, Sobol. 289, 26.

2. *rok; год; Jahr; annus:* видѣша многы годы съвѣдана ѧзи ослабъѥнаго σύγχρονον Supr 323,16; такоже паки другаа ·ѧ· за друг⟨ъ⟩ го pro altero anno Bonif 297aα 10;

отъ года до года *rok co rok, každoročně; ежегодно, из года в год; jedes Jahr; quotannis:* ѩце ли ѥсть простъ то wт⟨ъ⟩ го до го поклони ѥі оутро · ѥі вечерь Zap 296bα 11; Zap 295bβ 25bis; 296aα 3 et 4; 296aα 13 et 14.

3. semel *hod, sváteční doba, svátek; праздник; Festzeit, Feiertag; dies festus:* бѣ же въ пятъкъ обѣдъ годоу ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα parasceve Paschae J 19,14 Sav 115a 11 (параскевьѣи пасѣ Zogr Mar Asbis Sav 128b 18, Ostrbis).

4. *vhodná doba; удобное время; gelegene, passende Zeit; tempus opportunum;* adverbialiter *vhod; кстати; passend, gelegen;* — εὔκαιρον; opportune: годъ же се и блажьнаго паѫла на срѣдѫ нзвести кесѣдꙑ εὔκαιρον Supr 356,5;

не къ годъ. без года *v nevhodnou dobu, nevhod; в неудобное время, некстати; zu ungelegener Zeit, ungelegen;* – ἀκαίρως; intempestive: и не къ годъ просишѧ ἀκαίρως Supr 373,1; д⟨оу⟩ша же законъпрѣстоупьнꙑхъ гыбноутъ без года ἄωροι Pr 13,2 Zach Grig; sim. Pr 11,30 Zach Lobk;

на годѣ *přiměřeně; соответственно; angemessen; aple:* вьзѧ на годѣ συμμέτρως Supr 40,28;

къ годъ бъти *hodili se; годиться; passen, gelegen sein;* — ἀρεστὸν εἶναι; aequum esse: не къ г(одъ есть на)мъ ... (слоужити) трапезамъ οὐκ ἀρεστόν ἐστιν A 6,2 Slepč (не лѣпо есть Christ Grš Mak Šiš); v. etiam годѣ.

Exh.

Cf. година, часъ, врѣмѧ

ГОДЪПЄЦЬ m., nom. propr.

occurrit in Ochr

Cuthbertus, episcopus Lindisfarnensis (in Britannia), a. 687 defunctus; memoria in Occidente 20. Martii (cf. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 80): К̀ страс⟨тѣ⟩ с⟨кѧ⟩т⟨о⟩моу годъ пєцн (sic!) єп⟨иско⟩поу Cuthberti episcopi Lindisfarnensis Ochr 105b 8. — Exh.

ГОДЬНЪ adj.

occurrit in Hj Slepč Šiš Bes

1. *vhodný, příjemný; угодный, приятный; geeignet, gefällig; acceptus;*

свѣ годьнъ *samolibý; себялюбивый; selbstgefällig;* — αὐθάδης; sibi placens: дрѣзи свѣ годьни · нє боатсѧ слакы χоуламіє αὐθάδεις 2P 2,10 Slepč Šiš (дѣрзи гърди Christ);

годьнъ бъıти *býti příjemný, libiti se; быть угодным, нравиться; gefällig sein, gefallen;* — placere: избавитєлю бо нашємоу єдино бєз дроугаго годьно бъıти никакоже можєть placere nequaquam potest Bes 13, 63bα 5. — Exh.

2. мало годьнъ *dočasný; временный; zeitlich, vergänglich;* — πρόσκαιρος; *temporalis:* можєть оубо въ житии сємь (дары ти многы и вє)ликыıа дати (нъ) си зємьнаѧ · мало годьна соуть καὶ πρόσκαιρα τυγχάνει Hj 2a 24sq.

Cf. ѢЪГОДЬНЪ

ГОДЬ'К adv.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Hom Const Nom Bes

vhod, příjemně; угодно, приятно; passend, gefällig, angenehm; — ἀρεστόν; *beneplacite:* и кнд҃к жена ѣко добро дрѣко въ снѣдъ · и ѣко годь҃к wчима єнд҃ѣти ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν quia placet oculis videre Gn 3,6 Grig Zach; — exh.;

годь҃к бъıти, raro годь҃к бъıвати *libiti se, zalíbiti se, býti vhod, hoditi se; нравиться, понравиться, быть угодным; gelegen sein, gefallen, passen;* — ἀρέσκειν, raro: ἀρεστὸν εἶναι, εὐάρεστον εἶναι, δοκεῖν; placere, raro: beneplacitum esse, delectare, convenire: ı годь҃к бждєтъ б⟨ог⟩оу паче тєльца юна ἀρέσει Ps 68,32 Sin Pog Bon Lob Par; єстъ ли ти годь҃к игоумєнъ · и братриѣ в'сѣ · от⟨ъ⟩кѣт⟨ъ⟩ · годь҃к х⟨рист⟩а ради Euch 92a 18 et 19; и годь҃к бъıс⟨ть⟩ словo сє ἤρεσεν A 6,5 Grš Hilf Slepč Mak Šiš sim. Supr 540, 27; что ıє годь҃к г⟨оспод⟩єи τί ἐστιν εὐάρεστον E 5,10 Christ Ochr Slepč Šiš (что єсть волѣ г⟨оспо⟩днѣ Mak); и єнд҃к · ѣко годь҃к бъıсть нюдѣкомь · приложи сє єти петра ἀρεστόν ἐστιν A 12,3 Hilf Ochr Mak, годь҃к єстъ Slepč Šiš; г⟨оспо⟩дъ дастъ г⟨оспо⟩дъ wтдатъ · ѣко г⟨оспо⟩д⟨є⟩ки годы бъıс⟨тъ⟩ тако бъıс⟨тъ⟩ ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν Iob 1,21 Grig Zach; и ıже прєжє мъıсли годь҃к бъıвахоу · боудоуть по томь ѯѣло мьрѯъка quae prius delectabant Bes 25, 159bα 7sq; и єнд҃кѣ ıѫ (sc. клѣть) бєзмльвнıѫ · годь҃к ємоу бъıстъ ἐθεραπεύθη ἐπ' αὐτῷ Supr 204, 24; они бо въ мало д⟨ь⟩нии · ıако годь҃к имъ бѣ · показахоу κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς secundum voluntatem suam Hb 12, 10 Christ Ochrbıs Slepčbıs Šiš Mak; — v. etiam ВЪ ГОДЬ҃ БЪıТИ sub ГОДЬ҃.

Cf. оугодьно

***ГОНТНЦА** v. sub хотиıа

ГОНТЪ, -а m.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

čaroděj, podvodník; колдун, обманщик; Zauberer, Betrüger; — γόης; seductor: ѧкѡкаии же чл⟨овѣ⟩ци и гонти възнесѫтъ сѧ на горєє γόητες 2T 3,13 Ochr Slepč Šiš, ботне corruptum Mak (чародѣици Christ). — Exh.

Cf. влъхвъ, кореннтьца, чародѣи, чародѣица

ГОЛИѦДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pog Bon Const Bes Nicod; in Const ms. 1469 scribitur ГОЛИѦѲЪ, in Synod ГОЛІѦФЪ; in Bes apparet ГОЛИıа

Goliáš; Голиаф; Goliath; — Γολιάδ; Golias; — vir fortis Philistaeus, contra Israël bellans, a iuvene David in certamine occisus: ѱал'м д⟨авн⟩дıѫ⟨ъ⟩ · къ голиѦдоу πρὸς τὸν Γολιάδ tit. ad Ps 143 Pog Bon; sim. tit. ad Ps 151 Pog Bon; на гwлıада Const 6, Lavrov 7,23 (голіафа ms. 1469); голиıдоу великомоу Goliae Nicod 12, Stojanović 100, 18; голию Goliam Bes 7,33ac 22.

ГОЛОТЬ, -и f.

occurrit in Pog Bon Lob Par

ledové krystalky, kroupy; кристаллы льда, град; Eiskristalle, Hagel, Schloßen; — κρύσταλλος; crystallus, glacies, *gelu, pruina:* метаıщаıаго голоть скож ıако хлѣбы κρύσταλλον Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; огнь града снѣгъ голоть д⟨оу⟩хъ боурны ıже · творящаıа слово єго κρύσταλλος Ps 148,8 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. ıинии, ледъ

ГОЛЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

holý, nahý; голый, нагой; nackt; — γυμνός; nudus: закръıваıшта обнаженнıе своıе · да ємоу

не бждетъ видѣти голъ прьсни тѣн γύμνωσιν τοῦ σώματος Supr 187,9; и иже сѣкыи · не тѣло бъıвающее сѣкыи · иъ голо зьрно γυμνὸν κόκκον 1C 15,37 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. нагъ

ГОЛЪГОТА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr; scribitur голъгота (Mar), голгоѳа (As Ostr Supr), голъгаѳа (Sav), голъгафа (Sav), ѣолъѣота (Zogr), ѣелъѣота (Zogr) etc.; unum solum exemplum declinatum et attributo congruo ornatum de masculino genere huius nominis propril testari videtur (Supr 286,13)

Golgotha (lat.); — Голгоѳᾶ; Golgotha; — nomen collis ubi Iesus cruci affixus est: ѣзиде къ паричаемое краниево мѣсто · еже г⟨лаго⟩летъ са еврейскъı голгота Голгоѳᾶ J 19,17 Mar, ѣолъѣота Zogr, голгоѳа As Ostr, голъгаѳа Sav; на мѣсто паричаемое голъгота Голгоѳᾶ Mt 27,33 Mar, ѣелъѣота Zogr, голгоѳа As Ostr 189aβ 6, голъгафа Sav, галъгоѳа Ostr 199aα 3; на мѣсто голъгота ἐπὶ τὸν Γολγοθὰν τόπον Mc 15,22 Mar, ѣелъѣота Zogr, голгоѳа As Ostr, голъгаѳа Sav; на мѣстѣ паричаемѣмь литостраѳа · еврейскъı же голъгаѳа Голгоѳᾶ J 19,13 Savbis (гавата Zogr, гаввата Mar As, гавваѳа As Ostr, гаваѳа Ostr iterum; v. гаввата); masc.: и понмъı и на късходъ с⟨ѣа⟩таго голгоѳъı особь τοῦ ἁγίου Γολγοθά Supr 286,13. — Exh.

Cf. краниекъ (краниево мѣсто)

ГОЛЪГОТИНЪ adj. poss. ad голъгота

occurrit in Supr

solum in iunctione голъгоѳино мѣсто *misto Golgota, Golgota; место Голгоѳа, Голгоѳа; Ort Golgatha;* — ὁ Γολγοθᾶ τόπος; locus Golgotha: пришъдъ же на голъгоѳино мѣсто ἐπὶ τὸν Γολγοθὰ τόπον Supr 455,29. — Exh.

ГОЛѢМО adv.

occurrit in Christ

mnoho; много; viel; — τις; aliquot: бѫкоѣ же къ томьже градѣ живоуще дни голѣмо ἡμέρας τινάς A 16,12 Christ. (In hoc documento голѣмо significationem „aliquot" exprimit.) — Exh.

ГОЛѢНЬ, -и f.

occurrit in Ev Supr Parim Nom

holeň, noha; голень, нога; Schienbein, Bein; — σκέλος, κνήμη; crus, tibia: молиша шилата да прѣбиѭтъ голѣни ιχъ τὰ σκέλη J 19,31 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; придѫ же воини · і прѣкоумоу прѣбиша голѣни τὰ σκέλη J 19,32 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; не прѣбиша емоу голѣнию τὰ σκέλη J 19,33 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; обѣшташа са· оуп'каѭште коиѣскъıимъ ходомъ · и голѣньми своими τῇ εὐκνημίᾳ τῶν ποδῶν Supr 31,6sq; иегда же имъ прѣбиѣаахѫ голѣни· прѣдаахѫ д⟨оу⟩ша своа Supr 80,3; голѣни желѣзнѣ αἱ κνῆμαι Dn 2,33 Lobk; голѣни ιχъ простъı τὰ σκέλη Ez 1,7 Grig Zach; аще кто слѣпъ боудетъ · ѣдиньмь шкомь ли голѣнию вреденъ τὸ σκέλος NomUst 16a 26. — Exh.

ГОЛЖКИНЪ adj. poss.

occurrit in Ev Bon Lob Par Zach Clem Bes

holubi, holubiči; голубиный, голубки (gen.), *голубицы* (gen.); *Tauben-;* — τῶν περιστερῶν, τῆς περιστερᾶς; columbae (gen.), columbarum (gen.), columbinus: дати жрътвѫ ... дъва кагрьличишта · дъва пътѣньца голжбина ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; крилѣ голжбинѣ посъребрѣнѣ πτέρυγες περιστερᾶς Ps 67,14 Bon, голоубини Lob Par (крилѣ голжби Sin Pog): птеньца голоубинъ νεοσσὸν περιστερᾶς Lv 12,6 Zach; принесеть предъ г⟨оспо⟩дь · два птеньца · голоубина δύο νεοσσοὺς περιστερῶν Lv 12,8 Zach; крилѣ же голоубинѣ Clem 2, Vaš. 74, 21; голоубина птеньца columbarum Bes 2,11aβ 15; кто дастъ ми крилѣ ыко голжбини πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς Ps 54,7 Bon (крилѣ ѣко голжби Sin Pog Lob Par); къ г⟨о⟩лоубинѣ же шбразѣ д⟨оу⟩хъ с⟨ѣа⟩тъıи ... ышлъ са есть in columba Bes 30,201aα 19; sim. Bes 30,202aα 16, Bes 30,199bα 4; къ голоубинѣ шбразѣ in columbae specie Bes 30,199aβ 21sq; къ голубиѣ шбразѣ per columbam Bes 30,202bα 14sq; голоубинъмь шбразъмь ыки са per columbam Bes 30,201bβ 13sq; да некли голоубиноу чистотоу моудрость змиина · въжьгла бъı змииноу моудрость голубина ч⟨и⟩стота · размѣсила columbae simplicitatem ... columbae simplicitas Bes 30, 201aβ 20 et 24; ѡ чистотѣ голоубинѣ de simplicitate columbae Bes 30,201bα 8sq. — Exh.

Cf. голжбиѣь

ГОЛЖКИНЬ adj. poss.

occurrit in Euch Slepč Mak Nicod

holubiči, holubice (gen.); *голубки* (gen.), *голубицы* (gen.); *Tauben-;* – τῆς περιστερᾶς; columbae: неръдаиъ въ(з)врати са въспать · зьра с⟨ѣа⟩таго д⟨оу⟩ха · къ видѣнью голжбини · съходѧща ἐν εἴδει περιστερᾶς Euch 3a 20; sim. Euch 3b 12, Slepč 120a 1 Mak 80a 25; и видѣхъ доухъ свѣтъıи низь грѣдоуштъ на нь въ образь голоубинь in specie columbae Nicod 18, Stojanović 108, 28. — Exh.

Cf. голжбинъ

ГОЛЖБЬ, -и m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Vit Bes Ben

holub; голубь; Taube; — περιστερά; columba: і видѣ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жіи съходѧштъ · ѩко голѫбь περιστερὰν Mt 3,16 Zogr Asbis Sav Ostr Deč; sim. Mc 1,10 Zogr Mar Sav Ostr, L 3,22 Zogr Mar, J 1,32 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣдѣте же мѫдри акы зміа · і цѣли ѩко і голѫбіе αἱ περιστεραί Mt 10,16 Zogr Mar As Ostr; сѣдалиштꙗ продаѫштихъ голѫби τὰς περιστερὰς Mt 21,12 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 11,15 Zogr Mar; пришествіе с⟨ѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩хⷭ · вьзвѣщь емоу голѫбьмь διὰ τῆς περιστερᾶς Euch 16a 5; къто дастъ мнѣ крилѣ ѩко голѫби περιστερᾶς Ps 54,7 Sin Pog Lob Par (голѫбіи Bon); wт⟨ъ⟩поусти голѫбъ wт⟨ъ⟩ кокчегꙋ τὴν περιστεράν Gn 8,10 Grig Zach; голоубьмь же шьи сѧ на(мъ) г⟨оспод⟩н in columba ... apparuit Bes 30,202ba 3.

ГОМЕРЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in Gl

Gomer (lat.); — Гόмερ; Gomer; — in VT, uxor prophetae Oseae: и вдѣ и поѣтъ гомерь дѣщерь девиламмьлю τὴν Γόμερ Os 1,3 Gl. — Exh.

ГОМОРА, -ъ n. pl. aut f. sg. (?), nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pog Bon Lob Par

Gomorrha (lat.); — Γόμορρα; Gomorrha; — nomen civitatis, quae in regione maris Mortui sita, secundum Gn 19 una cum Sodomis deleta est: ꙗко содома оубо бѣли бѣхомъ и ꙗко гомора оуподобили сѧ бѣхомъ Γόμορρα R 9,29 Christ (гоморѣномъ Slepč Šiš); sim. гомора Γόμορρα Is 1,9 Zach; содома и гомора Γόμορρα Jud 1,7 Christ Slepč Šiš; отъ винограда бо содомьскыихъ · и лоза ихъ wт⟨ъ⟩ гоморъ ἐκ Γομόρρας Dt 32,32/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; ◆ fig.: отърадьнѣе бѫдеть · содомомъ · или гоморомъ · къ дьнь сѫдьнъи Гομόρροις Mc 6,11 Ostr (гоморѣнемь Zogr Mar, гоморамь Nik). — Exh.

Cf. гоморѧне, гоморьскъ

ГОМОРЬСКЪ, -ъи adj. ad гомора

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim

gomorský; гоморрский; von Gomorrha; — τῶν Γομόρρων, τῆς Γομόρρας; Gomorrhaeorum, Gomorrhae: отърадьнѣе бѫдеть земи содомьсцѣ · і земи гоморсцѣ · къ дьнь сѫдьнъи неже ли градоу томоу Γομόρρων Mt 10,15 Zogr, гоморьсцѣи Mar; градъı содомьскъı и гоморьскъı Γομόρρας 2P 2,6 Christ Slepč Šiš; землиѫ содомъскыѫ · и гоморъскыѫ Γομόρρων Euch 52b 6sq; людиѥ гоморьстіи λαὸς Γομόρρας Supr 136,3; sim. Is 1,10 Grig Zach; кьпль содомъскъ · и гоморьскъ Γομόρρας Supr 304,30; sim. Gn 18,20 Grig Zach. — Exh.

Cf. гомора

ГОМОРѦНЕ, -ъ m. pl.

occurrit in Zogr Mar Nik Slepč Šiš

obyvatelé Gomory, Gomoršti; гоморряне; Gomorrhaer; — Γόμορροι; *Gomorrhaei:* отърадьнѣе бѫдеть · содомомъ · ли гоморѣнемь · къ дьнь сѫдьнъı Γομόρροις Mc 6,11 Zogr Mar, гоморамь Nik (гоморомъ Ostr); ѩко гоморѣномъ оуподобили сѧ вынѣмъ ὡς Γόμορρα R 9,29 Slepč Šiš (гомора Christ). — Exh.

Cf. гомора

ГОНАЖАТИ, -жаѭ, -жаѥши ipf., c. gen.

occurrit in Supr

osvobozovati, zbavovati; освобождать, избавлять; befreien, erlösen; — ἀπαλλάσσειν; liberare: и доброⷣ въ галилеи гоиѫжда (sic!) дѣлъ и бѣдъ ἀπαλλάττων Supr 445,23; прѣжде а гонажаѥтъ боязни ἀπαλλάττει Supr 445,5. — Exh.

Cf. гонезнжти, гонезити, гонести, избавлѧти, съпасти

ГОНДРИХЪ, -а m., годрихъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const

Gauderich; Гондрих; Gauderich; Gaudericus; — episcopus Veliternus saec. IX, qui iussu Hadriani II una cum episcopo Formoso Romae discipulis slavicis ordinationem sacerdotalem impertiebat; auctor „Vitae s. Clementis": и не семъ новелѣ напежь дѣѣма епископьма · формосоу и гондрихоу · сѫтити словѣньскыѧ оученикы Const 17, Lavrov 34,2, var. годрихоу, гордихⷭ. — Exh.

ГОНЕЗНЖТИ, -незнѫ, -незнеши pf., c. gen.

occurrit in Supr Iij

osvoboditi se, zachrániti se, vyváznouti, zbaviti se, uniknouti; освободиться, спастись, избавиться, избежать; sich befreien, sich retten, loswerden, entgehen; — διασῴζεσθαι, ἀπαλάσσεσθαι, ἀποτυγχάνειν, ἀπελαύνεσθαι, λανθάνειν, ἐκφεύγειν; liberari, servari, excidere, effugere, latere, sese expedire: и донде иконьника града и тоу гонезе διεσώθη Supr 51,5; розѣ ѩлико ихъ могѫтъ христоса носѧштаго корабьı дрьжати сѧ гонезнжтъ διασώζονται Supr 401,6; кажа ꙗко не гонезнетъ прѣдадъıи λήσεται Supr 412,20; ни прѣмльчѧаше да не мнѣ сѧ гонезнжти невѣстиѫ λανθάνειν

Supr 412,23sq; никтоже того мрѣжѣ гонезнѧ ἐξέφυγεν Supr 238,16; и пытаемъıа гонезнетъ сѧ-тости ἀπελαθήσεται Supr 338,14; аште бо сѧ тебѣ не исповѣмъ грѣхъ не гонезнѧ οὐκ ἀπαλλάττομαι Supr 354,29; да бъıша ни тѣмь трепезы гонезнѧли ἀποτύχωσι Supr 405,16; нъ гонезноути ихъ хотѧ ἀλλ' ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς αὐτῶν Supr 440,28; (и хотѧщаго) бъıти (сѫда) оудоб(ь го)незнемъ ἐκφύγωμεν IIj 2a 19sq; їωснфа гонезнѧти хотѣаше λανθάνειν Supr 240,1 (їωснфа хотѧща ѕтанти сѧ Hom, van Wijk 111,9). — Exh.

cf. гонѧзати, гонести, гонезити, избѣгнути, съпасти

ГОНЕЗНѦТИЄ, -ıа n.

occurrit in Šiš

zachránění, záchrana; спасение; Rettung; — τὸ σῴζεσθαι; salus: wтııетъ сѳ вѣсака надежда гонезноутııа намъ τοῦ σῴζεσθαι A 27,20 Šiš (сп(а)-сти сѧ Christ Mak). — Exh.

ГОНЕСТИ, -незѫ, -незеши pf., отъ кого

occurrit semel in Pog Bon

osvoboditi se, zbaviti se; освободиться, избавиться; sich befreien, loswerden; — ῥύεσθαι; *liberari:* молитъ бо сѧ wт(ъ) гонѧщинѫ гонести ῥυσθῆναι tit. ad Ps 142 Pog Bon; гонезе in Supr 51,5 (v. sub гонезнѦти) etiam hic induci potest. — Exh.

cf. гонѧзати, гонезнѦти, гонезити, избѣгнути, съпасти

ГОНИЗМА in So 2,5 Gl v. сѫгънизма

ГОНИТЕЛЬ, -ıа m.

occurrit in Supr Apost

pronásledovatel; преследователь, гонитель; Verfolger; — διώκτης; *persecutor:* положи въ слоужьбоу бъıвъшаго инъгда хоулıника и гонителıа и досадителıа διώκτην 1T 1,13 Christ Slepčbis Šišbis; подражникъ бъıстъ наулови · сън вьчера гонитель · днесь евагѣелистъ διώκτης Supr 94,6; ни гонителıа отъгънана познавъıша твоѥ цѣсарьствиѥ διώκτην Supr 507,16; отъ гонитель сьсѫдъ избъранъıн бъıстъ Supr 527,2. — Exh.

ГОНИТИ, -ıѫ, -ıши ipf., cum acc.

occurrit in Ev Psalt Euch Cioz Supr Apost Apoc Parim Gl Klim Const Nom VencNik Bes

1. *hnáti (někoho někam, k něčemu); гнать (кого-н. куда-н., к чему-н.); jmd. treiben;* — ἐλαύνειν; agere, exagitare, concitare: ı растрѣзаше жзъı · гонимъ бъıваше бѣсомь · сквозѣ поустъıня ἠλαύνετο L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; сн соуть источници безводнии · облаци і мъглъı wт боурѧ гонимı ἐλαυνόμενοι 2P 2,17 Christ Slepč; подобітъ сѧ і сімъ слъıшѫще · дъневънъımъ сѧ сѣтомь облагаıа нев(есь)ское течениѥ гоиа ἐλαύνων Cloz 10a 3; и гоиаше и (sc. пѫтьника) къ ногама с(ѣа)таго конона ἤλαυνεν Supr 41,16; то на коую тѧ брашь гонимъ · на телѣсноую ли · или на доуховноую Const 5, Lavrov 6,19;

honiti, pronásledovati; гнать, преследовать; jagen, verfolgen; — διώκειν, καταδιώκειν; persequi (pass. persecutionem pati): ı сего ради гонѣхѫ не(оуса) юдѣи ı искаахѫ его оубити ἐδίωκον J 5,16 Zogr, гонѣахѫ Mar; сабле · сабле · что ме гонишь διώκεις A 9,4 Hilf Ochr Slepč Šiš Mak; бл(а)гословите гоиаıаа въı τοὺς διώκοντας R 12,14 Christ, гоиаıѫ Ochr Slepč, гонещеѥ Šiš; нѣсмь достоинъ парицати сѧ ан(осто)лъ · заше гоиѫ цр(ь)к(ъ)ви б(о)жıю ἐδίωξα 1C 15,9 Christ Slepč Šiš, гонѣхъ Ochr Mak; приближишa сѧ гоиѧшти мѧ безаконьиı οἱ καταδιώκοντες Ps 118,150 Sin, гоиаıеи Pog Bon Lob Par Sluck; въшьдъ оубо въ антиохиискъıи градъ · доброчьстъıиıа гоиıаше ἐδίωκεν Supr 214,16.

2. *usilovati o něco; стремиться к чему-н., искать чего-н.; nach etwas trachten, streben;* — διώκειν, καταδιώκειν, μεταδιώκειν; sectari, sequi: тѣмьже оубо мирıаа гоиимъ и ıже въ съзъданиие собѣ διώκωμεν R 14,19 Christ Ochr Šiš, бр(а)та мирна гонитѥ Mak; чл(овѣ)че б(о)жıи · сиѫ бѣгаи · гони же правдѫ δίωκε δὲ δικαιοσύνην 1T 6,11 Mosk^{b} Ochrbis, Slepč Šiš Mak; облъıгаахѫ мьı заше гонѣахъ благостъıниѧ κατεδίωκον Ps 37,21 Sin Pog Bon, гоиаѫ' Lob Par; sim. гонѣхъ Euch 77a 2sq; даждь емоу ... гонити в'ѣкко добродѣание μεταδιώκειν Euch 81b 16sq; единъ иѫтъ гоиа · имже вьзıти на и(ѥ)б(ѥ)са Klim, Lavrov 93,22; ◆ pelor. *hnáti se za něčím, shánění něco; гнаться за чем-н.; nach etwas jagen;* — διώκειν; sequi, sectari, festinare: горѣ въставııимъ заоутра · и кдасъ гоиаııимъ · ждѫııимъ вечѣра διώκοντες Is 5,11 Grig Zach; понеже мнози каноемь wблıчаѥми · ліхоимание и стоудоприимьствиие гоиаııю διώκοντες (var. гоиаıѥ) NomUsť 18b 27.

3. refl. гонити сѧ *prohánění se; бегать; sich herumtummeln; currere:* и вскд' на конь нача играти · гоиа сѧ предъ ними по д'вор҃ѣ своемѹ *currens* VencNik 18,22; — in hoc sensu exh.

cf. гънати, гоиение

гонозити, гонежѫ, гонозиши pf.

occurrit in Supr

osvobóditi, zachrániti; освободить, спасти; befreien, retten; — διασῴζειν; salvare, salutem reducere: съмотри колико съткори да бъı іего обратилъ · да бъı іего гонозилъ διασῶσαι Supr 414,8; аште можеши отъпоусти и · аште ли не можеши самъ сѧ гонози σαυτὸν διάσωσον Supr 434,9. — Exh.

Cf. гонажати, гонезнѫти, гонести, избавити, съпасти

гонѣти, гонѣѭ, гонѣѥши ipf.

occurrit in Supr

stačíti, dostačovati; хватать, быть достаточным; genügen, ausreichen; — ἀρκεῖν, ἐπαρκεῖν; sufficere: не гонѣша ти прⷪъıнѫ [прⷪъıнѫ] пророкъ крьви · аже и досели кричатъ къ богоу ѓркесе Supr 387,8sq; хотѣхъ продлъжити слово · нъ гонѣıтъ и съвѣштанıа ἀρκεῖ Supr 423,22; ч'то бѫдѫ люди селикъı госта · ıмже ıединъ х(рıсто)с(ъ) гонѣıетъ насъıтити ἐπαρκέσει Supr 424,20; ничсоже обрѣтъ носѧштѫ · розѣ брашьıца ıеже ıеи гонѣıетъ на пѫти Supr 559,22. — Exh.

гоненıе, -нıа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost Parim Nom

1. *pronásledování; гонение; Verfolgung;* — διωγμός; persecutio: бъıвъши же печали і гоненıю · словесе ради · абье съблажнѣетъ сѧ διωγμοῦ Mt 13,21 Zogr Mar; sim. Mc 4,17 Zogr Mar; скърбь ли · или тѹга · или гоненıе · или бѣда · или мечь διωγμός R 8,35 Christ Ochr Šiš Mak; бъıсть же къ д(ъ)ıи ти гоненıе велıе на цр(ъ)к(ъ)вь ер(оуса)л(и)мскоу διωγμός A 8,1 Hilf Grš; сıи оубо сватаıа сълıшакъша гоненıе кръстııньско · оставивъша жилıште свое тѣи διωγμῶν Supr 255,16; и двобрачномъ причащати сѧ · и къ гоненıи прегрѣшенıемъ (var. прегрѣшенıи, forsan pro прегрѣшьшемъ) τοῖς ἐν τῷ διωγμῷ παραπεπτωκόσιν NomUst 36b 17.

2. *usilování; стремление; Nachstreben;* — διωγμός; *contentio:* с(ъı)ıа праведень раждает сѧ къ животъ · гоненıе же нечтıвıмь къ съмрьтъ διωγμός Pr 11,19 Lobk (прогоненıе Zach).

Explicatio: съткори ıѫ (sc. водѫ) бъıти ... бальство недѫгомъ · скѫпенıе недѫгомъ · в'сѣкомоу коеу · видимоу же и невидимоу · отъ гоненıен ἀορᾱ́του ἀλεξιτήριον Euch 6b 22; Frček legit отъгоненıе.

Cf. отъгоненıе, прогоненıе, гонити

гора, -ъı f.

occurrit saepe

hora, vrch; гора; Berg, Hügel; — ὄρος, semel ὀρεινή; mons, semel montana: всѣка гора і хлъмı съмѣритъ сѧ ὄρος L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣкıтаı ıе горамъ ѣко ıтıца ἐπὶ τὰ ὄρη Ps 10,1 Sin Pog Bon Lob Par; скриıше сѥ оу неѣхъ и оу камени горьıцıмь глаголоуште горамь τοῖς ὄρεσιν Ap 6,16 Hval Rumj; и раздражи сѧ на горъı τὰ ὄρη Is 5,25 Grig Zach; къıзде на горѫ помолитъ сѧ εἰς τὸ ὄρος Mt 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 9,28 Zogr Mar Ostr; ıде къ горѫ помолитъ сѧ εἰς τὸ ὄρος Mc 6,46 Zogr Mar, на гороу Nik; тъгда сѫштеı къ ıюдеи да бѣгаıѫтъ на горъı εἰς τὰ ὄρη Mt 24,16 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. Mc 13,14 Zogr Mar; ıде къ горѫ съ тъштанıемь · къ градъ ıюдовъ εἰς τὴν ὀρεινήν L 1,39 Zogr Mar Sav (въ горьıнщѫ Ostr, къ подъгорне As); ти отıди къ горъı поустъıа εἰς τὰ ἄγρια ὄρη Euch 59a 23; бѣ же тоу стадо свıнıı много пасомо къ горѣ ἐν τῷ ὄρει L 8,32 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. при горѣ Mc 5,11 Zogr Mar; прıде стадо колокъ ıз горъı ѣк тоῦ ὄρους Supr 19,1; ıзıдоша къ горѫ влеонскѫ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν Mt 26,30 Zogr Mar As Sav Ostr; м(ѫ)ч(еıн)къ ıзбıенъıхъ(ъ) на сıнаıстѣı горѣ ἐν Σινᾷ As 141a 14, Ostr 262bβ 16; любо звѣрь прикоснеть сѧ горѣ · камення побıенъ боудеть τοῦ ὄρους Hb 12,20 Christ, прикоснеть сѥ къ горѣ Šiš (de monte Sinai); Да къзвеселитъ сıѫ гора сıонъска τὸ ὄρος Σιών Ps 47,12 Sin Pog Bon Lob Par; ı по срѣдѣ моєа · ı ıлıѫ къ горѣ ѣкалıѫ сѧ ἐπὶ τοῦ ὄρους Cloz 13b 35; а тъı любıши гороу вельми · то ıе мози горъı ради ѡставити оученıı своєго Meth 7. Lavrov 73,6 (de monte Olympo in Asia Minore et monasterio eius);

functio отъ горъı до ıизоу, до долоу *shora dolů; сверху вниз; von oben hinab;* — ἐπάνωθεν ἕως κάτω; a summo usque deorsum: раздъра сѧ · на дъкое отъ горъı до ıизъ L 23,45 Zogr As; sim. Nicod 11, Stojanović 99, 7; облѣчена къ котъıжѫ лънѣнѫ · раздъранѫ отъ горъı дожи и до долоу ἐπάνωθεν Supr 187,5; — съ горъı *shora, předem, od počátku; заранее, сначала; von oben, im voraus, von Anfang an;* — ἄνωθεν; *desuper:* не притѫжите злата · ни съребра · ни мѣди къ поıсѣхъ вашıхъ · съ горъı прѣжде прⷣт(а)ѧ тебѣ · съребролюбьствııа съказанıе ἄνωθεν Supr 411,6; — cf. съ къıше sub къıше.

Nota: бѣ же нарıцаемъı Варавва · съ своıми коıньıнкъı съвѧзанъ · ıже въ горѣ оубııства створıша (sc. къ коıѣ) ἐν τῇ στάσει Mc 15,7 Zogr (къ коıѣ Mar).

Cf. кръхъ[1], горьıница, подъгорıе, хлъмъ

горазде adv.

occurrit in Bes

dokonale; совершенно; vollkommen; — perfecte: скършено и горазде любити perfecte diligere Bes 5, 20aβ 12. — Exh.

cf. горазднно

горазднъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth

Gorazd; — discipulus Methodii, ab ipso successor commendatus, non autem comprobatus; post Methodii mortem e scena historica abiit; memoria in Oriente die 17. Iulii una cum aliis sex (sic dicti Septenarii Ἑπταριθμοί): показа же имъ единого wт⟨ъ⟩ извѣстьнѣнхъ оучєникъ своихъ · наричаємаго горазда Meth 17, Lavrov 78,10. — Exh.

горазднно adv.; compar. горазднѣе

occurrit in VeneNik

vznešeně; возвышенно; vornehm; sublimiter: дрѣгъ дрѣга выше и горазднѣе (var. горазднѣе) оустависти хотѧще VeneNik prol. 42. — Exh.

cf. горазде

гордин, -ня m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Γορδίας; Gordias; — centuriae praefectus et martyr sub Licinio; memoria in Oriente et in Occidente die 3. Ianuarii: ґ · свѣтаго пророка михеа и моучєника гордиа Γορδίου Šiš kalend. 3. Ianuarii. — Exh.

гордиана, -ы f., nom. propr.

occurrit in Bes; scribitur гърдиана, гордизна

Gordiana, s. Georgii Magni amita: три с⟨тъ⟩ца мои · сестры имѣ ... иѫже · единои има бѣ · тарсила · а дроугѣи гърди⟨а⟩на · третии же · емилыана Gordiana Bes 38,299bβ 8, var. гордизна.

гордианъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr

Gordianus (lat.); — Γορδιανός; Gordianus:

a) martyr; memoria in Oriente die 9. Maii, in Occidente die 10. Maii: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѣ · маи ... ґ · страс⟨ть⟩ с⟨ѣм⟩т⟨аа/-го ап⟨осто⟩ла симона · и с⟨ѣм⟩т⟨оу⟩моу гордианоу τοῦ ἁγίου μάρτυρος ... Γορδιανοῦ Ochr 108a 13;

b) imperator romanus: въ крѣмєнехъ гордиана цѣсара Γορδιανοῦ Supr 132,13.

Exh.

горєєпископъ in var. ad NomUst 17a 26 v. хорепископъ

горьи, горьши, -рѥ adj. compar. ad зълъ

e formis compositis exstant e. g.: въ горєє (Mc 5,26 As), горшєѥ (Supr 519,15), горьшии (Supr 385,30)

occurrit in Ev Und Cloz Supr Apost Hval Const Nom Bes

horší; хуже, худший; schlechter, schlimmer, ärger; — χείρων, πικρότερος, πονηρότερος, χαλεπώτερος, χειρότερος; peior, deterior, nequior: і горьши днрѣ бѫдетъ хєїрον Mc 2,21 Zogr Mar; тъгда ідетъ · і поимєтъ дроугыхъ горьшь свѣ сєдмь · і вышьдъше живѫтъ тоу · і бываѭтъ послѣдьнѣа ч⟨лов⟩коу томоу · горьши прѣкыхъ πονηρότερα L 11,26 Zogr, горешѣ ... горьша Mar; сѣ цѣлъ єси · къ томоу нє съгрѣшаі да не горє чьто ти бѫдетъ χείρον J 5,14 Zogr Mar As Ostr; аще ли кто о сконхъ и паче о присныхъ не родитъ · wтвьржє са вѣрьі и єстъ невѣрьнаго горши χείρων 1T 5,8 Christ Slepč Šiš; колищѣ мнигъ горьши съподобити са моучѣ вопрашьи с⟨ъ⟩на в⟨о⟩жиа χείρονος Hb 10,29 Christ Ochr Šiš, горши Slepč, горше Mak; повелѣ горьша възложити на ихъ рань · да въ тѣхъ оумьрєтъ πικροτέρας Supr 47,6; и многашти молнмъ · и словесы божии тѣшимъ · горши показаше са χειρότερος Supr 282,1; ч'то глаголѫ о вльцѣхъ нєкротъкыихъ · иъ и львъ нєкротъкыихъ горьшии χείρους Supr 385,30; такъ ко єстъ зълы тъ корень · бѣса горы даі̯монος χαλεπώτερον Cloz 4b 11; горькѣ сѣ єстъ любодѣиниа πλέον NomUst 42a 17; — in valore adverbii praedicativi apud subiectum infinitivo expressum: горе єстъ зѣло оумьрьшоу изьгорѣти χείρον Supr 131,12; сѣ бо много горе паче же оно не зѣло єже зѣло страдати χείρον Supr 406,7; ◆ in valore nominis substantivi: τὸ χείρον; deterius, peius: ни единоѣ полѣзѧ обрѣтъши · иъ паче въ горє пришьдъши εἰς τὸ χεῖρον Mc 5,26 Zogr Mar Sav Und Ostr, къ горєе въпадъши As; чародѣица · ца горьшєѥ прѣсѣкаѥтъ ἐπὶ τὸ χεῖρον Supr 214,21;

forma comparativi cum gen. въсѣхъ superlativi vice fungitur: *nejhorší; самый худший, хуже всех; der schlimmste;* — χαλεπώτατος; gravissimus: въ съгрѣшєныѥ въсѣхъ горшєѥ χαλεπωτάτῳ Supr 519,15 (solum hoc exemplum).

горконии, -ня m., nom. propr.

occurrit in Supr

Gorgonius (lat.); — Γοργόνιος; Gorgonius; — unus e quadraginta martyribus; memoria in Oriente die 9. Martii, in Occidente 10. Martii: а сѣ имъ имєна · дометиианъ · исухии · змарагдъ ... горконии Γοργόνιος Supr 69, 11sq. — Exh.

горница in A 13,6 Mak v. коренитьць

горогуш- v. горюш-

горътоуньскъ adj.

occurrit in Ostr, ubi verisimiliter per errorem готоуньскъ legitur

gortynský; гортынский; von Gortyna; — τῆς Γορτύνης; *Gortynensis;* — ad Gortynam, civitatem in Creta, pertinens: и пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьнаго о⟨тъ⟩ца нашего и чю дотворьца · еумениа · еп⟨и⟩с⟨коу⟩па готоуньска ἐπισκόπου Γορτύνης Ostr 224bβ 2. — Exh.

горько adv. modi

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Zach Ben

hořce; горько; bitter; — πικρῶς; amare, acerbe, graviter: плака сѧ гор'ко πικρῶς Mt 26,75 Zogr Mar Asbis, Ostrbis, Savbis; sim. L 22,62 Zogr Mar Ostr; Cloz 3b 37; Supr 44,6sq; Supr 405,25; Supr 526,27sq; Ryl 5bα 26sq; Gn 45,14 Zach; словеса имиже сѧ кънчитъ · гор'ко πρ⟨ѣ⟩тръгнетъ πικρῶς Supr 338,11; гор'ко къздѣхнѣвъ рече πικρόν Supr 523,24; обрѣте ю плачоущоу се горко Ben, Sobol. 123, 15. — Exh.

cf. горькъ

горькъ, -ъкъ adj.; compar. горьчии

occurrit in Sin Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const Sud Bes Ben

hořký; горький; bitter; — πικρός; amarus: вда оубо источникъ wт ѥдиного оустьа источаѥть сладъкоѥ и горкоѥ τὸ πικρόν Ja 3,11 Christ Slepč Šiš; о третиемь анѣелы · како рѣчныѥ коды горькы створы πικραίνει tit. ad Ap 8,10 Hval Rumj; б⟨о⟩же пашѣ · прѣложени при мосѣи · водж горькыж · людемъ тконмъ · къ сладъкыж πικρόν Euch 6b 7; sim. Const 12, Lavrov 24, 18; ѣкоже бо и грѣхъ къкоушениемь · ѣко сладокъ естъ · нъ послѣдь горъчѣе злъчи обрѣтаетъ сѧ Euch 69b 6; сладъка ти естъ къкоушаѥште · нъ горька по къкоусѣ πικρά Supr 350,30; — горько, горькоѥ substantivi vice fungitur: полагаѥщимъ горко сладко · а сладкоѥ горко τὸ πικρόν Is 5,20 Grig, горькоѥ ... горько Zach; тако же и сънас' кьсѧ зълъıѧ книгы на благоѥ прѣтвори · горкоѥ сладько сътворикъ τὸ πικρόν Supr 430,18sq; ◆ pg.: *hořký, trpký, krutý; горький, жестокий; bitter, grausam;* — πικρός; amarus, acerbus: аще ли зависть горкоу имате и рькъıныı къ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цихъ кашихъ · не хвалѣте сѧ ζῆλον πικρόν Ja 3,14 Christ Slepč Šiš; гл⟨а⟩сь дне г⟨оспод⟩на горакь и жестокь оучини се силань φωνὴ ... πικρά So 1,14 Gl; горькоиж съмрътныж погоубыж тѧ окаанне πικρῷ θανάτῳ Supr 104,23; сица бѣ и змиıа сладька бесѣдоиж · нъ горька льстныж · сладько къкоушенне нъ горько паденне πικρός ... πικρόν Supr 351,9; горчаишн бо лютаıа сн работа бъıваатъ πικροτέρα Supr 447,14; съ горъкамн слъзамн Supr 516,6; w горькъı юдниъ обличителю πικρέ Cloz 11b 35; воздыханіемъ гор'кым сердца поражающе gemitu amaro VencNik 24,7; бѣ изліıла слъзы горкы Ben, Sobol. 133, 10.

горьница, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Apost Parim

1. *horní místnost (v poschodí); светлица, горница, верхнее помещение; Saal (im Obergeschoß);* — ὑπερῷον, ὑπερῴη, ἀνάγαιον; coenaculum, superiora: ı тъ вама покажетъ горьницѧ постъланѧ · ı тоу оуготовата ἀνάγαιον L 22,12 Zogr Mar; sim. Mc 14,15 Zogr Mar; кьзндоу въ горницоу εἰς τὸ ὑπερῷον A 1,13 Hilf Mak Šiš; и омиıше ю же · положише ю въ горьници ἐν ὑπερῴῳ A 9,37 Hilf Ochr Mak Šiš (на късходъници Slepč); кьзѣсе и въ горьницоу εἰς τὸ ὑπερῷον A 9,39 Hilf Ochr Mak Šiš (на късходъницѧ Slepč); кьзиде петрь на горьницоу помолитъı се ἐπὶ τὸ δῶμα A 10,9 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; бѣıша же скѣıма многъı въ горьници ἐν τῷ ὑπερῴῳ A 20,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и късходи и горьница αἱ ὑπερῷα Supr 125,28sq; кьзнесе и къ горьницѧ εἰς τὸ ὑπερῷον 3Rg 17,19 Grig Zach; и съкеде и съ горьницѧ къ домъ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου 3 Rg 17,23 Grig, съ горьници Zach; — cf. късходьница.

2. *hory, hornatá krajina; горы, гористый край; Gebirge, Berglandschaft;* — ὀρεινή; montana: къ дьни оны · къставъши марıа иде въ горьницѧ съ тъıканіемь въ градъ юдовъ εἰς τὴν ὀρεινήν L 1,39 Ostr (къ горѧ Zogr Mar Sav, къ подъгорне As); — cf. горьныı, гора, подъгорие.

Nota: горницѧ A 13,6 Mak v. коренитьць.

Exh.

горьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pog

horský, v horách; горный; Berg-; — τῶν ὀρέων; *montium:* како бо имать сътръıкти толпа пѫть · бѣдıоу сѫштоу и горъноу (τὴν γὰρ τοσαύτην ὁδὸν μάλιστα δύσβατον οὖσαν) Supr 31, 10sq; понрѣтъ глав⟨а⟩ моıа въ пропади горныıѧ εἰς σχισμὰς ὀρέων Jon 2,6/Cant 6 Pog (горъскъıѧ Bon).[1] — Exh.

cf. горьскъ, горьıй

горнѝнъ, -йнин adj.

occurrit in As Ostr Supr

horní, hořejší; верхний, горний; hoch gelegen; — ὁ ἄνω, ἀνώτερος; supernus, qui sursum est: слышимъ сѫшта нѣкого въ горнѝихъ странахъ имѣемь конона ἐν τοῖς ἀνωτέροις Supr 45,28; не долоу гладан · въ горнѣиаго иероусалима πρὸς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ Supr 349,23; хотѣаше итн къ горнѝнѣмъ мѣстомъ ἐπὶ τὰ ἀνατολικὰ μέρη Supr 24,10.

горнѝин m. pl. *nebeštané; небожители; Himmelsbewohner;* — οἱ ἄνω; superni illi: сего дѣла горнѝин · земьное съпасение проповѣдаіѫште поѭхѫ οἱ μὲν ἄνω Supr 322,7.

горнѣиа f. *horstvo; горы; Gebirge;* — ὀρεινή; montana: въ всен горнии иудействѣи · повѣдаемн бѣахѫ въси г(лаго)ли сі ἐν ὀρεινῇ L 1,65 As Ostr (вьсеі стрѣиѣ (sic!) Zogr, въ вьсен странѣ иудействѣи Mar); — cf. горѣница.

Exh.

Cf. горѣпъ, вѣспрѣнѣ

горскъ, -ъин adj.

occurrit in Apoc Pog Bon Lob Par Parim et in comm. Eug

horský; горный; Berg-; — τῶν ὀρέων; montium: скрише се оу пеѣехъ и оу каменн горьсцымь τῶν ὀρέων Ap 6,15 Hval Rumj; поиърѣтъ глава моа въ пропасти горъскыѫ ὀρέων Jon 2,6/Cant 6 Bon (горныѫ Pog); поистъ земла и жита ѥа · попали wснованиа горьскаа ὀρέων Dt 32,22/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; дѣври горьскыѫ τῶν ὀρέων comm. ad Ps 103,10 Eug 11ba 16sq; преже оутвѣрженна горьскаего · преже всѣхъ хълмъ раждаетъ ма πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι Pr 8,25 Zach (оутвръдити сѧ горамъ Grig Zach iterum). — Exh.

Cf. горѣнъ

горьцѣ adv.

occurrit in SinSluž Supr VencNik

hořce; горько; bitter; — πικρῶς; amare: късилакав'ши горцѣ пикрóн Supr 517,4; плача сѧ горцѣ Supr 551,11; вѣдѣ г(оспод)и врѣховьнѣаго дн(осто)ла твоего иетра прослъзивѣъша сѧ горъцѣ SinSluž 1b 13; горцѣ плача скатаго божіа вачеслава amarissime flendo VencNik 27,4; ◆ fig.: *krutě; жестоко; grausam; crudeliter:* тако мѫчимъ вѣлми горцѣ пикрῶς Supr 153,9; горьцѣ прѣташтоу цѣсароу на божиа рабы Supr 209,26sq; мѫчаахѫ крьстиашѧ горьцѣ пикрῶς Supr 255,19. — Exh.

Cf. горько

горькъство, -на n.

occurrit in Bes

hořkost; горечь; Bitterkeit; — amaritudo: томоу вождь свои поуть · горъчьства сказаетъ сѧ viam amaritudinis Bes 2,11bβ 6sq; да не вѣчьнаго · горъчьства · wпоутить ne aeternam amaritudinem sentiat Bes 2,11bβ 18sq.

Cf. горѣсть

горькше v. горѣин

горѣ adv. loci

occurrit in Sav Ostr Supr Parim Služ Const Azb Bes Nicod

1. *vzhůru, nahoru; наверх, вверх, горе; nach oben, hinauf;* — ἄνω, ἄνωθεν; sursum, ad supera, desuper: іс(оусъ) же вьзведе очи свои горѣ ἄνω J 11,41 Sav Ostr (вѣспрѣ Zogr, въ іспрѣ Mar As); сладкоиѫ бо и лицемѣрьствомъ разоума · горѣ зьлѣ вьзнесъше сѧ ἄνω Supr 333,10; горѣ и долоу врѣтитъ сѧ ἄνω Supr 366,27; и видѣтъ лежашта низъ · възведъшааго кьсѧ горѣ ἄνω Supr 456,2; къиѫ же къ прѣподобьноуоумоу горѣ вьздѣвъ Supr 558,29; прочии же кьси отъ оужасенья юньча на хлѣбинѣы горѣ вьзлѣзоша Supr 565,30; лица ихъ и крила ихъ прострѣта горѣ ἄνωθεν Ez 1,11 Zach (къспрѣ Grig); христос же не тако · но wтнизоу тѫжкое горѣ възводитъ · вѣрою и дѣтелию божіею оучитъ человѣка Const 6, Lavrov 9,3; роуцѣ бо свои горѣ · воздѣю присно Azb 19 (var. выспрь); и вгда се бѣ глаголе оученикомъ своимь видѣхомь и горѣ грѣдоуштъ на небо ascendentem Nicod 14, Stojanovic 102,18; 102,28.

2. *nahoře; наверху, вверху; oben;* — ἄνω; sursum: сице по земи хода горѣ сѣдаштаго азъкъ ны покажеши тоῦ ἄνω καθημένου Supr 383,13; ти тоу помагеши горѣ стоѧ оу трѣбишта ἄνω Supr 422,28; и долѣ лежитъ · и горѣ шьклеетъ сѧ ἄνω Supr 508,23; начатокъ вго горѣ славитъ сѧ graece aliter Is 42,10 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

Cf. вѣспрѣ, вѣспрѣнѣ, вѣше

горѣи v. горѣин

горѣкати, горѣкати сѧ, -аіѫ (сѧ), -аіеши (сѧ) ipf.

occurrit in Bes

hořekovati, naříkati; горевать, сетовать; klagen; — lugere: иже смѣютъ сѧ · нынѣ · яко въсплачете сѧ · и горѣкаете(в) quia lugebitis et flebitis Bes 2,12aα 11, var. горекаете сѧ.

горѣние, -ниа n.

occurrit in Bes

žár; жар, горение; Glut; — calor, ardor, fervor: тацѣмь горѣниемь · мучить сѧ tali ardore Bes 30,200bβ 3; д⟨оу⟩ховьное горѣние Bes 30,202aβ 8; къ толѣ вѣка ли оубо горѣниа печали ardoris Bes 34,237bα 8; въ томь своемь горѣнии in ipso suo ardore Bes 34,245aα 10; единѣмь · горѣниемь · жилы соутъ uno prius ardore Bes 38,301bα 15; wт⟨ъ⟩ горѣниа ... любъве a calore amoris Bes 38,300aα 5.

горѣти, -рѧ, -рѣти ipf.

part. praes. act. горы, горѧщи aut горѧ, горѧщи, in Mar scribitur горѧ (cf. J. Kurz, *Staroslověnské participium praesentis gory*, Slavia 25, 1956, 250sq); in vetustissimis codicibus forma cum -ѧ- in Zogr Mar As Sin Supr Ostr et cum -ѧ- semel in Sav, ter in Supr occurrit

apparet plerumque in formis participialibus: Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim (etiam impf.) Gi Klim Const (etiam inf.) Progl VencNik Ludm Bes (etiam praes. et impf.) Vit CMLab

hořeti; гореть; brennen; — καίεσθαι, semel ζεῖν; ardere, semel fervere, accendi, concremari, splendere, flammescere, uri: повелѣша свѣщи горѣти var. Const 18, Lavrov 36, 18; съланьце ... горить на н⟨е⟩б⟨е⟩сн ardet Bes 34,234aβ 7sq; и видѣ ꙗко кѫпина горѣше wгнемь καίεται Ex 3,2 Grig, горѧщоу Zach; онъ бѣ свѣтильникъ горѧ · і свѣта ὁ καόμενος J 5,35 Zogr As Ostr, горѧ Mar; бѧдѫ чресла ваша прѣпоѣсана · і свѣтильници горѧште καιόμενοι L 12,35 Zogr Mar As Ostr, горѧще Sav; съставѣ же всего мира гороуще растаютъ сѧ καυσούμενα 2P 3,10 Christ, горѧщиа Slepč, горѣще Šiš; ◆ fig.: горить любъвьнымь wгнемь ardet Bes 33,227aα 15; не ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ли наю горѧ бѣ въ наю καομένη L 24,32 Mar, горы As, горѧ Ostr; съ бѣ наоучень пѫти б⟨о⟩жию · и горы д⟨оу⟩хомъ ζέων A 18,25 Ochr, горе Hilf Šiš, горѧ Slepč, горѧи Mak; ꙗзыкъмь · горы сказаѣть сѧ ardere Bes 40,318aβ 17; горе силою свѣтаго доуха KlimJugosl, Lavrov 97, 8; горѧ доухомъ · оубѣгаѧ мирьскиҳ · вышниҳ желаѣт ardenti rerum fugacium siti exaestuans desiderat VencNik prol. 84,12; — ptc. praes. saepissime in valore nominis adiectivi: *hořící, planouci; горящий; brennend;* — καόμενος; ardens: и повелѣ принести свѣшта горѧшта καομένας Supr 13,2; sim. горѫшта Supr 13,11; свѣштами горѫштами καομένας Supr 109,6; принесоша пѫцѣлъ горѧштъ · и въланиша къ оустѣ емоу καομένην Supr 270,18; имамы дѣѫ пѣшти · на творенье вароу горѧшти присно на зъданье трѣбьникоу нашемоу Supr 540,18; пристѫпивъ же вп⟨искоу⟩пъ къ ед'нои пѣшти горѫштии Supr 540,29; вьлѣзе въ пѣштъ горѫштѫю Supr 541,1; потомь кран отъпадаѭт · тѣла · ꙗкоже огнемъ горѫштемъ καομένων Supr 89,24; и посласта благословѧшта б⟨ог⟩а къ роѣ огньнѣмъ горѫштнимъ ἐν τῷ βόθρῳ Supr 5,26; стрѣлы сильнаго ꙗзоштрѣнѣ · съ горѫштими жглими поустынѭими σὺν τοῖς ἄνθραξιν Ps 119,4 Sin Pog Bon Lob Par; стрѣлы своя горѫщимъ съдѣла καομένοις Ps 7,14 Sin, съ горѫщими Pog, горѫщѫ Bon, гороуще Lob, гороуще Par; стухша горѫща таютъ καυσούμενα 2P 3,12 Christ Slepč, горѣще Šiš; и обращть сѧ вѣдиҳ ·з· св⟨ѣ⟩тильника златыҳ гороуштъ (ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς) Ap 1,12 Hval, горѫще Rumj; и въ твоен славы wгнъ горѧи · разгоритъ сѧ καόμενον Is 10,16 Grig Zach; проснѣтѣ сѧ клѣтъ ꙗко · кі · свѣтильника гороуща Vit 125bβ, Sobol. 286, 8; ◆ fig. *horouci, vrouci; горячий, пламенный; brennend;* — διακαής; ardens: и горѧштѫ любъвь̀ю · и божьствънѭмъ огнемъ разгарѧѫ сѧ присно διακαεῖ ἔρωτι Supr 273,30 — In textibus canonicis exh.

горюшкнъ, горюшичкнъ, -ьи adj.

occurrit in Ev; scribitur горюшкнъ (Zogr Mar Sav, semel Ostr), гороушкнъ (As Ostr, semel Zogr Mar Sav); in Nik горюшичьнъ, гороушичьнъ

hořčičný; горчичный; Senf-; — τοῦ σινάπεως; sinapis (gen.): подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩кое · зрѣноу горюшноу κόκκῳ σινάπεως Mt 13,31 Zogr, гороушноу Mar; аще имате вѣрѫ ѣко зрѣно горюшно σινάπεως Mt 17,20 Mar Sav, гороушьно As Ostr (гороушичьно Nik); ѣко гороушкнѣ зрѣнѣ · вже вгда въсѣно бѫдетъ въ землѭ · мьнѣ всѣхъ естъ сѣменъ · земѧныҳ σινάπεως Mc 4,31 Zogr, горюшнѣ Mar (зрьно гороушично Nik); подобьно естъ зрѣноу горюшноу σινάπεως L 13,19 Zogr Mar Sav, гороушноу As Ostr (горюшичьноу Nik); аште вистѣ имѣли вѣрѫ · ѣко зрѣно горюшьно · г⟨лаго⟩лали вистѣ σινάπεως L 17,6 Zogr Mar, гороушьно As Sav Ostr. — Exh.

горе, -а n.

occurrit in Apoc

hoře; горе; Weh, Übel; — ἡ οὐαί; vae: горе едино wтъшьдѣ · и се гредета ещте дъва горѣ по сихъ горѣшы ἡ οὐαί ... δύο οὐαί Ap 9,12 Hval, горе ... горн Rumj; горе третые гредеть скоро ἡ οὐαί Ap 11, 14 Hval Rumj.

горіє interj.

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Const Bes Vit

bědal; zopel; wehe!; — οὐαί, οἴμοι; vae, heu: горе же ч(лов҃к)коу томоу · имѣже с(ы)нъ ч(лов҃ч)скъı прѣданъ бѫдетъ оὐаί Mt 26,24 Zogr Mar As Sav (лютѣ Ostr); горѣ тебѣ боудеть въ вѣчнѣи моукѣ Nicod 20, Stojanović 110,18; горе имъ · ꙗко въ поутъ ка(н)неѣ идоша оὐаί Jud 11 Christ, горіє Šiš; горе беззаконьникꙋ оὐαί Is 3,11 Grig Zach; о горе мнѣ о горе мнѣ о горе мнѣ в дань οἴμοι οἴμμοι οἴμμοι Jl 1,15 Gl (лютѣ Tun); горе съгрѣшаıжштнимъ · и мѫцѣ жѣдѫштнихъ · горе не каıжштнимъ сѧ доньдеже имѫтъ врѣмѧ · горе осквръняıжштнимъ своıе тѣло оὐαί . . . μάλιστα Supr 168,14; ю горе мьнѣ окаıноүоүмоү οἴμμοι Supr 523,25; горе тѣ(мь) (нж)е сѫтъ хъниць(ницн) Ryl 5aα 6; горе вамъ · книгъчиı · фарисѣи лицемѣрїи Const 16, Lavrov 31,5.

cf. лютѣ

горіє adv. ad горѣти v. sub горѣти

горѣстъ, -и f.

occurrit in Supr Apost Psalt Parim Gl Const Bes

hořkosť; горечь, горесть; Bitterkeit; — πικρία, πικρόν; amaritudo, amarities; въ злъчи бо горести и къ сѣзѣ неправеднѣ вниждоү те соүща εἰς γὰρ χολὴν πικρίας A 8,23 Hilf Slepč Mak, горѣсти Šiš; иҳъже оүста клатвъı и горести пълна соүтъ πικρίας R 3,14 Christ (гнѣва Slepč Šiš); sim. Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par; всака горесть и гнѣвъ . . . да възметь сѧ wт васъ съ всакою злобою πικρία E 4,31 Christ, горѣсть Šišbis; ѣда кто корень горести · къıпрь прозваша · пакость съткорить πικρίας Hb 12,15 Christ, горѣсти Šiš; гроздь горести иҳъ πικρίας Dt 32,32/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Par, горѣсти Lob; сладъко ти бѣсѣдоүетъ съпрька · тан къпоүштаıжшти · бесѣдоıж горесть съмрьтънıжь τὸ πικρόν Supr 351,7; горестью бо житьıа сего похотноүю сласть достоитъ оумрътвити Const 11, Lavrov 22,25; — ut nomen loci: Πικρία, Πικρά; Amaritudo, Mara, id est amara: сего ради нарече сѧ мѣсто то горестъ Πικρία Ex 15,23 Grig Zach; нарцѣ те ме же горесть Πικράν Ru 1,20 Gl.

cf. горьчьствие

горѫщии adj. v. горѣти

гослн in Sin v. гѫслн

господа[1], -ы f.

occurrit in Sav

hospoda, hostinec; гостиница; Gasthaus, Herberge; — πανδοχεῖον; stabulum, *hospitium:* възъмъ же и на скотъ свои · приведе же и къ господѫ εἰς πανδοχεῖον L 10,34 Sav (въ гостиницѫ Zogr Mar Ostr Nik, въ гостиньницѫ As). — Exh.

cf. гостиница, гостиньница

господа[2], -ы f. coll.

occurrit in Sud Nom

páni, panstvo; господá; Herren, Herrschaft; — δεσπότα; *domini:* съ всѣмь имѣниемь · ѣлнко имоүть гд҃ та к томь свлѣ SudUsť 55b 6; без воля господъı иҳъ τῶν δεσποτῶν NomJefr 20a 19. — Exh.

господинъ, -а m.

occurrit solum in sg. et du. in Ev Euch (1×) Supr Christ Ochr Slepč Šiš Eug Bon Parim Sud Nom Venc VencNik VencMin Bes Vit

saepe abbreviatur гн҃ъ, гдн҃ъ, гнн҃ъ, гн̃ъ, гспдн҃ъ; in Zogr semel гн̃ъ

plerumque de homine, dum господь de deo dicitur

pán, hospodář; господин, хозяин; Herr, Hausherr; — κύριος, δεσπότης, οἰκοδεσπότης; dominus, pater familias: rei possessor: вечероү же бъı(въ)шю · г(лаго)ла гн҃ъ винограда ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος Mt 20,8 Mar, гдн҃ь As Sav (гн҃ъ Zogr^{b} Ostr); молите сѧ оубо гноү жатвѣ τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ L 10,2 Zogr Mar (гю As); иъ и въсемоү воинъствоү его господинъ бъıхъ κύριος Supr 113,20; — hominum dominus (saepe oppositum ad рабъ): иѣсть рабъ болии господина своего τοῦ κυρίου αὐτοῦ J 13,16 Ostbis (гa Mar As Sav, гн҃ Zogr); никотеръı же рабъ не можетъ дѣкама (sic!) гнома работати дүсі κυρίοις L 16,13 Zogr, гдномa As, гдиномa Sav, господиномa Ostr (гѣма Mar); св приметь wтъ господа · аще ли рабъ аще ли господинь εἴτε ἐλεύθερος E 6,8 Šiš (своводь Christ Slepč); раба на причѣтъ не велимъ приводити без волѣ своего емоү гна τῶν δεσποτῶν NomUsť 31a 13; — и бѫди гн҃ъ братоү твоемоү γίνου κύριος Gn 27,29 Grig Zach; ꙗкоже сарра послоүша авраама · гн҃ѣмь и зовоүши κύριον αὐτὸν καλοῦσα 1P 3,6 Christ (господемъ Slepč); wнии злии пси . . . съвѣщаша како быша оубити господина своего VencVost 58a 6sq; ходатан ти и господинъ естъ попъ къ богоү μεσίτης γὰρ οὐκ αὐθέντης Supr 358,30; — ѣко аште би вѣдѣлъ гн҃ь храминъı · въ кы часъ тать придетъ ὁ οἰκοδεσπότης paterfamilias L 12,39 Zogr Mar As, господинъ Ostr, гн҃ъ

храмин҃ѣ Sav; пришедъше рабн г҃ноу҃ р҃ѣша тоу҃ οἰκοδεσπότου patrisfamilias Mt 13,27 Zogr, г҃ина Mar, г҃дна As, г҃на Und, господина Ostr; — in appellando: г҃на моѧ · что мн подобаетъ творити · да сп⟨а⟩соу҃ сѧ κύριοι A 16,30 Christ (г҃н Slepč Ochr, г҃н Mak, господи Šiš);

raro de deo (praecipue in Bes): вгда wт⟨ъ⟩ плотъ · и расноутни · на вечерю ютверъша г҃нн҃ъ привъıваетъ Dominus Bes 36, 269 bα 14; вънжшн г҃не (primo г҃н scriptum in г҃нв correctum esse videtur) молитвѫ моѭ κύριε Ps 85,6 Eug 1aα 17 (г҃ı Sin Pog, б҃е Bon Lob Par).

Nota: г҃ноу҃ in NomUsł 33a 12 v. sub господъıн҃; abbreviatio г҃кн҃ъ Mt 10,25 Zogr *V. Jagić* in editione Mar господинъ legit; forsitan autem hic contaminatio verborum господь et господинъ inest.

Cf. господь

ГОСПОДИН҃Ъ adj.

occurrit in Supr

pánův; господина (gen.); *des Herrn;* - δεσποτικός; domini: нагъ извѣже · да господины не осквръıнтъ мѣста ἵνα τὴν δεσποτικὴν μὴ μολύνῃ κοίτην Supr 365,24. — Exh.

Cf. господьн҃ь

ГОСПОДЪıН҃Ꙗ, -ıѧ f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim Nom

paní; госпожа, хозяйка; Herrin; - — κυρία, δέσποινα; domina: видѣвъши же господъıн҃ѧ ... бъıкъшеıе чоудо · к҃рова г⟨оспод⟩оу҃ ἡ δέσποινα Supr 18,23; старьıць избьранѣıн г҃дъıн҃ı и чадомъ ıеѩ ἐκλεκτῇ κυρίᾳ 2J 1 Christ, господъıни Slepč Šiš; и ıънѣ҃ молю тѧ, г҃ни κυρία 2J 5 Christ, господъıни Slepč Šiš; — и болѣ с⟨ъ⟩ıъ господъııѧ домоу҃ тῆς κυρίας τοῦ οἴκου matris familias 3Rg 17,17 Grig Zach; — г҃ноу҃ (recte г҃ню) соущю смъıслоу҃ · испъıтаноу҃ соущю κυρίαν οὖσαν τῶν λογισμῶν, ἀνακριθεῖσαν NomUsł 33a 12. — Exh.

Cf. госножда

ГОСПОДЬ. -и m.

occurrit saepissime; abbreviatur г҃ь, г҃дь, г҃дь

In voc. sg., l. sg., in pl. et du. formae flexionis i-stirpium attestatae sunt, in aliis formis substantivum господь tamen flexionem o-stirpium accipit. Formae in vetustissimis codicibus attestatae: nom. sg. г҃ь praevalet, г҃ь Mar Sin Cloz As (raro)

gen. sg.: -и Supr Sin Mar Zogr Sav Cloz; -ѣ Sin Zogr Cloz; -а Supr As Euch Mar Sav Zogr Sin Cloz;

dat. sg.: -и Mar Supr Fris Kij Cloz; -ю Euch Sin As Zogr Mar; -оу҃ Supr Sav (raro); -ѳѵи Sin Mar Zogr As Sav Supr Euch;

acc. sg.: -ь rarissime Mar Sin Cloz Supr; gen.-acc.: -ѣ Sin Zogr Cloz; -а Mar As Sav Sin Zogr Cloz; -и Supr (2×);

instr. sg.. -ьмь Kij Mar Zogr Sav Sin Supr; -ѳмь Euch.

pán; господин; Herr; — κύριος, δεσπότης; dominus: rei possessor: вгда же оубо придеть г҃ь винограда⟨а⟩ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος Mt 21,40 As Sav (г҃нь Mar Zogr^{b}, господинъ Ostr); г҃ь домоу҃ ὁ οἰκοδεσπότης paterfamilias L 13,25 Zogr Mar Sav (г҃дн҃ъ As, господинъ домоу҃ Ostr 108bα 3sq, въ (sic!) домоу҃ Ostr 237bβ 4sq); - hominum dominus: ı съкръı съребро г҃а своего тоу҃ κυρίου αὐτοῦ Mt 25,18 Zogr As (г҃на Mar Sav, господина Ostr^{bis}); ıсн ѣдѧтъ отъ крогъıниць · надаıжштніхъ отъ трапезъı г҃ни своıхъ τῶν κυρίων αὐτῶν Mt 15,27 Zogr Sav Ostr^{bis}, господен Mar; се ѣко очи рабъ въ рѫкоу҃ г҃дⷭı своıхъ τῶν κυρίων Ps 122,2 Sin, г҃ь Lob Par, г҃н Pog, г҃дъı Bon; ıелико ıесть подъ нгъмь рабъ · своѧ г҃н всѣкои части достоıнъı да творѧть τοὺς ἰδίους δεσπότας 1T 6,1 Christ Šiš, г҃дъı Slepč; в'сташе на г҃а своего квıреславл Venc Nov 420bα 40; г҃дне мои ıесте domini Bes 36,272aα 22;

titulus ac allocutio: togo uzego izpouueden bodo bogu · isce marii · i sco laurenzu gozpodi (= лаврѣнцıю господи) Fris III, 44; г҃н что мн подобаетъ творити κύριοι A 16,30 Ochr Slepč Mak Šiš (г҃на Christ); не вѣсте ли господне мои ıако дзъ на нашен земи славѣıъ съı плавменемь ... точадъ нградъ и трогждадъ сѧ Supr 63,6sq; saepissime cum verbis бог҃ъ, христъ et sim. coniunctum: въ ıмıа г҃ı б⟨ог⟩а нашего ἐν ὀνόματι κυρίου Ps 19,8 Sin Pog, г҃а Bon Lob Par; ѣко цѣсарнтъ г҃ь б⟨ог⟩ъ нашъ κύριος ὁ θεός Prag 1a 20; taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo otzu gofzpodi (= тако · съıııаци · и памъ сѧ модлити томоу҃жде врьхъııюıемоу҃ отъıцю господи) Fris II, 61; х҃мь г҃мь нашимь per Christum dominum nostrum Kij 3b 16; дѣııсь г҃ь х⟨рıстос⟩ъ водѧтъ · ı отъ сѫда на сѫдъ ı съıѫтъ ὁ δεσπότης καὶ κύριος κατάκριτος ἄγεται Cloz 10b 26; г҃н ıс⟨оу҃⟩х⟨рн⟩с⟨тос⟩е с⟨ъ⟩п⟨а⟩се вьсѣхъ чл⟨овѣ⟩къ κύριε Ἰησοῦ Χριστέ Supr 3,25; ѣкоже твоıа ıщедроты сѫтъ · в'севл⟨адъı⟩ко г҃ı alles uualtanto trohtin Euch 72b 4;

praecipue de deo: *Pán, Hospodin; господь; Herr;* — κύριος, θεός, (Χριστός, Ἰησοῦς); dominus, deus, (Christus, Iesus); trohtîn: бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨лов⟩и д⟨оу⟩ше моѣ г҃ѣ τὸν κύριον Ps 103,1 Sin, г҃а Pog Bon Lob Par; поıм г҃ю благодѣвъшюмоу҃ мнѣ τῷ κυρίῳ Ps 12,6 Sin, г҃ви Pog, г҃н Bon, г҃вѣ Lob Par; въскліквѣте г҃ві вьсıа землıа τῷ θεῷ Ps 65,1 Sin (б҃оу҃

Pog Bon Lob Par); w прѣкланьшинѫ колѣна · і ср(ѣдь)ца прѣдъ гдⷭмь ἐνώπιον κυρίου Euch 61a 10; ꙗко възхвалатъ гⷭ вьси изъщи Meth 8, Lavrov 74,2.

Cf. господинъ

ГОСПОДЬНЇ, -ни adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost Apoc Parim Gl Tun Služ Praef Pochv Const Meth NomProgl Azb VencNik VencNov VencProl Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav; certae (sc. non abbreviatae) formae compositae rarissimae sunt (acc. sg. n. Supr 467,29, nom. pl. n. L 1,6 Zogr Mar As Ostr; — 1C 7,32 Slepč Šiš Mosk^{a}, 1C 7,34 Slepč Šiš)

pánův, páně; господина (gen.), *господень; des Herrn;* — τοῦ κυρίου, τοῦ δεσπότου, δεσποτικός, κυριακός, (τοῦ θεοῦ); dominī, dominicus, (deī, divinus): n. sg. substantivi vice fungitur: тъı притъча подобиша вѣрнааго роба и неразоумьнааго · и господьне растрошивъшааго τὰ δεσποτικά Supr 370,11; ◆ saepissime de possessione deī: аще же оубо живемь · аще ли же оумираемь · господьни есмьı τοῦ κυρίου ἐσμέν R 14,8 Šiš (г⟨оспоⷣе⟩ви Christ Ochr Slepč Mak); а⟨н⟩ѣ⟨в⟩лъ гнѣ ἄγγελος κυρίου L 1,13 Zogr As Ostr; с⟨вⷭ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла нѣкова · брата гнѣ τοῦ Ἀδελφοθέου As 124a 4, Sav 133b 2, Ostr 233bα 17; д⟨оу⟩хъ с⟨вⷭ⟩тъı . . . съ и⟨в⟩в⟨в⟩се надъ главж гнѣж сънидѐ Euch 3b 13; wт⟨ъ⟩ роукъı гнѣ ἐκ χειρὸς κυρίου Sap 5,16 Zach; саздати храмъ гнѣ τὸν οἶκον κυρίου Agg 1.2 Gl; и бъı⟨тъ⟩ слово гнѐ къ нѡнѣ λόγος κυρίου Jon 3,1 Grig; вл⟨агословле⟩нъ грѧдъı въ имѧ гнѐ ἐν ὀνόματι κυρίου Ps 117,26 Sin Pog Bon Par, гнѣ Lob; господьнѥе пришьствие ἡ παρουσία τοῦ Δεσπότου Supr 467,29; оуготоваите пѫть гнѣ τὴν ὁδὸν κυρίου Mt 3,3 As Deč Sav Ostr; і ѩко съконьчашѧ сѧ в'сѣ по законоу гню · възкратишѧ сѧ къ галилеѭ κατὰ τὸν νόμον κυρίου L 2,39 Zogr Mar As Sav Ostr; страх⟨ъ⟩ гнѣ ненавидѣтъ неправдъı φόβος κυρίου Pr 8,13 Grig Zach; — n. pl. substantivi vice fungitur: τὰ τοῦ κυρίου, quae domini sunt: не оженивъıи сѧ печетъ сѧ о гнѣхъ, како оугодити г⟨оспоⷣе⟩ви τὰ τοῦ κυρίου 1C 7,32 Mosk^{a} Slepč, w господьнѣхъ Šiš; и жена не послъıши · а и д⟨ѣ⟩ва · печетъ сѧ о гнѣхъ τὰ τοῦ κυρίου 1C 7,34 Slepč Šiš (о г⟨осно⟩дьскъıхъ Mosk^{a}).

Cf. господьскъ, господинъ

ГОСПОДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in As Euch Cloz Supr Christ Mosk Slepč Šiš Nom VencNik Bes

pánův, páně; господина (gen.), *господень; Herrn-, des Herrn;* — δεσποτικός, τοῦ κυρίου, κυριακός, τοῦ δεσπότου, τῆς αὐθεντίας; dominicus, domini, regalis, dominationis: substantivi vice fungitur: оньдѐ бо бижштаагo и пиıпаагo и господьско трошаштаагo и погоубьıжштаагo мѫчитъ τὰ δεσποτικά Supr 370,23; ◆ saepissime de possessione deī: къ праз⟨дь⟩ник⟨ъ⟩ гдⷭкъи As 158a 1; госⷯдьскоу зо ц⟨ѣсар⟩р⟨ь⟩ствоу не бѫдетъ конеца βασιλείας τοῦ Κυρίου Euch 2b 21sq; оключаѭтъ тѧ · недвижими печати · господьскоумоу порождениѭ τοῦ δεσποτικοῦ Cloz 14a 38, cf. господьскаагo погребениа Supr 452,20; к ѥим'же отъкѣштаваахѫ господьскъıм силъı глаголѫшта αἱ τοῦ Δεσπότου δυνάμεις Supr 466,27; съходѧщемъ сѧ вамъ къ коупѣ · нѣсть гⷭскоу вечерю ѣсти κυριακὸν δεῖπνον 1C 11,20 Christ, гдⷭкъı вечера Slepč, господьскъıе вечерѥ Šiš; иже егда строить ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви · до гⷭскаго винограда · нечю имоуть dominicae vineae Bes 31,208bβ 9sq; — n. pl. substantivi vice fungitur: τὰ τοῦ κυρίου, quae domini sunt: и жена ... печетъ сѧ о гдⷭскъıхъ τὰ τοῦ κυρίου 1C 7,34 Mosk^{a} (г⟨оспоⷣь⟩ньıхъ Slepč Šiš).

Cf. господьнѣ

ГОСПОДЬСТВИЄ, -ни n.

occurrit in Euch Supr Christ Mak Mih Praef Bes Nicod Dijav

vláda, panství; владычество, господство; Herrschaft; — κυριότης; dominatio, principatus: іосифоу и каиафѣ · тогда кнезема соуштемь господьствии и свештении иудеомь sub principatu sacerdotum Nicod, Stojanović 89,11sq;

term. techn. theologicus unum ex ordinibus angelorum designans: а⟨н⟩ѣ⟨в⟩ли і арх⟨ан⟩ѣ⟨в⟩ли · прѣстоли і гдⷭствиѣ Euch 45b 20sq; тъıжштa тъıжштами · имъı аг⟨г⟩ѣлъ и арха⟨г⟩ѣлъ · власти влад҃ычьствии · господьствии силъ и прѣстолъ ἐξουσιῶν, θρόνων ἀθρόνων Supr 463,18; прѣкъıше всѣкоѩ власти и влад҃ычьствıı и силъı и гⷭствıı κυριότητος E 1,21 Christ Mak Mih (господъства Ochr Slepč Šiš); аще прѣстоли аще ли гⷭствıı аще ли власти аще ли влад҃ыкъı εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες C 1,16 Christ Mak, господьствıı Šiš (господъства Ochr Slepč); имже келич'ство твое хвалет' ан҃ѣ⟨в⟩ли · поклањают' (sic!) гдⷭствиѣ adorant dominationes Praef 165bβ 15; гдⷭствıı же силъı · кл҃д҃ычьства · и власти dominationes Bes 34,239bα 17.

Cf. господьство, владычьствие, власть, область

ГОСПОДЬСТКО, -а n.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš Služ Praef Nom Bes

vláda, panství, moc; владычество, господство; Herrschaft, Macht; — κυριότης, αὐθεντία; dominatio: ѥдно бо ц҃ѣсарьство отьцоу и сънноу и с⟨вⷭ⟩-

тоуоумоу д⟨оу⟩хоу · ꙗкоже ѥдно цѣсарьство ѥдно господьство μία κυριότης Supr 327, 24sq; своимъ господьствьмъ зовѫ мрътвааго μετὰ τῆς ἐμῆς αὐθεντίας Supr 310, 2sq; вѣроують (recte вѣтороують) же за вселенъскаго сбора · гⷭ̃ства · снрѣчь дьржановение δευτερεύουσιν δὲ διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν, ἤτοι παρρησίαν NomUsť 7a 4;

◆ de Christi dominatione vel dignitate: паче же ходѧщаꙗ въ слѣдъ скврьнѧнъꙗ плътьнꙑѧ похоти и о гⷣ̃ствѣ не родѧщꙗ κυριότητος καταφρονοῦντας 2P 2,10 Christ Šiš; такоже оубо и сн · съпьꙗ видѧще · плъть оубо скврьнѧть, гⷭ̃ства же оубо ѡтмѣтаютъ сѧ κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν Jud 8 Christ, господьства Šiš, господ.. Slepč;

term. techn. theologicus unum ex ordinibus angelorum designans: прѣвъше всѣ власти · и владꙑчьства и силы и господьства κυριότητος E 1,21 Ochr Slepč Šiš, гⷭ̃тво dominationem Bes 34, 239bα 11 (г⟨оспод⟩ьствиꙗ Christ Mak Mih); sim. Bes 34, 239aβ 18; аще прѣстоли аще ли господьства κυριότητες C 1,16 Ochr Slepč, гⷭ̃ства dominationes Bes 34, 239bα 15 (г⟨оспод⟩ьствиꙗ Christ Mak Šiš); престоли гⷭ̃ства κυριότητες Služ Sof^{b}, Orlov 173,3; с прѣстоли и сѧ гⷣ̃ьстви cum thronis et dominationibus Praef 163bβ 14sq; ꙗкоже влащьшиими именъ · гⷭ̃ства и вл⟨а⟩д⟨ъ⟩чьства паричють сѧ dominationes Bes 34, 247bβ 16; sim. Bes 34, 242bα 1. — Exh.

cf. господьствие, владꙑчьствие, владꙑчьство, власть, область

ГОСПОДЬСТВОВАТИ, -ствоуѫ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Apost Bes

vládnouti; владычествовать, господствовать; herrschen; — κυριεύειν; dominari: ежє въ своа врѣмана жвить блаженыи · единъ силенъ · и ц⟨ьс⟩рь ц⟨ьс⟩рюющим · и г⟨оспод⟩ь гⷭ̃ствѫющимь τῶν κυριευόντων 1T 6,15 Mosk^{b} Ochrbis, Mak Šiš, ..жщимъ Slepč; и соуть мнози · иже въ тако себе всѣмъ грѣхомъ · всѣмъ похотьмъ гⷭ̃ствоують dominantur Bes 34,244aβ 3sq; sim. Bes 34, 244aβ 15sq; тѣмьже не дасть своемоу оумоу гⷣ̃ьствовати dominari Bes 36,274aβ 14. — Exh.

cf. власти, владати, области, цѣсарити

ГОСПОЖДА, -ѧ f.

occurrit in As Psalt Supr Venc CanVenc Trin Dijav

paní; госпожа; Herrin; — δέσποινα, κυρία, (γυνή); domina, (mulier): ѣко очи рабꙑни въ рѫкоу гⷤ̃дꙗ своеꙗ τῆς κυρίας Ps 122,2 Sin Pog Bon Lob Par Supr 75,19; твои мѫжь госпожде господинъ мои ѥстъ γύναι Supr 366,16; сестра твоꙗ обѣшта сѧ пожрѣти богомъ · и бꙑти ѥи женѣ ми и госпожди цѣсарьствоу моемоу δέσποιναν Supr 2,6; госпожда великаꙗ ἡ κυρία ἡ μεγάλη Supr 120,30; пондемь да оубиемь и госпою матерь ваю VencNov 421aβ, Vajs 41, 21sq; — de delpara: род⟨ь⟩ство с⟨вѧ⟩тꙑꙗ гⷤ̃жⷣ̃ѧ б⟨огороди⟩цѧ τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης As 116b 11; молю ти сѧ · гⷤ̃же · с⟨ъ⟩ина сн и б⟨ог⟩а за мене помоли сѧ CanVenc, Vajs 141,24.

cf. господьꙗ

ГОСТИНА, -ꙑ f.

occurrit in Bes

pohostinství; гостеприимство; Gastfreundschaft; — hospitalitas, hospitium;

въ гостинѫ приꙗти *pohostinně přijmouti; оказать гостеприимство; gastfreundlich aufnehmen;* — in hospitalitate suscipere, hospitio recipere, suscipere: и вѣрьнꙑꙗ кꙑждо въ гостиноу приемлѧ прѣдъ собою ꙗ · чисти бес прѣстанька творѧше in hospitalitate suscipiens Bes 15, 77bβ 18; странѣникъ и въ гостиноу приꙗтꙑꙗ поусти in hospitalitate susceptos Bes 15, 78aα 15sq; симь бо оугодиша · ѥтери анг⟨е⟩лъ въ гостиноу приемши hospitio receptis Bes 23, 149bβ 5sq; въ гостиноу приꙗть hospitio suscepit Bes 18, 88aα 14sq. — Exh.

cf. гостолюбиѥ

ГОСТИНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik

hostinec, hospoda; постоялый двор, гостиница; Gasthaus, Herberge; — πανδοχεῖον; stabulum, *hospitium:* въсаждь же і на свои скотъ · приведе же і въ гостиницѫ εἰς πανδοχεῖον L 10,34 Zogr Mar Ostr Nik (въ гостиньницѫ As, въ господѫ Sav).

Exh.

cf. господа[1], гостиньница

ГОСТИН'Ъ vel ГОСТИНЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

pohostinný; гостеприимный; gastfreundlich; — hospitalitatis (gen.), *hospitalis:* и мы оубо къ бл⟨а⟩годати гостиньѣи лѣнимъ сѧ hospitalitatis gratiam Bes 23,150aβ 6.

— Exh.

ГОСТИНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

hostinský; содержатель постоялого двора, гостинницы; Gastwirt; — πανδοχεύς; stabularius:

і на оутрѣ ишьдъ · ізьмъ д'ва пѣнязя дастъ гостинникоу тѫ̄ πανδοχεῖ L 10,35 Zogr As, гостиньникоу Mar Ostr (гостьникоу Sav, гостинникоу Nik).

Exh.

Cf. гостьникъ

ГОСТИНЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in As Supr

hostinec, hospoda; постоялый двор, гостиница; Gasthaus, Herberge; — πανδοχεῖον, γηροκόμειον; stabulum, gerocomium, hospitium: приведе и къ гостиньницѫ εἰς πανδοχεῖον L 10,34 As (въ гостиницѫ Zogr Mar Ostr Nik, въ господѫ Sav); въ гостиньници ἐν τῷ . . . γηροκομείῳ Supr 282,15; въ ѥньже гостиньници цр҃ькъ ѥстъ ἐν ᾧ γηροκομείῳ Supr 282,17. — Exh.

Cf. господа[1], гостиница

ГОСТИНЬЦЬ. -а m.

occurrit in Supr Bes

široká cesta, silnice, ulice; большая дорога, улица; breiter Weg, Landstraße, Straße; — πλατεῖα; platea: гостиньци ихъ силы проповѣдаахѫ αἱ πλατεῖαι Supr 323,23; клачаахѫ и по гостиньцоу градъноуѥмоу Supr 537,20. — Praeter Bes exh.

Cf. пѫть

ГОСТИТИ, гощѫ, гостиши ipf.

occurrit in Supr

hostiti; угощать; bewirten; — δεξιοῦσθαι, ξενίζειν; in prandium rogare: ч'то бѫдѫ люди сѣлыкы гостѧ · имже ѥдинъ х(ри)с(тъ) гоньѥтъ насытити δεξιούμενος Supr 424,19; гости же мѫжѧ иже ѣдѣахѫ с(ѧ)таго василиска ѣ̀ѕѣ́нисе Supr 18,6. — Exh.

Cf. гостина

ГОСТОЛЮБИѢ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

pohostinství; гостеприимство; Gastfreundschaft; — hospitium: подадите нынѣ странномоу х(ристо)ки гостолюбьѥ praebete ... hospitium Bes 23,150aβ 17. — Exh.

ГОСТЬ. -и m.

occurrit in Supr Const VeneNik Bes

host; гость; Gast; — φίλος; hospes: цр҃ъ великъ гостемъ своимъ оуготовивъ τοῖς φίλοις Supr 267,3sq; достоино и право глаголеши · гости Const 9, Lavrov 13,24; ꙗкоже глаголеши · гости Const 6, Lavrov 9,18; рци ми · гости Const 11, Lavrov 23,6; божіею помощию гость си въсю г҃ръдыню срачиньскоую на землю съвръже Const 11, Lavrov 23,18; мѫжь ... прилѣжьнъ гости пріемлѧ hospitalitati praecipue studens Bes 36,274bβ 5.

ГОСТЬНИКЪ. -а m.

occurrit in Sav Nik

hostinský; содержатель постоялого двора, гостиницы; Gastwirt; — πανδοχεύς; stabularius: и на оутрия ишьдъ · и къзъмъ ѣ̀ пѣнязя · дастъ гостьникоу тѫ̄ πανδοχεῖ L 10,35 Sav, гостинникоу Nik (гостиньникоу Mar Ostr, гостинникоу Zogr As).

Exh.

Cf. гостиньникъ

ГОТИНЪ, -а, pl. готи, готъѡи m., nom. propr. gentis

occurrit in Slepč Const Bes Ben

Gót; гот; Gote; — Γότθος; Gothus; — Gothi erant gens germanica orientalis, quae II.—IV. saec. ad Pontum sedebat, posterius praeter alias terras Italiam incolebat: готинъ ѥтеръ ницедоушнь ѡт(ъ) житиꙗ своѥго · приндѣ к нѣмоу Gotthus quidam pauper spiritu Ben, Sobol. 126,22; с(ѧ)тыи же бенедиктъ · къдасть ѥ готиноу и реч(ѥ) ѥмоу Gottho Ben, Sobol. 127,6; къзмь же оу готина de manu Gotthi Ben, Sobol. 127,3; ѡвѣ же соуть си · ормени · перси · авазъги · ѩври · соугди · готъѡи Const 16, Lavrov 30,12; къ кр҃ѣмѧ готъмъ Gothorum tempore Bes 32, 222ba 1sq; ◆ cognomen s. Sabbae: . . го савъı готина Σάβα τοῦ Γότθου Slepč 126a 16. — Exh.

ГОТОВАТИ. -ꙋю, -ꙋеши ipf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Slepč Parim Služ Progl Bes

připravovati; готовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν, παρασκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν; praeparare, parare, adornare: готовыѧ горы кр҃ѣстъıѫ своеѫ ἑτοιμάζων ὄρη Ps 64,7 Sin Pog Bon Lob Par; готовающюмоу ꙗ(ѥ)мли даждь тῷ ἑτοιμάζοντι Ps 146,8 Lob Par (готовѫщюмоу Pog Bon); позорьникъı къскрѣсенью его · готовѧеши εὐτρεπίζεις Cloz 12a 22; пропокѣдателѣ моимъ чюдесемъ · ткоѥ слоугъı готовѧеши κατασκευάζεις Cloz 12a 24; дъньсь жр҃ѣа готоваѥмо ѥстъ ἑτοιμάζεται Supr 321,25; иди къ готованѣи мнѣ с(ѧ)тости ἡτοιμασμένον Supr 248,6sq; и б(ог)ъ готовѧ начинанию своѫ ἑτοιμάζων 1Rg 2,3 Eug, Cant 4 Bon, Cant 3 Par (оуготовае Lob Pog); готовѫще рождьшцамъ трапезѫ ἑτοιμάζοντες Is 65,11 Grig Zach; ѣ̀нѣгда готоваше небо съ нимъ бѣхъ ἡτοίμαζεν Pr 8,27 Grig, готоваше Zach 254bβ 3;

refl. готовати сѧ *připravovati se, chystati se; готовиться; sich vorbereiten;* — παρασκευάζεσθαι, ἑτοιμάζεσθαι; parare se, parari, praeparari: кто оубо готоваетъ сѧ на бранъ παρασκευάσεται 1C 14,8 Slepč (кто оуготоваетъ сѧ Christ Šiš); конь готоваетъ сѧ къ д(н)ю брани ἵππος ἑτοιμάζεται Pr 21, 31 Grig Zach; кънигда же готовааше сѧ и(в)ко ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν Pr 8,27 Zach; и готоваетъ сѧ хотѣнїе wт(ъ) г(оспо)да ἑτοιμάζεται Pr 8,35 Grig Zach.

Cf. готовити, оуготовити, оуготовати

ГОТОВИ́ТИ, -влѭ, -вишн ipf.

occurrit in Cloz Supr Apost Pog Bon Par Zach Lobk Const Progl Bes

připravovati; готовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν, παρασκευάζειν; parare, praeparare: клагъıнѫ̀ъ готовитъ насъıщанїе ἑτοιμάζει Supr 290,29; ꙗкъı готоватъ жидокѣ сѣребро да къ адъ поустатъ ἑτοιμάζουσιν Supr 424,28; стаки же сокоѭ чѧдо то· и отътоли отъ своего трѧда готовити водѫ Supr 550,5; готовацемъ же оумѣмъ · нападе на нъ оужасъ παρασκευαζόντων A 10,10 Slepč Mak Šiš, готовещимъ же сѧ Hilf, говѫщемъ(!) Ochr; кѫпно же и готови wкител ἑτοίμαζε Phm 22 Mosk^{b} Slepč; мрѣкни ... готовитъ сн къ жатвоу пищю · много же къ жатвоу творитъ оутоженны ἑτοιμάζεται Pr 6,8 Zach Lobk; готовацюѫмоу земли дъждь τῷ ἑτοιμάζοντι Ps 146,8 Pog, готовацѣмоу Bon (готовацюѫмоу Lob Par); готова на поутъ Const 18, Lavrov 36,3 (готовае ms. 1469);

refl. готовити сѧ *připravovati se; готовиться; sich vorbereiten;* · παρασκευάζεσθαι, ἑτοιμάζεσθαι, κάμνειν; praeparare se, parare se, apparare se: а сн на слоужъбѫ готовлѣахѫ сѧ παρασκευάζονται Cloz 6a 11sq; готоватъ сѧ παρεσκεύαζον Supr 415,25; на нъстѣнїе владъıцѣ готовıше сѧ ἡτοίμασε Supr 399,8; и от ѣлиже смокки изоба богоносивъши старца · готовıше сѧ ἑτοιμάζετο Supr 300,30; готови сѧ на нѫтъ κάμε Supr 216,13; 216,17sq; готовıше сѧ изити на сжностатъı παρασκευαζόμενος Supr 191,22; готови сѧ заклоне Slepč 118b 16 et Mak 79b 9; готови сѧ виѳлеѥме Slepč 116a 6; къ немоу беспрестани готовимъ сѧ praeparemur Bes 13,67aβ 13sq; иже сѧ немоу слоужити съ любъвию готовитъ se ... parat Bes 33, 229bβ 18sq; — A 10,10 Hilf v. sub verbo non reflexivo.

Nota: готовитъ So 1,7 Gl et готовацııи Pr 2,8 Zach v. sub говѣти.

Cf. готовати, оуготовати, оуготовити

ГОТО́КЪ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Pochv Const Meth Progl VeneNik Bes

připraven, hotov; готовый; bereit, fertig; — ἕτοιμος; paratus, raro praeparatus, accinctus, promptus: de personis: ѣко азъ на рани готовъı ἕτοιμος Ps 37,18 Sin, готовъ Pog Bon Lob Par Euch 76b 20; г(оспод)и · съ тобоѭ готовъ есмь і къ тъмницѫ · і въ съмрътъ ити ἕτοιμός εἰμι L 22, 33 Zogr Mar Nik; сего ради і въı бѫдѣте готови · ѣко къ ихже не мните часъ · с(ъı)нъ ч(лов҃ч)ьскъı придетъ γίνεσθε ἕτοιμοι Mt 24,44 Zogr Mar As Sav Ostr^{ter}; се трѣтьюе се готовъ есмь прити къ вамъ ἑτοίμως ἔχω 2C 12,14 Christ Slepč Šiš; готово ср(ѣдь)це его оуповати на г(оспод)ѣ ἑτοίμη Ps 111,7 Sin Pog Bon Lob Par; — de rebus: і тѣ кама покажетъ горѣницѫ вѣсокѫ · постѣланѫ готовѫ ἕτοιμον Mc 14,15 Zogr Mar Nik; брашна готова ἑτοιμα Supr 470,26; огнь готовъ ἕτοιμον Supr 85,15; вьсѣ готока · придѣте на брак πάντα ἕτοιμα Mt 22,4 Mar As Zogr^{b} Ostr Euch 106a 19; врѣмѧ каше васегда готово естъ п ὁντοτέ ἐστιν ἕτοιμος J 7,6 Zogr Mar As Ostr;

adverbialiter готово, къ готовѣ (textum graecum sequens): иже къздадѧтъ слово имоуцемоу готово соудити живъıмъ и мьртвъıмъ τῷ ἑτοίμως ἔχοντι 1P 4,5 Christ Slepč Šiš; и къ готовѣ имоуще мьстити всѧкого прѣстоупленїа и ослоушанїа ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες 2C 10,6 Christ Šiš, готово Slepč; и прѣмимо васъ ел(а)гокѣстити · не къ чюжемь правилѣ къ готовѣ похвалити сѧ εἰς τὰ ἕτοιμα 2C 10,16 Christ Slepč Šiš; ◆ semel pro graeco πρόσφορος et latino utilis: не съкръı блаженъıи петръ цѣлѣкъı покаанию · ѣ ананию и сапфиру ... ни рачиста квасцкати показиньıа готовъı цѣлѣкъı πρόσφορον ἔμπλαστρον Supr 362,16.

Cf. готовати, готовити

ГОТОКЪ v. готовъ

ГОТОУИСКЪ in Ostr 224bβ 2 v. горѣтоуискъ

ГОЦѢКИНЪ in Grig 32a 30 v. мъногоцѣкинъ

ГРАБИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Ostr

loupežník; грабитель; Räuber; — ἅρπαξ; raptor: грабитель · непрабьдьници · прѣлюбодѣици

ἅρπαγες L 18,11 Ostr 239aβ 12sq (χъштѣници Zogr Mar As Sav Ostr 116aβ 18 Nik). — Exh.

cf. χъщьникъ, разбойникъ

грабити, -блѭ, -бити ipf.

occurrit in Euch Supr Nom

uchvacovati, loupiti; грабить; raffen, rauben; — ἁρπάζειν, πλεονεκτεῖν, δημεύειν; diripere: і иждени трѫсавицѣ сниѫ · отъ раба твоего сего ... грабѧщѣ водѫ · трѫсѫщѣѭ винѣлицеѭ · въ тѣлеси его Euch 44b 23; да не насилиѭемъ рече бѫдемъ отъ сотонъı · и грабимъı πλεονεκτηθῶμεν Supr 527,6; къ съмрьти мразъкыѣи идѣахѫ · ꙗкоже се богатъство грабити ὥσπερ ἐν σκύλων διαρπαγῇ Supr 90,18; кидиши ли ꙗко не тъчыѫ грабѧи и лихоѥмлѧи ὁ ἁρπάζων καὶ πλεονεκτῶν Supr 378,5; ни ѥп(н)с(коу)поу ни ближикамъ его грабленомъ бъıти δημεύεσθαι NomUsf 14a 8. — Exh.

cf. въсхъщати

граблѥние, -нїа n.

occurrit in Supr Sud

loupež; грабеж; Raub; — ἁρπαγή; *rapina, raptus:* да бъı кто ... очистилъ отъ всѣм скврънъı д(оу)шѫ своиѫ · и отъ прѣлъсти мира сего · и всего грабьѥньı Supr 570,23sq; иже за ѥтерѳ враждѫ · ли за граблѥниѧ ἁρπαγάς SudJas 40a 3 (ли разъграблѥние SudUsf). — Exh.

cf. грабити, разграблѥние

градарь, -рꙗ m.

occurrit in Bes

zahradník; садовник; Gärtner; — hortulanus: видѫщи того · ѥгоже градарѫ мнѧше hortulanum Bes 25,161aβ 4; ѡна же мнѧщи ꙗко градарь ѥстъ · рече hortulanus Bes 25,161aα 15 (cf. врътоградарь J 20,15 Mar); что градароу винограда ѡ неплодовитомь дрѣвѣ гл(аголѥ)тъ сѧ cultori vineae Bes 31,208bβ 23sq; или не бѣ ѥи д(оу)ховно градарь hortulanus Bes 25,161aα 23.

cf. врътоградарь

градити, граждѫ, градиши ipf.

occurrit in Supr

hraditi, ohrazovati, stavěti; огораживать, городить, строить; zäunen, bauen; — κτίζειν; condere: и тѫ ѥмоу творѧштѳ слоужъбѫ · съложи сѧ градити манастъıрь отъ лавръı на сѣверъ κτίζεσθαι Supr 284,13. — Exh.

cf. ѧздати

градъ[1], -а m.

occurrit saepe

1. *opevněné místo, hrad, město; город; befestigte Stätte, Stadt;* — πόλις, raro μητρόπολις, κώμη; civitas, urbs, raro castellum: оучєници ѥго его ошьли бѣахѫ къ градъ · да брашьна коупѧтъ εἰς τὴν πόλιν J 4,8 Zogr Mar As Ostr; ідѣмъ въ ближьнѣıѧ ѥси і градъı εἰς τὰς πόλεις Mc 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; колико вьси и колико градъ · колико мѣстъ πόσαι πόλεις Supr 431,1; имѣше мѣроу трьсть златоу · да измиритъ градь и крата его и стѣни его τὴν πόλιν Ap 21,15 Hval Rumj; ꙗко положилъ ѥси градъı въ прьсть · градъı твьрдъı · падоуть сѧ ихъ основанига ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυράς Is 25,2 Zach Lobk; исаурьска града людиѥ οἱ τῆς Ἰσαύρων μητροπόλεως Supr 50,26; костакъ иди во градъ боемьскъıи · нарецаемъıи прагъ surge, ac Pragam, Boemiae civitatem ... proficiscere VencNik 30,8; бикающимь же с'вещениемь ц'рѣк'вьнимь в [всѣхъ] градѣхъ · вѣщеслава ѣздѣше по в'сѣхъ градѣхъ VencNov 421aα, Vajs 39, 18 et 19; отъ виглеомьска града · придетъ х(рьст)ъ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης de Bethlehem castello J 7,42 As (градьца Zogr Mar Ostr, вси Sav); въ градѣ иероусалимьстѣ Const 10, Lavrov 18,1; въ вьсѣѣмь градѣ ἐν κωμοπόλει Supr 514,7;

de communitate civium: πόλις, ὄχλος; civitas, populus: і сѣ вьсь градъ ꙗндѣ протиѭ ис(оуѕо)ви πᾶσα ἡ πόλις Mt 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ключи сѧ ѥмоу въѧдвиженоу бъıти wт воинъ ноужда дѣлма града τοῦ ὄχλου A 21,35 Christ;

de communitate christianorum: ἐκκλησία; ecclesia: св(ѫ)щьıа же имъ на всѫ градъı попъı · молѧша же сѧ съ постъмь κατ' ἐκκλησίαν A 14,23 Christ Ochr Mak Šiš (попъı въ цр(ъ)к(ъ)вахъ Slepč);

de iure civitatis: πολιτεία; civilitas: ѧзъ многою цѣною сътѫжахъ градъ сь τὴν πολιτείαν A 22,28 Christ; вьси наѱани въ вьıшьнии градъ иероусалимъ εἰς τὴν ἄνω Ἰερουσαλὴμ πολιτογραφηθέντες cives adscripti estis Supr 496,23sq; alliquando *ius civitatis* verbis домъ и градъ, земля и градъ et sim. exponitur: и без домоу · и без града бѣкѣше отъврѣгли сѧ ѥго бъıша ἀπόλιδες γενόμενοι Supr 442,2; възвращающе сѧ въ свою землю и градъ ἐν τῇ πολιτείᾳ SudUsf 59b 13.

Cum adj. vel adj. poss. slavicus appellat civitates redditque nonnulla graeca nomina, praecipue in -πολις exeuntia: в' болеславлѣ градѣ VencNov 421aα, Vajs 39,20; доидѳ иконииска града τὸ Ἰκόνιον Supr 51,5; въ костаитинѣ градъ ἐπὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν Supr 198,2.

2. *zeď, stěna, hradby; стена, городская стена; Mauer, Wand, Wälle;* — τεῖχος; murus: повемъше же оучєници поцинѫ поустишѫ и изъ града · съѣсѣкъше къ кошери διὰ τοῦ τείχους A 9,25 Slepč (по стѣнѣ Hilf Ochr Šiš); и мѫжи храбри къзлѣзѫтъ на гра̀ ἐπὶ τὰ τείχη Jl 2,7 Tun (на стѣноу Gl); сатворишѧ же имѣаше село вънѣ града · не далече града ἔξω τῆς πόλεως, οὐ πόρρω τοῦ τείχους Supr 204,9; аште да сѧ обрѧштетъ кто отъ касъ вънѫтрь града ἔσωθεν τειχέων Supr 199,25; — in hoc sensu exh.

3. *zahrada, obora; сад, парк; Garten, Gehege;* — κῆπος, παράδεισος; hortus: ыкоже къ градѣ ни смокъы бѫдетъ · ни джъ никакъже многыѧ ради теплотъы и соухотъы · къздѣха лакрьскааго ἐν ἀέρι καὶ κήπῳ Supr 301,11; къстани сѣверє и придн юже · провѣи градъ ми · да потекѫтъ добрыѧ коньѧ κῆπόν μου Supr 349,16 (cf. Ct 4,16); и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ изиде съ оучєникы своими · на онъ полъ отока кедрьска · идеже бѣ градъ κῆπος J 18,1 Savbis (врътъ Zogr Mar Asbis, вьртынъ Ostrbis); не азъ ли тѧ видѣхъ къ градѣ ἐν τῷ κήπῳ J 18,26 Sav (врътѣ Zogr Mar As, вьртоградѣ Ostr); кидиши дикыѧ сиѧ козы и єлєни · стоишта близъ града πλησίον τοῦ παραδείσου Supr 224,18; sim. 223,30; къ ископуни градѣ ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 233,2; из града вишкоуныи ἐκ τοῦ παραδείσου Supr 233,15; къ градъ ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 233,14; fig.: заключєнъ градъ κεκλεισμένος ὁ κῆπος Supr 243,7; — in hoc sensu exh.

cf. градьць; стѣна; врътъ, вртоградъ, вртынъ

градъ[2], -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc Zach

kroupy, krupobití; град, градобитие; Hagel, Hagelschlag; — χάλαζα; grando: ізвї градомь кина іхъ ἐν χαλάζῃ Ps 77,47 Sin Pog Bon Lob Par; і прѣдастъ градоу скотъ іхъ εἰς χάλαζαν Ps 77,48 Sin Pog Bon Lob Par; полежі дѫждь имъ градъ χάλαζαν Ps 101,32 Sin Pog Lob Par, къ градъ Bon; огнь градъ сѣкъ голоть χάλαζα Ps 148,8 Pog Bon Lob Par Supr 77,6; градъ і жгльє огньнь χάλαζα Ps 17,13 Sin Pog Bon Lob Par; ізвакы ... отъ града носима боуреіѫ ἀπὸ χαλάζης Euch 14a 7; или іс ѣтицѧ · или із гроба · на-и-з града ἢ χαλάζης Euch 54b 10sq; лютомь гнѣвомъ града иродомъ кнємъы χαλάζης Supr 397,10; и бысть градь и огнь смѣшень съ крьвью χάλαζα Ap 8,7 Hval (громи Rumj); и быше блыстанїѣ и громы и гласы и троусы и градь велыи χάλαζα Ap 11,19 Hval Rumj; и градь велики χάλαζα Ap 16,21 Hval Rumj; о · з · анѣелыхъ, шть ихъже ... градь и огнь и крьвь на землоу исходыть χάλαζα tit ad Ap 8,7 Hval, Rumj; гради и троусн χάλαζα καὶ σεισμός tit ad Ap 16,17 Hval, градъ Rumj; падетъ градъ χάλαζαι Sap 5,22 Zach. — Exh.

градьникъ, -а m.

occurrit in Supr

občan, měšťan; гражданин; горожанин, Bürger; — πολίτης; civis: то како юже безградьникъ ли ѧ наречемъ · или градьникъ вьсѣѧ вьселєнъıѧ τῆς οἰκουμένης πολίτας Supr 84,2. — Exh.

cf. гражданинъ, житєлинъ

градьнъ[1], -ъıн adj.

occurrit in Supr Parim

městský; городской; Stadt-; — τῆς πόλεως; urbis, civitatis, *urbanus:* и кратомъ градънъıмъ затворєномъ сѫштемъ · стоıше и молитвѫ творѣаше къ богоу τῆς πόλεως Supr 206,9; плачите сѧ въпıюще врата градънаı πύλαι πόλεων Is 14,31 Zach Lobk; въ вратѣхъ же градънъıхъ ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως Pr 1,21 Grig Zach; оумша градънъıѧ стѣны Supr 540,5; влачааѫ и по гостинѣцоу градъноуоумоу Supr 537,20; єгда кричака и трьзанна мѫжь и женъ · въ градънъıхъ стѣгдахъ и межда хъ τῆς πόλεως Supr 397,12; и старѣшинъıства многа градънаıа прѣдръжавъ Supr 281,3. — Exh.

cf. градьскъ

градьнъ[2], -ъıн adj.

occurrit in Apoc Parim

krupobitný, krupobití (gen.); *градовой, градобития* (gen.). *Hagel-;* — τῆς χαλάζης; grandinis: и хоулише человѣцы бога шть ѣзвы градьнє τῆς χαλάζης Ap 16,21 Hval, градънъıѧ Rumj; скровища же ли градьнаѣ видѣлъ еси χαλάζης Job 38,22 Grig Zach. — Exh.

cf. градъ[2]

градьскъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Apost Cleon Nom

1. *městský; городской; Stadt-;* — τῆς πόλεως, πολιτικός, ἐν τῇ μητροπόλει; civitatis (gen.), *urbanus:* начѧ оучити градъскъıѧ мѫжѧ Supr 535,10; сѣдъ на сѫдиштн · повелѣваше народъ градъскънѫъ приходнтн емѫштє τὸ πλῆθος τῆς πόλεως Supr 174,28; цѣлоуєтъ въ врастъ · икономъ градьскъın τῆς πόλεως R 16,23 Christ Slepč Šiš;

б(о)голюбець кнѧзь градскыи Clem, Vaš. 78,6; тогда ц(ѣса)р(ь)ствіа добрѣ и кротко пріимша кормила градскаа Clem, Vaš. 74,25 ◆ градьскъıи епископъ *episcopus dioecesis:* ни съставлѧти манастъıрь · ли ц(ь)к(ъ)кь без волѣ градьскаго ѥп(и)с(коу)па тῆς πόλεως NomUsť 30b 9; ѥп(и)с(коу)поу же градьскомоу подобаѥть · достоиное промъıшленіе · творити манастъıремъ тῆς πόλεως NomUsť 30b 27; аще и нѣкогда оубо повелѣно боудеть · поужънъıа потребъı (рад) градьскъıмь ѥп(и)с(коу)п(ъ)мь тῆς πόλεως NomUsť 30b 20; без волѣ ѥп(и)с(коу)па градьскаго τοῦ ἐν τῇ μητροπόλει NomUsť 15b 22.

2. *občanský; гражданскій; bürgerlich, Burger-;* — политикóς; *civilis:* ц(ь)к(ъ)кънъıа и градьскъıа мѧтоуть вещи τὰ πολιτικά NomUsť 30b 3sq.

Nota: Supr 278,22 v. sub градьскъı

Exh.

Cf. градънъ[1]

ГРАДЬСКЪІ adv.

occurrit in Supr

občansky, veřejně; гражданско, публично; burgerlich, öffentlich; civiliter, publice: и въ мнозѣхъ старѣшиньствѣхъ градьскъı лѣньствовавъшемъ · въ воєводьствѣхъ же · и народоводимѣхъ (πολλαῖς ἀρχαῖς πολιτικαῖς) Supr 278,22 (Sever'janov lectionem градьстѣхъ proponit). — Exh.

Cf. градьскъ

ГРАДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Kupr Nik Supr

1. *městečko; городок; Städtchen;* — κώμη, πόλις (semel): castellum, civitas (semel): отъпоусти народъı да шьдъше въ ближьнѧѧ градьца · коупатъ брашьна себѣ εἰς τὰς κώμας Mt 14,15 Zogr Mar Ostr (градъı As Nik, вси Sav); і обьхождаше градьца оучѧ τὰς κώμας Mc 6,6 Zogr Mar Nik; бѣ же отверъ болѧ лазарь отъ витанїѧ · градьца маріна · і марѣтъı сестръı еѧ ѣх τῆς κώμης J 11,1 Zogr Mar As Kupr Ostr (града Sav); отъ витълеомьскаго градьца тῆς κώμης J 7,42 Zogr Mar (in margine) Ostr (града As, вси Sav); от(ъ) видсандъı · градьца андреова и петрова ѣх τῆς πόλεως J 1,45 As (града Zogr Mar Sav Ostr ıs Nik).

2. *zahrádka; садик, огород; Gärtchen;* — κηπάριον; hortus: потом же градьца малъ на крьмѣ сътворивъ · и тъı въ рѣдъкъıѧ часъı дьни дѣлаѧ · отъ того крьмлѫ себѣ имѣаше κηπάριον μικρόν Supr 519,5.

Exh.

Cf. градъ[1], вьсь; врътоградъ

ГРАЖДАНИНЪ, -а, pl. граждане, -ъ m.

occurrit in Zogr Mar As Nik Supr Apost Parim Const

měšťan, občan; горожанин, гражданин; Bürger; — πολίτης; civis, municeps; pl. граждане etiam pro graeco ἡ πόλις et pro latino civitas: азъ оубо єсмь чл(о)в(ѣ)къ иудеинъ тар'сининъ · киликиа не незнаѥма града гражанинъ πολίτης· A 21,39 Christ; человѣка породьнаго гражданина · безъ земьнаго троужданиы живѫшта πολίτην Supr 429,23sq; і граждане емоу · ненавидѣахѫ его οἱ δὲ πολῖται L 19, 14 Zogr Mar As Nik; скрьбь же и печаль не хоуждѫ имѣахѫ граждане ἡ πόλις Supr 191, 20sq; вьси граждане ... въз'пиша ἅπασα ἡ πόλις Supr 13,27; вси гражане Const 8, Lavrov 12,19; миѕи шт(ъ) гражданъ πολλοὶ τῶν Κορινθίων A 18,8 Ochr (шт корнидинъ Christ Šiš Slepč); етерѣи ... къ гражданемъ кричаше ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας ad principes civitatis A 17,6 Ochr Mak Šiš (къ старѣишинамъ града Christ, къ старѣишинамъ неревскамъ Slepč); въ оустѣхъ законопрѣстоупьıхъ · сѣтъ граженемъ πολίταις Pr 11,9 Zach, гражанемь Lobk; небесьıѧ граждани творѧтъ Supr 542,30; подражаѥтъ гражани скоудьı оумъıма πολίτας Pr 11,12 Zach, гражани Lobk; въ гражданехъ Supr 362,22; да не бѫдетъ съ ѧзъıкъıми граждани осѫжденъ τοῖς πονηροῖς πολίταις συγκατακριθῇ Supr 319,19; граждани же наричѫ · иже не рачиша пріимати · господина πολίτας Supr 319,20; изиде самъ апостолікъ андронъ противоу емоу со всѣми граждани Const 17, Lavrov 33,19. — Exh.

Cf. градьникъ, житєлинъ

ГРАЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

stavení, stavba; постройка; Bau; — οἰκοδομή; aedificium: и на пештерѣное граждение пришьдъ εἰς τοῦ σπηλαίου οἰκοδομήν Supr 293,6. — Exh.

Cf. зьданиє

ГРАЖДЬ, -а m.

occurrit in Supr

stáj; конюшня; Stall; — φάτνη; stabulum: оукори и безъчьствока ѭ (sc. црькъвь) · коиѣмъ граждъ сътворикъ ѭ πᾶσαν (sc..τὴν ἐκκλησίαν) γὰρ φάτναις ἵππων ἐπλήρωσεν Supr 215,1. — Exh.

Cf. ограда, градити

ГРАЖДЬКЬНЪ (?)

occurrit in Supr loco destructo

кънѣгда же з'дати ѭ (sc. панцѫ) · приникнрнї нѣкъı именем' сергїи · секоудо въ граждькьн..

ѥтворенъıнχъ · ѣ҃ъ нєѡкєсарıї же тъгда облада-ѧıнтинχъ Supr 552, 20 (post граждѣкѣи 4—5 litterae erasae sunt; *Miklošič* legit: вѣ граждѣ вѣ и ... (с)ѣтворенъıнχъ, *Meyer*, Altkirchenslavisch-griechisches Worterbuch des Codex Suprasliensis, p. 59: граждѣкѣи?).

Exh.

грамада, громада, -ъı f.

грама,да occurrit in Slepč Šiš Parim, громада in Christ

hromada; куча; Stoß, Haufe; — ὕλη; silva, *acervus:* сє малъ wгнъ колиѫ тн грамадѫ съжиѫаєтъ ὕлην Ja 3, 5 Slepč Šiš, громадоу Christ; и попалитъ и поıстъ · ѣко сıно грамадъı τὴν ὕλην Is 10, 17 Grig Zach. — Exh.

грамат(и)кı̑на, грамот(и)кı̑на, -ıнѧ f.

грама- occurrit in Const ms. 1469 et Chrabr, грамо- in Const Chrabr ms. Mosq.; forma nominativi deest

gramatika; грамматика; Grammatik; — grammatica (graece γραμματική): ıкоже пишетъ · еллиннмъ граматикиѧ, риторикиѧ, философиѫ Chrabr 6, 27, var. грамwтикıю ms. Mosq.; страненъ же бѣ ıѣкыи тоу, оумѣа грамотикıю Const 3, Lavrov 3, 24, var. граматикıю ms. 1469, Lavrov 41, 29; и въ ·ѳ· мѣсѧци накыкъ късю грамотикıю Const 4, Lavrov 4, 18, var. граматикıю ms. 1469, Lavrov 42, 15; наоучи сѧ тоу жидовьстѣи бесѣдѣ и книгамъ, осмъ чѧстıи грамотикıа прєложь Const 8, Lavrov 11, 28, var. граматикıє ms. 1469, Lavrov 48, 31. — Exh.

грамат(и)къ, -а m.

occurrit in Chrabr; in ms. Bresl. грамотьникъ

gramatik; грамматик; Grammatiker; — grammaticus (graece γραμματικός): по мноѕѣχ же лѣтѣχъ дньнісъ граматикъ ѕ҃ · двогласныχъ wбрѣте Chrabr 7, 10 (var. грамоѭ ms. Bresl.). — Exh.

грамат(и)чıскъ, грамотичıскъ, -ъıи adj.

грама- occurrit in Const ms. 1469, грамо- in Const

gramatický; грамматический; grammatisch; grammaticus: моляше и ... добрѣ дѣѧ, наоучи мѧ хоудожьствоу грамотичьскоу Const 3, Lavrov 3, 26, var. граматичьскомоу ms. 1469, Lavrov 41, 30. — Exh.

грамота, -ъ f.

occurrit in Nom, non nisi in pl.

listina; бумага, грамота; Urkunde; — γράμμα, pl. γράμματα; *litterae:* а ıеликоже оуже градъ · грамотами цр(ь)кѣьнами · митрополıскъıмь почтени бъıша имєнємь διὰ γραμμάτων NomUsť 13a 20; аıце которъıи ıєп(и)с(ко)пъ ли попъ ... без волѣ · и грамотъ wкластьнъıχъ ıєп(и)с(ко)пъ ... ıдеть къ ц(ѣ)с(а)рю ἄνευ ... γραμμάτων NomUsť 18a 19; не достоить ... ни безъ грамотъ же ıего приıмати ıхъ къ дроугѣχъ градѣχъ дїха γραμμάτων NomUsť 9a 20; ѣко не достоить ıєп(и)с(ко)поу · ли клирикоу вес канонıкъıχъ грамотъ ходити ἄνευ κελεύσεως ἐπισκόπου NomUsť 23b 11; w митрополитѣχъ къıкающихъ ѿ ц(ѣ)с(а)рьскъıχъ грамотъ ἐκ βασιλικοῦ γράμματος NomUsť 7b 4. — Exh.

грамоти- v. грамати-

грамотьникъ in var. Chrabr v. граматикъ

граница, -ѧ f.

occurrit in Nicod

větev; ветвь; Zweig; — lignum: ıсоусь же прѣданъ ѥстъ пилатомь ... копıємь прободенъ, и на границоу въıзѣшенъ лѣсноу, мрьтвъıи бıстъ lancea percussus et crucifixus, in ligno mortuus et sepultus est Nicod 16, Stojanović 106, 17. — Exh.

грано, граневе n.

occurrit in Clem

verš; стих; Vers; versus: к'торѣи же пѣсни хотѧщи начатıе прıати изъгл(аг)w(ла)ваи всѣмь гранева с(вѧ)ш(е)н'никъ тъ имєнємь солwмонъ Clem 3, Vašica 75, 17. — Exh.

Cf. грашъ, гранѣ, стнхъ, беръшь

гранъ, -а m.

occurrit in Euch Const

verš; стих; Vers; versus: и по сем(ь) рєкѫт(ъ) гр҃анъ Euch 65a 3 (verisimiliter рєщи гранъ graece στιχολογῆσαι, и suprascriptum Frček ut numerale ѳ, i. e. psalmum 70 aut ut н(ъıнѣ wтъпоущаєши) legendum conicit); єстъ же въ свѧтѣи софїи потирь ... на немже соуть писмена жидовъска и самарєнска, грани написани Const 13, Lavrov 26, 4.

Exh.

Cf. грано, гранѣ, стнхъ, беръшь

гранѣ, -н f.

occurrit in Const

verš; стих; Vers; versus: єстъ же сице прѣкаа гранѣ Const 13, Lavrov 26, 6; по сем же дроугаа гранѣ Const 13, Lavrov 26, 8 (var. дроугаа словєса

ms. 1469, Lavrov 59,28); и по сѣм третіи грань Const 13, Lavrov 26,9 (var. третіе число ms. 1469, Lavrov 59,29). — Exh.

Cf. гранъ, грано, стихъ, верѣшь

гратиѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Gratianus, imperator Romanus (375—383): и посѣлашѧ сѣлъı къ цѣсароу гратиѧноу πρὸς τοῦ βασιλέα Γρατιανόν Supr 196,26; гратианъ и ѳѳшдосиѩ Γρατιανός Supr 197,11; гратиѧнъ цѣсарь Γρατιανός Supr 197,13. — Exh.

гребение, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Nik

veslování; гребля; Rudern; — τὸ ἐλαύνειν; remigare: і видѣвъ ıѧ страждѫштıѧ въ гребении ἐν τῷ ἐλαύνειν Mc 6,48 Zogr Mar Nik. — Exh.

гребище, -а n.

occurrit in Zogr

hrob; могила; Grab; — μνημεῖον; monumentum: съкрѣтосте и дъва бѣсъша · отъ гребишть ıхъ · ıсходѧшта ἐκ τῶν μνημείων Mt 8,28 Zogr (отъ гробиштъ As, отъ гроба Sav, отъ гробъ Ostr Nik, отъ жалии Mar). — Exh.

Cf. гробище, гробъ, жалъ

гребѣтелѣ in var. Zach v. погребителѣ

грезн- v. грозн-

грести, гребѫ, гребеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

veslovati; грести; rudern; — ἐλαύνειν; remigare: гребъше же ѣко дъва десѧти ı пѧть стадии · ли ѕ̑ ти оузрѣшѧ ı(с)оу,са ходѧшта по морю ἐληλακότες J 6,19 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

греч- v. грьч-

гривьна, -ы f.

occurrit in Bes

1. *náhrdelník, náramek; ожерелье, браслет; Halsband, Armband;* — armilla: гривна идеже · положит сѧ · wдьржащи давитъ armilla Bes 25, 164bα 9; гривьною · г(оспод)ь челюсти пробадаетъ armilla Bes 25, 164bα 21, (cf. Job 40, 21); что оубо гривьною · тъкмо wдьржащата ıмъ · м(и)л(о)сть б(о)жиѧ · наречет сѧ per armillam Bes 25,164bα 11sq.

2. *peníz; монета; Geldstück;* — drachma, *nummus:* наслѣдоуетъ · или котораѧ · жена · имоущи · гривьнъı · и аще погоубитъ · гривьноу · единоу drachmas... drachmam Bes 34,238aα 6sq, (cf. Драгъмѫ L 15,8 Zogr); и ѣко wбразъ · натоукаетъ сѧ · на гривьнѣ · жена гривьноу · погоубı in drachma... drachmam Bes 34,238aα 21sq; sim. ceteri loci ibidem 238aα 13 et 238bβ 3; — cf. Драгъма.

Cf. монисто

григории, -иѧ m., nom. propr.

apparent etiam formae гангории (semel in As Und, bis in Mak), гангоръ (bis in As), григоръ (ter in Sav Ostr, bis in Supr, semel in Ben), грѣгоръ (semel in VitGlag)

occurrit in As Sav Ostr Und Supr Ochr Slepč Mak Šiš Const Meth Bes VitGlag Ben Trin Dijav

Řehoř; Григорий; Gregorius; — Γρηγόριος; Gregorius:

a) s. Gregorius Thaumaturgus, episcopus Neocaesareae in Ponto (+ circa 270), festum 17. Novembris: мѣ(сѧ)ца ноемв(ра) ѯ̑ı · с(вѧ)таго гангорıа чюдотворца неокесарıа Γρηγορίου As 127a 23; idem Und 2a 43; idem Mak 73a 1; григора чюдотворьıца Sav 134a 13; григорıа Ochr 87a 16, Šiš kalend. ad 17. Nov.; григорıѣ Slepč 111b 21; григорьıе чюдотворьче Dijav, Sobol. 44, 13; григорıе чюдотворче Trin, Sobol. 46, 26; — exh.

b) s. Gregorius Illuminator (Φωστήρ), episcopus et apostolus Armeniae Maioris (obiit inter annos 325—330); memoria in Oriente 30. Septembris, in Occidente 1. Octobris: мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)в(ра) ѣ̑ · с(вѧ)таго ск(ѧ)ı(в)ом(ж)ч(еин)ка григорıа архиеп(ıско)па великъıа арменıа Γρηγορίου As 121b 20; григора Sav 131a 14; м(ж)ч(еин)ку григорıю Ochr 78b 20sq; григорıа епископа Šiš kalend. ad 30. Sept.; гангорıѣ Mak 69a 15; — exh.

c) s. Gregorius Theologus, episcopus Nazianzenus (obiit inter annos 383—390), festum in Oriente 25. Ianuarii, in Occidente 9. Maii: въ то же крѣмѧ григорıи наѕıанзинъскъıи еıпископъ · възıдѣ въ градъ въ малѣ цр(ь)кви съборы творѣше Γρηγόριος ὁ Ναζιανζοῦ ἐπίσκοπος Supr 198,2; idem Supr 201,13; дамасъ же и ѳеологъ григорıи съ сътъмь и пѧтıю десѧтъ о(тъ)ца... къ ц(ѣ)с(а)ригорадѣ потвьр'дı(ша) с(вѧ)тъıи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,27; мѣ(сѧ)ца ıи(оуа)р(а, ѯ̑ı с(вѧ)таг(о) о(тъ)ца наш(е)го · гангора е(о)геслокца · еп(ıско)па въıвша панъıнанъıи Γρηγορίου As 141a 26.

d) s. Gregorius, episcopus Nyssenus in Cappadocia, s. Basilii Magni frater minor (obiit circa annum 395); memoria in Oriente 10. Ianuarii, in Occidente 9. Martii: мѣ(сѧ)ц(а) (sc. ıюньа) · ı̑ · григора Γρηγορίου Sav 149b 17; григора еп(и)-

с⟨коу⟩па мѵсии Ostr 262bβ 3; григора · еп⟨и⟩с⟨коу⟩па писька Ostr 262bβ 10; григорию еп⟨искоу⟩поу · и монсею (sic per errorem) Ochr 99b 14; григорыа епископа Šiš kalend. ad 10. Ian.; — exh.

e) s. Gregorius Magnus, papa annis 590—604; memoria in Oriente et Occidente 12. Martii (in Supr 11. Martii): блаженъıи григории · поставьıенъ бъıстъ патриархъ · с⟨кѧ⟩тѣи б⟨о⟩жии цр҃кви римь'стѣи Γρηγόριος Supr 119,16; ом⟨и⟩л⟨и⟩ѣ б⟨ла⟩ж⟨е⟩и⟨а⟩го гр҃гора п⟨а⟩п⟨е⟩жа VitGl 2bβ 19sq; сказание · с⟨кѧ⟩т⟨а⟩го григориа папы · римьскъıа цр⟨ь⟩кве Bes 23, 148bα 8.

f) s. Gregorius Agrigenti in Sicilia episcopus (obiit circa annum 638); memoria in Oriente et Occidente 24. Novembris: с⟨кѧ⟩т⟨а⟩го григориѣ крагандина тоу̃ а҆γίου Γρηγορίου Slepč 113b 18; григориа епископа акрагаиска Šiš kalend. 24. Novembris.

g) s. Gregorius monachus, qui VIII. saeculo in eremo Acritae in Bithynia vixit; memoria in Oriente 5. (vel 3.) Ianuarii: ѣ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc. еноуара) на⟨ма⟩т⟨ь⟩ с кѧ⟩тъıѧ аполинариѧ · и пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго о⟨т⟩ца григора чоудотворца къ акритѣ тоу̃ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Ostr 257bα 14; памет пр҃кнодобнаго аполинариа и григориа Šiš kalend. 5. Ianuarii; — exh.

h) s. Gregorius Decapolita, Irenopoli, in civitate Decapoleos Isauriae in Asia, natus, monachus, sacrarum imaginum defensor (obiit circa annum 820); memoria in Oriente et Occidente 20. Novembris: и с'вѧ⟩таг⟨о⟩ гаигора пекаго чюд⟨о⟩творц⟨а⟩ тоу̃ ὁσίου Γρηγορίου тоу̃ Δεκαπολίτου As 127a 28, Ostr 242bα 12; ѣ· памет пр҃кнодобнаго wтца нашего григориа двкаполита Šiš kalend. 20. Novembris; — exh.

i) nomen scribae codicis Ostr: азъ григории диакон⟨ъ⟩ написахъ еу⟨а⟩г⟨ге⟩лие е Ostr 294bβ 2sq; — exh.

ГРИГОРЪ v. ГРИГОРИИ

ГРИНЬТАВЪ , -ъıи adj.

occurrit in Bes

malomocný; прокаженный; aussätzig; — leprosus: и что къ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣ · телесе · скарѣдѣе · теле(се) гриньтаваго · иже wтѣкающиамъ · извамъ · протъргаетъ сѧ · късходящемь · смрадъмь · исцѣлитъ сѧ carne leprosi Bes 39,314aβ 6.

Exh.

Cf. прокажень

ГРОБИЩЕ , -а n.

occurrit in As Supr

hrob; могила; Grab; — μνῆμα, μνημεῖον; sepulcrum, monumentum: сърѣтосте и дъва бѣсѣна · отъ гробиштъ исходяща ἐκ τῶν μνημείων Mt 8,28 As (отъ гребиштъ Zogr, отъ гроба Sav, отъ гробъ Ostr Nik, отъ жалии Mar); трѣвж прѣдъ двьрьми гробишта своего растяштяѧ обрѣтаѧ τοῦ αὐτοῦ μνήματος Supr 528,30; ıако о⟨тъ⟩цъ естъ ѣкъıи къ гробиштн на томъ мѣстѣ ἐν μνήματι Supr 529,17. — Exh.

Cf. гребище, гробъ, жалъ

ГРОБОКОПАТЕЛЬ , -лıı m.

occurrit in Nom

ten, kdo rozkopává hroby; раскапывающий могилы; wer Gräber aufwühlt; — τυμβωρύχος; *qui sepulcra effodit:* w татехъ и гробокопателехъ περὶ ... τυμβωρύχων NomUsł 11b 19 (гробокрадателех Jas); idem 43b 27. — Exh.

Cf. гроборъıı, гробокрадатель

ГРОБОКРАДАТЕЛЬ , -лıı m.

occurrit in Nom

vykradač hrobů; похищающий что-н. из могил; Gräberräuber; — τυμβωρύχος; *sepulcrorum direptor:* w татѣх⟨ъ⟩ и гробокрадателех περὶ ... τυμβωρύχων NomJas 9a 9. — Exh.

Cf. гробокопатель, гроборъıı

ГРОБОРЪıı , -ıѧ m.

occurrit in Nom

ten, kdo rozrývá hroby; разрывающий могилы; wer Gräber aufwühlt; — τυμβωρύχος; *qui sepulcra diffodit:* — гроборъıи · къ ·ї· лѣт⟨ъ⟩ · кес причастиа къıкаетъ ὁ τυμβωρύχος NomUsł 44a 11. — Exh.

Cf. гробокопатель, гробокрадатель

ГРОБЪ , -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Pochv Clem Const Sud VencNik Bes Ben

hrob, hrobka, náhrobek; могила, склеп, гробница; Grab, Gruft, Grabmal; — τάφος, μνημεῖον, μνῆμα, λάκκος, ταφή; sepulcrum, monumentum, tumulus, tumba, sepultura: ı положи е къ новѣемь своемь гробѣ · иже ісѣче къ камени · ı къıкаль · камень на двьри гроба отиде ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ... τοῦ μνημείου Mt 27,60 Zogr Mar As Ostr; абье · сърѣте и отъ гробъ ч⟨локѣ⟩ка · д⟨оу⟩х⟨о⟩мь нечистомь · иже жилиште имѣаше къ гробѣхъ ἐκ τῶν μνημείων ... ἐν τοῖς μνήμασιν Mc 5,2 et 3 Zogr Mar Nik; ѣко подобите сѧ гробомъ побѣленомъ τάφοις Mt 23, 27 Mar Zogr^{b} Nik; гробъ отвръстъ грѣтани ихъ · ıазъıкъıи своими

лыдахъ τάφος Ps 5, 10 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗз гроба идолъскаго ἐκ μνήματος εἰδωλικοῦ Euch 54b 14; тоу иеремиꙗ ꙗко въ ꙗмѣ тинькѣи въ адꙋстѣамь гробѣ · и съмрьтьнѣѣм' истълѣнии ὡς ἐν λάκκῳ βορβόρου, ἐν τῷ λάκκῳ τοῦ ᾅδου Supr 461, 1; гробоу прѣдати оубиенꙗ тѣло таφῇ Supr 522, 2; иже мьртвꙑ въ гробѣ съкладчить да продаютъ сѧ ἐν τοῖς τάφοις SudUst 60a 7; въ цр҃кви въ ноши пѣша сватоую литоургию словѣньскы надъ сватымъ гробомъ Const 17, Lavrov 34, 7; — гробъ in Dt 32, 24 Pog Bon v. sub гръбъ.

cf. гребище, гробище, жалъ, рака

гробьнъ, -ъи adj.

occurrit in Cloz Supr Ochr Nicod

hrobový, náhrobní; гробовой, надгробный; Grab-, Grabes-; — тоῦ τάφου; sepulcri, monumenti: видѣхомь ангела божиꙗ како отвали камень гробьныи monumenti lapidem Nicod 13, Stojanović 101, 5sq; гробъныи камы отъкалꙗеши тоῦ τάφου Supr 338, 27; тако не открѣстомъ сѫштемъ · гробъныимъ печатомъ · х(ристосо)ко порождьшѧе бъıс(тъ) тоῦ τάφου Cloz 14b 1sq; прѣсѣщти гробьныꙗ печати Supr 472, 27; вїдимъ болѣзни гробъныѧ тоῦ τάφου Cloz 12a 25sq; ѡ сьнии г(оспод)и нашего гробьнѣмь εἰς τὴν ἐν ᾅδῃ τοῦ κυρίου κατάβασιν Cloz 12a 35, Supr 448, 1; ◆ fig. *podsvětní, zemřelý; потусторонний, умерший; unterweltlich, verstorben;* — ὁ ἐν ᾅδου; infernus, *mortuus*: послѣдоуѫште богоки и господи на гробьныꙗ и въсен земи глъбшаꙗ ἐπὶ τὰ ἐν ᾅδου καὶ ὑπόγεια Supr 464, 3sq; ꙗко въ тьмьнѣѫ ложесньѣѫ х(ристо)са проповѣдаѧ гробьнъимъ вьсѣмъ тоῖς ἐν ᾅδῃ ἅπασιν Supr 461, 10; благокѣствоваше · и гробьнъимъ б(ог)а ꙗвлъша сѧ плътиѫ Ochr 99a 6.

Exh.

гроза, -ы f.

occurrit in Cloz Supr

hrůza; ужас; Grausen; — φρίκη; horror: гроза етера и трепетъ · въкоупѣ же и съмѫштание и страхъ пристрашьнъ нападаетъ φρίκη τις Supr 464, 25; гроꙗ і страхъ творѧште кладъıкамъ Cloz 3a 6. — Exh.

cf. страхъ, трепетъ

гроздие, -ия n.

occurrit in Nik Grig

vinné hrozny; виноградные грозди; Weintrauben; — σταφυλή; uva: ꙗзе пождахъ да створитъ гроздие · инъ же створи тръние σταφυλήν Is 5, 4 Grig (грѣзнъ Zach); ѣда обьемлютъ wтъ трьнии гроздьıе σταφυλάς Mt 7, 16 Nik (гроздъı Zogr As, грознъı Mar Ostr); не wтъ трьнии бо чешютъ смокви, ни wтъ коупини гроздие емлютъ σταφυλήν L 6, 44 Nik (грозда Zogr Mar); — Exh.

cf. грозновие, грознъ, гроздъ, вино, виноградъ, лоза

гроздокъ adj.

occurrit in Pog Bon Parim

hroznový; виноградный; Trauben-; — τῆς σταφυλῆς; uvae (gen. sg.): испереть въ винѣ ризъı своѧ · и въ кръви гроздокѣ wдѣꙗние свое αἵματι σταφυλῆς Gn 49, 11 Grig, кръвью гроздокою Zach, кръвь грозокѫ пиꙗхѫ вино σταφυλῆς Dt 32, 14/ /Cant 2 Pog Bon (грозда Lob Par). — Exh.

гроздъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Pog Bon Lob Par Parim Bes (ubi грѣздъ scribitur)

vinný hrozen; виноградная гроздь; Weintraube; — σταφυλή, βότρυς, τρύγη, καρπός; uva, botrus: не отъ трьнья бо чешѫтъ смокъви · ни отъ кꙗнипъı грозда обемлѭтъ σταφυλήν L 6, 44 Zogr Mar (гроздие Nik); ѣда обьемлѭтъ отъ трънѣ гроздъı σταφυλάς Mt 7, 16 Zogr As (грознъı Mar Ostr, гроздьıе Nik); отъходѧ · отъ сѣмени гроздокъ ἐπὶ τῶν καρπῶν τῆς ἀμπέλου Euch 59a 19; мол(итва) на гроздъми вина на имание ἐπὶ τρύγης ἀμπέλου Euch 14a 10; и пождахъ да створитъ гроздъ · створи же тръние σταφυλήν Is 5, 2 Grig (грѣзнъ Zach); ѣкоже wкрашетъ сѧ агода къ гроздѫ ἐν τῷ βότρυι Is 65, 8 Grig Zach; и обьеми винограда земльни · ѣко съзрѣше гроздоке ихъ αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς Ap 14, 18 (грезновие Rumj); ꙗко и грьздъ тѣскъмь гнетьте (sc. гнететъ) сѧ · и въ вина сласть течеть uva Bes 15, 77aβ 6; грозъ ихъ грозъ злъчи · грозъ горести ихъ ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς Dt 32, 32/Cant 2 Pog Bon Lob Par. — Exh.

cf. грознъ, вино, виноградъ, лоза, гроздие, грозновие

грозновие et грѣзновие, -ия n.

occurrit in Supr Rumj (грѣзн- in hoc russico-slavon. codice)

vinné hrozny; виноградные грозди; Weintrauben; — βότρυες, σταφυλαί, καρπός; uvae (pl.): събъраша съборъ · да не отъ винограда сладъкое обьемлютъ грозновие τοὺς μελισταγεῖς βότρυας Supr 385, 22; и отрочинкъı закона съкираѣши · а истоков грозновьıе бърати · попоуштаѣнии τὸν δὲ καρπόν

Supr 335,2; посли серпъ твои вострыи · и wбъемли грезны винограда земьскаго · ыко созрѣша грезновие его аἱ σταφυλαί Ap 14,18 Rumj (гроздове Hval). — Exh.

cf. гроздие, грозны

ГРОЗНЪ et ГРѢЗНЪ, -а m.

in Supr forma gen. pl. грознькъ apparet, formae грѣз-, грѣз-, грѣз- in codicibus russico-slavon. inveniuntur

occurrit in Mar Ostr Supr Rumj Zach Nom Bes

vinný hrozen; виноградная гроздь; Weintraube; — σταφυλή, βότρυς; uva, botrus: ѣда обемлѭтъ отъ трънѣ грозны σταφυλάς Mt 7,16 Mar Ostr (гроздъı Zogr As); wгда младеништа крѣпиѫ виѳлеємъ багрянмъ бѣѣше · и младъ грознькъ мѣстъ младъ · съ ... слѣзами мѣсимъ бѣаше ἀώρων βοτρύων Supr 397,16sq; тъчыѫ же оузрѣвъ братиѫ и присназго брата вениамина · везълобьнаго младаго мыѩшаго · отьчѧ лозы послѣдьнии грозни τὸν ἔσχατον ... βότρυν Supr 367, 27sq; развѣ нъвъ клалъ (var. новъ класъ Jns) или грьзнъ въ времѧ потрьбно σταφυλῆς NomUst 45a 19sq; посли серпъ твои wстрыи · и wбъемли грезны винограда земьскаго τοὺς βότρυας Ap 14,18 Rumj (виноградь земьныи Hval); и насадихъ · вино ... и пожьдахъ да сткорить грьзнъ σταφυλήν Is 5,2 Zach (гроздъ Grig); idem грьзнъ Is 5,4 Zach (гроздие Grig).

cf. гроздъ, гроздие, грозновие, вино, виноградъ, лоза

ГРОЗЬНЪ, -ьнн adj.

occurrit in Euch

hrozný; страшный, грозный; furchtbar; horribilis: дажди заклинание мое · w страшънѣмь имени твоемь · съкрѣшаемоу грозьноу быти · вождю зълоумоу φόβῳ γενέσθαι Euch 51b 8; w бытьи намъ ѣко не быти · къ грозьное пракыдное съшествие · с(вѧ)таго емоу д(оу)ха · г(оспод)ю по(молимъ сѧ) Euch 60b 2. — Exh.

cf. страшьнъ

ГРОЗЬНѢ adv.

occurrit in VencNik

hrozně; страшно, грозно; furchtbar; horribiliter: паки тели пакы томоуж(е) видѣнию имѣвшоу сѧ, ѕѣло грознѣ пристрашишоу, не могоша танти VencNik 23,11sq. — Exh.

ГРОМАДА v. ГРАМАДА

ГРОМОВЪ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

hromový, hromu (gen.); *громовой, грома* (gen.); *Donner-, des Donners;* — τῆς βροντῆς; tonitrus (gen.), *tonitrualis:* і нарече има имень · воанирѣниси · еже естъ с(ы)на громова υἱοὶ βροντῆς Mc 3,17 Zogr Mar Nik. — Exh.

cf. громьнъ

ГРОМЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apoc Const Nicod Vit Ben

hrom; гром; Donner; — βροντή; tonitrus, tonitruum: народъ же стоѧ і слъıшавъ · г(лаго)лаахѫ громъ бъıстъ βροντὴν γεγονέναι J 12,29 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ гласа грома твоего оустрашатъ сѧ βροντῆς σου Ps 103,7 Sin Eug Pog Bon Lob Par; и бъıше блъıстанїѣ и громы и гласы и троусы и градъ велъıи βρονταί Ap 11,19 Hval Rumj; и егда къзоуны, къзглашаше седмі громы гласы своимы αἱ ἑπτὰ βρονταί Ap 10,3 Hval Rumj; и се напрасно шоумъ и громъ съ небесе многами мълнїами ἦχος βροντῆς Supr 6,15; и мълчитъ въ плъти громъ божиы словесе ἡ τοῦ θεοῦ λόγου βροντή Supr 456,8; и како моусеи рече ... роукѣ распростеръ къ громѣ каменьнѣ и къ гласѣ трубънѣмъ Const 9, Lavrov 15,7 (cf. Ex 19,16).

ГРОМЪГЛАСЪ, -а m.

occurrit in Supr (v. notam in ed.)

hromový hlas; громовой голос; Donnerstimme; — βροντόφωνος βοή; *vox tonitrualis:* съкъıше · блистанїю мракъ · въ лице протикънънимъ адовамъ силамъ · громъгласомъ етеромъ слъıшаштемъ · кличштемъ · и коемъ велаштем' βροντοφώνων βοῶν ἀκουόντων, var. φωνηβροντῶν τινῶν ἀκουομένων βοῶν (vel βοώντων) Supr 465,2. — Exh.

ГРОМЬНЪ, -ьнн adj.

occurrit in Supr Apoc Progl

hromový; громовой; Donner-; — τῆς βροντῆς; tonitrui (gen.): гласъ испоуштенъ къı изъ облака · окъı громъныи · на миогъ часъ грѣмѧ Supr 570, 8sq; и слъıшахъ единоѥ wтъ ·д· жыкотань глаголоуште ·ѣко гласъ громань βροντῆς Ap 6,1 Hval (грома Rumj); кыи бо слоухъ громнаго тоутна · не слъıшакъ можеть б(ог)а боıти сѧ Progl 35 Chiland Troj. — Exh,

cf. громовъ

гроуда, -ы f.
occurrit in VencNik

hrouda; глыба; Scholle; glaeba: и по ствамъ каменыхъ дос'къ толи по лединымъ грѣдам лютым босъ и пѣшь поут дѣл межоу градома vel glacie horrentia VencNik 8,19. — Exh.

гроудьнъ, -а m.
occurrit in kalend. As Ochr

listopad; ноябрь; November; November: м(ѣ-сѧ)цъ · ноѥвръ · рекомъ гроуденъ Ochr 83b 1; гроде: имат(ъ): днен: ⍓ As 125a adscriptio cyrillica sub textu. — Exh.

cf. ноѥврь

гръбоватъ adj.
occurrit in Bes

hrbatý, shrbený, křivý; горбатый, сгорбленный; buckelig, gekrümmt; — curvus, inclinatus, *gibbosus:* нъ иже · гърбоватъ ѥстъ · на землю всегда · зьритъ qui gibbum tolerat Bes 31,213bα 13sq; дѣѣ оубо вѣщи · ѡ ѥуанглиѣ · братьѥ сѧ-шасте · смоковь · неплодовитоу · и женоу гърбовату curvam Bes 31,207bα 4; sim. жена гърбоката inclinata Bes 31,207bα 14; иже гърбокатъ ѥстъ · да не поставлѧѥмъ · боудеть · на поповьство qui gibbo premitur Bes 31,213aβ 24; негодѣ боуди намъ ... ѥже гърбокатомъ бъти quod curvi sumus Bes 31,214aα 7sq; — cf. сълѫкъ. — Exh.

гръбъ, -а m.
scribitur гробъ, occurrit in Pog Bon

hřbet, záda vel *hrb; спина* vel *горб; Rücken* vel *Buckel; dorsum* vel *gibba:* таѥще гладомь и ѡдѣ-ниѥмъ птица · гробь ненсцѣлевъ · ѫзвы ѕвѣрины посла на на ὀπισθότονος ἀνίατος extensio dorsi insanabilis (it) Dt 32,24/Cant 2 Pog, гробъ Bon (грызеннемь Lob Par) de morbo quodam, fortasse de tetano agitur. — Exh.

гръдити, грѣждѫ, грѣдиши ipf.
occurrit in Apost Zach Const Nom Bes; formae verbi гръдити сѧ etiam a гръдѣти сѧ, гръждѫ сѧ derivari possunt

dělati pyšným, domýšlivým; делать гордым, заносчивым; stolz, übermütig machen; — φυσιοῦν; inflare: разоумъ гръдитъ а лоукы съзидаетъ φυσιοῖ 1C 8,1 Slepč Šiš (дѣметь Christ);

refl. гръдити сѧ на кого, о коме, чимь *pyšniti se, vypínati se; гордиться, зазнаваться; stolz sein, sich brüsten;* — φυσιοῦσθαι, γαυροῦσθαι; inflari, *superbire:* да не ѥдинь по ѥдиномоу грѣдитъ се на дроугѫ ἵνα μὴ ... φυσιοῦσθε 1C 4,6 Šiš Christ Slepč; любовъ не завидитъ · не ѡплазоуетъ не грѣдитъ сѧ οὐ φυσιοῦται 1C 13,4 Ochr Christ Slepč bis, Šiš bis, Mak; къноушите дрьжащеи народы · нео гърдѧщеи сѧ ѡ народѣхъ изъчиньихъ γεγαυρωμένοι Sap 6,2 (Vg 6,3) Zach; то на землю зрѧ, человѣче, не грѣди сѧ Const 5, Lavrov 6.14 (не възнашаи се Const ms. 1469, Lavrov 44,6); мы же не тако, но ѡтъ прьси късю моудрость, ѩко поглоущше, износимъ ю, не грѣдяще сѧ о писании, ѩкоже вы Const 9, Lavrov 13,11; о ... гордѧщиѫ сѧ и одѣѥмѣ(ѣ) и образомѣ(ѣ) περὶ ... τυφουμένων ἐκ περιβολαίου καὶ σχήματος NomJas 7b 18 (гърдѧщиѫъ sic! Usť 10a 27); тако да к немоу · стъдѧще сѧ · възкрадаютъ · иже ѥго · гърдѧще сѧ · за свѣта сего любъвь · оставили боудоуть superbientes Bes 36,270bα 11sq; — человѣкъ нѣкыи ... грѣдѧше сѧ, var. грѣдѣше се Const 6, Lavrov 10.12 (хвалѧше се ms. 1469, Lavrov 47,8sq). — Exh.

cf. грѣдѣти; възносити (сѧ)

грѣдостьнъ, -ы f.
occurrit in Psalt Euch IIj Apost Parim Služ Const Bes

pýcha, zpupnosť, hrdosť; гордость, заносчивость; Stolz, Übermut, Hoffart; — ὑπερηφανία, τὸ ὑπερηφανεύεσθαι, ἔπαρσις, θράσος; superbia, tumor, elatio, ambitio: къ грѣдости нечьстивааго къзираветъ сѧ ищеі ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι Ps 9,23 Sin Pog Bon Lob Par; въ тѣмж глѧбины низъве-(де)нъ за грѣдость διὰ τὴν ἔπαρσιν Euch 52a 5; страх(ъ) г(оспо)д(ъ)нъ ненавидіть непрадъı · досажденыа же грѣдости лѫкавыхъ ὑπερηφανίαν Pr 8,13 Grig Zach; грѣдостъ ѡложѣше в'сѣкѫ ὄγκον Hb 12,1 Ochrter Šišter Slepčbis Mak (лѣпость Christ); смиреннемъ гордость, а противнымъ противыа врачюще Const 11, Lavrov 22,26; къде гордость та тъгда · и прѣзорикаı слоκеса τὸ θράσος IIj 2b 23; и къ с(ъ)рдци ихъ · извоу гърдости · изгнелъ ѥı vulneris tumorem Bes 34,235aβ 13sq; гърдостию · ѡвѣргѣша сѧ · ел(а)годатьнѣ зоветь superbe aversos Bes 34,250aβ 14; или вѣ слоко · ли грѣдость εὐτραπελία E 5,4 Mak (скрѣнъство Slepč Šiš, искрѣньство Christ, сккрѣнъство Ochr); оуѫси гърдость страньскоу τὰ φρυάγματα SlužSof[a], Orlov 251,7.

cf. грѣдъıйн, грѣжденıе

грѣдостьнъ, -ын adj.
occurrit in Bes

pyšný; горделивый; stolz; superbus: и въ гър-

достьнѣи · чьсти възносить сѧ in superbia honoris Bes 2,11bα 17.

Cf. грѣдъ

ГРЪДЪ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Ilj Ryl FragHilf Apost Parim Gl Nom VencNik Bes Dijav

1. *pyšný, zpupný, hrdý; гордый, заносчивый; stolz, übermütig, hoffärtig;* — ὑπερήφανος, ἀλάζων, τυφωνικός, ὑπέρογκος, αὐθάδης; superbus, elatus: грѣдни законъ прѣстѫпаахѫ вельми ὑπερήφανοι Ps 118,51 Sin Pog Bon Lob Par Sluck; расточи грѣдъныѧ мъıслıѧ сръдьца іхъ ὑπερηφάνους L 1,51 Zogr Mar Nik, оубои сѧ бѣжи · отъıтьци · штиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı ... или грѣдъ · или животьномь · видѣниемь авлѣıѧ сѧ τυφωνικόν Euch 53b 26; дьрзи гърди, не боıще сѧ славоу хоулѧще τολμηταὶ αὐθάδεις 2P 2,10 Christ (сѣкѣ годи Slepě Šiš); прѣвеличав' и моужь грдь ничесоже не имать кончати ἀλάζων Hab 2,5 Gl; нищии же · ıако и крѣпци соуть · и иже соуще · къ ничетѣ · гърди соуть superbiunt Bes 36,267bα 22; грѣдомь окомь і несъıтьномь ср(ъ)дцемь съ сімь не ѣдѣахъ ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ Ps 100,5 Sin Pog Bon Lob Par; гърдоıе слово τὸ ὑπέρογκον ῥῆμα Ilj 2b 18; и гор'дыıа помыш'леша на мало крема оумачше положиша superba mentium fastigia VencNik 13,57.

2. *vznešený, hrozný; величественный, страшный; vornehm, furchtbar;* — φρικτός, φρικώδης, φοβερός; terribilis, horrendus, *magnificus:* ıегда владъıкж си видѣ чтома · и многоцѣнноıе мѵро на грѣджıѧ ємоу главж видѣ лѣıемо κατὰ τῆς φοβερᾶς αὐτοῦ κεφαλῆς Supr 425,18; присѣди къ плъти моıен грѣдоуоумоу χερουβικομ τοῦ σώματός μου τοῦ φοβεροῦ Supr 504,2; иъ крѣма оубо пристжıти къ грѣдѣи сеи трапезѣ φρικτῇ Supr 420,8; помıнаıмъ оубо си прıсно слокеса · с(кѧ)тъıнхъ цѣлованıи грѣдаго лобызанıа τοῦ φρικωδεστάτου ἀσπασμοῦ Supr 423,25; ч'то рекж (ѡ) грѣ(дѣ)и т(он) страш'нѣи годи(нѣ) Ryl 5aβ 1; ıегда же придеть къ шıющенıе гърдаго грѣха φοβερᾶς NomUsf 43a 6.

Cf. грѣдостьнъ, величакъ, възносьливъ

ГРЪДЫНЇ, -ıа f.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Pochv Const Meth Dijav

pýcha, zpupnosť, hrdosť; гордость, заносчивость, гордыня; Stolz, Übermut, Hoffart; — ὑπερηφανία, ὑπεροχή, μεγαλαυχία, τῦφος, ἀλαζονεία, φυσίωσις; superbia, inflatio: отъ сръдьца ч(ловѣ)ч(ь)ска · помъıшленıѣ зълаѣ ıсходѧтъ ... хоулѣнıе · грѣдъıни · безоумıе ὑπερηφανία Mc 7,22 Zogr Mar; иѣмъı да бѫдѫтъ оустънъıи лъстıвъıѧ · г(лаго)лıѫштıѧ на праведънаго безаконенъıе · грѣдъıшеѭ і оуничъженьемъ ἐν ὑπερηφανίᾳ Ps 30,19 Sin Pog Bon Lob Par; не г(лаго)лıте въıсокъıхъ къ грѣдъıни εἰς ὑπεροχήν 1Rg 2,3/Cant 4 Eug Pog Bon Lob Par; иъıнѣ же хвалıте сѧ въ гърдъıни вашеи ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν Ja 4,16 Christ Šiš; еда како реченıѣ закидъı · ѣростъ ретъı · клеветъı шъıтъı · грѣдъıнѫ нестроенıѣ φυσιώσεις 2C 12,20 Slepě Christ Šiš; отъ в'сѣхъ оубо храни сѧ · штъ нихъже въходитъ грѣховънаа съмрътъ ... грѣдънıѧ отълѫчаıѫщıѧ отъ б(ог)а Euch 89a 18; ваша грѣдъıнı до конъца ослабѣ ἡ ὑμῶν μεγαλαυχία Supr 467,12; крѣстъ въдрѫженъ къıваше · ıюдѣıска грѣдъıни падаше ὁ τύφος Cloz 10b 12; божıею помощıю гость сіи въсю грѣдънıю срачıньскоую на землю съвръже Const 11, Lavrov 23,18; ıще исправıвъıи і сткорıви грѣдънıѧ на земи ἀγαυρίαμα laudem (de Ierusalem) Is 62,7 Grig Zach.

Cf. грѣдость, грѣжденıе, величанıе

ГРЪДЪКЪ adv.

occurrit in Supr

hrdě, hrozně; гордо, страшно; stolz, furchtbar; — φοβερόν; horrendo modo: прѣди идъıи грьдѣ на ратьıникъı · възираетъ крѣстъ φοβερόν Supr 105,13. — Exh.

ГРЪДѢТИ, -дѣѭ, -дѣıеши ipf.

occurrit in Const Bes

pyšniti se, vypínati se; гордиться, заноситься; stolz sein, sich brüsten; — superbire, intumescere: что къ испърѣıнıе · своıе · рекоуще соуть · ıже без добръıнхъ · дѣлъ · гърдѣıютъ intumescunt Bes 7,33bα 2sq; ѿ земла бо нашеи · гордѣıюще ... ѿпадохомъ superbiendo Bes 10,47aα 13sq. — Praeter Bes exh.

Cf. грѣдити

ГРЪЖДЕНИЕ, -ıа n.

occurrit in Supr

pýcha; гордость; Stolz; — ἐπιληψία; *superbia:* сиıе бо обоихъ безоумıе · сиıе ихъ грѣжденıе оудрѫжанıа ἡ ἐπιληψία Supr 339,14. — Exh.

ГРЪЗНЪ v. грознъ

ГРЪЛИЦА, -А f.

occurrit in Psalt Parim Bes

hrdlička; горлица; Turteltaube; — τρυγών; turtur: ꙗко пътица обрѣте себѣ храминъ · ι гръ-лица гнѣздо себѣ τρυγών Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob Par; приими юницю тризоу ... и гърлицоу и голоубъ τρυγόνα Gn 15,9 Zach, ... лицѫ Grig; приведеть г⟨осподе⟩ви ... птеньца голоубиꙗ · ли горлицю τρυγόνα Lv 12,6 Zach; голоубина птеньца · и гърлица · въ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вь принести par turturum Bes 2,11aβ 16; гърлица · и ластовица · и стьркъ · хранѧть врѣмѧ · прихожениꙗ · своѥго turtur Bes 39,304bα 9. — Exh.

Cf. Кагръличищь

ГРЪЛИЧИЩЬ, -А m.

occurrit in Sav Ostr Cloz Supr Zach

hrdličěí mládě; птенец горлицы; junge Turteltaube; — τρυγών; turtur, *pullus turturis:* ли къ сиѫъ мѣсто принесеть предъ г⟨осно⟩дь · два птенца · голоубина · ли два горлициа(!) δύο τρυγόνας Lv 12,8 Zach; и дати жрътвѫ по реченоумоу въ законѣ г⟨осподь⟩нн · ѣ грьличища · или ѣ пътеньца · голѧбина ζεῦγος τρυγόνων L 2,24 Sav Ostr (кагръличишта Zogr Mar As); ι принесе ... дъва грълічишта ζεῦγος τρυγόνων Cloz 14a 27, Supr 452, 9sq; sim. Cloz 14a 32sq, 452,15. — Exh.

Cf. Кагръличищь

ГРЪМЪ, -А m.

occurrit in Euch Parim

křoví; кустарник; Gebüsch; — φυτόν; vepres, virgultum: г⟨оспод⟩и ѥ⟨о⟩же · ѥл⟨а⟩г⟨осла⟩вивъй · жрътвѫ авраамлиѫ ... ι овенъ дръжимъ за рогъ · въ грѣмоу савековѣ ἐν φυτῷ Σαβέκ Euch 15b 8, cf. въ грѣмоу савековы Gn 22,13 Grig Zach. — Exh.

ГРЪНИЛЪ, -ѧ vel **ГРЪНЪЫЛЬ**, -и vel **ГР'НИЛЪ**, -А m.

occurrit in Parim

tavicí pec; плавильная печь, горнило; Schmelzofen; — χωνευτήριον; fornax, conflatorium, statuarium: ѩко злато въ грънъыли · искѹсилъ ѧ естъ ἐν χωνευτηρίῳ Sap 3,6 Grig, въ грънили Zach; вложи ѥ (sc. ѩ · сребрьникъ) въ грънилъ · и съмотри аще искоушено естъ ... и вложихъ ѧ въ храмъ г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ · и въ грънилъ εἰς τὸ χωνευτήριον ... εἰς τὸ χωνευτήριον Zch 11,13 Grig, въ грънъылѣ ... въ грънъылѣ Zach. — Exh.

ГРЪНЬЧАРЬ, -ꙗ m.

occurrit in Supr

hrnčíř; гончар; Töpfer; — κεραμεύς; figulus: ꙗко ѥстъ лѣпо ... глинъѭимъ бръниѥмъ грънь-чареѥмъ сътворенѣ бъıти ὑπὸ τοῦ ἰδίου κεραμέως Supr 396,20sq. — Exh.

Cf. скѫдѣльникъ

ГР'ЬНЬЧЬН'Ъ adj.

occurrit in Gl

týkající se hrnce; горшечный; Topf-; — τῆς χύτρας; ollae (gen.): всако лице прижъжение гр'ьнь-чно ὡς πρόσκαυμα χύτρας Jl 2,6 Gl. — Exh.

ГР'ЪСТЬ, -И f.

occurrit in Euch Parim

hrst; горсть; Handvoll; — δράξ; *pugillus:* иже естъ измѣрилъ водѫ морьскѫю гръстиѭ δραχί Euch 55b 20, cf. Is 40,12; аще ми естъ wпрѣснокъ · иѫ ѥлико гръстъ мѫкы къ водоноси ... створѧ себѣ и чѧдомъ· моимъ · и сѣмы δράξ 3Rg 17,12 Grig Zach. — Exh.

ГР'ЪТАНЬ, -И m., **ГР'ЪТАН'Ъ**, -А m.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes, formae ad грътанъ non nisi in Lob Par

hrdlo, chřtán; горло, гортань; Kehle, Schlund; — λάρυγξ, φάρυγξ, λαμός; guttur, fauces: ѩзыкъ мои прилъпе грътани моимъ (sic pro моемь) τῷ λάρυγγι Ps 21,16 Sin Pog Bon, гр'таноу моемоу Lob Par; коль сладъка грътани моемоу словеса тво-ѣ τῷ λάρυγγι Ps 118,103 Sin Sluck Pog Bon, гртаноу Lob Par; медъ бо капетъ ѿ ѫстнѣ женъı любодѣица · ѣже къ крыма наслаждаетъ твои грътанъ σὸν φάρυγγα Pr 5,3 Grig Zach; ι иждени из него в'сѣ д⟨оу⟩хъ творѧщеи жѫждиь · ι к'сиѫ ѩзыѫ ... палѧщиѫ грътань его Euch 29b 23; не къзгласѧтъ грътанъıми своими ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν Supr 104,6, cf. грътанемь своимь Ps 113,15 Sin Pog Bon Lob Par; показа снлѫ грътань · имже изидоша пр̀ѣданию словеса τὸν λαμών Supr 426,15; гробъ отвръстъ грътани (sic pro грътань) иχъ · ѩзъıкъıи своими льщаахѫ ὁ λάρυγξ Ps 5,10 Sin, грътань Pog Bon Lob Par; подавѧть бо ꙗко злъ-ми своими мъıсльми · грътань мъıслиньıи · за-гърълѣють guttur mentis Bes 15, 76bα 15.

ГР'ЫЗАНИЄ in var. VencNik v. грызение

ГРЪЗАТИ, -ЗАЮ, -ЗАЕШИ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hryzati, kousati; грызть, кусать; nagen, beissen; — δάκνειν; mordere: аще ли себе грызаете и сънѣдаете, блюдѣте сѧ, да не дроугъ отъ дроугꙋ сънѣденъ боудете δάκνετε G 5,15 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. ГРЪСТИ

ГРЪЗЕНИЕ, -НЬ n.

occurrit in VencNik et in cant Lob Par

hryzeni, kousání; грызение, кусание; Nagen, Beißen; — morsus: скрежѣчюще зѣбы · вознегодꙋющe грызениемъ (var. грызанием) пескꙑмъ ... житие свое злѣ кончаша morsus ... caninos VencNik 22,9; тающе гладомь и ѣдѣнемь птиць · и грызенiемь ненасытѣнꙑмь ὀπισθότονος ἀνίατος morsu amarissimo Dt 32,24/Cant 6 Lob Par (гробь Pog Bon). — Exh.

ГРЪСТИ, ГРЪЗЖ, ГРЪЗЕШИ ipf.

occurrit in Sav Hj

hrýzti, kousati, hlodati; грызть, кусать, глодать; nagen, beißen; — ἐσθίειν; *mordere, rodere:* идеже татъ не приближаетъ сѧ ни чрѣвь грызетъ · ни тлѣ тлитъ (οὐδὲ σὴς διαφθείρει) L 12,33 Sav (ни тлѣ тлитъ · ни чрѣвь Zogr, ни тлѣ тлитъ Mar As Ostr); травоꙋ съ звѣрьми въ горахъ грызѧше ἤσθιεν Hj 2b 22. — Exh.

Cf. ГРЪЗАТИ

ГРѢЗДЪ v. ГРОЗДЪ

ГРѢЗНЪ v. ГРОЗНЪ

ГРЬМѢТИ, ГРЬМЛЮ, ГРЬМИШИ ipf.

occurrit in Supr

hřměti; греметь; donnern; tonare: и гласъ испоуштенъ бꙑ изъ облака · окꙑ громъныи · на многъ часъ грѣмѧ Supr 570,9. — Exh.

ГРѢЦИ v. ГРѢЧИНЪ

ГРѢЧИНЪ, -А m., pl. ГРѢЦИ nom. propr. gentis

occurrit in Supr Const Meth Chrabr Nicod (ubi forma sg. sola apparet)

Řek; грек; Grieche; — Ἕλλην, Ῥωμαῖος; Graecus: а ты како разоумѣ понеже несн грѣчинъ не (sic!) еврѣискы языкъ Graecus Nicod 1, Stojanović 90,19; и грѣци подобаше сѧ томоꙋ алфа рѣшѧ οἱ Ἕλληνες Chrabr 3,13; повелѣ же апостоликъ всѣмъ грекомъ, иже бѫдѫ въ римѣ, тако и римлѧномъ всѣмъ ... нѣти надъ нимъ Const 18, Lavrov 35,25; аламоꙋндарь ... иде на арабиѭ и на палестиноу съ многоѭ ꙗростиѭ на грѣкꙑ въсѧдоу плѣнити κατὰ Ῥωμαίων Supr 291,28sq; — из грькъ *e Graecia:* и соуть въ нꙑ къшьли оучителе мнози крьстиани из влахъ и из грькъ и из нѣмець Meth 5, Lavrov 72,1.

Cf. ЕЛИНЪ

ГРЬЧЬСКЪ, -ЪЙ adj.

occurrit in Sav Supr Ochr (kalend.) Const Meth Chrabr Klim Venc (грѣчьскъ) Bes

řecký; греческий; griechisch; — ἑλληνικός, ἑλλην-ίς, τῶν Ῥωμαίων; *graecus:* съконьчаша же сѧ ... цѣсарьствоꙋюштоу грѣчьстѣи власти · михаилъ (sic) τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς Supr 65,3; родъ же е(о)жнѣ грьчьскомъ ꙗзыкомъ бѣаше гржьскъ и неоустроенъ περὶ μὲν τὴν ἑλληνικὴν διάλεκτον Supr 48,28; бѣ же и написание написано надъ нимь · къпиѓами елиньскꙑми и римъскꙑми и грьчьскꙑми (ἑβραϊκοῖς) L 23,38 Sav sic perverse pro евреискꙑми (cf. Zogr Mar As Ostr Nik); грѣческыѧ книги или словеньскыѧ прочиташе VencVost 55b 22; ѿ пръваго же начень по грѣчьскоꙋ ѡтоу алфа а съ азь Chrabr 3,8.

Cf. ЕЛИНЬСКЪ

ГРЬЧЬСКꙞ adv.

occurrit in FragHilf Ev Christ Apoc VencNik Nicod

řecky; по-гречески; griechisch; — ἑλληνιστί; graece: і бѣ написано еврѣискꙑ і грьчьскꙑ · латиньскꙑ ἑλληνιστί J 19,20 Zogr Ostr, грѣчьскꙑ Mar, гречьскꙑ As, грьчъскꙑ Sav; име емоу еврѣскы оукадонь, а грьчьскы глаголеть се гоубитель ἐν τῇ ἑλληνικῇ Ap 9,11 Hval Rumj.

Cf. ЕЛИНЬСКЪ

ГРѢГОРЪ v. ГРИГОРИИ

ГРѢХОВЬНЪ, -ЬЙ adj.

occurrit in Euch Supr Chil Apost Služ CanMis Klim Pochv Progl Bes Nicod

hříchu (gen.), *hříšný; греха* (gen.), *грешный, грѣховный; der Sünde, Sünden-;* — ὁ ἐξ ἁμαρτιῶν, τῆς ἁμαρτίας, τῶν ἁμαρτιῶν, τῶν ἁμαρτημάτων, τοῦ πάθους, τῆς ἀρρωστίας; peccati, peccatorum, scelerum, culpae, criminis, vitiorum, delictorum:

твоѭ жжа сѫтъ грѣховьнии съжзи σειραὶ τῶν ἁμαρτιῶν Supr 400,14; остроужи ми доушѧ грѣховънъıѧ пѣготы τῶν ἁμαρτημάτων τὴν λέπραν Supr 392,14sq; на грѣховьнижь глѧбинж τῆς ἁμαρτίας Supr 528,20; кетъхъıѧ грѣхокъıгъıѧ ризы τῆς ἁμαρτίας Euch 2a 6sq; кръсти же сѧ не да грѣховъное приметъ остакленне ἁμαρτιῶν Chil 1aα 11; свободи мѧ wт закона грѣховьнаго τῆς ἁμαρτίας R 8,2 Christ Slepč bis Šiš bis; wтъ нихъже въходитъ грѣховъныа съмрътъ Euch 89a 8sq; да раздроушитъ тѣло грѣховьное τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας R 6,6 Christ Ochr Mak Šiš bis; посѣти насъ сѣдештихъ въ тмѣ грѣховиѣхи delictorum Nicod 21, Stojanović 113,4; да въ мнѣ никакѣже останет' грѣховна скврʼна scelerum CanMis 168bα 25; ◆ in peccatis ortus: отъпоусти емоу грѣхъı · ı грѣховънижь болѣзнь τὰ ἐξ ἁμαρτιῶν ἐπόπονα Euch 25b 4; еıѧже моеѧ д⟨оу⟩шѧ · грѣховнии строупи ищѧлѣшѧ KlimRum, Lavrov 95,9sq; въздвигни и отъ одра грѣховънаагο ἀπὸ κλίνης ἀρρωστίας Euch 25b 8sq.

Nom. sg. n. грѣховьное substantivi vice fungitur: *hřích; grex; Sünde;* — ἁμάρτημα; peccatum: и жзы грѣховьнıънıхъ растрьзаахж сѧ τὰ δεσμὰ τῶν ἁμαρτημάτων Supr 387,16; — cf. грѣхъ.

грѣхолюбьць, -а m.

occurrit in Parim

milovník hřichu; грехолюб; Sündeliebender; — φιλαμαρτήμων; *peccati amator:* грıхолюбець радѣет сѧ сварwмъ φιλαμαρτήμων Pr 17,19 Grig Zach. — Exh.

грѣхъ, -а m.

occurrit saepe, dat. sg. грѣхоу et etiam грѣхови (in Apost), gen. pl. praeter грѣхъ etiam грѣховъ (fere in omnibus monumentis) et грѣхъвъ (in Bes)

hřích, provinění; грех, проступок; Sünde, Verschulden; — ἁμαρτία, ἁμάρτημα, πταῖσμα, παράπτωμα, ἀνομία, πλημμέλημα; peccatum, delictum, culpa, debitum, crimen, iniquitas, pravitas; sunta, missatât: проповѣдаıѧ крьщение на покаание · къ отъпоуштенье грѣховъ ἁμαρτιῶν L 3,3 Zogr Sav Ostr, грѣхомъ Mar As; чѧдо отъпоуштаıжтъ сѧ тебѣ грѣси твои αἱ ἁμαρτίαι Mc 2,5 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣже иъи соуııатъ грѣхъи нашими ex nostra culpa Kij 3a 21; заповѣди с⟨вѧ⟩тъıхъ w⟨тъ⟩ць · о · покаании разбоѣ · ı о в'семь грѣсѣ Euch 102a 6; монхъ грѣхъ покаıж сѧ missatato Euch 72b 1; оцѣсти грѣхъı нашıѧ ταῖς ἁμαρτίαις Ps 78,9 Sin Pog Bon Lob Par; къ грѣсѣхъ роди мıѧ мати моѣ ἐν ἁμαρτίαις Ps 50,7 Sin Pog Bon Lob Par; da miralite napoměoki biti · kibogu moih grechou (= да ми рачите на помощи бъıти къ богоу монхъ грѣховъ) Fris III 21sq; да тѧ проштж грѣха τοῦ πταίσματος Supr 241,4; не стъıди сѧ исповѣдати грѣхъı своѧ τὰς ἁμαρτίας Supr 356,1; мрътвъ грѣхъı ἐν ἁμαρτίαις Chil 1bα 21; wвѣта не имъи о грѣсѣхъ моеıѧ слабости Ryl 1aα 21; ѥже бо оумьре · грѣховı оумьре ѥдиною τῇ ἁμαρτίᾳ R 6,10 Christ Ochr Mak Šiš bis; и не въпадъшихъ въ грѣхъ мı̀ παραπεσόντων NomUsť 11b 12; слезъı бо сѫть грѣси главнии capitalia crimina Bonif 297aα 3sq; аıе кто с женою · сзад грѣхъ створитъ ἐὰν ἁμαρτήσῃ Zap 295bα 33; ◆ in Venc et Bes etiam pro lat. scelus: емоу оуже тогда грѣхоу прикаıникоу четвертое въ главоу скатоую оударив'шоу sceleris auctore VencNik 19,62; рѣчи аки грѣха не вѣдоуıе sceleris inscii VencNik 19,60; ıже прежде раширила сѧ вѣ велеми (sic!) въ грѣсѣхъ in scelere Bes 39,307bβ 9; ◆ pro graeco κρίμα et lat. iudicium: аıе оубо вдовица грѣхоу повиıьна ѥсть тажкоу κρίματι ὑπόκειται NomUsť 32b 8; ѣдъıи бо и пиıи недостоıııьıо грѣхъ собѣ ѣсть и пиıетъ κρίμα 1C 11,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; противлıающии же сѧ собѣ грѣхъ прııмѧтъ κρίμα R 13,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — verisimiliter etiam: 1T 5,12 Christ Šiš; G 5,10 Christ Šiš; 1T 3,6 Christ Slepč Šiš; Ja 3,1 Christ Slepč Šiš; Jud 4 Christ Slepč Šiš etc.; ◆ pro graeco αἰτία et lat. culpa: развоучаıетъ сѧ моужь wт женъı своеıѧ за таковъıи грѣхъ διὰ τοιαύτας αἰτίας Sud Usť 61a 7; аıе достоитъ на всѧкъ грѣхъ wпоуııати женоу свою κατὰ πᾶσαν αἰτίαν SudUsť 60b 19sq (cf. на всакж вииж Mt 19,3 Sav, по въсѣкои виıѣ Mar As Ostr Nik); ии ѥдиııого грѣха обрѣте въ ıем nullam culpam Nicod 23, Stojanović 115,3; створенъ бо грѣхъ сважетъ мъıсль culpa Bes 31,212aβ 4;

без грѣха *bez hřichu, nevinný; без греха, невинный; sündenlos, unschuldig;* — ἀναμάρτητος, ἀνεύθυνος; *sine peccato,* innocens, securus: ıже васъ без грѣха естъ ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν J 8,7 Zogr Mar; безь грѣха ѥсмь азь о крьви человѣка сего innocens Nicod 4, Stojanović 94,12; тѣмь же рабъıни · аıе и моужю прııметъ · w г⟨о⟩с⟨поди⟩на своѥго · то без грѣха ѥстъ ἀνεύθυνόν ἐστιν NomUsť 41a 27;

по грѣхоу *pohřichu, bohužel; к несчастью, к сожалению; leider; nescio quo pacto:* ıако мати его зла · варııцаемаѧ ıw грѣхоу дорогомиръ · съвѣтъ съторивъıши с' нечтивъıми моужи рече *nescio quo pacto* VencNik 12,3.

cf. вина, грѣхопадание, прѣгрѣшение, законопрѣстжпление, прѣстжпление, беззаконие

грѣхъпаданиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt; etiam in forma грѣхопаданиѥ

upadáni do hřichu; впадение в грех; Sündenfall; — παράπτωμα; delictum, erratum: грѣхъпаданьѣ както разоумѣетъ παραπτώματα Ps 18,13 Sin, грѣхъ падании Bon, грѣхопадание Par, грѣхъ(!) опадании Lob (грѣхопадениѥ Pog); далече отъ с(ъ)и(асе)и(и)ѣ моего · словеса грѣхъпаданиѧ моѭъ τῶν παραπτωμάτων Ps 21,2 Sin, грѣхопадании Pog Bon, грѣхъопадании Lob, грѣхъ' опадании Par. — Exh.

cf. грѣхъпадениѥ, прѣгрѣшениѥ, прѣстѫплениѥ, законопрѣстѫплениѥ, беззакониѥ

грѣхъпадениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Pog in forma грѣхопадениѥ

upadnutí do hřichu; впадение в грех; Sündenfall; — παράπτωμα; delictum: грѣхопадениѥ кто разоумѣетъ παραπτώματα Ps 18,13 Pog (грѣхъпаданьѣ Sin Bon, грѣхопадание Par, грѣхъ опадании Lob). — Exh.

cf. грѣхъпаданиѥ, прѣгрѣшениѥ, прѣстѫплениѥ, законопрѣстѫплениѥ, беззакониѥ

грѣчьскъ v. грѣчьскъ

грѣшити, грѣшѫ, грѣшиши ipf.

occurrit in Slepč

hřešiti; грешить; sündigen; — ἁμαρτάνειν; peccare: конмъ же негодова · м҃ · лѣт · не грѣшѧшимъ ли · ихъже омоке (sic!) надошѫ въ пѹстыни τοῖς ἁμαρτήσασιν Hb 3,17 Slepč (не съгрѣшьшимъ ли Christ Šiš). — Exh.

cf. съгрѣшати, съгрѣшити

грѣшьникъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Parim CanMis Pochv Const Nom Bes

hřišník; грешник; Sünder; — ἁμαρτωλός; peccator, miser, iniustus, reprobus; suntîg: ѥко тако радость бѫдетъ на н(ебе)се · о единомь грѣшьницѣ каѧщти сѧ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ L 15,7 Zogr Mar; не придъ бо призъкатъ правьдьникъ нъ грѣшьникъ къ покаанию ἁμαρτωλούς Mc 2,17 Zogr Sav, грѣшѧникы Mar As Ostr; sim. L 5,32 Zogr Mar As Ostr; в(ож)е милостикъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу τῷ ἁμαρτωλῷ L 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; тако погыбѫтъ грѣшѧници отъ лица в(о)жьѣ оі ἁμαρτωλοί Ps 67,3 Sin Pog Bon Lob Par; възвратѧтъ сѧ грѣшьници къ адъ оі ἁμαρτωλοί Ps 9,18 Sin Pog Bon Lob Par; на съ свѣтъ придѥ грѣшѧникъ ѩзбавитъ suntiga Euch 72b 11; sim. greſnike iſbauuiti (= грѣшьникы избавити) Fris III 69sq; жити къ жилиштиѭъ грѣшѧникъ ἁμαρτωλῶν Supr 147,21; нам же оубо грѣшникомь' ... сдроужение дати рачиши peccatoribus CanMis 167aβ 14sq; такъ оубо намъ подобаше м(о)л(и)твьникъ · пр(ѣ)и(о)д(о)б(ь)нъ ... wтлоученъ wт грѣшьникъ ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν Hb 7,26 Christ Slepč Mak Šiš (ѿ грѣшѧыхъ Ochr); ◆ etiam de hominibus ordinis humilioris: і сѣ мнози грѣшьници · і мьздоимьци пришедъше къзлежаахѫ съ н(соу)сомь ἁμαρτωλοί Mt 9,10 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣ ч(локѣ)къ ѣдыца і пиѭица · мъздоимьцемъ · дроугъ · і грѣшьникомъ ἁμαρτωλῶν Mt 11,19 Zogr Mar; sim. L 7,34 Zogr Mar; ѩко і грѣшьници грѣшьникомъ къ заимъ даѭтъ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; по чьто съ мъздоимьци · і грѣшьникы · оучитель вашь ѣстъ μετὰ τῶν ... ἁμαρτωλῶν Mt 9,11 Zogr Mar As Sav Ostr; ѩко грѣшници и мытари приндоша · къ избавителю нашемоу peccatores Bes 34, 234bα 3sq; пристоупиша къ ісоу(соу) мытари и грѣшници peccatores Bes 34,233bβ 15sq.

cf. законопрѣстѫпьникъ

грѣшьница, -ьꙗ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes

hřišnice; грешница; Sünderin; — ἁμαρτωλός; peccatrix; etiam de muliere nequam: і сѣ жена въ градѣ · ѥже ѥсть грѣшьница ἁμαρτωλός L 7,37 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 391,7sq; кѣдѣлъ би оубо · і какова жена прикасаетъ сѧ емь · ѩко грѣшьница естъ ἁμαρτωλός L 7,39 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 393,3; котораго оубо · и камѧныхъ ѩрсни · тъı слазъı тоя грѣшница · къ wбразоу покаания · не wмѧчатъ peccatricis Bes 33,224aα 17.

cf. блаждьница

грѣшьничь adj. poss.

occurrit in Psalt Supr Ochr Bes

hřišnika (gen.); *грешника* (gen.); *des Sünders;* — τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τῶν ἁμαρτωλῶν; peccatoris, peccatorum: рѫка грѣшьнича да не подвижитъ мене ἁμαρτωλῶν Ps 35,12 Sin Bon Lob Par (грѣшника Pog); из-д-рѫкъ грѣшьничъ избавите і ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ Ps 81,4 Sin Pog Ochr 69b 2, из роукы грѣшьниче Lob Par (грѣшѧникъ Bon); издрѫкъ' грѣшьничь ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν Ps 96,10 Pog, из рѫкъı грѣшьничѫ Bon, из роукы грѣшьниче Lob Par, грѣшьничи Eug (грѣшьникъ Sin); ѿ рѫкъı грѣшьничѫ ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ Ps 139,5 Pog Bon Lob Par; wтъ

гласа вражьѣ отъ съташжаньѣ грѣшьнича ἁμαρτωλοῦ Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob Par; і лицъ грѣшьничь обиноуете сѧ ἁμαρτωλῶν Ps 81,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ochr 69a 20; оустa грѣшьничѣ ἁμαρτωλοῦ Ps 108,2 Sin Pog Bon Lob Par; неже жіті въ селѣхъ грѣшьничіхъ ἁμαρτωλῶν Ps 83,11 Sin Pog Bon Lob Par; масло грѣшиче Supr 542,24; не хочю смьрти грѣшьнича peccatoris Bes 33,232aβ 16sq. — Exh.

cf. грѣшьнъ

грѣшьнъ . -ъин adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Služ Nom Venc VencNik CanVenc Bes Trin Dijav

hřišný; грешный; sündenhaft, sündig; — ἁμαρτωλός; peccatoris, peccatorum, peccator, sclerosus, perversus, pravus, reprobus, noxius; suntîg: како можетъ ч(лове)къ грѣшьнъ · сице знамениѣ творити ἁμαρτωλός J 9,16 Zogr Mar As Ostr; мѫжь бо иесмь оубогъ и грѣшьнъ Supr 551,14sq; ыко человѣкъ иестъ поиъ грѣшьнъ ἁμαρτωλός Supr 361, 25; твоиѫ мил(о)сть · къ м'нѣ грѣшъиѣ рабѣ твоимь ави suntigan dinan Euch 72b 25; видѣште ... рѫкоу грѣшьноу χειρῶν ἁμαρτωλῶν Supr 392,26; іже бо постъидитъ сѧ мене · і моіхъ словесъ · къ родѣ семь прѣлюбодѣимь · і грѣшьнѣмь ἐν τῇ γενεᾷ ... ἁμαρτωλῷ Mc 8,38 Zogr Mar Sav, грѣшъиѣкамъ As, грѣшьнѣемь Ostr; отъ грѣшьноѫ (sic!) оустьноу ѥѧ излѣзъ ἐκ τῶν ἁμαρτωλῶν αὐτῆς χειλέων Supr 391,16; рачи ... приѧти словеса моѣ · отъ оустъ моихъ грѣшъиъіхъ Euch 39a 6sq; подажди грѣшъиъима ми очима · источьникъ слезъ Euch 78a 11; горе ѧзъікъ грѣшенъ ἔθνος ἁμαρτωλόν Is 1,4 Grig Zach; грѣшьныа бо д⟨оу⟩ша perversa ... mens Bes 39,308aα 14; ѣко галилѣане сіи · грѣшьнѣіше паче вьсѣхъ галилѣанъ бъіша ἁμαρτωλοί L 13,2 Zogr Ostr, грѣшъиѣніши Mar;

substantivi vice fungitur грѣшьнъіи *hřišník; грешник; Sünder;* — ἁμαρτωλός; peccator: аште бо праведъиъіи ѥдва сънасаѥтъ сѧ · нечьстивъіи и грѣшъиъіи к'де акитъ сѧ ἁμαρτωλός Supr 128,9; съкр(р)оуши мъішъцѫ грѣшъиаго і лѫкаваго τοῦ ἁμαρτωλοῦ Ps 9,36 Sin Lob Par, грѣшиоумоу Pog Bon; очистите роуцѣ · грѣшиии ἁμαρτωλοί Ja 4,8 Christ Šiš; съмрьтъ грѣшьиъіхъ люта ἁμαρτωλῶν Ps 33, 22 Sin (грѣшиикъ Pog, грѣшъиикомъ Bon Lob Par);

cf. грѣшьиикъ, законопрѣстѫпьиикъ.

cf. грѣшьничь, законопрѣстѫпьиъ

грѣіати , грѣѭ, грѣѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Const

hřáti, ohřívati; греть; warmen, erwärmen; — θάλπειν, διαθάλπειν, πυριάζειν; calefacere, fovere: блиꙗ иѣк'дѣ въ баи грѣѥмъ · съмотраашє бѫдшталаго θαλπόμενος Supr 92,17; грѣаше ѭ (sc. двсиѭ рѫкѫ) теплостиѭ рѫкъі своѥѧ ἐπυρίαζεν Supr 516,15; ыкоже доилица грѣѥть своіа чада θάλπῃ 1Th 2,7 Christ Šiš; никтоже бо къгда своѥіа плъти възиенавидѣ · иъ питѣѥть и грѣѥть ѥ θάλπει E 5,29 Christ;

refl. грѣіати сѧ *hřáti se, zahřívati se, ohřívati se; греться; sich wärmen, sich erwärmen;* — θερμαίνεσθαι; se calefacere, calefieri: і ѣѣ сѣдѧ съ слоугами · і грѣіѧ сѧ при свѣшти θερμαινόμενος Mc 14,54 Zogr Mar Ostr; sim. J 18,25 Zogr As Sav Ostr; стоѣхѫ же рабі и слоугъи огиь сътворьше · ѣко зима ѣѣ · и грѣахѫ сѧ · ѣѣ же съ ними петръ стоіѧ и грѣіѧ сѧ ἐθερμαίνοντο ... θερμαινόμενος J 18,18 As Sav Ostr, грѣахѫ (sic!) ... грѣіѧ (сѧ) Zogr; видѣвъши петра грѣіѫшта сѧ θερμαινόμενον Mc 14,67 Zogr Mar Ostr; идѣта съ мирѣмь · грѣита сѧ и насъіщаита сѧ θερμαίνεσθε Ja 2,16 Christ Slepč Šiš; к медоу мѣсто горькое ниюіе постити сѧ · а къ стоуденаго мѣсто теплое грѣюіе сѧ Const 11, Lavrov 22,23; — etiam de morbo pro gr. πίμπρασθαι: wнн же чаѣхѧ его · хотѧіа грѣѣти сѧ · или пасти сѧ · вънезапьна мр(ь)тва πίμπρασθαι in tumorem converti A 28,6 Mak (загорѣти сѧ Christ, възгорѣти се Šiš).

Exh.

cf. загорѣти сѧ, възгорѣти сѧ

грѧдѫщии adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Služ CanMis Pochv Bes

nastávající, budoucí; предстоящий, будущий, грядущий; künftig, zukünftig; — μέλλων, ἐρχόμενος; futurus, venturus, sequens: аште не імать приѧти съторицеіѫ · иъиѣ къ крѣма се ... і въ вѣкъ грѧдѫшты · животь вѣчьиъі ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Mc 10,30 Zogr, грѧдѫштии Mar; не тъкмо къ вѣцѣ семь · иъ и къ грѧдоуцимь ἐν τῷ μέλλοντι E 1,21 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; къ грѧдѫштее крѣма поспѣвши ѭ εἰς τὸ μέλλον L 13,9 Zogr Mar Ostr; і по срѣдѣ настоѫштни жіви · і грѧдѫштии · сѫди вѣчьиъ сѣдѧ τῆς μελλούσης Cloz 13b 38 et грѧдѫштѧѧ Supr 451,12; както съказа вамъ бѣжати отъ грѧдѫштаго гнѣва ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς L 3,7 Zogr Mar As Sav Ostr; избави ии ... ѳ всѣхъ ꙗкъ прѣминоувшиҳ' и настоѥщиҳ и гредоущиҳь futuris CanMis 167bβ 5sq; стѣиь бо имъи законъ грѧдоущимъ благомъ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν Hb 10,1 Christ Slepč Šiš; wвѣручевыѥ грѧдоущаго достоиныѥ τῆς μελλούσης κληρονομίας SlužSof^{b}, Orlov 171,5.

Nom. sg. vel pl. n. грѧдѫщее vel грѧдѫщаꙗ *budoucí věci, budoucnost; будущее, грядущее; Künftiges, Zukunft;* — τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα, τὰ (ἐπ)ερχόμενα; futurum, futura, ventura: разбонника грѧдѫштѣе просѣкъша сѩ прѣвеликъи даръ ѥдиномь часѣ показа τὸ μέλλον Supr 427,12; і грѧдѫштаа къзкѣстить камъ τὰ ἐρχόμενα J 16,13 Zogr Mar As Ostr; ѥже грѧдѫшта имъ прѣжде казаше τὰ μέλλοντα Supr 417,23; створеи грѧдѫщаѣ τὰ ἐπερχόμενα Is 45,11 Grig Zach.

грѧсти, грѧдѫ, грѧдеши ipf.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Can-Mis Hom Clem Const Meth Sud CanVenc Bes Nicod Vit Ben

occurrit in formis praes. et imp. et plc. praes. tantum, rarissime etiam in formis impf. In monumentis antiquioribus apparet saepius quam verbum ити; nonnumquam cum eo alternat (exempli gratia грѧдѣахѫ J 4,30 Zogr Mar As, идѣахѫ Ostr; грѧдетъ J 1,21 Zogr Mar As, идетъ Ostr; грѧдѫтъ Ex 24,11 Grig, и҆дѫтъ Zach). Cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der Kirchensl. Sprache*, Berlin 1913, p. 337.

jíti, kráčeti, přicházeti; идти, приходить, грясти; gehen, schreiten, kommen; — ἔρχεσθαι, πορεύεσθαι, περιπατεῖν, βαδίζειν, ὁδεύειν; ire, venire, ingredi, vadere, accedere, proficisci, ambulare, sequi: ѣко сь естъ къ истинѣ пророкъ грѧдѣи къ миръ ὁ ἐρχόμενος J 6,14 Zogr, грѧдѣıи Mar As bis Ostr bis; грѧдѣахѫ къ нѥмоу ἤρχοντο πρὸς αὐτόν J 4,30 Zogr Mar As (идѣахѫ Ostr); грѧдѫштаго къ мьнѣ · не ижденѣ къиѣ τὸν ἐρχόμενον J 6,37 Zogr, грѧдѫщааго Mar As Ostr; грѧди і вискѣ ἔρχου J 11,34 Zogr Mar As (ѯоди Sav, приди Ostr); ѣко грѧдетъ часъ · егда ни горѣ сеи · ни къ ер(оуса)л(и)мѣхъ · поклонитє сѧ ἔρχεται ὥρα J 4,21 Zogr Mar As (идетъ Ostr); ѣко сє дьньє грѧдѫтъ ἔρχονται L 23,29 Zogr Mar; ıиа(т)ъткостиє с҆ѣдѧтѣ гриѧдѣт Prag 1b 4sq; аще видиши оражиє грѧдѫщиє Euch 82a 19; ва(а)рослокле҆ѥ҆ѣ пришедъı въ съмѣрениı · і пакъı грѧдѧı къ слакѣ ἐρχόμενος Cloz 1b 2sq; не могъı же грѧсти · надѥ задоушикъ сѧ βαδίσαι Supr 289,19; грѧдѫıи къ макѣдонию πορευόμενος 1T 1,3 Christ Slepč Šiš; на соудъ грѧдѫıи Meth 7, Lavrov 73,3; — кьıи же грѣдеı сь exiens Nicod 1, Stojanović 90,29; господи · кьıоутрь грѣди ingredere Nicod 1, Stojanović 90,5; і мимо грѧдъı ис(оусъ) · видѣ левııиѫ παράγων Mc 2,14 Zogr Mar As (прѣходѧ Sav, мимо идъıи Ostr); видѣхомь и горѣ грѣдоуштъ на нєбо ascendentem in coelum Nicod 14, Stojanović 102,18; видѣхъ доухъ свѣтъıи низь грѣдоуштъ на ıь descendentem Nicod 18, Stojanović 108,27; сиѫъ злъıхъ прѣди грѧдоущиıхъ ... наслѣдоуѥтъ praevenientibus Bes 35,253aβ 10sq; — pro gr. adv. дєѭро et дєѭте *(= sem; сюда; her; huc)* saepe imp.: лазаре грѧди къиъ дєѭро ἔξω J 11,43 Zogr Mar As Ostr (иди Sav); sim. Supr 310,15 et 311,7 et 311,12 et 317,5; грѧди къзъми благословокьıиıие дєѭро Supr 224,28; грѧди и покажи намъ дєѭте Supr 218,28; и и(ъı)ıѣ грєди · послоу тє въ єѳоуптъ дєѭро Λ 7,34 Hilf; грѧдѣмъ къзлюбьıиıии дєѭро Supr 321,8sq; грѧдѣте оубо видимъ что сѫтъ дєѭте Supr 216,8;

грѧсти къ слѣдѣ кого *následovati někoho, jíti za někým; следовать за кем, идти вслед за кем; jmd. folgen;* — ἀκολουθεῖν τινι, ὀπίσω τινὸς ἔρχεσθαι; sequi aliquem: і ижє не приметъ кр(ь)ста своего · і къ слѣдѣ мене грѧдетъ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου Mt 10,38 Zogr Mar As 34aβ 19sq (идетъ As 39bβ 6 Sav Ostr ьı); sim. Mt 16,24 Mar Zogr^{b} et L 14,27 Mar (ідетъ Zogr Nik); і вь слѣдѣ єго грѧдѣаше слава ѳ(ог)а ἠκολούθει αὐτῷ L 18,43 Zogr Mar (идѣаше As Ostr); грѧдъı къслѣдѣ мнє ἀκολουθῶν μοι Euch 33b 3; грѧдоущıа къ слѣдѣ Clem 8, Vaš. 79,23;

грѧсти по комь *jíti za někým, následovati koho; следовать за кем; jmd. folgen;* — ἀκολουθεῖν τινι, ὀπίσω τινὸς ἔρχεσθαι, μετά τινα ἔρχεσθαι; sequi aliquem, venire post aliquem: грѧди по мьнѣ ἀκολούθει μοι Mt 8,22 Zogr Mar Sav Ostr (по мьıѣ иди As); sim. Mt 9,9 Zogr Mar As (по мьнѣ иди Sav Ostr) et Mc 2,14 Zogr Mar As (иди Sav Ostr); да отъкръжетъ сѧ собѣ · і къзъметъ кр(ь)стъ свои · і грѧдетъ по мьнѣ ἀκολουθείτω μοι Mc 8,34 Zogr Mar As Ostr (идетъ по мьнѣ Sav); по мьıѣ грѧдѫтъ ἀκολουθοῦσίν μοι J 10,27 Zogr Mar As bis (идѫтъ Ostr bis); і гла(голa) грѧдѫштимъ по нѥмь τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ Mt 8,10 Zogr Mar As (идѫщимъ вь слѣдѣ Sav, идѫщимъ по нѥмь Ostr; къ грѧдоущаго по нѥмь да вѣроуютъ εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν Λ 19,4 Christ Slepč Ochr Šiš (sine по нѥмь Mak);

грѧсти съ цѣмь *jíti spolu s někým; идти вместе с кем; mit jmd. mitgehen;* — συνοδεύειν; comitari: моужı же · гредоущее с нимь · стоѣхоу дивѥще сѧ οἱ συνοδεύοντες Λ 9,7 Hilf Ochr Slepč Šiš Grš (sine с нимь Mak);

грѧсти послѣдѣ *jíti za někým, následovati; идти вслед за кем, следовать за кем; jmd. folgen;* — ἀκολουθεῖν τινι; sequi aliquem: і оужасаѫхѫ сѧ · і послѣдѣ грѧдѫште боѣахѫ сѧ οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες Mc 10,32 Zogr Mar.

Cf. ити, ходити

ГРЖБЪ, -ъıн adj., compar. ГРЖБЛИИ
occurrit in As Supr FragHilf Meth Naum

1. *hrubý, drsný; грубый, шероховатый; grob, rauh; crassus, asper:* золое чрьнило брате а рыцѣ злѣ гржбѣ adscriptio glagolitica ad As 94b.

2. *neznalý, nevzdělaný; несведущий, необразованный; unkundig, ungebildet;* — ἰδιώτης, ἀμαθής, ἀγροῖκος; rudis, imperitus: робъ же б⟨о⟩жиі грьчьскомъ азъıкомъ бѣаше гржбъ и неоустроѥнъ ἰδιώτης καὶ ἀκατασκεύαστος Supr 48,29; аште бо и би к'то нъıнѣчоу оучѧ гржбъı (recte гржбъ, cf. notam editoris) словесы · обаче о возѣ глаголѧ ѧзъıкъ мѫдрость ἰδιώτης τῷ λόγῳ Supr 403,26; бѣаше бо мѫжь тъ не простъ · и гржбъ · нъ проказивъ · славоіѫ и имѣниемъ ὁ ἀνὴρ πανοῦργος καὶ δόλιος καὶ ἀλαζών Supr 214,25; нѣси петра и їѡанна гржблѣи · иже и гржби и некънижьници бѣшѧ ἀγροικότερος ... ἰδιῶται Supr 378,28; нъ вьсѣхъ бѣахѫ гржбъıши ἀμαθέστεροι Supr 442,10; Да и іеще аще кто обрѣщетъ нинѣми написано · да не зазрить насъ зьогъıнхъ и грозъıнхъ Naum 308aβ 37; съ грозою сѧ чадью пьрѣхъ Meth 9, Lavrov 75,6; ѣкоже .. (гла)голахъ молѫ · да почита .. и т(ѣхъ) мѫжь вьсѣхъ съказании .. еноуоумоу и гржбоуоумоу (A. Vaillant, *RÉS 24*, 1948,8: ignorant et grossier) FragHilf 1a 14.
Exh.

ГРЖСТОКЪ, -ъıн adj.
occurrit in Supr Ryl

obtížný; тяжёлый; beschwerlich; — χαλεπός; molestus: и съкѣдѣтелъствоуютъ сарра · и съ їѥіѫ ревека · и пакъı анна · гржстокаго неплодъства · работавъшѧ страсти τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει Supr 250,3; (и) пр(ибли)жѧт' сѧ къ мѣс(тоу) томоу гржстокоумоу Ryl 5bα 31sq.
Exh.

ГОУБИТЕЛЬ, -ѧ m.
occurrit in Cloz Supr Apost Hval Pog Bon Lob Par Parim Dijav; in Sin .. оуѣ ..

hubitel, zhoubce, ničitel; губитель; Verderber; — λοιμός, ὀλέθριος, ὀλοθρεύων, ἀπολλύων, ὀλοθρευτής; exterminator, pestifer, vastator, qui vastat: и на сѣдалищи гоубитель не сѣде лоимѣ Ps 1,1 Pog Bon Par, гоубителиѣ Lob, .. оуѣ .. Sin; агрикола҃оу ... гоубителю сѫштоу сверѣпоу лоимоу Supr 68,28; страшенъ к'то м'на сѧ рат'никъ имъ съı и гоубитель ὀλέθριος Supr 35,25sq; въчера съвѧзанъ бъıваше · днесь нераздрѣшенъıми язъı ми · съвѧзаетъ гоубителѧ (τὸν τύραννον) Cloz 13a 28 (мѫчителѧ Supr 449,29); изѣѣгъ съмръти · иже гоубитель наведе на еѣюптѣни вьсѧ ὁ ὀλοθρεύων Cloz 6b 35; славни · и велиіи гоубителе лоимоі Is 5,14 Grig Zach; исповѣдавше ... вѣроу іего · предъ многъıми моучители и гоубители Dijav, Sobol. 44,12; ни ръпъıщѣте · ыкоже ини ихъ ръпъташа · и погъıбоша гоубителѣмь ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ 1C 10,10 Christ, отъ гоубителѣ Slepč Šiš; гоубитель пьрвѣиьцемъ ихъ ὁ ὀλοθρεύων Hb 11,28 Christ (всегоубителъ Slepč Šiš).
Cf. вьсегоубителъ

ГОУБИТЕЛЬНЪ, -ъıн adj.
occurrit in Chil Slepč

zhoubný; губительный; verderblich; — λοιμώδης, τῶν λοιμῶν; pestilentiae (gen.). *pestifer:* нъ да рабъıно ангеломъ живѫщиѧ помрачениѣ тъмоіѫ · и некѣрьства гоубителънъıмь оболожитъ оустроѥнимь ἵνα ... λοιμώδει περιβάλῃ καταστάσει Chil 2aβ 12sq; (на сѣдали)щи гоубителънѣ не сѣде лоимѣи Slepč 102b 1 (cf. на сѣдалищи гоубитель Ps 1,1 Pog Bon Par, гоубителиѣ Lob, .. оуѣ .. Sin).
Exh.
Cf. вьсегъıбѣлънъ

ГОУБИТЕЛЬСТВО, -а n.
occurrit in Euch Služ

záhuba; гибель; Verderben; — ὀλέθριον; pernicies: сътвори іѫ (sc. водѫ) ... демономъ гоубителъство ὀλέθριον Euch 5a 6; — etiam de pestilentia: ѿ глада (и) гоубителъства · (и) тръса потопа огнѧ ἀπὸ ... λοιμοῦ SlužSof^{b}, Orlov 243,4. — Exh.
Cf. гъıбѣль

ГОУБИТИ, гоублѭ, гоубиши ipf.
occurrit in Euch Supr Rumj Parim

hubiti, ničiti; губить, уничтожать; verderben, vernichten; ὀλοθρεύειν, ὀλλύναι, ἀπολλύειν, βλάπτειν, ἀμαυροῦν, φθείρειν; perdere, vastare: ѡ пастъıри · развлачѫщиіи · і гоубѧщиіи ов'цѧ ἀπολλύοντες Euch 82b 8; мол⟨итва⟩ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ трофона · ѡ в⟨ь⟩сем⟨ь⟩ гадѣ зълѣ · гоубѧщиимь · вина и ниву · і ърътъı κατὰ τῶν θηρίων, τῶν βλαπτόντων Euch 59a 6; и тол'ма гнѣвомъ движе сѧ · ыкоже ни настоуха знати ни їного никогоже милоовати · нъ вьсѧ сълоучаіѫштаѧ сѧ гоубити Supr 565,18; ыкоже бо весѣдъı зълъı гоубѧтъ обычаѧ блага фθείρουσιν Supr 544,2 (cf. тълѧтъ 1C 15,33 Christ Slepč, тлѥще Šiš); таче пришъдъ гоубан ὁ ὀλοθρεύων Supr 417,17; испъıтание нечьстивъıѥ

гоубить ὀλεῖ Pr 1,32 Zach Lobk (испъита нечъстивъи егюпетъ Grig); въ реч⟨е⟩ни бо злобѣ гоубитъ добрѣ ἁμαρτοῖ Sap 4,12 Grig Zach; има имѫ иврѣискъ аввадонъ · а гречьскъ глас⟨ъ⟩ имать гѫбѧ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων Ap 9,11 Rum; (гоубитель Hval).

cf. тълѣти

ГОУДИТИ, гоужда, гоудиши ipf., кого, что

occurrit in Nom Meth

hanĕti koho, tupiti koho; поносить кого, порочить кого; jmd. tadeln, schmähen; — βλασφημεῖν τινα; *vituperare aliquem:* бѧхоу же ветра многа чадъ · ижє гоужахоу словѣньскъıа книгъı Meth 6, Lavrov 72,20 (var. хоулѧхоу); ıгъ гоудѧ хоулить тварь в⟨ож⟩ию βλασφημῶν NomUsť 27b 24. — Exh.

cf. хоулити, ГАДИТИ

ГОУМЬНО, -а n.

occurrit in Ev Euch Supr Parim Gl Bes

humno, mlat; гумно, ток; Tenne; — ἅλων, ἄλως; area: емоуже лопата въ рѫкоу его · і потрѣбитъ гоумъно свое · і съберетъ пшеницѫ · въ житьницѫ тὴν ἅλωνα αὐτοῦ Mt 3,12 Zogr Deč et L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; и сѣкакъ · ожидаетъ пришедъши жатвѣ наплънити гоумно ἅλωνα Supr 266,7; и синде на гоумно εἰς τὸν ἅλω Ru 3,6 Gl; се онь извѣкаетъ ечмень на гоумнѣ в сию нощь τὸν ἅλωνα Ru 3,2 Gl; вниде на гоумно ἐπὶ τὸν ἅλω Ru 3,3 Gl; исплънатъ сѧ гоумна пшеница αἱ ἅλωνες Jl 2,24 Grig Zach Gl (var. клети); и бъ⟨тъ⟩ ıко и прахъ ѿ гоумна лѣтнѣго ἀπὸ ἅλωνος Dn 2,35 Grig Zach; се азъ полагаѧ рѣно влъненно на рѣмяı ἐν τῷ ἅλωνι Jdc 6,37 Grig; ıако и прахъмь гоумьна · ѿ плѣвъ зърна разлоучать сѧ areae Bes 15,77aβ 14sq; — in sensu latiore: аще к'то домъ зажежетъ · ли гоумъно Euch 103b 11.

cf. прахъ, житьница, клѣть

ГОУРИѦ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš; in Mak scribitur etiam КОУРИѦ

a) *Gurias;* — Γουρίας; Gurias; — martyr in Mesopotamiae urbe Edessa, Maximiano imperatore anno 306 percussus; memoria 15. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца ноиѧ⟨ря⟩ $\overline{\text{аі}}$ с⟨вѧ⟩таго иѣкока ... и с⟨вѧ⟩тъıхъ · испов҃ѣдьник⟨ъ⟩ · гоурияѧ самонъıи и авива Γουρία As 127a 17; sim. Ostr 242aβ 12; Und 2a 3; Slepč 111b 18; Šiš kalend. 15. Novembris; Mak 72b 22; Ochr 87a 12.

b) *Gurius;* — Γούριας; Gurius; — unus e septem pueris hebraeis, qui una cum matre sua martyrii mortem sub Syriae rege Antiocho Epiphane saec. II. ante Chr. natum (cf. 2Mach 7, 1—42) passus est; memoria 1. Augusti: а҃ · с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ · макавеи · коурияѧ и самона и авива · и елеазара иврѣ҃ · ѳ҃ · ѿроки Γουρία Mak 83b 3.

Exh.

ГОУС- v. ГЖС-

ГЪНАТИ, женѫ, женеши ipf.

occurrit in Ev Supr Ryl Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Const VencNov; impf. женѣахъ

1. *hnáti; гнать; treiben;* — ἐλαύνειν, ἄγειν, διώκειν, ἐπιδιώκειν; impellere, compellere, expellere, concitare, commovere, persequi, insequi, sectari: женетъ бо мѧ и не кѣдѣ камо идѫ ἐλαύνει με Supr 173,21; и обоушѧ и · и бияште его женѣахѫ · ıкоже кръви его земьıѧ полıати ἅλωνον Supr 17,21; онъ же окъı отъ пастоуха женомъ · тако идѣаше Supr 558,21; съложи сѧ коупьцоу нѣкотороуоумоу · гънавъшоу вельбѫдъı своѧ и пасти ѧ на мѣстѣ томь ἀγάγοντα Supr 217,26; неподобно есть въ осень цѣѣцѧ искати · ıи старца на конноу гнати Const 5, Lavrov 6,15; изви ѧ и гна до хокала ἐδίωξεν Gn 14,15 Grig Zach; проче же г'наше в' прагъ VencNov, Vajs 41,15; почто мрьтвъıимъ · ожити стакъıете завистиѧ женоми ἐλαυνόμενοι Supr 388,17; жтробьıгъıимъ подвизаниемъ женомъ вѣаше ἤλαυνεν Supr 190,5; и исхождѫ поужденю и мѫкоиѧ женомъ иесмъ ἐλαύνομαι Supr 173,17.

2. *usilovně následovati; усердно следовать; eifrig folgen, nacheifern;* — καταδιώκειν; prosequi: і гънашѧ і симоиъ · і иже вѣахѫ съ ıимь · і обрѣтъше і гла⟨гола⟩шѧ емоу κατεδίωξεν αὐτόν Mc 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr; — in hoc sensu exh.

cf. гонити

ГЪБАТИ, гъбльѧ, гъблеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Christ Mosk^{b} Ochr Zach Bes

hynouti; гибнуть; zugrunde gehen; — ἀπόλλυσθαι, ὄλλυσθαι; perire, labi: азъ же съдѣ гладомь гъблѧ ἀπόλλυμαι L 15,17 Zogr Mar As (изгъбльѧ Sav, гъбиѧ Ostr); дѣланте не брашъно гъблıѧштее ἀπολλυμένην J 6,27 Mar Zogr (гъбиѧштее As bis Ostr bis); ıъ изволивъıи твоимь м⟨и⟩л⟨осръ⟩днемь · не прѣзърѣти гъблıѫщааго Euch 78b 6; въ всѣкъı л⟨ѣ⟩сти неправдѣ гъблıющимъ τοῖς ἀπολλυμένοις 2Th 2,10 Mosk^{b} (гъбиѫщимъ Slepč Šiš);

онъ же не ѣсть · ꙗко земьнии ѿ нею гъиблютъ ὄλλυνται Pr 9,18 Zach (гъибѧт⟨ь⟩ Lobk); въ гъиблющихъ ѥсть покръвено (sc. ѥвангелиѥ) ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις 2C 4,3 Christ (въ гъибѧщихъ Slepč Šiš); слово бо кр⟨ь⟩стьноѥ гъиблющимъ боуиство ѥсть τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις 1C 1,18 Christ Ochr 25b 6 (гъибѧщимъ Ochr 66b 5sq Mak 62b 15, изгъибѧщимъ Slepčbis Šišbis Mak 40b 9sq); и съберетъ гъиблюща из⟨дран⟩л⟨ѥ⟩въ τοὺς ἀπολομένους Is 11,12 Zach (гъибѧщѧѧ Grig); и множицею гъиблющихъ всѣхъ вещии небрежемъ labentia Bes 32.219aβ 17sq. — Praeter Bes exh.

Cf. гъибѧти, изгъибати, погъибати

ГЪИБѦТИ, гъибѧ, гъибѣши ipf. (semel pf.)

occurrit in As Ostr Sin Supr Apost Parim Vit Bes

hynouti, pomíjeti; гибнуть, преходить; zugrunde gehen, vergehen; — ἀπόλλυσθαι, ὄλλυσθαι; perire: тъ и нынѣ гъибѧштѧ съпаслъ ἀπολλυμένους Supr 479,29; да искоушеныѥ вѣрꙑ вашеꙗ дражѣѥ злата гъибноущаго тоῦ ἀπολλυμένου 1P 1,7 Christ Šiš; дшѧ (sic!) же законопрѣ⟨стжпъи⟩ꙑхъ · гъибѧтъ ѥвꙁъ года ὀλοῦνται Pr 13,2 Grig Zach; ѣко единочѣдь с⟨и⟩нь мои прѣд' очима виждю гибноуштъ video perire VitGlag 2bβ 10; L 15,17 Ostr et J 6,27 Asbis Ostrbis et 2Th 2,10 Slepč Šiš et 2C 4,3 Slepč Šiš et 1C 1,18 Ochr 66b 5sq Mak 62b 15 et Pr 9,18 Lobk et Is 11,12 Grig — vide sub гъибати; — pf.: запрѣтилъ ѥсі ѩзꙑкомъ і гъибе · нечѣстивѣи ἀπώλετο Ps 9,6 Sin (погъибе Pog Bon Lob Par).

Cf. гъибати, изгъибати, погъибѧти

ГЪИБѢЛЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Slepč Zach Bes

1. *záhuba; гибель; Vernichtung, Verderben;* — ἀπώλεια; perditio: не прѣзьрѣвъ ч⟨лов⟩ка · отъ невирѣзнина лѫкавъства · въ глѫбинѫ гъибѣли · і ласти съшедъша ἀπωλείας Euch 23a 13; и въ гъибѣли нечѣстивꙑхъ радость ἐν ἀπωλείᾳ Pr 11,10 Zach; — etiam de pestilentia: боудоуть гъибѣли · се не тиꙁости ни покоꙗ телесемъ pestilentiae Bes 35, 253bβ 17; боудоуть по мѣста гъибѣли и глади pestilentiae Bes 35,253aβ 19sq.

2. *ztráta; потеря; Verlust;* — ἀπώλεια; perditio: негодоваша г⟨лаго⟩лѫште · чесо ради гъибѣль си ἀπώλεια Mt 26,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; въ чемь гъибѣль си хрисмънаѣ бъꙁ⟨тъ⟩ ἀπώλεια Mc 14,4 Zogr Mar Ostr.

Nota: .. гъибѣлъ in 1T 6,9 Slepč v. погъибѣль

Praeter Bes exh.

ГЪИБѢЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hynoucí, určený k zahynutí; гибнущий, предназначенный к погибели; untergehend, zum Untergang bestimmt; — ἀπολλύμενος; is qui perit: ꙗко х⟨ристо⟩соу бл⟨а⟩гоꙋханиѥ ѥсмъ б⟨ого⟩ви въ с⟨ъ⟩и⟨а⟩свиꙑхъ и въ гъибѣльнꙑхъ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις 2C 2,15 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ГЪИБѢЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Grig

záhuba, zkáza; гибель, разрушение; Verderben; — ὄλεθρος; *perditio, corruptio:* въ (verisimiliter pro въсѣ) гъибѣльство · на нечѣстивꙑѧ · оустанитъ сѧ ὄλεθρος Pr 21,7 Grig (всѣ погъибѣльство Zach). — Exh.

Cf. гъибѣль, погъибѣльство

ГЪИНѪТИ v. гъибѧти

ГЮРИѪ v. гоурина

ГѪБА, -ъ f.

occurrit in Ev Euch Supr

houba; губка; Schwamm; — σπόγγος; spongia: і приимъ гѫбѫ · напълнь оцьта · і вꙉзь на трьсть напаѣше і σπόγγον Mt 27,48 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Mc 15,36 Zogr Mar et J 19,29 Zogr Mar As Ostr; съ на распонѣ · вꙉкоусиль ѥси · ꙁ гѫбꙋ оцьта Euch 42b 15; оубон сѧ г⟨оспод⟩а ... вꙉꙁъпивъшааго на распонѣ къ б⟨ог⟩оу · защѣждѣнааго из гѫбꙋ оцьтомь Euch 50b 19; и приѫхъ гѫбѫ · да отъмꙋиѫ рѫкописаныѥ твоѥго грѣха σπόγγον Supr 469,22. — Exh.

ГЖГЪНИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Parim Klim Const Nicod CMLab

huhňavý, těžko mluvící, němý; гнусавый, гугнивый, косноязычный, немой; näselnd, mit Mühe sprechend, stumm; — μογιλάλος; mutus: і приведоша къ ѥмоу глоухъ гжгънивъ μογιλάλον Mc 7,32 Zogr, гжгънива Mar Sav (нѣма As Ostr Nik); ни отъпоущь ни единого ... приведѣнааго къ тебѣ · глоуха и гжгънива Euch 28a 10; и о гжгънивѣѥмь περὶ τοῦ μογιλάλου Mar 43b 12; волѣ и оуста съткаѥши · отвръꙁъшоуоумѫ оуста гжгънивоуоумоу μογιλάλου Supr 456,28; многы гоугнивыѥ и прокажѣныѥ и немоштьми одрьжимыѥ цѣлѣше Nicod 6, Stojanović 96, 5; и ѣсинъ ѣждѣ ѩзꙑкъ гжгнивꙑмъ

μογιλάλων Is 35,6 Grig, гоугнивъıхъ Zach; sim. CMLab 35aα 15sq et Const 15, Lavrov 28,8; и затъче оуста влькомъ · трьıязычнымъ еретикомъ · изъıшѣıж пророчьскы · ıазыка гжгнива · и писмеными направлѣıа всѧ · на пѫтъ с(ъ)п(а)сениа KlimRum, Lavrov 94,4. — Exh.

Cf. иѣмъ

ГЖДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Const

hra na strunový nástroj; игра на струнном инструменте, на гуслях; Spiel auf einem Saiteninstrumente; — τὸ κιθαριζόμενον; quod citharizatur: обаче бездоушьнаıа гласъ даıоща · аще ли пищали аще ли гоусли · аще разньствьıм писканиемъ не даста · како разоумѣıетъ сѧ писканиє или гоудение τὸ κιθαριζόμενον 1C 14,7 Christ Šiš, гждение Slepč et Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21 (гоудомов Const 16). — Exh.

ГЖДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Apoc

hudec; игрок на струнном инструменте, гусляр; Spielmann; — κιθαρῳδός; citharoedus: и глась иже слышахъ ѣко гоудьцы гоудоуште въ гоусльı своє κιθαρῳδῶν Ap 14,2 Hval Rumj; и глась гоудець и моусникин и пискочьıи и троубникъ не имать слышань бити оу тебьı к томоу κιθαρῳδῶν Ap 18,22 Hval Rumj. — Exh.

ГЖСЛИ, -ии f., pl. tantum

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Const Vit, in Sin scribitur etiam ГЛЖСЛИ, ГЛЖСИ etc.

strunový nástroj; струнный инструмент, гусли; Saiteninstrument; — κιθάρα; cithara: поите б(ог)оу нашемоу въ гжслєхъ ἐν κιθάρᾳ Ps 146,7 Pog Bon Lob Par; хвалите и въ ѱалътьıри и въ гжслєхъ ἐν ... κιθάρᾳ Ps 150,3 Pog Bon Lob Par; въстани слако моѣ · въстани псалътьıрь и гжсли κιθάρα Ps 56,9 Sin Pog Bon Par, гоусжи (sic!) Lob; sim. Ps 107,3 Sin Pog Bon Lob Par et Slepč-Plov 8b 2sq; примѣте псаломъ і дадите тоумьıпанъ · псалтьıрь красенъ і съ гжслми μετὰ κιθάρας Ps 80,3 Sin Pog Bon Lob Par; ıзıѣ мьı сѣнмсомъ сѧ к'сн въ коупѣ ... слышати гжсли г(лаго)лиıщихъ Euch 88a 4; дьıвсь радостиıж радоуетъ сѧ блажєнъıи даоудъ · оукрашенами гжслми младєниıти τὴν κιθάραν Supr 320,16; д(оу)х(о)вънъıхъ гжсли брацаньѣ κιθάρας Cloz 1b 10sq; ѣко гоудьцы гоудоуште въ гоусльı своє ἐν ταῖς κιθάραις Ap 14,2 Hval Rumj; а диѣволъ зовєтъ гжслми и плъсьци пѣсн(ь)ми невриѣзнинами διὰ κιθαρῳδῶν Ryl 2aβ 24sq; обаче бездоушьнаıа гласъ даıоща · аще ли пищали аще ли гоусли κιθάρᾳ 1C 14,7 Christ Slepč Šiš et Const 16, Lavrov 31,14.

ГЖСТИ, гждж, гждєши ipf., въ чьто

occurrit in Apoc Const

hráti na strunový nástroj; играть на струнном инструменте, на гуслях; auf einem Saiteninstrumente spielen; — κιθαρίζειν; citharizare: и глась иже слышахъ ѣко гоудьцы гоудоуште въ гоусльı своє κιθαριζόντων Ap 14,2 Hval, гждущихъ Rumj; како разоумѣıет сѧ сопомов или гоудомов Const 16, Lavrov 31,15sq (гоудєниє ms. 1469, гоудєниие 1C 14,7 Christ Slepč Šiš). — Exh.

ГЖСТЬ, -ъıи adj.

occurrit in Clem

hustý; густой; dicht; densus: вєлаци же вѣша гоусти · нападающе ѿ оужныѧ страны втока Clem 4, Vaš. 76,5. — Exh.

ГЖСТЬıНѢ, гжстъıниѧ f.

occurrit in Parim Clem

hustota; густома; Dichte; densitas: абıе же облачнаа гоустьıни на сѣвєрьскоую страноу завєдши Clem 4, Vaš. 76,10; pro graeco πῆγμα et latino moles: сташѧ водъı сходащѧ съ въıше · сташѧ въ гжстъıнѣ единѫ ἔστη πῆγμα ἓν Jos 3,16 Grig Zach.

Exh.

ГЖСѢ, -и f.

occurrit semel tantum in Bes; fortasse in sensu partis preli: ıакожє маслина гоусьми ıзгнетена ѿ коминь своıхъ ѿлоучить сѧ contusionibus expressa Bes 15,77aβ 9. — Exh.

ГЖСѢНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Psalt Parim Gl, in Tun legitur жсѣница

housenka; гусеница; Raupe; — κάμπη; eruca: останци гоусєниць поѣсє проузи · и останци проузъ поѣсє хрестовє (pro хроустовє) τῆς κάμπης Jl 1,4 Gl, жсѣниць Tun; и дамь вамь за лѣта ѣкже поѣсє проузи и хроустовє · сѣри и гоусѣнице ἡ κάμπη Jl 2,25 Gl, и жсѣница Tun; sim. Jl 2,25 Grig Zach bis; fortasse de non alata larva locustae; — βροῦχος; bruchus: рече и придж прози · і гжсѣницѣ ımъже не бѣ числа ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος Ps 104,34 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. връхосъ

Д

Д

quinta littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta ДОБРО

Д҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepe

1. glag. 5; ε′; V. In cyrillicis editionibus textuum gl., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum Д҃ valorem correlativae litterae glag., id est 5; in Sin numerorum notae transnumerantur.

Num. card.: НЄ ІМѦМЪ СѢДЄ · ТЪКМО Д҃ · ХЛѢБЪ · І Є҃ РЫБѢ҃ πέντε ἄρτους Mt 14,17 Zogr As (ПѦТЬ Mar Ostr, Є҃ Sav); І ТЫ БѪДИ НАДЪ · Д҃ ИЖ ГРАДЪ ἐπάνω ... πέντε πόλεων L 19,19 Zogr (НАДЪ ПѦТИІѪ Mar As); АЩЄ К'ТО РАЗБОИ СЪТВОРИТ⟨Ъ⟩ НЄ ХОТѦ · Д҃ ѦКТ⟨Ъ' ДА ПОКАЄТ' СѦ Euch 102a 18; — in numeris compositis: КѢ ЖЄ КИТАНИѢ БЛИЗЪ І⟨ЕРОУСА⟩Л⟨И⟩МА · ѢКО Д҃І СТАДИИ δεκαπέντε J 11,18 Zogr (ПѦТЬ НА ДЕСѦТЄ Mar As, Є҃І Sav Ostr); — num. ord.: МОЛ⟨ИТВА⟩ Д҃ ТОМОУЖДЄ Euch 25b 17.

2. cyr. 4; δ′; IV; num. card.: ОБРѢТЄ І Д҃ ДНИ ЮЖЄ ИМѪЩА ВЪ ГРОБѢ҃ τέσσαρας ... ἡμέρας J 11.17 Sav (ЧЕТЪІРИ Zogr Mar As Ostr); ЕМЯЖЄ ПРѢКЛИНИШЕ СЄ ЧИСЛОМЬ МОУЖИ ѢКО Д҃ СТА ὡς τετρακοσίων A 5,36 Hilf; — in numeris compositis: ОТЪ ПРѢСВЕЛЕННІА · ВАВИЛОНЬСКАГО · ДО Х⟨РИСТОС⟩А РОДЪ · Д҃І · γενεαὶ δεκατέσσαρες Mt 1,17 Sav Deč Ostr (Г҃І҃ ТЄ As); БѪШЕ ЖЕ ТОГДА ФЛОСѠѢ · К҃Д҃ · ѦКТЪ Const 6, Lavrov 7, 18; — num. ord.: МѢСѦЦА МАРТА К҃Д҃ · СТРАСТЬ СВѦТѦГО ЧИСТИТЕЛѢ И МѦЧЕНИКА · АРТЕМИА Supr 220,8.

Num. nota Д҃ etiam in Д҃ КРАТЪ (= ЧЕТЪІРИ КРАТЪ) occurrit: · Д҃ · КРАТ⟨Ъ⟩ · БЛ⟨А⟩Ж⟨Ѳ⟩НИ НЕПОРОЧЕНИИ Bonif 296bβ 24.

Дѧ conj. et part.

occurrit saepissime; in Zogr (J 7,3; 12,10; 17,1) et Mar (J 7,3; 12,10) apparet etiam ДО (semper cum conj. И coniunctum; v. A. Meillet, MSL 19, 1916, 243—244 et J. Kurz, LF 57, 1930, 370—372).

Coniunctio:

1. conj. fin. (in nonnullis exemplis paratactica natura iunctionis enuntiationum apparet)

a) c. ind. *af, aby; чтобы; damit, daß;* — ἵνα (saepissime), ὅπως, τοῦ c. inf., ὥστε, (καί), raro: asynd. (c. verbo finito), inf., πρὸς τό c. inf., εἰς τό c. inf., ἐν τῷ c. inf., ἐπὶ τῷ c. inf., χάριν τοῦ c. inf., (εἰ μή, δή); ut (saepissime), raro: asynd., ad c. gerund., inf., (et, dum, quod, quatenus): ПРИДѢ҃ТА ДА ВИДИТА МѢ҃СТО ДѢ҃ТЄ ἴδετε Mt 28,6 Sav (ПРИДѢ҃ТА ВИДИТА Zogr Mar Ostr, ПРИДѢ҃ТА И ВИДІТА As); ПОСТАВІ Г⟨ОСПОД⟩І ЗАКОНОДАВЬЦА НАДЬ НІМИ · ДА РАЗОУМѢЮТЪ ІѦЗЫЦІ ѢКО Ч⟨ЛОВѢ҃Ц⟩І СѦТЪ γνῶτωσαν ἔθνη Ps 9,21 Sin Pog Bon Lob Par; СЪ НІМЬ СЪНИДѢ҃МЪ ДА ОУВѢ҃МЪ І ТАІНЫ συγκατέλθωμεν, μάθωμεν C'oz 13a 13; ЧТО ХОІШТЕТЄ МИ ДАТИ РЄЧЄ · ДА ДЯЪ ВАМЪ ПРѢ҃ДАМЪ ІЕГО τί μοι θέλετε δοῦναι, φησίν, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν Supr 425,6 (cf. І ДЯЪ Mt 26,15 Zogr Mar As Sav Ostrbis); — ДЯЪ ПРИДЪ ДА ЖИВОТА ІМѦТЪ ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; ВЛАГО МЬІѢ҃ ѢКО СЪМѢ҃РИЛЪ (МІА ЄСИ) · ДА НАОУЧѪ СІА ОПРАВЪДАНІЄМЪ ТВОІМЪ ὅπως ἂν μάθω Ps 118,71 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; С⟨ВѦ⟩ТИ МАСЛО СЄ · ДА БѪДЄТЪ НА ИЦѢ҃ЛЄНИЄ · ПОМАЗАЮЩИМЪ СѦ НМЬ ὥστε γενέσθαι ... εἰς ἱερατείαν Euch 27a 7; КЪЗЬРИ НА ІЇЖ И СЪМОТРИ ІѪ ІЗДАЧЖШТѪ · ДА И ТЫ ВЪЗЛЮБИШИ ІЄЖЄ ВЪЗНЕНАВИДѢ҃ ВЕЗ ΟΥΜΑ εἰ μὴ καὶ σὺ ἀγαπήσῃς Supr 395,12; БИШЖ И ДА ОТЪСТѪШИТЪ ἐμάστιζον αὐτὸν τοῦ ἀποστῆναι Supr 193,2; СЄ БО И КОНЄМЬ ОУЗДЫ ВЪ ОУСТА ВЪЛАГАЄМЪ · ДА ПОВИНОУЮТ СѦ НАМЪ εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν (var. πρὸς τὸ ...) Ja 3,3 Christ Slepč Šiš; — in correlatione cum НА СЄ, СЕГО РАДИ (in plurimis monumentis), ТѢ҃МЬ (in Supr Apost), ТОГО РАДИ, ТОГО РАДЬМА, ТОГО ДѢ҃ЛА, СЕГО ДѢ҃ЛЬМА, СЕІА РАДИ ВИНЫ (solum in Supr), НА СЄ ИСТО(ИЄ), НА ТО, ВЪ СЄ, О СЕМЬ, ЗА НЄ (solum in Apost): І НА СЄ ПРИДЪ · ВЪ ВЬСЬ МИРЪ · ДА СВѢДѢТЕЛЬСТВОУІѪ О ІСТИНѢ҃ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω J 18,37 Zogr Mar As Sav Ostr; СЕГО РАДІ ПРІДІ (sic!) С⟨ЫІ⟩НЪ Ч⟨ЛОВѢ҃ЧЬ⟩:КЫ · ДА ПРІІМНРІТ' РОДЪ НАШЪ КЪ Б⟨О⟩ГОУ διὰ τοῦτο ἦλθεν ... ἵνα καταλλάξῃ Cloz 9a 28sq; СЕГО ДѢ҃ЛЬМА БО СЫНЬДЄ СЫНЪ Б⟨О⟩ЖИИ · ДА СЪСТРОИТЪ НАШЄ ІЄСТЬСТВО СЪ БОГОМЬ διὰ τοῦτο κατῆλθεν ... ἵνα καταλλάξῃ Supr 423,8; ВЪ СЄ БО Х⟨РИСТО⟩СЪ ОУМЬРЄ И ОЖИВЄ · ДА И МЬРТВЫМІ И ЖИВЫМІ ОБЛАДАЮТЬ εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα ... κυριεύσῃ R 14,9 Christ (НА СЄ Slepčbis Mak Šiš bis, ЗА НЄ

Ochr); • до и (in Zogr Mar): иди къ іюдеѩ · до і оученици твои видѧтъ дѣла твоѣ ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν J 7,3 Zogr Mar (да As Ostr); прослави с⟨ъ⟩на своего · до і с⟨ъ⟩нъ твои прославитъ тѧ ἵνα ὁ υἱός δοξάσῃ σέ J 17,1 Zogr (да Mar As Sav bis Ostr bis); • и да (rarissime in Christ Mak Apoc Parim): славиѣи вѣо похвалѧ с⟨ѧ⟩ · въ немощи моеи · и да кѣселит сѧ въ мѧ сила х⟨ристо⟩ва ἵνα ἐπισκηνώσῃ 2C 12,9 Mak (да Christ Ochr Slepč Šiš); и раздрѣшени бѣше · д · анѣелы · оуготоваше сѧ на годыноу · д⟨ь⟩нь и мѣсець и лѣто · и да оубьютъ третьюю честь человѣкъ ἵνα ἀποκτείνωσιν Ap 9,15 Hval (да Rumj);

да не ἵνα μή (saepissime), μή, μηδέ, μή ποτε, μή πως, ὥστε μή (seu verbum c. α- privativo), ὡς μή, ὅπως μή, τοῦ μή c. inf., εἰς τὸ μή c. inf., πρὸς τὸ μή c. inf.; ne, ut non: не осѫждаите · да не осѫждени бѫдете μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε Mt 7,1 Zogr Mar As Sav Ostr; въ ср⟨ѣдь⟩ци моемь съкрыѭ словеса твоѣ · да не съгрѣшѫ тебѣ ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι Ps 118,11 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; блюдѣте сѧ врага · да не нагы сътвориті къ · ѣко адама βλέπε οὖν τὸν ἐχθρόν, μὴ γυμνώσῃ σε Euch 97b 9; wградн и силоѭ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩хꙋ · да не възможетъ дѣѣти на нь · в⟨ъ⟩ѣ противъиаа εἰς τὸ μὴ δύνασθαι ἐνεργεῖν Euch 80b 14; того дѣлы скорѣе въста · да не рекѫтъ съласа и оукраденъ бъстъ διά τοι τοῦτο τάχιον ἀνέστη, ἵνα μὴ λέγωσιν Supr 443,21; оуклонимн сѧ оубо ѿ тако⟨ꙗ⟩хъ лиць ѡ чл о⟩в⟨ѣ⟩че · да не къ бѣдоу въпадѣвши тѣхъ ради μήποτε κανδυνεύσῃς Hj 2b 6; – ne particula negativa rarissime a Дѧ coniunctione est separata et cum verbo iungitur: ходите доньдеже свѣтъ имате · да тьма васъ не имѣтъ ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ J 12,35 Zogr Mar As Ostr bis; нагъ изѣѣже · да господиня не осквръниті мѣста ἵνα τὴν δεσποτικὴν μὴ μολύνῃ κοίτην Supr 365,24; • да не како, да не когда. да не иегда (rarissime) μή ποτε, ἵνα μή ποτε, μή πως; ne forte, ne: і отъпоустити іхъ не хоштѫ не ѣдѣшь · да не како ослабѣѭтъ на пѫти μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ Mt 15,32 Zogr Mar As Ostr (за не Sav); і на рѫкахъ възъмѫтъ тѧ · да не когда прѣтъкиѳши о камень. ногѫ своѭ μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου Mt 4,6 Zogr Sav (да не иегда Deč, да не As Ostr); — cf. вда како, вда когда; • да не — нъ (да) vel не да — нъ (да) οὐχ' ἵνα — ἀλλά (ἵνα); non ut — sed (ut): ѣко сънидъ съ н⟨ебе⟩се · да не творьѭ волѭ моеѭ · нъ волѭ посълавъшаго мѧ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με J 6,38 Zogr Mar As Ostr; wт печали бо многы и тоуты с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цю п'саѫъ вамъ многами сльзами · не да оскърбите сѧ · нъ да любъвь разоумѣиете οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε 2C 2,4 Christ Ochr Šiš bis (да не — иж да Slepč bis Mak); • да — нъ не да ἵνα – οὐχ ἵνα: и сни шѣдъше въ плѣѣение възаша · да имѣѭтъ намать житиꙗ · своѭ земьѭ · нъ не да поѭтъ ἵν' ἔχωσι τὴν ὑπόμνησιν τῆς πολιτείας τῆς ἐν τῇ πατρίδι, οὐχ ἵνα χρήσωνται Supr 418,27sq (haec iunctura не да a particula неда discernenda est);

да ни — ни ἵνα μή — μήδε (μήτε); ut non — neque: даждь ми сиѭ водѫ · да ни жажда · ни прихождѫ сѣмо почрѣпать ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν J 4,15 Zogr Mar As Ostr; — да никътоже ἵνα μή τις, ἵνα μηδείς; ne quis: не къпрашанмъ его ѣины · да не никтоже отъ чтѫштиихъ и кланыѭштиихъ сѧ слньцоу и огнѭ и водѣ · оуслъшатъ такоѣъихъ словесъ его ἵνα μή τις τῶν σεβομένων καὶ προσκυνούντων τῷ ἡλίῳ ... ἀκούσωσι Supr 263,11; нъ паче оуслъшимъ ихъ ноштиѫ · да никтоже разоумѣютъ · глаголѣмыихъ отъ нею ἵνα μηδεὶς νοήσῃ Supr 263,16; – да ничьтоже, да ничесоже ἵνα μηδέν; ut nihil: вниѭ законника і аполлоса тъщно посли · да ничьсоже има скѣдно вѣдет ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ Tt 3,13 Mosk^{b} (да не кѫдетъ ... ничтоже Ochr Šiš bis, ничесоже Mak bis); — да ни единъже ἵνα μηδείς; ut nullus: сице и с⟨ѧ⟩тыѧ нода емѹ трѣбы · да ни единого же имать изѣѣта ἵνα μηδεμίαν ἀπολογίας ἔχῃ πρόφασιν Supr 420,4; — да не никакоже, да николиже ἵνα μηδέποτε; ne: кидимы како и дияколы творать сѧ оуста · да не никакоже сътворимъ тацѣхъ ἵνα μηδέποτε ἐκεῖνο κατασκευάσωμεν Supr 382,3; того бо дѣл'ма и ѫѣви и оустынѣ на оуперьжден'ие ѧзъыка сътворены сѫтъ · да николиже въ простѫ оуперьзъ ѧзъыкъ двьрии изидетъ ἵνα μηδέποτε ... τὰς θύρας ἡ γλῶσσα ἔξίῃ Supr 497,18;

Дѧ. Дѧ не enuntiationem parentheticam inducit (raro; in Supr Apost Bes): не пошътетъ ли самъ ходатаи себѣ · Да изѣ издрекѫ · и мьнышаіаго себе ἵνα σαφέστερον εἴπω Supr 361,19; того дароу · Да тако реку · боыти сѧ · достоить ut ita dicam Bes 40,318bβ 17; аще ли кто оскърби · не мене оскърби · нъ wт части · да не съторужаю · всѣмъ камъ ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ 2C 2,5 Christ Slepč Šiš;

да иекъли (Supr Bes) *zdali snad ne, zdali by (snad); ли, не ... ли; ob (wohl);* – εἴποτε, ὅπως, ὡς ἄν; si, quatenus: прѣѣъиѧахѫ къ мноѧѣ радости · ожидаѭште · да иекъли и⟨ѣ⟩къгда и ти съподобатъ сѧ прославити в⟨ог⟩а εἴ ποτέ πως καὶ αὐτοὶ καταξιωθῶσι Supr 98,12; привѣдѣте ми иѣ'но-

го отъ їйхъ · да нѣкъли поиѣ тъ сѧ мьиѣ обѣштаѥтъ · и тѣхъ сътворитъ обѣштати сѧ ὅπως αὐτὸς πεισθείς μοι κἀκείνους προσενέγκῃ ἀσφάλειαν Supr 60,13; и сътвориши да не прѣкиде ѥмоу корабь · иъ да бѫдетъ въ бѣдахъ · да нѣкъли по нѫждѣ прославитъ чѣстъноѥ и великоѥ имѧ твоѥ · ѥгоже сѧ отъмѣште ὡς ἂν βασανιζόμενος δοξάσῃ τὸ τιμιώτατον καὶ μέγα ὄνομά σου Supr 150,29; по что · тъчию · да иъ величавъıа · наоучилъ ѥстъ · да нѣкли · къ томоу · къждо · нжз на нєвєсѣхъ · ѥстъ · тъщитъ сѧ · приближити quatenus quisquis ei, qui in caelo est, festinat assistere Bes 39,314aβ 19 (cf. etiam да не ли et да аще и: да не ли · хлѣбъ въ кѫпѣ · дасте quatenus Bes 40,322bβ 20; да аще и вси оудове · мѫцѣ предани бѫдоуть quatenus Bes 38,298bβ 8);

cum notione exceptiva: Да, тъкъмо да *leda že, leda aby; разве что, разве чтобы; außer daß;* – εἰ μή; nisi ut: ни чьсомоу жѕ бѫдетъ къ томоу · да ісъıпана бѫдетъ въıнь · і попираѥма ч(лове҃к)ъı εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω Mt 5,13 Zogr (иъ да Dob); что оуко намъ творити ѥстъ · братъıе тъкмо да любъвь · ч(и)стъıа любъкѣ · творимъ nisi ut ... impendamus Bes 27, 183aa 17; – не ... иъ да (post enuntiationem negativam) εἰ μὴ ἵνα; nisi ut, quam ut: тать не приходитъ · иъ да оукрадетъ · і оубиетъ · і погоубитъ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; больша сѣа любъви не можетъ никтоже имѣти на семъ житии · но да положитъ свою дошоу за дроугъı Const 6, Lavrov 9, 26; (cf. Да ... положитъ J 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis); – in hac notione exh.:

b) c. cond. (raro): *aby; чтобы; damit;* – ἵνα, ὥστε c. inf., ὅπως, τοῦ c. inf., inf.: *ut, (quo):* і посълашѧ къ їѥмоу · ѥтеръı отъ фарисеи · і иродѣинъ · да і бѫ обльстили словомь ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ Mc 12,13 Zogr Mar; і мьиѣ николиже не дадѣ вси козьлѧте · да съ дроугъı моими въıвєсєлилъ сѧ бимь ἵνα ... εὐφρανθῶ L 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥгда постите сѧ · не бѫдѣте ѩко упокрити · сѣтоующите · просмраждающите бо лица своѣ · да бишѧ сѧ авили ч(лове҃к)омъ постѧште ὅπως φανῶσιν Mt 6,16 Zogr Mar As Sav Ostr; въıзри на мѧ · і подаждь грѣшънъıма ми очима · источьника слезъ · имиже да бимь отъмъıлъ · гивсь отъ д(оу)ша мовьа Euch 78a 13; Bofe ti pride zenebeze. vſe ze da vmoku. za vuiz národ. Dabini zlodeiu otél (= боже · тъı приндѣ съ нєвєсе · оуже сѧ да въ мѫкѫ за вьсь народъ · да би иъı зълодѣю отѧлъ) Fris I 28; горѣ и долоу врътитъ сѧ · да бъı мѧ кромѣ отъ сына иже видѣхъ сътворилъ ὅπως ξένον με τῶν ὀνείρων ποιήσῃ Supr 366,27; посла по него · да сѧ бъı съ царемъ оучилъ Const 3, Lavrov 4, 8; иже wбрѣтеноѥ злато · съкръıваѥтъ сѧ · да оухранено · бъıло бъı · ѿ миозѣхъ ut servetur Bes 11,48bβ 21;

• и да: стрѣжахѫ же врата д(ь)нь и нощь · и да бишѫ и оубили ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν A 9,24 Slepč (ѩко да вбіютъ и H.H Ozhr Mak Siš);

Да не c. cond. (да би не aut да не би) ἵνα μή, τοῦ μή c. inf.: ne, ut non: і дръжаахѫ і да би не ошьлъ отъ їйхъ τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν L 4,42 Zogr (да не би отъшелъ Mar); слоугъı оуко моѧ подвизалъı сѧ бъıша · да не прѣданъ бимь июдеомъ ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις J 18,36 Zogr Mar As Sav Ostr; и стави ѧ на малѣ да бъıша не вьıѣзли Supr 555,13; ити же · коль скоро · потъщитъ сѧ · да не пьрвѣѥ себе · ииъ къ богатаго · пировь · пришьлъ бъı пе ... occurreret Bes 36,265aβ 3; — да ни- c. cond.: заповѣѫди ємоу · отити отъ сѫдѣ · да би к' томоу · ничесоже врѣдъıла · на тѣлесѣхъ сихъ · знамєнаваемъıхъ съдѣалъ ἵνα μή τι ... ἐργάσηται Euch 51b 14; да никоторъıиже · къ испьрѣшию · своѥго · неразоумѣиия · притекълъ бъı пе quis ... recurreret Bes 11, 50aβ 2; вниждь бо многъı вѣрьıиихъ · ндѫштѧ къ грѣдъıимъ танѭмъ причѧштанию · да бъıша ни тѣа трєпезъı гонєзнѫли · ниже тѣа да отъпадѫтъ ἵν' οὖν μήτ' ἐκείνης τῆς τραπέζης ἀποτύχωσι, μήτε ταύτης ἐκπέσωσιν Supr 405,16sq;

c) c. inf. (Supr bis): просимъ простъıиѫ вами вьıзати · прочиихъ лѣтъ въ оустрои · и въ говѣиї и въ страсѣ · оукрѣпльеномъ бъıти · да хоудъıа сѣа нашеа жизни въ покои съвръшивъıше · конецъ бе-страха полѫчити ὅπως τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐπ' ἀναπαύσει τελέσαντες τέλους ἀφόβου τύχωμεν Supr 67,29; не поиштетъ ли самъ ходатаа себѣ · да ѩѣ издрѣкѫ · и мьııьшлаго себе · да бъı тѣчьıѫ къıимъ извъıти ємоу зъла graece aliter Supr 361,20.

2. conj. enuntiationes rogativas obliquas inducens:

a) c. ind.: *aby, al; чтобы, как бы; damit, daß;* — ἵνα, ὅπως, ὥστε c. inf., inf., τοῦ (τό) c. inf., ἐπὶ τῷ c. inf., asynd. post verbum θέλειν et sim., ἐάν; ut, inf., asynd. post verbum *velle* et sim.; daz palaeotiudisce (in Euch): enuntiationes obiectivae: народи же запрѣтиша имѫ да оумлъчитъ ἵνα σιωπήσωσιν Mt 20,31 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; что хоштета да сътворьѫ вама τί θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν Mc 10,36 Mar As Sav Ostr (чато хоштета сътворѫ вама Zogr); sim. Mt 20,32 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; остани да прьвѣѥ насытатъ сѧ чѧда ἄφες πρῶτον χορτα-

σθῆναι τὰ τέκνα Mc 7,27 Zogr Mar; ѥдиного просѩ отъ г(оспод)ѣ того възиштѫ · да живѫ въ домоу г(оспод)ни въсѣ дъни живота моего таúтην ἐκζητήσω τοῦ (var. τὸ) κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου Ps 26,4 Sin Pog Bon Lob Par; оумоли с(вѧ)тъıи кодратъ слоугы · да того прѣкѣе слоугы вьведѫтъ ὥστε αὐτὸν πρῶτον εἰσαχθῆναι Supr 105,27; мѫжи потрьпите · да васъ въпрошѫ ἄνδρες ἐπίσχετε καὶ ἐρωτήσω ὑμᾶς λόγον Supr 26,29; ıако и юдѣи съвѣщаша сѧ оумолити тѧ · да оутрѣе съведѣши павла въ сѫньмъ ὅπως ... καταγάγῃς A 23,20 Christ; небесьскъıиа твоıа сілъı пресімъ ı молімъ · да съ въıшьнімі твоімі · достоıнъı сътвориші нъı Kij 3a 3; — enuntiationes attributivae: заповѣдь новѫ даıѫ вамъ · да любите дроугъ дроута ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους J 13,34 Zogr Mar As Sav Ostr; и ıзлѣзъше фарисеи съвѣтъ вьзѧша · да и погоубатъ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν Supr 402,11 (cf. како и погоубатъ Mt 12,14 Zogr Mar); ıъ оустави свѣ законъ и правило · да вь мѣрѫ васѣ творишн ὥστε μετὰ ἀκριβείας ἅπαντα διαπράττεσθαι Supr 496,30; - enuntiationes subiectivae: довьлѣетъ оученикоу да бѫдетъ ѣкоже ı оучитель его ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ Mt 10,25 Zogr Mar As Ostr; мое брашьно естъ · да творіѫ волıѫ пьсълавъшаего мѧ · ı съвръшѫ дѣло его ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με J 4,34 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 349,28; нѣстъ лѣпо да имѣноуетъ сѧ хⷭ(ристо)въ рабъ Euch 104a 7; нрава добраго ради и кротости добро естъ да живеши · и свѣта сего видѣти и ино много калóν ἐστι τὸ ζῆν καὶ τὸ φῶς τοῦτο βλέπειν Supr 129,29; не бѣ ємоу трѣбѣ да кто послоушьствоуетъ о человѣцѣ ἵνα τις εἴπῃ αὐτῷ περὶ τοῦ ἀνθρώπου Supr 404,17 (cf. J 2,25 Zogr Mar); — Да apud verbum repetitur: тъгда оубо оустави оуставишѧ да и къснатнıѣ града епископъı · то жде старѣишиньство да имать и тѫ жде чьсть · ıже и римъска града епископъ ὥστε τὸν Κωνσταντινουπόλεως ἐπίσκοπον ἔχειν τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς μετὰ τὸν Ῥώμης ἐπίσκοπον Supr 202,25; • до и: съвѣшташа же архиереı · до ı лазарѣ оубиıатъ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν J 12,10 Zogr Mar (да Sav, да и As Ostr);

Да не ἵνα μή, μή, ὅπως μή, μή c. inf., τοῦ μή c. inf.; ne, ut non: ı заприѣти ımъ · да не авѣ ево сътворатъ ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν Mt 12,16 Zogr Mar As Sav Ostr; не можаше ли сь отьрѣзъı очи слѣпоуемоу · сътворити · да ı сь не оумьрѣтъ ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ J 11,37 Zogr Mar As Sav Ostr; тетъка еситъ сѧ да не отъıдѣена бѫдетъ εἶτα ὡς φοβουμένη μὴ ἀποτίτθιος γένηται Supr 133,11; молѧхомъı и мъı же и домѣжиѣıци · да не изидетъ къ иер(оу)с(а)л(и)мъ τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ A 21,12 Christ (не вѣзити ємоу Šiš Mak); невъзможьно естъ да не придѫтъ съблазни ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν L 17,1 Zogr Mar; и речено бъıсть имъ да не оубиıтъ ıхъ ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς Ap 9,5 Hval Rumj; — Да ни-: ı заприѣти ımъ · да никомоуже не г(лаго)лѣıтъ о нѣмь ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ Mc 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; блюдѣте сѧ чѧда · да никтоже васъ отълѫчитъ отъ любъве хрⷭтосовъı μήτις ὑμᾶς χωρίσῃ ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ Supr 236,13; ı заприѣти ımъ · да ничесоже не вьземлѣıтъ на пѫть καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; заречѣ ємоу да ник'доже сѧ не ıавитъ παρήγγειλεν μηδαμοῦ φανῆναι Supr 36,25; — Да никакоже μή πως, μή ποτε; ne quaquam: дроугъ дроута молıше · молити господа · да никакоже облазниви̯ъше сѧ отъ своѧ вѣръı отъпадѫтъ μή πως ἀποκνήσαντες τῆς ἑαυτῶν πίστεως ἐκπέσωσι Supr 58,8;

b) c. cond.: *aby; чтобы; damit;* — ἵνα, ὅπως, inf., τοῦ c. inf., πρὸς τό c. inf., (εἰ); ut, (si): молıшѧ · да ви прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ ıхъ παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ Mt 8,34 Zogr Mar As Ostr (ıако да прѣидетъ Sav); молитъ сѧ б(ог)оу · да ви ѧвѣлъ грѣхъı его Euch 38b 8; daimi bose gozpodi · tuuoiu milozt · dabim nezramen ineztiden nazudinem dine · predtuima oſma ztoial (= дѫждь ми · беже господи · твоıѫ милость · да бимь нерамьнъ и нестъıдьнъ на сѫдьнѣкмь дьне прѣдъ твоима очима стоıлъ) Fris III 52 (cf. да и азъ невоспремленъ прѣдъ очима твоима бѫдѫ Euch 72a 22); ı хотѧ сътвориті · да бѫ прѣстали · отъ ѕълобъı своеıа · ı да бѫ оувѣдѣли · ѣко невъзможьнаѣ начинаıтъ ἵνα μάθωσιν Cloz 5a 13sq; не во хотѣхъ' дабъı кто оувѣдѣлъ таıнъı сеѧ οὐ γὰρ ἐβουλόμην τινὰ τοῦτο γινώσκειν τὸ μυστήριον Supr 288,2; оуматъ бо да бъıша огнѣмъ негорѣли θελήσουσι γάρ, εἰ ἐγένοντο πυρίκαυστοι Supr 435,13; — да не c. cond. τοῦ μή c. inf.; ut non: и молѧштоу ми ıѣкъı да бъıхъ не въшелъ въ тѣло палıн σὺν παρεκαλουν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς αὐτό Supr 167,26; но молю благочестıе ваше · да бы сѧ не ѿрѣкъıлъ прıити к' нєм *ilaque rogo maiestatem tuam, ne deneges venire ad nos* VencN.k 18,15; — молıте сѧ за мѧ къ господѣви · да не бъı прıшьло ничтоже на мѧ ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμέ Supr 364,6.

3. conj. consec. (vis consecutiva notioni finali appropinquat)

a) c. ind.: *(tak) aby; (так) чтобы; (so) damit, daß;* — ἵνα, ὅπως, ὥστε c. inf., τοῦ c. inf., inf., ὡς, asynd. c. verbo finito, (καί, λοιπόν, ὅτι); ut, usque, unde, asynd., (et, quod, quia): тако да просѣ-ти[ти]тъ сѧ сѣтъ вашь прѣдъ ч(лов҃ѣ)кы · да оузрѧтъ дѣла ваша доброѣ ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα Mt 5,16 Zogr As Ostr bis Deč; w семь бо прослави сѧ о(тъ)ць мои · да плодъ многъ сътворите ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε J 15,8 Zogr Mar As Sav Ostr; і толіжь сілж дастъ ті да неджжѣнѣмь оубалоувши ὡς καὶ νοσήματα θεραπεύειν Cloz 4b 1; нѣсмъ бо только слаби · да оставим жизнодавьца · и поклонимъ сѧ богомъ стоужднимъ οὐχ οὕτως ἄνανδροί ἐσμεν, ἵνα καταλείψαντες τὸν τῆς ζωῆς χορηγὸν προσκυνήσωμεν θεοὺς ἀλλοτρίους Supr 176,17; видите · какоу любъвь дастъ намъ о(тъ)ць · да чада б(о)жиа наречемъ сѧ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν 1J 3,1 Christ Slepč Siš; таково ли естъ житіе се · да · въ радости мѣсто · печаль пребываетъ Const 3, Lavrov 3, 13; ◆ (raro) *že, takže; что, так что; daß, so daß:* къто съгрѣши · сь ли іли родитель҃ его · да слѣпъ роди сѧ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ J 9,2 Zogr Mar As Ostr; чѣто ти естъ море да побѣжеⷣ · і ты иорѣданѣ да къвратиⷭ сѧ въспѧтъ · горы да възиграстеⷭ сѧ ѣко овьни ὅτι ἔφυγες ... ὅτι ἀνεχώρησας ... ὅτι ἐσκιρτήσατε Ps 113,5 Sin Lob Par Pog Bon et 6 Sin Lob Par (горы заⷩе къзиграстеⷭ сѧ Pog Bon); Да ч'то ти бъстъ да отиⷣе отъ своѥго воиньства καὶ τί σοι ἔδοξεν ἐπαναχωρῆσαι τῆς τοιαύτης στρατείας Supr 147,13; ◆ cum notione comparativa: *než aby; чем чтобы; als daß;* — ἵνα; ut, quam ut: большиⷣ свыⷭ л҃юбъвѣ не іматъ никтоже · да к'то д(оу)шж своіⷯ положитъ за дроугы своіⷯ ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ J 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; большиⷣ свыⷭ не имамъ радости · да слъıю мои чада въ истиноу ходѧща ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα 3J 4 Christ Slepč Siš; — cf. неже да ѣ ἵνα; quam ut: доврѣ-е-моу би бъıло · аштѣ би камень жрънѣвъıнъı · възложенъ на въıж его · і врьженъ къ море · неже да съблажнѣетъ · малъıхъ сихъ единого ѣ ἵνα σκανδαλίσῃ L 17,2 Zogr Mar; доврѣе бо мнѣ ѕмрѣти паче · нѣжеⷣ подвалиⷯ моѯ · да кто испразнитъ ѣ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ 1C 9,15 Slepč Siš (или ... да Christ); — in hac notione exh.:

Да не ἵνα μή, ὅπως μή, ὥστε μή, μή ποτε, τοῦ μή c. inf.; ne, ut non: wтъвратиⷢ очи мои да не видите соуетъı τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα Ps 118,37 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вѧди ср(ѣдь)це мое непорочьно въ оправъданиихъ твоихъ · да сіѧ не постъıжⷣ ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ Ps 118,80 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не мози никтоже ѣдоу имѣѧ въ оумѣ · да не осѫжденіе възьметъ ἵνα μὴ εἰς κατάκριμα μεταλαμβάνῃ Supr 421,1; тако достоитъ сего сѣта богатъıстьıними власти · да имъ мъıсли прѣломлѣниемъ не подъвиноуть сѧ ut tamen eis nesciant ex mentis fractione succumbere Bes 36, 275ba 11; — да ни: аште ли ти ждѣ есте · да ни слъıшаште слъıшите · ни видѣште видите καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούετε Supr 325,10; то зьло зьлѣ погоубьıж ва · да ник'тоже възможетъ изкакiти ваю отъ ржкоу моеѭ ἵνα μηδεὶς δυνηθῇ ῥύσασθαι ὑμᾶς Supr 12,15; тако творити естъ · да никъгдаже · лютостъ градоущаго соуда · wтидетъ ѿ памѧти ut nunquam ... recedat Bes 39, 307aa 15;

b) c. cond. (semel in Supr): моли сѧ игоумену · да и къı прилъ їwан' къ сѣтѣ · да ємоу би бъıлъ оучѣникъ graece aliter Supr 275,7.

4. fortasse conj. declar. (rarissime): *že, že by, aby; что, чтобы; daß;* — ἵνα, ὅτι, ὥστε, inf.; ut, quoniam: і како естъ писано о с(ъı)нѣ ч(лов҃ѣч)сѣмь · да много пострѫждетъ · і оуничьжатъ і καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ Mc 9,12 Zogr Mar; I' vueruiú · da mi · ie · nazem zucte · beufi · iti fe · na on zuet (= и вѣроуѭ · да ми ѥ на семь сѣтѣ бъıкъши ити же на онъ сѣтъ) Fris I 8; тоу же мнимь да п(о)в(ѣ)дѣше емоу рекоуще VencNov 421aa, Vajs 40,4 (var. ѣко).

5. conj. copul. aut adiunct.: *a, pak, a tak, tedy; a, же, итак; und, und so, dann, also;* — καί, δέ, γάρ, οὖν, οὐκοῦν, τοίνυν, (ἀλλά); et, -que, atque, ac, ergo, igitur, etiam, autem: глаголаше жрѣти · да въ жрьтвъı мѣсто влъхованиемъ своимъ огнь принесе на храмъ καὶ ἀντὶ τῆς θυσίας τῇ μαγείᾳ σου πῦρ προσήνεγκας τῷ ναῷ Supr 22,27; отьıⷣ отъ ѩхъ невидѣнiемъ ар'хаг'гѣлоѥмъ · да въси бъıвъшиі пондошⷣ въслѣдъ его καὶ λοιπὸν ἐν ἑαυτοῖς γενόμενοι ἠκολούθουν αὐτῷ Supr 32,19; къı бо иста свѣоущанiа · да свѣоущане въси чисто словѣньскъı весѣдоують Meth 5, Lavrov 72, 7; чл(о)в(ѣ)ци бо сѣтѣ не мили вздоуш(ъ) да въздастъ имъ б(ог)ъ по дѣлом(ъ) · иҳъ VencVost 55a 1, Vajs 14, 8; тьчию коукоулю w(тъ)ца моѥго на главѣ ми вѣ · да тъ ми не дадѣше погрѧзноути Bon, Sobol. 127, 28; по неже не вѣроуетъ въскрѣшенью · ни въ с(вѧ)тыіⷯ троицѣ · да надъ таковъıмь не подобаетъ сѧ иврѣкови окрѣтати Euch 66b 18; igeltze pred bofima ofima vzacomu zuoimi vzti izuoim glagolom izbovuedati ... Dactomudini zinzi muzlite (= и естъ сѧ прѣдъ божьима очима въсякомоу сконми оустъı

и своимъ глаголомъ исповѣдати ... да къ томоу дьни · съпѣщи · мъслите) Fris II 83; боите са могѫштааго доушѫ и тѣло погоубити · въ вѣчьнѣѣм' огни · да се съказание кротости терьдааго їисифа graece aliter Supr 367,5; на молитвоу са наложиста и съ нимѣми · иже бѫхоу того же д⟨оу⟩ха · иегоже и си · да тоу ыви е⟨ог⟩ъ философоу словѣньскъ книгы Meth 5, Lavrov 72, 11; • да и (Supr): поквли оутвьрдити гробъ · да и погребенъ естъ οὐκοῦν ἐτάφη Supr 440,2; — да ни: бо⟨го⟩чьстна же образъ отъ дъвоего сего състоитъ са · оучении доброчестьны и дѣании благы · да ни оученна правыа вѣры · без дѣлъ благъ придѫтьна е⟨ог⟩оу καὶ οὔτε τὰ δόγματα Chil 2bβ 2; се же г⟨лаго⟩ю · братие · ыко плъть и кръвь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа е⟨о⟩жиа наслѣдити не можеть · да ни тьлѣсьнии невистьлѣсьнаа не наслѣдить οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ 1C 15,50 Christ; — да того ради (радьма, дѣльма, дѣла): і пакы имать прити съ и⟨е⟩е⟨е се · сѫдити хотѫ живѣымъ і мрътвѣымъ ... да того ради ... вѣроуемъ писанью Euch 67b 4; дальж'нъ бѫде нѣкто комоу сьребромъ · и не имать чимъ власти · да того дѣлма ать быдать καὶ διὰ τοῦτο κατέχεται Supr 494,4; тѣмъ отълѫчи жити въсточьнѫѭ странѫ града · да того радма и нарече са хвсоимемъ · стоуждии евшиинь родъ Supr 542,5;

adiungit periodum hypotacticam: понеже не вѣмь доколѣ живи бѫдемъ · да аще нъı деситъ день съмрътьнъı въ грѣсѣхъ · то въскѫѭ са и родили бѫдемъ Euch 71a 4; тачѣ по малѣ часѣ глаголя ц⟨ѣсарь⟩ къ блаженоу⟨оу⟩моу · да аште оубо не отвръзѫ ни отъдамъ цр⟨ь⟩къкве правовѣр⟨ь⟩нъıихъ · то ч'то бѫдеть того дѣлма ἐὰν δὲ μὴ ἀνοίξω ἢ ἀποδώσω τὰς ἐκκλησίας τῶν ὀρθοδόξων Supr 194,23; ыко ц⟨ѣ,с⟨а,рь са на нь гнѣваеть · да аще и обрѫщеть · нѣсть емоу живота имѣти Meth 13, Lavrov 76, 24; да абъı не бъıлъ влъхвъ · и насъ къı огнь тъ пожегълъ καὶ εἴ μὴ ἦς μάγος Supr 23,1; написахъ ев⟨ан⟩г⟨е⟩лие ѣ · да иже то разнѣе сего напише · то нѣ мози завьрѣти мьнѣ грѣшьникоу Ostr 294bβ 4; г⟨лаго⟩ла імъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · азъ есмь ... да ѣко рече імъ азъ есмь ідѫ въспѧть ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς J 18,6 Zogr Mar Sav Ostr (да om. As); они же покоренїї с⟨ѫ⟩тааго конопа досвали прѣбъıша · да поиѣже прѣстѫпиша чловѣци заповѣди его ἐπειδὴ δὲ παρέβησαν οἱ ἄνθρωποι τὰς παραγγελίας Supr 53,20.

Particula:

1. part. imperativa sive optativa:

a) c. ind.: *al, nechť, kéž; пусть, чтобы;* imp., *(soll, möge)* – imp., coniunct., opt., ind. fut., ὅπως, -τω, -τωσαν; coniunctivus, ind. fut., imp., (ut):

3. pers. (saepissime): w⟨тъ⟩че нашь · иже еси на небесѣхъ · да с⟨ѫ⟩титъ са імя твое · да придетъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие твое · да бѫдетъ волѣ твоѣ ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου · ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου · γενηθήτω τό θέλημά σου Mt 6,9 et 10 Zogr Mar As Sav Ostr; гла⟨гола⟩ша емоу еси да распатъ бѫдетъ σταυρωθήτω Mt 27,22 Zogr Mar As Sav Ostr bis; мѫжаі сѧ и да крѣпитъ сѧ срѣдъце твое ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου Ps 26,14 Sin Pog Bon Lob Par; аще к'то разбои сътворит⟨ъ⟩ не хотѧ · ѫ лѣт⟨ъ⟩ да покает' са Euch 102a 18; тако да прославитъ са с⟨ѫ⟩тое имѧ твое οὕτω δοξασθήσεται τὸ ἅγιον ὄνομά σου Supr 150,25; да са двигноуть звѣри соущии подъ нимь σαλευθήτω Ilj 1b 5; аще стражеть кто въ васъ · да молитвоу дѣеть προσευχέσθω Ja 5,13 Christ Ochr Mak Šiš; аще въ градѣ · да огнемь съжигаютъ и πυρὶ παραδιδόσθωσαν SudUst 58a 22;

1. pers. (raro): за ѥ творитъ ми троудъ въдовица си · да мьштѫ ѥи ἐκδικήσω αὐτήν L 18,5 Zogr Mar As Sav Ostr; и да въселѫ сѧ въ домъ г⟨оспод⟩нъ въ длъготѫ дьнь καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Ps 22,6 Sin Pog Bon Lob Par; вѣроуѭ тъчьѭ да извѫдѫ сего πιστεύω, μόνον σωθήσομαι Supr 222,27: она же рече · да обрѣщоу благодѣть предъ очима твоима εὕρομι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου Ru 2,13 Gl; ц⟨ѣломоудрьно · да начьноу пьсати чюдеса твоа · прѣдивьнаа зѣло Azb 27; — і ѣдъше да веселимъ сѧ καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν L 15,23 Zogr Mar As Sav Ostr; иже рѣша да наслѣдимъ свѣѣ скѣтіло е⟨о⟩жіе κληρονομήσωμεν Ps 82,13 Sin Pog Bon Lob Par; да възненавидимъ · влѣкѫщѭѣ ны · низъ похоть в'сѭ мѣсѧсоу Euch 90b 24; нини гла⟨гола⟩хоу · да слъıшимъ ти пакы о семь ἀκουσόμεθα A 17,33 Christ Ochr Slepč Šiš; — глаголаста имъ · да глаголевѣ λαλήσωμεν ἡμεῖς Supr 257,18;

2. pers. (raro): савшиъ глаголя доброѣ да вѣси воєвода · ыкоже николиже жрѣти имамъ богомъ твоимъ εὖ ἴσθι Supr 148,10; Да без оума оубо обилиемъ бесѣдоуеши w человѣчине · а не правѣдоѭ διὸ περιττολογεῖς Supr 365,12; трѣзине и влъчицъ да прозѣбнетъ тебѣ · и да ѣси трѣвѫ селиѭ καὶ φάγῃ Gn 3,18 Grig Zach Lobk; валерианъ же рече · да сътвориши тъı fac Vit 125ba, Sobol. 285, 17; — приобъıштите сѧ рѣшѧ нашемь весели · и нѣсни да навъıкнете · иже мѫчсні и їнѣмъ пророкомъ на помъıслѣ καὶ μαθήσεσθε Supr 321,5; и да крьстите се къждо васъ καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν A 2,38 Šiš Hilf Mak; — овъ

множаи и обѣ же хоуждеи приносѣ показаста · да вѣ лѣпотѫ и на тризнаχѣ не тѣчьно приимета καὶ ἐν τοῖς ἐπάθλοις οὐχ ὁμοίως ἀπολαύουσιν Supr 376,10;

Да не μή, μηδέ c. verbo finito, ὅπως ἂν μή; non, ne c. verbo finito:

3. pers. (saepissime): еже [оу]оубо б⟨ог⟩ъ съчета чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кѣ да не разлѫчаатъ ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω Mt 19,6 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. Mc 10,9 Zogr Mar; да не въяг⟨лаго⟩лѣатъ оуста моѣ дѣлъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου Ps 16,4 Sin Pog Bon Lob Par; аще ли с⟨ь⟩ бѫдет⟨ъ⟩ недоберѣ показалъ с⟨а⟩ · то да не приматъ бѫдет⟨ъ⟩ въ свое от'ч⟨ь⟩ство Euch 102a 16; нъ послоушанмъ блаженаго пⷭла глаголѧшта · да не ѕандетъ слѣп'це вѣ гнѣвѣ вашемъ ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω Supr 357,7 (cf. E 4,26 Christ Šiš); — да не бѫдетъ μὴ γένοιτο; absit: слъшавъше же рѣша да не бѫдетъ ἀκούσαντες δὲ εἶπαν μὴ γένοιτο L 20,16 Zogr Mar; законъ ли оубо разарѧемъ вѣрою · да не боудетъ · нъ законъ съставлѧемъ μὴ γένοιτο R 3,31 Christ Ochr Slepč Mak (не боуди то Šiš);

1. pers. (raro): б⟨о⟩же мои на те оупъваχъ да не постъижда сѧ въ вѣкъ μὴ καταισχυνθείην Ps 24,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 74b 8; sim. Ps 30,2 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 30,18 Sin Pog Bon Lob Par; — того ради братиѣ да въземожемъ вьси · и да не въстори цѣимъ сѧ мѫченикомъ хрѣстовомъ · нъ доблии за ѥи да пострадаемъ καὶ μὴ δεύτεροι φανῶμεν τῶν μαρτύρων Supr 63,16; тѣмъ оубо да не съпимъ · ыко и прочии · нъ да въднмъ и трѣзвимъ сѧ ἄρα οὖν μὴ καθεύσωμεν ... , ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν 1Th 5,6 Christ Šiš; рѣша · никакоже да не погъбиемъ д⟨оу⟩шь ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка сего μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου Jon 1,14 Grig;

2. pers. (rarissime): рекъ ѥи да не имаши пода въ вѣкъ Euch 35a 5 (cf. да николиже пло⟨да отъ тебе⟩ не бѫдетъ οὐ μηκέτι ... γένηται Mt 21,19 Mar Zogr^{b}); і женѫ юности твоѥѧ · да не оставиши Cloz 2b 16; и первыχ χѵлѫ · да не падеши въ ересь SudVars 188b, Srezn. 206, 15; — никомоуже отъ человѣкъ да не творите пⷣкости ни на коиеже зъло дѣло и скврънⷭво пⷭстити μηδενὶ ἀνθρώπων ἐνοχλεῖν μήτε βλάπτειν Supr 37,12;

Да ни- sine part. neg. не apud verbum: ѣко[ко]же законъ пишетъ · да никъиже оубо отъ владъıкъ ... ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цемь · далече отъстоитъ б⟨ог⟩а Cloz 2b 26; чадьца · да никтоже васъ льститъ μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς 1J 3,7 Christ (да никтоже васъ не льститъ Slepč Šiš); да ни въ коньство · ни въ сань мирьскъıи въладѧтъ μήτε ἐπὶ στρατείαν μήτε ἐπὶ ἀξίαν κοσμικὴν ἔρχεσθαι NomUst 19a 17; cum part. neg. не apud verbum: і г⟨лаго⟩ла ѥи · да николиже пло⟨да отъ тебе⟩ не бѫдетъ въ вѣкъ οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα Mt 21,19 Mar Zogr^{b}; нъ да никтоже не минтъ чѧда · ыко отъıнеможе г⟨оспод⟩ь ἀλλὰ μή τις ὑπολάβῃ Supr 135,15; particula да apud verbum repetitur: да никтоже ѥго оубо да не оукоритъ μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ 1C 16,11 Christ Ščiš (да никтоже ... оукоритъ Slepč); да никториже васъ да не врѣдоу створитъ μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω C 2,18 Šiš (никотеръıиже васъ да неврѣдоу сътворитъ Christ); — ни да μηδέ; nec: і иже на кровѣ · да не съладѧтъ въ домъ · ни да вънидетъ вьзѧтъ чесо отъ домоу своего μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθέτω Mc 13,15 Zogr Mar; любодѣıние же и всѣ нечистота · или лихоимание · ни да именоуетъ сѧ в васъ μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν E 5,3 Ochr Slepč Ščiš (да не Christ); — ни- ... да не, ни- ... да: никтоже да не глаголѣтъ μηδεὶς λεγέτω Supr 378,23; никтоже своѥго сн да ищетъ · нъ дроужьıи къждо μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω 1C 10,24 Christ Ochr Slepč (никтоже ... да не ищетъ Mak Šišьıs).

b) c. cond. (rarissime): и ѥште къ глѫбинѣ сѫштѣи къ їѡннѣ въ кѵтъ да бъıша вѣжали εἴθε κἂν ... ἐξέτρεχον Supr 401,9; ıроу да бъı оврѣлъ лютъıиша и нечловѣчьнѣıиша · да бъıша та жде и нама съдѣлалъı · ыже и вѣ о рабѣхъ божиихъ · о испов⟨ѣ⟩д'ницѣхъ крьстиньскъı вѣръı · с' ѵимиже и на да бъıховѣ съподобила сѧ Supr 213,7; ни да стоудень да бы былъ или топалъ ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός Ap 3,15 Hval (не да Rumj; — cf. нѣда, нѣда да, ıроу да, ѥша да.

2. part. exhortativa vel emotionalis:

a) in enuntiatione imperativa (raro): *nuže, ledy; ну-ка, ну же; nun, also;* — O. διό, (καί); O, igitur: виждь бо тѧ дѣвицѫ мѫдрѫ сѫштѫ · и м'но гѫ прѣмѫдрость имѫштѫ · да оутѣшивъши сѧ послоушан мене διὸ παρακληθεῖσα πείσθητί μοι Supr 1,22; виждь же тѧ и доброличьна · и рѣчива зѣло · да оубо послоушан мене дроуже (καὶ εἶ ἦς πτωχός, πείσθητί μοι ἑταῖρε) Supr 100,14; тъгда пакъı глаголаста ми ... да оубо въниди да и инѣмь на оуспѣхъ бѫдеши λοιπὸν εἰσελθε Supr 167,29; да оубо примъıшлаи о наю ѥлико хоштеши мѫкъ тоίνυν ἐπινόει ἡμῖν Supr 181,17; призъвалъ ѥи вси г⟨оспод⟩и · да исправи ѥи і очисти latine aliter Kij 3b 8; да боудн же б⟨ог⟩ъ истиньıи γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής R 3,4 Christ (да бѫдетъ Slepč Šiš); и рече къ мѳодию бра-

тоу своемоу · не тръплю оуже жажди · Да почрѣпи оуко коды сва Const 12, Lavrov 24, 17; — Да не мѝ; neque: Да оубо не трогждан сѧ нъ паче трьпи мѝ оὖν σκυλῆς Supr 299,16; Да не подражаимъ жидовьска жродьстка · нъ дѣтьскоу позакидимъ благодареню мѝ οὖν τῶν Ἰουδαίων μιμησώμεθα τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 340,19; то ты ныиѣ сланѣи хощеши быти · Да не глаголи намъ тацѣхъ притечь Const 5, Lavrov 6, 20; — Да никътоже не мηδείς; nemo: Да ник'тоже оубо отъ лика не остани · Да тъчно кѣньца полоучимъ кѣси · отъ мъздодавьца бога мηδεὶς οὖν τῆς χορείας ἀπολειφθῇ Supr 63,24;

b) in enuntiatione infinitiva aut nominali (rarissime): нъ паче изколи оумрѣти мѫками · Да оуже оубо отъкѣтъ сътворити на ѥи χρὴ οὖν ἀποφήνασθαι κατ' αὐτοῦ Supr 153,28; а не ѩко противьникъ сѧ творитъ попъ (sic! pro попоу) кажющемоу · нъ да ѩкити и · ѩко б⟨ог⟩ъ естъ милоуы и ищѣлаы Slovo bolęštichъ radi, Bes 326bβ 8; тъчиѫ да не свобода ваша · къ киѩ пѫти · иѫ любокиѩ слоужите дроугъ дроугоу μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί G 5,13 Slepě S:š (тъкмо свобода ваша Christ); — in hac notione exh.

c) in enuntiatione interrogativa: *nuže, tedy, -pak, a tak; ну, же, итак; nun, also:* Да чьто каὶ τί, τί οὖν, μήτι; ecquid, et quid, numquid: Да чьто тѣмь · нъ не оу тебе распалъ естъ · ѣкоже х⟨ристос⟩а жидове καὶ τί τοῦτο Cloz 9a 1; видѣхомъ и почоудихомъ сѧ · Да ч'то рече сътворимъ прочиимъ καὶ τί φησί Supr 62,14; — Да къто каὶ τίς: с⟨вѧ⟩тыи же къ ѥимъ · Да к'то естъ сии аполонъ хотѣлъ бъıхъ оукѣдѣти καὶ τίς ἐστιν Supr 27,5; филосωф' же рече · Да на кою те врань гонимь Const 5, Lavrov 44, 10; — Да како (δέ); igitur: Да девѧть како не окрѣтѫ сѧ οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὑρέθησαν L 17,17 Zogr Mar As Sav (а ... како Ostr); рече филосωфь · Да како мwvсн г⟨лаго⟩лютъ Const 10, Lavrov 53, 20; — Да чесо ради: рекоше же они · да чесо ради ныи прькѣе оугодише б⟨ог⟩оу · того знамена не пріемше · нъ акрааман Const 10, Lavrov 55, 12; — Да ли εἰ, 0; si, 0: Да къı тъчыѫ къимъ изъıти ѥмоу ѧзыа · Да ли о пьıтьнѣѣмь оучиѥние · а о доуховьнѣѣмь безаконие εἰ ἐπὶ τῶν σωματικῶν τιμωριῶν εὐταξία τοσαύτη Supr 361,21; слоугы рече да трьпѣвша ли ради измѣноуютъ сѧ лице твое Supr 159,29;

d) in apodosi (rarissime): аще — Да 0; 0: аште хощеши да сътворимъ съде три крокъı εἰ θέλεις, ποιήσω (var. ποιήσωμεν) ὧδε τρεῖς σκηνάς Mt 17,4 Mar As Zogr^{b} Ostr; аще оубо д⟨оу⟩хомъ наричаетъ его г⟨оспод⟩а · Да како с⟨ъı⟩нъ емоу естъ εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν Mt 22,45 Sav (аще — і како Mar Ostr, аще — како As Zogr^{b}); аще тако ѥ · Да и женоу емоу дадите Const 6, Lavrov 46, 13 (var. то); аще ли стран'нымъ Да добротворѧше · ѩкоже оубо и речено естъ страненъ бѣхъ въкедосте мене VencVost 56b 22, Vajs 16, 15; • ли — Да ἰδού; ecce: хоштеши ли и ребро ми испъıтати Да ти и то обнажѫ θέλεις καὶ τὴν πλευράν μου καταμαθεῖν, ἰδού, καὶ ταύτην σοι παραγυμνῶ Supr 503,24; — exh.

3. particula ad coniunctionem vel ad pronomen relativum alligata: аще Да (raro) — v. аще, аще ли; ѩко Да — v. ѩко; иже Да (semel) ὅσα ἐάν; quaecumque: иже да съвѧзете на земи · вѫдетъ съвѧзано на небеси ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς Supr 358,3; иже Да не (semel) ὡς εἰ μή: иже да не отъкръжетъ сѧ имене христостока (!) · Да оукинетъ вѫдетъ ὡς εἰ μὴ ἀρνήσονται τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ Supr 45,19.

cf. ѩко да, недa

Давид- v. Давъıд-

Давити, давлѫ, давиши ipf.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Supr Bes

rdousiti, škrtiti; душить, давить; würgen; — πνίγειν, ἀποπνίγειν; suffocare, constringere, premere: окрѣте единого отъ клеврѣтъ сконхъ · иже ѣ длъженъ емоу сътомъ нѣнаѕъ · і имъ давлѣше и ἔπνιγεν Mt 18,28 Mar, давлѣаше As Ostr, давѣаше Zogr^{b} (киıаше Sav); дроузиі колеми · дроузиі жеѥми · дроузиі же давими · тако господьиѫ съмрьтъ къзаша ἀποπνιγόμενοι Supr 57,3; грина идеже · положит сѧ · wдьржащи давить constringit Bes 25,164bα 10εq; ѩко зми давитъ мѧ a dracone premor Bes 38,303aα 9. — Exh.

Давъıдовъ adj. poss. ad Давъıдъ

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Sinž Hom Napis Bes Nicod Vit

scribitur etiam Давидовъ et in Supr Даѵидовъ, abbreviatur per Дв҃ъ, Дв҃ъ, Дв҃дв҃ъ, Дв҃дов҃ъ, Двдовъ etc.

тоῦ Δαυίδ; David (gen.): wсанна с⟨ъı⟩новн Давъıдовоу τῷ υἱῷ Δαυίδ Mt 21,9 Mar, Давов҃ Zogr^{b}, с⟨ъı⟩ноу Дв҃ъ Sav, с⟨ъı⟩ноу Дв҃дов҃ъ Ostr; къ конць псаломъ Дв҃дов҃ъ ᾠδὴ τῷ Δαυίδ Ps 4,1 Sin, Дв҃ъ

Pog, ДА҃ОЄ Bon; о с⟨ъ⟩нѣ своємъ · възвышимь wт сѣмене давъідова по плъти ἐκ σπέρματος Δαυίδ R 1,3 Christ, ДЄ҃ДА Slepč.

ДАВЪІДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Hom Pochv Clem Const Meth Sud Sam Venc VencNik Bes Nicod Zap CMLab CMNov Trin Dijav;

scribitur etiam ДАВИДЪ et in Supr ДАѴИДЪ et ДАѴДЪ, abbreviatur per ДЇЪ, ДЄДЪ, ДА҃Ъ, ДА҃А҃Ъ, ДАВА҃Ъ etc.

David (lat.); — Δαυίδ, Δαβίδ; David:

a) propheta, psalmista, secundus Iudaeorum rex: Како оубо давъідъ · д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ нарицаатъ і г⟨оспод⟩а Δαυίδ Mt 22,43 Mar, ДА҃Ъ As, ДЄДЪ Sav Ostr, ДА҃ДЪ Zogr^{b}; а самъ давѣдъ г⟨лаго⟩летъ къ къніга҃хъ псаломъскы҃хъ Δαυίδ L 20,42 Mar, ДА҃ДЪ Zogr; несеи же роди ДА҃А ц⟨ѣса⟩рѣ τὸν Δαυίδ Mt 1,6 As Sav, ДЄДА҃ Ostr Dec; тоу възкрашта҃ рогъ давї τῷ Δαυίδ Ps 131,17 Sin, давъідови Pog, давидоу Lob, ДЄДОУ Par (д⟨ави⟩д⟨о⟩къ Bon); се слово подобно естъ голиѣдоу великомоу · иже поносн богоу жикомоу протикоу и скетомоу давидоу adversus sanctum David N.cod 12, Stojanović 100,19; иед⟨ѣ-лѣ⟩ · по рожд⟨ь⟩с⟨т⟩кѣ х⟨ристосо⟩кѣ · памат⟨ь⟩ · пр⟨о⟩р⟨о⟩коу ДЄДОУ · иосифоу · нѣковоу братоу г⟨оспод⟩ню Δαβὶδ τοῦ προφήτου Slepč 118a 1 et Ochr 94b 16 et ДЄ҃Да Mak 77^{b} 1;

b) David Thessalonicensis, eremita; mortuus a. 540, memoria in Oriente et in Occidente die 26. Iunii: КѲ · прѣподобнаго давида солоуньскаго Δαυὶδ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ Ѕ҃ kalend. 26. Iunii;

c) David, frater Samuelis regis, qui in epitaphio Samuelis (v. 993) nominatur: азъ самоиль рабъ б⟨о⟩ж(ии) полагаѫ памать (w⟨тъ⟩ц)8 и матери и брат⟨оу⟩ ... (ии)-кола рабъ б⟨о⟩жи (риѱими)ѣ ДАВЄДЪ Sam 9.

ДАВНО adv.

occurrit in Clem Const Bes CMLab

dávno; давно; lange, vor langer Zeit; — longe ante, *multo ante:* давно, var. ad давно in швлъ боукви къ нашь изыкъ · егоже не бѣ давно было · токмо къ перваи лѣта Const 14, Lavrov 27,16 (испрька ms. 1469); sim. ег⟨о⟩же не бѣ давно было · на т⟨о⟩кмо к прькѣ л⟨ѣ⟩та CMLab 34bβ 2; канмените · давьни намъ с⟨ва⟩тыи сьн д⟨ь⟩нь шлевшемъ тконъ̃ъ моцен · не посрамилъ (pro не посрамль) и давно кжагающего нашего вѣпоканиа Clem 8, Vaš. 80,9; неже давно рѣчи бъівшаи покѣдаємъ res longe ante gestas Bes 28,299bα 19. — Exh.

Cf. испрька

ДАВНІѢ v. издавна

ДАВНІЦЬ -а m.

occurrit in Euch Supr

dárce; даритель; Geber: δοτήρ; dator: ты бо есн давець · оубогымъ δοτήρ Euch 8b 21; да ... вждетъ ... дъіѣословѫжью податель · благод⟨оу⟩-шью давець εὐψυχίας ποριστής Euch 92b 18; дивити сѧ давьца благъіхъ бога τὸν τῶν ἀγαθῶν δοτῆρα Supr 285, 20sq. — Exh.

Cf. датель

ДАЖДЬ, -а f.

occurrit in Hilf Slepč Šiš Nom

1. *podělování, dávání; раздача, давание; Ausspendung, Spenden;* – διακονία; ministerium: быс⟨ть⟩ рькшть влинъскы къ еврѣомь · ѣко приѧ-ми быкахоу вдовице нъ̃ъ поксед⟨ь⟩невеные дажде ἐν τῇ διακονίᾳ A 6,1 Hilf Šiš, повъсадъневнъіѫ даж .. Slepč.

2. *úplatek; взятка; Bestechung;* — λῆμμα; *corruptela:* аще ли кто и ходатан боудеть · тако стоудьнамъ · и неподобьнамъ даждамъ · то и тъ да испадеть части своеи λήμμασι NomUst 17b 12. Exh.

ДАЖДЄ v. даже

ДАЖЄ, ДАЖИ conj. et part.

occurrit in Ev Psalt incl. Sluck Euch Fris Supr Apost Parim Hom Gl Const Nom Venc Bes Ben; in Euch 83b 21 et 84a 5 apparet дажи, in Hilf A 2,20 даждє

1. Conj. temp.

a) cum negatione: даже не (Supr Euch Hom) *dříve než, než, dokud ne; прежде чем, перед тем как, пока, пока не; bevor, ehe, solange nicht;* — πρὸ τοῦ c. inf., πρίν c. inf.: antequam, priusquam, donec: идѣмъ оубо братиѫ моѭ къкоупѣ · даже не придетъ къ команъ коиекода πρὶν ἐλθεῖν Supr 16,20; покелѣ горыша къзложити на нѣ раны · да къ тѣхъ оумьретъ даже не придетъ кононъ πρὸ τοῦ φθάνα Supr 47,7; алеѯандре пожьри · даже не кждеши къ скокрадѣ Supr 157,20; даже старець не придетъ · бѣжи ѿ моего домоу πρὸ τοῦ ἐλθεῖν Hom, van Wijk 109,16; даже: даже до кон'ца · непогъікнѫ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и мѧ πρὶν ... ἀπόλ-λωμαι Euch 83b 21; idem Euch 84a 5;

iunctum c. adv.: прѣжде даже не (Ev Sin Pog Bon Euch Grig Lobk Zach Gl Const Nom Bes): πρὸ τοῦ c. inf., πρίν, πρὶν ἤ, πρὶν ἢ ἄν; priusquam, antequam, (nisi prius): къ снѫ ношть прѣжде · даже коуръ не къгласитъ · три кратъі отъкръжеши сѧ мене πρὶν ... φωνῆσαι Mt 26,34 Zogr Mar As Sav Ostr: сѣшьди прѣжде даже не оумьретъ отрочѧ мое πρὶν ἀπο-

θανεῖν J 4,49 Zogr Mar Ostr (прѣжде да не As); сльнъце обратитъ се къ тъмѫ и лоуна къ крькъ · прѣжде дажде не придетъ д(ь)нь г(оспод)нь πρὶν ἐλθεῖν A 2,20 Hilf, прѣжде даже не Šiš, прѣжде даже придетъ Mak; ослаби мі да почивѫ · прѣжде даже не отідѫ і къ томоу не вѣдѫ πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν Ps 38,14 Sin Pog Bon (прежде неже Lob Par); даи(и) к(ь)сѣмъ прошенїѣ · прѣжде даже не просатъ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι Euch 61b 14; прежде даже болѫщиꙗ не роди · и прежде даже не приде рождьство · болѣзни извѣжда · и роди моужескъ полъ Const 10, Lavrov 19,15sq; — дрѣвле даже не (Christ Slepě Šiš Bes) πρὸ τοῦ c. inf.; prius quam: дрѣвле оубо · даже не придоша ини wт ликова · съ ꙗзыкъı ѣдѧше πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν G 2,12 Christ Slepě Šiš; аще дрѣвле даже не придетъ · всегда боить сѧ ею si priusquam veniat Bes 13,68aβ 13; — in hac iunctione exh.; — прѣкѣе даже не (Sin Sluck Pog Bon): πρὸ τοῦ c. inf.; prius quam: прѣкѣе даже не съмѣрихъ сѧ азъ прѣгрѣшихъ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι Ps 118,67 Sin Sluck Pog Bon (прѣкѣе нѣже Lob Par); — in hac iunctione exh.; — cf. неже;

b) sine negatione: *dokud; пока; solange;* — ὡς; donec: тѣмъ оубо даже крѣмѧ имамъ · дѣлаемъ бл(а)гое къ късѣмъ ὡς καιρὸν ἔχωμεν G 6,10 Slepě Šiš (дондеже Christ); ◆ *dokud ne, než; пока не, пока; solange nicht, ehe;* — donec non, prius quam: болеслакъ же реч(е) ни ка ны сѧ деженть даже нигѣми досиѣем' VencVost 59a 3, Vajs 18,18 (да иже Min, досьдеже Nov); да пождоуть его · даже сѧ самъ начьнеть молити Slovo bolęštichъ radi, Bes 326bβ 2; потрьпите братие · даже къзидоу к камь Ben, Sobol. 126,15; — cf. доньдеже;

iunctum c. adv.: прѣжде даже (bis) πρὶν ἢ ἄν, πρίν; nisi prius, antequam: не видѣти съмрѣти · прѣжде даже видитъ х(рист)а г(оспод)нѣ πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ L 2,26 Zogr Mar As Ostr (прѣжде даже не Sav); сл(ъ)н(ь)це прѣложит сѧ къ тмѣ · и лѹна къ кр(ъ)ви · прѣжде даже придетъ д(ь)нь г(оспо)д(ь)нь πρὶν ἐλθεῖν A 2,20 Mak (прѣжде даже не Šiš, прѣжде дажде не Hilf).

In hoc sensu exh.

2. Part. plerumque conexum c. praep. до: даже до, даже и до (Fris Lob Par Gl Const Bes Ben) *až do; до (самого); bis zu;* — ἕως; usque ad: odtogo dine ponesc xp̄en bih · dase dodiniz negodine (= отъ того дьне · понеже крьщенъ бѣхъ · даже до дьньшьнюего дьне) Fris III 40sq; извидеть ч(лок)ка на дѣло свое · и на дѣланиѣ своѣ даже и до вѣчера ἕως ἑσπέρας usque ad vesperum Ps 103,23 Lob (до вечера Sin Pog Bon Par); вскинѣ з(е)мла ихъ жабами · даже и до ложищь ц(ѣса)рь ихъ ἐν τοῖς ταμείοις in penetralibus Ps 104,30 Lob Par (къ съкрокищихъ Sin Pog Bon); порази нека гноемь лютимь от плесноу даже до крха его ἕως κεφαλῆς usque ad verticem Job 2,7 Gl: не прѣстаеть бл(а)г(о)д(ѣ)ть творе намь мнwго · ижеже испрька даже и до н(ъı)ня Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,32 (var. таже и нынѣ); нъ тако жита о г(оспод)и · лѣт(ъ) · ѰІ · даже до съмрьти разлоучениа · никакоже прѣствпльше того съкѣтъ Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,20 (var. дондеже ѧ съмрѣть разлоучи); ѿ того дрьжаките ѥ даже до сего Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,10 (var. solum до сего); нъ се насъ · даже никтоже до съмьрти · прогонить usque ad mortem Bes 27,177aβ 3; — semel apparet solum даже sine praep. до: да мене не wстакиши къ сню ноци даже и оутра Ben, Sobol. 132,24; — in hoc sensu exh.; — cf. дожи.

дaникидaнилѣ in Os 1,3 Tun v. девиланмлѣ

дaлекъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

daleký, vzdálený; далекий, отдаленный; weit, entfernt; — longinquus: томоу оуже извѣсто вѣрили бѣша · иже w далецѣемь слъıшати могли бѣша quod de longinquo audire potuisset Bes 32, 221ba 8. — Exh.

Cf. дальнъ, дальнии

дaлече adv. et praep. c. gen.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Sud Bes Nicod Ben

daleko, dále; далеко, дальше, далече; weit, weiter; — μακράν, πόρρω, πόρρωθεν, πορρώτερον, ἐπέκεινα; longe, in spatio, longius:

1. Adv.: не вѣшл бо далече отъ землѧ · нъ вко дькѣ сътѣ лакътъ μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς J 21,8 Zogr Mar As Sav Ostr; не далече есн отъ ц(ѣса)р(ь)с(тв)ьѣ в(о)жьѣ οὐ μακράν Mc 12,34 Zogr Mar As; ештє же емоу не далече сѫштю отъ домоу · посъла къ нємоу дроугъı сътьникъ οὐ μακράν L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr; мьни с(ъ)нъ · отнде на стрънѣ далече εἰς χωρὰν μακράν L 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr: вѣ же далече отъ нею · стадо свинии много пасомо μακρὰν ἀπ' αὐτῶν Mt 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; сни людне оустъпами чьтѫтъ мѧ · а срьдьце іхъ далече отъстоитъ отъ мене πόρρω Mc 7,6 Zogr (кромѣ Mar N k); и постигоша и далече зѣло ἐκ πολλοῦ διαστήματος Supr 44,18;

к⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е нашъ · сѫщихъ на земи · і на мори далече мακράν Euch 64a 25; иже слъшавъ апостолікъ андріанъ · изиде протикоу има далече ѿ града римьска Pochv 113ba 31sq;

comp.: і приближиша сѧ къ кысь · къ ижже ідѣашете · і тъ творѣаше сѧ далече ιτι πορρώτερον L 24,28 Zogr Ostr (далє Mar As); и сего дѣла проидеть огнь далече · не осоудить сѧ πορρώτερον SudUsf 58b 14; ктероу же по⟨поу⟩ далече иего соущоу cuidam presbytero longius manenti Ben, Sobol. 124,21.

2. Praep.: сатоурнинъ же имѣаше село кыиѣ града · не далече града οὗ πόρρω τοῦ τείχους Supr 204,9; си дѣла далече сѫтъ съмрьтьна'го естьства Supr 473,24; ц⟨ѣса⟩рь придє · а конинъ далече кон хождаше πόρρω τοῦ θείου στρατοπέδου Supr 498,30; не кѣ ко далече ієе рабє б⟨о⟩жиє моностырь Ben, Sobol. 132,17; и прѣсвлѧ кы далече какиена ἐπέκεινα Βαβυλῶνος A 7,43 Hilf.

далече сътворити чьто отъ кого *oddáliti co od koho; удалить что от кого -н.; von jmd. etwas fernhalten, entfernen;* — ἀφιστάναι τινά τινος, ἀποδιώκειν τινὰ ἀπό τινος; *amovere aliquem ab aliqua re:* і весь поганъскы · и безбожьны обычаи · далече сътвори отъ мысли его ἀπόστησον τῆς αὐτοῦ διανοίας Euch 23b 20sq; к'сиж напасть ... далече сътвори отъ раба твоего сего ἀποδίωξον ἀπ' αὐτοῦ Euch 25b 6;

далече молити сѧ *dlouho se modliti; долго молиться; lange beten;* — μακρὰ προσεύχεσθαι; orationes longas orare: иже съиѣдаютъ домы къдовицъ · і киноіж далече молатъ сѧ μακρὰ προσεύχονται L 20,47 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 23, 13 Mar Zogr^{b} et Mc 12,40 Zogr Mar.

Cf. далѣ, издалече

ДАЛИПАТЪ in Mak 83b 8 v. Далъматъ

ДАЛЪМАНОУТАНЪСКЪ v. Далъманоуфаньскъ

ДАЛЬМАНОУФАНЬСКЪ adj.

occurrit in Zogr Mar; in Mar Далъманоутанъскъ

Dalmanuthensis (lat.) — τῆς Δαλμανουθά; Dalmanutha (gen.); — ad regionem ab ora Galilaei lacus occidentalem pertinens: і абье кылѣзъ къ кораблъ · съ оучєникы своими · приде къ странѣ Далъманоуфаньскы εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά Mc 8,10 Zogr, Далъманоутанъскы Mar. — Exh.

ДАЛЬМАТИА, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš; in Slepč Деалматиа

Dalmácie; Далмация; Dalmatien; — Δαλματία; Dalmatia: димасъ ... и иде къ фесалоникъ · крисъ къ галатіѫ · титъ къ далматію εἰς Δαλματίαν 2T 4,10 Mosk^{b}, къ Дальматію Šiš, къ деалматиѫ Slepč. Exh.

ДАЛЬМАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak Šiš, in Mak Далипатъ

Dalmatius; — Δάλματος; archimandrita et abbas Constantinopolitanus; † circa a. 440, memoria 3. Augusti in Oriente, 5. Decembris in Occidente: Ѓ · сѣтыхъ отьць Дальмата · фаоуста · исакиа Δαλμάτου Š:š kalend. 3. Augusti; sim. Далипата Mak 83b 8. — Exh.

ДАЛЬМАТЬСКЪ, -ъıи adj. poss. ad Дальматиа

occurrit in Supr

Dalmatorum: мѣсаца марта ѯ̈а · житиє прѣподобънаго о⟨тъ⟩ца нашего исаакіа моностыра Далматъска'го monasterii Dalmatorum Supr 185,25. Exh.

ДАЛЬНІИ adj.

occurrit solum in formis compositis in Cloz Supr Christ Hilf Ochr Šiš Zach Const Ben Dijav

daleký, vzdálený, odlehlý; далекий, отдаленный, дальний; weit, entfernt, entlegen; — ὁ εἰς μακράν, ὁ πόρρω; qui longe est, longinquus: жена иѣкыа ... пришълъствоующи въ иѣкъıихъ Дальнихъ мѣстѣхъ поустыиѧ · къ мжж лютж къпад'ши Supr 559,9sq; г⟨оспод⟩ь сакаѡѣ · запокѣдаа изъıкоу ѡроужьиоу · и корыцю грѧсти ѿ земла Дальнаа · ѿ конца ѡсноданиа и⟨є⟩б⟨є⟩сьнаго ἐκ γῆς πόρρωθεν Is 13,4 Zach (Дальныж Lobk); посълю ѿ нихъ · с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеніе къ изъıкы ... и къ ѡстрокы Дальнаа εἰς τὰς νησοὺς τὰς πόρρω Is 66,19 Zach (къ ѡтокы Дальıа Grig); sim. Const 12, Lavrov 25,18 (Дальıе ms. 1469); проѕрѧщіе Дальнаа ыко ближнаа Dijav, Sobol. 42,29; камь ко есть обѣтованно и чедомь вашимь и всѣмь Дальнимь πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν A 2,39 H.lf Šiš (Дальıимь Mak); ва⟨а⟩гокѣсти миръ вамъ Дальнимъ и ближнимъ ὑμῖν τοῖς μακράν E 2,17 Christ, Дальни миръ Ochr, Дальнимь Š:š (Дальıимъ Slepč); инѣмь Дальнимь с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го прѣставлєниа вьзвѣсти имь д⟨ь⟩нь сь Ben, Sobol. 135,21; — ничъже ино дальнее съмъıшлѣти Cloz 2b 2. — Exh.

Cf. Далекъ, Дальıъ

ДАЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Mak Grig Const

daleký, vzdálený, odlehlý; далекий, отдален-

ный, дальний; weit, entfernt, entlegen; — ὁ εἰς μακράν, ὁ πόρρωθεν, ὁ πόρρω; qui longe est, longinquus: вамь бо есть wбѣщано и чадомь вашимь · и вьсѣмь далнымь πᾶσιν τοῖς μακράν A 2,39 Mak (дальнимь Hilf Šiš); и пришедъ бл⟨а⟩говѣсти миръ вамъ далъньимъ ὑμῖν τοῖς μακράν E 2, 17 Slepč (дальнимъ Christ, дальнимь Šiš, далъни миръ Ochr); посла ѡ нихъ с⟨ъ⟩пасение ... и въ wтокы далнъıа εἰς τὰς νησοὺς τὰς πόρρω Is 66, 19 Grig (дальнаıа Zach); sim. въ островы дальные Const 12, ms. 1469, Lavrov 59, 11 (дальнаı Const). — Exh.

Cf. дальıйıи, далекъ

ДАЛЬ, -ı f.

occurrit solum in Supr

vzdálenost; расстояние; Entfernung; — spatium;

въ далı *na vzdálenost, ve vzdálenosti, daleko; на расстоянии; in einer Entfernung von, weit;* — ἀπό c. gen., ἀπέχων; in spatio: мужи же крьстиани пришедъше къзаша тѣлесѣ с⟨ка⟩тоую· и ... положиша на мѣстѣ · нарочитѣ · дъкою пъпьриштоу къ далѣ отъ римъска града ѡς ἀπὸ μιλίων δύο τῆς πόλεως Ἀφρικῆς Supr 185,13; и приближаıштоу сѧ ємоу къ цръкъви · ıко къ далѣ ѥдного пъприштѧ · въстрасе сѧ ὡς ἀπὸ σταδίου ἑνός Supr 221,26; пѧть пьприштъ же къ далѣ отъ манастъıрѣ Supr 273, 26; десѧти пьприштъ къ далѣ отъ манастирѣ ὡς ἐπὶ δέκα σταδίους ἀπέχοντα τοῦ ξενοδοχείου Supr 284,29; отиде тридесѧтъ пьприштъ къ далѣ отъ манастирѣ ὡς ἀπὸ τριάκοντα σταδίων Supr 287,6; сѫштоу отъ їею къ далѣ пѧти или четъıрь пьпьриштъ Supr 547,30. — Exh.

ДАЛЬЄ, ДАЛЬЄЄ adv. comp.

occurrit in Mar As Const Bes

dále; дальше, далее, далe; weiter; — πορρώτερον; longius: ı приближиша сѧ къ весь къ ижже ндѣшете · ı тъ творѣаше сѧ дале ити порρώτερον L 24,28 Mar As (далече Zogr Ostr); и сего ради оудѧ того оурѣзаетъ · предѣлъ ради · не престоупати его дале Const 10, Lavrov 20,12, дальее ms. 1469; не мию къзвратити сѧ к нен · пьрѣıн дале того ultra Bes 33, 232bα 5sq. — Exh.

Cf. далече

ДАМАРЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Ochr Šiš; in Christ Slepč ДАМАРЪ, in Ochr ѳѳамарѣ scribitur

Damaris (lat.); — Δάμαρις; Damaris; — nomen mulieris, de qua in A 17,34 mentio fit: и жена именемь Дамарь и инии мнози съ нима Δάμαρις A 17,34 Šiš, Дамаръ Christ Slepč, ѳѳамарѣ Ochr. — Exh.

ДАМАСКИ in Mak v. ДАМАСКЪ

ДАМАСКИНЪ adj.

occurrit in kalend. Šiš

Damascenus (lat.); — ἐκ πόλεως Δαμασκοῦ

иоанъ дамаскинъ *Ioannes Damascenus*, mortuus circa a. 780, memoria in Occidente 27. Martii, in Oriente 4. Decembris, olim etiam 29. Novembris: прѣподобнаго wтьца иѡана дамаскина τοῦ ὁσίου Ἰωάννου ἐκ πόλεως Δαμασκοῦ Šiš kalend. 29. Novembris. — Exh.

ДАМАСКИНЬСКЪ adj. poss. ad ДАМАСКЪ

occurrit in Christ

τῶν Δαμασκηνῶν; Damascenorum (gen. pl.): къ дамасцѣ старѣишина града арѳѳы ц⟨ѣса⟩рѧ стрѣжаше градъ дамаскиньскъ τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν 2C 11,32 Christ (ДАМАСКЪ Slepč Šiš, ДАМАС'КЪ Ochr, ДАМАСКИ Mak). — Exh.

Cf. ДАМАСКОВЪ

ДАМАСКОВЪ adj. poss. ad. ДАМАСКЪ

occurrit in kalend. As Ostr et in Parim

τῆς Δαμασκοῦ; Damasci (gen.): иж глава арамова Дамаскъ · и глав⟨а⟩ Дамаскова расиѫ κεφαλὴ Δαμασκοῦ Is 7,8 Grig Lobk; приметъ силѫ дамасковѫ δύναμιν Δαμασκοῦ Is 8,4 Grig Zach; не добрѣкиши ли арѣванѳа · и ѳарфа рѣцѣ Дамаскове · паче иѥрдана · и всѣхъ водъ из⟨дран⟩левъ ποταμοὶ Δαμασκοῦ 4Rg 5,12 Zach, Дамаскова Lobk; и придеши къ иѫтъ поустъıня Дамаскокъı εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ 3Rg 19,15 Grig Zach; мѣ⟨сѧ⟩ца октоѵ⟨ра⟩ а̃ с⟨ка⟩таг⟨о⟩ап⟨осто⟩ла ананиꙗ · еп⟨иско⟩па Дамаскока As 121b 25 et Ostr 226bβ 5sq. — Exh.

Cf. ДАМАСКИНЬСКЪ

ДАМАСКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Apost Parim; occurrunt etiam formae КЪ ДАМАС'КѢ Ochr, ВЬ ДАМАСКИ Mak

Damascus (lat.); — Δαμασκός; Damascus; — caput Syriae: дондѣ къ дамаскъ · третьеи день Euch 34a 22; вь дамаскь εἰς Δαμασκόν A 9,2 Hilf Ochr Slepč Šiš Grš, вь дамаски Mak; ѥ̀ же етера ѵченикъ вь дамасцѣ именемь ананиѣ ἐν Δαμασκῷ A 9,10 Hilf Slepč Šiš Grš, къ дамастѣ Ochr, вь дамасца Mak; къзвратихъ сѧ въ дамаскъ εἰς Δαμασκόν G 1,17 Christ Slepč Šiš, къ дамас'кѣ Ochr, вь дамаски Mak.

ДАМАСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Meth, in var. ДАСАМЪ

Damasus (lat.): — papa Romanus, qui synodos contra Apollinaristas et contra Macedonianos tenebat et etiam in concilio Constantinopolitano versatus est; † a. 384, memoria in Occidente tantum 11. Decembris: ДАМАСЪ ЖЄ И ѲЄОЛОГЪ ГРИГОРИИ ... КЪ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РИГРАДѢ ПОТКЪРДИ⟨ША⟩ С⟨КА⟩ТЪИИ СОУМ'БОЛЪ Meth 1, Lavrov 69,27 (var. ДАСАМЪ). — Exh.

ДАМЄНСТЕРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Damenster — nomen cuiusdam sacerdotis in Nicod: И ЄДИНЬ ЗАКОНИНКЪ ИМЄНЄМЬ ... ДАМЄНСТРЬ Nicod 14, Stojanović 102, 9. — Exh.

ДАМИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš et in Venc VencNik Dijav; in CanMis et VenecNov ДОМ'ѢНЪ

Damianus (lat.): — Δαμιανός; Damianus:

a) martyr, qui una c. fratre suo Cosma medicinam in Aegea in Cilicia exercebat et Diocletiano imperatore una c. fratre suo a. 303 interfectus est; memoria utriusque in Oriente praecipue 1. Iulii et 1. Novembris et 9. Decembris, in Occidente 27. Septembris: М҃Ѣ⟨СА⟩ЦА ЮЮЄ⟨РА⟩ А҃ С⟨КА⟩ТОУЮ ЧЮДОТКОРЦЮ БЄЗМЄЗДЬНИКОУ КОЗМЪИ И ДАМІАНА Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ As 125b 3; sim. ДАМИАНОУ Ostr 239bβ 8; sim. Sav 133b 10, Ochr 83b 4, Šiš kalend. 1. Novembris, Slepč 109a 3, Mak 70b 20; КОЗМАС · КЄ ДАМИА҃ adscr. cyr. seu gr. ad As 125b 6; М҃Ѣ⟨СА⟩ЦА ІЮЛЄ҃ · А҃ · С⟨КА⟩ТОУЮ БЄЗМЄЗДЬНИКОУ КОЗМЪІ И ДАМІАНА Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ As 150a 26, ДАМИАНОУ Ostr 281bβ 7sq; sim. Ochr 110a 18 et Šiš kalend. 1. Iulii; М⟨Ѣ⟩С⟨А⟩ЦА · ОКТѦВРА К҃Ѳ · СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВА⟩ТЪИХЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КЪ И АП⟨ОСТО⟩ЛЪ · ПЄТРОУ · И ПАВЛОУ ... КОЗМЄ҃ И ДАМИАНОУ Ostr 238aβ 3; М҃Ѣ⟨СА⟩ЦА ЮЮЄ⟨РА⟩ Й҃Ѳ҃ СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨КА⟩ТЪИХ⟨Ъ⟩ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КЬ КОЗМЪІ И ДАМІАНА Ѳ҃ АРАВІЙСКА As 127b 11 et Ostr 242bβ 11; Г҃ (scil. Decembris) С⟨КА⟩ТЪІМА · ЧЮДОТКОРЪЦЄМА · КОСМЄ҃ И ДАМІАНОУ Ochr 89b 4; СЪТКОРИ ВЄЛИКЪ ПИРЪ ЧЄСТЬНЬ НА ПАМѦТ РЄКІИ СВѦТЫМА КОЗ'МЄ҃ И ДАМІАНОУ *Damiani* VencNik 18,11; В НЕДѢЛЮ ЖЄ КЄ҃ ЛИТВРГИ'А КОЗМЫ И ДАМЬІНА VencVost 57b 9; С⟨КА⟩ТИИ ВРАЧЕВЄ Г⟨ОСПОДЬ⟩НИ ЧЮДОТВОРЦИ Б⟨О⟩ЖІИ КОЗМА И ДАМИАНЄ Dijav, Sobol. 44, 5sq; КОУЗ'МИ И ДОМ'ѢНА VencNov 421aα, Vajs 39,22; ь m. CanMis 166aβ 21.

b) episcopus Cypri, qui una c. s. Euphronio die 8. Decembris commemoratur: С КА⟩ТѢИ КЛАВИ ДѢВЄ҃ · И АРХ⟨АН⟩Г⟨Є⟩ЛА ГАВРИЛА · И ДАМИАНОУ ЄВЪГРАФОУ · И ТОУТАНАЮ Ochr 90b 16.

Exh.

Cf. БЄЗМЬЗДЬНИКЪ

ДАНИЛОВЪ adj. poss. ad ДАНИЛЪ

occurrit in Parim, scribitur ДАНИЛОКЪ

Danielis (gen.): Ѿ ПР⟨О⟩Р⟨О⟩ЧЬ⟨СТВА⟩ · ДАНИЛОКА · ЧТЄНІЄ · Є҃І Grig 91a 8, Zach 210bβ 17; sim. Grig 3b 16, Zach 5bα 10sq; Perf 13aβ 25. — Exh.

ДАНИИЛЪ, **ДАНИЛЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Supr Ilj Ochr Mak Parim Pog Const Nom Bes Trin Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Daniel (lat.); — Δανιήλ; Daniel:

a) propheta, unus e quattuor maioribus prophetis (VII.—VI. saec. a. Chr. n.), auctor libri VT Daniel; memoria in Oriente 17. Decembris, in Occidente 21. Iulii: ЄГДА ЖЄ ОУЗРѢТЄ МРЪЗОСТЬ ЗАПОУСТѢНИѢ · РЄЧЕНЬІЯ ДАНИЛОМЪ ПР⟨О⟩К⟨О⟩МЬ διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου Mt 24,15 Mar As Sav Ostr, ДАНИЛЄМЪ Zogr^{b}; РАЗГОРЄКЪ СА С⟨КА⟩ТЬІНМЪ ДОУХОМЪ · АКЪІ НЪ ДАНИЛЪ О СОУСАНѢ Δανιὴλ Supr 191, 26; ѣКОЖЄ ДРЄКЬЄ ИЗБАВИ ДАНИЛА ИЗ ОУСТЪ ЛЬВОВЪ Euch 85a 14; ІАКО СЪТКОРИ ЧОУДЄСА О РАБѢ СКОЄМЪ ДАНИЛѢ Supr 158, 9; М҃Ѣ⟨СА⟩ЦА ДЄК⟨АБРА⟩ І҃Ж С⟨КА⟩ТЪИХЪ ТРІИ ОТРОКЪ · АНАНІЯ АЗАРІЯ МІСАИЛА И ДАНИЛА ПР⟨О⟩Р⟨О⟩КА Δανιὴλ As 129b 23 et Ostr 245aβ 15sq;

b) Daniel Stylita, natus 409 Marathae apud insulam Samothracen, ab anno 451 Constantinopoli vivens, in cuius vicinitate, in Anapio, 33 annos super columna consumpsit; mortuus a. 493, memoria in Oriente 11. et 12. Decembris, in Occidente 11. Decembris: М҃Ѣ⟨СА⟩ЦА ДЄК⟨АБРА⟩ І҃І ... ПР⟨ѢПО⟩Д⟨ОБЬ⟩НАГО О⟨ТЬ⟩ЦА ДАНИЛА СТАЛЬНЬІНИКА As 128b 25; sim. Šiš kalend. 11. Decembris et Slepč 115a 21 et Ochr 91a 2;

c) nomen sancti, verisimiliter unius e martyribus in monte Sina, memoria 14. Ianuarii in Oriente et in Occidente simul: А҃І · (sc. Ianuarii) СТРАС⟨ТЬ⟩ · С⟨КА⟩ТЫМ⟨Ъ⟩ Ѡ⟨ТЬ⟩Ц⟨Є⟩МЪ НАШИМЪ · И М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КОМЪ ИЗБЕНЄНЬІМЪ КЪ СИНАІСТѢИ ГОРѢ · ѲЄѠДОРОУ ПАКЛОУ ДАНИЛОУ · ІѠАНОУ · И ДРОУЖИНѢ ИХЪ Ochr 100a 5; — in hoc sensu exh.

ДАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

dáni, dar; дар, даяние; Gabe; — δόσις, δεησις, δόμα; datum, subministratio: ВЪСѢКО ДАНИЄ БЛАГО И ВЪСѢКЪ ДАРЪ СЪВРЪШЄНЪ · СЪВЬІШЄ ЄСТЪ СХОДА δόσις Ja 1,17 Slepč (ДАНИЄ Christ); КѢДѢ БО · ІАКО СЄ МИ СЪБОУДЄТЬ СЄ КЬ СПАСЄНИЄ ВАШЄЮ МОЛИТВОЮ И ПО ДАНІЮ ДОУХОМЬ ПИСОУСОМЬ ХРИСТОМЬ διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ Ph 1,19 Šiš (ПО ПОДАНЬЮ Christ Slepč); НЄ ІАКО ВЪЗИСКАЮ ДАНЬІ · НЪ ІАКО ВЪЗИСКАЮ ПЛОДА МНОЖАЩАГО СА КЪ СЛОВО ВАШЄ τὸ δόμα Ph 4,17 Christ (ДАНИѢ Slepč); ѠСКРЬБѢСТЄ БО НА БОЖИЄ ДАНИЄ ἐλπήθητε γὰρ κατὰ θεόν 2C 7,9 Šiš (ѠСКЪРБѢСТЄ БО НА К⟨О⟩ЖИЮ Christ Slepč). — Exh.

Cf. ДАЯНИЄ, ДАРОКАНИЄ, ДАРЪ . ДАРЬСТВО, ПОДАНИЄ

Дан'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; in Grig etiam in forma Данмъ

Dan (lat.); — Δάν; Dan:

a) quintus e duodecim filiis Iacob: кождо съ ѕ҃ѣмь домъмь своимь · ѣзидоша ... данъ · и нефталимъ · гадъ · и асиръ Δάν Ex 1,4 Zach, данмъ Grig:

b) nomen civitatis in partibus Palaestinae extremo in septemtrione iacentis: погна къ сѣдъ ихъ до дана ἕως Δάν Gn 14,14 Grig Zach.

Exh.

Дань, -и f.

occurrit in Ev Supr Apost Gl Const

daň, poplatek; налог, подать, дань; Steuer, Abgabe; — φόρος, τέλος; tributum, vectigal: достоитъ ли намъ кѣсареви дань дати или ни φόρον L 20,22 Zogr Mar; дати кѣсареви дань φόρους L 23,2 Zogr Mar; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ри земьсции отъ къихъ прнемлютъ дани · ли кинсъ τέλη Mt 17,25 Mar As Zogr^{b} Ostr, дань Sav; ламоундарь синькъ · цѣсарьскын санъ възмъ · иже персомъ дань даюхж · ндѣ на аракиж τῶν ὑπὸ Πέρσας τελούντων Σαρακηνῶν Supr 291,27; сего ради и дань даете φόρους R 13,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къздадите оубо всѣмъ дългы · емоуже оброкъ · оброкъ · емоуже дани · дань тѫ̄ τὸ τέλος τὸ τέλος R 13,7 Christ Šiš, данъ данъ Slepč Ochr Mak; то како повѣ дани не даете сицемоу великоу и крѣпкоу языкоу исмаилитьскоу за братию вашоу и дроугы Const 6, Lavrov 9,30; понеже римлѧномъ даемъ къси дань Const 6, Lavrov 10 8; егда христосъ дань даялъ · кое владычьство бѣ Const 6, Lavrov 10,6; христос есть дань даялъ за сѧ и за ины Const 6, Lavrov 9,29;

Дань събирлѧ *výběrčí daně; сборщик податей; Steuereinnehmer;* — φορόλογος; exactor: в коупѣ же вѣчни не слышаше гл⟨а⟩са събирлю (sic pro събирающю) дн̄ь форолόгоу Job 3.18 cod. Viti Gl.

Exh.

Дард, -ы (?) f.

occurrit semel in Supr

dar, milost; дар, милость; Gabe, Gnade; — χάρις; gratia: образъ исплънлѧ строитъ · молитвьникъ словесе глаголѧ она нъ сила и дара божиа вьсе ѥстъ (verisimiliter sec. gr.; cf. notam editoris) ἡ χάρις Supr 420,18. — Exh.

cf. благодать, -дѣть. дарование, даръ, дарьство, милость

Дарии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Gl

Darius (lat.); — Δαρεῖος; Darius; — nomen regis Persarum (Dareus Hystaspis filius), qui a. 521—485 a. Chr. n. regnabat: ѣ҃ осми м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ць втораго лѣта при Дарии бистъ сл⟨о⟩во г⟨оспод⟩не к захарии карахиноу с⟨ъ⟩ноу ἐπὶ Δαρείου Zch 1,1 Gl; sim. Zch 1,7 Gl et Agg 2,1 Gl et Agg 2,10 Gl. — Exh.

Дарити, дарѭ, дарити ipf.

occurrit in Supr Christ

dávati, darovati; дарить; geben, schenken; — χαρίζεσθαι; offerre: чловѣче что мѧ съмѫштаеши · что ми словесе дѣанїмъ дарити χαρίζῃ Supr 510,24; ◆ spec. *odpouštěti; прощать; vergeben;* — χαρίζεσθαι; donare, *remittere, condonare:* прнемлюще дроугъ дроуга и дарѫще себе (sic!) · ѫще кто къ комоу имать поречение · ыкоже и х⟨ристо⟩съ дарова вамъ · тако и къı χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Christ (подаѫще Slepč, подающе Šiš, даѫще Mak, прощающе сѧ Ochr). — Exh.

cf. даровати, дарьствовати. дати. даıти. подаıти, прощати

Дарна, -ѧ f., nom. propr.

occurrit in Šiš

Daria (lat.); — Δαρεία; nomen mulieris martyris, uxoris s. Chrysanthi († 283); memoria in Oriente 19. Martii, in Occidente 25. Octobris: ѳ҃ · свѣтыхъ моученикъ хрусанѳта и Дарнѧ (sic! pro Дарнѧ) Χρυσάνθου καὶ Δαρείας μαρτύρων Šiš kalend. 19. Martii. — Exh.

Дарование, -ия n.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Kiim Bes VencNik

obdarování, dání, dar; одарение, дар, дарование; Gabe; — δώρημα, χάρισμα, χάρις; donatio, donum, datio, merces, gratia: славѫще тебѣ (sic!) дателѣ · в'сѣмъ благıмъ · дароканиемъ τῶν ἀγαθῶν δωρημάτων Euch 16b 23; w дароканьи · ѣко дати има ц⟨ѣломѫдрость · ı любь (sic! pro любѣѣ) неланцемѣрънж · г⟨оспод⟩ю пом⟨олимъ сѧ⟩ ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι Euch 9b 7; дарове съхранѣенъıе покажите · да и обило дароване приимете τὴν χάριν Supr 496,26; имоуще же дароканиа по благодѣти · данѣи намъ · различьно χαρίσματα R 12,6 Christ, дароване Šiš, дароканı Ochr (дръзновение Slepč Mak); ыко камъ не лишеномъ бıти ни⟨ѥдиногоже дароканиа ἐν μηδενὶ χαρίσματι 1C 1,7 Christ Slepč bis Šiš bis, дароканиемъ Ochr; дароканиа ницѣлениа χαρίσματ⟨ι ἰαμάτων 1C 12,28 Christ

Slepč Ochr Šiš, Дарованиѥ Mak; ѥдиномоу же комоужде насъ дастъ сѧ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть по мѣрѣ Дарованию х⟨ристосо⟩коу τῆς δωρεᾶς E 4,7 Christ Ochr 104b 3sq et 7, Euch 106a 4sq, Дарованиꙗ Ochr 43b 13 et 99a 19 Slepčbis Mak Šišbis; ꙑш'нѧго Дарованиꙗ блага ѡѣщаѥ ѿкожашет *mercedis dona* VencNik 7,48sq.

Nota: V. etiam, quod V. Jagić de verbo рованиѧ (Kij 1b 10) in *Glagoliticis*, Wien 1890, p. 54 et 55, scribit. De hoc verbo v. etiam R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Ljubljana 1936, p. 21—31.

Cf. Дара, Даръ, Дарьство, Даниѥ

Дарокати, Дарꙋѩ, Дарꙋѥши ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Euch Supr Apost Lob Par Služ CanMis Napis Chrabr CanVenc

dávati, darovati; даритъ, подаритъ, даровать; geben, schenken; — χαρίζεσθαι, δωρεῖν, δωρεῖσθαι, διδόναι; donare, dare, largiri; — къчера осѫждень бѣкаше · днесь осѫжденꙑимъ свободѫ Дарꙋѥтъ χαρίζεται Supr 449,30 (Дарьствꙋѥтъ Cloz 13a 30sq); х⟨ристос⟩ъ же хромцемъ ихъ теченьѥ Дарокаше ἐχαρίζετο Supr 481,20; нъ обаче великаꙗ Дарꙋѩшташаго х⟨ристо⟩сѧ · прѣвеликоѥ чл⟨овѣ⟩колюбиѥ τοῦ μεγαλοδώρου χριστοῦ Supr 522,12; — в'свѣщьноѥ намъ славословесткиѥ твоѥ Дарꙋи χάρισαι Euch 38a 14; і плодъ весъмрътенъ · Дароваѣъ намъ ѩмь χαρισάμενος Euch 14a 16; і многомъ слѣпомъ Дарова прозьрѣниѥ ἐχαρίσατο L 7,21 Zogr Mar; и Дарова имь страни ѣзыкъ ἔδωκεν Ps 104,44 Lob Par (Дастъ Sin Pog Bon); славити · и благословестити б⟨ог⟩а . Дароваѣъшаго намъ рако̀мъ сконмъ ищѣленьꙑ τὴν ἴασιν αὐτοῖς δωρησάμενον Supr 531,17sq; ꙗко вамъ Дарова сѧ ѥже о х⟨ристо⟩сѣ ἐχαρίσθη Ph 1,29 Christ Slepč Šiš; мꙑ же не д⟨оу⟩хъ мира сего приѩхомъ · нъ д⟨оу⟩хъ иже wт б⟨ог⟩а · Да видимъ Дарованꙑихъ намъ wт б⟨ог⟩а τὰ ... χαρισθέντα 1C 2,12 Christ, Дарованаа Slepč Šiš; и моли милостиваго б⟨ог⟩а Дарокати намъ велию м⟨и⟩л⟨о⟩сть CanVenc, Vajs 143,26; sim. Slepč 124b 13;

Дарокати комоу (прѣгрѣшениа) *odpustiti (hříchy); простить (грехи); (Sünden) vergeben;* — (παραπτώματα) χαρίζεσθαι; (delicta) donare: ожинлъ нъı естъ с нимъ Дароваѣъ намъ · въсѣ прѣгрѣшениа χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα C 2,13 Slepč, Дарова Šiš, om. Christ; приемлюще дроугъ дроугꙋ и Дарꙋѩе себе (sic!) · ѩе кто къ комоу имать поречение · ꙗкоже и х⟨ристо⟩съ Дарова намъ · тако и къı ἐχαρίσατο ὑμῖν C 3,13 Christ Mak Šiš (прости Ochr, подастъ Slepč); къıканте же дроугъ дроугоу блази · м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩дн · дающе собѣ · ꙗкоже и б⟨ог⟩ъ о х⟨ристо⟩сѣ Дарова намъ ἐχαρίσατο ὑμῖν E 4,32 Christ Šišbis; — cf. простити.

Cf. Дарити, Дати, Даıти, Дарьствовати, подати

Даръ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Služ Vind CanMis Klim Pochv Ciem Const Meth Sud Nom Progl Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav

occurrunt etiam formae ad u-thema pertinentes: Дароке, Даръми, loc. pl. Дарохъ

1. *dar; дар; Gabe;* — δῶρον, δωρεά, δώρημα, χάρισμα; donum, donatio, munus, gratia, pecunia, charistia: аште оубо принесеши Даръ свои къ ол'тарю τὸ δῶρόν σου Mt 5,23 Zogr Deč; видѣ къмѣтаѩштꙗ · въ ѣазофилакиѩ · Дарꙑ своѩ богатꙑѩ τὰ δῶρα L 21,1 Zogr Mar As Sav Ostr; юноша приведенъ на Даръ б⟨ого⟩ви Supr 565,14; лежаахѫ бо дароке миози отъ цѣсара Supr 210,1; аѳлѣѩ имъ твоими благꙑми Дарꙑми · земънꙑми · і нев⟨в⟩сънꙑми διὰ τῶν ... δωρεῶν Euch 14b 25; не посрами насъ · чѣлаѩщиихъ сѧ о тебѣ · даѩщиихъ въ има твое · Дарꙑ вецѣнъıꙗıѩ Euch 44a 13; б⟨о⟩же нашъ · вѣрънꙑ къ обѣтованьи твоемь · і нераскаанънъ къ в'сѣхъ Дарохъ твоихъ ἐν τοῖς χαρίσμασί σου Euch 98b 20; и поклониши сѧ емоу · і дѣци тꙋрока съ Дарꙑ ἐν δώροις Ps 44,13 Sin Pog Bon Lob Par; тѣмьже самого его ради Дарꙑи і милость прiемлемъ і къ любъвi живемъ semper munere capiamus Kij 6a 18; бл⟨агосло⟩виши сиѣ даѣниѣ сне дари сне с⟨ве⟩тие жр'тки нескр'ние haec munera CanMis 166aa 9; Да сиѫ ради бѫдете б⟨ож⟩ию дароу причастници фύσεως (veristmiliter pro рѧдоу) 2P 1,4 Slepč (рѧдоу Christ Šišbis); и посла и съ Дарꙑ многꙑ Const 14, Lavrov 27,12; ѥже есте бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тию · г⟨оспод⟩ънею приıали Даръ ищѣлениꙗ Dijav, Sobol. 44,7; ◆ spec. in sensu religioso: *milost; милость; Gnade;* — χάρισμα; gratia: потом же с⟨кѧ⟩таго крѣщенья Даромъ оукротѣкъ · оста оу йего тъгда иночьскоѥ житие къıлюбивъ Supr 560,22; ꙗкоже чьстьнѣ ꙗвивъши сѧ ви · и Дара на вѣсъı съподобити сѧ καὶ χαρίσματος κατὰ δαιμόνων καταξιωθῆναι Supr 518,3; ѣко въ езыцѣхъ Даръ с⟨кѧ⟩таго д⟨оу⟩ха пролиѣ се ἡ δωρεά A 10,45 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; нъ не ꙗкоже прѣгрѣшение · такоже и Даръ ... грѣхъ бо изъ ѥдиного къ осоужение · а Даръ wт многъ прѣгрѣшени къ оправьданиѥ τὸ χάρισμα ... τὸ δὲ χάρισμα R 5,15 et 16 Christ Šiš.

2. *odměna; вознаграждение; Belohnung;* —

ἀμοιβή, ἔπαθλον; praemium: достоиньнꙋ трꙋдъ своихъ дарꙋ приимъ τὰς ἀμοιβάς Supr 272,23; видиши ли ꙗко иже ꙗзыко страдати · имать мъздꙋ и даръ цѣсарьствиа небесьнаго ἔπαθλον Supr 406,15; — in hoc sensu exh.

Cf. дарование, данию. дарьство. дара, благодѣть, милость

дарьство, -а n.

occurrit in Nicod

dar; dap; Gabe; — munus: никогда же такова дарьства адьскыма послана бꙋше munera Nicod 22, Stojanović 114,3. — Exh.

Cf. даръ. дара. дарование. данию

дарьствовати. -ствоꙋ, -ствоꙋеши ipf.

occurrit in Cloz Supr Christ Parim

dávati, darovati; дарить, подарить; geben, schenken; — χαρίζειν, χαρίζεσθαι, δωρεῖσθαι; dare, donare, largiri; — съкрꙑшаи · и хоражи дарьствоꙋа любимꙑимъ тобоиⷨ (gr. om.) Supr 179,12; миръ дарьствоꙋю вамъ χαρίζομαι Supr 502,12; осѫждениимъ · свободѫ дарꙗствоꙋетъ χαρίζεται Cloz 13a 30sq (дароꙋетъ Supr 449,30); къто видѣ · ли къто слꙑша къде · ч⟨лок⟩ꙑ ч⟨лок⟩коꙋ · творьца ч⟨лок⟩комъ дарьствоꙋѭшта χαρίζεται Cloz 14b 14sq; бл⟨д⟩гъ бо дарьствоꙋа вамъ δωροῦμαι Pr 4,2 Grig (бл⟨д⟩гокꙗю Zach, даѫ Lobk); — покажи · чоудеса своа ... и дарьствоꙋи имъ видѣние χάρισαι Supr 3,28; дарьствовавъї на многꙑ и различьнꙑ благодѣти ... оуслꙑши пасъ χαρισάμενος Supr 179,14sq; дѣвьсь кладꙑка нашъ ... иѫть на спасенье вьскрѣшениимъ дарьствовалъ ἐχαρίσατο Supr 488,30; благодѣть испокѣдаи богоу моемоу · дарьствовакъшоꙋомоу ми различьнꙑимъ мѫкамъ трънѣнию кѣниць χαρισαμένῳ Supr 254,10sq; г⟨оспод⟩и ... иже дѣнешнии дънь въ вѣкꙑ радости рабоу своемоу · дарьствовакъши Supr 163,4: беззаконника праведьника · і творьца закономъ · обѣщавается сѧ дарьствовати χαρίζεσθαι Cloz 14b 17 (дати Supr 453,8; съ нимь все намъ дарьствоꙋеть χαρίσεται R 8,32 Christ (подастъ Ochr Slepč Mak Siš). — Exh.

Cf. даровити, дати. дати, даровати, подати

дасамъ in var. Meth 1, Lavrov 69,27 v. дамасъ

дасии, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. As et Mak

Dasius (lat.): — Δάσιος:

a) miles martyr, qui Nicomediae c. Gaio et Zotico et aliis saec. IV. ineunte interfectus est; memoria in Oriente et in Occidente 21. Octobris: мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨ра⟩ к̄а · с⟨вѧ⟩тꙑиъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ дасиѣ гаиѣ и зотика Δασίου, Ζωτικοῦ καὶ Γαΐου As 123a 27;

b) nomen cuiusdam sancti, qui in synaxario ad diem 18. Iulii nominatur et ad eundem diem in Mak citatur: ϊ̄ (sc. Iulii) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · м⟨ж⟩ч⟨е⟩и⟨и⟩ка · еламиѣина · и дасиѣ и диѣ тоῦ ἁγίου μάρτυρος Αἰμιλιανοῦ ... Δασίου, Δίου Mak 82a 4.

Exh.

датанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt Meth (scribitur etiam дафанъ)

Dathan (lat.); — Δαθάν; Dathan; — filius Eliab, cum Abiron, fratre suo, particeps fuit rebellionis contra Moysen, in qua uterque periit: wтъкрꙑзе сѧ земль · и пожрѣтъ датана · и покрꙑ на съимѫмиции авирона Δαθάν Ps 105,17 Sin Lob Par, дафана Pog Bon; къздиже етерꙑ на ни · ꙗко дафана и авирона на моськ Meth 12, Lavrov 76,10. — Exh.

датель, -ꙗ m.

occurrit in Euch Supr Apost Clem

dárce; дающий, податель, датель; Geber; — δότης, πάροχος; dator, praebens: да . . славимъ тѧ · дателѣ к'семоу доброу приношенью Euch 14b 7; дателю просѫщимъ · оу теке к'сѣкꙑ прошенииѣ Euch 40b 22sq; w болѣзни небесъноуоумоу хлѣбоу дателю οὐρανίου ἄρτου πάροχε Supr 313,16; вьси же къскочивъше сърѣтошѧ его ржцѣ къздвиг'ша на небо · и дателꙗ благꙑнъ славаште Supr 551,10: и прославишѧ б⟨ог⟩а · дателꙗ вьсѣхъ благꙑнъ Supr 568,20; боудиж и намъ чтⷭщим тѧ днесь мысленꙑх дарwк дателю незавиданѣк Clem 8, Vaš. 80,12; тиха бо дателꙗ любить б⟨ог⟩ъ дотην 2C 9,7 Christ Ochr Siš (дѣлателѣ Slepč Mak); ◆ etiam pro gr. χορηγός: везъ осѫжденiѣ нꙑ · отъ нихъ приимати съподоби · славѧще тебѣ дателѣ · к'сѣмъ благꙑмъ · дароваииемъ соі τῷ χορηγῷ πάντων τῶν ἀγαθῶν δωρημάτων Euch 16b 22.

Exh.

Cf. давьць, подателѣ, благодателѣ

дати, дамь, даси pf.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. *dáti, дать; geben;* — διδόναι, παρέχειν, παρέχεσθαι, χαρίζεσθαι. δωρεῖν, δωρεῖσθαι, διαδιδόναι, ἐπιδιδόναι, μεταδιδόναι, ἀποδιδόναι; dare, donare,

tribuere, praestare, largiri, reddere: і прѣломь хлѣбы · дастъ оучєникомъ ѣдѡкєн Mt 14,19 Zogr Mar As Sav Ostr; і погоубитъ тѫжатєлѧ · і дастъ книгоградъ инѣмъ дѡсєі Mc 12,9 Zogr Mar; достоитъ ли · кинсъ дати кєсарєкі · или ни · дамъ ли или не дамъ доῦναι ... δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν Mc 12,14 Zogr Mar; wбаче и раждаємыи ѥко покинень дати имать диδрагма συντελέσει Hom, van Wijk 109, 32; аще имать цѣноу юже дасть на немь · дакъ на себе да идеть свобода SudUst 59a 23sq; власть же имать ви(и)с(коу)пъ свои кєци комоу любо дати καταλεῖψαι NomUst 14a 1; тъгда старьцъ благослови и · и къстакникъ дастъ ємоу пръкоє прѣчистꙑнꙋ танꙋ μετέδωκεν Supr 299,5; и тѣми · ѩже намъ соутъ · б(ог)атьства wбилє дана · милоуємъ quae nobis superfluunt Bes 33,228bα 16sq; сє бо бѣ знаменьє далъ имъ · єгоже лобъжѫ тъ естъ бедѡкєі L 22,47 Zogr Mar Ostr; многꙑ же ранꙋ дакъше има · къкьргоша и къ тъмницю ἐπιθέντες A 16,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не себе мьцающе · къзлюбльєнии · нъ дадите мѣсто гнѣвоу δότε R 12,19 Christ Slepč Šiš; и китаниа постави єпископа · и дастъ ємоу палєстинъскꙑа страны ѣдѡкан Supr 236,29; то дажь намъ мєѳодиꙗ архиеп(и)с(коу)па и оучитєлѧ Meth 10, Lavrov 75.16; і дастъ землѭ іхъ достоѣние ѣдѡкєн Ps 134,12 Sin Pog Bon, да Lob Par; дашѧ бо архиερєі · і фарисѣі · запокѣдь · да ... имѫтъ і δεδώκεισαν J 11,57 Zogr Mar; ѣко камъ дано естъ разоумѣти · тайнꙋ ц(ѣса)р(ь)ствиѣ нєб(є)с(ьс)каго δέδοται Mt 13,11 Zogr Mar; б(о)же с(ъ)и(ас)е нашъ · дакъи отъпоущєние грѣховъ · д(акы)доу каюцю сѧ δωρησάμενος Euch 75b 8; аще которы скѫц(є)никъ · съ гнѣвомь съкажетъ ч(локѣ)ка · ли кръвь пролѣетъ · да проситъ врача · да даст(ъ) емоу цѣленью постъ ϛ̄ денъ Euch 103b 17; источ'никъ благꙑихъ · рѣками имъ благодѣанию дастъ ἔβλυξεν Supr 398,17; даждъ миръ народоу βράβευσον Supr 512,28; и отъ ѩихъ късе добро текѣ дастъ сѧ σοι παρασχεθείη Supr 48,15; і азъ слакъ ѩже далъ єси мѣнѣ дахъ имъ ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς J 17,22 Mar As Ostr bis, Sav (sed дахъ имъ om.); б(о)же сѫдъ тво (sc. твоі) цѣсарю даждь δός Ps 71,1 Sin Pog Bon (дан Lob Par); аще бо премоудрость призокеши · и разоумоу же даси гласъ свои ἐὰν ... δῷς Pr 2,3 Zach Grig; тѣмьже оубо къж'до насъ за сѧ слово дастъ б(ог)оу λόγον δώσει R 14,12 Christ Slepč (вьздастъ Šiš); — и врагъ моихъ далъ ми ес (pro єсі) χριβετъ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον Ps 17,41 Sin Pog Bon Lob Par; примѣте пѣсаломъ і дадите тоумьпанъ δότε τύμπανον 80,3 Sin Pog Bon Lob Par; єгда же градєши съ сѫпѣремь своимь къ къназоу · на пѫти даждь дѣланье извъити отъ ѩего δὸς ἐργασίαν L 12,58 Zogr Mar;

Данꙑи *daný; данный; gegeben;* — δοθείς, κεχαρισμένος; datus: отъ кѫдѣ се естъ семоу · і что прѣмѫдрость данда ємоу ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα Mc 6,2 Zogr Mar; с(вѧ)тꙑи же данꙗ ємоу силоѭ от' с(вѧ)таго д(оу)ха · отъ късѣхъ прѣдѣлъ тоѧ страны прог'на τῇ κεχαρισμένῃ αὐτῷ δυνάμει Supr 45,4; ѩкоже и ... пакьлъ по данѣи ємоу прѣмоудрости нап'са камъ κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν 2P 3,15 Christ Slepč Šiš;

edere: землѣ дастъ плодъ свои ѣдѡкєн Ps 66,7 Sin Pog Bon Lob Par; н(є)бо дъжчь дастъ ѣдѡкєн Ja 5,18 Christ Ochr Mak Šiš; м(ѣ)с(ѧ)ць не дастъ сѣта своего οὐ δώσει Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr;

tradere: не тъчьи ли слово рече надъ дѣвицѫ · талнта коумꙑ · дастъ иѫ родителѣма съдракѫ παρέδωκεν Supr 307,7; к' пошиноу именєм оучєнѣ · наоучити к'нигамъ оучити данъ кыст est positus VencN.k 4,9; покръзъ же и за къиѫ дастъ конномъ вєсти ἐπέδωκε Supr 137,11; подока ти бѣ дати сьребро мое прикоупъ твордштимъ βαλεῖν Supr 369,29; нъ кысе естъ далъ въ рѫцѣ мои ἐνεπίστευσεν Supr 366,5; поношенье безоумьноуємоу далъ мьи єсі ѣдѡкάς με Ps 38,9 Sin Pog Bon Lob Par; ѩже не дастъ насъ въ лобитиѫ зѫбомъ іхъ οὐκ ἔδωκεν Ps 123,6 Sin Pog Bon Lob, да Par; аште могѫтъ помошти себѣ · или комоу дати гнѣваѭштаа сѧ на ѩа ἀμείψασθαί τινι Supr 177,11; иже бо къ времѧ тихости не дастъ б(ог)а ради рызъ своихъ · како тъ на моукоу дадъи естъ д(оу)шю свою non dat ... daturus est Bes 27, 177bα 6; и єдинъ ... х(ристо)с(ъ) і(соу)съ · дакъи себе за изкаꙗньство ὁ δοὺς ἑαυτόν 1T 2,6 Christ Ochr bis Slepč Šiš, дѧкь Mak;

reddere: даждь имъ г(оспод)и по дѣломъ іхъ δός Ps 27,4 Sin Pog Bon, дан Lob Par; даждь ми нмъѭе єси длъженъ ἀπόδος Mt 18,28 Mar As (къздаждь Sav Zogr^{b} Ostr); и дамь камь за лѣта ѣже поѣсе проузи и хроустовє · сѣри и гоусѣнице ἀνταποδώσω ὑμῖν Jl 2,25 Gl (ѿдамъ Tun);

facere: и тъ (sc. христосъ) дастъ окы ап(осто)лы · овꙑ же пр(о)р(о)кы · овꙑ же евагєлістꙑ · овꙑ же пастоухы и оучитєлѧ · къ съвьршению с(вѧ)тыимъ ѣдѡкєн E 4,11 Christ Ochr Slepč Šiš; и дамъ чюдеса на нєб(є)се късоче δώσω Jl 2,30 Gr.g Zach;

praestare (cum inf. aut conj. да): тѫ молимъ г(оспо д)и · давъшаго к'сѣ образъ цѣлити ч(локѣ)кы · отъ к'сего неджга Euch 28a 13sq; даждь нама да единъ о десноу тебє · і единъ о лѣвоу тебє ·

сѧдеѣ҆ѣ҆ѣ҆ къ славѣ҆ твоеі̀ дóс Mc 10,37 Zogr Mar As Sav Ostr; просімъ тѧ г⟨оспод⟩і̀ дасѣ҆ намъ · да свѣ҆тꙑ твоі̀ късѧдъ҆ пріемлѧ҆ще достоі̀ні бѧдемъ очищенѣ҆ твоего praesta K'j 3a 10;

дати сѧ *se dedere, subici:* Bofe ti pride ze nebeze · vſe ze da v moku · za vuíz národ (= боже · тꙑ прииде съ небесе · оуже сѧ да въ мѧкѫ за вьсь народъ) Fris I 27; блоудѧи чюжю рабоу · да подасть · й · стьлѧзь · г⟨оспод⟩иноу рабѣ҆ · а самъ дасть сѧ къ пос⟨тъ⟩ · ѕ · лѣт⟨ъ⟩ ... а самъ · реченоу постоу дасть сѧ SudUst 56b 14sq et 19;

благо дати v. блаѕодати; sub lemmatibus suis v. десѧтинѫ дати, закоиъ дати, слово дати, въ занмъ дати, въ лицѣ҆ѫ дати, дати въ погъібѣ҆ль.

2. Cum Inf. aut conj. Да (praecipue autem negative): *dáti, dovoliti, připustiti; дать, позволить, допустить; lassen, gestatten, zulassen;* — ἀφιέναι, ἐᾶν, συγχωρεῖν, διδόναι, ἐθέλειν; permittere, admittere, sinere, dare, velle: пришьдъ же къ домъ · не да никомоуже вьнити съ собоѫ · тъкъмо петрови · і иоаноу · і нѣковоу · і о⟨тъ⟩цю отроковицѧ · і матери оу҆ѫ҆ ѳ҆ѫ҆ѣ҆ѫ҆ѣ҆ѫ҆ѣ

добродарьствиѥ даютъ διδόασιν NomUst 24a 27; блюди чадо · каковаа обѣтованиѣ даеши б(ог)оу δίδως Euch 87b 2; и свѣстъ о семъ даж вамъ δίδωμι 2C 8,10 Slepč Christ Šiš; г(осно)дие · правьдоу и ракыѥ ракомъ данте παρέχεσθε C 4,1 Christ Šiš; б(ог)ъ даꙗ мъсти мъиѣ ὁ διδούς Ps 17,48 Sin, даиан Pog Bon Lob Par; кѫди имиѣ съ нами · цѣлѣѥ даꙗ рабоу твоемоу семоу Euch 30b 13; се даю вамь власть настѫпати на змиꙗ і скорѣпиꙗ δέδωκα, var. δίδωμι L 10,19 Mar (даѫъ Zogr Aster Savbis Ostrbis); аще кто слоужить · ыко wт силы · юже даѥть б(ог)ъ χορηγεῖ 1P 4,11 Christ Šiš (дастъ Slepč); wвоумоу даетъ сѧ д(оу)хомъ слово прѣмѫдрости δίδοται 1C 12,8 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; о късемъ · себе самъ даж образъ · добры дѣлы σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον Tt 2,7 Slepč Moskb Šiš; инѣдиного ни о чемже · даѫще прѣтыканиѣ διδόντες προσκοπήν 2C 6,3 Slepč Christ Mak Šiš (ꙗдѫще per errorem Ochr); вела оубо юнымъ посагати ... инѣдиножде иныѫ даѣти противномоу хоулы ради ἀφορμὴν διδόναι 1T 5,14 Slepč Christ Šiš; къс(тъ) ... раб(а) ѥтера ... ыже дѣла даише г(оспод)мъ своимъ вълъѣвоуѫшти παρεῖχεν A 16. 16 Ochr Christ (дѣладше Slepč Š š, дѣла же sic! Mak); почто мълы глаголѣ мало дивиши отъ мира сего προτείνεις Supr 87,24; и чаѫште словесьнаго без лести мл҃ка словесн · съсъ оума своѥго даемъ χαλῶμεν Supr 384,28; не вѣдъı ыко то дрѣво ... жизнь чловѣкомъ даѥтъ ἀνατεῖλαι Supr 402,10; къстъ намъ лоза богоносьнаꙗ ... ыко сѣнь покоя намъ даѫшти δ ορουμένη Supr 353,22; иѣстъ ино ничтоже · развѣ родьства даѥтъ сѧ и невѣрьна мѫжа οὐδὲν ἕτερον ἢ γέεννα καταλιμπάνεται Supr 375,2sq; иъ г(оспод)ь нашь ї(со)хр(истос)ь ... и плевати сконь даꙗше на раны ἐδίδου Supr 481,3;

даѣти себѣ *ignoscere sibi invicem:* бъıханте же дроугъ дроугоу блазн · м(и)л(о)ср(ъ)дн · дающе себѣ · ыкоже и б(ог)ъ о х(ристо)сѣ дарова намъ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς E 4,32 Christ Šibis; sim. даѫще себѣ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Mak (дарꙋ̀ще себѣ Christ, подаѫще себѣ Slepč Š š, прощаѫще сѧ sic! Ochr);

edere: і дроугое (sc. сѣмѧ) паде на земи добрѣ · і даѣше плодъ възходѧ и растꙋ ἐδίδου M: 4,8 Mar; и себе вставн (sc. богъ) добро творѧ · с и в(в)се намъ дождь даж · и врѣмена гобезна διδούς A 14,17 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; обаче бездоушьнаѣ глась даѫща · аще ли пищали аще ли гъсли · аще разиѣстиѣ · нискашемъ не дадатъ · како разꙋмѣѥтъ сѧ нискание · или гѫдение φωνὴν διδόντα 1C 14,7 Slepč Christ Šiš;

tradere: и даѣше искр'немоу своемоу ближнь'ствоующоумоу ближнь'ство свое ἐδίδου Ru 4,7 Gl; се естъ тѣло мое · даемое за въı τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον L 22,19 Zogr Mar; сѫди осѫждены ѣко осѫждена сѫдиꙗ сѫдиѣмь · въ погребенъе даетъ εἰς ταφὴν ἐπαφίησιν Cloz 14b 19; с'ребра с'воего не даен в' лиx'воу οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ Ps 14,5 Par (не дастъ Sin Pog Bon, не дав'и Lob); поиеди г(оспод)и ... и не дан достоѣниѣ своего в поношение μὴ παραδῷς Jl 2,17 Gl;

reddere: иѫ дъıгъ вамъ отъдатъ · дъıгъ і миѣ даюштоумоу ис ѹсиѣхъ и въı обогатан καμὲ τὸν ἀποδιδόντα πλουτίζων Supr 498,14sq; ыко не достоитъ никомоуже ихъ въсхъщати wблести иного достоꙗниꙗ ... иъ късхъщиѥнъıꙗ оуже обидѣнъıмъ дѣıти (recte даѫти Jas) ἀνταποδίδοσθαι NomUst 7b 1;

facere: и имиꙗ тъı иси г(оспод)и иже оусълышавъ мwѵ̀сиѫ и даюшта знамениꙗ и чюдеса въ егуптѣ διδόντος σημεῖα Supr 77,11; много же врѣма оубо прѣбъıша дѣрзающе о г(оспод)и ... даюшю знамениемъ и чюдесьмъ къıкати роуками ихъ διδόντι σημεῖα A 14,3 Christ; и начяшѧ гла(гола)ти иѣкыми жизыкъı · ыко д(оу)хъ дааше имъ провѣщавати ἐδίδου A 2,4 Ochr Hil Mak Šiš; се даю wть сиѣма сотониа глаголоуште себе июдеи бъıти · и иѣсоуть διδῶ Ap 3,9 Hval Rumj;

даѣти сѧ *se dedere, subici:* и въ пос(тъ) · ѣі· лѣт(ъ) да даета сѧ Sud Ust 57a 1sq (да вдаета сѧ Jas); — *cf.* вѣдаѣти, вѣдати;

даѣти сѧ *nubere:* и w д(ѣ)вахъ · и w рабъıиѫхъ · дающихъ сѧ самѣмъ чресъ волю владоущихъ ими περὶ παρθένων καὶ δουλίδων ... ἐαυτὰς ἐκδιδουσῶν NomUst 11b 7;

per errorem nonnumquam даѣти pro дѣıти scribitur, e. g. дѣѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ даишете сѧ ἐπετελοῦντο Supr 450,19 (recte дѣашете сѧ Cloz 13b 11);

sub lemmatibus suis v. десатиниѫ даѣти, къ зимѣ даѣти, имѣние даѣти, на коуиан даѣти, начатъкъı даѣти, отъвѣтъ даѣти, въ погыбѣлъ даѣти, пространо даѣти, развꙋмъ даѣти, съвѣтъ даѣти, силѫ даѣти, трꙋдъ даѣти et sim.

2. cum int. (negative) *dovolovati, připouštěti; давать, позволять, допускать; gestatten, zulassen:* — ἐᾶν, παριχωρεῖν, συγχωρεῖν; sinere, *permittere:* и запрѣштаꙗ не дѣше имъ гла(гола)ти οὐκ εἶα L 4,41 Mar (не дадѣаше Zogr); сицевъ остенъ зависти · ждиж бо къıлжеи иѣ въ доуши ... ни чисто гладати дѣа видимъıиѫ μηδὲ καθαρῶς ὁρᾶν παριχορῶν Supr 340,4; и вѣаста лежашти тѣлесѣ с(ѧ)тоую вынѣ града · не даемъ вѣзати сѧ отъ крьстиинъ μὴ συγχωρούμενα ἁρθῆναι Supr 14,25; и видѣша сватаꙗ сѣдашта · и аг'ела господьня стоашта прѣдъ зѣрѣми · и не даиж-

штоу приближити сѧ ими μηδ' ὅλως συγχωροῦντα κἂν ἐγγίσαι αὐτοῖς Supr 184,11; ѥщє же ко фоулѣстѣ ꙗзыци доубъ великъ · сросль сѧ съ чрѣшнею · подъ нимже трѣбы дѣхоу ... жєньскоу полоу не дающе пристоупати къ немоу Const 12, Lavrov 25,3 (var. ДАДЅЩЄ); — in hoc sensu exh.

Cf. ДАТИ, ДАРОВАТИ

ДАѲАНЪ v. ДАТАНЪ

ДАҮДЪ, ДАҮНДЪ v. ДАВЪЫДЪ

ДВИГНОВЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

pohnutí; движение; Bewegung; — fig. compunctio: ꙗко законъ б(о)жии пръвѣѥ намъ оумъıти сѧ двигновєниємь заповѣда per compunctionem *(výčitky svědomí, угрызения совести, Gewissensbisse)* Bes 17,123aα 19 (подвигновєниємь Uvar 68bβ 22). — Exh.

Cf. ПОДВИГНОВЄНИЄ

ДВИГНѪТИ, ДВИГНѪ, ДВИГНЕШИ pf.

occurrit in Ev Sin Supr IIj Apoc Pog Parim Bes Ben et in cant. Pog Bon Lob Par

pohnouti; двинуть; bewegen; — (μετα)κινεῖν, σαλεύειν, ἀπαίρειν; (com)movere, auferre: а прѣстомь своимь не хотѧтъ двигнѫти ихъ (sc. брѣмєнъ) κινῆσαι Mt 23,4 Mar As Zogr^{b} Ostr; не можахоу бо ѥго двигноути сь мѣста того movere Ben, Sobol. 128,3; и оустьнѣ осквръ̀нєныѧ сѫшти испльнѣнѣ · двигнѫти покоушѧ сѧ κινῆσαι Supr 528,6; і движе ѩко овцьı люди своѧ ἀπῆρεν Ps 77,52 Sin Pog (къıдвиже Bon Lob Par); ◆ fig.: большаше бо сѧ ѥда како слово нѣкоѥ скврьıньıе ... двигнѣтъ на ѩ гнѣвомъ сѫдиѧ μήπως ... κινήσῃ (var. κινήσει) Supr 391,17;

ДВИГНѪТИ СѦ *pohnouti se; двинуться; sich bewegen;* — σαλεύεσθαι, αἴρεσθαι, κινεῖσθαι; (com)moveri, tolli, se tollere, fugere: любьıше же хождениє прѣжде не двигнѫıи сѧ Supr 562,3sq; да сѧ двигноуть звѣри соущи подъ нимь σαλευθήτω Ij 1b 5sq; ѩко ıи.е аште рєчєтъ горѣ сеи · двигни сѧ ἄρθητι Mc 11,23 Zogr Mar Ostr; sim. Mt 21,21 Mar Zogr^{b}; и всѧка гора и отокь wтъ мѣсть своихъ двигноуше сѧ ἐκινήθησαν Ap 6,14 Hval, двигнѫтъ сѧ Rumj; и веселиѥ юности не движе сѧ въ ѥмъ николиже Supr 544,27; ◆ fig.: и тол'ма гнѣвомъ движе сѧ Supr 565,16.

Cf. ПОДВИГНѪТИ, ДВИЖАТИ СѦ

ДВИЖАНИЄ, -ИА n.

occurrit in Bes

pohyb; движение; Bewegung; — motus: ıи придєть движаниємь ıи wтидєть πεε per motum venit Bes 2,9aβ 15. — Exh.

Cf. ДВИЖЕНИЄ

ДВИЖАТИ СѦ, ДВИЖѫ СѦ, ДВИЖИШИ СѦ ipf.

occurrit in Sin Supr Christ Ochr Slepč Šiš Pog Bon Par Zach Nom Bes et in comm. Eug

hýbati se, pohybovati se; двигаться; sich bewegen; — κινεῖσθαι, σαλεύεσθαι, χορεύειν, κλονεῖσθαι, ἕρπειν; moveri, agitari, reptare, concuti, choreas agere, nutare: ѳ нємь ко жнѣємъ и движимъ сѧ и ѥсмъ κινούμεθα A 17,28 Christ Slepč (движемъ сѧ Ochr$^{\text{his}}$ Šiš$^{\text{bis}}$); жтроба дьмѣше сѧ · и младєништь жтрь движаше сѧ ἐχόρευε Supr 239,28sq; да ѣъсхвалѧто-і ... море і вьсѣ движѫштѣ сıа въ нємь τὰ ἕρποντα Ps 68,35 Sin (движѫщиа сѧ Pog Bon, вса ѩже соуть в нихъ Lob Par): вездоушиаа движатъ сѧ κλονεῖται Supr 485,20; облаци движаште сѧ пльıни огнѣ κινούμεναι Supr 6,16; ◆ fig.: ꙗко недостоинъ ен(и)с(ко)моу страс(ти)ю нагълъства движимоу ѣъскорѣ ѿлоучати сѧ (sic!) раздражающиихъ κινούμενον NomUsť 8b 16sq.

Cf. ДВИЖИМЪ, ДВИГНѪТИ

ДВИЖЕНИЄ, -ИА n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Nicod

pohyb; движение; Bewegung; — κίνησις; motus, motio: въ тѣхъ же лежаше мъножьство болѧштихъ ... чаıштеıхъ движенѣ водѣ τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν J 5,3 Zogr Mar Ostr, движенѣ въ водѣ As; wвѣходнтъ назираıа твое слово · і движение · і вьзърѣние Euch 88a 12sq; ꙗко намь стрѣгоуштимь грокь іесоусовь · створено бысть земли движение terrae motio Nicod 13, Stojanović 101,4sq. — Exh.

Cf. ДВИЖАНИЄ

ДВИЖИМЪ, -ЪıИ adj. (ptc. praes. pass. ad ДВИЖАТИ СѦ)

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Apoc

pohybujíci se, otřásaný; движущийся, сотрясаемый, движимый; sich bewegend, beweglich, erschüttert; — σαλευόμενος, κινούμενος, σειόμενος; mobilis, motu praeditus: и водъı же · тъгда ıзнесоша жıвотъıнъı движимъı κινούμενα (Gn 1,20) Supr 495,23; ѩко смѣсенıца wтъıдѫщъı поупъı своѥ wтъ вѣтра велиѥ движима σειομένη Ap

6,13 Hval Rumj; тоже · иединою и ище · шваашетъ движимъмъ прѣложенье τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν Hb 12,27 Christ Slepč Š:š. — Exh.

cf. движати сѧ, недвижимъ

ДВИЗАТИ, -жѫ, -жеши et -заѭ, -заеши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Ochr Slš Bon Lob Parim Napis Const Nom et in cant. Pog Bon Lob Par

1. *pohybovati; двигать; bewegen;* — σαλεύειν; commovere: не разоумѣша ... словесемь иединѣмь движѫшта ῥήματι μόνῳ ... φέροντα Supr 334,11sq; ѩкоже листомъ вѣтѣмъ естьствомъ движашеть Supr 472,18; ◆ fig.: придоша и тоу движюще и моутѧще народъı σαλεύοντες A 17,13 Christ; ѩже льстъ движаше · ѩко се вѣтръ листвие Meth 12, Lavrov 76,17; — безъ икономъ ер(и)с(ко)пи цр(ъ)к(ъ)вьныı движють имѣиниı τὰ ἐκκλησιαστικὰ χειρίζουσι πράγματα *ecclesiae bona administrant* Nom-Usť 14b 25;

refl. движати сѧ κινεῖσθαι, σαλεύεσθαι; moveri, reptare, agitari, nutare: w нем же живемъ и движемъ сѧ κινούμεθα A 17,28 Ochr bis Š š bis (движимъ сѧ Christ Slepč); sim. Supr 532,25; и оумрѣтъ вѣсѣка плъть · движѫщиıı сѧ на земи κινουμένη Gn 7,21 Grig, движоции сѧ Zach; чесо ізидосте въ поустъıни видѣть · трьсти ли вѣтромъ движемъı σαλευόμενον L 7,24 Zogr Mar; и вѣсѣкъ гадъ движаѥи сѧ по земі πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον Gn 7,14 Grig Zach; ◆ fig.: и многа шрестъ зѣрінѣска движаше сѧ · отъ неправедънъıнъ на благовѣрънъıа κεκίνητο Supr 85,10; и въ вѣсѣхъ х(рь)с(т)ѣ ѥстъ · без ѥгоже ничтоже движетъ сѧ благъıнъ Supr 544,10; не стоужденоу сѫштоу · съписашии д(оу)ховънъıнми движеноу Supr 546,2sq.

2. *obtěžovati; затруднять; bemühen;* — σκύλλειν; vexare: не движи оучителѣ мнѣти σκύλλε τὸν διδάσκαλον L 8,49 Zogr Mar As Sav Ostr; чьто движеши оучителѣ τί ἔτι σκύλλεις Mc 5,35 Zogr Mar;

refl. движати сѧ σκύλλεσθαι; vexari: г(оспод)и не движи сѧ μὴ σκύλλου L 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr.

ДВОН- v. дъвон-

ДВОРЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Slš Parim Const Venc VencNik Ludm

dvůr, nádvoří; двор; Hof, Gehöft; — αὐλή, ἔπαυλις, περίβολος; atrium, aula, saeptum: иже свѣтѣлъıѧ домъı дѣлаѭтъ · и пространъıѧ притворъı · и далечьıѧ дворъı τοὺς ... περιβόλους Supr 416,7; въ прѣвѣчьмъ оубо дворѣ не видитъ ни иед'ного Supr 555,9; и оустрьми сѧ на вьнѣшрьнїи дворъ Supr 565,21; — дворъ овьчии αὐλὴ τῶν προβάτων; ovile ovium: не въходѧı дверьми въ дворъ овьчии ... тать ѥстъ εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων in ovile ovium J 10,1 Zogr Mar As Ostr bis; і инъı овцѧ імамь · ѩже не сѫтъ отъ двора сего ἐκ τῆς αὐλῆς J 10,16 Zogr Mar As Sav Ostr; — тоу вѫдетъ вєселие птицамъ · и двори срънамъ ἐπαύλεις πομνίων caulae gregum Is 35,7 Grig Zach; — vestibulum templi: стоѧште вѣхѫ иогъı нашѣ въ дворѣхъ твоіхъ ін(роу)л(и)мъ ἐν ταῖς αὐλαῖς Ps 121,2 S:n Pog Bon Lob Par; въ дворѣ домоу б(ог)а нашего ἐν αὐλαῖς Ps 134,2 S:n, въ дворѣхъ Bon Pog Lob Par; — fig.: вьведи раба твоего сего · въ д(оу)ховънъıı дворъı εἰς τὴν ... αὐλήν Euch 100b 17; — aula interior domus nobilis: вонии же ведоша і вънѫтрь на дворъ · еже ѥстъ прѣторъ ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον Mc 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; і вьнидѣ съ іс(оу)омь · въ дворъ архиереовъ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως J 18,15 Zogr As Sav Ostr; — habitaculum; ἔπαυλις, οἶκος; habitaculum, habitatio, commoratio, domus: сим' же ведомомъ бъıвъшемъ · въ аѳемоур'мнинъ дворъ ἐν τῷ ... οἴκῳ Supr 59,2; в тѫ же нощь синдоша сѧ ратници въ гнѣвъıсьıнъ дворъ VencVost 58a 1; вѫдь дворъ іхъ поустъ ἡ ἔπαυλις Ps 68,26 S:n Pog Bon Lob Par; sim. A 1,20 H If Mak Š š; въıвєсели сѧ поустъıне · и въси вѫ дворіı αἱ κῶμαι civitates Is 42,11 Grig Zach; ѩко павла попа дворовки (sic!) в'сѧ w:'новы ѿ вьıше до долу и ѿ всѣх чловѣчес'ких жилищь видѣх ѿтиноудѫ wпоуст'ве'ше Pauli presbiteri porticum VencN k 10,4.

In A 14,20 Mak pro graeca voce Δέρβη (nom. propr. loci) per errorem ДВОРИ (sic!) legitur; — cf. дервъ.

cf. село

ДВОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Nicod

nádvoří; двор; Hof; — praetorium: повлаѣ владичьствию вашемоу вса ѩже приключише сѧ о іс(оу)сѣ · въ дворци моемь in praetorio meo Nicod 29, Stojanović 120,22. — Exh.

ДВЬРЬ, -и f., **ДВЬРИ**, -ии pl.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Nom Progl Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod

Ben; sg. occurrit in J 10, 7 As Ostr, J 10, 9 Sav As Ostr, 2C 2, 12 Christ Slepč Šiš, A 15, 4 Christ, Ben, Sobol. 133, 9

dveře; дверь, двери; Tür; — θύρα (θύραι), πυλή, πρόθυρον, πυλών, θυρίς, αὐλή; ostium (ostia), ianua (ianuae), fores, porta, limen, vestibulum, atrium: і начѣнетъ (sic!) вънѣ стоѣти · і тлѣшти двьри тѣи θύραν L 13,25 Zogr, въ двьри Mar As Sav Ostr bis; затворивъ заключи двьри тѣи θύραν Supr 515,15; и прѣдѣ двьрьми клѣти моѣм стоѣши ἐν προθύροις Hom, van Wijk 110,5; sim. Supr 237,4; тлѣкнувъшоу же петроу ѕ врата двьрьи κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος ostium ianuae A 12,13 Hilf, в двери врат Mak, въ двьри вратънѣмь Ochr Slepč Šiš; чиста и тирда оукиста его в цр(ъ)ковныхъ(ъ) двереχъ VencM n 448aα, Vajs 26,12; въпѣоудоу двьрии стоѣти м(о)л(и)твьнаго храма ἔξω τῆς θύρας NomUsf 39a 9; и егда въ первыѧ двери хотѣше вънити с(вѧ)тыи климен'тъ *portam principalem* Clem 7, Vaš. 79,8; егоже полагаахоу по все дни предѣ двьрьми црькавьнимь · рекомыми краснимь прὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν ad portam templi, quae dicitur speciosa, i. e. una de portis templi Salomonis A 3,2 Hilf Mak Š š; і възвалѣ · камень на двьри гроба отиде τῇ θύρᾳ Mt 27,60 Zogr Mar As, надъ двьрии гробоу Ostr; sim. Mc 15,46 Zogr Mar As Ostr bis, N cod 12, Stojanović 100,9; ◆ spec. рабѣ оу двьрии *ancilla ostiaria:* рабѣ оу двьрьи · на нѣ гл(агол)ющи · ѿвѣщѧ нѣсмь ancilla ostiaria Bes 30,203bα 10; — cf. двьрьница; ◆ fig.: б(ог)ъ же стоѧше и стоѧ мълъчѧѧше прѣдъ двьрьми человѣчьскъıнми стоѧ · небесьнъıиχъ двьрии владъıка παρὰ τὰ πρόθυρα ... τῶν οὐρανίων πυλῶν Supr 432,15; положи г(оспод)и ... двьрии ѡграждены ѡ ѕст'наχъ моиχъ θύραν Ps 140,3 Pog Bon Lob Par; и из жтробъı твоеѧ изидетъ · и двьрии не врѣдитъ τὸν πυλῶνα Supr 237,17 (и врата не прѣврѣдитъ Hom, van Wijk 110,11); вѣдите ѣко блиꙁъ естъ · при двереχъ ἐπὶ θύραις Mt 24,33 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; sim. Mc 13,29 Zogr Mar; се соудии прѣдъ двьрьми стоитъ πρὸ τῶν θυρῶν Ja 5,9 Christ Š š; при двереχъ бо оуже вьсего мира радость ἐπὶ θύραις Supr 424,21; иънѣ жениχъ χ(рьст)ъ · двьри н(е)к(е)сънаго ц(ѣсa)р(ь)ства · развръзъ твоего жидетъ въχождениѣ Euch 87b 24; и ѣко ѡтвьрзалъ естъ ꙁъıкомъ двьрь вѣръı θύραν A 15,4 Christ; sim. A 14,27 Christ Ochr Slepč Mak Š š; ѡтврѣсѧ сѧ двьри покаанью ἡ θύρα Euch 98a 5; двьри бо ми ѡтвьрзоша сѧ великъıа θύρα ostium (de facultate agendi) 1C 16,9 Christ Slepč Š š; sim. 2C 2,12 Christ Slepč Š.š; да б(ог)ъ ѡтвьрзетъ намъ двьри словоу θύραν τοῦ λόγου C 4,3 Christ Š š; de Christo: ꙗзъ єсмь двьри овьцамъ ἡ θύρα J 10,7 Zogr Mar, двєрь As Ostr; ꙗзъ єсмь двьри ἐγώ εἰμι ἡ θύρα J 10,9 Zogr Mar, двьрь Sav et frequenter in As Ostr; вьзмѣтѣ врата · придє бо χ(рь)с(тъ) небесъскъıѧ двьри ἡ οὐράνιος θύρα Supr 465,21sq; пѫть водѣи къ от'цоу · двьри отчоу въχодоу Supr 144,3; вьлѣзе двьри животънъıѧ затворенънимь двьрьмь εἰσῆλθεν ἡ θύρα τῆς ζωῆς διὰ τῶν κεκλεισμένων θυρῶν Supr 501,7; ◆ vertit voces θυρίδιον, θυρίς; fenestra: ꙗкъı ѥдиноѭ затъкнѫти двьри δοῦναι τὸ κατώχιον τοῦ θυριδίου Supr 297,17; и оудариѣ въ двьри по овъчаю εἰς τὸ θυρίδιον Supr 298,19sq; коснѫχъ сѧ двьреχъ и отвръзоша сѧ ἁψάμενος τῆς θυρίδος Supr 297,18.

cf. врата; двьрьца

ДВЬРЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Nom

dveřník, vrátný; привратник; Türhüter, Pförtner; — θυρωρός; ostiarius: семоу двьрьникъ отвръзаетъ ὁ θυρωρός J 10,3 Zogr Mar As (вратарь Ostr); spec.: ѣко не достоитъ с(вѧ)щеникомъ · ѿ попевъ ... до двьрьникъ ни черьницемъ въ къръчьмьницю въıазити θυρωρῶν NomUsf 28b 22. — Exh.

cf. вратарь, вратьникъ

ДВЬРЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr As Sav Ostr

vrátná; привратница; Türhüterin, Pförtnerin; — ἡ θυρωρός; ostiaria: і рече двьрьници · і вьведе петра тѣи θυρωρῷ J 18,16 Zogr As Ostr (вратареви Sav); г(ъıаго)ла же раба двьрьница петрови ἡ θυρωρός J 18,17 Zogr Sav Ostr. — Exh.

cf. вратарица

ДВЬРЬЦА, -ъ f. pl.

occurrit in Euch Supr Tun VencNik

1. *dvířka; дверцы; kleine Tür, Pförtchen;* — θύρα; ianua, porta: д'ѣшди въ недѣли двьрьцѧ отвръзаѧ τὴν θύραν Supr 528,29; и абие ишѣдъ на много ростворивъ двьрьцѧ Supr 554,27; излѣзи двьрьцами ѣкоже хощеши Supr 554,23sq; поиѣ двьрьцами сими даждь ми власть да излѣзѫ Supr 554,22; ѡн' же печалию тѣгы рѣцѣ воздежа ѡлать противѣ двер'цам церковьным contra portam aecclesiae VencN k 29,8sq; ◆ spec. de media porta iconostasis: и ѣко приметъ с(вѧ)тъıѧ образъ · стоитъ въ с(вѧ)тъıχъ д'вьрьцахъ Euch

97a 23; поставитъ и прѣдъ двьрьцами Euch 100a 9sq.

2. *окно; окно; Fenster;* — θυρίς; fenestra: и прѣклонивъ сѧ двьрьцами · и видѣвъ ѩ одрьжимѫ ἐκ τῆς θυρίδος Supr 516,7; и двьрьцами съмоштраахѫ долѹ Supr 184,8; и двьрцами вълѣзѫтъ ꙗко и татіе διὰ θυρίδων Л 2,9 Tun (оканци Gl).

Exh.

Cf. ДВЬРЬ; ОКЪНЬЦЄ

ДЄВЄЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

lloušťka; полнота, дебелость; Dicke; crassitudo; occurrit semel in Supr in sensu *hrubosť; грубость; Rauheit, Härte* — ubi interpres slavicus παχύτης pro τραχύτης legisse videtur: вѣсь сѧ тамо прѣдѣ · ни отъ того дєвєльства болѣзни имѣѧ μήτε τῆς ἐκεῖθεν τραχύτητος ἀλγυνόμενος Supr 335,12. — Exh.

ДЄВРѢІЄ v. ДОБРЪ

ДЄКЄРЪ in Slepč v. ДЄРЄВЪ

ДЄВИЛАИМЛѢ adj. poss.

occurrit in Gl, in Tun scribitur ДАИВИДАИМЛѢ

Debelaimův, Diblaimský; Дивлаима (gen.); *Diblaims* (gen.): — τοῦ Δεβηλαΐμ; Debelaim; — Oseae prophetae socer: и иде и поѣтъ гомерь дєщерь дєвиладимьлю καὶ ἔλαβε τὴν Γόμερ, θυγατέρα Δεβηλαΐμ Os 1,3 Gl, даивидаимлю Tun. — Exh.

ДЄКОЛѢСКЪ in Naum v. ДѢКОЛѢСКЪ

ДЄВРЬ in Siš v. ДЄВЄРЪ

ДЄКТОРОНОМИА f.

occurrit in Nom

Deuteronomium; Второзаконие; Deuteronomium; — τὸ Δευτερονόμιον; *Deuteronomium;* — de quinque libris Mosis liber quintus: КЪТИѢ · исходъ ієгюпьтьскъ числа дєкторономиа Δευτερονόμιον NomUsť 49a 2. — Exh.

ДЄВАТЄРЪ, ДЄКАТОРЪ num.

occurrit in Const

devaterý, devěl; девять, девятеро; neunfach, neun; noveni, novem; — tantum in ДЄВѦТЪ СѢТЪ И ДЄВѦТЄРЪ = *909;* —: ДЄВѦТЪ СОТЪ И ДЄВѦТЕРО Const 13, Lavrov 26,11, дєвєторо ms. 1469 (var. ДЄВѦТЬ); до цариства христова дєвѧть сотъ и дєвѧтєро лѣтъ Const 13, Lavrov 26,13 (var. ДЄВѦТЬ). — Exh.

ДЄВѦТЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Zogr Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Supr Hilf Slepč Siš Zach Gl Bes Nicod

devátý; девятый; der neunte; — ἔνατος; nonus: отъ часа дєвѧтаго до скѣта ἀπὸ ὥρας ἐνάτης Supr 60,5; въ дєвѧтъıи часъ Euch 50a 18; до дєвѧтъıѧ годинъı ἕως ὥρας ἐνάτης Mt 27,45 Zogr Mar As Ostr bis (до ѳ҃тъıѧ годинъı Sav); sim. Mc 15,33 Zogr Mar et L 23,44 Zogr Mar As Ostr bis et Nicod 11, Stojanović 99,5sq; і въ дєвѧтыѫ же годинѫ тѣ ἐνάτῃ ὥρᾳ Mc 15,34 Zogr Mar; sim. Mt 20,5 Mar As Zogr^{b} Ostr (въ ѳ҃ · годинѫ Sav); A 3,1 Hilf Siš (въ · ф҃ · (sic!) годиниѧ Mak); A 10,30 Slepč, въ дєвєтъıи часъ Siš (ѳ҃ годиноу Hilf, въ четврътыѧ годинѫ Ochr Mak); къ часъ дєвѧтъıи ad horam nonam Bes 38,287bβ 10sq; при дєвѧтѣı же годинѣ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν Mt 27,46 Zogr Mar As Ostr bis, (при ѳ҃тѣи же годинѣ Sav); в четверти третиѣго десета · дєвєтаго м⟨ѣ⟩с⟨є⟩ца τοῦ ἐνάτου μηνός Agg 2,10 Gl; въ же година ѩко дєвѧтаа δεκάτη (sic!) J 1,40 (1,39 Vg) Zogr Mar As (десѧтаа Ostr); постъ дєвѧтъıи νηστεία ἡ δεκάτη Zch 8,19 Zach (пос⟨тъ⟩ ·і· Grig); ◆ adhibetur in aliis numeralibus formandis: мѣсаца марта въ дєвѧтъı ѧа десѧте Supr 168,28; въ сєдмьдесѧтъıѥ и дєвѧтоѥ лѣто връстъı сєго їѡанна τῷ ἑβδομηκοστῷ ... χρόνῳ Supr 295,6sq. — Exh.

cf. ꙉ num. glag., ѳ҃ num. cyr.

ДЄВѦТЬ num. card.

occurrit in Ev Supr Const Bes

devěl; девять; neun; — ἐννέα; novem: да дєвѧть како не обрѣтѫ сѧ οἱ δὲ ἐννέα ποῦ L 17,17 Zogr Mar As Ostr (да ѳ҃ како не обрѣтє сѧ Sav); дєвѧть мѫжь они οἱ ἐννέα ἄνδρες ἐκεῖνοι Supr 257,2; обрѣтоста дєвѧть мѫжь крьстившиѫ затворєныı ἄνδρας ἐννέα Supr 255,25; съконьчашѧ же сѧ с⟨вѧ⟩тии христосови мѫченици · дєвѧть ищъ мѣсаца марта ѳ҃ѕ҃ οἱ μὲν ἐννέα Supr 271,17; и аще кто оубиѥть ямию · дєвѧти грѣхъ иѧвоудѣть того ради Const 15, Lavrov 28,21; дєвѧть лѣтъ ἐννέα χρόνους Supr 281,19; ископати рокъ въ земи дєвѧти лакътъ βόθρον εἰς τὴν γῆν ἐπὶ ἀνδρόμηκα τρία Supr 5,10; ◆ adhibetur in aliis numeralibus formandis· ЖИДЄТЬ

овца · девать десатыѧ и девать · агѓельскыѧ овыца · клеврѣта жнджтъ ѧдама τὰ ἐννενήκοντα ἐννέα τῶν ἀγγέλων πρόβατα Supr 470,21; по девѧтьнадесатьнѣмь лѣтѣ μετὰ ἐννεακαιδεκαετῆ χρόνον Supr 273,19sq.

Cf. s̄ num. glag., ѕ̑ num. cyr.

ДЕНРАМЛѢ adj. poss.

occurrit in Zach; scribitur Дѣнрамлѣ

adj. ad nom. propr. Δειρά; Dura; — provincia Babylonis: навъходоносоръ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь · створи ѕбо тѣло златое ... и постави е на поли дѣнрамли · и въ странѣ вавилонѣстѣи (sic!) ἐν πεδίῳ Δειρᾷ in campo Dura Dn 3,1 Zach (на поли денрамъстыѧ Grig). Exh.

Cf. денрамьскъ

ДЕНРАМЬСКЪ adj.

occurrit in Grig

adj. ad nom. propr. Δειρά; Dura; — provincia Babylonis: и постави е на поли денрамъстыѧ · и въ странѣ вавилонъстыѧ ἐν πεδίῳ Δειρᾷ in campo Dura Dn 3,1 Grig (дѣнрамли Zach). — Exh.

Cf. денрамлѣ

ДЕКАПЕЛЬСКЪ v. декапольскъ

ДЕКАПОЛИТЪ, -а m., nom.propr.

occurrit in kalend. Slepč s̄i s̄

Decapolita, i. e. ex Decapoli oriundus, cognomen ss. Procopii et Gregorii (cf. прокопии et григории); — Δεκαπολίτης: кѝ (sc. мѣсеца февроуарыа) · прѣподобнаго wтьца нашего прокопиѧ [и] декаполита исповѣдника Προκοπίου τοῦ Δεκαπολίτου s̄ s̄ kalend. 28. Febr., Slepč 124a 18; к (sc. мѣсеца ноемврыа) · памѧть прѣподобнаго wтьца нашего григориѧ декаполита τοῦ ὁσίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου s̄.s̄ kalend. 20. Nov. — Exh.

Cf. девкаполь

ДЕКАПОЛИТЪСКЪ adj.

occurrit in Supr

dekapolský, desitiměstský; Десятиградия (gen.); *der Zehn-Stadt;* — τῆς Δεκαπόλεως; *Decapoleos* (gen.): въ видѣсте и повѣдаете · людинскѫ землѫ и декаполитъскѫ Λυδίας γῆν Δεκαπόλεως Supr 129,3. — Exh.

Cf. декаполь, декапольскъ

ДЕКАПОЛЬ, -и f.

occurrit in Ev; occurrunt solum formae gen. декаполи, декаполѣ, loc. декаполи; in Sav Декапелиѥ (sic!)

Dekapol, Desitiměsti; Десятиградие; die Zehn-Stadt; — Δεκάπολις; Decapolis; — regio societasque decem civitatum in Palaestina iuxta mare Galilaeae et utramque oram Iordanis minoris sita: і по їемь ідоша народи мнози · отъ галилеѧ і декаполѣ Δεκαπόλεως Mt 4.25 Zogr, декаполеа Ostr, декаполѣ As, декаполи Dč, декаполѣе Nk, декапелиы Sav; і иде · і начатъ проповѣдовати · въ декаполи ἐν τῇ Δεκαπόλει Mc 5,20 Zogr Mar (въ девети градѣ Nik). — Exh.

ДЕКАПОЛЬСКЪ, **ДЕКАПЕЛЬСКЪ**, -ъıи adj.

occurrit in Ev

dekapolský, desitiměstský; Десятиградия (gen.); *der Zehn-Stadt;* — τῆς Δεκαπόλεως; Decapolcos (gen.): приде въ море галилеискоѥ · между прѣдѣлы · декапельскы ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως Mc 7,31 Zogr, декапольскы Mar As Sav Ostr, декаполинскыѥ Nik. — Exh.

Cf. декаполь, декаполитъскъ

ДЕКЕВР'Ъ, **-РЬ**, **ДЕКЕВРИИ**, **ДЕКЕВРЬ** v. декабрь

ДЕКѝИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr et semel in kalend. Ostr

Decius (lat.); — Δέκιος; Decius; — imperator romanus (249—251): ц⟨ѣ⟩сарьствоуѫштоу декѝю · римьстѣи власти Δεκίου Supr 174,11; страхоу же многоу сѫштоу въ градѣ крьстьяномъ · паче же · имѧже въ кѣсарии · декиоу ц⟨ѣ⟩сарю прѣбъıвати τὸν Δέκιον Supr 98,7; при ц⟨ѣ⟩сарѣ и томителю · декиа · и ѳуалериа Supr 185,17; при декии ц⟨ѣ⟩сари ἐπὶ Δεκίου τοῦ βασιλέως Ostr 249aβ 11; въ врѣмена декиа ц⟨ѣ⟩сара Δεκίου Supr 97,28; декиа ц⟨ѣ⟩сара τοῦ κατὰ Δεκίου Supr 124,24. — Exh.

ДЕКѦБРЬ, -ра, **ДЕКѦБР'Ъ**, -ра, **ДЕКѦВРИИ**, -риа, **ДЕКѦБРЬ**, -ры m.

occurrit in Supr Naum et in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak s̄i s̄; saepissime abbreviatum per дѣ̄, дѣ̄к, дѣ̄кѣ, дѣ̄кѧ̄; forma nominativi bis, alibi tantum forma genitivi occurrit

prosinec; декабрь; Dezember; — Δεκέμβριος; December: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ц̑ъ · декабръ · рекомъı стѣдвн⟨ъ⟩ μὴν Δεκέμβριος Slepč 114b 6 Ochr 89a 14, м⟨ѣсѧ⟩ца дѣ̄к̄ѣ (gen.) Mak 73b 24; мѣсець девеврь μὴν Δεκέμβριος s̄.s̄ kalend. Dec.; мѣ⟨сѧ⟩ца дѣ̄ а̑ μὴν

Δεκέμβριος πρώτη As 127b 16, Und 2a 16; мѣ⟨сѧ⟩ца декі̑а ѓ мнві τῷ αὐτῷ γ' As 127b 20, декавра Sav 134a 19 Ostr 243aα 8; скатъи от'ца нашъ сава къ мирѣ оусьпе · мѣсаца декамбра къ ѕ̑ мнві Δεκεμβρίῳ Supr 295,9; тако почи w г⟨оспод⟩и · съ мирwм⟨ъ⟩ м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца декевриа · кѕ̑ Naum 308aα 23: нщи декв̑р̑ · ѕ̑ Slepč 124a 2; нщ⟨и⟩ ѕ̑ декі̑а As 141a 27; ап⟨осто⟩лъ · декеда · кѕ̑ Slepč 125b 12; ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ъ⟩ · кѝ · дев̑кр̑ Mak 87a 3; слоуж⟨ба⟩ · ѕ̑ · декевѣ Ochr 100a 14.

cf. стоудень

ДЕКАВРИИ, ДЕКАВРЬ, ДЕКАМБРЬ v. ДЕКАВРЬ

ДЕЛМАТИИ, -ита m., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen viri: делматии же приикѱъ пристрашенъ бъıкъ Supr 162,24; и покажи безаконьноүүмоү и безбожьноүүмоү ан'тониноү · и дел'матию Supr 163,8. — Exh.

ДЕЛМАТИЯ in Slepč v. ДАЛЬМАТИЯ

ДЕМОНЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Apoc Parim Vit et in cant. Pog Bon Lob Par; scribitur etiam Дѣмонъ (Rumj Vit), -моунъ Lob Par), демоунъ (Hval)

dímon, zlý duch; демон, злой дух; Dämon, böser Geist; — δαιμόνιον, δαίμων; daemonium, daemon: і остжплѣшаıа съ нимь а⟨и⟩h⟨е⟩лы · демонъı зълобоѫ бъıша δαίμονας ... γενομένους Euch 51b 3; wтнди · в'сѣкъ демонъ нечистъı · і скврънъıнъı δαιμόνιον Euch 53b 17; ото съръıштıа і демона полоудънѣего ἀπὸ ... δαιμονίου μεσημβρινοῦ Ps 90,6 Sin Pog Bon, дѣмоуна Lob Par; ѿкıиа же дѣмонъ Vit 127aα, Sobol. 289,2; дѣмонъ ... къзъıи daemon Vit 127bα, Sobol. 289,25; дѣмонъ Vit 127bα, Sobol. 290,2; дѣмони къзъıпиша Vit 127aα, Sobol. 288,17; паде · паде вавилонь великы · и бъıсть жилиште демоуномь δαιμονίων Ap 18,2 Hval, дѣмономъ Rumj; сътвори ıѫ ... демономъ гоубителъство δαίμοσιν ὀλέθριον Euch 5a 6; ѣко вьıсі в⟨о⟩зі ıазъıкъ демони δαιμόνια Ps 95,5 Sin Pog Bon, дѣмоуни Lob Par; да не поклонетъ се демоуномь τὰ δαιμόνια Ap 9,20 Hval, дѣмоновı Rumj; и пожрѣшıа с⟨ъı⟩нъı своıа · и дъıмери своıа демномъ (sic! pro демономъ) τοῖς δαιμονίοις Ps 105,37 Sin, демономъ Bon, дѣмоуномь Lob Par (вѣсом⟨ь⟩ Pog); пожрьшıа демономь δαιμονίοις Dt 32,17/Cant 2 Pog Bon, дѣмоуномь Cant 6 Lob Par; исплъıнıаıе демоновı растворение τῇ τύχῃ Is 65,11 Grig, дѣмоновı Zach. — Exh.

cf. вѣсъ

ДЕМОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš Apoc Pochv Const VencNik et in comm. Eug; scribitur etiam Дѣ- (Rumj Pochv Const VencNik), semel демоуньскъ (Hval)

dímonský, zlodušský, zlého ducha; демонский, злых духов (gen.), *злого духа* (gen.); *dämonisch, Dämonen-;* — τῶν δαιμόνων, τῶν δαιμονίων; daemonum (gen.), daemoniorum (gen.), daemoniacus: прогънавъшинмь демоньское [о] множъство δαιμόνων Euch 53a 17; соүтъ бо доүси демоуньсцы πνεύματα δαιμονίων Ap 16,14 Hval, дѣмоньстии Rumj; и вѫхоү образи написани дѣмоньстии Const 6, Lavrov 8,5, in var. демон'ские (et вѣсwв'ские); sim. дѣмоньскы образы книгоү Const 6, Lavrov 8,8 (in var. демwн'скыи wбразъ et вѣсwв'ские wбразы); wтъ дѣмоньскыıхъ wбразъ Const 10, Lavrov 21,5sq (in var. вѣсовскиҳъ, вѣсwв'скыиҳ); дрѣзаи дѣмоньскою областию похищени daemonum potestate VencNik 22,5; тѣм' прѣльсть демоньскаı разори сѧ τῶν δαιμόνων Supr 488,22; в'немлıаıе д⟨оү⟩хомъ лестъчемъ · и оученıемъ демоньскомъ διδασκαλίαις δαιμονίων 1T 4,1 Ochr bis Slepč Šiš Mak (вѣсовьскъıмъ Christ); въ вьсемь мирѣ дѣмоньскꙋю хоүлоү ... прогънавъша Pochv 114bβ 30sq; жадаѧ бъıти на небесньıи трапезѣ паче всѣх причастьникъ · неже дѣмоньс'кими с'квер'нами жертъкъ wск'вер'нити сѧ sordibus daemoniacis VencNik 7,41; демоньскаѧ колѣна τὰ τῶν δαιμόνων φῦλα Eug 16aα 1; [с]ѣко звѣрıе въ лѫзѣ демоньсцѣемь жироүѫть ἐν τῷ δρυμῷ τῶν δαιμόνων Eug 11bβ 14sq. — Exh.

cf. вѣсовьскъ, вѣсьскъ

ДЕМОУНЪ, ДЕМОУНЬСКЪ v. ДЕМОНЪ, ДЕМОНЬСКЪ

ДЕОГНИНЪ v. ДНОГѢНЪ

ДЕРВА(?), ДЕРКИНЪ v. ДЕРЕВЪ

ДЕРВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Ochr Slepč Šiš; variae formae apparent (Дервъ, Дервевъ, Девда, Деркинъ etc.)

Derbe (lat.); — Δέρβη; Derbe; — civitas Lycaoniae in Asia Minore: прибѣгоста къ градъ ликаонии · къ

λυστρογ и к дєрвъ εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην A 14,6 Christ, дєрєвъ Ochr, дєвєръ Slepč, дєврь S š; въ дєрвъ εἰς Δέρβην A 14,20 Christ, дєръвъ Ochr S š, дєрвинъ Slepč (двори sic! Mak); кыс(ть) же и въ дєрвѣ и къ лоγстрѣ εἰς Δέρβην A 16,1 H.lf. — Exh.

дєрвѧнинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

obyvatel Derbe, z Derbe; дерзянин; Derbeer, von Derbe; — Δερβαῖος; Derbeus: съ нимьже идѧше до асни ... секγндъ и ган [и] дєрвѧнинъ Γάϊος Δερβαῖος A 20,4 Christ. — Exh.

дєсни, -ни m.

occurrit in Nom

nomen mensis macedonici respondentis Maio exeunti et ineunti Iunio; — δέσιος (saepissime δαίσιος): ѧкт(ъ) · ѯ · ѕ̄ · ѿ алєксандрьска м(ѣ)с(ѧ)ца десны ἐν μηνὶ δεσίῳ NomUst 7a 1. — Exh.

дєсити, дєшѫ, дєсиши pf.

occurrit in Euch Supr Venc Nicod

zastihnouti, nalézti; застать, найти; antreffen, finden; — καταλαμβάνειν, εὑρίσκειν; deprehendere, reperire, invenire: дєшєи оγчєникъ своѧ съпѧщѧ Euch 47a 9 (cf. обрѣте Mt 26,40, Mc 14,37, L 22,45); дєснѫ же и · сиде творѧшта κατέλαβον δὲ αὐτόν Supr 297,15sq; не дєси ms. Labacense ad колєславѣ не задєси ѥв тоγ VencNov 421ba, Vajs 42, adnotatio 25 (var. не нандє ѥ); и пришдѣше не дєсише ѥго non invenerunt N.cod 15, Stojanović 104,1; ◆ fig.: да дѫе нъ дєситъ дєнь съмрѣтьны къ грѣхѣ · то къскжѫ сѧ и рождни бѫдємъ Euch 71a 4; да нъ съподобитъ · въскрѣшєнию с(вѧ)тыихъ · дѣлы блаγы дєшєны ἐν ἔργοις καλοῖς εὑρεθέντας Supr 486,16. — Exh.

cf. дєсити, обрѣсти, задєсити, нанти, оγспѣти

дєсница, -а f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Hlf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Služ Pochv Const CanVenc Bes Nicod CMNov et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in Mar дєс'ница

pravice, pravá ruka; правая рука, десница; Rechte, rechte Hand; — ἡ δεξιά; dext(e)ra (manus): да нє чюєтъ шюца твоѣ · чьто творитъ дєсница твоѣ ἡ δεξιά Mt 6,3 Zogr Mar As Sav Ostr; і съплєтъше вѣнѫць отъ тръниѣ · възложиша на главѫ єго · і трьстѣ въ дєсницѫ єго ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostr bis Euch 50a 3; ако подастъ ємоγ дєсницѫ поражєникъ δεξιάν Supr 167,15; и дрьже господь дєсницоγ адамлю manum dexteram N.cod 24, Stojanović 115,15; облокъзда правьдьнаго главѫ и дєсницѫ Supr 553,23; и видыхъ сыдештаго на прѣстолы въ дєсницы кныги написане ἐπὶ τὴν δεξιάν Ap 5,1 Hval Rumj; законъ же ѿ б(ог)а приниманша не своємѹ племени ... нъ изыкоγ иже не разоγмѣша дєсница своєа ни шоγница Pochv 111bβ 26; — правъдъı испльнѣ дєсница твоѣ ἡ δεξιά Ps 47,11 Sin Pog Bon Lob Par; єгоже призѣва дєсница твоѣ · въ д(оγ)хновєнъıа кракъı ἡ δεξιά Euch 94b 23; ц(ѣса)р(ь)ско оукрашєнию прилѣжа из дєсница вл(а)д(ъı)цьıа CanVenc, Vajs 143,21; нъ м(и)л(о)сръдъıнжıѫ дєсницьıа простеръ · приими м'не Euch 85a 21; и клиж сѧ дєсницєа моєа тῇ δεξιᾷ μου Dt 32,40/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; отєчь с(ъı)нъ · иже єстъ ... дєсница възышьнѣаго δεξιά Supr 10,20; бѫди рѫка твоѣ на мѫжа дв(с)ницѣа твоєа δεξ ᾶς Ps 79,18 Sin Pog Bon, дѣсница твоѣ Lob, двс'ница Par.

дєснъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Napis Const Meth Progl Venc VencProl CanVenc Bes Nicod CMNov; in Mih дєсньıи, in Ochr дєсъıи

pravý; правый, десной; recht; — δεξιός, ὁ ἐκ δεξιῶν; dexter, ad dexteram: аште же око твоє дєсноє съблажнѣєтъ тѧ истъкни є ὁ δεξιός Mt 5,29 Zogr Mar; имь за дєсноγю рѫкоγ · ваздвижє и τῆς δεξιᾶς χειρός A 3,7 H.lf Mak S š; дєснаа твоа рѫка г(оспод)и съкроγши врагы ἡ δεξιά σου χείρ Ex 15,6 / Cant 1 Pog Bon, дєсна Cant 4 Lob Par; да ... станємъ ... w дєсноγю страноγ х(ристос)а б(ог)а нашєго Meth 17, Lavrov 78,29; да ... съподобитъ сѧ · стѣнѣ твоєго дєснаго ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως Euch 7a 17sq; иаковъ и кифа и иоанъ ... дєснаа даша мънѣ и варнавѣ общєнию δεξιὰς ... κοινωνίας G 2,9 Christ Slepč S š; ◆ *šťastný, příznivý, vhodný; счастливый, благоприятный; glücklich, günstig, gelegen; faustus:* даръ божии єсть дєсныа часты Progl 11 Troj Chiland;

cum praepositione adverbialiter: о дєснѫ, о дєснѫю *po pravici, po pravé straně; по правую сторону, одесную; zur Rechten;* — ἐκ δεξιῶν, ἐν δεξιᾷ, ἐν τοῖς δεξιοῖς, ἐν ταῖς δεξιαῖς, εἰς τὰ δεξιά; a dextris, ad dexteram, in dextera, in dextris: видѣша юношѫ сѣдѧшта · о дєснюю ἐν τοῖς δεξιοῖς Mc 16,5 Zogr Mar As Ostr; пѫти бо сѫщѫа w дєснѫа вистъ г(осно)дъ б(ог)ъ ἐκ δεξιῶν Pr 4,28 Grig;

тъгда речетъ ц(ѣса)рь · сѧштимъ о десниѭ его ѣх дєξιῶν αὐτοῦ Mt 25,34 Zogr Mar Sav Ostr bis. о десниѭ его As; sim. Supr 123,17; а єже сѣсти о десниѭ и о шюѭ мене нѣстъ мьнѣ сего дати ѣх дєξιῶν Mt 20,23 Mar Zogrb, ѡ десноую мене Nik; sim. о десниѭ Mc 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; единого о десниѭ · а дроугаго о шюѭ его ѣх дєξιῶν Mc 15,27 Zogr Mar As Sav Ostr; і къшесткнѣ тковго ради и(є)к(є)съпаго · і сѣдешнѣ о десниѭ о(тъ)ца Euch 30b 9; ѣко ста о десниѭ оубогаго ѣх дєξιῶν Ps 108,31 Sin Pog Bon Par, о дѣсноую Lob; шви же сѧ днивола̀ о десниѭ дръжѧ мечь тѭ дєξιᾷ χειρί Supr 76,5;

adhibetur in functionibus adverbialibus ид десно, къ десноу *napravo; направо; rechts;* — εἰς τὰ δεξιά; ad (in) dexteram: ни оуклони сѧ ни на десно ни на шюе εἰς τὰ δεξιά Pr 4,27 Grig Zach; на оуклонитъ сѧ къ десноу εἰς τὰ δεξιά Is 9,20 Grig, на десно Zach.

ДЕСЬНИЦА v. десница

ДЕСЬНЬ v. деснъ

ДЕСАТЕРИЧЬНЬ, ДЕСАТОРИЧЬНЬ, -ъıи adj. num.

occurrit in Bes

desaterý, desateronásobný; десятикратный, десятеричный; zehn, zehnfach; decemplex:

spec. relig. заповѣди по десатеричьноуємоу числоу et sim. Decalogi mandata: заповѣди же г(о)с(по)дь(с)кіѧ · по числѣ десаторичномоу приматы соуть per Decalogum Bes 16, Synod 69b 21 (по числоу десатерьномоу Bes 16, 83aα 14); десатеричнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16, Synod 69b 14sq (десатерьнаго числа Bes 16, 82bβ 22); десаторичнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16, Synod 69b 23 (десатьрьнаго числа Bes 16, 83aα 18sq). — Exh.

Cf. десатерьнъ, десатъ (десать заповѣдии)

ДЕСАТЕРЬНЬ. -ъıи adj. num.

occurrit in Bes

desaterý, desateronásobný; десятикратный, десятерной; zehn, zehnfach; decemplex: десатерьнаа сѧта тъıсоущами стоить прѣдъ нимь decies millies centena milia Bes 34,246aβ 11sq; ◆ spec. relig. десатьрьнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16, 83aα 18 (десаторичнаго Synod 69b 23); десатерьнаго числа заповѣди Decalogi mandata Bes 16,82bβ 22 (десатеричнаго Synod 69b 14sq); сила десатьрьнаго числа мосеѡва virtus Decalogi Bes 16,82bβ 13sq, десатерна Uvar 50bα 1.

Cf. десатеричьнъ, десать (десать заповѣдии)

ДЕСАТИНА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Christ Ochr Slepč Šiš Bes

desetina, desátek; десятая часть, десятина; Zehntel, Zehnt; — ἡ δεκάτη; decima: ємоуже и десатиноу шт всѣхъ штдѣли аврамъ δεκάτην ... ἐμέρισεν Hb 7,2 Christ Slepč Šiš; десатиныѧ даѭ · всего влико притажѧ ἀποδεκατεύω πάντα decimas do omnium L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr bis; десатиныѧ дасте отъ матъı ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον decimatis mentham L 11,42 Zogr Mar; ємоуже и десатиноу дасть аврамъ · патріархъ δεκάτην ... ἔδωκεν decimas dedit Hb 7,4 Christ Slepč Šiš; приемлѧи десатинъı · десатинъı далъ естъ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται qui decimas accepit, decimatus est Hb 7,9 Christ Ochr Šiš.

Cf. десатъ, десать

ДЕСАТИНЬНИКЪ, -а m.

occurrit tantum in Nicod

vojenský posel nižší hodnosti, desátník; солдат -нарочный, десятник; Militärbote niederen Ranges, Korporal; — cursor: и ѣıнь иде ... і:оусь и десетиникь cursor Nicod 1, Stojanović 91,23; sim. 90,3; 90,6; 90,20; 90,27; 91,28; 91,29; глаголюште противоу десетиникоу adversus cursorem Nicod 1, Stojanović 90,18; sim. 90.27sq; 91,20; десетиника cursorem Nicod 1, Stojanović 90,1; 90,11; съ посланıмь десетиникомь per cursorem Nicod 1, Stojanović 90,8. Exh.

ДЕСАТИСТРОУНЬНЪ, ДЕСАТЬСТРОУНЬНЬ. ДЕСАТОСТРОУНЬНЬ adj.

occurrit in Psalt Ochr

desetistrunný; десятиструнный; Zehnsaiten-; — δεκάχορδος; decachordus, decem chordarum: къ десıатистроуньнѣ ıѱалатъıремь съ пѣсньıѧ къ г[л]ѧс(л)ехъ ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ Ps 91,4 Sin, десать-строуньнѣ Pog, десато:строуньнѣ Bon Lob Par; ко псалътъıри десıатьстроуньнѣ поите емоу ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ Ps 32,2 Sin Pog Bon, десетостроуньнѣ Lob Par, Ochr 56b 6; къ ѱалтри десатьстроуньнѣ ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ Ps 143,9 Pog, десатостроуньнѣ Bon Lob Par. — Exh.

ДЄСѦТОРО v. ДВЄСѦТОРЪ

ДЄСѦТОР'Ъ num.

occurrit semel in Supr solum in ДЄСѦТОРО n. subst.

desaterý, deset; десять, десятеро; zehnerlei, zehn; — δέκα; decem: и прнимъ ДЄСѦТОРО БРАТИА δέκα ἀδελφούς Supr 279,15. — Exh.

ДЄСѦТОСТРОУНЬН'Ъ v. ДЄСѦТНСТРОУНЬНЪ

ДЄСѦТОЄ v. ДЄСѦТЪ

ДЄСѦТ'Ъ, -ЫИ num. ord.

occurrit in Ostr Supr Hilf Hval Gl Bes

desátý; десятый; der zehnte; — δέκατος; decimus: ГОДИНА же БѢ ЇАКО ДЄ:ѦТАИА ὡς δεκάτη J 1,40 (1,39 vg.) Ostr (ДЕВѦТАА Zogr Mar As, ·о· -ТѢ N.k); ПРИХОДИТЪ БО НАМЪ СЛОВО · КЪ ДЄ:ѦТОУОУМОУ ЧАСОУ ДЬНИ εἰς τὴν ἑνδεκάτην (sic!) ὥραν Supr 437,8; и ДЄСЕТА ЧЕСТЬ ГРАДА НАДЄ τὸ δέκατον τῆς πόλεως Ap 11,13 Hval (ї · ѕ ЧА:ТЬ Rumj); ЕГДА ЖЄ СКОНЧАВАШЕ ЕМОУ ЧЕТВЬРТО ДЄ:ЄТО ѦѢТ(О) τεσσαρακονταέτης χρόνος A 7,23 Hilf; ЄЖЄ ПРИЗРѢ СЄДМОЄ ДЄСЕТОЄ ѦѢТО τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος Zch 1,12 Gl;

ДЄСѦТО, ДЄСѦТОЄ substantivi vice fungitur: ЧЛ(О)-Б(Ѣ)КЪ ДЄСѦТОЄ СТВОРЄНЪ ЄСТЬ homo decimus est creatus Bes 34,239aβ 1sq; СЄДМАГО М(Ѣ)С(А)-ЦА · Є ПРЄИ ТРЄТИѢГО ДЄСЕТА Г(ЛАГО)ЛА Г(ОСПОД)Ь ТѮ ἑβδόμῳ μηνὶ, μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός Agg 2,1 Gl; ◆ ДЄСѦТОЄ n. *desetina, desátek; десятая часть, десятина; Zehntel, Zehnt;* — decima: ЄВѢЂЪЇЫИ БО ЗАКОНЪ ДАТИ · ДЄСѦТОЄ ЄЄЛИТЬ decimas Bes 40,321bβ 18; — cf. ДЄ:ѦТИНА.

Exh.

Cf. Ї, ДЄСѦТЬ

ДЄСѦТЬ num. card.

occurrit in Ev Sin Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grš Apoc Bon Gl Clem Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Dijav et in kalend. Ochr et in cant. Pog Bon

gen. sg. ДЄСѦТИ, dat. sg. ДЄСѦТИ, acc. sg. ДЄСѦТЬ, loc. sg ДЄСѦТѢ in functione НА ДЄСѦТЄ, alibi ДЄСѦТИ (As Mt 26,47 НА ДЄСѦТІ, idem Ochr 110a 5, 28b 18, НА ДЄСѦТЬ Nom Apoc Dijav), instr. sg. ДЄСѦТЬІА: nom.-acc. du ДЄСѦТИ, ДЄСѦТѢ (ДЄСѦТЄ Christ), gen. du ДЄСѦТОУ Const, dat.-instr. du. ДЄСѦТЬМА: nom. pl. ДЄСѦТЄ et ДЄСѦТИ, pro graeco οἱ δέκα etiam ДЄСѦТИИ, gen. pl. ДЄСѦТЪ, ДЄСѦТИИ, dat. pl. ДЄСѦТЬМЪ, acc. pl. ДЄСѦТИ, ДЄСѦТЄ, loc. pl. ДЄСѦТЬХЪ, instr. pl. ДЄСѦТЬІ (ДЄСѦТЬМИ Const)

deset, desítka; десять, десяток; zehn, die Zehn: — δέκα, ἡ δεκάς; decem: СѢРѢТЄ И ДЄСѦТЬ ПРОКАЖЄНЪ МѦЖЪ δέκα λεπροὶ ἄνδρες L 17,12 Mar As (ї · Zogr Sav Ostr); И ВАРАШТЬ НОСИТИ ВРАШЬНО ДѢЛАТЄЛЄМЪ ДЄСѦТИ ПЬПРИШТЬ ВЪ ДАЛА ОТЪ МАИА:ТИРѢ ὡς ἐπὶ δέκα σταδίοις Supr 284,29; И СЪ ТАКОВЬІИМЬ ВЄЛИКЪІМЬ ПОКАІАНИИМЬ · ИСПОВѢДАА СА ДО ДЄСѦТИ ѦѢТ' ἐπὶ δεκαετῆ χρόνον Supr 528,23; ТЪГДА ОУПОДОБИТЪ СА Ц(Ѣ):(А)Р(Ь)СТВИЄ Н(Є)Б(ЄСЬ)-СКОЄ ДЄСѦТИ ДѢВЪ δέκα παρθένοις Mt 25,1 Mar Ostr 85bα 15 Supr 368,26 (ї ДѢВЪ Zogr As 121a 22 Sav Ostr 148aα 6, їТИ ДѢВЪ As 85bα 8); МЬН(А)СЪ ТЄОѢ ПРИДѢЛА ДЄ:ѦТЬ МЬІАСЪ δέκα ... μνᾶς L 19,16 Mar As (ї Zogr); ПОЖИВЪ ЖЄ ОУ ЇИХЪ Д(Ь)НИИ БОЛЄ ЛИ ДЄСѦТЬ ἡμέρας ... δέκα A 25,6 Christ; W ДЄСѦТИ ПРОКАЖЄНЪ περὶ τῶν δέκα λεπρῶν Zogr 130b 6, Mar 77a 8 (о ·і· -ТИ N k); ВѦДИ ОБЛАСТЬ ІМЬІ · НАДЪ ДЄСѦТЬІЖ ГРАДЪ ἐπάνω δέκα πόλεων L 19,17 Zogr Mar As (НАДЬ ·і· -ТНЮ N.k);

relig. ДЄСѦТЬ ЗАПОВѢДИИ *decem praecepta:* ДЄСѦТЬ ... ЗАПОВѢДИИ decem praecepta Bes 24,153bβ 14; ВСѦКО ДѢЛО ДЄСѦТЬЮ ЗАПОВѢДЬЮ ВЄЛИТ СА per Decalogi mandata Bes 24,153bα 9sq;

substantivi vice fungitur a) pro graeco οἱ δέκα: І СЪЛЬШАВЪШЄ ДЄСѦТЬ · НАЧАША НЄГОДОВАТИ · О І҃ККОВѢ · І ОАН'НѢ οἱ δέκα Mc 10,41 Zogr Mar As Sav Ostr (·і· Nik); І СЪЛЬШАВЪШЄ ДЄСѦТИИ οἱ δέκα Mt 20,24 Mar Zogr^{b} (·і· -ТЬ Nik); НЄ ДЄСѦТЬ ЛИ ШТИСТИША СА οἱ δέκα L 17,17 Zogr Mar As (І Sav, ДЕВѦТЬ Ostr); ВЪЗВРАТИША ЖЄ СА СЄДМЬ ДЄСѦТНІ οἱ ἑβδομήκοντα L 10,17 Zogr Mar, СЄДМЬ ДЄ:ѦТЬ As Ostr (о̃ Sav, ·о· -ТЬ Nik); b) pro denarius bis in Bes: ДЄСѦТЬ БО ЧЕТВЕРОГОУБНО ПОЛОЖЬШЄ ЧЕТЬІРИ ДЄСѦТИ БОУДОУТЬ denarius etenim quater ductus in quadragenarium surgit Bes 16,82bβ 18; ПРѢГОУБНА ИѦТЬ · ДЄСѦТЬ ТВОРИТЬ geminatus autem quinarius denarium perficit Bes 12,61aβ 14;

num. card. et ord. XI—XIX compositione numerorum I—IX cum functione НА ДЄСѦТЄ (raro НА ДЄСѦТИ) exprimuntur: ЄДИНЪІ ЖЄ НА ДЄСѦТЄ ОУЧЕНИКЪ ІДОША ВЪ ГАЛИЛЄЇ οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταί Mt 28,16 Zogr Mar As bis Sav Ostr; ВЬДѢХОМЬ ІЄГО СЬ ІЄДИНІЄМЬ НА ДЄСЕТЄ ОУЧЕНИКЫ СВОИМИ cum undecim discipulis suis Nicod 14, Stojanović 102,13; ДѢВА НА ДЄСѦТЄ ИХЪ ЄСТЪ δώδεκά εἰσι Supr 121,20; ВЬЗЛЄЖЄ І ОБА НА ДЄ:ѦТЄ ап(о:т)ола СЪ ЇИМЬ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι L 22,14 Zogr Mar (НА ·і· -ТЄ Nik); ЄДИНЪ · ОТЪ ОБОЮ НА ДЄСѦТЄ εἷς τῶν δώδεκα Mt 26,47 Zogr Mar Ostr, НА ДЄСѦТІ As (НА ІТЄ Sav); ПО ЧЕТЬІРЄХЪ НА ДЄСѦТЄ ѦѢТѢХЪ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν G 2,1 Christ, ПО ЧЕТЬІРЄХЪ ДЄСѦТЄХЪ ѦѢТѢХЪ Slepč (ПО ДІ ѦѢТѢХЪ Šiš);

dualis дє:ѧти, дє:ѧтѣ et pluralis дєсѧте in numeralibus XX—XC formandis adhibetur: грєбѣше же ѣко дъва дє:ѧти ι пѧть стадиі єїкосι пέντε J 6,19 Zogr, дъва десѧтѣ и пѧть Mar (ї и пѧть As, К· и S· Ostr, ·к· и ·є· N k); се бо два дє:ѧти иєстъ днии єїкосι ... ἡμέραι Supr 519,30; до дъвоюдесѧтоу и ше:тию д⟨ѣ⟩нь Meth 15, Lavrov 77,10; предъ ... дѣ̈кмадє:ѧтьма · и д̑·ми старци Ap 14,3 Rumj (·к· и ·д· старцы Hval); на толицѣ же житиє іего слабьно бы:ть · ѩкоже по дѣ̈кма дє:ѧтьма и трьма десѧтьмь чрьн'цемъ к їемоу прихождѧти ἀπὸ εἴκοσι καὶ τριάκοντα Supr 519,8; овъ бо прода ѧ (pro ѩ) на трєхъ дє:ѧтєхъ диндрии τριάκοντα δηναρίων Supr 419,27; по четъıрьѣхъ сѧтѣхъ и трьхъ десѧтьѣхъ лѣтѣхъ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη G 3,17 Christ (и а̑ · хъ лѣтѣхъ Slepč, по д̑ стѣхъ и г̑-хъ лѣтѣхъ Š š); ι тъ вѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · ѣко трьми десѧтъı лѣт · начинаѩ ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα L 3,23 Zogr, трємъ дє:ѧтємъ лѣтъ Mar; четъıре дє:ѧте нъ иє:тъ τεσσαράκοντά εἰσιν Supr 78,13; четъıри дє:ѧти лѣтъ невродовахъ рода того τεσσαράκοντα ἔτη Ps 94,10 S:n Bon (м̑ Pog, ·к· лѣтъ Lob Par); по четъıрєхъ дє:ѧтєхъ днь μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας Cloz 14a 25; вь четъıрехъ дє:ѧтех' лѣтѣхъ ἐπὶ τεσσαράκοντα χρόνους Supr 290,15; до четирьѣхъ сѧтъ лѣтъ и пяти дє:ѧтъ ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα A 13,20 Christ Ochr Š š, пѧтьдє:ѧтъ Slepč (ї Mak); сєдмь дє:ѧтъ кратъ · и сєдмицеѩ (sc. отъпоуѩти) ἑβδομηκοντάκις Euch 75b 18sq; прияка ... вь родь д⟨оу⟩шь е̑ о:момоу (sic!) дє:ѧти ἓν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε A 7,14 H.lf; аште сильнъ е:тъ · съ дє:ѧтиѩ тъı:ѧштѧ съръ:ти градѧштаго · съ дѣ̈кма їма тъı:ѧштама на ню ἓν δέκα χιλιάσιν L 14,31 Zogr, съ дѣ̈кма дє:ѧтьма Mar N.k.

cf. ї

ДЄСѦТЬСТВОВѦТИ, -ствоую. -ствоуеши ipf., кого (acc)

occurrit in Christ Slepč Šiš

ukládati někomu desátek; облагать десятиной кого-н.; jmd. den Zehnten auflegen; — δεκατοῦν; decimas sumere, *iubere:* тоже не причитаємъıи родъма wт їихъже дє:ѧтьствова дєдєкάτωκεν Ἀβραάμ Hb 7,6 Christ Slepč Š.š. — Exh.

cf. дє:ѧтина, отъдє:ѧтьствовати

ДЄСѦТЬСТРОУНЬНЪ v. дє:ѧтистроуньнъ

ДЄШИ in Supr v. дѣєши

ДИВИИ, дивиа, дивиє adj.

occurrit in Ev Psalt Supr Iij et in comm. Eug

divoký, divý; дикій; wild, wild wachsend, frei lebend; — ἄγριος; silvestris, ferus: wзоба і (sc. віноградъ) вепрь отъ лѣса · іноукъ дивьєі поѣлъ єстъ μονιὸς ἄγριος Ps 79,14 S:n, дивни Pog Bon, дивн Lob, див'н Par; поудивн сѧ ... послоушанию дивинъıхъ якѣрии Supr 559,2; отъкаждоу придоша сна дивиа коязъı и єлєвни οἱ ἐξ αἰγαγροι Supr 224,2; дивиѧѧ животъı оуладѣѩѧ словомъ χ⟨рн⟩с⟨т⟩овомъ τὰ γὰρ ἄγρια ζῷα Supr 223,5; ◆ substantivizatum: ти бо ѩко дивии отъметьии къ образтенью вѣшта ὡς ἄγριοι Eug 12aα 5; — de plantis et fructibus aliisque rebus sine hominis cura productis: дивиа смокъı сукоморέαν Supr 350,15; ι ѣдь · акридн ι медъ дивни μέλι ἄγριον Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 3,4 As Sav Ostr Dеč N.k.

ДИВИТИ СѦ, дивлю сѧ, дивиши сѧ ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Hom Pochv Const Venc VencProl Bes Nicod Ben et in cant. Pog Bon

diviti se, žasnouti; удивляться, дивиться; sich wundern, staunen; — θαυμάζειν, ἐκπλήσσεσθαι, ἐξίστασθαι, ξενίζεσθαι, καταπλήσσεσθαι; (ad)mirari, stupere, obstupescere, obstupefieri, perturbari, timere: ти відѣвъше тако дивишѧ сѧ ἐθαύμασαν Ps 47,6 Sin Pog Bon Lob Par; не дивн сѧ ѣко рѣхъ ти μὴ θαυμάσῃς J 3,7 Mar As Ostr (не чюди сѧ Zogr); и дивлѣъше сѧ оужа:ошѧ сѧ ξενισθέντες Supr 268,30; и дивлѣхѫ сѧ помъıшлıѧюште ч'то се бѫдетъ ἐξεπλήσσοντο Supr 52,14; и дивнхъ се дивомь вєлиомь видъıвь ю καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα Ap 17,6 Hval Rumj; м'ногочє:тьноумоу имени тєкмоу · дивимъ сѧ ἐκπληττόμεθα Euch 1a 6; и мнозн сѧ емоу дивлѧхоу · бога хвалѧще Const 8, Lavrov 12,11; и дивѧ сѧ правьдьнаго ѩже къ богоу дръзновєние Supr 555,29; дивлѣахѫ сѧ народи о оученни его ἐξεπλήσσοντο Mt 7,28 Zogr As Ostr, дивлѣхѫ сѧ Mar, дивлѣхѫ сѧ ... оученню Sav; дивлѧхоу се о нихъ · что вѣо боудетъ се διηπόρουν A 5,24 H lf Mak Š š; ι дивн сѧ за невѣрьствне іхъ ἐθαύμασεν Mc 6,6 Zogr Mar.

cf. чоудити сѧ, оужа:ати сѧ, въıчоудити сѧ

ДИВИІА, -ньı f.

occurrit in Supr

pošetilost; безрассудство; Torheit; — μωρία; stultitia: дивньı смокъı о зак'хєи · да сѧкажетъ ѩко широкъı и про:транъı пѫть · дивии приплетенъ єстъ ὅτι ἡ πλατεῖα καὶ εὐρύχωρος ὁδὸς συμ-

πέπλεκται τῇ μωρίᾳ Supr 350,17; sed дивии potest esse fortasse forma adiectivi дивии (дивиы смоквы=συκομωρέα), si quidem interpres slavicus aliam lectionem graecam (μορέα) convertit. — Exh.

Cf. боꙋивъ

ДИВО, дивесе n.

occurrit in Psalt Zach Const

div, zázrak; чудо, диво; Wunder; — τέρας, ἔκστασις; prodigium: помѧнѣте ... дивеса его и сѫдъ[къ]бы ѹстъ его τὰ τέρατα Ps 104,5 Sin Pog Bon Par, дивѣса Lob; рече же къ нимъ филосфъ · не диво се ѥстъ Const 6, Lavrov 10,22; се ѹдивила ѥси намъ все диво се πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην 4Rg 4,13 Zach (весь дивъ съ Grig). Exh.

Cf. дивъ, дивьство, чюдо

ДИВОБЛЮДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Gl

věštec, čaroděj; толкователь знамений, колдун; Zeichendeuter, Zauberer; — τερατοσκόπος; portendens (vg.), portentorum spectator (it.): послоꙋшаи же и(сꙋ)с нерѣю великии ти и искрини твои сѣдѧщеи прѣд лицемь твоимь · ѕане моужи дивоблоꙋдци соуть ἄνδρες τερατοσκόποι Zch 3,8 Gl. Exh.

Cf. влъхвъ, кореннтьць

ДИВЪ, -а m.

occurrit in Cloz Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Grig Const

div, podiv, úžas; чудо, диво, удивление; Wunder, Verwunderung, Erstaunen; — θαῦμα, ἔκστασις; *miraculum*, admiratio: дивъ бо творі принесъ прѣспѣѧшѧтъ · мѣрѫ творі θαῦμα γὰρ τῇ κτίσει προσενέγκας Cloz 10a 10; се ѹдивила ѥси намъ весь дивъ съ τὴν ἔκστασιν 4Rg 4,13 Grig (вѣсь диво се Zach); многа лѣта кореннемь дивы твораше имь ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς A 8,11 Hilf, дивь Šiš, влъхвоꙋ дивы творѣше имъ Slepč (дивъныѣ твораше имъ Grš, кореннемь творѣше Mak); прѣжде бѣ въ градѣ кореннѣ творе и дивн дѣе езикѫ самарѣнскоу μαγεύων καὶ ἐξιστάνων A 8,9 Hilf, кореннѣ дивы творѧ Slepč (влъхвоуе и ѹстрашае Šiš, дивъна творе Grš, кореннѣ творѧ · и тыѣь (sic!) Mak); и дивихъ се дивомь великомь видѣвь ю καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα Ap 17,6 Hval Rumj; спѣшше паче въсѣхъ съвѣшнкь въ книгахъ · памѣтію скорою велми · ꙗко и дивоу быти Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,10 (дивити сѧ всѣмъ Const); дивъ творітъ ѹмоу · земль кисѧшти повелѣньемь на водахъ ἐκπλήττει τὴν διάνοιαν ἡ γῆ mentem obstupefacit terra Cloz 10a 3; и бѫхоу образи написани дѣмоньстии въньчоꙋдоу на дверехъ всѣхъ христіанъ · дивы творѧще *stupefacientes* Const 6, Lavrov 8,6 (игри ms. 1469); по сихъ же · дивъ творѧще · показаша емоу виноградъ *stupefacturi* Const 6, Lavrov 10,17 (игри ms. 1469). — Exh.

Cf. дивьство, диво, чюдо

ДИВЬНО adv.

occurrit in Psalt Cloz Supr

podivuhodně; дивно, удивительно; wunderbar; — θαυμαστῶς, παραδόξως; mirabiliter, admirabiliter: і о сынии (sic!) г(оспод)і нашего гроѣньѣмь · по съпасенѣи мѵцѣ дивьно бывъшю παραδόξως Cloz 12a 35sq, Supr 448,1; і наставітъ тѧ дивьно десница твоѣ θαυμαστῶς Ps 44,5 Sin Pog Bon Lob Par; просвѣштаеши тѧ дивьно отъ горъ вѣченъ θαυμαστῶς Ps 75,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. дивьнъ

ДИВЬНЪ, -ьни adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Hom Pochv Napis Const Meth VencNik Nicod Vit Ben CMLab CMNov et in kalend. As Sav Slepč Šiš et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug

divný, podivuhodný; дивный, удивительный; wunderbar; — θαυμαστός, ξένος, παραδοξος, θαυμάσιος, ξενίζων; mirabilis, admirabilis, mirus, stupendus, extraneus, admirandus: г(оспод)і в(о)же нашь великъ · і дивънъ θαυμαστός Euch 20b 10sq; дивенъ в(ог)ъ въ с(вѧ)тыхъ своихъ θαυμαστός Ps 67,36 Pog Bon Lob Par et in Apostolarii notis liturgicis; ѣко проидѫ скровѣ мѣсто кроѣ дивьна домоу в(о)жьѣ скиньѣ θαυμαστῆς Ps 41,5 Sin Pog Bon Lob Par; ч'то се великоѥ и дивьноѥ чюдо παράδοξον Supr 458,21; велиѣ и дивна дѣла твоѣ господы θαυμαστά Ap 15,3 Hval Rumj; жьртвъı сѫжьже дивьнъмь огньмь Meth 1, Lavrov 69,12; дивьнъıѧ притъча и наказанны и въпрашанны Pochv 110ba 26sq; многа дивна зи(д)м(в)ниѣ CMLab 35ba 33sq; дивноѥ красоты моуж крилат mirae pulchritudinis vir VencNik 30,5; — о семь оубо дивьно естъ · ѣко въı не вѣсте отъ кѫдоу естъ ѣν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν J 9,30 Zogr Mar As Ostr; ѥгда придеть прославити сѧ въ с(вѧ)тыхъ своихъ и дивьнъ бъıти въ всѣхъ вѣровавъшихъ θαυμασθῆναι 2Th 1,10 Christ Slepč Šiš; дивно ѥ(сть) имѥ твоѥ г(оспод)и CMNov 407bβ 4 (cf. чюдьно Ps 8,2 Sin); — comp. тако и сего

тѣло · еже есть дивьѣе · не съгниѣше VencNik 23,67; ◆ substantivi vice fungitur: ѣко видѣхомъ дивѣна дьньсь παράδοξα L 5,26 Zogr Mar Sav, дивьнаа As (прѣславьна Ostr); ни ходихъ къ великыихъ · ни въ дивѣиихъ паче мене ἐν θαυμασίοις Ps 130,1 Sin Bon Lob Par Pog;

spec. дивьныи гора „*mons Mirabilis*", prope Antiochiam eminens, qui suum nomen ex inauditis atque admirandis operibus s. Simeonis Stylitae Iunioris accepisse traditur: мѣ⟨см⟩ца маѣ йѣ · с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ сумеона бъиѥ'шаго на дивиѣи горѣ ἐν τῷ θαυμαστῷ ὄρει As 146b 8sq, в дивиѣи горѣ Slepč 129b 5 et Siš kalend. 24. Maii; — in hoc sensu exh.

Cf. чюдьнъ, чюдесьнъ

ДИВЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

div; дивο; Wunder; — spectaculum: и вси люди окрьсть стоѥште смоутише сѧ дивьства рѣште et omnes, qui interfuerunt populi ad spectaculum istud Nicod 11, Stojanović 99,13. — Exh.

Cf. дивъ, дивο, чюдо

ДИГ̂ИЦЬ, ДИГ̂ИЦА? m.. nom. propr.

occurrit in Clem

Digitsa (lat.): — nomen viri: ѥтера ѿ бл⟨а⟩говѣрныхъ · дигица именемь · пришедша тоу ико хоудога соуща странам тѣмь исъла · искоусити *Digitsam nomine* Clem 4, Vaš. 76,6. — Exh.

ДИДАСКАЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes; cf. F. V. Mareš, *Byzantinoslavica 24, 1963*, 247sq.

úřad učitelský; учительство; Lehramt; — gracce διδασκαλία; magisterium: даръ дидаскальства censura magisterii Bes 33, 226aβ 2. — Exh.

Cf. оучитєльство, оучениѥ

ДИДРАГЪМА, -ъı f.

occurrit in Ev Hom in forma gen. sg. et pl., acc. pl. et in indeclinabili forma acc. pl. дидрагъма, quae graeco τὰ δίδραχμα respondere videtur

dvoudrachma; монета в две драхмы, дидрахма; Zweidrachmenstück; — τὸ δίδραχμον; didrachma: пристѫпишѧ приемлѭщиѥ дидрагма · къ петрови τὰ δίδραχμα Mt 17,24 Mar As Ostr, дидрагъмъı Sav Zogr^{b}; оучитель вашъ не даетъ ли дидрагма δίδραχμα Mt 17,24 Mar As Ostr, дидрагъмъı Sav, дидрагъмъ Zogr^{b}; о просештихъ дидрагмь τὰ δίδραχμα tit. ad Mt 17,24–27 Nik; wбачє и рѫждаемыи ико покиниень дати имать дидрагма τὰ δίδραχμα Hom, van Wijk 109,32. — Exh.

Cf. драгъма

ДИЖМАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Dismas (lat.); — Dismas; — latro a dextris Christi crucifixus; mem. in Or. 23. in Occ. 25. Martii: повѣсише ... дижмана о дєсноую ѥго · а гєстоу о шоуюю ѥго Dismam Nicod 10, Stojanović 98,18; дижманъ и гєста Dismas Nicod 9, Stojanović 98,13; отѣшта дижманъ Dismas Nicod 10, Stojanović 98,31. — Exh.

ДИН^{1}, дна m., nom. propr. v. ѧѳусъ

ДИН^{2}, дна m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak Siš

Dius (lat.); — Δῖος; — archimandrita Constantinopolitanus, thaumaturgus, vixit circa a. 433; memoria in Oriente die 19. Julii: прѣподобнаго дна τοῦ ὁσίου πατρὸς Δίου Siš kalend. 19. Iulii, Mak 82a 4. — Exh.

ДИКА, -ъı f.

occurrit in CMLab

ozdoba, sláva, pocta; украшение, слава, честь; Schmuck, Ruhm, Ehre; gloria: от тебє дивьна дика словѣньскимь ерѣкомь *a te mirabilis honor slavonicis sacerdotibus* CMLab 34aα 10sq. — Exh.

Cf. слава, чьсть

ДИКИСИ vox dubia in Slepč 126a 1 v. * миднѣнискъ

ДИКТОРИНА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Ochr

nomen mutilatum pro ВИКТОРИНА Victurina, quae cum s. Perpetua die 7. Martii apparet; agitur fortasse de s. Victorino, qui in Martyrologio Romano et Martyrologio Hieronymiano die 6. Martii memoratur (H. Delehaye, *Acta Sanctorum Novembris II*): Ѳ (sc. Novembris) · страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩тъимъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ · акѫѱнимѣ · иваноу · и диталѣ · и с⟨вѧ⟩тѣи пер'пѣтѣı и дикторинѣ in Africa ... Victurinae et Perpetuae Ochr 84b 10. — Exh.

ДИМА, -ъı m., nom. propr. v. sub ДИМАСЪ et ДИМИТРИИ

ДИМАСЪ, ДИМА m., nom. propr.

occurrit in Apost (excepto Mak) tantum in forma nom. sg.; in Slepč semel ДИМА

Demas (lat.); — Δημᾶς; Demas; — adiutor s. Pauli apostoli: маркъ · аристархъ · димасъ · лоука · съпосѣтшиици мои Δημᾶς Phm 24 Mosk^{b} Slepč; цѣлоуѥтъ въı лоука · врачь възлюбленъıи · и димасъ

Δημᾶς C 4,14 Christ Ochr Slepč Šiš bis; ДИМАСЪ БО МА ОСТАВИ Δημᾶς 2T 4,10 Mosk^{b} Šiš, ДИМА Slepč.
Exh.

ДИМИТРИИ, -ИА m., nom. propr.
occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Meth Trin Dijav et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; -ТРИИ apparet in As Christ Ochr Slepč Mak Šiš Meth Dijav (in Trin sub specie -ТРЕИ), -ТРЪ in Sav Ostr Christ; scribitur etiam Д'Ь- (Christ Ochr), ДЬ- (Sav), ДМ- (Trin Dijav)

Demetrius (lat.); — Δημήτριος; Demetrius;

a) proconsul Thessalonicae in Macedonia, martyr (fecit a. 306) et sanctus eiusdem urbis patronus; memoria in Oriente die 26. Oct., in Occidente die 8. Oct.: МѢ⟨СА⟩ЦА ОКТОВ⟨РѢ⟩ ЙЁ С⟨ВА⟩ТАГ⟨О⟩ М⟨Ж\Ч⟨ЕНИ⟩КА ДІМІТРІА · ІЖЕ ВЪ СОЛОУНѢ Δημητρίου As 124b 11, Šiš kalend. 26. Oct., Mak 70b 6, ДЪМИТРИА Ochr 82b 2sq, ДѢМИТРА Sav 133b 4, ДИМИТРИ Slepč 108a 21, ДИМИТРОУ Ostr 235bβ 18sq; СЪТВОРИ ПАМАТЬ С⟨ВА⟩Т⟨Д⟩ГО ДИМИТРИА Meth 15, Lavrov 77,13sq; С⟨ВА⟩ТЫИ ПЕРВОМ⟨Ж⟩Ч⟨В⟩НИЧЕ Х⟨РИСТО⟩С⟨О⟩ВЪ СТЕФАНЕ ГЕШРГИЕ ФЕДОРЕ · ДМИТРЕЕ (sic!) Trin, Sobol. 46,29; М⟨Ж⟩Ч⟨В⟩Н⟨И⟩ЧЕ ГЕШРЬГИЕ · ФЕШДОРЕ · ДМТРИЕ Dijav, Sobol. 43,25; ДИМИТРИЕ Mak 70b 8; ДѢМИТРИЕ Ochr 82b 8;

b) Demetrius et socii, martyres sub Diocletiano; memoria in Oriente die 6. Mail et 24. Aprilis: СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВА⟩ТАГО ДѢМИТРА ДИАКТА Δημητρίου, Διάκτος Ostr 272aα 11, ДИМЫ Šiš kalend. 6. Maii;

c) nomen viri in tertia epistula s. Ioannis: ДИМИТРИЕВИ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОКА СА ШТ ВСѢХЪ Δημητρίῳ 3J 12 Christ Slepč Šiš, ДЪМИТРИШЕВИ Ochr;

d) Demetrius argentarius, cuius mentio fit in Actibus apostolorum: ДЪМИТРЪ БО НѢКЪІЙ ИМЕНЬМЬ · СРЕБРОКОВИЦЬ · ТВОРА ЦР⟨Ъ⟩КВИ СРЕБРЬНЪІ АРТЕМИДИ Δημήτριος A 19,24 Christ; АЩЕ ОУБО ДЪМИТРЪ И ИЖЕ СЪ ЙІМЬ КЪЗНЬНИЦИ ИМОУТЬ КЪ КОМОУ СЛОВО Δημήτριος A 19,38 Christ.
Exh.

ДИМОСИИ, -ИА m.
occurrit in Supr

servus publicus (maiori magistratui adiunctus); — δημόσιος: ДИМОСИИ ЖЕ СТОЯШЕ ДРЪЖА КОУМИРЬ ЖРЪТВЪНЪІЙ ὁ ... δημόσιος Supr 138,24; НЪ САМЪ ПРѢДЪ ВЪСѢМИ ДИМОСИИ ИЗѢ ОТЪ ЙЕГО ὁ δημόσιος Supr 138,27; ПАКЪІ ДИМОСИИ РЕЧЕ ὁ δημόσιος Supr 141,4. — Exh.

ДИМОФИЛЪ, -А m., nom. propr.
occurrit in Supr

Demophilus (lat.); — Δημόφιλος; Demophilus; — princeps Arianorum: ИЖЕ БѢ ВЪ ТО ЕРѢМА СТАРѢШИНА АРИАНОМЪ · ИМЕНЕМЬ ДИМОФИЛЪ ὀνόματι Δημοφίλῳ Supr 200,4; ДИМОФИЛОУ ЖЕ ОТЪБѢГЪШОУ ЦѢСАРА ПОВЕЛѢНИЕ ТОΥ̃ ... Δημοφίλου Supr 200,7; ДИМОФИЛЪ ὁ Δημόφιλος Supr 200,13. — Exh.

ДИНА
occurrit semel in As in forma dat. sg. pro graeca voce ὁ δεῖνα (cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 169)

jeden, jistý; один, какой-то; ein gewisser; — ὁ δεῖνα; quidam: НДѢТЕ ВЪ ГРАДЪ КЬ ДИНѢ πρὸς τὸν δεῖνα Mt 26,18 As (КЪ ЕТЕРОУ Zogr Mar, КЪ НѢКОМОУ Sav, КЪ ЙЕДНОМОУ Ostr). Pro ὁ δεῖνα in Euch etiam НМА РЕКЪ. — Exh.
Cf. ЕТЕРЪ, НѢКЪІЙ, ЙЕДИНЪ

ДИНАРИИ, ДИНАРИОНЪ v. ДИНАРЬ

ДИНАРЬ, -РА, **ДИНАРИИ**, -РИА m.
occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes; scribitur ДИНАРЬ (Zogr Mar As Supr Bes), ДИНАРИИ (Ostr Supr), ДИНАРИОНЪ (semel in Supr) n.

denár; динарий; Denar; — δηνάριον, ἀργύριον; denarius, argenteus: ЕДИНЪ БѢ ДЛЪЖЬНЪ · ПАТЬІЬ СЪТЪ ДИНАРЬ δηνάρια πεντακόσια L 7,41 Zogr Mar As, ДИНАРИИ Ostr (СЪРЕБРЬНИКЪ Supr 393,23); ЕЛМА БО ПРѢДАМ И ПОБРЬЖЕ ТРИ ДЕ:ДТИ ДИНАРИИ τὰ τριάκοντα ἀργύρια Supr 414,21 (СЪРЕБРЬНИКЪ Cloz 5b 11); ОБЪ БО ПРОДА А (pro ІЖ) НА ТРЕХЪ ДЕСДТЕХЪ ДИНАРИИ τριάκοντα δηναρίων Supr 419,27sq; sim. Supr 419,22; ПРОСТИ Р̃ ДИНАРИИ ἑκατὸν δηνάρια Supr 407,20, iterum Р̃ ДИНАРИИ in eodem versu; ДА МЪРОМЪ ... ТРЬМЬ СЪТОМЬ СЬЦѢНИ ДИНАРЕМЬ τριακοσίων ... δηναρίων Supr 425,24; ПОЧТО СЕ МЪРО НЕ БЪІСТЬ ПРОДАНО НА ТРЕХЪ СЪТЬХЪ ДИНАРИХЪ τριακοσίων δηναρίων Supr 425,21; ИЖЕ И КЪ ЙДИНОУОУМ(ОУ) НА ДЕ:ДТЕ ЧАСОУ ПРИШЬДЪШНИМЬ · ТО ЖДЕ ДАБЪ ДИНАРИОНЪ τὸ αὐτὸ δηνάριον Supr 438,2; И ТЪЖЕ ОУБО ДИНАРЬ ПРИНЯША denarium Bes 19, 93aβ 7. — Exh.
Cf. ПѢНАЗЬ, СЪРЕБРЬНИКЪ

ДИНОВЪ v. ДИНЬВЪ

ДИОГѢНЪ, -А m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr Ochr; in Ochr scribitur ДЕШГИНЪ

Diogenes (lat.); — Διογένης; — martyr, mem. in Or. die 4. Oct. (et 5. Dec.): Д̃ М⟨Ѣ⟩С⟨А⟩ЦА ТО⟨ГО⟩Ж⟨ДЕ⟩ (sc. ОКТАБРА) · СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВА⟩ТЫХЪ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КЪ · ДО-

мета · и диогена Διογένους Ostr 228aα 1; страс⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩ма · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨ом⟩а · дометию · и дѣогиноу Διογένους Ochr 80b 18sq. — Exh.

ДИОДОРЪ. -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Diodorus (lat.); — Διόδωρος; — martyr Laodiceae in Syria; memoria in Oriente et in Occidente die 11. Sept.: а҃і (sc. сентѧбра) ... страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩тааго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка диодора Διοδώρου Ostr 218aβ 9. — Exh.

ДИОКЛЕЦИАНЪ v. ДИОКЛИТИАНЪ

ДИОКЛИТИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Vit VitGlag et in kalend. Ostr; in VitGlag scribitur Дѣоклєцинѣнъ secundum latinum vocis sonum

Diocletianus (lat.); — Διοκλητιανός; Diocletianus; — imperator romanus (285—305): атоу бъıбъшоу с⟨ѧ⟩тоуоумоу петроу вонъı · аже бѣаше посъıлаıъ цѣсарь диоклитианъ на оубиєнию ıего ὑπὸ Διοκλητιανοῦ Supr 186,29; бѣ лѣто двадєсатъное и четврътоє · цѣсара диѫклитиана Διοκλητιανοῦ Supr 220,11; иже бѣ поганинъ · стратигъ ц⟨ѣса⟩ра дѣоклєцинѣна VitGlag 2aβ 9; цѣсарьствоуıѫштоу диоклитиноу Διοκλητιανοῦ Supr 144,30; при диоклитıанѣ ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ τῆς βασιλείας Διοκλητιανοῦ Ostr 236aα 9; чьто ıесть диоклитиане Vit 128bβ, Sobol. 292,9sq.

ДИОКЛИТИАНЪ adj. poss. ad ДИОКЛИТИАНЪ

occurrit in Supr

Diocletiani (gen.): въ шестоє на десѧте лѣто диѫклитианы цѣсарьства Supr 535,1. — Exh.

ДИОМИДЪ, -а, **ДИОМИДИИ**, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr Ochr Mak Šiš; ДИОМИДИИ semel in Supr occurrit

Diomedes (lat.); — Διομήδης:

a) medicus et martyr Nicaeae in Bithynia temporibus Diocletiani; memoria die 16. Aug. in Or. et in Occ., in Or. etiam 19. Aug. et 2. Sept.: свѣтаго моученика диѫмида Διομήδους Šiš kalend. 16. Aug., диѫмита Mak 85b 1, ѧ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу диомидоу Ostr 286aβ 7;

b) martyr cum Oreste; memoria in Oriente die 9. Iunii: свѣтъıхъ моученикъ арѣста и диѫмида Διομήδους Šiš kalend. 9. Iunii;

c) martyr Leucopoli; memoria in Oriente die 28. Oct.: кѝ · страс⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩томоу диѫмидоу Διομήδους Ochr 83a 6:

d) nomen daemonis in Supr: оѣъ глаголаашє аз҃ъ ıесмъ диѫмидıи Διομήδης Supr 52,30.

Exh.

ДИОНИСИИ. -ıа, **ДИОНИСЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Chrabr Dijav et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Šiš; scribitur ДИОНИСИИ (As Ostr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Dijav), ДИОНИСЪ (Sav Chrabr), ДИОНИИ (semel in Slepč), ДИѪНИСИѪСЪ, ДИѪНОУСИИ (Bes)

Dionysius (lat.); -- Διονύσιος; Dionysius:

a) Dionysius Thrax, grammaticus graecus, Aristarchi discipulus, primae grammaticae graecae auctor (τέχνη γραμματική): по мноз҃ѣх же лѣтѣхъ диониса граматикъ ѕ҃ · дѣоглаııъıхъ wврѣтє Chrabr 7,10, var. ДИОНИСИИ;

b) martyr; memoria in Oriente die 19. Ian., in Occidente die 3. Iun.: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сег⟨о⟩ (sc. енварѣ) · о҃і · страс⟨тъ⟩ ... с⟨ѧ⟩тѣıи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку лоукиаиоу и диѫниıсию μνήμη τῶν ἁγίων μαρτύρων Λουκιλλιανοῦ ... καὶ Διονυσίου Ochr 100a 18;

c) sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 38 agitur de sancto, qui in Martyrologio Hieronymiano (edd. H. Delehaye in *Actis Sanctorum Novembris II*) die 9. Febr. memoratur, id est Dionysius Magnus (v. infra sub g), a. 246—265 episcopus Alexandrinus; memoria in Synaxario Constantinopolitano die 3. Oct., in Martyrologio Romano die 17. Nov. et 3. Oct.: ѝ (sc. мѣсѧца февраря) пам⟨ать⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу филагриıо еп⟨иско⟩поу иаиоу(!) диѫниıсию · паѵлоу Alexandria (sic!) Pauli Dionisi ... Papiae (var. Papae) ... ἄθλησις τοῦ ἁγίου Διονυσίου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας Ochr 103a 4sq; sed fortasse hic Papias martyr Aegyptius vel alius sanctus agitur; vide etiam Martyrologium Hieronymianum die 8. Febr., ms. Combrense;

d) cum Condrato, Cypriano, Anecte, Paulo, Crescente martyr Corinthi sub Valeriano; memoria in Oriente et Occidente die 10. Martii: страс⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩тъıмъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ · тратоу (sic!) коуприаноу · диѫниıсию Кодрáтου, Διονυσίου, Ἀνέκτου Ochr 105a 14sq;

e) martyr; memoria in synaxariis graecis die 15. et 18. Maii; — v. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 131: свѣтъıхъ моученикъ пѣтра · диѫниıсиа и прочихъ Πέτρου καὶ Διονυσίου Šiš kalend. 18. Maii, Slepč 128b 8;

f) Areopagita, saec. I. episcopus et martyr Athenis; memoria in Oriente die 3. Oct., in Occidente die 9. Oct.: иѣцıи же моужи ... ѣкровдша · въ ıиıъже бъ и диониси арєапагита Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης A 17,34 Christ Ochr Slepč Šiš; мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рѣ⟩ ѝ с⟨ѧ⟩таа⟨го⟩ о⟨ть⟩ца наш⟨є⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка диониса · арєопаıита Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου As 122a 10, диѫниıсѣ Mak 69a 21, диониıсию Ostr 227aα 3sq, Ochr 79a 12sq, диѫниıса Šiš kalend. 3. Oct., диониѣ Slepč

107b 1; с(ѣѧ)тъıи дıѡнисıе · ареѡпагıтѣ Dijav, Sobol. 44,13; дıѡнисıѡсъ · наставникъ Dionysius Areopagita Bes 34,245bβ 11sq, дıѡноусии Uvar 132aβ 14, Synod 202b 11; — cf. ареопагıтъ.

g) Magnus, episcopus alexandrinus, † cca a. 265; memoria in Oriente die 3. Oct., in Occidente die 3. Oct. et 17. Nov. (v. etiam sub e): мѣ(сѧ)ц(а) ѓ (sc. октабра) · дионıса епıскопа тоу̃ ... ἐπισκόπου ... Διονυσίου Sav 131a 17.

Exh.

ДИОНУСЪ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Dionysus (lat.); — Διόνυσος; Dionysus; — deus Graecorum antiquorum: такожде же и дионусъ · нарочитъıи вашь богъ Διόνυσος Dionysus Supr 8,7. — Exh.

ДИОПЕТОКЪ adj. poss.

occurrit in Christ

od Dia pocházející; Диопета, ниспосланный Зевсом; von Zeus kommend; — τοῦ διοπετοῦς; (Iovis prolis); — de imagine Artemidis Ephesi: кто бо ѥстъ wт человѣкъ · иже не ѥстъ ефесьска града оукрашника соущıа цр(ъ)к(ъ)ве великъııа б(ог)ııа артемидıı и дıопетовъ тѣ̃ѕ μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς magnae Dianae Iovisque prolis A 19,35 Christ. — Exh.

ДИОСКОРОВЪ adj. poss.

occurrit in Christ Mak Šiš

Διοσκούρων; Castorum; — i. e. Castoris et Pollucis, qui inter astra collocati praelucere nautis putabantur: но трьхъ же м(ѣ)с(ѧ)ıцıхъ въсѣдохомъ въ кораблı · ознмѣвъше въ островѣ · алеѯандрııстѣ · парасимовѣ дıоскоровѣ ἐν πλοίῳ ... Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις in navi Alexandrina ... cui erat insigne Castorum A 28,11 Christ Mak Šiš. — Exh.

ДИОСКОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr

a) *Dioscorus* (lat.); graece Διόσκορος; — patriarcha Alexandrinus, a papa Leone I a. 451 propter haeresim monophysiticam una cum Eutyche condemnatus: съ ев'тоухомъ · дıѡскора нızложъıше Ochr 56a 20;

b) nomen loci in passione s. Basilisci: ведошѧ же и ıз града и оусѣкн'ажшѧ и · на мѣстѣ нарıцаѥмѣ дıоскоръ εἰς τόπον λεγόμενον Διοσκόρου Dioscorum Supr 23,17.

Exh.

ДИОТРЕФИСЪ m., nom. propr.

occurrit in Christ Šiš

Diotrephes (lat.); — Διοτρεφής; Diotrephes; — malignus adversarius s. Ioannis apostoli in Asia Minore: ıъ люб҃ъ прıстакъ своıхъ · дıотрефıсъ · нє прıѥмлıетъ насъ Διοτρεφὴς 3J 9 Christ Šiš. — Exh.

ДИПТОУХА n. pl.

occurrit in SinSluž

term. liturg. *diptycha;* τὰ δίπτυχα; — libellus nomina vivorum atque defunctorum ecclesiae continens: дı(ı)'тоухꙗ о оумеръшıхъ τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων SinSluž 3b 9sq. — Exh.

ДИРА, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar; in Zogr occurrit nom. дирѣ

dira; дыра; Riß, Loch; — σχίσμα; scissura: аште ли же ни въꙁьметъ конецъ отъ нєıѧ (sc. рıзъı) новое · отъ ветъхаго · ı горьшıи дира бѫдетъ σχίσμα Mc 2,21 Mar, дирѣ Zogr; ı болъшıи дира бѫдетъ σχίσμα Mt 9,16 Mar. — Exh.

ДИѢВОЛОВЪ adj. poss. ad ДИѢВОЛЪ

occurrit in Supr

ďáblův; дьявольский; des Teufels; — τοῦ διαβόλου; diaboli (gen.): слоугъı дıѣволовъı ὑπηρέται τοῦ διαβόλου Supr 64,4; по дıѣволовѣ снѣ κατ' ἐνέργειαν τοῦ διαβόλου Supr 35,19; д(оу)шѫ клатѫштѫ сѧ въ горести дıѣволовѣ Supr 143,19; побѣжденыѥ дıѣволово ἡ τοῦ διαβόλου ἧττα Supr 486,29; дıѣволово протıвьıство τοῦ διαβόλου ἡ τυραννίς Supr 487,2; sim. Supr 488,29; оумрьıштвеныѥ дıѣволово τὴν νέκρωσιν τοῦ διαβόλου Supr 479,15.

Exh.

Cf. дıѣволѣ, дıѣволıскъ, непрıꙁрıнıнъ, сотонıнъ

ДИѢВОЛЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Gl Vind Const Meth Nom Vene VeneNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav et in comm. Eug; scribitur etiam дьıѣволъ

дıѣволъ in Ev apparet, in Apost cum непрıꙁрıнь alternat, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 306.

ďábel; дьявол; Teufel; — διάβολος, σατανᾶς, ὁ πειράζων; diabolus, satan(as), daemon, malignus spiritus: ıдѣте отъ мене проклатıı · въ огнь (sic) вѣчьнъı · оуготованъı дıѣволоу ı а(ı)ѣ(в)ломъ его τῷ διαβόλῳ Mt 25,41 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Euch 55b 6 et Supr 4,14; отıдı дıѣволе ὕπαγε, σατανᾶ Mt 4,10 Zogr (сотоно As Sav Ostr

Deč); възведенъ бъи⁘тъ) и⁘соу⁘с⁘ъ) · д⁘оу⁘х⁘о⁘мъ въ поустъинии · искоуситъ сѧ от⁘ъ) дияволѧ ὑπὸ τοῦ διαβόλου Mt 4,1 As Sav Ostr Deč (непрѣзвн Zogr); да съмѣртию раздроушитъ имоущаго дръжавоу съмѣрти · сирѣчь дияола τὸν διάβολον Hb 2,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тѣ в'семоу зълоу въставителѣ дияволе διάβολον Euch 55a 11; и непризвь дияволъ со всѣми westупнъими · и бѣсовьскъими д⁘оу⁘хы Dijav, Sobol. 43,2; многоглавѣнъıи же и многообразѣнъıи зми · дияволъ διάβολος Supr 186,13; w того же д⁘ь⁘не не възможе его прѣльстити чрьны wтроькъ · рекоми дияволь Ben, Sobol. 126,8; тогда адъ скари се съ дияволомь Satan principem Nicod 23, Stojanović 114,15; непитоуемь ѣда ты иси исоусь · о немь же старѣшина нашь дияволь покл⁘тъвкаше princeps noster Satan Nicod 22, Stojanović 114,8; вѣдѣ и азъ ико отъверъже сѧ дияола τὸν διάβολον Supr 265,23; мол⁘итва⁘ · на дияола Dijav, Sobol. 41,1; ◆ fig. de malo homine: і отъ васъ єдинъ дияволъ єстъ διάβολος J 6,70 Zogr Mar; дияола же два чьста и тира оубиста въ цр⁘ькъ⁘в⁘ь⁘ныхъ⁘ братѣхъ⁘ъ) VencVost 58b 6sq (дияоли же совѣтници Min, злодѣѣ Nov); wниже оубо тогда зли дияоли възваша болеслава VencVost 57a 24 (совѣтници дияоли Min).

cf. сотона, непризвь, пакадьница, искоусителъ, зълодѣи, лъкавъ, бѣсъ

ДИѢВОЛЬ adj. poss. ad ДИѢВОЛЪ

occurrit in Euch Cloz Supr Pochv Const Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit Ben Dijav et in comm. Eug; scribitur etiam ДЬѢВОЛЬ

dábelský; дьявольскиӥ; Teufels-; — τοῦ διαβόλου, διαβολικός; diaboli (gen.), diabolicus, daemonum: видимъı како и дияола творатъ сѧ оуста στόμα διαβόλου Supr 382,2sq; и дияволь не проливаи слъзъ τὰ τοῦ Βελίαρ … δάκρυα Supr 102,9; оуказъша … въ сѣтехъ дияолѣхъ τοῦ διαβόλου Supr 110,1; проженѣте w мене злоую силоу дияволю Dijav, Sobol. 43,21; въ зависть дияволѫ смрьть вьниде въ миръ διαβόλου (Sap 2,24) Supr 389,8; ізбави нъı отъ на⁘ильѣ дияволѣ τοῦ διαβόλου Euch 62b 17; аѓриколаоу воеводѣ сѫштоу … бъı⁘строу къ дияволи слоужьбѣ τοῦ διαβόλου Supr 68,29sq; такожде соуштаа дияола въ множьства вькоупѣ оужасоше се omnes legiones daemonum Nicod 22, Stojanović 113,24; — скверьнъıиче и непедобьниче · съıне дияволь υἱὲ τοῦ διαβόλου Supr 233,9; мечь из роукъ оужасъша сѧ слоугы дияола испаде *servi diaboli* VencN.k 19,39; ◆ substantivizatum: дияволе τὰ τοῦ διαβόλου quae sunt diaboli: того (sc. азъıкъ) позьримъı дияволе бѣдоующта τὰ τοῦ διαβόλου Supr 382,11sq; къспрѣштаюмо имоу бъıваше зѣло · ꙗкоже дияволе мъıсліштоу ὡς τὰ τοῦ διαβόλου φρονῶν Supr 379,16.

cf. дияволокъ, дияольскъ, непризвнинъ, сотонинъ

ДИѢВОЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv VencNik Vit

ďábelský; дьявольскиӥ; Teufels-; — diabolicus: и добръıими словесы оучаше и · да и бъı на слоужьбоу дияволъскоу привелъ Vit 124bβ, Sobol. 283,16; діаволь'ским ко⁘новѣшемъ пострекъновѣнъ diabolico tactu VencN.k 15,3; из мъногамрачьнаго дияольскаго морѧ Pochv 112aβ 5sq. — Exh.

cf. дияволокъ, дияволь, непризвнинъ, сотонинъ

ДИѢКОНИСА, -ъı f.

occurrit in Supr Slepč Šiš

diákonka, jáhenka; диаконисса; Diakonisse; — ἡ διάκονος; diaconissa: жена иѣкто … дияконисса сѫштн διάκονος οὖσα Supr 297,28; дияконисса ἡ … διάκονος Supr 298,3sq; отъ … дияконисъı василиньı παρ' αὐτῆς ἐκείνης τῆς διακόνου Supr 299,29; съставѣѫ вамъ фоувнѫ сестрѫ вашѫ · сѫщѫ дияконисѧ цр⁘ькъ⁘ъ)ви οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας quae est in ministerio ecclesiae R 16,1 Slepč Šiš (слоужительницю Christ); дияконисъı не достоитъ с⁘вѧ⁘тити женъı διάκονον NomUsf 25a 3. — Exh.

cf. слоужительница

ДИѢКОНЪ, -а m.

occurrit in As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Služ Meth Naum Nom Bes Nicod Ben CMNov Dijav et in kalend. As Šiš; abbreviationes дїѧ̄к̄, дїѧ̄ⷭ; incertum est, utrum abbreviationes дїѧ̄ⷭ, дї̄ⷭ ad vocem ДИѢКОНЪ an ДИѢКЪ pertineant

diákon, jáhen; дьякон; Diakon; — διάκονος, διάκων; diaconus: дияконі да бъıваютъ єдинон женѣ моужи и чада добрѣ застоупающе и своа домъı διάκονοι 1T 3,12 Christ Š.š (дияци Slepč); оудержа w оученикъ его попа и дияькона съ книгами Meth 13, Lavrov 76,31; ни сѣдати же съ попъı достоино єстъ диякономъ τοῖς διακόνοις NomUsf 24b 13sq; дияконъ · помолитѣ сѧ ὁ διάκονος Služ Sofᴵ, Orlov 103,7; дїѧ̄к̄ · простираа свитое г⁘лаго⁘вет⁘ъ) ὁ διάκονος Služ Sofᵇ, Orlov 109,9; теофила дияькона διακόνου As 141a 11; ѭпила дияькона τοῦ διακόνου Šiš kalend. 11. Aug.; азъ григории

дииѣкѡ Ostr 294bβ 2sq; стефане · первъıи [первъıи] дѣконе (sic!) Dijav, Sobol. 43,24; реч⟨е⟩тъ дⷭ As 92aβ 15.

Respondet levitae in VT: дѧѣ рѣхъ старѣишимъ свештенъıмъ дииѣкономъ senioribus et sacerdotibus et levitis N:cod 5, Stojanović 95,13sq.

Cf. дииѣкъ, слоуга, слоужитель

ДИѢКОНЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Nom

diákonství, jáhenství; дьяконство; Diakonat; — διακονία; *diaconia:* аще ли кто не хощеть покорити с⟨а⟩ · по снъ оустав҃ъ сборнъıхъ · да встаноуть дииѣконьства τῆς διακονίας NomUsť 24b 18. — Exh.

ДИѢКОНЬСТВО, -а n.

occurrit in SinSluž Euch Služ Nom

1. collect. *diákoni, jáhnové, diákonství, jáhenství; дьяконство; Diakone, Diakonat;* — διακονία, διακονικόν; *diaconi* (pl.): помани ... в'сѣ⟨ко⟩ попъ-ство · и диѣконъство еже о х⟨рист⟩ѣ τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας S:nSluž 3b 21; помани г⟨осод⟩и прозвоутерьство · еже ѡ х⟨ристос⟩ѣ дииѣконьство διακονίας SlužSof^{a}, Oriov 249,8, дьıконьство Zlat, Oriov 399,1; sim. SlužSof^{c}, Oriov 43,7; ıако не достоитъ слоугамъ мѣста имѣти въ дииѣконьствѣ ἐν τῷ διακονικῷ NomUsť 26a 15.

2. term. techn. liturg. συναπτή; *collecta* (saepius *ectenia)* — orationes, quae a diacono in liturgia orientali pronuntiantur: и ѣко отъчьтет⟨ъ⟩ п⟨о⟩иъ ев⟨ан⟩ѣ⟨е⟩лие · диѣ⟨къ⟩ · рече⟨ъ⟩ диѣкон'ства тажде Euch 10a 24; sim. 58b 19; Euch 65a 4; Euch 9a 22sq; и реч⟨етъ⟩ диѣ⟨къ⟩ · диѣкон'ства · ѣже прѣд⟨ъ⟩ трьс⟨ѣа⟩тъıмь лέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην Euch 96b 16; рече⟨ъ⟩ диѣ⟨къ⟩ · в'сѣ диѣконъст'ва · по рѧдоу Euch 61b 2.

Exh.

ДИѢКЪ, -а m.

occurrit in SinSluž Euch Supr Ryl Christ Slepč Služ CanMis Nom Bes Nicod et in kalend. Ochr Slepč; saepe abbreviatum per ДⷭН, ДⷭК; incertum est, utrum abbreviationes ad vocem ДИѢКЪ an ДИѢКОНЪ pertineant

diákon, jáhen; дьякон; Diakon; — διάκονος, διάκων; diaconus: и многъı крьштенъıм отъ мжченика · постави попъı и дииѣкъı διακόνους Supr 236,27sq; къзьмъ же дииѣкъ благословьıение отъ епископа ὁ διάκων Supr 225,2; сь оустав҃ъ ѡ людехъ · и ѡ попѣхъ и ѡ дьıцѣхъ ἐπὶ ... διακόνων NomUsť 21b 21sq; аще ли диѣкъ естъ ѿ день да постить сѧ · о хлѣбѣ о водѣ Euch 105a 20; подобаеть ... діакомъ же такоже ч⟨и⟩стомъ διακόνους 1T 3,8 Christ Slepč (дииѣкономъ Š:š); страс⟨тъ⟩ ... роуфиноу диⷭ Ochr 107a 5; дⷭ · амин⟨ь⟩ ὁ διάκονος Služ Sof^{b}, Oriov 209,3 et 7; — (мен'ш)ни д⟨иаци⟩ Ryl 5aβ 24 v. sub мьııни.

Respondet levitae in VT: архиєрєи и свештенници · и дроузи законодрьжци и дииаци levitae N:cod 16, Stojanović 105,18.

In N:cod 2, Stojanović 92,28 дииѣкъ pro Isaac legitur: гєрась · и самоуиль · и дииѣк Caras et Samuel, Isaac.

Cf. дииѣконъ, слоуга, слоужитель

ДИѢЛЕКСИКА, -ы f.

occurrit in Const

dialektika; диалектика; Dialektik; — graece ἡ διαλεκτικὴ τέχνη; *dialectica:* наоучи же сѧ омироу · и геомитри · и оу лѣва и оу фотѣ дииѣлексице Const 4,Lavrov 4,19sq. — Exh.

ДИѢЛОГЪ, -а m., nom. propr. in var. Const v. БОГОСЛОВЪ

ДИѢПСАЛ(ЪЛ)МА, -ы f., ДИѢПСАЛ(ЪЛ)МЪ, -а m.

occurrit in Sin Fog Bon; saepissime abbreviatum per ДⷭПСⷭА, ДⷭН

sic in Septuaginta obscura vox hebraica *sela* vertitur, aliae versiones ἀεί, εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τέλος habent; *caesura (?);* — διάψαλμα, ᾠδὴ διαψάλματος: дианѱалъма διάψαλμα Ps 51,5 Bon, діаѱⷭ · раздѣлениѥ · словесі Pog; дииѱалъма διάψαλμα Ps 139,6 Bon, дианѱⷭма · раз⟨ъ⟩н⟨ь⟩ство словесн на дрѣгы разѣмъ Pog; дииѱалъма διάψαλμα Ps 93,15 Bon, дииѱⷭмь · прѣложениѥ словесе на дрѣгое пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ство Pog; діаѱал'мъ · прѣложениѥ прор⟨о⟩чьстеоу διάψαλμα Ps 76,10 Pog, дианѱⷭма · прѣминѫ слово Bon; в⟨ог⟩ъ основа і въ вѣкъ · дⷭпⷭа διάψαλμα Ps 47,9 Sin; и ѡ имени теоемъ ипокѣм сѧ въ вѣкъ · діаѱаломъ διάψαλμα Ps 43,9 Pog, дⷭпⷭа Sin, дианѱал'ма Bon; дипсалъма διάψαλμα Ps 88,5 S:n; и правєдъници вьзвеселѧтъ сѧ · дⷭпⷭа · і вьздрадоуѭтъ сѧ прѣдъ в⟨ого⟩мъ διάψαλμα Ps 67,4 Sin.

ДНЄВЪ adj. poss. ad ЗЄѶСЪ

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Vit; in Christ ДНОВЪ

Diûv; Зевса (gen.); *des Zeus;* — τοῦ Διός; Iovis: иврен же днєвъ τοῦ Διός A 14,13 Christ, днєвъ Ochr Slepč Šiš (днєѧ сѧ сѧцомѕ Mak); въ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вѣ днєвоу ad templum Iovis Vit 126aβ, Sobol. 287,1; в⟨ож⟩е днєвъ Iovis Vit 126aβ, Sobol. 287,2. — Exh.

ДЛАНЬ, -и f.

occurrit in Euch Supr Vit

dlaň; ладонь; Handfläche; — παλάμη; manus, *palma:* пригвожденнемь дланью своєю · пригвоздилъ єси є'сѧ рѫкы нечьстивѣѭхъ Euch 30b 21; неръдинъ въѧврати сѧ въспѧть · видѣвъ длань рабиѫ · прѣчистѣмь твоємь връсѣ приклеплѭщиѫ сѧ Euch 3a 15; продаѥши · нєвєсе и земнаго творьца · ѥже на длани носитъ вьсе ἓν παλάμῃ Supr 423,16; и въздєнжєнъ бъıвалъ дланьми съдръжан земьıѫ рѫкоѫ παλάμας Supr 456,8sq; и не отъбѣжитъ грѣшьною дланью нашєю τὰς ἁμαρτωλοὺς παλάμας Supr 506,21; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь повѣже оударѧѥ дланию въ чело manu Vit 129bα, Sobol. 293,21. — Exh.

ДЛЪВИ in Grig v. ДЬЛЪı

ДЛЪГО adv.

occurrit in Pog Hom Bes VencNik

dlouho; долго; lange; — ἐπὶ πλεῖον; diu, longe: по что ѕбо на сѧ длъго разгнѣвалъ ѥсифа ἐπὶ πλεῖον Hom, van Wijk 112,3 (паче Supr 242,5); но се размышлєніе не долго на полы предѣли размысловъ non diu VencNik 5,13; не долго же медлящѕ емѕ на молитвѣ ... почаша жилы ножныа троскотати non diutius VencN k 30,35; иже ѥгда дълго по томь · противоу ратьнъıмъ пълкомъ сѣдѧ · водоу пити ... въсхотѣ longe post Bes 34,249aβ 8; по что васъ ради · дълго стражю moras Bes 38,302bβ 23; дълго брашьнъмь погъбѣльнъıмь троужанмъ сѧ longa inediae peste Bes 36,263aβ 3; тако долго простер'ши сѧ моли и tamdiu VencN.k 28,7; ◆ дълго лѣтъ жити μακροχρονίζειν; multo tempore vivere: тъкмо за гнѣвь врагъ · да не дълго лѣтъ живѫтъ μὴ μακροχρονίσωσιν Dt 32,27 Cant 2 Pog Bon.

ДЛЪГОДЬНЬСТВОВАТИ, -ствоѭ, -ствоѭѥши ipf.

occurrit in Služ

dlouho žíti; долго жить, долгоденствовать; lange leben; — μακροημερεύειν; *longaevum esse:* помани г⟨оспод⟩и архиєп⟨и⟩с⟨ко⟩па нашєго ... ѥгоже вдастъ с⟨ѧ⟩т⟨ъı⟩мъ твоимъ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вамъ · в мирѣ цѣла · и ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩на и здрава · долгодьнъствоующа μακροημερεύοντα SlužSof^{b}, Orlov 245,4. — Exh.

ДЛЪГОЖИТЬНЪ adj.

occurrit in Grig

dlouhověký; долговечный; langlebig; — μακρόβιος; longaevus: д⟨оу⟩ша ваша оузритъ · сѣмѧ длъгожитно σπέρμα μακρόβιον Is 53,10 Grig. — Exh.

ДЛЪГОЛѢТЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Š.š

dlouho žijící; долго живущий, долголетний; lange lebend; — μακροχρόνιος; longaevus: чти о⟨тъ⟩ца своєго и м⟨а⟩т⟨є⟩рь ... и боудеши дълголѣтьнъ на земли μακροχρόνιος E 6,3 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ДЛЪГОСЛОУЖИЄ, -нѧ n.

occurrit in Euch

vytrvalost (ve službě); постоянство (в служ-бе); Ausdauer (im Dienen); — εὐτονία; *constantia (in ministerio):* вждетъ ти ... камень тръпѣнью · оутѣшєнью винна · длъгослоужью податєль εὐτονίας χορηγός Euch 92b 17. — Exh.

ДЛЪГОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Bes CMNov

délka; длина, долгота; Länge; — μῆκος; longitudo: да възможєте постигноути съ всѣми с⟨ѧ⟩тъıми · что широта и дългота и въıсота и глоубина ... любве χ⟨ριστοσ⟩ъı μῆκος E 3,18 Christ Slepč Šiš; · т · лакоть въ длъготѫ ковчєгъ τὸ μῆκος Gn 6,15 Grig (om. Zach); пождати въсхотѣ · дондеже въстанѫ въı · да тоу дълготоу м⟨о⟩л⟨и⟩твъı єго и:спытанъ въı longanimitatem Bes 34,251bα 4; — дългота дьнии *dlouhý život; долгая жизнь; langes Leben;* — μακρότης ἡμερῶν; longitudo dierum: дълготѫ дьнєи и:плънѭ і макрότητα ἡμερῶν Ps 90,16 Sin Pog Bon Lob Par; домоу твоємоу подобаєтъ с⟨ѧ⟩тъıни г⟨оспод⟩и въ дълготѫ дьнєи εἰς μακρότητα ἡμερῶν Ps 92,5 Sin Pog Bon Lob Par; и дань имь єси д'а'готоу д'ни в ⟨ѣ⟩кь и в ⟨ѣ⟩кь в⟨ѣ⟩ка CMNov 408aα 36sq.

ДЛЪГОТРЪПѢЛИВЪ adj.

occurrit in Supr

(vytrvale) trpělivý, shovívavý; долготерпели-

вый, снисходительный; (sehr) geduldig, langmütig; — μακρόθυμος; longanimis: блажєнъи же кодратъ длъготрѣпѣливъ трѣпѧ болѣзни μακροθύμως Supr 116,23sq; г⟨оспод⟩ь же длъготрѣпѣливъкъ съ · вѣсъ проганѧаше μακρόθυμος Supr 481,16sq. — Exh.

Cf. трѣпѣливъ

ДЛЪГОТРЪПѢЛИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

(vytrvalá) trpělivost, shovívavost; долготерпение, снисходительность; (groβe) Geduld, Langmut; — μακροθυμία; longanimitas: въсхотѣ длъготрѣпѣлиїмъ · и трѣпѣнїємъ · наставити заблаждъшиꙗ на истиꙗ διὰ μακροθυμίας καὶ ὑπομονῆς Supr 481,12sq. — Exh.

Cf. длъготрѣпѣнїе, милосрѣдїе, трѣпѣливьство, трѣпѣльство, трѣпѣльство, трѣпѣнїе

ДЛЪГОТРЪПѢЛЬНО adv.

occurrit in Bes

(vytrvale) trpělivě, shovívavě; долготерпеливо, снисходительно; (sehr) geduldig, langmütig; — diu patienter: ѥгоже вндѣши грѣхы съгрѣшающихъ длъготрьпѣлно тьрпѧща diu patienter Bes 13,66aβ 22sq. — Exh.

ДЛЪГОТРЪПѢНЇЕ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Apost Bes

(vytrvalá) trpělivost, shovívavost; долготерпение, снисходительность; (groβe) Geduld, Langmut; — μακροθυμία; longanimitas: о въсемъ съставлѣѧщесѧ · ѣко б⟨о⟩жиꙗ слоугы ... въ разоумѣ въ длъготрѣпѣнии ἐν μακροθυμίᾳ 2C 6,6 Slepč (въ тьрпѣнии Christ Ochr Mak Šiš); егда жъдаше б⟨ож⟩иемъ длъготрѣпѣниемъ · въ д⟨ъ⟩ни ноевъı ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία 1P 3,20 Slepč (тьрпѣнїе Christ Š.š); и г⟨оспод⟩ни нашего длъготьрпѣнїе с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение да мьните τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν 2P 3,15 Christ Slepč Šiš; подаи ми съ длъготрѣпѣниемъ и простомъ срѣдѣцемъ μετὰ μακροθυμίας Supr 122,14; отиде · да оувѣси его длъготрьпѣнїе τὴν μακροθυμίαν Supr 376,15; нъ длъготьрпѣниꙗ своего тьрпѣнїе сказа г⟨оспод⟩ь longanimitatis Bes 13,65aβ 21sq. — Exh.

Cf. длъготрѣпѣлие, милосрѣдие, трѣпѣливьство, трѣпѣльство, трѣпѣльство, трѣпѣнїе

ДЛЪГОТРЪПѢТИ, -плѭ, -пиши ipf.

occurrit in Supr Bes

bȳti (vytrvale) trpělivý, shovívavý; быть долготерпеливым, снисходительным; (sehr) geduldig, langmütig sein; — μακροθυμεῖν; patientiam retinere: м'ного ти блѧдѣшоу ожидахъ длъготрѣпѧ · жродѣ и непрѣподобьне μακροθυμῶν Supr 12,11; василискъ рече отецъ нарицаатъ сѧ ... и штвдръ · и милостивъ и длъготрѣпѧи μακρόθυμος Supr 21,20sq; ихъже ище б⟨о⟩жие тьрпѣнїе длъготьрпѧ жидѣть longanimiter Bes 12,57aβ 5sq.

Exh.

Cf. трѣпѣти

ДЛЪГЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost CanMis VeneNik Bes Nicod

dluh; долг; Schuld; — ὀφειλή, ὀφείλημα, δάνειον, χρέος, εὐθύνη; debitum: длѣлающемоу же мьзда не въмѣнѧѥть сѧ по бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти · нъ по дъльгоу κατὰ ὀφείλημα R 4,4 Christ Slepč Mak; поусти и и длъгъ отъпоусти емоу τὸ δάνειον Mt 18,27 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; въздадите оубо всѣмъ дългы · ѥмоуже оброкъı · оброкъ · ѥмѹже дани · дань τὰς ὀφε.λάς R 13,7 Christ Slepč Mak Šiš, длъгъ Ochr; нъ по длъгоу и по чьсти · съ любъвїю присно своѥмоу г⟨оспод⟩и · въинѫ прѣстоѧти богови ὀφειλούσας Supr 463,24; а тѫжѣшꙗ имѣти имаши длъгы · отъ о⟨тъ⟩ца на страшънѣмь · і необинънѣмь сѫдищи τὰς εὐθύνας (Frček: *'responsabilités'*) Euch 91a 19; — аще ли както не въ блазѣ вєрази дѣвоу свою мънить · аще ѥсть прѣходьница · и тако длъгъ ѥ ѥсть бъıвати οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι 1C 7,36 Šiš (тако длъжънъ естъ бъıвати Slepč, тако ѥсть томоу бъıти Mosk^{a}); ◆ de peccato: ἁμαρτία; peccatum, debitum, reatus: и остави намъ длъгы нашѧ τὰς ἁμαρτίας L 11,4 Ostr (грѣхы Zogr Mar Sav); sim. длъгы τὰ ὀφειλήματα Mt 6,12 Zogr Mar As Sav Ostr, CanM's 167bα 27sq, Bes 27,182bβ 14 et 183aα 1; д⟨оу⟩шѧ длъгы истазаѧ τὸ τῆς ψυχῆς χρέος Euch 57b 21; смотрениемь оубо длъга своего пострѣкновенъ въста на сѧ reatus Bes 34,250bβ 16; си бо смѣıше и въ нашоу область безь длга и привести innocentem et iustum perduxisti N.cod 23, Stojanović 115,5.

Cf. грѣхъ

ДЛЪГЪ, -ын adj., comp. длъжаи

occurrit in Ev Supr FragHill Apost Parim Gl Naum Nom VeneNik Bes

dlouhý; долгий; lang; — μακρός; longus, prolixus: горѣ привлачащимъ грѣхы своѧ ѣко жємъ длъгомъ ὡς σχοινίῳ μακρῷ Is 5,18 G-ig Zach; инъгаком же ѥзъıче ѥтерым по дол'ѕѣмъ ѧзълоужении ... къ плъваньк плъкъ ствзѣ свѧтым про

сѣмѣнiемъ възведеном longo post ... diverticulo VencN.k 1,15; и симъ възъшiимъ · прѣтръпѣвъшiимъ въ дн'чьвх' и молитвахъ · на длъгы дьни нед'вл съкѫташѧ отъбѣгъшiима вѣсованiе ἐπὶ ἡμέρας τινάς Supr 53,24; не хотѣше на длѧзѣ же врѣмени ἐπὶ χρόνον L 18,4 Zogr Mar As Sav Ostr b s; — comp.: шкож в длъжае соломѫнъ · пророченье отъ б(ог)а приимь Supr 534,1; да тѣмь ѡнемь дължѣю дасть сѧ помъышленiе prolixior detur intentio Bes 39,304εα 4; иждв ли или дьлъжае сло(во) погоубѧ разоумь FragH'lf 1a 27;

на длъзѣ *dlouho, mnoho; долго, много; lange, viel;* — ἐπὶ πολύ; in longum: мѩжи ми срьдьце на длѧзѣ · да ми прѣстанетъ одръжаштiа мѧ болѣзнь ἐπὶ πολύ Supr 516,20; ѩже соуть дѣлаемаѧ · не провлачи на долзѣ in longum VencN.k 19,50; и напившем на дол'зѣ нѣкоторымъ · лесть танна не можаше сѧ танти post longum VencN.k 18,34.

ДЛЪЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Supr Apost CanMis Sud Bes

dlužník; должник; Schuldner; — ὀφειλέτης, χρεοφειλέτης, ὀφείλων; debitor: дъва длъжьника бѣшете заимодавьцю всторѹ δύο χρεοφε λέται L 7,41 Zogr Mar As Ostr, Supr 393,20; шко длъжникь есть вьсь законь творити ὀφειλέτης ἐστὶν ... ποιῆσαι G 5,3 Šiš (длъжьнъ Christ Slepč); шко слъышахомъ wт кого сего длъжьника τόνδε χρεωστεῖν SudUst 59b 7; ◆ de peccatorum debitore: і отъпоуститъ намъ длъгы наша · ѣко і мы отъпоуштаемъ длъжьникомъ нашимъ τοῖς ὀφειλέταις Mt 6,12 Zogr Mar As Sav Ostr, CanMis 167bα 29, Služ, Orlov 269,6, Bes 27,182bβ 16 et 183aα 3; sim. длъжьникоу τῷ ὀφείλοντι L 11,4 Zogr Mar Sav, длъжьникомъ Ostr.

ДЛЪЖЬНО adv.

occurrit in Nicod

po zásluze; po zaslugam; dem Verdienst nach; — digne: вѣ бо праведно и длъжно · тѣ дѣла ѩже дѣлаховѣ приемлювѣ digne N.cod 10, Stojanović 98,33. — Exh.

ДЛЪЖЬНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Apost Nom

miti (povinnost); быть должным, обязанным, долженствовать; sollen; — ὀφείλειν; debere: на оупѣванiе длъжъı оуетъ · wржи wрати ὀφείλει 1C 9,10 Ochr Slepč, Mak per errorem iterat. Šiš (длъжьнъ ѥстъ Christ); w дьждьноукцихъ (per errorem pro длъжьноующихъ, cf. 41a 5) любодѣцины ... епитемiю дроучити сѧ περὶ τῶν ὀφειλόντων ... ἐπιτιμίῳ κολάζεσθαι NomUst 11b 3sq; sim. NomUst 41a 5. — Exh.

Cf. длъжьнъ

ДЛЪЖЬНЪ, -ьн adj., comp. длъжьнѣи

occurrit in Ev SinSluž Euch Cloz Supr Apost Nom Bes Nicod

1. c. instr. *dlužen, povinen; должен, обязан; schuldig, verpflichtet;* — ὀφείλων, ὀφε λέτης; debitor: такождв многашди и о длъжьныихъ имѣнiемъ бываетъ ἐπὶ τῶν τὰ χρήματα ὀφειλόντων Supr 494,2; о длъжьнѣмь тмою талантъ περὶ τοῦ ὀφειλέτου tit. ad Mt 18,23—35 N k; ◆ de peccatore: ти длъжьнѣше бѣшѧ · паче всѣхъ ч(лок)къ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους L 13,4 Zogr Mar Ostr;

длъжьнъ бъıти *býti dlužen, zavázán, povinen; быть должен, обязан; schuldig, verpflichtet sein;* — ὀφείλειν; debere, reum esse:

absol.: иже клѧнетъ сѧ златомь цр(ъ)к(ъ)в(ь) нъıмъ длъжень ѥстъ ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει Mt 23,16 Mar Zogr b;

c. instr.: ниѥдиномоуже ничимьже длъжьни боудѣте ὀφείλετε R 13,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; длъжьнъ бѣ ддамъ съмрьтьıѭ ὤφειλεν Supr 494,7; и тъı длъжьнъ ми ѥси въ своюи жизни многъı длъгъı χρεστεῖς (sic! pro χρεωστεῖς) Supr 393,27sq (K. H. Meyer длъгъı ut acc. pl. interpretatur); иже никъıмьже грѣхъмь дължьни боудоуть rei sunt Bes 39,309bα 19sq;

c. gen.: мы длъжни ѥсмы съмрти rei sumus N.cod 2, Stojanović 93,3; — in hac functione exh.;

c. въ + acc.: вѣмо шко ни въ погребенiе длъжьнь ѥси · разѣ дамо меса твоѭ птицамь sepultura dignus es N.cod 12, Stojanović 100,16; — in hac functione exh.;

c. inf.: *musíti, míti (povinnost); быть должным, обязанным; müssen, sollen;* — ὀφείλειν; debere: ежѥ длъжьни бѣхомъ сътворити · сътворихомъ ὠφείλομεν L 17,10 Zogr Mar As Sav Ostr, S nSluž 2a 4sq, SlužZlat, Orlov 405,12; тѣмъ же оубо братиѣ длъжьни ѥсмъı · не плъти и по плъти жити ὀφειλέται ἐσμέν R 8,12 Slepč bis Š š (длъжьници Christ); о оупѣванiи длъжьнъ ѥстъ орми орати ὀφείλει 1C 9,10 Christ (длъжьноуетъ Ochr Slepč Mak Šiš).

2. (non nisi in forma composita) *náležitý, povinný; надлежащий, должный; gebührend, Pflicht-;* — ὀφειλόμενος; debitus: женѣ моужь длъжьноую любъвь да въздаѥтъ τὴν ὀφειλομένην εὔνοιαν 1C 7,3

Christ Slepč Šiš; і живи и по твоємоу оутоѫдєнью · длъжънѫіѫ тебѣ хвалѫ · благодѣаниемь въздаѫща тὴν ὀφειλομένην εὐχαριστίαν Euch 24b 10; сподобивыи насъ ... долъжиою тебѣ поклоанание і славословиє приносити τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν SlužSof^{b}, Orlov 71,6; — in hoc sensu exh.

cf. длъжьникъ, длъжьноватн, повинынъ

ДНАКТ'Ъ v. дънакътъ

ДО praep. c. gen.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Hj Ryl FragZogr Apost Apoc Parim Gl Služ Vind Klim Pochv Clem Napls Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab Dljav

1. exprimit, usque ad quos fines seu limites motus vel actio perveniat: *až k, až po, až do; do, do samogo, вплоть до; bis zu;* — ἕως, μέχρι, ἄχρι, μέχρις, εἰς, πρός c. acc., ἐπί c. acc.; usque ad, ad, in c. acc.

a) de loco

c. subst. appellativis: петръ же ідѣаше по нємь іздалечѣ · до двора архиереова ἕως τῆς αὐλῆς Mt 26,58 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; і ведоша і до връхоу горы ἕως ὄφρύος τοῦ ὄρους L 4,29 Zogr Mar As Ostr; і ты кафьрънаоумъ · до н(ебе)се вьзнесъ сѧ · до ада съведеши сѧ ἕως οὐρανοῦ ... ἕως τοῦ ᾅδου L 10,15 Zogr Mar; ѣкоже бо молъни исходитъ отъ въстокъ · і авлѣатъ сѧ до запада ἕως δυσμῶν Mt 24,27 Zogr Mar As Ostr, до запада Sav; заше т о востока са⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца и до запада име мое са⟨а⟩кит⟨ь⟩ се в' кѫщѣхъ ἕως δυσμῶν Ma 1,11 Gl; і истина твоѣ до облакъ ἕως τῶν νεφελῶν Ps 35,6 Sin Pog Bon Lob Par; вскипѣ з⟨є⟩мла ихъ жабами · даже и до ложиць ц⟨ѣса⟩рь ихъ ἐν τοῖς ταμείοις Ps 104,30 Lob Par (въ съкровищихъ Sin Pog Bon) і обладаетъ ... отъ рѣкы до конець вселенъыа ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης Ps 71,8 Sin Pog Bon Lob Par; иже лѣторасль по малоу на въсотѫ въсходѧшти донде до стропа · иже и отъстропи ἔφθασεν τὴν στέγην Supr 300,23; болѣзнь же напрасна и люта и неиздрічема · до самѣхъ оудобъ доходѧшти αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν Supr 89,21; и растрѫзаваше ризы имоу отъ въіа до ногоу μέχρι ποδῶν Supr 62,1;

c. nominibus loci: расѣани же wт скрьби · бывшимь при стѣфанѣ · прѣидоу до финикие и кѵпра и антиохие ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας A 11,19 H.lf Ochr Slepč Mak Š.š; тогда же поути сѧ ѥтъ · и дошедъ до корсоуня · наоучи сѧ тоу жидовьстѣи весѣдѣ и книгамъ Const 8, Lavrov 11,27 (и χερ'σωνα дошъдѣ sine praep. ms. 1469); проводи и пакы славьно до своіего стола Meth 13, Lavrov 76,33;

c. nominibus personas exprimentibus coniunctum: і народи іскаахѫ его · і придѫ до нѣго · і дръжаахѫ і да би не ошьлъ отъ нихъ ἕως αὐτοῦ L 4,42 Zogr Mar; мати же его и не неточивъши въздѣвъши рѫцѣ и текѫшти иде плачѫшти сѧ до с⟨вѧ⟩таго мѫжа · повѣдати имоу своѭ вѣдѫ μέχρι τοῦ ἁγίου ἀνδρός Supr 43,28; молеще и · да не лѣпшть се прити до нихъ ἕως ἡμῶν A 9,38 H.lf Ochr Slepč Mak Š.š; да въсажьше пакла · проводѧть до филикса воєводы πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα A 23,24 Christ; и до васъ бо досѣгохомъ о евангелии χ⟨ристосо⟩вѣ ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν 2C 10,14 Christ Slepč (васъ sine praep. Š.š);

c. adv. loci: ѣко разваштаетъ люди оуча · по всеі іюдеі · начьнъ отъ галилеѥ до сѧде ἕως ὧδε L 23,5 Zogr Mar; і катапетазма цръкоукана · раздъра сѧ · на дъкое отъ горы до низъ (gr. v. Mt 27,51 ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω) L 23,45 Zogr, до низоу As, om. Mar Ostr; і петръ ідѣаше издалече въ сѣдѣ его · до вънѫтрь въ дворъ архиереовъ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλήν Mc 14,54 Zogr Mar Ostr; идѫхомъ ... съ женами и дѣтьми до вънъ града ἕως ἔξω τῆς πόλεως A 21,5 Christ;

ante locum citatum: (в)ъспонте г⟨осподе⟩ви · пѣс⟨нь⟩ до створи г⟨осподь⟩ As 158b 1; прѣфациѣ · до вѣчьны б⟨о⟩же Kij 6a 9; с⟨ти⟩х⟨ъ⟩ го⟨то⟩во ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое б⟨ож⟩е · до · въспоѫ славѫ твоѭ Ochr 15a 21;

rarissime fortasse etiam notionem, quae regionem motus in partem interiorem alicuius rei significat, exprimere videtur: напасть бо ми створи велыѫ · тъштетѫ ми съткори · много ми изглагола · до главъы мі зъло съдѣа Cloz 9a 1;

b) de tempore

c. nominibus temporis relationes designantibus: і тъма въс⟨тъ⟩ по всеі земли · до годинъы девѧтыѫ ἕως ὥρας ἐνάτης L 23,44 Zogr Mar As Ostrbis; і се вѫдеши мльча · до нѣгоже дьне вѫдетъ се ἄχρι τῆς ἡμέρας L 1,20 Zogr Mar As Ostr; и въставъше пакы поѫхѫ до полоуношти μέχρι μεσονυκτίου Supr 70,26; съткориша же шьствиѥ с⟨вѧ⟩тии · отъ речениаго мѣста до рѣкы · отъ часа девѧтаго до свѣта μέχρι πρωΐ Supr 60,5; много же повесѣдоваѣ до зорь · тако изиде ἄχρι αὐγῆς A 20,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въсхотѣ же вячеславъ ѿити ѿ града и оумоли его болеславъ до оутрени повеселити сѧ VencProl 38aa, Vajs 66.18; і се азъ съ вами всмь · вса дни · до съконьчанию вѣка ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος Mt 28,20 Zogr Mar

As bis Sav Ostr; пр҃тръпѣвъı же до конца с⟨ъ⟩п⟨ас⟩енъ бѫдетъ εἰς τέλος Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr; глаголаахѫ бо дроугъ къ дроугоу · ıако не ıматъ доити мѣста · до четырь дънии μετὰ τέσσαρας ἡμέρας Supr 31,8; сии же гласъ до дънесıи҃каго вапиѭтъ μέχρι τῆς σήμερον Supr 35,4; пр҃ѣбывающе же въ ефес҃ъ до пѧтьдесѧтьницѣ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς 1C 16,8 Christ Slepč Šiš; и по томь ѣко до четырьхъ сътъ лѣтъ и пѧти десѧтъ дастъ имь соудиı ἕως ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα A 13,20 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и к томоу оуже до старости дошѣдъшоу · не сътръпѣти врани πρὸς γῆρας Supr 521,15;

c. nominibus aliis, quae temporis limitem designare possunt: оставите коупъно расти обое до жатвы ἕως τοῦ θερισμοῦ Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; пр҃ѣбывающи ли въ манастъıри · ı пощенıи · до послѣдънѣаго · ıздъıханıѣ твоего ἕως ἐσχάτης σου ἀναπνοῆς Euch 87a 10; нъ подъ повелители и приставьникы ıесть до нарока о⟨тъ⟩ча ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός G 4,2 Christ Šiš; пърѣзıи законъ повелѣ · до ıсхода непристамъ бъıти μέχρις ἐξόδου NomUsť 40a 1; потърпите оубо · братıе . до пришьствıа г⟨оспод⟩ıа ἕως τῆς παρουσίας Ja 5,7 Christ Šiš; и ѿ адама до потопа · и ѿ потопа лондеже б⟨ог⟩ъ раздѣли ѧзыкы при стлъпотворении Chrabr 6,16;

c. nominibus propriis, quae temporis limitem designare possunt: вси бо пророци ı законъ · до ıоана пророкоша ἕως Ἰωάννου Mt 11,13 Zogr Mar As Sav Ostr; до христа ксако видѣние и пророчьство престанеть Const 11, Lavrov 23,11;

c. adv. temporis: ѣко не бъıстъ тако отъ начала зъданию · еже съзъда б⟨ог⟩ъ до нънѣ · ı не бѫдетъ ἕως τοῦ νῦν Mc 13,19 Zogr Mar; отъ того до дънесь · и до пришьствıа ıемоу · жрътвѫ съвръшенѫ творитъ μέχρι σήμερον Supr 420,26; до д⟨ı⟩ıсь бо тоже ıесть покръıвало въ чтении ветъхаго завѣта пр҃ѣбывающе ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας 2C 3,14 Christ Ochr Slepč Š.š; — cf. etiam доколѣ, доселѣ;

c) de terminatione in serie numerorum, locorum, temporis, mensurae, in gradibus qualitatis vel dignitatis et sim.: призови дѣлателѧ · ı даждь имъ мъздѫ · начень отъ послѣдъıнıихъ до пръвъıихъ ἕως τῶν πρώτων Mt 20,8 Mar As Sav Ostr Zegr^{b}; такожде и въторъı · и трети до седмаго ἕως τῶν ἑπτά Mt 22,26 Mar Zogr^{b}; ѣко егоже аште просиши дамь ти · до полъ ц⟨ѣса⟩р⟨ı⟩с⟨тв⟩ıѣ моего ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου Mc 6,23 Zogr Mar As Ostr; ıѣстъ творıı благостъıня ıѣстъ до единого ἕως ἑνός Ps 13,3 Sin Pog Bon Lob Par; емоуже вънимахоу вси ѿт мала до велика · г⟨лаго⟩люще ἕως μεγάλου A 8,10 Hilf Slepč Mak Šiš Grš; ıако не достоıть с⟨вѧ⟩щенıкомъ · ѿ поповъ до дıакъ · и прочıхъ цр⟨ь⟩к⟨о⟩вънаг⟨о⟩чина ἕως διακόνων NomUsť 28b 21; не остави мене до сѣла ἕως σφόδρα Ps 118,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 118,43 Sin Sluck Pog Bon Lob Par;

d) de modo: прıскръбѣна естъ д⟨оу⟩ша моѣ до съмръти ἕως θανάτου Mc 14,34 Zogr Mar; до скорости течеть слов⟨о⟩ его ἕως τάχους Ps 147,4 Pog Bon Lob Par; хлѣбъ аг'⟨ге⟩лъ ѣстъ чл⟨овѣ⟩къ · брашьно посъла ımъ д-о-вılьѣ εἰς πλησμονήν Ps 77,25 Sin. до wвıла Pog Bon Lob Par; тъгда они ... до сътости кръмıми вѣхѫ εἰς κόρον ἐτρέφοντο Supr 398,22; възалка кръмѧи вьсь миръ · ıже отъ пѧти хлѣбъ пѧтъ тъıсѧщъ до сътн накрьıми εἰς κόρον ἐκθρέψας Supr 344,19; аще к'то дроугта своего оупонтъ до рѫга · да постите сѧ ова ѯ̀ дънеı Euch 104a 25; вьсь родъ того гласа ради · оутвръждает' сѧ · до аг'елъ простърѣ сѧ рѣчь μέχρι τῶν ἀγγέλων Supr 509,16; за вѣрѫ мѫченъ бъıстъ до кръве Ochr 92a 12; о немже злостражѫ до ѫзъ ıако злодѣı μέχρι δεσμῶν 2T 2,9 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; сего ради wставıхъ тѧ въ критѣ · да до конца испрaвıши · и вѣстроıши на всѣх градъı поны · ѣкоже ти азъ повѣдахъ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ ut ea, quae desunt, corrigas Tt 1,5 Mak (недокончана испрaвıши Mosk^{b} Šiš).

2. Exprimit relationem erga personam: *proti; против; gegen;* — κατά c. gen., πρός c. acc.; contra, ad, *erga:* аште имаши что до врага своего · истръгни гнѣвъ · ıцѣли ıзвѫ κατὰ τοῦ ἐχθροῦ Supr 421,26; нъ не послоушаıѫть ли · да нѣстъ то до тебе что того ıе оудобѣıе οὐκ ἔστι τοῦτο πρὸς σέ nihil hoc ad te Supr 377,11; — cf. на, въ, къ, противѫ.

3. Semel in Bes verisimiliter etiam de obiecto: *O* c. acc.; *O* c. loc.; *für;* — gen. sine praep.: до г⟨оспод⟩ıскаго винограда печю ımоуть dominicae vineae curam gerunt Bes 31,208bβ 9; — cf. о, по, на, за, при.

4. Exprimit numerum, qui ad rem tantum approximat: *asi; около, приблизительно; etwa, ungefähr;* — πλείω, circa, quasi, ad: вѣаше же ıщъ до трıı на десѧте ὄντας πλείω δεκατρεῖς Supr 18,8; мнози же видѣвъше то · вѣроваша томь часѣ до ѥдинои тъıсѧщıа моужь quasi mille homines Vit 129aα, Sobol. 293,4; аште ли сѧ и събѫде когда до двою ıли трıи таıѣхъ полоучити δύο ἢ τρεῖς FragZogr 1b 21; и кр⟨сти⟩ста ѿ козаръ чьстьнъııа чади до двою сътоу · развѣ женъ и дѣтıи Pochv 113aβ 30; и възлюби вельми словеньскы боукви · и наоучи сѧ имъ · и въдавъ до пѧтидесѧтъ оученикъ оучити сѧ имъ Const 15, Lavrov 29,17; — cf. при. къ.

ДО saepe c. partic. ДОЖИ, ДОЖЕ vel ДАЖЕ et conj. copul. И coniunctum apparet. V. sub h s lemmatibus.

Nota: In Psalt ter ДО pro graeco ἐκ et ἀπό ponitur: ѢЗДѢИЖЕ ЮГЪ ДО НЕБЕСІ ἐξ οὐρανοῦ Ps 77,26 Sin (ѿ н⟨е⟩б⟨е⟩се Pog Lob Par, ѿ небесъ Bon); І ДО вѣка тъı есі ἀπὸ τοῦ αἰῶνος Ps 92,2 Sin Par (отъ вѣка Pog Bon Lob).

ДОБЛЪ, -ИИ adj., comp. ДОБЛЬШИ

occurrit in Supr Eug Zach Gl CanVenc, in Supr scribitur etiam ДОБЬ

chrabrý, šlechetný, silný; доблестный, благородный, сильный; tapfer, edel, stark: — γενναῖος, ἀνδρεῖος, ἱκανός; generosus, omnipotens, *fortis:* вѣкаѫ же воини ... непобѣдими и добі въ ратехъ ἀήττητοι καὶ ἀκαταγώνιστοι Supr 69,5; вѣчше добь вѣроиѫ и трьпѣниемъ γενναῖος Supr 47,2; глас⟨ъ⟩ ·Д· под⟨обнъ⟩ · ꙗко доблѧ въ (моученицѣхъ) ὡς γενναῖον CanVenc, Vajs 140,27; добии же христосовъ кодратъ ... пооучаше каѩштаѧ сѧ ὁ δὲ ἀνδρειότατος μάρτυς Supr 109,9; искоусивши же и добии χ⟨ристо⟩сови раби · съ оуп'ваниемъ въ градѣ прѣбыкаахѫ δόκιμοι τοῦ Χριστοῦ δοῦλοι εὐθαρσεῖς Supr 98,10; оубои сѧ величьства богъ и великааго аполона добьıаго · и ераклъ τόν τε μέγιστον Ἀπόλλωνα ... τὸν ἥρωα Ἡρακλῆν Supr 115,7; прогнѣва се о мнѣ добли ꙗзло ὁ ἱκανός Ru 1,20 Gl; и г⟨оспод⟩ь смѣри ме и добли озлобова мѧ ὁ ἱκανός Ru 1,21 Gl; — comp.: подвигнѣмъ сѧ на подражание доблѣишиїхъ πρὸς τὴν μίμησιν τοὺς γενναιοτέρους Supr 83,19sq;

c. inf.: *capax:* къто доблѣ испобѣдати величиıа его ἱκανός Eug 1bα 10sq; къто бо доблѣ тогда къзьрѣти въ дьнь тъ ἱκανός Eug 1bβ 9; — in hac functione exh.

Cf. ДОБЛЬСТЬНЪ, КРѢПЪКЪ, СИЛЬНЪ

ДОБЛЬНО adv.

occurrit in Supr

chrabře; доблестно; tapfer; — γενναίως; strenue, *fortiter:* ношть провождаахѫ · трьпѣштѣ страсть · доблѣно γενναίως Supr 92,1. — Exh.

Cf. ДОБЛЬ

ДОБЛЬСТВО, -А n.

occurrit in Supr

hrdinský čin; подвиг; tapfere Tat; — ἀνδραγάθημα; res fortiter gesta: ꙗко и доблѣства побранъскаıа · многаш'дн бо словописателѣ · и шаропописателѣ начрьтаıѫт' ἀνδραγαθήματα Supr 83,7sq. — Exh.

Cf. ДОБЛЬСТЬ

ДОБЛЯТИ, -ЛЮ, -ЛЮШИ ipf.

occurrit in Mak

panovati; властвовать, довлеть; herrschen; — κυριεύειν; dominari: вѣдаıще ѣко вьста χ⟨ристос⟩ь wт⟨ъ⟩ мр⟨ъ⟩тв⟨ы⟩хъ · ни еще ѩмрѣть · с⟨ъ⟩мр⟨ъ⟩т⟨ь⟩ бо емѹ не доблѣеть οὐκέτι κυριεύει R 6,9 Mak (оудолѣютъ Christ Šišьь, оудѣлѣетъ Ochr). — Exh.

Cf. господьствовати . оустоıти, обладати . оудоблıти, оудолѣти

ДОБЛЮ adv.

occurrit in Supr, scribitur etiam ДОБЬЮ

chrabře; доблестно; tapfer; — γενναίως, ἀνδρείως; fortiter: станѣте доблѣ w братиıа и мѫжьскъı за χ⟨ристос⟩а γενναίως Supr 62,30; добьıе сътрьпѣ лютъıа тъı мѫкъı γενναίως Supr 105,4; sim. Supr 253,27; обѣшташа же сѧ ... добьıе съходневъше съконьчати сѧ ἐν γενναιότητι Supr 175,9; отъ мести же высѣкоѧ добьıе съхрани сѧ ἀνδρείως Supr 274,9; она же и нанесенъıа имa ранъı добьıе сътрьпѣвъша Supr 213,16. — Exh.

Cf. ДОБЛЬНО

ДОБЛЮСТЬ, -И f.

occurrit in Supr, scribitur ДОБЬıюСТЬ

chrabrost, statečný čin; доблесть, подвиг; Tapferkeit, tapfere Tat; — τὸ γενναῖον; *fortitudo:* иже оуспѣшьно вамъ въ ратехъ показасте · и добьıюсть дроужинѣ своıи · покажате и нъıнѣ вд'ногласьıе каше τὸ γενναῖον Supr 69,21; и кто естъ довьленъ словесы испобѣдати · того добьıюсти и троудъı Supr 274,2sq. — Exh.

Cf. ДОБЛЬСТВО, ПОДВИГЪ

ДОБЛЮСТЬНЪ adj., comp. ДОБЛЮСТЬНѢИ

occurrit in Supr, scribitur ДОБЬıюСТЬНЪ

chrabrý; доблестный; tapfer; fortis: иже раба своего алеѯандра добьıюстьнѣишиими троудъı · крѣп'ка на твоıе оувѣдѣкиıе ... привеждъ Supr 161,12. — Exh.

Cf. ДОБЛЬ

ДОБРО, -А n. (adj. — subst.)

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Parim Pochv Const Meth Venc Bes Nicod Vlt

In eodem sensu etiam forma neutr. adj. ДОБРОИЕ seu pl. ДОБРА, ДОБРАıа fungitur; forma ДОБРО in nonnullis exemplis etiam ut neutrum adiectivi seu adverbium explicari potest.

1. *dobro, dobrá věc; добро, хорошая вещь; Gutes;* — (τὸ) ἀγαθόν, (τὰ) ἀγαθά, (τὸ) καλόν, (τὰ) καλά; bonum, bona: **вьзискающии г⟨оспод⟩ѣ не лишатъ сѧ вьсѣкого добра** παντὸς ἀγαθοῦ Ps 33,11 Sin Pog Bon Lob Par; **нѣстъ творѧи добра** ἀγαθόν Ps 52,4 Sin (**блага** Pog Bon, **бл⟨а⟩гостинѣ** Lob Par); **добро же рѣвьновати въз-добро вьсегда** ἐν καλῷ G 4,18 Christ Šiš, **въ доброе** Slepč; **начаша дроугъ дроугꙋ поꙋштати на добро** προθυμοποιεῖν Supr 62,20; **горе гл⟨агол⟩ющимъ злоу добро · и добрѣ зло** καλὸν ... τὸ καλόν Is 5,20 Grig Lobk Zach; **добро и зъло въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ · искѣшена боудета** Pochv 111bα 4; **аще противоу доброу дроужьню никакоꙗже завиждъı въ себе възгаѥте** contra facilitatem alienam Bes 38,297bα 9;

forma n. pl. adj. **добрѧ** seu formae compositae **доброѥ**, **добраѧ** in eodem sensu: **вса добрѧ сврши** ms. Romanum pro **в'ложи же вмоу в⟨ог⟩ъ в' ср⟨ьдь⟩це** VencNov 420bββ 34sq, Vajs 39, adnotatio 13; **на доброѥ изм҃ѣноꙋемъ сѧ** in bonitate Bes 11,51aα 10; **възждаҳѫ ми зълаа въз добрѧа** ἀντὶ καλῶν Ps 34,12 Sin Pog Bon, **добра** Lob Par; — comp.: **разоренъ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ вѣмь · и раздроушениемь своимь въ добрѣѥ измененъ** in melius Bes 39,306aα 6.

2. *majetek; имущество, добро; Eigentum;* — (τὰ) ἀγαθά; bona: **разорѭ житьницѫ моѭ · і болшѫ съзиждѫ · і съберѫ тоу жита моѣ · і добро мое · і рекѫ д⟨оу⟩ши мои · д⟨оу⟩ше · имаши мъного добро лежѧште на лѣта многа** τὰ ἀγαθά ... ἀγαθά L 12,18 et 19 Zogr Mar, **доброе** ... **добро** As Sav (**блага** ... **добро** Ostr); **аще** ... **ч'то добро · зѣло драго оукрадетъ · д҃ лѣт⟨а⟩ да п⟨о⟩кавтъ с⟨ѧ⟩** Euch 102b 6; — in hoc sensu exh.

Cf. **добръ**, **добрѣ**, **благо**, **благъ**, **благостъıйн**, omnia composita cum **добро-** et **благо-**.

ДОБРО adv.

occurrit in Psalt Apost Gl Const Venc Bes

dobře; хорошо; gut; — καλῶς; bene: **блажень еси і добро тебѣ бѫдетъ** καλῶς Ps 127,2 Sin Pog Bon Lob Par; **добро · невѣрьствиемь wтломиша сѧ · тъı же вѣрою стоиши** καλῶς R 11,20 Christ (**добрѣ** Slepč Š.š); **завидеть бо вамь не добро оу̑** καλῶς G 4,17 Š š (**не добрѣ** Christ Slepč); **добро ми бѣ тагда нежели нине** καλῶς Os 2,7 Gl; **навиче книге сл⟨о⟩в⟨ѣ⟩нскиѥ и латинскиѥ добро** Venc Rom, Jagić AslPh 25,1903,12 (**добрѣ** Nov 420ba, Vajs 37,8); **цркваам же к власти своеи келми добро оустрои** VencRom, Jagić, AslPh 25, 1903, 14 (**бѣ оустроитель ... добарь** Nov 420bβ, Vajs 39,3).

Cf. **добрѣ**, **благо**

ДОБРО-

in compositis e. g. **добродѣлати**, **добродѣıати**, **добресътворити** etc. interdum non liquet, utrum **добро** prima pars verbi compositi, an obiectum aut adverbium sit.

ДОБРОВОЛЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Bes

majíci dobrou vůli; имеющий добрую волю; den guten Willen habend; — bonae voluntatis: **на земли миръ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ добровольнъıимъ** bonae voluntatis L 2,14 Bes 5,19aβ 19sq (**иже доброу волю соутъ** Bes 8,26bβ 20, **благоволение** εὐδοκία Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

ДОБРОВОНИЕ, -иѥ n.

occurrit in Supr

libá vůně; благоухание, аромат; Wohlgeruch; — εὐωδία; suaveolentia: **оузьрѣ ... д⟨оу⟩шѫ иего отъ агг҃ела ... съ ... добровонимь · на небеса възносимѫ** μετὰ ... εὐωδίας Supr 296,9. — Exh.

Cf. **благожѫхание**, **воня**

ДОБРОКЪГОДЬНЪ adj.

occurrit in Supr

příjemný; приятный, угодный; wohlgefällig; — εὐάρεστος; (sibi) gratus: **и молѣше бога съ слъзами · довести сѧ въ мѣсто добровъгодъно и мълчалъно** εἰς τόπον εὐάρεστον Supr 282,21. — Exh.

Cf. **благовъгодьнъ**, **благооугодьнъ**, **благогодьнъ**, **въгодьнъ**, **оугодьнъ**

ДОБРОГЛАСЬНЪ adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par

přijemně znějící; приятно звучащий; wohlklingend; — εὔηχος; bene sonans: **хвалите и въ кумбалѣхъ доброгласнѣхъ** ἐν κυμβάλοις εὐήχοις Ps 150,5 Bon Pog Lob Par. — Exh.

ДОБРОГОВѢЙНЪ adj.

occurrit in Supr

zbožný; набожный; fromm; – εὐλαβής; pietate eximius: **и нарекоша нек'тарию нѣкого (sic!) · мѫжа именита и доброгловѣйна** ἐν εὐσεβείᾳ Supr 202,13; **мѫжъ нѣкто доброгловѣйнъ · именемь аѵдисотъ** εὐλαβής Supr 270,22. — Exh.

Cf. **благогловѣйнъ**, **говѣйнъ**

доброговѣнїе, -нїа n.

occurrit in Supr

zbožnost; набожность; Frömmigkeit; — εὐλάβε.α; *pietas:* кротости ради лиⷯъмъ · и ѥже о божии доброговѣнии · дѣлы оⷱтерьди наⷭвченоѥ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν Supr 252,14. — Exh.

cf. благоговѣнїе, говѣнїе

добродарьствїе, -нїа n.

occurrit in Nom

eucharistie, svátost oltářní; евхаристия, святые таины; Eucharistie; — εὐχαριστία; *eucharistia:* ꙗко не достоитъ дыханомъ · преже ѥп(и)ⷭ(ко)пъ прикасатисѧ · добродарьствии τῆς εὐχαριστίας NomUst 9b 7; ꙗко въ ѥтерѣхъ мѣстѣхъ и градѣхъ · попомъ дыхони добродарьствиѥ даютъ τὴν εὐχαριστίαν NomUst 24a 26. — Exh.

cf. благодарьствиѥ, благодарѥнїе, таина

добродарьственъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

děkovný; благодарственный; Dank-; — εὐχαριστήριος; *gratiarum:* видѣша и ... добродарьственъиⷯ пѣснь въспоⷱшташа богоⷱ τὴν εὐχαριστήριον ᾠδήν Supr 215,21. — Exh.

cf. благодарьственъ, похвалънъ

добродрѣзостенъ adj.

occurrit in Supr

otevřeně mluvící; откровенно говорящий; freimütig sprechend; — εὐπαρρησίαστος; tractatu facilis: тако же творашѧ въса лѣта житиꙗ своѥго · господоⷱ работаⷯ ... добродрѣзостенъ · нѣкоторичънъ вязълобенъ εὐπαρρησίαστος Supr 207,20. Exh.

добродоⷱшьствовати, -ствоⷱⷯ, -ствоⷱѥши ipf.

occurrit in Christ Ochr Mak

býti dobré mysli; быть бодрым, спокойным; guten Mutes sein; — εὐθυμεῖν; aequo animo esse: аще злостраждетъ кѣто въ васъ · да молитвоⷱ дѣѥтъ · добродоⷱшьствоⷱѥтъ кѣто · да поѥтъ εὐθυμεῖ Ja 5,13 Šiš Christ Ochr Mak. — Exh.

cf. благодоⷱшьствовати, благодоⷱшьновати

добродѣи, -ѣꙗ m.

occurrit in Hilf Šiš

dobře činící člověk; хорошо поступающий человек; rechtschaffener Mensch; — ἀγαθοποιός; bonus: въ мѣстѣ злодѣѥмь · въ хвалоⷱ же добродѣѥмь ἀγαθοποιῶν 1P 2,14 Šiš, добродѣомь Hilf. — Exh.

добродѣлати, -лаⷯ, -лаѥши ipf.

occurrit in Slepč

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; — καλοποιεῖν; bene facere: въı же братиѣ не стⷯжите си · добродѣлаⷯще καλοποιοῦντες 2Th 3,13 Slepč (доброе дѣлающе Christ Šiš). — Exh.

cf. добро-, добродѣꙗти, добротворити, благодѣꙗти

добродѣтель, -и f.

occurrit in Cant Pog Bon Eug et in Const Pochv; in Pochv scribitur добродѣтель

ctnost; добродетель; Tugend; — ἀρετή; virtus: покры и(в)к(є)ⷯа добродѣтѣль его ἡ ἀρετή; Hab 3,3 / Cant 3 Pog Bon Eug 15bα 3 (величьствиѥ Cant 5 Lob Par); вѣлми ѥже по к(о)ѕѣ въ добродѣтѣлиѣ прѣдоуспѣваⷯше Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,13; оумъмь и добродѣтельми въсиꙗ въꙁлѣташа Pochv 110aβ 22sq. — Exh.

cf. дѣтѣль, величьствиѥ, благодать, благодѣть, доброчьстъ, добродѣꙗниѥ. добрость, доброта

добродѣтельнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Const

ctnostný; добродетельный; tugendhaft; — ἐνάρετος; virtute praeditus: рабоⷱ твоемоⷱ · подажди мъı:ль правєдънаⷯ · ı жизнь добродѣтѣльнаⷯ πολιτείαν ἐνάρετον Euch 7a 13sq; ревновати до конца противоⷱ своеи силѣ ѥже по к(о)ѕѣ добродѣтѣльномоⷱ того прѣбываниꙋ Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,8. — Exh.

cf. добродѣꙗнъ

добродѣꙗниѥ, -нїа n.

occurrit in Euch Supr Apost Nom Bes

dobré skutky, ctnost; добрые дела, добродетель; gute Taten, Wohltätigkeit, Tugend; — ἀρετή, εὐεργεσία, ἀγαθοεργία; virtus: ꙗко да добродѣꙗниѥ испоⷱѣдаѥте призвавъшемоⷱ въı wт тьмъı τὰς ἀρετάς 1P 2,9 Christ (добраа дѣꙗниꙗ Slepč Šiš); въꙁѣмѣмъ оⷱжиѥ съмъıслъно · сътⷯжимъ добродѣꙗниѥ ἀρετάς Euch 98a 8sq; многъıхъ благъıѧ · и д(оⷱ)ши полезънъıихъ добродѣꙗнии ... доброю

сьмѣренья приобрѣтенье · ходатаи бъıкаатъ εὐεργεσιῶν Supr 513,16sq; ꙗлико бо страхомь б⟨ож⟩иемь · и сльзами · и тьрпѣниемь и добродѣꙗниемь wбращения (sic! pro -ние) ... показаютъ ἀγαθοεργίαις NomUst 31b 12; рѣчь братие повѣдаю маломь словомь · иъ не малоу добродѣꙗниемь merito Bes 32,222aβ 20sq.

Cf. добръ et дѣꙗние, благодать, добродѣтѣль, добростъ, доброта, доброчастъ

добродѣꙗнъ adj.

occurrit in Euch

cnostný; добродетельный; tugendhaft; — ἐνάρετος; *honestus:* даждь емоу житие благообразъно · житие добродѣꙗно πολιτείαν ἐνάρετον Euch 99a 3; разлѫчение въıлагаетъ ти · wтъ добродѣꙗны дроужины Euch 88b 1. — Exh.

Cf. добродѣтѣлънъ

добродѣꙗти, -дѣѭ, -дѣѥши ipf.

occurrit in Supr Šiš Const Venc

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; – καλὸν ποιεῖν; bonum facere, *bene facere:* вѣдоуцоумоу оубо добро дѣıти и не дѣюцоу · грѣхъ емоу ѥстъ καλὸν ποιεῖν Ja 4,17 Šiš (добрѣ дѣıти Christ); любикъıи чьстемь добро дѣıштиимъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ἐν ταῖς εὐεργεσίαις Supr 427,11sq; добро дѣите ненавидѧщимъ Const 6, Lavrov 9,26 (cf. Mt 5,44 добро творите καλῶς ποιεῖτε Zogr Mar As Sav Ostr); всѣмъ оубогıмъ добродѣѧше VencMin 447aβ, Vajs 22,10. — Exh.

Cf. добро-, благодѣıти, докродѣлати, добротворити

доброличьнъ adj.

occurrit in Supr

sličný, krásný; прелестный, красивый; wohlgebildet, schön; — εὐειδής; formosus: вижда жв та и доброличьна · и рѣчива ꙗзыка εὐειδῆ Supr 100,13. Exh.

доброобразьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Supr

náležitý, slušný; подходящий, приличный; wohlanständig; — εὐσχήμων; honestus: неповагъıшиа бо певчетъ сѧ о г⟨осподъ⟩и (sic! pro господьнихъ) рече и⟨же⟩ на доброобразьноие · и благоприлежьноие къ г⟨осподъ⟩и бе-съмѣштенныа πρὸς τὸ εὔσχημον Supr 375,27sq (cf. 1C 7,35 благообразноу Šiš bis, Mosk^{a} Slepč bis). — Exh.

Cf. благообразьнъ

доброобѣдьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Supr

vítězný; победоносный; siegreich; victor: сии ѥдин на десатѣ страстотрьпьци · и доброобѣдьнии мѫченици καλλίνικοι Supr 271,9sq. Exh.

Cf. добръ

добропомощьница, -ѧ f.

occurrit in Supr

dobrá pomocnice; добрая помощница; gute Helferin; καλὴ βοηθός; egregia auxiliatrix: поусти бо к ѥмоу жена ѥго добропомоштьница καλὴ βοηθός Supr 434,5. — Exh.

добропотрѣбьнъ adj.

occurrit in Supr

velmi potřebný, užitečný; очень потребный, полезный; sehr brauchbar, nützlich; — εὔχρηστος; utilis: съсѫдъ · иже мьноѫ мьнѣнь осѣштенъ · и добропотрѣбьнъ εὔχρηστον Supr 287,15. — Exh.

Cf. благопотрѣбьнъ, потрѣбьнъ

доброприимати, -ѥмлѭ, -ѥмлѥши ipf.

occurrit in Psalt

býti zdravý, silný; быть здоровым, сильным; gesund, stark sein; — εὐπαθεῖν; bene pati, *valere:* вѣште оумьножıатъ сıа въ старости маститѣ · ı доброприемлѭште бѫдѫтъ εὐπαθοῦντες ἔσονται Ps 91,15 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

доброприѧтьнъ

доброприѧтно in 1T 2,3 Mak et Ochr 50a 10 per errorem pro добро и прилѣжно; v. добръ

доброразоумивъ adj.

occurrit in Supr

rozumný, moudrý; разумный, мудрый; verständig, weise: — εὐγνώμων; aequus, *prudens*: доброразоумивъ сѫдии отъложи тѫжьстъ на жидовъскъı глазъı εὐγνώμων Supr 433,6. — Exh.

Cf. разоумьнъ

доброразоумивѣ adv.

occurrit in Supr

rozumně; разумно; verständig; εὐγνωμόνως; ingenue, *prudenter:* и ови приносѧште исповѣдаıѫтъ доброразоумивѣ и свое и владъıчьско εὐγνωμόνως Supr 376,21. — Exh.

доброродиѣ, -иа n.

occurrit in Supr

urozenosť; знатность; Adel; — εὐγένεια; nobilitas: дѣиѣсѧ чловѣчьско ѥстѣство · отъ дивоволѧ противѣства свободнѣ · на прѣвоѥ доброродиѣ вьзведе πρὸς τὴν προτέραν εὐγένειαν Supr 490,7.

Exh.

Cf. благородиѣ, доброродьство

доброродьнъ, -ъıи adj., comp. доброродьнѣıи

occurrit in Supr Grig Gl Const Ben

urozený, ušlechtilý; знатный, благородный; edelgeboren, vornehm; - εὐγενής; nobilis: доброродьнъ съı не поꙋбежан сѧ самъ Supr 163,18; иже тѣмъ измѣнѣниѥмъ прѣльсти жены доброродьныѧ τινὰς τῶν Λακονίδων γυναικῶν Supr 7,27; и бѣ ч⟨лов⟩къ та доброродьнъ от ѵстока сл'ньчнихъ εὐγενής Job 1,3 Gl et Grig (чьстанъ var. ad Gl, добра рода Zach); въ селоꙋньствѣмъ же градѣ бѣ моужъ нѣкыи · доброродѣнъ и богатъ · именемъ левъ Const 2, Lavrov 2,1, доброродьнъ ms. 1469, Lavrov 40,11; бѣıше оубо моужь доброродьнъ · въ д⟨к⟩ни ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рıа тотилы · именемъ венедиктъ Ben, Sobol. 123,4; — comp.: ѧ́кло доброѣı доброродьнѣıи ѥсмъ · ıако не пожрѣхъ εὐγενέστερος Supr 106,29. — Exh.

Cf. благородьнъ, чьстьнъ, добръ (добра рода)

доброродьство, -а n.

occurrit in Supr

urozenosť; знатность; Adel; - εὐγένεια; nobilitas: слава вьсѣхъ насъ и доброродьство ѥдно ѥстъ εὐγένεια Supr 99,14; раби г⟨оспод⟩ни ѥсмъ · се ѥстъ наше доброродьство ἡ ἡμετέρα εὐγένεια Supr 100,9sq; чим бо пъваıшете ... нъ доброродьствомъ ли τῇ περιφανείᾳ τοῦ γένους Supr 442,11sq.

Exh.

Cf. благородиѣ, доброродиѣ

добростъ, -и f.

occurrit in Supr

dobrotа, ctnosť; доброта, добродетель; Güte, Tugend; — εὐλάβεια, ἀρετή; virtus: самъ бо їωсифъ добростиѭ своеѭ и въздръжанниимъ · въ отьчѫ добрость бѣ облѣченъ ἀπὸ διαθέσεως οἰκείας τὴν πατρικὴν εὐλάβειαν περιέθετο Supr 365,7; добрости ѥго · почѣтъıше τὴν εὐλάβειαν Supr 386,2; оного отъ добрости намѣни ıюда рьвинѣъи ἀπὸ τῆς ἀρετῆς Supr 410,18. — Exh.

Cf. доброта, добродѣтѣль, въздръжание, гоѣıнıе благъııи, благостъııи

добросътвариѧти, -ıѧѫ, -ıѧеши ipf.

occurrit in Mak

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; — ἀγαθὸν διώκειν; quod bonum est sectari, *bene facere:* вьсегда добро сътварѣите τὸ ἀγαθὸν διώκετε 1Th 5,15 Mak (доброıе гоните Christ, доброе тѣрѣите Ochr Šiš, Добро .. Slepč). — Exh.

Cf. добро-, добротворити

добросътворити, -рıѫ, -рıши pf.

occurrit in As Ostr Nik Psalt Supr Meth

dobro učiniti; сделать добро; Gutes tun; — ἀγαθοποιεῖν, εὐποιεῖν, εὐεργετεῖν; benefacere: достоитъ ли въ сѫботѫ · добро сътворити ли зьло сътворити ἀγαθὸν ποιῆσαι Mc 3,4 As N.k (добро творити Zogr Mar Sav Ostr); sim. добро сътворіті ἀγαθοποιῆσαι L 6,9 As Ostr (добро творити Zogr N.k, добро ли творити Mar); и ѥгда хощете можете добро сътворити имъ εὖ ποιῆσαι Mc 14,7 Ostr Nik (добро творити Zogr Mar); wбрати сѧ д⟨оу⟩ше моѣ въ покои твои · ѣко г⟨оспод⟩ь добро сътвори тебѣ εὐεργέτησέν σε Ps 114,7 Sin Pog Bon Lob, д̄ ств̄ри Par; можеши и ѥдноѣмъ добро сътворити εὐδοκιμῆσαι Supr 378,26; — те добро сътвори · потроуди сѧ до насъ · да тѧ видимъ Meth 13, Lavrov 76,27sq. — Exh.

Cf. добро-, добротворити, благосътворити

добросътворѥниие, -иа n.

occurrit in Euch

dobrodini, prokázání dobra; благодеяние; Wohltat, Wohltätigkeit; — εὐποιία; *beneficentia:* да имѫще гобезие твое · подадѫтъ и нищимъ · добросътвореннѥ εὐποιίαν Euch 13a 5. — Exh.

доброта, -ъı f.

occurrit in Psalt Cloz Supr Ochr Slepč Parim Hom Klim Clem Const Meth CanVenc Bes

1. *dobrotа, ctnosť; доброта, добродетель; Güte, Tugend;* — ἀγαθότης, ἀρετή; bonitas, virtus: человѣколюбьıцъ бо ѥстъ владъıка · и доброты ѥго даръ бъıвалъ τῆς ἀγαθότητος Supr 380,29; и доброты того съпокѣдалъ · молıаше поставити и попа τὰς ἀρετάς Supr 286,2; и полагаıше ѥдинѫ бъıти отъ великъııхъ доброты ѥже не мъıти сѧ τῶν μεγίστων ἀρετῶν Supr 280,24.

2. *krása, dokonalosť; красота, совершенство; Schönheit, Vollkommenheit;* — κάλλος, καλλονή; pulchritudo, forma, *perfectio:* и въсхощетъ ц⟨ѣ⟩сарь доброты твоеı τοῦ κάλλους Ps 44,12 Sin Pog

Bon Lob Par; ꙗкоже ѕсеревѣ ѕлатѣ в ноздрехъ свинии · тако женѣ ѕлоѕмнѣ доброта κάλλος Pr 11,22 Lobk Zach; нѣцы отъкрꙑваѭтъ младѫ и добрѫ · да насꙑтятъ сѧ доброты ѥѧ τοῦ κάλλους Supr 135,5; ι прѣдастъ въ плѣнъ крѣпость іхъ · і добротѫ іхъ въ ржцѣ вражы τὴν καλλονὴν αὐτῶν Ps 77,61 Sin Pog Bon Lob Par; д⟨ъ⟩нъ бо г⟨оспо⟩ди сававѡтова пріѯодитъ ... на въсѣкъ корабъ [вꙑсокъ ·] морьскꙑ · и на въсяко видѣніе доброты корабнꙑѧ κάλλους Is 2,16 Grig Zach; — и невидимаго бога · доброты дозьрѧ κάλλει Supr 272,20; не имѣѣше ли доброты въсѣкоѧ · доброты χꙑтрыцѣ οὐκ εἶχε κάλλος, οὐδὲ εἶδος, ὁ παντὸς κάλλους τεχνίτης Supr 436,8 et 9; великъ же сѫтъ · і анѣ⟨ѥ⟩лъскꙑмь сілꙑ · невідімꙑнмі добротамі · вѣнчаемъ τοῖς κάλλεσι Cloz 9b 38; кꙑи ли недѫгъ о зракоу добротѫ прокоудитъ τὸ τῆς ὄψεως κάλλος Supr 399,17.

cf. добрость, доброчьсть, благꙑи

ДОБРОТВОРИТИ, -рѭ, -рѩши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Služ Venc Bes

činiti dobro; делать добро; Gutes tun; — ἀγαθοποιεῖν, εὐεργετεῖν, ἀγαθουργεῖν, καλῶς ποιεῖν; benefacere: добро творите ненавидѧштимъ васъ καλῶς ποιεῖτε Mt 5,44 Zogr Mar As Sav Ostr et Bes 38,289bα 5; sim. L 6,27 Zogr Mar et Bes 38,297aα 16sq, Bes 35,256bβ 14; ι егда хощете · можете добро творити имъ εὐποιῆσαι Mc 14,7 Zogr Mar (добро сътворити Ostr Nik); како можете добро творити зьли сѫште ἀγαθὰ λαλεῖν Mt 12,34 Zogr (добро гл⟨агол⟩ати Mar As Sav Ostr); себе встави добро творѧ ἀγαθουργῶν A 14,17 Ochr Mak (бл⟨а⟩готворѧ Christ Slepč Šiš); ѥѧже бꙑсте чѧда добро творѧщѧ ἀγαθοποιοῦσαι 1P 3,6 Slepč (доброѥ творѧще Christ); аще оубо законь коньчаваѥте царьскь ... добро творите καλῶς ποιεῖτε Ja 2,8 Šiš (добрѣ твориτе Christ); ти тебѣ о завистн ѥлико добротвори · и ч'то паче на добротворѧштааго подвижеши сѧ εὐεργετούμενος ... τῶν εὐεργετούντων Supr 389,15 et 16; помани г⟨оспод⟩и плодъносѧщѧѧ и добротворѧщѧѧ въ с⟨вѧ⟩тꙑихъ твоихъ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩вахъ καλλιεργούντων SlužSof[b], Orlov 229,1 et SlužZlat, Orlov 399,19.

cf. добро-, благотворити. добросътварѣти, добродѣꙗти

ДОБРООУЧИТЕЛЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mosk[b] Slepč Šiš

učitelka dobra; учительница добра; Lehrerin des Guten; — ἡ καλοδιδάσκαλος; bene docens: старицамь такожде въ ѹчении с⟨вѧ⟩толѣшиѣ · не надницамь ... добрѣучителницѧм καλοδιδασκάλους Tt 2,3 Mosk[b] Slepč Šiš. — Exh.

ДОБРОЧЬСТИВЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

zbožný, dobrý; набожный, добрый; fromm, gut; — εὐσεβής; pius: въгодьни богоу ... и доброчьстивꙑмь людемь Supr 220,1; къ доброчьстивоуѹмоу нашемоу цѣсароу ноустинніанѹ τῷ εὐσεβεστάτῳ ὑμῶν βασιλεῖ Supr 281,13sq; доброчьстивии вози οἱ εὐσεβεῖς θεοί Supr 222,7sq. — Exh.

cf. благочьстивъ, доброчьстьнъ

ДОБРОЧЬСТИѢ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

zbožnost, bohabojnost; набожность, богобоязненность; Frömmigkeit, Gottesfurcht; — εὐσέβεια; *pietas:* блажєнъи же кодратъ · ꙗко по истинѣ доѥни страстотрѣпецъ · доброчьстиꙗ · добрѣѥ сътрѣпѣ лютꙑѧ тꙑ мѫкꙑ in textu graeco om. Supr 105,4; и вьсѣ мѣста слѣдаштемъ · ꙗкоже побити доброчьстиꙗ дѣлателѧ τῆς εὐσεβείας κήρυκας Supr 217,13; вьзвеличи сѧ на врагꙑ доброчьстиѥмъ · къгодьникъ твои моуси in textu graeco om. Supr 232,23; вегда нравъ благъ съ доброчьстиѥмъ въздрастъ · болѣшинѣ желаѧ страхъ божии принметъ εὐσεβὴς συνασκηθῇ Supr 252,3. — Exh.

cf. благочьстиѥ

ДОБРОЧЬСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

cnost; добродетель; Tugend; — ἀρετή; virtus: ащѣ лѣпо бѣ ꙗкоже оного отъ доброчьсти нарече · тако и сего отъ зьлобꙑ прозꙑвати ἀπὸ τῆς ἀρετῆς Supr 410,21. — Exh.

cf. доброта, добрость, добродѣтѣль, добродѣꙗниѥ, благодать, величьствиѥ

ДОБРОЧЬСТЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Chil

zbožný; набожный; fromm; — εὐσεβής; pius: ꙗко тѣмъ доброчьстьнꙑимъ испокѣданиимъ · съпасениѥ человѣчьско състоитъ сѧ ἐν ταύτῃ τῇ εὐσεβεῖ ὁμολογίᾳ Supr 207,28; вꙑшьдъ оубо въ антиохиискꙑи градъ · доброчьстьнꙑѧ гонѩаше τοὺς μὲν τῆς εὐσεβείας ἀθλητάς Supr 214,15sq; ѥже безбожьнꙑихъ тѣхъ · на доброчьстьнꙑѧ вꙑзѣѣшениѥ in textu graeco om. Supr 217,15; б⟨ог⟩очьстиꙗ же образъ отъ дѣковго сего състоитъ сѧ · оучении доброчьстьнꙑ и дѣꙗнии благꙑ догмάτων εὐσεβῶν Chil 2bβ 1. — Exh.

cf. благочьстьнъ, доброчьстиѥ

ДОБРЪ, -ъıи adj.

comp. Добрѣи (in Zogr neutrum comp. Добрѣе 6×, Добрѣе 3×) et лоучии, оуѣии. соуѧии

occurrit saepe

1. *dobrý; хороший, добрый; gut;* — ἀγαθός, καλός; bonus: Добръı ч(лов҃ѣ)къ отъ добраго съкровишта · ıзноситъ добраа ἀγαθός ... ἀγαθοῦ ... ἀγαθά Mt 12,35 Zogr Mar As Ostr (благъı ... отъ блага ... благаıа Sav); а еже (sc. зрѣно) на добрѣ земи · сиı сѫтъ · ıже добромь срѣдьцемь ı благомь · слъıшаштеı ἐν τῇ καλῇ γῇ ... ἐν καρδίᾳ καλῇ L 8,15 Zogr Mar As Sav, добрѣ ... добрѣмь Ostr; добра вькоушьше божиа глагола καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα Hb 6,5 Šiš (добро Slepč, добрѣ Christ); сѐ бо добро и приıтьно прѣдъ с(ъ)п(а)ıтелемь καλὸν καὶ ἀπόδεκτον 1T 2,3 Christ Ochr 71b 2 Slepč Šiš, вьсе доброприıтно(!) Mak, Ochr 50a 10; ıwснфъ ноудъмь бѣ добръ и бе зълоби εὐλαβής Supr 365,15; мѫжоу правьдıвоу и добромъ житнимъ ἐναρέτῳ Supr 294,11; еже оубо забъıшь добъıм (sic!) его дѣтѣлı ἐπελανθάνοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ Cloz 6b 27; женѫ добрѫ кт-w-брѧıетъ ἀνδρείαν Pr 31,10 Grig (доблю Zach); во всѣх wбычаıх добрııх хитростию д'ръжавенъ *in universa morum honestate* VencNik 12,41; въсѫ обрѣте побѣднмѫ доброıѫ дѣтѣлııѫ мѫжь · ношть лютовѣтрьнѫ τῆς τῶν ἀνδρῶν ἀρετῆς Supr 96,24; вндѣвъ ıйнѫ добрѫ и плодънѫ εὐθαλοῦσαν Supr 40,26;

comp.: да добрѣıшеıе въскрѣшенıе обрѧщють κρείττονος ἀναστάσεως Hb 11,35 Christ (лоучъшее Ochr bis Slepč bis Šiš bis, om. Mak); подвизаıмште сѧ ıкоже дроугоу дроугъ добрѣıшоу бъıти ἀλλήλους ὑπερβάλλεσθαι FragZogr 2a 18; добрѣе бо ти естъ да погıбнетъ единъ оудъ твоихъ συμφέρει γάρ σοι Mt 5,29 Zogr (оуѣе Mar); добрѣе ти естъ вънити въ жизнь хромоу καλόν Mc 9,45 Zogr. Добрѣа Mar;

per slavicum Добръ + substantivum varia graeca substantiva composita cum εὖ-, καλλι- etc. vertuntur: Добрıı мѫченици καλλιμάρτυρες Supr 67,13; ч(лов҃ѣ)къ ветеръ добра рода εὐγενής L 19,12 Zogr Mar As; за тъı лı добръıм дѣтѣлı сıм мъздъı въздаеши ємоу ἀντὶ οὗν τῶν εὐεργεσιῶν Cloz 4b 4; добро естъ врѣмѧ дъııсь вьсѣмъ намъ въз'ıнти εὔκαιρον Supr 486,22.

2. *krásný, dokonalý; красивый, совершенный; schön, vollkommen;* — καλός; pulcher, perfectus: вндѣвъши же с(ъ)новѣ б(о)жı · дъıвра чл(о)в(ѣ)чъскъıм · ѣко добръı сѫтъ калаі Gn 6,2 Grig Zach; Добръıнъ ризъ не полагають въ грѣхъ pretiosarumque vestium Bes 40,315bα 3; каменьемь добромь · ı съсѫдъı оукрашена естъ λίθοις καλοῖς L 21,5 Zogr Mar; доидоша и новосвѣтълъıм благовѣрию подвижьникъı ... добръıм цѣтъцѧ крьстıномъ τὰ καλὰ ἄνθη τῶν χριστιανῶν Supr 57,18; да потекѫтъ добръıм вонѩ ἀρώματα (Ct 4,16) Supr 349,16; да прııмти бѫдемъ · ıкоже жрътва жива ... добро прınошенıе καλὴ ἡ προσφορά Supr 91,25; вижда въı мѫжи растомъ добръı ἐν ἡλικίᾳ καλῇ Supr 175,23; живъ дѣ лѣтѣ въ добрѣ старости ἐν γήρει καλῷ Supr 51,27.

Добра маслина v. sub маслина

Cf. благъ, добро, добрѣ, verba composita cum Добро- et благо-; лоучии, оуѣии, соуѧии

ДОБРѢ adv.

comp. Добрѣıе et лоучше, оуıше

occurrit saepe

dobře; хорошо; gut; — εὖ, καλῶς; bene: Добрѣ поıте вмоу въсклıцѣıвемъ καλῶς Ps 32,3 Sin Pog Bon (Добро Lob Par); аıце оубо законъ кончаваете ц(ѣ́ркъ)р(ъ)скъ ... добрѣ творите καλῶς Ja 2,8 Christ (Добро Šiš); невъзможно ... добрѣ въкоушıша б(о)жıа гл(агол)а ... и wтпадъша · пакъı обновıти въ покаıнıе καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα Hb 6,5 Christ (Добро Slepč, Добра Šiš); добрѣ невѣрьствомъ отъломıшѧ сѧ καλῶς R 11,20 Slepč Šiš (Добро Christ); ч'то оубо владъıка · добрѣ рабе благъıı рече εὖ Mt 25,21 Supr 376,27; добрѣ да вѣси воєвода (sic!) εὖ ἴσθι Supr 148,9sq; послоушаı добрѣ ἀκριβῶς Supr 362,12; и аште и на єдинь часъ намѣ бъıстъ въ добрѣ сѣдѣла προθύμως Supr 427,5sq; по апостольскомоу глаголѣ добрѣ оуча и недобрѣ wбличаѧ oportune VencNik 7,57; — comp.: Добрѣıе рекоу melius Bes 33,224bβ 1sq;

per slavicum Добрѣ + verbum varia graeca verba composita cum εὖ-, καλλι- etc. vertuntur: не добрѣ мѫдровати на цѣломѫдрованıе къ богоу μὴ εὐφρονῆσαι Supr 1,3; сѣ оубо и мъı възлюбьıııнıı · оуготованомъ срѣдьцемь · и оушıма добрѣ слъıшаштема · слъıшимъ ὠσὶν εὐπρόοις Supr 318,25sq; ıже въ благодѣти добрѣ вонıѣтъ μυριπνοοῦσιν Supr 335,9sq; ıкоже завıсть добрѣ цѣıтѫштıı цѣтъ · любьıе оубѣждаетъ τὸ τῆς ψυχῆς καλλίπνοον ἄνθος Supr 399,18.

Cf. Добро adv. et n., Добръ, оуıше, лоучше

ДОБЪІТИ, -бѫдѫ, -бѫдеши pf., чесо

occurrit in Meth Venc

dosáhnouti, dočkati se; достичь, дождаться;

erreichen, erleben; adipisci: рѣша имѫ · што гл⟨а-гол⟩ющѧ · зла доѯѫдѧщѧ Mɜth 9, Lavrov 74,22; Да егда въѯра:тѣ и смы:ла довы и братъ его VencVost 56a 17; слава тобѣ г⟨о⟩:⟨под⟩и · ꙗко далъ е:си мнѣ довыти оутра сего VencVost 58a 13; довити ютра ms. Lubacense ad ДОЖИВЕНТИ до ютра сего VencNov 421aβ 4, Vajs 40, adnotatio 33. — Exh.

Cf. ДОЖИВЕНТИ

ДОВѢЫѦ in Cloz v. ДОБРЪ

ДОВѢЬ in Supr v. ДОБЛЬ

ДОВѢСТИ, -ѣдѫ, -ѣдѣшн pf.

occurrit in Euch Supr Lob Par CMLab

dovésti; privésti, dovésti; hinbringen; — ἀπάγειν, ὁδηγεῖν, προξενεῖν; deducere: довѣдъшѣ пѣшти и прилагаѭште имъ глаѣы палѣчѫ ἀπαγαγόντες τῷ πυρί Supr 39,6; довѣди мѧ о⟨тъ⟩ца твоего прѣѣышьнѣѥго Euch 36b 2sq; кто довѣдет мѧ в градь обь:тоѣникѣ ἀπάξει με Ps 59,11 Lob Par (вѣдэтъ Sin Pog Bon); sim. Ps 107,11 Lob Par (вѣдетъ Sin Pog Bon); молѧшѣ бога съ слъзами · довѣ:сти сѧ въ мѣ:сто добровѣгодъно ὁδηγηθῆναι εἰς τόπον Supr 282,21; довѣдеть в на ноүтъ дне'ни ὡδήγησεν (Sap 10,17) CMLab 33bα 24; с⟨вѧ⟩таго оүкрѣпивъ довѣде вѣ: трѣүда на мѣ:сто ἀπέσωσεν ἀκόπως ἐν τῷ τόπῳ Supr 31,26sq; моли ѥго . . . довѣ:сти къ с⟨вѧ⟩тѫѫмѫ Supr 564,12; праѣ(ь)д(ь)н(а)го довѣдеть г⟨оспод⟩ь по п⟨оү⟩тѣү пр⟨а⟩вицѣ ὡδήγησεν ἐν τρίβοις (Sap 10,10) CMLab 35bα 30 et 35bβ 16; — тебе ради рѫцѣ мои сни къ гвоздиѥмъ приложихъ · Да ти довѣдѫ дьнесь-пасѣтъı вѣзвѣдьнъıѧ ἵνα σοι προξενήσω σωτηρίαν ἀκίνδυνον Supr 503,4. — Exh.

Cf. вѣ:сти, въвѣ:сти, наставити

ДОВОДИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Euch

vůdce, průvodce; вождь, проводник; Führer; comes: ходатаю нашъ · і доводитвлю Euch 27b 3.

Exh.

ДОВОЛИТИ СѦ seu **ДОВѢЛИТИ СѦ**, -лиѫ сѧ, -лиши сѧ ipf. et pf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

1. *spokojiti se; довольствоваться; zufrieden sein, sich begnügen;* — ἀρκεῖσθαι; contentum esse: имѣще же ништь и wдѣжѳ · сими довольнъı сѧ ἀρκεσθησόμεθα 1T 6,8 Mosk^{b}, довлімъ сѧ Slepč Šiš.

2. *potáhati, podporovati; помогать, поддерживать; helfen;* — ἐπαρκεῖν; subministrare: ащѳ кто вѣрвнъ или вѣрна · имати и вдовица · да довлятъ сѧ имъ ἐπαρκείτω 1T 5,16 Slepč, довлять сѣ Šiš, довѣлять (sic! sine сѧ) Christ.

Exh.

Cf. довѣлѣти, оүдовлити

ДОВОЛЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Apost Bes; in Christ scribitur ДОВѢЛЪ; in Slepč semel nom. sg. ДОВОЛЪ наша

1. *to, co stačí, dostatek, potřebná míra; достаточность, должное количество; das, was genügt, Genüge, notwendiges Maß;* — αὐτάρκεια; sufficientia: да о вьсѣмь вьсегда вьсѣкъ довѣлъ имѫще избъıтъчьствоүѥте въ вьсѣко дѣло бл⟨а⟩го αὐτάρκειαν 2C 9,8 Christ, довольъ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Euch 12b 17, 15b 19sq, 17a 6; тако дьржите · ѥже на довольъ житию ѥ:сть · да не лиχъıмь б⟨о-г⟩атьствьıмь одьржимъı бѫдеть quae huius mundi sunt Bes 36,272bβ 14sq; както отъ васъ хотѧ сталъ съзъдати · не прѣжде ли сѣдъ · рашьтатъ довольъ τὴν δαπάνην sumptus L 14,28 Zogr Mar; — de facultate: не ꙗко wт себе довѣльни есмъ помъ:слити что · ꙗко wт себе · нь довѣльъ нашь wт б⟨ог⟩а ἡ ἱκανότης 2C 3,5 Christ, довольъ Šiš, довольъ наша Slepč.

2. *spokojenost s málem, skromnost; довольствование малым, скромность; Genügsamkeit, Bescheidenheit;* — αὐτάρκεια; sufficientia: ѥже ѥстъ съниждани · вьлико бл⟨а⟩гокѣрнѥ съ довольомъ μετὰ αὐταρκείας 1T 6,6 Slepč Mosk^{b} (довлѣниѥмь Šiš); і не до сего же довольъ имѫште · нъ і разбоінікъı нѫдѧтъ · причитаѭштѧ съмрьти его οὐδὲ μέχρι τούτων ἀρκούμενοι Cloz 11a 15.

Exh.

Cf. дов(ъ)льство, довлѣниѥ

ДОВОЛЬ adj. in 2C 2,16 Slepč v. ДОВОЛЬНЪ

ДОВОЛЬ, -и f. ? in 2C 3,5 Slepč v. sub ДОВОЛЬ

ДОВОЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Mak, forsitan per errorem

spokojený člověk; довольный человек; genügsamer Mensch; — ἀρκούμενος; contentus: не сребролюбци · цѧдию довольникомь ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν Hb 13,5 Mak (довѣльни сѫщими Christ Ochr Slepč Šiš^{bis}). — Exh.

Cf. ДОВОЛЬНЪ

ДОВОЛЬНО adv.

occurrit in Supr VencNlk

dosti; достаточно, довольно; genug; — ἱκανῶς; satis: да иже о молитвѣ довольно бесѣдовахомъ ἱκανῶς Supr 407,22; довольно творѧдо стоѧще satis VencN.k 1,13. — Exh.

Cf. ДОВОЛЬНѢ

ДОВОЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl FragZogr Apost Parim Gl Clem Const Nom Bes; in Zogr semel ДОВОЛЬНЪ et semel ДЪВЪЛЬНЪ, in Mar semel ДОВОЛЬНЪ et semel ДЬВЬЛЬНЪ, in Ostr semel ДОВЬЛѢНЪ, in Cloz semper ДОВЬЛЬНЪ, in Supr ДОВЬЛЬНЪ seu ДОВЬЛѢНЪ, in FragZogr ДОВЪЛЬНЪ, in Christ semper ДОВЪЛЬНЪ scribitur.

1. *dostačujici, schopný; достаточный, довольный, способный; genügend, fähig;* — ἱκανός, ἀρκῶν; sufficiens, satis:

de re: ѡнии же рѣшѧ г(оспод)и · се нежа сѧде дъва · онъ же рече дъвъльно естъ ἱκανόν ἐστιν L 22,38 Zogr, довольно Mar; полагаат' снѫ притчѫ довьльнѫ на прѣпирѣние ἱκανὴν πεῖσα Supr 371,19; не довольно ми бѫдет' врѣмѧ · да всѣ съповѣдѣ · вьзакон'нѣ дѣла οὐκ ἀρκέσει μοι ὁ χρόνος Ryl 2bα 12; аште бо и презорьливо · и въ словесѣхъ довъльное имѫште ... ништетъ благоиспытание τὸ αὐτάρκες ἔχοντα FragZogr 1b 14; мы же рѡды знаемь довольны книгы оумѣющие Const 16, ms. 1469, Lavrov 62,24 (многы Const);

de homine: Заие вели д(ь)нь г(оспод)нь · вьли и свѣтли зѣло · и кто боудетъ довольнь емоу ἱκανὸς αὐτῇ Jl 2,11 Gl (достоинъ Perf, достижень Lobk Tun); не бъистъ довьльнъ · приносити оучень · о единомь б(о)зѣ οὐκ ἐξήρκεσεν Cloz 10a 25; къ симъ кто довъльнъ ἱκανός 2C 2,16 Christ Š.š, довольнъ Slepč; — въдовица да причитаютъ сѧ ... аще скърбѫщимъ довъльна бъс(тъ) εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν subministravit 1T 5,10 Christ Slepč Š.š.

2. *spokojený s málem, skromný; довольствующийся малым, скромный; genügsam, bescheiden;* — αὐτάρκης, ἀρκούμενος; contentus: і довольни бѫдѣте оброкы вашими ἀρκεῖσθε L 3,14 Zogr As, дьвьльни Mar, довьлъни Ostr (достойни Sav); азъ бо навъыкохъ · о ихъже есмь · самъ довъльнъ бъти αὐτάρκης εἶναι Ph 4,11 Christ Slepč.

Per errorem иже довольни слоужители новоу завѣтоу ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς 2C 3,6 Slepč (иже и оудовъли насъ Christ Š.š).

Cf. ДОСТОИНЪ, ДОСТИЖЬНЪ

ДОВОЛЬНѢ adv.

occurrit in Const

dostatečně, dosti; достаточно, довольно; genügend, genug; satis: на обѣдъ же сѣдеше агарани · моудраа чеда · наказана книжнымь наказаниемь довольнѣ Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,22. — Exh.

Cf. ДОВОЛЬНО

ДОВЪЛ- v. etiam ДОВОЛ-

ДОВ(Ъ)ЛЬСТВО, -а n.

quod femma etiam ut ДОВОЛЬСТВО vel ДОВЬЛЬСТВО (ad familiam verbi ДОВЬЛѢТИ spectans) reconstrui potest

occurrit in Supr; scribitur ДОВЪЛЬСТВО

potřebná mira; должное количество; notwendiges Maß; — αὐτάρκεια, συμμετρία; *sufficientia:* каа бо польза рыци ми · лиѭо потрѣбъı надъımати сѧ · и довльствѣ прѣвиджштѫ τὴν συμμετρίαν ὑπερβαίνειν Supr 494,20; нъ въ потрѣбѣ и довльствѣ станѣмъ τῆς αὐταρκείας Supr 494,22. Exh.

Cf. ДОВОЛЪ, ДОВЬЛѢНИЕ

ДОВЪЛѢТИ v. ДОВЬЛѢТИ

ДОВЬЛѢНИЕ, -иа n.

occurrit in Šiš Bes

1. *potřebná mira; должное количество; notwendiges Maß;* — necessitas: множьство wбилиа · не на довъльнѣние телесни · нъ на кривиноу · похоти · пришърѣтлиемъ ad necessitatem carnis Bes 35,254aβ 6; да аще и своюи имъ радости на довльнѣние испълнениа довъльнъı бъша quamvis ... ad perfruendum plene sufficiant Bes 40,321aβ 16.

2. *spokojenost s málem; довольствование малым; Genügsamkeit;* — αὐτάρκεια; sufficientia: естъ же снижание веліе благовѣрие съ довльнѣниемь μετὰ αὐταρκείας 1T 6,6 Š.š (съ доволомъ Slepč Mosk^{b}).

Exh.

Cf. ДОВОЛЪ, ДОВ(Ъ)ЛЬСТВО

ДОВЬЛѢТИ, -лѭ, -люши seu -лѣѭ, -лѣюши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Nom Sud Bes; in As Christ Bes semper ДОЗЪЛѢТИ, in Cloz semel ДОВЬ-, bis ДОВЪ- scribitur; 3. pl. praes. habet in Zogr formam ДОВЬЛѦТ'Ъ

1. *stačili; хватать, довлеть; genügen;* — ἀρκεῖν, ἐξαρκεῖν; sufficere:

de re: дьвѣмь сътома пѣнязь · хлѣбъ не довьлѧт'ъ имъ οὐκ ἀρκοῦσιν J 6,7 Zogr, довьлѧтъ Mar, довьлѣѭтъ Ostr, довълѣтъ As; довьлѣтъ

дьни зълоба своѣ ἀρκετόν Mt 6,34 Zogr Mar Sav; а аште и единъ ви бъілъ чоудимъіи · довлѣаше нашеи силѣ одолѣти ἐξήρκει Supr 82,29; ѥда како нѥ довлѣѥтъ вамъ и намъ οὐ μὴ ἀρκέσῃ Supr 369,9 (ѥда како нѥ достанетъ Mt 25,9 Zogr Mar As Sav Ostr bis); любящюемоу единою призрѣвши нѥ довлѣѥть non sufficit Bes 25,158aα 8 (нѥ доволить Uvar 85bβ 23sq);

de homine (tantum in forma refl.): мъı съ единѣми вон на двоı иго воı довлѣти сѧ нѥ могоуще виднмъ sufficere non posse Bes 37,282aα 22sq; — ѣко да бѫдетъ ... трѣзвенне съдѣѣла · единачьнааго образа · испрадлевыю довлѣıа сѧ тѫ̄ τῆς ἀσκήσεως στοιχῶν κανόνι Euch 99a 21sq; — in forma refl. exh.

2. довлѣти сѧ *spokojiti se; довольствоваться; sich begnügen; contentum esse:* длъженъ естъ вьсѣкъ кръштенъı · самъ себе чиста хранити ... ı о своеи женѣ довълѣти сѧ Cloz 2b 1sq; — in hoc sensu exh.

Cf. доволити сѧ, достати; доволъ, доволънъ

довѣдѣти v. недовѣдѣти

догонити, -ню, -нишь ipf.

occurrit in Nom

nutiti; принуждать; zwingen; — καλεῖν; *cogere:* аще ли ноужьна потреба догонить ити εἰ ... καλοίη NomUsł 18a 26. — Exh.

догъмат'ъ, -а m.

occurrit in Nom et in comm. Eug

učeni, článek viry; учение, догма; Lehre, Glaubenssatz; — δόγμα; *dogma:* ѣко велнѧ догмати сѣмѣъше · ѣко догъмат'ъ · мѣлъше сѧ горъı δογματίσαντες ... τῶν δογμάτων Eug 7bβ 6 et 7sq; на дъıгъмат'ѣхъ пророчьсц'ѣхъ станѫть водъı кръштенъмь ἐπὶ τῶν δογμάτων Eug 11aα 7; да послѣдоуютъ въ всѣхъ догмат'ѣхъ · кафоликиıа ап(о)с(то)л(ьс)кыıа ц(ь)ркве ἐν πᾶσι τοῖς δόγμασι NomUsł 36b 20. Exh.

Cf. оучение, заповѣдь, оуставъ, повѣдь, вѣдь

дождд v. дож(є)да

дожє v. дожи

дож(є)да conj. temp.

occurrit semel in Fris, scribitur doſda

dokud ne, až; пока не; solange nicht, bis; dum, donec: inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Goſzpodi doſdani tamoge vzedli vzezarſtuo ſuoge (= и намъ сѧ молити томоужде врьхънюемоу отьцю господи · дож(в)да ны таможде въседли(тъ) въ цѣсарьство своѥ) Fris II 61sq.

Cf. даже sub 1.

дожи part.

occurrit in Supr FragHilf, in Šiš et in Bes apparet дожє

solum in functione дожи и до, in FragHilf semel verisimiliter дожи до: *až do, až k; до (самого); bis zu, bis; —* ἕως, μέχρι, ἄχρι, ἕως καί, κατέναντι; usque ad, usque in: и придоша облаци дожи ї до аѵриллиана κατέναντι Αὐριλλιανοῦ Supr 6,17; облѣчена въ котыгѫ лнѣнѫ · раздъранѫ отъ горъı дожи и до долоу ἕως κάτω Supr 187,5sq; повелѣ же абие комисъ ... вьслѣдовати емоу дожи ї до кѣсарииска града ἕως Καισαρείας τῆς πόλεως Supr 223,25; даждь имъ трьпѣние · и повѣдѫ дожи и до конца μέχρι τέλους Supr 114,10; несоша и провождаıште дожи и до погребенна ἄχρι τῆς ταφῆς Supr 208,23; ихъже тайное дожи и до нъıне прѣбываатъ дѣло ἕως καὶ νῦν Supr 274,18; сы нагы вънимаѥть и тѧ ... (дожи до слоух) FragHilf 8b 30 (lectio incerta); — и гроб̀ь иго ѥсть въ нас̀ь дожє и до сего дьне ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης A 2,29 Šiš (Christ Mak om. дожє и); дожє и до смьрти по б(о)зѣ · борющихъ сѧ usque ad mortem Bes 10,46aβ 23 (дондежє и до Uvar 30aβ 27sq, даже и до Synod 41b 8).

Cf. даже sub 2.

доживити, -влѭ, -вишь pf., до чесо

occurrit in Venc

dožiti; дожить; erleben; pervenire: хв(а)ла тевѣ г(оспод)и · иже дала еси доживити до ютра сего VencNov 421aβ, Vajs 40,18 (in var. довити ютра).

Exh.

Cf. довъıти

дождѣдати, -жидѫ, -жидѥши; -ждѫ, -ждѥши pf., кого (gen.)

occurrit in Supr

vyčkati, počkati; подождать, дождаться; abwarten, ausharren; — ἀναμένειν, περιμένειν; exspectare: мало дож'дѣмъ · и лоно авраама патриарха покрънетъ нъı ἀναμείνωμεν Supr 91,5; то лѣпо имъ ѥстъ дождѣдати андупата · да виднмъ что имъ велитъ περιμένειν Supr 137,1. — Exh.

дозьрѣти, -зьрѭ, -зьриши ipf., кого, чесо
occurrit in Supr

spatřovati, poznávati; созерцать, наблюдать, узнавать; erschauen, erblicken, erkennen; — φαντάζεσθαι; repraesentare: и невидимаго бога · доброты дозьрѧ · ꙗко разоумѣнымъ оумомъ тѣчиѣ дозьрѧ и чоудѧ сѧ Supr 272,20 et 21sq; того бо ношть и дьнь къ чистотѣ житиꙗ своего · ꙗко къ зрѣцалѣ дозьрѧ · не можаше насытити сѧ φανταζόμενος Supr 275,3. — Exb.
Cf. зьрѣти

доидежє v. доиѣдежє

доиждє v. доиѣждє

доиждежє v. доиѣждежє

доижє v. доиѣжє

доикъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Sin Pog Bon

Doeg (lat.); — Δωήκ; Doeg; — vir Idumaeus, Saulis famulus: єгда придє · доикъ доумѣкаѧ Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον Ps 51,2 Sin Pog Bon. — Exh.

доилица, -ѧ f.
occurrit in Psalt Apost Zach Lobk Const Ben; in Bon доиница, in Lob Par доилница

kojná, chůva; кормилица, няня; Amme, Kinderfrau; — τροφός; nutrix: ꙗкоже доилица грѣѥть своꙗ чада τροφὸς 1Th 2,7 Christ Šiš; хощеши ли да призовеⷭ ти женеⷭ доилицю τροφεύουσαν Ex 2,7 Zach Lobk b's; ѣдаша и доилиц · дабы и доила Const 2, Lavrov 2,6; нечал же сѧ доилице своѥѥ о семь ꙗзѣло оутѣши Ben, Sobol 123,21; доилица ѥго Ben. Sobol. 123,12; ◆ de ovi fetante: λοχευομένη; fetans: і поѧтъ і отъ стадъ овьчіхъ · wтъ доилиць поѧто · і τῶν λοχευομένων Ps 77,71 Sin Pog, ѿ доиниц Bon, от' доилицѧ Lob Par. — Exh.

доильница v. доилица

доимѣти in Supr 92,29 v. недоимѣти

доиница v. доилица

доинъ adj.
occurrit in Bes

dojící, kojící; доящий; säugend; — fetus: и оуиѣци подъ кола · подъиражєнѣ бы:⟨тъ⟩ · иже доинѣ бывъши · поминаѫта сѧ fetae Bes 37,278bβ 9; о нєюже оубо сє ѥста · сказати · ѥже доинѣ бывъши fetae Bes 37,279aα 8. — Exh.

донти[1], -ндѫ, -ндеши pf.; c. gen., до чесо, къ чьто, на чьто, къ чесомоу
ptc. praet. act. дошьлъ, aor. дондохъ, дондє, дондошѧ
occurrit in Euch Supr Apost Parim Pochv Const Meth Ben CMLab CMNov

dojíti, přijíti; дойти, прийти; ankommen, gelangen; — φθάνειν, καταλαμβάνειν, καταντᾶν, semel: ἔρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι, παρέρχεσθαι, ἀφικνεῖσθαι, ἐφικνεῖσθαι, ἐφίστασθαι, γίγνεσθαι, ἐγγίζειν, παραβάλλειν; venire, pervenire, devenire, semel: accedere, appropinquare, attingere, introire, ire, pertransire, penetrare, divulgari: дондє къ дамаскъ · третьѥи день Euch 34a 22; дондошѧ на село ἤγγισαν Supr 18,4; и дошьдьши манастырѣ · въскрича мати дѣтишта вел'ми φθασάντων Supr 44,1; да ꙗко дондошѧ на троудьника хрьстова васоⷭ ἔφθασαν Supr 64,10; и шедъше васлѣдъ нѥго дондошѧ мѣста ἐπέστησαν τῷ τόπῳ Supr 145,26; дондє села καταλαβὼν δὲ ἀγρόν Supr 196,16; агг⟨є⟩ла к⟨о⟩жиꙗ дошедъша къ немоу εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν A 10,3 Ochr (вьшьдьша Hilf Šiš, вълѣзъша Slepč, пришедьша Mak); дошедъшю же емоу моравы Const 15, Lavrov 28,3; sim. CMLab 35aα 5; дошедъ до кор:оуна Const 8, Lavrov 11,27; — fig. de fama, de rumore etc.: дондє же си заповѣдь по всеи єгупьстѣи странѣ κατέλαβε Supr 145,4sq; вндѣкъ безаконьнꙑа имъ заповѣди · дошедъша до роⷭ хрістовъ φθάσαντα Supr 147,18; иѣстъ дошъла западънѣишѣ странѣ ариманъ:ска хоула παρῆλθεν Supr 197,19; ваше бо послоушание къ всѣмъ дондє ἀφίκετο R 16,19 Christ Šiš (къ всѧ дондє Slepč); ◆ *přijíti, nastati; прийти, настать; kommen, eintreten:* дошедъшоу же врѣмени бракоу φθάσαντος Supr 25,1; намъ · къ нашє конци вѣкомъ дондоша κατήντηκεν 1C 10,11 Christ (нрилоучишѧ сѧ Slepč Šiš); дошаль емоу редь слоужьбы сиѥ ἔλαχεν A 1,17 Hilf, дошьль вѣ Šiš, дошель вѣ Mak; оного же ничтоже не дондєт Const 10, ms. 1469, Lavrov 54,29; — in hac notione exh.;

◆ *dosáhnouti něčeho; достигнуть чего; erreichen;* иже лѣтораслъ по малоу на въ:сотѧ късходѧшти дондє до стропа ἔφθασεν Supr 300,23; о коль

сл⟨а⟩внаѣ сл⟨а⟩ва с⟨вѧ⟩тихъ · вежѥ дондоу с⟨вѧ⟩ти в⟨о⟩жии ерѣи CMNov 408bβ 28 (вижѥ дондоу CMVat 209bα 29); — de aetate, tempore etc.: донде конѣца житию ѣфѳасен Supr 208,4; и се донде сът҃ъпаго четврътаго своѥѧ връсты лѣта ѣфѳасен Supr 302,19; доїдохъ сего дьни ѣлавóмην Supr 430,8; до старости дошъдъшоу ѣληλυθότα Supr 521,15sq.

cf. принти

ДОНТИ[2], дожѫ, донши ipf.

occurrit in Ev Supr Lobk Zach Const

kojiti; кормить; säugen; — θηλάζειν, τρέφειν; nutrire, lactare: горе же непраздъны҃мъ и доѭштимъ въ тъı дьни таῖς θηλαζούσαις Mt 24,19 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; sim. Mc 13,17 Zogr Mar, L 21,23 Zogr Mar; блажена неплодъıи ... ı сѫсъци иже не доша оїѫ ἔθρεψαν L 23,29 Zogr Mar; и прижть жена wтрочѧ и доıаше же є ἐθήλαζεν Ex 2,9 Lobk b's Zach; и донти имаши роднъшааго сѧ θηλάσεις Supr 237,19; къдаша и доилици · дабы и доила Const 2, Lavrov 2,6 (да и ѿдонть ms. 1469); fig.: приwрѣтенами · похотьми · донть сѧ nutritur Bes 36,271aα 20. — Exh.

ДОКАПЕЛИЄ v. декаполь

ДОКОЛИ v. доколѣ

ДОКОЛѢ adv. interrog.

occurrit in Ev Euch Psalt Supr Ochr Apoc Parim Gl; in Supr semel etiam ДОКОЛИ, in Hval ДО КОЛЫ

dokud, jak dlouho; как долго; wie lange; — ἕως πότε, ἕως τίνος, μέχρι τίνος; quamdiu, quousque, usquequo:

in interrogatione recta: до колѣ съ вами бѫдѫ до колѣ тръплю васъ ἕως πότε ... ἕως πότε Mt 17,17 Mar As Sav Ostr; sim. Mc 9,19 Zogr Mar As Sav Ostr; доколѣ положѫ съѣдъ въ д⟨ѹ⟩ши моѥи ἕως τίνος Ps 12,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 73b 19; доколѣ сѫдите непраѥъдѫ ἕως πότε Ps 81,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ochr 69a 19; непрѣподобьнъıи жроде · доколѣ хоѹлъı глаголѣши о боѧѣхъ ἕως πότε Supr 8,15; сѣни крилоу твоею надѣю сѧ · доколи · доньжде минетъ безаконие моѥ ἕως πότε Supr 353,27; до колѣ г⟨оспод⟩и взанию · и не имаши ѹслышати ἕως τίνος Hab 1,2 Gl;

in interrogatione obliqua (semel): понеже не вѣмъ доколѣ живи бѫдемъ Euch 71a 3.

cf. до

ДОКОНИ adv. temp.

occurrit in Fris

do konce, na věky; до конца, во веки; bis ans Ende, in Ewigkeit; usque ad finem, in saecula saeculorum: dosdani tamoge vzedli vzezarstuo suoge. Esseist ugotouleno izconi doconi izvvolenicocom bosiem (= дож(є)да ıгы тамождє въсѣдли(т҃ъ) въ ц҃ьсар҃ьство своѥ · ѥже ѥ:т҃ъ оуготовлѥно и:кони докони изволѥнникомъ божиѥмъ) Fris II 65.

Exh.

ДОКОНЬЧА҆ТИ, -чаѫ, -чаѥши pf.

occurit in Ev Meth

splniti, dokonati; исполнить; erfüllen, vollenden; — occurrit non nisi negative: λείπειν, ὑστερεῖν; deesse: ѥште единого не доконьчалъ есн ἔτι ἓν σοι λείπει L 18,22 Zogr Mar As Sav Ostr; аште хоштеши съвръшенъ бъıти · единого есн не доконьчалъ ἓν σε ὑστερεῖ Mc 10,21 Zogr Mar; чесо есмъ ѥште не доконьчалъ τί ἔτι ὑστερῶ Mt 19,20 Mar As Zogr^{b} Ostr (чесого ѥще лишѫ сѧ Sav); соломонъ ... многа казанıа докра сътвори съ притъчами · ѥще и самъ не доконьча Meth 1, Lavrov 69, 10. — Exh.

cf. лишити

ДОЛОѲ adv.

occurrit in Zogr Sav Deč Supr Slepč Šiš VeneNik Bes Nicod Ben

dolů; вниз, долу; hinab, hinunter; — κάτω; deorsum, inferius: аште с⟨ъı⟩нъ есн в⟨о⟩жии . поѹсти себе долоѳ κάτω Mt 4,6 Zogr Sav Deč; sim. Nicod 10, Stojanović 98,23 et Bes 16,81bα 2 (низоѳ As, низъ Ostr); прѣклонѣсѧ wт съна · спадѥ wт трикроѥънника долѹ κάτω A 20,9 Slepč Šiš (низъ Christ Ochr, om. Mak); и дѣврьцами съмоштраахѫ долоѳ κατασκοπήσαντες Supr 184,8;

nonnumquam cum praep. до: облѣчена въ котъıгъ лънѣнѫ · раздъраниѫ отъ горъı дожи и до долоѳ ἐπάνωθεν ἕως κάτω ad imam usque oram Supr 187,6.

cf. низоѳ, низъ, долѣ

ДОЛ҃Ъ, -а m.

occurrit in Eug Parim Bes Ben

údolí, důl, prohlubeň; долина, дол, углубление; Tal, Vertiefung; — κοίλασμα; convallis, vallis: домъ же нѣкоегѡ въ сѣти · ı въ долѣ засѣдѫще въ вр⟨оѹса⟩л⟨и⟩мѣ ἐν κοιλάσματι Is 8,14 Grig Zach; всѧкъ долъ · напълнитъ сѧ · и всѧка гора и хълмъ оунизитъ сѧ vallis (L 3,5) Bes 20,

100bβ 15 et 101aβ 6 (дьбрь Zogr Mar As Sav Ostr); къ пришьстъ · избавителѧ · доли напълнѧютъ сѧ valles Bes 20,101aα 6; бꙑс⟨тъ⟩ доль великъ подстъкл҃ницею Ben, Sobol. 130,17; кндѣше вси доль масла пльнь Ben, Sobol. 130,25; ◆ долъ очесьнꙑи *očni důlek; глазница; Augenhöhle;* — ὀπὴ τοῦ ὀφθαλμοῦ; *cavum oculi:* сѫтъ же и сльзы покаанькѧ · дьбри же доли очесьнии φάραγγες δὲ καὶ αἱ ὀπαὶ τῶν ὀφθαλμῶν Eug 11bβ 1. — Exh.

Cf. дьбрь, ждолъ, долꙑнна

ДОЛЬНЇЪ, -ии adj.

occurrit in Supr

dolní; нижний, дольний; der untere, unten befindlich; — ὁ κάτω; qui in terra est; — de incolis terrae: горьнии · земьное съпасение проповѣдаижште поѫж ... а долънии небесънꙑимъ весельемъ ... коупно праздноуижште зовѣахѫ οἱ δὲ κάτω Supr 322,10. — Exh.

Cf. нижьнїь

ДОЛ҃Ѣ adv.

occurrit in Supr Bes

dole; внизу; unten; — κάτω, χαμαί; deorsum, humi, inferius: и долѣ лежитъ · и горѣ ѥдꙗютъ сѧ κάτω Supr 508,23; нрѣвеликое чл⟨овѣ⟩колюбие ... хотѧштии · подати жзникоу · и долѣ лежѧштоуоумоу рѫкѫ χαμαί ei, qui ... humi iacebat Supr 522,15; пространъ же бѣ · долѣ соущимъ · (тѣ)сънъ же · къше соущимъ бѣ in inferioribus Bes 38,293bα 24; долѣ же бѣ · чьтьрьножие · и полѣжющаѧ · а съ къше · птица inferius Bes 38,293bβ 5. — Exh.

Cf. низоу, долоу, низъ

ДОМА adv.

occurrit in Ev Supr Bes

doma; дома; zu Hause; — ἐν τῷ οἴκῳ, οἴκοθεν; domi: а марнѣ дома сѣдѣаше ἐν τῷ οἴκῳ J 11,20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; дома роди зълѫ льстъ и оумъ οἴκοθεν Supr 408,29; радоуѭтъ сѧ зѣло ако оу своихъ сѫтъ си дома лежали ὅτι πρὸς τοὺς ἰδίους ἔμεινον Supr 267,18; ꙗкоже телатѣ затворенѣ бꙑс⟨та⟩ дома quarum filios clauserunt domi Bes 37,278bβ 12. — Exh.

Cf. къ домоу, v. Домъ sub 1.

ДОМАЖИВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ Mak Šiš

místní člověk, domorodec; местный житель, туземец; Einheimischer; — ἐντόπιος; qui loci illius est, *indigena:* ѥгда же оуслꙑшахомъ сиѫмолѫхомꙑ и мꙑ же и домаживьци · да не извѣдѣть ѣь иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ οἱ ἐντόπιοι A 21,12 Christ Mak Š.š. — Exh.

ДОМАЦЬ adj.

occurrit in Venc

domácí; домашний; zum Haus gehörig; domesticus: — substantivi vice fungitur: ѥстъ⁄ѥтъ братъ на брата · с⟨ы⟩нъ на о⟨тъ⟩ца · и врази чл⟨о⟩вѣкоу (sic!) домаци его VencNov 420aβ, Vajs 36,6 (домашнии VencVost 54b 22, VencMin 446b, Vajs 20,16; cf. домашьнии οἱ οἰκιακοί domestici Mt 10,36 Zogr, домацьнии Mar). — Exh.

Cf. домацьнь, домашьнь

ДОМАЦЬНЇЪ -ии adj.

occurrit in Mar

domácí; домашний; zum Haus gehörig; — οἰκιακός; domesticus: ι аште господина домоу вельзѣвола нарѣша кольми паче домаштьнꙑа его τοὺς οἰκιακούς Mt 10,25 Mar (домашьнꙑа Zogr As Ostr); ι врази чл⟨овѣ⟩коу домацьнии его οἱ οἰκιακοί Mt 10,36 Mar (домашьнии Zogr, VencVost 54b 22, VencMin 446b, Vajs 20,16, домацьи VencNov 420aβ, Vajs 36,6). — Exh.

Cf. домаць, домашьнь

ДОМАЧѦДИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Zach

otrokyně narozená v domě; рабыня, родившаяся в доме; im Hause geborene Sklavin; — οἰκογενής; vernacula: с⟨ъ⟩нъ же масекевъ · домачѧдица мею съ дамаскъ ѥлиезарь τῆς οἰκογενοῦς μου Gn 15,2 Zach (ѫдѣчѧдинъı Grig Lobk). — Exh.

Cf. ѭдѣчѧдинъ

ДОМАЧѦДЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zach

otrok narozený v domě; раб, родившийся в доме; im Hause geborener Sklave; — οἰκογενής; vernaculus: понеже минѣ не дасть сѣменѣ · домачѧдьць же мои наслѣдитъ мѧ οἰκογενὴς μου Gn 15,3 Zach (ѫдѣчѧдинъ Grig Lobk). — Exh.

Cf. ѭдѣчѧдинъ

ДОМАШЬНѢ, -НИ adj.

occurrit in Zogr As Ostr Cloz Apost Zach Venc

domáci, svůj; домашний, своё; zum Haus gehörig; — οἰκιακός, ὁ κατ' οἶκον; domesticus, qui in domo est: сн органы къзаша · егда ѣ плъкыша да имѫтъ памѧть домашънѣго житъѣ Cloz 7a 36sq; цѣлоуите ... ѣсѧ ц⟨ь⟩ркви изъличьскъıѣ · и домашьнии има ц⟨ь⟩ркви τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν R 16,5 Christ Šiš, домашънѫѧ Slepč; цѣлоуютъ въı о г⟨оспод⟩и много акѵлла и прискѵлла съ домашьнею имъ ц⟨ь⟩ркию σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ 1C 16,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. C 4,15 Christ Šiš et Phm 2 Mosk^{b} Slepč; — substantivi vice fungitur: ѣ⟨о⟩жıа рабы и домашıа VencVost 57a 2; возидоша с нимь ... вси домашнии ıωсифовı καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Gn 50,7 Zach (домовницı Grig); Mt 10,25 Zogr As Ostr et Mt 10, 36 Zogr, VencVost 54b 22 v. sub домацıнѣ. — Exh.

Cf. домаць, домацьнѣ, домовьникъ

ДОМЕСТИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

δομέστικος; *domesticus;* — magistratus apud Romanos et Byzantinos magno honore praeditus, qui praecipuum in palatio et castris et provinciis munera gerebat; cf. R. Guilland, *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire Byzantin*, Byzantinoslavica 22 (1961), 241—301: глагола къ домєстикомъ сѣонмъ πρὸς τοὺς δομεστίκους Supr 222,4sq: глаголашѧ к нѣмоу домєстицı οἱ δομέστικοι Supr 222,7. — Exh.

ДОМЕТИИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Ostr Supr Ochr Šiš; scribitur etiam домєньтии in Ochr, домєньдии in Šiš, дометъ, домєнтъ in Ostr; in Supr etiam дометиıанъ

Dometius (lat.); — Δομέτιος; Dometius:

a) monachus Persicus sub Iuliano Apostata (a. 363) cum duobus discipulis lapidatus; memoria in Oriente et Occidente 7. Augusti, in Oriente etiam 23. Martii et 4. Octobris: мѣсѧца марта · кѯ · мѫка с⟨ѧ⟩таго дометиıа и ѵчєникъ єго Supr 213,29; ѕ̄ · свѣтаго моучєника домєньдиа Δομετίου Šiš kalend. 7. Augusti; страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨вии⟩къ · домєта · и дюгєна Δομετίου Ostr 228aα 1, дометию Ochr 80b 18; тєк'ше къ пєштерѣ с⟨ѧ⟩таго дометиıана Δομετίου Supr 215,18; къ свѧтоуѫмоу дометиıноу Supr 217,16;

b) martyr, qui in Oriente die 16. (17.) Octobris una cum Leontio et Terentio memoratur: ѕ̄ı̄ ... страс⟨ть⟩ с⟨ѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨вии⟩къ · лєонта · домєнта · тєронта Δομετίου Ostr 231bβ 4, Ochr 81b 3;

c) домєнтъ in Ochr 83a 12 in трофима · дорофєма · домєнта Δορυμεδόντος v. sub дорѵмєдонтъ.

ДОМЕТИИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ochr Slepč Šiš; scribitur etiam домєньтиıанъ in Šiš

Domicián; Дометиан; Domitian; — Δομετιανός; Domitianus:

a) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: а сѳ имъ имєна домєтиıанъ · ісухии · ѕмарагдъ Δωμετιανός Supr 69,6sq;

b) episcopus Melitinae in Armenia, obiit circa a. 600; memoria in Oriente 10. Ianuarii (in Ochr per errorem die 6. Ianuarii): ѕ̄ и⟨мѧть⟩ · с⟨кѧто⟩моу григорию єп⟨иско⟩поу · и моисєю · и с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу дометиаиоу · єп⟨и⟩с⟨ко⟩поу мєлєнти Δομετιανοῦ Ochr 99b 15, домєнти .. Slepč 121a 21, домєньтиıана Šiš kalend. 10 Ianuarii;

c) дометиıанъ in Supr 215,18 et 217,16 v. дометии sub a.

Exh.

ДОМИНЪ in Ochr v. домьнинъ

ДОМНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Domnica, Domna (lat.); — Δομνίκα; Domnica, Domna; — diaconissa, quae Constantinopoli saeculo quinto in monasterio vixit; memoria in Oriente 8. Ianuarii: ѝ · памєть свєтыѣ моучєницє домни и оуланıана τῆς ἁγίας μάρτυρος Δομνίκας Šiš kalend. 8. Ianuarii. — Exh.

ДОМОВИ, ДОМОВЪ adv.

occurrit in Zogr Mar Const Venc VencNik Bes Ben; forma dat. sg. stirpis in -u ДОМОВИ occurrit in Zogr Mar Const VencNik Bes Ben:forma loc. sg. ДОМОВЪ occurrit non nisi in VencVost et in Const

domů; домой; nach Hause; — εἰς τὸν οἶκον; domum: шьдъши домови · обрѣтє отроковицѫ лєжѧштѫ · на одрѣ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον Mc 7,30 Zogr Mar (ѣ⟨ъ⟩ домь свои Nik); но проси сѧ домови болєслав'лю градѣ ut veniat domum tuam VencNik 18,6; по многыхъ молитвахъ домови трѫдєнъ почит wт цєркве выиде domum lassis membris ... reficiendis divertitur VencNik 19,19; шєдъ домови Const 3, Lavrov 4,4 (ѣ⟨ъ⟩ домь свои ms. 1469; in aliis mss. домовѣ⟨ъ⟩); быс⟨ть⟩ година wтити ємоу домови Ben, Sobol. 132,22; слышавъ литъргию кѫчєславъ хотѣ ѣхати домовѣ⟨ъ⟩ къ празѣ

VencVost 57b 9, ms. Labacense, Vajs 39, adnotatio 40 (домомь Nov 421aα 17, Vajs 39,23); ѡн же ... не ѣ́ха домокъ VencVost 57b 15sq (къ домъ свои Min 447bβ 9, Vajs 25,5); обрѣтенѣ вельци · домови · къзвратити сѧ ad domum redit Bes 34,236aα 23; пришьдъ домови · съзоветь ближикы veniens domum Bes 34,236aα 16. — Exh.

Cf. къ домъ, v. домъ sub 1.

ДОМОВИТЪ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Bes

чловѣкъ домовитъ, отьць домовитъ *hospodář; хозяин; Hausvater;* — οἰκοδεσπότης; paterfamilias: чл(овѣ)къ бѣ домовитъ · иже насади винограда ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης Mt 21,33 Mar Asbis Sav Zogr^{b} Ostr; подобьно естъ ц(ѣ)с(а)р(ь)ствие небесное · чл(о)в(ѣ)коу домовитоу ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ Mt 20,1 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; высѣкъ кънижьникъ · наоучь сѧ ц(ѣса)р(ь)ствию нб(есь)скоумоу · подобьнъ естъ ч(лов)коу домовитоу ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ Mt 13,52 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 11,52aα 22sq et 52bβ 10sq (w(тъ)цю чѣлѧдитомоу Bes 11,50aβ 17sq); послѣдьнемоу · право къздасть мьздоу · w(тъ)ць домовитъıи нача paterfamilias Bes 19,93aα 16; sim. Bes 19,94aβ 11sq. — Exh.

Cf. чѣлѧдитъ

ДОМОВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Grig

člen domu, příslušník domácnosti; член дома, семьи; Hausangehöriger; — (pl.: πανοικία; domus), *domesticus:* и къзыдѫ с нимъ ... въси домовьници иѡсифови и братиѣ его καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ Gn 50,7 Grig (домашнии Zach). — Exh.

Cf. домашьнь

ДОМОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar

domovní, domu (gen.); *домовый, дома* (gen.); *Haus-, des Hauses; domi* (gen.):

non nisi in iunctione приставлениѥ домовьноѥ *správcovství; управление домом; Hausverwaltung;* — οἰκονομία, villicatio: къздаждь · отъвѣтъ о приставлении домовьнѣмь · не къзможеши бо къ томоу домоу строити ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας L 16,2 Zogr Mar. — Exh.

ДОМОДРЪЖИЦА, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

žena pečujíci o dům, hospodyně; женщина смотрящая за домом, хозяйка; Hausfrau; — οἰκουργός; domus curam habens: да наоучатъ юнъıѫ ... бъıти ... цѣломѫдрьнъı · чистъı домодрѣжица благъı οἰκουργούς Tt 2,5 Slepč Šiš, дѡмѡдрѣжица Mosk^{b}. — Exh.

ДОМЪ, -оу m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Klim Pochv Clem Const Nom VencNik Bes Nicod Vit; gen. sg. домоу valde frequentior, домѣ semel in Slepč et Hom, dat. sg. домови Euch (1×) Bes (2×), домоу, voc. sg. доме Grig Gl, loc. sg. домоу (домѣ semel in Grig), instr. sg. домъмь Ostr Christ Slepč Šiš Zach, домомь Ev Euch Supr Apost Bes, nom. pl. домове Grig Bes, доми Grig Zach, gen. pl. tantum домокъ, dat. pl. домомъ, loc. pl. домѣхъ, домоухъ Zogr Mar As Ostr Christ Slepč Šiš Parim Const VencNik Bes, домѣхъ semel in Job

1. *dům, příbytek; дом, жилище; Haus, Wohnung;* — οἶκος, οἰκία, οἴκημα, οἰκόπεδον, στέγη; domus, habitatio, tectum: но все же д(ь)ни ндѣхоу инод(оу)шьно въ црькъвь · ломѧще по домомь хлѣби κατ' οἶκον A 2,46 Hilf; на домы взидоуть' · и окаянци взлѣзоуть ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται Jl 2,9 Gl (на хлѣвины Tun); приближиваше же сѧ къ домоу с(ѣд)таго оудариша въ двьри ἐγγίζαντες δὲ τῷ οἰκήματι Supr 38,7; и къıганани бѫдѫть из домокъ своихъ ἐκ οἰκοπέδων αὐτῶν Ps 108,10 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вънидеши ὑπὸ τὴν στέγην Mt 8,8 Zogr Mar As (подъ кровъ Sav Ostr); — fig: да подъ кровъ мои вънидеши въ домъ д(оу)шевънъıи ὑπὸ τὴν ῥυπαρὰν στέγην τῆς ψυχῆς μου SlužZlat, Orlov 403, 2; — spec. *domov; дом, родина; Heimat;* — patria: возвратити сѧ · в домъ свои славѣ бога patriam suam *revisit* VencNik 30,41; без домоу · и без града бъıваше отъвръгли сѧ иго бъıша ἄοικοι Supr 442,2; — въ домоу *doma; дома; zu Hause;* — ἐν τῇ οἰκίᾳ; in domo, domi: отрокъ мои лежитъ въ домоу ослабленъ ἐν τῇ οἰκίᾳ Mt 8,6 Zogr Mar As Ostr (въ храминѣ Sav); мира любы · в'нѣ и в' домоу, въ царствии моем да коснинить domi forisque VencNik 13,42; — cf. дома; — въ домъ свои *domů; домой; nach Hause;* — *domum:* не късхотѣвшоу же послоушати его шьдь въ домь свои въ м(о)л(и)твоу прѣбываашѳ Const 3, ms. 1469, Lavrov 42,3 (домови Const); — cf. домови;

de templo: домъ молитвьнъıи, домъ господьнь, домъ божии etc.: молитвънъıи домъ рвк'ше цр'кве сътворивъ εὐκτήριον οἶκον Supr 532,9; вънидѣ въ дом в(о)жии εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Mc 2,26 As (храмъ Zogr Mar Sav Ostr); въ домъ г(оспод)нь

ідѣмъ εἰς οἶκον κυρίου Ps 121,1 Sin Pog Bon Lob Par, Const 18, ms. 1469, Lavrov 65,19 (въ дкоры господнѧ Const 18); — cf. храмъ.

2. *dům, čeleď, domácnosť; дом, челядь, домашние; Haus, Gesinde, Hauswirtschaft;* — θεραπεία, οἰκετεία, οἰκία, οἶκος; familia, domus: къто оубо естъ вѣрънъı приставьникъ · і мждръı · егоже поставитъ г(оспод)ь надъ домомь своимь ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ L 12,42 Zogr (надъ чел҃дию Mar); sim. надъ домомь ἐπὶ τῆς οἰκετείας Mt 24,45 Zogr Mar As Sav Ostr; съподоблєи подъ кровъ вакъхєовъ вънити · с(ъ)п(ас)єнию ємоу і в'семоу домоєи єго ѣıти παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ Euch 14b 13; къздрадова сѧ съ всѣмь домъмь своимь σὺν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ A 16,34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. чел҃дь; домовитъ, чел҃дитъ.

3. *dům, pokolení, rod; дом, род; Haus, Geschlecht;* — οἶκος; domus: ідѣте же паче къ овьцамъ погıбъшимъ домоу і(здрав)лєва οἴκου Ἰσραήλ Mt 10,6 Zogr Mar As Sav Ostr; домъ і(здра)илєвъ бл(агослове)ствıте господѣ домъ аронь бл(агослове)ствıте г(оспод)ѣ οἶκος Ἰσραήλ... οἶκος Ἀαρών Ps 134,19 Sin Pog Bon Lob Par.

Subst. домъ in certis functionibus pro graecis compositis cum οἰκο- ponitur: господинъ домоу (домоєи) οἰκοδεσπότης v. господинъ, приставьникъ домоу οἰκονόμος v. приставьникъ, строєнию домоу οἰκονομία v. строєнию, домъмь власти οἰκοδεσποτεῖν v. власти, домоустроити οἰκονομεῖν v. устроити.

cf. храмина, хл҃ѣбина, храмъ

ДОМЪıСЛИТИ, ДОМ'ıСЛИТИ СѦ, -мъıшлѭ (сѧ), -мъıслиши (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Slepč Šiš Bes

domyśliti, pomysliti si, pochopiti, porozumětí; представить себе, подумать; bedenken, begreifen; — καταλαμβάνειν; credere, *cogitatione assequi:* кто ıего къгда съблюсти сѧ · къ вѣрѣ домъıслилъ бъı illum... servari ad conversionem crederet Bes 19,98aα 3sq (помъıслил бъı Uvar 55aα 28sq);

refl.: ıегоже глаѣокъıѧ мъıсли · не можетъ никтоже домъıслити сѧ καταλαβεῖν Supr 262,19sq; — cf. мъıслити, помъıслити;

недомъıслити сѧ pro graeco ἀπορεῖν, ἀπορεῖσθαι et latino mente consternari, confundi: і къıстъ не домъıслıштамъ сѧ снмъ о семь ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς L 24,4 Zogr Mar As Ostr; съзираахѫ же сѧ между собоѭ оучєници · не домъıслıште о комь г(лаго)летъ μαθηταὶ ἀπορούμενοι J 13,22 Zogr Mar, домъıслєште сѧ Nik; дивишѧ сѧ · недомъıслишѧ сѧ къкоуѭ вѣстрєвєташѧ ἠπόρησαν Supr 466, 10sq; хотѣхъ же прити къ вамъ ... ѣко не домъıшлѭ сѧ о васъ ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν G 4,20 Slepč (не домъıшлıю Christ Šiš).

Exh.

cf. домъıшлıти сѧ

ДОМ'ıШЛıТИ СѦ, -мъıшлıѭ сѧ, -мъıшлıвши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Cloz Christ

domýšleti se, chápati, rozuměti; представлять себе, думать; bedenken, begreifen; credere; — non nisi in forma negativa: — ἀγνοεῖν; ignorare: не домъıшлѣахѫ же сѧ креста · повѣдѣнъıѧ (sc. чести) оусоуждаıѫште прикладъ ἠγνόουν Cloz 11a 13; не домъıшлѣахѫ же сѧ разбоıникъ ... распинаıѫште · і творѧште і проповѣдателѧ ἠγνόουν Cloz 11a 19sq; — pro graeco ἀπορεῖσθαι, διαπορεῖν et latino haesitare, confundi: слъıша же ірод҃ъ ... бъıваıѫштаѧ отъ ıего вьсѣ · і не домъıшлѣаше сѧ διηπόρει L 9,7 Zogr Mar; хотѣхъ же прити къ вамъ ... ıако не домъıшлıю сѧ о васъ ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν G 4,20 Christ Šiš (не домъıшлѭ сѧ Slepč).

Exh.

cf. домъıслити (сѧ)

ДОМЬНИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak

Domninus (lat.); — Δομνῖνος; Domninus:

a) martyr Thessalonicensis, qui Maximiano imperatore mortem subiit; memoria in Oriente et Occidente 1. Octobris: м(ѣсѧ)ца октов(рѧ) а҃ ... м(ж)ч(єни)ка ... домьнина Δομνίνου As 122a 1, Ochr 79a 6, Mak 69a 19;

b) martyr qui Maximiano imperatore mortem subiit; memoria in Oriente et Occidente 5. Novembris: памат(ь) · с(вѧ)т(оу)моу м(ж)ч(єни)коу · галактионоу и домьнина Δομνίνου Ostr 240aβ 13, доминоу(!) Ochr 84b 12.

Exh.

ДОМЬНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Domnus (lat.); — Δόμνος; Domnus: — unus e quadraginta martyribus Sebastenis, qui in Armenia circa a. 320 martyrii mortem subierunt; memoria eorum in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: ѧ сѵ: имъ имена ... лусимахъ · домнъ сакєрдон Δόμνος Supr 69,9; вѣаше же старѣıи имъ въ иѣсинѣхъ с(вѧ)тъıи кѵриωнъ · ѧ къ отъвѣтѣхъ с(вѧ)тъıи каньдидъ · и домєнъ Δόμνος Supr 70,29; с(вѧ)тъıи домєнъ рѣче (Κυρίων λέγει) Supr 74,22. — Exh.

домѣнъ v. дамнынъ

донатъъ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ochr

Donatus (lat.); — Δονᾶτος; Donatus; — episcopus Europae (Εὐρωπα) in Epiro, † circa a. 387: memoria in Oriente et Occidente 30. Aprilis (in kalend. Ochr die 1. Martii una cum Marcello et Antonio): а̀ · страс⟨тѣ⟩ · с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · марк҃елоу · и антонию · и с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу донатоу Δονάτου Ochr 105a 1. — Exh.

донести, донесѫ, донесеши pf.
occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Par'm Clem Ben

donésti, zanésti; принести, отнести; herbeitragen, hinbringen; — ἀποφέρειν, ἀπάγειν, προσάγειν; perferre, ferre: сна послю донести бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть вашю къ вр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν 1C 16,3 Christ Ochr Mak Šiš (принести Slepč); посла мѧ игоумены донести просворѫ въ сыѫ въсѣ ἀπενεγκεῖν εὐλογίας Supr 515,27; да въсхытивъше донесѫтъ мощи сѵ҃таго отьца нашего исаакиа ἀπαγαγεῖν τὸ λείψανον Supr 209,3sq; съкрꙑвамн ... свои рѫцꙑ ... ни въ оуста своа не имать донести ю οὐ μὴ προσαγάγῃ Pr 19,24 Grig; приимъ б⟨ог⟩олюбивꙑи ц⟨ѣса⟩рь донесъшаа кънгꙑ Supr 541,25; молѧше сѧ въ храмѣ с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го сосѹда донести его Clem 7, Vaš. 78,18; ꙗко не оудобь донести на мѣсто бл⟨а⟩ж⟨е⟩ноую рако҃у Clem 7, Vaš. 78,20; ꙗже иси себѣ оуготовалъ · въстакь донеси рабоу моемоу венедикто҃у Ben, Sobol. 124, 23. — Exh.
Cf. принести, приносити, нести

доноудити сѧ, -ноужда сѧ, -ноудиши сѧ pf.
occurrit in Naum

přinutiti se; принудить себя; sich bezwingen; necessitatem sibi imponere: св же самъ доноудисе · паче же вл⟨а⟩д⟨ꙑ⟩ка ме пооусти Naum 308bα 2. — Exh.

донъıнѣ v. до et ıнъıнѣ

донѣдѣ conj. temp.
occurrit in Christ Meth Bes

1. *dokud ne, než; пока не; solange nicht, ehe;* — μέχρι; donec, usque dum: и тъ дасть окъı ап⟨осто⟩лъı · овъı же пр⟨о⟩р⟨о⟩къı ... донде съ-тъкнемъ сѧ вси въ единение вѣры и разоуме μέχρι E 4,13 Christ (донѣдѣже Šiš, донѣдеже Ochr, ... же Slepč); пощади ıа · и за се лѣто · донде wкопаю · wкр⟨ѣ⟩стъ ıа usque dum Bes 31,209bβ 11sq.

2. *dokud; пока; solange;* — quamdiu: донде къ апостоликоу · и оувѣдѣвъ посъла клатвоу на нѧ · да не поютъ мъша · рекъше слоужаѣꙑ · вѣси королеви ер⟨и⟩с⟨коу⟩пи · донде и дьржатъ Meth 10, Lavrov 75, 10. — In hoc sensu exh.
Cf. донѣдеже, донѣждѣ, донѣждеже, донѣже, донелиже, донелѣ, донелѣже

донѣдеже, дондеже conj. temp.
Донѣдеже occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Ben, scribitur etiam донѣдѣже in Hilf Šiš Lob Par Ben, донѣдиже, донѣдиже in Hval Nik; дондеже occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr Mak Grš Grig Gl Bes, scribitur etiam дондѣже in Nik Ochr Grš Lob Par

1. *dokud ne, než, až; пока не, пока; solange nicht, so lange, bis, ehe;* — ἕως ἄν, ἕως οὗ, ἕως, ἕως ὅπου, ἕως ᾧ, ἕως οὗ ἄν, ἕως τοῦ c. inf., ἄχρις οὗ, μέχρις, μέχρις οὗ, semel: μέχρις ὅτου, μέχρι τοῦ c. inf., ἕως ὅτε, ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν, ἐν ᾧ; donec, usque dum, quousque, dum, raro: quoadusque, quamdiu, quam: и не знаше ѥа · дондеже роди с⟨ꙑ⟩нъ свои пръвѣнець ἕως οὗ ἔτεκεν Mt 1,25 As Sav Ostr Deč, донѣдъже Nik; сѧди о десн҃ѭ мене · дондеже положѫ враги твоа · подъножие ногама твоима ἕως ἂν θῶ Mt 22,44 Mar As Sav Ostr, дондеже Zogr^{b}; sim. Mc 12,36 Zogr Mar As; L 20,43 Zogr Mar; A 2,35 Hilf Mak (донѣже Šiš); коупѣѫ дѣите дондеже придѫ ἐν ᾧ ἔρχομαι L 19,13 Zogr Mar As, до идѣже Nik; б⟨о⟩же мои не оставі мене · донѣдеже възѣкштѫ мꙑшьцѫ твоѭ родоу своемоу грѧдѫштюмоу ἕως ἂν ἀπαγγείλω Ps 70,18 Sin Pog, дондеже Bon Lob, дондѣже Par; ꙗтворита и въ темници ... донѣдеже обращть сѧ оуморѫ и ἄχρις οὗ ... τιμωρήσομαι αὐτόν Supr 195,23; не wстави ихъ · дондеже сами рѣша · ꙗко тако есть Const 10, Lavrov 19,24; — тоу прѣбꙑваите · доидеже ıзидете отъ тѫдѣ ἕως ἂν ἐξέλθητε Mc 6,10 Zogr Ostr, донѣдеже Mar; въмѣришꙗ въ окованꙑ ногѣ его · желѣзо проиде д⟨оу⟩ша его · доидеже проиде слово его μέχρι τοῦ ἐλθεῖν Ps 104,19 Sin Pog Bon, до идѣже Lob Par; посѣдите сѣде · дондеже азъ помолѭ сѧ Euch 47a 1sq; бѣгаахѫ акъı огнемъ ıакъı гонимі · дондеже дондоша мѣста μέχρις οὗ κατήντησαν Supr 39,22; тѣм' же не прѣжде ерѣмене ч'то сѫдите · донде же придетъ г⟨оспод⟩ъ ἕως ἂν ἔλθῃ 1C 4,5 Ochr Mak, дондеже Christ Slepč$_{b}$, донѣдѣже Šiš$_{b s}$; пождати

късхотѣ · дондєже късталъ къı quando surgeret Bes 34,251bα 2sq; — c. inf.: бл⟨а⟩говѣствоваше въ грады всѧ · дондєже прити емоу въ кесариѧ ёως τοῦ ἐλθεῖν A 8,40 Mak, дондѣже вьиде Hilf, донъдєже прити емоу бъстъ Slepč, доньдѣже вьиде Šiš, дондѣже къ⟨тъ⟩ емоу въниті Ochr; ◆ cum notione consecutiva (raro): *dokud ne, až; пока не, так что; bis, so daß;* — ёως οὗ; ut: толико же стръганъ бъстъ с⟨вѧ⟩тъıи б⟨о⟩жии мѫченикъ · дондєже маса емоу падоша вьса на земи ёως οὗ ... κατέπεσον Supr 149,21; дотолѣ же мѫчиша и · доньдєже ребра его оголиша ёως οὗ ἐγυμνώθησαν Supr 260,12sq; и потомъ повелѣша принести трьстие ... и връвиѫ обязавъше сътагнѫти · доньдєже погразнетъ трьстие въ плъти его ёως οὗ χωσθῶσιν Supr 270,8.

2. *dokud, pokud; пока; solange;* — ёως, ὡς, ὥς ἔτι, ἐν ᾧ, ἐφ' ὅσον, ἄχρις οὗ; quamdiu, donec, dum, dum adhuc, quousque: ѣда могѫтъ с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве брачънии плакати сѧ · доньдєже съ ними естъ женихъ ἐφ' ὅσον Mt 9,15 Mar, до ндѣже Nik; sim. Mc 2,19 Zogr Mar; доньдєже скѣтъ имате · вѣроуете въ свѣтъ ὡς ... ἔχετε J 12,36 Zogr Mar As bis Sav Ostr ter; горе не каıштинмъ сѧ доньдєже имѫтъ врѣмѧ Supr 168,13; нъ оутѣшанте себе на всакъ д⟨ь⟩нь · дон'дєже д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь нарицаѥть сѧ ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται Hb 3,13 Christ Ochr Slepč Mak, доньдѣже Šiš; потроуди сѧ до насъ · да тѧ видимъ · дон'дєже єси на семь свѣтѣ Meth 13, Lavrov 76,28; аще оубо добри єстє · дондєже въ семь житни єсть · търпѧще · търпите злъıı quandiu... subsistitis Bes 28,292aα 22; — вѫди оувѣштаıа сѧ съ сживрьмь своимь скоро · доıдєже єси на нѫти съ ıимь ёως ὅτου εἶ Mt 5,25 Zogr, доньдєже Mar; поıѫ б⟨ог⟩оу моемоу доıдєже есмъ ёως ὑπάρχω Ps 103,33 Sin Pog, до ндѣже Lob, дон'дѣже Par, донъдєже Bon; дондєже оубо · сде живемъ · ноуждѧ естъ · да ... творимъ quousque... vivimus Bes 38,292aα 1; — in hoc sensu raro;

доньдєже не, дондєже не *dokud ne; пока не; solange nicht;* — ёως οὗ; donec, priusquam, quousque non: по истинѣ не благословьıѫ его · дондєже не отъстѫпитъ мѫдръствованиıа отъ лѫчивъшихъ сѧ ёως οὗ ἀποστῇ Supr 298,27sq; да посъла вамъ бл⟨а⟩ж⟨е⟩наго философа костантина и съ братъмь · дондєже мъı не доспѣхомъ Meth 8, Lavrov 73,22; — никтоже тоуıъı иıа оутѣшитъ · дондєже и ıеще не видитъ сн · ıегоже желѣютъ quousque... non aspicitur Bes 25,159bα 11, донъдєже Uvar 86bβ 8; ◆ прѣжде доньдѣже не *dříve než; прежде чем; früher als;* — πρὶν ἤ; priusquam: ıако нѣстъ ѡбычаи римлıаномь дати ıетера человѣка въ погыбѣль прѣжде · доньдѣже рѣчьници на лица не стапоуть на нь глаголюще πρὶν ἤ ... ἔχοι ... τόπον A 25,16 Šiš (прѣжде даже не Christ, прѣжде ли Mak).

Cf. J. a M. Bauerovi, *Staroslověnské spojky typu doňsdeže, doňeliže*, Slavia 30, 1961, 410—416.

Cf. доньде, доньждє, доньждєже, доньже, доньелиже, доньелѣ, доньелѣже, даже

дон҃ьждє, донъждє conj. temp.

Доньждє occurrit in Supr, донъждє in Sin Supr

1. *dokud ne; пока не; solange nicht;* — ёως οὗ, ёως ἄν, πρὸ τοῦ c. inf.; donec: да мѫчитъ его доньждє приведенъ бѫдетъ с⟨вѧ⟩тъıи кононъ πρὸ τοῦ ἐνεχθῆναι Supr 46,21; и того ıъııа емлѫтъ вьси мимоходѧштеи · чѧда моıа · аже пакъı раждаıѫ · доньждє сѧ образи х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ въ вась ёως οὗ μορφωθῇ Supr 134,30; сѣни крилоу твоею надѣıѫ сѧ · доколи · доньждє минетъ беззаконıе моє ёως οὗ παρέλθῃ Supr 353,27sq; — да оукротиши отъ денъ люты · доиждє ıздрııетъ сıа грѣшьноумоу ѣма ёως οὗ ὀρυγῇ Ps 93,13 Sin (дондєже Pog Bon, дондѣже Lob Par); видимо бо прѣбъıваше съ ıимь доиждє с⟨вѧ⟩ти сѧ · и ıсплъıь бъıстъ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха Supr 25,16; ◆ cum notione consecutiva: *dokud ne, až; пока не, так что; solange nicht, bis;* — ёως ὅτε; *donec, ut:* и подъпалити емоу чрѣво и ребра · доньждє плъть емоу акъı воскъ съжежена бъıваши растечетъ сѧ ёως ὅτε ... ἀπορρεύσωσιν Supr 153,1sq; ◆ cum notione exceptiva: *dokud ne, leč; пока не, разве только; solange nicht, außer wenn;* — εἰ μὴ πρότερον; *donec, nisi:* не имать прѣıти на онъ странъ · доньждє прѣжде исповѣстъ има г⟨оспод⟩а моего ıс⟨оуса⟩ х⟨ристо⟩са εἰ μὴ πρότερον ὁμολογήσῃ Supr 151,30.

2. *dokud; пока; solange;* — ёως; donec: доньждє естъ попъ · и богъ дастъ емоу попьство ёως Supr 359,2sq.

Exh.

Cf. доньждєже, доньде, доньдєже, доньже, доньелиже, доньелѣ, доньелѣже

дон҃ьждєже, донъждєже conj. temp.

Доньждєже occurrit in Supr, донъждєже in Sin Supr

dokud ne; пока не; solange nicht; — ёως οὗ, ёως ἄν; donec, quoadusque: мъı же не отъстѫпимъ отъ тебе доньждєже ожıвиши насъ ёως οὗ ζωώσεις ἡμᾶς Supr 77,3; — не възвратѫ сѧ доиждєже исконъчаıѫтъ сѧ ёως ἂν ἐκλίπωσιν Ps

17,38 Sin (доıдеже Pog, дондеже Bon, дондѣже Lob Par); вьсѣкетъ въ дьни его правъда · і мънежъство міроу доижде отъıметъ сıа лоуна ѣως οὗ ἀνταναιρεῦῃ Ps 71,7 Sin (доıдеже Pog Bon Lob, дондѣже Par); ѣко не отъвръшетъ г⟨оспод⟩ь людеı своıхъ · і достоѣнıѣ свсего не оставıтъ · доижде праъда обратıтъ сıа на сѫдъ ѣως οὗ … ἐπιστρέψῃ Ps 93,15 Sin (дондеже Pog Bon Lob, дондѣже Par); сıади о десноıмь мене · доижде положь врагы твоıа · подъножие ногама моıма ѣως ἂν θῶ Ps 109,1 Sin (доı'деже Pog, дондеже Bon, до ндѣже Lob Par); тако очи наши къ г⟨оспод⟩ю б⟨ог⟩оу нашемоу · доижде оуштедрıтъ нъı ѣως οὗ οἰκτειρῆσαι Ps 122,2 Sin (дондеже Pog, до ндѣже Lob Par, донъдеже Bon), Supr 75,21; аште дамь сонъ очıма моıма … доижде обрѣштъ мѣсто г⟨оспод⟩ю ѣως οὗ εὕρω Ps 131,5 Sin (доıдеже Pog Bon, до ндѣже Lob Par); доижде возърıтъ на врагы своıа ѣως οὗ ἐφίδῃ Ps 111,8 Sin (доıдеже Pog Bon, до ндѣже Lob Par). — Exh.

cf. доıьждє, доıьдє, доıьдеже, доıьже, донелиже, донелѣ, донелѣже

дон҃ьже, доньже conj. temp.

дон҃ьже occurrit in Šiš, доньже in Sin

dokud ne; пока не; solange nicht; — ѣως ἂν, ѣως οὗ; donec: сѣди w десноую мене · доньже положоу врагы твоıе подъножие ногама твоıма ѣως ἂν θῶ A 2,35 Šiš (доньдѣже Hilf, дондеже Mak); — и на сѣнъ крılоу твоею надѣıь сıа доıже (editor putat hic coniunctionem доı(дe)же agi) прııдетъ безаконенье ѣως οὗ παρέλθῃ Ps 56,2 Sin (дондеже Pog Bon, дондѣже Par, дондѣже Lob).

Exh.

cf. доıьдє, доıьдеже, доıьждє, доıьждеже, донелиже, донелѣ, донелѣже

донелиже conj. temp.

occurrit in Supr Const

1. *dokud ne, až; пока не; solange nicht, bis;* — ἄχρις οὗ; quoad, (ita ut): тако без милости лѣвııь рѫкь къ огню прıдѣа трьпѣаше · доıелиже оудове рѫчьнъıхъ пръстъ изгорѣвше отъпадоша ἄχρις οὗ … ἀπέπεσαν Supr 516,26sq; молıша іего прѣбъıти отроковıци оу іего ѣ дьни · доıелиже до конъца свободıтъ сѧ отъ бѣса ἄχρις οὗ … ἀπαλλαγῇ Supr 520,14sq; ıакоже не прѣжде самъ оустръмь сѧ на то · донелиже отъ тебе начатъкъ прııахъ Supr 544,14; излѣзи и стави ѧ къ малѣ · доıелиже съвръшеноıе прııмет' ıцѣленıе старıцъ Supr 555,7; авıе въ дроугъıи оудъ прѣстѫпıаше · доıелиже … съвръшııѣ възможе бѣсъ изгънати из іего Supr 567,18.

2. *dokud, pokud; пока; solange;* — ὡς; dum, quoad, quousque: доıелиже естъ годъ · прııмѣмъ съпасенıе своıе ὡς ἔστι καιρός Supr 378,8sq; да доıелиже ıмамъ крѣма покаıмъ сѧ ὡς ἔχομεν Supr 526,17; и донели же стоитъ въсѧ земла · хранимъ миръ междоу собою Const 6, Lavrov 10,1 (дондеже ms. 1469).

Exh.

Cf. J. a M. Bauerovi, *Staroslověnské spojky typu dokudže, dokeliže*, Slavia 30, 1961, 410—416.

cf. донелѣ, донелѣже, доıьдє, доıьдеже, доıьждє, доıьждеже, доıьже

донелѣ conj. temp.

occurrit in IIj Bes

dokud ne, než; пока не; solange nicht, ehe; — ѣως οὗ; dum: тако оубо въ вавулонѣ · премоудръıмъ всѣмъ · земьнаıа премоудрость · боуıа бъıс⟨тъ⟩ не могъıшемъ съııа ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рева соудити · донелѣ прıдe данıлъ ѣως οὗ IIj 1a 6; коупите · донелѣ прıдоу dum venio Bes 17, 130aα 23 (дондеже Uvar 72aα 15, Synod 107b 11sq); нъ б⟨ог⟩ъ ıщадитъ · донелѣ покаıлъ сѧ бъı · и постъıдѣлъ сѧ своего грѣха Bes 34,250bα 6. — Exh.

cf. донелѣже, донелиже, доıьдє, доıьдеже, доıьждє, доıьждеже, доıьже

донелѣже conj. temp.

occurrit in Sav Supr VencNik Bes

1. *dokud ne, až; пока не; solange nicht, bis;* — ἕως; donec: толма же безбожьııи ти метаııа каменıе на правѣдьника · доıелѣже напълнııша пештерь каменıа ἕως ὅτου ἀνεγέμισαν Supr 216,28.

2. *dokud, pokud; пока; solange;* — ἕως; donec, quamdiu, quousque: прѣпоıасавъ сѧ слоужıтъ ми донелѣже ıмь и пııь ἕως φάγω καὶ πίω L 17,8 Sav (доньдеже Zogr Mar As Ostr); да … возʼмогʼлъ бъıхъ азъ wкаıнʼныıı простити сѧ грѣхъ моıхъ тажʼкъıхъ · донелѣж(е) живъ коудѣ VencNik 27,12 (донелиж ms. Borovszense); ıже донелѣже · на семь свѣтѣ соутъ · къ вѣчьноую ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь внити · никакоже могоутъ quandiu in hac vita sunt Bes 17,123bα 11; в ниıъже донелѣже живемъ · и на подъбоıхъ · храма · агньчю кръвь полагаемъ quousque vivimus Bes 22,144aα 20.

Exh.

cf. донелѣ, донелиже, доıьдє, доıьдеже, доıьждє, доıьждеже, доıьже

ДОПАСТИ, допадѫ, допадѣши pf.

occurrit in Psalt

dopadnouti; пасть; auffallen; — ἐπιπίπτειν; cadere: жжа допадѫ мі къ дрьжавъныхъ · нбо достоѣнье мі дрьжавъно вестъ мънѣ σχοινία ἐπέπεσάν μοι Ps 15,6 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

cf. пасти, напасти, нападати

ДОПОЗДѢ adv.

occurrit in Supr

pozdě, později; поздно, позже; spät, später; — ὀψέ; sero: ѣы златоносивъıѧ жены ... ѧзѫ нонѣ допоздѣ нѣколи · отъложивъшѧ златънаго желанııа ὀψὲ γοῦν ποτε τὴν νόσον ἀποθέμεναι Supr 447,4. — Exh.

cf поздѣ

ДОПРОВОДИТИ, -вождѫ, -водиши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš

doprovoditi; проводить; begleiten; hic *deducendo servare;* — διασῴζειν; servare: сътъниѭ же, хотѧ допроводити навла, къзбрани съвѣтоу ихъ βουλόμενος διασῶσα τὸν Παῦλον volens servare A 27,43 Christ Mak Šiš. — Exh.

ДОРОГОМИРЪ v. драгомира

ДОРОДНИ nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter mutilatum nomen s. Heliodori, qui Diocletiano imperatore in Antiochia Pisidica vixit; memoria in Oriente et Occidente 28. Septembris: кѝ страс(тъ) · с(вѧ)тъıмъ · кѵланъътиномъ · алъфиıвѵ · и алевдиъдроу · зосимоу · дородни · и дроужинѣ ихъ Καλυτηνῶν Ἀλφείου, Ἀλεξάνδρου, Ζωσίμου, Νίκωνος, Νέωνος, Ἡλιοδώρου καὶ Μάρκου Heliodori (Mart. Rom.) Ochr 78b 14.

Exh.

ДОРОДОМЕДОНТЪ, ДОРОМЕНЪТЪ v. дороумедонтъ

ДОРОНТИИ v. дороѳѣи

ДОРОѲЕМЪ in Ochr 83a 11 v. дороумедонтъ

ДОРОѲѢИ, -ıı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš; in kalend. Ochr in forma ДОРОНТИИ apparet

Dorotheus (lat.): — Δωρόθεος; Dorotheus:

a) episcopus Tyri et martyr, † 362; memoria in Oriente 6. Iunii, in Occidente 5. Iunii: ѕ̄ · сѵѣтаго дородѣıı иıскоупа тирьска Δωροθέου Šiš kalend. 6. Iunii;

b) unus e martyribus Nicomedianis, † 302; memoria in Oriente 30. Septembris, in Occidente 9. Septembris: а̄ · страс(тъ) ... м(ѫ)ч(ени)кѵ григорию · мардорию · и дороитию (sic!) τῶν ἁγίων μαρτύρων Μαρδονίου ... Δωροθέου Ochr 79a 1.

Exh.

ДОРОУМЕДОНТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr; scribitur etiam ДОРОДОМЕДОНТЪ Ostr, ДОРОДОМЕН'ТЪ, ДОРОМЕНТЪ Ochr

Dorimedon (lat.): — Δορυμέδων; Dorimedon; — martyr in Antiochia Pisidica, † 278; memoria in Oriente 19. et 29. Septembris, etiam 29. Octobris, in Occidente 19. Septembris: ѳ҃ı ... страс(тъ) ... с(вѧ)тъıихъ м(ѫ)ч(ени)къ трофима · и дородомедонта Δορυμέδοντος Ostr 224bβ 5, дороменътоу Ochr 76b 19; к҃ѳ ... страс(тъ) ... дороумедонта Δορυμέδοντος Ostr 226aα 10, дородоменгоу Ochr 78b 18; к҃ѳ ... дородема · домен'та Δορυμέδοντος Ochr 83a 11sq fortasse pro дородомента.

Exh.

ДОСАДА, -ы f.

occurrit in Parim

hanobeni; хула, поношение, оскорбление; Schmach; — ἀτιμία; ignominia: егда придетъ нечъстивои · къ гл҃вниѫ злоу нерадітъ · находитъ же емоу досада и поношение ἀτιμία καὶ ὄνειδος Pr 18,3 Grig Zach. — Exh.

cf. досаждение, нечъсть, бещъстие, нечъстие

ДОСАДИТЕЛЬ, -ıı m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Parim

hanobitel, tupitel; хулитель, поноситель, оскорбитель; Schmäher; — ὑβριστής; contumeliosus, iniuriosus: не бѫди досадитель владъıкамъ вьсеѧ вьселѣнъııа ὑβριστὴς Supr 13,4; савинъ иже нечъстивъıı вѣръı · нарицаемъıнмъ кръстиıанинъ (sic! verisimiliter pro -номъ) · досадитель да приведенъ бѫдетъ къ нашемоу сѫдиıштоу ὁ τῆς δυσσεβοῦς αἱρέσεως τῶν λεγομένων χριστιανῶν ὑβριστὴς Supr 146,30; д(ь)нь ... приходитъ · на въсıкого досадитель гръдаго ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον Is 2,12 Grig, Zach; лоучѣ же кротко-д(оу)шенъ смѣренивмъ · неже иже раздѣлѣетъ коръıстъ · съ досадители μετὰ ὑβριστῶν Pr 16,19 Grig; прѣдастъ ıı в(ог)ъ въ неискоушенъ оумъ ... бо(го)мьрзъкъı · досадитель · величавъı ὑβριστάς R 1,30 Christ Slepč Šiš; ıако · вѣрна мѧ мънѣвъ · положи въ слоужьбоу бъıвъшаго нигда хоульника и гонитела и досадитела τὸ πρότερον ὄντα

βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν 1T 1,13 Christ Šiš bis Slepč 107a 11.

cf. клеветьникъ

ДОСАДИТЕЛЬЄВЪ adj. poss. ad досадитель

occurrit in Zach Lobk

hanobitele (gen.), *hanebný, pyšný; оскорбителя, мерзкий, надменный; des Schmähers, schmählich, stolz;* — τοῦ ὑβριστοῦ; contumeliosi (gen., ll.), sublimis (Vg.): ꙗко радоуѥтъ сѧ w выспѣхъ ихъже ненавидитъ г(оспод)ь · съкроушаѥтъ же сѧ на неищѣщенїе д(оу)ши · wчи досадительєвѣ ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ Pr 6,17 Zach Lobk. — Exh.

ДОСАДИТИ, досаждѫ, досадиши pf., комоу, чесомоу; кого, чьто

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Slepč Grig Hom Nom

polupiti, pohaněti, zlořečiti; оскорбить, опорочить, охулить, поносить; schmähen, verfluchen; — ὑβρίζειν, ἐνυβρίζειν, ἀτιμάζειν; contumeliis afficere, contumeliam dicere, despicere: прочи нмъше рабы его досадиша имъ и избиша ѩ ὑβρισαν Mt 22,6 Mar As Zogr^{b} Ostr, Euch 106a 23sq; поржагѫтъ сѧ емоу · ι досадѧтъ емоу ὑβρισθήσεται L 18,32 Zogr Mar; они же ι того биѣше · ι досадиша емоу · поустиша ἀτιμάσαντες L 20,11 Zogr, досаждѣше Mar; досадишѫ емѣ ἠτιμάσθη Is 53,3 Grig; алъкати бо имаши · и жѫдати · ι наготовати · ι досаждєноу ти бъıвати · ι поржганоу ὑβρισθῆναι Euch 90a 25sq; ꙗзълаа главо дрѣзнѫ ли досадити добрыѧ нашѧ ц(ѣсa)рѧ ἐνυβρίσαι τοὺς ... ἡμῶν βασιλεῖς Supr 148,6; тѣмъ же прѣдастъ ѫ б(ог)ъ · въ похоти ср(ъ)дьцъ ихъ · въ нечистотѫ · досадити же тѣлесемъ ихъ · въ себѣ си τοῦ ἀτιμάζεσθαι R 1,24 Slepč (досажати си Christ, досаждати се Šiš); досадити хотѣше ὑβρίζειν ἤθελεν Hom, van Wijk 111,11; аще которыи клирикъ · досадитъ ви(и)с(ко)ѵѣ ὑβρίσει τὸν ἐπίσκοπον NomUsť 23b 21; аще которыи (клири)къ досадитъ попоки · ли дїаконоу ὑβρίσει NomUsť 24b 25. — Exh.

cf. досаждати, ржгати, корити, оукорити, оукарѣти, вещьствовати, класвнмисати, сканъдалисати, хоулити

ДОСАЖДАТИ, досаждаѫ, досаждаеши ipf., комоу, чесомоу; кого, чьто

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Vit

hanobiti, zlořečiti, urážeti; хулить, порочить, поносить, оскорблять; schmähen, verfluchen, beleidigen; — ὑβρίζειν, λοιδορεῖν, ἀτιμάζειν; contumeliam (iniuriam) facere, maledicere, contumeliis (iniuriis) afficere, inhonorare, despicere: оучитєлю · се г(лаго)лѧ ι намъ досаждаеши ἡμᾶς ὑβρίζεις L 11,45 Zogr Mar; видѣвъ чоувьствьноюе слньце · х(рист)а правьдьнаго слньца · досаждаемѣ безаконьникъı ὑβριζόμενον Supr 484,30; архиерею ли б(о)жью досажаеши λοιδορεῖς A 23,4 Christ Mak Šiš; досаждаютъ ти и оукараютъ тѧ ц(ѣсa)роу ὑβρεις Supr 61,22; доколѣ хоулъı глаголѣеши о безѣхъ много блѧдъı · и досаждаѧ Supr 8,16; чьто ми досажаеши пръкде года ante tempus crudeliter torques me Vit 127ba, Sobol. 289.23sq; ◆ *hrozili, vyhrožovali; угрожать; (be)drohen;* — ἐπανατείνειν; intentare: мѣками вѣзмѣрѣнами · досаждѣаше нмъ αὐτοῖς ... ἐπανετείνετο Supr 87,11; — in hac notione exh.

cf. досадити, ржгати, корити, оукарѣти, вещьствовати

ДОСАЖДЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Psalt Cloz Supr Apost Parim Bes

hanba, polupa; позор, хула; Schmach, Hohn; — ὕβρις, ἀτιμία; contumelia, ignominia, iniuria, arrogantia, ignobilitas: не могъı тлѣкъ извѣштати лѫкавоѹѵмоу амемоурмнноу · досажденїа и оукора тὴν ὕβριν Supr 61,11; идеже аще вънидетъ досаженїе · тоу и оукоренїе οὗ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία Pr 11,2 Zach Lobk; нъ о всемь съставлыюще сѧ ꙗко б(о)жїа слоугъı ... славою и досаженїемь διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας 2C 6,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; испѣни (sic! pro испльни) лица ихъ досаждєнїѣ ἀτιμίας Ps 82,17 Sin Pog Bon Lob Par; послѣдьнѣе досажденїе отъ насъ приимъше негодоуѥте ὡς τὰ ἔσχατα ὑβρισμένοι παρ' ἡμῶν Supr 88,18; нъ прѣжде пострадавъше съ досаженїемь ... дьрзноухомъ ... г(лаго)лати к вам евагѣлиѥ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες 1Th 2,2 Christ Šiš; ◆ ng. *nesnáz; затруднение; Schwierigkeit;* — ὕβρις; iniuria (i. e. *vexatio per saevitiam tempestatis*): съ досаженїемь и многою тъıмѣтою не тъкмо брѣмѧ корабла нъ и д(оу)шь нашихъ хощетъ бъıти плаваниѥ μετὰ ὕβρεως A 27,10 Christ Mak Šiš; подобаше оубо ... избъıти же досаженїа и тъıмѣтъı τὴν ὕβριν A 27,21 Christ Mak Šiš.

cf. досада, нечьстъ, нечьстиѥ, вещьстиѥ

ДОСЕЛИ v. доселѣ

ДОСЕЛѢ adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Lobk Const Nom VenetNik Bes Nicod; in Supr et Mak apparet etiam forma ДОСЕЛИ

až dosud, dosud; до сих пор, доселе; bis jetzt; —

ἕως ἄρτι, ἄχρι τοῦ νῦν, ἕως τοῦ νῦν, ἄχρι τοῦ δεῦρο, μέχρι τοῦ νῦν; usque adhuc, usque nunc, usque modo, hactenus, ad hoc usque tempus: wтъ дьни же іоана крⷭтителѣ до селѣ · ц(ѣсa)р(ь)с(тв)о нб(ес)ское нждитъ сѧ ἕως ἄρτι Mt 11,12 Zogr Mar As Sav Ostr; бѫдетъ бо тъгда скръбь велиⷣ · ѣкѫже не бꙑла · wтъ начала всего мира · до селѣ ἕως τοῦ νῦν Mt 24,21 Zogr Mar As Sav Ostr; ι доселѣ · повелѣвшемь пищѫ в'сѣи плъти · подаваѭи μέχρι τοῦ νῦν Euch 12b 7; доселѣ бо прѣлиштаахъ сѧ ἕως γὰρ ἄρτι Supr 230,23; ꙗко мнежицею къзоустихъ сѧ прити к' вамъ · и къзбранѥнъ бꙑхъ до селѣ ἄχρι τοῦ δεῦρο R 1,13 Christ Slepč; тварь всѧ съ нами въздꙑхаѥть и стражеть до селѣ ἄχρι τοῦ νῦν R 8,22 Christ Slepč Šiš; како римьское царство доселѣ дръжить владꙑчьство Const 10, Lavrov 18,21sq: досели кричатъ къ богоу μέχρι τοῦ νῦν Supr 387,10; — досели нꙑнѣ μέχρι τοῦ νῦν; *usque nunc:* досели нꙑнѣ прѣбꙑваатъ страхъ с(вѧ)таго конона въ вьсеи тои странѣ μέχρι τοῦ νῦν Supr 40,4.

ДОСИТИ, досѫ, досиши pf.

occurrit in Bes

nalézti; naïmu; finden; — invenire, reperire: да не соудьꙗ · досилъ бꙑ (sc. мѧ) гнѣвьнаго зѣло боꙗлъ сѧ бꙑ ne me inveniret asperum Bes 26,174aα 3 (wбрѧщеть Uvar 95bα 19); помꙑслимъ с(вѧ)тꙑѣ · оучитела наша какоⷦ д(ь)ньс(ь) · доси и какꙑ сътвори ꙗ quales hodierna die reperit Bes 30,204bα 22. — Exh.

Cf. десити, обрѣсти

ДОСПѢТИ, -спѣѭ, -спѣеши pf., c. gen. et instr.

occurrit in Const Meth Venc

dospěti, dosáhnouti, dostihnouti; дойти, достичь; erreichen, erzielen; consequi: да посълa вамъ бл(а)ж(е)нaго философа костантина и съ братъмь · дондеже мꙑ не доспѣхомъ Meth 8, Lavrov 73,22; и повелѣхомъ кръстити сѧ своею волею · надѣюще сѧ и мꙑ доспѣти тогоже Const 11, Lavrov 24,8; ни ка нꙑ (sic! pro нѣкамо Nov) сѧ деⷤеть даже нѣкми доспѣем VencVost 59a 3, досп'нѣмь ниеи VencNov 421bα 3, Vajs 41,21. — Exh.

Cf. достигнѫти, постигнѫти, досѧщи, доходити

ДОСТАТИ, достанѫ, достанеши pf.

occurrit in Ev Supr Hom; non nisi in forma negativa НЕдостати

dostati se, dostačiti, nechybětí; хватить, достать; hinreichen, genügen, nicht fehlen; — ἀρκεῖν, ἐφικνεῖσθαι, (ὑστερεῖν); sufficere, pertingere, (deficere): вда како не достанетъ вамъ і намъ οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν Mt 25,9 Zogr Mar As Sav Ostr (довьлѣѥтъ Supr 369,9); недоставъшю виноу · г(лаго)ла м(а)ти ис(оусо)ва къ ѥмоу ὑστερήσαντος οἴνου J 2,3 Zogr Mar As Achr Ostr; ничтоже не доста ѥмоу ни мало ни велико οὐ μικρὸν, ἢ μέγα ἐνέλιπεν (textus graecus alium sensum habet) Supr 414,16; не ѕ брака не ѕ чрътогъ · то ꙗже ли рож(дь)ство · не достало ти бесѣды οὐκ ἔχεις, τι πράξεις (graece aliter) Hom, van Wijk 109,27; не ꙗко не достающе къ васъ паче простираемъ себе μὴ ἐφικνούμενοι 2C 10,14 Christ (... досѧгоуѫще до васъ Slepč, досегоуще къ вась Šiš). — Exh.

Cf. довьлѣти

ДОСТѢГНЪ, -нъве f.

occurrit in Grig

holenice; предохранитель голени, голенище; Beinschiene, Beinharnisch; — περικνημίς; calceamentum, *tibiale:* тогда мѫже ти wковавъше ѧ · съ гацами ихъ · и клобоукы · и достѣгнъвами · и съ wдѣꙗниемъ ихъ · и въверѣгѫ ѧ по срѣдѣ вещи wгнѣꙗ сѹн ... περικνημῖσι Dn 3,21 Grig (настѣгнами Zach). — Exh.

Cf. настегнъ

ДОСТИГНѪТИ, -стигнѫ, -стигнеши pf.

occurrit in Šiš Clem Const Nom Venc Bes

dospěti, dosáhnouti; дойти, достигнуть; erzielen, erreichen; — φθάνειν; pervenire: изранль же гоне законь правьдꙑ въ законь праведьныи не достиже оὐκ ἔφθασεν R 9,31 Šiš (постиже Christ Slepč); желающе бл(а)женаго климен'та раки достигноути и почити Clem 2, Vaš. 74,22; аꙁъ же дѣдина чести древина ища · не достигохъ нѣкоа прiати Const 9, Lavrov 13,23; прѣгрѣшѣнаи д(оу)ша · ꙗже на люко-дѣꙗние тѣцинть сѧ бꙑти ни достигноути дѣлъмь можеть quae adultera conata est esse nec tamen aperto opere potuit Bes 36,271bβ 24sq; ◆ de tempore: слава ти г(оспод)и боже мои · ꙗко дал еси свѣтъ и достигнути оутра сего VencMin 447bβ, Vajs 25,25sq (var. докыти); прижившаша же оуже дѣти wт такоⷦ женитвъ аще оубо достигли боудоуть рожены wт нихъ кр(ь)стити · wт еретикъ εἰ μὲν ἔφθασαν βαπτίσαι NomUsť 26b 8.

Cf. постигнѫти, досѧговати, досѧзати, досѧщи, доходити. доспѣти

ДОСТИЖЬНЪ adj.

occurrit in Lobk Tun

dostatečný; достаточный; genügend; — ἱκανός; sufficiens: кто есть достижень емоу тίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ (sc. ἡμέρᾳ) Jl 2,11 Lobk Tun (доволанъ Gl, достоинъ Perf). — Exh.

cf. довольнъ, достоинъ

ДОСТОИНИКЪ. -а m.

occurrit in Ochr

člověk, jenž je něčeho hoden; человек достойный чего; Mensch, der einer Sache würdig ist; vir dignus aliqua re: тѣмъ ввсъмрътномоу житию достоиници бъıхомъ тῆς ἀθανάτου ζωῆς ἠξιώθημεν Ochr 64b 10. — Exh.

ДОСТОИНО adv.

occurrit in Zogr Mar Kij Euch Cloz Supr Apost Služ Pochv Clem Const Meth Nom VencNik Bes

vhodně, náležitě, důstojně; достойно; schicklich, gebührend, würdig; — ἀξίως, ἄξιον; digne, dignanter, licite, licenter: съподоби и жити достоино а(н)ћ(в)л(ь)скоумоу житью ἀξίως Euch 81a 23; тъ бо нъıн самъ отъ тъмьнъıхъ отъведе · ı очисти · ı заклеве · ı достоино избави dignanter eripiat Kij 5b 14; достоино ходити звани, къ нѣже звани бъıсте ἀξίως E 4,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Euch 105b 11sq; и приимъıше ı достоино · да имамъ х(рист)а живоуща въ с(в)рд(ь)цихъ нашихъ ἀξίως SlužSof[a], Orlov 261,2 (достоинѣ SlužSof[c]); достоино и право глаголеши Const 9, Lavrov 13,24; с(вѧ)тое wбѣщение не достоино творѧще · да wтлоучать с(ѧ) wт ц(ь)ркве ὡς ἀταξίαν ἐμποιοῦντας NomUsť 45b 26; нъ данъıмь ми б(ог)атьствомь · достоино живоу licite rebus fruor Bes 40,315aβ 6sq.

cf. достоинѣ, подобьно, подобьнѣ

ДОСТОИНОКѢРЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr

věrohodný; заслуживающий доверия, достоверный; glaubenswürdig; — ἀξιόπιστος; *fide dignus:* достоиноверьнии отьци πατέρες ἀξιόπιστοι Supr 168,19sq. — Exh.

ДОСТОИНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt SinSlužKij Euch Cloz Supr FragZogr Apost Apoc Perf Gl Služ CanMis Praef Hom Pochv Clem Const Meth Sud Nom Azb VencNik CanVenc Bes Ben Zap CMLah; in Cloz etiam достоѣнъ

hoden, přiměřený, náležitý; достойный; würdig, angemessen, gebührend; — ἱκανός, ἄξιος, ἐπιβάλλων, δέων, καθήκων; dignus, condignus, licitus, qui contingit (convenit): г(оспод)и нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вънидеши οὐκ εἰμὶ ἱκανός Mt 8,8 Zogr Mar As Sav Ostr; молимъ · да съ къıшьıними твоими · достоинъи сътвориши нъıи dignanter impendas Kij 3a 4sq; даромъ достоинъ бѫдеши отъ мене δωρεῶν παρ' ἐμοῦ ἀξιωθήσῃ Supr 65,15; или жърѣıше богомъ въ санъı и въ чьсти достоиномъ бъıти τιμῆς ἀξιωθῆναι Supr 70,3sq; прилежащи добрѣ попокъ соугоукѣ чьсти да достоини бъıвають ἀξιούσθωσαν 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; достоино видѣние вокмъ · агѣльскъıимъ · достоино патриарухомъ ἄξιον θέαμα ... ἄξιον Supr 97,5; о(тъ)че даждь ми · достоижıж чѧсть · ımѣньѣ τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας L 15, 12 Zogr Mar As Sav Ostr; ви(и)с(коу)поу же градьскомоу подобаеть · достоиное промъıшление творити манастъıремъ τὴν δέουσαν πρόνοιαν ποιεῖσθαι NomUsť 30b 27sq; достоиньıи чьсти родителемъ вѣкъздають τὴν καθήκουσαν τιμήν NomUsť 30a 6; съ достоѣноу емоу постоу (sic!) Cloz 2a 26;

substantivi vice fungitur: Да съ доушевıж и тѣломъ достоиное съконьчаимъ τὸ προσῆκον Supr 494,23; иже сѧ недостоинаıи помıнить створь · wт достоиньıихъ всѣхъ потъıкить сѧ къздьржати a quibusdam etiam licitis studeat abstinere Bes 34, 248bβ 24sq;

semel in Sav достоинъ бъıти pro graeco ἀρκεῖσθαι legitur: никогоже не обидите ни оклеветаите · и достоини бѫдете · обѣцании вашими ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις L 3,14 Sav (доволни Zogr Mar As Ostr);

Достоино юстъ *sluší se, je dovoleno, lze; позволительно, возможно; es geziemt sich, es schickt sich, es ist erlaubt, es ist möglich;* — ἔξεστιν, ἔξον; licet, libet: Достоино естъ рещи къ вамь с дрьзновениемь о патриѣрсѣ д(а)в(и)дѣ ἔξον εἰπεῖν A 2,29 Hilf Mak Šiš; достоино юстъ о б(ож)ии правдѣ гла(гола)ти SudUsť 55a 26sq; естъ достоино поустити женж синъ · на всакъ винъ ἔξεστιν ἀπολῦσαι Mt 19,3 Sav (достоитъ Mar As Zogr[b] Ostr); въ голоубинѣ wбразѣ · на томь швити сѧ · достоино бѣ д(оу)хоу apparere debuit spiritus Bes 30,202aα 18.

cf. достоиньнъ, достижьнъ, довольнъ, подобьнъ, достоѣти, недостоинъ

ДОСТОИНЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Supr Clem

hoden, náležitý, důstojný; достойный; wert, angemessen, würdig; — ἄξιος, ἐπάξιος, ὀφειλόμενος; dignus: ѥгоже распаша нѣкъгда ıко до-

стоина съмрьти сѫшта ὡς ἄξιον θανάτου Supr 216,4; ꙗко нѣсмъ достоиньни наричати имѣне с⟨вѧ⟩таго х⟨ристо⟩сова μὴ εἶναι ἀξίους ὀνομάζειν Supr 109,13; достоиньнь жизни своюѧ конець обрѣтѣ ἐπάξιον ... τέλος εὕρατο Supr 190,10; обрѣтъше мошти изнесошѧ съ нѣсиьми и хвалами . и съ достоиньнѫѭ чьстиѭ μετὰ ... τιμῆς τῆς ὀφειλομένης Supr 219,9sq; достоин'ным пристоупанiемь лица вѣрныχ оукрашающе Clem 5, Vaš. 77,16.

cf. достоинъ, подобьнъ, довольнъ, достоꙗти

ДОСТОИНЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr Chil

důstojnost; достоинство; Würde; — ἀξία; *dignitas:* родъ мои и достоиньство съ с⟨вѧ⟩тыими иестъ Supr 102,1; от'цемъ своимъ сотонѫ поважданемъ · егоже достоиньствомъ мѫдрости испльнѣнъ иси Supr 157,24sq; нъ невгрѣшенъ съı кръ⟨сти сѧ да в⟩лагод⟨атъ божию и⟩ достои⟨ньство подастъ⟩ кръ⟨штаемъıимъ⟩ ἀξίαν Chil 1aα 16sq. Exh.

cf. достоꙗние, власть, санъ, чинъ, чьсть

ДОСТОИНѢ adv.

occurrit in Supr Christ Služ VencNik Bes

vhodně, náležitě, důstojně; достойно; schicklich, gebührend, würdig; — ἀξίως; digne, convenienter: вдвои же наричаемъ епископъскъıимъ саномъ почьтенъ · и того достоинѣ живъı ταύτης ἀξίως πολιτευόμενος Supr 293,24sq; да приимете ю о г⟨осподи⟩и достоинѣ с⟨вѧ⟩тъıмъ ἀξίως τῶν ἁγίων R 16,2 Christ (достоино Slepč Šiš); и подемлюще иχ достоинѣ ὑποδεχόμενοι αὐτὰ ἀξίως SlužSof^{c}, Orlov 261, adn. ad 2 (достоино SlužSof^{a}, Orlov 261,2); нъ покаꙗниа и еще творити достоинѣ не можемъ аще нрава тоѭже казни · не познаемъ digne non possumus Bes 34,248bα 12; аще нъı · достоинѣ · призрите (sic pro прѣзрите) въ мъıсли вашеи digne despicitis Bes 36,264bα 12; достоинѣ тѹ емѹ въздаⷭ мъздоу convenienter hanc ei dedit mercedem VencNik 16,20. — Exh.

cf. достоино, подобьно

ДОСТОСЛАВЬНѢ adj.

occurrit in CanVenc

hodný chvály; достойный похвалы; lobenswert; laude dignus: поющимъ памѧт⟨ь⟩ ти достославьне CanVenc, Vajs 142,5. — Exh.

ДОСТОꙖАНИЕ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Apost Lobk Gl Služ CanMis Nom VencNik Bes CMLah

1. *dědictví, dědický podíl; наследство, наследственная доля; Erbe, Erbteil;* — κληρονομία, κλῆρος; hereditas, sors: рьıци братоу моемоу · да раздѣлитъ съ мъıноѭ достоꙗние τὴν κληρονομίαν L 12,13 Zogr Mar; сь естъ наслѣдъıникъ · придѣте оубимъ і · і оудрѫжимъ достоꙗние его σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ Mt 21,38 Mar As Ostr (наслѣдие Sav); даⷭъшю землѭ иχъ достоꙗние κληρονομίαν Ps 135,21 Sin Pog Bon Lob Par; — fig.: с⟨ъ⟩и⟨ас⟩і г⟨осод⟩і людіе своıа и благословестві достоꙗние твое τὴν κληρονομίαν σου Ps 27,9 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 75b 3, Mak 34a 7; имьже с⟨вѧ⟩тъıи д⟨оу⟩хъ ꙗви сѧ ... wврꙋченыѥ грѧдоущаго достоꙗниа τῆς μελλούσης κληρονομίας SlužSof^{b}, Orlov 171,5 (наслѣдіа SlužSof^{c}); не имать достоꙗниа въ ц⟨ѣса⟩рстви х⟨ристосо⟩вѣ οὐκ ἔχει κληρονομίαν E 5,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ *majetek; имущество, достояние; Besitz;* — περιουσιασμός; possessio: ѣко гѣкова изъıра сеѵѣ г⟨осподь⟩ь · і⟨зра⟩илѣ въ достоꙗние сеѵѣ Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ Ps 134,4 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *důstojenství; достоинство; Würde;* — dignitas: толико же оудобрѧет скатаго вышнее достоꙗние exornat sancti excelsa dignitas VencNik prol. 75; коль велико естъ достоꙗние чл⟨о⟩вѣ⟨ѣ⟩чьско бъıти · дроугомъ к⟨о⟩жиемъ dignitas hominum Bes 27,177bα 24sq.

3. *zásluha; заслуга; Verdienst;* — meritum: иχ'же достоѭнием' и м⟨оли⟩твами же подаси · да в к'сѣх' застоупленiѣ твоего сохранимъ се помощию meritis CanMis 166b 23; твоимь достоѭниемь и⟨а⟩ше грѣхи оми CMLab 34aα 3; изранъıиχъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣк⟩ъ достоꙗниа прѣспѣкаютъ merita Bes 34,244aα 14.

cf. достоиньство, наслѣдование, богатьство, наслѣдие, жрѣбии

ДОСТОꙖАНЪ in Cloz v. достоинъ, съдостоꙗнъ

ДОСТОꙖАТИ, достоѭ, достоиши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Ev Klj Euch Fris Cloz Supr Apost Gl Klim Const Meth Sud Nom Bonif Progl Bes Ben

impers.: достоитъ *sluší se, hodí se, je přiměřeno; надлежит, должно; es geziemt sich, es steht zu, es schickt sich, es ist angemessen;* — ἔξεστιν, δεῖ, χρή, προσήκει, ἀνήκει, καθήκει; decet, licet, oportet,

par est, convenit: достоитъ ли дати киноѕ ц⟨ѣ-са⟩р⟨в⟩ю или ни ἔξεστιν δοῦναι Mt 22,17 As (достоино ли естъ Mar Zogr^{b} Ostr); зде емоу достоитъ лежати Const 18, Lavrov 36,5; ꙗкоже достоише тацѣма моужема евсѣдъı гл⟨агола⟩ти Meth 16, Lavrov 77,21; не достоѣше ли раздрѣшити сеıѫ · отъ жзъı въ дьнь сѫботъıнъı οὐχ ἔδει λυθῆναι L 13,16 Zogr Mar As Sav (подобаашє Ostr bis); ѣже сѫтъ о⟨тъ⟩ца моего · въ тѣхъ достоитъ ми бъıти δεῖ εἶναί με L 2,49 Zogr Mar As Sav Ostr; достоитъ тебѣ тамо ити Const 14, Lavrov 26,25 (потрѣба ес⟨тъ⟩ ms. 1469); ндеже ми достоитъ соудъ пришти με δεῖ A 25,10 Christ; тако достоитъ и напесѣнѫ емоу боурѫ ... съповѣдати χρὴ ... διηγήσασθαι Supr 520,25; испъıтати волю достоитъ (и) ѡбразъ покаанна προσήκει ἐξετάζειν NomUsť 31b 9; горестью бо житъıа сего похотноую сластъ достоитъ оумрътвити Const 11, Lavrov 22,25; аще ключитъ сѧ · да бѫдетъ съгнило въпадъшее · достоитъ пролиѣти (sc. вино) χρὴ ἐχχέεσθαι Euch 20b 1;

personale: occurrit rarius (praecipue in Bes secundum constructiones latinas): *slušeti se, hoditi se, míti povinnosť, náležeti; надлежать, годиться, быть обязанным; zustehen, sich schicken, sollen, gehören;* — ἐπιβάλλειν; debere, solere, pertinere: достоимъ помъıшлати злоѣ · ѣже послѣдн градѣть debemus pensare Bes 39,310aβ 6; всѣмь тебѣ смѣрити достоиши omnibus se humiliari debeas Bes 40,323aα 21sq; она же · оувѣдѣвъша ап⟨о⟩с⟨то⟩льскаго стола достоища ваша страны · кромѣ канона не створисте ничьсоже Meth 8, Lavrov 73,22sq; въıзми въсю мою часть въ домоу отца моего · вже мене достоитъ Const 3, Lavrov 4,3sq; достоитъ ... таже тъкмо творити · ıже имъ въ своѣи ѡбласти достоатъ ὅσα τῇ ... παροικίᾳ ἐπιβάλλει NomUsť 13a 4sq; — forma ptc. subst. vice fungitur: тѣмже и много дръзновение о χ⟨ристос⟩ѣ имъıи повелѣвати ти достоащее τὸ ἀνῆκον Phm 8 Mosk^{b} Slepč.

Cf. достоинъ, льзѣ, подобьıнъ, подобати, потрѣба

ДОСЪМОТРѢТИ, -съмоцрıѫ, -съмотрıши pf.
occurrit in VenclNik

vyzkoumati, vypozorovati; исследовать, заметить; erforschen, herausfinden; — discernere, *inquirere:* тогда родом развмѣти · и ıнıѣ христостию · словесъ и повѣстеи к'дѣ ли како вмомъ подвиновени разумѣши досмотрѣти могли бъıша res ... sensibus subiectas intellectu discernere VenclNik prol. 7. — Exh.

ДОСЪТѪЖИТИ. досътѫжѫ, досътѫжıши pf., комоу, чесомоу
occurrit in Slepč

připadnouti na obtíž; pf. ad *быть в тягость; zur Last fallen;* — καταναρκᾶν; gravare: что бо естъ вгоже лишисте сѧ · паче прочиѫъ цр⟨ъ⟩кве · аще не ѣко авъ самъ достѫжиѫъ (sic, sine negatione) вамъ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν 2C 12,13 Slepč (не сътоужиѫъ Christ Šiš). — Exh.

Cf. сътѫжити

ДОСЬДЄ adv.
occurrit in Supr

až sem; сюда, до этого места, досюда; bis hierher; — ἐνταῦθα; *hucusque,* hic: да того дѣла досьде поставивъ пооучевые ἐνταῦθα Supr 495,5. Exh.

Cf. сьде, сѣмо

ДОСѦГНѪТИ v. досѧщи

ДОСѦГОВАТИ, досѧгоѫѫ, досѧгоующи ipf., до кого, чесо
occurrit in Slepč

dosahovati; достигать; erreichen; — ἐφικνεῖσθαι; pertingere: не ѣко бо досѧгоѫще до васъ · паче простираемъ себе · и до васъ бо досѧгохъ · о ев⟨ан⟩г⟨ь⟩ли χ⟨ристосо⟩вѣ μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς 2C 10,14 Slepč (достающе въ васъ Christ, досегоуще Šiš). — Exh.

Cf. достати, досѧзати, досѧщи, достигнѫти, доходити, досѣѣти

ДОСѦЗАТИ, досѧжѫ, досѧжеши ipf., (до) кого, чесо
occurrit in IIj Zach

dosahovati; достигать; hinlangen, erreichen; — ἀφικνεῖσθαι; assequi, pertingere: възвеличи сѧ доүѣ и възможе · и высота его досѧзаше до н⟨ь⟩б⟨ь⟩се IIj 1a 23; и се лѣствица · оутвьржена на земли · ıеıже глава досѧзаше н⟨ь⟩б⟨ь⟩се ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν Gn 28,12 Zach. — Exh.

Cf. досѧговати, досѧщи. достигнѫти, доходити

ДОСѦЩИ, досѧгѫ, досѧжеши pf., до кого, чесо
occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

dosáhnouti, dospěti; достичь, дойти; gelangen, erreichen; — φθάνειν; pervenire: присади образѣ аште вѣроующи и досѧжеши φθάσεις Supr 511,12;

до васъ бо досѧгохомъ о евагѣлии х(ристосо)вѣ ὑμῶν ἐφθάσαμεν 2C 10,14 Christ, досѧгохъ Slepč Šiš (досѧгохомъ etiam a forma досѧгнѫти derivari potest).

cf. досѧговати, досѧѕати, достигнѫти, достати, доходити, доспѣти

ˌдотѣщи, дотекѫ, дотечеши pf., кого, чесо

occurrit in Supr

dohoniti, dostihnouti; догнать, достичь; einholen, erreichen; assequi: дотекъ с(вѧ)таго · обрѣте иже на рамоу его водоносъ испльнь водъı Supr 551,5; пьсьскъı же · лаѧ · и пѣнъı из оустъ тѣшта · и власомъ на къздоухъ распрострѣтомъ · дотечетъ с(вѧ)таго дрьзновениа испокѣдаѧ Supr 560,9. — Exh.

дотолѣ adv.

occurrit in Supr

do tehdy; до тех пор, так долго, дотоле; bis dahin; — ἕως τότε, ἐπὶ τοσοῦτον; *tamdiu:* не оубо бѣаше дотолѣ видѣлъ аггѣла оὔπω γὰρ ἦν ἕως τότε θεασάμενος Supr 122,29; дотолѣ же мѫчиша и · доньдеже ребра его оголиша ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἐβασάνισαν Supr 260,12. — Exh.

доходити, дохождѫ, доходиши ipf., кого, чесо; до кого, чесо; къ кого, чьто

occurrit in Supr Nom

docházeti, přicházeti, dosahovati; приходить, достигать; durch Gehen erreichen, ankommen, erreichen; — καταλαμβάνειν, φθάνειν, καθικνεῖσθαι; pervenire, assequi: доходѧть къ ц(ѣ)с(а)рьствоующиⷨ градъ(ѣ) · и много къ немь живоутъ мълвъı творѧще καταλαμβάνοντες τὴν βασιλεύουσαν Κωνσταντινούπολιν NomUsť 23a 23; w лѣствице небесе доходѧшти εἰς οὐρανοὺς φθάνουσα Supr 63,29; болѣзнь же напрасна ... до самѣхъ оудовъ доходѧшти · болѣзньно творитъ · мразимъıимъ чоуиство αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν Supr 89,21.

Exh.

cf. доспѣти, достати, досѧговати, досѧѕати, досѧщи, достигнѫти

дохъ҃тор҃ъ v. дѣхъторъ

ˌдочаѩньи҃ъ v. недочаѩньи҃ъ

дошьствие, -ия n.

occurrit in Služ

parum accurata interpretatio graecae vocis ἐφόδιον *(viaticum)*, quae sacram eucharistiam infirmis et morituris datam significat: Дажь намъ до послѣдьняѧго къздъıханиа нашего · достоино приимати · оупъканиѥ с(вѧ)т(ъı)ıа твоиⷯъ · къ дошьствиѥ жизни вѣчѣнъıа (sic!) εἰς ἐφόδιον SlužSof[a], Orlov 263,1 (шьствиѥ SlužSof[b], напоутиѥ SlužSof[c]). — Exh.

cf. напѫтиѥ, шьствиѥ

дошьствие, -ия n.

occurrit in Supr

příchod, dosaženi; приход, достижение; Ankunft, Erreichen; adventus: прѣжде же дошьствиа иемѫ прѣполоукъшиⷨ имѫти · обрѣте сѧ водоносъ испльньена водъı Supr 550,24. — Exh.

драгомира, -ъı seu **драгомиръ**, -и f., nom. propr.

occurrit in Venc VencNik VencTr

in textibus croatico-glagoliticis forma драгомира, in russico-slavonicis дорогомиръ seu драгомиръ, -ръ

Drahomira, Drahomiř; Дорогомир; Dragomir; lat. *Dragomir;* — mater Vencesiai, ducis Bohemiae (saec. X. ineunte): биси же к'нез ѥтерь в' чесѣхъ именемь братис'лавь · жена же его нарицаема драгомира Venc Nov 420aβ, Vajs 36,10, дорогомиръ Vost, драгомиръ Min; мати его драгомира оутврди з(ѥ)млю · и люди строи дон'деже в'зрасте вѣцеса(ѧ)вь VencNov 420bα, Vajs 37,12, дорогомиръ Vost, драгомиръ Min; мати его зла · нарицаемаѧ пѡ гръхоу дорогомиръ VencNik 12,3; рожьсѧ wт кр(ь)стъıноу родитєлю · о тъ)ца братислака м(а)т(ѥ)ри же дорогомиль (sic!) VencTr 5bβ, Vajs 67,14sq. var. дорогомиръ. — Exh.

ˌдра҃гъ, -ъıи adj.; comp. дражии seu дражан

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost Apoc Parim Const Bes Vit CMLab

drahý, vzácný; дорогой, драгоценный; teuer, wertvoll; — τίμιος, περικαλλής; pretiosus: имѫшти алавастръ мѵра драга μύρου βαρυτίμου Mt 26,7 Zogr Mar Ostr bis, драгааго As Sav; аще ли кто ненавидѣтъ wжьдание сѣ · злато сребро камение драго λίθους τιμίους 1C 3,12 Ochr Slepč Mak Šiš (ч(ь)стьно Christ); тѣже имѣяште иконоли отроци · драгаго и мждраго їωсифа τὸν περικαλλῆ καὶ λαμπρὸν Ἰωσήφ Supr 389,19; — comp.: ничьтоже естъ драже вѣка сего Euch 44a 15; искоушеньıе вѣръı вашеѧ дражьıе злата гъıноуиаго πολυτιμότερον 1P 1,7 Christ Šiš; ◆ fig. *drahý, milý; дорогой, милый; teuer, lieb;* — ἐπιπόθητος; carus: братьıе моıа възлюбленаıа и драгаıа ἐπιπόθητοι Ph 4,1 Christ (любаıа Ochr Slepč Mak Šiš); сѣ братие драгаıа слъıшасте fratres

charissimi Bes 23,148bβ 8; и келико тебѣ любо и драго тебѣ бѫдетъ ὅσα σοί ἐστιν προσφιλῆ καὶ καταθύμια Supr 48,15.

cf. мъногоцѣньнъ, чьстьнъ, любъ

драгъма, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Euch

drachma; драхма; Drachme; – δραχμή; drachma: ли кѣ жена имѣшти десѧть драгъмъ · аште погоубитъ драгъмѫ единѫ · не въжизаетъ ли свѣтильника δραχμὰς ἔχουσα δέκα ... δραχμήν L 15,8 Zogr Mar (гривьы ... гривьноу Bes 34,238aα 6 et 7sq); обрѣтъ драгъмѫ ѩже погоубихъ τὴν δραχμήν L 15,9 Zogr Mar, Euch 84a 15, Euch 85b 12sq. Exh.

cf. гривьна sub 2, дидрагъма, монисто sub 2.

дрєвлии, **дрєвнии**, -ии̑н adj.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Lobk Zach Pochv Const Sud Nom Bes Dijav; formae дрєвѣ- occurrunt in Mar Sin Cloz Supr Zogr (3 ×, дрєвлѣ- 2 ×), Bon Slepč et in textibus russico-slavonicis; in textibus serbico-slavonicis et in Christ Nom Pochv occurrit forma дрѣвьнии

starý, dávný, dřivější, dřevni; старый, древний, прежний; alt, ehemalig; – ἀρχαῖος; antiquus, praeteritus: помѧнѫхъ дьни дрєвлиѧ ἡμερῶν ἀρχαίων Ps 142,5 Pog, дрєвнѧѫ Bon (прѣнє Lob Par); рєчєно бъıстъ дрєвьнимъ · не прѣлюбъı сътвориши τοῖς ἀρχαίοις Mt 5,27 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,9; древнѣа мимондошѧ · сє къшѧ въсѣ нова τὰ ἀρχαῖα 2C 5,17 Slepč, дрѣвьниıѧ Šiš (ветъхаıѧ Christ); ı прости мѧ отъ в'сѣхъ зълъ · ѣко дрєвлиньѧѫ блѫдьницѫ · ı мытонмьца Euch 79a 3sq; — дрєвлѣйии вонигъ v. sub вонигъ.

cf. ветъхъ, прѣвъ, старъ

дрєвлє adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Ciem Const VencNik CanVenc Bes; in Christ Šiš Lob Par scribitur дрѣв-

dříve, kdysi; прежде, когда-то, древле; eher, einst, einmal; — πρῶτον, πάλαι, πρίν; primum, olim: шьдъше възверѣтє дрєвлє плѣвелъı πρῶτον Mt 13,30 Ostr (прѣжѣ Zogr Mar, прѣжде As); отъ вєздьнъ земли дрєвлє възведе мıѧ πάλιν (sic!) Ps 70,20 Sin Pog Bon, дрѣвлѣ Lob Par; тоу їакwвъ · въ адѣ низъ печалєнъ · сьи дрєвьıє прискрѣбѣнъ за їwсифа въспрь πρίν Supr 460,25; понєже съмрѣтъ древле дрѣвѣнъ жезлъ примѣши ч(лов҃ѣч)ска рода · корень врѣди πάλαι Cloz 10a 32sq; и въı сѫщѧ мр'ъ)твъı прѣгрѣшєниємъ · и грѣхъı нашими · въ н(н)ѫже древе ходистє потє E 2,2 Slepč, дрѣвлє Šiš (кѫгда Christ); — дрєвлє даже нє v. sub даже

cf. кѫгда, прѣвѣє, прѣжде

дробити, дроблѧ, дробиши ipf.

occurrit in Supr

rozlamovati; разламывать; brechen, zerkleinern; – μελίζειν; distribuere, *comminuere:* ни сѫдѧаго комканиıı въземи · чловѣкъ бо єстъ дробѧи є ὁ τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ μελίζων Supr 361,28. — Exh.

дробьнъ adj.

occurrit in Supr

drobný, jemný; мелкий; fein; — λεπτός; *tenuis:* и лъжєнмєнънаѧго бога сътвори · акъı нѣсъкъ дробєнъ ὡσεὶ ψάμμον λεπτόν Supr 22,14. — Exh.

дрожьдинъ, **дрожьдиинъ** adj. ad дрождиѧ in Zach (дрожьдинъ) et Lobk (-иинъ) v. sub дрождиѧ

дрождиѧ, -ии f. pl.

occurrit in Psalt Grig

kvas, droždí, закваска, дрожжи; Hefe; — τρυγίας; faex: wбаче дрождьıѧ его нє (ı)ск[р]ъıдаıшѧ сѧ ὁ τρυγίας Ps 74,9 Sin Pog Bon, дрожди Lob Par; и створитъ г(оспо)дъ сабаwт(ъ) въсѣмъ жзъıкомъ на горѣ сеı · пиво wтъıстııиємъ · вино дрожьдъѣмъ πότον τρυγιῶν convivium vindemiae Is 25,6 Grig (дрождиıно Lobk, дрождинє Zach). — Exh.

cf. квасъ

дроугъ, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Nik Bes

přítelkyně; подруга; Freundin: — φίλη; amica: ı обрѣтъıши съзъıваетъ дроугъı ı сѫсѣдъııѧ · гл(аг҃ол)ѧшти τὰς φίλας L 15,9 Zogr Mar Nik; ѩко финикъсъ въ тьрнии ... тако дроугъ моı · въ дъıиерєхъ чл(о)в(ѣ)чьскахъ amica (Ct 2,2) Bes 38,293aα 12. — Exh.

дроугъ adv. in var. ad Const v. sub дроугъıиди

дроугонде adv.

occurrit in Meth

in enumerando: *jindy, jinde; в другой раз, в другом месте; sonst, anderswo; alibi:* да сѧ испълънитъ книжьноıє слово · ıако въсхвалатъ г(оспод)а вьси ıзъıди · и дроугонде · вьси въззва(аг҃олю)тъ ıзъı-

къı различьнъı величьıı божиıı Meth 8, Lavrov 74,3 (var. дроугонци). — Exh.

Cf. дроугонци, дроугоııко, дроугоıе

дроугонци adv.

occurrit in Supr FragHilf Const Meth

in enumerando: *jindy, jinde; в другой раз, в другом месте; sonst, anderswo;* — ποτέ; *alias, alibi:* овогда камениемъ биıхж г⟨оспод⟩а · дроугонци же окоушаахж сѧ съ стѣнъ сърıııѧти ποτέ Supr 480,30; .. бо дроугонци мѫжь(ско) .. FragHilf 1b 15; да мы дроугонци оставьıше истовоıе разоумь положиıх(ьмь) тъждє могѫштъ FragHilf 1b 19; дроугонци var. ad дроугоıко in и дроугоıко · всѧ землѧ да поклııнит сѧ Const 16, Lavrov 30, 17 (var. дроуго · ıко, дроуго); sim. дроугонци var. ad дроугонде in Meth 8, Lavrov 74,3. — Exh.

Cf. дроугонде, дроугоıко, дроугоıе

дроугоıко adv.

occurrit in Const Nicod

in enumerando: *jinak, jinde; иначе, по-другому, в другом месте; anders, anderswo;* aliter, *alibi:* овѣже ихъ сице глагола · а дроугъıи инако · а дроугъıи дроугоıко съвѣтъ дѣаҳоу Const 11, Lavrov 22, 10 (in var. дръ́гов, дроуг'ъ); и дроугоıко · всѧ землѧ да поклııнитсѧ · и да повѣ тевѣ Const 16, Lavrov 30,17 (in var. дроугонци, дроуго); — forsitan etiam да не всѣхъ дроуго · ıко (sic!) глаголюштемь истинно миııши · иудеомь лъжоуштемь ne quis aliter mentiatur, et existimes credendum mendaciis Iudaeorum Nicod 29, Stojanović 120,20. — Exh.

Cf. дроугонци, дроугоıе, дроугонде

дроугоıе adv.

occurrit in Supr Const Bes

in enumerando: *jindy, jinak; в другой раз, иначе, по-другому; sonst, ein andermal, anders;* — τὰ δέ; *alias, aliter:* а дроугоıе ..аııе (sc. гла⟨гола⟩аııе pro даваııе) чьсти отъ ц⟨ѣса⟩рѣ и санъı приıмете τὰ δὲ ἐδίδου, τιμὰς ἐκ βασιλέως καὶ ἀξιωμάτων διανομάς Supr 87,5; дръ́гов var. ad дроугоıко in овѣже ихъ сице глагола · а дроугъıи инако · а дроугъıи дроугоıко съвѣтъ дѣаҳоу Const 11, Lavrov 22,10 (var. дроуг'ъ); forsitan per errorem: ıежє оубо разоумѣти · и дроугоıе · ıко (sic! pro дроугоıко) можєть сѧ aliter Bes 11,52aβ 13. — Exh.

Cf. дроугоıко, дроугонде, дроугонци

дроуг'ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Parim Gl Pochv Const Meth Venc Bes Nicod Ben Zap Dujav

přítel, druh; друг; Freund, Gefährte; — φίλος, ἑταῖρος; amicus, socius: посъла къ їемоу дроугъı сътъııикъ φίλους L 7,6 Zogr Mar Ostr (дроугъıа Sav, дроугаго As); дроужє како вьııнде сѣмо · не имъı одѣаниѣ брачьна ἑταῖρε Mt 22,12 Mar As Zogr^{b} Ostr, Euch 106b 16; ı да тѧ дроуга створітъ а⟨и⟩h⟨е⟩л⟨о⟩мъ φίλον Cloz 8b 27; маıııııъ же ıрода четврътоıластııика дръ́гъ σύντροφος A 13,1 Slepč (клеврѣтъ Hilf Ochr Mak Šiš); пъ иди рече w с⟨ъ⟩ноу на добръıи иѫть · съ тъчııикъı своıми и съ дроугъı своıми μετὰ τῶν συσκήνων Supr 96,13sq; светыıх мочııеıık терепьтиıа аирикана и дроугъ τῶν σὺν αὐτοῖς Šiš kalend. 10. Apr.; ⱑтвръ дроугъ · богатъ sѣло и съвѣтъııикъ · wжеıи сѧ коупетрою своıою Meth 11, Lavrov 76,1 (A. Vaillant, RÉS 23, 1947, 41sq, vocem дроугъ ut term. techn. ‚membre de la дроужина' interpretatur); ◆ *bližní; ближний; Nächster;* — ὁ ἕτερος; alter, proximus: съмѣють ли кто wт васъ · вещь имъıи съ дроугъıмь · соудъ пришти wтъ иеправьдьııъıхъ πρὸς τὸν ἕτερον 1C 6,1 Christ Slepč Šiš; а тъı кто иси осоужаıи дроугъ τὸν ἕτερον Ja 4,12 Christ Šiš.

Cf. дроугъ pron.-adj., дроужина, искрьıı, клеврѣтъ, подроугъ

дроуг'ъ, -ъıı pron.-adj.

occurrit saepe

declinatur modo subst. aut adj., e monumentis antiquioribus tantum Sav habet formam dativi sg. m. дроугомоу secundum declinationem pronom.; declinatio substantivalis non nisi in iunctione дроуг'ъ дроуга etc. occurrit

1. *druhý, jiný; другой; der andere, ein anderer;* — ἄλλος, ἕτερος, ὁ δέ, δεύτερος; alius, alter: ѣ талан'та ми иси прѣдалъ · се дроугаѣ ѣ талан'та приобрѣтохъ ıма ἄλλα δύο Mt 25,22 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ⱑгда же гоııать въı въ градъ семь · бѣгаıите въ дроугъı ⱑ̃ς τὴν ἑτέραν Mt 10,23 Zogr Mar; и имъıше дѣлатєле раıъı ⱑго биııа · а дроугъıа оубиııа · овъı же камениемь побиııа ὃν δέ ... ὃν δέ Mt 21,35 Sav (ового Mar As Zogr^{b} Ostr), дроугаago pro овъı же Ostr; ı прочии гл⟨агола⟩ахж · остани да видимъ аııте придетъ · ılиѣ с⟨ъ⟩н⟨а⟩стъ вго · дроугъı же прилмъ коııе · проведе емоу ребра ἄλλος Mt 27,49 Zogr Mar Sav (инъ же As Ostr 190bα 14sq, ѥдиıъ же Ostr 200bα 17), дроузии pro прочии οἱ δὲ λοιποί Ostr^{bis}; даждь нама да ѥдинъ о десııѫ тебе · а дроугъı о лѣвѫ тебе · садевѣ въ славѣ твоıи ⱑ̃ς Mc 10,37 Sav (ѥдинъ Zogr Mar As Ostr); и имє ѥдиıои орфа и имє дроугои роуть τῇ δευτέρᾳ Ru 1,4 Gl; и дроузии wт⟨ъ⟩ ихъ вѣровашѫ καί τινες ἐξ αὐτῶν A 17,4 Slepč (иѣции Christ, ⱑтери

Ochr Mak Šiš); дрѹзии же измѣнивше чловѣческыи нравъ ... житие свое злѣ кон'чаша · а дрѹзии ... житіе ... злѣ wкон'чаша aut ... aut VencNik 22,7; не бѣ бо wд'ие отечьство с⟨ва⟩тыимъ · дроугыи бо отъ иноа страны бѣ ἄλλος γὰρ ἀλλαχόθεν ὥρμητο Supr 83,30; — въ дроугыи imitatio iunctionis graecae τῇ ἑτέρᾳ (sc. ἡμέρᾳ); alia die: въ дроугыи же пристахомъ къ самъ τῇ δὲ ἑτέρᾳ A 20,15 Christ; въ дроугыи же пакы юноша нѣкыи отъ бѣса наслѣнъ обѣма ногама разлабѣ ἄλλοτε Supr 518,18;

дроугъ дроуга etc *jeden druhého, vzájemně; друг друга; einander;* — ἀλλήλους; invicem, alterutrum: и мы дължьни есмъ любити дроугъ дроуга ἀλλήλους 1J 4,11 Christ (себе Šiš, om. Slepč); и зижѣте дроугъ дроуга · ыко и творите εἷς τὸν ἕνα 1Th 5,11 Christ Šiš; дроугъ дроуга тѧготы носите ἀλλήλων G 6,2 Christ Ochr Slepč bis Mak Šiš Mih (дрѹгъ дружьма VencNik 7,45); и сице и свѧтыихъ евагг'елии чоудеса · дроугъ отъ дроуга направлыѭтъ ἐξ ἀλλήλων εἰς ἄλληλα ποδηγοῦσι Supr 318,20; не лъжите дроугъ дроугоу εἷς ἀλλήλους C 3,9 Ochr Slepč Mak Šiš (Christ solum дроугоу); ι гл⟨агол⟩аахѫ дроугъ къ дроугоу · къто оубо сь естъ πρὸς ἀλλήλους Mc 4,41 Zogr Mar; дъвѣма прѣдълежаштема вештьма · и котораѭштема сѧ има дроуга къ дроузѣ · ѥдно изволите μαχομένων ἀλλήλοις Supr 59,14sq; ыкоже бо въ веригахъ златахъ · притокы дроугъ дроузѣ съплетенъ · ѥдно ѥдного дръжитъ сѧ хрихіоις ἀλληλενδέτοις Supr 318,15; и то творѣахѫ вьси дроугъ по дроузѣ съчетаѧ себе τῷ προλαβόντι ἑαυτὸν συνάπτων ὁ ἐφεξῆς Supr 86,19.

2. *druhý, následující, další; второй, следующий; der zweite, der nächste, der folgende;* — ἕτερος, ὁ ἑξῆς, δεύτερος; sequens, secundus: сн естъ велиа заповѣдь · и се дроугаа подобьна ѥи δευτέρα Mt 22,39 Sav (вътораа Mar As Zogr^{b} Ostr); и дроугы аньгель въстроугы ὁ δεύτερος ἄγγελος Ap 8,8 Hval (вторъıи Rumj); зѣло же троужающемъ сѧ намъ, къ дроугыи wтметание творѧхоу τῇ ἑξῆς sequenti die A 27,18 Christ Mak Šiš; на дроугоѥ лѣто на възлюбьıенъıи градъ къ аморіи придѥ τῷ ἐπιόντι καιρῷ Supr 56,14; потомьже дроугаа лѣт⟨а⟩ · ѓ · въ послоушание тъкмо да приıмутъ боудетъ ἄλλην τριετίαν NomUsť 43a 11.

Cf. бъторъ, дроугъ m., дроужьнъ, етеръ, инъ, нѣкыи, обѣ, прочии, ѥдиıгъ

дроужа in VencRom, Vaj s 41,9 adnotatio v. sub тоужа

дроужина, -ы f.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Const VencNik VitGlag et m kalend. Ochr Slepč Šiš

druhové, družina; товарищи, дружина; Gefährten, Gefolge; — συνοδία, οἱ σὺν αὐτῷ; comitatus, socii: мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫштъ · придете пѫть .. дьнии ἐν τῇ συνοδίᾳ L 2,44 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣ с⟨ва⟩таго акyндина · и дроужинъı его καὶ τῶν σὺν αὐτῷ As 125b 25sq, Slepč 109b 14 (инѣхъ Ochr 84b 7, Šiš kalend. 2. Nov.); и благословен сѧ манастъıрь · и оумножишѧ сѧ дроужина при строителъствѣ его ἡ συνοδία Supr 285,26; самъ придохъ антоупате прѣдъ тѧ · прѣдъборникъ бъıвъ дроужинѣ своеи τῶν συστρατιωτῶν μου Supr 99,28; въпрашаахѫ же его дроужина емоу οἱ δὲ συνελθόντες Supr 218,25; и божиа благодѣти испльнивъ сѧ · дроужинѣ своеи рече πρὸς τοὺς συναθλητάς Supr 62,29; прим'шоу же посемъ княжениа великиа непрадьı князю болеславоу и лютостню его на вѣрнъıихъ дроужиноу ... погоуби всѧ in catervas fidelium VencNik 20,7; въ ѥдинъ wт дьнии соз'ва всѧ болары своѧ и дрѹжину в' полатоу amicorum contione in palatio facta VencNik 13,8.

Cf. дроугъ

дроужиньство, -ѧ n.

occurrit in CMLab

přátelství; дружба; Freundschaft; amicitia: се ес⟨т'⟩ рѣкшетиѥ'ие кратр'ство и рѣкшее дроужин'ство CMLab 34aß 8. — Exh.

Cf. дроужьба

дроужьба, -ы f.

occurrit in Cloz Const Bes

přátelství; дружба; Freundschaft; — φιλία; pactum: ι не помнитъ ни дроужъбъı · ни обычаѣ · ни рода ни иного никогоже οὔτε φιλίας Cloz 4b 15; то сего ради славмъ къ вамъ · староую поминающе дроужьбоу и любовь дръжаще Const 8, Lavrov 11,16 (var. слоужбоу); — коею дроужьбою хотать прѣкнти къ соущимъ въ моукахъ quo pacto Bes 40,319bα 23sq. — Exh.

Cf. дроужиньство

дроужьнъ, -йни, **дроужьнъ**, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost VencNik Bes

1. *přítelův; друга* (gen.); *des Freundes;* — τοῦ φίλου; amici (gen.): не хотѧи съмрьти грѣшь-

нѣнимъ · радоуѥши сѧ съмрѣти дроужьнии φίλου Supr 314,22.

2. *jiného, druhého; другого; eines, des anderen;* — τοῦ ἑτέρου; alterius: никтоже своѥго си да ищеть. нѣ дроужьны къж'до τὸ τοῦ ἑτέρου 1C 10,24 Christ, дроужьнѣаго Ochr Slepč Mak Šiš bis; не своихъ си къж'до блюдоуще, нѣ дроужьнаѣ къж'до τὰ ἑτέρων Ph 2,4 Christ, дроужьнѣка Slepč, дроужьны Šiš; ѣ собѣ имѣаше · моукы немощи дроужьнѣѧ infirmitatis alienae Bes 32,217bα 8sq; дроугъ дроуж'на времена понесеть alterius (G 6,2) VencNik 7,45 (дроугъ дроуга Christ Ochr Slepč bis Mak Šiš Mih).

cf. дроугъ

дроусилиѧ, -ниѧ f., nom. propr.

occurrit in Christ

Drusilla (lat.): — Δρούσιλλα; Drusilla; — uxor procuratoris Felicis, filia Herodis Agrippae I.: филиѳъ съ дроусилиѥю, женою своѥю σὺν Δρουσίλλῃ A 24,24 Christ.

Exh.

дрѣва, -ъ n. pl.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl Sud

dříví; дрова; Holz; — τὰ ξύλα; ligna: аще ли кто назидаѥть на основании семь злато · сребро · камениѥ ч(ь)стьно · дрѣва · сѣно · стьблиѥ ξύλα 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Šiš (дрѣва Mak); и повелѣ агуриинъ ... принести дрѣва и огнь ξύλα Supr 5,10; понесете дрва сажжѣте домь ξύλα Agg 1,8 ms. Vat. (Illir. 5) (дрѣва Gl); възложи на жертвѣ връхоу дрѣвъ ἐπάνω τῶν ξύλων Gn 22,9 Grig Zach; възжагаи чюжь лѣсъ · и (sic, var. нли) сѣкы дрова wт него · в соугоубиноу повинѣнъ ѥс(ть) κόπτων ἐξ αὐτῆς δένδρα SudUst 58a 17sq.

cf. дрѣво

дрѣжава, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Grig Služ Napis Const Chrabr Azb Nicod

moc, síla, vláda; сила, власть, держава; Macht, Kraft, Herrschaft; — κράτος, κραταίωσις, κραταίωμα; potentia, fortitudo, robur, firmamentum, imperium: сътвори дрѣжавѫ мышьцеи своеи κράτος L 1,51 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, 8 Lob Par; та дасть силоу и державоу · людемь своимь κραταίωσιν Ps 67,36 Lob Pog Par (оутвръждение Bon); дрѣжава г(оспод)ь боѣштиимъ сѧ его κραταίωμα Ps 24,14 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 13; нѣ да приимѫтъ крѣпость · сии знаменаваемии дрѣжавоиѫ · настѫпити на змиѧ и скорѣфиѧ οἱ ἐσφραγισμένοι κραταιότητος Euch 51b 18; ѥмоуже слава дрѣжава ... къ вѣкъı вѣкомь τιμὴ καὶ προσκύνησις Supr 220,3; ◆ дрѣжавы *potestates:* term. techn. theologicus ordinem angelicum designans: вгоже трѣпещѫтъ · видимаа и невидимаа · а(и)ѣ(є)ли і арх(аи)ѣ(є)ли · прѣстоли і г(оспо)дьствиѣ · власти и дрѣжавы · і силы · многоразличьнии херовими Euch 45b 21.

cf. власть, область, крѣпость, оутвръждение

дрѣжавьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ostr Psalt Euch Christ Služ VencNik

mocný, silný, skvělý; могущественный, сильный, державный, великолепный; mächtig, stark, herrlich; — κραταιός, κράτιστος; praeclarus, optimus, potens: ѥже дрѣжитъ вѣчьскаа · ржкоиѫ своеѫ дрѣжавьноиѫ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ κραταιᾷ Euch 55b 15sq; жжа доиадѫ ми въ дрѣжавьныхъ · нео достоѣнье ми дрѣжавьно естъ мьнѣ ἐν τοῖς κρατίστοις ... κратίстѣ Ps 15,6 Sin Pog Bon Lob Par; державною SlužChut var. ad крѣпокою in съподобѣ крѣпокою (sic!) рокою твоею · подати намъ прѣч(и)стое твое тѣло τῇ κραταιᾷ сου χειρί SlužSof[a], Orlov 275,2; во всѣхъ вѣычанѣхъ добрыхъ хитростию д'рѣжавьнѣ in universa morum honestate clarissimus VencNik 12,42; оумастилъ еси олѣемъ главѫ моѫ · и чѣша твоѣ оупоѣѫштиі мѧ коль дрѣжавьна естъ ὡς κράτιστον Ps 22,5 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ in appellando vel titulando: извели сѧ и мьнѣ ... писати тебѣ дьржавьнѣи ѳеофиле κράτιστε Θεόφιλε L 1,3 Ostr (славьнъı Zogr Mar As); славдъ лоучшиа дьржавьномоу воєводѣ филиѳоу радовати сѧ τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι A 23,26 Christ; многъ миръ оулоучающе тобою ... дьржавьнѣи филиксе κράτιστε Φῆλιξ A 24,3 Christ; не ѧлъ сѧ дѣю, дьржавьнѣи фисте κράτιστε Φῆστε A 26,25 Christ. — Exh.

cf. крѣпъкъ, славьнъ

дрѣжание, -ниѧ n.

occurrit in Supr Grš

1. *držení, uchopení, dotyk; держание, прикосновение; Festhalten, Ergreifen, Berührung;* — κράτημα, ἁφή; tactus, *comprehensio*: чоужддажѫ сѧ ѣıси трьпѣнию исоусовоу · видѧште и кротъко трьпѣшта · лобъзанию блаждьничьска · и дрѣжанию ржкоу грѣшьноу κρατήματα Supr 392,26; тѣ же астѣ и за нозѣ ... приемаста же и дрѣжанимъ знамение · и извѣштение въскрѣсения διὰ τῆς ἁφῆς Supr 446,9.

2. *vlastnictví; имущество; Besitz, Eigentum;* — κατάσχεσις; possessio: и обещавати ѣ ємоу · оу

дрѣжание · и сѣмени его по немъ εἰς κατάσχεσιν A 7,5 Grš (въ одрѣжание Hilf, om. Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. одрѣжание, присажение, нмѣние

дрѣжати, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Ev incl. Achr, Psalt incl. Euag, Klj Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Const Meth Nom VencNik Bes Vit Ben CMI.ab

1. *držeti, miti; держать, иметь; halten, haben;* — κρατεῖν, κατέχειν, ἔχειν; tenere, retinere:

дрѣжати кого, чьто: твоѥѭ дрѣжавоѭ дрѣжиши тварь συνέχεις Euch 3b 23; д(ь)нес(ь) · несъ̀данꙑ · отъ съ̀данїѣ своего · рѫкоѭ дрѣжимъ бꙑваѥт χειροθετεῖται Euch 2a 16; дрѣжахъ и видѣхъ · обискахъ и зарѣкахъ рѫкѫ же плъть дрѣжаахъ ἐκράτουν ... κατεῖχον Supr 511,19sq; к'ниги ... ѹ себе под с'коутъмъ д'рѣжаше retinuit VencNik 12,46; к'нажиа строи шьд царскою властию дрѣжа impendens VencNik 2,8 (var. wдер'жа); ѣко др'жаше ме з'лаѣ им'же нѣсть чис'ла περιέσχον Ps 39,13 Par (одрѣжашꙗ Sin Pog Bon Lob); съкроуши главѫ болѣзни · дрѣжащѫ главѫ его Euch 28b 16; — refl. очи же ею дрѣжаашете сѧ · да его не познаашете ἐκρατοῦντο L 24,16 Zogr Mar, дѣржасте сѧ As Ostr, дрѣжимѣ вѣста Supr 474,21;

spec. *vězniti; держать в тюрьме; in Haft halten; in carcere tenere:* варавѣѭ бо въ разбои имѣше дрѣжаша ἠξίωσαν Supr 398,9sq; а онего засѣлавѣше въ съвабꙑ · дьрьжаша полъ третꙑи лѣта Meth 9, Lavrov 75,7; воины изметь дрьжимые captivos Nicod 23, Stojanovic 114,24; *obsahovati; содержать; enthalten;* — continere: законь нашь дрьжить · въ оустѣхъ двою или трехъ послоусѣхъ всако слово стоить lex nostra continet Nicod 16, Stojanović 106,11;

дрѣжати сѧ кого, чесо seu по чьто: никъи же рабъ не можетъ двѣма г(оспод)ма работати ... ли единого дрѣжитъ сѧ · а о другꙑмь не брѣшти къчьнетъ ἀνθέξεται Mt 6,24 Zogr Mar As Ostr (единомоу вгодитъ Sav); ишаѭ же божьствънꙑи божьствънꙑа сласти въкоусивъ · мльчанин ради сѣа сѧ люба дрѣжааше εἶχετο Supr 292,12; извавитела своѥго по поѧ дьржаше сѧ vestigia tetigit Bes 25,165bα 5; дрѣжат(и) сѧ по своѥ дѣло въздрѣжанию ἔχεσθαι Supr 203,18sq;

fig.: имьже от⟨ъ⟩поустите грѣхꙑ от⟨ъ⟩поустаютъ сѧ имъ · и имъ[мъ]же дрѣжите дрѣжатъ сѧ имъ кратѫте, κεκράτηνται J 20,23 As Mar Achr Ostr, держими боудоутъ · дьржать сѧ Bes 26,169aα 11sq; чрѣво же дрѣжати и величание прѣобидѣти κρατεῖν Supr 279,19;

дрѣжати, дрѣжати сѧ sine obj. *zůstávati, trvati, vytrvávati; оставаться, длиться, держаться; bleiben, aushalten, verharren, ausdauern;* sustinere: дрѣжа же таковаꙗ неоутѣшимаꙗ скрьбь · на м'ногꙑ врѣмена ἐπεκράτησεν Supr 190,29; дрѣжаштаѧ страсти оумъ плѣноу бꙑваютъ τοῦ κατασχόντος παθήματος Supr 334,5; (го)ни(ми) (др)ьжимъ се (х)оу⟨ми⟩ ... м⟨о⟩лим'(се) ἀνεχόμεθα sustinemus 1C 4,12 Vind 2b 11 (търпимъ Christ, оудрѣжимъ сѧ Slepč Mak Šiš); — in hac notione exh.

Per constructionem дрѣржати c. subst. actionis actio continua exprimitur: аште бо и тъмѫ имамъ доброѣ дѣло · гнѣвъ же дрѣжимъ · вьсе въ соуе и ашютъ μνησίκακοι δὲ ὦμεν Cloz 9b 16; а ли тꙑ съ клеврѣтомъ своимъ моудиши · враждѫ дрѣжа ἐχθραίνων Supr 422,8; и къ б(ог)оу м⟨о⟩л⟨и⟩твоу дрьже · въскорѣ начеть чисти Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,10 (твора Const 8, Lavrov 12,11); помощь нашю дьржи г(оспод)и in auxilium nostrum tu intende Vit 128aα, Sobol. 290,20.

2. дрѣжати чьто, дрѣжати сѧ чесо seu по чьто *dodržovati, zachovávati, vyznávati; соблюдать, исповедовать; einhalten, bekennen;* — κρατεῖν, κατέχειν; tenere: юдѣи · аште не оумъваѭтъ рѫкоу тьржште · не ѣдатъ · дрѣжаште прѣданиѥ стар'ца ... не покаѭлѫтъ сѧ · не ѣдатъ · і ина многа сѫтъ · ѣже приимша дрѣжати κρατοῦντες ... κρατεῖν Mc 7,3sq Zogr Mar; сни сѫтъ · іже добромь срѣдѣцемь і благомь · слꙑшаштеі слово · дрѣжатъ κατέχουσιν L 8,15 Zogr Mar As Ostr (χранатъ Sav); пꙑташе кѫѭ вѣрѫ дрѣжитъ ἀσπάζεται Supr 197,18; рци ми · гости · како вы махмета не держите Const 11, Lavrov 23,6; (о)скверняющии же сѧ съ мачехами · повинѣни соутъ ... иже съ скотомь тоужде заповѣдь да дьржать παραφυλάξεται NomUst 43b 5; ѡ тѣхъже павелъ гл⟨агол⟩еть · иже вѣроу именемь тъчью дьржать retinent Bes 26,172aβ 13; — refl.: вланко же сѧ ихъ дрѣжа по законѣ мѡѵсеѡвѣ, въси богоу оугодиша Const 10, Lavrov 16,20.

3. дрѣжати кого, чьто *miti v moci, vládnouti; обладать, владеть; beherrschen, herrschen;* — κρατεῖν; tenere: ѣко ничесо имаще · и въсѣ дрѣжаще κατέχοντες 2C 6,10 Slepč (съдьржаще Christ Ochr Mak Šiš); ѣко тꙑ дрѣжиши · и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоуеши на насъ Euch 56a 26sq; и въноушите дрѣжащеи народъı оἱ κρατοῦντες Sap 6,2 Zach; колико рѡдъ есть до моусеа, и колико есть лѣтъ которыи же родъ дрѣжалъ Const 9, Lavrov 13,17; оубѣдѣвъ

кꙑстрость его, кнѧженіе ємоу дасть дѣржати словѣньско Meth 2, Lavrov 70,28

cf. одрꙗжати, съдрꙗжати, трѣпѣти, оугодити, оудрꙗжати, хранити

дрꙑзѧвати, -ваѭ, ваеши ipf.

occurrit in Christ

бꙑти добрé мысли, дȗвěřовати; не падать духом, доверять; guten Mutes sein, vertrauen; — θαρρεῖν; confidere: радоуѭ же сѧ · ꙗко о всемь дрꙑзаю васъ (forsitan pro въ васъ) θαρρῶ ἐν ὑμῖν 2C 7,16 Christ (въ всемъ дрꙗзаѭ о васъ Slepč). Exh.

cf. дрꙗзовати, дрꙗзати

дрꙑзати, дрꙗзаѭ, дрꙗзаеши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Eug Pog Parim Gl CanMis Nom Bes

бꙑти добрé мысли, дȗвěřовати, бꙑти смѣлý, одважовати se; не падать духом, доверять, дерзать; guten Mutes sein, vertrauen, mutig sein; — θαρρεῖν, παρρησιάζεσθαι, τολμᾶν; confidere, fiduciam habere, audere: рече ослабленоуемоу · дрꙗзаи чѧдо отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои θάρσει Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr (надѣи сѧ Sav); гл⟨агол⟩а ємоу · како въ дамасцѣ дрꙗзаше о имени ис⟨оус⟩ѣ ἐπαρρησιάσατο A 9,27 Hilf Ochr Mak Šiš (дрꙗзаѭ Slepč); въльзъше же въ съборъ · дрꙗзаꙗѫ по три м⟨ѣ/с⟨а⟩ца ставаѭще сѧ ἐπαρρησιάζετο A 19,8 Slepč, дрꙗзаше Mak Šiš, дрꙗзаѭще Ochr (пространьше сѧ Christ); и се нꙑнѣ молю въı дрꙗзати εὐθυμεῖν A 27,22 Christ Mak Šiš; др'зан з⟨е⟩мле радоуи се θάρσει Jl 2,21 Gl Grig Lobk (оупокаи Tun); — c. inf.: что противѣ семоу рекѫтъ дрꙗзаѭштиї глаголати поустошънꙑнми оустъı οἱ τολμῶντες Supr 358,17; ежде аз недостоень приѣти дрꙗзаю praesumo CanMis 168aβ 18; ни соуда своего пастꙑрѧ · дрꙗзаи вѣличати nec ... reprehendat Bes 26,171aα 12.

cf. дрꙗзѧвати, дрꙗзѭти, дрꙗзовати, надѣꙑти сѧ, пространꙑти сѧ, оупѣвати

дрꙑзновєнїе, -ниа n.

occurrit in Sav SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Služ Clem Nom Dijav

дȗвěра, смѣлost; доверие, смелость, дерзновение; Vertrauen, Zuversicht, Mut; — παρρησία; fiducia, confidentia: не втложите дрꙑзновении вашего · ежде имате велиѥ възм⟨з⟩дꙗтьıе τὴν παρρησίαν Hb 10,35 Christ Slepč bis Mak Šiš (трѣпѣнии Ochr); имоуще оубо таково оуправлѥние многъмь дрꙑзновениѥмь дѣѥмъ πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα 2C 3,12 Christ Ochr Šiš, много дрꙑзновєнїе Slepč (многомь знамениемь даемо Mak); ı подажди намъ ... съвръшити законъ х⟨ристос⟩а твоего · съ в'сѣмь дрꙑзновєнїемь μετὰ πάσης προθυμίας Euch 11a 20; дроугъ же дроугꙋ прѣспѣваѧ въ божиѫ любъве ... їωсифъ въ дрꙑзновєнїе ѥже къ пилатоу ἐν τῇ πρὸς Πιλᾶτον τόλμῃ Supr 454,1; паче похвалѥно доуши твоѥи дрꙑзновєнїе ὁ τῆς ψυχῆς σου τρόπος Supr 456,16; оуже въ притъчахъ не гл⟨агол⟩ѫ вамъ · нъ съ дрꙑзновєнїемь · о о⟨тц⟩и съкажѫ вамъ παρρησίᾳ palam J 16,25 Sav 140a 14 (не обиноуꙗ сѧ Zogr Mar As Sav 106a 19, Ostr); ◆ *opovážlivosť; дерзость; Verwegenheit:* ръвенїе · ѣрость · кличь · хоулѥнїе · клевета · прѣзорьство · дрꙑзновєнїе · любъı частьıѧ παρρησία Euch 91b 16sq; вѣроующѣ (sic! pro вѣтероующѣ) же за вселенъскаго сбора · г⟨оспод⟩ьства · сирѣчь дрꙑзновєнїе διὰ ... παρρησίαν Nom-Ust 7a 4sq.

cf. дрꙗзость, трѣпѣнїѥ

дрꙑзнѫти, дрꙗзнѫ, дрꙗзнеши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl FragHilf Apost Clem Const Sud Nom VencNik Bes

dodati si mysli, smělosti, odvážiti se; дерзнуть, отважиться; Mut fassen, wagen; — τολμᾶν, παρρησιάζεσθαι, θαρρεῖν; audere, fiduciali ter agere, fiduciam habere: ı дрꙗзнѣвъ вынде къ пилатоу · ı проси тѣла ис⟨оус⟩ова τολμήσας Mc 15,43 Zogr Mar As Ostr bis, Cloz 14b 7, Supr 452,28 et 454,3; како съ радостиѫ къ страстемъ дрꙗзнѫша κατετόλμησαν Supr 55,16; аще ли обраѫють с⟨ѧ⟩ ютери wт⟨ъ⟩ тѣхъ дрꙗзноувше ... и храбърьство съдѣѥше ἀνδρείως φερόμενοι SudUst 56a 11; прости мѧ брате · кꙑти себе и плакати великꙑихъ' монъ грѣхъ · и на б⟨ог⟩а дрꙑзновенꙑнъ отъ мене кезаконии τὰς εἰς θεὸν τολμηθείσας ὑπ' ἐμοῦ δυσσεβείας Supr 524,28; мѣжи бо истовна грѣхи · имиже доселе wскверн'нлися есте · боле того да ни wт когоже не дерꙁ'нется non praesumantur VencNik 13,46; - c. inf.: дрꙑзноухомъ о боѣ нашемь гл⟨агол⟩ати к вамъ евагтелиѥ к⟨о⟩жиѥ ἐπαρρησιασάμεθα 1Th 2,2 Christ Šiš; по клазѣмь же негли кто дерзнеть оумрѣти τολμᾷ R 5,7 Christ Ochr (съмѣетъ Slepč Mak Šiš); кнѧше сѧ къ своѧ прѣси · не дрꙗзнꙋ и възърѣти · на нѣво θαρρῶν Supr 530,1; да отъѣѣштаѥтъ како дрꙗзнѫ хоулити бога ἐπεχείρισεν Supr 188,24sq.

cf. дрꙗзати, съмѣти

дрꙗзо adv.

occurrit in Supr

s dȗvěrou, směle; смело; zuversichtlich, kühn;

— εὐθαρσῶς; confidenter: свобоⷣномъ гласомь дрꙗзо мужьскы · никакоже оустрашиⷭѣше сѧ о прѣтимꙑихъ' · въ срⷣцѣ вылѣзѣше крⷭтиꙗни сами сѧ нарекоша εὐθαρσῶς Supr 86,2. — Exh.

Cf. дрꙗзѣ

дрꙗзоватиⷧ. дрꙗзоүѭ, дрꙗзоүеши ipf.

occurrit in Supr

směle mluviti; смело говорить; mutig reden; — παρρησιάζεσθαι; audacter loqui: и по оумрѣтьии ли хотѣхѫ за ѥѣ дрꙗзовати · аште да не къ късталъ παρρησιάζεσθαι ἔμελλον Supr 441,23. — Exh.

Cf. дрꙗзати, дрꙗзⷣвати

дрꙗзосрⷣдⷣъ adj.

occurrit in Zach; in Grig дрѣвосрѣдъ

opovážlivý; дерзкий; verwegen; — θρασυκάρδιος; *audax, petulans:* величаⷭъ моүжъ · на досажⷣеⷩие дрꙗзъсрⷣдъ θρασυκάρδιος Pr 21,4 Zach (дрѣвоср(ѣ)дъ Grig littera ѣ in ms. non satis clara). — Exh.

Cf. дрꙗзъ

дрꙗзостⷴ. -и f.

occurrit in Euch Cloz Supr FragHilf Gl VenclNik Bes

smělost, důvěra; смелость, доверие; Mut, Vertrauen; · παρρησία, θάρσος; audacia, fiducia: аидүпатъ же акы въ забⷭвⷭнии бывъ · о дрꙗзости мужа того · рече къ слоүгамъ ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ Supr 99,20sq; колѣнома же немощиихъ дрⷭзость облажилѣ вси θάρσος Job 4,4 ms. Viti Gl; и имать дрꙗзость · иже въходити · иердань въ оуста ѥго fiduciam (Job 40,18) Bes 26,172bβ 15; ◆ *opovážlivost; дерзость; Verwegenheit;* — τόλμα, τόλμημα, προπέτεια; facinus, *petulantia:* сего ради и ч(лове)колюбець г(оспод)ь зьрѧ дрꙗзости оученичѧ съмѫштаⷣше сѧ τὴν τόλμαν Cloz 3b 30; иъ трѣпа дрꙗзость · отъкѣжа омрачиⷭъ земьиѫ μὴ φέρων τὸ τόλμημα Supr 485,1; — *unáhlenost; опрометчивость; Übereilung:* мол(итвѣ) надⷭ(ъ) присѫжиⷳимь дрꙗзостиѭ ἐπὶ τῶν προπετῶς ὀμνυόντων Euch 24a 6sq; помꙑшлⷭниѣ прѣкꙑваижиⷳиѣ намъ къ дрꙗзости · съ невъложиⷭъ · съподоби прѣзврѣти ἐκ προπετείας Euch 24a 12.

Cf. дрꙗзновⷭние

дрꙗзостьнⷴ. -ъи adj.

occurrit in Bes

opovážlivý; дерзкий, дерзостный; verwegen; — sagax, *petulans:* ѥгда сего земьныꙗ печали wдьржитъ · оного же чюжихъ дѣлъ дьрзостьныꙗ мꙑсль погоүбляѥтъ sagax cogitatio Bes 36,267aα 21. — Exh.

Cf. дрꙗзъ

дрⷣъзⷴ adj.

occurrit in Euch Supr FragHilf Christ Slepč Šiš VenclNik

smělý; смелый, дерзкий; kühn; — θρασύς, στυγερός, τολμηρός; audax: и вѣсомъ жьржштаа а ⷩе богоү · тацѣмъ врагъ ѥстъ дрꙗзъ ἀπότομος Supr 28,13; боⷧше бо сѧ тѣхъ мѣстъ слꙑшавъ ꙗко дрꙗзи и которичи сѫтъ въ ѩихъ θρασύτεροι Supr 46,16; и не мьии дрꙗзо сѫште рⷣчⷭное · чловѣколюбьцъ бо ѥстъ владꙑка τολμηρόν Supr 380,28; а страшиⷭꙑа дрꙗзы творѣше поүштаа а παρεθάρσυνε Supr 98,23; — comp: и дрꙗзѣишаа на мⷣчⷭние · молѣше помиⷩати ѥго въ цѣсарьствѣ господьии εὐτολμοτέρους Supr 98,21; ◆ *opovážlivý; дерзкий; verwegen:* дьрзи гърди, ⷩе боⷧше сѧ славоү хоүлѧще τολμηταί 2P 2,10 Christ Slepč Šiš; да ако оүже безаконъноⷩе дѣло сътвори и дрꙗзо στυγερόν Supr 66,5; тако подобаѥтъ вамъ без мѣлⷭꙑ бꙑти и ничтоже дьрзⷣ сътворити μηδὲν προπετές temere A 19,36 Christ.

Cf. дрꙗзостьнъ

дрⷣъзⷴсрⷣдⷣъ m Zach v. дрꙗзосрⷣдⷣъ

дрⷣъзⷴк adv.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

směle; смело; kühn; — τολμηρῶς; audacter: тѣло бо бивши · иже аште дрꙗзѣ сътрьпитъ · славьнѣиⷭ вѣчьчаⷭтъ сѧ ἐπὶ πλεῖον Supr 88,11; — comp.: дьрзѣⷭ же ѱⷣхъ вамъ, братиⷩе, wт частн, ꙗко къспомиⷩаꙗ вамъ за кл(д)год(д)тѣ, даноүю ми wт б(ог)а τολμηρότερον R 15,15 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. дрꙗзо

дрѣколѣ. -и m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr

hůl, klacek; палка, дубина, дреколье; Stock, Knüttel; — ξύλον, δόρυ; fustis, lignum, lancea: се ѭда ⷣинъ · отъ окою на двсатⷭ придⷭ · і съ ѩимь народъ многъ · съ оружии · і др'кол'ми μετὰ . . . ξύλων Mt 26,47 Zogr Mar As Ostr (жрьдьми Sav); sim. Mc 14,43 Zogr Mar; sim. Cloz 4b 40sq (съ дрѣвесы Supr 412,12); ѣко на разбоиника ли ꙇшⷣосте · съ оружиемь і дрѣкол'ми μετὰ . . . ξύλων Mt 26,55 Zogr Mar As Ostr (жрьдьми Sav); sim. Mc 14,48 Zogr Mar; sim. L 22,52 Zogr Mar Ostr; къдѣ народи ·

ι κοвι · ι чιн · ι орѫжьѣ ι дрѣколи δόρατα Cloz 12b 13 (жрьдι Supr 448,11); повелѣста . . . др'кол'ми ногы ихъ прѣкивати βάκλοις Supr 79,23sq. — Exh.

Cf. дрѣво, држгъ, жрѣдь, жезлъ, палица, посоχа

дрѣкліе v. древлие

дрѣво. дрѣвесе seu дрѣва n.

formae -es- stirpis occurrunt non nisi in Supr: semel gen. sg. дрѣвесе (sed дрѣва 9 ×), semel loc. sg. дрѣвѣхси (sic, sed дрѣвѣх 12 ×), bis nom. pl. дрѣвеса, semel dat. pl. дрѣвесемъ et loc. pl. дрѣвесехъ, ter instr. pl. дрѣвесы et semel in Christ nom. pl. дрѣвеса

occurrit in Ev Psalt incl. Eug, Prag Euch Cloz Supr Hj Apost Apoc Parim Gl Klim Const VeneNik Bes Nicod Vit Zap

1. *strom, keř; дерево, куст; Baum, Strauch;* — δένδρον, ξύλον; arbor, lignum: тако всѣко дрѣво добро · плодъı добръı творитъ · а зъло дрѣво плодъı зълъı творитъ δένδρον . . . δένδρον Mt 7,17 Zogr Mar As Ostr; дрѣвеса осеньска бесплодьна δένδρα Jud 12 Christ, дрѣва Šiš; и леже и оусне тоу · подъ дрѣвомъ ὑπὸ φυτόν 3Rg 19,5 Grig Zach; — cf. дѫбъ.

2. *dřevo; дерево; Holz;* — ξύλον; lignum: сни бо боязни ѫже мѣниши · каменiе и дрѣво и мѣдь и желѣза сѫтъ ξύλα Supr 177,2; створи себѣ ковчегъ · wт⟨ъ⟩ дрѣвъ прѣконь · четвероранъ ἐκ ξύλων τετραγώνων Gn 6,14 Grig Zach; аще ли кто назидаетъ · wснование злато и сребро · и каменiе драгое · дрѣва с⟨ѣ⟩но стеблiе ξύλα 1C 3,12 Mak (дрѣва Christ Ochr Slepč Šiš); ◆ fig. de cruce: вѣздвиже и⟨соу⟩са, егоже вы роуками есте, овѣшьше и на дрѣвѣ ἐπὶ ξύλου A 5,30 Hilf Slepč Mak Šiš; мѣ⟨см⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ āї поклонени дрѣвоу чес⟨ть⟩н⟨оу⟩ As 116bβ 25 (с⟨вѧ⟩тоумоу и чьстьноумоу кр⟨ь⟩стоу Ostr 218aβ 4).

3. *kůl, kyj; кол, палка; Pfahl, Knüttel;* — ξύλον; *fustis:* егда придоша на нѣ · съ дрѣвесы и съ свѣштами · рече имъ ξύла Supr 412,12 (дрѣкольмі Cloz 4b 40sq); въкондѣъше четъıри дрѣвеса · и протагъше по дрѣвесемъ привѧзате и тврѣдо Supr 158,29.

Cf. дрѣва, дрѣколь, држгъ, крьстъ

дрѣкодѣлъ. -лꙗ m. in Lobk v. sub дрѣводѣлꙗ

дрѣводѣлꙗ. -лꙗ m.

occurrit in Supr Parim Gl; in Lobk дрѣводѣлъ

tesař; плотник; Zimmermann; — τέκτων; artifex, faber *(lignarius)* комоу же се · не семоу ли дрѣводѣлiи їωсифоу τῷ τέκτονι Supr 246,13; вда тѣло съторитъ дрѣводѣлѧ τέκτων Is 40,19 Zach Grig Lobk; дрѣво ко не гниле изберaетъ дрѣводѣлѧ τέκτων Is 40,20 Zach Grig, дрѣводѣлъ Lobk; въземоже мѫжъ дрѣводѣлѣ τέκτων Is 41,7 Grig Zach, дрѣводѣлъ Lobk; и показа ми г⟨оспод⟩ь · ї · дрѣводѣлѧ τέσσαρας τέκτονας Zch 1,20 Gl. — Exh.

Cf. тектонъ

дрѣкосрѣдъ adj. in Pr 21,4 Grig v. sub дрѣзосрѣдъ

дрѣвьнь. -ьıн adj.

occurrit in Sin Lob Par Cloz Slepč

stromu (gen.), *lesní; дерева, лесной; des Baumes, Wald-;* — τοῦ ξύλου, τῶν ξύλων; ligni, lignorum: тко въ добровѣ дрѣвьнѣ сѣкърами расѣшѧ двьри его ἐν δρυμῷ ξύλων Ps 73,5 Sin Lob Par (дрѣвѣнѣ Pog Bon); помилова̀въ прѣльщтенъıѧ творць · дрѣво отъѣдь · дрѣвѣноумоу роду даетъ ξύλον ἀντιφάρμακον ξύλου τῇ φύσει χαρίζεται Cloz 10a 39; ι законшѧѫ клатвѫ · дрѣвѣное въ съмрьть ѭ прѣлагаѫтъ τῷ διὰ ξύλου θανάτῳ per lignum Cloz 11a 11 (Homiliarium Mihanovići клетвоу дрѣвьнѣи смрти прилагаютъ); — forsitan per errorem: а богатъı въ сѫкрени своемъ зане ꙗко цѣтъ дрѣвьнъıи мимондетъ ἄνθος χόρτου Ja 1,10 Slepč (травьнъıи Christ, om. Šiš). — Exh.

Cf. дрѣвѣнъ

дрѣвьнїѣ v. древлънїѣ

дрѣвь'нъ. -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Apost Apoc Pog Bon Tun Const Nicod Ben

1. *dřevěný; деревянный; hölzern, Holz-;* ξύλινος; ligneus: въ велицѣ домѣ · не сѫтъ тъчиѫ сребрънıи и злати съсѫди · иѫ и дрѣвѣнıи и скѫдѣлънıи ξύλινα 2T 2,20 Slepč Mosk^{b} Šiš; понеже съмрътъ древле · дрѣвѣнъ жезлъ прінмъши ч⟨лов⟩ѣчьска рода · корень врѣдı ξύλῳ τῷ πάλαι χρησάμενος βακτηρίᾳ Cloz 10a 33; дрѣвѣнъıи врѣдъ на съпасъ прѣложивъ τὴν τοῦ ξύλου βλάβην Supr 430,21.

2. *stromu* (gen.), *lesní; дерева, лесной; des Baumes, Wald-;* — τοῦ ξύλου, τῶν ξύλων; ligni lignorum: ꙗко въ дѫбравѣ дрѣвѣнѣ сѣкърами расѣшѧ двьри его ἐν δρυμῷ ξύλων Ps 73,5 Pog Bon (дрѣвьнѣ Sin Lob Par);

масло дрѣвѣное v. sub масло.

Cf. дрѣвьнъ

дрѣманиѥ. -иа n.

occurrit in Psalt Pochv VencNik

dřímání; дремота, дремание; Schlummern; — νυσταγμός; dormitatio: аште дамь сонъ очима моима · і вѣкома моима дрѣманиѥ νυσταγμόν Ps 131,4 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Pochv 111aα 12sq; в' ноши же ис'нѣшимъ пастоа вдѣниемъ · лѣности не пом'на и дреманиа soporis VencNik 8,9. — Exh.

дрѣмати. дрѣмлѭ, дрѣмлѥши ipf.

occurrit in Zach Lobk Bes

dřímati; дремать; schlummern; — νυστάζειν; dormitare: мало ѕбо спиши мало же дрѣмеши νυστάζεις Pr 6,10 Lobk Zach; дрѣмлѭщѣ · и спадающѣ сѧ · wт (о)конъца квтиⷯъ dormientem Bes 4,15aα 22; моудьсоу же творѧщю женихоу дрѣмаша вса dormitaverunt Bes 12,62aβ 15 (въздрѣмаша сѧ Uvar 39bβ 8); прѣже спанига дрѣмати ѥсть dormitare est Bes 12,62aβ 23sq. — Exh.

Cf. въздрѣмати

дрѧзга, -ы f.

occurrit in Supr Eug

les, háj; лес, роща; Wald, Hain; — ἄλσος; *silva, nemus:* тѣлеса ... ако въ лѧзѣ ко въ дрѧздѣ · съмрѣтьнѣи дрѣжима сѫтъ ἐν τῷ ἄλσει Eug 3aβ 8; и скрѣжѣтаахѫ зѫбы на нѣ · ако левъ въ дрѧздѣ трашта звѣрь Supr 12,8. — Exh.

Cf. дѫбрава, лѣсъ, лѫгъ

дрѧселовати. -лоую, -лоуѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

býti smutný; печалиться, грустить; traurig, trüb sein; — στυγνάζειν; tristem esse: чрѣмъѣноуетъ ко сѧ дрѧселоуѧ п(е)ко στυγνάζων Mt 16,3 Zogr Mar Nik. — Exh.

дрѧселъ adj.

occurrit in Zogr As Nik Vind

smutný, sklíčený; печальный, удрученный; traurig, betrübt; — σκυθρωπός; tristis, contristatus: чѣто сѫтъ словеса си · о нихъже сѣтѧзаета сѧ къ себѣ ідѫшта · і ѥста дрѧсела σκυθρωποί L 24,17 Zogr As Nik (дрѧхла Mar Ostr); wнъ же дрѧселъ бывъ о словесѣх · отиде скрѣбѣ στυγνάσας contristatus Mc 10,22 Zogr Nik (дрѧхлъ Mar); дресели · оуниѥше прѣдѣ м'(но)ю Vind 1b 17.

Exh.

Cf. дрѧхлъ

дрѧхлъ adj.

occurrit in Mar Ostr Supr Grig Zach

smutný, sklíčený; печальный, удрученный; traurig, betrübt; — σκυθρωπός, κατηφής; tristis, contristatus: что сѫтъ словеса си о нихъже сѣтѧзаата сѧ къ себѣ ідѫша · і ѥста дрѧхла σκυθρωποί L 24,17 Mar Ostr (дрѧсела Zogr As); оп̃ъ же дрѧхлъ бывъ о словесѣх · отиде скрѣбѣ στυγνάσας contristatus Mc 10,22 Mar (дрѧселъ Zogr); с(ь)рд(ь)цоу веселѧщю сѧ · лице цѣьтетъ · въ скрьби жь соущѣ дрѧхло ѥсть σκυθρωπάζει Pr 15,13 Zach Grig (оуныло ѥсть Lobk); онъ же дрѧхлъ отиде στυγνάζων Supr 42,9; плачѣ же вѫди дрѧхлъ и плачи сѧ горько κατηφής Supr 405,25; никтоже оубо вѫди дрѧхлъ дабысь · за ништетъ κατηφής Supr 491,7; да не дрѧхлъ на приатиѥ обрѧштетъ сѧ σκυθρωπὸς καὶ κατηφής Supr 319,18; свѣтьла имѫште лица · прѣжде того дрѧхла бѣкѣша отъ страстии Supr 557,8; но господьствѣ запрѣштении · и дрѧхло и соухо στυγεράν Supr 343,23. — Exh.

Cf. дрѧселъ, печалынъ, оунылъ

дрѧхлѣство, -а n.

occurrit in Supr

zármutek, sklíčenost; печаль, удрученность; Trauer, Betrübtheit; — κατήφεια; tristitia, maeror: вьсегда оубо тамо оубогыи въ оуныни-и дрѧхлѣствѣ бывадтъ ἐν ἀθυμίᾳ καὶ κατηφείᾳ Supr 491,15; оубогыи оубо въ дрѧхлѣствѣ · богатъи же въ весели ἐν κατηφείᾳ Supr 492,23. — Exh.

Cf. печаль, оумилѥниѥ

дрѫгарьскъ adj.

occurrit in Const

drungarii (gen.): drungarius (δρουγγάριος, χιλίαρχος) - in byzantino exercitu praefectus drungi i. e. circa 1000 militum: въ селоуньстѣмъ же градѣ вѣ моужь нѣкыи · добророденъ и богатъ · именемъ левъ · предрѣжа сѧнъ дроутарескъ подъ стратигомъ Const 2, Lavrov 2,2 (var. сотническыи). — Exh.

Cf. сѫтьничьскъ

дрѫгъ. -а m.

occurrit in Euch

kyj; палка, дубина; Knüttel; fustis: на негоже придѫ отъ архиерѣи · съ свѣщами і съ мечи · і съ дрѫгы Euch 48a 2sq. — Exh.

Cf. дрѣколь, дрѣво, жрѣдь

дрѫчениѥ. -иа n.

occurrit in Supr

poliže, nepříjemnost, trýzeň; неприятность,

мучение; Beschwerde, Unannehmlichkeit, Qual; — ἀηδία; fastidium: и се нαче къ истинѫ съвѣдатъ · искоушьшеи · и прѣмногы образы · недѫгъ тѣмь приобрѣтъше · и много дрѫченьье приимше τὴν ἀηδίαν Supr 495,3. — Exh.

ДРЖЧИТИ, дрѫчѫ, дрѫчиши ipf.

occurrit in Nom

pollačovati, trestati; подавлять, наказывать; bedrücken, strafen; — κολάζειν; *affligere, coarctare:* ѡ дѣждьноующихъ (sic! var. длъжнѣющихъ) любодѣиныа · и прелюбодѣиныа · епитемию дроучити сѧ κολάζεσθαι NomUst 11b 4sq. — Exh.

ДОУЖДЕВЪ v. ДЪЖДЕВЪ

ДОУКЪ v. ДОУБЪ

ДОУЛИѢАНЪ in Ps 51,2 Sin v. sub ИДОУМЕАНИНЪ

ДОУНАКЪ, -а m., nom. propr. fluminis

occurrit in Supr

Dunaj; Дунай; Donau; — Δανούβιος, Ἴστρος; Danubius, Ister: прѣплоувъше рѣкѫ рекѫмѫѭ доунавъ · плѣнивахѫ фракиѭ τὸν καλούμενον Δανοῦβιν Supr 191,18sq; дошьдъшоу же цѣсароу єдного града блиꙗ доунава πάρεγγυς τοῦ Δανουβίου Supr 196,10; множаишии же ихъ къ доунавѣ бѣжаште истопиѫшѧ ἐν τῷ Ἴστρῳ Supr 197,10. — Exh.

ДОУНАИСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Meth

dunajský; дунайский; Donau-; Danubianus: пришьдъшю же на страны доунаискыа королю оугърьскомоу · късхотѣ и видѣти Meth 16, Lavrov 77,17. — Exh.

Cf. ДОУНАВЪ

ДОУНОВЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch

dechnutí; дыхание; Hauchen; sufflatio: д'невь бо благодѣть с⟨ѣа⟩таго д⟨оу⟩ха · приходѧщи освѧщ⟨а⟩етъ доуновениемь водꙑ (ἐπιφύεται, var. ἐπιφαίνεται) Euch 1b 18, cf. Frček, *Euch.* 639, adnot. Exh.

Cf. ДОУХЪ

ДОУНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mar As Achr Ostr Supr Parim

dechnouti; дохнуть, дунуть; hauchen, blasen; — ἐμφυσᾶν, ἀναφυσᾶν; insufflare: ι се рекъ доуноу и гл⟨агол⟩а имъ · приимѣте д⟨оу⟩ха с⟨ѣа⟩та ἐνεφύσησεν J 20,22 Mar As Achr Ostr; и съѧда б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка пръстиа wт⟨ъ⟩ зема · и доунѫ на лице его дъхновение животное ἐνεφύσησεν Gn 2,7 Grig Zach; и доунѫ на wтрочицꙑ · ѓ · кратꙑ ἀνεφύσησεν 3Rg 17,21 Grig Zach; и дѫнѫ на ѩ 4Rg 4,34 Grig Zach; по съконьчании же молитвъı доунѫ на печистыи доухъ ἐνεφύσησεν Supr 520,6. — Exh.

Cf. ДОУХАТИ, ДЪХНѪТИ

ДОУПИНА. ДОУПЛИНА. -ъı f.

occurrit in Supr Eug

otvor, dutina; отверстие; Loch, Höhle; — ὀπή; *foramen, cavum:* и въниде немоу нога въ доупиню пештеръняѭ εἰς τὴν ὀπήν Supr 218,16; и шьдъше на мѣсто окрѣтоша доупиню велику ὀπὴν βαθεῖαν Supr 219,1; тако бо ап⟨осто⟩лъ · рече · въ горахъ и въ пештерахъ · и въ доуп'линахъ земьняихъ · въсѣлѧти сѧ с⟨ѣа⟩тѣимъ ἐν ... ταῖς ὀπαῖς Eug 12aβ 1. — Exh.

Cf. пропасть, протаинне, распадание, скважьıа, оустие, ждолъ

ДОУХАТИ, доушѫ, доушеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr

dýchati, vanouti; дышать, дуть; atmen, blasen, wehen; — πνεῖν; spirare, flare: ι егда югъ доушетъ · гл⟨агол⟩ете варъ бѫдетъ πνέοντα L 12,55 Zogr, доушѫштъ Mar; д⟨оу⟩хъ ідеже хоштетъ доушетъ πνεῖ J 3,8 Zogr Mar (дъшетъ As Ostr); они же видѣвъше ꙗко доушетъ гнѣвомъ оучадахѫ съ страхомъ πνέει θυμοῦ Supr 45,26; ид'наче же немоу гнѣвомъ доушѫштоу · о прѣтръпѣнии мѫченика · рече θυμοῦ πνέοντος Supr 62,7. — Exh.

Cf. дъıхати, доунѫти

ДОУХОВЬНО adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš Clem CanVenc Bes; abbreviatum ДХ̃Е-, ДХ̃ОВ-

duchovně; духовно; geistlich, im Geiste; — πνευματικῶς; spiritualiter: не можеть разоумѣти, ꙗко дх̃ьно въставаѥть сѧ πνευματικῶς 1C 2,14 Christ Slepč Šiš; всѣкъ wбраз вѣрныхъ веселѧщь сѧ и слезѧщь и играющь дх̃ьно Clem 7, Vaš. 79,2; памат⟨ь⟩ пречюдьноу доуховьно праздьноуимъ х⟨ристосо⟩ва слоужителя вячеслава CanVenc, Vajs 140,6; от'ъ земля пристоупи к вл⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ · пр⟨ѣ⟩б⟨лаⷢ⟩ж⟨е⟩не вячеславе приди иꙑнѣ дх̃ьно CanVenc, Vajs 145,21; или не вѣ иси · дх̃ьно градарь spiritaliter Bes 25,161aα 23. — Praeter Bes exh.

ДОУХОВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit saepe; nbbreviationes ДХ҃ВНЪ, ДХ҃ОВНЪ

duchovni, ducha (gen.): *духовный, духа; geistlich, geistig, des Geistes;* – πνευματικός, τοῦ πνεύματος; spiritualis, spiritus (gen.): і възвратн сѧ іс⟨оус⟩ъ · въ силѣ дх҃овънѣи въ галилѣı ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος L 4,14 Mar; соущи бо по плъти плътьскаıа моудрьствоующе, а иже по д⟨оу⟩хоу дх҃овьнаıа τὰ τοῦ πνεύματος R 8,5 Christ Slepč Šiš; и ѥсть тѣло д⟨оу⟩ш⟨ев⟩ьно, и ѥсть тѣло дх҃овьно εἶ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν 1C 15,44 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; рождьи сѧ по плъти · гонѣаше дх҃овьнаго τὸν κατὰ πνεῦμα G 4,29 Ochr Slepč bis Mak Šiš bis, дх҃ьнаıа Christ; wчисти нъı wт⟨ъ⟩ вьсакоıа скврънъı плътьскъıı и дх҃ьнъıı σαρκὸς καὶ πνεύματος SlužSof[a], Orlov 259,6 (д⟨оу⟩хѧ SlužChut); тако и д⟨оу⟩ша всака вєзь боукова · не видѣıи б⟨о⟩жиıа закона дорѣ · закона книж'ıа дх҃овьнаго Progl 33 Chiland (var. д⟨оу⟩шєв'ьнаго); — spec.: всакъ грѣхъ и хоулєниє · отъдастъ сѧ чл⟨овѣ⟩комъ а дх҃овьнов хоулєниє не отъдастъ сѧ чл⟨овѣ⟩комъ ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία Mt 12,31 Sav (ѣже на д⟨оу⟩хъ власвимиѣ Zogr, ѣже на д⟨оу⟩хъ хоула Mar As Ostr).

cf. ДОУХЪ, ДОУШЕВЬНЪ

ДОУХЪ, -а m.

occurrit saepe; abbreviatio дх҃ъ

1. *duch; дух; Geist;* — πνεῦμα; spiritus:

дх҃ъ бо бѣдръ · а плъть немоштьна τὸ μὲν πνεῦμα Mt 26,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 47a 14; і възвратн сѧ дх҃ъ ıєи · і въскрьсє авье τὸ πνεῦμα L 8,55 Zogr Mar As Ostr (д⟨оу⟩ша Sav); плодъ бо дх҃а всакои бл⟨а⟩гостьıни и правьдѣ и истинѣ τοῦ πνεύματος E 5,9 Christ (д⟨оу⟩ховънъı Slepč Ochr Mak Šiš); чадъ б⟨ог⟩а сн⟨ас⟩аıѫщаго мıа wтъ прѣнемаганьѣ дх҃а и боурıа ἀπὸ ὀλιγοψυχίας Ps 54,9 Sin Pog Lob Par (д⟨оу⟩шѫ Bon); носимъ же с⟨ъı⟩нъ матерьıѫ прѣдастъ дх҃ъ свои радоуѧ сѧ τὴν ψυχήν Supr 80,21;

dispositio, affectio, vis animi: како оубо даıдъ · дх҃мъ нарицаатъ і г⟨оспод⟩а ἐν πνεύματι Mt 22,43 Mar As Sav Zogr[b] Ostr; с⟨т⟩ефанъ съı исплънъ дх҃а (т)ворѣше знамениѣ πλήρης χάριτος A 6,8 Slepč (вѣрн и сили Hilf Mak Šiš); раба нѣкаıа · имоущи дх҃ъ нечистъıи, съврѣте наю πνεῦμα πύθωνα A 16,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; иждени из него к'ь дх҃ъ творѧщи жаждѫ Euch 29b 20; на молитвоу сѧ наложиста и съ ниѣми, иже бѫдоу того же дх҃а, ıегоже и си Meth 5, Lavrov 72,11; — гл⟨агол⟩аше ємоу дх҃ъмь боуди fortis esto Vit 128aβ, Sobol. 291,13;

natura incorporea: ѥндите · ѣко дх҃ъ плъти и кости не имать πνεῦμα L 24,39 Mar As Ostr; запрѣти же ис⟨оусъ⟩ дх҃ви нечистоумоу · дїе нечистъı · ıзиди отъ отрока тѫ̄ πνεύματι L 9,42 Zogr, дх҃оу ... дїе Sav, Mar As Ostr om. дїе; обаче о семь не радоуите сѧ ѣко доуси вамъ повиноуıѫтъ сѧ τὰ πνεύματα L 10,20 Mar As bis Sav bis Ostr bis (вѣси Zogr); творıа аı҃г⟨ѳ⟩лъı своıа дх҃ъı πνεύματα Ps 103,4 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 72a 8, Hb 1,7 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš;

spec. доухъ сватъıи tertia persona divinae trinitatis: шьдъше оубо наоучите вса ıазъıкъı · крьстѧштѧ ıь · въ ıмѧ о⟨тъ⟩ца і с⟨ъı⟩на і с⟨ѳа⟩таго дх҃а τοῦ ἁγίου πνεύματος Mt 28,19 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 14, Stojanović 102,16, Const 16, Lavrov 30,25; въздрасти ѣ · силоıѫ с⟨ѳа⟩таго твоего дх҃а τοῦ ἁγίου σου πνεύματος Euch 12b 14.

2. *dýchání, dech; дыхание; Atmen, Atem;* — πνοή, πνεῦμα; spiritus, inspiratio: не трѣбоѫ ничтоже · самъ даѫ живота всѣмъ и дх҃ъ · и всѣ πνοήν A 17,25 Ochr bis Mak (дъıханиє Christ Slepč Šiš bis); и въıдатъ въ малѣ без доуха · живота вьсѣмъ и дх҃ъ ἄπνους ... πνοή Supr 456,3sq; оубиетъ · дх҃мъ оустъ своихъ тῷ πνεύματι 2Th 2,8 Slepč Mosk[b] Šiš;

◆ *vítr; ветер; Wind; ventus:* и бъıс⟨ть⟩ вьнезапоу wт нєб⟨ѳ⟩ес шѵмь ѣко носимоу дх҃оу боурьноу πνοῆς A 2,2 Hilf Ochr Mak Šiš; дх҃мъ боурьномъ съкроушитъ корабла таръсєскъııа ἐν πνεύματι Ps 47,8 Sin Pog Bon Lob Par; и внезапоу нанде доухъ вели от страни поустине πνεῦμα Job 1,19 ms. Nov II Gl (ветрь ms. Viti Gl).

Per errorem: тѣмже да дх҃омь к немѵ вьıѣ стѣна · поношєние єго носимıе ἐξερχώμεθα Hb 13,13 Mak (да исходимъ Christ Ochr Šiš).

cf. ДОУХОВЬНЪ, ДОУША, ДЪıХАНИЄ, ДОУНОВЄНИЄ, вѣтрь

ДОУША, -а f.

occurrit saepe; abbreviatio дїа

duše; душа; Seele; — ψυχή; anima: не п'цѣте сѧ дїеıѫ своеıѫ · чато ѣсте ıли что пиете тῇ ψυχῇ Mt 6,25 Zogr Mar As Sav Ostr; и абие възвратн сѧ дїа ıа · и въскрьсе абие τὸ πνεῦμα L 8,55 Sav (д⟨оу⟩хъ Zogr Mar As Ostr); бъıсть пьрѣıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ададмъ въ дїю живоу · послѣдьнии ададмъ въ д⟨оу⟩хъ живѧщь εἰς ψυχὴν ζῶσαν 1C 15,45 Christ Slepč Mak Šiš, om. Ochr; ѣко да тѣло слоужитъ мъıслиѣи дїи тῇ λογικῇ ψυχῇ Euch 7b 6; сѣвєръ же лютъ вѣѧ вьсе въ нємъже дїа бѣ на съмр'тъ рѣкше τὸ ἔμψυχον ἅπαν Supr 90,12; въ тъ часъ · прѣдалъ [illegible] чловѣкъ ἐξε-

δήμησεν ὁ ἄνθρωπος Supr 296,14sq; мы же оубѣжимъ възлюбьѥнии · доуши прокоудьнъıнѫъ страстии сиѫъ τὰ ψυχοφθόρα πάθη Supr 340,5; толико wт(ь)ню доушѫ и оумъ и мысль частым молениемъ премогъ paternumque ... animum VencNik 4,5; — аџе монси и самоилъ станета предъ мною нѣсть дш̃а моꙗ къ людьмъ симъ non est anima mea ad populum (Jr 15,1) Bes 27,182aα 22; жиѫомъ ѥд'ноѭ дш̃ѥѭ · и ѥдинѣмь оумомь ὁμοψύχως Supr 72,10; — imitatio constructionis hebraicae naepaeš c. suffixo possessivo, quod idem valet atque pronomen reflexivum *sui, sibi, se:* всѧ ıдите ... развѣ мяса въ кровı доуша его не ıдите Const 10, Lavrov 16,5 (cf. въ кровı дш̃а его ἐν αἵματι ψυχῆς Gn 9,4 Zach); ◆ ng. *vita:* wбрѣтъı дш̃ѫ своюѭ погоубитъ ѭ τὴν ψυχήν Mt 10,39 Zogr Mar Asbis Savbis Ostr; крѣпьцıи възıскашѧ дш̃ıа моеıа τὴν ψυχήν μου Ps 53,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 77b 7; сынъ свои ѥдиночадыи · егоже ѧкı и доушѫ свою любѧше · на слоужбоу божию ... wбѣщıа сѧ ѥдати aeque propria vita VencNik 25,8; они же трудьни и доушѧ не имѧште · повѣдаѧхѫ емоу ѣıѥъшеѥ ψυχὴν μὴ ἔχοντες Supr 32,14; — *homo:* приложıше сѧ къ тъ д(ь)нь дш̃ъ ѣко три тисоуще ψυχαί A 2,41 Hilf Mak Šiš; wтıтнı бо ниѥдинои дш̃ı не боудеть wт васъ ψυχῆς A 27,22 Christ Šiš (не ѥдиногоже wт(ь) вас(ь) Mak); — *animal:* да ıзведеть земля · дш̃ю живоу народъ · и четвьрѣногаıа · и гадъı ψυχὴν ζῶσαν Gn 1,24 Zach Grig;

отъ (вьсеıа) доуша *celou duši, upřímně; ot (všeй) duši, искренне; von (ganzem) Herzen, aufrichtig;* ἐκ ψυχῆς; ex animo: и всѧко ѥже аџе творите, wт дш̃ѧ дѣлаите, ıако г(оспод)ви а не чл(о)в(ѣ)комъ ἐκ ψυχῆς C 3,23 Christ (om. Šiš); ото всеıа дш̃ѧ и wт всего помъıшлени(а) ἐξ ὅλης ψυχῆς SlužChut, Orlov 89,6.

Cf. доухъ

ДОУШЕВЬНЪ . -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Pochv Ciem Progl VencNik; abbreviatio дш̃ев-

1. *duševni, duše* (gen.), *duší* (gen.); *душевный, души, душ; seelisch, Seelen-;* — ψυχικός, τῆς ψυχῆς; animae (gen.): ницѣи и отъ в'сего неджга плътьскаго и дш̃евънаџаго ψυχικήν Euch 25b 2sq; соугоубънъıи прѣдътеча ... посъланъıи отъ тъмницѧ ıродовъı · въ тъмницѫ доушевънıѫ τῇ πανδήμῳ φυλακῇ Supr 461,13; вѣмь ıако нѣсмь достоинъ да подъ кровъ моı вънидеши въ домъ дш̃евьнъıı τῆς ψυχῆς SlužZlat, Orlov 403,2; ◆ animae vegetativae serviens: ψυχικός; animalis: дш̃евьнъ же чл(о)в(ѣ)къ не прıемлеть ıже wт б(о)жıа д(оу)ха ψυχικός 1C 2,14 Christ Šiš, д .. нъ Slepč.

2. *živý, mající duši; живой, имеющий душу; lebend, beseelt;* — ἔμψυχος; animatus: бездоушнаа движатъ сѧ · и доушевьнии не вѣроующѣтъ οἱ ἔμψυχοι Supr 485,20; человѣкъı оубо въ плъти сѫштѧ · плътьнѫ дш̃евьнѫ · богъ и слово посѣтилъ естъ διὰ σαρκὸς ἐμψύχου Supr 462,7.

Forsitan per errorem: словесе дш̃евнаго претеченıемъ невчал'наа памат прот'лъкѣет сѧ sermonis nostri VencNik 23,87 (Vajs 118, adnotatio XXIII, 37 legit дѧ нашего); w дш̃евьнѣи ı тѣлесънѣи · присно поклонѣти сѧ · ı нѣти с(ѧ)тъıа троица · единоестественъıа · г(оспод)ю Euch 61a 4 (Frček, *Euchologium* 785, adnotatio 12, legit дш̃евьнѣ и тѣлесънѣ).

Cf. доушьнъ, доуховьнъ

ДОУШЕВЬНѢ adv. forsitan in Euch 61a 4 v. sub доушевьнъ

ДОУШЕГОУБЬЦА . -ѧ f.

occurrit in Zap

vražednice, hubitelka duše; убийца, душегубка; Mörderin, Seelenverderberin; homicida (f.), *animae corruptrix:* всѧка жена скажающи в собѣ wтроча · дш̃егоубица нарец(е)т сѧ Zap 295bα 27. — Exh.

ДОУШЕГОУБЬНЪ . -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr CanVenc

hubící duše; губящий души, душегубный; seelenverderbend; — ψυχοφθόρος; *animas perdens:* сице разоумьıпънымъ и доушегоубънъıнымъ влькомъ · себе сн якъı члокѣка положивъ старѣшинна настьнıкъ · ловитеж сътворитъ оуловьшинмь τοῖς ... ψυχοφθόροις λύκοις Supr 328,25; нъ въпадъ въ разбоıа дш̃егоубъıнъıа · поработиѫ сѧ Euch 78a 20sq; въпадъша мы въ разбоıа дш̃егоубııъıми дѣлъı и съмьрътию потоплена въздеıгни CanVenc, Vajs 141,22. — Exh.

Cf. доушегоубънъ

ДОУШЕГОУБЬЦЬ . -а m.

occurrit in Zap

vrah, hubitel duše; убийца, душегуб; Mörder, Seelenverderber; homicida, animae corruptor: всякъ чл(о)в(ѣ)къ ıже сѣмя поıмаетъ въ зло дш̃егубца нарец(етъ) и (богъ) Zap 295bα 19. Exh.

Cf. оубıница

ДОУШЕЛОВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Ben

lovec duší; ловящий души; Seelenfänger; animarum venator: славе всемогоущаго б⟨ог⟩а · иже избави и всѣхъ сѣтии дш҃еловца врага Ben, Sobol. 136,3. Exh.

ДОУШЕПАГОУБЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

hubící duše, губящий души, душегубный; seelenverderbend; animas perdens: воюваѣше на доушепагоубьныа коумира · цѣлѣбьнаѣıѫ и житию оусп҃ѣшьнаѣıѫ памать оставиша Supr 542,18sq. Exh.

Cf. ДОУШЕГОУБЬНЪ

ДОУШЕОУСП҃ѢШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

prospěšný duši; полезный для души; für die Seele nützlich; animae utilis: покоушѫ сѧ иже въ мнѣ колѣбшьное · цѣлителънаѣıѫ ихъ свтостнѫ · прѣдъложити доушеоусп҃ѣшьнаа · слоушаѫштиимъ тѣхъ не лъжьнѫ поставити памать Supr 534,18sq. Exh.

ДОУШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Nom Bes; abbreviatio Дш҃ьн-

1. *duševní, duše* (gen.), *duši* (gen.); *душевный, души, душ; seelisch, Seelen-;* — тѣ̃ς ψυχῆς; animae (gen.): тан въ доушьнѣѣмь си дѣлъницѣ хоулъны ковдаше на нѣ мъıсли тѣ̃ς ψυχῆς Supr 392,27sq; и обрѣте боговорънъıа ереси потопъ доушънъıи τῶν ψυχῶν Supr 191,10sq; не вредъ бо телесънъıи · скврънить его · нъ скврна дш҃ьнаа ψυχῆς NomUsť 16b 2; нъ единою д⟨оу⟩шею вск чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ наречет сѧ и ıако частью дш҃ьною все испрамит сѧ ex parte totum exprimitur Bes 25,160bβ 3; ◆ animae vegetativae serviens: ψυχικός; animalis: сѣıють сѧ тѣло дш҃ьно · въстаıють тѣло д⟨оу⟩ховьно ψυχικόν 1C 15,44 Christ Slepč (д⟨оу⟩шев'но Ochr Mak Šiš).

2. *živý, majíci duši; живой, имеющий душу; lebend, beseelt;* — ἔμψυχος; *animatus:* бездоушьное ıестьство · доушьнаа животънаа изнесе ἔμψυχα Supr 495,26; — in hoc sensu exh.

x̄

Forsitan per errorem: ıиже соуть съоузы дш҃ьнъı τῶν ψυχῶν (αὐτῶν) NomUsť 39a 1 (pro Дш҃ь ихъ seu Дш҃ьнъı).

Cf. ДОУШЕВЬНЪ

ДОУ҆ДОКЪ, -ъıи adj. poss. ad ДОУ҆ДЪ

occurrit in Supr

тоу̃ доукός; *ducis* (gen.): жьдѣаше бо и доу҆дова пришествиа тоу̃ доукός Supr 72,4; свободь ıесмъ ... и воинъ въ доу҆довѣѣмъ чиноу тоу̃ доукός Supr 147,12. — Exh.

ДОУ҆ДЪ, -а m.

occurrit in Supr; scribitur etiam ДОУК'СЪ

доу́ξ; dux; — доу́ξ seu τακτικός, qui mille militibus praeest: придѣ доу҆дъ отъ кѣсариа ὁ доу́ξ Supr 72,18; ставъ'шем' же имъ прѣдъ воєводж и доук'сомъ · вызрѣвъ на ıа̃ доуксъ глагола ἔμπροσθεν τοῦ доукός ... ὁ доу́ξ Supr 73,18 et 19; трои сжтъ накости дѣıжште намъ · сотона и доу҆дъ и воєвода ὁ доу́ξ Supr 73,2; доук'съ повелѣ ὁ доу́ξ Supr 74,1; sim. Supr 75,11sq; разгнѣвавъ же сѧ доук'съ ὁ доу́ξ Supr 74,12; лисиı доук'съ ὁ доу́ξ Supr 74,30. — Exh.

ДЪВРЬ v. ДЬВРЬ

ДЪВА (m.), ДЪВѢ (f. et n.), num. card., du. tantum

occurrit in plerisque monumentis

numeri nota: ϐ glag. et в̃ cyr.; declinatur pronominaliter; manuscripta recentiora aliquas formas recentes praebent: ДВѢЮ CMNov (semel in gen.), loc. ДВѢıю Nik in titulis, ДВѢ̀ (acc. declinationis compositae?) A 1,23 Šiš

dva; dva; zwei; – δύο; duo: ч⟨лов҃ѣ⟩ка дъва δύο L 18,10 Zogr Mar As Ostr bis (ϐ Sav); дъвѣма г⟨оспо⟩ѣма δυσὶ κυρίοις L 16,13 Mar As Sav Ostr, дъвама (sic!) Zogr (· в · -ма Nik); прıемъ ... двѣ рыбѣ τοὺς δύο ἰχθύας Mt 14,19 Mar As Ostr (обѣ Sav, ϐ Zogr); два оученика казатъ г⟨оспод⟩ь поусти binos... discipulos Bes 17,115aβ 9 (· ϐ · Uvar 65aα 19); — wтъ двою лѣтоу и ниже ἀπὸ διετοῦς Mt 2,16 As Sav Ostr Deč; двѣма же лѣтома съкончавъшема сѧ диетίας πληρωθείσης A 24,27 Christ; въ двѣ помъншлѣвии вьıнде ἀμφιβολῇ περιεβλήθης te dubitatio invasit Supr 249,18; • ζεῦγος; par: дъва кагрьличишта ζεῦγος τρυγόνων L 2,24 Zogr Mar As Ostr (ϐ Sav);

дъва на десате δώδεκα; duodecim: садете и въı на двою на десате прѣстолоу · сѫдıщеı двѣма на десате колѣномa ив⟨дран⟩ъвкома ἐπὶ δώδεκα θρόνους ... τὰς δώδεκα φυλάς Mt 19,28 Sav, на дъвою на десате ... обѣма на десате Mar As Zogr^{b} Ostr; w десноу страни шатара двою на · і · ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ VencVost 60a 23 (вı · те ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу Min 448aβ); — exemplum vocis ex parte non declinatae:

wтъ двнадесате лѣтъ Const 13, Lavrov 26,12 (wт⟨ъ⟩ втораго на дес⟨е⟩те лѣта ms. 1469);

adhibetur in formandis numeralibus: *20;* — εἴκοσι; viginti: два десати εἴκοσι Supr 519,30; • *200;* — διακόσιοι; ducenti: двѣѣма сътома пѣнязь διακοσίων δηναρίων J 6,7 Zogr Mar As Ostr; • *2.000;* — δισχίλιοι; duo milia: двѣѣ тысѧшти δισχίλιοι Mc 5,13 Mar Zogr (·в· тисѧшти Nik); • *20.000;* — εἴκοσι χιλιάδες, δισμύριοι; viginti milia: съ двѣѣма десатъма тысѧштама μετὰ εἴκοσι χιλιάδων L 14,31 Mar, съ двѣѣма ѩма тысѧштама Zogr, съ двѣѣма десатьма тысѫщь cum viginti milibus Bes 37,281aβ 24sq et 281bβ 8sq; (свати)хъ младенецъ двоѥ тъмѫ τῶν ἁγίων δισμυρίων μαρτύρων Slepč 118a 12 (videtur contaminatum esse e duobus subsequentibus kalendarii indiciis, sc. 28. et 29. Dec.); • *200,000.000;* — δισμυριάδες μυριάδων; vicies milies dena milia (Ap 9,16): о числи ... двою тъмѫ тамѫ tit. ad Ap 9,13 Hval Rumj; — cf. дѣвонцеѩ (дѣвонцеѩ тъмъı тъмами);

distributive по дѣѣма *po dvou; po dva, po dvoe; je zwei;* — ἀνὰ δύο; bini: къ оно в⟨рѣмѧ⟩ посьла н⟨сѫ⟩съ оученикъı своѩ по дѣѣма прѣдъ лицемъ своимъ ἀνὰ δύο binos L 10,1 As Zogr Mar; на толиц҃ѣ же житиѥ ѥго сладько бъıстъ ·ıакоже по двѣѣма десатьма и трьма десатьмь чрьн'цемъ к ѥмѫ прихоⷣити ἀπὸ εἴκοσι ... μονῶν Supr 519,8; • versio graeci κατὰ δύο: по двѣѣма ... и по части κατὰ δύο ... καὶ ἀνὰ μέρος secundum duos... et per partes 1C 14,27 Mosk^{a} Slepč Šiš;

дѣва нъ дѣва *dva a dva, po dvou; po dva, po dvoe; je zwei und zwei;* — δύο δύο; bini: ı прнзѣвдѣъ ова на десате ·ı начатъ сълати дѣва нъ дѣва δύο δύο binos Mc 6,7 Zogr Mar Ostr;

дѣва дѣва *po dvou, dva a dva; po dva, po nape; je zwei und zwei;* — versum e graeca imitatione mechanica hebraici šᵉnajīm šᵉnajīm שְׁנַיִם שְׁנַיִם δύο δύο; duo et duo: дѣва дѣва вънидоу къ ноѥви въ ковчегъ δύο δύο Gn 7,9 Zach (двоѫ двоѫ Lobk); — cf. дѣвои (дѣвоѥ дѣвоѥ);

multiplicative дѣва кратъı (scribitur etiam ѣ-кратъı) *dvakrát; dvaždy; zweimal;* — δίς; bis: прѣждѣ даже коуръ не възгласитъ ·дѣва кратъı отъвръженıи сѧ мене три кратъı δίς Mc 14,72 Zogr Mar Ostr, два кратъ Nik; дѣва кратъı въ сѫботѫ δίς L 18,12 Zogr Mar As Ostr bis, два кратъ Nik (ѣ ·кратъı Sav); • дѣва кратъı на десате, дѣва на десате кратъı (tantum in forma кратъ) duodecies: два кратъ на десате или боле duodecies VencNik 12,47; дрѣво жıвотно творештѥ плодь два на десеть кратъ ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα Ap 22,2 Hval (плодъı ѿı, om. кратъ Rumj); — in sensu ‚duodecies' exh.; — cf. дѣвашьдъı, дѣвократъı, дѣвонцеѩ, соугоубо, соугоубь.

Cf. ѣ numeri nota glag., ѣ numeri nota cyr., ова

ДЬКАДЕСѦТЬНЬ, -ъıн, ДЬКОДЕСѦТЬНЬ. -ъıн num. ord.

occurrit in Supr

dvacátý; dvadcatый; zwanzigster; — εἰκοστός; vigesimus: въ двадесатъıѥ своѥѩ ѥмоу врѣстъı лѣто ·ı осмоѥ епископъı поставлѥнь бъı тѫ εἰκοστῷ ὀγδόῳ ... χρόνῳ Supr 302,11; дѣвадесатъıѩоумоу оубо ı осмоѫмоу лѣтоу пришьдъшоу τοῦ εἰκοστοῦ ὀγδόου ... χρόνου Supr 280,5; въ лѣто двадесатъıѥ ı четврътоѥ цѣсаря диѡклитиана ἔτους εἰκοστοῦ τετάρτου Supr 220,10. — Exh.

ДЬКАЖДЬı, -цıи. -шдн. -шдьı v. дѣвашьдъı

ДЬКАШЬДЬı, -шьдн et ДЬКОНШЬДН et ДЬКОШЬДЬı adv. numerale

occurrit дѣкашьдъı, -шьдн in Supr (-шдн), Slepč (-цıи), Nom (-шдъı, -ждъı); дѣвоншьдн in NomUst (-цıи), дѣкошьдъı in NomJas (-ждъı)

dvakrát; dvaždy; zweimal; — δίς, δεύτερον; bis: двашдъı коѥгождо лѣт⟨а⟩ δεύτερον τοῦ ἔτους NomUst 47a 24, двождъı Jas 32b 20; sim. двождъı δίς NomUst 47b 12, Jas 33a 4; ѥд'ноѭ ı двашдн ı многаш'дн Supr 165,12; д'вашдн въ недѣли δεύτερον τῆς ἑβδομάδος Supr 528,28sq; ни ѥд'ноѭ ı д'вашдн ·ıъ ı триш'дн δίς Supr 526,26; ни ѥдиноѭ ı двацри καὶ ἅπαξ καὶ δίς Ph 4,16 Slepč (двонцею Christ); ни wт⟨ъ⟩мьстити двонцри w ѥдиномь οὐκ ἐκδικήσεις δὶς ἐπὶ τὸ αὐτό (Na 1,9) NomUst 44b 13, двождъı Jas 31a 7. Exh.

Cf. дѣва кратъı v. sub дѣва, дѣвократъı, дѣвонцеѩ. бътороцеѩ, соугоубо, соугоубь

ДЬКОБРАЧЬНЬ adj.

occurrit in Nom

po druhé ženatý, ženatý s vdovou; во второй раз женатый, женатый на вдове; zum zweitenmal verheiratet, mit einer Witwe verheiratet; — δίγαμος; *bigamus* — agitur de bigamia sic dicta successiva (i. e. de secundo matrimonio viduî) aut de interpretativa (i. e. de matrimonio cum vidua); — substantivi vice fungitur: прѣжѳ сего неповѣдати нмъ подобаѥть писанıемь ·ıако пристаноуть кафолнкни ц⟨ь⟩ркве тъгда (sic, in archetypo graeco: δόγμασι) сирѣчь и двоброчномъ прича-

цати сѧ и ѣ гоненнии прегрѣшєнiемъ (sic! pro прегрѣшьшемъ) διγάμοις κοινωνεῖν NomUsť 36b 16. Exh.

Cf. Д'ѢВОЖЕНИТЕЬНЪ, Д'ѢВОЖЕНЬНЪ, Д'ѢВОЖЕНИКЪ, Д'ѢВОЖЕНЬЦЬ

Д'ѢВОГЛАСЬНЪ. -ъи adj.

occurrit in Chrabr

dvojhláskový; двугласный; Zwielaut-; diphthongicus; — subst. term. gram.: ѥстъ бо ѕєѡ ѯ҃д писменъ нѫ не напълънѣѫтъ сѧ тѣми книгы нѫ приложили сѫтъ двогласныхъ а҃і Chrabr 5,6; по мнозѣхъ же лѣтѣхъ дионисъ граматикъ ѕ҃ двогласныхъ wбрѣте Chrabr 7,10. — Exh.

Д'ѢВОГОУБИТИ, -гоубльѫ, -гоубиши ipf.

occurrit in Bes et in Zap, ubi in forma то гоубити (corruptela) apparet

zdvojovati, dvojnásobiti; удваивать; verzweifachen; — ingeminare, geminare: видимъ какоѥгы нимь плодъмь сила любъвє в нєи двогоубить [сѧ] дѣло искании ingeminat Bes 25,159bβ 2sq (дѣвонть Uvar 86bβ 22sq); ыже расхоженню (sic! pro -ние) и wбрѣтенню двогоубить · гл⟨аголю⟩ци ingeminat Bes 25,158aβ 6 (дѣвонть Uvar 86aα 10); паричанне владоущаго двогоубать гл⟨аголю⟩це ingeminant Bes 12,55bα 6sq, двогобать Uvar 35bα 28 (соутоубо гл⟨агол⟩юще Synod 48b 14); приѧта таланта двогоубит (sic!) сѧ geminantur Bes 9,37aα 2; двогоубать сѧ geminantur Bes 36,265bβ 14sq; аще кто wт⟨ъ⟩ кого мьздү возметь w постѣ и w покаанки и wблазнит⟨ь⟩ и да то губить (pro двогубить) нос⟨тъ⟩ *duplicet ieiunium* Zap 296aα 28. — Exh.

Cf. Д'ѢВОНТИ, СОУТОУБИТИ

Д'ѢВОГОУБЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Bes

dvojnásobný; двойной; zweifach; — duplus, duplicatus, geminatus: єгда двогоубьнии вон на єдинъı придоуть cum duplo exercitu contra simplum venit Bes 37,282aα 11; двогоубьно имѣние duplicatum ... lucrum Bes 9,36bβ 16; двогоубьныи талантъ geminata talenta Bes 9,37aβ 20. — Exh.

Cf. СОУТОУБЪ

Д'ѢКОДЕСѦТЬНЪ v. Д'ѢВАДЕСѦТЬНЪ

Д'ѢКОДОУШИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

pochybnosť, pochybování; сомнение; Zweifel, Zweifeln; — διψυχία; dubitatio: дастъ имоу прѣвоѥ прѣчистъıихъ танинъ · вьсѣко дѣводоушиѥ отъ срьдьца имоу отътрѣбивъ διψυχίαν Supr 299,7. — Exh.

Д'ѢВОДОУШЬНЪ, -ъи et **Д'ѢВОЮДОУШЬНЪ,** -ъи adj.

occurrit: forma Д'ѢВО- in Christ, forma Д'ѢВОЮ- in Slepč Siš

dvojího ducha, obojaký; двуликий, двоедушный; doppelherzig, wankelmütig; — δίψυχος; duplex animo, *ambiguus:* моужь дводшьнъ, нестроинъ ѣ всѣ поути своѥ ἀνὴρ δίψυχος Ja 1,8 Christ, двоюдоушьнь Siš Slepč; ищистите с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца дводшьнии δίψυχοι Ja 4,8 Christ, двоюдоушьнии Siš. — Exh.

Д'ѢВОЖЕНИ in NomJas 23a 16 v. Д'ѢВОЖЕНИКЪ

Д'ѢКОЖЕНИКЪ, -а m.

occurrit in NomUsť (in Jas corruptum)

člověk po druhé ženatý, ženatý s vdovou; во второй раз женатый, женатый на вдове; zum zweitenmal Verheirateter, mit einer Witwe Verheirateter; — δίγαμος; *bigamus* (cetera v. sub Д'ѢВОБРАЧЬНЪ): ѥлико д⟨ѣ⟩вьствовати wбѣщавъше сѧ wт⟨ъ⟩мѣтаютъ с⟨ѧ⟩ wбѣщанна · сна (sic! pro сни nom. pl. m.) двоженикъ рокъ да испълнѧтъ οὗτοι τὸν τῶν διγάμων ὅρον ἐκπληρούτωσαν NomUsť 32a 1sq (сѧ дважени sic! ни порока да исполнѧт Jas 23a 16). — Exh.

Cf. Д'ѢВОЖЕНЬНЪ, Д'ѢВОЖЕНЬЦЬ, Д'ѢВОБРАЧЬНЪ, Д'ѢВОЖЕНИТЕЬНЪ

Д'ѢКОЖЕНИТЕЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in NomJas

uzavírající druhé manželství, ženící se s vdovou; второбрачный, женящийся на вдове; zweite Ehe schließend, eine Witwe heiratend; — τῶν διγάμων; *bigamorum* (gen.), *bigamicus* (cetera v. sub Д'ѢВОБРАЧЬНЪ): ыко не достоит иерѣю соупрѧги оу себе водити ... ни на двоженитвенъıѧ бракы [не] ходити μήτε εἰς διγάμων παραγίνεσθαι γάμους NomJas 20a 8 (на двоженьıихъ бракъı ходити NomUsť 26b 23 et 10a 3, NomJas 7b 20). — Exh.

Cf. Д'ѢВОБРАЧЬНЪ, Д'ѢВОЖЕНЬНЪ, Д'ѢВОЖЕНИКЪ, Д'ѢВОЖЕНЬЦЬ

Д'ѢВОЖЕНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Nom

po druhé vstupující v manželství, ženící se s vdo-

vou; женящийся во второй раз, женящийся на вдове; zum zweitenmal heiratend, eine Witwe heiratend; — δίγαμος; *bigamus* (cetera v. sub ДѢВОБРАЧЬНЪ): — substantivi vice fungitur: попъ да не ходитъ къ женящаго сѧ (sic!) второю женою · зане покаанию требующую двоженицу · что будетъ попу (sic! pro попъ Jas) прилагаа сѧ тацѣхъ брацѣхъ μετάνοιαν αἰτοῦντος τοῦ διγάμου NomUsť 27a 12 (двоженцю Jas 20a 18sq); ако не достоитъ · иерѣю ... на двоженыихъ бракы ходити εἰς δι-γάμων παραγίνεσθαι γάμους NomUsť 10a 3 et 26b 23, Jas 7b 20 (ни на двоженитвеным бракы [не] ходити Jas 20a 8). — Exh.

Cf. ДѢВОЖЕНИТВЬНЪ, ДѢВОЖЕНИКЪ, ДѢВОЖЕНЬЦЬ, ДѢВОБРАЧЬНЪ

ДЪВОЖЕНЬЦЬ, ДЪВОЮЖЕНЬЦЬ. -ца m.

occurrit: prima forma in Nom, altera forma in Zap, ubi semel (д)воеженець et semel ·ѣ· женець legitur

člověk po druhé ženatý, ženatý s vdovou; человек во второй раз женатый, женатый на вдове; zum zweitenmal Verheirateter, mit einer Witwe Verheirateter; — ὁ δίγαμος; *bigamus* (cetera vide sub ДѢВОБРАЧЬНЪ): попъ да не ходит к женящаго (sic!) сѧ второю женою · зане покаанїѧ требующ двоженцю · что бѫдет попъ прилагаѧи сѧ тацѣх брацѣх μετάνοιαν αἰτοῦντος τοῦ διγάμου NomJas 20a 18sq (двоженыю Usť 27a 12); ѡ ѡпадъшихъ ... ѡ⟨тъ⟩ци наши ... законъ положиша · (пе add. Jas) подобию двоженьца запов҃ѣдавъше καθ' ὁμοιότητα τῶν διγάμων NomUsť 32a 20; аще кто ѣ· женець на покаанье прииндет⟨ь⟩ · да имат⟨ь⟩ ѡпит⟨и⟩мь · ѣ҃ · лѣт⟨ѣ⟩ Zap 296aβ 12; (д)воеженець (sic!) прилагаа да имат⟨ь⟩ ѡпитеми⟨и⟩ г҃ лѣт⟨а⟩ · покл⟨о⟩н⟨ъ⟩ · а҃ · и · а҃ · Zap 296bα 31. — Exh.

Cf. ДѢВОЖЕНИКЪ, ДѢВОЖЕНЬНЪ, ДѢВОЖЕНИТВЬНЪ, ДѢВОБРАЧЬНЪ

ДЪВОИ m., ДѢВОЫ f., ДѢВОЕ n., num. generale

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Chil Lobk Zach Nom Bes

dvojí, dvoje (pl.), *dva; двойной, двое, два; zweierlei, zwei;* — δύο; duo, *duplex:*

ѥдинъ д⟨ѡ⟩ѫ҃ъ а҃ двоѥ д⟨а⟩ныѥ duo data Bes 26,168aβ 1; двоѥ ѥмѫ бѣ наложено рѧганиѥ duo quippe ei illata fuerunt Bes 18,86aβ 21 (сѣгѫѥ ... нарѫганиѥ Synod 72b 2); ◆ дѣвои брацн m. pl. δεύτεροι γάμοι; *conubia eorum, qui secunda vice vel cum vidua matrimonium contrahunt:* по ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьномѫ законѫ свободнѣ и законьнѣ причьтавъшихъ сѧ (sic! pro dat. pl.?) двоихъ брацѣхъ ... по м⟨и⟩л⟨о⟩сти дати имъ ѡбыѥвиниѥ повелѣхъ τοὺς ἐλευθερίως καὶ νομίμως συναφθέντας δευτέροις γάμοις NomUsť 41b 26sq (съчетавъшемъ сѧ съ вторъимь бракъмь Jefr, Beneševič 1906, 267,12sq);

поим'ше ѥдного съѥдаша · вериѥми двоими ἀλύσεσι δυσί Supr 146,5; по срѣдѣ дѣвоихъ люди ἐν μέσῳ δύο λαῶν Cloz 13b 32, дѣвоюихъ (sic!) Supr 451,6; sim. Cloz 13b 4sq, Supr 450,13; книги ... ветхаго завѣта ... паралипомены двоѣ · ездрины двои NomJas 34a 1 (паралипомени · ѣ· ериддины sic! · ѣ· Zap 295bα 5);

subst. дѣвоѥ, -ѥго n. sg. tantum: — τὰ δύο, δύο; duo: б⟨ог⟩очьстиы же образъ отъ дѣвоѥго сего състоитъ сѧ ἐκ δύο τούτων Chil 2bα 24; дѣвое сі слышахъ δύο ταῦτα Ps 61,12 Sin Pog Bon Lob Par; и молитъ ѥго ... съповѣдати прѣлъсть ѥсѫ сотониж · двоѥ с҃ѣ҃ѣ приобрѣтам δύο ταῦτα Supr 525,8; ѥд'но отъ двоѥго ἓν ἐκ τῶν δύο Supr 73,23; двоѥ оубо ѥсть · ѥюже съ вѣдалию смотрити достоимъ duo ergo sunt, quae... Bes 19,95bβ 23;

◆ на дѣвоѥ *na dvě části, ve dví, na dvé; надвое, пополам; entzwei, in zwei Teile;* – εἰς δύο; in duas partes, in duo: ι се катапетазма цркоѵънаѣ раздѣра сѧ ... на дѣвое εἰς δύο Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr bis; Mc 15,38 Zogr Mar; катапетазма ... раздѣра сѧ на дѣвое ἐσχίσθη ... μέσον scissum est medium L 23,45 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 187,13; повелѣша принести трьстие · и расцѣпиваъше на дѣвое оложити по плъти ѥмѫ καλάμους ... σχίσαντες κατὰ μέσον arundines... scindi... medias Supr 270,6; не достоитъ ... ѥдиноѫ власти раздѣлѧти на двоѥ εἰς δύο NomUsť 7b 7; sim. NomUsť 13a 13;

дѣвоѥ дѣвоѥ distributive: in Lobk scriptum двоѫ двоѫ et двоѫ двоѫ (acc. sg. f. an nom. pl. f.?): *po dvou, dva a dva; по два, по двое, по паре; je zwei und zwei;* — versum e graeca imitatione mechanica hebraici šᵉnajīm šᵉnajīm שְׁנַיִם שְׁנַיִם δύο δύο; bini et bini, bini, duo et duo: вънидоу къ ноеви въ ковьчегъ · двоѥ · двоѥ · ѡт⟨ъ⟩ всѣкоѧ плъти δύο δύο Gn 7,15 Zach, двоѫ двоѫ (s.c!) Lobk (·ѣ· ѣ· Grig); sim. двоѫ двоѫ δύο δύο Gn 7,9 Lobk (дѣва дѣва Zach); двоѥ дѣвоѥ δύο δύο Gn 6,19 Zach (·ѣ·ѣ· Grig); sim. Gn 6,20 Zach (·ѣ·ѣ· Grig), Gn 7,2 Zach (·ѣ·ѣ· Grig), Gn 7,3 Zach (·ѣ·ѣ· Grig).

Corruptela: силами моими и двоими per virtutes tuas et meas Nicod 20. Stojanovic 111,8 — pro твоими.

Exh.

Cf. СОУГОУБЪ, ДѢВА

ДЪВОНТИ, -оѭ, -оѥши ipf.

occurrit in Bes (ms. Uvar)

zdvojovati, dvojnásobiti; удваивать; verzweifa-

chen; — ingeminare: ѩже расхожению (sic! pro -ие) и wбрѣтению двоить гл(аголю)ши · искаⷯ(ъ) егоже и не wбрѣтоⷯъ defectum quoque inventionis ingeminat Bes 25, Uvar 86aα 10 (двогоубить ms. Pogodinianum 158aβ 6); видимъ какоѥымь пѫдѣмь сила любве к нен дѣвонть дѣло искании ingeminat opus Bes 25, Uvar 86bβ 22sq (двогоубить [сѧ] ms. Pogodinianum 159bβ 2sq). — Exh.

Cf. ДѢВОГОУБИТИ, СОУГОУБИТИ

ДѢВОНЦИИ v. ДѢВАШЬДЫ

ДѢВОНЦЕЮ adv. num.

occurrit in Prag Christ Šiš Apce

dvakrát; dvaždy, zweimal; — δίς; bis, iterum: петре камени вѣрѣ(и) · павле миро҃у · оутврьжение · дѣвонцею свѣтоносьнаѣ римъска похвало Prag 1b 23; единою и дѣвонцею ἅπαξ καὶ δίς et semel et iterum 1 Th 2,18 Christ Šiš; sim. Ph 4,16 Christ (двацѣи Slepč); дрѣвеса осеньска бесплодьна · двонцею оумьрша δὶς ἀποθανόντα Jud 12 Christ Šiš;

num. card. ДѢВОНЦЕЮ ТЬМЫ ТЬМАМИ *200,000.000;* — δισμυριάδες μυριάδων; vicies milies dena milia: чысло[мь] вони коньскыхъ двонцею тмы тмамы δισμυριάδες μυριάδων Ap 9,16 Hval, число ... двонцею .. ы .. ами Rumj. — Exh.

Cf. ДѢВАШЬДЫ, ДѢВА КРАТЫ v. sub ДѢВА, ДѢВОКРАТЫ, ВѢТОРИЦЕЮ, СОУГОУБО, СОУГОУБЬ

ДѢВОКРАТЫ, ДѢВОЮКРАТЫ adv. numerale

occurrit in Bes, altera forma tantum in iunctione НА ДѢВОЮКРАТЫ

dvakrát; dvaždy; zweimal; — bis: жьрьць не единою · нъ двократы · ли три крата боудѫше non semel, sed bis fortasse aut tertio Bes 3,14bα 19; двократы въ с(ѣм)тѣмь оуа(и)г(е)лии чтет сѧ bis Bes 24, Uvar 82bβ 14 (два краты ms. Pogodinianum 152aα 9, дѣѣ краты Synod 124a 19); sim. Bes 38, Synod 244a 2 et 5 et 13; • на дѣвократы, на дѣвоюкраты bis: брашенъ есть · на двократы омочень нѣсть bis Bes 38, Synod 244a 12 (· ѣ · краты ms. Pogodinianum 296aβ 17sq); брашинь есть но на двократы омочень нѣсть coccus quidem est, sed bis tinctus non est Bes 38, Synod 244a 9 (два краты ms. Pogodinianum 296aβ 10). — Exh.

Cf. ДѢВА КРАТЫ v. sub ДѢВА, ДѢВАШЬДЫ, ДѢВОНЦЕЮ, СОУГОУБО, СОУГОУБЬ

ДѢВОКРОВЬНЪ adj.

occurrit in Zach Lobk, in Grig scribitur · Ѣ · КРОВЬНЪ

occurrit tantum substantivizatum in acc. pl. ДѢВОКРОВЬНЫ (i.?) *místnosti prvého patra, prvé patro, druhé podlaží; помещения второго этажа, второй этаж; Räume des ersten Stockwerks;* — διώροφα (n. pl.); bicamerata (n. pl. it.), coenacula (Vg.), *secunda contignatio:* двьри же ковьчегоу сътвориши въ странѫ · подѫниця дѣвокровьны · и трикровьны сътвориши κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν inferiora autem arcae bicamerata et tricamerata (it.), deorsum, coenacula et tristega (Vg.) Gn 6,16 Zach Lobk (подницѫ · Ѣ · кровьны и · Ѳ · кровьны створиши Grig). — Exh.

Cf. ДѢВОПОМОСТИТЪ, ГОРЬНИЦА, ТРИКРОВЬНЪ

ДѢВОПОМОСТИТЪ adj.

occurrit in Supr

jednoposchodový, dvoupodlažní; двухэтажный; einstöckig; — διστηγής; duarum contignationum: сътвори ѥмоу клѣть дѣвопомоститѫ κελλίον διστηγές duarum ... contignationum aediculam Supr 204,18. — Exh.

Cf. ДѢВОКРОВЬНЪ

ДѢВОСЛОВЬНЪ, ДѢВОЮСЛОВЬНЪ adj.

occurrit: prima forma in Christ Šiš, altera forma in Slepč

dvojí řeči (gen.), *neupřímný v řeči; двуязычный, неискренне говорящий; zweizüngig;* — δίλογος; bilinguis, *ambigue loquens:* подобаѥть ... дьякомъ ... не двослов'номъ, не вино много пиюцемъ ... (sc. бъıти) δεῖ ... διακόνους ... μὴ διλόγους 1T 3,8 Christ Šiš, двовсловномъ Slepč. — Exh.

ДѢВОШЬДЫ v. ДѢВАШЬДЫ

ДѢВОЮДОУШЬНЪ v. ДѢВОДОУШЬНЪ

ДѢВОЮЖЕНЬЦЬ v. ДѢВОЖЕНЬЦЬ

ДѢВОЮКРАТЫ v. ДѢВОКРАТЫ

ДѢВОЮНАДЕСѦТЕЛОУЧЬНЪ, -ЬН adj.

occurrit in Supr

dvanáctipaprskový; с двенадцатью лучами; zwölfstrahlig, Zwölfstrahlen-; — δωδεκάκτινος; *duodecim radiorum:* тако ми великыѫ богъıѫ артемѫ · и двоюнадесѧтелоучьное сльньце μὰ ... τὸν δωδεκάκτινον ἥλιον Supr 231, 2sq. — Exh.

Д'ѢВОІЄСЛОВѢНЪ v. Д'ѣѕословѣнъ

Д'ѢВРЬ 2C 12,2 Slepč v. Дѣкрь

Д'ѢЖДЄВ'Ъ, ДОУЖДЄВ'Ъ, -ъıи adj.
occurrit in Supr

dešťový, deštný, deště (gen.); *дождевой, дождя; Regen-, des Regens;* — ὀμβρομιαῖος, τοῦ ὑετοῦ; pluvialis, pluviae (gen.): подъгорие поточъное доужджевъıихъ водъ εὐπορίαν (lectum videlicet ‚ὑπόρειον') τῶν χειμάρρου ὀμβρομιαίων ὑδάτων Supr 301,19; что оубо речеши о правьдѣ ... въ образѣ дъждевѣ съходаштии ἐν σχήματι ὑετοῦ Supr 250,27. Exh.
Cf. Дъждевьнъ, Дъждьнъ, тѫчьнъ

Д'ѢЖДЄВЬН'Ъ, -ъıи adj.
occurrit in Sin Euch

dešťový, deštný, deště (gen.); *дождевой, дождя; Regen-, des Regens;* — *pluvialis, pluviae* (gen.): шблаци дъждевьнии ... дъжда правєдъıгы одъждаѭтъ αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης ... δροσίζουσιν Euch 1b 21;
in Sin substantivizatum Дъждевьнъıи (sc. потокъ, cf. Sever'janov in sua editione Sin p. 241) pro ὄμβρημα; imber; occurrit ut glossa ad vocem тѫчьнъıи, quae eundem sensum habet: ι πραϐραται ѣ̀ъ кровъ рѣкъı ιχѣ · ι тѫчьнъıѧ джєвьнъıѧ (sic!) ιχѣ μετέστρεψεν εἰς αἷμα ... τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν Ps 77,44 (vg. 45) Sin (sine adscriptione habent тѫчныѧ Pog Bon, локви Lob Par). — Exh.
Cf. Дъждевъ, Дъждьнъ, тѫчьнъ

Д'ѢЖДИТИ, дъждѫ, дъждиши ipf.
occurrit in Ev Lob

sesílati déšť, dštiti; ниспосылать дождь, дождить; regnen lassen; — βρέχειν; pluere, *pluviam demittere:* ι дъждитъ на правєдъньıѧ ι невправьдъньı βρέχει pluit Mt 5,45 Zogr Mar As Sav Ostr;
fig.: и д'жди на нѣ ѣко праχь ѩти · и ѣко нѣсакь мор'ски и птице перьнатне ἔβρεξεν ... σάρκας Ps 77,27 Lob (одъждı Sin Pog Bon Par). — Exh.
Cf. одъждати, одъждити

Д'ѢЖДЬ, -а m.
occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Const Progl Bes

déšť; дождь; Regen; — ὑετός, βροχή, ὄμβρος; pluvia, imber: ι сънидѫ дъждь ι придѫ рѣкъı ἡ βροχή Mt 7,25 Zogr, сънидє дождъ (sg.) Mar As Sav Ostr Nik; sim. дъждь Mt 7,27 Zogr Mar Sav Ostr Nik, сьни-дє-ждь As; даждь рань и поздань ѹ̀тро́ν Jl 2,23 Gl Grig Zach bis Tun (росоу ютрнюю и вечєрнюю imbrem matutinum et serotinum var. ad Gl); польѕıньıи дождє (sic: є pro ь) дароуи намъ τοὺς ἀέρας SlužSof[a], Orlov 251,4 (въздоу-ѫ̀ı SlužSof[c], Orlov 251,21); бл⟨дго⟩с⟨лови⟩тє вси дъждевє и роса ... г⟨оспод⟩а πᾶς ὄμβρος Dn 3,64/Cant 13 Pog, дъждь Bon, Cant 7 Lob Par; є дъждѧ зимьньıи in pluvias hiemales Bes 35, Uvar 137aα 23; дождѧ мирны земли къ плодоносию дароуи ὄμβρους SlužSof[c], Orlov 251,23 (тоучıа acc. pl. Sof[a], Orlov 251,5); • fig.: тако на сѫдищѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩сцѣхъ · трѣбоующе (sic! pro -щиихъ) дъждь б⟨о⟩жии боуковь · да възрастеть плодь б⟨о⟩жии паче Progl 71 Chiland;
variae iunctiones: бъıти дъждоу ipf., pf. βρέχειν, γίνεσθαι τὸν ὑετόν; pluere, fieri pluviam; падетъ дъждь ipf. ὑετὸς βρέχει; pluit; идетъ дъждь ipf. *pluit;* найдетъ дъждь pf. *pluet, pluvia veniet:* м⟨о⟩л⟨и⟩твою помоли сѧ не бъıти дъжчю, и не одъжчи по земли лѣта три и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць шесть προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι Ja 5,17 Christ Mak Šiš, не бъıт .. оу Ochr; и бъıс⟨тъ⟩ дъждъ на земи · м · д⟨ъ⟩нєи ἐγένετο ὁ ὑετός facta est pluvia Gn 7,12 Grig, дъжгь (sic!) Zach; sim. Const 12, Lavrov 25,28; и сıе имѣтъı имата область затворıти нєбо · да не падетъ даждь въ дньı прор(и)цаниѣ ею μὴ ὑετὸς βρέχῃ ne pluat Ap 11,6 Hval Rumj; не идет ли дождь отъ бога равно на всѧ *nonne pluvia mittitur* Const 16, Lavrov 30,5; аще кто реч⟨в⟩тъ дождь идет⟨ь⟩ · да поклон⟨итъ сѧ⟩ · ѯ · *(centies)* Zap 296bα 4sq; дождь же наипаче найдетъ многъ *pluvia... veniet* Const 12, Lavrov 25,10; — in his iunctionibus exh.
Cf. тѫча, одъждати, одъждити

Д'ѢЖДЬН'Ъ, -ъıи adj.
occurrit in Supr Parim

dešťný, dešťový, dešťivý; дождевой, дождливый; Regen-, regnerisch; — τοῦ ὑετοῦ; *pluvialis,* pluviae (gen.): съткори паницѫ ѧ̀ло малъ · на приниманиє дъждьнъıихъ водъ Supr 549,14; паницѫ великѫ дъждънъıимъ водамъ ... съткори Supr 552,16; ѣко видѣние дѫгы · єгда єстъ на шблаци въ д⟨ъ⟩нь дъждєвнъ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ Ez 1,28 Grig Zach. — Exh.
Cf. Дъждевъ, Дъждевьнъ

Д'ѢМИТ'РИИ et **Д'ѢМИТР'Ъ** v. Димитрии

Д'ѢНА, -ы f.
occurrit in Euch

dna; подагра; Gicht; podagra aut *chiragra:* мо⟨нтва⟩ ѡ избавлєньи дньı ч⟨лов⟩ко · г⟨оспод⟩и

нс⟨оу⟩х⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ · помилоуи ч⟨лов҃к⟩ка сего · вьпиѭщааго дъноиѫ Euch 36b 6 et 8. — Exh.

Д'ѢНДК'ЪТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Danax; — Δάναξ; — nomen martyris Diocletiano imperatore interfecti; memoria in Oriente tantum 24. Aprilis et 6. Mai: ѕ̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc. Mai) · страс⟨тѣ⟩ с⟨вѧ⟩таго дѣмитра днакта ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων Δημητρίου, Δάνακτος, Δονάτου Ostr 272a 12. Exh.

Д'ѢНО, -а n.

occurrit in Parim

dno; дно; Grund; — πυθμήν; profundum, *fundus:* ѕрдтъ · въ дно адоу εἰς πυθμένα ᾅδου Pr 16,25 Grig, дъно Zach; въ днѣ ада wбрѣтаѫт сѧ ἐπὶ πέτευρον ᾅδου in profundis inferni Pr 9,18 Lobk (вънѣюдоу per corruptelam ex въ дънѣ адоу Zach); — corruptela къ дноу *ad fundum?* Ex 14,27 Lobk bis v. sub дъпь. — Exh.

cf. постоыние (ὑπόστασις, substantia Ps 68,3)

Д'ѢСКА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Chrabr VencNik

1. *deska; плита; Platte;* — πίναξ; tabula, tabella: шарѣчимѧ на ѥдноі дъстѣ · и образы чрътаѭтъ и истинѫ пишѫтъ шаромъ ἐν αὐτῷ τῷ πίνακι Supr 418,1; доблѣстьа побранъскаꙗ ... на дъскы чрътаѭште τοῖς πίναξιν ἐγχαράττοντες Supr 83,11; по стезамъ каменыѭ дос'къ ... босъ и нѣшь поут дѣѧ semitarum lapillosa ... itinera VencNik 8,18;

spec. a) *tabulka, nápis; плита с надписью, скрижаль, надпись; Platte, Tafel, Aufschrift;* — τίτλος; titulus: ѥгда пилатъ на дъстѣ истинѫ показа · гнѣваств сѧ ἐπὶ τοῦ τίτλου Supr 403,13; и бѣ дъска написана жидовъскы и рим'скы и елинскы Chrabr 6,8 (cf. титълъ J 19,19, напьсание L 23,38, Mc 15,26);

b) de meleagrinae margaritiferae concha, cuius *‚tabulis'* margarita tegitur πτυχή, *plica:* и тъı бисръ а дъскъı (sic! pro бисьра дъскъı) имиже сѧ красатъ (sic! pro 3. sg.) · ꙗлѣ оумножаѥши τὰς τοῦ μαργάρου πτυχάς, αἷς θαλαμεύεται Supr 335,15 (Miklošič et Sever'janov: бисръ адъскъı).

2. *prkno; доска; Brett;* — σανίς; tabula: повелѣ ... на дъстѣ протѧгъше бити и жилами соуровамі ἐπὶ σανίδος Supr 100,29sq; да не видатъ тако стар'ца лежашта ... на земи · ни бо ни дъскы бѣше под нимъ ни рогозины Supr 555,5; кровъ · тѫже по дскамъ стѣны wкроплена бѣ цевкѣ sanguinem, qui per tabulas ecclesiae ... aspersus apparet VencNik 21,3; — cf. дъщица.

3. *stůl; стол; Tisch;* — τράπεζα; mensa, cathedra: дъскъı тръжьникъ испроврьже τὰς τραπέζας Mt 21,12 Mar Zogr^{b} Nik; sim. Mc 11,15 Zogr Mar Nik; sim. J 2,15 Zogr Mar As Ostr Nik; дъскъı продающихъ [и] голоубь измета cathedras vendentium Bes 17,125bβ 6sq; — cf. трапеза.

Exh.

Д'ѢХНОВЕНИЄ. -ия n.

occurrit in Psalt Supr Grig Zach Meth Venc Bes

1. *dechnutí, dech, vanutí; дыхание, дуновение; Hauchen, Atem, Wehen;* — πνοή, ἐμφύσημα, ἔμπνευσις; spiraculum, flatus, afflatio, afflatus, insufflatio, aspiratio, inspiratio: създа б⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка прьстиѫ wт⟨ъ⟩ земѧ · и доуноѫ на лице его дъхновение животное πνοὴν ζωῆς Gn 2,7 Grig Zach; sim. сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ... wт⟨ъ⟩ себе д⟨оу⟩шю въдъхноувъ животънъıимь дъхновениемь Meth 1, Lavrov 68,7 (вдохновением⟨ь⟩ var. Lavrov 68,32); да тебе оустроиѫ въ правое дъхновеные εἰς τὸ ἀρχαῖον ἐμφύσημα (refertur ad hominis innocentiam originalem) Supr 469,8; д⟨оу⟩ха дхновениемь даръ с⟨вѧ⟩тъı[и·]ѧ масти изліı per afflationem spiritus Bes 26,168bβ 6sq; д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи ... въ времѧ дъхновенна приемлет сѧ per insufflationem percipitur Bes 22,168aα 6sq; wтъ дъхновенъѣ д⟨оу⟩ха гнѣва твоего ἀπὸ ἐμπνεύσεως Ps 17,16 Sin Pog Bon Lob Par; дъхновениемь своеꙗ любъве накладаѥть per aspirationem sui amoris Bes 27,178aβ 18sq; — fig.: и великоже милости н⟨е⟩б⟨е⟩скаго дъхновенна приметь gratiam supernae aspirationis Bes 6,23bβ 16sq (в'д⟨о⟩хновенна Synod 22b 12); ѥгда дъхновеннимі д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це плътънъıимъ пожьжеть afflatu Bes 30,199bβ 11.

2. *nadšení; воодушевление; Begeisterung; ardor animi:* д⟨оу⟩ша же его ѩвиде к б⟨ог⟩оу ем⟨оу⟩же слоужи с дховинѣемь (sic!) и с страхомь Venc ms. Vaticanum (Illirico 6) 182aβ 1 (з гов[оѳ]ениемь VencNov 421bα, Vajs 42,18, с' говѣнием⟨ь⟩ ms. Labacense, Vajs 42,33); — cf. говѣние.

Exh.

Д'ѢХНЖТИ, дъхнѫ, дъхнеши pf.

occurrit in Pog Bon Lob Par Bes

1. *dechnouti; дохнуть; hauchen, blasen;* — insufflare: се ѥгда рече дъхноуıи на ıа · и речемъ · приимѣте д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи insufflavit

J 20,22 Bes 26,167bβ 20 (δοῦνος ἐνεφύσησεν Mar As Ostr Nik).

2. *zavanouti; дунуть; wehen;* — πνεῖν; flare: дѣхнетъ д⟨оу⟩хъ его и потекѫть воды πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ Ps 147,7 Pog Bon Lob Par; аще бо шт⟨ъ⟩ оустъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чскъ вѣтръ хвалении дѣхнетъ si ... flaverit Bes 6,21bα 18.

Exh.

Cf. доунѫти

Д'ѣХ'Ъ v. sub доухъ, дѣхание, дѣло

Д'ѣХ'ѢТОР'Ъ, -а m.

occurrit in Zogr

poduška; подушка; Kopfkissen; — προσκεφάλαιον; cervical: вѣ самъ на крѣмѣ · на дохътор'ѣ сѣмь ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων Mc 4,38 Zogr (на възглавьници Mar, на крѣмѣ glossa cyrillica in Zogr); cf. K. Horálek, *Stsl. dochьtorъ (*dьchьtorъ)*, Slavia 18 (1947—1948), 57 — 60. — Exh.

Cf. възглавьница

Д'ѣЦЕРЬША, -ѧ f.

occurrit in Nom

tantum in iunctione дѣцерьша ли нестера pro ἀδελφιδῆ, ubi verisimilis sensus vocis дѣцерьша est *neteř ze strany bratra; племянница со стороны брата; Nichte von seiten des Bruders; fratris filia:* аще кто поиметь сестреницѣ · ли дѣцерьшю ли нестероу · да не боудеть с⟨ѣѧ⟩ц⟨ѣ⟩ник⟨ъ⟩ ὁ δύο ἀδελφὰς ἀγαγόμενος ἢ ἀδελφιδῆν οὐ δύναται εἶναι κληρικός Nom-Ust 25b 6sq, ли дцерьшю ли етерѫ (sic!) Jas 18b 27. — Exh.

Cf. нестера

Д'ѣЦИ, дѣцере f.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Ryl Apost Grig Zach Gl Tun Const Sud Ludm Bes Zap CMLab

gen. sg. дѣцере (Zogr Mar Christ Slepč Šiš Pog, Par scriptum децерѣ Ps 9,15), дѣцери (Sin Bon Lob), dat. sg. дѣцери, acc. sg. дѣцерь, дѣцере (Sav Ostr, Supr 308,5, Grig), voc. sg. дѣци, loc. sg. дѣцери, instr. sg. дѣцерию, voc. (= nom.) du. дѣцерѣ (Gl), gen. du. дѣцероу (Bes), nom. pl. дѣцери, дѣцере (Λ 21,9 Mak), дѣцера (Λ 2,17 Mak, Grig simul c. -ри), gen. pl. дѣцерь, дѣцерь (Ps 44,14 Pog), дѣцерии (Christ Zach, Ps 105,38 Pog Bon, дѣцерь · рєі sic! Sin), dat. pl. дѣцерамъ (Gl), дѣцертамъ (Grig), дѣцерьмъ (Zach), acc. pl. дѣцери, дѣцера (Grig, 2C 6,18 Ochr), loc. pl. дѣцерѣхъ, instr. pl. дѣцерьми

dcera; дочь, дщерь; Tochter; — θυγάτηρ; filia: штвержє сѧ нарицати с⟨ы⟩нъ дѣцере фараоновы θυγατρός Hb 11,24 Christ Slepč Šiš bis, с⟨ы⟩ны и дѣцери (sic! acc. pl.) Ochr Mak; ѡ дѣштери сунагоговѣ περὶ τῆς θυγατρός Zogr 129b 8, Mar 76b 4, tit. ad L 8,49 — 56 Nik; ижє обѣ оученици свои въ дѣцероу мѣсто кърмлаше quae utrasque discipulas suas filiarum loco nutriebat Bes 40,324aβ 5; проліше крьвь неповинноу · крьвь с⟨н⟩н⟨о⟩вь своюхъ и дцерь θυγατέρων Ps 105,38 Lob Par, дѣцерии Pog Bon, дѣцерь · рєі (sic!) Sin; с⟨н⟩номь твоимь и дцерамь твоимь ѣдоуцемь Job 1,18 ms. Viti Gl, дѣцерьмъ Zach, om. Grig; и боудоу вамь въ wтьца и вы боудете мнѣ въ сыны и дѣцеры ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας 2C 6,18 Šiš bis Mak, дѣцера Ochr, въ с⟨ы⟩нъ мѣсто и дѣцерии Christ; ижо финикъ съ въ търнии ... тако дроугъ мои въ дѣцерехъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чскахъ inter filias (Ct 2,2) Bes 38,293aα 12sq; донде же манастира ... съ женоіѫ своюѫ и с⟨ы⟩нѣми и дѣштермн Supr 562,12; — ѣко дѣшти моѣ на конычинѣ ѥ:тъ τὸ θυγάτριον *filiola* Mc 5,23 Zogr Mar;

de nuru: и рече новѣишь · взкратита се оубо дцерѣ мои θυγατέρες Ru 1,11 Gl; — de una e posteris: сниѫ же дѣштерь аврамлиѫ сѫштѫ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν L 13,16 Zogr Mar As, дѣцере Sav Ostr; • benigna appellatio mulieris: ⟨с⟩ѕ⟨ъ⟩ же ... рече · дръзаи дѣшти · вѣра твоѣ с⟨ъ⟩п⟨а-с⟩е тѧ θύγατερ Mt 9,22 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 5,34 Zogr Mar As Ostr Und, om. Sav; L 8,48 Zogr Mar As Ostr, om. Sav; • de civitatis vel terrae mulieribus: дѣштери ѥ⟨роуса⟩л⟨и⟩м⟨ь⟩скы · не плачите сѧ о мнѣ θυγατέρες Ἰερουσαλήμ L 23,28 Zogr Mar; и wт⟨ъ⟩-мѣютъ г⟨оспо⟩дъ скерѣнѫ wт⟨ъ⟩ с⟨ы⟩новъ и дъцерь сионьскъ τῶν θυγατέρων Σιών Is 4,3 Grig, дѣцерии Zach; въздрадоуѭтъ сѧ дѣцери іюдѣискы αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας Ps 47,12 Sin Pog Bon Lob Par; — въ вратѣхъ дѣцери сионовы τῆς θυγατρὸς Σιών de Ierusalem Ps 9,15 Sin Bon Lob, дѣцере сионѧ Pog, децерѣ сионовѣ Par; рѣцѣте дѣцери сионовѣ · се ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь твои градетъ тебѣ кротокъ τῇ θυγατρὶ Σιών Mt 21,5 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; в сионь взвращанте се живоущии в дцери вавилонсцѣ οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος de civitate Babylonis Zch 2,7 Gl;

spec. дѣци отъ сватаго крѣщенига, дѣци доуховьнаа *filia de baptismo:* къмотрами своими · і дѣштерьми · иже (sic!) отъ с⟨ѧ⟩таго крѣщенѣѣ не съмѣшати сѧ Cloz 2a 20sq; sim. SudUst 57a 10sq; имѣю дѣцерь доуховноую · юже есмь крѣстилъ Const 4, Lavrov 3,13; — in hac notione exh.

Д'ѣЦИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Christ Mak Šiš Gl

1. *(malé) prkno; доска; Brettchen;* — σανίς; ta-

bula: повелѣ же ... исплоути на кран ... ови оубо на дъщицахъ а дроугыи на нѣкоиемь wт кораблꙗ ἐπὶ σανίσιν A 27,44 Christ Mak Šiš.

2. *tabulka, destička; дощечка; Täfelchen;* — πινακίδιον, πυξίον; pugillaris, buxum (it.), tabula (Vg.): испрошь дъштицѫ напса ... іоанъ естъ има емоу πινακίδιον L 1,63 Zogr Mar As Ostr; напиши видѣниѣ ѣвѣ на дщици εἰς πυξίον Hab 2,2 Gl.

Exh.

Cf. дъска

дъ̀ымъ[1], -а m.

occurrit in Psalt (Eug incl.) Euch Supr Hilf Mak Šiš Apoc Parim Gl Const

dým, kouř; дым; Rauch; — καπνός; fumus: врази же г(оспод)ни ... ѣко дъмъ цѣезѫ καπνός Ps 36,20 Sin Pog Bon Lob Par; огань и коурение дима ἀτμίδα καπνοῦ Jl 2,30 Gl Grig Zach (парꙋ дъмноу Perf, парѫ дымнѭѣ Tun), A 2,19 Hilf Mak Šiš; дъмъ не отгасаѥ коуритъ сѧ καπνός Euch 52b 9; и вьзиде димь кадильни молытвами светыихъ ... прѣдь бога ὁ καπνὸς (τῶν θυμιαμάτων) Ap 8,4 Hval Rumj;

fig.: не помѧнѫ ... братолюбьствиꙗ ненавистьнаго дъма οὐχ ὑπεμνήσθη ... τῆς μισαδελφίας τὸν καπνόν Supr 367,20; и димь моучениѣ ихъ вьсходить ѥк вѣки вѣкомь ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ Ap 14,11 Hval Rumj.

дъ̀ымъ[2], -а m.

occurrit in Bes

dýmětj, dýmějový mor; чума, моровая язва; Pestbeule, Pest; — (inguen), *pestis:* въ тоу погыбѣлꙗ · ѩже ново сего града многы люди поразн · поражень быс(ть) и тъ дъмъмь percussus in inguine Bes 38,302bα 11sq, дъмомъ Uvar 163aβ 17. Synod 249a 23. — Exh.

дъ̀ымьнъ̀ъ, -ъи adj.

occurrit in Perf Lobk Tun

dýmový, kouřový; дымовой, дымный; Rauch-; — τοῦ καπνοῦ; fumi (gen.): дасть ѥо чюдеса на н(е)б(е)си и на земьли · кровь и огнь и парꙋ дъмноу ἀτμίδα καπνοῦ vaporem fumi Jl 2,30 Perf Lobk, парѫ дымнѭѣ Tun (коурение дъма Grig Zach Gl). — Exh.

Cf. дъ̀ымъ[1]

дъ̀ыханиѥ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Eug Pog Bon Lob Par Parim Azb Bes

1. *dýchání, dech; дыхание; Atmen, Atem;* — πνοή; suspiria n. pl., inspiratio, spiritus, spiraculum, flatus: частꙑмь дъыханиѥмь пьрси залипаютъ и сила искончѣваѥтъ сѧ frequentibus suspiriis Bes 1,5aβ 2sq; • signum vitae: самъ даꙗ всѣмъ животъ и дъыханиѥ πνοήν A 17,25 Christ Slepč Šišbis (ДХ҃ъ Ochr 14b 9, ДХ҃ъ Ochr 80a 10 et Mak, quae abbreviatio дохъ vel fortasse дъхъ solvi potest); даꙗ дъыханиѥ людьмъ соущимъ на нѥи и д⟨оу⟩хъ ходѧщимъ по нѥи πνοήν Is 42,5 Zach; въсѣчѣскаѣ ѥлико имѧтъ дъыханиѥ животѣ πνοὴν ζωῆς Gn 7,22 Grig, дъыханиѥ животьнъ (pro -ное) Zach; възадѣиже мое дъыхание и оутѣшъ сѧ wжиꙗ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν Is 38,16/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; ꙗко и пристоупание дъыханиꙗ животьнаго оубиваютъ quasi aditum flatus vitalis necant Bes 15,76bα 20;

fig.: de creaturis vivis: — πνοή; spiritus: отъ в'сего дъыханиѣ · страхомь славитъ сѧ прѣс(вѧ)тое имѧ твое παρὰ πάσης πνοῆς Euch 51b 22sq; sim. Supr 262,17; имѫштаго власть небесꙑ и земьныѫ и вьсѣцѣмъ дъыханиимъ ἐξουσίαν ... πάσης πνοῆς Supr 257,29; всѣко дъыхание да хвалитъ г(оспод)а πᾶσα πνοή Ps 150,6 Pog Bon Lob Par, Const 16, Lavrov 30,19, Eug 10aα 1; forsitan eiusdem sensus: ѡ тебе естъ источьникъ животоу · і отъ тебе естъ в'се дъыхание благо Euch 79a 26sq; ѥмоуже чьсть и дрьжава и слава · отъ всеѩ твари и дъыханиꙗ Azb 39;

de ente spirituali: *duch; дух; Geist;* — πνοή; spiritus: се прѣдълагаю вамъ моего дъыханиꙗ гла⟨гола⟩ниѥ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν proferam vobis spiritum meum Pr 1,23 Zach Lobk (ДХ҃а Grig).

2. de venti flatu: *duti, vanuti; дуновение; Wehen;* — πνεῦμα; fluctus: тѫжьци вѣтри великѫ дъыханиꙗ силѫ на кротость тишаахѫ τὴν βιαίαν τοῦ πνεύματος θύελλαν Supr 399,11.

Exh.

Cf. дохъ

дъ̀ыхати, дъшѫ, дъшеши vel дъыхаѭ, дъыхаѥши et дъ̀ышати, дъшѫ, дъшиши ipf.

дъыхати occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost (Grš incl.) Apoc Const Bes, дъышати tantum in Bes; ptc. prnes. act. дъыхаѩ, in Nik дъыша

1. дъыхати absol. et на кого, на чьто (semel in Const) *dýchati, dýchati něco; дышать, дышать чем; atmen, etwas einatmen;* — ἐμπνεῖν; spirare, anhelare: ѥдначе дъыхаѭште огню прѣдани бъша ἔτι ἐμπνέοντες Supr 94,12; слъньце такоже не сиѥтъ ли на всѧ · ни ли дъыхаемъ на аеръ равно вси Const 16, Lavrov 30,7; • de calore halante: тѣло

его wт⟨ъ⟩ ногѹ мьртво бѣше · въ ѥдинѣхъ пьрсехъ толико животьна теплота дъıхаше calor anhelabat Bes 38,302bα 23;

fig. дъıхати цѣмь, чимь vel на кого, на чьто ἐμπνεῖν τινος, ἐμπνεῖσθαι ὑπό τινος; spirare (var. aspirare) aliquid, inspiratione plenum esse, anhelare in aliqua re: сѹгълъ же еще дх҃ѣе гнѣвомъ · и ѹбиствомъ · на ѹченикъи г⟨оспод⟩не ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου A 9,1 Grš Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; иже прѣхвалънии отьци · съдѣнствъникъı (sic! acc. sg.) имѫште с⟨вд⟩тъıи доухъ · и тѣмь дъıхаѭште ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐμπνεόμενοι Supr 189,4sq; аще скѹпости и лакомьствиы вноѥмь дъıшитъ avaritiae aestibus anhelat Bes 34,248bβ 7, дъıшетъ Synod 205a 4 (горит⟨ь⟩ Uvar 133bβ 18); иже въıшнѧго видѣнии любъвию къжьжени на ѥдино желание творьца своѥго дъıшатъ in solo conditoris sui desiderio anhelant Bes 34,244bβ 23sq (жадат⟨ь⟩ Uvar 131bβ 22); на любъвь с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨ѹ⟩ха дъıшютъ in amore spiritus anhelant Bes 24,156aβ 2; ◆ дъıхати къ комоу, къ чесомоу ad aliquem, ad aliquid anhelare in sensu *desiderare, concupiscere:* всѧкъ бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ... тако к томоу дъıшитъ · ѥгоже желаѥтъ sic ad eum anhelet quem desiderat Bes 38,296bα 12sq, дъıшетъ Uvar 160aα 31, Synod 244a 19; къ чьстьмъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъıı жизни дъıшите ad solemnitatem patriae caelestis anhelate Bes 22,148aβ 2 (желанте Uvar 80bβ 19); sim. дъıшатъ anhelant Bes 34,237aα 16 (желѣютъ Uvar 127bβ 5sq); — anhelare libere per дъıшати и гладѣти versum: иже к томоу (sc. чьто) wчима видѧтъ (sic! pro 3. sg.) въсхъıщении хотѣниѥмь дъıшитъ и гладитъ rapinae desiderio anhelat Bes 5,27bα 11sq: — cf. желати, желѣти.

2. de venti flatu *douti, vanouti; дуть, веять; wehen;* — πνεῖν; flare, spirare: по морю же вѣтроу великоу дъıхаѭштю ... ѹзьрѣша ⟨с⟩оу⟨с⟩а холмъı по морю ἀνέμου μεγάλου πνέοντος J 6,18 Zogr Mar As Ostr, дъıюштоу Nik; дъıхающю имъ вѣтрьцю безмѣроу са на кран тоῦ ἀνέμου τοῦ πνέοντος secundum aurae flatum A 27,40 Christ Mak Šiš; д⟨ѹ⟩хъ иждеже хощетъ дъıшетъ πνεῖ J 3,8 As Ostr Nik (доушетъ Zogr Mar); — cf. доухати, вѣıати.

Locus corruptus: соуть травъı и дрека ... жива рекоу · нъ не дъıшютъ (sic! pro доушею) нъ зеленьстинѥмь vivunt dico, non per animam, sed per viriditatem Bes 29,188aα 20sq.

дѣбрь, -и f.

occurrit in Ev Psalt (Eug incl.) Supr Parim; in Ostr дѣбрь

údoli, rokle; долина, ущелье; Tal, Schlucht; — φάραγξ; vallis, convallis: всѣка дѣбрь испълънитъ са · и всѣка гора ... съмѣритъ са φάραγξ L 3,5 Zogr Mar As Sav Nik, дѣбрь Ostr; г⟨лаго⟩лютъ ѹво дѣбри горьскъıмь · ако въ тѣхъ водъı шюмѧща·с жть же и сльзъı покаанѣѧ · дѣбри же доли очесьнии τὰς φάραγγας ... φάραγγες Eug 11bα 16 et 20; и обрати сѧ іоавъ і изкі дѣбрь соломьскѫѫ τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν Ps 59,2 Sin Pog Bon; дѣбрь ахоръска φάραγξ Ἀχώρ Is 65,10 Grig Zach; въ дѣбри гаваонѣ-сцѣ ἐν τῇ φάραγγι Γαβαών Is 28,21 Grig Zach; – cf. долъ; • rivus, torrens: иротръже сѧ вода въ поустъıни и дебрь въ земи жѫждѫщи φάραγξ ἐν τῇ διψώσῃ rivus (n.), torrentes (vg.) Is 35,6 Grig Zach; • γέεννα, τάρταρος; gehenna, tartarus: доброѣе ти ѥсть кънити къ животь хромоу · нежели двѣ ноз҃ѣ имоуштоу ѹврьженоу бити въ дѣбрь огнь не гасоуштаго εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον Mc 9,45 Nik (к ѥвенѫ · въ огнь не гашѫштеі Zogr Mar); не вѣсте ли ако огню неоугасаемоу бъıти ... и прѣисподьнии дѣбри κατώτατον τάρταρον Supr 107,21; — дѣбрь огньнаı τάρταρος: омрачение ѹмомъ · змиѥ обьвѣтьшавъшы · рабе дѣбри огньнъıѧ υἱὲ τοῦ ταρτάρου Supr 231,13; — cf. адъ, гѣона, прѣисподьнь, пъклъ. – Exh.

дѣждѣноватн m NomUsť 11b 3 per errorem pro длъжьноватн, v. ibid.

дѣлъı, дѣлъѣ f.

occurrit in Grig in forma длъѣи

bečka, káď; бочка; Faß, Kufe; -- πίθος; *dolium, cadus:* длъѣи бо ѧтла ѥстъ тоужда домъ πίθος fovea(!) Pr 23,27 Grig (поутъ бо ѹтелъ Zach). Exh.

дѣлѥ adv. temp. gradus comp.

occurrit in Bes (semel дѣлѥ)

déle; дольше, долее; länger; — diu, *diutius:* да не дѣлѥ д⟨ѹ⟩ша наша въ некѣрьстеѣ пребъıла въı пе... diu... remaneret Bes 25,163aβ 14 (дължѣѥ Uvar 89aα 26); право ихъже дълѥ · да сѧ боудоу wбратили · тьрпитъ · не wбращьше сѧ лоучѥ моучитъ quos diu... tolerat Bes 13,66bα 12 (дължѣѥ Uvar 41bβ 20). – Exh.

Cf. длъго

дѣмитрии, дѣмитръ v. димитрии

дѣнѣпръ, -а m., nom. propr. fluminis

occurrit in Supr

Dněpr; Днепр; Dnepr; graece Δάναπρις; *Danu-*

pris: приѣръжєнъ бѣстъ въ острокъ нарицаємъıи алєсѣ · въ странахъ рѣкы Днипра Supr 539,5. Exh.

ДѢНЄЧЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Sav Cloz Apost Grig Bes

1. *denni, dne* (gen.); *дневной, дня; Tages-, des Tages;* — ἡμερινός, τῆς ἡμέρας; diurnus, diei (gen.): подобитъ сѧ і сімъ слънцє · дънєвънъımъ сѧ свѣтомь облагаıа ὁ ἥλιος, τὰς ἡμερινὰς τοῦ φωτὸς λαμπάδας περιβαλλόμενος Cloz 10a 1sq; • fig. de Christianis: нѣсьмь ноци ни тьмѣ ... мы же дънєвьıни соуще трѣзвимь сє ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες 1Th 5,8 Šiš (д⟨ь⟩ни с⟨ы⟩новє Christ); – in hoc sensu exh; – – cf. ДѢНЬНЪ.

2. *každodenni, vezdejší; ежедневный, дневной; täglich;* — ἐπιούσιος, ἐφήμερος, ὁ ἐν ἡμέρᾳ; quotidianus, diei (gen.), diurnus: хлѣбъ нашъ д'невънъı · дажд'ь намъ на всакъ д'нь τὸν ἄρτον ... τὸν ἐπιούσιον L 11,3 Sav (надънєвѣънъı Zogr, насѫштънъı Mar Ostr, иносоущтьны Nik; cf. настакъшаго д'нє ἐπιούσιον Mt 6,11 Sav Mar, насѫщьнъı As Ostr Nik); аще же братъ · ли сестра ... лишена бѫдета дънєвнаго житиıа τῆς ἐφημέρου τροφῆς Ja 2,15 Slepč Christ Šiš; приємлюще мьздоу непрабьдноу · сластъ минцє дънєвноую нищю τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν 2P 2,13 Christ Slepč Šiš; съкѫпанию же бъıвшю съ дѣлатєли w пѣнязєхъ днєвънъıи (sic!) ex denario diurno (Mt 20,2) Bes 19, Uvar 51ba 21 (но пѣнязоу на день ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν Mar As Zogr^{b} Ostr, съкѫпивъ же цѣнѫ по сребрьникоу Sav); — cf. надънєвънъ, въсєдънєвънъ, въсєдьньнъ, въсѧдьнии, иносѫщьнъ, насѫщьнъ; – in hoc sensu exh.

3. term. liturgicus de textibus, qui singulis hebdomadis diebus legendi vel cantandi sunt *připadající na příslušný den v týdnu; приходящийся на определенный день в неделе; auf den entsprechenden Tag in der Woche fallend;* graece τῆς ἡμέρας; *de die, diei:* въıндєт⟨ъ⟩ въ входа̀ ѡлтарю и пожтъ прокѵ⟨мєнъ⟩ дн҃евиıы Ochr 97a 17; sim. Slepč 120a 4, Mak 79a 16, Grig 77a 2; а оставитъ · дн҃евное · пр⟨о⟩р⟨о⟩чстко иєан(не) Slepč 116b 17;

term. liturg. VT дънєвьныа чрѣда ἐφημερία; vicis (defect.), i. e. classis sacerdotum vel levitarum in singulis hebdomadas officio sacerdotali fungens: бѣстъ въ днии ірода ц⟨ѣса⟩рѣ іудєиска іереи єтєръ именємь захариѣ отъ дънєвънъıа чрѣдъı авиаѳѫ ἐξ ἐφημερίας Ἀβία de vice Abia L 1,5 Zogr (ефимѣрнıа Mar, ефімєрнıа As Ostr, евьфимерне Nik; въ чиноу чрѣдъı своєıа ἐν τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ in ordine vicis suae L 1,8 Zogr Mar As Ostr); — iunctio дънєвьныа чрѣда exh.

ДѢНЬИ v. ДѢНЬ sub nota

ДѢНИЦѦ v. ДѢНЬНИЦА

ДѢННѢ adv.

occurrit in Supr

ve dne; днем; bei Tage; — ἡμέρας; diu, *interdiu:* ношть и дънии ἡμέρας καὶ νυκτός diu et noctu Supr 292,24; блъкъ ношть приспѣшє оу тѣла на съблюдєнье ємѹ ... дънıь же орьлоу тождє съконьчаваıштоу дѣло Supr 537,30. — Exh. Cf. ДѢНЬ

ДѢНЬ, дьне m.

occurrit in plerisque monumentis; gen. sg.: ДѢ҃НЄ (saepe), ДѢНИ (Zogr 1 ×, Mar 1 ×, As 1 ×, Slepč 109b 22, Perf Const; vicissim c. ДѢНЄ: Sin Euch Supr Zach); dat. sg.: ДѢНИ; acc. sg.: ДѢНЬ; voc. sg.: ДѢНЬ (Dn 3,71 Cant 13 Pog Bon); loc. sg.: ДѢНЄ (Sav Sin Fris, Mar 1 ×, NomUst 1 ×; in iunctura ВЪ ДѢНЄ: Zogr Mar As Sav Ostr Christ Ochr Eug, vicissim c. ВЪ ДѢНИ Kupr; in iunctura третиимь дѣне Bes 1 ×, Grig et Zach 1 ×), ДѢНИ (saepe); instr. sg.: ДѢНЬМЬ; nom. – acc. du.: ДѢНИ; loc. du.: ДѢНОУ (Zogr Mar Ostr), ДѢНЮ (As), ДѢННЮ (Sav Ostr Nik Supr); nom. pl.: ДѢНЄ (Zogr 2 ×, Mar 3 ×, dubium in Mak A 21,27 et A 2,1), ДѢННІЄ (saepe), ДѢНИ (Lob Par Gl; Mak 1 ×, vicissim c. ДѢННІЄ: Sin Bon); gen. pl. ДѢНЬ (Ps 93,13 Sin; nonnisi in gen. obiecti numerati post num. card.: Zogr 3 ×, Mar 6 ×, Sav 3 ×, Ostr 1 ×, Nik 1 × et 1 × in var., Euch 13 ×, Cloz 1 ×, Christ 1 ×, Slepč 1 ×, Mak 2 × /scriptum д҃н , Bes 2 ×; scriptum ДѢНЬ /videlicet pro ДѢНЪ/ excepto Supr 505,8 nonnisi in gen. obiecti numerati: As 1 ×, Sav 1 ×, Euch 12 ×, Cloz 1 ×, Meth 1 ×, Ben 1 ×), ДѢННИ (Zogr 11 ×, Mar 11 ×, As 3 × + 10 × in adscrip. cyr., Sav 3 ×, Kupr 1 ×, Sin 9 ×, Sluck 1 ×, Euch 3 ×, Supr 25 ×, Chil 1 ×; saepissime in ceteris monumentis, quatenus gen. pl. occurrit); dat. pl.: ДѢНЬМЪ; acc. pl.: ДѢНИ; loc. pl.: ДѢНЬХЪ; instr. pl.: ДѢНЬı (Zogr vicissim c. ДѢНЬМИ), ДѢНЬМИ (saepe); manuscripta recentiora aliquas formas recentes praebent: dat. sg.: ДѢНЄВИ (Nik 2 ×, Hilf 1 ×, Gl 1 ×, VencNov 1 ×); nom. pl.: ДѢНЄВИ (Mak 1 ×); in gen. pl. forsitan per corruptelam ДѢНЄ (Nik L 5,17, Grig Gn 50,3; nisi nom. pl. agitur: Mak A 21,27); — v. J. Kurz, *K Zografskému evangeliu*, Slavia 9 (1930—31), 679—681

den; день; Tag; — ἡμέρα; dies:

a) oppositum noctis, tempus solis lucentis: при вєчєрѣ єстъ · і прѣклонилъ сѧ єстъ южє день ἡ ἡμέρα L 24,29 Mar As Achr Ostr; ел⟨аго⟩с⟨лови⟩тє ... нощь и дн҃ь г⟨оспод⟩а νύκτες καὶ ἡμέραι Dn 3,71/Cant 13

Pog Bon, нощи и дни Cant 7 Lob Par; ◆ ng.: вси
ѥ вы ... ѥсте ... с⟨ы⟩н⟨о⟩ве дн҃и υἱοὶ ἡμέρας filii
diei 1 Th 5,5 Christ Šiš; — de tempore vitae terrenae:
ѹтѣшаите сѧ ... донъдеже дн҃ъ нарицаетъ сѧ
ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται Hodie Hb 3,13 Ochr
Slepč Mak ⟨Д⟨ѣ⟩н⟨ь⟩сь Christ Šiš); ◆ ut nomen pro-
prium: нарече прѣкѣі (sc. дѣциери) дѣнъ · к⟨ъ⟩торѣи
же касѣ Ἡμέραν Job 42,14 Grig;

b) mensura temporis — tempus unius diei, saepius 24 hora-
um (russice *сутки*): съвѣщавъ же съ дѣлателы
но и҃нѧзѹ на день посъла ѩ къ виноград⟨а⟩дъ
ѥон συμφωνήσας ... ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν Mt
20,2 Mar As Zogr^{b} Ostr Nik (съкѣщавъ же цѣнѫ
но сребрьникѹ Sav, съвѣщанию же бъıкию съ
дѣлатели w и҃нѧзехъ дн҃ьнъıхъ⟨ѣ⟩ ex denario
diurno Bes 19, Uvar 51bα 21); можемъ бо се ствс-
ити · аште хощемъ · единѣмь днемь ἐν μιᾷ
ἡμέρᾳ Cloz 8b 18; днесь же дѣла дни ѥста отъ-
ѣеліже изидохъ из града епископıи δύο ἡμέραι
Supr 233,14; кѣсте ѣко по дѣвою днеѹ πάσχα
ѕıвается μετὰ δύο ἡμέρας Mt 26,2 Zogr Mar Ostr
155aβ 17, днию Asbis, днию Sav Ostr 152bα 11sq;
ѥѣ тоѹ въ поѹстъıни · к҃ · дънъ · искоушаемъ со-
ротоиѫ τεσσεράκοντα ἡμέρας Mc 1,13 Mar, днии Zogr
Nik; кровь его по три дн҃и не рачи в землю ити
per tres dies VencMin 448aα, Vajs 27,19, до три д'ни
Nov 421bα, Vajs 42,19, за г҃ · дн҃и VencTr 5bβ, Vajs 67,
9; sim. въ многы дн҃и ἐπὶ πλείονας ἡμέρας per
plures dies A 27,20 Christ Mak Šiš; sim. на многы
... дни ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας multis diebus Supr
248,1; разорите црѣковь сиѫ · і трьми днъı вьз-
двигнѫ ѩ ἐν τρισὶν ἡμέραις J 2,19 Zogr, деньми
Mar As Ostr Nik; • variarum graecarum latinarumque
locum versiones: по трехъ днехъ поѹлодне (sic!) post
triduum et dimidium diei Nicod 25, Stojanovic 117,9;
о трьхъ днехъ μετὰ τὴν τριήμερον Supr 443,27;
⟨рисго⟩с⟨ъ⟩ ... въставъ третии день ἀναστὰς
τριήμερος Supr 332,5; тъı мрътвъ трии день σὺ
νεκρὸς τριήμερος Supr 505,8; тъ бо лазара ... по
четıрехъ днехъ въстави жива Lazarum qua-
triduanum Nicod 20, Stojanović 111,4; много днии
πολὺν χρόνον Supr 301,10;

c) tempus destinatum, dies destinata: дн҃ь гнѣва дн҃ь
га · дн҃и скрьни и вѣдынь ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκεί-
νη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης So 1,15 Gl; sim. Bes
2,54aβ 10; od togo dine ponefe хр҃ѣn bih · dafe
lo diniznego dine (=отъ того дне ... даже до
дньсьнѣшнего дне) Fris III 39 et 41; и тако рази-
доша сѧ ... нарекше день · къниже весѣдоу с
ѣхъ снъ сътворѧть Const 9, Lavrov 15,10; м⟨ѣ⟩-
⟨а⟩ца септевриа къ · к҃и · дн҃ь VencVost 54a 14;
ѥ о сѫдьнѣемь дне *de die iudicii* Mar 44a 2,
дьни tit. ad Mc 13,2—31 Nik; sim. na zudinem dine
(= на сѫдьнѣюмь дьне) Fris III 54; о дьни томь ·
і о годинѣ тои · никтоже не вѣстъ περὶ ... τῆς
ἡμέρας ἐκείνης Mt 24,36 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis;
◆ pl. in sensu *temporis*: аще не бишѧ прѣкратили сѧ
дьне ти · не оубо съп⟨а⟩сла сѧ вѣкы πλὴν αἱ
ἡμέραι ἐκεῖναι Mt 24,22 Zogr Mar, дьниѥ Ostr As
Sav; еликаѥти же испълънишѧ сѧ дьньѥ родити ѥі ·
і родн с⟨ъ⟩нъ ὁ χρόνος tempus L 1,57 Zogr As Ostr
(врѣмѧ Mar); дни м⟨и⟩л⟨о⟩стиви мир' к дн҃и и⟨а⟩ше
da propitius pacem in diebus nostris CanMis
167bβ 17; — de vita: ни начала дн҃ьмъ ни животоу
кончины не имъıи ἀρχὴν ἡμερῶν Hb 7,3 Christ Slepč
Šiš; — raro sg. дьнь pro pl. ἡμέραι: иже къ дн҃ь плъ-
ти своѥѹ · молѣшиѹ же и м⟨о⟩л⟨и⟩ткъı ... принесъ
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ Hb 5,7 Christ
Ochr, къ дни Slepč Mak Šiš; — въ онъı дьни
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in diebus illis formula in initio
pericoparum historicarum, non autem evangelicarum (cf. въ оно
врѣмѧ in pericopis evangelii): въ w̃ дн҃и вьзложи иродь
ц⟨ѣса⟩рь рѫца (= рѫцѣ) wзлобити етеры wт⟨ь⟩
цр⟨ь⟩кве ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις A 12,1 Mak Ochr
Slepč Šiš; въ дн҃и многыѧ wнъı ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς
πολλαῖς ἐκείναις Ex 2,11 Grig, въ дн҃и ... wни
Zach; — in loc.: въ онѣхъ дн҃ьхъ гл⟨агол⟩ютъ г⟨ос-
под⟩ь ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ in die illa Mi 4,6 Zach
Grig, въ wни дн҃и Lobk; — rarissime in Ev: въ дьни
онъı L 1,24 Ostr (въ он⟨о врѣмѧ⟩ As); ◆ variorum
archetyporum versiones: тако бѫдетъ і въ дьни с⟨ъı⟩-
на ч⟨лов҃ѣч⟩скаго οὕτως ἔσται ἡ παρουσία adventus
Mt 24,37 Zogr Mar Asbis Nik (тако бѫдетъ пришъ-
ствие Savbis Ostrbis); ıко близ҃ь ѥстъ дн҃ь г⟨ос-
подь⟩нь regnum dei Bes 1,4aβ 11 (cf. Jl 1,15 et So 1,14
Gl); то ѥже себе (dat.) на дроугъıи дн҃ь постакить
а ницимъ не дастъ ea quae sibi ad tempus sub-
trahit Bes 16,84bα 3; въ ѥдинъ дн҃ь uno eodem-
que tempore Bes 38,299bβ 12; тѣмьже нарече сѧ
село то село крьве до сего дне ἕως τῆς σήμερον
usque in hodiernum diem Mt 27,8 Zogr Mar As
Sav Ostrbis; и҃ѣ къ къıи дьнь въпрашаѭ ихъ ἐν τῇ
μελλούσῃ προόδῳ cras Supr 177,17; дрѣво въ тъ
дьнь дастъ оусп҃ѣхъ ἐφήμερον ἔδωκε τὴν ὠφέλειαν
uno die Supr 428,22; ◆ *dies natalis, nativitas:*
по семь от⟨ь⟩врьзе новь оуста своѣ · и проклеть
дн҃ь свои τὴν ἡμέραν αὐτοῦ Job 3,1 ms. Viti Gl;
— de primo adventu Jesu Christi: авраамъ о⟨тъ⟩ць вашь ·
радъ би бъıлъ да би видѣлъ дьнь мои τὴν ἡμέ-
ραν τὴν ἐμήν J 8,56 Zogr Mar As Ostr Bes 18,88aα 9;
◆ festum: на дн҃ь с⟨вета⟩го вѣцеслава м⟨оу⟩ч⟨е⟩-
н⟨и⟩ка in festo S. Venceslai Martyris Venc ms.
Vaticanum (Illirico 6) 181aα 23; се ѥстъ бл⟨а⟩ж⟨е⟩ныа
филицита · ѥиже д⟨ь⟩н⟨ь⟩с⟨ь⟩ дн҃ь чтемъ cuius hodie

natalitia celebramus Bes 3,13aα 17; • semel occurrit сѫщии дьнь *festum:* се придѣ соущи дн̃ь с⟨вѣ⟩тихъ ар'хиерѣи хⷬ⟨ристо⟩вихъ коуриле и метоудне CMLab 35bα 31;

aliquae iuncturae: полъ дьне μεσημβρία, ἡμέρα μέση; meridies, media dies: и лежа ... до полоу дн̃е · и оумрѣтъ ἕως μεσημβρίας usque ad meridiem 4Rg 4,20 Grig, до полоу дн̃и Zach; полоу дн̃е идъ ἡμέρας μέσης die media A 26,13 Ochr, къ полоу дьне Christ Slepč Šiš; до обѣда · ли до полоу д'не Euch 38a 23, Slovo bolęštich̕ radi Bes 326bα 7; — idem in sensu geographico νότος; *meridies:* отъ юга придеть · отъ полоу дьне · сирѣчь отъ скѣта ἐκ Θαιμαν ἥξει, ἐκ νότου Eug 15aβ 13; — cf. полоудьне, югъ; • semel настакъшааго дьне *praesentis diei* pro ἐπιούσιος; supersubstantialis (Vg.), var. cotidianus: хлѣбъ нашъ настакъшааго дьне даждь намъ дънесь τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον Mt 6,11 Mar Sav (настоѩшт .. Zogr, насѫщнꙑ As Ostr Nik); sim. д'невьнꙑ L 11,3 Sav, надьневъ-нꙑ Zogr, насѫшт'нꙑ Mar, Nik in var., иносоуштьнꙑ Nik); — cf. насѫщьнъ, иносѫщьнъ, дьневьнъ, надьневьнъ;

iuncturae c. adiectivis: великъ дьнь ἡ Πασχαλία ἑορτή; Paschale festum, solemnitas Paschalis (Dies Magnus, Du Cange), *Pascha:* оуже великоу дьни приближаѩштоу сѧ τῆς Πασχαλίας ἑορτῆς ἐγγιζούσης Supr 290,3; аще ѥс⟨тъ⟩ великь дн̃ь не вѣд⟨ѣ⟩ solemnitas Paschalis Ben, Sobol. 125,5; исан⟨о⟩ д̃ вед⟨ѣлѧ⟩ по величѣ д'не Sav 134a 7; великаго дн̃е чести праздноуемъ Paschalia solemnia Bes 26,173aα 10; къ сѫб⟨отѫ⟩ · ѕ̃ · недѣл⟨ѣ⟩ · отъ кели ѕ̃ъ Ostr 210bβ 1 — cf. шт⟨ъ⟩ великꙋ дьне Ostr 236aβ 1sq; • semel pro ἡ Πεντηκοστή; *dominica Pentecostes:* въ · д̃ · нед⟨ѣлю⟩ по величѣ дн̃е тῇ τετάρτῃ ἑβδομάδι τῆς πεντηκοστῆς NomUsť 47b 2, дн̃и Jas; • de die ultimi iudicii: къ соудъ великаго дн̃е εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας Jud 6 Christ Slepč Šiš; — cetera v. sub великъ; ◆ дьнь господьнь ἡμέρα Κυρίου; dies Domini; — in VT saepe de die ultimi iudicii: с⟨ъ⟩лнце обратит сѧ ко тмѣ и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць в кровь прежде пришествиꙗ дн̃и гн̃ѧ великаго и страшнаго πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου Jl 2,31 Perf, прѣжде даже не придеть дн̃ь гн̃ь Gl Grig Zach; ◆ semel праздьникъ дьне сѫтаго dies festivus, *festum:* въ праздникъ дьне сѫтаго die festivo VencNik 28,4; ◆ дьнь зълъ graece ἡμέρα πονηρά, ἐπαβαρύς, ἐναντία; latine *dies malus, aeger, maledictus, infaustus* (v. M. Speranski, *‚Злые дни' в приписках Ассеманова евангелия*, Македонски преглед VIII (1932), fasc. 1, 41—53, et Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*): листогон⟨ъ⟩ имат⟨ъ⟩ дньи ѕ̃а̃ ... д̃е золъ и̇ · нигъ к̃ adscriptio cyrillica ad As 121b 27; — occurrit tantum in adscriptionibus cyrillicis As; ◆ semel пѧтꙑи дьнь dies parasceve, *feria sexta:* ѥгда ме затвористе въ тъмници въ петꙑи дьнь in die parasceve Nicod 15, Stojanović 105,1; ◆ вячеслав же wзрѣв сѧ и рече добрꙑ дн̃ь г⟨оспо⟩и вчера (salutatio добрꙑ дьнь?) VencMin 447bα, Vajs 25, 30 (cf. ѥгоже самъ скатыи ... целова: здравъ, брате любѣминии (sic!) ... вчера еси намъ чест'но и wбилно ... слоужилъ ave, frater dilecte VencNik 19,28).

Expressiones adverbiales:

къ дьне, къ дьнь *ve dne; днем; am Tage;* — ἡμέρας (gen.), ἐν ἡμέρᾳ; per diem, in die: не wскѫдѣ сталъиъ wблачень въ дн̃е и сталъиъ wгнень ноцина прѣдъ людьми ἡμέρας Ex 13,22 Grig, къ дн̃ь Zach, Bes 21,134aα 2; sim. Ps 77,14 Sin Pog Bon Lob Par, Meth 1, Lavrov 68,31, Pochv 112aα 14; въ дн̃е ли в ноць ѣ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἐν νυκτί SudUsť 60a 9, ли во дн̃и ли в ноци Jas, въ дн̃ь или къ ноць Vars; въ день сълънце не ожежетъ тебе ἡμέρας Ps 120,6 Sin Bon Lob Par, къ дьне Pog; ◆ · дьнь и ноць, дьнь ноць (semel), ноць и дьнь *ve dne (i) v noci; днем и ночью; Tag und Nacht;* — ἡμέρας (τε) καὶ νυκτός, νύκτωρ τε καὶ καθ' ἡμέραν, νυχθήμερον; die ac nocte, diu (die) noctuque: а в⟨ог⟩ъ не имать ли сътворити мьсти ізбѣранꙑхъ своихъ · въпиѩштихъ къ нѥмоу дьнь и ношть ἡμέρας καὶ νυκτός L 18,7 Zogr Mar As Sav Ostr bis; стрѣжаахѫ же крата дн̃ъ ношть ἡμέρας τε καὶ νυκτός A 9,24 Ochr, дн̃ь и ноць Hilf Slepč Mak Šiš; дьнь і ношть νύκτα καὶ ἡμέραν L 2,37 Zogr Mar As Sav, ноць и дьнь Ostr; ношть и дьнь νύκτωρ τε καὶ καθ' ἡμέραν Supr 275,2; ноць и дн̃ь въ глоубинѣ сътворихъ νυχθήμερον 2C 11,25 Christ Ochr Šiš; ◆ semel къ дьни πρὸς ἡμέραν; primo diluculo: прострѣтъ же монси рѫк⟨ѫ⟩ на мере · и оустоѣ сѧ вода къ дни на мѣстѣ πρὸς ἡμέραν Ex 14,27 Grig bis, Zach bis, и да оустроит сѧ вода къ дноу на мѣсто Lobk bis (c. дъно confusum?);

дьньмь (instr. sg.), дьне (gen. sg.), на дьнь *za den; в день; des Tages;* — τῆς ἡμέρας; in die: седьмицьди дьньмь хвалихъ тѧ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας Ps 118,164 Sluck Pog Bon Lob Par, дьне Sin; и аще седмицеѭ дньмь съгрѣшитъ ти ἑπτάκις τῆς ἡμέρας L 17,4 Sav Mar As Ostr, на дьнь Nik; ◆ дьнь дьне, дьне дьне, дьнь отъ дьне, дьнь ꙗче дьнь *den ze dne, den ode dne, den co den; изо дня в день, ежедневно; Tag für Tag, von Tag zu Tag, täglich;* — ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, ἡμέραν καθ' ἡμέραν, ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ; de die in diem, die quotidie: въздаѭ молитвꙑ моѧ дне дне

ἡμέραν ἐξ ἡμέρας Ps 60,9 Sin Pog Bon, дн҃ь дн҃ь Par Lob; г⟨оспод⟩ь дн҃ь дн҃ь ἡμέραν καθ' ἡμέραν Ps 67,20 Pog Bon, дн҃ь дн҃ь Lob Par (om. Sin); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ... вънѹтрьнии ... обновлѧѥть сѧ дн҃ь дн҃ь ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ 2C 4,16 Christ, днь дн҃ь Slepč Šiš; мене дн҃ь дн҃ь ищють ἡμέραν ἐξ ἡμέρας Is 58,2 Zach, дн҃ь дн҃ь Grig; бл⟨а⟩гокѣстите дн҃ь wт⟨ъ⟩ дн҃ь сп⟨а⟩сенїе его ἡμέραν ἐξ ἡμέρας Ps 95,2 Pog Bon Lob Par As 158a 3, день ото дьни Sin; сице оубѣw симь соуцемь дн҃ь wт⟨ь⟩ дн҃ь Clem, Vaš. 75,3; дн҃ь wт⟨ъ⟩ дн҃ь д⟨оу⟩шѧ праведнѧ беззаконѣѥмыми дѣлы мѧчаше ἡμέραν ἐξ ἡμέρας 2P 2,8 Slepč Christ Šiš; дьнь ыче дьнь на късотѫ растетъ Supr 448,10; ◆ на (ѥдинъ) къжьдо дьнь, на къижьдо дьнь καθ' ἑκάστην ἡμέραν; per singulos dies: наказанїемь на къжьдо день оутѣрѣждаѧ его Euch 83b 1sq; на къждо дн҃ь бл⟨аго⟩с⟨ло⟩вѧ т⟨ѧ⟩ καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ps 144,2 Pog Bon, на кыждо дн҃ь Lob Par; приношаше о нихъ олокавти на единь каждо дань Job 1,5 ms. Novianum II Gl (по числоу ихъ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν pro singulis ms. Viti); — expressiones huius articuli exh.; — cf. etiam на вьсѣкъ дьнь, на вьсѧ дьни, по вьсѧ дьни, вьсѧ дьни v. sub вьсѣкъ et вьсь;

третиимь дьне, третиимь дьньмь, semel ономь дьне *předevčírem; позавчера, третьего дня; vorgestern;* — τρίτην ἡμέραν, τρίτης; nudius tertius: третиимъ дн҃ь ... ѩторасли дрѣкоу wт⟨ъ⟩търгнѫ къыша nudius tertius Bes 1,5ba 10, третиемъ днемъ Synod 4b 12 (мимошедшыа дн҃и Uvar 4aβ 10); нѣстъ къ мнѣ · ѣко вчера · и · г҃ · тимъ дн҃ь ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν Gn 31,5 Grig, третиемь дн҃е (sic!) Zach; вчера и третиимь дн҃ём' ἐχθὲς καὶ τρίτης antea Ru 2,11 Gl, wт⟨ъ⟩ вечера и wномъ дн҃ь in ms. Undolskii, Vajs 42,6; cf. etiam дьнесь и ютрѣ · и въ онъ день σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ hodie et cras et tertia die L 13, 33 Mar, Nik in var. (въ прочи Nik); — cf. вьчерашьнїь; ◆ прѣждьнимь дьньмь pridie; gr. πρὸ μιᾶς ἡμέρας: иже прѣжднимь дн҃ём' неже пострада ... приѣт' хлѣбь в с⟨ве⟩тѣи и чьстѣи роуцѣ свои pridie CanMis 166ba 18; ◆ дроугыи дьнь ... на третии дьнь postera die ... crastino: дрѹгии день ... кровъ по стѣнѣ прилѣпи'шоу ... оузрѣша ... на третии же день ... не мне покроплено́у стѣною кровию видѣша posteraque die ... crastino VenNik 21,6 et 11; ◆ semel въ прѣвъıи дьнь, прѣвъıи дьнь αὐθημερόν; statim: безоумнъıи въ прьвъıи дн҃ь испов҃ѣдаѥть гнѣвъ свои αὐθημερόν Pr 12,16 Zach, прѣв .. дн҃ь Grig; — iuncturae huius articuli exh.

Loci corrupti: вѣсь дн҃ь ѕча въ всѣкои цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ви πανταχοῦ ubique 1C 4,17 Mak (pro всѣде Christ Ochr, късѣжде Slepč Šiš); saepius дьнь loco дьньсь, e. g.: дѧь дьнь родихъ те σήμερον hodie Hb 1,5 Šiš (pro дьньсь Christ Ochr bis Slepč Mak Ps 2,7 Sin Pog Bon Lob Par); с токою взеративѣ се все дн҃и твое εἰς τὸν λαόν σου ad populum tuum Ru 1,10 Gl pro въ люди твоѧ ms. Undolskii, Vajs 39,19; приими себе съкитъкъ ... и напиши дн҃ёмь пьсалмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ εἰς αὐτόν Is 8,1 Zach pro въ немъ Grig.

Nota: мнѣша и въ дроужинѣ соуштa придоста дьнеи поутъ (и) искаста его въ рождени и въ знани ἦλθον ἡμέρας ὁδόν venerunt iter diei L 2,44 Nik[a], дьне поутъ Nik[b], пѫтъ .. дьнїи Zogr (Jagić adnotat: ѫ vocab. пѫтъ loco erasi char. glagolitici cyrillice scriptum, itidem ни in дьнии, inter пѫтъ et дьнии vestigia glagol. litterae і apparent); пѧтъ (sic! pro пѫтъ) дьне(и) Mar (Jagić adnotat: в нашем тексте ѧ переделано потом в ѫ, вместо дьне было дьнеи, но и выскоблено); д'ьни ѣ (sic! pro пѫтъ) Sav (дьни пѫтъ As, дьне пѫтѣ Ostr, Nik in var.) — verisimiliter corruptela gen. sg. (Nik[a] Mur); — in Nik[a] adiectivum a voce дьнь derivatum?

ДЬНЬНИЦѢ, ДЬНИЦѢ, -ѧ f.

occurrit in Ostr Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Hom Klim (Jugosl), Дьница in Mak Klim (Rum)

denice, jitřenka; денница, утренняя звезда; Morgenstern; – ἑωσφόρος, φωσφόρος; lucifer, aurora: прѣжде деньницѧ роднѫ тьѧ πρὸ ἑωσφόρου Ps 109,3 Sin Pog Bon Lob Par Ostr 251a 15 Slepč 116b 12, прѣжде денницеѧ Mak 77a 4; sim. Supr 241,17sq, Hom, van Wijk 111,31; денъница же сѣстъ чинъ свои ἑωσφόρος Job 38,12 Grig Zach; не оузрить д'ьнице всѣкоущее ἑωσφόρον Job 3,9 ms. Viti Gl (възшастиѣ вставающее зори ortum surgentis aurorae ms. Novianum II); дон'деже д⟨ь⟩нь озарить и дн҃ьница въсиѥть въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ φωσφόρος 2P 1,19 Christ Šiš, денница Mak; денница послѣжде въсходѧщи KlimRum, Lavrov 94,8, дьн'ница Jugosl, Lavrov 97,13; проснѣ ѧки дан'ница CMLab 34aα 7sq. — Exh.

Cf. ѕвѣзда, зорѩ; ѕвѣзда дьньничьнаѧ, дьньнаѧ sub дьньничьнъ, дьнѣнъ

ДЬНЬНИЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Clem

tantum in functione ѕвѣзда дьньничьнаѧ *denice, jitřenka; утренняя звезда, денница; Morgenstern; stella matutina:* дн҃ьничнаѧ pro д⟨ь⟩нѣнаѧ in ms. Synodali ad ѩко скѣтилницѣ же отверѣ звѣзда

д⟨ь⟩ньнаа авлающи сѧ *velut in lucerna quadam stella matutina apparens* Clem, Vaš. 76,16. — Exh.

Cf. дьньница, дьньнъ, звѣзда, зорѣ

ДЬНЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Euch Supr Pochv Clem Ben

1. de luce diurna *denni, dne* (gen.); *дневной, дня; Tages-, des Tages;* — τῆς ἡμέρας; diurnus: послѣлань бысть оутро идꙋ прѣдъ свѣтомъ дьньнꙋнымъ προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας Supr 244,24; видѣ г⟨оспод⟩а посрѣдоу висѧшта .. дьньнъын же свѣтъ бѣжѧшть τῆς ἡμέρας . . . τὸ φῶς Supr 426,23; толкоу свѣтоу свѣтещоу се вещьшоу дн҃ьнаго (sc. свѣта) ut diem vinceret lux illa Ben, Sobol. 134,22; ● fig. de fide christiana: дьньное оучение · имьже сиѧета с⟨вѧ⟩тыѧ ꙗко свѣтилѣ Pochv 114bβ 27;

звѣзда дьньнаа *denice, jitřenka; денница, утренняя звезда; Morgenstern; stella matutina:* ꙗко свѣтилница же отверѣ звѣзда дн҃ьнаа авлающи сѧ *velut in lucerna quadam stella matutina apparens* Clem, Vaš. 76,16 (звѣзда д⟨ь⟩ньничнаѧ ms. Synodale); – cf. дьньничьнъ, дьньница, звѣзда, зорѣ.

2. *(každo)denní; ежедневный, дневной; täglich;* – καθημερινός; quotidianus: тамо въ (dat.) естъ дадъ г⟨оспод⟩ь · денънѧѩ пищѧ τὴν καθημερινὴν τροφήν Euch 59b 2sq; — cf. вьседьньнъ, вьседьневьнъ.

Exh.

Cf. дьневьнъ

ДЬНЬСЬ adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Hom Clem CanVenc Bes Ben CMLab CMNov

dnes; сегодня; heute; — σήμερον; hodie: родн сѧ вамъ · дьньсь с⟨ъ⟩и⟨дс⟩ъ σήμερον L 2,11 Zogr Mar Ostr Nik (om. As Sav); дьнесь тꙋ̃ τήμερον Supr 59,17; дн҃ь hodierna die Bes 35,258bβ 7; дьньсь зимьно σήμερον χειμών hodie tempestas Mt 16,3 Nik (дьнь сь зимнъ Zogr, дьнесь зимьнъ Mar); дн҃е д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тꙋі · въ видѣньи голѣбинѣ · съ н⟨е⟩б⟨е⟩се надъ главѣ г⟨оспод⟩ниѫ сънидѣ σήμερον in festo Epiphaniae Domini Euch 3b 11; дн҃ь бо д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тꙋі боурно на оученикы приде hodie de festo Pentecostes Bes 30,195bβ 13; sim. de Pascha: Supr 490,5; — semel fig. de tempore vitae terrenae: нъ оутѣшанте себе на вѣкъ д⟨ь⟩нь · дон'деже дн҃сь нарицаѥть сѧ τὸ σήμερον donec Hodie cognominatur Hb 3,13 Christ Šiš (д⟨ь⟩нъ Ochr Slepč Mak); — sensu latiore *nunc, hoc tempore:* і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристо⟩съ вьчера и дн҃ьсь тъже и въ вѣкы ἐχθὲς καὶ σήμερον Hb 13,8 Christ Ochr bis Mak 67b 26 et дн҃ѐ (sic!) 61b 10, Slepč Šiš bis; есме смѣрени по всеи земи д'несъ грѣхъ ради нашихъ σήμερον Dn 3,37/Cant 11 Bon Pog, Grig Zach; — defective scriptum: вечери твоеи тайнѣ · дн҃ѐ с⟨ы⟩не б⟨о⟩жи · причастника мѧ ѣеи Mak 62a 6, дн҃е Ochr 66a 7; еже створитъ намъ дн҃ь σήμερον Ex 14,13 Grig, дн҃ь Zach; sim. дн҃ь hodie Bes 19,95bα 20; дне Clem, Vaš. 78,10, дн҃е ms. Synodale;

luncturae: до дьньсь (in Mak scriptum до дьнесе), дожи и до дьньсь *dodnes, podnes, až dodnes; до сих пор, по сей день; bis heute, bis auf den heutigen Tag;* – ἄχρι τῆς σήμερον, ἕως σήμερον, μέχρι σήμερον; usque in hodiernam diem, ad hodiernum usque tempus: до дн҃ѐсъ бо тождѣ покрꙑваало · въ чтении вет҃хаго завѣта прѣвꙑваетъ ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον 2C 3,14 Ochr Christ Slepč Šiš, до дьнесе Mak; до дн҃съ ἕως σήμερον 2C 3,15 Slepč, и дньсь Christ, дн҃е Ochr Mak Šiš; до дьнесь · и до пришъствиа ѥмоу μέχρι σήμερον Supr 420,26 (до дьнесьнѣго дьне Cloz 8a 27); тѣмже дожи и до дьнесь . . . ѳвшиина нарицаѥтъ сѧ Supr 542,10; — отъ дьньсь *ode dneška; с сегодняшнего дня; von heute ab;* – ἀπὸ τῆς σήμερον; ex hodierno (it.): wт⟨ъ⟩ д'несъ бо дѣти створѧ · ижже възѣстѧтъ правдѫ твоиѫ ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον Is 38,19/Cant 9 Bon (vg. et Lob Par aliter); — huiusmodi luncturae exh.

Lectio erronea: ноужда дьнесь съторити обѣдъ ἀνάγκη σύμμετρον ποιήσασθαι τὴν ἑστίασιν necesse est moderatum cibum apponere Supr 405,17 (σύμμετρον fortasse iam in archetypo graeco substitutum erat voce σήμερον, quae eodem fere modo pronuntiabatur).

ДЬНЬСЬКЫЙЬ, ДЬНЬШЬНЫЙЬ, -ій adj.

occurrit: forma дьньсьнꙑй in Zogr Mar SinSluž Euch Fris Cloz, Supr 35,4, Slepč Vind; forma дьньшьнꙑй in Supr Christ Šiš VeneNik Bes

dnešní; сегодняшний; heutig; – ὁ σήμερον; hodiernus: коль велика ѥсть дн҃ьшьнаа ч⟨ь⟩сть w пришьствьи д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та hodierna solemnitas Bes 30,205aα 20; sim. Bes 11,51aα 16; sim. Bes 32,223aα 23; ◆ semel дьньшьнꙑѧго дьне pro hodiernus: се оубо ради дн҃ешьнѣго д⟨ь⟩не чьсти . . . съшьли сѧ есмъ ad hodiernam festivitatem Bes 19,94bβ 16;

luncturae: до дьньсьнꙑѥго (дьньшьнꙑѥго) дьне, даже до дьньсьнꙑѥго дьне (semel). до дьньсьнꙑѥго (дьньшьнꙑѥго) *až do dnešního dne, dodnes, podnes; до сегодняшнего дня, по сей день; bis zum heutigen Tage, bis heute;* – μέχρι (τῆς) σήμερον, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, μέχρι τοῦ νῦν; usque

in hanc diem, usque in hodiernum diem, usque hodie: аште въ содомѣхъ · бишѧ силы бълы · бывъшаѧ въ тебѣ · прѣбылы бышѧ · до дьнесъ-нѣго д'не μέχρι τῆς σήμερον Mt 11,23 Zogr Mar; до дьнесьнѣго дьне · і до пришествїѣ его Cloz 8a 27 (до дьнесь Supr 420,26); до дньшнюго днѣ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας R 11,8 Christ Šiš; до дъньсънѣго дъне Slepč; sim. до днешнѧго дьне usque hodie VeneNik 21,17; od togo dine... dafe do diniznego dine (= отъ того дьне ... даже до дьньсьнюго дьне) Fris III 41; сни же глась до дьнесьнѣго вьнижтъ μέχρι σήμερον Supr 35,4; въ манастъыри · ыже и стоитъ до днеш'нѧго Supr 552,18; до д'нешнѣго μέχρι τοῦ νῦν Supr 53,10sq; — до дьньсьнѧго часа ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας; usque in hanc horam: (до дьне)с'нѣго часа · дль(чемь и жеждем)ь ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας (1C 4,11) Vind 2b 6sq (до нъынѣшьнюго часа Christ Ochr Slepč Mak Šiš); — отъ дьньшьнѧго дьне *ode dneška, od dnešniho dne; от сегодняшнего дня; von heute ab;* — ἀπὸ τῆς ἐξῆς, ἀπὸ τῆς σήμερον, ἀπὸ τῆς ἐνεστώσης ἡμέρας; deinceps, *ex hac die, ex hodie:* отъ дьнешьнюго дьне да мльчитъ ἀπὸ τῆς σήμερον Supr 287,1; отъ дьнешьнѧго дьне ἀπὸ τῆς ἐξῆς Supr 200,20; отъ дьнешьнѧго дьне ἐκ τῆς ἐνεστώσης ἡμέρας Supr 199,23; • дьньшьйни дьнь, въ дьньшьйни (дьньсьйни) дьнь *dnes, dnešniho dne; сегодня; heute;* — ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, περὶ τῆς σήμερον; hodierna die: иже дьнешьйнїи дьнь въ вѣкы радости (acc. pl.) рабоу своюмоу · дарьствованъи Supr 163,3; въ дьнесьнеи день съшедъше сѧ Euch 95b 14; съвѣдѣтельствоую вамъ въ дньшнии днь ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ A 20,26 Christ Šiš; вѣдьно юсть намъ понмъ творити кова въ дньшнии днь κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον periclitamur argui seditionis hodiernae A 19,40 Christ; — ис⟨оу⟩ х⟨рист⟩е с⟨ъ⟩п⟨а-с⟩е нашъ · иже нъı кр⟨ь⟩стьнъımь мѫченїемь · въ дьнесьнии день · отъ непрѣкъснныı работы извавилъ есн SinSlužˇ 1b 24sq; sim. Bes 29,193ba 17; — excepta iunctura до дьньшьнѧго дьне exh.

дьрание, -ия n.

occurrit in Supr (scriptum дъранїе)

dření, odření; сдирание; Schinden, Hautabziehen; laniatio, laceratio: и се юмоу глаголѫштоу · сьнидоша рань дъранїа его Supr 162,6. — Exh.

дьрати, дерѫ, дереши ipf., кого, что

occurrit in Supr; inf. дърати tantum

dříti, dráti, drásati, odírati; драть, сдирать; schinden, (die Haut) abziehen; — ξεῖν; laniare, lacerare: разгнѣвавъ сѧ повелѣ дърати и ἐκέλευσεν ... αὐτοὺς ... ξέεσθαι Supr 183,8; повѣсивъ же и повелѣ дърати ἐκέλευσεν ξέεσθαι Supr 113,30; sim. дърати Supr 161,6sq; sim. дърати Supr 161,16; деромомъ же сѧтъıимъ ... теченїе кръвьное отъ с⟨ѧ⟩тъıихъ тѣлесъ ихъ исхождѧаше ξεομένων δὲ τῶν μακαρίων Supr 179,26sq; слоугамъ же держштамъ и · и х⟨ристо⟩соу облъгъчаваѫштоу мѫкы · не чоуяста сѧтаıа колѣзнии τῶν δὲ δημίων ξεόντων αὐτούς Supr 183,14; — *škrábati (na něco); царапаться (во что-нибудь); (auf etwas) kratzen; scabere:* пришъдъшоу же юмоу (sc. львоу) къ манастироу · и погъıтьми своими двьри держштоу Supr 558,23. — Exh.

cf. строугати, съıтръıгати

дѣва, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Služ CanMis Hom Napis Const Sud Nom CanVenc Bes Nicod Vit; saepe abbreviatum дв҃а; hoc substantivum ex adiectivo derivari potest

panna; непорочная девушка, дева; Jungfrau; — παρθένος; virgo: се дѣва въ чр⟨ѣв⟩ѣ приметъ · и родитъ с⟨ы⟩на ἡ παρθένος Mt 1,23 As Sav Ostr (д⟨ѣ⟩ва Deč et cf. д⟨ѣ⟩ва Is 7,14 Grig Zach); к'де юстъ сестра твоа ыже тъı мѣниши дѣвѫ сѫштѫ · се посълахъ ѭ на блѫдъ · да прондѫтъ ѭ вьси хотѧштеи · иште дѣва юстъ ἵν λέγεις παρθένον ... μὴ ἔτι παρθένος ἐστίν Supr 4,18; нъıнѣ мъı съмѣсомъ сѧ в'сн въ коупѣ ... моусикискъıхъ дв҃ъ · слъıшати гласеи г⟨лаго⟩ливыихъ Euch 88a 4; чистъıихъ дѣвъ · і въсѣхъ свѧтъıихъ твоихъ молитвами · прісно нъıи възвеселилъ есі virginum Kij 7a 10; ѣко живъı и юноша съ дв҃оѧ · тако въждивѫтъ с⟨ъ⟩нове твои с тобоѧ συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ Is 62,5 Grig Zach; пожьроу тъ оуньць съ рогъı златъı и дѣвъı чистъı virgines sacras Vit 126aβ, Sobol. 287,3; ѣко дв҃а наричеть с⟨ѧ⟩ ыже сама себе пороучи в⟨ого⟩ви παρθένος NomUsť 33a 3; — omnino: кóрη; *puella:* дв҃ъı ыже чресъ волю ѡ⟨тъ⟩чю посагаютъ · любъı дѣютъ αἱ κόραι NomUsť 41b 2.

cf. дѣвица, дѣвица, присподѣва

дѣвица, -ыıа f.

occurrit in Cloz Supr Ochr Mak Parim Hom Const; saepissime abbreviatum дв҃ца; substantivum дѣвица ut forma composita vocis дѣва interpretari potest

panna; непорочная девушка, дева; Jungfrau; — παρθένος; virgo: анѣ⟨в⟩лъ дѣвѣи възъıи тѣ παρθένῳ Cloz 14a 22; Supr 452,5; с⟨ъı⟩нъ в⟨о⟩жии с⟨ъı⟩нъ дв҃ъıѫ въıваетъ τῆς παρθένου Ochr 105b

17; сего же вѣхѫ дв҃ꙗ и дѣцере · д · проницаѭще παρθένοι A 21,9 Mak, дв҃ою Christ, дѣвою Šiš; се дв҃а въ чрѣвѣ приметъ · и роудитъ с⟨ы⟩нъ ѥ παρθένος Is 7,14 Grig Zach; sim. Const 10, Lavrov 19,8, Mt 1,23 Deč (дѣва As Sav Ostr); рєч⟨е⟩ же дв҃ѣ҆ѣ wт⟨ъ⟩ каждоу же имать w⟨тъ⟩ца имѣти раждаемыи wт⟨ъ⟩ мене ѥ παρθένος Hom, van Wijk 110,8 (дѣвица Supr 237,11); изыѣстова емоу да не иждеветь дв҃ѫ τὴν παρθένον Hom, van Wijk 112,10 (дѣвицѫ Supr 242,20).

Cf. дѣва, дѣвица

дѣвица, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Slepč Eug Lobk Gl Const Sud Nom CanVenc; saepe abbreviatum дв҃ца et дв҃ица

1. *divka; девушка, девица; Mädchen;* — κορά-σιον, κόρη, νεᾶνις; puella: не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ τὸ κοράσιον Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; родителѣ емоу съкѣштаста сѧ женити ї дѣвицею именемь ан'на κόρην Supr 24,29; и шедъши дв҃ца призва м⟨а⟩т⟨е⟩рь wтрочате ѥ νεᾶνις Ex 2,8 Lobk; съ мирьскими дѣвицами жити радоваше сѧ въ коупѣ puellarum gaudebat societate Bes 38,300aβ 16; приложи сѧ дв҃ци д⟨ѣ⟩вою · а не въ волю роднвшимъ ю κόρῃ παρθένῳ SudUsť 57b 10; — приложи сѧ дв҃ци нарѣченѣи за моужь τὴν ἀλλοτρίαν μνηστήν SudUsť 58a 9.

2. *panna, непорочная девушка, девица; Jungfrau;* — παρθένος; virgo: и има дѣвици маріа τῆς παρθένου L 1,27 Ostr (дѣвѣ Zogr Mar As); вакинаѭ тѧ ... въпльщьшимь сѧ отъ маріа дѣвица ἐκ παρθένου Euch 52b 19; чистаꙗ дѣвица маріа ѥ παρθένος Supr 241,7; пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩ныѫ ѳеодосиѫ дв҃ца τῆς παρθένου Slepč 129b 12; д⟨оу⟩хъ бо в⟨ож⟩ни · дв҃це · въ тѧ въсели сѧ CanVenc, Vajs 145,3; дв҃ца же соудови прелюкодѣица повинна естъ ѥ δὲ παρθένος NomUsť 32b 23.

Cf. дѣва, дѣвы, отроковица

дѣвичь adj. poss.

occurrit in Supr Hom

panenský; девичий, девственный; jungfräulich, Jungfer-; — τῆς παρθένου, παρθενικός; virginis, virgineus: что съткорѫ азъ · лице дѣвиче · ходъ дѣвичъ · очи дѣвични · осклабьюниѥ дѣвиче · весѣда дѣвича · а жтроба не дѣвича · нъ матерѣ παρθένου Supr 240,11sq, Hom, van Wijk 111,13sq; їωсифа тъкнѫ видѣниѥ жтробъı · и из'ница възираѫ дѣвичѫ жтробѫ съмотрѣше τῆς παρθένου Supr 240,4, Hom, van Wijk 111,10; небесьстиї и земьстии коньци · не въмѣстат' тебе владъıко · то како тѧ въмѣститъ чрѣво дѣвиче παρθενική Supr 250,11.

Cf. дѣвичьскъ, дѣвьствьıнъ; дѣвьскъ

дѣвичьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Nom Bes, saepe abbreviatum дв҃чскъıи

panenský; девический, девственный; jungfräulich, Jungfer-; — παρθενικός; virginis: дѣвичьскаа с⟨вѧ⟩тиѧ вси ложесна παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν Euch 4b 11; вдовичь грѣхъ вели мьни ѥсть дв҃чьскаго τῶν παρθένων NomUsť 32b 2; въплъщь сѧ в⟨ог⟩ъ · wт⟨ъ⟩ чиста чрѣва дв҃чьскаго изнде in incorrupto utero virginis Bes 38,288bβ 18; въ чрѣвѣ дв҃ичьсцѣ in utero virginis Bes 38,288bo 1; — nomen loci: въ пештерѣ прѣбъıвааше · нарицаемѣї дѣвичьскаа Supr 535,23. — Exh.

Cf. дѣвичь, дѣвьствьıнъ

дѣволъ v. дьıволъ

дѣволь nom. propr.

occurrit in Naum

graece Δεάβολις; *Deabolis;* — civitas in Illyria sita (ad partem superiorem fluminis, quod antiquis temporibus Ἄψος *Apsus*, medio aevo *flumen Diaboli, flumen Daemonis, Dievalo* vocabatur, nunc *Devolli, Devollit:* четврътин епископь въ словенскии езыкь кыс⟨ть⟩ дѣволы *quartus episcopus Deaboli fuit linguae Slovenicae* Naum 308ba 8.

Rački hanc vocem in margine As 157b legit: монаст(иро)у въ дѣволѣ рькѫмоу, J. Kurz in ed.: кнрь ... и волѣ рѣкѫмоу.

Exh.

дѣволькъ, -ъıи adj. ad subst. дѣволь

occurrit in Naum

Deaboliensis: марко еп⟨и⟩скопь бывь въ дѣвол'сцѣкı еп⟨и⟩скопıи *eparchiae Deaboliensis* Naum 308ba 5sq. — Rački hanc vocem in margine As 157b legit: Да всѫ прост(асоwва ...) апостоль ѿ дѣвол(ьст ...) ѿ мене грѣшника, J. Kurz contra: Да всѫ прости ѿ в⟨ог⟩а и ѣ҆ї · апостоль ѿ д(ѣ) всѣхъ сть .. ѿ мене грѣшника. — Exh.

дѣвьскъ, -ъıи adj.

occurrit in CMLab

panenský; девственный, непорочный; jungfräulich; virginalis (de viro): в⟨ла⟩ж⟨ѣ⟩ни коуриль превивь т⟨ѣ⟩ломь дѣ҆ѣскимъ' CMLab 35ba 10. — Exh.

Cf. дѣвичь, дѣвьствьıнъ

дѣвьство, -а n.

occurrit in Ev Euch Supr Mak Služ Hom Naum Nom Bes; saepe abbreviatum дв҃ство et дв҃тво

panenství; девичество, девственность, девство; Jungfräulichkeit; — παρθενία; virginitas: живѣши съ мѫжемь ѫ лѣт · отъ дѣвьства своего ἀπὸ τῆς παρθενίας L 2,36 Zogr Mar As Sav Ostr; роди сѧ и двьрїї дѣвьствоу не раздрѣши τῆς παρθενίας Supr 501,9; вь роц⟨ѣст⟩вѣ своемь съхранила еси дв҃ство свое τὴν παρθενίαν Mak 84b 20; дв҃ство исповѣдавъшиѩ · и wт⟨ъ⟩падъшиѩ wт⟨ъ⟩ wѣтованиѩ παρθενίαν NomUsť 33b 14; порочєникъ м⟨а⟩т⟨в⟩ри бѣ · стража некосеномоу дѣвьствоу integerrimae virginitatis Bes 26,171bβ 13sq; — de viro (de similibus vocibus palaeobohemicis mentionem fecit O. Hujer, LF 48, 1921, p. 112—113): приѧтъ ли чистотѫ дѣвъства · г⟨лаго⟩летъ · приѧсъ τῆς παρθενίας Euch 101a 11; и тъ тажде подвизаниа на в⟨о⟩гоугодіе творе прѣбываше · дв҃ство имѣвь wт⟨ь⟩ дѣтьства Naum 308aα 14.

дѣвьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Nom

býti, zůstávati pannou; жить, оставаться в девичестве, девствовать; Jungfrau bleiben; in virginitate permanere: вліко дв҃ствовати wѣцивъшесѧ wтмѣтаютъ с⟨ѧ⟩ wѣщиѧниѧ ὅσοι παρθενίαν ἐπαγγειλάμενοι NomUsť 31b 27. — Exh.

дѣвьствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Gl Hom Bes; in Supr Hom invenitur дѣвествьнъ

panenský; девичий, девственный; jungfräulich, Jungfer-; - παρθενικός; virgineus: ѣко бо знамєнаномъ печатомь · дѣвъствѣнъıмъ затворєномъ · х⟨рист⟩ъ отъ дѣвы роди сѧ τῆς παρθενικῆς φύσεως Cloz 14a 39sq, дѣвьствьнъıимъ Supr 452,22; вратъ дѣвєствѣнъıихъ не отвръзъ · нъ врата адовъскаıа съкроушивъ τῆς παρθένου Supr 459,11; дѣвєствѣнъıи даръ чистота свѧтъıѩиаıа τὸ τῆς παρθενίας χάρισμα Supr 372,4; ѣко продавшѫ дв҃ствьнаго сьсѫда · иѫ прьвое житиє вьзьєранѣше τὰ τῆς παρθενίας κειμήλια Hom, van Wijk 111,11sq (дѣвъства Supr 240,7sq); чрѣво же дв҃ствьноє · сего женихѫ чьртогъ бѣ uterus... virginis Bes 38,288bβ 6; самъ створи м⟨а⟩т⟨в⟩рь · въ невѣже дѣвьствьнѣмь чревѣ въчл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чи сѧ in cuius virgineo utero Bes 25,162aβ 19; — de viro: плачи кѫ мнѣ паче невѣсти прѣпоѣсани ва врѣтиціе о моужи дѣв'ствьнѣемь τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν Л 1,8 Gl (над' моужемь и в'звласьта (sic!) своего in mss. Labacensi, Vaticano et Noviano — sec. Vg.: *super virum puberlatis suae*). — Exh.

Cf. дѣвичь, дѣвичьскъ; дѣвьскъ

дѣдина, -ы f.

occurrit in VencNik

dědičná země; дедина; Erbland; hereditas, patria: дѣдинѣ var. ad не бога щедраго мздовъздателѧ прорас'мотрєниєм и мздам вѣр'ныχ wплатителѧ · достоинѣ ту вмѣ къзда мъздоу во своеи дѣдѣинѣ *in sua patria* VencNik 16,21. — Exh.

дѣдъ, -а m.

occurrit in Fris Supr Const Bes CMLab

1. *děd; děd; Großvater; avus:* дѣдъ мои, и wтьцъ мои, и нини мнози, искавше того не обрѣли соуть Const 14, Lavrov 27,2; sim. CMLab 34aβ 20.

2. *předek, praotec; предок, праотец; Ahn, Urvater; — πρόγονος;* avus, atavus, pl. *maiores:* дѣдъ мои феликъ · оу римьскъıи ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ве шви сѧ ѭп⟨и⟩с⟨ко⟩мъ atavus meus Bes 38,300bα 9; единъ же отъ їихъ блага рода отъ дѣдъ славенъ же племенемъ ἐκ προγόνων Supr 62,25; — spec. de gentis humanae progenitore: eccę bi detd naſ nezegrefil tevuekigemube ſiti (= вче би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ · тѣ къ вѣкъı ѭмоу бѣ жити) Fris II 1; дѣдъ (sc. ѧдамъ) имѣхъ вели и славенъ ѕѣлѡ · иже близь царѧ (sc. бога) стоıше Const 9, Lavrov 13,20; противоу пьрвомоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу · дѣдоу нашемоу · трьми wкоушєнииими на нь къста parentem nostrum Bes 16,80aβ 15sq; того ради диаволъ дѣла (sic! pro дѣда) нашего ѧдама на гърдость прѣлєче parentem nostrum Bes 16,81aβ 7. Exh.

Cf. прадѣдъ, прѣдѣдъ

дѣдинѣ, -ıи adj. poss.

occurrit in Const VencVost

praotce (gen. sg.), *předků; дедовский; des Ahnen, Ahnen-; atavi* (gen.): аз же дѣдима чести древнима ищa, не достигшѫ инoа прıати Const 9, Lavrov 13,22; и поставиша кнѧза вячеслава на столѣ дѣдьни VencVost 55b 9. — Exh.

дѣдина v. дѣдина

дѣки v. дѣкѥши

дѣндрамлѣ v. дендрамлѣ

дѣистьвиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Eug Nom

činnosť, úkon; деятельность, действие; Tätigkeit, Betätigung; — ἐνέργεια; *actio:* ц⟨ѣ⟩ркъı сѣдмѣ дѣистьвии д⟨оу⟩ховьныхъ τὰς ἑπτὰ ἐνεργείας Eug 19aα 6sq; оустависѣ ꙗкоже достоитъ ѥмоу сѣдалици тъкмо причащати сѧ - прочихъ же дѣистьвии кромѣ къıти λοιπῶν ἐνεργειῶν NomUst 27b 14.

Exh.

Cf. дѣистьво

дѣистько, -а n.

occurrit in Supr FragZogr

činnosť, působeni; деятельность, действие; Tätigkeit, Wirken; — ἐνέργεια; instinctus, *actio:* иже отъ дѣистьва сотонина - начѧ отъштинштати и съмѫштати семоу въражєнѣѭ цркъвє ἐξ ἐνεργείας σατανικῆς Supr 281,22sq; вѣсовьскъıм плъкъı - х⟨ристо⟩со⟨во⟩мъ дѣистьвомъ врѣждаѭтъ Supr 543,7; ѥлъма же оубо слово показа ꙗко хотѧштоуоумоу тѣлєси доврѣ и по чиноу на вьсе дѣистьво съставлѧти сѧ πρὸς πᾶσαν ἐνέργειαν FragZogr 1b 9. — Exh.

Cf. дѣистьвиѥ

дѣистьвовати, -твоую, -твоуѥши ipf., чьто

occurrit in Supr Mosk^{b} Slepč Eug Služ

konati, působiti; делать, действовать; tun, wirken; — ἐνεργεῖν; operari, *agere:* вьсѣ бо дѣистьвоуѧ и въ вьсѣхъ х⟨ристо⟩съ ѥстъ Supr 544,9; їсправљєнииѭ - даромъ с⟨вѧ⟩таго доуха дѣистьвоуѥмомъ Supr 560,29; въ врѣмена бо гоѣенииа нечьстивааго диоклитиана - дѣистьвоуѭштоу животорикоуоумоу кръстиньскъıѧ вѣры словесы Supr 534,24; матеж' грѣховънъıихъ страстии - дѣистьвоуѭштиа присно въ юнъıихъ Supr 544,28; ꙗко да вьсьѧде сила х⟨ристо⟩са б⟨ог⟩а ѩвѣ ѫдетъ рабъı ѥго - дѣистьвоуѭшти различьнъıѧ благодати д⟨оу⟩шамъ и тѣломъ Supr 569,6; нечьстиѥ дѣистьвоуѧ - и дивеолъ прѣста ὁ τὴν ἀσέβειαν ἐνεργῶν Eug 20aβ 18; по книзоу власти д⟨оу⟩ха авьнаго - дѣистьвоуѭщѣмоу и(ъ)нѣ въ с⟨ъı⟩нѣхъ противънъıхъ тоῦ νῦν ἐνεργοῦντος E 2,2 Slepč (дѣиѭщѣмоу Christ Šiš); тъı бо вси дѣистьвуи в'сѧ въ всѣхъ ὁ ἐνεργῶν SlužSof^{b}, Orlov 117,4;

pass. *projevovati se; оказываться; offenbar werden;* — ἐνεργὴς γίνεσθαι; evidentem fieri: ꙗко да ѩвѣѥниѥ вѣры твоеѧ дѣистьвовано бъıдет в разъмѣ всѣкомъ благъ ὅπως ... ἐνεργὴς γένηται ut ... evidens fiat Phm 6 Mosk^{b} (съдѣлано Slepč).

Exh.

Cf. дѣлати, дѣıти

дѣистьвьнъıи, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš (in Šiš дѣистьвьнъıнъ)

účinný; действенный; wirksam, mächtig; — πρακτικός, ἐνεργής; efficax: не χ⟨ристо⟩са ради ѥгоже г⟨лаго⟩ѧеши страждеши - нъı дѣистьвьнъı съı клъıшъ - прѣлиштаѥши вьсѧ Supr 166,2; показа намъ и тъı - богомъ написанъı ѥго скрижали - извѣнѫдоу оубо дѣистьвънъı - извѣнѭштрѣ же видѣнъı ἔξωθεν μὲν πρακτικὰ ἔσωθεν δὲ θεωρητικά exterius agendi, interius vero contemplandi praecepta Supr 278,4; живо бо слово б⟨о⟩жиѥ и дѣистьвьно - и острѣиѥ паче всѣкого меча ἐνεργής Hb 4,12 Christ Slepč, дѣистьвьньно Šiš. — Exh.

дѣлалиꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Bon

dělnice, tkadlena; работница, ткачиха; Arbeiterin, Weberin; — ἔριθος; texens: доухъ мои въ мнѣ бъıстъ ꙗко платъно - дѣлалиѫ приближаѭштѫ сѧ оурѣзати (acc. verisimiliter per errorem pro dat. absol.) ἐρίθου ἐγγιζούσης Is 38,12 / Cant 9 Bon. — Exh.

дѣланиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Christ Slepč Šiš Parim Bes

1. *práce; работа; Arbeit;* — ἐργασία; operatio: съходѧщиѥ въ море въ корабліхъ - творѧщиѥ дѣланьѣ въ водахъ многахъ ποιοῦντες ἐργασίαν Ps 106,23 Sin Pog Bon Lob Par; изиде ч⟨овѣ⟩къ на дѣло своѥ - и на дѣланьѣ своѣ до вечера ἐπὶ τὴν ἐργασίαν Ps 103,23 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ дати дѣланиѥ *vynaložiti úsilí; приложить усилия; sich Mühe geben;* — ἐργασίαν διδόναι; operam dare: егда же градѣши съ сѫпьремь своимь къ къıзоу - на пѫти даждь дѣланьѥ извъıти отъ ѥго δὸς ἐργασίαν L 12,58 Zogr Mar;

spec. *obdělávání; обработка; Bearbeitung;* — cultura: ꙗко и въ киноградѣ - дѣлании не престаıхоу троужати сѧ vineae cultura laborare Bes 19,91aα 23; на дѣланиѥ киноградa своѥго - дѣлателѧ къѣдє ad excolendam vineam suam Bes 19,90aβ 4.

2. *konání, skutky; дела, поступки; Handeln, Taten;* — ἐργασία; operatio, actio, actus: ти иже добрага дѣла и знамениа - издаютъ въ своѥмь дѣлании in sua operatione Bes 20,110aα 2; ч⟨ѣ⟩стъ къıтьıа своѥго въ дѣлании и въ гла⟨гола⟩нии - въ помъıшлении своѥмь всегда себе смотритъ in actu Bes 17,132aα 11; иже и смѣрениѥ приноситъ г⟨лаго⟩лъмь и гърдость творитъ дѣланиѥмь in actione Bes 36,266bβ 11; прѣдаша себе стоудоложьствью

къ дѣланиѥ всѧкон неч⟨и⟩стотѣ εἰς ἐργασίαν E 4,19 Christ Šiš; дѣланиемъ колѣзни и стр⟨а⟩сти прѣдълагаѣши · чюдѣса Slepč 126b 2;

per synecdocham: *výdělek; доход; Erwerb;* — ἐργασία; quaestus: ѥндѣѣше ... ꙗко изиде надежда дѣланиꙗ ихъ · имѣше павла и силоу · ѩкѣкоша на тѣргъ къ кънѧземъ тѣѭ ἐργασίας A 16,19 Christ (дѣла Slepč Ochr Mak Šiš); — in hac notione exh.

cf. дѣѭниѥ, дѣло, дѣтѣль

дѣлатѣль v. недѣлатѣль

дѣлатєлѣ, -ѧ m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Pochv Clem VencNik Bes

1. *činitel, působitel; деятель, делатель; Täter, Wirker, Vollbringer;* — ἐργάτης, τέκτων; *auctor,* operarius: ꙗкꙑ сѣѣтъ творѧтъ тъмиии дѣлатєле οἱ τοῦ σκότους ἐργάται Supr 424,26; посълашѧ дѣлатєлѧ · творѧште сѧ п⟨р⟩авєдьници сѫште ἐγκαθέτους L 20,20 Zogr (заслѣдьникꙑ Mar); блюдѣте пс҃ъ, блюдѣте злыхъ дѣлатєль, блюдѣте сърѣзаниѥ τοὺς κακοὺς ἐργάτας Ph 3,2 Christ, дѣлатєлѧ Slepč Šiš; не свѣдатъ м⟨и⟩лости і вирꙑ дѣлатєле зломъ τέκτονες κακῶν Pr 14,22 Grig Zach; помышлениемъ д⟨оу⟩х⟨о⟩ѥнꙑм, в'коупѣ же дѣѥрꙑмь и кл⟨а⟩ж⟨е⟩ѥнꙑм дѣлатєлємь приложеніѣ Clem 1, Vaš. 74,8; тѣшѧштѧѧ сѧ и вьсѣ мѣста слѣдѧштемъ · ꙗкоже побити доброчьстиꙑ дѣлатєлѧ τοὺς τῆς εὐσεβείας κήρυκας Supr 217,13.

2. *dělník; рабочий; Arbeiter;* — ἐργάτης; operarius, opifex: съѣѣщѧвъ же съ дѣлатєлꙑ · по пѣнязоу на день · посъла ѩ къ киногр⟨а⟩дѣ свои μετὰ τῶν ἐργατῶν Mt 20,2 Mar As Zogr^{b} Ostr (om. Sav); вардѧтѣ носити брашѣно дѣлатєлємъ десѧти пѣпришѣ въ дѧлѧ отъ манастирѣ τοῖς κοπιῶσιν Supr 284,28; се мьзда дѣлатєль вашихъ · пожьнъшихъ нивꙑ ваша τῶν ἐργατῶν Ja 5,4 Christ Šiš; пристроѥ дѣлатєлѧ · начѧт самъ носити на п'лєціѣ своєю извѣсть constitutis opificibus VencNik 16,2;

spec. *a) rolník, pěstitel; крестьянин, земледелец, садовод; Landmann, Züchter;* — γεωργός; agricola, colonus: придєть і погоубитъ дѣлатєлѧ сьѧ · і въдастъ виноградъ инѣмъ τοὺς γεωργούς L 20,16 Zogr Mar; азъ есмь лоза истиньнаѣ · і о⟨тъ⟩ць мои дѣлатєль естъ ὁ γεωργός J 15,1 Zogr Mar As Sav^{bis} Ostr^{bis}; sim. Euch 13b 22sq; ѥгда бо придєть дѣлатєль съ лопатоѭ потрѣбити тока ὁ γεωργός Supr 127,24; се бо дѣлатєль ждєть драгаго плода земли ὁ γεωργός Ja 5,7 Christ Šiš;

– дѣлатєль винограда *vinař; виноградарь; Weinbauer;* — cultor vineae: сего винограда пьрвꙑи дѣлатєль петръ ан⟨о⟩с⟨то⟩лъ бъѣстъ huius enim vineae primus cultor Bes 31,208bβ 12sq;

b) řemeslník; ремесленник; Handwerker; — τεχνίτης; artifex: дѣмитръ бо ѩкъꙑи именьмь, сребробиниць, творѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви сребрьнꙑ артємиди, даѣше дѣлатєлємъ дѣло не мало τοῖς τεχνίταις A 19,24 Christ; — in hac not one exh.

cf. ратаи, тѫжатєль, заслѣдьникъ, къторь

дѣлати, -лѭ, лѣѣи ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Vind CanMis Hom Naum Nom VencNik Bes Nicod Ben CMLab CMNov

1. absol. *dělati, pracovati; делать, работать; machen, arbeiten;* — ἐργάζεσθαι; operari: шестъ днь естъ · въ ѩже достоитъ дѣлати ἐργάζεσθαι L 13,14 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; оублажи и бѣдѧщꙗ · дѣлаѭщꙗ · съпѧщꙗ · къстаѭщꙗ ἐργαζόμενον Euch 94b 11; и трѫжаѥмъ сѧ · дѣлаѭще своими роуками ἐργαζόμενοι 1C 4,12 Christ Slepč Mak Šiš Vind; — etiam refl.: и всѧки крьмьчи и всѧки плавае къ корабльнѣ и вєстеле и ѥлико оу мори дѣлаютъ се τὴν θάλασσαν ἐργαζόμενοι Ap 18,17 Hval, к мори дѣлаютъ Rumj; ◆ *namáhati se; прилагать усилия; sich anstrengen;* — κάμνειν; fatigari: да не дѣлаѥте · д⟨оу⟩шами своими ослабльюще сѧ ἵνα μὴ κάμητε Hb 12,3 Christ Ochr Šiš;

působiti; действовать; wirken; operari: азъ бо робъ того ѥсмь · ѥгоже тꙑ имаши зарѣкти акꙑ бога въ свѣѣ дѣлаѭшта Supr 239,21; sim. Hom, van Wijk 111,4, иже колею о⟨т'⟩ца коупно дѣлаѭщимъ д⟨оу⟩х⟨о⟩м с⟨ѧв⟩тимь свмр'тию твоею всь мир' ожившл' еси cooperante spiritu sancto CanMis 168aβ 1.

2. дѣлати чьто *dělati, konati, činiti, páchati něco; делать, совершать что; etwas machen, verüben;* — ἐργάζεσθαι; operari: отидѣте отъ мене дѣлаѭштии безаконие οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν Mt 7,23 Zogr Mar; sim. Bes 40,316aα 21sq; ходьꙗ бес порока дѣлаѣ правъдѫ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην Ps 14,2 Sin Pog Bon Lob Par; eccę tage dela nafnem delati (=вче тажде дѣла начьнемъ дѣлати) Fris II 44; да. безмълвьствьꙗ дѣлаѭще, свои χлѣбъ ѣдѧть μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι 2Th 3,12 Christ Slepč Šiš; — absol.: ащє можеши свободь бꙑти, паче дѣлаи χρῆσαι 1C 7,21 Christ Šiš (om. Slepč); ◆ доброе дѣлати benefacere: вꙑ же, братьѥ, не съткоужаите си доброе дѣлаѭще καλοποιοῦντες 2Th 3,13 Christ Slepč Šiš; — зълаѣ дѣлати curiose agere. слъшимъ ниꙑ въ васъ бе-

цинов ходящіа, ничсоже дѣлающа, нъ зълаа дѣлающа περιεργαζομένους 2Th 3,11 Christ Slepč Šiš;

spec.: *a) obdělávati, pěstovati; обрабатывать, выращивать; bearbeiten, pflegen;* — γεωργεῖν; colere: онъ бо стєпати и трасти сѧ осѫждєнъ бъıстъ и трьнье [и трьнив] и вльчецъ дѣлати γεωργεῖν Supr 484,1; їзгънана бъıста ис породъıнъıа пиштѫ · дѣлати земьıж рѫкама своима ἐργάζεσθαι Supr 9,19; земли бо . . . дѣлаємa єсть γεωργεῖται Hb 6,7 Christ Slepč Šiš; св, мьзда дѣлателя дѣлавъшинѫ ниви каше τῶν ἀμησάντων qui messuerunt Ja 5,4 Šiš (пожьнъшинѫ Christ);

b) stavěti; строить; bauen; — οἰκοδομεῖν, κατασκευάζειν; construere, fabricare: да навъıкнѫтъ иже свѣтълъıа домъı дѣлаѭтъ · и пространъıа притворъı οἰκοδομοῦντες Supr 416,6; всѧкъ бо храмъ дѣлаєтъ сѧ wт кого κατασκευάζεται Hb 3,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

c) дѣлати о чемь *hospodařiti, obchodovati s něčim; хозяйствовать, торговать чем; wirtschaften, mit etwas handeln;* — ἐργάζεσθαι; operari: шьдъ же примъı Ѫ талан'тъ · дѣла о нихъ · і приобрѣте дроугıм Ѫ талан'тъ ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς Mt 25,16 Zogr Mar As Sav Ostr$^{b/s}$; приимѣмъ масло въ свѣштѧ · дѣлаимъ о талантѣ ἐργασώμεθα εἰς τὸ τάλαντον Supr 378,10sq.

cf. дѣистковати, дѣıти, съдѣлати, съдѣıти, сътворити, творити

дѣлитєлъ, -лы m.

occurrit in Mar

rozdělovatel; mom, кто делит что-нибудь; Verteiler; — μεριστής; divisor: кто мѧ постави сѫдиж ли дѣлитєлѣ надъ вами μεριστήν L 12,14 Mar (дѣлателѣ Zogr, раздълитєла Nik). — Exh.

дѣлити, -лиж - лити ipf.

occurrit in Supr Bes

dělíti; делить; teilen; — μερίζειν; dividere, secare, distrahere: прѣжасаєтъ мѧ дѣло · дѣлитъ ми сѧ оумъ μεμέρισταί μου ἡ διάνοια Supr 343,30; не раздѣлѫ тебе не раздѣленаго · не лжѫ тебе не лжѣнаго · не прѣрѣжѫ тебе не дѣленаго τὸν ἀμέριστον qui secari non potes Supr 505,18sq; нъ и та · иже зѣло трекѣ намъ соутъ · дѣлити съ ближиками dividere Bes 20,107aβ 11sq; и иже себе къждо влаще имать · то и съ дроугъıнмь чиномь имать · рекъши не дѣлать сѧ ни w чесомьже Bes 34,247aβ 23sq; иже бо тако съ ближикою зло дѣлитъ · да мълча имь нечеть сѧ mala portat Bes 35,256bα 21. — Exh.

cf. раздѣлити

дѣло, дѣлесе et дѣла n.

occurrit saepissime

formae s-stirpis non occurrunt nisi in: gen. sg. дѣлесе Supr (3×), instr. sg. дѣлесемъ Supr (3×), gen. du. дѣлесоу Supr (1×), gen. pl. дѣлесъ Supr (2×) Euch (1×) FragZogr (1×) Slepč (1×), dat. pl. дѣлесемъ Supr (2×) Euch (1×), acc. pl. дѣлеса Ryl (1×), instr. pl. дѣлесъı Supr (6×)

1. *skutek, čin; дело, поступок; Tat;* — ἔργον, πρᾶγμα, πρᾶξις; opus, factum, actus; palaeotiud. wërk: вьсѣ же дѣла своѣ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩кы τὰ ἔργα Mt 23,5 Mar As Zogr^{b} Ostr; лиҳо сътвориҳъ · і лиҳо мъıслиҳъ · г⟨лаго⟩ломь ли дѣломь · ли помъıшленiемь enti uuercho Euch 72a 10; sim. Fris III 63 et Trin, Sobol. 46,1; да всѣ съповѣдѣ безаконiа дѣла и вещи σχήματα Ryl 2bα 14; пророкы прѣжде вьзвѣсти · и дѣлы испльни factis Nicod 24, Stojanović 115,26; тако и кѣра, аще не имать дѣлъ, мьртва єсть о сеѣ ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα Ja 2,17 Christ Šiš (аще дѣлъ не имать Slepč corruptela quaedam an *spiratio?*); ◆ блага, добра дѣла virtus: си же бѣ плъна благıихъ дѣлесъ · и м⟨и⟩л⟨о⟩сти же творѣше ἔργων A 9,36 Slepč, дѣль Hilf Mak Šiš (весѣдъ Ochr); ал'чьскоиж и благъıими дѣлы · поспѣшивъ · чьстьнъ аки сѧ . . . к⟨ог⟩оу ἀρετῇ Supr 514,11; простъ же оубо на добраа дѣла · слоужьбѣ и высотѣ оумъ стоиа · моукы прѣзьрѣ in virtutis culmine Bes 11,51bβ 20; ◆ зълаа дѣла mala: зълаа дѣла · иже боудемъ створили mala Bes 2,8aβ 8; ◆ чоудесьноие дѣло miraculum: сиҳъ чоудесъıиҳъ дѣлесъ вьзлюбьıвиче τῶν θαυματουργημάτων Supr 317,27;

дѣло слоужьбъı *výkon služby; исполнение службы; Dienstgeschäft;* — explendum ministerium: анг⟨ѣ⟩ли съ и⟨ѣ⟩ве на дѣло слоужьбъı · кистьно и некистьно съıеми соутъ ad explendum ministerium Bes 34,245bβ 16; на дѣло слоуженıı съ и⟨ѣ⟩к⟨ѣ⟩се нии д⟨оу⟩си дроугъıа съıоть ad explendum de supernis ministerium Bes 34,246bα 23sq;

без дѣла *nečinný; бездельный; untätig;* — ἄπρακτος; inefficax: без дѣла оубо бъıс⟨тъ⟩ небо къı-справленью (sic!) нечъсти ἄπρακτος Cloz 10a 16.

2. *práce, zaměstnání; работа, занятие; Arbeit, Beschäftigung;* — ἔργον, ἐργασία, πρᾶγμα; opus, negotium: давъ работомь своимь власть · і комоужьдо дѣло свое · і кратьникоу повелѣ да вьдитъ τὸ ἔργον Mc 13,34 Zogr Mar Ostr; оупразникъ сѧ отъ дѣла ц⟨ѣса⟩ра Supr 144,24; не шьдъıша с нима на дѣло, на неже послани бъıше εἰς τὸ ἔργον A 15,38 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; что твое дѣло естъ · wт⟨ъ⟩кждоу градеши камо идеши ἡ ἐργασία Jon 1,8 Grig; ◆ ити на дѣло *jíti do práce;*

идти на работу; in die Arbeit gehen; ad laborem se vertere: идѣте на дѣло есе онъı йиѣı противѫ не копаны остаѭтъ сχолάσατε τῇ γεωργίᾳ Supr 37,22;

per synecdocham: *výdělek; доход; Erwerb;* — ἔργασία; quaestus: имоуци д⟨оу⟩χъ инѳоньскъ, сърѣте наю, иже дѣло много даıше г⟨осподе⟩мъ своимъ, ѣлухоующи ἐργασίαν πολλήν A 16,16 Christ, дѣла Ochr Mak Šiš, дѣ per errorem Slepč; видѣвъше же г⟨оспо⟩дне еѫ ико изиде оупованиє дѣла иχъ τῆς ἐργασίας A 16,19 Ochr Slepč Mak Šiš (дѣланıа Christ); творѫ цр⟨ь⟩кви сребрьны артемиди · даıше дѣлателемъ дѣло не мало ἐργασίαν A 19,24 Christ; — in hac notione exh.

3. *dílo, výtvor; труд, произведение; Werk, Schöpfung;* — ἔργον, πρᾶγμα; opus: дѣло съкръшиχъ · еже далъ еси мьнѣ да сътворѫ τὸ ἔργον J 17,4 Zogr Mar As Sav his Ostr his; цдоли ıаз⟨ъı⟩къ съребрѣни ı злати · дѣла рѫкъ чл⟨овѣ⟩чь ἔργα Ps 113,12 Sin Pog Bon Lob Par; тъı началъ еси дѣло · ненакидимоє отъ бога и самодръжецъ πρᾶγμα Supr 152,22; есть же въ свѧтѣи софии потирь wтъ драгаго камениа · соломонѫ дѣла Const 13, Lavrov 26.3; — semel minus accurate pro graeco εἰκών et lat. *imago:* они же принесоша емѹ пѣнязь · ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же г⟨лаго⟩ла имъ чии е дѣло се · и написаниє ѳ εἰκὼν αὕτη Mt 22,20 Sav (образъ съ Zogr^{b} Ostr, образось Mar As);

plod; плод; Frucht; – ἔργον; opus, *fructus:* с⟨л⟩жетъ дѣло маслино и пола не створеть ѣдн ἔργον ἐλαίας Hab 3,17 Gl; sim. Cant 3 Pog Bon Par Eug.

4. *věc, záležitost; дело; Sache, Angelegenheit;* — πρᾶγμα, ἔργον; opus, res: не нѫждѫ же ни χотѧштаго · ни заповѣди творѫ о дѣлѣ томь οὐδὲ ἐπίταγμα τὸ πρᾶγμα ποιῶ Supr 371,14; нѣстъ се моє дѣло τὸ ἔργον Supr 171,21; иж(е) колиж'до сим дѣломъ покии'на wбращиет · гладѣ да wтсѣчеть huiusmodi reum VencNik 13,50.

cf. дѣланиє, дѣтѣль, дѣланиє

дѣломѣрьнъ et **дѣльномѣрьнъ**, -ъıи adj.

occurrit in Psalt

жже дѣломѣрьно *měřicí šňůra; веревка для измерения земли; Meßschnur;* — σχοινίον κληροδοσίας, σχοίνισμα κληρονομίας; funiculus distributionis: ı по жрѣбию раздѣли имъ землѭ · жжемь дѣломѣрьнъıмъ ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας Ps 77,55 Sin Pog Bon, дѣл'номѣр'ном' Par (деломь мерномь Lob); жже дѣломѣрноє достоıание егѡ нс⟨рад⟩ль σχοίνισμια κληρονομίας Dt 32,9/Cant 2 Pog, дѣломѣрно Bon. — Exh.

дѣлъ, -а m.

occurrit in CanMis

díl, část; часть; Teil; — particula: и клажит' дель тѣла χ⟨ристо⟩ва к кр'ѣ' г⟨лаго⟩ле particulam CanMis 168aα 3. — Exh.

дѣльма postp. c. gen.

occurrit in Supr FragZogr Christ Naum Bes

pro, kvůli; для, ради; wegen; — διά c. acc., ὑπέρ c. gen., ἕνεκεν; propter, pro, ob, causa (abl.): паче же бѫди дрѫхлъ и плачи сѧ горько · не прѣдавшаго ї⟨соу⟩са дѣльма · нъ прѣдавъшаго июдъı дѣльма ὑπὲρ τοῦ παραδοθέντος Ἰησοῦ, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ προδότου Ἰούδα Supr 405,26 et 27; тоѧ оубо дѣльма твоєѧ бесповсагаѧ матере и дѣвицѧ · милоуıма блаженицѫ δι' ἐκείνην ... μητέρα Supr 391,26; блажени бо рече избьранни правьдъı дѣльма ἕνεκεν δικαιοσύνης Supr 406,13; коєѧ дѣльма вниъı повѣдите ми w жидове съвѣтъ сътористе на йего διὰ ποίαν αἰτίαν Supr 402,21; ігда же бъıс⟨ть⟩ на степеньхъ · ключи сѧ емоу въздкиженоу бъıти wт конихъ ноужда дѣлма града διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου A 21,35 Christ; — in contextu etiam cum sensu commodi: вьсе пострада насъ дѣльма · да мъı отъ осѫжденьıа свободѣ вѫдемъ δι' ἡμᾶς Supr 484,3; молитва бо рече не бъıстъ мене дѣльма · нъ пришьдъшихъ дѣльма невѣрьныхъ δι' ἐμέ ... διὰ τοὺς παρόντας ἀπίστους Supr 310,23 et 24; нъ окрьсть стоıштаго сего дѣльма народа рѣхъ διὰ τὸν περιεστῶτα ὄχλον Supr 309,15; ◆ сего vel того дѣльма *proto; поэтому; dafür, deswegen;* – διὰ τοῦτο, ἐκ τούτου; ideo, hac de causa, quam ob rem, idcirco: нъ на съвѣролюбьствиє оуклони сѧ · сего дѣльма ослъпе оумомъ διὰ τοῦτο Supr 413,9; прѣжде ємоу исплънивъ вьсе тъгда раздрѣши · сего дѣлма и пасχѫ сътвори διὰ τοῦτο Supr 416,30; — того дѣльма вѣлна чьсти имѣахѫ отъ цѣсара ἤδη τὰς πρώτας εἶχον παρὰ βασιλέων τιμάς Supr 85,1sq; не того ли дѣльма глаголаше не притажите злата · ни сребра · ни мѣди въ поıасѣхъ вашихъ διὰ τοῦτο Supr 411,4; sim. сътвори оубо оно прьвоє · иего дѣлма жрътва принесена бъıстъ δι' ὅπερ Supr 423,6; ◆ чьсо дѣльма *proč; почему; warum;* — τίνος ἕνεκεν; quare, cur, qua de causa: съ не съгрѣшилъ и оумрѣтъ · чсо дѣлма и почто τίνος ἕνεκεν Supr 493,29.

cf. дѣлы, ради, за, тѣмьже

дѣльникъ, -а m.

occurrit in Supr

dílna; мастерская; Werkstätte; — ἐργαστήριον;

officina: фарисеи же зѣкавъıи его на обѣдѣ · тан къ дѹшьнѣѣмь сн дѣльницѣ хѹльнъı коваше на ıѣ мъıсли ἐν τοῖς ἀφανέσι τῆς ψυχῆς ἐργαστηρίοις Supr 392,28; verisimiliter etiam: сице блаждници вѣрьно тан къ дѹши · дѣл'ница (Sever'janov: вм. -цѣ) молдıти съ сльзами ἐν τῷ ἀποκρύφῳ τῆς ψυχῆς ἐργαστηρίῳ Supr 392,22 (Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* II, 51 utramque formam ad substantivum дѣльница refert). — Exh.

дѣльница in Supr 392,22 v. sub дѣлникъ

дѣла postp. c. gen.

occurrit in Sav Supr Hj Mak Perf Tun Slu? Naum Sud Nom Progl VencNik Bes Nicod Ben

pro, kvůli; для, ради; wegen; — διά c. acc., ὑπέρ c. gen., κατά c. acc., χάριν c. gen., ἕνεκεν c. gen.: propter, pro, ob, per: и придоша не ı⟨сѹ⟩са дѣлѣ тъкмо нъ да и лазора видатъ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον J 12,9 Sav (и⟨сѹ⟩са ради Zogr Mar As Ostr); сѫбота чл⟨овѣ⟩ка дѣлѣ бъıстъ · а не чл⟨овѣ⟩къ сѫботъ дѣлѣ διὰ τὸν ἄνθρωπον ... διὰ τὸ σάββατον Mc 2,27 Sav (ч⟨лове⟩ка ради ... сѫботъı ради Zogr Mar Ostr, радьма ... ради As); дръзохъ пристѫпити к тебѣ господи · твоѥа дѣла матере и дѣницѧ διὰ τὴν σὴν μητέρα καὶ παρθένον Supr 391,24; тъı не вѣдомъı и вѣдомъ бъıстъ мене дѣла κατ' ἐμέ Supr 504,30; не срамлıѭ сѧ плътънъıими своими строѧıı · аже всмъ приалъ вашихъ дѣла строѧıъ διὰ τὰ ὑμέτερα τραύματα Supr 503,13; разѣѣ аще недоуга дѣлѧ плътьнаго · не можеть сего творити δι' ἀσθένειαν σωματικήν NomUst 29a 14; иже дрѣва ради дивıволя дѣла съмрьтию осоужденн бъıсте per lignum et diabolum Nicod 24, Stojanović 115,12; въсплакаше же вса братиа та · не стѣнн дѣла нь штрока иѥоже поби стѣна Ben, Sobol. 128,25; — in contextu etiam cum sensu commodi: присѧзи къ плъти моеи оумрьтѣвъшии васъ дѣла ὑπὲρ ὑμῶν Supr 503,30; ◆ сего vel того дѣла *proto; поэтому; dafür, deswegen;* — διὰ τοῦτο, τούτου χάριν; ideo: сего дѣла кротость имѣаше · и съмѣрение τούτου χάριν Supr 365,4; нъ w чловѣчѣе аште сего дѣла не хоштеши прити на покаıзнь διὰ τοῦτο Supr 361,23; да сего дѣлѧ не достоитъ обинковати сѧ никогоже SudUst 61a 23sq; — того ради въздѧ камъı · того дѣла и трѫсъ бъıстъ διὰ τοῦτο Supr 444,30; того же дѣла слъıшите · словени вси Progl 9 Troj (тѣм'же Chiland).

cf. дѣльма, ради, за, тѣмьже

дѣлѥние, -ия n.

occurrit in Apost

rozdělování, udílení; разделение; Verteilung, Verleihen; — μερισμός; distributio: съпрıпослоуıшьствоѹющıю ѥ⟨оѓ⟩оу знамениемь же и чюдесъı и различьнами силами і д⟨ѹ⟩хоу с⟨вѧ⟩тоу дѣлѥнниими по своѥи ѭмоу воли μερισμοῖς Hb 2,4 Christ Šiš (per errorem: дѣѥнимь Mak, дѣланиемъ Ochr, дѣлни Slepč). — Exh.

дѣмонъ, дѣмоуıъ, дѣмоньскъ v. демонъ, демоньскъ

дѣнние in Mak v. sub дѣлание

дѣоклѣцианъ v. диоклитианъ

дѣсница v. десница

дѣтель v. дѣтьль

дѣти, -ии f. pl.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Bon Parim Gl Pochv Const Meth Sud Nom VencNik Bes Vit

děti; ∂emu; Kinder; — παῖδες, παιδία, τέκνα; liberi, parvuli, infantes: ѣдъшиѫъ же вѣаше мажьıнатъ тъıсѧшть · разѣѣ женъ і дѣтии παιδίων Mt 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 15,38 Zogr Mar As Sav Ostr; отъмѣтаѣши ко сѧ родитель · братриа женъı и дѣтеи τέκνοις Euch 89b 26; люко ли съ благочьстнимъ и дѣти намъ дадите τοὺς παῖδας Supr 326,5 (отрокъı Cloz 1a 26); — иже оумрьıштвение оудъıное къ жикотьнѣи къзъвати силѣ · иже повелѣти тѣлеси поспѣхъ творити дѣтемь παιδοποιΐας ἐνέργειαν Supr 249,25; ◆ прижити дѣти *porodit děti; произвести на свет детей; Kinder gebären;* — παιδοποιεῖν; *liberos parere:* прижиѣъııаı же оуже дѣти шт⟨ъ⟩ таковъıхъ женитѣъ аще оубо достигли боудоуть ... приводити ı къ шбыıиению кафоликиа цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве παιδοποιήσαντας NomUst 26b 6sq.

cf. дѣтищь, дѣть, отрокъ, отроча, чѧдь

дѣти[1], дѣıж, дѣıеши ipf.

occurrit in Meth

říkati, mluviti, praviti; говорить, сказать; reden, sagen; dicere: рѣша ѭмоу, чьто сѧ потиши дѣеть онъ, съ гроубою сѧ чѧдью пьрѣхъ *inquit* Meth 9, Lavrov 75,6. — Exh.

cf. глаголати, дѣıати, рѣıи

дѣти сѧ 2, дѣжда сѧ, дѣждеши сѧ et дѣꙗ сѧ, дѣеши сѧ pf.

occurrit in Hilf Venc

poditi se někam, ztratiti se; деться куда, исчезнуть; wohin geraten, verloren gehen; — γίνεσθαι; fieri: ѣ҃ꙗ мꙗка велика оу конинѣ, камо се ѕбо петрь дѣ҃ тί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο A 12,18 Hilf; болесл(а)в же рече: и҃камо се дѣждеть, досьдеже дос'пѣемь инеи (pro ин҃ми, v. B. Havránek, *Slovanské studie*, 1948, p. 142—143) VencNov 421bα, Vajs 41,24, сѧ дѣжеть VencVost 59a 2sq, и҃ѣ камо сѧ еи дѣти VencMin 448aα, Vajs 26,24. — Exh.

дѣтиче, -ѧ n.

occurrit in VencMin

dítě; ребенок, детище; Kind; infans: сиче ѣ҃ѕобоуимь по своемоу ѡбычаю дѣтиче (sic!) и возрасте ѡтрокъ VencMin 447aα, Vajs 20,24. — Exh.

cf. дѣтиць

дѣтиць, -ѧ m.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Hom Chrabr Bes

dítě, hošík; ребенок, мальчик; Kind, Knäblein; — παῖς, παιδίον; filius, puer: подобенъ естъ дѣтиштемъ · сѣдѧштемъ на тръжништихъ παιδίοις Mt 11,16 Zogr Mar; аще комоу оумьретъ дѣтиць некръщенъ Euch 104b 9; сиротоиж дѣтиштъ не ѧждетъ ὁ παῖς Supr 237,16; съ матерыж дѣтишта τοῦ παιδίου Supr 44,12; да речеть дѣтицоу ѣ҃ оученна мѣсто ищи Chrabr 3,15; — *mládě; детеныш; Junges;* — hinnulus: елень дѣтиць г(оспод)ь нарицаеть сѧ cervorum quippe hinnulus Bes 33,230bβ 2.

cf. дѣтице, дѣти, отрокъ, отроча, чадо

дѣтогоубление, -иꙗ n.

occurrit in Euch

usmrcení dítka; детоубийство; Kindermord; infanticidium: присно ѣпадаиж въ ѧждꙋ · і прелюбодѣаниѣ · въ разбоиж · ѣ҃ дѣтогоублениѣ Euch 68a 22sq. — Exh.

cf. дѣтоубиство

дѣтоубистьие NomJas v. дѣтоубиство

дѣтоубистко, -ства n.

occurrit in Nom

usmrcení dítka; детоубийство; Kindermord; — βρεφοκτονία; *infanticidium:* ѡ исказахъ · и дѣтоубистѣхъ · и ѡ съѣдоущихъ ѩ βρεφοκτονίας NomUsť 11a 22 (дѣтоѕбистьиꙋ Jas). — Exh.

cf. дѣтогоублениѣ

дѣтъ -и f.

occurrit in Bes

děti, potomci; дети, потомки; Kinder, Nachkommen; — soboles: и повѣдати иже злаꙗ дѣюетъ (per errorem pro дѣтъ) · злъиꙋъ родитель дѣла наслѣдоующе · родъ зминиѣ нарицаютъ сѧ malae soboles Bes 20,104aβ 8. — Exh.

cf. дѣти, чадь

дѣтьскъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Nom VencNik Bes

dětský; детский; kindlich, Kindes-, Kinder-; — παιδικός, τῶν παιδίων; puerorum, filiorum, *pueriles:* ѣдатъ отъ крогъниць дѣтьскъ τῶν παιδίων Mc 7,28 Zogr Mar; блажение дѣтьско приимете τῶν παίδων Supr 326,4; дѣтьскоу позакиднмъ благодарению τῶν παίδων Supr 340,21; позиати мѧ сътвори таниж твоиж ꙗз дѣтьска възраста ἐκ νέας ἡλικίας Supr 31,24sq; не дѣтьскыихъ бо глас(ъ) ѡ сихъ скоро тѣрдо мнѣти подобьно τὰς παιδικὰς φωνάς NomUsť 33a 9; ѡт нер'ыихъ лѣтъ дѣт'скиихъ VencNik 5,8; ꙗже соуть дѣтьс'кам дѣла · запов҃ѣдьми господс'ким дѣлнии истоиѕ quae sunt parvuli VencNik 13,34sq; аще чимъ оумъ дѣтьскыихъ ѣ҃ци ради възвеселить[ть] сѧ pueriliter Bes 11, Uvar 34aα 30sq; ◆ *nedospělý; малолетний; unmündig; immaturus:* аще ли естъ дѣтескъ · ѯ҃ денъ да постит' сѧ Euch 104b 2.

Per errorem: ни . . . достоино имѣти · соупроугы съвѣдьниць · развѣ м(а)т(ѣ)ре ли сестры · ли дѣтьскы (pro тѣтькы, cf. тѣтькоу Jefr) θείαν NomUsť 27a 5sq.

ꙗз дѣтьска v. ꙁздѣтьска

Exh.

дѣтьство, -ства n.

occurrit in Gl Naum VencNik

dětství; детство; Kindheit; — νηπιότης; infantia: по дѣшьмъ дѣтьства ѧ҃ νηπιότητος Os 2,15 Tun (младѣнчьства Gl); д(ѣ)ьство имѣѣ ѡт(ѣ) дѣтьства и до кончины Naum 308aα 15; въ фрачьстѣи земли ѣ҃ и҃ѣкто моуж падаи сѧ ѡт самого дѣтьства ab ipsa iam infantia VencNik 30,2.

Exh.

cf. младеньство, дѣтьскъ (възрастъ)

дѣтьлѣ, -и f.

occurrit in Euch Cloz Supr Chil Apost Pochv Nupis Const Meth Bes Dijav

1. *skutek, čin; дело, поступок; Tat;* — πρᾶξις;

actus, factum: въ дѣло съконьчаваѥштѧ · повелѣнимъ дѣтѣли и · побѣдоѭ · оустроѥни тѣѭ πρᾶξιν Supr 463,30; и къ злыѭ мъслии мѣсто и вескдъ и дѣтвли · и неч⟨н⟩стыѭ д⟨оу⟩ѭ и наполнити кысь съставъ мои Dijav, Sobol. 42,26; — ѧ ты ли добрыѧ дѣтѣли сыѧ мъздꙋ въздаѥши емоу тѽн εὐεργεσιῶν Cloz 4b 5; ◆ добра, блага дѣтѣль ἀρετή; virtus: въсѧ окрѣте побѣдимѫ доброѭ дѣтѣлыѭ мѫжь τῆς τῶν ἀνδρῶν ἀρετῆς Supr 96,24; подобитъ сѧ добрѣи дѣтѣли зѣлоба τὴν ἀρετήν Chil 2aα 11sq; ꙗко бо соуть зѣло миоги на семь свѣтѣ · иже wбразовати нѣчто имоуть · w добрѣ дѣтели de actione virtutis Bes 25,158bβ 2.

2. *činnosť, působeni; деятельность, действие; Tätigkeit, Wirkung;* — ἐνέργεια; actio: очисти в'сѧ ны · дѣтѣлиѭ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха τῇ ἐνεργείᾳ Euch 62b 23sq; словесыныѧ дѣтелью прѣсиѣкъ · а дѣтельныѧ словъмь Meth 2, Lavrov 70,18; еврене ноудет' ны вѣроу ихъ и дѣтель пріети Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,18 (дѣла Const).

3. *způsob; способ; Weise;* — τρόπος; modus: ꙗко содома и гомора и градъı иже о нѣю, къ подобьноу дѣтель сиѧ изліюбодѣиствовавъша τὸν ὅμοιον τρόπον Jud 7 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. къзнь, образъ.

Cf. дѣланиѥ, дѣло, добродѣтѣль

дѣтѣлънъ, -ъıи adj.

occurrit in Meth

činný; деятельный; tätig; strenuus: словесыныѧ дѣтелью прѣспѣвъ · а дѣтельныѧ словъмь Meth 2, Lavrov 70,18. — Exh.

дѣѣши v. дѣѥши

дѣланиѥ, -иа n.

occurrit in Euch Cloz Supr Chil Apost Eug Parim Pochv Meth Nom VencNik Bes Nicod Ben; in Mak etiam дѣание invenitur

1. *skutek, čin; дело, поступок, деяние; Tat;* — ἔργον, πρᾶξις, πρᾶγμα; factum, actus: добраѧ бо дѣѣниѣ трꙋдомь сънискаѭтъ сѧ τὰ γὰρ καλὰ ἔργα Euch 87a 4; отъ правєдъныхъ дѣании начинаемъ блаженое житье Cloz 1b 24; помъıшласта бо въ сєрѣ ижє о вєлиѣ дѣании Supr 473,6; аще ли д⟨оу⟩х⟨о⟩мь дѣаниѧ плътьскаѧ оумьрщвлѥте · ожиɛвѣте τὰς πράξεις R 8,13 Christ Slepč bis Šiš; съчастиаѧ ж(ɛ) его дѣаниѧ оусльıшав'ше по инѣмь земламъ felicibus autem eius actibus VencNik 7,10; — spec. *Skutky apoštolské; Деяния апостолов; Apostelgeschichte;* — Πράξεις ἀποστόλων; Actus apostolorum: дѣѣниѥ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩хъ · ап⟨осто⟩лъ πρᾶξεων τῶν ἀποστόλων Mak 33a 20; иъ ꙗко съчетанниѥмь (per errorem pro съ чтєниѥмь) ɛ҃ванг⟨ɛ⟩лиигъıимь · дѣаниѥ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскоѥ почьтьно ѥстъ намъ actuum apostolorum lectio Bes 30,199aα 1sq; ◆ добро дѣаниѥ virtus: да добраа дѣаниа испокѣдаѥте призвавшомоу къı wт⟨ъ⟩ тъмъı τὰς ἀρετάς 1P 2,9 Slepč Šiš (добродѣаниѥ Christ): добра дѣаниѣ емѹ · къ wтоцѣхъ къзвыстѧтъ τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ Is 42,12 Grig Zach.

2. *činnosť, působeni; деятельность, действие; Tätigkeit, Handlung, Wirken;* — ἐνέργεια, ἐνέργημα, μεθοδία; operatio, actus: къпадъшимъ гадомъ въ не · дѣѣшемь непрѣкъıноѭ · отъжени отъ рабъ твоихъ κατὰ μεθοδίαν τοῦ διαβόλου Euch 20a 8; овомоу бо д⟨оу⟩х⟨о⟩мь даѥть сѧ слово прѣмоудрости ... иномоу же дѣаниѥ силъ ἐνεργήματα δυνάμεων 1C 12,10 Christ Slepč Mak Šiš, дѣаниа Ochr; ꙗко къ ѥдиноѭ тѣлеси многъı оудъı имамъ, а оудн в'си не тоже имоуть дѣаниѥ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν R 12,4 Christ Slepč Šiš; ѥмоуже бъıхъ слоужитель по дароу бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣти б⟨о⟩жиа, дапъıа мъıслѣ по дѣаниѭ силъı ѥго κατὰ τὴν ἐνέργειαν E 3,7 Christ Slepč Šiš.

Cf. дѣланиѥ, дѣло, дѣтѣль

дѣлати seu дѣти, дѣѭ, дѣѥши ipf.

occurrit saepe; de forma infinitivi v. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 272

1. *působiti; действовать; wirken;* — ἐνεργεῖν; operari: wтради и силоѭ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха · да не къзможетъ дѣѣти на нь ἐνεργεῖν Euch 80b 14sq; б⟨ог⟩ъ бо ѥстъ дѣаи къ васъ и ижє хотѣти и съдѣвати по бл⟨а⟩говолѥнию ὁ ἐνεργῶν Ph 2,13 Christ Slepč (съдѣви Šiš); — etiam refl.: и васѣчьскъı сѧ дѣашѧ присъвъкоупити ѧ хотѧштє παντοῖοι ἐγένοντο ὁμονοῆσαι αὐτούς Supr 201,25; тѣмьже съмьртъ къ насъ дѣѥть сѧ, а животъ къ васъ ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται 2C 4,12 Christ Ochr Slepč Šiš (дѣѥтъ сѧ Mak);

non nisi in imp. не дѣи, не дѣите *nebraň, nebraňte, nech, nechte, dovol, dovolte; не мешай, не мешайте, пусти, пустите, оставь, оставьте; wehre nicht, wehrt nicht, laß, laßt, gestatte, gestattet;* — ἄφες, ἄφετε; sine, sinite: не дѣи да видимъ · аще придетъ илиа ἄφες Mt 27,49 Sav (остани Zogr Mar As Ostr bis) et не дѣите ἄφετε Mc 10,14 Zogr Mar; не дѣите дѣти приходити къ мнѣ ἄφετε Mc 10,14 Zogr Mar et L 18,16 Zogr Mar; не дѣи ѥго азъ пришьд⟨ь⟩ мною покажоу и Ben, Sobol. 125,20.

2. *počínati si, jednati; поступать, действовать; vorgehen, sich benehmen, (be)handeln;* — χρῆ-

σθαι; tractare aliquem: милоср⟨ь⟩д⟨ь⟩но же ноуди паклоки дѣлы, повелѣ ... оутѣшеныѥ обрѣсти χρησάμενος A 27,3 Christ Mak Šiš; доброѣ дѣемъ Const 10, Lavrov 16,23 (творимъ ms. 1469); да не помышлѧи никто же · нынѣ тако дѣлы · праведенъ бъıти SudVars 188b, Srezn. 206,14; ıако бо бож'скы ıако б⟨ог⟩ъ хотѣше же и дѣаше · такожде и чл⟨овѣ⟩чѣ хотѣше же и дѣаше Napis 99b 18 et 19.

3. дѣлати чьто *konati, činiti něco; совершать, делать что-н.; etw. tun, machen;* — πράσσειν, ποιεῖν; facere: даждь имъ в'сег'да ... оутодъıнаа твоѣ дѣѣти πράττειν Euch 8a 1; ıако не подобаѥть къ сороковоустию бракъ творити ни р⟨о⟩ж⟨ь⟩ства дѣлати γενέθλιον ἐπιτελεῖν NomUsť 29b 9sq; поут дѣа межоу градома VencNik 8,20; нъ си весѣда · скоро раздрѣшитъ сѧ · ѧıе дѣıанъıа рѣчи ерѣма и чинъ помъıслитъ сѧ gestae rei tempus Bes 6,34aβ 8; ◆ ren. *konati se; состояться; stattfinden;* — ἐπιτελεῖσθαι; perfici: дъвѣ жрътвѣ · къ тъ вечеръ дѣашете сѧ ἐπετελοῦντο Cloz 13b 11 (дѣıашете сѧ Supr 450,19).

Iunctiones: молитвж дѣлати orare: ıде къ поусто мѣсто · ı тоу молитвж дѣаше προσηύχετο Mc 1,35 Zogr Mar As Ostr (моудѣше Sav); — мольбъı дѣлати rogare: ı молим⟨ъ⟩ ти сѧ · ı мольбъı дѣемъ δέομεθα SinSluž 3a 4; ◆ любъı, блѫдъ дѣлати fornicari: ѡ женахъ любъı дѣıакъших⟨ъ⟩ · и погоублѧющихъ ражаемаıа ими περὶ τῶν γυναικῶν τῶν ἐκπορνευουσῶν NomUsť 39b 25; ıда бо польза вже вѣдѣти · о б⟨о⟩зѣ правıа оучениа доброѣ · а блѫдъ дѣлати срамьнѣ πορνεύειν Chil 2bβ 12; ◆ прѣлюбъı дѣлати adulterare: ıже подъпѣгж повмлѣтъ · прѣлюбъı дѣетъ μοιχᾶται Mt 5,32 Zogr (творитъ Mar); sim. Cloz 2b 12, Const 15, Lavrov 29,12 et 29,13; ◆ пакости дѣлати aliquem colaphis caedere: тъıгда заплѣваша лице-го · ı пакости емоу дѣаша ἐκολάφισαν αὐτόν Mt 26,67 Zogr Mar Sav Ostr bis, дѣахж As Sav iterum; ◆ огавıе, троудъı дѣлати molestum esse: ıако не достоит⟨ь⟩ изверженомѫ ... ходити же ко ц⟨ѣсa⟩рюющемоу и огавıе дѣлати слоухѫ его τὰς αὐτοῦ παρενοχλεῖν ἀκοάς NomJas 15b 9; по чьто троудъı дѣете женѣ κόπους παρέχετε Mt 26,10 Ostr 153aα 11 (троудъı даете As, троужддаете Zogr Sav Ostr 156aα 8sq, троуждаете Mar); ◆ проказж дѣлати insidias parare: и ѧıе обличить сѧ проказоу коую дѣюци · живетоу его ἐὰν ἐπιβουλεύσῃ SudUsť 61a 8; ◆ коупліж дѣлати negotiari: къдасть имъ і҃ мънасъ · ı рече къ йимъ · коупліж дѣите πραγματεύσασθε L 19,13 Zogr Mar As; ◆ повѣсть дѣлати enarrare: постигнеть бо мѧ повѣсть дѣюща лѣто о гедеонѣ διηγούμενον Hb 11,32 Christ Slepč Mak 75a 9, Šiš, дѣѫıе Ochr, дѣѫıе Mak 58a 15; ◆ позоръı дѣлати aspicere: вѣхоу же народи вецисла позоръı дѣюıе in hoc spectaculo Vit 128b, Sobol. 291,15sq; ıако не подобаѥть нюрѣю ... позоръ на брацѣхъ дѣлати θεωρίας ἐν γάμοις ὁρᾶν NomUsť 26b 24; ◆ волѭ дѣлати consentire: не тъкмо та творѫıеи, нъ и волю дѣıоть творѫıимъ συνευδοκοῦσιν R 1,32 Christ Slepč Šiš; ◆ понмъı дѣлати на кого accusare: о всѣхъ, ıхъже понмъı дѣıотъ на мѧ ıюдеи, ц⟨ѣсa⟩рю агриппо, творю свое бл⟨а⟩ж⟨в⟩ıа прѣдъ тобою περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων A 26,2 Christ (понмь приемлѧ Šiš); ◆ неистовъ, зълъ (зълѣ) сѧ дѣлати insanire: неистовъ ли сѧ дѣюши пакле μαίνῃ A 26,24 Christ; не рекоуть ли ıако зли сѧ дѣıете μαίνεσθε 1C 14,23 Mosk[a] Ochr Šiš Mih, злѣ сѧ дѣете Const 16, Lavrov 32,15; ◆ милъ (милѣ) сѧ дѣлати orare, rogare: тебѣ сѧ мили дѣемъ · тѧ молимъ бл⟨ад⟩ъıко ч⟨лов⟩к⟨о⟩ıюб⟨ь⟩че δεόμεθα Euch 61b 15; прош⟨ж⟩ wт⟨ъ⟩ тебе · и милъ сѧ дѣѫ припа⟨даıж⟩ Ryl 7bα 20.

4. *mluviti, praviti; говорить; reden, sagen; dicere* v. дѣти[1].

cf. дѣистковати, дѣлати, съдѣорити, творити

дѣıеть v. дѣть

дѣяши part. interrog.

occurrit in Supr; in forma дѣıеши 1 ×, дѣѣши 15 ×, деши 1 ×, дѣı 1 × (de interpretatione harum formarum cf. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 271)

zda (ne), zdali (ne), což (ne); разве (не); ob (nicht), wohl (nicht) — μή, μὴ γάρ, ἆρα; num, an (nihil interest, utrum responsum positivum an negativum exspectetur): дѣѣши отъринѫ людı своѫ господь μὴ παντελῶς ἀπώσατο Supr 347,9 (cf. еда R 11,1 Christ Slepč Šiš); дѣѣши молити сѧ трѣбова тъıгда μὴ προσευχῆς ἐδεήθη Supr 307,8 (cf. infra Supr 307,3); что оубо · деши болии прѣдавъıи ıюда христоса · поıеже оумъı христосъ новѣ немоу τίς ἄρα μείζων Supr 303,23; дѣѣши законъ къ данъ · веладı не прѣлюбодѣıати ни оубити μὴ γὰρ τότε νόμος ἦν δοθείς Supr 365,19; — дѣıеши ли: дѣѣши ли аште съде съı не можеши ожıвити мрътваго τί γάρ Supr 313,29; дѣѣши ли молитвъı трѣбова тъıгда на въстаıаıющиıе оумьръшаго μὴ προσευχῆς ἐδεήθη Supr 307,3 (cf. supra Supr 307,8); да его изгоубатъ · чимъ · дѣıеши ли каменимъ или мечи · или огнѣмъ или водоѫ ἆρα Supr 402,3sq; дѣї ли о ратьницѣхъ ıединѣхъ рече остави μὴ γὰρ ἐπὶ τῶν πολεμίων μόνον non enim tantum de hosti-

bus Supr 438,23 (versio slavica textum graecum aliter interpretari videtur).

Cf. ѥда, ѥзд, ѵолѫ оубо, ли

ДЖГО v. тжго

ДЖБИѤ, -иꙗ n. coll.

occurrit in Zogr Supr

stromoví, stromy; деревья; Bäume; — (τὰ) δένδρα; arbores: присно зелєнѣимъ ДЖБИѤМЪ вєсєлѧшта сѧ δένδρεσιν Supr 429,28; ѧштє ли кто мѣнитъ ДЖБИѤ маѧаго манастꙑра · ѥжє при пѫти ѥстъ τὰ δένδρα Supr 301,14sq; і вꙗзьрѣвъ гла-(гола)ѧше вижда ч(лов҃ѣ)кы · ѣко д(ЖБИѤ) ходѧштѧ ὡς δένδρα Mc 8,24 Zogr (lacunam emendator cyrillicus explevit; дрѣво Mar). — Exh.

Cf. дрѣво

ДЖБРАКА et ДЖБРОКА, -ы f.

occurrit in Psalt Euch; in Sin variat ДЖБРАКА (1 ×) et ДЖБРОКА (3 ×)

háj, listnatý les; роща, дубрава, дуброва; Hain, Laubwald; — δρυμός; silva *(frondea)*: сє слы-шахомъ ѩ къ єфрантѣ · обрѣтомъ ѩ къ полиѭ ДЖБРАВꙑ тоѩ δρυμοῦ Ps 131,6 Sin Pog Bon Lob Par; глас҃ъ г(оспод҃и)нъ ... ѿ[ѿ]крꙑѥтъ ДЖБРАКꙑ δρυμούς Ps 28,9 Pog Bon Lob Par, ДЖБРОВꙑ Sin; ꙗко къ ДЖБРАВѣ дрѣѣѣнѣ сѣкꙑрами расѣѣѧ дѣври ѥго ἐν δρυμῷ Ps 73,5 Pog Bon Lob Par, добровѣ Sin; єгоже словєса ѣко огнь попалѣꙗ ДЖБРАКꙑ δρυμόν Euch 55b 12; sim. Ps 82,15 Pog Bon Lob Par, ДЖБРОВꙑ Sin. — Exh.

Cf. дрѧзга, лѣсъ, лѫгъ

ДЖБРАКИНЪ et ДЖБРОКИНЪ. -ыи adj.

occurrit in Psalt Prim Gl Bes; in Sin variat ДЖБРАВИНЪ (1 ×) et ДЖБРОВИНЪ (1 ×), in Bes invenitur non nisi ДЖБРОВИНЪ

lesní; лесной, дубравный, дубровный; Wald-, Hain-; — τοῦ δρυμοῦ, τοῦ ἀγροῦ; silvarum, agri (gen.), *querqueti* (gen.): ѣко мои сѫтъ къѭі звѣрі ДЖБРАВѢнни τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ Ps 49,10 Sin Pog Bon, дубравни Lob Par; тогда вꙗздрадоуѫтъ сѧ вѣсѧ дрѣва ДЖБРАВѢнаѧ τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ Ps 95,12 Eug Pog Bon Lob Par, ДЖБРОВѢнаѣ Sin; sim. Bes 36,269bβ 6sq; и късѣкъ злакъ ДЖБРАВѢнꙑ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ Gn 2,5 Grig Zach; и створи б(ог)ъ пакꙑ ѿт(ъ) земѧ вѣсѧ звѣрь ДЖБРАВѢнѧѧ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ Gn 2,19 Grig, звѣрь дубравѢнꙗѧ Zach; и завѣщаю имь закѣтъ ѣа тъ д(ь)нь сѧ звѣрми доубравѢнними μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ Os 2,18 Gl (польскымь Tun): кисѣличие и пинѩци и ѣѣл'ние и всако дрѣво доубравное и селное исѣсаше πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ Jl 1,12 Gl; дрѣва доубровьнаꙗ · ꙗзꙑци бо наречени соуть ligna enim silvae Bes 36,269bβ 10sq. — Exh.

ДЖБРОКА v. ДЖБРАКА

ДЖБРОКИНЪ v. ДЖБРАКИНЪ

ДЖК'Ъ. -а m.

occurrit in Euch Supr Ij Parim

1. *strom; дерево; Baum;* — δένδρον; arbor: прикꙗзаша с(ѧ)таго ДЖБѣ соусѣ акоровѣ ἐπὶ δένδρον Supr 18,10; видѣхъ на своємь ложи · и се доубъ средѣ земла δένδρον Dn 4,7 Ij 1a 21; ѡт(ъ) плода правєдныхъ проꙗвѧѧт(ъ) (sic!) ДЖБЬ жыѵотоу δένδρον ζωῆς Pr 11,30 Lobk (дрѣво животноє Zach).

2. *dub; дуб; Eiche;* — δρῦς; quercus: и отсѣли сѧ авраамъ · и пришедъ късели сѧ · при ДЖБѣ мѣвристѣ παρὰ τὴν δρῦν Gn 13,18 Grig Zach; sim. Euch 15b 5; ѣаше же бо фоулыстѣ ꙗзꙑци доубъ вєликъ, сросла сѧ съ чрѣшнею, подъ нимже трєбы дѣахоу Const 12, Lavrov 25,1; — in hoc sensu exh.

Cf. дрѣво

ДЖГА. -ы f.

occurrit in Ij Apoc Parim

duha; радуга; Regenbogen; — ἶρις, τόξον; iris, arcus *(caelestis)*: и ѥы доуга окрꙑсть прѣстола тогождо ἶρις Ap 4,3 Hval; и доуга на главѣ его · и лице его ѣко сльнце ἡ ἶρις Ap 10,1 Hval; о ѩ-омь аньєлы одѣѧнимь облакомь и доутою ἶριν tit. ad Ap 10,1 Hval; видѣнне джгы · єгда єстъ на вєлѧща · въ д(ь)нъ дъждєвъ τόξου Ez 1,28 Grig Zach; — ἐῖρ; vigil (interpretatio vocis chaldaeicae עִיר (ʿîr), i. e. nomen angeli vel nuntii; scriptores posteriores interpretantur ut λαῖλαψ, *procella*): и (с)є доуга и сѣтъ съ н(є)б(є)-сє съѣнде и възгласи вєльми ἐῖρ καὶ ἅγιος (var. ιρ) vigil Dn 4,10 Ij 1b 2; соудомь · (доубъ слоѵо) и гл(агол)ъ с(ѧ)тъ въпросъ да оувѣдѧть живоущии ἐῖρ ὁ λόγος Ij 1b 14 (Iljinskij falso legit доубъ pro доуга).

Cf. лжкъ

ДЖТИ. дъмж, дъмєши ipf.

occurrit in Supr Apost Gl

1. *douti, foukati, nadouvati; дуть, надувать;*

blasen, aufblasen; — φυσιοῦν; flare, inflare: бѣстаѧше напрасно бѣс' ... дѣмъı на лице его · и плюѭ на нѣ Supr 554,8; дмеціимь богомь погибноутъ flante deo ἀπὸ προστάγματος κυρίου Job 4,9 ms. Novianum II, дмоуціимь ms. Novianum I; ◆ fig.: разоумъ дѣметъ, а любъı бѣжі҃ниваѥтъ ἡ γνῶσις φυσιοῖ 1C 8,1 Christ (грѣдитъ Slepč Siš).

2. refl.: *nadýmati se, nadouwati se; надуваться, вздуваться; anschwellen;* — ὀγκοῦσθαι; intumescere: жтроба дьмѣше сѧ · и младѣништь жтрь движдаше сѧ ἡ κοιλία ὀγκουμένη Supr 239,27sq; ◆ fig.: *a) vychloubati se, dělati se důležitým; хвастаться, чваниться; sich brüsten, sich wichtig machen;* — φυσιοῦσθαι; inflari, *superbire:* иҳъже не видѣ оучѧ, ошютъ дъмъıи сѧ wт мъıсли плъти своеѧ φυσιούμενος C 2,18 Christ Slepč (надъıмаѥ се Siš); *b) zuřiti; неистовствовать; wüten;* — διαπρίεσθαι; dissecari, *vehementer irasci:* они же слъıшеіще · дмѣхоу се и свещѧхоу се зѣнти в διεπρίοντο A 5,33 Hilf.

Exh.

cf. надъıмати

Є

Є- v. etiam **-ИЄ-** (voces externae originis) et **Ѥ-** (voces slavicae)

Ѥ́ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepissime

1. glag. *6;* ϝ′ seu ϛ′; VI. In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum **Ѥ́** valorem correlativae litterae glag., id est 6. In Sin numerorum notae transnumerantur et cyrillicum **Ѥ́** habet hic valorem litterae cyrillicae, id est 5.

Num. card.: и бѣ скотъ его ов'ць ·ѥ́· тисоуціь (ἑπτακισχίλια) Job 1,3 ms. Viti Gl; — num. ord.: мо⟨нтѧ⟩ ѥ́ над⟨ъ⟩ недажьнъıмь (εὐχὴ ἄλλη) Euch 26a 20; мѣ⟨сѧ⟩ца ноемѐ⟨ра⟩ ѥ́ ε′ As 125b 28 (ѕ̄ Ostr 240bα 3); како ѥ́·ю (sc. фиалью) ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство якѣрнію wмрачиѥтъ сѧ διὰ τῆς πέμπτης Rumj tit. ad Ap 16,10—11; — in numeris compositis: ищи ѥ́ї сен⟨тѧ⟩ѕ⟨ра⟩ As 132b 3; wт лоук⟨ъı⟩ глав⟨а⟩ р҃ѝѥ́ (sic, pro р҃ѝѕ́) ρι′ As 63bα 12 (р҃ѝѕ̄ Ostr 109bα 14); — cf. шесть.

2. cyr. *5;* ε′; V; — num. card.: г⟨оспод⟩и ѥ́ талантъ ми веси прѣдалъ · се дроугіѫ ѥ́ приобрѣтъ ими пѣнте ... пѣнте Mt 25,20 Sav Ostr 149bα 9 et 12 (·ѥ́· талантъ ... дроугіѫ пѧть талантъ Ostr 84bα 9 et 12, А̑ талан'тъ ... А̑ талан'тъ Zogr, пѧть ... А̑ Mar, пѧть ... пѧть As); ѥ́ (sc. дѣвъ) же бѣ отъ нихъ боүі и ѥ́ мждръ пѣнте ... пѣнте Mt 25,2 Sav (пѧть ... пѧть Zogr Mar Ostr bis, А̑ ... пѧть As); бъıс⟨ть⟩ число моужеи ѣко ѥ́ тисоуціь ὡσεὶ χιλιάδες πέντε A 4,4 Hilf Mak (иетъ тъıсоуціь Siš); область имь врѣдити человѣкы въ ·ѥ́· мѣсеці пѣнте Ap 9,10 Hval Rumj; — semel in Sav pro 6, vestigium archetypi glagolitici: ѥ́ дьни ѥстъ къ нѫже достоитъ дѣлати ἓξ L 13,14 Sav (шестъ Zogr Mar As Ostr bis); — in numeris compositis: бѣ же витанию влязъ нвр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма · ако ѥ́ї статии δεκαπέντε J 11,18 Sav Ostr (А̑ї Zogr, пѧть на десѧте Mar As); д⟨ъ⟩нъ имать час⟨ъ⟩ ѥ́ї Ochr 109b 1 et Slepč 130a 2; вигилии съ ко⟨го⟩оүгодьнъıимь ноүстиньмь и съ сътъмь и ·А̑· и ·ѥ́· тью о⟨тъ⟩ць Meth 1, Lavrov 70,5; — num. ord.: і вгда wтъкрьзе печать ·ѥ́· пѣмптиу Ap 6,9 Hval, ·ѥ́· ю печать Rumj; и ·ѥ́· аньгель въстроүбы ὁ πέμπτος ἄγγελος Ap 9,1 Hval (пятъıи Rumj); свѧтъıи от'ць нашъ сава въ мирѣ оусьпе · мѣсѧца декамбра въ ѥ́ пѣмптіі τῆς δεκάτης Ἰνδικτίονος Supr 295,9; въ срѣд⟨ж⟩ ·ѥ́· нед⟨ѣлиѧ⟩ · wт⟨ъ⟩ · с⟨кѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ · ап⟨о⟩с⟨то⟩л'ъ · ч⟨ь⟩тви⟨не⟩ τῇ τετάρτῃ τῆς ε′ ἑβδομάδος Ochr 10b 6.

cf. пѧть

ЄВ- v. etiam **ѥвъ-** et **ѥү-**

ЄКАНГЄЛИНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes etiam in forma **ѥүанѓлининъıи** et **ѥүанѓлинијъıи**

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *evangelisch, Evangelien-, des Evangeliums;* — evangelii (gen.), evangelicus, evangelistae (gen.): словесса с⟨кѧ⟩т⟨а⟩го ѥүанг⟨ѣ⟩лиа въ мале · проглаголала есмь · ѩ ако съчетанимь (sic!) ѥүанѓлининъıимь evangelii Bes 30,199aα 1; ѥүанѓлининаго чтвиниа · малъ разоумъ · поставихъ

lectionis evangelicae Bes 13,148bβ 1: не мню сего малаго · тако и єванґлиниаго написанига · бес таинъı соущıа tam subtilis evangelistae descriptio Bes 22,139aα 6sq; се же къ кратц҃к . ѡ єуанґлиниѣмь · братиѥ драгаꙗ · чтєниѥ (sic!) прогла(голa)хомъ de evangelica lectione Bes 22,142aα 5sq. — Exh.

Cf. єванґєльскъ

ЄКАНГЄЛИНСК'Ъ . - ъıн adj.

occurrit in Supr in forma єуагґєлинскъ

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *Evangelien-, des Evangeliums;* — εὐαγγελικός; evangelicus, *evangelii* (gen.): єуаг'ґєлинско бо писанıе глаголєтъ Supr 545,27; къ єуагґєлинскоу проповѣданию притвчемъ ἐπὶ τὸν τοῦ ἡλίου κήρυκα Supr 385,1; вьзидѣмь оубо къ єуагґєлинскоу сказанию ἐπὶ τὴν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν Supr 390,19sq; єуагґєлинскъıнхъ оучєнии εὐαγγελικῶν Supr 312,17. — Exh.

Cf. єванґєльскъ

ЄКАНГЄЛИСТА . - ъı m.

occurrit in Hval

evangelista; евангелист; Evangelist; — εὐαγγελιστής; evangelista: како на кони христа вѣды съ анѣльскıми силами єванѣлıста страхомь ὁ εὐαγγελιστής tit. ad Ap 19,11 Hval (ѥ҃ѵ҃алıстъ Rumj); sim. tit. ad Ap 10,8 Hval (ѥ҃ѵ҃алтъ tit. ad Ap 10,10 Rumj). — Exh.

Cf. єванґєлистъ, благовѣстьникъ

ЄКАНГЄЛИСТ'Ъ , - а m.

occurrit in As Sav Ostr SinSluž Euch Cloz Supr Apost Apoc Sud Nom Venc Bes CMLab Trin Dijav

scribitur etiam єуагґєлистъ (in Supr Mosk^{b} Šiš Sud Venc Bes), єванґєлистъ (in Ostr), єваггєлистъ (in Christ), ѥуаньгєлистъ (in Šiš Rumj Bes Nom Trin), єванѣлıстъ (in Hval), ѥ҃ѵ҃аггєлистъ (in Ostr), ѥ҃ѵ҃аггєлистъ (in Bes); maxima ex parte autem variis modis abbreviatur (praecipue in monumentis glagoliticis), e. g.: є҃ѵ҃ѣ҃ıстъ, є҃ѵ҃стъ, є҃ѵ҃дстъ, є҃ѵ҃алıстъ, є҃ѵ҃аннглистъ, єуґа҃листъ, ѥ҃ѵ҃алистъ etc.

evangelista; евангелист; Evangelist; — εὐαγγελιστής, εὐαγγελιζόμενος; evangelista: с(ѧ)таго ап(осто)ла є҃ѵ҃ѣлста лоукъ εὐαγγελιστοῦ As 123a 24, ѥ҃ѵ҃аннгланста Ostr 231bβ 7; дѣло с'творı є҃ѵ҃гланста εὐαγγελιστοῦ 2T 4,5 Mosk^{b}, єванґлстѣ Mak, ѥуаньгєлиста Šiš (єґґєлствоу Ochr, є҃ґґласко Slepč); кон(ь)ча(єтъ) с(ѧ) лоук(а) є҃ѵ҃ѣлıстъ · и начат(ъ) сѧ марко є҃ѵ҃ѣлıстъ As 74bα 4; ѣко разбоиникъ єси · распатъ · ı єванѣлıстъ сѧ єси ѣкıлъ εὐαγγελιστής Cloz 11a 25; подражникъ бъıстъ паѵ҃лови · съıн вьчера гонитєлъ · дньесь єуагґєлıстъ εὐαγγελιζόμενος Supr 94,7; пришьдъше въ домъ филиппа єваггєлиста τοῦ εὐαγγελιστοῦ A 21,8 Christ Mak Šiš; и дроузии четъıре вєлицни столпı соущıе и въ шбразъ четъıрь ѥ҃ѵ҃алистъ Dijav, Sobol. 42,22; семоу же оуже швленоу · пакъı шт(ъ) є҃ѵ҃алиста (pro єуа҃ліа Jas) оутвьржьше сѧ SudUst 60b 16sq.

Cf. єванґєлиста, благовѣстьникъ

ЄКАНГЄЛИЯ in Supr v. єванґєлиѥ

ЄКАНГЄЛИЄ . - иа n.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragHilf Apost Apoc Eug Vind Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc Bes Vit

scribitur in glag. monumentis etiam єваггєлиѥ, єванѣлиѥ, in cyrillicis ꙗєкангєлиѥ, єваг'ґєлиѥ, єванъгєлиѥ, єуагґєлиѥ, ѥуаньгєлиѥ, иєуагґєлиѥ; maxima ex parte autem modis variis abbreviatur, e. g.: є҃, є҃є, єѵ҃а, єѵ҃а҃, єѵ҃ѣ҃лиѥ, єванѣ҃лиѥ, єуґ҃лиѥ etc.

1. *evangelium, dobrá zvěst, blahá zvěst; евангелие, благая весть; Evangelium, frohe Botschaft;* — εὐαγγέλιον; evangelium; — de Christi doctrina: придє ис(оусъ) въ галилеѩ · проповѣдаѩ єѵ҃ѣ҃лиѥ · ц(ѣ)са)р(ь)с(тв)иѣ в(о)жиѣ τὸ εὐαγγέλιον Mc 1,14 Zogr Mar; въстажаєтъ ѩ плєсньıци · къ оуготованоє єѵ҃ѣ҃лиѥ миро҃ τοῦ εὐαγγελίου Euch 97a 15; въспомиаи ісус(а) х(ристос)а · въстав'шаго из мр(ь)твьıх(ь) шт сѣмене д(а)в(и)да по єуа҃гліо моємоу κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου 2T 2,8 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *evangelium; евангелие; Evangelium;* — εὐαγγέλιον; evangelium; — quattuor libri priores Novi Testam.: єѵ҃ѣлиѥ шт'ъ лоукъı εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν Zogr 131a 1, Mar 78a 1; глаѣ(а) є҃ѵ҃ѣлиѣ єже отъ маръка тоу̃ . . . εὐαγγελίου Mar 43a 19; єлико къ с(ѣм)т(ъı)хъ є҃ѵ҃лихъ проповѣдаєт сѧ Napis 97a 1; ıкоже къ є҃ѵ҃ли пишєть Chrabr 6,8; пьсалтъıрь бо ѣк тъкъмо и єванґлие съ ап(о)с(то)лъмь и избьраньıми слоужьбами цр(ъ)квьıнıми съ философъмь прѣложилъ пьрьвѣıе Meth 15, Lavrov 77,14; обрѣте же тоу̃ єваггєліе и ѱалтирь роусьскыми писмены писано Const 8, Lavrov 12,7sq; • liber ipse evangeliarii: къходитъ иерен съ є҃ѵ҃ємъ и съ кадилъницеѫ Ochr 68b 1 et Mak 63b 20; • pars missae, in qua pericope evangelica legitur: а · є҃ · лѣт(ѣ) глазити въ цр(ъ)к(ъ)вь до с(ѣıъ)т(а)го є҃ѵ҃алиы · а прочеıе иѣ стоıати и послоушати литоургиı SudUst 56b 5.

Adnotatio: subst. hoc in Supr nonnumquam formas femininas thematum in -iя exhibere videtur: вѣ єѵаггєлиаχъ ἐν ... εὐαγγελίοις Supr 318,28; ꙗкоже правъıи пѫть вєлитъ єѵаггєлиа Supr 547,5; слово · отъ тлъковании єѵаггєлиа · ижє отъ мат'ѳєа о двсати дѣвицъ Supr 368,23; вь єѵаггєлиа вьзьрѣχъ τοῖς εὐαγγελίοις Supr 430,7.

Cf. благовѣстованиє, благовѣщєниє

ЄВАНГЄЛИЄВЪ adj.

occurrit in Christ

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *Evangelien-, des Evangeliums;* — τοῦ εὐαγγελίου; evangelii (gen.): нє правѡ χодѧтъ къ истинѣ єваггєлиєвѣ τοῦ εὐαγγελίου G 2,14 Christ (євглѝ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. єваггєльскъ, єваггєлинъ

ЄВАНГЄЛЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Slepč Šiš Napis Const Nom Progl Azb Vene VencNik Bes et in Eug; scribitur etiam єванѣлгельскъ, ꙗванггєльскъ, ꙗѵаньгєльскъıи, єѵаггєльскъıи, нєѵаггєльскъıи, maxima ex parte autem modis variis abbrevintur, e. g.: єванл̀скъıи, ꙗванг̀льскъıи etc., in Venc etiam ѣл̀скъ

evangelni, evangelia (gen.); *евангельский, евангелия* (gen.); *Evangelien-, des Evangeliums;* — τοῦ εὐαγγελίου, τῶν εὐαγγελίων, εὐαγγελικός, τοῦ εὐαγγελιστοῦ; evangelicus, evangelii (gen.), evangelistae (gen.): і мъı съ німи късновємъ новъıмъ ꙗзъıкомь пѣснъ єванѣлскѫѭ (τὸ ᾄσμα τὸ ἀγγελικόν) Cloz 1a 28; къстрѫбишꙋ трѫбами разоумѣнами єванг̀лскъıими гласъı ταῖς εὐαγγελικαῖς φωναῖς Eug 7aβ 6; дѣло сътвори євг̀ско εὐαγγελιστοῦ 2T 4,5 Slepč (єѵг̀алиста Mosk^{b} Šiš, єванг̀ст̀к Mak, євг̀ествоу Ochr); ꙗвѣ сътворю єваньгєльско слово Azb 32, var. єваньгєльсковь; имиже намъ по wбразоу вьсѧ є͡ѵ̀льскыѧ новѣсти сказаны бъıшѧ Napis 100b 19; сє по поставоу єванг̀лскомоу · къ кратъкѣ помъıшлꙗюще оумомъ · прогла(гола)лъ єсмь iuxta historiam Bes 39,305bβ 23sq; вѣдныѧ напиташе и сдѣкаше по є͡ѵ̀альскомоу оучению VencVost 56a 4.

Cf. єваггєлиискъ, єванггєлинъ, єванггєлиєвъ

ЄВАНГЄЛЬСТВО in 2T 4,5 Ochr verisimiliter corruptela loci non satis clari; v. єванггєлистъ

ЄВВѴЛ̀Ъ v. євъквлъ

ЄВГА v. євъга

ЄВГЄНИИ, -ıи m., **ЄВГЄН̀Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. As Ostr Ochr Šiš; in Supr єѵгєнии, in Šiš ієѵъгєнии legitur

Evžen; Евгений; Eugenius; — Εὐγένιος; Eugenius:

a) martyr in Armenia temporibus Diocletiani una cum Eustratio et aliis passus; memoria die 13. Decembris in Oriente et Occidente: с(вѧ)тъıхъ(ъ) м(ѫ)ч(єни)къ · єкстратіа · євсєсита (sic!) · євѣєна · мьрдара ἄθλησις ... Εὐγενίου As 129b 17; євгєна Ostr 244bα 9sq, євг̀єнии Ochr 91a 4;

b) martyr et episcopus, qui una cum Basilio, Agathodoro et aliis quinque episcopis Chersonesi temporibus Diocletiani passus est; martyrium eorum in Supr 538sq describitur; memoria in Oriente die 7., in Occidente vero die 4. Martii: свѣтъıхъ свѧщєнномоученикъ ієпископъ бъıвъшихъ вь коурсоуни · васи · ієѵъгєнии и дроужини ею Εὐγενίου Šiš kalend. 7. Martii; єѵг̀єнии · агаѳодор' Supr 538,15; с(вѧ)тъıѧ мѫжѧ · єѵг̀єньı · агаѳодора ... Supr 538,22.

Exh.

ЄВГЄНИѪ, -ии f., nom. propr.

occurrit in Dijav et in kalend. Ostr Šiš, scribitur in Ostr єѵгєнии, in Dijav ієоугєнии, in Šiš ієвъгєнии

Eugenia (lat.); — Εὐγενία; Eugenia; — virgo, martyr Romae temporibus Gallieni imperatoris; memoria in Oriente 24. Dec., in Occidente 25. Dec.: с(вѧ)тъıѧ м(ѫ)ч(єни)ца · єѵгєниѧ · при космодѣ ц(ѣса)ри Εὐγενίας Ostr 249aβ 18sq; свѣтъıѧ моученицє ієвъгєниє Εὐγενείας Šiš kalend. 24. Decembris; ієоуфимиє · ієоугєниє · каръкаро Dijav, Sobol. 44,21. — Exh.

ЄВГ̀ЄН̀Ъ v. євг̀єнии

ЄВГѺДИѪ, -ии f., nom. propr.

occurrit in Apost, scribitur etiam ієвѣдокиѧ et євдогиѧ per errorem

Euodia (lat.); — Εὐοδία; Euodia; — nomen Christianae, quae in Ph 4,2 nominatur: євгодию молю и сѵнтихию молю тоже моудрьствовати о г(оспод)и Εὐοδίαν Ph 4,2 Christ Ochr Slepč, євдогиѧ Mak, ієвѣдокию Šiš. — Exh.

ЄВДОГ̀ИѪ v. євгодиѧ

ЄВДОѲИИ, -ıи m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč, scribitur etiam єѵдоксии in Ostr

Eudoxius (lat.); — Εὐδόξιος; Eudoxius; — martyr Melitinae in Armenia tempore Diocletiani, memoria in Oriente

6. Sept., in Occidente 5. Sept.: с⟨вѧ⟩тааго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка евдоксіа · харитона Εὐδοξίου As 115bα 2, евдоѳиа Ochr 73a 3, евдоксиа Slepč 103a 16, ѥѵдоксию Ostr 216aβ 1sq. — Exh.

ЄВЄРОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar

Heberův; Εεερα (gen.); *des Heber;* — τοῦ Ἔβερ; Heber (gen.); — Heber erat unus e progenitoribus Christi secundum genealogiam in L 3, 24—38: с⟨ъı⟩нъ сы ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ ... фалеговъ · евероѵъ · саланѣ τοῦ Ἔβερ L 3, 35 Zogr Mar. — Exh.

ЄКИВІОТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Eubiotus (lat.); — Εὐβίωτος; Eubiotus; — confessor in Opsicio Asiae Minoris regione, temporibus Constantini Magni defunctus; memoria in synaxario Constantinopolitano die 18. et 21. Decembris: страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моѵ · евикиѡтоѵ · иоѵлиани ... Εὐβιώτου Ochr 93a 5. — Exh.

ЄВЛАМПИИ, -ия m., **ЄКЛАМПІ'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš et in kalend. As per errorem; in Šiš scribitur ієѵлампии

Eulampius (lat.); — Εὐλάμπιος; Eulampius; — martyr, qui una cum sorore sua Eulampia Maximiano imperatore Nicomediae passus est; memoria amborum in Oriente et in Occidente die 10. Octobris: страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тааго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · евлампа · и евлампиѧ · присѣма братъсестрома Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας Ostr 228bα 4sq, евлам̃пию Ochr 81a 9, елам̃инѣ Slepč 107b 9, ієѵлампиы Šiš kalend. 10. Octobris; — In As die 17. Septembris per errorem pro Churalampio: с⟨вѧ⟩тааго евлампиа и инѣхъ мънѣмь τῆς ἀθλήσεως τῶν ἁγίων μαρτύρων Χαραλάμπους ... As 120a 22 (харалампиискы Ostr 224aα 6sq, харьлампьпиы Šiš kalend. 17. Septembris). — Exh.

ЄВЛАМПИИА, -ия f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš, in Slepč scribitur елапиа, in Šiš ієѵламьпиы

Eulampia (lat.); — Εὐλαμπία; Eulampia; — cf. евлампии: страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тааго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · евлампа · и евлампиѧ · присѣма братъсестрома Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας Ostr 228bα 5, ієѵламьпие Šiš kalend. 10. Octobris, ев'ламъпии Ochr 81a 9, елапиѧ Slepč 107b 9. — Exh.

ЄВЛАТЪСК'Ъ, ЄВЛАДЬСК'Ъ v. ѵлатъск'ъ

ЄКНИКІИА v. евъникиа

ЄКПОСОѴХ'Ъ v. ѥѵѱихіи

ЄВПРАКСИА v. евъпраѳиа

ЄКПСИХИИ v. ѥѵѱихіи

ЄВРѢИ, -ѣа m.

occurrit in Apost Const Meth Nicod; евръи in Hilf, иевръи in Šiš Nicod, in ceteris евреи scribitur

Hebrej, Žid; евреи; Hebräer, Jude; — Ἑβραῖος; Hebraeus: евреи соѵтъ, и аѕъ, і⟨здран⟩лити соѵтъ, и аѕъ Ἑβραῖοι 2C 11,22 Christ Ochr Šiš; из-д-рода і⟨здран⟩л⟨е⟩ва, колѣна вениѧминова, евреи wт евреи, по законоѵ же фарисеи Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων Ph 3,5 Christ Slepč Šiš; аще препритъ еврѣа и срацины · то по кашоѵ сѧ вѣроѵ имѣмъ Const 8, Lavrov 11,18 (var. жиды); видѣше иевръие слѣпыие проскѣштающть Hebraei Nicod 29, Stojanovic 119,32; de christianis originis Iudaicae: быс⟨ть⟩ рѣпъть еланьскы къ еврѣомь πρὸς τοὺς Ἑβραίους A 6,1 Hilf Mak Šiš; аи⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ъ⟩ · къ евреѡмь πρὸς Ἑβραίους Mak 75a 3.

Cf. евръининъ, жидовинъ, июдѣи

ЄВРѢИНИН'Ъ, -а m., solum in sg. et du.

occurrit in Grig

Hebrej, Žid; евреи; Hebräer, Jude; — Ἑβραῖος; Hebraeus: видѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка егюптѣнина · бимша единого евръинина Ἑβραῖον Ex 2,11 Grig (жидовина Zach); видѣ ·ѣ· мажа евръинина Ἑβραίους Ex 2,13 Grig (жидовина Zach). — Exh.

Cf. евръи, жидовинъ, июдѣи

ЄВРѢИНЪІНІ, -н(ыѧ) f.

occurrit in Purim in forma евръинъыни et иевръанъыни

Hebrejka, Židovka; еврейка; Hebräerin, Jüdin; — Ἑβραία; Hebraea: егда подъѣмете евръинъыиа · раждамщѧ тѧς Ἑβραίας Ex 1,16 Grig, иевръанъыиа Zach. — Exh.

Cf. евръининъ

ЄВРѢИСК'Ъ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Const Bes Nicod Vit et in comm. Eug, scribitur etiam иевръиск'ъ in Mak Šiš Bes Nicod et in comm. Eug, иевръиск'ъ semel in Euch; ѣ in medio saepe cum ѳ mutatur (ѣ in Zogr Euch Cloz Grš Const Vit Bes et comm. Eug, ѳ in Mar As Sav Ostr Supr Apost excepto Grš, Parim Nicod apparent)

hebrejský, židovský; еврейский; hebräisch, jüdisch; — ἑβραϊκός, ἑβραῖς, ὁ τῶν Ἑβραίων, ὁ ἐξ

Ἰουδαίων, ὁ τῶν Ἰουδαίων; hebraicus, Hebraeorum, ex Iudaeis: къиигами елиигъсками · і римьсками · і ѥврѣискими γράμμασιν ... ἑβραϊκοῖς L 23,38 Zogr, ѥврѣискими Mar As Ostr; свобожден отъ работы фарисѣишѧ · мосѣемь родъ ѥврѣискъ τῶν Ἑβραίων Euch 5b 5sq; се же написа никодимь писмени ѥврѣиски litteris hebraicis Nicod prol., Stojanović 89,13; ѥврѣискъимь изыкъмь τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ A 26,14 Christ, ѥврѣискомъ изыкомъ Ochr, ѥврѣискыимь изыкомь Šiš, ѥврѣискоѫ ѥесѣдоѫ Slepč; но три изыкы оубо есть токмо ⟨избрала⟩ · ѥврѣискъ · гречьскъ и латиньскыи Const 15, Lavrov 28,14; отроци ѥврѣисцин Ἑβραίων παῖδες Euch 16a 7sq; дъвои людье въ сионѣ · въ ѥврѣмѣ χ⟨ристосо⟩вѣнѣи мѫцѣ придѫ · ѥврѣисци · коупьно же і поганьсци ὁ ἐξ Ἰουδαίων Cloz 13b 6 et ѥврѣистии Supr 450,14.

cf. иждраилѣвъ, июдѣискъ

ѥврѣискъı adv.

occurrit in Ev Apoc Const Nicod, scribitur etiam ѥврѣискъі in Rumj Nicod, in Hval ѥврѣскы; ѣ in medio saepissime cum е mutatur (ѣ in Zogr Mar Apoc Const, е in Zogr Mar As Sav Ostr Nicod apparent)

hebrejsky; по-еврейски; hebräisch; — ἑβραιστί; hebraice, litteris hebraicis: і бѣ написано ѥврѣискъı і грьчьскъı · латиньскъı ἑβραϊστί J 19,20 Zogr As Sav Ostr, ѥврѣискъı Mar; изнде же въ нарицамое краниѥо мѣсто · ѥже гл⟨агол⟩ѥтъ сѧ ѥврѣискъı ѥолѳѣота ἑβραϊστί J 19,17 Zogr, ѥврѣискъı Mar As Sav Ostr; ѥврѣискъı ἑβραϊστί J 19,13 Zogr Mar, ѥврѣискъи As bis Sav bis Ostr bis; она гла⟨голѧ⟩ емоу · ѥврѣискъı равѳоуни ἑβραϊστί J 20,16 Mar As; мы же три изыкы токмо вѣмъ · имиже достоитъ въ книгахъ славити бога · ѥврѣискы · еллиньскы · латиньскы Const 16, Lavrov 30,4; ѥврѣскы ἑβραϊστί Ap 16,16 et 9,11 Hval, ѥврѣискъı Rumj; ѥврѣискы litteris hebraicis Nicod 10, Stojanović 98,28; sim. Nicod 1, Stojanović 90,21 et Nicod 1, Stojanović 90,23 et Nicod 1, Stojanović 90,18sq. — Exh.

ѥвсѣвии . -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Mak Šiš, in Šiš ѥвѣсѣвии scribitur

Eusebius (lat.); — Εὐσέβιος; *Eusebius:*

a) unus e quindecim martyribus, qui sub Iuliano Apostata Tiberiopoli (nunc Strumicae) passi sunt; memoria in Oriente 29. Augusti et 28. Novembris: пѧ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ іже на строумици · тимотеоу ѳеодороу ѥвсевию и дроужинѣ ихъ As 152b 1; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сеп⟨о⟩ · ѧи · (sc. Novembris) с⟨вѧ⟩тыхъ іже на строумици · тимоѳеи · Кадасне · ѥвсевіе · ѳеwдора петра · и инѣχ⟨ъ⟩ Ochr 89a 10 et Mak 86b 17sq;

b) episcopus et martyr Samosatis in Syria, qui circa a. 380 passus est; memoria in Oriente die 22. Iunii, in Occidente 21. Iunii: кѣ · светаго ѥвѣсевиа Εὐσεβίου Šiš kalend. 22. Iunii. Exh.

ѥвсѣситі̀ѣ in As 129b 17 v. авъѣѥитии

ѥвсигѝѣ v. ѥусигиѣ

ѥкстѧтии . ѥкстѧѳии v. ѥвѣстатии

ѥвстрѧтии, -иа m., nom. propr.

occurrit in Trin et in kalend. As Ostr Slepč Šiš, scribitur etiam ѥвѣстратии in Šiš et ѥоустратии in Trin; in Ostr forma ѥустратъ

Eustratius (lat.); — Εὐστράτιος; Eustratius; — martyr in Armenia sub Diocletiano imperatore; memoria in Oriente et in Occidente die 13. Decembris simul: с⟨вѧ⟩тъихъ ⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · ѥвстратіа · ѥвсѣсита · ѥвѣѥна · мѣрдара · и ореста Εὐστρατίου As 129b 16, ѥустрата Ostr 244bα 9, ѥвѣстратии Šiš kalend. 13. Dec., .. тиѣ Slepč 115a 23 (v. ѥвѣстатии sub f); андрѣю · ѥоустратыѥ . никито Trin, Sobol. 46,30sq. — Exh.

ѥвтѧи in Hb 11,32 Slepč 115b 25 v. иѥфѳаи

ѥвтѧиѧдо n.

occurrit in cyr. adscriptionibus As

olej k poslednímu pomazání; масло для елеосвящения; Öl der letzten Ölung; — graece ἐπταπάπαδον; *oleum infirmorum:* ѥва⟨и⟩г⟨ѣ⟩лие · иа ѥвтапаѧдо · ѣ̀ cyr. adscriptio ad As 38aα; sim. etiam cyr. adscriptio ad As 43aβ, 12aα, иа ваи̯до (sic!) 75bα. — Exh.

ѥвтиχ̂ии v. ѥвътиχ̂ии

ѥвтиχ̀ъ v. ѥвътоуχ̀ъ

ѥвтории, -иа m., nom. propr.

In Ochr 106b 13 pro ѥвътоуχ̀ъ, v. ibidem: ѥвторию патриарχоу · къвъшоу ц⟨ѣса⟩рѣградѧ Εὐτυχίου Ochr 106b 13.

ѥвтоχ̀ъ . ѥвтоуχ̀ъ . ѥвтvχ̀ъ v. ѥвътоуχ̀ъ

ЄВТРОПИИ in Slepč 124b 1 v. ЄУТРОПИИ

ЄК'Ъ- v. etiam ЄВ- et ЄУ-

ЄВ'ЪКУЛ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk[b] Slepč Šiš; in Mosk[b] scribitur ЄВЄУЛ'Ъ, in Šiš ЄВЪКОУЛЪ

Eubulus (lat.); — Εὔβουλος; Eubulus; — Christianus, qui temporibus s. Pauli Romae vivebat: ЦЄЛОУЄТЪ ТЄ ЄВЪКОУЛЪ И ПОУДЪ И ЛИНЪ И КЛАВЪДИЙ И БРАТИЙ ЄЪСА Εὔβουλος 2T 4,21 Šiš, ЄВ'ЪВОУ .. Slepč, ЄВЄУЛ'Ъ Mosk[b]. Exh.

ЄК'ЪГА, -ъ f., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Hom; scribitur in Euch ЄВ'ЪГА, in Supr ЄУА, ЄУГА, ЄУГА, in Apost ЄВ'ЪГА, ЄВГА, ЄУГА, in Parim ЄВГА, ЄУГА, ЄВ'ЪГА, in Hom ЄВГА

Eva; Eва; Eva; — Εὔα; Heva; — prima femina, uxor Adam: Д⟨Ь⟩НЄС⟨Ь⟩ · АДАМЪ ОБИДЄЛѢЄТЪ СѦ · І ЄВ'ЪГА СЄОБАЖДАЄТЪ СѦ Euch 2a 5; И БѢАШЕ СЪ АДАМОМЪ ЄУА ВЪ РАИ ἦν μετὰ τοῦ Ἀδὰμ ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 9,10; ВЪ ЄУГЫ МѢСТО МАРИЫ ἀντὶ τῆς Εὔας Supr 489,14; ІЄУГѦ ВЪСКРѢСИ τὴν Εὔαν Supr 463,2; ПРѢЛЬСТИТИ МѦ ХОЩЕШИ · ШКОЖЕ ІЄВГѦ М⟨А⟩Т⟨Ѳ⟩РЬ БЫВШѦ ВСЕГО РОДА Εὔαν Hom, van Wijk 109,14.

ЄВЪГРАФ'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš, scribitur etiam ІЄУГРАФ'Ъ et ЄУГРАФ'Ъ

Eugraphus (lat.); — Εὔγραφος; Eugraphus; — martyr Alexandriae, qui una cum Hermogene et Menna temporibus Galerii Maximiani imperatoris passus est; memoria in Oriente et Occidente die 10. Decembris: ДАМИНАОУ ЄВЪГРАФОУ И ТОУТАНАЮ · И МИНЪНА СЄРЪМОГЄНОУ Εὐγράφου Ochr 90b 16; СВЄТИНЪ МОУЧЄНИКЪ МИНЫ И ЄРЬМОГЄНА И ІЄУГРАФА Εὐγράφου Šiš kalend. 10. Decembris, ЄУГРАФА Slepč 115a 19. — Exh.

ЄК'ЪНИКІ̑И. -ИѢ f., nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš; in Christ Slepč ЄВНИКІ̑И, in Šiš ВНИКИИ scribitur

Eunice (lat.); — Εὐνίκη; Eunice; — mater Timothei, cui apost. Paulus epistulas duas misit: ВЪ М⟨А⟩Т⟨Ѳ⟩РЬ ТЄОЖ ЄВЪНИКИЖ Εὐνίκῃ 2T 1,5 Ochr bis, ЄВНИКИЮ Christ Slepč, ВНИКИЮ Šiš bis. — Exh.

ЄК'ЪПРАѲИИ. -ИѢ f., nom. propr.

occurrit in Euch et in kalend. As Ostr in Euch ЄВЪПРАК'СИИ scribitur, in As ЄВПРАКСИИ, in Ostr ЄУПРАѲИИ

Eupraxia, Euphrasia (lat.); — Εὐπραξία; Eupraxia; — virgo, filia Antigoni, senatoris Constantinopolitani, et matris item Eupraxiae; vixit saec. IV., † in monasterio Thebaidensi in Aegypto; memoria in Oriente 24. Iulii, in Occidente 13. Martii: С⟨ВѦ⟩ТЪНИѦ ЄВПРАКСИѦ Εὐπραξίας As 150b 30, ЄУПРАѲИ И ОЛУМПИ Ostr 283aα 8; ПРѢ⟨ПО⟩Д⟨ОБЬ⟩НЫХЪ ПОСТЫНИЦАХЪ Х⟨РИСТО⟩ВАХЪ · ЄВЪПРАК'СИИ · ФЄВРОНИИ · ОЛОМЫИИ Εὐπραξίας Euch 93a 3. — Exh

ЄК'ЪСТАФИИ v. ЄВЪСТАТИИ

ЄВ'ЪТИХІ̑И, ЄУТУХІ̑И, -ИЫ m., nom. propr.

occurrit in Supr ЄУТУХИИ, in Šiš ІЄУТИХИИ et ІЄВЬТИХИИ, in Napis ЄВТИХІИ

a) *Eutychius* (lat.); — Εὐτύχιος, Εὔτυχος; — duo e XL. martyribus Sebastenis sub Licinio imperatore, quorum passio in Supr 68, 22sq describitur; memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii (Mart. Rom. 9. et 10. Martii): СЄ ИМЪ ИМЄНА ... АЛЄѲАН'ДРЪ · ЄУТУХИИ · АУСИМАХЪ Εὐτύχιος Supr 69,8; ѲЄОДОУЛ · ЄУТУХИИ · ФЛАВИИ Εὔτυχος Supr 69,14;

b) *Eutychus* (lat.); — Εὐτυχής; Eutychus; — Ioannis apostoli discipulus, fortasse idem, de quo in A 20,7—10 agitur (Εὔτυχος; — cf. ЄВ'ЪТОУХЪ sub c); memoria in Oriente 30. Mai et 24. Augusti, in Occidente 24. Augusti: СВЄТАГО ІЄВЬТИХИЯ ОУЧЄНИКА БОГОСЛОВЬЦА Εὐτυχοῦς Šiš kalend. 30. Maii; ІЄУТИХИЯ Εὐτυχοῦς Šiš kalend. 24. Augusti;

c) monachus Constantinopolitanus, auctor haereseos monophysiticae, condemnatus in concilio Chalcedonensi a. 451, † circa a. 452: А ИНЪ РАЗДѢЛѢЄТЬ НЄЧЬСТНО · ШКО ВЪ ТОЖДЄ ВЪПАДЪ О СЪМОТРЕНИИ Б⟨О⟩ЖИИ · ЄВТИХИИ КЪ НЄСТОРИЮ ВЪ НЄЖЄ И САВЄЛИИ О Б⟨ЛА⟩ГОСЛОВ'СТВИИ КЪ АРИЮ Napis 99b 1; — cf. etiam ЄИТОУХЪ.

Exh.

ЄК'ЪТОУХОВЪ, ЄВТИХОК'Ъ, adj. poss.

occurrit in Meth Napis

Eutychii (gen., lat.); — v. ЄВ'ЪТИХІ̑И sub c: ЛЬВЪ И АНАТОЛЬ СЪ ПРАВОВѢРНЫМЬ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЬМЬ МАРКИАНЪМЬ И СЪ -Ѕ· Ю СЪГЪ И ТРЬМИ ДЄСѦТЬМИ О⟨ТЬ⟩ЦЬ ВЪ ХАЛЬКИДОНѢ ЄВЬТОУХОВО БЄЗОУМИЄ И БЛѦДЄННЄ ПРОКЛѦША Meth 1, Lavrov 70,3; ДА СОУВОУМ'НОЄ ЄВТИХОВО СМѢШЄНИЄ РАЗОРѦ Napis 99a 19. — Exh.

ЄВ'ЪТОУХ'Ъ. ЄВТИХ'Ъ. ЄВТУХ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost Bes et in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; scribitur ЄВ'ТУХ'Ъ in As, ЄУТУХ'Ъ et ЄВТУХ'Ъ in Ostr, ѧВЬТОУХ'Ъ in Sav, ЄУТУХ'Ъ in Christ, ЄВТОХ'Ъ et ЄВ'ТОУХ'Ъ in Ochr, ЄВТОУХ'Ъ in Slepč et Mak, ЮВТУХ'Ъ et ЮВЬТИХЪ in Šiš, ЮВТИХ'Ъ in Bes

a) *Eutychius* (lat.); Εὐτύχιος; — patriarcha Constantinopolitanus, † a. 852; memoria in Oriente die 6. Aprilis: пѧ⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩тѧ⟨а⟩г⟨о⟩ о⟨тц⟩ца нш⟨его⟩ ЄВТУХѧ ѧрх⟨ие⟩п⟨иско⟩па ц⟨ѣса⟩ригрѧд⟨ѣ⟩ Εὐτυχίου As 145b 20, ЄУТУХѧ Ostr 270bβ 4sq, ѧВЬТОУХѧ Sav 151a 17; ЄВТОУХѧ Slepč 126a 5, ЮВТУХѧ Šiš kalend. 6. Aprilis; — Ochr 106b 13 v. ЄВТОРИН;

b) *Eutychius* (lat.); Εὐτύχιος; — martyr, una cum Thessalonica et aliis 70 mulieribus et cum 200 viris loco et tempore nobis incerto decolatus; memoria in Oriente 19. Decembris: ЄВТУХѧ Εὐτυχίου Ostr 245bα 9sq, ЄВТОХѧ Ochr 91a 18;

c) *Eutychus* (lat.); — Εὔτυχος; Eutychus; — adolescens, de quo in A 20,9 narratur; nonnulli putant eum cum Eutycho (v. ЄВ'ЪТИХЇИ sub b), id est c. s. Pauli et Ioannis discipulo, identicum esse (cf. ЄВ'ЪТИХЇИ sub b): сѣдѧ же ЄТЄРЪ ЮНОША ИМЕНЕМЪ ЄВ'ТОУХЪ Εὔτυχος A 20,9 Ochr Slepč Mak, ЄУТУХ'Ъ Christ, ЮВЬТИХЪ Šiš; дрѣмлющь · и спѧдѧющь сѧ wт⟨ъ⟩ ⟨о⟩коньца · ЮВТИХ'Ъ Eutychum Bes 4,15aα 23sq;

d) *Eutychianus* (lat.); — Εὐτυχιανός; Eutychianus; — martyr Nicomediae cum Stratone et aliis, † circa annum 30; memoria in Oriente et Occidente 17. Augusti: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · м⟨оу⟩ч⟨ени⟩кѧ · пѧВлѧ · и оуѧ̀книмѧ · и стратоника ѳинидꙗ · и ЄВТОУХѧ Εὐτυχιανοῦ Mak 85b 3.

Exh.

ЄВ'ЪХѧИТѦ. -ъ n. pl., nom. propr.

occurrit in Ochr Slepč, in Slepč scribitur ИХѧИТѦ

Euchaita (lat.); — gr. Εὐχαΐτα; Euchaita; — urbs in Hellesponto, nunc Marsivan: стрѧс⟨ть⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ · тЄодорογ и с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци тѧтнѧнии · къ ЄВ'ХѧИТѣХ'Ъ Ochr 100a 1, къ ИХѧИТѣХ'Ъ (sic!) Slepč 121a 23. — Exh.

ЄВ'ЬѲОМИН in Ochr 105a 4 v. ЄУТРОПИН

ЄВЬ- v. etiam ЄВ-, ЄВ'Ъ-, ЄУ-

ЄВЬКЄСЄІѦ v. ѧдѧнтиѧ

ЄВЬСТѦТИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; scribitur ЄВСТѦТИИ in As Mak Slepč, ЄУСТѦѲИИ in Ostr, ЄВСТѦѲИИ in Slepč Ochr, ЄВЬСТѦТИИ in Sav, ЄВ'ЪСТѦѲИИ in Ochr, ЮВЬСТѦТИИ, ЮУСТѦТИИ et ЮУЬСТѦѲИИ in Šiš; in As etiam ЄОУСТѦТ'Ъ

Eustathius, Eustachius (lat.); — Εὐστάθιος; Eustathius, Eustachius:

a) dux militum et martyr Romae sub Hadriano imperatore; memoria in Oriente et Occidente 20. Septembris: с⟨вѧ⟩т'ъиХ'ъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ЄВСТѦТІѧ и жєнꙑ ЄГО Εὐσταθίου As 120b 16, ЄУСТѦѲИѧ Ostr 224bβ 7sq, ЄВ⟨ЬС⟩ТѦТИѧ Sav 130b 4sq; ЄВСТѦТИѣ Slepč 105a 17, ЄВ'СТѦѲИѧ Ochr 77a 1, ЮУСТѦТИѧ Šiš kalend. 20. Sept., ЄВСТѦТИѣ Mak 68a 23sq; мѫкꙑ х⟨рѣсто⟩вꙑ ЄОЛЄѫ ПРИЄМЪ ... ѻЄѢЦѢНИКЪ ѢЫСТЪ ЄВСТѦѲИЄ СЛѦВѣ ЄГО Εὐστάθιε Slepč 105a 20 Mak 68b 2;

b) patriarcha Antiochenus, † a. 337; memoria in Oriente 21. Febr., in Occidente 16. Iul.: к̄а · пр̾ѣподобнаго wтца нашєго ЮВЬСТѦТИѧ пѧтрнѧрхꙗ Εὐσταθίου ἐπισκόπου Ἀντιοχείας Šiš kalend. 21. Febr., ЄВСТѦѲИѧ Slepč 124a 3;

c) martyr Ancyrae in Galatia, obiit cca a. 316; memoria in Oriente 28. seu 29. Iul.: к̄и · свѣтаго мчⷱника ЮУЬСТѦФИѧ Εὐσταθίου Šiš kalend. 28. Iul.;

d) episcopus Cii in Bithynia, tempore iconoclasmi propter orthodoxiam multa passus, sub Leone V. imperatore (813—820) defunctus; memoria in Oriente 29. Martii: к̄ѳ̄ · пр⟨ѣ⟩подо⟨о⟩бнаго ЄВСТА .. Εὐσταθίου ἐπισκόπου Βιθυνίας Slepč 125b 19;

e) martyr, loco et tempore nobis incerto passus, qui in Synaxario Constantinopolitano una c. Polycarpo et Evangelo die 7. Iul. memoratur: с⟨вѧ⟩т'ъиХ⟨ъ, м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ ЄОУСТѦТА ПОЛѴКАРПА · И ЄОУѦВѢѣ Εὐσταθίου, Πολυκάρπου καὶ Εὐαγγέλου As 150b 1, ЄУСТѦѲИЮ Ostr 281bβ 13;

f) per errorem in Sav 135b 2 et Ochr 91a 3 die 13. Dec. pro Eustratio martyre: мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ (sc. ДЄКѦБРА) г̄і · ЄВЬСТАТНЫ Εὐστρατίου Sav 135b 2; г̄і · с⟨вѧ⟩тꙑХ'ъ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · ЄВЪСТѦѲИѧ ѧВѫЄНТНЫ · ЄВ'ГЄННЫ · ѧрЄСТА · мар'Дарнѧ Ochr 91a 3 (cf. eodem die ЄВСТРАТІѧ As 129b 16, ЮВЬСТРАТНЫ Šiš kalend. 13. Dec., ЄУСТРАТА Ostr 244bα 9).

Exh.

ЄКѲОМИН in Ochr 100a 19 v. ЄУТУМНИ

ЄГЄЗИН v. гєоѕин

ЄГЄПЬТ'Ъ in Sin 55,1 v. гєтъ

ЄГ҃ИП-, ЄГѺѰП-, ЄГЮП- v. ЄГѴП-

ЄГКРАТИИ v. ЄИКРАТИИ

ЄГНАТИИ v. ИГЬНАТИИ

ЄГѺѴМЄНЪ v. ИГѺѴМЄНЪ

ЄГ҃ѴПЬТИИ, -ИЇ m.

occurrit in Christ

Egyptian; египтянин; Ägypter; — Αἰγύπτιος; Aegyptius: ѥмоуже искоушениѥ приимъшиѥ ЄГѴП'ТИИ, истопоша оἱ Αἰγύπτιοι Hb 11,29 Christ (ЄГИПТ҆ЌИЄ Slepč, ЄГѴПЬТ҆ЌИЄ Šiš). — Exh.

Cf. ЄГ҃ѴПЬТ҆ЌИИНЪ

ЄГ҃ѴПЬТ'Ъ, -А m., nom. popr.

occurrit in Ev (excepto Zogr) Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Pochv Meth Bes Nicod Dijav, scribitur modis variis, e. g. ЄѢѴИТ'Ъ in As Cloz, ЄГѴИЄТ'Ъ in As, ЄГѴП'Т'Ъ in Sav Ostr Supr, ЄГѺѴПЬТ'Ъ in Sin Supr, ЄГИПЬТ'Ъ in Sin, ЄѢЮПЬТ'Ъ in Euch Cloz, ЄГѴПЬТ'Ъ in Mar Šiš Zach, ИЄГѺѴПТ'Ъ, ЄѴПЬТ'Ъ, ИЄѴГПЬТ'Ъ in Bes, ЄГѺѴП҃Т'Ъ in Zach, abbreviatur per ЄГ҃ИТ'Ъ

Egypt; Egunem; Ägypten; — Αἴγυπτος; Aegyptus: сѥ анѣ⟨ѥ⟩лъ г⟨оспод҃ь⟩нъ къ сынѣ҃ ѣѥи сѧ носифоу къ ѥѢѵптѣ ἐν Αἰγύπτῳ Mt 2,19 As Sav Ostr Deč; къзвесели сѧ ѥѢѺѵптъ ѳ исхождени-і-ѧ Αἴγυπτος Ps 104,38 Sin Pog Bon Lob Par; тъı и⟨здран⟩лѣ отъ ѥѢюп'та прѣнесе ἐξ Αἰγύπτου Euch 13b 25; видѣвъ ихъ їωснфъ · ц⟨ѣса⟩рь съı въсѣмъ ЄГѴПтомъ владъı · ни обнажи меча πάσης τῆς Αἰγύπτου Supr 367,13; ЄГѴПТ҆Ъ in Ps 55,1 Pog v. ГѢТ҆Ъ.

ЄГ҃ѴПЬТ҆ЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim Gl Const Nom Bes Nicod Vit, scribitur simili modo, quo ЄГ҃ѴПЬТ҆Ъ

egyptský; египетский; ägyptisch; — τῆς Αἰγύπτου, αἰγυπτιακός, τῶν Αἰγυπτίων; Aegyptius, Aegypti (gen.), Aegyptiorum (gen.): ѥгда въıиде отъ землıа ѥѢѺпьтьскъı ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ps 80,6 Sin Pog Bon, ѥюпт'скиѥ Lob Par; придѣ же глада на всѺ землѺ ѥѢѺптьскоую и ханаѣнискоу ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου A 7,11 Hilf; донде же си заповѣдь по всѣи ЄГѴПТЬСТ҆ѣи странѣ҃ πᾶσαν τὴν Αἰγυπτιακὴν χώραν Supr 145,5; и дасть ємоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть и прѣмоудрость прѣдь фараономь, ц⟨ѣса⟩рємь ѥиьѢѺпьскимь (sic! Kałužniacki editor adnotat: lectio erronea pro ѥѢѺпьскимь vel, quod verisimilius est, pro ѥѢѺпьтьскимь) Αἰγύπτου A 7,10 Hilf; иже порази вьсıа пръвѣнцıа ѥѢѵптьскъı Αἰγύπτου Ps 134,8 Sin Pog Bon Lob Par; иже изѥвади вась отъ жестоко (sic!) казньства ЄГѴПТЬСКА Aegyptiorum Nicod 9, Stojanović 97,17; КНИГЪı ... ѥетхаго завѣта московъı · пѧтерънъ бъıтиѥ · исходъ ЄГЮПЬТЬСКъı числа девтерономиа Ἔξοδος, var. Ἔξοδος Αἰγύπτου NomUst 49a 1 (errore scribae liber Leviticus omittitur, cf. H. F. Schmid, *Die Nomokanonübersetzung des Methodius*, p. 102).

ЄГ҃ѴПЬТ҆ЬСК'ЫІ adv.

occurrit in Ilj, scribitur ЄГѴПЬТ҆ЬСКъı

egyptsky; по-египетски; ägyptisch; — αἰγυπτιστί; *aegyptiace:* мноүфь бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нарицаѥть сѧ ЄГѴПЬТЬСКъı αἰγυπτιστί Ilj 1a 16. — Exh.

ЄГ҃ѴПЬТ'ѢНИНЪ, -ИНА, pl. ЄГ҃ѴПЬТ҆ѣИЄ, m.

occurrit in Cloz Ilj Apost Parim Const Meth Chrabr Nom Bes Dijav, scribitur simili modo, quo ЄГ҃ѴПЬТ'Ъ

Egyptian; египтянин; Ägypter; — Αἰγύπτιος; Aegyptius: і изѣкѣ съмрѣти · ижѥ гѺѵѥгѵѣль наѣеде на ѥѢюптѣи вьсѧ τοῖς κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἅπασι Cloz 6b 36; акъı ЄГѴПТѧНЄ древле ндѣѣъше моискѡва чюдесьıа дѣла · ѡ · ѵ҃ · извадъ҃ оἱ Αἰγύπτιοι Ilj 1a 12; не тъı ли ѥси ЄГѴПТѣНИНЪ ὁ Αἰγύπτιος A 21,38 Christ; прѣподобнаго wтьца нашего макариıа ЄГѴПТѣНИНА τοῦ Αἰγυπτίου Šiš kalend. 19. Ianuarii; и створи мѣсть обидимомоу, оубиѥь ѥѢѺпьтѣнина τὸν Αἰγύπτιον A 7,24 Hilf; и море проби · и проидоу по соухоу · а ЄГѴПТѧНъı потопи Meth 1, Lavrov 69,1; ıакоже тъıгда фарѡwна въ мори чермѥнѣмь съ темнъıми ЄГѺПТѧНъı · покѣди гордаго амалика въ поустъıни Dijav, Sobol. 42,8.

Cf. ЄГ҃ѴПЬТИИ, ЄГ҃ѴПЬТ҆ѣНЪІЙ҃

ЄГ҃ѴПЬТ҆ѣНЪІЙ҃, -ИА f.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr Šiš, scribitur in Supr ЄГѺѵПТ҆ѣНЪІЙ҃, in Ochr ЄГЮПТ҆ѣНЪІИ, in Šiš ЄГѴПЬТ҆ѣНИИ

Egyptianka; египтянка; Ägypterin; — Αἰγυπτία; Aegyptia; — de uxore Putiphar: нѥ бесѣдоваше ли сими словесы къ ЄГѺѵПТ҆ѣНЪІЙ҃ їωснфъ πρὸς αὐτήν Supr 366,2; ıако и ıастнмъ и бѣднмъ · ЄГѺѵПТ҆ѣНЪІѢѧ гнѣшаше сѧ и бѣгаше παρὰ τῆς ἑαυτοῦ δεσποίνης Supr 365,17sq; — de Maria Aegyptiaca: пр⟨ѣ⟩под⟨обьн⟩ѣи мари ЄГЮПТ҆ѣНЪıни Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας Ochr 106b 6, ЄГѴПЬТ҆ѣНИИЄ Šiš kalend. 1. Aprilis. — Exh.

Cf. ЄГ҃ѴПЬТ҆ѣНИНЪ

ѥдѧ part. et conj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Apost Parim Gl Hom Clem Const Meth Sud Nom Bes Nicod Ben

in codicibus cyrillicis scribitur etiam **ѥдѧ**: Sav semel L 11,11, fol. 123a 14 (: 17 × **ѥдѧ**), Supr 26 × (: 11 × **ѥдѧ**), Bes 6 × (: 2 × **ѥдѧ**); **ѥдѧ** alternat rarius cum **ѥдѧ** in Šiš Christ Parim Sud Nicod Ben; in Christ semel **ѣдѧ** (Λ 27,29)

1. part. interrog.: *cožpak, zdali; разве, ли; wie, ob etwa;* — μή, μήτι, μὴ γάρ, ἆρα (semel); numquid, raro: num, ne, an, semel: an non, anne: которааго же отъ васъ о(тъ)ца · въспроситъ с(ы)нъ твои хлѣба · ѥда камень подастъ емоу · ли рыбы · ѥда въ рыбы мѣсто змиѭ подастъ емоу μὴ λίθον ἐπιδώσει … μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει L 11,11 Zogr Mar As Sav 67a 16 Ostr^{bis}, ѥдѧ … ѥдѧ Sav 123a 14; ѥдѧ обьемлѩтъ отъ трънии гроздъı · ли отъ рѣпьѣ смокъвь μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλάς Mt 7,16 Zogr Mar As Ostr; дѣти · ѥдѧ чьто съпѣдьно имате μή τι προσφάγιον ἔχετε J 21,5 Zogr Mar Ostr (дѣти · имате ли As Sav); рѣшѧ · ѥдѧ възможетъ б(ог)ъ оуготовати трапезѫ въ поустыни μὴ δυνήσεται Ps 77,19 Sin Pog Bon Lob Par; ѥдѧ брашь ли ништѧ · не брашь сего μὴ γὰρ κωλύω ἀπολαύειν τροφῆς καὶ ἀνίεσθαι Supr 494,25; се же хотѧ, ѥдѧ что оубо лъготоу дѣшѧ? μήτι ἆρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην 2C 1,17 Christ Slepč, ѥдѧ Šiš; ѥдѧ оубо источникъ wт єдиного оустьı истачаѥтъ сладъкоє и горкоє? μήτι ἡ πηγὴ … βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν Ja 3,11 Christ Slepč, ѥдѧ Šiš; аще примеш' ч лов҃ка месо с(ве)то вскрани рани своєѧ … ѥдѧ с(ве)тит' се? εἰ ἁγιασθήσεται Agg 2,12 Gl; съкръшии бо сѧ г(ла го)лъ г(оспод)ь и(соу)съ · ѥдѧ съпъ человѣчьскъıи обрѧщетъ вѣрѫ на земи ἆρα … εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς Supr 135,10; распѧтъıи нашимъ родомъ · ѥдѧ можетъ силѫ имѣти οὐ δύναται δύναμιν ἔχειν Supr 231,10; • in propositione negativa: ѥдѧ съпьѧи не приложитъ въскръснѫти μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι Ps 40,9 Sin Pog Bon (єгда снѣ и нѣ приложитъ Lob Par — per errorem); • in interrogatione obliqua: wтвожьıше ракоу · виднмъ · аще естъ цѣлъ · ѥдѧ естъ что къзато wтъ него Const 18, Lavrov 36,13; ◆ notionem hypotheticam accipit: *jestliže; если; wenn;* — εἰ; si, cum, (fortasse): помоли сѧ · і рекъı · ѥдѧ не можетъ прѣити отъ мене чаша си · аще не къкоушѫ еѧ · да бѫдетъ волѣ твоѣ Euch 47a 17 (cf. аще не можетъ … εἰ οὐ δύναται Mt 26,42 Zogr Mar As Sav Ostr); а ѥдѧ боудетъ женоу и дѣти имѣıı · ли ближикъı · ли рабъı · правьдно бо се wт(ъ) б(ог)а и человѣкъ ἐσθ' ὅτε γυναῖκα καὶ παῖδας κεκτημένου NomUsť 14a 2 (var. и аще сѧ емѹ ключитъ . да …);

ѥдѧ како: *kterak, cožpak; разве, ли; wie, ob etwa;* — μήποτε, μήπως, μή; numquid, ne forte, num: ѥдѧ како разоумѣшѧ къıиази ѣко сь естъ х(ристос)ъ μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες J 7,26 Zogr Mar As Ostr; аще б(ог)ъ родитєлıиıхъ вѣтвии не пощадѣ, ѥдѧ како ни тебе не пощадитъ μήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται R 11,21 Christ Slepč, ѥдѧ како Šiš; ѥдѧ како егожє послахъ къ вамъ · тѣмъ лихоимъствовахъ въı μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς 2C 12,17 Slepč, ѥдѧ како Šiš, ѥдѧ кого Christ; иъ ѥдѧ како въскръсъшоу емоу мьıслити начьıнаѭтъ · ыко съловчаѥмъ иѣкъıимъ ожи лазарь ἴσως γάρ Supr 314,2; ѥдѧ како и по правьдѣ ѥже страждетъ μήπου καὶ δικαίως ἃ πάσχει πάθῃ Supr 436,14;

◆ enuntiationem optativam inducit: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε; ne forte: ни · ѥдѧ како въстрѣгаıшите плѣвелъı · въстрѣгнете съ ними и пшеницѫ оу, μήποτε … ἐκριζώσητε Mt 13,29 As Ostr Und (ѥдѧ Zogr Mar); ѥдѧ како не достанетъ вамъ і намъ · ідѣте же наче къ продаıшштıимъ і коупите себѣ μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν Mt 25,9 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; sim. Supr 369,8;

cf. ѥда, ли, волѥ.

2. conj. fin.: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μή, μήποτε; ne, ne forte: не сѧди на прѣдьнимь мѣстѣ · ѥдѧ къто чьстьнѣи тебе бѫдетъ μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ L 14,8 Zogr Mar As Sav Ostr; • inducit propositiones obiectivas post verba **боıти сѧ, оубоıти сѧ, блюсти, блюсти сѧ, сѫмьıслити сѧ**: боимъ сѧ ѥдѧ къскорѣ начьıнѫ искати тебе (μὴ μέλλῃς … ἐπιζητεῖσθαι παρὰ τοῦ ἄρχοντος) Supr 16,18; аѵрилиıшъ же оубоıвъ сѧ народа ѥдѧ крамолѫ вьıздвиг'нѫтъ φοβηθείς, μὴ στάσιν … ποιήσωσιν Supr 14,3; блюдѣте ѥдѧ къто въı естъ крадоѥодѧи прѣмѫдростиѭ и тъıцеıѫ лестиѭ βλέπετε μή τις … ἔσται ὁ συλαγωγῶν Chil 2aα 5 (cf. C 2,8 Christ Slepč, ѥдѧ Ochr Mak Šiš); блюдъıи себе, ѥдѧ и тъı искоушенъ боудеши скопῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς G 6,1 Christ Slepč Ochr Mak Mih, ѥдѧ Šiš; соумньıше сѧ сего. ѥдѧ кто насъ порвчетъ въ величьствии семь слоужимѣмь нами στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται 2C 8,20 Christ Šiš, ѥдѧ Slepč; ◆ raro in notione *aby (snad); чтобы; daß;* — ἵνα, int.; ut, int.: и не трѣвоуете ѥдѧ кто оуч(итъ) вы οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς 1J 2,27 Slepč (да Christ Šiš); молѧхоу ѣдѧ д(ь)нь боудетъ ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι A 27,29 Christ (да Šiš Mak); да боудетъ вивлотикарь оу патріархѫ въ с(вѧ)тѣи софии · ѥдѧ

поиѣ тако его оудрьжимь Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,21; — cf. да не ѥда (Bes): видите · да не ѥда чсо · въ швители · д⟨оу⟩ша вашеи · ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь въложъ заѧкритъ ne aliquid . . reprehendat Bes 38,294aβ 21;

ѥда како: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε, μήπως, μή; ne forte, ne: повѣли оубо оутврѣдити гробъ · до третиѣго дне · ѥда како пришьдъше оученици ноштиж оукрадѫтъ и μήποτε . . . κλέψωσιν αὐτόν Mt 27,64 Zogr Mar As Ostr, ѥда когда Nik; sim. Supr 439,21 et 440,3; помилоуи мѧ рабе б⟨о⟩жии ѥда како звѣрьми изѣдена бѫдѫ прѣдъ главоиж твоеиж μήποτε θηρίων βρῶμα πρὸ τῆς κέλλης σου γένωμαι Supr 515,20; помꙑсли ѥда како отъпадетъ и оумреть μήποτε καὶ ἀποθάνῃ Supr 170, 27sq; • inducit propositiones objectivas post verba боѭти сѧ, блюсти, блюсти сѧ: и боише сѧ ѥда како отъвръжетъ сѧ καὶ ἐφοβεῖτο, μήποτε δειλανδρίσῃ Supr 79,26; боѧ сѧ · ѥда како въ отъчаании прѣбꙋвъ · до кон'ца д⟨оу⟩шѫ своѭ погоубитъ φοβούμενος, μή πως τῇ ἀπογνώσει ἐπιμείνας παντελῶς τὴν ἑαυτοῦ ἀπολέσῃ ψυχήν Supr 527,12; иѫ бо⟨ѭ⟩ сѧ · ѥда како невѣсканнаго дѣтища клеветьникь бѫдѫ βοήσω μετὰ κραυγῆς, μήπως τοῦ ἀσπόρου παιδὸς κληθῶ πατήρ Hom, van Wijk 111,16; блюдѣте же, ѥда како власть ваша си прѣтъкание боудеть немощьнъимъ βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται 1C 8,9 Christ Slepč Ochr Mak, ѥда како Šiš; блюдѣте сѧ · ѥда како · хотѧще желѣзиѥ городъ костанъмь тѣменьмь пробити · моꙗ ваша излѣете Meth 9, Lavrov 74,21;

ѥда когда, ѥда къгда: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε; ne quando, ne forte, ne umquam: очи свои съмѣжиша · ѥда когда оузьрѧтъ очима μήποτε ἴδωσιν Mt 13,15 Mar (вгда къгда Zogr); sim. A 28,27 Christ Šiš (вгда когда Mak); да . . . слꙋшаште слꙋшатъ · і не разоумѣѥѭтъ · ѥда когда обратѧтъ сѧ и отъпоустѧтъ сѧ имъ грѣси μήποτε ἐπιστρέψωσιν Mc 4,12 Mar (вгда обратѧтъ сѧ Zogr); просвѣти очи мои ѥда когда оусънѫ во съмрьти μήποτε ὑπνώσω Ps 12,4 Sin Pog Bon Lob Par; sim. ѥда къгда Euch 74a 1; на рѫкахъ возъмѫтъ тꙗ · ѥда когда прѣтъкнеши о камень ногѫ твоеѭ μήποτε προσκόψῃς Ps 90,12 Sin Pog Bon Lob Par; съ кротостиѭ · показѫщоу противѧщиѭ сѧ · ѥда когда (sic!) дастъ имъ б⟨ог⟩ъ · покаѣние μήποτε δῴη 2T 2,25 Slepč, ѥда когда Šiš, ѥда когда Mosk^{b}; • inducit propositiones objectivas post verba вънимати, блюсти сѧ, оубоити сѧ: вънемлѣте же себѣ · ѥда когда отмѧчаѭтъ срѣдьца ваша · обѣдаѣемь і пѣѣньствомь просέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν L 21,34 Zogr Mar As Sav Ostr; блюдѣте сѧ, братьѥ, ѥда къгда боудеть въ коемь васъ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩це лоукавьно βλέπετε . . . μήποτε ἔσται Hb 3,12 Christ, ѥда когда Ochr Mak, ѥда когда Šiš (ѥда Slepč); да оубоимъ сѧ, ѥда, къгда оубо оставлѥно обѣтованию вълити въ покоище ѥго, мнитъ кто васъ лишити сѧ φοβηθῶμεν οὖν μήποτε . . . δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι Hb 4,1 Christ, ѥда когда Slepč, ѥда когда Šiš;

ѥда коли: *aby snad ne; чтобы не; auf daß vielleicht nicht;* — μήποτε; ne forte: ѥгда твориши обѣдъ ли вечерѭ · не зови дроугъ твоихъ . . . ѥда коли и ти та такожде възовѫтъ μήποτε . . . ἀντικαλέσωσίν σε L 14,12 Mar Zogr (in Zogr verbum възовѫтъ omissum et cyrillice expletum), ѥда како Nik; • inducit propositionem objectivam post verbum боѭти сѧ: и боѫ сѧ · ѥда коли отъ многаго к ѥи попечѣниꙗ · весьмрьтьнѭ колѣзнь наносетъ καὶ δεδιώς, μή πῶς . . . ἐπαγάγοι Supr 516,23.

Lectiones erroneae: ѥда semel pro ἄρα, quod interpres ἄρα intellexisse videtur: ѥда оубо вѣра wт слоухѫ, а слоухъ г⟨лаго⟩лъмь б⟨о⟩жиемь ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς R 10, 17 Christ (тѣмъ Slepč Šiš); lectio mutilata: ѥда есть дѣло его исплънение ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ E 1,23 Mak (ѩже ѥсть тѣло ѥго Christ Slepč Šiš Ochr); ѥда in 1C 3,4 Slepč v. ѥгда; ѥда in R 5,7 Ochr v. ѥдъва; ѥда in Clem 1, Vaš. 74,6 v. ѩдь.

ѥгда per errorem pro ѥда in Ps 77,20 Sin; ѳ per errorem pro ѥда in Ps 87,13 Sin.

Cf. да

ѤДѤКИМЪ v. ѳудокимъ

ѤДѤЛЍЪ, ѤДОМЪ. -а m., nom. propr.

occurrit in Slepč Parim CanVenc — apparent etiam formae ѥдемъ et ѥдомъ

a) *Eden* (lat.); — Ἐδέμ; Eden; — regio paradisi biblici: и насади б⟨ог⟩ъ рай въ ѥдемѣ на въстоцѣхъ ἐν Ἐδέμ Gn 2,8 Grig, въ ѥдомѣ Zach Lobk; рѣка же исходитъ wт⟨ъ⟩ ѥдема на пладне и наѣетъ рай ἐξ Ἐδέμ Gn 2, 10 Grig Lobk; иже въ ѥдомѣ рай CanVenc, Vajs 140,12;

b) *Edom* (lat.); — Ἐδώμ; Edom, Idumaea; — nomen patriae „filiorum Edom", id est gentis Idumaeorum in Mesopotamia: и бѫдетъ ѥдемъ наслѣдъствие Ἐδώμ Nu 24,18 Grig, ѥдемъ Zach; кто съ пришедъ изъ ѥдема · бронение ризамъ его wт⟨ъ⟩ восора ἐξ Ἐδώμ Is 63,1 Grig, изъ ѥдема Zach; wтвръзи сѧ въсѣмъ ѥдемѣ · весели сѧ ефратѣ Slepč 116a 6sq.

Exh.

ЄДЄМЬСКЪ, ЄДОМЬСКЪ, -ъıи adj. ad ЄДЄМЪ sub b

occurrit in Psalt Lobk Zach (ubi scribitur ЮДЄМЬСКЪ)

edemský; едомский; von Edom; — (τῆς) Ἐδώμ; Edom: помıанн г⟨оспод⟩и с⟨ъ⟩ıнъı ЄДЄМЬСКЪı τῶν Ἐδώμ, var. υἱῶν Ἐδέμ Ps 136,7 Sin Pog, ЄДЄМЪСКЪıѫ Bon, ЄДОМ'СКИЄ Lob Par; тогда потъщашѧ сѧ вл⟨а⟩д⟨ъı⟩кы ЄДОМЬСКЫ ἡγεμόνες Ἐδώμ Ex 15,15 /Cant 1 Pog, ЄДЄМЪСКЫ Bon, ЄДОМСКИЄ Cant 4 Lob, ЄДОМ'СЦИ Par; къ землю соүрь - къ страноү ЮДЄМЬСКОҮ εἰς χώραν Ἐδώμ Gn 32,4 Zach, ЄДЄМЬСКѫ Lobk. — Exh.

ЄДЄР'Ъ v. ЄТЄРЪ

ЄДИН'Ъ v ЮДИНЪ

ЄДОМ- v. ЄДЄМ-

ЄЗД conj. interrog.

occurrit in Prag

cožpak, zdali; разве, ли; ob etwa; — μή; *numquid:* ЄЗД ЛИКА АПОСТОЛЬСКАГО ТЬѪ ОТЪЛОҮЧИ ЄЗД ДАРА ЦѣЛЄНИЄ ТЬѪ ЛИШИ ЄЗД СЪ ОНѣМИ ВЄЧЕРѣКЪ (Т)Д (= ТЬѪ) . . . ОТЪРИ(И)ОҮ (ЄЗД) ОНѣМЪ И(О)ЗѣК ОҮМЪНЄЪ ТѢ(ОИ ПРѣК)ЗРѣК μὴ . . . μὴ . . . μὴ . . . μή Prag 2a 21 et 23 et 24 et 2b 1. — Exh.

Cf. ЄДА

ЄЗДРИНЪ adj. poss.

occurrit in Nom Zap, in NomUsť Ꙗ- scribitur

Esdrášův; Εσδρα (gen.); *des Esdras;* — τοῦ Ἔσδρα; *Esdrae* (gen.): de libris Esdrae, sacerdotis Iudaeorum (V. saec. a. Chr. n.) in Vetere Testamento: КНИГЪı . . . ДВОѢ ЮЗДРИНЪı Ἔσδρα δύο NomUsť 49a 4; ЄРИННЪı (sic!) -Ꙗ- Ἔσδρα δύο Zap 295bα 5. — Exh.

ЄЗЄКИИ v. ЄЗЄКІЯ vel ЮЗЄКИНЛѢ

ЄЗЄКИНЛѢ v. ЮЗЄКИНЛѢ

ЄЗЄКІЯ, -ЬѪ et **ЄЗЄКИИ,** -ІѪ m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Supr Parim Gl Hom

In As Sav ЮЗЄКІЯ, in Deč Ꙗ- scribitur

Ezechias (lat.); — Ἐζεκίας; Ezechias; filius Achaz, rex Iuda († 693 a. Chr. n.), unus e progenitoribus s. Ioseph: АХАЗЬ ЖЄ РОДИ ЮЗЄКІѪ - ЮЗЄКІѢ ЖЄ РОДИ МАНАСІѪ τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας Mt 1,9 et 10 As Sav, ЄЗЄКІѪ . . . ЄЗЄКІЯ Ostr Nik, ЮЗЄКІѪ . . . ЮЗЄКІЯ Deč; колѣ ЄЗЄКІѢ Ц⟨ѣСА⟩РЬ Ἐζεκίας Is 38,1 Grig Zach; ЄЗЄКІѢ Ἐζεκίας Hom, van Wijk 110,27, ЄЗЄКІЯ Supr 238,23; — progenitor Sophoniae prophetae, fortasse idem rex Iuda: СЛ⟨О⟩ВО ЄЖЄ БИСТЬ К СОФОНІИ ХОҮСІИНОҮ С⟨И⟩НОҮ ХОДОЛІИНОҮ АМАРІИНОҮ ЄЗЄКІЮ τοῦ Ἐζεκίου So 1,1 Gl.

Praeter Parim exh.

ЄЗЄКІИНЄКЪ adj. poss. ad ЄЗЄКІЯ

occurrit in Parim

τοῦ Ἐζεκίου; Ezechiae (gen.): ВИДѢНИЄ ЄЖЄ ВИДѢК . . . НА ЮДЄѪ И НА ЄР⟨ОҮСА⟩Л⟨И⟩МЪ - ВЪ Ц⟨ѢСА⟩РЬСТВО ИѪЗИѪВО И ѦТАМОВО И ѠХАЗОВО - И ЄЗЄКИЄВО Ἐζεκίου Is 1,1 Grig Zach. — Exh.

ЄЗРОМ'Ъ v. ЄСРОМЪ

ЄИ interj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Služ Const Meth Nom Nicod Bes

In Služ Nicod et per partes in Bes ІЄИ scribitur

ano, zajisté, ovšem; да, несомненно, конечно; ja, fürwahr, freilich; — ναί; etiam, ita, vere, sane, utique, immo, est: И РѢШѦ ЄМОҮ - СЛЫШИШИ ЛИ ЧТО СИИ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮТЪ - ІС⟨ОҮСЪ⟩ ЖЄ РЄЧЄ ИМЪ - ЄИ ναί Mt 21,16 Mar Sav Zogr^{b} Ostr; Г⟨ЛАГО⟩ЛА ІМЪ ИС⟨ОҮСЪ⟩ - РАЗОҮМѢЄТЄ ЛИ ЄСѢ СИ - Г⟨ЛАГО⟩ЛАШѦ ЄМОҮ ЄІ Г⟨ОСПОД⟩И ναί Mt 13,51 Zogr Mar As Sav Ostr; ѪЖДИ ЖЄ СЛОВО ВАШЄ - ЄИ - ЄИ - І НИ НИ ναὶ ναί Mt 5,37 Zogr Mar; Б⟨О⟩ЖИИ БО С⟨ЪІ⟩НЪ ІС⟨ОҮСЪ⟩ Х⟨РИСТО⟩СЪ, ПРОПОВѢДАНЪІИ НАМИ ВЪ ВАСЪ, МЪНОЮ И СИЛВАНЪМЬ И ТІМОФЄІМЬ, НЄ БЪІСТЬ ЄИ И ИИ, НЪ ЄИ ВЪ НІЄМЬ БЪІС⟨ТЬ⟩, ЄЛИКО БО ОБѢТОВАНИИ Б⟨О⟩ЖИИ, ВЪ НЄМЬ ЄИ, И ВЪ НІЄМЬ АМИНЬ Б⟨ОГО⟩ЄИ КЪ СЛАВѢ НАМИ ОҮК ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν . . . ἐν αὐτῷ τὸ ναί 2C 1,19 et 20 Christ Slepč, ЄИ Šiš ter; І ПЛАЧЬ ВОПЬСТВѢТЬ Ѡ НЄМЬ - ЄСѦ КОЛѢНА ЗЄМЬСКАІА - ЄИ АМИН⟨Ь⟩ ναί, ἀμήν Ap 1,7 Rumj, om. Hval; ИЛИ ІЮДЄОМЪ ЄДИНѢМЪ Б⟨ОГ⟩Ъ, А НЄ И ІЗЪІКОМЪ? ЄИ, И ІЗЪІКОМЪ ναί R 3,29 Christ Ochr Slepč Šiš; ЄИ И АЦЄ ТѢЛО - НЄПАПИТѢКНО БОҮДЄТЬ et si corpus non reficitur Bes 20,108bβ 1; ІСПОВѢДАІѪ ТИ Сѧ О⟨ТЬ⟩ЧЄ . . . ѣКО ОҮТАІЛЪ ЄСИ СИ ОТЪ ПРѢМѦДРЪ . . . ЄІ О⟨ТЬ⟩ЧЄ ѣКО ТАКО БЪІСТЬ - БЛАГОВОЛЄНИЄ ПРѢДЪ ТОБОѪ ναί, ὁ πατήρ L 10,21 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; ЄИ ВЛ⟨АДЪІ⟩КО ПРИЗЬРИ НА НЪІ Euch 63a 2; ЄВГОДИѪ М⟨О⟩ЛѦ СОҮНТИХИѪ - М⟨О⟩ЛѦ ТОЖДЄ МѦДРЪСТВОВАТИ Ѡ Г⟨ОСПО⟩ДѢ - ЄИ М⟨О⟩ЛѦ И ТЄБЄ ПРИСНАІА СѢВРЪСТЬНИЦЄ ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ Ph 4,3 Ochr Christ Slepč Mak, ЄИ Šiš; Г⟨ОСПОД⟩И ІС⟨ОҮ⟩ Х⟨РИСТО⟩СЄ - НЄВИДИМАГО ОТЬЦА - ПОСЬЛИ

помощть своѥ на їѣ · и застѫпи ѭ · ви б⟨о⟩же съмѣрвнъıихъ · помилоу рабъı своѧ ναί, ὁ θεὸς τῶν ταπεινῶν Supr 114,7; Да имамъ х⟨ристос⟩а живоущꙗ въ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цихъ нашихъ · и да боудѣмъ цр⟨ъ⟩кы прѣс⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу · ιѳи б⟨ож⟩е нашь ναί, ὁ θεὸς ἡμῶν SlužSof[a], Orlov 261,4.

Cf. аминь, правo

ЄИНРИХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in var. VeneNik, in textu autem ЄНРѣХЪ

Jindřich; Генрих; Heinrich; Henricus; Henricus I, dictus Auceps, rex Germanorum († 936): ВИЖЕ ЦАРСТВОУЮЩИѤМЪ СЪЧАС'ТНОВ ПАМѦТИ ПРЄСВѢТЛЫМЪ ЦАРЄМЪ ЄНРѣХОМ (var. ЄИНРИХО[M]) ФРАТЬС'КІМЪ И РИМС'КИМЪ rege Heinrico VeneNik 2,4. — Exh.

ЄНРѣХ'Ъ v. ЄИНРИХЪ

ЄКАТЄРИНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. As et Ochr (ЄККѧѳРИНА), Siš (КАТЄРЫИА) et Mak (mutilatum)

Kateřina; Екатерина; Katherine; — Αἰκατερίνη; *Catharina;* martyr, quae legendis testibus Alexandriae sub Maxentio imperatore (306—312) occisa est; festum in Oriente et Occidente 25. Novembris: МѢ⟨СѦ⟩ЦА ІОИѦВ⟨РА⟩ ІѢ̄ (sic!) · С⟨ВѦ⟩ТѢИѤ М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩ЦѦ ЄКАТЄРИНЫ τῆς Αἰκατερίνης As 127b 8, К̄Є (sc. Nov.) ... ЄККѧѳРИНЪ Ochr 88a 15sq; К̄Ѕ̄ ... И СТРАС⟨ТЬ⟩ · С⟨ВѦ⟩ТѢИ ЄК'КѧѳРИНѢ Ochr 89a 7; ПАМЄТЬ ... СВЄТЫІЄ МОУЧЄНИЦЄ КАТЄРЫИИ Siš kalend. 25. Nov., КАТЄНѦ (sic!) Mak 73a 22. Exh.

ЄКЛИСИАСТ'Ъ, -а m.

occurrit in NomUsť

nomen libri Veteris Testamenti *Kazatel; Проповедник; Prediger;* — Ἐκκλησιαστής; *Ecclesiastes:* КНИГЫ ... ВЄТХАГО ЗАВѢТА ... СОЛОМОНѦ · ТРИ ПРИТЧА · ЄКЛИСИАСТЪ · ПѢНИІА ПѢНИИ Ἐκκλησιαστής NomUsť 49a 5. Exh.

ЄКО v. ꙗКО

ЄК'ѢДИК͡ИИ, -ИѤ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Ecdicius (lat.); — Ἔκδικος; unus e quadraginta martyribus Sebaste in Armenia (circa a. 320); memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: ѧ СѢ ИМЪ ИМЄНА ... СЄУРИИИЪ · ЄК'ДИК͡ИИ АКАК͡ИИ · ІѠАНЪ Εὐδίκιος (recte Ἔκδικος) Supr 69,10. — Exh.

ЄК'ѢДИКЪ, -а m.

occurrit in Nom, ubi etiam Ѥ- scribitur

právní zástupce církve, prokurátor; церковный прокурор; *Rechtsanwalt der Kirche;* — ἔκδικος; *advocatus ecclesiasticus, prosecutor:* ОУСТАВИ ОУЄО С⟨ВѦ⟩ТЫИ СБОРЪ · ДА ТАКОѤЪІМЪ (de clericis vagis) ѢЪСПОМѦНѢТЬ ПРАВѢ (var. recte ПРЪѢѢѢ) ЄКЪДИКЪ · С⟨ВѦ⟩ТЫІА ЦР⟨Ъ⟩КВЄ · КОСТѦНТИНѦ ГРАДА · ДА WТ⟨Ъ⟩ИДОУТЬ ИЗ ГРАДА · АІЦЄ ЛИ ѢЪ ТѢХЪ ВЄІЦЄХЪ ПРЄБ⟨Ы⟩ВАЮТЬ · ВЄСТОУДЬСТВОУЮЩЄ · ТО ДА И НЄ ПО ВОЛИ ИХЪ · ИЖДЄНЄТЬ ІЗ ТѢЖЄ ЄКЪДИКЪ · МЬЗДЬНИКЪ (sic!) · ДА НА СВОІ МѢСТА КОЖДО ИДЄТЬ τοὺς τοιούτους ὑπομιμνήσκεσθαι μὲν πρότερον διὰ τοῦ ἐκδίκου ... καὶ ἄκοντας αὐτοὺς διὰ τοῦ αὐτοῦ ἐκδίκου ἐκβάλλεσθαι NomUsť 23b 2 et 7; АІЦЄ КОТОРЪІИ ЄП⟨И⟩С⟨КОУ⟩ПЪ · НА ИМѢНИИ С⟨ВѦ⟩ЦЄВНИЄ ТЄОРИТЬ ... АИ ПОСТАВИТИ (pro -ИТЬ) · НА МЬЗДѢ ИКОНОМА · АИ ЄКДИКА ἔκδικον NomUsť 17b 2sq. — Exh.

Cf. МѢСТЬНИКЪ

ЄЛѦКОДИИ, -ИѤ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter pro ѢЛѦДИИ (gr. Ἑλλάδιος); Helladius commentariensis (carceris custos), martyr una cum s. Theodula et sociis Anazarbi in Cilicia sub Decio imperatore; commemoratio in Oriente 18. et 24. Ian. et 5. Febr.: ПАМ⟨ЯТЬ⟩ · ПР⟨Ѣ⟩ПОД⟨ОБ⟩НОМОУ СИДОРОУ · ЄЛѦКОДИЮ Ochr 102b 19. — Exh.

Cf. ѢЛѦДИИ, ѢЛДЪ

ЄЛѦДА, ЄЛЛѦДА, -ы f.

occurrit in Christ Parim Const

Řecko; Греция, Эллада; Griechenland; — Ἑλλάς; Graecia: И ПОСЛА WТ⟨Ъ⟩ ИИХЪ С⟨Ъ⟩П⟨А⟩СЄНИЄ ѢЪ ЯЗЫКЫ · И ѢЪ ТАРЪСИСЪ ... И ѢЪ ЄЛАДѫ εἰς τὴν Ἑλλάδα Is 66,19 Grig (ѢЪ ЄЛАМОУ sic! Zach); ПРИДЄ (sc. ПАВЛЪ) ѢЪ ЄЛ'ЛАДОУ εἰς τὴν Ἑλλάδα A 20,2 Christ; И ПОСЛЮ WТЪ ИИХЪ СПАСЄНЫѦ ѢЪ ЯЗЫКЫ, ѢЪ ТАРСІСЪ ... И ѢЪ ЄЛЛАДОУ И ѢЪ ОСТРОВЫ · ДАЛНѦІА Const 12, Lavrov 25,18. — Exh.

ѢЛѦДИИ, -ИѤ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč et Siš (ЄЛИДИН)

Helladius (lat.); — Ἑλλάδιος; episcopus et martyr parum notus, qui in Oriente et Occidente die 28. Maii commemoratur: К̄И · С⟨ВѦ⟩ТѦГО М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КА ЄЛАДИѢ Ἑλλαδίου Slepč 129b 10; К̄Ѕ̄ СВЄТАГО ЄЛИДИЯ Siš kalend. 27. Maii. Exh.

Cf. ѢЛДЪ, ѢЛѦКОДИИ

ЄЛАМИТ҃ЄНИНЪ, ЄЛАМИТИНЪ, -а m.

apparet non nisi in pl.; occurrit in Šiš (in Ochr Mak Hilf mutilatum) Parim; in Zach ЄЛАМИТНИ҃Ъ scribitur

Elamitan; еламит; Elamiter; — Αἰλαμίτης; Aelamita; incola regionis Elymaidis inter fluminu Eulaeum et Oronten ad sinum Persicum sitae: пар҃ѣт҃ѣне и мид҃ѣне и ѥламит҃ѣне и живоущиѧ межд҃юр҃ѣчии ... июдеи же и пришьлъци Ἐλαμῖται A 2,9 Šiš, ѧламид҃ѣне Ochr, ѥнималит҃ѣне Mak, селамьт҃ѣне Hilf; ѡт⟨ъ⟩ асоурии · и ѡт⟨ъ⟩ ѥгюпта · и ѡт⟨ъ⟩ ѥавилона · и ѡт⟨ъ⟩ етиѡпиѧ и ѥламит҃ъ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν Is 11,11 Grig, ѥламит҃ъ Zach. — Exh.

ЄЛАМЇСК҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

elamský; еламский; elamitisch; — αἰλάμ; aelam (It.); vestibulum portae orientalis exterioris in templo Salomonis, hebr. 'ūlām seu 'elām dictum, graece αἰλάμ versum, quam vocem interpres slavicus ad gentem Aelamitarum pertinere putavit: и по поу҃ти ѥламьск҃ыиⷯ҃ъ вра҃тъ · ѣ҃ниⷣѣ҃тъ κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλὰμ τῆς πύλης Ez 44,3 Zach. — Exh.

ЄЛАПИА v. ѳеламины

ЄЛДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As; forma ЄЛДА etiam a forma ЄЛАДИА duci potest

Helladius (lat.); — Ἑλλάδιος; Helladius laicus una cum Theophilo diacono martyres de Lybia commemorantur die 8. Ianuarii in Oriente et Occidente: мⷯ҃⟨сѧ⟩ца ѳиоу҃⟨а⟩ра ѕ҃ · страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу твофила диакона · и ѥлда Ἑλλαδίου λαϊκοῦ As 141a 11. — Exh.

Cf. ѥладии, ѥлаѳодии

ЄЛЄАЗАР҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mak et Šiš (ѥлеазар҃ъ)

Eleazarus (lat.); — Ἐλεάζαρος; scriba Iudaeus, cum septem Macchabaeis discipulis suis martyrii mortem subiit (2 Mach 6, 18--31); memoria in Oriente et Occidente 1. Aug.: а҃ · с⟨ѣѧ⟩т⟨ы⟩ⷯ҃⟨ъ⟩ · макавеи · кѵ҃риѧ и самона · и авиеа · и ѥлеазара нере҃ⷯ҃ · ѕ҃ · ѡт⟨ъ⟩рокь и м⟨а⟩т⟨е⟩ре иⷯ҃ самоны Ἐλεαζάρου Mak 83b 4, ѥлеазара Šiš kalend. 1. Aug. — Exh.

Cf. ѥлиезоръ, ѥлиозаръ, ѥлиазаръ

ЄЛЄВТЄРИИ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr (ѥлеѳерии), Slepč Mak (леѳтерии), Šiš (ѥлеуь҃ѳерии, ѥлеуь҃терии)

Eleutherius (lat.); — Ἐλευθέριος:

a) episcopus Illyrici, martyr Messanae sub Hadriano imperatore; memoria in Oriente 15. Dec. et 20. Iulii, in Occidente 18. Apr.: ѣ҃ (sc. Decembris) страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу҃ о⟨тъ⟩цоу҃ нашемоу҃ · ѥлеѳтерию τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἐλευθερίου Ostr 245aβ 2, ѥлеѳерию Ochr 91a 9, ѥлеѳтерна Slepč 115a 26, ѥлеуь҃ѳериꙗ Šiš kalend. 15. Dec.; к҃ (sc. Iulii) · с⟨ѣѧ⟩т⟨а⟩го · пр⟨о⟩р⟨о⟩ка илиѧ · иѡ⟨а⟩на и теѡд⟨о⟩ра · и леѳтерие҃ · и м⟨ѧ⟩ч⟨е⟩н⟨ик⟩ъ · м҃ Mak 82a 6;

b) cubicularius Maximiani imperatoris, martyr Constantinopoli; memoria in Oriente et Occidente 4. Aug.: свѣтаго моучьника ѥлеуь҃териꙗ Šiš kalend. 4. Aug.;

c) Eleutherius Persa, martyr sub rege Sapore II. (saec. IV.); memoria in Oriente 1. Apr. et 13. vel 14. Apr.: м⟨ⷯ҃⟩с⟨ѧ⟩цъ · априлъ ... а҃ · диⷯ҃ · страс⟨тъ⟩ · с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу҃ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку҃ · ѥлеѳеврию Ἐλευθερίου Ochr 106b 5.

Exh.

ЄЛЄѲЄРИИ v. ѥлеѳтерии

ЄЛЄИ v. олѣи

ЄЛЄИСОН҃Ъ v. кѵрие

ЄЛЄКРѢА in Ez 1,4 Zach v. илектъръ

ЄЛЄНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš (ubi ѥ- scribitur) et VencMin

Helena; Елена; Helene; — Ἑλένη; *Helena* (obiit verisimiliter 327), mater Constantini imperatoris, quocum in Oriente die 21. Maii colitur, in Occidente autem sola memoratur die 18. Aug.: мⷯ҃⟨сѧ⟩ца маⷯ҃⟨н⟩ѣ҃ иа҃ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѣѧ⟩тоумоу҃ ... константиноу҃ ц⟨҃ѣса⟩рю · и м⟨а⟩т⟨е⟩ре его ѥлениꙗи Ἑλένης As 146b 8; ѥлениы Slepč 128b 13sq, ѥлены Šiš kalend. 21. Maii, ѥлиѣ҃ Ochr 108b 9; и ѣ҃чалъ еси правоѣ҃рныⷯ҃⟨ъ⟩ ц⟨҃ѣса⟩реи ... костантина і ѥлиноу҃ VencMin 447aα, Vajs 21,14. — Exh.

ЄЛЄОН҃Ъ m. indecl., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar et Nik (ѥлионь), Hilf (ѥлион҃ъ), Slepč Mak et Šiš (ѥлеѡнь)

vox gr. ἐλαιῶν, montem Olivarum significans *Olivový, Olivetský; елеонский; Öl-;* — τῶν ἐλαιῶν, ὁ ἐλαιών Oliveti, Olivarum: і ѣ҃ысть ѣ҃ко приближи сѧ · ѣ҃ъ винъфагиѭ҃ · і виѳаниѭ҃ · къ гор҃ѣ нариⷰаемѣ҃і ѥлеон҃ъ ἐλαιῶν L 19,29 Zogr Mar, ѥлионь Nik; idem L 21,37; изидоу҃ на гороу҃ ѥлионь τῶν ἐλαιῶν Mc 14, 26 Nik (ѣ҃ъ горѫ҃ ѥлеоньскѫ҃ⷯ҃ Zogr Mar); тогда ѣ҃ъзвратише се ѣ҃ь ер⟨оу҃⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь ѡт горы, нариⷰаемы ѥлионъ, ѣ҃же есть блиⷘ ер⟨оу҃⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма, соубот҃ѣ҃ имоущи поу҃ть Ἐλαιῶνος A 1,12 Hilf, ѥлеон҃ъ Slepč, ѥлеоньскъ Mak bis, ѥлеѡнь Šiš. — Exh.

Cf. ѥлеоньскъ, ѥлион҃ъ

ЄЛЄОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (in Sav ЄЛИОНЬСКЪ, in Ostr etiam ІЄЛИОНЬСКЪ) Euch Parim (in Zach ІЄЛѢОНЬСКЪ)

Olivový, Olivetský; елеонский; Öl-; — τῶν ἐλαιῶν; Oliveti, Olivarum: ı ѥгда приближи сѧ къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ · ı придѥ къ ѥитфаѣниѫ · къ горѣ ѥлеоньсцѣ τῶν ἐλαιῶν Mt 21,1 Mar As Zogr^{b}, ѥлиньсцѣ Sav, ІЄЛЄОНЬСТѢИ Ostr; ı шєдъ на горѫ ѥлеонъскѫю Euch 46b 24.

Cf. ѥлеонъ, ѥлионъ

ЄЛЄУСИН, -ıи m.

occurrit in Supr

Eleusius (lat.): — Ἐλεύσιος; Eleusius Cyzicenus, defensor Arii disciplinae in synodo Constantinopolitana a. 381 habita: отъ ариѥвъı же и маѯєдонїѧ странъı · ѥлєуси маркиаиъ . . . и прочии Ἐλεύσιος Supr 201,16. — Exh.

ЄЛИ, ЄЛОИ indecl.

occurrit in Zogr Mar, As (ѥлаи), Sav Nik (или), Ostr Nicod

vox hebraica אֵלִי (ēli) vel aramaica אֱלָהִי (elāhī) *můj bože; боже мой; mein Gott;* — ἠλί vel ἐλωΐ; deus meus, *mi deus:* ѥли · ѥли лѥм'ма ѕавах'тани · ѥже єстъ б⟨о⟩же б⟨о⟩же мои къскажѫ мѧ остави ἠλὶ ἠλί Mt 27,46 Zogr Ostr bis, ѥлwı ѥлwı Mar, ѥлаı ѥлаı As, или · или Sav Nik; sim. ѥлоı ѥлоı ἐλωΐ ἐλωΐ Mc 15,34 Zogr Nik, ѥлwи Mar; sim. ѥлои ѥлои Nicod 11, Stojanović 99, 8; — cf. Ps 21, 2. — Exh.

ЄЛИѦЗАРЪ, -а, **ЄЛИОЗЄРЬ** -рıа m., nom. propr.

occurrit in Parim

Eliezer (lat.): — Ἐλιέζερ; Eliezer; secundus filius Moyzes: имѧ ѥ̄ ѥмоу нарєч⟨ѥ⟩ ІЄЛИѦЗАРЪ Ἐλιέζερ Ex 2,22 Grig, ІЄЛИѠЗЄРЬ Zach. — Exh.

Cf. ѥлиѥзаръ, ѥлиѥзоръ, ѥлѳаѕаръ

ЄЛИѦКѢИМОКЪ, **ЄЛИѦКѢИМЛЬ**, adj. poss. ad ѥлиакѣимъ

occurrit in Mar, Zogr (ѥлиѣкимоѥъ), Nik (ѥлıакıмаль)

τοῦ Ἐλιακίμ; Eliakim (gen.): ı тъ ѥ̄ к⟨соу⟩съ . . . с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ ѥ̄ к · іосифоѥъ · іаиѥѥъ . . . іоаиаиѥѥъ · ѥлиакимоѥъ · мѳлѳаниоѥъ τοῦ Ἐλιακίμ L 3,30 Mar, ѥлиѣкѢимокъ Zogr, ѥлıакıмаль Nik. Exh.

ЄЛИѦКѢИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav (ѦЛИѦК-), Ostr Deč Nik

Eliacim (lat.): — Ἐλιακίμ; *Eliacim,* unus e progenitoribus Christi: ѧєıоудъ же роди ѥлиакима · ѥлиакимъ же роди ѧзара τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ Mt 1,13 As, ѦЛИѦКИМА · ѦЛИѦКИМЪ Sav, ѥлиакама ѥлиакимъ Ostr, ІЄЛИѦКІМА · ІЄЛИѦКИМЪ Deč, ѥликинима · ѥликıнимь Nik. — Exh.

ЄЛИМѦСЬ v. ѥлифазъ

ЄЛИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim (in Zach ІЄЛИМЪ scribitur)

Elim (lat.): — Αἰλίμ; Elim; locus in Arabia non longe a mari Rubro situs, ubi Israelitae vagi castra metati sunt: и придѫ къ ѥлимъ εἰς Αἰλίμ Ex 15,27 Grig, къ ІЄЛИМЪ Zach; ѣъзъдвигнѫ же сѧ wт⟨ъ⟩ ѥлима · и придѫ . . . къ поустъıнѣ синъ (ı)же єстъ между лимомъ (sic!) и междоу сиѳѧ ἐξ Αἰλίμ . . . ἀνὰ μέσον Αἰλίμ Ex 16, 1 Grig, ІЄЛИМА . . . ІЄЛИМОМЬ Zach. — Exh.

ЄЛИНЪ, ЄЛЛИНЪ, -а m., pl. -ıи

apparet non nisi in pl. (etiam ѥлинѣхи A 18,17 Hilf)

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost Parim Klim Const Chrabr Nom et comm. Eug

ѥллинъ scribitur (Zogr (semel), Mar (semel), Christ Klim Chrabr, ѥлѣлинъ in Mar (semel), ѥлѣхъ in Hilf, ІЄЛИНЪ in Šiš et per partes in Supr

1. *Řek; грек, эллин; Grieche;* — Ἕλλην, Ἑλληνιστής; Graecus: etiam de hominibus, qui humanitatem Graecorum sequebantur: ѥллинѣхъ же и ѥарваръхъ, прѣмоудръхъ же и неразоумьнѣхъ дължьникъ ѥсмь Ἕλλησιν R 1, 14 Christ Slepč-Mosk; понєже июдеи знамєниѥ просѧтъ · и ѥлини прѣмѫдростъ ищѫтъ Ἕλληνες 1C 1, 22 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; ѩкоже къı ѥамъ ѥлиномъ покаръкти сѧ оучитєлю ѥашємоу омирою ὡ Ἕλληνες Supr 126, 12; с⟨ѥѧ⟩тъ ѥw мѫжъ створилъ ѣ ıс⟨тъ⟩ (sc. litteras slavicas) · а гръчьскаа ѥллини погани Chrabr 7,22; ıако недостоитъ ниѣмь ѧзыкомь бога славити, тѣкмо жидомь и рѹмлѧномь и ѥлиномь Klim, Lavrov 97, 7; и ѣ̄ с ними (sc. сѧ⟨лъ⟩) сходѧ · къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ · и дръзаѫ о имѣни ıс⟨оу⟩с⟨о⟩ѣ̄ · г⟨лаго⟩лаше же · и стѧѕаше сѧ съ ѥлинъı πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς A 9,29 Ochr Hilf Slepč Mak Šiš; ◆ de proselytis: ѣ̄каѫ же ѥлини · ѥтери отъ ѣъшьдъшиѫ · да поклонѧтъ сѧ къ празднику Ἕλληνες J 12,20 Zogr Mar As Ostr; ѥда къ расѣѧние ѥлинъско хоштєтъ ити · ı оучити ѥлѣлинъı τοὺς Ἕλληνας J 7,35 Mar, ѥлинъı Zogr; — cf. ѥлинѣнъ, гръчинъ.

2. *pohan; язычник; Heide;* — Ἕλλην; gentilis, gentes pl.: Да нє боудєтъ достоино никомоужє ихъ . . . мѣшати сѧ бракъı съ ѥрѣтикъı · ни съ

жидъı · ни съ єлиньı Ἕλλην NomUst 26b 14; съ-бра сѧ на мѣсто то мужи и женъı · и младѣнци · жидове и єлини · и крьстиняньско множьство ἑλλη-νες Supr 109,1; єлини соуть въ вѣчноую моукоу шли, кланѧвше сѧ невоу и земли ꙗко богоу Const 12, Lavrov 25,5; — cf. поганинъ, ѩзъıчьникъ.

ЄЛИНЬІНЇ, -ня f.

occurrit in Supr

Řekyně; гречанка, эллинка; Griechin; — Ἑλληνίς; Graeca: господа же своу томоу єлиньıни бѣше Ἑλληνίς Supr 18,5. — Exh.

Cf. єлинїи

ЄЛИНЬКЪ, -а m.

occurrit in Mar

Řek; грек; Grieche; — Ἕλλην; *Graecus:* ᾱ҃ι҃ о пришедъшиихъ єлиньскъı περὶ τῶν προσελθόν-των ἑλλήνων (de proselytis) Mar 133a 16. — Exh.

Cf. єлинъ

ЄЛИНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr FragHilf Apost Parim Eug Const (єлл-), Chrabr (єлл-), in Šiš ѥ- scribitur

1. *řecký; греческий, эллинский; griechisch;* — ἑλληνικός, τῶν Ἑλλήνων, τῶν Ἑλληνιστῶν; grae-cus, Graecorum: бѣ же і написаньє напⷭсано · надъ ѥимь · къѥигами єлиньсками · і римьскими · і евр҃ѣ-скими γράμμασιν ἑλληνικοῖς L 23,38 Zogr Mar As Sav Ostr; нѣсть бо б(ог)ъ створилъ жидовьска языка прѣжде ни рим'ска ни єлиньска · нъ сир'скы Chrabr 6,15; наоучи же сѧ омироу и гѣомитри ... и вскѣмъ прочимъ єлиньскыимъ оучѣниемъ Const 4, Lavrov 4,21; вда въ расѣяние єлиньско хоштетъ ити · і оучити єлиньı тῶν Ἑλλήνων (de Iudaeis inter alias gentes viventibus et lingua graeca loquentibus) J 7,35 Mar Nik; оумножьшимь сѧ оучѣникомь, ыс(тъ) рѣıть єлиньскь къ евр҃ѣомь γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν (de christianis e Iudaeis, qui extra Palaestinam in lingua graeca educati sunt) A 6,1 Hilf Slepč Mak, єлиньскь Šiš; — cf. гръчьскъ.

2. *pohanský; языческий; Heiden-, heidnisch;* — ἑλληνικός; gentilis: ис корѣнє ископати многобожь-ство ... ис корѣнє ископати єлиньска трѣбища τὰ ἑλληνικὰ σεβάσματα Supr 357,18; ѥмоуже приш'-дшоу · и видѣвъшоу єлиньскыи обьдръжѧштѧıи прѣльсть · нача оучити градъскыѧ мужѧ Supr 535,9; мнози же оубо wт ѩıхъ вѣроваша и wт гов҃ѣинъıх женъ ел'ліньскъ и wт моужь не мало τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν A 17,12 Christ; — cf. по-ганьскъ, ѩзъıчьнъ.

ЄЛИНЬСКЪı adv.

occurrit in FragHilf Const Chrabr

řecky; по-гречески; griechisch; — ἑλληνιστί; *graece:* и бѣ дъска написана жидовьскы и рим'-скы и єлиньскы ἑλληνιστί Chrabr 6,9 (cf. J 19,19); мы же три ꙗзыкы токмо вѣмъ, имиже досто-итъ въ книгахъ славити бога, евр҃ѣискы, єлинь-скы, латиньскы Const 16, Lavrov 30,5; єлиньскы пан-та та .. (слов҃ѣ)ньскы вьсе сѥ FragHilf 1b 10. Exh.

Cf. гръчьскъı

ЄЛИНѢИ v. єлинъ

ЄЛИОЗАР'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim, in Zach ѥ- scribitur

Eliezer (lat.); — Ελιέζερ; Eliezer; Damascenus, servus Abrahae: с(ъı)нъ же масѣкова · домачадиⷣа моеѥ сѣ · дамаскъ єлиозарь Ἐλιέζερ Gn 15,2 Zach, .. заръ Grig. — Exh.

Cf. єлеазаръ, єлиезоръ, єлиазаръ

ЄЛИОЗЕР҃Ъ v. єлиазаръ

ЄЛИОН'Ъ, ЄЛИОНЬН'Ъ adj.

occurrit in Nik

Olivový, Olivetský; елеонский; Öl-; — τῶν ἐλαιῶν; Olivarum, Oliveti: въ гороу єлионоу τῶν ἐλαιῶν L 22,39 Nik (єлеоньскѫ Zogr Mar); къ низь-хождєнию горы єлионы τῶν ἐλαιῶν L 19,37 Nik (єлеоньсц҃ Zogr Mar); въ гороу єлионноу τῶν ἐλαιῶν J 8,1 Nik (єлеоньскѫѭ Zogr Mar). — Exh.

Cf. єлеоньскъ, єлеонъ

ЄЛИСАВЄТЪ, -и f., nom. propr.

occurrit in Ev Supr kalend. Ochr Trin

in Zogr -ѣьтъ et -ѣєтъ scribitur, in Mar -ѣєтъ, in As Sav Ostr Supr Ochr -ѣєѳь (in L 1,5 Ostr ѥлисаѣєѳь). in Nik єлисаѣта, in Trin ѥлисафь apparet

Alžběta; Елизавета; Elisabeth; — Ἐλισάβετ; Elisabeth:

a) mater s. Ioannis Baptistae; commemoratio in Oriente 9. Oct., in Mart. Rom. 5. Nov.: нѣ боі сѧ Заχарии҃ · за нѣ оуслы-шана бъıстъ молитва твоѥ҃ · і жена твоѥ҃ єлисаѣь-тъ · родитъ с(ъı)нъ тебѣ҃ · і нарѣчєши имѧ ємоу іоан'нъ Ἐλισάβετ L 1,13 Zogr, єлисаѣетъ Mar, єли-саѣєѳь As Ostr, єлисаѣта Nik; лнкъ с(ѣѧ)тъıхъ жонъ · анно єлисафь (sic!) · м(ати)рь(ѥ) Trin, Sobol. 47,12;

b) martyr, quae in Oriente et Mart. Rom. 22. Oct. commemoratur: КЄ (sc. Octobris) ... страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тыѧ҃ъ м⟨ж҃ч⟨ин⟩къ · ирАкли · ЄЛИСАВЄѲИ Ἐλισάβετ Ostr 233bα 13; — in hoc sensu exh.;

c) martyr, quae in Oriente die 9. Oct. commemoratur, verisimiliter eadem ac sub b) citata: Ѳ (sc. Octobris) пАМ⟨Ѧтъ⟩ АВРАмоу и лотоу · и ди҃нѣ и ЄЛИСАВЄѲИ · и дроужинѣ иѧ҃ъ Ἐλισάβετ Ochr 81a 8, Ostr 228bα 2; — in hoc sensu exh.

ЄЛИСАВЄѲЪ, ЄЛИСАВ҃ТА v. ЄЛИСАВЕТЪ

ЄЛИСЄИ, ЄЛИСѣИ, -Ы m., nom. propr.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Supr Parim Meth Nicod Ben Dijav et kalend. Ochr Slepč Mak Šiš

ЄЛИСЄИ scribitur in Mar As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Grig Nicod, ЄЛИСѣИ in Euch Meth, ІЄЛИСЄИ in Supr Zach Ben et etiam in Grig Nicod, ІЄЛИСѣИ in Šiš Zach Dijav, in As Grig etiam ИЄЛИСЄИ

Elisaeus vel *Helissaeus* (lat.); — Ἐλισσαῖος vel Ἐλισαιέ; Elisaeus, propheta († ccu a. 790 a. Chr. n.), de quo in libris 3. et 4. Rg narratur; memoria in Oriente et Occidente 14. Iunii, cum Elia autem in Oriente 20. Iulii: і мѧнозИ бѣхѫ прокажени в⟨ъ⟩ ⟨издран⟩ли при ЄЛИСЕИ пророцѣ ἐπὶ Ἐλισαίου L 4,27 Mar Sav Ostr, ИЄЛИСЕИ As; і ерѣждающимѧ водъı · при ЄЛИСѣИ соли҃ щѣлѧ ἐπὶ Ἐλισσαίου Euch 6b 10; ЄЛИСѣИ, милоть приимъ, соуговѧ чюдеса сътвори Meth 1, Lavrov 69,13; мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨а⟩ ѓї с⟨вѧ⟩таго ир⟨о⟩р⟨о⟩ка ЄЛИСЕА Ἐλισσαίου As 146b 21, idem Slepč 130b 8, Šiš kalend. 14 Iun.; К҃ (sc. Iulii) прор⟨о⟩ка · илиж и ЄЛИСЕѠ Ochr 111b 12, sim. ЄЛИСЕЮ Ostr 282bβ 10.

ЄЛИСЄОВ҃Ъ, ЄЛИСѣОВ҃Ъ adj. poss. ad ЄЛИСЕИ, ЄЛИСѣИ

occurrit in Parim Muk, in Zach autem Ѥ- et ИЄ- scribitur

τοῦ Ἐλισαιέ; Elisaei (gen.): и щѧлѣшѧ водъı · до д⟨ъ⟩не сего по г⟨лаго⟩лоу ЄЛИСЕѠѦ Ἐλισαιέ 4Rg 2,22 Grig, ІЄЛИСѣѠЄ Zach; и сънидѣ ѣѡмаиъ · и погроузи сѧ въ иердан҃ѣ сѣдмицею · по г⟨лаго⟩лоу ИЄЛИСѣѠЄ Ἐλισαιέ 4Rg 5,14 Zach, ЄЛИСѣѠЄ Lobk; брат⟨а⟩ ЄЛИСЕѠѦ A 12,17 Mak per errorem, recte БРАТИ СЕИ Christ.

ЄЛИСПОНТ҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Helespont; Дарданеллы, Геллеспонт; Hellespont; — Ἑλλήσποντος; Hellespontus, fretum inter Asiam et Europam situm: повелѣ вѣсти ѧ ... и съ ниѣми · къ ЄЛИСПОНТОУ прѣдъıти ἐπὶ τὸν Ἑλλήσποντον Supr 111,13; Да ıа ıѫти ЄЛИСПОНТА ıдѫшѣ отъ҃сѣкѫтъ главѣ ею Ἐλισπόντου Supr 114,15. Exh.

ЄЛИСПОНТ҃СКЪ, -ъıи adj. ad ЄЛИСПОНТЪ

occurrit in Supr

ὁ περὶ Ἑλλήσποντον; *Hellespontum attingens:* повелѣ диѳиıатъ с⟨вѧ⟩таго прѣдъıвести къ ЄЛИСПОНТ҃СКОУОУМОУ острову ἐπὶ τὴν Ἑλίσποντον νῆσον Supr 116,30; отъ ниѫъже ıавѣшѣ отъ ЄЛИСПОНТ҃СКЪıиѫ҃ъ · и отъ асиискъıиѫ҃ъ градовъ вѣхѫ҃ τῶν περὶ Ἑλλήσποντον καὶ τὴν Ἀσίαν πόλεων Supr 201,20sq; прѣшьдъ · въ ЄЛИСПОНТ҃СКЪıѧ страны · обрѣтѣ тоу дроуг҃ъıѧ ви⟨иском⟩ıы Supr 538,8sq. Exh.

ЄЛИС҃К- v. ЄЛИСЕ-

ЄЛИОУД҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik

Eliud (lat.); — Ἐλιούδ; Eliud, unus e progenitoribus Christi: аѯ҃иѣ же роди ЄЛИОУДА · ЄЛИОУД҃Ъ же роди ЄЛИЄЗОРА τὸν Ἐλιοὺδ, Ἐλιούδ Mt 1,14—15 As Ostr Nik, ЄЛИОУДѫ (sic!) · ЄЛИОУД҃Ъ Sav. — Exh.

ЄЛИФАЗ҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl, scribitur etiam ЄЛЬФАСЬ et ЄЛНМАСЬ

Eliphaz (lat.); — Ἐλιφάζ; Eliphaz Themanites de Idumaea, unus ex amicis Iob: придоше ... к ıемоу · ЄЛ҃ФАСЬ ѳЄМАНСКИ ц⟨а⟩рь Ἐλιφάζ Job 2,11 Gl; ЄЛИФАЗ҃ ѳЄМАНИТЬ Job 4,1 Gl; sic in cod. Viti, in ms. autem Nov II. utroque ioco ЄЛНМАСЬ apparet. — Exh.

ЄЛИ҃ККѝМОК҃Ъ v. ЄЛИАКѝМОВЪ

ЄЛИѮ v. ИЛИЫ

ЄЛИЄЗЄРОК҃Ъ adj. poss. ad ЄЛИЄЗОРЪ

occurrit in Zogr Mar Nik

τοῦ Ἐλιέζερ; Eliezer (gen.): і тъ бѣ ис⟨оусъ⟩ ... с⟨ъı⟩нъ съı ѣкѡ мьнимъ бѣ · іосифовъ · ілѵіевъ ... іосиовъ · ЄЛИЄЗЕРОВЪ · іѳрамовъ τοῦ Ἐλιέζερ L 3,29 Zogr Mar Nik. — Exh.

ЄЛИЄЗОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As, ЄЛИАЗАРЪ in Sav Ostr Nik, ІЄЛИАЗОРЪ in Dec

Eleazar (lat.); — Ἐλεάζαρ; Eleazar; unus e progenitoribus Christi: ЄЛИОУД҃Ъ же роди ЄЛИЄЗОРА · ЄЛИЄ-

зоръ же роди маттана τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ Mt 1,15 As, елиазара · елиазаръ Sav Ostr Nik, елиазора елиазоръ Dеč. — Exh.

Cf. елиазаръ, елиозаръ, елеазаръ

ЄЛЛ- v. etiam ел-

ЄЛЛИНА, -ы m., nom. propr.

occurrit in VencMin, verisimiliter error scribae pro voce ЄДИНЪ

nomen comitis s. Venceslai per errorem scribae ortum: оубиша же ѣ томъ градѣ с нимъ мс'тиноу и елинноу VencMin 448aα, Vajs 26,16 (мьстиноу единого VencVost). — Exh.

ЄЛЛИНЇ, -ыа f.

occurrit in Zogr (glossa cyr.)

pohanka; язычница; Heidin; — Ἑλληνίς; gentilis: жена же ѣ поганъıнї (emendator cyr. superposuit елинии) Ἑλληνίς Mc 7,26 Zogr. — Exh.

Cf. елинъıнї, поганъıнї

ЄЛМИѢКНЪ in Mak 82a 4 v. ємилиинъ

ЄЛМОДАНОКЪ adj. poss.

occurrit in Zogr, in Mar autem ѧлм-

Elmadan (gen., lat.); — τοῦ Ἐλμωδάμ; Elmadan (gen.), unius e progenitoribus Christi: і тъ ѣ ис⟨оусъ⟩ ... с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ ѣ · іосифовъ · ілеіевъ ... косамоевъ · елмоданоевъ · іроевъ τοῦ Ἐλμωδάμ L 3,28 Zogr, ѧлмоданоевъ Mar. — Exh.

ЄЛОН v. елн

ЄЛПИДИИ, -диы m., nom. propr.

occurrit in Supr

Elpidius, gr. Ἐλπίδιος, unus e septem episcopis martyribus Chersonensibus sub Diocletiano imperatore; memoria in Oriente 7. Martii, in Occidente 4. Martii: єүгєвнии · дгдфодор' · єа'индии · прѣподобнии єи⟨искоу⟩ии Supr 538,16; съѣдзаѣъıше ... елпидиы 538,23. — Exh.

ЄЛЪДДДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim (etiam ѥлддаъ, ѥлдѣдъ)

Eldad (lat.); — Ἐλδάδ; Eldad; unus e iudicibus, quos Moyses elegit: и встаста · ѣ · мжжа ѣъ станоу · имѧ единомоу елъддаъ · имѧ дроугомоу модаъ Ἐλδάδ Nu 11,26 Grig, ѥлдаъ Zach; ѥлъддаъ и модаъ · [и] пророцаета ѣъ станоу Ἐλδάδ Nu 11,27 Grig, ѥлдѣдъ Zach. — Exh.

ЄЛЪМА, **ЄЛОУМА** m., nom. propr.

occurrit in Apost (in Šiš ѥлуѧ scribitur)

Elymas (lat.); — Ἐλύμας; Elymas; alterum nomen magi Barjesu (Λ 13,6) in Cypro: протнелѣашє сѫ нмъ елъма корєнитєцъ Ἐλύμας A 13,8 Ochr, елъма Mak, ѥлуѧ Šiš, елоуѧ Slepč Hilf. — Exh.

ЄЛЪФѢГОРЪ v. ѳелфєгоръ

ЄЛЬКЛИН- v. ѳлин-

ЄЛЬФАСЪ v. ѳлифазъ

ЄЛЬКИ v. олѣки

ЄЛѢКН- v. ѳлин-

ЄМАНОУИЛЪ, -аıа m., nom. propr.

scribitur ЄМѧ- in Sav, ЄИМѧ- in As, ЄИЪѧМѧ- in Grig, ЄИѢѧ-Мѧ- Dijav, ЄМЬѧМѧ- Dеč, ЄѧММѧ- in Ostr Hom Napis Const

occurrit in As Sav Dеč Nik Hom Napis Const Dijav

Emmanuel (lat.); — Ἐμμανουήλ; Emmanuel; cognomen Messiae apud Isaiam prophetam: сє Д⟨ѣ⟩ѥваıє ѣъ чр⟨ѣıы приемєтъ · и роднтъ с⟨ъı⟩нъ и нарєкѫтъ имѧ емоу еиъманоуилъ Ἐμμανουήλ Is 7,14 Grig, ємманоуіль Zach; sim. еиманоуиль Mt 1,23 As, єманоуиль Sav, ем'маноуилъ Ostr, ємьманоуилъ Dеč, еиьманоиль Nik; sim. ѧмманоуиль Hom, van Wijk 109,25 et Const 10, Lavrov 19,9; ѣъ шєою бо єдинъ ѣъ коуп⟨ѣ⟩ѣ⟨ог⟩ъ и чл⟨овѣ⟩къ ємманоуилъ Napis 98b 23; ѡ первѣкмь пришєствии г⟨оспод⟩а нашєго і⟨соу⟩са χ⟨ристос⟩а ємьманоуила Dijav, Sobol. 42,30. — Exh.

ЄМАН'Ъ, **ЄѲАМ'Ъ** -а m., nom. propr.

occurrit in Sin (ємаи'ъ), Pog Bon (ѳѳам'ъ)

Eman (lat.); — Αἰμάν, var. Αἰθάμ; Eman vel Heman; Ezrahita, cui Ps 87 adscribitur: слово разоумьно еманоу і⟨здра⟩нитѣıноу Αἰμάν, var. Αἰθάμ Ps 87,1 Sin, ѳѳамоу Pog Bon. — Exh.

ЄМАОУС'Ъ nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes (ubi ємаоусъ scribitur)

Emmaus (lat.); — Ἐμμαοῦς; Emmaus; castellum in Iudaea: і сє дъѣа отъ йихъ бѣстє іджшта ѣъ тъждє днь · ѣъ ѣѣсь отъстоıашть∧ь стадиі шєстьдєсѧтъ отъ і⟨єроуса⟩л⟨и⟩мл · єіже імѧ емаоусь Ἐμμαοῦς L 24,13 Zogr, емаоусъ Mar As Ostr; sim. ем'маоусъ Ἐμαοῦς Supr 471,19sq et ємаоусъ Bes 23, 148bα 6. — Exh.

ЄМИЛИАНА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Bes, ubi Є- scribitur (in ms. Uvaroviensi ѠМИЛИАНА)

Aemiliana, ſ. Gregorii Magni amita: три ѻ⟨тъ⟩ца монєстрꙑ имѣ ... ихъже · єдиноѧ имѧ бѣ · тарсилла · а дроугаѧ гърди(а)на · третиѧ же ємилиана Aemiliana Bes 38,299bβ 9, ibidem ємилиана 299bβ 22 et ѡмилиана Uvar 161bβ 26, ємилианѣ Bes 300aα 11sq, ibidem ємилианѣ 301aα 19. — Exh.

ЄМИЛИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš Bes (in utroque codice Є- scribitur) et Mak (ѥмиѣнъ)

Aemilianus (lat.); — Αἰμιλιανός;

a) martyr temporibus Iuliani Apostatae; memoria in Oriente et Occidente 18. Iulii: свѣтаго моученика ємилиана Αἰμιλιανοῦ Šiš kalend. 18. Iul.; sim. ѥмиѣна Mak 82a 4 ad 19. Iulii., ubi hic martyr iterum commemoratur, cf. амилианъ;

b) episcopus Cyzici in Hellesponto, qui tempore Leonis Armeni imperatoris propter sacrarum imaginum cultum in exilio cca a. 818 mortuus est; memoria in Oriente et Occidente 8. Aug.: прѣподобнаго ємилиана Αἰμιλιανοῦ Šiš kalend. 8. Aug.;

c) vir, de quo ſ. Gregorius Magnus narrat: ѣ҃ъ нашѣ же ѡцѣ лѣта енхторнѣ ѥтеръ бѣ · иже дроугꙑмь имєнѣмь ємилианъ зовєть сѧ Aemilianus Bes 34,250bβ 2sq.

Exh.

ЄМ᾽МА in Ostr 190aβ 10 v. АѲМА

ЄММАНОУНЛ҃Ъ v. ѥмануилъ

ЄМОРОВ᾽Ъ adj. poss.

occurrit in Hilf

Hemoris (gen., lat.); — τοῦ Ἐμμώρ; Hemoris (gen.), qui erat pater Sichem (cf. Gn 33,19): и положиша и въ гробѣ, иже коупи аврамъ цѣною сребра wт с⟨ꙑ⟩новъ ѥморовъ соухимьскаго παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμώρ A 7,16 Hilf. — Exh.

ЄМПРИЗЛ᾽Ъ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

požár; пожар; Brand; — ἐμπρησμός; *incendium:* а̀ · памѧть ... с⟨ѧ⟩тѣи ѣ⟨ѳородиц⟩ци · ѥликомоу ємпризмоу τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ Slepč 102a 7 (die 1. Septembris fit commemoratio magni incendii, quod tempore Leonis Magni imperatoris († 474) Constantinopoli per quattuor dies saeviebat). — Exh.

Cf. присмъ

ЄМ᾽ѢРѧАМ᾽Ъ, ИМ᾽ѢРАМ᾽Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Venc

Emmeram (Haimbram), episcopus in Bavaria, a. 652 vel potius 715 interfectus; memoria in Occidente 22. Septembris: придє же д⟨ь⟩нь с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го емъѣрѧама VencVost 57a 21, пришад'шоу же д'нєи с⟨ѧ⟩того имьрама VencNov 421aα 4, mutilatum autem аврѧама VencMin 447bα, Vajs 24,18. — Exh.

ЄМ᾽ЬСТ᾽Ь (error in VencNik) v. БОѲМЬСКЪ

ЄНКАР᾽Ъ v. ѥноуарь

ЄНДИКТ᾽Ъ v. ИНДИКТЪ

ЄНДОР᾽Ъ in Ps 82,11 Pog Bon Lob Par v. ІѠНѢДОРЪ

ЄНЄИ, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Slepč

Aeneas (lat.); — Αἰνέας; Aeneas; homo paralyticus a s. Petro sanatus: обрѣтє же то чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ѥтера єнѳа имєнємъ · wт⟨ъ⟩ · и · лѣт⟨ъ⟩ · лєжѧща въ ложи ... и рєче-моу петръ · єнєе ищѣлѣєтъ тѧ ис⟨оу̑съ⟩ х⟨ристо⟩сь Αἰνέαν ... Αἰνέα A 9,33 et 34 Slepč (єнєиню ... єнєине Hilf, єиьнєѧ ... ниѣ (sic!) Mak, єиьнєю ... єиьнєа Šiš, ананиѣ ... анание Ochr). — Exh.

Cf. єнєиня

ЄНЄНИА, ЄНЬНЄИА, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Hilf Ochr, in Mak et Šiš єиьнєиа

Aeneas (lat.); — Αἰνέας; Aeneas, v. єнєи: обрѣтє же тоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ѥтера имєнємъ єнєиню ... и рече ємоу петръ · єнєине · исцѣлѣєтъ тє ис⟨оу̑сь⟩ х⟨ристо⟩сь Αἰνέαν ... Αἰνέα A 9,33 et 34 Hilf, єиьнєѧ ... ниѣ Mak, єиьнєю ... єиьнєа Šiš (ананиѣ ... анание Ochr, єнєа ... єнєе Slepč);

verisimiliter pro gr. Ἀγγαῖος: прор⟨о⟩ка єнєинѫ · и амоса Ἀγγαίου Ochr 91a 12, (аѓєа Slepč 115b 1, аѓьгѣи Šiš kalend. 16. Dec.); — cf. аѓєи.

Exh.

ЄНЌЄНИА, -ии n. pl.

occurrit in Mar et corruptum in Nik

slavnosť obnoveni chrámu; праздник обновления храма; Fest der Tempelerneuerung; — τὰ

ἐγκαίνια; encaenia; festum templi in Ierusalem restituti a. 165 a. Chr. n. institutum: бѣшѧ жѳ тѣгда ѥнкѣнїѧ въ ер(оу)с(а)л(и)м(ѣ)хъ τὰ ἐγκαίνια J 10,22 Mar, никѵнтѣ Nik (свѧш(тѳ)нѣ Zogr As Sav Ostr). — Exh.

cf. свѧщѥнїе, ѡсвѧщѥнїе

ѤНКРАТИЙ, -ѥ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Encratius (lat.); — Ἐγκράτιος; Encratius; — pater s. Ioannis Silentiarii, episcopi Coloniae in Armenia (aut Ascalonis in Palaestina, sec. Martynov, *Annus ecclesiasticus*, 297), a. 558 defuncti: рождьствѡ бѣѳ · ѥгкратиѥ · и ѵѳфимиѧ · тако нарицаѥмома Ἐγκρατίου Supr 278,18. — Exh.

ѤНМАНОУИЛЪ v. ѵманоуилъ

ѤНОЗДРОНИ҃Ъ, -а m., nom. propr. corruptum

occurrit in Supr

incola regionis Osroëne in Mesopotamia; interpres legens ἐν Ὀσροήνῃ praepositionem cum nomine coniunxit: и слъшали ѥстѳ · сѳргиѥ · сѳвастъскоуоумъ плѣмени кнѧзь поставьѥна · ѳвликомъ родомъ · въ ѥноздрони҃хъ · и мѣждоурѣчии область дръжавъ Supr 566,21. Exh.

ѤНОН҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Ennon (lat.); — Ἐννών; Ennon; filius Iob: иѳмъ жѳ (sc. Iob) жѥнѫ аравлѧнинѫ · роди с(ъ)на ѥмоуже имѧ ѥнонъ Ἐννών Job 42,17 Grig; въ ѥнонѣ J 3,23 Ostr v. ѥнъѧнонъ. — Exh.

ѤНОРИЙ, -ѥ m., nom. propr.

occurrit in Meth

Honorius; — papa a. 625—638, qui a synodo Constantinopolitana a. 681 propter haeresim monotheleticam negligendam damnatus est: проклѧша съ ѥвсѣми съниѧмниκъı тѣми, ѓѳкоу жѳ ... кѵра алѳ҃ѧндрьскаго, ѥнорию римьскаго, макарию ѧнтиохиискаго и прочѧѧ посиѣшьниκъı ихъ Meth 1, Lavrov 70,10. — Exh.

ѤНОСОВ҃Ъ adj. poss. ad ѥносъ sub a)

occurrit in Zogr Mar Parim, in Zach autem ѥ- scribitur

τοῦ Ἐνώς; Henos (gen.): і тъ бѣ ис(оусъ) ... с(ъ)нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · ілѳіевъ ... каинановъ · ѥносовъ · сифовъ · ѧдамовъ τοῦ Ἐνώς L 3,38 Zogr Mar; и бъıс(тъ) ѥсѣхъ д(ъ)нѳи ѥносовѣхъ · їѳ · лѣт(ъ) Ἐνώς Gn 5,11 Grig, ѥносовъ Zach. — Exh.

ѤНОС҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Meth, in Zach autem ѥ- scribitur

a) *Enos* (lat.); — Ἐνώς; Enos; filius Seth, nepos Adam: и ситоу бъıс(тъ) с(ъı)нъ · и нарѳч(ѳ) жѳ моу имѧ ѥносъ Ἐνώς Gn 4,26 Grig, ѥносъ Zach; и роди ѥноса τὸν Ἐνώς Gn 5,6 Grig, ѥноса Zach; ıкоже бѣ ѥносъ, иже оупова пьрѣъıи нарицати имѧ г(оспод)ѥ Meth 1, Lavrov 68,18 (cf. Gn 4,26);

b) in Parim per errorem etiam pro Ἐνώχ; Henoch (filius Cain): и ѥѣдѣ каинъ жѥнѫ своѧ · зачѥнъшѧ роди ѥноса τὸν Ἐνώχ Gn 4,17 Grig, ѥноса Zach; и бы҃ жиждж градъı въ имѧ с(ъı)на своѥго ѥносъ Ἐνώχ Gn 4,17 Grig, ѥносъ Zach; роди жѳ сѧ ѥносови наддъ sic! τῷ Ἐνώχ Gn 4,18 Zach, ѥносъи (sic!) Grig; — cf. ѥноχъ.

Exh.

ѤНОХОВ҃Ъ, adj. poss. ad ѥноχъ

occurrit in Zogr Mar et Zach Bes (in utroque codice ѥ- scribitur)

τοῦ Ἐνώχ; Henoch (gen.): і тъ бѣ ис(оусъ) ... с(ъı)нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · ілѳіевъ ... матоусалѣ · ѥноχовъ · ілѳдовъ τοῦ Ἐνώχ L 3,37 Zogr Mar; и бъıс(тъ) ѥсѣхъ д(ъ)нии ѥноχовъ · лѣт(ъ) · т҃ · и · ѯ҃ · и · ѳ҃ Ἐνώχ Gn 5,23 Zach; по wбразоу възнесѳниꙗ ѥноχова и-ьанна (per translatos famulos) Bes 29,192aβ 18. — Exh.

ѤНОХ҃Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Apost Apoc Zach Meth Bes Nicod Trin Dijav; in Šiš Zach Bes Trin Dijav ѥ- scribitur (in Bes autem semel etiam 6-)

Henoch (lat.); — Ἐνώχ; Henoch; filius Iared in VT: и оугоди ѥноχъ б(ого)ви · и нѳ wбрѣташе сѧ · ıкоже прѳстави и богъ Ἐνώχ Gn 5,24 Zach; пр(о)р(о)ч(ѣ)ствова же о снѣ҃ъ сѳдмъıи wт ѧдама ѥноχъ Ἐνώχ Jud 14 Christ Šiš; ѥноше оугодничѳ б(о)жии Dijav, Sobol. 41,11; v. etiam (in Parim per errorem) ѥносъ.

ѤНОУАРЬ҃, **ѤНЬВАРЬ҃**. -рıа m.

occurrit in kalend. As Sav Ostr, Euch Supr Ochr

ѥньварь in Sav, ѥнваръ in Ochr scribitur

leden; январь; Januar, Jänner; — Ἰανουάριος; *Ianuarius:* мѣ(сѧ)ца ѥноуа҃ а҃ обрѣзание ѳсмодьнѳѥное As 135b 18, Ostr 256aα 13, ѥньварь Sav 144a 9; м(ѣ)с(ѧ)цъ · ѥнваръ ревкомъı просвѣщъ Ochr 95b 18; аще к'то въ а҃ день идет(ъ) на колѧдж · ѥноуарѣ Euch 103b 4; роди сѧ оубо ıкоже тъ ми съловѣда · въ ѵ҃ день ѥнуара мѣсаца Ἰαννουαρίου Supr 279,2.

cf. г'ѳнварь

єноуфрии in Slepč v. **онофрии**

єи'ъманоуи̂лъ in Grig v. **еманоуи̂лъ**

єи'ънонъ, -а m., nom. propr.
occurrit in As, Mar (**єнионъ**), Ostr (**єионъ**)

Aennon (lat.); — Αἰνών; Aennon; locus in Palaestina prope Salim in litore dextro Iordanis situs: **б҃ же иоан(ъ) кр҃стѧ · въ епънонѣ блнзь салнмѧ · ѩко водъı м'ногы б҃ахѫ тоу** ἐν Αἰνών J 3,23 As, **въ енионѣ** Mar, **въ еионѣ** Ostr. — Exh.

єиъваръ̂ v. **еноуаръ̂**

єиъдикт'ъ v. **индиктъ**

єиъиєи in Mak Šiš v. **евенид**

єпакл̂ъ (?) vox graeca
occurrit in Parim (in Grig **пакли**)

dvorec; хутор; Meierhof; — ἔπαυλις; *villa;* interpres slavicus verisimiliter ut nomen proprium legit: **и шьдѣше оп'ѣлцитъ сѧ прѧмъ іепдели · межю магдалнею · и межю морьмь** ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως (e regione Phihahiroth Vg) Ex 14,2 Zach, **прѣмо пдели** Grig. Exh.

єпантимъ'ъ in Sav 125b 4 v. **антимъ** sub a)

єпархиа, -иѧ f.
occurrit in Christ et Nom (ubi **іє-** scribitur)

eparchie; епархия, область; Eparchie; — ἐπαρχεία; provincia; territorium eparchi in imperio Romano orientali: **фистъ же, пришьдъ въ епархиа, по трьх'ъ д(ь)нь'ъ вѣзндє въ нер(оу)с(а)л(и)мъ** ѡт **квсарии** ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ A 25,1 Christ; **ѡ томь ѥже колнждо** (supplendum est **въ коіенждо**) **іепархии · кѣгда подобаіетъ бъıвати сбороу** ἐν ἑκάστῃ ἐπαρχίᾳ Nom Ust 12a 15, sim. ibid. 47a 22sq et 47b 13. — Exh.
Cf. **областъ**

єпарх'ъ, -а m.
occurrit in Supr

místodržitel provincie; наместник области; Statthalter der Eparchie; eparchus, praefectus eparchiae; hic autem pro gr. ἔπαρχος, qui est magistratus ‚praefectus equitum': **рѣчѳ епархъ ѳѳѡфилъ Θеόφιλος** ὁ ἔπαρχος Supr 137,4; **придоста же к нимъ некоръ неепархъ** (sic editum, recte **и епархъ**) **ѳѳѡфилъ** καὶ ὁ ἔπαρχος Θεόφιλος Supr 136,25. — Exh.

єпархискъ'ъ, -ъıи adj.
occurrit in Supr

místodržitelský; наместнический; Statthalter-; — τοῦ πρέτορος; praetoris: **и дръжѧштоу тъıгда епар'шъскъıи санъ · приведенъ же бъıстъ людьми на епископьıство** τὴν τοῦ πρέτορος χειρίζων ἀρχήν Supr 202,16. — Exh.

єпафрас'ъ, єпафрос'ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Slepč (**епафрасъ**) Šiš (**іепафрасъ**) et Christ Mosk^{b} (**епафросъ**)

Epaphras (lat.); — Ἐπαφρᾶς; Epaphras; insignis christianus Colossensis s. Pauli temporibus; memoria in Oriente 4. Ian., in Occidente 19. Iulii: **ц҃лоуетъ тѧ епафрасъ · съıи плѣтьникъ мои · о х(рист)ѣ и(соу)сѣ** Ἐπαφρᾶς Phm 23 Slepč, **епафросъ** Mosk^{b}, sim. **епафросъ** C 4,12 Christ, **іепафрасъ** Šiš; **ѡт епафроса** ἀπὸ Ἐπαφρᾶ C 1,7 Christ (per errorem **епафроднта** Slepč, **іепафроднта** Šiš). — Exh.

єпафродит'ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Christ Slepč Šiš

Epaphroditus (lat.); — Ἐπαφρόδιτος; Epaphroditus; christianus Philippensis, s. Pauli comes; memoria in Oriente 8. Dec. et 30. Martii, in Occidente vero 22. Martii: **неп'ъщевахъ · епафродита брата и съпосѣшьника · и съвоинка мѣ ... послати къ вамъ** Ἐπαφρόδιτον Ph 2,25 Slepč Christ, **іепафроднта** Šiš; **привмъ отъ епафроднта ѣже о васъ** παρὰ Ἐπαφροδίτου Ph 4,18 Slepč Christ; per errorem etiam in C 1,7 Slepč Šiš, v. **епафрасъ**. — Exh.

єпафросъ v. **епафрасъ**

єпєндит'ъ v. **евеньдитъ**

єпєнєт'ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Christ Slepč Šiš

Epaenetus (lat.); — Ἐπαινετός; Epaenetus; primus christianus in provincia romana, cuius caput Ephesus erat; memoria in Oriente 30. Iulii, in Occidente 15. Iulii: **ц҃лоуите евенета, възлюблениго ми, иже есть начатъкъ ахаии** (sc. τῆς Ἀσίας) **въ х(ристо)са** Ἐπαινετόν R 16,5 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ЄПЄНЬДИТЪ, ЄПЄНДИТЪ, -а m.

occurrit in Ev

oděv; одежда; Kleid; — ἐπενδύτης; tunica: симонъ же петръ слышавъ ѣко г⟨оспод⟩ь естъ · епен'дитомь прѣпоѣса сѧ τὸν ἐπενδύτην J 21,7 Zogr, епендитомъ Mar As, епеньдитомь Sav, епен'дутъмь Ostr. — Exh.

ЄПИКОРИИ v. ЄПИКОУРЬ

ЄПИКОУРЬ, -ии adj. (etiam substantivizatum)

occurrit in Apost; in Ochr ЄПИКОРИИ, in Šiš ЄПИКУРИИ legitur

epikurejský; эпикурейский; epikureisch; — Ἐπικουρεῖος; Epicureus: иѣции же отъ епикоурииъ и стоикъ философъ съташасте сѧ съ имь τῶν Ἐπικουρείων A 17,18 Christ, епикории Ochr, ЄПИКУРИИ Šiš, пикоури (sic!) Slepč, ыкоупра (sic!) Mak. Exh.

ЄПИМАКТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Epimachus (lat.); — Ἐπίμαχος; martyr romanus, cuius reliquias Constantinus imperator Constantinopolim transtulit; memoria in Oriente 9. Maii, in Occidente 10. Maii: маи · ѳ ... страс⟨тъ⟩ ... с⟨ѣѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу епимактоу · и с⟨ѣѧ⟩т⟨оу⟩моу кондратоу Ἐπιμάχου Ochr 108a 10sq. — Exh.

Cf. ЄПИМАХЪ

ЄПИМАХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr et Šiš (ubi Ꙗ- scribitur)

Epimachus (lat.); — Ἐπίμαχος; — ortus e Pelusio Aegypti, martyr Alexandriae sub Decio imperatore; commemoratio in Oriente 31. Oct., in Occidente 12. Dec.: $\overline{\text{лѣ}}$ (sc. Octobris) страс⟨тъ⟩ с⟨ѣѧ⟩тъимъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ · пантелеонтоу · ираклию · и епимаха Ἐπιμάχου Ostr 238aβ 17, ѥпимаха Šiš kalend. 31. Oct., ипимакъхъ (sic!) Ochr 83a 15sq. — Exh.

Cf. ЄПИМАКТЪ

ЄПИСИМИА in Ostr 240b 14 v. ЄПИСТИМИА

ЄПИСКОП- v. ЄПИСКОУП-

ЄПИСКОУПИА, ЄПИСКОПИА, -иѧ f.

occurrit in Supr Naum et Bes, ubi ѤПИСКОУПИИ scribitur

biskupství, biskupský úřad; епископия, епископство; Bistum, Bischofsamt; — ἐπισκοπή; episcopatus: семоу оубо їѡаноу божьствѣноуоумоу · девать лѣтъ въ епископии сътворивъшоу ἐν τῇ ἐπισκοπῇ Supr 281,19sq; и сътвори въ епископии десать лѣтъ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ Supr 302,14; домъ оубо м⟨о⟩л⟨и⟩твы · ицѣвра створена коудетъ · ыко того ради · въ ц⟨ь⟩ркве · и въ ѥпископиы власти · прѣбывати вѣдѧть (quia ad hoc in templo assistere noverant) Bes 39,305bβ 5; — de dioecesi: марко еп⟨и⟩скопь бывь въ девол'сцѣи ε̑пископи Naum 308bα 6. — Exh.

Cf. ЄПИСКОУПЬСТВО

ЄПИСКОУПЛЬ adj.

occurrit in Supr et NomUsl (ubi semper abbreviatur) et Bes, ubi autem Ѥ- scribitur

biskupský; епископский; bischöflich, Bischofs-; — ἐπισκόπιος, τοῦ ἐπισκόπου, τῆς ἐπισκοπῆς; *episcopalis, episcopi* (gen.): отъиѣлиже изидоуть из града епископьиы τοῦ ἐπισκόπου Supr 233,15sq; да не ц⟨ь⟩ркьиаго ради имѣиия от⟨ъ⟩ито боудетъ ε̑пле τὰ τοῦ ἐπισκόπου NomUsl 14a 2; без волѣ ε̑плѣ τοῦ ἐπισκόπου NomUsl 45a 4; тъгда отъ приноужень · въ ѥпископли молитвьници литоургиа створи in episcopii oratorio Bes 37,285bα 10sq. Praeter Nom exh.

Cf. ЄПИСКОУПЬСКЪ, ПИСКОУПЛЬ

ЄПИСКОУПЪ, ЄПИСКОПЪ, -а m.

occurrit in kalend. As Sav Ostr, in Euch Supr Ryl Apost Pochv Const Meth Naum Nom Venc VenNik Bes

ЄПИСКОУПЪ in Supr Hilf Slepč Mak et Šiš Bes (ѤП- in Bes, semel autem ЄП- scribitur), ЄПИСКОПЪ in Sav (semel) Supr (ter) Slepč (semel) Const VenNik apparet, in reliquis autem manuscriptis abbreviatio legitur; cf. J. Janko, *Slovanské studie*, Praha 1948, 184sq

biskup; епископ; Bischof; — ἐπίσκοπος; episcopus, antistes: въимавте оубо собѣ и всемоу стадоу, въ немьже въı постави д⟨оу⟩хъ с⟨ѣѧ⟩тыи ε̑пс̑пъı, пасти ц⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь ἐπισκόπους A 20,28 Christ Ochr Mak Šiš; подобаетъ бо епископоу бес порока бъıти · ѣко б⟨о⟩жиоу приставникоу τὸν ἐπίσκοπον Tt 1,7 Slepč Mosk^{b} Šiš; ı ,да послоушъствоуетъ вмоу ε̑пипъ · и п⟨о⟩повѣ · въ нихъже сѧ естъ покадалъ · къ рождьнью оубиваго Euch 102a 13; оуже цр̑ъкъвънъıхъ санокъ порадие прошъдъша поставѣи епископа · наревчиаго града того епископоу оу-

мѣрѣшоу ἐπίσκοπον ... τοῦ ... ἐπισκόπου τελευτήσαντος Supr 280,15; и по семъ повелѣ папежь двѣма епископома, формосоу и гондрихоу, свѧтити словѣньскыѧ оученикы Const 17, Lavrov 34,1; и нача же оумѣти книги латыньскыѧ · ыкоже добры ЕПЪ или попъ VencVost 55b 22; ыко достоить ЕПЪ · соудомь митрополитъ и wкрьстьныхъ ЕПЪ поставлѧти · въ цр(ъ)квьнѣмь начальѣ περὶ τοῦ τοὺς ἐπισκόπους κρίσει τῶν μητροπολιτῶν καὶ τῶν πέριξ ἐπισκόπων καθίστασθαι NomUsť 15b 10; мѣ(сѧ)ц(а) ѓ · дионисиа епископа Sav 131a 17; w хорѣ ЕПѣ (sic!) · и попѣхъ людьскыихъ περὶ χωρεπισκόπων NomUsť 9a 27; v. etiam sub градьскъ; ◆ Да никто wт(ъ) васъ мѧкѫ приметъ · ыко оубица ли ыко татъ · ли ыко злодѣи · ли ыко тоужда епископъ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος (var. ἀλλότριος ἐπίσκοπος) interpretatio vocis graecae mechanica alienorum appetitor 1P 4,15 Slepč Christ, ѥпископъ Šiš.

cf. бискоупъ, пискоупъ, хорепископъ

ЄПИСКОУПЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Nom (ubi semper abbreviatur)

biskupský; епископский; bischöflich, Bischofs-; — τῆς ἐπισκοπῆς, τῶν ἐπισκόπων, τοῦ ἐπισκόπου; episcopalis, episcopi (gen.): прѣемлѣта по рѧдоу епископѣскыи столъ τὸν θρόνον τῆς ἐπισκοπῆς Supr 187,22sq; въскорѣ и съборъ епископѣскыи конецъ прна ἡ σύνοδος Supr 202,29; мѫжь нѣкто отъ асианы земьа съ · еферни же наричаемъ епископѣскъимъ саномъ почьтенъ τῇ τάξει ἀρχιεπίσκοπος ὢν Supr 293,23sq; ыко не достоить с(вѧ)щ(е)нии ЕПѣскъıхъ не боле ѓ м(ѣ)с(ѧ)ць · пожьдати времене τὰς χειροτονίας τῶν ἐπισκόπων NomUsť 8a 6; а не народомъ повелѣвати изьранна творити ЕПѣска τῶν ἐπισκόπων NomUsť 8a 3; ыко не достоить еп(и)с(коу)поу братоу ли с(ъ)н(о)ви ли иномоу оужицѣ дѧти власти ЕПѣскъıѧ (sic!) τὸ ἀξίωμα τῆς ἐπισκοπῆς NomUsť 15a 12.

cf. епископлѣ, пискоуплѣ

ЄПИСКОУПЬСТВО, ЄПИСКОПЬСТВО, -а n.

occurrit in Psalt SinSluž Supr Apost Služ Meth Nom; епископьство in Supr Bon Lob Par Mak, Šiš (ѥп-), епископьство in Christ apparet, in reliquis manuscriptis abbreviatio invenitur

biskupství, biskupský úřad; епископство; Bistum, Bischofsamt; — ἐπισκοπή, ἐπισκοπεῖον, ἀρχιερωσύνη; episcopatus, pontificatus: иже епископьствоу хощеть, на добро дѣло желѣеть ἐπισκοπῆς 1T 3,1 Christ, епѣскпствоу Slepč, ѥпископьствоу Šiš; и сице епископьство неволѣ приимъ τὴν ἀρχιερωσύνην Supr 280,16; нъ въ епископьствѣ акъı въ манастъıри троуждааше сѧ ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ Supr 280,18; коцьлъ ... посъла и къ апостоликоу и · к · мѫжь чьстьнъı чади, да и емѫ с(вѧ)тить на ЕПЬство въ панонии Meth 8, Lavrov 74,14; наслѣдникъı бо ѥпѣствоу творити непраѣдьно τῆς ἐπισκοπῆς NomUsť 15a 13; — mechanice versum (de magistratu): бѫдѫ днье его мали · и ЕПЬпъство его прѣими инъ τὴν ἐπισκοπήν Ps 108,8 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ *summa episcoporum:* помани г(оспод)и (в)се епископъство · правовѣрьное πάσης ἐπισκοπῆς SinSluž 3b 19, idem SlužSof[a], Orlov 247,9 et Zlat, Orlov 397,15.

cf. епископиа

ЄПИСТИМИѦ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Ostr (scriptum еписимиа) Slepč

Episteme (lat.); — Ἐπιστήμη; — mulier, quae cum coniuge suo s. Galactione a. 250 Emessae in Phoenicia sub Decio imperatore martyrii mortem subiit; memoria in Oriente et Occidente 5. Novembris: ѕ̑ (sc. Nov.) памят(ь) · с(вѧ)т(оу)моу м(ѫ)ч(ени)коу · галактионоу · и домьнина и еписимии (sic!) Ἐπιστήμης Ostr 240aβ 14; · ѕ̑ · с(вѧ)т(ъı)хъ прѣпод(о)бнıхъ (sic!) · галактиона · и епист.. Slepč 109b 20. — Exh.

ЄПИСТОЛИѦ, -иѧ f.

occurrit in Apost Pochv Const Meth Nom Bes (semel епистоли) CMLab; in Bes etiam ѥ- scribitur, in Šiš Nom ubique ѥ- apparet

dopis, list; письмо; Brief, Schreiben; — ἐπιστολή, ἐπιστόλιον; epistula: написавъ (sc. тъıсоуцникъ) епистолию, имоущю образъ сь ἐπιστολήν A 23,25 Christ; и въздавъше епистолию воѥводѣ, прѣдъставиша имоу павла τὴν ἐπιστολήν A 23,33 Christ; воѥвесели же сѧ царь ... и посла и съ дары многы, написавъ к ростиславоу епистолью сице Const 14, Lavrov 27,13; събьравъше же вьсѧ люди моравьскъıѧ, велѧхѫ прочисти прѣдъ ними епистолию, да бъıша слъıшали изгънанние его Meth 12, Lavrov 76,14; w хотѧщихъ ли мирьнъıми · ли съставьнами · ѥпистолъıми ходити συστατικοῖς ἐπιστολίοις NomUsť 9a 26; — praecipue de epistulis s. Pauli et apostolorum: заклинаю въı г(оспод)ьмь прочисти епистолию всеи братии τὴν ἐπιστολήν 1Th 5,27 Christ Šiš; ѣко ѣци же есмъ словомъ · епистолиѣми · не сѫще такови · и сѫще дѣломъ δι' ἐπιστολῶν 2C 10,11 Slepč Christ Šiš; или трѣбоуемъ · ѣко ѥтери съставънъıхъ · епистолии къ вамъ · или wт(ъ) васъ съставънъıхъ συστατικῶν ἐπιστολῶν 2C 3,1 Slepč Christ Šiš; ѣвлѣѫще сѧ · ѣко есте епистоли х(ристосо)ва · сложена нами и написана ·

ИЄ чрѣниѥмъ · иѫ д оу҃хомъ б⟨ог⟩а жива ἐπιστολή 2C 3,3 Slepč, ЄПИСТОЛИЯ Christ Šiš;

spec. liturg. *epištola; послание; Epistel;* — ἐπιστολή; epistola: четꙑринадесѧть · [и] паоулѣ · ювистолиѥ Παύλου ἐπιστολαὶ ιδ′ NomUsł 49a 17; ап⟨осто⟩лъ · wт⟨ъ⟩ иwанѣꙋ ЄПИСТОЛИѪ посла⟨ниѥ⟩ ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ ἀνάγνωσμα Ochr 78a 6; петръ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ . . . ЄПИСТОЛЄЮ СВОЄЮ ЖЄ НАМЪ г⟨лаго⟩ѧ per epistolam Bes 6,22bβ 3.

cf. посъланиѥ

ЄПИС҃КИ v. ефесєи

ЄПИТИМИЯ, ЄПИТЄМИЯ, -ьѧ f.

occurrit in Supr IIj NomUsł (ubi -тємиѧ scribitur); in IIj et per partem in NomUsł ѥ- apparet

trest, církevní trest; наказание, епитимья; Strafe, Kirchenstrafe; — ἐπιτιμία, ἐπίτιμιον; minae, *poena ab ecclesia imposita:* иъ книгꙑ написавъ · и посълавъ того поѹштаашє · ово наказаниѥмъ ово ЄПИТИМИѪ · да сѧ останетъ оуже к томоу · отъ таковꙑѧ богоборъныѧ хоулꙑ τοῦτο μὲν παραινῶν, τοῦτο δὲ ἐπιτιμῶν Supr 188,17; ѣ҃ше оубо съиъ тъ навъходоносоръ видѣ на ювитимию самомоу ц⟨҃ѣса⟩рю показанъ πρὸς ἐπιτιμίαν IIj 1b 23sq; аще ли кто дьрзаиетъ таково что · разорено боудетъ с⟨ѧ⟩ц⟨ѥ⟩ьство ѥго · а тъ ювитємии сбориѣ҆ · да повиниетъ с⟨ѧ⟩ ἐπιτιμίας NomUsł 13b 14sq; аще ли кто чресъ сѥ творитъ · то каноньскꙑѧ ювитємиꙑ · да приимѣтъ κανονικοῖς ἐπιτιμίοις ὑποκείσθω NomUsł 19b 15; и аще боудетъ неподобьиѣ ѥго ѿшла . . . wна же къ ЄПИТЄМИИ · м⟨и⟩л⟨о⟩сть же семоу къ приwбщєнию цр⟨ъ⟩кьномоу да дастъ сѧ ἐπιτιμίου NomUsł 30a 21. — Praeter Nom exh.

cf. онитимиѧ

ЄПИТРАХИЛЬ, -а m.

occurrit in Bes (ювитрахꙑль)

gr. ἐπιτραχήλιον, vestis sacerdotalis in ritu Byzantino, quae stolae Occidentalium est similis: попъ · къзложь на сѧ ювитрахꙑль · и одѣвъ сѧ къ фелонь Slovo bolęštichъ radi, Bes 327bα 11 (патрахѣль sic! ms. Synod. 83a 4).

Exh.

ЄПИФАНИИ, -иѧ, **ЄПИФАНЬ,** -а m., nom. propr.

-ии occurrit in Cloz Supr et kalend. As Šiš (In Šiš autem ювифании scribitur), -ъ in kalend. Sav Ostr Ochr

Epiphanius (lat.); — Ἐπιφάνιος; episcopus in Cypro, qui a. 403 obiit; memoria in Oriente et Occidente 12. Maii: м҃к⟨сѧ⟩ца маѣ҃ с⟨ѣа⟩та⟨а⟩г⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца нашⷭего ЄПИФАНИА Ἐπιφανίου As 146b 3, sim. ювифании Šiš kalend. 12 Maii, ЄПИФАНА Sav 151b 20, Ochr 108b 7, Ostr 294bβ 10, ЄПИФАНОУ Ostr 274aα 15; с⟨ѣа⟩таго ЄПИФАНИѣ · архиєпископа кꙋпрьскааго · о погрєбєни тѣла г⟨оспод⟩ньѣ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου Cloz 12a 32, Supr 447,28. — Exh.

cf. ЄПИФАНЪ

ЄПИФАНИИА, -ии n. pl.

occurrit in Sav Ostr Ochr Mak (in Sav ефифанииа scribitur)

Zjevení Páně; богоявление; Epiphanie, Erscheinung Christi; — τὰ θεοφάνεια; *Epiphania Domini,* festum 6. Ian.: сѣ⟨ѧ⟩щєниѥ ЄПИФАНИИѥмъ Ostr 260aα 11sq; с⟨ѣа⟩т⟨ꙑ⟩х ЄПИФАНИ Mak 79a 14; ѣ҃ (sc. Ian.) навєчєрнѥ с⟨ѣа⟩тꙑхъ ефифании τῶν ἁγίων θεοφανείων Sav 146a 14, ЄПИФАНИ Ochr 97a 15; на ѵтросъ · с⟨ѣа⟩тꙑхъ ефифании Sav 147b 14; нед⟨ѣлиа⟩ прѣж⟨ѥ⟩ ЄПИФАНИИ Ostr 255aβ 3. — Exh.

cf. БОГОЯВЛЄНИИѥ, ПРОСВѢЩЄНИѥ, ѦВЛЄНИѥ sub 2)

ЄПИФАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As (ефифанъ) Mak (ЄПИФАНЪ) Bes (ювифанъ)

a) *Epiphanius* (lat.); — Ἐπιφάνιος; patriarcha Constantinopolitanus annis 520—535; memoria in Oriente 25. Aug.: с⟨ѣа⟩тоѹю о⟨тъ⟩цю нашⷭю архⷭп⟨иско⟩поу ц⟨҃ѣса⟩рѣградⷭа ефифана и минѣи Ἐπιφανίου As 152a 23, ЄПИФАНА Mak 85b 8;

b) *Epiphanius* (lat.); — Epiphanius, diaconus s. Gregorii Magni: любъви вашеи сказати некоу сѧ · ижє тъ · ижє ище ѥсть · с⟨ъ⟩нъ мои · ювифанъ · дияконъ · wт⟨ъ⟩ земла исаврна пришедъ въ землю лоуканьскоу · присно повѣдаше чюдо бъжѣшеѥ Epiphanius Bes 39,312bβ 19.

Exh.

cf. ЄПИФАНИИ

ЄПИХАРИИ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in Chrabr

Epicharmus (lat.); — Ἐπίχαρμος; poeta dramaticus graecus Syracusis, obiit a. 452 vel 448 a. Chr. n.: ЄПИХАРИИ же сказатєль г҃ · писмена wбрѣтє Ἐπίχαρμος Chrabr 7,8; — v. etiam ЄПИХАРИѦ. — Exh.

ЄПИХАРИѦ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr et Šiš (ubi autem ювифх- scribitur)

Epicharis (lat.); — Ἐπίχαρις; mulier martyr Romae sub Diocletiano, memoria in Oriente et Occidente 27. Sept.: к҃з пам⟨ѧтъ⟩ · с⟨ѣа⟩тꙑхъ м⟨ч⟩ч⟨єни⟩къ · калистратоу и ЄПИХАРИЮ (sic, quasi de viro) · аридинии и гании τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἐπιχάρεως, Γαϊανῆς καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν Ochr 78b 11; свѣтыѥ ювифхариѥ Šiš kalend. 27. Sept.

Exh.

ЄПИѲАНЪ v. епифанъ

ЄПР- v. ефр-

ЄПТОУХЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Ochr

Eutyches (lat.); gr. Εὐτυχής; auctor doctrinae monophysiticae, obiit cca a. 452: рѣвнитєли (de Flaviano patriarcha, Leone Magno papa et aliis) правѣки вѣрѣ бѣсте · съ єп'тоухомъ · дньскора низложъше · тѣм же wврѣтосте w⟨тъ⟩цъ ликъ вод⟨ъ⟩хновєн'ны Ochr 56a 19.
Exh.
Cf. вєъатихи̂ин

ЄРАЗЬМЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. As

Erasmus (lat.); — Ἔρασμος; episcopus, qui a. 303 Formiis in Campania obiit, memoria in Oriente et Occidente 2. Iunii: мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨а⟩ ѣ ... с⟨вѧ⟩таго ерази̂а еп⟨искоу⟩па Ἐράσμου As 146b 12, ad quod cyr. litteris adscriptum est д(ьнь) с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го w⟨тъ⟩ца разьма (sic!). — Exh.

ЄРАКЛ̂Ъ, -ыи m., nom. propr.
occurrit in Supr

Hercules (lat.); — Ἡρακλῆς; Hercules, heros mythicus, filius Iovis et Alcmenae: оубои сѧ великъствѣ богъ и великааго аполона добыіго · и ерақлы иже въсѣхъ ц⟨ѣса⟩рь · и дны τὸν ἥρωα Ἡρακλῆν Supr 115,7sq.
Exh.
Cf. еркоу̂лъ

ЄРАСТЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Christ (etiam ерестъ) Slepč Mosk[b] Šiš (ubi autem ираств scribitur)

Erastus (lat.); — Ἔραστος; Erastus, s. Pauli socius, verisimiliter idem ac arcarius Corinthi urbis (R 16,23); memoria in Oriente 10. Nov., in Occidente 26. Iulii: ерастъ остѧ въ коринтѣ Ἔραστος 2T 4,20 Slepč Mosk[b], ираств Šiš; цѣлоуѥтъ въ ерастъ, икономъ градьскъıи Ἔραστος R 16,23 Christ Slepč, ираств Šiš; пославъ же въ македонию два wт слоужащиихъ имоу, тимофѣа и ереста (sic!) Ἔραστον A 19,22 Christ.
Exh.

ЄРГАНЪ v. орънганъ

ЄРДАН- v. иорьдан-

ЄРЄИ v. иереи

ЄРЄМИНСКЪ in Supr 252,12 v. єрѣмьскъ

ЄРЄМИОНИ, -иѧ f., nom. propr.
occurrit in kalend. As Ostr et mutilatum in Ochr Mak

Hermiona; — Ἑρμιόνη; secundum traditionem filia s. Philippi apostoli, quae Ephesi sub Hadriano imperatore martyrii mortem subiit; memoria in Oriente 4. Sept.: ѳ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · ѣъавидѣ · и ерємиони τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἑρμιόνης As 114bα 6sq; давидѣ · wрьмини Mak 66a 3; а҃ѣиwриминии Ochr 72a 14sq (mutilatum: vel аѣтихии и wриминии gr. Εὐτυχίδος καὶ Ἑρμιόνης, vel давилѣ и wриминии gr. Βαβύλου καὶ Ἑρμιόνης), cf. etiam иѣртении; с⟨вѧ⟩тъıимъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ · давуѣ и ер'миони Ostr 214bα 5sq.
Exh.

ЄРЄМИТА, -ъı m.
occurrit in Dijav (voc. иремита)

poustevník; пустынник; Einsiedler; eremita: с⟨вѧ⟩тъıи анътонии первъıи поустъıньничє паоулє · иремита Dijav, Sobol. 44,29. — Exh.
Cf. поустъıньникъ

ЄРЄМИЯ v. иѣремиа

ЄРЄМИЄВЪ v. иѣремиєвъ

ЄРЄСЄВИИ, -иѧ f.
occurrit in Sin

rez obilná; ржавчина хлебная; Mehltau, Rost; — ἐρυσίβη; aerugo: ı дастъ ересеви плодъ ıхъ (cum glossa ѧѣрѣа in margine) τῇ ἐρυσίβῃ Ps 77,46 Sin (ерѧсию Pog, иероусови Bon, ражди Lob, р'ѣи Par). — Exh.
Cf. ероусии, ръжда

ЄРЄСТЪ v. ерастъ

ЄРЄСЬ, -и f.
occurrit in Supr Apost Služ Klim Pochv Const Meth Naum Sud Nom; in Meth etiam иє- scribitur, in Šiš SlužSof[a] SudVars ubique иє- apparet

hereze, blud, kacířství; ересь; Häresie, Irrlehre, Irrtum, Ketzerei; — αἵρεσις; haeresis, secta: о богоборьнѣки тои боуи ереси τῆς ... αἱρέσεως Supr 188,29; подобаѥть бо и ересьмъ въ васъ бъıти, да искѹшении ıѥѣ боудоуть въ васъ αἱρέσεις 1C 11,19 Christ Slepč, ираесьмь Šiš; сельвестръ ... арıа поѣди и проклатъ и и ересь иго, ижє

къздвизаше на с(ѣм)тоую троицю Meth 1, Lavrov 69,24; къздвигоша тримычноую ерѣсь Const 16, Lavrov 29,24; иже болѧть иwпаторьскою ересью и слабѣиша съвращаютъ къ себѣ съ правого поути Meth 12, Lavrov 76,11; w wвращающихъ сѧ wт(ъ) ереси · (и) къ кафоликии ц(ь)ркви приходѧщихъ ἐξ αἱρέσεως NomUsť 11a 8; ◆ de sectis Iudaeorum: исповѣдаю же тобѣ се, ꙗко въ поутѣ, иже г(лаго)ютъ ересь, тако слоужю о(тъ)чемоу б(ог)оу αἵρεσιν A 24,14 Christ; ꙗко по истинѣ о ереси нашеи вѣры жихъ фарисеискъı κατὰ τὴν ... αἵρεσιν A 26,5 Christ; ересъ садокиска ἡ ... αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων A 5,17 Grš Hilf Mak.

Cf. еретичьство, блѧдение, блѧдь sub 2)

ЄРЄТИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Apost Eug (expl.) Klim Pochv Sud Nom Naum Bes CMLab; in NomUst etiam ѥ- apparet, in Šiš Pochv Bes ubique ѥ- scribitur; in Mak KlimRumj Naum etiam еретигъ apparet

heretik, bludař; еретик; Häretiker, Ketzer; — αἱρετικός; haereticus: еретика чл(овѣ)ка по единомь и второмь казании wтрицаи сѧ αἱρετικὸν ἄνθρωπον Tt 3,10 Mosk^{b}, еретига Mak, ѥретика Šiš; съпъı притворивъ обоиѧдоу несѣкомааго камъıка · на еретикъı и на ратьнъıѧ Supr 543,4; правовѣрнии съборъ сътвор'ше поустиша его на еретигы ты KlimRumj, Lavrov 93,28; ꙗко не подобаетъ ... ни м(о)л(и)твъı творити · ни праздьника · съ ѥретикъı · ни съ жидъı αἱρετικοῖς NomUsť 11a 3; — тогоже рода · wбразома котории · инии · тъкмо ѥретици · назнаменаютъ сѧ hypocritae Bes 44aα 15sq.

ЕРЕТИЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Klim Pochv Const Nom CMNov; in Klim ѥ- scribitur

heretický, bludařský; еретическиі; häretisch, ketzerisch; — αἱρετικός, τῶν αἱρετικῶν, τῶν αἱρέσεων; sectae (gen.), *haereticus:* повелѣ же ц(ь)сарь ѳеwдосии · прити на съборъ и старѣишинамъ еретичьскамъ ἐκέλευσε παρεῖναι ... καὶ τοὺς προεστῶτας τούτων τῶν αἱρέσεων Supr 201,8sq; философъ же рече: то кто можеть на водѣ ѥвсѣдоу написати? или еретичьско имѧ себѣ обрѣсти? Const 14, Lavrov 27,4; аще которъıи причьтьникъ · страха ради чл(о)в(ѣ)чьска · жидовьскоу · ли погаиьскоу ли еретичьскоу волю створить αἱρετικοῦ NomUsť 38a 2.

ЕРЕТИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes (ѥретичьство)

hereze, blud; ересь; Häresie, Irrlehre, Ketzerei; — haeresis: къ исповѣданию вѣръı съ изьбранъıми и грѣшьнии мнози влазѧть · иже сию ц(ь)рк(ъ)вь ѥретичьствъмь съблажнѧють haeresibus Bes 24,152bα 19sq. — Exh.

Cf. ересь

ЕРЕИ, -ѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Hera (lat.); — Ἥρα; Iuno; uxor Iovis, summa dea mythologiae graecae: отъ крона и ерѣѧ раждаиѧтъ сѧ матери божьскъıѧ ἐκ τῆς Ἥρας Supr 8,11. — Exh.

ЕРИНА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš (ѥрина)

Irena (lat.); — Εἰρήνη; mulier martyr, cuius reliquiae Constantinopoli asservabantur; memoria in Oriente et Occidente 5. Maii: свѣтыѥ моученице ѥрины Εἰρήνης Šiš kalend. 5. Maii. — Exh.

Cf. ирина

ЕРИХ- v. иѥрих-

ЕРКОУЛѢ, -ѧ, **ЕРКОУЛЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Vit et VitGlag (ubi gen. аркоула legitur)

Hercules: не вѣси ли соущиихъ б(ог)ъ · оуноѥма · ароуѥама · ерѣкоулѣ Vit 124bβ, Sobol. 283,19, sim. аркоула VitGlag 2aβ 25; wт(ъ)вѣрьжеши ли сѧ дна и арѳема и ер'коулѣ Vit 126aα, Sobol. 287,14. Exh.

Cf. ераклѣ

ЕРМА, -ъı, **ЕРМИНЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit ермоу in Christ, ермина in Slepč, ѥрьмина in Šiš

Herma (lat.); — Ἑρμῆς; Herma; christianus Romae s. Pauli temporibus; memoria in Oriente 8. Martii, in Occidente 9. Maii: ц̃ѣлоуите ассоун'крита, флегонта, ермоу Ἑρμῆν R 16,14 Christ, ермина Slepč, ѥрьмина Šiš. — Exh.

Cf. ермии

ЕРМИИ, -иѥ vel -иѧ m., nom. propr.

occurrit in Apost (in Ochr ѥрѣмиѧ, in Mak ермѳи), in Šiš autem ѥрьмии scribitur

a) *Hermes* (lat.); — Ἑρμῆς; Mercurius; — deus negotiatorum in mythologia Graec. et Rom.: зовѣхѫ же Варнавѫ диѫ · а павла ермиѫ · поневже тъ бѣ надъ словомъ Ἑρμῆν A 14,12 Slepč Christ, ѥрьмию Šiš, ѥрѣмиѫ (sic!) Ochr, ермоѣ (sic!) Mak;

b) *Hermas* (lat.); — Ἑρμαῖος; martyr Myrae in Creta; memoria in Oriente et Occidente 4.Nov.: · Д̃ · с(ѣм)т(а)го никандра · и ермна Ἑρμαίου Slepč 109b 18;

c) *Hermias* (lat.); — Ἑρμείας; miles martyr Comanae (in Ponto aut Cappadocia) sub Antonino Imperatore II. saec.; memoria

in Oriente et Occidente 31. Maii: · А҃а · с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨е-ни⟩ка · ермнѣ Ἑρμείου Slepč 129b 14, ирьмиы Šiš kalend. 31. Maii.

Exh.

Cf. ермны, ерма

ЄРМИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr, Slepč (ермолъ et mutilatum ермолан), Šiš (ирьмоулъ); in Ochr ермонъ

Hermylus (lat.); — Ἑρμύλος; diaconus, qui a. 315 cum s. Stratonico in Istrum flumen demersus est; memoria in Oriente et Occidente 13. Ian., in Oriente autem etiam 1. Iun.: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩-ца июня (sc. а҃) · страс⟨тѣ⟩ с⟨ѣм⟩тыѫ⟨ъ⟩ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · ермила · стратоника · и юстина философа Ἑρμύλου Ostr 274bα 1, ермола Slepč 130a 3; ирьмоула Šiš kalend. 13. Ian., г҃і (sc. Iun.) . . . с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ермолаа (sic! tamquam a nomine ермолан) Slepč 121b 3, ермоноу (sic!) Ochr 100a 2. — Exh.

Cf. ермонъ

ЄРМИНЪ v. ерма

ЄРМИОНИ v. еремиони

ЄРМИПЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš (ирьмипъ)

Hermippus (lat.); — Ἑρμιππος; martyr Nicomediae in Bithynia sub Maximiano imperatore; memoria in Oriente 26. Iulii, in Occidente 27. Iulii: к҃с҃ · свѣтыхъ моучєникъ ирьмола и ирьмипа и ирьмократа Ἑρμίππου Šiš kalend. 26. Iulii. — Exh.

ЄРМИПА, -ина m., nom. propr.

occurrit in Supr (ермны)

Hermias (lat.); — Ἑρμείας; miles, a quo s. Sabinus in uni tenebatur: ирмиа же к'то воинъ иданъ отъ стрѣ-гѫштиихъ иго рече Ἑρμείας Supr 152,2. — Exh.

Cf. ермии

ЄРМОГЄНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr et Apost, in Šiš autem ирьмогѣнъ scribitur

Hermogenes (lat.); — Ἑρμογένης; Hermogenes:

a) christianus in Asia s. Pauli temporibus: вѣси ли сє, ако wтвратиша сѧ wт мене иже въ асіи, wт нихже єс⟨тъ⟩ фугелъ і ермогенъ Ἑρμογένης 2T 1,15 Mosk^{b} Slepč;

b) martyr Alexandriae sub Galerio Maximiano imperatore, memoria in Oriente et Occidente 10. Dec.: мнпы · и ермогена · и єутраѳа Ἑρμογένους Slepč 115a 19, ирьмогена Šiš kalend. 10. Dec.; — mutilatum: минъна сєръмогєноу Ochr 90b 17;

c) martyr Syracusis fortasse saec. IV, memoria in Oriente 1. Sept., in Occidente 25. Apr. et 2. Sept.: а҃ (sc. Aug.) . . . страс⟨тѣ⟩ с⟨ѣм⟩тааго · ермогена · и дроужины его Ἑρμογένους Ostr 288aβ 13.

Exh.

ЄРМОКРАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend Šiš (ирьмократъ)

Hermocrates (lat.); — Ἑρμοκράτης; martyr Nicomediae in Bithynia sub Maximiano imperatore, memoria in Oriente 26. Iulii, in Occidente 27. Iulii: к҃с҃ · свѣтыхъ моучєникъ ирьмола и ирьмипа и ирьмократа Ἑρμοκράτους Šiš kalend. 26. Iulii. — Exh.

ЄРМОЛАИ, -аіа m., nom. propr.

occurrit in Dijav (ие-), in Šiš ирьмолъ per errorem

Hermolaus (lat.); — Ἑρμόλαος; presbyter Nicomediae in Bithynia, cum fratribus suis martyr sub Maximiano imperatore; memoria in Oriente 26. Iulii, in Occidente 27. Iulii: козма и · дамиане · ирмолае · и пантелѣимоне Dijav, Sobol. 44,6; ирьмола Ἑρμολάου Šiš kalend. 26. Iul. — v. etiam ермолаа Slepč 121b 3 sub ермилъ. — Exh.

ЄРМОЛЬ v. ермилъ

ЄРМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pog Bon Lob Par Mak et in kalend. Ostr Ochr

a) *Hermon* (lat.); — Ἑρμών; Hermon, promuntorium montium Antilibani: ѳдворъ и ермонъ имена твоємоу въздрадовасте сѧ Ἑρμών Ps 88,13 Pog Bon Lob Par (рѣмоунъ sic! Sin); idem ермонь Mak 84b 12; — cf. ерѣмоунъ;

b) pro Ἑρμύλος; *Hermylus;* martyr, cuius memoria in Oriente 18. vel 19. Dec. fit: єв'тухѧ · фоцѣ · и ермоноу Φωκᾶ καὶ Ἑρμύλου Ostr 245bα 10; фокы · и ер'мона Ochr 91a 17; — v. etiam ермоноу sub ермилъ;

c) ирмона in Zch 14,10 Zach v. ремонъ.

Exh.

ЄРМОНЬСКЪ, -ыи adj. ad ермонъ sub a)

occurrit in Pog Bon Lob Par

τοῦ Ἑρμών; Hermon (gen.): ако роса ермоньскаа ὡς ἡ δρόσος Ἑρμών Ps 132,3 Pog Bon Lob Par (ерѣмоунъска Euch 9a 12sq, ерѣмоунѣ Sin). — Exh.

Cf. ерѣмоуньскъ, ерѣмоуиь

ѥрмосъ, -а m.

occurrit in CanVenc (ирмосъ)

stropha principalis odae canonis in ritu Byzantino (gr. εἱρμός, slavice **ирмосъ**), cuius formam et cantum troparia sequuntur: глас⟨ъ⟩ · s̄ · пѣс⟨нь⟩ · а̑ ирм̑о · ꙗко по соуѫоу CanVenc, Vajs 141,6; пѣс⟨нь⟩ · г̑ · ирм̑о · нѣсть с⟨ѧ⟩та ꙗко Can Venc, Vajs 141,26.

ѥрмъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ et Šiš (анерьмъ)

Hermes (lat.); — Ἑρμᾶς; Hermes; — christianus Romae s. Pauli temporibus; memoria in Oriente 8. Martii, in Occidente 9. Maii: цѣлоуите ассоуи'крита, флегонта, ермоу. патровоу, ерма и братию соущюю съ нимі Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν R 16,14 Christ, анерьма Šiš, om. Slepč. — Exh.

ѥродиѥвъ adj.

occurrit in Pog Lob Par

volavči; цапли (gen.); *Reiher-;* — τοῦ ἐρωδιοῦ; herodii (gen.), *ardeae* (gen.): тоу пътіцѧ оутнѣздѧтъ⟨ѕ⟩ сѧ · ѥродиѥво жилище wблад⟨а⟩ѥть ими τοῦ ἐρωδιοῦ Ps 103,17 Pog Lob Par (ѥродово Sin, иродово Bon). — Exh.

Cf. **ѥродовъ**

ѥродовъ adj.

occurrit in Sin

volavči; цапли (gen.); *Reiher-;* — τοῦ ἐρωδιοῦ; herodii (gen.), *ardeae* (gen.): тоу пътіцѧ оутнѣздѧтъ сѧ · ѥродово жілище обладаетъ ими τοῦ ἐρωδιοῦ Ps 103,17 Sin (ѥроднево Pog Lob Par, иродово Bon). — Exh.

Cf. **ѥродиѥвъ**

ѥросиⷩи, ѥросоⷩи v. **иѥросиⷩи**

ѥроуси, -иꙗ et **иѥроусъ**, -а m.

occurrit in Pog Bon

rez obilná; ржавчина хлебная; Mehltau, Rost; — ἐρυσίβη; aerugo: и дастъ ѥрѣсию плодъ ихъ τῇ ἐρυσίβῃ Ps 77,46 Pog, иѥроусови Bon (ѥресеви Sin, ражди Lob, р'ѣи Par). — Exh.

Cf. **ѥресеви**, **ръжда**

ѥрѣдан- v. **иорѣдан-**

ѥрѣмагадонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hval, in Rumj autem армагдѣwнъ

Armagedon (lat.); — Ἁρμαγεδών; Armagedon, var. Hermagedon; — nomen loci apocalyptici, quo reges Christo adversarii congregabuntur: и съвереть ѥ на мѣсто наричаѥмо ѥврѣйскы ѥрьмагадонь Ἁρμαγεδών Ap 16,16 Hval, армагдѣwнъ Rumj. — Exh.

ѥрѣмоуиⷩъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin

Hermon (lat.); — Ἑρμών; Hermon, promuntorium montium Antilibani ad septentrionalem plagam Palaestinae situm: таверъ і ръмоуиъ (pro ѥрѣмоуиъ) имени тѣоемоу въздрадовастѧ сѧ Ἑρμών Ps 88,13 Sin (ермонъ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. **ермонъ**

ѥрѣмоуи̑ѣ adj. poss. ad **ѥрѣмоуиъ**

occurrit in Sin

τοῦ Ἑρμών; Hermon (gen.): ѣко роса ѥрѣмоуиѣ съходѧштіѣ на горы сионьѧ ὡς δρόσος Ἑρμών Ps 132,3 Sin (ермоньскаа Pog Bon Lob Par). Exh.

Cf. **ѥрѣмоуиьскъ**, **ермоньскъ**

ѥрѣмоуиьскъ, adj. ad **ѥрѣмоуиъ**

occurrit in Euch

τοῦ Ἑρμών; Hermon (gen.): ѣко роса ѥрѣмоуиѣска ὡς ἡ δρόσος Ἑρμών Euch 9a 12sq, Ps 132,3 (ермоньскаа Pog Bon Lob Par, ѥрѣмоуиѣ Sin). — Exh.

Cf. **ѥрѣмоуи̑ѣ**, **ермоньскъ**

ѥр̑ь, ѥрꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Ares (lat.); — Ἄρης; — oriundus ex Aegypto, martyr Ascalone in Palaestina una cum s. Probo et Elia sub Maximino II. imperatore; memoria in Oriente 19. Dec.: · i̅s̄ · (16. Dec.) стра:⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ · провоу или ѥрѣеи Πρόβου, Ἄρεως καὶ Ἡλίου Ochr 91a 11sq (Kul'bakin erronee edidit провоу и лиереи). — Exh.

ѥрѣмиони v. **ѥремиони**

ѥр'ѣи et **ѥр'ѣис-** v. **иѥреи** et **иѥреис-**

ѥсадор'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Saturus vel *Saturninus* (lat.); — Σάτυρος; — catechumenus, martyrii mortem a. 202 vel 203 cum sociis subiit in Africa sub

Severo imperatore; mem. in Or. 1. Febr. et 4. vel 14. Martii, in Occidente 7. Martii: ѓі · страс⟨тѣ⟩ · с⟨ѣм⟩тѣим⟨ѣ⟩ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ єсадорѹ · садинонѹ · ровекатѳ пер'петѹи · и филикитѣ Σατύρου Ochr 105a 19. — Exh.

єсє interj.

occurrit in Supr (єсе 5×, иєсе 2×), Ochr

Ile; eom; siehe da; — ἰδού, ἴδε, καί; ecce: єсе намъ приде ѣьзлюѣьиное и съпасное празденьство ἰδού Supr 486,25; идѣте на дѣло єсе онъı йиѣъı противѣ не копанъı остаѭтъ ἰδού Supr 37,22; иже ѣъıстъ мѫжь пророкъ · о йемже захариа глаголааше · єсе мѫжь ѣъıстокъ имѧ иго Supr 476,10; и напоѥинъ глаголааше · єсе съконьча сѧ Supr 478,20; видѣти ли костиї иштеши · и хоштн видѣти · єсе того дѣла ребро моѥ се тако оставихъ καί Supr 504,11; оүѥ́кдѣхъ ıако жестокъ иєси ... и оүѥ́ıѥъ сѧ съкръıхъ талантъ твои и иєсе твоѥ ἴδε ἔχεις τὸν σόν Supr 369,25; по божиї же люб'ви иєсе мъı · и на колеси привѧзани ѣъıти готови οἵδε ἡμεῖς Supr 88,23; иѣи⟨не⟩ ... пръжж⟨дѳ⟩ · ѱан⟨о⟩ ѥ:тъ · л̑ · ножерѣ · и прокү⟨менъ⟩ · и алил⟨оүиа⟩ · а єсе ап⟨осто⟩лъ · wт⟨ъ⟩ дѣл⟨ıии⟩ Ochr 109b 4. — Exh.

cf. сѳ

єслимовъ et **єслимл̑ь** adj. poss.

occurrit in Zogr Mar (єслимовъ) Nik (єслıмалѣ)

Hesli (gen., lat.); — τοῦ Ἑσλί, var. Ἑσλίμ; Hesli (gen.), unius e progenitoribus Christi: ı тъ бѣ ис⟨оүсъ⟩ ... с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · ілєіевъ ... наоүмовъ · єслимовъ · ннаѳѳеовъ τοῦ Ἑσλί L 3,25 Zogr Mar, єслıмалѣ Nik. — Exh.

єсперии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr

Exuperius (lat.); — Ἔσπερος; martyrii sublit mortem cum Zoe uxore et filiis sub Hadriano imperatore; memoria in Oriente et Occidente 2. Mali: ѣ̑ ... страс⟨тѣ⟩ с⟨ѣм⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · єсперию · и зосии · и женѣ его и чѧдоүѧ Ἑσπέρου Ostr 271bβ 17sq. — Exh.

єсперина, -ъı f.

occurrit in Euch

nešporų; вечерня; Vesper; vesperae: мол⟨итва⟩ на поклонение колѣнома · ѣъıваѭщи · въ с⟨ѣм⟩тѧѭ пѧтъдесѧтъницѫ · на єсперинѣ Euch 59b 17. Exh.

cf. вечерьıна

єсромовъ et **єсромл̑ь** adj. poss. ad єсромъ

occurrit in Zogr Mar (єсромовъ), in Nik (єсромалѣ)

τοῦ Ἑσρώμ; Esron (gen.): ı тъ бѣ ис⟨оүсъ⟩ ... с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · ілєіевъ ... іорамовъ · єсромовъ . фарєсовъ · іюдовъ τοῦ Ἑσρώμ L 3,33 Zogr Mar, єсромалѣ Nik. — Exh.

єсромъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Nik, in Ostr єзромъ, in Deč иєзромъ, in Sav autem єфромъ per errorem

Esron (lat.); — Ἑσρώμ; Esron; — unus e progenitoribus Christi (cf. Gn 46,12): фарєсъ же роди єсрома · єсромъ же роди арама τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δέ Mt 1,3 As Nik, єзрома · єзромъ Ostr, иєзрома · иєзром Deč, єфрома єфромъ Sav. — Exh.

єстиринѣнъ adj. poss.

occurrit in Zap, in NomUst autem єстировъ per errorem

Esteřin; Есфиρи (gen.); *der Esther* (gen.); — τῆς Ἐσθήρ; *Esther* (gen.); — ad librum Veteris Testamenti pertinens, ubi de Iudaea Esther narratur: книг⟨ъı⟩ ... єрин̄ъı (sic pro єздринъı) · ѣ̑ · єстирин'нъı · а̑ · пс⟨а⟩лт⟨ъı⟩рь Ἐσθὴρ ἓν Zap 295bα 5sq, sim. єстировъı (sic per errorem) одинъı Ἐσθὴρ ἓν NomUst 49a 4. — Exh.

єстировъ v. єстиринѣнъ

єтамовъ . иѳамовъ adj. poss. ad єтамъ, иѳамъ

occurrit in Pog (иѳамовъ)

Ἠθάμ (gen.); *Ethan* (gen.): тьı исѧчи рѣкьı иѳамовьı ποταμοὺς Ἠθάμ Ps 73,15 Pog (єтам' Lob Par, наводьненъıѧ Sin Bon). — Exh.

єтамъ indecl., nom. propr.

occurrit in Lob Par

Ethan (lat.); — Ἠθάμ; Ethan, Etham; — nomen quasi loci occurrens per errorem interpretum Septuagintae et Vulgatae in Ps 73,15 ποταμοὺς Ἠθάμ fluvios Ethan; sensum hebraicum vero sequuntur var. ποταμοὺς χειμάρρους *flumina fortia* (Psalterium Hieronymi secundum Hebraeos): ти растрьıже источники и потоки, ти ис'соүчи рѣки єтам' ποταμοὺς Ἠθάμ Ps 73,15 Lob Par (иѳамовьı Pog, наводьненъıѧ Sin Bon). — Exh.

єтанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin (єтанъ), Pog Bon (єѳамъ)

Ethan (lat.); — Αἰθάν, var. Αἰθάμ; Ethan; — Ezrahita (cf. 3Rg 4,31), cui Ps 88 adscribitur: рѧзүмъ о таинъıхъ єтана ı⟨здра⟩илитѣнина Αἰθάν Ps 88,1 Sin, єѳама Pog Bon; — v. etiam єманъ. — Exh.

ЄТЄРО adv.

occurrit in Slepč

podruhé; во второй раз; zum andernmal; — ἐκ δευτέρου; secundo: тако и х⟨ристо⟩съ · единоѫ приведе сѧ · възнесе многыхъ грѣхъ етеро безъ грѣха явит сѧ жидѧщимъ его ἐκ δευτέρου Hb 9,28 Slepč (вътороѭ Christ). — Exh.

cf. вътороѭ, въторичьѭ

ЄТЄРЪ, -а, -о pron.

occurrit in Zogr Mar As (semel etiam едеръ) Sav Achr Und Nik Euch Cloz Supr Chil Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Grš Mih Parim Gl (Iob) Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; ѥ- scribitur in Šiš Zach SudUst NomUst (ex parte), Bes (bis autem ѥ-), Nicod Ben

pl. етери; vox in nonnullis monumentis iam archaica, quae saepe aliis (единъ, нѣкъи etc.) commutatur

1. *jeden, některý, nějaký, kdosi, někdo; один, некоторый, некий, какой-то, кто-то, некто; einer, ein gewisser, irgendeiner, jemand,* pl. *einige;* —τις, ὁ δεῖνα; quidam, unus, quis, aliquis, alius, aliquantus, quispiam, quilibet, quicumque: сѧди нѣ етеръ въ етерѣ градѣ критіѣ τις ἦν ἕν τινι πόλει L 18,2 Zogr As (единъ · въ единоѫ градѣ Mar Sav, нѣкъи нѣ въ нѣкоѥмь градѣ Ostr^{bis}); оучинѣние бо вьнѣшн'ниихъ оудобъ · образъ ѥстъ етеръ доушевьна'го оустроѥнья εἰκών τίς ἐστι Supr 497,29; надѣѫ бо сѧ лѣто етеро прѣбъıти въ васъ χρόνον τινά 1C 16,7 Slepč Šiš (коѥ Christ); — subst. vice fungitur: оучителю видѣхомъ етера · о имени твоемь изгонѧшта бѣсы εἰδομέν τινα Mc 9,38 Zogr As Nik (единого Mar, нѣкоѥго Ostr); прѣжде нѣ въ градѣ коренинѣ днесь твора . . . г⟨лаго⟩ла бъıти етера сеѣ велинѣ λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν A 8,9 Slepč Hilf Grš (единого Mak, нѣкого Šiš); ı се етеръ пристѫпь рече εἷς Mt 19,16 Mar As (единъ Sav Zogr^{b} Nik, нѣкъи Ostr); ıдѣте въ градъ къ етероу · ı рькѣте емоу πρὸς τὸν δεῖνα Mt 26,18 Zogr Mar Nik (къ дин҃ As, къ нѣкомоу Sav, къ единомоу Ostr); бѣахѫ же етерии негодоуѭште · къ себѣ ἦσαν δέ τινες Mc 14,4 Zogr Nik (едини Mar, нѣции Ostr); дивъна бо етера вълагаѥши въ оуши наши ξενίζοντα γάρ τινα A 17,20 Ochr Slepč Mak^{bis} Šiš (нѣкаıа Christ);

cum alio pronomine iunctum вьсıкъ етеръ, етеръ къто, етеръ къи, етеръ таковъ, инъ етеръ, етеро что: и всѧкъ ютеръ помъıшлѥѣть въ с⟨ь⟩рдци своѥмь прилѣжьно на зло πᾶς τις Gn 6,5 Zach (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ Grig); не нѣдѣ · аще втера кого кръстихъ τινα ἄλλον 1C 1,16 Ochr Mak (кого иного Christ Slepč Šiš); аще ключит⟨ъ⟩ сѧ · скверънъноу · ли нечистоу · въпасти въ вино · ли въ масло · ли въ ино етеро коѥ (hendiadys) ἢ ἑτέρου τινός Euch 19b 1; въıхъвомъ предавъши себе · ли етеромъ таковомъ ἤ τισι τοιούτοις NomUst 38b 12sq; оучѧща и благовѣствоующа · и съ инѣми етеръı слово г⟨о:по⟩дне μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν A 15,35 Ochr Hilf Slepč Mak Šiš; аще которъıи еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ · ли поп⟨ъ⟩ · принесеть на жьртвоу етеро что на wлтарь ἕτερά τινα NomUst 45a 13; — correlative етеръ - етеръ, етеръ - дроугъıи: нѣкъ часть ютера желѣзна · и часть ютера скоудѣлъна μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκινον Dn 2,33 Zach (една . . . една Grig); втери же смотрившемъ глъбины списанiемъ словесъ новъчени . . . а дрѣзи бъıстростию новъщени, пѣсньıм игрищемъ настоѧще quidam VencNik prol. 21.

2. rarissime *jiný, druhý; иной, второй; ein anderer, zweiter;* — δεύτερος; secundus: хотѣхъ прѣжде къ вамь принти, да ютероу радость имѣѥте δευτέραν χάριν (var. χαράν) 2C 1,15 Šiš (вторѫѧ Slepč Christ).

cf. единъ, нѣкъıи, нѣкъто, дина

ЄТЄРЬНАРѢХЪ v. ефанархъ

ЄТЄС- v. ефес-

ЄТИНАРХЪ v. ефанархъ

ЄТИОПИѦ, ЄѲИОПИѦ, -ıѧ f., nom. propr.

occurrit in Slepč Pog Bon Lob Par Grig Zach (иефи-)

Etiopie; Эфиопия; Äthiopien; — Αἰθιοπία; Aethiopia: ап⟨осто⟩ле г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нъ (sc. филипе) · течение сконча по еванг⟨е⟩лию · имъ тъı приведе ефиопиѧ Slepč 111b 15; иже аще wстанетъ . . . и wт⟨ъ⟩ вавилона · и wт⟨ъ⟩ етиопиѧ и еламитъ ἀπὸ . . . Αἰθιοπίας Is 11,11 Grig, иефиопиıа Zach; етиопинѣ варить роука ее к в⟨ог⟩оу Αἰθιοπία Ps 67,32 Lob Par, иефиопиа Pog, иетиопиıа Bon.

Exh.

ЄТИОПЬ, ЄѲИОПЬ, -а m.

occurrit in kalend. Šiš (иефиопь)

Etiop; эфиоп; Äthiopier; — Αἰθίοψ; *Aethiops;* hic cognomen s. Moysis Aethiopis: прѣподобнаго моисѣа иефиопа тоῦ . . . Μωϋσέως τοῦ Αἰθίοπος Šiš kalend. 28. Aug. — Exh.

cf. етиопѣне

ЄТИОПЬСКЪ, ЄѲИОПЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Grig, Zach (иефи-), Ci

etiopský; эфиопский; äthiopisch; — τῶν Αἰθιόπων, τῆς Αἰθιοπίας; Aethiopum, Aethiopiae (gen.):

далъ єсі врашьно людемъ єтіопьскомъ (cum glossa моуромъ) λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν Ps 73,14 Sin, єтіопскимь Lob Par, єѳіѡп'ском' Pog, єѳіѡпъскомъ Bon; і сѳ іноплеменьници и тоуръ · і людіе єтіопьсці сі бъшьа тоу λαὸς Αἰθιόπων Ps 86,4 Sin Par, єѳіѡпьсти Pog, єтуѡпъстин Bon, тиопсци (sic!) Lob; приведѣте ми сѣмо мажа жестокы · отъ єѳіѡпьскыа страны ἐκ τῆς τῶν Αἰθιόπων χώρας Supr 62,9sq; села єтіоп'ска σκηνώματα Αἰθιόπων Hab 3,7 Gl/Cant 3 Bon Lob Par, єѳіѡпьскаа Pog; има рѣцы · ѣ · гіѡнъ · си wбъходащи въса зема єтіѡпъскыа πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας Gn 2,13 Grig, юфіѡпьскоу Zach.

ЄТІОП'ЌНЄ, ЄТІОПЛЇАНЄ et **ЄѲІОПЛЇАНЄ.**

-ъ m. pl., nom. propr. gentis

occurrit in Psalt

Etiopové; эфиопы; Äthiopier; — Αἰθίοπες; Aethiopes: прѣдо нѣ прилдажтъ єтіопѣни (cum glossa моуры) Αἰθίοπες Ps 71,9 Sin, єтіопланѣ Lob Par, єѳіѡплѣне Pog, wєѳіѡплѣни Bon. — Exh.

cf. єтіопъ

ЄТНИ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Etna; Этна; Ätna; — Αἴτνη; Aetna: єтни въ сикїлии островъ · исхода отъ нѣго огнь Αἴτνης καὶ Σικελίας Supr 129,6. — Exh.

ЄТУОПЬСК'Ъ v. єтіопьскъ

єоуѧѣ'ѣ in As abbreviatum verisimiliter pro єванѣєлы:

єванг'єлѣ, -лы m., nom. propr.

Evangelus; — Εὐάγγελος; — martyr sub Diocletiano, fortasse episcopus Tomis, memoria 7. Iuiii in Oriente tantum: мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨ѣ⟩ с⟨вѧ⟩тѣнх⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ єоуѕтата полукарпа · и ѣ̄о̄ӯѣ̄ѣ̄ѣ · и инѣхъ ἄθλησις τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Εὐσταθίου, Πολυκάρπου καὶ Εὐαγγέλου As 150b 2. — Exh.

єоуѕигн'ъ v. єуѕигнъ

єоуѕта'т'ъ in As 150b 1 v. єѣѕтатин

єоуфилин v. єутумин

єфєсєн, -єыа, єфєсин, -сна m.

єфєсєн occurrit in Euch Bes (ѭ-), єфєсни in Ochr Slepč Bes (ѭ-), єфѕни etiam in Slepč, in Mih autem єпнсѣи et єфи⟨сѣи⟩. In Mak semper per errorem єфнлєєн 52a 12, єфнлєсни 52a 4, 52b 13, єфєдєсни 50b 26, єфилєсни 51a 23

Efesan; эфесянин; Epheser; — Ἐφέσιος; Ephesius: ап⟨осто⟩лъ къ єфєсѣомъ πρὸς Ἐφεσίους Euch 105b 9, єфєсиѡмъ Ochr 104b 2, єфєсиємъ Slepč 59b 14; епнсѣо Mih tit. ad E 6,10; къ єфи Mih tit. ad E 1,16.

cf. єфесѣнинъ

єфєс'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ostr Apost Apoc Meth Nom; in Hval scribitur єтєсь, in Mak etiam єѳєвкъ, in Šiš autem юфесъ

Efes; Эфес; Ephesus; — Ἔφεσος; Ephesus: соуди бо пабьлъ мимоплоути єфѣса · ыко да не боудеть ємоу замоудити сѧ въ асіи τὴν Ἔφεσον A 20,16 Christ (єфесъ Slepč, юфесь Šiš, къ єфесъ Ochr Mak); пабєлъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ ... сѫщимъ въ єфесѣ · с⟨вд⟩т⟨ы⟩мъ вѣрнымъ ἐν Ἐφέσῳ E 1,1 Slepč Christ, въ юфесѣ Šiš.

єфєсьскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Christ Apoc Nom; in Hval scribitur etiam єтєсьскъ

efesský; эфесский; von Ephesus; — τῶν Ἐφεσίων, ὁ ἐν Ἐφέσῳ; Ephesinus, Ephesiorum: моужи єфєсьстии · кто бо єсть wт человѣкъ · иже не вѣсть єфєсьска града оукрашника соущѧ цр⟨ъ⟩кве великыѧ в⟨огы⟩ни артемидны τὴν Ἐφεσίων πόλιν A 19,35 Christ; вельи артемь єфєсьскаѧ Ἐφεσίων A 19,28 Christ, idem ibid. A 19,34; посланіе єтєсьскыѣ цркве анѣелоу τῆς Ἐφεσίων ἐκκλησίας titulus ad Ap 2,1 Hval, къ єфєсьскъıи ц⟨ѣ⟩ркві Rumj; анѣелоу єтєскыѣ (sic!) цркве напишы τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας Ap 2,1 Hval, юфєсьскъıи Rumj; єуѳѡни єфєсъскъıи Εὐήθιος Ἐφέσου Supr 201,18; єфєсьскѣ̂ · скор⟨д⟩ · ка⟨но⟩н⟨ъ⟩ · а̄ τῆς ἐν Ἐφέσῳ συνόδου NomUsf 35a 3, idem ibid. 37a 21. — Exh.

єфєсѣнинъ. єфєсѧнинъ, -а m.

occurrit in Christ Mak et Šiš, ubi ѭ- scribitur

Efesan; эфесянин; Epheser; — Ἐφέσιος; Ephesius: вѣша бо видѣли трофима єфєсѧнина Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον A 21,29 Christ, єфесѣнина Mak, юфесѣнина Šiš. — Exh.

cf. єфєсєн

єфилисни in Mak v. єфєсєн

єфилиск'ъ in Mak v. филипискъ

ефимерица, -ица f.

occurrit in Mar (ефимѣрица), As Ostr Nik (евьфимерица)

třída; череда; Ordnung; — ἐφημερία; vicis (gen.); levitae Vet. Testamenti in XXIV vices divisi erant; unaquaeque suis hebdomadibus munere sacro fungebatur: бѣ(тъ) ... иереи втеръ именемъ захариа · wт(ъ) ефимериꙗ авіанꙋ ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά L 1,5 As Ostr, ефимѣриꙗ Mar, евьфимерие Nik (отъ дьнебѣнъıꙗ чрѣдъı Zogr). — Exh.

Cf. чрѣда

ефимин v. евтумин

ефимица v. еуфимица

ефимианъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Euphemianus (?) (lat.); — verisimiliter archiepiscopus quidam, qui in kalend. Ochr die 23. Novembris citatur; forsitan de Anthimo agitur (v. антимъ sub b): страс(ть) · с(ѣм)томоу м(ж)ч(ени)коу · архепис(ко)поу · ефимианоу · и с(ѣм)тѣи миропии · и с(ѣм)томоу климентоу Ochr 88a 12. — Exh.

ефисии v. ефесеи

ефифан- v. епифан-

ефратовъ, ефрантовъ adj. poss. ad ефратъ[1]

occurrit in Parim, in Zach autem ифрантовъ scribitur

тоῦ Ἐφραθά; Ephrata (gen.): и тъı витлеѥме доме ефратовъ οἶκος τοῦ Ἐφραθά Mi 5,2 Grig, ифрантовъ Zach. — Exh.

ефратъ[1], -а m. vel **ефрата, ефранта**, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Psalt Slepč

Ephrata (lat.); — Ἐφραθά; Ephrata; regio ad Bethlehem in Iudaea: сѐ слъıшахомъ ıѫ въ ефрантѣ ἐν Ἐφραθά, var. Ἐφρανθά Ps 131,6 Sin, въ ефратѣ Pog Bon, в' епрѣте Lob Par; готовь сѧ ѩвѣлеѥме · wтвръзи сѧ въсѣмъ едеме · весели сѧ ефрате Ἐφραθά Slepč 116a 7. — Exh.

ефратъ[2], **ефрантъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Apoc Parim Const; scribitur ифрата in Rumj, епратъ in Hval, ифрантъ in Zach

Euphrates (lat.); — Εὐφράτης; Euphrates flumen: ношаѧше водꙫ отъ рѣкъı ефрата Supr 550,8; рѣка же · д̑ · си ефратъ Εὐφράτης Gn 2,14 Grig, ифрантъ Zach; и · s · анѣель излитъ пиѣлꙗ свою на рѣкоу великоую епратъ ἐπὶ ... Εὐφράτην Ap 16,12 Hval, ифратꙋ Rumj; ефрате in Slepč 116a 7 v. ефратъ[1].

ефратьскъ, -ъıи adj. ad ефратъ

occurrit in Apoc, in Hval епратьскъ, in Rumj ифратьскъ scribitur

рѣка ефратьска ὁ ποταμὸς Εὐφράτης; flumen Euphrates: раздрѣшıı · д · анѣелы свезани на рѣцы епратьсцы ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ Ap 9,14 Hval, ифратьстѣи Rumj. — Exh.

ефратѣи, епратѣи, -ıи m.

occurrit in Gl

Ephrataeus (lat.); — Ἐφραθαῖος; Ephrataeus, incola regionis Ephrata: епратѣи же от(ъ) витлѣꙗма з(ѣ)млє ıюдовıи придоу на село моѣвит'ско Ἐφραθαῖοι Ru 1,2 Gl. — Exh.

ефреем- v. ефрем-

ефремовъ adj. poss. ad ефремъ

occurrit in Psalt Parim; in Pog ифреѥ-, in Par Lob епрѣ-, in Zach ифре-, ифрѥ-, ипре-, ефрѣ-, ифрѣ-, in Sin semel ефи-

тоῦ Ἐφραίμ; Ephraim, Ephrem (gen.): і отъринѫ село ıосифово · і колѣна ефремова не ıзкьра τὴν φυλὴν Ἐφραίμ Ps 77,67 Sin Bon, ефреѥмова Pog, епрѣмова Lob Par; с(ъı)нові ефѭмовı υἱοὶ Ἐφραίμ Ps 77,9 Sin, ефреѥмовıи Pog, ефремовıи Bon, епрѣмовıи Lob Par; разѳмѣлъ въси людı(и)е ефремовıи ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραίμ Is 9,9 Grig, ифремовıи Zach; погъıблетъ ц(ѣсa)рьство ефремово ἡ βασιλεία Ἐφραίμ Is 7,8 Grig, ифремово Zach; рѣвеніе ефремово ὁ ζῆλος Ἐφραίμ Is 11,13 Grig, ефрѣмово Zach.

ефремъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Ryl Const Trin Dijav, kalend. Ochr et SlB; scribitur in Zogr ефреѥмъ, in Lob Par епрѣмь, in Sin Pog etiam ефреѥмъ, in Zach etiam ифремъ, ефрѣмъ, ифрѣмъ, ефремъ, ифрѣмъ, in Trin et Dijav ифрѣмъ

Ephraim (lat.); — Ἐφραίμ; Ephraim, Ephrem:

a) una de duodecim tribubus Israel, secundum Ephraim, filium Ioseph, vocata: сѣдıı на хѵровѣимѣ вѣı сьı · прѣдъ ефремомь і вениѣминомь · і нмасию (pro манасию) ἐναντίον Ἐφραίμ Ps 79,3 Sin Bon, ефреѥмомъ Pog, епрѣмомь Lob Par, Euch 100a 5; ефреѥмъ застѫпленье главъı моеѩ Ἐφραίμ Ps 107,9 Sin Pog, ефремъ Bon, епрѣмь Lob Par; sim. Ps 59,9; сѣчıи арамъ съ ефремомъ πρὸς τὸν Ἐφραίμ Is 7,2 Grig, ифремомь Zach; ефремъ (не) възрек-

ноуетъ w юдѣ · и юда не wскрѣбнтъ ефрема ᾽Εφραίμ ... ᾽Εφραίμ Is 11,13 Grig, юфремъ ... юфрѣма Zach; потребитъ ороужіе wтъ ефрема Const 10, Lavrov 18,10;

b) oppidum in Palaestina prope Iericho: іс⟨оусъ⟩ же к тому не имѣ́ше хождающе къ-нюдеихъ · нъ иде отъ тѫдоу къ странѣ близъ поустыни · къ ефремъ нарицаемъ градъ εἰς ᾽Εφραὶμ λεγομένην πόλιν J 11,54 Mar As Ostr, ефреомъ Zogr; — in hoc sensu exh.

c) s. Ephraem Syrus, Edessenae ecclesiae diaconus, obiit a. 373; memoria in Oriente 28. Ian., in Occidente 18. Iunii: мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨а⟩р⟨а⟩ к҃ѳ̄ с⟨ѣ⟩тааг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ ефрема сурѣнина τοῦ ... ᾽Εφραίμ τοῦ Σύρου As 141b 2, ефремоу · соурѣнииоу Ochr 101b 4, юфрема сурина Šiš kalend. 28. Ian.; слов⟨о⟩ о̑ ѳ̑ блаж⟨енаа⟩го ефр҃ѣ Ryl 2aβ 16; с⟨ѣ⟩тъı ... антонıе · макарıе · юфрѣме · сѧко Trin, Sohol. 47,4; снмєwнє столъпнниче · бенєдиктє ба⟨а⟩ж⟨є⟩нъıи · юфрѣмє слабнъıи Dijav, Sobol 44,31; — in hoc sensu exh.

ефреомъ in Zogr v. ефремъ

ефромъ in Sav v. есромъ

ефронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Ephron (lat.); — ᾽Εφρών; Ephron; princeps gentis Heth, Abrahae contemporaneus: къстаѫание гробъ · wт⟨ъ⟩ ефрона хтєанина παρὰ ᾽Εφρὼν τοῦ Χετταίου Gn 50,13 Grig, юфрона Zach. — Exh.

ефросина, -ъı vel **ефросинии**, -ıа f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Mak et Šiš (ubi юфросина scribitur)

Euphrosyna (lat.); — Εὐφροσύνη; virgo, quae in monasterio quodam Aegyptio sub virili habitu et nomine Smaragdi latuit, obiit circa a. 470; memoria in Oriente 25. Sept., in Occidente 1. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ и҃д҃ ... пр⟨ѣпо⟩д⟨объ⟩нъıмъ ефросинъи наречєнъıмъ имєн⟨є⟩мъ мѫжєскомъ змаразда (sic!) τῆς ἁγίας ... Εὐφροσύνης As 121a 25, с⟨ѣ⟩тъıѧ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩цѧ · ıа (sic!) Ostr 225bβ 7; єфроніѧ (sic!) Mak 68b 5sq, с⟨ѣ⟩томоу романоу · пафноутиы · и ѥдєнтии и єфросинии (sic!) Ochr 77a 20, свєтъıє моучєниці юфросины Šiš kalend. 25. Sept. — Exh.

ефоута in Ex 1,15 Grig v. фоута

ефората indecl.

occurrit in Ev

ἐφραθά; *ephphetha*, vox aramaica ‚adaperire!' significans: і г⟨лаго⟩ла емоу · еф'фата · еже єстъ разврѣзи сѧ ἐφφαθά Mc 7,34 Zogr Mar As, еф'фафа Ostr, ефъфата Sav. — Exh.

ефътимъ in Euch 92b 25 v. ѥутумии

ефіѧмовъ in Sin v. ефремовъ

ефѳан v. юфѳан

ехидна, -ъı f.

occurrit in Supr Christ Mak et Šiš (ubi юхидьна scribitur)

zmije; гадюка; Viper; — ἔχιδνα; vipera: повелѣ привєсти ѥлико имѫтъ звѣрии · лютъ и зълъ · аспидъı и ехид'нъı · и кєрастъı ἐχίδνας Supr 183,21sq; ехидьна ... оустѣкноу и къ роукоу ἔχιδνα A 28,3 Christ Šiš, ехидна Mak. — Exh.

ехидьновъ adj.

occurrit in Ev

zmiji; гадючий; Vipern-; — τῶν ἐχιδνῶν; viperarum: штмдьѣ ехидъновл како можєтє добро г⟨лаго⟩лати зъли сѫщє ἐχιδνῶν Mt 12,34 Mar, ехидьновл As Ostr, ехидновл Zogr (плємѧ аспидово Sav); змиѭ ищмдьѣ ехидъновл ἐχιδνῶν Mt 23,33 Mar Zogr^{b} Ostr; idem ехид'ъновл Mt 3,7 As Ostr; idem ехид'ъновл L 3,7 Zogr Mar, ехидьновл As Ostr, ехидновл Sav. — Exh.

ехтаникъ v. охтаникъ

ече conj. hypoth.

occurrit in Fris

c. ind. *jestliže; если; wenn; si:* Tîgefemofem imui efte buiti eccę tage dela nafnem delati iafeoni delafe (= тиждє можемъ и мъı ищє бъıти, ече тождє дѣла начьнемъ дѣлати, ıже они дѣлашѧ) Fris II 42; Caiuze moih grechou. Iradze chocu caiati · elicofe zimizla imam eche me bofe poftedifi (= кыж сѧ монхъ грѣховъ и радъ сѧ хощѫ каıти, ѥликоже съмъıсла имамь, ечѳ мѧ, бжє, поищдниш) Fris III 49; — c. cond. *kdyby; если бы; wenn; si:* Eccę bi detd naf neze grefil tevuekigemube fiti ftarofti neprigemlióki (= ече би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ, тѣ къ сѣкъı ємоу бѣ жити, старости непрıємлѭщи) Fris II 1. — Exh.

cf. ащє

ЄѮАПСАЛМОСЪ m. vel **ЄѮАПСАЛМО**. -а n. (?)
occurrit in Slepč-Mosk

term. techn. liturg. (gr. ἑξάψαλμος, russice *шестопсалмие)* sex psalmos significans (3, 37, 62, 87, 102, 142), qui secundum ritum Byzantinum in initio laudum (gr. ὄρθρος) recitantur: заоутра аще ѥстъ ал⟨и⟩лоуіа · тр⟨и⟩с⟨ѧ⟩тое · метанне твордіе · ѥѮапсалмо · ѓ · троичѣнъı · по ѥдинѫ⟨и⟩ Slepč-Mosk 5b 14. — Exh.

ЄѮАРХЪ, -а m.
occurrit in Nom, scribitur ѥксархъ

exarch; экзарх; Exarch; — ἔξαρχος; *exarchus,* titulus metropolitarum prominentium in Oriente: да ндетъ тъ · или предъ ѥксарха строящаго ц⟨ь⟩ркви · ли предъ столѣника ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоующаго град⟨ъ⟩ τὸν ἔξαρχον NomUsť 19b 22; аще ли митрополитъ соупьрь боудетъ · то къ ѥксахромъ (sic!) · ли ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ревомъ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨о⟩мъ · ѡвида ѥго да оустроитъ с⟨ѧ⟩ παρὰ τῷ ἔξάρχῳ NomUsť 8b 22sq. — Exh.

ЄѮЄНТИЙ et **ЄѮѢКЄСЄЙ**, -ıѧ f., nom. propr.
occurrit in kalend. Ochr et Mak

nomen quoddam mutilatum, nobis minime clarum: м⟨ѣсѧ⟩ца · сег⟨о⟩ (sc. сѣтѧбрѣ) · ѥѣ · с⟨ѧ⟩томоу романоу · пафноутиа · и ѥѮєнтии · и ефросинии (sic!) Ochr 77a 20; т⟨о⟩гожде · кѣ · с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩хъ · памѣфонѣ · и ѳеронии · м⟨ж⟩ч⟨є⟩н⟨и⟩ца · ѥѣѣкѳсєѧ Mak 68b 6. — Exh.

ЄѲАМОВЪ, **ЄѲАМЪ** v. етамовъ, етанъ, ѥманъ

ЄѲАНАРХЪ, -а m.
occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

místodržitel; наместник; Statthalter; — ἐθνάρχης; praepositus gentis: къ дамаскоу · ефанархъ адетъı ц⟨ѣса⟩рѣ · стражаше градъ дамаскъ жти мѧ хотѧ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως 2C 11,32 Slepč, етнидъ Ochr, етерѣнарѣхъ Mak, ѥнѣфарѣхъ Šiš (старѣишина гр̃ада Christ). — Exh.
cf. старѣишина

ЄѲЄЛИСИИ v. ефесеи

ЄѲЄРИЙ, -ıа m., nom. propr.
occurrit in Supr

Aetherius (lat.); — Αἰθέριος; *Aetherius;*

a) episcopus, saec. IV. ineunte ad habitatores Chersonis missus in via obiit; mem. in Or. 7. Mart., in Occ. 4. Mart.: посълань бъıстъ отъ иероусалима ѳп⟨искоу⟩пъ · тамо · ефериі именемъ Supr 539,1sq;

b) Aetherius; archiepiscopus in Asia saec. VI., de quo in 25. legenda in Supr agitur: мѫжь нѣкто отъ асиıнъı земьѧ съı · ефериі же наричаѥмъ епископъскъıмъ саномъ почьтенъ Αἰθέριος Supr 293,23, sim. ibid. 294,18 et 29. — Exh.

ЄѲЄЛИСИИ, **ЄѲЄЛИСЄЙ** v. ефесеи

ЄѲЄОП- v. етеоп-

ЄѲЄР- v. ефр-; **ЄѲЄРОНИЙ** in Mak v. ефросина

ЄѲЄСЄВЪ v. ефесъ

ЄѲѢТАИ v. иѣфѳаи

ЄѴ- v. etiam ѥѣ- et ѥѳ-

ЄѴДОКѢИЙЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr et Šiš; scribitur in Ostr ЄДЄКИМЪ et in Šiš ıѴДОКИМЪ

Eudocimus (lat.); — Εὐδόκιμος; Eudocimus: — Iunior dictus, princeps exercitus (στρατοπεδάρχης) Theophilo imperatore (829—842); memoria in Oriente 31. Iulii, translatio corporis 6. Iulii: прѣподобнаго ıѴдокима новаго Εὐδοκίμου Šiš kalend. 31. Iulii; блаж⟨є⟩наго · ѥдокима Εὐδοκίμου Ostr 283aβ 3. — Exh.

ЄѴДОКѢИЙ, -ıа f., nom. propr.
occurrit in Supr et in kalend. Šiš, ubi ıѣѣдокиа scribitur

Eudocia (lat.); — Εὐδοκία; Eudocia:

a) verisimiliter coniunx Theodosii II. imperatoris, quae a. 460 in exsilio mortua est; mem. in Or. 13. Augusti: и прѣбъıвъ въ гостиньници ıже прѣдъ градомъ · ıже съзъдания бъıстъ отъ блаженъıа ЄѴДОКИА ὑπὸ τῆς μακαρίας Εὐδοκίας Supr 282,16sq;

b) mulier martyr Heliopoli ca a. 114 passa; memoria in Oriente et in Occidente 1. Martii: прѣподобны моученице ıѣѣдокиıе Εὐδοκίας Šiš kalend. 1. Martii.
Exh.

ЄѴИѲНИ, -ıı m., nom. propr.
occurrit in Supr

Euethius (lat.); — Εὐήθιος; Euethius; — unus ex Arii assectatoribus, qui in Supr citantur: отъ ариѣвъı же и макѣдоніа странı · ѥлеуси маркіанъ ламψачьскъıи · и ѵѴıфини ефесъскъıи · и маръ · халкідоньскъ и прочии Εὐήθιος Supr 201,17. — Exh.

ЄѵКарпионъ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr

Eucarpius (lat.); — Εὐκαρπίων; Eucarpius; — martyr, qui cum Trophimo et sociis Nicomediae in Bithynia circa a. 300 passus est; memoria in Oriente et Occidente die 18. Martii, in Supr die 22. Martii: мѣсаца марта кѣ мѫчениѥ свѧтоꙋю · трофима и ЄѵКарпиѡна Supr 209,24; трофимѣ и ЄѵКарпиѡнѣ Supr 210,8sq; трофимъ и ЄѵКарпиѡнъ Supr 210,16 et Supr 212,13; трофимѥ · и ЄѵКарпиѡнѥ Supr 210,26sq. — Exh.

ЄѵКЄЄНТ'ѣ in Ostr 244bα 9 v. **акъѣѥнтии**

ЄѵКТАТЄѵВѢХЪ v. **октатеѵхъ**

ЄѵКТИМОН'ѣ, -а m., nom. propr.
occurrit in Supr, semel etiam **ЄѵКТИМОН'ъ** scriptum

Euclemon (lat.); — Εὐκτήμων; — Christianus quidam, qui cum Pinio martyre Smyrnae in persecutione sub Decio imperatore vinctus est, sed oblationem diis paganis fecit: **ѣпрашаѣт'ъ** ѥо **ѥас'ъ** лѥпидон'ъ · и **ЄѵКТИМОН'ъ** Εὐκτήμων Supr 136,29; **ЄѵКТИМОН'ъ** Εὐκτήμων Supr 137,23; **ЄѵКТІМОН'ъ** Εὐκτήμων Supr 136,26sq. — Exh.

ЄѵЛАТѢСК'ѣ, -ъıи adj.
occurrit in Parim, scribitur **ѥѵлатѣск'ъ**, **ѥвлатѣск'ъ**, **ѥвладѣск'ъ**

hevilatský; хавильский, Хавила (gen.); *von Hevilath;* — Εὐιλάτ; Hevilath; — terra Hevilath cum paradiso biblico confinis erat: **wѣхождѧщи всю зємлю ѥѵлатѣскоꙋ · тꙋ** идеже **злато** τὴν γῆν Εὐιλάτ Gn 2,11 Zach, **ѥвлатѣскѫѫ** Grig, **ѥвладѣскѫ** Lobk. — Exh.

ЄѵЛОГ͡НИ, -иа m., nom. propr.
occurrit in FragHilf, in loco corrupto et sensu nobis parum claro in forma **ЄѵЛОГ͡НИѾ**

fortasse lat. *Eulogius*, graec. Εὐλόγιος; — patriarcha Alexandrinus (580—607), contra monophysitas et novatianos orthodoxiae propugnator; memoria in Oriente 12. Febr., in Occidente 13. Sept.: **иже ѥстъ нѥ отъмѣтати сказаниѣ ихъ .. ѧ алеѯандрыскѧ ЄѵЛОГИѾ** (sic!) FragHilf 1a 9. Exh.

ЄѵМЄНИИ, -иа m., nom. propr.
occurrit in kalend. Ostr

Eumenius (lat.); — Εὐμένιος; Eumenius; — episcopus Gortynae in Creta, qui saec. VII. in exsilio mortuus est; memoria die 18. Septembris in Oriente et in Occidente: **ЄѵМЄНИѡ** · **ѥп(и)с(коꙋ)па готоꙋиска** Εὐμενίου ἐπισκόπου Γορτύνης Ostr 224bβ 1sq. — Exh.

ЄѵНОИК'ъ v. **сѵноик'ъ** (Supr 69,10)

ЄѵПЛ'ъ, -а m., nom. propr.
occurrit in kalend. Šiš, ubi **ѥѵпл'ъ** scribitur

Euplius (lat.); — Εὔπλος; Euplius; — diaconus, qui Catanae in Sicilia tempore Diocletiani martyrii mortem subiit; memoria in Oriente 11. Augusti, in Occidente 12. Augusti: **свѣтаго моꙋчника ѥѵпла диꙗкона** Εὔπλου Šiš kalend. 11. Augusti. — Exh.

ЄѵПРѧ͡ЗНИКА v. **ѥкъпрѧ͡знка**

ЄѵРОКЛИДОН'ѣ, -а m.
occurrit in Mak Šiš, in Mak in forma **ЄѵХОКЛИДОН'ъ**, in Šiš **ѥѣъроклидонѣ**

severovýchodní vítr; северо-восточный ветер; Nordostwind; — εὐροκλύδων, εὐρυκλύδων; Euroaquilo: **нѥ по мнозѣ же ѣꙁыкѣ** противьныи **ѣ̀тръ боꙋрьнь, нарицаѥи се ѥѣъроклидонь** εὐροκλύδων A 27,14 Šiš, **ѥвхоклидонь** Mak (**западьнѣи оутъльнъıи** (sic!) Christ). — Exh.

ЄѵСИГН'ъ, -а, **ЄѵСИГНИИ**, -иа m., nom. propr.
occurrit in kalend. As Mak Šiš; prima forma in As (**воуСИГН'ъ**) et Mak (**ѥвСИГН'ъ**), altera in Šiš (**ѥѵСЄГНИИ**) apparet

Eusignius (lat.); — Εὐσίγνιος; — miles et martyr, qui tempore Iuliani Apostatae Antiochiae passus est; memoria in Oriente et Occidente 5. Augusti: с(ѥѧ)та(д)го м〈ѫ〉ч〈ени〉ка **воуСИГНА** Εὐσιγνίου As 151b 6, **ѥвСИГНА** Mak 83b 10, **ѥѵСЄГНИѥ** Šiš kalend. 5. Augusti. — Exh.

ЄѵСТАѳИИ v. **ѥѣъстатии**

ЄѵСТРАТ'ъ v. **ѥвстратии**

ЄѵТРОПИИ, -иа m., nom. propr.
occurrit in kalend. Slepč (**ѥвтропии**), corruptum in kalend. Šiš (**ѥѣкътропимъ**) et Ochr (**ѥѣъѳомии**)

Eutropius (lat.); — Εὐτρόπιος; Eutropius; — martyr e Cappadocia oriundus, qui una cum sociis suis sub Maximiano imperatore crucifixus est; memoria 3. Martii in Oriente et Occidente: **ѥвтропиа и клѳоника · и василіска** Εὐτροπίου Slepč 124b 1, **ѥкътропима** (sic!) Šiš kalend. 3. Martii, **ѥвъѳомию** Ochr 105a 4 (seu error scribae seu contaminatio cum **ѥѵтѵмии**, cf. Ochr 100a 19). — Exh.

ЄѸТѴМИИ, -ИЦ, **ЄѲѢТИМЪ**, -А m., nom. propr.

occurrit in variis formis: in Euch ЄѲѢТНМЪ, in kalend. As ЄѴТѴМИИ, Ostr ЄѸѲѸМИН, Ochr ЄѢѲѲМИН, Slepč ЄФИМИИ, Šiš ЄѸѢѲНМИН, in Dijav ЄѲѸФИМИН, in Trin ЄѲѸФИМѢИ

Euthymius (lat.); — Εὐθύμιος; Euthymius; — presbyter et monachus apud Ierusalem, qui Eudociam imperatricem ad fidem a monophysitismo convertit; † a. 475; memoria in Oriente et Occidente 20. Ianuarii: ѦНѢТОНИЮ · ЄѲѢТИМОѸ · САВѢ Εὐθυμίου Euch 92b 25; ⁝ПР⟨ѢПО⟩Д⟨ОБЪ⟩НА⟨А⟩ГО О⟨ТЪ⟩ЦА НАШ⟨ЕГО⟩ ЄѴТѴМИА Εὐθυμίου As 141a 21, ЄФИМИѢ Slepč 121b 19, ЄѸѲѸМИЮ Ostr 263aβ 2sq, ЄѢѲѲМИЮ Ochr 100a 19, ѲѸѢѲНМИЦЫ Šiš kalend. 20. Ianuarii; ПАѸЛЄ · ЄРЄМИТА · ѲЄѸФИМИИ Dijav, Sobol. 44,29, ЄѲѸФИМЬѲ Trin, Sobol. 47,4. — Exh.

ЄѸТѴХИДКЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Supr

Eutychianus (lat.); — Εὐτυχιανός; Eutychianus; — vir, qui ad religionem phrygicam pertinebat et de quo in Supr 133,28 narratur: ОБРѢТОША ... ЖЕНЖ МАКѢДОНЬСКЖ · И ѲДНОГО ОТЪ ѢКРЪ ФРЪГИНСКЪІА · ИМЕНЕМЬ ЄѴТѸХИАКЪ Εὐτυχιανός Supr 133,28. — Exh.

ЄѸТѴХЪ v. ЄѢЪТОѸХЪ

ЄѸФИМИИА, -ИѤ f., nom. propr.

occurrit in Supr Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Mak Šiš; in Ostr et Supr ЄѸФИМИЦА legitur, in As Ochr Slepč Mak ЄФИМИА, in Dijav ѲЄѸФИМИЦА, in Šiš ѲФИМИЦА

Euphemia (lat.); — Εὐφημία; Euphemia:

a) mater s. Ioannis Silentiarii, episcopi Coloniae in Armenia, qui a. 558 mortuus est: РОДИТЕЛЮ БЪѠКЪ · ЄГКРАТИЦ · И ЄѸФИМІА · ТАКО НАРИЦАЕМОМА Εὐφημίας Supr 278,18;

b) virgo et martyr Chalcedone sub Diocletiano, a bestiis a. 303 vel 304 dilacerata; memoria 16. Septembris in Oriente et Occidente et 11. Iulii in Oriente: ⁝С⟨ВѦ⟩ТѢІА М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩ЦА ЄФІМІА Εὐφημίας As 119a 23, ЄѸФИМИИ Ostr 222aβ 15sq, ѲФИМИѤ Šiš kalend. 16. Septembris, ЄФИМІА Mak 68a 18, ЄФИМИ Slepč 105a 6, ЄФИМИЖ Ochr 76b 8; — С⟨ВѦ⟩ТѢІА ЄФИМІА Εὐφημίας As 150b 23, ЄѸФИМИИ Ostr 282bα 6, ѲФИМИѤ Šiš kalend. 11. Iulii;

c) nisi eadem ac sub b) agitur, forsitan in Dijav invocatur virgo et martyr, passa una c. Thecla et aliis Aquileiae sub Nerone; memoria in Occidente 3. Septembris: С⟨ВѦ⟩ТАІЦ ѳВКЛА ПЕРВОМ⟨ОѸ⟩Ч⟨Є⟩Н⟨И⟩ЦА ... ѲЄѸФИМИѤ · ѲЄѸТЄНИѤ · ВАРЪВАРО Dijav, Sobol. 44,21;

d) martyr, quae una c. Christophoro martyre tempore et loco nobis ignoto passa est (et de qua in Ochr 19. Novembris, in Synaxario Constantinopolitano 19. et 22. Novembris legitur): ПАМ⟨ѦТЬ⟩ ... ХРИСТОФОРОѸ · И ЄФИМИИ Εὐφημίας Ochr 87b 19.

Exh.

ЄѸФИМЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Supr

Euphemius (lat.); — Εὐφήμιος; Euphemius; — episcopus et patriarcha Constantinopolitanus, qui ab Anastasio imperatore anno 496 in exsilium missus est: ПРИНОѸЖДЄНЪ БЪІ ВЪ КЪСНАТИНЬ ГРАДЪ ВЪЗИТИ ... ЄѸФИМОѸ ⁝АРХІЕПИСКОѸПОѸ КЪСНАТИНА ГРАДА · ПОТРОѸДИВЪШОѸ СѦ ЗА ІІѢ · БОГОВЪГОДАНЪ СЪВѢТОѸЄТЪ СЪВѢТЪ ВЪ СВАТЪІИ ГРАДЪ ОТИТИ Εὐφημίου τοῦ ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Supr 282,6. — Exh.

ЄѸХИ, -ИѤ f.

occurrit in Supr

modlitba; молитва; Gebet; oratio; graece εὐχή: МОЛИТВѦ СЪТВОРИВЪ ЖИВОТВОРИВАГО КРЪШТЕНЬІ ЄѸХИѦ · НАДЪ ТѢЛОМЪ ЄГО · АКЪІ НАДЪ ЖИВОМЪ ⁝(Sever'janov: (вин. мн.) было глоссой на полях оригинала) Supr 537,5. — Exh.

Cf. МОЛИТВА

ЄѸХОКЛИДОНЪ in A 27,14 Mak v. ЄѵРОКЛИДОНЪ

ЄѸѰИХИИ, -ИЦ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; in Šiš forma ѲЄѵПСОѸХИИ et ѲЄѸѢѰИХИИ, in Slepč ЄѢПСИХИИ, in Ochr ЄѢПОСОѸХЪ apparet

Eupsychius (lat.); — Εὐψύχιος; Eupsychius:

a) martyr Caesareae in Cappadocia temporibus Iuliani a. 362 passus; memoria in Oriente et Occidente simul 9. Aprilis: СВѢТАГО МОѸЧЕНИКА ѲЄѵПСОѸХИЦ ИЖЄ ВЪ КЄСАРИИ Εὐψυχίου Šiš kalend. 9. Aprilis, ЄВПСИХИА Slepč 126a 9;

b) martyr Caesareae in Cappadocia temporibus Hadriani imperatoris passus; memoria in Oriente et Occidente 7. Septembris; (nonnulli putant eum eundem esse atque Eupsychium sub a) citatum): СТРАС⟨ТЬ⟩ · С⟨ВѦ⟩ТОМОѸ · М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КОѸ · СОМОНОВИ · ЄВПОСОѸХОѸ · И СВЄГИРОѸ Εὐψυχίου Ochr 73a 20;

c) Eutyches sive Eutychius, rarissime et minus recte etiam Eupsychius nominatus, saec. I. episcopus Melitenae in Armenia Minore et martyr; memoria in Oriente 28. Maii: СВѢТАГО МОѸЧЕНИКА ѲЄѸѢѰИХИЦ Εὐτυχοῦς, var. Εὐτυχίου Šiš kalend. 28. Maii.

Exh.

ЄѸѲѴМИИ v. ЄѴТѴМИИ

Ж

Ж

septima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta ЖИВѢТЕ

—

Ж numeri nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Grš Mih Gl VitGlag

7; ζ′, ἑπτά; VII, septem; num. card.: і ѣ҃просн ꙗ҃ колико імате хлѣбъ · они же рѣшѧ ѕ҃ ἑπτά Mc 8,5 Zogr (сєдмь Mar, · з · Nik); и ѣ҃вшихⷯ ѕ҃ съ нимъ с⟨ѥм⟩т⟨ъı⟩хъ As 124b 8; ѕ҃ денъ да поститъ сѧ Euch 105a 7; — num. ord.: ини ѕ҃ нед⟨ѣлꙗ⟩ по пасцѣ Euch 10a 22; ѕ҃го же снма · ѣ҃вшагаго въ никеи вторицеиж As 122b 15.

cf. З, сєдмь

ЖАБА, -ы f.

occurrit in Psalt Apoc; in Sin scribitur etiam ЖѢБА

žába; лягушка, жаба; Frosch; — βάτραχος; rana: посъла на нѭ … жѣбы βάτραχον Ps 77,45 Sin, жабы Pog Bon Lob Par; ѣ҃скъııѣ землѣ ıхъ жабами βατράχους Ps 104,30 Sin Pog Bon Lob Par; и в(и)дıхъ … ıз оустъ лажнаго пророка · г · доухы нечысти ıсходеште ѣко жабы ὡς βάτραχοι Ap 16,13 Hval Rumj. — Exh.

ЖАЛИТИ, ЖАЛИТИ СИ, жалиж (сн), жалиши (сн) ipf.

occurrit in Supr Mak Šiš Meth Bes

naříkati, hořekovati, truchliti, želeti; сетовать, скорбеть; klagen, wehklagen, betrübt sein; — ὀλοφύρεσθαι, διαπονεῖσθαι; lugere, plangere, dolere: и ꙗ҃ко жалѫштємъ о младъıихъ чадѣхъ ıсѣченнı ὀλοφυρομένων Supr 397,14; жалеıце сн, заıе оучахоу люди διαπονούμενοι A 4,2 Šiš, жалѣхѫ сн Mak (желающе сн Hilf); людıе же … ѣ҃ıсн печаловахоу сѧ и жалѫахоу сн Meth 12, Lavrov 76,16; ıкоже бо оуже рекълъ бъı жалѫıи его плакала бъı ex cuius desiderio plangeret Bes 25,161aβ 8sq. Exh.

cf. ЖАЛОВАТИ, ЖЕЛѢТИ, СѢТОВАТИ, ЖѪДАТИ

ЖАЛОКАТИ, -лоуж, -лоуıши ipf., etiam c. praep. по

occurrit in Sav Supr VencNik

naříkati, truchliti, želeti; сетовать, скорбеть; klagen, trauern, betrübt sein; — πενθεῖν; lugere, *lamentari:* плачємъ печалєнъ по всѧ дьни часто жалоуѧ lamenta … frequentavit VencNik 26,9; жалова бо и тъ по лазарѣ и їюдѣ ἐπένθησε Supr 382,29; не бѫдѣте ıако і лицемѣрн жалоуıııе μὴ γίνεσθε … σκυθρωποί nolite fieri … tristes Mt 6,16 Sav (сѣтоуıııте Zogr As Ostr). — Exh.

cf. жалити, желѣти, сѣтовати, жѫдати

ЖАЛОСРЪДИЯ, -ıи n. pl.

occurrit in Bes; vox verisimiliter scribarum arte facta in loco corrupto; * сръдıе?

útroby, nitro; нутро; Eingeweide, Inneres; — praecordia: д⟨оу⟩ша моıа желѣеть тебе ноцию · нъ и д⟨оу⟩хъ мои и въ жалосердии(хъ) монхъ шт⟨ъ⟩ оутра бъжѧ къ тебе sed et spiritu meo in praecordiis meis de mane vigilabo ad te (Is 26,9) Bes 25,159aβ 1sq (в чювьствıихъ Synod). — Exh.

ЖАЛОСТЬ, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Gl Bes Ben

1. *žalost, smutek; горе; Leid, Trauer; luctus, tristitia:* съ великомь гокѣнıемь · и жалостию лютою Ben, Sobol. 136,20 sq.

2. *horlivost, horlení; усердıе, рвение; Eifer;* — ζῆλος; zelus: жалость прıиметъ людı [и] ненаказанıı ζῆλος Is 26,11 / Cant 5 Bon (завıсть Pog); ѣ҃ко жалость домоу твоего съıѣстъ мıа ὁ ζῆλος Ps 68,10 Sin, J 2,17 Zogr Mar As Ostr (завıстъ Pog Bon Lob Par); ıсталıа мıа ест҃ъ жалость твоѣ ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου Ps 118,139 Sin Pog Bon Lob Par; нъ ацıе в⟨о⟩жиею кто жалостию живеть zelo utitur Bes 18,87aα 16.

cf. желѣтва, рьıенıе, завıстъ, завıда, рьıенование, желы

ЖАЛОСТЬНО adv.

occurrit in Bes

žalostně, hořce; горько, жалостно; traurig, bitter; — amare, *triste:* смотрı петра · ıже жалостьно плака сѧ amare flevit Bes 25,165bβ 10 (горко Uvar, cf. Mt 26,75 et L 22,62). — Exh.

cf. горько

ЖАЛЬ, -и f.

occurrit semel in Mar; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 344

náhrobek, hrob(ka); могила, гробница; Grabmal, Grab, Gruft; — μνημεῖον; monumentum, *sepulcrum:* съръıтете и дъва бѣсъна отъ жалии ıсходяııа лютъ ѕѣло ἐκ τῶν μνημείων Mt 8,28

Mar (отъ гребиштъ Zogr, отъ гребиштъ As, отъ гроба Sav, отъ гробъ Ostr). — Exh.
cf. гробъ, гробище, гребище

ЖАРАКЪ v. жеракъ

-ЖДЄ particula enclitica identificativa et corroborativa, e. g. тъжде, такъжде, сьжде, такожде, толикожде, тъгдажде, vide sub his lemmatibus

ЖДРѢБИИ, ЖДРѢБЬЦЬ, ЖДРѢБЯ v. жрѣбии etc.

ЖЄ conj. et part.

occurrit saepissime

vox enclitica, quae coniunctionis adiunctivae munere saepissime fungitur, nonnumquam vim coniunctionis adversativae vel copulativae habet; extollit vocem, post quam ponitur, et saepe tantum munere particulae corroborativae vel designativae fungitur

I. Coniunctio:

1. conj. adiunct.: adiungit novam enuntiationem ad antecedentem contextum, saepe cum tenui notione adversativa: *pak, a, však; же, а; und, aber;* — δέ (saepissime), οὖν, καί, γάρ, μέν, τέ, raro: μέντοι, δή, εἶτα, τότε; autem (saepissime), vero, et, at, -que, raro: etiam, porro, tamen, tandem, item, quoque: вѣсѧ же і(сѫ)са отъ каіафы · къ преторѣ · бѣ же за ѫтра ἦν δὲ πρωί J 18,28 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; и бѣаше сѣдѧ сватъıи на земи · сѣдаштоу же немоу мѫчадхѫ и жьзлиюм' · осѫкатомъ каθεζομένου δὲ αὐτοῦ Supr 260,11; і г(лаго)ла імъ · се ц(ѣса)рь вашь · они же вънидѫ · възьми възьми пропьни і ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι J 19,15 Zogr Mar As bis Sav bis Ostr bis; бѣаше же сватъıи въ темници · обрѣтъ же и дискъ глаголя къ немоу καὶ μαθών Supr 225,6; сего ради почитанию бо(го)частиıа же образъ отъ дъвеего сего състоитъ сѧ ὁ γὰρ τῆς θεοσεβείας τρόπος Chil 2bα 23; воєвода се оуслъıшавъ рече · азъ же нъıни обаче съ милостиıѫ ти пріхождѫ ἐγὼ μὲν ... σοι προσέρχομαι Supr 148,14; проси тѣла іс(оусо)ва · пилатъ же повелѣ тѣло іс(оусо)во дати тότε ὁ Πιλᾶτος (var. ὁ δὲ Πιλᾶτος) ἐκέλευσεν Mt 27,58 Zogr Mar (тогда пилат повелѣ As Ostr); тъи вси животъ нашь г(оспод)и ... твоѣ же (сѫ)тъ васѣ · небесьскаѣ (і з)емльскаѣ tui tamen est operis Kij 4a 21; enuntiationem parentheticam adiungit: и съвѣштавъше сѧ · мѣйѫ же · еуѳєнии · агадодор' · ел'пидии · прѣподобнии еп(искоу)пи · прѣидоша въ тъ херсоньскъıи градъ Supr 538,15; изгънавъше проклаша съ васѣми съньникъı тѣми, рекоу же ѳєѡдора фараньскаго, севгира же и пирона Meth 1, Lavrov 70,9; • cum notione conclusiva: *a tak, tedy; же, итак; und so, also;* — οὖν, μενοῦν, τοίνυν, δέ, καί, δή, ἤδη; ergo, igitur, autem, itaque: достоѣше емоу проити сквозѣ самарию · придє же въ градъ самарьскъ · нарицаемъı соухарь ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν J 4,5 Zogr Mar (As et Ostr om.); дивьна бо нѣкаıа въıлагаеши въ оуши наши; хощемъ же разоумѣти, что оубо се хощеть бъıти βουλόμεθα οὖν γνῶναι A 17,20 Christ Slepč Mak 69b 14 Šiš bis (оубо Ochr, om. Mak 23b 2); коупленни бо есте цѣною; прославите же б(ог)а въ тѣлѣ вашемь и въ доусѣ вашемь δοξάσατε δὴ τὸν θεόν 1C 6,20 Christ Ochr Slepč 94a 1 Šiš p. 78 (om. Slepč 30a 9 Mak Šiš p. 207); etiam in iunctione же оубо, cf. оубо; • cum notione explicativa vel causativa: *lolič, vždyť, zajisté; же, ибо, ведь, поистине; und, denn, wohl;* — δέ, γάρ; enim, nam, etenim, quippe: і ишьдъша бѣжаша отъ гроба · імѣаше же ıа трепетъ і оужасъ εἶχεν δὲ (var. γὰρ) αὐτὰς τρόμος Mc 16,8 Zogr Mar As Ostr; и того моли молити о нѣм'же аште хоштеши · томоу же помолиѣъшоу сѧ · изѣмдѣте належаштиѫ земи зълъ αὐτοῦ γὰρ προσευξαμένου Supr 530,14; о слоужьбѣ бо іже къ с(вѧ)тъımъ лихо ми ıе п'сати вамъ. вѣмь же тъıканиє ваше οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν 2C 9,2 Christ (бо Slepč Šiš); wт(ъ)врѣши сѧ · не хощемъ къ wномоу же въıшнаго насъıщениа питию и зокоми бъıти · и прити радоуемъ сѧ ad illud enim ... convivium Bes 36,265aβ 20.

2. conj. advers. (illustrat correlationem adversativam, quae nonnumquam ad correlationem copulativam prope accedit): *pak, ale, avšak, a; же, а, но; aber, jedoch;* — δέ, raro καί; autem, vero, raro: sed, et: тъı оученикъ еси того · мъı же мосеови есмъ оученици ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί J 9,28 Mar As Ostr (om. Zogr); законопрѣстѫпьникъı въıневидѣхъ · законъ же твои възлюбихъ καὶ τὸν νόμον (var. τὸν δὲ νόμον) σου ἠγάπησα Ps 118,113 Sin Pog Bon Lob Par; мъı немощьни, въı же крѣпъци; въı славьни, мъı же безчьсти ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί ... ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι 1C 4,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — съı оученикъ і(оусо)въ таиѣ же за страхъ іюдейскъ кекрυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον J 19,38 Zogr Mar As Ostr; сънъı родихъ и възнесохъ ти же сѧ отъвръгоша мене αὐτοί δέ με ἠθέτησαν Supr 507,26; злато много дашє емоу, онъ же не прінмаше Const 4, Lavrov 5,11; — г(лаго)лъı іѫже азъ г(лаго)лю вамъ · о себѣ не г(лаго)лю · о(тъ)ць же прѣбъıваıи въ мнѣ · тъ творитъ дѣ(ла) ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτός J 14,10 Zogr Mar As ter Sav 100b 3 Ostr ter (нъ о(тъ)ць Sav

25a 3); не ѣдоуѥтъ сѧ о непрaвьдѣ, радоуѥтъ же сѧ о истинѣ συγχαίρει δέ τῇ ἀληθείᾳ 1C 13,6 Christ Ochr Slepč bis Šiš bis (om. Mak); — pro graeco δέ in constructionibus cum μέν — δέ, μέν — καί, praecipue окъ — окъ же, окъ — инъ же pro ὃς μέν — ὃς δέ, ὃς μέν — ἄλλος δέ et sim.: отидѫ · wкъ на село свое · wкъ же на 'коуплѭ своѭ ὃς μὲν ... ὃς δέ Euch 106a 22 (cf. Mt 22,5 Zogr^{b} Ostr, om. Mar As); они гла⟨гола⟩хѫ ѣко благъ естъ · ини же гла⟨гола⟩хѫ ни οἱ μὲν ἔλεγον, ... ἄλλοι δὲ ἔλεγον J 7,12 Zogr Mar As Ostr; и тѣ дасть оны ап⟨осто⟩лы, оны же пр⟨о⟩р⟨о⟩кы, оны же еваггелисты, оны же пастоухы и оучитєлы ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους E 4,11 Christ Slepč Šiš (om. Ochr); w злоутра опечалиѭѥи · вечеръ же вьзвеселиѥтъ ὦ πρωῖ μὲν λυπήσασα, ἑσπέρας δὲ εὐφράνασα Supr 429,19; оуспѣхъ цѣломѫдровати доброѣ хоуловати же нечестьнѣ ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς Chil 2bβ 16; ◆ же — же (raro): μέν — δέ, δέ — δέ; autem — autem, autem — vero, quidem — autem: въı же кдриτе азъ же акы старъ вьсѣдѫщѧ ὑμεῖς μὲν ..., ἐγὼ δέ Supr 30,28; іс⟨оусъ⟩ же рече о съмрѣти его · они же мьнѣшѧ · ѣко о оусъпєнии сни (sic) ı сѧна г⟨лаго⟩летъ εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι ... J 11,13 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; wт нихъ множан же прѣвъıваютъ до селѣ, дроузни же почиша ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν 1C 15,6 Christ, wт⟨ъ⟩ нихъ же Ochr Slepč Šiš, единоѧ же wт⟨ъ⟩ нихъ Mak; • окъ же — окъ же: они же и за завистъ и рѣвьныѥ, они же и за бл⟨а⟩говолѥниѥ х⟨ристо⟩ѧ пропокѣдаютъ τινὲς μὲν ..., τινὲς δέ Ph 1,15 Christ Slepč (om. Šiš); ◆ оубо — же: μέν — δέ; quidem — autem, quidem — vero: они оубо ѣкѫдахѫ въ горы · они же на селѣхъ сѫште тыхѫ ѧ οἱ μὲν ..., οἱ δέ Supr 98,9; и се лице его образъı измѣнѣше · овогда оубо видѣти и ѣкаше сѣда · овогда же отрока потѣ μὲν ..., ποτὲ δέ Supr 121,26; къж'до васъ г⟨лаго⟩летъ: азъ оубо ѥсмь павловъ, азъ же апол'лосовъ, азъ же кифинъ, азъ же х⟨ристо⟩въ ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ 1C 1,12 Christ Slepč, бо ... же Ochr, Mak om. оубо, же ... же Šiš; • же оубо — же: овѣмъ же оубо вонь wт съмьрти въ съмьрть, овѣмъ же вонь wт живота въ живот οἷς μὲν ὀσμὴ ... οἷς δὲ ὀσμή 2C 2,16 Christ, же ... же Šiš, же оубо ... же оубо Slepč; ◆ бо — же (raro): μέν — δέ; quidem — autem, quidem — vero: мнѣ бо облъгъчаваѥтъ отъ мѫкъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · тебе же имать причастьника съткорити огню ѥ҃чьноуоумоу ἐμὲ μὲν ... σὲ δέ Supr 4,12; окъ бо соудитъ д⟨ь⟩нь чрѣсъ д⟨ь⟩нь, окъ же соудитъ всь д⟨ь⟩нь ὃς μὲν ..., ὃς δέ R 14,5 Christ. — cf. а, бо, оубо.

3. conj. copul. (illustrat correlationem copulativam, in qua tamen aliquid contrarii aut discrepantis saepe inhaeret): *a, pak; a, же, да, u; ‚und;* — καί, δέ, τε, γάρ^{1}, 0; et, ac, autem, atque, -que, porro, enim, 0: авраамъ роди исаака · исаакъ же роди иакова · иаковъ же роди июдѫ и братиѭ его Ἰσαὰκ δὲ ..., Ἰακὼβ δέ Mt 1,2 As Sav Ostr Deč Nik; къзьми свего · отъпоусти же намъ варавѫ ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν L 23,18 Zogr Mar; г⟨оспод⟩ь разарѣшетъ съѣсть ѩзъıкъ · wтъмѣтаетъ же мъıсли людєи · отъмѣтаетъ же съѣсть кънѩзъ ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων Ps 32,10 Sin Pog Par, отъмѣтаетъ же ... и wтметаетъ съѣсть Bon, и отметаетъ ... и от'мѣтаетъ Lob; вьзмѣте рече отъ нѣго талан'тъ дадите же имѫштоуоумъ десѧтъ талантъ λάβετε ... τὸ τάλαντον, καὶ δότε Supr 377,21 (cf. ı дадите Mt 25,28 Zogr Mar As Sav Ostr); повелѣ воиномъ къıнити и исъıтити и wт средъı ихъ, вести же и въ пълкъ ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν A 23,10 Christ Šiš Mak; савинъ наричаѭ сѧ крьстишнъ же ѥсмь Σαβῖνος λέγομαι, χριστιανός εἰμι Supr 147,9; — ѣко бо вѣ іона въ чрѣвѣ китовѣ · три дни три же ношти τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας Mt 12,40 Zogr (и три Mar Nik); ако свего оубо wкоушениѥмь · и соуѥтьною славою лакомьстѣмь же wкоуси gula, vana gloria et avaritia tentavit Bes 16,80aβ 22; • cum notione conclusiva: *a tak, tedy; a потому; und so, also:* тоуне приѥсте · тоуне же дадите δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε Mt 10,8 Zogr As Sav Ostr (om. Mar); и напрасниѥмъ прѣложениѥ · чоудо съткорилъ ѕъраштнимъ · чисмѣ же напльнилъ τόν τε ἀριθμὸν ἀνεπλήρωσε Supr 93,24; • cum notione explicativa: *tolіž, a to; ведь, а именно; nämlich, und zwar:* своѥмоу г⟨осподе⟩ви стоитъ или падаѥтъ; станетъ же; силънъ же ѥстъ г⟨оспод⟩ь поставити и дунатєї γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν R 14,4 Christ (бо Ochr Šiš, om. Mak); съмѣри себе, вıкъ послоушливѣ до съмьрти, съмьрти же пропатью μέχρι ... θανάτου δὲ σταυροῦ Ph 2,8 Christ, же и Slepč Mak Šiš; — cf. а;

же и τε καί, καί: ѩкъıраша вѣсѧ ıѩже обрѣтѫ · ѩлъıѭ же и добръı πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς Mt 22,10 Mar As Zogr^{b} Ostr, sim. Euch 106b 11; отъдажди емоу е'сѧ грѣхъı · своѭ же · ı родителю его Euch 30b 3; слѣзоста оба оу водоу, филипъ же и каженикъ ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος A 8,38 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; — вѣси бо съшедъ-

ше сѧ попове же и кнѩзи · облаши же и чрънорнзьци · и игоумени сътвориша праздьникъ великъ ἱερέων τε καὶ κληρικῶν, μοναχῶν τε καὶ ἀρχιμανδριτῶν καὶ λαϊκῶν Supr 219,20; инч'сожде паче господа · вѣдѣти же и имѣти исповѣдаше εἰδέναι καὶ ἔχειν Supr 253,16; горѧи д⟨оу⟩хомь · глаголаше же и оучаше ѣ истинѣ ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς A 18,25 Mak Slepč (же om. Christ Ochr Šiš); проповѣдѣтель живыимъ же и мьртвыимъ бы⟨ть⟩ Meth 1, Lavrov 69,17.

4. adiungit constructionem nominalem vel participialem vel dativi absoluti: non vertitur; — O, τε, δέ, μέν; O, tandem, quidem, -que: и обрѣтъ нѣкыи оученикы, рече же к нимь ἐν τῷ ... εὑρεῖν τινας μαθητάς, εἰπέν τε πρὸς αὐτούς A 19,2 Christ Mak (om. Slepč Šiš, и реч⟨е⟩ Ochr); и пришедъшемъ имъ на мѣсто иде же бѣшѧ събърали сѧ · исплънн же сѧ вьсе то мѣсто ἐλθόντων εἰς τὴν ἀγοράν ... ἐγεμίσθη πᾶσα ἡ ἀγορά Supr 125,28; — нъ аште можеши · помози намъ · милосрьдовавъ же о насъ βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς Mc 9,22 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); моисн изыде къ брати своеи · с⟨ы⟩номъ ⟨и⟩зд⟨раи⟩левомъ · разоумѣвъ же страсти ѩ̃ъ κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν Ex 2,11 Grig Zach; оубоѣшѧ же сѧ · къшьдъшемъ же имъ въ облакъ ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην L 9,34 Zogr Ostr (om. Mar).

Conj. же adjunct., advers. vel copul. post certas voces saepe ponitur et nonnumquam cum illis iunctiones usitatas format, in quibus ad naturam particulae corroborativae prope accedit: потомь же, пакы же, нынѣ же, авие же; тъкъмо же, не тъкъмо же, тъчию же; ещѥ же, паче же; коупьно же, въкоупѣ же et sim.: и прінмъ ле⟨о⟩нтни · прѣпоѣсѧ сѧ · по томь же колиѣ водѫ ѣ оумъıвалъницѫ ἐἶτα βάλλει ὕδωρ J 13,5 Zogr Mar As Sav Ostr 157aα 13 (om. Ostr 154aα 11); ѣ сеѣ бо землѣ плодитъ сѧ · прѣжде трѣвѫ по томь же класъ · по томь же пшеницѫ ѣ класѣ εἶτεν στάχυν, εἶτεν πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ Mc 4,28 Zogr, по томь же ... по томъ же и Mar; въздрадова сѧ ѩзъıкь мои · пакы же і плотъ моѣ въселитъ сѧ на оупъованъе ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει Ps 15,9 Sin Pog Bon, ещѥ же Lob Par; мъı нѣсмъ тол'ми винѣни ꙗкоже непослоушьливыи человѣци и зълиї · и нъıнѣ же иже повелѣ сътворихомъ καὶ νῦν μὲν γὰρ ἅπερ ἐκέλευσας ἐποιήσαμεν Supr 41,23; отъ страха възъпиша · авие же рече имъ ис⟨оусъ⟩ г⟨лаго⟩лѧ · дръзайте εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν Mt 14,27 Zogr Mar Ostr (и авие As, Sav aliter); не токмо же се єдино глаголахоу, но и иномоу вещинью оучахоу Const 15, Lavrov 28,18; винъı искаше како сѧ бъı съ братиѫ позналъ · тъчиѫ же оузьрѣвъ братиѫ ... авие къ радости въсплака μόνον γὰρ ἐθεάσατο τούτους Supr 367,25; нѥдиномоу же нѣчимъже длъжънни бѫдѣте · тъчиѫ же дроугъ дроуга любити εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Slepč, ткмо же Mak (тъкмо ѥже Christ Ochr, тъчию ѥже Šiš); бѣсъ не боиѫ сѧ · ни тебе нмѫшта'го малогодъıнѫıѫ власть · ѥште же мало дънни · и їдѫ къ господоу моемоу ἔτι γὰρ μικρόν, καὶ ἀπελεύσομαι πρὸς τὸν Κύριόν μου Supr 115,22; і д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та испльнитъ сѧ · ѥште же і-чрѣва м⟨ате⟩ре своеѩ ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ L 1,15 Zogr (же om. Mar As Ostr); крадъıи же да не крадетъ, паче же да троужаѥтъ сѧ μᾶλλον δὲ κοπιάτω E 4,28 Christ Šiš; ѡ неистовъıствѣ великое паче же ѡ съребролюбьствье μᾶλλον δὲ τῆς φιλαργυρίας Cloz 4b 7 (cf. Supr 411,21); кто осоужаѥши? х⟨ристо⟩съ оумьръıи, паче же и къскрьсъ из мьртвъıхъ ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς R 8,34 Christ Slepč, паче же Ochr Mak Šiš; помъıшлѧше · паче же ѡ грѣсѣ · неже о житии magis ex debito quam ex intentione Bes 36,274bβ 11; повръже себе прѣдъ ногама рабъ б⟨о⟩жии · молѧ іего коуп'но же и клънъı сѧ · не въстати прѣжде отъ земьıѧ ἅμα δὲ καὶ ἐξοιμύμενος Supr 524,15; дъıкоі людье ѣ сионѣ ... придѫ · евръıисцни · коупѣно же і поганьсцни ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν Cloz 13b 6; възмѣте сѧ врата вѣчьнаıа · въкоупѣ же силъı въскликнѫша · въкоупѣ же врата възаша сѧ ἅμα αἱ δυνάμεις ἐβόησαν, ἅμα αἱ πύλαι ἐπέρθησαν Supr 466,1; соугоубо съніѣвее (sic!) въ коупѣ же і съмѣрение διττὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις Cloz 12b 40 (cf. Supr 449,4 om. и); — се же, сице же, тако же, такожде же, тъгда же: и се варавѣ въı въ гагилеі · тоу і оузьрите · се же рѣхъ вама ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν Mt 28,7 Sav (се рѣхъ вама Zogr Mar As Ostr); рѣшѫ · се же мъı твои рабн οἵδε ἡμεῖς σοι οἰκέται Gn 50,18 Grig Zach; сице же да г⟨лаго⟩лютъ · хотѧи исповѣдати сѧ Euch 68a 12; лъжѫ съвѣдѣтельствовахѫ на нѩ г⟨лаго⟩лѫште .. тако же не бѣ равъно съвѣдѣтелъство ѩ̃ъ καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν Mc 14,59 Zogr Mar (же om. Ostr); ѥрѣі ѥтеръ ... мимо іде · такожде же і левѣитъ ... мимо іде ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης ... ἀντιπαρῆλθεν L 10,32 Zogr Mar Sav (же om. As Ostr); да ѣкоже ѩ ѥсі славоѫ твоеѫ небесьскоеѫ оутвръділъ · такоже же і нъıн милостиѫ твоеѫ прімі quos caelesti gloria sublimasti, tuis concede adesse fidelibus Kij 6b 8; она же рече ... помилѹи мѧ и прінми ... тъгда же оуже оумилосрьдивъ сѧ вьведе ѩ̃ τότε τοίνυν σπλαγχνισθεὶς εἰσήγαγεν αὐτήν Supr 516,1; аще бо

и дрѣзнетъ кто сѣтворити сѥ, тогда же и съмрѣтъ оузрить Const 12, Lavrov 25,12; — благо же v. sub благо; волѥ же v. sub волѥ;

аще же pro graeco εἰ δέ, ἐὰν δέ et sim.: да къ оустѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтель станетъ въсѣкъ г⟨лаго⟩лъ · аще же не послоушаатъ ихъ · рѣци цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви · аште же и о цркви не родити кънѣнетъ · да бѫдетъ ти ѣко мꙗзычьникъ ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν ... ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ Mt 18,17 Mar As Zogr^{b}, аще ... аще же Ostr, аште же ... аште Nik (аште ли ... аште ли Sav); о семь намъ страдати · акъı правѣдьникомъ или акъı и неправѣдьникомъ · аште же и акъı неправѣдьнии · како оубо и къı · тѣми дѣлъı неправѣдьнъıими · обличаѥми тожде творите εἰ μὲν ὡς ἀδίκους Supr 128,2; — аще ли же: добро естъ соль · аште ли же соль неслана бѫдетъ · о чемь ѭ осолите ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται Mc 9,50 Zogr Mar; ти разидѫтъ сѧ ѣстъ · аще ли же не насъıтѧтъ сѧ і поропъщѫтъ ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν Ps 58,16 Sin Pog Bon Par (аще ли не Lob); cf. аще ли; de relatione аще же: аще ли v. Slavia 26 (1957) 170—173; ◆ in stabilibus conexionibus: аще же — аще же, аще же ли — аще же ли, аще ли же — аще ли же etc.: εἴτε — εἴτε; sive — sive: повинѣте се оубо въсакомоу члов҃ѣчьскоу създанию господа ради, аще же цароу ... аще же кнѣзоу εἴτε βασιλεῖ ... εἴτε ἡγεμόσιν 1P 2,13sq Šiš (аще ... аще ли Hilf); оумѣршимь за нъı, да, аще же ли въдимъ, аще же ли сѣпимъ, коупно съ нимь оживемъ εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν 1Th 5,10 Christ Šiš bis; — cf. аще conj. 3; — аще ли же ни, аще же ли ни: εἰ δὲ μή; si quominus, alioquin, si autem: къ домъ (sic!) ѥ⟨тъ⟩ца моего обитѣли многъı сѫтъ · аште ли же ни · рекълъ бимь вамъ εἰ δὲ μή, εἶπον ἄν ὑμῖν J 14,2 Zogr Mar As bis Sav Ostr bis; и аще боудетъ с⟨ъı⟩нъ мира · почиетъ на немь миръ ваша · аще же ли ни · к вамъ възвратитъ сѧ sin autem, ad vos revertetur Bes 17,119aα 4 (cf. Mt 10,13); — cf. аще ли 1.

же post particulas negativas не et ни ponitur et partim vim adiunctivam servat, partim negationem corroborat: не же οὐ μέντοι, μὴ γάρ; non autem, nec, neque: димосин же стоıаше дръжа коумирь жрътъкъныи · не же съмѣкаше къ комоу бланъ пристѫпити οὐ μέντοι ἐτόλμησεν Supr 138,25; ꙗко грѣшьникъı · къıждо моука своеıа пасти поразитъ · не же поклонивемь ѩ҃ъ живото҃у привед҃етъ non autem per poenitentiam ad vitam reduxit Bes 20,113aβ 14; — cf. неже; — ни же οὐδέ, μηδέ, μήτε, μήν; nec, neque, non autem: вмоуже не въмѣнитъ г⟨оспод⟩ь грѣха · ни же естъ въ оустѣхъ его лъсти οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος Ps 31,2 Sin Pog Bon Lob Par; ни инѣдиномоужѥ словесе творю, ни же имамъ д⟨оу⟩шю мою ч⟨ь⟩стьноу соб҃ѣ οὐδὲ ποιοῦμαι τὴν ψυχήν A 20,24 Christ Šiš; и не ѕбоюши сѧ wт⟨ъ⟩ лица ихъ · ни же оустрашаи сѧ прꙋд ними graece deest Jr 1,8 Grig; — cf. ни.

же praeter coniunctionem paratacticam, quae enuntiationem vel membrum enuntiationis adiungit, ponitur: и ... же: тъма бъıс⟨тъ⟩ по въсеи земли · до дев҃атъıа годинъı · і къ дев҃атьıѥ же годинѣ възъıи ис⟨оусъ⟩ · гласомь вел҃иемь г⟨лаго⟩ла καὶ τῇ ἑνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς Mc 15,34 Zogr (же om. Mar); дастъ оученикомъ · і оученици же народомъ οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις Mt 14,19 Zogr (и om. Mar As Ostr, а оученици Sav); къзбранѣеть бо ти г⟨осподь⟩ · в҃ъ сѣхъ часъ · і в҃ъ сѣхъ годинѣ · і в҃ъ сѣхъ же врѣмень · къ годинѣ емлѭщиихъ Euch 46a 10; къ тоу же нощи дождь бıстъ wтъ бога, и съ радостию же великою похвалиша бога Const 12, Lavrov 25,28; — ни ... же: да не постъıдѧтъ сѧ о мнѣ тръпѧштеі тьıѧ г⟨оспод⟩и ... сілъ · ни посрамлѣѭтъ же сѧ о мнѣ искѫштеі тебе в⟨о⟩же и⟨здра⟩нл⟨ѥ⟩къ μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοί Ps 68,7 Sin Pog Bon (om. Lob Par); ѣко не оставиши д⟨оу⟩ше мое в҃ ад҃ѣ, ни даси же прѣпод⟨о⟩бномоу своемь видѣти истлѣниѣ οὐδὲ δώσεις A 2,27 Hilf (и не даси же Šiš, ни даси Mak); — а ... же: ѥже дѣлахомъ въсприѥмлѥмъ а сь же ничесоже зъла сѣтвори οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν L 23,41 Ostr bis (om. Zogr Mar As bis); аще прѣдамь тѣло свое, да съж'гоутъ мѧ, а люб'ве же не имамъ, никоеıже ми польза ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω 1C 13,3 Christ (а om. Ochr Slepč Mak Šiš); — нъ ... же: отъвѣшта ... глаголѧ · нъ и жити же съ вами не хошть ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι Supr 252,21; имѣже ıѕви сѧ, ıѕко не соб҃ѣ, нъ вамъ же слоужахоу τα ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά 1P 1,12 Christ (нъ om. Slepč Šiš). — cf. тоже, тѣже, иго^{2}.

II. Particula:

Particula же vocem praecedentem extollit et saepe enuntiationi notionem affectivam addit:

1. in interrogationibus saepissime post voces interrogativas ponitur et nonnumquam notio adiunctiva accedit: — *рак, а; же, а, ну а; пип, und;* — δέ, οὖν, γάρ, δή, δήποτε, καί; autem, vero, ergo, igitur, enim, namque, itaque, tamen, -ve, et, item: ѡанна азъ оустѣкнѫхъ · къто же естъ сь тíс δέ ἐστιν οὗτος L 9,9 Zogr Mar; обѣма отъдастъ · которъıи же ею оубо паче възлюбитъ его τίς οὖν (var. om. οὖν) αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; L 7,42 As (om. Zogr Sav, оубо Mar Ostr); вѣстъ христосова оражиа · имже бъıстъ

побѣждень · каꙗ же то сѫтъ тίνα δὲ ταῦτά ἐστιν; Supr 381,10; ч'то же се ѥстъ τί δὴ τοῦτό ἐστιν Supr 377,25; аште речѐтъ ти · почто же и трꙗнїе носилъ · рѧци емѹ διὰ τί καὶ ἀκάνθας ἐφόρεσεν; Supr 483,28; марїе не оумѣѥши ни попѣ лѣгати · како же можетъ ни сирꙑ ꙑти ни ѡ(тъ)ца имѣти πῶς γὰρ δύναται Hom, van Wijk 111,28 (cf. бо Supr 241,12).

2. in enuntiationibus imperativis vel optativis post imperativum ponitur: *-ž, nuže; же, ну; doch, so, denn;* — δή; lat. solum imp.: ѡ г(оспод)и с(ъ)п(ас)и же · ѡ г(оспод)и поспѣши же сѹ̃сон δή ... εὐόδωσον δή Ps 117,25 Sin Pog Bon (om. Lob Par); къ истинѫ съмѣрилъ мꙗ есн · бѫди же милость твоѣ да оутѣшитъ мꙗ γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου Ps 118,76 Sin Sluck Pog Bon (om. Lob Par); късѣ земѣ да поклони-т-і сѧ і поетъ тебѣ · да поѥтъ же имени твоемоу къшьнеі ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματί σου Ps 65,4 Sin Pog Bon Lob Par; братиѥ, блюдѣте же, ѥда кто вы ѥстъ крадоѥдѣи μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν C 2,8 Šiš (om. Christ Ochr Slepč Mak); понмъ братъ свои игоумень мефедии, иди же Meth 5, Lavrov 72,7; — cum notione adiunctiva (pro δέ, γάρ, καί; autem, enim, igitur, ergo, namque; cf. I 1): ѥда како не достанетъ вамъ і намъ · идѣте же паче къ продаѫштиимъ і коупите себѣ πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας Mt 25,9 Zogr Mar As Sav Ostr bis; веселатъ сѧ праведьнии · веселимъ же сѧ и мы в'си видѧще чл(оѣ)ци εὐφραινόμεθα καὶ ἡμεῖς Euch 101b 4; испрѣва крестъ осѫждень̃имъ начатъ свободѫ дѣти · не вѣзбрі же на жидовъскѫю зълобѫ μὴ γάρ μοι πρὸς τὴν τῶν Ἰουδαίων πονηρίαν ἀπίδῃς Cloz 10b 35; бѫди же вьсѣмъ намъ ... оуслꙑшати блаженꙑи тъ глась Supr 123,26.

3. in apodosi periodi hypotacticae ponitur (raro): *tak, tedy, pak, přece; то, так, все же; so, dann, doch;* — 0, δέ, ἀλλά; 0, autem, vero, sed: post enuntiationem hypotheticam vel concessivam: и аще кто оуслъшитъ г(лаго)лъи моѧ · и не съхранитъ ихъ · азъ же не сѫждѫ емоу καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν J 12,47 As (om. Zogr Mar Ostr); аще разоумѣхомъ по плъти х(ристо)са, нꙑнѣ же не разоумѣемъ еі̀ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν 2C 5,16 Christ (нѫ н(ꙑ)нѣ оуже Slepč, нѣ нꙑнѣ юже Šiš); аще ли же забѫде (sic!) азъ же не забѫдѫ тебѐ г(лаго)летъ г(оспо)дъ еі̀ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου Is 49,15 Grig (нъ азъ не Zach); — post enuntiationem temporalem: егда ѩзде · г(лаго)ла же н(соу)с(ъ) ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει (var. οὖν) Ἰησοῦς J 13,31 Zogr Mar; егда позовете ма · азъ же не послоушаѫ васъ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν Pr 1,28 Grig Zach; — post enuntiationem causalem: понеже мнѣ не(дастъ) (сѣм)ене · ѧдѣчадиꙗ же мои · наслѣдитъ ма ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με Gn 15,3 Grig Zach.

4. же extollit vocem antecedentem, quae in principio enuntiationis non stat: 0, τέ, μέν; 0, quidem: і не хотѣаше на дльзѣ же ерѣмеи καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον L 18,4 Zogr (om. Mar As Sav Ostr bis); по истинѣ · добра корене добра же и лѣтораслꙗ ὄντως ἀγαθῆς ῥίζης ἀγαθὸν βλάστημα Supr 96,16; дроугомоу же ел(а)годать ищѣлениа къ ѥдиномь же д(оу)сѣ in uno spiritu Bes 30,203aα 1 (cf. 1C 12,9 о томьже доусѣ Christ); и ни ѥдина же отъ нею не падетъ на земли без о(тъ)ца же вашего ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν Mt 10,29 Ostr (же post без о(тъ)ца om. Zogr Mar As); оумꙑсленхомъ испꙑтавъше посълати медеодиꙗ, с(ѣм)ьше и съ оученикꙑ, с(ꙑ)ноу же нашего, на страны ваша Meth 8, Lavrov 73,26.

III. Particula же cum certis vocibus coalescit:

1. cum pronominibus vel adverbiis relativis et cum coniunctionibus hypotacticis relativae originis: v. sub иже, ѩкъже, ѩкоѥъже, ѣꙗнегдаже, доньдеже, доньждеже, доньже, доньелиже, доньелѣже, отъньелиже, отъньелѣже, заньеже, поньеже, имьже, идеже, иждеже; ѩдоуже, отъньждоуже, ѩможе, ѥликоже, ѥльмаже, ѥльмиже, ѥльже, ѩкоже; — каможе, къдеже, отъкѫдоуже.

2. cum pron. vel adv. demonstrativis et cum conjunctionibus demonstrativae originis: v. sub тъже, тоже, тѣмьже, такоже, тъгдаже; таже, тѣже.

3. cum pron. vel adv. negativis: v. sub никаковъже, никакоже, никакъже, никакꙑиже, никаможе, никогъдаже, николиже, никотеръиже, никоторꙑиже, никъдеже, никътоже, никꙑиже, ничьтоже, ниѣдиньже.

4. cum ceteris vocibus; v. sub даже, неже, оуже, юже.

ЖЄЛАННІЄ v. желѣніе

ЖЄЛАНЪ, -ъи adj. v. желѣти

ЖЄЛАНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Pog Bon Hom Clem VencMin

žádoucí, žádaný, očekávaný; желанный, желаемый; *erwünscht, begehrt, erwartet;* — ἐπιθυμητικός, ἐπιθυμητός; desiderabilis, *exspectatus:* оустроѥніе добраго и желаннаго кнѧза вячеслава VencMin, Vajs 24,4; то кое ѥство желанно брака · н(е)б̀ѣсь-

ское къмѣсти имать ἐπιθυμητική Hom, van Wijk 110,6 (брака желѣе Supr 237,7); и желанаго сокровища богатно насытити сѧ Clem 8, Vaš. 80,11; и ѕничѣжишѧ землѧ желан'нѫю ἐπιθυμητήν Ps 105,24 Pog Bon (желанѫю Sin Lob Par); — v. etiam желанъ sub желѣти. — Exh.

ЖЄЛА'ТИ v. желѣти

жєлѣзнꙇ'ъ, -ъни adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr IIj Apost Apoc Parim Const Meth VencNik VencProl Nicod Vit

železný; железный; eisern, Eisen-; — σιδηροῦς; ferreus: за ѩе емоу много кратъı · пѫтъı ı жни желѣзнꙇı · съѣзденоу сѫштѭ прѣтрьзлѫхѫ сѧ отъ ѩего жжа желѣзнда ἁλύσεσιν ... τὰς ἁλύσεις catenis... catenas Mc 5,4 Zogr, желѣзна Mar; и вєрѣıа желѣзнꙇı съломı σιδηροῦς Ps 106,16 Sin Pog, желѣзнꙇıѫ Bon Lob, желѣз'не Par, Nicod 21, Stojanović 112,10sq; придоста же ѕ врата желѣзнаѣ τὴν σιδηρᾶν A 12,10 Hilf Ochr Slepč Šiš, желѣзна Mak; и оупасеть є жазломь желѣзнимь ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ Ap 2,27 Hval Rumj; повелѣ ... забити и гвоздн желѣзнымн Const 18, Lavrov 36,2; Да ... къзложать ·р̃· и ·м̃· мꙑръ желѣзнъ таготъ Vit 127bβ, Sobol. 290,15; и блаженаго моученика молитвѣ, ѩкн желѣзным wрѫжиемъ пресѣкновены, евреи распадоша сѧ quasi ferrea acie concisa VencNik 29,16sq; ◆ fig: кое же ли вы сѧ мнить желѣзное царьство Const 10, Lavrov 18,17; и къю свою желѣзноую преклони на молвнне VencProl 5bβ, Vajs 67,24.

жєлѣзо, -а n.

occurrit in Psalt Cloz Supr Parim VencNik Bes Vit Ben et erronee in NomUst 32b 17

železo; железо; Eisen; — σίδηρος; ferrum: сии бо богн жже мѣнишн · каменне и дрѣво и мѣдь и желѣза сѫтъ σίδηρος Supr 177,2; оковаиъı ницетоıѫ и желѣзомъ ἐν ... σιδήρῳ Ps 106,10 Sin Pog Bon Lob Par;

ferramenta: повелѣ рѫждевъıше желѣза ꙗко жешти и по ребромъ σίδηρα Supr 116,22; иегда бѣаше видѣти акъı класъı зьрѣлъı младеништа · иединѣмъ желѣзомъ исѣченъı лежашта ἐν μιᾷ τομῇ σιδήρου Supr 397,5sq; къто насъ разлꙗчитъ отъ любъве б(о)жı(ꙗ) · ı с(вѧ)тоумоу (sic! pro свѧтоую) законоу · ни огнь ни желѣзо Cloz 3a 12 (мечь μάχαρα R 8,35 Christ Ochr Šiš); ◆ желѣза pl. *železa, železná poula; путы, кандалы; Eisen, Fesseln;* — τὸ σίδηρον; ferramentum, ferrea catena: повелѣвъ ... желѣзъı же оковати и въсѫдоу σίδηρά τε τοῖς ἄλλοις ἄρθροις αὐτοῦ περιτεθῆναι βαρέα σφόδρα Supr 104,29.

жєлѣнне, жєланне, -ıа n.

желѣнне, forma verisimiliter vetustior, in Zogr Mar Lob Par Bes occurrit, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 335 et 383; желанне in Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Grig Lobk Zach Clem Const Meth Nom Bes et in kalend. Ochr apparet

touha, žádost, přání; желание; Verlangen, Begehren, Wunsch; — ἐπιθυμία; desiderium, cupiditas, appetitus: желѣнıемь се вьжделѣхъ пасха ѣсти съ вами ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα L 22,15 Zogr Mar; г(оспод)и прѣдъ тобоıѫ вьсе желание мое ἡ ἐπιθυμία Ps 37,10 Sin Pog Bon Euch 76a 22, желенне Lob, желѣнне Par; отъложивъша златънаго желанна τῆς τῶν χρυσίων ἐπιθυμίας Supr 447,5; ıако оумножи чѫда твоıа · мѫжъ желанна А(оу)хова Ochr 100b 1sq; мънѣ оубо желанне ıестъ къзвратити сѧ отъıѫд(оу)же ıесмъ пришелъ ἐμοὶ μὲν καταθύμιόν ἐστι Supr 203,24sq; — и ıако отъ желанна къ ıюлıанıı течѧхѫ народи вьси ὡς δὲ προσήρχοντο οἱ ὄχλοι πρὸς αὐτὴν βουλόμενοι ἀπολαύειν τοῦ κάλλους αὐτῆς et eius pulchritudine frui vellent Supr 3,7.

Cf. въжделѣнне, хотѣнне, волıа, похотъ, помъıшлѥнне, жѧданне

жєлѣткꙗ, -ъı f.

occurrit in Supr

žal, žalost, smutek; печаль, горе; Leid, Trauer; — πένθος; luctus: аште и къ желѣтвѫ къпадеши εἰς πένθος Supr 382,27; подобнъı мꙑръı храна ıже къ скрьби къ гнѣвѣ · къ желѣтвѣ къ трогѫ ἐν πένθει Supr 383,15. — Exh.

Cf. жалость, желꙗ, къпль, къпльство

жєлѣти, -лѣıѫ, -лѣıеши, **жєлА'ти**, -лаıѫ, -лаıеши ipf., кого, чесо, кого, что, комоу, чесомоу, raro на что, къ комоу

желѣти, forma verisimiliter vetustior, in Zogr Mar Sin Sluck Cloz Supr Christ Slepč Parim Ben occurrit, ЖЕЛАТИ in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Gl Clem Meth VencNik Bes Vit apparet

toužiti, přáti si; желать, хотеть; begehren, wünschen; — ἐπιθυμεῖν, (ἐπ)ποθεῖν, ὁμείρεσθαι, ὀρέγεσθαι, ἐφίεσθαι, ἐπιθυμητικὸν εἶναι, θέλειν; desiderare, cupere, concupiscere, appetere, expetere, exspectare, intendere, velle, ardere, sitire: желѣıете, и не имате ἐπιθυμεῖτε Ja 4,2 Christ, желаıете Šiš; бѣ бо желѣꙗ отъ многа врѣмене видѣти и θέλων L 23,8 Zogr Mar; иединъ даръ желѣıѫ вѣнець правєдьнъıи ἐπιθυμῶ Supr 88,2; иже

епископьствоу хощеть, на добро дѣло желѣеть ἐπιθυμεῖ 1T 3,1 Christ, желаетъ Slepč Šiš; ѣко заповѣдеи твоихъ желѣхъ ἐπεπόθουν Ps 118,131 Sin Pog, желѣахъ Bon Lob (ѣко зап⟨о⟩в⟨ѣ⟩дем' т'воим' вѣроуѣх' Par); съ тѣми желаевѣ жити Supr 213,2; м⟨о⟩л⟨и⟩твами своими призиран на нъı, желающаı тебе Meth 17, Lavrov 78,27; книжнымъ хитростемъ желаѧ ad litterarum disponi exercitia desiderans VencNik 4,4; тако желаетъ д⟨оу⟩ша моѣ къ тебѣ б⟨о⟩же ἐπιποθεῖ Ps 41,2 Sin, желѣетъ Pog (жаждетъ Bon, вжда Lob Par); желаетъ ... д⟨оу⟩ша моѣ · къ дворъı г⟨оспдь⟩ня ἐπιποθεῖ Ps 83,3 Sin Pog Bon Lob Par; се ти прѣстоитъ сам' желаемъıи ὁ ποθούμενος Supr 502,21; ◆ желанъ, -ъıи adj. *žádaný; желаемый; begehrt, erwünscht;* — ἐπιθυμητός; desiderabilis: и оучинъ жишıа землıѧ желанѧıѧ ἐπιθυμητήν Ps 105,24 Sin Lob Par (желан'нѧıѧ Pog Bon); егда же желанъıи тъ wтокъ прѣд wчима вѣлѧше сѧ Clem 3, Vaš. 75,13; — v. etiam желанıнъ.

Cf. къждѣлѣти, жалити, жаловати, сѣтовати, жадати, дъıхати

ЖЕЛІА, -лıѧ f.

occurrit in Supr Tun

žalosť, smutek; печаль, горе; Leid, Trauer; — θρῆνος, κοπετός, πένθος; *luctus,* planctus: w стенанıе и жѣле ὦ ... θρῆνος Supr 386,11; wбратите сѧ къ минѣ ... съ желею ἐν κοπετῷ Л 2,12 Tun (вапл'ством' Gl); и сльнıце лютоıѧ покръıваемо сѧ желѣıѧ ἐν ... πένθει Supr 426,22. — Exh.

Cf. желѣтва, жалость, къпль, къпльство

ЖЕЛѢДЬ, и m.

occurrit in Parim

žalud; желудь; Eichel; — βάλανος; *glans:* и на късıко дрѣво желѣди касанъска δένδρον βαλάνου quercus Is 2,13 Grig Zach. — Exh.

ЖЕНА, -ъı f.

occurrit saepe

1. *žena; женщина; Weib, Frau;* — γυνή, γύναιον, τὸ θῆλυ, ἡ θήλεια; mulier, femina: чьто естъ минѣ ı тебѣ жено γύναι J 2,4 Zogr Mar As Achr Ostr; ı чюждаахѫ сѧ ѣко съ женоıѧ гла⟨гола⟩аше μετὰ γυναικός J 4,27 Zogr Mar As Ostr; мѫжа ı женѫ сътворилъ ѣ естъ б⟨ог⟩ъ θῆλυ Mc 10,6 Zogr Mar; ндеже многъı тъмъı мѫжь и женъ ... събираахѫ сѧ γυναικῶν Supr 26,18; дııконисъı не достоитъ с⟨вѧ⟩тити женъı διάκονον ... γυναῖκα NomUsť 25a 3sq; вестоудиѫ женѫ γύναιον mulierculam Supr 515,2.

2. *žena, manželka; жена; Frau, Gemahlin;* — σύμβιος, γαμετή, γυνή, μνηστή; uxor, coniunx, mulier, matrona: повелѣ г⟨оспод⟩ъ его да продадатъ ı и женѫ его и чѧда τὴν γυναῖκα Mt 18,25 Mar As Sav Zogrᵇ Ostr; вждѫ с⟨ъı⟩н⟨о⟩ı его сірı · и жена его вѣдова ἡ γυνή Ps 108,9 Sin Pog Bon Lob Par; моужи, любите своı женъı τὰς γυναῖκας E 5,25 Christ Šiš; оглашам мѫжа съ женами и дѣтьми Supr 541,10; аще кто боудеть въ причѣтѣ въıшълъ · безъ женъı ἀγάμων NomUsť 26a 25.

ЖЕНИМА, -ъı f.

occurrit in Nom

souložnice, konkubina; любовница, наложница; Kebsweib, Konkubine; — παλλακή; *concubina:* аще кто прилѣпенъ боудеть · ѣ · женоу по кр⟨ь⟩ц⟨є⟩нин · ли женимоу нмѣлъ παλλακήν NomUsť 25a 25. — Exh.

ЖЕНИТВА, -ъı f.

occurrit in Apost Const Sud Nom BesUvar

1. *ženitba, sňatek, svatba; женитьба, свадьба; Heirat, Hochzeit;* — γάμος; *nuptiae:* не по законоу женитвоу творѧще SudVars 188a, Srezn. 206,8; не брашѫхоу ... женитѣъ вещисленъıхъ творити Const 15, Lavrov 28,23sq; w въпадъшıхъ въ многъı женитѣъı περὶ τῶν πλείστους γάμους περιπιπτόντων NomUsť 42a 23sq; sim. NomUsť 11b 10.

2. *manželství; брак, супружество; Ehe;* — γάμος; conubium, coniugium: частъна женитва о всѣхъ, и ложе нескврънно ὁ γάμος Hb 13,4 Christ Ochr Slepč Šišbis Mak; прижившаıа же оуже дѣти wт⟨ъ⟩ таковъıхъ женитвъ ἐκ τοιούτων γάμων NomUsť 26b 7sq; аще и добро ıес⟨ть⟩ женитва · на изведенıе племени ... оустроєно естъ coniugium BesUvar 146aα 5 (in Bes 36,266bβ 19 invenitur же, quod fortasse женение legi potest).

Cf. брàкъ

ЖЕНИТИ, женѫ, женıши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Tun Nom

1. *ženiti; женить; verheiraten;* — μνηστεύεσθαι; *matrimonio iungere:* родителѣ иемоу съвѣштаста сѧ женити ї дѣвицеıѧ именемь ан'на μνηστεύονται αὐτῷ κόρην ὀνόματι Ἄνναν Supr 24,29.

2. refl. женити сѧ *ženiti se; жениться; sich verheiraten;* — γαμεῖν, πρὸς γάμον ἔρχεσθαι, προσομιλεῖν; uxorem ducere, (nuptiis) coniungi, nubere: аште тако естъ вина чл⟨овѣ⟩коу съ женоıѧ · оуѣе естъ не женити сѧ οὐ συμφέρει γαμῆσαι Mt 19,10 Mar As Sav Zogrᵇ Ostr; с⟨ъı⟩нове вѣка сего же-

НАТЪ СѦ · І ПОСАГАЮТЪ γαμιοῦσιν L 20,34 Zogr Mar; СЬ БО ЇѠСИФЪ БРАТНЫ ЧѢСТЪНОМЪ БРАКОМ' ЖЕНИВЪ СѦ ПРѢЖДЕ ... ЖИВѢАШЕ ВЪ ЧИСТОТѢ σεμνοῖς γάμοις προσομιλήσας Supr 246,15; І ЖЕНАИ СѦ ПОДЪБѢГОИЖ · ПРѢЛЮБЪ ТВОРИТЪ γαμῶν Mt 19,9 Mar As Zogr^{b} Ostr;

ЖЕНАИ СѦ *ženich; жених; Bräutigam;* — νυμφίος; sponsus: ДА ИЗНДЕТ⟨Ь⟩ ЖЕНАИ СѦ ѠТ⟨Ъ⟩ ЛОЖА СВОЕГО νυμφίος Jl 2,16 Tun (ЖЕНИХЪ Gl); — cf. ЖЕНИХЪ, ОБРѦЧЬНИКЪ, НЕВѢСТЬНИКЪ, ЗѦТЬ, ПОРѦЧЬНИКЪ.

cf. ПОСАГАТИ

ЖЕНИХОВЪ adj. poss. ad ЖЕНИХЪ

occurrit in Mar As Ostr Nik Bes

ženichův; жениха (gen.), *женихов; des Bräutigams;* — τοῦ νυμφίου; sponsi (gen.): Ѧ ДРОУГЪ ЖЕНИХОВЪ СТОЯ И ПОСЛОУШАЯ ЕГО · РАДОСТИЖ РАДОУЮТЪ СѦ ЗѦ ГЛАСЪ ЖЕНИХОВЪ ТОῦ ΝΥΜΦΙΟΥ ... ΤΟῦ ΝΥΜΦΙΟΥ J 3,29 Mar As Ostr Nik; ДРОУГЪ ЖЕНИХОВЪ sponsi Bes 20,104bα 18; РАДОСТИЮ РАДОУЮТЬ СѦ · ГЛАСА РАДИ ЖЕНИХОВА sponsi Bes 20,102aα 11sq. — Exh.

ЖЕНИХЪ, -Ѧ m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Slepč Mak Apoc Parim Gl Hom Nom Bes

ženich; жених; Bräutigam; — νυμφίος; sponsus: ІМѢИАН НЕВѢ:ТЖ ЖЕНИХЪ ЕСТЪ νυμφίος J 3,29 Mar As Ostr Bes 20,102aα 6sq et 102aβ 13; І ѩКО НА ЖЕНИХА ВЪЗЛОЖИ НА МА ВѢНЕЦЬ νυμφίῳ Euch 97b 26; І ТЬ ѩКО ЖЕНІХЪ НСХОДЯ ОТЪ ЧРЪТОГА СВОЕГО νυμφίος Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par; ГЛАСЬ ЖЕНИХА И НЕВѢСТЕ νυμφίου Ap 18,23 Hval Rumj; — de Christo: РАДОУНТЕ ВѢЗЛЮБЕНШИѢ Х⟨РИСТ⟩А ЖЕНИХА СВОЕГО Mak 74a 1 Slepč 114b 12; ШБЛѢКЪШЕ СѦ ВЪ ОБРАЗЪ НЕНСТѢЛѢН'НА · І ЕѢРѢНА ЖЕНИХА · СѢХРАНИТЕ СѦ · ВЪ КРОТОСТИ Euch 97b 2; ЧРѢКВО ЖЕ Д⟨Ѣ⟩ВЬСТВЬНОЮ · СЕГО ЖЕНИХА ЧѦРТОГЪ ЕѢ sponsi Bes 38,288bβ 6sq.

cf. ЖЕНАИ СѦ (sub ЖЕНИТИ), НЕВѢСТЬНИКЪ, ЗѦТЬ, ОБРѦЧЬНИКЪ, ПОРѦЧЬНИКЪ

ЖЕНИЦЬЦЕ, -Ѧ n.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

ženština; распутная женщина; Frauenzimmer; — γυναικάριον; muliercula: ИѦѢНѢѦЦЕИ · ЖЕНИШТЦА · СѢБРАНА ГРѢХЪ γυναικάρια 2T 3,6 Slepč, ЖЕНИЩЦА Mosk^{b}. — Exh.

ЖЕНЬСКЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Supr FragHilf Apost Apoc Parim Const Meth Nom Bes Ben

ženský; женский; weiblich, Frauen-; — τῶν γυναικῶν, τῆς γυναικός, γυναικεῖος, τῶν παρθένων; mulierum (gen.), mulieris (gen.), muliebris, feminae (gen.), femininus, femineus, coniugis (gen.), virginum (gen.): ВЛАСЫ ЖЕНЬСКИЕ γυναικῶν Ap 9,8 Hval, ЖЕНЬСКЪІ Rumj; ОТЪВРЪГЪШИ ЖЕНЬСКАЖ НЕМОШТЬ γυναικείαν Supr 80,16sq; КИДАШТАА · ТЕЧЕНИЕ ЖЕНЬСКОЕ τῶν γυναικῶν Supr 447,3; МѦЖЕСКЪ ПОЛЪ И ЖЕНЕСКЪ · СЪТВОРИЛЪ ЕСТЬ ѲЇЛѵ Mt 19,4 Mar As Zogr^{b} Ostr (МѦЖА И ЖЕНѦ Sav); И ПОТОМЪ ЖЕНѦ ОУБО ПОУСТИ ЕЬ ЖЕНЬСКЪІИ МАНАСТЪІРЬ εἰς τὸ τῶν παρθένων μοναστήριον Supr 517,26; Ѡ С⟨КѦ⟩Ц⟨Е⟩НИИ ЖЕНЬСТѢМЬ γυναικῶν NomUsť 9b 12 et 24b 27; ШКО НЕМОЦЬНѢИШИ КѢЦИ ЖЕНЬСЦѢ ѢЪЗДАЮЦЕ ЧѦСТЬ τῷ γυναικείῳ 1P 3,7 Christ, ЖЕНСЦѢИ Slepč; НЕ ТЪІ ЛИ САМА И Е'СѦ ТВОЯ · БОИТЕ СѦ ... ЖЕНЪСТВА ЖЕНЬСКА Euch 45b 1; ◆ term. techn. grammaticus: ЖЕНЬСК⟨О⟩ ... НМА FragHilf 1b 6; sim. FragHilf 1b 16.

ЖЕНЬСТВО, -Ѧ n.

occurrit in Euch

ženství; женственность; Weiblichkeit; natura muliebris: НЕ ТЪІ ЛИ САМА И Е'СѦ ТВОЯ · БОИТЕ СѦ ... ЖЕНЪСТВА ЖЕНЬСКА Euch 45b 1. — Exh.

ЖЕРАК'Ъ adj.

occurrit in Parim

řeřavý; раскаленный; glühend; — τοῦ πυρός; ignis (gen.), *candens:* И В РѦЦІА СВО⟨ЮИ⟩ НМѢШЕ АГЛЪ ЖЕРАВЪ ἄνθρακα πυρός Is 6,6 Grig Zach; И ПО СРѢДѢ ЖИВОТНЪІХЪ · ВИДѢНИЕ ѩКО АГЛИ · ЖЕРАВЪ ГОРАЩЬ ὡς ἀνθράκων πυρὸς καομένων Ez 1,13 Grig, ЖАРАВЪ Zach. — Exh.

ЖЕСТОКО adv.

occurrit in Fris Gl

tvrdě, těžce; твердо, тягостно; hart, schwer; — στιβαρῶς; graviter: preiſe naſſi zeſztoco ſtradacho (=ПРѢЖДЬЖЕ НАШИ ЖЕСТОКО СТРАДААХЖ) Fris II 97; И ОТЕЖАЕ ЖАЗЛЬ СВОИ ЖЕСТОКО στιβαρῶς Hab 2,6 Gl; — ЖЕСТОКО in ЖЕСТОКО СКАЗАНЬНО Hb 5,11 Šiš v. ЖЕСТОКОСЪКАЗАНЬНЪ; — v. etiam ЖЕСТОКЪ.

Exh.

cf. ТВРЪДО

ЖЕСТОКОЛѢГАНЬНИКЪ, -Ѧ m.

occurrit in Euch

ten, kdo lehá na tvrdém lůžku; ложащийся на жесткое ложе; einer, der hart liegt; qui corpus

in duro lecto prosternit: БЖДИ ... ѣ МАКЪКОЛѢГАНИѢ МѢСТО · ЖЄСТОКОЛѢГАНЪНИКЪ Euch 70b 5sq. Exh.

ЖЄСТОКОСЪКАЗАНЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nesnadno vysvětlitelný, pověditelný; трудновысказываемый; schwer zu erklären, schwer erklärlich; — δυσερμήνευτος; ininterpretabilis: О НЄМЬЖЄ МНОГО НАМЪ СЛОВО И ЖЄСТОКОСЪКАЗАНЬНО ГЛА⟨ГОЛА⟩ТИ δυσερμήνευτος λέγειν Hb 5,11 Christ Slepč, ЖЄСТОКО СКАЗАНЬНО Šiš. — Exh.

ЖЄСТОКОШИИ adj.

occurrit in Šiš

tvrdošíjný; упрямый; halsstarrig; — σκληροτράχηλος; dura cervice: ЖЄСТОКОШИИ И НЄВѢРѢЗАНЬІИ СРЬДЬЦИ σκληροτράχηλοι A 7,51 Šiš (ОТѪЖИВИИ ѥЫЖ Slepč, ѠТѪЖИВИИ Mak, ОТЄЖИВЫЖЬЄВЫЄ Hilf, ОТТѮЖИЄѢНИЄ Grš). — Exh.

cf. ОТѪЖИКЪ

ЖЄСТОКЪ, -ЪІИ adj., comp. ЖЄСТОЧАИ

occurrit in Ev Psalt Supr Chil Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl VencNik Bes Nicod Vit

tvrdý, drsný, těžký, krutý; твердый, жесткий, тягостный, немилосердный, жестокий; hart, rauh, schwer, grausam; — σκληρός, τραχύς, ἀτηνής, ἀνήλατος; asper, exasperans, durus, obduratus, validus, austerus, difficilis, arduus: СЄГО ѢО ДѢЛЬМА И ЖЄСТОКОѥ КАМЕНИѥ СѦ РАСПАДАШЄ αἱ σκληραὶ πέτραι Supr 485,15; ОБРѢТЄНА ЄСТЬ · КОЖА ЖЄСТОКА · ѢЪЗДРАСТЪШИ obdurata cutis Bes 38,301aα 11; СЄ И КОРАБЛИ, ТОЛИЦИ СѮЩЄ, И ѠТ ЖЄСТОКЪ ѢКТРЪ ЗАТАЧАЄМЪ (pro -МИ) ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; ѦЗЪ СЪХРАНИХЪ ПѦТІ ЖЄСТОКЫ σκληράς Ps 16,4 Sin Pog Bon, ЖЄСТОКІЄ Lob Par; ◆ fig.: ѢДѢХЪ ТѦ ѣКО ЖЄСТОКЪ ЄСИ Ч⟨ЛОВѢ⟩КЪ σκληρός Mt 25,24 Zogr Mar As Sav Ostr bis Supr 377,3 et 369,22, Bes 9,39bα 2; ЖЄСТОКО ЄСТЪ СЛОВО СЄ σκληρός J 6,60 Zogr Mar As Ostr; А ИЖЄ ЖЄСТОКОЮ МЫСЛЬЮ ЄСТЬ · ѢПАДЄТЬ СѦ · ѢЪ ЗЛО qui vero mentis est durae Bes 39,307aβ 4; ГЛ⟨А⟩СЬ ДНЄ Г⟨ОСПОДЬ⟩НА ГОРАКЪ И ЖЄСТОКЪ σκληρά So 1,14 Gl; СЄРДЦЄМЪ Ж⟨В⟩ ЖЄСТОЧАНША ... КО ВѢЧ⟨НЫ⟩ РАДОСТИ ПРИДРѬЖЄНИЮ ПРИВОЖАШЄ corde duriores VencNik 7,55; НѢНІА ЖЄ НЄ ЖЄСТОКО ѢЫ СѦ ШАЛЫШЄ μὴ σκληρόν Supr 368,1; ЖЄСТОКО ТИ ПРОТИВОУ ѠСТѢНОУ ПѢХѦТИ σκληρόν A 26,14 Christ Ochr Slepč Šiš; — de morbo: ТА ЖЄСТОКЪІМЬ НЕДОУГЪМЬ ТЕЛѢСНО ПОРАЖЄНА ЄСТЬ · ЄГОЖЄ НЕДОУГА ГРѢШЄЩИИ ВРАЧЄВЄ КОДѢНЪІИ ТРОУДЪ ИМЄНОУЮТЪ molestia corporali percussa est Bes 40,324aα 1; — substantivi vice fungitur: ѦКІ ЛЮДЄМЪ СВОІМЪ ЖЄСТОКАА σκληρά Ps 59,5 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. ТВЕРЬДЪ, КРѢПЪКЪ, ЛЮТЪ

ЖЄСТОСРЪДИК'Ъ, -ЪІИ adj.

occurrit in Supr; imitatio vocis graecae σκληροκάρδιος

tvrdého srdce, zatvrzelý, nevděčný; жесткий, жестокосердный, неблагодарный; hartherzig, undankbar; — ἀχάριστος; *obstinatus*, ingratus; substantivizatum: СЛЪІШИТЄ ЖЄСТОСРЬДИВИИ · ЧТО ѦМЪ БЛАГОВѢСТИТЪ ЗАХАРІЯ ПРОРОКЪ οἱ ἀχάριστοι Supr 324,16. — Exh.

cf. ЖЄСТОСРЬДЬ

ЖЄСТОСРЪДИЄ, -ІѦ n.

occurrit in Ev Supr Zach Bes Nicod

tvrdost, zatvrzelost srdce; жесткость, жестокосердие; Hartherzigkeit, Verstocktheit; — σκληροκαρδία; duritia cordis: ѣКО МОСИ ПО ЖЄСТОСРЬДЬЮ ВАШЄМОУ ПОВЕЛѢ ѦМЪ · ОТЪПОУСТИТИ ЖЄНЫ ВАШѦ πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν Mt 19,8 Mar As Sav Zogr^{b}, ПО ЖЄСТОСРЬДНЇ Ostr; sim. Mc 10,5 Zogr Mar; І ПОНОСИ НЄВѢРЬСТВІЮ ІХЪ И ЖЄСТОСРЬДЬЮ ὠνείδισεν ... σκληροκαρδίαν Mc 16,14 Mar As Ostr; ВѢРОУѬШТИ ІЖЄ МОЛИТВЫ ТОГО РАДИ · ПРѢЛОЖИТЪ КОГЪ ЖЄСТОСРЬДІЄ ЄГО τὴν καρδίαν Supr 298,16; И НЕПОКѢДНМА СИЛА ПРѢСНЛИВЬ ЖЄСТОСРЬДІЄ НАШЄ Nicod 22, Stojanović 113,12; ОБРѢТЄ ЖЄСТОСЬРДІЄ ВАШЄ τὴν σκληροκαρδίαν Dt 10,16 Zach; ЖЄСТОС̄РДІЮ Bes-Uvar 41bα 33 v. sub ЖЄСТОЧЬСТВІЄ. — Exh.

cf. ЖЄСТОСТЬ, ЖЄСТОЧЬСТВІЄ, ЖЄСТОЧЬСТВО, ЖЄСТОТА

ЖЄСТОСРЬДЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Supr Parim

tvrdého srdce, zatvrzelý, drsný; жесткий, жестокосердный, суровый; hartherzig, roh; — θηριώδης, σκληροκάρδιος; efferus, *duri cordis:* СЪПАСЪІИИИ ЖЄСТОСРЬДЬІА ВѢСА ЯЗЫКЫ τὰ θηριώδη ἔθνη Supr 460,17; ◆ substantivizatum: А ЖЄСТОСРЬДЬІ НЄ ѠТТѢКНЄТЪ СѦ БЛАГЫИХЪ ὁ ... σκληροκάρδιος qui perversi cordis est Pr 17,20 Grig Zach. Exh.

cf. ЖЄСТОСРЬДИЄѢ

ЖЄСТОСРЬДЬСТВО in BesUvar 35aα 20 v. sub ЖЄСТОЧЬСТВО

ЖЄСТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

tvrdost, krutost; жесткость, жестокость; Härte, Grausamkeit; — τὸ ἀπηνές; *duritia, crudelitas:* иже бо непрослъзити отъиждѧ акъı жестость · и нечловѣколюбие отъмештѧ ὡς ἀπηνές ... παραιτούμενος Supr 316,11. — Exh.

Cf. жестота, жестосръдие, жесточьстение, жесточьство

ЖЄСТОТА, -ы f.

occurrit in Parim Bes

tvrdost; жесткость; Härte; — σκληρότης; *duritia,* molestia: а нынѣ самою своею старостию погыбаѥть сѧ · и ꙗкоже къ ближьнии смьрти жестотамъ бъıвающамъ давить сѧ molestiis crescentibus Bes 1,5aβ 21; — de turbine: и бѫдеть къ сѣни wт⟨ъ⟩ зноѣ · и къ кровѣ къ тайнѫ wт⟨ъ⟩ жестотъı (и) дъжда ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ a turbine et a pluvia Is 4,6 Grig, wт⟨ъ⟩ жестотъ и дъжда Zach. — Exh.

Cf. жестость, жесточьство, жестосръдие, жесточьстение

ЖЄСТОЧѦНИЄ, ЖЄСТОЧЬНИЄ in BesUvar v. sub жесточьстение

ЖЄСТОЧЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Bes

tvrdost; жесткость; Härte; — asperitas, molestia: ꙗко жесточьствие поꙋти новѣ текоꙋщаго оꙋстаклаѥть asperitas Bes 20,103bα 4 (жесточьство Uvar 60bα 2); — fig.: всѣкомоꙋ · истлѣнию · жесточьствию · повѣженоꙋ devicta omni corruptionis molestia Bes 9,37bα 18sq (жесточьствоꙋ Uvar 25bβ 16); ◆ *zatvrzelost; жестокосердие; Verstocktheit;* — σκληρότης; duritia: по жесточьствию же твоемоꙋ и непокаꙗнъноꙋ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цю цѧдиши себѣ гнѣвъ κατὰ ... τὴν σκληρότητά σου R 2,5 Christ Bes 13,66aβ 7sq (по жесточьствоꙋ Slepč Šiš, жестоср⟨ъ⟩дию Uvar 41bα 33); w жесточьствии ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца · и невѣрствии de cordis atque infidelitatis duritia Bes 29,187bβ 5sq (жесточьнии ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цѣ Uvar 102bβ 20sq); жесточьствие наше duritiam nostram Bes 13,66aα 1sq (жесточанние Uvar 41bα 11sq); по сварѣ ... жесточьствъı ихъ increpata... eorum duritia Bes 29,187bβ 20 (жесточьства Uvar 102bβ 30, Synod 156b 2). — Exh.

Cf. жесточьство, жестосръдие, жестость, жестота

ЖЄСТОЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč Šiš Bes

tvrdost; жесткость; Härte; — asperitas, molestia: кдѣ ... тантъ сѧ ... жесточьство коръı asperitas corticis Bes 26,174bβ 15; хотѣнию его нѣкоегоже поꙋти жесточьство не измѣнить viae asperitas Bes 14,73bα 14; — fig.: лютостию и жесточьствомь asperitate Bes 12,54aβ 19sq (жестоср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ствомь Uvar 35aα 20); жесточьство болѣзни molestia corporis Bes 38,301aβ 16; ◆ *zatvrzelost; жестокосердие; Verstocktheit;* — σκληρότης; duritia: по жесточьствоꙋ же твоемоꙋ ... цѧдиши себѣ гнѣвъ κατὰ ... τὴν σκληρότητά σου R 2,5 Slepč Šiš (по жесточьствию Christ Bes 13,66aβ 7sq, жестоср⟨ъ⟩дию Uvar 41bα 33). — Praeter Bes exh.

Cf. жесточьстение, жестосръдие, жестость, жестота

ЖЄЩИ, жегѫ, жежеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Parim Bes Ben et in cant. Pog Bon; in vetustissimis monumentis occurrit praecipue in formis participialibus; forma жьг- in Supr Christ Slepč Pog Zach Bes occurrit

žhnouti, páliti; жечь; brennen; — κατακαίειν, ἐκκαίειν, καίειν, προσφέρειν (τὸ πῦρ etc.), καταπιμπράναι, πυροῦσθαι, δαπανᾶν (πυρί); succendere, comburere, adurere, pass. ardere: і съвожате ѩ къ снопъı ѩко жешти ѩ πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά Mt 13,30 Zogr (съжешти Mar As Ostr); повелѣ ... принести дрѣва и огнь и жешти къ ровѣ ἐκκαίεσθαι τὸν βόθρον Supr 5,11; иже мъı ... готови · и кадани бъıти и жегоми καταπίμπρασθαι Supr 88,25; чающе пришьствиа в⟨о⟩жиа д⟨ь⟩ни, иегоже рад⟨и⟩ н⟨е⟩в⟨е⟩са жегома растають сѧ πυρούμενοι 2P 3,12 Christ, жегома Slepč Šiš; — succendere fornacem: не пр̀ѣсташа ... жьгѫще пещь нафтоѩ и пеклом' οὐ διέλιπον ... καίοντες τὴν κάμινον Dn 3,46/Cant 11 Pog Zach, жегѫще Bon Grig; — accendere ignem: ѩко wгнь жежете πῦρ καίετε Is 50,11 Grig (възгнѣщаете Zach); ◆ de morbo, de febri pro πυρέσσειν febricitare: і ижде ни ѩ него ... в'сь ѩзъıк жегѫщиѩ плъть его Euch 29b 21; видѣ тъщѫ его лежѫштѫ огнѣмь жегомѫ πυρέσσουσαν Mt 8,14 Zogr Mar As Ostr bis (болѫщѫ огньмь Sav); абие найде нань тресавица сь wгнѣмь жегоꙋщемь Ben, Sobol. 135,28.

Cf. съжещи, иждещи, възгнѣтити

ЖИВИТИ, живлѩ, живиши pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Apost Parim CanMis Bes

1. *oživiti, oživovati; оживить, оживлять; be-*

leben; — ζωοποιεῖν, ζωογονεῖν, ζῆν, ζωοῦν; vivificare; pt.: ѣште поидѫ посрѣдѣ скрѣби живѣши мѧ ζήσεις με Ps 137,7 Sin Pog Bon Lob Par; живи и по твоемоу оутоужденью ζωοποίησον αὐτόν Euch 24b 9; ѣко слово твое живи мѧ ἔζησέν με Ps 118,50 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь съхранитъ і и живітъ і ζήσαι αὐτόν Ps 40,3 Sin Pog Bon Lob Par; и шбращь живилъ мѧ еси (παρεκάλεσάς με) Ps 70,21 Pog (cf. оутѣшилъ мѧ ѥсі Sin Bon Lob Par); законъ могоущии живити ζωοποιῆσαι G 3,21 Christ Slepč Šiš; — ipf.: о⟨тъ⟩ць въскрѣшаѥтъ мрътвъıѧ і живитъ · тако і с⟨ы⟩нъ ѥгоже хощетъ живитъ ζωοποιεῖ . . . ζωοποιεῖ J 5,21 Zogr Mar Ostr, живитъ . . . живіті (sic!) As; д⟨оу⟩хъ ѥстъ · иже живитъ τὸ ζωοποιοῦν J 6,63 Ostr (живѥ)тъ Zogr As, живлѣатъ Mar); живѧи · і свѣтелъ источьникъ ζωτικὴ καὶ φωτιστικὴ πηγή Euch 63a 17; вл⟨адъı⟩ко . . . оумръщвѣıѧ и живѧ · и низъводѧ къ адъ и къзводѧ ζωοποιῶν Euch 57b 17; г⟨оспод⟩ь мрътвитъ и живитъ ζωογονεῖ 1Rg 2,6 Eug/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par; бъıстъ . . . послѣдьнии адамъ въ д⟨оу⟩хъ живѧщь εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν 1C 15,45 Christ (животворѧщъ Slepč Mak, живо[во]творѧщъ Ochr, живоущь Šiš); с⟨вѧ⟩тиши, живиши, вл⟨аго-слов⟩иши и подавши намъ vivificas CanMis 167bα 5; — cf. животворити, живлѣти, жити.

2. raro ipf. *nechávati na živu; оставлять в живых; leben lassen, am Leben erhalten;* — ζωογονεῖν; conservare, vivificare: сѧ (sc. цѣсарь) . . . озлоки wт⟨ь⟩це наше wтметати младѣньце ихъ и не живити ихъ εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι A 7,19 Hilf; и не створишѧ ѣкоже повелѣ имъ ц⟨ѣса⟩рь егюпетъскъı · и живııхѫ мѫжъскъ полъ ἐζωογόνουν Ex 1,17 Grig, живлѧхоу Zach.

3. pf. живити на коль *zaplatiti za někoho; заплатить за кого-н.; für jmd. bezahlen;* — δαπανᾶν; impendere: сиıа понмъ, оцѣсти сѧ съ їими и живи на нихъ, да остригоуть си главъı δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς A 21,24 Christ; — in hoc sensu exh.

4. refl. ipf. живити сѧ *živiti se; жить чем; von etwas leben;* — pasci: fig.: тъчью навъıчетъ къзнь · ею̑же живитъ сѧ didicit artem, qua pascitur Bes 9,38aβ 12; — in hoc sensu exh.

живлѣти, живлѣѭ, живлѣѥши ipf.

occurrit in Mar

oživovati; оживлять; beleben; — ζωοποιεῖν; vivificare: д⟨оу⟩хъ ѥстъ иже живлѣатъ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν J 6,63 Mar (жив(ѥ)тъ Zogr As, живитъ Ostr). — Exh.

Cf. живити

живоносьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Prag Nicod

životonosný, životodárný; животворный; lebenbringend; vivificus: отъ (ж)живоносиѫ (т)и (ѥ)о(дъ стоудѣнец)ъ (пр)иснот(ѣк)оуц(ь) Prag 1a 8; избави ны живоноснъıмь крьстомь своимь redemisti vivos per crucem suam Nicod 24, Stojanović 115,26. — Exh.

Cf. животворѣнъ, животворьнъ, животьнъ, жизньнъ, животворѧи sub животворити

животворикъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

životodárný, oživujíci; животворный, оживляющий; lebenspendend, belebend; — ζωοποιός; vivificus: чъстънъıмъ мѣстомь поклонивъ сѧ · и животворѣоуѫмоу дрѣвоу σὺν τῷ ζωοποιῷ τοῦ σταυροῦ ξύλῳ Supr 293,27; въ ерѣмена бо гоѣенна нечьстивааго диоклитиана · дѣнствоуѭштоу животворѣоуѫмоу крьстиньскъıѧ вѣры словесы Supr 534,24; молитвѫ сътворивъ животворивааго крьщтенья вуху · надъ тѣломъ іего Supr 537,4.

Exh.

Cf. живоносьнъ, животворьнъ, животьнъ, жизньнъ

животворити, -творѭ, -твориши ipf.

non apparet nisi in forma ptc. prnes. act. declinationis compositae животворѧи, forma simplex животворѧ semel tantum in Supr legitur

occurrit in As Euch Supr Ryl Apost Služ Pochv Napis Const Venc Bes

животворѧи *životodárný, oživujíci; животворный, животворящий, оживляющий; lebenspendend, belebend;* — ζωοποιῶν, ζωοποιός, ζωογονῶν; vivificans, vivificus: поклоненне чес⟨тъ⟩ноумоу и животворѧщоумоу кр⟨ъ⟩стоу χ⟨ристосо⟩еу As 151a 8; г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · и⟨в⟩к⟨в⟩с⟨ѣ⟩нъı животворѧи хлѣбе ζωοποιὸς ἄρτος Euch 16b 14sq; жи[еу]животворѧщюмоу д⟨оу⟩хоу ζωοποιῷ πνεύματι Euch 56a 5sq; ѥдиносѫштьнѣи и животвордштии · и вседръждштиі троици ζωαρχικῇ καὶ παντοκρατικῇ Τριάδι Supr 342,26; вѣрова б⟨ог⟩оу, животворѧщюмоу мьртвъıѧ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκρούς R 4,17 Christ, . . щомо Slepč; првд б⟨ого⟩мъ, животворѧщим всѧческаа τοῦ ζωοποιοῦντος 1T 6,13 Mosk^{b} Ochr^{bis} Slepč Šiš; Дарове животворѧщаго д⟨оу⟩ха Pochv 110bα 8sq.

Nom. sg. животворѧ subst. vice fungitur pro ζωογονίαι: да оуже ник'деже покои ник'деже ослабъıвъıи · ник'деже животвордштаа · нъ въсѫдѣ съмрьтъ

ζωογονίαι Supr 57,6; — cf. ЖИВОНОСЬНЪ, ЖИВОТВОРНЕЪ, ЖИВОТВОРЬНЪ, ЖИВОТЬНЪ, ЖИЗНЬНЪ, ЖИЪ, ЖИВОТВОРЬЦЬ

Cf. ЖИВИТИ

ЖИВОТВОРЬНЪ, -ЪЛИ adj.

occurrit in Supr Ben

životodárný, oživující; животворный, оживляющий; lebenspendend, belebend; — ζωοποιός; vivificus: ИСКОУПОУІЖШТАГО ЖИВОТВОРЬНОІЖ КРЪВЬІЖ · СВОІЕІЖ МИРЪ ТѠ ζωοποιῷ αὐτοῦ αἵματι Supr 331,28; ДОСТОЙНА БИТИ ... ЖИВОТВОРЬНЫІХЪ ТАЙНЪ χ⟨ρι⟩с⟨тосо⟩ѣ Ben, Sobol. 136,4sq. — Exh.

Cf. ЖИВОНОСЬНЪ, ЖИВОТВОРНЕЪ, ЖИВОТЬНЪ, ЖИЪ, ЖИЗНЬНЪ, ЖИВОТВОРЛИ sub ЖИВОТВОРИТИ

ЖИВОТВОРЬЦЬ, -А m.

occurrit in As

životodárce; животворящий; Lebenspender; — ζωοποιός; *vivificus:* В⟨ѢЗДВИЖЕ⟩НИЕ ЧЕС⟨ТЬ⟩НА⟨АГО⟩ Ж⟨ИВ⟩ОТВОРЦА К⟨РЬС⟩ТА Г⟨ОСПОДЬ⟩НѢ (sc. die 14. Septembris) τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ As 117a 22sq. — Exh.

Cf. ЖИЗНОДАВЬЦЬ, ЖИВОТВОРЛИ sub ЖИВОТВОРИТИ

ЖИВОТОЛЮБЬЦЬ, -А m.

occurrit in Cloz

milovník života; любящий жизнь человек; das Leben liebender Mensch; vitae amator: ДШТЕ АІ ЖЕ КЪ ЖИВОТОЛЮБЬЦІ (sic!) · І НЕНАВИДЯЩТЕІ ДОБРА · СЪ ЧЕСТЬЮ І ОТРОКЫ НАМЪ ДАДІТЕ (graece aliter ὡς μισάγαθοι καὶ φιλοζήμιοι; versio slavica vocem φιλοζήμιοι a verbo ζῆν deducere videtur; cf. etiam A. Dostál-ed. 118, nota 7) Cloz 1a 24sq. — Exh.

ЖИВОТЪ, -А m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Dijav

vox haec cum ЖИЗНЬ et ЖИТИЕ alternat (quamvis ЖИТИЕ sensu paulum differt), in textibus canonicis vero ЖИВОТЪ praevalet; status ЖИВОТЪ : ЖИЗНЬ : ЖИТИЕ in singulis monumentis: Zogr 37:0:2, Mar 47:0:2, As 39:1:0, Sav 9:7:1, Sin 21:0:0, SinSluž 1:1:0, Kij 5:0:0, Prag 1:0:0, Euch 30:11:25, Fris 4:0:0, Cloz 9:4:4, Supr 27:100:94, Chil 0:2:0, Ilj 0:0:2, Ryl 0:4:3, FragZogr 0:0:4, cf. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 263 et 287

1. *život; жизнь; Leben;* ζωή, τὸ ζῆν; vita, vivere; palaeotyp. ЇІР:

vita ut oppositum mortis: ДЯЪ ЕСМЬ ВЪСКРѢШЕНИЕ І ЖИВОТЪ Ѣ ζωή J 11,25 Zogr Mar As Sav Ostr; ДЯЪ ПРИДЪ ДА ЖИВОТЪ ИМѦТЪ ζωήν J 10,10 As Sav Ostr, ЖИВОТА (gen.-acc.) Zogr Mar; ѺҮ ТЕБЕ ЕСТЪ ІСТОЧЬНИКЪ ЖИВОТА ΠΗΓΗ ζωῆς Ps 35,10 Sin Lob Par, ЖИВОТОҮ Pog Bon; ЖИВОТА ПРОСІ ѺҮ ТЕКЕ ζωήν Ps 20,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѢКО НЕ ХОТѢВШІ СЪМРЪТІ ГРѢШЬНИКОҮ · НЪ ОБРАЩЕНІЮ І ЖИВОТОҮ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν Euch 101a 22; МЫ ѢКМЪ, ѢАКО ПРѢИДОХОМЪ ѠТ СЪМЬРТИ ВЪ ЖИВОТЪ εἰς τὴν ζωήν 1J 3,14 Christ Slepč Šiš; ЖИВОТОМЬ БО І СЪМРЬТНІЖ ТЪ ОБЛАДАЕТЬ ζωῆς Eug 19aα 14;

aetas hominis: ПОМѢНИ ѢКО ВЪСПРНІАЛЪ ЕСИ ТВОѢ БЛАГАА · ВЪ ЖИВОТѢ ТВОЕМЬ ἐν τῇ ζωῇ σου L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr; СЛОҮЖИТИ ЕМОҮ ... ВСѦ ДНИ ЖИВОТА НАШЕГО πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς ἡμῶν L 1,75 Zogr Mar; ЖИВОТЪ МОІ ИСПОВѢДѢХЪ ТЕБѢ ΤΗΝ ζωήν μου Ps 55,9 Sin Pog Bon Lob Par; ТАКОЗЕ ЖЕ І ЖИВОТЪ НАШЬ СІЛОЮ ТВОЕЮ ѺҮТВРЬДІ vita nostra firmetur Kij 4b 5; В'СА БЛАГАѢ Т'ВОРАШЕ, ѢЖЕ КОЛИЖДО МОГАШЕ Б ЖИВОТѢ С'ВОЕМЬ VencNov 420bα, Vajs 37,25;

ЖИВОТЪ СЬ, СЬ ЖИВОТЪ *tento život, pozemský život; эта жизнь, земная жизнь; dieses Leben, irdisches Leben;* — αὕτη ἡ ζωή; haec vita: МЫ ЖЕ ЗА ПРИЧИНЬ ИСТОВАГО Ц⟨ѢСА⟩РѢ · ЖИВОТА СЕГО НЕ ПРѢДАМЪ ЛИ ΤΗΝ ζωὴν ταύτην Supr 91,14; АЩЕ ВЪ ЖИВОТѢ СЕМЬ ТѢКМО ВЪ Χ⟨ΡΙΣΤΟ⟩СА ѺҮП'ВАЮЩЕ ЄСМЪ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ 1C 15,19 Christ Slepč Šiš; ЄГДАЖЕ ѠТ⟨Ъ⟩ СЕГО ЖИВОТА ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪ НЕ ИСКОНЬЧАВАЕТЬ СА ab hac vita Bes 16,83bβ 7; ЧТО НАМЬ БОҮДЕТЬ ... ВЬ СЕМЬ ЖИВОТѢ ВЕЛИКАА ИСЕЛА Ben, Sobol. 132,10; — in hac notione exh.;

ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЫЙ vel ВЕСКОНЬЧЬНЫЙ vel ВЕСЪМРЪТЬНЫЙ de aeternitate vel immortalitate: НЕНАВИДЯЙ Д⟨ѺҮ⟩ША СВОЕЮ ВЪ МИРѢ СЕМЬ · ВЪ ЖИВОТѢ ВѢЧЬНѢМЬ СЪХРАНИТЪ ІЖ ΕΙΣ ζωὴν αἰώνιον J 12,25 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ІДѦТЪ ... ПРАВЬДАНИЦИ ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЫ ΕΙΣ ζωὴν αἰώνιον Mt 25,46 Zogr Mar Sav Ostr 122aβ 7sq (ВЪ ЖИЗНЬ ВѢЧЬНІЮ As Ostr 152bα 4); ДѢЛАНТЕ НЕ КРАТНО ГЫБЛІЮЩЕЕ · НЪ КРАШЬНО ПРѢБЫВАЮЩЕЕ ВЪ ЖИВОТѢ ВѢЧЬНѢМЬ ΕΙΣ ζωὴν αἰώνιον J 6,27 Mar Zogr As bis Ostr 19aβ 15, ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЫЙ Ostr 17aβ 4; ѢКО БАЛЬСТВО ЕСТЪ ТО ЖИВОТА ВѢЧЬНАГО et remedium nobis immortalitatis operentur Kij 6a 8; — НА ѺҮПѢВАЧИЕ · ЖИВОТА ВЕСКОНЕЧЬНАГО τῆς ἀληράτου ζωῆς Euch 65a 13; ДА БЫША СА ТѢМЪ ПОДОБАЩЕ, ЖИВОТЪ ВЕСКОНЬЧЬНЫЙ ОБРѢЛИ Pochv 110aα 7sq; ВѢРНЫЙМЪ ВѢЧЬНОҮЮ ПИЩЮ І ВЕСКОНЬЧЬНЫЙ ЖИВОТЪ ВЪ С⟨ѢП⟩С⟨Д⟩ЕНИЕ ПРѢДАСТА Pochv 112aβ 24; — ѢКОЖЕ ТАБѢ ЕДИНОМОҮ ЖИВОТЪ ВЕСЪМРЪТЬЕНЬ ЕСТЪ τὸ ἀθάνατον ... ζῆν Euch 58a 10; КР'СТЪ І МОҮКА І ГВОЗДИЕ

і съмрьтьсі животоу · бесъмрътъноумоу бъıваıжтъ пєлєнъı ζωῆς ἀθανάτου Cloz 10b 21;

obživa; пропитание; Ernährung; cibus: wрьлъ же ... животъ имъ приношаше *(cibus vero ministrabatur eis per aquilam ... Acta sanctorum 15. Iunii)* Vit 127aα, Sobol. 288,16.

cf. живнь, житиє, житъ, бесъмрътиє.

2. *živý tvor, zvíře; живое существо, животное, зверь; Lebewesen, Tier;* — ζῷον; animal: съѣсѫщьıтєнıи бъıхомъ ıако бесловесънıи животи ὡς ἄλογα ζῷα Supr 108,9; дънесь кръминкъ человѣчьскъ · добрьıı оусєвєнъıм привєсла · животъ высѣхъ · [животъ] старѣшиньıствоуıаи ζῴων ἁπάντων ἡγεμονεύων Supr 429,13; артємонъ · ıдъı ıз'лова · дивнмм животъı оуловьıм словомъ χ⟨ристо⟩совомъ τὰ γὰρ ἅγρια ζῷα Supr 223,5; ѥдинъ отъ дивинъ животъ глагола τοῦ ἀγρίου ζῴου Supr 225,12; сє бо мьнѣ дивноумоу животоу къ поустъıнı житъıш τοῦ ἀγρίου ζῴου Supr 233,12; дивнимъ животомъ ὑπὸ τοῦ ἀγρίου ζῴου Supr 233,28; ѥдинъ wт⟨ъ⟩ ·Д· животъ ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων Ap 15,7 Rumj (жыкотань Hval); — cf. животьно.

ЖИВОТЬНО, -а, **ЖИВОТЬНОЄ**, -наего n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Mak Šiš Apoc Parim Gl Nom Bes

zvíře; животное, зверь; Tier; — ζῷον; animal: видѣхъ и море мрътво · водж прѣмѣнєнж своєм єешти ... и нє могжшти животьно въ сєбѣ кръмити ζῷον Supr 128,25; от'цн ваши акъı бесловесъıнаıа животьна оу прѣльсти бѣахж ὡς ἄλογα ζῷα Supr 27,16; и падоу ·К· и ·Д· старцьı и ·Д· жывотна ζῷα Ap 19,4 Hval, животнаıа Rumj; слышахъ ·Д· · о жывотно глаголоуште τοῦ τετάρτου ζῴου Ap 6 7 Hval (четвероживотноє Rumj); тоу гадин имъже; нѣстъ числа животьнаıа малаıа съ великъıми ζῷα μικρά Ps 103,25 Sin Pog Lob, животьна Bon Par; закланиж тѧ ... съзъдавъшинмь ч⟨лов҃к⟩ка по образоу своємоу · і словесънъıми · і животънъıми · ненасєлєнжж оукрашьшємъ ζῴοις λογικοῖς Euch 52a 20; кръвь животънъıхъ ζῴων τὸ αἷμα Hb 13,11 Christ Mak Šiš (кръкъ животъıнаıа Ochr); по сѣд⟨ѣ⟩дєою животноую ζῴων Hab 3,2/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; васъ поконтъ животьноє · мєнє жє мои χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ζῷα Supr 19,18.

cf. животъ, житиє, звѣрь

ЖИВОТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Klim Pochv Meth Venc VencNik Bes Nicod Ben CMLab

1. *živoła* (gen.), *živý, živolný; жизни* (gen.), *живой, жизненный; Lebens-, lebend, lebendig;* — τῆς ζωῆς, ζῶν, ζωτικός; vitae (gen.), vivens, vivus, vitalis: азъ єсмь хлѣбъ животъıнъı τῆς ζωῆς J 6,35 Zogr Mar As Ostr; нъ ıматъ свѣта животънаго τὸ φῶς τῆς ζωῆς J 8,12 Zogr Mar, свѣтъ животънъıи Ostr 55bα 6sq (животъ вѣчьнъıи As 32bα 22sq Ostr 27bα 4sq, свѣтъ жизни Sav, свѣтъ вѣчьнъıи As 17aβ 12sq); въıходъ животънъıи τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς Supr 251,6; слово животьно λόγον ζωῆς Ph 2,16 Christ Slepč Šiš; ѥже оумрьıштвєнıиє оудъноє къ животънѣи въıзъıвати силѣ πρὸς ζωτικὴν ... δύναμιν Supr 249,23; wт⟨ъ⟩ книгъ животнъıихъ ἐκ βιβλίου ζώντων Ps 68,29 Pog Bon Lob Par (жıжштıхъ Sin); животьна теплота vitalis ... calor Bes 38,302bα 22; — fig.: животънъıи блєскъ оучєнıа vitalis splendor VencNik 1,3; источникъ животнъıихъ словесъ Klim-Rum, Lavrov 94,26, животнъı KlimJugosl; — ut oppositum adj. доуховьнъ in Bes: ѥже д⟨оу⟩х⟨о⟩вьно-ѥ-сть · нъ ѥже животьноє quod spiritale ... quod animale Bes 22,139aβ 15sq (cf. д⟨оу⟩ш⟨єк⟩ьно ... д⟨оу⟩ховьно ψυχικὸν ... πνευματικόν, animale ... spiritale 1C 15,44 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); — cf. живъ, житинскъ.

2. *živolodárný; животворный; lebenspendend;* — ζωηφόρος; vitam afferens, vitalis: бъıстъ дрєвоу лоза съмрьтьнаıа · и намъ лоза животьна ἀναδενδρὰς ζωηφόρος vitam afferens palmes Supr 353,19; тѣми наслаждшж сѧ мнози · животнъıмъ пицм KlimRum, Lavrov 94,23; жадьнъıа напоиста животънаго пива Pochv 115aα 11sq; животнаıа вода KlimRum, Lavrov 95,13sq; нти прѣзь нордань въ мѣсто животноє in locum opimum et pinguem Nicod 27, Stojanović 118,17sq; — cf. живоносьнъ, животворивъ, животворьнъ, животворми sub животворити.

3. raro *zvířecí, zvířat* (gen. pl.); *животный, звериный, животных* (gen. pl.); *Tier-, der Tiere;* — τῶν ζῴων; animalium (gen. pl.): или животъномь · видѣнивмь двѣма сѧ ἢ ζωοφανές Euch 53b 26sq; възнеситъ сѧ кръкъ животънаıа · къ с⟨вм⟩таıа w грѣхъ ζῴων τὸ αἷμα Hb 13,11 Ochr (кръвь животънъıхъ Christ Mak Šiš); — cf. звѣринъ, звѣринъ.

ЖИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav

1. *živý; живой; lebend, lebendig;* — ζῶν; vivus, vivens: аштє тъı възвратиши сѧ живъ ζῶν Supr 195,28; моужатаı бо жена живѣмь моужи привязанаıа τῷ ζῶντι ἀνδρί R 7,2 Christ Šiš, живѣ мажи Slepč; живъ г⟨оспод⟩ъ і благословєнъıєнь б⟨ог⟩ъ моі ζῇ κύριος Ps 17,47 Sin Pog Bon Lob Par; закли-

наѣ̀ въı богомъ живъıимъ κατὰ τοῦ ζῶντος θεοῦ Supr 264,13; с⟨ъı⟩нъ б⟨ог⟩а живаго τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος Mt 16,16 Zogr Mar As Ostr; азъ есмь хлѣбъ живъı ὁ ἄρτος ὁ ζῶν J 6,51 Zogr Mar As Ostr (животъны Nik); бъıсть пърѣıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ адамъ въ д⟨оу⟩шю живоу εἰς ψυχὴν ζῶσαν 1C 15,45 Christ Slepč Mak Šiš (въ д⟨оу⟩хъ живо[во]творѧщъ Ochr); — живъıи subst. vice fungitur: нѣстъ б⟨ог⟩ъ мрътвъıхъ · нъ живъıхъ ζώντων Mc 12,27 Zogr Mar; хотѧщааго сѣдѣти живъıмъ и мрътвъıмъ ζῶντας Euch 55b 3;

ѣдка seu ѣлѣ живъ *solva živý, položivý; еле живой; kaum lebend, halblebend;* — ἡμιθανής; semivivus: і въ разбоиникъı въпаде ... і оставьше і елѣ живъ сѫштъ ἡμιθανῆ L 10,30 Zogr Mar, елѣ жива As Ostr, елѣ живого Sav; и ако волци раз' стер'гаше на земли повер'гоша ѣдка жива semivivum VencNik 19,67;

живъ бъıвати *oživati; оживать; aufleben;* — ζωογονεῖσθαι; vita donari: живи въıваѭтъ оуладъıваѥми ζωογονοῦνται οἱ ἁλιευόμενοι Supr 496,6;

живъ бъıти ipf. *býti živ, žiti; жить; leben;* — ζῆν, ἐγκατοικεῖν; vivere, habitare: in sensu *vivere* (oppositum *mori*): сѣ твори · і живъ бѫдеши ζήσῃ L 10,28 Zogr Mar As Sav Ostr; понеже не вѣмъ доколѣ жи ви бѫдемъ Euch 71a 3; тѣмь оубо живоу соуцю моужю, прѣлюбодѣица въıваетъ ζώντος τοῦ ἀνδρός R 7,3 Christ Slepč Šiš; — in sensu *habitare:* правьдьнъ бѣ живъ въ нихъ erat habitans Bes 38,293aβ 1; — cf. жити;

живъ бъıти pf. *ožíti; ожить; aufleben;* — ζῆν; vivere: створъıті тѣло зѣрьноѥ, иже имать кѣзоу ороужиоу, и жъıва бъıсть καὶ ἔζησεν Ap 13,14 Hval Rumj; и прочъı мрътвьци не живи бъıше, до ньдиже скончаетъ сѣ · ѱ · лѣтъ οὐκ ἔζησαν Ap 20,5 Hval Rumj;

живъ прѣбъıти *zůstati na živu; остаться в живых; am Leben bleiben;* — vivere: къ телесѣ живи прѣбъıша · да ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию тѣрдостаньно оустроѥноу оузрѣша victuri erant Bes 32,221aα 14;

жива творити, жива сътворити *oživovati, oživiti; оживлять, оживить; beleben;* — ζωοποιεῖν; *vivificare:* слава тебѣ їс⟨оус⟩у ... живъı твора въса Supr 143,5; и мрътвъıѧ бо егда хощетъ живи сътворитъ ζωοποιεῖ Eug 19aα 19; — cf. живити, животворити.

2. *životodárný; животворный; lebenspendend;* — ζῶν, τῆς ζωῆς; vivus, vitae (gen.): рѣкъı отъ чрѣва его истекѫтъ водъı живъı ὕδατος ζῶντος J 7,38 Zogr Mar As Ostr, водѣ живѣ Sav; наставьıтъ в на жъıвъı источника водны ἐπὶ ζωῆς πηγάς Ap 7,17 Hval (на животнъıи источникъı Rumj); — ако тъ ѥстъ доуховьнъıи и живъıи камъıк' ζῶσα πέτρα Supr 485,16; иже приметъ словеса жива дати вамь λόγια ζῶντα A 7,38 Hilf.

Nota: живъ semel pro чистъ in Grig apparet: главá его wт⟨ъ⟩ злата жива ἀπὸ χρυσίου χρηστοῦ, var. καθαροῦ Dn 2,32 Grig, чиста Zach.

Cf. животънъ

ЖИДОВИНЪ, -ина m., nom. propr.

cum themate -инъ formae sg. apparent; — nom. et voc. pl. жидове (in Euch etiam жидови), gen. pl. жидовъ, dat. pl. жидовомъ et жидомъ, acc. pl. жидовъı et жидъı, loc. pl. жидовѣхъ et жидохъ, instr. pl. жидъми et жидъı

occurrit in Ev (excepto Achr Und) Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Pochv Const Meth Chrabr Naum Nom Venc Bes Nicod Vit et comm. Eug

haec vox cum vocibus июдѣи et еврѣи alternat; in monumentis canonicis июдѣи vero praevalet. Status жидовинъ : июдѣи hic est: Zogr 2 : 50, Mar 1 : 54, As 1 : 69, Sav 1 : 21, Kupr 0 : 1, Euch 1 : 4, Cloz 3 : 13, Supr 65 : 5; еврѣи in monumentis posterioribus tantum occurrit. Vox жидовинъ de natione tantum valet, июдѣи et еврѣи etiam de Christianis originis iudaicae; cf. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 310 et 344

Žid; иудей, еврей; Jude; — Ἰουδαῖος, Ἑβραῖος, ἀνὴρ Ἰουδαῖος; Iudaeus, vir Iudaeus: ѣда азъ жидовинъ есмь Ἰουδαῖος J 18,35 Zogr Mar As Sav Ostr; нѣстъ бо разньствиа жидовиноу же и еллиноу Ἰουδαίου R 10,12 Christ (июдеови Slepč Šiš); w несъмъıсльни срѣдѣцемь жидовине ὦ ... Ἰουδαῖε Cloz 1a 18; жидове же въпиѣхѫ οἱ δὲ Ἰουδαῖοι J 19,12 Zogr (июдеи Mar As Sav Ostr, июдеие Nik); емоуже жидови запльваша лице Euch 48a 17; испльни же сѧ въсе то мѣсто ... еллинъ и жидовъ Ἰουδαίων Supr 125,29; дншеолъ ... побѣжденъ с⟨ѣ⟩таго пришьствиемъ · отъ нѣго прѣльщтеиимъ жидовомъ стрѣлѫ въложи Supr 537,16; си къ жидомъ глаголѫ πρὸς Ἰουδαίους Supr 418,9; ако еретици wвы моучише много а дроугъıе продаше жидомь на цѣнѣ · презвитеры и діакони Naum 308aα 30; пришѣдъше на жидъı разгнѣва сѧ доухомь (Sever'janov in ed. conicit: пришѣдъшаѧ жидъı) τοὺς παρόντας Ἰουδαίους Supr 315,19; w жидове овьц не стрижѣте ὦ Ἰουδαῖοι Supr 437,4; бѣ нигда и въ жидохъ кѫпѣль водьнаı ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων Supr 496,7; рекъ бо паүлъ о жидовѣхъ ако господа оуморише περὶ τῶν Ἰουδαίων Supr 406,18; w законе безаконнъ ... жидъı до нъıнѣшьняго храйнмъ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων Supr 398,6; ни смѣшати сѧ бракъı съ еретикъı · ни съ жидъı · ни съ влинъı μὴ συνάπτειν πρὸς γάμον αἱρετικῷ ἢ Ἰουδαίῳ NomUst 26b 13; постить с⟨ѧ⟩ съ жидъми

μετὰ τῶν Ἰουδαίων NomUsť 36a 26; жидове невѣрнии Iudaicus ille populus Bes 40,314bα 22.

Nota: Supr 438,15 жидовъ pro животъ et Supr 444,10 жидове pro живѣ per errorem legitur; cf. Sever'janov in ed.

cf. июдѣи, еврѣи

ЖИДОВЬСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Pog Pochv Const Chrabr Nom Bes Nicod et in comm. Eug

židovský, hebrejský; иудейский, еврейский; jüdisch; — Ἰουδαῖος, τοῦ Ἰουδαίου, τῶν Ἰουδαίων, τῶν Ἑβραίων, ἑβραῖς; Iudaeus, Iudaicus, Iudaeorum, Iudaeae, Hebraeorum, Hebraicus: наоучи сѧ тоу жидовьстѣи вѣсѣдѣ и книгамъ Const 8, Lavrov 11,27; о немьже за оутра съѣтъ дѣашѧ · старѣишинъı и попове жидовисци (sic! per errorem pro жидовьсци) · ı старьци июдѣисции Euch 49a 11sq; тъı фарисеоу въ срѣдци витахъ · новорождьнъıм жидовъскъı дѣти акъı трѣвѣ оувѣнѫти сътвори τὰ ἀρτιγενῆ βρέφη τῶν Ἑβραίων Supr 389,13; нѣсть бо б⟨ог⟩ъ створилъ жидовьска language прѣжде ни рим'ска ни еллиньска Chrabr 6,15; вьсѧ жидовъскѫ землѫ прошедъ ἅπασαν τὴν Ἰουδαίαν περιελθὼν γῆν Supr 128,12; она жидовъска вѣ пасха Ἰουδαϊκὸν ἦν τὸ πάσχα Supr 416,15; не вьзьри же на жидовъскѫıм зълобѫ μὴ γάρ μοι πρὸς τὴν τῶν Ἰουδαίων πονηρίαν ἀπίδῃς Cloz 10b 35.

cf. июдѣискъ, еврѣискъ

ЖИДОВЬСКЪı adv. modi

occurrit in Const Chrabr

židovsky, hebrejsky; по-иудейски, по-еврейски; jüdisch; — ἑβραϊστί; *hebraice:* и вѣ дъска написана жидовьскъı и рим'скъı и еллин'скъı ἑβραϊστί Chrabr 6,9; а иже шт⟨ь⟩ нас⟨ь⟩ на западѣ кланѣет сѧ, или жидов'скъı м⟨о⟩литвоу творитъ, или срацин'скъı вѣроу дръжитъ Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,5 (жидовъскъı молитвъı Const 11, Lavrov 24,1). — Exh.

cf. еврѣискъı

ЖИДОВЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš

židovství; иудейство; Judentum; — Ἰουδαϊσμός; iudaismus: слъıшасте бо мое житьıе прѣже въ жидовьствии, ıако издрѧдь гонѧхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жию ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,13 Christ Ochr Mak Šiš (въ жидовъствѣ Slepč); и прѣспѣвахъ въ жидовьствии ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,14 Christ Ochr Mak Šiš (въ жидовъствѣ sic! Slepč). — Exh.

cf. жидовьство

ЖИДОВЬСТВО, -а n.

occurrit in Slepč

židovství; иудейство; Judentum; — Ἰουδαϊσμός; iudaismus: слъıшасте бо мо (sic!) житие · иногда въ жидовъствѣ ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,13 Slepč (въ жидовьствии Christ Ochr Mak Šiš); и прѣспѣвахъ въ жидовъствѣ (sic!) ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ G 1,14 Slepč (въ жидовьствии Christ Ochr Mak Šiš). — Exh.

cf. жидовьствие

ЖИЗИ in Supr 389,7 v. жизнь

ЖИЗНОДАВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

dárce života; дающий жизнь; Lebenspender; — ὁ τῆς ζωῆς χορηγός; vitae largitor: нѣсмъ бо только слабъ · да оставим жизнодавьца τὸν τῆς ζωῆς χορηγόν Supr 176,18. — Exh.

cf. животворьць

ЖИЗНЬ, -и f.

occurrit in As Sav Zogr^{b} Ostr Nik SinSluž Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Apoc Eug Parim Služ CanMis Const Meth Nom Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Ben Trin

haec vox cum ЖИВОТЪ et ЖИТИЕ alternat; cf. sub ЖИВОТЪ et etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, 263 et 287

život; жизнь; Leben; — ζωή, βίος, τὸ ζῆν; vita:

vita ut oppositum mortis: ходаı вь слѣдъ мене · не имать ходити въ тъмѣ · нъ имѣти имать свѣтъ жизни τὸ φῶς τῆς ζωῆς J 8,12 Sav (свѣта животънаго Zogr Mar, свѣтъ животънъıи Ostr 55bα 6sq, свѣтъ вѣчънъıи As 17aβ 12, животъ вѣчънъıи As 32bα 22, Ostr 27bα 4sq); како бо не богатъ вьсемоу мироу жизнь · ı съп⟨а⟩сенье сътажавъ τὴν τοῦ κόσμου ζωήν Cloz 14b 28sq; не тъштѫ сѧ на съмрьть нъ на жизнь ἐπὶ τὴν ζωήν Supr 140,18; мрьтвии бо жизни не оузьрать ζωήν Is 26,14 Eug 20bβ 16; съмьрьть ходатанцоу жизни приимъ CanVenc, Vajs 141,14; ıако богъ съмрьти не сътвори · ни красоуетъ сѧ пагоубѣ жизни (sic pro жизни) ἐπ' ἀπωλείᾳ ζώντων Supr 389,7; а владикоу жизни (sic!) оубисте ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς A 3,15 Hilf, великѫ жизнь Mak; — fig.: нъ въ тъ часъ вь ıьже жизнь на дрѣвѣ пригвоздиша Supr 472,20; повѣсиша жизнь на дрѣвѣ Supr 477,11; оузьрите жизнь вашѫ · висимъ прѣдъ вами Supr 478,8;

aetas hominis: мните сѫштѫıх жизнь токоу подобьноу бъıти τὰ παρόντα Supr 127,21; и тъı дължънъ ми ıесı въ своıеи жизни многъı дльгъı τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς Supr 393,28; зълъıими бо имиже вь

жизни моѥи трѣпѣвъ · побѣдивъ (ἐν τῇ νεότητί μου) Supr 525,2; то на томъ (sc. мѣстѣ) подоба ми ѥстъ сѣдѣти мльчаште дожи и до конъца жизни моѥѧ ἡσυχᾶσθαι μέχρι ζωῆς μου Supr 205,15; веселоу жизнь живете laetam vitam Bes 40,325bβ 6;

жизнь си, си жизнь, жизнь нъıйѣшьныı *lento život, pozemský život; эта жизнь, земная жизнь; dieses Leben, irdisches Leben;* — αὕτη ἡ ζωή, οὗτος ὁ βίος, ἡ νῦν ζωή, ἡ ζωὴ ἡμῶν, ὁ παρὼν βίος, τὰ παρόντα; haec vita, mundus: ономоу во многъкратъı въ сеи жизни пакость сътвори εἰς τὸν παρόντα βίον Supr 422,21; гл⟨агол⟩ите людемь въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви все г⟨лаго⟩лы жизни сее τῆς ζωῆς ταύτης A 5,20 Hilf Mak Šiš Grš; насъштан сѧ жизни сѧ и сѣта сего τῆς ζωῆς καὶ τοῦ φωτὸς τούτου Supr 102,5; обрѣте широкъıи и пространъıи пѫть . жизни сѧ стромштъ τοῦ βίου τούτου Supr 351,16; — въсе ли ѥже съберетъ на потрѣбѫ ѥстъ · тако же и нъıйѣшьıı жизнь καὶ τὰ παρόντα Supr 127,30; а бл⟨а⟩говѣрıе къ въсемоу естъ полѣзно · обѣтованиѥ имѣѧ жизни н⟨ъı⟩нѣшънѣи · и градѫщии ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης 1T 4,8 Slepč Mosk^{b} Šiš;

жизнь вѣчьнаı vel неболѣзньнаı vel бѫдѫщиı et sim. de aeternitate vel immortalitate: оучителю блгъı · что бл⟨а⟩го створь приимь жизнь вѣчънѫю ζωὴν αἰώνιον Mt 19,16 Sav (животъ вѣчънъı Mar As Zogr^{b} Ostr); да вѣка а⟨оу⟩ша ... извѣдет' сѧ въ жизнь вѣчънѫю εἰς ζωὴν αἰώνιον Ryl 2aβ 14; неболѣзньноую жизнь въспрııмъ CanVenc, Vajs 142,31; і въ бѫдѫщѫю жизнь · н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩съноумоу ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу твоемоу · причастьникъ авитъ сѧ ἐν τῇ μελλούσῃ ζωῇ Euch 24a 1; положи в раи пищи · бес⟨ъ⟩мр⟨ь⟩тьѧ жизни · і наслажениѥ вѣчънъıхъ бл⟨а⟩гъ ζωῆς SlužSof^{b}, Orlov 177,8; а ѥже оканьѥ · ıако и небесънъıѧ жизни погрѣши сѧ τῆς αἰωνίου ζωῆς Supr 93,13.

Cf. животъ, житиѥ, житъ

ЖИЗНЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

životodárný; животворный; lebenspendend; — ζωηφόρος; *vitam praestans:* ıже въ лѣпо врѣмѧ · жизньноѥ показа бесрамиѥ τὴν ζωηφόρον ἐπιδειξαμένην ἀναίδειαν Supr 394,23. — Exh.

Cf. живоносьнъ, животворивъ, животворити

ЖИЛА, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Const VencNik Bes

žíla, šlacha; жила, сухожилие; Ader, Sehne; — ἶς, νεῦρον; nervus: тъı рачи нъıнѣ · пригвоздити рѫкъı рѣкатѣмъ симъ ... растрѣзаѥ силъı ихъ · ръıѫщиихъ жилъı рѫкоу свою Euch 31a 9; істрѣганиѥмь жилъ своихъ · оумрътвилъ вси силъı к'сѣкомоу недѫгоу Euch 35b 18; въскъıпитъ · зѫбомъ зъıбкıѫштемъ сѧ · жиламъ съгрѣждаѫштемъ сѧ σπωμένων δὲ τῶν ἰνῶν Supr 89,18; се бъıшѫ на нихъ жилъı · и плъти растıхѫ νεῦρα Ez 37,8 Grig; почаша жилы ножныа троскотати ѧкı ломимы nervi VencNik 30,37; ныковоу оубо такоже створи, оутерпль жилоу стегна его Const 10, Lavrov 20,14;

ослабленъ жилами *ochrnulý; парализованный; gelähmt;* — παραλυτικός, παραλελυμένος; paralyticus: ı се приносѧ емоу ослабленъ жилами · на одрѣ лежѫштъ παραλυτικόν Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr (принесоша емоу · ослабена Sav); обрѣте же тоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ... ıже бѣ ослабленъ жилами ὃς ἦν παραλελυμένος A 9,33 Hilf Ochr Mak Šiš (съ бѣше раслабенъ Slepč); — ослабити жилъı pro graeco νεκροῦν et lat. morte afficere: сь истъ ıестъ · обличивъıи крьстомъ · и позороу сътворивъ · и ослабль жилъı ваша νεκρώσας ὑμᾶς Supr 467,5 (versio textui originali non accurate respondet);

жила говѫжда vel соурова *býkovec; плеть; Ochsenziemer;* — βούνευρον; nervus bovis: повелѣ прострѣти и по остроу камению · и бити ї говѫждами жилами βουνεύροις Supr 113,7; съкалъкъше и соуровами жилами бııте и по чрѣвоу Supr 156,17.

ЖИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr Apost Parim Gl Služ Const Nom VencNik Bes CMLab CMNov

přibytek, bydliště; жилище; Wohnung, Wohnstätte; — οἰκία, οἴκημα, κατοικία, παροικία, καταγώγιον, κατοίκησις, κατοικητήριον, οἰκητήριον, οἴκησις, μονή; domicilium, habitaculum, habitatio, domus, tabernaculum, mansio: ıже жилиште ımѣаше въ гроѣхъ τὴν κατοίκησιν Mc 5,3 Zogr Mar; оумрѣшимъ отъ вѣка подъ землеıѫ жилиштѧ ὑποχθόντα οἰκητήρια Supr 464,5; събравъше же сѧ вьси въ жилиште жрѣца своего εἰς τὸ καταγώγιον Supr 514,29; адовъское жилиште τὸ οἰκητήριον Cloz 13a 26; ıако подобаетъ ... ни съставлати же манастъırь · без волѣ своихъ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ · ни же оуже вчиненъımъ · скверньномъ пакъı бъıти жилищемъ κοινὰ πάλιν γίνεσθαι καταγώγια NomUst 10b 10sq; благословеньıѧ градъıи адова селиштѧ испразнитъ · а небесьна жилиштѧ · многъıихъ съпасаѫштихъ сѧ · испълнитъ τὰς οὐρανίους μονάς Supr 342,5; жити въ жилиштихъ грѣшъникъ ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν Supr 147,20sq (Ps 83,11 въ селѣхъ Sin Pog Bon Lob Par).

Cf. обитѣль, домъ, село, скинии, жище

ЖИРОВАТИ, жирꙋѭ, жирꙋеши ipf.

occurrit in Grig et in comm. Eug

pásti se; пастись; weiden; — νέμεσθαι; pasci: (в)сѣко звѣрие въ лѣсѣ демоньскѣмь жирꙋѭтъ νεμομένους Eug 11bβ 15; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци і скоти волове и wвца · да не въкꙋсатъ ничесоже ни да жирꙋатъ μηδὲ νεμέσθωσαν Jon 3,7 Grig. — Exh.

Cf. пожировати, насти[2]

ЖИРЪ, -а m.

occurrit in Apost Parim Gl

pastva; пастбище; Weide; — νομή; pascua (pl.): и въ въсѣхъ стѣзѣхъ жиръ ихъ ἡ νομὴ αὐτῶν Is 49,9 Grig bis, Zach 18aβ 2, жиры ихъ Zach 144bβ 6sq; и боудетъ критъ жиръ овцамъ и ограда овцамъ νομὴ ποιμνίων So 2,6 Gl; и слово ихъ ико стражи невидѣлѣнъ ган'грена жиръ wбращет νομὴν ἕξει 2T 2,17 Mosk[b] Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

Cf. пастбина

ЖИТЕИСКЪ v. житинскъ

ЖИТЕЛИНЪ, -а m., **ЖИТЕЛЬ**, -ля m.

in sg. non nisi nom. ЖИТЕЛИНЪ et voc. ЖИТЕЛЮ apparent; in pl. hae formae inveniuntur: nom. ЖИТЕЛЄ et ЖИТЕЛИ, gen. ЖИТЕЛЪ et ЖИТЕЛЬ, instr. ЖИТЕЛИ

occurrit in Ev Supr Slepč Parim

obyvatel, občan; житель, гражданин; Bewohner, Bürger; — οἰκήτωρ, κάτοικος, πολίτης; habitator, civis: блъкъ моє въспитание сънѣдаѥтъ · опоустѣ раю жителинъ ὁ τοῦ παραδείσου οἰκήτωρ Supr 247,20; і шьдъ прилѣпи сѧ единомꙋ отъ жителъ тоѥ страны ἑνὶ τῶν πολιτῶν L 15,15 Zogr Mar As Sav Ostr; жителє земѧ хананѣискы οἱ κάτοικοι Gn 50,11 Grig Zach; блаꙗни бѫд⟨ѫ⟩тъ жителє на земи οἱ οἰκήτορες Pr 2,20 Grig, жители Zach; съ старѣцъı и съ жители земи μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς Pr 31,23 Grig Zach; не бѫдетъ жителъ въ нихъ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι Is 6,11 Grig, не боудоутъ жители Zach; пр⟨о⟩р⟨о⟩че и прѣд⟨ъ⟩т⟨ѣ⟩че · поустынѣıгы жителю · сподоби сѧ оуслъıшати глас⟨ъ⟩ в⟨ог⟩а Slepč 124a 8sq. — Exh.

Cf. гражданинъ, жителица, сѣсѣдъ

ЖИТЕЛЬНЪ adj.

occurrit in Lob Par

obilný; хлебный; Getreide-; — τοῦ γεννήματος; nativitatis, *frumenti:* и насѣкше села и насадише виноградı, и створише плодъ жителан' καρπὸν γενήματος Ps 106,37 Lob Par (житенъ Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. житьнъ[2]

ЖИТЕЛЬЦЬ, -а m.

occurrit in VencNik

obyvatel; житель; Bewohner; — incola: ихъже во истин'ноу страны единоу пис'менъ простынѧми настоѧщихъ проꙗв'лену зем'ли жителцем словѣнемъ incolis inhabitatam Sclavanicis VencNik 1,25. — Exh.

Cf. житель, гражданинъ

ЖИТИ, живѫ, живеши ipf.

ptc. praes. ЖИВЪı, decl. composita ЖИВЪШИ, ЖИВѪИ, ЖИВѪЖИ; 3. sg. aor. ЖИТЪ et ЖИВЕ; perfectivum per ВЪСЖИТИ СѦ exprimitur

occurrit in Ev Psalt Klj Euch Fris Supr Chil Ilj Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Const Meth Nom Azb Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov

1. *žíti, dliti, meškati; жить, пребывать, находиться; leben, weilen, sich aufhalten;* — ζῆν, βιοῦν, κατὰ τὸν βίον εἶναι, μένειν, παραμένειν, οἰκεῖν, κατοικεῖν, διατρίβειν, διάγειν, κατασκηνοῦν, αὐλίζεσθαι; vivere, vitam degere, esse, manere, habitare, inhabitare, sedere, morari: — vivere ut oppositum mori: ѣкоже посъла мѧ живѧи о⟨тъ⟩ць · і азъ живѫ о⟨тъ⟩ца ради ὁ ζῶν πατήρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα J 6,57 Zogr, живѫи ... живѫ Mar, живъıи ... живѫ As, живъıи ... живѫ Ostr, живи ... живоу Nik; не хотѧще неродъно жити дьни своѧ ζῆσαι Euch 91a 18; врази же мои живѫтъ ζῶσιν Ps 37,20 Sin Pog Bon Lob Par; иже присно добрѣ живѫштимъ о возѣ τοῖς ... βιοῦσιν Supr 519,17; блаꙗнникъ съı изліха паче въсѣхъ человѣкъ · живѫштихъ ὑπὲρ ... τοὺς κατὰ τὸν βίον ὄντας Supr 7,18; и житъ же имѣ по ѣзыц · рꙗ̄ · лѣт⟨ъ⟩ ἔζησεν Job 42,16 Grig; — кромѣ ѥм (sc. вѣры) никтоже не можеть живота вѣчнаго жити Const 11, Lavrov 23,22; въı веселоу жизнь живете laetam vitam ducitis Bes 40,325bβ 7; — habitare: въ храмѣ не живѣаше · нъ въ гробѣхъ оὐκ ἔμενεν L 8,27 Zogr Mar As Ostr, не живѣше Sav; живъ же единъ о себѣ паꙋлъ прѣпростъıи · лѣто единo οἰκήσας οὖν καθ' ἑαυτόν Supr 171,10; въ поустъıни бо живъı сихъ не трѣбоуѭ ἐν ἐρήμῳ γὰρ διάγων Supr 518,16; тъı ли единъ живеши въ иероусалимѣ Supr 475,24; вѣдъı мѣсто к'де живетъ свѧтъıи савинъ ἐν ᾧ καθεῖρκτο Supr 145,20; подъ нимь живѧхоу звѣрие

дивни · и въ вѣтвьхъ его живѧхоу птица н⟨є⟩б⟨ѳ⟩с⟨ь⟩нъıа κατεσκήνουν ... κατῴκουν Ilj 1a 25 et 26; сътворилъ же wт ѥдиноу кръве всѧкъ ꙗзъıкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ жити по всемоу лицю земльı κατοικεῖν A 17,26 Christ Ochr bis Slepč Mak Šiš bis; и всѧчьскъı прѣшьдъ живеть въ инои wбласти διατρίβοι NomUsť 22b 22; — живе же пабьлъ испълнь дъвѣ лѣтъ своею мьздою ἐνέμεινεν A 28,30 Christ Šiš, живъıши пабелъ Mak; — conversari: въ нихъже и мъı жихомъ инъгда въ похотьхъ плъти нашеи ἀνεστράφημεν E 2,3 Christ Slepč Šiš; Да достоино живъ · по заповѣдемъ твоимъ ... съподобитъ сѧ рѧдоу с⟨вѧ⟩тъıхъ твоихъ πολιτευσάμενος Euch 81b 20; тъкмо достоино евагⷭгелию х⟨ристосо⟩еу живѣте πολιτεύεσθε Ph 1,27 Christ Slepč bis, живѣтѣ Šiš bis; — se habere: посѣтивѣ братию въ всѣхъ градѣхъ, въ нихъже проповѣдахомъ слово г⟨оспод⟩не, како живоуть πῶς ἔχουσιν A 15,36 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. витати, въсѣлити, живъ бъıти.

2. *ožívovati; оживлять; beleben;* — ζωοποιεῖν; vivificare: д⟨оу⟩хъ естъ иже живет τὸ ζωοποιοῦν J 6,63 As Nik, жив⟨є⟩тъ Zogr (живитъ Ostr, живлѣтъ Mar); доухꙋа посъıли живоущаго Azb 4; in hoc sensu exh.; — cf. живити, живлѣти.

3. жити чимь *užívati něčeho, žiti z něčeho; пользоваться чем-н., жить чем-н.; etwas genießen, von etwas leben;* — uti, frui aliqua re: ꙗко богатъствомь сего свѣта живоуть rebus... necessariis utuntur Bes 36,274bα 2sq; данъıмь ми б⟨ог⟩атъствомь достоино живоу concessis licite rebus fruor Bes 40,315aβ 7; иже заемлють сего свѣта рекъше добрѣ живоуть qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur Bes 36,273bβ 2sq; — in hoc sensu exh.; — cf. оужити, живити.

Nota: semel etiam pro graeco βόσκεσθαι et lat. pasci: соупроугꙑи волова твоихъ орахоу ослице живѣѣхоу близь ихъ ἐβόσκοντο Job 1,14 ms. Viti Gl (пасѣхѫ сѧ Grig Zach).

ЖИТИНСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ Klim Pochv Const Nom CanVenc Bes Ben et in comm. Eug; semel in Mar et saepius in monumentis posterioribus ЖИТЄНСКЪ apparet

života (gen.), *životní, světský; жизни* (gen.), *жизненный, мирской; des Lebens, Lebens-, weltlich;* — τοῦ βίου, βιωτικός; vitae (gen.), huius vitae (gen.), saecularis, humanus: отъ печали · и богатъства · и сластьми житинскъıми · ходѧште подавлѣюштъ сѧ ἡδονῶν τοῦ βίου L 8,14 Zogr Sav Ostr, житенскъıими Mar, сласти житинскъıѧ As; рабѫ твоиѫ сиѫ въсхотѣвъшиѫ · житинскаѫ и врѣменънаѫ славѫ оставити ... принми τὰς βιωτικὰς ... δόξας Euch 81a 3; ꙗкоже естъ лѣпо житїнскъıмъ потрѣбамъ ... вдавати сѧ николиже τῶν βιωτικῶν πραγμάτων Supr 447,18sq; живоущихъ въ нечи⟨и⟩стотѣ житинствѣи ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς 2P 2,7 Christ, нечистотъı · житинскъıѧ Slepč, нечистоты житѣискые Šiš; оуправитъ мои пѫть · къ житенскоумоу съконьчанью πρὸς τὴν τοῦ βίου συντέλειαν Eug 18aα 14sq; всѧкоу н⟨ъı⟩нѣ житенскоую wт⟨ь⟩вергъıем' печалъ τὴν βιωτικὴν ἀποδώμεθα μέριμναν Služ, Orlov 135,6sq; бъıс⟨ть⟩ чистотоиѫ ꙗко анг⟨ѣ⟩лъ ... оубѣгаѧ wт⟨ь⟩ житенскъıихъ сластеи KlimRum, Lavrov 93,20sq; а ни цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вънъıмъ · ни житинскъıмъ wгавны творити вещемъ βιωτικοῖς ... πράγμασιν NomUsť 30b 16; почити wт⟨ь⟩ трудꙋ сего житѣискаго Ben, Sobol 124,18sq.

cf. животънъ, житънъ[1]

ЖИТИЄ, -ıа n.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr Apost Parim Služ Hom Klim Pochv Napis Const Meth Naum Sud Nom Progl Venc VencNik CanVenc Ludm Bes Vit Ben CMLab et in comm. Eug

vox haec cum vocibus ЖИВОТЪ et ЖИЗНЬ alternat; cf. sub ЖИВОТЪ et etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*. 263 et 287.

1. *žití, život; жизнь, житие; Leben;* — βίος, ζωή, βίωσις, πολιτεία, πολίτευμα, διατρίβη, διαγώγη, ἀναστροφή, ἡλικία; vita, aetas, conversatio, institutio: — aetas hominis: тако же творѧаше въса лѣта житиꙗ своего τῆς ζωῆς Supr 207,16; въ своемъ житиї поманжѫтъ отъ м'ногъıихъ мало ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ Supr 45,15; еже естъ к'то ч'то насъ оусп̀ѣлъ въ в'се житье свое и с'творилъ · или добро или зъло Ryl 7bβ 19; в'сѣмъ бо ч⟨лов̀ѣ⟩комъ обыцинѫ оучинилъ есн · рокоу житиѣ съконьчаѣъшю сѧ τοῦ βίου Euch 58a 17; неразлоучное wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а малъженомъ житие творѧщю (τῆς ... ἑνώσεως) SudUsť 60a 26; — vita ut oppositum mortis: житие се vel нъıнѣшьнее *lento život, pozemský život; эта жизнь, земная жизнь; dieses Leben, irdisches Leben;* — οὗτος ὁ βίος, ὁ παρὼν βίος, ὁ νῦν βίος, ἡ τοιαύτη ζωή, ἡ ἐνταῦθα διατριβή; vita haec, vita praesens: ономоу бо мъıногашти на семь житии пакость творилъ вси εἰς τὸν παρόντα βίον Cloz 9a 9; ни пакъı мьни · ѣко миньѣъшее лѣто прѣжде · добьлѣтъ ти в' семь (J. Frček vertit: dans cette vi-ci; cf. notam R. Nahtigalii in ed. p. 283) житьи · подвигнѫти сѧ · на невидимъıѧ силъı вражиѧ τῆς ἐνταῦθά σου διατριβῆς Euch 91b 2; тако оубо и въ семь житии многъıшти съкъıваетъ сѧ бъıти ἐπὶ τῆς τοιαύτης

ζωῆς FragZogr 2a 15; (и жи)т(їе се вез ѣдъ) про(водимъ) τὸν νῦν βίον IIj 2a 18; се посълалъ мѧ ѥстъ г(оспод)ь да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ Supr 123,3; въ сѣкѣ помыслѣѥ житіа сего οὐτ‿ἔχου Const 3, Lavrov 3,12; — сице бо възмошти имамъ · и ѣлѣнъı нъıишнıаго житиа хран'но прѣплоути τοῦ παρόντος βίου Supr 498,5; — etiam pro gr. μαμωνᾶς et lat. mammona: ѥште оубо въ непрѣдъньнѣмь житии · не ѥисте вѣрьни ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ L 16,11 Zogr Sav, жити Mar (мамонѣ As Ostr); — modus vivendi: и сице епископьıство неволѣѭ приимъ · правьıѥниа чръноризъскаго житиа не измѣни τῆς μοναχικῆς πολιτείας Supr 280,17; мнишьскоѥ житие живоуще τὸν μονήρη μετιόντες βίον NomUsť 30a 27; пришьдъшаго wт(ъ) поганьскаго житиа τὸν ἐξ ἐθνῶν προσελθόντα NomUsť 34a 11sq; храниши ли сѧ въ дѣвьствѣ · і цѣломѫдрьи · і говѣинѣ житьи εὐλαβείᾳ Euch 87a 14; на аггѣльскоѥ се житие многъı привѣде εἰς τὴν ἀγγελικὴν πολιτείαν Supr 206,28; — res gestae: житие и страсть с(вѧ)тъıихъ о(тъ)ць · и епископъı Supr 532,20; нъ сего ничѣмь съписаѭштимъ · оставьıѭ съповѣдати . . . и побѣдъı и славъньıа ѥмоу житиа τὰς εὐδόξους αὐτοῦ πολιτείας Supr 302,7; съподвизаю сѧ съпостигноути житиа с(вѧ)тъıихъ о(тъ)ць Pochv 111aα 18sq; аз же братіе wказаньıи многоу печалъ и наметн блаженньıих wт(ъ)ць н(а)шихъ ради · хотѣще обрѣсти житіе ихъ въсе написанно Naum 308aβ 26sq; жизнь и житие чоудноѥ бл(а)женаго w(тъ)ца нашего · венедикта Ben, Sobol. 123,1; — fortasse descriptio vitae: мѣсѧца марта въ ѯ̄ѳ̄ · житие григора папы роумъска'го βίος ἐν συντόμῳ καὶ πρᾶξις Supr 119,15; — cf. животъ, жизнь, жить.

2. *obydli; жилище; Wohnstätte;* — κατοικία, πολίτευμα; habitaculum, domicilium: моли ѥго попешти сѧ о пештерѣ · рекъше о гроѣ · въ йем'же житие имѣаше с(вѧ)тъıи τὴν κατοικίαν Supr 531,28, sim. Supr 537,18; — in hoc sensu exh. — cf. жилище, въселѥние.

3. *živobyti; пропитание, средства к жизни; Lebensunterhalt;* — βίος, τροφή; victus: ащe же братъ или сестра нага боудета и лишена д(ь)невьнаго житиа (cf. notam editoris, p. 75) τῆς ἐφημέρου τροφῆς Ja 2,15 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. животъ.

4. *živý tvor, zvíře; живое существо, животное, зверь; Lebewesen, Tier;* — ζῷον; animal: между дъвоиѭ житиѭ поз'нанъ бѫдеши ἐν μέσῳ δύο ζῴων, in medio duorum animalium и. (in medio annorum vg.) Hab 3,2 Eug 15aα 8sq (д'вою живоτноу Gl); — in hoc sensu exh.; — cf. животъ, животьно, звѣрь.

ЖИТО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Parim Pochv Ben

obili, plod; хлеб, плод; Getreide, Frucht; — σῖτος, σπόρος, γέννημα, καρπός, σιτίον; frumentum, germen, incrementum, semen, frux, fructus, quod natum est: разорiѫ житьницѫ моиѫ · і колъшѫ съзиждѫ · і съберѫ тоу жита моѣ · і добро мое πάντα τὸν σῖτον L 12,18 Zogr Mar As Sav Ostr; слышавъ же иѣковъ соуще жито въ єгоупътѣ, посла wт(ъ)це наше прѣжде ὄντα σιτία A 7,12 Hilf; бразды ѥѩ напои оумьно-жи-та ѥѩ τὰ γεννήματα Ps 64,11 Sin Pog Bon Lob Par; і оумножи жита земи · і дрѣва сельнаа · благ(о)слови τῆς γῆς τὸν καρπόν, var. τὰ γεννήματα Euch 12b 14; і ѣдошѫ wт(ъ) жита земи ἀπὸ τοῦ σίτου Jos 5,11 Grig; ношѧтъ землѧ и жита ѥѩ τὰ γεννήματα Dt 32,22 /Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; насъıти ѩ житъ селнъıихъ γεννήματα ἀγρῶν Dt 32,13 / Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; и да възрастить жита правьдѣ вашеи τὰ γεννήματα 2C 9,10 Christ Ochr Slepč Šiš, жита ваша въ правьдѣ вашеи Mak; лоучѥ малоприятие съ правьдоѫ · негъжели многа жита съ непрадьдоѫ γεννήματα Pr 15,29 Grig Zach; трьıзъıчьникомъ же зълобоу низъложиша, потрѣбиста, ако плѣвелъ wт(ъ) пшеница wт(ъ)вращиця, ти чисто цр(ъ)к(ъ)ви и свѣтообразьно жито прѣдаста Pochv 113bα 13; въсѣиста д(оу)ховьноѥ сѣмѧ, и чисто цр(ъ)к(ъ)ви принесоста жито Pochv 114bβ 27; — въвела єсѣхъ съсоудъ · оу чеди истрѣбити житоу (sic!) Ben, Sobol. 123,16sq. — Exh.

cf. пшеница, плодъ

житомѣрение, -ия n.

occurrit in Zogr Mar

mira obili, plodin; мера хлеба, плодов; Getreideteil, Getreideration; — σιτομέτριον; tritici mensura: както оубо ѥстъ вѣрънъı приставьникъ · і мѫдръı · ѥгоже поставитъ г(оспод)ь надъ домомь своимь · дѣти въ врѣмѧ житомѣрение σιτομέτριον L 12,42 Zogr Mar. — Exh.

ЖИТЪ, -и f.

occurrit in Supr et in comm. Eug

živol; жизнь; Leben; — ζωή, πολιτεία; vita: ако не възхотѣ оубѣдѣти истиньнаго б(ог)а · дабъшаго ти житъ ζωήν Supr 115,25sq; да подвижитъ сѧ земьнам житъ страхомь · и придѣтъ на разоумъ ἡ γηΐνη πολιτεία Eug 8aα 20. — Exh.

cf. животъ, жизнь, житие

ЖИТЪНИЦА, -А f.

occurrit in Ev Supr Grig Tun Bes

sýpka, stodola; амбар, житница; Speicher, Scheune; — ἀποθήκη, σιτοδοχεῖον, ταμίειον, ὠρεῖον; horreum: и сѣкверетъ пшеницѫ · въ житъницѫ своѭ εἰς τὴν ἀποθήκην L 3,17 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und et Mt 3,12 Zogr Deč; разорѭ житъницѫ моѭ τὰς ἀποθήκας L 12,18 Zogr As Sav, житъницѧ Mar Ostr; како не сѣѭтъ ни жѣѭтъ · ни съвираѭтъ въ житъницѫ εἰς ἀποθήκας Mt 6,26 Zogr Mar As Ostr, въ житъницѧ Sav; аште ли да невръжетъ пшеницѧ лежати ѥи въ житъници εἰς τὴν ἀποθήκην Supr 266,10; имъı пшеницѫ въ житъници своѥи лежѧштѫ и храня ѭ ἐν τῷ ὠρείῳ Supr 266,1sq; иде ꙗкоже на гоумнѣ на врасѣ рѣдъка соуть зърна · ꙗже съхранима соу въ житъницю quae servantur horreis Bes 38,294aβ 12sq; зърна ... въ житъницю ч(и)ста принесоуть сѧ ad horreum Bes 15,77aβ 16sq; въскопысноуша юница оу ꙗслѣи ихъ · испльснивѣша житъницѧ σιτοδοχεῖα Jl 1,17 Tun (ищезноуше скровища Gl); да исплънѣатъ сѧ житница твоѧ · множъствию пшеницѧ τὰ ταμίειά σου Pr 3,10 Grig (скровища Zach). — Exh.

Cf. съкровище

ЖИТЬНЪ[1], -ъıи adj.

occurrit in Supr

živolní; жизненный; Lebens-; — τῆς πολιτείας; *vitae* (gen.): и тебе праштаѭ ꙗкоже и сиѫ · житъıııхъ съгрѣшении τῆς πολιτείας τὰ ἐγκλήματα Supr 393,29sq. — Exh.

Cf. житиискъ, животьнъ

ЖИТЬНЪ[2] adj.

occurrit in Sin Pog Bon

obilný; хлебный; Getreide-; — τοῦ γεννήματος; nativitatis, *frumenti:* и насѣшıа села и насадишıа ви-ноградъı · и сътворишıа плодъ житенъ καρπὸν γεννήματος Ps 106,37 Sin Pog Bon (жителан' Lob. житела'н' Par). — Exh.

Cf. жительнъ

ЖИЩЕ, -а n.

occurrit in Supr

přibytek, bydliště; жилище, жительство; Wohnung, Wohnstätte; — δοχεῖον, πολίτευμα; domicilium, conversatio: оу горе мнѣ ꙗко жищте иесмъ дивколѣ δοχεῖόν εἰμι τοῦ διαβόλου (supra жищте manu posteriore АИ scriptum) Supr 517,9; ихъже жищте на нєвєсєхъ ѥстъ τὸ πολίτευμα (secundum textum graecum Sever'janov ЖИЩТЕ pro ЖИТИЕ esse putat; cf. notam in editione) Supr 272,17. — Exh.

Cf. жилище

ЖЛАДЬБА, -ъı f.

occurrit in Supr

ztráta, újma; ущерб, убытокъ; Verlust, Nachteil; — ζημία; damnum: аште и зѣло имании жладьба · нь николиже тебе не распѧ · ꙗкоже и христоса жидове ἡ ζημία damnum Supr 422,14. Exh.

ЖЛАСТИ et **ЖЛѢСТИ**, -дѫ, -дѣши pf. et ipf., чъто, чимь vel absol.

occurrit in Supr, formae ЖЛА- ter leguntur, ЖЛѢ- vero semel tantum apparet

nahraditi, nahrazovati ztrátu, splatiti, spláceti dluh; возместить, возмещать убытки, уплатить, уплачивать долг; Schaden ersetzen, Schuld abzahlen; — καταβάλλειν, ἀποτίνειν; solvere, debitum explere, restituere: телицѫ да жлѣдетъ седморо седмицеѭ ἀποτίσει Supr 360,13; длъжьнъ ѥѫде нѣкто комоу сребромъ · и не имать чимъ жласти · да того дѣлма ать въѣдать · и ꙗже не длъженъ съı могъı же жласти · даѣ отъпоуштаѥтъ · повинnаго οὐκ ἔχει καταβαλεῖν ... δυνάμενος δὲ καταβαλεῖν Supr 494,4 et 5 (utrumque verbum ЖЛАСТИ a posteriore emendatore in ѢѢЗДАТИ mutatum est; v. adnotationem editoris); — приде · жладе смр'тиѫ · за дръжимаго · да оного отъпоуститъ отъ съмрьтьнъıхъ ѫзъ κατέβαλεν τὸν θάνατον ὑπὲρ τοῦ κατεχομένου (gr. aliter) Supr 494,9 (vox ЖЛАДЕ posterius per superscriptas litteras in ИЖЕ ѢЛАДЄТЬ transformata est; v. adnotationem editoris). — Exh.

Cf. ѢѢЗДАТИ, ѢѢЗДАıТИ, ОТЪПЛАТИТИ

ЖЛЪТЬКНИЦА, -А f.

occurrit in Grig Bes

druh salátu; сорт салата; Art Salat; — πικρίς; picris, lactuca; — herba, quam Iudaei cum azymis ad carnem agni ante exitum ex Aegypto et postea quotannis festo paschali edebant (v. Ex 12,8 et Num 9,11): и сѣдать мяса въ сѧ нощь · испечена wгнемъ · и wпрѣснокъ съ жлътькницеѭ сѣдать ἐπὶ πικρίδων cum picridibus (It.), cum lactucis agrestibus (Vg.) Ex 12,8 Grig; мяса же агньча съ желтькницею ѥсти ѥстъ cum lactucis agrestibus Bes 22,145aβ 3; къ сѣдению прилагаѥтъ сѧ и wпрѣсночьнъııа хлѣбъı съ желътькньцею полъскою cum lactucis

agrestibus Bes 22,144bβ 17; жлѣтѣница же полꙗскаꙗ горькa ѥстъ lactucae vero agrestes Bes 22,145aα 23. — Exh.

жлѣчь v. злѣчь

жлѣсти v. жласти

жрѣдь, -и f.

occurrit in Sav Supr

hůl, kyj, kopí; палка, дубина, копье; Stock, Knüttel, Lanze; — ξύλον, δόρυ; fustis, lancea: ꙗко на разбоиника ли изидосте съ оружиемь · и жрѣдьми мти мѳ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων Mt 26,55 Sav (дрѣкол'ми Zogr Mar As Ostr); sim. Mt 26,47 Sav (др'кол'ми Zogr Mar As Ostr); кде народи и чини · и оружиꙗ и жрѣди δόρατα Supr 448,11 (дрѣколи Cloz 12b 13). — Exh.

Cf. дрѣколь, жѣзлъ, палица, посоха, држгъ

жрѣновѣнь, -ъни adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Hval

žernovů (gen. pl.), *žernového mlýna* (gen.); *жерновов, жерновой мельницы; der Mühlsteine* (gen. pl.), *der Steinmühle* (gen.): — μυλικός, τοῦ μύλου; molaris, molae (gen.): гласъ жрѣновѣнꙑ не имать слышань бити оу тебꙑ к томоу φωνὴ μύλου Ap 18,22 Hval (шюмъ жертвенъ sic! Rumj);

камъı жрѣнъвѣнъ *žernový, mlýnský kámen; жерновой камень; Mühlstein;* — λίθος μυλικός, μύλινος, ὀνικός; lapis molaris, asinarius: доврѣ-в-моу би бꙑло · аште би камень жрѣновънꙑı · възложенъ на вꙑıь его · ı вржженъ въ море λίθος μυλικός L 17,2 Zogr Mar Nik; sim. Mc 9,42 Zogr Mar Nik; вꙑзеть единь анѣль (sc. камень) крѣпакь ѣко жрѣновань велик ὡς μύλον, var. μυλικόν et μύλινον Ap 18,21 Hval (ꙗко жерновъ Rumj).

Exh.

жрѣнъı, жрѣнъве f.

occurrit in Ev Supr Rumj VencNik in formis acc. sg. жрѣнъвь, nom. et acc. pl. жрѣнъви, loc. pl. въ жрѣнъвахъ; in Nik sub specie жрѣви- scribitur

žernov, mlýnský kámen; жернов; Mühlstein; — μύλος; *lapis molaris;* — superior lapis molaris (mobilis): оунѣе емоу ѥстъ да обѣсѧтъ жрѣновъ на вꙑıь его осьлъскꙑ μύλος Mt 18,6 Mar Zogr^{b}; камень великъ ꙗко жерновъ ὡς μύλον Ap 18,21 Rumj (ѣко жрѣновань велик Hval);

pl. жрѣнъви *žernovy, žernový mlýn; жернова, жерновая мельница; Mühlsteine, Steinmühle, Mühle;* — μύλος; mola, *molendinum:* ъ хлѣвѣдинѥ сѣıѫшти ıз себѣ · ıже ıгоже жрѣнъви съмлѣшѧ ὁ μύλος Supr 395,29sq; ıгоже коны люта сѫшта … въıрѧже въ жрѣнъви Supr 565,8; дѣв мелıѫшти въ жрънꙑıахъ ἐν τῷ μύλῳ Mt 24,41 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, въ жрѣвнахъ Nik; тꙋ (sc. п'шеницꙋ) истеръ и е' жер'новах ıз'молъ … е'мѣшаше роукама своима inter saxa VencNik 8,40. — Exh.

жрѣтва, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Const Meth Nom VencNik CanVenc Bes Nicod CMLab CMNov

oběť; жертва; Opfer; — θυσία, σπονδή, προσφορά, θῦμα, τὸ θύειν, τὸ ἐπιθύειν; sacrificium, hostia, victima, oblatio, mactata; — saepissime de sacrificiis gentilium: бѣсъ … жрѣтвъ и скврънъ трѣбоүютъ Supr 158,22; не мънѧтъ ли ти сѧ бози бо ти им'же самодрѫжецъ ц⟨ѣса⟩рь жрѣтвꙑ творитъ Supr 157,3; — de sacrificiis Iudaeorum: ıерусалимъ съкроүшенъ ѥстъ, жрѣтвы прѣстали соүтъ Const 10, Lavrov 17,23; ѣда заколенаѣ и жрѣтви принесете мı θυσίας A 7,42 Hilf; дати жрѣтвѫ по рѣченоүмоү · въ законѣ г⟨оспод⟩ни θυσίαν L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; — de sacrificio christiano (sc. de missa): въ вьсѣхъ ıрьк⟨ъ⟩вахъ · отъ толѣ до дньесьнѣго дьне · ı до пришьствıѣ его · свѧтıѫ жрѣтвѫ съвръшенѫ творıтъ τὴν θυσίαν ἀπηρτισμένην Cloz 8a 28sq; Supr 420,27; ıхъже (sc. Galilaeorum) крѣвь пилатъ съмѣсı съ жрѣтвами ихъ μετὰ τῶν θυσιῶν L 13,1 Mar Zogr Ostr Nik; възъмѣте жрѣтвꙑ въходıте въ двори его θυσίας Ps 95,8 Sin Pog Lob Par, жрѣтвѫ Bon; — sacrificatio: чесо ради цни не ноүдıми сами прıходатъ на жрѣтвѫ ἐπὶ τὸ θῦσαι Supr 127,19; — мира бо ради братрьнѣ · ı сı жрѣтва (sc. passio et mors Christi) въıс⟨тъ⟩ ἡ θυσία Cloz 9a 23 bis; тацѣми бо жьртвами (sc. beneficentia et communione) ѳүгажанте к⟨ог⟩оү τοιαύταις γὰρ θυσίαις Hb 13,16 Christ Ochr Mak Šiš; тъ оубо добрѣ слоүжитъ · ıже жьртвоү добраго дѣла (до) конъца достоıнꙑı дѣтели проведетъ sacrificium boni operis Bes 25,157bβ 15.

Iunctiones usitatae:

жрѣтва бескрѣвнаıа (etiam per errorem vel alia interpretatione theologica жрѣтва бескървньнаıа et жрѣтва бескрѣбнаıа) *nekrvavá oběť; бескровная жертва, unbluliges Opfer;* — θυσία ἀναίμακτος; *sacrificium incruentum:* да боүдемъ достоıни приносити тебѣ словесноүю сию ı бескровноүю жертвү ἀναίμακτον θυσίαν SlužSof^{b}, Orlov 149,7; приносѧ бескървньнѫıѫ

жр҃тєѫ тὴν ἀναίμακτον θυσίαν Supr 362,1; слѣзити ємоу ꙗ҆кло ѣ҆ъ годъ безскр҃ѣбънꙋıа жр҃тєы τῆς ἀναιμάκτου θυσίας Supr 285,18; — cf. бескр҃ѣбънъ (v. etiam бескєр҃ънънъ et бескр҃ъбънъ);

жр҃тва вьсесъжагаємаı in коле єстъ вьсесъжагаємыıх жр҃тєъ πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν Mc 12,33 As (wлокавътоматъ · і жр҃тєъ Zogr Mar); — cf. вьсесъжагаємъ;

жр҃тва кр҃ъвакаı seu заколенъıаı *krvavá oběť; кровавая жертва; blutiges Opfer;* — θυσία αἱμάτων; *sacrificium cruentum:* ни заколенъıѣи жр҃тѣ проповѣданика бıѣıша Pochv 112ba 26; тъ не проситъ жр҃тєъ кр҃ъвакъ θυσίας αἱμάτων Supr 28,14;

жр҃тва идолъскаı seu мр҃твъııхъ (sc. богъ) seu мр҃твъıимъ (sc. богомъ) seu непрııзънина *oběť modlám, pohanská oběť; жертва идолам, языческая жертва; Götzen-, Heidenopfer;* — εἰδωλόθυτον, θυσία νεκρῶν; idolothytum, sacrificium mortuorum: снѣсты жр҃тєоу идольскоую εἰδωλόθυτα Ap 2,20 Hval Rumj; sim. Ap 2,14 Hval Rumj; и сънѣсıа жр҃тєж мр҃твъıхъ θυσίας νεκρῶν Ps 105,28 Sin Pog Bon Lob Par; sim. жр҃тєъı мр҃твъıимъ Supr 127,6; жр҃тєъı непрııзънинъı ѣ҆ъздаıли на кладазıхъ Pochv 114ba 2sq;

жр҃тва о грѣсѣ seu о грѣсѣхъ *oběť za hřích; жертва за грех; Sündenopfer;* — θυσία ὑπὲρ ἁμαρτιῶν seu περὶ ἁμαρτιῶν; hostia, sacrificium pro peccatis; — genus sacrificiorum in VT: приносıти дары же и жр҃тєы о грѣсѣхъ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν Hb 5,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; о грѣсѣхъ не обр҃ѣтаıетъ сѧ жр҃тва περὶ ἁμαρτιῶν … θυσία Hb 10,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

жр҃тва правѣдъı vel правѣдѣ vel ѣ҆ъ правѣдж *spravedlivá, řádná oběť; праведная жертва; Opfer der Gerechtigkeit;* — θυσία δικαιοσύνης; sacrificium iustitiae: пожр҃ѣте жр҃тєж правѣдж θυσίαν δικαιοσύνης Ps 4,6 Sin, жр҃тєж правдѣ Pog, жр҃тєж правдъı Bon Lob, жр҃тєоу прⷣ҃ѣи Par; Euch 73a 16; боудоуть г⟨оспод⟩ѣ приносııще жр҃тєоу ѣ҆ъ правдоу θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ Mal 3,3 Zach;

жр҃тва похвалѣ seu хвалѣ seu хвалъı seu хвалѣнıı seu хвалънаı seu слав҃ѣ seu пѣıнıı *oběť chvály, oběť oslavná; хвалебная жертва; Lobopfer;* — θυσία αἰνέσεως; sacrificium laudis: ѣ҆ъıносимъ жр҃тєоу похвалѣ ѣ҆ıноу б⟨ого⟩и θυσίαν αἰνέσεως Hb 13,15 Christ Šiš, жр҃тєж хвалѣ Ochr (жр҃тєы и хвала Mak); аꙁъ ѣ҆ъıнж жр҃ж богоу своємоу жр҃тєж хвалѣ θυσίαν αἰνέσεως Supr 20,27; пожъри б⟨ог⟩оу жр҃тєж хвалж (sic!) θυσίαν αἰνέσεως Ps 49,14 Sin, жр҃тєж хвалѣ Pog Bon Const 15, Lavrov 29,2, жр҃тєоу хⷭ҃ли Lob Par; жр҃тва хвалънаа прославıтъ мıа θυσία αἰνέσεως Ps 49,23 Sin, жр҃тва хвалѣ Pog Bon, жр҃тва хⷭ҃ли Lob Par; г⟨оспо⟩и … прıемлеı жр҃тєоу хвалѣнııı wт⟨ъ⟩ прıзъıвающııхъ тѧ θυσίαν αἰνέσεως SlužZlat, Orlov 391,5; не жр҃ж коумирємъ без'дѹшънъıимъ ıъ богоу своємоу · ıже ѣ҆ъ небесѣхъ жр҃тєж слав҃ѣ θυσίαν αἰνέσεως Supr 23,11; жр҃тва пѣıнıı θυσίαν αἰνέσεως Služ, Orlov 163,14;

жр҃тва божьскаı de sacrificio ethnico: кто ѥсть ѣ҆ıстѧи многъıа · и отъвраштаѧ ѧ҆ отъ жр҃тєъ божъскъııхъ Supr 155,5sq;

жр҃тва вечерънıı sacrificium vespertinum: въздѣıııе рѫкоу моею жр҃тва вечерııка θυσία ἑσπερινή Ps 140,2 Pog Bon, жр҃тва вѣчєрнѣ Lob, жр'тва вечер'нѣ Par;

жр҃тва непорочьна seu нескр҃ънънаı seu чиста hostia immaculata, sacrificium illibatum, hostia pura: ıже ти прине:ѕе кıсоки ер҃ки твои с⟨ве⟩тоу с⟨ве⟩т⟨ъ⟩боу истинноу и непорочноу жр'тєоу immaculatam hostiam CanMis 167a 17; Да … ѣ҆л⟨аггело⟩виıи сиѣ даѣниѣ сиѳ дари сиѳ с⟨ве⟩тıе жр'тви нескр'ıııе sacrificia inlibata CanMis 166a 9sq; на всѣкомь местѣ там'ѣнь прıносит се ıмени моемоу и жр҃тва чиста θυσία καθαρά Mal 1,11 Gl; Const 10, Lavrov 17,28;

жр҃тва прııмътьна seu благопрııмътьна hostia accepta: прııмъ … жр҃тєоу прııмътьноу, оугожєноу б⟨ого⟩ви θυσίαν δεκτήν Ph 4,18 Christ Slepč; і сподоби ıы обр҃ѣсти бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть прⷣ҃ъ тобою [ı] бъıти благопрııмътьнѣ жр҃тєѣ нашеı γενέσθαι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν Služ Zlat, Orlov 391,11;

жр҃тва сѧта hostia sancta: прıносим' .. жр'тєоу с҃тоу hostiam sanctam CanMis 167a 3;

жр҃тва скєрънава seu нечиста *sacrificium maculatum* de sacrificio ethnico: г⟨оспод⟩и і҃соу хⷭ҃ст є … расııи ıмъ скєрънавж жр҃тєж τὴν μιαρὰν θυσίαν Supr 22,8; wт сиѫ нечистыѫ ıдıи и жр҃тєъ ad hanc scelerosam edendis sacrificiorum victimis communionem VencNik 7,37;

жр҃тва скотьıаı mactata e pecudibus: ові скотъıнжıѫ жр҃тєж · ові же б⟨о⟩жıю тѣлоу жр҃тєж прıношıѫ κτηνόθυτον Cloz 13b 19sq;

жр҃тєж vel жр҃тєъı дати, въздати, въздаıти, въıносити, въıнести, прıносити, прıнести о комь, за кого vel absol., творити, сътворити, жр҃тıи, пожр҃ѣти ipf. et pf. *přinášeti, přinésti oběť za někoho, vzdávati, vzdáti oběť, vykonávati, vykonati oběť, obětovati;* приносить, принести жертву за кого-н., совершать, совершить жертвоприношение, жертвовать, пожертвовать; *fur*

jmd. Opfer bringen, opfern; — ἐπιθύειν, θυσίαν vel θυσίας vel σπονδὰς φέρειν, ἀναφέρειν, προσφέρειν, ἀνάγειν, προσάγειν, προσκομίζειν, σπένδειν ὑπέρ vel περί τινος, διδόναι, παραδιδόναι, ἐργάζεσθαι, ποιεῖν, θύειν; sacrificare, libare, sacrificium vel sacrificia, hostiam vel hostias, oblationem, munus, victimam offerre, inferre, deferre pro quo, dare, tradere, immolare, sacrificare, mactare: і дати жрѣтвѫ по реченоумоу · къ законѣ г⟨оспод⟩ни δοῦναι θυσίαν L 2,24 Zogr Mar As Sav Ostr; жрѣтвы къздамъ иемоу σπονδὰς ... προσοίσω Supr 228,4; жрѣтвы непризванныѣ къздашѧ · на кладѧзѧхъ Pochv 114ba 2sq; ѣзѧѣше жрѣтвоу тѣлоу непрѣзноумоу ἀνήγαγον θυσίαν A 7,41 Hilf; о своихъ грѣсѣхъ · жрѣтвѫ къзносити ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν Hb 7,27 Slepč, жрѣтвы ѣзносити Šiš, жѣртвоу приносити Christ, жрѣтвы приносити Ochr, жрѣтвѫ приноситъ Mak; приношаше ѡ нихъ жрѣтвѫ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας Job 1,5 Grig, приношаше жрѣтвы за нѧ Zach; створи оубо прѣжде · о немьже жрѣтва принесена бы⟨тъ⟩ ἡ θυσία προσενήνεκται Cloz 9a 27; Supr 423,6; азъ члоѣкоу жрѣтвы не творѫ οὐκ ἐπιθύω Supr 132,4; твѣ пожрѣшѧ жрѣтвѫ хвалѧнѫ θύσω θυσίαν Ps 115,8 Sin Pog, жрѣтвѫ хвалѣ Bon, жртвоу хв҃ли Lob Par; пожрѣшѧ жрѣтвѫ г⟨оспо⟩д⟨ѳ⟩ни ἔθυσαν θυσίαν Jon 1,16 Grig; — cf. жрѣти, пожрѣти;

жрѣтвѫ vel жрѣтвы ѣсти ipf. vel сънѣсти pf. *jisti z obětovaných darů, sníst obět; есть, съесть жертвоприношение; das Geopferte essen;* — ἐσθίειν θυσίαν, εἰδωλόθυτον; edere hostiam, manducare de idolothytis: не ѣдоуще ли жрѣтвы олтарьници жѣртвьникоу соуть ἐσθίοντες τὰς θυσίας 1C 10,18 Christ Slepč Šiš; оучаше ... ѣсти жрѣтвоу идольскоую φαγεῖν εἰδωλόθυτα Ap 2,14 Hval Rumj; снѣсты жрѣтвоу идольскоую Ap 2,20 Hval Rumj; сънѣсѧ жрѣтвѫ мрѣтвыихъ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν Ps 105,28 Sin Pog, снѣдошѧ жрѣтвѫ мрѣтвыихъ Bon, снѣше жртвоу мр҃твыхъ Lob Par; ѣсти жрѣтвы мрѣтвыимъ φαγεῖν θυσίας νεκρῶν Supr 127,6;

на жрѣтвѫ принести vel привести pf. *přinésti za oběť, přivésti k oběti; принести в жертву, привести для жертвоприношения; als Opfer bringen;* — ἐπὶ τῇ θυσίᾳ προσφέρειν, εἰς θυσίαν προσάγειν; in sacrificium offerre: аще которыи вн⟨и⟩с⟨коу⟩пъ · ли пол⟨ъ⟩ · принесеть на жрѣтвоу ѥтеро что на ѡлтарь ѥі ... ἐπὶ τῇ θυσίᾳ προσενέγκῃ Nom-Usf 45a 13; аще приведете слѣпо на жртвоу не зло ли ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν Mal 1,8 Gl.

cf. трѣба жрѣтиѥ; приношєниѥ, ѣзношєниѥ, ѣлитиѥ

жрѣтвьникъ, -а m.

occurrit in Christ Služ

oltář; жертвенник, алтарь; Altar; — θυσιαστήριον; altare: авраамъ ... ѣзнесъ исаака, с⟨ы⟩на своѥго, на жѣртвьникъ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Ja 2,21 Christ (на ѡлтарѣ Slepč, на ѡлѳарѣ Šiš); не ѣдоуще ли жѣртвы олтарьници жѣртвьникоу соуть κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου 1C 10,18 Christ (олтареви Slepč, ѡлѳарѣеви Šiš); и имамъ жѣртвьникъ, ѡт ѥгоже не имоуть власти ѣсти слоужащиѥ скинии θυσιαστήριον Hb 13,10 Christ (ѡлтарѣ Ochr Mak Šiš); приими ны приближающихъ сѧ къ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу твоѥмоу жертвенику тῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ SlužSof^{b}, Orlov 149,5; sim. SlužZlat, Orlov 389,2; не посѣрами ни ѥдиного же насъ · ѡкрѣтъ стоящихъ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩го твоѥго жѣртвьника τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον SlužSof^{a}, Orlov 251,2; сам бл⟨аго⟩с⟨ло⟩ви предложѥниѥ сѳ · и приими ѥ къ н⟨ѳ⟩б⟨ес⟩ныи твоі жертвенн҃ SlužSof^{b}, Orlov 23,12;

слоужити жрѣтвьникоу seu причастити сѧ къ жрѣтвьникоу ipf. *sloužili oltáři, přinášeti oběti; совершать жертвоприношения; dem Altare dienen, Opfer bringen;* — λειτουργεῖν seu προσέχειν τῷ θυσιαστηρίῳ; altari praesto esse, *offerre:* сподоблєни слоужити с⟨ѧ⟩тому твоѥму жертвенику λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ SlužSof^{b}, Orlov 201,3sq; sim. SlužSof^{b}, Orlov 153,2; sim. SlužSof^{b}, Orlov 123,5; колѣнѣ иномь причасти сѧ, ѡт ѥгоже никто не причасти сѧ къ жѣртвьникоу οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ Hb 7,13 Christ (не причѧсти сѧ · къ ѡлтареви Ochr, никтоже причасти сѧ къ олтареви Slepč, къ ѡлѳарѣеви Šiš);

слоужитєлъ seu слоужми жрѣтвьникоу *služebník oltáře, kněz; служитель жертвенника, священник; Altardiener, Priester;* — λειτουργὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ὁ παρεδρεύων τῷ θυσιαστηρίῳ; qui altari deservit, minister altaris: ты сподобилъ ны ѥси смѣренъіи и недостоинъіи рабы твои · быти слоужителемъ с⟨ѧ⟩тому твоѥму жертвенику γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου SlužSof^{b}, Orlov 117,1; не ѣсте ли, ѩко ... слоужащиѥ жѣртвьникоу съ жѣртвьникъмь съдѣлаютъ οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται 1C 9,13 Christ (слоужѧщиѥ олтареви Slepč, слоужѥщиѥ ѡлѳарѣеви Šiš).

Semel hac voce gr. ἱλιαστήριον (superior pars arcae foederis, arcam operiens) vertitur: прѣкъіше же ѥи хероувима славѣ, осѣнѥюща жѣртвьникъ τὸ ἱλιαστήριον propitiatorium Hb 9,5 Christ (ѡлтарѣ Ochr Slepč Mak Šiš).

cf. ѡлътарь, трѣбище; трѣбьникъ; трапєза

жрⷴтвьнꙑ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Rumj Parim

obětni, oběti (gen.); *жертвенный, жертвы* (gen.); *Opfer-, des Opfers;* — θυσιῶν (gen.); hostiarum (gen.): жрѣтъвнаꙗ крѣвъ θυσιῶν αἷμα Pr 21,3 Grig, жѣртвьна кровь Zach;

n. subst. vice fungitur **жрѣтвьноѥ** *obětni zvíře; жертвенное животное; Opfertier;* — θῦμα; victima: ꙗколе и своꙗ жрѣтъвнаⷦ τὰ ἑαυτῆς θύματα Pr 9,2 Grig, жѣртвьнаꙗ Zach; — **жрѣтвьно** *obětované, obětni hody; жертвоприношение, жертвенный пир; Geopfertes, Opferschmaus:* аште рачⷣтъ жрѣтвънѣ ꙗсти μιαροφαγῆσαι Supr 98,3.

Lectiones erroneae: in и шюмъ жертвенъ не имⷣтъ слъıшанъ бъıти в тобⷦ φωνὴ μύλου Ap 18,22 Rumj (гласъ жрьновены Hval) vox **жрѣнъвьнъ** verisimiliter a scriba voce **жрѣтвьнъ** commutata est; — коумирь жрѣтвънъıи in дмосни же стоꙗше дрѣжⷣ коумирь жрѣтвънъıи τὸ εἰδωλόθυτον κρατῶν Supr 138,25.

Exh.

жрѣти et **жрⷴти**, жьрѫ, жьрѣши ipf. et pf., чьто комоу vel absol.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Zach Gl Const Nom Ven Nik Bes Nicod Vit Zap. Forma **жрѣ-** in inf. in Zogr Mar Supr Ochr Slepč, in aor. in Supr apparet, forma **жрⷴ-** in inf. in Christ (sub specie **жерⷴ-**) Šiš Ochr Nik occurrit. Formae **жьр-** in praes., imperat., impf., ptc. praes. act. et pass., ptc. praet. act. et pte. pf. pass. leguntur

obětovati; приносить, принести жертву, жертвовать, пожертвовать; opfern; — θύειν, ἀποθύειν, ἐπιθύειν, λατρεύειν, σπένδειν, τελεῖν; sacrificare, offerre, immolare, delibare, occidere; — de sacrificiis gentilium: вьси благовⷭрьнⷦ живѫштиⷭ о χ(рист)ѣ · ноужⷣаⷯ сѧ жрѣти богомъ θύειν Supr 68,27; не стъıдиши ли сѧ жьрⷣ камению θύων Supr 115,29; сѧ члвⷦкъ идетъ жрѣти ἐπιθῦσαι Supr 133,15; оуньца ... приневъ, съ народъı хотѧше жерⷭти θύειν A 14,13 Christ, жрⷴти Ochr Šiš, жрѣти Slepč (vitiose жити Mak); оутро пристѫпивъше жьрⷴте богомъ θύσατε Supr 70,11; анⷭупатъ · и ини мнози жрѣшⷣ ἔθυσαν Supr 140,14sq; повелⷦ бо боювода или жъръше извѣъıти ти · или не жъръше ꙗлⷦ оумрⷴти ἢ θύσαντα ... ἢ μὴ θύσαντα Supr 20,8 et 9; — de sacrificiis Iudaeorum: ѧзъ жьрⷫ г(оспⷣ)ви · всѧкъ развръзаıı ложесна моужъска полⷫ θύω Ex 13,15 Zach; — de sacrificiis christianis: ѧзъ же жьрѫ богⷫ моемⷫ їс(оусⷫ) χ(ристо)сⷫ θύω Supr 148,3; — ѧзъ бо оуже жрѣнъ ѣъıваѫ σπένδομαι 2T 4,6 Slepč Ochr Šiš (жр'твⷫ себе принешⷭ Christ);

жрѣти пасχа πάσχα θύειν; immolare pascha, occidere pascha: придѣ же дьнь опрⷴснъıкъ · въ йьже подобьно бⷦ жрѣти пасχа θύεσθαι τὸ πάσχα L 22,7 Zogr Mar; пасχа наша за нъı жьрѣнъ бъıс⟨тъ⟩, χ⟨ристо⟩съ ἐτύθη 1C 5,7 Christ Šiš, паска ... жрѣнъ бъıс⟨тъ⟩ Ochr, пⷭка ... жрѣнь бъıс⟨тъ⟩ Mak.

Lectio erronea **жрⷴти** pro рещи: акрамоу жрѣви бъıшⷯ обⷦти τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἀπαγγελίαι G 3,16 Slepč (cf. акраамоу же речени бъıше wбⷦты Šiš).

Cf. **пожрⷴти**, **жрѣтва** (**жрѣтвѫ** приносити vel принести)

жрⷴтиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

obětování; жертвоприношение; Opfern; — τὸ θύειν; *sacrificatio, immolatio:* не могⷭтъ (sc. мⷭкъı) въıнⷯ и присно дрⷴ(жа)ти въ сѥ(бⷦ) мⷭчимаго · жрѣтъıı ради соуⷭтънъıимъ богомъ ἕνεκεν τοῦ μὴ θύειν Supr 148,30. — Exh.

Cf. **жрѣтва**

жрѣкви- in Nik v. **жрѣи-**

жрⷴкви, -иа et **жрⷴкъ**, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes; formae **жрⷴкъ** tantum in Lob Par apparent

1. *los; жребий; Los;* — κλῆρος; sors: ı по жрⷴкию раздⷣли имъ землѭ · жⷤмь дⷣломⷦрьнъıмъ ἐκληροδότησεν Ps 77,55 Sin Pog Bon, по жребоу Lob, по ж'рⷴкоу Par; надⷤ жрⷴкı на ıѡнѫ ὁ κλῆρος Jon 1,7 Grig; надⷤ жрⷴкви на маттⷭ ὁ κλῆρος A 1,26 Hilf, жⷣрⷴкви Šiš;

жрⷴкııа метати vel **мести, врⷴци** vel **въврⷴци, дати, положити** pf. vel ipf. о чьто vel absol. *metati, házeli* vel *hoditi los, losovati o co; метать, бросать* vel *бросить жребий о чем-н.; um etwas losen;* — βάλλειν κλῆρον vel κλήρους ἐπί τινα, λαγχάνειν περί τινος, διδόναι κλήρους; mittere sortem super quid vel quo, sortiri de quo vel in quid, dare sortes: о ризѫ моѭ меташⷯ жрⷴкъıѧ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον Ps 21,19 Sin, жрⷴкııа Pog Bon, жребь Lob, ж'рⷴкь Par; меташⷯ жрⷴкııа о йⷯ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά Mc 15,24 Zogr Mar Sav, метаѭште жрⷴкııа As, меѥѭе жрⷴкııа Ostr, метаюште жⷣрⷴкıе Nik; придⷦте метнⷦмъ жрⷴкııа βάλωμεν κλήρους Jon 1,7 Grig; жрⷴкви же своı положи с ними τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν Pr 1,14 Grig, жребии Zach; въврьгⷭ жрⷴкиⷦ има ἔδωκαν κλήρους A 1,26 Hilf, врьгоше жⷣрⷴкıе Šiš, дашⷯ жрⷴкııа Mak;

fig. *údĕl, osud; судьба, участь, жребий; Geschick, Schicksal;* — κλῆρος; sors: въ рѫкоу твоею жрѣбы мои οἱ κλῆροι Ps 30,16 Sin Bon, жрѣбии Pog, жреби Lob, ж'рѣбы Par; дошьль бѣ немоу ждрѣбы слоужьбы свое τὸν κλῆρον A 1,17 Šiš (рѧдъ Mak Hilf); причисти сѧ · въ жрѣбии вѣрныихъ не оутаиноутъ in sorte fidelium Bes 19,95aβ 8; на жрѣбы съмѣренъныхъ соудии wт(ъ)лоучитъ a sorte humilium Bes 19,95bα 2; — cf. рѧдъ.

2. *podíl, dědictví; доля, наследство; das Verlose, Anteil, Erbschaft;* — κλῆρος; sors, hereditas: тъ ѥдинъ отъпадаѥтъ отъ жрѣбиѭ тоῦ κλήρου Supr 509,20; не оставитъ г(оспод)ь жазла грѣшьникъ · на жрѣбы правєдьникъ ἐπὶ τὸν κλῆρον Ps 124,3 Sin Pog, на жрѣбы Bon Lob Par; родителєвъ жрѣбы погыбъшѧ · бесѣдоиѫ приобрѣте κλῆρον Cloz 11b 18; — cf. чѧстъ, причастиѥ, наслѣдиѥ, наслѣдьствиѥ, достоиниѥ.

жрѣбъ v. жрѣбии

жрѣбьць, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Parim Const

zvířecí mládě, hříbě; детеныш, жеребенок; Junges, Füllen; — πῶλος; pullus; — tantum de pullo asinae (praecipue in iunctione жрѣбьць осьль): сѣ ц(ѣсa)рь твои градѣтъ · сѣдѧ на жрѣбѧтѣ осьлѣ ἐπὶ πῶλον ὄνου J 12,15 Zogr Mar Ostr, на жрѣбѧти осьли As Sav, на ждрѣбєтѣ осьлы Nik; бысѣдъ на осьлѧ · і жрѣбѧ с(ъ)на ѣрѣмьинча ἐπὶ πῶλον Mt 21,5 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr, на ... ждрѣбє Nik; на осьлѧ и ж,рѣбѧ осьлатиноу ἐπὶ ... πῶλον ὄνου Supr 337,7; sim. на жрѣбѧ юно ἐπὶ πῶλον ὄνου Supr 324,20; ѣко б(ог)а бл(а)г(о)с(ло)вишѧ сѧдѧштаго на жрѣбѧтѣ ἐπὶ πώλου Cloz 1a 37; w жрѣбѧти περὶ τοῦ πώλου Zogr 130b 14, Mar 77a 16, Mar 43b 24; — de himnuleo: вѣнъць любве · и жрыѣж твоиѫъ бл(а)годѣтєи · да бесѣдоуѥтъ ти ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμ.λείτω σοι Pr 5,19 Grig Zach, жрѣбєи Lobk; — дынесь жрѣбѧ готовлѥмо ѥстъ · бесловєсьныихъ странъ πῶλος Supr 321,25.

cf. жрѣбьца

жрѣти v. жрѣти

жоупанъ, -а m.

occurrit in Supr Sud; in Sud жюпанъ scribitur

župan, představený župy; жупан, глава жупы; Gaugraf, Gauvorsteher; — ἄρχων, ταβουλλάριος; *princeps pagi:* тоу бѣхѫ вьси · иже съ болириномъ трокон'дииемъ сановитиі и жоупани Supr 562,26; придє съ множьствомъ воєводъ и казнѣцъ и жоупанъ · и сановитъными Supr 561,24; поусти же мѫжѧ жоупанъı и сановитъı къ с(вѧ)т(оу)оумоу Supr 561,7; довлѣѥть бо жюпаномъ кнѧжа часть тоῖς ἄρχουσιν SudUsf 56a 8; свѣдитєли слоухѧ · да не свѣдитєльствоуѭть гл(аголю)ще · ихо слъıшахомъ wт(ъ) коего ... ащє и жюпани соуть ταβουλλάριοι SudUsf 59b 9. — Exh.

жоупєлъ et жоупьлъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Apoc sub speciebus жюпєлъ in Zogr Mar Rumj, жюпьлъ in Zogr (semel), жоупєлъ in Nik Apost Pog Bon Lob Par Hval et зюпєлъ in Sin

síra; сера, жупел; Schwefel; — θεῖον; sulphur: одъждь жюпьлъ · і огнь съ нєбєсє · і погоубн вѣсь θεῖον L 17,29 Zogr, жюпелъ Mar, жоупель var. Nik; огнъ і зюпелъ і д(оу)хъ боурєнъ θεῖον Ps 10,6 Sin, жоу.ѥль Pog Bon Lob Par; из оустъ ихъ исхоѣше (sic!) огнь и димъ и жоупель θεῖον Ap 9,17 Hval, жюпелъ Rumj; погибє · г · · ѣ чєсть человѣкъ, wтъ огня и дъıма и жоупела тоῦ θείου Ap 9,18 Hval, жюпела Rumj; моучєнь боудѣть огнемь и жоупеломь θείῳ Ap 14,10 Hval Rumj; оубьıжєна быста въ єзєро огнєно горѧште (in ms. гоур-) жоупеломь ἐν θείῳ Ap 19,20 Hval Rumj; sim. Ap 21,8 Hval; sim. Ap 20,14 Hval. — Exh.

ЖОУПЕЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc, in Hval forma ЖОУПЕЛЬНЪ, in Rumj ЖЮПЕЛЬНЪ apparet

sirný, siry (gen.); *серный, серы* (gen.), *жупельный; Schwefel-, schweflig;* — θειώδης, τοῦ θείου; sulphureus, sulphuris (gen.): дышолъ льстаи къверженъ бѫдетъ въ езеро wгньное и жюпелное εἰς τὴν λίμνην ... θείου Ap 20,10 Rumj; имоуште брьне огньны и акинъпинь и жоупельни θώρακας ... θειώδεις Ap 9,17 Hval, жюпелъны Rumj. — Exh.

ЖОУПИЦИЄ, -а n.

occurrit in Supr

hrob, hrobka; могила, гробница; Grab, Grabstätte, Gruft; — τάφος, μνῆμα; sepulcrum, monumentum: ѣсѧ иже въ жоупиштихъ въставитъ ἐν τοῖς τάφοις Supr 311,6; заекъ и лазара изъ жоупишть ἐκ τοῦ τάφου Supr 310,9; камъı връхоу жоупишта лежашть τῷ μνήματι Supr 316,15sq. Exh.

Cf. гробъ, гробище, жалъ

ЖЬВАТИ, жоуѭ, жоувши ipf.

occurrit in Apoc et in comm. Eug

žvýkati, přežvykovati, kousati; жевать, пережевывать, кусать; kauen, beißen; — μασᾶσθαι; commanducare, *mandere, ruminare:* и жвахоу езики свое wть болызни своихъ ἐμασῶντο Ap 16,10 Hval Rumj; — fig.: разоумѣи же скотьныıа чл⟨оѣ⟩кы· иже ыко трѣкоу писма жиıтъ (sic pro жоуıтъ)· не разоумѣıште ıго μασῶνται Eug 12bα 13sq, comm. ad Ps 103,14. — Exh.

ЖЬДАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

očekávání, čekání; ожидание; Erwarten, Erwartung; — ἐκδοχή; exspectatio: страшьно же ино жьданиє соудоу ἐκδοχή Hb 10,27 Christ Slepč Šiš (звание сѫда Ochr, страшно есть· раждание sic! сѫда Mak). — Exh.

Cf. чаıние

ЖЬДАТИ, жьдѫ et жьдѫ, -дѣши ipf., кого, чесо vel absol.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Hom Const Nom VencNik Bes; in praes. forma ЖИД- in Supr Euch Sin Zogr Mar As Ostr et in posterioribus manuscriptis, forma ЖЬД- in Supr et in posterioribus manuscriptis legitur; in 3. sg. praes. semel etiam ЖДИТЪ in Šiš et in 2. pl. praes. semel ЖДИТЄ in var. ad Const apparet

1. *čekati, očekávati; ждать, ожидать; warten, erwarten;* — ἐκδέχεσθαι, ἀπεκδέχεσθαι, προσδέχεσθαι, μένειν, ἀναμένειν, περιμένειν, ὑπομένειν, προσδοκᾶν, ἀποκεῖσθαι; exspectare, sustinere, tardare, manere: ı ѣ́ıша людье жидѫште заχарıа ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν L 1,21 Zogr Mar As Ostr, ждоуште Nik; прѣдѣııи къ адѣ ııыıа ѥстъ· ѣ́чьнъıа жидъı мѫкъı ἀναμένων Supr 406,1; отъıць бо небесъскъıи погыбъıшѧ жидетъ овца ἐκδέχεται Supr 470,20sq; ѣ́крѣсѣıшеи жьдѣахѫ ıако и томоу заıоу одвлѣти имать с⟨ѣ⟩тъıи кононъ Supr 36,3; сıа всѧ видѧıе скончана и съкръшена, кого иного ждете Const 10, Lavrov 18,15, ждите ms. 1469, Lavrov 53,31; не моудите· не жидѣте нъ подвигнѣте сѧ ἀναμένετε Supr 467,8; горе съгрѣшаıштиимъ· и мѫцѣ жьдѫштихъ· горе не каıштиимъ сѧ доньдеже имѫть врѣмѧ graece aliter Supr 168,12; — *paratum esse:* жезлъ желѣзнъ· и пещь огнъıа· и тръторъ· ı зѫбъı скрѫжътание· прѣщение ослоушанию· жидетъ тебе пермéнеı Euch 54b 25sq; съвѣди же незамоудъно· помьнѣти блага· жидѫщаа любѧщимъ тѧ ἀποκειμένων Euch 100b 24; ıхже око не видѣ и оухо не слъıша· благъııхъ ... человѣка жидѫтъ τὸν ἄνθρωπον περιμένουσι Supr 470,30; оузъı мене и скърби жидоуть μένουσιν A 20,23 Christ, ждоуть Šiš; — *imminere, insidiari:* мене жидѫтъ грѣшьници погоубити мıа ὑπέμειναν Ps 118,95 Sin, жьдаıа Pog Bon Lob Par; — expressive *desiderare, cupere:* ı жьдахъ иже со мъноıѫ поскръбитъ ı не ѣ́къ ὑπέμεινα Ps 68,21 Sin Bon Lob Par, жьдахъ Pog; ıъıнѣ женихъ χ⟨ристос⟩ъ· дѣври и⟨е⟩г⟨е⟩сънаго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства· развръзъ твоего жидетъ въхождениѣ Euch 87b 25; се бо дѣлатель жидетъ драгаго плода земли, търпѧ о немь ἐκδέχεται Ja 5,7 Christ, ждитъ Šiš; мене жидѫтъ правѣдници, дон'деже въздасı мıѣ ὑπομενοῦσιν Ps 141,8 Pog Bon, ждоуть Lob, ж'дють Par; азъ заклажьдамыıѣ раба ... ждѫщи с⟨ъ⟩ли⟨ь⟩ца когда заидетъ· да почıѧ wт⟨ъ⟩ тръда страстеı προσδεχομένη Job 2,9 Grig Gl (cod. Viti) (чающи Zach); жидѫтъ [а]онагри ѣ ıııажьдѫ .. своıѫ προσδεξονται Ps 103,11 Sin Eug Pog Bon (пождоут' Lob Par).

Cf. чаıти, пожьдати, ожидати

ЖЬЗЛИЄ, -ıа n. coll.

occurrit in Supr Vit

hole, pruty, prouti; палки, прутья; Stöcke, Ruten, Gerten; — αἱ ῥάβδοι, τὰ ῥόπαλα; virgae (pl.), virgulta (pl.): повелѣııа принести жьзлие шипьчано не оцѣıтено· на мѫчение с⟨ѣ⟩тоую ῥάβδους Supr 258,15; мѫчаахѫ и жьзлиемъ· осѫкатомъ ῥάβδοις Supr 260,11; биııхѫ и· ови прѫтиемъ ·ови бичи· а дроузии жьзлиемъ ῥο-

πάλοις Supr 193,7; повелѣ бити а · сѫкатомъ жезлиемъ μετὰ ῥάβδων Supr 178,6; sim. Supr 213,10; биемомъ же с⟨вѧ⟩тѣимъ · коньчаша сѧ тиии и жьзлие αἱ ῥάβδοι Supr 178,16sq; съвязавъше с⟨вѧ⟩тыѧ мѫжѧ ... жѣзлиемъ и камениемъ влачаште побиша Supr 538,23; запов҃ѣдѣ оубо любъимъ · жьзлиемь бити тѧ Vit 125aβ, Sobol. 285,2sq.

Exh.

Cf. жьзлъ, пѫтие

ЖЬЗЛ҃Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Ben Dijav; abbreviatur per ЖЗ̀Л̀Ъ

1. *hůl, prut; палка, посох, прут; Stock, Rute;* — ῥάβδος, βακτηρία; virga, baculum, baculus: посѣштѫ жьзломь безаконьнъıхъ · ı ранами неправедьнъıхъ ἐν ῥάβδῳ Ps 88,33 Sin Pog Bon Par, жажломь (sic!) Lob; безъ жѣзла и безъ оражиа измори ѧ χωρὶς ῥάβδου Supr 230,10; проврѣша жѣзлъ между рѫкама и стегноу иго ῥάβδον Supr 260,9; жезлъ желѣзиъ · и пещь огиѧна ... жидетъ тебе ῥάβδος Euch 54b 23; жезломъ биетъ мѫжа беср⟨ъ⟩д⟨ь⟩на ῥάβδῳ Pr 10,13 Grig Zach; приш⟨ь⟩дь же мавръ к иемоу · оудари жьзломь по плещьма Ben, Sobol. 126,7; — fig.: изъидетъ жезлъ ис корене иесеѡѣ · и цвѣтъ ѡт⟨ъ⟩ корене изъидетъ ῥάβδος Is 11,1 Grig Zach; облюбльшаго жезлъ вѣры твоеѩ ... съхрани мѧ отъ живота немощьнаго Euch 36a 18; ꙗвѣилъ еси жезъ (sic! pro жезлъ) достоѣиѣ твоего ῥάβδον Ps 73,2 Sin, жезлъ Pog Bon Par, жажал (sic!) Lob; As 16aβ 21; Slepč 12a 25; ◆ *baculum viatoris* vel *senis:* ничьсоже не възмѣте (sic!) на пѫть · ни жьзла · ни пиръ ῥάβδον L 9,3 Zogr Mar As Sav Ostr; запрѣти имъ · да ничесоже не въземлѩтъ на пѫть · тъкъмо жьзлъ единъ ῥάβδον Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; даѣъ иемоу свои жьзлъ · повелѣ иемоу ходити Supr 562,1.

2. *žezlo; жезл; Zepter;* — ῥάβδος; virga, *sceptrum:* прѣстолъ твои б⟨о⟩же въ вѣкъ вѣка · жезлъ правости жезлъ ц⟨ѣсa⟩рьстеа твоего ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου Ps 44,7 Sin Pog Bon Lob, жзл' ... жз'ль Par; Hb 1,8 Christ Ochr bis Mak Šiš, ж .. ствѧ твоего Slepč; и оупасеть є жезломь желѣзиимь ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ Ap 2,27 Hval Rumj; sim. Ap 19,15 Hval Rumj; съмрѣтъ древле · дрѣвѣиъ жезлъ приимъши ч⟨лов҃ѣч⟩ска рода · корень врѣдı βακτηρίᾳ Cloz 10a 33; и дана ми бысть трьсть подобна жезлоу ὅμοιος ῥάβδῳ Ap 11,1 Hval Rumj.

Semel pro gr. κλοιός: до колѣ · и отежде жезль свои жестоко βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς aggravat torquem suam graviter (lt.) Hab 2,6 Gl.

Cf. дрьколь

ЖЬРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Parim Gl Tun

kněz, žrec; священник, жрец; Priester, Opferpriester; — ἱερεύς, θύτης; sacerdos, sacrificus; — de sacerdotibus paganis: тъгда приимъ жьрьцъ тьмиань приесе · и отверъзъ црьквьие двие отъѣѣже ὁ ἱερεύς Supr 228,28; иѣкто жьрецъ именемь ентали ἱερεύς Supr 228,23; повели жьрьцоу своемоу да отверзетъ црьквьие τῷ ἱερεῖ Supr 228,19sq; — de sacerdotibus Iudaeis: не прѣжде ли отъ мене посълань бъıстъ · къ захарии жьрьцоу πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα Supr 249,5;

старѣишина жьрьцемъ *nejvyšší kněz, velekněz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester;* — ἀρχιερεύς; *princeps sacerdotum, pontifex maximus;* — de maximis pontificibus Iudaeorum: то бо старѣишиньı жьрьцемъ · и книжници жидовьсти · на христоса оубиение въѣѣсиша τοὺς ἀρχιερεῖς Supr 340,15; се старѣишиньı жърцемъ и кънижьнкомъ · безоумьнѣиша младеньцемь съѣвори τοὺς ἀρχιερεῖς Supr 340,18; — in hac functione exh.

Cf. иереи, попъ, свѧтитель҃, свѧщеникъ, чиститель҃, архиереи

ЖЬРЬЧЬСК҃Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

старѣишина жьрьчьскъ

nejvyšší kněz, velekněz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester; — ἀρχιερεύς, ἀρχιμάγος; princeps sacerdotum, *pontifex maximus;* — de maximo pontifice pagano: исплънивъше сѧ ıрости многъı старѣишинъı жьречьскъı οἱ ἀρχιμάγοι Supr 257,6; старѣишина жьрьчьскъ вьздвигъ гласъ великъ глаголя ὁ ἀρχιερεύς Supr 230,14; — cf. старѣишина влъшьскъ; — de maximis pontificibus Iudaeorum къ старѣишинамъ жървчъскамъ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς Supr 407,27 (къ архиервомъ Mt 26,14 Zogr Mar As Sav Ostr bis); Supr 410,26sq; не бо призъванъ рече старѣишинами жьрьчьсками ... самъ о себѣ · дома роди зълъ льсть ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων Supr 408,28; — cf. архиереи, жьрьць.

Exh.

ЖЬРЬЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Tun

kněžstvo; священство; Priesterschaft; — ἱερατεία; sacerdotium; — de sacerdotibus Iudaeis: сѧдоуть

с⟨ы⟩нове низ⟨ран⟩л⟨ев⟩и ... ни соущю трѣбнику· ни жьрьчьствоу · ни проповѣданию οὐδὲ ἱερατείας Os 3,4 Tun (свещен'ствоу Gl). — Exh.

Cf. свѧщеньство, свѧтитель̀ство, иереиство, чиститель̀ство, поповьство

ЖЮ- v. жоу-

ЖѦДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Ben

1. *žizeň, žiznění; жажда, испытывание жажды; Durst, Dürsten; sitis:* тѣснѣихъ же тѣхъ братъ · і скрѣбѣнааго пѧти · се сѧтъ дѣла · алъканне жѧдание · земелѣгание Euch 69b 22; — cf. жѧжда.

2. *žádost, žádostivost, touha; желание, жажда; Verlangen, Begierde, Sehnsucht;* — πόθος; desiderium: приложи зѣло къ такомоу жѧданию дондеже оузьриши жѧдѣнааго ꙗко и жѧждеши τῷ τοιούτῳ πόθῳ Supr 500,14; съ великомь жеданиемь позна и Ben, Sobol. 124,7; — cf. желѣние.

Exh.

ЖѦДАТИ, жѧжда, жѧждеши vel жѧдаѭ, жѧдаеши ipf., чесо vel къ чемоу vel на что vel absol.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Vind Klim Const Meth VencNik Bes Vit

1. *žizniti, míti žízeň; испытывать жажду, жаждать; dürsten;* — διψῆν; sitire: і алъкати бо имаши · и жѧдати διψῆσαι Euch 90a 25; дажде ми сиѣ водѫ · да ни жѧжда ἵνα μὴ διψῶ J 4,15 Zogr Mar As Ostr; когда тѧ видѣхомъ ал'чѫшта · ли жѧждѫшта διψῶντα Mt 25,44 Zogr Mar As Sav Ostr; Mt 25,37 Zogr Mar As Sav Ostr; почрѣпъ (sc. водъı) принесе жѧждѫштимъ Supr 550,3; азъ жеждоуштоумоу (in ms. зежд-) дамь емоу пити wтъ воды животные τῷ διψῶντι Ap 21,6 Hval, жежюцемоу Rumj; — fig.: жѧждѫщѧ д⟨оу⟩шѫ моѫ благовѣрны напои водъı Ochr 5b 22, жѧждѫща Mak 15b 18; напоишѫ сѧ жѧждѫщии · разоумѣ в⟨о⟩жиа KlimRum, Lavrov 94,22; — cf. жѧдьнъ бъıти, въжѧдати сѧ;

de terra: коренъ въ земи жѧждѫщи ἐν γῇ διψώσῃ Is 53,2 Grig; възвесели сѧ поустъıше жѧждѫщиѣ ἔρημος διψῶσα Is 35,1 Grig, жажюцина Zach; простръже сѧ вода въ поустъıни · и девръ въ земи жѧждѫщи ἐν τῇ διψώσῃ Is 35,6 Grig, жажюции Zach.

2. *toužiti, žádati, čekati na něco; желать, жаждать, дожидать чего-н.; sich sehnen, begehren, verlangen, erwarten;* — ποθεῖν, ἐπιποθεῖν, πεινᾶν, διψῆν, ἐπιθυμεῖν; desiderare, esurire, cupere, expetere: вѣчьнаѣ твоѣ іхъже жьѧдаемъ подаⷭ намъ милостивьно desiderantibus Kij 3a 6sq; иъ слъıши чѧдо · како ти жѧждетъ покааниѣ нашего в⟨ог⟩ъ Euch 66b 10; богъ милостивьıи и щедръ, жадаа на покаание человѣче Const 1, Lavrov 1,4 (ожидаѣи ms. 1469, Lavrov 39,28); приде господь съ небесъ · жѧдаѧ жизни человѣчьскъı ἐπείνασεν Supr 351,14; жадаше насъıтити сѧ ἐπεθύμει L 15,16 Sav (желѧаше Zogr Mar As Ostr, желаше Nik); наслади сѧ ꙗко проси · насъıти сѧ ꙗкоже жѧждеши ὡς ποθεῖς Supr 502,22; ꙗкоже жѧдаетъ елень на источникъı водиıмь · тако жѧдаетъ д⟨оу⟩ша моıа къ тебѣ в⟨о⟩же ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ... ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή Ps 41,2 Bon, жьıдаетъ ... желаетъ Sin, жѧдаетъ ... желѣетъ Pog, жедаеть ... вжеда Lob Par; жѧдаıııи приде и жѧждаи не вѣаше ὁ ποθούμενος ... ὁ ποθῶν Supr 498,27; — cf. желѣти, въжѧдати.

ЖѦДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Parim Pochv

žíznivý, žíznící; испытывающий жажду, жаждущий; durstig, dürstend; sitiens: иждени ıз него в'сь д⟨оу⟩хъ жѧдъıнъı Euch 43a 2; — fig.: напои жадьıнъııа словесе в⟨о⟩жиıа Pochv 110bα 2sq; вѣрою словесе в⟨о⟩жиıа жадьıнъııа напоиста Pochv 112aβ 15sq; жадьıнъııа напоиста животьıнаго пива Pochv 115aα 10sq; жадьıнъıимъ непрѣстаıии источьникъ Pochv 115aβ 7;

de terra: *suchý, vyprahlý; сухой, иссохший; trokken, dürr;* — διψῶν; aridus, *exsiccatus:* и въ жѧдьıѣи земи · источьникъ водень ѧждетъ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν Is 35,7 Grig, жадьıѣи Zach;

жѧдьнъ бъıти ipf. *býti žíznivý, žízniti; испытывать жажду, жаждать; durstig sein, dürsten;* — διψῆν; *sitire:* жѧдъıнъ вѣхъ и напоисте мѧ ἔδίψησα Supr 123,20sq; повелѣ же иѣкомоу отъ братьıѧ ... пришед'шимъ отъ пѧти жѧд'номъ сѧштемъ водѫ принести Supr 549,24; — cf. жѧдати;

жѧдьнаıа n. pl. substantivi vice fungitur *vyprahlá poušť; иссохшая пустыня; dürre Wüste;* — τὸ διψῶδες; sitis, *aridum desertum:* прѣходатъ же сквозѣ поустъıня безводнаѫ · и распростратъ земла ея жѧдныхъ ἐν διψώδεσιν Pr 9,12 Lobk (въ безводнъıхъ Zach).

Exh.

Cf. жѧждьıгъ, жѧдати (жѧдѧи)

ЖѦДѢНЪ, -ЪІЙ adj. e ptc. verbi ЖѦДѢТИ

occurrit in Supr

žádaný, vytoužený; желанный; verlangt; — ποθούμενος; *desideratus:* ѹꙁьрѣнии жадѣнаго ꙗко и жаждеши τὸν ποθούμενον Supr 500,14. — Exh.

ЖѦЖДА, -А f.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Ochr Šiš Gl Const Meth

žízeň; жажда; Durst; — δίψα, δίψος; sitis: иждени ꙗ҆ ѥго ѥ҆сь д(ѹ)хъ творимыи жажⷣ Euch 29b 20; въ жⷣажⷣ моⷤ напоиша мꙗ оцьта εἰς τὴν δίψαν Ps 68,22 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 478,19; жⷤдѧтъ [а]онагрі въ жⷣажⷣ .. своⷤ εἰς δίψαν Ps 103,11 Sin Eug Pog Bon Lob Par; гладъ ни жⷣажⷣда водъныꙗ δίψα ὕδατος Supr 135,7; сълоучи же сѧ жажⷣди вѣлиⷣ҆ѣ бꙑти народомъ многомъ сѫштемъ Supr 568,9; въ дачи и жажи, въ пшенинѫ ἐν λιμῷ καὶ δίψει 2C 11,27 Christ Ochr Šiš; жажи Meth 14, Lavrov 77,5; мноꙁи бꙑшⷤ мрътви · за гладъ · и жⷣажⷣ водⷣ҆ διὰ λιμὸν καὶ δίψαν Is 5,13 Grig, за ... жⷣажⷣдоу Zach; оумороу ю жеждею ἐν δίψει Os 2,3 Gl; — fig.: како насꙑштⷤ жⷣажⷣ вашего любослꙑшанига τὸ δίψος Supr 424,17; locus cum sensu minus claro: обаче цⷣ҆нⷤ моⷤ съвⷣ҆ꙗшꙗ отъринѫти · тⷣ҆шꙗ въ жⷣажⷣ (fortasse *in siti sanguinis?*) ἕδραμον ἐν ψεύδει, var. ἐν δίψει Ps 61,5 Sin Pog Bon Lob Par;

de aestu: *sucho, vyprahlost; засуха, безводие; Trockenheit, Dürre;* — δίψος; sitis, *siccitas, ariditas:* оудовлѧ҆ъ есн въ поустꙑни · въ жⷣажⷣ҆ю ꙁноꙗ ἐν δίψει καύματος Dt 32,10/Cant 2 Pog Bon, в жеждѝ Cant 6 Lob Par;

de terra: *suchá, vyprahlá země; иссохшая земля; trockene, dürre Erde;* — δίψα; sitis: положилъ ѥси рⷣ҆ки въ поустꙑниⷤ · исходища водьнаа въ жⷣажⷣ εἰς δίψαν Ps 106,33 Sin Pog Lob Par Bon.

Cf. ЖѦДАНИЕ

ЖѦЖДѢНЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Fris

žíznivý, žíznici; испытывающий жажду, жаждущий; durstig, dürstend; sitiens: onibo laſna natrovuechu ſegna naboiachu (= они бо лачьна натроⷤ҆ѣхѫ, жⷣажⷣдьна напоꙗдⷤхѫ) Fris II, 45sq. — Exh.

Cf. ЖѦДѢНЪ, ЖѦДАТИ (ЖѦДАН)

ЖѦЛО, -А n.

occurrit in Supr Christ Apoc Clem Nicod

osten, žihadlo; жало; Stachel; — κέντρον; stimulus, aculeus: къдѣ ти смрⷣ҆ти жⷣало τὸ κέντρον Supr 479,25; Supr 487,5; Supr 352,3; Nicod 21, Stojanović 112,17; жⷣало же съмⷣ҆рти гр҆хъ τὸ δὲ κέντρον 1C 15,56 Christ; къдѣ ти, ⷣ҆ⷣе, жⷣало τὸ κέντρον 1C 15,55 Christ; ꙗко жⷣаломъ побоⷤжающи сѧ Clem 2, Vaš. 74,17; имⷣ҆ѧⷤ ошикы подобни скорꙑпⷣ҆мь, и жⷣала ошыкы ихъ κέντρα Ap 9,10 Hval Rumj.

Exh.

Cf. остѣнъ, ражьнъ, стрⷣ҆кало

ЖѦТКА, -Ы f.

occurrit in Ev Euch Supr Apoc Parim Gl VencNik Bes

žatva, sklizeň, žně; жатва; Schnitt, Ernte; — θερισμός, ἄμητος, τρύγητος; messis, seges: вгда же съвⷤрⷣ҆кетъ плодъ · посълетъ срⷭпъ · настоитъ жⷣатва ὁ θερισμὸς Mc 4,29 Zogr Mar; видите йиⷤвы · ꙗко плⷣвы сѫтъ къ жⷣатвⷣ҆ πρὸς θερισμόν J 4,35 Zogr Mar As Ostr; въ врⷣ҆мⷣ жⷣатвⷣ҆ шⷣдѧши (sc. vidua) да съвⷤретъ класы на пиштⷤ сеⷤ҆ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ Supr 43,14; дондеже сконча жⷣетвоу ечменоу τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν Ru 2,23 Gl; — fruges frumentariae: жⷣетва var. ad точитва in плачите се тежанⷣ҆ по пшеници и по ечⷨмени · ꙗко погибе точитва от села ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ Jl 1,11 Gl; ◆ tempus metendi: *doba žni, léto; время жатвы, лето; Erntezeit, Sommer;* — θέρος; aestas: вгда оуже вⷣ҆ⷣ ема (sc. fici) кⷭдⷣетъ млⷣда і листвие прозⷭбнетъ · вⷣ҆сте ꙗко блнзъ ѥ҆стъ жⷣатва τὸ θέρος Mt 24,32 Zogr Mar As Sav Ostr; Mc 13,28 Zogr Mar; L 21,30 Zogr Mar; слⷭньце о йиⷯъ ѣсиⷭ топло ꙗко въ жⷣатвⷣ ὡς ἐν θέρει Supr 77,30; въ жⷣатвⷣ и въ вⷭснⷯ кⷭдⷣетъ тⷣко ἐν θέρει Zch 14,8 Grig Zach; — cf. лⷣ҆то; — придⷭ часъ жⷣетви и ꙗко исⷯше жⷣетва земльна ἡ ὥρα θερίσαι, var. τοῦ θερισμοῦ ... ὁ θερισμός Ap 14,15 Hval, час(ъ) пожати ... жⷣатва Rumj; жⷣатва оубо многа · а дⷣ҆лⷣтелⷯ мало ὁ μὲν θερισμὸς πολύς L 10,2 Zogr Mar As Nik; Mt 9,37 Zogr Mar Nik; — fig.: кою врⷣ҆мⷣ · покаанига жⷣатвⷯ (pro жⷣатва) ὁ τῆς μετανοίας πορισμός Supr 356,11 (vox πορισμός in textu slavico liberius interpretatur).

Nota: in въ врⷣ҆мⷣ жⷣатвы ἐν τῷ καιρῷ τῆς θυσίας Supr 423,18 (въ врⷣ҆мⷯ жрⷣътвⷣ҆ Cloz 9a 39) vox жⷣатва per errorem pro жрⷣътва apparet; sim. in жртва и жⷣетва var. ad жртва и трⷣ҆ⷣа θυσία καὶ σπονδή Jl 1,13 Gl per errorem жⷣатва pro трⷣ҆ⷣа legitur; in loco inaccurate verso кдⷣ или какоⷭ мⷣ҆ра земскⷭго вⷭличествіа початокъ ... по wбразъцⷣ҆мъ геⷨметрьскимъ на истⷩ҆ноую жⷣатвⷭ wбѣмⷭти истⷯгнⷭт quae aut qualis mensura terrenae magnitudinis ambitum... per formulas geometricales ad certam metiendi comprehensionem asstringat VencNik,

prol. 30 commutatis vocibus metiendi et metendi interpres slavicus sensum loci corrupit.

Cf. ТОЧИТВА

ЖАТВЬНЪ, -ЪН adj.

occurrit in Supr

žňový; жатвенный; Ernte-, der Ernte; messis (gen.): ѥрѣма же жатвънꙋю кѣаше Supr 568,9. Exh.

ЖАТЕЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in Zogr Mar Und Ostr Nik; tantum formae nom. pl. ЖАТВЛЕ (ЖАТВЛИЄ) et dat. pl. ЖАТВЛЕМЪ attestatae sunt

žnec; жнец; Schnitter, Mäher; — θεριστής; messor: жатвле сѫтъ а⟨н⟩ѣ⟨в⟩ли οἱ δὲ θερισταί Mt 13,39 Zogr Mar Und, жетелые Nik (жꙗтвлѣне As Ostr); въ ѥрѣма жатѣ · рекѫ жателємъ τοῖς θερισταῖς Mt 13,30 Ostr Und Nik (жꙗтвлѣнемь As, дѣлателѣмъ Zogr Mar). — Exh.

Cf. ЖАТВЛЯНИНЪ, ДѢЛАТЕЛЬ, ЖАТИ (ЖНЬМИ)

ЖАТЕЛЯНИНЪ, -А m.

occurrit in As Ostr Supr, tantum in formis nom. pl. ЖАТЕЛЯНЕ et dat. pl. ЖАТЕЛЯНЕМЪ; glagoliticus usus scriptionis ЖАТВЛѢНИНЪ etiam in Supr apparet

žnec; жнец; Schnitter, Mäher; — θεριστής, ἐργάτης; messor: жꙗтвлѣне а⟨н⟩ѣ⟨в⟩ли сѫтъ οἱ δὲ θερισταί Mt 13,39 As Ostr (жателе Zogr Mar Und, жетелые Nik); ЖДТЕЛѢНЕ же оусльшдѣъше плача младеништа οἱ δὲ θερισταί Supr 43,21; ЖДТЕЛѢНЕ же ѡѥи клицдахѫ ѡѥи течдахѫ ѣ сѣдъ влька οἱ ἐργάται Supr 43,24; ¯ѣъ ѥрѣма жꙗтѣ · рекѫ жꙗтвлѣнемь τοῖς θερισταῖς Mt 13,30 As (жателємъ Ostr Und Nik, дѣлателѣмъ Zogr Mar); къ ЖАТЕЛѢНЕМЪ пристѫпиѣъши · и вержѫти класы τοῖς θερισταῖς Supr 43,16sq. — Exh.

Cf. ЖАТЕЛЬ, ЖАТИ (ЖНЬМИ), ДѢЛАТЕЛЬ

ЖАТИ, ЖНѫ, ЖНЄШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Šiš Grlg Gl VencNik Bes

žnouti; жать; schneiden, mähen; — θερίζειν; metere: ѣъзьрите на птица н⟨в⟩ѣ⟨в⟩с⟨ѕс⟩къıа · како не сѣıжтъ ни жнѫжтъ οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 12,24 Zogr Mar; плодъı ıже есн далъ намъ · ıхъже съıндошд сд рдки твои жатъ πρὸς τὸ θερίζειν Euch 12b 25sq; очи твои воудѣтд на селк · ндѣже ащв жанютъ οὗ ἐὰν θερίζωσιν Ru 2,9 Gl; и рѫкама своима п'шеницꙋ ж'нашв VencNik 8,36; дзъ же посълдхъ въı жатъ · ıдеже въı не трѫдисте сд θερίζειν J 4,38 Zogr Mar As Ostr, жетъı Nik; ѣъземлѣши · ıдеже не положь · ı жнѥши ѥгоже не сѣкъ θερίζεις L 19,21 Zogr Mar As; sim. Bes 9,39bα 3; жнїд ıдеже нѣси сѣкалъ θερίζων Mt 25,24 Zogr Mar As Ostr 150aα 14 et Supr 369,22 et Supr 377,3sq, жнаı Sav Nik, жнѥши Ostr 85aα 6sq; сѣют' горѣсть и жанютъ θεριοῦσιν Job 4,8 Gl; — fig.: ащв мъı вамъ д⟨ѳ⟩ховнаıа сѣемъ · великѡ естъ · ащв ваша плътънаıа жнемъ metamus Bes 17,119bα 13 (cf. пожнемъ 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); — cf. ПОЖАТИ;

ptc. praes. ЖНЬМЪ et praet. ЖНЪıЪ in vi subst.: *žnec; жнец; Schnitter, Mäher;* — ὁ θερίζων, ὁ θερίσας; messor, qui metit: ѥıже (sc. трѣкоıъ) не ıсплънı рдкъı своıъ жньмъ ὁ θερίζων Ps 128,7 Sin Pog Par, жънѫ Bon, жнѣı Lob; сѣде роуть вскраı жанющихъ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων Ru 2,14 Gl; рече вооѕь отрочищоу своемоу приставленомоу нд' жанющимı ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Ru 2,5 Gl; клицанıа жнъıшıхъ въ оуши г⟨оспд⟩оу савдофоу въıидоша τῶν θερισάντων Ja 5,4 Christ Šiš; — fig.: ıнъ естъ сѣıан · ı ннъ естъ жнїı ὁ θερίζων J 4,37 Zogr Mar As Ostr; — cf. ЖАТВЛЪ, ЖАТВЛАНИНЪ.

ЖЖ- v. ЖА-

S

S

octava littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta ЅѢЛО

S̄ numeri nota glag. et cyr.

occurrit saepissime, scribitur etiam S̄

1. glag. *8; η′; VIII.* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum notae translitterantur, habet etiam cyrillicum S̄ valorem correlativae litterae glag., id est 8. In Sin numerorum notae transnumerantur et cyr. S̄ habet hic valorem litterae cyr., id est 6.

Num. card. certo in num. compositis tantum apparet: ı сѳ жена д⟨ѳ⟩хъ ıмѫшти недѫжньıъ . S̄ı · (=18) лѣт δέκα ὀκτώ L 13,11 Zogr Mar, S̄ıтѳ лѣт⟨ъ⟩ As (S̄Н Ostr bis Nik, ıже еѣ осми на двсатѳ лѣтъ Sav); еѣ же тоу етеръ ч⟨лоѣ⟩къ S̄ ı S̄ (= 38) лѣтъ ıмъı въ

неджзѣ своемъ τριάκοντα καὶ ὀκτώ J 5,5 Zogr As, $\overline{\text{ѣ}}$ і осмь Mar, три десѧте и осмь Ostr; — num. ord.: мѣ⟨сѧ⟩ца июн⟨ѣ⟩ $\overline{\text{S}}$ As 146b 15 ($\overline{\text{е}}$ (sic!) Ostr 274bα 13); мол⟨итва⟩ егда сѧмати коукоуль · къ $\overline{\text{S}}$ (sic!) день (τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ) Euch 100a 8; — in num. compositis: мѣ⟨сѧ⟩ца еноу⟨д⟩р⟨ѣ⟩ $\overline{\text{иS}}$ (= 28.) As 141b 2 ($\overline{\text{кѝ}}$ Ostr 263bα 16); ева⟨н⟩h⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ но⟨д⟩н⟨д⟩ глак⟨д⟩ $\overline{\text{мS}}$ (= 68.) As 15aα 13 ($\overline{\text{ѯѝ}}$ Ostr 24aα 12); wт⟨ъ⟩ лоук⟨ъ⟩ глак⟨д⟩ $\overline{\text{сiS}}$ (= 218.) As 64aβ 4 (· $\overline{\text{сѯі}}$ · (sic! = 217.) Ostr 110bα 15).

2. cyr. *6;* ς′ seu ϝ′; *VI.* Num. card.: егда заключи сѧ небо · г̀ · лѣта и $\overline{\text{S}}$ мѣ⟨сѧ⟩ц⟨ъ⟩ ѯ̄ L 4,25 Sav (шесть Mar As Ostr); искаша же его · $\overline{\text{S}}$ · мѣсѧць (var. шесть) Const 4, Lavrov 5,24; даждь семоу $\overline{\text{S}}$ златыцъ ѯ̄ Supr 120,5; единь каждо ихъ имые по · $\overline{\text{S}}$ · крила окрьсть ѯ̄ Ap 4,8 Hval Rumj; лькъ и анатолѣ . . . съ · $\overline{\text{S}}$ · ю сътъ и трьми десѧтьми о⟨тъ⟩ць Meth 1, Lavrov 70,3; — in num. compositis: бѧше же къ кораби ѥсѣхъ д⟨оу⟩шь $\overline{\text{с}}$ и $\overline{\text{о}}$ и $\overline{\text{S}}$ (= 276) διακόσιαι ἑβδομήκοντα ѯ̄ A 27,37 Christ, $\overline{\text{сог}}$ Šiš (· $\overline{\text{с}}$ · $\overline{\text{и}}$ · $\overline{\text{S}}$ · (= 256) Mak); корнѣон же · $\overline{\text{а}}$ · и $\overline{\text{S}}$ лѣт⟨ъ⟩ (= 36) · житьи сего wтиде Ludm 22bβ 13, Vajs 64,10; — num. ord.: вѣ же параскевьгни пасцѣ · година же вѣ $\overline{\text{S}}$ · ѿра ἦν ὡς ἕκτη J 19,14 Sav 128b 16 (шестаа Mar Ostr bis, година · $\overline{\text{г}}$ · Sav 115a 12, третиѣѣ Zogr As his Nik); отъ $\overline{\text{Sѧ}}$ же годинъı тъма бъıстъ по всеи земи ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας Mt 27,45 Sav (wтъ шестъıѧ же годинъı Zogr Mar As Ostr bis); мѣсѧца марта въ $\overline{\text{S}}$ дьнь чоудотворенига с⟨ва⟩таго конона Supr 23,28; въ ѣторьник⟨ъ⟩ · $\overline{\text{S}}$ · нед⟨ѣла⟩ Ostr 218bα 8 ($\overline{\text{е}}$ As 117a 2); никитѣ · и с⟨ва⟩тъıх⟨ъ⟩ w⟨тъ⟩цъ · $\overline{\text{S}}$ · сонъма Ochr 75b 13; wтьрѣшеные · $\overline{\text{S}}$ · печаты λύσις τῆς ς′ σφραγῖδος tit. ad Ap 6,12 Hval ($\overline{\text{г}}$ · Rumj); — in num. compositis: в понед⟨ѣльникъ⟩ · $\overline{\text{кS}}$ · (= 26.) нед⟨ѣла⟩ Slepč 75a 17; антиф⟨онъ⟩ · $\overline{\text{г}}$ · ѱал⟨ъ⟩мъ · $\overline{\text{м}}$ · $\overline{\text{S}}$ · (= 46.) Ochr 15b 7; ева⟨н⟩г⟨елие⟩ wт⟨ъ⟩ лоук⟨ъ⟩ · гла⟨ва⟩ $\overline{\text{рѕі}}$ κεφάλαιον ριϛ′ Sav 132a 8; $\overline{\text{ркѕ}}$ (=126) пѣснь степенна ρκϝ′ Ps 126,1 Sin Bon Pog.

‚$\overline{\text{S}}$ numerum millenarium designat (= 6.000): почаѧ же е писати · къ лѣт⟨о⟩ · ‚$\overline{\text{S}}$ · ф̀ · $\overline{\text{ѯ̄д}}$ (= 6.564) · доконьчаѧ е въ лѣт⟨о⟩ · ‚$\overline{\text{S}}$ · ф̀ · $\overline{\text{ѯ̄е}}$ (= 6.565) Ostr 294aβ 14 et 15; и тако почи о г⟨оспод⟩и въ лѣто ‚$\overline{\text{Sтоз}}$ (= 6.377) Pochv 113bβ 18; въ лѣта же wт⟨ъ⟩ създанига въсего мира ‚$\overline{\text{Sтѯ̄г}}$ (= 6.363) Chrabr 9,14; оубьенъ же быс⟨ть⟩ вячеславъ князь в лѣт⟨о⟩ · ‚$\overline{\text{S}}$ · и $\overline{\text{т}}$ · и $\overline{\text{а}}$ (= 6.330) VencVost 59b 22.

cf. ѐ, ѝ

звънѣти in 1C 13,1 Ochr v. звънѣти

звѣздá, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr FragHilf Parim Apost Apoc Gl Pochv Clem Const VencNik Bes, scribitur etiam звѣзда

hvězda; звезда; Stern; — ἀστήρ, ἄστρον; stella, sidus: і звѣздъı ѩпадѫтъ съ нек⟨ѐ⟩се οἱ ἀστέρες Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко оузьрѩ н⟨ѣкѣ⟩са дѣла прьстъ твоихъ · лоуня і звѣздъı ѩже тъı с҃ъıкварі (sic!) ἀστέρας Ps 8,4 Sin Pog Bon Lob Par; текѣ молѧтъ сѧ звѣздъı τὰ ἄστρα Euch 4a 6; ина слава сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩цю, ина слава мѣсѧцю, ина слава звѣздамъ ἀστέρων 1C 15,41 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; име звѣзды глаголеть се аспинь τοῦ ἀστέρος Ap 8,11 Hval, звѣздѣ Rumj; и на главы ен вѣнаць wть звѣздю · ѓі · ἀστέρων Ap 12,1 Hval, wт⟨ъ⟩ звѣздъ Rumj; сл⟨ь⟩н⟨ь⟩це и мѣсець помркнета · и звѣзди скрьють свѣть свои τὰ ἄστρα Jl 2,10 Gl; ясно невѣ и прозрач'но яки за темность wчима своима звѣздами на видѣніе искомыѫ моцни ел⟨а⟩женаго кланме'нта Clem 4, Vaš. 76,11; — fig. pro φωστήρ, luminarium: и сице пострадавъше вѣнычани бъıша · и сиѩютъ ıко и звѣздъı въ вьсѣмь мирѣ ὡς φωστῆρες Supr 81,13; да вждѫтъ звѣздъı по тврьдѣли небесьнѣи · и бъıша φωστῆρες luminaria Supr 317,17 (cf. свѣтъ Gn 1,3 Zach, свѣтила Gn 1,14 Grig Zach);

звѣзда дьньнаıа seu ютрьнаıа *denice, jitřenka; утренняя звезда; Morgenstern;* — ἀστὴρ ὁ πρωϊνός; stella matutina: на свѣщиницѣ же свѣт, ıко свѣтилницѣ же етерѣ звѣзда дьньнаа ѩвлѫщи сѧ Clem 5, Vaš. 76,16; азь есамь корень и родъ давидовь, звѣзда ютрьна свътла ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός Ap 22,16 Hval; послѣ же вънишьша ıко оутрьнаıа звѣзда Pochv 112bβ 26sq; — cf. дьньница;

звѣзда водьнаıа *Vodnář; Водолей; Wassermann;* — Aquarius, stella Aquarii: ıко не родать сѧ . . . въ звѣздѣ знамение водьнъıи in stella Aquarii Bes 10,45aα 17; sim. Bes 10,45aα 8; — in hac notione exh.

звѣздозьрьць, -а m.

occurrit in Euch

hvězdopravec, astrolog; астролог; Sterndeuter, Astrolog; — ἀστρομαγικός; *astrologus:* или звѣздозьрець · или чаромъ окрѣтатель ἀστρομαγικόν Euch 54a 17sq. — Exh.

cf. звѣздьникъ

звѣздочьтение, -иѥ n.

occurrit in Chrabr

hvězdopravectví, astrologie; астрология; Astrologie; astrologia: а пер'сѡмъ и халдеѡмъ и асирѣ-

wмъ ѕвѣздочьтение, влъшение, врачевание, чароданиа, и есѣ хытрость чл⟨овѣ⟩ча Chrabr 6,22. Exh.

ѕвѣздьникъ, -а m.

occurrit in Nom

hvězdopravec, astrolog; астролог; Sterndeuter, Astrolog; — ἀστρολόγος; *astrologus:* ꙗко не достоить с⟨вм⟩ц⟨е⟩никомъ · ли кліникомъ · ѣлхвомъ ли wвальникомъ (sic! cf. var. Jas wвѣнникwм⟨ъ⟩) · ли звѣздьникомъ · ли творити рекомъıа хранитѣı ἀστρολόγους NomUst 38b 26. — Exh.

cf. звѣздозьрьць

ѕвѣздьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

hvězdný; звездный; Sternen-, gestirnt; stellarum (gen. pl.): ꙗкоже и денница послѣжде вьсходѧщи · свѣтлостиа своеıа · весь ликь звѣздны облистаѥтъ KlimRum, Lavrov 94,8. — Exh.

ѕвѧцѧти in 1C 13,1 Ochr v. звѧцати

ѕидѧти in Apost Parim Const v. зьдѧти

ѕина in Tt 3,13 Mosk^{b} v. зинъ

ѕ҃кло adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Meth Chrabr Nom Progl Azb Vene VeneNik Ludm Bes Nicod Vit Ben; scribitur etiam ѕ҃кло; formam declinatam in iunctione до ѕ҃кла invenimus

velmi, příliš; очень, весьма, слишком; sehr, überaus, zu; — σφόδρα, ἕως σφόδρα, σφοδρῶς, λίαν, μᾶλλον, μάλα, πολλῷ, πάνυ, ὅλως, ἀκριβῶς, ἰσχυρῶς, ἐπαξίως; valde, vehementer, plus, nimis, multo, multum, admodum, non parum, supra modum, graviter: — apud verba: і д⟨оу⟩ша моѣ съмıате сıа ѕ҃кло σφόδρα Ps 6,4 Sin Pog Bon Lob Par; wзълюбленъ бъıхъ і съмѣрих' сѧ · ѕ҃кло рикахъ ἕως σφόδρα Euch 76a 20, Ps 37,9 Sin Pog Bon Lob Par; слышештѥ же июден словеса си разгнѣваше се ѥı оумъ ѕ҃кло nimis Nicod 12, Stojanović 100,25; и ти ѕ҃кло ѥѣтръı и влънами мьчими къзвращтаахѫ сѧ къспатъ σφοδρῶς Supr 151,13; познаша владъıкѫ х⟨ристо⟩са ѕ҃кло ἔγνωσαν τὸν δεσπότην Χριστόν Supr 55,1; разбоиници же ѕ҃кло приближıаше сѧ къ мѣстоу ἐπὶ πολύ Supr 37,26; — apud adj.: пакъı поıатъ его непринѣзнь на горѫ късокѫ ѕ҃кло ὑψηλὸν λίαν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; ерѣı̈ъ иматъ на западъ · и късокъ ѕ҃кло · ὑψηλώτατον Supr 300,1; поустн лъва велика ѕ҃кло · и страшьна παμμεγεθέστατον Supr 292,22; ѣко великѣ ѥсть ѣзва ѕ҃кло μεγάλη ... σφόδρα Ap 16,21 Hval Rumj; ѕ҃кло бо ѥсть штедръ и прѣмилостивъ · б⟨ог⟩ъ πολὺ γὰρ οἰκτίρμων Supr 526,16; велы г⟨оспод⟩ъ и хвалень ѕ҃кло αἰνετὸς σφόδρα Ps 47,2 Sin Pog Bon Lob Par; азь же ѕ҃кло оубога λίαν πτωχή Hom, van Wijk 109,30; красьнъ ѕ҃кло speciosus nimis Vit 127aβ, Sobol. 289,14; — apud subst.: посажь дъва попы скорописьцѧ ѕ҃кло Meth 15, Lavrov 77,8; — apud adv.: ѣ҃ъ ѥдинъ оубо отъ дьнии · ѕ҃кло лютѣ ѣ҃саштъ сѧ юноша приведенъ бъıстъ къ блаженоуомоу антонию καθ' ὑπερβολὴν δεινοτάτως Supr 171,16; скоро пондоша · и постигоша и далече ѕ҃кло ἐκ πολλοῦ διαστήματος Supr 44,18; — etiam cum adverbiis tempus designantibus: тѣми оѣштании повѣждена жена · идетъ к їемоу · поздѣ ѕ҃кло ноштиѫ ἑσπέρας λοιπὸν βαθείας ἐπιλαβούσης multam noctem observans Supr 515,8; і ѕ҃кло за оутра · ѣ҃ъ ѥдинѫ сѫботъ · придоша на гробъ λίαν πρωῒ τῇ μι̇ᾷ τῶν σαββάτων Mc 16,2 Zogr Mar As Ostr; ◆ — saepe cum adv. паче coniunctum: *mnohem více, daleko více; гораздо больше, значительно больше; viel mehr, weit mehr;* — πολλῷ μᾶλλον, πολὺ μᾶλλον, σφοδρότερον; multo magis: онъ же паче ѕ҃кло къпиѣше г⟨лаго⟩ла πολλῷ μᾶλλον L 18,39 Zogr Mar Ostr (As tantum паче); о дѣвицахъ же о милости свонствьнѣ · ежде имѣниемъ глаголѣтъ · и ѕ҃кло паче о прьвѣıи притъчи σφοδρότερον Supr 370,21; — similiter cum adj. aut adv. compar. coniunctum: ѕ҃кло доброѣı добророднѣıи ѥсмъ πολὺ καλλίον καὶ εὐγενέστερός εἰμι Supr 106,29; горе есть ѕ҃кло оумьрьшоу изыгорѣти χεῖρόν ἐστι πολύ Supr 131,12; ◆ etiam concessive: *nanejvýš; в лучшем случае; höchstens;* — τὸ πλεῖστον; ut multum: аще ли кто ѧзъıком гл⟨агол⟩етъ · по дѣıма или ѕ҃кло по троемъ · и по чѧсти єдинъ да скажетъ κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς 1C 14,27 Slepč Mosk^{a} Šiš et Const 16, Lavrov 33,5.

до ѕ҃кла *přespříliš; чрезмерно; allzusehr;* — ἕως σφόδρα; usquequaque: wправъданиѣ твоѣ съхраниѫ · не остави мене до ѕ҃кла ἕως σφόδρα Ps 118,8 Sin Pog Bon Lob Par; і не отъıми отъ оустъ моихъ словесе істиньна до ѕ҃кла ἕως σφόδρα Ps 118,43 Sin Pog Bon Lob Par.

ѕ҃кло мънози in Bes pro nonnulli et plerique: ѕ҃кло бо мнози · добра ни начинаютъ · и ѕ҃кло бо пакъı мнози въ добрънихъ · ижє начинаютъ · ни сконевчаютъ nonnulli ... nonnulli Bes 38,299aα 16 et 17sq; сѹтъ бо ѕ҃кло многа житиꙗ pleraque negotia Bes 24,151aα 16.

тъгда ѕ҃кло αὐτίκα μάλα; statim: кажетъ же не мало ерѣмѣ бждѧштеѥ пакъı · ижє посрѣдѹ оученикъı отъвода ижє чаıти · тъгда ѕ҃кло ıбити сѧ цѣсарьствоу ıго αὐτίκα μάλα φανεῖσθαι Supr 372,10.

cf. вельми, паче

ѕ҃клоѹто

occur.it in Cloz: тѧкождє с⟨вѧ⟩ти апо⟨сто⟩ли · ı блажени о⟨тц⟩ци съ с⟨вѧ⟩тымь закономь отънѧдь · вельє ı ѕ҃клоѹто · тѧковоѥ посѧждєньє рєкъше Cloz 2b 20; legendum est verisimiliter ѕ҃кло лоѹто (cf. etiam R.Nahtigal, *Starocrkevnoslovanske študije, v Ljubljani 1936*, p. 53—61, A. Vaillant, *RÉS 23 (1937)*, nota 9, et A. Dostál, *Clozianus*, p. 137, nota 16; cf. eius versionem: *velké a zcela přkré odsouzení vyslovivše*).

ѕ҃кница

in Klim et Ochr v. зѣница

З

З

nona littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta зємлꙗ

З̄ numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Klim Pochv Const Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc CanVenc Ludm Bes Nicod Vit

1. glag. *9; ϑ′; IX;* In cyrillicis editionibus textuum glag., ubi numerorum no'ae translitterantur, habet etiam cyrillicum ѕ҃ valorem corre'ativae litterae glag., id est 9. In Sin numerorum notae transnumerantur et cyrillicum ѕ҃ habet hic valorem litterae cyr., id est 7. Num. card.: с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨вн4⟩къ ананиꙗ ... и нн҃х⟨ъ⟩ ѕ҃ вонı (hic autem per errorem in valore cyr. num. 7) As 141a 29; — num. ord.: ѕ҃ · вк⟨ан⟩h⟨вліе⟩ wт⟨ъ⟩ но⟨д⟩н⟨д⟩ εὐαγγέλιον ἔννατον As 105bα 19 (cyr. ѳ Ostr); in numeris compositis card. vel ord.: ѕ҃и о финикиıи ιϑ περὶ τῆς Φοινικίσσης Mar 43b 11; вед⟨н⟩h⟨вліе⟩ от⟨ъ⟩ ноан⟨д⟩ глаѳ⟨д⟩ ı҃ѕ҃ (=29) As 20bβ 16 (ѳ҃ѳ cyr. Ostr); м҃ѕ҃ (=69) о въпрошъшихъ г⟨оспод⟩а архıереıхъ ξϑ Mar 77a 17; вед⟨н⟩h⟨вліе⟩ от⟨ъ⟩ но⟨д⟩н⟨д⟩ глаѳ⟨д⟩ ѳ҃ѕ҃ (=89.) As 127a 10; sim. глаѳ⟨д⟩ р҃ѳѕ҃ (=189.) As 43bα 16 (рп҃ѳ cyr. Ostr) etc.

2. cyr. *7; ζ′; VII;* num. card.: ı вьıдоша ızбъıтъкъ оукроухъ · ѕ҃ · кошьниць пльнъ ἑπτὰ σφυρίδας Mt 15,37 Sav Ostr (ж҃ glag. Zogr, седмь Mar As); живъши съ мужемь · ѕ҃ · лѣтъ ἔτη ἑπτά L 2,36 Sav Ostr (ж҃ glag. Zogr Mar As); минѹшѧ ѕ҃ лѣтъ въ темьницı χρόνοι βεβήκασιν ἑπτά Supr 58,16; ѣ҃ же с⟨вѧ⟩тъıи вıтъ тогда · ѕ҃ · лѣт⟨ъ⟩ Vit 126bβ, Soboi. 288,5; оставихъ себѣ · ѕ҃ · тъıсѧщь мужь ἑπτακισχιλίους ἄνδρας R 11,4 Slepč Šiš (семь тъıсѧщь моужь Christ); па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · с⟨вѧ⟩тъıмъ · ѕ҃ · дѣти ἑπτὰ παίδων Ostr 283bα 3; — nnm. ord.: мѣсѧца мартıа въ ѕ҃ дань Supr 538,5; призва г⟨оспо⟩дъ монсеѣ въ д⟨ь⟩нь · ѕ҃ · тῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ Ex 24,16 Grig Zach; вгда wтъвръзе · ѕ҃ · печать τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην Ap 8,1 Hval, · ѕ҃ · ю Rumj; о · ѕ҃ · -омь анѣлы gr. om., tit. ad Ap 10,1 Hval, о семѣмь Rumj; роди седмеро wтрочатъ, wтъ ниχъ же еѣ мѣзинець · ѕ҃ · констаитинъ философъ Const 2, Lavrov 2,5; прокѹ⟨мен⟩ъ · глас⟨ъ⟩ · ѕ҃ · ἦχος βαρύς Ochr 70a 15; — in numeris compositis card. vel ord.: мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ з҃ı (=17.) · гръго-ра чюдотворьца мıнì τῷ αὐτῷ ιζ′ Sav 134a 13; канонъ · к҃з҃ · (=27.) κζ′ NomUsł 7a 22; ѧзь · л҃з҃ · (=37) лѣтъ лежахъ на постели triginta octo annis Nicod 6, Stojanović 96,3; съконьча о бозѣ лѣтъ · м҃з҃ · (=47) тессараконта ἑπτά Supr 302,18; р҃к҃ѕ҃ (=127.) нѣснь ствпеньнаа ρκζ′ Ps 127,1 Sin Pog Bon; вед⟨н⟩г⟨вліе⟩ wт⟨ъ⟩ мѧ⟨вѧ⟩ глаѳ⟨д⟩ р҃ ı҃ѕ҃ (=159.) Sav 46a 10; и тако почи о г⟨оспод⟩н · въ лѣто · ѕ҃т҃о҃ѕ҃ · (=6.377) Pochv 113bβ 18.

cf. ѳ҃, ж҃

З v. ИЗ praep. et съ praep.

Зд praep. c. acc. et c. gen. et c. instr.

occurrit saepissime

A) c. acc.

1. Exprimit regionem motus post tergum alicuius rei spectantis: *za* c. acc.; *за* c. acc.; *hinter* c. acc.; — ὀπίσω; post: идı за мѧ сотоно ὕπαγε, σατανᾶ Mt 4,10 Sav Ostr Deč

(отиди дѣволѣ Zogr, отіди сотоно As Nik); и wт⟨ъ⟩врѣже за мѧ · въсѧ грѣхы моѩ ὀπίσω μου Is 38,17 | Cant 9 Bon, Cant 2, Lob Par; но писанию к'ниж'номоу, wпат за сѧ заквр'гоу оуность retromissa iuventute VencNik 13,33 ◆ de nuptiis: посагнѫти за мѫжь *vdáti se; выйти замуж; heiraten;* — γαμεῖσθαι, ἀνδρὶ γενέσθαι, συνάπτεσθαι; nubere: аште жена поустивъши мѫжа си · і посагнетъ за инъ ἐὰν ... γαμήσῃ ἄλλον Mc 10,12 Zogr Mar; или тѣма оудржанѣ боудета не посагноути за моужа τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρὶ Ru 1,13 Gl; жена аще посагнетъ за два брата ἐὰν γαμηθῇ δύο ἀδελφοῖς NomUsf 42b 12; свобода ѥстъ за нѣгоже хощетъ посагноути ᾧ θέλει γαμηθῆναι 1C 7,39 Christ Slepč Šiš; посагати за мѫжь : и w посагающихъ · за иного περὶ τῆς ἑτέρῳ συναφθείσης NomUsf 11a 27; sim. etiam отъдати, въдати за кого *vdáti, provdati za někoho; выдать замуж; an jmd. verheiraten;* — nuptum dare alicui: в'дастъ ю за мѫжь nuptum eam dedit VencNik 16,49; wт⟨ъ⟩дана бъıс⟨тъ⟩ за чешьскаго кнѧзѧ Ludm 22bβ, Vajs 64,4; sim. etiam дѣвица наречена за мѫжь *zasnoubená panna; обрученная девушка; verloble Jungfrau;* — μνηστή; *virgo desponsata:* приложи сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци наречѣнѣи за моужь ὁ τὴν ἀλλοτρίαν μνηστὴν φθείρων SudUsf 58a 9.

2. Exprimit locum tangendi: *za* c. acc.; *за* c. acc.; *an, bei;* — acc. et gen. sine praep., ἀπό; acc. et gen. sine praep.: въıшьдъ же ıматъ ıѫ за рѫкѫ ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς Mt 9,25 Zogr Mar As Sav Ostr; имѣтъ п⟨о⟩пъ за рѫкѫ старѣишааго · а тъ пакы братра си за рѫкѫ · и ведѫтъ ѣ на обѣдъ Euch 11b 7; имъ за оуздѫ конѣ его ставıаше и ἐπιλαβόμενος τοῦ χαλινοῦ Supr 192,27; телець макокъ · і овенъ дръжнмъ за рогъ Euch 15b 8; и ѥмь и за ризоу влѣчаше и wпакы вѣнь Ben, Sobol. 125,24; за власы дер'жа и потрасам главою его VencNik 19,42; да ови похвативъше за оуши влѣчаахѫ и ἐπιλαβόμενοι τῶν ὠτίων Supr 44,20; — sim. etiam за ланитѫ оударити: ови же за ланитѫ оударıша οἱ δὲ ἐράπισαν Mt 26,67 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; оударıша тıѫ цѣсарю за ланитоу оударенимъ ἐκρότησαν ... сиагóна сѣи ῥαπισμῷ Prag 2a 4; — sim.: въчера за оухо оударенъ въıваше ἐρραπίζετο Cloz 13a 24; sim. Supr 449,25.

3. Exprimit substitutionem: *místo (čeho), za* c. acc.; *вместо (чего), взамен, за; statt, anstatt, für;* — ἀντί c. gen., περί c. gen., gen. sine praep.; pro, acc. sine praep.: рѣчено бъıс⟨тъ⟩ · око за око · і зѫбъ за зѫбъ ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ... ἀντὶ ὀδόντος Mt 5,38 Zogr Mar; чьто въздамь г⟨оспод⟩ю · за вьıса ѣже въздастъ мнѣ περὶ πάντων Ps 115,3 Sin Pog Bon Lob Par; ли что дастъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ · измѣнѫ за д⟨оу⟩шѫ своıѫ ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Mt 16,26 Mar Zogr^{b}; аще к'то мъздѫ вьıзъметъ отъ кого · постити сѧ за нь ... да алъчетъ за сѧ · велико и за оного Euch 104a 2 et 4; и за доушѫ ихъ приними моıѫ д⟨оу⟩шѫ ἀντίψυχον αὐτῶν λάβε τὴν ἐμὴν ψυχήν Supr 110,12; отиде июда · и вьıниде за нь матѳıа ἀντεισήχθη Ματθίας Supr 94,5; ıко власи за одѣıние ıи ѥсть дано ἀντὶ περιβολαίου δέδοται 1C 11,15 Christ Slepč Šiš; ◆ de pretio et mercede: за село мое искоупихъ сѧ кѣсароу Supr 106,18; и дамь вамь за лѣта ѣже поѣсе проузи и хроустове ἀντὶ τῶν ἐτῶν Jl 2,25 Gl Grig Zach bis; да дастъ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамъ · литроу злата τῇ φθορείσῃ κόρῃ SudUsf 57b 17; ◆ praedicative: не въ роукотворена бо с⟨ва⟩таıа вънидѥ х⟨ристо⟩съ, за образъ истинаıмъ ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν Hb 9,24 Christ (Kałużniacki adnotat: lectio minus accurata pro за образъ соущıаı), за wбразъна Slepč Šiš; наказаника безоумьıмъ, оучителıа младеньцемъ, имоущıа за образъ истинъı въ законѣ ἔχοντα τὴν μόρφησιν R 2,20 Christ (имъı образъ Slepč Šiš).

4. Exprimit, cui bono quid geritur: *pro, za* c. acc.; *за* c. acc.; *für, wegen;* — ὑπέρ c. gen., περί c. gen., gen. et acc. sine praep.; pro, acc. sine praep.: болıша сеıѫ любъве не ıматъ никтоже · да к'то д⟨оу⟩шь своıѫ положитъ за дроуıъı своıа ὑπὲρ τῶν φίλων J 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; се ѥстъ кр'вь моѣ ... проливаемаѣ за многъı ὑπὲρ πολλῶν Mc 14,24 Zogr Mar; молите за твораштаıѫ вамъ напасти ὑπὲρ τῶν διωκόντων Mt 5,44 Zogr Mar As Ostr (молитвѫ дѣıте о напастъствоуıаштихъ вамъ Sav); молите б⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго Trin, Sobol. 47,2; ıкоже и за прикоучıшаа сѧ ємоу пѣшти ὑπὲρ τῶν αὐτῷ προσηκόντων Supr 374,10; къж'до насъ за сѧ слово дастъ περὶ ἑαυτοῦ R 14,12 Christ Slepč Šiš.

5. Exprimit causam: *pro, za* c. acc.; *из-за, за; für, wegen;* — διά c. acc., ἕνεκεν, χάριν; propter, pro, ob, de, per: і дивн сѧ за невѣрьıствıе ıхъ διὰ τὴν ἀπιστίαν Mc 6,6 Zogr Mar; не могѫште приступити къ ѥмоу · за народъ διὰ τὸν ὄχλον Mc 2,4 Zogr Mar (народомъ As Sav Nik, народа ради Ostr); радостиѫ радоуоутъ сѧ за гласъ жениховъ διὰ τὴν φωνὴν J 3,29 Mar As Ostr; съı оученикъ ıс⟨оу⟩сь · таıнъ же за страхъ ıюдеıскъ διὰ τὸν φόβον J 19,38 Zogr Mar As (страха ради ıюденска Ostr); погıбѫ за безаконьıе своıе διὰ τὴν ἀνομίαν Ps 72,19 Sin Pog Bon Lob Par; разлоучаıетъ сѧ моужь

ѡт⟨ъ⟩ женꙑ своюѭ за таковꙑи грѣхꙑ διὰ τοιαύτας αἰτίας SudUsť 61a 6; за вѣрѫ мѫченъ бꙑстъ до кръве Ochr 92a 12.

6. Exprimit tempus, quo praetereunte quid geritur: *za* c. acc.; *через* c. acc.; *im Laufe; in* c. abl., *post:* тако и сего тѣло ... ищелѣнами ꙗз'вами за три лѣта повелѣниемъ божиимъ земла въздасть VencNik 23,68; ꙗко кровь иго не ндѫше за ·ѓ· д⟨ь⟩ни в землю VencProl 5bβ, Vajs 67,19; — in hoc sensu exh.

7. Bis in Const ms. 1469 cum verbo посълати finem exprimit: *pro; za* c. instr.; *für, um; pro, ad:* и оувѣдѣвь о҃немь рим'скыи папа, посла за него Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,27 (по него Const); sim. посла за него Const 3, ms. 1469, Lavrov 42,6 (по него Const); in hoc sensu exh.

B) c. instr.

Exprimit positionem vel actiones post tergum alicuius rei, personae etc. spectantes: *za* c. instr.; *за* c. instr.; *hinter* c. dat.; — ὀπίσω; post: ідн за мънои сотоно ὑπάγε ὀπίσω μου Mc 8,33 Zogr Mar; sim. Mt 16,23 Mar Zogr^{b} et L 4,8 Mar; блажень же кодратъ зади за вꙑсѣми стоѧ ὀπίσω ἑστὼς πάντων Supr 99,9; и слышахъ за собою глась велик ὀπίσω μου Ap 1,10 Hval Rumj; и оставить за собою бл⟨аг⟩ословѣ)ние ὀπίσω αὐτοῦ Jl 2,14 Gl Zach; и за ними ѣзградꙗ сѧ плами τὰ ὀπίσω αὐτοῦ Jl 2,3 Tun (заднее ихъ Vajs); — lectio erronea: мати юд'ного блаженъиихъ · тѣхъ видѣвъши прокꙑихъ · оуже стоудениѫ оумрѣшѧ · а своего иначе дꙑханиѫшта · за силоѭ и за сътрꙑпѣние лютꙑихъ ἔτι ἐμπνέοντα, ὑπό τε ῥώμης καὶ τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας adhuc spirantem, tum ob robur, tum ob animum in ferendis malis acrem Supr 96,3 (силоѭ pro causa comprehendendum est, sed verisimiliter per errorem pro acc. за силѫ).

C) c. gen.

1. Exprimit tempus, quo perfluente quid geritur, sed tantum in functionibus, quae adverbialiter comprehendi possunt: за оутра, за рана, за жива, за пръва; за оутра et за рана *zrána; утром; morgens;* — πρωΐ, ἐν τῷ ὄρθρῳ; mane: въскрѣсъ же за оутра · въ пръвꙑ сѫботѣ πρωΐ Mc 16,9 Zogr Mar As Ostr; марие магдалꙑиѣ · приде за оутра · ештє сѫшти тъмѣ · на гроб πρωΐ J 20,1 Zogr Mar As Ostr; испълнихом сѧ зауτра милости твоѥꙗ τὸ πρωΐ Ps 89,14 Pog Bon (ютро Sin Lob Par); егда естъ б⟨ог⟩ъ г⟨оспод⟩ъ за рана Slepč-Mosk 5b 26; — за жива *za života; при жизни; im Leben; aliquo vivente:* богомь возлюб'леного вѣчеслава за жива себе и на небесна жѣлающюу избра себе намѣст'ника VencNik 3,15; — за пръва v. пръвꙑи.

2. Exprimit causam: *pro; за* c. acc., *из-за* c. gen.; *wegen, für;* — διά c. acc., ὑπέρ c. gen.; propter, pro: за ѥдѣ-ранъиихъ же прѣкрататъ сѧ дьне ти διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς Mt 24,22 Zogr (за избъранъиѫ Mar As Sav Ostr Nik); прискръбѣнъ бꙑстъ ц⟨ѣса⟩рь за клатвꙑ · і възлежѫштихъ съ ѥимь διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους Mc 6,26 Zogr Mar Ostr (за клатвѫ · и възлежѫщии съ нимъ As); вьси оубо оучѧници разѣѣгошѧ сѧ за страха июдейска διὰ τὸν φόβον Supr 483,11; анг҃ела и вьсѣхъ въишьѣиихъ силъ съборъ за человѣчьскаго спасениꙗ вьселатъ сѧ διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν Supr 490,19; имѣже приихомъ бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ть и ан⟨осто⟩льство въ послоушание вѣрꙑ въ всѧ ꙗзꙑкꙑ за имене иго ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ R 1,5 Christ (именемъ Slepč); — nonnumquam cum praep. ради coniungitur: се же сътвори за вѣдомꙑѧ ради ὑπὲρ τῶν ἀπαγομένων αὐτόν Supr 125,6; не моглꙑи же разоумѣти истинꙑ за мълвꙑ ради διὰ τὸν ψόρυβον A 21,34 Christ; за сего ради оубо гл⟨аг⟩олть ἀλλὰ λέγω R 10,18 Christ (сего ради sine за Slepč Siš); и тѣхъ молитвою по васъ, въжчелѣющемъ васъ за многꙑѧ ради бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти б⟨о⟩жиꙗ въ васъ διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν 2C 9,14 Christ (за прѣсѣѫщиѫ благодѣтъ Slepč Siš).

3. Exprimit, ad cuius commodum quid geritur: *pro, za* c. acc.; *за* c. acc.; *für, wegen;* — ὑπέρ c. gen., περί c. gen.: pro: с'де жена вѣрна за чѧдъ молѧшти приходитъ · оходѧштоу мѫжеви · за възвращтвнии молѧшти ὑπὲρ τέκνων εὐχομένη, ἀποδημοῦντι ἀνδρὶ τὴν ἐπάνοδον αἰτουμένη Supr 95,22 et 23; аще единъ за всѣхъ оумрътъ ὑπὲρ πάντων 2C 5,14 Christ (по вьсѣхъ Slepč Siš bis).

Nota 1: За semel c. inf. verbi pro заніе apparet: за имѣти вꙑ въ ср⟨ѣдь⟩ц⟨і⟩ мі въ жѧзѣхъ же моихъ διὰ τὸ ἔχειν Ph 1,7 Slepč (заіе имѣти Christ).

Nota 2: За semel etiam pro conj. Да apparet: нъ за ꙗвитъ сѧ тъѣианию вашемоу ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι 2C 7,12 Christ (зане ѣвити сѧ Slepč).

Cf. о, дѣлꙗ, ради, въ, на, по

ЗАДМЬКОНЬНЪ, -ꙑи adj. poss.

occurrit in Služ tantum in iunctione молитва задмьконьнаꙗ *oratio retro ambonem* εὐχὴ τοῦ ὀπισθάμβωνος (ambo: locus editus in ecclesia, de quo epistula et evangelium legebantur): мол⟨итва⟩ задмьконьнаꙗ · бл⟨а⟩д⟨ꙑ⟩ко г⟨оспод⟩и іс⟨оу⟩х⟨рист⟩ѥ с⟨ъ⟩п⟨а⟩се нашь εὐχὴ ὀπισθάμβωνος Služ Sof^{a}, Orlov 307,3; мол⟨итвѫ⟩ задмъѥ⟨оньнѫю⟩ τὴν εὐχὴν τοῦ ὀπισθάμβωνος SlužChut, Orlov 303,11. — Exh.

ЗАБИТИ, -бию, -биеши pf.

occurrit in Apost Const Nicod

zallouci, zakovati; забить, заковать; einschlagen, verschlagen; — ἀσφαλίζεσθαι; stringere, defi-

gere: въсади и въ въноутрьнюю тьмницю и ногы има забн въ кладѣ ἠσφαλίζατο A 16,24 Christ Slepč Mak Šiš, забишѫ Ochr; повелѣ же папежь въложити и въ рако и забити и гвозди желѣзными Const 18, Lavrov 36,2 (загвоздити ms. 1469); затворы желѣзны забинте supponite Nicod 23, Stojanović 112,3. — Exh.

Cf. загвоздити

ЗАБЛѪДИТИ, -блѫжда, -блѫдиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Klim Meth Bes

zablouditi, zblouditi; заблудиться; sich verirren; — πλανᾶσθαι, ἀποπλανᾶσθαι; errare, aberrare: аште кждетъ ствроу чл(о)к(ѣ)коу · р̄ · овецъ · і заблѫдитъ вдина отъ нихъ πλανηθῇ Mt 18,12 Mar As Zogr^{b} Ostr (погыбнетъ Sav); заблодишѧ (sic pro заблѫдишѧ) въ поустыни безводьнѣ ἐπλανήθησαν Ps 106,4 Sin Pog Bon Lob Par; и заблѫдивъ въ безпѫтьнѣѭ крѣгы заиде πλανηθείς Supr 289,16sq; приими м'не заблѫждьшааго Euch 85a 22sq; на вьзисканиѥ заблѫждъшоуѧмоу адамоу сънити моими штвдротами хотѣ съзъданааго по моемоу образоу тоῦ πλανηθέντος ^{3}Αδάμ Supr 247,13sq; и бога издравлева оувоатъ · и разоумѣѭтъ доухомь заблѫдивьшии разоумъ πλανώμενοι Supr 325,21 (блѫдаштеи разоумъ Cloz 1a 14); наставити заблѫждъшинѫ на истинѫ τοὺς πεπλανημένους Supr 481,13sq; имаже направи заблѫ̂шѭ · наша стопы · на пѫть правь KlimRum, Lavrov 95, 8; — cum praep. отъ fig.: отъ заповѣдеи твоихъ не заблѫдихъ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην Ps 118,110 Sin Pog Bon Lob Par; заблѫдишѧ отъ чрѣва ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός Ps 57,4 Sin Pog Bon Lob Par; заблѫдиша wт вѣры ἐπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως 1T 6,10 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Cf. заблѫждати

ЗАБЛѪЖДАТИ, -блѫждаѭ, -блѫждаеши ipf.

occurrit in Parim

blouditi; блуждать; irren, irregehen; — πλανᾶσθαι; aberrare: а азъ заблѫждающѣ раба · на мѣсто wт(ъ) мѣста прѣходѧщи κἀγὼ πλανῆτις (var. πλανωμένη καὶ λάτρις) Job 2,9 Grig, заблюжающиѧ Zach. — Exh.

Cf. блѫдити, заблѫдити

ЗАБЛѪЖДЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Apost (excepto Grš Šiš) VencNik

zablouděni, poblouděni; заблуждение; Verirrung, Irrtum; — πλάνη; error: твоѥго то ѥстъ человѣколюбьствиа · заблѫждѣъшааго вьзискаатъ · и отъ заблѫждениа обратити καὶ τῆς πλάνης ἐπιστρέψαι Supr 342,19; ико обративъши грѣшьника wт заблоужениа поути ѥго ἐκ πλάνης ὁδοῦ Ja 5,20 Christ Ochr Mak (лѣстн Šiš); пѫганом ж(в) wбаче ветерым по дол'зѣмъ заблоужении толи преломлѣном longo post errabundo anfractuum diverticulo VencNik 1,15; и заблоужение ихъ неѣдѣниа wт(ъ) истин'наго бога не малы воз'ненакидѣкъ errabundam... ignorantiam VencNik 13,5sq; но wбаче над' сими заблоуж(в)нием злым подавлеными (in manuscr. заблоужние злым подавлѣшемъ) не малы печалѣнъ бѣше errore pestifero VencNik 7,42; жизот'ныи блѣскъ оучениа ... т'мами заблоужениа чер'нопрімрач'не божески проис'ни errorum caligine VencNik 1,5. — Exh.

Cf. блѫдь, лѣсть

ЗАБРАЛО, -а n.

occurrit in Tun Clem

hradba, zeď; стена городского укрепления; Schanze, Mauer; — τεῖχος; murus (pl.): по стѣнѣ града близъ забралъ соущоу Clem 7, Vaš. 78,19; и на забрала ѣстествть ἐπὶ τῶν τειχέων Jl 2,9 Tun, var. на забралахъ (по стѣнѣ Gl). — Exh.

Cf. забралынъ, стѣна

ЗАБРАЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Parim in functione стѣна забральнаиа:

hradba; крепостная стена; Schanze; — τεῖχος; murus (pl.): на краихъ же стѣнъ забралнъихъ проповѣдаетъ сѧ τειχέων Pr 1,21 Grig, стѣны забралънъиихъ Zach. — Cf. забрало. — Exh.

ЗАБЪВЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Bes CMLab CMNov

zapomenutí; забвение; Vergessen, Vergessenheit; — λήθη; oblivio: забъвение приимъ оцѣщению дрѣвьнихъ своихъ грѣховъ λήθην λαβών 2P 1,9 Christ Slepč Šiš^{bis}; како забъвение боудетъ сего свѣта житию и веселию oblivio Bes 39,310bα 23; си соутъ м(оу)жи милости · ихже пр(авь)ди зѣвнѣ не прѣкше CMLab 34bα 10; sim. CMNov 408bα 18; — fig.: анѳупатъ же акъ въ забъвении бъıвъ · о дрѣзости мужа того · рече ἐν ἐκστάσει γενόμενος Supr 99,20. — Exh.

Cf. забытие, забъıть, оужасъ

ЗАБЪД'ѢНИЄ, -НА n.

occurrit in Apost Meth

bdění; бодрствование, бдение; Wachen; — ἀγρυπνία; vigiliae (pl.): нъ о всемь съставлающіе сѧ ꙗко б⟨о⟩жиа слоүгы, къ тьрпѣнии мъноѕѣ ... къ забъдѣнииχъ, къ поцѣнииχъ ἐν ἀγρυπνίαις 2C 6,5 Christ Ochr Mak Šiš, къ забъдѣχъ per errorem Slepč; sim. къ забдѣниχъ м'ножицеж ἐν ἀγρυπνίαις 2C 11,27 Ochr Šiš, къ забъдѣнии Christ Meth 14, Lavrov 77,4. — Exh.

Cf. БЪДѢНИЄ

ЗАБЪД'ѢНЬН'Ъ, -ЪИ adj.

occurrit in Euch

молитва забъдѣньнаꙗ *modlitba při bdění; молитва при бодрствовании; Gebet während des Wachens; oratio in vigiliis habita:* ходи по заповѣдемъ г⟨оспод⟩нѣмъ присно · послѣдоүѧ повелѣниемъ его · къ забьдѣнъѣнѩѫ молитвѫ (J. Frček: la prière pendant les veilles) Euch 89a 24sq. — Exh.

ЗАБЪД'Ѣ'ТИ, -БЪЖДѫ, -БЪДѣШИ pf.

occurrit in Psalt

zůstati vzhůru, v bdění; остаться бодрствовать; wach bleiben, sich wachhalten; — ἀγρυπνεῖν; vigilare: забьдѣχъ і бъıχъ ѣко пътица собьıщиѣ сѧ на зъдѣ ἠγρύπνησα Ps 101,8 Sin Pog Bon Lob, забѣдѣ Par. — Exh.

Cf. БЪДѢТИ

ЗАБЪІВАТИ, -ВАІѫ, -ВАІѢШИ ipf.

occurrit in Psalt Cloz Supr Apost Parim Res

zapomínati; забывать; vergessen; — ἐπιλανθάνεσθαι; oblivisci: въсі ꙗзъıці забъıваѭщіи б⟨ог⟩а τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ Ps 9,18 Sin Bog Bon Lob Par; забъıвавши ницетѫ нашѫ и печаль наіѫ (sic! pro нашѫ aut pro нашıѫ) ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας Ps 43,25 Sin Pog Bon Lob Par; не забъıван вьсѣχъ въздаанеі его μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ Ps 102,2 Sin Pog Bon (нѣ забоүди Lob Par); і вгда прімахѫ добро отъ него · скоро забъıкахѫ ἐπελανθάνοντο τοῦ εὐεργέτου Cloz 6b 19; і да не забъıваіѧтъ николіже бъıвъшаго (ὅτι τῶν παλαιῶν αὐτοὺς ἀνεμίμνησκεν εὐεργημάτων) Cloz 6b 39; и тоү аѣие забъıкаахѫ благодѣаниа застѫпьника б⟨ог⟩а ἐπελανθάνοντο τοῦ πράγματος Supr 417,3sq; странньнолюбьствьıа не забъıваите τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε Hb 13,2 Christ Slepč Ochr Mak Šiš bis; забъıваıа оубо задьнıаıа τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος Ph 3,14 Christ Slepč Šiš.

Cf. ЗАБЪІТИ

ЗАБ'ЫТИ, -БѫДѫ, -БѫДѣШИ pf.,

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost Parim Gl Služ Pochv Clem Nom VencNik Bes

zapomenouti; забыть; vergessen; — ἐπιλανθάνεσθαι; oblivisci: ѣште забѫдѫ тьıа ин⟨роүс⟩л⟨и⟩ме · забьвена бѫди двсница моѣ ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου ... ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου Ps 136,5 Sin Pog Bon Lob Par; къ вѣкъ не забѫдѫ оправъданеі твоіχъ οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων Ps 118,93 Sin Pog Bon Lob Par; забѫдетъ жена отрочѧ свое ἐπιλήσεται γυνὴ τὰ ἔγγονα Euch 92b 7sq (cf. Is 49,15 Grig Zach); нѣ забоүди всехъ здани его μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς αἰνέσεις Ps 102,2 Lob Par (не забъıваи Sin Pog Bon); ѣко заповѣдеі твоіχъ не забъıχъ τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην Ps 118,176 Sin Pog Bon Lob Par; і абье ли забъı створьшаго ѣ ἐπελάθου θεοῦ Cloz 6b 26; і забъıшѧ вьзѧти хлѣбъı ἐπελάθοντο λαβεῖν Mc 8,14 Zogr Mar; вьсе же ꙗкоже рѣшти забъıвъ εἰπεῖν ἐπιλαθόμενος Supr 525,29sq; вже добрѣ забъıвѣ'ше ἃ καλῶς ἐπελαθόμεθα Ryl 2bβ 3; забъıлъ вси в'сѧ грѣχъı ихъ Euch 30a 14sq; і ни єдина отъ ѭихъ (sc. пътица) · нѣстъ забъıвена прѣдъ б⟨ог⟩мь οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον L 12,6 Zogr Mar As Ostr; забъıвенъ бъıχъ ѣко мрътвъ отъ срьдьца ἐπελήσθην Ps 30,13 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. забъıти сѧ *zapomenouti se; забыться; sich vergessen;* — ἐξ ἑαυτοῦ γίγνεσθαι; extra se abreptum esse: ꙗкъı забъıвъ сѧ · неможе отъкѣштати ємоү словесе ἐξ ἑαυτοῦ γεγονώς Supr 194,20sq; не бо кто же толь дьрзь естъ и забыль с⟨ѧ⟩ FragHilf 1a 21.

Cf. ЗАБЪІВАТИ

ЗАБ'ЫТИКЪ v. ЗАБЪІТЬЛИКЪ

ЗАБ'ЫТИЄ, -ИА n.

occurrit in Supr Služ

zapomnění; забвение; Vergessen, Vergessenheit; — λήθη; oblivio: тажє ѥгда забъıтиа облакъ · пришьдъ на оумъ слово стаѧи τὸ τῆς λήθης νέφος Supr 312,14sq; вскмъ подаваа прошеныа ѭже къ с⟨ъ⟩н⟨а⟩с⟨в⟩ню.., ихъже мъı не помаүχомъ невѣдѣньемь ли забъıтьем λήθην SlužSof^{b}, Orlov 241,4 (забвениемъ var. SlužSof^{c}). — Exh.

Cf. ЗАБЪВЕНИЄ, ЗАБЪІТЬ

ЗАБ'ЫТЬ, -И f.

occurrit in Supr

zapomnění; забвение; Vergessen, Vergessenheit;

— λήθη; oblivio: вѣса си въ забъıтъ вѣложи сѣвебролюбьствиѥ тъгда εἰς λήθην Supr 412,1. — Exh.

Cf. забъвение, забъıтие

ЗАБЪıТЪЛИВ'Ъ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč ЗАБЪıТИВЪ

zapomnětlivý; забывчивый; vergeßlich; — τῆς ἐπιλησμονῆς (γενόμενος); obliviosus (factus): сѧ не послоушьникъ забъıтъливъ, нъ творьць дѣлоу οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος Ja 1,25 Christ Šiš, забъıтивъ Slepč. — Exh.

ЗАВАДИТИ, -важдж, -вадиши pf.

occurrit in Parim

svázati; связать; zusammenbinden; — συνδεῖν; colligare: и завади wси колесницъ ихъ · и ведѣше ѧ съ нажденъ συνέδησεν τοὺς ἄξονας Ex 14,25 Grig bis Zach bis. — Exh.

Cf. съвазати

ЗАВАХ'ЪТАНИ v. САВАХ'ТАНИ

ЗАВЕЛОНЪ v. ЗАВЪЛОНЪ

ЗАВЕСТИ, -ведж, -ведеши pf.

occurrit in Bes

1. *zavésti, odvésti; завести, отвести; wegführen;* — transducere: ıако ıетеръ воинъ плѣненъ далече заведенъ бъıсть transductus est Bes 37,282bβ 16.

2. *svésti (k hříchu); ввести (в грех); (zur Sünde) verführen;* — seducere (ad peccatum): похотѣнии же васъ лъжа ниединоже соуѥтьное веселие · да не заведеть seducat Bes 10,47bα 18sq; никотороюже насъ бл⟨а⟩гое бъıтие гладѧ · да не заведеть seducat Bes 14,73bα 18; ни противоу непрıязниномъ · wкоушениемъ заведенъ боудеть на похоть · и на пристание грѣхоу seducatur Bes 35,261aα 4sq; да wт⟨ъ⟩ поути истинъı въ поутъ съблажнениıа по томь же не заведеть сѧ derivetur Bes 33,227bα 8sq. — Exh.

ЗАВИДА, -ъı f.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Mosk^{b} Bes

závist; зависть; Neid; — φθόνος, ζῆλος; aemulatio, zelus, invidia: завидъı противащаıа сѧ б⟨о⟩жьи правѣдѣ Euch 89a 14; кидѣвъше июдеи народа, испълниша сѧ завидъı ζήλου A 13,45 Christ; вда како рѣвньıа, завидъı, рети, ıарость, клеветъı, шьпти, гърдъıни, нестроение ζῆλοι 2C 12,20 Christ Slepč Šiš; рѣвньıа, завидъı, ıарости ζῆλος G 5,20 Christ Slepč Šiš; въ злобѣ и завидѣ живѹще ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ Tt 3,3 Mosk^{b}; идеже бо завида и рѣвньıе и всѧка зла вещь, тоу нестроение ζῆλος Ja 3,16 Christ Slepč (завистъ Šiš); отѣьргъше оубо всѧкоу лъстъ и всѧкоу злобоу и лицемѣрьствьıа и завидъı и всѧ клеветъı φθόνους 1P 2,1 Christ Slepč; аще противоу доброу дроужьню никакоıже завидъı въ себе въжагаете invidiae Bes 38,297bα 11.

Cf. завистъ, жалость, рѣвьнние, завистьство

ЗАВИДИТИ in Bes 7,30aβ 7 v. ЗАВИД'ѢТИ

ЗАВИДЬЛИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Meth Bes

závistivý; завистливый; neidisch; — invidus, nequam, murmurans: не изволи любити насъ · неподобьне и завидьливе · и покръвене тъмоıѫ Supr 71,24; по семь же старъıи врагъ, завидьливъıи доброу . . . къздвиже ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це врагоу Meth 9, Lavrov 74,15; или wко твоıе · завидьливо естъ · ıако азъ бл⟨а⟩гъ nequam Bes 19,94bα 7sq (cf. лѫкаво Mt 20,15 Mar Zogr^{b} As Ostr); и⟨в⟩б⟨есь⟩ского ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩твиıа · ниединъже завидьливъıи приимьть murmurans Bes 19,93bβ 5sq. — Exh.

Cf. завистьливъ

ЗАВИДЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

závistivý; завистливый; neidisch; invidus: тѣмь же иwанъ къ завидьномоу къпрашанию показание жизни вѣчьнъıа wт⟨ъ⟩вѣщаıа per errorem (pro unde Ioannes quoque ad verba individuae praedicamenta respondit vitae) Bes 7,30aβ 15. Exh.

Cf. завидьливъ

ЗАВИД'ѢТИ, -виждж, -виднши ipf.

occurrit in Psalt Supr Apost Parim CanVenc Bes Nicod

záviděti; завидовать; beneiden; — φθονεῖν, ζηλοῦν; invidere, aemulari, zelare: исконьнъıи же вѣрьнъıихъ родоу · зълодѣи завида диıволъ Supr 538,20; хкалъı бо завистъ имѣıштнимъ · оржжие завидаштнимъ сѫтъ τῶν φθονούντων Supr 403,6; любъı не завидитъ οὐ ζηλοῖ 1C 13,4 Christ Slepč bis Ochr Mak Šiš bıs; ни завиди творıащимъ безаконение μηδὲ ζήλου Ps 36,1 Sin Pog Bon Lob Par; нечто своемоу си закидниши съпасению φθονεῖς Supr 336,16; аште и малъı съгѣкаатъ немоуже завидитъ τὸν φθονούμενον Supr 340,11sq; не боудѣмъ величави . . . дроугъ дроугоу завидаще ἀλλήλοις φθονοῦντες G 5,26 Christ Slepč Ochr Mak Šiš Mih; ида завиднши тъı мнѣ μὴ ζηλοῖς σύ μοι

Nu 11,29 Grig Zach; ст(а)рыи зълодѣи [и] завидѣ ти с(вѧ)ц(е)ноумоу житию CanVenc, Vajs 144,2; завидевште противоу емоу invidia contra eum ducti Nicod 29, Stojanović 120,4; не завидаштвіе благодѣание ἡ ἄφθονος εὐεργεσία Supr 95,7; wни ишана въпрашаютъ w дѣлѣхъ его · не вѣдоуши оучениа искати · нъ завидити (sic pro завидѣти) invidere Bes 7,30aβ 7.

ЗАВИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Sarbelius (lat.); Σάρβηλος; nomen martyris, qui Tralano Imperatore Edessae una cum sorore sua Bebaea et fratre suo Thuthael interfectus est; memor'a in Oriente die 5. Septembris et die 29. Ianuarii, in Occidente die 29. Ianuarii: м(ѣсѧ)ца · сег(о) · ѣ · с(вѧ)тыхъ · м(ж)ч(ени)къ · завила и ввевж · и тоуталѣ Σαρβήλου Ochr 72b 20. — Exh.

ЗАВИСТИКЪ in Const ms. 1469 v. sub завистьникъ

ЗАВИСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Fris Supr Ilj Apost Pochv Bes

1. *závist; зависть; Neid;* — φθόνος, ζῆλος, βασκανία; invidia, aemulatio: вѣдѣаше бо ѣко зависти ради прѣдаша и διὰ φθόνον Mt 27,18 Zogr Mar As Sav Ostr bis; Да отъстѫпитъ отъ васъ в'се ослоушание · противьно слово · грѣдость · Зависть ζῆλος Euch 91b 14; а они рѣвъностиж зависти зъвыжште сѧ тоῦ φθόνου Supr 399,12; w зависти · оубоиствоу родитвлю ὦ φθόνε Supr 388,22; нѣкотории завистиж пострѣкаемі · мзычѣна и блѧдьника и нарицаиж φθόνῳ Supr 276,23; сицевъ остенъ зависти тоῦ φθόνου Supr 339,27; почто мрьтвъимъ · ожити ставыете завистиж женоми ὑπὸ φθόνου Supr 388,17; ꙗко завистъ домоу твоего снѣсть мѧ ὁ ζῆλος Ps 68,10 Pog Bon Lob Par (жалость Sin); аще ли зависть горкоу имате и рьвьныи въ с(ъ)рд(ь)цихъ вашихъ ζῆλον Ja 3,14 Christ Slepč Šiš; иже, завыстию омрач'ше сѧ, глаголахоу KlimJugosl, Lavrov 97,5; — bis in Supr per errorem pro φόνος (оубиство): вѣжа ижде завистъ не раждаетъ сѧ · отиде кде любъ живетъ ὅπου φόνος τεκταίνεται Supr 404,28sq; паче сѧ на зависть строишше πρὸς τὸν φόνον ὡπλίζετο Supr 389,18.

зависть имъı *ten, jemuž se závidí; тот, кому завидуют; der, den man beneidet;* — ὁ φθονούμενος; cui invidetur, *invidiosus:* хвалъı бо зависть имѣжштиимъ · оржжие завидаштиимъ сѧтъ тѣи φθονουμένων Supr 403,5; — cf. завида, завистьство, жалость.

2. de deo *horlivost; усердие, рвение; Eifer;* — ζῆλος; zelus: завистъ г(оспо)да сававѳа створитъ си ζῆλος Is 9,7 Grig bis Zach 7aα 17 (рьвение Zach 71aβ 16sq); — in hoc sensu exh.; — cf. рьвьние.

ЗАВИСТЬЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Const

závistivý; завистливый; neidisch; — φθονερός, φθονῶν, βασκαινόμενος; invidus: твоѧ плѣница сѫтъ зависти · и корабьчиа вѣси · весла льсти · рѣть · лицемѣрьство · прѣкладъı завистьливии παρασχαρῖται οἱ φθονεροί Supr 400,17; не завистьливъıиχъ невидѣнию · нъ хвалаштиихъ богопознанию μὴ τῶν φθονούντων τὴν ἀβλεψίαν Supr 340,23; w зависти ижде не тобоиж завистьливъımъ жити дастъ τοὺς ὑπὸ σοῦ βασκαινομένους Supr 388,25; скажите ми, бога творяще немощна ... или завистлива, не хотяща дати Const 16, Lavrov 30,10. Exh.

cf. завидьливъ, завидьнъ

ЗАВИСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Const Meth

závistník; завистник; Neider; invidus: злыи завистникъ исперва, дыволъ ... начатъ многы въздвизати Const 15, Lavrov 28,9 (завистивыи ms. 1469); старыи врагъ, завистьникъ чл(о)в(ѣ)чю роду, въздвиже ветры на нь Meth 12, Lavrov 76,9; ꙗкоже завистьникомъ молитвьникомъ бъıти глаголѧштемъ · ꙗко источьникъ присно твкъıи затвори сѧ ὥστε τοὺς σκώπτας ἱκέτας καταστῆναι λέγοντας πηγὴν ἀενnάου ὠφελείας ἀποπεφράχθαι Supr 276,29sq. — Exh.

ЗАВИСТЬНЪ in Hb 10,29 Ochr per errorem pro завѣтьнъ; — cf. завѣтьнъ

ЗАВИСТЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

závist; зависть; Neid; — invidia: жидове завистьствомь своимь насладише сѧ per invidiam Nicod 29, Stojanović 119,25sq. — Exh.

cf. завида, завистъ, жалость

ЗАВИТИ, завиж, завивъши pf.

occurrit in Supr

zavinouti; закрутить; zusammenbinden, zusammenpressen; — περισφίγγειν; *involvere:* повелѣша принести вратъ и въложити и въ нь · и сътагнѫти и завити зѣло καὶ περισφιγχθῆναι ἰσχυρῶς Supr 269,4. — Exh.

ЗАВОРА, -Ы f.

occurrit in Supr

závora; засов; Riegel; — μοχλός; vectis: ВРАТА МѢДЬНА СѢТѢРЪШИ · ЗАВОРЫ ЖЕЛѢЗНЫ СѢЛОМЬШИ μοχλοὺς σιδηροῦς Supr 317,8sq; ЮГДА ЮВѢ СѦ НЕМОШТЬНЬ СѢТРѢЛЪ СЬМРЬТЬНЫМ ЗАВОРЫ Supr 473,1sq. — Exh.

Cf. ВЕРѢІА, ЗАКЛЕПЪ, ЗАСОВЪ

ЗАВРѢТИ, -ВѢРѫ, -ВѢРЕШИ pf.

occurrit in Psalt

zavříti; закрыть; verschließen; — συγκλείειν; concludere: ИСОУНИ ОРѫЖИЕ · И ЗАВѢРИ ПРѢДЬ ГОНѪШТИМЬ МѪ σύγκλεισον Ps 34,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. ЗАКЛЕНѪТИ, ЗАКЛОПИТИ, ЗАКЛЮЧИТИ, ЗАМЪКНѪТИ, ЗАТВОРИТИ, ЗАТЪКНѪТИ, ЗАЬѪТИ, ЪЪКЛЕНѪТИ

ЗАВРѢЩИ, -ВРЪГѫ, -ВРЪЖЕШИ pf.

occurrit in VenecNik

zahoditi, odvrhnouti; отбросить; wegwerfen; abicere, proicere: ПО ПИСАНІЮ К'НИЖ'НОМОУ, ШПѦТ ЗА СѦ ЗАВЕР'ГОХ ОУНОСТЬ retromissa iuventute VenecNik 13,33. — Exh.

Cf. ОТЪВРѢЩИ

ЗАВТАНИ in Ostr v. САВАХТАНИ

ЗАВОУЛОН- v. ЗАВЪЛОН-

ЗАВ'ЪЛОН'Ъ, -А m., nom. propr.

occurrit in Slepč Mak Zach

Zabulon (lat.); Ζαβουλών; nomen unius e duodecim filiis Iacob et simul nomen regionis in Palaestina iacentis: ЪѢННДОША · РОУВЕНМЪ ... ИЮДА ИСАХАРЬ · ЗАВЪЛОНЪ · И ВЕНІАМИНЪ Ζαβουλών Ex 1,3 Zach (Grig om.); ГОТОВИ СѦ ЗАВЛОНЕ Slepč 118b 16 et Mak 79b 9. — Exh.

ЗАВ'ЪЛОНЬ, -ЙИИ adj. poss. ad ЗАВЪЛОНЪ

occurrit in Zogr As Sav Ostr Dec Nik Pog Bon Lob Par Apoc Parim Nicod, scribitur etiam ЗАВУЛОНЬ, ЗАОУЛОНЬ, ЗАВЛОНЬ, ЗАВОУЛОНЬ, ЗАВЕЛОНЬ

pertinens ad Zabulon; — Ζαβουλών; Zabulon:

ПРИШЕДЪ ВѢСЕВИ СѦ ЪЪ КАПЕРЬНАОУМЪ · НА ПОМОРИЕ · ЪЪ ОБЛАСТЬ ЗАВУЛОНЬ · І НЕВЪФ'ТАЛИМЛЬ ἐν ὁρίοις Ζαβουλών Mt 4,13 Zogr, ЪЪ ПРѢДѢЛѢХЪ ЗАВѢЛОНІИХЪ As, ЗАВЛОНИХЪ Sav, ЗАУЛОНИХЪ Dec, ЗАОУЛОНИХЪ Ostr, ЗАВЕЛОНИХЪ Nik; ЗЕМЛѢ ЗАВУЛОНЬ γῆ Ζαβουλών Mt 4,15 Zogr, ЗАВЛОНА As, ЗАОУЛОНІА Sav Dec, ЗАЧЪЛОНЫ Ostr, ЗАВЕЛОНА Nik; СТРАНА ЗАВЛОНѢ χώρα Ζαβουλών Is 9,1 Grig (ЗАВОУЛОНЬСКА Zach); КНѢЗИ ЗАВЛОНИ ἄρχοντες Ζαβουλών Ps 67,28 Lob Par, ЗАВОУЛОНИ Pog, ЗАВЪЛОНИ Bon; ШТЬ КОЛѢНА ЗАВЕЛОНА · ЕЇ · ТЫСѦШТЫ ЗАПЕЧАТЛЕНИХЪ ἐκ φυλῆς Ζαβουλών Ap 7,8 Hval, ЗАВОУЛОНА Rumj.

Cf. ЗАВЪЛОНЬСКЪ

ЗАВ'ЪЛОНЬСК'Ъ adj. ad ЗАВЪЛОНЪ

occurrit in Zach: СТРАНА ЗАВОУЛОНЬСКА χώρα Ζαβουλών Is 9,1 Zach (ЗАВЛОНѢ Grig). — Exh.

Cf. ЗАВЪЛОНЬ

ЗАВѢСА, -Ы f.

occurrit in Nicod

opona; завеса; Vorhang; — velum, *velamentum*: СЛЬНЦЕ ПОМРАЧИ СЕ, И ЗАВѢСА ЦРЬКОВНАІА РАЗДЕРА СЕ velum templi Nicod 11, Stojanović 99,6. — Exh.

Cf. ЗАВѢСЪ, КАТАПЕТАЗМА, ОПОНА

ЗАВѢСЪ, -А m.

occurrit in Christ

opona; завеса, завес; Vorhang; — καταπέτασμα; velamentum: ПО ВТОРѢМЬ ЖЕ ЗАВѢСѢ, СКИНІИ, РЕКОМАІА С⟨ВѦ⟩ТАІА С⟨ВѦ⟩ТЫМЪ μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα Hb 9,3 Christ (ПО ... КАТАПЕТАЗЬМѢ Šiš Ochr Slepč Mak). — Exh.

Cf. ЗАВѢСА, КАТАПЕТАЗМА, ОПОНА

ЗАВ'ѢТЪ, -А m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Nom Bes

1. *smlouva, úmluva; договор, уговор; Testament, Vertrag, Bund;* — διαθήκη; testamentum, foedus, pactum: СЕ ЕСТЪ КРЪВЬ МОѢ · НОВАГО ЗАВѢТА τῆς καινῆς διαθήκης Mt 26,28 Zogr Mar As Sav Ostr; ⁊ m. Mc 14,24 Zogr Mar; ВЪСІ ПѦТІЕ Г⟨ОСПОДЬ⟩НІ МІЛОСТЬ И-СТИНА · ЪЪЯІСКАЮШТЕМЪ ЗАВѢТА ЕГО И СЪКѢДѢШЕИ ЕГО τὴν διαθήκην Ps 24,10 Sin Pog Bon Lob Par; РАЗОРІЛЪ ЕСІ ЗАВѢТЪ РАБА ТВОЕГО τὴν διαθήκην Ps 88,40 Sin Pog Bon Lob; ИЖЕ И ОУДОБЪЗНІ НАСЪ СЛОУЖІТЕЛІА НОВОУ ЗАВѢТОУ διαθήκης 2C 3,6 Christ Slepč Šiš; ЯКО СѦ ЗАВѢТЪ, ИЖЕ ЗАВѢЩЮ ДОМОУ ИЯ⟨ДРАН⟩ЛЕВОУ ἡ διαθήκη Hb 8,10 Christ (ВѢТЪ Slepč); И ѢВЫ СЕ КРАБЫѢ ЗАВѢТА БОЖЬІѢ ТѢХ διαθήκης Ap 11,19 Hval Rumj; АЗЪ О СЕМЪ СКАЖОУ ВАМЪ СНЦЕ, ЯКО ЗАКОНЪ СѦ НАРНЦАЕТЬ ЗАВѢТЪ Const 10, Lavrov 16,12; БЛ⟨А⟩ГОВОЛИ ЖЕ Г⟨ОСПОД⟩И ЪЪІТИ НАМЪ СЛОУГАМЪ НОВОМОУ ТВОЕМОУ ЗАВѢТОУ τῆς καινῆς σου διαθήκης SlužSof^{b}, Orlov 149,3; — cf. ВѢТЪ;

◆ etiam de libris Veteris et Novi Testamenti: ОУБО ВЕТХАГО

завѣта моѣокъı · пѧтвръı бътиѥ · исходъ ѥгıпьтьскъı числа девторономиа тѣѕ μὲν παλαιᾶς διαθήκης NomUsť 48b 27; наша же сирѣчь новаго завѣта · еѵа(и)г(в)лиа · четъıри тѣѕ καινῆς διαθήκης NomUsť 49a 14; до д(ь)нься бо тоже ѥсть покръıвало въ чтении ветъхаго завѣта прѣбъıваѥть тѣѕ παλαιᾶς διαθήκης 2C 3,14 Christ Slepč Ochr Šiš (закона Mak).

2. *slib; обещание, завет; Versprechen, Verheißung;* — συνθήκη; votum: благимъ посѹлвениемъ окрастъ сил'ныχ и не лѣнивъ, и тѣм испол'нити завѣтом памѧтивъ hisque adimplendis aeque devotus VencNik 5,30; в' тож(в) врема моѹжь боголюбивыи ѕавѣт положик помысли в' сердци wсновати церковь богоу voto proposito VencNik 15,12; w падъшиχъ д(ѣ)вахъ · wбѣщавъшиχъ сѧ б(ого)ви въ ч(и)стотѣ жити · потомь въ падении въ сластьχъ плотьскъıχ(ъ) wт(ъ)мѣтающиχъ сѧ завѣтъ своиχъ τὰς ἑαυτῶν συνθήκας NomUsť 32a 16; — cf. обѣщание; — in hoc sensu exh.

3. *touha, přání, tužba; желание, жажда; Sehnsucht, Wunsch, Verlangen;* — votum: къ божию законоу сладъким завѣтом привлеченъ dulci voto attactus VencNik 2,9; и къ завѣтоу человѣческомоу житию весели радѹют сѧ оукончати ad vota humana VencNik prol. 8; — cf. тѫга, тѫжение; — in hoc sensu exh.

4. *přikaz, přikázání; приказ, завет; Anordnung, Gebot;* — ἐντολή; mandatum: нъ св ч'то сътворимъ ако завѣтъ божии прѣстѫпихомъ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ Supr 386,29; — cf. вѣлѣние, повелѣние, законъ, заповѣдь; — in hoc sensu exh.

ЗАВ'ѢТЬНО adv.

occurrit in VencNik

zbožně; набожно; fromm; devote: богдогщоѹю смьрть вѣдыи за христа волею претьрпѣти завѣтно проводи devotus VencNik 19,4. — Exh.

ЗАВ'ѢТЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Apost VencNik

1. *úmluvy* (gen.); *договора* (gen.); *des Bundes, des Vertrages;* — τῆς διαθήκης; testamenti: и кръвь завѣтьноу простоу мьнѣвъ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης Hb 10,29 Christ Mak, завѣтьнѫѧ Slepč Šiš (завистьнѫѧ Ochr).

2. *zbožný, náboženský; набожный; fromm;* — devotus: ако небесная пачє прочиχ с'мотрѧ мыс'лию завѣт'ною правди положи mente devota VencNik 5,5; аще что божественое толики мыслѣ завѣтьнѣ (in ms. завѣтъ) тисѣ и простѣ и оудобнѣе съвитіемъ рѣчет сѧ menti devotae VencNik prol. 57; w како похвалител'но послоѹшанив наслѣдователѧ завѣтьнѣиша sectatorem devotissimum VencNik 8,71.

Exh.

ЗАВ'ѢЩАВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Christ Slepč Šiš Grig Const Nom

1. *odkazovati, zůstavovati; завещать; vermachen, zurücklassen;* — διατίθεσθαι; testari, disponere: ι азъ завѣштаваѭ вамъ · ѣкоже завѣшта мнѣ о(тъ)ць мои · ц(ѣса)р(ь)с(тв)о διατίθεμαι ὑμῖν L 22,29 Zogr Mar; идеже бо завѣтъ, съмьрти потрѣба бъıвати на завѣщавающаго τοῦ διατιθεμένου Hb 9,16 Christ Slepč Šiš; ѧ ничсоже не можеть, ѥгда живъ ѥсть завѣщававыи ὁ διαθέμενος Hb 9,17 Christ Slepč Šiš;

завѣтъ завѣщавати *uzavírati smlouvu; заключать договор; einen Vertrag schließen;* — διαθήκην διατίθεσθαι; testamentum ordinare: съвѣрѣте-моу прѣ(по)д(обь)нъıм его · завѣщаваѭщимъıа завѣтъ его о жрътвахъ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην Ps 49,5 Sin Pog Bon Lob Par; и завѣщавахъ вамъ завѣтъ вѣчнъı διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον Is 55,3 Grig (завѣщаю Zach); — cf. завѣщати.

2. *přikazovati; приказывать; anordnen, befehlen;* — διατίθεσθαι; iubere: ѥкоже оубо чюжеи женѣ прилѣплѧющаго сѧ · наричаемъ прѣлюбодѣицю · тако вѣсто · и поемлющимъ д(ѣ)коу завѣщавающимъ gracce clarius: οὗ πρότερον παραδεξάμενοι εἰς κοινωνίαν, πρὶν ἢ παύσασθαι τῆς ἁμαρτίας, οὕτω δηλονότι καὶ ἐπὶ τοῦ τὴν παρθένον ἔχοντος διατεθησόμεθα NomUsť 33a 1; — cf. вѣлѣти, заповѣдати, запрѣщати.

3. *slibovati; обещать; versprechen, verheißen; promittere:* w григорие ... тѣм же и мене, припадающа к твоѣ любовию и вѣрою, приими, и боуди ми оучитель и просвѣтитель, таковаа завѣщавлаше Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,27 (и тако хвалѧше бога Const); — cf. обѣщавати.

Exh.

ЗАВ'ѢЩАТИ, -щаѭ, -щаѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Fris Apost Parim Gl Const

1. завѣщати завѣтъ *uzavřiti smlouvu, smluvně se zavázati, přislíbiti; заключить договор, обязаться, обещать; einen Vertrag schließen, sich vertragsmäßig verbinden, versprechen;* — διαθήκην διατίθεσθαι; testamentum disponere: разорити завѣтъ мои ѥже завѣщахъ къ въсѣмъ людемъ τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην Zch 11,10 Grig Zach;

завѣщаѧ домоу ꙗ(дран)левоу · и домоу июдееоу · завѣтъ новъ διαθήσομαι ... διαθήκην καινήν Jr 38,31 Grig Zach; ѣко съвѣшташꙗ иномꙑшлениемь къ себѣ · на тꙑ завѣтъ ѧ҃шташꙗ (Sever'janov conicit: ѧ(ав)ѣшташꙗ) διαθήκην διέθεντο Ps 82,6 Sin Pog Bon Lob Par; — sine завѣтъ pro διατίθεσθαι disponere: къхождениѣ въ сръдьцѣ своѥ завѣшта διέθετο Ps 83,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѥже (sc. слово) завѣщꙗ авраамоу · ꙗ клꙗтвѣ своѥѩ исаакоу ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ Ps 104,9 Sin Bon Lob Par (заповѣда Pog); — cf. заповѣдати, завѣщаватн.

2. *odkázati, zůstaviti; завещать; vermachen, zurücklassen;* — διατίθεσθαι; disponere: ꙗ азъ завѣштавлѩ вамъ · ѣкоже завѣшта мнѣ о(тъ)ць мои · ц(ѣса)р(ь)с(тв)о διέθετό μοι L 22,29 Zogr Mar Nik; — cf. завѣщавати; — in hoc sensu exh.

3. *zavázati někoho k něčemu; обязать кого-н. к чему-н.; jmd. zu etwas verpflichten;* — παραγγέλλειν; praecipere: ꙗко подобаѥтъ обрѣзати ꙗ, завѣщати же блюсти законъ мосеовъ παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον A 15,5 Christ (запрѣщати Slepč, прѣтити Šiš, прѣти Ochr, прѣкити pro прѣтити Mak); — cf. повелѣти, завѣщавати, заповѣдѣти, запрѣтити; — in hoc sensu exh.

4. refl. завѣщати сѧ отъ чесо *odříci se něčeho; отказаться от чего-н.; sich von etwas lossagen; se abnegare:* iucazalge imfeze nam dozſtoi odgego zavuekati igemuzeoteti (=имьже сѧ намъ достои(тъ) отъ ѥго (sc. сотонꙑ) завѣщати и ѥмоу сѧ отати) Fris II,95sq; — cf. заглаголати сѧ; — in hoc sensu exh.

ЗАКАЗАТИ, -ѧзаѭ, -ѧзаѥши ipf. aut -ѧжѫ, -ѧжѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Bes

zavázati; завязать; verbinden; — claudere: въ вретищи злато завѧзано ѥсть clausa est Bes 17,118aα 23sq; sim. Bes 17,118aβ 8sq;

мрѣжа завѧзати *opravovati sítě; чинить сети; Netze ausbessern;* — καταρτίζειν τὰ δίκτυα; reficere retia: видѣ ина дъва братра ... завѧзаѭшта мрѣжа своꙗ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα Mt 4,21 Zogr As Ostr Deč (строѭща Sav); оузьрѣ ѣкова зеведеова · и оана братра ѥго · и та въ ладьи завѧзаѭшта мрѣжа καταρτίζοντας τὰ δίκτυα Mc 1,19 Zogr Mar.

Exh.

Cf. строити

ЗАВУЛОНЪ v. заволонъ

ЗАГАРАТИ СѦ, -гараѭ сѧ, -гараѥши сѧ ipf.

occurrit in var. Sud

vzněcovati se, chytati; загораться, воспламеняться; sich entzünden, in Brand geraten; — ἐμπίμπρασθαι; *incendi, inflammari:* загараѥть с(ѧ) var. Vars ad зажагаѥть сѧ in аще wт(ъ) тоучѣ зажагаѥть сѧ храмъ чии ѣѧн ... ἐμπρησθῇ SudUsť 58b 15. — Exh.

Cf. загорѣти сѧ, къзнѣтити сѧ, възгорѣти сѧ

ЗАГВОЗДИТИ, -гвождѫ, -гвоздиши pf.

occurrit in Const

(hřebíky) zatlouci; (гвоздями) забить; vernageln, verschlagen; defigere: повелѣ же папа въложити ѥго въ рако и загвоздити гвоздьми желѣзнꙑими Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,16 (забити Const).

Exh.

Cf. забити

ЗАГЛАГОЛАТИ СѦ, -глаголѭ сѧ, -глаголѥши сѧ ipf.

occurrit in Fris

odříkati se; отказываться; sich lossagen; — paleotiud. sih intsagên; *se abdicare:* Iazze zaglagolo zlodciu. Iuzem iego delom. Iuzem iego lepocam (=ꙗзъ сѧ заглаголѭ злодѣю и вѣсѣмъ ѥго дѣломъ и вѣсѣмъ ѥго лѣпотамъ) ih intsago mih Fris III, 1. — Exh.

Cf. завѣщати сѧ, отърицати сѧ

ЗАГЛАДИТИ, -глаждѫ, -гладиши pf.

occurrit in Supr

zahladiti, smazati; стереть, загладить; auslöschen, austilgen; — ἐξαλείφειν, ἀπαλείφειν; delere: ꙗже (scil. блаженица) заглади крѣпꙑмн слъзъ · написание зълъı жизни τὴν ἐξαλείψασαν ... τὸ γραμματεῖον Supr 390,17; тъ рабъı нъı сѫшта грѣхоу · свобоѣ авилъ · заглади въ наше ржкоѯаніе ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον Supr 480,2; да и ржкоѯаніе грѣхъ нашихъ заглади тъ ἵνα ... ἀπαλείψῃ Supr 483,5. — Exh.

Cf. заглаждати

ЗАГЛАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in Supr

smazávati; заглаживать; auslöschen; — ἐξαλείφειν; *delere:* како можетъ таковъ съı человѣкъ грѣшьнъ грѣхъı заглаждати ἁμαρτίας ἐξαλεῖψαι Supr 358,23. — Exh.

Cf. заглади

ЗАГОНЄНИЄ, -ниꙗ n.

occurrit in Sud

odehnání; отгон; Wegjagen; — ἀπελασία; *depulsio:* иже чюжемоу стадоу · ꙗко же загонение творитъ ἀπελασίαν ποιούμενος SudUsť 60a 1sq. — Exh.

ЗАГОРѢТИ СѦ, -горѧ сѧ, -гориши сѧ pf.

occurrit in Christ

rozpáliti se; воспалиться; sich erhitzen; — πίμπρασθαι; in tumorem converti: они же чаꙗхоу его хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ къневзапоу мьртвоу πίμπρασθαι A 28,6 Christ (къзгорѣти се Šiš, грѣѣти сѧ Mak). — Exh.

Cf. къзгорѣти сѧ, грѣꙗти сѧ

ЗАГРАДА, -ы f.

occurrit in CMLab

zahrada; сад; Garten; hortus: се єста · ѣ · маслинѣ нꙁ' загради солин'скиѥ CMLab 35bα 14. — Exh.

Cf. врътъ, врътоградъ, заградьнъ

ЗАГРАДИТИ, -граждѧ, -градиши pf.

occurrit in Supr Parim Gl Meth

zahraditi, zacpati; преградить, заткнуть; versperren, verstopfen; — φράσσειν, ἐμφράσσειν; obturare, saepire, concludere: тажѥ ѥгда сѧ сѣсѧде мльѣко и осырѣѥ · загради̇тъ пѫть сѣсоу ἐμφράξῃ Supr 312,7; сего ради се дꙗ загражду поутьѥи колиимь и зазиждю поути ѥе φράσσω τὴν ὁδόν Os 2,6 Gl, загради оуста лъвоѥи Supr 158,9; загради оуста плѣжѧштиїхъ ἐμφράξαι τὰ στόματα Supr 1,7sq; и оуста многорѣчьнꙑихъ загради Meth 17, Lavrov 78,4; заградиҳъ же море вратꙑ ἔφραξα Job 38,8 Grig Zach. — Exh.

Cf. зазьдати

ЗАГРАДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

заградьноѥ n. *zahrada; сад; Garten; hortus:* ꙗкоже аште и к'то начьнетъ отъ заградьнꙑихъ · и отъ виноградъ gr. aliter ἐκ τῶν προσηκόντων αὐτῷ περιβόλων καὶ ἀμπέλων Supr 42,17. — Exh.

Cf. заграда

ЗАГР'ЬЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши ipf.

occurrit in Bes

rdousiti, škrtiti; душить; würgen, drosseln; — strangulare: подавлть бо ꙗко ꙗлъми своими мъсльми · грьтань мъслънъıи загърълѣѥть (sic!) strangulant Bes 15,76bα 16. — Exh.

Cf. подавлıти, оудавлıти

ЗАГ'ЬНАТИ, -женѫ, -женеши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš Sud

zahnati, odehnati; отогнать; wegjagen, fortjagen; — ἀπελαύνειν; arripere, *abigere:* нъ ѥлико къзвратить все · ѥлико боудеть загналъ τῶν παρ' αὐτοῦ ἀπελαυνομένων SudUsť 60a 6; загнаноу же ѥꙑкъıшю кораблю и не могоущю плавати противоу вѣтроу συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου A 27,15 Christ Mak Šiš. — Exh.

Cf. отъгънати

ЗАДАВЛѢТИ СѦ, -лѭ сѧ, -лѣѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

dáviti se; давиться; sich würgen; — suffocari: грьтань мои оустꙑ ѥго задавлѣѭть сѧ suffocatur Bes 19,97aβ 18; и боудеши нѣмъ · не ꙗкоже моужь задавлѣıи сѧ · ꙗко домъ жестокъ ѥсть obiurgans Bes 17,116bα 21. — Exh.

ЗАДѢСИТИ, задѣшѫ, задѣсиши pf.

occurrit in Venc

zastihnouti; застигнуть; antreffen; invenire, occurrere: колеславь не задѣси ѥе тоу VencNov 421bα, Vajs 42,12. — Exh.

Cf. дѣсити

ЗАДИ adv.

occurrit in Ev Supr Apoc Parim Bes

1. *vzadu; позади; hinten;* — ὀπίσω, ὄπισθεν; retro: ı ставъши зади при ногоу ѥго ... начатъ мочити ноѧ̀ ѥго сльзами στᾶσα ὀπίσω L 7,38 Zogr Mar Ostr, сь зади As Nik; назареѣъ · ищи зади Ostr 265bβ 7; блажєнъıи же кодратъ зади за вьсѣми стоѧ ... отъкѣштаваше ὀπίσω ἑστώς Supr 99,9; и не дрьзнѫвъши ѡкы вєз лица прѣдь лицемъ стати · нъ зади крıѭшти сѧ ὀπίσω κρυπτομένην Supr 394,26; — и по срѣды прѣстола и окрьсть прѣстола · ѯ · животна испльнь очесъ прѣдь и зады ὄπισθεν Ap 4,6 Hval, съзадь Rumj; и видıхъ ... книги написане кънıюдоу и въноутрьюдоу прѣдь и зады запечатлени · ѯ · печати ὄπισθεν Ap 5,1 Hval, съзади Rumj; ◆ cum praep. съ: съ зади *zezadu; сзади; von rückwärts;* — ὄπισθεν; retro: и ставъши сь зади · при ногоу ѥго στᾶσα ὀπίσω L 7,38 As Nik, зади Zogr Mar Ostr; ı се жена ... пристѫпıши съ зади · прикоснѫ сѧ вьскрилии ризꙑ ѥго προσελθοῦσα ὄπισθεν Mt 9,20 Mar As Sav Ostr.

2. *dozadu; назад; rückwärts;* — retro: тѣмже зади покръже вьсь печаль · дх' нѣ срѣмѥне тѫжъка

носитъ по законоу Supr 547,10; wкрати же сѧ . . . и понде задн (ἐκ τῶν ὀπισθεν) Ex 14,19 Grig 6a 13, съ задн Grig 85b 2 Zach bis.

ЗАДЛѢЖЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Bes

prodlení, odklad; отсрочка; Verweilen, Aufschub; — impedimentum, *retardatio:* иъ пакы оужасть с⟨ь⟩рдца прѣдѣланиа и задълженіе створи повѣдати шлевиы sed rursus infirmitatis cordis impedimento facta est indicandae revelationis Bes 37,284aα 4sq. — Exh.

Cf. мѫждение

ЗАДЛѢЖИТИ, -длѣжѫ, -длѣжиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon

prodloužiti; продолжить; verlängern; — μακρύνειν; prolongare: на хрьбьтѣ моемь коваахѫ грѣшьници · задлѣжишѧ безаконнье свое ἐμάκρυναν Ps 128,3 Sin Pog Bon (продл'жише Lob Par). — Exh.

Cf. продлѣжити

ЗАДРЬЗАТИ СѦ, -дрьжѫ сѧ, -дрьжеши сѧ ipf.

occurrit in Christ Šiš

lkáti; рыдать; flehen; — ὀλολύζειν; ululare: коле нѣнѣ богатии, плачите, задрежюще сѧ. о стр⟨а⟩стьхъ вашихъ, грѧдоущихъ на вы ὀλολύζοντες Ja 5,1 Christ Šiš. — Exh.

Cf. рыдати

ЗАДОУШИТИ СѦ, -доушѫ сѧ, -доушиши сѧ pf.

occurrit in Supr

ztratiti dech; задохнуться; außer Atem kommen; — ὀλιγοψυχεῖν; exanimem esse: и не оукѣтъ кѫдоу съкратити сѧ къ пештерѣ · не могы же грасти · падѣ задоушивъ сѧ ὀλιγοψυχήσας Supr 289,20. — Exh.

ЗАДЪХНѪТИ СѦ, -дъхнѫ сѧ, -дъхнеши сѧ pf.

occurrit in Supr

zalknouti se; задохнуться; ersticken; suffocari: овъ же колѣномь лице покрываше · а другыи ниць задьхнѣше сѧ gr. aliter: καὶ ἄλλος πρηνὴς ἀνεπήγνυτο Supr 466,13sq; тоже они рьвьностиѭ задъхнѫти сѧ хотѣахѫ gr. aliter: τῇ βασκανίᾳ κατεστασίαζον Supr 398,29. — Exh.

ЗАДЬНЬ, -ни adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Gl

задьнюю, задьниа *co je vzadu, zadní část; находящийся сзади, задняя часть; was hinten ist, der Hinterteil;* — τὸ (τὰ) ὀπίσω, ὄπισθεν; quod retro est, quae retro sunt: закъваа оубо задьниа, а простираа сѧ на прѣд'ниа τὰ μὲν ὀπίσω Ph 3,14 Christ Slepč Šiš; в не бѣшѫ написана прѣдниѣ и задиѣи τὰ ὄπισθεν Ez 2,10 Grig Zach; и ставъ въ заднихъ · и вниде между пълкомъ егюпетъскомъ из⟨дран⟩л⟨в⟩комъ καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν Ex 14,20 Grig bis; прѣднее ихъ огань пожьдае · и заднее ихъ вжизде се пламенемь τὰ ὀπίσω Jl 2,3 Gl (za nimi Tun); ◆ spec. *záda; спина; Rücken;* — νῶτος, τὰ ὀπίσω; dorsum, *tergum:* и тогда видиши заднѣи ми τὰ ὀπίσω μου Ex 33,23 Grig; и видѣхъ ѧ и заднѣи ихъ οἱ νῶτοι αὐτῶν Ez 1,18 Grig Zach; на (sic pro нн) заднаѣ ихъ · и късота ею нмъ οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν Ez 1,18 Grig Zach; и погоубю лице его к мори прѣемь · и заднаѣ его к мори послѣдньѣемь τὰ ὀπίσω αὐτοῦ Jl 2,20 Gl Zach (западнаа Lobk).

Exh.

Cf. зажда

ЗАДѢТИ, задѣѭ, задѣеши et задѣжда, задѣждеши pf. et ipf.

occurrit in Ev Euch Fris Parim Sud Bonif Bes

1. *naložiti; наложить; aufladen;* — ἐπιτιθέναι; imponere: приатъ же аѵ҃рамъ дрѣва · късесъжагаемаѣ · и задѣи неакоу с⟨ы⟩ноу своемоу ἐπέθηκεν Gn 22,6 Grig, задѣ Zach; — cf. въложити, наложити.

2. *uložiti někomu něco, přinutiti; возложить что-н. на кого-н., принудить; jmd. etwas auferlegen, jmd. zwingen;* — ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν; imponere, angariare: обрѣтѫ ч⟨лове⟩ка · кѵринѣиска · именемь симона семоу задѣша понести кр⟨ь⟩стъ его τοῦτον ἠγγάρευσαν Mt 27,32 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Mc 15,21 Zogr Mar As Sav Ostr et L. 23,26 Zogr Mar et Euch 50a 11sq; Idabim nazem zuete · taccga grecha pocazen vzel · acose ti mi zadenef (2. sg. praes. задѣеши vel задѣждеши; cf. editionem V. Vondrák, p. 20, et glossarium, p. 78) · iacose tuá milozt · itebe liubo (= и да бимь на семь свѣтѣ такого грѣха показань възмлъ, якоже ты ми задѣеши, якоже твоа милость и тебѣ любо) Fris I 26; за грѣхотъ · страс⟨ть⟩ има задѣ съчтанна не разлоучаы τὴν μὲν ἁμαρτίαν ἐκόλασε SudUst 60b 14. також⟨е⟩ имъ пос⟨ть⟩ · з · лѣт⟨ъ⟩ · задѣти Bonif 269bβ 17; — cf. въложити, повелѣти, заповѣдѣти.

3. refl. задѣти сѧ *žakrývati se; обкладываться, закрываться; sich decken, sich einhüllen;* — *velari,* muniri: запрѣщаетъ ти г⟨оспод⟩ь · і изгонитъ тѧ трьсавице · крадѫщиѣ отѧи силѫ его · тъмоиь

задѣющи сѧ · ѣко и татъ Euch 47b 15; аще противоу тѣмъ злоумъ прежевѣдѣнныа цитъмь задеждемъ сѧ munimur Bes 35,253aα 8sq.
Exh.

зажагати, -жагаю, -жагаеши ipf.
occurrit in Sud
zapalovati; поджигать, зажигать; anzünden; — ἐμπιμπράναι; *succendere:* аще от⟨ъ⟩ тоучѣ зажагаѥть сѧ храмъ чии ἐὰν ... ἐμπρησθῇ οἶκος SudUsť 58b 15. — Exh.
Cf. зажизати, зажещи, къжагати

заждѧ, -ѧ f.
occurrit in Supr
záda; спина; Rücken; — νῶτον; tergum; заждѧ дати *ukázati záda, prchnouti; убежать; den Rücken zeigen, fliehen;* — νῶτα διδόναι; terga dare, *fugam capere:* не оукланимъ сѧ w сѣвонинъı · не дадимъ заждѧ дияволови μὴ δῶμεν νῶτα Supr 91,18. — Exh.
Cf. задьнь, хрьбътъ, плещє

заждь, -а m.
occurrit in Supr
zadní část těla; зад; Hinterteil; — ἀφετήριον; secessus, *anus:* иже къ мотълъı мѣсто нечистъıѧ жтроубъı · жтробѫ късѫ извалиѥ · заждемь нечистъıи тъ ἐπὶ τῶν ἀφετηρίων Supr 190,7. — Exh.
Cf. афедронъ

заждь in Supr 44,21 v. съзаждь adv.

зажещи, -жегѫ, -жежеши pf.,
occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Euch, in Mar As Ostr 3. sg. aor. зажьже
zapáliti; зажечь, поджечь; anzünden; — ἐμπιμπράναι, ἐμπιμπρᾶν; succendere: погоубн оубица тъı · і градъı ихъ зажьже τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν Mt 22,7 Mar As Ostr, зажежє Zogr^{b} et Euch 106b 3; аще к'то домъ зажежетъ Euch 103b 10sq.
Exh.
Cf. зажагати, зажизати, запалити, къжещи

зажизати, -заѭ, -заеши ipf.
occurrit in Supr
zapalovati; зажигать, поджигать; anzünden; succendere: и повелѣ цѣсарь сѣврини ... блъѭвомъ · сѣатъıѧ цр҃кви хр҃стианъскъı огнемъ зажизати graece aliter πυρὶ ἀναλίσκεσθαι Supr 255,3. — Exh.
Cf. зажагати, зажещи, запалити

зажьжєниє, -иа n.
occurrit in Bes
zažehnutí, zapáleni; зажжение; Anzünden, Entzünden; incendium: сє слово зажьжєниа любъвьнаго ѥстъ (lat. deest) Bes 30,200bα 3sq. — Exh.
Cf. къжьжєниє

зазирати, -раѭ, -раеши ipf.
occurrit in Supr Const Nom
s podezřením hleděti, obviňovati; подозрительно смотреть, обвинять; mit Verdacht ansehen, beschuldigen; — κατηγορεῖν; accusare: нъ ништѧтъ · чесо ради цни не ноудими сами приходатъ на жрътвѫ · да тѣхъ ли ради късѣмъ крьстианомъ зазираѥте κατηγορᾶτε Supr 127,21; тѣмже недостоитъ насъ зазирати, понеже римлѧномъ даемъ къси дань Const 6, Lavrov 10,7. — Per errorem: разѣ м⟨д⟩т⟨в⟩рє ли сестръı · ли дѣтьскъı ижє тъкмо лица зазираютъ ѥѣша же (verisimiliter pro зазора оуѥѣжаша) ἃ μόνα πρόσωπα ὑποψίαν διαπέφευγεν NomUsť 27a 6. — Exh.
Cf. зазьрѣти, обидѣти

зазнаменати, -наѭ, -наеши pf.
occurrit in Cloz
označiti (pečetí); наложить печать; mit Siegel versehen; — σφραγίζειν; obsignare: зазнамена гроб · вонъı · поставі · остѫпи грокъ σφράγιζε τὸν ταφόν Cloz 12a 19. — Exh.
Cf. запечатати, запечатьлѣти, знаменати

зазоръ, -а m.
occurrit in Supr Hom Nom
1. *výtka; укор; Vorwurf;* — κατάγνωσις; *vituperatio:* сє ко пьрвъıи зазоръ ѥстъ ѡт⟨ъ⟩ погинъ · ѡ съвѣкоуплающихъ с⟨ѧ⟩ съ двѣма братома πρώτη κατάγνωσις NomUsť 42b 9.
2. *podezření; подозрение; Verdacht;* — ὑποψία, ὑπόνοια; suspicio: сє ко грѣха не имѫтъ ижє скорѣѥ въстати · а ижє поздѣѥ зазора къı пльно къıло ὑποψίας ἔγεμε Supr 443,24; ıако винєнъ людемъ · и зазоръ створь ѡ слоужъıшихъ · ıако неправо послоужъıше ὑπόνοιαν ποιήσας NomUsť 46a 7.
In Supr et in Hom pro πόρνη (cf. N. van Wijk, *Byzsl. VII*, p. 117: Den Übersetzern lag wohl ein anderes Wort als πόρνη vor): ни соломонь прѣмѫдръı · ѡблачи мечемь зазорь · лъжь τῆς πόρνης τὰ ψεύσματα Hom. van Wijk 110,27; ни соломѡнъ прѣмѫдрѣıи ижє ножемъ ѡблачи зазора лъжа τῆς πόρνης τὰ ψεύσματα Supr 238,23; — cf. блѫдьница, любодѣница.
Exh.

ЗАЗОРЬНЪ adj.

occurrit in Supr Bes

1. *hany hodný, výtku zasluhujíci; предосудительный, заслуживающий порицания, зазорный; tadelnswert;* — μεμπτέος; reprehendendus: ѯкалимъ оубо ꙗко словомъ оусоуши · зазорьнъ же ꙗко без оума ѭ прокла μεμπτέος Supr 346,2.

2. *podezřelý; подозрительный; verdächtig;* — ὕποπτος; suspectus: аште ли мимошѣдъшемъ · и отъшѣдъшемъ бѫдѫтъ · стражемъ хотѣаше зазорьно дѣло бꙑти ὕποπτον τὸ πρᾶγμα Supr 444,3; Да бꙑ ничьтоже бꙑло иже wчима дроугоу бѣлазащю (sic!) зазорно бꙑло offenderet Bes 30,196bα 11; — v. etiam НЕЗАЗОРЬНЪ.

Exh.

ЗАЗРАЧЬНЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

hoden pokárání; заслуживающий порицания; tadelnswert; — κατεγνωσμένος; reprehensibilis: ижда же петръ приде къ антиохию, къ лицю емоу противоу стахъ, ꙗко зазрачьнъ ми бѣ ὅτι κατεγνωσμένος ἦν G 2,11 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ЗАЗЪЖДАТИ, -ЗИЖДѫ, -ЗИЖДЕШИ pf.

occurrit in Gl

zastavěti, zatarasiti; заградить; verbauen, verrammeln; — ἀνοικοδομεῖν; saepire, obstruere: сего ради се азъ загражда поутъ ви колиимь и зазижда поутъ ев ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδούς Os 2,6 Gl (къзградоу Tun). — Exh.

Cf. ЗАГРАДИТИ

ЗАЗЬРѢТИ, -ЗЬРѭ, -ЗЬРИШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Slepč Šiš Naum Nom Bes

zazlívati, vytýkati, horšiti se; сердиться, укорять, возмущаться; verübeln, vorwerfen, zürnen; — καταγιγνώσκειν, μέμφεσθαι; reprehendere, vituperare: ι видѣша етери отъ оучьникъ его · нечистама рѫкама . . . ѣдѫштѫ хлѣкы · зазьрѣахѫ ἐμέμψαντο Mc 7,2 Zogr Mar; многоцѣнноє мѵро на грѣдѫщѧ емоу главѫ видѣ лѣюмо · и ч'тѫштин женѣ зазьрѧ ѣлпиыше τῆς φιλοτιμίας τοῦ γυναίου καταγινώσκων Supr 425,19; аще зазрить насъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це наше ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν 1J 3,20 Christ Slepč Šiš; sim. 1J 3,21 Christ Slepč bis Šiš bis; Да и ище аще кто обрѣщеть инѣми написано · Да не зазрить нась оубогыихъ и гроубыихъ Naum 308aβ 36; не зазрѧ w своемь еп⟨и⟩с⟨коу⟩пѣ μηδὲν κατεγνωκὼς τοῦ ἐπισκόπου NomUsf 23b 27; видите · Да не ѣда чсо къ wвители д⟨оу⟩ша вашеѧ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь къльѣзъ · зазьрить ne aliquid... reprehendat Bes 38,294aβ 23sq; написахъ еу⟨ан⟩г⟨е⟩лие е · Да иже го разнѣе сего напише · то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу Ostr 294bβ 6; ◆ etiam pro graeco ῥήματος ἐπιλαμβάνεσθαι et lat. verbum reprehendere: ι не могоша зазьрѣти (post зазьрѣти una vel duo litterae erasae — nota editoris) г⟨лаго⟩лѣ его прѣдъ людьми οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος L 20,26 Zogr Mar.

Pro λανθάνειν; latere: тьмномъ словомъ хоулиши · мьнѧ зазьрѣти οἰόμενος λανθάνειν Supr 104,10.

Exh.

Cf. ЗАЗИРАТИ

ЗАИЗВѢЩАТИ, -ЩАѭ, -ЩАЕШИ ipf.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

ulvrzovati; утверждать; befestigen; — διαβεβαιοῦσθαι; confirmare: вѣрно слово; и w сиѫ хощоу тѧ заизвѣщати διαβεβαιοῦσθαι Tt 3,8 Mosk^{b} Šiš (извѣщати Mak, свѣдѣтелъствоуѫ Ochr).

Exh.

Cf. ИЗВѢЩАТИ

ЗАИЛѢ v. АЗАИЛЪ

ЗАИМАТИ, -ЕМЛѭ, -ЕМЛЕШИ ipf.

occurrit in Psalt Christ Bes

1. *vypůjčovati si; занимать; ausleihen;* — δανίζεσθαι; mutuari: заемлетъ грѣшьникъ ι не къздритъ δανίζεται Ps 36,21 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. ЗАНМЪ, ЗАѦТИ.

2. *mařiti; расстраивать; verderben;* — φράσσειν; infringere: ѥсть истина х⟨ристосо⟩ва въ мнѣ, ꙗко похвалѥние се не заемлѥть сѧ въ м'нѣ въ странахъ ахаисцѣхъ οὐ φραγήσεται εἰς ἐμέ 2C 11,10 Christ (не заиметь се Šiš, не знаменаетъ сѧ Slepč); — cf. ЗАѦТИ.

In Bes semel pro lat. uti: иже заемлють сего свѣта рекъше добрѣ живоуть utuntur hoc mundo Bes 36,273bβ 1; — cf. ЪКОУШАТИ.

Exh.

ЗАИМОДАВЬЦЬ, -А m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt, in Psalt scribitur ЗАЕМОДАВЬЦЬ

věřitel; кредитор, заимодавец; Gläubiger; — δανειστής; foenerator: дъва длъжьника бѣашете заимодавьцю етероу δανειστῇ L 7,41 Zogr Mar As Ostr; Да испытаетъ заемодавьцъ · ѥсть велико сѫтъ его δανειστής Ps 108,11 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ЗАНМ'Ъ, -а m.

occurrit tantum in iunctionibus ѢЪ ЗАНМЪ ДАІСТИ et ЗАНМЪ ДАІСТИ (semel in Psalt) vel ѢЪ ЗАНМЪ ДАТИ et ЗАНМЪ ДАТИ (semel in Supr) et ѢЪ ЗАНМЪ ѢѢЗАТИ in Ev Psalt Supr Parim Nom; scribitur etiam ЗАѢМЪ

ѢЪ ЗАНМЪ ДАІСТИ, ДАТИ et ЗАНМЪ ДАТИ *půjčovati, půjčiti; давать, дать взаймы; leihen;* — δανείζειν, χρῆν; mutuum dare, foenerari, foenovidare, commodare: і аште ѣъ заімъ дасте · отъ ѥиѫѣже чаете ѣъспріимати ἐὰν δανείσητε L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥко і грѣшьници грѣшьникомъ ѣъ заімъ даіжтъ δανείζουσιν L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; обаче ѧюбите врагы вашѧ і благотворите і ѣъ заімъ даіте δανείζετε L 6,35 Zogr Mar As Sav Ostr; дроугѫже · даждь ми ѣъ заѣмъ три хлѣбы χρῆσόν μοι L 11,5 Zogr Mar As Sav Ostr; и милоуѧи ништа ѣъ заѣмъ даѥтъ когоу δανείζει Supr 123,14; sim. Pr 19,17 Grig Zach; ни ѣъ занмъ даіати ѣъ лиѫеоу николиже δανείζειν NomUsl 8b 13; ли ѣъ занмъ дающе · сторицею стяжаютъ δανείζοντές NomUsl 19a 2; ѥко не подобаѥтъ с(ѣѧ)ц(ь)никомъ · даіати ѣъ занмъ · ли ѣъ лиѫеы δανείζειν NomUsl 19a 11sq; заѣмъ даѥтъ праведьныі δανείζει Ps 36,26 Sin Pog Bon, в заѣмь Lob Par; — ѥъ того ѣъ занмъ даѥъшааго самого . пристаѣатъı и ѣъстазати τὸν δανείσαντα Supr 377,12sq; дъѣа дльжника ѣѣаста · даѥъшоу занм' нѣкомоу δανειστῇ Supr 393,20; — cf. заіати, занмати;

ѣъ занмъ ѣъзати *vypůjčiti si; взять взаймы; ausborgen;* — δανείζεσθαι; mutuari: просащюмоу оу тебе даі · и хотащаго оу тебе ѣъ заімъ ѣъзати не ѣъзвратн δανείσασθαι Mt 5,42 Sav (заіати Zogr Mar As Ostr Nik); — cf. заіати.

Exh.

ЗАНМЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Nom

dlužník; должник; Schuldner; — ὁ δανειζόμενος; *debitor:* дыѥконъ · лиѫеоу ѣъземла wт⟨ъ⟩ занмникъ τόκους ἀπαιτῶν τοὺς δανειζομένους NomUsl 18b 18. — Exh.

ЗАНТИ, -ндѫ, -ндеши pf.

occurrit in Sin Cloz Supr Ryl Nik Parim Gl Clem Nom Bes

zajíti, odejíti; зайти, уйти; abseits gehen, weggehen; — ἀναχωρεῖν, περιπίπτειν; *abire,* evagari, digredi, incidere: аще которая жена · зашьдъшю моужю ея · не дожиндеть ѥго ἀναχωρήσαντος τοῦ ἀνδρός NomUsl 40b 24; авіе же облачнаа гоустыни на-сѣверьскоую страноу зашедши Clem 4, vaš. 76,10; въ(з)нраіще (ѣъ)спать · ендѣти хотаще праѣедьнѣнꙗ' · wт⟨ъ⟩ ниѫъже сѧ разлѫчи.. и плачѧт' сѧ горькѡ лютѣ⟩ · ѣко и зандѫт' Ryl 5bα 27; и заклѫдневъ ѣъ безпѫтьнъıѧ ерѣгы занде · и не обрѣтъ кѫдоу съвратити сѧ къ пештерѣ εἰς ἀνοδίας κρημνοὺς περιέπεσεν Supr 289,17sq; ѣъ многа древа дълече зандоухомъ evagati sumus Bes 20,112bβ 1sq; ◆ de sole: *zajíti, zapadnouti; зайти; untergehen;* — δύειν, δύεσθαι, ἐπιδύειν, ἐπιδύεσθαι; occidere: заіде к⟨ог⟩ъ слъньце подъ землѫ ѣду θεὸς ἥλιος Cloz 12b 30; вѣ ѥо оуѥо зашьло въ адъ · праѣедьное слъньце δύσας Cloz 14b 33; да не зандетъ слън'це въ гнѣвѣ вашемъ ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω Supr 357,7; зандоуцоу же сѧ(ъ)н(ь)цю περὶ δὲ ἡλίου δυσμάς Gn 15,12 Zach; егда зандеслъньце ὅτι ἔδυσεν ὁ ἥλιος Mc 1,32 Nik (егда же захождаіше Zogr Mar); — fig. заідъ мъıслыѫ glossa ad Ps 76,4 Sin.

Cf. заходити, отити

ЗАКАЛАТИ, -калаѫ, -калаеши ipf.

occurriti n Euch Cloz Supr Bes

zabíjeti (jako oběť); закалывать (как жертву); (als Opfer) schlachten; — θύειν, θύειν ἐν σφαγῇ, σφάττειν; immolare, sacrificare ad caedem: радоуетъ сѧ съ с(ѣѧ)тъıми а(н)ѣ(ѥ)лъı его · закалаѧ тебѣ телець оупитѣнъı θύων σοι τὸν μόσχον Euch 90b 20sq; не срамъıите сѧ · ıко и камению закалаіште къı сънѣдаете θύοντες immolantes Supr 116,8; благо овьча ѧъломъ сокачнамъ отъдано закалаетъ сѧ (Sever'janov conicit: аште закалаете) · w жидове овьца не стрнѧѣте εἰ σφάττετε Supr 437,3sq; ıюдѣı же съѣмзаіжште агнець закалаѫѫ θύον ἀμνὸν ἐν σφαγῇ Cloz 13b 14; ıко въ дворѣхъ закалаѥтъ чистѣ на сънѣдение человѣкомъ θύουσι Supr 116,4; жьртва оуѥо закалаема ѥсть immolatur Bes 16,83bβ 5. — Exh.

Cf. заклати

ЗАКѢНТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

Hyacinthus (lat.); Ὑάκινθος; — nomen martyris, qui Amastride in Paphlagonia Castritio praeside in carcere mortuus est; memoria in Oriente die 18. Iulii, in Occidente die 17. Iulii: с(ѣѧ)т(а)го м(ѫ)ч(е)н(н)ка · амилнѣна · и закънта ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ὑακίνθου Mak 82a 3.

Exh.

ЗАКЛАД'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

záruka, zástava; порука, заклад; Gewähr, Unterpfand; — pignus: тъгда ко wноп н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩сънѣи

радости приидемъ · ѡ нежже · изыѥ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха заклада приѩхомъ pignus Bes 30,206bβ 20; что ино токмо къшьнаꙗ м⟨и⟩л⟨о⟩сти заклада и оупованна дьржимъ pignus Bes 20,114bβ 13sq.

Exh.

Cf. окрѫчение

ЗАКЛАНИЄ, -ня n.

occurrit in Ochr

zabití; заклание; Schlachten; — σφαγή; occisio: къмѣнихом' сѧ ꙗко wвъчѧ закланию σφαγῆς R 8,36 Ochr (на заколение Christ Šiš). — Exh.

Cf. заколение

ЗАКЛАТИ, -колѭ, -колѥши pf.

forma ЗАКЛАТИ praevalet, forma ЗАКЪЛАТИ semel in Zogr, ЗАКЬЛАТИ bis in As apparet (cf. etiam J. Kurz, *LF 56 (1929)*, p. 121); 2. pl. imp. ЗАКОЛѢТЄ semel in Zogr et Sav, bis in Ostr, ЗАКОЛИТЄ semel in Mar et Nik, bis in As occurrunt; ptc. perf. pass. ЗАКЛАНЪ bis in Supr, semel in Bes, ЗАКОЛЄНЪ bis in Supr et quinquies in Hval Rumj apparet

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Apoc Parim Bes

zabíti; убить, заколоть, заклать; schlachten; — θύειν, σφάττειν, κατασφάττειν, σφαγιάζειν, σφάζειν; occidere, trucidare, mactare: і заклъла о⟨тъ⟩ць твои · телиць оупитѣнꙑ ἔθυσεν ... τὸν μόσχον L 15,27 Zogr, заꙗла Mar Sav Ostr, заклала As; і привед'ъше телиць оупитѣнꙑ · заколѣте · і ѣдъше да веселимъ сѧ θύσατε L 15,23 Zogr Sav Ostr, заколите Mar As Nik; акъı клъкъ пришедъ на роꙑ немоу заклатъ понде σφάζειν Supr 50,2; въставь, петре, заколи и ѣжды θῦσον A 10,13 Hilf Slepč Ochr Šiš Mak; достоѣнь ѥстъ агнаць заколень пріеты силоу τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον Ap 5,12 Hval, заколенъıи Rumj; и прострꙑ авраамъ рѫкѫ своѧ пріати ножъ · заклати с⟨ы⟩на своего σφάξαι τὸν υἱόν Gn 22,10 Grig Zach; и заꙗла брата своего ἔσφαξεν τὸν ἀδελφόν 1J 3,12 Christ Slepč Šiš; заклашѧ копиемъ Supr 477,12sq; заколень прѣди лежи χ⟨ристо⟩съ ἐσφαγμένος Supr 421,30; състрѣлѣти нищаего і оубогаего · заклати праѣꙑѧ ср⟨ъдь⟩ц⟨в⟩мь тоῦ σφάξαι Ps 36,14 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ spec. occidere ad sacrificium, sacrificare, immolare: Да рвчетъ камѣнꙑи богъ вашъ · что хощетъ да немоу заколѧтъ · козѫ ли или коль τί θέλει τυθῆναι αὐτῷ Supr 116,12sq; и пасха наша заколенъ бѫдетъ · за нꙑ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ τυθῇ Supr 331,30; ◆ ptc. substantivizatum: вда заколенаѣ и жрьтви принесете ми σφάγια καὶ θυσίας A 7,42 Hilf;

ЗАКЛАТИ СѦ *zabíti se; убить себя, заколоться; sich tödten;* — ἑαυτὸν ἀναιρεῖν; se interficere: и земь ножь хотѣше заклати сѧ ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν A 16,27 Mak (сѧ съвости Christ, сѧ оубости Ochr Slepč Šiš).

Cf. заклатн

ЗАКЛЄНѪТИ, -клевнѫ, -клевнеши pf.

occurrit in Mar Kij VencNik Bes

zavříti, uzavříti; запереть, заключить; einsperren, schließen; — κλείειν, καταχλείειν; claudere, includere, obcludere, subcludere, concludere: і заклѣпе иоана въ темьници κατέκλεισεν L 3,20 Mar (заключи Zogr); егда заклепе сѧ небо · три лѣта ἐκλείσθη L 4,25 Mar (заключи сѧ Sav Ostr); свѧтое же тѣло wт⟨ъ⟩ мало вѣрныχ, иже тоу вѫχоу, честно в раце заклеп'ше includentes VencNik 20,2; заклепенама wчима въ огнь градеть Bes 39,307aα 5; его же межи снмъ похвалител'наго житиа дьнемъ, лѣпыχъ дѣлнии wбразом, по законоу рода человѣчес'ка зак'лепенымъ diebus... obclusis VencNik 3,3; тъ бо нъи самъ отъ тьмьнъıχъ отъведе · і очисти · і заклепе · і достоино извави et a mundanis cladibus dignanter eripiat Kij 5b 13.

Cf. заврѣти, заклопити, заключити, замъкнѫти, затворити, затъкнѫти, заıати, къклевнѫти

ЗАКЛЄПЕНИЄ, -ня n.

occurrit in VencNik Bes

uzavření, žalář; заключение, тюрьма; Einsperrung, Kerker; — clausura, conclusio, claustrum: а доꙋша свѧтѣнши wт⟨ъ⟩ плотскаго заклепенна храминꙑ толицнми азвами ня'влечена моуками clausura VencNik 19,71; еще же въ заклепени гла⟨гола⟩ своего прирече in conclusione subiungit Bes 11,52bβ 5.

Cf. тъмьница, затворъ

ЗАКЛЄПЪ, -а m.

occurrit in Pog Bon Grig Bes

zástrčka, závora; засов, запор; Schieber, Riegel; — κάτοχος; retinaculum, claustrum: сънидъ въ земл ѥже вергѣ · и заклепи вѣчнии κάτοχοι Jon 2,7 Grig et Cant 6 Pog Bon; иже раю заклепꙑ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ wт⟨ъ⟩вьрзе claustra Bes 19,93bβ 16; въ адовѣхъ заклепехъ дьржими вѣша apud inferni claustra Bes 22,142aβ 12; да не придеть к немоу г⟨оспод⟩ь заклепꙑ · засовъ грѣховнъıχъ д⟨оу⟩шю моучить claustra Bes 7,30aα 11; аще и весь завѣтъ ветъхаго заклепа причьтет сѧ tota Testamenti Veteris series (interpres slavicus *seriem* cum *sera* commutavit) Bes 26,168bα 6.

Cf. завора, засовъ, вергѣı

ЗАКЛИНАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Euch Supr

1. *zaklínání; заклинание; Beschwōrung;* — ἔξορκισμός, ἀφορκισμός; *exsecratio:* заклинание с⟨кѧ⟩таг⟨о⟩ васнлѣ · над⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хъı нечистъı εὐχαὶ ἤτοι ἔξορκισμοί Euch 56b 4; даждь заклинание мое · w страшънѣмь имени твоемь τὸν ἀφορκισμὸν τοῦτον Euch 51b 6.

2. *křivá přísaha; ложная присяга; Meineid;* — ἐπιορκία; periurium: како оубо зижделъ сѧ · клѧтвами · хоулами · заклинаниемъ завистиж δι' ἐπιορκίας Supr 382,5.

Exh.

Cf. заклѧтие

ЗАКЛИНѦТИ, -наіж, -наіеши ipf.

absol. vel кого цѣмь vel о комь

occurrit in Ev Euch Supr Apost Nicod

zaklínati, zapřísahati někoho někým; заклинать; (jmd. bei jmd.) beschwören; — ὁρκίζειν, ἔξορκίζειν, ἐνορκίζειν (κατά τινος vel ἐν τινί); adiurare, coniurare (per aliquem): заклинаіж тѧ д⟨оу⟩ше нечистъı ἐξορκίζω σε Euch 55a 15; пакъı заклинаіж къı в'сѣкъ гадъ ἐξορκίζω ὑμᾶς Euch 59b 5sq; заклинаіж тѧ · і в'сѣж съпадъшіаіж твоіж снлж ... заклинаіж тѧ д⟨оу⟩ше зълъı · б⟨о⟩гомь саваотомь ἐξορκίζω σε ... ὁρκίζω σε ... κατὰ τοῦ θεοῦ Σαβαώθ Euch 52a 5 et 7; заклинаіж тѧ б⟨ого⟩мь живъıмь ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ Mt 26,63 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; аще к'то заклинаетъ кого с⟨кѧ⟩тъıми Euch 105a 17; заклинаюѣ оубо васъ · вѣроіж истинъıноіж ἐνορκίζομεν οὖν ὑμᾶς Supr 258,3sq; пакъı заклинаіж васъ · къ імѧ г⟨оспод⟩а нашего ὁρκίζω οὖν κἀγὼ ὑμᾶς ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ Euch 59b 3; заклинаіж тѧ о вѣлицѣи снлѣ вьседръжителıа бога ὁρκίζω σε κατὰ τῆς μεγάλης δυνάμεως Supr 122,1; заклинаюмъ вѧ · о непобѣдимѣмъ нашемъ ц⟨ѣса⟩ри савории ἐνορκίζομεν ὑμᾶς κατὰ τοῦ ... βασιλέως Supr 257,10.

Cf. клѧти, заклѧти, запослоушати, запослоушьствовати

ЗАКЛОПИТИ, -клоплѭ, -клопиши pf.

occurrit in Nik

zavřiti; запереть; einsperren; — κατακλείειν; includere: заклопи нована въ тъмницѣ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην L 3,20 Nik (заключи Zogr, заклепе Mar). — Exh.

Cf. заврѣти, заклѣнѫти, заключити, затворити, затъкнѫти, заіѧти, замъкнѫти, въклѣнѫти

ЗАКЛѢПАТИ, -паіж, -паіеши ipf.

occurrit in Bes

zavírati; закрывать, запирать; schließen; — claudere, excludere: с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьнъıа двьри противоу истинѣ заклѣпаіетъ claudit Bes 7,30aα 9sq; иегда же wт⟨ъ⟩ сего разоума заклѣпаіемъ сѧ excludimur Bes 11,50bα 15sq; ни сего свѣта · иже западении заклѣпаіет сѧ nec lucem, quae loco clauditur Bes 2,10aβ 12. — Exh.

Cf. заклѣнѫти, заклопити

ЗАКЛЮЧИТИ, -ключѫ, -ключиши pf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Supr Nicod Bes

zavřiti, zamknouti; закрыть, запереть, заключить; schließen, einsperren; — κατακλείειν, κλείειν, ἐγκλείειν; claudere, includere, concludere, occludere: і заключи іоана въ тъмьници κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην L 3,20 Zogr (заклепе Mar, заклопи Nik); заключити имъ въсь въıходъ Supr 566,25sq; и прѣкрьстивъ себе затворивъ заключи двьри προσέρρηξεν τὴν θύραν Supr 515,14sq; повѣли да и .. (rasura!) вратъ заключитъ (sic pro ие заключитъ) μὴ τὰς πύλας ἀποκλείσῃ Supr 309,21sq; и заключи (sc. кости) къ пештерѣ затвори надълежѫштиими ветъхъıими двьрьми κλείσας τὴν τῷ σπηλαίῳ ἐπικειμένην παλαιὰν θύραν Supr 527,28; по что на видѣние злъıхъ градоуправихъ wчи мъıсльнѣи заключи clausit Bes 39,306bβ 11; заключенъ градъ кеклеισμένος δ κῆπος Supr 243,7; и въ заключенъıа двьри вьлѣзъшоу διὰ τῶν κεκλεισμένων θυρῶν εἰσελθόντος Supr 498,25; запечатѣноу обрѣтоше и заключеноу тъмьницоу Nicod 12, Stojanović 101,1; — заключити сѧ vel себе: самъ къ жтрьнїжіе клѣтькѫ заключи сѧ ἐνέκλεισεν ἑαυτόν Supr 516,3; вь ѧдъ(!) заключитъ сѧ in inferno retruditur Bes 39,309aα 1sq; вгда заключи сѧ н⟨е⟩бо ἐκλείσθῃ L 4,25 As Sav Ostr (заклепе сѧ Mar); ıакоже ѥдноіж отълѫчивъ себе · и заключивъ къ поустъıни Supr 561,17. — Exh.

Cf. заврѣти, заклопити, заклѣнѫти, замъкнѫти, затворити, затъкнѫти, заіѧти

ЗАКЛѦТИ, -клѧнѫ, -клѧнеши pf. кого

occurrit in Supr Parim Const Nicod

zapřísáhnouti někoho; умолить, заклясть кого-н.; jmd. beschwören; — ὁρκίζειν τινά; adiurare, coniurare aliquem: и къ продлъженние пришъдъ рѣчи · заклѧ и да повѣстъ ємоу о себѣ ὁρκίζει αὐτόν Supr 294,25; wт⟨ъ⟩цъ мои заклѧтъ мѧ г⟨лаго⟩лѧ ὥρκισέν με Gn 50,5 Grig; и заклѧтъ ишсифъ с⟨ъı⟩нъı ıз⟨дран⟩левъı г⟨лаго⟩лѧ ὥρκισεν ... τοὺς υἱούς Gn 50,25 Grig Zach; wт⟨ъ⟩цъ твои заклѧ

ТА · прѣжде даже не оумрѣтъ ὥρισεν Gn 50,16 Grig Zach; ѩко мати насъ есть заклала Const 18, Lavrov 35,29; пѣрвыи законници, дрѣжеште законь господьнь, заклене ѥ рекоуште coniuraverunt eos Nicod 14, Stojanovic 102,30; и заклньѣмь некли глаголета къ намь о къскресени coniurantes eos Nicod 17, Stojanovic 107,4; ѩже тобою заклета есвѣ qui per te coniurati sumus Nicod 18, Stojanović 107,26. Exh.

Cf. заклинати, клати

ЗАКЛАТИНЄ, -ниа n.

occurrit in Nicod

zapřisáhnutí; заклинание; Beschwören; — adiuratio: сиѥ заклетие слышешта карин и ланинь adiurationem Nicod 17, Stojanović 107,16. — Exh.

Cf. клатва, заклинание

ЗАКОЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Parim

zabití; заклание; Schlachten; — σφαγή; occisio: кьмѣнишя нъı ѣко окъцıа на заколенье ὡς πρόβατα σφαγῆς Ps 43,23 Sin Bon Lob Par, заколенню Pog; sim. R 8,36 Christ Šiš (закланию Ochr, на законне per errorem pro на заколенне Mak); ѣко wвча на заколенне ведень бıс⟨тъ⟩ ἐπὶ σφαγήν Is 53,7 Grig; sim. Supr 434,25; Supr 437,1sq; Supr 481,6; A 8,32 Hilf Slepč (на законне per errorem pro заколение Mak); събирам ѣко wвца на заколенне · и wцѣсти а къ д⟨ъ⟩нъ заколенıѣ ıхъ εἰς ἡμέραν σφαγῆς Jr 12,3 Grig, заколенню Zach; sim. Ja 5,5 Christ Šiš; дѧъ же ѣко агнд безлобно · водимъ на заколенне ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι Jr 11,19 Grig Zach; къси заколенньемъ падете ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε Is 65,12 Grig Zach; пастоухъ христосовъ · пастоухова образъ бъıв' непракьдноуоумоу заколенню τῆς ἀδίκου σφαγῆς Supr 460,15; ◆ spec. de occisione rituali: мол⟨итва⟩ на заколенне εὐχὴ ἐπὶ θυσίας κτηνῶν Euch 15a 24. — Exh.

Cf. заклание

ЗАКОЛЄНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv

заколенъıнаıа жрѣтва *krvavá oběť; кровавая жертва; blutiges Opfer; sacrificium cruentum:* ни заколенъıнѣи жьртвѣ проповѣдьника бъıваша ıли слоужителя Pochv 112bα 25. — Exh.

Cf. заклати

ЗАКОНИКЪ v. законьникъ

ЗАКОНИЄ in Supr 92,8sq v. ѢъЗАКОНИЄ; in Mak 11b 4 et 75b 18 v. ЗАКОЛЕНИЕ

ЗАКОНОДАВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Psalt Christ Šiš

zákonodárce; законодатель; Gesetzgeber; — νομοθέτης; legislator: поставı г⟨оспод⟩ı законодавьца надь нıми νομοθέτην Ps 9,21 Sin Bon Lob Par, законодавца Pog; ѥдинъ ѥсть законодавьць и соудıи, могъıи с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти и погоубити νομοθέτης Ja 4,12 Christ Šiš. — Exh.

Cf. законодаıми

ЗАКОНОДАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Euch

zákonodárství; законодательство; Gesetzgebung; legum latio: проповѣдати отъпоущение дрѣжащıимъ · ı дрѣжимъıимъ · б⟨о⟩жиемь тѣоимь законоданиемь Euch 64b 11sq. — Exh.

Cf. законоположение, законъ

ЗАКОНОДАИМАН, -ѩштаѥго ptc. praes. act. verbi ЗАКОНОДАıТИ subst. vice fungens

occurrit in Sin

zákonodárce; законодатель; Gesetzgeber; — ὁ νομοθετῶν; legislator: ѩко ел⟨аго⟩с⟨ловес⟩твенıѣ дастъ законодаıмı ὁ νομοθετῶν Ps 83,7 Sin (законъ даıми Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. законодавьць

ЗАКОНОДРЪЖЬЦЬ, -а m.

occurrit in Nicod

zákoník; законник; Schrift-, Gesetzgelehrter; legis peritus: архıереи и сквштенници, и дроугıи законодрьѣци и днаци lat. om. Nicod 16, Stojanović 105,18; си прѣдни законодрьѣци principes Nicod 15, Stojanović 103,31sq. — Exh.

Cf. законьникъ, законооучитель, къıигъчни

ЗАКОНОНАСЛѢДИТИ, -наслѣѫдѫ, -наслѣди ши pf.

occurrit in Gl

ujmouti se dědictví; взять в наследство, наследовать; Erbschaft, Erbe antreten; — κατακληρονομεῖν; possidere, *hereditatem accipere:* и закононаслѣдить г⟨оспод⟩ь людоу оучестие его на скою землю κατακληρονομήσει Zch 2,12 Gl. — Exh.

ЗАКОНОПОЛОЖЕНИЕ. -НІА n.

occurrit in Supr

zákonodárství; законодательство; Gesetzgebung; — νομοθεσία; lex, *legum latio:* ѥ҃ѣ ѣ҃ѣсхождитъ на горѫ и тъ҃ · и непрѣходѧщѣѥ прѣшьдъ мракъ · богообразѣѥе приемлѣетъ · разоумьнѣѥмь ѣ҃ѣводимъ степеньми законоположение · и видъ νομοθεσίαν Supr 277,13sq. — Exh.

Cf. законодание, законъ

ЗАКОНОПРѢСТѦЖЛЄНИЄ. -НІА n.

occurrit in Psalt Slepč Šiš Parim Nom

přestoupení zákona, zločin, přečin; нарушение закона, преступление; Gesetzesübertretung, Frevel, Übeltat; — παρανομία, παράβασις; iniustitia: не реконоуі ... ч(лов҃ѣ)коу творѧщюемоу законопрѣстѧплениѥ παρανομίαν Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; творѧштѧѧ законопрѣстоплениѥ (sic!) ѣ҃ѣзненавидѣхъ ποιοῦντας παραβάσεις Ps 100,3 Sin Lob Par, законопрѣстѧплениѧ Pog (прѣстѧплениѥ Bon); wключение же имѣ · своего законопрѣстѧплениѧ παρανομίας 2P 2,16 Slepč Šiš (законопрѣстоупьствию Christ); законопрѣстѧлениѣ бо мужа оудавѣѧтъ παρανομίαι Pr 5,22 Grig Zach; испокѣдаі свое законопрестоуплениѥ παρανομίαν NomUsf 39a 13; дондеже wстанеть с(ѧ) того законопрестоуплениѧ παρανόμου καὶ ἀθεμίτου πράξεως NomUsf 43a 4sq. — Exh.

Cf. законопрѣстѧньствиѥ, прѣстѧплениѥ, грѣхъ, безаконие

ЗАКОНОПРѢСТѦПОКАТИ, -ПОУѪ, -ПОУѤШИ ipf.

occurrit in Lob

přestupovati zákon; нарушать закон; das Gesetz übertreten; — παρανομεῖν; inique agere: гр(ѣ)ди законопрѣстоуѥшахоу келми παρηνόμουν ἕως σφόδρα Ps 118,51 Lob (законъ прѣстѧпахѫ Sin Pog Bon, зак(о)нь прѣстоуп(о)ахоу Par). — Exh.

ЗАКОНОПРѢСТѦПЬНИКЪ. -А m.

occurrit in Psalt Cloz Supr Slepč Šiš Parim

přestupovatel zákona, zločinec, bezbožník; преступающий закон, преступник, злодей, безбожник; Übertreter des Gesetzes, Frevler, Übeltäter, Gottloser; — παράνομος, ἄνομος, ὁ παρανομῶν, νόμου παραβατής; iniquus, iniustus, impius, infidelis, iniqua gerens: рѣхъ законопрѣстѧпьникомъ · не прѣстѧпаите закона τοῖς παρανομοῦσιν Ps 74,5 Sin Pog Bon Lob Par; законопрѣстѧпьникъ ѣ҃ѣзненавидѣхъ παρανόμους Ps 118,113 Sin Pog Bon Lob Par; ни прѣѣдѫтъ же законопрѣстѧпьни[і]ци прѣдъ очима твоима παράνομοι Ps 5,6 Sin Pog Bon Lob Par; законопрѣстѧпьници ѣ҃ѣсташа на мѧ παράνομοι Ps 85,14 Sin Pog Bon Lob Par; повѣдаша ми законопрѣстѧпъници глѧменыѧ παράνομοι Ps 118,85 Sluck Pog Bon Lob Par (законопрѣстѧпьнии Sin); и ѣ҃ѣсѣкъ законопрѣстѧпникъ оу татъ ѣ҃ѣдетъ παράνομος Pr 23,28 Grig Zach; мѫжъ же законопрыстѧпникъ · искоушаетъ дроугъı ἀνὴρ παράνομος Pr 16,29 Grig Zach; ѥ҃ъ раздрѣшъ ѣ҃ѣчѧщѧѧ жзы · иноплемен'никы · і законопрѣстѧпьникы · погоубі παράνομους Cloz 12b 29sq et Supr 448,25; аще ли же любъ не сътвориши · оубиеши же · ѣ҃ысть законопрѣстѧпникъ παραβάτης νόμου Ja 2,11 Slepč Šiš (прѣстоупьникъ законоу Christ).

Cf. законопрѣстѧпьнъ, грѣшьникъ, грѣшьнъ, безаконьникъ (v. etiam notam in fine huius lemmatis)

ЗАКОНОПРѢСТѦЖНО adv.

occurrit in Parim

protizákonně; противозаконно; gesetzwidrig; — παρανόμως; inique, *iniuste:* жрѣтвы нечѣстивыхъ · мрѣзость г(оспод҃е)ви бо законопрѣстѧжно приносѧтъ ѧ παρανόμως Pr 21,27 Grig Zach. — Exh.

Cf. безаконьно

ЗАКОНОПРѢСТѦЖЬНЪ. -ЪІЙ adj.

occurrit in Psalt Prag Supr Parim

protizákonný, zločinný, bezbožný; противозаконный, преступный, безбожный; gesetzwidrig, frevelhaft, gottlos; — παράνομος, παρανομῶν; iniustus, iniquus, iniqua agens, contra legem agens, improbus, infidelis: не прѣдьлагахъ прѣдъ очима моима · ѥвшти законопрѣстѧпьнъı πρᾶγμα παράνομον Ps 100,3 Sin Pog Bon, ѥвше законопрѣстоупиие Lob Par; слово законопрѣстоупъно ѣ҃ѣложиша на мѧ λόγον παράνομον Prag 2a 16sq; слово законопрѣкьно (sic, pro -прѣстѧпьно) ѣ҃ѣложишѧ на мѧ λόγον παράνομον Ps 40,9 Sin Pog Bon Lob Par; оубонте сѧ мѫчитеѣ законопрѣстѧпьнии Supr 464,23; — законопрѣстѧпьнъıи *kdo přestupuje zákon, zločinec; преступающий закон, преступник; wer das Gesetz übertritt, Frevler;* — ὁ παρανομῶν, παράνομος; iniqua gerens, contra legem agens, iniquus: и съ законопрѣстѧпъıмı не ѣ҃ънидѫ μετὰ παρανομούντων Ps 25,4 Sin Pog Bon (съ законопрѣстоупьники Lob Par); ѧбакı мѧ ıз-д-рѫкъı грѣшьнаго · ıз-д-рѫкъı законопрѣстѧпьнаго ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος Ps 70,4 Sin Pog Bon Lob Par; повѣдаша мнѣ законопрѣстѧпьнии глоумлениѣ παράνομοι Ps 118,85 Sin (законопрѣстѧпъницы Sluck Pog Bon Lob Par).

cf. законопрѣстѧпьникъ, безаконьнъ, грѣшьнъ, безаконьникъ, грѣшьникъ

ЗАКОНОПРѢСТѦПЬСТВИЄ. -иа n.

occurrit in Christ

přestoupení zákona; нарушение, преступление закона; Gesetzesübertretung; — παρανομία; vc-sania: обличеньє же къ⟨тъ⟩ емоу своємоу законопрѣстоупьствію παρανομίας 2P 2,16 Christ (законопрѣстѧплениꙗ Slepč Šiš); по похотьѣ своѩ ходѧще нечьстиємь и законопрѣстоупьствьємь gr. deest Jud 16 Christ (законопрѣстоуплениємь Šiš).

Exh.

cf. законопрѣстѧплениє, прѣстѧплениє, безакониє, грѣхъ

ЗАКОНООУЧИТЄЛЬ. -ля m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Hilf Slepč Šiš Const ms. 1469 Bes

učitel zákona; учитель закона; Gesetzeslehrer; — νομοδιδάσκαλος, νομικός; legis doctor: і вѣдѧѫ сѣдѧште фарисѣи · і законоучителе νομοδιδάσκαλοι L 5,17 Zogr Mar As Ostr; і въпроси отъ нихъ · законоучитель искоушаѧи и г⟨лаго⟩ла νομικός Mt 22,35 Mar Zogr^{b} (законьникь As Ostr); хотѧще бъıти законоучителе νομοδιδάσκαλοι 1T 1,7 Christ Slepč Šiš; въставь же єтєрь въ сънъми фарисѣи именемь гамалиль, законоучитель νομοδιδάσκαλος A 5,34 Hilf; г⟨лаго⟩лют' же и къ вамь пакы законоучителємь Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,11; ꙗко бо пьрвѣıе ѡ⟨тъ⟩ци · и по ѡ⟨тъ⟩циѫ законоучители и пр⟨о⟩роцы per legis doctores Bes 19,90bβ 18. — Exh.

cf. законодрѣжѧць, законьникъ, запокѣдьникъ, законоу кънижѣıи sub законъ, кънижьникъ

ЗАКОНЪ. -а m.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Const Meth Chrabr Bud Sud Nom Progl Azb VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab CMNov

1. *zákon, ustanovení, řád; закон, постановление, порядок; Gesetz, Anordnung, Ordnung; — νόμος, τὸ νομικόν, θέσπισμα, ἐντολή, θεσμός, κανών, ἀπαρχὴ νομική, ὅρος;* lex, mandatum, testamentum, cultus, legitimum: повелѣша съвѧзати и по персскоу законѣ νόμῳ περσικῷ Supr 260,8; иъ оустави себѣ законъ и правило · да въ мѣрѫ кысе твориши νόμους Supr 496,30; ни цѣсара закона ни запокѣдни помьнѣста Supr 212,3; ѡ чине весчиньнъ · ѡ законе безаконнъ νόμος ἄνομος Supr 398,4; а иже дѣвици родити · не причѧштъши сѧ къ мѫжоу · къıше того ıестъ закона тѣлесънаꙗго τῶν νόμων τῆς φύσεως Supr 250,7; слъıша повелѣнию мрътвъıи · и съмрътънꙋıѧ разкрıже законъı τοὺς νόμους Supr 310,29; или и нозѣ по законоу мрьтвъıимъ кажеши νεκροπρεπῶς Supr 456,30; ѡтъ васъ бо ıа вса страны късегда добрыи законъ исходитъ Const 14, Lavrov 26,23; ино бо естъ законъ, ино же завѣтъ Const 10, Lavrov 16,10; вижю же инъ закочъ въ оудѣхъ моихъ противоу воюющь законоу оумовьномоу ми и плѣнѧющꙗ мѧ законъмь грѣховьнъıмь. соущимь въ оудѣхъ моихъ ἕτερον νόμον ... τῷ νόμῳ ... ἐν τῷ νόμῳ R 7,23 Christ Slepč Šiš; моужатаꙗ бо жена живѣмь моужи привязанаꙗ съ законъмь; ащє ли же оумреть моужь ıи, раздрѣшитъ сѧ ѡт закона моужьскаго νόμῳ ... ἀπὸ τοῦ νόμου R 7,2 Christ Slepč Šiš; и несьвѣдами поıемлѧ плѣнникы · и много бє закона творѧ πολλὰ ἀθέμιτα Supr 291,30sq; законъ оустънъ творихъ паче тъкаıщь злата и сребра Vit 124bα, Sobol. 283,8; ащє подобаıетъ по цр⟨ъ⟩к⟨о⟩вьномоу законоу κατὰ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα NomUst 41b 26; ◆ законъ манастъıрьскъıи *řehole; монашеский устав; Ordensregel; regula:* ч⟨ловѣ⟩къ си хощетъ раз⟨орит⟩и законъ манастънрьски Bud 2; како хощетъ разорити зак⟨онъ⟩ Bud 4; ◆ saepissime de lege Dei, spec. de lege Veteris et Novi Testamenti: і разористе законъ б⟨о⟩жии τὸν λόγον, var. τὴν ἐντολήν Mt 15,6 Zogr Mar; не мните ꙗко придъ разорити закона ли пророкъ τὸν νόμον Mt 5,17 Zogr As Ostr Deč; ꙗко завѣтъ божии прѣстѧпихомъ · ꙗко закона даннаго намъ не съхранихомъ τὸν νόμον Supr 386,30; иъ паче божии законъ изволисте Supr 212,4sq; къ божию законоу сладъкым завѣтом приключенъ divini cultus dulci voto attactus VencNik 2,9; мы слъıшахомъ отъ закона · ꙗко х⟨ристос⟩ъ прѣбъıваетъ въ вѣкъ ἐκ τοῦ νόμου J 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; законъ положи мнѣ г⟨оспод⟩и νομοθέτησόν με Ps 118,33 Sin Pog Bon Lob Par; обаче сл⟨о⟩в⟨е⟩са моѣ и закони мое приемлѣте τὰ νόμιμά μου Zch 1,6 Gl; градни законъ прѣстѧпаѫ вельми παρηνόμουν σφόδρα Ps 118,51 Sin Pog Bon Par (законопрѣстоупиваху Lob); ꙗко подобаетъ съконьчати сѧ всѣмъ писанъıмъ въ законѣ моисѣовѣ ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως L 24,44 Zogr Mar As; — etiam de libris VT et NT: съторьшемоу писменъı емоу прѣложьшема новъıи и ветъхъıи законъ · въ ıазъıкъ ихъ Pochv 109bα 17; законъ же б⟨о⟩жии соущее прѣложьша къ новъıи ıазъıкъ Pochv 112aβ 29sq; тъкоже новаго и ветохаго закона о⟨тъ⟩ца разоумѣваемъ Novi ac Veteris Testamenti Bes 38,289aα 23; ꙗкоже въ законѣ писано ıестъ ἐν τῷ νόμῳ Supr 325,2; вѣроую всѣмъ соу-

цимъ въ законѣ и въ прор(о)цѣхъ написанымъ πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον ... γεγραμμένοις A 24,14 Christ; — вътораꙗ законъ V. liber VT, id est Deuteronomium; Δευτερονόμιον: пѣс(нь) мосеꙋкꙋ въ вторѣмъ законѣ ἐν τῷ Δευτερονομίῳ tit. ad Cant 2 Pog Bon; sim. ѡт⟨ъ⟩ втораго зако⟨а⟩ Zach 221aβ 3 Zap 295bα 3; – cf. завѣтъ; — законоу кꙑкнжꙑи *zákoník, učitel zákona; законник, учитель закона; Gesetzgelehrter, Gesetzeslehrer;* — νομομαθής; *legis doctor:* пакы оученикъ продаетъ · и законоу кꙑкнжꙑиии коупоуѧтъ νομομαθεῖς Supr 425,3sq; — cf. законодрѣжацѧ, законоучитель, законьникъ, кънигъчии; ◆ verisimiliter etiam *zákonodárství, právní řád; законодательство, законы; Gesetzgebung, Rechtsordnung;* — νομοθεσία; legislatio: и по семъ оурѧди въ людеⷯ правыи законъ in hominibus rectam legem ordinavit VeneNik 5,20; тѣмь же въ число наричающе законъмь вещи · ихъже дѣлѧ разлоучаета сѧ малъжена τῇ παρούσῃ νομοθεσίᾳ SudUsť 61a 3sq; — etiam nom. pl.: иже соутъ и(здран)льте, ихъже къс(ъ)новление и слава, завѣти и закони и слоужение и окѣти ἡ νομοθεσία legislatio R 9,4 Christ Slepč Ochr Šiš, законь Mak; — тѣмьже с(вѣ)тꙑи костѧтинъ · пьрвъꙑи законъ въписавъ преда тако г⟨лаго⟩ла SudUsť 55b 1; тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и о⟨тъ⟩чьскꙑа книгꙑ прѣложи Meth 15, Lavrov 77,16; законъ соудꙑи людьмъ SudUsť 55a 25; — cf. законоданиѥ, законоположение.

2. *zákonný způsob, forma; законный образ; Rechtsform;* -- ordo, modus, schema: иди вънь и ѡцѣмь хоштеши законоⷨ вьведи іисоуса въноутрь quo vis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28; и вьзведеши пакы въноутрь ѡцѣмь законоⷨ хоштеши quali vis ordine Nicod 1, Stojanović 91,22; кꙑмь законоⷨ можемь привести к намь иосифа quo ordine Nicod 15, Stojanović 104,3; кꙑмь законоⷨ имамы молити ѥго quomodo Nicod 1, Stojanović 91,12sq; имь же никꙑмь же законоⷨ можеши отъ ѥго приѥти nullo modo Nicod 19, Stojanović 109,18sq; вънь же гредꙑ сь, створи ꙗкоже прѣжде. тѣмь жде законоⷨ priori schemate Nicod 1, Stojanović 90,30; грѣшьнꙑи бо д⟨оу⟩ша всемогꙑи б⟨ог⟩ъ многꙑми законъı посѣщати обꙑчаи имать multis modis Bes 39,308aβ 11; — cf. образъ.

ЗАКОНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Kij Fris Aposl VeneNik Bes Nicod CMNov; in Mak et Nicod etiam ЗАКОНИКЪ

1. *zákoník, znalec zákona, učitel zákona; законник, знаток закона, учитель закона; Schriftgelehrter, Gesetzgelehrter, Gesetzeslehrer;* — νομικός; legisperitus, legis doctor: къ оно к⟨рѣмѧ⟩ законьникь етеръ · придѣ къ иоу⟨соу⟩ νομικός Mt 22,35 As Sav Ostr (законоучитель Mar Zogr^{b} Nik); фарисѣи же і законьници · съвѣтъ в⟨о⟩жии отъкрꙑѥ въ сѣвѣ οἱ νομικοί L 7,30 Zogr Mar; горе вамъ законьникомъ τοῖς νομικοῖς L 11,52 Zogr Mar; ѡ кании законникъ τῶν νομικῶν Zogr 130a 7; не сꙑи безаконьникъ б⟨ог⟩оу, нъ законьникъ χ⟨ристосо⟩къ ἔννομος Χριστοῦ 1C 9,21 Christ Slepč Ochr Šiš Mak; синоу законника і аполлоса тъщно посли Ζηνᾶν τὸν νομικόν Tt 3,13 Mosk^{b} Mak bis Šiš bis (безаконника per errorem Ochr); — cf. законодрѣжацѧ, законоучитель, кънигъчии.

2. *kněz; священник; Priester;* — sacerdos: чьстьнаго климента законьника і мжченика чьсти чьстьѧце sacerdotis Kij 1b 17sq; клирикомь нашимъ и законьникомъ изгнание из' земла и разъграблению имѣнию ихъ шьлѧет *sacerdotum* VeneNik 11,5; и по сем прогонение велико бꙑст клирикѡм и законникомъ по всеи зем'ли коемъстѣ *sacerdotum* VeneNik 12,14; б⟨лаⷢ⟩ж⟨е⟩нихъ исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩дникь и зак⟨о⟩нникь χ⟨ристосо⟩ва цоꙋрила и метоꙋдне дѣю братоу вне'шею в градѣ рим'сцѣи CMNov 407bβ 8sq; и вдинь законникь именемь финесь и дѧменстрь, и менегдинь, и гасинь, трьіе придоше отъ галилеѥ sacerdos Nicod 14, Stojanović 102,9; ѥгда приѥть ихъ великыи законника сумеонь sacerdos Nicod 16, Stojanović 105,26; имь же вси вѣми великаго законника блаженаго симеона sacerdotem Nicod 17, Stojanović 106,28sq; — cf. иереи, попъ;

пръвъıи законьникъ vel законьникомъ, прѣдьıнии законьникъ *velekněz; первосвященник; Hochpriester;* — princeps sacerdotum, primus sacerdos: напрасно же вьставьіше пръвьıи законници, дръжеште законь господьнь, заклеше ѥ principes sacerdotum Nicod 14, Stojanović 102,29sq; си слышеште пръвы законникомь, и стардѣиши дньци principes sacerdotum Nicod 14, Stojanović 102,19; и рѣше прѣдьнии законници principes sacerdotum Nicod 15, Stojanović 104,2; рѣше прѣдь нимь (sic!) законникомь и всѣмь въ сьнмѣ ихъ principibus sacerdotum Nicod 14, Stojanović 102,11; прѣдьнии законници книгочиѥ и фарисеи иудеисции primi sacerdotes Nicod 29, Stojanović 120,5; — cf. жьрьць, архиереи.

In Slepč semel per errorem pro БЕЗАКОНЬНИКЪ: и праведника лота ѡбидима ѡт⟨ъ⟩ законникъ нечистоты τῶν ἀθέσμων 2P 2,7 Slepč (безаконьнꙑхъ Christ, безаконьникь Šiš).

ЗАКОНЬНИЧЬ adj.

occurrit in Bes

kněžský; священнический; Priester-; — sacerdotalis: да не аще котораго не боудеть ли чресть ли кротости дѣло законьниче не испълнит сѧ sacerdotalis Bes 17,124bα 21sq. — Exh.

Cf. иверискъ, поповьскъ

ЗАКОНЬНИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

kněžství; священство; Priestertum; — sacerdotium: лоукꙋ евангелистъ казанига его лѣта ц⟨ѣ⟩р⟨ь⟩ствомь и законьничьствъмь назнамена sacerdotium designavit Bes 20,99bβ 16sq; и тѣхъ законьничьства ѡт⟨ъ⟩рицꙋти заповѣдаютъ eos privari sacerdotio Bes 17,125bβ 15sq; законь⟨ни⟩чьства лишаютъ сѧ sacerdotio privantur Bes 17,126aα 5sq. — Exh.

Cf. иверьство, поповьство

ЗАКОНЬНО adv.

occurrit in Apost Parim

zákonně, podle zákona; законно, по закону; gesetzlich, dem Gesetze nach; — νομίμως, διὰ νόμου, ἐν νόμῳ, ἐννόμως, νομοθέσμως; legitime, per legem, in lege: и елико законьно съгрѣшиша, законьно ... осоудѧть сѧ ἐν νόμῳ ... διὰ νόμου R 2,12 Christ (законъно закономъ Slepč Šiš Mak, закономъ Ochr); аще и кто дѣеть законьно νομίμως 1T 1,8 Christ Slepč Šiš; аще не закон'но мꙋченъ боудет νομίμως 2T 2,5 Mosk^{b} Slepč Ochr Šiš (закономь Mak); оустa же своѣ ѡткрꙋзе съмꙑслъно и законъно ἐννόμως Pr 31,25 Grig Zach; sim. прѣмѫдро і законъно νομοθέσμως Pr 31,27 Grig Zach. Exh.

Cf. законьнѣ

ЗАКОНЬНЪ, -ъни adj.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Zach Nom

zákona (gen.), *zákonný; закона* (gen.), *законный; des Gesetzes, gesetzlich;* — τοῦ νόμου, νομικός, νόμιμος, ἔννομος; legis (gen.), legalis, legitimus: съ̀творити има по обꙑчаю · законноꙋмоу ѳ пѣмь τοῦ νόμου L 2,27 Zogr Mar As Sav Ostr; нъ тъчиѫ и словесы пророчьскъıими и законъııъıими · акъı листвиемь красѧште сѧ νόμου Supr 346,17sq; се створь · законьııъıи канонъ да соудитъ имоу gr. deest NomUsf 44b 27; проклѧтъ въсѣкъ · иже не прѣбѫдетъ въ всѣхъ писанъıхъ къ книгахъ · законъııъıхъ створити и τοῦ νόμου G 3,10 Slepč (въ ... книгахъ закона Christ, законоу Šiš, къ ..., книгахъ сихъ Mak); мъıслимъ оправдити сѧ · вѣроѫ человѣкоу безъ дѣлъ законъııъıхъ νόμου R 3,28 Slepč Ochr, законьнь Šiš (закона Christ Mak); sim. G 2,16 Ochr (ѡт дѣлъ закона Christ Slepč Mak, отъ дѣль законоу Šiš^{bis}); χ⟨ристос⟩ъ ко нъı искоупи ѡт⟨ъ⟩ клѧтъı законъııъıѫ τοῦ νόμου G 3,13 Ochr Mak (закона Christ, законоу Šiš); ѣко дрꙋгаѣ вьса закон'наѣ съвръши · тако і сьıѫ съ шѣми съконьча νόμιμα Cloz 6a 32; ѣко не подобаетъ ли клирикоу · ли простолюдиноу · мѧсоѣдение · и женитъı законьııъıı хоулити γάμον τὸν ἐν κυρίῳ NomUsf 10a 10; аще ли что о иномь имете, въ законьнѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви да раздрѣшитъ сѧ ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ A 19,39 Christ;

substantivis. законьııъıи *podřízený zákonu; подчиненный закону; dem Gesetze Untergebener;* — ὁ ἐν τῷ νόμῳ; qui in lege est: вѣмъ же, ѣко, елико законъ г⟨лаго⟩леть, законьııъıмъ г⟨лаго⟩лѣть τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ R 3,19 Christ Ochr Šiš; — in hoc sensu exh.

ЗАКОНЬНѢ adv.

occurrit in Supr Christ Nom

zákonně, podle zákona; законно, по закону; gesetzlich, dem Gesetze nach; — νομίμως; legitime, secundum legem: сътрьпите мало · и законьнѣ постраждите да вѣньца възмете gr. deest Supr 75,27sq; жена привѧзана иестъ законьнѣ, въ неликоже лѣтъ живеть моужь ии νόμῳ 1C 7,39 Christ (закономъ Slepč Šiš); аще подобаетъ по ц⟨ь⟩рк⟨о⟩вьномоу законоу свободнѣ · и законьнѣ причтавъшихъ сѧ двоихъ брацѣхъ (vašica addit: не) створшихъ такои бракъ περὶ τοῦ δεῖν κατὰ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα τοὺς ἐλευθερίως καὶ νομίμως συναφθέντας δευτέροις γάμοις NomUsf 41b 26. — Exh.

Cf. законьно

ЗАКРИЛИТИ, -крилѫ, -крилиши pf.

occurrit in Dijav

zakrýti (křídly); закрыть (крыльями); (mit Flügeln) zudecken; (alis) contegere: закрилите мѧ вашими с⟨вѧ⟩тъıми пламенъııъıми крилъı всюдоу Dijav, Sobol. 45,6. — Exh.

Cf. закрꙑти, покрꙑти

ЗАКРОКЪ, -а m.

occurrit in Psalt

přikrov, úkryl; покров, убежище; Decke, Versteck; — ἀποκρυφή; latibulum: і положі тъмѫ закровъ своі ἀποκρυφὴν Ps 17,12 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh,

ЗАКРЪІВАТИ, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Nik Gl

zakrývati, zahalovati; закрывать; verbergen, verhüllen; — κατακαλύπτειν, καλύπτειν, περικαλύπτειν; operire, velare: окѣма рѫкама ѥго имѣша за окѣ полѣ ризиньѥи · и закрꙑваѭшта обнажениѥ своѥ σφίγγοντα τὸ ῥῆγμα Supr 187,7sq; долоу кладашта и лици закрꙑваѭшта Supr 211,4; страхомь непристѫпьнꙑмь славꙑ твоѥмь · закрꙑваѥтъ сѧ κατακαλύπτεται Euch 4a 21; и отʼмоу ризи мое и прьти мое не закривати стоуда ѳе μὴ καλύπτειν τὰ ὀθόνιά μου Os 2,9 Gl; и закриваюштее и биѣхоу по лицоу περικαλύψαντες αὐτόν L 22,64 Nik (закрꙑваше Zogr Mar Ostr, var. Nik). — Exh.

Cf. закрꙑти, покрꙑвати

ЗАКРЪІТИ, -крꙑѭ, -крꙑѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr

zakrýti; закрыть; verbergen; — περικαλύπτειν; velare: і закрꙑшѣше і бѣѣахѫ і по лицоу περικαλύψαντες αὐτόν L 22,64 Zogr Mar Ostr (закриваюштее Nik); а тꙑ листвиномь закрꙑвъ очи си · вьсь сѧ тамо прѣда τοῖς πετάλοις τῶν φύλλων ἐναποτήξας τὰ ὄμματα Supr 335,11. — Exh.

Cf. закрꙑвати, покрꙑти, закрилити

ЗАКЪЛАТИ v. заклати

ЗАКЪСНѢНИѤ, -ниꙗ n.

occurrit in Šiš Grš

omeškáni, prodleni; задержка, промедление; Verzug, Verweilen; — ἀναβολή, διάστημα; dilatio, spatium: сѣшьдѣшемь же се имь здѣ закьснѣниꙗ никѣдиного створихъ ἀναβολὴν μηδεμίαν A 25,17 Šiš (замоудѣниꙗ ни ѥдиного Christ, замоудѣние много Mak); бꙑстъ же ѣко трьмь годинамь · закъснѣние · і жена ѥго не вѣдоуци · бꙑвъшаго вънидѥ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα A 5,7 Grš (ѣко миноувъшимь ѣ часомь Hilf Šiš, разоумоудѣниемь Mak). — Exh.

Cf. замѫждѣние

ЗАКЪСНѢТИ, -къснѫ, -късниши pf.

occurrit in Šiš Mak Lob Par Gl

omeškati se, prodlíti; задержаться; sich aufhalten, verweilen; — χρονίζειν, χρονοτριβεῖν, βραδύνειν, ὑστερεῖν; tardare, moram facere: ꙗко да не коудетъ ѥмоу закьснѣти къ асни χρονοτριβῆσαι ἐν Ἀσίᾳ A 20,16 Šiš (замоудѣти Slepč, замоудѣти сѧ Ochr, замоудити сѧ Christ, вподꙑти сѧ Mak); ꙗще бо мало ꙗлико, гредꙑи придеть и не закьснить οὐ χρονίζει Hb 10,37 Šiš (не оумьдлить Christ, не замоудитъ Slepč bis); аще ли закьсню, да оувѣси, како подобаѥть къ домоу божии жити ἐὰν δὲ βραδύνω 1T 3,15 Šiš, закьшнѫ Mak (аще замоужю Christ, замоужда Slepč Ochr bis); аще закаснить потрпи ѥго · ѣко гредѥи придеть · и не имать закаснити ἐὰν ὑστερήσῃ ... οὐ μὴ χρονίσῃ Hab 2,3 Gl; помощникь мои и изб⟨а⟩вит⟨ѥ⟩ль мои ѥси ти · г⟨оспод⟩и не заказни (sic!) μὴ χρονίσῃς Ps 69,6 Lob, не зак'сни Par (не замѫжди Sin Pog Bon) et Ps 39,18 Lob Par (не замѫжди Sin Pog Bon). Exh.

Cf. замѫждити, замѫждѣти, опоздити сѧ, оумьдлити

ЗАКЬХѤИ, ЗАКЬХѢ, -ѣа m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Bes et in kalend Ochr, occurrit etiam nom. закьхѣа, захеи; dat. закьхѣю, acc. закьхѣа, voc. закьхѣе et закьхеоу, loc. закьхѣи

Zachaeus (lat.); Ζακχαῖος;

a) nomen portitoris in Iericho, ut in NT legitur: стькъ же закьхѣи рече Ζακχαῖος L 19,8 Zogr Mar As Ostr, захеи Nik; і се мѫжь именемь нарицаемꙑ закьхѣа Ζακχαῖος L 19,2 Zogr, закьхеи Mar As Ostr, захеи Nik; закьхѣе · потъштавъ сѧ сълѣзи Ζακχαῖε L 19,5 Zogr Mar Ostr, закьхеоу As, захею Nik; о закхеи περὶ τοῦ Ζακχαίου Mar 77a 13; sim. w закьхеи Zogr 130b 11, о захеи Nik; на сицѫ смокве вьзлѣзе закʼхеи видѣтъ господа Ζακχαῖος Supr 350,13; єѵаггѣлиско бо писанье глаголѣтъ · мала бѣѧше закʼхеа не къздрастоу Supr 545,28; докрѣ же єѵаггѣлистъ рече · дивны смокꙑ о закʼхеи ἐπὶ τοῦ Ζακχαίου Supr 350,15; вижю закхеа · поминаю марью Zacchaeum Bes 25,165bβ 2;

b) nomen diaconi et martyris in Palaestina sub Diocletiano imperatore; memoria in Oriente die 18. Novembris et 18. Decembris, in Occidente die 17. Novembris: страс⟨тьı⟩ · с⟨ѧ⟩томоу платоноу · и романоу и закʼхею алфеѡвоу Ochr 87b 15.

ЗАКЬХЕОКЪ adj. poss. ad закьхеи sub a)

occurrit in Euch

τοῦ Ζακχαίου: в⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨аси⟩телю нашъ · съподобленъ подъ кровъ закьхеовъ вънити ὑπὸ τὴν σκηνὴν Ζακχαίου Euch 14b 11sq. — Exh.

Cf. закьхеи

ЗАЛАГАТИ, -лагаѭ, -лагаѥши ipf.

occurrit in Sud

zástavu přijímati; принимать в залог; zum Pfand nehmen; pignus accipere: власть же имать ·

на негоже г(лаго)лютъ соудни · залагати и г(лаго)л(а)ти послоухомъ ли прісагоу · ли продажю · ли тоже казнь SudUsť 57b 1. — Exh.

ЗАЛАЗЪ . -а m.

occurrit in Supr FragZogr

nebezpečí; опасность; Gefahr; — κίνδυνος; periculum: и приобрѣштеши намъ залазъ не хоудъ κίνδυνον Supr 102,24; залазъ же имат(ъ) прък(ы)(и) великъ κίνδυνον ἔχει FragZogr 1b 9. — Exh.

Cf. бѣда, печалъ

ЗАЛИПАТИ , -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Bes

zalepovati se; слепляться; sich zukleben; — urgeri: частъıмь дъıханиемь пьрси залипаютъ pectus urgetur Bes 1,5aβ 3sq. — Exh.

ЗАЛОГЪ . -а m.

occurrit in Supr

zástava; залог; Pfand; pignus: ѥгда хотѣаше погребенъıи отъвръшти дръжимъıа многодънънъıа залогъı Supr 472,26. — Exh.

Cf. закладъ

ЗАЛОЖИТИ . -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Euch Supr

založiti, zahraditi; заложить, заградить; verlegen, versperren; intercludere: заложилъ еси пѫть к'сѣкои непрѣзни Euch 42a 12; тъı ка⟨дъı⟩ко рачи нъıнѣ · заложити в'сѧ пѫти недѫгоу семоу Euch 42a 17.

заложено имѣние *poklad; сокровище; Schatz;* — τὰ κειμήλια; supellectilia: прим ли тъı г⟨оспод⟩а · къ кои рѫцѣ къ йенже въсхъıти заложено имѣнье τὰ κειμήλια Supr 512,5; — cf. съкрокище.

Exh.

ЗАЛѢСТИ , -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Sud

vejíti; войти; hineingehen; ingredi: аще и къ волю д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци залѣзлъ боудетъ · носъ да оурѣжетъ сѧ имоу SudUsť 58a 10sq. — Exh.

Cf. въıнити, вълѣсти

ЗАМАЗАТИ . -мажѫ, -мажеши pf.

occurrit in Euch

zamazati; замазать; beschmieren; oblinere: паниѫкъı на земліѫ · замазакъı (Früek conicit: очи) слинами і кръвнемь · слѣпоумоу рождьшю сѧ Euch 33a 2sq (cf. помаза емоу очи кръвнемь J 9,6 Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. помазати

ЗАМАТЕРѢТИ v. ЗАМАТОРѢТИ

ЗАМАТОРѢТИ . -рѣıѫ, -рѣıвши pf.

occurrit in Ev tantum in formis ptc. praet. act. ЗАМАТОРѢВЪ, ЗАМАТЕРѢВЪ

zestárnouti; состариться; alt werden; — προβαίνειν; *senescere,* procedere: і не бѣ іма чѧда · по йеже бѣ елисавет неплодъı · і оба заматорѣвъша въ дънехъ своіхъ бѣашете προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν L 1,7 Zogr Mar As, заматорѣвъша бѣста Ostr; азъ бо есмь старъ · і жена моѣ заматорѣвъши въ дънѣхъ своіхъ προβεβηκυῖα L 1,18 Zogr Mar As Ostr; си заматерѣвъши · въ дънехъ мноѕѣхъ προβεβηκυῖα L 2,36 Zogr Ostr, заматорѣвъши Mar As Sav. — Exh.

Cf. обетъшати, състарѣти

ЗАМБОНЬНЪ v. ЗАДМБОНЬНЪ

ЗАМЕТАТИ . -таѭ, -таѥши ipf.

occurrit in Bes

vhazovati; закидывать; hineinwerfen; — mittere: заметати мрежа на оулокление повелѣ mitti Bes 24,152aα 18sq; заметати мрежа w десноую велитъ mitti retro Bes 24,152aβ 2 (вметати Uvar); се же локление ... w десноую ... странoу заметано естъ piscatio ... missa est Bes 24,152bα 4. — Exh.

Cf. въıметати

ЗАМОРИТИ . -морѭ, -мориши pf.

occurrit in Supr Parim

umořiti; замучить; zu Tode quälen; — κατατήκειν; affligere: ни въ тъмници затвори · ни гладъ замори · ни ранъı дастъ οὐ λιμῷ κατέτηξεν Supr 367,15; не гладомъ заморитъ д⟨оу⟩шѫ праведнъıх⟨ъ⟩ οὐ λιμοκτονήσει Pr 10,3 Grig Zach. — Exh.

ЗАМОУД- v. ЗАМѪД-

ЗАМЪКНѪТИ . -мъкнѫ, -мъкнеши pf.

occurrit in VencNik

zamknouti, uzavřiti; запереть, замкнуть; einsperren, einschließen; — obserare: двереm твердо зам'ченомъ и молитвами чистами из'лиянами, свѧтоую раkоу створиша foribusque diligentius obseratis VencNik 23,53. — Exh.

Cf. въкленѫти

ЗАМЪІСЛИТИ, замъшлѭ, замъсліши pf.

occurrit in Nom

uvážiti; обдумать; bedenken; — ἐπινοεῖν; *considerare:* вѣаче аще волитъ с(в) ви(и)с(коу)поу · ч(ь)сти имѣнѣи его причащати сѧ · аще ли не боудетъ годѣ се · да замъслитъ мѣсто · ли каꙗскаго ви(и)с(коу)па · ли проꙗвютвра ἐπινοήσει NomUsl 37a 8sq. — Exh.

ЗАМЪІСЛЪ, -а m.

occurrit in Euch

úmysl, záměr; замысел; Absicht, Vorhaben; — palaeotiud. furistentida; *consilium:* і кѫди ми подаѥ҇ши силѫ · і мѫдрость · і правьдєнъ замъслъ · і доброѫ волѭ furistentida Euch 72b 7sq. — Exh.

cf. разоумъ, оумъ

ЗАМЪІШЛЯТИ, -мъішлѭ, -мъішлѧѥ҇ши ipf.

occurrit in Progl

zamýšleti, uvažovati; замышлять, обдумывать; beabsichtigen, nachdenken; cogitare, considerare: сѣ же в'сѣ мы братиѥ замышлѧюще Progl 43 Chiland (смыслѧще Troj). — Exh.

ЗАМѪДИТИ. ЗАМОУДИТИ (СѦ), -ждѫ (сѧ), -диши (сѧ) pf.

occurrit in Sin Supr Christ Ochr Slepč Pog Bon Bes; in monumentis redactionis russico-slavicae forma - ѫ - vel - оу - incerta

omeškati se, prodliti; задержаться, промедлить; sich aufhalten, verweilen; — χρονίζειν, βραδύνειν, χρονοτριβεῖν; tardare, morari, differe, haesitare: помощьникъ мои ізбавитєлъ мои єси ты · г(оспод)ь не замѫди μὴ χρονίσῃς Ps 69,6 Sin Pog Bon (закази Lob, зак'сни Par); sim. Ps 39,18 Sin Pog Bon (закасни Lob, зак'сни Par); не замоудивъ же цѣсарь съборъ епископъскыи сътвори Supr 201,1; азъ самъ о сєвѣ вьзлѣзѫ на сковрадѫ · и не замоужѫ καὶ οὐ μέλλω Supr 118,7; аще замоужю, да оувѣси, како подобаетъ въ домоу б(о)жии жити ἐὰν δὲ βραδύνω 1T 3,15 Christ Slepč Ochr bis (закасыю Šiš, закьшиѫ Mak); и еще же мало · елико градъı придетъ · и не замоудитъ οὐ χρονιεῖ Hb 10,37 Slepč bis (оумьдлитъ Christ, закаснитъ Šiš); соуди бо павълъ мимоплоути ефесѫ, ꙗко да не боудетъ емоу замоудити сѧ въ аси χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ A 20,16 Christ (замоудѣти Slepč, сѧ Ochr, закьснѣти Šiš, вповдыти сѧ Mak); къ вѣрѣ оубо моукъı г(оспод)ня · вѣроующимъ къліѣсти замоуди distulit Bes 22,139bβ 3sq. — Exh.

cf. замѫдѣти, замѫждати, закъснѣти, оповдити сѧ, оумъдлити

ЗАМѪЖДѢНИЄ et **ЗАМѪЖДЕНИЄ**, -иꙗ n.;

fortasse etiam замоудѣниє et замоуждєниє

occurrit in Christ Mak Bes

omeškání, prodlení; задержка, промедление; Verzug, Verweilen; — ἀναβολή; dilatio, mora: съшьдъшемъ же сѧ имъ съде, замоудѣниꙗ ни єдиного сътворь, на оутрѣи же сѣдъ на соудищи, повелѣ҇хъ привести моужа ἀναβολὴν μηδεμίαν A 25,17 Christ, замоудѣниє много створи Mak (закъснѣниꙗ Šiš); ниєдиногоже · замоуждениꙗ · творитъ mora Bes 30,204bα 5sq; ни замоужениꙗ коуди · въ плачании mora Bes 31,214aβ 9sq; дългоѥ замоуждєниє mora Bes 34,234aα 12sq; ниєдиньже оуже попъ въпрошению его замоуждениꙗ прилежа moras Bes 37,284bα 24sq. — Exh.

cf. закъснѣниє

ЗАМѪДѢТИ (СѦ), -дѣѭ (сѧ), -дѣвши (сѧ) pf., fortasse etiam замоудѣти (сѧ)

occurrit in Slepč Ochr

omeškati se, prodliti; задержаться, промедлить; sich aufhalten, verweilen; — χρονοτριβεῖν; moram facere, *morari:* въ онъı дъни сѫди павелъ · мимоити ефесъ · ѣко да не бѫдетъ замоудѣти емоу въ аси χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ A 20,16 Slepč, замоудѣти сѧ Ochr (замоудити сѧ Christ, закьснѣти Šiš, вповдыти сѧ Mak). — Exh.

cf. замѫждити (сѧ), закъснѣти, оповдити сѧ, оумъдлити

ЗАМѪЖДАТИ vel **ЗАМОУЖДАТИ**, -ждаѭ, -ждаѥ҇ши ipf.

occurrit in Bes

meškati, prodlévati; задерживаться, медлить; sich aufhalten, verweilen; — tardare: ѥгдаже оубо прити замоуждаѥтъ ad veniendum tardat Bes 37,286aβ 24sq (замедлаетъ Synod). — Exh.

cf. замѫдѣти, замѫждити, закъснѣти, оповдити, оумъдлити

ЗАМѪЖДЕНИЄ vel **ЗАМОУЖДЕНИЄ** v. замѫдѣниє

ЗАНЄСТИ, -несѫ, -несѣши pf.

occurrit in Const

zanésti; занести; (etwas wohin) tragen; asportare: шстребъ свои въземъ, и ꙗко поусти и, вѣтръ сѧ вкрѣтъ по смотрению божию, къзатъ и занесе Const 3, Lavrov 3,8 — Exh.

cf. отънести

ЗАНИДА. -ы m., nom. propr.

occurrit in Supr, scribitur etiam ЗАНИѲАС

Zanidas (lat.); Ζανίδας; — nomen unius ex undecim martyribus, qui saec. IV. in Persia passi sunt; memoria in Or. 29. Mart., in Occ. 27. Martii: сѣконьчавъшиихъ же са сватъ-ихъ · имена сѫтъ си · їѡна каракисин · занида · лазаръ etc. Ζανίδας Supr 271,6; sim. ЗАНИѲАС Ζανίδας Supr 256,12. — Exh.

ЗАНИОСЪ. -а m., nom. propr. loci

occurrit in Sin

Tanis (lat.); Τάνις; — in nota marginali corrigitur nomen loci in Aegypto ТАНЕОСЪ in ЗАНИОСЪ: въ земль егѵпетьстѣ на поли танеосѣ ἐν πεδίῳ Τάνεως, nota marginalis: имѣа полю ЗАНИОСЪ Ps 77,12 Sin. — Exh.

Cf. ТАНЕОСЪ

ЗАНИѲАСЪ v. ЗАНИДА

ЗАНѢ conj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Napis Const Sud Nom Bes Nicod CMNov;

in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Slepč Šiš Bes nonnumquam pro ЗАНѢ rarissima forma ЗАНѢЖѢ apparet; in Zogr e. g. 24× ЗАНѢ : 1× ЗАНѢЖѢ, in Mar 28× ЗАНѢ : 1× ЗАНѢЖѢ, in Supr 17× ЗАНѢ : 9× ЗАНѢЖѢ, in Ostr 11× ЗАНѢ : 1× ЗАНѢЖѢ legitur.

1. conj. caus.: *prolože, neboť; потому что, так как, ибо; weil, denn;* — ὅτι, διότι, διὰ τό c. inf., ἐπειδή, ἐπεί, ἀνθ'ὧν, καθ'ὅτι, semel διότε, ἴδού, οὗ εἵνεκεν, ὡς, ἐν τῷ c. inf., εἰς τό c. inf., παρὰ τό c. inf., ἐκ τοῦ c. inf.; — quia, quoniam, eo quod, quod, pro eo quod, propterea quod, enim, nam, cum, idcirco quod: тъгда начатъ ноносити градомъ · ѣкъ їиѣхъже бѣшѧ множашѧ сила .. за їѣ не покаашѧ са ὅτι οὐ μετενόησαν Mt 11,20 Zogr Mar; ѣко дѣньсь сп⟨асѣ⟩ние домоу семоу бъістъ · за їѣ і сь с⟨ы⟩нъ авраамль естъ καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν L 19,9 Zogr Mar As Ostr; азъ же за не истинѫ г⟨лаго⟩лѭ · не емлете вѣры мнѣ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω J 8,45 Zogr Mar As Ostr; посъла тѧмѫ и мръче · заніе прогнѣвашѧ словеса его ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ Ps 104,28 Sin Pog Bon Lob Par; і неистовъство сѣконьча заніе прѣдастъ · і побѣжде ѣ съребрьникъ ἐπειδὴ παρέδωκεν αὐτόν Cloz 5b 10; по что? заніе не wт вѣры, нъ ыко и wт дѣлъ законоу ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως R 9,32 Christ (имъже не Slepč Šiš); и на всѧкомъ мѣстѣ фимианъ принесится имени моемоу. и жрътва чиста. заніе велико има мое въ ꙗзыцѣхъ Const 10. Lavrov 17,28; — c. inf.: прошахоу мѧ, заніе питѣти се земли ихъ wт ц⟨ѣса⟩рьствиѣ его διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς A 12,20 Hilf; — c. dat. absol.: призвани же ахилѫ и алеѯандра оба презвутера · заніе конъчавшѧтоу тебѣ мѫчение διότε τελειουμένου σου ἐν τῷ μαρτυρίῳ Supr 187,20; — c. dat. c. inf.: достоит⟨ъ⟩ ... костантина оубо град⟨а⟩ ви⟨и⟩с⟨коу⟩поу · имѣти мольбы ч⟨ь⟩стьныа · съ римьскъимь ви⟨и⟩с⟨коу⟩п⟨о⟩мь · заніе бъіти имоу второмоу риму διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν νέαν Ῥώμην NomUsť 12b 23.

2. conj. consec. (Supr Apost Grig Gl): *a proto, pročež; (u) potomu, počemu, poetomu; (und) darum, weshalb;* — διό, διότι, ὅθεν, διὰ τό c. inf., ἕνεκεν τοῦ c. inf., εἰς τοῦτο; propter(ea) quod, ideo, quapropter, quare, in hoc, ad c. gerund., (quia): д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъіи вънидетъ въ та и сила въішьшаго окьсѣнитъ та · заіѣ и раждаемое отъ тебе с⟨вѧ⟩то · наречетъ са с⟨ы⟩нъ вожиі διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ Supr 10,26 (cf. тѣмь же і еже родитъ са L 1,35 Zogr Mar As Sav Ostr); ѣкси бо о господи ѭдино иесмъ · заіѣ молѫ та казнь ц⟨ѣса⟩рьскѫ · и болѣрьскѫ въскорѣ съконьчаи о мьнѣ διὸ παρακαλῶ σε Supr 101,29; заповѣди кесаровѣ и болѣрьстѣ не повинѫ са · заіѣ аште хоштеши мѫчити · то твори болѫ своіѫ διὸ εἰ δοκεῖ σοι βασανίζειν Supr 104,18; оубо аще и писахъ вамъ · не обидѣвшаго ради · нѫ заніе ѣвити са тъщанноу вашемоу ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν 2C 7,12 Slepč (нъ за ꙗвитъ са Christ); ѣко крѣпка дѣла са⟨о⟩вѣсь его · заніе вели д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь · вели и свѣтли зѣло διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου Jl 2,11 Gl (var. имъже Lobk Tun); — fortasse etiam: заніе бо х⟨ристос⟩ъ оумрѣтъ и wживе · да мрътвъіми и живъіми wвладаетъ εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς ἀπέθανεν R 14,9 Ochr (въ се х⟨ристо⟩съ оумьре Christ, на се бо Šiš Mak); — in Supr exh.

3. notionem declarativam exprimere videtur: *že; что; daß;* — ὅτι; quod: вѣдоуще, заіѣ ыкоже обьщьници иесте стр⟨а⟩стьмъ, такоже и оутѣшению ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων 2C 1,7 Christ Slepč Šiš; — заніе ыко ὡς ὅτι; quasi: по досажению въı г⟨лаго⟩лю, заніе ыко мъı изнемогохомъ ὡς ὅτι ἠμεῖς ἠσθενήκαμεν 2C 11,21 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.

Cf. ЗАНѢЖѢ, БО, ИМЪЖЕ, ТѢМЬЖЕ, ЫКО

ЗАНѢЖѢ conj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Slepč Šiš Bes

1. conj. caus.: *prolože, neboť; потому что, так как, ибо; weil, denn;* — διότι, ἐπειδή, ὅτι, διὰ τό c. inf.; quia, quoniam, nam, cum, eo quod: слъіша-

штемъ же имъ сѣ. приложь рече .. притъчѫ · за їѣже тъ бѣ близъ і⟨ерусa⟩л⟨и⟩ма διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτόν L 19,11 Zogr Mar; не хотатъ бо словеса іже о с⟨ѧ⟩тыихъ · подъ закономъ похвалы быти · занѣже хвалаштѣ отъ винъı мира сего · начатъкы похвалъ привмѧтъ διότι οἱ εὐφημοῦντες ἐκ τῶν τοῦ κόσμου ἀφορμῶν τὰς ἀρχὰς τῶν εὐφημιῶν λαμβάνουσιν Supr 83,25; она же отъвѣштавъша рекоста · занѣже творихомъ то оувѣдѣховѣ господа · истинъное слово вѣдимое Supr 212,28; и за їѣже тождеименитъ иесн · то тѣмъ ти естъ дала животъ καὶ διὰ προσωνυμίαν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,29sq; ч'то мало и велико понмокати имѣѧ прѣдаѣши оучителя · за занѣже (sic!) ли ти прѣда · на бѣсъı власть · зане ли ... ὅτι σοι παρέδωκε τῶν δαιμονίων τὴν ἐξουσίαν; Supr 411,14; възиде же иосифъ отъ галилеа из града назареѳьска · въ иоудеѩ · въ градъ давъıдовъ ... занѣже бѣаше отъ домоу и отъ отьчьствиа д⟨а⟩в⟨и⟩д⟨о⟩ва διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυείδ L 2,4 Ostr (за їѣ Zogr Mar As Sav); вяхоу же варнавоу дию, а павла ермию, занѣже тъ бѣ началникъ словеси ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου A 14,12 Christ (понеже Ochr Slepč Mak Šiš); ал⟨а⟩гьколимъ подати вамъ не тъкмо евагьелие б⟨о⟩жие, нъ и д⟨оу⟩шю свою, занѣже възлюбльни бъисте нами διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε 1Th 2,8 Christ (за не Šiš); проснте, и не възмете, занѣже зълѣ проснте διότι κακῶς αἰτεῖσθε Ja 4,3 Christ (за не Šiš).

2. conj. consec.: *proto, pročež; potomu, počemu, poztomu; darum, weshalb;* — ἐφ' οἷς; quas ob causas: х⟨ристос⟩ъ нъı рече искоупилъ отъ клатвъı закона · къıвъ за нъı клатва · за їѣже достоитъ и намъ рѣшти ἐφ' οἷς ἄξιον καὶ ἡμᾶς εἰπεῖν Supr 480,4; — in hoc sensu exh.;

semel занѣже бъı c. inf. in sensu *misto toho aby; вместо того чтобы; statt daß* pro graeco ἀντὶ τοῦ c. inf., lat. pro eo ut: кам бо жизнь ваша? пара бо естъ въ малѣ явлающи сѧ, по томьже ищазающи. занѣже бъı г⟨лаго⟩лати вамъ: аще г⟨оспод⟩ь хощетъ, и пожиевемъ и сътворимъ се ли оно ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς pro eo ut dicatis Ja 4,15 Christ (за не Šiš).

Cf. зане, бо. имьже, тѣмьже, ико

ЗАОКРАЗЬКЪ. -ъıи adj.

occurrit in Slepč Šiš

versio mechanica adj. graeci ἀντίτυπος *napodobující, udělaný podle vzoru; подражающий, сделанный по образу чего-н.; nachbildend;* ἀντίτυπος; exemplaris, *correspondens similitudine alicui typo:* не въ роукотворенаи бо светаи кънидѣ христосъ, заобразна истинънъıмъ, нъ въ само небо ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν Hb 9 24 Šiš, за wобразъна Slepč (за образъ Christ, cf. etiam противообразнаи in biblia neoslavonica). -- Exh.

Cf. образьнъкъ

ЗАОКРАЗЬСТВО. -а n.

occurrit in Šiš

předobrazení, podobnost, podobenství; первообраз, сходство, притча; Vorbild, Ähnlichkeit, Gleichnis; — ἀντίτυπον; similis formae; (versio slavica textui graeco ad verbum respondet): си рѣчь wсмь доуша спасено бъıсть wтъ водъı · иежѣ нъıнѣ заобразьство и нъı спасаетъ крьщениемъ ὃ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα 1P 3,21 Šiš (за образъ свои Christ Slepč; Zorell: ‚alicui typo VT correspondens; aliqua re VT praesignificatus'). — Exh.

ЗАПАДЕНИИЄ. -ия n.

occurrit in Bes

západ; захождение, заход; Untergang; occasus: нъ свѣта просимъ · ни сего свѣта · иже западении заключаетъ сѧ nec lucem quae loco clauditur Bes 2,10aβ 12 (западаниемь Uvar). Exh.

ЗАПАДЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Mak Apoc Parim Gl Klim Const Can-Venc Bes, saepe in forma pl. ЗАПАДИ

1. de sole: *západ; закат, заход; Untergang;* — δύσις; occasus: слъıнъıце познa западъ свои τὴν δύσιν Ps 103,19 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. заходъ; — in hoc sensu exh.

2. regio occidentis; in versione slavica maximam partem in pl.: *západ; запад; Westen;* — δυσμαί (pl.), δύσις; occidens, occasus: ѣко мнозн отъ въстокъ · и западъ · придѫтъ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν Mt 8,11 Zogr Mar As Ostr, отъ въстока и запада Sav; ѣкоже бо молъıи исходитъ отъ въстокъ · и авлѣтъ сѧ до западъ ἕως δυσμῶν Mt 24,27 Zogr Mar As Ostr Kupr, до запада Sav Nik; егда оузьрите облакъ · възходѧштъ отъ западъ ἐπὶ δυσμῶν L 12,54 Zogr Mar; иѫтъ створите вышедъшюмоу на западъı ἐπὶ δυσμῶν Ps 67,5 Sin Pog Bon, на западь Lob Par; ель далече отъстоиатъ въстоци отъ западъ ἀπὸ δυσμῶν Ps 102,12 Sin Pog Lob Par, запада Bon; и отъ странъ съверa иа · отъ въстокъ і западъ і съверa и морѣ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν Ps 106,3 Sin Pog Bon, от' запада Lob

Par; погребоша ноштиж с⟨вѧ⟩тое ѥго тѣло · вынѣ стѣнъ на западъ града Supr 538,4; а иже wтъ васъ на западъ клонѧет сѧ Const 11, Lavrov 24,1; — etiam de parte terrae ad occidentem vergente: нъıнı ти отъıѥмѫ глаѕѫ · нъıнı и запада ıзъваѥмъ твоѥѧ пакости τὴν δύσιν Supr 512,21; акъı къстока свободи · и запада τὴν δύσιν Supr 512,25.

Nonnunquam autem utraque significatio continetur: ı прıзъва земльı отъ къстокъ слъньца до западъ μέχρι δυσμῶν Ps 49,1 Sin Pog Bon, до запада Lob Par; sim. до западъ Ps 112,3 Sin Pog, до запада Bon Lob Par; зане от⟨ъ⟩ востока сл⟨ѣ⟩н⟨ѣ⟩ца до западъ имѥ мое сл⟨а⟩вит ѕе в' ѵзиѣхъ ἕως δυσμῶν Ma 1,11 Gl; sim. Const 10, Lavrov 17,26; паче сл⟨ъ⟩н⟨ѣ⟩ца, ел⟨а⟩ж⟨ѥ⟩не, просвѣти сѣвера и оута и запада прѣсвѣтълами зарѧми чюдесъ ти CanVenc, Vajs 143,4; имьже озари сıа ако сл⟨ѣ⟩н⟨ѣ⟩цѥ, западоу и сѣверьнимъ странамъ свѣтълъı зарѫ испоусти CanVenc, Vajs 140,17.

ЗАПАДЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Sin Supr Christ Lob Pochv

západni; западный; westlich, West-; ad occidentem vergens: прѣидоста wт⟨ъ⟩тъдоу на западьнъıа страны Pochv 113bα 2; нѣстъ дошъла западънъıихъ странъ ариянъскаıа χοῦλα gr. aliter: τὰ Ἰλλυρίων ἔθνη Supr 197,19sq; — cf. ЗАПАДЬНЬ;

западьнъ вѣтръ *západni vitr; западный ветер; Westwind;* — λίψ, Εὐρακύλων; Africus, Euroaquilo: къздвиже югъ до нєвєсı · ı навєдє сілоѫ своѥѫ западєнъ λίβα Ps 77,26 Sin, на западнь Lob (на западъ Par, снлѫ своѥ, ливѫ Pog Bon); не по мноѕѣ же къзвѣıı противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ, наричемъıи западьнъ оутълънъıи ὁ καλούμενος Εὐρακύλων A 27,14 Christ (евѫклидонь Mak, евьроклидонь Šiš); — cf. еуроклидонъ, ливъ.

Exh.

Cf. ЗАПАДЬНЬ, ЗАПАДЬСКЪ

ЗАПАДЬНЬ, -ьнин adj.

occurrit in Pochv

západni; западный; westlich, West-; ad occidentem vergens: въ западьнихъ же странахъ паноньстѣхъ и моравьскахъ странахъ ... просвѣтиста боукъвами Pochv 113bα 14; тѣмь же къıа оубо χвалъı къздамь кама · троужьшима сѧ толико χ⟨ристос⟩а ради въ късточьнъıихъ и западьнихъ · и сѣверьскъıихъ странахъ Pochv 114bβ 15.

Exh.

Cf. ЗАПАДЬНЪ

ЗАПАДЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

západni; западный; westlich, West-; ad occidentem vergens: къшъдъшоуѳмоу на западъскъıѧ западъı (graece et lat. aliter: ἐπὶ τῶν τοῦ ᾅδου δυσμῶν super inferorum occasum; Sever'janov in nota [за-и]дъскъıѧ legit) Supr 465,22sq. — Exh.

Cf. ЗАПАДЬНЪ, ЗАПАДЬНЬ

ЗАПАЛИТИ, -палѭ, -палиши pf.

occurrit in Supr

zapáliti; зажечь; anzünden; — ἅπτειν; ignem inicere: къзъмъше огнь запалишѧ плѣкъıпцѫ ἅψαντες πυράν Supr 196,21. — Exh.

Cf. зажещи, къзгнѣтити

ЗАПЕЧАТАТИ, -таѭ, -таѥши pf.

occurrit in Nicod

zapečetiti; запечатать; versiegeln; — signare: ı запечатѣше (sic!) двери тъмници и чрѣсь ключь анна и каıафа signaverunt Nicod 12, Stojanović 100,26. — Exh.

Cf. ЗАЗНАМЕНАТИ, ЗАПЕЧАТЪЛѢТИ

ЗАПЕЧАТЪЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Mar As Achr Ostr Supr Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Lob Par Hom Const Nicod Vit; in Nicod etiam ЗАПЕЧАТЬНѢТИ

zapečetiti, pečetí opatřiti; запечатать, наложить печать; versiegeln, mit Siegel versehen; — σφραγίζειν; signare, obsignare: они же шьдъше оутвръдиша гробъ · запечѣтълѣвъше камень · съ коустодиеѭ σφραγίσαντες Mt 27,66 As, запечатълѣвъше Ostr Nik (знаменавъше Zogr Mar); да оубо аште гробъ запечатълѣѥтъ сѧ · не бѫдетъ прокавъства никоѥгоже ἐὰν σφραγισθῇ Supr 440,4sq; даıатъ сѧ рече запечатълѣнъıа кънигъı · мѫжоу вѣдѫштоу писмена τὸ ἐσφραγισμένον βιβλίον Supr 246,8 (cf. Is 29,11); двери запечатѣѥ'ше и знамениа обрѣтосте цѣла signastis Nicod 13, Stojanović 101,26; запечатънѣноу обрѣтоше и заключеноу тъмницоу signatum invenerunt clavem Nicod 12, Stojanović 101,1; и вложи въ бездань, и затвори и запечатлы о немь ἐσφράγισεν Ap 20,3 Hval, запечатѣ Rumj; затворень врътоградь · источника запечѣтлѣнь · ника невисѣдина ἡ πηγὴ ἐσφραγισμένη Hom, van Wijk 112,18; и слышахъ чысло запечатлѣвшихъ wтъ всакаго колѣна сыновъ израилевъıхъ τῶν ἐσφραγισμένων Ap 7,4 Hval, запечатлѣньıихъ Rumj; запечатлѣти видѣние и пророчьство (Dn 9,24) Const 10, Lavrov 18,16. — cf. запечатати, за-

знамєнати, знаменати; ◆ spec. *zpečetiti, dosvědčiti; скрепить, подтвердить; besiegeln, bezeugen;* — σφραγίζειν, σφραγίζεσθαι; signare, assignare: приимъıи его съвѣдѣтельство запечатѣлѣ ѣко б⟨ог⟩ъ исти[не]нъ естъ ἐσφράγισεν J 3,33 Mar As Ostr Achr; сє оубо съкончавъ и запечатѣлѣвъ имъ плодъ сь, идоу вами къ спанию σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπόν R 15,28 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

ЗАПИНАТИ, -наіѫ, -наіеши ipf.

occurrit in Ryl Bes

1. *zapínati; застегивать; zuknöpfen;* — intexere: сдѣ єсть · ѥже кожаньки скини запонѣдаєть сѧ · врачиномъ · ѣ · кратъı омоченомъ запинати intexi Bes 38,296aα 11sq.

2. *podrážeti nohy, oklamávati; валить с ног, обманывать; Beine unterschlagen, täuschen;* — ὑποσκελίζειν; *supplantare:* како ти и къмьждо хождьствомь(ъ в)апинает⟨ъ⟩ ὑποσκελίζει καὶ ἀπατᾷ καὶ πείθει Ryl 2bβ 18.

Exh.

Cf. запѧти

ЗАПЛАТИТИ, -плащѫ, -платиши pf.

occurrit in Nicod

odplatiti; отплатить; vergelten; — retribuere: ѣкстъ богъ скроѧ пророкы мнѣ мьстъ, азъ заплашто ego retribuam Nicod 12, Stojanović 100,20.

Exh.

Cf. къздати, отъплатити

ЗАПЛѢВАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Parim

pliváni; оплевание; Anspeien; — ἔμπτυσμα; sputum: вижда лица моего заплѣванья · іже тебе ради прнѧхъ τὰ ἐμπτύσματα Supr 469,6sq; лица же моего не вт⟨ъ⟩вратихъ · вт⟨ъ⟩ стоуда заплѣваній ἐμπτυσμάτων Is 50,6 Grig, заплеванием Zach. — Exh.

ЗАПЛѢВАТИ, заплюю, заплюеши pf.

occurrit in Ev Euch

poplivati; оплевать; anspeien; — ἐμπτύειν; exspuere, conspuere: тъгда заплѣваша лице го (sic pro его) ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Mt 26,67 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis; і поражаютъ сѧ емоу · і досадаютъ емоу · і заплюютъ і ἐμπτυσθήσεται L 18,32 Zogr Mar; емоуже июдѣи заплѣваша очи Euch 50a 6sq; емоуже жидови заплѣваша лице Euch 48a 18. — Exh.

ЗАПОВѢДАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr Hval Lobk Const Bes

nařízeni, příkaz; повеление, приказание; Anordnung, Befehl; — πρόσταγμα, ἔνταλμα; edictum, praeceptum, mandatum, dictio: нѣстъ оутаило сѧ насъ нечьстивоє заповѣданиє τὸ ἀσεβὲς πρόσταγμα Supr 147,27; вьсоуѥ же чтѫть мѧ оучѧще заповѣданиа чл⟨овѣ⟩чѣ ἐντάλματα Is 29,13 Lobk; не новеи ли богъ дасть законъ пръвѣе по заповѣдани и втпадении адамовѣ Const 10, Lavrov 15,25; изиде заповѣданиє вт⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ августа edictum Bes 8,25bα 18sq (повелѣнии L 2,1 Zogr Mar Sav Nik, заповѣ sic! pro заповѣдь As); да ихъ заповѣданию силъı противьнъıа подъвинъıгъı соуть eorum ditioni Bes 34,242aα 18; — in Bes etiam pro lat. permissio: егда бо вт⟨ъ⟩ заповѣданиа законоу приаша да въ неликоже можахоу враговъı своıа ненавидъı възданиємь оубиваахоу ex permissione legis Bes 38,289bα 10sq.

Cf. заповѣдь, законъ, запрѣщение, зарокъ, велѣние, повелѣние

ЗАПОВѢДАТИ, -даіѫ, -даіеши ipf. et fortasse etiam pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Služ Pochv Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *nařizovati, přikazovati, poroučeti, nařídili, poručiti; приказывать, приказать; anordnen, befehlen;* — ἐντέλλεσθαι, διατέλλεσθαι, διατάσσειν, ἐπιτάσσειν, παραγγέλλειν, διαστέλλειν, νομοθετεῖν, ὑποτίθεσθαι, προστιθέναι, θεσπίζειν; praecipere, mandare, iubere, imperare, mandatum dare, decernere, proponere, disponere: къı дроузи м(оі) есте · аште творите ѥлико азъ заповѣдаіѫ вамъ ἐντέλλομαι ὑμῖν J 15,14 Zogr Mar Ostr bis (заповѣдахъ As Sav); нънѣ оубо с⟨ъı⟩не послоушаи мене · ѣкоже азъ заповѣдаа καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι Gn 27,8 Grig Zach; проходѧ часто к'ниги, ако апостольское слово заповѣдаетъ qua ... praecipitur VencNik 7,45; дроугъıи же врачь ... противно врачьство заповѣдаетъ: в медоу мѣсто горькоє пиюще постити сѧ Const 11, Lavrov 22,22; і къıстъ егда съконьча и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ заповѣдаѧ оубѣма на десѧте оучеником своима διατάσσων τοῖς δώδεκα Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr; мъı же братие вамъ дьрзаемъ заповѣдати dicere Bes 36,273bα 2sq; — посъла его заповѣдавъ · ни ѣд'номоу мимоидштиихъ пѫтьмь накости сътвори Supr 558,14; г⟨оспод⟩и ... заповѣдавъı намъ любити дроугъ дроугъ ἐντειλάμενος ἡμῖν Euch 9b 22sq; вса ѥлико заповѣдеши ми створоу ὅσα ἂν εἴπῃς Ru 3,5 Gl; —

заповѣданиа *přikazy; поручения; Befehle;* — τὰ προστεταγμένα; mandata: нѣси ли слъышалъ о заповѣданъныхъ намъ отъ самодръжецъ περὶ τῶν προστεταγμένων ἡμῖν Supr 147,22.

2. *oznamovati; сообщать; bekanntmachen;* — ἐπαγγέλλεσθαι, διαγγέλλειν, παραγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν; annuntiare, praedicare, dicere, polliceri: къниде къ ц⟨ь⟩ркы, заповѣдаа конъчаные д⟨ь⟩нѣмъ очищению διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν A 21,26 Christ Mak Šiš; мнѣ бо юсть юже ветъхъимь законъмь заповѣдаетъ сѧ · неже то юже · г⟨оспод⟩ь велить quid per legem dicitur Bes 40,321bβ 14sq; и твою заповѣдавши отроковици пришьсткие ἐπαγγέλλῃ Supr 250,7sq.

3. *vymezovati, určovati; ограничивать, определять; begrenzen, festlegen;* — ὁρίζειν; *terminare, statuere:* ни въ чтоже створь праздьньство ихъ заповѣданоую имъ вину · приметъ ꙗ с⟨вѧ⟩щенъı ὁρισθεῖσαν ἀργαίν (var. αἰτίαν) NomUst 21a 19sq; — in hoc sensu exh.

Cf. заповѣдѣти, заключати, повелѣти, велѣти, положити, запрѣтити, запрѣщати, зарещи, задѣти; съказати. къзвѣщати, повѣдати, проповѣдати

заповѣдь, -и f.

occurrit in Ev Psalt Kij Prag Euch Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Pochv Const Meth Sud Nom Azb VeneNik Bes Nicod Vit Znp CMNov et FragHilf (..вѣдь)

přikaz, přikázání, ustanovení; приказ, заповедь, постановление; Befehl, Gebot, Bestimmung; — ἐντολή, ἔνταλμα, πρόσταγμα, ἐπίταγμα, διάταγμα, ἐπάγγελμα, παραγγελία, διάταξις, διαταγή, θέσπισμα, δόγμα, ὅρος, νόμιμον; mandatum, praeceptum, decretum, iussio, iussum, imperium, lex, dictum, praedicamentum: дашѧ бо архиереі · і фарисѣі · заповѣдь ... да имѫтъ і ἐντολήν J 11,57 Zogr Mar; ни цѣсара закона ни заповѣдии помьнѣ'ста Supr 212,3sq; цѣсарьствоуıшитоу диоклитиѧноу заповѣдь носъла сѧ по въсеи въселенѣи πρόσταγμα Supr 145,1; повелѣниа цѣсарь послоушаемъ · и заповѣди его сътворимъ τὰ προστάγματα Supr 260,3; тъı ц⟨ѣсар⟩ю положи заповѣдъ προσέταξας Dn 3,10 Grig Zach; вѣроуи въ никѣиского събора заповѣди πεισθεὶς τῇ κατὰ Νίκαιαν ἁγίᾳ συνόδῳ Supr 200,5; — saepissime de mandatis dei: о прѣстѫплении заповѣди б⟨о⟩жиꙗ τῆς ἐντολῆς τοῦ θεοῦ Mar 43b 10; да бъıсте оудобь заповѣди б⟨о⟩жиа навъıкли Meth 8, Lavrov 73,33; окъ бо въкоушъ заповѣдъ прѣстоупи сътворъшаго и ἐντολήν Prag 2b 13; заповѣди вѣси · не прѣлюбъı дѣı · не оубии · не оукради τὰς ἐντολάς Mc 10,19 Zogr Mar; въ сею обою заповѣдию · весь законъ и пророци висѧть ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς Mt 22,40 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; проклѧти оуклонѣıштеі сѧ отъ заповѣдеі твоихъ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου Ps 118,21 Sin Pog Bon Lob Par; і наоучи мѧ на в'сѧ заповѣди твоıѧ ходити Euch 36a 23sq; ходи по заповѣдемъ г⟨оспод⟩нѣмъ присно Euch 89a 22sq; и по заповѣдемь съпасовомъ (sic!) жити κατὰ τὰ προστάγματα τοῦ σωτῆρος Supr 513,17; чти о⟨тъ⟩ца своюего и м⟨а⟩т⟨е⟩рь, — юже юсть заповѣдь пръваа въ обѣтовании ἐντολή E 6,2 Christ, Slepč .. дъ, Šiš; си бо юсть люкъı б⟨о⟩жиа, да заповѣди его блюдемъ τὰς ἐντολάς 1J 5,3 Christ Slepč Šiš; вѣсте ыко въ ветъсѣмь законѣ всѧко дѣло десѧтью заповѣдию велит сѧ per Decalogi mandata Bes 24,153bα 10; — semel pro διαθήκη, testamentum: срѣдьце же іхъ не бѣ право съ нимь · ни вѣрнıа сѧ въ заповѣди его ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ Ps 77,37 Sin (въ закѣтѣ Pog Bon Lob Par); — in Kij etiam pro lat. donum vel donare: да къзможемъ ... приати заповѣдь твоıѧ dona percipere Kij 3b 14sq; заповѣдьмі твоімі пріспѣі намъ помощь твоѣ nobis augeat te donante suffragium Kij 6b 14; ◆ spec. *přikaz pokání; заповедь покаяния; Bußauftrag; praeceptum paenitentiale:* заповѣди с⟨вѧ⟩тъıхъ w⟨тъ⟩ца · о покаании разкоѣ Euch 102a 5; и по том⟨ь⟩ въздвиг'нетъ и · і исповѣстъ сѧ емоу · і дастъ емоу заповѣд⟨ь⟩ · и г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ мол⟨итвѫ⟩ сиѫ Euch 77a 9; аще придет⟨ъ⟩ в покаание · да имат⟨ъ⟩ заповѣд⟨ь⟩ · вѣлѣт⟨ъ⟩ poeniteat Zap 295bβ 36.

Cf. заповѣданиe, повелѣниe, зарокъ, законъ, запрѣщениe

заповѣдникъ, -а m.

occurrit in Bes

učitel, mistr; учитель, наставник; Lehrer, Meister; — praeceptor: и боудета wчи твои видѧще (sic!) заповѣдника твоего · и оуши твои слъıшаши глас⟨ъ⟩ въ слѣдъ п⟨о⟩оучаемаго praeceptorem Bes 34,249bβ 17 (cf. Is 30,20). — Exh.

Cf. законоучитель, оучитель, наставникъ

заповѣдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Meth

přikázání (gen. pl.); *заповедей* (gen. pl.); *der Gebote* (gen. pl.); *praeceptorum* (gen. pl.): вьсѣхъ образъ на себѣ имѣше, страхъ б⟨о⟩жии, заповѣдьнаа хранениа Meth 2, Lavrov 70,20. — Exh.

заповѣдѣти, -вѣмь, -вѣси pf.

imp. заповѣжды et in Euch заповѣжди

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Nom Bes Nicod Vit CMLnb

naříditi, poručiti, přikázati; приказать; anordnen, befehlen; — ἐντέλλεσθαι, παραγγέλλειν, ἐπιτάσσειν; mandare, praecipere, mandatum dare, imperare, iubere, indicere; б(ог)ъ бо заповѣдѣ г(лаго)ѧ · чьти о(тц)а і м(ате)рь ἐνετείλατο Mt 15,4 Zogr (заповѣда Mar Nik); чьто вамъ заповѣдѣ мwси ἐνετείλατο Mc 10,3 Zogr Mar (заповѣда Nik); ѣко анѣ(в)л(о)мъ своимъ заповѣстъ о тебѣ съхранити тѧ ἐντελεῖται L 4,10 Mar, Ps 90,11 Sin Pog Bon, заи̑дѣ Lob Par (sim. заповѣда Supr 292,19); і заповѣжди емоу · отити отъ сѧдѣ ἐπίταξον αὐτῷ Euch 51b 13; заповѣждъ же има да и та не приимета іего ἔντειλε Supr 187,23; и къ късымъ велико аще заповѣдѣти · къзъг(лаго)ѧши ἐντείλωμαί σοι Jr 1,7 Grig; заповѣмь оражию и къзьметь ѧ ἐντελοῦμαι Eug 14aβ 13; и заповѣдѣ клѣть оустрои̯ти чюдьнъимь каменiемь и драгъимь Vit 125bβ, Sobol. 285,27; заповѣдѣно тъгда бѣ правьдьнъымъ повелѣнiе lat. alter: accepta tunc iustis licentia fuerat Bes 38,289aβ 16.

cf. заповѣдати, повелѣти, завѣщати, запрѣтити, задѣти, заревѣти

заповѣдати, -вѣж, -вѣеши ipf.

occurrit in Slepč

zmítati, hnáti; гнать; hin und her werfen, treiben; — ἐλαύνειν; minare: се и кораби толици сѫще · и wт(ъ) жестокъ вѣтръ запwвѣеми · wбращаѥт сѧ маломъ кръмиломъ ἐλαυνόμενα Ja 3,4 Slepč (затачаѥмъ Christ, затачаѥмыи Šiš). — Exh.

cf. въладати сѧ, затачати

заповѣдати, -повѣдаж, -повѣдаеши ipf.

occurrit in Šiš

svědčiti; свидетельствовать; zeugen; — διαμαρτύρεσθαι; testificari: сицѣ въспоминаи, запов̑ѣдаше прѣдъ богомь διαμαρτυρόμενος 2T 2,14 Šiš (запов̑ѣствоуа Mosk^{b} Slepč, запов̑ѣствоуи Mak, за послоушанiе Ochr). — Exh.

cf. запов̑ѣдовати, запов̑ѣдѣтельствовати, заклинати, засъвѣдѣтелъствовати

заповѣдѣтельствовати, -твоуѭ. -твоуеши ipf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš

svědčiti, osvědčovati; свидетельствовать; zeugen, bezeugen; — διαμαρτύρεσθαι; testificari, testari: заповѣдѣтвоую прѣдъ б(ого)мь ... да сиы съхранишн διαμαρτύρομαι 1T 5,21 Christ Slepč, запов̑ѣдѣтвоуен Šiš; sim. 2T 4,1 Mosk^{b} Slepč Šiš: си въспоминаи. запов̑ѣдѣтвѣа прѣд б(ого)мъ не словопрѣпирати сѧ διαμαρτυρόμενος 2T 2,14 Mosk^{b} Slepč, запов̑ѣдѣтвоуи Mak (запов̑ѣдаше Šiš, за послоушанiе Ochr); ѣко и прѣже рѣхомъ вамъ и запов̑ѣдѣтвоваахомъ διαμαρτυράμεθα 1Th 4,6 Christ (запов̑ѣдѣтвиxомь Šiš). — Exh.

cf. запов̑ѣдати, запов̑ѣдѣтвити

запрѣва adv.

occurrit in Supr

zprvu, nejprve; сперва, прежде всего; anfangs, zuerst; — τὴν ἀρχήν, ἐκ προοιμίων, πρῶτον; ab initio, primum: поxоуи ѧ поиѣже іего запрѣва не послоушаша τὴν ἀρχήν Supr 39,29; аште оубо къ такъ обычаи запрѣва свѣѣ оустроимъ ἐκ προοιμίων Supr 498,1; тѣло бо ѣ стоудень къпадъ · запрѣва оубо кысе осиѣѣтъ · съсѣдаѭшти сѧ крьви πρῶτον Supr 89,14; запрѣва оубо лѣшташе иxъ ласканиимъ πρῶτον Supr 86,26. — Exh.

cf. испрѣва, искони

запрѣтити, -прѣщѫ, -прѣтиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Bes Ben Dujav

1. *důtklivě poručiti, přikázati; приказать; eindringlich befehlen;* — παραγγέλλειν, ἐπιτάσσειν, διαστέλλεσθαι; praecipere, imperare, denuntiare: і запрѣти имъ · да никомоуже не повѣдѧть ѣже видѣша διεστείλατο αὐτοῖς Mc 9,9 Zogr Mar; тако бо бѣше запрѣщтено посъланъимъ отъ воєводъı къ йемоу τοιαύτας γὰρ τὰς παραγγελίας εἶχον οἱ ἀποσταλέντες Supr 17,24; запрѣщьше тъмничьномоу стражю παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι A 16,23 Christ Šiš, запрѣштъ Ochr, запрѣтивъше Slepč, запрѣтишѧ Mak; да запрѣтиши инѣмъ не инако оучити ἵνα παραγγείλῃς 1T 1,3 Christ Slepč Šiš; запрѣти юмоу бл(а)женни рабь б(о)жи бенедикъть · по

семь сего не творити Ben, Sobol. 130,28; — etiam in sensu vetare: къкоушанїемь же къкоуси · ѥгда ѥдѣ дрѣва запрѣщенаго показа cum cibum ligni vetitum ostendit Bes 16,81aα 5.

запрѣтити доухоу vel доухомь *býti pohnut; взволноваться; erschauern, betrübt sein;* — ἐμβριμᾶσθαι τῷ πνεύματι; infremere spiritu: запрѣти доухоу · і възмѧти сѧ самъ ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι J 11,33 Zogr Mar As Sav Ostr; и запрѣтивъ доухомь призъва и сѣдѧ · къ нмѣ исоу хрьстоса ἐμβριμησάμενος τῷ πνεύματι Supr 45,7sq.

2. *pohroziti, vyplísniti, pokárati; погрозить, укорить; drohen, schelten, tadeln;* — ἐμβριμᾶσθαι, ἐπιτιμᾶν; comminari, increpare: і запрѣщть емоу абьѥ ізгѧна и ἐμβριμησάμενος Mc 1,43 Zogr Mar As Sav Ostr; запрѣтілъ ѥсі ѩзыкомъ і гыбѣ · нечѧстивъи ἐπετίμησας Ps 9,6 Sin Pog Bon Lob Par; wбличан. запрѣти, оумоли къ всѣкомь трѣпѣнии и ѵчении ἐπιτίμησον 2T 4,2 Mosk^{b} Šiš (запрѣщи Slepč).

ср. заповѣдѣти, завѣщати. запрѣщати. заровѣщи, задѣти, повелѣти

запрѣщати. -щаѭ. -щаѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Hj Apost Gl Vit Bes

1. *důtklivě poroučeti, přikazovati, zakazovati; приказывать, запрещать; eindringlich befehlen, verbieten;* — παραγγέλλειν, ἐπιτάσσειν, διαστέλλεσθαι; praecipere, imperare, denuntiare, annuntiare: великоже імъ тъ запрѣщѧшѧше · они нача ѩ лиха проповѣдаахѫ ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο Mc 7,36 Zogr Ostr, запрѣщѧшетъ (sic!) Sav (заповѣдаше Mar, запрѣти As); сѣ своѥѭ кластиѭ запрѣщтаѭ сьмрьти ἐπιτάττω τῷ θανάτῳ Supr 310,4; запрѣщаетъ ти г⟨оспод⟩ь трѧсавице Euch 46a 21; не запрѣщтаѥши ли нъıнı бѣсомъ · нъ запрѣтиши тъгда родьствѣ оглѣноуоумоу ἐπιτάξεις δαίμοσι Supr 383,29; ките чьто сѣ ѥсть · да и огню и зк(ѣ)рьмъ запрѣщаѥши Vit 129aβ, Sobol. 293,6.

2. *hroziti, plísniti, kárati; угрожать, укорять; drohen, schelten, tadeln;* — ἐπιτιμᾶν, προσαπειλεῖσθαι; comminari, increpare: і запрѣщтаѧ не дадѣаше імъ г⟨лаго⟩лати ἐπιτιμῶν L 4,41 Zogr Mar; wни же запрѣщаша нмь поустиша и προσαπειλησάμενοι A 4,21 Mak (запрѣтиваше Šiš, призапрѣтивъшѣ sic Hilf); проповѣждѧ слово пастоунтъ къ бл⟨а⟩го ерѣмѧ · и без ерѣмене обличан и запрѣщан ἐπιτίμησον 2T 4,2 Slepč (запрѣти Mosk^{b} Šiš).

Explicatio: сѣ же запѣание хвалѧ (sic! pro запрѣщаѧ не хвалѧ) τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ 1C 11,17 Slepč, cf. сѣ запрѣщаю не хвале Šiš (сего же, повелѣваѧ Christ).

ср. велѣти, заповѣдати, запрѣтити; призапрѣтити

запрѣщение, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Apost Parim Bes

1. *nařízeni, rozkaz, zákaz; постановление, приказ, запрещение; Anordnung, Befehl, Verbot;* — παραγγελία, πρόσταγμα, ἐπιταγή; praeceptum, iussus: и видѧ смокве · прѣжде господьска запрѣщтенıа · презѣѣшѧ и свѣтьлѧ · а по господьстѣ запрѣщтении · и дрѧхло и соухо πρὸ τοῦ δεσποτικοῦ προστάγματος ... μετὰ δὲ τὸ κυριακὸν πρόσταγμα Supr 343,21 et 22; сѣ запрѣщение прѣдаю ти, чадо тимоѳѥ τὴν παραγγελίαν 1T 1,18 Christ Slepč Šiš; не запрѣщенимь ли запрѣтихомь вамь не ѵчити о имени семь παραγγελίᾳ A 5,28 Hilf Slepč Šiš Mak; страхомъ же клона сѧ и запрѣщтенıемъ сьпадѥ коумирь съ мѣста своѥго ἐκ τῆς ἐπιταγῆς Supr 33,14sq.

2. *pohrůžka, pokárání; угроза, порицание; Drohung, Tadel;* — ἐπιτίμησις, ἀπειλή; increpatio, minae (pl.): wтъ запрѣщтенıѣ твоего б⟨о⟩же ıѣковль · възздрѣмашѧ сѧ възѣдъшеі на коня ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου Ps 75,7 Sin Pog Bon Lob Par; отъ запрѣщтенıѣ лица твоего погънѧтъ ἀπὸ ἐπιτιμήσεως Ps 79,17 Sin Pog Bon Lob Par; wтъ запрѣщенıѣ твоего побѣгнѧтъ ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου Ps 103,7 Sin Eug Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩и, призри на запрѣщенıѣ ихъ ἐπὶ τὰς ἀπειλάς A 4,29 Hilf (на прѣщенıа Šiš Mak); на запрѣщение ср⟨ъ⟩д⟨ѣ⟩ю чл⟨о⟩вѣ⟨ѣ⟩коу птицѧ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьн⟩ъıа на wбличение привѣдать сѧ in increpatione cordis humani Bes 39,304ba 4; невъздръжанов · наричание · і призъıвание творимъ · на твое запрѣщение дıѣволеποιοῦμεν πρὸς τὴν σὴν ἔξέλασιν, ἀποστάται, ὡσαύτως καὶ ἐπιτίμησιν, εἰς τὴν σὴν ἔξολόθρευσιν, διάβολε Euch 56b 10.

3. *odplata, trest; отплата, наказание; Vergeltung, Strafe;* — ἐπιτίμιον; supplicium: дрѣво вѣ · запрѣщтенıе ѥже на ѧдамѣ сьмрьть τὸ ἐπιτίμιον Supr 489,10sq; бъıѣъи бо прѣѣъи чл⟨овѣ⟩къ · за велика запрѣщтенıа симъ осѫждень бъıваше ἀντὶ μεγάλου ἐπιτιμίου Supr 487,12.

ср. велѣние, заповѣдь, заповѣдание, законъ. зарокъ, повелѣние; прѣщение

запоустити in Hval v. запоустѣти

запоустѣние, -ия n.

occurrit in Ev Psalt Parim Gl

zpustošeni, spoušť; опустошение, разорение, запущение; Verwüstung; — ἐρήμωσις, ἔρημος; desolatio, vastitas: егда же оузрите мрѣзость запоустѣниѣ · реченїю даниломъ пр⟨оро⟩к⟨о⟩мь τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως Mt 24,15 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr et Mc 13,14 Zogr Mar; тогда разоумѣете · ѣко приближи сѧ запоустѣнье емоу ἐρήμωσις L 21,20 Zogr Mar; аще бо бѫдѫтъ домове мнози · къ запоустѣнїе бѫдѫтъ · вєлици і добри εἰς ἔρημον Is 5,9 Grig Zach; како бѣшѧ къ запоустѣнїе вѣнезапѫ εἰς ἐρήμωσιν Ps 72,19 Sin Bon Lob Par, къ запоустѣнии Pog; и лѣки запоустение от⟨ъ⟩ прекрѣпкаго прнде var. Lab et Nov ad страсть in ѣко страсть от⟨ъ⟩ страсти прндетъ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει Jl 1,15 Gl. — Exh.

запоустѣти, запоустѣти сѧ, -поустѣѭ (сѧ), -поустѣюши (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apoc Parim Gl

zpustnouti; запустеть; verwüstet werden, veröden; — ἐρημοῦσθαι, ἐξερημοῦσθαι, χηρεύειν; desolari, desertum esse: ѥгда ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие · раздѣлѣѥ сѧ само къ себѣ запоустѣѥтъ ἐρημοῦται L 11,17 Zogr, запоустѣѥтъ Mar; sim. Mt 12,25 Zogr Mar; радоуи сѧ обрадованыа невѣсто · и родителѣнице чиста · запоустѣѫшоуѥмоу вьсемоу мироу τοῦ χηρεύσαντος κόσμου Supr 251,12sq; храмь мои запоустѣ ἐξηρήμωται Ag 1,4 Gl; съѫждѧ поустыни вѣчныѧ · запоустѣѫшѧ прыжде къздвигнетъ · и вѕновѧтъ градъı поустъı · запоустѣѫшѧ wт⟨ъ⟩ рода и рода ἐξηρημωμένας ... ἐξηρημωμένας Is 61,4 Grig, запоустѣѫшыа сѧ ... Zach; дондеже запоустѣѧтъ гради ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις Is 6,11 Grig Zach; и запоустѣѥтъ испроврѣжена wт⟨ъ⟩ тоужднѣ людеи ἠρήμωται Is 1,7 Grig, запоустѣ Zach; градъ великъıи ... запустѣ ἠρημώθη Ap 18,19 Rumj, запусти Hval; и звѣрь сь вьзненавидьıтї имоуть лоугодѣице · и запоустьıкьшоу створеть ю нагоу ἠρημωμένην Ap 17,16 Hval, запустѣкшю Rumj. — Exh.

запрѣти, -перѫ, -переши pf.

occurrit in Supr

pošlapati; истоптать; zertreten; — πατεῖν; conculcare: трѣвништа разметана · скатаıа скатъıихъ запърана πεπάτηται Supr 418,15. — Exh.

Cf. попрѣти

запѧти, -пѧнѫ, -пѧневши комоу pf.

occurrit in Psalt Supr Parim

podraziti nohy, spoutati; свалить с ног, связать; Beine unterschlagen, fesseln; — σκελίζειν, ὑποσκελίζειν, συμποδίζειν τινά; supplantare, illecebris corrumpere, impedire, alligare; — persaepe figurative: отъ чл⟨овѣ⟩ка неправед'на нз'ми мѧ · иже помыслиша запѧти стопы моıа τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου Ps 139,5 Pog Bon Lob Par; и не запѧнѫтъ сѧ стопъı его καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα Ps 36,31 Sin Pog Bon Lob Par; і стопъı твоıа не запѧнѫтъ сѧ (respondet gr. Ps 36,31: οὐχ ὑποσκελισθήσεται, non supplantabuntur) hic gr. aliter: καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται Ps 76,20 Sin (не познѧт сѧ Pog Bon Lob Par); аште къзможетъ запѧти б⟨о⟩жию рабоу нѧкоуѥ σκελίσαι Supr 515,4; якъı дѣтиштъ отъ дъıкола запѧтъ къ послѣдьнїѫ погъıбѣлѣ сънидоχъ ὑπὸ τοῦ διαβόλου σκελισθείς Supr 525,1; къскр⟨ъ⟩сни г⟨оспо⟩ди, вари ьѧ и запни нмъ ὑποσκέλισον αὐτούς Ps 16,13 Pog Bon Lob Par (прѣдѣ-і-мъ Sin); и оубі къ мѫножаишıаıа къ нїхъ · ізбъранъıмъ і⟨зра⟩илемь запѧтъ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν Ps 77,31 Sin Pog Bon Lob Par; и запенъ исакоу с⟨ъ⟩ноу своемоу къзложи на wтарь връхоу дрѣвъ συμποδίσας Ἰσαάκ Gn 22,9 Grig Zach. Exh.

Cf. запинати

запѧтие, -ия n.

occurrit in Supr Bon Lob Par Gl

1. *překážka; препятствие; Hindernis; impedimentum:* и юнъıи съхранитъ сѧ бе запѧтиıа Supr 548,21.

2. in functione на полѣ запѧтиıа иего εἰς πεδία κατὰ πόδας αὐτοῦ, in campum post pedes eius (n.): и изидетъ на поле запетиѣ его ἐξελεύσεται εἰς πεδία κατὰ πόδας αὐτοῦ Hab 3,5 Gl, изидет' на пола запѣтиѣ его Cant 5 Lob Par, запѧти Cant 3 Bon (запѧтъ Pog, запѧтъ Eug). — Exh.

запѧтъ adv.

occurrit in Eug Pog

vzápětí; вслед; gleich hinterdrein; — κατὰ πόδας; post pedes, in vestigiis: прѣдь лицемь его идетъ слово · изидетъ на полѣ запѧтъ его ἐξελεύσεται εἰς πεδία κατὰ πόδας αὐτοῦ Hab 3,5/Cant 3 Pog, запы-тъ Eug 15bβ 11 (запѧти Cant 3 Bon, запѣтиѣ Cant 5 Lob Par). — Exh.

ЗАРАЗИТИ, -ражѫ, -разиши pf.

occurrit in Supr

zaraziti, pollačiti; пресечь, подавить; unterdrücken; — πνίγειν; comprimere: пс.: Да заражѫ мълъчаниемъ отъѥкштание πνίξω τῇ σιωπῇ τὰ χείλη μου Supr 242,6. — Exh.

ЗАРЄВЪ, -а m.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Mak

srpen; август; August; Augustus mensis: до м(ѣ)с(ѧ)ца августа · рекомаго заревка Ostr 210bβ 7; августъ · рекомъı заревъ · имат(ъ) д(ъ)неи $\overline{лд}$ Ochr 112b 8; а(в)густ(ъ) · рекомы заревь Mak 83b 1. — Exh.

cf. авъгоустъ sub 3.

ЗАРЄЩИ, -рекѫ, -речеши pf.

occurrit in Supr

nařiditi, rozkázati, zakázati; приказать, запретить; anordnen, befehlen, verbieten; — παραγγέλλειν; vetare, *praecipere*: и въспрѣтивъ лжакоуоумоу томоу вѣсоу · зарече҆моу да ник'деже сѧ не ѡвитъ παρήγγειλεν μηδαμοῦ φανῆναι Supr 36,25. Exh.

cf. завѣщати, запокѣдѣти, запрѣтити, задѣти, поквлѣти

ЗАРОКЪ, -а m.

occurrit in Supr

ustanovení; постановление; Anordnung, Bestimmung; — οἱ ὅροι; *praeceptum:* нъ аште к'то ч'то речетъ чесо ради отъвръгоша сѧ зарока ѥмоу вѣси τοὺς ὅρους Supr 53,12. — Exh.

cf. заповѣдь, законъ, запрѣщение, поквлѣние

ЗАРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Dec, In Sav ЗАРРЪ

Zara (lat.); — Зарá; Zara; unus e progenitoribus Christi: ѥюда же роди фарѳса и зара τὸν Ζαρά Mt 1,3 As Ostr Dec, ЗАРРА Sav (in Nik per errorem ѧзара). — Exh.

ЗАРЯ, -рꙗ f.

occurrit in Supr Parim Klim Napis CanVenc

záře, jas, záblesk; сияние, свет, проблеск; Schein, Helle, Aufblitzen; — ἀκτίς, αὐγή, αὐγή, φέγγος, φῶς, λαμπτήρ, λαμπρότης; fulgor, splendor, radius: прѣстолъ твои политъ зарѣи свѣта сѧ φλέγεται τῇ αὐγῇ περιλαμπόμενος Supr 250,18; ѥгда топлъı зара божьства прострѣ τὰς θερμὰς ἀκτῖνας Supr 348,25; чистѫ по истинѣ приѥмыѭтъ истинъ-ныѩ зарѫ τὴν τῆς ἀληθείας αὐγήν Supr 335,18; ѣко зарѣѧ огнь ѡзарѣѥмаѧ в нощи φωτὸς πυρὸς καομένου νυκτός Is 4,5 Grig, зарею Zach; видѣние зара ѡкр(ъ)стъ στάσις τοῦ φέγγους Ez 1,28 Grig; мѫжъ строптивъ ... зара лестивъıмъ къзгнушаетъ ѧзъıмъ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύσει κακοῖς Pr 16,28 Grig Zach; пондѫтъ ... ѧзъıци къ зари къстока тѣового τῇ λαμπρότητί σου Is 60,3 Grig; зарѧми трончѧнами ѩз млада просѣщь сѧ CanVenc, Vajs 142,6.

cf. зорꙗ

ЗАСКОПИКЪ adj.

occurrit in Const

úskočný; коварный; hinterlistig; insidiosus: послаша же козари противоу его моужа лоукава и заскопива Const 9, Lavrov 13,5. — Exh.

cf. лъстивъ, лжакъ

ЗАСКОПИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

úskok; коварство; Hinterlist; — ὑπόληψις; *fraus:* дѣти хвалѫ приносатъ · да вьсе заскопие · тъıште слово покажетъ непризвни πᾶσαν ὑπόληψιν Supr 337,17sq. — Exh.

ЗАСОВЪ, -а m.

occurrit in Bes

závora; запор, засов; Riegel; — sera: да не придетъ к немоу г(оспод)ь · заклепъı засовъ грѣховнъıхъ д(оу)шю моучитъ seris Bes 7,30aα 11sq. Exh.

cf. керѣкъı, завора, заклепъ, затворъ

ЗАСТИГНѪТИ, -стигнѫ, -стигнеши pf.

occurrit in VencVost

zastihnouti; застигнуть; antreffen; reperire: послахъ же не застиже и болеславъ VencVost 59a 21. — Exh.

ЗАСТОЯТИ, -стоѭ, -стоиши ipf.

occurrit in Ev

apparet semel pro gr. ὑπωπιάζειν et lat. sugillare in sensu *in faciem sub oculos caedere:* за ѥ҆ творитъ ми трогдъ къдовица си · да мьштѫ ѥмь · да не до конъца приходѧшти застоитъ мене ἵνα μὴ ... ὑπωπιάζῃ με L 18,5 Zogr Mar As Sav Ostr Bis (застоупаетъ Nik). — Exh.

cf. застѫпати

ЗАСТѪПАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

ochrana; защита; Schutz; — προστασία; patrocinium: таланти бо сѣдѣ сѫтъ · ковгождо сила · или къ застѫпании · или къ имѣнии ἐν προστασίᾳ Supr 378,21. – Exh.

Cf. застѫпленіе, застѫпъ, защищение, помощь

ЗАСТѪПАТИ, -стѫпаѭ, -стѫпаѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Nik Christ Slepč Mak Šiš Parim

1. *stavěti se za někoho, ujímati se někoho, přicházeti někomu na pomoc; вставать за кого-нибудь, заступаться за кого-н., приходить на помощь кому-н; sich hinter jmd. stellen, sich jmds annehmen, jmd. zur Hilfe kommen;* — συμμαχεῖν, ὑπερασπίζεσθαι, ἀντιλαμβάνεσθαι, προίστασθαι; adiuvare, fovere, suscipere, praeesse: б(ог)ъ къ варѣхъ его знаемъ естъ · вгда застѫпаетъ и ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς Ps 47,4 Sin Bon Lob Par, застѫпаѭтъ Pog; имамъ бо . . . цѣсаря бога застѫпаѭшта мѧ Supr 162,4sq; вѣрѫ нашѫ оутврѣдите · насъ застѫпанте въниѫ συμμαχήσατε Supr 68,10; въ бѣдахъ вьсѣхъ застѫпанте συμμαχήσατε Supr 67,23sq; любостраньнїе твора · нищтелюбие застѫпаѧ ὑπερασπιζόμενος Supr 207,19; къзрѣхъ и не бы помагаѧи · и смотрихъ и ни единъ застѫпаѭше οὐδεὶς ἀντελαμβάνετο Is 63,5 Grig; а застоупаѧи правдоу къснѣѥтъ ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος Pr 11,28 Zach Lobk; застѫпаѧ · невзгла(гола)нъѧаго (sic pro невзг(лаго)ланъѧнѣѥ его; cf. J. Frček, P.O. 25,3, p. 560) къздъıханиѣ ср(ъдь)ца ἀντιλαμβανόμενος τοῖς ἀλαλήτοις τῆς καρδίας αὐτοῦ Euch 94a 11; застѫпати немощьныѧ ἀντιλαμβάνεσθαι A 20,35 Mak Šiš (застоупити Christ); такоже и д(оу)хъ съ нами застоупаѥтъ немощи наша συναντιλαμβάνεται R 8,26 Christ Slepč Šiš; доброѣ застоупающе и свои домы προιστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων 1T 3,12 Christ Slepč Šiš.

2. *míti účast, podíleti se na něčem; принимать участие; an einer Sache Anteil nehmen;* – ἀντιλαμβάνεσθαι τινός; participem alicuius rei esse: застоупающи бл(а)г(о)д(ѣ)ть οἱ τοῖς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι 1T 6,2 Christ Slepč Šiš.

3. *ustupovati, skrývati se; отступать, скрываться; weichen, sich zurückziehen;* — ὑποδύνειν, παρεμποδίζειν; *recedere, se occultare:* вьзьрѣвъ видѣ къниѫ бѣсъ съмѧтѧште сѧ его · и застѫпаѭшта отъ страха ὑποδύνοντας ἀπὸ τοῦ φόβου Supr 37,6; – і на нєи множѣишѣ чювьствиѣ оутврѣждь · не застѫпаѭща дроугъ дроугъ · класы же главѫ покрълъ єси μὴ παρεμποδιζούσας ἀλλήλαις Euch 7b 9.

4. semel pro gr. ὑπωπιάζειν et lat. sugillare in sensu *in faciem sub oculos caedere:* за не творить ми трогдь оудовица си; да мѣштоу ю; да не до конъца приходѣшти застоупаѥтъ мє ἵνα μὴ . . . ὑπωπιάζῃ με L 18,5 Nik (застоитъ Zogr Mar As Sav Ostr bis).

Exh.

Cf. застѫпити, защитити, помагати; застояти

ЗАСТѪПИТИ, -стѫплѭ, -стѫпиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Slu?

postaviti se za někoho, ochrániti, pomoci, ujmouti se; встать за кого, защитить, помочь, заступиться; sich hinter jmd. stellen, beschützen, helfen, sich jmds annehmen; — ὑπερασπίζειν, ἀντιλαμβάνεσθαι, προιστάναι; protegere, tueri, auxiliari, suscipere, auxilio esse, *alicui opem ferre:* оуслъ(ı)ши тьѧ г(оспод)ı къ двнъ печалı · застѫп-ı-мьѧ б(ог)а нѣковлѣ ὑπερασπίσαι Ps 19,2 Sin (защити тѧ имѧ Pog Bon Lob Par); посълı ти помоштъ отъ с(вѧ)та · и отъ сиона застѫпı тьѧ ἀντιλάβοιτό σου Ps 19,3 Sin Pog Bon Lob Par; къстахъ ѣко г(оспод)ъ застѫпитъ мьѧ ἀντιλήμψεταί μου Ps 3,6 Sin Pog Bon, застоупи Lob Par; ı не застѫпı его къ двнь брани οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ Ps 88,44 Sin Pog Bon Lob Par; милостъ твоѣ и рѣсноста твоѣ къниѫ застѫписте мьѧ ἀντιλάβοντό μου Ps 39,12 Sin Pog Bon, застоуписта Lob Par; не никтоже ли насъ тамо можетъ застѫпити προστῆναι Supr 373,12sq; посълı помоштъ своѭ на нѣ · и застѫпı ıı ὑπεράσπισον αὐτῶν Supr 114,7; все показахъ вамъ, ıако тако подобаѥтъ трогжающимъ сѧ застоупити немощьныѧ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων A 20,35 Christ (застѫпати Mak Šiš); и застѫпатъ с тобоѭ оустрѣмленне людъское συναντιλήμψονται Nu 11,17 Grig Zach; застѫпı с(ъ)н(ас)ı помилоуı съхрани нъı ἀντιλαβοῦ Euch 57a 14.

Cf. застѫпати, защитити, помощи

ЗАСТѪПЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psalt Kn^{b} Euch Supr Apost CanMis CanVenc

zastání, pomoc, záštita; заступничество, помощь, защита; Beistand, Hilfe, Schutz; — ἀντίληψις, σκέπη, προστασία; susceptio, assumptio, auxilium, adiutorium, opitulatio, protectio: моı естъ галаадъ ı моı естъ манасı · и ефремъ застѫплєнье главы моеѧ ἀντίλημψις Ps 107,9 Sin (крѣпостъ Bon Pog Lob Par); бъıшıа къ застѫплєние с(ъ)номъ лотокомъ εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Ps 82,9 Sin Pog Bon Lob Par; на застѫплє-

нъѥ мое призъри εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου Ps 21,20 Sin Pog Bon Lob Par; и о в'сѣхъ трѣбоуѭщихъ твоѥѭ г⟨оспод⟩и · помощи і застѫплениѣ г⟨оспод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ Euch 61a 22; ꙗко нѣціа крѣпа ѥже отъ тебе застѫпьѥние καιρὸς τῆς παρὰ σοῦ ἀντιλήψεως Supr 103,16; защити г⟨оспод⟩и рабъи своѧ ⟨миръ⟩нѣими запоѣдъми · и оу⟨ѣка⟩щиѧ къ застѫплениѥ · вл⟨аже⟩нѣи марии Kij[b] 24; стражоущимъ всѣмъ ꙗви сѧ застоупление CanVenc, Vajs 143,1.

Cf. застѫпание, застѫпъ, защищение, помощь

ЗАСТѪПЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Gl

1. *zastáni, pomoc, záštita; заступничество, помощь, защита; Beistand, Hilfe, Schutz;* — ἀντίληψις, προστασία; patrocinium, auxilium, adiutorium: ты бо ѥси помощь · і застѫпъ · і надѣжда в'сѣмъ приѣгаѭщимъ къ тебѣ Euch 79b 16sq; и падаѭшта ны от' лѣности оутвръждаѥтъ · ржкѫ намъ подаѧ своѥго застѫпа τὴν ἀντίληψιν Supr 522,29; ѥже ни богатьствомъ ни словомъ · ни застѫпомъ ни инѣмь ничимже на оусп'ѣхъ ближьнюѭмоу бъıти хотатъ οὐ προστασίᾳ Supr 375,19; и не имѣѧ чловѣчьскъı помощи · ни застѫпа μὴ ἔχων ... τὸν προστατεύοντα Supr 365,3sq.

2. *zástup; толпа; Schar;* — кефалή; turma: ѯалдѣи же створиша три застоупи и обидоше всѥ и взѣше ѥ кефалὰς τρεῖς tres turmas Job 1,17, ms. Nov II Gl.

Exh.

Cf. застѫпание, застѫпление, защищение, помощь

ЗАСТѪПНИКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Služ Bes

zastánce, ochránce, pomocnik; заступник, защитник, помощник; Beistand, Beschützer, Helfer; — ἀντιλήμπτωρ, βοηθός, ὑπερασπιστής, προστάτης, ὑπέρμαχος; susceptor, adiutor, patronus, protector, auctor: ѣко б⟨ог⟩ъ застѫпьникъ нашь ѥстъ βοηθὸς ἡμῶν Ps 61,9 Sin (помощникъ Pog Bon Lob Par); не бѫди ємоу застѫпьника ἀντιλήμπτωρ Ps 108,12 Sin Pog Bon Lob Par; тачє по двѣатьнадєсатьнѣмь лѣтѣ · акъı нѣкого съла и застѫпьника · къ въıшьнюѭмоу цѣсароу оучитєлю своѥго · прѣдьпосълакъ ἀντιλήμπτορα Supr 273,20sq; имѫште бо васъ застѫп'никъı · и молитвьникъı ἀντιλήμπτορας Supr 68,11; савинъ ли ѥстъ ѥже крьстиѧномъ застѫп'никъ ὑπέρμαχος Supr 146,22sq; вдовицамъ помощникъ бѫди · сиръıмъ застѫпникъ ὀρφανῶν ὑπεράσπισον SlužSof[b], Orlov 237,6 (защити var. SlužSof[c]).

Cf. защититєль, помощьникъ, защитьникъ

ЗАСТѪПНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Christ Slepč Siš

pomocnice; помощница; Helferin; — προστάτις; *adiutrix:* си бо застоупьница многъмъ бъıс⟨ть⟩ и мнѣ самомы προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, ipsa quoque astitit multis R 16,2 Christ Slepč Siš; тѧ къ истинѣ испов'ѣдающе имамъ грѣшьни застѫпницѫ Slepč 104a 6sq. — Exh.

Cf. помощьница

ЗАСЪВ'ѢД'ѢТЄЛЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши pf. et forsitan etiam ipf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Euch Apost Apoc Grig Gl Hom Nom

dosvědčiti, vydati svědectví; подтвердить, засвидетельствовать; bezeugen; — διαμαρτύρεσθαι, προμαρτύρεσθαι, μαρτυρεῖν, ἐπιμαρτυρεῖν; testari, testificari, protestari, contestari: слъıшите людие мои і засъвѣдѣтельст(в)оуѭ вамъ διαμαρτύρομαί σοι Ps 80,9 Sin Pog Bon Lob Par; да засъвѣдѣтельствоуетъ имъ · да не і ти придѫтъ на мѣсто ѥ мѫчьноѥ ὅπως διαμαρτύρηται L 16,28 Zogr Mar Ostr (съвѣдѣтельствоуетъ As Sav); низъшедъ засвидѣтелъствоуи людемъ διαμάρτυραι τῷ λαῷ Ex 19,10 Grig (съвѣдѣтельствоуи Zach); и повелѣ намъ проповѣдати людемъ и засвѣдѣтельствовати, ѣко тъ ѥстъ наречены wт б⟨ог⟩а соудии живъıмъ и мрътвъıмъ διαμαρτύρασθαι A 10,42 Hilf Slepč Ochr Siš (свѣдѣтєлствовати Mak); она же ѩко, засвѣдѣтельствовавша и г⟨лаго⟩лавша слово г⟨осподь⟩не, възвратиста сѧ къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ διαμαρτυράμενοι A 8,25 Hilf Slepč Siš Mak; аꙗ исоусъ послахъ анѣела моего засв(и)дѣтельствовати διαμαρτυρῆσαι Ap 22,16 Hval Rumj; обаче ꙗко д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи и по всѫ градъı засъвѣдѣтельствоуѥтъ ми, г⟨лаго⟩ѧ διαμαρτύρεταί μοι A 20,23 Christ Siš; — ни книгы засвѣдѣтельствоуѧть г⟨лаго⟩лѫщѩ ἡ γραφὴ μαρτυρεῖ Hom, van Wijk 111,20 (съвѣдѣтельствоуѥтъ Supr 240,24); засъвѣдѣтельствѣıи людемъ же и вълиномъ покаꙗние διαμαρτυρόμενος A 20,21 Christ Siš; и засвѣдѣтел'ствоваше анѣ⟨в⟩лъ г⟨осподь⟩нь ка и⟨соу⟩соу г⟨лаго⟩ле διεμαρτύρατο Zch 3,6 Gl.

Cf. съвѣдѣтельствовати, запослоушьствовати

ЗАСЪЛАТИ, -съліѫ, -съліѥши pf.

occurrit in Meth

zaslati, poslati; послать; senden, schicken; re-

legare: о томь же словесн съпьрѣкъше сѧ разидоша, а оного засъловѣше къ съкадъı, дьрьжаша полъ третъıм лѣта Meth 9, Lavrov 75,7. — Exh.

Cf. посъıлати

ЗАСЪХАТИ, засъшѫ, засъшеши pf.

occurrit in Grig

zaschnouti; засохнуть; eintrocknen; — ξηραίνεσθαι; exsiccare: мѫжоу скрѣбливѣ засъшѫтъ кости ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ Pr 17,22 Grig (засъхноутъ Zach). — Exh.

Cf. засъхнѫти, оусъхнѫти

ЗАСЪХНѪТИ, -съхнѫ, -съхнеши pf.

occurrit in Zach

zaschnouti; засохнуть; eintrocknen; — ξηραίνεσθαι; exsiccare: моужоу же скорѣбливоу засхноутъ кости ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ Pr 17,22 Zach (засъшѫтъ Grig). — Exh.

Cf. засъхати, оусъхнѫти

ЗАСѢДАНИКЪ, -а m.

occurrit in Mar

úkladník; лукавый человек; Nachsteller; — ἐγκάθετος; insidiator: и съглѧдакъше посълашѧ засѣдьникъı · творѧщѧ сѧ праведьници сѫште да имѫтъ і къ словесн ἐγκαθέτους L 20,20 Mar (дѣлателѧ Zogr). — Exh.

ЗАСѢДѢТИ, -сѣжда, -сѣдиши ipf.

occurrit in Parim

bydleti; жить, обитать; wohnen; — ἐγκαθῆσθαι; habitare, sedere: домъ же нѣковекъ къ сѣти · і къ долѣ засѣдѧще къ ер⟨оуса⟩л⟨и⟩мѣ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἰερουσαλήμ Is 8,14 Grig Zach. — Exh.

Cf. жити

ЗАТАЧАТИ, -чаѭ, -чаеши ipf.

occurrit in Christ Šiš

hnáti, zmítati; гнать; treiben, hin und her werfen; — ἐλαύνειν; minare: св и корабли, толщи соуще, и wт жестокъ вѣтръ затачаемъ (sic pro затачаеми), обращаютъ сѧ wт мала кърмила ἐλαυνόμενα Ja 3,4 Christ, затачаемыи Šiš (запwѣѣеми Slepč). — Exh.

Cf. къıдати сѧ, запов҃ѣдати

ЗАТВАРЯТИ, -тварѭ, -тварѣеши ipf.

occurrit in Mar Zogr^{b} Euch Cloz Supr Const Nom

zavírati; закрывать, затворять; zumachen, *schließen;* — κλείειν, κατακλείειν, ἀποκλείειν, ἀποφράσσειν; claudere: і затварѣютъ ти к'сѧ двьри въходъıнъıѧ Euch 48b 25; sim. Euch 46a 13; ıко да не мними боудоутъ любовьнъıхъ затварѧюще вратъ ἀποκλείειν πύλας NomUsť 13b 22a; ѣко затварѣате ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствне н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩ков прѣдъ ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ клѣете τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν Mt 23,14 Mar, затварѣете ... прѣдъ ч⟨ловѣ⟩кы Zogr^{b}; sim. Const 16, Lavrov 31,5 et 63,12; ıко мрътвоу їсоусови затваряеши очи κατακλείεις τὰ ὄμματα Supr 456,25; тъштъ естъ кидѣти гробъ лежѧштихъ · жідовьскъ ıзъıкъ затварѣѭштъ · юдѫ обличаѭштъ γλῶτταν ἰουδαϊκὴν ἀποφράττων Cloz 12a 9; — refl.: вьзмѣте ı (scil. врата) · искорените прѣставите · не затварıати сѧ имъ к' томоу εἰς τὸ μηκέτι κλείεσθαι Supr 465,7. — Exh.

Cf. затъıкати, затворити

ЗАТВОРИТИ, -творѭ, -твориши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Hom Const Sud Nom VenetNik Bes Nicod Vit Ben

zavříti; закрыть, затворить; zumachen, (ein)schließen; — κλείειν, ἀποκλείειν, συγκλείειν, συναποκλείειν, διακλείειν, ἐγκλείειν, ἐναποκλείειν, κατακλείειν, κατείργειν, ἀποφράσσειν; claudere, concludere, occludere, includere, intercludere: і затворь двьри твоıѧ · помоли сѧ κλείσας τὴν θύραν Mt 6,6 Zogr, затвори Mar As Sav Ostr; ıзиде отъ гроба затвореноу сѫштоу гробоу ἐκ τοῦ κεκλεισμένου καὶ ἐσφραγισμένου τάφου Supr 501,11sq; затворень врътоградь · источникъ запечѣтлѣнь κεκλεισμένος ὁ κῆπος Hom, van Wijk 112,17sq (заключенъ Supr 243,7); затвори чюжь скотъ ὁ ἀποκλείσας SudUsť 59b 18; и сıе имѣты имата область затворıти нєбо κλεῖσαι τὸν οὐρανόν Ap 11,6 Hval Rumj; п⟨о⟩ложи на wдрѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка божıѣ · и затвори w немъ и ıзıде ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ 4Rg 4,21 Grig; прѣмлькошѧ отъ пьрѣнıа · затвореномъ бъıвъшемъ оустомъ ихъ истиноıѫ φιμωθέντες τῇ ἀληθείᾳ Supr 331,19sq; и затворитъ оутробоу свою wт него клеісѭ 1J 3,17 Christ Slepč Šiš; — refl.: ıко источьникъ присно тєкъıи затвори сѧ ἀποπεφράχθαι Supr 277,1sq; затворıвъ сѧ къ храмѣ, на молитвоу сѧ наложи Const 8, Lavrov 12,3, затвори св ms. 1469; ◆ затворити (къ тъмьници) *in carcere claudere:* затворита и къ тємници съ вьсѣкоıѫ скрѣбıѫ катаклείσατε Supr 195,21; и много с⟨кѧ⟩тııхъ ѧзъ къ тъмницахъ затворихъ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα A 26,10 Christ; вьлѣзъше же обрѣтошѧ затворена превıгутера съборънıа цр҃ькъве κατακλεισμένον Supr 133,24sq; вєзъ соумьнѣнıа затворенѣи тоу братни слоужаше τῶν κατακεκλεισμένων ἀδελ-

φῶν Supr 98,19; и приближиѣѣша сѧ къ тѣмници · идѣже ѣѣси крѣстиѧни затворени бѣахѫ κατακεκλεισμένοι Supr 255,22; ◆ fig.: і скотъ іχъ ко съмрѣти затвори εἰς θάνατον συνέκλεισεν Ps 77,50 Sin Pog Bon Lob Par; і затвори къ оражі люди своѥ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν Ps 77,62 Sin Pog Bon Lob Par.

cf. заврѣти, заклѣнѫти, заклонити, заключити, замъкнѫти, затъкнѫти, заіѧти, къклѣнѫти

ЗАТВОРЪ, -а m.

occurrit in Supr Parim Nicod

1. *závora, uzávěra; запор, засов; Riegel, Sperre;* — κλεῖθρον; claustrum, vectis: къкоупѣ желѣзьна жжа и вервѣ съкроушша сѧ · къкоупѣ затвори отъпадоша τὰ κλεῖθρα Supr 466,4; боѭзньѥ отъкѣжикѣ съмрьтьнъѥ затворъı Supr 472,3sq; положиχ же ѥмоу предѣлъı · шкложъ затворъı и вратъı κλεῖθρα Job 38,10 Zach, затворъ в вратъı Grig; затворъı желѣзьны забиите vectes ferreos Nicod 21, Stojanović 112,3.

2. *vězení; тюрьма; Haft;* — κατοχή; *carcer:* сѧвина повелѣ ваше величие къ затворѣ бъıти ἐν κατοχῇ γενέσθαι Supr 147,3.

Exh.

cf. вервѣı, заклепъ, засокъ; тѣмьница

ЗАТВОРЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in kalend. Ostr

poustevník; затворник; Einsiedler, Eremit; — ἡσυχαστής; *reclusus, eremita:* па⟨мѧ⟩т⟨ь, · пр⟨ѣ⟩и⟨о⟩д⟨о⟩бьнаго пьıкова затворьник⟨а⟩ Ἰακώβου τοῦ ἡσυχαστοῦ Ostr 263bβ 7. Exh.

cf. еремита

ЗАТВОРЬЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr

uzavření; заключение; Einschließung; inclusio: затворенимъ же и мльчаниѥмъ пѧѫчинъı χωνευτήριον ἁμαρτίας καινοτομήσαντος Euch 52b 26. — Exh.

ЗАТОЧЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Služ

vyhnanství; изгнание; Verbannung, Exil; — ἐξορία; exsilium: сѫщаıа на сѫдищи к рѫдахъ и (к) заточеньıхъ и (къ) лютахъ работахъ ... номинаı ἐν ... ἐξορίαις SlužSof^{b}, Orlov 239,2. — Exh.

ЗАТРѢТИ, -тьрѫ, -тьрѣши pf.

occurrit in Gl

potřiti, zničiti; истребить, уничтожить; vertilgen, vernichten; — ἀπολλύναι; delere: вспомени сѧ молю тѧ кто невиньıхъ погибе николиже иıи праıи затрени сѫтъ ἀπώλοντο deleti sunt Job 4,7 ms. Novianum II Gl (var. ѣси не корене погибноуше ms. Viti Gl). — Exh.

ЗАТЪКНѪТИ, -тъкнѫ, -тъкнеши pf.

occurrit in Supr Apost Klim

zacpati, zavřiti; заткнуть, закрыть; verstopfen, schließen; — φράσσειν, συνέχειν; obturare, obserare, continere: заѣъı ѥдноѥ затъкнѫти двьри доῦναι τὸ κατώχιον τοῦ θυριδίου Supr 297,17; затъкоу ѵши свои συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν A 7,57 Hilf Šiš Grš, затъкошѧ Slepč, затъкши (sic!) Mak; оуѣ̀штаите сѧ иже имене моего призъıканиı · не моюѧ ради немошти · затъкнѫти слоуχъ вашиχъ Supr 532,26sq; затъкоша оуста львомъ ἔφραξαν στόματα Hb 11,33 Christ Slepč Mak Šiš 220,26, затъкѫ Ochr^{bis} Šiš 50,24; и затъче оуста львомъ Klim-Rum, Lavrov 94,3; да в'сѣка оуста затъкнѫтъ сѧ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ R 3,19 Ochr Šiš (съ̀тъкноутъ сѧ Christ, затикаѧт сѧ Mak). — Exh.

cf. съ̀тъкнѫти, заврѣти, заклѣнѫти, заклонити, заключити, замъкнѫти, затворити, затъıкати, заіѧти

ЗАТЪıКАТИ, -каіѫ, -каіеши ipf.

occurrit in Psalt Mak Parim

ucpávati; затыкать; verstopfen; — φράσσειν, βύειν; obturare, obstruere: ѣко асриды глоуχы затъıкаіѫщıа оуши свои βυούσης Ps 57,5 Sin Pog Bon Lob Par; иже затъıкаетъ оуши свои φράσσει τὰ ὦτα Pr 21,13 Grig Zach; да ѥсѣка ѵста затикаѧт сѧ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ R 3,19 Mak (затъкнѫтъ сѧ Ochr Šiš, съ̀тъкноутъ сѧ Christ). — Exh.

cf. затъкнѫти

ЗАОУЛОНЪ v. ЗАКѢЛОНЪ

ЗАОУТРА adv. temp.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr SlepčMosk Mak Parim Gl Clem Const Bes Zap; legitur etiam ЗА оутра et ЗА ютра

zrána, ráno; утром; morgens, früh; — πρωΐ, εἰς τὸ πρωΐ, πρωΐας, ἕωθεν, αὐγῆς, ὄρθρου; mane, ad matutinum, in matutino, diluculo: бѣ же заоутра прωΐ J 18,28 Sav Zogr Mar As ^{bis} Ostr ^{bis}; вечеръ къдокитъ сѧ плачь · и заоутра радость εἰς

τὸ πρωΐ Ps 29,6 Sin Pog Bon, за ютра Lob Par; на дроугыѧ дьни заоутра къстакъ обрати сѧ ἔωθεν Supr 32,6; или на оутрънѣѭ · или на полоуд'не ... ли за оутра αὐγῆς Euch 54a 26; — къстакъ за оутра рано ὄρθρου Supr 184,14; поможетъ емоу б(ог)ъ оутро за оутра τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ Ps 45,6 Sin Pog Bon, за ютра Lob Par.

Cf. оутро

ЗАОУТРЬНЬ, -ѣнии adj.

occurrit in Ostr Euch

ranni; утренний; Morgen-; matutinus: къкъ съкѣзанъ отъ ар'хиерѣи · і старець июдѣискъ · въ заоутрънимь съвѣтѣ Euch 49a 14sq; приемъı жзъı къ заоутрънимь съвѣтѣ Euch 49b 8sq; — liturg. de evangeliis in officio matutino legendis: ищи къ заоутрьнинѫ евангелинѫ Ostr 44aα 15. — Exh.

Cf. заоутрьниа, оутрьнь

ЗАОУТРЬНИА, -ньı, **ЗАОУТРЬНИАГА**, -ньıѧ f.

occurrit in Ostr Venc VencProl

liturg. *jitřní, ranní bohoslužba; заутреня; Morgen-, Frühgottesdienst;* officium matutinum Orientalium, gr. ὄρθρος dictum, sl. saepissime оутрьниа appellatum (congruit cum Laudibus Occidentalium): сн же и на заоутрьнии · къ къскрѣсънахъ Ostr 10bα 19; — in Venc verisimiliter de missa matutina Occidentalium: оутрꙋ же бъıвшю къзвониша заоутрвнюю VencVost 58a 10 (оутрвнюю Min); пондѣтъ на заоутрвнюю VencVost 58a 8 (на оутрвнюю Min); пондѣ на заоутрвнюю VencVost 58a 15; на заоутрьнюю var. P^2 ad идущю емꙋ на оутрвнюю VencProl 38aα, Vajs 66,25 (nota 31).

Cf. оутрьниа

ЗАОУТРЬСТВО, -а n.

occurrit in Clem

jitřní, ranní doba; утреннее время; Früh-, Morgenzeit; tempus matutinum; — fig. не къ бw разлоучити ли разсмотрити старости заоутрьствомь радꙋванꙗıмь шествіа Clem 7, Vaš. 79,4 (versio J. Vasica: *propter laetam matutinalem hilaritatem processionis*). — Exh.

ЗАОУШАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

pohlavek, pohlavkování; подзатыльник, заушение; Ohrfeige, das Ohrfeigen; — ῥάπισμα; alapa: ч'то бо видиши цѣсарьскоѥ ѡ разбойниче · заоушание ли плъвание ли · гвоздиⷨ ῥάπισμα Supr 437,23. Exh.

Cf. заоушениѥ, оудареніе

ЗАОУШАТИ v. заоушити

ЗАОУШЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

pohlavek; подзатыльник, заушение; Ohrfeige; ῥάπισμα; alapa: иъ и плєшти свои даıше на раны · по пророчьскоумоу · и лаиитѣ свои на заоушенья εἰς ῥαπίσματα (Is 50,6) Supr 481,4. — Exh.

Cf. заоушание, оудареніе

ЗАОУШИТИ, заоуша, заоушиши pf.

occurrit in Supr Ben; forma заоуша'ѫ ad verbum заоушати spectare potest

dáti pohlavek, zpohlavkovati; дать подзатыльник, заушить; ohrfeigen; — ῥαπίζειν; alapam dare, alapis caedere, percutere: аште тⷭ к'то заоушитъ о десноу лаиитѫ ἐάν τίς σε ῥαπίσῃ (Mt 5,39) Supr 411,9; заоушенъ бъıстъ ... раны прина · нѣ ничим'же сѧ посрами ἐρραπίσθη Supr 436,2; и народъ ржгаше сѧ и заоуша'ѫ и ἐρράπιζεν αὐτούς Supr 138,30sq; тако и моучима и страждоуща видѣ абие заоуши и Ben, Sobol. 131,10. — Exh.

ЗАХАРИИНЪ adj. poss. ad nom. propr. ЗАХАРИА

occurrit in Ev Sin Pog Bon Euch Supr Mak Parim Služ Bes

ad Zachariam pertinens; — Zaχaríou; Zachariae

ad ЗАХАРИА a): wт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чъства захариина чт⟨вине⟩ Grig 96a 10 et Zach 234bα 9 et Grig 67a 12; ῥ҃а҃ѕ҃ (sc. пъсалъмъ) дав⟨идов⟩ъ і захариинъ Zaχaríou Ps 137,1 Sin Pog Bon; приемъı кадило захарꙗıно Zaχaríou τὰ θυμιάματα Euch 15b 10; приемъıи ... даръı ... захарїины SlužSof^b, Orlov 31,12; кръвь захариина τὸ αἷμα Zaχaríou Supr 485,13; sim. захарина кр⟨ъ⟩вь прав⟨ѳ⟩дна Mak 71b 9;

ad ЗАХАРИА b): елисавеѳ · жена захариина ἡ γυνὴ Zaχaríou L 1,24 As Ostr^{bis} (ero Zogr Mar); къ домъ захариинъ Zaχaríou L 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; къ іоаннoу захариноу с⟨ъı⟩ноу ἐπὶ ... Zaχaríou υἱόν L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. захариинѣ с⟨ъı⟩ноу Zachariae Bes 20,99aβ 13; м⟨о⟩л⟨итва⟩ захариина о⟨тъ⟩ца іоан'нова προσευχὴ Zaχaríou tit. ad Cant 8 Pog Bon.

Exh.

ЗАХАРИА, -ниа m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Pog Bon Parim Gl Const Bes Trin Dijav et in kalend. Ochr Slepč Šiš

Zachariáš; Захария; Zacharias; — Zaχaríας; Zacharias:

a) prophéta; memoria in Oriente die 8. Februarii et 15. Maii et 16. Maii, in Occidente die 6. Septembris: свѣтаго пророка

захарие τοῦ ἁγίου ... προφήτου Ζαχαρίου kalend. Šiš 8. Februarii; sim. и захариж пророка оубиение Zaхαρίου Ochr 73a 1; отъ кръкве авела правєдънаго · до крьве захариꙗ с⟨ъı⟩на варахиина Ζαχαρίου Mt 23,35 Mar As Zogr^{b} Ostr et L 11,51 Zogr Mar; захариа пророкъ ὁ προφήτης Ζαχαρίας Supr 324,17;

b) pater s. Ioannis Baptistae; memoria in Oriente die 5. Septembris et 23. Octobris et 11. Februarii, in Occidente die 5. Novembris: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ д҃ с⟨ва⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка захариꙗ · о⟨тъ⟩ца иоан⟨на⟩ пр⟨ѣ⟩д⟨ъте⟩ча кр⟨ь⟩с⟨тите⟩лѣ τοῦ ἁγίου προφήτου Ζαχαρίου, πατρὸς τοῦ τιμίου προδρόμου As 114bβ 28; страс⟨ть⟩ ... захарии ерею Ochr 82a 15; не боı сѧ захарии Ζαχαρία L 1,13 Zogr, захарие Mar As Ostr; ı наричаахѫ є · именемь о⟨тъ⟩ца своего захариꙗ Ζαχαρίαν L 1,59 Zogr, захарии Mar As Ostr; къ захарии жѣрьцоу πρὸς Ζαχαρίαν Supr 249,5; рече бо захариа · радоуı сѧ сѣло, дъци сiиноса Const 10, Lavrov 18,8.

ЗАХОДИТИ, -хождѫ, -ходиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Šiš Pochv

zacházeti, zapadati; заходить, закатываться; untergehen; — δύειν, ἐπιδύειν; occidere: — de sole, егда же захождаше слънъце ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος Mc 1,32 Zogr Mar (занде Nik); захождштоу же слънъцю δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου L 4,40 Zogr Mar; слънъце не захождиее · свѣтомь в'сь миръ озари ὁ ἥλιος ἄδυτος Euch 1b 24; с⟨ь⟩лн⟨ь⟩це да не захоудитъ въ гнѣвѣ вашемь ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω E 4,26 Christ Šiš; wт⟨ъ⟩ захождиꙗ сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца до късходиꙗ · не дан сѧна очима своима Pochv 111aα 9; — не захождштиїхъ ıзвѣ εἰς τὰ ἄδυτα τῶν ἐμῶν ἀτειλῶν Supr 503,23 v. незахождиꙗ. - Exh.

cf. занти

ЗАХОД'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

1. de sole: *západ; заход, закат; Untergang;* — δύσις; *occasus:* никомоу отъ толи съмѣти по слънечьнѣмъ захода вынѣ домоу своюго обрѣсти сѧ μετὰ ἥλίου δύσιν Supr 53,4.

2. *záchod; отхожее место; Abort;* — χρεία; necessitas, *locus sordidus:* того ради не вынде до трии дьнии ни за ходоу (sic!) себѣ οὐδὲ πρὸς τὴν ἰδίαν χρείαν ne quidem ad necessitates suas Supr 170,13.

Exh.

cf. западъ

ЗАЩАНИЕ in 1C 11,17 Slepč 35a 21 v. запрѣщати

ЗАЩИТИТЕЛЪ, -ıı m.

occurrit in Psalt Slepč Ochr Mak VencNik

ochránce; защитник; Beschützer; — ὑπερασπιστής; protector, defensor: ѣко помощьникъ ı защититель нашь естъ ὑπερασπιστής Ps 32,20 Sin (защитникъ Pog Bon Lob Par); sim. Ps 27,7 Pog Bon (заштитъникъ Sin Lob Par) et Ps 39,18 Sin (ıзбавитель Pog Bon Lob Par) et Ps 30,5 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 143,2 Pog Bon Lob Par; ı защититель имъ естъ въ врѣмıа скрьби ὑπερασπιστής Ps 36,39 Sin Pog Bon Lob Par; и заштителъ (sic!) с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ньемь χ⟨ристос⟩а своего естъ ὑπερασπιστής Ps 27,8 Sin, защититель Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь заштititель животоу моемоу ὑπερασπιστής Ps 26,1 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Slepč 120a 6 et Slepč 120b 11 et Ochr 97a 19 et Ochr 64a 3 et Mak 61a 15 et Mak 79b 18 et Mak 79a 19; бѫди мнѣ въ б⟨ог⟩а заштititелѣ εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν Ps 70,3 Sin, защититель Pog Bon Lob Par; sim. Ps 30,3 Sin Pog Bon Lob Par; wкаанымъ милостивъ бѣ защититель defensor VencNik 24,13. — Exh.

cf. защитьникъ, застѫпьникъ, ıзбавитель

ЗАЩИТИТИ, -цищ, -цитиши pf.

occurrit in Kij Euch Pog Bon Lob Par Kij^{b} Parim VencNik Bes Dijav, in Kij зашчитити apparet

ochrániti; защитить; beschützen; — ὑπερασπίζειν, ὑπερασπίζεσθαι; protegere, circumtegere, defendere, tueri: молімъ сѧ нсоу χ⟨рист⟩оу ... да милостью своею зашчititъ ıмъı ut ... sua nos gratia protegat Kij 6a 13sq; да приметъ ı · ı поѫмитъ · и защититъ ὑπερασπίσαι Euch 92b 13sq; ıако десницею покрıетъ ı · и мıшıцею защититъ ı ὑπερασπιεῖ αὐτῶν Sap 5,16 Zach; и г⟨оспо⟩дъ къседрѫжитель защititъ ѧ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν Zch 9,15 Grig Zach; ѧ тъı самъ помощıю твоею вѣчьною зашчити ıмъı auxilium perpetuae defensionis impendant Kij 5a 18; мо⟨ли⟩твами ıхъ зашчити ıмъı fac nos ... protectione defendi Kij 7b 23; (т)воѣ цркъıнѣ тврьдь за(ш)чити ıмъı г⟨оспод⟩ı tua sacramenta nos deus circumtegant Kij 4b 17sq; ı тоıазе (scil. молитвъı) ради зашчити ıмъı protegamur Kij 2a 17; защити та имѧ б⟨ог⟩а ıакwвлѣ ὑπερασπίσαι Ps 19,2 Pog Bon Lob Par (застѫи Sin); защити г⟨оспод⟩и рабъı своѧ Kij^{b} 22; и многııми напастьми оүııкша защити мѧ Dijav, Sobol. 45,12; да прѣставлениие его · молитвою защитили бъıша ut ... protegerent Bes 38,302bα 17sq; бѧше бо сѧтъıи невеснымъ wроүжием защищенъ и оукрѣп'авиъ caelestis armatura roboratus tutamine VencNik 12,30; м⟨о⟩л⟨и⟩-

твами защищахоу oratione tuebantur Bes 19,97aα 8sq (защищахоу etiam a verbo защищати derivari potest).

Cf. застжпити

ЗАЩИТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Pochv

ochránce; защитник; Beschützer; — ὑπερασπιστής, ἀντιλήμπτωρ; protector, susceptor: помоштьникъ і заштітьникъ імъ естъ ὑπερασπιστής Ps 113,17 Sin Bon Lob Par, защникъ Pog; sim. Ps 113,19 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 113,18 Sin Bon Lob Par, защникъ Pog; Ps 27,7 Sin Lob Par (защититель Pog Bon); Ps 32,20 Pog Bon Lob Par (защититель Sin); защитьникъ естъ въсѣмъ оупъваюшь(т)имъ на нъ ὑπερασπιστής Ps 17,31 Sin Pog Bon Lob Par; заштітьникъ мои рогъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩нъѣ моего ὑπερασπιστής μου Ps 17,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 88,27 Pog (застжпьникъ Sin Bon Lob Par); защитьникъ нашъ б⟨ог⟩ъ изкоулъ ἀντιλήμπτωρ Ps 45,12 Bon (застжпьникъ Sin Pog Lob Par); Ps 45,8 Pog (застжпьникъ Sin Bon Lob Par); защитьниче мои г⟨оспод⟩и ὁ ὑπερασπιστής μου Ps 58,12 Sin Pog Bon Lob Par; заштітьниче нашь ὑπερασπιστὰ ἡμῶν Ps 83,10 Sin Pog Bon Lob Par; напастьнъимъ защитьника · въдовамъ и сиротамъ помощьника Pochv 115aβ 15sq. — Exh.

Cf. защититель, застжпьникъ

ЗАЩИЩАТИ, -аѭ, -аѭши ipf.

occurrit in Supr Zach

ochraňovati, skrývati; защищать; beschützen, verbergen; — ὑπερασπίζειν; *legere,* protectorem esse: азъ защищаю тѧ ὑπερασπίζω Gn 15,1 Zach (защищѫ Grig); — мьнѣ ѭкѣ бъти глаголемоугоумоу · а ничесоже паче заштиштати αἰνίττεσθαι subindicare Supr 407,29sq (ad hunc locum v. A. Vaillant, Славянская филология I, Москва 1958, p. 70). — Exh.

Cf. защитити, застжпати

ЗАЩИЩЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psalt VencNik

ochrana; защита; Schutz; — ὑπερασπισμός; protectio, tutamen: і далъ ми еси заштищенье с⟨ъ⟩п⟨ас⟩нъѣ ὑπερασπισμόν Ps 17,36 Sin Pog Bon Lob Par; божіим защищеніем возможе, но не печалію divini tutaminis securitate VencNik 18,45. — Exh.

Cf. застжпленіе, застжпъ

ЗАЩИЦАТИ, -цаѭ, -цаюши ipf.

occurrit in Supr

naráželi na něco (v řeči), naznačovati; намекать; auf etwas anspielen, andeuten; — αἰνίσσεσθαί τι; subindicare, indicare: то бо єѵаггєлистъ заштицаѧ рече ἠνίξατο subindicans Supr 412,17; нъ оуто заштицаѧ ѥдиаче гр҃хоу цѣѣтѫштоу · бъти дивєолю сн҃гоу лежѫштоу по вьсємоу чловѣчьствоу ἠνίξατο indicavit Supr 352,7. — Exh.

ЗАЦ҃КДИТИ, -цѣжда, -цѣдиши pf.

occurrit in Euch

napojiti; напоить; tränken; potum dare: оубои сѧ ... въземшѣшаго на распонѣ къ б⟨ог⟩оу · зацѣждєнаго из гжбы оцьтома Euch 50b 18.

Exh.

ЗАЧИНАТИ, -наѭ, -наюши ipf.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš Parim

začínati; начинать; anfangen; — ἄρχεσθαι; incipere: цѣо отъ праведъныѫъ дѣании зачинаємъ блажєное житье Cloz 1b 24; зачинаємъ пакы себе съставлѣти ἀρχόμεθα 2C 3,1 Christ Slepč Šiš.

Spec. de graviditate *počínati; зарождать; empfangen;* — ἐγκισσᾶν; concipere: и бъс⟨тъ⟩ егда зачинаѫѫ жвца · видѣѫѫ жчима въ сны ἐνεκίσσων Gn 31,10 Grig Zach.

Exh.

Cf. начинати, зачати, въчѧти

ЗАЧАЛО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Parim Nom Bes; abreviatur зач҃

začátek; начало; Anfang; — ἀρχή; initium, principium: зачало єва⟨и⟩ѣ⟨є⟩лиѣ · іс⟨оу⟩х⟨ристосо⟩ва с⟨ъ⟩на б⟨о⟩жиѣ ἀρχή Mc 1,1 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко помѣнѫ отъ зачѧла чюдєса твоѣ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς Ps 76,12 Sin Pog Lob Par (жтъ начѧла Bon); иже зачало пръвѣнъцъ из мртвъıхъ ἀρχή C 1,18 Slepč bis Ochr Šiš bis (начѧтокъ Mak, om. Christ); иже зачало приемъ · г⟨лаго⟩лати сѧ жт⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩и ἀρχήν Hb 2,3 Slepč 99a 11 (начало Christ Slepč 111a 5 Ochr bis Šiš bis Mak bis); люкодѣıние нѣс⟨тъ⟩ бракъ · ни зачало бракоу ἀρχή NomUst 41b 15sq; — saepissime autem nota liturgica marginalis vel in ipso textu pericopae initium designans: зач҃ · єдинъı же на двсѧте оучєникъ As 112b 25; зач҃ вѣдъı же іс⟨оусъ⟩ Sav 93a 14; зач҃ вєлєви єси г⟨оспод⟩и Euch 3b 17.

Cf. начало, начѧтъкъ, почѧтъкъ, въчало

ЗАЧАЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč Ochr

původce; зачинатель; Urheber; — ἀρχηγός; auctor: възирающе на зачалъника (sic!) вѣрѣ εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγόν Hb 12,2 Slepč 124b 19 (иконьника Christ Slepč 5b 5, Ochr ter Šiš ter Mak);

подобаше бо его же ради всѣ нм' же всѣчьскаꙗ · многꙑ с⟨ъı⟩нꙑ въ славѫ приведъша · зачѧлъника с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ению ихъ · мѫками свръшити сѧ τὸν ἀρχηγόν Hb 2,10 Ochr, . . ника Slepč (поконьника Christ Mak, начелъника Šiš). — Exh.

Cf. поконьникъ, началъникъ, начателѣ, почателѣ, творьць

ЗАЧАТИ. -чьнѫ, -чьнеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Tun Hom Chrabr CanVenc Bes Zap

začíti; начать; anfangen, beginnen; — ἄρχεσθαι, ἐνάρχεσθαι, προάγειν; incipere, coepisse: зачьнѫ нъıнѣ г⟨лаго⟩лати · имена гадомъ ἄρξομαι Euch 59a 14; зачѧнъшю же емоу сърицати слово ἀρξαμένου Mt 18,24 Sav (начевшю Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); ı тн намъ зачѧнѫтъ ı тн проглассатъ новоѭ пѣснь προ⟨σ⟩άξουσιν Cloz 1a 29; надѣꙗвъ сѧ се исто, ꙗко зачавъıи въ васъ дѣло бл⟨а⟩го съвьршитъ до д⟨ь⟩не іс⟨оу⟩ х⟨ри⟩с⟨т⟩ова ἐναρξάμενος Ph 1,6 Christ, зачѧнъ Slepč, зачьнъıи Šiš; зачьнѫше д⟨оу⟩х⟨о⟩мь, нъıнѣ плътию съкончаваете ἐναρξάμενοι G 3,3 Christ Slepč Šiš; зачатъ var. ad начатъ in wт⟨ъ⟩ дза начатъ wбое Chrabr 3,8sq.

Spec. de graviditate *počíti; зачать; empfangen;* — λαμβάνειν, συλλαμβάνειν, περιλαμβάνειν, ἐν γαστρὶ ἔχειν; concipere, in utero habere: но сиѫ же дѣнь ѫ · зачатъ елисавьтъ жена его συνέλαβεν L 1,24 Zogr Mar As bis Ostr bis; ı се зачьнеши въ чрѣвѣ · ı роди с⟨ъı⟩нъ συλλήμψῃ ἐν γαστρί L 1,31 Zogr Mar As Ostr; тъı зачнеши с⟨ъı⟩номъ περιειληφυῖα υἱόν 4Rg 4,16 Grig, зачнеші с⟨ъı⟩на Zach; се бо въ безаконенъı зачатъ есмь συνελήφθην Ps 50,7 Sin Pog Bon Lob Par; въ дѣвѣ прѣс⟨ва⟩тѣи · с⟨ва⟩тъıмь д⟨оу⟩хомь · бесѣмени зачатъ сѧ Euch 67a 19sq; не зачатъ ли неплодъı оὐ συνέλαβεν Supr 249,12; и зачанши роди дщерь συνέλαβεν Os 1,6 Gl, зачав'ши Tun; ꙗко вси иже wт⟨ъ⟩ похоти телѣснъıа зачати есмь concepti sunt Bes 39,311bβ 1sq.

Cf. зачинати, почати, въчати, начати, приꙗти

ЗАЧАТИЕ, -ия n.

occurrit in As Sav Ostr Supr Ochr Mak Šiš Hom

početi; зачатие; Empfängnis; — σύλληψις; conceptio: се бо естъ шестъıи мѣсѧць · зачатию їѡановоу τῆς συλλήψεως τοῦ Ἰωάννου Supr 245,15; крѣпко градоу твоемоу wдѣꙗние дарова · бесѣменьноу зачатию ти · неистлѣн'на прѣбъıвающи Ochr 110b 6; не пытан зачатиѣ ни рождьства (μὴ ζητήσῃς τὸ πῶς) Hom, van Wijk 112,15. — Nomina festorum: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨рꙗ⟩ їѣ · ново лѣто и зачатие иоанноу кр⟨ь⟩стителю σύλληψις τοῦ . . . Ἰωάννου As 121a 17; Ostr 225bα 14; Sav 131a 6; Ochr 77a 11; Mak 68b 1; Šiš kalend. 23. Septembris; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абря⟩ ѕ̄ зачатие с⟨ва⟩тѣıꙗ анъıи в⟨о-городи⟩цѫ σύλληψις τῆς . . . Ἄννης As 128b 22; Ochr 90b 14; kalend. Šiš 9. Decembris. — Exh.

ЗАИМАТИ, заимѫ, заимеши pf.

nor. заимсъ et заимѫсъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Šiš

1. *uyrûjčíti si; занять, взять взаймы; ausleihen;* — δανίζεσθαι; mutuari: ı хотѧштааго отъ тебе заıати · не отъврати ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι Mt 5,42 Zogr Mar As Ostr (въ заімъ възѧти Sav).

2. *zavříti; затворить, закрыть; verschließen;* — ἐμφράσσειν; oppilare, obstruere: и въсе безаконенъıе заиметъ оуста своѣ ἐμφράξει Ps 106,42 Sin Pog Lob Par (заемлетъ Bon); заıасıа сѧ оуста г⟨лаго⟩ліющимъ неправъдѫ ἐνεφρύγη στόμα Ps 62,12 Sin Pog, заıѫшѫ сѧ Bon, заеше се Lob Par; — fig.: ꙗко похвалѥние се не заиметъ се въ мънѣ οὐ φραγήσεται non infringetur 2C 11,10 Šiš (не заемлютъ сѧ Christi, не знаменаетъ сѧ Slepč).

Exh.

Cf. въ заимъ възѧти sub заимъ; заврѣти, заклеѭти, заклопити, заключити, замъкнѫти, затворити, затъкнѫти, занмати

ЗАЙЦЬ, -а m.

occurrit in Psalt

zajíc; заяц; Hase; — λαγώς; lepus (n.): горъı въıсокъıа еленемъ · каменъ прибѣжище заıцемъ var. λαγωοῖς Ps 103,18 Sin Pog Bon, заецѣм' Lob, заицем' Par. — Exh.

ЗАЙЧИНА, -ъı f.

occurrit in Const

zaječína, zaječí maso; зайчатина, заячина; Hasenfleisch; caro leporina: како вы свининоу и заıчиноу ıдоуще, не противите сѧ богоу (cf. Lv 11,6sq et Dt 14,7 sq) Const 10, Lavrov 21,8sq. — Exh.

ЗБ- v. ИЗБ- vel СЪБ-

ЗВ- v. etiam ИЗВ- vel ЗЪВ-

ЗВОНИТИ, -ѭ, -иши ipf.

occurrit in Venc VencNik

zvoníti; звонить в колокол; läuten; campanam pulsare: ютроу же ѥвѣшоу звонише на ютрию

VencNov 421aβ 1, Vajs 40,16 (Ѥ'ЗВОННШЕ breviarium Labucense et Vaticanum); р'цемъ попови, да бы рано звонил VencNik 19,12. — Exh.

Cf. ѢЪЗВОНИТИ

ЗВОНЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Progl Venc VencNik

1. *zvuk, hluk, hřmot; звук, шум, грохот; Klang, Geräusch, Gelöse;* — ἦχος; sonus: ѧбиѥ ѣыстъ тржсъ и звонъ · ыкоже ѣъскочити вєдѫштїимъ ѥго отъ страха ἦχος Supr 18,13; — cf. шоүмъ.

2. *zvon; колокол; Glocke; campana:* вячеславъ же оүслышавъ звонъ · и рече слава тобѣ г(о)с(по-д)и VencVost 58a 12, Vajs 17,25; VencNov 421aβ 3, Vajs 40,17 (звонение VencMin 447bβ, Vajs 25,24); слышаном же знамєннемъ з'ѥона свѧтыи моүжъ ... притекъ ѣъ церковъ ѥшєд VencNik 19,14; тоүждинм' ѥзыкомь слышеще слово · ыко мѣдна звона глас(ъ) слышите Progl 49 Chiland; глас з'ѥона церкве слышитъ VencNik 19,9; — cf. звонєнию.

Pro gr. κύμβαλον, lat. cymbalum: ѧще ызъкы чл(о)-в(ѣ)чьскъı гл(аго)ю и аг'гельскъı, любве же не имамъ. ѣыхъ ыко мѣдь звѧщи или звонъ звѧцаи 1C 13,1 Christ (кѫмбалъ Ochr Šiš, кнбань Mak, forma corrupta мбан Slepč); — cf. тѫмпанъ, кѫмбалъ.

Exh.

ЗВОНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Ben, semel etiam ЗВѢНЬЦЬ

zvonek, zvonec; колокольчик; Glöckchen; — tintinnabulum: врьже камень и разби и звонць Ben, Sobol. 124,15; оүжемь сѣвѣшаше ѥмоү романь · ѥь кошници хлѣбь призиваѥ и звѣнцемь Ben, Sobol. 124,13. — Exh.

Cf. ЗВОНЪ sub 2

ЗВОНѢНИЄ, -ня n.

occurrit in Venc

zvonění; колокольный звон; Glockengeläute; sonus campanae: вячеславь же кнзя(ь) оүслышавъ звонение и рече сице VencMin 447bβ, Vajs 25,24 (звонъ VencVost 58a 12, Vajs 17,25 et VencNov 421aβ 3, Vajs 40,17). — Exh.

Cf. ЗВОНЪ sub 2

ЗВѢНЬЦЬ v. ЗВОНЬЦЬ

ЗВѢНѢТИ, -нѫ, -нишн ipf.

occurrit in Apost CMNov; in Ochr scribitur etiam ЗВѢНѢТИ

zníti, zvučeti; звенеть, звучать; klingen, tönen; — ἠχεῖν; sonare: ѧще ызъкы чл(о)к(ѣ)чьскы гл(аго)ю и аг'гельскъı, любве же не имамъ, ѣыхъ ыко мѣдь звѣнѧщи χαλκὸς ἠχῶν 1C 13,1 Christ, звѣнѧщи Ochr Šiš, .. ѣъ .. Slepč, звѣнѧщнѣ Mak; з(в)мла хв(а)лами з'ванитъ мирь радоүет се и поет' CMNov 407bα 10. — Exh.

Cf. ЗВѦЩАТИ

ЗВѢ- v. ИЗВѢ-

ЗВѢЗД- v. ЗВѢЗД-

ЗВѢРИНЪ, -ыи adj.

occurrit in Euch Supr Ilj Rumj Pog (ubi ЗВѢРИНЪ apparet)

zvířecí, zvířete; звериный, зверя; Tier-; — τοῦ θηρίου, τῶν θηρίων; bestiae (gen.), ferae (gen.); — de bestiis rapacibus animalibusque agri: животьномь · видѣ-ниемь дѣлѣıа сѧ · или змиевомь · или звѣриномь лицемь θηριοπρόσωπον Euch 54a 2; с(ь)рд(ь)це звѣрино дано ѥмоү боүдеть καρδία θηρίου Ilj 1b 12; зѫбы звѣрины посла на нѫ ὀδόντας θηρίων Dt 32,24 / Cant 2 Pog (звѣрєи Bon, звѣрь Cant 6 Lob Par); — ad bestiam apocalypticam pertinens: и дано ѣыс(ть) ѥмү дати д(оү)хъ звѣриномү тѣлү · да прогл(аголе)ть тѣло звѣриное тῇ εἰκόνι τοῦ θη-ρίου ... ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου Ap 13,15 Rumj (тѣ-лоү звѣрьномоү ... тѣло звьрьное Hval); иже ѧще не поклонить сѧ тѣлү звѣриномү · оүбиенъ бүдеть τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου Ap 13,15 Rumj (тѣлоү звирьномоү Hval); и видѣхъ изъ оүстъ ... звѣ-ринъ · и лъжаго пр(о)р(о)ка · д(оү)хъı · ѣ · неч(и)-стъı ... исходѧща ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου Ap 16,13 Rumj (из оүстъ звѣри Hval); начертание звѣрино τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου Ap 16,2 Rumj (на-чрьтаные звѣри Hval); на прѣстолъ звѣринъ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου Ap 16,10 Rumj (на прѣ-столь звѣры Hval); число звѣрино τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου Ap 13,18 Rumj;

чародѣи звѣринъ *zaklinač zvířat; заклинатель зверей; Tierbeschwörer;* — ἐπαοιδὸς τῶν θηρίων; incantator ferarum: и призъвавъ ѣсѧ чародѣѧ звѣринъıѧ · повелѣ привести ѥлико имѫть звѣ-ри · лютъ и зълъ τοὺς ἐπαοιδοὺς τῶν θηρίων Supr 183,19.

Cf. ЗВѢРИНЬНЪ, ЗВѢРЬНЪ, ЖИВОТЬНЪ sub 3

ЗВѢРИНЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

zvířecí, zvířat; звериный, зверей; Tier-; ferinus; — de bestiis rapacibus: отвръзоша оградѫ звѣри-нѣнѫю · и изидѣ рикаѧ лвъ Supr 166,19sq.

Exh.

Cf. ЗВѢРИНЪ, ЗВѢРЬНЪ, ЖИВОТЬНЪ sub 3

звѣринъскъ adj.

occurrit in Supr

zvířecký; зверский; tierisch; — θηριώδης; ferinus, *bestialis:* и многа ярость звѣринъска двигаашє сѧ · отъ неправєдъныихъ на благовѣрьныꙗ καὶ πολὺς ὁ θυμὸς καὶ θηριώδης Supr 85,9sq. — Exh.

cf. звѣрьнъ

звѣрокрѫмьникъ, -а m.

occurrit in Supr

krmič zvěře; кормильщик зверей; Tierfütterer; altor bestiarum: тако стєнѧштоу лвоу · отвѣри звѣрокрѫмьникъ пакы · и изиде инъ лвъ и припадє · къ ногама с⟨вѧ⟩таго Supr 166,28. — Exh.

звѣрогаднилъ adj.

occurrit in Supr

požíraný zvěří; пожираемый зверями; von Tieren gefressen; — θηριάλωτος; direptus a lupo, *voratus a bestiis rapacibus;* — fig.: люто видѣнию правєдъныимъ · воинъ оушидь храбърыи · плѣньникъ овча χ⟨ристо⟩во · звѣрогадимо τὸ Χριστοῦ πρόβατον θηριάλωτον Supr 93,12. — Exh.

звѣрогадина, -ы f.

occurrit in Nom

potrava zvěře; пища зверей; Nahrung wilder Tiere; — τὸ θηριάλωτον; *cibus ferarum;* — de carne animalium a bestiis rapacibus direptorum: аще къи .. попъ ли диꙗкон⟨ъ⟩ ли всѧкъ причѧтьникъ с⟨вѧ⟩щенна · ѥсть крокь въ мѧсъ мѣсто · ли звѣрогадиноу · ли мьртвьчиноу · да изверженть с⟨ѧ⟩ θηριάλωτον NomUst 28a 12. — Exh.

звѣрь, -и m.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Chil Bj Ryl Apost Apoc Parim Gl Bes Nicod Vit; etiam звѣрьꙗ in Mosk Ochr Slepč Pog Hon Grig scribitur; *i*-declinationem sequitur, in mss. recentioribus formae *jo*-decl. apparent (e.g. gen. sg. звѣрѣ Supr, dat. sg. звѣрю Rumj, nom. pl. звѣри Sin etc.)

divoké zvíře, živočich; дикий зверь, животное; wildes Tier, Lebewesen; — θηρίον, θήρ; bestia, fera, ferus, animal, animans: ι бѣ съ звѣрьми μετὰ τῶν θηρίων Mc 1,13 Zogr Mar Nik; хвалите г⟨оспод⟩а ... звѣрие и вьси скоти τὰ θηρία Ps 148,10 Pog, звѣри Lob Par, съвѣри Bon; sim. звѣрие Dn 3,81 / Cant 13 Pog, звѣри Bon, звѣри Cant 7 Lob Par; проклата тъı wт⟨ъ⟩ въсѣхъ скотъ и звѣреи земъскыхъ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς Gn 3,14 Grig, звѣрии Zach; — bestia rapax: сѣнасъıи ѳѣклѫ отъ огнѣ · и от' позориштѧ · и отъ звѣрии ѣх ... θηρῶν Supr 179,11; ѣда гако звѣрьми ꙗѣдѣна бѫдѫ θηρίων βρῶμα ... γένωμαι Supr 515,20; sim. Supr 515,30; страдавъшеѥ то тѣло · кодамъ и звѣрьмъ и птицамъ прѣдаѭ на сънѣденые θηρίοις Supr 528,13; зоубы звѣрь пошлю на не ὀδόντας θηρίων Dt 32,24 / Cant 6 Lob Par, звѣреи Cant 2 Bon (звѣрины Pog); аще бо не чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу звѣри прѣданъ бъıхъ въ ефесѣ ἐθηριομάχησα 1C 15,32 Christ Šiš, звѣри прѣданъ бъıхъ Slepč; — animalia agri et silvae (praecipue in functionibus звѣрь дѫбравьнъ vel лѫжьнъ vel селънъ): ѣко мои сѫтъ въси звѣри дѫбравьни τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ Ps 49,10 Sin, доуб'равни Par, звери доубравни Lob, звѣрие дѫбравьнии Pog Bon; звѣрье лѫжьни τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ Ps 103,20 Sin, лоужни Lob Par, звѣрие лѫжьнии Pog, звѣри лѫжьнии Bon; напоıѭтъ вьсıа звѣри сілънъıа (pro сел-) τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ Ps 103,11 Sin, звѣри селънъıа Eug Pog Lob Par, звѣри селънъıѫ Bon; — serpentes: ѣхѫ звѣрие плѣжѫште τὰ θηρία ἕρποντα Supr 183,24; излѣзоша же звѣрие въ црькъве повелѣнииимъ правьдника τὰ θηρία Supr 229,15; — bestia apocalyptica: и звѣрь вьсходѣштъ в(и)дıхъ, и бıстъ подобань рысьıцы, и нозы его ѣко медвѣи, и оуста его ѣко лъвова τὸ θηρίον Ap 13,2 Hval Rumj;

peior. de hominibus: Критѧне присно лъживци, зли звѣрие, вторыı праздны κακὰ θηρία Tt 1,12 Mosk^{b} Slepč (e carmine Epimenidis poetae).

Explicatio: giossa звѣрь ad і дастъ еврєєви плодъ іхъ Ps 77,46 Sin, scriba slavicus vocem еврєєвии explicat; — v. еврєєвии.

cf. звѣрьць, живѣтьно, живѣтъ sub 2

звѣрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Hval Bes

zvířecí, zvířele; звериный, зверя; Tier-; — τοῦ θηρίου; bestiae (gen.): — ad bestias rapaces pertinens: съложѫчаıѫштии же сѧ на пѫти · видѣште издалеча · съ великъıмъ оустрьмленнимъ теченьıı приходѧштъ (sc. лвъ) · мнѣште на ꙗѣдение имъ прѣдълежати · звѣрьнооуѥмоу нашьствию Supr 558,20; — ad bestiam Apocalypticam pertinens: Дано ємоу бıсть дати доухъ тѣлоу звѣрьномоу, да проглаголеть тѣло звıрьное τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ... ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου Ap 13,15 Hval (звѣриномѹ тѣлѹ ... тѣло звѣриное Rumj); тѣло звѣрьное εἰκόνα τῷ θηρίῳ Ap 13,14 Hval (звѣреки Rumj); тѣлоу звирьномоу τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου Ap 13,15 Hval (тѣлѹ звѣриномѹ Rumj); цѣрьстко звирьно ἡ βασιλεία τοῦ θηρίου lit. ad Ap 16,10 Hval (звѣрино Rumj);

pejor.: *zvířecký; зверский, звероподобный; tierisch;* — bestialis: идеже бо звѣрьнъıихъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ wбъıчаи носитъ bestiales hominum mores Bes 38,293bβ 19.

Exh.

Cf. звѣринъ, звѣриньнъ, животьнъ sub 3; звѣриньскъ

звѣрьць, -а m.

occurrit in Bes

živočich, zvíře, tvor; животное, зверь, существо; Lebewesen, Tier; — animal: голоубь же чистъ естъ звѣрьць animal Bes 5,27aβ 16 (птица Uvar 20aα 15). — Exh.

Cf. звѣрь

звѣрѧ, -ате n.

occurrit in Bes

živý tvor; существо; Wesen, Lebewesen; — animal: животьное и правьдьное звѣрѧ · то естъ анг⟨в⟩лоу rationale animal, id est angelus Bes 10,42aβ 20. — Exh.

звѣстити pro възвѣстити

occurrit semel in Sin

ἀναγγέλλειν; nuntiare: оумалениѥ дне моихъ хрѣсти мнѣ ἀνάγγειλον Ps 101,24 Sin (възвѣсти Pog Bon Lob Par). — Exh.

звѣщение in Ochr Mak v. извѣщение

звѧщи, звѧгѫ, звѧжеши ipf.

occurrit in Supr

vyprávěti, povídati, mluviti; рассказывать, говорить; erzählen, reden; narrare, loqui: ты ли ѥдинъ живеши въ иероусалимѣ · и не оукѣдѣлъ ѥси бъıвъшааго въ нѥмь · ни ли звѧгома слъıшалъ ѥси Supr 475,11. — Exh.

Cf. глаголати, покѣдати, глашати

звѧцати, звѧцаѭ, -аѥши et звѧчѫ, -чеши ipf.

occurrit in Christ Ochr (звѧцати) Mak Šiš Parim

zníti, zvučeti; звенеть, звучать; klingen, tönen; — ἀλαλάζειν, ἠχεῖν; tinnire, perstrepere, *sonare:* аще ıазъıкъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı г⟨лаго⟩лю и аг'гельскъı, любве же не имамъ, бъıхъ ıако мѣдь звънѧщи или звонъ звѧцаıа ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον 1C 13,1 Christ Šiš, звѧцаѫ Ochr, звѧчѧщи Mak; глас⟨ъ⟩ трѫбъı звѧцаıше велѣми ἤχει Ex 19,16 Grig Zach. — Exh.

Cf. звѣнѣти

звѫкъ, звѧкъ, -а m.

occurrit in Christ (звоукъ) Šiš (звекъ)

zvuk; звук; Klang, Ton; — ἦχος; sonus: не приступисте бо къ горѣ осезаемѣ и погорѣвъшиı wгнемь и къ wблакоу и мракоу и коури и троубномоу звекоу ἤχῳ Hb 12,19 Šiš, троубънъıи звоукъ Christ (hic interpres slavicus formam dativi ἤχῳ per errorem ut nom. vocis ἠχώ intellexit et vertit). — Exh.

Cf. гласъ

здание in E 1,18 Ochr pro зъдание

здати in Hb 10,30 Mak pro въздати

зде in Zogr^{b} Hilf Slepč Mak Const v. сѣде

зданждителѣ in Mak 73a 20 v. зиждителѣ

здравъ- in Mosk Hilf Slepč Grig Napis v. съдравъ-

здрѣжание in Mak v. оудрѣжание

здѣ in Hilf Šiš Grš Hval Ben v. сѣде

здѣлѣнъ in Supr v. зелень

зеведѣки, -а vel -ѡ m., nom. propr.

occurrit in Ev; apparet etiam зеведеи, in Nik заведии scribitur

Zebedaeus (int.): — Ζεβεδαῖος; Zebedaeus; — piscator galilaeus, pater apostolorum Iacobi Maioris et Ioannis: видѣ ına дъва братра · iѣкова зеведеова · ioана брата емоу · въ кораби съ зеведеомь о⟨тъ⟩цемь ею μετὰ Ζεβεδαίου Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Deč, съ заведиемь Nik; ı оставьша о⟨тъ⟩ца своего зеведѣа въ ладни Ζεβεδαῖον Mc 1,20 Zogr, зеведеа Mar, заведиѣ Nik. — Exh.

зеведѣковъ adj. poss. ad зеведѣки

occurrit in Zogr et Bes; apparet etiam зеведеовъ (Ev Šiš Bes), in Mar etiam заведеовъ, in Nik заведновъ scribitur

Ζεβεδαίου; Zebedaei (gen.): видѣ ına дъва братра · iѣкова зеведеова · ioана брата емоу τοῦ Ζεβεδαίου Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Deč, заведнова Nik; с⟨ъı⟩на зеведѣкова τοῦ Ζεβεδαίου J 21,2 Zogr, зеведеова Mar As Ostr; мати с⟨ъı⟩новоу зеведеовоу τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου Mt 20,20 Mar Zogr^{b}, заведновоу Nik; иѣкъ (sic!) заведеовъ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου Mt 10,3 Mar (inter lineas adscriptum), заведновъ Nik.

ЗЄВЄН, -а vel - ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Lob Par scribitur ЗЄВѢИ

Zebee (lat.); — Ζεβέε; Zebee; — nomen regis populi Madian, qui ab hominibus Gedeon in bello occisus est (Jdc 8,5—21): положи кънꙗ(ѕꙗ) їхъ ѣко і орева і зива і зевеа і салъманоу Ζεβέε καὶ Σαλμάνα Ps 82,12 Sin Pog Bon, зевѣѣ Lob Par. — Exh.

ЗЄЛЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes; in Supr semel per errorem ЗДѢЛЄНЪ scribitur

zelený; зеленый; grün; — χλωρός, ἀειθαλής (semel); viridis, pallidus: і повелѣ имъ посадити вьсѧ народы ... на споды на трѣвѣ зеленѣ ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ Mc 6,39 Mar Zogr Nik; глаголѧтъ сѧшта ашътера здѣлѣна λέγεται εἶναι σαῦρα (var. ἡ σαῦρα) χλωρά pallida Supr 399,24; слъша адама ... присно зелєнъıимъ дѫбиємъ весєлѧшта сѧ ἀειθαλέσι δένδρεσιν Supr 429,28; аште сиıе зелєное дънась соуште а ютрѣ вь пешть вьметаємо богъ тако (о)дѣѣть τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ Mt 6,30 Nik (зелєное verisimiliter pro селъное scriptum est; cf. сѣıе селъное Mar); — fig.: сии вѣкъ ... съдравиємь тѣлѣсьнъıмь зелєнъ вѣ mundus ... salute corporum viridis Bes 1,5aβ 16; на покаıание възвратити сѧ нєбрегоуть · и вес плода б(ого)ви на семь свѣтѣ зелени стоѧть in hoc saeculo virides stant Bes 31,210bβ 12;

камъı зелєнъ, -ъıи λίθος πράσινος; lapis prasinus (n.), lapis onychinus (Vg.); — gemma quaedam coloris viridis, verisimiliter smaragdus vel onyx (secundum Vg.): злато же зема тоѧ добро · тоу естъ анътрасъ · и каменъ зелєнъıи ὁ λίθος ὁ πράσινος Gn 2,12 Grig Zach.

Explicatio: глаголѧтъ сѧшта ашътера здѣлѣна · нь нѣстъ завистн зелєнаıа (pro завистивъıихъ зелєнѣи, ad praecedentem textum ашътера здѣлѣна assimilatum esse videtur) οὐκ ἔστι τῶν φθονερῶν χλωροτέρα non est invidiis pallidior Supr 399,25.

Exh.

Cf. злачьнъ

ЗЄЛЄНЬСТКИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

zeleň; зелень; Grün; — viriditas: кде ко шиомь малѣмь зериѣ тантъ сѧ крѣпость древа ... снѣди зелєньствиа viriditas foliorum Bes 26,174bβ 18sq; ничєсоже в себе зелєньствиа ıавлѧєть · шт⟨ъ⟩коудѣже листвиє зелєньствоу исходить nil in se viride ostendit, unde foliorum viriditas exivit Bes 26,175aα 9sq; ащє плода не имать · зелєньствиє имать viriditatem tamen habet Bes 20,111aβ 19; соуть травъı и древа жива ... иъ не дъıшють · иъ зелєньствиємь vivunt ... non per animam, sed per viriditatem Bes 29,188aα 21sq; не имать же ниıеди(но)гоже зелєньствиа вѣтвь добраго дѣла nec habet aliquid viriditatis Bes 27,176aα 2sq; вѣроу на зелєньствиа дьржать fidem perpetuae viriditatis tenent Bes 20,111bα 5sq; вѣчьноıе зелєньствиє раıо sempiterna viriditas paradisi Bes 14,72bα 2sq. — Exh.

Cf. зелєньство

ЗЄЛЄНЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

zeleň; зелень; Grün; — viriditas: ничєсоже к себе зелєньствиа ıавлѧєть · шт⟨ъ⟩коудѣже листвиє зелєньствоу исходить nil in se viride ostendit, unde foliorum viriditas exivit Bes 26,175aα 11sq; — fig.: ащє иго ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц⟨е⟩мь ч⟨н⟩стоıмь наслѣдоуıемъ · вѣчьнаго зелєньства ıадию насъıтимъ сѧ aeternae viriditatis pabulo nutritur Bes 14,72aβ 19sq. — Exh.

Cf. зелєньствиє

ЗЄЛИЄ, -иа n., saepe coll.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Christ Ochr Mak Šiš Kij^{b} Zach Lobk Const Nom

rostlina, zelina, byliny; растение, растения (pl.); *Pflanze, Pflanzen, Kraut;* — λάχανον; olus: еже (sc. granum sinapis) мьıе естъ всѣхъ сѣменъ · вгда же къздрастетъ · болѣ есть зелѣни τῶν λαχάνων Mt 13,32 Zogr Mar Nik; sim. всѣхъ зелни Mc 4,32 Zogr Mar Nik; десатинѫ даıте отъ мѧтъı · і пиганъ · і вьсѣкого зелья · і мимо ходите сѫдъ і любовь б⟨о⟩жиь πᾶν λάχανον L 11,42 Zogr Mar Nik; зане ѣко трѣва ıадре ісъıшѧтъ · и ѣко зелие злака скоро отъıпадѧтъ ὡσεὶ λάχανα χλόης Ps 36,2 Sin Pog Bon Lob Par; зелие травноıе даıъ вамъ всѧ λάχανα χόρτου Gn 9,3 Zach Lobk; всѧ ıадите, ıако зелиє травноıе Const 10, Lavrov 16,3, зелиє ms. 1469, Lavrov 52,3; sim. Const 10, Lavrov 21,10, зелиє ms. 1469, Lavrov 56,5; — cf. злакъ; ◆ spec. *zelenina; овощи, зелень; Gemüse;* — λάχανα (pl.); olus, olusculum: повелѣ отъıць ıѡаннъ мшсеоу ити нѣ на коıе мѣсто · и копавшоу ровъ съкратити водѫ · и привести на напаıание зелию πρὸς λαχανίδων ποτισμόν Supr 275,13; овъ бо вѣроуıеть ѣсти все, а изнемагаıи зелие да ѣстъ λάχανα R 14,2 Christ Ochr Mak Šiš Kij^{b}; лоучѣ оучрежение зелыıемь · съ любъвию и бл⟨а⟩г⟨о⟩датию · неже прѣдълоставленъıи телѣць · шт⟨ъ⟩ жслани съ враждою ξενι

σμὸς λαχάνων Pr 15,17 Zach; зелиа съ мѧсы ѣсти λάχανα NomUst 28a 21. — Exh.

Cf. ѣѵлнѥ, злакъ

ЗЄМЛ̂ЬН'Ъ, ЗЄМЬН'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr IIj Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Clem Napis Const Meth Bes Nicod

ЗЄМЛ̂ЬНЪ in codicibus posterioribus occurrit, nempe in Siš Mih Hval Lob Par Gl Const Nicod, ЗЄМЬНЪ iam in codicibus vetustissimis apparet, id est in Ev Sin Euch Cloz Supr IIj ac in Ochr Slepč Mak Rumj Eug Bon Parim Služ Hom Pochv Clem Napis Const Meth; utraque forma in Christ Pog Bes occurrit

zemský, země (gen.), *pozemský, světský; земноӥ, земли* (gen.), *мирскоӥ; irdisch, Erden-, weltlich;* — τῆς γῆς, ὁ ἐπὶ γῆς, ὁ ἀπὸ γῆς, ἐπάγειος, χαμαίζηλος, ἐγκόσμιος, γήϊνος, γηγενής; terrae (gen.), terrenus, terrestris, terreus, infimus, carnalis: а дроугое (sc. сѣмѧ) паде на каменьнѣемь ... і абье прозѧбе зане не имѣаше глѫбины земѧныѧ βάθος γῆς Mc 4,5 Mar; ѣко городѫшьнѣ зрѧнѣ ... мьѥ всѣхъ естъ сѣменъ · земѧнаіхъ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς Mc 4,31 Zogr Mar; и въ градѣхъ и ерѣтѫпѣхъ · и въ пропастехъ земѧныхъ τῆς γῆς Hb 11,38 Ochr bis Christ Slepč, земльныхъ Siš bis (земьскыхъ Mak); земѧни же с(ъ)н(о)ве (sic!) чл(о)в(ѣ)чи въкоупѣ богатъ і оубогъ οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων Ps 48,3 Sin Bon, земльни Pog Lob Par; oppositum adversus *caelestis:* дѣѥ кто на земльнѣи бракъ · възванъ боудеть · ризы измѣнить ad carnales nuptias Bes 38,295aα 17sq; дѣвы намъ і земѧнаа блага ἐγκόσμια Euch 20b 14sq; боязнь и страхъ · обьметъ земьнаго Supr 471,21; възлюбиша паче земьныихъ с(вѧ)тыѧ ὑπὲρ τῶν χαμαιζήλων Supr 55,4; аште земѧна рѣхъ вамъ и не вѣроугоуте · како аште реку вамъ н(е)б(е)с(ьс)ка вѣроугоуте τὰ ἐπίγεια J 3,12 Mar Ostr, земѧнаа As; — нарѣшьѧ имена сконѣ на земѧныихъ ἐπὶ τῶν γαιῶν Ps 48,12 Sin Pog Bon, зм̂ныхъ Lob Par.

Cf. ЗЄМЛ̂ЬСКЪ

ЗЄМЛ̂ЬСК'Ъ, ЗЄМЬСК'Ъ, -ъи adj.

occurrit in Mar Sav Ostr Zogr^{b} Kupr Psalt Kij Cloz Supr Hilf Mak Apoc Parim Gl VenecNik Bes

ЗЄМЛ̂ЬСКЪ occurrit in Mar Sin Kij Hilf Hval Pog Lob Par Gl, ЗЄМЬСКЪ in Mar Sav Ostr Zogr^{b} Kupr Sin Cloz Supr Mak Rumj Eug Bon Parim VenecNik, utraque forma autem in Bes

zemský, země (gen.), *pozemský, světský; земноӥ, земли* (gen.), *мирскоӥ; irdisch, Erden-, weltlich;* — τῆς γῆς, γήϊνος; terrae (gen.), terrenus: ц(ѣ)с(а)ри земьсцни отъ къіхъ прнемлѭтъ дани τῆς γῆς Mt 17,25 Mar Zogr^{b} (земьни As Sav Ostr); і тъгда въсплачѫтъ сѧ вьсѣ колѣна земльскаѣ τῆς γῆς Mt 24,30 Mar, земьскаи Sav Ostr Kupr (земънаа As); небесьстни и земьстни коньци · не вьмѣстѧт' тебе кладъкѣ τῆς γῆς Supr 250,9; ѩко исъше жатва земьскаи τῆς γῆς Ap 14,15 Rumj (земльна Hval); кда или какова мѣра земскаго величествіа початокъ terrenae magnitudinis VenecNik prol. 27sq; — oppositum adversus *caelestis:* земьскоѥ житие оузрѣвъ таинъі х(ристосо)въі подвижа сѧ ἡ γηΐνη πολιτεία Eug 4bα 7; въздвигни срьдьца наша къ тебѣ отъ земльскъихъ похот(и) a terrenis cupiditatibus Kij 5a 22; твоѣ же (сѧ)тъ вьсѣ · небесьскаѣ (і з)емльскаѣ г(оспод)и Kij 4a 22sq.

Cf. ЗЄМЛ̂ЬНЪ

ЗЄМЛ̂ЬСК'Ы, ЗЄМЬСК'Ы adv.

occurrit in VenecNik

pozemsky, světsky; по-мирски; irdisch, weltlich; — saeculariter: да сего земъс'ки творити не wпоустна' сѧ бы ut neque hoc saeculariter agendum omisisset VenecNik 5,15. — Exh.

ЗЄМЛ̂ЬЦЬ, ЗЄМЬЦЬ, -а m.

occurrit in Const

tuzemec; туземец; Einheimischer; indigena: оумолиша и оучитєльныи сань пришти, оучити философии своѥ земци и страньныа Const 4, Lavrov 6,1 (var. тwзем'це ms. 1469, тоузем'ца, тозем-ныѧ); — de hoc loco v. F. Grivec, *Konstantin und Method*, 1960, p. 35sq. — Exh.

ЗЄМЛІА, -ьѧ f.

occurrit saepissime; in codicibus vetustissimis haec vox plerumque *l'* epenthetica ornata scribitur, in formis vero dat. et loc. etiam ЗЕМИ apparet, porro in Sin etiam ЗЕМЪѢ, ЗЕМЬѢ etc., in Sav ЗЕМЬІ etc. raro, in Supr autem plerumque invenitur (V. Vondrák, *Altkirchenslavische Grammatik*^{2}, p. 322—342); codices autem posteriores proprias dialectos sequuntur

země; земля; Erde, Land, Boden; — γῆ, οἰκουμένη, χώρα, πατρίς, τόπος, ἐπαρχία, ἔδαφος, ἄρουρα, χέρσος; terra, tellus, regio, provincia, patria, territorium, solum, pavimentum, imum: дивъ творитъ оумоу · земльѣ висѣшти повелѣниемь на водахъ · а тѫжька вештъ сѫшти ἡ γῆ Cloz 10a 3: і земльѣ потрясе сѧ · і каменне распадѥ сѧ ἡ γῆ Mt 27,51 Zogr Mar As Ostr bis, земьіа Sav; и доуша отъ земльѣ исподьнѭихъ истръжена бъістъ ἐκ τῶν καταχθονίων Supr 317,23; ѣкоже естъ поставилъ дьнь · въ нѣже хоштетъ сѫдити в(ог)ъ вьсеі земі

правъдоіѫ τὴν οἰκουμένην Cloz 11a 4sq; въсѣ землѣ да поклоні-т-і сѧ і повѣтъ тебѣ πᾶσα ἡ γῆ Ps 65,4 Sin, землѣ Pog Bon, зе̑мл Lob, ꙗ̑ Par; ѣсѧ і поклонішѧ сѧ въсі тоучъни земъѧ τῆς γῆς Ps 21,30 Sin, земл̑ Pog Bon Lob Par; блажени кротъци · ѣко ти наслѣдатъ землѭ τὴν γῆν Mt 5,5 Zogr Mar As Ostr, земьѭ Sav;

de regione: і по жрѣбію раздѣлі імъ земіѫ ἐκλη-ροδότησεν αὐτούς Ps 77,55 Sin, земл Pog, земл̑ Bon, зе̑мю Lob Par; понеже есть богъ, по многамъ земламъ хождаша, привелъ и сѣмо Const 18, Lavrov 36,4; и мъı есмъı свѣдѣтеле въсѣмъ ѩже створи въ зе̑мі іюдействі ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων A 10,39 Ochr Šiš, въ земии Slepč, въ земи Mak (въ странѣ Christ); второе же от⟨ъ⟩ землі посълаѥть сѧ ἔξορίᾳ παραπεμπέσθω SudUst 60a 3; аще ли чюже въземеть чсо · wт⟨ъ⟩ владъıкъı земьли тои · да тепьть сѧ ὑπὸ μὲν τοῦ κατὰ τόπον ἄρχοντος SudUst 59a 12sq; да въ иноу землю продадать ὑπὲρ ἐπαρχίαν πιπράσκεσθαι SudUst 56a 25; и землю противѣ противлающим сѧ сил'нѣ оутвер'диχ patriam VeneNik 13,23; — cf. страна;

de solo: дроугѣ же (sc. сѣмена) падоша на каменіхъ · ѣко не имѣша земл̑ многъı γῆν πολλήν Mt 13,5 Zogr Mar; їзгънана бъıста ис породънъıѧ пиштѧ · дѣлати земьıѭ ржкама своима τὴν γῆν Supr 9,19; ѥже неплодовитѫ земьıѭ · ржковѧтьми дбіе ѩвити матерь · дѣло твоѥ силъı естъ τὴν ἄγονον ἄρουραν Supr 249,29; і поклаиѣетъ с⟨ѧ⟩ до зе̑мл прѣд⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıм⟨ь⟩ олътаремьποιεῖ μετάνοιαν Euch 96a 5; ідѫ въспатъ і падѫ на земл̑и ἔπεσαν χαμαί J 18,6 Zogr Ostr, на земи Mar As Sav; да въставѣ отъ земьıѧ оустрьми сѧ въ миръ ἐκ τοῦ ἑδάφους Supr 523,19; прілъпе землі д⟨оу⟩ша моѣ τῷ ἐδάφει Ps 118,25 Sin Sluck Pog Lob Par, земи Bon.

ЗЄМЛЮЖИТЄЛ̑Ъ . -ıа m.

occurrit in VeneNik

obyvatel; житель; Bewohner; - incola terrae: ѩко поистин'нѣ wт⟨ъ⟩ самѣχ землежитель боѥміа земли имѧ въıзıваѥт сѧ ab ipsis terrae incolis VeneNik 2,1. — Exh.

ЗЄМЛЮЛ̑ГАНИЄ . -иа n.

occurrit in Euch (земелѣгание)

lehání na zemi; лежание на земле; das Liegen auf der Erde; terrena cubatio, gr. χαμαιϰοιτία vel χαμευνία prouti actus paenitentiae, cf. R. Nahtigal, *Euch. Sin.* II, 200: тѣснъıχъ же тѣχъ вратъ · і скрѣбънаго пѫти · се сѫтъ дѣла · даѣканиѥ жаданиѥ · земелѣганиѥ · клан̑ниѥ · малосълпаниѥ Euch 69b 23.

Exh.

ЗЄМЛЮМ̑ѢРИЄ ⟨. sub ЗЄМЛЮМѢРІЄННЄ

ЗЄМЛЮЛ̑ѢРІЄННІЄ . -иа n.

occurrit in Chrabr

geometrie; геометрия; Geometrie; geometria: и ѩкоже сѧ ѧзъıци размѣсниѫ, тако и нрави и обıчае и оустави и закони и χıтрости на ѧзъıкъı · египтѣниѫ же зем̑емѣрениѥ Chrabr 6,21 (var. землюмѣріе ms. Zographense). — Exh.

Cf. ГЄОМЄТРИА

ЗЄЛІѢ- ⟨. ЗЕМЛѢ-

ЗЄФЄАНИН'Ъ , -а m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon tantum in pl. formis ЗЄ́ФЄАНЄ (Sin) et ЗИФѢИЄ (Pog Bon)

Ziphaeus (lat.); — Ζιφαῖος; Ziphaeus; — incola desertorum Ziph in Palaestina (v. 1Rg 23,19 et 26,1): пріѫ зєфеане τοὺς Ζιφαίους Ps 53,2 Sin, зифѣие Pog Bon.

Exh.

ЗЄҮС'Ъ [1] ⟨. ДИИ²

ЗЄҮС'Ъ [2] , ДИА m., nom. propr.

occurrit in Supr Apost Vit; occurrunt formae nom. ЗЄҮСЪ, gen. ДИА, acc. ДИА, ДИѢ

Zeus; Зевс; Zeus; — Ζεύς; Iuppiter; — in mythologia graeca summus deorum: богъ оубо ѩже естъ зеҮсъ · ѩже естъ на небеси · ц⟨ѣса⟩рь бо естъ въсѣмъ богомъ ὁ Ζεύς Supr 140,8; оубон сѧ ... диа φοβήθητι .. Δίαν Supr 115,8; звахоу же варнавоу дію, а павла ермію Δία, var. Δίαν A 14,12 Christ Slepč Šiš, днѣ Mak, людие (sic!) Ochr; сего диа · егоже мѣниши богоу бъıти τὸν Δία Supr 7,14; wт⟨ъ⟩вьржеши ли сѧ диа abrenuntia Iovi Vit 126bα, Sobol. 287,14; сии же ѩже блнзъ диа · глаголемъıи аполонъ τοῦ Διός Supr 8,1. — Exh.

Cf. ДИЄВЪ

ЗНВЪ , -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Zeb (lat.); — Ζήβ; Zeb; — unus ex principibus populi Madian, qui cum Oreb ab hominibus Gedeon occisus est (Jdc 7,25): положі къıиѧ⟨ѕь⟩ іхъ ѣко і орева і зиба і зевеа і салъманоу Ζήβ Ps 82,12 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

ЗИЖДАТИ, зиждаѭ, зиждаеши ipf.

occurrit in Gl

stavěti; строить; bauen; — κτίζειν; *aedificare:* и мирѣ д⟨ѳу⟩ши в посоужденїе всакомоу зиждающоумоу цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вь сию τῷ κτίζοντι Agg 2,9 Gl.

Exh.

Cf. зѣдати

ЗИЖДИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Azb CanVenc Vit, scribitur etiam **ЗДИЖДИТЕЛЬ**, **ЗИЖДИТЕЛѢ**

1. *stavitel, tvůrce; создатель, творец; Erbauer;* — κτίστης; fabricator: тоу ноѥ χ⟨рн⟩с⟨тос⟩овѣи образъ · великоѳумоу ков'чегоу божии цркъ'ви зиждитель · сѣпасѣшии жестосрѣдыѧ вьсѧ мѧзыкъı ктїстης Supr 460,17.

2. *stvořitel; зиждитель; Schöpfer;* — κτίστης, πλαστουργός, δεσπότης; creator, plastes, dominus: (... видѧ) невидимаѧго видима · зиждителѣ въ рабьи образѣ τὸν κτίστην Euch 3b 3; прошаѧше брьнѣе оу брънѣ · приати зиждителѣ вьсѣмъ τὸν πάντων πλαστουργόν Cloz 14b 10; Supr 453,2; тварь же не разоумѣ своѥго зиждителѧ и творьца τὸν ἑαυτῆς δεσπότην Supr 484,27; в⟨ож⟩е всеѧ тварь и зиждителю Azb 2; ако вѣрьноу зиждителю да прѣдадѣть доуше своѥ 1P 4,19 Šiš, зижителю Christ, зиждителю Slepč; тъı бо роди зижителѧ всѣмъ и б⟨ог⟩а CanVenc, Vajs 144,16; б⟨огороди⟩це, рожьшиѧ словѣмь, паче словеси зижителѧ своѥго CanVenc, Vajs 145,17; поѧна зижителѧ своѥго creatori Vit 129aβ, Sobol. 293,7.

Cf. творьць, съзидателѣ

ЗИЗАНИЄ, -ня n.

occurrit in Chil

plevel; сорная трава, плевел; Unkraut; — ζιζάνιον; *zizanium;* gr. ζιζάνιον herbam *Lolium temulentum* appellatam designat; — fig.: тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть б⟨о⟩жиѧ бл⟨а⟩г⟨о⟩дѣть и оумъ трѣзвь и видѧщи очи да не и зизанїа ако п'шеницѧ ѣдѧше невѣдѣстоѥмь врѣдѧни вьсѣмъ ζιζάνιον Chil 2bα 5. — Exh.

Cf. плѣвелъ

ЗИЛОТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Slepč Mak Šiš Hval Dijav, invenitur etiam nom. **ЗѢЛОТЪ** in Nik, **ЗИЛОТА** in Hilf, **ЗѢЛОТА** in Hval

Horlivec; Зилот; Eiferer; — Ζηλωτής; Zelotes; — cognomen Simonis, unius ex duodecim apostolis Christi: ι изъ̀ѧра отъ їнѫъ . . . симона нарицаемаго зилота Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτήν L 6,15 Zogr Mar, зѣлота Nik; ї · светаго апостола симона зилота Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ Šiš kalend 10. Maii, зилѡ̃ Slepč 128a 8; симонъ зилотъ Dijav, Sobol. 43,16; симонь зилота Σίμων ὁ ζηλωτής A 1,13 Hilf, зилотъ Mak Šiš; симона зѣлотоу сказаетъ Ap 21,20 Hval. — Exh.

ЗИМА, -ы f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Pog Bon Lob Pnr Lobk Zach VencVost

1. *zima, zimní období; зима; Winter;* — χειμών; hiems: бъıша же тогда свѧш⟨те⟩нїѣ въ ї⟨ерусал⟩и⟨и⟩мѣхъ · и зима бѣ χειμών J 10,22 Zogr Mar As Ostr bis; вьсѫ зимѫ поливаѭштемъ намъ · ѥдва о лѣто възмогоша сѧ приати садове многыѧ ради хоухотъı (sic!) ὅλον τὸν χειμῶνα Supr 301,21; потъщи сѧ прѣжде зимъı прити πρὸ χειμῶνος 2T 4,21 Slepč Šiš Mosk^{b}; ◆ зимѣ *v zimě; зимой; im Winter;* — χειμῶνος; in hieme, hieme: молите же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни въ соботѫ χειμῶνος Mt 24,20 Mar As Zogr^{b} Ostr (зимьно Sav); sim. Mc 13,18 Zogr Mar Nik.

2. *zima, chlad, chladno; холод; Kälte;* — ψῦχος, χειμών; frigus, hiems: стоѣхѫ же раби · и слоугъı огнь сътворише · ѣко зима бѣ · и грѣахѫ ὅτι ψῦχος ἦν J 18,18 Zogr Mar As Sav Ostr; людемъ трѣпѧщемъ зимѫ великѫ Euch 44b 10; аще стран'ники всѫ и аще гдѣ ино зимон стражѣть то всѫ wдѣваше и кормѧше VencVost 57a 4, Vajs 16,18; люта ѥстъ зима нъ сладъка порода · болѣзньно съмрьзение · нь сластьнъ покои ὁ χειμών Supr 91,3; обаче вѣсте ѥлико васъ искоусисте зимѫ · ако тѫжекъ ѥстъ образъ тоѧ мѫкъı οἱ πεπειραμένοι χειμῶνος Supr 89,11; — cf. стоудень, мразъ;

de tempestate hiemali: ни съланьцю же ни звѣздамъ сиѭщемъ въ многъı дⷭни, зимѣ же належащи не малѣ, то оуже wтьıтъ сѧ всако оупованиѥ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ намъ χειμῶνός τε tempestate Λ 27,20 Christ Mak Šiš; тѫжци вѣтри великѫ дъıханиѧ силѫ на кротость тишаахѫ · а они ръвъностиѫ зависти зъıбьıште сѧ · распатию зимъı пооучаахѫ сѧ χειμῶνα Supr 399,13; — cf. боурꙗ.

ЗИМЬНО adv.

occurrit in Nik

zima; холодно; kalt; frigus: дьньсь зимьно σήμερον χειμών hodie tempestas Mt 16,3 Nik (дьнь сь зимнъ Zogr, дьнесь зимѣнъ Mar). — Exh.

ЗИМЬНЪ, -ьıн adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Supr Bes Ben

1. *zimní; зимний; Winter-;* — χειμέριος; hiber-

nus, hiemalis: съмотрѣѥ бо ѥстьствѣо тоѧ земьѧ · ꙗко стоудень вѣлика ѥстъ въ нѣи · и година врѣмене ꙗко зимна χειμέριος Supr 89,5; повелѣша ... влѣшти · въпь на мразъ · и прѣбъ-ти ѥмоу на лѣдѣ вьсѧ пошть · бѣаше бо зимьное врѣмѧ ὁ καιρὸς χειμέριος Supr 261,10; боурѧ зимьнъıꙗ приходити по чинови врѣмене оустави имоуть tempestates hiemales Bes 35,254ba 8; молитѥ жѥ сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимьно · ни въ сѫботѫ χειμῶνος in hieme Mt 24,20 Sav (зимѣ Mar As Zogr^{b} Ostr).

2. *chladný, studený; холодный; kühl, kalt;* — χειμέριος; frigidus: вьсѧ бо тварь движѧѥть на нихъ · въсѧ обрѣте побѣдимѧ доброиѧ дѣтелиѧ мѫжь · пошть лютовѣтрьнѧ · земьıѧ зимьѧ χειμέριον Supr 96,25; зимноу жѥ соущоу мѣстоу темоу · и стоудень водѣ ѥзероу наводнившоу се Ben, Sobol. 124,4; — cf. стоудень;

procellosus: дань сь зимнъ · чрѣмѣноувѣтъ бо сѧ дрѧселоуıѧ н⟨є⟩бо сѥмерон χειμών hodie tempestas Mt 16,3 Zogr, зимень Mar (зимьно Nik): — cf. боурьнъ.

Exh.

ЗИНАИДА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Ostr Ochr Slepč

Zinaida; Зинаида; Zenais; — Ζηναΐς; Zenais;

a) nomen sanctae, sororis Philonillae, propinquae Pauli apostoli; memoria in Oriente et in Occidente die 11. Octobris: пⷭ⟨мѧ⟩тьı ... с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цѧ · зинаидъı · и фєонилъı сестръı ѥıѧ Ζηναΐδος Ostr 228ba 12sq; пⷭам⟨ать⟩ ... с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци зинаидѣ Ochr 81a 13 et Slepč 107b 11;

b) virgo martyr (in Perside saec. IV. ?); memoria in Ostr 3. Iun. (in Or. 6. et 9. Iun.?): стрⷭ⟨тьı⟩ с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ · ѣ · дѣвъı · марѳѣ · марии · ѳеклѣ · зинаидѣ · нем'мони Ζηναΐδος Ostr 276aα 8sq.

Exh.

ЗИНОВИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in As Ostr Slepč Šiš Trin; forma ЗИНОВИИ in Ostr Slepč Šiš Trin, in As etiam forma gen. ЗИНОВА occurrit

Zenobius (lat.); — Ζηνόβιος; Zenobius; — episcopus Aegaeis Ciliciensibus et martyr tempore Diocletiani; memoria in Oriente 30. Octobris, in Occidente 30. vel 31. Octobris: стрⷭ⟨тьı⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · кѵриакоу патриар'хоу · и зиновию єп⟨и⟩с⟨коу⟩поу Ζηνοβίου Ostr 238aβ 9sq; зинова As 125a 24; с⟨вѧ⟩т⟨ьı⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨ъ⟩ зиновикъ Ζηνοβίου Slepč 108b 24; светаго зиновиıа Šiš kalend. 30. Octobris; стефанє · гєѡргьıє · зиновьıє Trin, Sobol. 46,24. — Exh.

ЗИНОВИЯ, -ия f., nom. propr.

occurrit in As Ostr Šiš

Zenobia (lat.); — Ζηνοβία; Zenobia; — martyr, soror s. Zenobii, cf. ЗИНОВИИ: мⷱ⟨сѧ⟩ца октоб⟨ра⟩ ѣ с⟨вѧ⟩т⟨ъıи⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ зинова и зиновиѧ сестрѣи его Ζηνοβίας As 125a 24sq, зиновиѧ Ostr 238aβ 9sq, зиновиѥ Šiš kalend. 30. Octobris. — Exh.

ЗИНОКЪ in As v. ЗИНОВИИ

ЗИНОНОВЪ adj. poss.

occurrit in Supr

Zenonův; Зенона (gen.); *des Zeno;* — Ζήνωνος (gen.); Zenonis (gen.); — Zeno, imperator Byzantinus, qui a. 474—491 regnabat: на конѣць цѣсарьства зиноновa Ζήνωνος Supr 282,6. — Exh.

ЗИНОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Mak

Zeno (lat.); — Ζήνων; Zeno:

a) martyr, sub Decio imperatore Carthagine anno 250 cum sociis necatus; memoria in Oriente 10. vel 5. Aprilis, in Occidente 10. Aprilis: блажєнаго жѥ зинона и алєѯандра · и ѳєодора Ζήνωνα Supr 177,18;

b) martyr; memoria in Oriente et in Occidente 11. Augusti: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · м⟨оу⟩ч⟨ени⟩ка · зинона · и марка Ζήνωνος Mak 84b 14.

Exh.

ЗИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Mak Šiš; in Mosk^{b} invenitur ЗИНА

Zenas (lat.); — Ζηνᾶς; Zenas; — nomen discipuli et socii operis Pauli apostoli, de quo in epistula ad Titum mentio fit: зина законьııка и апостола тъıпно посли Ζηνᾶν Zenan Tt 3,13 Šiš^{bis}, зинѫ Mosk^{b}, ѯзина (sic!) Mak 81b 17, ѯѯзинак (sic!) Mak 86a 6; in Ochr hoc nomen corruptum legitur на безакон'ника pro (зи)на [ве]закон'ника. — Exh.

ЗИНѦТИ, -нѫ, -неши pf., чемь

occurrit in Supr Parim

зинѫти, зинѫти оустъı *otevřiti ústa, zívnouti; открыть рот, зев, зевнуть; den Mund auftun, gähnen;* — χαίνειν τὸ στόμα; dilatare os, aperire os: кьлѣзѥ въ огнь и зинѫвъ прѣда доүшѫ Supr 144,21; зинѫ ада оустъı своими ἔχανεν ὁ ᾅδης τὸ στόμα αὐτοῦ Supr 487,21; зини оустъı своими · и ѣждѣ ежѥ азъ Дѧ ти χάνε τὸ στόμα Ez 2,8 Grig Zach. — Exh.

Cf. ЗЯТИ

зиѳѣнинъ v. зефеанинъ

зинѧти, зѣю, зѣвши et зинѹ, зинувши ipf.

occurrit in Supr Ben; formae cum зѣ- in praes. in Supr, cum зинѹ- in Ben leguntur

olvirati ústa; открывать рот, зев; den Mund auftun; — χαίνειν; hiare, aperire os: младенцѣи ѥко и птѧшти вьзираѭтъ к тебѣ зѣвѧште κεχηνότα hianti ore Supr 513,3; ѥви се ѥмоу на поутн змин велнкъ · стоѥ и зинѹе хоте и пожрѣти aperto ore Ben, Sobol. 129,27; — *admirari cum ore hianti:* дивишѧ сѧ · недомъıсленшѧ сѧ къкоупѣ и вьстрепеташа · и овъ нхъ зѣѧ стоѧше · овъ же колѣномa лнце покрывааше κεχηνός ore hianti Supr 466,12. — Exh.

Cf. зинѧти

злакъ, -а m.

occurrit in Psalt Apoc Parim

zeleň, zelený porost; зелень, зеленая поросль, злак; Grünes, grünes Kraut; — χλόη, τὸ χλωρόν; herba, virgultum, viride: зане ѥко трѣва ѭдро ісъшѧтъ · и ѥко зелие злака скоро отъпадѧтъ λάχανα χλόης Ps 36,2 Sin Bon Lob Par, зла(къ Pog; вьсѣкъ злакъ дѫбравиъı πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ Gn 2,5 Grig Zach; и речено бысть имь да (не) ѣдетъ трава земьнне ни всака злака ни всакаго дрѣва πᾶν χλωρόν Ap 9,4 Hval Rumj. — Exh.

Cf. зелие, трава; злачьнъ

златарь, -ря m.

occurrit in Parim Bes

1. *zlatník; ювелир, золотых дел мастер; Goldschmied;* — χρυσοχόος; aurifex: еда тѣло сътворитъ дрѣводѣлѧ · или златарь развадь злато · позлатитъ є χρυσοχόος Is 40,19 Zach, злат .. Grig.

2. *penězoměnec; меняла; Wechsler;* — nummularius: столъı продающихъ [и] голоуби[и] испровьржє · и злáревъ измета златицѣ nummulariorum Bes 17,125bα 9sq.

Exh.

Cf. златьникъ sub 2, иѣнажьникъ

златникъ, -а m.

occurrit in Supr Const

zlatý peniz, zlaťák; золотая монета, золотой; Goldstück; — νόμισμα; *aureus nummus, aureus:* они же ... дашѧ ѥмоу два златика δύο νομίσματα Supr 145,25; авіе принесе моужь иѣкыи брѣме въсаков ѭды и десеть златикъ Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,8 (var. златникъ); мало же проснмь, тькмо единого златика Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,1 (var. златника). — Exh.

Cf. златица, златьникъ

златица, -ѧ f.

occurrit in Supr Bes

zlatý peniz, zlaťák; золотая монета, золотой; Goldstück; — νόμισμα, χρύσινος; aureus nummus, aureus: иѣстъ осталa ни єдина златица къ ризьницн ἓν νόμισμα Supr 120,24sq; дакъше ѥмоу три десати златицъ τριάκοντα χρυσίνους Supr 23,20; брате шедъ даждь семоу $\overline{ѕ}$ златицъ ἓξ νομίσματα Supr 120,5; sim. Supr 120,14; Supr 120,22; Supr 120.7; дъва на десатѣ златицъ τὰ δώδεκα νομίσματα Supr 122,10; $\overline{ві}$ златицъ τὰ δώδεκα νομίσματα Supr 120,15sq; sim. Supr 121,5; два десати златицъ εἴκοσι χρύσινα Supr 515.3; три ста златицъ χρυσίνους τριακοσίους Supr 518,12; злат(а)ревъ измета златицѣ aes Bes 17,125bα 10sq.

Exh.

Cf. златникъ, златьникъ sub 1

златo, -а n.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Sud Vene VeneNik Bes VII; semel in Sin etiam золѣто scribitur

zlato; золото; Gold; — χρυσός, χρυσίον, χρήματα, θησαυρός; aurum, pecunia, thesaurus: ковьчегъ завѣта, окованъ всюдоу златъмь χρυσίῳ Hb 9,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; еда тѣло сътворитъ дрѣводѣлѧ · или златарь развадь злато позлатитъ є χρυσίον Is 40,19 Zach Grig; ѥко злато къ грънъıли · искоусилъ ѧ естъ ὡς χρυσόν Sap 3,6 Grig Zach; ѡцистить с(ъ)нъı леоугнинъı · и излѣѥть ı ѥко злато ὡς τὸ χρυσίον Mal 3,3 Zach; прінѣсѣ ємоу дарьı · злато и ливанъ и змурнѫ χρυσόν Mt 2,11 As Sav Ostr Deč Nik; sim. Bes 10,45bα 11; къı красоуѥте сѧ златомъ · азъ же крьстомъ χρυσῷ Supr 19,21sq; имьже да естъ не въıѣшьнее плетенне власомъ и полаганне златоу или одѣяние ризамъ περιθέσεως χρυσίων 1P 3,3 Christ злата Slepč; женъı ... цѣломоудрьствиемь да оукрашаютъ сѧ, не плетениими ни златъмь ни висьрьмь χρυσίῳ 1T 2,9 Christ Slepč Šiš; — fig. in sensu ‚divitiae, fortuna, thesaurus, pecunia' (saepe in iunctione сърѣбро и злато): дастъ сѣ ємоу отъ золъта арависка ἐκ τοῦ χρυσίου Ps 71,15 Sin, wт(ъ) злата Pog Bon Lob Par; напльни бо сѧ земѣ нхъ злата и сребра ἀργυρίου καὶ χρυσίου Is 2,7 Grig Zach; подобьно естъ · ц(ѣса)р(ь)ствие н(ѳ)б(е)с(ь)ное · златоу съкрьвенoу въ никѣ thesauro Bes 11,48aβ 17sq (съкровиштю Mt 13, 44 Zogr Mar); ѥко сребра

и ꙗко зла̀ поищеши его ὡς θησαυρούς Pr 2,4 Zach (sic praecipue in Bes; cf. F. V. Mareš, Slavia 32, 1963, p. 447); не сътажите злата ни съребра · ни мѣди при поѣхъ вашихъ χρυσόν Mt 10,9 Zogr Mar Nik; sim. Supr 411,5; благо мнѣ законъ оустъ твоихъ паче тысѧщи злата і съребра χιλιάδας χρυσίου Ps 118,72 Sin Sluck Pog Bon Lob Par et Vit 124ba, Sobol. 283,9.

ЗЛАТОЗАРЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

zlatozářný, zářící, třpylící se jako zlato; блестящий, сияющий как золото; goldglänzend, goldstrahlend; splendens, fulgens sicut aurum: златозарнѣи твои очи KlimRum, Lavrov 94,36 (златообразн'нѣи KlimJugosl); златозарны письмены оукрасишѧ KlimRum, Lavrov 94,21, златозар'ными KlimJugosl; златозарныѧ твоѧ стопы KlimRum, Lavrov 95,8; златозарнѧѧ твоѧ ѭтробѣ KlimRum, Lavrov 95,4sq (свѣтозарноую KlimJugosl). -- Exh.

Cf. златообразънъ, свѣтозарънъ

ЗЛАТОНОСИВ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

nosící zlaté ozdoby; носящий золотые украшения; goldenen Schmuck tragend; — χρυσοφόρος; auro ornatus: и къı златоносивъıѧ женъı кидаштѧ · течениѥ женьскоѥ αἱ χρυσοφόροι γυναῖκες Supr 447,2. -- Exh.

ЗЛАТООБРАЗЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

podobající se zlatu; золотообразный; goldähnlich; auri speciem habens: златообраз'нѣи твои очи KlimJugosl, Lavrov 98,16 (златозарнѣи KlimRum).

Exh.

Cf. златозарънъ, свѣтозарънъ

ЗЛАТООУСТ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in As Sav Ostr Und Supr Ochr Slepč Mak Šiš Zach Trin Dijav

cognomen s. Ioannis Chrysostomi in iunctione иоаннъ златооустъ, -ъıи v. иоаннъ sub d.

ЗЛАТ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Tun Const Nom VencNik Vit CMLab

zlatý; золотой; golden, Gold-; — χρυσοῦς, χρύσι.ος, τοῦ χρυσοῦ; aureus, auro confectus: ідоли ѩ(ъı)къ съребрѧни і златн τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον Ps 113,12 et 134,15 Sin (злато Pog Bon Lob Par); и поставиѭ ти златъ образъ къ градѣ семь χρύσινον ἀνδριάντα Supr 222,17; кѣдро злато στάμνον χρυσῆν Supr 344,4; къ вергахъ златахъ ἐν ἁλύσει χρυσῇ Supr 318,14sq; мѫжь, златъ пърстень носѧ χρυσοδακτύλιος Ja 2,2 Christ Šiš; — auro ornatus, auratus: облѣченъ къ подыри и прѣпоѣсанъ при сасѣцоу поѣсомь златъıмь ζώνην χρυσᾶν Ap 1,13 Hval Rumj; пожьроу тъ оуньць съ рогъı златъı cum cornibus aureis Vit 126aβ, Sobol. 287,3; — substantivi vice fungitur: сребро и злато оумножихъ ѥи · тоже та сребр'на и злата створи ваалови αὗτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῷ Βάαλ Os 2,8 Gl, златы Tun; — fig.: златъıѧ зарѧ · правьдьноѥ слъньце къ отъмѣвѣнъıихъ срьдьцихъ просвѣти τὰς χρυσοῦς ἀκτῖνας Supr 348,23; ѥже вас слоушаа по златѣ сѧ главоу ѩхъ, и се на мнѣ сѧ ѩвлѣетъ VencNik 22,20.

Cf. златънъ

ЗЛАТЪНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Const Bes

1. *zlatý penîz, zlaták; золотая монета, золотой; Goldstück; nummus aureus:* мало же испросимъ, токмо єдиного златника Const 6, Lavrov 10,1 (златика ms. 1469); и ꙗко бъıсть обѣдньıѧ година, тогда приносе моужь времѧ всѧкомѫ ѭдн и · ї · златникъ Const 7, Lavrov 11,7 (златикь ms. 1469); — cf. златикъ, златица.

2. *penězoměnec; менялa; Wechsler;* — trapezita: ꙗже родѧщиѧ сѧ къ знамение звѣздъı · ѥ-и-мѧ ливра повѣдаютъ · златьникъı бъıкающие гл⟨аголе⟩те quos nasci sub signo Librae asserunt, trapezitas futuros dicunt Bes 10,45aα 23; злато ѡбражающихъ златьникъ многъı земля не знаютъ trapezitas multarum gentium provinciae ignorant Bes 10, 45aβ 3: — cf. златарь sub 2, нѣнмжьникъ. — Exh.

ЗЛАТЪН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Rumj

zlatý; золотой; golden; — χρυσοῦς; auri (gen.), *aureus:* и куупци земьстии · въздъıдаютъ и въсплачютъ сѧ о нѧи · ꙗко времени ихъ · никтоже купуютъ к тому · времени златиа и сребрена · и камениıа драга γόμον χρυσοῦν Ap 18,12 Rumj (злата Hval);

златънаѥ желание *touha po zlatě; страсть к золоту; Goldsucht;* — ἐπιθυμία τῶν χρυσίων; cupiditas auri: и въı златоносивъıѧ женъı ... отъложивъшѧ златънаѧго желанию τῆς τῶν χρυσίων ἐπιθυμίας Supr 447,5.

Exh.

Cf. златъ

ЗЛАЧЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Apoc Parim

zelený; зеленый; grün; – χλωρός; viridis: и всака трава (ms. драва) злачна иогорѣ πᾶς χόρτος χλωρός Ap 8,7 Hval, злачнаш Rumj; даⷯъ вамъ ... късѣкѫ трѣвѫ злачнѭѫ въ ѣдъ πάντα χόρτον χλωρόν Gn 1,30 Grig Zach. – Exh.

Cf. зеленъ; злакъ

ЗЛѢЧЬ et **ЖЛ'ѢЧЬ**, -и f.

occurrit in Ex Psalt Euch Supr Hilf Slepč Mak Šiš Parim Const Nicod; forma ЗЛѢЧЬ in monumentis canonicis et posterioribus, forma ЖЛѢЧЬ tantum in monumentis posterioribus apparet

žluč; желчь; Galle; – χολή; fel: дашѧ емоу пити оцьтъ съ злѣчиѭ размѣшанъ μετὰ χολῆς Mt 27,34 Zogr As Sav Ostr 199aα 9, съ злъчьиѭ Mar, съ зълъчиѭ Ostr 189aβ 11sq, съ жлѣчию Nik; sim. съ злѣчиѭ Euch 50a 15; съ жл'чию Nicod 10, Stojanović 98,25; жлѣчь и оцьтъ Nicod 20, Stojanović 110,23; і дашѧ въ ѣдь моѭ злѣчь χολήν Ps 68,22 Sin Pog Bon Supr 478,19, жлѣчь Lob Par; медъ бо капѣвтъ отъ оустьноу женъı блаⷢдıнъı ... нъ послѣждѣ горьчае злѣчи обрѧштѣши πικρότερον χολῆς Supr 351,3, жлъчи Pr 5,4 Grig, зълчи Zach; грѣхъ въкоушенiемь · ѣко сладокъ естъ · нъ послѣдь горѣчѣе злѣчи обрѣтаетъ сѧ Euch 69b 6sq; почто злъчь и оцьтъ испилъ χολήν Supr 484,9; та бо злѣчь сладость бꙑстъ намъ χολή Supr 484,11; отъ жидовъ (pro животъ) же злѣчь ἐκ δὲ ζώων, χολῆς Supr 438,15; въкоусихъ тебе ради злѣчи χολήν Supr 469,19sq; гроздъ ихъ гроздъ злѣчи χολῆς Dt 32,32 / Cant 2 Pog Bon, жлѣчи Cant 6 Lob Par; обрѣтъ же въ слатинѣ водицоу, не можахоу wтъ неа пити · бѧше бо ꙗко и жолчь Const 12, Lavrov 21,16, var. золчь, жлѣчь ms. 1469; ng.: въ злѣчи бо горести и въ сѣзѣ непраⷡедиⷭ виждоу те соуща ἐν ... χολῇ A 8,23 Hilf, въ злѣчь εἰς γὰρ χολήν Šiš, къ жлъчъ Slepč, въ жлѣчи Mak. – Exh.

ЗЛ'ѢЧЬНЪ. -ъıи adj.

occurrit in Bes

žluči (gen.); *желчи* (gen.); *Gallen-;* – fellis (gen.): голоубь же чистъ ѥстъ ѧкѣрьць · и горести зълчьнъıѧ не имать a malitia fellis alienum Bes 5,27aβ 17. – Exh.

ЗЛЬЗА in Supr v. слъза

ЗМАРАГДА, -ы f., **ЗМАРАГД'Ъ**. **ЗМАРАГДОУЛОС'Ъ**, **ЗМАРАГОДОС'Ъ**. -а m.

occurrit in Supr Apoc Bes et in kalend. As, ubi ЗМАРАЗДЬ scribitur, verisimiliter per errorem pro ЗМАРАГДЬ; in Hval ИЗМАРЬГАДЬ, in Synod ИЗМАРАГДЪ

1. *smaragd; изумрудъ; Smaragd;* – σμάραγδος; smaragdus: основание пьрвоѥ насиⷭ · второе самѣфирь · г · халкидонъ · д · ѥ · змарагда ὁ τέταρτος σμάραγδος Ap 21,19 Rumj, измарьгадь Hval; всѧкъ камень прѣдрагъıи покръвение твоѥ ... карѣкъ-иѣкоулосъ · змарагдоулосъ smaragdus Bes 34,240aβ 4sq, змарагодосъ Uvar 129aβ 23, измарагдъ Synod 198a 16.

2. nom. propr.:

a) unus de quadraginta martyribus Sebastenis sub Licinio et Agricola interfectis; memoria in Oriente et in Occidente die 9. Martii: а се имъ имена · дометиѧнъ · исꙋхии · змарагдъ Σμάραγδος Supr 69,7;

b) nomen virile s. Euphrosynae, v. ефросиа: и пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩нѣиѧ ефросинѣи нарѣченѣиѧ имен⟨в⟩мь мѫжскомъ змарадь (sic!) Εὐφροσύνης τῆς μετονομασθείσης Σμαράγδου As 121a 26.

Exh.

ЗМАРАГДОВ'Ъ adj.

occurrit in Rumj in forma ИЗМАРАГДОВЪ, in Hval ИЗМАРЬГАДОВЪ

smaragdový; изумрудный; smaragden; – σμαράγδινος; smaragdinus: и бѣ дуга wкр⟨ъ⟩стъ престола ꙗко же видѣние измарагдово ὁράσει σμαραγδίνῳ Ap 4,3 Rumj, измарьгадово Hval. – Exh.

ЗМАРАЗДЬ in As v. змарагда

ЗМЄТЬНИК'Ъ. -а m. in Job 3,16 ms. Novianum H Gl v. sub ИЗКРЪГЪКЪ

ЗМИИ. змиꙗ m.

occurrit in Sav Euch Psalt Supr Chil Apoc Parim Bes Nicod Vit Ben Dijav et in kalend. Slepč; in Sin semel ЗМѢИ

drak, had; змей, змий, змея; Drache, Schlange; – δράκων, ὄφις; draco, serpens: хвалите г⟨оспод⟩а wт⟨ъ⟩ земла · змиѥве δράκοντες Ps 148,7 Pog Bon Par (змие Lob); иегоже хвалитъ вьса тварь · змиѥве Supr 77,5; і попереши лъва і змѣⷦ δράκοντα Ps 90,13 Sin, змиꙗ Pog Lob Par, змеа Bor і главъı гнѣздящихъ сѧ змиѥвъ · тоу съкроушилъ вси тῶν ... δρακόντων Euch 4b 19sq; и ꙗкоже моиси вьзнесе змиѭ въ пѹстъıни τὸν ὄφιν J 3,14 Sav (змиѫ Mar As bis Ostr bis); и прѣложи

СѦ ѣ ЗМИИ ВЕЛИКѢ εἰς δράκοντα Supr 173,23; БРАТѢ БЫХѢ ЗМИЄМѢ draconum (Job 30,29) Bes 38,293aα 1; — de dracone in Apocalypsi: И СЄ ЗМЫИ ЧРЬМАНЬ ВЕЛЫИ δράκων Ap 12,3 Hval Rumj; МИХАНЛЬ И АНѢЛЫ ЕГО БРАНЬ СТВОРЫШЕ СЬ ЗМЫЄМЬ. И ЗМЫИ БРА СЄ μετὰ τοῦ δράκοντος καὶ ὁ δράκων Ap 12,7 Hval Rumj; И ѠТѢ ЗМИѪ И ЗѢМИЮ ДРЄВНЮЮ τὸν δράκοντα τὸν ὄφιν Ap 20,2 Rumj, И ЄТЬ ЗМЫѢ ДРѢВНАГО Hval; ◆ pejor. de homine: КРѢКОПИВѢЫИ ЗМИЮ δράκων Supr 115,28; — de diabolo: ДА МѦ ИЗБАВИТЬ ТОБОЮ ѠТ⟨Ѣ⟩ ГЛѢБОКАГО ЗМИѪ ХОТѦЩАГО МѦ ПОГЛОТИТИ Dijav, Sobol. 42,2; НЄ ДАСТЬ КЪ ТОМОУ СТРАШЬНѢЙШЬ ПОЖРѢТОУ БЫТИ ЗМИЄМЬ ὑπὸ τοῦ ... δράκοντος Chil 1bα 20.

Cf. ЗМИѪ, ГАДЪ[1]

ЗМИИН'Ъ. -ЪИ, **ЗМИИНЬ** adj. poss.

occurrit in Psalt Supr Lobk Zach Služ Bes; ЗМИИНЬ semel in Sin

hadi, drači; змеиный, змея (gen.), *змия; Schlangen-, Drachen-;* — τοῦ ὄφεως, τοῦ δράκοντος, ὀφιώδης; serpentis, draconis, viperarum, a serpentibus illatus: ЯКОЖЕ БО ВРАЧЕВЬСТВИИ ОТРОЦИ ЗМИИ ИЪІА ИЗЫ ЦѢЛАТЬ τὰς ὀφιώδεις πληγάς Supr 430,14; ПОЖСТРИША ИЗЫКЬ СВОИ ЯКО ЗМИИЬ ὡσεὶ ὄφεως Ps 139,4 Pog, ЗМИИЧЬ Bon (ѣКО ЗМИЄ Lob Par); СЪМРЬТОНОСЬНЪ ЯДЪ ЗМИИЧЬ τοῦ δράκοντος Supr 484,10; ПОДЪ ОПАШЬІЖ ЗМИИНОІЖ τοῦ δράκοντος Supr 134,26; И ЬСТИ ЗМИИѢ ПОСЛѢДОВАВЪША τοῦ ὄφεως SlužSof[b], Orlov 179,3 (var. ПРЄЛЄСТИЮ ЗМІЄВОЮ); ПО ОБРАЗОУ ЗМИИНЮ τοῦ ὄφεως Ps 57,5 Sin, ЗМИИНОУ Pog Bon Lob Par; ПОСЬЛАША НА МѦЖА Д⟨ОУ⟩ХЪ ВЪ ОБРАЗѢ ЗМИИѢ Supr 567,6; – fig.: ЗМИЇНЪ ОУМЫШЛЬ τοῦ δράκοντος Supr 102,8; ѠТ⟨Ъ⟩ СѢМЕНЕ БО ЗМИИНА ИЗИДЄТ⟨Ъ⟩ ВИЗИИ АСПИДОМЬ ὄφεων Is 14,29 Lobk Zach; РОДЄ ЗМИИЧЬ genimina viperarum Bes 20,104aα 18. — Exh.

Cf. ЗМИЄВЪ

ЗМИРНА v. ЗМѸРЬНА[1]

ЗМИѪ, ЗМИЯ f.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost Apoc Lob Parim Const Bes Dijav; in Parim scribitur ЗѢМИЯ

had; змея, змий; Schlange; — ὄφις; serpens, coluber: ЯЖДѢТЄ ЖЄ МѦДРИ АКЪІ ЗМИЯ ОЇ ὄφεις Mt 10,16 Zogr Mar As Ostr; И ОУПОДОБИВЪ СѦ ЗМИЇ ПРѢЛЬСТИ ІЖ ὄφιν Supr 9,15; И ЯКО ВИДѢША ИНОЗЫЧЬНИЦИ ВИСЯЩЮ ЗМИЮ ѠТ РОУКЫ ЄГО τὸ θηρίον A 28,4 Christ Šiš Mak; ПОДОБНИ ЗМЫѢМЬ ὄφεσιν Ap 9,19 Hval Rumj; — fig.: ОМРАЧЕНИЄ ОУМОМЪ · ЗМИЄ ОБЬЯВЄТЬШАЬШЬІ ὄφις Supr 231,12; НѢ МЬНИМЪІНМЪ КРЪСТА ВОУИСТВОМЬ · ВЬ ЗѢЛОБИ СѦШТѦѦ ЗМИѦ · ПЛѢНЪ РАЗГРАБИТЬ ТОУ ... ὄφεως Supr 329,6; ѠТПЕРИ ѠТ⟨Ъ⟩ МЕНЕ ПѦТОЮ ТВОЕЮ ЛОУКАВОУЮ ЗМИЮ Dijav, Sobol. 41,24.

Cf. ЗМИИ

ЗМИЄВ'Ъ. -ЪИ adj. poss.

occurrit in Sin Euch Chil Apoc Pog Bon Služ et in cant. Pog Bon Lob Par;

dračí, hadí; змея (gen.), *змия, змеиный; Drachen-, Schlangen-;* — τοῦ δράκοντος, τῶν δρακόντων, τοῦ ὄφεως, δρακοντοειδής; draconis, draconum, serpentis: ТЫ СЪТЛЪЧЕ ГЛАВЖ ЗМЬЄВЖ ТОУ δράκοντος Ps 73,14 Sin, ЗМИЄВЖ Pog Bon (ЗМИѢ ВЕЛИКАГО Lob Par); ПОНЄЖЕ ОУБО ПОДОБАШЕ · И ГЛАВЪІ ЗМЬЄВЪІ СЪКРОУШИТИ τοῦ δράκοντος Chil 1aβ 13; ИЗ ѲСТЬ ЗМЫЄВИХЪ τοῦ δράκοντος Ap 16,13 Hval, ЗМИЄВЪ Rumj; ЗМИЄВОМЬ ... ЛИЦЄМЬ δρακοντοειδής Euch 54a 2; ѠТЬ ЛЬІЦА ЗМЫЄВА τοῦ ὄφεως Ap 12,14 Hval (ЗМИА Rumj); ЯРОСТЬ ЗМИЄВА ВИНО ИХЪ δρακόντων Dt 32,33 / Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob (З'МИЄВЬ Par); И С ПАДЕНЫ ЗМЫЄВЫ τοῦ δράκοντος tit. ad Ap 12,7 Hval, ЗМИЄВѢ Rumj; И ПРЄЛЄСТІЮ ЗМІЄВОЮ ПРИВЛЄКША СѦ τοῦ ὄφεως SlužSof[c], Orlov 179,16. — Exh.

Cf. ЗМИИНЪ, ЗМИИ

ЗМОУРНА nom. propr. v. ЗМѸРЬНА[2]

ЗМОУРНА. ЗМОУРЬНО v. ЗМѸРЬНА[1]

ЗМѢРИТИ in A 27,28 Mak v. ИЗМѢРИТИ

ЗМѸРЬНА[1]. ЗМИР'ЬНА. -Ы f.

occurrit in As Sav Ostr Psalt Cloz Supr Dec Nik Bes; scribitur ЗМѸРЬНА Sav Ostr, ЗМѸРЪНА Bon, ЗМѸРНА As Pog Supr, ЗМРЪНА Sin Cloz, ЗМОУРНА Lob Par Bes, ЗМИРНА Dec; ЗМОУРЬНО Nik, ЗМИРНО, ИЗМИРНО Synod

myrha; смирна; Myrrhe; – σμύρνα; myrrha, murra; — arboris cuiusdam arabicae lacrima odorifera: ПРИНѢСЬ ЄМОУ ДАРЪІ · ЗЛАТО И ЛИВАНЪ И ЗМѸРНЖ σμύρναν Mt 2,11 As, ЗМѸРЬНЖ Sav Ostr, ЗМИРНЖ Dec, ЗМОУРЬНО Nik, ЗМОУРЬНОУ Bes 45bα 12, ИЗМИРНО Synod 40b 22; ЗМРЪНА І СТАКТЪ І КАСНѢ σμύρνα Ps 44,9 Sin, ѮМѸРНА Pog, ЗМѸРЪНА Bon, ЗМОУРНА Lob Par; ЗМРЪНЖ РОЖДЪ СѦ ПРІѦТЪ · ЗМРЪНЖ І ВЪ ПОГРЕБЕНЬЕ ... ПРІЄМАВТЪ СМѸРНАН ... СМѸРНАН Cloz 14a 12sq et 13, ЗМѸРНЖ ... ЗМѸРНЖ Supr 451,25 et 26; НИКОДИМЪ БО КЪ ЗМѸР'НЖ И АЛ(Г)ОУН

штєдръ ѣν τῇ σμύρνῃ Supr 453,30; роуцѣ мон раскрониста змоурьноу myrrham Bes 10,46bα 3sq, змирно Synod 41b 10. — Exh.

cf. мѵро

ЗМѵрьна², -ы f., nom. propr. urbis

occurrit in Supr Apoc et in kalend. Ochr

formae attestatae: loc. sg. змѵрьнѣ, змѵрьнии (v. Diels, *Aksl. Gr.*, p. 182, adn. 14/15) Supr, змирнѣ Rumj; invenitur etiam loc. змоурии in Ochr; acc. въ измоурыю Hval, во измюрноу Rumj

Smyrna (lat.); — Σμύρνα; Smyrna; — urbs in litore maris Aegaei: гоѣнию сѫштоу двѣны цѣсара въ змѵрьнѣ Supr 124,24; потом же придє аноупатъ въ змѵрьнии εἰς τὴν Σμύρναν Supr 139,17; въ змѵрьнии Supr 144,22; страс(тъ) ... поликар'поу · ен(искоу)поу къвъшоу змоурии Σμύρνης Ochr 104b 1; сѵщиа во змирнѣ церкви τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας Ap 2,8 Rumj (въ измоурьсцы црьквы Hval); въ измоурыю εἰς Σμύρναν Ap 1,11 Hval, во измюрноу Rumj. — Exh.

ЗМѵрьн'ъ, ЗМр'ьньн'ъ adj. ad ЗМѵрьна¹

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; scribitur змѵрнъ As Osti, змъринъ Zogr, змрънинъ Mar, изм(и)рьнинъ Nik

myrhový; смирны (gen.); *Myrrhen-;* — τῆς σμύρνης; murrae (gen.), myrrhae (gen.): съмѣшение · змурно σμύρνης J 19,39 As Ostr, змрънно Mar, змърно Zogr (quod Vondrak in sua excerptione pro змѵрьно esse putat), изм(и)рьнно Nik. — Exh.

ЗМѵрьньск'ъ, ЗМѵрьск'ъ, -ъи adj. poss. ad ЗМѵрьна²

occurrit in Supr Apoc et in kalend. As Ostr; invenitur etiam змѵрииьскъ Ostr, змѵрьскъ Rumj, измоурьскъ Hval

τῆς Σμύρνης, ὁ ἐν Σμύρνῃ; Smyrnae (gen.): змѵрньска града Supr 124,8; о доброте змѵрньстѣи Σμύρνης Supr 126,5sq; ен(искоу)па змирнъска Σμύρνης As 142b 19, змѵрииьска Ostr 266aα 4; змѵрьскъıа цр(ъ)кви τῇ Σμυρναίων ἐκκλησίᾳ tit. ad Ap 2,8 Rumj, измоурьскые црькве Hval; въ измоурьсцы црьквы τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας Ap 2,8 Hval (во змирнѣ церкви Rumj). — Exh.

ЗНАМЕНАКА'ТИ, -ка'ѫ, -каѥши ipf.

occurrit in Euch Grig

poznamenávati, označovati; отмечать, обозначать; kennzeichnen, bezeichnen; — σφραγίζειν; signare, *notare;* сии знаменаваемии дрѣжавоѫ οἱ ἐσφραγισμένοι, var. σφραγιζόμενοι Euch 51b 18; на тѣлесехъ сихъ · знаменаваемыихъ κατὰ τῶν εἰκόνων τῶν σφραγιζομένων Euch 51b 15sq; тогда кѣ кѫдетъ знаменаваѫщимъ сѧ · не наоучити сѧ законоу οἱ σφραγιζόμενοι Is 8,16 Grig (зънаменаѫще сѧ Zach Lobk). — Exh.

cf. знаменати, знаменовати

ЗНАМЕНАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Pog Const

znamení; знамение; Zeichen; — σημείωσις; significatio: далъ есн божиним сѧ тебє знаменание σημείωσιν Ps 59,6 Pog (знаменьє Sin Bon Lob Par); знаменание var. ad знамение Const 10, Lavrov 16,13. Exh.

cf. знамение

ЗНАМЕНА'ТИ, -наѭ, -наѥши ipf. et pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt SinSluž (3a 8) Euch Cloz Supr Chil Apost Zach Lobk Služ CanMis VencNik Bes Dijav

1. *znamenati, označovati; отмечать, обозначать; bezeichnen;* — σημειοῦν, σφραγίζειν; signare, designare, notare, significare: знаменавъıи сѧ въ имѧ твое Euch 27b 15 (Frček, *Euchologium Sinaiticum* I, p. 717: qui a pris ton nom pour signe); сего знаменайте τοῦτον σημειοῦσθε 2Th 3,14 Christ Slepč Šiš; знамена сиа на насъ свѣтъ лица твоего г(оспод)и ἐσημειώθη Ps 4,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 18, Mak 67b 16, Ochr 75b 10sq; оустави словесы дѣлъ свѧтыимъ (in ms. K словесы и дѣлы с(вѧ)тыими, in ms. P с(вѧ)ты) wстав'лениемъ з'наменающиагw materiae causam operum sacra auctoritate designantis VencNik prol. 77; ◆ spec. relig. знаменати крьстиъıимъ знамениемь seu solum знаменати *znamenati znamenim kříže; осенять крестом; mit einem Zeichen des Kreuzes versehen;* — σφραγίζειν; signare *(signo crucis)*: пон(ъ) знаменает(ъ) глав(ж) Euch 93a 8; и давъ емоу комъканиие и знаменавъ его σφραγίσας αὐτόν Supr 25,14; себе знаменает' seipsum signat CanMis 167aα 30; и знаменан мѧ кр(ь)стьнъıимь знамениемь Dijav, Sobol. 11,24; и знаменает се патѣноу signat se cum patena CanMis 167bβ 14; CanMis 168bα 1sq;

označovati pečeti, vlisknouti pečeť; отметить, наложить печать; mit einem Siegel versehen, versiegeln; — σφραγίζειν, διδόναι τὴν σφραγίδα; signare, obsignare: оутвръдиша гроѣъ · знаменавъше камень σφραγίσαντες Mt 27,66 Zogr Mar (запечѣтьлѣвъше As Ostr Nik); что же сѫтъ знаменаньıа тъı кънгъı τὸ ἐσφραγισμένον βιβλίον Supr 246,10; — fig.: сего во о(тъ)ць знамена е(ог)ъ ἐσφράγισεν J 6,27 Zogr Mar As bis Ostr bis Nik; и знаменавъıи насъ ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς 2C 1,22 Christ Ochr Šiš (помазавъıи насъ Slepč, помазакъ

ны Mak); знаменан мѧ силоѭ бога твоѥго δὸς ... τὴν ... σφραγῖδα Supr 230,21; иѫ благодатьное призъваниѥ знаменавъ д(оу)шѫ ἡ ... ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχήν Chil 1ba 16.

2. *znamenati, naznačovati; значить, давать понять; bedeuten, andeuten;* — σημαίνειν; significare, portendere: домоу ... разрѣшениѥм ... с'причаст'на моѥѧ бабы людмилы ... з'наменаѥт сѧ смьрть domorum ... destructio ... portendit obitum VencNik 11,3; сѥ жѥ гла(гола)аше знамениа · коѥѭ съмьрьтиѭ хотѣаше оумрѣти σημαίνων J 12,33 Ostr (назнаменоуа As, клениѧ Zogr Mar Sav Nik); sim. J 21,19 Ostr (клениѧ Zogr As Sav); сѥ повелѣ да знаменаѥ · ѩко и ино нѣчто ѥстъ ἵνα σημαίνῃ Supr 316,2sq.

In Slepč не знаменаетъ сѧ per errorem pro не заѥмлютъ сѧ οὐ φραγήσεται non infringetur 2C 11,10 Christ.

Cf. знаменавати, знаменовати, назнаменати, прѣкрьстити, запечатьлѣти, запечатати, клепати, назнаменовати

ЗНАМЕНИТЪ adj.

occurrit in Supr

význačný, znamenitý; выдающийся; auffallend, berühmt, ausgezeichnet; — ἐπίσημος, περιφανής; *insignis, illustris:* на мѣстѣ знамьнитѣ ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ Supr 67,10sq; и оустрои ми на оутрьня аже имаши знамьнитъı мѫжа περιφανεῖς ἄνδρας Supr 58,23sq. — Exh.

ЗНАМЕНИѢ, -иѧ n.

occurrit in Ev (incl. Kupr Achr) Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl CanMis Clem Napis Const Naum VencNik Ludm Bes Nicod Vit CMLab Dijav et in kalend. Šiš et in comm. Eug

1. *znameni; знак, знамение; Zeichen;* — σημεῖον, σημείωσις, σύσσημον, τεκμήριον, γνώρισμα, χαρακτήρ, τύπος; signum, signaculum, significatio, fixura, forma, argumentum: слышаномъ жѥ знамениемъ з'вона *audito ... signaculo* VencNik 19,13sq; и знамениѥ прилѣтѣ обрѣзанию σημεῖον R 4,11 Christ; і сѥ вамъ знамениѥ σημεῖον L 2,12 Zogr Mar As Sav Ostr; шврѣзы с(ѣм)тыѧ и знамена чьтемъ и шблобызаемъ Napis 100b 17; аште не вижѫ въ рѫкоу ѥго знамении гвоздиньıѭ τὸν τύπον τῶν ἥλων fixuram clavorum (J 20,25) Supr 500,24, знаменьıѧ гвоздѣниѧаго τὸν τύπον τῶν ἥλων fixuram clavorum Supr 506.6sq (ѣзвъı Mar As Ostr); — signum crucis: σημεῖον, σφραγίς; signaculum: приимѣте знамениѥ кр(ь)стьноѥ τὸ σημεῖον Euch 97b 17sq; сътвориста знамениѥ хрьстоѭ прьстома своима на ѥзыкоу своѥю signaculum crucis Nicod 17, Stojanović 107,19; — de signis supernaturalibus (saepe etiam fere idem ac „miraculum"): і бѫдѫтъ знаменьѣ въ слъньци σημεῖα L 21,25 Zogr Mar As Sav Ostr; и оубоѩтъ сѧ ... отъ знамениѥ твоихъ ἀπὸ τῶν σημείων Ps 64,9 Sin Pog Bon Lob Par; чоужда сѧ бъıвшоуомоу знамению τὸ ... σημεῖον Supr 501,25; аште знамени і чюдесъ не видите · не имате вѣроу имати σημεῖα J 4,49 (4,48 vg.) Zogr, знамении Mar As Ostr Bes 28,183bβ 24sq; видѣвъ ... ѩко и знамениа просѧт' σημεῖον Supr 30,22; — spec. *pečeť; печать; Siegel;* — σφραγίς; signaculum: дьври запечатлѣв'ше и знамениа обрѣтосте цѣла Nicod 13, Stojanović 101,26; — astrologice: въ знамение звѣздъı · ѭ-и-мѧ ливра sub signo Librae Bes 10, 45aα 21.

2. *znameni, známka; признак; Kennzeichen, Merkmal;* — signum: знамение жѥ сѥ им'жѥ ѩw сѫт' сѫщьства различна Napis 100a 4; съ знамениемъ вѣри cum signo fidei CanMis 167aβ 6.

3. *znak, odznak, prapor; знак, знамя; Zeichen, Abzeichen, Banner;* — σημεῖον; signum: положишьıѧ знамениѣ своѣ знамениѣ і не познашьıѧ τὰ σημεῖα ... σημεῖα Ps 73,4 Sin Pog Bon Lob Par; иже ношаахоу знамениа прѣдь кнеземь стоѥште, сама знамениа прѣклонише главьı signa... capita signorum Nicod 1, Stojanovic 90,32 et 32sq.

Versio erronea: плътьнъıимъ знамениемь carnis cognatione Bes 37,277aβ 12sq.

Cf. знаменание, печать, хоржгъı

ЗНАМЕНОВАТИ, -ноуѫ, -ноуѥши ipf.

occurrit in Supr

znamenati, naznačovati; знаменовать; bezeichnen, andeuten; — σημαίνειν, ἐπισημαίνειν; indicare: паречениѥ бога вашего · пагоубѫ вѣроующимъ къ ѥмоу знаменоуѥтъ σημαίνει Supr 21,5sq; и чсо дѣлма знаменоуютъ врѣмѧ ἐπισημαίνει Supr 408,5. — Exh.

Cf. знаменавати, знаменати

ЗНАМЕНОНОСИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Nicod

praporečník, korouhevník; знаменосец, знаменщик; Bannerträger; — signifer: како сѥ поклонише знаменоносителѥ signiferi Nicod 1, Stojanovic 91,9; на знаменоносителѥ ad signiferos Nicod 1, Stojanovic 91,8; знаменоносителѥ воньı signiferos Nicod 1, Stojanovic 91,10, — Exh.

ЗНАНИЄ, -ня n., coll.

occurrit in Ev Psalt Bes; in Sin Pog Bon etiam pl. ЗНАНИ

známý, známí, přátelé; знакомый, знакомые, друзья: Bekannter, Bekanntschaft, Freunde; — γνωστός, γνωστοί; notus, noti (pl.): вл⟨адъ⟩ко мои знанъе мое γνωστέ μου Ps 54,14 Sin Pog Bon Bes 35,255bβ 15 (знани мои Lob Par); оудалилъ еси знанїѧ моѧ отъ мене τοὺς γνωστούς Ps 87,9 Sin Pog Bon, знание мое Lob Par; оудалилъ еси ... знанїѧ моѧ отъ страсти τοὺς γνωστούς Ps 87,19 Sin Pog Bon, знанне мое Lob Par; ι искаашете его въ рождении · ι въ знании ἐν ... τοῖς γνωστοῖς L 2,44 Zogr Mar As Sav Ostr. — Exh.

Cf. знанъ sub ЗНАТИ, знаемъ

ЗНАТИ, знаѭ, знаеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim CanMis Hom Napis Const Meth Chrabr VenoMin Bes Nicod VitGlag CMNov et in cant. Pog Bon Lob Par

1. *znáti, poznávati; знать, узнавать; kennen, kennenlernen;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, προγιγνώσκειν, γνωρίζειν, εἰδέναι, ἐφίστασθαι; novisse, agnoscere, cognoscere, recognoscere, scire, praescire: како мѧ знаеши γινώσκεις J 1,49 (1,48 vg.) Zogr Mar As Sav Ostr bis; і⟨соу⟩са знаю и павла съкѣмь γινώσκω A 19,15 Christ; юже право въ лице знаю · нъ имене не вѣдѣ facie scio Bes 40,323bα 6; и не вѣ знаѣи мене ὁ ἐπιγινώσκων Ps 141,5 Pog Bon Lob Par; знаемъ естъ г⟨оспод⟩ь сѫдъкы творѣ γινώσκεται Ps 9,17 Sin Pog Bon Lob Par; не знаемъ ѣко х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ естъ οὐχὶ γνωριζόμενος Supr 381,12; отъ агодъı бо дрѣво знаетъ сѧ γινώσκεται Mt 12,33 Sav (познано бѫдетъ Zogr Mar As Ostr Nik); и овцѧ по немь идѫтъ · ѣко знаѭтъ глась его οἴδασιν J 10,4 As (вѣдѧтъ Zogr Mar Ostr, видетъ Nik); б⟨ог⟩оу ... помъıшленїѧ к'сѣ знаѭщю Euch 67b 15; тъгда бо истовое пока'ние · егда бо не рѣчиѧ ч'томо естъ · нъ егда дѣлесъı знаемо γνωρίζεται Supr 362,20; ◆ како бѫдетъ се · іжде мѫжа не знаѭ οὐ γινώσκω L 1,34 Zogr Mar As Sav Ostr;

semel pro φαίνεσθαι; *videri:* меташа камение на правьдьника · доиѣлѣже напльниша пештерѫ камениа · ѣкоже не знати пештеръı ὥστε μὴ φαίνεσθαι τὸ ἄντρον Supr 216,29.

знанъ ptc. perf. pass. etiam adj. vice fungitur; γνώριμος; notus, cognitus: цѣсареви ли твориши знана γνώριμον Supr 87,22; и все вѣрние кр'ст'ѣни, иҗже тебѣ вѣра знана ест' quorum tibi fides cognita est CanMis 166aα 27.

2. *věděti, chápati, uznávati; знать, понимать, сознавать; wissen, begreifen, anerkennen;* — γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν; cognoscere: знанте оубо таковъıа ἐπιγινώσκετε 1C 16,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; знаѫт var. ad вѣдѫтъ in то рѣд'ци wт⟨ъ⟩ нихъ вѣдѫтъ Chrabr 9,4; ѣкоже беззаконїе мое азъ знаѭ γινώσκω Ps 50,5 Sin Pog Bon Lob Par VenoMin 448aβ, Vajs 28,20; или не знаете себе, ѣко х⟨ристо⟩съ і⟨соу⟩съ въ васъ естъ οὐκ ἐπιγινώσκετε 2C 13,5 Christ Slepč Šiš; искоушение же его знанте γινώσκετε Ph 2,22 Christ Šiš, не знаете Slepč.

Cf. знаемъ, познати, вѣдѣти

ЗНАЕМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Gl Napis Const Meth Bes Nicod

známý; знакомый, знаемый; bekannt; — γνωστός, γνώριμος; notus, cognitus, propinquus: въ-звѣштаѧ цѣсарьско таиное знаемое · а не испъıтаемо γνωριζόμενον Supr 244,30sq; едни'стеоу ... клонѣѫ сѧ ... въ единои силѣ и дѣтѣли знаемому Napis 94b 3; бѣ же рода ... знаема иерѣѭ б⟨ого⟩мь Meth 2, Lavrov 70,25; оучеником же тъ бѣ знаемъ · архиереови ἦν γνωστός erat notus J 18,15 Zogr As Sav Ostr; ◆ substantivizatum: стоѣхѫ же к'си знаеми его ıз далече οἱ γνωστοί L 23,49 Zogr Mar As, знаеми Ostr Nik Nicod 11, Stojanović 99,20; и страхъ знаемъıимъ моимъ Ps 30,12 Sin Pog Bon Lob Par; wтъ знаемъıхъ · ι незнаемъıхъ γνώστων καὶ ἀγνώστων Euch 54b 16; Да своими ѫзами познаѫтъ знаемаа ἵνα ... ἐπιγνῶσι τὰ γνωρίσματα ut... indicia recognoscant Supr 311,20; вооᴈ ли знаемь нама γνώριμος propinquus Ru 3,2 Gl.

Cf. незнаемъ, вѣстьнъ, знанъ sub ЗНАТИ, ЗНАНИЄ

ЗНОЙ, зноа m.

occurrit in Supr Slepč Apoc Parim Gl Tun VenoNik Bes et in cant. Pog Bon Lob Par

vedro, žár; зной; Hitze; — προσκαῦμα, καῦμα, καύσων, φλογμός; aestus, ardor, adustio, calor: но ѣко же сѣкыи к'то сѣно в' великыи з'ной и жадаетъ водъı VenoNik 16,15; зною же въ прѣпладании къıкъшоу τοῦ ... φλογμοῦ Supr 275,15sq; ведва о лѣто къзмогоша сѧ прияти садове многъıѧ ради хоухотъı (sic! pro соухотъı) ... и зноѥмъ великъıихъ τῶν καυμάτων Supr 301,24; егуп'тъстии зноѥве τῶν δὲ Αἰγυπτίων τὸ καῦμα Supr 172,29; и огорѣше человѣци зноемь ἐκαυματίσθησαν ... καῦμα μέγα Ap 16,9 Hval Rumj; — fig.: не да на-

крѣмимъı иχъ ... нъ да любьве и знон прѣставнимъ ἀλλ' ἵνα τὸν πόθον καὶ τὸν καύσωνα παύσωμεν Supr 384,29; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩те wг'нъ и знои и знма и варъ · г⟨оспод⟩а поите καῦμα Dn 3,66 / Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Lob Par.

Cf. варъ, прижьжение

ЗОНЛ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav

Zoilus (lat.); — martyr saec. IV.; memoria una cum ss. Anastasia et Chrysogono die 22. Dec. in Oriente, die 27. Ian. in Occidente: χрис[т]огоне · зонле · кинфантие Dijav, Sobol. 43,26 Exh.

ЗОЛ'ЪТО in Sin v. злато

ЗОРОВАВЕЛОК'Ъ adj. poss. v. sub ЗОРОВАВЕЛЕВЪ

ЗОРОВАВЕЛ̀Ъ, -ля, **ЗОРОВАВЕЛ'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Dеč Nik Gl; in Nik scribitur ЗОРОВЕВЛЬ

Zorobabel (lat.); — Ζοροβάβελ; Zorobabel; — filius Salathielis, dux Iudaeorum (primum e Babylonico exsilio revertentium): салатіль же роди зоровавелѣ · зоровавель же роди · акіѡда τὸν Ζοροβάβελ ... Ζοροβάβελ Mt 1,12 et 13 As Sav, зоровавелы · зоровавелъ Dеč, зоровавела зоровавелъ Ostr, зоровевла, зоровевль Nik; и слиша зоровавель салатилевь от⟨ь⟩ колене июдова Ζοροβάβελ Agg 1,12 Gl; рьци ѡтко к зоровавелю салатилевоу πρὸς Ζοροβάβελ Agg 1,1 Gl; idem Agg 2,2 Gl; и вздвиже г⟨оспод⟩ь д⟨ѹ⟩хъ зоровавелю Ζοροβάβελ Agg 1,14 Gl; зоровавелю Ζοροβάβελ Agg 2,4 Gl. — Exh.

ЗОРОВАВЕЛ̀Ъ adj. poss. v. sub ЗОРОВАВЕЛЕВЪ

ЗОРОВАВЕЛИЕК'Ъ adj. poss. ad ЗОРОВАВЕЛ̀Ъ

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik^{b} зоровавелова . in Nik зоровавель invenitur

τοῦ Ζοροβάβελ; Zorobabel (indecl.): с⟨ъ⟩нъ ... зоровавелевъ τοῦ Ζοροβάβελ L 3,27 Zogr Mar, зоровавелова Nik^{b}, зоровавеля Nik. Exh.

ЗОРОВЕВЛЬ in Nik v. ЗОРОВАВЕЛ̀Ъ

ЗОРЯ, -рѣ f.

occurrit in Psalt Supr Apost Gl VeneNik; saepe pl.

zora, červánky; заря; Morgenröte; — φαῦσις, αὐγή, ἑωσφόρος; aurora, lux: тъı съкръııı зорѣ (pro зорѣ nota edit.) і слъıııце φαῦσιν Ps 73,16 Sin Pog Bon Lob Par; и не оузритъ ни вздшастиѣ вставающіе зори ἑωσφόρου Job 3,9 ms. Novianum II Gl (д'ньıницє ms. Viti Gl); на оутрьıı прѣжде зорь Supr 564,18; рано ѣ зорѣ шъдъıша ὀρθρίζοντες multo mane Supr 205,21; много же повесѣдовавъ до зорь ἄχρι αὐγῆς A 20,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; отъ вечера дожи и до зорь Supr 550,10; свѣтящим' сѧ первым зорѧмъ rubente iam primum aurora VeneNik 19,20. — Exh.

Cf. дьıньıница, зарьı

ЗОСИМ'Ъ, -а, **ЗОСИМА**, -ъı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr

Zosimus (lat.); — Ζώσιμος; — martyr Antiochiae in Pisidia, interfectus cum sociis suis sub imperatore Diocletiano; memoria in Oriente et in Occidente die 28. Septembris: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıχъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ ... алевандра (sic!) · зосимъı · никона Ζωσίμου Ostr 226aα 7, зосимоу Ochr. — Exh.

ЗОСИЯ, -ııа f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr (v. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 120)

Zoe (lat); — Ζωή; — coniunx s. Exuperii, martyr sub Hadriano in Pamphylia; memoria in Oriente et in Occidente die 2. Mail (in Oriente etiam 3. Mail): страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тъıχъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ · есперию · и зосии · [и] женѣ его Ζωῆς Ostr 271bβ 18. — Exh.

ЗОТИК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Slepč

Zoticus (lat.); Ζωτικός;

a) martyr cum sociis Nicomediae sub Diocletiano; memoria in Oriente die 21. Oct.: с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ дасиѣ гасиѣ и зотика Ζωτικοῦ As 123a 28;

b) cognomine ὀρφανότροφος, presbyter Constantinopoli sub Constantino Magno; memoria in Oriente et Occidente die 31. Dec.: пам⟨ать⟩ · с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тц⟩ю нашемоу · зотикоу ви⟨ѳинскоу⟩поу Ochr 95b 15; зотикоу попѣ Slepč 118a 14. — Exh.

ЗРАК'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Hom Des Nicod Vit

1. *zrak, schopnost vidĕti; зрѣние; Gesicht, Sehkraft, Augenlicht;* — τὸ ὀπτικόν; *visus:* даждь вмоу зракъ Euch 33a 19; рачь имѣѣ призьрѣти ... на рабу твоего сего · сѫщаго отъıатомь зракомь Euch 34b 12; і къде приѣти накъı зракъ свои (cf. A 9,18 ἀνέβλεψεν visum recepit) Euch 34a 20sq; fig.: глаголати къ богоу любѣ къ мльчании · и оумьııııи зракъ · длъгъıимъ трьıѣ-

имѣмъ очиштаѧ τὸ τῆς διανοίας ὀπτικόν contemplativam facultatem Supr 289,2.

2. *zrak, pohled; зрение, взгляд, зрак; Blick, Anblick;* — ὄψις, τὸ ὀπτικόν; vultus, aspectus: не прѣдвлѣеть доброта твоего зрака ὄψεως Hom, van Wijk 109,15; и зрака ихъ прѣтъркнѣти не могохъ Vit 126aβ, Sobol. 286,27; ѡ сѫраненин зрака · блоудьнаго Bes 40,328bβ 4.

3. *vzezření, podoba, vzhled; образ, вид, зрак; Aussehen, Gestalt;* — μορφή, πρόσοψις, ὅρασις; intuitus, aspectus, species, forma, visio, effigies: ѿ себе съмѣри, зракъ раба приимъ μορφήν Ph 2,7 Christ Slepč Mak Šiš; кто ти єси, имь же зракь твои разбоиничь есть visio Nicod 26, Stojanović 117,13; да тебѣ развращенъıи зракъ · исправиıж къ прьвъıи образъ τὴν διαστραφεῖσαν μορφήν Supr 469,9; въскрьсни зраче мои μορφή Supr 468,27; — видѣнию же ѥко зрака его дивѣше сѧ τῆς ὄψεως Hom, van Wijk 109,6.

въ тъждє зракъ къıти *býti podobný; быть похожим; ähnlich sein;* — σύμμορφος (εἶναι); configuratum *(esse):* юже прѣобрази тѣло съмѣреньıю нашемоу къıти юмоу къ тъже зракъ тѣлоу славѣ юмоу σύμμορφον configuratum Ph 3,21 Christ Ochr Mak (въ тъждє образъ Slepč Šiš).

cf. видѣние, видъ[1], вистъ, къзоръ, образъ, озракъ, зърѣние

зрънo, -а n.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Bes

zrno; зерно; Korn; — κόκκος; granum, semen: аште зрънo пшенично не ѡумьретъ падъ въ земли ὁ κόκκος J 12,24 Zogr Mar As bis Ostr bis Bes 8,26bα 7; подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩о н⟨в⟩б⟨е⟩с⟨ьс⟩кое · зрънoу горюшиноу κόκκῳ Mt 13,31 Zogr Mar; sim. L 13,19 Zogr Mar As Sav Ostr bis; чесемоу ѡподобнмъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩не б⟨о⟩жие ... ѣко горѫшьнѣ зрънѣ (sic!) Mc 4,31 Zogr Mar, зрьно горѫшично Nik; аще имате вѣрж ѣко зрънo горюшъно κόκκον Mt 17,20 Mar As Sav Ostr Nik Supr 316,18; sim. L 17,6 Zogr Mar As Sav Ostr; и иже сѣюшн, не тѣло къıвающıе сѣюши, нъ голо зърно κόκκον 1C 15,37 Christ Slepč Šiš; та⟨ко⟩жде въ врасѣ гоумьна зърна плѣвами подавлıють сѧ grana Bes 38,292aβ 11; ıкоже на гоумнѣ на врасѣ рѣдъка соутъ зърна grana Bes 38,294aβ 11.

Praeter Bes exh.

зр'ьцало, -а n.

occurrit in Supr Apost Bes

zrcadlo; зеркало; Spiegel; — ἔσοπτρον; speculum: сь подобьнъ естъ моужю разоумѣкающюю лице тварн своюıа въ зьрцалѣ ἐν ἐσόπτρῳ Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; видимъ бо нъıнѣ зьрцалъмь въ притъчи δι' ἐσόπτρου 1C 13,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; того бо ношть и дьнь въ чистотѣ житıа своего · ıко въ зрьцалѣ дозьрѧ ἐσόπτρως Supr 275,3; ѡт⟨ъ⟩ зерцалъ женьскъıихъ de speculis mulierum (Ex 38,8) Bes 17,123aα 6sq. - Praeter Bes exh.

cf. тикъ

зъканиє, -ıа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Eug (expl.) Clem Meth Can-Venc Bes CMLab

1. *volání, křik; зов, крик; Ruf, Rufen, Geschrei;* — κραυγή, βοή, κλῆσις; clamor: не забъı зъканьѣ ѡубогъıихъ τῆς κραυγῆς Ps 9,13 Sin Pog Bon Lob Par; приемъı зъвание слѣпоую (cf. δύο τυφλοὶ κράζοντες Mt 9,27) Euch 33b 13; с⟨вѧ⟩ти коуриле слıши зъвание и⟨а⟩ше CMLab 33bβ 35.

2. *pozvání; приглашение; Einladung;* — κλῆσις; invitatio: г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ ... възъвакъıни съзъданне твое · зъванıемь с⟨вѧ⟩тъıмь κλήσει Euch 98b 23sq; иже къ пьрвѣмь звании и ничтоже ѡ ѡцьицихъ и ѡпитѣчıныхъ гл⟨аголи⟩ть сѧ in priori invitatione (id est per prophetas) Bes 39,290aα 24sq; — de convivio: дѣти пиштѫ вьсеи плъти · и зъванъ на обѣдъ роботъ своимъ · не подраживъ сѧ приде к їемоу · да зъванıемъ покажетъ своего съшьствиıа въıсотѫ διὰ τῆς ἑσθιάσεως (var. ἑστιάσεως) Supr 391,3; добрıмь званıемь wвѣдникомь⟨ъ⟩ и⟨в⟩б⟨ес⟩наго и слад'каго словесе Clem 1, Vašica 73,8; — звание сѫда Hb 10,27 Ochr v. жьданиє;

explicatio: interpres slavicus τὰς πρωτοκλισίας velut τὰς πρωτοκλησίας legit: сицевъ недѫгъ фарисеи и книжьникъ · иже прѣжде зъванıиа чътѫтъ τὰς πρωτοκλισίας Supr 339,21 (cf. прѣдъсѣданьѣ primos accubitus L 14,7 Zogr Mar As Sav Ostr);

spec. de vocatione spirituali, praecipue in epistolis Novi Testamenti *povolání; призыв; Berufung;* — κλῆσις; vocatio: братрие · молıѫ въı аз̀ъ ... достоино ходити зъванью · ѥ немьже зъвани бъıсте τῆς κλήσεως (E 4,1) Euch 105b 12, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; братрие с⟨вѧ⟩таа · зъванью въıшънюмоу причастьници κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι (Hb 3,1) Euch 95b 10, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тъı же съвъıше, с⟨вѧ⟩таıа и чьстьнаıа главо (de s. Methodio), м⟨о⟩л⟨и⟩твами своими призирай на нъı ... да достоино зъванıа нашего живѣше сѣдѣ, станемъ съ тобою Meth 17, Lavrov 78,29.

cf. къıлъ, кличь; възъвание, призъвание

ЗЪВАНЪ v. ЗЪВАТИ

ЗЪВАТЕЛЬ, -ЛЮ m.

occurrit in Bes

ten, kdo zve; зовущий, призывающий; Einlader; — invitator: ИЖЕ ... ѡТ⟨Ъ⟩ ВЕЧЕРА СВОЕГО ЗВАТЕЛА ѡТ⟨Ъ⟩РѢКАЮТЪ СѦ sui invitatoris Bes 36,266aβ 21; — minus bene pro lat. *advocatus:* ЯКО БО ТЪ СѸДИИ ПРИДЕТЪ · ИЖЕ ЗВАТЕЛЬ И НАСТАВЬ(НИ)КЪ НАШЬ ЄСТЬ ipse iudex venit, qui advocatus existit Bes 27,182bβ 19; ЯКО ЗВАТЕЛЬ НАМЪ ПОСТАВЛЕНЪ ЄСТЬ СѸДИИ НАМЪ quia advocatus noster factus est iudex noster Bes 34,252bα 8sq. — Exh.

ЗЪВАТИ, ЗОВѫ, ЗОВЕШИ ipf.

impf. ЗЪВААХЪ vel ЗОВѢАХЪ

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Nom Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Ben

1. *volati, křičeti; восклицать, взывать, звать, кричать; rufen, schreien;* — κραυγάζειν, κράζειν, καλεῖν, φωνεῖν, ἐπικράζειν, ἐπιφωνεῖν, ἐπικαλεῖν, προσκαλεῖν; clamare, vocare, implorare: І ЗЪВААХѫ Г⟨ЛАГО⟩ЛѪШТЕ · ѠСАННА ἐκραύγαζον (var. ἔκραζον) J 12,13 Zogr Mar As Sav Ostr; ЗЪВАХЪ КЪ ТЕБѢ Г⟨ОСПОДИ⟩ ВѢСЬ ДЕНЬ ἐκέκραξα Ps 87,10 Sin Pog Bon Par (ВЪЗВАХЪ Lob); ВЪЗЪПЬЮ ЛИ ЗОВЪІ ТО БОЮ СѦ βοήσω μετὰ κραυγῆς Supr 240,16; А ЛЮБЪІ НЕ ВѢСТЪ ЖѢДАТИ ВРѢМЕНЕ ЗОВѪШТА καιροῦ προσκαλοῦντος Supr 332,22; А ДИѢВОЛЪ ЗОВЕТЪ ГѪСЛЬМИ И ПЛАСЬЦИ И⟨С⟩КЫ⟨НЬ⟩МИ НЕПРИѢЗНИНЬМИ καλεῖ Ryl 2bβ 24; ѹЧИТЕЛЬ СЕ ЕСТЪ · І ЗОВЕТЪ ТѦ ФѠНЕЇ СЕ J 11,28 Zogr Mar Sav Ostr (ГЛАШАЕТЪ As); И СЪ ГОРЬКАМИ СЛЪЗАМИ ЗОВѢАШЕ С⟨ВѦ⟩ТАГО ἐπικαλεῖσθαι τὸν ἅγιον Supr 516,6; БРАТЪ НЕЧЕСТИВЬІИ ... ВЕЛ'МИ ВОЗОПИ, НА ПОМОЩЬ СЕБѢ СВОѦ ЗОВЬІИ ТАКО vocat VencNik 19,34sq; ЯКО НЕ ДОСТОИТЪ ... НИ ПАКЪІ НЕ (sic!) НЕРОДИТИ Ѡ ЗОВѫЩИХЪ БРАТИИ μήτε πάλιν καταφρονεῖν τῶν συγκαλούντων ἀδελφούς (de episcopis) NomUsf 10a 17; ѢМОѸ ЖЕ ЗВАНОѸ БЫВЪШЮ И СТАВЪШЮ ПРЕДЪ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩Р⟨Е⟩МЬ · ѠТ⟨Ъ⟩ВѢЩА ѹ̃ КЛИѲЕНТОС IIj 1a 19; ѢГДА ВИДАТЪ ЯКО ЗОВѪТЪ Ѧ СѪДНА НА СѪДИШТЕ καλοῦσιν αὐτούς Supr 267,20; И САМЪ ТѢМЪЖЕ ГРѢХОМЪ И РѢЧЬМЪ СѸДИИ ЄСТЬ · ИЖЕ ЗОВЕТЬ ІЫ et ipse eiusdem causae iudex est, qui advocatus Bes 27,182bβ 9sq; — cf. КЛИЦАТИ.

2. *zváti; звать, приглашать; einladen;* — καλεῖν, φωνεῖν, μεταπέμπειν; invitare, vocare, accersere: ЧЛ(О\В(Ѣ)КЪ ЕДИНЪ СЪТВОРИ ВЕЧЕРЬ ВЕЛИЖ · И ЗѢВА МЪНОГЫ ἐκάλεσεν L 14,16 Mar As Sav Ostr (ВЪЗВА Zogr); ЕГДА ТВОРИШИ ОВѢДЪ · ЛИ ВЕЧЕРЬ · НЕ ЗОВИ ДРОУГЪ ТВОИХЪ μὴ φώνει L 14,12 Zogr Mar; ТѢМЪ И ВѢ СЪМИѢНИѢ ПРИДЪ ЗВАНЪ μεταπεμφθείς A 10,29 Slepč Hilf Ochr Šiš (in Mak corruptum); АЩЕ ЛИ ЗВАНЪ НЕ ПРИДЕТЬ · ДА ЗОВОУТЬ И ВТОРОЕ · ПОСЛАВЪШЕ ДВА ИН⟨Н⟩С⟨КОѸ⟩НА ἐὰν δὲ καλούμενος μὴ ὑπαντήσοι, καλείσθω καὶ δεύτερον NomUsf 20a 6 et 7; — ptc. perf. pass. ЗѢВАНЪ, -ЬІИ *pozvaný; приглашенный, званый; eingeladen;* — κεκλημένος; invitatus: І ПОСЪЛА РАБЪІ СВОЯ ПРИЗѢВАТИ ЗѢВАНЬІМА НА БРАКЪ τοὺς κεκλημένους Mt 22,3 Mar As Zogr^{b} Ostr; ТЪГДА БѪДЕТЪ ТИ СЛАВА · ПРѢДЪ ВСѢМИ ЗѢВАНЬІМИ СЪ ТОБОЮ ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι L 14,10 Zogr Sav (СѢДѦШТИНЬМИ СЪ ТОБОЮ Mar As Ostr); ЯКОЖЕ БО БОГАТЪ НѢКТО · ПИРЪ ВЕЛИКЪ ГОСТЕМЪ СВОНМЪ ѹГОТОВИВЪ · И ПОСЪЛАВЪ ПО ЗѢВАНЬІА НМЪ · ИЗЪХОДѦШТЕ ЗѢВАНИИ КѢЖДО И СВОЕГО ДОМОѸ · ВѢДАТЪ ИЗВѢСТЬНѢ ЯКО ѤДЖТЪ НА ВЕСЕЛИЕ ἐπὶ τοὺς κληθέντας ... οἱ κληθέντες Supr 267,5;

spec. de vocatione spirituali *povolávati; призывать; berufen;* — καλεῖν; vocare: ХОДНТИ ВАМЪ ДОСТОИНО Б⟨ОГ⟩ОѸ, ЗОВОУЩЕМОѸ ВЪІ ВЪ СВОЕ ѢМОѸ Ц⟨ѢСА⟩РЬСТВИЕ τοῦ καλοῦντος 1Th 2,12 Christ, БОГА ЗОВОУЩАГО Šiš; ѢКО ИЗВОЛИ ВЪІ Б⟨ОГ⟩Ъ · ИСПРЪВА ВЪ СН⟨Д⟩СВИИЕ · ВЪ С⟨ВѦ⟩ТЬІИ Д⟨ОУ⟩ХА ВѢРЪІ ИСТИНЪІ · ВЪ НЕИЖЕ И ЗВА ВЪІ · ВВ⟨АГ⟩Г⟨Е⟩ЛИЕМЪ НАШИМЪ ἐκάλεσεν ὑμᾶς 2Th 2,14 Slepč Šiš, ЗВАВЬІИ Mosk^{b}; — ptc. perf. pass. adj. vice fungitur ЗѢВАНЪ, -ЬІИ *povolaný; призванный; berufen;* — κλητός, κεκλημένος, καλούμενος; vocatus: МЪНОЗИ БО СѦТЪ ЗѢВАНИИ МАЛО ЖЕ ИЗВЪРАНЬІНѢХЪ πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί Mt 20,16 Mar Ostr Euch 106b 25sq, ЗѢВАНИ As Zogr^{b}; БРАТИЕ · НЕ СѢБѢ КТО ПРИЕМЛЕТЪ ЧЕСТЬ · НЪ ЗВАНЬІИ ѡТ⟨Ъ⟩ Б⟨ОГ⟩А καλούμενος Hb 5,4 Ochr bis Christ Slepč 99b 13, Mak bis Šiš bis (ВЪЗЫВАЕМЪІ Slepč 130b 10).

3. *nazývati; называть; nennen, benennen;* — καλεῖν, φωνεῖν; vocare, appellare: ЗОВѢХѫ ЖЕ ВАРНАВѫ ДНѪ · А ПАВЛА ЕРМИѪ ἐκάλουν A 14,12 Slepč, ЗВАХѫ Ochr Christ Mak Šiš; И ПОДРѪЖИЕ ЕГО ЗОВОМО ЕСТЬ · ДРАГОМИРЪ VencMin 447aα, Vajs 20,20sq; ЗОВѫ ОТЬЦА ОТЬЦЕМЪ КАЛѠ ТѠН ΠΑΤΈΡΑ ΠΑΤΈΡΑ Supr 310,4; НЕ БО ЮСТЪ Ц⟨ѢСАРЕМЪ ТОГО НАРЕШТИ · ДОВАЛѢЮТЪ БО ѢМОѸ БЕЗАКОННИКОМЪ И ПРѢСТѪПНИКОМЪ ЗѢВАТИ И КАЛЕЇСѲАИ αὐτόν Supr 214,5; ВЪІ ЗОВЕТЕ МѦ ѹЧИТЕЛЬ И Г⟨ОСПОД⟩Ь ФѠНЕЇТЕ ΜΕ J 13,13 Ostr 157bβ 15 (ГЛАШАЕТЕ МѦ ѹЧИТЕЛѢ И Г⟨ОСПОД⟩Ѣ Zogr As Ostr 154bβ 18sq, ГЛАШЕТЕ (sic!) Mar, Г⟨ЛАГО⟩ЛЕТЕ Sav).

Cf. ВѢЩИТИ, ВЪЗЫВАТИ, ГЛАШАТИ. ПРИЗЫВАТИ; НАРИЦАТИ

ЗЪЛО, -а n.

in eodem sensu etiam forma neutri ndj. **ЗЪЛОЄ** seu pl. **ЗЪЛА**, **ЗЪЛАѪ**; formu **ЗЪЛО** etiam ut adv. explicari potest

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl CanMis Const Nom Venc Ludm Bes Nicod CMLab Dijav

zlo, špatnost, špatná věc, zlý skutek; зло, злое дело; Übel, Böses, Schlechtes, Übeltat; — κακόν, πονηρόν, φαῦλον, δεινόν, κακία, πονηρία, πάθος, πόνος; malum, malitia, malignitas, nequitia, iniustitia, adversum, adversitas, molestia; palaeotiudisce ubil: **къ расмотрѣнїю · добра же и зла** καλοῦ τε καὶ κακοῦ Hb 5,14 Slepč Šiš, **доброу же и злоу** Christ; **ѥ҆ꙗскаѭ ѹ҆ мꙋсленїе зѣло ѥ҆ꙋ сръдьцихъ вашихъ** πονηρά Mt 9,4 Zogr Mar As Ostr (**неприꙗзнина** Sav); **поѣже їс(оусъ) стоѭ насъ ради · да ставитъ зълоу теченїѭ** κακίας ῥεύματα Supr 431,14; **да ни ѥ҆дного же имать ѥ҆зѣ҆та · аште прѣѣждѣтъ ѥ҆ꙋ зълѣ** τῇ πονηρίᾳ Supr 420,5; **отъ вьсего того зла чистъ съı · блаженъı матѳѣи** παντὸς τοιούτου πάθους Cloz 4a 14; **ни отѣтъ зла от очию моею** πόνον Job 3,10 ms. Novianum II Gl; **ı҆ о вьсемь зълѣ ѥ҆же створи ıродъ** πονηρῶν L 3,19 Zogr Mar; **такова же и такова зъла чьстьнѣѭ божиѭ цр҃кве** κακία δεινά Supr 215,3; **ти же начаша пострѣкати болеслава на зло** VencMin 447aβ, Vajs 22,26; **въ двнъ зъла моего покръı мıа** κακῶν μου Ps 26,5 Sin Pog Bon Lob Par; **радоуıѭштеı сıа зъломъ моıмъ** τοῖς κακοῖς μου Ps 34,26 Sin Pog Bon Lob Par; **женоıѭ ѥ҆зꙗдрасте зълоѥ · и женоıѭ истѣкаıѭтъ лоучıшаѭ** τὰ φαῦλα Supr 251,7; **врасı моı рѣшıа зълаѣ мнѣ** κακά Ps 40,6 Sin Pog Bon Lob Par; **помѣни ѣко вьсприıмалъ есı твоѣ блага · въ животѣ твоемь · ı҆ лазарь такожде своѣ зълаѣ** τὰ κακά L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr; **ѣко одрѣжашıа мıа зълаа ıмѣже нѣстъ числа** κακά Ps 39,13 Sin Pog Bon Lob Par;

зъло глаголати. зъло реıи maledicere: **ıскрънıмь своıмъ зъло г(лаго)лѧштє** τοὺς πλησίον κατηγοροῦντες Cloz 4a 1; **кнѧзю людии своихъ не рѣчєши зла** οὐκ ἐρεῖς κακῶς A 23,5 Christ Šiš, **злаѣ** Mak;

зъло творити, зъло сътворити malefacere: **ıкоже ѥ҆дѣахѫ глаголѣмаѭ · и хотѧштє зъло творıахѫ** ἔκοντες ἐκακούργουν Supr 440,23; **обрѣтє ı҆ зъло творѧшта** αἰσχροπραγοῦντας Supr 169,10; **добрѣѥ оубо естъ благов творııе ... мѫкъı понıмати · неже злоѥ творııе** ἢ κακοποιοῦντας 1P 3,17 Slepč, **злоѭ творити** Christ, **злоѭ творецемь** Šiš; **не ıмать бо оусньıти ııе не зла створдтъ** ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν Pr 4,16 Grig Zach; **любо и зъло хотѧшта сътворити · ѫкалѫ приносити сладкııѧ · поштѧдитъ владъıцѣ** εἴ τις κακουργεῖν ἐθέλοι Supr 337,21; **тѣмн къ старости моеи зъло сътворихъ ѣ҆падохъ** αἰσχημονήσας Supr 525,3sq; **ѥ҆же бо зъло страдати · цѣсарьство бо намъ нєбєсноѥ ı҆схаждаѥ · а ѥ҆же зъло сътворити · вınно намъ вѣчноу огню ı҆ мѫцѣ ѣ҆ııдатъ** τὸ μὲν γὰρ κακῶς παθεῖν ... τὸ δὲ κακῶς ποιῆσαι Supr 406, 10sq; — hic **зъло** etiam ut adv. explicari potest.

Cf. **зълоба, зълъ**

ЗЪЛО-

in compositis e. g. **зълопострадати, зълослоѥсити** etc. interdum non liquet, utrum **ЗЪЛО** prima pars verbi compositi, an obiectum aut adverbium sit.

ЗЪЛОБА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Sav Psalt Klj Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Parim Gl Klim Pochv Const Meth Sud Nom Azb Venc VencNik Bes Ben

špatnost, zloba; зло, мерзость, злоба; Schlechtes, Böses, Bosheit; — πονηρία, κακία, κακουργία, κάκωσις, ῥᾳδιουργία, μοχθηρία; malitia, malignitas, nequitia, iniquitas, malum, improbitas, iniustitia, perversitas, pravitas, fallacia, stultitia, afflictio: **а҆ ѣ҆нѫтрьнѣѣ ваша плъна сѫтъ · хъıштєнъѣ ı҆ зълобъı** πονηρίας L 11,39 Zogr Mar; **къзлюбıлъ есı зълобѫ паче благостъıню** κακίαν Ps 51,5 Sin Pog Bon Lob Par; **оустрон д(оу)шѫ моıѫ отъ зълобъ-ı-хъ** ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν Ps 34,17 Sin, **злобы ıхъ** Pog Bon Lob Par; **зълоба нашѣ не ѣ҆ѣрѣсни сıа къ насъ** nostra malitia Klj 5b 8; **въздрашати сѧ комоуждо васъ шт злобъ своıхъ** ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν A 3,26 Hilf Mak Šiš; **ѣкоже ѥ҆ндѣхъ ороуıвє злобоу** τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα Job 4,8 ms. Viti Gl; **нъ придетъ ми ... ненавидѣти зълобъı** τὴν μοχθηρίαν Supr 333,4sq; **свтнѣѥ же на своıю сѧ злобоу ѻ҆бращıше, дашѧ емоу ıдъ пити** Const 6, Lavrov 10,24; **оутрьııн бо днь собоıѫ печетъ сѧ · доѣлѣетъ дьни зълоба своѣ** ἡ κακία Mt 6,34 Zogr Mar Sav;

безълобъı *innocens:* **кротъкъ бо и бє зълобъı ѣ҆ѣше** ἄκακος Supr 46,29.

Cf. **зъло, зълобııе, зълобьıствııе, зълобь, лѫкавьıство**

ЗЪЛОБИК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Zach VencNik Bes

zlý, zlomyslný, ničemný; злой, коварный, мерзкий; böse, boshaft, niederträchtig; — πονηρευόμενος; malignus, malivolus: **съıємъ зълобıвъııхъ** συναγωγὴ πονηρευομένων Ps 21,17 Sin

Pog Bon Lob Par, sim. ibidem Ps 63,3; ѹклонитє сѧ отъ мѣнє зѣлобивыи πονηρευόμενοι Ps 118,115 Sin Pog Bon Lob Par; иже зълобивын, мечи подъ скѵты ѹже съкровены, трн краты въстающе qui malivoli VencNik 18,36; наказанне зълобивааго (sic pro нєзълобивааго) знаєт сѧ παιδία ἀκάκου Pr 15,10 Zach (in Grig haec vox perit); зълобивн бо д⟨ѹ⟩сн ... д⟨ѹ⟩шю wтѣснлтъ maligni... spiritus Bes 39,307bα 23. — Exh.

ЗѢЛОБИВЪН'Ъ in Mak v. sub **ЗѢЛОБѢН'Ъ**

ЗѢЛОВИТИ, -ѧѭ, -ѧтиши ipf.

occurrit in Supr

haniti, znevažovati; порочить, принижать; tadeln, herabwürdigen; — κακίζειν; *detrectare:* почто ли зѣлобишн мою члокѣколюбьствиє · єгожє прѣжде ты сѧ насъıти κακίζεις Supr 394,7. — Exh.

Cf. **ЗѢЛОТВОРИТИ**, **ЗѢЛОБОВАТИ**

ЗѢЛОВИЄ, -иа n.

occurrit in Grig

zlo, obliž; зло, беда; Übel, Ungemach; — κάκωσις; afflictio, *malitia, aerumna:* и мы нєщѧємъ · и въ болѣзни и ѣзвы бъıти wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а и въ зълобы ἐν κακώσει Is 53,4 Grig. — Exh.

Cf. **ЗѢЛОБА**, **ЗѢЛО**

ЗѢЛОКОВАТИ, -коую, -куѥши ipf.

occurrit in Psalt

činiti zlo, škoditi; делать зло, вредить; Übles tun, schaden; — κακοῦν, πονηρεύεσθαι; malignari, nocere: єгда приближатъ сѧ на мıа зълокоующтєи о сѣнѣсти плътєі моіхъ κακοῦντας Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par; къто къстанетъ мнѣ на зълокоующтıаıа ἐπὶ πονηρευομένους Ps 93,16 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. **ЗѢЛОБЬСТВОВАТИ**, **ЗѢЛОБИТИ**

ЗѢЛОБА, -и f.

occurrit in Supr

špatnost, zloba; мерзость, злоба; Böses, Bosheit; κακία, πονηρία, μοχθηρία, κακουχία; nequitia, iniquitas, insania: покаи сѧ отъ зълобы сєѧ ἀπὸ τῆς κακίας σου Supr 363,11; хотѣх' вашѧ сыпатати зълобѣ · нъ ѥлма жє въı нє рачитє · нъ ѥдиачє прѣбъıваєтє къ своєи зълоби τὴν πονηρίαν ἀλλ' ἐπιμένετε παραπαίοντες Supr 413,23 et 25; аштє нє и сє ѥжє зъло мьниши · а тєбѣ ѥстъ на добро · обачє твон (sic pro твоєи) зълоби прѣдолѣєтъ τῆς σῆς κρεῖσσον ὅμως μοχθηρίας Supr 336,19; вндѣша ... ослабьѥнааго · повєлѣнию (sic pro повєлѣниємь) распрѧжена отъ зълоби τῆς κακουχίας Supr 323,18;

безъзълоби *innocens:* вѧдемь дѣти бє зълоби · ничсоже зъла ни лютвсе на доүши пишѧштє παῖδες τῇ ἀκακίᾳ Supr 340,30; ыко їωснфъ ноүдъма єѣ доброъ и бє зълоби ἀνεξίκακος Supr 365,15.

Cf. **ЗѢЛОБА**

ЗѢЛОК'ѢСКН'Ѣ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Ochr Šiš Parim Bes; in Mak **ЗЛОБИВЬН'Ъ**

zlý, špatný, špatnosti (gen.); *злой, плохой, злобы* (gen.); *böse, schlecht, des Übels;* — τῆς κακίας, τῆς φαυλότητος; malitiae, nugacitatis: тѣм же да празноүємъ · нє въ кваєѣ вєтъсѣ · ни въ къваєѣ зълобънѣ · и лжквънѣ ἐν ζύμῃ κακίας 1C 5,8 Ochr Christ Šiš (зълобивнѣ Mak); wтвьрглше всѧкоү скврноү и нзбıтъкъ зълобьнъ περισσείαν κακίας Ja 1,21 Christ Šiš (зълобъı Slepč); въ рєч⟨є⟩ни бо зълобнѣ гоүбитъ добраѣ φαυλότητος Sap 4,12 Grig Zach; оүгрызновєнны зълобьнаго да нє имамъ morsum malitiae Bes 17,117aβ 20sq. — Exh.

ЗѢЛОБЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

špatnost; зло, мерзость; Bosheit; — malitia, laesio: ни зълобьствиє · д⟨ѹ⟩ша да нє оүгрызнетъ malitia Bes 8,35aβ 11; мы ащє пакостьми ли нѣкоторамн зълобьствнимн разгнѣвани боүдемъ aliqua laesione Bes 16,82aα 2sq. — Exh.

Cl. **ЗѢЛОБА**, **ЛЖКАВЬСТВО**

ЗѢЛОБЬСТВОКАТИ, -ствоүѭ, -ствоүѥши ipf.

occurrit in Grš

činiti zlo; делать зло; Übles tun; — λυμαίνεσθαι; devastare, *malefacere:* савълъ же зълобъствоваше: въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вє по домомъ ходє ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν A 8,3 Grš (wзлобѧше цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вь Hilf).

Exh.

Cf. **ЗѢЛОБОВАТИ**, **ЗѢЛОБИТИ**, **ОЗѢЛОБѦТИ**

ЗѢЛОК'ѢСКН'Ѣ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

posedlý zlým duchem; одержимый бесом; vom bösen Geiste besessen; — ἄθλιος; *daemonicus:* тако ли наказашѧ ва мѧкъı · w зълокѣсънаıа ἄθλιοι Supr 182,28. — Exh.

Cf. **БѢСЬНЪ**

зъловолѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

zlý, zlovolný; злой, злонамеренный; bōse, böswillig; — malignus: зловолѣıъıи · то ѥсть д⟨оу⟩хъ · иже стада вѣрныıхъ лаı wкр⟨ъ⟩стъ wвриıѣѥть malignus Bes 14,70aβ 14; иже на врани зловолѣıъııхъ и гърдъııхъ властии aereas potestates Bes 34,241bα 18sq.

Cf. зълоумьıъ

зълокѣрие, -ıа n.

occurrit in Supr

špatná víra; ложная вера; schlechter Glaube; — δυσσέβεια; impietas, *mala fides:* прѣпьрѣша ли къı мѫкъı · остати сѧ вѣсованиа ... или прѣвъıваѥте въ зъловѣрии вашемъ ἐμμένετε τῇ δυσσεβείᾳ ὑμῶν Supr 180,7. — Exh.

Cf. зъловѣрьıство

зълокѣрııъ, -ъıи adj.

occurrit in FragHilf Nom Vit

bludařský; еретический; irrgläubig; - ἑτερόδοξος; *haereticus:* да ıе боудеть достоино никомоуже ıхъ · зловѣрьıъı ıонмати жеıы ἑτερόδοξον γυναῖκα NomUsf 26b 5sq; (ıе вѣсе влико глаголѫт)ь зловѣрьııин отьвѣгати ıс(ть лѣпо) FragHilf 1a 10; — impius: въ врѣмена диıклитиıана и антониıа · зъловерьııъıма ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рема Vit 124aα, Sobol. 282,3sq. — Exh.

зълокѣрьıство, -а n.

occurrit in Supr

bludná víra; ересь; Irrglaube; - ἑтеродоξία; a recta diversa opinio, *haeresis:* къ црькъви же вьıсѣчьıстѣıи ıе прıобьıтаѧше сѧ · свѣтьıрово зълоѣрьıство прıимъ тὴν Σευήρου ἑτεροδοξίαν Supr 298,3. — Exh.

Cf. зълоѣрııе

зълодѣи, -ıа m.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost Parim Venc CanVenc Ludm Nicod; instr. pl. in Supr зълодѣııми

ten, kdo dělá zlo, zločinec; причиняющий зло, преступник, злодей; Mensch, der Böses tut, Übeltäter, Verbrecher; — κακοῦργος, κακοποιός, ἀνοσιουργός; malefactor, maleficus, latro, nequam; palaeothuringisce tiufal: тоу ı пропıша · ı зълодѣа · ового оубо о дѣсныıъ · а дроугъ его о лѣвыıъ распıша τοὺς κακούργους L 23,33 Zogr Mar As Sav Ostr; аште ıе би бıлъ · сь зълодѣı · ıе бıхомъ прѣдали его тебѣ κακὸν ποιῶν J 18,30 Zogr Mar As Sav Ostr; да ıикто wт⟨ъ⟩ васъ мѫкъ прııметь · ıко оубııца ли ıко татъ · ли ıко злодѣи κακοποιός 1P 4,15 Slepč Christ Šiš; ı то зълодѣııми · лѫкав'ıе прıмъıшлѣıе бъıстъ τοῖς ἐναντίοις κακούργως ἐπενοήθη Supr 92,22sq; злодѣı же ѥ рекома тира ı час'та оубııста ı VencNov 421bβ, Vajs 41,8; de diabolo: Iazze zaglagolo zlodeiu. Iuzem iego delom (= ıазъ сѧ заглаголıѫ зълодѣıю ı вьıсѣмъ ıего дѣломъ) Fris III, 2; стараго зълодѣа · ı глѫбиıъıаго змıѣ ... оуловль τὸν δὲ ἀρχέκακον Euch 63b 10; ст⟨а⟩рьıи зълодѣи [ı] завıдѣ ти с⟨ѣѧ⟩ц⟨ѣ⟩ноумоу житию CanVenc, Vajs 144, 2.

зълодѣиıъ, -ъıи adj.

occurrit in Fris Supr

zločinný; злодейский; boshaft, verbrecherisch; — κακότεχνος; malitiosus: ıе вѣдѣ бо како чьıтениıе сѣ иıовѣрьııикомъ да врѣдъ ... ıе отъ истиıъı ... ıъ отъ онѣхъ зълодѣиıъıѧ доуша ἐκ τῆς κακοτέχνου ψυχῆς Supr 303,8; — diabolicus: Crifte bofi zinu. ife iezi razil. na zi zuuet priti. grefnike ifbauuiti. ot zlodeine oblazti (= хрьсте, божии сııноу, иже ıеси рачилъ на сни свѣтъ прıити грѣшьııикъı ıзбавити отъ зълодѣиıъıѧ области) Fris III, 71. — Exh.

Cf. зълодѣиıскъ

зълодııиск'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zločince (gen.), *zločinecký; преступника* (gen.), *преступный, злодейский; des Verbrechers, verbrecherisch;* — τῶν κακούργων; maleficorum: ıе лѣпо ıестъ обьıкъıшııимъ одвлѣкати къ рати · зълодѣıскоıѫ съмрьтıѫ оумирати τῶν κακούργων Supr 87,3; колıко зълодѣıскѫ съмрьть прııмша τῶν κακούργων Supr 91,14sq. — Exh.

Cf. зълодѣııъ

зълодııиство, -а n.

occurrit in Supr

zločinnost, špatnost; преступность, мерзость, злодейство; Verbrechertum, Missetat; κακουργία; vafrities, *malignitas:* съмотрı же мı зълодѣııство ıхъ рѫжьıоıе τὴν κακουργίαν Supr 443,7sq.

Exh.

Cf. зълодѣııııе

зълодııица, -ѧ f.

occurrit in Zach

špatná žena; дурная женщина; schlechtes Weib; - κακοποιός; *malefica:* ıкоже къ дрѣвѣ

чрѣвѣ · тако мужа погоубитъ · жена злодѣица γυνὴ κακοποιός Pr 12,4 Zach (любодѣица Lobk). Exh.

ЗЪЛОДѢЯНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr Zach

konání zla; злодеяние; schlechtes Handeln; κακοπραγία; malignitas, malitia: не на покаяние нъ на зълодѣяние ἐν τῷ κακοπραγεῖν Supr 388,9; и злодѣяние прѣвратитъ · прѣстолъ силнъихъ κακοπραγία Sap 5,23 Zach. — Exh.

Cf. ЗЪЛОДѢИСТВО

ЗЪЛОДѢЯТИ СѦ, -дѣѭ сѧ, -дѣѥши сѧ ipf.

occurrit in Mar Nik Gl

churavěti; недомогать; kränkeln; — ἐνοχλεῖσθαι; languidum, debilem esse (pt.): и оубѣси хромѣннѣ и хрома и злодѣюща се τὰ ἐνοχλούμενα Mal 1,13 Gl; — de lunatico: о зълодѣѭштнмъ сѧ на новъı м(ѣ)с(а)цѧ περὶ τοῦ σεληνιαζομένου Mar 43b 18; о злодѣюштнмь се на новь мѣсець titulus ad Mt 17,14-20 Nik. — Exh.

Cf. ЗЪЛЪ (ЗЪЛЪ сѧ дѣıти)

ЗЪЛОКЛЮЧИМЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

neužitečný; бесполезный; unnütz; — δύσχρηστος; inutilis: и оуловимъ правьдьнаго · ıако злоключимъ намъ ѥстъ δύσχρηστος Sap 2,12 Zach. — Exh.

Cf. НЕКЛЮЧИМЪ

ЗЪЛОКѢЗНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zlomyslný, lstivý; злорадный, коварный; bösartig, arglistig; — κακότεχνος; *malitiosus:* повѣднмъ твоего зълокѣзньнаго права τὴν κακότεχνον γνώμην Supr 69,30, sim. зълокѣзньнъıа правъı τὴν κακότεχνον γνώμην Supr 75,11; отъ зълокѣзньнъıнъ сѣтии прѣскрьньнаго врага τῶν κακοτέχνων παγίδων Supr 520,22. — Exh.

ЗЪЛОЛЮТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in CanVenc

krutý; жестокий; grausam; crudelis: похотьмъ ми злолютьно оустрои съмоуѥние CanVenc, Vajs 143,29. — Exh.

Cf. ЛЮТЪ

ЗЪЛОНРАВИЕ, -ия n.

occurrit in Christ Šiš Bes

zkaženost mravů; испорченность, злонравие; Sittenverdorbenheit; — κακοήθεια; malignitas, vitia (pl.), *improbitas morum:* испълньıı всѣı непрaвьдъı ... рьвьııьı, льсти, зълонравиı κακοηθείας R 1,29 Christ Šiš, om. Slepč-Mosk; тоу зълонравиıı своего wроужиемь оубиваютъ malitiae Bes 39,309bα 1; иже зълонравие wплачетъ · да бонть сѧ его пакъı творити vitia Bes 34,248bβ 18. — Exh.

ЗЪЛОНРАВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

zkažený, zlých mravů; испорченный, дурного нрава, злонравный; sittenverdorben; — κακότροπος; moribus improbus, *pravus:* ıако пауль нѣкъто ... съ красьноıѫ женоıѫ съпражѥ сѧ · зълонравънѫ разоума γυναικὰ κακοτρόπῳ τὴν γνώμην Supr 169,7. — Exh.

ЗЪЛООБРАЗИТИ СѦ, -жѫ сѧ, -зиши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

špatně jednati; дурно поступать; schlecht handeln; — ἀσχημονεῖν; ambitiosum esse, *male agere:* любъı търпитъ ... не гърдитъ сѧ, не злообразить сѧ, не ищетъ своихъ сн οὐκ ἀσχημονεῖ 1C 13,5 Christ Slepčbıs Šišbis (не злоwбразоуѥтъ сѧ Ochr Mak.) — Exh.

Cf. ЗЪЛООБРАЗОВАТИ СѦ

ЗЪЛООБРАЗОВАТИ СѦ, -зоуѭ сѧ, -зоуıши сѧ ipf.

occurrit in Ochr Mak

špatně jednati; дурно поступать; schlecht handeln; — ἀσχημονεῖν; ambitiosum esse, *male agere:* любовъ ... не злоwбразоуѥтъ сѧ οὐκ ἀσχημονεῖ 1C 13,5 Ochr Mak (не злообразить сѧ Christ Slepčbıs Šišbis). — Exh.

Cf. ЗЪЛООБРАЗИТИ СѦ

ЗЪЛОПОСТРАДАТИ, -страждѫ, -страждеши pf.

occurrit in Apost

snésti nesnáze; испытать затруднения; Ungemach ertragen; — κακοπαθεῖν; laborare: ты же трезвн сѧ w всѣхъ, злопостражи, дѣло с'твори ev⟨ar⟩галиста (sic!) κακοπάθησον 2T 4,5 Moskb Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

Cf. ЗЪЛОСТРАДАТИ

ЗЪЛОСЛОВЕСИТИ, -вѣшѫ, -весиши ipf., кого, чьто

occurrit in Ostr

zle mluviti o někom; злословить; von jmd. Übles reden; — κακολογεῖν; male loqui: никъто-

же бо єстъ · иже сътворитъ снлѫ о моємь имєни и къзможєтъ къ скорѣ зълословєсити мѧ какологѣсаі µε Mc 9,39 Ostr (зълословити Zogr Mar As).

Exh.

Cf. ЗѢЛОСЛОВИТИ, ЗѢЛОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ

ЗЪЛОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, -ствоѭ, -ствоуѥшн ipf., кого, чьто

occurrit in Christ

zle mluviti o někom, haniti někoho; злословить, хулить; von jmd. Übles reden, schmähen; — какологєїн; maledicere: єгда же нѣцин крѣплѧхоу сѧ и протнвлѧхоу сѧ, злословесьствоующе поуть прѣдъ народъмь какологоїнтес τὴν ὁδόν A 19,9 Christ.

Exh.

Cf. ЗѢЛОСЛОВИТИ, ЗѢЛОСЛОВЕСИТИ

ЗЪЛОСЛОВИТИ, -влѧ, -вншн ipf., кого, чьто

occurrit in Zogr Mar As

zle mluviti o někom, zlořečiti někomu; злословить, поносить; von jmd. Übles reden, schmähen; — какологєїн; maledicere, male loqui: иже зълословитъ о⟨тъ⟩ца ли м⟨аτв⟩рь · съмрътиѭ да оумрєтъ ѳ какологѹ̃н Mt 15,4 Zogr Mar, idem Mc 7,10; никътоже бо єстъ · іже творитъ снлѫ · о моємь іменн · і къзможєтъ къ скорѣ зълословити мѧ какологѣсаі µε Mc 9,39 Zogr Mar As (зълословєсити Ostr). — Exh.

Cf. ЗѢЛОСЛОВЕСИТИ, ЗѢЛОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ

ЗЪЛОСРАМЬН'Ъ, -ьн adj.

occurrit in NomJas

hanebný; позорный; schändlich; turpis: ащє которы ви⟨н⟩с⟨коу⟩пъ ... поставити (pro поставитъ) · на мздѣ ікономл ... ли иного канон'ка · злосрамны прнбытокъ свон δι᾽ αἰσχροκερδίαν οἰκείαν NomJas 13a 25. — Exh.

Cf. СРАМЬНЪ

ЗЪЛОСТРАДАТИ, -страждѫ, -страждєшн ipf.

occurrit in Mosk[b] Slepč Mak Šiš

snášeti nesnáze; испытывать затруднения; Ungemach ertragen; — какопаѳєїн; laborare, tristari: по єvаг⟨гє⟩лію моємѣ, о нємже злостражѫ до жзъ ѩко злодѣи какопаѳѽ 2T 2,9 Mosk[b] Slepč Mak Šiš (страждѫ Ochr); ащє злострождєтъ къто въ васъ, да молитвоу дѣютъ какопаѳєї Ja 5,13 Šiš (стражєтъ Christ Ochr Mak). — Exh.

Cf. ЗѢЛОПОСТРАДАТИ, СТРАДАТИ

ЗЪЛОСЪМРЪТЬН'Ъ, -ьн adj.

occurrit in Supr

zasluhujíci hanebnou smrt; заслуживающий позорной смерти; einen schändlichen Tod verdienend; — βιοθάνατος, ἄθλιος; violenta morte dignus, furcifer; — subst. vice fungitur: аѵрилиѧнъ рече · зълосъмрьтьне и непрѣподобьне βιοθάνατε Supr 7,10; къіѧ мѫкъі нанесѫ на зълосъмрьтънаго сего не вѣдѣ τῷ βιοθανάτῳ τούτῳ Supr 111,28sq; остати сѧ бѣсованны иже имате зълосъмрьтьнни ἄθλιοι Supr 180,6. — Exh.

ЗЪЛОТВОРИТИ, -рѭ, -рншн ipf.

occurrit in Supr

haniti, znevažovati; порочить, принижать; schmähen, herabwürdigen; — какίζειν; *detrectare:* фарисен ... человѣколюбьствиѥ · акъі невѣсть зълотворѣашє какίζων (vnr. ἐμέμφετο) Supr 392,30.

Exh.

Cf. ЗЪЛОБИТИ

ЗЪЛООУМЬН'Ъ adj.

occurrit in Parim

pošetilý, zpozdilý; неразумный; töricht, albern; — какόφρων; fatuus Vg., impatiens Vg., male moratus It., malignus It.: злооумєнъ мѫжъ · много wтъщетитъ сѧ какόφρων Pr 19,19 Grig Zach; ыкоже оусєрязь златъ · въ ноздрѣхъ свннии · такоже и женѣ злооумьнѣ доброта какόφρονι Pr 11,22 Zach Lobk. — Exh.

Cf. ЗЪЛОБОЛЬНЪ

ЗЪЛООУСТ'Ъ adj.

occurrit in Bes

nevážně mluvící; несерьезно говорящий; leichtfertig sprechend; — levis eloquio: ѣмше бо злооустъ · кривъ же дѣлъмь · красавъ ризамн levis eloquio Bes 38,302aβ 6. — Exh.

ЗЪЛОХОУЛЬН'Ъ, -ьн adj.

occurrit in Klim

zlolajný; злословный, оскорбительный; lästernd; maledicus: свѧзь злохоул'нал оуста в⟨рє⟩тигомъ KlimRum, Lavrov 93,25. — Exh.

Cf. ХОУЛЬНЪ

ЗЪЛОЧѢСТЬН'Ъ, -ьн adj.

occurrit in Supr

bezbožný; безбожный; gottlos; — δυσσεβής, δυσσώνυμος; pessimus, infelix, *impius:* и съновѣда

ѥмоу вѣсѣ о ꙁѣлочѣстѣнѣѣмѣ оуалѝн τὰ κατὰ τὸν δυσσώνυμον Οὐάλεντα Supr 199,14; ѡ ꙁ'лочѣстьноѥ ѣшенне рода крьстьнаѣска ὦ τῆς δυσσεβεστάτης μανίας Supr 15,6; разгорѣвъ сѧ с(ѧ)тънимъ дохомъ ... пристжпи къ ꙁълочѣстъноуоумоу τῷ δυσσεβεῖ Supr 191,27sq. — Exh.

Cf. нечѣстѣнъ

ЗѢЛѢ, -ъıн adj.

occurrit saepe; comp. горѝн, semel ꙁѣлѣѣи

zlý, špatný; злой, плохой; böse, schlecht; — πονηρός, κακός, ἄτοπος, φαῦλος, χαλεπός, σαπρός, δεινός, δυσμενής, σκολιός, ἄθλιος, ἐπίβουλος, σκαιός; malus, malignus, nequam, pravus, iniquus, miser, improbus, dyscolus, perniciosus, perversus, despectus, illicitus, reprobus, importunus, fallax, atrox, taeter, pestifer: ꙁѣлъı ч⟨лов҃ѣ⟩къ отъ ꙁѣлааго съкровишта ıзносıтъ ꙁѣлаѣ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά Mt 12,35 Zogr Mar As Ostr (лжкакъı ... лжкака ... лжкаваı Sav); покаı сѧ блаженъıи петр' и ꙁѣлъıи ıюда ὁ ἄθλιος Ἰούδας Supr 362,25; ıже на ꙁѣлааго ıен врага повѣда τὴν κατὰ τοῦ δυσμενοῦς αὐτῆς (sc. τῆς τριάδος) ἐχθροῦ νίκην Supr 328,5; повелѣ привести ѥлнко имѫтъ звѣрии · лютъ и ꙁѣлъ χαλεπά Supr 183,21: и прѣвъıи ꙁѣлъ сотона ὁ ἀρχέκακος διάβολος Supr 522,1; заклинаѭ тѧ д⟨оу⟩ше ꙁѣлъı пневмα ἀκάθαρτον Euch 52a 8; отъ сръдьца ч⟨лов҃ѣ⟩ч⟨ь⟩ска · помъıшлѣенıѣ ꙁѣлаѣ ıсходатъ οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοί Mc 7,21 Zogr; а сѧ ничьсоже ꙁѣла не сътвори οὐδὲν ἄτοπον L 23,41 Zogr Mar As bis Ostr bis; къпрашааше ıго · ıда ти сѧ что ꙁѣло сътвори μή τι σκαιὸν ἢ ἀνέλπιστον αὐτῷ συνήντησεν Supr 275,30; написанне ꙁѣлъı жизни τῆς φαυλοτάτης ζωῆς Supr 390,18; доухомь бо сватънимъ поудима ıесмъ · облıчити ти ꙁѣлъıа мъıсли соу τὴν δεινὴν ἐπίνοιαν Supr 233,19; — а ꙁѣло дрѣво плодъı ꙁѣлъı творитъ τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ Mt 7,17 Zogr Mar As Ostr; ıто вьсѣкого пѫти ꙁѣла къзбраннıхъ ногама моıма ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς Ps 118,101 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ѣко дъıне ꙁлн сѫтъ E 5,16 Slepč Christ Ochr Mak Mih; ман имат⟨ъ⟩ днеи · а̑ · а̑ · ден⟨ь⟩ его золъ · е̑ · adscr. cyr. ad As 146a;

comp. ꙁѣлѣѣи: грѣшьнаıа бо д⟨оу⟩ша · ıгда къ ꙁлѣıи мъıсли ıще ꙁлѣıшıю мъıсль приложитъ perversiorem Bes 39,308aα 16;

ꙁѣлъ (ꙁѣлѣ, ꙁѣло) сѧ дѣıти *blázniti; сходить с ума; von Sinnen sein;* — μαίνεσθαι; insanire: онъ же рече: не ꙁѣлъ сѧ дѣю ... нъ истинъı и цѣломоудрıа г⟨лаго⟩лъı вѣсѣдоуıю οὐ μαίνομαι A 26,25 Christ; аще бо синдетъ сѧ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ıи всѣ въ коупъ · и вси г⟨лаго⟩латъ ѫзъıкъı · въıиндетъ же етеръ не разоумиетъ лицемѣрениъ · не речетъ ли ıако ꙁлн сѧ дѣете μαίνεσθε 1C 14,23 Ochr Mosk^{a} Šiš (om. Mak), idem ꙁлѣ сѧ дѣете Const 16, Lavrov 32,15, var. ꙁлн, ꙁлѫ; — cf. ꙁѣлодѣıти сѧ.

Cf. ꙁѣло, лжкавъ, горѝн

ЗѢЛѢ, -и f.

occurrit in Kij Supr

zlo, špatnost; зло, мерзость; Übel, Schlechtes; — κακία; malitia, nequitia, flagitium, scelus: отъ вьсѣхъ ꙁѣлъı нашıхъ очıсти ıъıи Kij 4a 5sq; не срамъıшıи ли сѧ ѡ мѫчителıю о сътворенъııхъ тобоıѫ ꙁлıи Supr 161,23; нъ обаче ꙁѣлъ любопърива бъıваетъ ἡ κακία Supr 443,15; ıако разоумѣ такожде прѣбъıвати ıемоу не оуправивъшоу ꙁлн тоѧ τὸ κακόν Supr 188,21; и до гроба ꙁѣлъ продължаıетъ τὴν κακίαν Supr 443,20; отъ ... вьсѣкоѧ ꙁлн приобрѣтѣлънıка дн'тоннıа Supr 160,23sq; въı понмѣте ꙁлн обıштънıка τῆς κακίας Supr 433,8; повѣждъ ꙁлъ εἶπὲ κακίαν Supr 433,3. — Exh.

Cf. ꙁѣло

ЗѢЛѢ adv.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Christ Šiš Lob Par Parim Gl Napis Const Venc VencNik Bes

zle, špatně; плохо; böse, schlecht; — κακῶς, ἀθλίως, δυσσεβῶς, ταλαιπώρως, ὠμῶς; male, crudeliter, impie, perverse: аıте ꙁѣлѣ г⟨лаго⟩лахъ съвѣдѣтелъствоуı о ꙁлѣ κακῶς J 18,23 Zogr As Sav Ostr; ꙁѣлѣ речете кн⟨ѧ⟩зю κακῶς ἐρεῖτε Is 8,21 Zach Grig; рабъ болѧ ꙁлѣ оумирааше κακῶς ἔχων L 7,2 Zogr Mar As Ostr (solum болѧ Sav); ѣко на новъı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цѧ вѣсъıноветъ сѧ ı ꙁлѣ страждетъ κακῶς ἔχει Mt 17,15 Mar As Sav Ostr; съгрѣшıхъ ... врагомь ꙁлѣ прѣлщаемъ Euch 68a 19; ч'то врата моıего ꙁлѣ мѫчıши ὠμῶς καὶ ἀναιτίως βασανίζεις Supr 13,10; а нечистии жрѣци ꙁлѣ гнѣваıѫтъ сѧ δυσσεβῶς Supr 324,7; величанıимъ страсти вьсѫ доушѧ ꙁлѣ обатрıвъше ἀθλίως Supr 333,19; и тъı вносъ ѧдъскъı нмиже сѧ красатъ · ꙁлѣ оумножаıеши ταλαιπώρως Supr 335,15; житıе свое злѣ кон'чаша VencNik 22,11; — злѣ сѧ дѣете Const 16, Lavrov 32,15 v. sub ꙁѣлъ;

ꙁѣлѣıе comp.: тѣмьже бъıваетъ · да толь вельми злѣıе творьıца своıего не вѣсть tanto deterius Bes 30,205bα 14; а дроугъıи · въ злъııхъ дѣлѣхъ wт⟨ъ⟩ оуности своıѣı злѣ живетъ · и въ тѣхъже дѣлѣхъ присно сѧ · злѣıе сконьчаваıетъ (semper se ipso deterior) Bes 38,299aβ 19sq;

ѕѣло ѕѣлѣ et ѕѣлѣ ѕѣлоу κακὴν κακῶς; pessime, pessimis modis: ножьри богомъ · аште ли ни · то ѕѣло ѕѣлѣ погоубиж ва κακὴν κακῶς Supr 12,14; ты же ѕѣло-ѕѣлѣ въплачеши κακεγκάκως Supr 115,23sq; ꙗкоже не испокѣдаижштоуоумоу о(тъ)ца и с(ъ)на и с(ѣа)таго д(оу)ха · ѕѣлѣ-ѕѣлоу жизнь погоубити Supr 539,19.

ЗЪІБАНІЄ. -ніа n.

occurrit in Supr

kymáceni; качание; Wanken, Erbeben; vacillatio: абъе же прѣста съпѣ отъ ꙁъıбанıа Supr 570,17. — Exh.

cf. колѣбание

ЗЪІБАТИ, -ближ, -блѣши ipf.

occurrit in Cloz Supr

zmítati; качать; stark bewegen; agitare: и самъ съпъ колѣбаше сѧ акы ѳвоште ꙁъıблѣмо отъ многа кѣтра Supr 570,10;

refl. ꙁъıбати сѧ *kymáceti se, zmítati se, třásti se; качаться, трястись; wanken, erbeben, schüttern;* — κινεῖσθαι, κλονεῖσθαι, σαλεύεσθαι, περιφέρεσθαι, φέρεσθαι; moveri, circumferri, concuti: ꙗкоже цр̃ъквиштоу ꙁъıбати сѧ · акы дъбоу отъ кѣтра ꙁъıбаıштоу сѧ ὥστε τὸν ναὸν κινεῖσθαι ὡς δένδρον ... ὑπ' ἀνέμου σαλευόμενον Supr 228,12; землѣ ꙁъıблжшти сѧ мѧтетъ σαλευομένη Cloz 11b 3sq; и есмь тварь иже видѣ · сѣмо и онамо ꙁъıбаıштж сѧ τῇδε κἀκεῖσε φερομένην Supr 426,28; многы недужьı человѣчьскъıи ꙁ .. ше сѧ (Severjanov locum erasum ꙁъıбаше сѧ restituit, in ms. autem posteriore manu ꙁъıбавише сѧ scriptum est) родъ ἐκλονεῖτο Supr 352,11; ꙁъıбаıштоу сѧ съпрѣка и прѣстраıиваıштоу на обѣ странѣ · оутвръжденомъ же его оудомъ ... дастъ имоу свои жъзлъ Supr 563,7sq; завистиж оупиваше сѧ ꙁъıбаıж περιεφέροντο Supr 398,27; а они рѣкъпостиж завести ꙁъıбаıште сѧ · распатию знамы пооучаıж сѧ κλονούμενοι Supr 399,12; потомъ въꙁмѧштаıвѣтъ сѧ · и въскъıпитъ · завѣмъ ꙁъıкаıштемъ сѧ ὀδόντων ἀρασσομένων Supr 89,17. Exh.

cf. колѣбати, въздъıти сѧ

ЗѢДАНІЄ. -ніа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Hval Gl Bes

1. *staveni, budova; постройка, здание; Bau, Gebäude;* — οἰκοδομή, οἰκοδομία, δῶμα; aedificatio, aedificium, structura, tectum: показати емоу ꙁъданиѣ цр(ъ,к(ъ)вънıѣ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ Mt 24,1 Mar As Zogr^{b} Ostr; вниждь · каково каменье · и каково ꙁъдание οἰκοδομαί Mc 13,1 Zogr Mar; да ѧждѧтъ ѣко трѣва на ꙁъданиıхъ ὡς χόρτος δωμάτων Ps 128,6 Sin Pog Lob Par, на ꙁдании Bon (cum glossa на храмѣхъ Sin); работаѧ имъ въ камении · и въ прокъıнхъ слоужьбахъ ꙁъданиı τῆς οἰκοδομίας Supr 284,4; братие ... божие тѣжание, божие ꙁдание есте οἰκοδομή 1C 3,9 Šiš Ochr (съꙁдание Slepč, om. Christ Mak); и кланающими (се) ꙁданию конı'стьемь и(в)в(есь)скимь ἐπὶ τὰ δώματα So 1,5 Gl;

fig. de educatione: аще ли что похвала сѧ о власти нашеи · жже дастъ г(оспод)ъ намъ въ ꙁдание εἰς οἰκοδομὴν 2C 10,8 Slepč (въ съꙁданые Christ Šiš).

2. *stvoření, tvor, tvorstvo; создание; Schöpfung;* — κτίσις, κτίσμα, πλάσμα; creatura, opificium, figmentum: ѧждѧтъ бо дънье ти скръıвани · ѣко не бъıстъ тако отъ начала ꙁъданию ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως Mc 13,19 Zogr Mar; иже въсѣкъı тварь сътворивъıи · въı'шаго ради ... человѣка · да насъıщаıтъ сѧ тебоиж сътворенъıими ꙁъдании τῶν ... κτισμάτων Supr 109,28; оумрѣтъ и третъıѣ честь ꙁданиѣ τῶν κτισμάτων Ap 8,9 Hval (созданиѣи Rumj); ꙗда речеть ꙁъдание ꙁъдавъшемоу · что мѧ сътвори сице μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι figmentum R 9,20 Christ Šiš (om. Slepč).

cf. ꙁъдъ, съꙁъдание

ЗѢДИѢ v. ꙁъдати

ЗѢДАТЄЛЬ. -ля m.

occurrit in Supr

stavitel, tvůrce; строитель, создатель; Erbauer, Schöpfer; - πλάστης; opifex: творьца отъ тварь · ꙁъдатєль отъ ꙁъданиı ὁ πλάστης Supr 432,1sq. — Exh.

cf. творьца

ЗѢДАТИ. зиждѫ, зиждеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Clem Const Bes Ben

1. *stavěti; строить; bauen;* - οἰκοδομεῖν, κτίζειν, γαυριᾶν; aedificare, construere: егда храмь ꙁъдашѧ сѧ ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο Ps 95,1 Sin (храмъ съꙁдаше сѧ Pog, храмъ съꙁъıдаше сѧ Bon); и(роуса)л(и)мъ зиждема ѣко градъ οἰκοδομουμένη Ps 121,3 Sin Pog Bon Lob Par; камень иже не врѣдоу сътвориша зиждѧштеи οἱ οἰκοδομοῦντες Ps 117,22 Sin Pog Bon Lob Par, idem Mt 21,42 et alibi; ѣко зиждете грѣъı пророчьскъıѧ οἰκοδομεῖτε Mt 23,29 Mar Ostr, зиждете Zogr^{b};

ѥ҃нѣгда манастꙑрѣска҃а штоуждекрѣмьница зѣдаше сѧ ἐκτίζετο Supr 284,6; и мрачьна и тѣмьна вьздоуха сътворista · ꙗкоже зиждѧштиимъ сѣсѣдꙑ · и вса жжа отъвьсѧдоу отътрѣгнѫти сѧ ὥστε τὰ τῶν οἰκοδομῶν μάγγανα ... ἀποσπασθῆναι Supr 32,24sq; тѣмьже зижющаꙗ скоудѣлникꙑ наричаемъ compositores luti Bes 23,149aα 15; ѩко зиждютъ себѣ поустине οἱ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν qui aedificant sibi solitudines Job 3,14 ms. Novianum II Gl; и въ ꙗко каменне живо зиждите сѧ · храмъ доуховень οἰκοδομεῖσθε 1P 2,5 Slepč Christ; lig.: тѣмь же оутѣшанте дроугъ дроугꙋ · и зиждите дроугъ дроугꙋ οἰκοδομεῖτε 1Th 5,11 Šiš, зижѣте Christ.

зѣданъ, -ꙑи adj. *vystavěný; построенный; erbaut;* — τῆς οἰκοδομῆς; *constructus:* разореннемь зданꙑхъ стѣнъ ex eversis aedificiis parietum Bes 39,306aα 14; г⟨лаго⟩лютъ же и (и)одѫ крьштеньѧ · ꙗко посрѣдѣ каменьѧ зъданаго · шюмѧштю крьштаемоу чл⟨овѣ⟩коу ὡς μέσον τῶν λίθων τῆς οἰκοδομῆς expl. ad Ps 103,12 Eug; v. etiam новозьданъ.

2. *tvořiti, vytvářeti; создавать; schaffen, bilden;* — κτίζειν, πλάσσειν; creare, condere, fingere, efformare: в'се в⟨ла⟩голѣпъновь словомь съставль · зиждѧи д⟨оу⟩хꙑ Euch 56b 19sq; і людьѥ зиждеми высхвалѧтъ г⟨оспод⟩ѣ λαὸς ὁ κτιζόμενος Ps 101,19 Sin Pog Bon Lob Par; и како зиждѧтъ сѧ · тако оуста ... како оубо зиждетъ сѧ · кладѣами · хоулами · заклинаниемъ завистнꙑѫ плάττεται ... πῶς οὖν πλάττεται Supr 381,29 et 382,4.

cf. зиждати, съзидати

ЗѢДЄ v. сѣдє

ЗѢДЪ. -а m. et ЗѢДѢ. -и f.

occurrit in Psalt (зѣдъ, in Pog etiam зѣдь). Bes (зѣдъ et зѣдь)

1. *zpracovaná hlína, nádoba, střepina; обработанная глина, сосуд, черепок; geformter Ton, Gefäß, Tonscherbe;* - ὄστρακον; testa: нсѣше ꙗко зѣдь крѣность моа ὄστρακον Ps 21,16 Pog (скѫдвлъ Sin Bon Lob Par), Bes 34,238aβ 16; ꙗко бо зѣдъ огнѣмь оутвьрдитъ сѧ · сила иго ꙗко зѣдъ нсѣше testa... testa Bes 34,238aβ 17 et 19; w ненже оубо зѣдн своего телесе г⟨лаголе⟩ть тѫже прѣмоудрость de qua... testa Bes 34,238aβ 13; - свѣща же свѣтъ къ зидъꙑи (pro здн) ѥсть · свѣтъ же къ зданнн (pro здн) ѥсть в⟨о⟩жьствнѥ in testa ... in testa Bes 34,238aβ 9 et 10.

2. *zeď, stavení; стена, постройка; Mauer, Bau;* - δῶμα; aedificium, tectum: забьдѣхъ і бꙑхъ ѩко пътица совиꙗнѣ сѧ на дѣдѣ ἐπὶ δώματι Ps 101,8 Sin Pog Lob Par, сѣдѣ sic! Bon, Bes 38,294aβ 3; ꙗце ... многꙑ зѣди разметѥть tot aedificia Bes 1,5bβ 21.

Exh.

cf. скѫдълъ, зѣданиѥ

ЗѢРѢЛЪ adj.

occurrit in Supr

zralý; зрелый; reif; - πέπειρος; neg. ἄωρος; maturus: ѩнѣа ихъ мрьтвꙑѧ живꙑ акꙑ класꙑ красънꙑѧ и зѣрѣлꙑ вѥс трꙋда изврасти στάχυας ... πεπείρους Supr 388,11; ѥгда бѣаше видѣти акꙑ класꙑ зѣрѣлꙑ (editor незѣрѣлꙑ coniit) младеништа · ѥдинѣмъ желѣзомъ исѣченꙑ лежашта δίκην ἀσταχύων ἀώρων Supr 397,5. — Exh.

ЗѢРѢНИѤ, -ниа n.

occurrit in Euch Christ Ochr Šiš Bes Nicod

pohled, vzhled; взгляд, вид; Anblick, Aussehen; — aspectus, *visus:* кто ти ѥси страшнꙑи человѣкъ зрѣниѥмь Nicod 22, Stojanović 113,11; wт⟨ъ⟩ своего зѣрѣниа · не разлꙋчаѥта сѧ a suo aspectu Bes 25,160aβ 19;

на лица зѣрѣниѥ *posuzováni podle osoby, stranění; лицеприятие; Ansehen der Person, Parteilichkeit;* — προσωπολημψία; acceptio personarum: нѣсть бо на лица з'рѣниа wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а προσωπολημψία R 2,11 Ochr Christ. лица зрѣниѥ Šiš (зрѣти sic! Mak); sim. на лица зѣрѣниѣ Euch 58a 15; — cf. обиновѣниѥ лицоу.

Exh.

cf. зракъ

ЗѢРѢТИ, зѣрѭ, зѣриши ipf., cum gen. et acc., на кого, что; къ что; къ комоу, чесомоу

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim CanMis Hom Napis Const Bes Nicod Ben Dijav

viděti, divati se; видеть, смотреть, зреть; sehen, blicken; — βλέπειν, ὁρᾶν, θεωρεῖν, ἐπισκοπεύειν, ἀτενίζειν, σταθμίζειν, ἐνοπτρίζεσθαι; videre, spectare, aspicere, conspicere, intendere, tendere, intueri, respicere, considerare: зѣрѭ человѣкꙑи ѩко дрѣво виждѫ ходѧшта βλέπω Mc 8,24 Mar (виждѫ Zogr); і вьсѣмъ въ сънѣмиши очи бѣашете зѣрѧшти на нь ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ L 4,20 Mar As Ostr, бѣста зѣрѧщи Sav; маринѣ же магдалꙑиѣи · і маринѣ іосиова · зѣрѣашете къдѣ і полагаахѫ ἐθεώρουν Mc 15,47 Zogr Mar, зѣрѣаста

As, зьрѣста Ostr 194bβ 3sq, зьрѧста Ostr 17bβ 7; никъто же къложь рѫкы своѥѧ на рало · і зьрѧ въспѧть · оуправлѣнъ ѥстъ къ ц(ѣса)р(ь)с(тви)и ѥ(о)жии βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω L. 9,62 Zogr Mar As Sav Ostr; приставъше къ пристанищи критъстѣ, зьрѧщи къ лицѣ и къ мѣстоу βλέποντα A 27,12 Christ Mak Šiš; сѫтъ пѫтие мними · прави бѫти мѫжоу · послѣд(ъ)ниѣ ихъ же зрѧтъ къ дно ѧдоу βλέπει Pr 16,25 Grig (om. Zach); ѧдь въстрѣсе, се мрьтвѣѥ зрить се var. ad Nicod 22, Stojanović 113,8; не на благодѣти зьрѧ глаголѧ οὐ πρὸς χάριν λέγω Supr 71,9; рабѫ твоѭ сиѭ късхотѣвъшиѭ ... на твоѭ благость зьрѣти · принми ἀπιδεῖν Euch 81a 5; зьрѣти тебе · чистомь ср(ъдь)цемь ἐνοπτρίζεσθαί σε Euch 94b 14; — servare: wнъ твоѧ да зритъ глаголы · ѧ ты да зриши его пѫты τηρήσει ... τηρήσεις Gn 3,15 Grig Zach; не людскаго wбычаѧ дръжи, но божиѭ заповѣди зри Const 5, Lavrov 6,12; — curare: зьри да не ... рѣчеши ὅρα Supr 506,4;

на лице зьрѣти *posuzovati podle osoby, býti zaujatý; лицеприятствовать; die Person ansehen, voreingenommen sein;* — πρόσωπον λαμβάνειν, προσωπολημπτεῖν; personam accipere: ѣмъ ѣко правѣ г(лаго)лѣши · і не на лице зьриши οὐ λαμβάνεις πρόσωπον L. 20,21 Zogr Mar; аще ли на лица зьрите, грѣхъ творите εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε Ja 2,9 Christ Slepč Šiš.

cf. видѣти, гладати, съмотрѣти, позьрѣти

зѣница, -а f.

occurrit in Psalt Euch Supr Ochr Gl Klim

zřítelnice; зрачок, зеница; Augenstern; — κόρα; pupilla: съхрани мѧ г(оспод)и ѣко зѣницѫ ока ὡς κόραν Ps 16,8 Sin Pog Par, ꙗѣницѫ Bon, зѣницоу Lob, idem sѣницѫ Ochr 105a 12, sim. ꙗѣницѫ Dt 32,10 / Cant 2 Pog Bon, зѣницоу Lob, зѣницоу Par; заклинаѭ тѧ ... зѣницѫ очью ичрѣва ослѣпивѣ · ерѣноѭ слѣпоумоу проскѣщѣшемь (Frček зѣници acc. du. emendat) κόρας Euch 53a 18; заклинаѭ тѧ ... зѣницѫ слѣпѣмъ · ізъѣсньшиимь Euch 53a 24; ерѣньемъ обнажѣше зѣници очию Supr 473,14sq (cf. J 9,6); кави сѧ васѣ ѣко касави ѧ зѣницоу ока своѥго τῆς κόρης Zch 2,12 (vg 2,8) Gl; ал(а)жѫ аг(ѥ)лозрачѣи твои sѣници KlimRum, Lavrov 94,37. — Exh.

зѣштѧшиѧ in Ps 82,6 Sin v. заѣщати

зіопѣлъ v. жоупелъ

*зѧти, зѧѫ, зѧѥши ipf.

occurrit in Supr

rváti, trhati; рвать; reißen, raufen; — καταξαίνειν; dilacerare: ѥгда власи женьсти ногтьы задоми ѣхаху ὅτε τρίχωμα ... κατεξαίνετο Supr 397,27.

Exh.

зѧтъ, -и m.

occurrit in Supr Zap

1. *zeť; зять; Schwiegersohn; gener:* аще · ѣ · брат(а) · съ единою женою · или зѧть с тещею Zap 296aβ 30.

2. *ženich; жених; Bräutigam;* — νυμφίος; sponsus: пришѣдъша зѧти не приѥмьши τὸν νυμφίον Supr 335,19sq; а съ нѣѥсе зѧть обѣштавѣши ми привести νυμφίον Supr 237,5; ѧже ... изидоша на срѣтѥние зѧти и невѣстѣ τοῦ νυμφίου Supr 368,28; — cf. женихъ, женѧ сѧ sub женити сѧ. невѣстьникъ.

Exh.

зѫбъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Chil Ryl Apost Apoc Parim Gl Const VencNik Bes Nicod CMNov

zub; зуб; Zahn; — ὀδούς; dens: око за око · і зѫбъ за зѫбъ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος Mt 5,38 Zogr Mar; скрьжьташа на мѧ зѫбы своими τοὺς ὀδόντας Ps 34,16 Sin Pog Bon Lob Par; и ѣкани зѫби ѥго ѥже мѧѣко οἱ ὀδόντες αὐτοῦ Gn 49,12 Grig Zach.

зѫбьнъ, -ьи adj.

occurrit in Supr

zubů (gen.); *зубов* (gen.); *der Zähne; dentium:* и да бѫдеши отъгнанъ къ тъмѣ кромѣшьнѣѭ · ндеже бѫдеть плачь и скрьжетъ зѫбьнъи Supr 554,26 (cf. зѫбомъ τῶν ὀδόντων Mt 8,12 Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

И

И (glag. Ѯ, v. autem V. Tkadlčík, *Slavia 25*, 1956, p. 200sq et F. V. Mareš, *Slavia 26*, 1957, p. 409) decima littera alphabeti palaeoslovenici, dicta ИЖЕ

И́ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Ev Sin Kij Euch Supr Hilf Ochr Slepč Mak Apoc Pog Bon Parim Sud Nom Meth Chrabr Bonif Venc VencMin VencNov VencLab VencNik CanVenc Bes Ben et in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Šiš Mak Mih

1. glag. *20;* к'; XX. In cyrillicis editionibus textuum glagoliticorum, ubi numerorum notae transliterantur, habet etiam cyrillicum и́ valorem correlativae litterae glagoliticae Ѯ, i. e. 20. In Sin numerorum notae transnumerantur.

Num. card. vel num. ord.: ӣ As 149a, и́ Euch 1a (scriptum in angulo dextro supra textum numerum quaternionis significat); — num ord.: нщı сѣптѧбр⟨ра⟩ ӣ As 142b 16 (въ · к̄ сѣптѧбр Ostr); — in numeris compositis: — num. card.: ѣкко ӣ и пѧть стадіи εἴκοσι πέντε J 6,19 As (к̄ · и Ѕ̄ · Ostr, · к · и · є · Nik, дъвѣ десѧти і пѧть Zogr, дъвѣ десѧтѣ и пѧть Mar); с⟨вѧ⟩тѣнх⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨вни⟩къ р̄ ӣ (120) As 145b 19 (рк̄ Ostr); и іже съ нимъ ӣе̄ (23) As 152a 26; — num. ord.: въ ӣе̄ (23) дьнь климента VIIII. Kal. Dec. Kij 1b 1; соуб⟨ота⟩ ӣж̄ (27) tit. ad Gal 5,22 Mih; мисеца сек'тємьбра · ӣ · и · Ѕ̄ · (28) дань VencNov 421bβ, Vajs 43,6, in var. · ӣ · и осми; (г)ласъ и Prag 2a 19 v. sub гласъ; — cf. дъвѣ десѧти sub десѧть et ќ cyr.

2. cyr. *8;* η'; *VIII;* — num. card.: wтроча · ӣ · д⟨ь⟩нь ὀκτὼ ἡμερῶν Gn 17,12 Zach; въ · ӣ · х̄ъ (sic!) книгахъ ἐν ὀκτὼ βιβλίοις NomUst 49a 20; — in numeris compositis: м⟨ѣ⟩с⟨є⟩цъ · февраръ ... имат⟨ъ⟩ · д⟨ь⟩ни · к̄ӣ · (28) Ochr 101b 15 Slepč 122b 5; съ трьми съты и · ӣі̄ · (18) те отрокъ Meth 1, Lavrov 69,25; · ѧ̄ӣ · (38) писменъ Chrabr 5,9; — num. ord.: въ ӣ дьнь енгара мѣсѧца κατὰ τὴν ὀγδόην Supr 279,1; основание прьво асапь ... · и · коуриль ὁ ὄγδοος Ap 21,20 Hval Rumj; мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ ӣ мінї τῷ αὐτῷ η' Sav 151b 4; писан⟨ие⟩ · въ · ӣі̄ · (18) октабра Ostr 282bα 12; нед⟨ѣлꙗ⟩ · ӣ куріакѣ ὀγδόῃ Mak 40a 15; ӣ · еваг⟨гелие⟩ · отъ иоана ἑωθινὸν ὄγδοον Ostr 208aα 5; — cf. осмь et Ѕ̄ glag.

И conj. aut part.

occurrit in omnibus monumentis excepto Emmer

1. conj. copul. *a, i; u; und;* — καί, raro asynd., τε καί, τε, δέ, δή, μέν, μέντοι, οὖν, γάρ, λοιπόν, neg.: οὔτε, μηδέ; et, raro asynd., -que, ac, atque, autem, vel, -ve, vero, quidem, quoque, itaque, igitur, enim, etenim, neg.: nec, neque; palaeoindisce enti, oda:

a) coniungit membra enuntiationis:

по чьто съ мъздоимьци · і грѣшьникъı · оучитєлѣ вашь ѣстъ μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν Mt 9,11 Zogr Mar As Sav Ostr; тъı вл⟨ад⟩ко прѣблагъı · сѣмена си · і различьнъıма плодъı вл⟨а⟩го⟨сло⟩ки καὶ τὰ σπέρματα ταῦτα τούς τε διαφόρους καρπούς Euch 13a 17; тебѣ бѫдѫ азъ испов'ѣдевъ · в'сѣхъ монхъ грѣхъ · і моего лиха сътворевиѣ allero minero suntono enti minero missatateo Euch 72a 6; бъıкъши же печални і гонѣвню · словесе ради · абье съблажн̄ѣетъ сѧ γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ Mt 13,21 Zogr Mar (нли Nik); евъпрак'сии · февронии · оломьпии · иеронии · і прочиимъ Εὐπραξίας, Ὀλυμπιάδος καὶ τῶν σὺν αὐταῖς Euch 93a 4; вл⟨а⟩гословѧ въ⟨ог⟩ъ и о⟨тъ⟩ца г⟨оспод⟩а нашего ὁ Θεὸς καὶ πατήρ 2C 1,3 Christ Slepč Šiš; моужи и братьıа, азъ фарисеи юсмь, с⟨ъı⟩нъ фарисеовъ ἄνδρες ἀδελφοί A 23,6 Christ Mak Šiš; благъı рабе и вѣрнъıи ἀγαθὲ δοῦλε καὶ πιστέ L 19,17 As, и добръı Mar (Zogr aliter); о нємь сташа съшьдъшеи wт нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма июдеи, многъı и тѫжькъı винъı приносѧще на павла πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα A 25,7 Christ (sequendo copulam graecam); Да би далъгѫ и лютѫ им' · сътворилъ съмрьтъ μακρόν τε αὐτοῖς καὶ πικρὸν ὁμοῦ ... τὸν θάνατον Supr 88,30; аще чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка римлꙗнина и не осоужена лѣтъ юсть вамъ бити ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον A 22,25 Christ; чьто естъ намь и тебѣ н⟨соу⟩се назарѣнине ἡμῖν καὶ σοί L 4,34 Mar As Ostr; рече морю · мльчи · і оустани сиѡпа, πεφίμωσο Mc 4,39 Zogr Mar; избави мѧ и ізми мѧ ῥῦσαι με καὶ ἐξελοῦ με Ps 30,2 Pog Bon Lob Par, solum ізъми Sin per haplographiam; тѫжестиѫ плътолюбивааго бѣса велми съдрѫжимъ · и въ отъчаании бъıвъ къ великоу⟨оу⟩моу семоу отьцоу притече ὑπὸ βάρους τοῦ φιλοσάρκου δαίμονος ἰσχυρῶς πιεζόμενος, ἀθυμίᾳ λοιπὸν καταβληθείς ... κατέσπευσε Supr 276,12; ● coniungit membra numeralium: чєтъıрьми десѧтъı · і шестиѫ лѣтъ · съзъдана бъıс⟨тъ⟩ цр⟨ъ⟩кы си τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr; сѧто і пѧть десѧтъ і три ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν J 21,11 Zogr Mar As, р̄ · ӣ · г̄ · Sav, р̄ · и · ӣ · и · г̄ · Ostr; аще к'то далъкати не можетъ · да испоѣтъ ќ псал⟨ъ⟩мъ · и Ѕ̄ Euch 103b 23;

polysyndetice: изѣѣра отъ ӣнх̄ъ ѣ̄ї̄ · ѣже ... апо⟨сто⟩лъı нарече · симона егоже именова петра · і анъдрѣѧ братра его · і ѣкова · і оанна (sic pro и іоанна) · филина · і бар'толомѣа · і мат'тѣа ·

і т'омѫ · і ѣкова алѣфеова · і симона нарицаемаго зилота · і юдѫ іѣковлѣ · і июдѫ іскарнотьскаго Σίμωνα ... καὶ Ἀνδρέαν ... καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα ... καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ L 6,14 - 16 Zogr Mar; въ имѧ о⟨тъ⟩ца и с⟨ъ⟩на · і с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος Euch 59a 8; въ твоѥ мил⟨о⟩сть прѣдаѭ азъ мое ср⟨ъдь⟩це · і моѥ мъисль · і моѭ любовь · і мои животъ min herza (var. add. ia) mina gadancha (var. add. ia) minan uuillun... (var. add. ia) minan lip Euch 72b 20sq; печали и въздъıханиꙗ и плачь людиї живѫштиїхъ въ градѣ томь тὴν λύπην, τὸν στεναγμὸν καὶ τὸν ὀδυρμόν Supr 56,26; братіе и отци и дроугии и чѧда Const 11, Lavrov 23,23;

correlative и-и *i-i, jednak-jednak; u-u, отчастиотчастиu; und-und, einesteils-anderenteils;* — καί -καί; et-et, tam-quam: и въ нъıнѣшьнии и въ бѫдѫштии вѣкъ καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι Supr 187,16sq; строи · і настоıщіее наше житие · і бѫдѫщаго намъ наслажденіе · шѣкщавъ ὁ καὶ τὴν παροῦσαν ζωὴν ἡμῶν κυβερνῶν καὶ τῆς μελλούσης ἡμῖν τὴν ἀπόλαυσιν ἐπαγγειλάμενος Euch 16b 16 et 17; и ѩзъıци вѣтии · и словеса хъıтрьıцъ · и весѣдъı оучитель · извѣштати не могѫ ѕълобъı ѥѧ κἂν γλῶσσαι ῥητόρων, κἂν λόγοι φιλοσόφων, κἂν ῥήσεις διδασκάλων Supr 400,1; г⟨оспод⟩и · съ тобоѭ готовъ есмь і въ тьмьницѫ · і въ съмрътъ ıти καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον L 22,33 Zogr Mar; и трогдевнѣ сы тѣлѡмъ и болѣнѣ, радъ идоу тамо Const 14, Lavrov 27,1; того ради и радоуѭтъ сѧ и чоудатъ сѧ καὶ χαίρουσι καὶ θαυμάζουσι Supr 446,2; дше великіи, владыко, на сію рѣчь радъ идоу и пѣшь, и босъ, и безъ всего Const 8, Lavrov 11,23;

conjungit duo membra aliquo modo cohaerentia: начѧнетъ бити рабъı · і рабъıня τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας L 12,45 Zogr Mar; но тако живѧста о господѣ, ıко братъ и сестра Const 2, Lavrov 2,11; се о⟨тъ⟩ца твои · і азъ скръбѧшта · ıскахокѣ тебе ὁ πατήρ σου κἀγώ L 2,48 Zogr Mar As Sav Ostr; съвѣтъ сътворише архиереи и старьци οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Mc 15,1 Mar Nik (съ стар'ци Zogr); възнесѫ тебѣ волъı и козълъı ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων Ps 65,15 Sin (съ козлы Pog Bon Lob Par); въкоупѣ безоумьнъı и несъмъıсльвнъı погъıбнетъ ἄφρων καὶ ἄνους Ps 48,11 Bon Pog Lob Par (съ несъмъıслъıнъıмъ Sin); оужасаахѫ же сѧ вси · послоушаıшите его о разоумѣ · і о отъвѣтѣхъ его ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ L 2,47 Zogr Mar As Sav Ostr (in functione hendiadyoin); нцѣли и отъ в'сего недѫга · плътьскаго и д⟨оу⟩шевънаго πᾶσαν ἀσθένειαν σωματικὴν τε καὶ ψυχικὴν Euch 25b 2; моужьскъ полъ и женьскъ, мални и велици, и богатии, и оубозии, свободьнии и раби, къдовица и сиротъı, странньнии и тоземьци, недѫжьнии и съдравии Meth 17, Lavrov 78,23; прѣгрѣшенiѣ наша · волѣнаа и невольнаа · вѣдомаа і невѣдомаа · авленаа и не авленаа τὰ παραπτώματα ἡμῶν τὰ ἑκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα Euch 66a 4; въıка же н⟨оу⟩съ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви оучѧ и г⟨лаго⟩лѧ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων J 7,28 As Zogr Mar Ostr; или отъıньдоуже вѣмъ и не вѣмъ ὅθεν ἴσμεν καὶ οὐκ ἴσμεν Euch 54b 15; ноıѫ и въспоıѫ славѣ мои ᾄσομαι καὶ ψαλῶ Ps 56,8 Sin Pog Bon Lob Par; не могѫтъ къıнѫ и присно дръ⟨жа⟩ти въ св⟨ѣ⟩ мѧчимаго εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδὲ ἀδιαλείπτως Supr 148,29; како и ч'сого ради мѧчиꙗ сего неподобънаго ὅπως ἤ τίνι τρόπῳ Supr 153,23; да богъ ıште паче и паче възможьна сътворитъ ıго μᾶλλον καὶ μᾶλλον Supr 302,24; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви і раба твоѣ снѣ · сего и сего ὃ καὶ ὅ Euch 10b 14; дроугии же глаголаꙗ · сни и сни жрътвѫ сътворишѧ ὃς δὲ καὶ ὃς δὲ ἐπέθυσαν Supr 133,18; помııнѫтъ ıмıа твоѥ ко въсѣкомъ родѣ и родѣ ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ Ps 44,18 Sin Pog Bon Lob Par; въ родъ і родъ ıстина твоѣ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν Ps 118,90 Sin Pog Bon Lob Par; въ вѣкъ і въ вѣкъ вѣка εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος Ps 44,18 Sin Pog Bon Lob Par;

in iunctionibus duarum vocum artioribus: ношть и дьнь νύκτωρ τε καὶ καθ' ἡμέραν Supr 275,2; съ великою чѣстію и славою Const 8, Lavrov 12,18; вседъı рѣчьнъıмъı ... сѣмо и оканно твкоша ὧδε κἀκεῖσε Euch 1b 4;

cum notione disiunctiva, praesertim ubi in originali graeco ἤ apparet (saepe autem etiam per errorem scribarum и pro: или): а еже сѣсти о. двесѭ · і о лѣвѫ · нѣсть мнѣ дати ἐκ δεξιῶν μου ἢ (var. καὶ) ἐξ εὐωνύμων Mc 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; мол⟨итва⟩ ѣ на постриженiе власомъ и брадѣ κόμην ἢ πώγωνα Euch 8b 3 (Frček autem или emendat); wтиди · в'сѣкъ демонъ нечистъı ... съ логноѭ прѣмѣнѣмъı сѧ · и съ врѣменемь етеромь · прѣвращаемъı сѧ ἢ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον ἢ χρόνῳ τινὶ συντρεπόμενον Euch 54a 23; крилатамъ пътицамъ подобѧ сѧ · орълоу и стрѣкоу ἢ ἀετῷ ἢ κύκνῳ Supr 7,25; ч'то мало и велико поимовати имѣѫ прѣдавши оучителю μικρὸν ἢ μέγα Supr 411,12; зане късхотѣхомъ прити к вамъ, азъ же павълъ ѥдиною и дъвон-

цею καὶ ἅπαξ καὶ δίς 1Th 2,18 Christ Šiš; **въжагаин чюжь лѣсъ · и сѣкы дрова wт⟨ъ⟩ него · к соугоубиноу повиньнъ ю⟨с⟩ть** ὁ πῦρ ἐμβαλών . . . ἢ κόπτων ἐξ αὐτῆς δένδρον SudUsť 58a 17;

cum notione adversativa: **ꙗко невнаюмии а познаваемии . . . ꙗко показаюмии и не оумьрщвляемии** ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι 2C 6,9 Christ Ochr Šiš (asyndet. Slepč, ня Mak); **азъ ж-е-смь чрѣкъ і не ч⟨овѣ⟩къ** σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος Ps 21,7 Sin Pog Bon (a Lob Par);

b) conjungit enuntiationes:

отъвѣштa ис⟨оусъ⟩ · і рече емоу καί J 3,3 Zogr Mar Ostr (om. As); **по сиxъ нде и⟨соу⟩съ на онъ полъ морѣ . . . и по немь идѣаше народъ мъногъ** ἠκολούθει δὲ αὐτῷ J 6,2 Mar Ostr (по ѥмь же Zogr); **прохождениѣ · д⟨оу⟩шъ нашиxъ · даждь свобод҃ьнаа · і ны прѣстоиащаꙗ ел⟨а⟩г⟨осло⟩ви** ἡμᾶς δὲ . . . εὐλόγησον Euch 66a 7; **се князь, и оузритъ весь сънемъ славоу его** Const 13, Lavrov 26,10; **вл⟨адꙋ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ · почетъı ч⟨овѣ⟩ка . . . ѣко да тѣло слоужитъ мыслинѣи д⟨оу⟩ши · і главѫ на въишънимь мѣстѣ положи** κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων θείς Euch 7b 6; **ягда хоштеши мои оумъ на небеса възнесеши · и ягда хоштеши на земьꙗ сънесеши** ὅταν δὲ βούλῃ Supr 238,4;

polysyndetice: **ѫждu оувѣштаꙗ сѧ съ сѫпѣрьмь своимь скоро . . . да не прѣдастъ тебе сѫпѣрь сѫдни · і сѫдни тѧ прѣдастъ слоузѣ і въ темьницѫ вѣврѣжетъ тѧ** μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ Mt 5,25 Zogr Mar; **тъı и⟨здран⟩лѣ отъ ѥюп'та прѣнесе · и изгънa ѩзъıкъı и насади ѩ** τὸν Ἰσραὴλ . . . μετῆρας, ἐξέβαλές τε ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν Euch 13b 25; **приятъ же и идоуць кочелъ, князь паноневскъ и възлюби вельми словеньскы боукви, и наоучи сѧ имъ** Const 15, Lavrov 29,17; **і тъи самъ ѫждu · і даръ твои въсѣли въ нъи · і врѣмьꙗ наше въ правьдѫ поставı** (et tua in nobis dona multiplices et tempora nostra disponas) Kij 2b 4 sq;

coordinat actiones (ut in sermone cotidiano) quae plerumque subordinate exprimi possunt: **бѣ ч⟨овѣ⟩къ тоу · і рѫка двсна его бѣ соухa** καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά L 6,6 Zogr Mar As Ostr; **в(и)дыxъ звѣздоу с небесе падшоу на землоу, и дань бъıсть ви клоучь стоуденьца безаднаго** καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς Ap 9,1 Hval Rumj; **се то ти ѥстъ дивно и мѫжа не знаеши · и родиши ѩгоже глаголѫ** ὅτι ἄνδρα οὐ γνώσῃ καὶ τέξῃ ὃν λέγω σοι Supr 237,14; **се приближи сѧ година · і с⟨ъ⟩нъ ч⟨овѣчь⟩скъı прѣдаетъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ** καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται Mt 26,45 Zogr Mar As Sav Ostr; **ѥште мало врѣмѧ съ вами есмь · і идѫ къ посъласъıшюемоу мѧ** καὶ ὑπάγω J 7,33 Zogr Mar; **видѣxъ ягда wт⟨ъ⟩верзе · ѳ · ю печать и бъıс⟨ть⟩ трусъ велии** καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο Ap 6,12 Rumj (Hval aliter); **бъıстъ же къ дьни тъı · изиде къ горѫ молити сѧ · і бѣ об ношть въ молитвѣ б⟨о⟩жии** ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ L 6,12 Zogr Mar; **бъıс⟨ть⟩ же ѣко миноувъшимь ѳ часомь, и жена его . . . бѣнѣде** ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ . . . εἰσῆλθεν A 5,7 Hilf Grš Mak Šiš;

cum notione disiunctiva: **рѣци намъ коеѭ областиѭ се твориши · і къто естъ давъı тебѣ область сиѭ** ἢ (var. καὶ) τίς ἐστιν ὁ δούς L 20,2 Zogr Mar; **коѥ бо причастие правьдѣ къ безаконию и коѥ обѣщение свѣтоу къ тьмѣ** τίς γὰρ μετοχὴ . . . ἢ τίς (var. τίς δὲ) κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος 2C 6,14 Christ Slepč (ли Šiš); **сего · вже колиждо изг⟨лаго⟩лахъ · и инхо сътворихъ · і инхо мыслихъ · г⟨лаго⟩лома ли дѣлома · ли помъıшлениема** oda missatati oda missadahti Euch 72a 9; **заклинаѭ тѧ . . . идеже ащe еси · і отъниждѣже ащe идеши · іли самъ** ѥси **вельзѣволъ** ὅπου ἂν τυγχάνῃς ἢ (var. add. ὅθεν) ἀπέρχῃ, ἢ αὐτὸς εἶ ὁ Βεελζεβούβ Euch 53b 24; **не пьцѣте сѧ · г⟨лаго⟩лѫще что ѣмъ ли что пиемъ · и въ что одеждемъ сѧ** τί φάγωμεν; ἢ · τί πίωμεν; ἢ · τί περιβαλώμεθα; Mt 6,31 Sav (ли Zogr Mar As, нли Ostr);

cum notione causativa: **и се жена крькоточивaя . . . коснѫ сѧ краи ризъ его · и г⟨лаго⟩лаше ащe тѣкмо коснѫ сѧ краи ризъ его си⟨а⟩сѫ сѧ** ἔλεγεν γάρ Mt 9,21 Sav (г⟨лаго⟩лаше бо Mar As Ostr); **ꙗко стрѣлъı младенництъ бъıша ранъı ихъ · и изнеможе въ ѩихъ крѣность ихъ** ἐξησθένησεν γὰρ ἐν αὐτοῖς ἡ ἰσχὺς αὐτῶν Supr 112,12;

cum notione gradativa (saepe in iunctione cum aliis particulis): **о⟨тъ⟩ць бо любитъ с⟨ъ⟩на · і въсѣ покажетъ емоу · ѣже самъ творитъ · і болыша си покажетъ емоу дѣла** καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα J 5,20 Zogr Mar As Ostr; **і сѣказахъ имъ имѧ твое · і сѣкажѫ** καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω J 17,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis; **въврѣжѫ же і къ томоу не можаахъ привлѣщти ема · отъ множьства рꙑбъ ѣвалон** οὖν καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; **ослаби ми да почию · прѣжде даже не отидѫ і къ томоу не ѫждu** καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω Ps 38,14 Sin Pog Bon Loh Par; **прослоутие бо мѫченикъ его оуже по въсеи асии · и съхма по въсеи въселенѣи** οκα-

тѣкло бѣаше διαδραμοῦσα κατὰ πᾶσαν οὐ μόνον τὴν Ἀσίαν, ἀλλὰ σχεδὸν καὶ τὴν οἰκουμένην Supr 117,7;

cum notione adversativa: азъ бѣса не имамь · нъ чьтѫ о⟨тъ⟩ца моего · і вы не чьтете мене καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με J 8,49 Zogr Mar As Ostr; рождень отъ пълти · пълть есть · і рождено отъ д⟨оу⟩ха д⟨оу⟩хъ есть καί J 3,6 Zogr Mar As Ostr; потъкѫ сѧ въ акрогоние-і камень хⷭ⟨ристос⟩ъ · і сами съкрогѹшѧ сѧ ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν Cloz 12b 21; тако въс⟨тъ⟩ тварь ласти мати неѣдѫщти · і помилова ѩ б⟨ог⟩ъ ἀλλ' ᾤκτειρε τὴν πλανωμένην ὁ θεός Cloz 10a 13; рѣхъ вамъ юже · і не слышасте καὶ οὐκ ἠκούσατε J 9,27 Zogr Mar As Ostr; арх'иереи же ... искаахѫ на і⟨соу⟩са · съвѣдѣтелъства да і оубыѭтъ · і не обрѣтаахѫ καὶ οὐχ ηὕρισκον Mc 14,55 Zogr Mar Ostr; не моси ли дастъ вамъ законъ · і никътоже отъ васъ творитъ закона καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον J 7,19 Zogr Mar Ostr (om. As); сн въсѣ придѫ на ны и не закыѭмъ тебе καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου Ps 43,18 Sin Pog Bon Lob Par; жьдахъ иже со мьноѭ поскрѣбитъ і не бѣ καὶ οὐχ ὑπῆρξεν Ps 68,21 Sin Pog Bon Lob Par; оуста имѫтъ і не прог⟨лаго⟩лѭтъ · ѡчи имѫтъ і не видѧтъ καί ... καί Ps 134,16 Sin Pog Bon Lob Par; добыѥ сътрьпѣ лютыѧ ты мѧкы · и не прѣмѣни сѧ отъ б⟨о⟩жиѧ надежда ὡς μὴ μεταβληθῆναι ἀπὸ τῆς εἰς θεὸν ἐλπίδος Supr 105,5; ꙗко множицею възоустихъ сѧ прити к' вамъ, и възбранѥнъ быхъ до сель καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο R 1,13 Christ Slepč; проважда же филосѳѳа каганъ, нача емоу дары многы дати, и не придѧ ихъ Const 11, Lavrov 24,11;

cum notione conclusiva: сѫбота есть і не достоитъ тебѣ въдѧти одра своего σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβατον J 5,10 Zogr Mar As Ostr; въземъ одръ свои · изиде прѣдъ всѣми · и дивлѣхѫ сѧ вси ὥστε ἐξίστασθαι πάντας Mc 2,12 Sav (ꙗко Zogr Mar As Ostr); мьсьмь мьи безаконнѣѥ моѥ и не въземогъ зрѣти καὶ οὐκ ἐδυνήθην τοῦ βλέπειν Ps 39,13 Sin Pog Bon Lob Par; рече и придѫ нѣсъмь моужь εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια Ps 104,31 Sin Pog Bon Lob Par; ослѣпи ѧ и не вѣдѣахѫ камо идѫтъ καὶ οὐκ ᾔδεσαν Supr 3,10;

cum notione finali: къде хощеши і оуготоваемъ ти ѣсти пасха поῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα Mt 26,17 Zogr As Sav (om. Mar et Ostr); остави і изъмѫ сѫчець из очесе твоего ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος Mt 7,4 Zogr Mar Ostr (да As Sav); съмѣрите сѧ прѣдъ б⟨ого⟩мь, и възнесетъ вы καὶ ὑψώσει ὑμᾶς Ja 4,10 Christ Šiš;

cum notione concessiva: съкрꙑвается і не вѣстъ комоу съвираетъ θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob Par;

c) adiungit constructiones participiales nonnumquam cum valore particulae aut interiectionis; v. J. Kurz in miscellaneis *K historicko-srovnávacímu studiu slovanských jazyků*, Praha 1958, pag. 89 — 107 et in periodico *Revue des Études Slaves* 40, 1964, pag. 122 — 125:

ptc. praes: вѣдꙑ же нс⟨оусъ⟩ · мьисли имъ і рече имъ εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς Mt 12,25 Zogr (om. Mar); абие въсходѧ отъ водꙑ · і видѣ разводѧшта сѧ н⟨є⟩в⟨є⟩са ἀναβαίνων ... εἶδεν Mc 1,10 Zogr Mar Sav (om. Ostr); архиереи · рѫгаѭще сѧ · дроугъ къ дроугоу съ кънижьникы и г⟨лаго⟩лаахѫ ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους ... ἔλεγον Mc 15,31 As Nik (om. Mar Ostr, in Zogr Sav verbum finitum); б⟨ог⟩ъ прѣпоѣсыи мьи сілоѭ · и положі непорочень пѫть мои ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον Ps 17,33 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ даѭ мъсти мьнѣ · и оучі люді моѭ подъ мьѭ ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ Ps 17,48 Sin Pog Bon Lob (om. Par); вѣахѫ же на пѫти · і въсходѧште въ і⟨ероусо⟩л⟨и⟩мъ ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα Mc 10,32 Zogr (om. Mar);

ptc. praet.: въставъ архиереи · рече емоу ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Mt 26,62 As (om. Mar Zogr Sav bis Ostr bis); възвала камень велии на двьри гроба и отиде προσκυλίσας ... ἀπῆλθεν Mt 27,60 Mar As (om. Zogr Ostr); вси бо видѣвъше і · і въземашѧ сѧ πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν Mc 6,50 Zogr Mar; цѣловавъша ѧ · и начаста оувѣштавати ѧ ἀσπασάμενοι αὐτοὺς ἤρξαντο παραμυθεῖσθαι αὐτούς Supr 255,28; послоушавъ молитвꙑ нашеѧ · і посъли свое бл⟨а⟩г⟨осло⟩вение ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν καὶ ἐξαπόστειλον τὴν παρὰ σοῦ εὐλογίαν Euch 12b 11; нъ ѣко б⟨ог⟩ъ обраще · і помилоуи ма ἐπιστρέψας ἐλέησόν με Euch 84b 20; въсѣдше въ корабла, и идоша на мѣсто Const 8, Lavrov 12,16;

dat. absolut.: исходѧщоу емоу отъ ерихъ и по немъ ідѫ народи мноѕи ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς Mt 20,29 Zogr^{b} (om. Mar As Ostr, Sav aliter); въшьдъшоу ни⟨соу⟩соу къ капернаѹмоу и пристѫпи къ немоу сътьникъ εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόναρχος Mt 8,5 Ostr (om. Zogr Mar As, aliter Sav); лъжа съвѣдѣтелѣ ... не обрѣтѫ · і многомъ лъжемъ · съвѣдѣтелѣемъ пристѫпьшемъ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων Mt 26,60 Zogr Sav 97b 2 Ostr bis (многомъ же As Sav 111b 11, om. Mar); ставъшю же ѭи на мѣстѣ на ѥмь же повелѣ аѵрилиѭнъ · и абие аг'гелъ г⟨оспод⟩нь прѣдъ ѥѭ σταθείσης δὲ

ἐν τῷ τόπῳ ... εὐθὺς ἄγγελος κυρίου ... παρέστη αὐτῇ Supr 3,2; (до)шедшимъ же имъ тамо, и бѫхоу образи написани дѣмонѣстии въньѣоудоу на дверѣхъ Const 6, Lavrov 8,5; расъшедшимъ же сѧ имъ всѣмъ искати воды, и рече къ меѳодию Const 12, Lavrov 24,16; приключьшю же сѧ врѣмени такомоу, и посъла ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь по философа брата его Meth 4, Lavrov 71,10;

d) adiungit apodosin: нъ да вѣсте ѣко власть имать с⟨ы⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скы · отъпоущтати на земи грѣхы и г⟨лаго⟩ла ослабленоумоу ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ... (var. add. τότε) λέγει τῷ παραλυτικῷ Mc 2,10 Mar As Sav Ostr (om. Zogr); и ѣко градъı приближи сѧ къ домоу · и слъıша пѣниѣ καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, (var. add. καὶ) ἤκουσεν συμφωνίας L 15,25 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); егда же с⟨ы⟩нъ твои · изѣдъı твое имѣнье · съ любодѣицами · придѣ · и закла емоу телець питомъı ὅτι δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ... ἦλθεν, (var. add. καὶ) ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον L 15,30 Zogr As (om. Mar Sav Ostr); и ако прѣдъста прѣдъ анѳупатомъ · и рече к немоу ὡς δὲ παρέστη ... ἔφη πρὸς αὐτόν Supr 117,24; и ѣко възпрающіе бѣхоу на н⟨е⟩бо ндоущоу емоу, и се моужа ѣ стаста прѣдь ними καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν ... καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς A 1,10 Hilf Slepč Mak Siš; нъ ѣкоже наоучи мѧ о⟨тъ⟩ць · и сіи г⟨лаго⟩лиѫ ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ, ταῦτα λαλῶ J 8,28 As (om. Zogr Mar Ostr bis);

e) coniungit cola psalmodiae recitandae: въста ѣко съпıлі г⟨оспод⟩ь · і ѣко сілень шюмѣнъ отъ вина ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου Ps 77,65 Sin Lob (om. Pog Bon Par); скръбі срѣдѣща моего [е] оумножішıѧ сѧ · и штъ вѣдъ моихъ изведі мıѧ αἱ θλίψεις ... ἐπλατύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με Ps 24,17 Sin Lob Par (om. Pog Bon); ѣко оуклонішıѧ на тıѧ зълаѣ помъıслішıѧ · и съвѣтъ-і-хѫже не възмогѫ съставіті ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι Ps 20,12 Sin (съвѣтъı ихже Bon Pog Lob Par); ѣко ѣзвьıні съпешті въ гроб ѣхъ іхѫже нѣсі помѣнѫлъ къторогоу · і (sic superflue!) и ті отъ рѫкъı твоеıѧ отъринове-ні бъıшıѧ ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοί ... ἀπώσθησαν Ps 87,6 Sin (и ти Bog Bon Lob Par).

2. part. adiunctiva *i, tu, tehdy, dále; a, u, же, тогда, и вот; und, da, dann;* — καί, raro δέ, οὖν, τότε, καὶ δή, λοιπόν; *et,* raro *autem, vero, ergo, igitur, itaque, tunc, enimvero, deinde:*

in principio narrationis (modo hebraico): і бъıстъ сѫштю емоу на мѣстѣ ѥтерѣ · молѧштоу сѧ ... рече ѥтеръ отъ оученикъ его καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον ... εἶπέν τις L 11,1 Zogr Mar; и оувѣдѣвъ о немь рим'скыи папа, посла за него Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,27 (оувѣдѣвъ же Const 17, Lavrov 33,17);

in narratione continuanda: і ишедъ нс⟨оусъ⟩ · и-цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве ідѣаше · і пристѫпишѧ къ немоу оученици его καὶ ἐξελθών ... ἐπορεύετο καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταί αὐτοῦ Mt 24,1 Mar Zogr^{b} (aliter As Ostr); и г⟨лаго⟩ла ослабленоумѹ · въстани вьзьми одръ твои τότε λέγει Mt 9,6 Sav (тъгда Zogr Mar As Ostr); г⟨лаго⟩ла имъ отидѣте · не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ · і рѫгахѫ сѧ емоу καὶ κατεγέλων αὐτοῦ Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; и ако съконьча ѱалмъ · анѳупатъ рече ὡς δὲ ἐτέλεσεν τὸν ψαλμόν Supr 113,12; и се слъıшавъ кнадъ вьзбѣснѣ сѧ · повелѣ терентиѫ ... къ вънѫтрьнѫ тъминѫ вьврѣшти ταῦτα ἀκούσας ὁ ἡγεμών Supr 177,11; и шѣдъше стражие тъминчънии · помшд с⟨ѧ⟩таѫ μετὰ ταῦτα δὲ παραγενόμενοι οἱ δεσμοφύλακες ἀνέλαβον τοὺς ἁγίους Supr 184,26;

in narrationis fine et conclusione: і оставь ѭ отиде καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν Mt 16,4 Zogr Mar; і ицѣлѣ дъшти ѥıа въ тъ часъ καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostr; і аще речетъ кто вама что · речета ѣко г⟨оспод⟩ь трѣбоуетъ ею · і абье же посълетъ ѣ εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς Mt 21,3 Mar As Ostr Zogr^{b}, и посъла ѭ Sav; і проповѣстъ сѧ ев⟨а⟩нѣ⟨е⟩лие ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствиѣ по вьсеи вьселенѣи ... и тъгда придетъ коньчина καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος Mt 24,14 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; и сице пострадавъше вѣньчани бъıша · и сиıѫтъ ако и звѣздъı въ вьсемь мирѣ οὕτως οὖν ἀθλήσαντες ... λάμπουσιν Supr 81,11; и рекоша въси: аминь Const 11, Lavrov 23,22;

in ritu describendo: і начинаетъ пѫкъı пон⟨ѣ⟩ прологос⟨ь⟩ вельми Euch 5a 12; и потомь вълѣетъ водъı мало · къ жтрѣ καὶ μετὰ τοῦτο Euch 19b 5; и чьтет⟨ъ⟩ пон⟨ѣ⟩ ева⟨и⟩ѣ⟨елие⟩ · и по еванѣ⟨е⟩льи речет⟨ъ⟩ диѣ⟨кь⟩ · диѣконъство сие Euch 58b 18; и бъıвает⟨ъ⟩ · сѣдение Euch 99b 17;

in quaestionibus inducendis (saepe cum notione interiectionali): онъ же ... рече къ іс⟨оусо⟩ви · і къто естъ искрьніи ми καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον L 10,29 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); и кто естъ довьленъ словесъı испов ѣдати · того довьести и троудъı ἀλλὰ τίς ἐστιν ἱκανός Supr 274,1; і отъ кѫдоу се · да придетъ мати г⟨оспод⟩и моего къ мнѣ καὶ πόθεν μοι τοῦτο L 1,43 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); и како понесетъ марıа огнь божьства твоего πῶς Supr 250,17; — таче въпраша асканиада полемшнъ · и ли тъı крьстиань иси Χριστιανὸς εἶ Supr 132,27; ıкоже за ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı родити сѧ хотѣлъ иси ·

и ли за чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы оумрѣти хощеши sicut pro hominibus nasci dignatus es, an etiam pro hominibus mori digneris Bes 6, 34bα 12; тако ꙗко и не знаꙗ ѥго · въпрашаѥть · ѥгоже показалъ вѣ пѫстомь · и ли самъ ѥсть · не вѣдѧи сѧ творить tanquam si ignoret quem ostenderat, et an ipse sit nesciat Bes 6,34aα 23; — cf. etiam sub ли.

3. part. elativa *i, také; u, тоже, также; und, auch;* — καί, raro καὶ δή; et, raro etiam, quoque, igitur; post negationem: οὔτε; nec:

extollit aliquod membrum enuntiationis: ꙗдеже бо естъ съкровиште ваше · тоу и срѣдьце ваше бѫдетъ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν L 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; придѫ же и мытари кръститъ сѧ καὶ τελῶναι L 3,12 Zogr Mar As Sav Ostr; повиноуи сѧ и ты сотоно καὶ σύ, Σατανᾶ Euch 56a 1; отемлѣштюмоу тебѣ рнзѫ · и срачица не възбранн καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς L 6,29 Zogr Mar; мынѣ николиже не далъ еси и козьлѧте ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον L 15,29 As (om. Zogr Mar Sav Ostr, нн Nik); толѣми паче и моравьска область пространити начатъ вьсѧ странꙑ Meth 10, Lavrov 75,21; тѣмьже и дзъ оумалены недостоинꙑ рабъ ... велѣми вьпиѫ ὅθεν κἀγώ Euch 3b 14; отъпоусти намъ длъгы наш(ѧ) · ѣко и мы отъпоуштаемъ длъжьникомъ нашимъ ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν Mt 6,12 Zogr Mar As Sav Ostr; приде въторꙑ ... рече же и томоу · и ты бѫди надъ · дѣ градъ εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων L 19,19 Zogr Mar As; елисавьтъ · жжика твоѣ · и та зачѣнетъ въ старость своѭ καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱόν L 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr; иꙑ естъ сн⟨а⟩с⟨н⟩лъ · да с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ѥтъ и сѧ сѡсάтѡ ἑαυτόν L 23,35 Zogr Mar As Sav Ostr; да аште нѣстъ прѣкоѥ истина то и се не бѫдетъ μηδὲ τοῦτο γενέσθω Supr 310,10; можеши и ѥдинѣмъ добро сътворити δύνασαι γὰρ καὶ δι' ἑνὸς εὐδοκιμῆσαι Supr 378,26; что имѣемъ рещи и ... неистова ли, или смыслена? οἵνη δὲ ῥῆσις· ἡ σκληρότης Const 9, Lavrov 14,18; елма же и сице не останѣхаѫ сѧ стꙑдости ἐπειδὴ δὲ οὐδὲ οὕτως Supr 413,18; тꙑ и нынѣ ел⟨адъ⟩ко свѣщ⟨ь⟩ водѫ снѫ ... даждь αὐτὸς καὶ νῦν Euch 5b 13; ѥже и бъисть Meth 8, Lavrov 71,14; отъ многꙑнѭ бо мѫкъ · не можаста и глаголати οὐδὲ λαλεῖν ἴσχυον Supr 114,13; а ѥгоже не прѣкнмъ то и глаголати не съмѣѭ οὔτε λέγειν τολμῶ Supr 501,22; повелн оутврьдити гробъ · да и погребенъ естъ οἰκοῦν ἐτάφη Supr 440,2; а отъ не имѫштаго · и ѥже имать отъимѫтъ отъ нѥго καὶ ὁ ἔχει L 19,26 Zogr Mar As; нъ ѡ человѣче аште свего дѣла не хотѣвши притн на покаꙗнь ... то и не кръсти сѧ μηδὲ βαπτισθῇς Supr 361,25;

и до ἕως, ἕως καί, μέχρι; usque ad, et usque ad: обладаетъ отъ морѣ и до морѣ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης Ps 71,8 Sin (om. Pog Bon Lob Par); тѣмьже нарече сѧ село то · село кръве и до сего дьне ἕως τῆς σήμερον Mt 27,8 As (om. Zogr Mar Sav Ostr bis); испълва дожи и до конѣца μέχρι τέλους Supr 271,25; пакъı же и до нощи показа мьа жтроба моѣ ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτός Ps 15,7 Sin Pog Bon (om. Lob Par); отъ юности моеѭ и донынѣ възвѣштѫ чюдеса твоѣ καὶ μέχρι νῦν Ps 70,17 Sin Pog Bon Lob Par; отъселѣ и до вѣка ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος Ps 113,26 Sin Pog Bon Lob Par;

iunctiones а и, акъı и, аще и, да и, и да, даже и до, до и (v. sub да), дожи и до, же и, и ... же, нѥо и, идѥ и, иже и, иѣ и, обаче и, и окъı, понѣ и, понѣже и, и съ, тако и, такождѥ и, тоже и, тѣмьже и, цѣ и, ꙗко и, ꙗкоже и, и ѥдинъ v. sub lemmatibus suis;

corroborat aliquod membrum (nonnumquam tamen superflue): по томоужде бѫдетъ и днь · въ ньже с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣч⟩ькъ ѣвитъ сѧ ἔσται ἡ ἡμέρᾳ L 17,30 Zogr Mar; възъвратн же сѧ и филосѡфъ въ свои поутъ Const 8, Lavrov 12,24; г⟨лаго⟩лѫ вамъ · ѣко црькъве и болѣзнь естъ сѣдѥ τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε Mt 12,6 Zogr Mar; а боꙗ рѣшѫ кь мѫдрѣнимъ · дадите и намъ от⟨ъ⟩ олѣа вашего δότε ἡμῖν Mt 25,8 As Sav Ostr 148bα 6 (om. Zogr Mar Ostr 86aα 11).

4. part. interiectionalis (saepe cum aliis interiectionibus) et affectiva *i, hle, nuže; u, вот, вон; und, siehe, nun;* — καί; et, ecce, ergo: и то тн послахомъ того. емоуже се богъ ивн. моужа честна ... филосѳфа Const 14, Lavrov 27,17; филосѡфъ же къ немоу рече · и богъ въ саоула мѣсто ... изѣра Давида Const 9, Lavrov 13,8; и се гласъ съ н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩се г⟨лаго⟩ла καὶ ἰδοὺ φωνή Mt 3,17 Zogr As bis Sav Ostr; и въстани г⟨оспод⟩и б⟨ож⟩е мои ἐξεγέρθητι Ps 7,7 Sin Pog Bon (om. Lob Par); и нынѣ ц⟨ѣса⟩ре разоумѣите καὶ νῦν Ps 2,10 Sin Pog Bon Lob Par; и ви ерусалиме Ἱερουσαλήμ Mt 23,37 Nik (om. Mar As Ostr Zogr^{b}); петрь рец⟨ѥ⟩ к нѣи рѣци аще ... на толица село wтъдаста · wна же рец⟨ѥ⟩ и на толица наі, τοσούτων A 5,8 Mak (ви Hilf Šiš).

cf. же, а, ти

И, ѝ. Ѥ pron.

nominativus omnium generum et numerorum non nisi cum vi relativa occurrit; post praepositiones formis huius pronominis consonans *n* praefigitur (отъ нѥго, къ нѥмоу etc.); nom. sg. m. pron. pers. non occurrit

occurrit saepissime

cf. J. Kurz, Slavica Pragensia 2 (1960) 43—58, LF 57 (1930) 369—370; E. Bláhová, Vopr. slav. jazykoznanija 7 (1963) 34—42; de formis insuetis cf. A. Vaillant, *Manuel du vieux slave*, Paris 1948, 96

1. pron. demonstrativum cum vi anaphorica: *ten; mom; der;* — αὐτόν (acc. sg. m.); is: и съвръшиⷭ і іже насади десницꙗ твоа αὐτήν, ἣν Ps 79,16 Pog Euch 100a3 (om. Sin Bon Lob Par); мало іхъ естъ іже і обрѣтаⷭ(тъ) ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν Mt 7,14 Zogr Mar As Ostr, Bes 38,294aα 12 (мало же естъ тѣхъ Euch 69b 19 et 89b 10); вꙗзꙗⷮ на нѣго иже пробасѧ ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν J 19,37 Zogr, на нь Mar Asbis Ostrbis Nik; оубон сѧ его · емоуже гл⟨агол⟩аⷯ Euch 50b 8; вѣгаютъ wт него имьже бл⟨а⟩гословещеⷩи бꙑти достоитъ eumque Bes 9,59aβ 9;

verisimiliter demonstrativum (imitatio versionis graecae seu latinae): емоу оуже тогда грѣхоу приⷭваⷭникоу четвертое въ главоу сѧтоую оударив'шоу coque iam tunc sceleris auctore VencNik 19,62 (var. емѫж⟨е⟩); — forsitan per errorem: ⷧⷭть богатьствиѣ подавⷧѣⷮъ е · слово συμπνίγει τὸν λόγον Mt 13,22 Zogr (Mar om. слово); виⷣѣ симона и ⷯндриѣ врата емоу симоноу τὸν ἀδελφὸν Σιμῶνος Mc 1,16 Nik (того симона Zogr Mar); написаⷯ ег⟨ⷯ⟩г⟨е⟩лие е Ostr 294bβ 3; прилъсти бо мѧ е вторицеѧ τοῦτο Gn 27,36 Grig (се Zach); ни оубон сѧ wт двою дрѣвоу главиѣма коудѧщима сѧ има τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων Is 7,4 Grig (главьню коудѧщю сѧ сею Zach); и въⷩегда въꙁъдвизати сѧ имъ животиⷩымъ τὰ ζῷα Ez 1,19 Grig (om. Zach); самъ оубо къ вѣчьнꙑⷨ ею жизни любъви не слабѣⷮъ in aeternae vitae dilectione Bes 20,111bα 22; не єⷭ бо далече ее рабе б⟨о⟩жие моностырь Ben, Sobol. 132,17; — in notione dem. exh.; — cf. сь, тъ.

2. pron. relativum: *jenž, který; который; der, welcher;* — ὅς; qui: помѣнѫ петръ гл⟨агол⟩ъ іс⟨оу⟩съ · і рече емоу тоῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος Mt 26,75 Zogr (іже Mar As Sav 112b 14, єже Sav 98b 8, ѩже Ostr 181aβ 3, иже Ostr 163bβ 5); отъпоусти же імъ варадѫ ... его прошаⷯ ὃν ᾐτοῦντο L 23,25 Zogr (егоже Mar); не мꙑсливши ѣ сѫтъ б⟨о⟩жьꙗ οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ Mc 8,33 Mar (ѣже Zogr); до кръве заⷯарию ... его оубіⷭте междоу цр⟨ъ⟩ковиⷩ и олтареⷨ ὃν ἐφονεύσατε Mt 23,35 As (егоже Mar Zogrb Ostr); сѫсѣди же и і вѣдⷯи виⷣѣли и прѣждѣ οἱ θεωροῦντες J 9,8 As (иже Zogr Mar Ostr); знамениѣ ѣ творѣаше ис⟨оу⟩съ ὅ J 6,14 As (еже Zogr Mar Asllerum Ostr); ѩблеи ти сѧ · на пѫти по немъ грѫдѣаше ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου A 9,17 Ochr (по немоуже Hilf Slepč Mak, въ ньже Šiš); глас⟨ъ⟩ w немъ нѣстъ · Дара Дашти τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν Is 8,20 Grig (w немьже Zach); всѧк и с женою чистит сѧ omnis, qui cum uxore ... fuerit Zap 295bα 35; пакъı wбразъ · немъ настоıти · показа formam cui debeamus imprimi Bes 14,71aβ 4 (немже Uvar 44aβ 10); ею бо землѧ оубо (плодъ) wблаⷭтьлѧ бл⟨а⟩гъи бес цѣнъı не ѩсть cuius videlicet terrae Bes 17,121bα 9; wнъ бо емоу псалъмиⷩикъ гл⟨аголе⟩тъ ille nimirum cui psalmista ait Bes 38,288aβ 16 (емоуже Uvar 155bβ 21); и емоу самı не хоцемъ · инѣмъ не творимъ quod nobis fieri nolumus Bes 38,296bβ 13 (емоуж⟨е⟩ Synod 244b 4, Uvar 160aβ 15); — ut pron. relativum aut personale explicari potest: бъıс⟨тъ⟩ ноⷦъ · къ нен проиⷣѫтъ вси звѣрие лѫживи ἐν αὐτῇ Ps 103,20 Pog Par (въ невже Bon Lob, въ неже Sin); ѥдиⷩъ б⟨ог⟩ъ савиноⷦъ іс⟨оусъ⟩ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ съ ѥⷨмь иⷩъ иⷩктоже ѥстъ μεθ' οὗ Supr 152,16; о ѥⷨмъ бо глаголѫ · оуже въ твоѩ ѫтробѫ слъıшаниимъ въскочи περὶ οὗ γὰρ λέγω σοι Supr 239,4; сътвори оубо оно прьвоие · его дѣлма жрътвꙋ принесена бъıстъ δι' ὅπερ Supr 423,5; къ знамениие звѣздъı · е-и-мѫ либра sub signo Librae Bes 10,45aα 22 (ѥнже Uvar); бѣ ѥтьръ рабьць имеⷩьмь его миозн васъ съ мною вѣдѫтъ quem multi vestrum mecum noverunt Bes 15,77bα 12; — ut pron. relativum aut coniunctio explicari potest: аⷯъ посълѩ а⟨и̑ъ⟩ѣ⟨в⟩лъ мои ... і оуготовавⷮъ пѫть твои ὅς, var. καί Mt 11,10 Zogr Mar As Ostr (..жъ adscriptio cyril. ad і in hoc loco in Zogr, иже Sav); sim. Mc 1,2 As (иже Zogr Mar Sav Ostr); естъ і на въı гл⟨агол⟩е моси ὁ κατηγορῶν J 5,45 As (іже Zogr Mar Ostr); исповѣдаю с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жиа · и м⟨ж⟩ч⟨в⟩нъ ѥстъ грѣхъ ради нашиⷯъ Vit 124bβ, Sobol. 283,24; — forsitan per errorem: прѣхѫ сьⷩ с нимь · и wт wкрѣзаниѣ οἱ ἐκ περιτομῆς A 11,2 Mak (иже Hilf Ochr Šiš, еже Slepč); — in hoc sensu exh.; — cf. иже¹.

3. pron. personae tertiae (qui sensus praevalet): *on; он; er;* — αὐτόν (acc.); is, ille; palaeotiudisce ег: изиди ижнего ѣⷯ αὐτοῦ Mc 1,25 Zogr, из него Mar Nik; dozſtoi odgego zavuekati (=достои⟨тъ⟩ отъ его завѣщатн) Fris II 95; соуѣⷦе емоу бъıстъ комфо́терον ἔσχεν J 4,52 Zogr Mar As Ostr; и се послаⷯъ и к вамъ ὃν ἔπεμψα C 4,8 Ochr (егоже послаⷯъ Christ, иже Slepč Šišbis); посла гд в Дари многими к' растиса⟨а⟩коу CMLab 34bα 28; на нь азъ оупъваю ἐν ταύτῃ Ps 26,3 Sin Pog Bon Lob Par; ни бо азъ wт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка приⷯъ ѥ αὐτό G 1,12 Christ Ochr (сие Šiš, om. Slepč Mak); о немь бо живемъ и движимъ сѧ ἐν αὐτῷ A 17,28 Christ, Ochr 14b 15sq (о томъ Slepč, тѣмь Šišbis, w нем же Mak, Ochr 80a 16); на немь процватетъ с⟨ѥ⟩тина моѣ ἐπὶ

δὲ αὐτόν Ps 131,18 Lob Par (на онома Sin Pog Bon); да не кладеши иже въ имѣмъ тὴν ἐνθήκην Supr 243,2; клатвы ради · і къзлежащихъ съ ними покелѣ дати διὰ ... τοὺς συνανακειμένους Mt 14,9 Zogr Mar; носифъ же мажь ема · правьденъ съı и не хота облічіті ема · късхотѣ тан поустіті ѣ αὐτῆς ... αὐτὴν ... αὐτήν Mt 1,19 As Sav Ostr Deč, ен ... ен ... ю Nik; клѣнъıи сѧ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вниѫ · клънетъ сѧ емъ и жнѣщимъ въ нен ἐν αὐτῷ ... αὐτόν Mt 23,21 Mar Zogr^{b}; къзъка ѣ (acc. du. m.) αὐτούς Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Deč; которъı ею паче възлюбитъ αὐτῶν L 7,42 Sav Mar As Ostr (оною Zogr); виджѣсъı и (acc. du. f.) плачѫшти ... разгнѣва сѧ доухома αὐτάς Supr 315,18; не дѣнте ихъ ити τούτους (var. αὐτούς) J 18,8 Sav Nik (сихъ Zogr Mar As Ostr); wтъвѣштаваше имъ іоанъ πᾶσιν L 3,16 Zogr (въсѣмъ Mar As Ostr Nik, om. Sav); онъ же приближнѣъ сѧ къ имъ · нападе на ѭ поемь а αὐτοῖς ... αὐτοῖς Supr 32,9sq; дивлахоу се о нихъ περὶ αὐτῶν A 5,24 Hilf Šiš (w сихъ Mak); постави ю пр⟨дь⟩ нимн жнвоу παρέστησεν αὐτήν A 9,41 Hilf Šiš (пр⟨дъ нимн om. Ochr Slepč Mak); — post propositionem relativam correlativi vice fungitur: иже колижьдо речетъ слово на с⟨ъı⟩нъ ч⟨лов⟨чь⟩ск⟩ъ · отъпоуститъ сѧ емоу · а іже речетъ на д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı · не отъпоуститъ сѧ емоу αὐτῷ ... αὐτῷ Mt 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr; велико же іхъ прньатъı · дастъ имъ власть αὐτοῖς J 1,12 Zogr As Ostr;

gen. иего, иѣѧ, ию, ихъ et dat. adnom. иѣмоу, иѣи, имѣ, имъ pronominis poss. vice fungitur *jeho, jeji, jejich; его, ее, их; sein, ihr;* — αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν; eius, eorum, earum, suus: пр⟨ѣъıваѭ въ любъви иего αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ J 15,10 Ostr 272bβ 17, въ нѣго любъве Zogr Mar As Sav Ostr 169aα 13; съtвори ... женѫ · отъ своихъ иѣмоу оудобъ ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μελῶν Supr 9,9; да оутѣшатъ і · о братѣ ею (gen. du.) αὐτῶν J 11,19 Zogr Mar As Sav, иѣѫ Ostr; ихъ же с⟨ъı⟩нове ихъ іако новъı wтрасли ѹтвръждены въ юности своеи ὧν οἱ υἱοὶ αὐτῶν Ps 143,12 Pog Bon, om. Lob Par;

cum pronomine refl. сѧ, свои commutatur variatque: Да имѫтъ радость моѭ · испльненѫ въ нихъ ἐν ἑαυτοῖς J 17,13 Sav 26b 13 (въ себѣ Mar As^{bis} Sav 108a5 Ostr^{bis}); гл⟨агол⟩а градѫштимъ по нѣмь τοῖς ἀκολουθοῦσιν Mt 8,10 Zogr Mar As Ostr (въ слѣдъ себе Sav); помъıсліте бо пострадавъшаго такоꙗ wт грѣшьникъ на него прѣкословьствие εἰς ἑαυτὸν (var. αὐτόν) Hb 12,3 Christ (въ себѣ Šiš, om. Ochr, hic. Slepč); — sensu possessivo: хота б⟨ог⟩ъ показати ... неврѣложно слово свѣта его αὐτοῦ Hb 6,17 Ochr (своего Slepč Šiš, вашего Mak, om. Christ); слншавши же ... ѣко оуб'ють є соуць синъ ев Venc-Nov 421bα, Vajs 42,5 (var. свои); — iunctiones свои имоу etc. v. etiam sub свои; — cf. свои, сѧ, съ, тъ.

ИА n. pl., vox graeca

occurrit in Supr

fialky; фиалки; Veilchen (pl.); — ῐа (pl.); *violae* (pl.): шипъкъ и ῐа и нинъ цвѣтъ раститъ ῐа (acc. pl.) lilia (acc. pl.) Supr 495,16. — Exh.

ИАКИН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; scribitur иавинъ (Sin), акинъ (Pog Bon Lob Par)

Iabin (lat.); — Ἰαβίν; Iabin; — rex Chanaan, qui regnavit in Azor (cf. Jdc 4,2 et 24): ѣко іавинови въ потоцѣ кисовѣ ὁ Ἰαβίν Ps 82,10 Sin, авиновн Pog Bon, авиноу Lob Par. — Exh.

ИАВ'Ъ in comm. Pog ad Ps 59,2 v. иоавъ

ИАИР'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev; scribitur иаиръ (Zogr Mar Sav Ostr), іаръ (Zogr), аиръ (As), анерь (Nik)

Iairus (lat.); — Ἰάιρος; *Iairus;* — archisynagogus quidam urbis Capharnaum: і се приде единъ отъ ар'хисунагога · именемь іаиръ Ἰάιρος Mc 5,22 Zogr Mar, анерь Nik; мажь · емоуже ѣ имѧ іаръ Ἰάιρος L 8,41 Zogr, иаиръ Mar Sav Ostr, аиръ As, анерь Nik. — Exh.

ИАКИМ'Ъ in Sav Parim Trin v. иоакимъ

ИАКѢИН'ЪИНИ'Ъ, ИАКѢИНѢЪИ'Ъ in Apoc v. акѣинъпини, акѣинѣъи

ИАКОВЛѢ, ИАКОК'Ъ v. иаковлѣ, иакокъ

ИАЛЬНЬТ'Ъ in Šiš kalend. 16. Febr. v. оуалъ

ИАННА in Nik pro аньна

ИАННИИ v. аннии

ИАННѢИЕК'Ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar; in Nik apparet forma маньнаѣкь

Iannŭv; Ианная (gen.), *Ианнаее; des Janne, des Jannas;* — τοῦ Ἰανναί; Ianne (gen.); — Ianne, unus e progenitoribus Christi: мельхиѣкъ · іан'нѣеѣъ · іосн-

фокъ τοῦ Ἰανναί L 3,24 Zogr, і аннаевъ (sic! in ed.) Mar, маѣнаевѣ Nik. — Exh.

ИАНОУАРИИ in var. Clem v. ґєнкаръ, ґєнаръ

ИАРЄДОВЪ adj. poss. ad **ИАРЄДЪ**

occurrit in Zogr Mar

Jaredův; Иаредα (gen.), *Иаредое; des Jared;* — τοῦ Ἰάρετ; Iared (gen.); — cf. **АРЄДОВЪ** quod lemma hic complemus: с⟨ы⟩нъ ... єноховъ · іаредовъ · малелеілевъ τοῦ Ἰάρετ L 3,37 Zogr Mar, аредовѣ Nik. Exh.

ИАРЄДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; in Zach et Lobk scribitur **АРЄДЪ**

Jared; Иаред; Jared; — Ἰάρεδ; Iared; — cf. **АРЄДЪ** quod lemma hic complemus: житъ же малелеілъ · лѣт⟨ъ⟩ · р҃зѣ · и роди іареда τὸν Ἰάρεδ Gn 5,15 Grig, арєда Zach Lobk; и житъ же малелеілъ · рождєи іареда τὸν Ἰάρεδ Gn 5,16 Grig, арєда Zach; арєдъ Ἰάρεδ Gn 5,18 Zach; арєдъ Ἰάρεδ Gn 5,19 Zach. — Exh.

ИАРЪ in Zogr v. **ИАНРЪ**

ИАСА[1], -ы f., nom. propr. personae

occurrit in Ostr

Ia (lat.); — Ἴα; martyr mulier in Persia sub Sapore, † 362, memoria in Oriente et Occidente die 4. et 5. Augusti: пд⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨кѧ⟩тѣи · наскъ μηνὶ τῷ αὐτῷ ... τῆς ἁγίας Ἴας Ostr 283bα 7. — Exh.

ИАСА[2]. -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Iasa (lat.); — Ἰασά; Iasa; — nomen vici in Persia: въ персьстѣ землѝ · въ нѣкоторѣи вѣси нарицаємѣи наса Ἰασά Supr 255,12. — Exh.

ИАСАФАТОВЪ in Zach et comm. Eug v. **ИОАСАФАТОВЪ**

ИАСОНОВЪ adj. poss. ad **ИАСОНЪ**

occurrit in Ochr Šiš Mak; scribitur **ИАСОНОВЪ** (Šiš), **ИАСЬСОНОВЪ** (Mak), **АСЪСОНОВЪ** (Ochr)

τοῦ Ἰάσονος; Iasonis: въ домѣ иасоновѣ Ἰάσονος A 17,5 Šiš, асъсоновъ Ochr, иасьсоновѣ (sic!) Mak (**ИАСОНЬ** Christ, иасоноу Slepč). — Exh.

cf. **ИАСОНЬ**

ИАСОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost et in kalend. Slepč Šiš; scribitur **ИАСОНЪ** (Christ Slepč Šiš), **АСОНЪ** (Christ Slepč et kalend. Šiš), **АСЪСОНЪ** (Ochr), **ИСЪСОНЪ** (Ochr), **ИСАСЬСОНЬ** (Mak), **САСЬСОНЪ** (Mak)

Iason (lat.); — Ἰάσων; Iason; — martyr, Thessalonicensis, discipulus s. Pauli, memoria in Oriente die 28. Aprilis et in Occidente die 12. Julii: иже приатъ иасонъ Ἰάσων A 17,7 Christ Slepč Šiš, исъсонъ Ochr, исасьсонь Mak; sim. асонъ R 16,21 Christ Slepč Šiš; отъ иасона παρὰ τοῦ Ἰάσονος A 17,9 Christ Slepč; калѣкоша иасона Ἰάσονα A 17,6 Christ Slepč Šiš, асъсона Ochr, сасьсона Mak; к҃и · светаго апостола асона и сосипатра τῶν ἁγίων ἀποστόλων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου Šiš kalend. 28. Aprilis; иасона Slepč 127a 11; — lectio erronea: in A 21,16 Christ иасона pro миасона. — Exh.

ИАСОНЬ adj. poss. ad **ИАСОНЪ**

occurrit in Christ

τοῦ Ἰάσονος; Iasonis: въ домъ иасонь Ἰάσονος A 17,5 Christ (иасоновь Šiš, асъсоновъ Ochr, иасьсоновь (sic!) Mak, къ домоу иасоноу Slepč). — Exh.

cf. **ИАСОНОВЪ**

ИАСПЪ v. **АСЪПЪ**

ИАСЪ v. **АСЪ**

ИАТАМОКЪ, ИАТАМЪ v. **ИОАТАМОКЪ, ИОАТАМЪ**

ИАФЄТ"Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Jafel; Иафєм; Japhet; — Ἰάφεθ; Iapheth; — cf. **АФЄТЪ** quod lemma hic complemus: родн же ное · ѳ҃ · с⟨ы⟩нъı · сима χама нафета τὸν Ἰάφεθ Gn 6,10 Grig Zach, нафетъ Lobk. — Exh.

ИБО conj.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Napis Const Venc Bes Nicod

cf. Т. А. Шуб, *К генезису и истории союза „ибо" в славянских языках*, Уч. записки Ленинград. гос. пед. инст. 1956, XV, вып. 4, 89—130; Е. Т. Черкасова, *Причинные союзы и их значения в стсл. языке*, Уч. записки Института славяноведения IX, 1954, 22—55; M. Bauerová, *Staroslověnské spojky bo, *nebo, neboть a ibo*, Studie ze slovanské jazykovědy, Praha 1958, 93—101

1. conj. explic. affectiva: *vždyť, vždyť i, neboť; ведь, ведь даже, ибо; denn, denn auch;* — καὶ γάρ, raro:

ἄρα, οὐ γάρ, οὐδὲ γάρ, καί, καίγε, ἐπειδή, ὅτι; nam, etenim, raro: siquidem, enim, quia, et: къ істиниж и ты отъ нихъ єси · іко и бєсѣда твоѣ дѣѣ та творитъ καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ Mt 26,73 Mar As Savbis Ostrbis (om. Zogr); въстани, нбо дѣ самь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ єсмь ἀνάστηθι καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι A 10,26 Hilf Šiš (и Ochr Slepč); ни посмѣютъ ми сѧ врагы мои · нбо въсі тръпѧштеі тбе (sic!) не постѣндѧтъ сѧ καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν Ps 24,3 Sin Pog Bon Lob Par et Euch 74b 11; пон' (sic pro поконь) пѫтоу благоу творити[ти] правєдъныі · іко отъ правєдъныхъ дѣланиі зачинаємъ блаженое житьє Cloz 1b 23; но ч'то отходиши б'ратє, нбо и нбо цѣло имамь VencNov 421aβ, Vajs 40,1; — cf. ндѣ, ндѣже.

2. conj. copul. cum notione affirmativa vel grad.: *a také, a opravdu, ba i; да и, и действительно, даже и; und auch, und wahrlich, sogar auch;* — καὶ γάρ, raro: καίγε, καί, πάντως; etenim, quidem, raro: nam, omnino, autem: землѣ потрясе сѧ нбо и⟨в⟩б⟨в⟩са канѫшѧ καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν Ps 67,9 Sin Pog Bon Lob Par; и сѣдѧштиихъ въ тьмѣ и въ сѣни съмрьтьнѣ хоштетъ посѣтити · нбо плѣнника ада и плѣн'ницѫ оугѫ · от' страстии раздрѣшитъ · градѣтъ іако б⟨ог⟩ъ πάντως τὸν αἰχμάλωτον Ἀδάμ, καὶ τὴν συναιχμάλωτον Εὔαν τῶν ὀδυνῶν λύσαι Supr 459,27; и носѧще ноневите ни · нбо напитѣющіе напитѣните ю от⟨ъ⟩ прьги καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ Ru 2,16 Gl.

3. conj. cum notione advers. aut concess.: *a přece, avšak, vždyť přece, ačkoliv; а всё же, однако, хотя; und doch, jedoch, doch wohl, obwohl;* — καίπερ, καὶ γάρ, καίγε, καί; etenim, etsi, quidem, sed: и оусл҃ышанъ бъістъ шт⟨ъ⟩ гобѣзнии · нбо с⟨ъı⟩нъ си навъче шт⟨ъ⟩ него же пріѫтъ послоушание καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν Hb 5,8 Ochr Christ Mak Šiš; множицеіѫ врашѧ сѧ со множ отъ юности моеѧ · іко не прѣмогѫ мене καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι Ps 128,2 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Supr 113,9; ѣко истиною ближика ти есмь · нбо аще есть ближѣи мене ближика καί γέ ἐστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ Ru 3,12 Gl; — adiungit constructionem dativi absoluti: того не мождаше зьрѣти · егоже хотѣаше прѣдати · іко свѣтильникомь сѫштемъ · и свѣштамъ толикамъ καὶ ταῦτα λαμπάδων οὐσῶν καὶ φωτὸς τοσούτου Cloz 5a 6; — in hoc sensu exh.

4. conj. cum notione conclusiva (tantum in Bes, ubi fortasse нбо pro нго оубо ponitur): *a tak, pročež; итак, почему; und so, weshalb;* — unde: къ тѣмъже радостемъ плачениемь покаании призовемъ сѧ · нбъ потрѣба есть · братие драгыі · да всегда боязни въ нас же въздоушюцоу положимъ unde necesse est Bes 10,47aβ 13; ѭвлаѥть сѧ · да тѣмь своимь лицемь и оужасить грѣшьникы и погладить милостивыі · нбо того ради предъ нз⟨раѣ⟩литы въ поустыни ходѧщими столпъ wгньнъ въ ночи · и столпъ wблака преди хожаше въ д⟨ь⟩нь unde recte quoque populum ... praeibat Bes 21,133bβ 16; – in hoc sensu exh.; — cf. нго conj.

Cf. бо, нбонъ

НБЄРИИ, -ии pl. m., nom. propr. gentis

occurrit in Const

Iberi (lat); — nomen populi, antiqui incolae Georgiae: перси, абазъги, нберіи Const 16, Lavrov 30,12. — Exh.

НГ҃ЄМОНОВЪ adj. poss. ad нг҃емонъ

occurrit in Ev; scribitur нѣемоновъ (Mar As), игемоновъ (Ostr), ѣмоновъ (Zogr per haplographiam), гемоновъ (Sav)

vladařův; правителя; des Statthalters, des Landpflegers; — τοῦ ἡγεμόνος; praesidis: воини нѣемонови τοῦ ἡγεμόνος Mt 27,27 Mar As, игемонови Ostr 187aα 13sq et 198aβ 12sq, ѣмонови Zogr, гемонови Sav (игемони Ostr 283aβ 11). — Exh.

Cf. нг҃емонъ

НГ҃ЄМОНЪ, -а m.

occurrit in Ev; scribitur нѣемонъ (Zogr Mar As), игемонъ (Sav Ostr), ѣмонъ (semel in Zogr per haplographiam), гемонъ (Sav Ostr)

vladař; правитель; Statthalter, Landpfleger; — ἡγεμών; praeses: ѣемонъ рече имъ ὁ ἡγεμών Mt 27,21 Zogr Mar As, игемонъ Ostrbis, гемонъ Sav; sim. Mt 27,23 Zogr Mar As Ostrbis Sav; ис⟨оусъ⟩ же ста прѣдъ ѣемономь ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος Mt 27,11 Zogr Mar As, игемономъ Sav, игемонѣмь Ostrbis; і къпроси ѣемонъ г⟨лаго⟩ла ὁ ἡγεμών Mt 27,11 Zogr, нѣемонъ Mar As, гемонъ Sav Ostr, игемонъ Ostr iterum; оу ѣемона ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος Mt 28,14 Zogr Mar As, оу игемона Ostr, оу гемона Sav; обычаі бѣ ѣемоноу ὁ ἡγεμών Mt 27,15 Zogr Mar As, игемоноу Ostrbis, гемоноу Sav; ѣко дивити сѧ ѣемоноу зѣло θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα Mt 27,14 Zogr Mar As, игемоноу Ostrbis, гемоноу Sav; прѣдаша пѫнтьскоумоу пилатоу · ѣемоноу τῷ ἡγεμόνι Mt 27,2 Zogr Mar Asbis, игемоноу Sav Ostrbis. Exh.

игѣмонѣ adj. poss. ad **игѣмонъ**

occurrit in Ostr

vladařův; правителя; des Statthalters, des Landpflegers; — τοῦ ἡγεμόνος; praesidis: **воини игемони** τοῦ ἡγεμόνος Ostr 283aβ 11 (cf. **нѣмоновѣи** Mt 27,27 Mar As, **игемоновѣи** Ostr 187aα 13sq et 198aβ 12sq, **ѣмоновѣи** Zogr, **гемоновѣи** Sav). — Exh.

cf. **игѣмоновъ**

игѣта in Dcè v. **нота**

игнатии v. **игънатии**

иго, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Klim Bes

jho; иго; Joch; — ζυγός, ζυγόν; iugum: **иго мое благо** ζυγός Mt 11,30 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 89b 18 et Euch 100a 11; **възмѣте иго мое на себѣ** τὸν ζυγόν Mt 11,29 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 89b 14 et Euch 85b 17; **раздрѣшиши иго его wт⟨ъ⟩ вьıа твоа** τὸν ζυγόν Gn 27,40 Grig Zach; **отъкръзѣмъ отъ насъ иго іхъ** τὸν ζυγόν Ps 2,3 Sin Pog Bon Lob Par; **поклонѣшю сѧ подъ иго твое** Euch 29a 11; **възложити иго на вьıа оученикомъ** ἐπιθεῖναι ζυγόν A 15,10 Christ Ochr Slepč Šiš (Mak per errorem **ноги**); **ижыкоу свобода · wт⟨ъ⟩ грѣховнаго иго** KlimRum, Lavrov 95,4; **истълѣѥть иѫ** (sic!) **wт⟨ъ⟩ лица wлѣѥва** iugum Bes 26,168bβ 10; — **работати емоу подъ игомъ единѣмъ** ὑπὸ ζυγόν So 3,9 Grig Zach; **коего же ли дѣла не обавишѧ подъ игомъ** Supr 542,17; **естъ подъ иѫмь рабъ** ὑπὸ ζυγόν 1T 6,1 Christ Slepč Šiš; **не пакы подъ иѫмь работѣ дьржите сѧ** ζυγῷ G 5,1 Christ Slepč Šiš.

иго conj.

occurrit in Bes

solum in iunctione **иго оубо**: *proto, tedy, a tak; потому, итак; deshalb, also;* – unde, et quidem: **какою то оуностию си дѣла наша · изищеть не вѣмь · иго оубо радовати сѧ намъ · наипаче** et quidem gaudendum…est Bes 19,94bβ 2 (**и тѣмъ оубо** Uvar 53bβ 10); **иго оубо сказа г⟨лаго⟩ла** unde apte subditur Bes 19,94bα 6 (**тѣмьж⟨е⟩** Uvar 53bα 29); **иго оубо до єдиного на десѧть часа лѣнѧщимъ и слабѣющимъ г⟨лаго⟩леть сѧ** unde recte usque ad undecimam torpentibus dicitur Bes 19,92bα 22 (**тѣмьж⟨е⟩** Uvar 52bβ 15). — Exh.

игра, -ы f.

occurrit in Const Nom Bes Vit

zábava, tanec, hra; развлечение, танец, игра; Unterhaltung, Tanz, Spiel; — lusus: **ако бо падениѥ игра наслѣдоуѥть** lusus sequatur Bes 40, 318aβ 24; **wт⟨ъ⟩вьржеши ли сѧ непрязнинъı игръı и дѣла ихъ** Vit 126b, Sobol. 287,13; — **играти игръı** βαλλίζειν; *ballare:* **ако не достоитъ кр⟨ь⟩стьıномъ · на бракъı ходѧще · играти игръı никакоижде · ни плѧсати** βαλλίζειν NomUsť 27a 16; — **игръı творити** (bis in Const) *stupefacere:* **бѣхоу бо wбразы бѣсовьскые написали вънѣюдѣ на дверехъ вьсѣх христіанъ · игри твореще** Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,17 (**дивьı** Const 6, Lavrov 8,6, var. **днѣхъ**; ad ms. 1469 var. **дьıви**); **и по сихъ же показаше емоу, игри твореще, врьтограда насажденъ** (sic pro **несажденъ**!) Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,13 (var. **днѣхъ** Const 6, Lavrov 10,17, var. **дивьı** ad ms. 1469). — Exh.

cf. **игрьı, игрище** sub 2

играти, -аѭ, -аѥши ipf., sine obj. vel **съ чимь, чьто, чимь**

occurrit in Supr Ryl Christ Slepč Šiš Hom Clem Const Nom Venc VencNik Bes

baviti se, hráti si; развлекаться, играть; sich unterhalten, spielen; — παίζειν; ludere: **игралъ иесн съ мноѭ** ἔπαιξας μετ' ἐμοῦ διὰ τῶν βασάνων τούτων Supr 113,4; **сѣдоша людие ѣсть и пить и вьıсташа играть** ἀνέστησαν παίζειν 1C 10,7 Christ Slepč Šiš; sim. Const 10, Lavrov 21,15; **и вьıсѣдъ на конь нача играти и веселити сѧ съ дрѹги своими на дворе болеславле** VencVost 57b 16sq; sim. VencNov 421aβ, Vajs 40,3 et VencNik 18,22; — **играти игръı** βαλλίζειν; *ballare:* **ако не достоитъ кр⟨ь⟩стьıномъ · на бракъı ходѧще · играти игръı никакоижде · ни плѧсати** βαλλίζειν ἢ ὀρχεῖσθαι NomUsť 27a 16; — **сигами играти** *hráti v kostky; играть в кости; Würfel spielen;* — κύβοις σχολάζειν; *talis ludere:* **еп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ ли попъ · ли дїакон⟨ъ⟩ · сигами** (sic!) **играѥ ли оупиваѥ сѧ** κύβοις σχολάζων NomUsť 28b 10; ◆ *plesati, dovádět, poskakovati radosti; ликовать, прыгать от радости; hüpfen, vor Freude springen;* — σκιρτᾶν, σκιρτοβατεῖν, χορεύειν, ἀγάλλεσθαι; exsultare, choros ducere, choreas agere: **вьıси оубо радоуѥмъ сѧ · играѥмъ · веселимъ сѧ** σκιρτῶμεν Supr 489,1; **дѣиѥсѧ аггѣли играѭтъ · и вьıсѣ небесьскыѧ силъı веселѧтъ сѧ** σκιρτῶσι Supr 490,1; **в нем же бѣ видѣти всѣкого чл⟨овѣ⟩ка и всѣкъ wбра⟨зъ⟩ вѣрных веселѧщь сѧ и слезѧщь и играющь д⟨оу⟩х⟨о⟩вно, д⟨оу⟩шею и тѣлwмь** Clem 7, Vaš. 79,2; — de motu infantis in utero matris: **чии**

сънъ се · иже въ моюмъ жтробѣ постели играѥ σκαρτοβατῶν Supr 242,15; чии с⟨ъ⟩нь сви есть играмн въ ложесндхъ монхъ σκαρτοβατῶν Hom, van Wijk 112,7.

Cf. ѣъзиграти сѧ

ИГРИЩЕ, -а n.

occurrit in VencNik Vit

1. *hřiště, místo pro hry, amfiteátr, aréna; арена, амфитеатр; Spielplatz, Amphitheater, Arena;* — amphitheatrum, arenarium: тъгда заповѣдѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь игрище оуготовити arenarium Vit 128b, Sobol. 291,9; и ѥгда въведоша и въ игрище · с⟨ѣм⟩тъи витъ оутѣшѧѭаше модеста пѣстоуна своѥго in amphitheatrum Vit 128aβ, Sobol. 291,11; вижю сѧ въ игрищи сѣ in amphitheatro Vit 128bα, Sobol. 291,20.

2. игрища pl. *hry, zábavy; развлечения, игрища; Spiele, Spielereien;* — ludus, ludicrum: попрѣкъ мирьскам игрища, вышнихъ желает spreto caducorum ludicro VencNik prol. 10sq; а дрѣзни бъстростию повѣщени, пѣсным игрищемъ настоѧще carminum ludo insistentes poëtico VencNik prol. 40sq; — cf. игра, игрѣ.

ИГРѢ, -и f.

occurrit in Euch Supr Gl

hra, zábava, žert; игра, развлечение, шутка; Spiel, Unterhaltung, Scherz; — παίγνιον; ludibrium: сътвори же комисъ · въ дань игри · и позоры · и ловитвы ἐπετέλει θέατρα Supr 221,5; въпадаѭ въ блѧдъı . . . въ плѣсанихъ · въ игри ѧзълъı Euch 68a 25; ıако посмѣѭште сѧ и порадоуѭште сѧ · игри мните тѣхъ погрѣшениѥ παίγνιον Supr 126,10; и та в ц⟨ѣса⟩рехъ наслади се · и моучителе игри его παίγνια Hab 1,10 Gl. — Exh.

Cf. игра, игрище sub 2

ИГОУМЕНИЊА, -ыа f.

occurrit in Supr

představená kláštera; настоятельница монастыря, игуменья; Klostervorsteherin; — ἡγουμένη; monasterii praeses: и посла мѧ игоуменыа донести просворѫ въ сыѭ вѣсь ἡ ἡγουμένη Supr 515,26sq. — Exh.

ИГОУМЕНЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Ochr Slepč Šiš Parim Pochv Const Meth Naum Bud Bes Ben; in Mak apparet егоуменъ

představený, vládce; начальник, правитель; Vorgesetzter, Herrscher; — ἡγούμενος; praepositus, dux: повиноуите сѧ игоуменомъ вашимъ Euch 82b 4sq, cf. игоуменомъ τοῖς ἡγουμένοις Hb 13,17 Ochr Slepč Šiš, егоуменомь Mak (вожемъ Christ); нс тебе бо ми нзидеть игоуменъ (cf. Mi 5,2sq) Const 10, Lavrov 19,11 (ms. 1469 вѫждь); помните игоуменъı вашѫ τῶν ἡγουμένων Hb 13,7 Ochr 75b 18 et 64b 2, Slepč 100b 22, Šiš 226 et 233, егоуменъı вашѫ Mak 61b 7 et 67b 23 (божа ваша Christ); не wскѫдѣеть кнѧзъ wт⟨ъ⟩ юдъı · ни игоуменъ wт⟨ъ⟩ стегноу его ἡγούμενος Gn 49,10 Grig (вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка Zach); прѣдъ игоуменъı ıвните сѧ Pochv 111bα 2; ◆ *představený kláštera; настоятель монастыря, игумен; Klostervorsteher;* in Oriente monasterii prior, minor quam archimandrita; — ἡγούμενος, ἀρχιμανδρίτης; abbas, antistes: бѣаше же игоуменъ того манастъıрѣ ἡγούμενος Supr 119,22; житиѥ прѣпростъ · отьца їѡана игоумена с⟨ѣм⟩тъıѫ горъı синеискъı τοῦ ἡγουμένου Supr 272,5sq; поставиша и игоумена въ манастъıри Meth 4, Lavrov 71,18; жизнь и житиѥ чоудноѥ вл⟨а⟩женаго w⟨тъ⟩ца нашего · бенедикта · игоумена и наставника Ben, Sobol. 123,1sq.

Cf. вождь, владъıка

ИГОУМЕНЬ adj. poss. ad игоуменъ

occurrit in Supr

opatův; игумена; des Abts; hegumenis (gen.): на оутвръжденнѥ себѣ игоумена молитвъı Supr 273,25. — Exh.

ИГЪЛИНЪ adj. poss.

occurrit in Ev

jehly (gen.); *игольный; Nadel-;* — τῆς βελόνης, τῆς ῥαφίδος; acus (gen.); solum in iunctione игълинѣ оуши: оудобѣе бо естъ вельбѫдоу · скозѣ игълинѣ оуши проити διὰ τρήματος βελόνης L 18,25 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ῥαφίδος Mt 19,24 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr, τῆς ῥαφίδος Mc 10,25 Zogr Mar. — Exh.

ИГЪНАТИИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in CanMis et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; in As et Šiš игънатии, in Mak егнатии, in CanMis ѧгнатъ apparet

Ignác; Игнатий; Ignatius; — Ἰγνάτιος; Ignatius; — Ignatius Theophorus, episcopus Antiochiae in Syria, martyr sub Trajano, memoria in Oriente die 29. Ianuarii et 20. Decembris, in Occidente die 1. Februarii: мѣ⟨сѧ⟩ца єноу⟨а⟩р⟨а⟩ ѯѕ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ взвращенѣ · моцемъ · св⟨ѧ⟩ц⟨є⟩номѫ⟨ж⟩ч⟨енн⟩ка бо⟨го⟩но⟨сь⟩ц⟨а⟩ игънатна τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου τοῦ Θεοφόρου As 141b 4, Šiš kalend. 29. Ianuarii; игнатию Ostr 248aβ 10sq;

игнатиꙗ Ochr 101b 6; агнатом' CanMis 167b 22sq; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абрѣ⟩ й · с⟨ѣм⟩таго бо⟨го⟩носьца игнатиа As 131b 19; игнатиꙗ Šiš kalend. 20. Decembris; иг'натиꙗ Ochr 92a 7, Slepč 116a 2; егнатиѣ Mak 75a 13. — Exh.

ИДЄ conj. et adv. rel.

occurrit in Ev Psalt Fris Apost Bes

1. conj. explic. vel caus. (in Ev Psalt Bes): *zajisté, vždyť, vždyť přece, když, neboť; поистине, ведь, а ведь, когда, ибо; wahrlich, wohl, da, denn;* — ѿτι, ἐπεί, ἐπειδή, μέντοιγε, (καί); quia, quoniam, verumtamen, (et): како ѣждетъ се иде мѫжа не знаѭ ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω L 1,34 Mar As Sav Ostr (іжде Zogr, идѣже Nik); дроꙋже даждъ ми къ занмъ три хлѣбы · іде дроꙋгъ ми прнде съ пѫти къ мнѣ · і не имамъ чесо положити прѣдъ нимь ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο L 11,6 Mar As Sav (іжде Zogr, ельма же Ostr bis); оусльшѫ чьто речетъ о мнѣ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ · іде речетъ миръ на люди своꙗ ѿτι λαλήσει Ps 84,9 Sin Pog Bon Lob (идѣже Par); обаче въсоꙋе въсѣкка соꙋета · въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ живъи · іде оубо образомъ ходитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob, идѣ Par; противоꙋ семоꙋ же всѧчьскꙑѭ · смотрити намъ естъ · иде ꙗко агньци къ волкъı посꙑлаемн есмъ quia sicut agni inter lupos mittimur Bes 17,117aβ 15 (идѣже Synod); — cf. бо, ибо, небонъ.

2. conj. concess. (in Apost): иде, иде и, иде оубо *ač přece, třebaže, ačkoli, i když; несмотря на то что, хотя, хотя бы; obwohl, wenn auch;* — καίπερ, καίτοι, καίγε; quamquam, quamvis, et quidem: иже къ мимошедъшѫ роды · встави всѫ мꙗꙁыкы ходити къ пѫти своѭ · иде оубо не бе свѣдѣтелъства · и себе встави добро творѫ καίτοι οὐκ ... ἀφῆκεν A 14,17 Ochr Slepč (om. Christ, иже Šiš); покаꙗнию бо мѣста не обрѣте, иде и съ сльзами къзискавъ іего καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν Hb 12,17 Christ; аще оубо къзищѫтъ его и wбрѫщѫтъ · иде оубо на далече естъ καί γε ... ὑπάρχοντα A 17,27 Ochr 14b 14 et 80a 15, Mak, идѣ Šiš 35 (ижде Slepč Šiš 236, ибо не далече Christ); и не къ плъть надѣꙗвъше сѧ, иде и дꙗ имъıи надѣꙗные къ плъти οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί Ph 3,4 Christ Slepč (идѣже Šiš); — cf. ащѣ, цѣ.

3. adv. rel. loci et temp. (in Ev Fris Apost Bes): *kde, kdy; где, когда; wo, wann;* — ὅπου; ubi, unde: се мѣсто иде бѣ положенъ ὅπου ἔθηκαν αὐτόν Mc 16,6 Mar (ідѣже Zogr As Ostr); сн къ вїѳанни бъıшѧ · оѳ онъ полъ нердана · иде бѣ иоан⟨ъ⟩ кр⟨ь⟩стѧ ὅπου ἦν J 1,28 As (ідѣже Zogr Mar Ostr); маріѣ же ѣко придѣ иде бѣ ис⟨ус⟩ъ ὅπου ἦν J 11,32 Mar (ідѣже Zogr As Sav Ostr); ꙗвидѣ же къ нарицамое краниѳо мѣсто ... іде і пропѧсѧ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν J 19,18 Zogr (ідѣже Mar As Sav Ostr); Dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti (= да къ томоꙋ дѣни, сꙑнѣци, мꙑслите, иде нѣ⟨сть⟩ камо сѧ оуклонити) Fris II 84;

odkud, z čehož; откуда, почему; woraus, weshalb; — unde: себе самомоꙋ свѣдѣнїе иднномоꙋ · комоꙋждо довълѣѭть · а не ѭже къı себе и дроугоꙋ · иде и тъгдаже · притъчею прнрѣкаѭть unde et protinus per increpationem subdunt Bes 12,53aβ 17; — in hoc sensu exh.

Erratum: иде pro иже in 1C 15,9 Ochr.

Cf. идеже, нжде, нждеже

ИДЕЖЄ adv. rel. et conj.

occurrit saepissime, invenitur etiam идѣже (Hilf Ochr Šiš Hval Lob Par Gl Stuž Vind Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Trin)

1. adv. rel.: *kde; где; wo;* — ὅπου, οὗ, ἐν ᾧ, ἐν οἷς, εἰς ὅν, ἔνθα, ὅθεν; ubi, ubicumque, quo, qua, ibi, sicubi: видита мѣсто · ідеже лежа х⟨ристос⟩ъ ὅπου ἔκειτο Mt 28,6 Zogr Mar As Sav Ostr; поклонимъ сѧ на мѣстѣ · ідеже стоѣсте ногѣ его οὗ ἕστησαν Ps 131,7 Sin Pog Bon, идѣже Lob Par; при крѣзѣ пришедъше сташа · идеже и с⟨ѣм⟩тиї изъволншѧ ἔνθα καὶ οἱ ἅγιοι προείλοντο καὶ εὐδόκησαν Supr 67,7; — ста крѣχоꙋ · идеже бѣ отрочѧ οὗ ἦν τὸ παιδίον Mt 2,9 As Sav Ostr; ѣко жаиѫ ідеже не сѣѣχъ ὅπου οὐκ ἔσπειρα Mt 25,26 Zogr Mar As Sav Ostr bis, юдоꙋже Nik; sim. Supr 369,27; д⟨оу⟩хъ ідеже хоштетъ доꙋшетъ ὅπου θέλει J 3,8 Zogr Mar Ostr (иждеже As); ідеже есмь дзъ къı не можете прити ὅπου εἰμὶ ἐγώ J 7,34 Zogr Mar; изънесъше ѧ и погребоша идеже мѫжа еѫ ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς A 5,10 Mak (ѕ моꙋжа Hilf Šiš); — in correlatione cum adv. тоꙋ, тамо: ідеже бо естъ съкровиште ваше · тоꙋ естъ і сръдьце ваше ὅπου γάρ ἐστιν ... ἐκεῖ ἔσται Mt 6,21 Zogr Mar As Sav Ostr; а идеже д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нь, тоꙋ свобода οὗ δὲ τὸ πνεῦμα Κυρίου, ἐλευθερία 2C 3,17 Christ Ochr Slepč Mak, идѣже Šiš, sim. Bes 26,168bβ 19; тоꙋ боѣшѧ сѧ страχа ідеже не бѣ страха ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος Ps 52,6 Sin Pog Bon, идѣже Lob Par; да тамо іго · свон д⟨оу⟩хъ привелъ къı · идеже сего на wкоꙋшение · д⟨оу⟩хъ зъловолньıи wбрѣлъ къı ut illuc eum

suus spiritus duceret, ubi hunc ad tentandum malignus spiritus inveniret Bes 16,79aβ 22sq; — ИДЕЖЕ in тоу ИДЕЖЕ v. sub тоундеже;

ИДЕЖЕ АЩЕ, ИДЕЖЕ КОЛИЖЬДО (bis), ИДЕЖЕ АЩЕ КОЛИЖЬДО (semel), ИДЕЖЕ КОЛИЖЕ *kdekoli, kamkoli; где... ни, куда... ни; wo immer, wohin auch;* — ὅπου ἐάν, ὅπου ἄν, οὗ ἐάν; ubicumque, quocumque, ubi: ИДЕЖЕ БО АЩЕ БѫДЕТЪ ТРОУПЪ · ТОУ СЪБЕРѫТЪ Сѧ ОРЬЛИ ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα Mt 24,28 Sav Mar As Ostr Kupr (ІЖДЕЖЕ БО АШТЕ Zogr); ІДЕЖЕ АШТЕ ПРОПОВѢДАНО БѫДЕТЪ · ЕВА⟨Н⟩Ѣ⟨Є⟩ЛИЕ СЕ · ЪХ ВѢСЕМЬ МИРѢ РЕЧЕТЪ Сѧ ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ Mt 26,13 Zogr Mar As Sav Ostr bis; ИДЕЖЕ АЩЕ ЕСИ · І ОТЪПѫДѢЖЕ АЩЕ ИДЕШИ ὅπου ἄν τυγχάνῃς, ἢ ἀπέρχῃ Euch 53b 23; — І ИДЕЖЕ АШТЕ ВЪНИДЕТЪ · РЕЦѢТА Г⟨ОСПОДЬ⟩НОУ ДОМОУ καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ Mc 14,14 Zogr Mar; ИБРАЩАЮТЬ СЕ ИТЬ МАЛА КРЬМИЛА, ИДЕЖЕ АЩЕ СТРѢМЛЕНИЕ ПРАВЕЩОУМОУ ХОЩЕТЬ ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται Ja 3,4 Šiš (ІЖМОЖЕ АЩЕ Christ, КАМО ЖЕ АЩЕ Slepč); — ИДЕЖЕ КОЛИЖЬДО ВЪНИДЕТЕ ЪХ ДОМЬ · ТОУ ПРѢЪІВАНТЕ ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε Mc 6,10 Mar Ostr (ІЖДЕ ЖЕ КОЛИЖЬДО Zogr); — ІЖЕ ИДЕЖЕ АЩЕ КОЛІЖЬДО ИМЕТЪИ (sic!) · ИѢКНЪИ ТѢЦИТЪ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ Mc 9,18 As Ostr (Zogr Mar Sav om. ИДЕЖЕ); — И СЕ АЗЪ СЪ ТОБОЮ · СЪХРАНЮ Тѧ НА ВСѧКОМЬ ПОУТИ · ИДЕЖЕ КОЛИЖЕ ДОНДЕШИ Οὗ ἐὰν πορευθῇς Gn 28,15 Zach.

2. conj. caus.: *když, protože; когда, оттого что; wenn, da, dieweil;* — ὅτι, ἐν τῷ c. inf., ὅπου; quia, cum, in eo quod: КАКОВО БОУДЕТЬ СЕ, ИДѢЖЕ МОУЖА НЕ ЗНАЮ? ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω L 1,34 Nik (ІЖДЕ Zogr, ИДЕ Mar As Sav Ostr); ОУСЛЫШОУ Ч'ТО РЕЧЕТЬ О М'ИѢ Г⟨ОСПОД⟩Ь Б⟨ОГ⟩Ъ, ИДѢЖЕ Р⟨В⟩ЧЕТ' МИР' НА ЛЮДИ С'ВОЕ ὅτι λαλήσει Ps 84,9 Par (ІДЕ Sin Pog Bon Lob); ИДЕЖЕ БО ЪХ КАСЪ ЗАВИСТЬ, РЬВЬНЬЕ И РАСПЬРѧ, НЕ ПЛЪТЬСКИ ЛИ ЄСТЕ И ПО ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КОУ ХОДИТЕ ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος 1C 3,3 Christ Slepč Šiš; ДА ІДЕЖЕ ПОКОРИТИ ЄМОУ ВСѦЧ'СКАЯ НИЧ'ОЖЕ НЕ ОСТАВИ ЄМОУ НЕПОКОРЕНА ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ Hb 2,8 Christ (ЄГѢДАЖЕ ПОКОРЕТЬ СЕ Šiš, om. Mak, Ochr Slepč alter): — in hoc sensu exh.; — cf. БО, НБО, НЕКОНЪ.

3. cum notione concessiva: *třebaže, ačkoli, i když; несмотря на то что, хотя, хотя бы; obwohl, wenn auch;* — καίπερ, καίτοι; quamquam, et quidem, etsi: И НЕ ВЪ ПЛЪТЬ НАДѢЄВЬШЕ СЕ, ИДѢЖЕ И АЗЪ ИМѢЮ НАДѢЯНИЕ И ВЪ ПЛЬТИ καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν Ph 3,4 Šiš (ИДЕ Christ Slepč); ТѢМЬ НЕ ЛѢНА Сѧ · ПРИСНО ВАС⟨Ъ⟩ ВЪСПОМИНАТИ Ѡ СИХ⟨Ъ⟩ · ИДЕЖЕ ѢДѦЩЕ ѲТВЬРЖДЕНИЕ · ВЬ НАСТОЯЩИ ИСТИНѢ καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους 2P 1,12 Mak Šiš (ЩЕ И ѢДОУЩЕ Christ); О СЛОУЖБЕ СЕИ · ЮЖЕ ѠТ⟨Ъ⟩ РОУКЪ НАШИХЪ СПОДОБИ ПРИНЯТИ · ІДѢЖЕ ТЕБЕ ПРЕДЪСТОЯХОУ ТЪСЯЩІА АНГ⟨Е⟩ЛЪ І ТМЫ АРХАНГ⟨Е⟩ЛЪ καίτοι σοὶ παρεστήκεισαν SlužZlat, Oriov 393,6; — in hoc sensu exh.; — cf. ЩѢ, ЩѢ.

Cf. НДЕ, ИЖДЕ, ИЖДЕЖЕ

ИДЄИ in 1C 1,22 Slepč pro ИЮДЕИ

ИДИНЄИ in Nicod v. ФИНЕИ

ИДИТОУЛЬ, -А m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon

Idithun (lat.); — Ἰδιθούν; Idithun; — cantorum praefectus in VT: О ІДІТОУМѢ ПѢСОМЪ АСАФОВЪ ὑπὲρ Ἰδιθούν Ps 76,1 Sin Pog Bon; (О) ИДІТОУМѢ ПѢСНЬ ДА⟨ВИ⟩ДОВА τῷ Ἰδιθούν Ps 38,1 Sin Pog, Ѡ ИДИТОУМѢ Bon; ІДИТОМЪВІ (pro ИДИТОУМОВИ) ПСАЛМЪ ДА⟨ВИ⟩Д⟨О⟩ВЪ ὑπὲρ Ἰδιθούν Ps 61,1 Sin, ИДИТѲМѢ Pog, О ИДИТѲМѢ Bon. — Exh.

ИДОЛИЄ, -НА n.

occurrit in Mak

pohanský chrám; языческий храм, капище; Götzentempel; — εἰδώλιον; idolium: АЩЕ БО КИДИ Тѧ ИМАЩАГО РАЗѲМЬ · ВЬ ИДОЛИ ВЬЗЛЕЖАЩИ · НЕ СѢСТИ ЕМѲ НЕМОЩНА СЫЩЕ · СЪЗИЖДЕТЬ Сѧ ѢСТИ · ИДОЛОЖРЬТВЕНОЕ ἐν εἰδωλίῳ 1C 8,10 Mak (ВЪ КОУМИРНИЦИ Christ, ВЪ ТРѢБНИЦИ Ochr Šiš, ВЪ ТРѢБНИЦА Slepč). — Exh.

Cf. КОУМИРЬНИЦА, ТРѢБНИЦЕ, КАПИЦЕ

ИДОЛОДѢЛАТЕЛЬ, -ЛА m.

occurrit in Rumj

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolis serviens: ВЪНѢ ПСИ · И ЧАРОДѢИ · И ОУБИЦѢ · ИДОЛОДѢЛАТЕЛИ И ВСѧКЪ ТВОРЯ И ЛЮБЯ ЛЪЖЮ οἱ εἰδωλολάτραι Ap 22,15 Rumj (ИДОЛОЛАТРЬИ Hval). — Exh.

Cf. ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ, КОУМИРОСЛОУЖИТЕЛЬ

ИДОЛОЖРЪТКЬНЪ, -ЬИ adj.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš Nom

obětovaný modlám; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert; — εἰδωλόθυτος, ἱερόθυτος; idolothytus, qui idolis immolatur, sacrificatur, idolis immolatus: О ѢДЕНИ БО ИДОЛОЖРЪТВЬНѢМЪ τῶν εἰδωλοθύτων 1C 8,4 Slepč (О ЯДИ БО

ИДОЛОЖЬРТВЬНЫХЪ Christ); се ИДОЛОЖЬРТВЬНО ЄСТЬ ἱερόθυτον 1C 10,28 Christ Slepč bis Šiš ter (ИДОЛОЖ'РЕНО Ochr); — subst. vice fungitur: ДРОУЗИИ ЖЕ СЪВѢСТЬЮ КОУМИРОУ ДО СЕЛЪ ИДОЛОЖЬРТВЬНО ѢДЯТЬ εἰδωλόθυτον 1C 8,7 Christ Slepč; О ИДОЛОЖЬРТВЬНЫХЪ ЖЕ ВѢМЪ περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων 1C 8,1 Christ (О ИДОЛОТРѢБЬНЫХЪ Slepč Šiš); СЪНѢДАТИ ИДОЛОЖЬРТВЬНА τὰ εἰδωλόθυτα 1C 8,10 Christ, ИДОЛОЖРЪТЪВНАА Slepč Šiš, ИДОЛОЖРЪТВЕНОЕ Mak (ИДОЛОЖРЕНАА Ochr); W ѡБРАЩАЮЩИХЪ Сѧ WТ⟨Ъ⟩ НОЖЬРШИХЪ ЛИ ВЪКОУШЬШИХЪ ИДОЛОЖЬРТВЬНА εἰδωλοθύτου NomUst 11a 13; — in Mak ИДОЛЬЖРЪТВЕНО semel pro εἰδωλολατρεία, idolorum servitus: ВЬСѢКЪ ЛЮБОДѢЦЬ · ЗЛО НЕЧИСТИ И ЛИХОВЕЦЬ · ЕЖЕ ЕСТЬ ИДОЛЬЖРЪТВЕНО ὅ ἐστιν εἰδωλολατρεία E 5,5 Mak (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Ochr, ИДОЛОЖРЪЦЪ Slepč, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš). — Exh.

Cf. ИДОЛОЖЬРЕНЪ, ИДОЛОТРѢБЬНЪ

ИДОЛОЖЬРЕНИНА, -Ы f.

occurrit in Nom

věc obětovaná modlám; принесенное в жертву идолам; Götzenopfer; — εἰδωλόθυτον; idolothytum: ѧЩЕ КТО ИДОУЩЕ МЯСА · РАЗѢК КРЪВЕ И ОУДАВЛЕНИНЫ · И ИДОЛОЖРЕНИНЫ εἰδωλοθύτου NomUst 28a 25. — Exh.

ИДОЛОЖЬРЕНЪ, -ЪЙ adj.

occurrit in Ochr

obětovaný modlám; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert; — εἰδωλόθυτος, ἱερόθυτος; idolothytus, idolis immolatus: се ИДОЛОЖ'РЕНО ЄСТЬ ἱερόθυτον 1C 10,28 Ochr (ИДОЛОЖЬРТВЬНО Christ Slepč bis Šiš ter); — subst. vice fungitur: СНѢДАТИ ИДОЛОЖРЕНАА τὰ εἰδωλόθυτα 1C 8,10 Ochr (ИДОЛОЖЬРТВЬНА Christ, ИДОЛОЖРЪТЪВНАА Slepč Šiš, ИДОЛОЖРЪТВЕНОЕ Mak). — Exh.

Cf. ИДОЛОЖРЪТВЬНЪ, ИДОЛОТРѢБЬНЪ

ИДОЛОЖЬРЬЦЬ, -А m.

occurrit in Christ Slepč

modloslužebník; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolis serviens: ИЛИ ЛЮБОДѢИ ИЛИ ИДОЛОЖЬРЬЦЬ ИЛИ ЛИХОИМЬЦЬ εἰδωλολάτρης 1C 5,11 Christ (ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Slepč, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš); ВЬСѢКЪ ЛЮБОДѢИ · И НЕЧИСТЪ И ЛИХОИМЕЦЬ · ЕЖЕ ЕСТЬ ИДОЛОЖРЪЦЪ εἰδωλολάτρης E 5,5 Slepč (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Ochr, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš, ИДОЛЬЖРЪТВЕНО Mak). — Exh.

Cf. ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ, КОУМИРОСЛОУЖИТЕЛЬ

ИДОЛОЛАТРИЯ, -ИЯ f.

occurrit in Šiš Nom

modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst; — εἰδωλολατρεία; idolorum servitus, simulacrorum servitus: ПОХОТЬ · ЗЛОБОУ И ЛИХОИМЬСТВИЕ И ЕЖЕ ЕСТЬ ИДОЛОЛАТРИЯ εἰδωλολατρία C 3,5 Šiš (ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ Ochr Slepč Mak, КОУМИРОМЪ СЛОУГОВАНЬЕ Christ); ИДОЛОЛАТРИЯ · ПРОКАЖЕНИЕ · ВРАЖДА εἰδωλολατρία G 5,20 Šiš (КОУМИРОМЪ СЛОУГОВАНИЕ Christ, ИДОЛОТРѢБНО Slepč); ИДОЛОЛАТРИИ ПРИЛОЖИ Сѧ εἰδωλολατρείᾳ προσῆλθεν NomUst 35b 20. — Exh.

Cf. ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ, КОУМИРОСЛОУЖЕНИЕ

ИДОЛОЛАТРЬ, -А m.

occurrit in Šiš Hval (ubi ИДОЛОЛАТРЬИ apparet)

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idololatres, idolis serviens: НЕЧИСТЪ И ЛИХОИМЬЦЬ, ИЖЕ ЕСТЬ ИДОЛОЛАТРЬ εἰδωλολάτρης E 5,5 Šiš (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЪ Ochr, ИДОЛОЖРЪЦЪ Slepč, ИДОЛЬЖРЪТВЕНО Mak); ИДОЛОЛАТРОМЬ И ВСѢМЬ ЛАЖИВЫМЬ εἰδωλολάτραις Ap 21,8 Hval (ИДОЛОТВЕРОМЪ Rumj); ИДОЛОЛАТРЬИ И ВСАКИ СКВЕРЬНИТЕЛЬ οἱ εἰδωλολάτραι Ap 22,15 Hval (ИДОЛОДѢЛАТЕЛИ Rumj). Exh.

Cf. ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ, КОУМИРОСЛОУЖИТЕЛЬ

ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ, -НЬ n.

occurrit in Ochr Slepč Mak

modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst; — εἰδωλολατρεία; simulacrorum servitus: ЛИХОИМАНИЕ · ЕЖЕ ЕСТЪ ИДОЛОСЛОУЖЕНИЕ εἰδωλολατρεία C 3,5 Ochr Slepč Mak (КОУМИРОМЪ СЛОУГОВАНЬЕ Christ, ИДОЛОЛАТРИЯ Šiš). — Exh.

Cf. ИДОЛОЛАТРИЯ, КОУМИРОСЛОУЖЕНИЕ

ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ, -ЛЬ m.

occurrit in Ryl Christ Ochr Slepč

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolis serviens: ЛИХОИМЕЦЬ · ЕЖЕ ЕСТЪ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ εἰδωλολάτρης E 5,5 Ochr (КОУМИРОСЛОУЖЬНИКЪ Christ, ИДОЛОЖРЪЦЪ Slepč, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš, ИДОЛЬЖРЪТВЕНО Mak); ЛИХОИМЕЦЬ · ИЛИ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЬ εἰδωλολάτρης 1C 5,11 Slepč (ИДОЛОЖЬРЬЦЬ Christ, ИДОЛОЛАТРЬ Šiš); НИ ЛЮБОДѢИЦИ НИ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛИЕ εἰδωλολάτραι 1C 6,9 Christ (ИДОЛОТРѢБЬНИЦИ Slepč Šiš); ХЪЩЬНИКОМЪ ИЛИ ИДОЛОСЛОУЖИТЕЛЮМЪ εἰδωλολάτραις 1C 5,10 Christ Slepč (ИДОЛОТРѢБЬНИКОМЬ Šiš); ХОДЯИ СЪ ИДО-

лослоужителемь имать чѧсть μετὰ τῶν εἰδωλολατρῶν Ryl 2aβ 24sq. — Exh.

cf. идолодѣлатєлѣ, идолежьрьць, идололатръ, идолотворъ, идолотрѣбьникъ, коумирослоужитєлѣ

идолотворъ, -а m.

occurrit in Rumj

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idololatres: и блоудъ творѧщимъ · и чары творѧщимъ · идолотворомъ и всѣмъ лживымъ εἰδωλολάτραις Ap 21,8 Rumj (идололатромь Hval). — Exh.

cf. идолослоужитєлѣ, коумирослоужитєлѣ

идолотрѣбьникъ, -а m.

occurrit in Slepč Siš

modloslužebník, modlář; идолопоклонник; Götzendiener; — εἰδωλολάτρης; idolis serviens, idololatres: ни идолотрѣбъници бъıваите εἰδωλολάτραι 1C 10,7 Slepč Siš (коумирослоужитєлі Christ); ни любодѣци (sic!) ни идолотрѣбъници εἰδωλολάτραι 1C 6,9 Slepč Siš (идослоужитєлѥ Christ). — Exh.

cf. идослоужитєлѣ, коумирослоужитєлѣ

идолотрѣбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Siš

1. *modlám obětovaný; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert;* — εἰδωλόθυτος; idolis immolatus: ѣко идолотрѣбъно что єстъ εἰδωλόθυτον 1C 10,19 Slepč Siš (коумирожьртвьно Christ); о идолотрѣбъньıхъ же вѣмъ περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων quae idolis sacrificantur 1C 8,1 Slepč Siš (о идолежьртвьньıхъ Christ); — cf. идолежрътвьнъ, идолежьренъ, коумирожьртвьнъ.

2. идолотрѣбьно, -ıе n. sg. in valore nominis subst.: *modlářství; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum servitus, idolorum cultura: ѣбиваите wт(ъ) идолотрѣбънаго ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας 1C 10,14 Slepč Siš (wт коумирьскаго слоужєнıа Christ); ѣже сѫтъ любодѣаниѣ прѣлюбодѣаниѣ · нечистота стоудоложъствне · идолотрѣбно εἰδωλολατρεία G 5,20 Slepč (коумиромъ слоугобаниѥ Christ, идололатрıа Siš); — cf. идололатрıа, идослоужєниѥ, коумирослоужєниѥ.

Exh.

идолъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ Const Meth Vit

modla; идол; Götze, Götzenbild; — εἴδωλον; idolum, simulacrum: хвалѧштеı сѧ о идолѣхъ своıхъ ἐν τοῖς εἰδώλοις Ps 96,7 Sin Bon Par, въ идолѣхъ Pog, и одолѣхъ (sic!) Lob; д(ь)нес(ь) · идолъ невидимъı крıетъ сѧ Euch 2b 13; ни сами цни сътворишѧ идолъı отъ нѣѧ τὰ εἴδωλα Supr 485,12; да не поклонеть се демоуномь, идоломь златымь и сребрьнымь τὰ εἴδωλα Ap 9,20 Hval Rumj; тъı ıже г(лаго)леши богъı соуща идоли соуть роукотворени Vit 124bβ, Sobol. 283,21; ıако ıегда погани бѣсте, къ идоломь безъгласнымь ıако водими ведѣхоте се πρὸς τὰ εἴδωλα 1C 12,2 Siš, къ доломъ sc. идоломъ Slepč (къ коумиромъ Christ).

cf. коумиръ, капище

идолъскъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Cloz Eug Christ Slepč Apoc VencNik Vit Dijav

model (gen.), *modloslužebný, pohanský; идолов* (gen.), *идолопоклонический, языческий; Götzen-, abgöttisch, heidnisch;* — εἰδωλικός, τῶν εἰδώλων; idolorum, simulacrorum, gentilium: ıз гроба идолъскаго ἐκ μνήματος εἰδωλικοῦ Euch 54b 14sq; оудалıти сѧ wт скврънъ идолъскъ τῶν εἰδώλων A 15,20 Christ; отъ глѣбинъı идолъскъıѫ Slepč 114b 2; отъ идолъскаго гнѣва ἐκ τῆς εἰδωλικῆς μανίας Eug 6ba 4sq; капища идолъскаѧ idolorum VencNik 12,22; • слоужьба идольскаıа *modloslužba; идолопоклонение; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum cultus: кръстъ въдрѫжаше сѧ · а идольскѣ слоужъба разорена бъıваше εἰδωλολατρεία Cloz 10b 9; да въ на слоужьбоу идольскоую прıвелъ и Vit 124b, Sobol. 282,14; — cf. идололатрıа, идослоужєниѥ; ◆ *modlám obětovaný; принесенный в жертву идолам; den Götzen geopfert;* — εἰδωλόθυτος; idolothytus: ѣсти жрътвоу идольскоую εἰδωλόθυτα Ap 2,14 Hval Rumj; sim. Ap 2,20 Hval Rumj; — in hac notione exh.

cf. идолежрътвьнъ, идолежьренъ, идолотрѣбьнъ

идоумѣ́искъ, идоумєискъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt

idumejský, edomský; идумейский, едомский; von Edom, Edomiter; — τῶν Ἰδουμαίων; Idumaeorum: села идоумѣıскаѧ τῶν Ἰδουμαίων Ps 82,7 Sin, идоумеиска Pog Bon Lob Par; въ поустъıни идоумѣисцѣı Ἰδουμαίας Ps 62,1 Sin, идоумеистѣи Pog, идоумѣистѣи Bon. — Exh.

идоумѣ́ка, идоумєа, -ѣıа, -єıа f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Parim Gl Bes

Idumaea (lat.); — Ἰδουμαία; Idumaea; — regio inter Palaestinam Arabiamque Petraeam sita, cuius incolae erant

posteri Edom: отъ ідоумѣꙗ ἀπὸ Ἰδουμαίας Mc 3,8 Zogr Mar; на идоумѣѭ наложѫ сапогъ мои ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν Ps 107,10 Sin Bon, на идоумеꙗ Pog, на идоумею Lob, на идоумѣю Par; sim. Ps 59,10 Sin Bon Pog Lob Par; ли кто наставитъ мꙗ до ідоумѣꙗ ἕως τῆς Ἰδουμαίας Ps 107,11 Sin Pog, до идоумѣѭ Bon, до идоумее Lob, до идоумѣе Par; sim. Ps 59,11 Sin Pog Bon Lob Par; идоумѣѣ Ἰδουμαία Ma 1,4 Gl; въ идоумѣю простьроу сапогъ мои in Idumaeam (cf. Ps 59,10) Bes 7,31bα 9.

идоуми҃тѧнинъ, идоумеѧнинъ, -а m.
occurrit in Sin Pog Bon

Idumejec; идумеянин; Edomiter; — Ἰδουμαῖος; Idumaeus; — incola Idumaeae: придє доикъ идоумеѧнинъ τὸν Ἰδουμαῖον Ps 51,2 Pog, идоумѣнинъ Bon, доумѣанъ Sin, editor coniecit (и)доумѣа(ни)нъ. Exh.

идѣже v. идеже

ие- v. ие- praeter:

иевъ in Const 2, Lavrov 2,4 v. иоевъ
иезекїиа v. езекїиа
иелекрта in Ez 1,4 Zach v. илектъръ
иелисаѣєѣ in L 1,5 Ostr v. елисаветъ
ипархъ in Supr 136,25 и епархъ legendum est
ирамоевъ in L 3,29 Zogr v. иоарамоевъ
ирдан-, иръдан- v. иорьдан-
иреміонї in As 114bα 6sq и еремионї legendum est
иринархъ in Ostr 242bβ 16 v. иринархъ
ироусъ in Ps 77,46 Bon v. ероусни
иехонїа v. иохонїа

иж- v. etiam из-

иждагати, -аѭ, -аѥши ipf.
occurrit in Bes

spalovati, stravovati ohněm; сжигать, поглощать огнем; verbrennen, durch Feuer verzehren; — cremare, concremare; — fig.: грѣхы наша и ѡгнѣмь покаꙗнїа всегда иждагати cremare Bes 30, 202bα 13; въ плачихъ грѣховьноую рѫжю иждагаютъ in fletibus vitiorum rubiginem purgant Bes 34, 245aβ 3; грѣховъ рѫжа иждагаѥтъ сѧ consumitur Bes 30, 199bα 20sq; — ignī purgare: жестокоѥ с(ь)рд(ь)це ѡгнь чистоты люѥ иждагати нача concremat Bes 19, 97bβ 16. — Exh.

cf. иждєцїи, иждиѕати

иждє adv. rel. et conj.
occurrit in Zogr As Sin Supr FragHilf Slepč Šiš Chrabr; in Supr scribitur etiam ижьдє

1. adv. rel. loci: *kde; где; wo;* — ὅπου, ἔνθα, ὅθεν; ubi: градѣте видите мѣсто · иждє лежа ἴδετε τὸν τόπον, ὅπου ἔκειτο Supr 445,18sq (cf. ідеже Mt 28,6 Zogr Mar As Sav Ostr); обрѣте ѧ на мѣстѣ иждє нѣ бѣ оставилъ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ κατέλειπεν αὐτούς Supr 32,7; въ пештерѣ коеи страшьнѣ и темьнѣ · иждє по обычаю имъ бѣаше творити съборъ идоускоуумоу градоу ἐν σπηλαίῳ ... ἔνθα ... αὐτοῖς ἦν ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,15; їждє бо завистъ · тоу жнетъ · враждꙋ и свари gr. alter: φθόνος ἐκεῖ πολιτεύεται, ἔχθραι, μάχαι Supr 400,19; бѣжа иждє завистъ не ражаѥтъ сѧ φεύγει · ὅπου φόνος τεκταίνεται Supr 404,28; въложиша и въ вратъ иждє и с(ѧ)таго їѡнѫ εἰς τὸν κοχλίαν, ὅπου ἐπρήσθη *kam, куда, wohin* Supr 270,15; • иждє иста дъва или трие събрани въ моє имѧ · то тоу иесмъ посрѣдоу нѣ ὅπου δ' ἄν εἰσιν δύο ... ἐκεῖ εἰμί *kdekoliv, где ни, wo immer, ubicumque* Supr 206,17; cf. идеже аще; — hanc vim fortasse etiam functio иждє ли FragHilf 1a 27 (locus corruptus) habet;

иждє in тоу иждє v. sub тоуиждє;
иждє от⟨ъ⟩ кона in Chrabr 6,4 v. конъ.

2. conj. explic. vel caus.: *vždyť, neboť; ведь, ибо, потому что; wohl, ja, denn;* — ὅτι, ἐπεί, ἐπειδή; quoniam, quia, nam, enim: даждь ми въ заемъ три хлѣбы · иждє къ мънѣ · дроугъ ми · придє съ пѧти χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο L 11,6 Zogr (ідє Mar As Sav, ельмаже Ostr^{bis}); горе вамъ кънижьници і фарисѣи · і лицемѣри · иждє есте ако і гроби невѣдомии οὐαὶ ὑμῖν ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα L 11,44 Zogr (ідє Mar Nik); въпиѭ оубо оужасъ сѧ иждє прихъ г⟨оспод⟩ь мои ἐκπλαγεὶς ὃ κατέλαβον Supr 511,23; — рече же марѣ къ а⟨н⟩ѣ⟨ѕ⟩лоу · како бѫдетъ се · иждє мужа не знаю πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω L 1,34 Zogr (идє Mar As Sav Ostr, идѣже Nik); не бои сѧ егда развогатѣетъ ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ ... иждє оумираѥ не оставитъ ли въсего ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα Ps 48,18 Sin (идє Pog Bon Lob, ида Par); — in hoc sensu exh.; — cf. бо, небо, небонъ.

3. conj. temp.: *když; когда; als, wenn;* — ὡς; cum: да иждє близъ бѫша ꙗко єдино пьпьрищте · мъшлиахѫ како бы вълѣсти къ с(ѧ)тоуумоу ὡς δὲ πλησίον τοῦ εὐκτηρίου ἐγένοντο Supr 37,2; — in hoc sensu exh.

4. conj. concess. (in Apost): **иждє, иждє оубо** *třebaže, ačkoli, i když; хотя, хотя бы, несмотря на то, что; obgleich, wenngleich, wenn auch;* — καίπερ, καί τοι, καί γε; quamquam, quamvis, quidem: **заповѣдь имоуть отъдесетъствовати люди по законоу ... иждє изышьдьше изь чрѣсль адамовь** ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαόν ... καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ Hb 7,5 Šiš (**иде** Christ, **иже не ишедъшиж ли чрѣсль авраамовъ** Slepč); **кладъ сѧ въ гнѣздѣ моемъ · аще въниджтъ въ покоище мое · иждє дѣломъ wт⟨ъ⟩ сложенїѣ мирнаго бывшимъ** καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων Hb 4,3 Slepč (**иде** Christ, **идѣже** Šiš); **створи же wт⟨ъ⟩ единоѫ кръвь въсь ѧзыкы ... искати г⟨оспод⟩а ... иждє оубо не далече wт⟨ъ⟩ когождо ихъ естъ** καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα A 17,27 Slepč Šiš (**ибо** Christ, **иде оубо** Ochrbis Mak); — in hoc sensu exh.: - cf. **ащѣ, цѣ.**

cf. **иждеже, идѣ, идеже**

ИЖДЄЖЄ adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar As Sin Supr FragZogr

1. adv. rel. loci: *kde; где; wo;* - - ὅπου, ἔνθα, ὅθεν, οὗ; ubi: **і идє пакы на онъ полъ поръдана · на мѣсто иждеже бѣ ноинъ прѣжде кръстѫ** εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων J 10,40 Mar (**ідеже** Zogr Nik); **ибо пътица обрѣте себѣ храминѫ · і гръліца гнѣздо себѣ иждеже положі пътеньцѭ своѭ** νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς Ps 83,4 Sin (**идеже** Pog Bon, **идѣже** Lob Par); **вьлѣзи въ обыштин манастъирь · иждеже бѫште братиѧ естъ** gr. aliter Supr 170,4sq; **мнозѣмъ начѧнъшемъ оу потока садити · иждеже и глѫбина земьѧ бѣ** ἔνθα βάθος γῆς ἦν Supr 301,20sq; **вьзискаше мѣстъ црькъвиштънъıхъ · иждеже стоıше капиште аполоново** ὅπου ἔστηκεν τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 220,21; **да иждеже отъвѣтъ сътвори тоу и тѣло съконьчано бъıстъ** Supr 61,26sq; • **вьсьждє съ иждеже тѫ кто помолитъ** *kdekoli, где ни, wo immer, ubicumque* Supr 144,6;

иждеже ащѣ да vel **иждеже колижьдо:** *kdekoliv; где ни; wo immer;* — ὅπου ἐάν, ὅπου δ' ἄν; ubicumque: **иждеже аште да иесн · то придѫ ти въ сънъ** καὶ ὅπου δ' ἂν διάγῃς, ἐπίσταμαί σοι καθ' ὕπνους Supr 299,17sq; **іжде же колижьдо вънидете въ домъ · тоу прѣбывайте** ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε Mc 6,10 Zogr (**идеже колижьдо** Mar Ostr Nik); — in hac functione exh.

2. conj. hypoth.: *jestliže, když; если, когда; wenn, falls;* - ὁπότε; *si:* **иждє жє оубо инединоже сѧ исповѣдаетъ благоє въ разлѫчении жилиштъ братиѧ ... еже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъıхъма нестроньно** ὁπότε τοίνυν ἀγαθὸν μὲν οὐδὲν ὁμολογούμενόν ἐστιν ἐν τῇ διαιρέσει τῶν οἰκήσεων FragZogr 2b 16; — exh.

cf. **иждє, идє, идеже**

ИЖДЄКОНИ v. иждєконьнъ

ИЖДЄКОНЬНЪ adj.

occurrit in Chrabr

jsouci od počátku, původní; старинный, исконный; vom Anfange seiend, ursprünglich; ab initio existens: **ни сѫть иждєконни** (sc. **словѣнскы книгы**) Chrabr 6,3 (in var. **исконьна, искони**); forma **иждєконни** etiam ut mutilatum adverbium aestimari potest. — Exh.

cf. **исконьнъ**

ИЖДЄЩИ. иждєгѫ, иждєжеши pf.

occurrit in Supr Parim Bes; in stirpe infinitivo **иждєщи** in Supr Grig, **иженщи** in Zach Bes apparet; in stirpe praes. formae **иждѣгѫ** et **ижьгѫ** in Bes leguntur

1. *páliti, sežehnouti, stráviti ohněm; сжечь, поглотить огнем; verbrennen, durch Feuer verzehren;* — κατακαίειν; urere, comburere, excoquere, decoquere, incendere: **иждеже ѧ пламенъ wгнѣнои wкр⟨ъ⟩стъ** gr. aliter Dn 3,22 Grig, **ижьже** Zach; **ащѣ ли что wстаклено боудетъ · wгнемь иждѧѕѣте** igne comburetis Bes 22,143bα 2; **wгньмь б⟨о⟩жиıмь любъвьнъıмь · в себе ноѫть теле⟨сь⟩ноѭ ижеже** igni divini amoris excoxit Bes 25,166aα 6; **горитъ любъвьнъıмь wгньмь ѕѣло · толь велми · паче грѣховьныıı ръжда ижьжетъ сѧ** peccati rubigo consumitur Bes 33.227eα 18sq; **немощь д⟨оу⟩ша точью своею печалью ижьжена чистѣиши къ wбрѣтению коудетъ** lat. aliter Bes 22,141bβ 16sq; **ижьжи чресла моıı** ure renes meos Bes 22,147aβ 3 (cf. **ражьдъзи** Ps 25,2 Sin, **ражьдьзи** Pog Bon, **ражьдежи** Lob Par).

2. *zapáliti, zažehnouti; зажечь; anzünden;* — ἐκκαίειν; accendere: **исконаша роѥъ · и принесоша дръва и огнь · и їждегоша къ роѥѣ** ἐξέκαυσαν Supr 5,13.

cf. **ѣъжещи, иждагати, иждиѕати**

ИЖДИSATИ, -ѧ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

spalovati; сжигать; verbrennen; - exurere, coquere, igni purgare; — fig.: **и ащѣ жестоко естъ**

ꙗ̀ло · иже ижизаѥтъ сѧ · множитъ сѧ оубо любъве ѡгнь et si durum est valde quod coquitur Bes 33,230aβ 11; да дълзии проѣлечении грѣхы к(дѣ)нимь иждизаѥтъ сѧ (pro иждизаѥтъ сѧ) дългъимь ut prolixiora vitia aegritudo prolixior exurat Bes 19, 97bβ 21sq. — Exh.

cf. иждеѭи

ИЖДИТИ, иждивѫ, иждивеши pf.

occurrit in Ev Christ Slepč Šiš Const

1. *vynaložiti, vydati; истратить, истощить; aufwenden, ausgeben;* — δαπανᾶν, προσδαπανᾶν, ἐκδαπανᾶν; erogare, superrogare, impendere, superimpendere: много пострадавъши · отъ многъ врачевъ · і иждивъши вѣсе свое δαπανήσασα Mc 5,26 Zogr Mar Sav Ostr Und (издавъши As); прилежи емь · и аще что иждивеши · азъ егда възвращѫ сѧ · въздамь ти ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς L 10,35 Sav (приждивеши Zogr Mar As Ostr); азъ же въ сласть ижч'иваѥ и ижч'ивенъ боудоу по д(оу)шахъ вашихъ δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι 2C 12,15 Christ, иждъвѫ и иждивенъ бѫдѫ Slepč Šiš; просите, и не къземете, зане же зълѣ просите, да въ сластьхъ вашихъ иж'чиѥте δαπανήσητε Ja 4,3 Christ, иждивете Šiš.

2. *promarniti, promrhati; прожить, растратить; verschwenden, vergeuden;* — δαπανᾶν; insumere, consummare, *obsumere:* въ малѣѣ житіа сего своихъ дьнии не иждивоу Const 3, Lavrov 3,15; иждивъшю же емоу вьсѣ · бъістъ глада крѣпъкъ на странѣ тои δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα L 15,14 Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

cf. издати

ИЖЄ[1]. иже, еже pron.

occurrit saepe

Post praepositiones formae huius pronominis initiale и- accipiunt (raro sine и-: къ иже Hom, van Wijk 109,2; отъ иѣ'же Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,1); in editionibus textuum nonnumquam же a propria parte pronominis seiungitur; in nom. masc. praeter иже etiam ижь in Zogr ponitur, non solum in textu ipso glagolitico (16 ×), sed etiam in adscriptionibus cyrillicis in eodem codice additis (2 ×); v. Josef Kurz, *Stsl.* ижь, Listy filologické 57, 1930, 22—27; 61, 1934, 459.

A. Pronomen relativum:

1. pronomen proprie relativum: *který, jenž; который; welcher, der;* — ὅς, ὅστις, ὅσπερ, ὅσος, οἷος, ὁ; qui; in enuntiationibus attributivis: подобьнъ естъ ч(лов'к)коу зиждѫштю храминѫ · иже ископа і оуглѧби · і положи основанье на камене ἀνθρώπῳ . . ., ὃς ἔσκαψεν L 6,48 Zogr Mar; sim. ижь съзъда храминѫ своиѫ на камене ὅστις ᾠκοδόμησεν Mt 7,24 Zogr, иже Mar As Sav Ostr; се отрокъ мои егоже изволихъ · възлюблѣнъ мои · на ньже благоизволи д(оу)ша моѣ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν Mt 12,18 Zogr Mar As Ostr, егоже изволихъ . . . на немьже Sav; знамениы же огню ижь кидѣ τὰ δὲ σημεῖα . . . ὅπερ εἶδες Supr 23,12; съпокѣдати . . . троудъı · ѥже показа на оригѣна ἀγῶνας, ὅσους ἐδείξατο Supr 301,27; • in attributiva positione apud nomen: прѣбъıстъ · на иѣмьже бѣ мѣстѣ дъва дьни ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας J 11,6 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; иѥмоуже хощеши богоу тъчыѫ жьрı οἵῳ θέλεις θεῷ, μόνον θῦσον Supr 21,22; • enuntiationes relativae pro graecis constructionibus cum articulo: чьто же видиши сѫчьцѧ · ижь естъ въ очесе братра твоего · а брѣвъна еже естъ къ очесе твоемь не чюеши τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ L 6,41 Zogr Mar; ѣко помѩнѫ слово с(вѧ)тое свое · еже имѣ къ авраамоу τοῦ λόγου . . . τοῦ πρὸς Ἀβραάμ Ps 104,42 Sin Pog Bon Lob Par; • in constructionibus participialibus duas enuntiationes principales iungentibus: егоже приведъше къ мѣсто лобъное · дашѧ емоу пити оцетъ . . . иже въкоушь не хотѣ пити его Euch 50a 12 et 15; корень бо всѣкомоу злоу есть сребролюбьствиѥ, емоуже нѣцыи хотѧщиѥ, заблоудиша отъ вѣры ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν 1T 6,10 Mosk[b] Slepč Šiš; ◆ in sensu qualitatis: *jaký; какой; welcher(lei); qualis;* praecipue in attributiva positione apud nomen in enuntiationibus obiectivis et adverbialibus: имьже бо сѫдомь сѫдите · сѫдѧтъ вамъ ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε Mt 7,2 Zogr Mar As Ostr, о немьже сѫдѣ Sav; ѣ ньѫже мѣрѫ мѣрите · възмѣрѧтъ вамъ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν Mt 7,2 Zogr Mar As Sav Ostr;

in enuntiationibus subiectivis et obiectivis: *kdo; кто; wer* (de personis masc. et fem. generis); — *co; который, что; was* (de personis neutr. generis et de rebus); — ὅς, ὅστις, ὅσπερ, ὅσος, constructiones c. articulo ὁ et c. τίς (raro); qui; palaeotiudisce ther: никътоже бо естъ · иже творитъ силѫ · о моемь имени οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει Mc 9,39 Zogr Mar As Ostr; къ селѣхъ ихъ не вѫди иже живетъ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν Ps 68,26 Sin Pog Bon Lob Par; се оученици твои творѧтъ · егоже не достоитъ творити въ сѫботы ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν Mt 12,2 Mar; даждь ми имѣюже есмь длъженъ ἀπόδος μοι εἴ τι (var. ὅ τι) ὀφείλεις Mt 18,28 Mar As Sav Zogr[b] Ostr; не ѣко азъ хощѫ · нъ еже тъı οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ Mc 14,36

Zogr Mar Nik; навъыкни ѥѣ ѥгоже ѥси желѣлъ навъыкнѫти μάθε σαφῶς ἅπερ ἐπεθύμεις μαθεῖν Supr 503,6sq;

nonnumquam in enuntiatione principali deest nomen aut pronomen, ad quod sententia relativa spectat: enuntiatio principalis cum omisso nomine vel correlativo pronomine demonstrativo: *(ten, já* et sim.) *který, kdo, co; (тот, я) который, кто, что; (der, ich* et sim.) *welcher, wer, was;* — ὅς, ὁ; qui: древле же повели отъвръшти ми сѧ · иже сѫтъ въ домоу моемь ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου L 9,61 Zogr Mar As Ostr (тѣхъ · иже сѫтъ Sav); не съставлыи себе, тъ ѥстъ искоушенъ, нъ ѥгоже г⟨оспод⟩ь съставлаѥтъ ἀλλὰ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν 2C 10,18 Christ Šiš, си (sic!) ѥгоже Slepč; (къде) сѫтъ оубо иже въсе житиѥ своѥ лѣнатъ сѧποῦ νῦν εἰσὶν οἱ ... ῥάθυμοι Supr 375,8; дан проснмь ... да иже б⟨лд⟩ж⟨е⟩ною исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩дникоу ... коупила и метоудиѥ праздника ч'темь · от⟨ѣ⟩ вѣхъ з'лъ ... изв⟨д⟩в⟨и⟩ли се бихомь CMLab 33bβ 27sq; повѣжь ми ѥгоже любить д⟨оу⟩ша моя · кде травоу жюеши (Ct 1,6) Bes 33,230bα 21; да боудете испълнѥни, иже глава всѣкон власти ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή C 2,10 Christ Šiš, ежѥ Slepč Mak, ѡ нѣмъ ... ежѥ Ochr;

ѥже, rarius иже absolutivi characteris (absol. quoad casum vel numerum vel genus aut quoad duo vel tria ex his categoriis grammaticis): *co; который, что; was;* — ὅς, ὅστις, ὁ + subst., alia constructio cum articulo iuncta; qui: заповѣдъ вѣтхѫ · ежѥ имѣсте испрѣва ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ'ἀρχῆς 1J 2,7 Slepč, ѭже Christ Šiš; да повѣдатъ чоудеса б⟨ог⟩а моѥго · ѥже видѣша τὰ θαυμάσια ... ἃ ἑωράκασιν Supr 20,15; съкажи ми ѡ чловѣчѣ · ѥже сѧ твориши покаанию сѫпротивьникъ ὦ ἄνθρωπε ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,11; намъ · ежѥ ѣхомъ и пихомъ съ нимъ ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν A 10,41 Slepč, иже Christ Šiš (иде Ochr, иди Mak); ѥть змыѭ дрѣвьнаго · ежѥ ѥстъ дѣволь τὸν δράκοντα ... ὅς ἐστιν διάβολος Ap 20,2 Hval Rumj; нев⟨ѣ⟩сное ц⟨ѣсa⟩рьствиѥ · иже въ выкы не истлѣѥтъ βασιλείαν ... ἥτις ἔσται Dn 2,44 Grig, ѥже Zach Lobk; измѣнить ѡбычаи иже прѣдасть намь моисеи τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν A 6,14 Mak, ежѥ Hilf Slepč Šiš Grš; да почнѫ ѡт⟨ъ⟩ трогда страстеи · иже мѧ ныѣ ѡдрѣжѫтъ τῶν ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν Job 2,9 Grig, ѭже Zach; видѫще знамениѣ · иже творѣше τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει A 8,6 Mak, ѣже Hilf Slepč Šiš Grš;

formae gen. et dat. pronominis иже in valore possessivo occurrunt: *jehož; которого, чей; dessen;* — οὗ; cuius: моужа, ѥгожѥ ѥстъ помсъ сѣ τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη A 21,11 Christ Šiš, ѥгож-ѥ-сть Mak; жена ... ѥиѭже дѣшти имѣаше д⟨оу⟩хъ нечистъ γυνή ... ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον Mc 7,25 Zogr Mar, ѥиже дѣшти Nik; на брань събратъı ѥ, имѭже чысло ѣко писакъ морѣскъı αὐτούς ... ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν Ap 20,7 Hval Rumj; — raro ponitur pronomen in casu nominis, ad quod pertinet: коиѥ же сѫтъ мѣртвии скоти · имиже кожами наша ногъı оутѣкаржаютъ сѧ mortua animalia, ex quorum pellibus nostri muniuntur pedes Bes 22, 147bα 21; • ѥгоже ... ѥго оу̑ ... αὐτοῦ; cuius ... eius: ни сѫтъ рѣчи ни словеса ихъже не [не] слъıшатъ сіѧ глас⟨ъ⟩ ихъ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν Ps 18,4 Sin Pog Bon Lob Par.

Constructiones praepositionales cum иже sensus adverbialis:

имѭже образомь adv. modi: *jak; как, каким образом; wie;* — ὃν τρόπον; quemadmodum: имѭже образомъ жѣлаетъ елень на источьникъı водьнъıѣ · тако желаетъ д⟨оу⟩ша моѣ къ тебѣ б⟨о⟩же ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ Ps 41,2 Sin (ѭкоже Pog Bon Lob Par); — cf. ѭкоже;

къ ѭже adv. modi: *jak; как; wie;* — ὃν τρόπον; quomodo: кѭже рѣхъ тако бѫдет⟨ъ⟩ · и кѭже скѣщахъ тако бѫдет⟨ъ⟩ ὃν τρόπον ... ὃν τρόπον Is 14,24 Lobk Zach; — cf. ѭкоже;

о нѣмьже adv. caus.: *proč; почему; warum;* — διὰ τί ὅ; *quare:* вльзи · ı ѡ нѣмьже приде скоро повѣдан δι' ὅ Hom, van Wijk 109,24;

отъ нѣгоже adv. loci: *odkud; откуда; woher;* — ἐξ οὗ; inde, *unde:* наше бо житиѥ на и⟨е⟩в⟨е⟩сѣхъ ѥстъ, ѡт нѣгоже и с⟨ъ⟩и⟨д⟩ителиа жидѣмъ ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει Ph 3,20 Christ Mak (ѡт⟨ъ⟩нѫдоуже Ochr Slepč Šiš);

отъ ниҳъже adv. temp.: *od té doby, kdy; с того времени как; seitdem; a tempore cum:* и польза приимаахѫ · отъ ниҳъже видѣахѫ ѥго · въ въздрѣжании ... прѣбъıваѭшита Supr 548,28.

De sensu coniunctionali иже, ѥже, имьже, заньже, понѥже v. sub his lemmatibus.

Explicationes:

per imitationem expressionis graecae exortum est паче иже *více než to, co; более чем что-нибудь; mehr als das, was;* — παρ' ὅ, ὑπὲρ ὅ; super aut supra id quod, praeter id quod, praeterquam quod, plus quam: вѣдьıи, ѭко и паче, ежѥ г⟨лаго⟩лю, с'твориши ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις Phm 21 Mosk[b] Slepč; вѣрьнъ же б⟨ог⟩ъ, иже не оставитъ насъ напасть приити паче иже можете πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε 1C 10,13 Christ Šiš, паче же (pro паче иже ?) Slepč; иже вамъ благовѣститъ паче иже бл⟨а⟩говѣстихомъ вамъ, проклатъ да боудетъ

εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε G 1,9 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; sim. G 1,8 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis;

enuntiationes relativae sine verbali copula: і ѣ҃к ч⟨лоѣ҃к⟩къ къ і⟨вроуса⟩л⟨и⟩мѣ҃ · емоуже імѧ семьонъ ἄνθρωπος ... ᾧ ὄνομα Συμεών L 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; ин⟨вроуса⟩л⟨и⟩мъ зиждема ѣ҃ко градъ · емоуже причѧстіе его ѣ҃коупѣ҃ πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό Ps 121,3 Sin Pog Bon Lob Par; цѣ҃сарьствоуѭштоу г⟨оспод⟩оу нашемоу і⟨соу⟩с х⟨ри⟩с⟨т⟩оу · сѣ ѭмьже от'цоу слава Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ... δόξα Supr 15,13; і⟨соу⟩с х⟨ристо⟩с · нм'же вьса Ἰησοῦς Χριστὸς, δι' οὗ τὰ πάντα Supr 100,21; врагы крьста х⟨ристо⟩ва, нмъже кончина погыбѣ҃ль τοὺς ἐχθρούς ... ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια Ph 3,19 Christ Slepč Šiš.

Attractiones, saepe constructiones graecas sequentes: pronomen relativum in eodem casu atque nomen, ad quod enuntiatio relativa spectat, ponitur: рѣчено тн боудеть wт естѣ҃ъ, ѭъже тн ѥсть повелѣ҃но сътвориті λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέταχταί σοι ποιῆσαι (pro wт естѣ҃ъ ѭже) A 22,10 Christ; — etiam omisso nomine vel correlativo pronomine demonstrativo, ad quod enuntiatio relativa spectat: да не къі пришъло ничтоже на мѧ · ѭъже ѥзвѣ҃штасте ὧν εἰρήκατε A 8,24 Supr 364,7, Christ Šiš, ѣ҃же гл⟨агол⟩асте Slepč Mak (pro тѣ҃хъ · ѭже); • pronomen relativum attrahitur ad nomen enuntiationis relativae, cum quo per copulam iungitur: скинии бо съвьрши сѧ пьрвыі къ свиже свѣ҃тилникъ же и трапеза и прѣ҃дъложение хлѣ҃бомъ, ѭже г⟨лаго⟩лють сѧ с⟨вѧ⟩тыѧ σκηνή ... ἥτις λέγεται Ἅγια Hb 9,2 Christ (ѣ҃же г⟨лаго⟩летъ сѧ с⟨вѧ⟩тѣ҃ Slepč Mak Šiš, еже г⟨лаго⟩летъ сѧ с⟨вѧ⟩та Ochr); • nomen enuntiationis principalis, ad quod pronomen relativum pertinet, in eodem casu ponitur: прослави мѧ ... славѫ ѭже імѣ҃хъ · прѣ҃ждѣ δόξασόν με ... τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον J 17,5 Zogr Savbis (славоѫ ѭже нмѣ҃хъ Mar As Ostrbis).

Pronomen demonstrativum aut personale apud иже in enuntiatione relativa relationes enuntiationis accuratius destinat:

иже ... мы оі҃ ... ἡμεῖς; qui ... nos: ико иже мы wт⟨ъ⟩ рансѣ҃ихъ радостни · по наслажению дрѣ҃ва wт⟨ъ⟩падохомъ · къ тѣ҃мъже радостемъ плаканиемь покаанны призовемъ сѧ qui a paradisi gaudiis per delectamenta discessimus, ad haec per lamenta revocamur Bes 10,47aβ 5;

иже ... pron. и ѻ҃с ... аѵ҃тѡ҃, ѻ҃стиѕ ... аѵ҃тѡ҃ ѻ҃с; qui ... is, qui: — utrumque pronomen in eodem casu; оукы мнѣ҃ г⟨оспо⟩ди свыдѣ҃телю вдовиця · оу неѫже азъ жнѫ оу неѧ ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς 3Rg 17,20 Grig (tantum оу неѭже Zach); — cum иже vel иже absolutive adhibito et cum pron. и in casu, quem verbum enuntiationis relativae postulat: сѳ же рече ѻ д⟨оу⟩сѣ҃ иже хотѣ҃ахѫ пріѧти и περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν J 7,39 As (tantum иже Zogr Mar Sav Ostr);

иже ... тъ ѻ҃с ... αὐτός; qui: снѣ҃стъ wт⟨ъ⟩ дрѣ҃ва еговже запов҃ѣдах ти того единого не снѣ҃сти ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν Gn 3,17 Grig Zach;

иже и тъ *který i sám; который и сам; welcher auch selbst;* — ὃς καὶ αὐτός; qui et ipse: приде іосифъ отъ аримат'еѧ ... іже і тъ ѣ҃к чаѧ ц⟨ѣ҃са⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩нѣ҃ ѥ⟨о⟩жьѣ҃ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας ... ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος Mc 15,43 Zogr Mar Ostrbis (ѣ҃ко и тъ As, ѣ҃ко тъ Nik).

Enuntiationes relativae post verba sciendi, cognoscendi et sim. ad interrogationes obliquas prope accedunt: *kdo, co; кто, что; wer, was;* — quis, quid: иже оутро боудъі ѥсть · кожедо насъ не ѣ҃сть quid cras futurus sit unusquisque, nescimus Bes 19,95bα 21; — forma gen. in attributiva positione in valore possessivo: *čí; чей; wessen;* — cuius: wт⟨ъ⟩ негоже ѥо грѣ҃ха оучитела слово wт⟨ъ⟩клачить сѧ · не полѣзно разоумѣ҃ють сѧ съи ex cuius ergo vitio praedicatori sermo subtrahatur, non facile cognoscitur Bes 17,116bβ 9;

• dubium est, an иже etiam in interrogatione recta usurpari potuerit: дроуже на йеже ѥси пришьлъ ἐφ' ὃ πάρει Mt 26,50 Zogr Mar Ostr, sed дроуже на неже ѥси пришълъ · то створи Sav As.

тъ иже (semel) per errorem pro тъ же ponitur: аѕъ бѧд⟨ѧ⟩ емоу w⟨тъ⟩цъ · и ты иже бѧдеть ми с⟨ы⟩нъ καὶ αὐτός et ipse Hb 1,5 Mak (тъ Christ Šiš, тъи Slepč, тои Ochrbis).

2. pronomen relativum indefinitum generalis valoris:

kterýkoli; какоѩ, какоѩ ни; welch auch immer; — ὃς ἄν, εἴ τις, ὅσπερ ἐάν; qui, quicumque: къ йьже домъ вьнидете · тоу прѣ҃бывайте εἰς ἣν ἂν οἰκίαν L 9,4 Zogr Mar As Sav Ostr; послоушан насъ въ ньже день призовемъ тѧ ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Euch 62a 4; къ ньже денъ тѫжѫ приклони ко мнѣ҃ оухо твое ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Ps 101,3 Sin Pog Bon (вдн же д⟨а⟩нь аще Lob, в н'же д⟨ь⟩нь аще Par);

kdokoli, cokoli; кто ни, что ни; wer auch immer, was auch immer; — ὅς, ὃς ἐάν, ὃς ἄν, ὅστις, ἄν τις, εἴ τις, ὅσος, ὁ + participium; qui, si quis, quicumque, quisquis, quisque: иже вьзнесеть сѧ съмѣ҃рить сѧ ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν Mt 23,12 Mar As Zogrb Ostr; імъже отъпоустите грѣ҃хы · отъпоустѧтъ сѧ имъ ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας J 20,23 Mar As Ostr; іже въ приметъ · мѧ приемлетъ ὁ δεχόμενος Mt 10,40 Zogr Mar Ostr, ѥ҃е As (приемлаі Savbis); иже вамъ благовѣ҃стить

паче иже бл⟨а⟩гокѣстихомъ камъ, проклатъ да боудетъ еї τις ... εὐαγγελίζεται G 1,9 Christ Slepč Šišbis, иже Ochr, om. Mak; — иже [оу] оубо б⟨ог⟩ъ съчета чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не разлажчаатъ ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν Mt 19,6 Mar As Zogr[b] Ostr, ижe Sav; иже просиши оу отьца дастъ ти отьцъ ὅσα ἂν αἰτήσῃ Supr 308,11; — иже, иже absol.: иже оубо рѣчетъ лъжемивнъаъи богъ покорите ли сѧ емоу ὃ δ' ἂν εἴπῃ Supr 33,6; иже цѣждить жрѣлъ свои ненавидить с⟨ъ⟩на своего ὃς φείδεται Pr 13,24 Lobk, иже Zach.

Iunctiones:

иже cum coniunctione, particula vel adverbio compositum: иже аще, иже да (in Supr), иже колижьдо, иже когда (semel in Bes) pronomen relative indefinitum: *kterýkoli; какой ни; welch auch immer;* — ὅς ἐάν, ὅς ἄν; quicumque, si quis, qui: оуслъши нъı · во нъже день ѣште призовемъ тьа ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ Ps 19,10 Sin, къ и'же день аще Pog Bon Lob Par; къ ихже домъ кыидете колижьдо · пръкѣе г⟨лаго⟩лите εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν L 10,5 Zogr Mar; скрѣнаж отъ плъти моеıа · ижe колижьдо сътворихъ Euch 78a 15; иже сыıъ аще скѣщаете потворитъ в г⟨осно⟩дѣ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν Is 8,10 Grig, съкѣтъ иже аше (sic pro аще) съкѣщаете Zach; • *kdokoli, cokoli; кто ни, что ни; wer auch immer, was auch immer;* — ὅς ἄν vel ἐάν, ὅστις ἄν vel ἐάν, ὅσος ἄν vel ἐάν, ὅς, ὅσος, ἐάν τις, εἴ τις; quicumque, qui adhuc (in Bes), qui; palaeotludisce thër: ı иже колижьдо наıоıтъ · единого отъ малъıхъ снъ ... не погоубитъ мъздъı своеıа ὃς ἐὰν ποτίσῃ Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr, иже аще Sav; — егоже колижьдо просите къ ıма мое · то створж ὅ τι ἂν αἰτήσητε J 14,13 Zogr Mar Asbis Sav 100b 14sq Ostrbis, егоже аще Sav 25a 11; иже да съкдажете на земи · бждетъ съвдзано на небеси ὅσα ἐὰν δήσητε (Mt 16,19) Supr 358,3, иже аште ὃ ἐάν Zogr Mar Ostr, егоже аште Nik (иже As); иже да не отъверъжетъ сѧ имене хрисостова (sic!) · да оубиенъ бждетъ ὡς εἰ μὴ ἀρνήσονται Supr 45,19; — absol.: иже колижьдо просите оу о⟨ть⟩ца къ имѧ мое · дастъ вамъ ut quodcumque petieritis Bes 27,180aα 15; иже когда можеть роука твоıа творити · настоıа дѣлати quodcumque potest ... facere Bes 13,68aα 15 (иже Uvar 42bα 22); • forma gen. in valore possessivo: *čikoli; чей ни; wessen auch immer;* — εἴ τινος; si cuius: егоже дѣло аще прѣкоудеть, иже назъда · мъздоу приметъ εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ 1C 3,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

иже cum aliis pronominibus iunctum: иже которъıи, иже къто (absolutive etiam иеже къто), къто иже, иеже что *kdokoli, cokoli; кто ни, что ни; wer auch immer, was auch immer;* — quicumque, quisquis, qui: иже которъıи на ближикоу бражьдою раждегль сѧ есть · кнжь разбонника alius contra proximum suum ... exarsit Bes 25,165bβ 12; иже кото (sic!) хощеть дроугъ бъıти вѣкоу своıоу · врагъ б⟨о⟩жии нарицаетъ сѧ quicumque voluerit amicus esse Bes 1,3bβ 9; землю wсѣнаѥть · кто иже мѣсто болѧрьствиıа дьржить · иъ на добраıа дѣла qui locum quem tenet in bonis operibus non exercet Bes 31,209bβ 1, иже кто Synod 221a 15; — иеже что емоу людие б⟨ог⟩а ради дадѧхоу · то роукама м⟨а⟩т⟨е⟩рьнѧма и кратьнѣма инщевшимъ дадѧше quiquid ex eleemosyna potuisset accipere Bes 15,77bβ 9sq; ıже что просите къ имѧ с⟨ъ⟩новине · дастъ вамъ w⟨тъ⟩ць quidquid petierimus Bes 27,180aβ 23.

3. pronomen relativum coordinativum, quod enumerationi aliam sententiam angustius adiungit: *kterýžto, tento, a tento, tento pak; (u) mom, (u) этом, mom, этом; welcher, dieser, und dieser, dieser dann;* — οὗτος, καὶ οὗτος, οὗτος δέ, αὐτός, καὶ αὐτός; hic, et hic, hic autem, is, et ipse, ille: та (sc. рабы) въсѣкдо нджщи пакла · и насъ · къпижщи ... иже по късѣ дѣıи творѣше τοῦτο δὲ ἐποίει hoc autem faciebat A 16,18 Slepč (си же Christ Ochr Šiš Mak); не множаıши о⟨ть⟩цъ ... положени бо бъıшѧ къ поустъıни · иже образъ намъ бъıшѧ graece et latine aliter: ταῦτα δὲ (var. καὶ ἐκεῖνοι) τύποι ... ἐγενήθησαν haec autem ... facta sunt 1C 10,6 Slepč (си же Christ, сии же Šiš); единъ же отъ ниχъ ... хвалѧ емоу въздѣ · иже бѣ тоу самарѣıнинъ καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης et hic erat Samaritanus L 17,16 Sav (ı тъ Zogr Mar As Ostr); чл⟨овѣ⟩къ единъ приде къ ı⟨соу⟩соу · имѣıнмь наръ · иже бѣ кънязь сънъмишю (sic) καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν et ipse princeps synagogae erat L 8,41 Sav (ı тъ Zogr Mar As Ostr); ıко дъıши иночадаıа болѣше емоу · ıко двою на десѧте лѣтоу · иже оумираше καὶ αὕτη ἀπέθνῃσκεν et haec moriebatur L 8,42 Sav (ı та Zogr Mar As Ostr); цѣсарь събъравъ отъвьсѧдоу с⟨ва⟩тъıѧ епископъı ... поустн ѧ да сѧ помолатъ владъıцѣ χ⟨рн⟩с⟨т⟩оу · да съпобореть за истинънъıѧ и правъıѧ вѣрѧ · иже прѣхвалънии отьци ... июдевскъıѧ оубо подобънъıѧ евреи отъвръгоша изобрѣтение οἵτινες πανεύφημοι πατέρες ille patrum conventus Supr 189,2;

neutr. иже (raro masc. иже) *což, a to; что, (и) это; was, und das, und zwar;* — τοῦτο (οὗτος), ὅ (ὅς), ὅτι (ὅστις), ὅπερ (ὅσπερ); id (is), hoc (hic), quod (qui); cum valore adiunctivo: прѣбъıстъ оусоровѣ въıи · инч'сожe иного ради · иъ оукити с⟨ва⟩таго

съ писиѫ ѥже и сътворн ὃ καὶ ἐποίησεν Supr 47,20; wтѣцꙗ философъ · къ истиноу wтъ насъ wтидѣть оутро къ господоу, оставль ны · ѥже и бысть Const 12, Lavrov 24,25; постриг'ше его, wт⟨ъ⟩даднмь на попов'ство и слоужбоу, да боудеть кнлотикарь ... ѥже и сътворише емоу Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,21; • phrasis ИЖЕ, rarius ИЖЕ СЪКАЗАЄТЪ СѦ vel ЄСТЪ СЪКАЗАЄМО, ѤЖЕ НАРИЦАЄТЪ СѦ vel НАРѢЧЄТЪ СѦ, ѤЖЕ ЄСТЪ НАРИЦАЄМО aut НАРИЧЕМО, ѤЖЕ ГЛАГОЛЄТЪ СѦ СЪКАЗАЄМО post voces graecae et hebraicae originis: *což* vel *to znamená; что* vel *это значит; was* vel *das heißt;* — ὃ ἑρμηνεύεται, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, ὃ λέγεται, ὅ ἐστιν λεγόμενον, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον; quod interpretatur, quod est interpretandum, quod dicitur, quod dicitur interpretatum: оумы сѧ · къ кѫпѣли силоѫамьскѣ · ѥже съказаетъ сѧ посъланъ τοῦ Σιλωάμ ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος J 9,7 Zogr Mar As Ostr; г⟨лаго⟩ла ві · талнтакоумъ · ѥже естъ съказаемо · дѣкнце тебѣ г⟨лаго⟩лиѫ къстани талиѳὰ κούμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε Mc 5,41 Zogr Mar; г⟨лаго⟩ла емоу еврѣискѣи равви · ѥже нарицаетъ сѧ оучитєлю Ῥαββουνεί, ὃ λέγεται διδάσκαλε J 20,16 As Ostr, ѥже нарѣчетъ сѧ Mar; пришьдъше на мѣсто нарицаемое · ѣелѣѳта · ѥже естъ нарицаемо краннево мѣсто Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν κρανίου τόπος λεγόμενος Mt 27,33 Zogr Mar As Sav Ostrbis; рѣсте емоу · равви · ѥже г⟨лаго⟩летъ сѧ съказаемо оучитєлю ῥαββί ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον J 1,39 Zogr Mar As Ostr, ѥже .. мо Achr; • phrasis ѤЖЕ ЄСТЪ *což* vel *to jest, totiž; что* vel *то есть, а именно; was* vel *das ist, nämlich;* — τοῦτ' ἔστιν, τουτέστιν, ὅ ἐστιν, ὅπερ ἐστίν; id est, hoc est, quod est: — ad certiorem explicationem: оклѣкѫште сѧ къ новаго ада-ма · ѥже естъ въ χ⟨рист⟩а Ryl 2bα 36; нз⟨дран⟩ль бо видѣныѥ б⟨о⟩жиѥ съказаетъ сѧ · ѥже ѥсть χ⟨ристос⟩ъ ὅ ἐστιν ὁ Χριστός Eug 6bα 20; цѣловании моє роукою пабьлію, ѥже ѥсть знамєниє къ всѣкон епистолии ὁ ἀσπασμός ... ὅ ἐστιν σημεῖον 2Th 3,17 Christ Šiš, ежее (sic!) естъ Slepč; да вдиного бо дамь вамь · ѥже естъ оутѣшити сѧ вамь · вѣроѫ обиѥѫ τοῦτο δέ ἐστιν (var. τοῦτ' ἔστιν) R 1,12 Mak (сѥ же ѥсть Christ Šiš, сѥ же вс⟨тъ⟩ Ochr); — ad explicationem significationis vocum graecae hebraicaeque originis: ѳли · ѳли лѣм'ма завах'тани · ѥже естъ б⟨о⟩же б⟨о⟩же мои къскѫѕь мѧ оставн ἠλὶ ἠλὶ λεμὰ σαβαχθανεί; τοῦτ' ἔστιν · θεέ μου θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; Mt 27,46 Zogr As Sav Ostrbis Mar; г⟨лаго⟩ла емоу · еф'фата · ѥже естъ развръзи сѧ ἐφφαθά, ὅ ἐστιν διανοίχθητι Mc 7,34 Zogr Mar As Sav Ostr; ѣко нарѣцин сѥ селоу томоу свонмь языкомь акеадама, ѥже естъ село крьви Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν χωρίον αἵματος A 1,19 Hilf Šiš, еж-е-сть Mak; ◆ fortasse etiam ad gradationem sequentiae partis enuntiationis (semel): *a to, a dokonce; u даже; und zwar, ja sogar;* — καὶ τοῦτο; et hoc: нѫ братъ съ братомъ сѧдитъ сѧ · ѥже (ѥже verisimiliter pro ѤЖЕ) отъ невѣрныихъ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων et hoc apud infideles 1C 6,6 Slepč (и сѥ прн невѣрныихъ Christ, и сѥ wтъ невѣрныихъ Šiš).

Explicationes:

ѤЖЕ raro verba sequentia demonstrat: *to pak; вот это; dieses dann;* — τοῦτο δέ; hoc autem: ѥже г⟨лаго⟩лоу завѣтъ прѣжде оутвръжденъ ... не от⟨ъ⟩метаетъ раздроушити обѣтованиѣ τοῦτο δὲ λέγω hoc autem dico G 3,17 Slepč (сѥ же Christ Šiš);

nonnumquam in editionibus textuum scriptio ѤГОЖЕ etc. ab ѤГО ЖЕ etc. non distinguitur, atque formae ѤГОЖЕ etc. etiam ut pron. 3. pers. et part. ЖЕ explicari possunt: *оп, а оп, оп pak; он, и он, он же; er, und er, er dann;* — αὐτός, ὅς, ὅστις; qui, is, ille, ipse: нде по обычаю къ горѫ елеонъскѫ · по немьже (pro по немь же) ндѫ оученици его ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί secuti sunt autem illum L 22,39 Mar Nik (по ѥмь Zogr); бъістъ нощь · къ неже (editor: къ не(і) же) прѣидѫтъ вьсі звѣрьє лѫжьни ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται facta est nox, in ipsa pertransibunt Ps 103,20 Sin, къ неиже Bon Lob (къ неи Pog Par); бъіс⟨тъ⟩ коли иго възвратити сѧ къ македонию · съ нимьже (pro съ нимь же) ндѫше до асни сосипатръ вериѫнинъ ... и трофимъ συνείπετο δὲ αὐτῷ comitatus est autem eum A 20,4 Christ; — formae gen. in valore possessivo: *jeho, а jeho, jeho pak; его, и его, его же; sein, und sein;* — eius (gen.): богатъимъ моужемъ и женамъ оумирающемъ мнози сходѧть сѧ · нѫѣже сьрдоболѧ оутѣшаютъ multi conveniunt, qui eorum proximos consolentur Bes 38,300bα 24.

B. ИЖЕ pro graeco articulo:

Constructiones ИЖЕ, ІЖЕ, ѤЖЕ cum nominibus vel functionibus praepositionalibus vel participiis vel adverbiis vel infinitivis vel oratione recta et sim. in textibus palaeoslovenicis ex archetypo graeco versis, etiam autem in posterioribus textibus palaeoslovenicis originalibus usitatae, originem suam ab imitatione constructionum graecarum cum ὅ, ἥ, τό ducunt; in hoc sensu saepe forma rigida (e. g. ѤЖЕ pro ИЖЕ) invenitur:

1. constructiones specialis valoris: ИЖЕ magna ex parte congruenter usurpatur; in vetustissimis tantum versionibus cyrillomethodianis apparet; de natura earum v. J. Kurz, *K otázce členu v jazycích slovanských*, Byzantinoslavica VII, 1937—1938, 304—306,

322, 336—338) et VIII, 1939—1946, p. 172—288 (praecipue p. 280—285):

иже, ижe, иеже cum infinitivo, cum iunctionibus praepositionalibus, cum participiis, cum nominibus, cum adverbiis etc.: *(ten); (mom); der* (artic.); — ὅ; qui, is qui, rarius is, hic, ille, iste; — saepe ad distinctionem vel comparationem vel accuratiorem definitionem vel ad gradationem rerum adhibetur:

neutr. иеже apud infinitivum: — in sensu *quod, quod agitur* seiuncto infinitivo enuntiationi anteposito pondus addit: а еже сѣсти о десноу и о ижьи мене нѣсть мьнѣ сего дати τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι Mt 20,23 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 10,40 Zogr Mar As Ostr, иже сѣсти Sav; а еже не оумъѣвенами ржками ѣсти · не скврънатъ ч(лов҃ѣ)ка τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν Mt 15,20 Zogr Mar;

иже ante constructiones praepositionales: а еже (sc. сѣмѧ) при пѫти · сии сѫть слъıшѧщии слово οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες L 8,12 As (иже при пѫти сѫть · слъıшѧштеі слово Zogr Mar Ostr, еже при пѫти слъıшѧщеі слово Sav); а еже (sc. сѣмѧ) на камене си сѫть · иже егда оуслъıшатъ слово · съ радостиѭ приемлѫтъ в οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας L 8,13 Sav (иже на каменни · иже егда оуслъıшатъ съ радостиѭ приемлѫтъ слово · і корене не имѫтъ Zogr Mar Ostr, еже на камени As); ові съказаѥ̀ше х(рист)а · отъсълаѫ̀ѫ · а иже отъ погань · иод(оу)шъно его приимаѫ̀ѫ οἱ μὲν ... ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν ... ὑπεδέχοντο Cloz 13b 18; июдѣі же съказаѥ̀ште агнець закалаѫ̀ѫ · а иже отъ погань · къ плъть б(ог)а ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἐδέσμει θύων ἀμνὸν ἐν σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν θεὸν ἐν σαρκί Cloz 13b 14;

иже ante adverbia: да оуѣмѣ і таины · ижe тоу τὰ ἐκεῖ μυστήρια Cloz 13a 14; хотѧштеі мимо ити · отъ сѧдоу тамо · не възмогаѫ̀тъ · ни иже отъ тѧдоу ... къ намъ прѣходѧтъ μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr;

иже ante nomen substantivum, addens pondus membro enuntiationis, ante quod stat et ad quod spectat: всѣкъ грѣхъ і власѣнминѣ · отъпоуститъ сѧ ч(лов҃ѣ)комъ · а ѣже на д(оу)хъ власѣнминѣ · не отъпоуститъ сѧ ч(лов҃ѣ)комъ ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία Mt 12,31 Zogr Mar As, иже на д(оу)хъ хоула Ostr, иже на доухъ власнминѣ Nik (а д(оу)ховьное хоуление Sav);

иже ante participium: і сии такожде сѫть · иже на каменихъ сѣѥмни оὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι Mc 4,16 Zogr Mar Nik; св иже къ одежди славьнѣ і къ пищти миозѣ сѫште οἱ ... ὑπάρχοντες L 7,25 Zogr Mar;

иже ante enumerationem, ante orationem rectam, ante verba aliata: аште ли хощтеши къ животъ вънити · съблюди заповѣди · г(агол)а емоу кыи · і(соу)с(ъ) же рече емоу · иже не оубиеши · не прѣлюбы сътвориши · ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη · τὸ οὐ φονεύσεις ... οὐ ψευδομαρτυρήσεις Mt 19,18 Mar As Zogr^{b} Ostr (рече емоу не оубиі Sav); сътвори иемоу ... изглаголати · иже помилоуи мѧ б(о)же по великѣи милости твоиѥ Supr 562,23; подобаетъ да съконьчаетъ сѧ о м'нѣ · еже і съ беззаконьникома въмѣнии сѧ δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ · καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη L 22,37 Zogr Mar; — cf. ижe, снце.

2. saepe (praecipue in textibus posterioribus) leguntur constructiones cum иже sine speciali valore, factae imitatione constructionum graecarum cum articulo, quae tamen etiam in textibus palaeoslovenicis originalibus et in textibus ex alio ac graeco archetypo versis usurpantur: пророчьскъı тржьı въсь миръ въскрилиша · и ѫже въсѧдоу господьня цр҃ькъви възвѣсвлиша τὰς ἁπανταχῇ τοῦ Κυρίου Ἐκκλησίας Supr 319,3; невостѧпьно кѫдетъ · иже отъ йего на крьстьıнъı ѥ̀шьствие ἀμετανόητον γενέσθαι παρ' αὐτοῦ τὴν εἰς τοὺς χριστιανοὺς μανίαν Supr 215,16; цѣлоуютъ къı ижe къ вавилонѣ съизбьранаıа ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή 1P 5,13 Christ Slepč Šiš; по снх' же показаше емоу ... врьтоградь насаждень и нѣкотораа вт(ъ) иже къ немь показоующихъ ce Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,14; — слово ... о прѣдании-ї-юдѣ и о пастѣ ... и иже не поминати зъла καὶ περὶ τοῦ μὴ μνησικακεῖν Supr 405,5; къ дрѣка мѣсто · иже ѥ̀кдѣти разоумно добра и зъла ἀντὶ τοῦ ξύλου τοῦ εἰδέναι Supr 489,15; не бо ни отьць прѣстанетъ коли иже къıти παυθήσεταί ποτε τοῦ εἶναι Supr 327,29; отидоша отъ рицѣwина ... до глаголемаго парѳенѣwина · иже съ еп(искоу)помъ и ѳеономъ жити Supr 542,9; не отъврѣгъша сѧ иже къıти б(ог)оу Supr 533,7; къ тоу же ноущъ синдоша сѧ ратници иже тіи злии совѣтници къ гнѣвеви дворъ VencMin 447bβ, vajs 25,14.

Cf. и[2] (pron.)

иже[2] conj.

occurrit in Slepč Bes Nicod

1. in enuntiationibus obiectivis: *že; čto; daß;* — quod: и всегда виднмъ · иже камень сланъıи нѣмъıмъ скотомъ полагаѥтъ сѧ videmus quod petra ... ponitur Bes 17,122aβ 4 (иже Uvar 68aβ 32); иже кнѩгиню честьнъ къıти родьствъмь некаго ц(ь)с(а)рѧ ıвлѧютъ quod Bethlehem ... ostenditur Bes 10,43bα 3 (иже Uvar 28bβ 10); — fortasse etiam: столъı же продающихъ · [и] голоуби · измѣтаютъ сѧ изъ ц(ь)рк(ъ)ве · то бо естъ · иже ти · иже

д⟨оу⟩ховьноую блгодать продаютъ прѣдъ б⟨о⟩жима чима · законь⟨ин⟩чьства лишаютъ сѧ quando hi, qui spiritalem gratiam venundant Bes 17,126aα 2.

2. in enuntiationibus attributivis: *že; что; daß; quod:* кромѣ тъ коуди грѣхъ мене w г⟨оспод⟩и иже бъıхъ вставъ молити за вы absit a me hoc peccatum in Domino, quo minus cessem orare pro vobis Bes 27,182aα 17; — in hoc sensu exh.

ИЖЧИТИ in Christ v. ижДити

ИЖЬ v. иже[1]

ИЗ praep. c. gen.

vicinia sequentis consonantis varias fert mutationes phonologicas; occurrunt ergo formae: ис, изъ, и-, иж-, ищ-, из-д-р . . . , praeterea etiam (semel in VencMin VencNov Zap) forma З (v. S. Herodes, *Старославянские предлоги*, Исследования по синтаксису стсл. языка, Praha 1963, p. 348 sq.)

occurrit saepissime

1. Exprimit regionem motus e parte interiore: *z; из; aus;* — ἐκ (ἐξ), ἀπό, παρά c. gen., ἔξω (saepissime pro вънѣ изъ), gen.; ex, de, a, extra et foras de (pro вънѣ изъ); saepissime post verba cum eodem praefixo из-: изъмѧ сѫчець ис очесе твоего ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ Mt 7,4 Zogr Mar As Ostr (сѫкъ · къ о'чесе Sav); їзъ ограды излѣзъ Supr 565,18; ізідетъ ѣко ис тоука непрабъда іхъ ἐκ στέατος Ps 72,7 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨о⟩жиıı людн из-д-работъı иҳъ извѣдѣ Pochv 112aα 13; — post verba cum praef. къı-: къıгънани бѫдѫтъ ıз домокъ своіхъ ἐκ τῶν οἰκοπέδων Ps 108,10 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. къı-; — post verba movendi simplicia: ведоша же и из града ἔξω τῆς πόλεως Supr 23,15; ıс потока на пѫти пиетъ ἐκ χειμάρρου Ps 109,7 Sin Pog Bon Lob Par; въкоусилъ есн · ıз гѫкъı оцьта Euch 42b 15; гла(гола)къı изъ облака Euch 44b 7; абие же приде стадо коловъ из горъı ἐκ τοῦ ὄρους Supr 19,1; посъласта из моравъı къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю миханлоу Meth 5, Lavrov 71,22; мнози ндѫху из бакоръ и изъ фран'къ и исасъ (sic! pro и ис сасъ) и ис' прочиҳ зем'ль прихожахоу VencNik 14,4; — post verba c. praef. къз-: къздвигни мѧ г⟨оспод⟩и из гѫбинъı Euch 78b 25sq; в⟨и⟩диҳъ из мора звѣрь късходешть ἐκ τῆς θαλάσσης Ap 13,1 Hval Rumj; — semel etiam post verba c. praef. отъ-: wтведе и издроукъ нашиҳъ ἐκ τῶν χειρῶν A 24,7 Christ; — низложи силнне ис прѣстола ἀπὸ θρόνων L 1, 52/ Cant 8 Lob Par (съ прѣстоль Cant 7 Pog, wт⟨ъ⟩ прѣстолъ Bon); сърѣтѣ и рабъ божии артемонъ · ндъı из' лова ἀπὸ κυνηγίων Supr 223,4; ◆ ut contrarium ad вънѣ c. loc. in sensu *inter:* егда с⟨ъı⟩нъ ч⟨лов҃ѣч⟩ьскъı ıз мрътвъıхъ въскръснетъ ἐκ νεκρῶν Mc 9,9 Zogr Mar; вь сионѣ ıз мръ(т)въıхъ порождаетъ сѧ ἐκ νεκρῶν Cloz 14a 9; ı се мѫжь ıз народа възъпи г⟨лаго⟩лѧ ἀπὸ τοῦ ὄχλου L 9,38 Zogr Mar As Ostr (единъ отъ народа Sav); къ ıсходъ ı⟨здра⟩илевъ отъ египта · домоу ıѣковлѣ ıз людеı варъваръ ἐκ λαοῦ Ps 113,1 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ de origine secundum nativitatem, locum et sim.: видѣвенъѣмина бр⟨а⟩та своего · сѫща изъ единоѧ м⟨а⟩т⟨е⟩ре с нимъ τὸν ὁμομήτριον Gn 43, 29 Grig Zach; иже съ сестрою своею · изъ w⟨тъ⟩ца ли изъ м⟨а⟩т⟨е⟩ре ѥдиноıа wскѣрнить с⟨ı⟩ ἐκ μητρός NomUst 43a 1sq; ис того бо корене въсııста издрѧдьнѣ дъвѣ лѣторасли свѣтозарьнѣ Pochv 110aβ 7; рци же к зороваевелю салатıлевоу ис колене ıюдова ἐκ φυλῆς Ag 2,2 Gl; sim. из-д-рода ı⟨здран⟩л⟨е⟩ва · колѣна веніıамınова ἐκ γένους . . . φυλῆς Ph 3,5 Christ Šiš (отъ рода Slepč); паче сѫще и обрѣзанiе (sic!) ἐκ τῆς περιτομῆς Tt 1,10 Slepč (wт обрѣзанıа Mosk[b]); ıко ис того и тѣмь и оу того всѧчьскаıı ἐξ αὐτοῦ R 11,36 Christ Slepč Šiš; ижиегоже всѧко о⟨тъ⟩чьствıе на н⟨е⟩б⟨е⟩си и на земли именоуетъ сѧ ἐξ οὗ E 3,15 Christ Slepč Šiš; не дьржа главъı, ижиеıже все тѣло, ıчаııми и съвоузъмı подаеıмо и съıемлеıмо ἐξ οὗ C 2,19 Christ Slepč Šiš.

2. De tempore, a quo quid geritur: *z, od; c* c. gen.; *von — an;* — ἐκ; a: къпроси н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца его · колико лѣтъ естъ отъ ıѣлиже се бъıс⟨тъ⟩ емоу · онъ же рече емоу · ıз отрочинъı ἐκ παιδιόθεν Mc 9,21 Zogr Mar As Sav Ostr; кьсѣ си съхранилъ изь ıюности моеıа ἐκ νεότητος L 18,21 Mar Ostr (отъ ıюности Zogr As Sav); ıко кога имамъ иегоже из младъı врѣстъı чисти навъıкохъ ἐκ παιδὸς ἡλικίας Supr 252,29; познати мѧ сътвори таниѫ твоıѫ из дѣтъска въздраста ἐκ νέας ἡλικίας Supr 31,24; efev · iezt · ugotoulieno · iz uuèka v̊ uuek (= иже в⟨ъ⟩ iестъ оуготовлено из вѣка къ вѣкъ) Fris I 35; иже оужь изъ wтрочьства · възвани сѧ соуще видѣть a pueritia Bes 19,93aα 1.

3. De materia, ex qua quid fabricatum est: *z; из; aus;* — ἐκ; ex: врътъпъ ис камене · ндеже х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ родн сѧ ἐκ πέτρας Supr 451,22 et Cloz 14a 10; — in hoc sensu exh.

4. De re, per quam quid efficitur: *skrze, prostřednictvím; посредством; durch, durch Vermittlung;* — ἐκ, διά c. gen.; ex, per: ıз оустъ младѣнець съсѫщихъ съвръшилъ есı хвалѫ ἐκ στόματος νηπίων Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par et Mt 21,16 Mar Sav Zogr[b] Ostr et Supr 403,9 et Supr 335,28 et Supr 336,11 et Supr

325,3 et Supr 331,5 et Cloz 1a 21; sim. Supr 320,24; ѕмрѣна і стактъ і касиѣ · отъ різъ твоіхъ · wтъ варьи сло(но)вивыхъ із ніхъже възвеселишѧ тѧ ἐξ ὧν Ps 44,9 Sin Pog Bon Lob Par; ѥлма господинъ мои господжде не вѣстъ ничсоже из мене · ѥже ѥмоу въ домоу (Gn 39,8) δι' ἐμέ Supr 366,4.

5. Verisimiliter etiam de causa: *pro; из-за; für;* — ἐκ; ex: наречениаго с⟨ы⟩на б⟨о⟩жиѣ · силож д⟨оу⟩хоу с⟨ѧ⟩тыимь · изъ въскрѣшениѣ мрътвыхъ · і⟨соу⟩са х⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а нашего ἐξ ἀναστάσεως R 1,4 Slepč (wт въскрѣшениꙗ Christ); — in hoc sensu exh.

Praep. ИЗ efficit constructiones, quae adverbialem valorem habent: ИЗѢНОУ, ИЗЪНѦДОУ, ИЗѢНѦТРѢ. ИЗДАВѢНА. ИЗДАЛЕЧЕ, ИЗДАЛЕЧА, ИЗДѢТЬСКА, ИЗНАЧА, ИЗ МЛАДА, ИЗНАЧѦЛА, ИЗ ОБИЛА, ИСПРЪВА, ИЗ ЮТРА, ИЗѦТРѢ, ИЗѦТРѢѦДОУ et sim.; — v. sub lemmatibus suis.

Cf. отъ, съ

ИЗБА v. истъба

ИЗБАВИТЕЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Psalt Euch Supr Hilf Ochr Slepč Mak Služ VencNik Bes Nicod

osvoboditel, zachránce, vykupitel; избавитель, спаситель; Befreier, Retter, Erlöser; — λυτρωτής, ῥύστης; redemptor, liberator, ereptor: г⟨оспод⟩ъ ... ИЗБАВИТЕЛЬ МОИ ῥύστης Ps 17,3 Pog Sin Bon Lob (сп⟨а⟩сит⟨е⟩ль Par); сего кнеза б⟨ог⟩ь ИЗБАВИТЕЛА посла роукою анѣ⟨е⟩ла λυτρωτήν A 7,35 Hilf; и надъ оубогими прегрѣшени безъ м'зды ИЗБАВИТЕЛЬ wт⟨ъ⟩ погоублениа in miseras reorum noxas facilius cessanda punitate exorabilis VencNik 5,25; ◆ spec. de Christo: Д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ ИЗБАВИТЕЛЬ на нерѣданъ пришелъ естъ Euch 2b 23; притещти къ ИЗБАВИТЕЛЮ προστρέχειν τῷ λυτρωτῇ θεῷ Supr 390,24; ИЗБАВИТЕЛЬ въсего мира ὁ λυτρωτής Slepč-Plov 8a 19sq, Ochr 15a 19, Mak 24b 3; ИЗБАВИТЕЛА нашего дроугаꙗ весѣда alia Redemptoris nostri sententia Bes 7,28bα 7sq.

Cf. ИЗБАВѢНИКЪ, СѢПАСЪ, СѢПАСНТЕЛЬ, ИЗДРѢШИТЕЛЬ

ИЗБАВИТЕЛЮВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Bes

vykupitelův; избавителя, спасителя; des Erlösers; — redemptoris: тако имаиѣ бы⟨ть⟩ · прѣдѣтеча ИЗБАВИТЕЛЕВЪ Redemptoris Bes 7,29aα 16sq; ИЗБАВИТЕЛЕВЪ прѣдѣтеча Redemptoris Bes 20,99aα 9. — Exh.

ИЗБАВИТИ, -БАВЛѦ, -БАВИШИ pf.

c. gen., c. praep. ОТЪ, ИЗ

occurrit in Ev Psalt (inclusive Sluck) SinSlužKij Euch Fris Supr Apost (inclusive Mih) Parim GlSlužVind GanMis Const Nom Bonif Azb VencNik GanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMI.ab Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug Pog

zbaviti, osvoboditi, vykoupiti; избавить, освободить, спасти; befreien, erlösen; — ῥύεσθαι, ἀναρρύεσθαι, λυτροῦν (λυτροῦσθαι), ἐξαιρεῖσθαι ἀπαλλάσσειν, ἐξάγειν, σῴζειν, διασῴζειν, περισῴζειν; liberare, eripere, redimere, eruere, salvum facere, salvare, vindicare, auferre, levare; palaeotiudisce generien: ИЪ ІЗБАВИ ИѢЫ ОТЪ НЕПРИѢЗНИ ῥῦσαι Mt 6,13 Zogr Mar As Sav Ostr; idem L 11,4 Zogr Mar Sav Ostr Služ, Orlov 269,7; CanMis 167bα 31; ѣ д⟨ьи⟩ъ ѣ ѣѣже ИЗБАВІ і г⟨оспод⟩ъ из-д-рѫкы ѣсѣхъ врагъ емоу ἧ ἐρρύσατο αὐτόν Ps 17,1 Sin Pog Bon; отъ ѣсѣхъ бо мѫкъ ИЗБАВЛЬ ТѦ Supr 162,21; ИЗБАВИ ИѢЫ ИЗ МОУКЫ libera Vit 128aα, Sobol. 290,21; и от⟨ь⟩ вѣчнаго осоужиѣ ИЗБАВИШИ ни atque ab aeterna damnatione nos eripi ... iubeas CanMis 166bα 2sq; ИЗБАВИТЕ МѦ ВНДИМЫХЪ И НЕВНДИМЫХЪ врагъ моихъ Dijav, Sobol. 42,23sq; ХВАЛИМЪ ТѦ г⟨оспод⟩і ІЗБАВЛЬШАГО ... рабы тѣового сего · wтъ соуетѣнаго житиѣ сего мира ὁ ... ῥυσάμενος τὸν δοῦλόν σου ἐκ τῆς ματαίας τοῦ κόσμου ζωῆς Euch 81a 18; wтъ ліхѣы и отъ непрѣдѣы ИЗБАВІТЪ Д⟨оу⟩шѧ іхъ λυτρώσεται Ps 71,14 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко да ИЗБАВЛѢИѣ бждетъ · отъселѣ в'сего нечиста · ѣкоушениѣ и дѣѣниѣ ὅπως ῥυσθείῃ Euch 22a 19sq; ◆ spec. relig.: вѣдоуще, ѣко не истлѣѣнѣимѣ сребрѣмь или златѣмь ИЗБАВЛЬИИ бысте wт соуетѣнаго житиꙗ вашего ... ѣ драгою крѣвью ... х⟨ристо⟩са оу ... ἐλυτρώθητε 1P 1,18 Christ Slepč; тꙑ единъ на съ свѣтъ приде грѣшѣникъ ИЗБАВИТЬ · бждн мѧ с⟨ъ⟩н⟨а⟩сы · ИЗБАВИ мѧ za generienna ... ganerien Euch 72b 12; мы же надѣахомъ сѧ · ѣко сь естъ хотѧі ИЗБАВИТИ і⟨здра⟩илѣ ὁ μέλλων λυτροῦσθαι L 24,21 Zogr Mar As Achr Ostr Supr 477,18 et 20sq;

ИЗБАВИТИ СѦ: — д⟨оу⟩ша наша ѣко пѣтица ИЗБАВИТЪ сьѧ отъ сѣти ловьиштіхъ ἐρρύσθη Ps 123,7 Sin Pog, ИЗБАВИ сѧ Bon Lob Par Supr 80,4; вестражѧ · ІЗДРЖКЫ врагъ нашихъ ІЗБАВЛЬШЕМЪ сѧ · слоужити емоу ῥυσθέντας L 1,74 Zogr Mar Nik; ѡ ИЗБАВИТИ сѧ емоу отъ в'сеѧ мирѣиыѧ пакости ὑπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτόν Euch 98b 4.

Explicationes: вѣрьиъ б⟨ог⟩ъ, имьже ИЗБАВЛЬИИ бысте 1C 1,9 Christ pro ѧвани бысте δι' οὗ ἐκλήθητε Slepčbis Mak Šišbis; и ИЗБАВЛЬШАА ѧванииемь свѣтымь 2T 1,9 Šiš p. 169 pro ѧвавшаа καλέσαντος

Šiš iterum Christ Ochrьis Slepč; г⟨оспод⟩ъ же да избавитъ ваша ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца 2Th 3,5 Slepč pro исправить κατευθύναι Christ Šiš; і дати д⟨ог⟩шж своіж избавлєнъ за многы Mc 10,45 Zogr pro избавление λύτρον Mar As Sav Ostr.

Cf. съпасти, избавлыти, къıхытити, гонезнѧти, гонозити, извести[1]

ИЗКАВЛЯ́ТИ, -влыж, -влıєшн ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Lobk Pochv Const Meth Nom VenclNik CanVenc Bes Nicod

zbavovati, osvobozovati; избавлять, освобождать; erlösen, befreien; — ῥύεσθαι, λυτροῦν (λυτροῦσθαι), ἐξαιρεῖσθαι, συναίρεσθαι, ἀπαλλάσσειν eripere, redimere, liberare, eruere: и тъ мѧ избавлъıтъ и хранит · невороченна отъ рѫкъ вашихъ ῥύεται Supr 269,20; избавлыи тѧ wт людии и wт ызыкъ ἐξαιρούμενος A 26,17 Christ Slepč, избавлыю Šiš (избавлѧ Ochr); посълавъıи единочѧдаго с⟨ъ⟩на твоего ... отъ съмрътни избавлѣıщıа λυτρούμενον Euch 24b 5: тъı же ... призиран на нъı, желающıа тебе, избавлѧи wт⟨ъ⟩ вьсѣкоıа напасти · оученикъı своıа Meth 17, Lavrov 78,27; г⟨оспод⟩ѣ ... избавлѣıщаго отъ истлѣнıѣ животъ твоı τὸν λυτρούμενον Ps 102,4 Sin Pog Bon Lob Par; вда когъда похъıтитъ ѣко левъ · д⟨ог⟩шж моіж · ни (сж)щю избавлѣıщюмоу ни съпасаıщюмоу μὴ ὄντος λυτρουμένου, μηδὲ σῴζοντος Ps 7,3 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ ptc. praes. act. substantivizatum: вда когъда похъıтитъ і не бждетъ избавлѣıѧи ὁ ῥυόμενος Ps 49,22 Sin Pog Bon (избавеи Lob Par); поженѣте и имѣте и · ıко нѣсть избавлѣıщаго и ὁ ῥυόμενος Ps 70,11 Pog Bon (избавѣи Lob, изб⟨а⟩веи Par, избавьника Sin); — cf. избавьникъ;

избавлыти сѧ refl.: достоино оубо зъванію стıжпан · избавлѣıѧ сѧ отъ согетъıныхъ любъве ἀπαλλάγηθι Euch 90b 23; мъı отъ жзъ избавьıвемъ сѧ ἡμεῖς τοῦ ᾅδου λυτρούμεθα Supr 468,10.

Cf. избавити, съпасати, гонажати, гонезнѧти, гонести

ИЗБАВЛЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Ev (inclusive Kupr) Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost (inclusive Mih) Parim CanMis Bes Vit Dijav et in cant. Pog Bon Lob Par

zbavení, vysvobození, vykoupení; избавление, освобождение, спасение, искупление; Befreiung, Rettung, Erlösung; — λύτρωσις, ἀπολύτρωσις, ἀπαλλαγή; redemptio, liberatio, ereptio, remedium: мол⟨итва⟩ w избавлєньи блжда Euch 36b 16; мол⟨итва⟩ w избавлєньи дньѣ ч⟨лов҃ѣ⟩коу Euch 36b 6; пакъı весєлиє · пакъı работъı избавьıєнии ἀπαλλαγή Supr 244,1; нии же избьıени бъıша, не приимъıше избавлєниıа, да доврѣıшеє къскрѣшениє обрѧщють τὴν ἀπολύτρωσιν Hb 11,35 Christ Ochr Slepčьis Šišьıs, не приемъ избавлєнии Ochriterum (om. Mak); ◆ relig.: г⟨оспод⟩ь ... сътвори избавлєньıе людьмъ своімъ ἐποίησεν λύτρωσιν L 1,68 Zogr Mar As Ostr, Euch 1b 11, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par, Vit 128aa, Sobol. 290,28sq; къиндѣ єдиною къ с⟨вѧ⟩тыıа, вѣчьноє избавлєниє обрѣтъ αἰωνίαν λύτρωσιν Hb 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; того прѣданиє и распятиє грѣхомъ нашимъ избавлєниє къıс⟨тъ⟩ redemptio Vit 125aa, Sobol. 284,6; о нємьже имамъ избавлєниє кръвью єго τὴν ἀπολύτρωσιν C 1,14 Christ Mih Ochr Slepč Mak Šiš;

pro λύτρον, ἀντίλυτρον; redemptio: не прндѣ бо да послоужатъ емоу · нъ послоужитъ · и дати д⟨ог⟩шж своіж · избавлєниє за мъıногъı λύτρον Mt 20,28 Mar Zogr[b]; Mc 10,45 Mar As Sav Ostr Kupr (избавлѣнъ Zogr); давъı сѧ за избавлєниє по всѣхъ ἀντίλυτρον 1T 2,6 Ochrьis Slepč Mak Šiš (избавьıство Christ); и крьвь своіж избавьıеныıе къıкъıше ıзбитъ λύτρον Supr 483,19sq; избавєниє мѫжоу д⟨ог⟩ши своеи в⟨о⟩гатъıство λύτρον Pr 13,8 Grig Zach;

— in sensu *pretium redemptionis* exh.;

semel pro ἐπαγγελία; repromissio: не приемше избавлєниѣ τὴν ἐπαγγελίαν Hb 11,39 Mak (обѣтовании Christ Šišter, wбѣтованы Ochrter, wбѣтовани Slepč, обѣтованна Slepčiterum);

bis erronee pro κλῆσις; vocatio: избавьıєниє свѧто ἡ κλῆσις ἁγία Supr 347,24sq; избавєниє в⟨о⟩жиє ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ R 11,29 Slepč (и зъваниє Christ, изьбранию Šiš).

Cf. съпасєниє, избъıтиє, избавьıство, издрѣшєниє

ИЗБАВЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Sin

osvoboditel; избавитель; Befreier; — ῥυόμενος; qui eripit, qui eruit: поженѣте имѣте і · ѣко нѣстъ ызбавьника емоу ὁ ῥυόμενος Ps 70,11 Sin (ызьбавлѣıщаго и Bon Pog, избавѣи Lob Par).

Exh.

Cf. избавитєлъ

ИЗКАВЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ

výkupné; выкуп; Lösegeld; — ἀντίλυτρον; redemptio: χ⟨рист⟩с⟨ъ⟩ ıс⟨ог⟩ъ, давъıи себе за избавьıство ἀντίλυτρον 1T 2,6 Christ (избавлєниє Ochrьis Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. избавлєниє

ИЗБАДАТИ, -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Supr Gl Bes

vypichovati, probodávati; выкалывать, прокалывать; *ausstechen, stechen;* — νύσσειν, ἀποκεντεῖν, var. ἐκκεντεῖν; expungere, ferire: и кричаашє и къпиыаше вєлми · ыкожє сѣ бѣшѧ нѣкомоу оржжиимъ очи избадали νυττόμενοι Supr 274,24; что ино тъкмо оуньци бѣша · иже врагъı своıа снлъı телѣснъııа рогъı избадаχоу feriebant Bes 38,289bα 20 (разбадаχоу Uvar 156bα 14, избодаχоу Synod 238b 9); — и вогудєть в⟨ь⟩ д⟨ь⟩нь онь г⟨лаго⟩лєть г⟨оспод⟩ь, га⟨а⟩сь капла от⟨ь⟩ врать избадающиχъ ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων de porta compungentium (it.), i. e. porta piscium in Ierusalem (cf. Vg.) So 1,10 Gl. — Exh.

Cf. избости, пьχати

ИЗБИВАТИ, -биваѭ, -биваѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Bes

vybijeti, pobijeti; перебивать, избивать; *schlachten, töten;* — ἀποκτείνειν, ἀποκτέννειν; necare, interficere, percutere: на оутрьѣ избиваχъ вьсıа грѣшьнъııа земли ἀπέκτεννον Ps 100,8 Sin Pog Bon (избиѣχъ Lob Par); почто болн ваша избиваєте ἀποκτείνετε Supr 388,20; отъ всюдѣ избиваємн єсмъ · ѡт⟨ъ⟩ всюдѣ скърби · напълньни єсмъ percutimur Bes 28,186bα 14sq. — Exh.

Cf. избити

ИЗБИРАНИЄ in NomJas v. ИЗБЬРАНИЄ

ИЗБИРАТИ, -бираѭ, -бираѥши ipf.

occurrit in Ev Mak Šiš Parim Const Bes CMLab CMNov

vybirati; выбирать, избирать; *heraussuchen;* — ἐκλέγεσθαι; eligere: одрѣжа · како прѣдъсѣданьѣ · избираахѫ ἐξελέγοντο L 14,7 Zogr Mar As Sav Ostr; иже в мирѣ семь сѣмє животноє сѣѣшє · из'бираютъ в' жив⟨о⟩тѣ в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ни CMLab 35aα 21; дрѣво бо негнило избираєть дрѣводѣла ἐκλέγεται Is 40,20 Zach, и.. Grig; изъбираа ихъ ѡтъ многомлъвнаго житıа свєго Const 1, Lavrov 1,11; ыже добръııа и злъıа вкоупѣ събираєтъ · неже избираєтъ eligit Bes 24,152aβ 20sq; ыко по павлю гласоу · немощьнаıа свєго сѣѣта · б⟨ог⟩ъ избираєть eligit Bes 36,267bα 9sq, избра Synod 220b 8; сн из'бираютъ в животъ вѣч'ни CMNov 407bα 14sq; ◆ избирати кран παραλέγεσθαι; iuxta navigare: вдва изъбираѫще кран · придоχ⟨о⟩мь въ мѣсто єтєро παραλεγόμενοι A 27,8 Mak Šiš (по краю идоуще Christ). — Exh.

Cf. изъбърати, извлѧнти

ИЗБИТИ, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Venc Bes Nicod Dijav et in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

vybiti, pobiti, ubiti; перебить, избить; *hinschlachten, erschlagen, töten;* — ἀποκτείνειν, φονεύειν, ἀναιρεῖν, πατάσσειν, κατάγειν, ἐκτείνειν, τυμπανίζειν, τελειοῦν, σφάζειν; occidere, percutere, confringere, interficere, delere, caedere, distendere, extinguere, ferire, interimere, prosternere: о⟨тъ⟩ци же ваши избиша ѩ ἀπέκτειναν L 11,47 Zogr Mar; избн всѧ отроκъı сѫщııа въ виѳлеємн ἀνεῖλεν Mt 2,16 As Sav Ostr Deč; и око ихъ избиша око же прогнаша ἔκτειναν Supr 197,8; коиюмъ же съвѣтъ бѣ истъ, да оужникъı избиютъ ἵνα ... ἀποκτείνωσιν A 27,42 Christ Mak (оукиють Šiš); и въ немь обрѣте сѣ крьвь пророчьстыıѣ и свєтиχъ всиχъ изъбиєниχъ по земли τῶν ἐσφαγμένων Ap 18,24 Hval, избьıєнъıχъ Rumj; и рабъı избиша wржжиемъ ἀπέκτειναν Job 1,15 Grig Zach Gl (e ms. viti et ms. Nov II); вы же изъбиєть господь Const 10, Lavrov 19,3; прочє же г'наше в' прагъ, нѣкиє изкише, а нѣкн по з⟨в⟩мли раз'бѣгоше се VencNov 421aβ, Vajs 41,16 (избинѣкюще Rom); оуньци мои · оупитѣнаıа избьıєна соуть occisa sunt (Mt 22,4) Bes 38, 290aα 14.

Cf. оубити, побити, избивати, искълати

ИЗБИВАТИ, -ыѭ, -ыѥши ipf.

occurrit in Venc

vybijeti, pobijeti; перебивать, избивать; *erschlagen, töten; occidere:* прочєе же г'наше в' прагъ изъбинѣкюще VencRom, Vajs 41 adn. 28. — Exh.

Cf. избивати, избити

ИЗБЛѢВАТИ, -блюю, -блюѥши pf.

occurrit in Euch Supr Apoc Const Bes; occurrit etiam forma ИЗБЛЄВАТИ Const Rumj, ИЗБЛОУВАТИ Hval

vyvrhnouti, vyzvraceti; извергнуть, стошнить; *ausbrechen, ausspeien;* — ἐμεῖν, ἐξεμεῖν; evomere, reicere: аще к'то болѣзни ради · изблюетъ брашеньце · ѿ дьни да постит' сѧ · и єже естъ изблѣвалъ · да съχранитъ на огни Euch 103a 11 et 13; рьци имѫ да мъı съмрьтоносьнъ ѣдъ замнинъ изблюємъ ἵνα ... ἐξεμέσωμεν Supr 484,10; и ыко пришта ѣдь · съıрищю болѧщю · изблюютъ сѧ reicitur Bes 15,75aα 17sq; изблоувати тє имамь из оустъ моиχъ ѣко скаредлыıо брашно μέλλω σε ἐμέσαι Ap 3,16 Hval, изблєвати Rumj; ◆ fig.: а махмета же всн вѣмы ... иже естъ добрѣишаа кладн своа на злобоу и стоудодѣаніе изъблє-

БАЛЪ Const 11, Lavrov 23,16 (omnes variantes ИЗЪБЛАЛЪ, ms. 1469 ИЗБЛЕЛЬ). — Exh.

Cf. БЛѢБАТИ

ИЗВЛАСТИ, -БЛАДЖ, -БЛАДЕШИ pf.

occurrit in Const

vyžvaniti; выболтать; ausplaudern, ausschwatzen; garrire: МАХ⟨Ь⟩МЕТА ЖЕ КЪСИ ЕѢМЫ ... ИЖЕ ЄС⟨ТЬ⟩ ДОБРѢШИЕЄ БЛЕДИ СВОЄ НА ЗЛОБОУ И СТОУДОДѢАНІЄ ИЗБЛЕЛЬ Const 11, ms. 1469, Lavrov 57,24, var. ИЗЪБЛАЛЪ (ИЗЪБЛЕБАЛЪ Const). — Exh.

Cf. БЛАСТИ

ИЗБОРЪ, -А m.

occurrit in Nom

volba; выбор; Wahl; — ἐκλογή; *electio:* ІАКО НЕ ДОСТОНТЬ НАРОДОМЪ · ИЗБОРЪ ТВОРИТИ τὰς ἐκλογὰς ποιεῖσθαι NomUst 15b 15. — Exh.

Cf. ИЗБѢРАНИЄ

ИЗБОРЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in As Supr

vybraný, vyvolený; избранный; ausgewählt, auserwählt; graece ἐκλεκτός; *electus:* СЪГЛАСНА ЖЕ СИМЪ · И СЬСѦДЪ ИЗБОРЬНЪІИ · ѦЗЪІКОМЪ БЬСѢМЪ ОУЧИТЕЛЬ РЕЧЕ Supr 534,6; ◆ term. liturg.: ЕВАНГѢЛИЄ ИЗБОРЬНОЄ *evangeliář; евангелие изборное; Evangelienbuch;* graece ἄπρακος (ἄπρακτος); *evangeliarium:* ЕВАГГЕЛИЕ ИЗБОР'НОЕ СЪ Б⟨ОГО⟩МЪ (С⟨ѦТОМ⟨Ъ⟩ As 1aαβ 2sq; — v. etiam ИЗБѢРАТИ. — Exh.

Cf. ИЗБѢРАНЪ, ИЗБОЛЄНЪ

ИЗБОСТИ, -БОДЖ, -БОДЕШИ pf.

occurrit in Psalt

nabodnouti; наколоть; stoßen, aufspießen; — κερατίζειν; ventilare cornu, *perfodere:* О ТЕБѢ ВРАГЪІ НАШЬІА ИЗБОДЕМЪ РОГЪІ ЖРАТІОУ̃МЕН Ps 43,6 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. ИЗБАДАТИ

ИЗБРѦСЛАВЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in VencNik; scribitur ИЗБРѦСЛАВѢ

Zbraslav (boh.); — nomen filii Venceslai, Bohemorum principis: И РОДИ WТ⟨Ъ⟩ НЕѦ СЫНЪ ИЗ'БРѦСЛАВѢ ИМЕНЕМ *filium Izbrjaslav nomine* VencNik 16,32. — Exh.

ИЗБЪІКАТИ, -БЪІКАЖ, -БЪІКАЄШИ ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Const

1. *přebývati, nadbývati, býti v nadbytku; быть в избытке, изобиловать; Überfluß haben;* — περισσεύειν; abundare: КОЛИКОУ НАІМЬНИКЪ О⟨ТЬ⟩ЦА МОЕГО ІЗБЪІКАЮТЪ ХЛѢБИ · АЗЪ ЖЕ СЬДЕ ГЛАДОМЬ ГЪІБЛЖ περισσεύονται L 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr, ИЗБЫВАЕТЬ ИМЬ ХЛѢБА Nik; ПРОСИТЕ ДА КЪІ ИЗБЪІВАЕТЬ ЇНА περισσεύητε 1C 14,12 Christ Slepč Šiš Const 16, Lavrov 31,22; ЗАНЄ ЇКО ИЗБЪІВАЮТЬ СТР⟨Ѧ⟩СТИ Х⟨РИСТО⟨ВЪІ ВЪ НАСЪ, ТАКО И Х⟨РИ⟩С⟨Т⟩ЬМЬ ИЗБЪІВАЕТЬ И ОУТѢШЕНИЕ НАШЕ περισσεύει τὰ παθήματα ... περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις 2C 1,5 Christ Slepč Šiš; И СЄ МОЛЮ СѦ, ДА ЛЮБЪІ ВАША ЕЩЕ ПАЧЕ И ПАЧЕ ИЗБЪІВАЕТЬ ЇНА ... περισσεύῃ Ph 1,9 Christ Slepč Šiš; ДА ПОХВАЛА ВАША ИЗБЪІКАЕТЬ ЇНА ... περισσεύῃ Ph 1,26 Christ Slepč Šiš; ПАЧЕ ЗѢЛО ИЗБЪІВАЕТЬ СЛОУЖЕНИЕ ПРАВЬДѢ ЕЪ СЛАВѢ περισσεύει 2C 3,9 Christ Slepč Šiš; — cf. ИЗБЪІТЪКОВАТИ.

2. *zbavovati se; избавляться; loswerden;* — ἀπαλλάσσεσθαι; *liberari:* ІГДА СТРОУПЪІ НА СЕБѢ НМѢІѦШТЕЇ ИЗБЪІВАДХѪ τῶν ὀδυνῶν ἀπηλλάττοντο curabantur Supr 398,19 sq.

Exh.

Cf. ИЗБЪІТИ, ИЗБЪІТЪЧЬСТВОВАТИ, ИЗОБИЛОВАТИ

ИЗБЪІТИ, -БѦДЖ, -БѦДЕШИ pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Const Meth Tun Bes

1. *zbýti; остаться; übrigbleiben;* — περισσεύειν, ὑπολείπειν; superesse, remanere: І ИСПЛЪНИША ДЪВА НА ДЕСѦТЕ КОША ОУКРОУХЪ · ОТЪ ПѦТИ ХЛѢБЪ ІѦЧЬНѢІЪІХЪ · ІЖЕ ІЗБЪІША ѢДЪШИМЪ ἐπερίσσευσαν J 6,13 Zogr Mar As Ostr; І ѢША І НАСЫТИША СѦ ВСИ · І ЕЪЗЯША ІЗБЪІКЪШАЯ ІМЪ · ОУКРОУХЪ · КОША ДЪВА НА ДЕСѦТЕ τὸ περισσεῦσαν L 9,17 Zogr, ИЗБЪІКЪШЕЕ Mar; НИ ЕДИНЪ ОТЪ НІХЪ НЕ ІЗБЪІСТЪ οὗχ ὑπελείφθη Ps 105,11 Sin Pog Bon Lob Par.

2. fere impers. *přebýti, nadbývati; быть в избытке, изобиловать; Überfluß haben;* — περισσεύειν; abundare: ІМѪШТЮМОУ БО ВЬСЬДЕ ДАНО БѦДЕТЪ І ИЗБѦДЕТЪ περισσευθήσεται Mt 25,29 Zogr Mar Sav Ostrbis (As om.); sim. Supr 370,4sq et 377,23; ЇКО ЕЪ МЪНОЗѢ ПЕЧАЛИ ИЗБЪІТЪКЪ РАДОСТИ ИХЪ, И ІЖЕ ПО ГЛОУБІНѢ НИЩЕТА ИМЪ ИЗБЪІСТЬ ЕЪ БОГАТЬСТВИ ИХЪ ПРОСТРАНЬСТВОУ ИМЪ ἐπερίσσευσεν 2C 8,2 Christ Ochr Mak Šiš; КОЛЬМИ ПАЧЕ БЛ⟨Ѧ⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѧ⟩ТЬ Б⟨О⟩ЖИЯ ... ЕЪ МНОГЪІХЪ ИЗБЪІСТЬ ἐπερίσσευσεν R 5,15 Christ Šiš; ѦЩЕ БО ИСТИНА Б⟨О⟩ЖИЯ ЕЪ МОЕМ ЛЪЖИ ИЗБЪІСТЬ ЕЪ СЛАВОУ ЄГО ἐπερίσσευσεν R 3,7 Christ Slepč Šiš; НИ ѦЩЕ ІЯМЕ (sic!) ИЗЪѦДЕТЪ НАМЪ ОУ̃ТЕ ... περισσεύομεν 1C 8,8 Ochr Šiš, ЗѦДЕТЪ Slepč Mak (ИЗБЪІТЪЧЬСТВОУЮМЪ Christ); ІМѪШТЮМОУ БО ДАСТЪ СѦ · І ИЗБѦДЕТЪ ѢМОУ περισσευθήσεται Mt 13,12 Zogr Mar; ѢКО АШТЕ НЕ ІЗБѦДЕТЪ ПРАВЬДА ВАША · ПАЧЕ КЪНИЖЬНИКЪ ἐὰν μὴ περισσεύσῃ Mt 5,20 Zogr Dеč.

3. *zbýti se, zbaviti se; избавиться, избыть; loswerden;* — ἀπαλλάσσεσθαι, ἀπογίνεσθαι, λύσιν εὑρίσκειν, λυτροῦσθαι, ῥύεσθαι, σώζεσθαι, ἀνασώζεσθαι; liberari, liberum esse, salvari, effugere, in Bes negligere: да, грѣха избꙑкаше. правдою пожиѵемь ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι 1P 2,24 Hilf Slepč Siš; а бꙑ напасти избꙑлъ ἀπαλλαγῆναι Supr 361,18; да въставлѭ и избѫдѫ мѫкы свѣ ἵνα ... ῥυσθῶ Supr 222,16; мнозѣ различныхъ недугъ избꙑша Const 17, Lavrov 33,22 (wт(ь) различныхъ недугъ исцѣлиша се ms. 1469); потопа избꙑсть къ ковчезѣ Meth 1, Lavrov 68,20; — cf. избавити сѧ.

Cf. избꙑвати, избꙑтъчѣствовати, избꙑтъковати, изобиловати

ИЗБꙐТИЄ. -ниа n.

occurrit in Euch Supr

zbyti, zbaveni, vysvobození; избавление; Loswerden, Befreiung, Erlösung; — συγχώρησις, λύσις; liberatio: w отъданьи грѣховъ · і о избꙑтьи прѣгрѣшенiи ὑπὲρ ... συγχωρήσεως Euch 98b 7sq; прошадѫ вѣдꙑ тоѧ избꙑтьꙗ τὴν ... λύσιν Supr 530,8. — Exh.

Cf. избавлѣниє, съпасениє

ИЗБꙐТ'ЪКОВАТИ. -коуѭ, -коуѣши ipf.

occurrit in Euch

miti nadbytek, nadbývati; быть в избытке, изобиловать; Überfluß haben; — περισσεύειν; *abundare:* да в'сег'да в'сѣкъ довол҃ъ имѫще · избꙑтъкоуемъ во в'сѣкомь дѣлѣ блазѣ Euch 17a 7; да ... избꙑтъкоуемъ · во в'сѣкомь дѣлѣ блазѣ ἵνα ... περισσευόμενοι, var. περισσεύσωμεν, περισσεύομεν Euch 12b 18. — Exh.

Cf. избꙑвати, избꙑти, избꙑтъчѣствовати, изобиловати

ИЗБꙐТ'ЪКЪ. -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Grig Nom

1. *zbytek; избыток, остаток; Rest;* — τὸ περίσσευμα, τὸ περισσεῦον, τὸ περισσεῦσαν, τὸ λείψανον; reliquiae, quod superest, quod superat: і вꙗша избꙑтъкꙑ оукроухъ ѳ҃і коша ісплънь τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων Mt 14,20 Zogr Mar As Sav Ostr; избꙑтъкꙑ оукроухъ τὰ περισσεύσαντα κλάσματα J 6,12 Zogr Mar As Ostr; кдѣ оубо крѣмьѧ тоѧ избꙑтьци · како иже нѣсмь тоу бꙑлъ · бꙑвъшиихъ тоу остатъкꙑ вꙗмѫ τὰ λείψανα Supr 428,27sq; — къ избꙑтъцѣхъ твоихъ оуготовавши лице ихъ ἐν τοῖς περιλοίποις σου in reliquiis tuis Ps 20,13 Sin Pog Bon Lob Par (interpres graecus vocem hebraicam male vertit); тѣмьже wтвьргъше всѧкоу скврьноу и избꙑтъкъ зловѣнъ περισσείαν abundantiam Ja 1,21 Christ Slepč Siš (hoc loco forlasse избꙑтъкъ περισσείαν *minutiem* significat, v. Zorell, *Novi Testamenti Lexicon graecum*, p. 449).

2. *přebytek, nadbytek; избыток, изобилие; Überfluß;* — τὸ περίσσευμα, τὸ περισσεῦον, τὸ περισσεύειν, περισσεία, πλησμονή; abundantia: вси бо отъ избꙑтъка своего къврьгоша · а си отъ лишениѣ своего ἐκ τοῦ περισσεύοντος Mc 12,44 Zogr Mar; ѩко не отъ избꙑтъка комоужьдо · животъ его вьстъ · о имѣнии ємоу ἐν τῷ περισσεύειν τινί L 12,15 Zogr Mar; бл(а)г(осло)ви · і исплънии избꙑтъкꙑ · недостоиныхъ рабъ твоихъ Euch 17b 1sq; — отъ избꙑтъка бо сръдьцю оуста гл(агол)ѭтъ ἐκ ... τοῦ περισσεύματος Mt 12,34 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 6,45 Zogr Mar; ѩко къ мънозѣ печали избꙑтъкъ радости ἡ περισσεία 2C 8,2 Christ Ochr Siš Mak; приимоуще избꙑтъкъ бл(а)г(о)д(ѣ)ти и дара пракьдꙑ τὴν περισσείαν R 5,17 Christ Siš; бꙑсте ми до избꙑтка εἰς πλησμονήν Is 1,14 Grig (Zach om.); ѩко вѫщи избꙑтъкъ моглъша словомь вѣрнꙑмъ наставити πλέον τι κέρδος NomUst 17b 21sq.

Cf. избꙑтъчѣствиє, останъкъ, обнанiє, лишотъкъ

ИЗКꙐТ'ЪЧѢСТВИТИ. -цѭ, -стѣши pf.

occurrit in Christ Slepč Siš

rozhojniti; увеличить, умножить; bereichern, vermehren; — περισσεύειν; abundare facere: къ же г(оспод)ь да оумножитъ и да избꙑтъчѣствитъ любꙑвью дроугъ къ дроугоу ὑμᾶς ... πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι abundare faciat 1Th 3,12 Christ Siš; да бл(а)год(ѣ)ть оумъножившѣшѧ сѧ множѣшими похвалоу избꙑтъчѣствитъ къ славоу б(о)жию ἵνα ... τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ 2C 4,15 Christ Slepč 58a 13sq, Šišbis (избꙑтчѣствоуетъ Slepč 44b 17sq, изобилоуетъ Ochr Mak). — Exh.

Cf. изобиловати, избꙑтъчѣствовати

ИЗКꙐТ'ЪЧѢСТВИЄ. -ниа n.

occurrit in Christ Slepč Siš

nadbytek, hojnost; избыток, изобилие; Überfluß, Fülle; — περίσσευμα; abundantia: къ нꙑнѣшьнѣѥ врѣмѧ ваше избꙑтъчѣствиє въ онѣхъ лишенье τὸ ὑμῶν περίσσευμα 2C 8,13 (Vg. 8,14) Christ Slepč Siš; да нинѣмь изобꙑтъчѣствиє боудетъ

бь ваше лишение τὸ ... περίσσευμα 2C 8,14 Šiš (избът'ъчъствовавъше лишение да бждетъ Slepč).

Exh.

Cf. ИЗБЪЫТЪКЪ

ИЗБ'ЫТ'ЪЧКСТВО in 2C 8,14 Slepč v. sub ИЗБЪЫТЪЧЪКСТВОВАТИ

ИЗБ'ЫТ'ЪЧКС'ТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Euch Christ Ochr Slepč Šiš

oplývati; изобиловать; Überfluß haben; — περισσεύειν; (super) abundare: да в'сег'да в'сѣкъ доволъ имѭще · избытъчъствоуемъ · во к'сѣкоме дѣлѣ блазѣ περισσεύωσιν Euch 15b 20sq; молимъ же къı, братые, избъытъчъствовати паче περισσεύειν 1Th 4,10 Christ Šiš; б⟨ог⟩ъ ... да испълнитъ къı всакоѩ радости ... и избъытъчъствовати вамъ въ оуп'ваниı εἰς τό περισσεύειν R 15,13 Christ Slepč Šiš; приıдъ же къı вса и избъытъчъствоую περισσεύω Ph 4,18 Christ Slepč; да и пѣмъ избъытъчъствовавъше лишение да бждетъ ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα 2C 8,14 Slepč (избъытъчъствие боудетъ бь ваше лишение Šiš), in Slepč etiam избът'ъчъство въ ваше лишение legi potest;

transitive: abundare facere: сильнъ же б⟨ог⟩ъ всакоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть избъытъчъствовати въ васъ περισσεῦσαι 2C 9,8 Christ Ochr Šiš (изобиловати Slepč, изобиловавь васъ Mak).

Cf. ИЗБЪЫТИ, ИЗБЪЫТЪКОВАТИ, ИЗОБИЛОВАТИ, ИЗБЪЫТЪЧЪСТВИТИ, ИЗБЪЫВАТИ

ИЗБЬРАНИЄ, -ниı n.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Slepč Mak Šiš Nom Bes

vybráni; избрание; Wahl, Auswahl; — ἐκλογή; electio: w ИЗБЪРАННИ ано⟨сто⟩лъ περὶ τῆς ... ἐκλογῆς Zogr 129a 18, Mar 43a 27; да по избьранию провръкние б⟨о⟩жие прѣбываетъ κατ' ἐκλογήν R 9,11 Christ Slepč Šiš; останъкъ по избьрании бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти бъıс⟨тъ⟩ κατ' ἐκλογήν R 11,5 Christ Slepč Šiš; потъщите сѧ добръıми дѣлъı своими ... избьрание творити ἐκλογήν 2P 1,10 Christ Slepč Mak Šišbis; вѣдоуще, братые възлюбленаı wт б⟨ог⟩а, избьрание наше τὴν ἐκλογήν 1Th 1,4 Christ Šiš; избранıа творити еп⟨и⟩с⟨коу⟩и⟨ь⟩ска τὰς ἐκλογάς NomUsf 8a 3 (избранıа Jas).

Cf. ИЗБОРЪ, ИЗВОЛЕНИЕ

ИЗБЬРАН'Ъ, ИЗБЬРАНЬН'Ъ, -ъıи adj.

ИЗБЬРАН'Ъ occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hyl Christ Slepč Mak Apoc Parim Gl CanMis Pochv Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit et in cant. Pog Lob Par, ИЗБЬРАНЬН'Ъ in Nik Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Lob Grig Klim Const Venc Trin et in cant. Bon

vybraný, vyvolený; избранный; ausgewählt, auserwählt; — ἐκλεκτός, ἐπίλεκτος, τῆς ἐκλογῆς; electus, electionis, praecipuus, ordinatus: мънозн бо сѫтъ зъвании мало же ИЗБЪРАНЪıИХЪ ἐκλεκτοί Mt 20,16 Mar As Ostr Zogr^{b}, ИЗБРАНЬıИХЪ Nik; закѣштахъ завѣтъ ИЗБЬРАНЪıМЪ моıмъ τοῖς ἐκλεκτοῖς Ps 88,4 Sin Pog Par, ИЗБРАННЪıМЪ Bon Lob; ı даждь емоу вѣчнъıи правъдъı · ИЗБЪРАНЪıХЪ твоıхъ τῶν ἐκλεκτῶν Euch 57b 25sq; не непотрѣбьнъ нъ ИЗБЪРАНЪ съсѫдъ ѥстъ ἵωαννῆς οὐκ ἄχρηστον, ἀλλ' ἐκλογῆς σκεῦος Supr 287,21; цѣлоуите роуфа, ИЗБЬРАНАГО о г⟨оспод⟩и τὸν ἐκλεκτόν R 16,13 Christ Slepč, ИЗЬБРАНЬНАГО Šiš; съ всѣмı ИЗБРАН'ЬıМИ его ради без винъı VencVost 60a 2; ИЗБЬРАНАıа зърна electa Bes 29,188bβ 24; ı причти мѧ ко ИЗБРАНЬНОМѫ стадѫ wвець твоıхъ Trin, Sobol. 45,21.

Cf. ИЗВОЛИѤНЪ, ИЗБОРЬНЪ, ИЗВОЛЕНИКЪ

ИЗБЬРАТИ, -берѫ, -береши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Pochv Const Meth VencNik Bes Nicod CMLab

vybrati, vyvoliti; выбрать, избрать; herausuchen, auswählen; — ἐκλέγεσθαι, συλλέγειν, (συν)άγειν, ἐπιλέγεσθαι, ἀφορίζειν, ἀφαιρεῖν; eligere, colligere, detrahere, segregare, considerare, separare, redimere: ı сѣдъше ıзбѣрашѧ добръıѧ въ съсѫдъı · а зълъıѧ ıзвръгошѧ къıнъ συνέλεξαν Mt 13,48 Zogr Mar As Sav Ostr, ИЗБЕРОУТЬ Nik; шедъше ИЗБЕРЬТЕ прѣжде плѣвелъı συλλέξατε Mt 13,30 As Und (съберѣте Zogr Mar Nik, възберѣте Ostr); марıѣ бо благъıѫ чѧсть ıзбѣра ἐξελέξατο L 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; — ıзбѣра колѣно юдово ἐξελέξατο Ps 77,68 Sin Pog Bon Lob Par; оубо добро дѣло и блажено ИЗБЪРА ἐξελέξω Euch 87a 2; и того ради ИЗБЪРА къı ἐξελέξατο Supr 257,22; wт народа же ИЗБЬРАша алеѯандра συνεβίβασαν A 19,33 Christ; нъ боуıı всего мира ИЗБРАЛЪ б⟨ог⟩ъ, да посрамитъ прѣмоудръıı ἐξελέξατο 1C 1,27 Christ, ИЗБРА Ochrьı Slepčьı Makьı Šiš; ИЗБЕРИ СЕБѢ wтъ нихъ, юже хощеши подроужие на помощь и съвръстъ себѣ Const 3, Lavrov 2,20; вел'ми сѧ емоу wт⟨ъ⟩ıимающе, ИЗБРАНЪ БЫСТ delectus VencNik 4,20; — v. etiam ИЗБЬРАНЪ.

Cf. ИЗВОЛИТИ, СЪБЬРАТИ, ВЪЗБЬРАТИ, ИЗБИРАТИ

ИЗБѢГАТИ. -бѣгаѭ, -бѣгаєши ipf., чесо
occurrit in Euch Pog Bon

1. *vybíhati; выбегать; hinauslaufen; excurrere:* кричаще избѣгаите · і отъѣходите Euch 45b 14.

2. *unikati, utíkati, vystříhati se; убегать, избегать; weglaufen, meiden; effugere:* ꙗко да мы избѣгнемъ · кымь wбразомь · въ напастехъ сѫще избѣгати з'ла tit. ad Ps 141 Pog Bon.

Exh.

Cf. избѣжати, избѣгнѫти, бѣжати, истещи sub 2

ИЗБѢГНѪТИ. -бѣгнѫ, -бѣгнеши pf., ис чесо, отъ чесо, чесо
occurrit in Euch Cloz Supr Apost VencNik Bes

1. *vybĕhnouti; выбежать; hinauslaufen;* — φεύγειν; fugere: нагъ избѣже ѣфугє Supr 365,24; воєвода избѣже бѣпъ ѣфугєн Supr 22,14sq; абꙑхомъ не избѣгли εἰ μὴ ἐφύγομεν Supr 23,2.

2. *uniknouti, utéci, vystříhati se; убежать, избежать; weglaufen, meiden;* — διαφεύγειν, ἐκφεύγειν; fugere, effugere: ꙗзбѣгни ісего раба г(оспод)нѣ Euch 46a 1 et 51a 8; і избѣгни ꙗз него Euch 48b 19; аште к'то хощетъ пристѫпити и ꙗзбѣгнѫти Supr 76,19; хотѧше сѧ съвости, мьнѧ избѣгъша съвѧзанъꙑ ἐκπεφευγέναι A 16,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ꙗко нагомъ и оуранѥномъ избѣгноути wт храма того ἐκφυγεῖν A 19,16 Christ; и избѣгохъ wт рокоу его ἐξέφυγον 2C 11,33 Christ, избѣгъ Ochr Šiš, ꙗзьбѣги Mak (избѣжахъ Slepč); вонъ ꙗз'бѣг'наше fugiebat VencNik 6,11; вдинѣмь вси страхъмь поражєн-и престрашьни избѣгоша fugerunt Bes 36,260aα 23; і избѣгъ съмръти διέφυγον Cloz 6b 34sq.

Exh.

Cf. избѣжати, избѣгати, оубѣгнѫти, истещи sub 2

ИЗБѢЖАТИ, -бѣжѫ, -бѣжиши pf., чесо, из чесо, отъ кого, чесо
occurrit in Supr Ryl Christ Slepč Šiš Parim Hom Const Progl

uléci, uniknouti; убежать, избежать; weglaufen; — ἐκφεύγειν, διαφεύγειν; effugere, evadere: и избѣжахъ отъ ржкоу его ἐξέφυγον 2C 11,33 Slepč (избѣгъ Ochr Šiš, избѣгохъ Christ, ꙗзьбѣги Mak); а не надѣита сѧ избѣжати ржкоу моею ἐκφυγεῖν Supr 7,6; да избѣжи⟨тъ⟩ wт⟨ъ⟩ тоѧ скрꙑби (в)еликъ⟨ꙗ⟩ ἵνα ἐκφύγῃ Ryl 4aα 11; ꙗзбꙑжитъ же wт⟨ъ⟩ инѣхъ праведникъ ἐκφεύγει Pr 12,13 Grig Zach; да не кто wт їихъ къ крьдѣ избѣжіть μὴ ... διαφύγῃ A 27,42 Christ (оубѣжить Šiš Mak); ꙗзъ многъ словесь не избѣжиши γρῆχα οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν non deerit peccatum (Vg.), non effugies peccatum (it.) Pr 10,19 Lobk (оубѣжиши Grig Zach); хотеть ... избѣжати wт⟨ъ⟩ огня горѧщаго Progl 21 Chiland Troj; никыиже избѣжа сѣти его ἐξέφυγεν Hom, van Wijk 110,24 (гонезиж Supr 238,16); болѣзни избѣжа (Is 66,7) Const 10, Lavrov 19,16; избѣжиши сжда б⟨о⟩жиѣ ἐκφεύξῃ R 2,3 Slepč Šiš, избѣжи Christ; аще бо wни не избѣжашж wт⟨ъ⟩рекше сѧ · проницаѧщаго на земли οὐκ ἐξέφυγον Hb 12,25 Slepč, избѣжаша Christ, ꙗзьбѣжаше Šiš; избѣжахъ 2C 11,33 Slepč v. sub избѣгнѫти. — Exh.

Cf. избѣгнѫти, избѣгати, оубѣгнѫти. истещи sub 2

ИЗВАЛИТИ. -валѭ, -валиши pf.
occurrit in Supr

vyvaliti, vyvrhnouti; вывалить, извергнуть; herauswälzen, auswerfen; — ἐκχεῖν; eicere: къ мѣстѣлъ мѣсто нечистъꙗ жтробъ · жтробѫ кысѫ изваливъ τὰ σπλάγχνα ὅλα ἐξέχεεν Supr 190,7;

refl.: изваливти сѧ *vyvaliti se, vyhřeznouti; вывалиться; sich herauswälzen, vorfallen;* — πίπτειν; decidere: чрѣва начѧнѫтъ хѫтѣти изваливти сѧ на землѭ πίπτειν Supr 114,1sq; — cf. валити сѧ.

Exh.

Cf. изврѣщи

ИЗВАЛЯТИ, -валѭ, -валѭеши ipf.
occurrit in Grš

svolovati, souhlasiti; соглашаться; einwilligen, einverstanden sein; — συνευδοκεῖν; consentire: сакъла[лъ] же сѣ изваляе ꙗ (sic pro сѣ изваляѭ) · съ ними оубити и ἦν συνευδοκῶν A 8,1 Grš (сѣ изволяе Christ). — Exh.

Cf. изволѣти

ИЗВАРЯТИ. -варѭ, -варѭеши ipf.
occurrit in Apoc

vařiti, páliti; варить, жечь; kochen, brennen; — καυματίζειν; *comburere, cremare:* како варомь изваряють се человѣцы καυματίζονται tit. ad Ap 16,8 Hval, изварѧють сѧ Rumj. — Exh.

ИЗВАЯТИ. -ваѭ, -ваѭеши pf.
occurrit in Supr Šiš

vyřezati; изваять; aushauen, ausmeißeln; — γλύφειν; sculpere: сни бо(зи) не видѧтъ ... каменіе сѫште · человѣкъı изваяни ὑπὸ γὰρ ἀνθρώπων γλυφέντες Supr 177,7; не подобаеть намь не-

ѩщевати златоу или среброу или wбразоу камѣноу, изваяноу хоудожьствомь или помышлениемь человѣчьскомь, богоу быти подобноу gr. et lat. aliter: λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου lapidi, sculpturae artis et cogitationis hominis A 17,29 Šiš (камѧнаго начьртанья, образа хытрости и оумъшленья чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска Christ).

Exh.

Cf. исѣцин; валяние

ИЗВЄДЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Gl Tun Bes Nicod

1. *vyvedení, vysvobození; выведение, освобождение; Herausführen, Befreiung;* — ἀνάβασις; ascensio, *eductio*: смѣрит сѧ ... по д⟨ь⟩нехъ изведениѣ ѥѧ от⟨ь⟩ земле вюи⟨ѵ⟩тские κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς Os 2,15 Gl Tun; понижѥ днеимь сѧ вси о изведении твоиемь admirati sumus de assumptione tua Nicod 15, Stojanović 104,8.

2. *vyvedení (mládat, dětí), zplození; выведение (детенышей), порождение; Hervorbringen, Zeugung; propagatio, generatio:* жѧ⟨нение⟩ и на изведенье племени ... оустроѥно ѥсть ad propagandam sobolem Bes 36, 266bβ 19sq; сни вѣкъ ... на изведѣние чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода племенѣмь крѣпъкъ вѣ ad propagandam humani generis prolem Bes 1,5aβ 12.

Exh.

ИЗВЄСТИ[1], -ведѫ, -ведеши pf., кого из vel отъ чесо aut absol.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Pochv Const Meth Sud VencNik Bes Nicod CMLah

1. *vyvésti; вывести; herausführen;* — ἐξάγειν, ἄγειν, προάγειν, ἀνάγειν, μετάγειν, κατάγειν, ὁδηγεῖν, ἐκβάλλειν, ἐκφέρειν, ἐπαίρειν; educere, deducere, producere, eicere, adducere, ascendere facere: имъ за ржкѫ сѣдѧщаго · и изведе и вънѣ из кѣси ἐξήνεγκεν Mc 8,23 Zogr Mar; и изведошѧ и да и проѣмѣжтъ ἐξάγουσιν Mc 15,20 Zogr Sav Ostr, изѣсѧ Mar As; инлатъ же слъшавъ та словеса · изведе вънѣ и⟨соу⟩са ἤγαγεν J 19,13 Zogr Mar Asbl Sav 115a 7, изведъ Sav 128b 13, Ostrbis; повелѣ посълати воиньı и їзвести ї ис храма ἐκβαλεῖν Supr 22,22sq; изведе отъ лица їχъ ѩзъıкъı ἐξέβαλεν Ps 77,55 Sin (изгна Pog Bon Lob Par); ѩкри бо колико тъгда изведе отъ июдинъı доуща ἐξέβαλεν Supr 411,28; — извести вѣ vel на чьто, до чесо, къ чесомоу ἐξάγειν, ἄγειν, ἀνάγειν, προάγειν, προσάγειν, ἐκβάλλειν, ἔλκειν; educere, producere, expellere, mittere, abstrahere, attrahere, afferre, introducere: и изведе люди своѧ вѣ радости ἐξήγαγεν Ps 104,43 Sin Pog Bon Lob Par; и изведе нъı вь покои ἐξήγαγες Ps 65,12 Sin Pog Bon (извѣде Lob, в'веде Par); изведъ къ ал⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ вѣсѣхъ Slepč 114b 2; да в'сѣкъ д⟨оу⟩ша поѩщи си и наслажде'ши сѧ изведет' сѧ вь жизнь вѣчьнѫю ἕλκυσθῇ Ryl 2aβ 13; пришедше вь домь наѣсѣоновь · искахѫ ею извести къ народомь προαγαγεῖν A 17,5 Mak Šiš (привести Christ Slepč); — на срѣдѫ извести *uvésti, říci, ocitovati; привести, сказать, процитировать; anführen, sagen, zitieren;* — εἰς μέσον ἄγειν, λέγειν; dicere, *(verba) afferre, citare:* ѥже (sc. дѣла вѣзбожьнъıхъ страиъ) срамъ ѥстъ и wт⟨ъ⟩кръıти и на срѣдѫ извести εἰς μέσον ἀγαγεῖν Ryl 2bβ 12; аще хощеши ѣко на срѣдѫ извести и всѣ съповѣдати εἰς μέσον ἀγαγεῖν Ryl 2bα 10sq; годъ же сѧ и блаженаго паѵла на срѣдѫ извести весѣдъı λέξαι Supr 356,6; — in hac iunctione exh; — spec. *vyvésti vzhůru, pozvednouti; извести, поднять; hinaufführen, aufheben;* — ἀνάγειν; *sursum educere, sublevare:* из'веди над'шее · низложи сил'ние CMLab 34aα 4; — revocare: не изѣди мѣ в прѣполовлѣнии д⟨ь⟩ни монхъ μὴ ἀναγάγῃς Ps 101,25 Lob Par (вьзведи Sin Pog Bon); — cf. възвести;

ng. *zbavíti, vyprostiti, vysvoboditi; избавить, высвободить, освободить; losmachen, freimachen, befreien;* — ἐξάγειν, ἀνάγειν; educere, eruere, exsolvere: изведе ѩ ис тьмъı і сѣни съмрътьнъı ἐξήγαγεν Ps 106,14 Sin Pog Bon Lob Par; мои сънъ изведетъ тѧ отъ съмрътьнаго сѣна ἐξάξει Supr 469,28; wтъ вѣдъ моихъ изведи мѧ ἐξάγαγέ με Ps 24,17 Sin (избави Pog Bon, изѣми (sic!) Lob, из⟨ь⟩ви Par); ізведи и отъ сѣнотъı Euch 33a 23; — cf. избавити.

2. *vyvésti k životu (mládata, dětí), dáti vzejíti; произвести на свет (детенышей, детей), дать взойти; (Junge, Kinder) zur Welt bringen, hervorbringen, entstehen lassen;* — ἐξάγειν, ἀνάγειν, κατάγειν, ἐκφέρειν, καταβαίνειν; educere, producere, deducere, reducere, efferre, proferre: — de hominibus animalibusque: ногини ... нощь вь нюже из'ведень вѣхъ и зачеть всамь человѣкъ gr. et lat. aliter Job 3,3 Gl; да изведѧтъ водъı гадъı д⟨оу⟩шѧ живѧ ἐξαγαγέτω Gn 1,20 Grig Zach; да изведетъ земѣ д⟨оу⟩шѧ живѧ ἐξαγαγέτω Gn 1,24 Grig Zach; тебе ради оуснѧвъша'го къ ран · и вытѧ отъ ребра изведѣша ἐξενέγκαντα Supr 469,27; изведѫ сѣмѧ сѧще wт⟨ъ⟩ нѣкова ἐξάγω Is 65,9 Grig Zach; — de herbis: ізвести хлѣбъ отъ земльı τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον Ps 103,14 Sin Pog Bon Lob Par; — de aqua, lacrimis: ізведе водъı ис камене ἐξήγαγεν

Ps 77,16 Sin Pog Bon Par Lob; ісходишта водьнаа извѣсте очи мои *κατέβησαν* Ps 118,136 Sin Pog Bon, извѣста Lob Par; — *creare:* кости · жилы · мѧса · власы же изведетъ wт⟨ъ⟩ пьрсти reducat ex pulvere Bes 26,175aβ 2; — извести из мрътвъıхъ *resuscitare a mortuis:* б⟨ог⟩ъ же мира изв҃е · из мр⟨ьт⟩в⟨ıн⟩ъ пастырѣ wвцамь великаго ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν Hb 13,20 Mak (възведъıи Christ, възведъı Ochr Slepč Šiš); — *cf.* възкрѣсити; — *exhibere, ostendere, aperire:* і изведетъ ѣко сѣтъ правьдж твоіж ἐξοίσει Ps 36,6 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. изводити, вести

ИЗВѢСТИ[2]. -везѫ, -везеши pf., что на что

occurrit in Zogr Mar As Ostr

vyvézti, vytáhnouti; вывезти, вытащить; herausfahren, herausziehen; — κατάγειν; subducere, *extrahere:* извезъше корабь на сѫхо · і оставьше все въ слѣдъ его ідоша καταγαγόντες L 5,11 Zogr Mar As Ostr. — Exh.

Cf. извлѧЌЦИ

ИЗВѢСТЬ, -и f.

occurrit in VencNik scriptum извѣсть; e gr. ἄσβεστος

vápno; известь; Kalk; calx: начат самъ носити на п'лещь своею извѣсть VencNik 16,4. — Exh.

ИЗВИНѪТИ, -винѫ, -винеши pf.

occurrit in Parim

omluviti, pokládati za nevinného; извинить, считать невиновным; entschuldigen, für unschuldig halten; — ἀθῳοῦν; mundum esse: не извинетъ сѧ · къıкъ прикасаѧ сѧ ѳи οὐκ ἀθῳωθήσεται Pr 6,29 Grig Zach. — Exh.

ИЗВИТИ, -вию, -виеши pf.

occurrit in Supr

splésti, spojiti; свить, связать; verflechten, verknüpfen; — κλώθειν; *conectere, coniungere:* възвемъ розѣзанъı извитъı три на къıи своіж възложи · и савинниї и асканиин λαβὼν κλωστὰς ἁλύσεις τρεῖς Supr 125,3. — Exh.

Cf. исплѣсти

ИЗВИТИЄ, -ия n.

occurrit in Parim Pochv Klim

splétání, spletení, skládání; сплетение; Verflechten, Gefüge, Gestaltung; — στροφή; *conexio,* versutia, *compositio:* разоумѣти же словеса моудрости · прияти же изьвитьıа словесъ δέξασθαί τε στροφὰς λόγων Pr 1,3 Zach, ізвіті (sic!) Grig (superscriptum super словесъ); повѣсти моужь именитъıихъ съхранитѣ, и къ извитиихъ притечıнъıихъ изидѣте Pochv 111aβ 30sq; в'сѣмь бо языкомь, скрьквн'ныіе его таины въ из'витъıхъ словесныхъ разѹмно исповѣдаіе, (сказа) KlimJugosl, Lavrov 97,20 (къ извѣстныихъ KlimRum). — Exh.

ИЗВЛАЧИТИ, -влачѫ, -влачиши ipf. et pf., что из чего

occurrit in Supr VencNik

vytahovati, vytáhnouti; извлекать, извлечь; herausziehen; — ἑκσύρειν, κατασύρειν; eximere, *extrahere:* повелѣша извлачити трьсти из него ἐκσυρῆναι Supr 270,9sq; и извлачиша трьстие съ плътиіж его κατέσυραν Supr 270,12; — fig.: дрѹгомѹ дѣлъ различныхъ трѹдъ хитростьныи лѣность извлачитъ desidiam eximit VencNik prol. 85,3. — Exh.

Cf. извлѧЌЦИ

ИЗВЛѧЌЦИ, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Venc VencNik Bes Nicod Ben; ptc. praet. -влѣкъ- et -влѣкъ-

vyvléci, vytáhnouti; извлечь, вытащить; herausschleppen, herausziehen; — ἑλκύειν, σύρειν, σπᾶν, ἀνασπᾶν, ἀποσπᾶν, ἀναβιβάζειν, ἐκβάλλειν; extrahere, trahere, abstrahere, educere, eicere, eximere: имъше и · извлѣкоша и къıнъ из винограда ἐξέβαλον Mt 21,39 Ostr (извѣсѧ Mar As Zogr[b], изведоша Sav Nik); мрътвъıими кратъı извлѣк'ше тѣлеса с⟨вѧ⟩тъıихъ · повръгоша на въсточнъııихъ странахъ Supr 538,24sq; аѹриликъ повелѣ (изв)лѣшти ı из-д-рова ἀναστασθῆναι Supr 6,23; извлѣче мрѣжѫ на землѫ · пълънъ велиихъ ръıбъ εἵλκυσεν J 21,11 Zogr As Sav Ostr, ıз(в)лѣче Mar; хотѧхоу, аіе можахоу, извлѣщи корабль ἐξῶσαι A 27,39 Christ (въıвлѣщи Šiš Mak); • eripere: живоу ти сѫштоу звѣрьми плоѹшта ти извлѣчена бѫдѫтъ Supr 165,10sq; • de gladio et cultro: *evaginare, eximere:* нетръ · ımъı ножь извлѣче ı · і оудари архиереова раба εἵλκυσεν J 18,10 Zogr Mar As Ostr, извѣче (sic!) Sav; оружіе извлѣшьıа грѣшьıни ἐσπάσαντο Ps 36,14 Sin Pog Bon Lob, из'лѣше (sic!) Par; аз же изъıвлькь мечь вєѣкнѫхъ и σπασάμενος Ps 151,7 Pog Bon; • коупльıми извлѣщи v. sub коупль҃; *vyprostiti, vysvoboditi; высвободить; befreien;* — exuere: доуша сватѣшии wт⟨ъ⟩ плотскаго заключениа храминьı толщиими ѧзвами из'влѣчена моуками anima … exuta VencNik 19,72.

Cf. извлачити, къıвлѣщи, отъıвлачити, извести[2], истагнѫти, измъıкнѫти, изѧти

ИЗВОДИТИ, -вожджь, -водити ipf., кого vel что, отъ vel из чесо aut камо aut absol.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Parim Gl Bes Nicod

1. *vyváděti; выводить; herausführen;* — ἄγειν, ἐξάγειν, ἐκσπᾶν, ἐκφέρειν, ἐκβάλλειν; educere, adducere, producere, extrahere, eicere: се извождь і (sc. Christum) вамъ въпъ ἄγω J 19,4 Zogr Mar As Sav Ostr; възал'ка · иже доуша нс тѣлесъ изводитъ ὁ ψυχὰς ἐκ τῶν σκηνωμάτων ἐκσπάσας Supr 344,25; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка римлѧнина соуща, въсадиша въ тьмьницю, и нъıнѣ тан ли нъı изводıатъ ἐκβάλλουσιν A 16,37 Christ;

fig.: *zbavovati, vyprošťovati; избавлять, высвобождать; losmachen, freimachen;* — ἐξάγειν; educere: съмрьтьнъ естъ · иже по своюи волѝ изводь себѣ отъ житиıа ὁ ἰδίᾳ προαιρέσει ἐξάγων ἑαυτὸν τοῦ βίου Supr 136,21; изводан бо чьстъноıе отъ недостоıнъства ὁ γὰρ ἐξάγων Supr 380,11sq;

изводити въ пжть ἀπάγειν ὁδούς ducere per viam: мажь же законопрьстжпникъ · искоушаетъ дроугъı · і изводитъ ѧ въ пжти невл⟨а⟩гъı ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς Pr 16,29 Grig Zach;

изводити въ конець διεξάγειν εἰς τέλος pervenire ad finem: разори се законь · и не изводит се в конець соудь οὐ διεξάγεται non pervenit usque ad finem Hab 1,4 Gl.

2. *vyváděti k životu, dávati vzniknouti; производить на свет, давать взойти; zur Welt bringen, hervorbringen, entstehen lassen;* — ἐξάγειν, ἐκφέρειν; educere, producere: изводıа · вѣтрı отъ съкровишть своихъ ὁ ἐξάγων Ps 134,7 Sin Lob Par, изводан Pog Bon; (и)звоодан по числоу весъ миръ свои ὁ ἐκφέρων Is 40,26 Grig Zach.

cf. **извести**[1]

ИЗВОДЬСТКО, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vyvedení, východisko; выведение, выход; Ausgang; — ἔκβασις; proventus, *eductio*: в⟨ог⟩ъ ... творитъ съ напастью и изводьство, къзмоıи вамъ понести τὴν ἔκβασιν 1C 10,13 Christ Slepč Šiš.

Exh.

ИЗВОЛИТИ, -волѧ, -волиши pf.

occurrit in Ev Psalt Ku Euch Fris Supr FragZogr Apost Parim Gl Slnž Klim Pochv Clem Napis Const Nom Bes Nicod GMLab GMNov Dijav

1. *chtíti, zvoliti si, vybrati si; хотеть, избрать; wollen, auswählen;* — θέλειν, ἐθέλειν, ἐπιτίθεσθαι, βούλεσθαι, αἱρετίζειν, αἱρεῖσθαι, προαιρεῖν, ἐκλέγεσθαι, προτιμᾶν; velle (neg. nolle), conari, eligere, suscipere, assumere: подобьно естъ ц⟨ѣ⟩р⟨ь⟩ствıе н⟨е⟩б⟨есь⟩ское · чл⟨овѣ⟩коу ц⟨ѣса⟩рю · иже изволи съвѣщати слово съ рабъı своими ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον Mt 18,23 Sav (късхотѣ Mar As Zogr[b] Ostr); не познашд ıи разоумѣти изволишд ἠρετίσαντο Supr 334,16; і не изволı разоумѣти да оуклажıтъ οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι Ps 35,4 Sin Pog Bon Lob Par; аще бо къ истинѣ по немь изволилъ еси ıти ἠρετίσω Euch 90a 12sq; иже бо аще изволитъ дроугъ свѣтоу своемоу бъıти, врагъ б⟨о⟩жии къıваетъ βουληθῇ Ja 4,4 Christ Šiš; сьде въсеıѧ сѧ ѣко изволихъ і ἠρετισάμην Ps 131,14 Sin Pog Bon Lob Par; — *usoudili; прийти к заключению; meinen;* — κρίνειν; iudicare: аще изволиста вѣрьнѣ ми бъıти · г⟨оспод⟩а, въшьдъша въ домъ мои, прѣбоудѣта некрίκατε A 16,15 Christ;

refl. impers. **изволи сѧ** ἔδοξεν visum est, placuit: изволи сѧ і мьнѣ ... писати тебѣ ἔδοξε κἀμοί L 1,3 Zogr Mar As Ostr; тъгда изволи сѧ ап⟨осто⟩ломъ ... изьбравъши моужа wт шихъ, послати въ антіохıю ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις A 15,22 Christ; изволи бо сѧ с⟨ѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу и намъ никоеıже болъша възложити камь таготъı ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν A 15,28 Christ; изволи се силѣ прѣбъıти тѵ̈ ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλᾳ A 15,34 Hilf; ѣкожь г⟨оспод⟩оу изволи се тако бистъ τῷ κυρίῳ ἔδοξεν Job 1,21 Gl; тако оубо изволи положити сѧ въ цр҃къви с⟨ѧ⟩таго прьвомч҃еника стефана ἐδέησεν κατατεθῆναι Supr 209,7sq; — cf. **волити** (**мьнѣ волитъ сѧ**);

forma neg. imper. **не изволи** cum inf. verbi interdictionem exprimit: — μὴ πειρῶ cum inf. verbi; *noli* cum inf. verbi: не изволи любити насъ μὴ πειρῶ ἀγαπᾶν Supr 71,23; не изволитє что створити ємоу зло nolite adversus eum aliquid malignari Nicod 5, Stojanovic 95,17; изволитє тако створити ничєсоже nolite facere hic Nicod 4, Stojanovic 94,15; — cf. **мощи**;

spec. *oblíbiti si, zamilovati si; полюбить; liebgewinnen;* - εὐδοκεῖν; placere: г⟨оспод⟩ь б⟨о⟩же ... изволивıи с⟨ѧ⟩тъıѧ и сладъкънъıѧ ап⟨осто⟩лъı ... братрь бъıти ὁ εὐδοκήσας Euch 10b 5sq; і нъıнѣ изволи · і ѧл⟨д⟩г⟨осло⟩ви стадо се εὐδόκησον Euch 15a 12sq; истинѣ глаг⟨гола⟩ти · изволивıе wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а · паче неже жрътъвнаıа кръкъ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα Pr 21,3 Grig Zach; — cf. **въсхотѣти**, **изволıти**, **изваıти**, **изъıрати**.

2. *ráčiti; изволить; geruhen, einwilligen;* — καταξιοῦν, εὐδοκεῖν, προαιρεῖσθαι, καταδέχεσθαι; dignari, complacere, velle: в⟨ог⟩ъ ... изволи къ-

плѣтити сѧ Kij 2b 12; изволи дати вмоу · приѧти съдрѣвие Euch 39b 18; по строю изволи (sc. deus) человѣческъ родъ къспрнѧти Supr 10,10; аште тъ къ истиню сѣмо прити изволилъ юстъ · мъı от⟨ъ⟩ жзъ свободнмъ сѧ κατηξίωσεν Supr 468,8; изволилъ ѧтъ бъıти Supr 473,8sq; человѣкъ насъ ради изволилъ бъıти ηὐδόκησε Supr 480,6; съкер'шение нмѣти изволь чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбець ıv⟨соусъ⟩ оубоудн ετερы живоущıѧ къ хер'сонѣ Clem 2, Vaš. 74,23.

3. *dovoliti; позволить; erlauben;* — εὐδοκεῖν; *permittere:* изволи възкратити сѧ вмоу εὐδόκησον Euch 18a 22; сне и панежоу рим'скомоу изволив'шоу · пачє χ⟨рист⟩ьѣки'стка ради CMNov 407bβ 30.

Cf. волити, рачити, изкалıти, изволıти, избърати

ИЗВОЛѢТИ, -волıѭ, -волıеши ipf. съ цѣмь
occurrit in Hilf

svolovati, souhlasiti; соглашаться; einwilligen, einverstanden sein; — συνευδοκεῖν; consentire: сѧвль же ѣ изволѧе с ними вѣнти ἦν συνευδοκῶν A 8,1 Hilf (ѣ извалѣе ьѧ sic! Grš). — Exh.

Cf. изваıлıти, изволити

ИЗВОЛѢНИКЪ, -а m.
occurrit in Prag Fris Bes

vyvolenec, vyvolený; избранник, избранный; Gewählter, Auserwählter; — electus: vzedli vzezarſtuo ſuoge. eſeieſt úgotouleno izconi doconi izvvolenicocom (sic) boſiem (= късѣдли(тъ) къ цѣсарьство свое, иже юстъ оуготовлѣно искони докони изволѣникомъ божьемъ) Fris II 65sq; изволѣници Prag 1a 19; изволѣници б⟨о⟩ж⟨и⟩и electi Dei Bes 27, 178bβ 9sq; ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь · ıже от⟨ъ⟩ вѣкъ правьдьнаго даже и до послѣдьнаго изволѣника usque ad ultimum electum Bes 19,90aβ 21; видѣ изволѣникъı б⟨о⟩жıѧ от⟨ъ⟩ любъве сего сѣта от⟨ъ⟩лоучены prospexit electos Dei Bes 27, 178bα 16; v. Ed. Čech, collectanea *Slovanské studie*, Praha 1948, p. 174—181; F. V. Mareš, *Slavia* 20, 1951, p. 229 et *Slavia* 32, 1963, p. 436. — Exh.

Cf. избьранъ

ИЗВОЛѢНИЄ, -ıа n.
occurrit in Supr Chil FragZogr Apost Parim

1. *vůle, rozhodnutí, volba; воля, решение, выбор; Wille, Entscheidung, Wahl;* — θέλημα, προαίρεσις, τὸ αἱρεῖσθαι, πρόθεσις, προθυμία; voluntas, arbitrium, propositum, propositum ac voluntas: да избавитъ ıъı от⟨ъ⟩ настоѧщıаго вѣка лжкавааго · по изволенню б⟨ог⟩а и w⟨тъ⟩ца нашего κατὰ τὸ θέλημα G 1,4 Ochr (по хотѣнию Christ Šišьis Slepč Mak); не по самомъ раз'дѣлıѭтъ обьштевнıе · ıъ волѣю и изволѣнıим' τῇ προαιρέσει Supr 492,5; не бо заповѣда сего · ıъ изволѣнıимъ слъıшаштинмъ повелѣ τῇ προαιρέσει Supr 371,11; и изволенıемь ıѣконъ прочııдѧ ıко похоулıати ἐκ τοῦ . . . αἱρεῖσθαι FragZogr 2b 10; ıди къ изволѣнию моего чьстъııаго храма gr. aliter: πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως Supr 248,7sq; съпасителѣ рече · изволѣнıе каше добро ἡ πρόθεσις Supr 70,30; твое съкръшенıе · съподобитъ сѧ блаженııа · изволѣнııа ради своего благааго Supr 544,17; изволѣнııа бо мжа ни видѣти могъı дııволъ · пасѣкадтъ немоу отъчадııа помъıслъı τὴν γὰρ πρόθεσιν Supr 523,16; толми и ıзви · ıкоже изволѣнıимъ и дѣло съконьчати Supr 558,2;

изволенıе нмѣти *vyvoliti si, rozhodnouti se; избрать, решить; auswählen, sich entschließen;* – προαιρεῖσθαι; destinare: къждо ıкоже изволенıе ıматъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨е⟩мь, не от скърби ни от вѣдъı ἕκαστος καθὼς προῄρητιαι 2C 9,7 Christ Ochr Slepč Šiš (бл⟨а⟩говолѣнıе Mak).

2. *přednost, ctnost; преимущество, добродетель; Vorzug, Tugend;* — ἀρετή; virtus: прıзваѣшемоу ıъı своею славою и изволенıемь ἀρετῇ 2P 1,3 Christ Slepč Šišьis; изволенıѣ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нѣ късномадıжъ τὰς ἀρετάς Is 63,7 Grig; ıмѧ славъı моѧ ıномоу не дамъ · ни изволенıи моıхъ истоуканъımъ τὰς ἀρετάς Is 42,8 Grig, изволенıи Zach.

Cf. волѧ, хотѣнıе, изборъ, избьранıе

ИЗВОЛѢНЬ adj., comp. изволѣньıи
occurrit in Parim

žádoucí, hodný vyvolení; желательный, предпочтительный; begehrenswert; — αἱρετός; bonus, *desiderabilis*: изволѣньııма (pro изволѣньıѣıше ıмѧ) добро · ıли б⟨о⟩гатъıство много αἱρετώτερον ὄνομα καλόν Pr 22,1 Grig, изволѣно Zach. — Exh.

ИЗВРАГЪ, -а m.
occurrit in Christ Slepč Mak Šiš

nedonošenec, zmetek, nedochůdče; недоносок; Fehlgeburt, Krüppel; — ἔκτρωμα; abortivus: — пц.: послѣ же всѣхъ, ıко изврагоу, ıви сѧ мънѣ τῷ ἐκτρώματι 1C 15,8 Christ Mak, изъкрагови Slepč Šiš, om. Ochr. — Exh.

Cf. изкръгъкъ

ИЗВРАТИТИ СѦ, -вращѫ сѧ, -вратиши сѧ pf., на чьто

occurrit in Bes

obrátiti se; превратиться; sich umwenden; — erumpere, *se convertere:* аще кто к семоу достоꙗнию приндеть ... ничтоже своимь достоꙗниемь помышлѧи дана · да не на краждоу извратити сѧ ne ad inimicitias erumpat Bes 27,179aβ 17. — Exh.

Cf. ВЪЗВРАТИТИ СѦ

ИЗВРАЩЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in VencNik

obrat, obrácení; обращение; Wendung; — diverticulum: пѫганом ж(е) шбаче ѥтерым по дол'ꙗ̀кмь заблоуджении толи превломленом из'вращением къ правилꙗ̀ки правꙗ̀ки ствзь сватым просвѣщениемь къзведеном diverticulo VencNik 1,16. — Exh.

ИЗВРАЧЕВАТИ. -врачоую, -врачоуѥши pf. et ipf.

occurrit in Supr

vyléčiti, vyhojovati; излечить, излечивать; ausheilen, heilen; persanare, sanare: — pf.: помолиѥ сѧ · абые изврачевана ѥго съподоби Supr 560,11; — ipf.: ыкоже мнозѣмь дивити сѧ · и съ оужастиꙗ г(лаго)лати · николиже сен ази извращоуѥмѣ бывати Supr 556,29. — Exh.

Cf. ИЦѢЛИТИ, ИЦѢЛЫТИ

ИЗВР'ѢГЪКЪ, -а m.

occurrit in Gl

nedonošenec, zmetek, nedochůdče; недоносок; Fehlgeburt, Krüppel; — ἔκτρωμα; abortivum: ѣко извр'г'кь излазе изь дожесть матере ἔκτρωμα Job 3,16 Gl (из'метакь ms. Novianum I, змет'никь ms. Novianum II). — Exh.

Cf. ИЗВРАГЪ, ЗМЕТЬНИКЪ

ИЗВР'ѢТ'ѢТИ, -връщѫ, -връти pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vyloupnouti; выковырять; ausstechen; — ἐξορύσσειν; eruere: очеса ваша извьртѣкъше оубо дали ми бысте ἐξορύξαντες G 4,15 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ИЗВР'ѢЩИ. -връгѫ, -връжеши pf., кого vel чьто чесо

occurrit in Ev Euch Supr Pog Bon Parim Gl Tun Nom VencNik Bes Ben; -ѣ- nonnisi in infinitivo apparet

vyvrhnouti, vyhoditi; извергнуть, выбросить; hinauswerfen; — ἐκρίπτειν, ῥίπτειν, ἐκβάλλειν, βάλλειν; eicere, proicere, conicere, mittere: оубишѧ и · і извръгошѧ и вънѣ із винограда ἐξέβαλον Mc 12,8 Zogr, изврѣгѫ Mar Nik; извѣрашѧ добрыѭ въ съсѫдъı · а зѣлыѭ изврѣгошѧ вънѣ ἔβαλον Mt 13,48 Zogr Sav Ostr, изврѣгѫ Mar As, изврѣгоуть Nik; подобаетъ же въпадъшее нечистое · изати абие · і извр̀кшти е конъ ῥίπτεσθαι Euch 19b 3; аште к(то) въ мнѣ не пр̀кѫдетъ · извръжетъ сѧ вънѣ ἐβλήθη J 15,6 Zogr Mar As Savьs Ostrter; — de undis aliquid deicientibus: живи с їимъ въ нинеѵи изврѣжени бѣша бъıли (sic!) ἐξερρίπτοντο Supr 401,11; китом пожретъ по трьх дьнехъ цр̀къ на сѫхо из'вержен бысть VencNik 23,65sq; обрѣштете тр̀кла моего извръжена на соухо ἐκριφέν Supr 154,24;

извр̀кши отрочѧ *abortum facere, abortum sibi procurare:* аще которая жена извръжетъ отрочѧ · ѥ̀ лѣт(а) да покает' сѧ о хл̀кб(ѣ) о вод(ѣ) Euch 103b 6sq;

извр̀кши въспѧть ἐκβάλλειν εἰς τὰ ὀπίσω; proicere retrorsum: изврѣже словесѧ моѧ въспѧть ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω Ps 49,17 Pog Bon (въверѣже ... въспѧть Sin, отврже ... васпеть Lob Par);

извр̀кши чесо vel чьто *zbaviti něčeho; лишить чего-н.; einer Sache entheben;* — καθαίρειν, ἐξαίρειν; *aliquid adimere,* auferre: да извръжетѣ сана Euch 102b 14sq; да извержетѣ с(кѧ)ц(ѥ)нны καθαιρείσθω NomUsť 27b 3sq; изврѣже сѧ тр̀кба · и възлѧние из домоу г(оспод̀ь)нѧ ἐξῆρται Jl 1,9 Tun (извет се Gl); • извр̀кши кого чесо *vyloučiti, vyobcovati; исключить, отлучить; ausschließen, verbannen;* — καθαίρειν; *excludere, excommunicare:* ли да исправить сѧ · ли да изверженѣ ц(ѣ)рк(ъ)ве καθαιρείσθω NomUsť 27b 26; оувѣдѣвши бо бъıвъше изверѵоуть καθαιρεθήσονται NomUsť 26a 11; аще не хощеть къ скорѣ (sc. възвращати сѧ) извержень боудеть καθαιρεῖσθαι NomUsť 9a 24; wт(ъ) иного изверженъ (sic!) · иномоу ен(и)с(коу)поу въ пришьствие принимати καθῃρημένοις NomUsť 9a 12sq; не достоить изверженъıмъ · литоургиѭ прикасати сѧ τοὺς καθῃρημένους NomUsť 9a 6; изверженыѧ (sic! pro изверженъıѧ) лишити и вънѣшьнѣı частиı (sic, v. чести Jas) τοὺς δὲ καθαιρεθέντας ἀποστερεῖσθαι καὶ τῆς ἔξωθεν τιμῆς NomUsť 48b 13sq.

Cf. ВЪЗВР̀КШИ, ИЗѦТИ, ОТЪВР̀КШИ, ИЗБѦЛИТИ

ИЗВ'ѢНОУ et **ИЗВ'ѢН'Ѣ** adv.

occurrit in Zogr Mar Nik Bes; ИЗВѢНОУ scribitur in Zogr Mar Bes, ИЗВѢНѢ in Nik

venči; извне; von außen; — ἔξωθεν; extrinsecus, foris: всѣко вже из вънѣ въходитъ въ ч⟨лов⟩ка · не можетъ его осквръниτи ἔξωθεν Mc 7,18 Zogr Mar, из кань Nik; всѧка непрѣзвиниа wна wкоушениа извънѣ · а не изноутри кѣша foris Bes 16,80aβ 4. — Exh.

Cf. извънѫдоу

ИЗКЪНѪДОУ adv.

occurrit in Supr

venči; извне; von außen; — ἔξωθεν; exterius: богомъ написанъı его скрижали · извънѫдоу оубо дѣкствънъı · извънѫтрь же видѣнъı ἔξωθεν Supr 278,4. — Exh.

Cf. извънѣ

ИЗКЪНѪТРЬ adv.

occurrit in Supr

zevnitř; изнутри; von innen; — ἔσωθεν; interius: богомъ написанъı его скрижали · извънѫдоу оубо дѣкствънъı · извънѫтрь же видѣнъı ἔσωθεν Supr 278,5. — Exh.

ИЗКЪЫКНѪТИ. -къыкнѫ, -къыкнеши pf., чьто

occurrit in Supr

naučili se (zpaměti); выучить (наизусть); (auswendig) lernen; — ἐκμανθάνειν; ediscere: никтоже оубо патиндесѧтъ ѱалма извъıкнѫти можетъ ἐκμαθεῖν Supr 355,16. — Exh.

Cf. къıкнѫти

ИЗВЬРЖЕНИЄ m NomUsf 48b 13sq v. изверѣщи

ИЗВѢВѦТИ. -вѣваѭ, -вѣваеши ipf., чьто

occurrit in Gl

provívati, prohazovati (obili); веять (зерно); (Getreide) worfeln; — λικμᾶν; ventilare: онъ извѣваетъ вч'мень на гоумнѣ в сию нощь λικμᾷ τὸν ἄλωνα Ru 3,2 Gl. — Exh.

ИЗВѢДѢТИ. -вѣмь, -вѣси ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Napis

(dobře) znáti, poznávati; (хорошо) знать, узнавать; (genau) kennen, erkennen; — γιγνώσκειν; novisse: тъ бо извѣстъ тайна ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца γιγνώσκει Ps 43,22 Sin Pog Bon (с⟨ь⟩вѣсть Lob, с'вѣс'т' Par); вланко отъ б⟨ог⟩а власть пріемъше · доброѣ извѣдѫштеі · обрѣтаѭштиѫъ сѧ · въ своѩмъ людї Cloz 1b 36; ıже (sc. тайна) и разоумѣвѣма и невизгла⟨голив⟩ина прѣбываѥть · и гл⟨агол⟩ема неизвѣдома Napis 100b 13. — Exh.

Cf. вѣдѣти, съвѣдѣти, знати

ИЗКѢСТВОВѦТИ. -вѣствоуѭ, -вѣствоуеши ipf.

occurrit in Mak

potvrzovati, dosvědčovati; удостоверять, подтверждать; bestätigen, bezeugen; — βεβαιοῦν; *affirmare, attestari:* и д⟨оу⟩ха (sic!) въ видѣни голѫбинѣ извѣствоваше словесı ѣтверѫденіе ἐβεβαίου Mak 80a 25sq. — Exh.

Cf. извѣстовати

ИЗКѢСТИТИ. -вѣщѭ, -вѣстиши pf., кого, кому vel abs. о комь

occurrit in Supr FragZogr Nik Apost Grig Služ Hom Const

1. *oznámiti, zvěstovati; известить; bekanntmachen, verkünden;* — πληροφορεῖν; certiorem facere: благодарьствıи извѣстивъшаго ѥмоу бога εὐχαριστῶν τῷ πληροφορήσαντι αὐτὸν θεῷ Supr 300,26; аг⟨ге⟩лъ къ їωсифоу приде · и извѣстивъ слово изгънати дѣвицѫ стави πληροφορήσας τὸ ἐκβαλεῖν τὴν παρθένον ἐκώλυε Supr 242,19; wбѣшѫ сѧ твоеи вıи · доньдеже пришедъ извѣстиши їωсифа πληροφορήσεις Hom, van Wijk 112,6.

извѣстити сѧ *dověděti se; узнать; erfahren;* — πληροφορεῖσθαι; compertum habere: извѣстивъ же сѧ зѣло о їемъ ... ıако съвръшена естъ зѣло доуша его πληροφορηθείς Supr 171,1.

2. *utvrditi, posíliti, potvrditi; укрепить, подтвердить, засвидетельствовать; bestärken, befestigen, bestätigen;* — βεβαιοῦν, πληροφορεῖν, πείθειν; securum reddere, confirmare, suadere, implere: извѣстити же ѥмоу хотѧ малъı оубоıвъша сѧ πληροφορῆσαι Supr 292,20; извѣсти ти видомъ ти стражъ посълавъ ἐπληροφόρησέν σε Supr 293,12; прѣдъ нимъ да извѣстимъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца наша πείσομεν 1J 3,19 Christ Slepč Šiš; извѣсти ı к вѣрѣ βεβαίωσον SlužChut, Orlov 113,8; ıже (sc. Christus) извѣститъ въı до конѣца неповиньнъı βεβαιώσει ὑμᾶς 1C 1,8 Christ Ochr Slepč 45a 10, Šišbıs, извѣсти Slepč 27a 10, изъвѣсⷮ Mak; ıакоже и съвѣдѣтельство х⟨ристо⟩во извѣсти сѧ оу васъ ἐβεβαιώθη 1C 1,6 Christ Ochr Slepčbıs Šišbıs, ѣко же и нев⟨в⟩са извѣстишѧ ѡ вас⟨ъ⟩ Mak; — polliceri: семѫ же извѣстивъшоу ѥмоу глагола τοῦ δὲ πληροφορήσαντος αὐτὸν eo pollicente Supr 286,17;

refl. извѣстити сѧ *přesvědčiti se; убедиться, удостовериться; sich überzeugen;* — πληροφορεῖσθαι; *sibi persuadere:* извѣщıше сѧ, ıако тѫ

ес⟨тъ⟩ истинаа вѣра повелѣхwм⟨ъ⟩ кр⟨ъ⟩стити се късѣмь Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,10; сѫдъ бо мира належитъ · о нѣмъже извѣстихомъ сѧ многъими περὶ ἧς πεπληροφορήμεθα διὰ πολλῶν Supr 128,11; — извѣстити сѧ комоу *ujistiti koho, přesvědčiti koho, zaručiti se komu; убедить, поручиться; jmd. versichern, überzeugen, sich jmd. verbürgen;* — πληροφορεῖσθαί τινι; *aliquem certiorem facere:* аште ми сѧ хощти (sic!) извѣстити · принесѫ ти егоже въ глаголѣте кръста · и видаштѧ мънѣ понѣри ї εἰ θέλεις μοι πληροφορῆναι Supr 65,21; — cf. оутвръдити.

cf. извѣщати, извѣстовати, извѣствовати, извѣстьствовати, извѣщавати

извѣсто adv.

occurrit in Supr Slepč Hom Bes

jistě, zajistě; несомненно; bestimmt, gewiß; — ἀσφαλῶς, βεβαίως; certe, firmiter, fideliter: оуже вѣмъ извѣсто ꙗко отъвръже сѧ бога своѥго ἀσφαλῶς Supr 264,5; да вѣроуѥ и азъ извѣсто βεβαίως Supr 500,21; да сѧ соущаꙗ жизни в⟨о⟩гатьствы да аще и не имать · тако сѣбе ихъ не несоущь извѣсто вѣсть tamen sibi hos non deesse certissime sciat Bes 17,118aα 5; аще оубо начатокъ до конца .. вѣсто (sic!) ѯдрѫжимъ ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν Hb 3,14 Slepč (извѣстьно Šiš, извѣстьнъ Christ Ochr Mak); иже близь пришли бѣша · томоу оуже извѣсто вѣрили бѣша illud iam fideliter crederet Bes 32,221bα 6sq;

opravdově, spolehlivě; действительно, надежно; wahrhaftig, verläßlich; — ἀκριβῶς; *vere, serio,* fideliter: троудиста сѧ извѣсто въ в'сѣи чистотѣ съхранивъша свои тѣлесѣ · въ неистѣлѣнїи ἀκριβῶς Supr 25,28; слоужаще вънѣшьними вещьми извѣсто и вѣрьно в⟨ог⟩оу qui exteriora fideliter administrant Bes 12,60bβ 8sq;

извѣсто рещи, сътворити комоу, о чемь vel absol. *ujistiti, plně přesvědčiti někoho o něčem; уверить кого-н. в чем-н.; jmd. von etwas überzeugen;* — πληροφορεῖν; certiorem facere: тькмо извѣсто ми рьци · wт⟨ь⟩ кѫдоу есть πληροφόρησον Hom, van Wijk 111,24; аще хощеши да ти симь словесемь вѣрѫ имѫ · w прьвѣмь изьвѣсто ми р⟨ь⟩ци πληροφόρησον Hom, van Wijk 110,34; обѣшѫ сѧ въи твоеи · ѩндѣже пришѣдъ извѣсто сътвориши їисифоу · чии сынъ сѥ · иже въ моеѩ жтрокы постели играѥ πληροφορήσεις Supr 242,13; — cf. извѣстити.

Exh.

cf. извѣстьно, извѣстьнѣ, въ истинѫ sub истина

извѣстовати, -стоѭ, -стоѥши ipf. et pf.

occurrit in Mar Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Hom

1. *oznámiti, oznamovati, zvěstovati; извещать, известить; bekanntmachen, verkünden;* — πληροφορεῖν, διαβεβαιοῦσθαι; certiorem facere, affirmare, complere: мънози начѧсѧ чинити повѣсть о извѣстованыхъ въ насъ вештехъ περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων L 1,1 Mar (о извѣстъныхъ Zogr Ostr As); ако ти засѣвѣдѣтельствоуѥтъ намъ · извѣстоуѥ · ѣко слово въздании сътворити имаши Euch 82b 14sq; блаженоуоумоу сѣвѣ · извѣстоуѭштоу и глаголѫштоу διαβεβαιουμένου Supr 284,20sq; анг⟨ѥ⟩лъ приде къ иисифоу · и извѣстова емоу да не ѫждеиеть д⟨ѣ⟩вѫ πληροφορήσας Hom, van Wijk 112,10;

vydati svědectví; дать свидетельство; Zeugnis ablegen; — μαρτυρεῖν; testimonium perhibere: вѣ⟨ог⟩ъ же с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩цевѣдьць извѣстова имъ ἐμαρτύρησεν A 15,8 Christ (свѣдѣтельъствова Ochr Slepč Mak Šiš); • извѣстовати кого *vydati svědectví o někom; дать свидетельство о ком; für jmd. Zeugnis ablegen;* — ἀποδεικνύναι; approbare: и⟨соу⟩сѧ назаранина, моужа wт вѣ⟨ог⟩а извѣстьѧна (sic! pro извѣстована) ѕ касѣ силами и чоудесы и знамени ... ѕвисте ἀποδεδειγμένον A 2,22 Hilf, извѣстована Mak Šiš.

2. *utvrzovati, posilovati, potvrzovati; укреплять, подтверждать, свидетельствовать; bestärken, befestigen, bestätigen;* — βεβαιοῦν; confirmare: извѣстоуѭи же насъ съ ѥми ... вѣ⟨ог⟩ъ βεβαιῶν 2C 1,21 Christ (извѣщаж Ochr, извѣщаваѥ Šiš, въизвѣщаж Slepč); окоренѥни и назѣдани о нѥмь и извѣстовани вѣрою, ꙗкоже наоучисте сѧ βεβαιούμενοι C 2,7 Christ Slepč (извѣщени Šiš): д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъ къ видѣнии голѫбинѣ извѣстоваше словесѣ оутвръждѣние ἔβεβαίου Slepč 120a 1.

Exh.

cf. извѣстити. извѣствовати, извѣщати, извѣщавати; оутвръждати

извѣстъ adj.

occurrit in Supr Slepč Bes

1. *jistý, zaručený; верный, твердый, крепкий; gewiß, verbürgt;* — βέβαιος; certus, firmus, fidelis: на вѣрѫ извѣствѣ придѫтъ εἰς πίστιν βεβαίαν Supr 314,8; аще бо а⟨н⟩г⟨ѥ⟩лъ г⟨лаго⟩лаиое слово извѣсто бѣстъ · въсѣко прѣстѫпление · и wслоушание правѣдно приатъ въмездие βέβαιος Hb 2,2 Slepč 99a 8 (извѣстьно Christ Ochr^{bis} Slepč 111a 1sq, Šiš^{bis}, Mak^{bis}); потъщите сѧ · да

добрꙑми дѣлꙑ своими ꙁвѣ̀сто ꙁвание ваше и ꙁбрание твориⷮе βεβαίαν 2P 1,10 Slepč (ꙁвѣ̀стьно Christ Mak Šiš); открꙑваѥт сѧ да то себе вѣ̀рно бꙑти · и ꙁвѣ̀сто wт⟨ъ⟩ чюдесе дроугаго разоумѣѭть Bes 25,162aβ 12sq; дꙑшеволоу ꙁвѣ̀стъ сѧ сътвори τὸν διάβολον ἐπληροφόρησε Supr 363,3;

spolehlivý; надежный; verläßlich; — fidelis: ѡ рабе бл⟨а⟩гꙑи · ꙁвѣ̀стꙑи · ꙗко w малѣⷯъ ꙁвѣ̀стъ бꙑ · надъ многꙑми тѧ поставлю serve bone et fidelis ... super pauca fuisti fidelis (L 19,17) Bes 9,37bα 4 et 6;

ꙁвѣ̀сто слово *potvrzení; подтверждение; Bestätigung;* — πληροφορία; *certa nolitia:* приимши ꙁвѣ̀сто слово бесѣдꙑ моеѧ храни τὴν πληροφορίαν Supr 239,18 (ꙁꙑвѣщение словесе Hom, van Wijk 111,3); — cf. ꙁвѣщение.

2. *známý; известный; bekannt; notus:* тако оубо мꙑслѧштема нма · бꙑстъ нѣчто сще невѣрънꙑимъ не ꙁвѣ̀сто · вѣрънꙑимъ же и ꙁѣло [не] ꙁвѣ̀сто (secundum editorem ne erasum, sed legibile) Supr 210,22 et 23.

Exh.

Cf. ꙁвѣ̀стьнъ, неꙁвѣ̀стъ

ꙁвѣ̀стъ[1], -и f.

occurrit in Supr Ben

1. *zvěst; весть; Kunde; nuntius;*

ꙁвѣ̀стъ чесо сътворити *uvésti něco ve známost, učiniti něco známým; поставить в известность, сделать известным; etwas bekanntmachen, verkünden; nuntiare, notum facere:* хоте же ꙁвѣ̀стъ сътворити чюдесе блюдоуштаго дꙑшкона великомь гласомь бѣꙁѣ Ben, Sobol. 134,27.

2. *opravdovost; искренность; Wahrhaftigkeit; fides;* по ꙁвѣ̀сти *opravdově; искренне; wahrhaftig; vere, serio:* блажи оубо по ꙁвѣ̀сти пострадавъшаго мѫчение γνησίως sincere Supr 82,9.

Exh.

Cf. вѣ̀сть

ꙁвѣ̀стъ[2] in VencNik v. ꙁвѣсть

ꙁвѣ̀стьковань in Hilf v. ꙁвѣ̀стовати

ꙁвѣ̀стьно adv.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Const Chrabr

jistě, určitě, jasně; наверно, несомненно, ясно; gewiß, bestimmt, klar; — ἀκριβῶς; *certe, accurate:* не видат⟨ь⟩ ꙁвѣ̀сто var. ad не вѣ̀дѧть колицѣмь пишѫть гръци Chrabr 5,3; испытанте ꙁвѣ̀стьно ѳ отрочѧти ἀκριβῶς Mt 2,8 As Sav Ostr Deč Nik, om. Zogr; ꙁвѣ̀стно var. ad ꙁвѣ̀ть in аще можете сказати ꙁвѣ̀ть, то послете моужа, иже можеть глаголати ѳ семъ и преврѣти ны Const 6, Lavrov 7,16. — Exh.

Cf. ꙁвѣ̀сто, ꙁвѣ̀стьнѣ, въ истинѫ sub истина

ꙁвѣ̀стьнъ, -ꙑи adj., comp. ꙁвѣ̀стьнѣи

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Klim Meth Nom Nicod

1. *jistý, zaručený, spolehlivý; верный, надежный; gewiß, verbürgt, verläßlich;* — βέβαιος, ἀσφαλής, ἀξιόπιστος; firmus, confirmatus, certus: бꙑти ꙁвѣ̀стьнꙑмь ѡбѣщованию всемоу сѣмени βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν R 4,16 Christ, вѫдеть ꙁвѣ̀стьно Slepč; причастьници х⟨ри⟩с⟨т⟩оу бꙑхомъ, аще оубо покоⷩъ тѣкльства до кон'ца ꙁвѣ̀стьнъ оудьржимъ τὴν ἀρχήν ... βεβαίαν Hb 3,14 Christ Ochr Mak (ꙁвѣ̀стьно Šiš, ..вѣ̀сто sic! Slepč); имамъ ꙁвѣ̀стьнѣе пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ское слово βεβαιότερον ... λόγον 2P 1,19 Christ Mak Šiš; і соуетьнъ (sc. слоухъ) і бесъвѣдьтель · і кромѣ съпасѣнꙑмь ꙁвѣ̀стьнꙑмь испꙑтанѣмь законⷩꙑмь · пріемлѫ Cloz 1b 33sq; хранителю раю · адама ꙁвѣ̀стьнѣи τοῦ Ἀδάμ ... βεβαιότερε Cloz 11b 13; показа же имъ ѥдиного wт⟨ъ⟩ ꙁвѣ̀стьнꙑⷩъ оученикъ своиⷯъ Meth 17, Lavrov 78,9; ви⟨искоу⟩шь аще wклеветаⷩъ боудеть при чемь ꙁвѣ̀стьнꙑми и вѣрнꙑми ча⟨ѳ⟩в⟨ѣ⟩кы παρὰ ἀξιοπίστων ... ἀνθρώπων NomUsť 20a 2;

ꙁвѣ̀стьнъ бꙑти ipf. *býti zcela přesvědčen; быть вполне уверенным; voll überzeugt sein;* — πληροφορεῖσθαι; plenissime scire: ꙁꙑвѣ̀стьнь бꙑсть, ꙗко, иже wвѣща, сильнь ѥсть и створити πληροφορηθείς R 4,21 Šiš (ꙁвѣ̀стьствованъ бꙑвъ Christ).

2. *známý; известный; bekannt;* — πεπληροφορημένος; qui completus est, *notus:* мнози начѧшѧ · чинити повѣ̀сть · ѳ ꙁвѣ̀стьнѣиⷯъ въ насъ вештехъ περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων L 1,1 Zogr As Ostr Nik (ѳ ꙁвѣ̀стоканꙑⷯъ Mar); инъ же никтоже не вѣ̀каше емоу ꙁвѣ̀стенъ Supr 210,12; — spec. semel pro lat. *publicus:* бꙑвшею при попитьсѣцѣмь пилатѣ, вь · ѳі · тое лѣто въ ꙁвѣ̀стинѫⷯъ книгахъ се створено бꙑсть in codicibus publicis *ve veřejných, úředních knihách; в служебных книгах; in Amtsbüchern* Nicod, Stojanović 89,7;

ꙁвѣ̀стьно ѥстъ комоу ipf. *je známo; известно; es ist bekannt;* — πέπεισται; *persuasum est alicui:* ꙁвѣ̀стьно бо вѣ̀ людьмъ · ѳ іоан'нѣ · ꙗко пророкъ вѣ̀ ὁ λαός ... πεπεισμένος plebs ... certi sunt enim L 20,6 Zogr Mar (ꙁвѣ̀стьненꙑ (sic!) бо соуть Nik);

ıзвѣстьно ны естъ · по б(о)жиѣмъ кънигамъ · не ток'мо и(в)б(в)съпъımъ силамъ прити · нъ и самого б(ог)а невиднмо съ нами бъıти Euch 95b 4.

ıзвѣстьнъ in всѣмъ бо ıжзыкомъ ськрывенныж таины въ ıзвѣстныıхъ словесныχ разоумно исповѣдоуıж сказа KlimRum, Lavrov 94,13sq (въ ıз'ıтыχъ словесныχъ Klim Jugosl), verisimiliter per errorem pro ıзвитıе apparet; — cf. ıзвитıе.

cf. ıзвѣстъ

ıзв'ѣсть'нѣ adv., comp. ıзвѣстьнѣıе

occurrit in Supr

jistě, určitě, zřetelně; наверно, несомненно, ясно; gewiß, bestimmt, deutlich; — ἀκριβῶς; diligenter, *certe:* ıзъıходıште зъвании къждо и своего домоу · вѣдатъ ıзвѣстьнѣ ıко ıдѫтъ на веселıе ἀκριβῶς Supr 267,6sq; хотıште же ıзвѣстьнѣıе видѣти · ıзıдѣзоша на храмину тъмничьную ἀκριβέστερον Supr 184,6; покажи намъ да видимъ ıзвѣстьнѣıе мѣсто то Supr 218,29sq. — Exh.

cf. ıзвѣсто, ıзвѣстьно, въ истину sub истина

ıзв'ѣстьствовати, -ствоүѫ, -ствоүешн ipf.

occurrit in Christ

přesvědčiti; уверить; überzeugen; — πληροφορεῖν; *persuadere:* ıзвѣстьствованъıı бъıкъ, ıко ıже обѣща, сильнъ естъ и сътворıти πληροφορηθείς plenissime sciens R 4,21 Christ (ıзıвѣстьнı бııстъ Šiš). — Exh.

cf. ıзвѣстити

ıзв'ѣтр'ıти, -ѣтрѣѫ, -ѣтрѣıешн pf.

occurrit in Gl

zvětrati; выветриться; verwittern; — ξηραίνεσθαι; arescere, *vapidum fieri:* ıзвѣтрѣло ē вино ms. Vaticanum, ıзвѣтрило ē ms. Novianum, ıзвитрило ē ms. Labacense var. ad ıсаше вино ἐξηράνθη οἶνος Л 1,10 Gl (прѣсъıше Tun). — Exh.

ıзв'ѣтъ, -а m.

occurrit in Supr

příčina, důvod; причина, повод; *Ursache, Grund;* — ἀφορμή; occasio, *causa, ratio:* пъıтаıже (sic!) кııн ıзвѣтъ смѣтенııа того Supr 566,2; радости ıзвѣтъ вѫдн вамъ · чѧдъ вашıхъ богочьстıе ἀφορμή Supr 324,25; славııııж о всѣхъ б(ог)а · ıзвѣтомъ тѣлесныıа страсти · и ıелина · на оувѣдѣнııе истины своıеа приведъ'шаго Supr 569,3; — spec. *záminka; предлог; Vorwand;* — ἀφορμή; occasio, *praetextus:* нъ и жидове · въıзмъıше отъсѧдоү пьрı ıзвѣтъ глаголѫтъ ἀφορμήν Supr 304,5; — *výmluva; отговорка; Ausrede;* — ἀπολογίας πρόφασις; excusationis locus: пода ıемѫ трѣбы · да ни ѥдного же ımатъ ıзвѣта · аште прѣѫдетъ въ ıзıк ἀπολογίας ... πρόφασιν Supr 420,4. — Exh.

cf. вина

ıзв'ѣщıвати, -ıваѭ, -ıваıешн ipf.

occurrit in Šiš

utvrzovati; утверждать, укреплять; bestärken, befestigen; βεβαοῦν; stabilire, confirmare: добро бо благодѣтню ıзвѣщıвати срѣдıца βεβαοῦσθαι Hb 13,9 Šiš (ıзвѣщıти Christ Ochr Mak); ıзвѣщıваıе же вы с нами къ христа и помазавııı насъ, богъ ὁ δὲ βεβαιῶν 2C 1,21 Šiš (ıзвѣстоүıı Christ, ıзвѣщıѧ Ochr, къзвѣщıѧ Slepč). — Exh.

cf. ıзвѣстовати, ıзвѣщıти, ıзвѣстити

ıзв'ѣщııе, -ıа n.

occurrit in Supr Clem

jistota, utvrzení; уверенность, утверждение; Gewißheit, Bekräftigung; — πληροφορία; *confirmatio:* обѣшта сѧ съ ıзвѣштанııмъ въсѣчьстѣı цръкви прıобѣштıти сѧ μετὰ πληροφορίας Supr 299,3; каково радостııю ıзвѣщııе Clem 1, Vuš. 78,10. — Exh.

cf. ıзвѣщение, оутвръждение

ıзв'ѣщıти, -вѣщѭ, -вѣщıешн ipf. et pf.

occurrit in Cloz Supr Apost Bes

1. *oznamovati, říkati, říci, pověděti; извещать, говорить, сказать, рассказать; ankündigen, sagen;* — λέγειν, ἐκλέγειν, ἐχρῆσθαι, λαλεῖν, ἀπαγγέλλειν, ἀγορεύειν, βεβαοῦν, φθέγγεσθαι, διαβεβαιοῦσθαι; dicere, loqui, confirmare, affirmare, stabilire: кто сıи естъ · ıже дръзнѫ прѣдъ всѣмı хоүѫ мıı толıкѫ ıзвѣштати δνειδίσαι με Supr 360,21; молите сѧ за мѧ къ господевı · да не бъı прıшъло ничтоже на мѧ · ıхъже ıзвѣштасте εἰρήκατε Supr 364,7; ıного вѣ ıнч'соже ıзвѣштати · нъ тъчııж ıако покаııвъıше сѧ обратнмъ εἰπεῖν Supr 386,25; блажаıше сѧ · ıкоже отче ıзвѣштавъ εἰρηκώς Supr 379,13sq; не бо обрѧщетъ никтоже тако акѣ ıзвѣштана εἰρημένον Supr 440,21; ıже лоүка оумъıча · то матфѣı ıзвѣщıа dixit Bes 38,287bβ 3sq; таковъıмъ же и толıкъıм' чоүдесемъ · съ богочьстнıмъ отъ насъ ıзвѣштаном' Supr 559,5; камѣнъıı б(ог)ъ ... человѣчьскомъ гласомъ ıзвѣштa глаголѧ ἐφθέγξατο Supr 34,28; не испоүсти бо слъıжѧ

немоштьнѧѭ · ни извѣштала ничьсоже ἐφθέγξατο Supr 96,10; слышахъ ихъже не изъвѣшта словесъ οὐκ ἐφθέγξω Supr 393,7sq; ничтоже тебѣ не извѣштавшоу · извѣ отъкѣштаѭ λαλήσαντί σοι Supr 393,10sq; кѣрное слово w сихъ хощи ти извѣщати διαβεβαιοῦσθαι Tt 3,8 Mak (занзвѣщати Mosk^b Šiš, свѣдѣтелъствоуѫ Ochr); • законъ извѣщати *legem pronuntiare:* кыи законъ · кънигы словесы извѣштаемъ νόμον ... βεβαιούμενον Supr 434,23sq; слыши и пропов҃ѣдь ... како ветъхы законъ обетъша · како новы извѣштаетъ сѧ βεβαιοῦται Cloz 13b 3; sim. Supr 450,11; не разоумѣкающе ни ѩже г⟨лаго⟩ютъ ни о нихъже извѣщаютъ περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται 1T 1,7 Christ Slepč Šiš.

2. *utvrzovati, posilovati, potvrzovati; укреплять, подтверждать; bestärken, bestätigen;* — βεβαιοῦν, πληροφορεῖν; stabilire, confirmare, abundare: добро бо бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тью извѣщати с⟨ѣ⟩рд⟨ц⟩а, а не брашьны βεβαιοῦσθαι Hb 13,9 Christ Ochr Mak (извѣщаѭкати Šiš); къж'до къ свою мъсль да извѣщаѥть сѧ πληροφορείσθω R 14,5 Christ; иудини же сѧпротивѧтъ сѧ жидове ... їсаиино извѣштаѩште · ожидахъ сътворити кыно · сътвори же трьние Supr 433,28.

cf. извѣстити, извѣстовати, извѣщаѭкати, оутвръждати, занзвѣщати

извѣщение, -ниа n.

occurrit in Euch Supr Apost Hom Const Nom; in Ochr Mak etiam извѣщение

utvrzení, upevnění; утверждение, укрепление; Bekräftigung, Befestigung; — βεβαίωσις, τὸ βέβαιον, πληροφορία; confirmatio, plenitudo, expletio: имѣти ми къ с⟨ѣ⟩рд⟨ц⟩ии къı, къ оузахъ же монхъ и къ wтвѣтѣ и извѣщении евагѣлию съобьщаникъı ... всѧ къı соуща ἐν τῇ ... βεβαιώσει Ph 1,7 Christ, извѣщение Slepč Šiš; тъгда приѥмлеть брачною извѣщение τὸ τοῦ γάμου βέβαιον NomUst 41b 14; да оутѣшатъ сѧ с⟨ѣ⟩рд⟨ц⟩а имъ, съимѧше сѧ къ любъви и къ всѣко богатьствие извѣщению разоумоу εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως C 2,2 Christ, извѣщение разоума Slepč Šiš; желаѥмъ же когож'до васъ тоже ѥвлыти тъщание къ извѣщению оу⁺в'ванья до конца πρὸς τὴν πληροφορίαν Hb 6,11 Christ Ochr Slepč Šiš, къ извѣщенїѣ (sic!) впованїѣ Mak;

ujištění, důkaz, potvrzení; уверение, доказательство, подтверждение; Beteuerung, Beweis, Bestätigung; — πληροφορία, βεβαίωσις; certa notitia, argumentum, confirmatio: то ѩже приемши извѣщение словесе моѣ χρανι τὴν πληροφορίαν Hom, van Wijk 111,3 (извѣсто слово Supr 239,18); даждь имъ ... извѣщениемь цѣдротъ тконѣ · сего къкоушенъи причастни сѧ ἐπ' ... πληροφορίᾳ Euch 20a 11sq; приемаста же и дръжавиимъ знамение · и извѣштение къскръсенны πληροφορίαν Supr 446,10; азъ камъ извѣщение сътворю о троици Const 6, Lavrov 9,16.

cf. извѣщанние, оутвръждение

извѣче in J 18,10 Sav v. извлѣщи

извѣщати, -вѣщѫ, -вѣщеши pf.

occurrit in Zach Const

rozvanouti, rozprášiti; развеять, рассеять; zerstreuen; — λυκμᾶν; ventilare, *dispergere:* — fig.: извѣетъ кѣсѧ ц⟨ѣсa⟩р⟨ѣ⟩ства λυκμήσει Dn 2,44 Zach (развиетъ Grig) et Const 10, Lavrov 18,26. — Exh.

извѧзати, -вѧжѫ, -вѧжеши pf.

occurrit in Supr VenetNik

svázati; связать; binden; colligare: во с'нопы извѧзавъ (sc. п'шеницѹ), сам всѣкъ на рамѣ свои кос'кладаше VenetNik 8,37; — spec. in vincula conicere: повелѣста извлѣщи ѧ · и извѧзавъше ѧ вести на брѣгъ морѣ Supr 79,22sq; извѧзани var. in ms. Leningradensi ad з'вѧзани in ѥтери ѥти ... з'вѧзани и на полатѣ возведени быша sub vinculis VenetNik 24,1sq. — Exh.

изганѧти, -ганѭ, -ганѩеши ipf.

occurrit in Zogr Nicod

vyhánět; изгонять; vertreiben; — eicere;

бѣсъı изганѧти *vymítati zlé duchy; изгонять бесов; Teufel austreiben;* — δαιμόνια ἐκβάλλειν; daemonia eicere: ı бѣсъı многъı изганѣахѫ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον Mc 6,13 Zogr (изгонѣахѫ Mar Ostr); сн (sc. бѣси) нѣсоуть доухомь нечистъıмь вънь изганѩюште се, разѣ божиею силою eicere daemonia Nicod 1, Stojanović 89,29. — Exh.

cf. изгонити

изгарати, -гараѭ, -гараѥши ipf.

occurrit in Zogr

dohořívati; догорать, сгорать; ausbrennen, verbrennen; — καίεσθαι; ardere: изъгарлѣтъ cyr. char. supra versum additum post къладаѩтъ in ı събираѩтъ ѫ ı къ огнь къладаѩтъ καίεται J 15,6 Zogr (съгараатъ Mar, съгараѥтъ As Sav 27b 10 Ostr^{ter}, съгоритъ Sav 102b 17). — Exh.

cf. изгасѩти, изгорѣти, съгарати, съгорѣти

ИЗГАСНѢТИ, -гасн‿, -гасненш pf.

occurrit in VencNik

zhasnouti; погаснуть; erlöschen; — extingui: и нз'гасоша вноутрь оу стражеи свѣщи extinctisque ... lucernis VencNik 24,17. — Exh.

Cf. изгарати, съгарати

ИЗГЛАГОЛАВАТИ, -глаголаваѥ, -глаголавашн ipf.

occurrit in Clem

vyslovovati; произносить; aussprechen; dicere, proferre: в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатіе пріати изъгл҃ваѧи (sic! pro изъгл҃каи) всѣмь гранеса с⟨вѧ⟩щи'нкъ тъ именемь солѡмонъ Clem 3, Vaš. 75,17. — Exh.

Cf. изглаголати

ИЗГЛАГОЛАНЪ. ИЗГЛАГОЛАНЬНО, ИЗГЛАГОЛЄМ'ЬИ v. нензг-

ИЗГЛАГОЛАТИ, -глаголѧ, -глаголѥшн pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Bon Clem Const Nom VencNik Bes

vysloviti, pronésti, vypovědĕti; произнести, сказать, рассказать; aussprechen, aussagen; — λέγειν, λαλεῖν; loqui, dicere, narrare, proferre, profiteri; palaeotiud. (missa)sprëhhan: и їзглагола то мало ыснѣѥ Supr 562,21; и пакы къторицеѧ и третницеѧ съткори емоу · съкрѣшенѣѥ и ѣсненѣѥ изглаголати Supr 562,23; ѧждѫ аꙗ исповѣденъ ... сего · еже колнжѣдо изг҃лахъ alles des ih eo missasprahhi Euch 72a 8; и къ своемоу прочюю соломоню молитвоу изъглагола Const 3, Lavrov 4,15, изг҃лавь Const 3, ms. 1469, Lavrov 42,13; и сі изглаголавъ ... матерь свою ... нз'г'ша quibus dictis VencNik 13,52; по томь егда весѣдоу изъг҃ла sententiam protulit Bes 28,186aα 8; — нъ да не высего по рѧдоу изглаголѧ їна μὴ τὰ ἀσελγήματα τούτου λέγω Supr 7,30; и тако нмъ изглаголавъшемъ · изгънашѧ ѧ изъ съборѫ цр҃ькъкънаго εἰπόντως Supr 202,3; безоумье ег(о) (і)зглаголати εἰπεῖν Cloz 3a 32sq; много ми изглагола Cloz 8b 40; къто изъг҃ветъ силы г⟨оспод⟩нѧ λαλήσει Ps 105,2 Bon (къзгл⟨агол⟩етъ Sin Pog Lob Par); да д⟨оу⟩шевныχ и телесныχъ стр⟨а⟩стен и всѣχъ противныχ приложени извавлавеми изг҃ныа пор⟨о⟩чьскы ѡ твоиχ моцеχ да сподобим сѧ наслаждти сѧ Clem 8, Vaš. 80,15; аще ли не изъг҃ать вины · да ѡт⟨ъ⟩лоучитъ с⟨ѧ⟩ ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркве ἐὰν δὲ μὴ λέγῃ NomUst 46a 4sq; кто толь великоу бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть б⟨о⟩жию и изг҃лати · кто извепыцевати можетъ dicere Bes 20,114bα 2; ежже притъчею изланою пооучанне оубо прикладаетъ сѧ praemissa similitudine Bes 13,66bβ 11sq. — Exh.

Cf. изглаголавати, къзглаголати, издрѣщи

ИЗГЛАДИТИ, -глажду, -гладишн pf.

occurrit in Supr

vyhladiti, hladce vyrovnati, okrášliti; сгладить, украсить; glätten, schmücken; — κοσμεῖν; *polire, ornare:* по огни бо тако его видѣхомъ приходивъше · ыкоже тѣло юно страстьникоу изглаждено · и оуши емоу скѣтьлѣ бъста ὁποῖόν τε τὸ σῶμα ἀκμάζοντος ἀθλητοῦ κεκοσμημένου Supr 142,6sq; nonnulli (e. g. Fr. Miklošič, *Lexicon*, A. Dostál, *Studie o vidovém systemu staroslověnštiny*, p. 336) hoc изгладнти ut *delere* interpretantur. — Exh.

Cf. гладнти

ИЗГНѢСТИ, -гнетѫ. -гнетѣшн pf.

occurrit in VencNik Bes

vyhnisti, vytlačiti; выгнести; herauskneten, herausdrücken; — premere, exprimere: кошелѧ wба напол'нивъ wт⟨ъ⟩ винограда своего ... роукама своима нж'нетѧше (sc. вино) exprimebat VencNik 8,58sq; ыкоже маслина гоусьми изгнетена wт⟨ъ⟩ комнив своиχъ wт⟨ъ⟩лоучитъ сѧ expressa Bes 15,77aβ 10; — fig.: къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци нχъ ызкоу гърдости изгнелъ бъı premit Bes 34,235aβ 14. — Exh.

Cf. гнѣсти, съгнскати

ИЗГНИЛИЄ. -нꙗ n. in var. Gl v. изгнильство

ИЗГНИЛ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Sav Const

shnilý; гнилой; verfault; — σαπρός; *putridus:* нли творитъ дрѣво прахнѣно и агонѫ (sic! pro агодѫ) емоу изгнилѫ σαπρόν malum Mt 12,33 Sav (плодъ его ꙗлъ Zogr Mar As Ostr); изгнилѣχъ, изгнилыχъ var. ad съгнилѣχъ in a слабин, ыко къ съгнилѣχъ кораблеχъ покоушаютъ сѧ преплыти Const 6, Lavrov 8,22. — Exh.

Cf. съгнилъ, нензгнилъ, изгнилъ

ИЗГНИЛЬСТВО. -а n.

occurrit in Zach Lobk Gl

hniloba; гниль, гнилость; Fäulnis; — σαπρία; putredo: къзндѣть изъгнильство его ἡ σαπρία Л 2,20 Zach Lobk Gl (гнои Tun, изгнилье ms. Ljapunovianus, гнилость ms. Synodalis). — Exh.

Cf. гнои

ИЗГНИТИ. -гнижⷭ, -гниѥши pf.

occurrit in Christ Šiš

shniti; сгнить; verfaulen; — σήπειν; putrefieri: богатьство ваше изгни *σέσηπεν* Ja 5,2 Christ, изгъниⷩ Šiš; — cf. etiam ИЗГНИЛЪ. — Exh.

Cf. СЪГНИТИ

ИЗГОНИТИ. -гонижⷭ, -гонити ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Šiš Lobk Zach Nom Bes Nicod

vyhánĕti; выгонять, изгонять; vertreiben, hinaustreiben; — ἐκβάλλειν, ἐξάγειν, διώκειν, ἐκδιώκειν, ἐλαύνειν, καταδιώκειν; eicere, educere, expellere, persequi, proicere, amovere: начатъ изгонити · продаѭштаѩ і коупоуѭштаѩ въ црькъкве ἤρξατο ἐκβάλλειν Mc 11,15 Zogr Mar; і своѩ овьцѧ глашаетъ по имени · і изгонитъ ѩ ἐξάγει J 10,3 Zogr Mar As Ostr; ако не достоитъ с(кѧ)щеникоу своѥѩ жены изгонити ἐκβάλλειν NomUst 27a 26; аще изъгонишн мѧ д(ь)и(ѣ)сь · wт(ѣ) лица земли и wт(ѣ) лица твоего скрыю сѧ ἐκβάλλεις Gn 4,14 Zach Lobk (wт(ъ)гонишн Grig); — fig.: пакъı и тъ боѩзнь изгонитъ ἐκβάλλει Supr 446,12; изгонѧ в'сѣко невѣрие из людеⷩ сконⷭ Euch 44b 15; • *daemonia eicere:* і имѣти область · цѣлити недужⷣı · і изгонити бѣсы ἐκβάλλειν Mc 3,15 Zogr Mar; і аште сотона сотонѫ изгонитъ ἐκβάλλει Mt 12,26 Zogr Mar; коемоу ноуждѥ оумьрѣшоу члокѣкоу · имѣѥмь толико лѣтъ бѣсн изгонѧтъ сѧ ἐξεβλήθη καὶ ἐκβάλλεται καὶ ἐκβληθήσεται Supr 136,18; *persequi:* оукрѣпишьа сьа краѕı мои изѕгониѧштеі (sic!) мьа вес пракъдъı οἱ ἐκδιώκοντες Ps 68,5 Sin Pog Bon Lob Par; і молите · за творѧштаѩ вамъ напасти · і изгонѧштаѩ въı ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς Mt 5,44 Zogr Mar As Ostr (Sav om.).

Cf. ВЪЗГОНИТИ, ИЗГЪНАТИ, ИЗГАНЯТИ

ИЗГОРѢТИ, -горѭ, -горѣти pf.

occurrit in Euch Supr Slepč Klim

shořeti; сгореть; verbrennen; — καίεσθαι, πυρίκαυστον γίγνεσθαι, δαπανᾶσθαι; consumptum fieri, consumi, comburi, exuri: въı кидѣсте и повѣдаете · людинскѫ землѫ и декаполитъскѫ · изгорѣвъшѫ огнѣмъ кекаυμένην Supr 129,4; не имашн того створити да живи изгорнмь ζῶντες καῶμεν Supr 131,12; горе есть зѣло оумьрышоу изьгорѣти καυθῆναι Supr 131,13; нъ ел'ма оубо тъштнши сѧ на съмрьть · жнвъ да изгорнши ζῶν καήσῃ Supr 140,21; живоу изгорѣти повелѣхомъ καῆναι ζῶντα Supr 140,24; да бъıша огнѣмъ изгорѣли ἐγένοντο πυρίκαυστοι Supr 435,13; доньлиже оудове рѫчьнъıнъ пръстъ изгорѣвъıше отъпадоша καυθεῖσαι ἀπέπεσαν Supr 516,27; кидѣкше бо рѫкѫ с(кѧ)таго отъ огнıа оуже вьсѫ изгорѣвъ'шѫ διαπανηθεῖσαν Supr 517,4; и земѣ и дѣла ıже на нен · изгорѧтъ κατακαήσονται 2P 3,10 Slepč (съгорѧтъ Christ Šiš); — имѣаше син корабль котъкъı желѣзнъı · нъ нсоусовами гвоздинми изгорѣша ἐχωνεύθησαν coaluerunt Supr 400,28;

fig.: і подаждн мн клагѫ твоиⷯъ цьдротъ · изгорѣвъшее грѣхъı ср(ъдь)це мое (Frček conicit къ изгорѣвъшее грѣхъı) Euch 78a 5; напаıмши бо(го)тѫчноıа росоıѫ изгорѣвшаа грѣховноıа соухотоıа срдца наша KlimRum, Lavrov 95,2sq. — Exh.

Cf. СЪГОРѢТИ, ИЗГАРАТИ

ИЗГРѢВИЄ. -ниа n.

occurrit in Lobk; scribitur ИЗГРѢВ-

koudel; пакля; Werg; — στυππεῖον; stuppa: и бѫдетъ села (sic!) его ако стѣблие изгрѣвнıа καλάμη στιππίου Is 1,31 Lobk (изъгрьвно Grig Zach). — Exh.

Cf. ИЗГРѢВЪ

ИЗГРѢВЪ. -и f.

occurrit in Parim et in Cant Pog Bon; scribitur ИЗЪГРЫ-

koudel; пакля; Werg; — στυππεῖον; stuppa: прѣсташѫ къмѣтающе слѣзы ц(ѣса)рѣвы · жегѫще пещь · сѣроѫ и неклома изъгрывъми · и лозиемъ στιππίον Dn 3,46 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon. — Exh.

Cf. ИЗГРѢВИЄ

ИЗГРѢВЬНЪ adj.

occurrit in Parim; scribitur ИЗЪГРЫВ-

koudelný, koudelový; пакляный; Werg-; — τοῦ στυππείου; stuppae(gen.): и бѫдетъ сила іхъ ѣко и стѣблие изъгрывно καλάμη στιππίου Is 1,31 Grig Zach (изгрѣвнıа Lobk). — Exh.

ИЗГРѢВ- v. ИЗГРѢВ-

ИЗГОУБИТИ, -гоубльѫ, -гоубити pf.

occurrit in Supr Bes

zahubiti; погубить; verderben, vernichten; — ἀπολλύναι; perdere: и іѕгоубишѧ многъı ἀπώλεσαν πολλούς Supr 147,29; излѣзъше фарисеи съвѣтъ створишѧ · на їсоуса да іего изгоубѧтъ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι Supr 396,12 et 395,24 et sim. 404,12sq (cf. погоубѧтъ Mt 12,14 Zogr); да ч'то вниⷩ ѥжде дѣльма хотѧтъı и изгоубити ἀπολέσαι

Supr 396,13; сѣкѣтѣшникъ же ихъ дншколъ · изгѫбникъ прѣкоіе дрѣко · нм'же оумори адама ἀναπολήσας τὸ ξύλον animo revolvens Supr 402,5sq (interpres slavicus videlicet ἀναπολέσας pro ἀναπολήσας legit et loci sensum mutavit); да іего изгоубѧтъ ἀπολέσωσι Supr 402,3; ѩко и іегда чюжихъ дѣшнии прилѣпіемъ · слоужьбоу дѣла нашего изгоубимъ negligimus Bes 17, 127bα 14; поѣдоу изгоуби perdidit Bes 25, 164aβ 23; тъгда грѣшьнии · оутрьнаго ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа скѣтоу изгоубленоу · къ къніѣшьнимъ тѣмамъ приѣлекоутъ сѧ luce perdita Bes 11, 50bβ 17sq; — оумъ изгоубити τῶν φρενῶν ἐξίστασθαι sensum perdere: нѣсмъ оума изгоубилъ οὐκ ἐξέστην τῶν φρενῶν Supr 149,29sq; къ недоузѣ же и оумъ изгоублѧше sensum perdiderat Bes 33,225bβ 3. — Exh.

Cf. погоубити

ИЗГЪНАНИІЕ, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Apost Meth Naum VencNik

vyhnání, vypuzení, pronásledování; изгнание, гонение; Vertreibung, Verfolgung; – διωγμός; persecutio, *expulsio*: и домъ wпѕстѣкѡшии ѩкловъ кънриком нашимъ и закоп'нникомъ изгнание ня' зем'лѧ и раѕъградлению нмѣнию ихъ ѩклѧет *expulsionem e terra* VencNik 11,5; вѣлѧхѕ прочисти прѣдъ инми вшистолию, да къіша слъішали изгънание іего Meth 12, Lavrov 76,15; а моракскаа земліа ... за беѕакониа дѣлма дѣлъ ихъ, і врески и за изгнание праковѣрнынхъ wт⟨ь⟩ць Naum 308aβ 13;

persecutio: аште не імѧтъ пріимати сѣторицеіѫ ... по изгънании · і въ вѣкъ градѧшты · жинотъ кѣчиѣі μετὰ διωγμοῦ Mc 10,30 Zogr Mar; ты же послѣдова ми ... изгнаніем, мѫченіемъ, ѩкоже ми быша τοῖς διωγμοῖς 2T 3,11 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; кака изгнанія пріѧ, и wт всѣх изѩви мѧ г⟨оспод⟩ь διωγμούς 2T 3,11 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмьже бл⟨а⟩гоколю къ немощьхъ, къ досажениихъ, къ бѣдахъ, къ изгънанииихъ, къ тоугахъ ἐν διωγμοῖς 2C 12,10 Christ Slepč Šiš. Exh.

Cf. гоненние, прогонение

ИЗГЪНѪТИ, иждену, ижденеши pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Pog Bon Lob Par Parim Gl Služ Hom Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Ben

vyhnati; выгнать, изгнать; hinaustreiben, vertreiben; — ἐκβάλλειν, διώκειν, ἐκδιώκειν, ἐξωρεῖν, ἀπελαύνειν, ἐξελαύνειν, ἐξορίζειν, ἀποβάλλειν; eicere, persequi, emittere, dimittere, compellere, repellere, deicere: и изгънани бѫд⟨ѫ⟩тъ из домовъ своихъ ἐκβληθήτωσαν Ps 108,10 Pog Bon Lob Par (къгънани Sin); вгда своѧ овьцѧ ижденетъ · прѣдъ ѩми ходнтъ ὅταν ... ἐκβάλῃ J 10,4 Zogr Mar As Ostr; иънѣ кънязь мира сего изгънанъ бѫдетъ къиъ ἐκβληθήσεται J 12,31 Zogr Mar As Sav Ostr; вьсѧ изгъна щръкъве · овьцѧ же і колъі ἐξέβαλεν J 2,15 Zogr Mar As Ostr; да не іспъмиштъ изгънани бѫдѫтъ μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται J 12,42 Zogr Mar As Ostr; отъ съпѣмишт ·· ижденѫтъ къі ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν J 16,2 Zogr Mar Ostrьis; и (вогъ) ня-д-рыа изгъна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка Meth 1, Lavrov 68,13; насиліем' ме ныгнаше Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,29 (съгнаша Const 5, Lavrov 6,6); и сі изглаголалъ безаконіа начал'нищ матерь свою изем'лѧ своѧ ня'г'на wт⟨ъ⟩ себе *expulit* VencNik 13,53; — пв.: аште імаши чъто на врага · ижди гнѣвъ ἔξελε τὴν ὀργήν Cloz 8b 20; • *daemonia eicere:* і твоімь іменемь бѣсъі изгънахомъ δαιμόνια ἐξεβάλομεν Mt 7,22 Zogr (изгонихомъ Mar); і изгъна словомь доухъі ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα Mt 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr; да ижденетъ бѣсъ · із дъштере ѥѧ ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ Mc 7,26 Zogr Mar; ижден із него в'сь д⟨оу⟩хъ жѧдъныі Euch 43a 1;

persequi: блажени изгънани правъдъі ради · ѩко тѣхъ естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство н⟨е⟩б⟨еск⟩ское οἱ δεδιωγμένοι qui persecutionem patiuntur Mt 5,10 Zogr As Sav Ostr Deč; sim. Euch 85b 22, изгънании Cloz 3b 12; кого от⟨ъ⟩ пор⟨о⟩къ · не изгнаше о⟨тъ⟩ци каши οὐκ ἐδίωξαν A 7,52 Grš Hilf Slepč Šiš.

Cf. къгънѧти, изгонити, изганѣти

ИЗГЪІБѪТИ, -гъібаіѫ, -гъібаіеши ipf.

occurrit in Sav Slepč Mak Šiš

hynouti; гибнуть; zugrunde gehen; — ἀπόλλυσθαι; perire: аѧъ же сьдѣ гладомъ изгъібаіѫ ἀπόλλυμαι L 15,17 Sav (гъібѫ Zogr Mar As, гъібнѫ Ostr); слоко бо кръстъное · изгъібаѫщимъ боуиство естъ ἀπολλυμένοις 1C 1,18 Slepčьis Mak 40b 9, Šišьis (гъібающимъ Christ Ochr 25b 6, гъібнѫщимъ Ochr 66b 5sq, Mak 62b 15). — Exh.

Cf. гъібати, гъібнѫти, погъібати, изгъібнѫти

ИЗГЪІКНѪТИ, -гъікнѫ, -гъікнеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Bes

zahynouti; погибнуть; zugrunde gehen; — ἀπόλλυσθαι, ἀφανίζεσθαι; perire, perdi: ѩко с⟨ъі⟩нъ

мої сѧ · мр҃тькъ бѣ і ожнке · изгъблъ бѣ і обрѣте сѧ ἦν ἀπολωλώς L 15,24 Zogr Mar As Ostr (погъблъ бѣ Sav); sim. L 15,32 Zogr Mar As Ostr (погыблъ бѣ Sav); по что конте сѧ изгыбноути ne pereat Bes 38,256aβ 17; тъмьнаа съмрькъ · сѣтомъ славы христосовы изгыбе μετὰ τὸ ... ἀφανισθῆναι Supr 348,22; pte. pract. act. substantivizatum: прнде і(соу)с къзискатъ и направитъ изгъыбъшеѥ · а сн изгъыбъшимъ благодѣтелы погоубити ишташтъ τὸ ἀπολωλός ... τῶν ἀπολωλότων Supr 402,19 et 20. — Exh.

Cf. гъыбнѫти, погъыбнѫти, изгъыбати

ИЗДАКИТИ, -дакіѫ, -дакиши pf.

occurrit in Venc

podáviti, zardousiti, pobíti; удавить, умертвить; erwürgen, totschlagen; iugulare, trucidare: и младен'це его ради издавише VencNov 421bβ, Vajs 43,4; младен'це же издавише VencNov 421aβ, Vajs 41,17. — Exh.

Cf. дакити, оудакити

ИЗДАКѢНА adv.

occurrit in Supr Nicod

odedávna; издавна; seit langem; — πρὸ πολλοῦ, πάλαι; *antiquitus:* ти бо вѣдѣхѫ и (sc. джбъ) · издакѣна соухъ πρὸ πολλοῦ Supr 18,18; издакѣна бо та вѣмь дѣлесы отъкрыташа сѧ іего πάλαι Supr 336,2sq; и оу чр҃тога сѣдниш издавѣна сѧ троудѧ πόνοις μακροῖς Supr 335,19; и окъ издавна обыкъ то отъ многа вр҃мене Supr 565,8; отъ вышнюго издавна сѣдештимь камь къ тмѣ Nicod 18, Stojanovic 109,3. — Exh.

Cf. дакьно

ИЗДАЛЕЧЕ, ИЗДАЛЕЧА adv.

ИЗДАЛЕЧЕ occurrit in Zogr Mar As Ostr Sin Supr Slepč Šiš Hval Pog Bon Grig Gl

ИЗДАЛЕЧА occurrit in Sav Ostr Supr Christ Rumj Loh Par Zach Bes

zdaleka, opodál; вдали, издали, издалека; von fern; — μακρόθεν, ἀπὸ μακρόθεν, πόρρωθεν; longe, a longe, de longe, procul (vemel): оузрѣвъ же іс(оус)а издалече · тече і поклони сѧ емоу ἀπὸ μακρόθεν Mc 5,6 Zogr Mar; вѣхѫ же тоу жены многы · издалече зьрѧштѧ ἀπὸ μακρόθεν Mt 27,55 Zogr Mar As Ostr; а мытарь из далече стоѧ · не хотѣаше ни очію своею къзвести на и(в)ко μακρόθεν L 18,13 Zogr Mar As Ostrbis, издалеча Sav; оузрѣ авраама из далече ἀπὸ μακρόθεν L 16,23 Zogr Mar As Ostr, из далеча Sav, Bes 40,317bα 21; · ї· мѫжъ прокаженъ · иже ставъше из далеча къздвигѫ гласъ свои πόρρωθεν L 17,12 Sav, із далече Zogr Mar As Ostr; петръ же идѣше по немь издалеча · до двора архиереова ἀπὸ μακρόθεν Mt 26,58 Sav 97a 12sq, Ostr 179bα 5sq, издалече Zogr Mar As Ostr 162aα 8sq (Sav 111b 4 om.); высокаа издалече съкѣстъ ἀπὸ μακρόθεν Ps 137,6 Sin Pog Bon, из далѣча Lob, из' далеча Par; скрѣбь бо нѫъ издалече придетъ πόρρωθεν Is 10,3 Grig, издалеча Zach; оузькрѣ издалече плъкъ великъ ἀπὸ μακρόθεν Supr 146,10; сѧ бо пророкъ прѣжде издалече прогласи πόρρωθεν Supr 246,29; сни пророкъ издалеча глаголаашє прѣди видѣ πόρρωθεν Supr 334,19; из-далеча видѣкъше ꙗ πόρρωθεν Hb 11,13 Christ, издалече Slepč, изъ далече Šiš; издалеча сташа ἀπὸ μακρόθεν Ap 18,17 Rumj, издалече Hval; заповѣди г(оспод)ѣ издалече просвѣшта(иѫ)шти очи тηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς lucidum, illuminans oculos Ps 18,9 Sin Pog, изъ далече Bon Supr 401,24, из далеча Lob Par, versio slavica paulum differt.

Cf. далече

ИЗДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

odevzdání; отдача; Ausgabe, Abgabe; — erogatio: смотрнмъ же · что ѥсмь приялъ · и w томь баднмъ изданиѥмь erogatione Bes 9,39aα 8; — *exhibitio:* иже прити може по изданию соущьства и wтъимти[ти] по житию течению per exhibitionem praesentiae Bes 18,88bα 13sq. — Exh.

Cf. данис

ИЗДАТИ, -дамь, -дасн pf.

occurrit in Supr Nik Bes

vydati, dáti, poskytnouti; отдать, дать, предоставить; herausgeben, geben, erteilen; — δαπανᾶν, ἀναδιδόναι, ἀποδιδόναι; dare, reddere, impendere, praebere, proferre, exhibere, erogare: жена ... издакшн свое все ... прикосноу сѧ ризѣ его δαπανήσασα Mc 5,26 Nik (издаѣкъши As, ижднкъши Zogr Mar Sav Ostr); нъıны же не гадъı нъ доухованъıѧ даръı издастъ ἀνέδωκε Supr 495,29sq; нъ скоро мрьтваго да издастъ ἀποδοῦναι Supr 309,22; издати мрьтваго Supr 310,8; прѣжде бо намъ ѥстъ къньѣшьнамъı наша съ м(н)л(о)стию wкьцамъ б(о)жиамъ издати impendere Bes 14,69aα 1; казаниѧ своего бл(а)г(о)д(ѣ)ть ивдрѣѥ издѧ impendit Bes 18,87bα 11; да ... не издано wт(ъ) себе ... изискано боудетъ lat. om. Bes 6,24aα 11;

ꙗко ємоу w г⟨осно⟩ди · wт⟨ъ⟩плащєнїе за трꙋдъ своєго дѣла ꙗздастъ сѧ recompensatur Bes 17,119aβ 5sq; — *exhibere:* вистѣно не ꙗздалъ бꙑ visibiliter non exhiberet Bes 21,135bβ 5; правѣ тѣ · предъ б⟨о⟩жиимѧ wчимѧ ꙗздастъ exhibuit Bes 20,108bβ 15. — Praeter Bes exh.

Cf. ꙗздаꙗти, ѫдити

ИЗДАꙖТИ, -даѭ, -даѥши ipf. et pf.

occurrit in Ev Supr Ludm Bes

vydávati, dávati, vydati, dáti; отдавать, давать, отдать, дать; herausgeben, geben; — προσαναλίσκειν, δαπανᾶν, ἀναδιδόναι; erogare, adhibere, edere, exhibere, impendere, praebere: жена ... ꙗздаѥкъши кѣсе имѣнїе свое ... не може щѣлѣти προσαναλώσασα L 8,43 Zogr, ꙗздаѣкъши Mar As Ostr, ꙗздаꙗ все Sav (ꙗздаѥши Nik); ꙗздаѣкъши кѣсе свое δαπανήσασα Mc 5,26 As (ѫдикъши Zogr Mar Sav Ostr); ꙗздаꙗ var. ad раздаꙗ in людмила ... все свое имѣнїе ... раꙗдаꙗ Ludm 22bβ 17, Vnjs 64,12; и ада видиши господьскомь повелѣнїимь · четꙑрьтодьнꙑа ꙗздаѭшта ἀναδιδόντα Supr 339,2; да и wт⟨ъ⟩ добраго дѣла ближикамъ ꙗздаѥмъ wбразъ praebeamus exemplum Bes 11,49aβ 10sq; нъ ино ѥсть · ѥже волею сьрдобольства ꙗздаѥть сѧ impenditur Bes 27,176aβ 4; — in Bes saepe *exhibere:* ти ѥже добраꙗ дѣла и знамениа ꙗздаютъ exhibent Bes 20,110aα 1; не мнитъ · ꙗко тьрпѣнїе ꙗздаѥши exhibes Bes 18,89bα 21. — Praeter Bes exh.

Cf. ꙗздати, ѫдити

ИЗДКА, **ИЗДАКА** in VencNov 421bα, Vnjs 42,9 v. ѥстъѣда

ИЗДИЖДИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Mak

stvořitel; творец, зиждитель; Schöpfer; creator; радꙋ сѧ (sic!) смотрениѣ ꙁиждитєлєвѣи скончанне Mak 73a 20. — Exh.

Cf. съꙁьдатель, строитель, творьць, ꙁиждитель

ИЗДРАКОТАТИ, -работаѭ, -работаѥши pf.

occurrit in Sud

odpracovati; отработать; abarbeiten; labore pensare: аще ли не имать (sc. цѣноу) · да имать искоупъ іего мьздьника · дондеже ꙗздработаѥть сѧ · ѥже свѣщи цѣноу μέχρις ἂν πληρωθῇ ἅπερ ἐστίχησεν SudUsf 59a 26sq. — Exh.

ИЗДРАКА in 1C 10,18 Slepč v. ꙗздралъ

ИЗДРАКЕНИЄ, **ИЗДРАКЪНЄНИЄ** in 2C 8,13 Slepč Christ v. ракънєнїе

ИЗДРАКИЛЬСКЪ in A 5,35 Hilf v. ꙗздрадьскъ

ИЗДРАЕЛЪ, **ИЗДРАЕЛЄВЪ** in Os Gl v. sub ꙗздралъ, ꙗздраилєвъ

ИЗДРАИЛИТЄ, **ИЗДРАИЛИТИ** v. ꙗздраилитѣкнинъ

ИЗДРАИЛИТЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Bes; abbreviatur ИЗ̄ЛИТЬСКЪ

izraelský; израильский; israelitisch; — Ἰσραήλ, Ἰσραηλίτης; Israëliticus: на ахава цѣсара ꙗздраилитьска ἐπὶ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραήλ Supr 194,29; къ наставении ꙗздраилитьскꙑихъ чрънориꙁьцъ τῶν Ἰσραηλιτῶν μοναχῶν Supr 277,19; и всѣми людьми ИЗ̄ЛИТЬСКꙑими Israëliticum populum Bes 7,33aβ 8sq; ꙗздраилитьскꙑихъ людии wбитєли видѣ Israëlitici populi Bes 15,76aβ 6sq. — Exh.

Cf. ꙗздралъскъ, ꙗздралътьскъ

ИЗДРАИЛИТѢКНИНЪ, **ИЗДРАИЛЪТѢКНИНЪ**, **ИЗДРАИЛЪТИНЪ**, -а m.

formae: nom. sg.: ꙗздраилитѣкнинъ, ілитѣкнинъ, ꙁлитѣкнинъ, ꙗзраилътѣкнинь, ꙗзралитѣнынь, ꙗздралътинъ; gen. sg.: ілитѣкина, ілъ̄тѣкнина; dat. sg.: ілитѣкиноу; nom. pl.: ꙁлитѣкиѥ, ілитѣкиѥ, ꙁлитє, ілъ̄тѣ et ꙁлитн, ілитн, ꙗзралътн, ꙁлъ̄тн, ꙁлитн; acc. pl.: ꙗзралъты, ілитѣкы; dat. pl.: ꙗзралътѣмъ, ілитѣкwм, ꙗздралитѧномъ; loc. pl.: ꙗзралътѣхъ; instr. pl.: ꙁлитъı

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Sin Eug Pog Bon Supr Christ Slepč Ochr Šiš Const Bes Nicod

izraelita, Izraelec; израильтянин; Israelit; — Ἰσραηλίτης, Ἰσραήλ; Israëlita: се къ истиньıи ілитѣкнинъ Ἰσραηλίτης J 1,48 Zogr As, ꙁлитѣкнинъ Sav Ostrbis, ꙗзралитѣнынь Nik (ꙗздлѣкнинъ Mar); отъкѣщи слово разоумьно вмаиоу ілитѣкиноу τῷ Ἰσραηλίτῃ Ps 87,1 Sin Pog Bon; о таиньıхъ втаꙗ ілитѣкина τῷ Ἰσραηλίτῃ Ps 88,1 Sin Pog, лъ̄тѣкинна Bon; и азъ ꙗздраилитѣкининъ ѥсмь Ἰσραηλίτης Supr 347,11, илитѣкининъ R 11,1 Christ, ꙗзралътѣкинь Šiš, ꙗздралътинъ Slepč; моужи ꙁлитѣкиѥ, помозѣте Ἰσραηλῖται A 21,28 Christ (ꙁлъ̄сти Mak, ꙗзралътьсьции Šiš); не вси бо соуть wт и⟨здран⟩ꙗа, сии ілитѣкиѥ οὗτοι Ἰσραήλ R 9,7 Christ (ꙗздраилъ Slepč Šiš); иже ѡw бѣ прѣвѣе

прѣложилъ ИЛ'ТѢКНѡМ гор'коую ѥѡдоу къ сладкоу Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,21, ИЗРАИЛЬТОМЪ Const 12, Lavrov 24,18; ѩкоже ИЗДРАИЛТѧНОМЪ ѡТ⟨ъ⟩ ѥѵпѣтьскꙑ землѧ ИЗКАВЛЕНОМЪ ѡѣѣтованиꙗ землю ѡѣѣщꙗ Israëlitico populo Bes 32,221aβ 18sq; иже сѫтъ ИЗЛИТЕ · имъже късꙑшение и слава ⁘Ісраилі̑тꙋ R 9,4 Slepč, ИЛЬТЕ Christ, ИЗЛТИ Ochr, ИЗРАИЛЬТИ Šiš (ИЗЛѢКꙑ Mak); ѥврѣи соуть? и азъ. ІЛИТИ соуть? и азъ ⁘Ісраилі̑тꙋ 2C 11,22 Christ, ИЗЛЬТИ Ochr, ИЗРАИЛЬТИ Šiš; ИЗЛИТИ трѧбами трѧбꙗщѧѧ оі ⁘Ісраилі̑тꙋ Eug 7aα 18sq; прѣдъ ИЗЛИТꙑ къ поустꙑни ходѧщими Bes 21,133bβ 17; прѣпитавыи иногда ісраилꙑты къ поустꙑни, тъ имать дати и намъ ѧдѣ инѡоу Const 7, Lavrov 11,4, var. ІИЛТѣКИН Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,5; что знамѣние сѧ створено бꙑсть къ ИЗРАИЛЬТѣХЪ Israël Nicod 14, Stojanović 103,4. — Exh.

Cf. ИЗДРАИЛѢКНИНЪ

ИЗДРАИЛЬ, -ꙗ m., nom. propr.

abbreviatur ИЛЬ, ИИЛЬ, ИЗЛЬ, ИЗДЛЬ, ИЗРЛЬ, ИСЛЬ (semel Sin Pog), ЗЛИ (semel Sav)

occurrit etiam forma ИЗРАИЛЬ in Šiš Const Pog, ИСРАИЛЬ in Nicod, ИЗРАКИЛЬ in Nik, in Mak semel ЮЗДРАИЛЬ

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Bes Nicod Dijav

Izrael; израиль, израильтяне; Israel; — ⁘Ісраи́л; Israël, Israëliticus populus (semel in Bes): gens Iudaea vel terra Iudaea (primum cognomen Iacobi patriarchae eiusque progeniei, posten nomen gentis et terrae Iudaeae): ИЄ ѦСН ѤО СОУТЬ ѠТ ИЛІ̑, СНИ И⟨ЗДРАИ⟩ЛИТѢКИЄ ѢѢ ⁘Ісраи́л R 9,6 Christ, ѠТ⟨ъ⟩ ИЗДРЛѦ · СЪ ИЗДРАИЛЬ НИ СѪТЬ Slepč, ѠТЬ ИЗРАИЛЫ, СН ИЗРАИЛЬ Šiš; наречє имѧ ѥмоу ИЗРАИЛЬ, СНРѢЧЬ ѹмомъ ѕрѧ бога Const 10, Lavrov 20,16; — И ѨѢНІДЄ ІИЛЬ ВЬ ЄГѮПТЬ ⁘Ісраи́л Ps 104,23 Sin, ИЛЬ Pog Bon, ИЗЛЬ Lob Par; ѨѢЗДРАДОУЄТЬ Сѧ ІѢКОВЬ І ѨѢЗВЄСЕЛІТЬ Сѧ ІЛЬ ⁘Ісраи́л Ps 13,7 Sin Bon, ИЗРАИЛЬ Pog, ИЗЛЬ Lob Par; НИ ВЬ ІЛИ̑ ТОЛИКꙑ ВѢРꙑ НЄ ОБРѢТЬ ἐν τῷ ⁘Ісраи́л Mt 8,10 Zogr, ВЬ ИЗЛИ Mar As Ostr, ВЬ ЗЛИ (sic!) Sav, ВЬ ИЗРАВИЛЫ Nik; И ВЬ ИЛИ̑ ВЄЛИЄ ИМѧ ЄГО Euch 105b 8; СЄ АН БОЗИ ТВОИ ИЗДРАИЛЮ · ѨѢЗВѢДѢШИИ ТѦ ОТЬ ЄГѮПТА ⁘Ісраи́л Supr 435,20; ВИДИТЄ ИЗЛИ̑ ПО ПЛѢТІ ТѠ̀Ν ⁘Ісраи́л 1C 10,18 Christ, ИЗДРАВА (sic!) Slepč, ИЗРАИЛЫ Šiš; ѨѢТО ДАСТЬ ... СП⟨АСЕН⟩ИЄ ІСЛѠ ТОѰ ⁘Ісраи́л Ps 13,7 Sin, ИСДРАІЛЮ Pog (ИЛѢКО Bon, ИЗЛѢО Lob Par); Б⟨ОГ⟩Ъ ПО ОБѢТОВАНИИ ѨѢЗДВІЖЄ ИЗЛВИ СП⟨А⟩СЕНИЄ τῷ ⁘Ісраи́л A 13,23 Christ, ИЛѢВИ Ochr, ИЗДРЛѢВІ Slepč, ИЗЛЬ Mak, ИЗРАИЛѢВИ Šiš; ѣко добри доми твои ІѢКОВЄ · И СКИНИА ТВОА ИЗЛЮ ⁘Ісраи́л Nu 24,5 Grig Zach; — ИЖЄ СТВОРЕНО БЫСТЬ ВЬ ИСРАИЛИХЪ in Ierusalem Nicod 16, Stojanović 105, 21sq.

Abbreviatio ИЗЛЛ in Os significat etiam Iezrahel, civitatem et campum (Mageddo quoque vocatum) inter Samariam et Galilaeam situm: И Ꙁ⟨Ѕ⟩МЛА ПОСЛОУШАТИ ИМАТЬ ПТИЦЄ(!) И ВИНА И ОЛѢѢ И ТА ПОСЛОУШАТИ ИМОУТЬ ИЗЛЛ τῷ ⁘Іезраєл Os 2,22 Gl; idem est etiam nomen filii, quem Oseas prophetа de meretrice genuit: И ИДЄ (sc. Oseas) И ПОѢѢТЬ ГОМЕРЬ ДЄЦЕРЬ ДЄВИЛАНМЬЛЮ · И ЗАЧАВШИ РОДИ ѦМОУ СИНА · И РЄЧЕ Г⟨ОСПОД⟩Ь К НЄМОУ · НАРЦИ ИМЄ ѦМОУ ИЗЛЬ ⁘Іезраєл Os 1,4 Gl.

In Slepč semel per errorem pro Elias: БРАТНѢ НЄ ѨѢСТЄ О ИЗДРАИ · ЧТО ГЛ⟨АГОЛ⟩ѦТЬ КНИГЫ ἐν ⁘Ηλίᾳ R 11,2 Slepč.

ИЗДРАИЛЬСКЪ, -ꙑИ adj.

occurrit in Hilf Mak Šiš; in Hilf semel etiam ИЗДРАЄВИЛЬСКЪ

izraelský; израильский; israelitisch; — τοῦ ⁘Ισραήλ, ⁘Ισραηλίτης; Israël (gen.). *Israëliticus:* МОУЖИЄ ИЗЛСЦИ, СЛЫШИТЄ СЛОВЄСА СИ ἄνδρες ⁘Ισραηλῖται A 2,22 Hilf, ИЗЛѢСТИ Mak, ИЗРАИЛЬСЬЦИИ Šiš; МОУЖИ ИЗЛѢЦѢ ἄνδρες ⁘Ισραηλῖται A 3,12 Hilf (ИЮДЕИСТИ Mak); МОУЖИ ИЗЛѢСЦѢ ἄνδρες ⁘Ισραηλῖται A 13,16 Hilf, ИЗЛѢСТИ Mak (ИЗРТАСТИ Ochr, ИЗЛЬТЬСТИ Slepč, ИЗРАИЛЬТЬСЦИИ Šiš); СЬ ѦЗЫКЬ И ЛЮДЬМИ ИЗЛѢСКИМИ λαοῖς ⁘Ισραήλ A 4,27 Mak (ИЗЛѢТСКИ Hilf, ИЗРАИЛЬТЬСКЫИ Šiš); МѦЖИЄ ИЗЛѢСТИ ἄνδρες ⁘Ισραηλῖται A 21,28 Mak (ИЗРАИЛЬТЬСЬЦИИ Šiš, ИЗЛИТѢИЄ Christ); МѪЖИЄ ИЗДРАЄВИЛЬСЦѢ ἄνδρες ⁘Ισραηλῖται A 5,35 Hilf. — Exh.

Cf. ИЗДРАИЛИТЬСКЪ, ИЗДРАИЛЬТЬСКЪ

ИЗДРАИЛЬТИНЪ in Slepč v. ИЗДРАИЛИТѢКНИНЪ

ИЗДРАИЛЬТЬСКЪ, -ꙑИ adj.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Šiš Zach Bes Dijav

izraelský; израильский; israelitisch; — τοῦ ⁘Ισραήλ, ⁘Ισραηλίτης; Israël (gen.). Israëliticus: МѦЖИ ИЗРТАСТИ ἄνδρες ⁘Ισραηλῖται A 13,16 Ochr, ИЗЛЬТЬСТИ Slepč, ИЗРАИЛЬТЬСЦИИ Šiš (ИЗЛѢСЦѢ Hilf, ИЗЛѢСТИ Mak); МОУЖИ ИЗРАИЛЬТЬСЬЦИИ ἄνδρες ⁘Ισραηλῖται A 21,28 Šiš (ИЗЛѢСТИ Mak, ИЗЛИТѢИЄ Christ); СЬ ѦЗЫКИ И ЛЮДМИ ИЗЛѢТСКИ λαοῖς ⁘Ισραήλ A 4,27 Hilf, ИЗРАИЛЬТЬСКЫИ Šiš (ИЗЛѢСКИМИ Mak); НА С⟨Ы⟩НЫ ИЗЛЄТСКЫ ⁘Ισραήλ Ex 1,13 Zach (ИЗ⟨ДРАИ⟩ЛЄВЫ Grig); ИЗРЛѢТЄСКЫ ЛЮДИ Dijav, Sobol. 42,5; ѠТ⟨ъ⟩ ИЗЛѢТЬСКЫИХЪ ЛЮДИИ ex israelitico populo Bes 36,269aβ 19. — Exh.

Cf. ИЗДРАИЛЬСКЪ, ИЗДРАИЛИТЬСКЪ

ИЗДРАИЛ'ѢНИНЪ, -а m.

occurrit in Mar; abbreviatur ИЗДЛѢНИНЪ

izraelita, Izraelec; израильтянин; Israelit; — Ἰσραηλίτης; Israëlita: се въ-истинѫ ИЗДЛѢНИНЪ Ἰσραηλίτης J 1,48 Mar (ІЛНТѢНИНЪ Zogr As, ИЗЛНТѢНИНЪ Sav Ostrbis, ИЗРАНАТѢНЫША Nik). — Exh.

Cf. ИЗДРАИЛНТѢНИНЪ

ИЗДРАИЛЄК'Ъ, ИЗРАИЛЄК'Ъ adj. poss.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Const Vene Bes Nicod Vit; abbreviatur: ИЗЛЄВ̃Ъ, ИЗЛ̃ВЪ, ИЛ̃ЄВ̃Ъ, ІЛ̃ВЪ, ІЛЄ̃ВЪ, ИЗЛІЄВ̃Ъ, ІЛВ̃Ъ, ИЗДЛ̃ЄВЪ, ИЗРЛВ̃Ъ, ИЛІЄВ̃Ъ, ИЗЛЄВ̃Ъ, ИЗДЄ̃ВЪ, ИЗДЛ̃ВЪ, ИЗДРЄВЪ, ИЗДРАНЛВ̃Ъ, ИЗДРАЄВЪ, ИНЗЛІЄВ̃Ъ, ИЗРЛЄ̃ВЪ, ИЗЛ

Israelův, izraelský; израилев, израильский, израиля; des Israel, israelitisch; - τοῦ Ἰσραήλ; Israël (gen.): стража дахъ тѫ с⟨ъ⟩не чл⟨овѣ⟩чь · домоу ИЛЄ̃ВОУ Euch 82a 18; число с⟨ъ⟩нокъ ИЛІЄ̃ВЪ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ R 9,27 Christ, ИЗДЛ̃ВЄКЪ Slepč, ИЗРАНЛІЄВЬ Šiš; ИЗ-Д-РОДА ІЛВА ἐκ γένους Ἰσραήλ Ph 3,5 Christ, ИЗДРЄВА Slepč, ИЗРАНЛІЄВА Šiš; тъı ц⟨ѣса⟩рь вси ІЛЄВЪ τοῦ Ἰσραήλ J 1,50 Zogr Mar As Sav Ostrbis; і мнозъı с⟨ъ⟩нокъ ІЛ̃ЄВ̃Ъ · обратитъ къ г⟨оспод⟩ю б⟨ого⟩ѵ іхъ υἱῶν Ἰσραήλ L 1,16 Zogr Mar As, ИЗЛІЄ̃КЪı Ostr; і б⟨ог⟩а ІЛ̃ВА оуѳоиатъ сѧ τοῦ Ἰσραήλ Cloz 1a 13, ИЗДРАНЛЄВА Supr 325,20; колѣна ИЛЄВА τοῦ Ἰσραήλ Ps 77,55 Sin Pog Bon Lob Par; възвести і прославити вставъкъı ИЗЛЄ̃ВЪı τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ Is 4,2 Grig, вставокъ ИЗЛ̃ЄВ̃Ъ Zach; и посади и на горѣ исранлієвѣ in montibus Israel Nicod 15, Stojanović 103,22.

Abbreviatio ИЗЛ̃ЄВ̃Ъ in Os pertinet etiam ad Iezrahel, civitatem et campum (Mageddo quoque vocatum) inter Samariam et Galilaeam situm: скроушоѵ лоукъ ИЗЛ̃ЄВ̃Ь · на полани ИЗЛ̃ЄВ̃Ѣ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ Os 1, 5 Gl; и мацоѵ крьки ИЗЛ̃ЄВИ τοῦ Ἰεζραέλ Os 1,4 Gl; ѣко вели дань ИЗЛ̃ЄВЬ τοῦ Ἰεζραέλ Os 1,11 Gl.

Cf. ИЗДРАНЛЬ, ИЗДРАНЛНТЬСКЪ, ЄВРѢИСКЪ

ИЗДРАСТИТИ, -ращѫ, -растиши pf.

occurrit in Supr, scribitur ИЗЪРАСТИТИ

dáti vyrůsti; дать вырасти; hervorsprießen lassen; — βλαστάνειν; profundere, *crescere facere:* йиѣа ѫ' мрьтвъıа живъı акъı класъı красьнъıа и зьрѣлъı вес троудъ изърасти ἐβλάστησε Supr 388,11. — Exh.

Cf. РАСТИТИ

ИЗДРЄЦИ, -рекѫ, -рѣчеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sin Pog Lob Par Cloz Supr Ochr Slepč Parim Hom Pochv Nom Progl VeneNik; scribitur etiam изр-

vyříknouti, vysloviti; произнести; aussprechen; — ἀναλέγειν, λέγειν, διαστέλλειν, ἀποφαίνεσθαι, φράζειν, ἐκφέρειν; dicere, pronuntiare: ѩже издрѣсте оустьнѣ мо⟨и⟩ ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου Ps 65,14 Sin Pog, изрѣста Lob Par (къздрѣстѣ Bon); ѥже имамъ издрѣшти не на благодѣти зьрѣ глаголѫ ἔχω εἰπεῖν Supr 71,8sq; разоумъ вскъıмъ изрѣкъ вси Ochr 96a 5sq; ѣко раждьжиѣ · издрѣкѫ и оустрашѫ · и искроушѫ къ коупѣ ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ Is 42,14 Grig, изрѣкоу Zach; ѩко хощю слѣвесь петь издрѣци Progl 52 Chiland; тѣмь же клатвоіѫ ІЗДРѢЧЕ ѳи дати μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν cum iuramento pollicitus est Mt 14,7 Zogr Mar; — IURIDICE: съııѣмъ да издрѣчеть на нь ἀποφανέσθω NomUsf 20a 11; и вси съгласно на нь · единъ съвѣтъ [да] издрѣкоуть ἔξενέγκοιεν NomUsf 20b 2; — v. etiam НЕИЗДРѢЧЕНЬııѢ.

Cf. РЄЦИ, ИЗГЛАГОЛАТИ

ИЗДРЄЧЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Nom

vyřčení, výrok; изречение, решение; Ausspruch; — ἀπόφασις; *sententia;* - IURIDICE: ѡвластьııѫıѫ ѥи⟨и⟩с⟨коу⟩ıъ издрѣчениѥ ἀπόφασιν NomUsf 20b 5; ѩже оуѣдѣкъıше издрѣчениѥ соущиѥ на нь ѩ ѩвесено τὴν ἀπόφασιν NomUsf 20b 24. — Exh.

Cf. РОКЪ

ИЗДРИНЖТИ, -рииѫ, -риѥши pf.

occurrit in Hilf Pog Bon Lob Par Zach Bes; scribitur etiam ИЗРИНЖТИ, ИЗЪРИНЖТИ

vyraziti, sraziti, vyhnati; выгнать, изгнать; ausstoßen, verstoßen; — ἐξωθεῖν, ὠθεῖν; expellere, impellere, repellere: издрини ѫ ѩко прогнѣкаша тѧ г⟨оспод⟩и ἔξωσον Ps 5,11 Pog, изърини Bon Lob Par (къıрıни Sin); ѡт слакы своеıѧ издриѫша сѧ ἐξώσθησαν Ps 48,15 Pog, изъриѫша сѧ Bon Lob Par (къриѫши sic! сѧ Sin); изриновени бъıша ἐξώσθησαν Ps 35,13 Pog Bon Lob Par (къıриновени Sin); изриновень приклонить се пасти ὠσθείς Ps 117,13 Lob Par (въздриновень Sin Pog, възриновень Bon); ѥже изриноу б⟨ог⟩ь ѡт лица ѡт⟨ь⟩ць нашихъ ἐξῶσεν A 7,45 Hilf; издриноу и къ землю безводьноу ἐξώσω Jl 2,20 Zach; грѣхомъ бъıваюцимъ къньı издриновенъ foras missus Bes 31,212bα 3sq; нъ издриновеноу ѥдиномоу repulso Bes 38,298bβ 12; ѩже на бракъ не имъıи · сконъ

брачьнъıнжъ къл҃кзе издриневинъ юстъ repulsus est Bes 38,287aβ 13sq. — Praeter Bes exh.

Cf. къırинжти, къздринжти, отъринжти, ıзлагати, къıлагати

ИЗДР҃КАНИЄ, ИЗДР҃КВЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Lob (ıзр'канıе) Par (ıз'рвенıе)

vytrháni; вырывание; Ausreißen; — τὸ ἐκσπασθῆναι; evelli: да боудоуть ѣко трава ıз зданıхъ, ѣже пр҃ѣжде ıзр'канıѣ нс'сашетъ πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι Ps 128,6 Lob, ıз'рвенıѣ Par (коздръканıѣ Sin Pog, къстръженıа Bon). — Exh.

Cf. къздръканıе, къстръженıе

ИЗДР҃ЖДАК҃ТИ, -ръждакѣıж, -ръждакѣıши pf.

occurrit in Christ Šiš

zrezivěti; заржаветь; verrosten; — κατιοῦσθαι; aeruginare: злато ваше и сребро издръжакѣ, и ръжа его послоухованıе вамъ боудетъ κατίωται Ja 5,3 Christ, ıзърьждакѣ Šiš. — Exh.

ИЗДР҃ЫТИ, издръıж, издръıеши pf.

occurrit in Psalt Gl; scribitur etiam ıзр-

vyrýti, vykopati; вырыть; ausgraben; — ὀρύσσειν; fodere, effodere: рокъ ıздръı и ıскопа ı ὤρυξεν Ps 7,16 Sin Bon, ıзры Pog Lob Par; дондже ıздръıетъ сıа гр҃ѣшьıоумоу ѣма ἕως οὗ ὀρυγῇ Ps 93,13 Sin Pog, ıзръıетъ сѧ Bon Lob Par; се азъ ıзрıю рокъ ὀρύσσω Zch 3,9 Gl. — Exh.

Cf. ıскопати

ИЗДРЬКВЕНИЄ. ИЗ҃ЪДР҃К҃НАѦ҃К in R 2,8 Šiš Slepč v. рькъıнıе

ИЗДР҃КЗАТИ, -р҃ѣжѫ, -р҃ѣжеши et -р҃кзаıѫ, -р҃кзаıеши pf.

occurrit in Nom

vyřezati, zmrzačiti, vyklestiti; вырезать, изувечить, оскопить; herausschneiden, verstümmeln, entmannen; — ἀκρωτηριάζειν; *exsecare, castrare:* ı w ıздр҃кзающıхъ сѧ самѣхъ τῶν ἑαυτοὺς ἀκρωτηριαζόντων NomUsť 11a 21; простъ людınъ аще сѧ самъ ıзъдр҃кжетъ ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσας NomUsť 39b 13 (var. ıсказıт). — Exh.

Cf. ıсказıти

ИЗДР҃КШЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Kij

vykoupení; искупление; Erlösung; — redemptio: да ... р҃ѣснотивьнаѣ ıздр҃кшенıѣ обьıмемъ redemptione Kij 2a 10; ıъ ıздр҃кшенıе вѣчьное прıсно намъ бѫдı (sed indulgentiae tuae praeveniat semper affectus) Kij 5b 9. — Exh.

Cf. ıзбавлıенıе, съпасенıе

ИЗДР҃КШИТЕЛѢ, -ıа m.

occurrit in Bes

vykupitel; искупитель; Erlöser; — redemptor: пр҃ѣже даже ıздр҃кшителя нашь плътью не роднлъ сѧ вѣ redemptor noster Bes 8,26bβ 21sq; ıегда ıздр҃кшителıмь на ı(в)в(в)сн оусвılı сѧ per redemptorem Bes 9,36aα 21sq; ıздр҃кшителю роженоу пастъıремъ въ ıюдѣı ащ(в)лъ ıки сѧ redemptore nato Bes 10,42aβ 7sq; к томоуже ıздр҃кшителю Bes 10,42aβ 11sq; ıзъдр҃кшителıмь нашь Redemptor noster Bes 4, 15bβ 3sq. — Exh.

Cf. ıзбавитѣлѣ, съпасъ, съпаситѣлѣ

ИЗДР҃КШИТИ СѦ. ıздр҃кшѫ сѧ, ıздр҃кшıши сѧ pf., чесо

occurrit in VencNik; scribitur ıзр҃кшıти

vykoupiti se, vyplatiti se z něčeho, zbaviti se něčeho; выкупиться, избавиться; sich befreien, sich loskaufen; — solvere: да бы дол'гъ сѧ ıзр҃кшılъ debitum solvat VencNik 29,4. — Exh.

Cf. ıзбавıти

ИЗДРѦДЬ adv.

occurrit in Supr Christ

mimořádně, nadmiru; изрядно, чрезвычайно; außerordentlich, über die Maßen; — καθ' ὑπερβολήν; insigniter, supra modum: ıко наүлъ н҃к'то полъск'ıı ратаı · ıздрѧдь безъловенъ ı простъ житıемъ καθ' ὑπερβολήν Supr 169,5; ıко ıздрѧдь гонıхъ цр(ъ)к(ъ)вь καθ' ὑπερβολήν G 1,13 Christ (по пр҃ѣмногоу Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. ıздрѧдьно

ИЗДРѦДЬНО adv.

occurrit in SinSluž Supr Služ Pochv; scribitur etiam ıзр-

mimořádně; изрядно, чрезвычайно; außerordentlich; — ἐξαρέτως; *insigniter, extra ordinem:* (ıз)дрѧдьно · о пр҃ѣс(вѧ)тѣı · чистѣı ... (б)ого)р(одı)цı ἐξαιρέτως SinSluž 3b 7; sim. ıзрѧдно Služ-Sof^{b}, Orlov 213,5; ıздрѧдьно помъıслıхъ Supr 559,6; а дроүгъıı постъмь ı бъдѣнıемь ı м(о)л(и)твою, ı съмѣренıемь ıздрѧдьно Pochv 111aα 24. — Exh.

Cf. ıздрѧдь

ИЗДРѦДЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Apost Služ Pochv Const CMNov; scribitur etiam изр-; in CMNov из'редиинъ invenitur

mimořádný, znamenitý, vyvolený; изрядный, чрезвычайный, избранный; außerordentlich, auserlesen; — περιούσιος; acceptabilis, *extraordinarius, insignis:* и въ толищѣ оудржчении тѣла и скждости издрѧдънъиѭъ Supr 547,27sq; тъ же рече · к имъ · чѧда издрѧднюе и пытаемюе се ѥстъ Supr 570,21; да ... ѡцѣстит себѣ люди изрѧдны λαὸν περιούσιον Tt 2,14 Mosk^{b} Šiš, .. дъны Slepč, изрѧдиъиж Ochr Mak; образъ, клины и оусмы и серестеми и хѣрокимъ изрѧдны Const 10, Lavrov 20,24; съткори изрѧдны люди Const 18, Lavrov 35,13, из'редиии CMNov 408aβ 17; люди изрѧдны λαὸν περιούσιον SlužSof^{b}, Orlov 189,1; въсиыста издрѧдьнѣ дъвѣ лѣторасли Pochv 110aβ 8; въ издрѧдьнѣ ношении Pochv 110bβ 29sq; подвигъ ѥго издрѧдънъ на слоужьбоу к(о)жию Pochv 111aβ 2sq. — Exh.

Cf. имѣнитъ

ИЗДРѦСТИ v. истрѧсти

ИЗДРЖК'Ы v. рѫка

ИЗДРЖЧѦТИ, -рѫчаѭ, -рѫчаѥши ipf.

occurrit in Parim

zaručovati se; ручаться; bürgen; — ἐγγυᾶσθαι; se obligare: ꙗкѡ издрѫчѣ издрѫчитъ своего дроугѣ ἐγγυώμενος Pr 17,18 Grig, издроучаѧ · издроучаѥтъ Zach. — Exh.

Cf. издрѫчити

ИЗДРЖЧЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Nom

záruka, rukojmí; порука, заложник; Bürgschaft; — ἐγγύα; *sponsio, vadimonium:* ни въ заимъ дѧти въ лихоу ꙗколиже не издроучениемь себе въдѧвати ἐγγύαις NomUsl 8b 14. — Exh.

Cf. заклада, обрѫчение

ИЗДРЖЧИТИ, издрѫчѫ, издрѫчиши pf.

occurrit in Grig

zaručiti se; поручиться; bürgen; — ἐγγυᾶν; spondere: ꙗкѡ издрѫчѣ издрѫчитъ своего дроугѣ ἐγγυῇ Pr 17,18 Grig (издроучаѥтъ Zach). — Exh.

Cf. обрѫчити, издрѫчати

ИЗДРѦС'ЬШЮ in Ps 135,15 Sin v. истрѧсти

ИЗД'ѢХНѪТИ, -дѣхнѫ, -дѣхнеши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Slepč Mak Šiš Grš

vydechnouti naposled, skonati, zemříti; испустить дух, скончаться, умереть: den Geist aufgeben, verscheiden; — ἐκψύχειν, ἐκπνεῖν, ἀποπνεῖν; exspirare: ис⟨оусъ⟩ же поуштъ гласъ велы · издѣше ἐξέπνευσεν Mc 15,37 Zogr Mar; ѣко тако къзъникъ издѣше ἐξέπνευσεν Mc 15,39 Zogr Mar; і се рекъ издѣше ἐξέπνευσεν L 23,46 Zogr Mar As Ostr; затвори очи · ꙗкоже народоу мѣкти і издѣша (sic, pro издѣшѣша?) ἀπέπνευσεν Supr 141,16; акы отъригѫ тихо и без болѣзни издѣхиѫ ἀπέπνευσε Supr 141,22; иъ издѣхнѫти и оумрѣти ἀποπνεῦσαι Supr 149,28; паде и издѣше ἐξέψυξεν A 5,5 Grš Hilf Mak Šiš; паде же акие, при ногоу ѥго, издѣше ἐξέψυξεν A 5,10 Grš Hilf Mak Šiš, изд .. Slepč; и быкъ чрѣвьми изѣдень, издѣше ἐξέψυξεν A 12,23 Hilf. — Exh.

Cf. издъıха'ти, оумрѣти

ИЗД'ЫХАНИЕ, -ия n.

occurrit in Euch Služ

vydechnutí, dech; дыхание, издыхание; Ausatmen, Atemzug; — ἀναπνοή; *exspiratio:* до послѣдьнѣаго · издъıханиѣ твоего ἀναπνοῆς Euch 87a 10sq; до послѣдьнаго нашего издъıхана ἀναπνοῆς SlužSof^{c}, Orlov 261,28. — Exh.

Cf. въздъıхание

ИЗД'ЫХА'ТИ, -дъıхаѭ, -дъıхаѥши ipf.

occurrit in Ev Supr

skonávati, umírati, vydechnouti naposled; кончаться, умирать, испускать дух; verscheiden, den Geist aufgeben; — ἀποψύχειν; *exspirare:* издъıхаѭштемъ ч⟨лоѣ⟩комъ отъ страха ἀποψυχόντων arescentibus L 21,26 Zogr Mar As Sav Ostr; и акие издъıха ἀπέψυξεν Supr 234,2. — Exh.

Cf. издѣхнѫти, оумирати

ИЗДЬРА'ТИ, -дерѫ, -деревши pf.

occurrit in Supr

vydrati, vytrhnouti, vyrvati: вырвать; herausreißen, entreißen; — ἁνασπᾶν; educere, *eripere:* дѣва аг'ела издр..ста и ис тиıы тоа ἀνέσπασαν Supr 193,26sq. — Exh.

Cf. истръгнѫти

ИЗД'ѢЛА'ТИ, -дѣлаѭ, -дѣлаѥши pf.

occurrit in Supr

udělati, zhotoviti; сделать, изготовить; fertigmachen; — πελεκᾶν; fabricare: се дрѣво пророчь-

скомъ скомь вндѣвъ иверміа жидъı хотѧштв христосоу издѣлати πελεχᾶσθαι Supr 353,2. — Exh.

Cf. съдѣлати, съдѣıти, издѣıати

ИЗДѢТЬСКА adv.

occurrit in Meth Ben

od dětství; с детства; von Kind auf; a puero: по томоу же и пѣрьци, любѧще и издѣтьска, чьстьнъıа евсѣдъı дѣıхоу Meth 2, Lavrov 70,27; бѣ бо и wт⟨ь⟩ць его издѣтьска прѣдалъ оучити св книгамь Ben, Sobol. 123,8. — Exh.

Cf. дѣтьскъ

ИЗДѢıАТИ, -дѣıѫ, -дѣıвши ipf.

occurrit in Psalt

vytvářeti; образовывать; hervorbringen; — ἐκφέρειν; producere: ı годѣ бѫдетъ б⟨ог⟩оу нача телѧца юна · рогъı ıздѣıѫшта ı пазнегъти ἐκφέροντα Ps 68,32 Sin Pog Lob, ıзьдѣıѫща Bon, ıздѣıющаго Par. — Exh.

Cf. издѣлати

ИЗЄМЬѢНЪШЬ in Euch 54b 11 v. мѧънии

ИЗИМѦТИ, изємлѭ, изємлѣши ipf.

occurrit in As Supr Grig Sud VencNik; in Grig et VencNik scribitur ИЗЪıМѦТИ

1. *vyjímati; вынимать, взымать; herausnehmen;* — ἀφαιρεῖσθαι, αἴρειν, ἐξαιρεῖν; tollere, eruere, liberare: ѥже ти бѣ далъ даръ · ıс твоихъ изємьѧ оустъ (ἀνακαλούμενος) Supr 426,12; ıс тѣхъ изємıѧште цѣлѣбьнаıа бъıлина · растворѣше винамь ıзкъıснъııмь рѣкдъ цѣлѧште ἐχέοντες Supr 430,15; var. ИЗИМѦТИ Vars ad ВЗИМѦТИ in шестоую чась достоитъ взимати кнѧзю ἀφιεροῦσθαι, var. ἀφαιρεῖσθαι SudUsť 56a 4; ◆ fig.: ѣко дзъ с тобоѧ всмъ изъıмати тѧ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε Jr 1,8 Grig; sim. Jr 1,17 Grig; доколѣ д⟨оу⟩шѧ нашѧ изємлеши αἴρεις J 10,24 As (къзємлѣши Zogr Mar Ostr Nik).

2. *jímati, uchvacovati; схватывать; ergreifen; intercipere:* и слоугы его ıзъıмаѣъ всѧ ıс'ѣчѧ *intercipiens* VencNik 20,10, var. ıзмаѣъ.

Exh.

Cf. ıзѧти, ıзбавлıати

ИЗИСКѦТИ, ıзıщѫ vel ıзıщѭ, ıзıщеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sin Supr Hilf Mak Šiš Grš Pog Bon Par Lobk Zach Gl Clem Const Meth Sud Bes Nicod

1. *vyhledati, vyžádati; отыскать, потребовать; heraussuchen, fordern, verlangen;* — ζητεῖν · ἐκζητεῖν, ἀναζητεῖν, ἐπισκέπτεσθαι; quaerere, exquirere, requirere, perquirere, exigere, considerare, penetrare: ıзıщıте оубо братıе · от⟨ъ⟩ васъ самѣхъ · ѯ · моужи съвѣдѣтельствованъ ἐπισκέψασθε A 6,3 Grš Hilf Šiš, ıзıщıте Mak (ıзв(врѣте) Slepč); к'сѣкомоу же вмоужде дано бъıс⟨тъ⟩ много · мъıного ıзıштетъ сѧ отъ йего полѵ̀ ζητηθήσεται L 12,48 Zogr Mar; вѣлıѣ дѣла г⟨оспод⟩ıѣ · ıзıскана во вьсѣхъ волѣхъ его ἐξεζητημένα Ps 110,2 Sin Pog Bon Par (ıзıскана Lob); ваша крьвь д⟨оу⟩ша вашиха ıзıща ἐκζητήσω Gn 9,5 Lobk Zach; тола вѣлми оубо wт⟨ъ⟩ когождо васъ · градъıи соудии · ıзıщетъ · ıзлıкоже боудетъ далъ комоужде exiget Bes 9,38bβ 4sq; зѣло неоудобь ѥстъ да всѧкъ с⟨вѧ⟩тъ г⟨лаго⟩лъ можетъ сѧ разоумѣти · и всѧка таıна его ıзи[и]скати тѣмьже прирѣкаѥтъ сѧ et omne eius mysterium penetrari Bes 22,146bβ 20.

2. *prozkoumati, vyšetřiti; исследовать; erforschen, untersuchen;* — ἐρευνᾶν, ἐξερευνᾶν, ζητεῖν; scrutari, examinare: ıзıщоу ер⟨оу⟩с⟨л⟩л⟨и⟩ма сѧ сѣтıлııкı ἐξερευνήσω So 1,12 Gl; ıако да по законоу ıзıщетъ сѧ и ıспъıтаѥтъ сѧ обида его τοῦ νομίμως ζητηθῆναι SudUsť 58b 26; вигıлııи съ бо⟨го⟩оугодьнъııмь ноустııцѣмь и съ сѫтѣмь и · ѯ̄ · и · ѳ̄ · тѣю о⟨тѣ⟩цѣ, · ѳ̄ · съııмъ съставлѣше, ıзıскаѣше проклѧша Meth 1, Lavrov 70,5sq.

Cf. къзıскати; — v. etiam неıзıскань

ИЗИТИ, -ıдѫ, -ıдеши pf., ıс кого, чесо, отъ кого, чесо

ИЗИТИ occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Sin Euch Cloz Supr Apost Apoc Eug Pog Lob Par Lobk Zach Gl Tun Pochv Clem Napis Const Meth Bes Nicod VII Ben et in Cant. Pog Lob Par, ИЗЪıТИ reperitur in Dečˇ Nik Ochr Slepč Pog Bon Hval Grig Lobk Služ Hom Const ms. 1469 VencNik et in Cant. Bon

ptc. pract. act. ıшьдъ (etiam ИЗЪıШЬдъ in Supr Ostr Nik Siš Gl Nicod Ben et ıсъıшедъ in Supr Const Hom VencNik), ptc. perf. act. ıшьлъ

vyjíti; выйти; hinausgehen; — ἐξέρχεσθαι, ἐξιέναι, ἐκπορεύεσθαι, ἐκβαίνειν, προέρχεσθαι; egredi, exire, proficisci, procedere, prodire, ascendere: ı ıшьдъ къıнъ плака сѧ гор'ко ἐξελθών Mt 26,75 Zogr Ostrbis, ıшедъ Mar As (и шъдъ къıнъ Savbis, къıшьдь къıнь Nik); ıъ часо ıзидосте видѣтъ тѵ́ ἐξήλθατε ἰδεῖν Mt 11,8 Zogr As Ostr, ıзидете Mar; ıзъıдеши оутро и станеши прѣдъ г⟨оспо⟩демъ къ горы ἐξελεύσῃ 3Rg 19,11 Grig Zach; пакълъ весѣдоваше имъ, хотѧ ıзıти ıз оутрııа μέλλων

ἐξιέναι A 20,7 Christ Ochr Slepč Mak (ити Šiš); і ишедъше рабы ти на пжти ἐξελθόντες Mt 22,10 Mar As, ишьдъше Ostr (ошѣдъше Zogr^{b}); изъшьдъ на съхождение · и заблаждивъ къ безнажтаньıа брѣгы зандє ἐξελθών Supr 289,16; къ оутрѣи же дань късхотѣ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ıзити къ галилеи ἐξελθεῖν J 1,44 (Vg. 1,43) Zogr Mar Aster Ostrbis Achr (къзити Ostr 242aβ 7, кънити Sav); і ишедъ иде по обычаю къ горѣ елеонъскѣ ἐξελθών L 22,39 Mar, ишьдь Nik (шьдъ Zogr); и їсшъдъ ихкъıи отъ живажштиїхъ тоу вндѣ Supr 558,23sq; и ıкоже ıзиде отъ гроба затвореноу сѫштоу гробоу ἐξῆλθεν Supr 501,11; самь нагъ ıзиде ıз' чрѣва матере моее ἐξῆλθον Job 1,21 ms. Viti Gl, ıзидохъ ins. Novianum II Gl et Supr 64,13, Zach, ıзъıдъ ѡт⟨ъ⟩ чрѣва Grig;

vytrysknouti; брызнуть, хлынуть; hervorquellen, herausprudeln; — ἐξέρχεσθαι, ἀνέρχεσθαι; exire, egredi, manare: единъ отъ коиъ · копиемь емоу ребра проѣде · і ıзиде абие кръвь і вода ἐξῆλθεν J 19,34 Zogr Mar Aster Sav Ostrter; и їсточ'никъ ıзиде ıз него ἀνῆλθεν Supr 18,18sq;

de fumo, de voce etc.: ıзиде дъıмъ кадилънъıи ἀνέβη Ap 8,4 Rumj (кѣзиде Hval); ıзыде глась велии ис цркве ἐξῆλθεν Ap 16,17 Hval Rumj; ıи да ıзидѣть вельрѣчие ıзь ѥсть кашихъ μὴ ἐξελθέτω 1Rg 2,3 / Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par Eug 18bα 17; ◆ fig.: покѣсти моужа имѣнитъıихъ съхранитє · и къ извитиıхъ притечатъıихъ ıзидѣтє (Sir 39,2) Pochv 111aβ 32; на чюдодиѣ'ныıа разоумы к'ниıгъ ıзыде in miram scripturarum capacitatem prodivit VeneNik 7,21; въıидѣть бо къ кѣрѣ · ıзидѣть же ѡт⟨ъ⟩ кѣръı къ красотѣ egredietur Bes 14,72aβ 9; ѣко ıзиде о мирѣ роукa г⟨оспод⟩на ἐξῆλθεν Ru 1,13 Gl; видѣ пророчение свое на дѣло исъıшедъше εἰς ἔργον ἀχθεῖσαν Supr 321,21sq; і абıе и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оштюıштъ къ себѣ · силѫ ıшьдъıшѫ · отъ ıего ἐξελθοῦσαν Mc 5,30 Zogr Ostr Und, ишедъıшѫ Mar As, ишьдъıшѫıѫ Sav; и да ıзидѣть ıзь истѣкнııа животь мои к тебѣ ἀναβήτω Jon 2,7 / Cant 6 Pog Bon, Grig Lobk;

de tempore: трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ Meth 5, Lavrov 72,15;

oriri: ıзъıдетъ жезлъ ис корене иесеwвѣ · и цвıстъ ѡт⟨ъ⟩ корене ıзъıдетъ ἐξελεύσεται ... ἀναβήσεται Is 11,1 Grig (ıзидеть ... къзидеть Zach); и ѡтъ ıесеевѣ корене исшедшимъ Const 10, Lavrov 18,6; ıзиде повелѣние · отъ кѣсаря акъгоуста · написати вьсѫ вьселенѫıѫ ἐξῆλθεν L 2,1 Zogr Mar As Sav Ostr Bes 8,25bα 18; і ıзиде вѣсть си по всеи земи тоı ἐξῆλθεν Mt 9,26 Zogr Mar As Ostr (промьче сѧ Sav); единь бо ѡт⟨ъ⟩ обою ишедъ разѣмѣкаемь есть χ⟨ристо⟩с⟨ь⟩ Napis 98a 10;

nasci: ıако бо ıз дѣвицѣ ıзити ц⟨ѣса⟩рю ἦξει Supr 245,24; отъ дѣвъı ıзиде ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ προῆλθεν Supr 428,12; иѣковь же роды носııа, моужа марııина, ıз невѣже ıзыде иєоусь ἐγεννήθη Mt 1,16 Nik (роди сѧ As Sav Ostr Dcč);

de exitu: и сь словесы тѣми м⟨о⟩л⟨и⟩твьıними ıзиде д⟨оу⟩хъ ıего Ben, Sobol. 136,8;

de spiritibus immundis: заклинаѭ тѧ д⟨оу⟩ше зълıı ... ıзиди отиди ἐξελθε Euch 52a 11; велитъ ти ıзити · ıсего раба своего Euch 48b 17; и абıе бѣсъ отъ оглıı женемъ ıзиде отъ отроковицѣ ἀνεχώρησεν Supr 520,8.

Iunctiones: ıзити противѣ комоу *exire obviam:* ıзидоша противѣ женихоу ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν Mt 25,1 Zogr Ostrbis, ıзидѫ Mar As Sav; цѣсарь же ıзъıшьдъ противѣ ємоу поклони сѧ ємоу ὑπαντήσας Supr 199,10sq; се женихъ грѧдеть · ıзидѣте противоу ємоу exite obviam ei Bes 12,62bα 9;

ıзити къ сърѣтение *occurrere alicui:* и ѡт тоудоу братиѣ, слъıшавъше о насъ, ıзидоу къ срѣтение намь ѣлѳон εἰς ὑπάντησιν ἡμῖν A 28,15 Hilf Mak Šiš; ıзидоша на сърѣтение зѧти и невѣстѣ ἐξῆλθον Supr 368,27.

Phrases: ıзити къ слѣдъ *sequi:* она же велми отъскочивъши ıзиде къ слѣдъ състолънıка кнажа ἐξῆλθεν καθόπισθεν Supr 234,1;

ıзити на кого, на чьто *exire contra alqm vel alicui:* ıако на разбоиника ли ıзидосте съ мечи и дрıколъми ἐξήλθατε L 22,52 Ostr (ıидете Zogr Mar); съѣбъравъ коѧ своѧ · готовъııше сѧ ıзити на сѫпостаты ἐξελθεῖν κατὰ τῶν ὑπεναντίων Supr 191,22; ѱалъмь ... д⟨а⟩в⟨ъı⟩д⟨о⟩в⟨ь⟩ ... егда ıзиде на сѣчь къ голıадоу tit. ad Ps 151 Pog Bon.

Cf. къзити, къıти, исходити, ıзлазити

ИЗЛАГАТИ . -лагаѭ, -лагаııи ipf.

occurrit in Slepč Šiš Zach

vyhazovati, vyhánĕti, zahánĕti; выбрасывать, выгонять, изгонять; hinaus-, herauswerfen, hinaustreiben; — (ἔξω) βάλλειν, ἐκβάλλειν; (foras) mittere: съкръıшена любъı · въıнъ ıзлагаетъ боѣзнь ἔξω βάλλει 1J 4,18 Slepč Šiš (ıзлагаетъ Ochr, къıлагаѣть Christ, вьлагаеть Mak); се азъ къстѣргаю ıь ѡт⟨ъ⟩ земль ихъ · и домъ ıюдовъ · ıзлагаю иєредъı ихъ ἐκβαλῶ evellam Jr 12,14 Zach (кълагаѧ по срѣдѣ ихъ Grig).

In 2C 4,9 Slepč pro καταβάλλειν; deicere: гоııими ıж иевостакѣеми · ıзлагаеми · ıж непогъı-

каѫще καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι (низъ-лагаѥми Christ Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. къылагати, издрижѫти

ИЗЛАЗИТИ, -лажѫ, -лазиши ipf.

occurrit in Supr Chil Gl Nom Bes

vycházeti, vylézati; выходить, вылезать; herauskommen, herausgehen; — ἐξέρχεσθαι, ἐκπορεύεσθαι, ἐκβάλλεσθαι, ἀναβαίνειν; exire, egredi, prodire, (prolabi): не излазѣ из мѣста οὐκ ἐξῆλθεν τοῦ τόπου Supr 528,24sq; ꙗкоже ѥдиноѭ отълажчивъ себѣ · и заключивъ къ поустꙑни никаможе николиже из нѣа излазивъ Supr 561,18; мрътвъ грѣхꙋ съльжꙋ · излазивши ожившенъ правдоѭ ἀναβαίνεις Chil 1bα 21sq; и слꙑшавъ книгꙑ и оучении · да излазитъ ἐκβαλλέσθω NomUst 43a 14; ꙗко ко соутъ зѣло миози · къластѫще и излазѫще quia ... nonnulli exituri intrant Bes 38,287bα 5sq; игоуменъ манастꙑра того бѣда сего таиѭ излазѫща видѣвъ egredientem Bes 34,251aβ 20; или ѣко изкр'ѣвъ излазе изъ ложесиꙗ матере ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός Job 3,16 ms. Viti Gl; — de voce: и да не излази слово скврьнако ѫдѣже х(рист)ъ вълазитъ μὴ ἐξερχέσθω Supr 507,21;

překračovati; превышать; übersteigen; — ἐκβαίνειν; excedere: аште и на р̄ ихъ раздѣлиши · своѥго чисмене не излазѧтъ τὸν οἰκεῖον ἀριθμὸν οὐκ ἐκβαίνουσιν Supr 95,1.

Exh.

Cf. излѣсти, къылазити, изити

ИЗЛЕТѢТИ, -лещѫ, -летиши pf.

occurrit in Const

vyletěti; вылететь, излететь; hinausfliegen; evolare: излѣтѣти исъ тѣлесе сего и съ богомъ жити Const 4, Lavrov 4,27 (изыти отъ тѣлесе ms. 1469). — Exh.

Cf. изити

ИЗЛИВАТИ, -ливаѭ, -ливаеши ipf.

occurrit in Euch Cloz Christ Gl Služ

vylévati; выливать, изливать; ausgießen; — ἐκχεῖν; *effundere:* изливаѭ ѩ (sc. боурѩ морьскꙑѩ) на лице в'сѣѩ землѧ ἐκχέων Euch 56b 22sq; ◆ de sanguine ἐκχεῖσθαι, ἐκχύνειν; effundere: егда изливаше сѧ кръвь стефана, съвѣдѣтелꙗ тво[в]его ὅτε ἐξεχύννετο A 22,20 Christ; се естъ кръкъ(ь) моѣ · изливаемꙗ за къı · къ остављенье грѣховъ ἐκχυνόμενον (Mt 26,28) Cloz 7b 22sq; sim. SlužSof^{b}, Orlov 197,3 et SlužZlat, Orlov 395,5.

Semel pro ἀνορύσσειν; effodere: ѩкки изливающиѥ скровище и радоующиѥ се егда з(ѣ)ло обрѣщꙋтъ ἀνορύσσοντες effodientes Job 3,21 ms. Novianum II Gl.

неизливаемаго съкровища in Clem 2, Vas. 74,12 v. неизливаѥмъ.

Exh.

Cf. изливати, изити, къзливати, къзливати, проливати

ИЗЛИТИ, -лиѭ, -лиеши pf.

occurrit in Sin Pog Hilf CanMis Bes

vyliti; вылить, излить; ausgießen; — ἐκχεῖν; effundere, fundere: ѩко кода излиѭтъ сѧ ἐξεχύθην Ps 21,15 Sin Pog (излиꙗхъ сѧ Bon Lob Par); ◆ fig.: излите прѣдь нимъ ср(ъ)д(ь)ца ваша ἐκχέετε Ps 61,9 Sin (излѣите Pog Bon Lob Par); излію wт д(ꙋ)ха моего на всакоу плътъ ἐκχεῶ A 2,17 Hilf (изълѣю Šiš, излѣѧ Mak); и толь велми скоро сѧ конь излиѥтъ et tanto se celerius foras fundit Bes 32,217bβ 7sq;

de sanguine effundere: ѩже за ни и за многиѥ излиет се, к остављению грѣховъ' effundetur CanMis 166bβ 19.

Exh.

Cf. изливати, ивизливаѥмъ, къзлиꙗти, къзливати

ИЗЛИТИѢ, -иа n.

occurrit in Bes

vyliti; выливание, излияние; Ausgießen; — effusio, infusio: — fig.: по излитию д(ꙋ)ха с(ѧ)таго effusione sancti Spiritus Bes 26,168bα 18; по излитью къшьнаꙗ бл(а)годѣти per infusionem supernae gratiae Bes 20,103aβ 19sq. — Exh.

Cf. излиꙗние

ИЗЛИХА adv.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Const Nom Venc-Min Bes

nadmiru, nadměrně, příliš, mnohem více, ještě více; чрезвычайно, очень много, слишком, гораздо более, еще более; übermäßig, über die Maßen, zu viel, viel mehr, noch mehr; — περισσοτέρως, περισσῶς, ἐκ περισσοῦ, πολλῷ μᾶλλον, εἰς ὑπερβολήν, ὑπερβαλλόντως, κατακόρως; abundantius, abundanter, magis, maxime, multo magis, nimis, amplius, plus, supra modum; saepe cum паче vel зѣло iunctum: і зѣло ıѕ лиха диволѣхаѫ сѧ лiан ἐκ περισσοῦ Mc 6,51 Zogr, излиха Mar; они паче ıѕ лиха проповѣдаахѫ μᾶλλον περισσότερον Mc 7,36 Zogr, излиха Mar As Ostr (om. Sav); петръ же ıѕ лиха

г⟨лаго⟩лаашє паче ἐκπερισσῶς Mc 14,31 Zogr, излихА Mar; они же излиха къпиѣхѫ г⟨лаго⟩лѭштє περισσῶς Mt 27,23 Zogr As Ostrbis, из лиха Mar Sav; лѣкно же бѣ намъ прав'дѫ излиха имѣти · паче кѭнжчии и фарисеи περισσεύειν μᾶλλον πλέον Supr 135,25; Да любѣѧ разоумѣєте, юже имамъ излиха къ васъ περισσοτέρως 2C 2,4 Christ Šišbis, из'лиха Ochr Slepčbis, изьлиха Mak; и пещь ражжежена кыс⟨тъ⟩ излиха ἐκ περισσοῦ Dn 3,22 Grig Zach; б⟨о⟩жіа рабы кормлѧше излиха VencMin 447aβ, Vajs 22,12.

Cf. лихо

ИЗЛИЯНИЄ, -ия n.

occurrit in Hval

vyliti; выливание, излияние; Ausgießen; effusio: о · а · аньѳлы, излиѣнии гнѣв на wтъстоупникы ѥы ὅπως τῆς πρώτης φιάλης ἐκχυθείσης tit. ad Ap 16,2 Hval (како первѣи чаши излѣиѣи Rumj). — Exh.

Cf. излитиѥ

ИЗЛИѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Nik Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Meth VencNik Bes Ben; in Supr Šiš Rumj invenitur etiam ИЗЬЛИѢТИ; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache*, p. 293

vyliti; вылить, излить; ausgießen; — ἐκχεῖν, χεῖν, ἐκχύνειν, προχεῖν, ἀντλεῖν; effundere, fundere, emanare: подобаетъ излиѣти із него · к̄ кѣдеръ · водъı ἀντλῆσαι (var. ἐξαντλῆσαι) Euch 20b 5sq; блиꙁнѣчаѥмꙑма источьникома · крьви и водѣ излиѣнома · съпасъ свою творѣше αἵματος καὶ ὕδατος προχυθέντος Supr 438,19; блюдѣте сѧ, вда како, хотѧще желѣзнѣ городъ костанъмь тѣменьмь пробити, мозгъ вашь излѣєте Meth 9, Lavrov 74,22; нъ тѣрдъıи камень wлеи излиꙗ oleum fudit Bes 26,168bβ 4; облаци ... їзлишѧ огнь на земьлѭ ἐξέχεαν Supr 6,18; ◆ fig.: тѣмьже и ѥщѣ цѣдротъı твоѧ излѣи Euch 85b 20; молитвами чистами из'лиѧнами effusis VencNik 23,54; і пришествиѣ (sic! pro -ие) животорѧщаго твоего д⟨ог⟩ха · къ образъ огньномь ꙗзъıкомь · на с⟨кѧ⟩тъıѧ твоѧ ап⟨осто⟩лъı · излиѣлъ еси ἐκχέας Euch 64b 8sq; и на всѣхъ обıштъ даръ излиꙗ Supr 493,10; невлаѥѭ чътомъıмъ излѣ κατέχεεν Cloz 30a 12; ибо на рабъı моѧ ни на рабъıнѧ моѧ · къ дни wнъı излиѧ д⟨ог⟩ха моего ἐκχεῶ Jl 2,29 Grig, wт⟨ъ⟩ д⟨ог⟩ха Zach Gl, A 2,18 Hilf Šiš, излѣєть (sic!) Mak (къзлѣю Tun); силнѣ словомъ · и дѣлъмь · водънаго трѭда строѭ излиꙗ Supr 476,28;

de sanguine et de lacrimis ἐκχεῖν, ἐκχύνειν; effundere: излѣю кровь ихъ ἐκχεῶ So 1,17 Gl; крьвь святꙑхъ пророкъ [иже] излиѣше ἐξέχεαν Ap 16,6 Hval, излиꙗша Rumj; ѣже (sc. крьвь) излѣ сѧ мирьска⟨а⟩го ради сп⟨асе⟩нiѣ · къ жизни вѣч⟨ьн⟩жѭ SinSluž 3a 15; с⟨кѧ⟩та бо рака б⟨о⟩жиа · ѥгда ... бѣ излиꙗла сльзы горкы къ г⟨оспод⟩ѹ Ben, Sobol. 133,10;

refl. излиꙗти сѧ ἐκχεῖσθαι, χεῖσθαι, ἐκτρέχειν; effundi, diffundi, inundare: абие излиꙗ сѧ къпь коноѣъ и ѣкъ пѣцѣлъ ἐξέδραμεν ἔξω Supr 268,26; излиѣ се вса ѵтроба его ἐξεχύθη A 1,18 Hilf Mak Šiš; ◆ fig.: излиѣ сѩ благодѣтъ оустънахъ твоихъ ἐξεχύθη Ps 44,3 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко любъı б⟨о⟩жиа излиа сѧ къ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца наша ἐκκέχυται R 5,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. изливати, неизливаѥмъ, къзлиꙗти, къзливати

ИЗЛОКИТИ, -локѫ, -локиши pf.

occurrit in Const

vyloviti, uloviti; поймать; fangen, erjagen; venari: се азъ послю рꙑбитвы и лобѣцѧ многы, и wтъ холмъ и wтъ скалъ каменыихъ изловѧтъ ѥы Const 12, Lavrov 25,21. — Exh.

ИЗЛОЖЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Zach

vyvrženi; исторжение; Ausspeien; — τὸ ἐκβάλλειν (ἐκβαλεῖν); eicere: и боудетъ по изложении ми ихъ · къзвращю и помилоую ихъ μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με Jr 12,15 Zach (ѥгда кложѧ ѧ Grig). — Exh.

ИЗЛОЖИТИ, -ложѫ, -ложиши pf.

occurrit in Christ Apoc Grig Nom VencNik

vyložiti (zboži); выложить; ausladen; — ἀποφορτίζεσθαι; exponere: тоу бо бѣ кораблю изложити крѣмѧ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον A 21,3 Christ; ◆ spec. *vyvrhnouti; извергнуть; ausspeien;* — ἐκβάλλειν, βάλλειν; eicere (n.), evomere (vg.), mittere: и повелѣ г⟨осно⟩дъ китоки · изложити ѭниѧ на соушѧ ἐξέβαλεν Jon 2,11 Grig; изложы зѧмьи из оустъ своихъ водоу ѩко рѣкоу ἔβαλεν Ap 12,15 Hval Rumj; рѣкоу, ѣже изложы зѧмьи из оустъ своихъ ἔβαλεν Ap 12,16 Hval Rumj; ◆ fig.: къ ефесѣ съкракъшими сѧ w⟨тъ⟩ци · изложено кыс⟨тъ⟩ · канонъ · s̄ · ὑφ' ὧν ἐξετέθησαν κανόνες ζ' NomUsť 7a 19sq; но не толико что бъ свѧтыхъ дѣлъıихъ w хвалѣ божии, ѧще из'вѣсно есть толи изречено сказаниемъ на послѣдьнѧѧ и wправима посемъ изложиша postposuerint VencNik prol. 55sq. — Exh.

ИЗЛОМИТИ, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes

zlomiti; сломать, сломить; brechen; — κλᾶν; corrumpere, irrumpere, frangere: и изломи ногѫ прѣдьнѩѭ κλασθῆναι Supr 218,3sq; ◆ фиг.: невидимаꙗ смьрть придоуши·телѣсе нашего wбитель изломитъ irrumpit Bes 13,67aα 4sq; да тѣхъ ср⟨ъ⟩д⟨ѣ⟩ца юже земьнъꙗ любъкѣ истълѣкнию иньдиноже изломитъ ut ...corrumpat Bes 20,110aα 12sq; ѥгдаже ѥѥ хотѣкние изломимъ appetitum frangimus Bes 37,277bβ 9sq;

изломлѥнаꙗ глѫбина pro diverticulum in VencNik: и изломлѥныѭ глѫбинъ и по стезямъ каменыѭ дос'къ толи по ледьнымъ грѹдам лютым косъ и нѣшь ноут дѣѧ diverticulorum ac semitarum lappillosa vel glacie horrentia ... itinera VencNik 8,17 sq.

Exh.

ИЗЛѢЗЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

odchod; ухоd; Weggang; — egressio: wни же юже оу него бѣша·къ коупѣ о излѣзении его·нечахоу сѧ de ... egressione Bes 38,285aβ 23 (исхожении Synod 235a 5). — Exh.

Cf. ишьствие, исходъ

ИЗЛѢКОВАНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

vyléčení, vyhojeni; излечение; Heilung; sanatio: надѣѩште сѧ ꙗко излѣкованьѥ отъ плесноу его·подастъ сѧ тѣлесемъ ихъ Supr 556,21.

Exh.

Cf. ищѣѥние

ИЗЛѢКСТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Euch Supr Christ Mak Šiš Purim Hom Bes Vit; scribitur etiam ИЗЬЛѢКСТИ

vyjíti, vystoupiti; выйти; hervor-, herauskommen, heraussteigen; — ἐξέρχεσθαι, ἀποβαίνειν, ἐκβαίνειν; exire, egredi, prodire, abscedere, ascendere, procedere, proficisci: къ йѣже мѣсто аште къпадетъ какъ любо скотъ·то к томоу живо не излѣзетъ ἐξελθεῖν Supr 193,17; шедъ же лютъѣи слоуга тъ·и вьлѣзъ къ темницѣ повелѣ имъ излѣсти ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἐξελθεῖν Supr 58,26; аще кто ѥдиноѭ къльзеть·но томь не излѣзеть non exibit Bes 38, 287bα 10sq; излѣзи двьрьцами Supr 554,23; излѣзъ къпъ ἐξελθών Gn 9,22 Zach Grig; и и⟨ъ⟩нѣ юже изь дома моего изьлѣзи ἔξελθε Hom, van Wijk 110,2; — излѣзи wт⟨ъ⟩ мене exi (L 5,8) Bes 9,39bβ 16sq; — de spiritu immundo: нечистъıи д⟨оу⟩ше излѣзи wт⟨ъ⟩ съзьданиꙗ божиꙗ recede Vit 127bα, Sobol 290,1; — de exitu: иже излѣсти ис телѣсе бонть сѧ exire de corpore Bes 13,64aβ 5; — de nave descendenda καταβαίνειν; (de navicula) descendere: излѣзъ ис корабль петръ·хождаше на водахъ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Mt 14,29 Zogr Mar Sav Ostr (съльзь As); ◆ фиг.: слово нѣкоѥ скврьньно·отъ грѣшьноѭ оустьноу ѥѧ излѣзъ ἐξελθών Supr 391,17.

Cf. излазити, вылѣсти, исхаждати, съльсти

ИЗЛЮБОДѢИСТВИТИ, -дѣѭщѫ, -дѣиствиши pf.

occurrit in Gl

propadnouti smilstvu; развратиться; unzüchtig werden, huren; — ἐκπορνεύειν; fornicari: иди и поими себѣ женоу блоудницоу зане блоудь дѣѩще излюбодѣиствить з(е)мла ἐκπορνεύσει Os 1,2 Gl (съблоудит Tun). — Exh.

Cf. излюбодѣиствовати, съблажднти

ИЗЛЮБОДѢИСТВОКАТИ, -ствоѭ, -ствоѭеши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

smilniti; развратничать; Unzucht treiben, huren; — ἐκπορνεύειν; exfornicari: ꙗко содома и гомора и градъı юже о йѣю, къ подобьноу дѣтель сиѣ излюбодѣиствокакъша ... прѣдълежать показание ἐκπορνεύσασα Jud 7 Christ, излюбодѣиствоваше Slepč Šiš. — Exh.

Cf. излюбодѣиствити, блажднти

ИЗМАИЛИТЪСКЪ adj. ad ИЗМАИЛИТѢКНЄ

occurrit in Const; scribitur etiam ИС-

ismaelský; измаилитский; ismaelitisch; ismaeliticus: како поиѣ дани не даѥте сицеѥ великоу и крѣпкоу езыкоу измаил'тьскоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,34, исмаилітьскоу Const; егда х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ даить дасть, коѥ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩стко кѣ? измаил'тьско ли, или рим'ско? Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,3, исмаилітьско Const. — Exh.

ИЗМАИЛИТѢКНЄ, измаилитѣкинъ m., nom. propr gentis

occurrit in Psalt; in Bon Lob invenitur ИЗМАИЛЪТѢКНЄ

Ismaelitae (hist.): — Ἰσμαηλῖται; Ismaelitae; — nom. patr. ab Ismael, filio Abrahae ex Agar: сѣла идоумѣ-

искѣ ізмаілитѣкне οἱ Ἰσμαηλῖται Ps 82,7 Sin Pog Par, ізмаилъѣтѣкне Bon Lob. — Exh.

ИЗМАИЛЪ, -а m., nom. propr.
occurrit in Trin et in kalend. Šiš

Ismael (lat.); — Ἰσμαήλ; Ismael; — unus e fratribus martyribus Chalcedone sub Iuliano Apostata; memoria in Oriente et in Occidente die 17. Iunii: сѣтыхъ моученикъ маноуила и сакела, изманла Ἰσμαήλ Šiš kalend. 17 Iun.; мануіле · сакеліе вѣндикте ізманле Trin, Sobol. 47,1. — Exh.

ИЗМАРАГДОКЪ v. змарагдокъ

ИЗМАРАГЪДЪ v змарагда

ИЗМѢСТИ v. ізметати

ИЗМЕТАНИЕ, ИЗМѢТАНИЕ, -ня n.
occurrit in Šiš Grig

házení, vyhazování; бросание, выбрасывание; Hinauswerfen; — ἔκβολή; iactus: и ізметание створишѧ съсѧдомъ ἔκβολὴν ἐποιήσαντο iactum fecerunt Jon 1,5 Grig; ізѣмѣтание творѧхоу ἔκβολὴν ἐποιοῦντο iactum fecerunt A 27,18 Šiš (ѡтметание творѧхоу Christ Mak). — Exh.
Cf. отъметание

ИЗМЕТАТИ, ИЗМЕСТИ, -метѧ, -метеши, -мещѧ, -мещеши pf.
occurrit in Supr Nik Christ Bes

vyhoditi; выбросить; hinauswerfen; — ῥίπτειν, ἐκβάλλειν; proicere, evertere, effundere: и къходѧште подъ водоѭ комоу ѥ҃ а҃ · изметштетъ и къпъ ἐκβαλλόμενον Supr 128,27; иъ извакитела нашь дъскы продающихъ [и] голоуби изметѧ evertit (Is 2,15) Bes 17,125bβ 8sq; sim. Bes 4,16aα 8 et 17,126bα 2sq; добрыи рыбы къ съсоудѣ сѧ извероуть · злыи же къпъ изметѧть proiciuntur Bes 11,50bβ 10sq; sim. Bes 11,51bβ 4; злат(а)реѥ изметѧ златицѣ effudit Bes 17,125bα 10; и къ третии д(ь)нь сконми роуками бремѧ корабли изметѧхомъ тὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρρίψαμεν A 27,19 Christ (ѡтъвръгохомъ Šiš, ѡт(ь)връгомъ Mak); и всакоу розѣгоу ... изметштетъ ѡ J 15,2 Nik pro ізѣметъ ѥ҃ αἴρει tollet Zogr Mar As Sav 102a 19sq Ostrbis, ізѣметъ сѧ Sav 27a 14; -- доврѣ оубо гл(аголѥ)тъ · ѥже къ тѣмъı къпѣшьнаı изметъ сѧ (sic!) proiciatur Bes 38,298bα 5 (fortasse pro измететь сѧ). — Exh.
Cf. отъвръщи

ИЗМЕТ"ЬК'Ъ lectio posterior in Job 3,16 ms. Novianum I Gl v. sub ИЗВРЪГЪКЪ

ИЗМИРЬНО in BesSynod 40b 22 v. змирьна[1]

ИЗМИРЬНКН'Ъ in Nik v. змирьн'ъ

ИЗМЛАДА adv. temp.
occurrit in Apost Klim Pochv CanVenc

od mládí; с юных лет, смолоду; von Jugend auf; — ἀπὸ βρέφους; ab infantia: изм҃ада с(ѧ)тыѭ книгы оумѣеши ἀπὸ βρέφους 2T 3,15 Ochr Mosk[b] Slepč Mak Šiš; ѧл(а)г(о)д(ѣ)тьно из м(л)ада къ вѣрѣ ч(и)стѣ къснитѣкыъ CanVenc, Vajs 142,14; KlimRum, Lavrov 93,19sq; Pochv 110bα 19sq; CanVenc, Vajs 142,6. — Exh.

ИЗМЛАДЪ in Supr v. sub МЛАДЪ et иогъть

ИЗМЛАТИТИ, -млащѧ, -млатиши pf.
occurrit in Gl

vymlátiti; вымолотить; ausdreschen; — ῥαβδίζειν; virga caedere et excutere, *triturare:* и из'млати ѣже сабра ἐράβδισεν Ru 2,17 Gl. — Exh.
Cf. врѣщи[2]

ИЗМЛЪКНѬТИ, -млъкнѧ, -млъкнеши pf.
occurrit in Psalt

zmlknouti; умолкнуть; still werden, verstummen; — βραγχιᾶν; *obmutescere,* raucum fieri: ізмлъче грътань мои ἐβραγχίασεν Ps 68,4 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.
Cf. оумлъкнѣти

ИЗМЛѢТИ, -мелѧ, -мелеши pf.
occurrit in VencNik

semleti; смолоть; mahlen; — frangere: и ту (sc. и'швницу) истеръ и к' жер'новаѵ из'молъ (sic!), var. изме҃ et inter saxa tritico fracto VencNik 8,40. — Exh.

ИЗМОРИТИ, -морѧ, -мориши pf.
occurrit in Supr Pog

vyhubiti, zabiti; истребить, убить; ausrotten, tölen; — ἀποκτείνειν; occidere: якѣри сиѧ изморихъ ἀπέκτεινα Supr 231,8; sim. Supr 230,18; аште ми не исповѣси коѥѭ силоѭ измори нарочитыѧ

сиѧ змиѧ ἀπέκτειναϛ Supr 231,4; ꙗко безъ жъзла и безъ оражиꙗ измори ѧ ἀπέκτεινεν Supr 230,11; измори рыбы ихъ ἀπέκτεινε Ps 104,29 Pog (изби Sin Bon Lob Par); изидоша коуп'но кьси зкѣрие · и измориша вьсѧ члов҃ькы ἀπέκτειναν Supr 184,23.

Exh.

cf. избити

ИЗМР'ЬМ'ЬРАТИ, -мръмърѭ, -мръмърюши pf.

occurrit in Supr

rozhlodati, sežrati; изгрызть, изъесть, источить; zerfressen, verzehren; — rodere: вьсѣхъ измрьмърѫтъ чрѣвьꙗ πάντας λογοθετοῦσιν (var. λογοθετήσουσιν) οἱ σκώληκες Supr 238,13 (cf. всѧ имать чрьвие изѣсти Hom, van Wijk 110,22). — Exh.

cf. изѣсти

ИЗМР'ѢТИ, -мьрѫ, -мьрѣши pf.

ptc. praet. измьръ, измьрьлъ, aor. измр'ѣхъ, измьр'ѣхъ, inf. измр'ѣти, измьр'ѣти

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Supr Parim Bes Nicod

pomříti, zemříti; перемереть, умереть; aussterben, sterben; — θνῄσκειν, ἀποθνῄσκειν, τελευτᾶν, ἀπονεκροῦσθαι; mori, defungi, consumi: измр'ѣша бо искѫшии д(о)ша отрочѧтѣ τεθνήκασιν Mt 2,20 As Sav Ostr Deč Nik; пожьр'ѣте богомъ · аште ли ни то зьл'ѣ имате измьр'ѣти μέλλετε . . . ἀποθνῄσκειν Supr 175,3; сѣ бо оуже измьрѫтъ τελευτῶσιν Supr 230,1; и ꙗлико соуть на земли измьрѫть τελευτήσει Gn 6,17 Zach (оумрѫтъ Grig); вид'ѣ . . . егюпт'ѣкыѣ · измерѣшѧ при кран морѣ τεθνηκότας Ex 14,30 Grig, измьрша Zach; да не измрете ut non moreremini Nicod 9, Stojanović 97,25; ꙗко силоѭ божиѭ зкѣрие измьр'ѣша Supr 231,15sq; sim. Supr 230,9 et измърѫтъ Supr 229,23; мы ꙗкоже измьрьли вѣхомъ сьномъ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἀπενεκρώθημεν Supr 79,16; ноши же тои · наглою смьртию · измьрли соуть defuncti sunt Bes 1,5bα 20sq. — Exh.

cf. оумр'ѣти, мр'ѣти

ИЗМОУДИТИ, -моужда, -моудиши pf.

occurrit in Bes; etiam a ИЗМѪДИТИ derivari potest

opomenouti, zanedbati; упустить из виду, не обратить внимания; vernachlässigen, sich nicht kümmern; — negligere, dissimulare: гр'ѣхъ ваших · не мозѣте измоудити nolite negligere Bes 34,252aβ 23sq; въздати комоуждо по дѣломъ не измоудите non negligitis Bes 6,25bα 9 (не закосните Synod 24a 4sq); никтоже себе нечали · егда можеть добро трорити · да не измоудить agere negligat Bes 29,195aα 16sq (не оукоснит Synod 162b 10); не мозѣте приѧтиꙗ извавлениѭ измоудити nolite . . . dissimulare Bes 40,322bα 19sq (оукоснѣти Uvar 176bβ 24, коснѣти Synod 267b 19). — Exh.

ИЗМОУДНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

kdo o něco nedbá, nedbalec; не обращающий внимания, нерадивый; der sich nicht um etwas kümmert, nachlässiger Mensch; — negligens: тако оуко и милость его ны подъѣмлеть · да никакоже измоудници бъли бъіхомъ къ б(ог)оу ut nullo modo negligentes reddat Bes 32,223bα 22 (измедлѣницы Synod 185a 8). — Exh.

ИЗМОУДНО adv.

occurrit in Bes

nedbale, nevšimavě; нерадиво, невнимательно; nachlässig, unbekümmert; negligenter: стада моукъ · измоудно тѣрпить interiora gregis damna negligenter patitur Bes 14,70bβ 20. — Exh.

ИЗМОУЖДАТИ, -моуждаѭ, -моуждаѣши ipf.

occurrit in Bes

opomíjeti, nedbati, činiti průtahy; упускать из виду, не обращать внимания, медлить; vernachlässigen, aufschieben; — moram facere, dissimulare: иже ѣще измоуждаѣть принти quod moram fecit Bes 38,286aβ 14sq; ѥмоуже слоужити на привр'ѣтѣние измоуждаѣть dissimulat Bes 9,39bα 14; и с(ѣ)рд(ѣ)чьноую ризоу измѣнити и wчистити измоуждаѥмъ dissimulamus Bes 38,295aβ 9. — Exh.

ИЗМОУЖДЕНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

průtahy, nedbání; промедление, медлительность, небрежение; Aufschub, Vernachlässigung; — mora, tarditas, negligentia: никтоже изъмоуждениꙗ къ къистр'ѣ силѣ приложить moras Bes 22,148aβ 7sq (лѣности Uvar 80bβ 22); на и(ѥ)к(ѥ)с(ьс)кое ц(ѣ)с(а)р(ьс)тькие безъ всѧкого измоуждениꙗ придоша sine aliqua tarditate Bes 19,93aβ 5sq; w сѥ мы по измоужению нашемоу долоу тѫжимъ сѧ per negligentiam nostram Bes 17,131aα 18sq. — Exh.

ИЗМОУРИТИ, **ИЗМОУРЬК'Ъ** in Apoc v. змурьна², змурьньскъ

ИЗМ'ЬДЛЬНИК'Ъ in Synod v. sub измоудьникъ

ИЗМѢЖДАНИЄ, -ниа n.
occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

zahubení, zničení; уничтожение; Vernichtung; — ὄλεθρος; interitus: прѣдати такоканго сотонѣ къ изъмѣжданиѥ плъти εἰς ὄλεθρον 1C 5,5 Ochr Slepč Šiš, измѣжчанию Christ. — Exh.

ИЗМѢЖДАТИ, -мѣждаѭ, -мѣждаѥши ipf.
occurrit in Supr

zeslabovati; ослаблять, изнурять; schwach machen; — σαθροῦν; putridum efficere: тѣарь рѫкоу моею измѣжда очрькнѣ ἐσάθρωσε Supr 247,18. — Exh.

ИЗМѢЖДИТИ, -мѣждѫ, -мѣждиши pf.
occurrit in Parim

zeslabiti, ochromiti; ослабить, изнурить; schwach, lahm machen; - ἐκμυελίζειν; emedullare: поѣстъ мѧꙗкы врагъ своихъ · и тлѣ ихъ измѣждитъ ἐκμυελιεῖ Nu 24,8 Grig Zach. — Exh.

ИЗМѢКНѪТИ, -мѣкнѫ, -мѣкнеши pf.
occurrit in Supr Slepč

vytáhnouti, vytasiti; вынуть; herausziehen, zücken; — σπᾶν; evaginare: томоу же на мнозѣ мѫчѧштоу сѧ · ꙗкоже измѣкнѫти копиѥ Supr 560,4; изъмѣкъ ножъ хотѣше сѧ оубести σπασάμενος A 16,27 Slepč (изкѣлкъ Christ, изѣвлѣкъ Ochr, изѣмь Šiš Mak). — Exh.
Cf. извлѣщи, изѧти, извисти, извести

ИЗМѢСЛѢ in Pr 1,4 Grig v. съмѣслѣ

ИЗМѢТИ, -мѣѭ, -мѣѥши pf.
occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl; ptc. pf. pass. измѣѥнъ

vymýti, umýti; вымыть, умыть; auswaschen, waschen; — λούειν, ἐκπλύνειν; lavare, abluere: да вижда може ли измѣти себе ἐκπλῦναι ἑαυτόν Supr 27,24; волѥ оубо и кодоиж омѣываѥши тѣло б⟨о⟩жиѥ · измѣиваѥмаго васа τοῦ πάντας ἐκπλύναντος Supr 457,10; измѣѭ на къстѣкѫ нощь ложе мое λούσω Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; измѣы има ꙗже wт раиъ изѣвъ ἔλουσεν A 16,33 Christ Ochr Slepč Šiš (wмикѫ Mak); измѣвены не трѣбоуѥтъ · тѣкъмо ноѕѣ оумѣти ὁ λελουμένος J 13,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis; измѣвени тѣвесы водою ч⟨и⟩стою λελουσμένοι Hb 10,22 Christ Ochr Slepč Šiš Mak;
refl. измѣти сѧ λούεσθαι lavari: и свинига, измѣвъшн сѧ къ калѣ тинѣнѣ λουσαμένη 2P 2,22 Christ Slepč Euch 70a 12; то же измивши сѧ и помажеши сѧ σὺ δὲ λούσῃ Ru 3,3 Gl; синде дѣци фарѧшнова измыти сѧ на рѣкѫ λούσασθαι Ex 2,5 Lobkbis, измѣитъ сѧ въ рѣцѣ Zach; измѣи сѧ въ врданѣ λοῦσαι 4Rg 5,10 Grig Zach (оумыи сѧ Lobk); измѣю сѧ λούσομαι 4Rg 5,12 Zach, измии сѧ Lobk; измыи сѧ λοῦσαι 4Rg 5,13 Lobk Zach; измѣите сѧ λούσασθε Is 1,16 Grig Zach. — Exh.
Cf. оумѣти, омѣти

ИЗМѢНА, -ы f.
occurrit in Ev Psalt Slu? Pochv et in kalend. Slepč

výměna; замена, обмен; Tausch; — ἀντάλλαγμα, ἀλλοίωσις; (com)mutatio: чѣто бо дастъ ч⟨ловѣ⟩къ измѣнѫ за д⟨оу⟩шѫ своѭ ἀντάλλαγμα Mc 8,37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 16,26 Mar Zogrb Pochv 110bβ 16sq; сі измѣна двсницѣ къшьнѣго ἡ ἀλλοίωσις Ps 76,11 Sin Pog Bon Slepč-Plov 8b 25 (измѣнѣна Lob Par); дасть себе измѣноу с⟨ъ⟩мр⟨ъ⟩ти ἀντάλλαγμα SlužSofb, Orlov 189,3; — pro graeco et lat. ἐξίλασμα; placatio (Vg.), propitiatio (It.): не дастъ б⟨ог⟩оу измѣны за сіа ἐξίλασμα Ps 48,8 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.
Cf. измѣнѥниѥ

ИЗМѢКНИТИ, -мѣкнѫ, -мѣкниши pf.
occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Hj Apost Parim VeneNik Bes Zap

1. *změniti; изменить; verändern;* — ἀλλάσσειν et composita, διαδέχεσθαι; mutare et composita, vertere, excipere: и подвизаѭ сѧ не измѣкнити ꙗже прѣжде накъкоухъ μὴ ἀλλάξαι Supr 126,24; измѣнѧтъ тѧ болѣшаа подвизанѣ διαδέξονταί σε Euch 91b 4sq; измѣвены стъзѧ его ἐξηλλαγμέναι Sap 2,15 Zach;
refl. измѣнити сѧ ἀλλάσσεσθαι, ἀλλοιοῦσθαι; mutari et composita: ѣко одѣало съвѣеши ѣ и измѣнѧтъ сѧ ἀλλαγήσονται Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,12 Christ Ochrter Slepčbis Šišbis Makbis; и се немоу рекъшоу измѣни сѧ лице немоу Supr 159,16.

2. *vyměniti, zaměniti, proměniti; обменять, заменить, изменить; vertauschen, wechseln;* — ἀλλάσσειν, μεταλλάσσειν, διαμείβειν; mutare, immutare, commutare: і измѣнишѧ славѫ его · къ образъ тѣлѧща ѣдѫща сѣно ἠλλάξαντο Ps 105,20 Sin Pog Bon Lob Par; жены же оубо ихъ измѣниша родитѣлскоую подобоу въ неродитѣлскоую μετήλλαξαν R 1,26 Christ Slepč; ◆ spec. *vystřídati; сменить; ablösen;* — ἀλλάσσειν; *permutare:* по-

келѣ ѥште и паче бити ѧ · дондеже измѣни къждо по трьмь десѧтьмь кѣнтоурионъ ѣ̈ос оӱ ѣ̈ллаξεν Supr 178,14;

refl. измѣнити сѧ ἀλλοιοῦσθαι; commutari: о измѣнѣшихъ сѧ ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων Ps 68,1 Sin (w измѣноужицихъ сѧ Pog Bon); ◆ spec *vystřídati se; смениться; einander ablösen;* ἀλλάσσεσθαι; permutari: книжитиимъ же измѣнивѣшемъ сѧ нѧтъ кратъı τῶν … ἀλλαγέντων Supr 103,25sq.

cf. измѣнити, измѣновати, мѣнити²

измѣнѥ in Sin v. измѣнѥние

измѣновати, -мѣноужѫ, -мѣноужеши ipf.

occurrit in Sin Supr Pog Bon Napis Bes

měniti, proměňovati; изменять, переменять; verändern, verwandeln, wechseln; — mutare: ѩко ѥгда wт⟨ъ⟩ сего вѣка · д⟨оу⟩шю къ б⟨ог⟩оу измѣноуемъ dum ab hoc mundo animum ad deum mutamus Bes 3,8bα 23; ни измѣноужѫ · единого лица единению къ тождѣ къ единомоу естьствоу приводѧ Napis 99a 14;

refl. измѣновати сѧ ἀλλοιοῦσθαι; commutari, permutari, immutari: мъı же зани · оулаклѧемъı ѥсмъı · нъ на доброе измѣноуемъ сѧ permutamur Bes 11,51aα 10sq; да трѣпѣнии ли ради измѣноуетъ сѧ лице твоѥ Supr 159,29sq; w измѣноужицихъ сѧ д⟨а⟩в⟨ъı⟩д⟨о⟩ки ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων Ps 68,1 Pog Bon (измѣнѣшихъ сѧ Sin); sim. Ps 44,1 Pog Bon (om. сѧ Sin) et 59,1 Bon Sin (om. сѧ Pog).

Exh.

cf. измѣнити, измѣнѣти

измѣнѣникъ, -а m.

occurrit in Christ

nástupce; преемник; Nachfolger; — διάδοχος; successor: дѣкма же лѣтома съкончавъшема сѧ, приѣтъ измѣнѣника филиѣъ, поркиѣ фиста διάδοχον A 24,27 Christ. — Exh.

cf. намѣстѣникъ

измѣнѣнъıи in Euch 64b 4sq v. неизмѣнѣнъıи

измѣнѣѧти, -мѣнѣѫ, -мѣнѣѥши ipf.

occurrit in Supr Bes; impf. измѣнѣѧахъ etiam a измѣнити derivari potest

měniti, proměňovati; изменять, заменять; verändern, wechseln; — ἀλλοιοῦν, ἀλλάσσειν; mutare, immutare: сн слъıшахъ аγриниинъ лице своѥ измѣнѣѧше различьнѣ отъ ıарости ἠλλοιοῦντο Supr 12,6; и сѣ лице ѥго образъı измѣнѣѧше ἤλασσε Supr 121,25; смѣренига мѣсто на величание г⟨осподь⟩ствига измѣнѧютъ immutant Bes 17,117aβ 1;

refl измѣнѣѧти сѧ ἀλλοιοῦσθαι; mutari: прѣврати ѧ чисти ї акъı бога · своѥѫ кльχовѣънѫѫ χънтростиѫ измѣнѣѧ сѧ ἀλλοιούμενος Supr 7,23; wт⟨ъ⟩ благоволенїъıа своѥѩ снагъı не измѣнѧѥтъ сѧ non mutatur Bes 7,30aβ 13.

cf. измѣнити, измѣновати

измѣнѣние, -ниа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepě Gl Slu? Bes; in Ps 88,52 Sin измѣние

proměna, změna; изменение, превращение; Veränderung, Verwandlung; — ἀντάλλαγμα, παραλλαγή, ἀλλοίωσις, μεταβολή; commutatio, mutabilitas, transmutatio, immutatio, formae mutatio: да не прѣдитъ сѧ измѣнѣниемь кѣтръ таῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων Euch 7b 11sq; иже тѣмъ измѣнѣнииимъ прѣлѣсти жены добророднъıѧ δι᾽ ἀλλοιώσεως Supr 7,26; нѣстъ бо імъ измѣнѣнѣк ἀντάλλαγμα Ps 54,20 Sin Pog Bon Lob Par; съходѧи wт о⟨тъ⟩ца свѣтиломъ, wт негоже нѣсть измѣнѣнига ни различига къ осѣнѣнии παραλλαγή Ja 1,17 Christ Slepě; ѩко оубо къ б⟨о⟩жествѣ измѣнѣнига нѣс⟨тъ⟩ mutabilitas Bes 3,9aβ 5sq; безъ измѣнѣнига sine mutabilitate Bes 1,5aα 2; с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩ч⟨ѣ⟩нъıмь измѣнѣнииемь per cordis immutationem Bes 39,303aβ 21; и сѣ правданиѥ … на ближич'ство и на измѣнѣние поставити всако сл⟨о⟩во ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα Ru 4,7 Gl; — помани г⟨оспод⟩и поношение рабъ твоиχъ … вже поносиша измѣнѣние χ⟨рист⟩а твоего τὸ ἀντάλλαγμα commutationem Ps 88,52 Pog Bon Lob, нз'мѣнѣниѥм' Par, измѣние (sic! pro измѣнѣние?) Sin.

Locus dubius: verisimiliter pro измѣрѣние : и нѣс⟨тъ⟩ измѣнѣнъıа оὐκ ἔστιν μέτρον SlužSof[b], Oriov 177,4 (var. измѣренига).

Exh.

cf. измѣна, мѣна, мѣнѣние

измѣрити, -мѣрѩ, -мѣриши pf.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Christ Mak Šiš Apoc Gl Tun

změřiti, vyměřiti; измерить, вымерить; messen, ausmessen; — μετρεῖν, ἐκμετρεῖν; metiri, mensurare: иже вестъ измѣрилъ водѫ морьскѫю грьстиѫ тоῦ μετρήσαντος Euch 55b 19; сѣ пѧдьıю измѣренъı положилъ вси дни моıа παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсакъ

морски · иже не из'чтет се ни измѣритъ се ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται Os 1,10 Gl Tun; измѣри градъ тростью ἐμέτρησε Ap 21,16 Rumj (размѣри Hval); да измиритъ градь ἵνα μετρήσῃ Ap 21,15 Hval Rumj; измѣри цркавь μέτρησον Ap 11,1 Hval Rumj; и измери землю ἐσαλεύθη var. ad Hab 3,6 Gl; и не измыри его μὴ αὐτὴν μετρήσῃς Ap 11,2 Hval Rumj; и измѣрше глоубиноу, обрѣтоша сажень два десате ... и пакы измѣрше βολίσαντες ... βολίσαντες summittentes bolidem A 27,28 Christ Šiš, и-змѣрше ... мѣрша Mak; непостижьное г⟨лаго⟩лють таинъ и въпълштенья невъдьнж · ыко измѣрити невъзможьнж ὡς μετρηθῆναι μὴ δυνάμενον Eug 11aα 2sq. — Exh.

Cf. измѣрити, мѣрити, възмѣрити

измѣрѧти, -мѣрѩѫ, -мѣрѩѥши ipf.

occurrit in Bes

měřiti, vyměřovati; измерять, вымерять; messen, ausmessen; — mensurare: люкъı же к⟨о⟩жиы никотороюже мѣрою измѣрѩѥть сѧ nulla mensura constringitur Bes 38,295bα 21sq (возмѣрит сѧ Synod 243b 7); сде бо ѥсть · иже ѥзвкилѣ пр⟨о⟩роцѣ врата градоу · на горѣ поставлѥноу · стыгнъ и двою локътоу измѣрѩють сѧ duobus cubitis mensuratur Bes 38,295bβ 24. — Exh.

Cf. измѣрити

измѣрѥние v. измѣнѥние

измѣтание v. изметание

измѣтати, -мѣтаѭ, -мѣтаѥши ipf.

occurrit in Bes

vyhazovati; выбрасывать; hinauswerfen; — evertere: столъı же продающихъ [и] голоуби измѣтаютъ сѧ изъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве evertitur Bes 17,125bβ 23.

Exh.

измѫдити, измѫдьникъ, измѫдьно, измѫждати, измѫждение v. измоу-

измѫдрѣвати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr

přicházeti k rozumu; образумливаться; zur Vernunft kommen; — σωφρονεῖν; sapere: ѣкъı имѣѩштиї въ ѥиѣ · ѣкъ праштаѥми измѫдрѣваахѫ ἐσωφρόνουν Supr 399,1. — Exh.

Cf. оумѫдрити

измѫчати, -мѫчаѭ, -мѫчаѥши ipf.

occurrit in VencNik

vymáhati, vynucovati; вынуждать; erzwingen; — extorquere: а дрѣгомѫ дѣлъ различныхъ трогд хитростьныи лѣность извлачить, оумы родитель-ныѧ тоностию измоучаетъ mentisque naturalem subtilitatem extorquet VencNik prol. 21. — Exh.

Cf. измѫчити

измѫчити, -мѫчѫ, -мѫчиши ipf.

occurrit in Bes

sužovati; мучить; quälen; — (dolore) afficere: себе же болѣзнию измоучима · иного радоующа сѧ видѧше se dolore et frigore affici Bes 40,316bβ 17 (мѫчима Uvar 173bβ 6, Synod 262b 16). — Exh.

Cf. измѫчати, мѫчити

изначала adv. modi

occurrit in Vene

od počátku; с самого начала, изначала; von Anfang an; ab initio, a principio: діаволъ иже из начала ненавидѧ рода чл⟨овѣ⟩ча VencMin 447bα, Vajs 24,7. — Exh.

Cf. искони

изнемагати, -магаѭ, -магаѥши ipf.

occurrit in Sin Euch Apost Kij[b] Pog Bon Parim Bes Nicod VencNik; in Zach VencNik invenitur изнемогати

zeslabovati se, ochabovati, býti nemocen, sláb; слабеть, изнемогать, болеть; kraftlos, schwach werden, krank, schwach sein; — ἀσθενεῖν, ἐκλείπειν; infirmari, infirmum esse, deficere, arescere: кто изнемагаѥть, и не изнемагаю τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ 2C 11,29 Christ Ochr Šiš; х⟨ристо⟩соу, иже къ васъ (не) изнемагаѥть, нъ можеть въ васъ οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ 2C 13,3 Christ Slepč Šiš; вгда изнемагаѥтъ крѣпость моѣ не оставі мене ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου Ps 70,9 Sin Pog Bon Euch 62b 4sq (изнѣможет' Lob Par); глас⟨ъ⟩ бо wт⟨ъ⟩ силъı · сказанию изнемагаѥть succumbit Bes 22,138aα 21; овъ бо вѣроуѥть ѣсти все, а изнемагаıи зелиѥ да ѣсть ὁ δὲ ἀσθενῶν R 14,2 Christ Ochr Šiš Mak Kij[b]; ниыı побѣжденьѥ ѥси, и изнемагаѥ и невлады собою боудеши infirmus Nicod 21, Stojanović 112,19sq;

изнемагаѥтъ ἀδυνατεῖ; impossibile est: вѣмъ ѣко въсѣчѣскаѣ можеши · не изнемагаетъ же ти ничесоже ἀδυνατεῖ Job 42,2 Grig Zach;

изнемагаѣи сѧ *zemdlený, netoscný; изнемо-жeнный, больной; kraftlos, krank;* — lassans: ꙗко всѣкои печали человѣкоу пос'кор'е'тель бѣ, в' волѣз'ни етеры из'немогающаꙗ сѧ милостив'-ною помощию поскщаше lassantes VencNik 7,26.

Cf. изнемощи, ослабѣти

ИЗНЕМОГАТИ v. изнемагати

ИЗНЕМОЩИ, -могѫ, -можеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem VencNik

zeslábnouti, ochabnouti, onemocnĕti; ослабеть, изнемочь, заболеть; kraftlos, schwach, krank werden; — ἐξασθενεῖν, ἀσθενεῖν, ἐκλείπειν, ἀδυνατεῖν, ὠδίνειν, ἀμβλύνειν, (πατεῖσθαι); infirmum fieri, languescere, dolere, deficere: съпѫжаꙗшти мі врази мои ті изнемогѫ і падѫ ἠσθένησαν Ps 26,2 Sin Pog Bon Lob Par; коръштии сѧ съ нами врази наши ти изнемогоша и падоша ἠσθένησαν Supr 74,17sq; налꙗчетъ лѫкъ свои дондеже изнемогѫтъ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν Ps 57,8 Sin Pog Bon Lob Par; и на г(оспод)ѣ оупѣваꙗ не изнемогѫ οὐ μὴ ἀσθενήσω Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; страждѧ вьсѣмъ тѣломъ · и въ толико изнемогъ · ꙗкоже ни жизни надеждѧ от' человѣкъ имѣти Supr 553,18; не ленивъ и не из'немог' сѧ молитвами indefessis ... operibus VencNik 8,5; wчи мои изнеможенте отъ нштетъı ἠσθένησαν Ps 87,10 Sin Pog, изнемогостѣ Bon, изꙑкмогота Lob Par; изнемогостѣ wчи вмоу не кидѣти ἠμβλύνθησαν Gn 27,1 Grig, изнеможетъ Zach; ваша крѣпость изнеможе и ногꙑже πεπάτηται Supr 467,13; w кл(а)ж(в)ныχ моужь несоумен'но оучение, не изнемог'ше начати и на свѣтъ принести таковыи славныи даръ Clem 8, Vaš. 80,2; ѣко не изнеможетъ отъ б(ог)а вьсѣкъ г(лаго)лъ оὐκ ἀδυνατήσει non erit impossibile L 1,37 Zogr Mar As Sav Ostr Nik.

Cf. изнемагати, отъѣнемощи, ослабѣти

ИЗНЕПЪЩЕВАТИ, -непъщоую, -непъщоуеши pf.

occurrit in Bes

oceniti, posouditi; оценить; abschätzen, ermessen; — aestimare: кто толь великоу · кл(а)г(о)-д(ѣ)тъ б(о)жию · и изгл(агол)ати · кто изнепъщевати можетъ quis aestimare sufficiat Bes 20,114bα 2sq.

Exh.

Cf. непъщевати, цѣнити

ИЗНЕСТИ, -несѫ, -несеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Apoc Parim Const Nom VencNik Bes

vynésti, vydati; вынести, произвести, произнести; heraustragen, hervorbringen; — ἐκφέρειν, ἐξάγειν, ἐκβάλλειν, ἀνάγειν, φέρειν, ἀναφέρειν, ἐκδιδόναι; proferre, producere, efferre, auferre, afferre, elevare, proicere, eicere, extrahere, profundere: скоро изнесѣте одеждѫ пръвꙑѭ ἐξενέγκατε L 15,22 Zogr Mar As Sav Ostr; їзнеси нъı из-д-рѣкъı καὶ ἔκβαλε ἡμᾶς Supr 81,4; мелхіседекъ ... изнесе хлѣбъ и кино ἐξήνεγκεν Gn 14,18 Zach; да изнесетъ земль трѣвѫ сѣнѫ ἐξαγαγέτω (Gn 1,11sq) Euch 12b 4sq; и водъı же · тъгда изнесоша животъıнъı движимъı ἐξέδωκε (Gn 1,20) Supr 495,23; ◆ de gladio *vytasiti meč; обнажить меч; das Schwert ziehen;* — extrahere ensem: изнесъ ескорѣ мечь extracto ... ense VencNik 19,32 (var. изнзъ); ◆ fig.: w невѣрьствѣ иχъ · wбразъмь есѣдоу кл(а)вшıи ишвъ изнесе г(лаго)ла sententiam protulit dicens Bes 29,193bβ 12; аще оубѣждѣвъше издревѣние соуцше на нѧ изнесено τὴν ἀπόφασιν τὴν κατὰ τῶν προειρημένων ἐξενεχθεῖσαν NomUsť 20b 24sq.

Cf. въѣнести sub 1., въѣнести, износити, изнести, измъкнѫти

ИЗНИЖЕ adv. loci (comp.)

occurrit in Bes

zdola, zezdola; снизу; von unten; — inferius: двою изниже сердеци · нъ единъ съвъше смотритель inferius Bes 40,317aβ 22. — Exh.

Cf. ниже

ИЗНИКНѢТИ, -никнѫ, -никнеши pf.

occurrit in Šiš Hom Const

vzejíti, vzniknouti; произойти, возникнуть; hervorwachsen, hervorkommen; oriri, existere: показаша вмоу виноградъ насажденъı иногда, wтъ земль изникноущь Const 6, Lavrov 10,18; ◆ fig. *vzpamatovati se, vzchopiti se; очнуться, собраться с духом; sich aufraffen;* — ἀνανήφειν; resipiscere: и изникноутъ wтъ непризвиньı сѣти ἀνανήψωσιν 2T 2,26 Šiš (възникнѣт Mosk^{b} Slepč); тѣм же лютомь лицемь · и гнѣвномь wкомь · мало изьникши в себѣ реч(в) Hom, van Wijk 109,12.

Exh.

Cf. възникнѫти

ИЗНИСТИ, -нѣзѫ, -нѣзеши pf.

occurrit in VencNik

de gladio *vytasiti (meč); обнажить (меч); (das Schwert) ziehen;* — ensem extrahere: var. изнзъ ad изнесъ ... мечь extracto ... ense VencNik 19,32. — Exh.

Cf. измъкнѫти, изнести, изѧти

ИЗНИЦѢ adv. modi

occurrit in Supr Meth

úkosem; украдкой; schief; — λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ; torvo oculo, *prone:* и изъ̀ница вьзирѧ дѣвичѫ жтрокѫ λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ Supr 240,3sq (и вьзьвєдь wчи Hom, van Wijk 111,10); рече король изницѧ Meth 9, Lavrov 75,3. — Exh.

ИЗНОВѢ adv. modi

occurrit in Pochv

znovu; снова, вновь; von neuem; denuo: нъ изнова писмена къображьша Pochv 112bβ 22sq. — Exh.

ИЗНОСИТИ, -ошѫ, -осиши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grš Purim Gl Pochv Const VencNik Bes

1. *vynášeti; выносить; heraus-, hinaustragen;* — ἐκφέρειν, προφέρειν, προσφέρειν, ἐκβάλλειν, προβάλλειν, ἐκκομίζειν; proferre, efferre, educere, emittere, eicere, exaltare: і се изношаахѫ оумьрѣшь с(ъ)нъ · шечѧдь матери своеи ἐξεκομίζετο I. 7,12 Zogr Mar As Ostr; ѩко и на поути · износити · недоужѫнѣнье іхъ ἐκφέρειν A 5,15 Grš, изношахоу Hilf Mak; єгда съѩтв нѣкого износима въ вратѣхъ мрьтва ἐκφερόμενον Supr 307,1; лежѧштии бо присно отъ водъ износѧтъ рѣкы ἐκβάλλουσι Supr 496,5; єстъ бо каѥнье от' вьсеѧ доушѧ износимо προβαλλομένη Supr 362,21; износѧщеи же клеветы безоумны сѫтъ οἱ δὲ ἐκφέροντες Pr 10,18 Grig Zach; нача о коупьнѣ сѫштьнѣи · и с(вѧ)тѣи троици · късѫдоу въ алеѳан'дрии хоулѧны оустъı износити προσφέρειν Supr 188,3.

2. *nésti, plodíti; производить, плодить; tragen, hervorbringen;* — ἐκφέρειν, προφέρειν, ἐκβάλλειν; proferre, producere: износѧщи (sc. земля) же тръниѥ и къличьѧ ἐκφέρουσα Hb 6,8 Christ Slepč Šiš; и на кса велико износить з(в)мла ἐκφέρει Agg 1,11 Gl; ◆ fig.: доброı ч(лов҃к)къ отъ доброаго съкровишта · износитъ доброа · і зълы ч(лов҃к)къ отъ злаго съкровишта износитъ зълаѧ ἐκβάλλει ... ἐκβάλλει Mt 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr; дикьнъıа притъча и наказаниа и къпрашаниа · износѧ и-ср(ъ)д(ь)чьнаго свла Pochv 110bα 28sq.

Cf. изнести, къıнести, къзнести sub 1.

ИЗНОШЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Gl

1. *vynášení; вынесение, вынос; Heraustragen;* — ἐκδημία; *elatio;* — de mortuo efferendo: въ врѣмѧ же изношениа тръблаженаго исаакиа · постави помошть на пѫти прѣдъ манастъıремъ τῆς ἐκδημίας Supr 208,29.

2. *výnos, plod; произведение, плод; Hervorgebrachtes, Erzeugnis;* — τὸ ἐκφόριον; procreatio: сего ради оудржит се небо от роси и з(в)мла оскоудить изношениѣ ее на кась τὰ ἐκφόρια Agg 1,10 Gl.

Exh.

Cf. къзношениє

ИЗНРѢТИ, -нѣрѫ, -нѣреши pf.

occurrit in Zach Lobk

vynořiti se; вынырнуть; auftauchen; emergere; — fig.: *uniknouti; избежать; entkommen;* — ἐκδύνειν; liberari: правьдьı изъ̀ ловица изнѣреть ἐκδύνει Pr 11,8 Zach Lobk. — Exh.

ИЗНОУГРИТИ, -ноугрѫ, -ноугриши pf.

occurrit in Supr

ukořistiti, uloupiti; захватить, похитить; erbeuten, rauben; — συλαγωγεῖν; spoliare: каı изноугрениı · ıже змиа изноугри въ породѣ съ агѓелъı ракъıнѫ жизнь ἐσυλαγώγησεν Supr 348,11. — Exh.

Cf. прѣизноугрити, крадоводити

ИЗНОУГРЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

kořist, lup; добыча; Beute, Raub; — σῦλον; spolia: каı изноугрениı · ıже змиа изноугри въ породѣ съ агѓелъı ракъıнѫ жизнь поїа σῦλα Supr 348,11; и въздастъ ти изноугрениа доушѧ τὰ σῦλα Supr 348,10. — Exh.

ИЗОБАТИ, -зобѫ, -зобеши pf.

occurrit in Supr

sníst; съесть; aufessen, verzehren; — ἐσθίειν; comedere: и от ѩлиже смокви изобѫ богоносивъıи старьць · готовьıше сѧ ἔφαγεν Supr 300,29. — Exh.

Cf. сънѣсти

ИЗОБИЛО adv.

occurrit in Bes

hojně, mnoho; обильно, много; reichlich, viel: — multum, *abundanter*: аще изобило (sic!) тебе боудетъ · много подажь si multum tibi fuerit, abundanter tribue Bes 20,108aα 1sq. изобило Uvar 62bα 20; видѣ бо и ... словесы изобило кажюща verbis pluere Bes 5,20bα 5. — Exh.

Cf. обило

ИЗОБИЛОКАТИ. -обилоуѭ, -обилоукѣши ipf. et pf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Const Bes

býti v hojnosti, oplývati; изобиловать; Überfluß haben, überfließen: — περισσεύειν; superfluere, abundare: то оскождѣютъ пшеница · не можетъ бо изъобиловати περισσεύειν Supr 266,12; класи бо изобилоукоютъ на тълеси superfluunt Bes 33,228bα 1; да и всѣмь въсегда · въсѣкъ доволь имѫще изобилѣетъ (pro изобилѣете) · въ всѣко дѣло бл⟨а⟩го ѣна ... περισσεύητε 2C 9,8 Mak (изъытъчьствоуете Christ Slepč Šiš, изъкытоучьствоужщъ Ochr); изобилѣете въ дѣло г⟨оспо⟩д⟨ь⟩не περισσεύοντες 1C 15,58 Mak (изъытъчьствоующе Christ Ochr Slepč Šiš); изобилѣете var. ad изобываетъ in къ създанию цркви просите, да вы изобываетъ, var. изобываете Const 16, Lavrov 31,22; и̑ъ иегда ищи-и гноинъ прѣдъ кратъı богатаго и богатъстѣѭмь изобилоующиемь (pro -щаго?) положи ante ianuam divitis et deliciis affluentis Bes 40,316bα 16; всѣ бо васъ ради · да благодѣтъ оумъножитъ сѧ · множашими похвалами изобилоуетъ · к славѣ б⟨о⟩жиѣ ѣна ... περισσεύσῃ 2C 4,15 Ochr Mak (изъытъчьствить Christ Slepč 58a 13sq Šiš bis, изъытчьствоуетъ Slepč 44b 17sq);

transitive abundare facere: силънъ же б⟨ог⟩ъ въсѣкѫ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ · изобиловати къ васъ дънатеῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς 2C 9,8 Slepč, изобиловавь васъ Mak (изъытъчьствовати Christ Ochr Šiš).

Exh.

Cf. изъытъчьствовати, обиловати, изобывати

ИЗОБИЛЬНЪ. -ьни adj.

occurrit in Supr

hojný, nadbytečný; изобильный; reichlich, überflüssig; — περισσός; superfluus: тъ и васъ · не тъчьѭ потрѣбънъıихъ · нъ изобильнъıихъ накръмитъ тоῖς περιττοῖς Supr 290,17. — Exh.

Cf. обильнъ

ИЗОБЛИЧАТИ. -обличаѭ, -обличаѥши ipf.

occurrit in Chil

usvědčovati; изобличать; überführen; — ἐξελέγχειν; *redarguere:* плъвелъ ... образъмь оубо къ пшеници оуподобльѧ сѧ отъ въкоушены же расмотрѣльнъıми изъобличаемъ ἐξελεγχόμενον Chil 2aα 20sq. — Exh.

ИЗОБРЪКСТИ. -обрѧщѫ, -обрѧщѣши pf.

occurrit in Supr Christ Parim Const Nom; in Supr Zach Const Nom scribitur изъобрѣкти

1. *vyhledati; найти, отыскать; heraussuchen;* — ἐξευρίσκειν, ἀνευρίσκειν; invenire, adinvenire: и то злодѣкими · лѫкав'но примъıшлѣше бъıстъ · такого мѣста изъобрѣкти ἐξευρεῖν Supr 92,24; изобрѣтъıше же оученикъı, прѣкъıхомъ д⟨ь⟩ни свмь ἀνευρόντες A 21,4 Christ; изъобрѣтъ var. ad обрѣтъ in тогда възиска царь философа, и обрѣтъ и, сказа емоу Const 8, Lavrov 11,19; изобрѣте въсѣкъ пѫтъ хѫдожъствоу ἐξεῦρεν Bar 3,37 Grig, wзъwбрѣте (sic!) Zach; изъwбрѣкти var. ad обрѣкти in кто можетъ ... еретичьско има сѣкъ обрѣкти Const 14, Lavrov 27,5.

2. *vynalézti, nalézti; изобрести, найти; erfinden, finden;* — εὑρίσκειν, ἐξευρίσκειν, ἐφευρίσκειν, ἐπινοεῖν; invenire, excogitare: изъwбрѣлъ var. ad обрѣлъ in како ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы ... иҗже нѣсть никтоже нинъ первѣе обрѣлъ Const 16, Lavrov 30,2; пакъı же помъıшлѣше къıи нъı мѫкъı лютѣиша изъобрѣсти ποίας δεινοτέρας ἐφεύροι τιμωρίας Supr 50,23; дивволъ · ино коумирославѣжение · арианъскыѫ хоулѫ изобрѣте ἐπενόησεν Supr 186,14sq; съматра'ше кою би примъıшлѣние изобрѣсти τίνα ἂν ἐξεύροι μηχανήν Supr 88,30; мнѣ же волитъ с⟨ѧ⟩ ... къıимати испъıтьно мъıслью · ывлѫющи сѧ вещи и книжьномоу (законоу add. Jas) · иегоже моцьно изъwбрѣсти wт⟨ъ⟩ послѣдьства ἣν δυνατὸν ἐξευρεῖν ἀπὸ τοῦ ἀκολούθου Nom-Usť 32a 26sq; мъı же милосрдьнѣе изъwбрѣтъıше · оустависхомъ εὑρόντες NomUsť 40a 3; и мѫдростиѫ нашеѫ изобрѧштемъ истин(ѫ) ἐξερευνῶμεν Supr 265,30.

Exh.

Cf. изобрѣтати, обрѣсти

ИЗОБРЪКТАТИ. -обрѣтаѭ, -обрѣтаѥши ipf.

occurrit in Supr

vynalézati; изобретать; erfinden; invenire: и новъı и лютъı изобрѣтаѫштѥ мѫкъı Supr 209,30.

Exh.

Cf. изобрѣсти

изокрѣтение. -ия n.

occurrit in Supr Pariz: Nom

vyhledání, vynalezení; отыскание, изобретение; Heraussuchen, Erfindung; — εὕρεσις, ἐξεύρεσις, ἀνερεύνησις, ἀνεύρεσις; inventio, commentum: иудѣискъıѧ оубо подобнъıѧ ѥреси отъвръгоша изокрѣтениѥ τὴν εὕρεσιν Supr 189,6; или въвожьшеи кого къ домъı своı · на изъwкрѣтение чаромъ ἐπὶ ἀνερευνήσει, var. ἀνευρέσει NomUsť 38b 18sq; ни ѥстъ изокрѣтениѧ м⟨ж⟩др⟨о⟩сти ѥго ἐξεύρεσις Is 40,28 Zach Grig. — Exh.

изокъ. -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

červen; июнь; Juni; Iunius; — appellatio vetustior slavica mensis Iunii: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ · юнъ рѣкомъı · изокъ Ochr 109a 19, Slepč 130a 1. — Exh.

Cf. июнии

изостакити, -остакаѭ, -остакиши pf.

occurrit in Lobk

opustiti; оставить; verlassen; καταλείπειν; relinquere: за сѣ изъwставитъ чл⟨овѣ⟩кь w⟨тъ⟩ца своѥго и матерь своıı καταλείψει Gn 2,24 Lobk (wставитъ Grig Zach). — Exh.

Cf. оставити

изострити. -оущѭ, -остриши pf.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim

naostřiti, nabrousiti; наточить; scharf machen, schärfen; — ἀκονᾶν; (ex)acuere: ижє изострıшıѧ ѩко оружьѥ ѩзъıкъı своıѧ ἠκόνησαν Ps 63,4 Sin Pog Bon Lob Par;

ptc. perf. pass. изоущрѣнъ, изострѣнъ adiectivi vice fungitur: ѩко кръıва изоштрѣна сътворılъ ѥсı лестъ ξυρὸν ἠκονημένον Ps 51,4 Sin Pog Bon Lob Par Supr 426,7; стрѣлъı твоıѧ · изоштрѣнъı сълъıше τὰ βέλη σου ἠκονημένα Ps 44,6 Sin Pog Bon Lob Par; стрѣлъı . . . изоштрѣнъı τὰ βέλη . . . ἠκονημένα Ps 119,4 Sin Pog Bon Lob Par; мечь изъоштрѣнъ τὸ ξίφος ἠκόνητο Supr 85,15; изоущрѣно паче мечѣ wбоѧдѫ остра ἠκονημένον Pr 5,4 Grig, изъwщрѣна Zach; имѣѥ мачь обоюдоу остарь изострѣнь τὴν ῥομφαίαν . . . τὴν ὀξεῖαν Ap 2,12 Hval Rumj; sim. Ap 1,16 Hval Rumj.

Exh.

изоущрѣнъ v. изострити

изр- v. etiam издръ-

изравьнѩти. -равьнѭ, -равьнаѥши ipf.

occurrit in Stuž

urovnávati, vyrovnávati; выравнивать, уравнивать, улаживать; ausgleichen; — ἐξομαλίζειν; *aequare:* тъı оубо кл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко предълежащаıı всѣмъ къ кл⟨а⟩го изравнаı εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον StužZlat, Oriov 401,17. — Exh.

изоувати. изоуваѭ, изоуваѥши ipf.

occurrit in Gl

zouvati (obuv); снимать обувь; Stiefel ausziehen; — ὑπολύεσθαι (τὸ ὑπόδημα); solvere (calceamentum): и изоуваше моужь сапогъ своı ὑπελύετο . . . τὸ ὑπόδημα Ru 4,7 Gl. — Exh.

Cf. изоути

изоуминити in 2C 5,13 Slepč v. изоумити

изоумити. -оумлѭ, -оумиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nicod

zbaviti rozumu; свести с ума; um den Verstand bringen; deturbare de mente; — fig.: и въсѣ власти моѥ изъоумлѥни бъıше conturbata sunt Nicod 20, Stojanović 111,11 in var.;

refl. изоумити сѧ ἐξίστασθαι; mente excedere: аще ли изоумихомъ сѧ εἴτε γὰρ ἐξέστημεν 2C 5,13 Christ Šiš, изъоумлихомъ сѧ Slepč.

Exh.

изоумьнъ adj.

occurrit in Zach

nerozumný; неразумный; unvernünftig; — ἄφρων; insipiens: иже ѥстъ изоумьнъ да оуклонитъ сѧ къ мъıше ἄφρων Pr 9,4 Zach (кезѧменъ Grig). — Exh.

Cf. кезоумьнъ

изоумѣти сѧ. -оумѣѭ сѧ, -оумѣѥши сѧ pf.

occurrit in Supr

pozbýti rozumu; лишиться ума, обезуметь; den Verstand verlieren, von Sinnen sein; mente excedere: юныı и кезълобьныı врѣста ткорıца похвали · а изъоумѣвъшии сѧ дѣıьми зълъı · въпрашаахѫ кто сь ѥстъ οἱ πεπαλαιωμένοι inveterati Supr 324,3sq; etiam non refl.: невизоумѣѥмо рождьниѥ ἀνεπινόητος ὁ τόκος Supr 243,9. — Exh.

ИЗОУНЬШИНА, -ы f.

occurrit in Supr

ИЗОУНЬШИНѪ ТВОРИТИ *přinášeti ulehčeni; облегчать; Erleichterung bringen;* — λύειν; solvere: СѢНЪ БО НЕ ЧОУЖШТИНѪЪ СЕБЕ · ЕРѢЖДАЕТЪ ПРОДАЪЖДѪ СѦ · ОГНЕМЪ ЖЕГОМЫНМЪ ИЗОУНШИНѪ · ТВОРИТЪ ПОТОМЬ ЛЎЕІ Supr 314,15sq. — Exh.

ИЗОУСТИТИ, ИЗОУЩѪ, ИЗОУСТИШИ pf.

occurrit in Napis

ústně pronésti, prohlásiti; произнести, объявить; mündlich vortragen, bekanntmachen; ore tradere: НАПИСАНИЕ W ПРАВѢКИ ЕѢРѢ · ИЗВѢЩЕНОЕ КѠСТАНТИНОМЪ БЛАЖЕНЫМЬ ФІЛОСОФОМЪ Napis 93b 1sq. Exh.

ИЗОУСТЪ adv.

occurrit in Const (scribitur ИЗЪОУСТЪ)

napamět'; наизусть; auswendig; ex memoria: СѢДѪШЕ ВЪ ДОМОУ СВОЕМЪ · ОУЧѦ СѦ КНИГѦМЪ ИЗЪОУСТЬ СВѦТАГО ГРИГОРІА ФЕѠЛОГА Const 3, Lavrov 3,16. — Exh.

ИЗОУТИ, ИЗОУѬ, ИЗОУЕШИ pf.

occurrit in Hilf Parim

zouti; снять обувь; Stiefel ausziehen; — λύειν (τὸ ὑπόδημα); solvere (calceamentum): ИЗОУИ САПОГЪ WТ(Ъ) НОГѲ СВОЕЮ ЛѮСА Ex 3,5 Grig Zach, A 7,33 Hilf; sim. Jos 5,15 Grig Zach (Vg. 5,16). — Exh.

Cf. ИЗОУВАТИ

ИЗОУЧИТИ СѦ, -ОУЧѪ СѦ, -ОУЧИШИ СѦ pf.

occurrit in Nom

vyučiti se; выучиться; volle Kenntnis erlangen; — ἐκμανθάνειν; *ediscere:* ИЗОУЧИТИ СѦ ЕѢРѢ ἐκμανθάνειν τὴν πίστιν NomUsť 34b 15. — Exh.

Cf. ОУЧИТИ СѦ, НАВЪЫКНѪТИ, ВЪЫКНѪТИ

ИЗЪ-, ИЗЬ- v. etiam ИЗ-

ИЗЪОУСТЪ in Const 3, Lavrov 3,16 v. ИЗОУСТЪ

ИЗЪЯСНИТИ, -ШНѪ, -ЯСНИШИ pf.

occurrit in Euch Napis

vyjasniti, jasným učiniti; прояснить; klarmachen; illustrare: ЗАКЛИНАЮ ТѦ . . . І ЯѢНИЦѪ СЛѢПЫМЪ · ИЗЪѢСНЬШИНИМЬ Euch 53a 25; ◆ fig.: ТАКО ЯЕѠ И Б(О)ГОМѪЖНОИ ДѢТѢЛИ Х(РИСТО)С(О)ВО ЖИТИЕ ИЗЪЯСНИТ СѦ Napis 100a 14. — Exh.

Cf. ИЗЪЯШНЯТИ

ИЗЪЯШНЯТИ, -ШНЯЮ, -ШНЯЕШИ ipf.

occurrit in Klim

vyjasňovati, činiti jasným; прояснять; klarmachen; illustrare: И ЗАТЬЧЕ ОУСТА БЛЬКОМЪ · ТРЬЖЬЫЧНЫМЪ ЄРЕТИКОМЪ · ИЗЪЯШНѢЮ ПРОРОЧЬСКЫ · ЬЗЫКА ГЖГИНВА KlimRum, Lavrov 94,4. — Exh.

Cf. ИЗЪЯСНИТИ

ИЗѢДАТИ, -ѢДАЮ, -ѢДАЕШИ ipf.

occurrit in Ostr

vyjídati, stravovati; съедать; aufessen, verzehren; — κατεσθίειν; devorare: ИЖЕ ИЗѢДАЮТЬ ДОМЫ ВѢДОВИЦЬ κατεσθίουσιν L 20,47 Ostr (СЪНѢДАЮТЪ Zogr Mar As Sav Nik). — Exh.

Cf. ИЗѢСТИ, СЪНѢДАТИ

ИЗѢДЕНИЕ, -ИА n.

occurrit in Supr Bes

snědení, sežrání; съедение; Auffressen, Verzehren; devoratio: МНѦШТЕ НА ИЗѢДЕНИЕ ИМЪ ПРѢДЪЛЕЖАТИ · ЗЕѢРЬНОУОУМОУ НАШЬСТВИЮ Supr 558,19; СЕ ЗМИЕВИ НА ИЗѢДѢНИЕ ПРЕДАНЪ ЄСМЬ ad devorandum Bes 38,302bβ 11sq; sim. Bes 38,302bβ 21sq; СЕ ЗМИ · ИЖЕ НА ИЗѢДѢНИЕ МѦ НОХЪТНАЪ ad devorandum Bes 38,303aα 20. — Exh.

Cf. СЪНѢДЕНИЕ

ИЗѢСТИ, -ѢМЬ, -ѢСИ pf.

occurrit in Ev Euch Supr Hilf Tun Hom Bes; aor. ИЗѢ

sníst, sežrati; съесть; essen, auffressen, verzehren; — κατεσθίειν, ἐσθίειν, καταναλίσκειν; devorare, vorare, comedere, consumere, rodere, vesci: И ИЗѢСТЕ ѦДЯЩЕ καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες Jl 2,26 Tun (И ѢСТЕ ѢДОУЩЕ Gl); ТАКО ИЗѢДИТЕ И sic autem comedetis illum (sc. agnum) Bes 22,143bα 4; ИЖЕ ЧРѢВА ТѢГДА ИЗѢМЪ · ЄГДА СЛОВЕСА ДОБРАГО ЖИТНА СЪ БЪСТРО(ТО)Ю ПРИНИМѢМЪ quae tunc voramus Bes 22,146bα 10; ИЪ САМЪ ПРѢДЪ ВЬСѢМИ ДИМШСИИ ИЗѢ ОТЪ ЙЕГО κατέφαγεν αὐτό Supr 138,27; ПЬТИЦѦ ИЗѢДѦТЪ КАСЪ καταναλώσουσιν Euch 59b 10sq; ВСѦ ИМѦТЬ ЧРЬВИЕ ИЗѢСТИ λογοθετοῦσιν, var. λογοθετήσουσιν Hom, van Wijk 110,22 (ИЗМРЬМЬРЖТЪ Supr 238,13); И КЫВЪ ЧРЬВЬМИ ИЗѢДЕНЬ, ИЗДЫШЕ καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν A 12,23 Hilf; ПОМИЛЬИ МѦ И ПРИНИМИ · ДА НЕ БЖДѪ ЗВѢРЬМИ ИЗѢДЕНА ἵνα μὴ θηριάλωτος γένωμαι Supr 515,30; sim. Supr 515,20sq; ПОВРЪГОША (sc. ТѢЛЕСА) . . . ЯКОЖЕ ИЗѢДЕНОМЪ БЪІТИ ИМЪ ОТЪ ПЬСЪ Supr 538,26; ДА . . . НИ ЗЛОБЬСТВИЕ Д(ОУ)ША ДА НЕ ОУГРЪЗНЕТЬ · НИ ЗАВИДЬІ РЖДА ДА НИЄ · ИЗѢСТЬ ОУМА non mali-

tia mentem mordeat, non invidiae rubigo consumat Bes 8,35aβ 14; ◆ *strávíti, prohýřiti; προκυτιτь; verzehren, verprassen:* вгда же с⟨ъ⟩нъ твои · изѣдъı твое имѣнье · съ любодѣицами · придѣ ὁ καταφαγών σου τὸν βίον L 15,30 Zogr Mar Sav Ostr, изѣдъ As Nik.

cf. изѣдати, ıасти, съиѣсти, измрѣмърати

изѧслакъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Izjaslav; Изяслав; — nomen principis Kioviensis (1024—1078): изѧславоу же кънѧзоу тогда прѣдрьжѧщоу окѣ класти Ostr 294bα 1; блнзокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу Ostr 294aβ 18; самъ же изѧславъ кънѧзь · правлıаше столъ ⟨тъ⟩ца своего ıарослава кıевѣ Ostr 294bα 4. — Exh.

изѧти, -имѫ, -имеши pf. c. praep. из et отъ

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Tim Napis Const Sud Nom Bes Nicod

vyjmouti, vziti; вынуть, взять; herausnehmen, wegnehmen; — αἴρειν, ἐξαίρειν, ἐπαίρειν, ἐκβάλλειν, ἐκφέρειν, ἐκλέγειν, ἐξαιρεῖν, ῥύειν; eripere, eruere, auferre, eicere, proferre, tollere, excipere, liberare: подобаетъ же къıадъıшее нечистое · изѧти дѣıне ἐπαίρεσθαι Euch 19b 2; ıзъми прѣвѣıе брѣмѧ · ıз очесе твоего · ı тъгда прозьриши ıзѧти сѫчьıць · ıжь естъ въ очесе братра твоего ἔκβαλε . . . ἐκβαλεῖν L 6,42 Zogr Mar; ıзѧмъ д'ва нѣıмаıа дастъ гостиникоу ἐκβαλών L 10,35 Zogr Mar Ostr (възмѣ As Sav); и създа б⟨ог⟩ъ ребро вже изѧ ѡт⟨ъ⟩ адама в женѫ ѣлавен Gn 2,22 Grig (възатъ Zach); повелѣ изѧти и из крѣтиıта ἐκβληθῆναι Supr 112,6; ◆ de gladio *vytasiti meč; обнажить меч; das Schwert ziehen;* — σπᾶν τὴν μάχαιραν; evaginare gladium: изѣмь ножь хотѣıе заклати сѧ σπασάμενος τὴν μάχαιραν A 16,27 Mak Šiš (извѣлкъ Christ Ochr, изъмъкъ Slepč); ◆ in sensu auferre: вьсѣкѫ разгѫ о мьнѣ не творѧштѫ плода · ıзъметь ıѫ αἴρει J 15,2 Zogr Mar As Ostrbis Savbis (измешететь ю Nik); и врьхъ того кое отъ насъ изети хоштеıи auferre Nicod 22, Stojanović 114,6; — fig.: мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ емоуже аıе блис'къ изъметъ зракъ Euch 34a 5sq; ѣко извет се от⟨ь⟩ оусть кашıхъ веселıе и радость ἐξῆρται Jl 1,5 Gl, изѧ сѧ Tun; понеже естъ богъ . . . приквлъ и сѣмо и здѣ доушоу его изѧлъ Const 18, Lavrov 36,5 (ıрівль ms. 1469); а не ıаче въспıаıасте сѧ, да изметъ сѧ ѡт средъı кашеıı съдѣıавъıи дѣло се ἵνα ἀρθῇ 1C 5,2 Christ Slepč Šiš Mak (да не въземетъ сѧ Ochr); искѫть д⟨оу⟩шѫ моѧ изѧти ѧ λαβεῖν 3 Rg 19,10 Grig Zach; ◆ in sensu liberare: ı изъми е из вьсѣкоıа напасти дѣıволѧ Euch 56a 15; сниди изети ıхъ ἐξελέσθαι A 7,34 Hilf; и кто естъ б⟨ог⟩ъ вже измет⟨ъ⟩ въı ѡт⟨ъ⟩ рѫкъı моеѧ ἐξελεῖται Dn 3,15 Grig Zach; изми мѧ ѡт⟨ъ⟩ врагъ моıхъ г⟨оспод⟩и ἐξελοῦ Ps 142,9 Pog Bon Lob Par; сѣ прѣстрада да ııъı отъ неправдъı работъı изъметъ ἐξέληται Supr 480,12; и вонны изветь дрьжимые, раздрѣшь оужиıкы ciecit captivos et solvit vinctos Nicod 23, Stojanović 114,24.

cf. изимати, къзѧти, извлѣщи, измѣкнѫти, истѣкнѫти, извадити, съıасти, изнести

изѧщьничьскъ adj.

occurrit in Supr

старѣıшина изѧщьничьскъ *vrchní celník; старшій таможенник; Oberzöllner; praefectus portitorum:* мала бъıкъша зак'ѫва по къздрастоу · а ı ıзвııа величьстко колѧ · старѣıшиıъı изѧштьничъска Supr 545,29sq (cf. старѣı мытарѣмъ ἀρχιτελώνης princeps publicanorum L 19,2 Zogr Mar As Ostr). — Exh.

изѫтрь, изѫтрн adv.

occurrit in Bes

zevnitř; изнутри; von innen heraus; — intus: изѣоутрь ѫкалъı и слакъı ıııоть intus Bes 12,62aβ 7sq; всака непрıязнııа ıша ѡкоушенııа · изѣııоу · а не изоутрн вѣııа intus Bes 16,80aβ 4; вѣıшѣнııа ıша оуко мноıьства изоутрн ѡт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а никодиже ѡт⟨ъ⟩стоупаıоть nam superiora illa agmina ab intimis numquam recedunt Bes 34,245bβ 24sq. — Exh.

cf. къıѫтрь

изѫтрьıѫдоу adv.

occurrit in Ev

zevnitř; изнутри; von innen heraus; — ἔσωθεν; deintus, abintus: ı тъ ıз ѫтрьıѫдоу отьıѣштакъ рѣчетъ ἔσωθεν L 11,7 Zogr, изь ѫтрьıѫдоу As, изѫтрьıѫдоу Sav Ostr 117aα 8, изъѫтрьıѫдоу Ostr 275aβ 11sq, из поутрьюдоу Nik, отъ из ѫтрѣıѫдѫ Mar; ıз ѫтрьıѫдоу бо · отъ срѣдьıца ч⟨лов⟩ѣч⟨ь⟩ска · помъııлѣıиѣ зълаѣ ıсходѧтъ ἔσωθεν Mc 7,21 Zogr, ıз оутрьıѫдѫ Mar, изь поутрьюдоу Nik. — Exh.

cf. къıѫтрьıѫдоу, ѫтрьıѫдоу

инсокъ in Mak v. кисокъ

иѣмонок'ъ, иѣмон'ъ v. иꙋѣмоновъ, иꙋѣмонъ

ИКОКАТИ in Ps 89,12 Sin v. ококати

ИКОК'Ъ in Mc 3,18 Zogr et Hb 11,21 Slepč v. ыкокъ

ИКОНА, -ы f.

occurrit in Psalt Const Napis Bes; in Sin et Par apparet forma икоꙋна

obraz, podobizna, socha; картина, портрет, статуя; Bild, Bildnis, Standbild; — εἰκών; imago, pictura: иконѫ ихъ оꙋничьжиши τὴν εἰκόνα Ps 72,20 Pog Bon, (и)кони Lob, икоꙋнѫ Sin, икоꙋни Par; написавше иконоу его надъ гробомъ, начаша свѣтити надъ нимъ день и нощь Const 18, Lavrov 36,18; Желѣзное царство, еже даниль въмѣни въ иконѣ Const 10, Lavrov 18,18, var. на иконѣ; на иконѣ чьрнъ образъ положить сѧ in pictura Bes 40,321aβ 3; ◆ saepissime spec.: *ikona, svatý obraz; икона, образ; Ikone, Heiligenbild:* икона же, аще не боудеть написано имени, егоже боудеть образъ, то не творите ни чести Const 5, Lavrov 7,5; что есть икона Const 10, Lavrov 20,19; а икона отъ лица образъ имѣеть и подобіе того, егоже ради боудеть писана Const 5, Lavrov 7,1; о иконѣ add. in var. post богоу оутажати Const 10, Lavrov 20,18; всѧкъ бо кръстъ подобенъ образъ имѣеть христовоу кръстоу, а иконы не имѣють всѣ образа единого Const 5, Lavrov 7,7; тако же и о солѹмони цръкви, понеже иконы хѣроꙋвимьскы и ангѣлскы, и инѣхъ многы образы имѧше Const 10, Lavrov 21,3; не творити чести свѧтымъ иконамъ Const 5, Lavrov 6,4; и с(вѧ)тымъ иконамъ под(о)бнѫѧ чьсть творити Napis 101a 9sq; къ симь чьтѫ чьстныѧ иконы пр(ѣчи)стыѧ Napis 101a 13. — Exh.

Cf. образъ

ИКОННИСК'Ъ adj. ad иконіа

occurrit in Supr

иконнискъ градъ ἡ Ἰκονιαίων πόλις, Ἰκόνιον; *civitas Iconiensis:* и гнѣва исплънѣнъ приде къ иконнїскоꙋ градоу τῇ Ἰκονιαίων πόλει Supr 45,21; и донде иконниска града τὸ Ἰκόνιον Supr 51,5. — Exh.

ИКОНІА, -ıа f.

occurrit in Apost

Iconium (lat.); — Ἰκόνιον; Iconium; — metropolis Lycaoniae, olim urbs Phrygiae, nunc Kuniah: придоста въ иконію εἰς Ἰκόνιον A 13,51 Christ; възвратиста сѧ въ лꙋстроу и иконію εἰς Ἰκόνιον A 14,21 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; бъıс⟨тъ⟩ же въ иконіи ἓν Ἰκονίῳ A 14,1 Christ; sim. A 16,2 Hilf; sim. 2T 3,11 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; придоша отъ антіохіа и отъ иконіа ἀπὸ ... Ἰκονίου A 14,19 Christ. — Exh.

ИКОНОБОРЧН'Ъ, -ыи adj.

occurrit in var. ad Const

obrazoborecký; иконоборческий; bilderstürmerisch; simulacra evertens, iconoclasticus: бѣше же въ та врѣмена анис патріархъ (кѡнстантина града) ересь (икѡноборчꙋю въ ц⟨ѣсa)ригрaдѣ) въздвигль Const 5, ms. 1469, Lavrov 13,27. — Exh.

ИКОНОБОРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Klim

obrazoborec; иконоборец; Bilderstürmer; iconoclastes: ереси бо въставши · при теофилѣ иконоборци KlimRum, Lavrov 93,26 (цари Jugosl). — Exh.

ИКОНОМІА, -ıа f.

occurrit in Christ Slepč Šiš

úřad, správa; управление; Amt, Verwaltung; - οἰκονομία; dispensatio: икономіа прѣдана ми есть οἰκονομίαν 1C 9,17 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. съмотрение, строение, строителъство, строи

ИКОНОМ'Ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Christ Slepč Šiš Nom; in Nik оꙋкономъ apparet

správce, hospodář; управляющий; Verwalter, Haushalter; — οἰκονόμος; villicus, arcarius: і послѣдали г⟨осподи⟩нъ домоу икономa · неправьдънаго τὸν οἰκονόμον L 16,8 Zogr Mar, оꙋкономa Nik; цѣлоꙋютъ въı врастъ, икономъ градьскъıи ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως R 16,23 Christ Slepč Šiš; ѡ всѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вънъıхъ вещехъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩нъ да имать печаль · и да строитъ ı · ıако б⟨ож⟩ии съı икономъ οἰκονόμος NomUsf 14a 23; достоитъ всѧкои ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · еп⟨и⟩с⟨коу⟩па имоущи · и икономa имѣти οἰκονόμον NomUsf 14b 26sq; ли поставити · на мьздѣ икономa οἰκονόμον NomUsf 17b 2; привъıтъщи же wжидаемаго врѣмене · предданаго икономомь тоıа же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · хранимн боудоутъ παρὰ τῷ οἰκονόμῳ NomUsf 8a 10sq; sim. NomUsf 16a 10; вѣзъ икономъ еп⟨и⟩с⟨коу⟩пи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вънаıа движютъ имѣнии δίχα οἰκονόμων NomUsf 14b 24; и вѣрьнъı икономъ (sic!) из нихъ поставлѧти οἰκονόμους NomUsf 7b 17, икономы Jas. — Exh.

Cf. приставьникъ, строителъ

ИКОНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Const Klim

ikony (gen.), *ikon* (gen.); *иконы* (gen.), *икон* (gen.); *Ikonen-; imaginis, imaginum:* по wбразоу иконьномоу Const 10, Lavrov 18,23; иконноую честь емоу творѧще Const 5, Lavrov 6,25; многаа лѣта прѣвыс⟨тъ⟩ · иконнаа с⟨ѣм⟩тыни гонима и разарѣема KlimRum, Lavrov 93,26. — Exh.

Cf. образьнъ

ИКОУНА in Sin Par v. икона

ИЛАЖИТА v. иласни

ИЛАРИИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Šiš

Hilarius (lat.); — Ἱλάριος; Hilarius:

a) una c. s. Procto martyr in Asia Minore prope Ancyram sub Traiano imperatore; memoria in Oriente et Occidente 12. Iul., in Oriente verisimiliter etiam 16. Dec. (v. Delehaye, *Synaxarium Constantinopolitanum*, 1025 ad 12. Iul.): свѣтыѣ моучєникь прокла, илариа Πρόκλου καὶ Ἱλαρίου Šiš kalend. 12. Iul.; · ѕ҃і · (sc. Dec.) страс⟨тъ⟩ · с⟨ѣм⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ж⟩ч⟨єни⟩к⟨о⟩мъ · проюу или(и) ереви . . . иларии Πρόκλου καὶ Ἱλαρίου Ochr 91a 13;

b) martyr alias nobis ignotus, qui in Synaxario Constantinopolitano una c. martyre Aquila, s. Pauli apostoli discipulo, die 11. Iul. commemoratur: страс⟨тъ⟩ с⟨ѣм⟩таго ап⟨осто⟩ла акилы · илариа Ἀκύλα καὶ Ἱλαρίου Ostr 282bα 11. Exh.

ИЛАРИОН'Ъ. -а m., **ИЛАРИТА**, -ıа m., nom. propr.

forma иларионъ apparet in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš et in Dijav, forma илариа apparet in kalend. Sav Mak

Hilarion (lat.); — Ἱλαρίων; Hilarion:

a) dictus Magnus, presbyter eremita Tabathae apud Gazam in Palaestina, obiit in Cypro a. 372; memoria in Oriente et Occidente 21. Oct.: пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго о⟨тъ⟩ца нашь⟨его⟩ иларіона Ἱλαρίωνος τοῦ Μεγάλου As 123a 28, Ochr 82a 9, Slepč 108a 16, Šiš kalend. 21. Oct., иларіоноу Ostr 232bβ 10, илариа Sav 132b 15, илари(а?) Mak 70a 24; на памат⟨ь⟩ · иларіона Ostr 294bβ 7; прѣп⟨о⟩д⟨о⟩б⟨ь⟩нъıи сѧво сѣ⟨ѧ⟩ц⟨ѣ⟩нъı-и-ларіwне w⟨тъ⟩чє Dijav, Sobol. 14,20;

b) dictus Iunior, abbas monasterii Dalmatarum Constantinopoli, tempore iconoclasmi propter orthodoxiam multa passus, obiit a. 815; memoria in Oriente 6. Iun. (in Šiš 5. Iun.): свѣтаго и прѣподобнаго иларіwна игоумена новаго Ἱλαρίωνος τοῦ Νέου Šiš kalend. 5. Iun.;

c) sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 96 agitur Illyricus, Ἰλλυριός seu Ἱλάριος seu Ἡλήριος, anachoreta in monte dicto Myrsionis in Peloponneso, tempore nobis ignoto; memoria in Oriente 3. et 29. Apr. (in Ochr 3. Apr. ut martyr): страс⟨тъ⟩ с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу · м⟨ж⟩ч⟨єни⟩ку · иларіwноу Ἰλλυριοῦ τοῦ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Μυρσιωνᾶ (sic! pro Μυρσιῶνος) Ochr 106b 9. Exh.

ИЛАРИТА, -ıа f., nom. propr.

occurrit in Mak

inclara kalendarii Mak indictio, quae inter 18. Oct. et 19. Oct. indictiones legitur: тогождє (sc. мѣсаца) с⟨ѣм⟩т⟨ы⟩хъ м⟨ѧ⟩ч⟨в⟩и⟨и⟩к⟨ь⟩ · кв (1?) илари Mak 70a 15; — cf. *Synaxarium Constantinopolitanum* 17. Oct. (148,29): τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κλαυδίου . . . τῆς ἁγίας Ἱλαρίας τῆς αὐτοῦ γυναικός. — Exh.

ИЛАРИТА, -ıа m. v. иларіонъ

ИЛАСНИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Vit VitGlag; in VitGlag semel ИЛАЖИИ apparet

Ilasius (lat.); — pater martyris Viti, dux imperatoris Diocletiani: о⟨тъ⟩ць єго иласни Vit 124aβ, Sobol. 282,13; иласни Vit 126aβ, Sobol. 286,29; иласин Vit 124bβ, Sobol. 283,18; sim. Vit 126aβ, Sobol. 286,25; Vit 126bα, Sobol. 287,13; Vit 126bα, Sobol. 287,15; Vit 126bα, Sobol. 287,17; тъıгда жє възъвѣа о⟨тъ⟩ца єго иласиıа Vit 125bα, Sobol. 285,10; рождєнь . . . от⟨ь⟩ о⟨тъ⟩ц(а) им⟨в⟩и⟨ѣ⟩мь илажиѣ VitGlag 2aβ 7. — Exh.

ИЛЄНЄК'Ъ in L 3,23 Zogr v. илиєкъ

ИЛЄКТ"КР'Ъ. -а m.

vox graeca, occurrit in Parim; in Zach etiam ивлєкр-, in Grig лєкт- scribitur

jantar; янтарь; Bernstein; — ἤλεκτρον; electrum: и видѣхъ ако видѣниє илєктра · ако видѣниє wгньıо ὡς ὄψιν ἠλέκτρου Ez 1,27 Zach, видѣни-є-илєктора Grig; и wгнь wблисцаѧ сѧ по срьı(дѣ)ю его · ѣко видѣни-є-илєктора ὡς ὅρασις ἠλέκτρου Ez 1,4 Grig, ивлєкрта (sic!) Zach. — Exh.

ИЛИ conj.

occurrit in omnibus fere monumentis

1. conj. disiunct.:

a) in copulationibus non interrogativis: *nebo, anebo; или, либо; oder;* — ἤ, raro: ἤτοι, εἴτε, (καί, οὐδέ); aut, vel, sive, raro: uti, utique, seu, (et, neque, ac); palaeotiud. ёddo: ё грьıличища · или ё ıьтєньıца ·

голѫбина ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν L 2,24 Sav Ostr (ли Mar As, om. Zogr); не бои се егда разбогатѣетъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ, или егда оумножит се сл⟨а⟩ва дому его ἢ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα Ps 48,17 Lob Par (ли Sin Pog Bon); ни иждного отъ оудобъ его врѣдиши · или и врѣдивъ отидеши отъ нѣго Supr 554,19; пр⟨о⟩р⟨о⟩ци же два или трие да г⟨лаго⟩лютъ δύο ἢ τρεῖς 1C 14,29 Mosk[a] Slepč Šiš; sim. Const 16, Lavrov 33,7; въ оустѣхъ двою съвѣдѣ⟨тел⟩ю или трии δύο μαρτύρων καὶ (var. ἢ) τριῶν 2C 13,1 Christ Slepč (ли Šiš); — iungit membra enuntiati in paribus: Efe iezem uuede ztuoril · ili neuuede · nudmi ili lubmi zpe ili bdê (= иже иесмь вѣдѧ сътворилъ или невѣдѧ, ждѣми или любьми, съпа или бѣдѧ) dez ih uuizzanto kiteta, edo unuuizzanto, nôta cedo unnôtac slâffanto edo uuahênto Fris III 31 et 32 (cf. ѣже азъ съвѣдъı сърѣшихъ · любо не съвѣдъı · ижждевѣ любо не ижждевѣ · съпа ли бѣдѧ Euch 72a 12sq); — iteratur modo polysyndetico apud omnia membra primo excepto: аще к'то оукрадет⟨ъ⟩ · глаѣно ч'то · или скотъ · іли домъ подъкопавт⟨ъ⟩ · іли ч'то добро · зѣло драго оукрадетъ Euch 102b 5; любви отьца и матере · или братиѫ · или женѫ · или чѧда нече мене ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα Supr 253,10; иж како можетъ сѧ писати добрѣ грѣчьскыми писмены · к⟨ог⟩ъ, или живетъ, или ѯѣлѡ, или цр⟨ъ⟩ковь Chrabr 2,4; — alternat cum ли: никтоже естъ иже оставитъ домъ · ли братриѫ ли сестръı · ли от⟨ъ⟩ца или матерь ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα Mc 10,29 Mar (Nik omnibus locis или, Zogr omnibus locis ли); иже оставитъ · братиѫ или сестръı · или о⟨тъ⟩ца ли м⟨а⟩т⟨в⟩ре · или женѫ · или чѧда · ли села · или храмъı имене моего рады ἢ...ἢ...ἢ...ἢ...ἢ...ἢ... Mt 19,29 Sav, или omnibus locis Ostr, ли...ли...ли...іли...или...іли...или Zogr[b] (ли omnibus locis Mar, ли...ли...ли...ли...ли...ли...и As); — novam propositionem adiungit: вда въ рѣкъı мѣсто змиѫ подастъ емоу · іли аште проситъ ацѣ · вда подастъ емоу скорѣпии ἢ καὶ αἰτήσει L 11,12 Zogr Mar As Ostrbis (аще ли Sav 67a 18sq, ли аще Sav 123a 16sq); к'то трогждаѧ сѧ · і приричѧ къ приставницю семоу не спа⟨с⟩ет' сѧ · іли к'то плачѧ сѧ і припадаѧ · къ врачеви своему · не оуѣалоуѣтъ сѧ ἢ τίς ὀδυνώμενος Euch 84a 2; ◆ *nebo, jinak; или, иначе; oder, sonst;* — ἤ; aut, alioqui: покори ми сѧ · и вд'нооумѣнъ ми бѫди · или зьлѣ оумьрѣвши ἢ κακῶς ἀποθνήσκεις Supr 65,12; пожьрете ли · или приконижѣ сѧ оудобъ вашихъ погоубьиѫ въı θύσατε προθύμως · ἢ ... ὑμᾶς ἀφανίσω Supr 176,13;

или-или *buď — nebo; или — или, либо — либо; entweder — oder;* — ἤ-ἤ, raro: εἴτε-εἴτε, ἤτοι-ἤ; aut — aut, vel — vel, sive — sive: или творитъ дрѣво доброе агодѫ емоу доброу · или творитъ дрѣво прахиѣно и агонѫ (sic!) емоу изгниломъ ἢ ποιήσατε... ἢ ποιήσατε Mt 12,33 Sav Ostr (ли ... ли Zogr Mar As); повелѣ бо воєвода или жъръше изѣыти ти · или не жъръше зълѣ оумрѣти ἢ... ἢ ... Supr 20,8sq; повелѣно ти есть или оувѣштати или мѫчити хелѣуѕаι ἢ πείθειν ἢ κολάζειν Supr 131,23sq; таланти бо сѣдѣ сѫтъ · коегождо сила · или въ застѫпании · или въ имѣнии · или въ оучении · или въ коеи люде потрѣбѣ · такон ждѣ εἴτε...εἴτε...εἴτε ... εἴτε ... Supr 378,21sq; аще котеръıи братъ именоуѣть сѧ или любодѣи или идоложьрьца или лихоимьца или клѣветьника или пиѭица или ѫщьника, съ таковъıмь ни ѣсти ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ 1C 5,11 Christ Slepč (ли Šiš); ◆ *al — nebo, budsi — budsi; ли — или, ли — ли, то ли — то ли; sei es — sei es, ob — ob;* — εἴτε-εἴτε; sive — sive: еже есть к'то ч'то насъ оуспѣлъ въ в'се житье свое и с'творилъ · или добро или зъло · в'сего (з)наѭ да ѣвиши Ryl 7bβ 20; вса бо ваша соуть, или павьлъ, или аполлосъ εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς 1C 3,22 Christ (аще же ... аще же Šiš, аще...аще Slepč); Efe iezem ztuoril...ili vúolu · ili ne vúolu · ili vúede · ili ne vúede (= иже иесмь сътворилъ ... или волею или не волею, или вѣдѧ или не вѣдѧ) Fris I 13sq; — аще же - или: аще же настоѧщаıа или боудоущаıа, вса бо ваша εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα 1C 3,22 Christ (аще ... аще Slepč Šiš);

b) in copulationibus interrogativis: *nebo, či; или, ли; oder;* — ἤ, (καί); an, aut, vel: і никътоже не рече чесо ишъвши · іли чьто г⟨лаго⟩ѣвши съ нѣю тί ζητεῖς · ἢ τί λαλεῖς J 4,27 Zogr Mar Ostr (ли As); что дастъ се тебѣ, или что придложит се тебѣ к' вѣкоу ластикоу τί δοθείη σοι καὶ τί (var. ἢ) προστεθείη σοι Ps 119,3 Lob Par Bon (ли Sin Pog); кто вы есть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или въ кое врѣмѧ Chrabr 9,2; ◆ valorem particulae interrogativae cum notione discrepantiae ad contextum praecedentem accipit: *či, zdali, cožpak; ли, развѣ; ob, denn;* — ἤ; an, num, numquid, nonne, aut: іли нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хощѫ ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι Mt 20,15 Mar As Zogr[b] Ostr; аште ли мажь ти господже вынѣ естъ · то или богъ мои ошълъ естъ с нимь καὶ ὁ θεός μου συναπεδήμησεν; Supr 366,15; или иудеомъ единѣмъ б⟨ог⟩ъ, а не и изъкомъ? ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; R 3,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; или раздражаемъ г⟨оспод⟩а? ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; 1C 10,22 Christ Slepč Šiš; или

не дивѣоль оудъ бѣсть пилатъ an non diaboli membrum fuit Pilatus? Bes 16,79bα 21; или семоу. вѣлѣшьствиы твоим оудолѣютъ numquid et hic praevalebunt magicae artes tuae Vit 129aα, Sobol. 202,20; • или - или: *zdali — či; ли — или, ли — ли, разве — или; ob — oder; —* ѣ - ѣ, мѣ - мѣ, мѣ - ѣ; an — an, num — an, an — aut: или не можетъ рече ржка моя отдти васъ · или отдѣжьча слоухъ мои не оуслышати μὴ ἀδυνατεῖ γάρ, φησίν, ἡ χείρ μου τοῦ ἐξελέσθαι, ἢ ἐβάρυνε τὸ οὖς μὴ εἰσακοῦσαι; Supr 135, 17sq; или шт васъ слово б⟨о⟩жие изиде, или къ васъ ѥдиниѣхъ обрѣте са? ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; 1C 14,36 Christ Šiš (и . . . или Slepč); sim. Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,19sq;

ли - или *zdali — či, zdali — nebo; ли — или; ob — oder; —* ѣ; an: тъı ли вси градан · или иного чаемъ сὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; L 7,19 Zogr (ли . . . ли Mar); ч'то естъ сладже свѣтъ ли или тъма τὸ φῶς ἢ τὸ σκότος Supr 25,23; повѣдѣ ли се їωсифоу · или паче съкрыѭ тайноє се ἀναγγελῶ τῷ Ἰωσήφ, ἢ κρύψω Supr 239,24; не идет ли дождь шть бога равно на вса, или слънце такоже не сиѣетъ ли на вса Const 16, Lavrov 30,6; — что хощетъ да имоу закладѣтъ · козѣ ли или колъ или птицѣ αἶγα ἢ βοῦν ἢ ὄρνεον Supr 116,13; кто ны развлоучитъ шт любъве б⟨о⟩жиа? скърбь ли, или тоуга, или гоненије, или бѣда, или мечь? θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ . . . ἢ . . . ἢ . . . ἢ . . . R 8,35 Christ (ли om. Mak, ли omnibus locis Ochr, скрьбь ли или тоуга, гоненије ли или гладь ли нагота ли бѣда ли мьчь Šiš); — ли - или ли: достоино ли есть дати кинъсъ кесареви или ли ἢ οὔ; Mt 22,17 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; покарѣѭ ли са нашемоу закоиоу · или ли ἢ οὔ; Supr 59,5;

еда - или *cožpak — či; разве — или; nicht etwa — oder; — мѣ - ѣ; numquid — aut, numquid — an:* еда ка вѣкь прогнѣвавши се на ни, или прострѣши гнѣвь твои μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου Ps 84,6 Lob Par (ли Sin Pog Bon); еда падьлъ пропатъ бъı⟨тъ⟩ за къı, или къ има павле хр⟨ѣ⟩стисте са μὴ . . . ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; 1C 1,13 Christ Ochr Slepč Šiš (вгда . . . или Mak);

аще - или *zdali — či; ли — или; ob — oder; —* εἰ - ѣ; si aut, si — an: къпрошѭ къı · аще достоитъ къ сѫботъı добро сътворити · или зъло сътворити εἰ ἔξεστιν · τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι L 6,9 Ostr (аште . . . ли Zogr As, что . . . добро ли творити или зъло творити Mar): видѣти аще естъ разоумѣваѭ ли възискаѭ б⟨ог⟩а εἰ . . . ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν Ps 52,3 Sin Pog Lob Par (ли Bon).

cf. ли, либо, любо.

2. conj. compar: *неж; чем, нежели; als; —* ѣ; quam: извольнѣ паче примѣтати са къ домъ б⟨ог⟩а моего · или жити къ жилиштихъ грѣшьникъ εἱλόμην μᾶλλον παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν Supr 147,20 (cf. паче · неже Ps 83,11 Sin, паче · неже ли Pog Bon Lob Par); дѣломъ паче или словомь наоучитъ ἔργῳ μᾶλλον ἢ λόγῳ διδάξῃ Supr 316,9; имѣѥ бо ближе нама сп⟨а⟩сение, или егда вѣровахомъ ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν R 13,11 Christ Šiš (ли Ochr); добро ми паче оумрети, или похвалоу мою да кто испразнитъ καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ — τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει 1C 9,15 Christ (паче · неже Slepč Šiš); паче извольнѣ страдати съ людьми б⟨о⟩жиими, или временитоу имѣти грѣха сластъ ἢ . . . ἔχειν Hb 11,25 Christ (паче . . . нежели Ochr Mak Šiš^{bis} Slepč); оуне бо бѣ имъ не разоумѣти поути правьдьнаго или, разоумѣвъши, въспѧть възвратити са шт прѣданъıа имъ с⟨ѧ⟩тъıа заповѣди κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι 2P 2,21 Christ Slepč; извольнѣи (sic pro изволивѣе) (и)ма добро · или б⟨о⟩гатъство много αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς Pr 22,1 Grig; — cf. неже, нежели; — in hoc sensu exh.

ИЛИ in Mt 27,46 Sav Nik v. ели

ИЛИАДИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Eliades (lat.); — gr. Ἡλιάδης; unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae, temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto martyrii mortem subierunt (circa a. 320); memoria in Oriente 9. Martii, in Occidente 10. Martii: бѣхѫ же воини кападокиискъıа страны . . . числомъ ѧ̃ · . . . а се имъ имена · доместинынъ . . . илиадиі Ἡλίας Supr 69,16. — Exh.

ИЛИИНЪ adj. poss. ad илиа

occurrit in Ps Supr Slepč Hval Parim Bes Vit; in Sav et Grig apparet forma ИЛИНЪ

Eliášův; Илиш, Ильи (gen.); *des Elias; —* τοῦ Ἠλίου, τοῦ Ἠλία; Eliae (gen.): л⟨оу⟩хомь і силоиѫ илиноиѫ Ἠλίου L 1,17 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 7,29aα 6sq; ѣ дьни илиины Ἠλίου L 4,25 Mar As Sav Ostr; илиины оучьшиця τοῦ Ἠλία Supr 395,25; илиноу ръвьноу Slepč 114b 21; о оучьшьнъıи илъıиин и енохе Ἐνὼχ καὶ Ἠλίας tit. ad Ap 11,11 Hval; б⟨о⟩гъ илиинъ Ἠλίου 4 Rg 2,14 Grig, илиинъ Zach;

по г⟨лаго⟩лоу иліноу Ἠλίου 3 Rg 17,15 Grig Zach; рѫкоѧ иліноѧ Ἠλίου 3 Rg 17,16 Grig Zach; м⟨и⟩ло⟨с⟩тъ иліиѫ Ἠλίου 4 Rg 2,14 Grig, иліноу Zach; sim. 4 Rg 2,13 Grig Zach; ѡ иліинѣ пришьствии Eliae Bes 7,28bα 16; в⟨ож⟩в иліинъ Vit 126aα, Sobol. 286,16vi; по ѡбразоу възнесениꙗ іисоухова · иліина по ѡбразоу Bes 29,192aβ 18sq. — Exh.

ИЛИМА in Nik v. ѧємѧ

ИЛИОПОЛЬ nom. propr.

occurrit in Grig

Heliopolis (lat.); — Ἡλίου πόλις; Heliopolis; — civitas in Aegypto Inferiore: иліѡполь Ἡλίου πόλις Ex 1,11 Grig (сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩цегрядъ Zach). — Exh.

ИЛИЯ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Meth Bes Nicod Triu Dijav; in Meth scribitur etiam **ИЛЛИЯ**, in Mak et Nicod **ЄЛИЯ**, in Hval **ѲЛИЯ**

1. *Eliáš; Илия, Илья; Elias;* — Ἠλίας; Elias;

a) propheta, quem Iudaei exspectabant rediturum ad praeparandum Messiae adventum; memoria 20. Iul.: і дѣи сѧ імъ іаиѣ съ мосѣомь Ἠλίας Mc 9,4 Zogr Mar; іаиѣ ли єси Ἠλίας J 1,21 Zogr As Ostr Deč; ѣко іли подобаѥтъ прити прѣжде Ἠλίαν Mc 9,11 Zogr, илии Mar; при илии διὰ τοῦ Ἠλίου Euch 5b 11sq; по срѣдѣ мосѣа · і иліа Ἠλίᾳ Cloz 13b 34sq; огньное възхождение свѣтаго пророка иліе Ἠλίου Šiš kalend. 20. Iul.; бъістъ г⟨лаго⟩лъ г⟨оспод⟩ь къ илии гл⟨аго⟩л πρὸς Ἠλιού 3 Rg 17,8 Grig Zach; иллиꙗ Meth 1, Lavrov 69,10; с⟨ѧ⟩тыи пр⟨о⟩р⟨о⟩ч · иліе Trin, Sobol. 47,8;

b) martyr in Persia, qui sub Sapore II. a. 326 mortem obiit; memoria 27. Mart.: сѧтъимъ же мѫчєникомъ затворѣнъімъ къ тъмиици · имѣна сѫтъ сі . . . иєрси · илиа Ἠλίας Supr 256,13; sim. Supr 271,7; — his exemplis exh.;

c) archiepiscopus Hierosolymis saec. V. exeunte; memoria in Oriente 11. Oct., in Occidente 4. Iul.: архиѥпископоуиа иліѧ · сѧтъіи отъць нашъ сава . . . приноудн прити τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἠλίαν Supr 288,13; приведѣ къ блаженикоу илии архиепископоуноу τῷ . . . Ἠλίᾳ Supr 286,1; — his exemplis exh.;

d) sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*, II 385b agitur de Elia, uno ex martyribus in Ascalone Palaestinae a. 308 sub Galerio imperatore; memoria in Oriente 19. Dec. (in Ochr 16. Dec.), in Occidente 16. Febr.: ѕі · страс⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩мъ м⟨ѫ⟩ч⟨єни⟩к⟨о⟩мъ · прокоу илн єреєи (Kul'bakin per errorem scriptionem continuam solvit: и лиєреєи) ἄθλησις . . . Πρόβου Ἄρεως καὶ Ἠλία Ochr 91a 11; — hoc exemplo exh.

2. *Heli* (lat.); — Ἠλί; Heli; — iudex et pontifex Israelitarum in VT: сѧъіши оубо иліѧ глаголѧшта съномъ своимъ τοῦ Ἠλί Supr 407,12; — hoc exemplo exh.

ИЛИѲ in Gn 31,14 Grig Zach v. илы

ИЛИЄКЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Mar et Nik apparet forma **ИЛИЄВЪ**, in Zogr **ИЛЄИЄВЪ**

Heli (gen.); — τοῦ Ἡλεί, τοῦ Ἠλί; Heli (gen.); — Heli erat pater s. Iosephi: с⟨ъ⟩нъ съі ѣко мьнимъ бѣ · іосифокъ · іилиєкъ τοῦ Ἠλί L 3,23 Mar Nik, іалиєвъ Zogr. — Exh.

ИЛЛИ in Meth v. илиы

ИЛОСЪ, -а m.

occurrit in Euch

verisimiliter vox e lingua graeca accepta; pro ὗλλος (cf. J. Vrček, *Enchologium Sinaiticum*, Patrologia Orientalis 24–25, 1933, p. 780, adn. 5), nomen cuiusdam animalis nocivi: ѕачѣиѫ ищѣщѣ г⟨лаго⟩лати · имѣна гадомъ · прѫгъ · сланѫ · чрѣвеныі прѫгъ . . . іилосъ Euch 59a 17. — Exh.

ИЛЬМЪ, -а m.

occurrit in Bes

jilm; ильм; Ulm; — ulmus: ꙗко и поустъіни древа wѣчіа и [w]илѣмь оубо тоу ндѣже обѣчіа г⟨лаго⟩лѧ ulmum Bes 20,109aβ 12, [w]илъмь Uvar 63aβ 2sq, оилѣмъ Synod 92a 8. — Exh.

ИЛЬРИКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč **ЛЬРИКЪ**

Illýrie; Илирик; Illyrien; — Ἰλλυρικόν; Illyricum; — regio litoris Hadriae orientalis adiacens: ꙗко ми wт иєр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма и окрьстъ до илурика испълнити єѵаггєлиемь божиемь μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ R 15,19 Christ Šiš, и до лурика Slepč. — Exh.

ИЛИАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Christ Tun

sbírání, žeň; собирание, сбор; Sammeln, Ernte; — τρύγη, τρυγητός; messis (Vg.): мол⟨итва⟩ на г⟨роз⟩дъми вина на имание ἐπὶ τρύγης ἀμπέλου Euch 14a 11; ꙗко и погыбѫ · имания с инѣы τρυγητός Jl 1,11 Tun (точитва Gl, жетва in var. Gl);

conquisitio pecuniae: — τὰ χρήματα; pecuniae: аште и ѕѣло имании жладька · ıѣ николиже тебе не распа · ıкоже и христоса жидове εἰς χρήματα πάντως ἡ ζημία Supr 422,13; — лихоѥ иманиѥ πλεονεξία; avaritia: оумьртвите . . . лихоѥ иманьѥ, иже ѥсть коумиромъ слоугованьѥ τὴν πλεονεξίαν avaritiam C 3,5 Christ (лихоимание Ochr Slepč, лихоимѣние Mak, лихоимьствиѥ Šiš);

иманию Eug 9bα 2 et и маньемь Eug 9bα 8 v. sub манию.

Exh.

Cf. жатва, точитва; имѣние

ИМАТИ, ємлѭ, ємлеши ipf.

occurrit in Ex Euch Supr Apost Parim Bes; In Sav etiam inf. ємати legitur

jímati, zachvacovati; хватать, схватывать; fassen, ergreifen; — λαμβάνειν; apprehendere: і се д⟨оу⟩хъ емѧетъ і λαμβάνει L 9,39 Zogr As Sav, емлетъı-и Mar, ємлеть и Ostr; і иждеши трасавицѭ . . . емлѭщьıѭ на ерѣмена Euch 44b 22; емѧетъ (J. Frček *Patr. Or.* 24,5 p. 749 conicit емлетѣ) же неѥслоушъливъıѥ Euch 45b 3sq; къзкранѣветъ . . . в'сѣхъ же ерѣменъ · къ годиѭ емѧщиихъ Euch 46a 10sq; трисавице . . . емѧщиѣ къ ѣ часъ Euch 49b 15;

zajímati, chytati: захватывать, ловить; fangen; — δράσσεσθαι, κατέχειν; comprehendere: неволѣкаше народъ градъскъıихъ приводити емѧште προσέταξε συλλειφθῆναι (sic! var. συναχθῆναι) τὸ πλῆθος τῆς πόλεως Supr 174,29; повелѣ имати и поудити ѧ жрѣти κατέχεσθαι Supr 255,4; и'сано бо ѥсть: ємлѭи прѣмоудръıи къ коварьстви ихъ ὁ δρασσόμενος 1C 3,19 Christ (χапаѫ Slepč, хоупаѥи Šiš);

sbírati; собирать; sammeln; — τρυγᾶν, λαμβάνειν; colligere, accipere: ни wтъ коупини гроздие емлютъ σταφυλὴν τρυγῶσιν vindemiant uvam L 6,44 Nik (обемлѭтъ Zogr Mar); и егда же придѣ ерѣма емати ѥ посъла рабъı своѧ къ дѣлателѥмъ иматъ вина своего καιρὸς τῶν καρπῶν . . . λαβεῖν τοὺς καρποὺς Mt 21,34 Sav (ерѣма плодомъ . . . приѥмати плодъı Mar As Ostr Zogr^{b}); и того нъıнѣ ємѧтъ ѥси мимоходѧштеи τρυγῶσι Supr 134,29;

refl. имати сѧ in loco non satis claro semel pro gr. ὀρίζειν (ὀργίζειν) et lat. mordere: емаи же сѧ за ѕстиы свои · нарицаетъ ѥсъı ѕлаѣ ὀρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ Pr 16,30 Grig, ємлѧи же сѧ Zach.

Saepe in iunctione ерѣ имати *věřiti; верить; glauben;* — πιστεύειν; credere: не късакомоу доухоу ерѣı ємлите μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε 1J 4,1 Šiš (ерѣı имѣте Christ, ерѣроуите Slepč); — cf. ерѣ ѭти, ерѣ имѣти, ерѣовати.

Cf. ѭти, хапати

ИМЄНЄН in Slepč 2T 2,17 v. оумѣвен

ИМЄНИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Pochv VitGlag

znamenitý, proslulý; замечательный, знаменитый; ausgezeichnet, berühmt; — ὀνομαστός; celeber, eximius, nominatus (n.), famosus (vg.): именити сѫште въсѣми за добрѣ дѣтѣль ὀνομαστοί Supr 85,3; мѫжа именита и доброгов⟨ѣ⟩кина ὀνομαστός Supr 202,13; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци именити οἱ ὀνομαστοί Gn 6,4 Grig Zach; и сп⟨а⟩съ оутѣшенѫѧ (sic!) примѫ · и положѫ къ похвалѫ и именитъı не късеи земи ἡήσομαι . . . ὀνομαστούς So 3,19 Grig, къ похвалоу именитоу Zach; и тако именитъ бъıсть Pochv 111aα 25; повѣсти моужь именитъıихъ съхранитє Pochv 111aβ 29; дамь с⟨ев⟩тимь моимь мѣсто именито locum nominatum VitGlag 2aα 26.

Exh.

Cf. славѣнъ, издрадѣнъ

ИМЄНОВАНИЄ, -иа n.

occurrit in Služ Napis

pojmenování, jméno; название, имя, наименование; Benennung, Name; — προσηγορία; *denominatio:* вѣдıи ковогождо къзрастъ и именованиѥ τὴν προσηγορίαν SlužSof^{r}, Orlov 241,6 (наречѣниѥ SlužSof^{b}); х⟨ристо⟩во житиѥ . . . , имже съ нами пожитъ · швѣ разоумѣваемо под⟨о⟩ıимъ именованиемь Napis 100a 16.

Exh.

Cf. имѧ, наречениѥ

ИМЄНОВАТИ, -ноуѭ, -ноуеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Cloz Supr Apost Eug Parim CanMis Pochv Nom VencNik Bes

jmenovati; называть, именовать; benennen; — ὀνομάζειν, ἐπονομάζειν; nominare, vocare, cognominare, memorare: симона егоже именова петра ὠνόμασεν L 6,14 Zogr Mar; и именова монси · имѧ емоу гврсамъ ἐπωνόμασεν Ex 2,22 Grig Zach; родителʼница . . . недостоина именовати VencNik 11,10; а иwанъ марию именоуѥтъ nominat Bes 23, 224aβ 15sq; — и да wтстѫпитъ wт неправеды всѧкъ именѫи имѧ г⟨оспод⟩не ὁ ὀνομάζων 2T 2,19 Mosk^{b}, именѫ Ochr Slepč Mak Šiš; любодѣıние

же и всѧка нечистота и лихоимѣние да не именоуѥтъ сѧ къ васъ μηδὲ ὀνομαζέσθω E 5,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ refl. *jmenovati se; называться, именоваться; heißen;* — ὀνομάζεσθαι; nominari: да именоуетъ сѧ х(ристо)къ рабъ Euch 104a 7; аще котерыи братъ именоуѥтъ сѧ ὀνομαζόμενος 1C 5,11 Christ Slepč Šiš.

cf. нарицати

ИМЄНѢНО adv.

occurrit in Bes

podle jména; по названию; dem Namen nach; – nuncupative: мнози іс(оус)и нарицати сѧ можахоу · нъ не истинѣно · нъ именѣно тъкмо nuncupative Bes 21, 134aβ 15. — Exh.

ИМ'ѢНА, -ы f., **ИМ'ѢНЪ**, -а m.

occurrit in CMLab CMNov

hymnus; гимн, церковное песнопение; Hymnus; hymnus; gr. ὕμνος; — cantus liturgicus versificus in officio latino: имна . . . прѣсл(а)вни о(тъ)че оучителю и(а)ше коуриле CMLab 33bα 25; sim. имна CMLab 33bβ 33; имна CMVat 208aβ 9 et 37, имна 209bα 1; имн CMLab 35bβ 14 et 35bα 28; имнь CMNov 407aβ 35; имн CMNov 408bα 26; имнь CMNov 408bβ 24. — Exh.

ИМЬЖЄ conj.

occurrit in Zogr Mar Sin Pog Bon Euch Cloz Supr Chil Christ Slepč Šiš Gl Napis Consl Naum Bes Nicod Vit

1. conj. caus. *protože, nebo; потому что, ибо; da, denn, weil;* — διὰ τό c. inf., ὡς, ὅτι, ἐπειδή, ὁπότε, διότι; quia, quippe, eo quod, quoniam, nam: ис(оусъ) · не вѣдаше себе въ вѣрѫ іхъ · імьже самъ вѣдѣаше вьсе διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν J 2,24 Zogr, імъже Mar; ты бо вси б(ог)ъ · повелѣвъши (отъпоущати Frček addit) въпадаѭщимъ въ грѣхы . . . імьже ѣко величие твое · тако и милость твоѣ ѡти Euch 75b 19sq; повѣждь ми старьче како прѣобидѣ снъ ѥи · и не гнѣва сѧ на тѧ · васнь рекъ ти имже милостива ѥстъ διὰ τὸ εὐγενεῖν Supr 226,19; а ничсоже не вѣстъ развѣ тебе им'же жена ѥмоу ѥси διὰ τὸ . . . εἶναι Supr 366,6; и насъ въсхытиѣъше ведете · нъ им'же носимъ жзы оставите насъ ἀλλὰ διὰ τὸ φορεῖν Supr 130,18; ты како вьниде зде, имьже покорнѣ христоу вѣ quia Nicod 12, Stojanović 100,4; — c. inf.: ѭкоже ѥстъ праведно мьнѣ се моудрьствовати по вьсѣхъ вась имьже имѣти вы въ срьдьцн διὰ τὸ ἔχειν Ph 1,7 Šiš (заѣ Christ, за Slepč).

2. rarissime conj. consec. *proto, pročež; поэтому; deshalb, weshalb;* – ὅθεν; unde: помъшлѧ, ыко ѭ мьртвыхъ въскрѣсити сильнъ б(ог)ъ; имьже и и къ притъчи приятъ ὅθεν Hb 11,19 Christ Slepč Šiš.

cf. заѣ, заѣже

ИМЬРАМЪ in VenetNov 421aα 4 v. емъраамъ

ИМ'ѢНИЦЄ, -а n.

occurrit in Supr

demin. *jměni, náklad, vklad; имущество, кладь, вклад; Vermögen, Ladung, Einsatz;* ἐνθήκη; depositum: имѣнице бо ти взълов дивколъ дастъ τὴν . . . ἐνθήκην Supr 400,8. — Exh.

cf. имѣние

ИМ'ѢНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Parim Gl Hom Meth Sud Nom VenetNik Ludm Bes

1. etiam in pl. *jměni, majetek; имущество, состояние; Vermögen, Eigentum;* — τὰ ὑπάρχοντα, χρήματα, πράγματα, βίος, οὐσία, ὑπόστασις, ὕπαρξις, raro: θησαυρός, κτήνη, κτῆμα, κτῆσις, ὑπόληψις, εὐπορία; bona, pecunia, possessio, substantia, facultates, raro: thesaurus, largitas, acquisitio, lucrum, victus, divitiae: приѧвъка своѧ рабы · і прѣдастъ имъ имѣние свое τὰ ὑπάρχοντα Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis; іди продаждь имѣние твое τὰ ὑπάρχοντα Mt 19,21 Mar As Sav Zogrb Ostr; о(тъ)че даждь ми · достоиѭщѣ чѧсть · имѣнѣѣ · і раздѣли има имѣнье τῆς οὐσίας . . . τὸν βίον L 15,12 Zogr Mar As Sav Ostr; і прѣдастъ градоу скотъ іхъ · і имѣние іхъ огню τὴν ὕπαρξιν Ps 77,48 Sin Bon Pog Lob Par; и дастъ имъ имѣние окомоу пѧть талантъ τὰ ὑπάρχοντα Supr 369,17; вѣдоуще имѣти сокѣ лоучьше имѣние на н(е)б(е)сѣхъ ὕπαρξιν Hb 10,34 Christ Ochr Slepč Šiš, имѣниѣ Mak; въземъше и имѣниѣ своѧ и късе стѧжание еже стѧжахѫ τὰ ὑπάρχοντα Gn 46,6 Grig, имѣние Zach; аще ли подобьнъ ѥстъ · да даѥтъ полъ имѣниѧ своѥго τὸ ἥμισυ τῆς ὑποστάσεως SudUsť 57b 19sq; не достоитъ клирикомъ · по оумьртвии своѥго ѥи(и)с(коу)па расхытати своѭхъ ѥмоу имѣнии πράγματα NomUsť 14a, 15; имѣниѥмъ цѣд'рѣ на оубогыѧ плачющиѫ потребы разрѧдитель substantiarum VenetNik 5,40sq; иже не дастъ за жѣнца · имѣниѧ своѥго substantiam Bes 14,69aα 15.

2. *schopnost; способность; Vermögen;* — ὑπόστασις, πολυπειρία; scientia, *aptitudo:* ѣко ест' ми имѣние бити ми моужеви и прижиеу с(ъ)на ὑπόστασις Ru 1,12 Gl; аще ли многомоу имѣнию

χοιρετъ къто πολιτειρίαν Sap 8,8 Zach; — in hoc sensu exh.

3. *základ; сущность; Grund;* — ὑπόστασις; substantia: есть же вѣра оуповаемымъ имѣнье ὑπόστασις Hb 11,1 Christ (уностасъ Slepč); sim. Bes 26,171bβ 20; — in hoc sensu exh.

cf. имание

имѣньнъ, -ъин adj.

occurrit in Supr

majetnický; владельческий; Eigentums-; — τῶν χρημάτων; pecuniarum: плътьнѣмь бо побѣдиша похоть · имѣньнъıа же не побѣдиша · вѣсть бо тѣчьна похоть плътьнаıа имѣни'нѣи · нъ плътьнаıа притъчанши паче · и мжчьнѣнши χρημάτων Supr 371,25 et 27. — Exh.

имѣти, имамь, имаши, raro имѣмь, имѣıеши ipf.; imp. имѣи, имѣите

occurrit fere in omnibus monumentis

praeter formas praesentis et ptc. praes. act. athematicas formae cum themate -ѣ- apparent, e. g. ptc. praes. act. (Ex Euch Supr IIj Apost Apoc Const Sud Nom Bes Zap), raro 1. sg., 3. sg., 1. pl., 2. pl., 3. pl. (Supr Christ Ochr Slepč Lobk Const VencProl Bes), raro ptc. praes. pass. (Bes)

A) trans. c. acc., rarius c. gen. partitivo:

1. *míti; иметь; haben;* — ἔχειν, κατέχειν, μετέχειν, περιέχειν, κτᾶσθαι, καθιστάναι, λαγχάνειν, ἐπιφέρειν, ὑπάρχειν; habere, possidere, continere, obtinere, sumere, tenere:

possidere: колико имате хлѣбъ ἔχετε ἄρτους Mc 8,5 Zogr Mar; имаıе пиıь и одѣаниѣ ἔχοντες 1T 6,8 Slepč Mosk^{b} Šiš; лиси кѣвины имѫтъ · и п'тица н⟨е⟩б⟨вск⟩скъıа гнѣзда · а с⟨ы⟩нъ ч⟨лвѣчь⟩скы не имать къде главы подъклонити ἔχουσιν ... οὐκ ἔχει L 9,58 Zogr Mar As Sav Ostr; іже жилиште имѣаше въ гробѣхъ εἶχεν Mc 5,3 Zogr Mar; аште бо і тъмѫ имамъ добрыхъ дѣлъ κἂν γὰρ μυρίαι ἔχωμεν Cloz 9b 15; аıе имоуть боукви къ изыкъ свои Const 14, Lavrov 27,1; вѣроуıан въ мѧ имать животъ вѣчьнаего ἔχει J 6,47 Zogr Mar; мьню бо сѧ и азъ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жии имѣı ἔχειν 1C 7,40 Christ, имы Slepč, имъıи Šiš; і въ мьнѣ не имать ничесоже οὐκ ἔχει οὐδέν J 14,30 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; іже бо аште имать дастъ сѧ емоу · а іжь не имать · і еже имать отъıмѣть сѧ отъ нѣго ἔχειν... οὐκ ἔχει ... ὃ ἔχει Mc 4,25 Zogr Mar; — ѣко братръ твои имать нѣчѣто на тѧ ἔχει τι κατὰ σοῦ Cloz 9a 18; аште имаши что до врага своего ἐὰν ἔχῃς τι κατὰ τοῦ ἐχθροῦ Supr 421,26;

ptc. praes. act.: *majetný; состоятельный, имущий; vermögend; habens:* аıе есть имѣıа · да подастъ цр⟨ъ⟩кве Euch 44b 3;

aliqua re praeditum esse: ноѕѣ имѫтъ і не поıдѫт πόδας ἔχουσιν Ps 113,15 Sin Pog Bon Lob Par; аште къто имать оуши слъıшати да слъıшитъ ἔχει ὦτα Mc 7,16 Zogr Mar; д⟨оу⟩хъ плъти и кости не имать οὐκ ἔχει L 24,39 Mar As, имаать Ostr; имнаχоу власы ѣко власы женьскиѣ εἶχον Ap 9,8 Hval, имаχоу Rumj; показа ми ... ероусалимь ... имоуштъ сѣмоу великоу и високоу ἔχουσα Ap 21,12 Hval Rumj; і корене не имѫтъ οὐκ ἔχουσιν L 8,13 Zogr Mar As Sav Ostr; да не имаши плода къ вѣкъ Euch 35a 5sq; аште кто виднтъ матере чадолюбѫ мѣлка не имѫштѫ ἄφορον γάλακτος Supr 384,19sq; анѣвль ... имѣıе печать бога жыıаго ἔχοντα σφραγῖδα Ap 7,2 Hval, бѣ имъıи Rumj; потрьıи има а не дѣло имѣти любодѣица μὴ πρᾶγμα βαστάζειν μοιχοῦ Supr 366,30;

continere: имѣıа в' себѣ слово съвезначалъно Euch 67a 6sq; словѡ на пренесение мощем преслав'наго климен'та, историчьскоую имоуще вѣсѣдоу Clem tit., Vaš. 73,3; ман имѣ д⟨ь⟩нви · л · ѣ · adscr. cyr. ad As 146a; ненавиждѫ такого дара тъштетѫ имѫшта ζημίας πρόξενον Supr 87,19;

obtinere: кѫıѫ мъздѫ имате τίνα μισθὸν ἔχετε Mt 5,46 Zogr Mar As Sav, имаате Ostr; да имаᵀ родителѧ шпит⟨вмни⟩ · ѣ · л҃т⟨а⟩ ἔχουσιν ... ἐπιτίμιον Zap 295bβ 7sq;

aliqua relatione cum aliquo coniunctum esse: аште къто оумьретъ не имъı чадъ μὴ ἔχων τέκνα Mt 22,24 Mar Zogr^{b}; авраамъ два с⟨ы⟩на имѣ ἔσχεν G 4,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; имѣıан невѣстѫ жениҳъ естъ ὁ ἔχων J 3,29 Mar As Ostr; ıко имате г⟨оспод⟩а на н⟨е⟩б⟨в⟩си ἔχετε C 4,1 Christ Šiš; которъı іже отъ васъ · рабъ имѣıа · оражть · ли пасѫшть ἔχων L 17,7 Zogr Mar As Sav Ostr; всегда бо ништаıа имате съ собоіѫ · мене же не всегда имате ἔχετε... οὐ πάντοτε ἔχετε Mt 26,11 Zogr Mar As Sav, имаате Ostrbis; оучитела не имамъ такового Const 14, Lavrov 26.19, не имамы ms. 1469;

cum obiecto abstracto pro verbis affectus et proprietates exprimentibus (v. etiam sub lemmatibus suis): радость бо имамъ многѫ и оутѣхѫ о любъви твоеи χαρὰν ... ἔσχον καὶ παράκλησιν Phm 7 Slepč Mosk^{b}; завистьı имѣıштиимъ τῶν φθονουμένων Supr 403,5; малоу имашы силоу μικρὰν ἔχεις δύναμιν Ap 3,8 Hval Rumj; ни отъ того дебелъстеа колѣзни имѣıа ἀλγυνόμενος Supr 335,13; въ христоса имаѣıе надежѫ ἔχομεν τὰς ἐλπίδας Supr 181,13sq; оупованьıе имъıи на в⟨ог⟩а ἐλπίδα ἔχων A 24,15 Christ; мѫдрость имаши зѣло φρονεῖν Supr 48,8; и хотѧтъ стоудъ

имѣти ἀνασχιντοῦσιν Supr 338,3; вельжѫ бо печалѣ имат҃ъ о тебѣ περίλυπος γάρ ἐστιν Supr 225,18; ѡ всѣхъ ц⟨ь⟩рквьныихъ вещехъ вп⟨и⟩с⟨коу⟩пъ да имать печалѣ ἐχέτω τὴν φροντίδα NomUsť 14a 22; имамь нжждѫ ꙗвити ἔχω ἀνάγκην L 14,18 Zogr Mar As Sav, имамъ Ostr; б⟨о⟩же имѣыи власть · грѣхы отъдѣти ἔχων ἐξουσίαν Euch 25a 3; конѣца не имѣꙗ πέρας οὐκ ἔχουσα Cloz 12a 3; і не имѣи съзвращенїѣ къ немоу Euch 48b 22; покоѣ не имоуть д⟨ь⟩нь и нощь ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν Ap 4,8 Hval, покаꙗнїе имѫще (sic!) Rumj; вѣды ѣко мало врѣмѧ имать ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει Ap 12,12 Hval Rumj; имѣли бѣша врѣмѧ възвратити сѧ εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι Hb 11,15 Christ Slepč Šiš;

хвалѫ имѣти *vzdávati díky; благодарить; Dank sagen;* — χάριν ἔχειν, εὐχαριστεῖν; gratias agere: **хвалоу имамъ б⟨ого⟩ви** χάριν ἔχω 2T 1,3 Christ Ochrbis Šišbis; **цѣлоуите нрискѹ'лоу и акѹ'лоу ... имаже ... хвалоу имамъ** εὐχαριστῶ R 16,4 Christ Slepč Šiš; — cf. **благодарьствити, хвалити;**

вѣрѫ имѣти *věřiti; верить; glauben;* — πιστεύειν; credere: **егда же не имѣше вѣры** ἠπιστεῖτο Hom, van Wijk III,37 (**не ѧ вѣры** Supr 241,30); **не имы вѣры** ἀπιστοῦντες Supr 224,12; — cf. **вѣровати;**

вѣсъ имѣти *býti posedlý zlým duchem; быть одержимым злым духом; vom bösen Geist besessen sein;* — δαιμόνιον ἔχειν, ἐμμανῶς ἔχειν; daemonium habere: **нъıнѣ разоумѣхомъ ѣко вѣсъ имаши** δαιμόνιον ἔχεις J 8,52 Zogr Mar As Ostr; **сърѣте і мѫжь ветеръ отъ града · іже имѣаше вѣсъ отъ лѣтъ миогъ** εἶχεν δαιμόνια L 8,27 Zogr As, **имѣше вѣсъ** Sav, **имѣ вѣсы** Mar Ostr; — cf. **вѣсьноватиⷭ; iunctiones имѣти вельзѣвеолъ, вѣсъ нѣмъ, доухъ вѣсьнъ, неджьнъ, нечистъ, нѣмъ, глоухъ** et sim. v. sub **вельзѣвеолъ, нѣмъ, вѣсьнъ, неджьнъ, нечистъ** etc.;

слово имѣти къ комоу *podávati žalobu na někoho; подавать жалобу на кого-н.; gegen jmd. Klage führen;* — λόγον ἔχειν πρός τινα; causam habere adversus aliquem: **ѧше ... имоуть къ комоу слово** ἔχουσιν πρός τινα λόγον A 19,38 Christ;

cum vocibus tempus designantibus: **ветеръ ч⟨лов҃ѣ⟩къ ѕ҃ і ѕ҃ лѣтъ имы въ неджьѣ своемъ** ἔχων τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη J 5,5 Zogr Mar As Ostr; **обрѣте і · четыри дьни имѫшть въ гробѣ** τέσσαρας ... ἡμέρας ἔχοντα J 11,17 Zogr Mar As, **имѫща** Sav Ostr; **і се жена кръвоточива · дв҃ѣ на десѧте лѣтъ имѫшти** δώδεκα ἔτη ἔχουσα Mt 9,20 Mar As Sav Ostr; **ѕ҃ лѣт⟨ъ⟩ имы** Euch 104a 18.

2. c. dupl. acc. vel c. **ѩко** seu **за** c. acc.: *míti za někoho, za něco, pokládati za někoho, za něco; считать кого-н. кем-н., чем-н.; als jmd., als etwas haben, für jmd., für etwas halten;* — ἔχειν, ἡγεῖσθαι, λογίζεσθαι; existimare, habere, putare, arbitrari:

a) **сѣдмь бо имѣша ѩ жены** ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα Mc 12,23 Zogr Mar; **имѣахѫ же ѡжана слоужѧ** εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην A 13,5 Ochr Mak Šiš, **имѣста** Hilf Slepč; **і съвѣдѣтель имѣꙗ крста** μάρτυρα ... τὸν σταυρὸν ἐπαγόμενε Cloz 11b 38; **имѫште бо васъ застѫпьникы · и молитвьникы** ἔχοντες γὰρ ὑμᾶς ἀντιλήπτορας πρεσβευτάς Supr 68,10; **обаче плъти нашеи о⟨тъ⟩ца имѣхомъ каꙁателя** πατέρας εἴχομεν παιδευτάς Hb 12,9 Christ Ochrbis Slepčbis Mak Šiš; **въ врата мѣсто мѧ имѣи** Venc-Nik 16,37;

b) **вѣси бо имѣахѫ ѡана ѣко пророка** εἶχον τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην Mc 11,32 Zogr Mar (**ѣко пророкъ бысть** ὅτι προφήτης ἦν Nik); **имѣи мѧ отъречена** ἔχε με παρῃτημένον L 14,18 Zogr Mar As Ostr, **имѣи мѧ отърещи сѧ** Sav; **аще оубо имаши мѧ обещника** εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν Phm 17 Slepč Mosk[b]; **си имамъ х⟨рист⟩а ради тъщетѫ** ταῦτα ἤγημαι ... ζημίαν Ph 3,7 Slepč Christ Šiš; **не ꙗко врага имѣите и тоутоу** ... μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε 2Th 3,15 Christ Slepč Šiš; **стрѣлы отрочѧ имамъ** раны ваша βέλη ... λογίζομαι τὰς πληγάς Supr 88,10; **ѥгоже поѧдѣкнины ... за ничтоже имамъ** quas acceptas pro nihilo habemus Bes 12,56aα 20;

слоужбѫ имѣти *dávati přednost; предпочитать; vorziehen; praeferre:* **длъжьни сѫтъ ни единого ч⟨лов҃ѣ⟩ка поѧ ними сѫштаго слоужбѫ имѣти б⟨о⟩жию законоу** Cloz 1b 40.

B) rarissime absol. (per imitationem textus graeci):

1. *míti se, býti; быть; sich verhalten, sein;* — οὕτως ἔχειν; se habere: **сим же сице имѫштемъ** τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων quae cum ita se haberent Supr 438,13.

2. *míti za to, souditi; считать, судить; dafürhalten;* — οὕτως ἔχειν; sentire, iudicare: **нъ рече к' нимъ не сице имѣѧ · нъ сѫпротивьнъ имъ срамити сѧ хотѧ** οὐχ οὕτως ἔχων non quod ita sentiam Supr 304,12; **како приспѣѥ** (sic, pro **приспѣѥ**) **о дѣвицахъ имать х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩** πῶς οἰκείως ἔχει πρὸς τὰς παρθένους ὁ Χριστός quantum Christus haereat virginibus Supr 375,24.

3. de tempore pro graeco ἄγειν vel ἔχειν in sensu *esse:* **трѣти сѧ д'нь имать дьнѣсь** τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει L 24,21 Zogr Mar As Ostr; **антонин ... видѣвъ**

ꙗко . . . четврътꙑи дьнь иматъ трѣпѧ без брашъна ѣхеі Supr 170,26; — cf. etiam supra.

C) verbum modale et auxiliare cum Infinitivo:

a) de actione, quae fieri debet: *mīti; быть должным; sollen;* — ἔχειν, δεῖν, μέλλειν; habere, incipere: симоне · имамь ти нѣчьто рѣшти ѣхѡ соі τι εἰπεῖν L 7,40 Zogr Mar As Ostr; sim. Supr 393,6 et 19; крьштьшьемь имамь крьстити сѧ ἔρχομαι βαπτισθῆναι L 12,50 Zogr Mar; чашѧ ижде да:тъ мьнѣ о⟨тъ⟩ца · не имамь ли пити ѥѧ οὐ μὴ πίω J 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr; кое бѫдетъ знамение · егда имѫтъ съконьчати сѧ вьсѣ си ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι Mc 13,4 Zogr Mar; прити бо иматъ на облацѣхъ небесъскꙑихъ ἔρχεσθαι . . . μέλλει Supr 259,18; то како имамъ разѹмѣти ἔχομεν γνῶναι Supr 309,30; кꙑмь закономь имамы молити его habuimus adorare Nicod 1, Stojanović 91,13;

exprimit imperativum: рѣч⟨е⟩ б⟨ог⟩ъ · не имата снѣсти wт⟨ъ⟩ него οὐ φάγεσθε Gn 3,3 Grig, не имата ѣсти Zach (cf. не ѣдита οὐ φάγεσθε Gn 2,17 Grig, не сънѣста Zach); — cf. моцн;

b) de actione, quae fieri potest: *moci; мочь; vermögen, können;* — ἔχειν, δύνασθαι; habere, posse: не оуѳоите сѧ отъ оубиваѭштихъ тѣло · і не по томь не имѫштемъ · лиха чесо сътворити μὴ ἐχόντων . . . ποιῆσαι L 12,4 Zogr Ostr, не имоуштимь Nik (не могѫштемь Mar As); ѥлико ерѣмѧ съ собоіѫ имѫтъ жениха · не имѫтъ постити сѧ οὐ δύνανται νηστεύειν Mc 2,19 Zogr Mar (не могоутъ Nik); тъ родъ не имать ничимьже ꙁити δύνασθαι ἐξελθεῖν Mc 9,29 Zogr (не можетъ Mar As Sav Ostr); ꙗко не имать дѣнта мѣста μὴ δύνηται φθάσαι Supr 31,8; — cf. моцн;

c) verbum auxiliare futuri (sensu originali verbi имамь, имѣти servato): і имѣти имаши съкровиште на н⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩с⟨ѳ⟩ѣхъ ἕξεις θησαυρόν Mc 10,21 Zogr Mar; ѣко аште сни оумалчатъ · кимение въꙁопити имать оі λίθοι κράξουσιν L 19,40 Zogr Mar; ꙁакраште оуꙁьрите · і не имате видѣти οὐ μὴ ἴδητε Mt 13,14 Zogr Mar; а иже пиетъ отъ водꙑ иѭже дѧ дамь емоу · не имать вѣѫдѫдати сѧ въ вѣкъ οὐ μὴ διψήσει J 4,14 Zogr As Ostr (не вьѫдѫдаетъ сѧ Mar); многѫ имѣти имаши мъздѫ Euch 83b 4; насъ же не имаши въсхꙑтити οὐ συναρπάσεις Supr 2,12sq; не имамъ тебе оставити, ниже имамъ тебе wтстоупити οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω Hb 13,5 Christ Ochr Mak secunda pars versus om. (не wставлю тебе ниже имамь тебе wтъстоупити Šiš1is, не wставлѧ тебе · ниже wт⟨ъ⟩стѫпѧ wт⟨ъ⟩ тебе Slepč): сего ради не имамъ погоубити въсихъ οὐ μὴ ἀπολέσω Is 65,8 Grig Zach; не имать слышань бити οὐ μὴ ἀκουσθῇ Ap 18,23 Hval Rumj; на ороужиѣ своѣ нападоуть · и не имоут' скончати сѧ οὐ μὴ συντελεσθῶσι Jl 2,8 Gl (не скончают' сѧ Tun); wт⟨ь⟩ каждо же имать w⟨тъ⟩ца имѣти ἕξει Hom, van Wijk 110,8; надѣю сѧ на б⟨ог⟩а, ꙗко дати имать емоу w⟨тъ⟩ца Const 2, ms. 1469, Lavrov 10,21 (хощеть Const 2, Lavrov 2,16); с⟨ъ⟩н⟨а⟩с⟨ѳ⟩ни боудете · и миръ имате · имѣти ѣѳете NomUsť 49b 1; — cf. etiam хотѣти, въчѧти, начѧти; — cf. J. Polívka, *Czas przyszły w języku staro-słowieńskim*, Prace Filologiczne, 1888, p. 175sq, H. Birnbaum, *Untersuchungen zu den Zukunftsumschreibungen mit dem Infinitiv im Altkirchenslawischen*, Stockholm 1958.

имѧ, имене n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Fris Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Praef Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Azb Sam Vene VencNik VencTr Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLub CMNov Trin Dijav

jméno; имя; Name; — ὄνομα, rarius: προσηγορία, προσωνυμία; nomen, rarius: appellatio, vocabulum: ꙗчьнѫ ꙗꙁыкъ гла⟨голa⟩ти · имена гадомъ · прѧтъ · сладѫ τὰ ὀνόματα Euch 59a 14sq; аще к'то . . . молитъ сѧ сотонамъ · іли имена имъ творитъ чл⟨о⟩вѣчь⟨ска Euch 105b 2; тѣм'же бꙑ:тъ вьсѣмъ ѭд'но имѧ . . . ѩ вьси крьстиꙗни нарицѧми бꙑваѭ προσηγορία μία Supr 86,20; і нарѣчеши имѧ емоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ τὸ ὄνομα L 1,31 Zogr Mar As Ostr; о блаженѣѣмъ сторинѣ и роуфинѣ начѧ ꙗꙁꙑтати · се бо бѣ:ста имени ѥго τὰ ὀνόματα αὐτῶν Supr 113,29; инѣхъ по рядоу ѩшꙗ имень множьствѡ дѣлѣма τῶν ὀνομάτων Supr 347,5; и на ниꙗ ·ві· имени обима на двсете апостолома агньчыма δώδεκα ὀνόματα Ap 21,14 Hval Rumj; и нарѣч⟨ѳ⟩тъ тѧ именемъ твоимъ новꙑмъ τὸ ὄνομά σου Is 62,2 Grig Zach; и нарекоша имѧ емѹ кавѳ:лаѣъ VencVost 55a 7, Vajs 14,12; ꙗко пон:ти'нѣ wт⟨ь⟩ самѣх зем'лежитель боемια зем'ли имѧ къꙁывает сѧ Bohemia regioni vocabulum VencNik 2,2; — persaepe ad deum pertinens vel pro nomine dei: вѫди имѧ его бл⟨агослове⟩ствено τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ps 71,17 Sin Pog Bon Lob Par; да с⟨вѧ⟩титъ сѧ имѧ твое τὸ ὄνομά σου L 11,2 Zogr Mar Ostr; въ с⟨вѧ⟩тꙑихъ к'ѩигахъ лежашта имена бога моего τὰ . . . ὀνόματα Supr 21,14sq; о имени бо иꙁидоша, ничсоже прииемлюще wт ꙗꙁꙑкъ ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος 3J 7 Christ Slepč Šiš; — fig.: ниꙑ творѧштѧ такова · своемоу имени обвштьникꙑ творитъ τῆς αὐτοῦ προσηγορίας Cloz 9a 32; — fama: вꙑмь дѣла твоѣ, ѣко имѥ има-

шы ὄνομα ἔχεις Ap 3,1 Hval Rumj; — titulus honorificus: аще ли стєзаниѣ соуть о словєси и о именихъ и о законѣ вашемъ περὶ ... ὀνομάτων A 18,15 Hilf; прѣкꙗше ... всѧкого имене ὑπεράνω ... παντὸς ὀνόματος E 1,21 Christ Ochr Slepč Mak, имени Šiš; — notio: первое сѧ наоучите раздѣлати имена, что єсть икона, и что єсть идолъ Const 10, Lavrov 20,19; — persona in numeranda multitudine: погыбе трьсемь име человѣкъ ·з· тысоушть ὀνόματα ἀνθρώπων Ap 11,13 Hval, именъ Rumj; бѣ же народь именемь къ кѵнѣ · ѣкѡ · ѳк · ὀνομάτων A 1,15 Mak (чєдь Hilf, числомь Šiš); — gram. nomen substantivum: (грьчьскы мж)жьско имѧ потамо(с) Frag-Hilf 1b 7;

именѣмь именемь, ὀνόματι, τοὔνομα, ᾧ ὄνομα, καλούμενος, λεγόμενος, τῇ κλήσει; nomine: приде ч(лок҃ъ)къ богатъ · отъ аримаѳеꙗ · именемь іосифъ τοὔνομα Ἰωσήφ Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr; именемь маринѣ καλουμένη L 10,39 Zogr Mar Sav (нарицаемаѧ As Ostr);

на имѧ πρὸς τὸ ὄνομα; adversus nomen: азъ ... мнѧхъ себе на имѧ і(с҃ъ)са назарѧнина много протиѣно творити πρὸς τὸ ὄνομα A 26,9 Christ;

имене ради, за имѧ ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος; propter nomen, pro nomine: оумрѣти готовъ єсмь ... имене ради г(оспод)а і(с҃ъ)са ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος A 21,13 Christ, за имѧ Mak, по имени Šiš;

на имена, по имени κατ᾽ ὄνομα; nominatim: цѣлоуи дроугы на имена κατ᾽ ὄνομα 3J 15 Christ, по имени Ochr Slepč Šiš;

въ имѧ, о имени, именемь *ve jménu; во имя; im Namen;* — εἰς τὸ ὄνομα, ἐν τῷ ὀνόματι; in nomine: или въ имѧ павле χ(ѣ)рьсте сѧ εἰς τὸ ὄνομα 1C 1,13 Christ Slepč Mak Šiš, въимѧ Ochr; заклинанне мое · ѡ страшънѣмь имени твоемь · съверъшаемоу ἐπὶ τῷ ... ὀνόματι Euch 51b 7; идеже д᾽ва иста или ѣ събьрани · о имени г(оспод)ѣ ни тоу иестъ посрѣдѣ ихъ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Supr 95,15; видѣхомъ ѥтера · о імени твоемь изгонѧшта бѣсы ἐν τῷ ὀνόματι Mc 9,38 Zogr, именемъ Mar As Ostr; да о имени і(с҃ъ)сове всѧко колѣно прѣклонитъ сѧ ἐν τῷ ὀνόματι Ph 2,10 Christ Slepč Mak Šiš; χ(ѣ)рьстиша сѧ въ имѧ г(оспод)а і(с҃ъ)са εἰς τὸ ὄνομα A 19,5 Christ Ochr Slepč Šiš; — saepe in initio et conclusione orationum christianarum: въ і҃мѧ о(тъ)ца і с(ъı)на і с(вѧ)таго д(оу)ха εἰς τὸ ὄνομα Mt 28,19 Zogr Mar As Sav Ostr;

имѧ рекъ, abbreviatur и҃мѧ, і҃мѧ, и҃м, і҃мк, им҃, in Euch SinSluž CanMis Služ Trin Dijav signum loci, ubi nomen proprium ponendum est: ищѣли раба твоего сего · і҃мѧ · отъ одръжѧщаго тѣлесънаго недѫга ὁ δεῖνα Euch 24b 6.

cf. именованиѥ, нарѣчениѥ

инагдоу in Job 3,11 Gl v. иногдоѫ

инако adv.

occurrit in Supr Christ Mosk[b] Slepč Šiš Napis Const Meth Sud Nom VencNik Bes

jinak, jiným způsobem; иначе, по-другому; anders; — ἄλλως, ἑτέρως, τοὐναντίον; aliter, alio modo, contra: понєже не льзѣ съпасти сѧ инако ἑτέρως Supr 370,16sq; не инако non aliter VencNik 26,15; тѣмь ни того полоучишѧ · сьде же инако ἐνταῦθα δὲ τοὐναντίον Supr 376,5; запрѣтиши инѣмъ не инако оучити μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 1T 1,3 Christ Slepč Šiš; окже ихъ сице глагола, а дроугыи инако Const 11, Lavrov 22,10; чьсо ради инако рече · и їнако сътвори ἄλλως ... ἄλλως Supr 22,26; ли гладъмь оумроь · ли инако како оубиѥ ἄλλως πῶς SudUst 59b 19; нераздѣлно раздѣлѣемь · инако како по конжде wт(ъ) сѫщихъ скоистькъ Napis 94b 12.

cf. иначе, дроугоѥ

инамо adv.

occurrit in Supr Const

jinam; в другое место, в другом направлении; anderswohin; alio: иѣстъ ми льзѣ инамо ити развѣ сьде graece et latine aliter Supr 170,22; инамо wвратн весѣдоу Const 5, Lavrov 6,22. — Exh.

cf. дроугонде, дроугонци, дроугоѥко

инатарии var. ad нотарии in VencMin 447aα, Vajs 21,6 v. нотарии

иначе adv.

occurrit in Supr

ještě; еще; noch, sonst; — ἔτι, τε καί; adhuc, et: видѣвъши ... своюего (sc. съина) иначе дъıхаѫшта τὸν δὲ ἑαυτῆς υἱὸν ἔτι ἐμπνέοντα Supr 96,2; възносѫштен адри · иначе готовн οἱ ἀναφέροντες ὀξεῖς τε καὶ ἕτοιμοι Supr 470,25. — Exh.

cf. ѥдиначе, ѥще, инако

инъдикт᾽ъ v. индикт᾽ъ

инъдиꙗ, -ии f., nom. propr.

occurrit in Bes

Indie; Индия; Indien; — India: тоу индрви ведъıи по себе ахаию ... фома индию · предъ лице

своего ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ наказанов приведетъ Indiam Bes 17,130bα 15. — Exh.

ИНИИ, -ИѤ m. et **ИНИЄ**, -ИѤ n.

occurrit in Cant. Pog Bon Lob Par

jini, jinovatka; иней; Rauhreif; — νιφετός; pruina: ѧл⟨дго⟩с⟨лови⟩те росы и ини, леди і мразі · г⟨оспод⟩а νιφετοί Dn 3,68/Cant 13 Pog, иньı Bon, ин'ѣ Cant 7 Lob Par; ꙗко тѫча на тресконъ, ꙗко ини на сѣно νιφετός stillae (Vg.), nix (It.) Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon, инье Cant 6 Lob Par. Exh.

Cf. голотъ

ИНО in гдѣ ино VencVost 57a 3 v. кѣдѥ sub 2.

ИНОВ'ѢРЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

jinověrec, heretik; иноверец, еретик; Andersgläubiger, Häretiker; — αἱρετικός; haereticus: да срамьıѭтъ сѧ иновѣрьници οἱ αἱρετικοί Supr 310,30; не вѣдѣ бо како чьтение се иновѣрьникомъ да врѣдъ τοῖς αἱρετικοῖς Supr 303,6. — Exh.

Cf. иновѣрьнъ, еретикъ

ИНОВ'ѢРЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

jiné víry, heretický; иноверный, еретический; andersgläubig, häretisch; — αἱρετικός; haereticus: мнози бо отъ иновѣрьнъıихъ глаголѧтъ τῶν αἱρετικῶν Supr 303,9. — Exh.

Cf. иновѣрьникъ, еретичьскъ

ИНОГДА. ИН'ЪГДА adv.

forma ИНОГДА in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Const Venc GMNov Bes occurrit, ИНЪГДА autem in Supr Christ Šiš Meth Bes; in Slepč pluribus locis ИНОДГА scribitur

1. *jednou, kdysi; когда-то, некогда; einmal, einst;* — ποτέ, τὸ πρότερον; aliquando, olim, prius: кѣсѧ і къ фарисѣомъ · ꙗже вѣ иногда слѣпъ τόν ποτε τυφλόν J 9,13 Zogr Mar As Ostr; ꙗже вси разгрѣдѣкъшии · иног'да ар'хистратигъ ... съверъгъı на землѭ ποτέ Euch 51a 19sq; вѣ пасха жидовъска инъгда · иъ разори сѧ иъıня ποτέ Supr 419,12; къ йиχъже и къı ходисте инъгда, вгда живасте въ йиχъ ποτέ C 3,7 Christ, иногда Ochr Šiš Mak, иноДга Slepč; вѣ же благовѣрень и правѣденъ ... ꙗкоже иногда невъ Const 2, Lavrov 2,4; слъıшасте бо мо(в) житие · иногда къ жидовъстѣѣ ποτέ G 1,13 Slepč (прѣжде Christ, когда Šiš Mak, вгда Ochr); — cf. прѣжде, когда.

2. *jindy; в другой раз; sonst, zu anderer Zeit;* — ἄλλοτε; alibi: и пакъı инъгда · не тъчьıѭ ли слово рече надъ дѣвицѫ ἄλλοτε alibi Supr 307,5; инъгда же пакъı... посъла къ немоу г⟨лаго⟩ѧ Meth 11, Lavrov 75,29.

ИНОГДОIѪ adv.

occurrit in Gl Chrabr (etiam ИНОГДАIѪ); in Gl occurrit ИНАГДОУ

najednou, ihned; вдруг, сразу; auf einmal, sogleich; — εὐθύς; statim, *simul:* ꙗко в'сѣ по рѧдоу бывѧѭть wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а · а не иногдоѫ, var. ИНОГДАIѪ Chrabr 6,14; и да от чрѣва не погиноуχъ инагдоу εὐθύς statim Job 3,11, ms. Novianum II Gl. — Exh.

Cf. абие, къиезапѫ

ИНОГЛАСИЄ, -ИѤ n.

occurrit in Nom

jednomyslnost; единогласие; Einmütigkeit, Übereinstimmung; — ἡ σύμφωνος ἀπόφασις; *consensus:* иъ да боудетъ тѣърдо иногласие · wластьıхъ ⟨и⟩с⟨коу⟩пъ издревение τὴν σύμφωνον ... ἀπόφασιν NomUsť 20b 4 (var. иносогласіе). — Exh.

Cf. иносъгласие, ѥдиногласие, ѥдинодоушие

ИНОГ'Ъ v. инокъ

ИНОДГА in Slepč v. иногда

ИНОДОУШЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

stejně smýšlející člověk; единомышленник; gleichgesinnter Mensch; homo unanimis: се wт⟨ъ⟩ него раздоумѣхъ · иже мои си сѧ видѧше иноДшьникъ qui meus esse videbatur Bes 35,256aα 6sq. Exh.

ИНОДОУШЬНО adv.

occurrit in Cloz Supr Hilf Ochr Slepč Mak Bes; saepissime abbreviatum ИНОДШ-

jednomyslně; единодушно; einmütig; — ὁμοθυμαδόν; unanimiter, pariter: а иже отъ поганъ · иноДшьно его приимахѫ προθύμως Cloz 13b 18, Supr 450,25sq; они же, слышавше, иноДшьно къздвигоу гласъ къ б⟨ог⟩оу ὁμοθυμαδόν A 4,24 Hilf Mak (ѥдинодоушьно Šiš); и вострьмише се иноДшьно на нь ὁμοθυμαδόν A 7,57 Hilf Slepč Mak (ѥдинод⟨оу⟩шьно Grš Šiš); си вси вѣхоу трьпеще иноДшь

но м⟨о⟩литвѣ[е]ю ὁμοθυμαδόν A 1,14 Hilf (єдиномысльно Šiš, єдиноД⟨оу⟩шно Mak); вѣшѳ вси ап⟨о⟩с⟨то⟩ли иноДшьно въ коупѣ ὁμοθυμαδόν ἐπὶ τὸ αὐτό pariter A 2,1 Hilf Mak (єдинодоушьно Šiš); вси въ коупѣ к немоу придоша и себе иноДшьно съкроушающе sese unanimiter astringentes Bes 38,285bα 2 (єдинодоушно Synod 235a 6sq).

cf. єдинодоушьно, єдиномысльно

ИНОДОУШЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Slepč Bes

jednomyslný; единодушный; einmütig; — σύμψυχος; unanimis: исплънитѣ радостъ мож҃ · да тожде мждрьствоу҃в[е]те · тѫждѣ любъвъ имѣще иноДшьıни σύμψυχοι Ph 2,2 Slepč (єдиноД⟨оу⟩шьıни Christ, єдинодоушьно Šiš); тъı же ч⟨о⟩к⟨ѣ⟩че иноДшьıнѣ · вл⟨а⟩Д⟨ъı⟩ко мои homo unanimis (Ps 54,14) Bes 35,255bβ 14 (равьноД⟨оу⟩шьıнѣ Sin Pog Bon Lob Par, BesSynod 210b 23); вси бо иноДшьıнии · ıако великъıı глаколе соутъ Bes 35,256aα 8 (изволении electi Uvar 139bβ 19sq). — Exh.

cf. єдинодоушьнъ, иномъıслънъ, равьноДоушьнъ

ИНОЗЄМЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ

cizinec, cizozemec, barbar; иностранец, иноземец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; — βάρβαρος; barbarus: идеже нѣсть ел'линъ и июдеи. обрѣзанию, иноземьць, словѣнинъ βάρβαρος, Σκύθης C 3,11 Christ (варваръ скоутъ Ochr Slepč Šiš, варьварь Mak). — Exh.

cf. иноплеменьникъ

ИНОКОЛ'ѢНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Parim (иноколѣникъ)

cizinec, cizozemec; иностранец; Fremder; — ἀλλόφυλος; *alienigena:* придѫтъ иноплеменици · пасѫще wвцѧ твоѧ · иноколѣници рати ἀλλόφυλοι aliarum gentium (It.) Is 61,5 Grig, иноколѣници Zach. — Exh.

cf. иноплеменьникъ

ИНОКОСТРАНЬНИК'Ъ in иноко странникоу BesSynod 184a 14 v. sub инокостьникъ

ИНОКОСТЬ, -и f.

occurrit in Kij Bes; v. F. V. Mareš in *Vznik a počátky Slovanů V*, 1964, p. 10

putování, pobyt v cizině; странствование по чужбине; Wandern, Aufenthalt in der Fremde; — peregrinatio: ıже оутѣшѳ бъıти блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу · въ, иокости подроугъ in peregrinatione Kij 1b 21sq; слѣшетоу нашеıа иокости знаемъ peregrinationis Bes 3,10bβ 22sq; иокости своеıа дроугъ peregrinationis Bes 5,15aβ 13; иокость · ıеже землѧ любимъ peregrinationem terrae Bes 35,254aα 23; въ ниретѣ сеıа иокости peregrinationis Bes 36,263aα 11; ıежѧ ıако къ иокость приведено бъıс⟨тъ⟩ quae quasi ad peregrina ducitur Bes 9,36aα 19sq; чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩к (sic!) ıетверъ въ иокость идъı homo quidam peregre proficiscens Bes 9,35bα 12 (ч⟨лов҃ѣ⟩къ отъıдѧ ἀποδημῶν Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostr 149aα 8, om. Ostr 84aα 15); се чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ · ıже въ иокость идъı ecce homo qui peregre proficiscitur Bes 9,35bβ 23sq; sim. Bes 9,36aα 13 et Bes 9,36aα 23sq; се оуже право близь ѥсть · да шьдъıи къ иокость къзвратитъ сѧ · ıако въ иокость възидѣ · ıже wт⟨ъ⟩ сеıа землѧ · въ неıже роженъ ѥсть · далѣ wтиде ille qui peregre profectus est ... quasi quippe peregre abiit Bes 9,38bβ 15 et 16sq. — Exh.

cf. инокостьство

ИНОКОСТЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Bes

poutník; странник; Wanderer; — peregrinus: видѣ два стоѧща · по wбразоу страньноу҃ю · чрньцю оузрѣ · иноко:тьникоу мнѣ · дати м⟨и⟩л⟨о⟩стъıню има запов҃ѣда peregrinos credidit Bes 32,222bα 13 (иноко страньникоу Synod 184a 14). — Exh.

cf. иноκостьнъ

ИНОКОСТЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

putující v cizině, cizí; странствующий по чужбине, чужой; in der Fremde wandernd, fremd; — peregrinans: сѣде ѥсть · ıеже w иноκостиихъ · и (pro иноκостьнѣи) братьи гнѣвьı · и аристаръхови ıшанъмь гл⟨аголѣ⟩ть сѧ de quibusdam peregrinantibus fratribus Bes 20,108bβ 18 (w ницих братии Uvar 63aα 9, иночестѣи Synod 91b 17); ıако тѣмъ прѣподобиıимъ иноκостьııııмъ · wт⟨ъ⟩ своихъ имѣнии оутѣшение даютъ eisdem sanctis pauperibus Bes 20,109aβ 1sq (ницим Uvar 63aα 29). — Exh.

ИНОКОСТЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

putování v cizině, vyhnanství; странствование по чужбине, изгнание; Wandern in der Fremde, Exil; — peregrinatio: тоу сладъкаıа чьсть wт⟨ъ⟩

иноκостьства сего тоужьнаго оусилыа вращаю:шемъ сѧ a peregrinationis huius tristi labore redeuntium Bes 14,72bα 23 (странъства Uvar 45aα 10, иноплеменьства Synod 62a 3). — Exh.

Cf. иноκость

ИНОК'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt; иноκъ in Sin Pog Bon, иногъ in Lob Par reperitur

jedinec, (zvíře) samotář; одиночка; der Einzelne, Einzelgänger; — μονιός; singularis, *solitarius:* wзека і вепрь отъ лжга · иокъ дивь[є]і поѣлъ естъ μονιός Ps 79,14 Sin Pog Bon, и ногъ Lob Par (иногъ fortasse *grys*); — v. J. Zubatý, Naše řeč 13, 1929, 150sq. — Exh.

ИНОМ'ЫСЛЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Bon

jednomyslný, stejného smýšlení; единомыслящий; einmütig, gleichgesinnt; — μονότροπος; unius moris (Vg.), unanimis (It.); — sensus textus hebraici et graeci est *solitarius, exlorris*, quod versione latina et slavica non satis clare exprimitur: б⟨ог⟩ъ вьсѣлѣетъ иномъıслъıнъııа въ домъ μονοτρόπους Ps 67,7 Sin Bon (единомыслъıныа Pog Par, единомишлениe sic! Lob). — Exh.

Cf. ѥдиномъıслънъ, иподоүшьнъ. равьнодоүшьнъ

ИНОМ'ЫШЛЕНИЄ, -иı n.

occurrit in Sin Pog Bon in forma instr. sg.

jednomyslnost, svornost; единодушие, единомыслие; Einmütigkeit, Eintracht; — ὁμόνοια; consensus: ѣко съвѣшташа иномъıшлениемь къ себѣ ἐν ὁμονοίᾳ unanimiter Ps 82,6 Sin Pog Bon (единомишленнемь Lob Par); въ храмѣ б⟨о⟩жьı ходıховѣ иномъıшленьемъ (sic!) ἐν ὁμονοίᾳ Ps 54,15 Sin (ѥдиномышленıимъ Pog Bon Lob Par, иностанъно Bes 35,255bβ 18sq, непрестанне Synod 210b 25sq). — Exh.

Cf. ѥдиномъıшлениe

ИНОПЛЕМЕН'Ъ v. иноплеменıнъ

ИНОПЛЕМЕНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Parim Gl Stuž Pochv Const Bes; in Hilf Mak Grig Lobk invenitur ѫноплеменникъ

cizinec, cizozemec, barbar; иноплеменник, иностранец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; — ἀλλόφυλος, ἀλλογενής, βάρβαρος; alienigena, allophylus, barbaricus: тъкъмо иноплемен'никъ сь ὁ ἀλλογενής L 17,18 Zogr Mar As Sav Ostr; і избави иъı и се · отъ пасилѣ иноплеменьникъ τῶν ἀλλοφύλων Euch 15a 15sq; странъıнъıмъ ли · иноплеменьникомь ли · вьсѣмъ просто βαρβάροις Supr 438,21sq; не подобаетъ моужемь июд⟨ѣи⟩скимь . . . смѣшати се сь иноплеменики ἀλλοφύλῳ A 10,28 Hilf Mak, сь иноплеменъникъı Ochr Slepč, къ иноплеменьныикомь Šiš; — in Psalt et in Gl de gente Philistinorum: з⟨в⟩мле иноплеменникь ἀλλοφύλων So 2,5 Gl; иноплеменьницı οἱ ἀλλόφυλοι Ps 55,1 Sin Pog Bon; мнѣ иноплеменьницı покоришꙗ сѧ ἀλλόφυλοι Ps 59,10 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. тоүждеплеменьникъ, иноколѣньникъ, иноıазъıчьıникъ, иноземьць. иностранъникъ, странъникъ, варъваръ

ИНОПЛЕМЕНЬНИЧЬ adj. poss.

occurrit in Grig

příslušníků jiného plemene, národa, cizí; иноплеменный, иностранный; von Ausländern, von Fremden, fremd; — ἀλλοφύλων; alienigenarum (It.): в ладıѣхъ · иноплеменичѣхъ ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων Is 11,14 Grig (иноплѣменъıхъ Zach). — Exh.

Cf. иноплеменьıнъ, иноıазъıчьıнъ, тоүждь

ИНОПЛЕМЕНЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim Dijav

z jiného plemene, jinonárodní, cizí; иноплеменный, иностранный; zu einem anderen Volk gehörend, fremd; — ἀλλόφυλος; alienigena, *barbarus:* и повѣжда ıкоже иноплеменены ıазъıкъı на с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение помагаıи мнѣ Dijav, Sobol 42,10; иноплеменъıхъ чада многа · иноплеменна бъıшꙗ имъ τῶν ἀλλοφύλων Is 2,6 Grig Zach (иноплеменьникь Lobk); въ ладıахъ иноплѣменъıхъ ἀλλοφύλων Is 11,14 Zach (иноплеменичѣхъ Grig). — Exh.

Cf. иноıазъıчьıнъ, тоүждь, иноплеменьıничь

ИНОПЛЕМЕНЬСТВО in иноплеменьства BesSynod 62a 3 v. sub иноκостьство

ИНОРОГ'Ъ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Parim

jednorožec; единорог; Einhorn; — μονόκερως; unicornis: і вьıнесетъ сѧ ѣко иногъ рогъ мои (glossa вѣрь силенъ) καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου Ps 91,11 Sin, ıко иногога рогъ мои Pog Bon (единорога Lob Par); и наıставитъı ıт⟨ъ⟩ егıпта ѣко славꙗ иногогоү емоү μονοκέρωτος Nu 24,8 Grig Zach; — locus mutilatus: созъда ѣко иногъ свıат⟨ъı⟩нꙗ своıꙗ καὶ ὡκοδόμησεν ὡς

μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ Ps 77,69 Sin Pog Bon (единорог' Lob Par). — Exh.

Cf. ЄДИНОРОГЪ

ИНОРОДЬНЪ in BesSynod 233b 1 v. sub ИНОСРЪДЬНЪ

ИНОРОЖЬ adj. poss. ad ИНОРОГЪ

occurrit in Sin Bon

τῶν μονοκερώτων; unicornium (gen.): с⟨ъ⟩н⟨ас⟩і мнѫ отъ оустъ лъвовъ · і отъ рогъ инорожъ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων Ps 21,22 Sin Bon (ѥдинорога Pog, єдинорогъ Lob Par); и къзлюблєнъ ѣко с⟨ы⟩нъ норожъ (pro инорожъ) ὡς υἱὸς μονοκερώτων Ps 28,6 Sin, инорожъ Bon (єдинорождь sic! Lob, единорож' Par, ѥдинорога Pog). — Exh.

Cf. ЄДИНОРОЖЬ

ИНОСРЪДЬНЪ adj.

occurrit in Bes

иносрѣдьнъ бꙑти *shodovati se, souhlasiti; соответствовать; übereinstimmen;* — concordare: ѥгоже житиѥ зѣло · съ слоужєниѥмь · иносрдьно бѣѣше concordabat Bes 37,283bα 6 (инородно Synod 233b 1). — Exh.

ИНОСТАНЬ adv.

occurrit in Supr

ustavičně, vytrvale; постоянно; fortwährend, ausdauernd; constanter: сам же с⟨ѧ⟩тꙑи єп⟨искоу⟩пъ · иностань оглашам мѫжд съ женами и дѣтьми · молѧаше Supr 541,10; д⟨оу⟩ховьнꙑими пѣснѣми питаше сѧ иностань Supr 550,13; иностань кости ѥмоу съламꙗм Supr 553,4; множаѭштєм' (sc. братьи) же иностань ѥликоже д'ньнї Supr 549,17. — Exh.

Cf. ꙑнинѫ, иностаньно, присно, вьсєгда, бєспрѣстани

ИНОСТАНЬНО adv.

occurrit in Bes

ustavičně, vytrvale; постоянно; fortwährend, ausdauernd; constanter: въ домоу г⟨оспод⟩ни ходиховѣ иностаньно cum consensu (Ps 54,15) Bes 35,255bβ 18sq (непрєстанно Synod 210b 25sq, иномъ(і)шлєньємъ Sin, ѥдиномышлєнним Pog Bon Lob Par) — hic etiam *unanimiter* explicari potest. — Exh.

Cf. иностань; инодоушьно

ИНОСТАНЬНЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

ustavičný, vytrvalý; постоянный; fortwährend, ausdauernd; — ἐπίμονος; *constans:* прилєжѧ въниж молитвѣ и въздр'жании · и їностаньнѣмь исповѣдании τῇ ἐπιμόνῳ ἐξομολογήσει Supr 529,4. — Exh.

Cf. ꙑнинъ, присньнъ

ИНОСТРАНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

cizinec, cizozemec, barbar; иностранец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; — ἀλλόφυλος, βάρβαρος; *alienigena, barbarus:* к'то оубо поноудн жидовѣ ... блѫдити въ дьштерехъ иностранникъ τῶν ἀλλοφύλων Supr 127,7; колико родовъ и странъ · и їностранникъ · ти вѣси кръста ради ал'чѫтъ βαρβάρων γλῶσσαι Supr 431,4. — Exh.

Cf. иноплємєньникъ

ИНОСЪГЛАСИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Nom

jednomyslnost; единогласие; Einmütigkeit, Übereinstimmung; — ἡ σύμφωνος ἀπόφασις; *consensus:* иносогласіе var. Jas ad иногласие in нъ да боудєть тѣрдо иногласиє · wбластьнꙑхъ ѥп⟨н⟩с⟨коу⟩пъ издрєчєнии τὴν σύμφωνον ... ἀπόφασιν NomUsť 20b 4. — Exh.

Cf. иногласиє

ИНОСКАЗАЄМЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

alegorický, jinotajný; иносказательный; allegorisch, sinnbildlich; — ἀλληγορούμενος; per allegoriam dictus: ѥже ѥста иносъказаєма ἀλληγορούμενα G 4,24 Christ Slepč, иноскаꙁаємаа Ochr Šiš (сказаємаѣ Mak). — Exh.

ИНОСЖЬНЪ in L 11,3 Nik^{a} v. sub НАСЖЬНЪ

ИНОЧЬСКЪ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr Const BesSynod

mnišský, klášterní; монашеский, иноческий; Mönchs-, Kloster-; monasticus: єста оу ѥго тъгда иночьскоѥ житиѥ вьзлюбивъ Supr 560,22sq; въ оутрии же дєнь въ сѧтꙑи иночьскꙑи образъ· облѣкъ сѧ Const 18, Lavrov 34,25 (var. чрньчьскии); иночєствѣи in BesSynod 91b 17 v. sub иноєствѣнъ. Exh.

Cf. мънишьскъ, чрънчьскъ, чръноризьчьскъ, чръноризьскъ

ИНОЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

mnišstvi; монашество, иночество; Mönchstum; monachatus: оугодно же си розмышлѣнъ о житии с⟨вѧ⟩таго · и о иночьствѣ · молитвѫ к ѥмоу сътвори Supr 547,19. — Exh.

Cf. чръноризьство, калоуѣрьство

ИНОЧѦДЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Sin Euch Cloz Supr Apost Pog Bon Bes Vlt

1. *jednorozený, jediný; единственный; eingeboren, einzig;* — μονογενής, μόνος; unigenitus, unicus: ѣко дъıшти иночѧда ѣ҃ ѥмоу μονογενής L 8,42 Zogr Mar, иночѧдаıа Sav (ѥдиночѧда As Ostr Nik); тако бо б⟨ог⟩ъ вьзлюби мира · ѣко с⟨ъı⟩на своего иночѧдаго дастъ τὸν μονογενῆ J 3,16 Mar (ѥдиночѧдаго As 117a 14, Ostrbis Sav Nik, вьзлюбленаго sic! As 8aβ 18sq); иночѧдъı с⟨ъı⟩нъ б⟨о⟩жі ὁ μονογενὴς υἱός Cloz 9a 35 (ѥднорождены Supr 423,13sq); с⟨ъı⟩ноу иночѧдоу υἱοῦ μονογενοῦς Supr 28,18sq; б⟨ог⟩ъ съı иночѧдъ · человѣкъ насъ ради изволилъ бъıти μονογενής Supr 480,6; оустрои д⟨оу⟩шѫ моıѫ отъ зълобъ-і-ѧ · отъ левъ иночьѧдıѫ моıѫ τὴν μονογενῆ unicam meam Ps 34,17 Sin Pog Bon (ѥдиночедоу Lob Par); — subst. vice fungitur: иночѧдаго приведе τὸν μονογενῆ Hb 11,17 Christ Slepč Šiš; — de Christo: оучєници иночѧдаго τοῦ μονογενοῦς Supr 67,18; въплъщение иночадаго incarnationem Unigeniti Bes 38,289aα 6.

2. *osamělý, opuštěný; одинокий; allein, einsam, verlassen;* — μονογενής; *solus,* unicus: призъри на мıѧ і помілоуі мıа ѣко иночьѧдъ і нищъ ѥсмь азъ μονογενής unicus Ps 24,16 Sin Bon, Euch 75a 18 (ѥдиночѧдъ Pog Lob Par).

Cf. ѥдиночѧдъ, ѥдинорождьнъ, ѥдинородьнъ

ИНОıѦЗЪıЧьНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Const

cizinec, cizozemec, barbar; иностранец, варвар; Fremder, Ausländer, Barbar; — βάρβαρος, ἑτερόγλωσσος; barbarus, *diversae linguae:* иноıазъıчьници же не мало м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩дие творѧхоу намъ οἱ τε βάρβαροι A 28,2 Christ (варьвари Šiš Mak); иноıазъıчьници οἱ βάρβαροι A 28,4 Christ (варьвари Šiš, варваше sic! Mak); ѣко иноıазъıчникъı и оустънами инѣми вѣзг⟨лаго⟩лю людьмъ симъ ἐν ἑτερογλώσσοις in aliis linguis 1C 14,21 Christ Ochr Šiš, Const 16, Lavrov 32,10, иноѧзычници Mak (иновычьıими ms. 1469); иноѧзъıчьници чѣтѧтъ ѳемѫ βάρβαροι Supr 509,8sq; въ кон (sc. рѫцѣ) прıа иноѧзъıч'ника плѣнъ τοῦ βαρβάρου Supr 512,6. — Exh.

Cf. иноплеменьникъ

ИНОıѦЗЪıЧьНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Služ Const

jinojazyčný, cizí; иноязычный, иностранный; anderssprachig, fremd; — βάρβαρος; *barbarus:* покори подъ него всѧ иноıазъıчьııа страны τὰ βάρβαρα ἔθνη SlužSof^{b}, Oriov 233,1; ◆ suhst. vice fungitur: ıако иновычьıими и оустнами инѣми вѣзг⟨лаго⟩лю къ людем симь Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,1 (иноıазъıчьникы Const 16, Lavrov 32,10; 1C 14,21 Christ Ochr Šiš, иноѧзычници (sic!) Mak); иноѧзъıчьна оставьша τὸν βάρβαρον Supr 513,8. — Exh.

Cf. иноплеменьнъ, тоуждь

ИНЪ, ИНА, ИНО pron.

occurrit in omnibus fere monumentis; in nom. et acc. sg. et pl. m., voc. pl. m., acc. sg. et nom. pl. n., acc. pl. f. etiam formae declinationis compositae occurrunt

1. sensum originalem *unus* a) voces cum ИНО- compositae attestantur, ut инодоушьно, инодоушьнъ, инокъ, иномъıслънъ, иномъıшлѥние, иноросъ, иноръжь, иночьскъ, иночьство, иночѧдъ;

b) functio ѣ҃ъ ишѧ v. ѣ҃ъıишѧ.

2. *jakýsi, některý; какой-то, какой-н., некоторый, иной; irgendeiner, irgendwelcher;* — τις; quidam, quis: ини же отъ ихъ рѣша тінѐς J 11,37 Sav (ѥтери Zogr As, ѥтери Nik, ѥдини Mar, иѣцıи Ostr); ини же отъ стоѧщихъ тѫ тінѐς Mt 27,47 Sav (ѥтери Zogr Nik, ѥтерıи As, ѥдини Mar Ostr 200aβ 17, иѣцıи Ostr 190aβ 14sq); не мьдлитъ г⟨оспод⟩ь обѣтованıи, ıакоже ини мьдлѣнıе мнѧть тінές 2P 3,9 Christ (ѥтери Slepč Šiš); засѣвѣдѣтельствова же къде ингъ г⟨лаго⟩лıа тіς Hb 2,6 Christ (ѥтеръ Ochr Slepč Šiš Mak); оумроша бо ини чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци, прѣже напⷱсании въ всь грѣхъ тінές Jud 4 Christ (ѥтери Slepč Šiš); страшьно же ино жьданıе соудоу τις Hb 10,27 Christ (ѥтеро Ochr Slepč Šiš); — cf. ѥтеръ, ѥдинъ, иѣкъıи, дина.

3. *jiný; другой, иной; ein anderer;* — ἄλλος, ἕτερος, ἀλλότριος; alius, alter, alienus, ceterus, extraneus: і прѣшьдъ тѫдѣ видѣ ина дъва братра ἄλλους δύο Mt 4,21 Zogr As Sav Ostr Deč; вѣдоми же бѣахѫ и ини съ ѥимъ · зълодѣа дъва ἄλλοι Supr 437,7, cf. ина зълодѣѣ дъва L 23,32; ıако не достоитъ ѥп⟨и⟩с⟨коу⟩поу братоу ли с⟨ъı⟩н⟨о⟩ви ли ииемоу оужицѣ · дашти власти ἑτέρῳ NomUst

15a 11; иного же wт ап⟨осто⟩лъ не видѣхъ, нъ тъкмо wкова ѣтерον G 1,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Supr 246,20sq; инъ сего да не можетъ сътворити разѣ тебе Mcth 5, Lavrov 72,3; человѣческомъ оубо рождьшюмъ · инъ иного · а д⟨оу⟩ховное вд'но высѣмъ ἄλλο ἄλλου Supr 84,17; подобаетъ же ... инъ съсѫдъ чистъ омъıти ѣтερον Euch 19b 3; большѫ сею иною заповѣдь нѣстъ ἄλλη Mc 12,31 Zogr Mar, ина заповѣдъ As Nik; сѫть же и ини wт⟨ъ⟩вѣти Chrabr 10,1; мария въ инѫ мъıсль приде εἰς ѣτερον λογισμόν Supr 242,1, на инѫ мысль прѣиде Hom, van Wijk 112,1; инѫ притъчѫ г⟨лаго⟩ла имъ ἄλλην Mt 13,33 Zogr Mar; авн сѧ инѣмь образомь ідѫштема на сѣло ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ Mc 16,12 Zogr Mar As Ostr; не вѣ бо вд'но отечьство с⟨вѧ⟩тънимъ · дроугъıи бо отъ иноѧ страны вѣ ἀλλαχόθεν Supr 83,30; къ всѣкои моущѣ погаиьствι къ wсѫжению инъ бывааше alienus VencNik 5,27.

Iungitur cum pronominibus никътоже, мъногъ, етеръ et sim.: дѣла ... іхъже никътоже инъ не сътвори οὐδεὶς ἄλλος J 15,24 Zogr Ostr, инъ никтоже Mar Sav; wтселѣ нѣсмь азъ, ни царю слоуга, ни иномоу никомоуже на земли Const 18, Lavrov 34,23; и ино же много поучаѧ ἀλλὰ δὲ πλεῖστα Supr 208,1; мънога же ина знамениѣ πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα J 20,30 Mar Zogr Ostr; не клънѣте сѧ ни и⟨в⟩б⟨о⟩мь ни землею ни иною которою клатвою ἄλλον τινὰ ὅρκον Ja 5,12 Christ, иноѫ ствроѫ Ochr Mak, иною никакоюже Šiš; оуготовити сѧ отъсвлѣ · не на покон · ни на пищѫ · ни на ино ствро земъıнъıхъ красотъ ἄλλο τι Euch 90a 17; ни покланѣите сѧ дѣломъ рѫкъ вашихъ · ни ином тварь никоюиже ἄλλῃ κτίσει τινί Supr 262,30; іноѧ правъдъı коѣѧ не помѣнѫ οὐδεμιᾶς ἑτέρας ... δικαιοσύνης Cloz 9a 39; къ инѣм' же всѣмъ Supr 565,12; въпасти · вь вино · ли въ масло · ли въ ино · ствро ков ѣτερόν τι Euch 19a 24.

инъ - инъ, сь - инъ, инъ - овъ, овъ - овъ - дроугъıи - инъ et sim.: ѣко инъ естъ сѣıан · і инъ естъ жънаі ἄλλος ... ἄλλος J 4,37 Zogr Mar As Ostr; ови роуташоу сѧ, ини гла⟨голаа⟩хоу οἱ μὲν ... οἱ δέ A 17,32 Christ, ини же Ochr Šiš (a дрѣзи Slepč); сн [·] молитвъı проси и да молитвѫ · и инъ вѣшта αὕτη ... ἄλλος Supr 307,29; wви іоана крьıститель · і ини іаниѫ · а дроузи единого отъ пророкъ ἄλλοι ... ἄλλοι δέ Mc 8,28 Zogr Mar As Ostr (ови же иниѫ Sav); и ови вѣгаахѫ · а дроузи послоушаахѫ · ини колѣбаахѫ сѧ · дроузи же ... оубоишѧ сѧ · ини же ... прѣивмогошѧ · дроузи же ... отъвръгошѧ сѧ οἱ μὲν ... οἱ δὲ ... οἱ δὲ ... τινὲς δὲ ... τινὲς δὲ ... ἕτεροι δέ Supr 85,18; аще и инѣмъ нѣсмь ап⟨осто⟩лъ, нъ оубо вамъ иесмь ἄλλοις ... ὑμῖν 1C 9,2 Christ Slepč Šiš Mak, и (sic!) Ochr; ◆ при иномь оубо -же *jinak sice – avšak; хотя – однако; sonst (wohl) – aber;* — ἄλλα μέν – δέ; quidem – alioqui autem: иже при иномь оубо въздръжѧ бѣаше · къ цръкъви же высѣчьствι не приобльштааше сѧ ἄλλα ... μὲν ... δέ Supr 298,1.

cf. дроугъ, овъ

ИНѢГДѦ v. иногда

ИНѢ҃ДѢ, ИНѢЖ҃ДѢ adv.

occurrit: инѣдѣ in Cloz Supr Christ Ochr Chrabr, инѣждѣ in As Supr Slepč Mak, инѣдѣ in Šiš

jinde; в другом месте; anderswo, an einem andern Ort; — ἀλλαχοῦ, ἐν ἑτέρῳ, ἑτέρωθι; alibi, in alio loco, alias: тѣмьже и инде гл⟨агол⟩ють ἐν ἑτέρῳ A 13,35 Christ; sim. Hb 5,6 Christ Ochr bis, инждѣ Slepč 99b 16, Mak bis, иньдѣ Šiš bis, ѣко же ини .. (sic!) Slepč 130b 13; инждѣ г⟨лаго⟩лють adscr. cyr. ad As 119a 16; сѫть же и ини wт⟨ъ⟩вѣти, аже и инде рѣчемъ Chrabr 10,1; и пакы инѣдѣ ἀλλαχοῦ Supr 488,11sq; и ѥинѣдѣ пакы ἑτέρωθι Supr 488,14; иньждѣ же никдеже ἀλλαχοῦ Supr 434,30; ѥиждѣ пакы инѣдѣ творѧштимъ зъло немилостивъıѧ моукъı ἀλλαχοῦ Cloz 3b 15. – Exh.

ИНЪ҃ДИКТЪ, -а m.

occurrit in kalend. As Sav Ochr Slepč Mak et in Const Sam Venc VencNik; in As Const Venc ИНДИКТЪ, in Ochr Slepč Mak Sav ИНЬДИКТЪ

indikce; индикт; Indiktion; — ἴνδικτος; *indictio;* — revolutio 15 annorum ab 1. usque ad 15., qua revolutione peracta, iterum redit ad unitatem: мѣс⟨ѧца⟩ сентѧбр⟨ра⟩ въ а̑ дєн⟨ь⟩ · начатокъ ин⟨и⟩ктоу и нов⟨оуѣмоу⟩ лѣт⟨оу⟩ ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου, ἤτοι τοῦ νέου ἔτους As 112bβ 14sq, инъдиктоу Ostr 210bβ 15, в⟨иь⟩диктоу Sav 122b 1sq, виндиктоу Ochr 69b 16, Slepč 102a 8, Mak 64b 1; въ четвертъıнадє:мъ дєнь мѣсѧца февроуариа, въ индиктъ · ѕ̑ · Const 18, Lavrov 35,24, ин'дикта ms. 1469; инъди(кта ѕ̑) Sam 11; въ ѕ̑ · индикта VencVost 59b 22sq; свгож(є) принесєша врємѧ четвер'таго ин'дик'та мѣсѧца марта в дєнь четвертъıи оуспєнна его мимоходѧщими лѣты творит сѧ *indictione quarta* VencNik 23,81. — Exh.

ИНЪЖДЄ v. инъдѣ

ИНЪЖЄ v. инъ et же

инѣнотрѣкзвенние (St. Stoński, *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 61) v. ѣ҃ыннѣиѣ

инѣгдоу adv.

occurrit in VencNov

najednou, zároveň; вместе, одновременно; auf einmal, gleichzeitig; simul: пондемь да оуѣиемь и госпоу матерь ваю, да инѣгдоу окавши брата и матерь VencNov, Vajs 41,22. — Exh.

инждоу, инждѣ adv.

инждоу in Zogr Mar Ostr Supr, инждѣ in As occurrit

jinudy, odjinud; иным путем, в другом месте; anderswo, anderswoher; — ἄλλαχόθεν, ἄλλοθεν; aliunde: не ѣхъодаі дѣрьми ѣ двор҃ъ овѣчии · иѣ прѣлазаі иноудоу · тѣ тать ѥстѣ ἀλλαχόθεν J 10,1 Zogr Mar Ostr, инждѣ As; и ѡѣи дроугѣ дроугта инждоу сѣдзѣнш господѣи прихождаахѫ ἄλλοθεν Supr 467,21. — Exh.

инждѣ in отѣ иноудѣ v. отѣинждѣ

иоавѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon; in Pog scribitur иавѣ

Ioab (lat.); — Ἰωάβ; Ioab; — dux exercituum David: обратн сѧ иоавѣ і изѣі дѣбрь солішьскѫѫ Ἰωάβ Ps 59,2 Sin Bon, иавѣ Pog. — Exh.

иоакимл̂ь adj. poss. ad иоакимѣ

occurrit in Grig

Joakimův; Иоакима (gen.); *des Joakim;* — τοῦ Ἰωακίμ; Ioakim (gen.); — Ioakim erat rex Iuda, pater Ioachin: ѣ҃ыс⟨тѣ⟩ ѣ҃ дни иѡакимѫ с⟨ъı⟩на амосова ц⟨ѣса⟩рıа июдѣиска Ἰωακίμ Jr 1,3 Grig (иѡакымовы Lobk). — Exh.

иоакимокѣ in Jr 1,3 Lobk v. sub иоакимл̂ь

иоакî имѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš et in Parim Trin; scribitur иоакимѣ (Ostr Ochr), акимѣ (As Slepč Mak), ѫкымѣ (Šiš), иакимѣ (Trin Parim Sav)

a) *Jáchym; Иоаким; Joachim;* — Ἰωακίμ; Ioachim; — pater b. Mariae Virginis; memoria in Or. die 9. Sept. una cum coniuge Anna, in Occ. die 16. Aug.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ ѕ҃ · с⟨ѣѧ⟩тоую праведънико҃ акима и анѣи Ἰωακίμ As 116bβ 14, Ostr 218aα 14sq, Sav 126b 17, Ochr 74a 19, Slepč 104a 3, Mak 67a 10, Šiš kalend. 9. Sept.; с⟨ѣѧ⟩тыı иакиме Trin, Sobol. 47,3;

b) *Ioachin* (lat.); – Ἰωακίμ; Ioachin; — rex Iuda, filius Ioakim: ѣ҃ъ · ѳ҃ · тыı м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · сѳ лѣто · ѳ҃ · плѣненню иакимѫ ц⟨ѣса⟩рю Ἰωακίμ Ez 1,2 Grig, иакъımоу Zach.

Exh.

иоданѣов҃ь v. иоданиѣвъ

иоданиѣвъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik; scribitur іоданиѣвъ (Mar), іоданѣов҃ъ (Zogr), иодандѣвь (Nik)

pertinens ad Iona, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωνάμ; Iona (gen.): с⟨ъı⟩нъ ... іоданиѣвъ τοῦ Ἰωνάμ L 3,30 Mar, іоданиѣов҃ъ Zogr, иодандѣвь Nik. — Exh.

иоданѣкѣ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

pertinens ad Ioanna, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωανάν; Ioanna (gen.): с⟨ъı⟩нъ ... іоданѣвъ τοῦ Ἰωανάν L 3,27 Zogr Mar Nik^{b}. — Exh.

иоаникî ии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš et Slepč (ubi ѣиикии scribitur)

Ioannicius (lat.); — Ἰωαννίκιος; Ioannicius: — cognomine Magnus, eremita et thaumaturgus; memoria in Or. et Occ. die 4. Nov.: пдмѣтъ wтьца нашего иѡаникиа Ἰωαννικίου τοῦ μεγάλου Šiš kalend. 4. Nov., Slepč 109b 18sq. — Exh.

иоанна, иоана, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

Ioanna (lat.); — Ἰωάννα; Ioanna; — uxor Chusae procuratoris Herodis; memoria in Occ. die 24. Mai: і иоанна жена хоуза҃ѣ приставъника иродова Ἰωάννα L 8,3 Mar Nik, оан'на Zogr; ѣ҃каше же мари҃ѣ магдалини · і иоанна Ἰωάννα L 24,10 Mar As, иоана Ostr, іоанна Zogr (мари҃ѣ иованова sic! Nik). — Exh.

иоаноѵ҃ъ, иоаннок'ъ adj. poss. ad иоан'ъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apost Nom Bes et in cant. Pog Bon; in Nik reperitur иованоѳ҃ъ

Janův; Иоанна, Ивана (gen.); *des Johannes;* — τοῦ Ἰωάννου; Ioannis (gen.):

pertinet ad иоанъ sub a: оучєницн іоаноѳи Ἰωάννου L 5,33 Zogr Mar, иованоѳи Nik; sim. Mc 2,18 Zogr Mar, иованоѳи Nik; крьштєнье іоан'ново Ἰωάννου L 20,4 Zogr Mar, иованово Nik;

pertinet ad иоанъ sub b: ап⟨осто⟩лъ · wтъ иwаноѵы епистоли Ochr 82b 12; ·г· иwанноѵы var. Jas ad иwноѵа (sic!) Ἰωάννου NomUsť 49a 17;

pertinet ad иоанъ sub c: придѣ ѣ домѣ маріинѣ, матере иоановы Ἰωάννου A 12,12 Hilf Ochr Slepč Šiš, матери иwановѣ Mak;

pertinet ad иоанъ sub d: родъ їwанновъ Ἰωάννου Supr 295,5sq.

Cf. иоаниѵевъ, иоаніѣ

ИѠАНЪ, ИѠАННЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) SinSluž Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Zach Služ CanMis Const Meth Nom Progl Bes VitGlag Trin Dijav; invenitur etiam иоан'нъ, иан'нъ (Zogr Supr), иоѵанъ (Nik Hilf Hval Bes), иѵанъ (Rum) CanMis VitGlag Trin Progl ms. Troj), ѷанъ (Prag), іанъ, іаннъ (Supr), инанъ, ианъ (Bes); — de scriptione иоаннъ, иоанъ, оанъ etc. v. J. Kurz, Slavia 9, 1930—31, 468 et 11, 1932, 414sq; in Supr 293,9 loc. sg. їwаннѣ

Jan; Иоанн, Иван; Johannes; — Ἰωάννης; Ioannes:

a) иоанъ крьститєлѣ Ioannes Baptista, praecursor Christi; memoria in Or. die 23. Sept., 29. Aug., 24. Febr., 25. Mali, 24. Iunii, 7. Ian., in Occ. die 24. Iunii, 29. Aug., 24. Febr., 23., 24. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца єноуар⟨а⟩ к҃ · сѫвемь с⟨ѣѧ⟩тааго иоана · кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩лѣ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου As 139b 19, Ostr 260bα 11, Šiš kalend. 7. Ian., Mak 80b 24, Ochr 98b 19; придє иоанъ кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩ль Ἰωάννης Mt 3,1 As Sav Ostr Deč, иоѵань Nik; законъ і пророци · до іоанна μέχρι Ἰωάννου L 16,16 Zogr, иоана Mar, иоѵана Nik; свѣтилъника · на роѯъ⟨тѳ⟩о · ѷкн⟨а⟩ Prag 1b 10;

b) Ioannes Theologus, Christi apostolus, evangelista et Apocalypseos auctor; memoria in Or. die 8. Mali et 26. Sept., in Occ. die 27. Dec. et 6. Maii: поѣтъ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · петра · і ѣкоѵа · і · оана Ἰωάννην Mc 9,2 Zogr, иоана Mar, иоѵана Nik; мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ е҃ (sc. маѩ) с⟨ѣѧ⟩таго ап⟨осто⟩ла бо⟨го⟩словца ѳв⟨а⟩ѣ⟨ѳ⟩листа иоана тоу ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελίστου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου As 146a 8, Sav 151b 4, Ostr 272aα 16, Slepč 127b 4, Ochr 107b 10, Šiš kalend. 8. Maii; єсть же и wпокалипсисъ · с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩го іwана · ѳв⟨о⟩лога · ієѵанг⟨ѳ⟩л⟨и⟩ста NomUsť 49a 24;

c) Ioannes Marcus ex Actibus apostolorum (idem ac Marcus evangelista); memoria in Occ. die 27. Sept.: Варнаѳа же и саѳлъ ... поѣмша съ собою иѡ҃на, нарицаѣмаго марка Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον A 12,25 Hilf Ochr Slepč Šiš; sim. A 15,37 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; A 13,5 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; A 13,13 Hilf Ochr Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.;

d) *Jan Zlatoústý; Иоанн Златоуст; Johannes Goldmund, Johannes Chrysostomus;* — Ἰωάννης Χρυσόστομος; Ioannes Chrysostomus; — archiepiscopus Constantinopolitanus (398—404) et doctor ecclesiasticus, obiit a. 407; memoria in Or. die 13. Nov. et 27. et 30. Ian. et 14. Sept., in Occ. die 14. Sept. et 27. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥв⟨ра⟩ е҃і покои с⟨ѣѧ⟩таг⟨о⟩ о⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ иоана златоѹстаго Ἰωάννου ... τοῦ Χρυσοστόμου As 127a 9, Sav 134a 8, Ostr 242aα 18, Ochr 86b 16, Slepč 111b 6, Mak 72b 11, Šiš kalend. 13. Nov., Zach 249bα 2, Und 2a 1; їан'на архіеп⟨искоу⟩па костантина града златоѹстаго слово на с⟨ѣѧ⟩тѫю пасхѫ Supr 479,4;

e) Ioannes Silentiarius, episcopus et monachus in monasterio s. Sabae Hierosolymis; obiit a. 558; memoria in Or. die 30. et 31. Martii, in Occ. die 13. Mai: мѣсѧца марта к҃а · житиѥ с⟨ѣѧ⟩таго їwана епископа мльчалниѥаго · монастыра отца нашего сава҃ы тоу ... Ἰωάννου Supr 278,9; сни оубо осѣкштєнъıи отьца нашъ їwанна · отъ арменъскаго никополиа бѣ Ἰωάννης Supr 278,16;

f) discipulus s. Ioannis Silentiarii (v. sub e): сѵго просѣкштєнаго старца оученика · ѳєѡдора и їwанна съповѣдаста ми глаголѫшта Ἰωάννης Supr 296,19; глаголa сѵоима оученикома ѳєѡдорѹ и їwаннѹ Ἰωάννῃ Supr 300,9; — in hoc sensu exh.;

g) Ioannes Climacus, obiit c. a. 580 in monte Sinai; memoria in Or. et in Occ. die 30. Martii: мѣсѧца марта л҃ житиѥ прѣпрость · отьца їwана игоумена с⟨ѣѧ⟩тыѧ горы синиискы · иемоуже прирокъ схоластикъ Ἰωάννου Supr 272,5; памєть прѣподобнаго wтьца нашего іwана лѣствичника Ἰωάννου, τοῦ συγγραφέως τῆς Κλίμακος Šiš kalend. 30. Martii;

h) Ioannes Eleemosynarius, archiepiscopus Alexandriae (609—620); memoria in Or. die 15. Febr. et 10. et 12. Nov., in Occ. die 23. Ian.: сѵѣтаго wтьца нашего іwана милостиваго Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Šiš kalend. 12. Nov., Ochr 86b 15, Slepč 111b 2; — in hoc sensu exh.;

i) Ioannes Calybita, monachus in monasterio Acoemetarum Constantinopolitano saec. V.; memoria in Or. et in Occ. die 15. Ian.: прѣподобнаго wтьца нашего іwана коуіиника Ἰωάννου τοῦ Καλυβίτου Šiš kalend. 15. Ian.; — in hoc sensu exh.;

k) Ioannes Damascenus seu Mansur seu Chrysorrhoas, e monasterio s. Sabae in Palaestina saec. VIII.; memoria in Or. die 29. Nov. et 4. Dec., in Occ. die 27. Martii: прѣподобнаго wтьца иwана дамаскина тоу ὁσίου Ἰωάννου ἐκ πόλεως Δαμασκοῦ Šiš kalend. 29. Nov., Ostr 243aα 13; — in hoc sensu exh.;

l) Ioannes Palaeolaurita a Vetere Laura s. Charitonis saec. IV.; memoria in Or. et in Occ. die 19. Aprilis: памєть прѣподобнаго wтьца нашего іwана палеwла и оурита (sic pro graeco Παλαιολαυρίτης) Šiš kalend. 19. Aprilis; — in hoc sensu exh.;

m) Ioannes Rilensis saec. X. in Bulgaria; memoria in Or. die 18. Aug., 5. Sept., 18. et 19. Oct., 1. Iun.: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѡ⟨тц⟩а иѡ⟨а⟩на рыльскаго Mak 70a 15; — in hoc sensu exh.;

n) Ioannes cum Cyro (qui etiam Abbacyrus vocatur), martyres Romae sub Diocletiano; memoria in Or. et in Occ. die 31. Ian.: мч⟨сѧ⟩ца тог⟨о⟩ (sc. еноуара) ѣ҃ с⟨вѧ⟩тоую чюд⟨о⟩творцю кура иоана Κύρου καὶ Ἰωάννου As 141b 8, Šiš kalend. 31. Ian., Slepč 122b 2, Ochr 101b 9; мч⟨сѧ⟩ца июн⟨а⟩ ѳ҃ѕ҃ · окрѣтение мощии кура иѡа Κύρου καὶ Ἰωάννου As 149b 23, Šiš kalend. 28. Iun.; кюре · иѡане Dijav, Sobol. 44,6; — in hoc sensu exh.;

o) Ioannes cum Pauto, martyres romani saec. IV.; memoria in Or. et in Occ. die 26. Iunii: близъ с⟨вѧ⟩тоую мѫченикоу · їѡана и паула Ἰωάννου καὶ Παύλου Supr 119,22;

p) Ioannes, unus e filiis s. Xenophontis saec. IV. Constantinopoli; memoria in Or. die 26. Ian.: с⟨вѧ⟩таго ѯенофонта · и женъı его · и обою с⟨ъı⟩новоу ею · иоркада · иоана Ἰωάννου Ostr 263bα 9; — in hoc sensu exh.;

q) Ioannes, unus e XL martyribus, militibus Sebastenis in Armenia; memoria in Or. die 9. Martii, in Occ. die 10. et 9. Martii: а сѣ имъ именѧ . . . акакїи · їѡанъ · гаи Ἰωάννης Supr 69,11; — in hoc sensu exh.;

r) Ioannes, unus e patribus martyribus Sinaiticis; memoria in Or. die 14. Ian.: а҃і҃ (sc. енваря) · страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩тъıм⟨ъ⟩ · ѡ⟨тц⟩ц⟨ь⟩мъ нашимъ · и м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ · избиенъıмъ ѣ҃ синаистѣи горѣ · ѳеѡдороу павлоу · даниилоу · иѡаноу · и дроужинѣ ихъ Ἰωάννου Ochr 100a 5, Slepč 121b 5, Ostr 262bβ 17; — in hoc sensu exh.;

s) Ioannes cum Paulo Iuniore (v. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 215 sq), patriarcha Constantinopolitanus ab a. 565 ad 577 cognomine Ieiunator; memoria in Or. die 30. et 31. Aug., 2. Sept.: мч⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ ѕ҃ . . . с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ о⟨тц⟩ц⟨ь⟩мь наш⟨и⟩мъ · ц⟨ѣса⟩рѣградѧ · иоаноу постьнико и павлоу новоуоумоу Ἰωάννου τοῦ Νηστευτοῦ As 113bβ 27, Ostr 212bβ 7, Slepč-Srezn 1a 1, Ostr 288aβ 16, Mak 87a 1, Ochr 104a 18, Mak 83a 16, Mak 86b 20; — in hoc sensu exh.;

t) sacerdos Iudaeus: съврашє сѧ киѳзи ихъ и старци и книгочиє въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, и ананиѣ архиереи и каиѳа иоань (pro и иоань) и алѣкса(и)дрь Ἰωάννης A 4,6 Hilf Šiš, къ . . . ииѣ Mak; — in hoc sensu exh.;

u) verisimiliter s. Ioannes, dictus „in Rufinianis", cuius memoria in Or. die 15. vel etiam 16. Martii celebrabatur; ceterum ignotus (cf. J. Pargoire, *Rufinianes*, Byzantinische Zeitschrift VIII, 1899, 454—455): с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го венедикта · ви⟨и⟩ск⟨оу⟩па римъска · и иоана тоῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ ἐν Ῥουφινιαναῖς Slepč 125a 15;

v) verisimiliter Ioannes I. (523—526) papa et martyr; memoria in Occ. die 27. Maii (in Ochr 28. Martii): пам⟨ѧтъ⟩ иѡаноу патриарху римъскоу Ochr 106b 1sq;

x) forsitan Ioannes, socius s. Symeonis Sali, eremita in Syria saec. VI.; memoria in Or. die 21. Iulii (nisi memoratur s. Ioannes Zedasenus; v. Martinov, *Annus ecclesiasticus* 20. Iulii et 4. Nov.): к҃ (sc. Iulii) · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го · пр⟨о⟩р⟨о⟩ка илиѧ · и-иѡан⟨а⟩ и тєѡд⟨о⟩ра Ἰωάννου Mak 82a 5;

y) subdiaconus, notus e vita s. Anini, eremitae in Syria: їѡаниѣ ѳєѡдоровъ уподиакъ съı тъıгда Supr 554,6; прѣжде наречєноуоум(ѕ) уподиакоу їѡаи'ноу Supr 554,30; — in hoc sensu exh.;

z) nomen scribae cuiusdam: с папасъ иканн кравконоси писа єван(ь)гєлие сиє adscr. cyr. ad As 46bβ.

Lectiones erroneae: in Trin sec. contextum forsitan corruptela nominis Ioëlis prophetae aut s. Ioh: Даниле · їѡане · монѣкю Trin, Sobol. 47,8; їѡана pro иоиа Trin, Sobol 47,9; иѡаниъ pro Ἰωσήφ in Ochr 84 b 9.

иоанѣ adj. poss. ad иоанъ

occurrit in Ochr Bes Ben

Janův; Иоанна, Ивана (gen.); *des Johannes;* — Ioannis; — v. иоанъ sub a: по кр⟨ь⟩щєни иѡани іс⟨оу⟩са · иже ѡт⟨ъ⟩ назарєѳа ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης A 10,37 Ochr (єже проповѣда иоанѣ Hilf Slepč Šiš, иѡан⟨ъ⟩ sic! Mak); по иѡаню гласоу Ben, Sobol. 133,25; по іѡаню г⟨лаго⟩лоу Ioannis Bes 30, 206bα 20. — Exh.

Cf. иоаниєвъ, иоановъ

иоаннѧнъ, -а m., nom. propr., per errorem in J 18,24 Sav v. аньна m.

иоаниєвъ adj. poss. ad иоанъ

occurrit in Supr

Janův; Иоанна, Ивана (gen.); *des Johannes;* — τοῦ Ἰωάννου; Ioannis; — v. иоанъ sub e: Да не чоудитъ же сѧ никтоже · имже оутаи сѧ отъ старца чъстьнаго савъı съкрокиште їѡаниєвъ оуправьєнии τῶν Ἰωάννου κατορθωμάτων Supr 283,19. — Exh.

Cf. иоанѣ, иоановъ

иоарамлѧ adj. poss. ad иоарамъ

occurrit in Nik in forma иорамаль

a) pertinens ad Ioram, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωαράμ; *Ioram* (gen.): сынь . . . аминодавль, арамаль, иорамаль, есромаль τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωαράμ L 3,33 Nik (иорамовъ Mar Nik^{b}, іоарамовъ Zogr);

b) pertinens ad Iorim, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωρίμ; Iorim (gen.): сынь . . . елиезеровь, иора

мальѣ, матататовѣ τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωρίμ L 3,29 Nik, иорамль Nik^{b} (іорамовъ Mar, іврамовъ Zogr).

Exh.

Cf. иоарамовъ

ИОАРАМОВ'Ъ, ИОРАМОВ Ъ adj. poss. ad иоарамъ

occurrit in Zogr Mar Nik^{b}; in Zogr etiam іврамовъ invenitur

a) pertinens ad Ioram, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωαράμ; *Ioram* (gen.): с⟨ъı⟩нъ ... аминадавовъ · арамовъ · іоарамовъ · есромовъ τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωαράμ L 3,33 Zogr, іоамовъ Mar, иорамовѣ Nik^{b} (иорамаль Nik);

b) pertinens ad Iorim, progenitorem Christi; — τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἰωρίμ; Iorim (gen.): с⟨ъı⟩нъ ... вліезеровъ · іорамовъ · маттатовъ τοῦ Ἰωράμ, var. τοῦ Ἰωρίμ L 3,29 Mar, іврамовъ Zogr (иорамаль Nik, иорамль Nik^{b}).

Exh.

Cf. иоарамлѣ

ИОАРАМ'Ъ, ИОРАМ'Ъ. -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik; scribitur иоромъ (Sav), арамь (sic! Nik)

Ioram (lat.); — Ἰωράμ; Ioram; — progenitor Christi: иоасафатъ же роди иоарама · иоарамь же роди иозиѫ τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ Mt 1,8 As, иврама иврамъ Ostr Deč, иорома · иоромъ Sav, арама, арамь Nik. — Exh.

ИОАСАФАТОВ'Ъ, ИАСАФАТОК'Ъ adj. poss. ad иоасафатъ

occurrit in Lobk Zach et in comm. Eug

τοῦ Ἰωσαφάτ; Iosaphat (gen.): въ ждолѣ иwасафатовѣ Ἰωσαφάτ Jl 3,12 Lobk, иасафатовъ Zach; въ ждолѣ иасафатовѫ Ἰωσαφάτ Eug 1bα 18sq. — Exh.

ИОАСАФАТ'Ъ, ИОСАФАТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč; invenitur etiam асафатъ (Sav), асапатъ (Nik)

Iosaphat (lat.); — Ἰωσαφάτ; Iosaphat; — rex Iuda, progenitor Christi: асѣ же роди иоасафата · иоасафатъ же роди иоарама τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ Mt 1,8 As Deč, иwсафата иwсафатъ Ostr, асафата · асафатъ Sav, асапатаа, асапатъ Nik. — Exh.

Cf. асафатъ

ИОАТАМОВ'Ъ, НАТАМОК'Ъ adj. poss. ad иоатамъ, натамъ

occurrit in Parim

τοῦ Ἰωάθαμ; Ioathan (gen.): въ д⟨ь⟩ни ахазовы · иwатамовъı τοῦ Ἰωάθαμ Is 7,1 Lobk, иwатамова Zach; къ ц⟨ѣса⟩рѣствю иwзиwво (и) натамово и wхазово Ἰωάθαμ Is 1,1 Grig, иwфамово Zach. — Exh.

ИОАТАМ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč

Ioatham (lat.); — Ἰωάθαμ; Ioatham; — progenitor Christi: иозиѣ же роди иоатама · иоатамь же роди ахаза τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ Mt 1,9 As, иотама · иотамъ Sav, иоафама иоафамъ Ostr Deč, натама, иоатамь Nik. — Exh.

ИОБ'Ъ, ИОВЛѢ v. иовъ, иовлѣ

ИОВАК'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iobab (lat.); — Ἰωβάβ; Iobab; — vir in VT dictus Iob, v. иовъ: бѣше емоу прѣжде имѧ иwвавъ Ἰωβάβ Job 42,17b Grig. — Exh.

Cf. иовъ

ИОВАНОК'Ъ, ИОВАН'Ъ v. иоановъ, иоанъ

ИОВЕЛѢ, -ля m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iabel, Iobel (lat.); — Ἰωβέλ, Ἰωβήλ; Iabel, Iobel; — unus e posteris Cain: и роди адъда иwвелѣ τὸν Ἰωβέλ Gn 4,20 Grig (статовелѧ Zach). — Exh.

ИОВЛѢ, ИОВЛѢ adj. poss. ad иовъ

occurrit in Gl

Jobŭv; Иова (gen.); *des Hiob;* — τοῦ Ἰώβ; Iob (gen.): с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве новли Ἰώβ Job 1,13 ms. Viti Gl; три пріѣтели новли οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ tres amici Iob Job 2,11 ms. Novianum II Gl. — Exh.

Cf. иововъ

ИОВОВ'Ъ adj. poss. ad иовъ

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš Parim Nom

Jobŭv; Иова (gen.); *des Hiob;* — τοῦ Ἰώβ; Iob (gen.): с⟨ъı⟩нове иwвови οἱ υἱοὶ Ἰώβ Job 1,13 Grig, с⟨ъı⟩номъ иwвъмъ Zach; по дъıмерѫхъ нововѣхъ (sic!) κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ Job 42,15 Grig; вл⟨а⟩г⟨осло⟩вн в⟨ог⟩ъ послѣдниıа иwвова · неже прѣжде τὰ ἔσχατα Ἰώβ Job 42,12 Grig; тьрпѣние новово Ἰώβ Ja 5,11 Christ Šiš Mak, иwво Ochr; книгъı ... иwвовъı Ἰώβ NomUsť 49a 6; иwвовъ с⟨ъı⟩нъ in Job 42,17c Grig fortasse per errorem pro graeco τῶν ... υἱῶν υἱός. — Exh.

Cf. иовлѣ

ИОК'Ъ, ИЄВ'Ъ, ИОВ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Chil Parim Gl Pochv Const Meth Bes Vit Dijav et in kalend. Ochr Slepč Mak Šiš; in Const ІЄВ'Ъ, in ms. Noviano II Gl ИОБ'Ъ reperitur

Job; Иов; Hiob; Ἰώβ; Iob; — vir, de cuius admirabili patientia in VT narratur; memoria in Or. die 6. Maii, in Occ. die 10. Maii: СТРАСТЬ СВЕТАГО И ПРАВЕДНАГО ИЎВА Ἰώβ Šiš kalend. 6. Maii, Slepč 127a 24; ОУДАРИ ІЎВА ГНОЄМЪ ЛЮТОМЪ τὸν Ἰώβ Job 2,7 Grig Zach et ms. Viti Gl; ЗМИИ БѢШЕ ВЪ ВОДАѶЪ НО ИОВОѶ ПРИЕМЛѦИ ІОР'ДАНА ВЪ ОУСТѢѶЪ СВОИХЪ κατὰ τὸν Ἰώβ Chil 1aβ 8sq; БѢ ЖЄ БЛАГОВѢРНЪ И ПРАВЕДНЪ СѢХРАНѦА ВѢСѦ ЗАПОВѢДИ БОЖІА ИСПОЛНЬ, ѢКОЖЕ ИНОГДА ІЄВЪ Const 2, Lavrov 2,4, ІЎВЪ ms. 1469.

ИЎЄЪ per errorem pro ИЎАІЪ in Šiš kalend. 30. Iulii, ubi Ioannes miles sub Iuliano Apostata memoratur: СВЕТАГО ИЎВА ВОИНИКА ТОѶ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ στρατιώτου.

Cf. ИОВАКЪ

ИОЗИНИН'Ъ adj. poss. ad ИОЗИНА

occurrit in Lobk Zach

Ozeášův; Озии (gen.); *des Ozias, des Usia;* — τοῦ Ὀζίου; Oziae (gen.): ВЪ Д(Ъ)НИ ДХАЗОВЫ · ИЎЗАМОВЫ · С(Ы)НОѶ ИЎЗИНІОѶ Ц(ѢСА)РѢ ІЮДЕНСКА Ὀζίου Is 7,1 Lobk, ИЎЗИНИА Zach. — Exh.

Cf. ИОЗНОВЪ

ИОЗНОК'Ъ adj. poss. ad ИОЗИНА

occurrit in Parim

Ozeášův; Озии (gen.); *des Ozias, des Usia;* — τοῦ Ὀζίου; Oziae (gen.): КЪ Ц(ѢСА)РЬСТВО ИЎЗИЙВО Ὀζίου Is 1,1 Grig Zach. Exh.

Cf. ИОЗИНИНЪ

ИОЗИНА, -ИѦ m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč Parim; scribitur etiam ОЗИНА

a) *Ozeáš; Озия; Ozias, Usia;* — Ὀζίας; Ozias; progenitor Christi: ИОАѲАѦА ЖЄ РОДИ ИОЗИѦ · ИОЗІѢ ЖЄ РОДИ ИОАТАМА τὸν Ὀζίαν, Ὀζίας Mt 1,8 et 9 As Sav Ostr Nik Deč; БЫС(ТЬ) В ЛѢТО В ИЕЖЕ ОУМРЫ ИЎЗІѢ Ц(ѢСА)РЬ Ὀζίας Is 6,1 Grig Zach;

b) ИОЗИНА in Jr 1,2 Grig v. ИОСИНА sub 3.

Exh.

ИОНА̂Ъ. -АЫ m., nom. propr.

occurrit in Hilf Šiš Gl Tun Bes Dijav et in kalend. Šiš Slepč

Ioël (lat.); — Ἰωήλ; Ioël; — propheta, unus de duodecim prophetis Minoribus; memoria in Or. die 19. Oct., in Occ. die 13. Iulii et 10. Maii: ПАМЯТЬ СВЕТАГО ПРОРОКА ИЎИЛА Ἰωήλ Šiš kalend. 19. Oct., Slepč 108a 13; МИХѢЮ · ИЎИЛЪ · ИЎИА Dijav, Sobol. 42,19; РЕЧЕНОЕ ПРОР(О)КОМЪ ИОИАВМЪ Ἰωήλ A 2,16 Hilf Šiš (ИЮДЕЎМЪ И ПР(О)Р(О)КОМЪ sic! Mak); sim. Bes 17,84bα 7; СЛОВО ... КЪ ИЎИЛЮ ЕАТѦИЛЕКЯ πρὸς Ἰωήλ Jl 1,1 Tun; ОНЪ ПР(О)Р(О)КЪ Ἰωήλ Jl 1,1 Gl. — Exh.

ИОНАЄК'Ъ adj. poss. ad ИОНА̂Ъ

occurrit in Grig Tun

τοῦ Ἰωήλ; Ioël (gen.): ѠТ(Ъ) ПР(О)Р(О)ЧЬСТВА · ИЎИЛЄВА · Ч(Ь)Т(ЕНИЕ) · Ѕ̄ Grig 95a 14 et 97b 4; ПРОРѰЧЬСТВО · ИЎИЛЄѰ tit. ad Jl Tun. — Exh.

ИОНА, -Ъ m., nom. propr.

occurrit in Ev Supr Grig Trin VencNik Dijav; scribitur etiam ИОННА (Nik)

Jonáš; Иона; Jonas; — Ἰωνᾶς; Ionas:

a) propheta, unus de duodecim prophetis Minoribus; memoria in Or. die 20., 21., 22. Sept., in Occ. die 21., 22. Sept: ЗНАМЕНИЕ ІОНЪ ПРОРОКА Ἰωνᾶ Mt 12,39 Zogr Mar, ИОННЫ Nik; sim. Mt 16,4 Zogr Mar Nik et L 11,29 Zogr Mar Nik; ПОВЕЛѢ Г(ОСПО)ДЬ КИТОѶ ВЕЛИКѮ · ПОЖРЬТИ ИЎИѦ · И БЫ ИЎИА ВЪ ЧРѢВѢ КИТОВѢ · Ѳ̄ · Д(Ь)НИ · Ѳ̄ · ИОЦИ ТὸΝ Ἰωνᾶν ... Ἰωνᾶς Jon 2,1 Grig; ПР(О)Р(О)ЦИ ... ИЎИЛЬ · ИЎИА · АѲДИМ Dijav, Sobol. 42,20;

b) martyr cum s. Barachisio; — v. sub ВАРАХИСИЙ: Д'ЬѲА БРАТА ВАРАХИСИЙ И ІЎИА ИМЕНЕМЬ НАРИЦАЕМА Βαραχίσιος καὶ Ἰωνᾶς Supr 255,13.

Lectiones erroneae: ИОНА pro ИОАНЪ in Mt 14,10 Zogr et in Ostr 273bα 4 invenitur.

ИОНАДАВЛ̂Ъ adj. poss.

occurrit in Sin

pertinens ad Ionadab, filium Rechab, amicum Iehu, regis Israel; — τοῦ Ἰωναδάβ; Ionadab (gen.): ДА(ѢЪДО)ѢЪ ПѢСА(Л'Ъ)МЪ СЪІНОМЪ ІОНАВЛЪ І ПАѢШЕНЪІМЪ ПРѢЖДЕ Ἰωναδάβ Ps 70,1 Sin — ІОНАВЛЪ editor pro ІОНАДАВЛЕМЪ scriptum esse putat (АВИНАДАМЛЪ Pog, АМИНАДАМЛЪ Bon sic!). — Exh.

ИОНАНАЄКЪ v. ИОАНАНЄКЪ

ИОННИН'Ъ adj. poss. ad ИОНА

occurrit in Ev Supr Grig Bes et in cant. Pog Bon

1. τοῦ Ἰωνᾶ; Ionae prophetae: ПОКАЯША СѦ ВЪ ПРОПОВѢДЬ · ІОННЖ Ἰωνᾶ L 11,32 Zogr Mar Nik; ПРОПОВѢДИЖ ІОННОЖ Ἰωνᾶ Mt 12,41 Zogr Mar Nik; ЇЎННИНА ЄСТЬ ПРИТЪЧА τοῦ Ἰωνᾶ Supr 440,21; НАДЪ ГЛАВОѦ ИЎИННОѦ τοῦ Ἰωνᾶ Jon 4,6 et 4,8 Grig; М(О Л(ИТВА) · ИОННИНА Ἰωνᾶ tit. ad Cant 6 Pog Bon.

2. τοῦ Ἰωνᾶ, Ἰωάννα, Ἰωάννου; Iona, Ioannis; — Petri apostoli patris, Iona seu Ioannes vocati: СИМѠНЪ С⟨ЪІ⟩НЪ ІѠННГЪ Ἰωνᾶ, var. Ἰωάννου J 1,42 (Jagić 1,43) Zogr Mar As Achr Ostr Nik; СИМѠНЕ ІѠННГЪ Ἰωνᾶ, var. Ἰωάννου J 21,15 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. J 21,16 Zogr Mar As Sav Ostr et J 21,17 Zogr As Sav Ostr; Bes 24,153aα 1.

ИѠННѲҮ in L 8,51 Sav male pro ИѠАННѲҮ; — cf. ИѠАНѲВЪ, ИѠАНѢ, ИѠАННЄВЪ.

Exh.

ИѠНѲКЪ in NomUst49a 17 v. sub ИѠАНѲВЪ

ИѠПАТѲРЬСКЪ, -ЪІЙ adj.

occurrit in Meth

hyiopatoricus, i. e. ad dogma „qui ex Patre Filioque procedit" pertinens: ИЖЄ БѠЛѦТЪ ИѠПАТѲРЬСКѠЮ ЄРЄСЬЮ Meth 12, Lavrov 76,11. — Exh.

ИѠПІѦ, -ІІ Ł., **ИѠПЪ**, -А m., nom. propr.

occurrit in Apost Grig; in Ochr Mak scribitur etiam Ѳ-

Ioppe (lat.); — Ἰόππη; Ioppe; — urbs Palaestinae maritima, nunc Jaffa: БЛИЗЬ ЖЄ СѲҮЩИ ЛЮДИ ИѠПІЄ τῇ Ἰόππῃ A 9,38 Hilf Ochr Mak, ИѠПИ Slepč Šiš; СНИДЄ ВЪ ИѠПЪ εἰς Ἰόππην Jon 1,3 Grig; ВЬ ИѠПЬ εἰς Ἰόππην A 11,13 Hilf; A 10,32 Hilf Ochr Slepč Šiš, ВЬ ѲПІѦ Mak; A 10,8 Hilf Ochr Slepč Šiš, ВЬ ѲПѦ Mak; A 10,5 Hilf Ochr Šiš, ВЪ ИѠПІѪ Slepč, ВЬ ѠПІѦ Mak; ВЬ ИѠПѣ ἐν Ἰόππῃ A 9,43 Hilf et A 9,36 Hilf Šiš, ВЪІ-ИѠПѣ Ochr, ВЪ ИѠПИ Slepč, ВЬ ѲПѣ Mak; ПѠ ВСЄИ ИѠПИ καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης A 9,42 Hilf Slepč Šiš, ВЬ ѲПИ Mak (ПѠ ВСЄИ ІЮДЄИ sic! Ochr); ѠТ ИѠПІЄ ἀπὸ Ἰόππης A 10,23 Hilf Slepč Šiš, ѠТ⟨Ъ⟩ ѠПІѪ Ochr Mak. — Exh.

ИѠПЬСКЪ, -ЪІЙ adj. ad ИѠПІЯ

occurrit in Apost; in Mak scribitur ѠПИСКЪ

Ioppicus: ВЬ ГРАДѣ ИѠПЬСЦѢМЬ ἐν πόλει Ἰόππῃ A 11,5 Hilf, ѠПИСТѢМЬ Mak, ИѠПЪСТѣ Ochr, ИѠПИСЦѢ Slepč, ИѠПИНСЦѢ Šiš. — Exh.

ИѠРАМАЛѢ v. ИѠАРАМАЛѢ

ИѠРАМЪ, ИѠРѲМЪ in Mt 1,8 v. ИѠАРАМЪ

ИѠРѲѲЄИ v. ИЄРѲТЄИ

ИѠР'ѢДАНѲВЪ, ИЄРЪДАНѲВЪ adj. ad ИѠРЪДАНЪ, ИЄРЪДАНЪ

occurrit in Euch (ІЄРЪДАНѲВЪ). Grig (ИЄРДАНѲВЪ)

jordánský; иорданскиї; jordanisch; — τοῦ Ἰορδάνου; Iordanis (gen.): БЛ⟨А⟩ГѠ⟨СЛѠ⟩ВЄНИЄ ІЄРЪДАНОВО τοῦ Ἰορδάνου Euch 5a 1sq; НА СТРАНѪ ВОДѢ ИЄРДАНОВѢ τοῦ Ἰορδάνου Jos 3,8 Grig (ВОДЫ ИЄРДАНЬСКЫЯ Zach). — Exh.

Cf. ИѠРЪДАНЬСКЪ

ИѠРЪДАН'Ъ, ИЄРЪДАН'Ъ, -А m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Chil Slepč Mak Parim Bes Nicod et in kalend. Ochr et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis invenitur ИѠРЪДАНЪ (Mar Sin Zogr^{b}), ИѠРДАН'Ъ (Zogr Mar As Sav Ostr Supr), ІѠР'ДАН'Ъ (Zogr Chil), ИЄРЪДАН'Ъ (Sin Euch), ИЄРДАН'Ъ (As Sav Ostr), ЄРЪДАН'Ъ (Euch), ЄРДАН'Ъ (As Ostr); in posterioribus etiam ѠРДАН'Ъ (Ochr Grig), ІЄРДАН'Ъ (Zach), ИЄРЪДАН'Ъ (Zach), ИЄРДАН'Ъ (Bes); loc. sg. ВЪ ЄРДАНИ Slepč Mak

Jordán; Иордан; Jordan; — Ἰορδάνης; Iordanes; — fluvius in Palaestina: ѲБ ѲНЪ ИѠЛЪ ИѠРЪДАНА πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mt 19,1 Mar Zogr^{b}; І КРЪСТИ СѦ ѲТЪ ІѠАНА ВЪ ІѠР'ДАНѣ εἰς τὸν Ἰορδάνην Mc 1,9 Zogr Mar Sav, ВЪ ЄРДАНѣ Ostr Nik; І ТЫ ИЄРЪДАНЕ Ἰορδάνῃ Ps 113,5 Sin, ѣРДАНѣ Lob Par, ІѠРДАНЕ Pog Bon; КРЫЦѢШИМЬ СѦ ВЪ ИЄР'ДАНѣ ἐν Ἰορδάνῃ Euch 53a 3; ШКО ПРѢПЛОҮХОВѢ ЇѠРДАНЪ τὸν Ἰορδάνην Supr 296,23.

ИѠРЪДАНЬСКЪ, -ЪІЙ adj. ad ИѠРЪДАНЪ

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Slepč Parim Nicod Dijav Bes; in vetustissimis monumentis invenitur ИѠРЪДАНЬСКЪ (Mar), ИѠРДАНЬСКЪ (Zogr Mar Sin Supr), ІѠР'ДАНЬСКЪ (Zogr), ЄРЪДАНЬСКЪ (Euch), ЄРДАНЬСКЪ (As Sav Ostr), ИЄРЪДАНЬСКЪ (Euch), ИЄРДАНЬСКЪ (As Sav Ostr); in posterioribus etiam ИЄРДАНЬСКЪ (Zach Bes), ІЄРДАНЬСКЪ (Dijav), ѠРЬДАНЬСКЪ (Nik)

jordánský; иорданскиї; jordanisch; — τοῦ Ἰορδάνου, Ἰορδάνειος; Iordanis, *Iordanicus:* І КРЫШТАХѪ СѦ ВСИ ВЪ ІѠРДАНЬСЦѣІ РѣЦѣ · ѲТЪ ЇЄГѠ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ Mc 1,5 Zogr Mar, ИЄРДАНЬСЦѣИ Ostr, ЄРДАНСТѣИ As Sav, ЄРЬ(ДА)НСЦѣ Nik; ВЬ РѣЦѣ ИѠРДАНЬСЦѣІ in flumine Iordanis Nicod 18, Stojanović 108,26sq; І ЄРЪДАНЪСКЫЯ ВОДЫ СВ⟨Ѧ⟩ЩЬ τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα Euch 6b 11; СНИДЕ АНГЄЛЬСКЪІИ ВЛАДЫКА ВЪ ЇѠРДАНЬСКЫЯ ВОДЫ εἰς τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα Supr 496,13sq; СЄГѠ РАДІ ПОМЫШЛѪЪ ТЫ ѲТЪ ЗЄМЛЬІ ИѠРДАНЪСКЫ ἐκ γῆς Ἰορδάνου Ps 41,7 Sin Pog Bon, ѣРДАН'СКИЕ Lob Par; ВСѣ СТРАНА ИЄРДАНСКА πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου Mt 3,5 As, ИЄРДАНЬСКАІЯ Ostr, ИѠРДАНЪСКАА Deč, ѠРЬДАНЬСКА Nik (ІЮДЄИСКАІЯ sic! Sav).

Cf. ИѠРЪДАНѲВЪ

ИѠСАФАТЪ v. ИѠАСАФАТЪ

ИѠСЄѲЪ v. ИЄСЄѲЪ et ИѠСНѲВЪ

иоси(и) v. иосиа

иосиинъ adj. poss. ad иосиа

occurrit in Ostr

pertinens ad Jose(s), qui erat consanguineus Christi; — τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἰωσήφ; Ioseph (gen.): мариа иакова · иосиина мати (vel и иосиина?) Ἰωσῆ, (var. Ἰωσήφ) μήτηρ Mt 27,56 Ostr (осиі м⟨а⟩ти Zogr Mar, иосіи As Nik). — Exh.

Cf. иосиокъ

иосиіа v. иосиа

иосиокъ, иосиєкъ adj. poss. ad иосиа

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik

a) τοῦ Ἰωσῆ; Iesu (gen.); — pertinet ad unum e progenitoribus Christi: с⟨ъı⟩нъ ... іроκъ · іосиокъ · елиезеровъ (var.) τοῦ Ἰωσῆ L 3,29 Zogr Mar, иосыєвь Nik;

b) τοῦ Ἰωσῆτος, τοῦ Ἰωσῆ, var. τοῦ Ἰωσήφ; Ioseph (gen.); — pertinet ad unum e consanguineis Christi: маріѣ іѣкова малаго · і мати іосиова · і саломи Ἰωσῆτος (var. Ἰωσῆ) Mc 15,40 Zogr Mar (иосифа Nik); маріѣ іосиова ἡ Ἰωσῆτος Mc 15,47 Zogr Mar Ostr 194bβ 2sq, иwсеова Ostr 17bβ 6 (иосіфова As, иосипова Nik).

Exh.

Cf. иосиинъ

иосиповъ v. иосифовъ; in Mc 15,47 Nik v. иосиокъ

иосипъ v. иосифъ

иосифовъ adj. poss. ad иосифъ

occurrit in Ev Psalt Chrst Hilf Slepč Šiš Apoc Parim Nicod; reperitur etiam wсифовъ (Zach), иосыповъ (Hval), осиповъ (Lob Par)

Josefův; Иосифа (gen.); *des Joseph;* — τοῦ Ἰωσήφ; Ioseph (gen.);

a) pertinet ad filium Iacobi patriarchae: братиа иwсифова οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ Gn 50,15 Grig Zach; родъ иосифовъ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ A 7,13 Hilf; село іосіфово τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ Ps 77,67 Sin Pog Bon, осиповo Lob Par;

b) pertinet ad virum de generatione Christi, qui inter aetatem Davidis et exsilium babylonicum vixisse videtur: с⟨ъı⟩нъ ... иудовъ · іосифовъ · іоаннеовъ τοῦ Ἰωσήφ L 3,30 Zogr Mar Nik; — in hoc sensu exh.;

c) pertinet ad virum de generatione Christi, qui filius Mathathiae erat: с⟨ъı⟩нъ ... іан'нѣєвъ · іосифовъ τοῦ Ἰωσήφ L 3,24 Zogr Mar Nik; — in hoc sensu exh.;

d) pertinet ad virum de generatione Christi, qui post exsilium babylonicum vixit: с⟨ъı⟩нъ ... семеиновъ · іосифовъ · иудинъ τοῦ Ἰωσήχ, var. Ἰωσήφ L 3,26 Zogr Mar Nik; — in hoc sensu exh.;

e) pertinet ad sponsum b. Mariae Virginis: оврѣтомъ і⟨соу⟩са с⟨ъı⟩на іосифова τοῦ Ἰωσήφ J 1,46 (1,45 vg.) Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik; с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ вѣ · іосифовъ Ἰωσήφ L 3,23 Zogr Mar Nik; не сь ли естъ с⟨ъı⟩нъ іосифовъ Ἰωσήφ J 6,42 Zogr Mar As Ostr Nik; L 4,22 Mar As Ostr Nik; — in hoc sensu exh;

f) pertinet ad Ioseph ab Arimathaea: приятелю иосифовы amicos Ioseph Nicod 15, Stojanović 104,12.

иосифовъ in Mc 15,47 As v. иосиокъ

иосифъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Hom Meth Bes Nicod; invenitur etiam осифъ (Zogr Mar), осипъ (Lob Par), иосипъ (Nik)

Josef; Иосиф; Joseph; — Ἰωσήφ; Ioseph(us):

a) filius Iacobi patriarchae; memoria in Or. die 29. Oct., in Occ. die 11. Dec.: іскрь вѣси іжже дастъ іѣковъ іосифоу с⟨ъı⟩ноу своємоу Ἰωσήφ J 4,5 Zogr Mar As Ostr; иосифоу патриархоу Ἰωσὴφ τοῦ πατριάρχου Ostr 238aβ 2; азъ есмъ иwсифъ братъ вашь · егоже продасте въ егюпетъ Ἰωσήφ Gn 45,4 Grig Zach;

b) sponsus b. Mariae Virginis Deiparae; memoria in Or. die 26. Dec., in Occ. die 19. Martii, novissime iterum 1. Mali: иаковъ же роди иосифа мужа маріина τὸν Ἰωσήφ Mt 1,16 As Sav Ostr Deč, иосыпа Nik;

c) Ioseph ab Arimathaea, de quo v. Mt 27,57 et Mc 15,43 et L 23,50—51 et J 19,38; memoria in Or. die 31. Mali et 31. Iulii, in Occ. die 17. Martii: нед⟨ѣла⟩ ѣ к иужж⟨в⟩ вънив⟨д⟩ет⟨ъ⟩ памат⟨ь⟩ иосіфоу іже wт⟨ъ⟩ арімафеѣа As 11bα 8, Mak 8b 20;

d) sacerdos Iudaeus in Nicod: іосифоу и каиафѣ, тогда кнезема соуштема господьствки и свештени июдеома sub principatu sacerdotum Iudaeorum Ioseph et Caiphae Nicod prol. Stojanović 89,11;

e) presbyter, martyr in Persia sub Sapore II. saec. IV.; memoria in Or. die 3. Nov., in Occ. die 22. Aprilis: ѳ (sc. мѣсеца иоємврıа) · свєтыхъ моучєникъ дкепьсимы єпископа и иwсифа прозвитера Ἰωσήφ Šiš kalend. 3. Nov., Slepč 109b 16;

f) hymnographus, obiit a. 883 (886?) Constantinopoli; memoria in Or. die 2. Aprilis, in Occ. die 3. et 4. Apr.: прѣподобнаго wтьца нашего никити и иwсифа творьца Ἰωσὴφ τοῦ ὑμνογράφου Šiš kalend. 2. Aprilis;

g) forsitan consanguineus Christi et Iacobi Minoris apostoli frater, cuius autem memoria in synaxario Constantinopolitano 24. Apr. agitur; sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II 337 legitur idem ac in Ostr die 29. Oct. memoratus (v. sub a): свѣтаго иѡкова брата господьня и иѡсифа Šiš kalend. 23. Oct., Slepč 118a 1sq;

h) nomen baptismale Ostromiri, principis Novgorodensis (vixit saec. XI.): написахъ же єѵ⟨аг⟩г⟨є⟩лие се · рабоу є⟨о⟩жию наречєноу сѫщоу въ кр҃⟨щєнии⟩ иосифъ Ostr 294aβ 17; — in hoc sensu exh.;

i) иосифъ in Mt 13,55 Zogr Mar v. иосиа; иосифъ in Mc 15,40 Nik v. иосиовъ.

Cf. иосиа

иосиа, иоси(и). -иа m., nom. propr.

occurrit in Ev Hilf Mak Šiš Grig; in Zogr Mar reperitur etiam осн-, in Grig ѡsи-

1. *Ioseph* (lat.): — ’Ιωσῆ, ’Ιωσῆς, ’Ιωσήφ; Ioseph:

a) Ioses seu Ioseph cognomine Barnabas: иоси же · нарєчєни варнава, ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ, иже єстъ сказаємн с⟨ы⟩нъ оутѣшєниѣ var. ’Ιωσῆς, ’Ιωσήφ A 4,36 Hilf; — v. варнава;

b) Ioseph Barsabbas; memoria in Or. die 31. Martii, in Occ. die 20. Iulii: и поставиша два, иосию (sic!) нарицаємаго варсавоу, иже се нарече июстъ, и маттѣю ’Ιωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν A 1,23 Hilf, иѡсию Šiš Mak; — cf. июстъ sub b;

c) consanguineus Christi: не сь ли єстъ тєк'тонъ · с⟨ъ⟩нъ маринъ · і братръ же ѥковоу · і оси ’Ιωσῆ, ’Ιωσῆτος, ’Ιωσήφ Mc 6.3 Zogr, оси Mar, иосии Nik; не мати ли єго нарицаєтъ се маріѣ · и братиѣ єго иѣковь (и) иоси и симонь (и) июда ’Ιωσήφ, var. ’Ιωσῆ(ς) Mt 13.55 Nik (і осифъ Zogr Mar); въ нихъже бѣ маріа магдалъни · и маріѣ иѣковлѣ · иосии м⟨а⟩ти ’Ιωσῆ μήτηρ Mt 27,56 As, осни Zogr Mar, иосии Nik (иосиина мати Ostr).

2. *Osee* (lat.): — ’Ωσηέ; Osee; — propheta in VT; memoria in Or. die 17. Oct., in Occ. die 4. Iulii: $\overline{\text{зі}}$ (sc. мѣсеца ѡктєбрια) · свѣтаго пророка иѡсиѥ ’Ωσηέ Šiš kalend. 17. Oct.; v. etiam sub осиа.

3. *Iosias* (lat.): — ’Ιωσίας, ’Ιωσία; Iosias; — rex Iuda: амось же роди иосиж · иосіа же роди ноухониж · и братиж єго τὸν ’Ιωσίαν, ’Ιωσίας Mt 1,10 As Sav Ostr Nik Deč; иже бѣ⟨ѣ⟩ слов⟨о⟩ божиѥ к немѹ · въ д⟨ь⟩ни ѡsиа с⟨ы⟩на амосова ц⟨ѣса⟩ря июдєиска ’Ιωσία υἱοῦ ’Αμώς Jr 1,2 Grig.

Exh.

иосиєкъ v. иоснокъ

иосѣдѣковъ adj. poss.

occurrit in Gl

pertinens ad Iosedec, qui erat pater Iosue, summi sacerdotis; – τοῦ ’Ιωσεδέκ; Iosedec(h) (gen.): и слиша зоровавєлъ салатиловъ от⟨ъ⟩ колѣне июдова и и⟨соу⟩сь (но)сѣдѣковъ' нерѣки вєлики ὁ τοῦ ’Ιωσεδέκ Agg 1,12 Gl; Agg 1,1 Gl; Agg 2,2 Gl; Agg 1,14 Gl; Agg 2,4 Gl. — Exh.

иота, иѣта, -ы f.

occurrit in Ostr (иота), Deč (иѣта) et in adscr. cyr. ad As, ubi їта scribitur

iota; ἰῶτα; — nomen litterae graecae *I, ι*; in evang·lio agitur *iod*, littera hebraica: гл⟨агол⟩иж вамъ доньдеже прѣидєть и⟨в⟩ѣо и земля · иота єдина · или єдина чѣрта · не прѣидєть отъ закона ἰῶτα Mt 5,18 Ostr 229aα 13, иѣта Deč (писма Zogr As Ostr 213aβ 12); (a) нижде г⟨лаго⟩лєть · ли єдина їта · їта ѳо їмать єдинѫ (ч)рътѫ adscr. cyr. ad As 119a 2—16. — Exh.

Cf. писма

иоѵамъ, иоддамъ v. иоатамъ

иоѳоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iothor (lat.): — ’Ιοθόρ; – nomen viri in VT: иерию же мадиѣмъскоу вѣше · $\overline{\text{з}}$ · дъщерь пасѫщь wвца · иѡтора w⟨тъ⟩ца своєго τοῦ πατρὸς αἰτῶν ’Ιοθόρ Ex 2,16 Grig, om. Zach. — Exh.

иохониа, -иа m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Iechonias (lat.): — ’Ιεχονίας; Iechonias; — rex Iuda, unus e progenitoribus Christi: иосіа же роди иохониж · и братиж єго · въ прѣселєнии вавилонѣстѣмь · по прѣселєнии же вавилоньстѣ · иохониѣ роди салатиліѣ τὸν ’Ιεχονίαν ... ’Ιεχονίας Mt 1,11 et 12 As, иохониж ... охониа Sav, иєхониж ... иєхониа Ostr, ѥхонью ... иєхониѣ Nik, ієхениж ... ієхєниа Deč. — Exh.

иперверьки, -рѣы m.

occurrit in Nom

verisimiliter *září; сентябрь; September;* ὑπερβερεταῖος; *September;* — appellatio ultimi mensis anni macedonici: пьрѣын же сборъ въ · $\overline{\text{д}}$ · нед'ѣлѫ по вєлицѣ д⟨ь⟩не · $\overline{\text{є}}$ · инърверьки $\overline{\text{ві}}$ ὑπερβερεταίου NomUst 47b 2sq, иперверѣѫ Jas. — Exh.

Cf. сєптѧбрии

ИПИМАКЪХЪ nom. propr. in Ochr 83a 15sq v. **епимахъ**

ИПОКРИТЪ v. **упокритъ**

ИПОЛОУТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Hippolytus (lat.); — Ἱππόλυτος; Hippolytus; — episcopus Portuensis; memoria in Or. die 30. Ian., in Occ. die 22. Aug.: а҃ (sc. мѣсеца генъваря) · свѣтаго свещенномоученика ипполута Ἱππολύτου, τοῦ Πόρτου Ῥώμης ἐπισκόπου Šiš kalend. 30. Ian. — Exh.

ИПОПАНТИ v. **упопанти**

ИПОСТАСЬ, -ТЬ v. **упостась**

ИПРЬКВАГО in Supr 402,2 v. **испрѣква**

ИРАИДА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr solum in forma dativi (**ираидѣ** Ostr, **аридѣи** Ochr)

Iraida; Ираида; Irais; — Ἰραΐς; Irais; — virgo martyr cum s. Archelao et aliis Alexandriae saec. IV.; memoria in Or. die 4. et 5. Martii, in Ostr die 5. Oct., die 23. Sept. in plurimis kalendariis, in Occ. die 22. et 5. Sept.: ѕ҃ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѥ⟩ (sc. октѧбра) · страс⟨тѣ⟩ с⟨ѥѧ⟩тѣи · ираидѣ Ἰραΐδος Ostr 228aα 6sq, аридѣи Ochr 80b 20. Exh.

ИРАКЛИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr Ochr; in Ostr gen. **ираклиа**

Heraclius (lat.); — Ἡράκλειος; Heraclius:

a) unus e quadraginta martyribus Sebastenis; memoria in Or. die 9. Martii, in Occ. die 10. Martii: а҃ сѥ имѣ имѣна . . . мелитонъ · ираклии · алеѯан'дръ Ἡράκλειος Supr 69,8;

b) miles martyr una c. Alexandro episcopo et aliis, saec. forte II. vel III., incerto loco (v. Acta Sanctorum Octobris IX, 520); memoria in Or. et in Occ. die 22. Oct.: к҃ѳ҃ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дѥ⟩ (sc. октѧбра) · страс⟨тѣ⟩ с⟨ѥѧ⟩тѣıхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · ираклиа · елисавефи · и ѳеодотиѣ Ἡρακλείου Ostr 233bα 12sq, ираклиа Ochr 82a 12;

c) martyr, memoratus die 31. Oct. in synaxario Constantinopolitano et rarissimis Orientis kalendariis; sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*[2] II, 340 forsitan idem ac sub b): а҃а҃ (sc. мѣсеца октѧбра) страс⟨тѣ⟩ с⟨ѥѧ⟩тѣıнмъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ · пантелеѡнтоу · ираклию · и епимаха Ἡρακλείου Ostr 238aβ 16, Ochr 83a 15. Exh.

ИРАКЛЬ, -а, **ИРАКЛѢ**, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Hercules (lat.); — Ἡρακλῆς; Hercules; — heros graecus: пожрѣте великоуоумоу ираклоу Ἡρακλεῖ Supr 177,24; пожрѣте великоуоумоу богоу ираклю Ἡρακλεῖ Supr 176,28. — Exh.

Cf. **еркоулѣ**

ИРАПОЛИИ in C 4,13 Christ v. **иераполь**

ИРИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

episcopus aliter ignotus: к҃ѳ҃ (sc. мѣсеца февраря) пам⟨ѧтъ⟩ · с⟨ѥѧ⟩т⟨ъı⟩ма м⟨ж⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩ма · мар'келоу еп⟨искоу⟩поу · амасиеори с⟨ѥѧ⟩тѣи · иримоноу еп⟨искоу⟩поу Ochr 104b 10. — Exh.

ИРИНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Irena; Ирина; Irene; — Εἰρήνη; Irene; — mulier martyr Thessalonicae sub Maximiano; memoria in Or. die 3. Apr., in Occ. die 5. Apr.: ѓ҃ (sc. мѣсеца априла) · свѣтыѥ моученице февѡдосиѥ дѣвы, инѣхъ жень свѣтыхъ, агапии, иринѣ, хиониѥ Εἰρήνης Šiš kalend. 3. Apr. Exh.

Cf. **ирини**, **ерина**

ИРИНАРХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Šiš; in Ostr scribitur **иеринархъ**

Irinarchus (lat.); Εἰρήναρχος; — martyr in civitate Sebaste in Armenia sub Diocletiano circa a. 298; memoria in Or. die 28. et 29. Nov., in Occ. 27. Nov.: к҃и҃ (sc. мѣсеца ноемвря) · свѣтаго моученика иринарха Εἰρηνάρχου Šiš kalend. 28. Nov., иеринарха Ostr 242bβ 16. — Exh.

ИРИНЕИ, -ея m., nom. propr.

occurrit in Supr

Irenej; Ириней; Irenäus; — Εἰρηναῖος; Irenaeus; — episcopus Sirmiensis et martyr saec. II.; memoria in Or. die 26. Martii et 23. et 28. Aug., in Occ. die 25. Martii: мѣсаца марта к҃ѕ҃ · мѫчение с⟨ѥѧ⟩таго иринеа Εἰρηναίου Supr 252,2; о блаженѣмъ иринеи епископѣ еремискаго града Εἰρηναῖον Supr 252,12; Supr 252,18; 252,20; 252,26; 253,3sq; 253,8; 253,25; 253,30; 254,7. — Exh.

ИРИНИ f., nom. propr.

occurrit in Supr

nomen ecclesiae s. Irenae dedicatae Constantinopoli; — Εἰρή-

νη; Irena: въ великыѭ цр'ькъкве · ѩже тъгда ирини наричаашє сѧ тῇ τότε Εἰρήνῃ ἐπιλεγομένῃ Supr 208,16. — Exh.

cf. ирина, ерина

ировъ'ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

τοῦ Ἤρ; Her (gen.); pertinens ad Her, progenitorem Christi: є⟨ы⟩нъ ... косамовъ · елмодановъ · ировъ τοῦ Ἤρ L 3,28 Zogr Mar Nik. — Exh.

иродинин'ъ adj. poss. ad **иродиꙗ**

occurrit in Nik

Herodiadin; Иродиады (gen.); *der Herodias;* — τῆς Ἡρῳδιάδος; Herodiadis; — v. **иродиꙗ**: и вышьдъши дъшти иродинна, и съплесавъши τῆς Ἡρῳδιάδος Mc 6,22 Nik (і кѣшьдъши дъштери ѥѧ · ироднѣдѣ Zogr Mar As Ostr). — Exh.

cf. иродиꙗдинъ

иродонъ'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč scribitur **иродианъ**

Herodion; Иродион; Herodion; — Ἡρῳδίων; Herodion; — Iudaeochristianus in Actibus apostolorum: цѣлоуите иродиона, оужикоу мою Ἡρῳδίωνα R 16,11 Christ Šiš, иродиана Slepč. — Exh.

иродиꙗ, -иѧ. **иродиꙗда**, -дꙑ f., nom. propr.

occurrit in Ev (excepto Sav)

Herodias; Иродиада; Herodias; — Ἡρῳδιάς; Herodias: — uxor primum Herodis Philippi, deinde Herodis Antipae: ироднѣ же гнѣваашє сѧ на ѭ ἡ δὲ Ἡρῳδιάς Mc 6,19 Zogr Mar As Ostr Nik; ирод'ъ бо имъ іоан'на · съвазавъ і въсади въ тъмьницѣ · ирод'ъдꙑ ради · женꙑ филипа брата своего διὰ Ἡρῳδιάδα Mt 14,3 Zogr, ироднѣдꙑ Mar Nik; sim. Mc 6,17 Zogr Mar As Ostr Nik; о ирод'ъдѣ женѣ братра своего περὶ Ἡρῳδιάδος L 3,19 Zogr, о ироднѣдѣ Mar Nik; — вышьдъши дъштери ѥѧ · ироднѣдѣ καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος cumque introisset filia ipsius Herodiadis Mc 6,22 Zogr Mar As Ostr (дъшти иродинна Nik) — secundum quosdam hoc loco de filia Herodiadis agitur. — Exh.

иродиꙗдин'ъ adj. poss. ad **иродиꙗда**

occurrit in Zogr Mar Nik

Herodiadin; Иродиады (gen.); *der Herodias;* — τῆς Ἡρῳδιάδος; Herodiadis: дъни же бꙑвъшю · рождьства ирода · плѧса дъшти ироднѣдина по срѣдѣ ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος Mt 14,6 Zogr Mar Nik. — Exh.

cf. иродинъ

иродиане. -нъ m.

occurrit in Ev; in Sav **родиане** invenitur

herodiáni; иродиане; Herodianer; — Ἡρῳδιανοί; Herodiani, partes Herodis regis sequentes: і посꙑлаѭтъ къ немоу оученикꙑ своꙗ · съ ироднѣнꙑ гл⟨агол⟩ѭще μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν Mt 22,16 Mar As Ostr Zogr^{b}, съ родиꙗнинꙑ Sav; sim. Mc 3,6 Zogr Mar; і посълашѧ къ нємоу · єтерꙑ отъ фарисєи · і ироднѣнъ τῶν Ἡρῳδιανῶν Mc 12,13 Zogr, і ироднѣнꙑ Mar Nik. — Exh.

иродиан'ъ. -а m., nom. propr. v. **иродонъ**

иродовъ'ъ adj. poss. ad **иродъ**

occurrit in Ev Supr Apost Nicod

Herodŏv; Ирода (gen.); *des Herodes;* — τοῦ Ἡρῴδου; Herodis;

pertinet ad **иродъ** sub a: повелѣ же ѥго въ пр'ъторѣ иродовѣ стєрєчи τοῦ Ἡρῴδου A 23,35 Christ; до оумрътвиѣ иродова Ἡρῴδου Mt 2,15 As Sav Ostr Nik Deč;

pertinet ad **иродъ** sub b: і иоанна жена хоꙋзанѣ приставъника иродова Ἡρῴδου L 8,3 Mar Nik, om. Zogr; иродовоу же сꙑноу цароствоующтоу галилеѥю et Herodis regis Galilaeae Nicod prol., Stojanović 89,9; посълашꙑи отъ тъмьница иродовꙑ Ἡρῴδου Supr 461,12; дъни же бꙑвъшю · рождьства ирода τοῦ Ἡρῴδου Mt 14,6 Zogr Mar Nik; о оуничьжении иродовѣ Ἡρῴδου Mar 77a 27; отъ области иродовꙑ Ἡρῴδου L 23,7 Zogr Mar Nik; блюдѣте сѧ ... отъ к'васа ирода Ἡρῴδου Mc 8,15 Zogr Mar Nik;

pertinet ad **иродъ** sub c: wт⟨ъ⟩ рѫкꙑ иродовꙑ Ἡρῴδου A 12,11 Ochr Slepč Mak Hilf, wтъ роукоу иродовоу Šiš.

Nota: **иродовъ** in Ps 103,17 Bon v. sub **вроднекъ**. Exh.

иродъ. -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Bes Nicod; in Bes semel etiam **ѥродъ** apparet

Herodes; Ирод; Herodes; — Ἡρῴδης; Herodes:

a) Magnus, Iudaeae rex (39 a. Chr. n. — 4 a. Chr. n.): и⟨соу⟩соу рождьшю сѧ въ вїѳлеомѣ июдействѣмь · въ дьни ирода ц⟨ѣса⟩рѣ Ἡρῴδου Mt 2,1 As Sav Ostr Deč, Bes 10,42aα 12; въ дьни ирода ц⟨ѣса⟩рѣ июдеиска Ἡρῴδου L 1,5 Zogr Mar As Ostr;

b) Antipas, Herodis Magni filius, Galilaeae tetrarcha (4 a. Chr. n. — 39 post Chr. n.): і ЧЄТВРЪТОВЛАСТЪСТВОУЮШТЮ · ГАЛИЛЄЄЇ ІРОДОУ Ἡρῴδου L 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr, ІЄРОДОВИ Bes 20,98bβ 21sq; ІРОДЪ ЖЄ ВИДѢВЪ І⟨СОУ⟩СА · РАДЪ БЫСТЪ ЗѢЛО ὁ ... Ἡρῴδης L 23,8 Zogr Mar;

c) Herodes Agrippa I., Herodis Magni pronepos, Iudaeae rex (37—44): БѢ КРЬМЄ ЖЄ ОНО ВЪЗЛОЖИ ИРОДЪ Ц⟨ѢСА⟩РЬ РОУЦѢ ОЗЛОБИТИ ЄТЄРИ ИЖЄ ОТ ЦРЬК⟨Ъ⟩ВЄ Ἡρῴδης A 12,1 Hilf Ochr Slepčbis Mak Šiš.

ИРОУНДИНИИ. -ИЯ f., nom. propr.

occurrit in Bes

Hirundo; — sancta virgo Romae vivens saec. VI.; memoria in Occ. die 23. Iulii: СЄ ТОИ ОУЧЄНИЦА БѢ ИРОУНДИНИИ Herundinis Bes 40,323aβ 16sq. — Exh.

ИСА(А)КОВЪ adj. poss. ad ИСА(А)КЪ

occurrit in Euch Supr Parim

Ezaiûv; Исава (gen.); *des Esau;* — τοῦ Ἡσαύ, Ἡσαῦ, Ἡσαῦ; Esau (gen.): ОТЪ РЯКЫ ИСАВОВЫ ТОЇ Ἡσαύ Euch 15a 11; ИЖЄ ОУСЛЫШАВЪ ИЫКШЄА МОЛАШТА СА · БѢЖАШТА ВЪСПРѢШТЕНИЯ ИСАВОВА Ἡσαῦ Supr 77,16sq; ОТ⟨Ъ⟩ С⟨Ы⟩НОВЪ ИСАКОВЪ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν Job 42,17c Grig; РЯЦѢ ИСАКОВѢ Ἡσαῦ Gn 27,23 Grig Zach et Gn 27,22 Grig Zach; РИЗЫ ИСАКОВЫ Gn 27,15 Grig Zach. — Exh.

ИСА(А)ВЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš Gl Parim

Ezau; Исае; Esau; — Ἡσαῦ, Ἡσαύ; Esau; — filius Isaac primogenitus: РЄВЄКА ЖЄ СЛЫШАВЪШИ Г⟨ЛАГО⟩ЛАЩА ІСАКА · КЪ ИСАВОУ С⟨Ы⟩НОУ СВОЄМЬ πρὸς Ἡσαῦ Gn 27,5 Grig Zach; НЄ БРАТРЬ ЛИ БѢ ИСАВЪ ИѢКОВОУ Ἡσαύ Mal 1,2 Gl; ВРАЖДЄВА ЖЄ ИСАВЪ НА ИЫКОВА Ἡσαῦ Gn 27,41 Grig Zach; БЛ⟨А⟩ГОСЛОВИ ИСААКЪ ИЫКОВА И ИСАВА ТὸΝ Ἡσαῦ Hb 11,20 Christ, ИСАВА Slepč Šiš; ЄДА КТО ЛЮБОДѢИ ИЛИ СКВЕРНИТЕЛЬ ЯКОЖЕ ИСАВЪ Ἡσαῦ Hb 12,16 Christ.

ИСА(А)КІИН. -ИЯ m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Šiš

Isaacius (lat.); — Ἰσαάκιος; Isaacius:

a) hegumenos monasterii Dalmati Constantinopoli saec. V.; memoria in Or. die 21. Martii et 3. Aug., in Occ. die 30. Mali: МѢСЦА МАРТА К҃А · ЖИТИЄ ПРѢПОДОБНАГО О⟨ТЬ⟩ЦА НАШЕГО ИСААКІИ (sic! pro ИСААКІИЯ) МОНОСТЫРА ДАЛМАТЬСКА'ГО Supr 185,25; СВЄТЫХЪ ОТЬЦЬ ДАЛЬМАТА, ФАОУСТА, ИСАКІЯ Ἰσαακίου Šiš kalend. 3. Aug.; — v. etiam АКАКІИ sub c;

b) nomen viri in Supr: ИѢКТО ИСААКІИ ИМЄНЄМЬ Ἰσαάκιος Supr 276,10; — cf. ИСА(А)КЪ sub b.

ИСА(А)КОВЛЬ adj. poss. ad ИСА(А)КЪ

occurrit in VencNov et VencTr

Izákûv; Исаака (gen.); *des Isaak; Isaac* (gen.): НА ЛОНѢ ЖЄ АВРАМЬЛИ И ИСАКОВЛИ И ѢКОВЛИ Б⟨ОГ⟩Ъ ОУМѢСТИ Д⟨ОУ⟩ШОУ ЄГО VencNov 421bβ, Vajs 43,23; ИСААКОВ'ЛИ var. ad ИСАКОВѢ in НА ЛОНѢ АВРААМЛИ · И ИСАКОВѢ И ИЫКОВЛИ VencTr 6aα, Vajs 68,15. — Exh.

Cf. ИСА(А)КОВЪ

ИСА(А)КОВЪ adj. poss. ad ИСА(А)КЪ

occurrit in Zogr Mar Euch Apost Parim VencProl Vit Nicod et in cant. Bon

Izákûv; Исаака (gen.); *des Isaak;* — τοῦ Ἰσαάκ; Isaac (gen.): С⟨Ы⟩НЪ СЪ ... ІѢКОВОВЪ · ІСААКОВЪ АВРААМОВЪ τοῦ Ἰσαάκ L 3,34 Zogr Mar; АЗЪ Б⟨ОГ⟩Ъ АВРААМЛЬ · І Б⟨ОГ⟩Ъ ІСААКОВЪ · І Б⟨ОГ⟩Ъ ІѢКОВЛЬ Ἰσαάκ Mc 12,26 Zogr Mar; НА ЛОНѢ АВРАМЛИ · ІСАКОВѢ · ІѢКОВЛИ ἐν κόλποις ... Ἰσαάκ Euch 58a 23; МЫ ЖЄ, БРАТЬЯ, ПО ИСАКОВОУ ОБѢТОВАНІЮ ЧАДА ЄСМЪ κατὰ Ἰσαάκ G 4,28 Christ Ochr Slepčbis Šišbis Mak.

Cf. ИСА(А)КОВЛЬ

ИСА(А)КЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Pochv Meth Sud Venc Bes Trin Dijav

a) *Izák; Исаак; Isaak;* — Ἰσαάκ; Isaac; — patriarcha in VT; memoria in Or. die 16., 17., 19., 23., 24. Dec., in Occ. die 25. Martii: АВРААМЪ РОДИ ИСААКА · ИСААКЪ ЖЕ РОДИ ИАКОВА τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ Mt 1,2 As Sav Ostr Deč; ПА⟨МЯ⟩Т⟨Ь⟩ С⟨ВѢ⟩ТЫИМЪ О⟨ТЬ⟩Ц⟨Ъ⟩МЪ · АВРААМОУ И ИСААКОУ ИАКОВОУ As 130a 18, Ostr 246aα 18sq, Mak 74b 19sq, Ochr 91b 3; ЄГДА ОУЗРИТЄ АВРААМА И ИСАКА И ИѢКОВА Ἰσαάκ L 13,28 Mar As Sav Ostrbis; ЄЖЄ ЗАВѢЩА АВРААМОУ · І КЛЯТВЖ СВОЇЖ ИСААКОУ τῷ Ἰσαάκ Ps 104,9 Sin Pog Lob Par, ИСАКОВИ Bon; ИСАКЪ ПО ОБРАЗОУ Х⟨РИСТО⟩ВОУ НА ГОРОУ ВЪ ЖЬРТВОУ ВЪЗВЄДЄНЪ БЫСТЬ Meth 1, Lavrov 68,23; ИСАКА (acc. sg.) R 9,13 Slepč per errorem pro ИСА(А)КА;

b) *Isaacius* (lat.); — Ἰσαάκιος; Isaacius; — martyr et episcopus Cypri; memoria in Or. et in Occ. die 21. Sept.: К҃А М⟨Ѣ⟩С⟨Я⟩ЦА ТО⟨ГО⟩Ж⟨ДЄ⟩ (sc. СЄНТЯБРА) · СТРАС⟨ТЬ⟩ С⟨ВѢ⟩ТАГО М⟨Ж⟩Ч⟨ЄНИ⟩КА · ИСАКА ЄП⟨И⟩С⟨КОУ⟩ПА КУПРЬСКАГО Ἰσαακίου Ostr 225bα 5sq, Ochr 77a 5; — cf. ИСА(А)КИИ.

ИСАВАРИЯ in BesUvar 169aα 26 v. ИСАВРИЯ

исаври, исавръ m. pl., nom. propr.
occurrit in Supr

Isauri (lat.); — Ἴσαυροι; — Isauriae incolae, v. исаврия: циї же отъ исавръ пог'наша вьсѣдъ воєводж ѧти ѥго и оубити тинѣ̀ . . . τῶν Ἰσαύρων Supr 51,6. — Exh.

исаврия, **исаурия**, -иѧ f., nom. propr.
occurrit in Supr Bes; in Supr semel савра invenitur

Isauria (lat.); — Ἰσαυρία; Isauria: — regio in Asia Minore: в'са исаурия и прѣдѣли ѥи ἡ Ἰσαυρία Supr 35,7; многъı тъмъı мѫжь и женъ · отъ исаурия πολλαὶ μυριάδες ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν Ἰσαύρων Supr 26,18; въ исаврїи ἐν Ἰσαυρίᾳ Supr 23,29; wт⟨ъ⟩ земля исаврия Isauria provincia exortus Bes 39,312bβ 20sq, исавария Uvar 169aα 26; дьѣкма къиима лѫкавома · отъ савръı δύο . . . Ἰσαύρους Supr 40,11. — Exh.
Cf. исаври, исаврьскъ

исаврьскъ, **исаурьскъ**, -ъıи adj.
occurrit in Supr

Isauriae (gen.), *Isauricus;* — τῶν Ἰσαύρων, τῆς Ἰσαυρίας, Ἰσαυρικός; — v. исаврия: исаурѣска града людие οἱ τῆς Ἰσαύρων μητροπόλεως Supr 50,25sq; исаврьскъıим' ѧзъıкомъ отъвѣщта глаголѧ τῇ Ἰσαυρικῇ διαλέκτῳ Supr 49,1; воєвода съı исаврѣскѣмоу ѧзъıкоу Supr 564,8sq; Supr 26,16sq; Supr 24,24; Supr 24,6sq. — Exh.

исадити, -саждж, -садиши pf.
occurrit in Hilf Šiš Vit; in Šiš изъсадити

vysaditi (ven z lodi); высадить; aussetzen, herablassen; — navi dimittere, deponere: повмъше же ѵченици ѥго ночию, исадише свѣшише по стѣнѣ въ кошьници καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι A 9,25 Hilf, изъсадише и съвѣсъше Šiš (и съсадишж и свѣшъше Ochr, въсадишѧ · свѣсиша Mak, поустишж и изъ града · съвѣсневъше въ кошери Slepč — hunc locum explicat V. Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus* II, p. 87); • и абие кораблꙗ иже ѿ исади и не обрѣтѐ сѧ is qui eos navi deposuit Vit 126bβ, Sobol. 288,13. — Exh.

исаи(и)нъ adj. poss. ad исаиа
occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Nom et in tit. Pog Bon et comm. Eug

Izaiášův; Исаии (gen.); *des Jesaja;* — τοῦ Ἰσαΐου, τοῦ Ἡσαΐου; Esaiae (gen.), Isaiae (gen.): пророчъст(в)о исаино ἡ προφητεία Ἰσαΐου Mt 13,14 Mar Nik, іса[іса]ино Zogr; wт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чъ⟨ства⟩ · исаина · чтение · ѓ · Grig 78a 11 et 76a 9; • substantivizatum: ѥдинии же сѫпротивѧтъ сѧ жидове . . . паштемъ хотѧште истинѫ посѣкнути · и їсаино извѣштаѭште τὸ τοῦ Ἡσαΐου Supr 433,27.
Cf. исаиевъ

исаиа, -иѧ m., nom. propr.
occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Parim Const Bes Nicod Trin Dijav et in kalend. As Ochr Slepč Šiš; voc. исаие, instr. исаиемь

Izaiáš; Исаия; Jesaja; — Ἡσαΐας, Ἠσαΐας; Esaias, Isaias:

a) unus de proph. Maioribus in VT (saec. VIII. a. Chr. n.); mem. in Or. die 25. Ian. et 9. Mali, in Occ. die 6. Iulii: мѣ⟨сѧ⟩ца маѣ ѕ̄ с⟨вѧ⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка исаиꙗ Ἡσαΐου As 146a 26, Slepč 128a 6, Šiš kalend. 9. Mali, страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · проp⟨о⟩коу исаии Ochr 108a 10; да събѫдетъ сѧ реченое пр⟨оро⟩комъ исаиемь гл⟨аголѧ⟩щемь διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου Mt 12,17 Mar Zogr As Sav Ostr Nik; ни ли пророкоу вѣроующи исаиї вьпиѫштоу Ἡσαΐᾳ Supr 336,22;

b) vir in Supr 271,20: исаиꙗ нѣк'то именемь · съıнъ ѧдавокъ · отъ земля съı арзанитьскъı Ἡσαΐας τις ὀνόματι; — in hoc sensu exh.

Lectiones erroneae: In Mt 27,9 Sav исаиемь instr. pro διὰ Ἰερεμίου; in So 1,1 Gl в д⟨ь⟩ни исаие pro ἐν ἡμέραις Ἰωσίου; исаие in Trin, Sobol. 47,9 verisimiliter pro исаче.

исаиевъ adj. poss. ad исаиа
occurrit in Supr

Izaiášův; Исаии (gen.); *des Jesaja;* — τοῦ Ἡσαΐου; Isaiae (gen.): исаиевъı глась съıшаѧше τῶν γὰρ Ἡσαΐου . . . φωνῶν Supr 245,25. — Exh.
Cf. исаи(и)нъ

исаксонь in Mak v. исконъ

исаоуръ, -а m., nom. propr.
occurrit in adscr. cyr. ad As

Isaurus (lat.); — Ἴσαυρος; Isaurus; — martyr cum socils in Macedonia saec. III. exeunte vel saec. IV. ineunte; memoria in Or. et in Occ. die 17. Iunii et 7. Iulii: мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ · июнѣ · ѕ̄ї̄ · с⟨вата⟩го исаѵра Ἰσαύρου adscr. cyr. ad As 147b. Exh.

исаχаровъ adj. poss. ad исаχаръ
occurrit in Apoc

τοῦ Ἰσσαχάρ; Issachar (gen.): · ѳ · wтъ колѣна иса-

харова · вı · тысоушты запечатлениѧ ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ Ap 7,7 Hval Rumj. — Exh.

Cf. исахаръ

ИСАХАРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zach

Issachar (lat.); — Ἰσσαχάρ; Issachar; — filius Iacob: къниждоша ... июда · исахарь · завълонъ Ἰσσαχάρ Ex 1,3 Zach. — Exh.

ИСАУРЪ v. исаоуръ

ИСЕЛИТИ, -лѭ, -лиши pf., кого, что

occurrit in Prag

иселѣнъ бъıти *býti vyhoštěn; быть изгнанным; ausgewiesen sein;* — γενέσθαι ἄποικον; *eici:* дрѣва ради адамъ рай бъ(ıстъ) · иселѣнъ γέγονεν ἄποικος Prag 2b 10. — Exh.

Cf. изгънати, въıгънати

ИСИДОРЪ. СИДОРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Izidor; Исидор; Isidor; Ἰσίδωρος; Isidorus: a) martyr in insula Chio, Decio imperatore a. 251 obiit; memoria in Oriente 14. Mali, in Occidente 15. Mali: с(ѣм)таг(о) пахомиѣ исидора Ἰσιδώρου As 146b 4, сидороу Ostr 274aβ 1, сидора Slepč 128b 2, Šiš kalend. 14. Maii; b) sanctus, patria Alexandrinus, presbyter et monachus coenobii in monte procul a Pelusio urbe, unde cognomen Peluslotae sortitus, obiit saeculo quinto mediante; memoria in Oriente et Occidente 4. Febr.: с(ѣм)т(а)го сидора спиаѳота Ἰσιδώρου τοῦ Πηλουσιώτου Slepč 123b 13, Šiš kalend. 4. Febr., сидороу Ochr 102b 19.

Exh.

ИСИХИИ v. исıхии

ИСКАЖАТИ, -жаѭ, -жаеши ipf., кого, что

occurrit in Zap

hubiti, ničiti; уничтожать, губить; vernichten, zerstören; perdere, delere: всѧка жена скажающи (sic!) в сокѣ wтроча · д(оу)шегоубица нарече(ѥ)т сѧ Zap 295bα 26. — Exh.

Cf. исказити, казити

ИСКАЗА, -ы f.

occurrit in Nom VencNik

1. *tělesná vada, zmrzačení; физический недостаток, изувечение; Gebrechen, Verkrüppelung;* — vitiata natura, *imminutio corporis:* ѣ҃ нѣкто моуж падаѧ сѧ wт самого дѣтıства, на исказѫ рожена оуже не хожениемъ, но полозѧ по земли лажаше viciata natura non gressibilis VencNik 30,2; secundum emendationem A. Vaillant: in на велик(ѫ исказѫ придеть пр҃кло)жению FragHilf 1b 17.

2. *potrat; выкидыш; Fehlgeburt;* — τὰ φθόρια; *abortus:* w исказах҃ъ · и дѣтооубıнıствѣх҃ъ · и w съвѣдоуцıх҃ъ ıз περὶ φθορίων NomUsť 11a 22.

Exh.

ИСКАЗАНИЄ. -ıа n.

occurrit in Grig Bes

výklad, vysvětlení; объяснение; Deutung, Erklärung, Erläuterung; — σύγκρισις, interpretatio: сı естъ с(ъ)нъ ı исказание ємоу σύγκρισιν αὐτοῦ Dn 2,36 Grig (сказание Zach Lobk); всѧ великоѥ памъ · оустроѥнию (sic! pro -ıие) ıзлаѭтъ ıлıе боудоуть · таıнъıмь · исказанıемь испıтана mystica interpretatione discussa Bes 22,143bα 15sq (казанıемь Uvar 78bβ 5sq). — Exh.

Cf. казание, съказание

ИСКАЗАТИ, -заѭ, -заеши ipf.

occurrit in Bes

vykládati, vysvětlovati; объяснять; erklären, erläutern; — exponere: коıти сѧ естъ паче а не [ıъ] исказати timendum est potius quam exponendum Bes 11,50aα 21 (а не нѫжда сказати Synod 44b 9). — Exh.

Cf. казати, съказати

ИСКАЗИТИ, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Supr Nom

1. *zničiti; уничтожить; vernichten;* — ἀφανίζειν; delere: дъıнесь мѣдьнаıа врата съломи владъıка нашъ х(рıстос)ъ · ı само съмрьтноѥ лıце исказилъ τὸ πρόσωπον ἠφάνισε Supr 487,7.

2. *vyklestiti; оскопить; verschneiden;* — εὐνουχίζειν, ἀκρωτηριάζειν, ἐκτέμνειν; eunuchum facere, castrare, *evirare:* сѫтъ каженици ıѫже исказиша ч(овѣ)ци · ı сѫтъ каженици ıже исказиша сѧ сами οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ... οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτούς Mt 19,12 Mar Zogr^{b} Ostr, ıже исказиша сами As (сѧ казниша отъ ч(овѣ)къ ... сѧ сами казниша Sav); каженикъ ıлıе ноужею · wт(ъ) ч(о)в(ѣ)къ искаженъ боудеть εὐνοῦχος εἰ ... ἐγένετο NomUsť 16a 21sq; ıлıе кто самъ исказитъ с(ѧ) ὁ ἀκρωτηριάσας ἑαυτόν, var. ἀκρωτηριάζων NomUsť 39b 8, var. себе изказитъ; ıлıе кто сам

себе исказитъ ἀκρωτηριάσας NomJas 27b 25sq (изъдрѣжетъ NomUsf 39b 12sq); w каженицѣ искажьшимъ самого себе ἑαυτὸν ἐκτεμόντα NomUsf 8a 14 et 16a 19.

Exh.

Cf. казити, искажати, издрѣзати, скошити, цѣстити

ИСКАЗЬНО adv.

occurrit in VencNik

chybně, špatně; ошибочно, плохо; fehlerhaft, schlecht; — vitiose: егоже бо кважды оустрашаетъ каз'нь исказно пишоущаго vitiose VencNik prol. 74. — Exh.

ИСКАНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Clem Const Bes

hledání, zkoumání; искание, исследование; Suchen, Untersuchung; — ζήτησις; inquisitio, requisitio: нашъ оумъ подвизаѧ на искание πρὸς τὴν ζήτησιν Supr 402,1; тогда оубо за невѣрьтение мѣста бл⟨а⟩женыѧ ракы и искание начен'ше Clem 4, Vaš. 76,9; сегоже ради искания мнозѣи въ глоубинoу тоу съходать Const 6, Lavrov 8,20; сила любъве к нѣи · двогоубить [сѧ] дѣло искания opus inquisitionis Bes 25,159bβ 3; сила любъве помъышлениѥ оумножить исканию intentionem multiplicat inquisitionis Bes 25,158aα 10. — Exh.

Cf. възискание, въстазание, испытание

ИСКАНѪТИ, -канѫ, -каневши pf.

occurrit in Lobk

vyroniti; излить; heraustropfen, vergießen; — ἀποσταλάζειν; stillare: исканѧть (Brandt emendavit искапѧть) горы сладость и хльми потекѫть млѣко ἀποσταλάζει τὰ ὄρη Jl 3,18 Lobk (оукапоуть Zach).

Exh.

Cf. капати, оуканѫти, искапати

ИСКАПА́ТИ, -каплѭ, -капльши pf. et ipf.

occurrit in Parim

vykapati; вытечь, вытекать по каплям; heraustropfen, triefen; — ἀπορρεῖν, στάζειν, ἀποστάζειν; decurrere, *destillare:* и оурани оутрw гедевнъ · исцѣди роуно і иск̄а рwса wт⟨ъ⟩ ро(ѵ)на ἀπερρύη (var. ἔσταξε, ἀπέσταξε) Jdc 6,38 Grig, искапа Zach; — fig.: оуста правьдьничьı искапаютъ премоудрость ἀποστάζει Pr 10,31 Zach (капет⟨ь⟩ Lobk).

Exh.

Cf. капати, исканѫти

ИСКАРИОТ'Ъ, ИСКАРИОТИНЪ, ИСКАРИОТѢНИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr; forma искариотинъ non occurrit nisi in Supr, искариотѣнинъ (etiam скариотѣнинъ) non nisi in Nik

Iškariotský; Искариот; Ischariot; — Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ; Iscariotes; — hebr. ʾīš karījjōṯ i. e. vir e Carioth — hoc cognomen Iudae proditoris, unius e discipulis Christi, patriam, vicum Carioth, indicare dicitur:

a) cognomen Iudae proditoris: вънидѣ же сотона въ юдѫ · наричаемъı искариотъ Ἰσκαριώτης L 22,3 Zogr Mar, скариотѣнина Nik; ноуда слъıшан сѧ искариотинъ Ἰσκαριώτης Supr 410,13; юдоу скариотѣнина, иже бысть прѣдатель Ἰούδαν Ἰσκαριώθ L 6,16 Nik (искариотъскаго Zogr Mar);

b) cognomen Simonis, patris Iudae: гл⟨аго⟩аше юдѫ симонова · искариота Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 6,71 Zogr Mar, искариwтѣнина Nik.

Cf. искариотъскъ

ИСКАРИОТЪСКЪ, -ъıи adj. poss. ad искариотъ

occurrit in Ev Euch; in Euch et Nik scribitur etiam скариотъскъ

iškariotský; искариотский; Ischariot, aus Karioth; — τοῦ Ἰσκαριώθ, Ἰσκαριώτης; Iscariotes: единъ отъ обою на двсатѣ наричаемъı юда искариотъскъı Ἰσκαριώτης Mt 26,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis, скариwтъски Nik (искаріотъ Cloz 4a 16sq, искариотинъ Supr 407,26; 410,7sq et 26); sim. Mt 10,4 Zogr Mar, скариотскы Nik; Mc 14,10 Zogr Mar (скариwтѣнинь Nik); Mc 14,43 Zogr (скариwтѣнинь Nik); г⟨лаго⟩ла емоу і(ю)да не искариотъскъı оὐχ ὁ Ἰσκαριώτης J 14,22 Zogr Mar As Sav Ostrbis (скариwтѣнинь Nik); і юдѫ ѣковлѣ · і июдѫ искариотъскаго Ἰούδαν Ἰσκαριώθ L 6,16 Zogr Mar; sim. Mc 3,19 Zogr Mar; гла⟨гола⟩ же ... июда симонъ искариотъскъı Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης (var. add. Σίμωνος) J 12,4 Zogr Mar As Sav Ostr (скариwтѣнинь Nik); придѣ оученикъ свои · июда скариотъскъı Euch 47b 22; помани июдѫ скариотъскаго Euch 49a 18; дѣволоу оуже въложьшю въ срѣдьце июдѣ симонову · искариотъскоуемоу · да и прѣдастъ Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης J 13,2 Zogr, искариотъскоумоу Mar Sav, искариотъскоуоумоу Ostr (искариwтѣнинoу Nik); і дастъ июдѣ симонoу · искариотъскоумоу Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 13,26 Zogr Mar (искариотѣнинoу Nik). — Exh.

Cf. искариотъ

ИСКАТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Bes

hledač, hledající; искатель; Sucher; — quaerens, *investigator:* искателѧ же ѣдрии · wбрѧщютъ · иъ⟨і⟩ иже хранятъ градъ quaerentes Bes 25,158bβ 2. — Exh.

ИСКАТИ, искѫ sive ищѫ, ищеши ipf., кого чесо, кого чьто et absol.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Bj FragZogr Apost Parim Gl Hom Pochv Clem Const Meth Chrabr Nom Azb Venc Vit Bes Nicod CMLab CMNov Ben

In praes. formae *-sk-* rarissimae sunt (искѫ Mar 1 ×, Fris 1 ×, искѧть As 1 ×, Grig 2 ×); aliae *-jo-* praesentia (ищѫ 24 × et ищѫть 52 ×) occurrunt. Formae *-sk-* maxime in ptc. praes. act. conservantur — nominatim in Sin (13 ×), ubi forma *-jo-* ptc. praes. act. ищѧ non usurpatur. In ceteris textibus — praecipue in Ev et Supr — forma ptc. praes. act. ищѧ(и) frequentius occurrit — in omnibus textibus proportio inter искъ(и) et ищѧ(и) est 51 : 68. Formam ptc. praes. pass. искомъи in Supr 3 ×, Clem 1 ×, Bes 1 ×, formam ищемъи non nisi in Supr (3 ×) legimus.

1. *hledati, vyhledávati, pátrati, zkoumati; искать; suchen, heraussuchen, forschen;* — ζητεῖν, ἀναζητεῖν, ἐκζητεῖν, ἐπιζητεῖν, περιζητεῖν, συζητεῖν, ἐρευνᾶν; quaerere, inquirere, requirere, investigare, scrutari: ишѣте і обрѣщете ζητεῖτε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr et L 11,9 As Sav Ostr 117aβ 9, ищете Zogr Ostr 275bα 13, ищите Mar; и ныни мнозн, искавше того не обрѣли соуть Const 14, Lavrov 27,2 (var. изыскавше); азъ же не ищѫ славы моеѧ оὐ ζητῶ J 8,50 Zogr As Ostr, не искѫ Mar; ꙗко львъ рикаꙗ ходитъ, ища кого погълътитъ ζητῶν 1P 5,8 Christ Slepč, искыи Šiš; и крѣп'ци искаша д⟨оу⟩ша моеѧ ἐζήτησαν Ps 53,5 Pog Bon (възискаша Sin Lob Par, Euch 77b 7); ищютъ д⟨оу⟩ша моеꙗ ꙗѧти ю ζητοῦσιν R 11,3 Christ Slepč Šiš; понеже людеи знамениꙗ просѧтъ и еллини прѣдрости (sic pro прѣмѫдрости) ищютъ ζητοῦσιν 1C 1,22 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ище изиска его и повръже ἐρευνῶν Jl 1,7 Gl; иъ искати · како м⟨а⟩ти ѣыти можетъ quaerendum est Bes 3, 13aα 1; покажѫ вамъ мѣсто · иждѣ естъ искомъи вами савинъ ἐπιζητούμενος Supr 145,23; рьци ивыиѣ ишѣмоꙗ τὸ ζητούμενον Supr 437,1; мѣ⟨сѧ⟩ца виоуар⟨иа⟩ иѣ с⟨ѣѧ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла тімофѣа · ѳ̄ и вд⟨ѣлѫ⟩ а̄ по л̄ о⟨тъ⟩ м⟨а⟩ѳ⟨ѣа⟩ ζήτει χυριαχῇ Α΄ As 141a 23.

2. *hleděti, snažiti se, chtíti, přáti si, žádati si; стремиться, хотеть, просить, искать; suchen, trachten, wollen, wünschen;* — ζητεῖν, ἐκζητεῖν, ἐπιζητεῖν, βούλεσθαι; quaerere, inquirere, requirere, investigare, velle: і искаше видѣти і ἐζήτει ἰδεῖν L 9,9 Zogr Mar; искаху ю привести къ народоу ἐζήτουν A 17,5 Christ Ochr Mak, искаху Šiš (прошаху Slepč); того оубо ищѣть · да просите оу него requirit Bes 2,10aα 15; Tole izco iega milozti (= то же искѫ его милости) Fris III 11; родъ лѫкавъ · і любодѣи · знамениѣ ишѣтъ ἐπιζητεῖ Mt 12,39 Zogr Mar; sim. Mt 16,4 Zogr Mar; аще ли что о иномь ищете, къ законьнѣи цр⟨ь⟩кви да раздрѣшить сѧ ἐπιζητεῖτε A 19,39 Christ.

Cf. възискати, изискати, понскати, къпрашати, просити, хотѣти, въстаѧати, истаѧати

ИСКЛАТИ, -колѫ, -колеши pf.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Euch Bes

zabíti, pobíti; заколоть; schlachten, abschlachten; — θύειν; occidere, mactare: юньци мои и оупитѣнаа исколена и вьсѣ готова τὰ σιτιστὰ τεθυμένα Mt 22,4 Mar Zogr^{b} Ostr, Euch 106a 19, Bes 38,289aα 17sq, исколенаа As; къ дроугоие же звание · оуже · оуньць (и) оупитѣнаꙗ · исколена · повѣдаютъ сѧ mactata esse memorantur Bes 39,290aβ 6. — Exh.

Cf. заклати, оубити

ИСКОВАТИ, -кую, -куеши pf.

occurrit in VencNik

ukovati, vykovati; выковать; schmieden; — exstruere, *procudere:* ng. wнъж(в) исковань на высотоу чьстин, гора доухомъ, оубѣгаа мирьскиҳ, вышниҳ желает extructos in altum honores VencNik, prol. 11. — Exh.

ИСКОНИ adv.

occurrit in Ev Fris Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Const Chrabr Venc; cf. V. Jagić, Entstehungsgeschichte, p. 350—351

1. *od začátku; с самого начала, искони; von Anfang an;* — ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς; ab initio, a principio: онъ ч⟨лов̀к⟩коубица бѣ искони і въ истинѣ не стоитъ ἀπ' ἀρχῆς J 8,44 Zogr Mar As, не коны Nik (испрьва Ostr); и искони мужескъ полъ и женескъ · сътворилъ естъ ἀπ' ἀρχῆς Mt 19,4 Mar Zogr^{b} (иси[п]рьва As Sav Ostr); вѣдѣше бо искони і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · както сѫтъ не вѣроующии ἐξ ἀρχῆς J 6,64 Zogr Mar As, исконы Nik (испрьва Ostr); късе тако прѣбываетъ · искони създаниꙗ ἀπ' ἀρχῆς 2P 3,4 Slepč, исконы Šiš (испрьва Christ); efeieſt úgotouleno izconi doconi izvvolenico[co]m · boſiem (= иже естъ оуготовлено искони доконь изволениюмъ божиемъ)

Fris II 64sq; на родъ человѣчьскъıи искони воиѫи ἐξ ἀρχῆς Supr 514,18sq; и еще искони азъ есмъ ἀπ' ἀρχῆς Is 43,13 Grig Zach; исходи его искони wтъ дьни вѣка Const 10, Lavrov 19,12;

odedávna; издавна; seit langer Zeit, von jeher; — ἔκπαλαι; iam olim, *iamdiu:* имъже соудъ ис-кони не прѣстаıетъ ἔκπαλαι 2P 2,3 Christ Slepč Šiš; — cf. испръва, изпачала, иждвконьнъ.

2. *na počátku; в начале; im Anfang, anfangs;* — ἐν ἀρχῇ; in principio: искони · вѣаше слово · ı слово вѣаше отъ в⟨ог⟩а · ı в⟨ог⟩ъ вѣаше слово ἐν ἀρχῇ J 1,1 Zogr As Ostr Nik, Const 14, Lavrov 27,10 (испърва Supr 344,30, Bes 7,29bα 7, Bes 25,159bβ 24 et 162aα 22, въ начало Supr 10,14); се вѣ искони отъ в⟨ог⟩а ἐν ἀρχῇ J 1,2 Zogr As Ostr (въ начало Supr 10,16); искwни створи в⟨о⟩гъ небо и зема ἐν ἀρχῇ Gn 1,1 Grig Zach, Ochr 97a 18; — in hoc sensu exh.; — cf. пръвѣıе, въ начало sub начало.

ИСКОНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Chrabr

od počátku jsoucí; исконный; der vom Anfang seiende; — ὁ ἀπ' ἀρχῆς; is, qui ab initio est: пишю вамъ о⟨тъ⟩цı, ıако разоумѣсте исконьıаго τὸν ἀπ' ἀρχῆς 1J 2,13 et 14 Christ Slepč Šiš; исконьıъıи же вѣрьııщъıхъ родоу · зълодѣı завида дıаволъ Supr 538,19; исконьıъıи врагъ вѣсь Supr 554,20;

исконьıа var. ad иждеконии in ıı сѫтъ иждеконии, ıако жидовьскы и рим'скы и елини'скы, иждѳ wт⟨ъ⟩ кона сѫтъ Chrabr 6,3. — Exh.

ИСКОНЬЧАВАТИ, ИСКОНЬЧАВАТИ СѪ, -ваѭ (сѧ), -ваıеши (сѧ) ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Pog Bon Grig Bes

1. *hynouti, mříti; гибнуть, умирать, кончаться; zugrunde gehen, sterben;* — ἐκλείπειν; tabescere, deficere, angustiari: ı сънидѣ боурѣ вѣтрьıна въ взеръ · ı исконьчавадѫ сѧ · ı въладѫ сѧ συνεπληροῦντο L 8,23 Zogr Mar As Ostr; жидове ... своею въ себе завистью · исконьчаваıютъ сѧ sua apud se malitia tabescit Bes 33,229aβ 8 (скончеваıют сѧ Synod 189b 8); лакомьствъмь же нашимь · исконьчаваıемъ сѧ tabescimus Bes 36, 263aβ 2 (скончеваıет сѧ sic! Synod 217a 3); дългою болѣзнию · исконьчаваıютъ сѧ tabescunt Bes 36, 270bα 18sq (скончеваıют сѧ Synod 223a 8); жьртва жива да боудетъ ... ıегдаже wт сего живота чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не исконьчаваıетъ сѧ non deficit Bes 16, 83bβ 8sq; — fig.: желаетъ и исконьчаваıет сѧ д⟨оу⟩ша моа въ дворы г⟨оспод⟩ня ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει Ps 83,3 Pog Bon (сконьчаваıетъ Sin Lob Par); егда исконъчѣваше сѧ wт⟨ъ⟩ мене д⟨оу⟩ша моѣ г⟨оспо⟩да номанѫхъ ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ Jo 2,8 Grig, Cant 6 Pog Bon;

de virtute: *ochabovati; ослабевать; matt werden;* — deficere: частъıмь · дъıханиıемь · пърси заııдаıютъ · и сила исконьчаваıетъ сѧ virtus deficit Bes 1,5 aβ 4sq (скончеваıет сѧ Synod 4a 22).

2. obiectivum tantum in iunctione съ съмрътıю semel in Bes: *usmrcovati; умерщвлять; töten;* — morte afficere: и съ смьртью · исконьчаваıютъ wт⟨ъ⟩ васъ et morte afficient ex vobis (L 21,16) Bes 35,255bα 16 (скончаютъ Synod 210b 14, оумрътвѧтъ Zogr Mar As Sav Ostr).

cf. исконьчати, съконьчавати, съконьчати, конъчавати, конъчати, оумрътвити

ИСКОНЬЧАНИИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

konec, zánik; конец, прекращение; Ende, Untergang, Verderben; — consummatio, finis: прѣже исконьчанıа · всѧ потрѧсоутъ сѧ ante consummationem Bes 35,254aα 2; иже на исконьчание · ц⟨ьса⟩рьствıю · иудѣı изиде ad finem regni Bes 20,99bα 22sq; иже оуже на исконьчание придъı · дакити сѧ нача ad extremum Bes 19,96bβ 17. — Exh.

cf. конъчание, конець

ИСКОНЬЧАТИ, ИСКОНЬЧАТИ СѪ, -чаıѫ (сѧ), -чаıеши (сѧ) pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl. Sluck) Grig Bes

pf.: *zaniknouti, skončiti; кончить(ся), окончить(ся); zu Ende gehen, enden;* — τελεῖν, ἐκλείπειν, συντελεῖν, ἐκτελεῖν; deficere, perficere, terminare: и стрѣлъı моѫ исконъчаѫ на нихъ συντελέσω εἰς αὐτούς Dt 32,23 / Cant 2 Bon (скончаѫ Pog, Cant 6 Lob Par); — spec. cum obj. *zahubiti; погубить; vernichten;* — συντελεῖν, ἀπολλύναι; consummare, *delere:* мала не исконча ме на з⟨е⟩мли συντέλεσάν με Ps 118,87 Lob Par (съконьчашѧ Sin Pog Bon); жидове имѣахъ ... приношенıа · исконьчашѧ же ѧ Eug 18bβ 19sq; — in hoc sensu exh;

refl.: *ѣко не ıматъ ıсконьчати сѧ градъ ı⟨з⟩дран⟩левъ* graece aliter οὐμὴ τελέσητε τὰς πόλεις Mt 10,23 Zogr Mar (sine сѧ); лѣта твоѣ ⟨не⟩ исконьчѣıѫтъ сьı οὐκ ἐκλείψουσιν Ps 101,28 Sin Pog Bon Lob Par; wно бо wт⟨ъ⟩плащенıе · тъгда почнетъ сѧ · ıегдаже се житıе · исконьчаıетъ сѧ ubi ista terminatur Bes 27,179bβ 6sq;

pf. fig.: *zahynouti, zemříti; погибнуть, умереть, скончаться; zugrunde gehen, sterben;* — ἐκλείπειν; deficere: не възвращтѫ сьı доидеже

исконѣчаѭтъ сѧ ἕως ἂν ἐκλίπωσιν Ps 17,38 Sin Pog Bon (скон'чают се Lob Par); і гнѣвомь твоімь исконьчахомъ сѧ ἐξελίπομεν Ps 89,9 Sin Pog Bon (скончахом се Lob Par); пшеница ѥг[о]да оубо сѣмѧ боудетъ · погыбнетъ wт⟨ъ⟩ очью · ѣ земли исконьчаѥтъ сѧ in terra deficit Bes 32,218bα 21; аще кто · wт⟨ъ⟩ себе · исконьчаѥтъ сѧ · к томоу · иже надъ нимь ѥстъ ... не придетъ a semetipso deficiat Bes 32,216bβ 12sq; исконѣчасте сѧ очи мои ѣ слово твое глаголѧще ἐξέλιπον Ps 118,82 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; sim. Is 38,15 / Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par;

ipf.: *slábnouti, přestávati; ослабевать, прекращаться; matt werden, aufhören;* – ἐκλείπειν; deficere, cessare: ѩдро оуслыши мѧ г⟨оспод⟩и, искон'чаѥтъ сѧ д⟨оу⟩хъ мои ἐξέλιπεν Ps 142,7 Pog, исконѣча сѧ Bon Lob Par; аще оубо коле исконьчаѥтъ сѧ желѣніе не боудетъ deficiunt Bes 35,159aα 12sq (не истрѣбить сѧ Uvar 86bα 2sq, скончает сѧ Synod 130a 18); ѣ ... послѣдьнии ... соудъ · всѧка хытрость · испрѣнна · исконьчаѥтъ сѧ argumentum cessat excusationis Bes 38,297bβ 17sq.

Cf. исконьчѣвати, конѣчѣвати, конѣчати, съконѣчати, оскѫдѣти

ИСКОПАНИЄ, -ня n.

occurrit in Supr

vykopání; раскопка; Ausgrabung; effossio: прѣжде · исконанъıа ровомъ · оу манастъıра с⟨ѫ⟩таго събрашѧ сѧ народи мнози Supr 568,2. — Exh.

ИСКОПАТИ, -аю, -аѥши pf., кого, чьто

occurrit in Ev Psalt Supr Grig Bes

vykopati; выкопать; ausgraben; – ὀρύσσειν, ἀνορύσσειν, σκάπτειν, κατασκάπτειν; fodere, effodere, dissipare: ископа точило · і съѣдь стлъпъ ѡрухен Mc 12,1 Zogr Mar; sim. Mt 21,33 Zogr^{b} Mar As Sav Ostr; ископа і оуглѧби · і положи основанье на камене ѣскапѣен L 6,48 Zogr Mar; не ископавши ни съберѣши злата оὐκ ἀνορύσσεις Supr 335,4sq; и томоу вєскѣдоуѭштоу ископашѧ ровъ ѡрухаν Supr 5,12; ископашѧ прѣдъ лицемъ моімъ ѣмѫ ѡрухаν Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob Par; създа[и] каменне · и ісцıли wлтарь г⟨оспо⟩дінъ ископанъ τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον 3Rg 18,32 Grig (раскопанъıи Zach Lobk);

ис корене ископати *vykořeniti, vyvrátiti z kořenů; вырвать с корнем; entwurzeln;* – ἐκριζοῦν, ἀνασκάπτειν; eradicare: ис корене ископати многобожьство ἐκριζοῦν Supr 357,15sq; крѣмѧ ис корене ископати нечьстие τοῦ ἐκριζῶσαι τὴν ἀσέβειαν Supr 357,8sq; ис корене ископати єлиньска трѣкиштѧ ἀνασκάπτειν Supr 357,18.

Cf. исковати, копати, раскопати, искоренити, издръıти

ИСКОПОКАТИ, -поую, -поуѥши ipf.

occurrit in Job

vykorávati; выкапывать; ausgraben; – ἀνορύσσειν; effodere: иже желають свмрти и не оуслоучають искоупоующе (sic pro иско-) ѣко имѣющѣ ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς Job 3,21 ms. Viti Gl. — Exh.

*Cf. ископати, копати

ИСКОРЕНИТИ, -ню, -ниши pf., кого, чьто

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Gl Klm Pochv Const Bes Dijav

vykořeniti, vyvrátiti z kořenů; вырвать с корнем, искоренить; entwurzeln; – ἐκριζοῦν; eradicare, radicitus evellere, exstirpare: рьци емѹ · да трьние и вълчьць адамово искоренитъ ἵνα... ἐκριζώσῃ Supr 483,29; искоренитє (sc. врата) прѣставите · не затварыти сѧ имъ к'томоу ἐκριζώσατε Supr 465,6; иже ѥстє ... искорени(ан) ѣстъ идольскоую Dijav, Sobol. 44,1; искоренѧтъ сѧ · отиноудь · вси злии нрави exstirpentur funditus vitia Bes 36,273aβ 4sq; всѣкъ садъ вгоже насади о⟨тъ⟩ць мои нєб⟨всь⟩скъı · искоренитъ сѧ ἐκριζωθήσεται Mt 15,13 Zogr Mar; азотъ на месен'брию [и] отвержет се и ак'карь искоренить се ἐκριζωθήσεται So 2,4 Gl; многоб(о)жиа ѣстъ искоренисѧ KlimRum, Lavrov 94,35 (разорисѧ Jugosl).

Cf. искоренѣствовати, ископати, исковати, разорити, къздърати

ИСКОРЕНѢСТВОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши et **ИСКОРЕНОВАТИ**, -ноую, -ноуѥши pf.

occurrit in Christ Siš

vyvrátiti z kořenů; вырвать с корнем; entwurzeln; – ἐκριζοῦν; eradicare: дрѣвеса осеньска весплодьна, двоицею оумърша, искоренѣствована ἐκριζωθέντα Jud 12 Christ, искорѣнована Siš. — Exh.

Cf. искоренити

ИСКОЧИТИ, -чю, -чиши pf.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Nicod VeneNik

vyskočiti; выскочить; herausspringen; ἀναπηδᾶν, ἐκπηδᾶν, ἀποπίπτειν, ἀφίστασθαι; exsilire, salire, abscedere, se emittere, resilire: ѩкоже отрѣшиша врѣтиште · искочивъ с⟨ѫ⟩тъıи ста простъ ἀναπηδήσας Supr 112,8; їс хлѣва искочивъ · гонит' ѣсѧ Supr 566,3; повелѣ же плавати оумѣющимъ,

ИСКОЧЬШИ, прѣжє исплоути на кран ἀπορίψαντας A 27,43 Christ (вьскочишѫ Mak, вьскочьшемь Šiš); заклинаѭ тѧ б⟨о⟩гомь . . мрътвъıѧ из гроба ИСКОЧИТИ сътворьшемъ νεκροὺς ἐκ τῶν τάφων ἀναστήσαντος Euch 53b 4; ИСКОЧИ вьнь salivit Nicod 20, Stojanović 111,13; ѡтвръстами двер'ми темница вєсєли ИСКОЧИША exiliunt VencNik 24,27; видѣша вьнезапъ ИСКОЧИвъша ис кръчага · два мрачна люта ἐκπηδήσαντας Supr 52,20sq; ѡ гноусьнааго того гласа · како ИСКОЧИ из оустъ πῶς ἐξεπήδησε Supr 410,29; како не ИСКОЧИ д⟨оу⟩ша іс тѣлесє того πῶς οὐκ ἀπέστη Cloz 4a 21; — сни окрьсть оучитєла дроужина · и отъ сихъ ИСКОЧИ нюда ἐξεπήδησεν Supr 409,11. — Exh.

Cf. ВЪСКОЧИТИ

ИСКРА, -ъı f.

occurrit in Euch Parim Clem Vit

jiskra; искра; Funke; — σπινθήρ; scintilla: вѫдєтъ ... дѣланиѣ ихъ ѣко ИСКРЪı ѡгнѣнъı σπινθῆρες πυρός Is 1,31 Grig Zach; ИСКРЪı ѣко лѣщѫщиѧ сѧ мѣдъ σπινθῆρες Ez 1,7 Grig Zach; ѣко ИСКРЪı по стєблю прѣтекѫтъ σπινθῆρες Sap 3,7 Grig Zach; имъже очеса бѣхоу ѣко ИСКРЪı ut stellae Vit 126aβ, Sobol. 286,27; ИСКРА с⟨вѧ⟩таго кръщєниѣ σπινθῆρα Euch 23b 5; вьжьзи вь немь · ИСКРѫ твоего м⟨и⟩л⟨осръ⟩диѣ Euch 78a 8; ИСКРА в'жагающи и пожьдающи словєси не плѫт токмо дѫ кости Clem 2, Vaš. 74,14. — Exh.

ИСКРАСТИ, -крадѫ, -крадєши pf.

occurrit in Cloz

uloupiti, ukrásti; украсть; rauben, stehlen; — λῃστεύειν; furto abripere, *praedari:* ѡ оучитєлю ч⟨лов҃ѣ⟩комъ по законноумоу і похвалноумоу разбоиствоу і наоучъ ч⟨лов҃ѣ⟩кы ц⟨҃ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѥ ИСКРАСТІ πῶς βασιλεία λῃστεύεται Cloz 11b 28. — Exh.

Cf. КРАСТИ, ѡукрастИ

ИСКРАЧИЛО, -а n.

occurrit in Supr

mučidlo; орудие пытки; Marterwerkzeug; tormentum: не повинѫ сѧ оубо тебѣ · ни ИСКРАЧИЛА твоѧ · ни мѫкъı твоѧ оустрашѧтъ мене Supr 162,2. — Exh.

ИСКРОПИТИ, ИСКРЪПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Parim

zalátati; наложить заплату; flicken; sarcire; — occurrit tantum in forma ptc. praet. pass.: ИСКРОПЛѢНАѦ *cáry; лохмотья; Fetzen;* — τὰ ῥακώδη; panni: вьсѣкъ бо пиѧница и любодѣи wвѣщаєтъ · wблѣчєтъ сѧ въ растръганаѣ ИСКРОПЛЕНАѣ вьсѣкъ съмєнъ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης Pr 23,21 Grig, ИСКРЬПЛЕНИѦ Zach. — Exh.

ИСКРОПЪıТЬНѣ adv.

occurrit in Supr

dokonale, přesně; совершенно, точно; vollkommen, genau; — ἀκριβῶς; perfecte, *accurate:* манастъıрьскоѥ оуправьлєниѥ · ИСКРОПЪıТЬНѣ наоучивъшемъ сѧ ἀκριβῶς διδαχθέντας Supr 284,19.

Exh.

Cf. ИЗВѢСТЬНО, ОПАСЬНО, КЪ ИСТИНѢ sub ИСТИНЪ

ИСКРОУШЬ in Grig v. ИСОУШИТИ

ИСКРЪПИТИ v. ИСКРОПИТИ

ИСКРЬ praep. et adv.

occurrit in Zogr Mar As Euch Christ Ochr Šiš Napis Bes; saepe abbreviatur $\overline{\text{ИС}}$; — de alternatione c. БЛИЗЪ v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte* p. 351

blizko, nedaleko; близко, недалеко; nahe, unweit; — πλησίον, παραπλήσιον; iuxta, usque ad:

a) praep. c. gen.: — de loco: придє же въ градъ самарьскъ · нарицаємъı соухарь · ИСКРЬ вѣси ѩже дастъ ѥковъ іосифоу πλησίον τοῦ χωρίου J 4,5 Zogr Mar As (БЛИЗЬ Ostr); — de gradu alicuius processus: болѣ ИСКРЬ съмьрти παραπλήσιον θανάτῳ usque ad mortem Ph 2,27 Christ Šiš (скоръ съмрътИ Slepč); — cf. ДО;

b) adv.: соущю смьртъ ИСКРЬ назнамє(на)ѥтъ mortem vicinam designat Bes 13,64aα 20; въ послѣдьнѣѣ врѣмена вѣка ч⟨ов҃ѣ⟩чєє єстьствоо прижтъ · и плъти и кръви нашеи ИСКРЬ приwвщи сѧ (v. Tkadlčík vertit: *similiter*) Napis 97a 21; — гласъ ИСКРЬ spec. term. techn. music. pro gr. ἦχος πλάγιος; — appellatio V, VI, VII et VIII tonorum musicae Graecorum, ubi quattuor toni authentici (ἦχοι) et quattuor obliqui (ἦχοι πλάγιοι) occurrunt; — v. ГЛАСЪ; quod ad formam et functionem vocis huius pertinet (πλάγιος? πλησίον?), v. St. V. Lazarević, *An Unknown Early Slavic Modal Signature*, Byzsl. 25 (1964), pp. 93—108: гласъ ИСКРЬ $\overline{\text{Е}}$ Euch 58b 15; прок⟨имєнъ⟩ гласъ ИСКРЬ $\overline{\text{Е}}$ Euch 105b 5; гласъ · ИСКРЬ · $\overline{\text{Д}}$ · Ochr 54b 18; гласъ · $\overline{\text{ИС}}$ · $\overline{\text{Д}}$ · ἦχος πλάγιος δ΄ Ochr 16b 5; гласъ · $\overline{\text{ИС}}$ · $\overline{\text{а}}$ · Ochr 66a 20; гласъ · $\overline{\text{ИС}}$ · $\overline{\text{Е}}$ · Ochr 66a 18; гласъ $\overline{\text{ИС}}$ · $\overline{\text{Д}}$. Ochr 5b 21; гласъ · $\overline{\text{ИСР}}$ · $\overline{\text{Д}}$ · Ochr 56b 7; гласъ · $\overline{\text{ИС}}$ · Д · Ochr 68b 5; прок⟨имєнъ⟩ · $\overline{\text{ИС}}$ · $\overline{\text{Е}}$ · Ochr 17b 7.

Exh.

Cf. БЛИЗЪ, СКОРЪ

искрьнѣ, -ии̑и adj. subst.

occurrit in Zogr Mar As Sav Psalt Cloz Apost Parim Gl Venc Bes; — v. V. Jagić, Entstehungsgeschichte p. 351

bližní, druh; ближний, другъ; Nächster, Gefährte; — ὁ πλησίον; proximus: къто естъ искрьнии ми πλησίον L 10,29 Zogr Mar As (ближьнь Sav Ostr); възлюбиши искрьнѣаго своего ѣко самъ сѧ τὸν πλησίον Mt 19,19 Mar As Zogr^{b} (ближънаго Sav Ostr); sim. Mt 22,39 Mar As Zogr^{b} (ближьнаго Sav Ostr); Mc 12,31 Mar As (подроугъ Zogr); L 10,27 Mar As (подроугъ Zogr, ближьнаго Sav Ostr); R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; VencNov 420bβ 15, Vajs 38,14; Bes 38,295bα 11; искрѣнимь своимъ зъло г(лаго)лаште τοὺς πλησίον Cloz 4a 1; да ты · иже плътьнѣимъ знамениемь ближикъ соуть намъ · и иже искрьнаꙗ ѥмъ · любимъ et quos proximos novimus Bes 37,277aβ 14sq; приведѫтъ сѧ ц(ѣсa)рю дѣкы по нем · і искрѣнимаꙗ ѥи приведѫтъ сѧ по тебѣ αἱ πλησίον Ps 44,15 Sin Pog Bon Lob Par; оудалилъ всі отъ мене дроугъ ⟨і⟩ искрѣнѣго фїлον καὶ πλησίον Ps 87,19 Sin Pog Bon Lob Par; дѣкше искр'немоу своемоу ближич'ствоующоумоу ближич'ство свое τῷ πλησίον Ru 4,7 Gl.

Cf. искрьнѣнъ, ближика, ближьнии, ближьникъ, дроугъ, подроугъ

искрьнѣнъ, -ъи̑н, adj. subst.

occurrit in Ochr Gl

blízký, druh; близкий, другъ; Nächster, Gefährte; — ὁ πλησίον; proximus: она же ѥста прѣжде оубѣдѣти моужа искрьнаго своего τὸν πλησίον Ru 3,14 Gl; — subst.: и искрьнии твои сѣдѧщеи прѣд лицемь твоимь, зане моужи дивоблоудци соуть οἱ πλησίον Zch 3,8 Gl; сазовет искрьнаго своего под лозою τὸν πλησίον Zch 3,10 Gl; — semel pro gr. παραπλησίως, lat. similiter: понежде оубо дѣти wбѣщишѧ сѧ плъти и кръви · и ты искрѣненъ причѧсти сѧ тѣхъ παραπλησίως Hb 2,14 Ochr (ближе Christ, прискр[в]рьно Mak, прискрьньно Šiš, om. Slepč). — Exh.

Cf. искрь, искрьнѣ, ближьнии, ближика, дроугъ

искрьнѣнѣ adv.

occurrit in Const

upřímně, opravdově; искренне; aufrichtig, wahrhaftig; sincere, vere: иже въ того искрьнѣ вѣровавшим дше и съмрьтно что испете, не имать вас врѣдити Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,24. — Exh.

искрѣньство in E 5,4 Christ v. скрѣньство

искоупити, -коуплѭ, -коупиши pf., кого чьто, кого чесо

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Apoc Eug Parim Napis Naum Bes Ben

vykoupiti; выкупить, искупить; erkaufen, loskaufen; — ἀγοράζειν, ἐξαγοράζειν, ἀποτίνειν; emere, redimere: искоупи оу стражъ тѣлесѣ с(вѧ)тоую ἐξηγόρασε Supr 270,25; — fig.: посъла раждавша отъ женъı · сѫштаꙗ подъ закономъ искоупитъ ἵνα ... ἐξαγοράσῃ Cloz 6b 6; да подъзаконѣнъıꙗ искоупитъ (G 4,5) Supr 416,24, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; кръвиѫ твоеѫ искоупилъ нъı еси отъ кльтвъı Euch 39a 17; си искоуплени биша wтъ чловѣкъ οὗτοι ἠγοράσθησαν Ap 14,4 Hval Rumj; не единъı иудѣı · нъ изъıкъ искоупитъ приниде redimere venerat Bes 14,71bβ 7sq;

refl.: дше бо възнадаетъ искоупитъ сѧ · ѕ · рицеѧ ἀποτείσει Pr 6,31 Grig Zach; иди продаждъ се и искоупи сѧ далегоу Supr 552,1; томоу не имѫштоу чимъ искоупити сѧ Supr 552,11; — азъ павелъ написахъ рѫкоѫ моеѫ · азъ искоуплѫ сѧ ἀποτίσω Phm 19 Slepč (искѹплю сѧ Mosk^{b}); ви братре аз.. ти сѧ искоуплѫ о г(оспод)и ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ego te fruar in domino Phm 20 Slepč (искѹплю Mosk^{b}) — verisimiliter hoc loco interpres slavicus gr. verbum ὀνίναμαι (fruor) cum alio verbo ὠνοῦμαι (emo) confudit et formam opt. aor. ὀναίμην negligenter a verbo ὠνέομαι (ὠνοῦμαι) derivavit.

Cf. искоуплѣти, искоупевати, коупити, коупевати, избавити

искоуплѣти, -плѭ, -плѣши ipf., кого, чьто

occurrit in Ochr Slepč

vykupovati; искупать; erkaufen; — ἐξαγοράζειν; redimere: искоупѣѭще врѣмѧ · ѩко д(ь)ни зли сѫтъ ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν E 5,16 Ochr Slepč (искоупоующе Christ, искѹпающе Mak); въ мѫдрости ходите къ въпѣшнимъ врѣмѧ искоуплѣѭще τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι C 4,5 Ochr (искоупоующе Christ Šiš^{bis}, .. ше Slepč, искѹпающе Mak). — Exh.

Cf. искоупевати, искоупити, избавлѣти

искоуплѥна, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Bes

Redempta; — sancta virgo Romae saec. VI., de qua s. Gregorius Papa in homilia XL loquitur; una cum s. Romula et Hirundine in Mart. Rom. die 23. Iulii memoratur: старица ѥтера · искоуплѥна имѧнѣмь · въ с(вѧ)тѣмь житии калоугерьства оустроѥна · въ градѣ Банѣ

БЛАЖЬНѢЙША МАРІА ПРИСНОД⟨Ѣ⟩ЄВЫ Ц⟨Ь⟩РКВЄ ЖИВѦШЄ anus quaedam, Redempta nomine Bes 40,323aβ 9.

Exh.

Cf. РЄДЄМЪПТА

ИСКОУПОВАТИ, ИСКОУПОКАТИ СѦ, -ПОУЮ (СѦ), -ПОУЮШИ (СѦ) ipf., КОГО ЧЄСО

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Šiš VencNov

vykupovati; выкупать, искупать; erkaufen, loskaufen; — ἀποτίνειν, ἐξαγοράζειν, ἐξωνεῖσθαι; redimere: ДОБРА ТВОРАШЄ И ОНѢХЪ КИ ПРОДАНИ БѢХОУ ИСКОУПОВАШЄ VencNov 420bβ 30, Vajs 39,1 (ИСКѢПАШЄ(!) VencVost 57a 7, Vajs 16,21 forsitan pro ИСКОУПЛЫШЄ seu ИСКОУПАШЄ scriptum); — fig.: ИСКОУПОУЮШТАГО ЖИВОТВОРЬНОЮ КРЪВЬЮ · СВОЄЮ МИРЪ · СЪЦѢНАТЪ ТРЬМЪ ДЄСАТЄМЬ МѢДЬНИЦЪ τὸν ἐξωνούμενον Supr 331,28; ИСКОУПОУЮЩЄ ЄРѢМѦ, ѩКО Д⟨Ь⟩НЬЄ ЗЛИ СОУТЬ ἐξαγοραζόμενοι E 5,16 Christ (ИСКОУПѢЮЩЄ Ochr Slepč, ИСКѢШАЮЩЄ Mak); КЪ ПРѢМОУДРОСТІ ХОДИТЄ КЪ ЄЪПѢШНИМЪ, ЄРѢМѦ ИСКОУПОУЮЩЄ ἐξαγοραζόμενοι C 4,5 Christ Šiš^{bis} (ИСКОУПЛѢЮЩЄ Ochr, ИСКѢШАЮЩЄ Mak, . . ШЄ Slepč); — ИСКОУПОУЮЩЄ Job 3,21 ms. Viti Gl v. sub ИСКОПОВАТИ;

refl.: АЗЪ ПАВЄЛ НАПИСАХ СВОЄЮ РѢКОЮ, АЗЪ ИСКѢПЮ СѦ ἀποτίσω Phm 19 Mosk^{b} (ИСКОУПЛД СѦ Slepč); ЕИ, БРАТЄ, АЗЪ ТИ СѦ ИСКѢПЮ О Г⟨ОСПОД⟩И ἐγώ σου ὀναίμην Phm 20 Mosk^{b} (СѦ ИСКОУПЛД Slepč), v. adnot. sub ИСКОУПИТИ.

Cf. ИСКОУПЛАТИ, ИСКОУПИТИ, ИЗБАВЛАТИ

ИСКОУПЪ, -А m.

occurrit in Sud

kupující, kupec; покупатель; Käufer; — ὁ ἀγοράσας; *emptor:* АЩЄ ИМАТЬ Ц⟨Ѣ⟩НОУ ЮЖЄ ДАСТЬ НА НЄМЬ · ДАВЪ НА СВЄВ ДА ИДЄТЬ СВОБОДЬ · АЩЄ АЛИ НЄ ИМАТЬ · ДА ИМАТЬ ИСКОУПЪ ЄГО МЬЗДЬНИКА ἐχέτω αὐτὸν ὁ ἀγοράσας μίσθιον SudUst 59a 25. — Exh.

ИСКОУСИТЄЛЬ, -ЛА m.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

pokušitel; искуситель; Versucher; — ὁ πειράζων; tentator: И ПРИСТѪПЬ ИСКОУСИТЄЛЬ РЄЧЄ ЄМОУ ὁ πειράζων Mt 4,3 As Sav Ostr Deč Nik (ДѢВОЛЪ · ИСКОУШАЯ И Zogr). — Exh.

ИСКОУСИТИ, ИСКОУСИТИ СѦ, -КОУШѪ (СѦ), -КОУСИШИ (СѦ) pf., КОГО, ЧЬТО

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ilj Apost Apoc Parim Pochv Clem Sud Nom Bes Nicod

1. *zkusiti, vyzkoušeti, prozkoumati; испытать, рассмотреть; prüfen, erproben, durchforschen;* — δοκιμάζειν, πειρᾶσθαι; probare, reprobare: СѪПРѪГЪ ВОЛОВЪНЬІХЪ · КОУПИХЪ ПѦТЬ · І ГРѦДѪ ИСКОУСИТЬ ІХЪ δοκιμάσαι L 14,19 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 36,265bβ 3 (ИСКОУШАТЬ Sav); КОГОЖДО ДѢЛО, ѩКОВОЖЄ ЄСТЬ, ОГНЬ Є ИСКОУСИТЬ δοκιμάσει 1C 3,13 Christ Slepč Šiš, ѠГНЄМЬ ИСКОУСИТЬ СѦ Mak (ИСКОУШАЄТЬ Ochr); ОБАЧЄ БѢСТЄ ВЕЛИКО ВАСЬ ИСКОУСИСТЄ ЗНМѪ οἱ πεπειραμένοι χειμῶνος Supr 89,11; ПО ВСѦ Д⟨Ь⟩НИ · НИЩАГО ИСКОУСИ pauperem probavit Bes 40,316bβ 1sq; ИСКОУСИЛЪ ЄСИ СРѢДЬЦЄ МОЄ ἐδοκίμασας Ps 16,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Jr 12,3 Grig Zach; ИСКОУСЫЛЬ ЄСЫ ГЛАГОЛОУШТЄ СЕБЄ АПОСТОЛЫ БЫТИ, И НѢСОУТЬ ἐπείρασας Ap 2,2 Hval; ДИВИЩА ИМЄНЄМЬ . . . СТРАНАМ ТѢМЬ ПСЬЛА, ИСКОУСИТИ Clem 4, Vaš. 76,7; ЗАТВОРИТИ ИСКОУШЄНЫЯ СРЄБРОМЪ τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ Ps 67,31 Pog Bon Par, om. Sin (СКРОУШЄНИЄ Lob);

ptc. perf. passivi ИСКОУШЄНЪ etiam in sensu adiectivi: *zkušený, osvědčený; опытный, искушенный, испытанный; geprüft, bewährt;* — δόκιμος; probabilis, probus: ѩКОЖЄ СЬДЄ БЪІХОМ ИСКОУШЄНИ · МАЛОВРѢМЄНЬНОУМОУ Ц⟨ѢСА⟩РОУ · ТАКОЖДЄ ПОТЪШТИМЪ СѦ ИСКѢШЄНИ ОБРѢСТИ СѦ · Б⟨ОГ⟩ОУ ВЕЛИКОУМОУ Ц⟨ѢСА⟩РОУ δόκιμοι ἐγενόμεθα . . . δόκιμοι Supr 72,12sq et 14sq; ЖРЪТВАМИ ИСКОУШЄНАГО ПРОСЛАВИ АВРААМА Supr 232,14sq; Ц⟨Ѣ⟩ЛОУИТЄ АПЄЛЛА, ИСКОУШЄНАГО О Х⟨РИСТО⟩С⟨Ѣ⟩ ТὸΝ δόκιμον R 16,10 Christ Slepč Šiš; — АЩЄ ЧИМЪ ОУБО НЄИСКОУШЄНИ ЄСТЄ εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε nisi forte reprobi estis 2C 13,5 Slepč Šiš, ИСКОУШЄНИ БЫСТЄ Christ; — *cf.* ИСКОУСЬНЪ;

refl.: *pokusiti se; попытаться; versuchen;* -- δοκιμάζειν; probare: АЩЄ ЛИ КТО ИСКѢСИТЬ СѦ ИЖДАМИ ѠТ Ц⟨Ъ⟩КВИ ИЗВЄСТИ ПРИѢГШАГО δοκιμάσει SudJas 40a 27 (ПОКОУСИТЬ СѦ Ust 59a 1).

2. *uvésti v pokušení; искусить; in Versuchung führen;* — πειράζειν, ἐκπειράζειν; tentare: НЕ ИСКОУСИШИ Г⟨ОСПОД⟩А Б⟨ОГ⟩А СВОЄГО οὐκ ἐκπειράσεις Mt 4,7 Zogr As Sav Ostr Deč (СКОУСИШИ Nik); И⟨СОУ⟩С⟨Ъ⟩ ЪЗВЄДЄНЪ БЫСТЬ . . . КЪ ПОУСТЫНИ ИСКОУСИТИ СѦ ОТЪ НЕПРИѢЗНИ πειρασθῆναι Mt 4,1 Zogr Deč, ИСКОУСИТЬ СѦ As Sav Ostr, ДА ИСКОУШЄНЪ БЫ БЫЛЪ ДИѤВОЛОМЬ ut tentaretur Bes 16,79aα 21sq.

3. *zhodnotiti, zvážiti; оценить; bewerten, schätzen;*

a) in sensu positivo: δοκιμάζειν; probare, approbare: ѩЖЄ АЩЄ ИСКѢСИТЄ, КНИГАМИ СИА ПОСЛ'Ю ДОВЄСТИ БЛ⟨Д⟩Г⟨О⟩Д⟨Ѣ⟩ТЬ ВАШЮ ἐὰν δοκιμάσητε 1C 16,3 Christ Ochr Slepč Šiš, ИСКѢСИТЬ ѦМЬ Mak; ПЪ, АКЪ ИСКОУСИХОМЪ СѦ ѠТ Б⟨ОГ⟩А ВѢРНИ БЫТИ И ПРИНАТИ ЕВА-

гѣѣлиѥ, тако гл⟨агол⟩ѥмъ καθὼς δεδοκιμάσμεθα 1Th 2,4 Christ Šiš; ни искоусиша б⟨ог⟩а имѣти къ разоумѣ οὐκ ἐδοκίμασαν R 1,28 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.;

b) in sensu negativo: ἀποδοκιμάζειν; reprobare — quaestio est, utrum hunc sensum verbum slavicum re vera habeat, an potius interpres slavicus verba δοκιμάζειν et ἀποδοκιμάζειν confuderit: ѣко подобаатъ с⟨ъ⟩ноу ч⟨лов҃ѣч⟩скоумоу много пострадати · і искоушеноу бъıти · отъ стариѣ і архиереі ἀποδοκιμασθῆναι L 9,22 Zogr Mar et Mc 8,31 Zogr Mar As Sav Ostr; прѣжде же подобаѣтъ емоу · много пострадати · і искоушеноу бъıти отъ рода сего ἀποδοκιμασθῆναι L 17,25 Zogr Mar; — in hac notione exh.

Cf. искоушати, окоушати, окоусити, покоусити, покоушати

ИСКОУСЪ, -а m.

occurrit in Supr

1. *zkouška; испытание. искус; Prüfung;* — πειρασμός; tentatio: да оувѣси отъ искоуса сего · ако х⟨ристо⟩сови ѥсмъ вонии ἐκ τῆς πείρας Supr 100,1; съѣвори ѥмоу хъıзнию особь да искоусъ приимеѣтъ вѣсовъскъ Supr 171,9; искоусъ бо великъ хоштеѣтъ бъıти къ лаврѣ πειρασμός Supr 295,22; тъчıю нечаашѥ сѧ о вьсѣкоштенѣѥмъ искоусѣ περὶ τοῦ μηνυθέντος πειρασμοῦ Supr 295,30; ◆ искоусъ съѣворити *uvést v pokušení; искусить; in Versuchung führen;* - πειράζειν; tentare: ако что сѧ съѣштаста искоусъ съѣворити · доухомъ господьнѣмь πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου Supr 363,18 (cf. искоусти sic! д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нь A 5,9 Hilf Grš Mak Šiš).

2. *zkušenost; опыт; Erfahrung;* - πεῖρα; experientia: много дънии искоусъ имѫштѥ лавръı блажєнаго савъı πεῖραν Supr 301,10; никакоже хотѧштоу ѥ⟨ѣ⟩ворити ѥмоу ч'то отъ окръıваѥмъıихъ вѣдѣхѫ сами искоусоу ѧ томоу наоучив'шоу Supr 569,23.

Exh.

Cf. искоушение, окоушение

ИСКОУСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr FragZogr

zkoumatel, posuzovatel; исследователь, изыскатель; Untersucher, Prüfer; δοκιμαστής; *iudex, explorator:* добрии же искоусьници оἱ . . . δοκιμασταί Supr 277,9; тоу же аб⟨в⟩ (sic pro абие) съ прьва отъ къзкъıшениıа събъıваѣтъ сѧ имъ пакости [съ]бъıвати, ни къображаıштамъ сѧ сѫдиѧмъ ⟨и⟩ искоусьникомъ бъıти [и] ⟨б⟩рати δοκιμαστάς FragZogr 2b 15. — Exh.

Cf. къзискателъ

ИСКОУСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Šiš Pochv Meth Nom

1. *zkušený, osvědčený, uznávaný; опытный, испытанный, признаваемый; erprobt, bewährt, anerkannt;* — δόκιμος; probatus: искоусьнии же и добрии х⟨ристо⟩сови рабы δόκιμοι Supr 98,9sq; шъдъ же великъıи антонии къ искоусьноуоумоу паулоу πρὸς τὸν δόκιμον Παῦλον Supr 171,26sq; оутодьнь же богоѳи и искоусьнь человѣкомь δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις R 14,18 Šiš (искоушенъ Christ Slepč).

2. *zkušebni; испытательный; Probe-, Prüfungs-; probans, tentans:* запов҃ѣдь запов҃ѣдавъ ѥмоу искоусьноу, да ащє съхранитъ ѭ, и прѣсоудѣть вѣсъмьртьнъ Meth 1, Lavrov 68,8sq; запов҃ѣдь давъ искоусьноу родоу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чю Pochv 109bβ 20.

3. *znalý; знакомый с чем-н.; kundig;* — ἔν πείρᾳ; expertus: не оу искоусьнъ бъıвъ том пѫстъıнѧ πρὶν ἐν πείρᾳ τῆς αὐτῆς γένηται ἐρήμου Supr 289,15.

4. *důkladný; обстоятельный; genau, gründlich;* — ἀκριβής; accuratus: діаконисы не достоит с⟨вѧ⟩тити жены преже м҃ лѣтъ · то и тоу со испытанием искоусным μετὰ ἀκριβοῦς δοκιμασίας NomJas 18b 8.

Exh.

Cf. искоушенъ sub искоусити

ИСКОУШАТИ, -шаѭ, -шаѥши ipf., кого чесо, кого чьто

occurrit in Ev Cloz Supr Chil Apost Parim Hom Const Nom Bes Vit

1. *zkoušeti, zkoumati; испытывать; prüfen;* — δοκιμάζειν, πειράζειν; probare, comprobare, tentare: сѫпрѫгъ головьнъıхъ коупиҳъ ѥ̃ · и се ндѫ искоушатъ ихъ δοκιμάσαι I. 14,19 Sav (искоуситъ Zogr Mar As Ostr); огнь искоушаѥть злато и сребро Const 11, Lavrov 22,14; дѣло же своѥ да искоушаѥть къждо δοκιμαζέτω ἕκαστος G 6,4 Christ, искошаѥтеть (sic!) Slepč; всѧ искоушанте, доброѥ съѣвършанте δοκιμάζετε 1Th 5,21 Christ Ochr Slepč Makьis Šiš; б⟨ог⟩ъ искоушаше аврама ἐπείραζεν Gn 22,1 Grig Zach; вьпокрити · лице н⟨ѣ⟩боу · і земли оумѣѣте искоушати δοκιμάζειν L 12,56 Zogr Mar; wт⟨ъ⟩ людии же нарицаѥмъıа · болыше врема искоушати δοκιμάζειν NomUsť 8a 8; или искоушаѥши мѧ · ащє

ѕдобь лѣстнма всмь доимáзеις Hom, van Wijk 109,8; и ти да искоушаютъ сѧ прѣжде доимаζέσθωσαν 1T 3,10 Christ Slepč Šiš;

bis per errorem pro ИСКОУПОВАТИ: на ѣко прѣмадри · искѹшамиѥ врѣма ѣко д⟨ь⟩ни зли сѫт ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν E 5,16 Mak (искоупоующе Christ, искоупѣшиѥ Ochr Slepč); ходите къ вьнѣшнимь (sic!) · врѣма искоушамиѥ ἐξαγοραζόμενοι C 4,5 Mak (искоупоующе Christ Šišbis, искоупѣшиѥ Ochr, om. Slepč).

2. *pokoušeti; искушать; versuchen, in Versuchung führen;* — πειράζειν, ἐκπειράζειν; tentare: кѣ тоу къ поустыйи дьни к̃ · искоушаемъ сотоноу πειραζόμενος Mc 1,13 Zogr Mar; sim. L 4,2 Zogr Mar; м̃ д⟨ь⟩нии искѹшаемъ бѣстъ ἐπειράζετο Chil 1bβ 22sq; чьто мѧ искоушаете упокрiти πειράζετε Mt 22,18 As Sav Ostr (окоушаате Mar, окоушаете Zogrb); ни да искоушаемъ х⟨ристо⟩са, ѥко ни ѥ̃ѣ искоусиша ἐκπειράζωμεν 1C 10,9 Christ Slepč Šiš; не искоушаѫштімъ его ѣкалѣетъ сѧ Cloz 1b 19; иже сего · искоушаѥ · подвижетъ · къ славѣ · и вшего тьрпѧ · жидетъ · на покаѧниѥ tentando exercebat Bes 40,317bα 1.

cf. искоусити, окоушати, покоусити, покоушати, напастити, напастьствовати

ИСКОУШЕНИѢ, -НѢ n.

occurrit in Zogr Mar As Psalt Euch Supr FragZogr Apost Hval Clem Meth VenecNik Bes

1. *zkouška, zkoušení, vyzkoušení; испытание; Probe, Prüfung;* — πεῖρα, δοκιμή, δοκίμιον; tentamen, experimentum, probatio: не ослабѣша искоушениемъ тѣм' πρὸς τὴν πεῖραν Supr 87,8; искоушение етеро wт в⟨ог⟩а ... в'незаапоу наста Clem 4, Vat. 76,3; иже · искоушениꙗ ради · соупротъ · волоущихъ · wт вечера ... wтрѣкаютъ сѧ propter probanda iuga boum Bes 36,266aβ 18sq; къ миозѣ искоушении нечаан изѣытокъ радости ἐν πολλῇ δοκιμῇ 2C 8,2 Ochr Šiš, om. Christ; вѣдоуще, ѥко искоушение вѣрѣ вашеи съдѣѥтъ тьрпѣние τὸ δοκίμιον Ja 1,3 Christ Slepč Šiš;

искоушение прiѧти *zakusiti, zkusiti, podstoupiti zkoušku; испытать, подвергнуться испытанию; erproben, versuchen, sich einer Prüfung unterziehen;* — πεῖραν λαμβάνειν, πειρᾶσθαι; experiri, tentari: дроузии же роуганиемь и ранами искоушение прiѧша πεῖραν ἔλαβον Hb 11,36 Christ Ochrbis Slepč Šišbis (искѹшени бышѧ вѣнениемь Mak); вѣрою проидоша чрмьноую море ѥко по соусѣ земли, ѥмоуже искоушение прiимъше егуптни, истоноша πεῖραν λαβόντες Hb 11,29 Christ Slepč Šiš; да искоушение прiметѣ ἵνα πειρασθῆτε Ap 2,10 Hval (искоусите сѧ Rumj).

2. *pokušení; искушение; Versuchung;* — πειρασμός; tentatio: w искоушении с⟨ъ⟩н⟨д⟩ителѥвѣ περὶ τοῦ πειρασμοῦ Zogr 129a 8; съконьчавъ вьсѣко искоушение диѣволъ · отиде отъ него πειρασμόν L 4,13 Mar; не въведи насъ въ искоушенье εἰς πειρασμόν L 11,4 Zogr Mar (напасть Sav Ostr) et Mt 6,13 As (напасть Zogr Mar Sav Ostr CanMis); по дьни искоушениѣ къ поустыни тоу πειρασμοῦ Ps 94,8 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 3,8 Slepč Šiš, искоушению Christ; иъ диѳволъ вьзьмъ крьста (sic!) искоушение сътвори gr. et lat. aliter Supr 400,30; — in hoc sensu exh.

3. *zkušenost, osvědčenost; опыт, опытность; Erfahrung, Bewährung;* — πεῖρα, δοκιμή, δοκίμιον; experientia, experimentum, probatio: вьнѣшнынѣ вештии искоушение на прѣдълежаштии разоумъ польѕовати намъ мошти имати πραγμάτων πεῖρα FragZogr 2a 9; навъкши искоушеннимъ тѣмь διὰ τῆς πείρας αὐτῆς Supr 504,4; искоушенье вѣры вашеꙗ дражѣе злата гыбноущаго, огньмь искоушено τὸ δοκίμιον 1P 1,7 Christ Šiš; вѣдоуще, ѥко скърбь тьрпѣние съдѣѥтъ, а тьрпѣние искоушение, искоушение же оупъваниѥ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμή R 5,4 Christ Slepč Mak Šiš, а трьпѣние искоушение посрамлѣетъ Ochr; — безъ искоушениꙗ ἀγύμναστος; *imperitus:* ни обрѣмыꙗ ихъ праштаꙗ прѣбъıвати · ни безъ искоушениꙗ · иъ по малоу вѣдъı ѧ ἀγυμνάστους Supr 280,2.

Semel pro gr. ἀπόχρησις, lat. usus: ѣже сѫтъ въсѣ въ истлѣние · искошеннемъ (sic!) по запокѣдемъ · и оучвнемъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскомъ τῇ ἀποχρήσει C 2,22 Slepč (къкоушанииемь Christ, вькоушенииемь Šiš).

cf. къкоушение, къкоушание, напасть, искоусъ, окоушение

ИСКОУШЕНЪ v. ИСКОУСИТИ

ИСКЪІДАТИ, -ДАѬ, -ДАѥШИ pf.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Gl

vyhoditi, vyliti; выбросить, вылить; herauswerfen, ausgießen; — ἀποκυλίειν, ἐκκενοῦν, σκορπίζειν; exinanire, dispergere: завистн доуша своѥм · горни творашта (sic pro -шта) ти гнои · не искъıдаѥши οὐκ ἀποκυλίεις Supr 338,30; искидаю трбоухи люто ми на лица ваша σκορπῶ Ma 2,3 Gl; wбачѣ дрождиꙗ его не искıдашѧ ἐξεκενώθη Ps 74,9 Pog Bon LobPar (mutil. скръıдашѧ сѧ Sin). — Exh.

cf. разметати, расточити

искъıпѣти, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr

vytrysknouti, vyvřiti; брызнуть; hervorquellen, heraussprudeln; — βλύζειν; *scaturire:* тъгда сватъıи прѣклонивъ колѣнѣ · и помоли са на мѣстѣ томъ · и искъıпѣ множьство водъ много ἔβλυσεν ὕδωρ Supr 235,3sq. — Exh.

Cf. источити

исл҃ѣдимъ v. невисл҃ѣдимъ

исл҃ѣдити, исл҃ѣжда, исл҃ѣдиши pf.

occurrit in Supr Eug

vyslíditi, vypátrati; выследить, разыскать; aufspüren, ausfindig machen: — ἐξιχνιάζειν; *investigare, indagare:* юдина отъ мънии (sic per errorem pro дъıнии) сѫштиихъ въ лодиикии · въ пискоупи градѣ · исл҃ѣдивъıши въ сл҃ѣдъ его придѣ въ кесариѭ μιὰ τῶν ἐλάφων ... ἐξιχνιάσασα τὰ ἴχνη αὐτοῦ Supr 233,2; — de rebus occultis (mysticis): дънесь же дъва дъни вѣста отъıіѣлиже изидоуъ из града епископъıа възискаıѫшти исл҃ѣдашти моего господина ἐξιχνίασαι Supr 233,16sq; къто бо исл҃ѣдитъ дѣла его ἐξιχνιάσει Eug 1bα 9. — Exh.

Cf. исл҃ѣдовати

исл҃ѣдовати, -доуѭ, -доуеши ipf.

occurrit in Bes

sledovati někoho; следить за кем-н.; jmd. verfolgen; alqm sequi, investigare: азъ избавителѧ · поутии · исл҃ѣдовати · не могоу vestigia denudare non valeo Bes 7,31aβ 17 (ис:л҃ѣдовати Uvar 22aβ 5, Synod 28b 23). — Exh.

Cf. исл҃ѣдити, наисл҃ѣдовати

исл҃ѣдьнъ v. невисл҃ѣдьнъ

исл҃ѣжденъ v. невисл҃ѣжденъ

исмаилитьскъ v. измаилитьскъ

исопъ, исофъ v. усопъ

исохропасъ in Rumj v. хроусопасъ

испадати, -даѭ, -даеши ipf.

occurrit in FragZogr

vypadávati, upadati do něčeho; выпадать, впадать во что; herausfallen, in etwas fallen; — ἐκπίπτειν; *excidere:* испадати въ рѣти versio mechanica dictionis graecae εἰς ἐριθείας ἐκπίπτειν; *in contentionem incidere:* въ рѣти испадаıѫтъ εἰς ἐριθείας ἐκπίπτουσιν FragZogr 2a 22 (var. къпадаѫтъ). — Exh.

Cf. испасти

испаниꙗ in R 15,24 Slepč v. sub спаниꙗ

испасти, -падѫ, -падеши pf.

occurrit in Zogr Supr Ilj Christ Hilf Mak Šiš Parim Nom VenNik Bes

1. *vypadnouti, spadnouti; выпасть, упасть; herausfallen, herabfallen;* — πίπτειν, ἐκπίπτειν; cadere, excidere: ѕвѣздъı испадѫтъ съ нєк(є)се πεσοῦνται Mt 24,29 Zogr (съпадѫтъ Mar As Sav Ostr); трава · и цѣтъ испаде ἐξέπεσεν Ilj 2b 9; мечь из роукѣ оужасъıша са слоугъı дїаволѧ испаде excidit VenNik 19,39; wт⟨ъ⟩ челюстии его испадоуть cadunt Bes 25, 164bβ 5sq: ◆ fig.: и wскърбѣ каиъ ѕѣло · и испаде лицьмь сунέπεσεν τῷ προσώπῳ concidit vultus eius Gn 4,5 Zach (wт⟨ъ⟩пад҃е Grig, спаде Lobk); къскѫ испаде лице твое сунέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου Gn 4,6 Grig Zach; иѫ вїдѣиие его бе-чъсти · испадъ виднѣиие его · паче с⟨ъ⟩нъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскъıхъ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον (var. ἐκλιπόν) Is 53,3 Grig.

2. испасти чесо, из (отъ) чесо *odpadnouti od něčeho, pozbýti něčeho; отпасть от чего, лишиться чего; von etwas abfallen, einer Sache verlustig werden;* — ἐκπίπτειν, παραβαίνειν; excidere, praevaricari: слъıша адама отча домь испадъша ἐκπεσόντα Supr 429,23; добро ѥже въсхода · да назнаменоуютъ · ѥко и пророкъ испадъшаго адама τὸν ἐκ τοῦ παραδείσου ἐκπεσόντα Supr 349,19; и тъ да испадеть чьсти своѥıа τοῦ οἰκείου ἐκπιπτέτω βαθμοῦ NomUsť 17b 13; дънесь испаде ис породъı ἐξέπεσε τοῦ παραδείσου Supr 429,15; приѥти причьтъ слоужєиикъ его и ап⟨о⟩с⟨то⟩лъства, из негоже испаде июда ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας A 1,25 Hilf Mak Šiš; июда искариотиинъ · виднши ли отъ колика мѣста испаде ἀπὸ ποίου χοροῦ ἐξέπεσεν Supr 410,8; виднте отъкѫдоу испадосте · и к'дѣ падосте са πόθεν ἐξεπέσατε Supr 107,24sq; wт ѕл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти испадосте τῆς χάριτος ἐξεπέσατε G 5,4 Christ (от⟨ъ⟩паде Slepč, wтъпадиѥте Šiš).

Exh.

Cf. испадати, отъпасти, съпасти

испѣци, -пекѫ, -печеши pf.

occurrit in Parim VenNik Bes

1. *upéci; испечь; braten;* - ὀπτᾶν; coquere,

assare: и снѣдатъ мяса къ сѫ ношть · испечена wгнемъ ὀπτὰ πυρί Ex 12,8 Grig; проскѵры ис'некъ по церквам пономъ слаше *panesque coctos* VencNik 8,48; мяса же агньца нашего wгнь испече excoxit Bes 22,144aβ 20sq; ыко wгньмь скорбию испечень юсть къ врема моукы своеи assatus est Bes 24,154bβ 20; иже бо испеци сѫ ыко ръка можеть assari Bes 24,155aα 17.

2. *vypáliti (cihly); обжечь; (Ziegel) brennen;* — ὀπτᾶν; coquere (latcres): придѣте сътворимъ плинты и испечемъ ы wгнѣмь ὀπτήσωμεν Gn 11,3 Zach Grig.

Exh.

ИСПИСА́ТИ, -пишѫ, -писаѣши ipf.

occurrit in Napis

popisovati, zobrazovati; описывать, изображать; beschreiben, abbilden; describere: къ мрътъвнов естьство и истлѣваемое и исписавмое wбыкѣ сѧ Napis 96b 6. — Exh.

Cf. испьсати

ИСПИТИ, -пиѭ, -пивши pf.

occurrit in Ev Psalt Supr Slepč Mak Parim Pochv Const Venc Nik Bes

vypiti; выпить; austrinken; — πίνειν; ebibere, bibere: чашѫ оубо ижде дъ пиѭ · испьета πίεσθε Mc 10,39 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mt 20,23 Mar Zogr^{b}; wбаче дрождьи его не (и)ск[р]ыдаша сѧ · испиѭтъ вьси грѣшьни земи πίονται Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par; почто залъчь и оцьтъ испилъ ёπιεν Supr 484,9; раствориша ѣдь съмрьтьнын, къдаше вмоу испити Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,23 (пити Const 6, Lavrov 10,25); весело испивъ, всѣм разны чашѣ тою же любовию испити повелѣ ebibit ... ebibendos VencNik 18,64 et 65.

Cf. пити

ИСПИТИЕ, -ия n.

occurrit in Bes

vypiti; выпивание; Austrinken; poculum, *ebibitio:* горесть же къ испитии не годѣ юсть in poculo Bes 3,14aβ 10sq. — Exh.

ИСПЛЕСТИ, -плетѫ, -плетеши pf.

occurrit in Euch Supr CanVenc Bes

1. *uplésti, splésti; сплести; flechten, fertig flechten;* — πλέκειν; concinnare, plectere, *contexere:* исплетъше вѣнець отъ трънїѣ · възложиша на главѫ вмоу Euch 49b 25sq (cf. съплетъше πλέξαντες Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrьs); вѣньца исплете себѣ сльзънъимъ точениемъ плоти Supr 274,16sq; сило исплетъ дньволоу πλέξας Supr 363,3; бичьмь ремьнынъымь · исплетенъмь люди къгна flagello de resticulis facto Bes 4,16aα 5; батогъ ремєньгьи исплете fecit Bes 17,126aβ 19 (сплете Uvar 70aβ 13); ◆ fig.: залънхъ ср(ъ)д(ь)ца · неправьдою исплетена · на истины правьдоу [правьдоу] исправѧть сѧ detorta Bes 20,103aβ 12.

2. *složiti; сложить, сочинить; verfassen; componere:* не могоуща похвалении ти достонна исплести CanVenc, Vajs 143,26.

Exh.

Cf. съплести

ИСПЛОУ́ТИ, -пловѫ, -пловеши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš

vyplouti, vyplavati; выплыть; hinausschwimmen; — ἐκκολυμβᾶν, ἐξιέναι; enatare, exire: повелѣ же плавати оумѣющимъ, искочьши, прѣже исплоути на кран ἐξιέναι A 27,43 Christ Mak (изити Šiš); да оужьныкы оубиють, да не като исплоувь оубѣжить ἐκκολυμβήσας A 27,42 Šiš (въбрьдъ Christ, om. Mak). — Exh.

Cf. възити, изити

ИСПЛЪ́НИТИ, ИСПЛЪ́НИТИ СѦ, -ниѭ (сѧ), -нили (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav; hoc verbum in antiquissimis codicibus saepius quam напълнити apparet; v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 288

1. чьто чесо vel чемь: *naplniti; наполнить, исполнить; füllen;* — πληροῦν, πιμπλάναι, γεμίζειν; implere, replere: исплъниша дъва на двєсте коша оукроухъ ἐγέμισαν J 6,13 Zogr Mar As (напълниша Ostr); исплъни wкринъ водъı πλήρης λεκάνη ὕδατος Jdc 6,38 Grig (напълни Zach); исплыни д(оу)шѫ рабъ своюго твоюѧ благостьнїѧ Supr 163,4sq; двєница іхъ исплъни сѧ мъıта ἐπλήσθη δώρων Ps 25,10 Sin Lob Par, исплъни сѧ мытомъ Pog, исплъни сѧ мъздъı Bon; родивъша с(ъı)нъı и дъштери · отъ ѩхъже исп'лъни сѧ миръ вьсь ἐξ ὧν ἐπλησθη Supr 9,22sq; исплъниша сѧ страхомь гл(дгол)ѭште ἐπλήσθησαν φόβου L 5,26 Zogr Mar As, исплъниша сѧ страхъ Sav (напълниша сѧ Ostr);

spec.: *nasytiti; насытить; sättigen;* — ἐμπιμπλάναι; implere, satiare: лачѫштаѧ исплъни блаıъ · і богатѫштаѧ сѧ отъпоусти тъштѫ πεινῶντας

ἐνέπλησεν ἀγαθῶν L 1,53 Zogr Mar; sim. Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par;

ptc. perf. pass. ИСПЛ҃НЕНЪ *plný, naplněný; полный, наполненный, исполненный; voll, angefüllt;* — πλήρης; plenus: водоносъ исплънена водъı Supr 550,25sq; отрдсе емоу глдвж и рнзы · и ѣсса исплънена отъ прахд Supr 555,23; о исплънение всакое лъсти и всакое злобы, с⟨ы⟩не непрѣкъснънъ πλήρης παντὸς δόλου A 13,10 Hilf Ochr Slepč Šiš, исплънены Mak; исплъненъ есмъ шлокавтомъı πλήρης Is 1,11 Grig Zach; — sensus dubius: і оуноилъ есн · е'сд ненавидащмıа тебѣ (sic!) · ѣвсь же д⟨оу⟩хъ непри⟨ѣзнн⟩нъ · і е'сѣкъ ѣазыкъ кдсъньжь · кдсомь не исплъненомь · погълѣлънъıмь Euch 42b 19sq (Nahtigal lectionem erroneam исплъненомь pro исплъненж esse putat, Fr̃ek interpretatur: ‚d'une boisson non complétement fermentée').

2. чѧто: *naplniti, dovršiti; довершить, завершить; vollkommen machen, erfüllen, vollenden;* — πληροῦν; implere, adimplere: проситє і приметє · да радость ваша исплънена вждетъ ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη J 16,24 Zogr Mar As Savьs Ostr 51aβ 14sq (напълънена Ostr 173aα 2sq); исплънитѣ мою радость πληρώσατε Ph 2,2 Christ Slepč (исплънитѣ Šiš); подобно естъ намъ исплънити всѣ правьдж πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην Mt 3,15 As Sav Ostr Deč (съкончати Zogr); — de tempore: сконъчѣвъ сд въ малѣ · исплъни лѣта многа ἐπλήρωσεν Sap 4,13 Grig Zach; егда исплънена боудетъ ·в· тисоущть, и петь съть и ·б· лѣтъ completi fuerint Nicod 19, Stojanović 109,20; — refl.: вписавѣти же исплънишд сд днье родити ѥі ἐπλήσθη ὁ χρόνος L 1,57 Zogr As Ostr, исплъни сд крѣмд Mar; sim. L 2,6 Zogr Mar As Sav Ostr;

ptc. perf. pass. ИСПЛ҃НЕНЪ: *úplný, celý, dokonalý; полный, совершенный; voll, ganz, vollkommen;* ὁλόκληρος, τέλειος; plenus, integer, perfectus: да боудете съвьршени от иноудь и испълнени и ниединого лишени соущіе ὁλόκληροι Ja 1,4 Christ Slepč Šiš; испълненъı радости πε имать plenum gaudium Bes 20,102bα 12sq; вждѣте же въı исплънени · якоже и о⟨тъ⟩ць ваш҃ н⟨є⟩б⟨є⟩скъı · исплъненъ естъ τέλειοι ... τέλειος Mt 5,48 Sav (съвръшени ... съвръшенъ Zogr Mar As Ostr); — ptc. perf. pass. exh.; — cf. съвръшенъ.

3. *splniti, vykonati, uskutečniti, dovršiti; выполнить, сделать, исполнить, завершить; erfüllen, vollbringen, verwirklichen, vollenden;* — πληροῦν, ἀναπληροῦν; implere, exercere: ісп'лъни в'сѣ съмотрение · прѣдобро · с⟨ъ⟩п⟨дсв⟩нѣ ради чл⟨овѣчь⟩ска · х⟨рист⟩в б⟨о⟩жє ваш҃ъ τὴν οἰκονομίαν ... πληρώσας Euch 63a 19sq; исплънитъ паданиѣ πληρώσει πτώματα Ps 109,6 Sin Pog Bon Lob Par; єдинадесдтаго часа дѣлателѣ · въ сего бо дьне жизни исплъни дѣло ἀνεπλήρωσεν Supr 427,4; слоужѣвъı всѧ по законоу над ним исполнив'ше... погребоша и celebrato a clericis funebri obsequio VencNik 20,3; иже казание могоуть · въ дѣлѣхъ испълнити qui hanc valeant exercere Bes 9,59bβ 3sq; — cf. испрдвити.

4. *splniti, vyplniti; выполнить, исполнить; erfüllen;* πληροῦν; implere: исплъни г⟨оспод⟩и въсѣ прошенье твоѣ πληρώσαι ... τὰ αἰτήματά σου Ps 19,6 Sin Pog Lob Par, исплънин(тъ) Bon; sim. VitGlag 2aβ 15; да сд испълнитъ книжьное слово Meth 8, Lavrov 74,2; хощѧ испод'нити слово, єже рече пророкъ давидъ implere sermonem VencNik 13,25.

5. чѧто чемь: *doplniti, vyplniti; дополнить, заполнить; ergänzen, ausfüllen;* — ἀναπληροῦν; supplere, replere: радоую же сд о пришьствии стефанниовѣ и фортоунатовѣ и ахаиковѣ, ако ваше лишение си испълниша ἀνεπλήρωσαν 1C 16,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въздержающихъ намъ ѣазыкомъ гла⟨гола⟩ти, да с⟨ъ⟩п⟨д⟩соуть сд испълнити имъ грѣхъı всѣгда εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι 1Th 2,16 Christ Šiš; sim. да съпасѧтъ сд въиспълнити (pro въ-испълнити) имъ грѣхъı εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι Cloz 3b 25; възѧтъ вдино ребро wт⟨ъ⟩ него · и испълни ѥ плътью въ него мѣсто ἀνεπλήρωσεν Gn 2,21 Zach Grig.

Cf. исплънѧти, напълънити, съконъчати

ИСПЛ҃НЪ[1] adj. indecl.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ VencNik Bes

plný; полный; voll; πλήρης, μεστός; plenus: вьзѧша ѵѣбытъкъı оукроухъ ѣ ї кошь исплънь δώδεκα κοφίνους πλήρεις Mt 14,20 Zogr Mar As Ostr (плънѣ Sav); sim. Mt 15,37 Zogr Mar As Ostr (плънъ Sav) et Mc 6,43 Zogr Mar; милости твоѧ г⟨оспод⟩и исплънь земль тоῦ ἐλέους ... πλήρης ἡ γῆ Ps 118,64 Sin Sluck Pog, исплънъ Bon (испл'ни св Lob Par); дъва брата ... мжжа правьдива · исплънь сѫшта вѣры πεπληρωμένοι πίστεως Supr 255,14; вышняго прѣмоудрость ... исплънь м⟨и⟩л⟨о⟩стыни μεστὴ ἐλέους Ja 3,17 Christ Slepč Šiš; ржкъı вашѧ исплънъ кръве αἵματος πλήρεις Is 1,15 Grig Zach.

Cf. плънъ

ИСПЛ҃НЪ[2] adv. modi

occurrit in Euch Pochv Const Meth Bes

úplně, zcela; полностью, сполна; völlig, ganz; — plene: ИСПЛ҃НИ И҃Ы · ИСПЛ҃НЪ С⟨ѤА⟩ТАГО Д⟨ѺГ⟩ХА Euch 17a 17; НАѺЧЬША Ѹ҃ЧЕНИКЫ Ц⟨Ъ⟩РКВЬНОМОѺ ЧИНОѺ ИСПѢЛНЪ Pochv 113bα 22; Б҃Ъ ЖЕ БЛАГОВ҃ЄРЕНЪ И ПРАВЕДЕНЪ СЪХРАНИ҂А ВѢСА ЗАПОВ҃ѢДИ БОЖІА ИСПОЛНЪ Const 2, Lavrov 2,3 (ИСТИННО ms. 1469, Lavrov 40,13); ПР҃ЄЛОЖІ ЄѢ БРѢЗ҃Ъ ВѢСА КНИГЫ ИСПѢЛНЪ, РАЗВ҃Ъ МАКАВ҃ѢИ Meth 15, Lavrov 77,9; Б҃Ъ НОВИНОѺІСѦ ПОКОРѢМЪ И СЪВЬРШАІА ВѢСЬ ИСПѢЛНЪ МЬНИШЬСКЫИ ЧИНЪ Meth 3, Lavrov 71,8; ДА ВЪІ Ѹ҃ЧИТЬ ... СЪКАЗАІА КЪНИГЫ ВЪ ІАЗЫКЪ БАШЬ ПО ВѢСЕМОѺ Ц⟨Ь⟩РКВЬНОМОѺ ЧИНОѺ ИСПѢЛНЪ Meth 8, Lavrov 73,28; ВСѦКА СИЛА НАША ДОБРА ... МОЖЕТЬ СѦ ИСПѢЛНЪ СЪВЬРШАТИ plene Bes 24,153bβ 19sq; ѦЩЕ КТО Ѹ҃БО ХОЩЕТЬ · ИСПѢЛНЪ ГР҃ѢХЫ ПОВ҃ѢДИТИ plene Bes 15,77aβ 19; ДА ВЪ НЕВЛИКОѺЖЕ М҃РОѺ СВОЮ · ИСПѢЛНЪ С⟨ѤА⟩Т⟨Ы⟩ХЪ КНИГЪ РАЗОѺМ҃ѢЛЪ ВЪІ plene Bes 15,77bβ 22; ІАКО БО СЪТ҃НОЄ ЧИСЛО Ѹ҃ПОДОБИТЬ СѦ ИСПѢЛНЪ centenarius perfectus est numerus Bes 34,235bα 9sq.

Exh.

Cf. ѺТ҃ЛО (ДО ѺТ҃ЛА)

ИСПЛ҃НѢТИ, ИСПЛ҃НѢТИ СѦ, -НѢЮ (СѦ), -НѢЮШИ (СѦ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Pochv Clem Const VencNik Bes

1. ЧЬТО ЧЕСО vel ЧЕМЬ: *naplňovati; наполнять, исполнять; füllen, anfüllen;* — πληροῦν, πιμπλάναι; implere: КАКО СЛ҃НЬЦЕ ВѢСЕЛЕНІѪ ІСПЛ҃НѢЄТЪ τὴν οἰκουμένην πληροῖ Cloz 13b 1, Supr 450,10; НЕ ЗАБЫВАИ ВѢС҃ѢХЪ ВЪЗДАНІЕІ ЕГО ... ИСПЛ҃НѢЮЩАГО БЛАГЫИМИ ПОХОТЬ ТЕОІѪ τὸν ἐμπιμπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν Ps 102,5 Sin Pog Bon Lob Par; ВСѦКОѦ ДОБРОТЫ ИСПОЛНѦЕМИ ... БОѺДЕМ Clem 8, Vaš. 80,20; — ДА ИСПЛ҃НѢЄТЬ СѦ ЖИТНИЦА ТЕОѦ · МНОЖ҃СТВІЮ ПШЕНИЦА ἵνα πίμπληται Pr 3,10 Grig (ИСЪПѢЛНѦТЬ СѦ Zach); ѠТРОЧА ЖЕ РАСТ҃ѢШЕ ... ИСПЛ҃ЙѢІА СѦ ПР҃ѢМѪДРОСТИ πληρούμενον σοφίᾳ L 2,40 Zogr Mar Asьs Savьs Ostr 265bα 17sq (НАПЛ҃НІША СѦ Ostr 256bα 7sq).

2. *naplňovati, dovršovati; довершать, завершать; vollkommen machen;* — πληροῦν; implere: ИСПЛ҃НИТЕ МОЮ Р҃АДОСТЬ πληρώσατε Ph 2,2 Šiš (ИСПѢЛНИТЕ Christ Slepč); — in hoc sensu exh.

3. *plniti, vykonávati; выполнять, исполнять; erfüllen, vollbringen;* — implere, complere: ИСПѢЛНѦІА ВѢСА ЗАПОВ҃ѢДИ В⟨О⟩ЖІЯ Pochv 110aα 25; НЕ ЛЕНИВЫМИ Д҃ЛЫ САМ ИСПѠЛ҃НѦШЕ complevit VencNik 7,24; Д҃ЛА СЛѺЖЬБЫ НЕ ИСПОЛНѦЮМЪ opus officii non implemus Bes 17,116aα 21.

4. ИСПЛ҃НѦТИ СѦ *splňovati se, vyplňovati se; выполняться, исполняться; sich erfüllen;* — πληροῦσθαι; *impleri:* ПОНЕЖЕ ПР⟨ОРО⟩Ч⟨Ь⟩СТВА ВЪІСОКА · МОЛИТВА ИСПЛ҃НѦШЕ СѦ πεπλήρωται Eug 17bα 6sq; — in hoc sensu exh.

5. ЧЬТО ЧЕМЬ: *doplňovati, vyplňovati; дополнять, заполнять; ergänzen, ausfüllen;* — ἀναπληροῦν, ἀνταναπληροῦν, προσαναπληροῦν; supplere, adimplere: ѦЩЕ БЛ⟨Д⟩ГОСЛОВИШИ Д⟨ѺГ⟩Х⟨О⟩МЬ, ИСПѢЛНИІА М҃ѢСТО НЕРАЗОѺМ҃НАГО КАКО РЕЧЕТЬ ѦМИНЬ ПО ТЕОІѤ ХВАЛ҃Ѣ ὁ ἀναπληρῶν 1C 14,16 Christ Slepč Šiš; sim. Const 16, Lavrov 32,4; ИСПѢЛНІША ЛИШЕНЬІА ПЕЧАЛЬМЪ Х⟨РИСТ⟩ОѺ ВЪ ПЛ҃ТЬ МОЮ ПО Т҃ЛѢ ЕГО ἀνταναπληρῶ C 1,24 Christ Slepč Šiš; РАБОТА СЛѺЖЕНІЮ СЕМОѺ НЕ Т҃ЪКМО ЄСТЬ ИСПѢЛНЯЮЩИ ЛИШЕНІЯ С⟨ѤА⟩Т҃ЫМЪ προσαναπληροῦσα 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

Cf. ИСПЛ҃НѢВѢТИ, ИСПЛ҃НИТИ, НАПЛ҃НИТИ, НАПЛ҃НѢТИ

ИСПЛ҃НѢВѢТИ, -НЮ, -НЮЮШИ ipf.

occurrit in CMNov

plniti, vykonávati; выполнять, исполнять; erfüllen, vollbringen; implere: НЕ ПРѢСТ҃ѢШЕ БЛ⟨Д⟩ГО ТВОРЄ · И С҃ЛѺЖЬБИ · ЦР⟨Ь⟩ЖЕНИЕ Е҃ В⟨Ь⟩С⟨Є⟩ХЪ ИСПЛ҃НЮЄ CMNov 407bβ 20. — Exh.

Cf. ИСПЛ҃НѢТИ

ИСПЛ҃НЄНИЄ, -НІА n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Služ Bes

1. *naplnění, plnost; полнота; Füllen, Fülle;* — πλήρωμα; plenitudo: ѠТЪ ИСПЛ҃НЄНИ҂Ѧ ЕГО МЫ ВѢСИ ПРИѦХОМЪ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ J 1,16 Zogr Mar As Ostr; ѠТЪ ИСПЛ҃НЄНИ҂Ѧ КѦПѢАИ · ТЕОЄІѪ БЛАГОСТЫНѦ ἐκ τοῦ πληρώματος Euch 8a 8; ІАКО ВЪ ТОМЬ ЖИВЕТЬ ВСЕ ИСПѢЛЙЄНИЕ Б⟨О⟩Ж⟨Ь⟩СТВА Т҃ЛѢСЬСКЫ τὸ πλήρωμα C 2,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

obsah, náplň; содержимое; Inhalt; — πλήρωμα; plenitudo: КОЛИКО КОШЬНИЦЬ ИСПЛ҃ЙЄНЬ҂Ѧ Ѹ҃КРОУХЪ ВЬЗМСТЕ πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων Mc 8,20 Zogr Mar; ДА ПОДВИЖІТЪ СЬІ МОРЄ (И) ИСПЛ҃НЕНИ-Є-ГО καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς Ps 97,7 Sin Pog Lob Par, ИСПЛ҃НЕНІЯ Bon, МОРЄ ИСПЛ҃НЕНЬЄ Eug; Ps 95,11 Sin Pog Bon Eug, ИСПА҃НЕНИ҂Ѧ Lob; ИСПЛ҃НЕНЬЄ ЖЕ ГЛ⟨ГОЛ⟩ЕТЬ · ІАКО ПОДОБАЕТЬ ВѢС҃ѢМЪ В҃ѢРОВАТИ ВЪ Х⟨РИСТ⟩А πλήρωμα Eug 3a 10sq (explicatio ad Ps 95,11); — in hac notione exh;

úplnost, plný počet; полнота, полное число;

Vollständigkeit, Vollzahl; πλήρωμα; summa, plenitudo: людемъ твоимъ вьсѣчьскыѧ цр҃ькъве · и вьсѣкого исплънѣниꙗ ѥѧ τοῦ πληρώματος Supr 254,18sq; да не боудете моудри о собѣ, ꙗко окаменѣниѥ wт части из⟨дран⟩лѣвъ ѥсть, дондеже испълънѣниѥ ꙗзъкомъ вънидеть τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν R 11,25 Christ Šiš, исплъние (sic!) Slepč; sim. Bes 22,141ba 2; ѥгда ѩвьрангѣлиѣ испълнениѥ въ вѣчьнѣи жизни · ꙗко и сѣта · и пать десатъ · и три рыбы число дьржимъ electorum summam Bes 24,154aβ 20.

2. *naplnění, dovršení, uskutečnění; довершение, окончание, выполнение; Erfüllung, Vollendung, Verwirklichung;* – πλήρωμα; accessus, *plenitudo, perfectio:* испълнениѥ законоу і пр⟨о⟩р⟨о⟩комъ тъı ѥси τὸ πλήρωμα SlužZlat, Orlov 405,8; — de tempore: нъ ѥгда по испълненію вр҃кмени ... х⟨ристо⟩съ оуже ѥсть познанъ per accessum temporis Bes 20,102bβ 13sq; — въ причастиѥ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го твоего д⟨оу⟩ха · ѥо ц⟨р҃к⟩с⟨а⟩рьствиı исполнениѥ εἰς βασιλείας πλήρωμα SlužZlat, Orlov 397,8; — in hoc sensu exh.

Cf. конѣць, коньчина, наплънѣниѥ, съвръшениѥ

ИСПЛЪНЄНЪ v. ИСПЛЪНИТИ

ИСПЛѢСНИКѢТИ, -ѣѥ., -ѣѥвши pf.

occurrit in Tun

zplesnivěti; заплесневеть; schimmelig werden; — εὐρωτιᾶν; *mucescere:* исплѣсниѣшѧ житьницѧ ηὐρωτίασε Jl 1,17 Tun (ищезноуше скровища ἠφανίσθησαν θησαυροί Gl, in ms. Labacensi et Noviano пожрте соуть клти (= клѣти) secundum Vg. demolita sunt horrea). — Exh.

ИСПЛѢТИ, -плѣѥ., -плѣвши pf.

occurrit in Zogr Mar

vyplíti; выполоть; ausjäten; — συλλέγειν; colligere, *runcare:* хоштеши ли оубо да шьдъше исплѣвемъ ѧ συλλέξωμεν αὐτά Mt 13,28 Zogr Mar (къзберемъ As Ostr). — Exh.

Cf. ЪЪЗБЕРАТИ

ИСПОВѢДАНИЄ, -ниꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Praef Const Nom Bes Nicod

1. a) *vyznání (víry); исповедание (веры); Bekenntnis, Glaubensbekenntnis;* – ὁμολογία; confessio *(fidei):* мъı же готови ѥсмъ за христосово исповѣданиѥ · не тъчьѭ ѥдиноѭ оумрѣти ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν ὁμολογίας Supr 106,23sq; прилѣжьноѥ · и непр҃клоньноѥ исповѣданиѥ ихъ πίστιν Supr 111,9; да съдьржимъ исповѣданиѥ оупованию неоуклоньно τὴν ὁμολογίαν Hb 10,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сътвори изрѧдны людн, единомыслѧща о истиннѣи вѣр҃ѣ твоеи и прав҃кмъ исповѣдании Const 18, Lavrov 35,14; въ исповѣдании х⟨рист⟩а · истиньно сѧ искоусить in confessione Christi Bes 32,219bβ 24sq;

b) *vyznání hříchů; исповедание грехов; Sündenbekenntnis;* – ὁμολογία, ἐξομολόγησις; confessio *(peccatorum):* великъı мъздъı ра[б]зоискъıѧ · съписавъ · і великъı плодъ показаѭ · исповѣданьѣ тѣı ὁμολογίας Cloz 11b 32; по съвръшенѣкмь ѥго показании и доблѣимъ исповѣдании ἐξομόλογησιν Supr 520,29; претрьпѣ̀ще въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ исповѣданиꙗ и покаꙗниꙗ тѣı ἐξομολογήσεως NomUsť 37b 12; колѣна прекланѩѥте · въ пърси биѥте словеса м⟨о⟩л⟨и⟩твъ и-исповѣданиꙗ orationis ac confessionis Bes 27,180bβ 18sq; — spec.: *zpověď; исповедь; Beichte;* – ἐξομολόγησις; confessio: тъı приими покаание · і исповѣдание рабоу твоемоу свмоу ἐξομολόγησιν Euch 74a 15; sim. Euch 77a 14sq et 77b 19sq.

2. *prohlášení, slib, závazek; провозглашение, обет, обязательство; Erklärung, Gelöbnis, Verpflichtung;* – ὁμολογία; *professio:* а⟨и⟩ѣ⟨в⟩ли бо придѫ написаѫще исповѣданиѥ твоѥ сѥ τὴν ὁμολογίαν σου Euch 87b 3sq; подобаѥть въпрашати ихъ и приимати wт⟨ъ⟩ нихъ исповѣданиѥ тьрдо τὴν ... ὁμολογίαν ἐναργῆ NomUsť 33b 8sq; тъгда причетати сѧ д⟨ѣ⟩вахъ достоить исповѣданиѥмь (pro и исповѣданиѥ) таковъıı оутьржати καὶ τὴν ὁμολογίαν τῆς τοιαύτης NomUsť 33a 16sq.

3. versio mechanica vocis graecae ἐξομολόγησις, quae praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur: *díkůčinění, chvalozpěv; благодарение, славословие; Danksagung, Lobgesang;* – ἐξομολόγησις; confessio, *gratiarum actio:* варимъ лщ-е-го исповѣданиимь · і въ пѣсалъмѣхъ въсклікнѣмъ емоу ἐν ἐξομολογήσει Ps 94,2 Sin, исповѣданиѥмъ Pog Bon (исп⟨о⟩в⟨е⟩ди Lob Par); sim Bes 10,47ba 14sq; молити прости вьчѧти господѣви · въ исповѣдании · богомь наоученѫ пѣснь ἐν ἐξομολογήσει Supr 320,11; азъ же съ гласомъ хвалениѣ · исповѣданиѣ пожрѫ тебѣ καὶ ἐξομολογήσεως Jon 2,10 Grig.

Iunctio без исповѣданиꙗ *nevyslovitelný; несказанный; unaussprechlich;* – ἀνέκφραστος; inenarrabilis: къ оученикомъ бѣлазъ лише рѣчи ѥстъ · и безъ исповѣданиꙗ ἀνέκφραστος Supr 501, 19.

Cf. ИСПОВѢДЬ, СЪПОВѢДАНИЄ

исповѣдателѣ, -ля m

occurrit in Bes

vyznavač, сторонник, исповедник; Bekenner, — professor, confessor толь многъкъ · исповѣдатель х(ристо)въ · с(вѧ)тыꙗ цр(ъ)кы · не имѣла въ tot professores Christi Bes 32,219bβ 13sq — Ech.

cf. исповѣдьникъ

испокѣдати, испокѣдати сѧ, -даю (сѧ), -даеши (сѧ) ipf

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Fris Cloz Supr Hj Ryl FragZogr FragHilf Apost Parim Sluz Pochv Naps Const Chrabr Nom Bonif CanVenc Bes Nicod Vit Ben Dujav

1. a) *vyznávati, исповедовать; bekennen; —* ὁμολογεῖν; confiteri· се наоучихъ тѧ ꙗкоже съмꙑслити и испокѣдати ꙗко сѫтъ богꙑ ὁμολογεῖν Supr 149,9sq, б(ог)а тꙑ испокѣдаше таиѧцаго сѧ ὡμολόγησε Prag 2b 15, садоукеи бо гл(агол)ютъ не бꙑти въскрѣшенью ни ангелоу ни д(оу)хоу, а фарисеи испокѣдаютъ всѧ ὁμολογοῦσιν A 23,8 Christ Mak Šiš, — refl испокѣдаи сѧ докрꙑмъ испокѣданиемъ · прѣдъ многꙑ послоухꙑ ὡμολογησας 1T 6,12 Ochr 96b 12, Slepč Mak Šiš, испокѣданте сѧ Ochr 49b 6 (испокѣдѣ сѧ Mosk^{b}); испокѣдае се рѣхъ confessus Nicod 27, Stojanovic 108,25.

b) *vyznavati (hříchy), přiznávati; признаваться (в грехах), исповедовать; (Sünden) bekennen; —* ἐξομολογεῖν, ὁμολογεῖν; confiteri: крꙑштахѫ сѧ вси испокѣдаꙗште грѣхꙑ своꙗ ἐξομολογουμενοι Mc 1,5 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 3,6 As Ostr Sav Deč, sim. Euch 92a 12, испокѣдаꙗ своѥ законопрестоупление ἐξαγορευων NomUsť39a 12sq, — refl и съ такоꙑимъ великꙑмъ показанимъ · испокѣдаѧ сѧ до десѧти лѣтъ' къ нештерѣ тои ἐξομολογήσει Supr 528,23, братосъмѣсие испокѣдаѣ сѧ · да приимѣть оубиица лѣта ἐξομολογήσεται NomUst 42b 26, испокѣдаѣ Jas, — spec *zpovídati se; исповедоваться; beichlen; confiteri.* тѣмьже хотѧи испокѣдати сѧ · сице дльжень естъ гла⟨голa⟩ти Euch 67b 21, sim Euch 68a 12sq, igeſtze pred boſima oſima vzacomu zuoimi vzti izuoim glagolom izbovuedati (= и естъ сѧ прѣдъ божьима очима вьсѣкомоу своими оустꙑ и своимь глаголомь испокѣдати) Fris II, 79

2. *vypovídati, vypravěti, vyslovovati, давать показания, рассказывать, произносить, aussagen, erzählen, aussprechen;* διηγεῖσθαι; narrare, dicere: поидоша въ своѧ домꙑ · и испокѣдаша вьса вьсѣмъ ѥже сѧ сълоучи имъ διηγήσαντο Supr 40,1, испокѣда имъ како г⟨оспод⟩ъ его изведе изъ темници διηγήσατο A 12,17 Slepč (скаꙁа Christ Ochr Mak Šiš), а жна писмена маломъ раздвижениемь оустъ въꙁгласатсѧ и испокѣдажтсѧ Chrabr 3,21sq, — cf съказати,

hlásati, zvěstovati, проповедовать, возвещать; verkunden; — ὑφηγεῖσθαι, ἐξαγγελλειν, κηρύσσειν; annuntiare аще ли христосъ испокѣдаѥтъ се, ꙗко изъ мрьтвꙑхъ бѣста νηρυσσεται 1C 15,12 Šiš (проповѣдаѥтъ сѧ Christ Slepč) безоумнꙑи въ прьвꙑи д(ь)нь испокѣдаѥтъ гнѣвъ своѥ ἐξαγγελλει Pr 12,16 Zach, испо етъ Grig, — cf проповѣдати.

3. (etiam pf) *slibovati; обещать, geloben, versprechen,* ὁмологеῖн, καθομологеῖн; *profiteri* призьри мил⟨осръ⟩дънѣмь окомь · на съмѣрение раба твоѥго сего · иже въꙁложи · и испокѣда прѣдъ многꙑ съвѣдѣтелꙑ ἀνεθετο και ϰαθωμολογησεν Euch 93b 10, д(ѣ)вьство испокѣдавъшиꙗ и wт⟨ъ⟩падъшиꙗ wт⟨ъ⟩ wбѣтованиꙗ · лѣто пр(ѣ)любодѣꙗниꙗ да исполнитъ ἡ παρθενίαν ὁμολογήσασα NomUsť 33b 14, прежде сего испокѣдати имъ подобаѥть писанисмь ꙗко пристаноутъ кафолики цр(ъ)кве ὁμολογῆσαι NomUsť 36b 13, — cf обѣщати, обѣтовати.

4. versio mechanica verbi graeci ἐξομολογεῖσθαι, quod praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur *vzdávati díky, velebiti, chváliti, благодарить, восхвалять, хвалить; danksagen, preisen, loben; —* ἐξομολογεῖσθαι; confiteri, *gratias agere* a) de re испокѣдати чьто испокѣдаите намꙑать св⟨ѧ⟩тꙑимь (в)го ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ Ps 29,5 Sin Pog Bon Lob Par, Ps 96,12 Pog Bon Lob Par Eug (испокѣдите Sin), sim Nicod 24, Stojanovic 11.,21sq. b) de persona испокѣдати сѧ комоу испокѣдаиж ти сѧ о⟨тъ⟩че ѣко оуталъ еси си отъ прѣмждръ ἐξομολογοῦμαί σοι L 10,21 Zogr Mar As^{bis} Ost^{bis} Sav^{bis}, Mt 11,25 Zogr Mar, испокѣдате (pro испокѣданте) сѧ г⟨оспод⟩ю въ гослехъ (vic pro гꙗслехъ) ἐξομολογεῖσθε τῷ κυριῳ Ps 32,2 Sin, испокѣданте сѧ Pog Bon Lob Par, sim Ochr 56b 4sq, тѣмь оубо възносимъ жьртвоу похвалѣ вьсегда б⟨ог⟩ви · сирѣчь плодъ оустъ испокѣдающемъ сѧ имени его ὁμολογουντων Hb 13,15 Christ Mak Šiš, испокѣдающе сѧ Ochr

cf. исповѣдовати, исповѣдѣти

испокѫдовати, -дꙋю, -дꙋеши ipf

occurrit in Supr Mak Klim Naps Const Nicod

1. *vyznavati, исповедовать; bekennen, confiteri.* испокѫдовати того коуи'но б⟨ог⟩а и чловѣка Supr 533,8, с⟨вѧ⟩тꙑиж бо троицѣ правѣ испокѣ-

давъшии · и тѫ доблѣшшимъ прако исповѣдовати прѣдавъши Supr 542, 28; кѡнстантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ б(о)зѣ · оучитель словѣнскыи исповѣдоүѫ подъписанїа Napis 93b 8.

2. *hlásati, zvěstovati; проповедовать, возвещать; verkünden;* — καταγγέλλειν; annuntiare, dicere: смр(ь)ть г(оспо)дню исповѣдаете · дондеже придетъ καταγγέλλετε 1C 11,26 Mak (исповѣдаете Christ Šiš, исповѣданте Ochr, исповѣдасте Slepč); исповѣдѣ, ыко къ истиноү б(ог)ъ къ васъ есть Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,8 (повѣдаа Const 16, Lavrov 33,1); всѣмъ бо ꙗзыкомъ сѫкрывенымѫ таины · въ извѣстныихъ словесныхъ(ь) разоүм'но исповѣдоүѫ сказа KlimRum, Lavrov 94,14 (исповѣдае Jugosl, Lavrov 97,20); и егда мнози отъ мрака иудейска сына божиа его исповѣдоүюште вѣровадоү ѣ ѭ populus ... filium dei illum esse diceret Nicod 27, Stojanovic 120,4.

Exh.

Cf. исповѣдати, исповѣдѣти, проповѣдати

ИСПОВѢДЬ, -и f.

occurrit in Kij Fris Lob Par Bes CMNov; in textibus croaticoglagoliticis abbreviatur испѣдь

1. a) *vyznání (viry); исповедание (веры); Bekenntnis, Glaubensbekenntnis;* confessio *(fidei):* иже оүтѫже бъıти блаженоүмоү апостолоү твоемоү петроү · въ іноκости подроүгъ · въ исповѣдї оученикъ in confessione Kij 1b 22sq; и правоү испѣдь в'даг'ии в с'рца ихъ CMNov 408aβ 19; развонникъ бо мързости дѣлѫ · а ч(ь)стьнъ исповѣди ради ex confessione Bes 20,114aβ 4; – да грѣшьникы ... исповѣдью wживеть per conversionem Bes 20,113bα 1sq (исповѣданиемь Uvar, исповѣдав сѧ Synod);

b) *vyznání hříchů; исповедание грехов; Sündenbekenntnis; confessio peccatorum;* — spec. de sacramento paenitentiae: *zpověď; исповедь; Beichte; confessio:* bofe miloztiuvi · primi moiv · izpovued · moih grechou (= боже милостивыи, прими моѭ исповѣдь моихъ грѣховъ) Fris I 11; atobac mui ninge nafu praudnu vuerun ipraudnv izbovuediu toiemosim ztoriti (= а то пакъ мы нъıнѣ нашеѭ правьдьноѭ вѣроѭ и правьдьноѭ исповѣдьѭ тождє можемъ сътворити) Fris II 106; dabim ciſto izpouued ztuoril (= да бимь чисто исповѣдь съторилъ) Fris III 22sq.

2. versio mechanica vocis graecae ἐξομολόγησις, quae praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur. *díkůčinění, chvalozpěv; благодарение, славословие; Danksagung, Lobgesang;* — ἐξομολόγησις; confessio: каремь лица его в' испѣди и въ псалмехъ, вскликнѣмь вмоү ἐν ἐξομολογήσει Ps 94,2 Lob Par (исповѣданиимь Sin, исповѣданиемъ Pog Bon).

Exh.

Cf. исповѣданиє

ИСПОВѢДНИКЪ, -а m.

occurrit in As Ostr Und SinSluž Euch Cloz Supr Ochr Slepč Mak Siš Služ Pochv VeneNov Bes CMLab CMNov Trin Dujav

1. *vyznavač; сторонник, исповедник; Bekenner;* — ὁμολογητής; confessor: w развонїче цѣс(а)р(ь)ствїю исповѣдьниче · оучителю м(ѫ)ч(ени)к(о)мъ βασιλείας ὁμολογητά Cloz 11b 21; о исповѣд'ницѣхъ крьстиньскъı вѣры Supr 213,5sq; подражателѣ хрьстови · жилиштa с(вѧ)таго д(оү)ха · исповѣд'ници дрьзи ὁμολογηταί Supr 67,16; — spec.: *vyznavač; исповедник; Bekenner;* — ὁμολογητής; confessor (i. e. sanctus, qui sine martyrio mortem obut) и с(вѧ)тѣиѫ · исповѣдьник(ъ) · гоүрнѣѫ самоѭи и двиѳа ὁμολογητῶν As 127a 16, Und 2a 3, исповѣдьникомъ Ostr 242aβ 11sq; sim. Slepč 111b 18; о ... (ис)повѣдьницѣхъ · постьницѣхъ · і (в')сѣкомь д(оү)сѣ правѣдьнѣ ὁμολογητῶν SinSluž 3b 4.

2. *kajícník; кающийся; Bußer; paenitens:* мол(итва) на разд'рѣшение поста исповѣдьникоү · ег'да съподобитъ сѧ · с(вѧ)тоүмоү wвъıчаю Euch 79b 22sq; — in hoc sensu exh.

Locus dubius. вси с(вѧ)тии ан(осто)ли · исполници с(вѧ)т(а)го д(оү)ха · молите б(ог)а за мѧ грѣшнаго Trin, Sobol. 46,22 (incertum est, utrum haec vox in sensu ‚heros' an mutilata pro исповѣдьникъ ‚confessor' intelligenda sit). — Cf. исполнитъ.

Cf. исповѣдатель, исповѣдьница

ИСПОВѢДЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr

vyznavačka; сторонница, исповедница; Bekennerin; — ὁμολογήτρια (i. e. sancta, quae sine martyrio mortem obut): ѧти къıшѧ пионии прѣзвутеръ · и савини исповѣдьница ὁμολογήτρια Supr 124,26. — Exh.

Cf. исповѣдьникъ

ИСПОВѢДЬНЪ adj.

occurrit in Euch Fris

исповѣдьнъ бъıти чесо *vyznati se, vyzpovídati se; признаться, исповедоваться; Bekenntnis ablegen, beichten;* — palaeotiud. bigithîg wërden; *confiteri* (de sacramento paenitentiae) г(оспод)і б(о)же в'свмогъи · тебѣ вѫдѫ азъ исповѣденъ · в'сѣхъ моихъ грѣхъ dir uuirdu ih pigihtig allero minero

suntono Euch 72a 5sq; itebe bofirabe · chokú. biti · izpovueden · uzeh · moih greh (= и тебѣ, божии рабе, хощѫ бъıти исповѣдьнъ вьсѣхъ моихъ грѣхъ) Fris I 7; iim izpovvedni bodete grechov uuaſih (= и имъ исповѣдьни бѫдѣте грѣховъ вашихъ) Fris II 112; togo uzego izpouueden bodobogu (= того вьсего исповѣдьнъ бѫдѫ богоу) Fris III 42. — Exh.

cf. исповѣдати, исповѣдѣти

исповѣдѣти, исповѣдѣти сѧ, -вѣмь et -вѣдѣ (сѧ), -вѣси (сѧ) pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Služ Hom Klim Pochv Const Sud Nom CanVenc Bes Nicod; forma 1. sg. praes. исповѣдѣ occurrit in Supr (9×) Fris (2×)

1. a) *vyznati; исповедовать; bekennen;* — ὁμολογεῖν, ἐξομολογεῖν, ἐξαγορεύειν; confiteri: вьсѣкъ оубо · иже исповѣстъ мѧ прѣдъ ч⟨лов҃к⟩ъı · исповѣмь і азъ прѣдъ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь · моимь ὁμολογήσει ... ὁμολογήσω Mt 10,32 Zogr Mar Asьıs Sav Ostrьıs, L 12,8 Zogr Mar As Ostr; sim. Ap 3,5 Hval; єдинѣмь гласомъ исповѣдѣ · г⟨оспод⟩ь мои и богъ мои ἐξαγορεύω Supr 505,20; — refl.: и исповѣдѣ сѧ добръıмъ исповѣданиємъ прѣд многы свѣдителı ὡμολόγησας 1T 6,12 Mosk^{b} (исповѣдаи сѧ Ochr 96b 12 Slepč Mak Šiš, исповѣданте сѧ Ochr 49b 6); вѣровавъ ѥкоже ѥстъ с'пасение · пристѫпи къ слъзамь и исповѣжда сѧ ... в⟨ог⟩оу ἐξομολόγησαι Supr 526,15;

b) *vyznati (hříchy), přiznati; признаться (в грехах), исповедовать; (Sünden) bekennen;* — ὁμολογεῖν, ἐξομολογεῖν; confiteri: bogu uze mogokemu · izpouuede uze moie greche (= богоу вьсемогѫщюємоу исповѣдѣ вьсѧ моıа грѣхъı) Fris III 26; грѣшьнии грѣхъı своıа волею исповѣдѧть peccator ... confitetur Bes 26,170bα 14; исповѣмъ на мıа беззаконениѣ моє г⟨оспод⟩ю ἐξαγορεύσω Ps 31,5 Sin Pog Bon, испѣдм (sic!) Lob, испѣм' Par; иъıйıа исповѣжда мнѣ о вльхвованиї своємь · и пристѫпивъ пожьрн · и отъıдоушта тѧ ὁμολόγησον Supr 23,5; — refl.: аште бо сѧ тебѣ не исповѣмъ грѣхъ не гонезнѫ εἰ μὴ γάρ σοι ἐξομολογήσωμαι Supr 354,28; — spec.: *vyzpovídati se; исповедоваться; beichten; confiteri:* и по том⟨ъ⟩ вьз'д'виг'нетъ и · і исповѣстъ сѧ емоу · і дастъ емоу запов҃д⟨ь⟩ Euch 77a 7sq.

2. *vypovědìti, říci; рассказать, сказать; aussagen, erzählen, sagen;* — διηγεῖσθαι, ἐξηγεῖσθαι; enarrare, manifestare: в⟨ог⟩а никътоже не видѣ · николиже · иноѧдъı с⟨ъı⟩нъ · сан въ лонѣ о⟨тъ⟩чи · тъ исповѣдѣ ἐξηγήσατο J 1,18 Zogr (исповѣда As Ostr); исповѣмъ вьсѣ чюдеса твоѣ διηγήσασθαι Ps 25,7 Sin Pog Bon Lob Par; да исповѣстъ прѣжде имѧ своє и коль · и отъкѫдоу ѥстъ διδασκέτω Supr 147,6sq;

ohlásiti, oznámiti, zvěstovati; объявить, известить, возвестить; verkünden; — ἐξαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν; annuntiare: да исповѣмь вьсьа хвалъı твоıа · въ вратѣхъ д[р]ъштєрі сіоні τοῦ ἐξαγγεῖλαι Ps 72,28 Sin Pog Bon, испѣм Lob, испѣвѣм' Par; иъıнı оубо нди и се исповѣжда имъ ἀναίγγειλον Supr 59,11; моудрость ею повѣдать извъщи и похвалѧ ею исповѣсть цр⟨ъ⟩къı Pochv 111bα 28.

3. *slíbiti; обещать; geloben, versprechen;* — ἐξομολογεῖν; spondere: і исповѣдѣ · і искаше подобьна врѣмене · да і прѣдастъ бе҃ народа ἐξωμολόγησεν L 22,6 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.; — cf. обѣщати, обѣтовати.

4. versio mechanica verbi graeci ἐξομολογεῖσθαι, quod praecipue in psalmis et in VT idioma hebraicum interpretatur: *vzdáti díky, chválu, oslaviti; поблагодарить, восхвалить; danksagen, preisen, loben;* – ἐξομολογεῖσθαι; confiteri: — a) de re исповѣдѣти чьто: исповѣдьмъ нев⟨е⟩сѧ чюдеса твоѣ г⟨оспод⟩і ἐξομολογήσονται Ps 88,6 Sin Eug Pog Bon Lob Par; sim. Slepč 106b 17, Ochr 78a 5 et 87a 10; — b) de persona исповѣдѣти сѧ комоу: сего ради исповѣмь сıа тебѣ (sic) въ language⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩і ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν Ps 17,50 Sin Pog Bon Lob Par; sim. R 15,9 Christ Slepč Šiš; и въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ исповѣста сѧ г⟨осподе⟩ви Pochv 111bα 17sq.

cf. исповѣдати, исповѣдовати

исподи adv. loci

occurrit in Bes

исподи лещи pt. *podlehnouti, býti poražen; потерпеть поражение; unterliegen, besiegt werden;* - succumbere: иже оубо противоу дъıволоу на врань приближаѥть сѧ · одежю wт⟨ъ⟩ себе wтвьржеть · да не исподи лажеть ne succumbat Bes 32, 215bα 17sq. — Exh.

исподобити v. съподобити

исподьнѣ, -ии adj.

occurrit in Supr Bes

spodní, dolní; нижний; der untere, Unter-; — inferior: вѣдѣти же ѥсть · ıако на двою дрѣвоу · на вьрхънимь и на исподьнимь риза истъчеть сѧ superiore ... et inferiore Bes 38,295aβ 23sq; –

и доуша отъ земль исподьнинхъ истръжена бъıстъ ἐκ τῶν καταχθονίων Supr 317,23. — Exh.

Cf. прѣисподьнѣ

ИСПОЛИНЪ, -а m., pl. исполи

occurrit in Psalt Euch Supr Parim Bes; in nonnullis monumentis etiam forma сполинъ invenitur, quae e lectione erronea и - сполинъ ‚καὶ γίγας' orta esse videtur; v. A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves* 1, p. 284

obr; великан, исполин; Riese; — γίγας; gigas: шни же бѣхѫ исполи - шт⟨ъ⟩ вѣка чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци именити οἱ γίγαντες Gn 6,4 Grig, споли Zach; исполи же бѣхѫ на земи въ тыѫ д⟨ь⟩ни οἱ δὲ γίγαντες Gn 6,4 Lobk, споли Zach (плоди per errorem Grig); задлиниѫ тѫ ... и сполъı - нечьстьвовавъшамъ . погоубльшемъ ьѫ καὶ γίγαντας Euch 52b 2sq; ни сице оутѫжилъ земьıѫ стлъпотворение сполокъ ἡ τῶν γιγάντων πυργοποιία Supr 485,10; — spec.: *hrdina, bohatýr; герой, богатырь; Held, Heros;* — γίγας; gigas, *heros:* къядрадоуетъ сѧ ѣко исполинъ тешти пѫть ὡς γίγας Ps 18,6 Sin Bon Lob Par, сполинь Pog; sim. Bes 29,194bβ 4sq; исполинь не с⟨ъ⟩п⟨а⟩сает сѧ множьствомъ крѣпости своеıѫ καὶ γίγας Ps 32,16 Pog Bon Lob Par, и сполинъ (per haplographiam pro и исполинъ) Sin; се вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка г⟨оспо⟩дъ ... штмететъ ... исполина могѫща и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка храбра γίγαντα Is 3,2 Grig, сполина Zach; споли градѫтъ - ѣростъ моѧ оустависти γίγαντες Is 13,3 Grig Zach, исполи Lobk. — Exh.

ИСПОЛИНЬСКЪ, -ъıи adj. poss.

occurrit in Parim, in Grig сполиньскъ invenitur

obrů, velikánů; великанов, исполинов (gen.); *der Riesen, Riesen-;* — γιγάντων (gen. pl.); gigantum (gen. pl.): моужъ блоудѧ шт⟨ъ⟩ поути правьднаго въ съборищи исполинѣсцѣ (sic pro исполиньсцѣ) почиетъ γιγάντων Pr 21,16 Zach, сполинъстıи Grig. Exh.

ИСПОЛОУ adv.

occurrit in Supr

исполоу оумрътвити кого pt. *napolo usmrtiti; наполовину умертвить; halbtöten;* — ἡμιθανῆ ποιεῖν; *semimortuum facere:* прилагаıште имъ гладъı палѣхѫ - и ісполоу оумрьтвıвъıше пометадхѫ на земи ἡμιθανεῖς αὐτοὺς ποιοῦντες Supr 39,7. — Exh.

ИСПОЛЬНИКЪ in Trin v. испобѣдьникъ

ИСПОСТИТИ СѦ, -пощѫ сѧ, -постиши сѧ pf.

occurrit in Christ

očistiti se postem; очиститься постом; sich durch Fasten reinigen; — ἁγνίζεσθαι; purificari *(ieiunio):* обрѣтоша мѧ испощıша сѧ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ἡγνισμένον A 24,18 Christ. — Exh.

Cf. очистити

ИСПОЧИТИ, -чиѫ, -чиешн pf.

occurrit in Supr

odpočinouti si; отдохнуть; ausruhen; — ἀναπαύεσθαι, ἀναπαῦσθαι; *quiescere:* мати же его и не испочивъши въядѣвъши рѫцѣ и текѫшти идѐ ... до с⟨ѕд⟩таго мѫжа μὴ ἀναπαυσαμένη Supr 43,27; повелѣ на мѣкъцѣмъ семъ одрѣ почити ми - нъıнѣ оубо испочихъ и възмогохъ νῦν ἀνεκτησάμην Supr 118,24. — Exh.

Cf. почити, почивати, почивѫти

ИСПРАВИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr Zach

oprávce, usměrnitel, nápravce; руководитель, исправитель; Verbesserer, Lenker; — διορθωτής; emendator: ꙗко то и моудрости наставникъ ѥстъ - и моудрıихъ исправитель διορθωτής Sap 7,15 Zach; христосъ ми да нач'нетъ слово - ѥдинъıи прѣмждръıи - и прѣмждръıимъ исправитель Supr 532,23. Exh.

Cf. наставьникъ

ИСПРАВИТИ, ИСПРАВИТИ СѦ, -вльѫ (сѧ), -вıши (сѧ) pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Kij Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Const Meth Nom VencNik Bes Nicod CMLab

1. *učiniti přímým, napřímiti, napraviti; выпрямить, исправить; geradernachen, aufrichten;* — erigere: слоукъ бѣхъ, исправи ме словомь erexit Nicod 6, Stojanović 96,18; кривыı исправлена боудоуть directa fiunt Bes 20,103aβ 9; — cf. испрострѣти;

de via: *upraviti, připraviti, učiniti schůdným; уровнять, подготовить; zurechtmachen, bereiten, gangbar machen;* — εὐθύνειν, κατευθύνειν; dirigere, corrigere: исправите пѫть г⟨оспод⟩нь εὐθύνατε J 1,23 Zogr Mar As Ostr; sim. Bes 7,29bβ 8; врагъ моихъ ради исправи прѣдъ тобоѫ пѫтъ мои κατεύθυνον Ps 5,9 Sin Pog Bon Lob Par; на в'сѣхъ мѣстѣхъ исправи имъ пѫтъ Euch 18b 5;

sensu latiore: *napraviti; исправить; bessern;* — ἐπανορθοῦν, διορθοῦν; corrigere, reformare: да тебѣ развращенъıи ѧракъ - исправьıѫ въ прьвъıи

образъ ἐπανορθώσω Supr 469,9sq; ѣсправи сѧ не хоудѧ чѧсть лица его Supr 561,29; ◆ fig.: исправи нъи і очисті Kij 3b 8sq; нъ къгда мы можемъ житьие чюже исправити · иже своего житьа исправити небрѣжемъ corrigere Bes 17,127aα 16 et 17sq; ли да исправитъ сѧ · ли да изверженть с⟨ѧ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве διορθούσθω NomUsť 27b 25.

2. *řiditi, zříditi; направить, устроить; richten, errichten;* — κατευθύνειν, κατορθοῦν, διορθοῦν; dirigere: поставн на камни нозѣ мои · і исправі стопы моѧ κατηύθυνεν Ps 39,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 18b 13; г⟨оспод⟩ь же да исправитъ вамъ сьрдьца въ любъвь б⟨о⟩жию κατευθύναι 2Th 3,5 Christ Šiš (изправитъ Slepč); і исправивъ вес строи богу помогающу ми разрадиҳ, и землю moderata VencNik 13,22; сѣмьа іхъ въ вѣкъ исправитъ сѧ κατευθυνθήσεται Ps 101,29 Sin Pog Bon Lob Par;

zaměřiti; направить; richten; — dirigere: но wбаче відѣние се къ всевѣдѧщемѹ творцѹ милостивомѹ исправ'лю dirigam VencNik 10,11; иже оубо смотрениемь мысли своеи · къ наслѣдованию моукы х⟨ристо⟩ѣы исправитъ dirigit Bes 22,144aα 13; помышлениие же противоу себе исправитъ · и на добраа д⟨оу⟩шю къжьжеть dirigit Bes 31,210bα 20sq; — κατευθύνεσθαι; dirigi: да сѧ исправитъ молитва моа ꙗко кадило прѣдь тобож κατευθυνθήτω Ps 140,2 Pog Bon Lob Par; sim. Bes 10,46aβ 14.

3. *vyříditi, vykonati, uskutečniti; совершить, осуществить; ausrichten, ausführen, vollbringen;* — πληροῦν; implere: сице бо лѣпо естъ намъ исправити вьсѧ правьдѧ πληρῶσαι Supr 416,19 (cf. съкончати Mt 3,15 Zogr Ostr, исплънити As Sav Deč); сіа бо рѣчи не можетъ нинъ никтоже исправити, ꙗкоже ты Const 14, Lavrov 26,26; sim. CMLab 34aβ 15; *udržeti; удержать; halten;* — κατορθοῦν; inire: ты не исправиши мира οὐ κατορθοῖς τὴν εἰρήνην Supr 423,3; — cf. исплънити.

4. *vyložiti, vysvětliti; объяснить; erklären, klarmachen;* — interpretari, exponere (in hac notione occurrit tantum in Const Meth Bes): посъли такъ моужь, иже ны исправитъ вьсакоу правьдоу Meth 5, Lavrov 72,4; въсако исправи притчами, скажи намь по чинѣ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,19 (всѧко исправление притъчѧми скажи намъ Const 10, Lavrov 21,26); иегоже бо чтениа · собою самѣмь истина исправи exposuit Bes 15,74aα 22; ис⟨оус⟩ъ латиньскъимь г⟨лаго⟩лъмь сп⟨а⟩с⟨и⟩т⟨ѥ⟩ль исправит сѧ interpretatur Bes 21,134aβ 11sq; — cf. искадати, съкадати, тлъковати;

spec.: *vyjádřiti, znázorniti; выразить, изобразить; ausdrücken, darstellen;* — exprimere (in hac notione occurrit tantum in Bes): да правление иже держимъ въ мысли · не оуже можемъ исправити глас⟨о⟩мь exprimere Bes 32,219bα 3; можеть же сѧ личьника именемь исправити трудъ б⟨о⟩жии exprimi Bes 22,140bα 13; ꙗже оубо вечера снмъ послѣдьнимъ пиръмь исправит сѧ exprimitur Bes 24,156aα 16; — cf. нарещи, нарицати, прозвити.

Cf. исправлѧти, правити, оуправити

ИСПРАВЛѦТИ, -влѭ, -вльшн ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Parim Služ Nom Bes

1. *napravovati; исправлять; bessern;* — κατορθοῦν; corrigere: простьри емоу рѫкѫ ... авленѫ болѣзнь ц⟨ѣл⟩ѣа · і не авленѫ исправлѣа Euch 26a 7sq; — in hac notione exh;

de via: *upravovati, činiti schůdným; уравнивать, выпрямлять; zurechtmachen, gangbar machen;* — κατευθύνειν; dirigere: пѫти твоѧ исправіи κατεύθυνε Pr 4,26 Grig Zach;

fig. pro graeco et lat. διαλύειν; solvere: двашдъı коегождо лѣт⟨а⟩ · сборъ ин⟨и⟩с⟨ко⟩помъ да бъıвають ... и падающаа (впадающаѧ Jas) ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩нъıа да исправлѭть διαλύσωσαν NomUsť 47b 1; исправлıи развращенаа · поуждънъıхъ прѣмѣнъı (sic!) διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων solve fasciculos deprimentes Is 58, 6 Grig, исправлѧите развращенна Zach; — in hac notione exh.

2. *řiditi, vésti, upevňovati; руководить, вести, укреплять; lenken, leiten, befestigen;* — κατευθύνειν, κατορθοῦν, ἀνορθοῦν; dirigere, corrigere: отъ г⟨оспод⟩а стопы чл⟨овѣ⟩коу исправлѣютъ сѧ κατευθύνεται Ps 36,23 Bon Lob Par (исправıатъ сѧ Sin Pog); добраа бо дѣѣниѣ троудомь сънискаютъ сѧ · і болѣзниѫ исправлѣютъ сѧ κατορθῶνται Euch 87a 5; съ мѫдростиѫ зиждетъ сѧ храмъ · и с разѹмомъ исправлıаетъ сѧ ἀνορθοῦται Pr 24,3 Grig Zach; исправлıи мысли твоего ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца κατεύθυνε Pr 23,19 Grig, исправлѧѥ Zach;

recte servare: ты же не исправлѣеши мира οὐ κατορθοῖς Cloz 9a 24;

alia interpretatio textus graeci: нечловѣколюбие отъмештА · а иже любоплакати · то акъı слабо и не мѫжьствьно исправıа διωθούμενος reicit Supr 316,13 (interpres slavicus διορθούμενος pro διωθούμενος legisse videtur).

3. *vykládati, vysvětlovati, překládati; объяснять, переводить; erklären, klarmachen, übersetzen;* — interpretari, exponere (in hoc sensu occurrit

non nisi in Bes): дроунъ же гора крѣности · wрѣ же wгнь испрaвлaѥть сѧ interpretatur Bes 33,231bβ23; пооучающе паче · неже испрaвлaющe въ нeи нѣчто гл⟨агол⟩мъ exponendo Bes 28, 183bβ 15sq; — in hac notione exh.; — cf. искaзати, съкaзати, тлъкoвати;

spec.: *vyjadřovati, znázorňovati; выражать, изображать; ausdrücken, darstellen;* — exprimere: иeгоже любъвe вeличьствo испрaвлaѥть · иeгдa прирѣкaѥть exprimit Bes 27, 177aα 10sq; на съсоудѣхъ ни лъвове бeз волoвъ · ни волоке бeз лъвокъ испрaвлaють сѧ exprimuntur Bes 17, 125aα 14sq; — cf. нaрeщи, нaрицaти, прoвeлыти.

4. absol. *miti místo, obstáti; выдержать, устоять; Platz haben, bestehen;* — κατευθύνειν; dirigere, *subsistere:* г⟨лаго⟩лы нeпрaвeдьнaa нe испрaвлѣшe (etiam a verbo испрaвити derivari potest) прѣдъ очимa мoимa σὺ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου non direxit in conspectu oculorum meorum Ps 100,7 Sin Pog Bon Lob Par (imitatio mechanica versionis graecae, ubi verbum κατευθύνειν sine obj. inconsuetum esse videtur); — in hoc sensu exh.

Cf. испрaвити

ИСПРАВЛЕНИЄ. -НЫ n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost Const Nom Bes

1. *narovnání, napřímení; выпрямление; Aufrichten, Geradernachen; correctio:* коудоуть кривыa въ испрaвлeниe erunt prava in directa Bes 20,103aβ 6 (cf. въ прaвaѣ εἰς εὐθείαν L 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr);

fig.: *napravení, náprava; исправление; Verbesserung;* – διόρθωσις, ἐπανόρθωσις; correctio, emendatio: бeз дѣлa оубо бъı⟨тъ⟩ нeбо · къı испрaвлeнью нeчъсти πρὸς ... διόρθωσιν Cloz 10a 17; на покaaн'ıa прикѣгaaтъ тишинѫ · оуи'кaниe eдино на испрaвлeньe д⟨оу⟩ши нaстaвникa имъı πρὸς τὴν ... ἐπανόρθωσιν Supr 523,9sq; wт⟨ъ⟩ сего многъı нeоустроeнъı соутъ испрaвлeнıa трeбоующa цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вънъıa вeщи διορθώσεως NomUsf 47b 9.

2. *řízení, vedení, spravování; управление, руководство; Lenken, Leiten, Verwalten;* – κατόρθωσις; *administratio:* ꙗко нe подобaѥть ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ нoвoмoмъ нa сборъ ослоушaти сѧ · инъ ити и оучити сѧ испрaвлeнии ц⟨ь/рк⟨ъ⟩вънꙑнѫ εἰς κατόρθωσιν NomUsf 47b 26; зaхaриa гл⟨аголѥ⟩тъ нa испрaвлeниe ногъ нaшихъ въ поуть мирa ad dirigendos pedes Bes 23, 227bα 10sq (cf. нaпрaвити L 1,79 Zogr Mar); — *základ, opora; основание, опора; Grundlage, Stütze;* – κατόρθωσις; correctio: прaкъдa і сѧдъ испрaвлeниe прѣстoлa eго κατόρθωσις Ps 96,2 Sin Eug Pog Bon Lob Par; прaвдa и соудьбa испрaвлeниe прѣстoлa твоeго ἑτοιμασία Ps 88,15 Lob (оуготовaниe Sin Pog Bon Par); — in hoc sensu exh.

3. *opatření, čin, skutek; мероприятие, поступок, дело; Vorrichtung, Tat;* – κατόρθωμα; opus, res gesta: остaви гробъ · большъми твориши испрaвлeньe · позорьникъı къскръсeнью eго · готовaвши τὸ κατόρθωμα Cloz 12a 21; сѧ ѥстъ кръстьноѥ испрaвлeниe · сѧ ѥстъ въскръсeнıa вeликоѥ дѣлaниe τὰ κατορθώματα praeclara opera Supr 489,29; молıaхѫ мнoжити сѧ с ѥими крьстиaньскоуоумоу испрaвлeнию Supr 541,9; — cf. дѣлo, дѣлaниe.

4. *pravidlo, zásada; правило; Regel, Grundregel;* — κανών; *regula:* трѣзвeниe съдѣкaıa · eдинaчьнaaго обрaзa · испрaвлeнью довлѣıa сѧ τῷ ... κανόνι Euch 99a 21; — forsitan etiam in: всѧко испрaвлeниe притъчaми скази намъ Const 10, Lavrov 21,26 (Grivec: ‚correctionem'; испрaви ms. 1469, Lavrov 56,19); — in hoc sensu exh.; — cf. Кaнонъ, прaвилo, прaвлeниe, оуправлeниe.

5. *výklad; объяснение; Auslegung;* — expositio, interpretatio (in hoc sensu occurrit tantum in Bes): чтeниe с⟨вѧ⟩т⟨aa⟩го eуaнг⟨ѥ⟩лıa ... испрaвлeнıa нe потрeбоуѥть expositione Bes 28,183bβ 10sq; ѥтeромъ испрaвлeниe словeсeмъ прeдa interpretationem Bes 29,194aα 24; sim. Bes 30,203aα 9sq; — cf. протлъкoвaниe, съкaзaниe, тлъкoвaниe;

spec.: *výraz, vyjádření, teze; выражение, положение; Ausdruck, These;* — expositio, interpretatio: четвeро жe испрaвлeнии испълнeно прaвьдою quatuor ... propositionum Bes 30, 202bβ 3sq; w испрaвлeнии иwaновѣ гл⟨аголѥ⟩ть de eius expressione Bes 6, 22aβ 4sq; — in hac notione exh.

Cf. оуправлeниe. оустрои

ИСПРАЖНЯТИ СѦ, -жнꙗѫ сѧ, -жнꙗeши сѧ ipf.

occurrit in Slepč Šiš

fig.: *pomíjeti, přestávati; миновать, переставать; vergehen, aufhören;* – καταργεῖσθαι; destrui, evacuari: aкы николиже нe wтънaдaѥть · aщe пророчьствıa, испрaздньть сѧ · aщe ли ꙗзыци, оумльчeть · aщe ли рaзоумь, испрaжняѥть сѧ καταργηθήσεται 1C 13,8 Šiš, испрaзнѣѥтъ сѧ Slepč (испрaзнити сѧ Christ).

Exh.

Cf. испрaзнити

ИСПРАЗНИТИ, ИСПРАЗНИТИ СѦ, -ЖНѢ (СѦ), -ЗНИШИ (СѦ) pf.

occurrit in Cloz Supr Apost, in Šiš legitur ИСПРАЗДЬНИТИ

vyprázdniti, uprázdniti; опустошить; leer machen; — κενοῦν; evacuare: ѧдока свѣнита испразнитѣ · а небесьна жилиштa ... испълнитѣ κενῶσαι Supr 342,4;

fig.: *znehodnotiti, zničiti, zmařiti;* уничтожить, упразднить; entwerten, vernichten, verderben; — καταργεῖν, κενοῦν; evacuare: сего ради испразни и · зане не може его съкрѣшити · зане не може его исправити Cloz 6b 10; испразнитъ всѧкоу власть и всѧко кл⟨д⟩д⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ство и силоу καταργήσῃ 1C 15,24 Christ Mak Šiš; добро ми паче оумерети, или похвалоу мою да кто испразнитъ κενώσει 1C 9,15 Christ Slepč, испраздьнитъ Šiš; да не испразнитъ сѧ кръстъ х⟨ристо⟩ѣ ἵνα μὴ κενωθῇ 1C 1,17 Christ Ochr Mak (оупразнитъ сѧ Slepč Šiš); — refl.: *pominouti, přestati;* миновать, перестать; vergehen, aufhören; — καταργεῖσθαι, κενοῦσθαι; destrui, evacuari: любъı николи же ѡтпадаютъ; аще пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ствиѣ испразнитъ сѧ; аще ли ꙗзъı ци оумълкноутъ; аще ли разоумъ испразнитъ сѧ καταργηθήσονται ... καταργήσεται 1C 13,8 Christ (испразнѧтъ сѧ ... испразнѣетъ сѧ Slepč, испраздьнетъ се ... испражнѣютъ се Šiš); послахъ же братию, да не х⟨ва⟩лѣнiе наше иже по васъ испразнитъ сѧ ἵνα μὴ ... κενωθῇ 2C 9,3 Christ Slepč, испраздьнитъ се Šiš.

Exh.

Cf. испражнѣти сѧ, оупразнити

ИСПРАХНѢТИ, -НѢЖ, -НѢЮШИ pf.

occurrit in Supr Bes

zprách nivěti, zkaziti se; истлеть, обратиться в прах; vermodern, verderben; — ὥσεὶ χνοῦς γίγνεσθαι; ut pulvis evadere, infatuari, *putrescere*: въ йем'же многъı мрътвъıихъ лежѧхѫ кости · ѧже отъ многъ лѣтъ испрахнѣлъı бѣхѫ сχεδὸν ὥσεὶ χνοῦς γεγόνασιν Supr 527,26sq; соль испрахнѣла естъ · ѩже не можетъ ѣди б⟨о⟩жиы ѡсолити infatuatum est Bes 17,129bβ 19sq. — Exh.

Cf. истълѣти, обоꙋити

ИСПРОВРАЩЕНИЄ, -Иꙗ n.

occurrit in Bes

převrácení, rozvrácení; разрушение; Umstürzen, Zerstörung; — eversio: еже испровращениꙗ (sc. храминъı) своего словѐ . не разлоучаютъ сѧ ѡт⟨ъ⟩ того · еже въ инѣхъ книгахъ чьтетъ сѧ eversionis Bes 34,238bα 13. — Exh.

ИСПРОВРѢЩИ, -ВРѣГѫ, -ВРѣЖЕШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Euch Supr Nik Christ Ochr Šiš Parim Gl Napis Bes

převrátiti, obrátiti vzhůru nohama; опрокинуть, перевернуть; umstürzen, umwenden; — ἀνατρέπειν, καταστρέφειν; subvertere, evertere: продаѩщимъ расъıпа сѣребро и дъскъı испровръже ἀνέτρεψεν J 2,15 As Nik (опровръже Zogr Mar Ostr); дъскъı тръжьникъ испровръже κατέστρεψεν Mt 21,12 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 11,15 Zogr Mar, Bes 17, 125bα 8sq; сѣдѧщи же въжьженѣ испровьрже χράμινοῦ evertit Bes 34,238bα 2 (cf. помететъ сарої L 15,8 Zogr Mar); — три кратъı лодиı испровьрже сѧ съ мъною ἐναυάγησα 2C 11,25 Christ Ochr Šiš; — in hac notione exh.;

spec.: *vyvrátiti, rozvrátili, poraziti;* ниспровергнуть; vernichten, zerstören, umschlagen; — διαρρηγνύναι, καταστρέφειν; dirumpere, subvertere: ѡ гласа сило адъ испровръгъши διαρρήξασα Supr 317,7sq; запоустѣетъ испровръженаѣ ѡт⟨ъ⟩ тоужднхъ людеи κατεστραμμένη Is 1,7 Grig, испровьрьжена Zach; въскръсе бо трид⟨ь⟩невно испровръгъ съмрътъ Napis 96b 18sq;

pro graeco et lat. σκυλεύειν; spoliare: заклавъıи тѧ ... ада въскръсениемь испровръгъшимь σκυλεύσαντος Euch 53b 7sq; зане ти испровръже езъıки многи · и испровргоуть' се вси прочи людие за крьв ч⟨лов⟩ѣчь⟩скоу ἐσκυλεύσας ... σκυλεύσουσι Hab 2,8 Gl; посла ме на езъıки испровргшее васъ τὰ σκυλεύσαντα Zch 2,8 Gl.

Cf. въспровръщи, опровръщи

ИСПРОСИТИ, ИСПРОСИТИ СѦ, -ПРОШѫ (СѦ), -ПРОСИШИ (СѦ) pf., ЧЬТО

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Služ Const Sud VencNik Bes Nicod Ben Dijav

vyprositi (si), vyžádati (si), poprositi, požádati; попросить, потребовать, испросить; erbitten, verlangen, bitten; – αἰτεῖν, ἐξαιτεῖν, ζητεῖν; petere, postulare, quaerere: испрошь дъштиць напса αἰτήσας L 1,63 Zogr Mar As Ostr; испросилъ естъ васъ сотона · просѣати акъı и'шеницѫ ἐξῃτήσατο Supr 135,14; испросите оу б⟨ог⟩а пиць себѣ ζητῆσαι Ps 103,21 Sin Bon, испросити Pog Par (испросити Lob); — refl. оу кого *vyžádati si svolení; испросить разрешения;* sich Erlaubnis erbitten; – precibus veniam impetrare: иньж(е) испросиѣ сѧ оу брата и съ совѣт'ники своими, сътвори великъ пиръ precibus veniam impetrans VencNik 18,8;

spec.: *vypůjčiti si; занять; ausleihen;* — χρῆσθαι; *mutuari:* аще кто испросить конь · до нарочита мѣста ... и ключить сѧ вредити ли оумрети · испрошьшю достоить бес тѣщетьı да творить г⟨осподь⟩ина коня χρήσεται ... τὸν χρησάμενον SudUsť 59b 14sq; иде домлица его вь соусѣди и испроси и иьıр'ви истрѣбити пшеницоу Ben, Sobol. 123,13.

Cf. въспросити, просити, въпросити sub 2

испростр'ѣти, -стьрж, -стьреши pf.

occurrit in VencNik Bes

napřímiti, narovnati, natáhnouti; выпрямить, вытянуть; aufrichten, geradernachen, ausdehnen; — erigere, extendere: жена · ижє испростьрта естъ · нї · лѣт⟨ъ⟩ · бѣ сълоука erecta est Bes 31,207bα 22 (cf. простьрѣ сѧ ἀνορθώθη L 13,13 Zogr Mar Sav Ostrbis, простр'ѣтъ сѧ As); тоже смокъı поцадѣна · ижє и жена испростьрта erecta Bes 31,207bα 16sq; почаша жилы ножныа троскотати ақи ломнмы, первое исх'ша, и испростроша сѧ extenduntur VencNik 30,39. — Exh.

Cf. исправити, простьрѣти

испрошєнииє, -ниа n.

occurrit in Mar Nik

vyprošení, vyžádání; просьба о возвращении; Erbitten; — αἴτησις, ἔξαίτησις; *expetitio:* о исп(р)ошении т'клесе г⟨осподь⟩нѣ περὶ τῆς αἰτήσεως Mar 77a 30; sim. Mar 133a 19, tit. ad Mt 27,57—61 et ad Mc 15,42—47 Nik; о испрошении ап⟨осто⟩л⟨о⟩мъ περὶ τῆς ἐξαιτήσεως Mar 77a 26. — Exh.

Cf. въпрошєнии

испр'ѣва adv. temp.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl Napis Const Nom Bes

1. *od počátku, zpočátku; сначала, сперва; von Anfang an, am Anfang;* — ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς; ab initio, ab exordio, a principio: ѣкоже пр'ѣдаша намъ · бъıвъшеи испръва · самовидьци ἀπ' ἀρχῆς L 1,2 As (іскони Zogr Mar Ostr); съпемъ твои ижє сътъıжа испръва ἀπ' ἀρχῆς Ps 73,2 Sin Pog Bon Lob Par, As 16b 20; пр'ѣданиж испръва апостолъı в'ѣрж дръжимъ ἐξ ἀρχῆς Supr 197,23; савинъ ли естъ ижє крьстианомъ ядастиь'никъ · испръва иштемъıи πάλαι Supr 146,23; испрва єдинъ богъ токмо знаемъ Const 8, Lavrov 11,11.

2. *na počátku; вначале; anfangs;* — ἐν ἀρχῇ, ἐν πρώτοις, ἀνὰ πρώτους, ἐκ προοιμίων; in principio: испръва бѣ слово ἐν ἀρχῇ Supr 344,30, Bes 25,162aα 22, Bes 7,29bα 7 (cf. іскони J 1,1 Zogr Mar As Ostr); испръва сътворилъ б⟨ог⟩ъ небо и землиж Supr 478, 7; испръва крестъ осиждєнъıмъ начатъ свободж дѣти ἐκ προοιμίων in ipso statim exordio Cloz 10b 33; пр'ѣдахъ вамъ ис-пьрва, ижє и приахъ ἐν πρώτοις 1C 15,3 Christ Ochr Slepč Mak; — adv. adiectivizatum: їзлѣзъше сьѣтъ въздшѧ · отъ кого · шєѣ ıако испръваго (secundum Sever'janov отъ испръваго legendum est) · человѣкоубоицѧ дияволл τοῦ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου qui ab initio homicida fuit Supr 402,2 (cf. etiam O. Hujer, *Příspěvky k historii a dialektologii českého jazyka*, p. 45).

Cf. запръва, изначѧла, въ начѧло sub начѧло, искони, пръвѣие, давьно

испрь v. въспрь

испръваго in Supr 402,2 v. sub испръва

испоустити, -поущж, -поустиши pf., кого, что

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Slepč Parim Venc Bes Nicod

1. *vypustiti; выпустить, испустить; lassen;* — ἀφιέναι; emittere: оубои сѧ ... испоущьшаго ѣзвоиж водж и крьвь Euch 50b 20sq; не испоусти бо сльзж ἀφῆκεν Supr 96,9; — възъпиѣ гласомь великимь · испоусти д⟨оу⟩хъ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα Mt 27,50 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Nicod 11, Stojanović 99,10; ◆ испоустити гласъ *vydati hlas, zvolati; издать голос, воскликнуть; seine Stimme ertönen lassen, rufen;* — φωνὴν ἀφιέναι; vocem emittere, elevare: с⟨вѧ⟩тъıи тъ гласъ испоустишѧ ἀφῆκαν φωνήν Supr 86,6; испѣсти глас⟨ъ⟩ съ плачемъ ἀφῆκεν φωνήν Gn 45,2 Grig Zach; ıз оустъ испоусти гласъ ἐξεπήδησε τοῦ στόματος ἡ φωνή Cloz 4a 20.

2. *propustiti, pustiti; отпустить; entlassen, lassen;* — ἀπολύειν, ἀφιέναι; dimittere: не испоуштж мрътваго οὐκ ἀπολύω Supr 310,25sq; ıмиже испоусти и и поѣже ко ц⟨ь⟩ркви VencMin, Vajs 26,10.

3. *vyslati, poslati; послать; aussenden, senden;* — ἐξαποστέλλειν, παραπέμπειν; mittere: съкажи ми ... хотѧштад (sic pro хотѧшта) его или камо испоустити · или въ кыи мѣкж пр'ѣдати παραπέμπεσθαι in exsilium mittendum Supr 361,15; испѣстишж варнавж проити до антиохиж ἐξαπέστειλαν A 11,22 Slepč (послаше Hilf Ochr Mak Šiš); — cf. послати.

Cf. испоущати, отъпоустити, отъпоущати, поустити, поущати

ИСПОУЩАТИ. -ЩАЮ, -ЩАЕШИ ipf., кого, что
occurrit in Supr Pochv CanVenc Bes

1. *vypouštěti; выпускать, испускать; lassen; — ἀφιέναι*; emittere: СЛЬЗЪ ИСТОЧНИКЪ ИСПОУШТАЮ ἀφιείς Supr 523,14sq; ѠТ⟨Ъ⟩ ОЧЬЮ ИСТОЧЬНИКА ИСПѮЩАЮ ꙗКО РѢКОУ Pochv 111aα 3sq; — СКѢТЬЛЪІ ЛОУЧА ИСПОУЩАЮТЬ ЧЮДЕСЪ CanVenc, Vajs 142,4; ◆ ИСПОУЩАТИ ГЛАСЪ, СЛОВО *vydávati hlas, mluviti, volati; издавать голос, говорить, восклицать; seine Stimme ertönen lassen, reden, rufen;* — vocem emittere: ВЪИНЖ ГЛАСЪ ИСПОУШТАШЕ Supr 210,25; СЛОВО ИСПОУШТАШЕ И ПРОГАНЬІШЕ НЕДЖГЪІ Supr 473,12; СЛОВЕСА М⟨О⟩Л⟨И⟩ТВЪ И-СПОВѢДАНИЯ ИСПОУЩАЮТЕ voces ... emittitis Bes 27,180bβ 19.

2. *propouštěti, pouštěti; отпускать; entlassen, lassen; — ἀπολύειν*; dissolvere: ѤЧЬНЪІА СѢДЗЬНѢ ИСПОУШТАДХѫ ἀπέλυον Supr 467,23.

3. *vysílati, posílati; посылать; aussenden, senden; mittere, emittere:* НЕ ПРѢСТАѬШИТОУ ИСПОУШТАТИ ВП⟨ИСКО⟩ПЪІ ВЪ ВЬСѦ СТРАНЪІ ѨЗЪІКЪ Supr 535,5; — cf. ПОСЪЛАТИ.

Exh.

Cf. ИСПОУСТИТИ, ОТЪІПОУСТИТИ, ОТЪІПОУЩАТИ, ПОУСТИТИ, ПОУЩАТИ

ИСПОУЩЕНИЄ, -ИА n.
occurrit in Euch Supr

1. *vypouštění; выпускание, испускание; Lassen, Aufgeben; emissio:* ИСПОУЩЕННЕМЬ Д⟨ОУ⟩ХА · ЗЕМЛѢ ПОТРЯСЕ СѦ Euch 50b 24.

2. *propouštění; освобождение; Entlassen; — ἀπόλυσις*; liberatio: ВИДѦШТЕ · И СѢДЗЬНѢЕМЬ ИСПОУШТЕНИЄ ἀπόλυσιν Supr 460,3sq.

Exh.

Cf. ОТЪІПОУЩЕНИЄ

ИСПЪІТАНИЄ. -ИА n.
occurrit in Psalt Cloz Parim Sud Nom VencNik Bes

zkoumání, zkoušení, vyšetřování; исследование, испытание, расследование; Forschung, Untersuchung, Prüfung; — δοκιμασία; quaestio, *investigatio:* ТАКОВОЕ ПОСѦЖДЕНЬЕ РЕКѢШЕ ВЕЛЬЮ ИСПЪІТАНЬЮ · І ПОШТЕНЬЮ СЄ СЪПОДОБИША Cloz 2b 21; ДИѬКОНИСЪІ НЕ ДОСТОНТЬ С⟨Ѧ⟩ТИТИ ЖЕНЪІ · ПРЕЖЕ · М̀ · ЛѢТ⟨Ъ⟩ · ТО И ТОУ СЪ ИСПЪІТАНИЕМЬ ΜΕΤᾺ ἀκριβοῦς δοκιμασίας NomUsf 25a 4sq; ВЕЛИКАѦ ТОЛИ ФИЛОСОВЪС'КАѦ ИС'ПЪІТАНІА ПОД'ВИЗАЮЩА СЕГО ЧИНѪ quaestiones VencNik prol. 49.

СЪ ИСПЪІТАННЕМЬ ΜΕΤ᾽ ἀκριβείας; diligenter: ВЬСЄ БО СЪ ИСПЪІТАНІМЬ (pro -НИЕМЬ) ПОВѢДАЕТЪ БЛАЖЕНЪІ СЬ ЄВАѬЂЄЛІСТЪ ΜΕΤ᾽ ἀκριβείας diligenter Cloz 5b 40; СЪ ВСѦЦѢМЬ ИСПЪІТАННЕМЬ · И ТЪРЂНИЕМЬ ИСПЪІТАНИЄ (in sensu priore, i. e. *investigationem*) ТВОРИТИ SudUsf 57a 15.

Cf. ЪЪСТѦЗАНИЄ, ИСКАНИЄ

ИСПЪІТАТИ, -АЮ, -АЕШИ pf. et ipf.
occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod

vyzkoumati, prozkoumati, vyzvědět; испытать, исследовать, выпытать; forschen, durchforschen, auskundschaften; — ἐρευνᾶν, ἐξερευνᾶν, ἐξετάζειν, ἀκριβοῦν; scrutari, perscrutari, exquirere, discutere: ИСПЪІТАЙТЕ КЪІИГЪІ · ѪКО ВЬ НИХЪ МЬНИТЕ ІМѢТИ ЖИВОТЪ ВѢЧЬНЪІ ἐρευνᾶτε J 5,39 Zogr Mar As Ostr; ДЗЪ ЖЕ ВЬСѢМЬ СР⟨ѢДЬ⟩ЦЕМЬ МОІМЬ ИСПЪІТАѬ ЗАПОВѢДІ ТВОІѪ ἐξερευνήσω Ps 118,69 Sin Sluck Pog Bon (ИСПИТОВАХЪ Lob Par); ХОШТЕШИ ЛИ И РЕБРО МИ ИСПЪІТАТИ ДА ТИ И ТО ОБНАЖЖ κατανοεῖν Supr 503,24; ТАИНЪ ВАШИХЪ ДОСТОЯНИЯ И МЪІСЛИ ИСПЪІТАЙТЕ discutite Bes 34,245aß 17sq; ИСПЪІТА ѠТ⟨Ъ⟩ ИХЪ · ЕРѢМА ѢВЛЬШАѦ СѦ ЗЕѢЗДЪІ ἠκρίβωσεν Mt 2,7 As Sav Ostr Deč; — spec. iurid.: *vyšetřiti; расследовать; untersuchen; — ἀνακρίνειν, διοικεῖν*; *investigare:* ПОТОМЬ ЖЕ ИСПЪІТАВШЕ БѢѦШЕ · ИСПОВѢДАША СЪГРѢШЕНИЯ СВОѪ ἀνακρινόμενοι NomUsf 25b 26; ꙗКО ДА ПО ЗАКОНОУ ИЗЫЩЕТЬ СѦ И ИСПЪІТАЕТЬ СѦ ОБИДА ЄГО διοικηθῆναι SudUsf 58b 26sq;

aspectus verbi etiam ipf. esse videtur: БЛАЖЕНИ ІСПЪІТАЮШТЕІ СѢВѢДѢНИѢ (Є)ГО οἱ ἐξερευνῶντες Ps 118,2 Sin Pog Bon Lob Par; ИЩЮЩЕ, ВСѦКО ИСПЪІТАЮЩЕ, КАКО И ВЪ КОЕ ЕРѢМА ѢВЛЬШЕ СѦ ВЪ НИХЪ Д⟨ОУ⟩ХЪ Х⟨РИСТО⟩ВЪ ἐρευνῶντες 1P 1,11 Christ, ИСПЪІТАЮЩЕИ Slepč Šiš; ДЗЬ ВСѦМЬ ИСПЪІТАЄ СРЬДЬЦА И ОУТРОБЪІ ὁ ἐρευνῶν Ap 2,23 Hval.

Cf. ЪЪСТѦЗАТИ, ИСТѦЗАТИ, ИСКАТИ, ИСПЪІТОВАТИ

ИСПЪІТИ adv. modi v. СПЪІТИ

ИСПЪІТИГИѢВЪ v. СПЪІТИГИѢВЪ

ИСПЪІТОВАТИ, -ТОУЮ, -ТОУЕШИ ipf.
occurrit in Lob Par

zkoumati; исследовать, испытывать; forschen; — ἐξερευνᾶν, ἐτάζειν, ἐξετάζειν; scrutari, interrogare: ИСПРАВЕШИ ПРАВЕДНАГО, ИСПИТОУЄ СР⟨'Д⟩ЦА И · ОУТРОБИ ἐτάζων Ps 7,10 Lob (ІСПЪІТАѦ Sin Pog Bon Par); ВЕЩЕ ЕГО ИСПИТОУЄТА С⟨И⟩НИ Ч⟨ЛОВѢЧ⟩СКИЕ ἐξετάζει Ps 10,4 Lob Par (ІСПЪІТАЕТЪ Sin, ИСПЪІТАЕТЕ Pog Bon); Г⟨ОСПОД⟩Ь ИСПИТОУЄТЬ ПРАВЕДНАГО И НЕ-

чистнѣаго ἐξετάζει Ps 10,5 Lob Par (испъитаетъ Sin Pog Bon); аз же всемь ср('д)цемь моимь испитоваχъ зап⟨о⟩в⟨ѣ⟩ди твое ἐξερευνήσω Ps 118,69 Lob Par (испъитаѫ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. испъитати, къстазати, истазати, искати

ИСПЪІТЪ, -и f.

occurrit in Supr

zkoumání, prozkoumání; испытание, исследование; Forschung, Durchforschung; — ἔρευνα; scrutari: полагаіѫ ти въсѣ моѧ сѫдъı на испъıти πρὸς ἔρευναν ad scrutandum Supr 503,11. — Exh.

Cf. пъıтание

ИСПЪІТЪНО adv. modi

occurrit in Nom Bes

pozorně, přesně; внимательно, точно; aufmerksam, genau; – ἀκριβῶς; subtiliter: къниматн испъıтъно мъı:лью ἀκριβῶς NomUsl 32a 24sq; всѧчьскаıı испъıтъно вѣдоуще · то покладаютъ mirabiliter Bes 7,32aβ 5; — comp.: достонно естъ · да и w сен тоиже чьсти · нѣчто испъıтънѣıше прогл⟨аголе⟩мъ subtilius Bes 21,135bα 1sq. — Exh.

ИСПѢРАНИЄ, -иа n.

occurrit in Parim

vytlačená šťáva (z hroznů); выдавленный сок (из винограда); (aus Weintrauben) ausgepreßter Saft; — ἡ καταπεπατημένη (sc. ἄμπελος, σταφυλή, σταφίς etc.); Vg. om., conculcatus It. (hunc locum It. aliter interpretari videtur): испълънъ испранны · точнло испрахъ единъ πλήρης καταπεπατημένης Is 63,3 Grig Zach. — Exh.

ИСПѢРАТИ, -перѫ, -перешн pf.

occurrit in Apoc Parim

1. *vytlačiti, stisknouti, stlačiti; выдавить, сдавить, сжать; pressen, drücken;* — πατεῖν; calcare: испрано бъıсть точьıло вьıнограда ἐπατήθη Ap 14,20 Hval (испрано per errorem Rumj); точнло испрахъ единъ ἐπάτησα Is 63,3 Grig Zach.

2. *vyprati; выстирать; waschen;* — πλύνειν; lavare: испраше ризы свое ἔπλυναν Ap 7,14 Hval Rumj; испереть къ вниѣ ризъı своѧ πλυνεῖ Gn 49,11 Grig Zach; да испержть ризъı πλυνάτωσαν Ex 19,10 Grig Zach; и спрашѫ (sic! lege и испрашѫ) ризъı ἔπλυναν Ex 19,14 Grig Zach.

Exh.

ИСПѢРЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

ospravedlnění, omluva; оправдание, извинение; Rechtfertigung, Entschuldigung; – excusatio: что къ испѣрѣнне свое рекоуще соуть in sua excusatione Bes 7,33aβ 23 (истазание Synod 30b 12); къ г⟨осно⟩доу съ словесъı испѣрѣнны приде гл⟨агол⟩ѧ excusationis Bes 9, 39aβ 23 (истазанıа Synod 35b 23sq): sim. Bes 9, 58bα 15sq (прѣнıа Synod 51a 10); да никоторъıнже къ испѣрѣнню своего неразоумѣнны притекль съı excusationem Bes 11,50aβ 3 (исправленıю Synod 44b 11): оуже нѣс⟨тъ⟩ · что чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь испѣрѣнню wбращеть excusationis Bes 13,66aα 5 (изгла⟨гола⟩ние Synod 56b 19); что испѣрѣнню моудрости · на wномь лютѣмь соудѣ · имоуще есмъ мъı excusationis Bes 15,78bα 23 (изгла⟨гола⟩нıю Synod 66b 20); что же оубо мъı · wт⟨ъ⟩ добра дѣла прѣстоупающе на испѣрѣнние рекоуще есмъ in excusatione Bes 19,91bα 9sq (исправление Synod 76b 3); къ wнъ бо послѣдьнии · и страшьнъıи соудъ · есмка χъıтрость испрѣнны ископьчаетъ сѧ excusationis Bes 38,297bβ 17 (испрѣнню Uvar 160bβ 17, и прѣнıа Synod 245a 23). — Exh.

Cf. истазание, оправьдание

ИСПѢРѢТИ, -пѣрıѫ, -пѣрнши pf.

occurrit in Bes

omluviti, ospravedlniti; извинить, оправдать; entschuldigen, rechtfertigen; — excusare: соудни на порѫжение налѫжетъ богатьство · иже боудемъ принскали и исприть иъı excuset Bes 9,39aβ 11 (истажетъ Synod 35b 17); молю тѧ · имѣи мѧ испрѣна excusatum Bes 36,266bα 1 (wт⟨ъ⟩речена Synod, cf. отъıрекъıша сѧ παρῃτημένον L 14,19 Zogr Sav, отъıрочъıна Mar As Ostr). — Exh.

Cf. истазати, отъıрѣщи сѧ

ИСПѢСАТИ, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in VencNik

vypsati, popsati; описать; ausschreiben, beschreiben; – inscribere: пер'вое быстростию богословець первъıх спасител'нъıми χитростьми оустановленъ простран'нѣ свѣтъı сѧ, въ к'нигах испианъ (sic!) libris inscriptum VencNik 1,11. — Exh.

Cf. исписати

ИСПѢТИ, -поıѫ, -пожши pf.

occurrit in Euch

zazpívati, odzpívati; спеть, пропеть; singen,

absingen; cantare: да исповѣтъ ѩ̃ псалмъ Euch 103b 22sq; ꙗ̃ псалмъ да исповѣтъ Euch 103a 14sq.

Exh.

Cf. къспѣти

исранлѣ v. издранлѣ

истакити, -кліж, -кіши pf.

occurrit in Ben

postaviti ven, vystrčiti; выставить, высунуть; hinausstellen, hinausstecken; — movere, *protendere, sistere foras:* кыше громи и млъніе люти съ тоучею · якоже кл⟨а⟩женомоу венедиктоу и брати іже с нимь вѣхоу · не моци ни изь двери ногы истакыти pedem movere Ben, Sobol. 133,9. — Exh.

истаклати v. истаплати

истанти, -таѭ, -таіши pf.

occurrit in Psalt

rozlaviti, rozrušiti; расплавить, разрушить; schmelzen, zerstören; — ἐκτήκειν; tabescere facere, *liquefacere:* въ обличеніихъ о безаконіихъ показалъ єсі ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩ка · і истанлъ єсі ѩко паѫчинѫ д⟨оу⟩шѫ его ἐξέτηξας Ps 38,12 Sin Pog Bon Lob, и с'тавѣл' єси Par; исталла мьа єстъ жалость твоѣ ἐξέτηξεν Ps 118, 139 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. истаѩти, растанти, разгрѣѭти, сънѣсти

истапати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Const

potápěti se, tonouti; тонуть; sinken, untergehen; submergi: а слаки, ыко въ съгинаѣхъ кораклѣхъ покоушаютъ сѧ превлыти, єи истапаютъ, а дроузіи с троудомъ вдва wтдыхаютъ Const 6, Lavrov 8,23 (потаплыют се ms. 1469, Lavrov 46,1sq, var. истѫпаіют се sic! Lavrov 46,35). — Exh.

Cf. истопити сѧ, истаплыти (сѧ), потаплыти сѧ, истонѫти, оутапати, оутонѫти

***истаплѧти, истаплѧти сѧ**, -плыѫ (сѧ), -плыеши (сѧ) ipf.

occurrit verisimiliter in Supr, refl. fortasse in Const (ms. L); utrumque in locis dubiis

potápěti se, tonouti; тонуть; sinken, untergehen; submergi: w зависти корабью гноу плавъ некрѣстьнаго · истаѣкыѫи (Sever'janov adnotat: читай истапкыѫ) ὦ φθόνε, πλοῖον ... ναυαγιοφόρον naufragium adducens Supr 400,6; — wєи истѫплыют се var. in ms. L ad оєи потаплыют се Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,1sq (verisimiliter per errorem pro истаплыют се aut истоѫпают се *‚recedunt'*). — Exh.

Cf. истапати, истопити сѧ, оутапати, истонѫти, оутонѫти, потаплыти сѧ

истачати, -аѭ, -аюши ipf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Parim Pochv CanVenc

dávati vytékati, vylévati; источать; ausfließen lassen, ausgießen; — βρύειν, ῥεῖν c. acc., ἐκβλύζειν τινί; emanare, redundare, fluere, *fundere:* вда оубо источникъ wт єдиного оустьа истачаѥтъ сладъкоє и горкоє βρύει Ja 3,11 Christ (точитъ Slepč, таѥтъ Šiš); бесквръньно тѣло стѫжавши · кровь хрѣмѫ истачавши Slepč 105a 8 (источиши Mak 68a 20); сънидъ ... къкѣсти ѧ въ земѧ бл⟨а⟩гѫ · истачѣщиѫ мл҃ко и медъ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι Ex 3,8 Grig Zach, Ochr 106a 3; да исплънѣатъ сѧ житница твоѧ множъствію пшеницѧ · вино жв точила твоѣ истачѣатъ ἵνα... οἶνῳ ... ἐκβλύζωσιν Pr 3,10 Grig Zach;

fig. wт⟨ъ⟩ оустьноу д⟨оу⟩ховьноую сладость истачающа Pochv 115aα 30; sim. Pochv 115aβ 4sq; късемъ притѣкающимъ кѣрою подъ твою с⟨кѧ⟩тьную истачавши цѣлъбамъ рованіе CanVenc, Vajs 139,16sq.

Exh.

Cf. точити, источити

истаѩти, -таѭ, -таюши pf.

occurrit in Psalt Šiš Grig

roztáti, rozpustiti se, roztaviti se; растаять, расплавиться; schmelzen; — τήκεσθαι, ἐκτήκεσθαι; liquescere, tabescere, fluere: ѩко воскъ исталъ wтъимѫтъ сѧ кнрὸς ὁ τακείς Ps 57,9 Sin Pog Bon Lob Par; небеса жегома растаютъ и стухніе горѣіе истаютъ στοιχεῖα ... τακήσεται 2P 3,12 Šiš (растаютъ сѧ Christ, растаѫтъ Slepč); истаѫтъ · ѩко восъкъ таетъ wт⟨ъ⟩ лица wгню τακήσονται Is 64,1 Grig (растаютъ сѧ Zach); съкроушишя сѧ горы наждеѭ · и сташа (sic! pro истаташа) хлъми вѣчьнии ἐτάκησαν Hab 3,6 Eug;

fig.: — de accipiente magnum dolorem: видѣхъ не разоумѣваѭштьа і истаахъ · ѩко словесъ твоихъ не съхранишьа ἐξετηκόμην Ps 118,158 Sin Bon Lob Par, и стахъ Pog; — de ebrio: иставши ѩко въ ср⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩ци морю · и ѩко кръмѣчи въ мнозѣ влъніи καταχείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης Pr 23,34 Grig (раставши Zach);

locus minus clarus: къ об'личении и безакони показалъ еси ч'лок(ъ)ка и с'тал' еси ѣко паоучиноу д(оу)шоу его ѣѣ́тηκας Ps 38,12 Par — aut commutatio litterarum и et ѣ pro истанлъ еси Sin Pog Bon Lob, aut forma verbi factitivi ipf. истаıти *tabescere facere* agitur. Exh.

Cf. растаıти, растанти сѧ, таıти, истанти

ИСТВОРИТИ v. sub. съ҃творити

ИСТЄКАТИ v. истѣкати

ИСТЄЧИ, -тєкѫ, -тєчєши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Sin Pog Lob Par Supr Parim Tun Klim Pochv VenNik Ben

1. *vytéci, vytrysknouti,* pf. ad *téci; вытечь, истечь, потечь, брызнуть; sich ergießen, fließen, hervorquellen;* — ῥεῖν, πηγάζειν, ἀπορρεῖν; fluere, scaturire: рѣкы отъ ребръ его истекѫтъ кодѣ живѣ ῥεύσουσιν J 7,38 Sav Zogr Mar Ostr (потекѫтъ As); разверзе каменъ и истѣкоша воды ἐρρύησαν Ps 104,41 Sin Pog Lob Par (потекоша Bon); истече бо кровь и вода из-д-ребръ хр҃стовъ πηγάζει Supr 483,4; sim. Supr 474,11; ѡт⟨ъ⟩ тѣхъ оубо ѥстъ истече источникъ животныихъ словесъ KlimRum, Lavrov 94,25; sim. истече KlimRum, Lavrov 95,13 (источи сѧ Jugosl, Lavrov 98,24); да рас'сѣдав'шими сѧ пѫтами его младыми кровь истек'ши рас'кроп'леніемъ казаше стоны его cruor defluus VenecNik 8,25; • *odtéci; оттечь; abfließen;* — ἐκλείπειν; deficere, *defluere:* (sc. кода) ... до конца истече ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν Jos 3,16 Grig Zach; — fig.: и · ѥже бѣ сила плътьскыı истекла · пакы оудъı своѧ напльни οἱ ἀπορρεύσαντες ἰχῶρες Supr 317,19; — cf. потєчи, источити (refl.), истѣкати.

2. *vybĕhnouti (vzhůru); взбежать; herauflaufen;* ἐκτρέχειν, ἐξάλλεσθαι; prodire currentem, exsilire: вѣдатъ то и м'рьтвии · того бо ради отъ гроба истекоша ἐξέδραμον Supr 503,19; на крьхъ горъ истекѫ́ ἐξαλοῦνται Jl 2,5 Tun (взлетѣтъ Gl); — in hoc sensu exh.; — cf. потєчи, избѣжати, избѣгати, избѣгнѫти, бѣжати, проити.

ИСТИНА, -ы f.

occurrit sæpe

1. *pravda, skutečnost; истина, действительность; Wahrheit, Wirklichkeit;* ἀλήθεια, τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ, τὸ ἀσφαλές; veritas, vera (nom. pl.), verum, certum, certitudo: оубоѣкъıши сѧ · і трєвештѫшти ... рече вмоу ѥсѫ істинѫ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν Mc 5,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥгда пилатъ на дьстѣ истинѫ показа · гнѣкасте сѧ τὰ χρηστὰ γράμματα Supr 403,14; не вѣдѣаше, ѣко истина ѥстъ бываıщи анѣ⟨в⟩ломъ, мнѣаше же се къ снѣ кнде ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον A 12,9 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; не могъıи же разоумѣти истинъı за мъıлъı ради, повелѣ вести и въ плъкъ τὸ ἀσφαλές A 21,34 Christ; наслѣдоующихъ рѣчии истина certitudo Bes 1,2bβ 15sq; глаголѫ ... ѩкоже ѥстъ истина λέγω ... ὡς ἔστιν Supr 71,10; wтложѣше лъжю, г⟨лаго⟩лѣте истиноу къж'до съ искрьнимь своимь лалеῖτε ἀλήθειαν E 4,25 Christ Šišbis; истиноу вамъ г⟨лаго⟩лю ἀληθεύων ὑμῖν G 4,16 Christ Šiš (рѣснота вамъ бъıхъ Slepč); ѥдно же и трьпѣние ѥже противѫ лютъıимъ · и състоıаıи-ѥ-же за истинѫ показаша ὑπὲρ τῆς ἀληθείας Supr 82,20sq; сѥ же показаѥтъ и онѣхъ боуѥстъ · и снхъ безъ-лобъıнъıи и любѣштии истинѫ образъ τὸν ... φιλ-αληθῆ τρόπον Supr 440,17; — ѩ[г]да боудеть (sic!) словеса си истина, и вьси кѣроующе вь іоуса ne quando audiatur sermo iste Nicod 13, Stojanović 102,2;

spec.: de deo: азъ ѥсмь пѫть і истина · і животъ ἡ ἀλήθεια J 14,6 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; д⟨оу⟩хъ ѥстъ истина τὸ Πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια 1J 5,6 Christ Šiš (рѣснота Slepč); сама собою истина иждѣмъ не вѣроующимъ гл⟨аголе⟩ть Veritas Bes 20,106aβ 5; — cf. хр҃стосъ in Bes; • de iustitia: творѧи истинѫ градетъ къ свѣтоу ὁ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν J 3,21 Mar As Ostr; ѥгда залъıхъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца · неправьдою исплетена · на истинъı правьдоу ... исправѧтъ сѧ ad iustitiae regulam diriguntur Bes 20,103aβ 12sq (на истиноу правдѫ Synod 87b 17sq); sim. Bes 13,66aα 21 et Bes 30,206aβ 5; — cf. правьда.

Expressiones adverbiales:

по истинѣ (in VenecNik etiam по истиньнѣ) *upravdě, skutečně, zajisté; поистине, действительно, наверно; in Wahrheit, wirklich, gewiß;* — ἀληθῶς, ὡς ἀληθῶς, τῇ ἀληθείᾳ, κατὰ ἀλήθειαν, πρὸς ἀλήθειαν, ὄντως, ἀληθῶς ὄντως; vere, revera: по истинѣ бо человѣчьска съмрьть · съниъ оу господи мьнитъ сѧ ἀληθῶς Supr 313,27; грѣшьникъ бо по истинѣ дьволъ ѥсть πρὸς ἀλήθειαν Eug 5bβ 6; по истинѣ велика ѥстъ кѣра крьстиıньска ὄντως Supr 105,23; по истинѣ рабъ хр҃стосовъ ἀληθῶς ὄντως Supr 120,3; — pro verum: но не только ... посемъ изложиша, но истиньнѣ дише что божественое ... речет сѧ, wтиноудь то ... wтвер'гоу non tantum ... postposuerint, verum ... penitus id ... abiecerint VenecNik prol. 56 (то истиньнѣ ms. P — cf. истиньнѣ adv.); • ἠκριβωμένως; accurate, recte: отъ многъıихъ съказано ... иъ не

по їстинѣ οὐκ ἠκριβωμένως Supr 345,15; сию же по чьстинѣ (sic! per errorem pro по истинѣ) славоу чьсти г⟨лаго⟩лю · ыко чьсти прочаꙗ прѣстизаѥтъ hanc enim recte nobilitatem solemnitatis dicam Bes 22,142aα 12sq; • *iuste:* вѣмь бо, ыко соудь кожин ѥстъ по истинѣ на творещеѥ таковы κατὰ ἀλήθειαν R 2,2 Šiš Slepč (къ истиноу Christ); ◆ adv. affirm. (saepissime in VencNik) *věru, vskutku, zajisté; поистине; freilich, wohl;* – namque, quidem, quippe, igitur, itaque, denique, scilicet, etiam: сеи поистин'ѣ оумомъ смысленыи ... выш'иих желаѥт namque VencNik prol. 9; ыко по истин'ѣ wт ъ⟩ самѣх зем'лежитель боемꙗ зем'ли нмь къзыкаѥт сѧ quoniam quidem VencNik 2,1; родив'шем сѧ ищадіемъ ... сынов'немъ по истин'ѣ рожденнем ... старѣишаго ... избра себе намѣст'ника sobolem... filiorum scilicet... natu... maiorem VencNik 3,13; вгож⟨е⟩ по истин'ѣ и прежде поминаѥтъ писаніе cuius etiam superius meminit scriptum VencNik 26,6; — cf. же sub 1;

къ истинѣ (in Mar passim, in Ochr saepissime, in Achr tantum кънистинѣ) *vpravdě, pravdivě, opravdu, jistě; истинно, поистине, действительно, воистину; in Wahrheit, wahrlich, gewiß;* – ἀληθῶς, ἐπ' ἀληθείας, ἐν ἀληθείᾳ, κατ' ἀλήθειαν, πρὸς ἀλήθειαν, ἦ μήν (εἰ μήν), πάντως, ὅλως; vere, in veritate, revera, utique, sane, certe, profecto, videlicet: къ істинѣ б⟨о⟩жіи с⟨ы⟩нъ сь бѣ ἀληθῶς Mt 27,54 Zogr As Sav Ostrbis, къı-истинѣ Mar; добрѣ оучителю къ істинѣ рече ἐπ' ἀληθείας εἶπες Mc 12,32 Mar As, істинѣ рече Zogr; къ істинѣ же г⟨лаго⟩лѣ камъ ἐπ' ἀληθείας L 4,25 Mar As Sav Ostr; всѧ къ истиноу г⟨лаго⟩лахомъ камъ ἐν ἀληθείᾳ 2C 7,14 Christ (къ рѣснотѣ Slepč); χ⟨рістос⟩ъ ... къ істинѣ кесеваніе кѣрьномь ἡ πρὸς ἀλήθειαν εὐφροσύνη τῶν πιστῶν Eug 5bβ 15; къ істинѣ ... къста χ⟨рьстос⟩ъ и ѣкви сѧ симоноу ὄντως L 24,34 Mar As Ostr, къıсти(нѣ) Achr; азъ · проповѣдникъ и ап⟨осто⟩лъ · къıстинѣ г⟨лаго⟩лѧ w χ⟨ръ⟩с⟨т⟩ѣ не лъжѫ ἀλήθειαν λέγω 1T 2,7 Ochr 50a 19, истиноу г⟨лаго⟩лю Christ Slepč Mak Šiš, ...ап осто⟩лъ истинѣ · г⟨лаго⟩лѧ w χ⟨ръ⟩с'т⟩ѣ Ochr 71b 10 (cf. истинынѣ adv.); къ истиноу ел⟨а⟩гословѧ ел⟨а⟩г⟨ос⟩л⟨овлю⟩ тѧ ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε Gn 22,17 Zach Grig, εἰ μήν Hb 6,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; аште тъ къ истинѣ сѣмо притн изволилъ ѥстъ ὅλως Supr 468,7sq; къ истиноу оубиица ѥстъ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ сь πάντως A 28,4 Christ Šiš, om. Mak; къ истиноу · аще и ꙗдро ѥстъ же⟨ніе⟩ nam Bes 36,266bβ 18; да оукѣсі се къ істинѣ сафῶς clare Cloz 4b 18sq; съ б⟨ого⟩мь чл⟨о⟩вѣкъı въстакъша кѣмъ · и ыже къ истиноу бъıвъша чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı не развъıшлаѥмъ quos puros homines fuisse non dubitamus Bes 21,136aα 15sq; — semel къ истинѣ и рѣснотѣ (versio formulae dogmaticae concilii Constantinopolitani II. et III. κυρίως καὶ κατὰ ἀλήθειαν; proprie et vere): сего ради и рождьшна его, къ истинѣ и рѣснотѣ б⟨огороди⟩ца нами нарицаема ѥстъ Napis 97b 20; • ἀκριβῶς, μετὰ ἀκριβείας; diligenter, accurate, vere, plane, optime, recte: изволи сѧ і мьнѣ ... къ істинѣ по рѧдоу · псати тебѣ ἀκριβῶς L 1,3 Zogr Mar As Ostr; г⟨лаго⟩ли ми ... къ истинѣ бывшаго μετὰ ἀκριβείας τὸ γεγονός Hom, van Wijk 111,21; къ истиноу оубо лакомьствие нарицаѥть сѧ · ѥгда изліха къıсотѣ и чьсти хощеть сѧ recte Bes 16,81aα 16; – cf. извѣстьно; • εἰκότως; iuste, *merito:* къ істинѣ съмѣрилъ мꙗ есн ἀληθείᾳ Ps 118,75 Sin Sluck Pog Bon, в истинѣ твоен Lob Par; къ истинѣ тѧжѣ, оужастнѣ съı одрѣъжим' εἰκότως ἀγωνιῶ Supr 424,16; къ истиноу гнѣвати сѧ recte indignari Bes 34,234bα 22; късѣ елико створи намъ ... къ истинѣ сѫдъ створи ἐν ἀληθινῇ κρίσει Dn 3,31 Grig, Cant 11 Pog Bon (истинынъımъ соудомь Zach); не не къ правьдоу · нъ къ истиноу nec immerito Bes 20,105bα17; ◆ adv. affirm. *enim:* книги в' истиноу словни'скне ... оурѣди CMNov 407bβ 27; пренесено же бѣ внстиноу т⟨ѣ⟩ло вешесл(а)ва к'нева VencNov 421bβ, Vajs 43,21 (om. Vost 60b 1 et Min 448b, Vajs 28,23); иже къ истиноу горцѣ плача qui etiam amarissime flendo VencNik 27,4; в'не внстиноу мншленнемь твоимь · на раба моего нова προσέσχες τῇ διανοίᾳ Job 1,8 ms. Novianum II Gl (кнет ли помишленнемь ms. Viti Gl); – cf. же; ◆ ter adv. adhort.: др'зайте в истиноу и крѣпѣкте роукн ваше θαρσεῖτε Zch 8,13 Gl; пилатъ ... рече емоу: къ истиноу нинь приведенъ боудн ісоусь cum moderatione modo adducatur Iesus Nicod 1, Stojanovic 90,2; пилатъ же рече имъ: въ истиноу рцѣте ми како то вьпиıхоу ивревискы quomodo autem clamabant hebraice Nicod 1, Stojanovic 90,22; cf. извѣсто, извѣстьнѣ;

bis истиноѫ *opravdu, vpravdě; действительно, поистине; wirklich, in Wahrheit;* — ἀληθῶς; vere: истиною блнжика тн ес⟨д⟩мь ἀληθῶς Ru 3,12 Gl; истиною дньс⟨ь⟩ вьскр⟨ь⟩с⟨в⟩ныı г⟨оспод⟩ныı д⟨ь⟩нь ıес⟨тъ⟩ Ben, Sobol. 125,6.

2. *přesnost; точность; Genauigkeit;* ἀκρίβεια; *accuratio:* азъ съказанию своемоу тъıштѫ сѧ къпрѣкъı глаголати ... не бо сице ѥстъ истина разоумъ (sic! pro -оумоу vel -оумьна) ἡ ἀκρίβεια τοῦ νοήματος vera et exacta significatio Supr 346,23;

de disciplina vitae monasticae: градити манастъıрь отъ

лаврꙑ на сѣверъ · на принмание тоу покоприходаштиихъ из мира · чрѣнориꙗчьскаꙗ истиниж · прѣвоие къ томъ наоучати сѧ πρὸς τὸ ... μοναχικὴν ... παιδεύεσθαι ἀκρίβειαν Supr 284,16; — hoc exemplo exh.

3. term. iuridicus *doličný předmět; поличное; Beweisstück; — ὃ ἔλαβεν; corpus delicti, species facti* (v. J. Vašica, *Metodějův překlad nomokanonu*, Slavia 24/1955/36, cf. palaeoboh. iurid. *jistina*). аще которꙑи клиникъ · ли людинъ · ѿ с⟨ѧ⟩тꙑиа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве ѣзъемлеть · ли сѣкирю · ли масло · да ѿлоучить с⟨ѧ⟩ · патерицею да ѣзвратить съ истиною καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προστιθέτω μεθ' οὗ ἔλαβεν NomUst 44b 19sq, со истиною Jas 31a 11; — in hoc sensu exh.

Loci corrupti: пристависте ѱды ваша · рабы правдѣ ѣ истина εἰς ἁγιασμόν R 6,19 Mak (ѣ с⟨ѧ⟩тꙑню Christ Ochr Slepč Šiš); sim. ѣ истина εἰς ἁγιασμόν R 6,22 Mak (ѣ с⟨ѧ⟩тꙑню Christ Ochr Slepč Šiš); за домъ из⟨ран⟩левъ на врани станемъ · истиною (pro и стѣноиж) wграднмъ murum opponimus Bes 14,70aα 22.

cf. рѣснота, правьда, истота; истиньно, истиньнꙑ, истиньнѣ, истѣ, рѣснѣ

ИСТИНЬНО adv. ad истиньнъ

occurrit in Zach Const VencNik Bes (semel истиньное reperitur) Nicod

1. adv. modi *opravdu, skutečně; действительно, в самом деле, поистине; in Wahrheit, wirklich;* — vere, veraciter, *de facto:* тъ же истиньно себе ал⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩в⟨н⟩тъ · иже чистѣ любить творыца vere Bes 17,124aβ 11sq; тъ истиньно б⟨ог⟩а любить veraciter Bes 38,295bβ 10; иже истиньное на и⟨в⟩б⟨в⟩са ѣзити могль ѣꙑ veraciter Bes 29,192aα 5sq, истиньно Uvar 105aα 22sq; — semel substantialiter: в то врѣмꙗ миози і⟨соу⟩си нарицати сѧ можахоу · нъ не истиньно · нъ именьно non tamen substantialiter, sed nuncupative Bes 21,134aβ 14sq; ◆ *s jistotou, pravdivě; достоверно; mit Sicherheit, wahrhaftig;* — veraciter, *certe:* которꙑи же пастꙑрь есть · или наимьникъ · познати сѧ истиньно не можеть · аще вины бѣдꙑ нѣсть cognosci veraciter non potest, si occasio necessitatis deest Bes 14,69bα 17sq; совѣт бꙋдꙗщии ... истин'но проꙗвлен оꙋвѣдѣ VencNik 15,10; ◆ *pravdivě, pravdomluvně; правдиво; wahrhaftig, die Wahrheit sprechend;* — veraciter, *veriloque:* скажите ми истинно, ѣ обрѣзании ли ес⟨ть⟩ прь ѣꙑи законь дань Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,31 (не потающе var.);

opravdově, řádně, spravedlivě; искренно, как следует, праведно; wahrhaft, ordentlich, gerecht; — ἀληθῶς; veraciter, recte, *iuste:* съхранше ѣсе заповѣдн б⟨о⟩жіе истинно Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,13; истиньно ... жити recte ... vivere Bes 11,52aβ 23sq; истиньно · и соудъ мирьнъ · соудите ἀληθῶς καὶ κρίμα εἰρηνικόν Zch 8,16 Zach (истиненъ сѫдъ и мирень Grig, истиньнꙑ сѫд⟨ъ⟩ мирень Lobk); — semel истиньно ѣ правьдж *právem, ne bez příčiny; обоснованно, недаром; mit Recht, nicht ohne Ursache;* – vere et bene: истинно ѣ правдоу дивите се, имьже слышасте ико видѣнь есть ісоусь мрьтвыи, живь гредоуштъ vere et bene admiramini Nicod 16, Stojanović 106,23; — cf. правьдьно, правьдьнѣ.

2. adv. affirmativum *zajisté, věru; несомненно; freilich, wohl;* — quoque, *enim:* истиньно бо с⟨ѧ⟩тꙑи д⟨оу⟩хъ (acc. sg.) ... тъже оубо с⟨ꙑ⟩нъ послати [ѥ] есть проповѣдати сѧ гл⟨аголѧ⟩ть (sic! pro послати сѧ проповѣдаѥть глаголѧ) nam sanctum quoque Spiritum ... idem se Filius mittere perhibet dicens Bes 26,167bα 20; — in hoc sensu exh.

cf. истиньнꙑ, истиньнѣ, истѣ, истина (ѣ истиниж, по истинѣ, истиноиж), право, правьда (ѣ правьдж, по правьдѣ), рѣснота (ѣ рѣснотиж), рѣснѣ

ИСТИНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in plerisque monumentis; scribitur etiam истинь (alternans c. истиньнъ) in Mak (9×), Grig (2×), Zach (1×), Bes (2×), et истьньнъ in Christ (1J 5,20), Uval (Ap 6,10 et 16,7)

pravý, skutečný; истинный, настоящий; wahr, echt, wirklich; — ἀληθής, ἀληθινός, ὁ ὄντως; verus, verax, qui vere est, ipse, certus: пѫть бо моѥ истиньное есть врашьно ἀληθές J 6,55 Zogr, истиньно Mar Nik; слоужити ... б⟨ог⟩оу живоу и истиньноу ἀληθινῷ Hb 9,14 Christ Šiš, истиномоу Mak (и ⟨ѳ⟩оу sic! Ochr, правдивоу Slepč); ч⟨ь⟩сти истиннꙑа вдовица τὰς ὄντως χήρας 1T 5,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; истинь животъ ѣвлѣѥ сѧ φυσίζωος γνωριζόμενος Cloz 13b 29, истиньнꙑи Supr 451,4; аште азъ съвѣдѣтельствоуѭ о мьнѣ · съвѣдѣтельство мое нѣсть истиньно ἀληθής J 5,31 Zogr Mar As Ostr; — certus: истиньное прибѣжище certum refugium Bes 39,312aβ 6sq; – τῆς ἀληθείας; veritatis: егда же придеть онъ д⟨оу⟩хъ исти⟨н⟩ньꙑ τῆς ἀληθείας J 16,13 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ѣ словесн истин'нѣмъ ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиа τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου C 1,5 Ochr, истиньнѣ Šiš, истинѣ Christ Mak; да всикеть намь грѣшникомь свѣт⟨ь⟩ твои истинь τὸ φῶς σου τὸ ἀίδιον Mak 83b 18, исти ..

Ochr 112b 16, свѣта истиньнаго lumen aeternitatis Bes 2,7bβ 14sq, се бо ГЛЮ (sic! pro по глаголоу) истиноу ecce enim iuxta Veritatis (sc Iesu Christi) vocem Bes 37,280aβ 21sq, ◆ *důležitý, hlavní; важный, главный; wesentlich, wichtig;* — κύριος (adj.), sincerus, *gravis;* — in gradu comp. attestatum блаженъıи кодратъ добротоиж и родомъ и иже вьсего истиньнѣиѣ · богочьстиемъ оукрашенъ τῇ πάντων κυριωτάτῃ θεοσεβείᾳ Supr 98,16, — in hac notione exh., • *veridicus·* б⟨ог⟩ъ истиньнъ, всякъ же ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ лъжь ἀληθής R 3,4 Christ Šiš (рѣснотивенъ Slepč), приведи истинъıнъı послоухъı ἀληθεύοντας μαρτυρας Supr 241,23, Hom, van Wijk 111,34; (сн) словеса вѣрна и истинъна (соуть) ἀληθινοί Ap 22,6 Rumj (истова Hval), • rectus, *iustus, sincerus* истиньни бо ц⟨ьса⟩ре · бе сѫда ничесоже не сътворать οἱ ἀληθινοὶ βασιλεῖς Eug 8bα 6; или к'гда и истинни вси погибоуше ἀληθινοί Job 4,7 ms. Viti Gl (прави recti ms Novianum II Gl), да пристоупанмъ съ истиньнъıмь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨ь⟩мь въ извѣщение вѣрѣ μετα ἀληθινῆς καρδίας Hb 10,22 Christ, истинъномъ Ochr Šiš, истиномь Mak (истовомъ Slepč)

Iunctiones tantum in Bes сь истиньнъ, -ъıи pro hic ipse, et тъ истиньнъ, -ıи pro is ipse, hic ipse, in sensu *právě ten(to), týž; этот, тот же (самый), gerade der, derselbe.* се истиньно намъ мамьно и ни за чьтоже естъ hoc ipsum Bes 11,51aβ 16sq, за то истинное pro eo ipso Bes 14, Synod 59b 6 (за то истоие ms Pogodinianum 69bα 9), но во врема печали то истинное смирение забоудоутъ hoc ipsum Bes 30, Svnod 164a 2sq (то истовое ms Pogodinianum 196bβ 4), cf сь истъ, тъ истъ, сь истовъ, тъ истовъ, тъжде; ◆ semel правьда истиньная pro δικαιοσύνη και ἀλήθεια; iustitia et veritas: плод⟨ь⟩ д⟨оу⟩ховны (вь) вьсѣкон бл⟨а⟩гостини · и правдѣ истинѣи ἐν δικαιοσύνῃ και ἀληθεία E 5,9 Mak (и правьдѣ и истинѣ Christ Ochr Slepč Šiš), — cf разоумѣти правдж истиньнж δικαιοσύνην ἀληθῆ Pr 1,3 Grig (правьдоу и истиноу Zach)

Cf. истъ, истовъ, правъ, правьдивъ, рѣсньıъ, рѣснотивъıъ, рѣснотивьнъıъ

ИСТИНЬНЪ adv ad истиньнъ

occurrit in VeneNik

tantum in iunctione истиньнъı тврьдо *s naprostou jistotou; достоверно; mit voller Gewißheit,* — certius: въ к'нигах не писань таче вѣрномоу послѣдъствию истин'ны тврдо предзнаменанъ довол'но твр'до стоыще (var., стоыщь) преж(е) оувѣдѣли всмъ libris inscriptum ac credulae posteritati certius praesignatum satis constare pernovimus VeneNik 1,12sq

Locum dubium Zch 8,16 Lobk v sub истиньно in var. Exh.

Cf. истиньно, истиньнѣ, истѣ, истина, рѣснѣ

ИСТИНЬНѢ adv ad истиньнъ

occurrit in Supr Nom Bes Ben (истиннѣ semel scriptum)

pravdivě, jistě; правдиво, достоверно, истинно, wahrhaftig, gewiß; vere, certe, — in iunctionibus сѣло истиньнѣ pro ἀκριβῶς; *certissime, accuratissime·* иже вьсе сѣло истиньнѣ слъıшавъı и видѣвъ ἀκριβῶς Supr 271,26sq, — in gradu comp. истиньнѣиѣ видѣти pro μανθανειν; *certius videre:* ıкоже и тъмничьнъıимъ стражемъ къскочити вънѫтрь · и истиньнѣиѣ видѣти сѣтъ ωστε μαθεῖν το γεγονος Supr 182,19, • *patenter:* ıкоже истиньнѣ г⟨лаго⟩леть · любѫщеи мѧ по мнѣ идоуть ac si patenter dicat Bes 14,71aβ 9sq, – *veraciter, sincere* елико истиньнѣ и цѣломоудрьнѣ миншьскоие житие жиѕоуıи · подобьнѣ чести да достоини боудоуть ἀληθῶς NomUsť 30a 26, иже вьсь д⟨ь⟩нь w б⟨о⟩жиıхъ похвалахъ истиннѣ г⟨лаго⟩лаше до ноши Ben, Sobol 132,20.

Locos dubios 1T 2,7 Ochr 71b 10 et var ad VeneNik prol 56 v sub истина (въ истинѫ, по истиннѣ).

Exh

Cf истиньно, истиньнъı, истѣ, истина, рѣснѣ

ИСТИНѢТИ in BesSynod v sub аневѣвити

ИСТИРАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

vydrolovati, roztirati; вылущивать, растирать; ausreiben, zerreiben, — ψώχειν; confricare: ı къстрѣзаахѫ оучьници его класъı · ı ѣдѣахѫ истираıште рѫкама ψώχοντες L 6,1 Zogr Mar As Ostr, трѣвѫ прѣдъ двьрьми гробиштъ своего растѫштѫıѫ оврѣтаѧ · и тѫ · истираѧ ıдѣаше ἐκτίλλων Supr 529,1. — Exh.

Cf. истрѣти sub 1

ИСТИСКАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Supr

vymačkavati, выжимать; ausdrucken; — ἐκμασσειν; abstergere, *exprimere (sanguinem e vulnere):* и кръви текѫшти ıзвѣ божиı тѣла съмѣıеши истискати ıѫ και την θεοσωμον ἐτι αἱμορροοῦσαν ἐκείνην Ἰησοῦ ἐκμαξαι τολμᾷς πλευραν Supr 457,8 — Exh

ИСТО adv. v. истѣ

ИСТО. истесе n.

occurrit in Supr tantum in pl. истеса et du. истесѣ

ledvi, útroby, vnitřnosti; утроба, внутренности; Eingeweide, Inneres; — νεφροί; renes: интаан (sic) [истеса и] срѣдьца и истеса ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς (Ps 7,10) Supr 305,4 et 5 (жтробѫ Sin Pog Bon, оутроби Lob Par); раждьзи истесѣ мои и срѣдьце ми τοὺς νεφρούς μου (Ps 25,2) Supr 349,1 (жтробѫ Sin Pog Bon Lob Par, ижьжи чресла моя Bes 22,147aβ 4). — Exh.

cf. жтроба, чрѣсло, лѫдвиа

ИСТОВО in FragHilf v. sub истовъ

ИСТОВ'Ъ. -ъи adj.

occurrit in Mar Sav Euch Supr FragHilf Slepč Hval Služ Const Bes et in Cant. Lob Par et VencNik

1. *pravý, skutečný; истинный, истовый; wahr, wirklich;* - ἀληθινός, ὁ ὄντως, ὁ ὤν; verus, qui vere est: мы же за приязнь истовааго ц(ѣса)рѣ - живота сего не прѣдамъ ли ὑπὲρ τῆς εἰς τὸν ἀληθινὸν βασιλέα πίστεως Supr 91,13; истовъıмъ вдовицамъ ταῖς ὄντως χήραις 1T 5,16 Slepč (истиньıмъ Christ Služ); отрочникъı закона съвираѣши - а истовое грозновье ѣрати - поноуштаѣши τὸν δὲ καρπὸν τῆς νομοθεσίας ... παραχωρεῖς Supr 335,1; миръ ... истовъıи pax vera Bes 30,207aα 8sq (истиньıнъıи Uvar 112bα 25sq); τῆς ἀληθείας; veritatis: д(оу)хъ истовъı - иже отъ о(тъ)ца исходитъ τῆς ἀληθείας J 15,26 Sav (истиньıнъı Zogr Mar As Ostr); ◆ spec. de textu vertendo *přesný; точный; genau; exactus, accuratus;* - n. sg. substantivi vice fungitur: (под)ѣвизаχъмь сѧ да вьıχъмь истово(е) положили .. (е)ѵангелии FragHilf 1a 16sq — *nous sommes efforcés de mettre le (terme) exact... a l'Evangile* (A. Vaillant, RÉS 24, 1948, 8); Да мы дроугоци оставьıше истовое разоумь (истъ?) положиχъмь тьждь могѫштъ FragHilf 1b 19 - *nous avons laissé le (mot) exact pour mettre le sens (propre?) qui a la même valeur* (A. Vaillant, RÉS 24, 1948, 10); — spec. exh.; ◆ *důležitý, podstatný, hlavní; важный, существенный, главный; wichtig, wesentlich, hauptsächlich; gravis:* паче же в'сего истово естъ покаание Euch 70a 4;

verax, veridicus: истовъıи на лѫжааго ὁ ἀληθινὸς κατὰ τοῦ ψεύστου Supr 329,8; иже г(лаголa)лъ есмь - глас(ъ)мь истовъıимь павьıлъ въıпиѣть voce veridica Bes 24,156bβ 4;

verus, perfectus, *iustus, sincerus:* в(о)жиѣ ис'това соу' дѣла ἀληθινά Dt 32,4'Cant 6 Par Lob (истиина Cant 2, Bon, истиненъ на sic! Pog); Да пристѫпаемъ съ истоѵомъ срдцемъ - въ извѣщении (sic) вѣрьı μετὰ ἀληθινῆς καρδίας Hb 10,22 Slepč (съ истиньıимь Christ, съ истиньıномъ Ochr Šiš, истиномь Mak); — cf. правьдьнъ;

iunctiones: сь истовъ et тъ истовъ *tento, ten, týž; этот, тот же (самый); dieser, derselbe;* — αὐτὸς οὗτος; hic ipse: тъчиѫ ищѫ да поминѣѭ - иже и потъıмаχоѣѭ сѧ - се истово творити αὐτὸ τοῦτο G 2,10 Slepč (се исто Christ Šiš); въ время печали то истовое съмѣрение забоудоуть hoc ipsum Bes 30,196bβ 4 (то истинное Synod 164a 2sq); сего истоваго д(ь)не - w немъже г(лаго)лемъ hunc ipsum diem Bes 12,55bβ 17 (сего истиннаго Synod 49a 4); verisimiliter in eodem sensu: (нь словеса не) лѣн(ь) тѣми сѫ(тъ) глаголы полагаи(а) истовьıми FragHilf 1a 24 — *(mais les paroles n'ont pas) été paresseusement rendues par les mots eux-mêmes* (αὐτοῖς τοῖς ῥήμασι) *exactement* (A. Vaillant, RÉS 24, 1948, 8); — cf. тъждє, тъ истъ, сь истъ; — iunctiones exh.

2. *rozumný, rozumem obdařený; разумный, одаренный разумом; vernünftig, mit der Vernunft begabt;* - rationis (gen.), *rationalis, ratione praeditus:* истовъıı тварь число - анг(е)лъ и чл(о)в(ѣ)къ - иже (sc. тварь) зрѣти в(ог)а створена вѣ rationis creaturae numerus Bes 34,235bβ 13sq; — in hoc sensu exh.

Locus corruptus: мѫжи бо истовиѫ грѣχи ... коле того да ни wт(ъ) когож(е) не деръз'нет сѧ parricidiorum scelera ... a quoquam ultra non praesumantur VencNik 13,44 - pro моужь неистовыıхъ грѣси ... да ... не деръз'ноут сѧ.

cf. истиньıнъ, истъ, правъ, правьдивъ, правьдьнъ, рѣснъ, рѣснотивъ, рѣснотивьıнъ; неистовъ

ИСТОНЖТИ, -тонѫ, -тонеши pf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš; 3. sg. aor. истонѣ in Ev, 3 pl. aor. истоша in Sav Nik Slepč Šiš, истопоша in Christ Supr, истопиша in Supr

utonouti; потонуть; ertrinken; - ἀποπνίγεσθαι, καταπίνεσθαι; suffocari, devorari (aqua): и оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ езеро - и истоне ἀπεπνίγη L 8,33 Zogr Mar As Ostr, истопоу Nik, истопе въ водѣ Sav; все стадо ... истопѫ въ водаχъ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν Mt 8,32 Sav (оумрѣшѧ - и оутоношѧ въ водаχъ Zogr, оутопѫ въ водаχъ Mar As, оумрѣшѧ въ водаχъ Ostr Nik); вѣрою проидоша чрмьноє море ако по соусѣ земли, емоуже искоушение приимъше егупътини, истопоша

κατεπόθησαν Hb 11,29 Christ, истопоу Šiš, ...приѧшѧ ... истопѧ Slepč; множаишии же ихъ въ доунавѣ бѣжаште истопиѧшѧ ὥλοντο Supr 197,10sq; — pro ναυαγεῖν; naufragium pati: въ тѣ (sc. кораблѣ) вьлѣзъше жидове о камень образникъше сѧ · о вѣрѣ истоношѧ περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν Supr 401,3 (cf. о вѣрѣ погроꙁиша сѧ 1T 1,19 Christ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. оутонѧти, истопити сѧ, истапати, погрѧꙁити сѧ

ИСТОПИТИ СѦ, -топлѧ, сѧ, -топиши сѧ pf.

occurrit in Supr

potopiti se, ztroskotati; потонуть, потерпеть кораблекрушение; sinken, Schiffbruch leiden; — ναυαγεῖν; submergi, naufragium pati, naufragare: старѣишина бѣхъ кораб'никомъ · и истонѧхомъ сѧ и погоубѣхомъ много имѣние ἐναυάγησα Supr 120,1.

Exh.

Cf. истонѧти, истапати, истаплѧти сѧ, погрѧꙁити сѧ, потопити сѧ

ИСТОПИѦТИ in Supr 197,10sq v. истонѧти

ИСТОРИЧЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Clem

historický; исторический; historisch; historicus: словѡ на пренесение мощем преслав'наго клименъта, историчьскоую имоуще бесѣдоу · ако ... изискавшем его ... в' пон'тѣ восіа *historicam complectens narrationem* Clem tit., Vaš. 73,3. — Exh.

Cf. повѣстьнъ

ИСТОТА, -ы f.

occurrit in Christ Ben

pravda, opravdovost; истина, верность; Wahrheit, Wahrhaftigkeit; — εἰλικρίνεια; sinceritas, veritas: wт истоты ... о х(ристо)сѣ г(лаго)лемъ ἐξ εἰλικρινείας 2C 2,17 Christ (изъ чистоты Slepč Šiš); — хвале и славе всемогоущаго в(о)г(а) · иже избави и всѣхъ сѣтии д(оу)шеловца врага · и на истотѣ его сподо(о)би достонна бити · прѣч(и)стыихъ и живоутворьныихъ таинъ х(рь)с(то)вѣ *vere eum aptavit dignum esse* Ben, Sobol. 136,4. — Exh.

Cf. истина, истъ (истоие), правьда, рѣсnота

ИСТОЩЕНИЕ in Bes 33, Synod 187b 13 v. sub ищьтение

ИСТОЧИТИ, -точѧ, -точиши pf.

occurrit in Euch Supr Mak Klim Pochv

dáti vyléci, vyliti; источить; ausfließen lassen, ausgießen; — βλύζειν, προίεσθαι; emittere, effundere, effluere facere: водѫ и крьвь источи отъ прободенъныхъ ребръ своихъ с(ъ)н(д)сѧ προήκατο Supr 483,17; видѣхомъ его и сватоие ребро ... источивъшоу крьвь и водѫ πλευρὰν ... βλύσασαν αἷμα καὶ ὕδωρ Supr 499,28sq; источен крьвь ѣзвоиь издребръ своихъ Euch 29a 20; sim. Euch 29b 12; иже сам'псоноу ... источи (sc. водѫ) Euch 21b 6; — fig.: источьника б(о)жию словесн ... словеса ... ако висьръ многоцѣньнъ источьша Pochv 115ba 5; клас(а) многаплодьна ... непрѣстающоу нищю источьша вьсѣмъ обильно Pochv 115aa 13sq; того ѩзыкь сладостныѧ и жиротныѧ г(лаго)лы источи KlimRum, Lavrov 94,19 (var. исноусти Lavrov 97,40, ѩзыкь сладостныи и глаголь источ'ныи Jugosl, Lavrov 97,26);

refl. *vytrysknouti, vyléci; брызнуть, вытечь; hervorquellen, herausfließen; exsilire, effluere, effundi:* бл(а)жѧ твои оустиѣ ... имаже ... сладость д(оу)х(о)внаа источи сѧ KlimRum, Lavrov 94,32; блажоу свѣтозарноую твою оутробоу, wт(ь) нѣеже всѣмь странамь источи се вода живот'наа KlimJugosl, Lavrov 98,24 (истече Rum, Lavrov 95,13); — cf. истещи sub 1;

aspectus verbi incertus: ѣко весквьрьное тѣло сѣлюдшин · кровиѧ миро источиши Mak 68a 20 (истачаеши Slepč 105a 8).

Exh.

Cf. истачати

ИСТОЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Supr Hom Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv VencNik Vit Bes Ben

pramen, zřídlo, zdroj; родник, ключ, источник; Quelle, Brunnen, Born; — πήγη, ἄφεσις; fons: имѣже образомъ жѧдаетъ елень на источьникъı водьныѧ · тако желаетъ д(оу)ша моѣ къ тебѣ б(о)же ἐπὶ τὰς πηγάς Ps 41,2 Sin Pog Bon Lob Par, Vit 127aa, Sobol. 288,24sq; мол(итва) на истрѣблениe кладѧзю · и новоу источьникоу Euch 21a 17; исьсахоу источиици водни ἀφέσεις ὑδάτων Л 1,20 Gl; оу кр(ь)сть[ы]наго истичьника (sic!) иже нарицаетъ сѧ латерамъ (sic!) in fontes Lateranensium Bes 17,115aa 3sq; — і абье исѧкнѧ источьникъ крьве ева ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und;

fig. въ источиицѣ пламенньѣ ако въ водѣ покоишѣ с(вѧ)ти wтроци радовахѫ сѧ ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός Ochr 91b 10sq, Mak 57a 21sq; кѫеда

д⟨оу⟩ша моѣ к б⟨ог⟩оу источникоу живоу ad Deum fortem (lectum fontem?) Ps 41,3 Lob Par (крѣпъкоуемоу и живѫщюемоу πρὸς ... τὸν ἰσχυρόν Sin Pog Bon); оучениꙗ ... источьникъı wтьѣрзе doctrinae ... rivos emanavit Bes 20,109bα 21sq.

Cf. кладѧзь, стоуденьць, точение

ИСТОЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Klim

solum fig.: *pramenitý, čistý jako pramen; ключевой, чистый, как источник; Quell-, quellenklar; fontanus, instar fontis purus:* того ѥзыкъ сладостныи и глаголь источ'ныи Klim.Jugosl, Lavrov 97,26 (того ѩзыкъ сладостныѫ и животныѫ г⟨лаго⟩лы источи Rum, Lavrov 94,19). — Exh.

ИСТОЮ n. v. истъ

ИСТРѦДАТИ, -страждѫ, -страждеши pf.?

occurrit in Supr

(vy)trpěti (mučednictvi); претерпе(ва)ть (мученичество); (Marter) leiden; — διαθλεῖν; decertare, *pati (martyrium):* ѥзеро же вѣ о нѣмъже и градъ съторенъ бъıстъ · ѣ нѣмъже сн истрадаахѫ с⟨ѣ⟩тии ταῦτα διήθλουν οἱ ἅγιοι Supr 90,4sq — sic legit Sever'janov in corrigendis (*Поправки*), in editione autem сии страдаахѫ ponit. — Exh.

Cf. пострадати, страдати

ИСТРОСТРѢТИ in ms. P VencNik pro испрострѣти

ИСТРЪГАНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch

ztrháni, přetrháni; разрыв, разрывание; Reißen; diruptio: истръганиемь жилъ твоихъ · истръгалъ есн в'сѧ жилы ихъ Euch 30b 24; истръганиемь жилъ своихъ · оумрътвилъ есн силы в'сѣкомоу недзгоу Euch 35b 17. — Exh.

ИСТРЪГАТИ, -иѫ, -иеши pf.

occurrit in Euch Siš Gl (incertum)

1. *(z)přetrhati, ztrhati;разорвать, перервать; reißen; dirumpere:* истръганиемь жилъ твоихъ · истръгалъ есн в'сѧ жилы ихъ Euch 31a 1.

2. solum fig., aspectus verbi non plane certus: *vytrhati (ze společenstvi), strhnouti (s sebou); вырвать (из общества), увлечь (за собой); (aus einer Gemeinschaft) herausreißen, mit sich reißen;* — ἀποσπᾶν; abducere, *eripere (ex communitate):* и wтъ васъ самѣхъ въстаноутъ моужи глаголюще развращенаꙗ истрѣгати оученикы въ сѣдь себе λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν A 20,30 Siš (истързати Christ Mak).

Incertum quoad aspectum et sensum pro ξύειν; radere, *abradere:* приѣт' же новъ чрѣпь истргаше гнои своѥ καὶ ἔλαβεν Ἰὼβ ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ Job 2,8 ms. Novianum II Gl (да строужеть гнои своѥ ms. Viti) — potest legi etiam и съторъгаше *et abripiebat* vel и стр(оу)гаше *et radebat;* — cf. съторъгати, съторъгнѫти, строугати.

Exh.

Cf. истръзати, истрѣгнѫти, въстрѣгати, въстрѣзати, въстрѣгнѫти

ИСТРѢГНѪТИ, -трѣгнѫ, -трѣгнеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Gl Bes Dijav

vytrhnouti, vytáhnouti; вырвать, извлечь, исторгнуть; herausreißen, herausziehen; — ἐξαρπάζειν, ἐκσπᾶν, ἀνασπᾶν, ἐξαιρεῖν; eripere, evellere, eruere, extrahere, tollere, reducere: иѫже ни видовалъ истрѣгнѫти хоштетъ вѣдъı и родьства ἐξαρπίσαι Supr 374,12; wчи мои вънѣ къ г⟨оспод⟩ю · ѣко тъ истрѣгнетъ отъ сѣти ноѕѣ мои ἐκσπάσει Ps 24,15 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 16; братиа ѩже отъ двою на десате плѣницоу · ѥдиѫ отъ себе истрѣгнѫшѧ ἀδελφοὶ οἱ τὴν δωδεκάσειρον ἅλυσιν τῆς ἀδελφότητος, ὅσον τὸ ἐπ' αὐτοῖς, διαρρήξαντες Supr 364,24; которааго васъ · оскльк · ли волъ · въ кладязь въпадетъ сѧ · і не абье ли истрѣгнете его · въ днь сѫботьнъı ἀνασπάσει L 14,5 Zogr Mar As Sav Ostr; — spec. eripere, *salvare:* истргнъвеномъ wт⟨ъ⟩ wблести нечистъıх⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хъ вѣсьнъıхъ ereptis Bes 4, Uvar 14aα 19sq; — fig.: аште имаши что до врага своего · истрѣгни гнѣвъ ... отрѣши вражду ἐξελε τὴν ὀργήν Supr 421,27; — есн злии нравьı ... wт⟨ъ⟩ помъıшлениꙗ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю истѣргноутъ сѧ и искоренѧть сѧ vitia ... etiam a cogitatione cordis evulsa Bes 36,273aβ 9;

refl.: отъ кого, чесо *odtrhnouti se, odloučiti se; оторваться, расстаться; sich losreißen, sich trennen;* — ἀποσπᾶσθαι (ἀπό τινος); abstrahi (ab aliquo): егда же бъıс⟨тъ⟩ wтвести сѧ намъ истъргъшемъ сѧ wт нихъ, въ прамь ѣхавъше, придохомъ въ ковъ ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν A 21,1 Christ; ◆ *vyraziti* (absol.); *исторгнуться; hervorbrechen;* — proruere: въдрьнѣмь окомъ · себе сама достоить д⟨оу⟩ша смотрити ... да не истѣргнеть сѧ wт⟨ъ⟩ оу'стъ рѣпътание ne ... ad excessum proruat murmu-

rationis Bes 35,261aα 9; ◆ комоу, чемоу *vytrhnouti se, vymaniti se; вырваться, освободиться; sich losreißen, sich befreien;* -- exui (ab aliqua re): ижє (acc. pl.) ... въ семь сѣтѣ богатьствиє съмѧжетъ (sic! pro съѣмѧжетъ ligat) да ... истъргноутъ сѧ семоу сѣтоу не могоутъ ut... exui a mundo non possint Bes 36,275bα 6sq; — refl. exh.

Cf. въстръгнѫти, въстръгати, въстрѣsати, истръгати, истрѣsати, издърати

ИСТРѢSАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Mak Bes

vytrhávati, vymaňovati; вырывать, избавлять; herausreißen, befreien; — rapere, *eripere:* по всѧ д⟨ь⟩ни wт⟨ъ⟩ челюсти иго · избавитєлѧ роукою истързаємъ сѧ de ... faucibus ... rapiuntur Bes 25,164bα 3sq;

fig.: *vytrhávati (ze společenství), strhávati (s sebou); вырывать, исторгать (из общества), увлекать (за собой); (aus einer Gemeinschaft) herausreißen, mit sich reißen;* – ἀποσπᾶν; abducere, *eripere (ex communitate):* и wт васъ самѣхъ въстаноутъ моужи г⟨лаго⟩люще развращєнаѩ, истързати оученикъı въ слѣдъ себе τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν A 20,30 Christ Mak (истрьгати Šiš).

Exh.

Cf. истрѣгати, истрѣгнѫти, въстрѣгати, въстрѣsати, въстрѣгнѫти

ИСТРЪ҄ТИ v. истрѣти

ИСТРѢБИТИ, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Sav Euch Ben

vytřibiti, vyčistiti, pročistiti, prosíti; очистить, просеять; reinigen, sieben; - purgare, *cribrare:* идѣ ... ѣ соусѣдı · и испроси [и] ныⷣ҆ѣи истрѣбити ишєницоу ad purgandum triticum Ben, Sobol. 123,13; ѣзєла ѣ҆хъ сѣсоудь ... истрѣбити житоу Ben, Sobol. 123,16;

fig. de nubibus *disicere, repellere:* прогънавъı в҆сѧ нєдѫгъı · словомь твоимь · і в҆сиѫ дѣтѣль вражиѫ · ѣко облакъı истрѣбль Euch 26a 1;

spec. de sanando a lepra: καθαρίζειν; mundare (lepram): и се прокажєнъ поклаⷭ҆аше сѧ емоу г⟨лаго⟩лѧ г⟨оспод⟩и · аще хощеши можеши мѧ истрѣбити · и простьръ рѫкѫ · коснѫ сѧ емѣ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ г⟨лаго⟩лѧ · хощѫ истрѣбити тѧ · и абиє истрѣбє сѧ емоу проказа δύνασαί με καθαρίσαι ... θέλω καθαρίσθητι ... ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα Mt 8, 2—3 Sav (иштистити ... иштисти сѧ ... иштисти сѧ Zogr Mar As, очистити ... очисти сѧ ... очисти сѧ Ostr, очистити ... исчистити (sic!) сѣ ... исчисти сѣ Nik).

Exh.

Cf. истрѣблıти, ищистити, очистити, оцѣстити

ИСТРѢБЛЯТИ, -блѭ. -блѭєши ipf.

occurrit in Zogr Mar

vyčišťovati; очищать; reinigen; — καθαρίζειν; purgare: ѣкѣко єже ꙗ҆ въноу ѣ҆ходитъ въ ч⟨лов҆ѣ⟩ка ... не ѣ҆ходитъ емоу въ сръдьце · нъ въ чрѣво · і сквозѣ афєдонъ ꙗ҆сходитъ · истрѣбл҆ѧѩ вьсѣ брашьна καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα Mc 7,19 Zogr Mar. — Exh.

Cf. истрѣбити, очищати. оцѣщати

ИСТРѢБЛЄНИИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

vyčištění; очищение; Reinigung; purgatio: мо⟨нтва⟩ на истрѣблєниє кладѫ · и новоу источьникоу Euch 21a 16. — Exh.

Cf. очищєниє, оцѣщєниє

ИСТРѢЗВИТИ СѦ, -трѣзвѫ сѧ, -трѣзвиши сѧ pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim Gl

vystřízlivěti, vzchopiti se; отрезвиться, прийти в себя; nüchtern werden, sich aufraffen; — ἐκνήφειν; sobrium fieri, evigilare, expergisci, suscitari: истрѣзви же сѧ нов wт⟨ъ⟩ вина ἐξένηψεν Gn 9,24 Grig Zach; истрѣзвите сѣ оупиѥюⷣи сѣ от⟨ъ⟩ вина ἐκνήψατε Jl 1,5 Gl (оутрѣзвите сѧ Tun); истрѣзвите сѧ правьдью (sic! правєдъно δικαίως Slepč, правєдьнъıи sic! Šiš) и не съгрѣшанте ἐκνήψατε 1C 15,34 Christ, изьтрѣзвите сѣ Šiš, истрѣзвите сѧ (sic!) Slepč; истрѣзвєт сѣ ковиници твои ἐκνήψουσιν suscitabuntur Hab 2,7 Gl; – νήφειν; sobrium esse, vigilare: истрѣзвите сѧ, побъдите νήψατε 1P 5,8 Christ Slepč, изьтрѣзвите сѣ Šiš; истрѣзвите сѧ въ м⟨о⟩л⟨ит⟩вахъ νήψατε vigilate 1P 4,7 Slepč (оутрѣзвите сѧ Christ, трѣзвите сѣ Šiš). Exh.

Cf. оутрѣзвити сѧ, трѣзвити сѧ

ИСТРѢТИ seu **ИСТРЪ҄ТИ**, -тьрѫ, -тьрѥши pf.

occurrit in Bon Parim VencNik Bes; 3. sg. aor. истьрѣ Bon, истрѣше (aut 3. pl.?) Lobk, inf. истрѣти Bes, ptc. praet. act. истьрѣ VencNik

1. *vydroliti, vymlátiti (obili); вылущить, вымолотить (хлеб); ausreiben, (Getreide) ausdreschen;* — triturare: пшеницꙋ жьнаше ... и тꙋ истеръ и къ жерновꙑ ня̀молъ trituratis (sc. granis) et inter saxa tritico fracto VencNik 8,40; — cf. истирати, крѣщи[2].

2. *vyhladiti, potříti, zničiti; истребить, уничтожить; vertilgen, vernichten;* — ἐκτρίβειν, συντρίβειν, κατατρίβειν, λεπτύνειν; eradere, conterere, consumere, *perdere:* истрѣмъ-и wт⟨ъ⟩ земл̀ живꙑхъ ἐκτρίψωμεν Jr 11,19 Grig Zach (и сътърѣмъ Supr 353,5); призва глад⟨ъ⟩ на землꙗ · и ѥсѣко оуткръжденіе хлѣбно истре συνέτριψεν Ps 104,16 Bon (сътре Pog, сътрѣ Sin Lob Par); и раскаеши сѧ послѣдꙋ · кънегда истрѫтъ сѧ плъти тѣла твоего ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν Pr 5,11 Grig Zach; да не истъреши сѧ тꙑ · и с⟨ꙑ⟩п⟨о⟩ве твои ἵνα μὴ ἐκτριβῆς Gn 45,11 Zach Grig; тогда истрꙗше сѧ зало (sic! pro зѣло) скѫдѣлъ желѣзо мѣдъ сребро и злато · и кꙑс⟨тъ⟩ ꙗко праχъ ἐλεπτύνθησαν εἰς ἄπαξ Dn 2,35 Lobk (сътроша сѧ зѣло Zach, стрꙗ погѣ гинлѫ sic! Grig); — прѣмоци и истрꙗти *vincere et conterere:* похоти земныꙗ · ѩже паче борютъ сѧ · прѣмоци и истрꙗти достоитъ frangenda sunt Bes 32,218bβ 14sq; — cf. сътрѣти, потрѣкити, сътрѣкити.

истрѧсти, -трѧсѫ, -трѧсеши pf.

occurrit in As Ostr Sin Pog Bon Supr Christ Parim; in Sin semel издрѧсти (издрѧсѫшю)

vytřásti, setřásti; отряхнуть, стряхнуть; schütteln, herausschütteln; — ἐκτινάσσειν, ἐκτινάσσεσθαι, ἀποτινάσσειν, ἐξεῖν; excutere, abicere: исходѧще отъ града того · праχъ отъ ногъ вашихъ истрѧсѣте ἀποτινάξατε L 9,5 As Ostr (отътрѧсѣте Zogr Mar Sav Nik); она же, истрѧсъши праχъ wт ногъ своихъ на ня, придоста къ никонию ἐκτιναξάμενοι A 13,51 Christ; приꙗти сѧ крилома земли и истрѧсти нечѣстивꙑѧ wтъ нея ἐκτινάξαι Job 38,13 Zach Grig; — *eicere:* и се аг⟨г⟩елъ г⟨оспод⟩нь ... истрѧсе кꙑгъ пештьницѫ съ огнемъ · и не дастъ огню сътѫжити има Supr 5,22sq; — *demittere:* аште ис пазоухꙑ истрѧсеши любо и единъ съкалъмъ · и да падетъ на земи ἐὰν... ἐξεάσῃς Supr 264,3; — *impellere:* испокѣдаите сѧ г⟨оспод⟩еви ... издрꙑсѣшю (sic!) фараоса і снлѫ его къ море чрѣмѣнов ἐκτινάξαντι Ps 135,15 Sin, истрѧс'шоумоу τῷ ἐκτινάξαντι Pog Bon (стрѣс'шоумоу Lob Par); истрѧсе г⟨оспод⟩ь ієгюптѧны посрѣдѣ моря καὶ ἐξετίναξεν ... τοὺς Αἰγυπτίους Ex 14,27 Zach Grig; и сътрꙑсъ сѧ ѣко prosi (pro прѧси) ἐξετινάχθην Ps 108,23 Sin Pog Par, и стрѧсъ сѧ Bon Lob — sec. Sever'janov 268 истрѧсъ сѧ legi potest; — cf. отъътрѧсти, сътрѧсти;

refl. *zatřásti se; затрястись; erschüttert werden;* — τινάσσεσθαι; *concuti:* да сѧ истрѧсѫтъ гроби ἵνα τιναχθῶσι Supr 425,1; — cf. потрѧсти сѧ, трѧсти сѧ.

Exh.

истоуканьнъ, истоукънъ, -ꙑи adj.

occurrit in Psalt Parim; forma истоукаꙑи 1 × in Sin Grig, etiam истъкаꙑи 1 × in Zach

vytesaný; высеченный; ausgemeißelt; — ὁ γλυπτός; *sculptilis:* ѩси ко клаиѧшите сѧ истоуканьнꙑмъ идоломъ · ындѣкъше кл⟨а⟩г⟨о⟩дать к⟨о⟩жиѫ оугасиша (sic! оугасошѫ Bon) οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς εἰδώλοις ... ἐσβέσθησαν Eug 4bβ 19;

substantivi vice fungitur: истоуканьнꙑи (истоукаꙑи, истъканьнꙑи) *socha modly, modla; идол, истукан; Götzenbild;* — τὸ γλυπτόν; sculptile: да постꙑдѧтъ сѧ ѩси клаиѣѫштеі сѧ истоукаными τοῖς γλυπτοῖς Ps 96,7 Sin, истоуканьнъимъ Eug Pog Bon Lob Par; къ истоуканьнꙑхъ своихъ раздражиша і ἐν τοῖς γλυπτοῖς Ps 77,58 Sin Pog Bon Lob Par; поклонишѧ сѧ истоукаънмоу (sic!) τῷ γλυπτῷ Ps 105,19 Sin, истоукан'ноумоу Pog Bon Lob Par; работашѧ истоукаънꙑмъ іхъ τοῖς γλυπτοῖς Ps 105,36 Sin Pog Bon Lob Par; пожрѣшѧ истоукаънꙑмъ хананѣскꙑмъ τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν Ps 105,38 Sin Pog Bon Lob Par; слакꙑ моѧ иномоу не дамъ · ни изволенеи моихъ истоукаꙑмъ τοῖς γλυπτοῖς Is 42,8 Grig, истоукаиꙑхъ (sic!) Zach (калинимъ Supr 263,4); постꙑдѧтъ сѧ w истоуканьнꙑихъ своихъ ἐπὶ (var.: ἐν) τοῖς εἰδώλοις Is 1,29 Lobk, w истъканьнꙑихъ Zach.

Exh.

Cf. калание

истоукати v. истоуканьнъ

истоуплѧти сѧ in var. Const v. истаплѧти сѧ

истъ, -ъи adj.

occurrit in Sav Supr Apost Lobk Zach Pochv Const Bes Nicod

1. *pravý, skutečný, jistý; истинный, настоящий, истый; wahr, wirklich, sicher;* — ὁ ὄντως, ὁ φύσει; verus, qui vere est, veraciter, naturâ, *certus:* градетъ бо истъи человѣколюбьцѣ · известъ вѣчьнꙑихъ жьникъ ὁ φύσει φιλάνθρω-

пос Supr 460,5; истъıи покои къ ѥдиньствѣ ѥсть vera requies Bes 24,154aα 12sq; истаıа къдовица ... оуıъкаѥть на б⟨ог⟩а ἡ ... ὄντως χήρα 1T 5,5 Christ Slepč, иста Šiš; тъ оубо истоую любъвь имать · иже ... и враıы любить б⟨ог⟩а ради veraciter charitatem habet Bes 27,176aα 17; въставıхъ оукрѣпıаѥмъı · истъıимъ и присıъıимъ съдравиїмъ Supr 557,6sq;

pro purus *(= solus):* да wт⟨ъ⟩кръвено ıвилъ (pro -ло) сѧ къı · ıако чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ истъıи помощи иного потрѣковаше homo purus Bes 29,191bα 15sq (per errorem истинныѧ помощи Synod 159b 8); — in hac notione exh.;

pro ἔμφυτος; insitus: къ кротости приимѣте истое слово τὸν ἔμφυτον λόγον Ja 1,21 Slepč Christ Šiš; — истое per corruptelam ex исѣтое? — in hac notione exh.;

pravdivý; правдивый; wahr; verax, veridicus: а иже хощетъ съкръшенъııх⟨ъ⟩ сıхъ квсѣдь искати истъııхъ (var. истъıхъ), къ книгах⟨ъ⟩ его окрѣщетъ ѥ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,11 (и стъıхъ in var., квсѣдъ сıхъ сватъıхъ искати Const 10, Lavrov 21,17); — in hac notione exh.

opravdový, náležitý, řádný; искренний, надлежащий, правильный; echt, gehörig, ordentlich; — καθαρός, ἀκριβής; purus, accuratus, *sincerus:* вѣдъı бо ѥго истое и великое покаıаньѥ τῇ καθαρᾷ ... μετανοίᾳ Supr 529,9; къздръжаньѥмъ истъıимъ · и трогдномъ ꙗзıо μετὰ τὸ ἀσκῆσαί με ἄσκησιν ἀκριβῆ Supr 525,13;

subst. истое n. *pravda; истина; Wahrheit;* — veritas: истое г⟨лаго⟩лѧ veritatem loquens Bes 7,28aβ 18 (истиноу Uvar 20bα 17); — *upřímnost, pravost; искренность; Aufrichtigkeit, Echtheit;* — τὸ γνήσιον; ingenium bonum, *genuinitas:* любъви вашеи истое искоушаю τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον 2C 8,8 Christ Slepč Šiš; — subst. exh.; — cf. истиньııъ, истокъ, правъ, правьдивъ, рѣсıъ, рѣснотивъııъ, рѣснотивьııъ.

2. in functione pronominis:

tento, ten; этом, мом; dieser, der, jener; — αὐτός, οὗτος, ἐκεῖνος, αὐτὸς οὗτος; ipse, ille, hic ipse: вѣрѫ имѣте ми · ıако азъ въ о⟨тъ⟩ци и о⟨тъ⟩ць въ мнѣ · аще ли же ни за истаıа дѣла вѣрѫ вмѣете ми εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε J 14,11 Sav 25a 7 (за та дѣла вѣрѫ вмѣ̂те ми Zogr Mar Asbis Sav 100b 10, Ostrьis Nik); въси боıѫхъ сѧ его · не вѣроующе ıако истъ ѥсть оучѧникъ μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής A 9,26 Ochr (сеи Mak, om. Christ Slepč Šiš); конномъ же съвѣтъ вѣ истъ, да оужникъı извıють βουλὴ ἐγένετο ἵνα ... A 27,42 Christ Šiš (съвѣщано вѣ · да ... Mak); въ истиноу жизь ѥсть господь истъıи иже на крстѣ распетъ ipse Dominus quem crucifixistis Nicod 13, Stojanović 101,24; ıако истъıи · изкавитель · всемоу мироу ѥаше · сказа и повѣда ipse Bes 6,34aβ 12 (истиныи Synod 31b 1); надѣжѫ сѧ исто · ѣко зачънъ въсе дѣло бл⟨а⟩го съвръшити · до дне ıс⟨оу⟩х⟨риста⟩ва πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο Ph 1,6 Slepč, надѣııъ сѧ се исто Christ, на се истое Šiš; — in hac notione exh.

sám; сам; selbst; — ipse: истое б⟨о⟩жьство сказаıетъ сѧ ipsa divinitas designatur Bes 33,230aα 1; тѣмь бо истъıи с⟨ıъ⟩нъ · о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩мь посланъ речет сѧ eo enim ipso a Patre Filius mitti dicitur Bes 26,167bα 17; истъ м⟨и⟩л⟨о⟩сти источьникъ обличахоу и срамлѧхоу ipsum fontem misericordiae Bes 34, 235aα 21; къ истѣи нашеи м⟨о⟩л⟨и⟩тѣ съклажıаıоть ıъı in ipsa ... nostra oratione Bes 2,8aβ 11 (къ истиньııѣи Synod 7a 21);

týž; тот же; derselbe; — ὁ αὐτός; idem ipse, var.: idem: тъı же истъ ѥси, и лѣта твоıа не оскоудѣıют σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ Hb 1,12 Christ, Ochr 60a 13, 94a 3 et истъı 58a 17, Slepč 99a 1 et ис .. Slepč 98a 17, Šišbis, Mak 58b 9 (самь Mak 76b 15); — in hac notione exh.

Iunctiones: самъ истъ, -ъıи *právě ten, sám ten, týž; именно этот, тот самый, тот же; gerade der, derselbe;* — αὐτὸς οὗτος; hic ipse, ipse: само исто ѥже на б⟨о⟩жию оскърбѣти вамъ колико съдѣıı къ васъ тъııание αὐτὸ τοῦτο 2C 7,11 Christ Slepč; и ли самъ ѥсть · не вѣдъıи сѧ творитъ · ѥгоже самого истаго · соущаго ... въпııше et an ipse sit nesciat, quem ipsum esse ... clamaverat Bes 6, 34aβ 1; самъ же истъıи ѥсть твардью нъ нѣсть самъ злокою ipse quidem est per naturam, sed non est ipse per malitiam Bes 32,216aβ 2 (сам же сѫтъıи Synod 179a 8); — haec iunctio exh. ◆ сь (vel сни) истъ, -ъıи *(právě) ten, týž; этот (самый), тот же; gerade der, derselbe;* — αὐτὸς οὗτος; hic ipse: ѥгоже послахъ к вамъ на се исто, да разоумѣıютъ ıже о васъ εἰς αὐτὸ τοῦτο C 4,8 Christ, се истое Ochr Slepč Šišbis, сне истое Mak; тъкмо ниıııа да помиııѣ, ѥже и потъııахъ сѧ се исто сътворіті αὐτὸ τοῦτο G 2,10 Christ Šiš (се истоко Slepč); сн исташ · w ıевиже гл⟨аголе⟩тъ сѧ · мариıа жива ѥсть haec ipsa Bes 25,164aβ 7sq; сь истъıи ѥстъ посълаѧи къı къ огнь вѣчьныи οὗτος ἐκεῖνός ἐστιν Supr 467,2; — истъıи сь αὐτὸς οὗτος; hic ipse, *ipse hic:* на истое се въздвигохъ тѧ, ıако да ıавлю къ токѣ силоу свою εἰς αὐτὸ τοῦτο R 9,17 Christ Šiš, истое все (sic!) Slepč; ◆ тъ (тъıи) истъıи *tentýž, právě ten;*

тот же, тот самый; derselbe, gerade der; — ὁ αὐτός; idem, hic ipse, is ipse: ѥ҃дѹще, та истаꙗ моѹкамъ братии вашеи ... творите (sic! pro -ти) τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων 1P 5,9 Christ, таа истаа Šiš, та .. Slepč; тѣмь истъимь · иже иесмъ · начнемъ wбласти hoc ipsum incipimus possidere Bes 35,256bα 12 (тѣм истиныимь Synod 211b 6); тъ даръ истъıи hoc ipsum donum Bes 4,15bβ 9sq (тъ ... истиныıи Synod 16a 9); то истоѥ измѣнити hoc ipsum mutari Bes 2, 9aβ 6; соуть оуко мьздъı наимьника ... за то истоѥ · иже къ строение трѹжаѥть сѧ pro eo ipso Bes 14, 69bα 9 (за то истиное Synod 59b 6); тъ истъıи иесть съказаꙗıи ... къı ἐκεῖνος οὗτός ἐστιν Supr 467,5; — haec iunctio exh.; — онъ истъıи ἐκεῖνος οὗτος; hic ille: онъ истъıи иесть съкроѹшивъıи ... главъı замекъ ἐκεῖνος οὗτός ἐστιν Supr 467,2 — hoc exemplo exh.; ◆ сьжде истъıи pro αὐτὸς οὗτος δέ; *idem ipse:* сежде истоѥ тъıкание καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Šišbis (само же се истъıкание все принесъше Christ, сами же се истъıкание же се sic! принесъше Slepč); — haec iunctio exh.; ◆ тъжде истъ, тъже истъ pro ὁ δ᾽ αὐτός; idem autem ipse (it.): иже оуткръжлаѥт сѧ на лъжлъ съ оупасеть ѥ҃три · тъжде истъ пожинетъ птица парицѧ ὁ δ᾽ αὐτός Pr 9,12 Lobk, тъже истъ Zach; — haec iunctio exh; — cf. тъ, тъжде, съ, сьжде, самъ, истокъ, истиныıъ.

Loci corrupti: словесъ · истаго · оучениıа достоитъ намъ наоученти сѧ verba sacrae lectionis Bes 40,322aβ 20 — legendum est словесъı с(ѧ)таго оучениıа ... наоученти сѧ; приѧста и · и истое сказаста емоу · ѥ(о)жи пѧтъ ἀκριβέστερον A 18,26 Ochr — pro истѣе Hilf Slepč Šiš (приѧста истѣи сказаста емѫ Mak); и ⁘ оу ἀληθινῷ Hb 9,14 Ochr v. sub свѧтъ; — v. supra etiam истъıхъ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,11.

ИСТЪБА, -ъı f.

occurrit in Venc; scribitur изд(ъ)ба, из(ı)ба

jizba, světnice; комната; Stube, Zimmer; cubiculum, stuba: собравıши (sic!) вıсе оуди т(ѣ)лесе его, не с᾽мѣ нести и в᾽ домь свои, на в издакѣ еврокѣ облъче и VencNov 421bα, Vajs 42,9, ва из᾽кѣ ms. Labacense, ва издекѣ ms. Vaticanum, попокѣ изкѣ Vost 59a 15 (к попокѣ декорѣ Min 448aα, Vajs 27,6). — Exh.

Cf. блѣть

ИСТЪКАВАТИ, -каѭ, -каеши ipf.

occurrit in Bes (ms. Synod)

tkáti, utkávati; ткать; weben; — texere: на двою древоу · на верхнем᾽ и на исподнемъ риза исткакает сѧ texitur Bes 38, Synod 243a 23 (истъчеть сѧ Pogod 295aβ 24sq). — Exh.

Cf. истъкати, тъкати

ИСТЪКАНЬНЪ in Is 1,29 Zach v. истоѹканьнъ

ИСТЪКАТИ, -тъчѫ, -тъчеши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Bes

utkati, setkati; выткать, соткать; weben; — ὑφαίνειν: contexere, texere: ѥ҃к же хитонъ нешькенъ · ı сь връхоу истъканъ късь χιτὼν ... ὑφαντός J 19,23 Zogr Mar; и дастъ ти акъı снѣгъ · одежда кодоѭ и доуховь истъканѫ στολὴν ... ὑφανθεῖσαν Supr 348,9; — pro ind. praes. verbi latini praesens verbi pf. usurpatur: ıако на двою дрѣвоу · на кърхънимь · и на исподьнимь риза истъчеть сѧ · такоже двѣма запокѣдьма люб҃ı сѧ имать vestis texitur Bes 38, 295aβ 24sq (исткаваеть сѧ Synod 243a 23). — Exh.

Cf. истъкавати, тъкати

ИСТЪКНѪТИ, -тъкнѫ, -тъкнеши pf.

occurrit in Zogr Mar

vyraziti, vyloupnouti; выбить, выковырнуть; herausschlagen, ausklauben, ausstechen; — ἐξαιρεῖν, ἐκβάλλειν; eruere, eiicere: аште же око твое десное съблажнїѣетъ тѧ истъкни е ἔξελε Mt 5,29 Zogr (изьми Mar); sim. истъкни ἔκβαλε Mc 9,47 Zogr Mar. — Exh.

Cf. изѧти

ИСТЪНИТИ, -тънѭ, -тъниши pf.

occurrit in Psalt Parim Const Bes; scribitur etiam истънити

zlenčiti, učiniti neznatelným, zničiti, rozbiti; истончить, сделать незаметным, уничтожить, разбить; etw. dünn, unkenntlich machen, vernichten, zertrümmern; — λεπτύνειν, συναλοᾶν; comminuere, *tenuem, evanidum facere, delere:* истънѭ ѩ ѣко прахъ прѣдъ лицемъ кѣтра λεπτυνῶ αὐτούς Ps 17,43 Sin, истъна Pog, истънѭ Bon, истноу Lob Par; оудари тѣло к ногы желѣзнѣ · и гнилѣнѣи · и истъıи в до конъца ἐλέπτυνεν Dn 2,34 Grig Zach; и истъıи скудѣль желѣзо · мѣдь · сребро злато συνηλόησε, (var.) ἐλέπτυνε Dn 2,45 Zach Grig; истънитъ и изкѣеть вьсѧ ц(ьса)р(ь)ства λεπτυνεῖ Dn 2,44 Zach Grig, Const 10, Lavrov 18,26; съкроѹшитъ кедры ливана · истънитъ ѩ λεπτυνεῖ Ps 28,6 Pog Bon, истъни ((sic! pro истънитъ) Sin, тснит᾽ (sic!) Lob, ис᾽т᾽ноу (sic!) Par; истнитъ BesSynod 70a 17 v. sub ликѣвити. — Exh.

Cf. истъланти

ИСТ҃ЪЦІАНИЄ, -НІА n.

occurrit in Christ Slepč; incertum, forsitan per corruptelam ortum

pîle, úsilí, snaha; усердие, старание, тщание; Fleiß, Streben, Mühe; — σπουδή; cura: и само же се истъцание всѣ принесъше подадите къ вѣрою вашю докродѣзание καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Christ, и сами же се истъцание же се (sic!) принесъше Slepč — forsitan per corruptelam ex: и само же истоѥ тъцание (и сами сеждѣ истоѥ тъцание Šiš bis). – Exh.

Cf. тъцание, нетъцание, подвизание, снага, спѣхъ Supr 280,26, спѣшение, поспѣшение Supr 535,2

ИСТ҃ЪЦІАТИ, -АЮ, -АЄШИ ipf.

occurrit in Psalt Supr

1. *vyprazdňovati (pokladnici), rozdávati; опорожнять (сокровищницу), раздавать; (einen Schatzkasten ausleeren), verschenken;* — κενοῦν; distribuere, *evacuare aerarium, elargiri:* мжчитъ ... не на оусп҃хъ сѫштаꙗ (sic! pro acc. sg. m.) · и (не) обильнѣ трѣбоу҃ѭштимъ сѫштаꙗ истъштаѧштоу (sic! pro acc. sg. m.) κολάζει ... τὸν οὐκ ὠφελοῦντα, οὐδὲ ... τοῖς δεομένοις τὰ ὄντα κενοῦντα Supr 370,26sq.

2. *obraceti v prázdnotu, bořiti; превращать в ничто, разрушать; zunichte machen, zerstören;* — ἐκκενοῦν; exinanire, devastare: помѧни г⟨оспод⟩и с⟨ъ⟩нъı едемьскъı · къ дънь і[и]⟨ерусал⟩л⟨и⟩мескъ г⟨лаго⟩лѭще (sic! pro acc. pl.). · истъштаите · истъштаите до основанеі его ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε Ps 136,7 Sin Pog Lob Par, Bon (semel tantum истъцаите).

Exh.

Cf. истъцити, исправити, оуправити

ИСТ҃ЪЦИТИ, -ЦѢ, -ЦИШИ pf.

occurrit in Supr Christ VencNik

1. *vyprázdniti, zbaviti účinnosti, zmarniti; опорожнить, сделать тщетным; leer machen, entkräften;* — κενοῦν; exinanire: дше бо соуцеи wт закона наслѣдници, истъци сѧ вѣра и разори сѧ обѣцание κεκένωται ἡ πίστις R 4,14 Christ; ◆ *odstraniti; устранить; wegschaffen;* — evacuare, *removere:* ижє соут дѣтьс҃кѧ дѣла ... истоцоу quae sunt parvuli evacuabo VencNik 13,36 (cf. wтъвръгъ младѣньчьскаа 1C 13,11 Šiš, wт⟨ъ⟩врѣгохъ Ochr Mak Slepč, wтъвргохъ сѧ Christ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου); — cf. истъцати, исправити, оуправити.

2. *poškoditi; повредить; beschädigen;* — ζημιοῦν; damno afficere: чсо истъштивъше сѧ плачете сѧ τί ζημιωθέντες ἐβαρύνθητε Supr 388,14; — cf. отъцѣтити.

Exh.

ИСТЪЛИТИ, -ТЪЛІѪ, -ТЪЛИШИ pf.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Christ (истълѣти!) Slepč Šiš Parim

zkaziti, zničiti, zahubiti; испортить, погубить, истребить; verderben, vernichten; — φθείρειν, διαφθείρειν, καταφθείρειν; corrumpere, disperdere, interficere: ниединого окидѣхомъ · ниединого истълиxомъ οὐδένα ἐφθείραμεν 2C 7,2 Slepč Šiš, истълѣхомъ (sic!) Christ; егда д⟨оу⟩хокъıнаѣ пишта къıндетъ къ оумъ плъıтъ зълобъı · паче погоукітъ · і истълітъ μᾶλλον αὐτὴν διαφθείρει καὶ ἀπόλλυσιν Cloz 8b 10; како истълѣние истъли πῶς τὴν φθορὰν κατέφθειρε Supr 463,5; къ конецъ не истъли εἰς τέλος· μὴ διαφθείρῃς Ps 57,1, 58,1 et 74,1 Sin Pog Bon; истъли μὴ διαφθείρῃς Ps 56,1 Sin, не истли Pog Bon; и се азъ наконжда потопъ водж на зема · истлитъ (sup.?) късѩкж д⟨оу⟩шж καταφθεῖραι Gn 6,17 Grig, истълити Zach; не боудетъ потопа водою к томоу истълити всеѩ земла τοῦ καταφθεῖραι Gn 9,11 Zach Lobk, (ис)тълитъ Grig; г⟨оспод⟩ь и wроужьници его · истълитъ вселеноую всю · и грѣшьникъı погоукитъ wт⟨ъ⟩ неѩ τοῦ καταφθεῖραι Is 13,5 Zach, истлити Lobk. — Exh.

Cf. тълити, истъпити

ИСТЪЛ҃ѢВАЕМЪ, -ЪІЙ ptc. — adj.

occurrit in Napis

porušitelný; тленный; verweslich, vergänglich; corruptibilis: къ мрътъвное естъство и истлѣваемое и исписаемое wблькъ сѧ *mortalem naturam et corruptibilem et descriptibilem indutus* Napis 96b 5sq. — Exh.

Cf. истълѣньнъ, тълѣньнъ, истълѣти, тълѣти

ИСТЪЛ҃ѢНИЄ, -НІА n.

occurrit in Psalt Euch (dubium) Cloz Supr Apost Grig Služ Napis Const Bes Nicod (dubium)

zkáza, zničení, pokažení, porušení, porušenost; гибель, уничтожение, повреждение, истление, тленность; Verderben, Vernichtung, Zerstörung, Verwesung; – φθορά, διαφθορά, ἀφανισμός; corruptio, interitus: низъведеши ѩ къ стоудєнецъ истълѣнiѣ εἰς φρέαρ διαφθορᾶς Ps 54,24 Sin Pog Lob Par, (и)стлѣниꙗ Bon; чъто семоу (sc. блаженоумоу житью) истълѣнье · к⟨о⟩жі законъ сѣказаетъ Cloz 1b 26 (cf. Grivec, Razprave Academiae Slovenicae I, 404: „*interitum*"); да изъıдетъ изъ истлѣниѣ животъ

мои ἐκ φθορᾶς Jon 2,7 Grig, Cant 6 Pog Bon, Supr 461,30; обетъшала есть и състарѣла сѧ близь истлѣнiа ἐγγὺς ἀφανισμοῦ Hb 8,13 Christ Slepč Šiš; къкающе къ пагоубоу истлѣнiю εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; нелѣма же не бѣ моцно дѣржимоу къти истлѣнiемь · началникоу жизни ὑπὸ τῆς φθορᾶς SlužSof[b], Orlov 189,8 (тлею Sof[c]); къ рабѣ непорочьнѣ ... не приемьшьтии истлѣнiа πρὸς τὴν φθορᾶς ἀνεπίδεκτον Supr 244,21sq; иже на б⟨о⟩жьство свое · съмьртьствие нашего истлѣнiа къзѧ corruptionis Bes 7,31ba 7; — spec. putredo: да тѣхъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩да · юже земьныа любъве истлѣнiю (sic! pro -нiе) нижединоже изломить terreni amoris putredo Bes 20,110aα 11, истлѣнiе Synod 92b 12; • безъ истлѣнiа ἄφθαρτος; incorruptus: мрьтвии бьстанжтъ · безъ истлѣнiа ἄφθαρτοι Supr 318,4sq (нетлѣньни 1C 15,52 Christ); — haec iunctio exh.

Locus inclarus: кто ти еси страшныи члокѣк зрѣнiем истлѣнiю страшань ... попирающи область нашоу quis es tu qui sine exitio corruptionis ... condemnas potestatem nostram Nicod 22, Stojanović 113,11; — cf. кто еси ты бе-с-трахꙋ истлѣнiю ms. Novg. 261bβ 18sq; • corruptela: Да ... облѣчетъ сѧ безъ истлѣнiѣ а⟨нъ⟩ѣ⟨в⟩лъ (gen. pl.) ἵνα ... ἐνδύσηται τὴν τῶν ἀγγέλων ἀφθαρσίαν Euch 99b 5 — sec. Frček pro Да облѣчетъ сѧ къ безистлѣнiе — cf. безистлѣнiе.

Cf. тлѣнiе, бьсетлѣнiе, тлѣнь; v. etiam неистлѣнiе

истлѣнъ adj. v. истлѣньнъ

истлѣньнъ, -ьнꙗ adj.

occurrit in Apost CMNov CMVat; in Slepč bis forma истлѣнъ

porušitelný, pomíjivý; тленный; verweslich, vergänglich; — φθαρτός; corruptibilis: они оубо, да истлѣньнъ вѣнець приимоуть, мы же неистлѣньнъ φθαρτὸν στέφανον 1C 9,25 Christ Ochr Mak Šiš; порожени не wт сѣмене истлѣньна, нъ не истлѣюща ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς 1P 1,23 Christ, истлѣна Slepč; не истлѣньнѣмь сребрѣмь или златѣмь избавлiени бъисте οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ 1P 1,18 Christ Slepč; къ окразъ тѣла истлѣнъна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска φθαρτοῦ ἀνθρώπου R 1,23 Slepč Šiš (тлѣньна Christ); подобаетъ бо истлѣньномоу семоу облѣщи сѧ къ нетлѣньное τὸ φθαρτὸν τοῦτο 1C 15,53 Christ; егда же истлѣньное се облѣчеть сѧ къ неистлѣные τὸ φθαρτὸν τοῦτο 1C 15,54 Christ; – τῆς φθορᾶς; corruptionis: ѣко и сама тѣварь оскободитъ сѧ отъ работы истлѣнъыѫ къ свободѫ славѣ чѧдъ б⟨ож⟩ꙗ ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς R 8,21 Slepč, истлѣнъны Ochr Šiš (тлѣнныѧ Mak, истлѣнныа Christ);

subst.: бл⟨агословле⟩нiе г⟨оспод⟩ь иже не дасть н⟨а⟩сь в роуцѣ ... врагомь н⟨а⟩шимь · на и сѣть лечоущихъ н⟨а⟩мь скроуши се · и нз'б⟨а⟩ви ни · отъ ист'лѣн'ныхъ CMNov 408bα 1, CMVat 209aβ 17 (и избави ны wтъ истлѣнiа ихъ Const 18, Lavrov 35,22); — cf. тѣлитель.

Exh.

Cf. тлѣньнъ, истлѣнiе; v. etiam неистлѣньнъ, нетлѣньнъ

истлѣти, -тлѣѭ, -тлѣюши pf.

occurrit in Apost Parim Const Bes

podlehnouti porušení, zaniknouti, zetlíti; испортиться, истребиться, разрушиться, истлеть; verderben, zerstört werden, vergehen, verwesen; – φθείρεσθαι, διαφθείρεσθαι; corrumpi, perire, dissipari, mori: бою же сѧ, вда како, wкоже змиа прѣльсти евоу ... тако истлѣють разоуми ваши μὴ ... φθαρῇ τὰ νοήματα 2C 11,3 Christ Ochr Mak Šiš; къ истлѣнiе [сво]имъ истлѣють ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν φθαρήσονται 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; къздвигнетъ б⟨о⟩гъ нев⟨ѣ⟩сное ц⟨ѣ⟩сарьствие · иже (pro еже) къ ѣкы не истлѣетъ οὐ διαφθαρήσεται Dn 2,44 Grig Zach, Const 10, Lavrov 18,25; не аще падеть зърно пшеничьно къ земли · истлѣеть · едино тъчью прѣбываеть nisi granum ... mortuum fuerit (J 12,24) Bes 8, 26bα 9 (аште ... не оумьреть Zogr Mar As Ostr[bis]); – spec.: putrescere, computrescere: власти кѣсокьнъыа иго истлѣ iugum putruit Bes 26,168bβ 17; истлѣеть иг̑ъ (pro -о) wт⟨ъ⟩ лица wлѣвѣа computrescet (Is 10,27) Bes 26,168bβ 9sq;

pro ind. praes. verbi latini praesens verbi pf. usurpatur: къ истиноу истлѣти достоино есть иже (wсѧзаеть сѧ · а) wсѧзати не может сѧ · иже не истлѣеть corrumpi necesse est quod palpatur, et palpari non potest quod non corrumpitur Bes 26,167aα 15;

ἐκλύεσθαι; deficere: доброю же дѣюще да не стоужаемь сѧ · въ врѣме бо своє пожьнемь не истлѣюще καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι G 6,9 Šiš (не ослабѣюще Christ Slepč);

ptc. - adj. истлѣѫи (-ѩщии) *porušitelný; тленный; vergänglich; corruptibilis;* et не истлѣꙗ *neporušitelný; нетленный; unvergänglich;* – ἄφθαρτος; incorruptibilis, incorruptionis: тѣло истлѣющеѥ corruptibilitatem corporis Bes 40,325bα 2 (тлѣющее Synod 270a 18); порожени не wт сѣмене

истѣлѣнына, нъ не истѣлѣющꙗ οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου 1P 1,23 Christ (истлѣна ... неистлѣнна Slepč); ѥдина (sc. жизнь) истѣлѣнию · дроугаꙗ же не истѣлѣющи altera incorruptionis Bes 21,135bα 11sq; — cf. истѣлѣньнъ, тѣлѣньнъ, неистѣлѣньнъ, бестѣлѣнъ, -ьнъ, нетѣлѣньнъ.

cf. испрахнѣти

ИСТѢНИТИ v. истънити

ИСТ҃К vel ИСТО adv.

occurrit in Christ Hilf Slepč Mak Šiš Hom

solum in gradu comp. истѣе *důkladněji, zevrubněji, přesněji; тщательнее, точнее; gründlicher, ausführlicher, genauer;* — ἀκριβέστερον; diligentius, certius, accuratius: слъшавша же и акоула и прискоула · прижста и и истѣе сказаста емоу б⟨о⟩жи пѫть ἀκριβέστερον A 18,26 Slepč Hilf Šiš, corruptum: и прижста истѣ и сказаста емоу Mak, истое (sic!) Ochr; истѣе разоумѣти ἀκριβέστερον A 23,15 Christ; sim. хотѧ что истѣе къпрашати о нюмь τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι A 23,20 Christ; истѣе вѣдъıи ıже о поути ἀκριβέστερον A 24,22 Christ; corruptum: слоухъ си прострѣтъ · и ст҃ѣ (sic! pro истаꙗ vel истѣе) хотѧщи оувѣдѣти пришедъшааго тъıцанне ἀκριβέστερον βουλομένη μαθεῖν Hom, van Wijk 109,21. — Exh.

cf. истиньно, истиньнѣ, истина (къ истиньж), правьда (къ правьдж), рѣснѣ, рѣсното (къ рѣснотж)

ИСТѢКАТИ, -аѭ, -аѩши ipf.

occurrit in Ostr Euch Supr Clem (истекати)

vytékati, prýštiti; вытекать, течь, истекать; fließen, herausquellen; — ἅλλεσθαι, πηγάζειν; salire, scaturire: источьникъ водъı истѣкаѭщаꙗ къ животъ вѣчьнъıи ὕδατος ἁλλομένου J 4,14 Ostr (къскѣпиѭштаꙗ As Zogr Nik, къходѧщꙗ Mar, текоуштее Nik in var.); — fig. с⟨вѧ⟩таа б⟨ого⟩р⟨оди⟩це дѣво · токоıж бо намъ истѣкаѭтъ лоучьшаа Euch 85a 25sq; женоıж къзъдрасте ꙗзъıкоıе · и женоıж истѣкаѭтъ лоучьшаꙗ πηγάζει τὰ κρείττονα Supr 251,7; блистающим сѧ и истекающим мысленое(мъ dat. pl.) wзарение(мъ) wт красныа твоеа рькы *illucescunt et emanant splendores* Clem 8, Vaš. 80,13; ◆ *přestávati téci, vyprazdňovati se; переставать течь; zu fließen aufhören, ausgeleert werden; deficere, evacuari:* приснотекъı · ı не истѣкаѭи · живи · ı свѣтелъ источьникъ ἡ ἀενάως βρύουσα ... πηγή Euch 63a 16 — quod enuntiatum Vrček interpretatur: *Source qui ne cesse pas de couler et sourdre* et negationem не amovendam censet. — Exh.

cf. истещи, късѣкрати

ИСТ҃КЛЮЕНИЕ v. ищѣлюение

ИСТ҃КНЬНѢИ in Hb 8,2 Christ lege истиньнѣи

ИСТѦГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in VencNik

vytáhnouti, stáhnouti (dohromady), vyabstrahovati: вытащить, собрать, абстрагировать; zusammendrängen, zusammenfassen, abstrahieren; — astringere, *abstrahere:* fig.: кда или какова мѣра земскаго величествıа початокъ ... по wбразѣцѣмъ геwметрѣским на истиⁱноую жатвоу wбуıати (sic! per errorem pro на истиньное измѣрение окатие) истагнет quae aut qualis mensura terrenae magnitudinis ambitum .. per formulas geometricales ad certam metiendi comprehensionem astringat VencNik prol. 31. — Exh.

cf. къстѦгнѪти, извлѣщи, къзвлѣщи

ИСТѦЖАНИЕ, -иа n.

occurrit in Gl

získaný, nabytý majetek; благоприобретенное имущество; erworbenes Vermögen; — κτῆμα; possessio, *bona:* и дамь ви истежанїѣ ее τὰ κτήματα αὐτῆς Os 2,15 Gl (притѦжание acc. sg. Tun). — Exh.

cf. къстѦжание, притѦжание, сътѦжание

ИСТѦЅАНИЕ, -иа n.

occurrit in Bes

vyúčtování, zúčtování; отчет, расчет; Verrechnung, Berechnung; — ratio; solum in iunctione истѦзание положити *provésti vyúčtování, zúčtovati; подвести счета; Berechnung machen, verrechnen;* — rationem ponere: лютости д⟨ь⟩нь · ıко соудии прииде҃ть · истѦзание положить с рабъ · нмъже талантъ предаѥть et rationem ... ponet Bes 17,130aβ 16; — cf. in simili sensu: отъѣктъ, слово; къстѦзание sub 2. — Exh.

ИСТѦЅАТИ[1], -аѭ, -аѩши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Hilf Šiš Nom

1. *vyptávati se, vyslýchati, vyšetřovati; спрашивать, расспрашивать, расследовать; ausfragen, verhören;* — ἀνακρίνειν; diiudicare, *inter-*

rogare: мы д⟨ѣ⟩шѣсѣ истезаеми есмѣ о благодѣании чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бѣдьна. о чемь сп⟨а⟩сень быс⟨ть⟩ ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ A 4,9 Hilf Šiš (стѧзаеми есмы Mak);

refl. ИСТѦЅѦТИ СѦ КЪ СЕВѣ *raditi se vespolek; советоваться друг с другом; untereinander Rat halten;* — συμβάλλειν πρὸς ἀλλήλους; conferre ad invicem: истезаахоу се кь севѣ συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους A 4,15 Šiš (стезаахоу се кь севѣ Hilf Mak).

2. *požadovati zpět, vymáhati, vyžadovati; требовать назад, взыскивать; zurückfordern, fordern;* — ἀπαιτεῖν; repetere: късѣкомоу же просѧштоумоу оу тебе дан · і отъ отемлѧштѧаго твоѣ не истѧзаи μὴ ἀπαίτει L 6,30 Mar Nik[b], і отѧмлѧштѧаго (sic!) твоѣ не истѧзаі Zogr (не къстезаи Nik); к заим⟨ъ⟩ дающе сторицею истѧзаютъ δανείζοντες ἑκατοστὰς ἀπαιτοῦσιν NomJas 14b 4sq (стѧзаютъ Usť 19a 2sq); ты своѥѧ прѣмѧдростиѧ · создалъ еси ч⟨лов⟩ка · і паки въ земліѧ въвращае[и]ши и · д⟨оу⟩ша дългы истѧзаѧ τὸ τῆς ψυχῆς χρέος ἀπαιτῶν Euch 57b 21; въ сіѧ ноць д⟨оу⟩шѧ твоѧ истѧзаютъ отъ тебе τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ L 12,20 Mar As Ostr, істѧзаѧ Zogr Nik (въземлѧтъ Sav).

Exh.

Cf. ИСТѦЅѦТИ[2], СЪТѦЅѦТИ. КЪСТѦЅѦТИ, ЪЪТѦЅѦТИ. КЪЗИСКАТИ, ИЗИСКАТИ, ИСКАТИ, ИСПЪТѦТИ

ИСТѦЅѦТИ[2], -ТѦЖѦ, -ТѦЖЕШИ pf.

occurrit in Ev Euch Supr Pog Bon Parim Bes

1. *zeptati se, vyptati se, vyšetřiti; спросить, расспросить, расследовать; fragen, ausfragen, untersuchen;* — ἐξετάζειν. ἀνακρίνειν; interrogare: і никтоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧзати его тъı кто еси ἐξετάσαι αὐτόν J 21,12 Mar Zogr As Sav Ostr; і се азъ истѧзакъ і прѣдъ вами · не окрѣтъ ниединоѥѧже о ч⟨лов⟩цѣ семь винъı ἀνακρίνας L 23,14 Zogr Mar; ◆ *zkusiti, vyzkoumati; испытать; prüfen, erproben;* — ἐτάζειν, πειράζειν; interrogare, tentare, requirere: искоуси ма г⟨оспод⟩и и истѧжи ма πείρασόν με Ps 25,2 Pog, истѧжи ми Bon (і тъı тѧжі sic! correctum in і сѣтіѧжі Sin, стежи Lob Par); роуганиемь и моукою истѧжѣмъ его ἐτάσωμεν αὐτόν Sap 2,19 Zach; иъ аще по глоуколоу разоумоу та истина истѧжема боудеть si ... requiratur Bes 7,28bβ 18sq.

2. *vyžádati (si) zpět, vymoci; вытребовать, взыскать; zurückfordern, einfordern;* — ἐκζητεῖν, ἀπαιτεῖν, πράσσειν, ἐκτίνειν; exigere: и истѧжѣ ѡ⟨ц⟩ѧ отъ пастъıрь (ἐκζητήσω Ez 34,10) Euch 82b 9sq; по чьто не къдастъ моего съребра пѣнѧжьникомъ · і азъ пришьдъ съ лихвоіѧ · истѧзалъ е вимь ἂν ... ἔπραξα L 19,23 Zogr Mar As; sim. азъ оубо истѧзалъ вимъ съ вьзкитиѧ ἂν ἀπήτησα (Mt 25,27) Supr 377,15sq (вьзмлъ ... вимь ἐκομισάμην ἄν Zogr Mar As Sav Ostr[bis]): къстыѧ ѡдежда събранѧа ⁝ лвстіѧ · и риза съ придомъ истѧжатъ ἀποτείσουσιν Is 9,5 Grig Zach; — aspectus verbi incertus ИСТѦЅѦТЪ БЪТИ чесо ἀπαιτεῖσθαί τι; *rationem reddere alicuius rei:* д⟨иъ⟩ѣ⟨е⟩ли ко придѧ написаѥще испокѣдание твое се · егоже имаши истѧзатъ бъıти τὴν ὁμολογίαν ... ἣν καὶ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι Euch 87b 5.

Exh.

Cf. ИСТѦЅѦТИ[1], СЪТѦЅѦТИ, КЪСТѦЅѦТИ, ЪЪТѦЅѦТИ, КЪЗИСКАТИ, ИЗИСКАТИ, ИСКАТИ, ИСПЪТѦТИ

ИСТѦЖЪ pte. v. ИСТѦПИТИ

ИСТѦПИТИ, -СТѦПЛѦ, -СТѦПИШИ pf.

occurrit in Supr Hilf Ben

vystoupiti (ven), vyjíti, vykročiti; выйти; ab-, hinaustreten; — ἔξω ποιεῖν (ποιεῖσθαι), ἀπορρήγνυσθαι; foras fieri, var.: foras secedere, exire: гамалиль ... повелѣ мало что ан⟨о⟩с⟨то⟩лома истоупити ἐκέλευσεν ἔξω ... τοὺς ἀποστόλους (var.) ποιῆσαι A 5,34 Hilf; w кольми съребролюбьство зьло · тѣмь бо оученикъ апостольска истѧ⟨пи⟩ѣъ рѧдоу · оудавьению жже прия ἀποστολικῆς ἀπορραγεὶς σειρᾶς Supr 426,14; ѡи же лютостию моче не можаше и под стрѣхоу (forsitan pro исподъ стрѣхъı?) истоупити exire extra tectum Ben, Sobol. 133,18. — Exh.

Cf. КЪСТѦПИТИ, КЪИТИ, ИЗИТИ

ИСТѦПЛѦТИ СѦ v. ИСТАПЛЯТИ СѦ

ИСОУНѦТИ, -СОУНѦ, -СОУНЕШИ pf.

occurrit in Sin Pog Bon

vysunouti, vytasiti; вытащить, обнажить (меч); (das Schwert) ziehen; — ἔκχεῖν (ῥομφαίαν); effundere (frameam), *stringere (gladium):* исоуни оружие ἔκχεον ῥομφαίαν Ps 34,3 Sin Pog Bon (соуни ороужие Lob Par). — Exh.

Cf. СОУНѦТИ

ИСОУСОВЪ adj. poss.

occurrit fere in omnibus monumentis; in Achr Ostr Šiš invenitur etiam ИНСОУСОКЪ

Ježíšův; Иисуса (gen.); *Jesu* (gen.); — τοῦ Ἰησοῦ;

Iesu (gen.): тѣло іско тоу҃ Ἰησοῦ J 19,38 Zogr Mar As, ісово Ostr; м⟨а⟩ти іскд тоу҃ Ἰησοῦ J 2,1 Zogr Mar As Ostr; слово ісо҃ тоу҃ Ἰησοῦ J 18,32 Zogr Mar As Sav, ісово Ostr; крьвью моучєника исоусовихъ Ἰησοῦ Ap 17,6 Hval, іс҃ъ Rumj;

исоу-христ(ос)овъ, исоу-хрьст(ос)овъ *Ježíše Krista; Иисуса Христа; Jesu Christi;* — τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ; Iesu Christi: зачало єва(н)ѣ⟨є⟩лиѣ · і҃с х҃а с⟨ъ⟩на б⟨о⟩жиѣ Ἰησοῦ Χριστοῦ Mc 1,1 Zogr, исх҃ва Mar As, і҃с х҃а Sav, иу҃ х҃а Ostr, исоусхристова Nik; исх҃во же род⟨ь⟩ство сице бъис⟨ть⟩ τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ Mt 1,18 Asbis, исх҃во Deč, и хво Sav, ису҃ х҃во Ostr; именьмь і҃с х҃ѣмь ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ A 16.18 Christ, іс҃хмъ Ochr, исхвомъ Slepč Mak, исоу҃ христокомь Šiš; рькъ и ап⟨осто⟩лъ і҃с хс҃овъ Ἰησοῦ Χριστοῦ 2P 1,1 Christ, іс҃хъ Slepč, исоу҃ христовь Šiš; апокалипсы исоухристовы Ἰησοῦ Χριστοῦ Ap 1,1 Hval; їсоухристосово оукитие мъıслѧтъ χριστοκτονίαν Supr 388,30.

ИСОУСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit fere in omnibus monumentis saepissimeque abbreviatum; scribitur etiam і҃с҃ (Zogr Ostr Supr Šiš Const Klim)

Ježíš; Иисус; Jesus; — Ἰησοῦς; Iesus:

a) Iesus Christus: і вѣрж ѥшѧ къ҆ѩгамъ · і словеси вже рече і҃с ὁ Ἰησοῦς J 2,22 Zogr As Ostr, исъ Mar; saepe cum voce Христосъ coniunctum, e.g.: словесе іего ради їсоуса христоса · и того ради богомъ вашимъ не слоужювмъ Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 129,14; исоуса хрьста Supr 141,30; о х҃ѣ и҃сѣ VencNov 421bβ, Vajs 43,26;

исоу-христ(ос)ъ, исоу-хрьст(ос)ъ *Ježíš Kristus; Иисус Христос; Jesus Christus;* – Ἰησοῦς Χριστός; Iesus Christus: господь ... нашъ їсоу҃ х҃ъ Ἰησοῦς Χριστός Supr 480,20; Supr 108,18; къ имѧ г⟨оспод⟩н исоу҃ х҃а Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 94,9; прѣображение г⟨оспод⟩а наш⟨е⟩го иу҃х҃а Ἰησοῦ Χριστοῦ As 151b 8; къ имѧ исоу҃ хрьстоса Ἰησοῦ Χριστοῦ Supr 45,9; самомоу҃ їсоу҃ х҃оу҃ помагающю Iesu Christo Bes 20,114bβ 16; исоу҃ хрьста посълакъıи Ἰησοῦν Χριστόν Supr 109,22; г⟨оспод⟩н їсоу҃ хрьстѣ Supr 254,19; благодѣть и истина · исх҃омъ бъıсть διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ J 1,17 As, і҃с х҃мъ Zogr Mar Ostr, исоусхристомь Nik;

b) Iesus filius Nave (It.) seu Iosue filius Nun (Vg.), primum Osee nominatus, dux Israelitarum; memoria in Or. et in Occ. die 1. Sept; in Or. etiam 18. et 19. Sept.: ѡ⟨тъ⟩ци наши сь и҃смь μετὰ Ἰησοῦ A 7,45 Hilf; слоуга же їс҃ъ с⟨ъ⟩нъ навгинъ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ Ex 33,11 Grig, ıс Zach; исоусъ навьгинъ людьмь к⟨о⟩жиемъ землю раздѣли Meth 1, Lavrov 69,4; пам⟨ѧть⟩ с⟨вѧ⟩таго свмевн⟨а⟩ · сталъпника ... и покон исс҃оу҃ навгинаго Ochr 69b 15, Slepč 102a 6, иса навгина Mak 64a 24;

c) Iesus seu Iosue, filius Iosedec in VT, summus sacerdos post exsilium: рьци оукъ ... къ исоу҃ (но)сѣдѣковоу҃ нерѣки великомоу҃ πρὸς Ἰησοῦν Agg 1,1 Gl;

d) Iudaeochristianus, discipulus s. Pauli apostoli, cognomine Iustus, episcopus Eleutheropolitanus; memoria in Or. die 20. Oct., in Occ. die 22. Iunii: і҃с҃ъ, рекомъıи иоустъ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος C 4,11 Christ, ıисоусъ Šiš; — cf. ıюстъ; — in hoc sensu exh.;

e) universe: и в то врѣмѧ мнози і҃сн҃ нарицѧти сѧ можахоу҃ multi tunc Iesus dici poterant Bes 21,134aβ 13; тъкмо тѣмь того ради и мѣсто прирѣкаıет сѧ · да w которѣмь іс҃ѣ речено ѥсть · ıвлıютъ сѧ ut de quo Iesu dictum sit Bes 21,134aβ 19.

ИСОУХРИСТ(ОС)ОКЪ, ИСОУХРЬСТ(ОС)ОКЪ
v. ИСОУСОВЪ

ИСОУХРИСТЪ, -ХРИСТОСЪ, -ХРЬСТЪ v. ИСОУСЪ

ИСОУШИТИ, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Parim

vysušiti; иссушить; austrocknen; — ξηραίνειν; exsiccare, arefacere: късıа бо с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це съ кърѣмь и исоуши травоу҃ ἐξήρανεν Ja 1,11 (Is 40,7) Christ Slepč; запрѣти недѫгоу҃ семоу҃ · растѫщюмоу҃ ... і словомь твоимь исоуши корень вмоу҃ Euch 35a 15; каı бо бѣ кѣда словомъ исъхıжти смокви ... вже бо словомъ исоуши ıѫ (~ исоушь ıѫ) · можаше и словомъ плодъпиѫ сътворити ὁ ... ξηράνας αὐτήν Supr 345,23; sim. Euch 35a 7; исоуши монѫъ беззаконни источьника · ıкоже исоуши подрагомъ крьвоточѧщıи рѣкъı ξήρανον ... ἐξήρανας Supr 392,16 et 17; къса трѣбѫ ихъ исоушѫ ... и блата исоушѫ ξηρανῶ ... ξηρανῶ Is 42,15 Grig Zach; оустрашю · и исоушоу҃ къ коуиѣ ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα Is 42,14 Zach (ıскроушѫ Grig). — Exh.

cf. соушити, оусоушити, оувѫждати

ИСХАЖДАТИ, -ждаıѫ, -ждаıеши ipf.

occurrit in Supr

vycházeti; выходить; ausgehen; exire; — fig. pro προέρχεσθαι; conciliare: вже бо ѧзъıка страдати · цѣсарьство бо намъ небесноıе исхаждаıе (sic! pro исхаждаıетъ) προέρχεται conciliat Supr 406,10. — Exh.

cf. ıзıти, къıти

ИСХВАТИТИ, -хващѫ, -хватиши pf.

occurrit in Supr (изъхватити)

vytrhnouti; выхватить; entreißen; — ἁρπάζειν; *eripere:* изъхвати же изъ огнѣ палашта любостранынаго лота ἐξήρπασας Supr 232,17.

Exh.

Cf. късхѫтити

ИСХОДАТАИ, -ꙗ m.

occurrit in Supr

prostředník, zastánce; посредник, заступник, ходатай; Vermittler, Fürsprecher; — πρόξενος; conciliator: иже бо сътвори иднороженъѥи сѫщѣ божии · се и тъı сътвориши противѣ силѣ своеи · миро҂ исходатаи къıвѣ πρόξενος Supr 423,15sq.

Exh.

Cf. исходатанникъ, ходатаи

ИСХОДАТАННИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

prostředník, zastánce; посредник, заступник, ходатай; Vermittler, Fürsprecher; — πρόξενος; conciliator: х⟨ристос⟩ъ · иже и ѥисходатанникъ ѥстъ намъ · късѣхъ добръ πρόξενος Supr 479,27. — Exh.

Cf. исходатаи, ходатаи

ИСХОДАТАНИСТВОКАТИ in BesSynod 44a 19

v. sub исхоудѣти

ИСХОДАТАИТИ, -таѭ, -таиши pf.

occurrit in Apost

zprostředkovati, zaručiti; исходатайствовать, поручиться; vermitteln, Vermittler sein, verbürgen; — μεσιτεύειν; interponere: о ниже лише хотѧ б⟨ог⟩ъ показати наслѣдьникомъ обѣтованию непрѣложьное съвѣта. исходатаи клатвою ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ interposuit iusiurandum Hb 6,17 Christ Mak Šiš, исходата (sic!) Slepč. исходатаи wт⟨ъ⟩ клатъвъı Ochr. — Exh.

Cf. исходатаıати

ИСХОДАТАІАТИ, -таѭ, -таіеши ipf.

occurrit in Euch

zprostředkovávati, býti prostředníkem, zaručovati; ходатайствовать, ручаться; vermitteln, Vermittler sein, verbürgen; conciliare: послѣдь же плодъ миренъ исходатаѥтъ · искоушениемь отъ него Euch 88b 16 (A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 471, hanc formam ab ИСХОДАТАТИ derivatam esse putat): исходата ın Hb 6,17 Slepč v. sub исходатаити. — Exh.

Cf. исходатаити

ИСХОДИТИ, -хожда, -ходиши ipf., ис кого, чесо, отъ кого, чесо

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Rvl FragZogr Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Bes Nicod Ben CMLab; in Supr scribitur изъ-

vycházeti; выходить, исходить; hinausgehen; — ἐξέρχεσθαι, πορεύεσθαι, ἐκπορεύεσθαι, ἐκχωρεύειν, ἀναβλύζειν, ἐκβαίνειν, ἐκδημεῖν, συμπορεύεσθαι, ἀναβαίνειν, ἐξιέναι, προέρχεσθαι, προιέναι, προβαίνειν; exire, egredi, procedere, prodire, proficisci, progredi, defluere, discedere, erumpere, produci: ісхождахѫ · единъ ис единомо҂ ἐξήρχοντο J 8,9 Zogr Mar; ісходаште ıз домо҂ ἐξερχόμενοι Mt 10,14 Zogr Mar; ѩко женихъ исходıа отъ чрѣтога своего ἐκπορευόμενος Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par; ісходите въ сърѣтение его ἐξέρχεσθε Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostrbıs; ісходаштюмо҂ на пѫть ἐκπορευομένου αὐτοῦ Mc 10,17 Zogr, исходаштю Mar; етни въ синѣилни островъ · исхода отъ нѣего огнь · аште и се далече отъ васъ ѥстъ · поразоумѣи топлѣ кодѣ исходаштиї отъ земла ῥοιβδούμενον πῦρ ... τοῦ ἀναβλύζοντος ἐκ γῆς Supr 129,6 et 8; а ісходаштаа ıз оустъ · отъ сръдьца ісходатъ τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ... ἐξέρχεται Mt 15,18 Zogr Mar; ѩкоже бо мълнии ісходитъ отъ къстокъ ἐξέρχεται Mt 24,27 Zogr Mar As Sav Ostr; д⟨оу⟩хъ с⟨ва⟩тъıи · иже отъ от҃ца исходитъ ἐκπορεύεται Supr 28,24; de tempore: лѣто҂ же изходаштоу҂ τοῦ δὲ χρόνου προβαίνοντος Supr 289,24; — de morte: въ врема · къ неже исходить wт⟨ъ⟩ житıа сего ᾧ ἐκβαίνει τοῦ βίου NomUst 38b 5.

Cf. изıти, къıходити, къıти, късходити, къıстѫпити, къıлазити, къıлѣсти

ИСХОДИЦЬЕ, -а n.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Psalt Euch Supr Parim; ad formam loc. pl. исходицихъ cf. J. Kurz, Listy filol. 57, 1930, 368sq

východiště, východisko; выход, исход; Ausgang, Ausgangsstelle; — ἔξοδος, διέξοδος, διεκβολή; exitus, decursus, egressus: — de vis. ıдѣте оубо на исходишта пѫтии ἐπὶ τὰς διεξόδους Mt 22,9 Mar As Ostr Zogr^{b}, Euch 106b 6; прѣмѫдростъ въ ісходищихъ повѣтъ сѧ ἐν ἐξόδοις Pr 1,20 Grigbis Zach 31aβ 19sq, въ исходищихъ Zach 34bα 10sq; - de fontibus: положилъ вси рѣкы въ поустъıнѭ · исходища водьнаа въ жıѫждѫ διεξόδους ὑδάτων Ps 106,33

Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 106,35 Sin Pog Bon Lob Par; исходишта водьнаа извѣстє отн мои διεξόδους ὑδάτων Ps 118,136 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣво саждєноє при исходиштихъ водамъ παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων Ps 1,3 Bon, при исходещихъ водь Par, при исходищихъ водъ Pog Supr 352,26 (в приисходищихъ водь Lob); — *výběh; выгон; Auslauf;* — ἔξοδος; egressus: вѣщ҃ь ихъ многоплодьнꙑ плодѧштѫ сѧ въ исходиштихъ своихъ ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν Ps 143,13 Bon Lob Par, исходищихъ Pog; — de sole vel de mundi plaga: ни отъ исходишть ни отъ запада οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν ab oriente Ps 74,7 Sin (wт⟨ъ⟩ исходъ Pog, wт⟨ъ⟩ късходъ Bon, от' востока Lob Par); wт⟨ъ⟩ рѣкъ до исходищъ земи ἕως θαλάσσης καὶ (var. ἀπὸ) ποταμῶν διεκβολὰς γῆς Zch 9,10 Grig Zach: — fig.: исходища животоу ἔξοδοι ζωῆς Pr 4,23 Grig Zach; и г⟨осподь⟩ь [г⟨осподь⟩ь] исходища смрътна αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου Ps 67,21 Pog Bon Lob Par. — Exh

cf. исходъ, късходъ, приисходище, къстокъ

исходъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Psalt Euch Supr Nik Ochr Slepč Mak Parim Const Naum Nom Zap Bes

vyjití, vycházení, východ, východisko; выход, исход; Auszug, Ausgang, Ausgangsstelle; — ἔξοδος, διέξοδος; exitus, excessus, egressus, egressio, exodus, profectio, fons:

de exeundo: къ исходъ і⟨здра⟩илевъ отъ египта ἐν ἐξόδῳ Ps 113,1 Sin, къ исходѣ Pog Bon Lob Par; вѣроѫ ишснѣ оумираѫ · w исходѣ с⟨ъ⟩ноемъ и⟨здра⟩ил⟨е⟩вомъ · памѧтьствоваа τῆς ἐξόδου Hb 11,22 Slepč (o исхожении Christ, исхождении Šiš); — spec. de secundo Pentateuchi libro; — Ἔξοδος; Exodus: чѣтѫтꙑ⟨ѣ⟩ · wт⟨ъ⟩ исхода Ochr 106a 2; пѣс⟨нь⟩ мариѧ сестрꙑ моисеовꙑ въ исходѣ tit. ad Cant 1 Pog Bon; моисн бо заповѣда къ исходѣ Bes 22,143aβ 1; оубо ветхаго завѣта москвꙑ · пѧтерꙑ кънтие · исходъ єгюпьтьскꙑ числа девтерономиа Ἔξοδος Αἰγύπτου NomUsť 49a 1, исходъ · левитьскаа числа Jefr; sim. Zap 295bα 1; — cf. исходьнъ; — term. techn. liturgiae orientalis: кивлеть исхо^А·съ ев⟨а⟩н⟨е⟩лиемь Mak 79a 15; — de viis, quibus exitur: исходꙑ его (sc. киноврада) · извѣки отъ снѣга ἔξόδους Euch 14a 5; — fig.: исходъ словоу τῷ λόγῳ διέξοδον Supr 508,17; — de morte: кѫдетъ ми житие дожи и до исхода доушѧ моеѧ (ἐν αὐτῷ κατοικήσω) Supr 204,3; исходъ животъ его τὴν ἔξοδον Euch 58b 4; на исходѣ житиа ἐπὶ τῇ ἐξόδῳ τοῦ βίου NomUsť 43b 25; ◆ de fontibus: изиде ивлистѣи на исходъ водъ εἰς τὴν διέξοδον 4Rg 2,21 Zach (късходъ Grig); — fig.: исходи ко мои · исходи животии αἱ .. ἔξοδοί μου Pr 8,35 Grig Zach; ◆ de sole et sim.: wтъ начѧтъка н⟨е⟩к⟨е⟩сі исходъ его ἡ ἔξοδος Ps 18,7 Sin Pog Bon Lob Par; исходъ оутроу и вечероу оукрасиши ἐξόδους Ps 64,9 Sin Pog Bon Lob Par; — spec. de oriente: ни wт⟨ъ⟩ исходъ ни wт⟨ъ⟩ запада ἀπὸ ἐξόδων Ps 74,7 Pog (исходишть Sin, късходъ Bon, къстока Lob Par).

cf. исходище, исхождение, късходъ, къстокъ, ишьствие

исходьнъ, -ьнꙑи adj.

occurrit in Supr

кънигꙑ исходьнꙑѧ nomen secundi Pentateuchi libri; — Ἔξοδος; *Exodus:* книгꙑ сѫдинскꙑѧ · цѣсарьскꙑѧ исходьнꙑѧ τὴν ἔξοδον Supr 127,17. — Exh.

cf. исходъ

исхождение, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Christ Šiš Napis Bes

vyjití, východ; выход, исход; Auszug, Ausgang; — ἔξοδος, ἐξόδιον, διάβασις, ἐπίβασις; exitus, ascensus, profectio, egressio, processio: июден исхождение · иже отъ егупта помьнѣахѫ διάβασιν Supr 450,26, юдѣисхождение Cloz 13b 21; къязвесвлі сѧ вгоупта о исхождени-і-хъ ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν Ps 104,38 Sin Par, исхожден-и-хъ Lob, къ исхождении іх' Pog, къ исхождение ихъ Bon; ис⟨а⟩лом д⟨авъидо⟩къ къ исхождьѣе ἐξοδίου σκηνῆς Ps 28,1 Sin Pog Bon; полагаѧи облакъ къи-исхожденье свое τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ Ps 103,3 Sin Bon Lob Par (късхождение Pog); къхождение · і исхождение ихъ · къ мирѣ съхранѣша Euch 18b 10sq; ◆ de morte: ихъже бо с⟨ѧ⟩таа ц⟨ѣ⟩ркъ нъиѣ не раздѣлающи приемлеть · и по тома къ исхожении раздѣлить in egressione Bes 38,292aα 19sq; ◆ term. techn. dogmaticus: processio: с⟨ъ⟩ноковье же есть рождение · д⟨оу⟩ха же исхождение Napis 94a 14; иъ его посланиие есть то исхоженние · имьже wт⟨ъ⟩ о⟨тъ⟩ца исходитъ processio Bes 26,167bβ 13.

cf. исходище, исходъ

исходѧ́ти, -дѧ́ѭ, -дѣ́вши ipf.

occurrit in Bes

stávati se bezcenným; обесцениваться; wertlos werden; - vilescere: къ сподобленние и къ цѣноу кисьроу всѧ исходѧѣютъ vilescant Bes 11,49bβ 10 (исходатанствоютъ Synod 44a 19). — Exh.

ИСХ'ЫТИТИ, -хъщѭ, -хытиши pf.

occurrit in Euch Supr Christ Ben

vytrhnouti, vyrvati; вырвать, выхватить; herausreißen; — ἁρπάζειν, ἐξαρπάζειν; eripere, rapere: повелѣ коиномъ къшити и исхытити и wт средꙑ ихъ ἁρπάσαι αὐτόν A 23,10 Christ (късхытити Šiš Mak); иꙗ и отъ рода огнѣнаго и мѫкъ' исхытитъ человѣка ἐξαρπάσαι Supr 514,4; егда же почрѣсти хотѣ водоу влъна пришьдши исхити емоу съсоудъ Ben, Sobol. 127,12; ꙗз невоже мѧ исхꙑти пронꙑривъи врагъ Euch 78b 14. — Exh.

Cf. къıхытити, късхытити, късхватити, късхытати, късхъщати

ИСХ'ЫЩЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

uchvácení, úloupení, loupež; похищение, грабительство; Raub; — rapina: иже в(ог)оу слоужьбоу wт(ъ) исхъщениа приносить de rapina Bes 22,145aα 21sq (късхъщениа Uvar 79aβ 32, Synod 118b 18). — Exh.

Cf. късхъщение, нѫдохъщение, хъщение, разбои

ИСЦ'Ѣ- v. ищѣ-

ИСЧЕЗНѬТИ, ИСЧИТѦТИ v. ищезнѫти, ищитати

ИС'ЪЛѦТИ, исълѭ, исълѥши pf.

occurrit in Clem

vyslati; послать; schicken; mittere: вѣра wт ел(а)говѣрныхъ, дѣница имѣемꙑ ... исъла, искоусити Clem 4, Vaš. 76,7 (var. и сла и). — Exh.

Cf. късълати

ИС'ЪПѦЛ'Ъ m. v. аспалъ'ъ

ИС'ЪП'Ъ, -а m.

occurrit in Christ

jesep, písečný nános, mělčina; мель; Sandbank; — σύρτις; syrtis: помощь творѧхоу, прѣкивающе корабль, боѧще сѧ, ѣда на исъпъ нападоуть εἰς τὴν Σύρτιν A 27,17 Christ (въ сꙋрътъ Šiš, (в)ъ сѫртъѫ (sic!) Mak 29b 9sq). — Exh.

Cf. сꙋрътъ

ИС'ЪПЬН'Ъ adj. ad исъıъ

occurrit in Christ Šiš

мѣсто исъпьно *jesep, písečný nános, mělčina; mель; Sandbank;* τόπος διθάλασσος; locus dithalassus: въпадъше же въ мѣсто исъпьно, оустависта корабль εἰς τόπον διθάλασσον A 27,41 Christ Šiš (wcomio Mak). — Exh.

Cf. осъпьнъ

ИС'ЬСОН'Ъ in A 17,7 Ochr v. насонъ

ИС'ЬХѦТИ, исъшѫ, исъшѥши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Psalt Grig

uschnouti, vyschnouti; засохнуть, иссохнуть; verdorren, austrocknen; — (ἀπο)ξηραίνεσθαι; arescere, siccari: ꙗзвръжетъ сѧ въıъ · ѣкоже розга · ı исъшетъ ἐξηράνθη J 15,6 Zogr Mar Savbis Ostrter (исъхнетъ As); ѣко трѣва ѩдро ісъшѫтъ ἀποξηρανθήσονται Ps 36,2 Sin Pog Bon, иссашетъ Lob, ис'сашоут Par; на вечеръ wт(ъ)падетъ · wжестчетъ и исъшетъ ξηρανθείη Ps 89,6 Pog (исъхнетъ Sin Bon Lob Par); трѣва късѣ · свила исъшетъ ξηρανθήσεται Jr 12,4 Grig (исъхнетъ Zach). — Exh.

Cf. исъхнѫти, исѧкнѫти

ИС'ЬХЛЬ, -и m.

occurrit in Pog

rošt, chrasti; хворост; dürres Reis, Reisig; - φρύγιον; cremium: кости моıа ꙗко исъхлъ съсъхѫ сѧ φρύγιον Ps 101,4 Pog (соушило Sin Bon, сухал' Lob, с'хал' Par). — Exh.

Cf. соушило, съхлъ

ИС'ЬХНѬТИ, -съхнѫ, -съхнѫши pf.

occurrit in Zogr Mar As Nik Psalt Supr Ilj Apoc Parim Gl Klim Pochv VenecNik Bes

uschnouti, vyschnouti; засохнуть, иссохнуть; verdorren, austrocknen; — ξηραίνεσθαι; (ex)arescere, (ex)siccari, arefieri: не имѣхѫ корениѣ ı исъхоша ἐξηράνθη Mt 13,6 Zogr, исъхѫ Mar Nik; ı акъе исъше смоковьница ἐξηράνθη Mt 21,19 Mar (оусъше Zogr^{b} Nik); азъ ѣко сѣно исохъ ἐξηράνθην Ps 101,12 Sin, исхъ Pog, иссахъ Lob Par, исъхохъ Bon; проклинаше смоковьницѫ и їсъхнѣше Supr 476,24; исъше земла ἐξηράνθη Gn 8,14 Zach Grig Lobk; —къıа же исъхъıши превлонитъ сѧ cervix exsiccata Bes 1,5aβ 1.

Cf. исъхати, оусъхнѫти, исѧкнѫти

ИС'ЫПѦТИ[1], исъıплѫ, исъıплѥши ipf.

occurrit in Zogr Supr Christ Mak Šiš

vysypávati; высыпать; ausschütten; ἐκβάλλειν, βάλλειν, ἐκχεῖν; mittere, iactare, exina-

nire: исъпающе пшеницю въ море ἐκβαλλόμενοι A 27,38 Christ Mak Šiš; обрѣтохъ и ѣмъшьшинцѫ къ чашѫ исъпаѭшта ἔσκενοῦντα (sic!) Supr 297,20; къньсъпаетъ сѧ (sc. соль) ἔξω βάλλουσιν αὐτό L 14,35 Zogr (исъплѭтъ ѭ Mar Nik). — Exh.

Cf. ИСЪІПАТИ[2]

ИСЪІПАТИ[2], исъплѭ, исъплѭши pf.

occurrit in Zogr Mar Deč Nik

vysypati; высыпать; ausschütten; — βάλλειν; mittere: конъ исъплѭтъ ѭ (sc. соль) ἔξω βάλλουσιν αὐτό L 14,35 Mar Nik (іспаетъ сѧ Zogr); ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу · да іспана бѫдетъ къньсъ (sc. соль) εἰ μὴ βληθὲν ἔξω Mt 5,13 Zogr Deč. — Exh.

Cf. ИСЪІПАТИ[1]

ИСѢСТИ, исѧдѫ, исѧдѣши pf.

occurrit in As

vysednouti; высадиться; aussteigen; exire: и исѣдъ ис корабль оучааше народъ καθίσας sedens L 5,3 As (і сѣдъ оучааше іс корабль народъ Zogr Mar Ostr). — Exh.

ИСѢЦИ, исѣкѫ, исѣкъши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Lobk Zach VencNik

1. *vyseknouti, vysekati, vyřesati; высечь, вырубить; aushauen, ausmeißeln;* — λατομεῖν; excidere: і положи е къ новѣмь своемь гробѣ · іже исѣче въ камени ἐλατόμησεν Mt 27,60 Zogr Mar As, бѣ исѣченъ Ostr; sim. іже бѣ исѣченъ къ камене ὃ ἦν λελατομημένον Mc 15,46 Zogr Mar As Ostrbis et къ гробѣ исѣченѣ ἐν μνήματι λαξευτῷ L 23,53 Zogr Mar.

2. *pobíti; перебить, изрубить; erschlagen;* — κατασφάζειν, ἐκκόπτειν; interficere, perculere (Vg.), excidere (It.): врагы моѧ ты . . . исѣцѣте ѭ прѣдъ мноѭ κατασφάξατε L 19,27 Zogr Mar; слоугы его изымакъ всѧ исѣче *percussit* VencNik 20,10; югда бѣаше видѣти акы класы зьрѣлы младеништа · единѣмъ желѣзомъ исѣчены лежашта ἐν μιᾷ τομῇ σιδήρου Supr 397,6; аще придѣть исѣкъ на пълкъ единъ · и исѣчетъ · и бѫдетъ пълкъ единъ исѣченъ ἐὰν . . . ἐκκόψῃ Gn 32,9 Zach Lobk (in Lobk исѣченъ om.);

spec. *stíti; обезглавить; enthaupten;* — ἀποτέμνειν, ἀποκεφαλίζειν; capite plectere, *decollare:* тоу абие по ѥд'номоу когождо ихъ исѣкоша ἀπέτεμον Supr 64,29; повелѣ мечемъ исѣщти сѧтыѧ ἀποκεφαλισθῆναι Supr 180,25sq; да исѣкѫт' и прочѧѧ Supr 62,10.

Exh.

Cf. изѣщти

ИСѢЧЕНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

pobití; избиение; Erschlagen, Niedermetzelung; — σφαγή; caedes: и зѣло жалаштемъ о младѣнихъ чѧдѣхъ (sic! pro чѧдъ) исѣчении ἐπὶ τῇ . . σφαγῇ Supr 397,15. — Exh.

ИСѢЯТИ, исѣѭ, исѣявши pf.

occurrit in Nik

vysíti; высеять; aussäen; — σπείρειν; seminare: изиде сѣѥн исѣать сѣмене своего τοῦ σπεῖραι L 8,5 Nik (сѣатъ Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. късѣщти, сѣщти

ИСѧКНѪТИ, -сѧкнѫ, -сѧкнѫвши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Supr Parim; nonnullae formae e. g. исѧчетъ Sav 47a 5, исѧче Ps 105,9 Sin etc. etiam a verbo исѧщи vel (praes.) исѧцати derivari possunt

vyschnouti; иссякнуть; austrocknen, versiegen; — ξηραίνεσθαι, ἐκλείπειν, ψύχεσθαι; (ex)siccari, iminui, refrigescere: запрѣти чрѣмьнумоу морю · і исѣче ἐξηράνθη Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; і акыѥ исѧкнѫ источьникъ крѣѥ еѭ ἐξηράνθη Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und; дондеже исѧче вода wт⟨ъ⟩ земѧ ἕως τοῦ ξηρανθῆναι Gn 8,7 Grig Zach (дондеже вода wт⟨ъ⟩стѫпи Lobk); sim. Gn 8,11 Lobk et Gn 8,13 Grigbis Zachbis Lobkbis; видѣ мѣсто нѣкако · акы капѫ сѫштѫ исак'шѧ οὐχ ὕδατος Supr 193,13; — fig.: за оумъноженне беззакониѥ · исѧкнетъ любы мъногыихъ ψυγήσεται Mt 24,12 Mar Asbis Zogrb Ostr Sav 87a 6, исѧчетъ Sav 47a 5. — Exh.

Cf. исъхати, исъхнѫти

ИСѧЦИ, ИСѧЦАТИ v. ИСѧКНѪТИ

ИСѢЧИТИ, исѣчѫ, исѣчивши pf.

occurrit in Psalt Supr

vysušiti; высушить; austrocknen; — ξηραίνειν; siccare, exhalare: ты исѣчи рѣкы наводнениꙗ ἐξήρανας Ps 73,15 Sin Pog Bon, ис'соучи Lob Par; — югда исѣчатъ вино · радоуѥтъ сѧ зѣло ὅτε πέψωσι τὸν οἶνον cum iam vinum edormierint et crapulam exhalarint Supr 267,16sq; — къ кои (sc. рѫцѣ) исѣчи крѣкѣнꙗ сѫдъ (pro

съсѫдъı) ἐχώνευσας qua sanguinis vasa conflasti Supr 512,7. — Exh.

ИСѴХ̂ИИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč; reperitur ИСѴХИИ in Supr et ИСИХИИ in Slepč

Hesychius (lat.); — Ἡσύχιος:

a) unus e quadraginta militibus, qui Sebaste, in urbe Armeniae, temporibus imperatoris Licinii sub Agricolao praefecto (cca a. 320) martyrii mortem subierunt; memoria in Oriente (item in Mart. Rom.) 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а сѳ имъ имѳна · домѳтиана · ИСѴХИИ · ѕмарагдъ Ἡσύχιος Supr 69,7;

b) presbyter Hierosolymitanus, obiit cca a. 451; memoria in Or. die 5. et 28. Mart., in Occ. die 3. Oct.: · ѳ̄ · с⟨ѫ⟩т⟨о⟩моу коноиоу ИСИХИоу Slepč 124b 4.

Exh.

ИТѦ in adscr. cyr. As v. ИОТѦ

ИТѦИЛ̂Ъ, **ИТѦЛ̂Ъ**, -ѧıа et **ИТѦЛ'Ъ**, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč

Aithalas (lat.); — Αἰθαλᾶς; Aithalas:

a) martyr, qui in *Synaxario Constantinopolitano* una c. diacono Ammone et quadraginta virginibus monialibus, martyribus Heracleae in Thracia sub Licinio imperatore, die 1. Sept. memoratur; cf. tamen Martinovii *Annum ecclesiasticum* 215 et Sergii *Полный месяцеслов Востока*² II, 267a et 342ab: ā м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сѳптѧврıа · пѧмѧт⟨ı⟩ ... с⟨ѫ⟩тыиъ · м̄ · жѳиъ чрьниць · и с⟨ѫ⟩тѧаго ѧмона · и с⟨ѫ⟩тѧаго м⟨ж⟩ч⟨ѳ⟩ника итѧлѣ Αἰθαλᾶ Ostr 210bß 13sq, Ochr 69b 13sq, итѧлоу Slepč 102a 4;

b) martyr Arbeli in Persia, qui in *Synaxario Constantinopolitano* una c. diacono Apsaea die 11. Dec. memoratur; cf. tamen Martinovii *Annum ecclesiasticum* 268 et 305: с⟨ѫ⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ѳни⟩коу итѧлıю · ѧкъспимѣ · тѳрѳнтıю Αἰθαλᾶ Ochr 90b 19.

Exh.

Cf. ѧнтѧлѧ

ИТѦЛИЇѦ, -ıа f.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; erronee in Ochr

Itálie; Италия; Italien; — Ἰταλία; Italia: соуцııи wт итѧлıı ἀπὸ τῆς Ἰταλίας Hb 13,24 Christ Slepč; wт итѧлıı ἀπὸ τῆς Ἰταλίας A 18,2 Christ; къ итѧлıю εἰς τὴν Ἰταλίαν A 27,6 Christ Šiš Mak; A 27,1 Christ Šiš Mak.

Итѧлıı in A 14,25 Ochr Slepč Šiš v. иттѧлıı.

Exh.

Cf. влѧси sub влѧхъ

ИТѦЛ'Ъ et **ИТѦЛ̂Ъ** v. итѧлѣ

ИТѦЛЪСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; in Hilf scribitur тѧлıнскъ

italický; итальйский; italisch; — Ἰταλικός; Italicus: съ̀тъıникъ от⟨ъ⟩ множьствѧ воиньска · нарицаѥııа сѧ итѧлъска Ἰταλικῆς A 10,1 Slepč, wтъ сиирьı ... итѧлъскы Šiš Mak, итѧ[и]лъскъıѫ Ochr, нарицающıь сѳ тѧлıнска Hilf. — Exh.

ИТИ, ıдѫ, ıдѣıи ipf. et pf.

ptc. praet. ıшьдъ et ıшьлъ, subst. verb. ıшьствıѥ, ıшьстıѥ

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl CanMis Klim Pochv Clem Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab et in Cant. Pog Bon Lob Par; formae perfectivae in vetustissimis monumentis occurrunt, cf. A. Dostál, *Studie o vidovém systému v staroslověnštině*, p. 119sq; in monumentis antiquioribus verbum ИТИ apparet rarius quam verbum ГѨѦСТИ, cf. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 337

jíti; uðmu; gehen; — ἀπέρχεσθαι, ἐξέρχεσθαι, ἔρχεσθαι, πορεύεσθαι, ὑπάγειν, ἄγειν, περιπατεῖν, βαδίζειν; abire, exire, egredi, ire, venire, vadere, ambulare, proficisci, pergere: къстѧкъ ıдѫ къ о⟨тъ⟩цю моѥмоу πορεύσομαι L 15,18 Zogr Mar As Sav Ostr; ıдосте же ı обрѣтосте жрѣбıць ἀπῆλθον Mc 11,4 Zogr, ıдѣте Mar, ıдоста Nik, ıдѣта Nik^{b}; ıшьдъıше къ градъ къзвѣстıшѧ всѣ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν Mt 8,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ıдѥ къ архıѥрѳомъ ἀπῆλθεν Mc 14,10 Zogr Mar; ı рѣче ımъ · ıдѣте ὑπάγετε Mt 8,32 Zogr Mar As Sav Ostr; ıдѣмъ ı мъı да оумрѣмъ съ ııмь ἄγωμεν J 11,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ı ıшьдъ ıдѥ по объıчаю сковѥмоу · къ горѫ καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη L 22,39 Zogr, ı ıшѣдъ ıдѥ Mar Nik, ızъıшьдь ıдѥ Nik^{b}; ıдоуııѥ ıдѣхоу πορευόμενοι ἐπορεύοντο Ps 125,6 Lob Par (ходıвшıи хождаахѫ Sin Pog Bon); ıдѫ оуготовати мѣсто вамъ πορεύομαι J 14,2 Zogr Mar Asbis Ostrbis, ıдѫ вготовать Sav; лазарь дроугъ нашъ оусııе ıъ ıдѫ оубоудитъ ıго πορεύομαι ἐξυπνίσαι αὐτόν Supr 314,10, sim. 488,1sq (cf. J 11,11); — abire: ıдѧтъ си къ мѫкѫ вѣчьнѫıѫ · а правьдьниıи къ жıвотъ вѣчьнъı ἀπελεύσονται Mt 25,46 Zogr Mar As Sav Ostr; ѧзъ ѥо отъхождѫ отъ васъ ... ıшьдъ же къ г⟨осподь⟩оу молитвѫ сътворѫ ѧа вы ἀπελθών Supr 16,29; ддаите ми волѫ мало дьнии · да ıшьдъ оустроıѫ жжикы своѧ ἀπελθών Supr 16,14; ıшьтѳ же мало дьнии · и ıдѫ къ господоу моѥмоу ἀπελεύσομαι Supr 115,23; —

exire: и се жена хананѣска · отъ прѣдѣлъ · тѣхъ шьдъши · къзъши ἐξελθοῦσα Mt 15,22 Zogr (ишедъши Mar Sav Ostr); аште же рекѫтъ камъ · се къ поустъıйи естъ · не идѣте μὴ ἐξέλθητε Mt 24,26 Zogr As, не идете Sav (не изидѣте Mar Ostr); къстани · и иди wт⟨ъ⟩ зема сеа ἔξελθε Gn 31,13 Grig (изиди Zach); — venire: и дроугъı рече жены поѫтъ · и сего радн не могѫ ити οὐ δύναμαι ἐλθεῖν L 14,20 Sav (прити Zogr Mar As Ostr); се ц⟨ѣса⟩рь твои идетъ тебѣ кротъкъ ἔρχεταί σοι Mt 21,5 Sav, идеть къ тебѣ Ostr (градетъ тебѣ Mar As Zogr^{b}); і тогда шедъ принеси даръ твои ἐλθών Cloz 9a 20 (cf. пришьдъ Mt 5,24 Zogr); г⟨о⟩с⟨подь⟩ ико огнь идеть · ико боуря wрѫжьıе его ἥξει Is 66,15 Perf (придетъ Grig Zach); — emphatice: идıмъ · иджіе м⟨о⟩лити сѧ лицоу г⟨осно⟩д⟨ь⟩ню πορευθῶμεν δεηθῆναι Zch 8,21 Grig Zach; ◆ fig.: іс⟨оусъ⟩ же вѣдъı вса иджіаıа на нь . . . рече τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν J 18,4 Sav, вьсе иджіеже Ostr (градѫшта Zogr Mar As); предь лицемь его идеть сл⟨о⟩во πορεύσεται λόγος Hab 3,5 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; пракъда прѣдъ нимь идетъ προπορεύσεται Ps 84,14 Sin Pog Bon Lob Par; иде слоухъ его ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή Mt 4,24 Nik (изиде Zogr Deč); слѫжба идѫше по вса д⟨ь⟩ни къ б⟨о⟩гѫ VencVost 57a 11; да тако с⟨кѧ⟩тѣи д⟨оу⟩ши wт⟨ъ⟩ сего свѣта идоуши свои д⟨оу⟩ша пороучахоу de hoc mundo recedenti Bes 35,259bβ 24;

de diversis formis motus: сьрдштамъ его иджшта на жрѣбати ἐρχομένῳ ἐπὶ πώλου Supr 341,9; і идоша . . . кораблемь ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ Mc 6,32 Zogr, идѫ Mar; идѫщемъ же имъ · оусыпе πλεόντων L 8,23 As (ѣдѫштемъ Zogr Mar Ostr); кранъ . . . шедъ невратн сѧ ἐξελθών Gn 8,7 Zach Grig; идѣхѫ колеса ἐπορεύοντο τροχοί Ez 1,21 Grig Zach; сьпаде желѣзо . . . и иде въ глъбиноу Ben, Sobol 126,26; крокь его не идаше за ѓ. д⟨ь⟩ни к землю VencTr 5b 10, Vajs 67,19; се идетъ година ἔρχεται J 16,32 Sav 106b 15 (градетъ Zogr Mar As Sav 140b 9 Ostrbis); не идет ли дождь wтъ бога ракно на вса Const 16, Lavrov 30,5 (var. не сходитъ; cf. і дѣждитъ (sc. богъ) на правѣдъныıа βρέχει Mt 5,45 Zogr);

saepe cum variis adverbiis, e. g.: и се лѣвъ идѣаше на сърдштѫ нама ἔρχεται εἰς συνάντησιν Supr 297,1; къ прамь идохомъ къ самофракню εὐθυδρομήσαμεν A 16,11 Christ; крико творацимъ попърѣнна свободьномь глас⟨ь⟩мь противоу ити contraire Bes 14,70aα 19; и заповѣда ономоу кънѫтрѣ ити introire Nicod 1, Stojanović 90,8; кънь иди отъ монѫ сѣдала exi Nicod 21, Stojanović 111,27; и видѣхомь его горѣ идоуштъ на нево ascendentem Nicod 15, Stojanović 103,17; да би врхоушьлъ по оуброусоу superascenderet Nicod 1, Stojanović 91,29sq; ідѫ въспатъ і падѫ на земли ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω J 18,6 Zogr Mar As, идоша въспать Sav Ostr; idem ідѫ въспать ἀπῆλθον ὕπτιοι Cloz 5a 19; шедъ домоѫ, къ молитвахъ пребыкаше Const 3, Lavrov 4,4, var. шьдъ домовъ, к домъ свои; оустр'ми се домокь ити ms. Labacense ad домомь пойти VencNov 421aα 18sq, Vajs 39, adnotatio 41; ѩкоже тѣмъ домъ дом' (alterum дом' leviter erasum) идѫштемъ · славити . . . в⟨ог⟩а οἴκαδε ἀπιόντος Supr 531,17;

мимо ити *jíti mimo, přejíti; пройти мимо, перейти; vorübergehen;* — παρέρχεσθαι, διέρχεσθαι, παράγειν, παραπορεύεσθαι; transire, praeterire: і видѣвъ і мимо іде ἀντιπαρῆλθεν L 10,31 Zogr Mar As Sav Ostr; да мимо идетъ отъ мене чаша си παρελθέτω Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr; і мимо шьдъши · ѩко годинѣ единоі · инѣ етеръ крѣпѣѣше сѧ г⟨лаго⟩лѫ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας L 22,59 Zogr Ostr, шедъши Mar; • *pominouti, zaniknouti; миновать, исчезнуть; vergehen:* гл⟨агол⟩ѫ камъ · ѩко не мимо идетъ родось · до идеже всѣ си бѫдѫтъ οὐ μὴ παρέλθῃ Mt 24,34 Zogr Mar Asbis Ostrbis Sav 88b 8 (не имать прѣити Sav 47b 13); небо і земѣ мимо идетъ · а словеса моѣ не мимо идѫтъ παρελεύσεται . . . οὐ μὴ παρέλθωσιν Mt 24,35 Zogr Mar As 84bα 14sq Savbis Ostrbis, мимондете . . . не мимоидѫт As 49bα 25; — cf. etiam мимоити;

въ слѣдъ кого ити, ити по комь *následovati; следовать, идти вслед; folgen;* — ἀκολουθεῖν, raro: κατακολουθεῖν, ἐξακολουθεῖν, ἐπακολουθεῖν, συνακολουθεῖν, ἀπέρχεσθαι, ἔρχεσθαι ὀπίσω, πορεύεσθαι ὀπίσω, δεῦτε; sequi, raro: subsequi, ire, venire, vadere: і къстакъ въ слѣдъ его іде ἠκολούθησεν αὐτῷ Mc 2,14 Zogr Mar As Sav Ostr; по іс⟨оус⟩ѣ же ідѣаше симонъ петръ · і дроугъı оученикъ ἠκολούθει . . . τῷ Ἰησοῦ J 18,15 Zogr As Ostr Deč, идѣше Sav;

прѣди, прѣдь, прѣдъ ити *předcházeti, jíti napřed; предшествовать, идти впереди; vorausgehen, vorangehen;* — προπορεύεσθαι, προέρχεσθαι, προάγειν, προτρέχειν; antecedere, praecedere, progredi, praeire, praevenire: wгнь прѣдъ нимь прѣди идетъ προπορεύσεται Ps 96,3 Sin, прѣдъидетъ Pog Bon Lob Par; і прѣдь іджштеі · прѣштадѫх емоу · да оумльчитъ οἱ προάγοντες L 18,39 Zogr Mar, прѣдъ идѫщіи As, прѣдъ идѫщеи Ostr; — cf. карити;

въ пѫть, пѫтьмь, по пѫти, на пѫти ити *jíti cestou; идти по дороге; auf dem Wege gehen;* – πορεύεσθαι ἐν τῇ ὁδῷ, ποιεῖν τὴν ὁδόν, ἔχειν τὴν ὁδόν, περιπατεῖν, ὁδοιπορεῖν; ire, iter facere, abire

in via, ambulare: і по іс⟨оус⟩ѣ іде къ пѫть ἠκολούθει ... ἐν τῇ ὁδῷ Mc 10,52 Zogr Mar; и идѣ: аχоу поутемь ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ Ru 1,7 Gl; къ оутрѣи же идѫщемъ имъ на пѫти ὁδοιπορούντων A 10,9 Ochr, идоущима има по поути Hilf Slepč Siš, идѧ имь по пѫти Mak;

на дѣло, къ дѣло ити *jíti do práce; udmu na rabotu; in die Arbeit gehen;* – ἔρχεσθαι εἰς τὸ ἔργον; in opus ire: и не шьдъша с нима на дѣло μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον A 15,38 Hilf Ochr, шьдъшда .. на дѣло Siš, шедь ... къ дѣло Mak (съшедъша ... къ дѣло Slepč);

на конскѫ ити, на рать ити, на брань ити *jíti do války; udmu na bojnu; in den Krieg ziehen;* – ἀπέρχεσθαι ἐν τῷ πολέμῳ; ad bellum proficisci: мол⟨итва⟩ на конскѫ идѫштв Euch 19a 1; аштв тъı шъдъ на рать и живъ обратиши сѧ ἀπελθὼν ἐν τῷ πολέμῳ Supr 195,7; которъıи ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь · идѧ на брань ... не първою ли сѣдъ помъıслить iturus committere bellum Bes 37,281aβ 16sq;

къ плѣнъ, къ плѣнение ити *jíti do zajetí; udmu v plen; in die Gefangenschaft gehen;* – ὑπάγειν, ἀπέρχεσθαι εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν; in captivitatem vadere: и сии шьдъше къ плѣнѣнине къзашд ἀπελθόντες εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν Supr 418,26; иже плѣнень къ плѣнь да идеть εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγειν Ap 13,10 Hval, къ плѣнение идѫть Rumj;

къ пагоубѫ ити *jíti do záhuby; udmu na gibel'; ins Verderben gehen;* – ὑπάγειν εἰς ἀπώλειαν; in interitum vadere: къ пагоубоу идеть εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει Ap 17,11 Hval, къ пагубу идеть Rumj;

за мѫжь ити *vdáti se; выйти замуж; heiraten;* – γαμεῖσθαι; nubere: токѣ л'ѣ бѫше ити замоужь люво не ити nubere VencNik 16,43.

Semel *týkati se; касаться; betreffen; attingere:* идеть var. ad боудеть in благословение wтца вашего нно ничтоже нѣсть, токмо хвала богоуwного же ничто же не боудеть Const 10, Lavrov 19,20 (не дондет⟨ь⟩ ms. 1469).

Cf. грѧсти, ходити. ıхати. отити. изити. прити

ИТТАЛИѦ, -ниѧ f.

lectio erronea pro АТТАЛИѦ; occurrit in Christ et in Ochr Slepč Siš, ubi ИТАЛИѦ scribitur; in Mak .. ТАЛИѦ

Attalia (lat.): Ἀτταλία; Attalia; – nomen civitatis in Pamphylia: сънидоста къ иттали ю εἰς Ἀτταλίαν A 14,25 Christ, къ италиѫ Ochr Slepč Siš. – Exh.

ИТОУРИѦ, -ниѧ f.

occurrit in Ev Bes; scribitur ТУРИѦ in As et verisimiliter in Zogr

Ituraea (lat.): – Ἰτουραία; Ituraea; – regio apud Iordanem sita: фиипоу же братроу его четрътовластъствоуıѫштоу итоурнеıѫ и трахонитъскоıѫ ст⟨р⟩аноıѫ τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Mar, итурнеıѫ Sav Ostr Nik, і турнеıѫ (sic in editione) Zogr, турнеıѫ As, четвьртоую часть итоурıѧ Ituraeae Bes 20,99aα 1sq, чьрвьртоую часть итоурневи (sic!) Ituraeae Bes 20,99aβ 4sq. – Exh.

ИОУ- v. ИЮ-

ИОУДАЛ'Ъ in Supr v. оудалъ

ИОУЛАЛ'Ъ in Zach v. июдалъ

ИОУЛАИ'Ъ in As v. июдııнъ

ИФѲѦИ v. иефѳаи

ИХАИТА in Slepč 121a 23 v. екъхаита

ИХ'ЪХ'Ъ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

lectio mutilata pro *Bacchus* (qui gr. etiam Ἴακχος dicitur); Βάκχος; v. sub вакъхъ м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ца · сег⟨о⟩ (sc. новърѣ) ... ко ск⟨а⟩щение · цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви · с⟨ѧ⟩т⟨о⟩го · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · сергѣ · их'ха τὰ ἐγκαίνια τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων Σεργίου καὶ Βάκχου dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi Ochr 89a 12. – Exh.

ИЮВАЛ'Ъ in Gu 4,21 Grig v. июдалъ

ИЩАЗАТИ, ИЩЕЗАТИ, -заıѫ, -заıеши ipf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Siš Mak CMLab; scribitur ИЩАЗАТИ Sin Pog Bon Christ Slepč Supr, ИЩѢЗАТИ Sin Sluck Pog Bon; ИЩЕЗАТИ occurrit in Lob Par CMLab, ИЗ'ЩЕЗАТИ Lob, ИЧАЗАТИ Supr, ИЗЧАЗАТИ Supr, ИСЧАЗАТИ Mak, ИСЬЧЕЗАТИ Siš

mizeti, unikati, přestávati; исчезать, уходить, убегать, переставать; vergehen, schwinden, aufhören; – ἐκλείπειν, ἀφανίζεσθαι, φεύγειν; deficere, exterminari, fugere: ѣкоже ищазаетъ дъıмъ · тако ищезнѫтъ ἐκλείπει Ps 67,3 Sin Pog, ищѣзаıетъ Bon, ищезаетъ Lob Par, исчазаетъ Mak 87b 22; пара бо ıесть къ малѣ шаıающи сѧ, по

томьже ищазающи ἀφανιζομένη Ja 4,14 Christ, исьчезающии Šiš; а дрогъıи къ жтрьıйıхъ приѣжиштихъ иштазаашє ἔφευγεν Supr 466,17; єрази... ищѣзаıщіе ѣко дъımъ ищезж ἐκλιπόντες Ps 36,20 Sin Pog, ищазажщии Bon, ищезающіе Lob Par; и єѣси єѣрогютъ и ищазаютъ φρίσσουσιν Ja 2,19 Christ Slepč, исьчезаютъ Šiš; єгда ищѣзаашє wт⟨ъ⟩ мєнє д⟨оу⟩хъ мои ἐν τῷ ἐκλείπειν ... τὸ πνεῦμά μου Ps 141,4 Pog, ищазаашє Bon, ищезаше Lob Par; иштазаетъ ко с⟨ъ⟩п⟨ас⟩єнию твоє д⟨оу⟩ша моѣ ἐκλείπει Ps 118,81 Sin Bon, ищѣзаетъ Sluck Pog, ищезает' Par, из'ищезаетъ Lob; нєкѣрл єретикъ ищезаетъ CMLab 33bβ 3; аєние же ичазаахж таннъıа ихъ страсти Supr 557,5; нъ видъ єго вєчьстьнъ · изчазал паче съноєкъ чловѣчъ ἐκλεῖπον (Is 53,1sq) Supr 436,7. — Exh.

Cf. ищезнжти

ищезєние, -ия n.

occurrit in Šiš Gl; in Šiš scribitur исьчезєние

zánik, záhuba; гибель, уничтожение; Untergang, Vernichtung; — ἀφανισμός; miseria, *perditio:* д⟨ь⟩нь вез'год'ствию и ищезению ἀφανισμοῦ So 1,15 Gl.

богатьство исьчезению 1T 6,17 Šiš pro б⟨о-г⟩ат'ство ищезновен'но ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι Mosk^{b} Slepč.

Exh.

Cf. ищезновєние

ищезновєние, -ия n.

occurrit in Lobk Gl; in Lobk scribitur исчез-

zánik, záhuba; гибель, уничтожение; Untergang, Vernichtung; — ἀφανισμός; dissipatio, desolatio, perditio: положи виноградь мои ва ищезновєние εἰς ἀφανισμόν Jl 1,7 Gl (var. в поустиню, в погъбление Tun); поле ищезновєниѣ πεδίον ἀφανισμοῦ campus solitudinis Jl 2,3 Gl (пагжбы Tun); и оучиних' прѣдѣли єго ва ищезновєние εἰς ἀφανισμόν Ma 1,3 Gl; воудетъ ... домь ихъ ва ищезновєние εἰς ἀφανισμόν So 1,13 Gl; и аскалонь ва ищезновєние воудетъ εἰς ἀφανισμόν So 2,4 Gl; и єгипетъ ва исчезновєние вждет⟨ь⟩ εἰς ἀφανισμόν Jl 3,19 Lobk (къ просмраженние Zach). — Exh.

Cf. ищезение

ищезновєнънъ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

pomíjivý, prchavý; недолговечный, мимолетный; vorübergehend, flüchtig; incertus: ни вповати на б⟨ог⟩ат'ство ищезновєн'но ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι in incerto divitiarum 1T 6,17 Mosk^{b} Slepč (исьчезению sic! Šiš). — Exh.

ищезнжти, -нж, -нєши pf.

occurrit in Mar As Ostr Psalt Euch Cloz Supr Christ Mak Parim Gl VencNik Bes Nicod Ben et in comm. Eug

scribitur ищезнжти Mar As Ostr Euch Cloz Supr Sin Pog Bon Lob Par Christ Grig Zach Bes Ben Gl et Cant. Bon Lob Par et comm. Eug, ичезнжти Sin Grig, исищезнжти Lob, изьчезнжти Nik Supr, исчезнжти Lob Mak VencNik Nicod

zmizeti, uniknouti, přestati; исчезнуть, уйти, перестать; vergehen, schwinden, aufhören; — ἐκλείπειν, ἀφανίζεσθαι, ἄφαντον γίγνεσθαι, φεύγειν; deficere, disperdi, consumi, (e)vanescere, auferri, tolli, disperire, dissipari, recedere: и познасте и · і тъ иштезе отъ нею ἄφαντος ἐγένετο L 24,31 Mar As Ostr, изьчезе Nik; кратьници адоканин · видѣвъше єго иштезж ἔφριξαν Cloz 13a 33, -зошл Supr 450,2sq; отъимеши д⟨оу⟩хъ ихъ і ищезнжтъ ἐκλείψουσιν Ps 103,29 Sin Pog Bon Lob Par; иштезъ wтъ рождениа своєго ἐξέλιπον Is 38,12 / Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; видите, нероднкии, оудивите сл и ищезнѣте ἀφανίσθητε A 13,41 Christ; и стадл ок'ч'ѣ ищезноуше ἠφανίσθη Jl 1,18 Gl (пастьı wчлы погыбошл Tun); богатьство ищезнетъ φεύγει Eug 19bβ 12; иже ищезошл къ соуетѣ двние наши Euch 62a 22 (cf. і сконьчашл сл ἐξέλιπον Ps 77,33 Sin); ср⟨ѣдь⟩це же нечьстивоу ичезнетъ ἐκλείψει Pr 10,20 Grig, ищезнетъ Zach; тѣм'же оуже да нс'чезнетъ рол'тание вашего совѣта протнкв м'нѣ vanescat VencNik 13,38; адокаш покѣда из'чезе ἠφάνισται Supr 487,3.

Cf. ищазати

ищєтъ in A 9,1 Mak v. ищв

ищисти, ищьтж, ищьтєши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Apoc Parim Gl Tun Bes

scribitur ищисти Zogr Mar Ostr Sin Bon Lob Par Rumj Zach Tun Bes, ичисти As Sin Grig, изьчисти Nik Gl, исъчисти Grig, исчисти Hval Pog Lob Par

sečísti, spočítati; сосчитать, счесть; zählen, abzählen; – (ἐξ)αριθμεῖν, μετρεῖν; numerare, dinumerare, comprehendere, computare: камъ же і власи главъı · вси ишьтєни сжтъ ἠριθμημένα εἰσίν Mt 10,30 Zogr Mar Ostr, ичьтєни As; sim. L 12,7 Zogr Mar As Ostr; ичисл късл [късл] костн мои ἐξηρίθμησαν Ps 21,18 Sin, ищисл Bon, ищише

Lob Par, ѣчѣтоша Pog; и сѣмд твое исъчѣтено бѫдетъ ἐξαριθμηθήσεται Gn 13,16 Grig, ищѣтено боудетъ Zach; и ѣчте мдѣчдецъ сконѫъ ἠρίθμησεν Gn 14,14 Grig, ищете Zach; ищѣтоу ѭ dinumerabo Bes 27,179aα 13; и се народъ многъ, егоже никтоже не можетъ исчисти ἀριθμῆσαι Ap 7,9 Hval, ищисти Ruinj; sim. tit. ad Ap 7,9 Hval; ѩми ищѣтени бѣти не могѫтъ comprehendi non possunt Bes 27,179aβ 4sq; е⟨ог⟩оу бо ищѣтени соуть numerabiles Bes 27,179aα 24; ѣко и пѣсакъ морскиже не из'чтет се ἡ ... οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται Os 1,10 Gl, ищѣтет Tun; аще можеть кѣто ищисти пѣсъкъ земенъи ἐξαριθμῆσαι Gn 13,16 Zach; і ѣчти звѣзд(ы аще може)ши ѣчѣсти а ἀρίθμησον Gn 15,5 Grig, ищѣти ... ищисти Zach; ѣрость твоѭ ищтісті ἐξαριθμήσασθαι Ps 89,11 Sin, ис'чисти Pog Lob Par (wчисти Bon); старость бо ... ни къ число лѣтъ ищетена есть μεμέτρηται Sap 4,8 Zach (чтена Grig); мил⟨о⟩сть невчѣтена in Euch 63a 2 v. невчѣтенъ. Exh.

Cf. къищисти

ищистити, ищищѫ, ищистиши pf.

occurrit in Ev Christ Šiš Parim Dijav Bes; scribitur etiam ичистити As Sav Grig, исчистити Šiš, изчистити As

čistým učiniti, vyčistiti; очистить; rein machen, reinigen; — καθαρίζειν, ἁγνίζειν; mundare, purificare: г⟨оспод⟩и аште хоштеши можеши ма иштистити καθαρίσαι Mt 8,2 Zogr Mar, ичистити As (очистити Ostr Nik, истрѣбити Sav); sim. Mc 1,40 Zogr Mar Ostr, ичистити As (очистити Sav); ищистите ма Dijav, Sobol. 44,3; очистите роуцѣ ... и ищистите ср(ъ)д(ь)ца ἁγνίσατε Ja 4,8 Christ, исъчистите Šiš; ищисти ма Slovo bolęštichъ radi, Bes 327bβ 21 (избави Synod 83a 19); не шьдъ ли измъю са къ нею и ищищю са καθαρισθήσομαι 4Rg 5,12 Zach (wчищѫ са Lobk); хоштѫ иштісти са καθαρίσθητι Mc 1,41 Zogr Mar Ostr, ичисти са As (очисти са Sav); idem Mt 8,3 Zogr Mar, ичисті са As (очисти са Ostr, истрѣбити та Sav); иштістиша са ἐκαθαρίσθησαν L 17,14 Zogr Mar Ostr, ичистиша са As (очистиша са Sav Nik[b]); не десать ли иштистиша са ἐκαθαρίσθησαν L 17,17 Zogr Mar Ostr, ичистиша са As Sav (wчистише се Nik[b]); абие иштисти са отъ проказы ἐκαθαρίσθη Mt 8,3 Zogr Mar, изчисти са As (очисти са Ostr, истрѣби са емоу проказа Sav); и ичистиши са καθαρισθήσῃ 4Rg 5,10 Grig, ищистиши са Zach. Exh.

Cf. чистити, очистити, оцѣстити, истрѣбити

ищитати, -таѭ, -таѥши ipf.

occurrit in Supr Pog Lob Par; scribitur etiam исчитати Pog Par, изъчитати Supr

počítati, spočítávati; считать; zählen, abzählen; — ἀριθμεῖν; (di)numerare: исчитаѭ множ⟨ь⟩с⟨т⟩ко звѣзд⟨ъ⟩ ὁ ἀριθμῶν Ps 146,4 Pog Par, ищитаѥи Lob (и съчитаѭ Bon), изъчитами звѣздъı нєвєсъскъıа Supr 179,18. — Exh.

ищрѣпати, ищрѣплѭ, ищрѣпиѥши pf.

occurrit in Supr; scribitur ичрѣпати

vyčerpati; вычерпать, исчерпать; ausschöpfen; exhaurire: ичрѣпанѣ късєи водѣ Supr 549,20; v. etiam чрѣпати. — Exh.

ищьтєниіє, -иа n.

occurrit in Bes

výčet; перечисление; Aufzählung; — enumeratio: по ищьте[и]ни(и) же прилагаєть са вєсѣда post enumerationem Bes 33,226bβ 20 (истощени Synod 187b 13). — Exh.

ищѣзати in Sin Sluck Pog Bon v. ищазати

ищѧдиіє, -иа n.

occurrit in Ev Parim VencNik; scribitur etiam исчадиѥ Deč, ѥищѫдиѥ Grig

potomstvo, pokolení; потомство, порождение; Nachkommenschaft, Geschlecht; – τὸ γέννημα, τὰ ἔκγονα; progenies, genimen, suboles: иштадиѣ ехиднова γεννήματα ἐχιδνῶν Mt 12,34 Zogr Mar As Ostr (плєма аспидово Sav); sim. L 3,7 Zogr Mar Sav Ostr, ищѧди As; Mt 23,33 Mar Zogr[b] Ostr; Mt 3,7 As Ostr, исчадиа Deč; или не помилоуѥть ищѧдиа чрєва своєго τὰ ἔκγονα partus uteri sui (it.), filio uteri sui (Vg.) Is 49,15 Zach, ѥищѫдиа Grig; родиѣшєм са ищѧдіємъ ... богомъ козлюб'лєнаго кѧчєслака ... изєра сєбє намѣст'ника sobolem VencNik 3,12. — Exh.

Cf. плєма

ищѧловати in A 18,22 Mak v. цѣловати

ищѣдити, ищѣжда, ищѣдиши pf.

occurrit in Parim

vyždímati; выжать; auswinden, ausdrücken; — ἀποπιάζειν; exprimere: и оурань за оутра гєдєшиѣ · и исцѣди роуно ἀπεπίασεν Jdc 6,38 Zach Grig. — Exh.

ищѣлитєлѣ, -лꙗ m.

occurrit in Euch

lékař, uzdravovatel; врач, целитель; Arzt, Heiler; — θεραπευτής; ἰατρός; *medicus:* ѣко тъı вси ищѣлитєлѣ болѧщимъ Euch 39a 18sq; sim. Euch 32a 15 et 26a 17; ц(ѣса)рю ищѣлитєлю страждѣщимъ ис(оу)х(рьст)в θεραπευτά Euch 26b 14.

Exh.

Cf. балии, врачь

ищ'ѣлити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Služ Napis Const Azb VencNik Bes Nicod Vit Ben Dujav

scribitur etiam исцѣлити Zogr Mar Sav Ostr Deč Cloz Supr Hval Grig Gl Const VencNik Bes Nicod Ben Psalt Christ Hilf Mosk^{b} Šiš Zach, истѣлити Zogr^{b} Supr, изцѣлити Nicod

vyléčiti, uzdraviti; излечить, исцелить; heilen; (ἀπο)θεραπεύειν, ἰᾶσθαι, ὑγιῆ ποιεῖν; sanare, sanum facere, curare, salvare, roborare: азъ пришедъ ісц'ѣлиѫ и θεραπεύσω Mt 8,7 Zogr Mar Ostr, ищѣлиѫ As Sav Bes 28,184bα 22, і исцѣли сѫкроушенъıѣ вıа ἰασαι Ps 59,4 Sin Pog Bon Lob Par, і сила твоѣ ищѣлитъ раба твоего сего Euch 41b 23; і ищѣли и отъ в'сего недѫга ἰασαι Euch 25b 1, ищѣливъшюмоу в'сего ч(лоѣ)ка · отъ в'сеıа болѣзни Euch 41a 15; азъ повелѣ врачемъ ищѣлити тѧποιῆσαι ὑγιεῖ Supr 115,4; б(о)же .. і врѣждающаıа воды · при елиснѣи солиѫ ищѣль θεραπεύσας Euch 6b 10sq et 20b 19, хризмѣ проливъшии сѧ · и весь миръ исцѣлıши (καὶ κόσμον ἁγιάσαντι — interpres slavicus legit ἰάσαντι?) Supr 457,6; ищелениами изъ'ранъı *sanatis vulneribus* VencNik 23,68;

refl. ищѣлити сѧ θεραπεύεσθαι, ἰᾶσθαι; curari, sanari: балии ісцѣли сѧ самъ θεράπευσον σεαυτόν L 4,23 Mar Ostr, ищѣлі сѧ As; иже придѫ послоушатъ его · і ищѣлити сѧ · отъ недѫгъ своıхъ ἰαθῆναι L 6,17 (6,18 vg) Zogr, исцѣлитъ сѧ Mar Ostrbis, исцѣлитъ ѧ pro сѧ? Sav, ищѣлітъ сѧ Asbis (и цѣлѣти сѣ Nik); sim. ищѣлитъ сѧ L 5,15 Zogr (цѣлити сѧ Mar Nik); — cf. ищѣлѣти.

Cf. ищѣлıати, цѣлити, врачевати

ищѣлѣба, -ъı f.

occurrit in Supr

uzdravení, vyléčení; излечение, исцеление; Heilung; — θεραπεία; medela: ищѣлѣба отъ врача приноситъ сѧ ἡ θεραπεία Supr 308,6; и тѧ ищѣлѣѫ вѣзѧ τὴν θεραπείαν Supr 308,8. — Exh.

Cf. цѣлѣба, ищѣлѣніе, цѣлѣніе, балованиє, врачьба, лѣчьба, врачеваніе, врачевьство, бальство

ищѣлѣѣти, -ѣѫ, -ѣѣши ipf.

occurrit in Supr Christ Mak Šiš Grš, in Christ Gıš scribitur исц-

uzdravovati se; исцелять, выздоравливать; heil werden; — θεραπεύεσθαι; sanari, curari: привождаахѫ же и вѣсашѧ сѧ къ нѣмоу · и ѩцѣлѣваахѫ ἐθεραπεύθησαν Supr 18,26; иже исцѣлѣваıоу вси ἐθεραπεύοντο A 5,16 Grš, ищалеваıѫ Mak (ищѣлиıоу Hilf); прихожаıѧ и исцѣлѣваıоу ἐθεραπεύοντο A 28,9 Christ, ищѣлѣваахоу Šiš, ищалеваıѫ Mak. — Exh.

Cf. ищѣлѣти

ищѣлѣти, -лѣѫ, -лѣѣши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Mak Apoc Parim CanMis Klim Pochv Const Nom Bes Nicod Ben

scribitur etiam исцѣлѣти Sav Mar Ostr Zogr Nik Supr Hilf Šiš Mak Christ Hval Zach CanMis Const Nicod Ben, исцалѣти Mak, ищıал- Grig

vyléčiti se, uzdraviti se; выздороветь, исцелиться; heil werden, gesunden; — ἰᾶσθαι, θεραπεύεσθαι, ὑγιαίνειν; sanari, curari, salvum esse, salvari, sanum effici, (mundari): ѩ тѣкъмо рци слово · і ищѣлѣетъ отрокъ мои ἰαθήσεται Mt 8,8 Zogr As Sav, исцѣлѣетъ Mar Ostr Supr 307,30; sim ищѣлѣтъ (sic!) L 7,7 Zogr, исцѣлѣетъ Mar Ostr, ищѣлѣетъ As Sav et CanMis 168aβ 31sq; ісцѣлѣѣıы же не вѣдѣаше както естъ ὁ δὲ ἰαθείς J 5,13 Zogr Mar Ostr, ищѣлѣѣıы As; обрѣтѫ болѧштаго раба ищѣлѣѣъша ὑγιαίνοντα L 7,10 Zogr As Sav, исцѣлѣѣъша Mar Ostr; иже сиидѣаше по прьвѣѣмъ · оуже не ищѣлѣаше ἐθεραπεύετο Supr 496,16; ни отъ единого (sc врача) же не може ищѣлѣти θεραπευθῆναι L 8,43 Zogr As, исцѣлѣти Mar Sav Ostr; и м(о)л(и)твоу дѣвте дроугъ за дроугa, да исцѣлѣете ὅπως ἰαθῆτε Ja 5,16 Christ Šiš, да исцалѣете Mak (да ищѣлит .. Ochr); и цıалѣшѧ водъı ἰάθησαν 4Rg 2,22 Grig, исцѣлѣша Zach, д(оу)шѧ · вıаже мовѧ д(оу)шѧ · грѣховнии строупи ищѣлѣша KlimRum, Lavrov 95,10.

Cf. ищѣлѣѣвати, ищѣлити сѧ

ищѣлıѩвати, -ваѭ, -ваıеши ipf.

occurrit in As

uzdravovati, léčiti; исцелять, лечить; heilen; — ἰᾶσθαι; sanare: ѣко сила из него исхождаше · и ищѣ[ѣ]лѣваше вьсѧ ἰᾶτο L 6,19 As 123b 16sq (і ищѣлѣваше Zogr As 150b 16, и исцѣлıаше Ostrbis, и цѣлѣваıе Mar, и цѣлѣше Sav Nik). — Exh.

Cf. ищѣлıати, врачевати

ищѣлѧти, -лѧѭ, -лѧѥши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Psalt Apost Parim CanVenc; in Mar Sav Ostr Nik Psalt Supr Apost Zach scribitur ищ-

uzdravovati, léčiti; исцелять, лечить; heilen; — ἰᾶσθαι, θεραπεύειν; salvum facere, curare, sanare: б⟨о⟩же имѣѥи власть ... тѣлѣса ищѣлѣти ἰᾶσθαι Euch 25a 5; г⟨оспод⟩и · ищѣлѣѥи отъ в'сего недѫга ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος Euch 24b 15; и ищѣлѣѣ всѣкъ недѫгъ θεραπεύων Mt 9,35 Zogr, и исцѣлѧ Ostr (і цѣлѧ Mar As Sav Nik); исцѣлѣѭща вѣсѧ недѫгы твоѧ τὸν ἰώμενον Ps 102,3 Sin, ищѣлѣѭщаго Pog Bon, исцѣлающаго Lob Par; и вси господьнѣ благодатьнѣ ищѣлѣѥми отъхождаахѫ ἰώμενοι Supr 518,26sq; по земи добротворѧ и-сцѣлѣѧ человѣчьскъıѧ страсти ἰώμενος Supr 480,17; исцѣлѣти сѧ wт недоуѥ ἀπαλλάσεσθαι A 19,12 Christ; страждѫштен отъ д⟨оу⟩хъ нечистъ · исцѣлѣахѫ сѧ ἐθεραπεύοντο L 6,18 Mar Sav (цѣлѣахѫ сѧ Zogr Asbıs Ostrbıs Nik); и ищѣлѣѥ сѧ самъ отъ вѣсѣкоѧ раны Supr 163,17.

Cf. ищѣлѣти, ищѣлѣѥти, ищѣлити сѧ, врачевати

ищѣлѣѥние, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Pochv Clem VencNik CanVenc Bes Nicod Ben Dijav

scribitur etiam исцѣлѣѥние Mar Nik Pog Bon Lob Par Cloz Supr Hilf Ochr Šiš Mak Bes Hval Zach Clem CanVenc, истѣлѣѥние Sin, истѣлѣние (per errorem) Rumj

léčení, vyléčení, uzdravení, uzdravování; излечение, выздоровление, исцеление; Heilung, Gesundung; - - θεραπεία, ἴασις, ὑγεία, ἴαμα, ἀλεξιφάρμακον, εὐρωστία, ὁλοκληρία; cura, curatio, sanitas, salus, medela, medicamentum, medicina: і исцѣлѣниѣ твориѫ дньсь ἰάσεις L 13,32 Mar (цѣлѣниѣ Nik); вѣчьное ищѣлѣние приемлѩще Euch 16a 23; нѣсть истѣлѣниѣ плъти моѥи отъ лица гнѣва твоѥго ἴασις Ps 37,4 Sin, исцѣлѣниа Pog Bon Lob Par; болѧштинѫъ исцѣлѣние εὐρωστίαν Supr 323,22; страданьıѧ и болѣзни врачевьнаго ищѣлѣньıѧ Supr 556,26; даръ ищѣлѣнии χαρίσματα ἰαμάτων 1C 12,9 Christ, исцѣлѣниа Ochr, ищѣлѣниѥмъ Slepč, исц(ѣ)лѣниѥмь Šiš (дѣѣние силамь sic! Mak).

Cf. вьсецѣлѣние, цѣлѣние, цѣльба, ищѣльба, балованиѥ, врачевание

ичазати in Supr 557,5 v. ищазати

ичистити v. ищистити

ичѧтати v. ищѧтати

ишьдъ v. изити

ишьствие, -ия n.

occurrit in Supr Bes (исшьствие)

odchod; odchod; Weggang, Auszug; exitus: по ишѣствии ѥго · отъ великааго града ан'тиохїйскааго Supr 562,8; ишьствие in BesUvar 36bβ 26 et исшествіе Synod 50b 3 v. sub ишьстъ. — Exh.

Cf. излѣзение, исходъ, ошьствие

ишьстъ, -и f.

occurrit in Bes

odchod; odchod; Weggang, Ende; — exitus: de morte: братьıа тоу вѫхоу оу ѥго · и ѥго ишьстъ ... м⟨о⟩л⟨и⟩твами защищахоу exitum Bes 19,97aα 5sq (wт wшьствие Uvar 54bβ 4, mutilatum Synod 80b 12 шесть); того часа ѥсть · нашеѥ ишьсти всегда блюсти illa hora nostri exitus Bes 12,57bβ 7 (ишьствиа Uvar 36bβ 26, наше исшествіе Synod 50b 3).

Exh.

Cf. ошьствие

иѣ- v. иа- vel ие-

иѣроуи- v. арон-

ию in As et Cloz v. июда

июдаль, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim; scribitur иwѣдаль in Grig, иоуадаль in Zach

Iubal (lat.): — Ἰουβάλ; Iubal; — filius Lamech, unius e posteris Cain: и имѧ братоу ѥго · иоуадаль Ἰουβάλ Gn 4,21 Zach, иwѣдаль Grig. — Exh.

июда, -ы m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Sud Venc Bes Nicod Trin Dijav et in kalend. Slepč Šiš et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis scriptio июда praevalet; ceterae formae: иоуда in Ostr Grig Const, юда (in vetustissimis mss. praecipue post и, in posterioribus autem omnino) in Zogr Mar Prag Supr Mak Grig; ию adscr. glag. ad As 94aα et Cloz 3b 40 huc spectat

Juda, Jidáš ad b; *Иуда; Juda(s);* — Ἰούδας, Ἰούδα; Iudas:

a) unus e filiis patriarchae Iacob: иакокъ же роди июдѫ и братиѫ ѥго ... июда же роди фарѣса и зара τὸν

Ἰούδαν ... Ἰούδας Mt 1,2 et 3 As Sav Ostr Dec; ююда ц⟨ѣса⟩рѣ мои Ἰούδας Ps 59,9 Sin Pog Bon Lob Par; изведѫ сѣмѧ ... wт⟨ъ⟩ юдꙋ ἐξ Ἰούδα Is 65,9 Grig, wт⟨ъ⟩ ююдꙋ Zach; — fig. posteri Iudae, Iudael: простроу роукоу мою на ююдоу ἐπὶ Ἰούδα So 1,4 Gl; не wскѫдѣетъ кнаꙁъ wт⟨ъ⟩ юдꙋ ἐξ Ἰούδα Gn 49,10 Grig, wт⟨ъ⟩ ююдꙋ Zach; wтъ іудꙋ Const 10, Lavrov 18,12; сн розн растоүнше ююдоу τὸν Ἰούδαν Zch 1,21 Gl;

b) Iudas Iscariotes, apostolus, Christi proditor: оүмꙋ неѣ прѣдавъшо(ү)оүмоу и ююдѣ τοῦ προδότου Ἰούδα Supr 303,23; каѣ та къзн-и-юдо наоүсти прѣдати спасъ Ἰούδα Prag 2a 20; ююдо (sic!) ὦ Ἰούδα Cloz 5b 33; ююда іскариотъскꙋ Ἰούδας Ἰσκαριώτης Mt 26,14 Zogr Mar As Sav Ostr; ююда искариотинъ Supr 407,26; ююда іскаріотъ Cloz 4a 16; помани юдѫ скариотъскаго Euch 49a 17sq; — in iunctione ююда прѣдавьникъ et ююда прѣдателѣ Ἰούδας ὁ προδότης Iudas proditor: рече ююда прѣдавникъ Ἰούδας ὁ προδότης Supr 410,19sq; дꙗволъ вииде в с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це злыхъ съвѣтникъ его якоже иногда къ ююдѣ предателѧ VencVost 56a 18sq; — fig. proditor: не бѫди никътоже сѣде ююда съ Ἰούδας Cloz 8a 8, ююдоѫ Supr 420,10 et 421,12;

c) Iudas, interdum cognomine Thaddaeus designatus, unus ex apostolis Christi; memoria in Or. die 16. Mail et 19. Iun., in Occ. die 28. Oct.: приглаши оүченикъı ... симона нарицаемаго знаота · ı ююдѫ ıѣковлѣ Ἰούδαν Ἰακώβου L 6,16 Zogr, ı ююдѫ Mar; ююда иѣк(о)вль Ἰούδας Ἰακώβου A 1,13 Hilf Mak Šiš; вѣ ююда дроүгъıи оүченикъ · рькъıиꙗıи нарицемъ Ἰούδας μαθητής, ζηλωτὴς ἐπικαλούμενος Supr 410,15; ѯѕ (sc. Mail) с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го ап⟨о⟩с⟨то⟩ла ююдъı Ἰούδα Slepč 129b 8, Šiš kalend. 19. Iun.; — idem est ac Iudas, consanguineus Christi, et Iudas, unius ex epistulis NT auctor: не сь ли естъ тек'тонъ ... братръ же ... ююдѣ · ı симоноү Ἰούδα Mc 6,3 Zogr, юдѣ Mar; братриѣ его ... симонъ · ı юда Ἰούδας Mt 13,55 Zogr, ююда Mar Nik; ююда, іс⟨оү⟩х⟨ристо⟩сов рабъ, братъ же иꙗковль Ἰούδας Jud 1,1 Christ Slepč Šiš; — cf. ковлеви, тадеи;

d) Iudas, cognomine Barsabas, operum apostolorum socius: послати къ антіохню съ пакьлъмь и варнавою и ююдоү, нарекомаго варсавоү Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν A 15,22 Christ; послѫгомъ оүво ююдоү и силоү Ἰούδαν A 15,27 Christ; ююда же и сила Ἰούδας A 15,32 Hilf; — in hoc sensu exh.;

e) Iudas, dictus Galilaeus, dux motus Galilaeorum contra Romanos tempore census sub praeside Syriae Publio Sulpicio Quirinio: въста ююда галѣанинъıнь (sic!) въ д⟨ь⟩нь написаниѣ Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος A 5,37 Hilf; — in hoc sensu exh.;

f) vir Iudaeus, secundum narrationem auctoris Nicod Iudicio super Christum facto interfuit: рѣше же имь ... агрипа отъ миѣси и ююда Iudas Nicod, Stojanovic, 92,29; придоше къ пилатоү протнкно на ісоүса хоүлевште ... гамалиль, ююда, левь Iudas Nicod, Stojanović 89,16; — in hoc sensu exh.

Explicatio: ююда alia interpretatione pro ююдеи: гроѣъ ... ююдѫ обличаѫштъ πρὸς τὸν Ἰουδαῖον ἀποφθεγγόμενος Cloz 12a 9.

ИЮДЕ- v. ИЮДѢ-

ИЮДИНЪ adj. poss. ad ююда

occurrit in Zogr Mar Nik Cloz Supr Slepč Šiš Tun Nom; in Slepč scribitur юдинъ

Iudae (lat.); — Ἰούδα (indecl.), τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωδά; Iudae (gen.):

a) filii patriarchae Iacob: къ градь ююдинь εἰς πόλιν Ἰούδα L 1,39 Nik (ююдовъ Zogr Mar As Sav Ostr); с⟨ы⟩новѣ ююдини υἱοὶ Ἰούδα Os 1,11 Tun (ююдови Gl); с⟨ы⟩ны же ююдины помилоүю τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα Os 1,7 Tun (ююдови Gl);

b) proditoris Christi: стоүдъ ... ююдинъ τοῦ Ἰούδα Supr 421,4; отъ ююдины доүша ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα ψυχῆς Supr 411,28; отъ отъчанья ююдина ἐκ τῆς κατὰ τὸν Ἰούδαν ἀπογνώσεως Supr 523,19; w вѣлѣ ююдино безаконие ὦ τῆς θεῦ Ἰούδα παραπληξίας Supr 419,26; w горькъı ююдинъ обличитель ὦ πικρὲ τοῦ Ἰούδα κατήγορε Cloz 11b 35; о раскаѣны ююдъıны, var. о разкѣшении ююдинѣ περὶ τῆς τοῦ Ἰούδα μεταμελείας tit. ad Mt 27,1—10 Nik;

c) auctoris unius ex epistulis NT: wт⟨ъ⟩ ююдина посланиꙗ ἐπιστολῆς Ἰούδα Slepč-Sar 97b 12; ююпстольи ... ·ѧ· иꙗковлѧ ·ѧ· ююдина Ἰούδα μία NomUsf 49a 18;

d) incolae Damasceni: къзници къ домоү ююдинѣ саүла ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα A 9,11 Šiš (ююдовѣ Hilf Ochr Mak Grš, ноүдовѣ Slepč);

e) unius e progenitoribus Christi; hic Iudas filius Ionna fuit: ⟨ы⟩нъ съı ... іосифовъ · ююдинъ · іоанавъ τοῦ Ἰωδά, var. Ἰούδα L 3,26 Zogr Mar Nik.

Exh.

Cf. ююдовъ

ИЮДОВЪ adj. poss. ad ююда

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Const; praeter ююдовъ etiam ноүдовъ in Ostr Slepč Grig et per errorem ıдовъ in Grig apparet

Iudae (lat.); — Ἰούδα (indecl.), τοῦ Ἰούδα; Iudae (gen.):

a) filii patriarchae Iacob: с⟨ы⟩нъ съı (sc. Christus) ... фарѣсовъ · ююдовъ · ıѣкововъ τοῦ Ἰούδα L 3,33

Zogr Mar Nik; колѣно ıюдово τὴν φυλὴν Ἰούδα Ps 77,68 Sin Pog Bon Lob Par; ѡт ıюдова колѣна ἐξ Ἰούδα Hb 7,14 Christ Ochr Šiš, ıюдова Slepč; sim. Agg 1,14 Gl; — fig. Iudaeus, Iudaeorum: и тъı ıсфлеѥме земле ıюдова · ничимъ же меньши єсі ѥ кл⟨а⟩д⟨ъı⟩кахъ ıюдовахъ γῆ Ἰούδα ... ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα Mt 2,6 As Sav Deč Ostr; къ тъıсѧщахъ ıюдокѣхъ (sic) ἐν χιλιάσιν Ἰούδα Mi 5,2 Grig, ıюдовахъ Zach; кнѧзи ıюдови ἄρχοντες Ἰούδα Ps 67,28 Pog Bon Lob Par; в д⟨ь⟩ни исаие с⟨ъı⟩на амоша ц⟨ѣса⟩ра ıюдова βασιλέως Ἰούδα So 1,1 Gl;

b) proditoris Christi: отъ д⟨оу⟩шѧ ıюдов⟨ъ⟩и ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα ψυχῆς Cloz 4b 20; ѡ безоумьѥ ıюдово ὦ τῆς τοῦ Ἰούδα ἀγνωμοσύνης Cloz 7b 30; ıюдовѫ подражаѥтъша [прѣ] прѣльстѣ gr. aliter: τὸν Ἰούδαν Supr 214,13; — in hoc sensu exh.;

c) alicuius incolae Damasceni: кѣзици къ домоу ıюдовѣ сабла ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα A 9,11 Hilf Ochr Mak Grš, ıоудовѣ Slepč (ıюдинѣ Šiš); — in hoc sensu exh.;

d) unius e progenitoribus Christi; hic Iudas filius Ioseph fuit: с⟨ъı⟩нъ съı (sc. Christus) ... семеновъ · ıюдовъ τοῦ Ἰούδα L 3,30 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

Cf. ıюдинъ

ИЮДѢИ, ИЮДЕИ, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Pochv Const Venc Bes Nicod et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis -ѣ- in Euch, -е- in As Sav Ostr Kupr Supr, utraque forma in Zogr Mar Cloz apparet; aliae scriptiones: ıудѣи, ıудеи (praecipue post и, sed etiam post alios sonos) in Cloz Mak Nicod, ıоудеи in Ostr Ochr Slepč Const Bes Nicod, ıоудѣи in Christ

declinatio in sg.: nom. -и, gen. et acc. -ıа vel -а, dat. -ѡ vel -оѣи, voc. -е; in pl.: nom. -и vel -иıе, gen. -и vel -оѣъ, dat. -ѡмъ vel -ıемъ, acc. -ıѧ vel -иıѧ, voc. -и, loc. -иχъ, instr. -и vel -ими

Žid; иудей; Jude; — Ἰουδαῖος; Iudaeus; — incola Iudaeae: како тъı ıюдеи съı отъ мене пити проси ши Ἰουδαῖος J 4,9 Zogr Mar As Nik, ıоудеи Ostr; скрѣбѣ и тѫга на късѣкоп д⟨оу⟩ши ... ıюдеа же прѣжде и єлиıа Ἰουδαίου R 2,9 Slepč, ıюдѣı Šiš (жидовиıоу Christ); свѣщаше се ıюдѣе ѕѣити и οἱ Ἰουδαῖοι A 9,23 Hilf, ıюдеие Ochr Mak, ıюдеи Slepč, ıюдѣи Šiš; — religionis iudaicae confessor: рѣци ми · ѡ ıюдѣе како пасхѫ ѣсі ѡ Ἰουδαῖε Cloz 7a 20 (ѡ жидовиıе Supr 418,13); ıюдеи же къ немоу wтвѣщаıа · прѣкыıи законъ моусеовъ дрѣжимъ Const 10, Lavrov 16,7 (var. жидовѣ); — etiam de christianis ex Iudaeis exortis: дıе тъı, ıюдеи съıи, ıазъıчьскъı а не ıюдейскъı живеıи Ἰουδαῖος G 2,14 Christ Slepč, ıюдѣи Šiš; — fig. Iudaea: идн къ ıюдеѩ (acc. pl.) εἰς τὴν Ἰουδαίαν J 7,3 Zogr (къ ıюдеиѫ Mar As, къ ıоудеиѫ Ostr); къ ıно крѣмѧ ... строıщю же понъскомоу пилатоу ıюдеwви procurante Pontio Pilato Iudaeam Bes 20,98bß 19sq.

Explicationes: ıюдеи (in. pl.) libera versione pro людие: ıюдеи ὁ λαός Mt 27,25 As (людие Zogr Mar Sav Ostr^{bis}); ıюдѣомъ τῷ λαῷ A 28,17 Hilf (людемъ Mak Šiš); ıюдеи per errorem pro идоумѣи: плѣнѧть ... ıюдѣа (in sensu: Iudaeam) Ἰδουμαίαν Is 11,14 Zach (идомıа Grig); ıюдеи per errorem pro ıонлѣ: реченое ıюдеwмъ и пр⟨о⟩р⟨о⟩комъ διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ A 2,16 Mak (реченое пror⟨о⟩комъ ıонлемъ Hilf Šiš).

Cf. ıюдѣинъ, ıюдѣıинъ, жидовинъ, еврѣи

ИЮДѢИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Žid; иудей; Jude; — Ἰουδαῖος; Iudaeus; — homo nationis iudaicae: ıгда азъ ıюдеинъ ѥсмь Iudaeus Nicod, Stojanović 93,24. — Exh.

Cf. ıюдѣи, ıюдеѣинъ, жидовинъ, еврѣи

ИЮДѢИСКЪ et ИЮДЕИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes Nicod, in Cant. Bon et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis -ѣ- in Achr Sin Euch Cloz, -е- in As Sav Ostr Supr, utraque forma in Zogr Mar apparet; aliae scriptiones: ıоудеискъ in Ostr Slepč Mak, ıудеискъ in Mosk^{b}, ıюдеискъ (Zogr Slepč Mak) et ıюдѣискъ (Cloz) et оудеискъ (Slepč Mak) post и; abbreviatur per ıю̄дскъ in Hilf

1. *judský; иудейский, иудейской земли; von Judäa;* — Ἰουδαῖος, τῆς Ἰουδαίας, τῶν Ἰουδαίων, Ἰούδα; Iudaeus, Iudaeae (gen.), Iudaeorum, Iuda, Iudae (gen.): и⟨соу⟩соу рождъшю сѧ къ єıфлеомı ıюдеистѣмь ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας Mt 2,1 As Sav, ıюд⟨енцѣмъ⟩ Deč, ıоудеистѣи (sic) Ostr; єсѣ ıюдѣискаѣ страна πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα Mc 1,5 Zogr, ıюдеиска Mar As, ıоудеиска Ostr, ıюдеискаı Sav Nik; гради ıюдѣисті τῆς Ἰουδαίας Ps 68,36 Sin, ıюдѣисци Lob Par, ıюдеистии Bon, ıюдеистин Pog; ıже створи къ земли ıюдеистеи τῶν Ἰουδαίων A 10,39 Ochr, ıюдѣисцѣ Hilf, ıюдѣисьцѣи Šiš, ıоудеистѣ Slepč, къ зем-и-ѕдеистѣи (sic) Mak.

2. *židovský, Židů; иудейский, иудеев* (gen.); *jüdisch, der Juden;* — Ἰουδαϊκός, Ἰουδαῖος, τῶν Ἰουδαίων; Iudaeus, Iudaeorum; — gentis, populi Iudaeorum: крѣстъ въдрѫжень бъıваıше · і ıюдѣиска грѣдъıни падаıше Ἰουδαίων ὁ τύφος Cloz 10b 12; съı оучєникъ іс⟨оусо⟩въ · таинъ же ѕа страхъ ıюдеискъ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων J 19,38 Zogr Mar As, страха ради ıюдеиска Ostr; все множьство ıюдеиско omnem multitudinem Iudaeorum

Nicod 9, Stojanović 97,3; — religionis et morum Iudaeorum: не нашѫ оубо пасхѫ · хотѣахѫ оучєницы оуготовати · иѣ июдѣискѫ τὸ Ἰουδαϊκόν Cloz 6a 37; июдєискыѧ оубо подобьныѧ єврєи отъвръгошѧ извєрѣтєнию τῆς μὲν Ἰουδαικῆς ἐφαμίλλου αἱρέσεως Supr 189,5; по очищтєнию июдѣискоу κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων J 2,6 Zogr Achr, июдєискоу Mar As Ostr Nik.

Liberae versiones: вса страна июдєискаꙗ τοῦ Ἰορδάνου Mt 3,5 Sav (иєрданска As Ostr, иѡрданъскаа Deč, орьданьска Nik); съвраꙗ . . . книжникы июдыскиѥ τοῦ λαοῦ Mt 2,4 Nik (людьскъꙗ As Sav Ostr, людъскъı Deč); мѫжиѥ июдєисти ἄνδρες Ἰσραηλῖται A 3,12 Mak (моужи из⟨дран⟩ль⟨с⟩цѣ Hilf); слышано же быс⟨ть⟩ слово · ѣ вши-ю-дєискꙋ εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας A 11,22 Mak (ѣ вшию ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви Christ Ochr Slepč Šiš).

cf. єврѣискъ

ИЮД'ѢИСКЪı et ИЮДЄИСК'ЪI adv.

occurrit in Christ Slepč (июдєискъı) et Šiš (июдѣискъı)

židovsky, jako Žid; по-иудейски, как иудей; jüdisch, nach jüdischer Sitte; — Ἰουδαϊκῶς; iudaice: тъı, июдєи сыи, изъıчьскъı а нє июдєискъı живєши Ἰουδαικῶς G 2,14 Christ Slepč, июдѣискы Šiš. — Exh.

ИЮД'ѢИСТВОВАТИ, ИЮДЄИСТВОВАТИ, -ствоѫѫ, -ствоѫѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč (июдєистьвовати) et Šiš (июдѣистьвовати)

žíti jako Žid, zachovávati židovské obyčeje; жить по-иудейски, соблюдать иудейские обычаи; als Jude, nach jüdischer Sitte leben; — Ἰουδαΐζειν; iudaizare: аще тъı, июдєи сыи, изъıчьскъı а нє июдєискъı живєши, како изъıкъı єдиноу июдєистьвовати Ἰουδαΐζειν G 2,14 Christ Slepč, июдѣистьвовати Šiš. — Exh.

ИЮД'ѢИ et ИЮДЄИ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis -ѣ- in Sin Euch Cloz, -є- in As Supr, utraque forma in Zogr Mar Sav apparet; aliae scriptiones: июдѣи et июдєи (post и, sed etiam post alios sonos) in Mak Grig Bes, иоудєи in Ostr Slepč Bes

Judsko, Judea; Иудея; Judäa; — Ἰουδαία; Iudaea; — Palaestinae pars meridionalis: множьство много людии · отъ кьсєиꙗ июдѣиꙗ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας L 6,17 Zogr, июдєиꙗ Mar Ashis Sav, иоудєиꙗ Ostrьis; остави июдєѫ τὴν Ἰουδαίαν J 4,3 Zogr Mar, июдꙗю Nik; нє хотѣаше бо въ июдѣи ходити ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ J 7,1 Zogr, въ июдєи Mar Nik, въ иоудєи Ostr (въ июдєихъ As); обладаѥштоу пиѳтьскоумоу пилатоу · июдєиѫ τῆς Ἰουδαίας L 3,1 Zogr Sav, июдѣиѫ Mar, иоудєиѫ Ostr, июдєиѫ As; въıстъ июдѣа с⟨ıѧ⟩тъıни єго Ἰουδαία Ps 113,2 Sin, июдєи Bon Pog, июдѣ Lob Par; — fig.: incolae Iudaeae, Iudaei: исхождаше къ немоу · иєр⟨оуса⟩л⟨и⟩мъ и вса июдєи πᾶσα ἡ Ἰουδαία Mt 3,5 Sav Nik, июдєа Deč, иоудєа Ostr (июдєи As).

Erronea: по всєи июдєи καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης A 9,42 Ochr (recte по всєи нопии Hilf Slepč Šiš, къ они Mak); — прохождаше же июдѣю и киликию τὴν Συρίαν A 15,41 Šiš (сѵрию Hilf Ochr Slepč Mak); — погъıбєтъ ц⟨ѣса⟩рьство ефрємово wт⟨ъ⟩ юдєи ἀπὸ λαοῦ Is 7,8 Grig (wт⟨ъ⟩ людии Zach).

ИЮД'ѢИНИН'Ъ, ИЮДЄИНИН'Ъ, -а m.

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš solum in sg. et du.; июдѣининъ in Šiš, июдєининъ in Ochr Mak, июдєанинъ in Ochr, июдѣанинъ in Hilf Ochr, иоудєининъ in Slepč apparet

Žid; иудеи; Jude; — Ἰουδαῖος; Iudaeus: wвръштоше єтєра коренитца, лъжа прор⟨о⟩ка, июдѣанина Ἰουδαῖον A 13,6 Hilf, июдєанина Ochr (июдєа Slepč Mak, июдѣа Šiš); нє подобаєтъ мѫжю июдєинину · пріѣкласти сѧ и смѣшати сѧ съ иноплємєньникы ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ A 10,28 Ochr Mak, иоудєинину Slepč (июдѣю Šiš, моужємь июд⟨ѣи⟩скимь Hilf); сны чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка къзъмѫштаєта градъ нашъ · июдѣанина сѫшта Ἰουδαῖοι A 16,20 Ochr, июдєинина Mak (жидовина Christ Slepč Šiš); — тъıи (sic!) июдѣанинь нарицаєвши сѧ Ἰουδαῖος R 2,17 Šiš (жидовинъ Christ, июдєи Slepč). — Exh.

cf. жидовинъ, июдѣи, июдѣинъ, єврѣи

ИЮД'ѢИНЪıИ̑Н, ИЮДЄИН'ЪıИ̑Н, -ыѧ f.

occurrit in Christ (июдєинъıи̑н) Hil (июдѣанъıи̑н)

Židovka; иудейка; Jüdin; — Ἰουδαία; Iudaea: филиѫ̀ съ дроусианиєю, женою своєю, соущєю июдєинъıнєю оу̑сѫ Ἰουδαίᾳ A 24,24 Christ; тимофєи, с⟨ы⟩нъ женъı июдѣанинє γυναικὸς Ἰουδαίας A 16,1 Hilf. — Exh.

ИЮЛИИ[1], -иꙗ, ИЮЛ̑Ъ, -ıꙗ, ИЮЛ'Ъ, -а m.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš et in Bes; июл̑ь (As Slepč Šiš), июлъ (Ochr), июлии (Bes), иоулии (Ostr), иоул̑ь (Slepč); abbreviatur per и҃ѳ (semel etiam илю) As

červenec; июль; Juli; — (μὴν) Ἰούλιος; Iulius mensis: м⟨ѣ⟩с⟨а⟩цъ · июлъ · рєкомъı чръквєнъı

Ochr 110a 16; ищи ·s̄ī· ноуλѣ Slepč 112a 15; июλѣ ·s̄ī Slepč 115a 17; мѣ⟨сѧ⟩ца июλѣ ·ā· As 150aα 25, ноуланꙋ Ostr 281bβ 3; илю (sic!) имат · днеи ·λ·а adnotatio cyrillica sub textu glagolitico As 150a; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цю июлиеви ишьдѣшю mense autem Iulio Bes 19,96bβ 12.

Cf. чрѣвенъ

ИЮЛИИ[2], -ия, **ИЮЛ̂Ъ**, -ꙗ et **ИЮЛ'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ (ноуланн), Mak (ноулъ), Šiš (июлъ)

Iulius (lat.); — Ἰούλιος; Iulius; — centurio Romanus, qui cum militibus Paulum apostolum sicut captivum ad iudicium caesaris Romam deducebat: милоср⟨ъ⟩д⟨ь⟩но же ноулии павлови дѣꙗ ὁ Ἰούλιος A 27,3 Christ, июль Mak, июлъ Šiš; прѣдадѧхоу павла ... сътъникоу, именьмь ноулии Ἰουλίῳ A 27,1 Christ, июлꙋ Mak, июлю Šiš. — Exh.

ИЮЛИТА, -ъі f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Šiš; ноулита in As Šiš, оулита in Ostr Ochr

Iulitta (lat.). — Ἰουλίττα; Iulitta:

a) mulier martyr Tarsi in Cilicia sub Diocletiano imperatore cum Quirico filio suo passa; memoria in Or. die 15. Iul., in Occ. die 16. Iun.. мѣ⟨сѧ⟩ца июл⟨ѣ⟩ а̄ ī̄ · с⟨ѣѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка курика · ноулитъи (pro и ноулитъи?) м⟨а⟩т⟨е⟩ре его καὶ Ἰουλίττης As 150b 24 et Šiš kalend. 15. Iul., оулитѣ Ostr 282ba 14sq et Ochr 110b 13;

b) mulier martyr Caesareae in Cappadocia, a. 303 mortua; memoria in Or. die 31. et 30. Iul., in Occ. 30. Iul. а̄а̄ (sc. Iul.) свѣтыѥ моученице июлиты Ἰουλίττας Šiš kalend. 31. Iul. Exh.

ИЮЛИТА, -ия f., nom. propr.

occurrit in Christ (ноуланта) Slepč (юлита) Šiš (июлита)

Iulia (lat.). — Ἰουλία; Iulia; — mulier christiana Romae, de qua in R 16,15 legitur: цѣлоуите филолога и июлию Ἰουλίαν R 16,15 Šiš, ноулию Christ, юлиж Slepč. Exh.

ИЮЛИТАНИ, -ииꙗ f, nom. propr.

occurrit in Supr Dujav et in kalend. Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš; in vetustissimis monumentis saepissime ноу- in Ostr Supr, rarius ию- in Supr et оу- in Ostr Und Supr apparet; ceterae formae gen оулѣниꙗ in Mak (semel) et оуланиины in Šiš (semel)

Iuliana (lat.); — Ἰουλιανή; Iuliana:

a) mulier martyr, cum Paulo fratre suo Ptolemaide in Palaestina passa; mem. in Or. 4. Mart. et 17. Aug., in Occ. 17. Aug. ноуланиини сестра тѣоиѳ gr. solum ἡ ἀδελφή σου Supr 2,4; повелѣ кѣкрѣшти паула и ѵланиниж въ огнь τὴν Ἰουλιανήν Supr 5,15; владъчице моюѧ д⟨оу⟩шѧ ноуланиинше Ἰουλιανή Supr 1,17; не оубои сѧ ноуланиии Ἰουλιανή Supr 3,4; ·д̂· с⟨ѣѧ⟩т⟨а⟩го павла и ѕанѣии братомъ Ἰουλιανῆς Slepč 124b 3; sim. Šiš kalend. 4. Mart.; s̄ī· свѣтыхъ моучениикь пауда и оуланины сестры его Ἰουλιανῆς Šiš kalend. 17. Aug.; sim. ѕанѣиіѧ Ἰουλιανῆς Mak 85b 2;

b) mulier martyr Nicomediae sub Maximiano imperatore, post variam passionem per decollationem capitis mortua, mem. in Or. die 21. Dec. (in mss. slavicis etiam 4. Dec. et 21. Nov. commemoratur), in Occ. 16. Febr. к̄а̄ (sc. Dec.) · страс⟨ть⟩ · с⟨ѣѧ⟩т⟨о⟩моу · евиевиотоу · ноуланани Ochr 93a 5; · к̄а̄ · (sc. Dec.) с⟨ѣѧ⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци оуланѣии тῆς ἁγίας Ἰουλιανῆς Slepč 116a 3, ноуланиинѥ Šiš kalend. 21. Dec.

ИЮЛИТАНИНЪ adj. poss. ad июлиани

occurrit in Supr

τῆς Ἰουλιανῆς; Iulianae (gen.); — cf. июлитани sub a: великъ богъ пауль и іоуланиининъ Ἰουλιανῆς Supr 3,13sq. — Exh.

ИЮЛИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Nom et in kalend. As Ostr Šiš, in vetustissimis monumentis scriptio ноу- praevalet. ноуланиань in Supr, ноулѣиинъ et ноуланъ in As; scriptio июлиианъ in Supr (e mss. posterioribus in Šiš) et оулианъ in Ostr (e mss. posterioribus in Šiš NomUsf) legitur

Iulianus (lat.); — Ἰουλιανός; Iulianus:

a) martyr in Aegypto tempore Diocletiani imperatoris et Marciani praesidis; mem. in Or. die 8. Ian. et 21. Iun. (hoc die in kalendarus adhuc duo alii Iuliani commemorantur), in Occ. 9. Ian.: светаго моученика ноуланиана Ἰουλιανοῦ Šiš kalend. 21. Iun.; памѣть свѣтыѥ моученице Домни и оуланиана Ἰουλιανοῦ Šiš. kalend. 8. Ian.; — in hoc sensu exh.;

b) unus e quadraginta militibus Cappadocis, v. ѧлѣксандръ sub a): сѥ имъ имена .. оуалъ · ноуланиан · сисинни Αἰλιανός, var. Ἰουλιανός Supr 69,12;

c) martyr, fortasse episcopus, cum aliis quinque militibus martyrium in Aegypto necatus; memoria in Or. et in Occ. die 16. Febr.: с⟨ѣѧ⟩тъиҳ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ севѣѣка · ноуѧана · и иіѣхъ Ἰουλιανοῦ As 142b 15sq;

d) martyr; memoria in Or. et in Occ. 2. Sept.: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨ра⟩ ѣ с⟨ѣѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка мамаита ноулѣѣна · филипа Ἰουλιανοῦ As 113bβ 24;

e) июлианъ прѣстѧпьникъ Ἰουλιανὸς ὁ παραβάτης; *Iulianus Apostata;* — Flavius Claudius Iulianus (331—363), imperator Romanus (361—363): при оуланиѣ прѣстѧпьницѣ ἐπὶ τῆς βασιλείας Ἰουλιανοῦ τοῦ

παραβάτου Ostr 232bβ 1sq; ꙗоуліанꙋ тъгда пришедъшоу къ антіохійскъи градъ Ἰουλιανός Supr 214,1; къзвѣстишѧ ц⟨ѣса⟩рꙋ ꙗоуліанꙋ τῷ ἀσεβεῖ βασιλεῖ Supr 217,5;

f) secundum Supr archiepiscopus Novae Caesareae. ИЮЛИАНЪ иже и блаженъıѧ памѧти къıѣъıи прѣѣъıи еп⟨иско⟩пъ · новъıѧ кесарıѧ града Supr 554,4;

g) Anicius Iulianus, consul tempore Constantini imperatoris (a. 325)· сборъ ·д· с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ ѡ⟨тц⟩ь ·т· и ·її съшьдъшихъ сѧ къ никеи · къ юпатию · паꙋлина · и оꙋлиана ἐν ὑπατείᾳ Παυλίνου καὶ Ἰουλιανοῦ Nom-Ust 6b 26.

Exh.

ИЮЛЪ et **ИЮЛѢ** v. ИЮЛИИ

ИЮЛѢИАНЪ in As v. ИЮЛИИНЪ

ИЮНИИ, -ıı, **ИЮНЬ**, -ıı m.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Šiš et in Vit VitGlag in formis ИЮНЬ in As Sav Ostr Slepč Šiš, ИЮНЪ in Slepč VitGlag, ИОУНИИ in Ostr; ceterae formae: ИОУНЬ in Ostr Vit, ЮНЪ in Ochr; abbreviatur per ИѺ et ИИ in As

červen; июнь; Juni; — Ἰούνιος; *Iunius* mensis вва⟨и⟩h⟨вли⟩ѣ ищи къ їѳ ИЮНѣ As 121a 18; ищ⟨и⟩ їѳ ИѺ As 146a 5; писаи⟨о⟩ · къ ·к҃ѳ· ꙗоуніа Ostr 271bβ 14; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ИЮНѣ · рѣкомъı · изокъ μὴν Ἰούνιος Slepč 130a 1, ЮНЪ Ochr 109a 19; вва⟨и⟩г⟨вліе⟩ wт⟨ъ⟩ м а҂⟨ѳ⟩а писано · к҃ѳ ИЮНıа Sav 151b 4; писано · ꙗоуніѣ · кѳ τῇ κθ' Ἰουνίου Ostr 272aα 14, къ ·ѳ҃і· д⟨ь⟩нь · м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ꙗоуніа Vit 129bβ, Sobol. 294, 15.

Cf. ИЗОКЪ

ИЮНИІѦ, -ıѧ m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš in forma acc. sg.; scribitur оу- in Christ et ѭ- in Slepč Šiš

Iunias (lat.), — Ἰουνίας; Iunias; – nomen viri ex epistula ad Romanos. ц҃ѣлоуите андроника и оунію καὶ Ἰουνίαν R 16,7 Christ, ЮНИѫ Slepč Šiš. — Exh.

ИЮНЬ in Ostr Vit v. ИЮНИИ

ИЮСТИНА, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Justina; Устинья; Justina; — Ἰουστίνη; Iustina (etiam Iusta); — mulier martyr quae mortem Nicomediae sub Diocletiano imperatore cum s. Cypriano subiit; memoria in Or. die 2. Oct., in Occ. die 26. Sept. еп⟨искоу⟩па кипрїана · иустинꙗ дѣвъı καὶ Ἰουστίνης As 122a 6sq, и-оустины Šiš kalend. 2. Oct., и-оустинѣ Ostr 226bβ 13, Ochr 79a 11sq, Slepč 107a 5. — Exh.

ИЮСТИНИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Iustinianus (lat.); — Ἰουστινιανός; Iustinianus; – Iustinianus I. (483—565), imperator (527—565): ѳводѡръ . къ доброчьстивоꙋомоу нашемоу ц҃ѣсароу ꙗоустиніанѣ · о съмъıслѣ и чистотѣ житиıı Ἰουστινιανῷ Supr 281,14. — Exh.

Cf. ИЮСТИНЪ sub b

ИЮСТИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepč Šiš et in Meth in formis ꙗоуститъ in Ochr Slepč Meth, ИЮСТИНЪ in Šiš et ЮСТИНЪ in Ostr

a) *Iustinus* (lat.); — Ἰουστῖνος; Iustinus; — philosophus et martyr, primus pater ecclesiasticus, passus Romae circa a 166; memoria in Or. die 1. Iun, in Occ. die 13. Apr., м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ИЮНıа · страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıхъ · м⟨ж⟩ч⟨енı⟩къ · ермила · стратоника · и ЮСТИНа философа Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου Ostr 274bα 2; sim. ꙗоустина Slepč 130a 3, Šiš kalend. 1. Iun.;

b) *Iustinianus* (lat.); — Ἰουστινιανος; — Iustinianus I (Iustinus), v. ИЮСТИНИАНЪ, memoria in Or. die 14. Nov. д҃і (sc Nov.) · ап⟨осто⟩ла · филипа · и ѳомѣ патрıар'хꙋ · и ц⟨ѣса⟩рѣ ꙗоустина Ἰουστινιανοῦ Ochr 87a 8; енглıани съ бо⟨го⟩оугодьнъıимь ꙗоустиньмь и съ съпѣмь и ·д҃· и ·ѣ҃· тъıю о⟨тъ⟩ца, ·ѣ҃· сънѣмъ съставльше Meth 1, Lavrov 70,4sq.

Exh.

ИЮСТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Mak Šiš, ꙗоустъ in Christ Šiš, ИЮСТЪ in Hilf Šiš et ЮСТЪ in Mak

Iustus (lat.); — Ἰοῦστος; Iustus:

a) cognomen Iesu, discipuli s. Pauli apostoli ц҃ѣлоуютъ къı аристархъ . и і⟨соу⟩съ, рѣкомъıи ꙗоустъ Ἰοῦστος C 4,11 Christ, ИЮСТЪ Šiš; — cf. иоусъ sub d

b) alterum cognomen Iosephi, dicti Barsabae поставише два, иосию наричаемаго карсавоу, иже се наречѣ ИЮСТЪ Ἰοῦστος A 1,23 Hilf, ꙗоустъ Šiš, ЮСТ Mak, — cf. иосиа sub b et карсава;

c) Titius, dictus Iustus, secundum Actus apostolorum incola Corinthi. приде къ домъ нѣкоегѡ именьмь ꙗоуста Τιτίου Ἰούστου Titi Iusti A 18,7 Christ.

Exh.

ИЮСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Grig

Iehu (lat.); — Ἰού; Iehu; — rex super Israel (842–815 a. Ch. n.): ИЮСА С(ЪІ)НА АМАСИИА · [И] ПОМАЖЕШИ ТѠН Ἰού 3Rg 19,16 Grig (ИСѢСА sic! Zach). — Exh.

ИѢКѢИНЪТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Šiš

Hyacinthus (lat.); — Ὑάκινθος; Hyacinthus; — martyr Caesareae in Cappadocia Traiano imperatore passus; memoria in Or. et in Occ. die 3. Iul.: Ѳ (sc. Iul.) · СКѢТАГО МОУЧЕНИКА ИѢКИНѢТА Ὑακίνθου Šiš kalend. 3. Iul. — Exh.

Cf. АКѢИНЪТЪ

ИѢКОВЛѢ adj. poss. ad ИѢКОВЪ

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Nom Venc VencTr Bes Nicod Vit CMNov Trin Dijav et in Cant. Bon; in vetustissimis monumentis scriptio ИѢКОВЛѢ saepius quam ИАКОВЛЬ apparet· tantum ИѢКОВЛѢ in Zogr Mar Sav Ostr Sin Euch Cloz Supr (ИѢКОВЛѢ e ms. cyrillicis in Nik Hilf Mak Grig), ИѢКОВЛѢ et ИАКОВЛѢ in As; ceterae formae· ИѢКОВИИ in Supr, ИКОВЛѢ in Slepč Lob Par Lobk Venc Trin, ИѢКОВЪ in Zogr^{b} Bon, abbreviatur per ИѢ̄ВЛѢ Par

Iacobi (lat.); — Ἰακώβ, τοῦ Ἰακώβ; Iacobi (gen.):

a) pertinens ad filium Isaac, patriarcham Iudaeorum: КЛАДАЗЬ І҆ѢКОВЛѢ ТОѲ Ἰακώβ J 4,6 Zogr Mar Ostr, ИАКОВЛЬ As; ИѢКОВЛИ ОТРОЦИ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰακώβ Supr 389,19; ѢЪЦ(ѢСА)РИТЪ СѦ ЕЪ ДОМОУ · І҆ѢКОВЛИ · ЕЪ ЕѢКЪІ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ L 1,33 Zogr Mar A, Sav Ostr; АЗЪ ЕСМЪ .. Б(ОГ)Ъ И҆ѢКОВЛЬ ὁ Θεὸς Ἰακώβ Mt 22,32 Mar, Б(ОГ)Ъ І҆ѢКОВЪ Zogr^{b};

b) pertinens ad Iacobum Maiorem, apostolum, filium Zebedaei et fratrem Ioannis Evangelistae: І СѢТВОРИ · ЄЇ · ДА БЖДТТЪ СЪ ЙНМЬ . ѢКОВА ЗЕВЕДЕОВА · І ИАН'НА БРАТРА І҆ѢКОВЛѢ τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου Mc 3,17 Zogr Mar; НЕ ОСТАВИ ІТИ ПО СЕБѢ · ИНЕДИНОГОЖЕ · ТЪКЪМОУ ПЕТРА · І ѢКОВА · І ОАННА БРАТРА І҆ѢКОВЛѢ τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου Mc 5,37 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.;

c) pertinens ad Iacobum Minorem, consanguineum Christi et auctorem epistulae canonicae: ИЗЪѢРА ОТЪ ЙНХЪ . СИМОНА НАРИЦАЕМАГО ЗИЛОТА · І ЮДА І҆ѢКОВЛѢ Ἰούδαν Ἰακώβου L 6,16 Zogr Mar; МАРИѢ І҆ѢКОВЛѢ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου Mt 27,56 Zogr Mar As Ostr; ѠТ(Ъ) ИЗКОВЛѢ ПОСЛАНИА СЪБОРНАГО ЧѢТВИНА ἐπιστολῆς Ἰακώβου Slepč 83a 5 et 83b 12; sim. ІАКОВЛѢ Slepč 84b 7 et 85a 22 et 85b 17.

Cf. ИЗКОВОКЪ

ИѢКОВОВ'Ъ adj. poss. ad ИѢКОВЪ

occurrit in Zogr Mar Grig, И҆ѢКОВОКЪ etiam in cyrillico textu Grig legitur

Iacobi (lat.); — τοῦ Ἰακώβ; Iacobi (gen.); — pertinens ad Iacob, filium Isaac, patriarcham Iudaeorum: С(ЪІ)НЪ СЪІ (sc. Christus) ... ІЮДОВЪ · І҆ѢКОВОВЪ τοῦ Ἰακώβ L 3,34 Zogr Mar (И҆ѢКОВАЛЬ Nik); ДОМЪ ЖЕ И҆ѢКОВОВЪ οἶκος Ἰακώβ Is 8,14 Grig (ИЗКОВЛЬ Zach). — Exh.

Cf. ИЗКОВЛѢ

ИѢКОВ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Hval Parim Gl CanMis Pochv Const Meth Venc Bes Nicod Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš, in Cant. Pog Bon Lob Par et in comm. Eug; in vetustissimis monumentis scriptio ИЗКОВЪ saepius quam ИАКОВЪ apparet: tantum ИЗКОВЪ in Zogr Mar Sav Ostr Und Sin Euch Cloz (И҆ѢКОВЪ e ms. cyrillicis in Und Nik Hilf Ochr Slepč Mak Hval Grig), ИЗКОВЪ et ИАКОВЪ in As Supr; ceterae formae ЩКОВЪ in Zogr Sav Ostr Christ Ochr Šiš Bon Lob Par Grig Lobk Zach CanMis Venc Bes Trin; abbreviatur per ЩЌЪ in Par

Jakub; Иаков; Jakob; — Ἰακώβ, Ἰάκωβος; Iacob, Iacobus:

a) Iacob, filius Isaac, patriarcha Iudaeorum ЄДА Т҃Ы БОЛЄИ ЄСИ ОТЪЦА НАШЕГО И҆ѢКОВА ТОѲ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ J 4, 12 Mar Zogr Ostr, ИАКОВА As; ОУЗЬРИТЕ АВРААМА И ИСАКА И И҆ѢКОВА Ἰακώβ L 13,28 Mar As Ostr 108bβ 14, ІАКОВА Ostr 238aα 15 Sav; ИСААКЪ ЖЕ РОДІ ИАКОВА · ИАКОВЪ ЖЕ РОДІ ІЮДА ТѠН Ἰακώβ, Ἰακώβ Mt 1,2 As, ИЗКОВА · ИЗКОВЪ Sav Ostr Deč; — ut. posteri Iacobi, populus Iudaeus: ЄГ҃ДА ѢЪЗВРАТІТЪ Г҃/ОСПД\Ь ПА҆ТИ҆Ъ ЛЮДЄІ СВОІХЪ · ѢЪЗДРАДОУЄТЪ СѦ І҆ѢКОВЪ І ѢЪЗВЄСЄЛІТЪ СѦ І(ЗДРАИ)ЛЬ Ἰακώβ Ps 13,7 Sin Bon, ИАКОВЪ Pog, ѢКОВЬ Lob Par; Б(ОГ)Ъ ОБЛАДАЄТЪ І҆ѢКОВОМЪ ТОѲ Ἰακώβ Ps 58,14 Sin, ИАКОВОМЪ Pog, ЩКОВОМЪ Bon Lob Par; ТѢИ .. ПРАВѢДЖ ѢЪ И҆ѢКОВѢ СѢТВОРІ ἐν Ἰακώβ Ps 98,4 Sin Pog Bon, ѢЪ ѢКОВѢ Lob Par, ѢЪ ІАКОВѢ Eug;

b) Iacob, sancti Ioseph pater МАТѲАНЪ ЖЕ РОДІ · ИАКОВА · ИАКОВЪ ЖЕ РОДІ ІОСІФА МЖА МАРІИНА ТѠН Ἰακώβ, Ἰακώβ Mt 1,15 As, ИЗКОВА · ИЗКОВЪ Sav Ostr Deč; — in hoc sensu exh.,

c) Iacobus, dictus Maior, filius Zebedaei et frater Ioannis Evangelistae, apostolus Christi; memoria in Or die 15. Nov. (in textibus slavicis etiam die 30. Apr. commemoratur), in Occ. 25. Iul.: МѢ(СѦ)ЦА ІОІѦБ(РА) Ѳ҃І҃ С(ЕѦ)ТАГО И҆ѢКОВА АП(ОСТО)ЛА БРАТА С(ЕѦ)ТАГО ІОАННА ЕВ(АН)Ѣ(ЕЛИ)СТА As 127aα 15; Šiš kalend. 15. Nov.; ОУБИ ЖЕ И҆ѢКОВА, БРАТА ІОАННОВА, М(Є)ЧЕМЬ Ἰάκωβον A 12,2 Hilf Slepč Šiš, ИЗБА (sic!) Ochr, om. Mak;

d) Iacobus apostolus, filius Alphaei et verisimiliter frater Matthaei, olim publicani, deinde evangelistae; nonnulli eum eundem atque Iacobum, Minorem dictum, esse putant (v. sub e), memoria in Or. 9. Oct., in Occ. 1. Mai, novissime 11. Mai. ѡбѣмд же нд десѧте апо⟨сто⟩лома · имена сѫтъ си мат'тѣи мъıтарь · ıѣковъ алфеовъ · ı келевеи Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου Mt 10,3 Zogr Mar;

e) Iacobus, appellatus Minor, consanguineus Christi, primus Hierosolymorum episcopus et auctor unius epistulae canonicae; nonnulli eum eundem atque Iacobum Alphaei (v. sub d) esse docent; mem. in Or. die 23 Oct. (in textibus slavicis etiam die 19. Nov. et 18. Sept. et 19. Sept. et 22. Oct. et 26. Oct.), in Occ. olim 1., novissime 11. Mai ıѣ сѣ ан естъ тек'тонъ · с⟨ъı⟩нъ Маріинъ · ı братръ же ıѣковлѣ Ἰακώβου Mc 6,3 Zogr Mar; маріѣ ıѣкова малаго Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ Mc 15,40 Zogr Mar (ıѣковла Nik); ıѣкова брата господıня Ἰάκωβον (G. 1,19) Supr 246,22 et Ochr Slepč Mak Šiš, ıѣкова Christ; мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рд⟩ıѣ · с⟨ѣѧ⟩таг⟨о⟩ ап⟨осто⟩ла ıѣковла брата г⟨осподн⟩ня Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου As 124aα 3 et Slepč 108a 18, ıѣкова Šiš kalend. 23. Oct.;

f) Iacobus, appellatus Reclusus seu Exercitator, asceta, memoria in Or. et in Occ. die 28. vel 29. Ian. (in slavicis textibus etiam 4. Mart.) пд⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ · пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бнаго ıѣкова затворьника Ἰακώβου τοῦ ἀσκητοῦ Ostr 263bβ 6; житıе ıѣкова чрънорızьца Ἰακώβου μοναχοῦ Supr 513,15; по малѣхъ дънехъ съконьча сѧ блаженııı ıѣковъ Ἰάκωβος Supr 532,2;

g) Iacobus Persa, dictus Intercisus, martyr, tempore Theodosii Iunioris passus, memoria in Or. et in Occ. 27. Nov. мѣ⟨сѧ⟩ца ноıѧв⟨рд⟩ıѣ стрдс⟨ть⟩ с⟨ѣѧ⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ıѣкова пер'сѣкıııа того Ἰακώβου τοῦ Πέρσου As 127b 11sq, sim. Und 2a 50, Slepč 114a 20, Šiš kalend. 27. Nov., стрдс⟨ть⟩ · с⟨ѣѧ⟩томоу · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · ıѣковоу персѣкııııѣ Ochr 89a 8; — in hoc sensu exh.;

h) Iacobus, agnomine Iunior, episcopus incertae sedis, mortuus circa a. 822, mem. in Or. die 21. Mart. паметь прѣподобнаго ѡтьца нашего ıѣкова Ἰακώβου τοῦ ὁμολογητοῦ Šiš kalend. 21. Mart., — in hoc sensu exh.,

i) Iacobus, vir Iudaeus, secundum narrationem auctoris Nicod Iudicio super Christum facto interfuit: антонıı, ıѣковъ, гѳрасъ Iacobus Nicod 2, Stojanovic 92,27sq. — in hoc sensu exh.

Explicatio ıѣковъ pro ıовъ: послоушан ıѣкова глаголѫшта того Ἰώβ Supr 356,27.

ИѢДН'Ъ v. ıодньъ

ИѢДСЪП'Ъ v. асъпъ

ИѢЗАѢЕЛЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in Supr Apoc

Iezabel (lat.); — Ἰεζάβελ; Iezabel; uxor Achab, regis Iudaeorum· ıѣзавель винограда ıаѵѳевѣ' отати хотѣ Ἰεζάβελ Supr 403,11; бѣгаи сласти акъı ıлıа ıѣзавели τὴν Ἰεζάβελ Supr 351,13; — fig de mulıere seductrice: ıа имамь ıа те, ѣко оставлаешы женоу свою ѣзавель глаголоущты себѣ пророчııцоу бъıти Ἰεζάβελ Ap 2,20 Hval, ıельзавель Rumj. — Exh.

ИѢЗЕКІИ v. ıѣзекıилъ

ИѢЗЕКІИНЪ adj. poss. ad ıѣзекıи

occurrit in Grig, scribitur etiam ıѣзекıнъ

того Ἰεζεκιήλ; *Ezechielis* (gen.) ѡт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ъ̀стѣ⟩а · ıѣзекıına · чтеıııе · а̀ προφητείας Ἰεζεκιήλ Grig 71b 21 (ıѣзеке Zach 181bα 7); sim. ıѣзекıına Grig 98a 3 (ıѣзеѣ Zach 225aβ 1); ıѣзекına Grig 70a 33 (ıѣзеке Zach 177bα 3); ıѣзекıına per errorem Grig 76b 17 (заχарıına Zach 194bα 19). — Exh.

Cf. ıѣзекıилѣвъ

ИѢЗЕКІИЛЬ, ИѢЗЕКІИЛЪ, -ııа, **ИѢЗЕКІИ**, -ııı m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon Ochr (tit.) Mak (tit.) Const Bes Trin

Ezechiel (lat.), — Ἰεζεκιήλ; Ezechiel; — propheta maior in VT, qui a. 693 a. Chr. n. obiit, memoria in Or. 23. Iulu, in Occ. 10 Apr. пѣснъ ıеремııı ıѣекıı[10] (sic, pro ıѣзекııю) Ἰεζεκιήλ Ps 64,1 Sin, и ѣзекıилю Pog, и ıѣзекıилоу Bon, чтеıııе · къ паремıı · г ѡт⟨ъ⟩ ѣзекıилъ Mak 63b 2, ѡт⟨ъ⟩ ıѣзекıилъ Ochr 67b 16, б⟨ог⟩ъ ıѣзекıилѣмъ къıııеть Const 10, ms. 1469, Lavrov 52,28, ıакоже къ ıѣзекıилю · б⟨ог⟩ъ рече ad Ezechielem Bes 17,116bα 15, sim. Bes 38,293aα 14; ıѣзекıилъ пр⟨о⟩роцъ apud Ezechielem prophetam Bes 38,295bβ 20, с⟨ѣѧ⟩тъıи пр⟨о⟩р⟨о⟩че ıсаıе · ıакове · ıеноухъ · ıѣзекııе · гедеѡне Trin, Sobol 47,10. — Exh

ИѢЗЕКІИЛѢВЪ, ИѢЗЕКІИѢВ'Ъ adj.poss. ad ıѣзекıилъ

occurrit in Parim Nom; in Zach apparent etiam non satis clarae abbreviationes ıѣзе ıѣзеѣѧ et sim

того Ἰεζεκιήλ; *Ezechielis* (gen.) ѡт⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чъ-стка ıѣзекıѣвка · чтен⟨ıе⟩ · а̀ προφητείας Ἰεζεκιήλ Grig 79a 8; sim. ıѣзекıѣвка Grig 67b 16, ıѣзе Zach 170aβ 16; sim. ıѣзеке Zach 231bα 15; книгъı ıѣзекъıѣкъı ıединъı Ἰεζεκιήλ NomUsť 49a 3, – v. etiam var. Zach sub ıѣзекııııгъ. — Exh.

Cf. ıѣзекııııгъ

ИЄЛѢЗАВЄЛЬ v. ИЄЗАКЄЛЬ

ИЄМЄНИИНЪ adj. poss.

occurrit in Sin Bon Pog (немєснинъ)

Iemini (gen., lat.); — τοῦ Ἰεμενί; Iemini (gen.); — ad tribum Benjamin pertinens: о слокесѣхъ соуснинѣхъ · с(ѣ)на немєнина ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Sin Bon, немєснина (sic!) Pog. — Exh.

ИЄРА, -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

nomen urbis in urbe Chersone (de gr. ἱερά): тѣло же клѣкъ'ше кънѣ кратъ слъшаштиихъ сѧ · иера Supr 537,24. — Exh.

ИЄРАЛИМ m C 2,1 Šiš v. ИЄРАПОЛЬ

ИЄРАМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav

nomen cuiusdam sancti nobis minime notum (fortasse de s. Emmeramo agi potest, cf. ѥмъраамъ): с(ѧ)тъıи амъ-кросиѥ · иеронимє · мартинѥ иераме · коуприиане касилиѥ Dijav, Sobol. 44,14. — Exh.

ИЄРАПОЛЬ, -и f., nom. propr. loci

occurrit in Christ Šiš

Hierapolis (lat.); — Ἱεράπολις; Hierapolis; — civitas Phrygiae: къ ѥдсъ соуцихъ къ лаодикии и къ иераполи ἐν Ἱεραπόλει C 2,1 Christ, ѥь иералии (sic per errorem) Šiš; свѣдѣтельствоую бо ѥмоу, ꙗко имать рьвєнии много и болѣзнь ѡ ѥдсь и соуцихъ ѥь лаѡдикыи и ѥь ираполи ἐν Ἱεραπόλει C 4,13 Šiš, къ ираполии (sic per errorem) Christ. — Exh.

ИЄРАТЄУМА, ИЄРАТЄВЬМА, (-ъı, f. ?)

occurrit in Slepč Šiš

kněžstvo; священство; Priesterschaft; — ἱεράτευμα; sacerdotium, *sacerdotes:* ѩı же родъ ıз бранъ царски иератвоума βασίλειον ἱεράτευμα 1P 2,9 Slepč, царьскь иератєвьма Šiš (с(ѧ)т(итє)л(ь)-ство Christ). — Exh.

Cf. сѧтитєльство, иерєиство

ИЄРАѮЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Hierax (lat.), — Ἱέραξ; — nomen monachi, qui de vita s. Pauli Simplicis narravit: покѣдаше же с(ѧ)тъıи божии · иераѯ Ἱέραξ Supr 169,1. — Exh.

ИЄРЄИ, ИЄРѢИ, -ıı m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl CanMis Hom Pochv Const Meth Nom Venc VencTr Ludm Bes CMLab et Nov; in monumentis vetustissimus scribitur иєрєи in Zogr Mar As Sav Sin (semel), Supr; иьрѣи in Zogr Mar Sin Euch (bis autem etiam ирѣи) Cloz; иєрєи in Supr 450,16; in monumentis vero posterioribus etiam ерєи, иерєи, ерѣи, иерѣи иерѣи scribitur

kněz; иерей, священник, жрец; Priester; — ἱερεύς; sacerdos: шедъ покажи сѧ иерєокı · и принеси за очищєние твоє τῷ ἱερεῖ Mc 1,44 As Sav Ostr (архиерєоки Zogr Mar); иерѣи твоı облѣкѫтъ сѧ къ правъдѫ οἱ ἱερεῖς σου Ps 131,9 Sin Pog Bon, ерѣи Lob Par; два иерєа · анна и каиѳа δύο ἀρχιερεῖς Supr 450,16; — и приноситъ ѥ сѣци · и кадитъ иерѣи · твоѧ мол(и)твѫ снѫ ὁ ἱερεύς Euch 19b 12; ѣша же сѥ глаголюще латиньстии и фраѫзстии архиерѣи съ иерѣи и оученици Const 15, Lavrov 28,16, и создаста цр(ъ)кєи и соукуписта ерѣıı Ludm 22bβ, Vajs 64,8, — иерєи же диокъ съ народъı хотѧше жєрєти ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διός A 14,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš,

иерєи вєликъ, иерєи вєлии, волии иерєи *nejvyšší kněz, velekněz; первосвященник, верховный жрец; Oberpriester, Erzpriester;* — ἀρχιερεύς, ἱερεὺς μεγας; princeps sacerdotum, sacerdos magnus: послоушан же и(соу)се иерѣю вєлики ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας Zch 3,8 Gl; ерєѣ вєлиѣ · ѣь домѵ ѣ(о)жи ἱερέα μέγαν Hb 10,21 Mak, иерєи Šiš, и рече (sic!) вєлиı Ochr, иерєа вєлика Slepč (с(ѧ)т(итє)лıı вєлика Christ); подъ болъшима · иерѡима · аньною · и каиафою (sic!) sub principibus sacerdotum Bes 20,99aa 6sq.

Cf. сѧщєникъ, сѧтитєль, попъ, презвутеръ, чиститєль, жрьць

ИЄРЄИСКЪ, ИЄРѢИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Christ Hilf Slepč Šiš Venc Bes CMLab CMNov, in monumentis vetustissimus scribitur иєрє- in Mar As Ostr, иєрѣ- in Euch, ерѣ- in Zogr

kněžský, kněží (gen pl.); *иерейский, священнический, священников* (gen. pl.); *priesterlich, Priester-, der Priester* (gen. pl.); — τῶν ἱερέων, τῆς ἱερατείας, τῆς ἱερωσύνης; sacerdotalis, sacerdotum (gen.), sacerdotii (gen.) по объıчаю иереискоумоу · ключı сѧ ѥмоу покадити τῆς ἱερατείας L 1,9 As Mar Ostr, ерѣискоумоу Zogr; г(оспод)ı б(о)же силъ ıзбъ-ракъı нъı . къ слоужъбѫ иерѣискѫю τῆς ἱερωσύνης Euch 9a 4; слоужьбоу иереискоую приемлемъ officium quidem sacerdotale Bes 17,116aa 18sq; мноıъ же народь иерьискь послоушлаχоу кѣри τῶν ἱερεων A 6,7 Hilf Slepč Šiš (иєкреиисиски (sic!) Mak); къ старѣишинамъ иереискъımъ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς

A 9,21 Slepč (к архиерѣомь Hilf Ochr Mak Šiš); къ старѣишиимъ иврѥискамъ ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας A 17,6 Slepč (къ старѣишиимъ града Christ, къ граждаимъ Ochr Mak Šiš); колѣна ерѣиска CMNov 407bα 19; одѣждею ерѣискою окрили в CMLab 34bβ 35; ка из'вѣ ерѣисцѣ Venc, ms. Labacense, Vajs 42, adnotatio 17 (ерѣовѣ VencNov). — Exh.

Cf. иѥрѣовъ, сѧтитєльскъ, прѣзвутєрьскъ, жьрьчьскъ

иѥрєистко, иѥрѣистко, -а n.

occurrit in Supr Bes CMNov

1. *kněžstvi; иерейство; Priesteramt;* — ἱερωσύνη; sacerdotium: и иже вьсѣхъ къиіе великъиихъ богъ иѥрєистко дастъ сѧ тѣкѣ ἱερωσύνη Supr 48,17; иѥрєистко скврѣиако ἱερωσύνην μιαράν Supr 50,10; сл⟨а⟩коу х⟨ристос⟩оу ц⟨ѣса⟩роу · иже вѣрииє свое короуною ерѣистка обдарити рачи CMNov 408bα 7; и⟨соу⟩сь же ... ие прѣстоупио имать ерѣистко CMNov 408bβ 10; прити оутєгоу к с'ѣрш'ьиаго ерѣист'ва с'тѣиѣиоу CMNov 408aβ 25sq; ако такоѣ⟨і⟩а · коупьца · иѥрєистко wставлаѥть sacerdotium Bes 17,125bβ 10.

2. *kněžstvo; священство; Priesterschaft;* — sacerdotium, *sacerdotes:* въı ѥстъ родъ къзлюблєиъıи ц⟨а⟩р⟨ь⟩ско иѥрєистко regale sacerdotium Bes 31,213bα 12 (cf. 1P 2,9 sub иѥратєума). — Exh.

Cf. иѥросиѩи, сѧтитєльєство, попокьство, прѣзвутєрьєство, чиститєльєство

иѥрєминиѥ adj. poss. ad иѥремиа

occurrit in Zach Nom Bes

тоѹ̃ Ἰερεμίου; Ieremiae (gen.): книгъı ... исаиіъı · иѥдиіъı · и иѥрєминіъı иѥдиіъı на дєсѧть (sic!) Ἰερεμίας ἓν NomUsť 49a 8; wплачѣмъ иѥрєминіъı слєзъı Ieremiae lacrymas Bes 17,128aβ 21; wт⟨ъ⟩ прор⟨о⟩ч⟨ьства⟩ иѥремии (sic!) προφητείας Ἰερεμίου Zach 210aβ 4 (иѥремиѥка Grig 90b 19). — Exh.

Cf. иѥрємиѥкъ

иѥремиа, -иа m., nom. propr.

instr. sg. -миѥмь

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Parim Const Bes Trin Dijav et in kalend. Ochr Slepč Šiš; in monumentis canonicis scribitur иѥ- in Zogr Mar As Ostr Sin Supr, иѥ- in Supr, ѥ- in Sav

Jeremiáš; Иеремия; Jeremias; — Ἰερεμίας vel Ἱερεμίας; Ieremias; — propheta maior in VT, qui circa a. 700 floruit; memoria in Or. et in Occ. 1. Mali: тъıгда сѣбъıстъ сѧ рєчєиое пророкомь иѥремиемь διὰ Ἰερεμίου Mt 27,9 Zogr As Ostrbis (исаиємь sic! Sav, om. Mar); иѣсиъ иѥремиа ᾠδὴ Ἰερεμίου Ps 64,1 Sin. иѥремии Pog Bon; что тъı видиш-и-ѥремиѥ Ἰερεμία Jr 1,11 Grig; м⟨сѧ⟩ца маиѣ ѧ с⟨ѣѧ⟩таго пр⟨о⟩р⟨о⟩ка иѥремиа Ἱερεμίου As 146a 5, ѥремиа Sav 151b 3; — иѥремиѫ in A 14,12 Ochr v. sub ермии.

иѥремиинъ adj. poss. ad иѥремиа

occurrit in Grig

тоѹ̃ Ἰερεμίου; *Ieremiae* (gen.): wт⟨ъ⟩ пр⟨оро⟩чь⟨ства⟩ · иѥремиѥва · чтєи⟨иѥ⟩ · ѣ · προφητείας Ἱερεμίου Grig 104a 19; idem иѥремиѥва Grig 73b 30 (иѥрем Zach 187aβ 13); иѥремиѥва Grig 90b 19 (иѥремии Zach 210aβ 4); ѥремиѥка Grig 103b 27; ѥремиѥ Grig 104b 14. — Exh.

Cf. иѥремиинъ

иѥрєокъ adj.

occurrit in Venc VencNik

kněžský, kněze (gen.); *иерейский, священнический, иерея* (gen.), *священника* (gen.); *priesterlich, Priester-, des Priesters;* — sacerdotum, *sacerdotis:* к иѧдакѣ ѥвеокѣ VencNov 421bα 14sq (var. ерѣисцѣ, попокѣ); милостиим дароваиием иѥрєwѵ̃ ѕаконоу сам рабъ бъıст sacerdotum religioni VencNik 8,84. — Exh.

Cf. иѥрєискъ, попокъ

иѥриха, -ы f., єриχо, -а n., иѥрихоиъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Sav Ostr Parim Bes; scribitur иѥриха semel in Zogr, єриха in Zogr Mar As Sav, єриχо in Ostr, иѥрихоиъ in Mar As Ostr, иѥриχоиъ in Zach, иѥрихоиъ in Zach Bes, єриχоиъ in Zogr As Grig

Iericho (lat.); — Ἰεριχώ; Iericho; — civitas in Iudaea: ч⟨лоѣ⟩къ ѥтєръ съхождаашє · отъ і⟨єроу̃са⟩л⟨и⟩ма въ єриχѫ єі̃с Ἰεριχώ L 10,30 Zogr Mar As Sav, єриχѡ Ostr; sim. въ иєриχѫ τὴν Ἰεριχώ L 19,1 Zogr, въ єриχѫ Mar As, въ єриχѡ Ostrquater; исхождаше іс⟨оусъ⟩ отъ єриχъı ἀπὸ Ἰεριχώ Mt 20,29 Sav, єриχъ Zogrb, иєриχоиа Mar Ostr, єриχоиа As; людьи же стоѧахоу прѧмо иєриχоиоу ἀπέναντι Ἰεριχώ Jos 3,17 Zach (iwрданю Grig); єриχоиъ же лоуиа сказаѥть сѧ Iericho Bes 2,7aβ 14.

иѥриховъ, иѥрихоновъ adj. poss.

occurrit in Christ Šiš

pertinens ad urbem Iericho; v. иѥриха; — τῆς Ἰεριχώ; Hiericho (gen.): стѣиы иєриховъı τὰ τείχη Ἰεριχώ Hb 11,30 Christ, иєрихоновы Šiš (єрихоиъскъıѧ Slepč).

Exh.

Cf. иѥриχоиьскъ

иерихонскъ, -ъи adj.

occurrit in Slepč (ери), Zach (иери)

Iericho vel *Hiericho* (gen., lat.), — τῆς Ἰεριχώ; Hiericho (gen.); — ad urbem Iericho pertinens. стѣпы ерихонѣскыѧ τὰ τείχη Ἰεριχώ Hb 11,30 Slepč (иерихокы Christ, иерихоновы Šiš); моужи града иерихоньска τῆς πόλεως Ἰεριχώ 4Rg 2,19 Zach (ерихона Grig). — Exh.

Cf. иерихокъ

иеронимъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const CMLab Dijav

Jerónym; Иероним; Hieronymus; Hieronymus; — doctor ecclesiae, qui obiit a 420, memoria in Occ. 30. Sept., in Or. 15. Iunii: и оучиши а, иҗже иѣсть никтоже инъ первѣе обрѣлъ, ни апостолъ, ни римьскыи папежь, ни феологъ григории, ни иеронимъ, ни августинъ? Const 16, Lavrov 30,3; ом(н)лиѣ с(ве)т(а)го е҃рнма проѣкитера CMLab 35aβ 8; с(ѧ)тъıи . . . амъвросие · иерониме · мартиие Dijav, Sobol. 44,14. — Exh.

иеронима, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in Euch (ѣеронна)

verisimiliter *Hieria*, gr. Ἱερεία; — (forma ѣеронии mutilata est videlicet per analogiam antecedentis феврониі) nonnatrix Nisibide in Mesopotamia, obiit eca a. 320, memoria in Or. 3. Iun. et sabbato τῆς τυροφαγου прѣ(но)д(объ)иыхъ постьницахъ χ(ристо)ѣахъ · ѣѣъпрак'сии · февронии · оломьпии · ѣеронии · і прочиимъ Euch 93a 4. Exh.

иерон'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Hieron (lat., gr. Ἱέρων), martyr, qui cum socus temporibus Diocletiani Melitinae in Armenia passus est; memoria in Or. et Occ. 7. Nov.: светаго иерона (formam in editione иерона lapsum typographicum esse putamus) и с имь светыхъ · а҃ѓ · иже къ мелетини Šiš kalend. 7. Nov. — Exh.

иеросиии, -иѧ vel -иыѧ f. et **иеросунъ**, -и f

occurrit in Ochr (ерусони), Slepč (ѣресиии иьрѣсиии) Šiš (ии росуии, иеросунъ)

kněžství, kněžstvo; иерейство, священство; Priesterlum, Priesterschaft; — ἱερωσύνη; sacerdotium, sacerdotes: съ же (sc. Iesus) . . . иепрѣстѫпиѫ имать иерѣсиии тὴν ἱερωσύνην Hb 7,24 Slepč, иеросунъ Šiš (с(ѧ)т(итѳ)льство Christ); прѣлагаемъ бо ерусонии по потрѣбѣ и закону прѣлагание бъıваетъ μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης Hb 7,12 Ochr, иеросуии Šiš (с(ѧ)т(итѳ)льствѧ Christ); о немъже колѣиѣ моиси · о ерусии · иичесож г(лаго)ла περὶ ἱερωσύνης Hb 7,14 Slepč, ерусони Ochr, w иеросуии Šiš (о с(ѧ)т'итѳ)льствѣ Christ). — Exh.

Cf. иереистко, иератєума, скатитєльство

иеросолимь v. иероусалимъ

иеросун- v. иерусии-

иероѳеи, **ерофеи**, **ирофеи**, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Slepč Šiš

Hierotheus (lat.); -- Ἱερόθεος; Hierotheus; s. Pauli apostoli discipulus et episcopus Athenensis; memoria in Or. et Occ. 4. Oct.· А҃ м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(де . . с(ѧ)тааго иеротѣа: съ бѣ на погребении · с(ѧ)тъıѧ б(огороди)ци Ἱεροθέου Ostr 228aα 4, ерофеа Slepč 107b 3, ирофеа Šiš kalend. 4. Oct. — Exh.

иертении, -иы m., nom. propr.

occurrit in Ochr (corruptela?)

verisimiliter *Carterius* (Καρτέριος), martyr in Cappadocia sub Diocletiano (Licinio?); mem. in Or. 8. et 15 Ian., forsitan eiusdem in Mart. Rom. 2. Nov.: е҃і · (sc. Ianuarii) страс(ть) с(ѧ)т(ъı)мъ м(ѫ)ч(ени)комъ · каѳилѣ · и иертение τῶν ἁγίων μαρτύρων Καρτερίου καὶ Βαβύλου (Delehay, Synaxarium Constantinopolitanum, p. 393) Ochr 100a 9. — Exh.

иероусалимлѣ adj. poss. ad иероусалимъ

occurrit in Supr Lob

τῆς Ἱερουσαλήμ; Ierusalem (gen.) радоуи сѧ глаголѧ зѣло дъıшти сиѡиа · проповѣдати дъıшти иероусалимлꙗ θύγατερ Ἱερουσαλήμ Supr 337,4sq (cf. So 3,14 et Zch 9,9); оуяриши бл(а)гѣ (вр҃)смла τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ Ps 127,5 Lob (ии(роуса)л(и)моу Sin Pog Bon, ер(оу)с(али)ма Par). — Exh.

Cf. иероусалимовъ

иероусалимлянинъ, -ии҃нин'ъ, -а m., pl -мляне, -ии҃не, -'ъ

occurrit in Ex

obyvatel Jeruzaléma; житель Иерусалима; Bewohner von Jerusalem; — Ἱεροσολυμίτης; Ierosolymita: всѣ июдѣискаѣ страна · і илм҃не οἱ Ἱεροσολυμῖται Mc 1,5 Zogr, ер҃лмне Mar, иерс̾м̾не As

Sav, иерс҃лм҃лѣне Ostr; ѥтвери отъ иламл҃ѣнъ ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν J 7,25 Zogr, иероусалимл҃ѣнъ Mar, иерс҃м҃ѣнъ As, иерс҃лимлѣнъ Ostr, оуслъшакъ же народъ ц⟨ѣса⟩рѣ съмате са · и ѥси ер҃лмлѣне съ нимъ πᾶσα Ἱεροσόλυμα Mt 2,3 Deč (весь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ As Sav Ostr). — Exh.

ИЕРОУСАЛИМОКЪ adj. poss. ad ИЕРОУСАЛИМЪ

occurrit in Euch Pog Bon Parun Gl; in Pog иероусолимовь apparet

τῆς Ἱερουσαλήμ; Ierusalem (gen.): да оузьритъ благаа нерм҃ока τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ Euch 8a 20 (cf. ⟨иероуса⟩л⟨и⟩моу Ps 127,5 Sin Pog Bon Par, ⟨ер⟩смла Lob); до плѣнениѣ ер҃лм҃ока Ἱερουσαλήμ Jr 1,3 Grig; къ дьни иероусолимокъı τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ Ps 136,7 Pog, нем҃ъı Bon (къ день и⟨роуса⟩л⟨и⟩мескъ Sin Lob Par); пропокѣдан дъıни · нерл҃мока θύγατερ Ἱερουσαλήμ So 3,14 Zachbis, ерс҃мка Gl, дъıмери ер҃лм҃оıа Grigbis, весели са прѣоукрашаи са · ѡт⟨ъ⟩ късего ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ца твоего дъıни ер҃лм҃ока θύγατερ Ἱερουσαλήμ So 3,14 Grig Zachbis; пропокѣдан доıни герс҃лм҃ока θύγατερ Ἱερουσαλήμ Zch 9,9 Zach, дъıмери ерм҃окѣ Grig. — Exh.

Cf. ИЕРОУСАЛИМЛЪ. ИЕРОУСАЛИМЬСКЪ

ИЕРОУСАЛИМЪ, -а m., nom. propr. loci

etiam ıерусалимъ in Const, иерусолимь in Nicod, иероусолумь in Pog apparet, loc. pl. къ иероусалимѣхъ secundum gr. ἐν Ἱεροσολύμοις declinatur

occurrit saepissime, in codicibus vetustissimis scribitur не in Zogr Mar As Sav Sin Euch Supr, ер- in Zogr Mar As Sav, иерbis in Supr, ıер semel in Supr; forma autem non abbreviata praeter Supr in Mar tantum (v. infra) apparet

abbreviationes in codicibus vetustissimis frequentissimae sunt иероусм҃-, иер҃слм-, иерс҃м-, ерм҃-, іелім-, нем҃-, і҃ем-, і҃нлм-, і҃ілим-, і҃нм-, ирс҃лм-, ірм-, і҃лем-, і҃лм-, і҃м-, ерс҃м-, ер҃м-, ѥлм-, ем҃-, cum praep. къ etiam ѣлмъ, емъ҃, емъ

Jeruzalém; Иерусалим; Jerusalem; — Ἱερουσαλήμ, Ἱεροσόλυμα; Ierusalem, Hierosolyma; — caput Iudaeae и прохождаше сквозѣ градъı и вьси оучѧ · і шьстье творѧ къ ероусалимъ εἰς Ἱεροσόλυμα L 13,22 Mar, і҃лм҃ъ Zogr, ерм҃ъ As, иерѕс҃лм҃ъ Sav, иер҃слм҃ъ Ostrbis, къ ер҃м҃ѣхъ естъ мѣсто · ідеже клаи҃ѣти са подобаетъ ἐν Ἱεροσολύμοις J 4,20 Zogr, ем҃ѣ Mar, ерм҃ѣ As, иероусалимѣ Ostr; і҃нлм҃ъ жиждема ѣко градъ (hic femin. secundum constructionem graecam) Ἱερουσαλὴμ οἰκουμένη ὡς πόλις Ps 121,3 Sin, и҃ерма Bon, ер҃смла Lob, ерс҃м҃а Par, иероусолумь жиждемъ Pog; народъ ц⟨ѣса⟩рь съмате са · и весь иерс҃м҃ъ съ нимъ πᾶσα Ἱεροσόλυμα Mt 2,3 As Sav Ostı (вси ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мляне Deč); агаръ бо естъ синаиска гора · къ араки прилагаетъ же са и⟨ъı⟩нѣшъмъ ерм҃ѣ · работаетъ бо съ чадъı своими · а къıш'ни ерм҃ъ свободъ естъ · еже естъ мати всѣмъ намъ Ἱерусалήμ .. Ἱерусалήμ G 4,25 et 26 Ochr Christ Slepč Mak Šiš; къ градоу б⟨ог⟩а жива · иерс҃лмоу и⟨в⟩б⟨е⟩ьскоумоу Ἱерусалήμ Hb 12,22 Christ, иероусалимоу Šiš; и градъ свети ероусалимь в⟨и⟩дѣхъ ишходешть с небесе Ἱерусалήμ Ap 21,2 Hval Rumj.

ИЕРОУСАЛИМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Sin Lob Par Supr Hilf Grš Parun Const et in kalend. Ochr Slepč Šiš

jeruzalémský; иерусалимский; von Jerusalem; — τῆς Ἱερουσαλήμ, τῶν Ἱεροσολύμων, ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις; Ierusalem (gen.), *Hierosolymitanus:* къı же сѣдѣте къ градѣ иероусалимьсцѣ ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ L 24,49 Mar Zogr As Ostr; дъштери ѥлм҃скъı · не плачите са о мнѣ θυγατέρες Ἱερουσαλήμ L 23,28 Zogr Mar, къ день и҃ім҃ескъ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ Ps 136,7 Sin Lob Par (иероусолимокъı Pog, нем҃ъı Bon); съложи са прѣлѣщоуѧщоу къ с⟨ѧ⟩тѣи црькви иероусалимьскъıихъ сѣтилъ Supr 534,28.

Cf. ИЕРОУСАЛИМОКЪ

ИЕСЕИ, -ѣ m., nom. propr

occurrit in As Sav Ostr Deč

Iesse (lat.). — Ἰεσσαί; Iesse; — pater David regis ѡтьдъ же роди · несеа · несеи же роди д⟨авъı⟩да ц⟨ѣса⟩рѣ τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί Mt 1,5 et 6 As Sav Ostr Deč. — Exh.

ИЕСЕОВЪ, ИЕСЕИЕВЪ adj. poss. ad ИЕСЕИ

occurrit in Zogr Mar Sin Pog Bon Apost Parun Const (иесьевъ) in Christ Ochr etiam несеовь, in Zach несѣиевъ scribitur

τοῦ Ἰεσσαί; Iesse (gen.) иѣсни да⟨въıдо⟩къı множашьıа с⟨ъı⟩на несеова τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί Ps 72,1 Sin Pog Bon; і тъ бѣ ис⟨оусъ⟩ с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · іавиевъ . давъıдовъ · іесеовъ окидовъ τοῦ Ἰεσσαί L 3,32 Zogr Mar; ис корене несеова Ἰεσσαί Is 11,1 Grig Zach; корень несеовь τοῦ Ἰεσσαί Is 11,10 Lobk, иисѣиевъ Zach, idem несеовъ R 15,12 Slepč Šiš, носеовъ Christ; и ѡтъ іесеова корене Const 10, Lavrov 18,6; обрѣтохъ д⟨а⟩в⟨ъı⟩да несеова Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί A 13,22 Christ Slepč Mak Šiš, иисеова Ochr; седе-

КИА с(ъı)на ИЄСЕШЕА (sic per errorem) τοῦ Ἰωσία Jr 1,3 Grig; — ИШСЄОВЪ in Mc 15,47 Ostr v. НОСНОВЪ. — Exh.

ИЄФ·Ѳ·АИ, -ı m., nom. propr.

occurrit in Apost. scribitur autem иф'ѳан (sic!), ефѳан, ефтан, ектан, ѳѣьтан, иѳѣѳан

Iephthe (lat.); — Ἰεφθάε; Iephthe: — iudex populi Israel, filius Galaad (cf. Ide 11): ПОСТИГНЄТЪ БО МА·ПОЄѢСТЪ ДѢЖЦЄЄ ЛѢТО Ѡ ГЄДЕШНѢ · КАРАЦѢ ЖЄ И САМ'ѰГОНѢ · ИЄФ'ТАНИ περὶ ... Ἰεφθάε Hb 11,32 Ochr, иф'ѳан (sic!) Christ, ефѳан et ЄКТАИ Slepč, ѳѣьтан Makbis, иѳѣѳан Šiš. — Exh.

I, ı

I (glag. Ⱏ) et **ı** (glag. Ⱑ)

undecima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, dicta i (v. V. Tkadlčík, *Troji hlaholské i v Kyjevských listech*, Slavia 25,1956, 200—216); cyrillicum ı nova est littera, per quam V. Jagić litteram glagoliticam Ⱑ exprimit

$\overline{\text{I}}$ num. nota glag. et cyr.

occurrit saepissime

10; і′; X: num. card.: ИЄ $\overline{\text{І}}$ АИ ИЧИСТИША СѦ оі̑ δέκα L 17,17 Sav Nikb (ДЄСѦТЪ Zogr Mar As, ДЄѢѦТЪ sic! Ostr); — in numeris compositis: $\overline{\text{аі}}$ (=11) Ostr 204bα 9; ѢШЄ ЖЄ ЄСѣ̀ХЪ МОУЖЬ ІАКО $\overline{\text{іѢ}}$ (=12) δώδεκα A 19,7 Christ Ochr, ві Šiš (ДВАНАДЄСѦТЄ Slepč, ДЄѢСТѣ и ·$\overline{\text{а}}$· Mak); КЬ ЄДЬНОМОУ НА $\overline{\text{і}}$ ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу̑ μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων A 1,26 Hilf, ·і·тє Mak (КЬ ЄДИНОМОУ НА ДЄСЄТЄ Šiš); — num. ord.: ЧАСЪ $\overline{\text{ї}}$· ὥρᾳ δεκάτῃ Supr 142,15; ДО ·$\overline{\text{і}}$·го м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца ἕως τοῦ δεκάτου μηνός Gn 8,5 Lobk (ДО ДЄСѦТАГО Zach); — in numeris compositis: $\overline{\text{ѕі}}$ (=16) иѣниѥ повыѥ Clem 5, Vaš. 76,20 (var. ШЄСТО НА ·$\overline{\text{і}}$·Є); — num. multiplicativum: ДА ПОКЛОНИТЪ с⟨а⟩ ·$\overline{\text{ЄІ}}$· ЗА ОУТРА Zap 295bα 22.

Cf. ДЄСѦТЬ, ДЄСѦТЪ

$\overline{\text{ı}}$ num. nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Euch Sin Mih Vind et in kalend. As Achr

10; і′; X: num. card.: $\overline{\text{ı}}$ · ПРОКАЖЄНЪ МѫЖЬ ДЄ́КА L 17,12 Zogr (ДЄСѦТЬ Mar As, .$\overline{\text{ı}}$. Sav Ostr); ТОГДА ОУПОДОБІТЪ СѦ Ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствѡ н⟨ѳ⟩Б⟨ѳ⟩с⟨ь⟩ноє · $\overline{\text{ı}}$ТИ ДѢВЪ δέκα Mt 25,1 As, $\overline{\text{ı}}$ Zogr As Ilerum (.ı. Ostr 148aα 6 Sav, ДЄСѦТИ Mar Ostr 85bα 15); — in numeris compositis: ·$\overline{\text{аı}}$· (=11) As 157b 4; ЄѢ БО ЛѢТОМА $\overline{\text{ı}}\overline{\text{Б}}$ (=12) δώδεκα Mc 5,42 Zogr (ДѢВѢ̀МА НА ДЄСѦТЄ Mar); СЪ ДѢВѢ̀МА $\overline{\text{ї}}$МА ТЪЫСѫШТАМА μετὰ εἴκοσι χιλιάδων L 14,31 Zogr (ДѢВѢ̀МА ДЄСѦТЪМА Mar Nik); $\overline{\text{іѢ}}$ (=12) ТЪЫСѫШТІ δώδεκα χιλιάδας Ps 59,2 Sin (ДВА НА ДЄСѦТЄ Pog, ДВА НА ДЄСѦТИ Bon).

Cf. ДЄСѦТЬ, ДЄСѦТЪ

I- et **ı-** v. sub и-

ѣ

ѣ

duodecima littera alphabeti palaeoslovenici a Paulo J. Šafařík „dĕrvъ" vocata (cf. P. J. Šafařík, *Památky hlaholského písemnictví*, Praha 1853, p. 8)

$\overline{\text{ѣ}}$ numeri nota glag.

occurrit in Zogr Mar As Euch Cloz

30; λ′; XXX: num. card.: ГРЄБѢШЄ ЖЄ ѣКО ДѢВА ДЄСѦТИ І ПАТЬ СТАДИ · АИ $\overline{\text{ѣ}}$ТИ ОУЗЬРѣ̀ША і⟨соу⟩са τριάκοντα J 6,19 Zogr Mar As (·$\overline{\text{а}}$· Ostr); ПО ЧѢТО ѢЬЗІМАВШІ $\overline{\text{ѣ}}$ СЪРѲЕБРЬНІКЪ τριάκοντα Cloz 5b 32; — num. ord.: м⟨ѣ⟩ца тог⟨ожде⟩ $\overline{\text{ѣ}}$· обрѣтѳнне чвс⟨тъ⟩нѣиҳ моцин μηνὶ τῷ αὐτῷ λ′ As 141b 6 ($\overline{\text{а}}$ Ostr 263bβ 10); — in numeris compositis: Еѣ ЖЄ ТОУ ѲТЄРЪ Ч⟨ловѣ⟩КЪ $\overline{\text{ѣ}}$ і $\overline{\text{ѕ}}$ лѣтъ іМЪ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων J 5,5 Zogr Mar As (ТРИДЄСѦТЄ И ОСМЬ Ostr); ЄВАѣ⟨ВАНЄ⟩ ОТ⟨ъ⟩ МАР⟨КА⟩ ГЛАВ⟨а⟩ $\overline{\text{р}}\,\overline{\text{ѣ}}\,\overline{\text{а}}$ ρλα′ As 115bα 4.

Cf. $\overline{\text{а}}$

ѣ- v. sub ѳ-

ББК 81.2-4
С48

Словарь старославянского языка. Репр. изд.: В 4 т. Т. 1. — СПб.: Издательство
С48 С.-Петербургского университета, 2006. — 950 с.

ISBN 978-5-288-04042-9 (Т. 1)
ISBN 978-5-288-04041-2

СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 1

А — Н

Лицензия ИД № 05679 от 24.08.2001

Подписано в печать 11.07.06. Формат 60×84 $^{1}/_{8}$.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 153,51. Заказ 327.

Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел. (812)328-96-17; факс (812)328-44-22
E-mail: editor@unipress.ru
www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:
С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21
Телефоны: 328-77-63, 325-31-76
E-mail: post@unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.